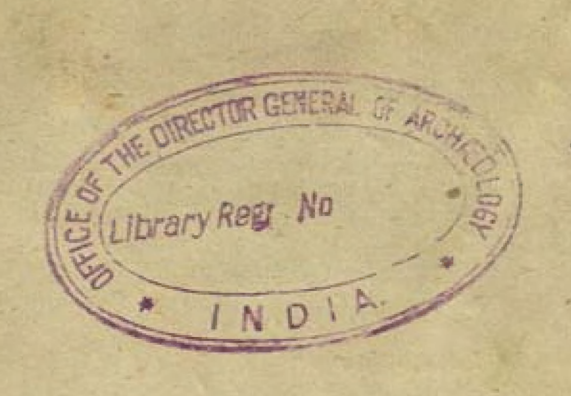




Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes.



Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

unter der verantwortlichen Redaction

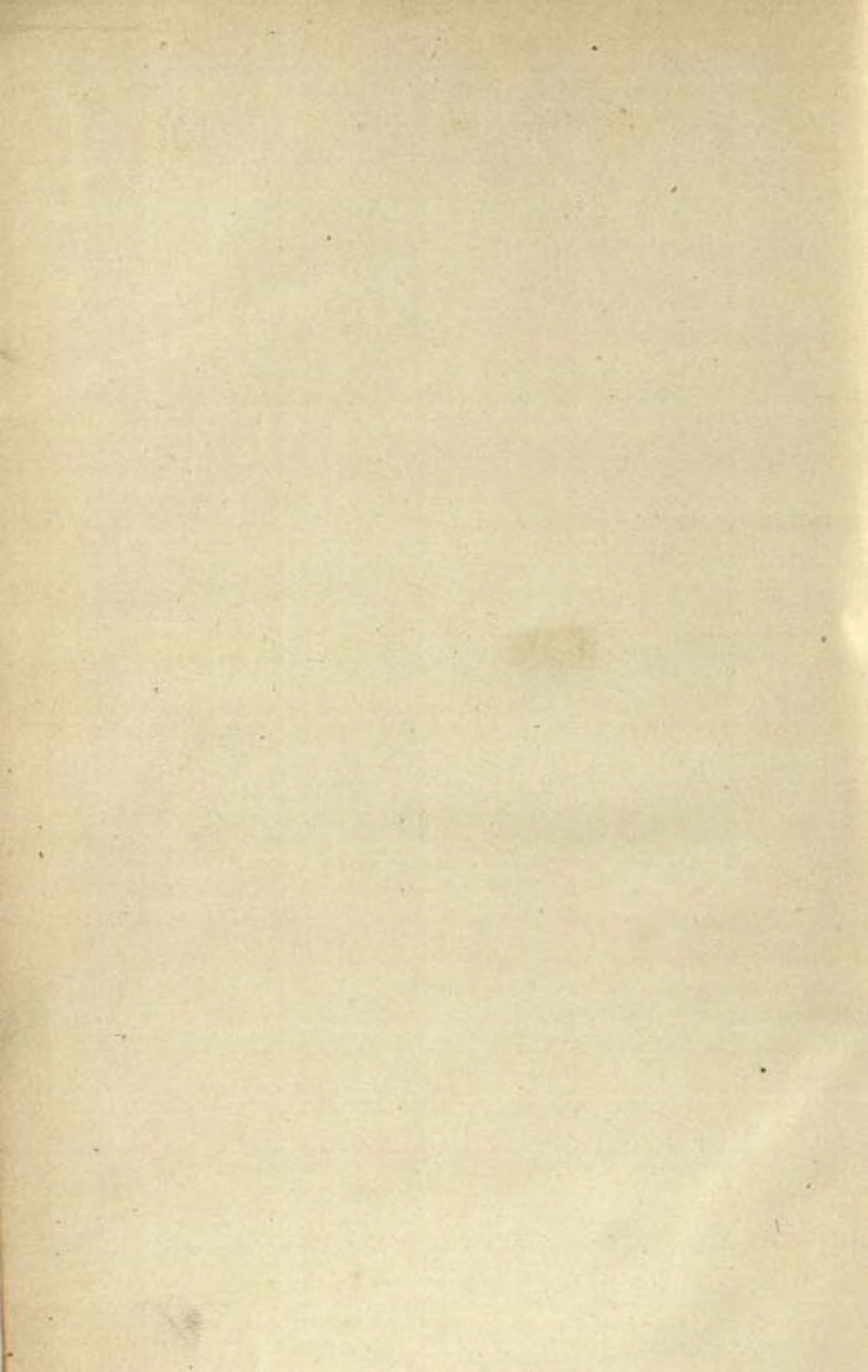
des Prof. Dr. **E. Windisch.**

Siebenter Band.

Leipzig, 1881

in Commission bei F. A. Brockhaus.

Inhalt.



The Kalpasûtra of Bhadrabâhu.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 1.

The Kalpasûtra of Bhadrabâhu

edited

with an Introduction, Notes

and

a Prâkṛit-Saṃskṛit Glossary

by

Hermann Jacobi.

Leipzig 1879.

In Commission bei F. A. Brockhaus.

THIS EDITION OF THE KALPASÛTRA

IS INSCRIBED TO

GEORG BÜHLER C. I. E.

EDUCATIONAL DEPARTMENT OF BOMBAY ETC. ETC.

AS A TOKEN

OF SINCERE ADMIRATION AND GRATITUDE.

Preface.

Though Professor A. Weber's excellent treatise: "Ueber ein Fragment der Bhagavatî" which contains a rather large specimen of the original text based on a single Manuscript, appeared more than ten years ago, this edition of the Kalpasûtra is the first attempt to critically edit a complete Jaina work. Hence I hope that due allowance will be made for the difficulty of my task, when it will be found that I have but imperfectly reached the end aimed at.

The Introduction contains besides the information on the Kalpasûtra a discussion of the general questions connected with Jainism. In that part of my work I have refrained from largely entering on a criticism of the opinions of former scholars because they were derived from scant and insufficient materials — and not because I was wanting in respect due to my predecessors. — The Notes contain chiefly extracts from the Commentaries, and though they may occasionally furnish not all the information required, still they give all that is offered by native writers for the elucidation of the text. For easier passages the Glossary which contains the Saṃskṛit translation of the Prâkṛit words adopted by the commentators, will be sufficient.

Dr. Bühler advised to write my Introduction and Notes in English in order to make my book at once accessible to Indian readers. It seems to me that the Hindu scholars who are willing to take into account the researches of their European colleagues, deserve some consideration, and that it also is the interest of the

latter to use, if possible, that language which at present is the *lingua franca* of India. I am aware that in electing to write in English, I have not escaped the lot of those who in a foreign country write in a foreign language. But I trust that in spite of my mistakes my meaning will be intelligible.

My thanks are due to Dr. Bühler for the assistence he has given me, as well as to the lamented Dr. Paul Goldschmidt and to Dr. Eduard Müller, who both, one after the other, abandoned in my favour their undertaking to edit the Kalpasûtra. Finally I have to acknowledge with best thanks the liberality and readiness with which Dr. R. Rost, Librarian of the India Office Library, K. M. Chatfield Esq., Director of Public Instruction, Bombay, and Professor Lepsius, Chief Librarian of the Royal Library at Berlin, have complied with my applications for the loan of Manuscripts.

Münster, Westphalia
20th *November* 1878.

Hermann Jacobi.

Introduction.

Before entering upon an inquiry about the date of Mahâvîra's Nirvâṇa, we must first discuss the question whether Jainism and Buddhism had each its separate and independent origin, or the one was a division of the other. European scholars who have written on the subject, have been generally inclined to take the latter view. Colebrooke believed Mahâvîra to have been the teacher of Gautama-Buddha because one of Mahâvîra's disciples, Indrabhûti, is often called Gotamasvâmin or simply Gotama. Prinsep and Stevenson have adopted his opinion, and, lately, Mr. Ed. Thomas has repeated it. Prof. Weber, in his book "Ueber das Çatruñjayamâhâtmyam" has proved how weak the argument is, on which Colebrooke's theory is based. For Indrabhûti was a Brâhmaṇa, and not a Kshattriya like Gautama-Buddha, and his belonging to the gotra of Gotama is insufficient to prove his identity with the latter. If Indrabhûti had forsaken the religion of Vardhamâna in order to found a rival sect, the Jaina sûtras, which have been composed some time after the Nirvâṇa, would, most certainly, speak not favourably of him as they continually do; but they would abuse him to their heart's content, though he was a favourite of Mahâvîra [1]). For the sûtras plainly state that Jamâli, the sister's son of Mahâvîra, caused the first schism, and the Bhagavatî (*saya* 17) sneers at another disciple of Mahâvîra, Gosâle Makkhaliputte — who, by the by, is evidently identical with the Maṃkhali-Gosâlo mentioned in the Pâli sûtras as one of the "six heretical teachers" and opponents of Buddha.

Prof. H. Wilson, in his essay on the Religious sects of the Hindus, starts a theory entirely opposed to that of Colebrooke.

---

1) There is a legend about Indrabhûti which shows how much he was attached to his teacher. At the time of Mahâvîra's death he was absent. On his return, hearing of his beloved teacher's sudden decease, he was overcome with grief. He then became aware that the last remaining bond which tied him to the saṃsâra, was the feeling of love he still entertained for his teacher. Therefore he cut asunder that bond, and thus, *chinnapiyabaṃdhaṇe*, he reached the state of a *kevalin*. He died a month after Mahâvîra's Nirvâṇa.

He makes the Jainas a division of the Bauddhas, which grew out of the downfall of Buddhism about the tenth century A.D. Prof. A. Weber, in the work mentioned above, concedes a higher antiquity to the sect, but he agrees with H. Wilson as to the priority of Buddhism. Prof. Lassen, upon the whole, has followed Weber's opinion (Ind. Alterth. IV 755 sqq.). Some reasons seem, at first sight, to speak in favour of Prof. Wilson's theory. For the Jaina sûtras represent Mahâvîra not only as a native of Behar, the country which was the scene of Buddha's life and preaching, but also as a contemporary who was patronised by the same kings as Buddha. Though the names Çreṇika and Kûṇika (or Koṇika) are not those which are commonly used in Buddhist writings, still Çreṇya or Çreṇika is known as a *biruda* of Bimbisâra; and his son Kûṇika, also called Bibbhisâraputte [1]), is evidently identical with Bimbisâra's son, Ajâtaçatru, because either of them is stated by the Jainas and Bauddhas respectively to have caused his father's death. Kûṇika's son Udâyin who, according to Jaina tradition, founded Pâṭaliputra, will be readily identified with Udayibhaddako, son of Ajâtaçatru, about whom the Bauddhas relate the same. Thus no doubt remains that the contemporaries of Buddha, Bimbisâra and Ajâtaçatru, recur, hidden under other names (Çreṇika and Kûṇika), in the Jaina *aṅgas* as those of Mahâvîra. This holds good even of minor personages, such as Gosâla, the son of Maṃkhali (or Makkhali as the Jainas have it; Maṃkhali :Makkhali: :Bimbisâra: Bibbhisâra), and the Licchavi kings (the Lecchaî of the Jainas). As a further argument in favour of Prof. Wilson's theory, it has been said that both Çâkyasiṃha and Vardhamâna have the same epithets, Buddha, Jina, and Mahâvîra, and the wife of either was named Yaçodâ. But here all analogy ceases. None of the particulars which are related of Buddha, agree with those given regarding Vardhamâna. Thus the names of the relatives of either and their native towns, their disciples, the length and remarkable events of their lives, the characters of both men, as far as they are revealed by their teaching, totally differ. I shall enlarge upon the last mentioned point only, because the former ones need no further comment. Mahâvîra was, as far as I can judge, of an ascetic turn of mind; his doctrines are chiefly concerned with metaphysics and religious practices. His philosophy or theology is not remarkable for its logical consistency, for it substitutes minute and elaborate distinctions for a deep and exhaustive inquiry, and avoids the danger of the doctrine of Nihilism, which Buddhism d o e s face, by the theory of the syâdvâda, which possesses some resemblance to, but not the depth of, the Heraclitic ῥεῖ τὰ πάντα. Mahâvîra shares the common belief in the existence of a permanent soul

1) *e. g.* in the Aupapâtikasûtra. Hemacandra gives the form Bambhasâra. Petersburgh Dictionary s. v.

and the efficacy of religious penances, two doctrines which are opposed by the Bauddhas. His ethics went scarcely beyond rules for monks, as the ethics of most religious sects of the Hindus do. In short, Mahâvîra was rather of the ordinary cast of religious men in India; he may be allowed a talent for religious matters, but he possessed not the genius Buddha undoubtedly had. Buddha followed up his philosophical ideas to the very brink of Nihilism, striving throughout for clearness in argumentation rather than for ingeniousness in scholastic distinctions. Therefore, his philosophy forms a system based on a few fundamental ideas, whilst that of Mahâvîra scarcely forms a system, but is merely a sum of opinions (*pannattis*) on various subjects, no fundamental ideas being there to uphold the mass of metaphysical matter. Besides his consistency in speculation, there is another still more obvious mark of superiority in Buddha, viz. his deep moral sense and his compassionate feeling for the miseries of men which he vented in so many admirable aphorisms and apologues. It is the ethical element that gives to the Buddhist writings their superiority over those of the Jainas. Mahâvîra treated, as I have stated, ethics as corollary and subordinate to his metaphysics, with which he was chiefly concerned. This outline of Buddha's and Mahâvîra's teaching leads to the belief that they were two distinct persons. The differences between the doctrines of the one and those of the other are also very considerable, and even the technical terms in which their fundamental ideas are conveyed, do not agree. Finding thus the difficulties multiply, if we try to identify Mahâvîra and Buddha, we feel inclined to give credence to the traditions of the Bauddhas and Jainas that Buddha and Mahâvîra were two distinct personages, but contemporaries. On that supposition, the general resemblance between the two sects will at once appear natural. For two founders of religious sects, living at the same time and in the same country, had of course to draw on the same stock of general ideas, philosophical and ethical, which were common to the whole generation. And that generation seems to have had a tendency to oppose Brahminical orthodoxy. For if we read the account of the doctrines of the six heretical teachers at the time of Buddha, given in the Sâmaññaphalasutta of the Bauddhas, we find that they were all, more or less, reformers, and that Buddha differed from them only by the superiority of his genius. Therefore it is not against reason and probability that another reformer of Buddha's time succeeded likewise in founding an independent sect. Before I bring forward such arguments as are, in my opinion, sufficient to establish that theory as an historical truth, we must meet two counter-arguments which have been adduced by the defenders of the priority of Buddhism. First, it has been believed, on the authority of Hamilton Buchanan, if I am not mistaken, that the Jainas acknowledge the system of caste, and on

that belief the following theory of the origin of Jainism was based. The Bauddhas being persecuted by the Brahmins adopted the system of caste by way of accommodation to their fanatical rivals, who would have entirely suppressed heterodoxy, but for that concession. Thus, it was imagined, declining Buddhism changed into Jainism. I will not discuss the theory, but I deny the fact. The Jaina community is only divided into *yatis* and *çrâvakas*, and if in any part of India the Jainas practically recognise the distinctions of caste, it is just the same with the Christians and Mahomedans of Southern India, and even with the Bauddhas of Ceylon. This has nothing to do with the religion, it is only the adoption of social distinctions, which are rooted too deeply in the mind of the Indian nation as to be abolished by the word of a religious reformer. The Buddhist writings speak frequently of Brâhmaṇas, but nobody would for that reason accuse the Bauddhas of an adoption of the religious system of cast. Secondly, it has been considered as a proof of the priority of Buddhism that Pâli is a more archaic language than the Prâkṛit of the Jainas. The fact is true, but it proves nothing. For I shall show in the sequel that the form of the Jaina sûtras as we have them now, was fixed only one thousand years after Mahâvîra's death. It is but reasonable that during the preceding millennium the language of the sûtras underwent great alterations in consequence of the natural tendency of those who handed down the sûtras by oral tradition or writing, to substitute current idioms for antiquated forms; just as the works of German authors of the middle ages were transcribed into the dialect of the scribe's country and time. In one instance, however, a trace of the original language is left, sufficient to show that it differed from the written language in one of its most characteristic features. Words like agaṇî, âcariya, suhuma etc. as they are written in the sûtras, must according to the evidence of the metres, have been pronounced: agṇî âcarya suhma etc. But the authors of the sûtras could not have spoken thus, if their language had followed the phonetic rules common to all Prâkṛits, to which the written language of the sûtras avowedly belongs. For a fuller discussion of the point in question I refer the reader to the "Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung" v. XXIII, p. 594 sqq. The few facts quoted above will suffice to show that the form of the language cannot be adduced as an argument against the antiquity of the Jaina literature; it is even less valid as a proof against the antiquity of Jainism. Finally, we know that a part of the Jaina literature, the fourteen pûrvas, has been lost, but we know not in what language the pûrvas were composed.

We have seen that the holy books of the Jainas point to the age of Bimbisâra and Ajâtaçatru as the time of Mahâvîra's life. It will now be necessary to trace the Jaina sect back, if possible, to that early period. The most general term for Jaina monks in

the sûtras is *Niggaṃtha*, and for the nuns *Niggaṃthî*; Varâhamihira and Hemacandra call them *Nirgranthas*, whilst other writers substitute synonyms such as *Vivasana*, *Muktâmbara* etc. (Petersburgh Dictionary s. vv. Çaṃkara and Ânandagiri to Vedânta Darçana II, 2, 33.) It should be noticed that the older word *Arhata* and the more modern one *Jaina* apply as well to the lay community as to the monks. The name *nirgrantha* for religious men different from the *Çramaṇas* of the Bauddhas occurs under the form *Nigaṇṭha* in the Açoka inscriptions (Lassen. Ind. Alt. vol. II. p. 468., 2nd ed.), and has already been identified by Dr. Bühler (Three new edicts of Açoka p. 6) with the Jaina *Nirgranthas*. The Piṭakas of the Bauddhas often mention the *Nigaṇṭhas* as opponents of Buddha and his followers (see Childers. Pâli Dictionary s. v. *nigaṇṭha*). These facts prove that, as far as the Buddhist writings reach, the Jainas and Bauddhas were rivals; and the early existence of this rivalry may perhaps be inferred from some of their ancient historical legends. Thus, whilst the Bauddhas expressly state that Ajâtaçatru killed his father, and that he was of a cruel and wicked disposition previous to his conversion to the true faith, the Jainas try to white-wash Kûṇika, whom we have already identified with Ajâtaçatru, from the stain of intentional parricide. For the Nirayâvalisûtra tells a long story how Kûṇika fancied himself unjustly treated by his father, and for that reason put his father into prison. But his mother told him that his father had always been kind to him, and that by no deeds of his he had merited such a treatment at the hand of his son. Kûṇika, being convinced by his mother, took up an axe to cut asunder his father's fetters. On seeing his son approach with an axe in his hand, Çreṇika believed that he was to be killed. To save his family from such a crime, he committed suicide. Kûṇika of course was very much afflicted when he found his father dead etc. etc. This story, told with an amusing *naïveté*, shows that the Jainas had reason to speak with less candour of their patron's sins than the Bauddhas; and that reason probably was, that the monarch had received the Jainas into his favour long before he extended it to the Bauddhas.

In the same manner, an early date for the distinct personality of Mahâvîra, who may either be considered as the founder of the sect, or as a reformer of an already existing creed, which latter view of the matter I am inclined to adopt, can be established. First, an inscription found in the Kankali mound at Mathurâ by General Cunningham, begins with a salutation to the Arhat Mahâvira Devanâsa. (Archeol. Survey of India vol. III, p. 35., Ed. Thomas. Jainism or the early creed of Açoka p. 82.) As the inscription is appended to a "Naked standing figure", it is apparent that Mahâvira is intended for Vardhamâna, and not for Buddha. The inscription is dated *saṃvatsare* 98, and though it has not yet been

settled to what Era the dates of the inscriptions found at Mathurâ refer, the occurrence of Huvishka's and Kanishka's names proves that they belong to the beginning of our era. Secondly, in Buddhist writings the founder of the Jaina faith is mentioned, though not under one of his common names, but as Nigaṇṭhanâtha or Nigaṇṭha Nâtaputta. Nigaṇṭha we know already as a term for Jaina monks. Nâtaputta I identify with Nâyaputta, a *biruda* of Mahâvîra, used in the Kalpasûtra and the Uttarâdhyayanasûtra. The Buddhist books of Nepal call Nigaṇṭhanâtha the son of Djñâti (Burnouf. Lotus de la bonne loi p. 450) and the Jainas call him Jñâtaputra (see Petersburgh Dictionary s. v. jñâtaputra), cf. also the following çloka from Hemacandra's Pariçishṭaparvan I, 3.

Kalyâṇapâdapârâmaṃ çrutagangâhimâcalam |
viçvâmbhojaravim devaṃ vande çrî-Jñâtanandanam ||

That name is given to Mahâvîra because of his father's being a *jñâtakshattriya* cf. Kalpasûtra § 110. — Nigaṇṭha Nâtaputta is, in the Sâmaññaphalasutta, called an Agnivaiçyâyana. That must be a mistake of the Bauddha tradition, for Mahâvîra was a Gautama. But we can account for this mistake by supposing that the Bauddhas confounded the founder of the sect with his chief disciple Sudharman, who is so very often mentioned in the sûtras as the propounder of Mahâvîra's doctrines to Jambusvâmin, and who was an Agnivaiçyâyana. Unfortunately the passage of the Sâmaññaphalasutta which gives the doctrines of Nigaṇṭha Nâtaputta, is not explicit and clear; but the conjectural translation of it, I may state, contains nothing to preclude the identification of Nigaṇṭha Nâtaputta with Mahâvîra. That is born out to full evidence by a legend which first led Dr. Bühler to identify the Nigaṇṭhanâtha with Mahâvîra. It is told in the Âtmâvatâra (Hardy. Manual of Buddhism p. 271), the Vaiçyantara, and other Buddhist books, that the Nigaṇṭhanâtha died in Pâvâ, after having had a dispute with his former disciple Upâli, who had embraced the doctrines of Buddha. As the death of Mahâvîra did take place in Pâvâ (Kalpasûtra § 122), and as the Jaina monks were called Nigaṇṭhas, it is beyond doubt that by Nigaṇṭhanâtha the same person as Mahâvîra is intended.

The result of the preceding inquiry, that Buddha and Mahâvîra were two distinct persons but contemporaries, furnishes us with a clue to the Jaina chronology. It is obvious that the Nirvâṇas of both teachers can be separated by a few years only. Therefore the Nirvâṇa of Mahâvîra must fall somewhere within 490 and 460 B.C., because the adjusted date of Buddha's Nirvâṇa, 477 B.C., has, since the discovery of the three new edicts of Açoka by General Cunningham, and their historical and philological interpretation by Dr. Bühler, been proved to be correct between very narrow limits.

The traditional date of Mahâvîra's Nirvâṇa is 470 years before Vikrama according to the Çvetâmbaras, and 605 according to the Digambaras. The interval of 135 years between the dates of the

Nirvâṇa as recorded by the two sects, being equal to that between the Saṃvat and Çaka Eras, makes it probable that the Vikrama of the Digambaras is intended for Çâlivâhana, who is always confounded with the older Vikrama. That the Çvetâmbaras date from 57 B.C. will be proved in the sequel. The tradition that 470 years elapsed between the Nirvâṇa and the beginning of Vikramâditya's Era is embodied in many books of the Çvetâmbaras. The oldest evidence for it are those *versus memoriales* which form the basis of Merutuṅga's Vicâraçreṇi, and specify the interval between Vikramâditya and the Nirvâṇa by the number of years which are allotted to the intervening dynasties. I subjoin them here, and add the remarks of Dr. Bühler, who has first published them (Indian Antiquary II. 362).

jaṃ rayaṇiṃ kâlagao
arihâ titthaṃkaro Mahâvîra |
tаṃ rayaṇim Avaṃti-vai
ahisitto Pâlago râyâ ‖ 1 ‖
saṭṭhî Pâlaga-raṇṇo
paṇavaṇṇa-sayaṃ tu hoi Naṃdâṇa |
aṭṭha-sayaṃ Muriyâṇaṃ
tisaṃ cia Pûsamittassa ‖ 2 ‖
Balamitta-Bhânumittâ
saṭṭhî varisâṇi catta Nahavahaṇe |
taha Gaddabhilla-rajjaṃ
terasa varisâ Sagassa cau ‖ 3 ‖

1. Pâlaka, the Lord of Avanti, was anointed in that night in which the Arhat and Tîrthaṃkara Mahâvîra entered Nirvâṇa.

2. Sixty are (the years) of king Pâlaka, but one hundred and fifty five are (the years) of the Nandas; one hundred and eight those of the Mauryas, and thirty those of Pûsamitta [Pushyamitra].

3. Sixty (years) ruled Balamitra and Bhânumitra, forty Nabhovâhana. Thirteen years likewise lasted the rule of Gardabhilla, and four are the years of Çaka.

"These verses, which are quoted in a very large number of commentaries and chronological works, but the origin of which is by no means clear, give the adjustement between the eras of Vira and Vikrama, and form the basis of the earlier Jaina chronology".

The sum of years elapsed between the commencement of the Era of Vikrama and the reign of the Mauryas as stated in the verses just quoted, is 255 = 4 + 13 + 40 + 60 + 30 + 108. By adding 57, the number of years expired between the commencements of the Saṃvat and the Christian Eras, we arrive at 312 B.C. as the date of Candragupta's abhisheka. The near coincidence of this date with the date derived from Greek sources, proves that the Vikrama of the third verse is intended for the founder of the Saṃvat era (57 B.C.), and not for the founder of the Çaka Era (78 A.D.), because on the latter premiss Candragupta's abhisheka

would date 177 B.C.[1]). The reigns of Pâlaka (60) and of the nine Nandas (155), in sum 215 years, make up the interval between Candragupta and the Nirvâṇa; adding 215 to 312 B.C., we arrive at 527 B.C. as the epoch of Mahâvira's Nirvâṇa, differing by sixteen years from the Nirvâṇa of Buddha, according to the chronology of Ceylon, or 543 B.C.

There is also a different statement of the interval between the Nirvâṇa and Candragupta's coronation. For Hemacandra says in the Pariçishṭaparvan VIII, 341

evaṃ ca çrî Mahâvîre mukte varshaçate gate |
pañcapañcâçadadhike Candragupto 'bhavan nṛipaḥ ‖

"And thus 155 years after the liberation of Mahâvîra, Candragupta became king".

Adding 155 to 312 B.C. we find that the Nirvâṇa of Mahâvîra would fall 467 B.C.

The gâthâs assign just as many years to the reign of the Nandas, as Hemacandra allots to the whole interval between Candragupta and the Nirvâṇa. Hence it would appear that he has taken no account of the 60 years of Pâlaka's reign. It is difficult to believe that Hemacandra should have made such a gross blunder. I, therefore, think it more probable that the tradition he followed, differed from that incorporated in the chronological gâthâs, which latter deserves, in my opinion, less credit. Not only is the number of years (155) allotted in the gâthâs to the reign of the Nandas unduly great, but also the introduction of Pâlaka, lord of Avanti, in the chronology of the Mâgadha kings looks very suspicious. Neither the Bauddhas nor the Brahmins mention a prince of that name. There is a Pâlaka amongst the kings of Magadha, but he belongs to the Pradyota line which preceded the Çaiçunâgas, princes of which dynasty were the contemporaries of Mahâvîra. There is another Pâlaka mentioned in the Mṛicchakaṭikâ, who was king of Ujjayinî or Avantî, and is said to have been dethroned by Âryaka. This Pâlaka is perhaps the same as the Pâlaka, mentioned, in the Kathâsaritsâgara, as brother-in-law of Udayana, the fabulous king of Vatsa. That king was, perhaps, mistaken for Udâyin, son of Kûṇika, and thus Pâlaka, king of Avanti, came, perhaps, to be mistaken for the Prâdyota of the same name, and was then made the contemporary of Mahâvîra. However this may have been, Pâlaka had, most

---

1) I call attention to the fact that this date of Candragupta's abhisheka coincides with the beginning of the Seleucidan Era. Mr. Ed. Thomas (Records of the Gupta Dynasty in India p. 17, 18) believes that the Seleucidan Era maintained for a long time its ground in Upper India and exerted much influence upon the chronological records of the succeeding dynasties. If the correctness of Mr. Thomas' theory could be demonstrated by direct proof, it would be easy to account for the rather puzzling fact that the Jaina date of Candragupta's abhisheka comes so near the truth.

probably, no place in the original chronology of the Jainas. He is, I am inclined to believe, a mere chronological fiction of the Jainas introduced into their history in order to make it better agree with the Buddhist chronology of Ceylon. For the discrepancy of sixty years between the traditional date of Mahâvîra's Nirvâṇa and the one inferred from Hemacandra's statement, reminds us too strongly of a similar discrepancy of 66 years incorporated in the chronology of the Bauddhas, to think of an independent origin of both. We know that the Jainas were once numerous and powerful amongst the Tamulians. For a strong influence of Jainism can be traced in the early Tamil literature as noticed by Graul and Caldwell[1]). It was perhaps then and there, that the Jainas, living on the continent opposite to Ceylon, were influenced by the Bauddhas, and altered their own chronology after the model of that of the rival sect. But this is, of course, a mere conjecture, and I will not lessen its value by urging it too far. To return to our discussion of the date of the Nirvâṇa, it is obvious that the year 467 B.C. which we inferred from Hemacandra's record, can not be far wrong, because it agrees so very well with the adjusted date of Buddha's Nirvâṇa 477 B.C., a synchronism which by our previous research has been established as necessary.

The greater value of the adjusted date of the Nirvâṇa as compared with the traditional one can, moreover, be established by collateral proofs adduced from Jaina history. For the Âvaçyakasûtra, one of the âgamas or sacred books of the Jainas, gives, in the chapter called uvaghâya nijjutti, details of the six nihnavas or schisms; they are repeated at greater length in the Ṭîka of the Uttarâdhyayana by Devendragaṇin saṃ 1179 (navakarahara)[2]). The third nihnava, the avyaktamatam, was, according to both authorities, originated 214 A.V. by the disciples of Âshâḍha. The Mauryaking of Râjagṛiha, Balabhadra, (Muriya Balabhadda A.S., Moriyavaṃsapasûo U.Ṭ.) brought the heretics back to the right faith. If the gâthâs were right in dating the Maurya dynasty from 215 A.V., a branch of that family could hardly have reigned at Râjagṛiha 214 A.V. But there is no improbability in the statement if we accept Hemacandra's date according to which the Maurya dynasty begins 155 years after the Nirvâṇa; this involves, of course, the correctness of the adjusted date of the Nirvâṇa. To the same result we are led by the following consideration. Mahâgiri and Suhastin were, according to all Therâvalis, disciples of Sthûlabhadra, who is unanimously said by all writers to have

1) See Caldwell, compar. Gram. of Draviḍian languages intr. p. 123 note.
2) This Ṭîkâ has been extracted from the vṛitti of Çântyâcârya. The explanation of the text is his own work; the numerous legends told in his commentary are verbally copied from that of Çântyâcârya.

died 215 A.V. After the demise of Mahâgiri, which event is placed by Merutuñga 245 years after the Nirvâṇa, Suhastin became *yugapradhâna*. He won over Samprati, grandson and successor of Açoka, to the Jaina creed. As Açoka died 94 years after Candragupta's abhisheka (256 A.B.—162), Samprati's reign would date from 309 A.V. (215 + 94) according to the chronological gâthâs, or from 249 A.V. (155 + 94) according to Hemacandra's account. The latter date is the only one possible, because Samprati and Suhastin (245) were contemporaries, and as it is based on the same record, from which we deduced the adjusted date of the Nirvâṇa, it is valid as an auxiliary proof for the correctness of the latter [1]).

I shall now pass to the statement of the Jainas regarding Bhadrabâhu, the reputed author of the Kalpasûtra. The few facts known of that Thera are mixed up with a good deal of what is clearly legendary; but it is impossible to separate throughout truth from fiction. Nevertheless, we must try to find out the historical basis in the legends of Bhadrabâhu. For this purpose, a chronological arrangement of the authorities consulted will be indispensible. I divide them into three classes. The first of them contains 1) the two Therâvalîs embodied in the Kalpasûtra, and that placed at the head of the Âvaçyaka and Nandi Sûtras; 2) the Ṛishimaṇḍalasûtra by Dharmaghosha. These works are later than 980 A.V. Many centuries younger than the works just mentioned is the

1) Having concluded our chronological investigation, I must add a few words about the attempts made by former writers to fix the initial date of the Jainas. The want of sufficient information which proved fatal to them in the attempt to form a correct idea of the origin of Jainism, was, of course, a still greater obstacle in chronological researches. Prof. Weber combining the legendary traditions that the Kalpasûtra was read to a king Dhruvasena 980 A.V., and that a Çilâditya reigned 947 A.V., assigned the year 349 B.C. to the death of Mahâvîra. Even if the dates which form the basis of Prof. Weber's calculation were correct — which however is open to grave doubts — we should still be at a loss to ascertain which of the three Dhruvasenas, and which of the six Çilâdityas known as yet, are the persons intended in the above mentioned records. Besides this incertitude, the chronology of the Valabhi dynasty on which the calculations of Prof. Weber are based, is as yet an unsolved problem. As Prof. Lassen's arguments in criticising Prof. Weber's result (Ind. Alt. IV. p. 762. sqq.) are founded on the same unsafe ground, we can pass them over without further remarks. The Çatruñjayamâhâtmyam, that "wretched forgery by some yati of the 12th or 14th century" as Dr. Bühler calls it (Three new edicts of Açoka, p. 21. note), contains at least the common tradition that Mahâvîra died 470 years before Vikrama. But neither Weber nor Lassen could see the importance of this statement, because at the time they wrote, it appeared a settled point that Jainism was of a comparatively modern origin. This prejudice had, of course, to disappear before a more extensive knowledge of the Jaina literature than could be had twenty years ago. Thanks to the endeavours of Dr. Bühler, the whole of the Jaina literature has been made accessible to European scholars, and we are no more obliged to draw our information of Jainism from fragmentary and dubious sources.

Pariçishṭaparvan by Hemacandra. To the third class belong the legends incorporated in the more modern commentaries of the Kalpasûtra, the *vṛitti* of the Ṛishimaṇḍalasûtra by Padmamandiragaṇin (finished saṃ 1513 at Jesulmer), and similar works.

According to the Therâvalis, Bhadrabâhu was the sixth Thera (or *Sthavira* in Saṃskṛit) after Mahâvira. The name of his Gotra is Prâcina, which means, probably, only "an old gotra", because a gotra of that name does not occur elsewhere in Indian books. Bhadrabâhu was the disciple of Yaçobhadra, and had, as stated in the more detailed Therâvali of the Kalpasûtra, four disciples, Godâsa, Agnidatta, Janadatta and Somadatta, the first of whom founded the Godâsagaṇa.

In the Ṛishimaṇḍalasûtra only one verse (167) is devoted to Bhadrabâhu, whilst his successor Sthûlabhadra is praised in a score of stanzas. It runs thus:

dasa-kappa-vvavahârâ
nijjûḍhâ jeṇa navama-puvvâo |
vaṃdâmi Bhaddabâhuṃ
tam apacchima-sayala-suya-nâṇi ||

"I adore Bhadrabâhu, the last of those who were possessed of the whole sacred lore, who extracted the ten kalpas and the vyavahâra from to the ninth pûrva." *Apacchima* might be translated: "not the last", but as it has usually the sense of "the very last", I have thus rendered it in our verse, though the common tradition makes Bhadrabâhu the l a s t b u t o n e of the *çrutakevalins*, Sthûlabhadra being the last who knew all the fourteen pûrvas. Sthûlabhadra's successors down to Vajra possessed only ten pûrvas, and are for that reason called *daçapûrvins*. After Vajra the knowledge of the pûrvas was entirely lost, see Hemacandra's Abhidhânacintâmani 33, 34. The same author relates in the ninth sarga of the Pariçishṭaparvan, how it happened that the last four pûrvas became extinct with Sthûlabhadra. The saṅgha of Pâṭaliputra, having collected the 11 aṅgas, sent, in order to procure the twelfth, the dṛishṭivâda, Sthûlabhadra and 499 other sâdhus to Bhadrabâhu, who was then staying in Nepal. In consequence of his having undertaken the mahâprâṇavrata, he could teach his pupils at such a slow rate only, that after some time all were wearied and fell away, except Sthûlabhadra. He learned from the mouth of Bhadrabâhu ten pûrvas in as many years. Then Bhadrabâhu found fault with him, and refused to teach him the rest of the pûrvas. But on Sthûlabhadra's entreaty, he continued his teaching on the condition that he should teach nobody else the last four pûrvas. Dharmaghosha's words can be reconciled to this legend on the supposition that he regarded Sthûlabhadra's knowledge as imperfect, because he could not impart the whole of it to others. Therefore, Bhadrabâhu's knowledge was superior, and he could be called *apacchima-sayala-suya-nâṇi*. But this inter-

pretation is rather laboured, and I should, therefore, prefer to believe that the older tradition made Bhadrabâhu the last *çrutakevalin*, and that in later times Sthûlabhadra, of whom so many stories are told, was included in the number of those priviledged sages.

By the first half of Dharmagosha's stanza we are informed that Bhadrabâhu extracted the daçakalpas and the Vyavahâra (sûtra) from the ninth pûrva. In the introduction of most commentaries of the Kalpasûtra ten kalpas are spoken of (Stevenson, Kalpasûtra p. 3 sqq.). Therefore, by *Dasakappa* the Kalpasûtra is most probably intended. The Vyavahârasûtra is one of the chedas, a class of the âgamas. (Bühler, Report on Sanscrit MSS. 1872—1873. p. 12.) In the vṛitti of the Ṛishimaṇḍalasûtra a longer list of Bhadrabâhu's works is given.

Daçâvaikâlikasy' Âcârâñga-Sûtrakṛitâñgayoḥ |
Uttarâdhyayana-Sûryaprajñaptyoḥ Kalakasya ca ||
Vyavahâra-Rshibhâshit'-Âvaçyakânâm ivâḥ (?) kramât |
Daçâçrutâkhyaskandhasya niryuktir daça so 'tanot ||
tathâ 'nyâm bhagavâṃç cakre saṃhitâm Bhâdrabâhavîṃ.

"He composed the ten *niryuktis*, namely the (*niryuktis*) of the Daçâvaikâlika, Âcârâñga, Sûtrakṛitâñga, Uttarâdhyayana, Sûryaprajñapti, Kalaka (?), Vyavahâra, Ṛishibhâshita, Âvaçyaka, and then (itaḥ kramât) that of the Daçâçrutaskandha; the venerable (Bhadrabâhu) also composed an other saṃhitâ, the Bhâdrabâhavi." Dr. Bühler has already noticed that the Niryuktis of the añgas are attributed to Bhadrabâhu (l. c. p. 6.), and he has succeeded in procuring copies of the Âcârâñganiryukti and the Oghaniryukti. In the sequel it will appear probable that Bhadrabâhu did not compose the Niryukti of, but the Daçâçrutaskandha itself. That work is sometimes mistaken for the Kalpasûtra. Of the Saṃhitâ we shall speak below. Besides these works, the Uvasaggaharastotra is attributed to Bhadrabâhu in a gâthâ found in the kathânakas of the Kalpasûtra:

uvasaggaharaṃ thuttaṃ
kâûṇaṃ jeṇa saṃgha-kallâṇaṃ |
karuṇâ-pareṇa vihiaṃ
sa Bhaddabâhu gurû jayau ||

"Victory to Bhadrabâhusvâmin who by composing the Uvasaggahara-stotra bestowed, out of pity, happiness on the sañgha".

I subjoin, in the note, the text and translation of that stotra which, if really of Bhadrabâhu's composition, is the oldest specimen of the now extensive literature of Jaina hymns [1].

---

1) uvasaggaharaṃ Pâsaṃ Pâsaṃ vaṃdâmi kamma-ghaṇa-mukkaṃ |
visahara-visa-ninnâsaṃ maṃgala-kallâṇa-âvâsaṃ || 1 ||
visahara-phuliṃga-maṃtaṃ kaṃṭhe dhârei jo sayâ maṇuo |
tassa gaha-roga-mâri-duṭṭha-jarâ jaṃti uvasâmaṃ || 2 ||
ciṭṭhau dûre maṃto tujjha paṇâmo vi bahuphalo hoi |

The date of Bhadrabâhu's death is placed identically by all Jaina authors, from Hemacandra down to the most modern scholiast, in the year 170 A.V. Hem. Pariçishṭaparvan IX, 112:

> Vira-mokshâd varsha-çate saptaty-agre gate sati |
> Bhadrabâhur api svâmî yayau svargaṃ samâdhinâ ||

"After hundred and seventy years from the liberation of Mahâvira had elapsed, Bhadrabâhusvâmin also reached svarga (siddhi) by profound meditation".

It may be remarked that the dates of the Çrutakevalins only are given; I dare not decide whether they may be relied on.

A legendary story about the rivalry between Bhadrabâhu and Varâhamihira, is told by a great many modern Jaina writers, but not by Hemacandra. It seems to have grown out of the fact that Bhadrabâhu was regarded as the author of two astronomical works, a commentary on the Sûryaprajñapti and the Bhâdrabâhavî Saṃhitâ, and of the Uvasaggahara stotra, and that Jaina astronomy was scornfully treated by other astronomers (see Siddhântaçiromaṇi III, 10). For these motives will be recognized in the legend which I shall now briefly relate. Bhadrabâhu and Varâhamihira, two brothers living in Pratishṭhâna, had become Jaina monks. Before his death, Yaçobhadra appointed Saṃbhûtivijaya and Bhadrabâhu his successors to the dignity of âcârya. Varâhamihira who had expected for himself that distinction, forsook the Jaina religion, furious with disappointment. By his learning in astronomy, he won a great reputation which he strengthened by spreading a fabricated story. He told the easily deceived people that by his zeal he had propitiated the Sun, who had taken him into his car, and shown him the movements of the celestial bodies. By such means he succeeded in gaining the favour of the king and in ousting the

---

> nara-tiriesu vi jîvâ pâvaṃti na dukkha-dohaggaṃ || 3 ||
> Tuha sammatte laddhe ciṃtâmaṇi-kappapâyav'-abbhahie |
> pâvaṃti avigghenaṃ jîvâ ayarâ'-maraṃ ṭhâṇaṃ || 4 ||
> ia saṃthuo mahâyasa bhatti-bbhara-nibbhareṇa hiaeṇa |
> tâ deva desu bohiṃ bhave bhave Pâsa jiṇacaṃda || 5 ||

1. „I adore Pârçva, the expeller of evil spirits, Pârçva, who is free from all (or the eight) karmas, who destroys the poison of the poisonous (snakes), the abode of prosperity and happiness.

2. Whatever man knows always by heart (this) charm against snakes and fire (?), for him disaster, disease, pestilence, and decrepit age, will go to destruction.

3. Not to speak of a hymn, a mere obeisance paid to Thee will richly be rewarded: living beings, amongst men and animals do not fall into misfortune and unhappiness.

4. Living beings having attained a correct comprehension of Thee — which surpasses (in value) the Kalpadruma and the philosopher's stone — reach, without obstacle, a station free from decrepitude and death.

5. Thus praised, Glorious one! with a heart full of mighty devotion, Pârçva! mayest thou, o God! therefore, give perfect wisdom in every birth, Moon of the Jinas"!

Jainas from it. At last, Bhadrabâhu came to the help of his correligionists and defeated his brother by his superior knowledge of astronomy. Humiliation and anger caused the death of Varâhamihira, who became an evil spirit (dushṭavyantara). As such he brought diseases in the houses of the Jainas, until Bhadrabâhu drove him away by means of the Uvasaggahara stotra. Bhadrabâhu then composed a Saṃhitâ named after him.

The story just related is apparently of no historical interest, and of modern origin, because Hemacandra does not relate it. It, therefore, need not longer detain us; but the Bhâdrabâhavî Saṃhitâ calls for further remark. A work of that name has been found by Dr. Bühler (Report on Sanskṛit Mss. 1874—1875. p. 20). He informs me that it is of the same character as the other Saṃhitâs, whereby its comparatively modern origin is proved. It is not cited by Varâhamihira, who names amongst his numerous authorities another Jaina astronomer, Siddhasena [1]) (Kern, Bṛihat Saṃhitâ, preface. p. 29). The Bhâdrabâhavî Saṃhitâ is, consequently, more modern than Varâmihira; at any rate, its author can not be the same Bhadrabâhu who composed the Kalpasûtra, because its last redaction, the date of which (980 A.V. = 454 A.D. or 514 A.D.) is mentioned in it, was already earlier than, or at least contemporaneous with, Varâhamihira — not to speak of its composition.

These are the statements of the Jainas about Bhadrabâhu, arranged chronologically. Whatever their historical value may be, they all show that he was unanimously looked upon by the Jainas as one of their oldest and most able authors. His works making part of, and having shared the fate common to, the whole Jaina literature, it will now be incumbent on us to discuss the questions concerning the Jaina literature in general. As its most eminent and sacred part are regarded the 45 Âgamas [2]). Some of them are attributed to authors, for instance the Daçâvaikâlika to Çayyaṃbhava, the Daçâçrutaskandha and Vyavahârasûtra to Bhadrabâhu, the Prajñâpanâ to Çyâmârya; but most of the âgamas

---

1) Siddhasena is a reputed Jaina author, who is said to have made the arrangement of the Saṃvat Era for king Vikramâditya. The Kalyâṇamandira stotra is attributed to him. (Ind. Stud. XIV, 376 sqq.)

2) The following list of the âgamas has been kindly furnished to me by Dr. Bühler. I Añgas: Âcârâñga, Sûtrakṛidâñga, Sthânâñga, Samavâyâñga, Bhagavati, Jñâtadharmakathâ, Upâsakadaçâ, Antakṛiddaçâ, Anuttaraupapâtika, Praçnavyâkaraṇa, Vipâkasûtra: II Upâñgas: Aupapâtika, Râjapraçna, Jîvâbhigama, Prajñâpanâ, Jambudvîpaprajñapti, Candraprajñapti, Sûryaprajñapti, Nirayâvalî, which includes the following upâñgas, Kalpâvataṃsa, Pushpika, Pushpacûlika, and Vahnidaçâ. III Prakirṇakas: Catuḥçaraṇa, Âturapratyâkhyâna, Bhakta, Saṃstâra Taṇḍulavaiyâlî, Candâvija, Devendrastava, Gaṇivija, Mahâpratyâkhyâna, Vîrastava. IV Chedas: Niçîtha, Mahâniçîtha, Vyavahâra, Daçaçrutaskandha, Bṛihatkalpa, Pañcakalpa. V Nandisûtra, Anuyogadvâra. VI Mûlasûtras: Uttarâdhyayana, Âvaçyaka, Daçâvaikâlika, Piṇḍaniryukti.

are said to have proceeded from the mouth of Mahâvira. This statement is not to be understood as if Mahâvira had actually composed the aṅgas, upâṅgas, etc.; but as they record what had been taught by him, he is regarded as their author. For authorship in India depended chiefly on the matter, the words being rather irrelevant, provided the sense be the same. That Mahâvira was not the author of the Sûtras in our sense of "author", can easily be proved by those works themselves. For many Sûtras commence by relating that they were declared to Jambu by Sudharman. Most probably, the doctrines and words of Mahâvira were, originally, not arranged into distinct works. But at Bhadrabâhu's time the eleven *aṅgas* existed already, for he explained them in separate works of his own; compare also the legend of Bhadrabâhu and Sthûlabhadra related above, where it is said that the saṅgha of Pâṭaliputra had collected the eleven *aṅgas*. Since that time the Sûtras must have undergone many alterations. That can be proved by the Sthânâṅgasûtra, which classes under *sthâna* 7 the seven nihnavas or schisms. They are also mentioned together with some details in the Âvaçyakasûtra. As the seventh nihnava happened in 584 A.V., it follows that even in the sixth or seventh century after Mahâvira the Sûtras were liable to material additions [1]).

The ultimate redaction of the Jaina books was, according to the common and old tradition (see notes to K. S. § 148), made 980 A.V. by Devarddhigaṇin Kshamâçramaṇa [2]). The date 980 A.V. corresponds with 454 of our Era, on the supposition that at that time the Nirvâṇa was placed 470 before Vikrama. But if at that time the older tradition by means of which we have adjusted the date of the Nirvâṇa, was still in use, the corresponding year of our Era would be 514 A.D. Jinaprabhamuni and Padmamandiragaṇin relate that when Devarddhigaṇin saw the Siddhânta i. e. 45 Âgamas on the verge of dying out, he caused it to be written in books by the saṅgha of Valabhi. Formerly, they say, teachers instructed their pupils *pustakânapekshayâ*, without having recourse to written books; but afterwards they used books, and so they do now when delivering their lessons in the *upâçrayas*. This vṛiddhasampradâya does not imply that Devarddhigaṇin was the first who reduced the sacred lore of the Jainas to writing, but it states only that ancient teachers relied

---

1) More modern works, such as the Ṭîkâ of the Uttarâdhyayana, add to these *alpataravisaṃvâdinaḥ nihnavâḥ* another *bahutaravisaṃvâdî nihnavaḥ*, that of the Digambaras 605 A.V. The Digambaras say that the "Çvetâmbara utpatti" happened under Guptigupta, who was Thera saṃvat 36—46.

2) With this record agrees very well the fact that the Therâvalî of the Kalpasûtra and of the Rishimaṇḍalasûtra name as the last Thera Devarddhigaṇin, and the Therâvalî of the Âvaçyaka and Nandi Sûtras carry the list of the Theras down to him, but name him not; he is, therefore, supposed to have placed the Therâvalî at the head of the Nandi and Âvaçyaka Sûtras.

more on their memory than on written books[1]) as was generally the case in India. Devarddhigaṇin, the Buddhaghosha of the Jainas, has most probably arranged the whole of the traditional Jaina Literature, which he gathered in the Âgamas from books and from the mouth of living theologians. He was nearly too late for his task. For in many cases, fragments only of books were left, and he put them together to make up a book as he thought best. Under that supposition only can it be understood, why so many books consist of incoherent parts[2]). To the editor of the Jaina books their present arrangement is, most probably, due; he divided them into chapters, and introduced the method of counting the granthas (or çlokas i. e. 32 aksharas), the number of which, from hundred to hundred, or thousand to thousand, is inserted in the text at nearly the same places in all MSS. Those "milestones" were invented to guard the text against additions, for which purpose, however, they proved insufficient.

Even after Devarddhigaṇin the Jaina books were liable to many alterations. The various readings found in our MSS. are, it must be conceded, neither very important nor very numerous, except those which are caused by different systems of orthography. But it must have been different in a former period. For the commentaries mention a great number of pâṭhas which are not confirmed by our MSS. of the text. I am, therefore, inclined to believe that the text, which was adopted by most commentators of the work, and which is exhibited in the MSS. of the text only, is the recension of the oldest scholiasts. As far as the Kalpasûtra is concerned, I am convinced that such is the fact. The commentaries we have, are, directly or indirectly, based on the old *cûrṇis* or *vrittis* written in Prâkṛit, which are now either lost or extant in very few copies only. Those oldest commentators must have found the text in great disorder, for they had to note down numerous *pâṭhas* many of which are mentioned by the later scholiasts. Some of them remark that they comment on one *pâṭha* only, for instance Devendragaṇin, who wrote a commentary on the Uttarâdhyayana. Others say that for all the *pâṭhas* one should have recourse to the cûrṇi, e. g. Jinaprabhamuni, the oldest commentator of the

---

1) About 30 years earlier, between 410 and 432 A.D., Buddhaghosha caused the Buddhist *piṭakas* and *arthakathâs* to be written down in books „for the more lasting stability of faith". As the redaction of the Buddhist works in Ceylon and that of the Jaina works in Guzerat occurred about the same time, it may be inferred either that the Jainas adopted that measure from the Bauddhas, or that it was in the 5th century that writing was more generally made use of in India for literary purposes.

2) Down to Devardhigaṇin's time the Jainas must have handed down their sacred knowledge very carelessly indeed. For, eight generations after Mahâvîra, a part of the „old" works was already forgotten, and less than ten generations later the whole of the pûrvas was lost. At least, such is the tradition.

Kalpasûtra whose work I have been able to procure. All that criticism can reasonably hope to achieve at present is, the reconstruction of the text which the first commentators have adopted. The text of Devarddhigaṇin's recension is, probably, beyond our reach.

From the unsettled state of the Jaina literature down to Devarddhigaṇin's times it may be concluded that the language also in which it was handed down, underwent a gradual alteration. The language which Mahâvîra and his immediate disciples, the Gaṇadharas, spoke, was, of course, the vernacular dialect of Magadha. For it is not likely that Mahâvîra used Saṃskṛit. But the Jaina Prâkṛit has very little affinity to the Mâgadhî either of Açoka's inscriptions or of the Prâkṛit Grammarians. Nevertheless it is called Mâgadhî by the Jainas themselves. In a half-stanza quoted by Hemacandra (Prâkṛit Grammar IV 287) it is said that "the old sûtra was, exclusively, composed in the language called Ârdhamâgadhî".

porâṇam addhamâgaha-
bhâsâ-niayaṃ havai suttaṃ ||

Hemacandra appends the remark that notwithstanding such is the old tradition, the Jaina Prâkṛit is not of the same description as the Mâgadhî, the peculiarities of which he is going to expound.

Before we proceed in our inquiry about the nature of the sacred language of the Jainas, it must be noticed that there are two varieties of language observable in their Prâkṛit. The older prose works are written in a language which considerably differs from the language of the commentators and poets. The latter entirely conforms to the rules which Hemacandra gives in the first part of his Prâkṛit Grammar for the Mâhârâshṭrî. But the Mâhârâshṭrî of Hemacandra is not identical with the Mâhârâshṭrî of Hâla, of the Setubandha, and of the dramas. Two of the most conspicuous differences are the use of dental *n* if initial or doubled, and of the *yaçruti*. The *Jaina Mâhârâshṭrî*, as it may be appropriately called, has been accurately described by Hemacandra, as will be evident to every one who reads one of the modern Jaina compositions, e. g. the Kâlikâcâryakathâ. [1])

The language of the older Sûtras, which I shall call *Jaina Prâkṛit*, differs from the Jaina Mâhârâshṭrî in many points. Thus the Jaina Mâhârâshṭrî generally forms the nominative of the masc. in *o* and the locative in *mmi*, while the Jaina Prâkṛit has *e* and *ṃsi*, e. g. J. M. *Sakko*, J. P. *Sakke*, Saṃskṛit *Çakraḥ*; J. M. *varammi*, *moliṃmi*, *sâhuṃmi*, J. P. *varaṃsi*, *kucchiṃsi*, *sâhuṃsi*. The indeclinable past participle in J. M. commonly ends in *ûṇam*, *ûṇa* or *uṃ*, while in the older language it ends in *ittâ* or *ittâ*

1) I hope soon to publish the text of this curious legend, which seems to contain traces of genuine historical tradition.

ṇaṃ, e. g. J. M. *kâûṇaṃ, nâûṇaṃ, gaṃtûṇaṃ, kâûṇa, kâuṃ*, etc., J. P. *karittâ jâṇittâ, gacchittâ* or *karittâ ṇaṃ*, etc. The Jaina Prâkṛit has preserved the aorist, while the Jaina Mâhârâshṭrî usually substitutes the past participle for it. Besides these more general differences, there are in Jaina Prâkṛit many archaic words, forms, and phrases which are discarded in Jaina Mâhârâshṭrî.

About the nature of ***Jaina Mâhârâshṭrî*** there can be little doubt, as we have the express statement of Hemacandra. It is, on the whole, the same language as the Mâhârâshṭrî of Hâla. The differences can be accounted for by the supposition of a difference in the local origin. I believe that the Jaina Mâhârâshṭrî nearest approached the language of Surâshṭra, because the edition of the Jaina scriptures, according to tradition, took place in Valabhi, as related above. It might therefore more appropriately be called Jaina Saurâshṭrî. But as it shares the general character of the Prâkṛit commonly called Mâhârâhshṭrî, and as it is thus called by Hemacandra, I dare not introduce a new name.

The nature of the ***Jaina Prâkṛit*** is also not difficult to make out. Seeing that it is on the whole the same language as the Jaina Mâhârâshṭrî, from which it differs merely by the retention of archaic forms, we may justly look upon it as an older or archaic Mâhârâshṭrî. Hemacandra calls it ***ârsham***, the language of the Ṛishis, and treats it together with the Jaina Mâhârâshṭrî, noting forms peculiar to it as exceptions from the general rules, and saying that, in general, rules which are binding for the common Prâkṛit, may optionally be followed in the language of the Ṛishis (I, 3). Thereby he shows his belief, that the Jaina Prâkṛit more closely resembles the Mâhârâshṭrî than any of the other Prâkṛits. His testimony is of great weight, because it is given in opposition to the popular opinion by one who knew Prâkṛit thoroughly. The only Mâgadhism which Hemacandra discovered in Jaina Prâkṛit is, the nominative singular in *e* formed from masculine bases in ***a***; and I have not been able to discover any other [1]).

---

1) Prof. Weber maintains that the changes of *ry rj dy* to *yy*, and of *ksh* to *khk* prove that Jaina Prâkṛit is Mâgadhî. But the graphical signs which he has interpreted as *yy* and *khk*, viz. ज्ज and क्ख, are the signs for *jj* and *kkh*. They are used in the Jaina Mâhârâshṭrî as well as in the Jaina Prâkṛit, and as they have decidedly the value of *jj* and *kkh* in the former, they must have the same in the latter. For if Hemacandra had read them differently in the Jaina Prâkṛit, he would have stated it as an exception to the rules I, 89 and 90. Again, when he lays down the rules that the Çauraseni may change *ry* to *yy* (IV, 266), and that Mâgadhî substitutes *y* for *j*, *dy*, *y* (IV, 292) and ╳ *K* for *ksh* between vowels (IV, 296), he would certainly have remarked that the *ârsham* had the same peculiarities, if he had read the signs in question in the same manner as Prof. Weber proposes. For the palaeographical explanation of the signs

In nearly all cases where the Çauraseni and the Mâgadhi differ from the common Prâkṛit, the Jaina Prâkṛit conforms to the latter, except in the instance quoted above, and two more. Hemacandra (IV, 264, 265. IV, 278) prescribes for the Çauraseni (and Mâgadhi) the nominatives and vocatives *bhayavaṃ* and *maghavaṃ* for *bhagavân*, *bhagavan* and *maghavân*, *maghavan*, and the form *tâ* for *tasmât*. These forms occur also in the Jaina Prâkṛit. These instances of coincidence of the Jaina Prâkṛit with other Prâkṛits than Mâhârâshṭrî are few and unimportant, compared with those in which it conforms to the common dialect. I, therefore, do not hesitate to declare the Jaina Prâkṛit to be Mâhârâshṭrî, as has already been done by Chr. Lassen in his Institutiones linguae Pracriticae p. 42. In those cases in which Jaina Prâkṛit differs from the Mâhârâshṭrî, it has usually retained the older forms. A trace of a still older phase of the language has been noticed above p. 4., it is the optional insertion of a vowel which is always inserted in the written language between two consonants incapable of assimilation. This freedom which is required for the scanning of Prâkṛit verses in the old sûtras, and which has some resemblance to the practice of the Vedic poets, is no more allowed by the later Prâkṛit poets. In their compositions, every vowel must necessarily be pronounced as one syllable. The difference between the practice observed in works like the Setubandha, the Saptaçataka, the later Prâkṛit stotras, etc., and that in the older metrical sûtras, can only be explained by a change of the language similar to that of the Vedic idiom to classical Saṃskṛit [1]).

As yet we have only traced the gradual development of the language in the sacred writings of the Jainas. But some of its irregularities are of a different kind. They seem to show that the dialect was originally different from that in which the sûtras are written. Thus the *e* of the nominative masculine is, most probably, preserved from the original Mâgadhi, which was, as I have pointed out above, the language of Mahâvira and his Gaṇadharas. To sum up, the language of the Jaina writings has not

---

रक (older forms of which are रक्ख and रक्ख) and ज्ज, it should be kept in mind, as Dr. Bühler tells me, that the Jainas, in combining their letters, usually place the second letter below, and not behind, the first. The former signs will readily be recognised as gradual simplifications of क्ख, and in the latter the old form of *j*, ɛ, catches the eye. In the text of the Kalpasûtra, I have, accordingly, transcribed the groups in question by *kkh* and *jj*.

1) The optional insertion of a vowel, chiefly before *y* and *v*, in the Vedas, was entirely rejected in the later Saṃskṛit, while the insertion of the vowel which is optional in the Jaina Prâkṛit, became the rule in the later Prâkṛit, provided the group of consonants was not assimilated.

been fixed before the final rearrangement of the Jaina books. Originally a popular dialect, it was naturally adapted by those who handed down orally the sacred lore, to the dialect current at their time and in their country. As the idiom of Mahârâshṭra seems to have ranked, during the early centuries of our Era, foremost amongst the vernacular dialects of India, because the Grammarians treat it as the standard of all Prâkṛits, and because it possessed a large literature, of which considerable specimens are still extant, it will not be astonishing that the Jainas yielded to its influence, and when reducing their sacred books to writing, shaped their language according to it. Such a change of language, even in written books, is not without a parallel in the history of literature, for I have already adduced above p. 4. a similar change of the German language, due to the copists, in the compositions of the middle ages. The editor of the Jaina scriptures did not choose to adopt the Mâhârâshṭrî with all its peculiarities, but he retained many archaic forms which were, probably, sanctified by long tradition. For an archaic language has always been considered peculiarly fitted for a serious style.

The Jaina Mâhârâshṭrî, being once fixed as a sacred language, continued to be the literary language of the Jainas until it was replaced by Saṃskṛit. All the old commentaries, the *cûrṇis* and *vṛittis,* and a great many independent compositions, were written in Prâkṛit. Between 1000 and 1100 A.D., the Jainas adopted Saṃskṛit as their literary language. But the change was neither a sudden, nor a complete one. For Saṃskṛit poems by Jaina authors previous to that period, such as the Bhaktâmara stotra, the Kalyâṇamandira stotra, the Çobhanastutayas, are still extant, and Prâkṛit works were composed later than the twelfth century, e. g. the Paryushaṇâkalpaniryuktivyâkhyâna by Jinaprabhamuni (saṃvat 1364) and a great many Prâkṛit stotras.

Before I leave the present topic, I must call attention to the orthography of the Jaina books. In general, all manuscripts follow the same system, but in the following points they are at variance with each other.

1) The *yaçruti* is used in some manuscripts only after *a* and *â*, in other MSS. also after *i*, *î*; *u*, *û*; *e*, *o*. Hemacandra prescribes, in his Grammar I, 180, the *yaçruti* after *a* and *â*, but in the commentary, he says that it is occasionally seen elsewhere also. His rule is partly confirmed by our MSS. For the *ya* and *yâ* always occur after the *a* and *â*. But many MSS. write the *ya* and *yâ* after all vowels. Both ways of spelling are found in very old and very good MSS. It is, therefore, impossible to decide which is the more correct one. From an etymological point of view, it is more self-consistent that the *yaçruti* should be written after all vowels, because it is the remnant of a lost

consonant [1]). I have, therefore, retained it in the present edition of the Kalpasûtra.

2) Some MSS. change *e* and *o* before two consonants to *i* and *u*. This is due to the absence of signs for the short *e* and *o* in the Devanâgari alphabet, whence the following dilemma arose. If *e* or *o* was written, the quantity of the vowel was neglected, for a vowel preceding two consonants is always shortened, and *e* and *o* are signs of long vowels. If, on the contrary, *i* or *u* was written, the quality of the sounds *ĕ* or *ŏ* was insufficiently rendered. I have written *e* and *o* when the Saṃskṛit prototype has the diphthong.

3) Some MSS. write *nn*, while others prefer *ṇṇ* (see Hem. I, 228.). I have usually adopted the spelling of the majority of the best MSS. in each case.

4) Occasionally, initial *ṇ* is written in some MSS., compare Hem. I, 229.

5) Whether a consonant between two vowels should be retained, or be replaced by its substitute, or be dropped, seems to have been left to the choice of the transcriber of the Jaina books.

6) One MS. of the Kalpasûtra (India Office Library 1599.) writes *bb* for *vv*, and *b* for *v* initial in single and compound words, e. g. bibaddhaṇa for vivaddhaṇa, Mahabîra, etc. This peculiarity is probably due to the fact that the MS. was written in Eastern India.

7) The letters उ and ओ (*u* and *o*) are frequently interchanged. But this has no reference to the sound, because *u* and *o* are never interchanged when preceded by a consonant, except, of course, in the case under 2). The MSS. A and B of the Kalpasûtra very seldom make mistakes about the signs in question.

The diversity of orthography just described is, perhaps, due to different grammatical schools. I have carefully noted, below the text of my edition, all various readings, except those which fall under heads 6 and 7. But I have, nevertheless, not been able to decide which are the oldest and most authentical spellings. Having examined a good many paper MSS., I am convinced that they will not give us the clue to the correct orthography of Jaina Prâkṛit; an examination of the oldest MSS., written on palm leaves, will, perhaps, lead to a more satisfactory result. But I think it more probable that there never was one fixed system of orthography adhered to by all Jaina writers of any time. For other Prâkṛits also, e. g. that of the cave inscriptions and the vernacular dialects of modern India, frequently spell the same words in different ways.

---

1) In the Prâkṛit inscriptions of the caves in Western India, *y* is the substitute of *j* before *i* also, e. g. *pavayitikâ* and *pavaïtikâ* = *pravrajitikâ*.

After having given such information about the general questions connected with Jainism and its literature, as I was able to gather, I shall now discuss the Kalpasûtra in particular. That work does not belong to the Âgamas or sacred books of the Jainas. It is even pronounced by the Digambaras te be a forgery (see Indian Antiquary) because it contains the account of Mahâvîra's having entered the womb of Devânandâ before he was placed in that of Triçalâ, which the Digambaras deny to have been the case. But as the same story is also related in the Âcârâṅga and Âvaçyaka Sûtras, it seems to be very old, and consequently the criticism of the Digambaras falls to the ground. With the Çvetâmbaras the Kalpasûtra is a great authority, and is always read publicly during the varshâvâsa or Pajjusan.

The Kalpasûtra is supposed to be the work of Bhadrabâhu. He is said to have found the materials for it in the ninth pûrva, called Pratyâkhyânapravâda, as we learn from the following passage of its commentary called Kiraṇâvalî.

praṇetâ tâvat sarvâksharasaṃnipâtavicakshaṇaç caturdaçapûrvavid yugapradhânaḥ çrîBhadrabâhusvâmî daçâçrutaskandhasyâ 'shṭamâdhyayanarûpatayâ pratyâkhyânapravâdâbhidhânanavamapûrvât Kalpasûtram idaṃ sûtritavân. "But the author was the yugapradhâna Bhadrabâhusvâmin, who was well versed in the combination of all letters (see note to § 138), and knew the fourteen pûrvas. He composed this Kalpasûtra as the eighth chapter of the Daçâçrutaskandha, by extracting it from the ninth pûrva called Pratyâkhyânapravâda".

The statement of the Kiraṇâvalî, which is repeated by other commentators, that the Kalpasûtra is called Paryushaṇâkalpa, and forms the eighth chapter of the Daçâçrutaskandha, is erroneous and has been caused by a wrong interpretation of the last words of the Kalpasûtra itself. Rightly understood, they prove that it applies only to the last part, the Sâmâcârîs, or rules for yatis. For at the end of the Kalpasûtra it is said that Mahâvîra "thus pronounced, thus enunciated, thus declared, thus explained the (eighth) chapter called Paryushaṇâkalpa". These words can only have reference to the Sâmâcârîs, because the Jinacaritra and the Sthavirâvalî cannot be expected to have been related by Mahâvîra. For the former mentions events which happened after his death, and the second part exclusively refers to the history of Jainism after Mahâvîra. Besides, those parts have no relation to the Paryushaṇâ or varshâvâsa. They have, therefore, no claim to the title Paryushaṇâkalpa, and cannot, consequently, be regarded as having, originally, made part of the eighth chapter of the Daçâçrutaskandha. The natural consequence of the preceding deduction is, that the Sâmâcârîs only, being comprised by the name Paryushaṇâkalpa, and forming the eighth chapter of the Daçâçrutaskandha, can be looked upon as the work of Bhadrabâhu. It is self-evident

that the Sthavirâvalî, which extends to many generations beyond Bhadrabâhu, was not composed by him. Nor is the Sthavirâvalî the work of one author only. For the saṃkshiptavâcanâ and the vistaravâcanâ of the Sthavirâvalî, i. e. the short, and the more detailed list of Theras, must, originally, have been independent from each other, because of their stylistic and material differences. At the end of these Sthavirâvalîs, which, originally, I presume included the last Daçakevalin, Vajra and his pupils, only, a number of gâthâs are added which give the names of the Theras from Phalgumitra down to Devarddhigaṇin. In some copies of the Kalpasûtra, a prose version of these gâthâs has been inserted before them. It is apparently a modern addition, because it is omitted in many MSS., and because the oldest commentator already notices this variation of the text. Besides, the eleventh "century" (grantha 1000—1100) excedes, decidedly, the prescribed extent, to which it will be reduced by the rejection of the chapter in question. Finally, the first two paragraphs of the Sthavirâvalî are independent of the rest, and once formed, I believe, a part of the Jinacaritra. We can, therefore, recognise in the Sthavirâvalî four or five distinct treatises.

The Jinacaritra, possibly, may be the work of one author, though I believe Dr. Stevenson to be right in his conjecture, that the original ended with the life of Mahâvîra (Kalpasûtra p. 99). But this part has most probably been enlarged by other additions besides those pointed out by Dr. Stevenson. I mention only the description of the fourteen dreams, which differs entirely from the archaic style of the bulk of the work, by its many long and complicate compounds peculiar to a comparatively modern phase of Indian poetry. It needs hardly be remarked that the passages containing the dates 980 and 993 A.V. do not refer to the author, but to Devarddhigaṇin, the editor of the Kalpasûtra. The archaic style in which the Jinacaritra is composed, and which it has in common with the old sûtras written in prose, does not speak against Bhadrabâhu's authorship. But this question must be left undecided for want of direct proof.

The Jainas seem to have been perfectly aware of the disparity of the subjects treated in the Kalpasûtra. But they account for it by saying that the first two parts are prefixed to the Paryushaṇâsâmâcâris *mangalârtham*, i. e. for the sake of auspiciousness. Thus we read in the Paryushaṇâkalpaniryukti,

purima-carimâṇa kappo
u maṃgalaṃ Vaddhamâṇa-titthaṃmi |
to parikahiyâ Jiṇa-pari-
kahâ ya therâvalî c'ettha[ṃ]. ‖ 61 ‖

"And the religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tîrtha* of Vardhamâna. Hence the stories of the Jinas, and the list of the Theras, have been told here".

The later scholiasts have converted this gâthâ into a metrical table of contents (adhikâratrayam) by altering the last hemistich.

purima-carimâṇa kappo
maṃgalaṃ Vaddhamâṇa-titthaṃmi |
to parikahiyâ Jiṇa-gaṇa-
harâi-therâvali-carittaṃ ||

"The religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tîrtha* of Vardhamâna. Hence the Jina (caritra), the list of the Theras beginning with the Gaṇadharas, and the caritra, i. e. paryshaṇâsâmâcâris, have been told".

The Jinacaritra, the Sthavirâvali, and the Sâmâcâris, united in one book under the title of Kalpasûtra, were, according to the tradition, included in Devarddhigaṇin's recension of the Jaina scriptures, though it is not contained in the Siddhânta. Two arguments speak for the correctness of the tradition: firstly the date of that event is incorporated in the Kalpasûtra; secondly the whole of the Kalpasûtra is divided into "centuries" of one hundred granthas (32 aksharas) each, a measure adopted, probably, by the editor in order to guard the text against additions. These centuries are marked in the text as ग्रं १००, ग्रं २०० etc., and are to be found in all MSS. at the identical places. The Kalpasûtra is said to contain 1216 granthas, e. g. in the following verse taken from the colophon of MS. A.

ekaḥ sahaçro (!) dviçati-sametaḥ
çlishṭas tataḥ shoḍaçabhir vidantu |
Kalpasya saṃkhyâ kathitâ viçishṭâ
viçâradaiḥ paryushaṇâbhidhasya ||

In the present day it is commonly known as the "Bâr seṃ sûtra" i. e. the sûtra of twelve hundreds.

Our present text contains, according to my calculation, more than 100 granthas above the fixed number, and the extent of the several centuries varies between 100 and 135 granthas. It is rather tempting to reduce the text to its original extent by rejecting suspicious passages. But I have refrained from doing so, because the loose style of the Kalpasûtra with its many repetitions which are peculiar to the Sûtra style, render it impossible to point out exactly those passages which are spurious.

Formerly, it is said, the whole Kalpasûtra was read on the first night of the Pajjusaṇ. But since it was read in the sabhâ of Dhruvasena, king of Ânandapura, to console him after the death of his beloved son Senâṅgaja,[1]) the Kalpasûtra was explained in nine vâcanâs. These nine vâcanâs or vyâkhyânas are marked in some MSS. and in some commentaries. But as there is no agree-

1) There is no agreement about the date of this event; some place it in 980 A.V., others in 993, and others again in 1080, see notes to § 148.

ment on this head, I have not introduced the division into vâcanâs in my edition. Usually, the live of Mahâvîra is divided into six vâcanâs, whilst the rest of the Jinacaritra makes up the seventh vâcanâ; or the life of Mahâvîra contains five vâcanâs, and the rest of the Jinacaritra two. The Therevalî and the Sâmâcâris are reckoned as one vâcanâ each [1]).

An other subdivision of the text is that into sûtras or paragraphs, which is exhibited in most MSS. in the Jinacaritra and the Sâmâcâris. It is most probably due to the scholiasts, who always use it; for the Therâvalî, being not commented upon, is not divided into sûtras. This arrangement is not exactly the same in all MSS. and commentaries. But they differ not very much so that it will be easy to identify a sûtra of our text in the MSS. The division of the Therâvalî into 13 paragraphs is of my own making, as the MSS. do not subdivide it.

The oldest commentary on the Kalpasûtra, which, however, I have not seen, seems to have been the Cûrṇi. It was, like all Cûrṇis, written in Prâkṛit, as is proved by occasional quotations from it in the commentaries. The name of its author is not mentioned. But he is always spoken of as the Cûrṇikâra. All later commentaries are, directly or indirectly, based on the Cûrṇi, and are, most probably, for the greater part translations of it into Saṃskṛit. For they agree, nearly verbally, in most of their explanations, a fact which can only be accounted for by our assuming that all commentators drew from the same source. And as all of them mention the Cûrṇi as their highest authority, we must, naturally, look upon that work as the basis, nay the original, of all commentaries. The more modern commentators have inserted legends from the Ṭîkâs of the Uttarâdhyayana and Âvaçyaka Sûtras, and, occasionally, add lengthy digressions.

The oldest commentary I have used is the Pañjikâ, called Saṃdehavishaushadhi. It was written by Jinaprabhamuni, who completed his work in Ayodhyâ, Âçvina su. di. 8, saṃvat 1364 or 1307 A.D. [2]). The author has commented in the same work on the Paryushaṇâkalpaniryukti also, a small treatise on the Paryu-

---

1) The distribution of the vyâkhyânakas in MS. E is given there as follows, purima-carima-gâthâ çakrastavaṃ yâvat, çakrastavagarbhâvatârasaṃcârah, svapnavicâragarbhasthâbhigraho, janmotsavakrîḍâçrîVîrakuṭumbavicârâḥ, dikshâjñânaparivâramokshâḥ, çrîPârçvanâthaçrîNemicaritântârâṇi, çrîÂdinâthacaritra-Sthavirâvalyaḥ, sâmâcârimichâ (?), çrî Kâlikâcâryakathâ. — The Kâlikâcâryakathâ is an independent legend, its addition to the Kalpasûtra is, therefore, quite modern. In the enumeration of the vâcanâs, given above, the life of Âdinâtha or Ṛishabha, and the Therâvali, are contracted into one vâcanâ. By counting both parts as one vâcanâ each, and by omitting the Kâlikâcâryakathâ, we arrive at the usual distribution of the vâcanâs.

2) I subjoin his own words.

Vaikrame strikalâviçvedevasaṃkhye tu vatsare |
mahîshṭamyâm ayam puryâm Ayodhyâyâṃ samarthitaḥ ||

shaṇâ, in 66 Prâkṛit gâthâs. The commentary on this work has been compiled from the Niçithacûrṇi, as the author states, and it is written in Prâkṛit, except a few short passages in Saṃskṛit. This curious fact illustrates best how much of their own Jaina authors added to the work of their predecessors. Had there been already a Saṃskṛit commentary on the Paryushaṇâniryukti, our author would certainly have copied it. But being left to his own resources, he made extracts from the Niçithacûrṇi, without even taking the trouble of translating them into Saṃskṛit. We may be convinced that a Saṃskṛit commentary on the Kalpasûtra existed in Jinaprabhamuni's time, because he explains that work in Saṃskṛit, and does not give an abstract of the Cûrṇi. My manuscript of this commentary, for which I am indebted to the liberality of Dr. Bühler, was finished saṃvat 1674. Extracts from it, and various readings mentioned in it, are marked in the notes by S.

The next three commentaries differ very little from the preceding one in the explanation of the text. But they contain, besides an introduction, a good many legends and extracts from other works. They do not comment upon the Paryushaṇâkalpaniryukti. These are, —

1) The Subodhikâ by Vinayavijaya, saṃvat 1616. This commentary contains 5400 granthas. The MS. I used belongs to the Bombay collection.

2) The Kiraṇâvali, or Vyâkhânapaddhati, by Dharmasâgara, saṃvat 1628, granthas 7000. — Bombay.

3) The Kalpalatâ by Samayasundara. The date is not given, but it may be inferred from the author's statement, that Jinacandra, the guru of his own guru Sakalacandra, lived under Akbar. This commentary is perhaps not the Kalpalatâ the introduction of which Dr. Stevenson pretends to translate. A MS. of the Kalpalatâ has kindly been lent to me by Dr. Bühler. It contains 7700 granthas, text and commentary, and bears the date, saṃvat 1699.

More modern works, and of less value, are, —

4) The Kalpadruma by Lakshmîvallabha. Each sûtra is followed by a Saṃskṛit translation. The legends found in other commentaries make up the greater part of the work. At the end of the commentary on the Kalpasûtra is added the story of the Kâlikâcâryas. A MS. of the Kalpadruma is in my possession, it is very bad and modern, saṃvat 1903.

5) An interlineary version, or Ṭabâ, of the Kalpasûtra by an anonymous writer. The legends, and a Guzerati explanation of the dreams, are inserted at their proper places. This commentary is contained in my MS. marked C. It was written by Abhayasundaramuni (perhaps the author?) saṃvat 1761.

6) An interlineary version, or Ṭabâ, without legends etc. It is found in the MS. belonging to the India Office library, No. 1599. This is the MS. which Colebrooke used in making his abstracts.

Besides these works, which I have examined and, occasionally, used, the following should be mentioned.

7) The Kalpapradîpikâ by Vijayatilaka, saṃvat 1681, granthas 4500. I have seen a MS. of this commentary belonging to Dr. Bühler.

8) The Çâkhâbadha by Yaçovijaya. It is mentioned by Dr. Stevenson, the Kalpasûtra, preface, p. IX.

9) The Kalpasûtraṭîkâ. See Dr. Bühler, Report on Sanskrit MSS. 1872—1873.

10) An anonymous commentary contained in a MS. of the Berlin collection (Ms. or. fol. 638). It is a very carelessly written MS., and proved of no use. Saṃvat 1759.

In the notes, I have given chiefly extracts from the Saṃdehavishaushadhi. I had first made extracts from the Kiraṇâvalî and the Subodhikâ, but on receiving the Saṃdehavishaushadhi, I preferred to give the explanations in the words of the oldest commentator.

A translation of the Kalpasûtra has been published by the Rev. Dr. Stevenson [1]). This work, which for a long time has been almost the only, and the standard, publication on Jainism, is, I regret to say it, neither accurate nor trustworthy. In the first instance, it is not what it pretends to be, a translation of the text, but, for the greater part, a carelessly made abstract. The first part has, on the whole, been rendered more faithfully than the more difficult Sâmâcârî portion. In the former chapter, Dr. Stevenson does not leave out any considerable portion, but wherever the text presents difficulties, he paraphrases instead of translating. In the Sâmâcârîs, the case is, however, different. There large portions have been left out, or given in a condensed form, and the meaning has rarely fully been made out [2]).

---

1) The Kalpa Sûtra and Nava-Tatva (sic), two works illustrative of the Jain Religion and Philosophy. Translated from the Mâgadhi. With an appendix containing remarks on the language of the original. By the Rev. J. Stevenson, D.D., V.P.R.A.S. Bombay. London etc. 1848.

2) I put side by side the translation of the sixth sâmâcârî, as made by me, and as given by Dr. Stevenson.

My translation.	Dr. Stevenson's translation.
During the Pajjusan a collector of alms might ask (the âcârya), 'Sir, is anything required for the sick man?' and he (the âcârya) might say, "Yes" He (the sick man) should then be asked, 'Hou much do you require?' And he (the âcârya) will say, "Thus much should be given to the sick man: You must take no more than he (the sick) has demanded". And he (the collector of alms) should beg, and begging he should accept (the required food.) Having	Certain sages having asked for direction in the matter, it was laid down as a rule that in feeding a sick man you are only to take what food he may not require, if you have the Superior's permission.

It would be unjust to judge Dr. Stevenson by the standard which must now be applied to editions and translations of Saṃskṛit and Prâkṛit works, as thirty years ago Oriental studies were in their earliest infancy, and philological accuracy was not so much thought of as nowadays. Dr. Stevenson was a pioneer on his field of research, who worked with great enthusiasm and indefatigable zeal. It is to be regretted that his want of philological training, [1]) and his theological turn of mind, have prevented that his results should be proportionate to the labour expended. As the case stands, I can only warn all Orientalists against using his Kalpasûtra.

The present edition of the Kalpasûtra is based on the following MSS.

A. An excellent MS. in my collection. It is written with silver on 113 leaves, most of which are painted alternatively black and red. Each page contains six lines. There are many pictures in the text, and arabesques on the margin. (MSS. of this kind are not unfrequent with the Jainas.) The date, Vikrama 1484 (1427 A.D.) is given in the somewhat lengthy colophon. No subdivisions, neither sûtras nor vâcanâs, are marked in this MS. The description of the dreams given in it differs from the common one, and is evidently not the original one, as is proved by the absence of the

obtained the quantity ordered, he should say: 'No more!' Perchance, (the giver of food might ask), "Why do you say so, Sir?" (then he should answer), ('Thus much) is required for the sick man'. Perchance, after that answer, another might say, "Take it, Sir! You may after (the sick man has been fed) eat it or drink it". Thus a man is allowed to collect alms, but he is not allowed to collect alms by pretending that it is for a sick man.

1) That Dr. Stevenson's knowledge of Prâkṛit was very limited can easily be proved by the remarks he makes on the Mâgadhi. He alledges (p. 141) that तिसलाए and माहणीए are nominative forms; p. 142 he spells locative forms, *kucchiṃsi* and *samaṇaṃsi* कुछम्सि (sic) and शमणम्सि and the indeclinable past participle *pâsittâ ṇaṃ* पाशिताणं. His proficiency in Saṃskṛit may be judged by comparing his translation of a passage from the Kalpalatâ (p. 13) with that given above p. 22. I subjoin Dr. Stevenson's translation. 'I am now to mention the author of the Kalpa-Sûtra. He was Sri Bhadra Bâhu Svâmi, an accomplished teacher who was well acquainted with the fourteen branches of his subject, (note; In the original पूर्वे) and an accomplished teacher. Taking for his guide the works here named — the Daśâśrutaskandha, Ashtamâdhyâyana, and the discourse called Pratyâkhyâna, in which he found nine branches — he composed the Kalpasûtra'.

mark प्रं २०० which ought to stand in the beginning of the part in question.

B. A very good MS. in my collection, fols. 80 of 9 lines. It contains many pictures illustrating the text. The date of its completion is given at the end, samvat 1521, Âçvina su. di. 11, on a Tuesday. The sûtras are sometimes numbered, but not throughout.

C. A fair MS. in my collection, saṃvat 1761. It contains the Ṭabâ mentioned above. (5.)

E. A rather carelessly written MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 647. It contains, besides the text, the Kalpântarvâcyas i. e. legends.

H. A modern MS. in the India Office Library, No. 1599. It contains the Ṭabâ mentioned above. (6.) No date.

M. A modern MS. in the Bombay collection. It contains the commentary called Kiraṇâvali.

Besides these MSS., I have examined, but not collated, the following, —

1) A MS. of the text and the Kalpalatâ by Samayasundara. In Dr. Bühler's collection.

2) A carelessly written but not very incorrect MS. in the Bombay collection. No date, perhaps 150 or 200 years old.

3) and 4). Two modern MSS. in the Bombay collection, containing the text of the Jinacaritra and the Sthavirâvali only.

5) A MS. in my collection, containing the text and the Kalpadruma. Very inaccurate, saṃvat 1903.

6) A modern and very inaccurate MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 638. It contains an anonymous commentary. Saṃvat 1759.

The MSS. 2—6, being rather carelessly executed, have proved of no value. I have, therefore, not given the various readings found in them, in the already numerous footnotes.

As regards the system of transcription, it should be kept in mind that each vowel forms a separate syllable. As the Jaina Prâkṛit has no diphthongs, diacritic signs employed by other scholars are not required. The interpretation of Prâkṛit texts presenting numerous difficulties, I have thought it expedient to separate the parts of compounds. As in some Jaina MSS. the signs | and || are used for punctuation, to a far greater extent than, but with as little consistency as, in Brahminical MSS., I have made a moderate use of our system of punctuation.

Supplementary note.

I have, throughout the introduction, taken account of the tradition of the Çvetâmbaras only. The Digambaras have a tradition of their own, which differs considerably from that of the other sect. I know it from a modern Gurvâvalî lent to me by Dr. Bühler. It is written in Jepur, in the dialect of that town, and explains a number of gâthâs the Prâkṛit of which shows remarkable affinity to the Çaurasenî. In this Gurvâvalî, two Bhadrabâhus are mentioned. Bhadrabâhu I. died 162 A.V., he was the last of the çrutakevalins. Bhadrabâhu II. was Thera 492—515 A.V. He was the disciple of Yaçobhadra, who was the disciple of Subhadra (468—474 A.V.). In Subhadra's second year, i. e. 470 A.V., Vikrama was born. This is confirmed by the following hemistich quoted in the Gurvâvalî.

sattari-cadu-sada-jutto
tiṇa kâlâ Vikkamo havai jammo |

The Saṃvat Era, however, does not date from the janman, but from the râjya of Vikrama, or from the 18th year after his birth[1]). Thus the year 492 A.V. is made to correspond with saṃvat 4, the date of Bhadrabâhu. From Bhadrabâhu II. down to saṃvat 1840, a continuous list of Theras is given, which looks as if based on genuine tradition.

According to the Gurvâvalî, the whole of the aṅgas was lost after Pushpadanta (633—683 A.V.). He reduced the sacred lore to writing. The year of his death (683 A.V.) is also given for the birth of Vikrama.

---

1) According to the statements made above, the Eras of Mahâvîra and Vikrama would be separated by 488 years; hence the Nirvâṇa would fall in 545 A.D. This date is separated from that of Buddha's Nirvâṇa, according to the chronology of Ceylon, by two years only.

KALPASÛTRA

(Jinacaritra, Sthavirâvalî, Sâmâcârî).

Jinacaritra.

Namo[1] arihaṃtâṇaṃ namo[1] siddhâṇaṃ namo[1] âyariyâṇaṃ namo[1] uvajjhayâṇaṃ namo[1] loe savva[2]-sâhûṇaṃ.

eso paṃca-namokkâro[3] savva[2]-pâva-ppaṇâsaṇo |
maṃgalâṇaṃ ca savvesiṃ[2] paḍhamaṃ havai maṃgalaṃ. ||

Teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ[4] samaṇe bhagavaṃ Mahâvire[5] paṃca-hatth'uttare[6] hotthâ; taṃ jahâ: hatth'uttarâhiṃ cue caittâ gabbhaṃ vakkaṃte, hatth'uttarâhiṃ gabbhâo[7] gabbhaṃ sâharie[8], hatth'uttarâhiṃ jâe, hatth'uttarâhiṃ muṃḍe bhavittâ agârâo[7] aṇagâriyaṃ[9] pavvaie, hatth'uttarâhiṃ aṇaṃte aṇuttare nivvâghâe nirâvaraṇe kasiṇe paḍipunne kevala-vara-nâṇa-daṃsaṇe[10] samuppanne; sâiṇâ parinivvue bhayavaṃ. (1.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ[1] samaṇe bhagavaṃ Mahâvire, je se gimhâṇaṃ cautthe mâse aṭṭhame pakkhe âsâḍha-suddhe, tassa ṇaṃ âsâḍha-suddhassa[2] chaṭṭhî-pakkheṇaṃ[3] mahâvijaya-pupph'uttara-pavara-puṃḍariyâo[4] mahâvimâṇâo visaṃ-sâgarovama-ṭṭhitiyâo[5] (âu-kkhaeṇaṃ bhava-kkhaeṇaṃ ṭhii-kkhaeṇaṃ)[6] aṇaṃtaraṃ cayaṃ[7] caittâ ih' eva Jaṃbuddîve[8] dive Bhârahe vâse[9] imîse osappiṇie[10] susama-susamâe samâe viikkaṃtâe[11] susamâe samâe viikkaṃtâe[11] susama-dussamâe[12] samâe viikkaṃtâe[11] dussama[12]-susamâe samâe bahu[13]-viikkaṃtâe[11] [sâgarovama-koḍâkoḍîe bâyâlisâe[14] vâsa-sahassehiṃ ûṇiyâe[15]][16] paṃca-hattarie[17] vâsehiṃ addha-navamehi ya[18] mâsehiṃ sesehiṃ[19] ekka[20]-visâe titthayarehiṃ Ikkhâga[21]-kula-samuppannehiṃ Kâsava-gottehiṃ[22] dohi ya[23] Harivaṃsa-kula-samuppannehiṃ[24] Goyama[25]-sagottehiṃ[26] tevisâe titthayarehiṃ viikkaṃtehiṃ[27] samaṇe

---

1. the maṅgalam is wanting in M. 1) ṇ°H. 2) bb H. see Introd. p. 21. 3) namu° CEH. 4) °aye° H. 5) Mahâb°- H. see Introd. 6) °ut° M. 7) °âa M. see Introd. p. 21. 8) °iye H. 9) °iaṃ EM. 10) daṃsaṇadhare C.

2. 1) °aye° H. 2) ṣu° H. 3) divaseṇaṃ ACH. 4) °îâo M. 5) ṭṭhiîyâo B. ṭṭhiiîâo M. ṭṭhiyâo H. 6) (—) not in A; S kvacit. 7) caiṃ B. 8) Jaṃbû° E. 9) dâhiṇaddha-bharahe° added in H.; B in the margin. 10) usa° CE., uvasa° H. 11) vai° C. 12) dusa° CH. 13) not in H. 14) °isa E. 15) °iâe BM. 16) [—] not in AC; B in the margin. 17) °ri H. 18) a CHM. 19) not in H. 20) ikka BEHM. 21) °gu BCH. 22) gu° BCEM. 23) a EM. 24) ṇṇ H. 25) Gotama B, Goama M. 26) sagu° BEM. go° H, gu° C. 27) vii C.

bhagavaṃ[28] Mahâvîre carime[29] titthayare[30] puvva-titthayara[30]-niddiṭṭhe mâhaṇa-Kuṃḍaggâme nayare[31] Usabhadattassa mâhaṇassa Koḍâla-sagottassa[32] bhâriyâe[33] Devâṇaṃdâe mâhaṇie[34] Jâlaṃdhara-sagottâe[35] puvva[36]-rattâvaratta-kâla-samayaṃsi hatth'uttarâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ âhâra-vakkaṃtie[37] bhava-vakkaṃtie sarîra-vakkaṃtie kucchiṃsi gabbhattâe vakkaṃte. (2.)

samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre tiṇ-ṇâṇovagae âvi[1] hotthâ[2]. 'caissâmi' tti jâṇai, cayamâṇe na jâṇai[3], 'cue 'mi' tti jâṇai. jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre Devâṇaṃdâe mâhaṇie Jâlaṃdhara-sagottâe[4] kucchiṃsi gabbhattâe vakkaṃte, taṃ rayaṇiṃ[5] ca ṇaṃ sâ Devâṇaṃdâ mâhaṇî sayaṇijjaṃsi sutta-jâgarâ ohîramâṇî[6] ime[7] eyârûve[8] orâle kallâṇe sive dhanne maṃgalle sassirîe coddasa[9] mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (3.) taṃ jahâ,

gaya vasaha sîha abhiseya[1]
dâma sasi diṇayaraṃ jhayaṃ[2] kuṃbhaṃ[3] |
paumasara sâgara vimâṇa
bhavaṇa[4] rayaṇ'-uccaya sihiṃ ca. || (4.)

tae ṇaṃ sâ Devâṇaṃdâ mâhaṇî (te sumiṇe pâsati[1], te sumiṇe)[2] pâsittâ ṇaṃ[3] paḍibuddhâ[3] samâṇî[3] haṭṭha-tuṭṭha-citta-*m*-âṇaṃdiyâ[4] pîi-maṇâ[5] parama-somaṇasiyâ[4] harisa-vasa-visappamâṇa-hiyayâ[4] dhârâ-haya-kayaṃbuyaṃ[6] piva samussasiya[4]-roma-kûvâ sumiṇ'-oggahaṃ[7] karei, karittâ sayaṇijjâo abbhuṭṭhei, abbhuṭṭhittâ aturiyam[4] acavalam [avilaṃbiyâe][8] râyahaṃsa-sarisîe[9] gaîe[10], jeṇ' eva Usabhadatte mâhaṇe, teṇ' eva uvâgacchai, uvâgacchittâ Usabhadattaṃ mâhaṇaṃ jaeṇaṃ vijaeṇaṃ vaddhâvei, vaddhâvittâ[11] bhaddâsaṇa-vara-gayâ âsatthâ vîsatthâ suhâsaṇa-vara-gayâ[12] kara-yala-pariggahiyaṃ[4] sirasâ vattaṃ[13] dasa-nahaṃ matthae aṃjaliṃ kaṭṭu[14] evaṃ vayâsî: (5.) 'evaṃ khalu ahaṃ[1], Devâṇuppiyâ[2]! ajja sayaṇijjaṃsi sutta-jâgarâ ohîramâṇî[3] 2 ime eyârûve[4] orâle[5] *jâva* sassirîe coddasa[6] mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ; taṃ jahâ[7]: gaya *jâva* sihiṃ ca. (6.) eesi ṇaṃ, Devâṇuppiyâ[1]! orâlâṇaṃ[2] *jâva* coddasaṇhaṃ[3] mahâsumiṇâṇaṃ ke[4], maṇṇe[5], kallâṇe phala-vitti-visese bhavissai[6]?' (7.)

---

2. 28) bhay° A. 29) carame C, carama HM. 30) °ka° B. 31) nag° B. 32) sagu° BEM, gu° C. 33) iâe HM. 34) °ṇi H. 35) ssa go° CH, sagu EM. 36) aḍḍha *kvacit* S. 37) bakk° C, H always see Intr.

3. 1) not in A, yâvi B. 2) hu° M. 3) yâ° CM. 4) ssa go° C, ssa gu° E, sagu° M. 5) C adds ṇaṃ. 6) uh° H. 7) im B. 8) eâ° EM. 9) cau° HM.

4. 1) ca EM. 2) jjh AB. 3) kuṃḍaṃ A. 4) bhu° CH.

5. 1) pâsai B. 2) all MSS. except A and B repeat the end of § 3 ime eyârûve etc. 3) not in B. 4) no y in EM. 5) pîi° A. pîî° B. °mane EHM. 6) kalaṃbayaṃ first hand B, kayaṃbapupphagaṃ CEHM. 7) ugg° CEM. 8) not in ABE. *kvacit* S. iâe EHM. 9) not in A. 10) gatie AE. 11) 2 A. 12) not in CH. Usabhadattaṃ as far as gayâ supplied in the margin of B by a 2 hd. 13) °ttahaṃ C. das° before sir° M, the same indicated in B by 2 hd. 14) Usabhadattamâha (ṇaṃ) added in B.

6. 1) CH add sâmi. 2) not in H. °iâ M. 3) uh° BCHM. 4) eâ° M yâ° C. 5) ur° CHM. 6) cau° EHM. 7) not in H.

7. 1) °iâ EM. 2) ur° BCH. 3) cau° CHEM. uh H. 4) kiṃ B. 5) un E. 6) °ai H.

tae[1] ṇaṃ se[2] Usabhadatte mâhaṇe Devâṇaṃdâe mâhaṇie aṃtie[3] eyam aṭṭhaṃ soccâ[4] nisamma haṭṭha-tuṭṭha *jâva* hiyae[5] dhârâ-haya-kalaṃbuyaṃ[6] piva samûsasiya[7]-roma-kûve sumiṇ'-oggahaṃ[8] karei, karettâ[9] îhaṃ aṇupavisai, 2ttâ[10] appaṇo sâbhâvieṇaṃ[11] mai-puvvaeṇaṃ buddhi-viṇṇâṇeṇaṃ[12] tesiṃ sumiṇâṇaṃ atth'-oggahaṃ[8] karei, karettâ[13] Devâṇaṃdaṃ[14] mâhaṇiṃ[15] evaṃ vayâsi: (8.)

"orâlâ[1] ṇaṃ tume, Devâṇuppie! sumiṇâ diṭṭhâ, kallâṇâ ṇaṃ sivâ dhannâ maṃgallâ sassiriyâ[2] ârogga[3]-tuṭṭhi-dîhâu[14]-kallâṇa-maṃgalla-kâragâ ṇaṃ tume, Devâṇuppie! sumiṇâ diṭṭhâ; taṃ jahâ[5]: attha[6]-lâbhô, Devâṇuppie! bhoga-lâbho, sukkha[7]-lâbho, Devâṇuppie! putta[8]-lâbho. evaṃ khalu tumaṃ[9], Devâṇuppie! navaṇhaṃ[10] mâsâṇaṃ bahu-paḍipuṇṇâṇaṃ[11] addh'-aṭṭhamâṇaṃ[12] râiṃdiyâṇaṃ[13] viikkaṃt-âṇaṃ sukumâla-pâṇi-pâyaṃ ahîṇa-paḍipuṇṇa[14]-paṃc'-iṃdiya[15]-sarîraṃ lakkhaṇa-vaṃjaṇa-guṇovaveyaṃ mâṇ'-ummâṇa-ppamâṇa[16]-paḍi-puṇṇa[17]-sujâya-savv'-aṃga-suṃdar'-aṃgaṃ sasi-somâkâraṃ[18] kaṃtaṃ piya[15]-daṃsaṇaṃ surûvaṃ dârayaṃ payâhisi. (9.) se vi ya[1] ṇaṃ dârae ummukka-bâla-bhâve viṇṇâya[2]-pariṇaya-mitte jovvaṇagam[3] aṇuppatte[1] riuvveya-jauvveya[4]-sâmaveya-athavvaṇaveya itihâsa[5]-paṃ-camâṇaṃ nigghaṃṭa[6]-chaṭṭhâṇaṃ s'-aṃgovaṃgâṇaṃ sa-rahassâṇaṃ cauṇhaṃ[7] veyâṇaṃ[1] sârae pârae[8] dhârae[9] saḍ-aṃga-vî saṭṭhi-taṃta-visârae saṃkhâṇe [sikkhâṇe][10] sikkhâ kappe vâgaraṇe[11] chaṃde nirutte joisâm ayaṇe aṇṇesu[12] ya[1] bahûsu[13] baṃbhaṇṇaesu[14] [parivvâyaesu][15] naesu[16] supariniṭṭhie âvi[17] bhavissai. (10.) taṃ orâlâ[1] ṇaṃ tume, Devâṇuppie[1]! *jâva* ârogga[3]-tuṭṭhi[4]-dîhâuya[5]-maṃgalla-kallâṇa-kâragâ ṇaṃ tume, Devâṇuppie[6]! sumiṇâ diṭṭha[7]" tti[7] kaṭṭu[8] bhujjo 2 aṇuvûhai[9]. (11.)

tae ṇaṃ sâ Devâṇaṃdâ mâhaṇî Usabhadattassa mâhaṇassa aṃtie eyam[1] aṭṭhaṃ soccâ[2] nisamma[3] haṭṭha-tuṭṭha[4] *jâva* haya-hiyayâ[1] kara-yala-pariggahiyaṃ[1] dasa-nahaṃ[5] sirasâ vattaṃ matthae aṃjaliṃ

---

8. 1) tate CH. 2) not in A. 3) °ie C. 4) su° BEM. 5) hiae EM.
6) kayaṃbayaṃ CH, kayaṃbu pupphagaṃ EM. 7) °uss° EHM, ia EM.
8) ugg° EHM. 9) ka 2 ttâ B, 2 ttâ C, 2 karittâ H, karittâ M. 10) aṇupavi-
sittâ M, îhaṃ down to ttâ not in A. 11) sâhâ° CEHM. 12) nn EH, ṇ M.
13) attho ‖ ttâ B. 2 karittâ H. fully repeated in M. 14) °dâ M. 15) °ṇîṃ H,
ṇi M.

9. 1) ur° BCH. 2) °iâ EM. 3) âru° EM. 4) °ão BCEH. 5) not in CM. 6) ṭṭh
M. 7) so° B. 8) in BCHM inserted before sukkha, in M after bho° su° pu° Devâṇ°.
BC after bho°. 9) tamo A, tummaṃ H. 10) ṇa° A. 11) nn EM. 12) °mâṇa
BCM, °mâṇa ya E. 13) °iâ° EM. 14) nn BEH, ṇ M. 15) °ia° M. 16) pa°
BCHM. 17) nn CH. 18) âgâraṃ E.

10. 1) y only after â EM. 2) nn BEM, *kvacit* viṇṇaya. S. 3) ju° EM.
4) jaju° A. 5) ati° B. 6) °ṭu EM. 7) ṇh H. 8) vârae added in EM. 9) not
in BE. 10) not in A see notes. 11) vâk° A. 12) nn CEHM, n A. 13) °hu°
BEM, ABC, add ya. 14) nn BCHM. 15) not in A see notes. B i. marg. parini°
C, paribbâesu H. 16) not in A. 17) yâvi CH.

11. 1) u° ACH. 2) sumiṇâ diṭṭhâ added in CM. 3) âru° M. 4) buddhi
B. 5) °ua M, °âo C. 6) jâva down to devâ° not in E. 7) diṭṭhâ AB. itti B,
tti and the rest not in A. 8) not in H. 9) °bûh° CH.

12. 1) y only after â in EM. 2) su° EM. 3) ṇi° B. 4) °â A. 5) ṇṇahaṃ A.

kaṭṭu Usabhadattaṃ mâhaṇaṃ evaṃ vayâsî: (12.) 'evam eyaṃ[1], Devâṇuppiyâ[1]! taham eyaṃ Devâṇuppiyâ! avitaham eyaṃ, Devâṇuppiyâ asaṃdiṭṭham eyaṃ Devâṇuppiyâ! icchiyam[2] eyaṃ, Devâṇuppiyâ! paḍicchiyam[2] eyaṃ, Devâṇuppiyâ! saccenaṃ esam[3] aṭṭhe, jah' eyaṃ[4] tubbhe vayaha' tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṃ paḍicchai[5], te sumiṇe sammaṃ paḍicchittâ Usabhadatteṇaṃ mâhaṇeṇaṃ saddhiṃ orâlâiṃ[6] mâṇussagâiṃ bhoga-bhogâiṃ[7] bhuṃjamâṇî[8] viharai. (13.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Sakke dev'-iṃde deva-râyâ vajja-pâṇî puraṃdare sata-kkatû[1] sahass'-akkhe maghavaṃ pâka[2]-sâsaṇe dâhiṇ'-aḍḍha[3]-logâhivaî[4] battisa-vimâṇa-saya-sahassâhivaî[5] erâvaṇa-vâhaṇe[5] sur'-iṃde[6] aray'-aṃbara-vattha-dhare âlaiya[7]-mâla-mauḍe nava-hema-câru-citta-caṃcala-kuṃḍala-vilihijjamâṇa[8]-gaṃḍe[9] [mahaḍḍhie[10] mahajjuie[10] mahabbale mahâyase mahâṇubhâve mahâsukkhe][11] bhâsura-boṃdî[12] palaṃbamâṇa-vaṇamâle[13] sohamme kappe sohamma-vaḍiṃsage[14] vimâṇe suhammâe sabhâe sakkaṃsi sîhâsaṇaṃsi[15], se ṇaṃ tattha battisâe[16] vimâṇa-vâsa[17]-saya-sâhassîṇaṃ caurâsîe sâmâṇiya[18]-sâhassîṇaṃ tâyattîsâe tâyattisagâṇâṃ cauṇhaṃ[19] loga-pâlâṇaṃ aṭṭhaṇhaṃ[19] agga-mâhisîṇaṃ sa-parivârâṇaṃ, tiṇhaṃ[20] parisâṇaṃ sattaṇhaṃ aṇiyâṇaṃ[21] sattaṇhaṃ aṇiyâhivaîṇaṃ[22] cauṇhaṃ[19] caurâsîtîe[23] âya-rakkha-deva-sâhassîṇaṃ aṇṇesiṃ[24] ca bahûṇaṃ sohamma-kappa-vâsîṇaṃ vemâṇiyâṇam[25] devâṇaṃ devîṇa ya âhevaccaṃ[26] porevaccaṃ sâmittaṃ bhaṭṭittaṃ mahattaragattaṃ âṇâ-îsara-seṇâvaccaṃ kâremâṇe pâlemâṇe mahayâ "haya-naṭṭa[27]-gîya[28]-vâiya[29]-taṃti-talatâla-tuḍiya[29]-ghaṇamuiṃga-paḍu-paḍaha-vâiya[29]-raveṇaṃ divvâiṃ bhoga-bhogâiṃ bhuṃjamâṇe viharai. (14.)

imaṃ ca ṇaṃ kevala-kappaṃ Jaṃbuddîvaṃ dîvaṃ[1] viuleṇaṃ ohiṇâ âbhoemâṇe 2 viharai[2]. tattha[1] ṇaṃ[1] samaṇaṃ bhagavaṃ Mahâvîraṃ Jaṃbuddîve dîve Bhârahe vâse dâhiṇ'-aḍḍha-bharahe mâhaṇa-Kuṃḍaggâme nagare[3] Usabhadattassa mâhaṇassa Koḍâlasagottassa[4] bhâriyâe[5] Devâṇaṃdâe mâhaṇîe Jâlaṃdhara-sagottâe[6] kucchiṃsi gabbhattâe vakkaṃtaṃ[7] pâsai, pâsittâ haṭṭha-tuṭṭha-citta-m-âṇaṃdie naṃdie[8] pîi[9]-maṇe parama-somaṇassie[10] harisa[11]-vasa-visappamâṇa[12]-hiyae[13] dhârâ-haya-nîva[14]-surabhi[15]-kusuma-caṃcumâ-

---

13. 1) eaṃ devâṇuppiâ EM, throughout. 2) °ia° EM. 3) not in M. 4) etaṃ A. 5) °ati CH. 6) ur° BCH. 7) bhuṃgâiṃ C. 8) °ṇâ M.

14. 1) sayakkaû EM. 2) pâga CEHM. 3) ddh B. 4) ati A. 5) inserted before battisa in EM. 6) sure° C. 7) °iya C, °ia EM. 8) vila° M. 9) galle HM. 10) °ie M. 11) [—] not in A, B i marg. by 2 hd. found in S. v. a. 12) bodi A, buṃdî CE, baṃdi H. 13) mâladhare EM. 14) °sae BCEM. 15) nisaṇṇe added in B. 16) °âte B. 17) °ṇâvâsî B, ṇâvâsa M. 18) iya B, ia EM. 19) nh H. 20) ta° E. 21) °iâ° EM. 22) °iâ M, °iâhivai° E. 23) °sîe B, °sîte CH, °sîṇaṃ EM. 24) nn EM. 25) °iâ° EM. 26) ahe° C. 27) ṇ A. 28) gia EM. 29) °ia EM.

15. 1) not in H. 2) pâsai H, pâsai ya C. 3) nay CHM. 4) sagu° EM, gu° C. 5) âte B, °iâe EM. 6) sagu° EM, ssagu° C, ssago° H. 7) vai° A, °te C. 8) not in B, °diyâ-ṇaṃdie AM, add paramâṇaṃdie. 9) piti A, piya H. 10) °asie BM. 11) harasa B. 12) ppamâṇa C. 13) y only after â in EM. 14) kayaṃba EM. 15)° hi CH, °ha M.

laiya[16]-ûsaviya[17]-roma-kûve vikasiya[18]-vara-kamala[19]-nayaṇa[19]-vayaṇe[19] payaliya[20]-vara-kaḍaga-tuḍiya[13]-keûra[21]-mauḍa-kuṃḍala-hâra-virâyaṃta[22]-vacche pâlaṃba-palaṃbamâṇa-gholaṃta-bhûsaṇa-dhare sasaṃbhamaṃ turiyaṃ[13] cavalaṃ sur'-iṃde sîhâsaṇâo[23] abbhuṭṭhei, abbhuṭṭhittâ pâya-pîḍhâo[24] paccoruhai[25], paccoruhittâ[26] veruliya[13]-variṭṭha-riṭṭha-aṃjaṇa-niuṇ'-oviya[27]-misimisiṃta[28]-maṇi-rayaṇa-maṃḍiyâo[29] pâuyâo[30] omuyai[31], omuittâ[31] ega-sâḍiyaṃ[13] uttarâsaṃgaṃ karei, karittâ[32] aṃjali-mauliy'[13]-agga-hatthe tittha-garâbhimuhe[33] satt'aṭṭha payâiṃ aṇugacchai, aṇugacchittâ[34] vâmaṃ jâṇum aṃcei, aṃcittâ[35] dâhiṇaṃ jâṇuṃ dharaṇi-talaṃsi sâhaṭṭu tikkhutto muddhâṇaṃ dharaṇi-talaṃsi nivesei[36], nivesittâ[37] îsiṃ paccuṇṇamai[38], paccuṇṇamittâ[39] kaḍaga-tuḍiya[13]-thaṃbhiyâo[13] bhuyâo[40] sâharai, sâharittâ[41] karayala-pariggahiyaṃ[13] sirasâ vattaṃ[42] dasa-nahaṃ matthae aṃjaliṃ kaṭṭu[43] evaṃ vayâsî: (15.)

'namo[1] 'tthu ṇaṃ arahaṃtâṇaṃ[2] bhagavaṃtâṇaṃ [1][3] âdi-garâṇaṃ[4] titthagarâṇaṃ[5] sayaṃ-saṃbuddhâṇaṃ [2] purisottamâṇaṃ[6] purisa-sîhâṇaṃ purisa-vara-puṃḍarîyâṇaṃ[7] purisa-vara-gaṃdha-hatthîṇaṃ [3] log'-uttamâṇaṃ loga-nâhâṇaṃ loga-hiyâṇaṃ[8] loga-paîvâṇaṃ loga-pajjoyagarâṇaṃ[9] [4] abhaya-dayâṇaṃ cakkhu-dayâṇaṃ[10] magga-dayâṇaṃ saraṇa-dayâṇaṃ jîva-dayâṇaṃ[11] [12]bohi-dayâṇaṃ [5] dhamma-dayâṇaṃ dhamma-desayâṇaṃ[13] dhamma-nâyagâṇaṃ dhamma-sârahîṇaṃ dhamma-vara-câuraṃta-cakkavaṭṭîṇaṃ [6] dîvo tâṇaṃ[14] saraṇaṃ[15] gaî[16] paiṭṭhâ[17] appaḍihaya-vara-nâṇa-daṃsaṇa-dharâṇaṃ viyaṭṭa[18]-chaumâṇaṃ[19] [7] jiṇâṇaṃ[20] jâvayâṇaṃ tiṇṇâṇaṃ[21] târayâṇaṃ buddhâṇaṃ bohayâṇaṃ[22] muttâṇaṃ mo-yagâṇaṃ[8] [8] savvannûṇaṃ savva-darisiṇaṃ[23] sivam ayalam aruyam[24] aṇaṃtam akkhayam avvâbâham[25] apuṇarâvatti-siddhi-gai-nâma-dheyaṃ[8] ṭhâṇaṃ saṃpattâṇaṃ namo jiṇâṇaṃ jiya[26]-bhayâṇaṃ[27] [9]

---

15. 16) °iya C, °ia EM. 17) ûs° H, °ia EM, ûsasiya A. 18) viga° BC, viasia EM. 19) kamalâgaṇanayaṇe E, kamalâṇaṇanay° M, k° vay° nay° B. 20) pac° CM, °ia EM, palaṃbiya A. 21) keyûra B. 22) varâi-yaṃta C. 23) not in BEHM. 24) °âa H. 25) ati C. 26) 2 ttâ CH, 2 B. 27) ovaciya A, ocia E, ovia M. 28) °tia CH. 29) îâo AEM. 30) °uâo AEM. 31) um° BH, see[13]. 32) 2 ttâ A, egasâḍiyaṃ u 2 ttâ B. 33) titthag° A. 34) C adds sattaṭṭha payâiṃ. sattaṭṭha aṇu 2 ttâ A, aṇu 2 ttâ B. 35) 2 ttâ ABC. A adds vâmaṃ jâṇuṃ, B adds vâmaṃ. 36) °sî H. 37) A(B)C add tikkhutto muddhâṇaṃ, blotted out in B. 38) ṇṇa M. 39) nn M, îsiṃ added in H, 2 ttâ AC. 40) uâo CEM. 41) 2 ttâ ABC, AB add kaḍa. 42) not in E. 43) not in H.

16. 1) °u EM. 2) ari° EM. 3) the numbers in brackets are found in ABC; they indicate the *saṃpadâs*. 4) âî° BEHM. 5) titthaṃ° A, °yar° EHM. 6) utt° EM. 7) °rîy° B, °rîâṇaṃ EM. 8) y only after â in EM. 9) °oa AEM. 10) H adds jîvadayâṇaṃ. 11) not in AH. 12) not in M. 13) not in A, °sî° H. 14) ttâṇaṃ H. 15) ṇa EH. 16) gaî E. 17) paṭi° A, ṇaṃ added in H. 18) viaṭṭa CE, via° M. 19) chaumm° CM. 20) ṇa H. 21) ṇa CM. 22) bohiy° C, vohiy° B, bohaâṇaṃ M. 23) daṃsiṇaṃ B. 24) aruaṃ CE, arûaṃ M, arûvaṃ H. 25) °vâh° B. 26) jia EHM. 27) the following gâthâ is inserted in C: je aîâ (!) siddhâ je (a) bhavissaṃt' aṇâgae kâle | saṃpaî a vaṭṭamâṇâ, savve ti-vihe ṇa vaṃdâmi ||.

namo[28] 'tthu ṇaṃ samaṇassa bhagavao[29] Mahâvîrassa âdigarassa[30] carama[31]-titthagarassa puvva-titthayara-niddiṭṭhassa *jâva* saṃpâviu-kâmassa; vaṃdâmi ṇaṃ bhagavaṃtaṃ tattha-gayaṃ[32] iha-gae[32]; pâsau[33] me bhagavaṃ tattha-gae[34] iha-gayaṃ' ti[35] kaṭṭu samaṇaṃ bhagavaṃ Mahâvîraṃ vaṃdai[36] namaṃsai[36], 2 ttâ[37] sîhâsaṇa-varaṃsi puratthâbhimuhe[38] sannisanne[39]. tae ṇaṃ tassa Sakkassa dev'-iṃdassa deva-ranno[40] ayam eyârûve ajjhatthie[41] ciṃtie patthie maṇo-gae saṃkappe samuppajjitthâ: (16.)

'na[1] eyaṃ[2] bhûyaṃ[2], na eyaṃ[2] bhavvaṃ, na eyaṃ[2] bhavissaṃ[3]: jaṃ ṇaṃ[4] arahaṃtâ vâ cakkavaṭṭî vâ baladevâ vâ vâsudevâ vâ aṃta-kulesu vâ paṃta-kulesu vâ tuccha-kulesu vâ daridda-kulesu vâ kiviṇa[5]-kulesu vâ bhikkhâga[6]-kulesu vâ mâhaṇa-kulesu vâ âyâiṃsu vâ âyâiṃti[7] vâ âyâissaṃti vâ (17.) evaṃ khalu arahaṃtâ[1] vâ cakkavaṭṭî vâ baladevâ vâ vâsudevâ vâ ugga-kulesu vâ bhoga-kulesu vâ râiṇṇa[2]-kulesu vâ[3] Ikkhâga-kulesu vâ khattiya[4]-kulesu vâ Harivaṃsa-kulesu vâ annayaresu[5] vâ tahappagâresu vâ visuddha-jâi[6]-kula-vaṃsesu vâ âyâiṃsu vâ 3[7] (18.) atthi puṇa ese vi bhâve log'-accheraya-bhûe. aṇaṃtâhiṃ osappiṇî[1]-ussappiṇîhiṃ[2] viikkaṃtâhiṃ[3] samuppajjai[4] १०० nâma-gottassa[5] vâ[6] kammassa akkhîṇassa aveiyassa[7] aṇijjiṇṇassa[8] udaeṇaṃ, jaṃ ṇaṃ[9] arahaṃtâ vâ cakkavaṭṭî vâ baladevâ vâ vâsudevâ vâ aṃta[10]-kulesu vâ paṃta[10]-kulesu vâ tuccha-daridda-bhikkhâga-kiviṇa-(mâhaṇa-kulesu vâ)[11] âyâiṃsu[12] vâ 3, kucchiṃsi gabbhattâe[13] vakkamiṃsu vâ[14] vakkamaṃti vâ vakkamissaṃti vâ ; no ceva ṇaṃ joṇi-jammaṇa[15]-nikkhamaṇeṇaṃ nikkhamiṃsu vâ nikkhamaṃti vâ nikkhamissaṃti vâ! (19.) ayaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre Jaṃbuddîve[1] dîve[1] Bhârahe[1] vâse mâhaṇa-Kuṃḍaggâme nayare Usabhadattassa mâhaṇassa Kôḍâla-sagottassa[2] bhâriyâe[3] Devâṇaṃdâe mâhaṇîe Jâlaṃdhara-sagottâe[4] kucchiṃsi gabbhattâe vakkaṃte. (20.) taṃ jiyaṃ[1] eyaṃ[1] tîya[1]-paccuppaṇṇa[2]-*m*-aṇâgayâṇaṃ sakkâṇaṃ dev'-iṃdâṇaṃ[3] deva-râiṇaṃ[4], arahaṃte[5] bhagavaṃte tahappagârehiṃto aṃta[6]-

---

16. 28) °u E. 29) °au M. 30) âi E, adi M, kar° A. 31) cari° B. 32) gat° CH. 33) °ai B, *kvacit* S. 34) gao B. 35) tti M. 36) °ati CH. 37) not in ABM. 38) °ritth° C. 39) °sanne CH, nisaṇṇo M, saṃnisaṃne B. 40) ṇṇ CH. 41) abbh° H.

17. 1) no khalu CH, na kha M. 2) see 16[a]. 3) bhavissai C. 4) nn EHM, jaṃ naṃ BC. 5) kivaṇa BC. 6) °âyara ABE. 7) âyâṃti B.

18. 1) ari° EM. 2) nn CHM, râyanna E. 3) AE, add nâya-kulesu vâ. 4) in E. 5) ṇṇ A annat° B. 6) jâti C. 7) fully repeated in M.

19. 1) usa° B, ussa° EM, uva° H. 2) osa° BE, usa° M, ava° CH. 3) viti° C, vai E, CH add. kayâiṃ. 4) B adds tti. 5) gu° BEM. 6) not in AE. 7) aved. S. 8) nn CEHM, aṇiji° C. 9) jaṃ naṃ C, janaṃ EHM. 10) °ṃtta B. 11) not in AB. 12) âiṃsu B, ây° M. 13) down to no not in A. 14) C abbreviates in 3. 15) jamma C.

20. 1) not in ACH. 2) go° C, sagu EM. 3) iâo EM. 4) saago° H, sagu EM.

21. 1) see 16[a]. 2) nn CHM. 3) aṃ° C. 4) râî° A. 5) ari° E, down to tuccha not in H. 6) atta B.

kulehiṃto paṃta-kulehiṃto[7] tuccha-daridda-bhikkhâga-kiviṇa[8]-kulehiṃto[9] tahappagâresu[10] vâ ugga-kulesu vâ bhoga-kulesu vâ râinna[11]-kulesu[12] vâ[12] Nâya[13]-khattiya-Harivaṃsa-kulesu[14] vâ[14] annayaresu[15] vâ tahappagâresu visuddha-jâi[16]-kula-vaṃsesu vâ [rajja-siriṃ kâremâṇesu pâlemâṇesu][17] sâharâvittae. taṃ seyaṃ khalu mama[18] vi[13], samaṇaṃ bhagavaṃ Mahâvîraṃ carama[19]-titthayaraṃ puvva-titthayara-niddiṭṭhaṃ mâhaṇa-Kuṃḍaggâmâo[20] nayarâo[20] Usabhadattassa mâhaṇassa [21]Koḍâla-sagottassa[22] bhâriyâe[1] Devâṇaṃdâe mâhaṇîe Jâlaṃdhara-sagottâe[23] kucchio[20] khattiya[1]-Kuṃḍaggâme nayare[24] Nâyâṇaṃ khattiyâṇaṃ[1] Siddhatthassa khattiyassa[1] Kâsava-gottassa[25] bhâriyâe[1] Tisalâe khattiyâṇîe[1] Vâsiṭṭha-sagottâe[23] kucchiṃsi gabbhattâe sâharâvittae; je vi ya[1] ṇaṃ se Tisalâe khattiyâṇîe[1] gabbhe, taṃ pi ya[1] ṇaṃ Devâṇaṃdâe mâhaṇîe Jâlaṃdhara-sagottâe[26] kucchiṃsi gabbhattâe sâharâvittae' ti[27] kaṭṭu evaṃ saṃpehei, evaṃ[21] saṃpehittâ Hariṇegamesiṃ pâyattâṇiyâhivaiṃ[28] devaṃ saddâvei, Hariṇegamesiṃ devaṃ[29] saddâvittâ evaṃ vayâsî: (21.)

'evaṃ khalu, Devâṇuppiyâ! na[1] eyaṃ bhûyaṃ, na[1] eyaṃ bhavvaṃ, na[1] eyaṃ bhavissaṃ: jaṃ naṃ arahaṃtâ vâ cakkavaṭṭî[2] vâ baladevâ[2] vâ vâsudevâ vâ aṃta[6]-paṃta[7]-kiviṇa[3]-daridda-tuccha-bhikkhâga-mâhaṇa[4]-kulesu[5] vâ[5] âyâiṃsu vâ 3. evaṃ khalu arahaṃtâ vâ cakka[6] bala[6] vâsudevâ vâ ugga-kulesu vâ bhoga-râiṇṇa[8]-khattiya-Ikkhâga-Harivaṃsa-kulesu vâ aṇṇayaresu vâ tahappagâresu visuddha-jâi-kula[8]-vaṃsesu[8] âyâiṃsu vâ 3. (22.) atthi puṇa esa bhâve log'-accheraya-bhûe. aṇaṃtâhiṃ ussappiṇî-osappiṇîhiṃ viikkaṃtâhiṃ samuppajjai[1] nâma-gottassa kammassa akkhiṇassa aveiyassa[2] aṇijjiṇṇassa udaeṇaṃ, jaṃ naṃ arahaṃtâ vâ cakkavaṭṭî vâ baladevâ vâ vâsudevâ vâ aṃta-kulesu vâ paṃta-kulesu vâ tuccha-daridda-kiviṇa[3]-bhikkhâga-kulesu[4] vâ âyâiṃsu vâ 3, no[5] ceva ṇaṃ joṇî-jammaṇa-nikkhamaṇeṇaṃ[6] nikkhamiṃsu vâ 3. (23.) ayaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre Jaṃbuddîve dîve Bhârahe vâse mâhaṇa-Kuṃḍaggâme nayare[1] Usabhadattassa mâhaṇassa Koḍâla-sagottassa bhâriyâe Devâṇaṃdâe mâhaṇîe Jâlaṃdhara-sagottâe kucchiṃsi gabbhattâe vakkaṃte. (24.) taṃ jîyaṃ eyaṃ tîya-paccu-

---

21. 7) not in A, down to taha° not in H. 8) kivaṇa AE, EM add mâhaṇa. 9) not in A, M adds vâ mâhaṇakulehiṃto vâ. 10) âhiṃto A. 11) nn A, râyanna M. 12) not in BCEHM. 13) not in C. 14) not in AB. 15) aṇṇâ° A, annat B, nn CEM, annesu H. 16) jâti B. 17) not in ABCE. 18) mamâ A, not in C. 19) carima B. 20) *o* and *u* initial in a syllable henceforth not discriminated in M. 21) not in M. 22) sagu° E. 23) sagu EM. 24) nag A. 25) gu° EM. 26) sagu EM, gu° B. 27) tti EM. 28) pây° B, °ṇiâ° E, ṇia M, °vai BH. 29) not in EM.

22. I have given only the more important v. r. of the §§ 22—26, for the rest see 17—21. 1) ṇa A. 2) AM as below. 3) kivaṇa AH. 4) only in M. 5) not in M. 6) atta B. 7) paṃtta B. 8) M adds nâya. kulesu A.

23. 1) °aṃti AB, °tti H. 2) aved° A. 3) kivaṇa A. 4) not in A. 5) ṇo A. 6) ṇi° A.

24. 1) nag° A.

ppanna[1]-*m*-aṇâgayâṇam sakkâṇaṃ dev'-iṃdâṇaṃ deva-râîṇaṃ, arahaṃte bhagavaṃte tahappagârehiṃto aṃta[2]-kulehiṃto[3] paṃta[2]-kulehiṃto[3] tuccha-kiviṇa[4]-daridda-vaṇîmaga-[*jâva*-mâhaṇa]-kulehiṃto tahappagâresu ugga-kulesu vâ bhoga-râinna[1]-[Nâya]-khattiya-Ikkhâga-Harivaṃsa-kulesu[5] vâ annayaresu tahappagâresu visuddha-jâi-kula-vaṃsesu vâ sâharâvittae. (25.) taṃ gaccha ṇaṃ tumaṃ samaṇaṃ bhagavaṃ Mahâvîraṃ mâhaṇa-Kuṃḍaggâmâo nayarâo[1] Usabhadattassa mâhaṇassa Koḍâla-sagottassa bhâriyâe Devâṇaṃdâe mâhaṇie Jâlaṃdhara-sagottâe kucchio khattiya-Kuṃḍaggâme nayare Nâyâṇaṃ khattiyâṇaṃ Siddhatthassa khattiyassa Kâsava-guttassa bhâriyâe Tisalâe khattiyâṇie Vâsiṭṭha-sagottâe kucchiṃsi gabbhattâe sâharâhi; je vi ya ṇaṃ se Tisalâe khattiyâṇie gabbhe, taṃ pi ya ṇaṃ Devâṇaṃdâe mâhaṇie Jâlaṃdhara-sagottâe kucchiṃsi gabbhattâe sâharâhi, sâharittâ mama eyam âṇattiyaṃ khippâm eva paccappiṇâhi'. (26.) tae ṇaṃ se Hariṇegamesi[1] pâyattâṇiyâhivaî[2] deve[3] Sakkeṇaṃ dev'-iṃdeṇaṃ deva-raṇṇâ evaṃ vutte samâṇe haṭṭhe[4] *jâva* hiyae[5] kara-yala *jâva* tti kaṭṭu: "evaṃ[6] jaṃ devo âṇavei" tti[7]; âṇâe vinaeṇaṃ vayaṇaṃ paḍisuṇei[8], evaṃ[6] paḍisuṇittâ Sakkassa[9] dev'-iṃdassa deva-ranno[10] aṃtiâo[11] parinikkhamai[12], uttara-puratthimaṃ disî-bhâgam avakkamai, avakkamittâ veuvviya-samugghâeṇaṃ samohaṇai[13], 2 ttâ saṃkhijjâiṃ joyaṇâiṃ daṃḍaṃ nissarai[14]; taṃ jahâ[15]: rayaṇâṇaṃ vayarâṇaṃ[16] veruliyâṇaṃ[17] lohiy'akkhâṇaṃ[17] masâragallâṇaṃ haṃsa-gabbhâṇaṃ pulayâṇaṃ sogaṃdhiyâṇaṃ[17] joirasâṇaṃ[18] aṃjaṇâṇaṃ-aṃjaṇapulayâṇaṃ [rayaṇâṇaṃ][6] jâyarûvâṇaṃ subhagâṇaṃ aṃkâṇaṃ phalihâṇaṃ riṭṭhâṇaṃ 16 ahâbâyare[19] poggale[20] parisâḍei, 2 ttâ[6] ahâsuhume poggale[21] pariyâdiyati[22], (27.) 2 ttâ[1] duccaṃ[2] pi veuvviya[3]-samugghâeṇaṃ samohaṇai[4], samohaṇittâ uttara-veuvviyaṃ rûvaṃ viuvvai, viuvvittâ tâe ukkiṭṭhâe turiyâe[3] cavalâe cheâe[5] caṃḍâe jayaṇâe[6] uddhuyâe[3] sigghâe divvâe deva-gaîe[7] vîtivayamâṇe[8] 2 tiriyam asaṃkhejjâṇaṃ dîva-samuddâṇaṃ majjhaṃ majjheṇaṃ, jeṇ'eva Jaṃbuddîve dîve, jeṇ'eva[9] Bhârahe vâse, jeṇ'eva mâhaṇa-Kuṃḍaggâme nayare[10], jeṇ'eva[11] Usabhadattassa mâhaṇassa gihe[12], jeṇ'eva Devâṇaṃdâ mâhaṇî, teṇ'eva uvâgacchai, uvâgacchittâ âloe samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa paṇâmaṃ karei, 2 ttâ Devâṇaṃdâe mâhaṇie saparijaṇâe[13] osovaṇiṃ[14] dalai[15], 2 ttâ asubhe[16] poggale[17]

---

25. 1) ṇṇ A. 2) °tta B. 3) BCM om. 4) °ava° AM.

26. 1) nag A; BCH jâva, instead of Usabhadattassa down to je vi.

27. 1) °shi H. 2) aggaṇ° A, pa° B, °ṇiyâ° B, niâ E, °ṇniâ° M. 3) not in H. 4) °a EH. 5) hiae EM, not in BH. 6) not in M. 7) not in BH. 8) eti C, °aṃti H. 9) down to uttara° not in BEM. 10) ṇṇ C. 11) iyâo CH. 12) paḍi° CH, °ei A, 2 ttâ added in H. 13) °ṇati C, ṇṇai B, *kvacit* S. 14) °ir° E. 15) not in E. 16) vair° BCEH. 17) see 16°. 18) °sarâṇam A. 19) âhâ° B. 20) pu° all except B. 21) pu° all except AB. 22) °ai A, pariâei EM.

28. 1) pariâittâ M. 2) doccaṃ BHS. 3) see 16°. 4) °ati C, ṇṇai B. 5) not in ABM, H after caṃḍâe. 6) jaiṇ° E. 7) gaie E, °tie C. 8) vii° EH, vii° M, °vaim° H. 9) om. HM. 10) ṇa° H, nag° E. 11) not in H. 12) gehe M. 13) E adds a. 14) as° E, as° H. 15) dalayai A. 16) °he BCH. 17) pu° CEHM.

avaharai, subhe[16] poggale[17] pakkhivai, 2ttâ "aṇujâṇau me[11] bhagavaṃ" tti kaṭṭu samaṇaṃ bhagavaṃ Mahâviraṃ avvâbâhaṃ[18] avvâbâheṇaṃ[18] kara-yala-saṃpuḍeṇaṃ giṇhai[19], 2ttâ jeṇ'eva khattiya[2]-Kuṃḍaggâme nayare[20], jeṇ'eva Siddhatthassa khattiyassa[3] gihe[21], jeṇ'eva Tisalâ khattiyâṇi[3], teṇ'eva uvâgacchai, 2ttâ Tisalâe khattiyâṇie[3] sa-parijaṇâe[22] osovaṇiṃ[14] dalai[15], 2ttâ asubhe[23] poggale[17] avaharai, 2ttâ subhe[23] poggale[17] pakkhivai, 2ttâ samaṇaṃ bhagavaṃ Mahâ-viraṃ[24] avvâbâhaṃ[25] avvâbâheṇaṃ[25] Tisalâe khattiyâṇie[3] kucchiṃsi gabbhattâe sâharai[26]; je vi ya[27] ṇaṃ se Tisalâe khattiyâṇie[3] gabbhe, taṃ pi ya[27] ṇaṃ Devâṇaṃdâe mâhaṇie Jâlaṃdhara-sagottâe[28] kucchiṃsi[29] gabbhattâe[11] sâharai[30], 2ttâ[11] jâm eva disiṃ[31] pâu-bbhûe, tâm eva disiṃ[31] paḍigae (28.) tâe[1] ukkiṭṭhâe turiyâe[2] cavalâe caṃḍâe[1] cheyâe[3] jayaṇâe[4] uddhuyâe[2] sigghâe divvâe deva-gaie[5] tiriyam[2] asaṃkhejjâṇaṃ[6] diva-samuddâṇaṃ majjhaṃ majjheṇaṃ joyaṇa[2]-sâhassiehiṃ[7] viggahehiṃ uppayamâṇe 2, jeṇâm eva sohamme kappe sohamma-vaḍiṃsae vimâṇe sakkaṃsi sîhâsaṇaṃsi Sakke dev'-iṃde deva-râyâ, teṇâm eva uvâgacchai, 2ttâ Sakkassa dev'-iṃdassa deva-raṇṇo[8] eyam[9] âṇattiyaṃ[2] khippâm eva paccappiṇai. (teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvire tin-nâṇovagae[10] yâvi hotthâ: 'sâharijjissâmi' tti jâṇai, sâharijjamâṇe no[11] jâṇai, 'sâharie 'mi' tti jâṇai)[12] (29.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvire, je se vâsâṇaṃ tacce mâse paṃcame pakkhe âsoya[1]-bahule, tassa ṇaṃ âsoya[1]-bahulassa terasî-pakkheṇaṃ bâsîiṃ[2] râiṃdiehiṃ vii-kkaṃtehiṃ[3] tesîimassa[4] râiṃdiyassa[1] aṃtarâ vaṭṭamâṇe[5] hiyâṇu-kaṃpaeṇaṃ[1] deveṇaṃ Hariṇegamesiṇâ Sakka-vayaṇa-saṃdiṭṭheṇaṃ mâhaṇa-Kuṃḍaggâmâo nagarâo[6] Usabhadattassa mâhaṇassa Koḍâla-sagottassa[7] bhâriyâe[1] Devâṇaṃdâe mâhaṇie Jâlaṃdhara-sagottâe[7] kucchîo[8] khattiya[1]-Kuṃḍaggâme nagare[9] Siddhatthassa khattiyassa[1] Kâsava-gottassa[10] bhâriyâe[1] Tisalâe khattiyâṇie[1] Vâsiṭṭha-sagottâe[7] puvva-rattâvaratta-kâla-samayaṃsi hatth'uttarâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ avvâbâhaṃ[11] avvâbâheṇaṃ[12] kucchiṃsi gabbhattâe sâharie[13]. (30.)

jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvire Devâṇaṃdâe

---

28. 18) EM add divveṇaṃ paheṇaṃ, B i. marg. 19) nh EH. 20) nag° E. 21) gehe C. 22) paria° EM. 23) °he CEHM. 24) °re C. 25) °vâh° B. 26) °sti C. 27) a BEM. 28) sagu° BCEHM. 29) °echa° H. 30) °sti H. 31) °saṃ BE.

29. 1) not in AB. 2) see 16[8]. 3) not in ABM. 4) jaiṇ° B. 5) gaie E, viivayamâṇe add. in C. 6) °khi° BCEHM. 7) °ssihiṃ B, °ie° E. 8) ṇṇ ACEM. 9) evam E, eam M. 10) tiṇṇ BC, ga C. 11) not in A, na C. 12) not in EM, they have this passage at the end of 30.

30. 1) see 16[8]. 2) °sî B, °sii C, sii EM. 3) vil A, val C, bal H. 4) tess° B. 5) °ṇassa CH. 6) nay° B, ṇag° C, ṇay° H. 7) sagu EM. 8) in B, io H. 9) nay° BM, ṇay° H. 10) gu° CEHM. 11) °vâh° AB. 12) °vâh° B. 13) see 29[17], B repeats the same passage.

31. 1) bhay° H.

mâhaṇie Jâlaṃdhara-sagottâe[2] kucchio[3] Tisalâe khattiyâṇie[4] [5]Vâsiṭṭha-sagottâe[6] kucchiṃsi gabbhattâe sâharie, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ sâ Devâṇaṃdâ mâhaṇî sayaṇijjaṃsi[7] sutta-jâgarâ ohiramâṇî[8] 2 ime eyârûve[9] orâle[8] kallâṇe sive dhanne sassirie coddassa[10] mahâsumiṇe Tisalâe khattiyâṇie[4] haḍe[11] pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ; (taṃ jahâ[12]: gaya-usabha[14]-*gâhâ*)[13] (31.)

jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre Devâṇaṃdâe mâhaṇie Jâlaṃdhara-sagottâe[1] kucchio[2] Tisalâe khattiyâṇie[3] Vâsiṭṭha-sagottâe kucchiṃsi gabbhattâe sâharie, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[3] taṃsi târisagaṃsi[5] vâsa-gharaṃsi abbhiṃtarao[6] sacitta-kamme bâhirao dûmiya[4]-ghaṭṭha-maṭṭhe vicitta-ulloya[7]-cittiya[8]-tale maṇi-rayaṇa-paṇâsiy'[4]-aṃdhayâre bahu-sama-suvibhatta-bhûmi-bhâge paṃca-vaṇṇa[9]-sarasa-surabhi[10]-mukka-puppha[11]-puṃjovayâra-kalie[12] kâlâgaru[13] - pavara - kuṃdurukka[14] - turukka[15] - ḍajjhaṃta[16]-dhûva-maghamaghaṃta[17] - gaṃdh' - uddhuyâbhirâme[4] sugaṃdha - vara-gaṃdhie[16] gaṃdha - vaṭṭi - bhûe[18] taṃsi târisagaṃsi sayaṇijjaṃsi sâliṃgaṇa - vaṭṭie ubhao vivvoyaṇe[19] ubhao unnae majjheṇaṃ[20] gaṃbhîre gaṃgâ-puliṇa-vâlua[21]-uddâla-sâlisae oyaviya[22]-khomiya[23]-dugulla - paṭṭa - paḍicchanne suviraiya[23] - raya - ttâṇe ratt' - aṃsuya[24]-saṃbue[25] suramme âiṇaga[26]-rûya[27]-bûra[28]-navaṇiya[29]-tûla[30]-phâse sugaṃdha-vara-kusuma-cunna-sayaṇovayâra-kalie puvva-rattâvaratta-kâla - samayaṃsi sutta - jâgarâ ohîramâṇî[31] im' eyârûve[32] orâle[31] kallâṇe[33] sive[34] dhanne maṃgalle sassirie coddasa[35] mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. taṃ jahâ:

gaya-vasaha[36]-sîha[37] abhiseya[4]
dâma sasi diṇayaraṃ jhayaṃ[38] kuṃbhaṃ |
paumasara sâgara vimâṇa-
bhavaṇa[39] rayaṇ'-uccaya sihiṃ ca || (32.)

1. tae ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[1] tap-paḍhamayâe taoya[2]-cauddaṃtam ûsiya[3]-galia[1]-vipula-jalahara-hâra[4]-nikara - khîra - sâgara - sasaṃka-kiraṇa-daga - raya - rayaya[5] - mahâsela - paṃḍurataraṃ samâgaya - mahuyara[6]-sugaṃdha-dâṇa-vâsiya-kapola[7]-mûlaṃ deva-râya-kuṃjara - vara-

---

31. 2) sagu° EM. 3) îo BH. 4) *y* only after â in M. 5) A om. 6) ssa BC. see[2]. 7) sah.° H. 8) u° H. 9) eâr° M, âr° E. 10) cau° BEHM. 11) haḍhe A; CE add me. 12) HM om. 13) not in C. 14) °ha B, vasaha M.

32. 1) ssa° B, sagu EM. 2) îo H. 3) see 16[a]. 4) ssa° CE, °gu° EM, go° H. 5) târisi B. 6) °ato A, au BM. 7) °oga B, °oa EM. 8) not in A, cilliya H, cillia corr. in cittia B, cittia EM, see notes. 9) nn AEM. 10) °hi BEHM. 11) shph AB. 12) °ie M. 13) °guru CE. °gâru H. 14) °da° HM, °ra° B. 15) °ru° B, not in H. 16) not in B. 17) ghemta B. 18) °te C. 19) °bbo° CEH, ppo° B, bo M, see[3]. 20) °eṇa ya BE, °eṇa î C. 21) vâlu A, °uâ CEM. 22) oavia BEM, ubhaoyaviya A, uvaciya C. 23) °ia BEM. 24) °ua BEM. 25) saṃvuḍe M. 26) âi EM. 27) rûa BEM. 28) pûra A. 29) ṇava° A. 30) tulla C, tûlatulla EM. 31) u° CH. 32) imeâ° B, ime eâ° EM. 33) not in C. 34) down to codd.° not in ACHEM, EM add jâva. 35) cau BEM. 36) B gâhâ *om. cet.* 37) sîhaṃ M. 38) jjh ACH. 39) bhu° H.

33. 1) BEM no *y*. 2) not in HM, inserted in the margin of B by 2 hd see[1]. 3) ssia B. 4) nihâra M. 5) E om. 6) see[1], *kvacit* mahuyara tti *padaṃ na dṛçyate*. S. 7) kav° EM.

ppamâṇaṃ picchai sajala-ghaṇa-vipula-jalahara-gajjiya[1]-gaṃbhîra-câru-ghosaṃ ibhaṃ subhaṃ savva-lakkhaṇa-kayaṃbiyaṃ[1] varorum. (33.)

2. tao[1] puṇo dhavala-kamala-patta-payarâireya-rûva-ppabhaṃ pahâ-samudaovahârehiṃ[2] savvao ceva dîvayaṃtaṃ aisiribhara-pillaṇâ[3]-visappaṃta-kaṃta-sohaṃta-câru-kakuhaṃ taṇu-suddha[4]-sukumâla-loma-niddha[5]-cchaviṃ thira-subaddha-maṃsalovaciya[6]-laṭṭha-suvibhatta-suṃdar'-aṃgaṃ picchai ghaṇa-vaṭṭa-laṭṭha-ukkiṭṭha[7]-tupp'-agga-tikkha-siṃgaṃ[8] daṃtaṃ sivaṃ samâṇa-sohaṃta[9]-suddha-daṃtaṃ vasahaṃ amiya[6]-guṇa-maṃgala-muhaṃ. (34.)

3. tao puṇo hâra-nikara-khîra-sâgara-sasaṃka-kiraṇa-daga-raya-rayaya-mahâsela-paṃdur'-aṃgaṃ[1] २०० ramaṇijja-picchaṇijjaṃ[2] thira-laṭṭha-pauṭṭha-vaṭṭa[3]-pîvara-susiliṭṭha[5]-tikkha-dâḍhâ-viḍaṃbiya[4]-muhaṃ parikammiya[4]-jacca-kamala[6]-komala[7]-pamâṇa[8]-sohaṃta-laṭṭha-uṭṭhaṃ ratt'-uppala-patta-mauya[4]-sukumâla-tâlu[10]-nillâliy'[11]-agga-jîhaṃ mûsâgaya[12]-pavara-kaṇaga-tâviya[4]-âvattâyaṃta-vaṭṭa-taḍi[13]-vimala-sarisa-nayaṇaṃ visâla-pîvara-varorum[14] paḍipunna-vimala-khaṃdhaṃ miu-visaya-suhuma-lakkhaṇa-pasattha-vitthinna-kesarâ-ḍova-sohiyaṃ[4] ûsiya[4]-sunimmiya[4]-sujâya-apphoḍiya[15]-laṃgûlaṃ[16] somaṃ somâkâraṃ[17] lîlâyaṃtaṃ[18] naha-yalâo[19] uvayamâṇaṃ niyaga[4]-vayaṇam aivayaṃtaṃ picchai sâ gâḍha-tikkh'-agga-nahaṃ sîhaṃ vayaṇa-siri[20]-pallava[21]-patta-câru-jîhaṃ. (35.)

4. tao puṇo punna[1]-caṃda-vayaṇâ uccâgaya-ṭhâṇa[2]-laṭṭha-saṃṭhiyaṃ[3] pasattha-rûvaṃ supaiṭṭhiya[3]-kaṇagamaya[4]-kumma-sarisovamâṇa-calaṇaṃ accunnaya-pîṇa-raiya[5]-maṃsala-unnaya-taṇu-taṃba-niddha-nahaṃ kamala-palâsa-sukumâla-kara-caraṇa-komala-var'-aṃguliṃ kuruviṃdâvatta-vaṭṭâṇupuvva[6]-jaṃghaṃ nigûḍha-jâṇuṃ gaya-vara-kara-sarisa-pîvarorum camîkara-raiya[3]-mehalâ-jutta-kaṃta-vitthinna-soṇi-cakkaṃ jacc'-aṃjaṇa-bhamara-jalaya-payara[7]-ujjuya[3]-sama-saṃhiya[3]-tanuya[8]-âijja[9]-laḍaha-sukumâla-mauya[8]-ramaṇijja-roma-râiṃ nâbhî-maṃḍala-suṃdara-visâla-pasattha-jaghaṇaṃ kara-yala-mâiya[8]-pasattha-tivaliya[8]-majjhaṃ nâṇâ-maṇi-kaṇaga[10]-rayaṇa[10]-vimala-mahâtavaṇijjâbharaṇa[11]-bhûsaṇa-virâiya[8]-*m*-aṃg'-uvaṃgiṃ[12] hâra-virâyaṃta-kuṃda-mâla[13]-pariṇaddha-jalajaliṃta[14]-thaṇa-juyala[8]-

34. 1) H has always tau. 2) °dau° CEH, °ddau° M. 3) pell° CH, ppill° E. 4) sui H. 5) ṇi° CH. 6) °ia BEM. 7) visiṭṭha added in CH. 8) *kvacit* tuppapushpaggatikkhasiṃgam *iti pâṭhas* S. 9) sobh. M.

35. 1) âgâraṃ CH, °ataraṃ M. 2) pe° CH. 3) ghaṭṭa E, paṭṭa E. 4) *y* only after *â* in BEM. 5) visiṭṭha added in HM. S. 6) jaccha H. 7) om. E. 8) mâiya H. S. 9) sobh° M. 10) tâla B. 11) nili° M, see[4]. 12) mû° H. 13) taḍiya CH. 14) pîvarorum CM. 15) °lia B, see[4]. 16) lâ° HM. 17) °gâr° E. 18) jaṃbhayaṃtaṃ added in CH. 19) °âto CH. 20) siri H. 21) palaṃba B *kvacit*. S.

36. 1) ṇṇ CH. 2) ṭṭh CH. 3) see 35[4]. 4) kaṇaga CH. 5) rayaya H, see[3]. 6) aṇuvu° M. 7) paṃkar-H. 8) *y* omitted in BCEM. 9) âejja H. 10) rayaṇa-kaṇaga CM. 11) °haraṇa CEH. 12) °gaṃ C, birâiyaṃgamaṃgaṃ H. 13) mâlâ H. 14) jalajalajaliṃta B, S. *kvacit*. jalajalaṃta CH.

vimala-kalasaṃ âia[15]-pattiya[8]-vibhûsieṇa[16] subhaga-jâl'-ujjaleṇa muttâ-kalâveṇaṃ urattha-dîṇâra-mâlaya[17]-viraieṇa[18] kaṃṭha-maṇi-suttaeṇa ya kuṃḍala-juyal'[3]-ullasaṃta-aṃsovasatta-sobhaṃta-sappa-bheṇaṃ sobhâ-guṇa-samudaeṇaṃ âṇaṇa-kuḍuṃbieṇaṃ[19] kamalâmala-visâla-ramaṇijja-loyaṇaṃ[8] kamala-pajjalaṃta-kara-gahiya[3]-mukka-toyaṃ[3] lîlâ-vâya-kaya-pakkhaeṇaṃ suvisada[20]-kasiṇa-ghaṇa-saṇha[21]-laṃbhaṃta-kesa-hatthaṃ pauma-ddaha-kamala-vâsiṇiṃ Siriṃ bhaga-vaiṃ[22] picchai Himavaṃta-sela-sihare disâ-ga'iṃdoru-pîvara-karâbhi-siccamâṇiṃ. (36.)

5. tao puṇo sarasa-kusuma-maṃdâra-dâma-ramaṇijja-bhûyaṃ[1] caṃpagâsoga-punnâga-nâga-piyaṃgu[1]-sirisa-muggaraga[2]-malliyâ[3]-jâi-jûhiy'[3]-aṃkolla-kojja[5]-koriṃṭa-patta[6]-damaṇaya-navamâliya[7]-vaula[8]-tilaya[8]-vâsaṃtiya[1]-paum'-uppala-pâḍala[9]-kuṃdâimutta-sahakâra-surabhi-gaṃdhiṃ[10] aṇuvama-maṇohareṇaṃ gaṃdheṇaṃ dasa-disâo[11] vi vâsayaṃtaṃ savvouya[12]-surabhi-kusuma-malla-dhavala-vilasaṃta-kaṃta-bahu-vanna-bhatti-cittaṃ chappaya-mahuyari[1]-bhamara-gaṇa-gumagumâyaṃta-niliṃta[13]-guṃjaṃta-desa-bhâgaṃ dâmaṃ picchai nabh'-aṃgaṇa-talâo[11] uvayaṃtaṃ[14]. (37.)

6. sasiṃ ca. go-khîra[1]-pheṇa-daga-raya-rayaya-kalasa-paṃḍuraṃ[2] subhaṃ hiyaya[3]-mayaṇa-kaṃtaṃ paḍipunnaṃ timira-nikara-ghaṇa-guhira[4]-vitimira-karaṃ pamâṇa-pakkh'-aṃta-râya-lehaṃ kumuya[5]-vaṇa-vibohagaṃ[6] nisâ-sobhagaṃ[7] suparimaṭṭha-dappaṇa-talovamaṃ haṃsa-paḍu[8]-vannaṃ joisa-muha-maṃḍagaṃ tama-ripuṃ[9] mayaṇa-sarâpûraṃ[10] samudda-daga-pûragaṃ[10] dummaṇaṃ jaṇaṃ daiya[3]-vajjiyaṃ[11] pâyaehiṃ sosayaṃtaṃ puṇo soma-cârû-rûvaṃ picchai[13] sâ gagaṇa-maṃḍala-visâla-soma-caṃkammamâṇa-tilagaṃ[6] rohiṇi-maṇa-hiyaya[3]-vallahaṃ devî punna-caṃdaṃ samullasaṃtaṃ. (38.)

7. tao puṇo[1] tama-paḍala-paripphuḍaṃ ceva teyasâ[2] pajjalaṃta-rûvaṃ rattâsoga-pagâsa[3]-kiṃsuya[2]-suya[4]-muha[5]-guṃj'addha-râya-sarisaṃ kamala-vaṇâlaṃkaraṇaṃ aṃkaṇaṃ joisassa aṃbara-tala-paîvaṃ[6] hima-paḍala-galaggahaṃ gaha[7]-gaṇoru-nâyagaṃ ratti-viṇâsaṃ[8] uday'-atthamaṇesu muhutta-suha-daṃsaṇaṃ dunnirikkha[9]-rûvaṃ ratti-*m*-uddhaṃta[10]-duppayâra-ppamaddaṇaṃ[11] sîya[12]-vega-mahaṇaṃ picchai[13] meru-giri-sayaya-pariyaṭṭayaṃ[12] visâlaṃ sûraṃ rassî[14]-sahassa-payaliya[12]-ditta-sohaṃ. (39.)

---

36. 15) aîa H. 16) ṇaṃ M, CH add ya. 17) mâlâ EM, mâliyâ H. 18) °eṇaṃ CEH, °râ° H. 19) °ḷaṃ° C. 20) °dda C, °ya H. 21) ṇh CM. 22) °vayaṃ H.

37. 1) see 35[4]. 2) muggara CH. 3) see 36[8]. 5) not in C. 6) koraṃ° H. 7) ṇa° CH, see[1]. 8) not in B. 9) pâṭ° B. 10) °aṃ CH. 11) âu H. 12) ooya C, see[8]. 13) nilaṃ° C. 14) ov.° B.

38. 1) kkh H. 2) paṃ° CE. 3) see 35[4]. 4) ga° B. 5) °maya, C, °muda H. 6) °yaṃ H. 7) soh° C, after the following compound in E. 8) paṃ° M. 9) *kvacit* tama-riduṃ S. 10) °rakaṃ C. 11) pariva° C, see[3]. 12) pâehiṃ CEH. 13) pe° S.

39. 1) not in B. 2) see 36[8]. 3) pp C. 4) suga EM, see[3]. 5) °haṃ B. 6) pp CH. 7) not in M. 8) vivaṇisaṃ *kvacit* S. 9) dunî° B. 10) saddhaṃta CEM, *kvacit* S. 11) pa° B. 12) see 35[4]. 13) pe° H. 14) °ssi H.

8. tao puṇo[1] jacca-kaṇaga-laṭṭhi-paiṭṭhiyaṃ[2] samûha-nila-ratta-pîya[2]-sukkila[3]-sukumâl'-ullasiya[4]-mora-piccha-kaya-muddhayaṃ dhayaṃ[5] ahiya[2]-sassiriyaṃ[2] phâliya[2]-saṃkh'[6]-aṃka-kuṃda-daga-raya-rayaya-kalasa-paṃḍureṇa[7] matthaya-ttheṇa[8] siheṇa râyamâṇeṇa[9] râyamâṇaṃ bhittuṃ gagaṇa-tala-maṃḍalaṃ ceva vavasieṇaṃ[10] picchai[11] siva-mauya[3]-mâruya[3]-layâhaya-kaṃpamâṇaṃ aippamâṇaṃ[12] jaṇa-picchaṇijja[13]-rûvaṃ. (40.)

9. tao puṇo jacca-kaṃcaṇ'-ujjalaṃta-rûvaṃ nimmala-jala-punnam[1] uttamaṃ dippamâṇa-sohaṃ kamala-kalâva[2]-parirâyamâṇaṃ paḍipunnaya-savva-maṃgala-bheya[3]-samâgamaṃ pavara-rayaṇa-parâyaṃta[4]-kamala-ṭṭhiyaṃ[5] nayaṇa[6]-bhûsaṇa-karaṃ pabhâsamâṇaṃ savvao ceva dîvayaṃtaṃ soma-lacchi-nibhelaṇaṃ[7] savva-pâva-parivajjiyaṃ[8] subhaṃ bhâsuraṃ siri-varaṃ savvouya[9]-surabhi-kusuma-âsatta[10]-malla-dâmaṃ picchai sâ rayaya-punna-kalasaṃ. (41.)

10. tao[1] puṇa[2] [3]ravi-kiraṇa[4]-taruṇa-bohiya[5]-sahassapatta-surabhitara-piṃjara[6]-jalaṃ jalacara-pahakara-parihatthaga[7]-maccha-paribhujjamâṇa-jala-saṃcayaṃ mahaṃtaṃ jalaṃtam iva kamala-kuvalaya-uppala[8]-tâmarasa-puṃḍarîoru[9]-sappamâṇa-siri-samudaeṇaṃ[10] ramaṇijja-rûva-sohaṃ[11] pamuiy'[12]-aṃta-bhamara-gaṇa-matta-mahuyari[13]-gaṇ'-ukkar'-olijjhamâṇa[14]-kamalaṃ (२५०) kâyaṃbaga[15]-balâhaya[16]-cakka-kalahaṃsa-sârasa-gavviya[12]-sauṇa[17]-gaṇa-mihuṇa-sevijjamâṇa-salilaṃ pauminî-pattovalagga-jala-biṃdu-nicaya[18]-cittaṃ picchai[19] sâ hiyaya[20]-nayaṇa-kaṃtaṃ paumasaraṃ nâma saraṃ sararuhâbhirâmaṃ. (42.)

11. tao puṇo caṃda[1]-kiraṇa-râsi-sarisa-siri-vaccha-sohaṃ cauga-maṇa-pavaḍḍhamâṇa[2]-jala-saṃcayaṃ cavala[3]-caṃcal'-uccâya-pamâṇa[4]-kallola-lolaṃta-toyaṃ[5] paḍu-pavaṇâhaya-caliya[6]-cavala-pâgaḍa-taraṃga-raṃgaṃta-bhaṃga-khokhubbhamâṇa-sobhaṃta-nimmala-ukkaḍa[7]-ummî-saha-saṃbaṃdha-dhâvamâṇoniyatta[8]-bhâsuratarâbhirâmaṃ[9] mahâmagara-maccha-timi-timiṃgila[10]-niruddha-tilitiliyâbhighâya[11]-kappûra-pheṇa-pasaraṃ mahânaî-turiya[12]-vega-m-âgaya-

---

40. 1) B adds canda-kiraṇa-râsi-sarisa-siri-vaccha-sohaṃ. 2) see 35[4]. 3) °lla CH. 4) see 36[8]. 5) C adds ca. 6) °kha C. 7) °aṃ M. 8) °aṃ B. 9) not in M. 10) vasieṇaṃ BC. 11) pe° C, pa° H. 12) not in H. 13) pe° H.

41. 1) ṇ CH. 2) kalâpiṃ E, *kvacit* kâla-mayûra (!) kalâva S. *kvacit* paḍibujjhaṃta-savva-maṃgalâlaya-saṃ° S. 3) bhea BEM. 4) pasaraṃta *kvacit* S. 5) thiaṃ BCEM. 6) ṇa° H. 7) nih° S. 8) °iaṃ BEM, °jjaṇaṃ C. 9) °oua BEM, oua C, °aoya H. 10) âr° C.

42. 1) not in BCEH. 2) B adds vi; puṇar avi C. 3) taruṇa-ravi-kiraṇa-C. 4) kara M. 5) see 35[4]. 6) °la B. 7) °ṭṭhaṃ CS. °tthagaṃ. 8) *tathâ ca paṭhanti:* uppaladalasukumâlo jassa ghare allio hattho. S. 9) uru HM. 10) °aehiṃ H. 11) bh HM. 12) no y BCEM. 13) °ukari E, °uari BCM. 14) °roval° C, jj EH. 15) °ya M. 16) °ka C. 17) °ṇî E. 18) mutta CH *kvacit* S. 19) pe° H. 20) hiya BC, hiaya EM.

43. 1) B adds kaṃta. 2) ḍḍh B. ṭṭ M, (*parivarddhamâna vâ* S). caugguṇa-pavaḍḍhamâṇa° *iti pâṭhas* S. 3) cap° M. 4) ppa° EHM. 5) toaṃ BE. 6) °ia BCE. 7) ukkiṭṭha B. 8) dhâyamâṇoniatta B see notes. 9) bhâsurâbh° B. 10) °gala CH. 11) tiliâbh° B, tilitiliâbh° E. 12) ia BE.

bhama-gaṃgâvatta-guppamâṇ'-uccalaṃta[13]-pacconiyatta[14]-bhamamâṇa-lola-salilaṃ picchai khîroya[15]-sâyaraṃ saraya[16]-rayaṇikara-soma-vayaṇâ. (43.)

12. tao puṇo taruṇa-sûra-maṃḍala-sama-ppabhaṃ dippamâṇa-sohaṃ[1] uttama-kaṃcaṇa-mahâmaṇi-samûha-pavara-teya[2]-aṭṭha-sahassa-dippaṃta-naha-ppaivaṃ kaṇaga-payara-laṃbamâṇa-muttâ-samujjalaṃ[3] jalaṃta-divva-dâmaṃ îhâmiga-usabha-turaga-nara-magara[4]-vihaga[5]-vâlaga-kinnara[6]-ruru-sarabha-camara-saṃsatta-kuṃjara-vaṇalaya-paumalaya-bhatti-cittaṃ gaṃdhavvopavajjamâṇa[7]-saṃpunna[8]-ghosaṃ niccaṃ sajala-ghaṇa-viula-jalahara-gajjiya[9]-saddâṇu-nâiṇâ deva-duṃduhi-mahâraveṇaṃ sayalam avi jîva-loyaṃ[10] pûrayaṃtaṃ kâlâguru-pavara-kuṃdurukka-turukka[11]-ḍajjhaṃta-dhûva-vâs'-aṃga[12]-uttama-maghamaghaṃta[13]-gaṃdh'-uddhuyâbhirâmaṃ niccâloyaṃ seyaṃ seya-ppabhaṃ sura-varâbhirâmaṃ picchai[14] sâ sâovabhogaṃ[15] vara[16]-vimâṇa-puṃḍariyaṃ[10]. (44.)

13. tao puṇa pulaga-ver'-iṃdanîla-sâsaga-kakkeyaṇa[1]-lohiy'-akkha[1]-maragaya[2]-pavâla[3]-sogaṃdhiya[4]-phaliha[5]-haṃsagabbha-aṃjaṇa-caṃdappaha-vara-rayaṇehiṃ mahi-yala[6]-paiṭṭhiyaṃ[4] gagaṇa-maṃḍal'-aṃtaṃ pabhâsayaṃtaṃ tuṃgaṃ meru-giri-sannikâsaṃ[7] picchai sâ rayaṇa-nikara[8]-râsiṃ. (45.)

14. sihiṃ[1] ca. sâ viul'-ujjala-piṃgala-mahu-ghaya[2]-parisiccamâṇa-niddhûma-dhagadhagâiya[3]-jalaṃta-jâl'-ujjalâbhirâmaṃ taratama-joga[4]-juttehiṃ[4] jâla-payarehiṃ annumannam[5] iva aṇuppainnaṃ picchai[6] jâl'-ujjalaṇaga aṃbaraṃ va[7] katthai payaṃtaṃ aivega[8]-caṃcalaṃ sihiṃ.(46.)

ime eyârise[1] subhe some piya[1]-daṃsaṇe surûve[2] suviṇe[3] daṭṭhûṇa[4] sayaṇa-majjhe paḍibuddhâ araviṃda-loyaṇâ[1] harisa-pulaiy'[1]-aṃgi.

ee cau-dasa[5] suviṇe[6]
savvâ[7] pâsei titthayara-mâyâ |
jaṃ rayaṇiṃ vakkamai[8]
kucchiṃsi[9] mahâyaso arihâ[10] || (46b.)

tae ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[1] ime[2] eyârûve[3] orâle[4] coddasa[5]

---

43. 13) cch CH, ucchalat S. 14) paccovaliyatta (!) C, see[12]. 15) °oa BEM. 16) sâraya CH.

44. 1) bh CEH. 2) tea BCE, talya H. 3) samujjalaṃtaṃ jalaṃtam iva C. 4) mak° C. 5) °haṃ° B. 6) ṇṇ BC. 7) gaṇadhavvovajjhamâṇa *kvacit* S. 8) ṇṇ B. 9) °ia BE. 10) BCE om. y. 11) turakka C. 12) *kvacit* sârasaṃga S. 13) °iṃta B. 14) pe° H. 15) sâta° M, sâvaogabhogaṃ C. 16) not in H.

45. 1) y om. in BE. 2) M adds masâragalla, B i. marg. by 2hd. 3) E adds phalihiṃda. M phalihâ. 4) ia BCE. 5) EM om. 6) °hi° H, see[1]. 7) ṇṇ B. 8) nig° H.

46. 1) kh H. 2) ggh M. 3) ia BCE. 4) jogehiṃ H. 5) aṇṇamaṇṇam CH, annamannam E, annannam M. 6) pe° H; M adds sâ. 7) not in H. 8) ati° C.

46b. 1) see 45[1]. 2) sa° B. 3) sum° CEH. 4) M om. 5) codd° C, caudd° H. 6) sum° E, mahâsumiṇe CH. 7) savve CH. 8) C om. 9) aṃsi H. 10) arahâ EHM.

47. 1) see 45[1]. 2) im' CH, ee cauddasa suviṇe B. 3) eâ EM. 4) u° CHM. 5) cau° BEM.

mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ samâṇî haṭṭha-tuṭṭha[6]-*jâva*-haya[7]-hiyayâ[1] dhârâ-haya-kalaṃbu[puppha]yaṃ[8] piva samûsasiya[9]-roma-kûvâ sumiṇ'-oggahaṃ[10] karei, 2 ttâ sayaṇijjâo abbhuṭṭhei, 2 ttâ pâya-piḍhâo paccoruhai, 2 ttâ aturiyam[11] acavalam[12] asaṃbhaṃtâe avilaṃbiyâe[1] râyahaṃsa-sarisie gaie[13] jeṇ'eva sayaṇijje, jeṇ'eva Siddhatthe khattie[14], teṇ'eva uvâgacchai, 2 ttâ Siddhatthaṃ khattiyaṃ[1] tâhiṃ iṭṭhâhiṃ kaṃtâhiṃ maṇunnâhiṃ[15] maṇâmâhiṃ orâlâhiṃ[4] kallâṇâhiṃ sivâhiṃ dhannâhiṃ[16] maṃgallâhiṃ sassiriyâhiṃ[1] [17]hiyaya[18]-gamaṇijjâhiṃ [19]hiyaya[18]-palhâyaṇijjâhiṃ[20] miya[21]-mahura-maṃjulâhiṃ girâhiṃ saṃlavamâṇî 2 paḍibohei. (47.)

tae[1] ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[2] Siddhattheṇaṃ rannâ[3] abbhaṇunnâyâ[4] samâṇî nâṇâ-maṇi-rayaṇa-bhatti-cittaṃsi bhaddâsaṇaṃsi nisiyai[5], 2 ttâ[6] âsatthâ vîsatthâ suhâsaṇa-vara-gayâ Siddhatthaṃ khattiyaṃ[2] tâhiṃ iṭṭhâhiṃ[7] *jâva* saṃlavamâṇî 2 evaṃ vayâsi: (48.)

'evaṃ khalu ahaṃ, sâmi! ajja taṃsi târisagaṃsi[1] sayaṇijjaṃsi *vaṇṇao*[2] *jâva* paḍibuddhâ, taṃ jahâ: gaya usabha[3]-*gâhâ*. taṃ eesiṃ[4], sâmi! orâlâṇaṃ[5] coddasaṇhaṃ[6] mahâsumiṇâṇaṃ ke, maṇṇe[7], kallâṇe phala-vitti-visese bhavissai?' (49.)

tae[1] ṇaṃ se Siddhatthe râyâ Tisalâe khattiyâṇie[2] aṃtie[3] eyam aṭṭhaṃ soccâ[4] nisamma haṭṭha-tuṭṭha[5]-citte âṇaṃdie pîi[6]-maṇe parama-somaṇassie[7] harisa-vasa-visappamâṇa-hiyae[2] dhârâ-haya-nîva-surahi[8]-kusuma-caṃcumâlaiya[9]-roma-kûve te sumiṇe ogiṇhai[10], 2 ttâ îhaṃ pavisai[11], 2 ttâ appaṇo sâhâvieṇaṃ mai[12]-puvvaeṇaṃ[13] buddhi-vinnâṇeṇaṃ[14] tesiṃ sumiṇâṇaṃ atth'-oggahaṃ[15] karei[16], 2 ttâ Tisalaṃ khattiyâṇiṃ tâhiṃ iṭṭhâhiṃ *jâva* maṃgallâhiṃ miya[2]-mahura-sassiriyahiṃ[2] vaggûhiṃ[17] saṃlavamâṇe 2 evaṃ vayâsi: (50.)

'orâlâ[1] ṇaṃ tume, Devâṇuppie! sumiṇâ diṭṭhâ, [2]kallâṇâ ṇaṃ tume, Devâṇuppie! sumiṇâ diṭṭhâ, evaṃ sivâ dhannâ maṃgallâ sassiriyâ[3] ârogga[4]-tuṭṭhi-dîhâû[5]-kallâṇa-**300**-maṃgalla-kâragâ ṇaṃ tume, Devâṇuppie! sumiṇâ diṭṭhâ[6], attha-lâbho, Devâṇuppie! bhoga-lâbho, Devâṇuppie! putta-lâbho, Devâṇuppie! sokkha[7]-lâbho, Devâṇuppie[8]! rajja-lâbho, Devâṇuppie[8]! evaṃ khalu tumaṃ[9] Devâṇ-

---

47. 6) not in ACH. 7) not in BCH. 8) kayamba EHM, kalaṃba BC, pupphagaṃ BCEHM. 9) °uss CEHM, see[1]. 10) u° EHM. 11) ṃ ACH, see[1]. 12) ṃm C. 13) gaie E. 14) ite A. 15) ṇṇ H. 16) ṇn A, S. 17) not in A. 18) hiaya BEM. 19) AE om. 20) in CH before[18]. 21) miu CH. see[1].

48. 1) tate AE. 2) see 45[1]. 3) ṇṇ H. 4) ṇṇ CM, ṇ H. 5) °iai B, °iyai CHM, °iai E. 6) not in E, nisiittâ A, nisiitta H. 7) H adds piyâhiṃ.

49. 1) °yaṃsi. 2) nn BEM, not in CH, they add sutta. 3) vasaha CM, om. B. 4) tesiṃ H. 5) a HM. 6) cau BEM, nh M. 7) nn BM.

50. 1) tate H. 2) see 45[1]. 3) °aṃti C. 4) so° EM. 5) down to hiyae excl. om. in M, indicated by jâva. 6) pîti AC. 7) °ite A. 8) °bhi A. 9) iya C, see[2]. 10) u° HM, nh BEM, °nti M. 11) aṇupa° CEHM, S. 12) mati A. 13) °atenaṃ A. 14) ṇṇ A. 15) u° BEHM. 16) °eti C. 17) vagûhiṃ H.

51. 1) u CHM. 2) A omits the following passage. BC: kallâṇâ ṇaṃ tu°. 3) °iâ BE, °iyâ H. 4) °ru° E. 5) âo EH, âoya M. 6) taṃ add. in E. 7) su° BCEHM. 8) not in AB. 9) tume CHM.

uppie[10]! navaṇhaṃ[11] mâsâṇaṃ bahu-paḍipunnâṇaṃ addh'-aṭṭha-
mâṇaṃ râiṃdiyâṇaṃ[12] viikkaṃtâṇaṃ[13] ambaṃ kula-keuṃ[14] ambaṃ
kula-dîvaṃ kula-pavvayaṃ kula-vaḍiṃsayaṃ kula-tilayaṃ kula-kitti-
karaṃ[15] kula-diṇakaraṃ[16] kula-âdhâraṃ[17] [18]kula-naṃdi-karaṃ [18]kula-
jasa-karaṃ [18]kula-pâyavaṃ kula-vivaddhaṇa-karaṃ sukumâla-pâṇi-
pâyaṃ ahîṇa-saṃpuṇṇa[19]-paṃc'-iṃdiya[12]-sarîraṃ lakkhaṇa-vaṃjaṇa-
guṇovaveyaṃ[12] mâṇ'-ummâṇa-ppamâṇa[20]-paḍipunna[21]-sujâya-savv'-
aṃga-suṃdar'-aṃgaṃ sasi-somâkâraṃ kaṃtaṃ piya-daṃsaṇaṃ[22]
surûvaṃ[8] dârayaṃ payâhisi. (51.) se vi ya[1] ṇaṃ dârae ummukka-
bâla-bhâve vinnâya[2]-pariṇaya-mitte[3] jovvaṇagam[4] aṇuppatte sûre vîre
vikkaṃte[5] vitthinna[6]-viula[7]-bala-vâhaṇe rajja-vaî[8] râyâ bhavissai[9]'. (52.)
taṃ orâlâ[1] ṇaṃ tume *jâva* doccaṃ[2] pi taccaṃ pi aṇuvûhai[3]. tate[4]
ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[5] Siddhatthassa ranno aṃtie eyam[5] aṭṭhaṃ
soccâ[6] nisamma haṭṭha-tuṭṭha[7] *jâva* haya-hiyayâ[5] kara-yala[8]-pari-
ggahiyaṃ[4] dasa-nahaṃ[9] matthae aṃjaliṃ kaṭṭu evaṃ vayâsi: (53.)

'evam eyaṃ[1], sâmi[2]! avitaham eyaṃ[1], sâmi! asaṃdiṭṭham eyaṃ[1],
sâmi! icchiyam[1] eyaṃ[1], sâmi[3]! paḍicchiyam[1] eyaṃ[1], sâmi[3]! icchiya[1]-
paḍicchiyam[1] eyaṃ[1], sâmi[3]! saccenaṃ esam[4] aṭṭhe se, jah' etaṃ[5]
tubbhe vadaha[6]' tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṃ paḍicchai, 2 ttâ
Siddhattheṇaṃ rannâ abbhaṇunnâyâ samâṇî nâṇâ-maṇi-rayaṇa-bhatti-
cittâo bhaddâsaṇâo[7] abbhuṭṭhei, 2 ttâ aturiyam acavalam[4] asaṃbhaṃ-
tâe avilaṃbiyâe râyahaṃsa-sarisîe gaîe[8], jeṇ'eva sae sayaṇijje, teṇ'-
eva uvâgacchai, 2 ttâ[9] evaṃ[10] vayâsi[11]: (54.)

'mâ me te[1] uttamâ pahâṇâ maṃgallâ sumiṇâ annehiṃ[2] pâva-
sumiṇehiṃ paḍihammissaṃti' tti[3] kaṭṭu devaya-gurujaṇa-saṃba-
ddhâhiṃ[4] pasatthâhiṃ maṃgallâhiṃ dhammiyâhiṃ laṭṭhâhiṃ kahâhiṃ
sumiṇa-jâgariyaṃ paḍijâgaramâṇî 2 viharai. (55.)

tate[1] ṇaṃ Siddhatthe khattie paccûsa-kâla-samayaṃsi koḍuṃ-
biya[2]-purise saddâvei, 2 ttâ evaṃ vayâsi:' (56.) 'khippâm eva bho,
Devâṇuppiyâ! ajja savisesaṃ bâhiriyaṃ[1] uvaṭṭhâṇa-sâlaṃ gaṃdho-
daya[2]-sittaṃ suiya[3]-saṃmajjiovalittaṃ[4] sugaṃdha-vara-paṃca-vanna[5]-
pupphovayâra-kaliyaṃ kâlâguru[6]-pavara-kuṃdurukka-turukka-ḍa-

---

51. 10) sumiṇâ diṭṭhâ add. in H. 11) ṇa A, nh M. 12) see 45[1]. 13) viti° A. 14) heuṃ *pâṭhântara* S. 15) kula-vitti-karaṃ CEHM, *kvacid api dṛçyate* S. 16) °yaraṃ EHM. 17) °lâdh° BE, lâ° CH. 18) not in AB. 19) nn BHM. padip° H. 20) pa E. 21) ṇṇ A. 22) piyaṃ sudaṃsaṇaṃ AB, see[12].

52. 1) a BE. 2) ṇṇ AH. 3) ma° A. 4) ju° BEM. 5) vil° M. 6) ṇṇ A. 7) vipula BEM. 8) vati A. 9) °al HM.

53. 1) a HM. 2) du° BEM. 3) aṇuv° H. 4) tae BEM. 5) see 45[1]. 6) sa° BEM. 7) °ṭṭhâ AB. 8) °talaṃ A. 9) ṇṇa° A.

54. 1) see 45[1]. 2) M adds taham eyaṃ sâmî. 3) om. in C. 4) °aṃ A. esa B. 5) eyaṃ BCHM, see[1]. 6) vay° BEM. 7) °âto CH. 8) gatie A. 9) CH add sayaṇijjaṃ durûhai, 2 ttâ. 10) not in A. 11) not in AB.

55. 1) om. BC. 2) ṇṇ A. 3) ti A, om. in B. 4) °bandh° C.

56. 1) tae BCEM. 2) °ia BE.

57. 1) see 45[1]. 2) °ga M. 3) suia CM, not in AH. 4) ia HM, ito A. 5) ṇṇ A. 6) °garu A.

jjhaṃta-dhûva-maghamaghaṃta-gaṃdh'-uddhuyâbhirâmaṃ[1] sugaṃdha-vara-gaṃdhiyaṃ[1] gaṃdhavaṭṭi-bhûyaṃ[1] kareha kâraveha, karittâ ya[7] kâravittâ[8] ya[7] sîhâsaṇaṃ rayâveha, 2 tta mam'[9] eyam[10] âṇattiyaṃ khippâm[11] eva[11] paccappiṇaha.' (57.)

tate[1] ṇaṃ te koḍumbiya[2]-purisâ Siddhattheṇaṃ rannâ evaṃ vuttâ samâṇâ haṭṭha[3]-tuṭṭha[4] *jâva* haya-hiyayâ[2] karayala *jâva* kaṭṭu: 'evaṃ sâmi!' tti âṇâe viṇaeṇaṃ vayaṇaṃ paḍisuṇaṃti[5], 2 ttâ Siddhatthassa khattiyassa[2] aṃtiâo[6] paḍinikkhamaṃti, 2 ttâ jeṇ' eva bâhiriyâ uvaṭṭhâṇa-sâlâ, teṇ' eva uvâgacchaṃti, 2 ttâ khippâm eva savisesaṃ bâhiriyaṃ[2] uvaṭṭhâṇa-sâlaṃ gaṃdhodaya[7]-sittaṃ sui[8] *jâva* sîhâsaṇaṃ rayâviṃti[9], 2 ttâ jeṇ'eva Siddhatthe khattie[10], teṇ'eva uvâgacchaṃti, 2 ttâ karayala-pariggahiyaṃ[2] dasa-nahaṃ[11] sirasâ vattaṃ aṃjaliṃ kaṭṭu Siddhatthassa khattiyassa[2] tam âṇattiyaṃ[2] paccappiṇaṃti. (58.)

tate[1] ṇaṃ Siddhatthe khattie kallaṃ pâu-ppabhâyâe rayaṇie phull'-uppala-kamala-komal'-ummilliyaṃmi[2] aha[3]-paṃḍure pabhâe[4] rattâsoga[5]-ppagâsa[6]-kiṃsuya[7]-suya[7]-muha-guṃj'addha-râga-sarise[8] (baṃdhujîvaga-pârâvaṇa[9]-calaṇa-nayaṇa[10]-parahuya[11]-suratta-loyaṇa[12]-jâsuyaṇa[13]-kusuma-râsi-hiṃgulaya[14]-niyarâireya[15]-rehaṃta-sarise[16]) [17]kamalâyara-saṃḍa-bohae uṭṭhiyaṃmi[7] sûre sahassa-rassiṃmi diṇayare teyasâ jalaṃte (ahakkameṇa[18] uie[18] divâyare[18] tassa ya kara-paharâparaddhaṃmi aṃdhayâre bâlâyava-kuṃkumeṇaṃ khaciya vva jîva-loe)[19] sayaṇijjâo[20] abbhuṭṭhei, (59.) 2 ttâ[1] pâya-pîḍhâo paccoruhai, 2 ttâ jeṇ' eva aṭṭaṇa-sâlâ, teṇ' eva uvâgacchai, 2 ttâ aṭṭaṇa-sâlaṃ aṇupavisai, 2 ttâ aṇega-vâyâma-jogga[2]-vaggaṇa-vâmaddaṇa-malla-juddha-karaṇehiṃ saṃte[3] parissaṃte saya-pâga-sahassa-pâgehiṃ sugaṃdha[4]-tilla[5]-m-âiehiṃ[6] pîṇaṇijjehiṃ[7] dîvaṇijjehiṃ[8] mayaṇijjehiṃ[9] viṃhaṇijjehiṃ[10] dappaṇijjehiṃ[10] savv'-iṃdiya[11]-gâya-palhâyaṇijjehiṃ[12] abbhaṃgie[13] tilla[14]-cammaṃsi[15] niuṇehiṃ[16] paḍipunna[17]-pâṇi-pâya-sukumâla-komala[3]-talehiṃ purisehiṃ[18] abbhaṃgaṇa[13]-parimaddaṇ'-uvvalaṇa-karaṇa-guṇa-nimmâehiṃ cheehiṃ[19] dakkhehiṃ paṭṭhehiṃ kusalehiṃ mehâvîhiṃ jiya[11]-parissamehiṃ[20] aṭṭhi[21]-suhâe maṃsa-suhâe tayâ-suhâe roma-suhâe

---

57. 7) not in H. 8) °ve° A. 9) mama EM. 10) eaṃ E. 11) not in ABM.

58. 1) tae BEM. 2) see 45[1]. 3) °ṭṭhâ AB. 4) not in AB. 5) su° E. °iṃti A. 6) °iyâo A, °iâto CH. 7) °ya EM. 8) suci A, suia EM. 9) °aṃti E, °itti H. 10) °ite A. 11) not in AB.

59. 1) tae BEM. 2) °ili° HM, °ia° BE. 3) ahâ CEM. 4) pah° H. 5) °ya H. 6) °se B. 7) see 45[1]. 8) not in BEM, S *kvacit*. 9) °aya CHM, S. 10) H om. 11) °ua BCEM. 12) loa° BEM. 13) °ua° BCEM, °ûṇa H. 14) °luya S, °lua B. 15) °âti° HS, °ga EM. 16) sassirie H. 17) not in A, *kvacit* S.; in CH this compound and 19 after bohae. 18) not in BEM. 19) not in A. 20) °âto H.

60. 1) sayaṇijjâo abbhuṭṭhittâ M. 2) joga BCE, joggaṇa M. 3) not in AB. 4) °dhi A. 5) tillaga A, tella C. 6) âi° BC. 7) AB add jiṃbhaṇijjehiṃ. 8) AB add dappaṇijjehiṃ. 9) mayaṇaṇi° BCHM. 10) not in A. 11) °ia BE. 12) pall° E, adds abbhaṃgehiṃ. 13) abbhi° A. 14) te° A. 15) °ṃmi M. 16) not in AB, niuṇa-sippovagaehiṃ *kvacit* S. 17) ṇṇ A. 18) not in M. 19) chaṃdehiṃ A. 20) M adds purisehiṃ. 21) tth A.

cauvvihâe[22] suha-parikammaṇâe[23] saṃvâhaṇâe[24] saṃvâhie[24] samâṇe avagaya[25]-parissame aṭṭaṇa-sâlâo paḍinikkhamai. (60.) 2ttâ jeṇ' eva majjaṇa-ghare, teṇ' eva uvâgacchai, 2ttâ majjaṇa-gharaṃ aṇupavisai, 2ttâ[1] sa-mutta[2]-jâlâkulâbhirâme[3] vicitta-maṇi-rayaṇa-koṭṭima[4]-tale ramaṇijje nhâṇa[5]-maṃḍavaṃsi nâṇa-maṇi-rayaṇa-bhatti-cittaṃsi nhâṇa[6]-pîḍhaṃsi suha-nisanne[7] pupphodaehi ya[8] gaṃdhodaehi ya[8] usiṇodaehi[9] ya[10] suddhodaehi ya[8] kallâṇa-karaṇa[11]-pavara-majjaṇa-vihîe[12] majjie tattha[13] kouya[8]-saehiṃ[14] bahu-vihehiṃ kallâṇaga-pavara-majjaṇâvasâṇe pamhala-sukumâla-gaṃdha-kâsâiya[15]-lûhiy'[8]-aṃge[16] ahaya[17]-sumah'aggha-dûsa-rayaṇa-susaṃvuḍe[18] sarasa-surabhi[19]-gosîsa-caṃdaṇâṇulitta-gatte sui-mâlâ-vannaga[7]-vilevaṇe âviddha-maṇi-suvanne[7] kappiya[8]-hâr'-addhahâra-tisaraya-pâlaṃba-palaṃbamâṇe[20] kaḍi-suttaya[21]-kaya[22]-sobhe[23] piṇiddha[24]-gevijje aṃgulijjaga-laliya[8]-kayâbharaṇe vara[25]-kaḍaga-tuḍiya[8]-thaṃbhiya-bhue[26] ahiya[8]-rûva-sassirîe kuṃḍala-ujjoviyâṇaṇe[27] mauḍa-ditta-sirae hâr'-otthaya[28]-sukaya-raiya[8]-vacche[29] muddiyâ[8]-piṃgal'-aṃgulie[30] pâlaṃba-palaṃbamâṇa[31]-sukaya-paḍa-uttarijje nâṇâ-maṇi-kaṇaga-rayaṇa-vimala-mah'ariha-niuṇoviya[8]-misimisiṃta[32]-viraiya[8]-susiliṭṭha-visiṭṭha-naddha[47]-âviddha-vîra-valae; kiṃ bahuṇâ: kappa-rukkhae[33] ceva[34] alaṃkiya[35]-vibhûsie[36] nar'iṃde sa-koriṃṭa-malla-dâmeṇaṃ chatteṇaṃ dharijjamâṇeṇaṃ seya[8]-vara-câmarâhiṃ uddhuvvamâṇîhiṃ maṃgala-jaya-sadda-kayâloe aṇega-gaṇanâyaga[37]-daṃḍanâyaga-râ'-îsara-talavara-mâḍaṃbiya[8]-koḍuṃbiya[8]-maṃti-mahâmaṃti-gaṇaga-dovâriya[8]-amacca-ceḍa-pîḍhamadda[38]-nagara-nigama-siṭṭhi[39]-seṇâvai satthavâha-dûya[8]-saṃdhipâla[40] saddhiṃ saṃparivuḍe dhavala-mahâ-meha[41]-niggae iva gaha-gaṇa-dippaṃta-rikkha-târâ-gaṇâṇa majjhe[42] sasi vva piya[8]-daṃsaṇe nara-vaî [43]nar'iṃde nara-vasahe nara-sîhe abbhahiya[44]-râya-teya[44]-lacchîe dippamâṇe majjaṇa-gharâo[45] paḍini-kkhamai[46]. (61.) 2ttâ jeṇ'eva bâhiriyâ[1] uvaṭṭhâṇa-sâlâ, teṇ' eva uvâ-gacchai, 2ttâ sîhâsaṇaṃsi puratthâbhimuhe nisîyati[2]. (62.) 2ttâ

---

60. 22) °âte A. 23) kk C, pareyammaṇâe A. 24) °bâh° HM. 25) S adds kheya *kvacit*.

61. 1) S samaṃta-jâlâbhirâmo *kvacit*. 2) muttâ M. 3) °jâlakalâvâ-bhirâme A. 4) ku° EHM. 5) ṇh AB. 6) ṇh A. 7) ṇṇ A. 8) see 45[1]. 9) not in BH, uṇho° M, unho C placed before kallâṇa. 10) see[8] EM add sabbodaehi *a*. 11) kara A. 12) °hîe E. 13) not in A. 14) satehiṃ H. 15) °ia EM, kâsâti A, kâsâhi B, kasâiya H. 16) S *kvacit* nâsâ-nîsâsa-vâya-vajjha(?)-cakkhu-hara-vaṇṇa-pharisa-jutta-haya-lâlâ-pelavâirega-dhavala-kaṇaga-khaciy'-aṃta-kamma-dûsa-rayaṇa-susaṃvue. 17) °aṃ A. 18) °bue AH. 19) °hî CEH. 20) °ṇa EHM. 21) sutta CEHM. 22) sukaya CEHM. 23) °he EHM. 24) °ṇa° C, S *kvacit* piṇaddha-gevijjaga-aṃgulijjaga-laliy'-aṃgaya-laliya-kayâbharaṇe. 25) nâṇâ-maṇi-kaṇaga-rayaṇa-vara CH. 26) bhute A, bhuve H. 27) °otit° H, °ui° E, see[8]. 28) u° BM, a° E. 29) °ccha A. 30) °ie A. 31) °ṇa A. 32) misamisaṃta H. 33) °au C, °ke M. 34) viva BEM. 35) °ia E, ie B. 36) bhûsite A. 37) ṇṇâ° A. 38) °ai E. 39) se° A. 40) °vâla M. 41) °gha B. 42) majje A, (âdyaḥ!) 43) down to dippamâṇe not in AH. 44) no y in E. 45) °âu EHM. 46) °ati A.

62. 1) °iâ BE. 2) nisiai BE.

appaṇo uttara-puratthime disi-bhâe aṭṭha bhaddâsaṇâiṃ seya[1]-vattha-paccutthuyâiṃ[2] siddh'atthaya[3]-kaya-maṃgalovayârâiṃ rayâveti[4], 2 ttâ appaṇo a-dûra-sâmaṃte ṇâṇâ-maṇi-rayaṇa-maṃḍiyaṃ[5] ahiya[5]-pecchaṇijjaṃ[6] mah'aggha-vara-paṭṭaṇ'-uggayaṃ saṇha[7]-paṭṭa-bhatti-saya[8]-citta-tâṇaṃ[9] îhâmiya[5]-usabha[10]-turaya[11]-nara-magara-vihaga-vâlaga[12]-kiṃnara[13]-ruru-sarabha-camara-kuṃjara-vaṇalaya[14]-paumalaya[14]-bhatti-cittaṃ abbhiṃtariyaṃ[15] javaṇiyaṃ[5] aṃchâvei, 2 ttâ ṇâṇâ-maṇi-rayaṇa bhatti-cittaṃ attharaya[16]-miu-masûrag'-otthayaṃ[17] seya[1]-vattha-paccutthuyaṃ[18] sumauyaṃ[19] aṃga-suha-pharisagaṃ[20] visiṭṭhaṃ Tisalâe khattiyâṇie[5] bhaddâsaṇaṃ rayâvei[21], 2 ttâ koḍuṃbiya[5]-purise saddâvei, 2 ttâ evaṃ vayâsi: (63.) 'khippâm eva, bho Devâṇuppiyâ[1]! aṭṭh'-aṃga[2]-mahânimitta-sutt'-attha-dhârae[3] viviha-sattha[4]-kusale suviṇa[5]-lakkhaṇa-pâḍhae saddâveha[6].' tate[7] ṇaṃ te koḍuṃbiya[8]-purisâ Siddhattheṇaṃ raṇṇâ evaṃ vuttâ samâṇâ haṭṭha[9]-tuṭṭha[10] *jâva* haya[11]-hiyayâ[8] karayala *jâva* paḍisuṇaṃti[12], (64.) 2 ttâ Siddhatthassa khattiyassa[1] aṃtiâo[2] paḍinikkhamaṃti, 2 ttâ Kuṃḍapuraṃ[3] nagaraṃ[4] majjhaṃ majjheṇaṃ, jeṇ' eva suviṇa[5]-lakkhaṇa-pâḍhagâṇaṃ gehâiṃ, teṇ' eva uvâgacchaṃti, 2 ttâ suviṇa[6]-lakkhaṇa-pâḍhae saddâviṃti[7]. (65.) tae[1] ṇaṃ te suviṇa-lakkhaṇa-pâḍhagâ[2] Siddhatthassa khattiyassa[3] koḍuṃbiya[3]-purisehiṃ saddâviyâ[3] samâṇâ haṭṭha-tuṭṭha[4] *jâva* haya-hiyayâ[3] ṇhâyâ[5] kaya-bali[6]-kammâ kaya-kouya[7]-maṃgala-pâyacchittâ suddha-ppavesâiṃ[8] maṃgallâiṃ vatthâiṃ pavarâiṃ[9] parihiyâ[3] appa-mah'agghâbharaṇâlaṃkiya[3]-sarîrâ siddh'atthaya-hariyâliyâ[10]-kaya-maṃgala-muddhâṇâ saehiṃ 2 gehehiṃto niggacchaṃti, 2 ttâ khattiya[3]-Kuṃḍaggâmaṃ nagaraṃ majjhaṃ majjheṇaṃ, jeṇ' eva Siddhatthassa ranno[11] bhavaṇa-vara-vaḍiṃsaga-paḍiduvâre, teṇ' eva uvâgacchaṃti, (66.) 2 ttâ[1] bhavaṇa-vara-vaḍiṃsaga-paḍiduvâre egao[2] milaṃti, jeṇ' eva bâhiriyâ[3] uvaṭṭhâna-sâlâ, jeṇ' eva Siddhatthe khattie, teṇ' eva uvâgacchaṃti[4], karayala-pariggahiyaṃ[5] *jâva* kaṭṭu Siddhatthaṃ khattiyaṃ[3] jaeṇaṃ vijaeṇaṃ vaddhâveṃti[6]. (67.) tae[1] ṇaṃ te suviṇa[2]-lakkhaṇa-pâḍhagâ Siddha-

---

63. 1) see E. 2) °eca° A, °ttha° CHM, see[8]. 3) °ga HC. 4) °ei BEM. 5) see 45[1]. 6) pi° BCE, *kvacit* a°-p°-rûvaṃ S. 7) nh H. 8) sata A, B om. 9) mâṇaṃ A, cittâṇaṃ C, *kvacit* saya-samuvaciya-mâṇaṃ, *kvacit* saṇha-bahu-bhatti-saya-citta-ṭhâṇaṃ S. °muvaciamâṇaṃ B. 10) °ha C. 11) °ga CHM. 12) bâ° EH. 13) nn H. ṇṇa C. 14) °lata A. 15) °araṃ B, °iaṃ E. 16) attharîya A. 17) n° BE, ottha° C. 18) see[2], °ttha° ACM. 19) °ua BEM, sa° B. 20) °risaṃ B, °saṃgaṃ A. 21) °eti A.

64. 1) °iâ E. 2) A adds maṃgala. 3) pârae AH, C adds pârae pâḍhae. 4) suttattha B. 5) sum° C. 6) °viha M. 7) tae B. 8) °ia° BE. 9) °â AB. 10) not in AB. 11) not in M. 12) °iṃti A, °eṃti M.

65. 1) °ia° BE. 2) °iyâo CHM. 3) khattiyakuṃḍagâmaṃ H, kuṃḍaggâmaṃ M. 4) nay° C. 5) sum° ACEH. 6) sum° BCH. 7) °eṃti H, °eti C.

66. 1) tate A. 2) °yâ A. 3) see 45[1]. 4) °â ABE. 5) nh EH. 6) vali A. 7) kou B, koua E, koûya A. 8) or suddh'appa-vesâiṃ, suddhappâ° E. 9) barâiṃ H. 10) see[8], °iyâ A. 11) ṇṇ CH.

67. 1) not in C. 2) egayao AH. 3) not in BE. 4) °ai CH. 5) not in EH, °iaṃ B. 6) °iṃti M, °aṃti B.

68. 1) tate A. 2) sum° ABE.

ttheṇaṃ rannâ vaṃdiya[3]-pûiya[4]-sakkâriya-sammâṇiyâ[3] samâṇâ[4] patt'eyaṃ[3] 2 puvva-nnatthesu[5] bhaddâsaṇesu nisiyaṃti[6]. (68.) tae[1] ṇaṃ Siddhatthe khattie Tisalaṃ khattiyâṇiṃ[2] javaṇiy'[2]-aṃtariyaṃ[2] ṭhavei[3], 2 ttâ puppha-phala-paḍipunna-hatthe pareṇaṃ[4] viṇaeṇaṃ[4] te suminṇa[5]-lakkhaṇa-pâḍhae evaṃ vayâsî: (69.) 'evaṃ khalu Devâṇuppiyâ[1]! ajja Tisalâ khattiyâṇî[1] taṃsi târisagaṃsi[2] *jâva* sutta[3]-jâgarâ[4] ohîramâṇî[5] 2 ime[6] eyârûve[1] orâle[5] coddasa[7] mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (70.) taṃ jahâ: gaya-usabha[1]-*gâhâ*. (71.) taṃ tesiṃ[1] coddasaṇhaṃ[2] mahâsumiṇâṇaṃ, Devâṇuppiyâ[3]! orâlâṇaṃ[4] ke, maṇṇe[5], kallâṇe phala-vitti-visese bhavissai?' tae[6] ṇaṃ te sumiṇa[7]-lakkhaṇa-pâḍhagâ Siddhatthassa khattiyassa[3] eyam[3] aṭṭhaṃ soccâ[8] nisamma haṭṭha-tuṭṭha[9] *jâva* haya-hiyayâ[3] te sumiṇe[7] ogiṇhaṃti[10], 2 ttâ îhaṃ[11] aṇupavisaṃti[12], 2 ttâ aṇṇamaṇṇeṇaṃ[13] saddhiṃ saṃlâviṃti[14], (72.) 2 ttâ tesiṃ sumiṇâṇaṃ laddh'[1]-aṭṭhâ gahiy'[2]-aṭṭhâ pucchiy'[2]-aṭṭhâ viṇicchiy'[2]-aṭṭhâ abhigay'[3]-aṭṭhâ Siddhatthassa ranno[4] purao[5] sumiṇa-satthâiṃ uccâremâṇâ 2 Siddhatthaṃ khattiyaṃ[2] evaṃ vayâsî: (73.) "evaṃ khalu Devâṇuppiyâ[1]! amhaṃ[2] suviṇa[3]-satthe[4] bâyâlisaṃ sumiṇâ[5], tîsaṃ mahâsumiṇâ, bâvattariṃ[6] savva-sumiṇâ diṭṭhâ; tattha ṇaṃ Devâṇuppiyâ[7]! arahaṃta-mâyaro vâ cakkavaṭṭi-mâyaro vâ arahaṃtaṃsi vâ cakkaharaṃsi vâ gabbhaṃ vakkamamâṇaṃsi[8] eesiṃ[9] tîsâe mahâsumiṇâṇaṃ ime[10] cauddasa mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibujjhaṃti; (74.) taṃ jahâ: gaya[1]-*gâhâ*. (75.) vâsudevaṃsi gabbhaṃ vakkamamâṇaṃsi[1] eesiṃ[2] cauddasaṇhaṃ[3] mahâsumiṇâṇaṃ annayare[4] satta mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (76.) baladeva-mâyaro vâ baladevaṃsi gabbhaṃ vakkamamâṇaṃsi eesiṃ[1] coddasaṇhaṃ[2] mahâsumiṇâṇaṃ annayare[3] cattâri mahâsumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (77.) maṃḍaliya[1]-mâyaro vâ maṃḍaliyaṃsi[1] gabbhaṃ vakkaṃte[2] samâṇe[2] eesiṃ[3]

---

68. 3) see 45[1]. 4) not in B, tâhiṃ iṭṭhâhiṃ vaggûhiṃ uvagghiyâ samâṇâ CH. 5) ṇṇ A, ṇ H. 6) see[2], nisi° C.

69. 1) tate AC. 2) see 45[1]. 3) ṭhâ° CM. 4) °ṇa M. 5) suv° M, (com. sum°).

70. 1) see 45[1]. 2) C adds sayaṇijjaṃsi. 3) not in EH. 4) not in E. 5) u° CHM. 6) im' H. 7) cau BEM.

71. 1) °ha EM, va° M, not in BH.

72. 1) eesiṃ CEHM. 2) cau° BEM, ṇh H. 3) see 45[1]. 4) u° CHM. 5) nn HM. 6) tate AC. 7) suv° M. 8) su° EM. 9) °ttha ABH. 10) u° EM. 11) îhiṃ E. 12) pavi° ABE. 13) nn CEHM. 14) °eṃti CH, °aṃti E, saṃcâleṃti M, S *kvacit*.

73. 1) lahiy' A. 2) see 45[1]. 3) ahi° CEMH, S. 4) °â A, ṇṇ CH. 5) purato H.

74. 1) °iâ BE, °io CH. 2) amhâṇaṃ C. 3) sum° BEM. 4) °âiṃ H. 5) suv° M. 6) bâh° A. 7) °iâ BE. 8) vakkamâṇaṃsi BH. 9) H om. 10) C om.

75. 1) CM add vasaha.

76. 1) bakkamâṇaṃsi H. 2) tesiṃ H. 3) co° C, ṇh E. 4) ṇṇ A.

77. 1) etesiṃ C. 2) cau° BM, nh CM. 3) ṇṇ A.

78. 1) °ia° BE. 2) vakkamamâṇaṃsi CM. 3) etesiṃ H.

cauddasaṇhaṃ[4] mahâsumiṇâṇaṃ annayaraṃ mahâsumiṇaṃ egaṃ[5] pâsittâ ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (78.) ime 'yâṇiṃ[1] Devâṇuppiyâ[2]! Tisalâe khattiyâṇie[2] cauddasa[3] mahâsumiṇâ diṭṭhâ; taṃ orâlâ[4] ṇaṃ Devâṇuppiyâ[2]! Tisalâe khattiyâṇie[2] sumiṇâ diṭṭhâ *jâva*[5] maṃgalla[6]-kâragâ ṇaṃ, Devâṇuppiyâ[2]! Tisalâe khattiyâṇie sumiṇâ diṭṭhâ; taṃ jahâ[7]: attha-lâbho, Devâṇuppiyâ[8]! bhoga-lâbho, Devâṇuppiyâ[8]! putta-lâbho, Devâṇuppiyâ[8]! sukkha-lâbho[8] Devâṇuppiyâ[8]! rajja-lâbho, Devâṇuppiyâ[8]! evaṃ khalu, Devâṇuppiyâ[2]! Tisalâ khattiyaṇî[2] navaṇhaṃ[10] mâsâṇaṃ bahu-paḍipuṇṇâṇaṃ[11] addh'-aṭṭhamâṇaṃ râiṃdiyâṇaṃ viikkaṃtâṇaṃ[12] tumhaṃ[13] kula-keuṃ [14]kula-dîvaṃ kula-pavvayaṃ kula-vaḍiṃsagaṃ[15] kula-tilayaṃ[16] kula-kitti-karaṃ[17] [18]kula-diṇayaraṃ kula-âdhâraṃ[19] kula-naṃdi-karaṃ kula-jasa-karaṃ kula-pâyavaṃ kula[20]-vivaddhaṇa-karaṃ sukumâla-pâṇi-pâyaṃ ahîṇa-paḍipunna-paṃc'-iṃdiya[2]-sarîraṃ lakkhaṇa-vaṃjaṇa-guṇoveyaṃ[21] mâṇ'-ummâṇa-ppamâṇa-paḍipunna-sujâya-savv'-aṃga-suṃdar'-aṃgaṃ sasi-somâkâraṃ[22] kaṃtaṃ piya-daṃsaṇaṃ surûvaṃ dârayaṃ payâhiti[23]. (79.) se vi ya[1] ṇaṃ dârae vinnâya[2]-pariṇaya-mitte ummukka-bâla-bhâve jovvaṇagam[3] aṇuppatte sûre vîre vikkaṃte[4] vitthiṇṇa[5]-bala-vâhaṇe câuraṃta-cakkavaṭṭi rajja-vatî[6] râyâ bhavissai, Jiṇe vâ telokka[7]-nâyage[8] dhamma-vara-câuraṃta[9]-cakkavaṭṭî. (80.) taṃ orâlâ[1] ṇaṃ, Devâṇuppiyâ[2]! Tisalâe khattiyâṇie[2] sumiṇâ diṭṭhâ, *jâva* ârogga[3]-tuṭṭhi-dîhâû[4]-kallâṇa-maṃgalla-kâragâ ṇaṃ[5], Devâṇuppiyâ[6]! Tisalâe khattiyâṇie[2] sumiṇâ diṭṭhâ." (81.)

tate[1] se[2] Siddhatthe râyâ tesiṃ sumiṇa[3]-lakkhaṇa[4]-pâḍhagâṇaṃ eyam[5] aṭṭhaṃ soccâ[6] nisamma haṭṭha-tuṭṭha[7] *jâva* haya-hiyae[8] karayala *jâva* te sumiṇa[9]-lakkhaṇa-pâḍhage evaṃ vayâsî: (82.) 'evam eyaṃ[1], Devâṇuppiyâ[1]! [2]taham [2]eyaṃ[1] [2]Devâṇuppiyâ[1]! [3]avitaham [3]eyaṃ[1], [3]Devâṇuppiyâ[1]! icchiyam[1] eyaṃ[1], paḍicchiyam[1] eyaṃ, icchiya[1]-paḍicchiyam[1] eyaṃ[1], Devâṇuppiyâ[1]! sacceṇaṃ esam aṭṭhe se, jah' eyaṃ[5] tubbhe vayaha' tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṃ paḍi-

---

78. 4) co° AE, ṇh CHM. 5) before mahâ° CEHM.

79. 1) imeâṇaṃ B, ime ya[2] ṇaṃ CEHM, CH add tume. 2) see 45[1]. 3) co° A. 4) a° HM, C adds tume. 5) down to diṭṭhâ not in H. 6) maṃgala A. 7) BEHM om. 8) °ia E, B om. 9) so° A, B om. 10) ṇh M. 11) nn BCEM, ṇ H. 12) viti° A, vai° C. 13) tubbhaṃ A. 14) tumhaṃ kuladîvayaṃ C. 15) °yaṃ CEM. 16) °kaṃ A. 17) BEM add kulavittikaraṃ. 18) not in A, °karaṃ H. 19) °lâdh° B, AH after kulajasakaraṃ. 20) H adds saṃtâṇa, M adds taṃtusaṃtâṇa. 21) guṇovaveyaṃ HM see[2]. 22) °gâ° E. 23) °hisi BCEHM.

80. 1) see 45[1]. 2) nn BM. 3) ju° BEH. 4) vil° CHM. 5) vicch° BCEH, nn BCM, M adds vipula. 6) vai BEHM. 7) telu° BM, tilu° C. 8) nâyae A. 9) not in BCEH.

81. 1) u° HM. 2) see 45[1]. 3) °ru° BCEM. 4) âo CEH, âuya M. 5) M adds tume. 6) °ie H see[3], the rest omitted in H.

82. 1) tao BEM. C adds ṇaṃ. 2) not in BEM. 3) su° HM. 4) all down to pâḍhage in the margin of B by 2d. hd. 5) eam E. 6) su° EM. 7) °ṭṭhe A. 8) hiayâ EH. 9) suv° M.

83. 1) see 45[1]. 2) not in BCH. 3) not in CH. 4) esa AB. 5) etaṃ A see[1].

cchai[6], 2 ttâ te sumiṇa[7]-lakkhaṇa-pâḍhae viuleṇaṃ asaṇeṇaṃ[8] puppha-vattha-gaṃdha-mallâlaṃkâreṇaṃ sakkâreti[9] sammâṇeti[9], [10]sakkârittâ sammâṇittâ viulaṃ[11] jîviyâriham[1] pîi[12]-dâṇaṃ dalayati[13], 2 ttâ paḍivisajjei[14]. (83.)

tate[1] ṇaṃ se Sitthatthe khattie sîhâsaṇâo abbhuṭṭhei[2], 2 ttâ jeṇ' eva Tisalâ khattiyâṇî[3] javaṇiy'[3]-aṃtariyâ[3], teṇ' eva uvâgacchai[4], 2 ttâ Tisalaṃ khattiyâṇiṃ[3] evaṃ vayâsi: (84.) 'evaṃ khalu, Devâ-ṇuppie[1]! sumiṇa[2]-satthaṃsi bâyâlisaṃ suviṇâ[3] *jâva* egaṃ mahâ-sumiṇaṃ[4] pâsittâ ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (85.) ime 'yâṇiṃ[1] tume, Devâ-ṇuppie! coddasa[2] mahâsumiṇâ diṭṭhâ; taṃ orâlâ[3] ṇaṃ tume[4] *jâva* Jiṇe vâ[5] telokka[6]-nâyage[7] dhamma-vara-cakkavaṭṭi.' (86.) tate[1] ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[2] eyam[2] aṭṭhaṃ soccâ[3] nisamma haṭṭha-tuṭṭha[4] *jâva* haya-hiyayâ[2] karayala *jâva* te sumiṇe sammaṃ paḍicchai. (87.) 2 ttâ Siddhattheṇaṃ raṇṇâ abbhaṇuṇṇâyâ[1] samâṇî nâṇâ-maṇi-rayaṇa-bhatti-cittâo bhaddâsaṇâo abbhuṭṭhei, 2 ttâ aturiyam[2] acavalam[2] asaṃbhaṃtâe avilaṃbhiyâe[3] râyahaṃsa-sarisîe gaîe[4] jeṇ' eva sae bhavaṇe, teṇ' eva uvâgacchati[5], 2 ttâ sayaṃ bhavaṇaṃ aṇupaviṭṭhâ. (88.)

jap-pabhiiṃ[1] ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ[2] Mahâvîre taṃ[3] Nâya[4]-kulaṃ[5] sâharie, tap-pabhiiṃ ca ṇaṃ bahave Vesamaṇa-kuṃḍadhâriṇo tiriya[6]-jaṃbhayâ devâ Sakka-vayaṇeṇaṃ se jâiṃ imâiṃ purâ-porâ-ṇâiṃ mahânihâṇâiṃ bhavaṃti — taṃ jahâ: pahîṇa-samiyâiṃ[6] pahîṇa-seuyâiṃ[7] pahîṇa-gottâgârâiṃ[8] ucchinna[9]-samiyâiṃ[6] ucchinna[9]-seuyâiṃ[7] ucchinna[7]-gottâgârâiṃ[8] gâmâgara-nagara-kheḍa[10]-kabbaḍa-maḍaṃba-doṇamuha-paṭṭaṇ'-âsama-saṃbâhâ[11]-sannivesesu[12] siṃghâḍa-esu vâ tiesu vâ caukkesu vâ caccaresu vâ caumuhesu[13] vâ mahâ-pahesu vâ gâma-ṭṭhâṇesu vâ nagara-ṭṭhâṇesu vâ gâma-niddhamaṇesu vâ nagara-niddhamaṇesu vâ âvaṇesu vâ devakulesu vâ sabhâsu vâ pavâsu vâ ârâmesu vâ ujjâṇesu va [14]vaṇesu va [14]vaṇa-saṃḍesu vâ susâṇa-sunnâgâra[15]-giri-kaṃdara-saṃti[16]-saṃdhi[17]-selovaṭṭhâṇa-bhavaṇa[18]-gihesu[19] vâ saṃnikkhittâiṃ[20] ciṭṭhaṃti — tâiṃ Siddhattha-râya-bhavaṇaṃsi sâharaṃti. (89.)

jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre Nâya-kulaṃsi sâharie taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ Nâya-kulaṃ hiraṇṇeṇaṃ vaḍḍhitthâ,

---

83. 6) °ati C. 7) suv° M. 8) not in AB. 9) °ei BEM. 10) 2 ttâ ABH. 11) vip° A. 12) piti A. 13) °ai B. dalai EM, °lati H. 14) °eti AH.

84. 1) tao BEM. 2) °eti AH. 3) see 45[1]. 4) °ati A.

85. 1) °iyâ A, °iâ B. 2) suv° HM. 3) sum° BEM, M adds tîsaṃ mahâ-sumiṇâ. 4) °ṇe AB.

86. 1) imeâṇam B, ime ya ṇaṃ CEHM. 2) cau BEM. 3) u° CH. 4) adds Devâṇuppie. 5) only in M. 6) telu° BM, tilu° CH, °gga H. 7) °ate A.

87. 1) tao BEM. 2) see 45[1]. 3) su° BEM. 4) ṭṭhâ BEM.

88. 1) ṇṇ A. 2) ṃ ABH, ia° BE. 3) °iâe BE. 4) gatie A, gaie E. 5) °ai BHM.

89. 1) °bhii B. 2) bhay° H. 3) H om. 4) ṇṇâya A, râya BH. 5) °aṃsi HM. 6) see 45[1]. 7) seu° C seo°. 8) gu° BE, °kâr° A. 9) ṇṇ A, °ccha° BE. 10) not in H. 11) °haṇa B, °vâh° C. 12 S *kvacit* this compound before susâṇa°; sannivesa-ghosesu *kvacit*. 13) caumm° HM. 14) not in A. 15) ṇṇ A. 16) H om. 17) not in ABCM, *kvacit* S. 18) not in BCE, *kvacit* S. 19) ge° M. 20) ni° H, *kvacit* saṃnikkhittâiṃ sannihiyâiṃ guttâiṃ S.

suvaṇṇeṇaṃ vaḍḍhittâ, 'dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ raṭṭheṇaṃ vaḍḍhitthâ, baleṇaṃ vâhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhâgâreṇaṃ pureṇaṃ anteureṇaṃ jaṇavaeṇaṃ jasa-vâeṇaṃ[2] vaḍḍhitthâ, vipula-dhaṇa-kaṇaga-rayaṇa-maṇi-mottiya-saṃkha-sila-ppavâla-ratta-rayaṇa-*m*-âieṇaṃ saṃta-sâra-sâvaijjeṇaṃ [3]aîva 2 pîi-sakkâra-samudaeṇaṃ abhivaḍḍhitthâ. tate[4] ṇaṃ samaṇassa bhagavao[5] Mahâvîrassa ammâ-piûṇaṃ ayam eyârûve[6] ajjhatthie[7] ciṃtie patthie maṇogae saṃkappe samuppajjitthâ: (90.) 'jap-pabhiiṃ[1] ca ṇaṃ amhaṃ esa dârae kucchiṃsi gabbhattâe vakkaṃte[2], tap-pabhiiṃ[3] ca ṇaṃ amhe hiraṇṇeṇaṃ[4] vaḍḍhâmo, suvanneṇaṃ[5] vaḍḍhâmo[6], [7]dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ raṭṭheṇaṃ baleṇaṃ vâhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhâgâreṇaṃ[8] pureṇaṃ aṃteureṇaṃ jaṇavaeṇaṃ[9] vaḍḍhâmo[6], vipula[10]-dhaṇa-kaṇaga-rayaṇa-maṇi-mottiya[11]-saṃkha-sila-ppavâla-rattarayaṇa-*m*-âieṇaṃ[12] saṃta-sâra-sâvaejjeṇaṃ[13] pîi[14]-sakkâreṇaṃ aîva[15] 2 abhivaḍḍhâmo[16]; taṃ jayâ ṇaṃ amhaṃ esa dârae jâe bhavissai, tayâ ṇaṃ amhe eyassa[17] dâragassa eyâṇurûvaṃ goṇṇaṃ[18] guṇa-nipphannaṃ[19] nâmadhijjaṃ[20] karissâmo Vaddhamâṇu[21] tti.' (91.)

tae[1] ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre mâu[2]-aṇukaṃpaṇ'-aṭṭhâe niccale nipphaṃde nireyaṇe[3] alliṇa[4]-palliṇa-gutte yâvi[5] hotthâ[6]. tae ṇaṃ tise Tisalâe khattiyâṇie[7] ayam eyârûve[7] *jâva* samuppajjitthâ: 'haḍe[8] me se gabbhe, maḍe me se gabbhe, cue me se gabbhe, galie me se gabbhe, esa me gabbhe puvviṃ eyai[9], iyâṇiṃ[10] no eyai[9]' tti kaṭṭu ohaya[11]-maṇa-saṃkappâ ciṃtâ-soga-sâgaraṃ[12] paviṭṭhâ kara-yala-palhattha-muhî aṭṭa-jjhâṇovagayâ bhûmi-gaya-diṭṭhiyâ[7] jhiyâi[13]. taṃ pi ya[7] Siddhattha-râya[14]-bhavaṇaṃ uvaraya-muiṃga-taṃti-tala-tâla-nâḍaijja-jaṇam aṇujjaṃ[15] dîṇa-vimaṇaṃ viharai. (92.) tae ṇaṃ[1] samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre mâûe eyam[2] eyârûvaṃ[3] ajjhatthiyaṃ[4] patthiyaṃ[5] maṇogayaṃ saṃkappaṃ samuppannaṃ[6] vijâṇittâ[7] ega-deseṇaṃ eyai[8]. (93.) tae ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[1] [2]taṃ gabbhaṃ eyamâṇaṃ veyamâṇaṃ[3] calamâṇaṃ phaṃdamâṇaṃ jâṇittâ haṭṭha-tuṭṭha[4] *jâva* haya[5]-hiyayâ[1] evaṃ vayâsi: 'no khalu me gabbhe haḍe[6]

---

90. the whole passage jaṃ rayaniṃ down to tate omitted in ABE, down to jappabhiiṃ S. 1) CH have only jâva-rayaṇa-m-âieṇaṃ. 2) *kvacit* S. 3) M after samu°. 4) tae BEHM. 5) °vaṃ H. 6) câ° BE. 7) ajj° A.

91. 1) iaṃ B. 2) vaya° M. 3) °iyaṃ A. 4) nn B. 5) ṇṇ CHM. 6) H. om. 7) dhaṇeṇaṃ jâva saṃtasâra° M. 8) ku° BE, before koseṇaṃ B. 9) E adds jasavâeṇaṃ. 10) viula CH. 11) mu° BEH, °ia BE. 12) âd° C, âiṇaṃ B. 13) °ijj° BEM. 14) pîti C. 15) ativa C. 16) abi° AE. 17) see 45[1]. 18) gu° BEHM, ṇṇ E. 19) pp C. 20) °ejj° C. 21) °ṇo CM.

92. 1) tate H. 2) mâue A. 3) °ca° E niraṃjaṇe A. 4) ṇe C. 5) âvi AB. 6) hu° BEM. 7) see 45[1]. 8) °ḍhe A. 9) °ati CH, see[7]. 10) eyâṇi CH. see[7]. 11) u° EM. 12) sây° H. 13) °âti CH. jjh all except A. see[7]. 14) C adds vara. 15) or jaṇa-maṇujjaṃ.

93. 1) B adds se. 2) eam E, ayam ABH, âyam M. 3) see 45[1]. 4) ajj° A, see[3]. 5) not in CH, see[3]. 6) ṇṇ A. 7) viâ° BE, bijâṇiya H. 8) °ati CH, see[3].

94) 1) see 45[1]. 2) down to jâṇittâ not in BEHM. 3) vey° A. 4) ṭṭhâ ABHM. 5) not in H. 6) haḍhe A.

jâva no gali' esa me gabbhe[7], puvvim no eyai[8], iyâṇiṃ[9] eyai[8]' [10]tti kaṭṭu haṭṭha-tuṭṭha *jâva* haya-hiyayâ evaṃ vâ[5] viharai. tae[11] ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre gabbhatthe im' eyârûvaṃ abhiggahaṃ[5] abhigiṇhai[12]: "no khalu me kappai ammâ-piihiṃ[13] jîvaṃtehiṃ muṃḍe bhavittâ agâra-vâsâo[14] aṇagâriyaṃ[15] pavvaittae[16]." (94.) tae[1] ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî[2] ṇhâyâ[3] kaya-bali-kammâ kaya-kouya[4]-maṃgala[5]-pâyacchittâ[6] savvâlaṃkâra-vibhûsiyâ nâisiehiṃ[7] nâiuṇhehiṃ nâitittehiṃ nâikaḍuehiṃ nâikasâehiṃ nâiaṃbilehiṃ[8] nâimahurehiṃ nâiniddhehiṃ nâilukkhehiṃ nâiullehiṃ[9] nâisukkehiṃ[9] savva'ttu[10]-bhayamâṇa-suhehiṃ bhoyaṇ'[2]-acchâyaṇa[11]-gaṃdha-mallehiṃ vavagaya-roga[12]-soga[12]-moha-bhaya[13]-parissamâ[14] sâ[15], jaṃ tassa gabbhassa hiyaṃ[2] miyaṃ[2] pacchaṃ gabbha-posaṇaṃ, taṃ dese ya[2] kâle ya[2] âhâram âhâremâṇî vivitta[16]-mauehiṃ sayaṇâsaṇehiṃ pairikka-suhâe maṇâṇukûlâe vihâra-bhûmîe pasattha-dohalâ [17]saṃpunna[18]-dohalâ saṃmâṇiya[2]-dohalâ avimâṇiya[2]-dohalâ vocchinna[19]-dohalâ vivaṇiya[20]-dohalâ suhaṃ suheṇaṃ âsayai[21] sayai[22] ciṭṭhai nisîyai[2] tuyaṭṭai[23], suhaṃ suheṇaṃ taṃ gabbhaṃ parivahai. (95.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre, je se gimhâṇaṃ paḍhame mâse docce[1] pakkhe citta[2]-suddhe, tassa ṇaṃ citta-suddhassa terasî-divaseṇaṃ navaṇhaṃ[3] mâsâṇaṃ bahupaḍipunnâṇaṃ[4] addh'-aṭṭhamâṇaṃ râiṃdiyâṇaṃ[5] viikkaṃtâṇaṃ [ucca-ṭṭhâṇa-gaesu gahesu[6], paḍhame caṃda-joge, somâsu disâsu vitimirâsu visuddhâsu, jaiesu[7] savva-sauṇesu, payâhiṇâṇukûlaṃsi bhûmi-sappiṃsi[8] mâruyaṃsi[9] pavâyaṃsi[10], nipphanna[11]-meyaṇiyaṃsi[5] kâlaṃsi[12], pamuiya[5]-pakkîliesu[13] savva[14]-jaṇavaesu[15]][16] puvvarattâvaratta-kâla-samayaṃsi hatth'uttarâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ ârogg'[17] âroggaṃ[18] dârayaṃ payâyâ. (96.)

[Jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre jâe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ bahûhiṃ devehiṃ devîhi ya[1] uvayaṃtehi ya[1] uppayaṃtehi ya[1] uṇjoviyâ[2] vi hotthâ.[3]][4] jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre jâe, taṃ[5] rayaṇiṃ[6] ca ṇaṃ bahûhiṃ devehiṃ[7]

---

94. 7) sa me gabbhe not in C, me not in M. 8) °ati CH, see[1]. 9) eyâṇiṃ CH, see[1]. 10) tti — viharai not in ABE. 11) tato H. 12) °ati H. 13) °âhiṃ CM. 14) agârâo BEHM. 15) °iaṃ BEM. 16) pavvaie AH.

95. 1) tate H. 2) see 45[4]. 3) nh BE. 4) koûya A, kou B, see[2]. 5) CH add jâva. 6) M adds jâva. 7) ṇṇai A, nâya B, nâti always in C. 8) nâiabilaṃbiehiṃ H. 9) after nâimahurehiṃ CH. 10) °ttuga C, °tua B, °ttugaa A. 11) °âa° E. 12) soga-roga AB. 13) C adds parittâsa. 14) paricattâ B, parittâsâ H. 15) EH om. 16) vicitta Mss. vivatta C, comm.: viviktâni. 17) not in B. 18) ṇṇ CM. 19) vu° BEH, ṇṇ A. 20) vava° CEM, see[2]. 21) âsai BM, âyati H. 22) sai M. 23) °ati H, see[2], tuṭṭai C.

96. 1) du° BEM. 2) ce° M. 3) nh H. 4) ṇṇ A. 5) see 45[1]. 6) gi° B. 7) jâ° B, gai° M. 8) °aṃsi MC. 9) not in C, see[5]. 10) CM om. 11) pp C. 12) not in EH. 13) paki° B. 14) BEM om. 15) javaṇaesu B. 16) A omits [—]. *bahutra* uccaṭṭhâna'tyâdi *na dṛiçyate* S. 17) °ggâ CE, see[18]. 18) °ra° BE.

97. 1) a B. 2) °viâ B. 3) hu° B. 4) only in AB. 5) sâ HS. 6) °ṇî HS. 7) °hia E.

devîhi ya[8] uvayaṃtehiṃ[9] uppayaṃtehiṃ[10] (dev'-ujjoe egâloe loe deva-sannivâyâ)[11] uppiṃjalamâṇa[12]-bhûyâ[13] kahakahaga[14]-bhûyâ[15] yâvi[16] hotthâ[17]. (97.) jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre jâe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ bahave Vesamaṇa-kuṃḍadhârî tiriya[1]-jaṃbhagâ devâ Siddhattha-râya-bhavaṇaṃsi hiraṇṇa[2]-vâsaṃ ca [3]suvaṇṇa[2]-vâsaṃ ca vaira[4]-vâsaṃ ca vattha-vâsaṃ ca âbharaṇa[5]-vâsaṃ ca patta-vâsaṃ ca puppha-vâsaṃ ca [6]phala-vâsaṃ ca bîya[7]-vâsaṃ ca malla-vâsaṃ ca gaṃdha-vâsaṃ ca [8]vaṇṇa[9]-vâsaṃ ca [8]cuṇṇa[10]-vâsaṃ ca vasuhâra[11]-vâsaṃ ca vâsiṃsu. ['piy'-aṭṭhayâe piyaṃ niveemo, piyaṃ te bhavau mauḍa-vajjaṃ jahâ mâliyaṃ umoyaṃ matthae dhoyai.'][12] (98.)

tae ṇaṃ se Siddhatthe khattie bhavaṇavai-vâṇa-maṃtara-joisa-vemâṇiehiṃ[2] devehiṃ titthayara-jammaṇa-abhiseya[3]-mahimâe kayâe[4] samâṇie paccûsa-kâla-samayaṃsi nagara-guttie[5] saddâvei, 2ttâ evaṃ vayâsî: (99.) 'khippâm eva, bho Devâṇuppiyâ[1]! Kuṃḍapure[2] nagare[3] câraga-sohaṇaṃ kareha[4], 2ttâ mâṇ'-ummâṇa-vaddhaṇaṃ kareha, 2ttâ Kuṃḍapuraṃ nagaraṃ[3] s'abbhiṃtara-bâhiriyaṃ[1] âsiya[5]-saṃmajji'[6]-uvaleviyaṃ[7] saṃghâḍaga[8]-tiya[9]-caukka-caccara[10]-caummuha[11]-mahâpaha[12]-pahesu sitta-sui[13]-saṃmaṭṭha-racch'aṃtar'-âvaṇa-vîhiyaṃ[1] maṃcâimaṃca-kaliyaṃ[1] nâṇâviha-râga-bhûsiya-jjhaya[14]-paḍâga-maṃḍiyaṃ[1] lâ'-ulloiya[15]-mahiyaṃ[1] gosîsa-sarasa-ratta-caṃdaṇa-daddara-dinna-paṃc'-aṃguli[16]-talaṃ uvaciya[17]-vaṃdaṇa[18]-kalasaṃ vaṃdaṇa[18]-ghaḍa[19]-sukaya-toraṇa-paḍiduvâra-desa-bhâgaṃ âsatt'-osatta-vipula-vaṭṭa-vagghâriya[1]-malla-dâma-kalâvaṃ paṃca-vaṇṇa[20]-sarasa-surabhi[21]-mukka-puppha-puṃjovayâra-kaliyaṃ[1] kâlâguru-pavara-kuṃdurukka[22]-durukka[23]-ḍajjhaṃta-dhûva-maghamaghaṃta-gaṃdh'-uddhuyâbhirâmaṃ[1] sugaṃdha-vara-gaṃdhiyaṃ[1] gaṃdhavaṭṭi-bhûyaṃ[1] naḍa-naṭṭaga-jalla-malla-muṭṭhiya[1]-velaṃbaga-kahaga-pâḍhaga[24]-lâsaga-ârakkhaga-laṃkha-maṃkha-tûṇailla-tuṃbaviṇiya-aṇega-tâlâyarâṇucariyaṃ[25] kareha ya[26] kâraveha ya[26], karittâ ya kâravittâ ya jûya[1]-sahassaṃ ca musala-sahassaṃ ca ussaveha ussavittâ[27] mama eyam[1] âṇattiyaṃ[1] paccappiṇaha.' (100.) tae ṇaṃ te koḍuṃbiya[1]-

---

97. 8) a BCE. 9) ovay° A. 10) °hi M, HMS., add. ya C. a 11) not in ABM, *kvacid drishṭam* S. 12) uppiṃjala-mâlâ *kvacit* S. 13) bhûa BE. 14) kaha 2. AEH. 15) bhûâ BCE. 16) âvi H, vi BC. 17) hu° BEM.

98. 1) °ia BE. 2) nn BE. 3) down to âbharaṇa not in H. 4) vayara M. 5) âh° H. 6) A om. 7) bia E, vîa B. 8) Inverted in BEM. 9) dhanna *kvacit* S. 10) ṇṇ CH. 11) °râ C. 12) not in the Mss. see notes.

99. 1) tato CH. 2) vâsivimâṇavâsi E. 3) ca BE. 4) °âte A. 5) mu° A.

100. 1) see 45[1]. 2) °ggâme CH. 3) nay° H. 4) °ei B. 5) °ia BEM. 6) °iya A. 7) ova° CH, °littaṃ BM. 8) siṃ° M. 9) tiya BE, tiyaga H. 10) B om. 11) °umu° BCH. 12) mahâ A. 13) suti A. 14) dhaya BH. 15) °oya C. 16) °li CEM. 17) °hiya A, see[1]. 18) caṃ° BCE. 19) ghaḍa *kvacit* S. 20) ṇṇ H. 21) °hi CEHM. 22) °da° BC. 23) °ra° BC. 24) pavaga AH, S *kvacit*. pavaga-paḍhaga CE, paṭhaga M. 25) tâlâcar° CHM, see[1]. 26) H om. 27) ûs° AB, °ettâ A.

101. 1) see 45[1].

purisâ Siddhatthenaṃ rannâ evaṃ vuttâ samâṇâ haṭṭha[2]-tuṭṭha[3] *jâva* haya[4]-hiyayâ[1] karayala *jâva* paḍisuṇittâ[5], khippâm eva Kuṃḍapure[6] nagare[7] câraga-sohaṇaṃ *jâva* ussavittâ[8], jeṇ'eva Siddhatthe râyâ, teṇ' eva uvâgacchaṃti, 2 ttâ karayala *jâva* kaṭṭu Siddhatthassa ranno[9] eyam[1] âṇattiyaṃ[1] paccappiṇaṃti: (101.)

tae ṇaṃ[1] Siddhatthe râyâ jeṇ' eva aṭṭaṇa-sâlâ, teṇ' eva uvâgacchai[2], 2 ttâ *jâva* savv'-oroheṇaṃ[3] savva-puppha-gaṃdha-vattha-mallâlaṃkâra-vibhûsâe savva-tuḍiya[4]-sadda-ninâeṇaṃ mahayâ iḍḍhie mahayâ jûie[5] mahayâ baleṇaṃ mahayâ vâhaṇeṇaṃ mahayâ samudaeṇaṃ mahayâ[6] tuḍiya[4]-jamaga-samaga[7]-ppavâieṇaṃ saṃkha-paṇava-bheri[8]-jhallari-kharamuhi-huḍukka[9]-muraja[10]-muiṃga[11]-duṃduhi[12]-nigghosa-nâiya[13]-raveṇaṃ ussukkaṃ[14] ukkaraṃ ukkiṭṭhaṃ[15] adijjaṃ[16] amijjaṃ[16] abhaḍa-ppavesaṃ adaṃḍa-kodaṃḍimaṃ[17] adharimaṃ[18] gaṇiyâ[19]-vara-nâḍaijja-kaliyaṃ aṇega-tâlâyarâṇucariyaṃ[4] aṇuddhuya[4]-muiṃgaṃ

400 amilâya-malla-dâmaṃ pamuiya[4]-pakkiliya[20]-sa-purajaṇa-jâṇavayaṃ dasa-divasaṃ ṭhii-paḍiyaṃ[21] karei. (102.) tae[1] ṇaṃ se Siddhatthe râyâ dasâhiyâe[2] ṭhii[3]-paḍiyâe[4] vaṭṭamâṇie saie[5] ya[2] sâhassie ya[2] saya[6]-sâhassie ya[2] jâe ya[2] dâe ya[2] bhâe ya[2] dalamâṇe ya[2] davâvemâṇe ya[2] saie[7] ya[2] sâhassie ya[2] saya-sâhassie ya laṃbhe[8] paḍicchamâṇe ya[2] paḍicchâvemâṇe ya evaṃ[9] viharai[10]. (103.) tae ṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahâvirassa ammâ-piyaro[1] paḍhame divase ṭhii[2]-paḍiyaṃ[3] kareṃti[4], taie divase caṃda-sûra-daṃsaṇiyaṃ[1] kareṃti[5], chaṭṭhe divase dhamma-jâgariyaṃ[1] kareṃti[6], ikkârasame[7] divase viikkaṃte[8], nivvattie[9] asui-jamma[10]-kamma-karaṇe, saṃpatte bârasâha-divase viulaṃ asaṇa[11]-pâṇa[11]-khâima[11]-sâimaṃ uvakkhaḍâviṃti[12], 2ttâ mitta-nâi[13]-niyaga[14]-sayaṇa-saṃbaṃdhi-parijaṇaṃ Nâyae ya[1] khattie ya[1] âmaṃtittâ, tao pacchâ ṇhâyâ[15] kaya-bali-kammâ kaya-kouya[16]-maṃgala-pâyacchittâ (suddha-ppâvesâiṃ)[17] maṃgallâiṃ pavarâiṃ vatthâiṃ parihiyâ appa-mah'agghâbharaṇâlaṃkiya[1]-sarirâ bhoyaṇa-velâe bhoyaṇa-maṃḍavaṃsi suhâsaṇa-vara-gayâ teṇaṃ mitta-nâi[18]-

101. 2) ṭṭhâ AB. 3) ABH om. 4) H om. 5) °ṇeittâ A. 6) °ggâme C. 7) nay° C. 8) ûs° M. 9) nn A.

102. 1) CHM add se. 2) °ati E. 3) âro° B, ovaro° A. 4) see 45[1]. 5) jûie C, juie E, jûie H. 6) C adds vara. 7) AM om. 8) °la B. 9) ha° B. 10) °ru° C, °va AB. 11) mua° B, muya° H. 12) °bhi H. 13) nâd° A, nâdita H, see[4]. 14) ussuṃkaṃ S, ussaṃkaṃ A. 15) °iḍaṃ H. 16) °ejj° A. 17) °iyaṃ A, °iaṃ B, koḍ° H, koḍimaṃ E, see notes. 18) *kvacit* dharimaṃ; or adhâraṇijjaṃ S. 19) *kvacit* agaṇiya S, see[4]. 20) paki° AB, see[4] p°-pakkiliyâbhirâmaṃ *kvacit* S. 21) vaḍ° HM, see[4].

103. 1) tate CH, ta 500 e A. 2) see 45[1]. 3) thiti H. 4) vaḍ° HM, °âte A, see[2]. 5) saie C. 6) sâya A. 7) sayae A. 8) lâbhe H. 9) C adds vâ. 10) °ati AC.

104. 1) see 45[1]. 2) ṭhiti H, vaḍ° M, see[1]. 3) °iaṃ BE. 4) °aṃti E, °iṃti B. 5) °iṃti BE. 6) jâgareṃti EM, see[5]. 7) ekk° AM, °rase E. 8) viti° A. 9) °tte AB, °vvi° B. 10) jâya A, jâi B. 11) °aṃ M. 12) °eṃti HC, aṃti B. 13) nâya A. 14) niyaya A, nia B, see[1]. 15) nh BCEH. 16) koûya A, see[1]. 17) down to bhoyaṇa not in AB. 18) nâya A.

niyaga[14]-sambamdhi-parijaṇeṇaṃ Nâyaehiṃ[19] saddhiṃ taṃ viulaṃ asaṇa-pâṇa-khâima-sâimaṃ âsâemâṇâ visâemâṇâ paribhâemâṇâ[20] paribhuṃjemâṇâ[20] viharaṃti[21]. (104.) jimiya[1]-bhutt'-uttarâgayâ vi ya[1] ṇaṃ samâṇâ âyaṃtâ cokkhâ[2] parama-sui-bhûyâ[1] taṃ mitta-nâi[3]-niyaga[4]-sayaṇa-saṃbaṃdhi-parijaṇaṃ Nâyae ya[1] khattie ya[5] viuleṇaṃ puppha-vattha gaṃdha[6]-mallâlaṃkâreṇaṃ sakkâriṃti[7] sammâṇiṃti[7], sakkârittâ sammâṇittâ tass'[8] eva[9] mitta-nâi-niyaga[10]-sayaṇa-saṃbaṃdhi-parijaṇassa[11] Nâyâṇa ya[12] khattiyâṇa ya purao evaṃ vayâsi: (105.) 'puvviṃ pi ṇaṃ, Devâṇuppiyâ[1]! amhaṃ eyaṃsi[1] dâragaṃsi[2] gabbhaṃ vakkaṃtaṃsi[3] samâṇaṃsi ime[4] eyârûve[1] ajjhatthie[5] ciṃtie[6] patthie[7] *jâva*[8] samuppajjitthâ: jap-pabhiiṃ ca ṇaṃ amhaṃ esa dârae kucchiṃsi[9] gabbhattâe vakkaṃte, [10]tap-pabhiiṃ ca ṇaṃ amhe hiraṇṇeṇaṃ[11] vaḍḍhâmo, suvanneṇaṃ[12] vaḍḍhâmo[13], dhaṇeṇaṃ[14] dhanneṇaṃ *jâva* sâvaijjeṇaṃ[15] pii[16]-sakkâreṇaṃ aiva[17] 2 abhivaḍḍhâmo, sâmaṃtarâyâṇo[18] vasam âgayâ ya[13]. (106.) taṃ jayâ ṇaṃ amhaṃ esa dârae jâe bhavissai, tayâ ṇaṃ eyassa[1] dâragassa imaṃ[4] eyâṇurûvaṃ[1] guṇṇam[2] guṇa-nipphannaṃ[3] nâmadhijjaṃ[5] karissâmo[6]: [7]Vaddhamâṇu[8] tti; tâ ajja amhaṃ[9] maṇoraha-saṃpatti jâyâ: taṃ hou ṇaṃ amhaṃ kumâre Vaddhamâṇe nâmeṇaṃ[10].' (107.)

Samaṇe bhagavaṃ Mahâvire Kâsave[1] gotteṇam[2]. tassa ṇaṃ tao[3] nâmadhijjâ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: ammâ-piu-saṃtie[4] Vaddhamâṇe, sahasaṃmuiyâe[5] Samaṇe, ayale bhaya-bheravâṇaṃ parisahovasaggâṇaṃ [6]khaṃti-khame paḍimâṇaṃ[7] pâlage[7] dhimaṃ arai[8]-rai[8]-sahe[10] davie viriya[5]-saṃpanne devehiṃ se nâmaṃ kayaṃ: Samaṇe Bhagavaṃ[11] Mahâvire. (108.) samaṇassa[1] bhagavao Mahâvirassa piyâ[2] Kâsave[3] gotteṇaṃ[4]; tassa ṇaṃ tao[5] nâmadhijjâ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Siddhatthe 'i vâ, Sijjaṃse 'i vâ, Jasaṃse 'i vâ. samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahâvirassa mâyâ Vâsiṭṭhâ[6] gotteṇaṃ[4]; tise[7] tao[5] nâmadhijjâ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Tisalâ 'i vâ, Videhadinnâ 'i vâ Piyakâriṇi[8] 'i vâ. samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahâvirassa pittijje Supâse, jeṭṭhe[9] bhâyâ Naṃdivaddhaṇe,

---

104. 19) °hi ya H, °hi a E, M adds khattiehiṃ. 20) inverted B 21) AB om.

105. 1) see 45[1]. 2) cu° BE. 3) ṇnâti A. 4) niaya B, see[1] BE om. sayaṇa. 5) a BEM. 6) AB om. 7) °amti CE, °emti HM. 8) tassa CH. 9) CH om. 10) °ya AB, see[1]. 11) pariyaṇassa A. 12) M om.

106. 1) see 45[1]. 2) E adds kucchiṃsi. 3) vakkamamâṇaṃsi B. 4) im' BE. 5) abbh° CH. 6) M om. 7) ABEM om. 8) B om. 9) °aṃsi H. 10) down to pii° not in B. 11) nn E. 12) ṇṇ M. 13) AM om. 14) CH om. 15) °ejj° A. 16) pii A, piti C. 17) at° CH, aiva E. 18) râiṇo A, vâyaṇo C.

107. 1) see 45[1]. 2) go° A. 3) pp C, shp M. 4) AB om. 5) °ejj° AC. 6) °ass° A. 7) down to taṃ hou not in A. 8) ṇo° C. 9) °ha B. 10) CH add tae ṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahâvirassa ammâ-piyaro nâmadhijjaṃ[5] karemti Vaddhamâṇu[8] tti.

108. 1) °va BCEHM. 2) gu° BECM. 3) tau CHM. 4) °tie C. 5) see 45[1]. 6) khamte A. 7) A om. 8) °ti M. 9) see[7] and [8]. 10) same C. 11) bhay° E.

109. 1) BH add ṇaṃ. 2) see 45[1]. 3) °vi A, va° BCEHM. 4) gu° BCE 5) tau HM. 6) ṭṭhi A, ṭṭha CEHM. 7) tie E. 8) pii° EH, pia B. 9) ji° BE, °ṭṭho M.

bhagiṇî Sudaṃsaṇâ; bhâriyâ[2] Jasoyâ[2], Koḍinnâ[10] gotteṇaṃ[11]. samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahâvîrassa dhûyâ[2] Kâsavî[3] gotteṇaṃ[11]; tîse do nâmadhijjâ[12] evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Aṇojjâ[13] 'i vâ, Piyadaṃsaṇâ[1] 'i vâ. samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahâvîrassa nattuî Kosiyâ[14] gotteṇaṃ[11]; tîse ṇaṃ do nâmadhijjâ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ Sesavaî vâ[15], Jasavaî vâ[15]. (109.)

samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre dakkhe dakkha[1]-painne[2] paḍirûve âlîṇe[3] bhaddae viṇîe Nâe[4] Nâyaputte Nâya-kula-caṃde videhe Videhadinne Videhaj'acce videha-sûmâle[5] tîsaṃ vâsâiṃ videhaṃsi kaṭṭu ammâpiihiṃ[6] devatta[7]-gaehiṃ guru-mahattaraehiṃ[8] abbhaṇunnâe[9] samatta[10]-painne[2] puṇar avi loy'[11]-aṃtiehiṃ jiya[12]-kappiehiṃ devehiṃ tâhiṃ iṭṭhâhiṃ[13] kaṃtâhiṃ piyâhiṃ[14] maṇunnâhiṃ maṇâmâhiṃ orâlâhiṃ[15] kallâṇâhiṃ sivâhiṃ dhannâhiṃ maṃgallâhiṃ [16]miya[14]-mahura-sassiriyâhiṃ[14] [15]hiyaya[14]-gamaṇijjâhiṃ hiyaya[14]-palhâyaṇijjâhiṃ gaṃbhîrâhiṃ apuṇaruttâhiṃ vaggûhiṃ aṇavarayaṃ abhinaṃdamâṇâ ya abhitthuṇamâṇâ[17] ya evaṃ vayâsî: (110.) 'jaya 2 naṃdâ! jaya 2 bhaddâ! bhaddaṃ te khattiya[1]-vara-vasabhâ[2]! bujjhâhi bhagavaṃ loga-nâhâ. [3]sayala-jagaj-jîva-hiyaṃ pavattehi[4] dhamma-titthaṃ, para[5]-hiya[1]-suha-nisseyasa[1]-karaṃ savvaloe savva-jîvâṇaṃ bhavissai!' tti kaṭṭu jaya-jaya[6]-saddaṃ pauṃjaṃti. (111.)

puvviṃ pi ṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa mâṇussâo[1] gihattha-dhammâo aṇuttare âbhoie[2] appaḍivâî[3] nâṇa-daṃsaṇe hotthâ[4]. tae[5] ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre teṇaṃ aṇuttareṇaṃ âhohieṇaṃ[6] nâṇa[7]-daṃsaṇeṇaṃ appaṇo nikkhamaṇa-kâlaṃ âbhoei, 2ttâ ciccâ hiraṇṇaṃ[8], ciccâ suvannaṃ[9], ciccâ[10] dhaṇaṃ[10], ciccâ[11] dhannaṃ[11], cicca[12] rajjaṃ, ciccâ raṭṭhaṃ, evaṃ balaṃ vâhaṇaṃ kosaṃ koṭṭhâgâraṃ[14] ciccâ, puraṃ ciccâ, aṃteuraṃ ciccâ, jaṇavayaṃ ciccâ[15] dhaṇa-kaṇaga-rayaṇa-maṇi-mottiya[16]-saṃkha-sila-ppavâla-ratta[10]-rayaṇa-*m*-âiyaṃ[17] saṃta-sâra-sâvaejjaṃ[18] vicchaḍḍaittâ viggovaittâ[19] [20]dâṇaṃ dâyârehiṃ paribhâittâ, dâṇaṃ[21] dâiyâṇaṃ[22] paribhâittâ[21], (112.) teṇaṃ[1] kâleṇaṃ[1] teṇaṃ[1] samaeṇaṃ[1] je se hemaṃtâṇaṃ paḍhame

---

109. 10) kuṃḍ° A, °ṇâ M. 11) gu° BE. 12) °cjj° A. 13) °ujj° BE. 14) °ia B, °iya CH, Kâsavâ M. 15) ivâ EHM.

110. 1) A om. 2) ṇṇ A. 3) all° CH, al° E. 4) nâyae BC. 5) su° H, so M. 6) piîhiṃ E, pitiehiṃ C, pitiehiṃ H. 7) °tte A. 8) 'rehiṃ A, °ragehiṃ B. 9) °ṇâo H, °âte M. 10) samm° AM. 11) lo' E, log BC. 12) jia BE, jiya HM. 13) jâva vaggûhiṃ M, the rest omitted. 14) see 45[1]. 15) ur° CH. 16) miya-mahura-gambhira-gâhiyâhiṃ *kvacit* S, aṭṭha-saiyâhiṃ *kvacit* S. down to vaggûhiṃ not in ACH. 17) abhithuvvamâṇâ CEHM.

111. 1) see 45[1]. 2) °hâ BCE. 3) ABH om. 4) °ha B. 5) ABEM om. 6) Mss. 2.

112. 1) °ssagâo CEH. 2) not in A, °oei B, °oei E, âhoie CM. 3) AB add âhohie, ahohie *kvacit* S, âhoie H. 4) hu° BEM. 5) tate M. 6) âhoienam M. 7) nâṇeṇaṃ A. 8) ṇṇ B. 9) ṇṇ ACHM. 10) not in H. 11) not in BCHM, nn E. 12) cejjâ A, not in B. 13) not in B. 14) ku° BEM. 15) EM add viula. 16) mu° ABE, °ia BE. 17) âiaṃ B, âdiyaṃ C, âieṇaṃ M. 18) °ijj° BE. 19) vigo° BEH, °vittâ EH. 20) down to dâṇaṃ not in BH. 21) AE om. 22) AE om., °iâ° B.

113. 1) H om.

mâse paḍhame pakkhe maggasira-bahule, tassa ṇaṃ maggasira-bahulassa dasamî-pakkheṇaṃ pâîṇa-gâmiṇie châyâe porisie[2] abhinivvaṭṭâe[3] pamâṇa-pattâe suvvaeṇaṃ divaseṇaṃ, vijaeṇaṃ muhutteṇaṃ caṃdappabhâe sîyâe[4] sa-deva-maṇuyâsurâe[4] parisâe samaṇugammamâṇa-magge saṃkhiya[4]-cakkiya[4]-naṃgaliya[5]-muha-maṃgaliya[4]-vaddhamâṇa[6]-pûsamâṇa-ghaṃṭiya[7]-gaṇehiṃ tâhiṃ[8] iṭṭhâhiṃ kaṃtâhiṃ piyâhiṃ[4] maṇunnâhiṃ maṇâmâhiṃ orâlâhiṃ[9] kallâṇâhiṃ sivâhiṃ dhannâhiṃ maṃgallâhiṃ miya[4]-mahura-sassirîyâhiṃ[4] [hiyaya-palhâyaṇijjâhiṃ aṭṭha-saiyâhiṃ[10] apuṇaruttâhiṃ][11] vaggûhiṃ abhinaṃdamâṇâ abhisaṃthuṇamâṇâ[12] ya[13] evaṃ vayâsi: (113.) 'jaya 2 naṃdâ, jaya 2 bhaddâ[1], bhaddaṃ te[2], [3]abhaggehiṃ nâṇa-daṃsaṇa-carittehiṃ ajiyâiṃ[4] jiṇâhiṃ iṃdiyâiṃ[5], jiyaṃ[4] ca pâlehi samaṇa-dhammaṃ, jiya[4]-viggho[6] vi[7] ya[4] vasâhiṃ[8] taṃ, deva! siddhi-majjhe, nihaṇâhiṃ[9] râga-dosa-malle taveṇaṃ, dhii-dhaṇiya[10]-baddha-kacche[11] maddâhi aṭṭha-kamma-sattû jhâṇeṇaṃ[12] uttameṇaṃ sukkeṇaṃ, appamatto harâhi ârâhaṇâ-paḍâgaṃ ca, vîra! telukka[13]-raṃga-majjhe pâva ya vitimiram aṇuttaraṃ kevala-vara-nâṇaṃ, gaccha ya mukkhaṃ[14] paraṃ payaṃ[15] jiṇa-varovaiṭṭheṇa[16] maggeṇaṃ[17] akuḍileṇaṃ[18], haṃtâ parîsaha-camuṃ! jaya 2 khattiya[4]-vara-vasabhâ[19]! [21]bahûiṃ[20] [21]divasâiṃ bahûiṃ pakkhâiṃ bahûiṃ mâsâiṃ bahûiṃ uûiṃ bahûiṃ ayaṇâiṃ bahûiṃ[20] saṃvaccharâiṃ abhîe parîsahovasaggâṇaṃ, khaṃti-khame bhaya-bheravâṇaṃ[22], dhamme te aviggham bhavau!' tti kaṭṭu jaya-jaya[23]-saddaṃ pauṃjaṃti. (114.)

tae ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre nayaṇa-mâlâ-sahassehiṃ picchijjamâṇe 2, vayaṇa-mâlâ-sahassehiṃ abhithuvvamâṇe 2, hiyaya[1]-mâlâ-sahassehiṃ unnaṃdijjamâṇe[2] 2, maṇoraha-mâlâ-sahassehiṃ vicchippamâṇe[3] 2, kaṃti[4]-rûva-guṇehiṃ pacchijjamâṇe[5] 2, aṃguli-mâlâ-sahassehiṃ dâijjamâṇe 2, dâhiṇa-hattheṇaṃ bahûṇaṃ nara-nâri-sahassâṇaṃ aṃjali-mâlâ-sahassâiṃ paḍicchamâṇe 2, bhavaṇa-paṃti-sahassâiṃ samaicchamâṇe[6] 2, taṃtî-tala-tâla-tuḍiya[7]-ghaṇa-muiṃga[8]-giya[7]-vâiya[7]-raveṇaṃ mahureṇa ya maṇahareṇaṃ jaya-sadda-ghosa[9]-misieṇaṃ[10] maṃju-maṃjuṇâ ghoseṇa ya paḍibu-

---

113. 2) °ra° H, °sâe M. 3) °vvi° AB, °ṭṭhâe A. 4) see 45[1]. 5) la° CH, see[4]. 6) °ṇaga E. 7) khaṃḍiya *kvacit* S. see[4]. 8) tâhiṃ jâva vaggûhiṃ M. 9) u° CH. 10) sayâhiṃ C. 11) ABEM om. sayâhiṃ C. 12) abhithuvvamâṇâ CEM. 13) B om.

114. 1) °dda M. 2) C adds jaya 2 khattiyavaravasahâ. 3) down to jaya 2 not in A. 4) see 45[1]. 5) °âṇi B, °âhiṃ CH, see[4]. 6) va° B. 7) ei B. 8) vasâhâhiṃ B. 9) °âiṃ BH. 10) °ia E. 11) kacche down to kevala not in M. 12) jjh B. 13) telo° C. 14) mo° CH. 15) pad° H. 16) °vadi° CH. 17) °ṇa H. 18) °ṇa E. 19) °hâ HM. 20) bahûhiṃ B always, H the first, E the first and second, C the last time. 21) M om. 22) *kvacit* abhibhaviya gâmakaṃṭage. 23) Mss. 2, thus also in 115.

115. 1) hiaya BEM. 2) oṇa° A, uvaṇa° B, uṇa° H, uṇṇa° C, unnaïjjamâṇe *kvacit* S. 3) viccha° A, vitthu° B. 4) °ia B. 5) pi° B, patth° A. 6) samati° CEH, tth C. 7) see 45[1]. 8) only in B. 9) ghosenaṃ A. 10) A om., °saeṇaṃ B.

jjhamâṇe[11] 2, savv'-iḍḍhîe [12]savva-juîe[13] savva-baleṇaṃ savva-vâhaṇeṇaṃ savva-samudaeṇaṃ savvâyareṇaṃ savva-vibhûîe[14] savva-vibhûsâe [15]savva-saṃbhameṇaṃ [16]savva-saṃgameṇaṃ savva-pagaiehiṃ savva-nâḍaeṇaṃ savva-tâlâyarehiṃ savv'-oroheṇaṃ savva-puppha-mallâlaṃkâra-vibhûsâe savva-tuḍiya[7]-sadda-saṃninâeṇaṃ[17] mahayâ iḍḍhîe mahayâ juîe[13] mahayâ baleṇaṃ mahayâ vâhaṇeṇaṃ mahayâ vara-tuḍiya[7]-jamaga-samaga-ppavâieṇaṃ saṃkha-paṇava[18]-paḍaha-bheri-jhallari-kharamuhi-huḍuki-duṃduhi-nigghosa-nâiya[7]-raveṇaṃ [*jâva* raveṇaṃ][19] Kuṃḍapuraṃ nagaraṃ majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai, 2ttâ jeṇ' eva nâya[20]-saṃḍa-vaṇe ujjâṇe, jeṇ' eva asoga-vara-pâyave, teṇ'eva uvâgacchai, (115.) 2ttâ asoga-vara-pâyavassa ahe sîyaṃ[1] ṭhâvei, 2ttâ sîyâo[1] paccoruhai, 2ttâ sayam eva âbharaṇa-mallâlaṃ-kâraṃ omuyai[2], 2ttâ sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ[1] loyaṃ[1] karei, 2ttâ chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ hatth'uttarâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ egaṃ deva-dûsam âdâya ege abîe muṃḍe bhavittâ agârâo aṇagâriyaṃ pavvaie. (116.) samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre saṃvaccharaṃ sâhiya[1]-mâsaṃ *jâva*[2] cîvara-dhârî hotthâ[3]. teṇa paraṃ acele[4] pâṇi-paḍiggahie samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre sâiregâiṃ[5] duvâlasa vâsâiṃ niccaṃ vosaṭṭha-kâe ciyatta[1]-dehe, je kei uvasaggâ uppajjaṃti — taṃ jahâ: divvâ vâ mâṇusâ vâ tirikkha-joṇiyâ[1] vâ aṇulomâ vâ paḍilomâ vâ — te uppanne[6] sammaṃ sahai[7] khamai[7] titikkhai[7] ahiyâsei[8]. (117.) tae ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre aṇagâre jâe iriyâ[1]-samie bhâsâ-samie esaṇâ-samie âyâṇa-bhaṃḍa-matta-nikkhevaṇâ-samie uccâra-pâsavaṇa-khela-siṃghâṇa-jalla-pâri-ṭṭhâvaṇiyâ[1]-samie [2]maṇa-samie vaya[3]-samie kâya-samie maṇa-gutte vaya[3]-gutte kâya-gutte gutt'-iṃdie gutta-baṃbhayârî akohe amâṇe amâe alohe[4] saṃte pasaṃte uvasaṃte parinivvuḍe aṇâsave amame akiṃcaṇe chinna-ggaṃthe[5] niruvaleve: kaṃsa-pâî 'va mukka-toe, saṃkho[6] iva niraṃjaṇe, jîve iva appaḍihaya-gaî, gagaṇam iva nirâlaṃbaṇe, vâyur[7] iva[8] appaḍibaddhe sâraya-salilaṃ va suddha-hiyae[9], pukkhara-pattaṃ piva niruvaleve, kummo iva gutt'-iṃdie, khaggi[10]-visâṇaṃ va ega-jâe, vihaga iva vippamukke, bhâruṃḍa[11]-pakkhî 'va appamatte, kuṃjaro iva soḍîre[12], vasabho[13] iva jâya-thâme, sîho iva duddharise[14], maṃdaro iva appakaṃpe, sâgaro iva gaṃbhîre[15], caṃdo iva soma-lese, sûro iva ditta-tee, jacca-kaṇagaṃ[16]

---

115. 11) °vajj° A *kvacit* paḍipucchamâṇe S. 12) down to jâva not in H. 13) juie BE. 14) AE om. 15) BC A om. *jâva* the rest is wanting. 16) B om. all down to savva-tuḍiya. 17) ninâ° CE. 18) M om. 19) CEM om. 20) ṇṇ A, ṇ H.

116. 1) see 45[1]. 2) °ati M, amui B, umuia E.

117. 1) see 45[1]. 2) E. om. 3) hu° BEM. 4) °lae CEH. 5) sâti° CH. 6) ṇṇ A. 7) °ati C. 8) °siti C, °sei H, °sai M.

118. 1) see 45[1]. 2) E om. 3) vai A. 4) °bhe CM. 5) gaṃthe BH, *kvacit* chinna-sûe S. 6) °a B. 7) vâur E, vâu M. 8) vva M. 9) hiae E. 10) khatti A. 11) °ra° BCEH. 12) soṃḍ° CEHM. 13) °ho BE. 14) °se CH. 15) sag° A. 16) kaṃcaṇa H.

va jâya-rûve, vasuṃdharâ iva savva-phâsa-visahe, suhuya[17]-huyâsaṇo[18] iva teyasâ[19] jalaṃte. [*imesiṃ payâṇaṃ doṇṇi saṃgahaṇa-gâhâo:*

kaṃse saṃkhe jîve
gagaṇe vâû ya saraya-salile ya |
pukkhara-patte kumme
vihage khagge ya bhâruṃḍe ||
kuṃjara vasabhe sîhe
naga-râyâ ceva sâgaram akhobhe |
caṃde sûre kaṇage
vasuṃdharâ ceva suhuya-huyavahe ||][20]

n'atthi ṇaṃ tassa bhagavaṃtassa katthai paḍibaṃdhe[21]. se ya[22] cauvvihe pannatte[23], taṃ jahâ: davvao, khittao[24], kâlao, bhâvao. davvao[25]: sacittâcitta-mîsaesu[26] davvesu; khittao[27]: gâme vâ nagare vâ araṇṇe[23] vâ khitte[28] vâ khale vâ aṃgaṇe vâ; kâlao[25]: samae vâ âvaliyâe[29] vâ âṇâ-pâṇue vâ thove vâ khaṇe vâ lave vâ pakkhe vâ muhutte vâ [30]ahoratte vâ pakkhe vâ mâse vâ uûe[31] vâ ayaṇe vâ saṃvacchare vâ annayare[32] vâ dîha-kâla-saṃjoe[33]; bhâvao: kohe[34] vâ mâṇe[34] vâ mâyâe vâ lobhe vâ bhae vâ hâse vâ [35]pijje vâ dose vâ [36]kalahe vâ abbhakkhâṇe vâ pesunne vâ para-parivâe vâ arairai[37] vâ mâyâ-mose vâ *jâva* micchâ-daṃsaṇa-salle vâ. tassa ṇaṃ bhagavaṃtassa no evaṃ bhavai. (118.)

se ṇaṃ bhagavaṃ vâsâ-vâsa-vajjaṃ aṭṭha gimha-hemaṃtie mâse, gâme ega-râie[1], nagare paṃca-râie[1], vâsî-caṃdaṇa-samâṇa-kappe sama-tiṇa-maṇi-leṭṭhu[2]-kaṃcaṇe sama-dukkha-suhe ihaloga[3]-paraloga[3]-appaḍibaddhe jîviya[4]-maraṇe[5] niravakaṃkhe saṃsâra-pâragâmî kamma-saṃga[6]-nigghâyaṇ'-aṭṭhâe abbhuṭṭhie evaṃ ca ṇaṃ viharai. (119.) tassa ṇaṃ bhagavaṃtassa aṇuttareṇaṃ nâṇeṇaṃ aṇuttareṇaṃ daṃsaṇeṇaṃ aṇuttareṇaṃ caritteṇaṃ aṇuttareṇaṃ âlaeṇaṃ[1] aṇuttareṇaṃ vihâreṇaṃ [2]aṇuttareṇaṃ[2] virieṇaṃ aṇuttareṇaṃ ajjaveṇaṃ aṇuttareṇaṃ maddaveṇaṃ aṇuttareṇaṃ lâghaveṇaṃ aṇuttarâe khaṃtie[3] aṇuttarâe muttie[3] [4]aṇuttarâe [4]guttie[3] aṇuttarâe tuṭṭhie[3] [5]aṇuttarâe [5]buddhie[3] aṇuttareṇaṃ sacca-saṃjama-tava-sucariya[6]-sovaciya[7]-phala-parinivvâṇa-maggeṇaṃ appâṇaṃ bhâvemâṇassa duvâlasa saṃvaccharâiṃ viikkaṃtâiṃ terasamassa[8] aṃtarâ vaṭṭamâṇassa, je se gimhâṇaṃ docce[9] mâse cautthe pakkhe vaisâha-suddhe, tassa ṇaṃ vaisâha-suddhassa dasamî-pakkheṇaṃ pâîṇa-

---

118. 17) °ua E, °uta A. 18) °uâ° E, °ue C. 19) tesâ E. 20) only in EM, the text is given according to S. *kvacit âdarçeshu dṛçyate.* 21) °dhe B, CE add bhavai. 22) a E. 23) ṇṇ A. 24) khe° A. 25) BE add ṇaṃ. 26) °sesu A, °siesu H. 27) see[24] and [25]. 28) khe° BCH. 29) °lio A, see[1]. 30) B om. 31) uâ BM, ûâ EH. 32) ṇṇ M. 33) °joge CH, ACH add vâ. 34) °ṇa C. 35) down to *jâva* not in A. 36) the same in H. 37) rai EM.

119. 1) râiyaṃ AM. 2) li° BEH. 3) °ge A. 4) °ia BE. 5) B adds ya. 6) sattu BM.

120. 1) âlaveṇaṃ EM. 2) in CH after bhagavaṃtassa. 3) °ie H. 4) A om. *kvacit* S. 5) only in A. 6) see 45[1]. 7) °ia E, soyavvaiyanivvâṇaphala A. 8) C adds ṇaṃ. 9) du° BCEM.

gâminie châyâe porisie abhinivvaṭṭâe[10] pamâṇa-pattâe suvvaeṇaṃ divaseṇaṃ vijaeṇaṃ muhutteṇaṃ Jaṃbhiyagâmassa[6] nagarassa bahiyâ[11] Ujuvâliyâe[12] naî-tîre viyâvattassa[11] ceiyassa[11] a-dûra-sâmaṃte Sâmâgassa gâhâvaissa kaṭṭha-karaṇaṃsi sâla-pâyavassa ahe godohiyâe[11] ukkuḍuya[13]-nisijjâe âyâvaṇâe âyâvemâṇassa 2 chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ[14] hatth'uttarâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ jhâṇ'aṃtariyâe vaṭṭamâṇassa aṇaṃte aṇuttare nivvâghâe nirâvaraṇe kasiṇe paḍipunne kevala-vara-nâṇa-daṃsaṇe samuppanne. (120.) tae ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre arahâ[1] jâe[2] jiṇe kevalî savvannû[3] savva-darisî, sa-deva-maṇuyâsurassa[4] logassa[5] pariyâyaṃ[4] jâṇai[6] pâsai[6], savva-loe savva-jîvâṇaṃ âgaiṃ gaiṃ[7] ṭhiiṃ[8] cavaṇaṃ uvavâyaṃ takkaṃ maṇo mâṇasiyaṃ[9] bhuttaṃ kaḍaṃ paḍiseviyaṃ[4] âvi-kammaṃ raho-kammaṃ a-rahâ[10] a-rahassa-bhâgî taṃ taṃ kâlaṃ maṇa-vayaṇa-kâya-joge[11] vaṭṭamâṇâṇaṃ savva-loe savva-jîvâṇaṃ savva-bhâve jâṇamâṇe pâsamâṇe viharai. (121.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre Aṭṭhiyaggâma[1]-nisâe paḍhamaṃ aṃtarâvâsaṃ vâsâ-vâsaṃ uvâgae, Campaṃ ca Piṭṭhicaṃpaṃ ca nisâe tao aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ uvâgae, Vesaliṃ nagariṃ Vâṇiyaggâmaṃ[2] ca nisâe duvâlasa aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ uvâgae, Râyagihaṃ nagaraṃ[3] Nâlaṃdaṃ[4] ca bâhiriyaṃ[5] nisâe coddasa[6] aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ uvâgae, cha[7] Mahiliyâe[8], do Bhaddiyâe, egaṃ Âlabhiyâe, egaṃ Paṇiyabhûmie[9], egaṃ Sâvatthie, egaṃ Pâvâe majjhimâe Hatthipâlassa[10] ranno rajjû-sabhâe apacchimaṃ[11] aṃtarâvâsaṃ[11] vâsa-vâsaṃ uvâgae. (122.) [tattha ṇaṃ je se Pâvâe majjhimâe Hatthipâlassa ranno rajjû-sabhâe apacchime aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ uvâgae, (123.)] tassa ṇaṃ aṃtarâvâsassa, je se vâsâṇaṃ cautthe mâse sattame pakkhe khattiya[1]-bahule, tassa ṇaṃ kattiya[1]-bahulassa pannarasî[2]-pakkheṇaṃ jâ sâ carimâ[3] rayaṇî, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre kâla-gae viikkaṃte samujjâe[4] chinna-jâi-jarâ-maraṇa-baṃdhaṇe siddhe buddhe[5] mutte aṃtagaḍe parinivvuḍe savva-dukkha-ppahîṇe[6]; caṃde nâmaṃ se docce[7] saṃvacchare, pîivaddhaṇe[8] mâse, naṃdivaddhaṇe pakkhe, suvvay'aggî[9] nâmaṃ se divase uvasami[10] tti[11] pavuccai[12], devâṇaṃdâ nâmaṃ sâ rayaṇî niriti[13] tti pavuccai[12], [14]acce lave, mutte[15] pâṇû, thove siddhe,

---

120. 10) ṭṭh A, °viṭṭh° B. 11) no y in E. 12) °yâ A, see[11]. Ujju° CHM. 13) °ạḍ° AH, °uṭṭ° B. 14) pp CEM.

121. 1) arihaṃte E, arihâ *kvacit* S. 2) *kvacit* jâṇae S. 3) ṇṇ A, H adds ṇaṃ. 4) see 120[11]. 5) loy° A. 6) °ati CH. 7) gayaṃ A. 8) ṭhiyaṃ H. 9) °iaṃ BE. 10) arihâ M. 11) joe H.

122. 1) aṭṭhiagâ BE, aṭṭhigg C. 2) °iyagâ° B, °egâ° E. 3) nay° B. 4) °ṁ°. 5) °iaṃ BE. 6) cau° BEHM. 7) not in BE. 8) Mihiliâe E, not in B. 9) see 120[11]. 10) °vâl° AB, °lagassa A. 11) °e CEH.

123. not in ABCH.

124. 1) see 120[11]. 2) ṇṇ AM. 3) cara° CE. 4) samugghâe com. of M. 5) H om. 6) pa° E. 7) du° BCE. 8) pîi° A. 9) aggivese BM *kvacit* S. 10) °me BCEH, upasama S. 11) itti BCS. 12) °ai BCM. 13) niri B, nirati CM, nira E. 14) down to savvattha not in H. 15) S supto *kvacit* mutte, muhutte CEH.

nâge karaṇe, savvatthasiddhe muhutte, sâiṇâ[16] nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ kâla-gae viikkaṃte *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe. (124.)

jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvîre kâla-gae[2] *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe, sâ ṇaṃ[3] rayaṇî bahûhim devehiṃ devîhi ya[4] uvayamâṇehi ya[4] uppayamâṇehi ya[4] ujjoviyâ[5] yâvi[6] hotthâ[7]. (125.) jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvîre kâla-gae *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe, sâ ṇaṃ rayaṇî bahûhiṃ devehiṃ[2] devîhi ya[3] uvayamâṇehi ya[3] uppayamâṇehi ya[3] uppiṃjalaga[4]-bhûyâ[5] kahakahaga-bhûyâ[6] yâvi[7] hotthâ[8]. (126.) jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre kâla-gae[1] *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ jeṭṭhassa[2] Goyamassa[3] Iṃdabhûissa[4] aṇagârassa aṃtevâsissa Nâyae pijja-baṃdhaṇe vocchinne[5] aṇaṃte aṇuttare[6] *jâva* kevala-vara-nâṇa-daṃsaṇe samuppanne. (127.) jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvîre[2] *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ nava Mallaî[3] nava Lecchaî[3] Kâsî-Kosalagâ aṭṭhârasa vi gaṇa-râyâṇo amâvasâe pârâbhoyaṃ[4] posahovavâsaṃ paṭṭhavaiṃsu[5]: 'gae se bhâv'-ujjoe, davv'-ujjoyaṃ karissâmo.' (128.) jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe 3[1] *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ khuddâe nâma[2] bhâsa-râsî maha-ggahe do-vâsa-sahassa-ṭṭhiî[3] samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa jamma-nakkhattaṃ saṃkaṃte. (129.) [1]jaṃ-pabhiiṃ[2] ca ṇaṃ se khuddâe[3] bhâsa-râsî maha-ggahe do-vâsa-sahassa-ṭṭhiî[4] samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa jamma-nakkhattaṃ saṃkaṃte, tap-pabhiiṃ ca ṇaṃ samaṇâṇaṃ niggaṃthâṇaṃ niggaṃthîṇa ya no udie[5] 2 pûyâ[6]-sakkâre pavattai[7]. (130.) jayâ ṇaṃ se[8] khuddâe *jâva* jamma-nakkhattâo viikkaṃte[9] bhavissai, tayâ ṇaṃ niggaṃthâṇaṃ niggaṃthîṇa ya udie[5] pûyâ[6]-sakkâre bhavissai. (131.) jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre kâla-gae[1] *jâva*[2] savva-dukkha-ppahîṇe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ kuṃthû aṇuddharî nâmaṃ samuppannâ[3]: jâ ṭhiyâ[4] acalamâṇâ chaumatthâṇaṃ niggaṃthâṇaṃ[5] niggaṃthîṇa ya no cakkhu-phâsaṃ havvam âgacchai[6]; jâ aṭṭhiyâ[7] calamâṇâ chaumatthâṇaṃ niggaṃthâṇaṃ[5] niggaṃthîṇa ya cakkhu-phâsaṃ havvam

---

124. 16) sât° C.

125. 1) omitted in H, bhay° B. 2) A adds viikkaṃte. 3) not in AC. 4) a E. 5) °iâ E. 6) âvi E, vi AB. 7) hu° BEM.

126. 1) bhay° B. 2) °hi a E. 3) a E. 4) °gamâṇâ M. 5) bhûâ BE. 6) bhûâ E. 7) âvi E. 8) hu° AEM.

127. 1) A om. 2) ji° BE. 3) goa° E. 4) °tissa A, °yassa C. 5) vu° BEM. 6) E adds nivvâghâe, nirâvaraṇe.

128. 1) bhay° B, see[3]. 2) not in ACE, 3 H. 3) °ai E. 4) varâ° A, vârâ° B; °bhoe AE, °bhoaṃ B. 5) °viṃsu EMS.

129. 1) not in ABE; M Bhagavaṃ Mahâvîre. 2) BEM after râsî, nâmaṃ CH. 3) ṭh BCE, ṭṭhiî A.

130 and 131. 1) down to tap° not in B. 2) jaṃ rayaṇiṃ H. 3) A adds nâma. 4) see 129[3]. 5) uie B. 6) pûâ BEM. 7) °aî CHM, bhavissai A. 8) not in H. 9) vii° A.

132. 1) not in H. 2) not in CE. 3) ṇṇ C. 4) ṭhiâ BEH. 5) °ṇa ya E. 6) °aṃti BEM. 7) ṭhiyâ BC, ṭhiyâ H, aṭhiâ EM.

âgacchai[6]; (132.) jaṃ pâsittâ bahûhiṃ niggaṃthehiṃ niggaṃthîhi ya[1] bhattâiṃ paccakkhâyâiṃ. se[2] kim âhu bhaṃte: 'ajja-ppabhiiṃ[3] durârâhae[4] saṃjame[5] bhavissai.' (133.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa Iṃdabhûi[1]-pâmokkhâo[2] coddassa[3] samaṇa-sâhassio ukkosiyâ[4] samaṇa-saṃpayâ hotthâ[5]. (134.) samaṇassa[1] bhagavao Mahâvîrassa AjjaCaṃdaṇâ-pâmokkhâo[2] chattîsaṃ[3] ajjiyâ[4]-sâhassio ukkosiyâ[4] ajjiyâ[4]-saṃpayâ hotthâ[5]. (135.) samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa Saṃkhasayaga-pâmokkhâṇaṃ[2] samaṇovâsagâṇaṃ egâ saya-sâhassî[6] auṇaṭṭhiṃ[7] ca sahassâ ukkosiyâ[8] samaṇovâsagâṇaṃ[9] saṃpayâ hotthâ[5]. (136.) samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa Sulasâ-Revaî[1]-pâmokkhâṇaṃ[2] samaṇovâsiyâṇaṃ[3] tinni saya-sâhassio aṭṭhârasa sahassâ[4] ukkosiyâ[3] samaṇovâsiyâṇaṃ[3] saṃpayâ hotthâ[5]. (137.) samaṇassa ṇaṃ[1] bhagavao Mahâvîrassa tinni sayâ cauddasapuvvîṇaṃ[2] ajiṇâṇaṃ jiṇa-saṃkâsâṇaṃ savv'-akkhara-sannivâîṇaṃ[3] Jiṇo viva avitahaṃ vâgaramâṇâṇaṃ ukkosiyâ[4] coddasapuvvîṇaṃ[5] saṃpayâ hotthâ[6]. (138.) samaṇassa ṇaṃ[1] bhagavao Mahâvîrassa terasa sayâ ohi-nâṇîṇaṃ aisesa-pattâṇaṃ ukkosiyâ[4] ohi-nâṇîṇaṃ[7] saṃpayâ hotthâ[6]. (139.) samaṇassa ṇaṃ[1] bhagavao Mahâvîrassa satta sayâ kevala-nâṇîṇaṃ saṃbhinna-vara-nâṇa-daṃsaṇa-dharâṇaṃ ukkosiyâ[4] kevala[8]-nâṇi[9]-saṃpayâ hotthâ[6]. (140.) samaṇassa ṇaṃ[1] bhagavao Mahâvîrassa satta sayâ veuvvîṇaṃ adevâṇaṃ dev'-iḍḍhi[2]-pattâṇaṃ ukkosiyâ[3] veuvvi[4]-saṃpayâ hotthâ[5]. (141.) samaṇassa ṇaṃ[1] bhagavao Mahâvîrassa paṃca sayâ viula-maîṇaṃ[6] aḍḍhâijjesu[7] dîvesu dosu ya[8] samuddesu sannîṇaṃ paṃc'-iṃdiyâṇaṃ[3] pajjattagâṇaṃ[9] maṇogae bhâve jâṇaṃtâṇaṃ[10] ukkosiyâ viula-maiṇaṃ[11] saṃpayâ hotthâ[5]. (142.) samaṇassa ṇaṃ[1] bhagavao Mahâvîrassa cattâri sayâ vâiṇaṃ[2] sadeva-maṇuy'âsurâe[3] parisâe vâe[4] aparâjiyâṇaṃ[5] ukkosiyâ[5] vâi-saṃpayâ hotthâ[6]. (143.) samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa satta aṃtevâsî[7]-sayâiṃ siddhâiṃ *jâva* savva-dukkha-ppahîṇâiṃ cauddasa ajjiyâ[5]-sayâiṃ siddhâiṃ. (144.)[8] samaṇassa ṇaṃ[1] bhagavao Mahâvîrassa aṭṭha sayâ aṇuttarovavâiyâṇaṃ[2] gai[3]-kallâṇâṇaṃ ṭhii[4]-kallâṇâṇaṃ

---

133. 1) a E. 2) only in EM. 3) °bhii A. 4) °hee M after bhavissai. 5) saṃyame M.

134. 1) °bhûî BCM. 2) °mu° BCEH, °âṇaṃ H. 3) cau° BEHM. 4) °iâ BE. 5) °hu° BEM, thus always.

135 and 136. 1) H adds ṇaṃ. 2) °mu° BEH, always. 3) °sa C. 4) °iâ E. 5) see 134[5]. 6) °iu EM. 7) auṇasaṭṭhiṃ B. 8) °iâ BE. 9) °say° B, °siy° H.

137. 1) °ai BE. 2) see 135[2]. 3) °iâ° E. 4) °âo A. 5) see 134[5].

138—140. 1) not in BE. 2) co° A. 3) °eṇaṃ H. 4) °iâ E. 5) see 134[5], puvvi M. 6) see 134[5]. 7) nâṇi B. 8) °li A, H adds vara. 9) nâṇîṇaṃ M.

141 and 142. 1) not in BE. 2) aḍ° CEH. 3) °iâ° E. 4) veuvviyâ C, veuvvia E. 5) see 134[5]. 6) mai° E. 7) °ṭṭhâ° BM. 8) a EH. 9) °yâṇaṃ A. 10) jâṇamâṇâṇaṃ BCEM. 11) see[6], mai H.

143 and 144. 1) not in BE. 2) vâd° A. 3) °uâ° EH. 4) vâd° H. 5) see 120[11]. 6) see 134[5]. 7) °î C. 8) sûtra 144 is wanting in A.

145 and 146. 1) BE om. 2) vâiṇaṃ E, vâiṇaṃ H. 3) °ti C. 4) ṭhii AM.

[5]âgamesi bhaddâṇaṃ ukkosiyâ[6] aṇuttarọvavâiyâṇaṃ saṃpayâ hotthâ[7]. (145.) samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahâvîrassa duvihâ aṃtagaḍa-bhûmî hotthâ[7]; taṃ jahâ: jug'-aṃtakaḍa[8]-bhûmî ya[9] pariyây'-aṃtakaḍa[8]-bhûmî ya[9]; jâva taccâo purisa-jugâo jug'-aṃtakaḍa[8]-bhûmî[10], cauvâsa-pariyâe[6] aṃtam akâsî. (146.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre tîsaṃ vâsâiṃ agâra-vâsa-majjhe vasittâ, sâiregâiṃ duvâlasa vâsâiṃ chaumattha-pariyâyaṃ[1] pâuṇittâ, des'-ûṇâiṃ tîsaṃ vâsâiṃ kevali-pariyâyaṃ[1] pâuṇittâ, bâyâlîsaṃ[2] vâsâiṃ sâmanna-pariyâyaṃ[1] pâuṇittâ, bâvattariṃ vâsâiṃ savv'-âuyaṃ[3] pâlaittâ[4], khîṇe veyaṇijj'-âuya[5]-nâma-gotte[6] imîse osappiṇîe[7] dûsama[8]-susamâe[9] samâe bahu-viikkaṃtâe[10] tîhiṃ vâsehiṃ addhanavamehi ya[11] mâsehiṃ sesehiṃ Pâvâe majjhimâe Hatthipâlagassa[12] ranno rajjû[13]-sabhâe ege abîe chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ[14] sâiṇâ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ paccûsa-kâla-samayaṃsi saṃpaliyaṃka[15]-nisanne paṇapannaṃ[16] ajjhayaṇâiṃ pâva-phala-vivâgâiṃ chattîsaṃ ca[17] apuṭṭha-vâgaraṇâiṃ vâgarittâ[18] pahâṇaṃ[19] nâma[20] ajjhayaṇaṃ vibhâvemâṇe 2 kâla-gae viikkaṃte[21] samujjâe[22] chinna-jâi-jarâ-maraṇa-baṃdhaṇe siddhe buddhe mutte aṃtakaḍe[23] parinivvuḍe savva-dukkha-ppahîṇe. (147.) samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa *jâva* savva-dukkha-ppahîṇassa nava vâsa-sayâiṃ viikkaṃtâiṃ, dasamassa ya vâsa-sayassa ayaṃ asîime[1] saṃvacchare kâle gacchai. vâyaṇ'-aṃtare puṇa: ayaṃ teṇaue saṃvacchare[2] kâle[3] gacchai iti[4]. (148.)

———

Teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pâse arahâ purisâdâṇîe paṃca-visâhe hotthâ[1]; taṃ jahâ: visâhâhiṃ cue[2] caittâ gabbhaṃ vakkaṃte, visâhâhiṃ jâe, visâhâhiṃ muṃḍe bhavittâ agârâo aṇagâriyaṃ pavvaie, visâhâhiṃ aṇaṃte aṇuttare nivvâghâe nirâvaraṇe kasiṇe paḍipunne kevala-vara-nâṇa-daṃsaṇe samuppanne, visâhâhiṃ parinivvue. (149.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pâse[1] arahâ purisâdâṇîe, je se gimhâṇaṃ paḍhame mâse paḍhame pakkhe citta-bahule, tassa ṇaṃ citta[2]-bahulassa cautthî-pakkheṇaṃ pâṇayâo[3] kappâo visaṃ-sâgarọvama-ṭṭhiiyâo[4] aṇaṃtaraṃ cayaṃ[5] caittâ[6], ih'eva Jaṃbuddîve dîve Bhârahe vâse Bâṇârasîe[7] nayarîe Âsaseṇassa[8] ranno Vammâe[9] devîe puvvarattâvaratta-kâla-samayaṃsi visâhâhiṃ nakkha-

———

145 and 146. 5) down to saṃpayâ not in A. 6) see 120[11]. 7) see 134[5]. 8) °gaḍa CEH. 9) a BE. 10) A adds ya.

147. 1) °iâ° E, °gaṃ CHM. 2) ba° C. 3) °uaṃ CE, °uyaṃ H. 4) pâuṇittâ E. 5) vea° E, °ua BE, °oya CH. 6) gu° BE. 7) uss° M. 8) du° M. 9) sâ° BE. 10) viti° A, via° B, viya° C. 11) a E. 12) °pâlassa E, °vâlassa BM. 13) °û M. 14) pp H. 15) °ia° E. 16) paṇṇa° A. 17) not in H. 18) °ettâ CH. 19) pâvayaṇaṃ A. 20) nâm' E. 21) viti° A. 22) °gghâe H. 23) °gaḍe BEM.

148. 1) asîme E. 2) °ra B. 3) not in A. 4) B ii, BM add disai.

149. 1) bu° BEM. 2) cae C.

150. 1) C adds ṇaṃ. 2) ce° A. 3) °âu B, pâṇâu H. 4) ṭṭhit° A, ṭṭhîi° M, ṭṭhiyâo BH, ṭṭhiiâo E. 5) caiṃ M. 6) cayittâ A. 7) Vâ° C. 8) Assa° H. 9) Vâmâe C.

ttenaṃ jogam uvâgaeṇaṃ âhâra-vakkaṃtie bhava-vakkaṃtie sarîra-vakkaṃtie kucchiṃsi[10] gabbhattâe vakkaṃte. (150.) Pâse ṇaṃ arahâ purisâdâṇîe tin-nâṇovagae[1] yâvi[2] hotthâ[3]; taṃ jahâ: 'caissâmi' tti jâṇai, cayamâṇe na jâṇai[4], 'cue[5] 'mi' tti jâṇai. *teṇaṃ c'eva abhilâveṇaṃ suviṇa-daṃsaṇa-vihâṇeṇaṃ savvaṃ jâva* niyaga[6]-gihaṃ aṇupaviṭṭhâ *jâva* suhaṃ suheṇaṃ taṃ gabbhaṃ parivahai. (151.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pâse arahâ purisâdâṇîe, je se hemaṃtâṇaṃ[1] docce[2] mâse tacce pakkhe posa-bahule, tassa ṇaṃ posa-bahulassa dasamî-pakkheṇaṃ navaṇhaṃ[3] mâsâṇaṃ bahu-paḍipunnâṇaṃ addh'aṭṭhamâṇaṃ[4] râiṃdiyâṇaṃ viikkaṃtâṇaṃ[5] puvva-rattâvaratta-kâla-samayaṃsi visâhâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ ârogg"[6] âroggaṃ[6] dârayaṃ payâyâ. (152.)

[jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ Pâse arahâ purisâdâṇîe jâe, taṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ bahûhiṃ devehiṃ devîhi a *jâva* uppiṃjalaga-bhûâ kahakahaga-bhûâ yâvi hutthâ.] (153.) *jammaṇaṃ*[1] *savvaṃ*[1] *Pâsâbhilâveṇaṃ bhâṇiyavvaṃ*[2] *jâva* taṃ hou ṇaṃ kumâre Pâse nâmeṇaṃ[3]. (154.)

Pâse ṇaṃ arahâ purisâdâṇîe dakkhe dakkha[1]-painne paḍirûve[2] allîṇe[3] bhaddae viṇîe tîsaṃ vâsâiṃ agâra-vâsa-majjhe vasittâ puṇar avi log'-aṃtiehiṃ jîya[4]-kappiehiṃ[5] devehiṃ[6] tâhiṃ iṭṭhâhiṃ *jâva* evaṃ vayâsî: (155.) jaya 2 naṃdâ! jaya 2 bhaddâ! bhaddaṃ te[7] *jâva* jaya 2 saddaṃ pauṃjaṃti. (156.) puvviṃ pi ṇaṃ Pâsassa[1] arahao purisâdâṇîyassa[2] mâṇussagâo gihattha-dhammâo aṇuttare âhoîe[2], *taṃ c'eva savvaṃ jâva* dâṇaṃ dâiyâṇaṃ[3] paribhâittâ[4], je se hemaṃtâṇaṃ ducce[5] mâse tacce pakkhe posa-bahule, tassa ṇaṃ posa-bahulassa ikkârasî[6]-divaseṇaṃ puvv'aṇha[7]-kâla-samayaṃsi visâlâe siviyâe[3] sa-deva-maṇuyâsurâe[8] parisâe, *taṃ c'eva savvaṃ navaraṃ*, Bâṇârasiṃ nagariṃ[9] majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai, 2 ttâ jeṇ' eva âsama-pae ujjâṇe jeṇ' eva asoga-vara-pâyave, teṇ' eva uvâgacchai, 2 ttâ asoga-vara-pâyavassa ahe siyaṃ[10] ṭhâvei, 2 ttâ siyâo[11] paccoruhai, 2 ttâ sayam eva âbharaṇa-mallâlaṃkâraṃ omuyai[12], 2 ttâ sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ[3] loyaṃ[8] karei, 2 ttâ aṭṭhameṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ visâhâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ egaṃ deva-dûsam âdâya tihiṃ purisa-saehiṃ saddhiṃ muṃḍe bhavittâ agârâo aṇagâriyaṃ[13] pavvaie. (157.) Pâse ṇaṃ arahâ purisâdâṇîe tesîiṃ[1]

900

---

150. 10) °aṃsi H.

151. 1) ṇṇ AM. 2) âvi EH. 3) hu° BEM. 4) yâṇai B. 5) cuo AC. 6) nia° BE. °gaṃ BCH.

152. 1) gimha-he° A. 2) du° BEEM. 3) nh M. 4) °ṇa ya BE. 5) viti° AC. 6) °ru° BEH, ârogga arogaṃ A.

153. only in M.

154. 1) M: sesaṃ tah'eva navaraṃ. 2) °nia° BE. 3) A adds hou 2.

155 and 156. 1) not in A. 2) padipunnarûve A. 3) alî° E. 4) jia E, jîya BM. 5) kappehiṃ B. 6) after log° B. 7) BE add jaya 2 khattiyavaravasahâ.

157. 1) M adds ṇaṃ. 2) A adds ṇaṃ, âbhoie E. 3) see 120[11]. 4) °ettâ A. 5) do° C. 6) ekâ° A, ekkâ° C. 7) nh BM. 8) see 45[1]. 9) nay° BE. 10) sîaṃ CE. 11) sîâo CE. 12) umuyai EHM, see[3]. 13) °iaṃ EH.

158. 1) tesîî BM.

râiṃdiyâiṃ[2] niccaṃ vosaṭṭha-kâe ciyatta[3]-dehe, je kei[4] uvasaggâ uppajjaṃti, — taṃ jahâ: divvâ vâ mâṇussâ vâ tirikkha-joṇiyâ[5] vâ aṇulomâ vâ paḍilomâ vâ — te uppanne sammaṃ sahai titikkhai khamai ahiyâsei[3]. (158.) tae[1] ṇaṃ se Pâse bhagavaṃ[2] aṇagâre jâe iriyâ[3]-samie [4]bhâsâ-samie *jâva* appâṇaṃ bhâvemâṇassa tesîiṃ[5] râiṃdiyâiṃ[6] viikkaṃtâiṃ[7] caurâsîimassa râiṃdiyassa[3] aṃtarâ vaṭṭamâṇassa[8], je se gimhâṇaṃ paḍhame mâse, paḍhame pakkhe citta[9]-bahule, tassa ṇaṃ citta[9]-bahulassa cautthî-pakkheṇaṃ puvv'aṇha[10]-kâla-samayaṃsi dhâyai[11]-pâyavassa ahe chaṭṭheṇaṃ[12] bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ visâhâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ jhâṇ'aṃtariyâe[3] vaṭṭamâṇassa aṇaṃte aṇuttare[13] nivvâghâe nirâvaraṇe *jâva* kevala-vara-nâṇa-daṃsaṇe samuppanne *jâva* jâṇamâṇe pâsamâṇe viharai. (159.)

Pâsassa ṇaṃ arahao purisâdâṇîyassa[1] aṭṭha gaṇâ aṭṭha gaṇaharâ hotthâ[2], taṃ jahâ:

Subhe ya Ajjaghose ya[1] Vasiṭṭhe Baṃbhayâri ya[1] |
Some Sirihare c'eva Vîrabhadde Jasevi[3] ya[1] || (160.)

Pâsassa ṇaṃ arahao purisâdâṇîyassa[1] Ajjadinna[2]-pâmukkhâo[3] solasa samaṇa-sâhassîo ukkosiyâ[1] samaṇa-saṃpayâ hotthâ[4]. (161.) Pâsassa ṇaṃ arahao purisâdâṇîyassa[1] Pupphacûla-pâmukkhâo[3] aṭṭhattîsaṃ[5] ajjiyâ[1]-sâhassîo ukkosiyâ[1] ajjiyâ[1]-saṃpayâ hotthâ[4]. (162.) Pâsassa[1] ṇ. a. p. Suvvaya[3]-pâmukkhâṇaṃ[2] samaṇovâsagâṇaṃ egâ saya-sâhassî[4] causaṭṭhiṃ[5] ca sahassâ u. samaṇovâsagâṇaṃ s. h. (163.) Pâsassa ṇ. a. p. Suṇaṃdâ-pâmukkhâṇaṃ[2] samaṇovâsiyâṇaṃ[6] tinni saya-sâhassîo satta[7]-vîsaṃ ca sahassâ u. samaṇovâsiyâṇaṃ[8] s. h. (164.) Pâsassa ṇ. a. p. addhuṭṭha-sayâ cauddasapuvvîṇaṃ[9] ajiṇâṇaṃ jiṇa-saṃkâsâṇaṃ savv'-akkhara *jâva* cauddasapuvvîṇaṃ[9] s. h. (165.) Pâsassa ṇ. a. p. cauddasa[1] sayâ ohi-nâṇiṇaṃ, dasa sayâ kevala-nâṇiṇaṃ, ekkârasa[2] sayâ veuvviyâṇaṃ[3], chas-sayâ[4] riu-maîṇaṃ[5], dasa sayâ siddhâ, vîsaṃ ajjiyâ[6]-sayâ siddhâ, addh'aṭṭhama-sayâ viula-maîṇaṃ, chas-sayâ vâîṇaṃ, bârasa sayâ aṇuttarovavâiyâṇaṃ[7]. (166.) Pâsassa ṇ. a. p. duvihâ aṃtagaḍa-bhûmî hotthâ[1], taṃ jahâ: jug'-aṃtakaḍa[2]-bhûmî ya[3] pariyây'[4]-aṃtakaḍa[2]-bhûmî ya[3]; jâva cautthâo purisa-jugâo jug'-aṃtakaḍa[2]-bhûmî, tivâsa-pariyâe[5] aṃtam akâsi. (167.)

---

158. 2) °iâiṃ E, °âṇaṃ CH. 3) see 45[1]. 4) keva C, ke M. 5) see 120[11].

159. 1) tate CH. 2) bhay° H. 3) see 120[11]. 4) not in ACHM. 5) ti° B, °ii M. 6) °iâ° CE. 7) viti° AC. 8) °ṇe BH. 9) ce° AC. 10) nh H. 11) dhâiya CE, see[3]. 12) aṭṭhameṇaṃ *kvacit* S. 13) B om.

160. 1) see 120[11]. 2) hu° BEM. 3) °eva C.

161 and 162. 1) see 120[11]. 2) ṇṇ B. 3) °mo° A. 4) hu° BEM. 5) °ati° BM.

163—165. 1) in the following §§ I have adopted, the custom of the Mss. and not written out the always recurring words; for v. r. see 161, 162. 2) °mo° AM. 3) Suṇaṃdâ ACH. 4) °is BE. 5) °i C. 6) see 120[11]. 7) sattâ BHM. 8) °iyâ M, °iâ° E. 9) co° A.

166. 1) co° AC. 2) ekâ° H, egâ° E, ikk° B. 3) °vviṇaṃ EM. 4) down to addh° not in A, chasayâ C. 5) °iṇaṃ E. 6) °iâ CE. 7) °vâiṇaṃ CM, vâiṇaṃ E.

167. 1) hu° BEM. 2) gaḍa BE. 3) a BE. 4) pariy' H, pari' E. 5) °iâo E

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pâse a. p. tisaṃ vâsâiṃ agâra-vâsa-majjhe vasittâ, tesiiṃ râiṃdiyâiṃ caumattha-pariyâyaṃ[1] pâuṇittâ, des'-ûṇâiṃ sattari vâsâiṃ kevali-pariyâyaṃ[1] pâuṇittâ, paḍipunnâiṃ[2] sattari vâsâiṃ sâmanna-pariyâyaṃ pâuṇittâ, ekkaṃ[3] vâsa-sayaṃ savv'-âuyaṃ[4] pâlaittâ[5], khiṇe veyaṇijj'-âuya[4]-nâma-gotte[6] imîse osappiṇie[7] dûsama-susamâe[8] bahu-viikkaṃtâe[9], je se vâsâṇaṃ paḍhame mâse docce pakkhe[10] sâvaṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sâvaṇa-suddhassa aṭṭhamî-pakkheṇaṃ uppiṃ sammeya[1]-sela-siharaṃsi appa-cauttisaime[11] mâsieṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ visâhâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ puvv'aṇha[12]-kâla-samayaṃsi vagghâriya[1]-pâṇî kâla-gae[13] *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe. (168.) Pâsassa ṇaṃ arahao *jâva* savva-dukkha-ppahîṇassa duvâlasa vâsa-sayâiṃ viikkaṃtâiṃ[9], terasamassa ya[14] [15]vâsa-sayassa ayaṃ tisaime saṃvacchare[16] kâle gacchai. (169.)

---

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ arahâ[1] Ariṭṭhanemî paṃca-citte hotthâ[2], taṃ jahâ: cittâhiṃ cue caittâ gabbhaṃ vakkaṃte[3], *jâva* cittâhiṃ parinivvue. (170.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ arahâ[1] Ariṭṭhanemî, je se vâsâṇaṃ cautthe mâse sattame pakkhe kattiya[2]-bahule, tassa ṇaṃ kattiya[2]-bahulassa bârasî[3]-pakkheṇaṃ aparâjiyâo[4] mahâvimâṇâo chattisaṃ[5]-sâgarovama-ṭṭhiiyâo[6] aṇaṃtaraṃ cayaṃ[7] caittâ, ih'eva Jaṃbuddîve dîve Bhârahe vâse Soriyapure[2] nayare[8] Samuddavijayassa ranno bhâriyâe[1] Sivâe[9] devie puvva-rattâvaratta-kâla-samayaṃsi *jâva* cittâhiṃ gabbhattâe vakkaṃte *savvaṃ tah'eva*[10] *suviṇa*[11]*-daṃsaṇa-daviṇa-saṃharaṇ'-âiyam*[12] *ettha*[13] *bhâṇiyavvaṃ*[14]. (171.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ arahâ Ariṭṭhanemî, je se vâsâṇaṃ paḍhame mâse docce[1] pakkhe sâvaṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sâvaṇa-suddhassa paṃcamî-pakkheṇaṃ navaṇhaṃ[2] mâsâṇaṃ *jâva* cittâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ arogg'[3] âroggaṃ[4] dârayaṃ[5] payâyâ. *jammaṇaṃ Samuddavijayâbhilâveṇaṃ neyavvaṃ*[6] *jâva* taṃ hou[7] kumâre Ariṭṭhanemî nâmeṇaṃ 2.

arahâ Ariṭṭhanemî dakkhe *jâva* tinni vâsa-sayâiṃ kumâre agâra-vâsa-majjhe vasittâ ṇaṃ puṇar avi log'-aṃtiehiṃ[8] jiya[9]-kappiehiṃ[10] devehiṃ *taṃ ceva savvaṃ bhâṇiyavvaṃ*[11] *jâva* dâṇaṃ dâiyâṇaṃ

---

168 and 169. 1) see 120[11]. 2) bahup° M, ṇṇ H. 3) ikk° B, ekaṃ H, egam E. 4) °âo° H, see[1]. 5) pâuṇittâ CH. 6) gu° BE. 7) usa° BCEHM. 8) sû° B. 9) viti° AC. 10) du° BCEM. 11) co° A. 12) nh H; puvvarattâvaratta BEM S *lekhakadoshân matabhedâd vâ*. 13) E adds viikkaṃte. 14) ṇaṃ BEM, not in CH. 15) not in BCHM. 16) °ra B.

170. 1) arihâ E. 2) hu° BEM. 3) BE add tah'eva ukkhevao com. M. S.

171. 1) arihâ E. 2) see 120[11]. 3) duvâlasi CH. 4) °âo AE. 5) tittisaṃ, A, *kvacit* com. M. S. 6) see[1], ṭṭhit° A, ṭṭhîyâo CH. 7) caiṃ M. 8) nag° A. 9) Sivâ CM. 10) CH add navaraṃ. 11) sum° B. 12) âi B, âim EM. 13) i° B, itthaṃ EM. 14) bha° CH, see[1].

172. 1) du° BEM. 2) nh CHM. 3) °ru° BE, °gga AC. 4) °ru° BE, ar° M. 5) A om. 6) nea° EH, neta° M. 7) hoû CHM. 8) loy' AM. 9) see 120[11]. 10) °ie° C. 11) see[9], CH om.

paribhâittâ[12], (172.) je se vâsâṇaṃ paḍhame mâse docce[1] pakkhe sâvaṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sâvaṇa-suddhassa chaṭṭhi-pakkheṇaṃ puvv'anha[2]-kâla-samayaṃsi uttarakurâe sîyâe[3] sa-deva-maṇuyâsurâe parisâe aṇugammamâṇa-magge *jâva* Bâravaie[4] nayarie[5] majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai, 2ttâ jeṇ'eva revaie[6] ujjâṇe, teṇ' eva uvâgacchai, 2ttâ asoga-vara-pâyavassa ahe sîyaṃ[3] ṭhâvei, 2ttâ sîyâo[3] paccoruhai, 2ttâ sayam eva âbharaṇa-mallâlaṃkâraṃ omuyai[7], 2ttâ sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ[3] loyaṃ[3] karei, 2ttâ chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ cittâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ egaṃ deva-dûsam âdâya egeṇaṃ purisa-sahasseṇaṃ saddhiṃ muṃḍe bhavittâ âgârâo aṇagâriyaṃ pavvaie. (173.) se[1] arahâ ṇaṃ Ariṭṭhanemî caupannaṃ[2] râiṃdiyâiṃ[3] niccaṃ vosaṭṭha-kâe ciyatta[3]-dehe *taṃ c'eva savvaṃ jâva* paṇapannaimassa[4] râiṃdiyassa[3] aṃtarâ vaṭṭamâṇassa[5], je se vâsâṇaṃ tacce mâse paṃcame pakkhe âsoya[3]-bahule, tassa ṇaṃ âsoya[3]-bahulassa pannarasî[2]-pakkheṇaṃ divasassa pacchime bhâge[6] ujjiṃta-sela-sihare veḍasa[7]-pâyavassa ahe aṭṭhameṇaṃ[8] bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ[9] cittâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ jhâṇ'aṃtariyâe[3] vaṭṭamâṇassa *jâva*[10] aṇaṃte [11]aṇuttare [12]nivvâghâe *jâva* kevala-nâṇe samuppanne *jâva* savva-loe savva-jîvâṇaṃ bhâve jâṇamâṇe pâsamâṇe viharai. (174.)

arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa [1]aṭṭhârasa gaṇâ aṭṭhârasa gaṇaharâ hotthâ[2]. (175.) arahao ṇ. A. Varadatta-pâmokkhâo [3]aṭṭhârasa samaṇa-sâhassîo ukkosiyâ[4] samaṇa-saṃpayâ hotthâ[2]. (176.) arahao ṇ. A. AjjaJakkhiṇî-pâmokkhâo[3] cattâlîsaṃ ajjiyâ[4]-sâhassîo u. ajjiyâ-saṃpayâ h. (177.) arahao ṇ. A. Naṃda-pâmokkhâṇaṃ[3] samaṇovâsagâṇaṃ egâ saya-sâhassî auṇattariṃ ca sahassâ u. samaṇovâsaga[5]-saṃpayâ h. (178.) arahao ṇ. A. Mahâsuvvaya-pâmokkhâṇaṃ[3] tinni saya-sâhassîo auṇattariṃ ca sahassâ u. samaṇovâsiyâṇaṃ[4] s. h. (179.) arahao ṇ. A. cattâri sayâ cauddasa-puvvîṇaṃ[6] [7]ajiṇâṇaṃ jiṇa-saṃkâsâṇaṃ savv'-akkhara *jâva* s. h. (180.) pannarasa[1] sayâ ohi-nâṇiṇaṃ, pannarasa[1] sayâ veuvviyâṇam[2], dasa sayâ viula-maiṇaṃ[3], aṭṭha sayâ vâiṇaṃ[4], solasa sayâ aṇuttarovavâiyâṇaṃ[5], pannarasa[1] samaṇa-sayâ siddhâ, tîsaṃ ajjiyâ[2]-sayâiṃ siddhâiṃ. arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa duvihâ aṃtagaḍa[6]-bhûmî hotthâ[7], taṃ jahâ: jug'-aṃtagaḍa[6]-bhûmî ya[8] pariyây'-[2]aṃtakaḍa[9]-bhûmî ya[8]; jâva aṭṭhamâo purisa-jugâo jug'-aṃtakaḍa[9]-bhûmî, duvâlasa-pariyâe aṃtam akâsî. (181.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ

---

172. 12) °ettâ A.

173. 1) da° BEM. 2) ṇh AC. 3) see 120[11]. 4) °tie C. 5) nag° AE. 6) revayae BEM. 7) °ti C, u° EHM, see[5].

174. 1) only in A. 2) ṇṇ A. 3) see 173[2]. 4) ṇṇ A. °magassa CEHM. 5) °ṇe BE 6) bhâe A. 7) vaḍa CH. 8) chaṭṭheṇaṃ CEH *kvacit* S. 9) pp H. 10) not in CH. 11) down to jâṇamâṇe not in H. 12) AB om. all down to jâva savvaloe.

175—180. 1) aṭṭhârasa gaṇaharâ gaṇâ ya A. 2) hu° BEM. 3) °ma° BEH 4) see 120[11]. 5) °âṇam HM, sâvaga A. 6) co° A. 7) down to s. h. not in CH

181. 1) ṇṇ A. 2) see 120[11]. 3) °iṇaṃ E. 4) vât° A, see[3]. 5) °vâiṇaṃ H. vâiṇaṃ E. 6) °kaḍa A. 7) hu° BEM. 8) a E, not in C. 9) °gaḍa BE

arahâ[1] Ariṭṭhanemî tinni vâsa-sayâiṃ kumâra-vâsa-majjhe vasittâ caupannaṃ[2] raiṃdiyâiṃ[3] chaumattha-pariyâyaṃ[4] pâuṇittâ, des'-ûṇaiṃ satta vâsa-sayâiṃ kevali-pariyâyaṃ[4] pâuṇittâ, paḍipunnâiṃ satta vâsa-sayâiṃ sâmanna[5]-pariyâyaṃ[4] pâuṇittâ, egaṃ vâsa-sahassaṃ savv'-âuyaṃ[3] pâlaittâ, khiṇe veyaṇijj'-âuya[6]-nâma-gotte[7] imîse osappiṇîe[5] dûsama-sûsamâe[9] samâe bahu-viikkaṃtâe[10], je se gimhâṇaṃ cautthe mâse aṭṭhame pakkhe âsâḍha-suddhe, tassa ṇaṃ âsâḍha-suddhassa aṭṭhamî-pakkheṇaṃ uppiṃ[11] ujjiṃta-sela-siharaṃsi paṃcahiṃ chattisehiṃ aṇagâra-saehiṃ saddhiṃ mâsieṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ[12] cittâ-nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ puvva-rattâvaratta-kâla-samayaṃsi nesajjie[13] kâla-gae[14] too *jâva* savva-dukkha-ppahîṇe. (182.) arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa kâla-gayassa *jâva* savva-dukkha-ppahîṇassa caurâsîiṃ vâsa-sahassâiṃ viikkaṃtâiṃ[1], paṃcâsîimassa vâsa-sahassassa[2] nava vâsa-sayâiṃ viikkaṃtâiṃ[1], dasamassa ya vâsa-sayassa ayaṃ asîime saṃvacchare[3] kâle[4] gacchai[5]. (183.)

Namissa ṇaṃ arahao kâla-gayassa *jâva* savva-dukkha-ppahîṇassa paṃca-vâsa-saya-sahassâiṃ caurâsîiṃ ca[1] vâsa-sahassâiṃ viikkaṃtâiṃ[2], nava ya[3] vâsa-sayâiṃ viikkaṃtâiṃ[4], dasamassa ya vâsa-sayassa ayaṃ asîime saṃvacchare[5] kâle[3] gacchai. (184.) Muṇisuvvayassa ṇaṃ arahao kâla-gayassa[6] ekkârasa[7] vâsa-saya-sahassâiṃ caurâsîiṃ ca vâsa-sahassâiṃ nava ya vâsa-sayâiṃ viikkaṃtâiṃ[4], dasamassa ya vâsa-sayassa ayaṃ asîime saṃvacchare[5] kâle gacchai. (185.) Malissa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa pannaṭṭhiṃ[8] vâsa-saya-sahassâiṃ caurâsîiṃ ca vâsa-sahassâiṃ nava ya vâsa[9]-sayâiṃ, d. y. v. s. a. a. s. k. g. (186.) Arassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa ege vâsa-koḍi-sahasse viikkaṃte[4], sesaṃ jahâ Malissa; taṃ ca eyaṃ[10]: paṃca-saṭṭhiṃ[11] lakkhâ caurâsîiṃ sahassâ viikkaṃtâ[4], taṃmi samae Mahâvîro nivvuo[12]; tao paraṃ nava ya[13] viikkaṃtâ[4] d. y. v. s. a. a. s. k. g. *evaṃ aggao jâva Seyaṃso tâva daṭṭhavvaṃ*. (187.) Kuṃthussa ṇaṃ *jâva* ppahîṇassa ege caubhâga-paliovame[14] viikkaṃte[14] paṃca-saṭṭhiṃ ca saya-sahassâ, sesaṃ jahâ Malissa. (188.) Saṃtissa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa ege caubhâg'[15]-ûṇe paliovame viikkaṃte pannaṭṭhiṃ[16] ca saya[17]-sahassâ[18], sesaṃ jahâ Malissa. (189.) Dhammassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa tinni sâgarovamâiṃ viikkaṃtâiṃ[4] pannaṭṭhiṃ[8] ca, sesaṃ jahâ Malissa. (190.) Aṇaṃtassa ṇaṃ arahao

---

182. 1) arihâ BE. 2) ṇṇ A. 3) see 120[11]. 4) °gam C, see[8]. 5) ṇṇ M. 6) see[5], °âna B, âo E. 7) gu° BCE. 8) u° CEH. 9) su° A. 10) viti° A. 11) H om. 12) pp H. 13) nisijjâe C, nisijjie H. 14) gate C.

183. 1) viti° A. 2) sahassa BCH. 3) °ra B. 4) A om. 5) H adds gacchittâ.

184—203. 1) not in H. 2) viti° A not in BCEM. 3) not in A. 4) viti° A. 5) °ra BE. 6) B adds jâva savva°. 7) ikk° BE, ikâ° M, ekâ° H. 8) ṇṇ A. 9) not in AB. 10) see 120[11]. 11) paṃcatthim C. 12) °uo C, °uu HM. 13) BH add vâsa. 14) paliuvame EHM. 15) °ga BM. 16) ṇṇ A, ṇ CH. 17) ABCH om. 18) sahassaiṃ B, A om.

jâva ppahîṇassa satta sâgarovamâiṃ viikkaṃtâiṃ[4] pannaṭṭhiṃ[8] ca, sesaṃ jahâ Malissa. (191.) Vimalassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa solasa sâgarovamâiṃ viikkaṃtâiṃ[4] pannaṭṭhiṃ[8] ca, sesaṃ jahâ Malissa. (192.) Vâsupujjassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa châyâlisaṃ sâgarovamâiṃ viikkaṃtâiṃ[4] pannaṭṭhiṃ ca, sesaṃ jahâ Malissa. (193.) Sejjaṃsassa[19] arahao *jâva* ppahîṇassa ege sâgarovama-sae viikkaṃte[4] pannaṭṭhiṃ[8] ca, sesaṃ jahâ Malissa. (194.) Sîyalassa[10] ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa egâ sâgarovama-koḍi tivâsa-addhanava-mâsâhiya[10]-bâyâlîsa-vâsa-sahassehiṃ ûṇiyâ[10] viikkaṃtâ[4], eyaṃmi[10] samae Vîre[20] nivvue[21], tao vi ya[10] ṇaṃ paraṃ nava-vâsa-sayâiṃ viikkaṃtâiṃ[4] d. y. v. s. a. a. s. k. g. (195.) Suvihissa[22] ṇaṃ arahao Pupphadaṃtassa *jâva* ppahîṇassa dasa sâgarovama-koḍio viikkaṃtâo[4], sesaṃ jahâ Sîyalassa[10], *taṃ ce'maṃ*[23]: tivâsa-addhanava-mâsâhiya[10]-bâyâlîsa-vâsa-sahassehiṃ ûṇiyâ[10] *icc'âi*. (196.) Caṃdappahassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa egaṃ sâgarovama-koḍi-sayaṃ viikkaṃtaṃ[4], sesaṃ jahâ Sîyalassa[10]; *taṃ ca imaṃ*: tivâsa-addhanava-mâsâhiya-bâyâlîsa-vâsa-sahassehiṃ ûṇagam *icc'âi*. (197.) Supâsassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa ege sâgarovama-koḍi-sahassaṃ viikkaṃte[4], sesaṃ jahâ Sîyalassa[10]; *taṃ ca imaṃ*: [24]tivâsa-addhanava-mâsâhiya[10]-bâyâlîsa-sahassehiṃ uṇiyâ viikkaṃtâ *icc'âi*. (198.) Paumappabhassa[25] ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa dasa sâgarovama-koḍi-sahassâ viikkaṃtâ[4] tivâsa-addhanava-mâsâhiya-bâyâlîsa-sahassehiṃ *icc'âiyaṃ*, [26]sesaṃ jahâ Sîyalassa[10]. (199.) Sumaissa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa ege sâgarovama-koḍi-saya-sahasse viikkaṃte[4], sesaṃ jahâ Sîyalassa[10] tivâsa-addhanava-mâsâhiya-bâyâlîsa-sahassehiṃ *icc'âiyaṃ*[27]. (200.) Abhinaṃdaṇassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa dasa sâgarovama-koḍi-saya-sahassâ viikkaṃtâ[4], sesaṃ jahâ Sîyalassa[10]: tivâsa-addhanava-mâsâhiya[10]-bâyâlîsa-sahassehiṃ *icc'âiyaṃ*[27]. (201.) Saṃbhavassa ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa vîsaṃ[28] sâgarovama-koḍi-saya-sahassâ viikkaṃtâ[4], sesaṃ jahâ Sîyalassa: tivâsa-addhanava-mâsâhiya-bâyâlîsa-sahassehiṃ *icc'âiyaṃ*. (202.) Ajiyassa[10] ṇaṃ arahao *jâva* ppahîṇassa pannâsaṃ[8] sâgarovama-koḍi-saya-sahassâ viikkaṃtâ[4], sesaṃ jahâ Sîyalassa[10]: tivâsa-addhanava-mâsâhiya[10]-bâyâlîsa-sahassehiṃ *icc'âiyaṃ*[27]. (203.)

Teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe arahâ Kosalie[1] cau-uttar'âsâḍhe abhii-paṃcame hotthâ[2]. (204.) taṃ jahâ: uttar'âsâḍhâhiṃ cue caittâ gabbhaṃ vakkaṃte *jâva* abhiiṇâ parinivvue. (205.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe ṇaṃ arahâ Kosalie[1], je se gimhâṇaṃ cautthe mâse sattame pakkhe âsâḍha-bahule, tassa ṇaṃ âsâḍha-bahulassa cautthî-pakkheṇaṃ savvatthasiddhâo mahâvimâṇâo tittîsaṃ[3]-

184—203. 19) Sî° BE, Seasa H. 20) Mahâ° CHM. 21) °un M. 22) °hassa BC. 23) cimaṃ B, ca imaṃ E, cevaṃ H. 24) abbr. in the Mss. 25) °hassa BCE. 26) H before tivâsa. 27) °iam BE. 28) tisaṃ BE.

204—206. 1) °ie H. 2) hu° BEM. 3) teti° A, teti° CH.

sâgarovama-ṭṭhiiyâo[4] aṇaṃtaraṃ cayaṃ caittâ ih'eva Jaṃbuddîve dîve Bhârahe vâse Ikkhâga-bhûmie Nâbhissa kulagarassa Mârudevie bhâriyâe[5] puvva-rattâvaratta-kâla-samayaṃsi âhâra-vakkaṃtie[6] *jâva* gabbhattâe vakkaṃte. (206.) Usabhe ṇaṃ[1] arahâ Kosalie tin-nâṇovagae hotthâ[2], taṃ jahâ: 'caissâmi' tti jâṇai *jâva* sumiṇe[3] pâsai, taṃ jahâ: gaya vasaha[4] *gâhâ*, *savvaṃ tah'eva navaraṃ*; [5]*paḍhamaṃ usahaṃ*[6] *muheṇa aiṃtaṃ*[7] *pâsai*, *sesâo gayaṃ*; *Nâbhi*[8]*-kulagarassa sâhai: suviṇa-pâḍhagâ n'atthi*, *Nâbhi*[9]*-kulagaro sayam*[10] *eva*[10] *vâgarei*. (207.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe ṇaṃ[1], je se gimhâṇaṃ paḍhame mâse paḍhame pakkhe citta[2]-bahule, tassa ṇaṃ citta[2]-bahulassa aṭṭhami-pakkheṇaṃ navaṇhaṃ[3] mâsâṇaṃ bahu-paḍipunnâṇaṃ addh'aṭṭhamâṇaṃ râiṃdiyâṇaṃ[4] *jâva* âsâḍhâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ âroggâ[5] âroggaṃ[6] dâragaṃ[7] payâyâ. (208.) *taṃ c'eva*[1] *jâva* devâ devio ya[2] vasuhâra-vâsaṃ vâsiṃsu; *sesaṃ tah'eva câraga-sohaṇaṃ mâṇ'-ummâṇa-vaddhaṇaṃ ussuṃka*[3]*-m-âiyaṃ*[4] *ṭhii*[5]*-paḍiya*[6] *jâva-vajjaṃ savvaṃ bhâṇiyavvaṃ*[7]. (209.) Usabhe ṇaṃ arahâ Kosalie Kâsava-gutteṇaṃ[1], tassa ṇaṃ paṃca nâmadhejjâ[2] evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Usabhe 'i vâ, paḍhama-râyâ 'i vâ, paḍhama-bhikkhâcare[3] 'i vâ[4], paḍhama-jiṇe 'i vâ, paḍhama-titthayare[5] 'i vâ. (210.) Usabhe ṇaṃ[1] arahâ Kosalie dakkhe dakkha[2]-painne[3] paḍirûve alliṇe[4] bhaddae viṇie vîsaṃ puvva-saya-sahassâiṃ kumâra-vâsa-majjhe vasai[5], 2ttâ[6] tevaṭṭhiṃ puvva-saya-sahassâiṃ rajja-vâsa[7]-majjhe vasai[8], tevaṭṭhiṃ puvva-saya-sahassâiṃ rajja-vâsa-majjhe vasamâṇe lehâiyâo[9] gaṇiya[9]-ppahâṇâo sauṇa-ruya[10]-pajjavasâṇâo bâvattariṃ[11] kalâo causaṭṭhiṃ[12] ca[13] mahilâ-guṇe, sippa-sayaṃ ca, kammâṇaṃ[14] tinni vi payâ-hiyâe[9] uvadisai[8], 2 ttâ putta-sayaṃ rajja-sae abhisiṃcai[15], 2ttâ puṇar avi loy'[9]-aṃtiehiṃ jiya[16]-kappiehiṃ[17] *sesaṃ taṃ c'eva bhâṇiyavvaṃ*[9] *jâva* dâṇaṃ dâiyâṇaṃ paribhâittâ[18], je se gimhâṇaṃ paḍhame mâse paḍhame pakkhe citta[19]-bahule, tassa ṇaṃ citta-bahulassa aṭṭhami-pakkheṇaṃ divasassa pacchime bhâge sudaṃsaṇâe sibiyâe[20] sa-deva-maṇuyâsurâe[9] parisâe samaṇugammamâṇa-magge *jâva* Viṇiyaṃ[9] râyahâṇiṃ majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai 2 ttâ, jeṇ'eva siddhattha[21]-

---

204—206. 4) ṭhitiyao A, ṭṭhiiyâu M, ṭṭhiyâo BCEH, see[5]. 5) see 120[11]. 6) the whole passage in C.

207. 1) not in ABC. 2) hu° BEM. 3) suv° M. 4) u° AC, °bha A. 5) down to sâhai not in A. 6) °bhaṃ C. 7) ayataṃ C. 8) Nâbhissa CH. 9) °bhi AM. 10) A om.

208. 1) ABM om. 2) co° A. 3) nh CHM. 4) see 120[11]. 5) °ru° BE. 6) 'ro° H, see[5]. 7) °yaṃ BE.

209. 1) M adds savvaṃ. 2) a BE. 3) ussa° H, °ukka BE. 4) âiaṃ BE. 5) ṭhiya CH. 6) va° BM, °ia E, not in CH. 7) °ia° E.

210. 1) °ve-A, go° H. 2) °ijjâ BEM. 3) °yare BEM. 4) tivâ C. 5) titthaṃkare CHM.

211. 1) AHM om. 2) not in A. 3) ṇṇ A. 4) alî° E. 5) °ati CH, vasittâ M. 6) not in AHM. 7) mahârâya H. 8) °ati CH. 9) see 120[11]. 10) rûva AE. 11) E adds ca. 12) cova° A, cauv° E, °ṭṭhi HM. 13) not in CHM. 14) kâm° A, kammaṃ H. 15) °ati ACH. 16) jia E. 17) CEM add devehiṃ tâhiṃ iṭṭhâhiṃ jâva vaggûhiṃ. 18) °ettâ A. 19) ce° A. 20) see[9], siv° H. 21) °tthe E.

vaṇe ujjâṇe, jeṇ'eva asoga-vara-pâyave, teṇ'eva uvâgacchai, 2ttâ asoga-vara-pâyavassa[22] *jâva* sayam eva cau-muṭṭhiyaṃ[9] loyaṃ[9] karei, 2ttâ chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ[23] âsâḍhâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ uggâṇaṃ bhogâṇaṃ râinnâṇam ca[24] khattiyâṇaṃ[9] ca[25] cauhiṃ sahassehiṃ saddhiṃ egaṃ deva-dûsam âdâya muṃḍe bhavittâ agârâo aṇagâriyaṃ pavvaie. (211.) Usabhe ṇaṃ arahâ Kosalie egaṃ vâsa-sahassaṃ niccaṃ vosaṭṭha-kâe ciyatta[1] *jâva* appâṇaṃ bhâvemâṇassa ekkaṃ[2] vâsa-sahassaṃ viikkaṃtaṃ. tao ṇaṃ, je se hemaṃtâṇaṃ cautthe mâse sattame pakkhe phagguṇabahule, tassa ṇaṃ phagguṇa-bahulassa egârasi[3]-pakkheṇaṃ puvv'-aṇha[4]-kâla-samayaṃsi Purimatâlassa nagarassa bahiyâ[1] sagaḍamuhaṃsi ujjâṇaṃsi niggoha[5]-vara-pâyavassa ahe aṭṭhameṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ[6] âsâḍhâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ jhâṇ'-aṃtariyâe vaṭṭamâṇassa aṇaṃte aṇuttare[7] *jâva* jâṇamâṇe pâsamâṇe viharai[8]. (212.)

Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa[1] caurâsii[2] gaṇâ caurâsii[3] gaṇaharâ ya[4] hotthâ[5]. (213.) Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa[1] Usabhaseṇa-pâmokkhâo[6] caurâsii[7] samaṇa-sâhassio ukkosiyâ[1] samaṇa-saṃpayâ hotthâ[5]. (214.) Usabhassa ṇ. a. K. Baṃbhi-suṃdari[8]-pâmokkhâṇaṃ[6] ajjiyâṇaṃ[9] tinni saya-sâhassio u. ajjiyâ[1]-s. h. (215.) Usabhassa ṇaṃ[10] Sejjaṃsa[11]-pâmokkhâṇaṃ[6] samaṇovâsayâṇaṃ[12] tinni saya-sâhassio paṃca sahassâ u. samaṇovâsaga[13]-s. h. (216.) Usabhassa ṇaṃ[10] Subhaddâ-pâmokkhâṇaṃ[14] samaṇovâsiyâṇaṃ[15] [16]paṃca saya-sâhassio caupannaṃ ca sahassâ u. samaṇovâsiyâṇaṃ[17] s. h. (217.) Usabhassa ṇaṃ[10] cattâri sahassâ satta sayâ pannâsâ cauddasapuvviṇaṃ[18] ajiṇâṇaṃ Jiṇa-saṃkâsâṇaṃ[19] u. cauddasapuvvi[18]-s. h. (218.) Usabhassa ṇaṃ nava sahassâ ohinâṇiṇaṃ u. s. h. (219.) Usabhassa ṇaṃ[10] visa sahassâ kevalanâṇiṇaṃ u. s. h. (220.) Usabhassa ṇaṃ visa sahassâ chac-ca sayâ veuvviyâṇaṃ[20] u. s. h. (221.) Usabhassa ṇaṃ bârasa sahassâ chac-ca sayâ pannâsâ[21] viula-maiṇaṃ aḍḍhâijjesu [22]dîva-samuddesu sanniṇaṃ[23] paṃc'-iṃdiyâṇaṃ[24] pajjattagâṇaṃ maṇogae bhâve jâṇamâṇâṇaṃ u. s. h. (222.) Usabhassa ṇaṃ bârasa sahassâ chac-ca sayâ pannâsâ[23] vâiṇaṃ[25] u. s. h. (223.) Usabhassa ṇaṃ visaṃ aṃtevâsi-sahassâ siddhâ, cattâlisaṃ ajjiyâ[1]-sâhassio siddhâo. (224.)[26] Usabhassa ṇaṃ bâvisa sahassâ nava sayâ aṇuttarovavâiyâṇaṃ[25]

---

211. 22) ahe M adds. 23) ṇṇ H. 24) not in BCE. 25) BM om.

212. 1) see 120[11]. 2) i° B, egaṃ E. 3) ekâ° H, ekkâ° CM. 4) ṇh BCHM 5) ṇa° BM. 6) ṇṇ H. 7) not in BCEH. 8) °ati AC.

212—225. 1) see 120[11]. 2) °siiṃ A, si C. 3) °sîti C, not in A. 4) not in BCH. 5) hu° BEM. 6) °mu° BEHM. 7) °sii A, °siiṃ H, °siu M. 8) °bhi° BM. 9) not in AB, see[1]. 10) E adds arahao, 3 M. 11) Si° BEM. 12) °gâṇaṃ BCM. 13) °gâṇaṃ M, °yâṇaṃ C; sâvaga A. 14) °mu° BEH. 15) see[1], °gâṇaṃ M. 16) down to u. not in A. 17) see[15], °iyâ A. 18) co° AC. 19) M adds jâva. 20) viu° C, veuvviṇaṃ E. 21) paṇâsâ A. 22) divesu dosu ya samuddesu HM, divesu do° C, down to 222 not in C. 23) ṇṇ A. 24) see[1], °iyâ B, down to 222 not in B. 25) °vâiṇaṃ E. 26) sûtra 224 not in A.

gai[27]-kallâṇâṇaṃ[28] u. s. h. (225.) Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa[1] duvihâ aṃtagaḍa[2]-bhûmî hotthâ[3], taṃ jahâ: jug'-aṃtakaḍa[4]-bhûmî ya[5] pariyây'[1]-aṃtakaḍa[4]-bhûmî ya[6]; jâva asaṃkhijjâo[7] purisa-jugâo jug'-aṃtakaḍa[8]-bhûmî, aṃto[9]-muhutta-pariyâe[10] aṃtam akâsî. (226.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe arahâ Kosalie vîsaṃ[1] puvva-saya[2]-sahassâiṃ kumâra-vâsa-majjhe vasittâ ṇaṃ, tevaṭṭhiṃ puvva-saya-sahassâiṃ[3] rajja[4]-vâsa-majjhe vasittâ ṇaṃ, tesîiṃ[5] puvva-saya-sahassâiṃ agâra-vâsa-majjhe vasittâ ṇaṃ, egaṃ vâsa-sahassaṃ chaumattha-pariyâyaṃ[5] pâuṇittâ, egaṃ puvva-saya-sahassaṃ vâsa-sâhass'-ûṇaṃ kevali-pariyâyaṃ[6] pâuṇittâ, paḍipunnaṃ[7] puvva-saya-sahassaṃ sâmanna-pariyâyaṃ[8] pâuṇittâ, caurâsiiṃ[5] puvva-saya-sahassâiṃ savv'-âuyaṃ[9] pâlaittâ, khîṇe veyaṇijj'[9]-âuya[9]-nâma-gotte[10] imîse osappiṇîe[11] susama-dusamâe samâe viikkaṃtâe[12] tîhiṃ vâsehiṃ addhanavamehi ya[9] mâsehiṃ sesehiṃ, je se hemaṃtâṇaṃ tacce mâse paṃcame pakkhe mâha-bahule, tassa ṇaṃ mâha-bahulassa (१००) terasî-pakkheṇaṃ uppiṃ aṭṭhâvaya-sela-siharaṃsi dasahiṃ aṇagâra-sahassehiṃ saddhiṃ cauddasameṇaṃ[13] bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ[14] abhiiṇâ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaeṇaṃ puvv'aṇha[15]-kâla-samayaṃsi saṃpaliyaṃka[9]-nisanne kâla-gae viikkaṃte[12] *jâvâ* savva-dukkha-ppahîṇe. (227.) Usabhassa ṇaṃ[1] kâla-gayassa *jâva* savva-dukkha-ppahîṇassa tinni vâsâ addhanava[2] mâsâ viikkaṃtâ, tao vi paraṃ egâ ya[3] sâgarovama-koḍâkoḍî tivâsa-addhanava-mâsâhiya[4]-bâyâlîsâe vâsa-sahassehiṃ ûṇiyâ viikkaṃtâ[5]. eyaṃmi samae samaṇe bhagavaṃ[6] Mahâvîre parinivvue[7], tao vi paraṃ nava vâsa-sayâ viikkaṃtâ[5], dasamassa ya vâsa-sayassa ayaṃ asîime saṃvacchare[8] kâle gacchai. (228.)

212—225. 27) gati A. 28) add CH jâva âgamesa bhaddâṇaṃ.

226. 1) see 120[11]. 2) °kaḍa A, not in B. 3) hu° BEM. 4) °gaḍa BE. 5) not in C, see[4]. 6) a BE. 7) °kha° A. 8) °gaḍa BCE. 9) aṃta B. 10) °iâe AE.

227. 1) °sa C. 2) not in C. 3) °sâ C. 4) mahârâya CH. 5) °sii BE. 6) see °iâ° E, °âiṃ H, °gaṃ M. 7) saṃpunnaṃ HM, A adds egaṃ. 8) see[5], °gaṃ C. 9) see 120[11]. 10) gu° BE. 11) u° EHM. 12) viti° A. 13) co° AM. 14) pp HM. 15) ṇh CH.

228. 1) CEH add a. K. 2) °vamâya A, vamâsâ B. 3) not in B. 4) see 120[11]. 5) viti° A. 6) bhay° B. 7) °ḍe CH. 8) °ra BE.

Sthavirâvalî.

Teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa nava gaṇâ ikkârasa[1] gaṇaharâ hotthâ[2]. 'se keṇ' aṭṭheṇaṃ bhaṃte[3] evaṃ vuccai[4]: samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa nava gaṇâ ikkârasa gaṇaharâ hotthâ[2]?' "samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa jeṭṭhe[5] Iṃdabhûî aṇagâre Goyama-gotteṇaṃ[6] paṃca samaṇa-sayâiṃ vâei; majjhimae Aggibhûî aṇagâre Goyama-gotteṇaṃ[6] paṃca samaṇa-sayâiṃ vâei; kaṇiyase aṇagâre Vâubhûî nâmeṇaṃ Goyama-gotteṇaṃ[5] paṃca samaṇa-sayâiṃ vâei; there ajja-Viyatte[7] Bhâraddâe gotteṇaṃ[6] paṃca samaṇa-sayâiṃ vâei; there ajja-Suhamme Aggivesâyaṇa-gotteṇaṃ[6] paṃca samaṇa-sayâiṃ vâei; there Maṃḍiyaputte[7] Vâsiṭṭha-gotteṇaṃ[8] addhuṭṭhâiṃ samaṇa-sayâiṃ vâei, there Moriyaputte[7] Kâsava-gotteṇaṃ[6] addhuṭṭhâiṃ samaṇa-sayâiṃ vâei; there Akaṃpie Goyama[7]-gotteṇaṃ[9] there[10] Ayalabhâyâ Hâriyâyaṇa[11]-gotteṇaṃ[12], te dunni vi therâ tinni 2 samaṇa-sayâiṃ vâeṃti[13], there[10] Meyajje[7] there[10] Pabhâse[14], ee[15] dunni[16] vi therâ Koḍinna-gotteṇaṃ[17] tinni 2 samaṇa-sayâiṃ vaeṃti[18]. se teṇaṃ[19] aṭṭheṇaṃ, ajjo! evaṃ vuccai: samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa nava gaṇâ ikkârasa[20] gaṇaharâ hotthâ[2]." (1.) savve ee[1] samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa ikkârasa[2] vi gaṇaharâ [3]duvâlas'aṃgiṇo cauddasapuvviṇo samatta-gaṇi-piḍaga-dhâragâ[4] Râyagihe nagare mâsieṇaṃ bhatteṇaṃ apâṇaeṇaṃ kâla-gayâ *jâva* savva-dukkha-ppahîṇâ. there Iṃdabhûî there ajja-Suhamme siddhi[5]-gae Mahâvîre pacchâ dunni[6] vi therâ parinivvuyâ[7]; je ime[8] ajjattâe samaṇâ niggaṃthâ, ee[9] savve ajja-Suhammassa aṇagârassa avaccejjâ[10], avasesâ gaṇaharâ niravaccâ vocchinnâ[11]. (2.)

samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvîre Kâsava-gotteṇaṃ[2]. samaṇassa bhagavao Mahâvîrassa [3]Kâsava-gottassa[2] ajja-Suhamme there aṃte-

---

1. 1) e° A. 2) hu° BEM. 3) H adds ṇaṃ. 4) °ti C. 5) ji° BEM. 6) gu° BE. 7) y only after i, â in E. 8) sagu° BM, gu° E. 9) sago° M, see[6]. 10) A adds ya. 11) see[7], °ṇe A. 12) BE add patteyaṃ, see[7]. 13) vâeiṃti E, vâiṃti HM, vâyaṃti BC. 14) Pp C. 15) ete C, not in M. 16) do° A. 17) gu° BEM. 18) vâiṃti BEM, vâyaṃti C. 19) teṇ' BM. 20) ekk° A, ekâ C.

2. 1) ete H. 2) see 1[19]. 3) down to Râyagihe not in A. 4) dharâ CH. 5) °iṃ CHM. 6) do° A. 7) °aâ E. 8) 'me AB. 9) ete CH. 10) °ijjâ BEM. 11) vu° BEM.

3. 1) °bhay° B. 2) °gu° BE. 3) not in A.

vâsî Aggivesâyaṇa-sagotte[4]; therassa ṇaṃ ajja-Suhammassa Aggivesâyaṇa-sagottassa[4] ajja-Jaṃbunâme[5] there aṃtevâsî Kâsava-gotte[2]; therassa ṇaṃ ajja-Jaṃbunâmassa Kâsava-gottassa[2] ajja-Ppabhave there aṃtevâsî Kaccâyaṇa-sagotte[2]; therassa ṇaṃ ajja-Sijjaṃbhave[6] there aṃtevâsî Maṇaga-piyâ Vaccha-sagotte[2]; therassa ṇaṃ ajja-Sijjaṃbhavassa[6] Maṇaga-piuṇo Vaccha-sagottassa[2] there aṃtevâsî ajja-Jasabhadde Tuṃgiyâyaṇa[7]-sagotte[8]. (3.)

saṃkhitta-vâyaṇâe[1] ajja-Jasabhaddâo aggao evaṃ therâvali bhaṇiyâ, taṃ jahâ: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhaddâo Tuṃgiyâyaṇa[2]-sagottassa[3] aṃtevâsî duve therâ: there ajja-Saṃbhûyavijae[4] Mâḍhara-sagotte[3], there ajja-Bhaddabâhû Pâîṇa-sagotte[3]; therassa ṇaṃ ajja-Saṃbhûyavijayassa[4] Mâḍhara-sagottassa[3] aṃtevâsî there ajja-Thûlabhadde Goyama[2]-sagotte[5]; therassa ṇaṃ ajja-Thûlabhaddassa Goyama[2]-sagottassa[5] aṃtevâsî duve therâ: there ajja-Mahâgiri Elâvaccha-sagotte[3], there ajja-Suhatthî Vâsiṭṭha-sagotte[3]; therassa ṇaṃ ajja-Suhatthissa Vâsiṭṭha-sagottassa[6] aṃtevâsî duve therâ Suṭṭhiya[2]-Suppaḍibuddhâ koḍiya[2]-kâkaṃdagâ Vagghâvacca-sagottâ[6]; therâṇaṃ Suṭṭhiya[2]-Suppaḍibuddhâṇaṃ koḍiya[2]-kâkaṃdagâṇaṃ Vagghâvacca-sagottâṇaṃ[6] aṃtevâsî there ajja-Iṃdadinne Kosiya[2]-sagotte[7]; therassa ṇaṃ ajja-Iṃdadinnassa Kosiya[2]-sagottassa[7] aṃtevâsî ajja-Dinne Goyama[8]-sagotte[9]; therassa ṇaṃ ajja-Dinnassa Goyama[2]-sagottassa[9] aṃtevâsî there ajja-Sîhagiri Jâîsare[10] Kosiya[2]-sagotte[12]; therassa ṇaṃ ajja-Sîhagirissa Jâîsarassa[11] Kosiya[2]-sagottassa[12] aṃtevâsî there ajja-Vaire[13] Goyama-sagotte[3]; therassa ṇaṃ ajja-Vairassa[14] Goyama[2]-sagottassa[3] (aṃtevâsî there ajja-Vairaseṇe[15] Ukkosiya[2]-gotte[3]; therassa ṇaṃ ajjaVairaseṇassa ukkosiya[2]-gottassa[3])[16] aṃtevâsî cattâri therâ: there ajja-Nâile, there ajja-Vomile[17], there ajja-Jayaṃte, there ajja-Tâvase; therâo ajja-Nâilâo Ajjanâilâ sâhâ niggayâ, therâo ajja-Vomilâo[17] Ajjavomilâ[17] sâhâ niggayâ, therâo ajja-Jayaṃtâo Ajjajayaṃtî sâhâ niggayâ, therâo ajja-Tâvasâo Ajjatâvasî sâhâ niggaya tti. (4.)

vitthara-vâyaṇâe puṇa ajja-Jasabhaddâo parao[1] therâvali evaṃ paloijjai[2], taṃ jahâ: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhaddassa[3] ime do therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[4], taṃ jahâ: there ajja-Bhaddabâhû Pâîṇa-sagotte[5], there Saṃbhûyavijae[6] Mâḍhara-sagotte[5]. therassa ṇaṃ ajja-Bhaddabâhussa Pâîṇa-sagottassa[5] ime cattâri therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[4], taṃ jahâ: there Godâse,

---

3. 4) -go° CH, -gu° BE. 5) °aṃ B. 6) Se° A. 7) °iâ° E. 8) see[2], gotte H.

4. 1) °âto A. 2) see 1[7]. 3) °gu° BE. 4) see[2]. °bhûi° M. 5) go° C, see[2]. 6) °gu° BEM. 7) go° H, gu° BEM. 8) °oa° EM. 9) gu° B, sagu° EM. 10) °iss°, E °îsa° M, °isa° C, not in H. 11) Jât° C, °isa° CEM. 12) -go° HM, -gu° BE. 13) Vayare CM, Vere H. 14) Vayara° M. 15) Vayara° E. 16) not in ACH. 17) Po° CHM.

5. 1) °ato H, pu° E. 2) vilâijjai M. 3) BEM add Tuṃgiyâyaṇa-guttassa. 4) hu° BEM. 5) °gu° BE. 6) °ûa E, °iî CM.

there Aggidatte, there Jaṇadatte[7], there Somadatte Kâsava-gotteṇaṃ[5]. therehiṃto ṇaṃ[8] Godâsehiṃto Kâsava-gottehiṃto[5] ettha[9] ṇaṃ Godâsagaṇe[10] nâmaṃ gaṇe niggae; tassa ṇaṃ imâo[11] cattâri sâhâo evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Tâmalittiyâ[12], Koḍivarisiyâ[13], Poṃḍavaddhaṇiyâ[14], Dâsîkhabbaḍiyâ[15]. therassa ṇaṃ ajja-Saṃbhûyavijayassa[16] Mâḍhara-sagottassa[5] ime duvâlasa therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[4], taṃ jahâ:

Naṃdaṇabhadde there
Uvanaṃde[17] Tîsabhadda[18] Jasabhadde |
there ya[19] Sumaṇabhadde .
Maṇibhadde[20] Punnabhadde ya[21] ‖ 1 ‖
there ya[21] Thûlabhadde
Ujjumaî[22] Jaṃbunâmadhijje[23] ya[21] |
there ya[21] Dîhabhadde
there taha Paṃḍubhadde[24] ya[21] ‖ 2 ‖

therassa ṇaṃ ajja-Saṃbhûyavijayassa[16] Mâḍhara-sagottassa[5] imâo satta aṃtevâsiṇîo ahâvaccâo[25] abhinnâyâo[25] hotthâ[4], taṃ jahâ:

Jakkhâ ya Jakkhadinnâ
Bhûyâ[26] taha c'eva[27] Bhûyadinnâ[28] ya |
Seṇâ[29] Veṇâ Reṇâ
bhagiṇîo Thûlabhaddassa ‖ 3 ‖ (5.)

therassa ṇaṃ ajja-Thûlabhaddassa Goyama[1]-sagottassa[2] ime do therâ ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[3], taṃ jahâ: there ajja-Mahâgiri Elâvacca-sagotte[4], there ajja-Suhatthî Vâsiṭṭha-sagotte[4]. therassa ṇaṃ ajja-Mahâgirissa Elâvacca-sagottassa[4] ime aṭṭha therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ[5] hotthâ[3], taṃ jahâ: there[6] Uttare[6], there[6] Balissahe, there Dhaṇaḍḍhe, there Siriḍḍhe[7], there Koḍinne, [8]Nâge, [8]Nâgamitte, there Chalue[9] Rohagutte Kosiya[10]-gotteṇaṃ[2]. therehiṃto ṇaṃ Chaluehiṃto[9] Rohaguttehiṃto Kosiya[1]-gottehiṃto[11] tattha ṇaṃ Terâsiyâ[1] sâhâ niggayâ. therehiṃto ṇaṃ Uttara-Balissehiṃto tattha ṇaṃ Uttarabalissahagaṇe[12] nâmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imâo cattâri sâhâo evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Kosaṃbiyâ[13], Soittiyâ[14], Koḍḍavâṇî[15], Caṃdanâgarî. therassa ṇaṃ ajja-Suhatthissa Vâsiṭṭha-sagottassa[4] ime duvâlasa therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ[16] hotthâ[3], taṃ jahâ:

---

5. 7) Janna° BEM, Jiṇa° H. 8) M om. 9) ittha BEM. 10) Godâse M. 11) °âto A. 12) y only after a, â in EM. 13) Koḍiya° B, see[12]. 14) Pu° B, see[12]. 15) not in E. 16) °bhûî° HM, see[12]. 17) A: Naṃdabhadde Uvanaṃdabhadde B Naṃdaṇabhadde Uvanaṃdaṇabhadde taha. 18) °de ABEH. 19) a AEM. 20) Gaṇî° EM. 21) a EM. 22) Ujjamati CH. 23) °dhe° C. 24) Punna° B. 25) °â HM. 26) bhûâ AEM. 27) hoi EM. 28) see[18], ṇṇ C. 29) Eṇâ *kvacit* S.

6. 1) see 1[7]. 2) see[5], -go° H, -gu° M. 3) hu° BEM. 4) °gu° BEM. 5) ṇṇ AM. 6) M om. 7) Risibhadde B. 8) H adds there. 9) Chalie E. 10) see[1], °io A. 11) see[4], sago° A. 12) °saho M. 13) see 5[12]. 14) Somitiyâ B, Suttimittiâ B, Suttivattiâ M. 15) Koḍambâṇi EM, Koḍaṃbiṇî CH Koḍavâṇi S, Kaṃdhari *kvacit* S. 16) ṇṇ M.

ther'[17] ajja-Rohaṇe Bha-
ddajase Mehe gaṇî ya[1] Kâmiḍḍhi[18] |
Suṭṭhiya[13]-Suppaḍibuddhe
Rakkhiya[13] taha Rohagutte ya[1] ‖ 4 ‖
Isigutte Sirigutte
gaṇî ya[1] Bambhe gaṇî ya[1] taha Some |
dasa do ya[1] gaṇaharâ khalu
ee[19] sisâ Suhatthissa ‖ 5 ‖ (6.)

therehiṃto ṇaṃ ajja-Rohaṇehiṃto Kâsava-gottehiṃto[1] tattha ṇaṃ Uddehagaṇe[2] nâmaṃ gaṇe niggae, tass' imâo[3] cattâri sâhâo[3] niggayâo[4] chac-ca kulâiṃ evam âhijjaṃti. se kiṃ taṃ-sâhâo? sâhâo[5] evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Uḍuṃbarijjiyâ[6], Mâsapûriyâ[6], Maipattiyâ[7], Sunnapattiyâ[8]. se taṃ-sâhâo. se kiṃ taṃ-kulâiṃ? kulâiṃ[5] evam âhijjaṃti, taṃ jahâ:

paḍhamaṃ ca Nâgabhûyaṃ[6]
bîyaṃ[5] puṇa Somabhûiyaṃ[6] hoi |
aha Ullagaccha taiyaṃ[6]
cautthayaṃ Hatthilijjaṃ[9] tu ‖ 6 ‖
paṃcamagaṃ Naṃdijjaṃ
chaṭṭhaṃ puṇa Pârihâsayaṃ[10] hoi |
Uddehagaṇass'[11] ee[12]
chac-ca kulâ hoṃti[13] nâyavvâ ‖ 7 ‖

therehiṃto ṇaṃ Siriguttehiṃto Hâriya[14]-sagottehiṃto[15] ettha[16] ṇaṃ Câraṇagaṇe[2] nâmaṃ gaṇe niggae; tassa ṇaṃ imâo[17] cattâri sâhâo[3] satta ya kulâiṃ evam âhijjaṃti. se kiṃ taṃ-sahâo[3]? sâhâo[5] evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Hâriyamâlâgârî[18], Saṃkâsiyâ[6], Gavedhuyâ[6], Vajjanâgarî[19]. se taṃ-sâhâo[3]. se kiṃ taṃ-kulâiṃ? kulâiṃ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ:—

paḍham' ettha[20] Vacchalijjaṃ[21]
bîyaṃ[6] puṇa Pîidhammiyaṃ[22] hoi |
taiyaṃ[6] puṇa Hâlijjaṃ
cautthayaṃ[23] Pûsamittijjaṃ ‖ 8 ‖
paṃcamagaṃ Mâlijjaṃ
chaṭṭhaṃ puṇa Ajjaceḍayaṃ[24] hoi |
sattamagaṃ[23] Kanhasahaṃ[25]
satta kulâ Câraṇagaṇassa ‖ 9 ‖ (7.)

---

6. 17) thera Mss. 18) °ma° E. 19) ete CH.

7. 1) gu° EM. 2) °ṇa B. 3) °âto C, °âa CHM. 4) °âto CM. 5) the Mss. always write: se kim taṃ sâhâo (or kulâiṃ) 2 evaṃ. 6) see 5[13]. 7) see[6], Mati° CH. 8) see[6], Puṇṇa° CHS, Panna° M, Savaṇṇapattiyâ *kvacit* S. 9) °tth° C °la° B. 10) °hâma° A, *anyatra* S, °hâmi° B, °hâsi° C, °bhâsi° *kvacit* S, °hâyasaṃ ES. 11) °sa BC. 12) ete B. 13) hu° EHM. 14) °ia E. 15) °gu° AM. 16) i° M. 17) °âto A. 18) °riya BC, °riyâ EH see[6]. 19) Vi° EM, S *kvacit*. 20) i° CEHM. 21) °ttha° A. 22) °mmagaṃ CEM, Vicidhammakahaṃ B, °iaṃ M. 23) °yaṃ A. 24) Ajjavayaṃ M, Ajjaseḍayaṃ *kvacit* S. 25) ṇh B, °sahaṃ CH.

therehiṃto Bhaddajasehiṃto Bhâraddâya-sagottehiṃto[1] ettha[2] ṇaṃ Uḍuvâḍiyagaṇe[3] nâmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imâo[4] cattâri sâhâo tinni ya[5] kulâiṃ evam âhijjaṃti. se kiṃ taṃ-sâhâo? sâhâo evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Caṃpijjiyâ[6], Bhaddijjiyâ[7], Kâkaṃdiyâ[6], Mehalijjiyâ; se taṃ-sâhâo. se kiṃ taṃ-kulâiṃ? kulâiṃ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ:

Bhaddajasiyaṃ[8] taha Bhadda-
guttiya[9] taiyaṃ ca hoi[10] Jasabhaddaṃ |
eyâiṃ[11] Uḍuvâḍiya[3]-
gaṇassa tinn' eva ya[12] kulâiṃ ‖ 10 ‖

therehiṃto ṇaṃ Kâmiḍḍhihiṃto[13] Kuṃḍala-sagottehiṃto[14] ettha[15] ṇaṃ Vesavâḍiyagaṇe[6] nâmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imâo[4] cattâri sâhâo cattâri kulâiṃ evam âhijjaṃti. se kiṃ taṃ-sâhâo? sâhâo evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Sâvatthiyâ[16], Rajjapâliyâ[17], Aṃtarijjiyâ[6], Khemalijjiyâ[6]; se taṃ-sâhâo. se kiṃ taṃ-kulâiṃ? kulâiṃ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ:

Gaṇiyaṃ[6] Mehiya[18] Kâmi-
ḍḍhiyaṃ[6] ca taha hoi Iṃdapuragaṃ ca |
eyâi[19] Vesavâḍiya[6]-
gaṇassa cattâri ya[12] kulâiṃ ‖ 11 ‖ (8.)

therehiṃto ṇaṃ Isiguttehiṃto Kâkaṃdiehiṃto[1] Vâsiṭṭha-sagottehiṃto[2] ettha[3] ṇaṃ Mâṇavagaṇe nâmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imâo cattâri sâhâo tinni ya[4] kulâiṃ evam âhijjaṃti. se kiṃ taṃ-sâhâo? sâhâo evam âhijjaṃti, taṃ jahâ: Kâsavijjiyâ[5], Goyamejjiyâ[6], Vâsiṭṭhiyâ[7], Soraṭṭhiyâ[7]; se taṃ-sâhâo. se kiṃ taṃ-kulâiṃ? kulâiṃ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ:

Isiguttiy'[7] attha[8] paḍhamaṃ
biiyaṃ[9] Isidattiyaṃ[7] muṇeyavvaṃ[10] |
taiyaṃ ca Abhijasaṃ[11] taṃ
tinni kulâ Mâṇavagaṇassa ‖ 12 ‖

therehiṃto Suṭṭhiya[7]-Suppaḍibuddhehiṃto koḍiya[7]-kâkaṃdaehiṃto[1,12] Vagghâvacca[13]-sagottehiṃto[2] ettha[3] ṇaṃ Koḍiyagaṇe[7] nâmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imâo cattâri sâhâo cattâri kulâiṃ[14] evam âhijjaṃti. se kiṃ taṃ-sâhâo? sâhâo evam âhijjaṃti, taṃ jahâ:

8. 1) °gu° M. 2) i° E. 3) Uḍu° A (?), °ia EM. 4) °âto A. 5) not in CEHM. 6) see 5[12]. 7) see[6], Bhaddiyâ B, °dda° C. 8) °iaṃ BEM, °iya C. 9) see[6], °iyaṃ Mss. 10) not in CH. 11) eâiṃ E. 12) u A. 13) AH add ṇaṃ. 14) °li B, Kodinna A, sagu° B. 15) i° BE. 16) see[6], So° B, down to v. 13 wanting in H. 17) °iâ BEM. 18) see[6], °iyaṃ C. 19) eyâiṃ Mss. see[11].

9. 1) °dae° BE. 2) °gu° B. 3) i° BEM. 4) u BM, not in E. 5) °iâ E. 6) see[7], mi° BE, °ma° CM. 7) see 5[12]. 8) ittha M. 9) see[7], biyaṃ A. 10) ṇea° E. 11) Abhijayaṃ BEM. 12) °dage° BM. 13) °ccha B. 14) M adds ca.

Uccânâgari[15] Vijjâ-
hari ya[7] Vairî[16] ya[7] Majjhimillâ ya |
Koḍiyagaṇassa[7] eyâ[7]
havaṃti cattâri sâhâo ‖ 13 ‖

se taṃ-sâhâo. se kim taṃ-kulâiṃ? kulâiṃ evam âhijjaṃti, taṃ jahâ:

padham' ittha[17] Baṃbhalijjaṃ
biiyaṃ[18] nâmeṇa Vacchalijjaṃ[19] tu |
taiyaṃ[7] puṇa Vâṇijjaṃ[20]
cautthayaṃ Panhavâhaṇayaṃ[21] ‖ 14 ‖ (9.)

therâṇaṃ Suṭṭhiya[1]-Suppaḍibuddhâṇaṃ koḍiya[1]-kâkaṃdagâṇaṃ Vagghâvacca-sagottâṇaṃ[2] ime paṃca therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[3], taṃ jahâ: there ajja-Iṃdadinne, there[4] Piyagaṃthe[5], there Vijjâharagovâle Kâsava-gotteṇaṃ[6], there Isidatte, there Arihadatte[7]. therehiṃto ṇaṃ Piyagaṃthehiṃto ettha[8] ṇaṃ Majjhimâ sâhâ niggayâ; therehiṃto ṇaṃ Vijjâharagovâlehiṃto tattha[9] ṇaṃ Vijjâharî sâhâ niggayâ. therassa ṇaṃ ajja-Iṃdadinnassa Kâsava-gottassa[10] ajja-Dinne there aṃtevâsî Goyama[11]-sagotte[10]. therassa ṇaṃ ajja-Dinnassa Goyama[5]-sagottassa[10] ime do therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[3]: there ajja-Saṃtiseṇie Mâḍhara-sagotte[10], there ajja-Sîhagirî Jâisare[11] Kosiya[5]-gotte[12]. therehiṃto ṇaṃ ajja-Saṃtiseṇiehiṃto Mâḍhara-sagottehiṃto[10] ettha[8] ṇaṃ Uccanâgarî[13] sâhâ niggayâ. (10.)

therassa ṇaṃ ajja-Saṃtiseṇiyassa[1] Mâḍhara-sagottassa[2] ime cattâri therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[3], ๆ๐๐๐ taṃ jahâ: there ajja-Seṇie, there[4] ajja-Tâvase, there[4] ajja-Kubere, there[5] ajja-Isipâlie. therehiṃto ṇaṃ ajja-Seṇiehiṃto ettha[6] ṇaṃ Ajjaseṇiyâ[1] sâhâ niggayâ; therehiṃto nam ajja-Tâvasehiṃto ettha[6] ṇaṃ Ajjatâvasî sâhâ niggayâ; therehiṃto ṇaṃ ajja-Kuberehiṃto ettha[6] ṇaṃ Ajjakuberâ sâhâ niggayâ; therehiṃto ṇaṃ ajja-Isipâliehiṃto ettha[6] ṇaṃ Ajjaisipâliyâ[1] sâhâ niggayâ. therassa ṇaṃ ajja-Sîhagirissa Jâisarassa Kosiya-gottassa[7] ime cattâri therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[3], taṃ jahâ: there Dhaṇagirî, there ajja-Vaire, there ajja-Samie, there Arihadinne[8]. therehiṃto ṇaṃ ajja-Samiehiṃto[9] Goyama[1]-saguttehiṃto ettha[6] ṇaṃ Baṃbhadîviyâ[10] sâhâ niggayâ. therehiṃto ṇaṃ ajja-Vairehiṃto[11] Goyama[12]-sagottehiṃto[13] ettha[14] ṇaṃ Ajjavairâ[15] sâhâ niggayâ. therassa ṇaṃ ajja-Vairassa

---

9. 15) Ucca° C. 16) Vayari CM. 17) °e° A. 18) see[7], bi° AEM. 19) Vatth° AC. 20) Vâli° CH. 21) ṇh CE, nn A, °vâṇijjaṃ M.

10. 1) see 5[12]. 2) °gu° BCHM. 3) hu° BEM. 4) only in A. 5) y only after a, â E. 6) gu° BM. 7) ajjarahadatte B, Ara° H. 8) i° BEM. 9) ittha EM. 10) °gu° B. 11) °ss° AB, °is° CH. 12) see[10], sago° A. 13) Uccâ° A.

11. 1) see 10[a]. 2) go° M, sagu° B. 3) hu° BM. 4) not in ACEH. 5) not in E. 6) i° BEM. 7) sago° A, gu° BM. 8) Ara° BCH. 9) not in ACH. 10) °vi C, °viâ EM. 11) AC add ṇaṃ. 12) Goama BE. 13) -go° H, -gu° M, sagu° B. 14) i° BCEM. 15) °ri C, °bayari H.

Goyama[12]-sagottassa[16] ime tinni therâ aṃtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ[3], taṃ jahâ: there ajja-Vairaseṇie, there ajja-Paume, there ajja-Rahe. therehiṃto ṇaṃ ajja-Vairaseṇiehiṃto[17] ettha[6] ṇaṃ Ajja-nailî sâhâ niggayâ; therehiṃto ṇaṃ ajja-Paumehiṃto ettha[6] ṇaṃ Ajjapaumâ sâhâ niggayâ; therehiṃto ajja-Rahehiṃto ettha[6] ṇaṃ Ajjajayaṃti sâhâ niggayâ. therassa ṇaṃ ajja-Rahassa Vaccha-sagottassa[18] ajja-Pûsagiri there aṃtevâsî Kosiya[1]-sagotte[19]. therassa ṇaṃ ajja-Pûsagirissa Kosiya[1]-sagottassa[7] ajja-Phaggumitte there aṃtevâsî Goyama-sagotte[20]. (11.)

[therassa ṇaṃ ajja-Phaggumittassa Goyama[1]-saguttassa[2] ajja-Dhaṇagirî there aṃtevâsî Vâsiṭṭha-sagutte[2]. therassa ṇaṃ ajja-Dhaṇagirissa Vâsiṭṭha-saguttassa[2] ajja-Sivabhûî there aṃtevâsî Kuccha-sagutte. therassa ṇaṃ ajja-Sivabhûissa Kuccha-saguttassa ajja-Bhadde there aṃtevâsî Kâsava-gutte[2]. therassa ṇaṃ ajja-Bhaddassa Kâsava-guttassa ajja-Nakkhatte there aṃtevâsî Kâsava-gutte. therassa ṇaṃ ajja-Nakkhattassa Kâsava-guttassa ajja-Rakkhe there aṃtevâsî Kâsava-gutte[2]. therassa ṇaṃ ajja-Rakkhassa Kâsava-guttassa ajja-Nâge there aṃtevâsî Goyama[1]-sagutte. therassa ṇaṃ ajja-Nâgassa Goyama[1]-saguttassa ajja-Jehile there aṃtevâsî Vâsiṭṭha-sagutte[2]. therassa ṇaṃ ajja-Jehilassa Vâsiṭṭha-saguttassa ajja-Vinhû[3] there aṃtevâsî Mâḍhara-sagutte. therassa ṇaṃ ajja-Vinhussa Mâḍhara-saguttassa[2] ajja-Kâlae there aṃtevâsî Goyama[1]-sagutte[2]. therassa ṇaṃ ajja-Kâlagayassa Goyama[1]-saguttassa[2] ime do therâ aṃtevâsî Goyama-saguttâ: there ajja-Saṃpalie, there ajja-Bhadde. eesiṃ dunha[4] vi[5] therâṇaṃ Goyama[1]-saguttâṇaṃ ajja-Vuḍḍhe there aṃtevâsî Goyama[1]-sagutte[2]. therassa ṇaṃ ajja-Vuḍḍhassa Goyama[1]-saguttassa ajja-Saṃghapâlie there aṃtevâsî Goyama[1]-sagutte[2]. therassa ṇaṃ ajja Saṃghapâliyassa[1] Goyama[1]-saguttassa[2] ajja-Hatthi[6] there aṃtevâsî Kâsava-gutte[2]. therassa ṇaṃ ajja-Hatthissa Kâsava-guttassa[2] ajja-Dhamme there aṃtevâsî Suvvaya[7]-gutte. therassa ṇaṃ ajja-Dhammassa Suvvaya[7]-guttassa[2] ajja-Sîhe[8] there aṃtevâsî Kâsava-gutte. therassa ṇaṃ ajja-Sîhassa Kâsava-guttassa[2] ajja[9]-Dhamme there aṃtevâsî Kâsava-gutte[2]. therassa ṇaṃ ajja[9]-Dhammassa Kâsava-guttassa ajja-Saṃḍille there aṃtevâsî. (12.)]

vaṃdâmi Phaggumittaṃ
ca[1] Goyamaṃ[2] Dhaṇagiriṃ ca Vâsiṭṭhaṃ |
Kucchaṃ[3] Sivabhûiṃ[4] pi ya[5]
Kosiya[2] Dujjiṃta[6]-kanhe[7] ya[5] ‖ 1 ‖

---

11. 16) sagu° ABE, -go° C. 17) Vayara° E, °ṇiyach° C. 18) sagei° BM. 19) -go° HM, sagu° B. 20) sagu° B -gu M.

12. wanting in ACH, see notes. 1) see 10[5]. 2) °go° M. 3) °uṃ M. 4) duṇhaṃ B. 5) not in B. 6) Suhatthi M. 7) Sâvaya M. 8) Sehe E. 9) E adds mahâ.

13. v. 1. 1) not in BCHM. 2) see 10[5]. 3) Ko° CH, °cchiṃ A. 4) Sipa° A. 5) a HM. 6) do° CH, °jja° BCH. 7) ṇh B, ṇṭh A, kaṃto *kvacit* S.

tam vamdiûna sirasâ
Bhaddam[1] vamdâmi Kâsavam[2] gottam[3] |
Nakkham[4] Kâsava-gottam[5]
Rakkham pi ya[6] Kâsavam vamde ‖ 2 ‖
vamdâmi ajja-Nâgam[1]
ca Goyamam[2] Jehilam[3] ca Vâsiṭṭham |
Viṇhum[4] Mâḍhara-gottam[5]
Kâlagam avi Goyamam[2] vamde ‖ 3 ‖
Goyama[1]-gutta-kumâram
Sampaliyam[2] taha[3] ya[4] Bhaddayam[5] vamde |
theram ca ajja-Vuḍḍham
Goyama-guttam namamsâmi[6] ‖ 4 ‖
tam vamdiûna sirasâ
thira-satta-caritta-nâṇa-sampannam[7] |
theram ca Samghavâliya[8]
Kâsava-gottam[9] paṇivayâmi ‖ 5 ‖
vamdâmi ajja-Hatthim
ca[1] Kâsavam khamti-sâgaram dhîram |
gimhâṇa paḍhama-mâse
kâlagayam cetta[2]-suddhassa ‖ 6 ‖
vamdâmi ajja-Dhammam
ca[1] Suvvayam sîla[2]-laddhi-sampannam |
jassa[3] nikkhamaṇe devo[4]
chattam varam uttamam vahai ‖ 7 ‖
Hattham Kâsava-gottam[1]
Dhammam siva-sâhagam paṇivayâmi |
Sîham Kâsava-gottam[2]
Dhammam pi ya[3] Kâsavam vamde ‖ 8 ‖
[tam vamdiûna sirasâ
thira-satta-caritta-nâṇa-sampannam[1] |
theram ca ajja-Jambum[2]
Goyama[3]-guttam namamsâmi ‖ 9 ‖

---

v. 2. 1) Vattam A, Cittam CH. 2) °va BE. 3) sagu° BE. 4) Nakkhattam C. 5) gu° BE. 6) a EM.

v. 3. 1) Gamgam *kvacit* S. 2) Goa° E. 3) Jeṭṭhilam *kvacit* S. 4) ṇh CEHM. 5) gu° BE.

v. 4. and 5. A om. the last hemistich of v. 4 and the first one of v. 5. 1) Goa° E. 2) °pali° CH, °lam E, Sampaṇṇayam A, Appaliyam *kvacit* S. 3) tam A. 4) not in ACM. 5) Bhaddavayam M. 6) paṇivayâmi E. 7) °pu° C. 8) °pâl° B, °laya M, °lia E. 9) gu° BCE.

v. 6. 1) CHM om. 2) ci° BCH.

v. 7. 1) E om. 2) sisa A. 3) read jasa or nikhamaṇe? 4) devâ C.

v. 8. 1) gu° BE. 2) gu° BEM. 3) a BEM.

v. 9—13. incl. are wanting in A; they are not commented upon in the commentaries. 1) °pu° CH. 2) °bu B, °bû HM. 3) Goa° EM.

miu-maddava-saṃpannaṃ[1]
uvauttaṃ[2] nâṇa-daṃsaṇa-caritte |
theraṃ ca Naṃdiyaṃ[3] pi ya[4]
Kâsava-guttaṃ paṇivayâmi ‖ 10 ‖
tatto a thira-carittaṃ
uttama-saṃmatta[1]-satta[2]-saṃjuttaṃ |
Desigaṇi-khamâsamaṇaṃ
Kâsava[3]-guttaṃ[4] namaṃsâmi ‖ 11 ‖
tatto aṇuoga-dharaṃ
dhiraṃ[1] mai-sâgaraṃ mahâsattaṃ |
Thiragutta-khamâsamaṇaṃ
Vaccha-saguttaṃ[2] paṇivayâmi[3] ‖ 12 ‖
tatto a[1] nâṇa-daṃsaṇa-
caritta-tava-suṭṭhiyaṃ[2] guṇa-mahaṃtaṃ |
theraṃ kumâra-Dhammaṃ
vaṃdâmi gaṇiṃ guṇoveyaṃ[3] ‖ 13 ‖]
sutt'-attha-rayaṇa-bharie
khama-dama-maddava-guṇehi[1] saṃpanne |
Deviḍḍhi-khamâsamaṇe
Kâsava-gotte[2] paṇivayâmi ‖ 14 ‖ (13.)

---

v. 10. 1) °o B. 2) ovalaṇaṃ B. 3) °iaṃ CEHM. 4) a BEM.
v. 11. 1) samatta C. 2) not in H. 3) Mâḍhara CE. 4) go° H.
v. 12. 1) vîraṃ CH. 2) Kâsavaguttaṃ C, Mâḍharagottaṃ H. 3) namaṃsâmi H.
v. 13. 1) ya B. 2) °iaṃ CEHM. 3) °eaṃ CEH, °ovave° M.
v. 14. 1) °hiṃ ABE. 2) gu° BEM.

Sâmâcârî.

Teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvîre vâsâṇaṃ sa-vîsai-râe mâse viikkaṃte[2] vâsâ-vâsaṃ pajjosavei. 'se keṇ'[3] aṭṭheṇaṃ bhaṃte evaṃ vuccai: samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvîre vâsâṇaṃ sa-vîsai-râe mâse viikkaṃte[2] vâsâ-vâsaṃ pajjosavei?' (1.) "jao[1] ṇaṃ pâeṇaṃ[2] agâriṇaṃ agârâiṃ kaḍiyâiṃ[3] ukkaṃpiyâiṃ[3] channâiṃ[4] littâiṃ ghaṭṭhâiṃ maṭṭhâiṃ saṃpadhûmiyâiṃ[3] khâôdagâiṃ khâya[5]-niddhamaṇâiṃ appaṇo aṭṭhâe kaḍâiṃ paribhuttâiṃ[6] pariṇâmiyâiṃ[3] bhavaṃti, se teṇ'[7] aṭṭheṇaṃ evaṃ vuccai[8]: samaṇe bhagavaṃ[9] Mahâvîre vâsâṇaṃ sa-vîsai-râe mâse viikkaṃte[10] vâsâ-vâsaṃ pajjosavei". (2.) jahâ ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ[1] Mahâvîre vâsâṇaṃ sa-vîsai-râe mâse viikkaṃte[2] vâsâ-vâsaṃ pajjosavei, tahâ ṇaṃ gaṇaharâ vi vâsâṇaṃ sa-vîsai-râe mâse viikkaṃte[2] vâsâ-vâsaṃ pajjosaviṃti. (3.) jahâ ṇaṃ gaṇaharâ vi vâsâṇaṃ *jâva*[3] pajjosaviṃti, tahâ ṇaṃ gaṇahara-sîsâ vi vâsâṇaṃ[4] *jâva* pajjosaviṃti. (4.) jahâ ṇaṃ gaṇahara-sîsâ vi[5] vâsâṇaṃ *jâva*[6] pajjosaviṃti, tahâ ṇaṃ therâ vi vâsâ-vâsaṃ pajjosaviṃti[7]. (5.) jahâ ṇaṃ therâ vi[8] vâsâṇaṃ *jâva* pajjosaviṃti[7], tahâ ṇaṃ je ajjattâe samaṇâ niggaṃthâ viharaṃti, ee[9] vi ya[10] ṇaṃ vâsâṇaṃ *jâva*[11] pajjosaviṃti[11]. (6.) jahâ ṇaṃ je ajjattâe samaṇâ niggaṃthâ viharaṃti[8] vâsâṇaṃ *jâva*[12] pajjosaviṃti[7], tahâ ṇaṃ amhaṃ pi âyariyâ[13] uvajjhâyâ *jâva* pajjosaviṃti[7]. (7.) jahâ ṇaṃ amhaṃ pi âyariyâ[13] vâsâṇaṃ *jâva* pajjosaviṃti[7], tahâ ṇaṃ amhe vi vâsâṇaṃ sa-vîsai-râe mâse viikkaṃte[2] vâsâ-vâsaṃ pajjosavemo. aṃtarâ vi ya[14] se kappai pajjosavittae, no se kappai taṃ rayaṇiṃ uvâyaṇâvittae[15]. (8.) I.

---

1. 1) bhay° B. 2) viti° A, val° C. 3) keṇaṃ A.

2. 1) jan BCEH. 2) pâi° C. 3) *y* only after *a*, *â* in E. 4) B adds guttâiṃ. E item after littâiṃ. 5) khâi C. 6) CH add sa aṭṭhâiṃ. 7) teṇaṃ A. 8) °ati C. 9) bhay° B. 10) viti° A.

3—8. 1) bhay° B. 2) viti° A. 3) EM fully repeated. 4) vâsâvâsaṃ C om. jâva. 5) not in CEM. 6) ABM om. 7) °ṃti A. 8) EHM om. 9) te AM. 10) a BE, not in AM. 11) A om. 12) AHM, fully repeated. 13) °iâ E. 14) a EM. 15) uvâiṇ° BCE; M commentary.

vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ[1] kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ savvao samaṃtâ sa-kosaṃ joyaṇaṃ[1] uggahaṃ ogiṇhittâ[2] ṇaṃ ciṭṭhiuṃ[3], ahâ-laṃdaṃ avi uggahe. (9.) II.

vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ[1] kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ savvao samaṃtâ sa-kosaṃ joyaṇaṃ[2] bhikkhâyariyâe[3] gaṃtuṃ paḍiniyattae[4]. (10.) jattha ṇaṃ[5] naî niccoyagâ[5] nicca-saṃdaṇâ, no se kappai savvao samaṃtâ sa-kosaṃ joyaṇaṃ[2] bhikkhâyariyâe[7] gaṃtuṃ paḍiniyattae[4]. (11.) Erâvai[8] Kuṇâlâe jattha cakkiyâ[2] siyâ[2] egaṃ pâyaṃ jale kiccâ egaṃ pâyaṃ thale kiccâ evaṃ[9] cakkiyâ[10], eva ṇhaṃ[11] kappai savvao samaṃtâ sa-kosaṃ[12] joyaṇaṃ[2] bhikkhâyariyâe[3] gaṃtuṃ paḍiniyattae[4]. (12.) evaṃ no cakkiyâ[2], evaṃ se[13] no kappai savvao samaṃtâ sa-kosaṃ[12] joyaṇaṃ[2] bhikkhâyariyâe[3] gaṃtuṃ paḍiniyattae. (13.) III.

vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ[1] atthegaiyâṇaṃ[2] evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai: dâve, bhaṃte! evaṃ se kappai dâvittae[3], no se kappai paḍigâhittae. (14.) vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ[1] atthegaiyâṇaṃ[1] evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai[4]: paḍigâhe, bhaṃte! evaṃ se kappai paḍigâhittae[3], no se kappai dâvittae. (15.) vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ atthegaiyâṇaṃ evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai[4]: dâve, bhaṃte! paḍigâhe[5], bhaṃte! evaṃ se kappai dâvittae paḍigâhittae vâ. (16.) IV.

vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ[1] no kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ haṭṭhâṇaṃ âroggâṇaṃ[2] baliya[3]-sarîrâṇaṃ imâo nava rasa-vigaio[4] abhikkhaṇaṃ 2 âhârittae[5], taṃ jahâ: khîraṃ, dahiṃ, nava-ṇîyaṃ[3], sappiṃ, tellaṃ[6], guḍaṃ, mahuṃ, majjaṃ, maṃsaṃ. (17.) V.

vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ[1] atthegaiyâṇaṃ[2] evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai: 'aṭṭho, bhaṃte! gilâṇassa?' se ya[3] vaejjâ[4]: "aṭṭho" — se ya[3] puccheyavve[5]: 'kevaieṇaṃ[6] aṭṭho?' se ya[3] vaejjâ[4]: "evaieṇaṃ aṭṭho gilâṇassa; jaṃ se pamâṇaṃ vayai[7], se pamâṇe[8] oghettavve[9]". se ya[3] vinnavejjâ[4], se ya[3] vinnavemâṇe labhejjâ[4], se ya[3] pamâṇa-patte: 'hou! alâhi!' ii[10] vattavvaṃ. siyâ[2]: 'se kiṃ âhu bhaṃte?' "evaieṇaṃ[11] aṭṭho gilâṇassa". siyâ[2] ṇaṃ eṇaṃ vayaṃtaṃ paro vaejjâ[4]: 'paḍigâhehi ajjo! tumaṃ pacchâ[12] bhokkhasi[13] vâ, pâhisi[14] vâ' — evaṃ se kappai paḍigâhittae[15], no[16] se kappai gilâṇassa[17] nisâe[18] paḍigâhittae. (18.) VI.

vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyâṇaṃ[1] atthiṇaṃ[2] therâṇaṃ taha-ppa-

9. 1) see 2². 2) u° CEM, nh EM, gi° A. 3) ciṭṭhaum C.
10—13. 1) °ithṇaṃ A, °iâṇaṃ E. 2) *y* only after *a*, *â* in EM. 3) °iâo E.
4) paḍiy° A. 5) ABM om. 6) °oda° A, °oa° E. 7) °iri° A, see³. 8) °ati C. 9) not in A. 10) not in A, see⁹; M adds siâ. 11) nh EM. 12) kk B. 13) nhaṃ A
14—16. 1) see 2². 2) see¹, °gayâṇaṃ C. 3) °ett° A. 4) ha° A, °ti H. 5) °hehi M.
17. 1) abbreviated in EM. 2) aru° BEM. S *kvacit* S ârogâṇaṃ. 3) see 10². 4) °io B. 5) °re° C. 6) ti° BCEM.
18. 1) pa EM, not in AC. 2) see 2². 3) a BEM. 4) °ijj° BEM. 5) °ea° EM, pucche S *kvacit*. 6) kevatitenaṃ CH, °ieṇ° M. 7) vadati H. 8) °ṇa EM, nâ H. 9) u° CHM, ghi° B, °itt° BCEM. 10) iti CH, ia BEM. 11) °aio° CHM 12) pitthâ A. 13) bhu° BEM, °esi A. 14) dâhisi *kvacit* S. 15) °ett° A. 16) ṇo A. 17) gilâṇa M. 18) ṇnisâe A.
19. 1) see 2². 2) atthegayâṇaṃ A.

gârâiṃ kulâiṃ kaḍâiṃ pattiyâiṃ[1] thejjâiṃ[3] vesâsiyâiṃ[1] sammayâiṃ bahumayâiṃ aṇumayâiṃ bhavaṃti, jattha[4] se no[5] kappai adakkhu[6] vaittae: atthi te, âuso[7]! imaṃ vâ 2? — 'kim âhu bhaṃte?' "saḍḍhi gihî giṇhai[8] vâ, teṇiyaṃ[9] pi kujjâ." (19.)

vâsâ-vâsaṃ pajjosaviyassa[1] nicca-bhattiyassa[2] bhikkhussa kappai[3] egaṃ goyara[4]-kâlaṃ gâhâvai-kulaṃ bhattâe vâ pâṇâe vâ nikkhamittae vâ pavisittae vâ. [5]nannattha âyariya[4]-veyâvacceṇa[7] vâ[5], evaṃ uvajjhâya[6]-tavassi-gilâṇa-veyâvacceṇa[7] vâ[8], khuḍḍa[9]-khuḍḍiyâe[4] evaṃ[8] avaṃjaṇa[8]-jâyaeṇaṃ[10]. (20.) VII.

vâsâ-vâsaṃ p. cauttha-bhattiyassa[1] bhikkhussa ayaṃ evaie visese, jaṃ se pâo[2] nikkhamma puvvâm eva viyaḍagaṃ[3] bhoccâ[4] pacchâ[5] paḍiggahagaṃ[6] saṃlihiya[7] saṃpamajjiya[7] se ya saṃtharijjâ[8], kappai se tad-divasaṃ teṇ' eva bhatt'-aṭṭheṇaṃ pajjosavittae; se ya[9] no saṃtharijjâ[8], evaṃ se kappai doccaṃ[10] pi gâhâvai-kulaṃ bhattâe vâ pâṇâe vâ nikkhamittae vâ pavisittae vâ. (21.) vâsâ-vâsaṃ p. chaṭṭha-bhattiyassa[1] bhikkhussa kappaṃti do goyara[11]-kâlâ gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (22.) vâsâ-vâsaṃ p. aṭṭhama-bhattiyassa[1] bhikkhussa kappaṃti tao goyara[11]-kâlâ gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (23.) vâsâ-vâsaṃ p. vigiṭṭha[12]-bhattiyassa[13] bhikkhussa kappaṃti savve vi goyara[11]-kâlâ gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (24.) VIII.

vâsâ-vâsaṃ p. nicca-bhattiyassa[1] bhikkhussa kappaṃti savvâiṃ pâṇagâiṃ paḍigâhittae. vâsâ-vâsaṃ p. cauttha-bhattiyassa[1] kappaṃti tao pâṇagâiṃ paḍigâhittae, taṃ jahâ: usseimaṃ vâ[2], saṃseimaṃ vâ[3], câulodagaṃ vâ[4]. vâsâ-vâsaṃ p. chaṭṭha-bhattiyassa[1] bhikkhussa kappaṃti tao pâṇagâiṃ paḍigâhittae, taṃ jahâ: tilodagaṃ vâ[5], tusodagaṃ vâ[5], javodagaṃ vâ[5]. vâsâ-vâsaṃ p. aṭṭhama-bhattiyassa[6] bhikkhussa kappaṃti tao pâṇagâiṃ paḍigâhittae, taṃ jahâ: âyâmaṃ vâ[7], sovîraṃ vâ[7], suddha-viyaḍaṃ[8] vâ. vâsâ-vâsaṃ p. vigiṭṭha-bhattiyassa[9] bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe[9] paḍigâhittae, se vi ya[6] ṇaṃ a-sitthe, no vi ya[6] ṇaṃ sa-sitthe. vâsâ-vâsaṃ p. bhatta[10]-paḍiyâikkhiyassa[11] bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe[12] paḍigâhittae, se vi ya[6] ṇaṃ a-sitthe, no vi ya[6] ṇaṃ sa-sitthe, se vi ya[6] ṇaṃ paripûe[13], no c'eva ṇaṃ a-paripûe[13], se vi ya[6] ṇaṃ parimie, no c'eva ṇaṃ a-parimie, [14]se ya[6] ṇaṃ bahu-saṃpunne, no c'eva ṇaṃ a-bahu-saṃpunne. (25.) IX.

---

19. 3) thi° BEM. 4) tattha CH. 5) ṇo A. 6) °ṭṭhu CH, adiṭṭhaṃ A. 7) âuso M. 8) nh BC. 9) °iaṃ EM.

20. 1) °ia° E, pa M; C om. 2) °iassa EM. 3) °aṃti C, °ati M. 4) see 2[3]. 5) ṇa° S, ann° B; all down to 21 se a na saṃtharijjâ wanting in M. 6) E adds veâvacceṇa vâ. 7) see[4] and [8]. 8) not in A. 9) khuḍḍaeṇa vâ BE. 10) jâeṇaṃ jâeṇa H, jâyaeṇa E, not in A, H adds vâ.

21—24. 1) °iassa BE. 2) pâu CEH. 3) via° E, ṇḍ H. 4) bhu° BE. 5) piccâ B. 6) °haṃ BE. 7) °ia E, °iyâ A. 8) °ejja° CH. 9) a EM. 10) du° BEM. 11) goara E. 12) vik° CEH. 13) °iassa BEM.

25. 1) °iassa BEM. 2) not in AHM. 3) not in ACHM. 4) not in HM. 5) °odae CEH, om. vâ. 6) *y* only after *a*, *â* in BE. 7) EM om. vâ, E °o, M °a. 8) via° E, °ḍe AE, EM om. vâ. 9) °ia° E. 10) A adds pâṇe. 11) see 10[4]. 12) see[8], usiṇodae A. 13) °pûne BC, pûie E. 14) the rest wanting in ACH, *kvacit* S.

vâsâ-vâsaṃ p. saṃkhâ-dattiyassa[1] bhikkhussa kappaṃti paṃca dattio bhoyaṇassa[1] paḍigâhittae, paṃca pâṇagassa; ahavâ cattâri bhoyaṇassa[1], paṃca pâṇagassa; ahavâ paṃca bhoyaṇassa[1], cattâri pâṇagassa. tattha egâ datti loṇâ sâyaṇa-mittam[2] avi[3] paḍigâhiyâ[1] siyâ[1]. kappai se tad-divasaṃ teṇ' eva bhatt'-aṭṭheṇaṃ pajjosavittae, no se kappai doccaṃ[4] pi gâhâvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v. (26.) X.

vâsâ-vâsaṃ p. no kappai niggaṃthâṇa[1] vâ niggaṃthiṇa[2] vâ[2] jâva uvassayâo satta-ghar'-aṃtaraṃ saṃkhaḍiṃ saṃniyaṭṭa[3]-cârissa ittae[4]. ege[5] evaṃ âhaṃsu: [6]no kappai jâva uvassayâo pareṇaṃ[7] saṃkhaḍiṃ saṃniyaṭṭa[8]-cârissa ittae; ege puṇa evaṃ âhaṃsu: no kappai jâva uvassayâo paraṃpareṇaṃ[7] saṃkhaḍiṃ saṃniyaṭṭa[9]-cârissa ittae. (27.) vâsâ-vâsaṃ p. no kappai pâṇi-paḍiggahiyassa[1] bhikkhussa kaṇaga-phusiya[1]-mittam[2] avi vuṭṭhi-kâyaṃsi nivayamâṇaṃsi gâhâvai-kulaṃ *jâva* pavisittae vâ. (28.) vâsâ-vâsaṃ p. pâṇi-paḍiggahiyassa[1] bhikkhussa no kappai agihaṃsi piṃḍavâyaṃ paḍigâhittâ pajjosavittae: [3]pajjosavemâṇassa sahasâ vuṭṭhi-kâe nivaejjâ[4]. desaṃ bhoccâ[5] desam âdâya[6] se[7] pâṇiṇâ pâṇiṃ paripihittâ[8], uraṃsi vâ ṇaṃ nilijjijjâ, kakkhaṃsi vâ ṇaṃ samâhaḍijjâ[9], ahâchannâṇi[10] vâ leṇâṇi vâ uvâgacchijjâ, rukkha-mûlâṇi vâ uvâgacchijjâ[9], jahâ se pâṇiṃsi[11] dae vâ, daga-rae vâ, daga-phusiyâ[12] vâ no[13] pariyâvajjai[14]. (29.) XI.

vâsâ-vâsaṃ p. pâṇi-paḍiggahiyassa[1] bhikkhussa jaṃ kiṃci[2] kaṇaga-phusiya[1]-mittaṃ pi nivaḍai, no se kappai bhattâe v. p. v. n. v. p. v. (30.) XII.

vâsâ-vâsaṃ p. paḍiggaha-dhârissa bhikkhussa no kappai vagghâriya[1]-vuṭṭhi-kâyaṃsi gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v; kappai se appa-vuṭṭhi-kâyaṃsi s'-aṃtar'-uttaraṃsi[2] gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (31.) 9900 vâsâ-vâsaṃ p. niggaṃthassa ya[3] gâhâvai-kulaṃ piṃḍavâya-paḍiyâe[1] aṇupaviṭṭhassa nigijjhiya[4] 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ[5], kappai se ahe ârâmaṃsi vâ, ahe uvassayaṃsi vâ, ahe viyaḍa[6]-gihaṃsi vâ, ahe rukkha-mûlaṃsi vâ uvâgacchittae. (32.) tattha se puvvâgamaṇeṇaṃ puvvâutte câulodaṇe pacchâutte bhiliṃga[7]-sûve[8], kappai[9] se câulodaṇe paḍigâhittae[10], no se kappai bhiliṃga[7]-sûve[8] paḍigâhittae. (33.) tattha se puvvâgamaṇeṇaṃ puvvâutte

---

26. 1) see 25[6]. 2) me° A. 3) iva B. 4) du° BEM.

27. 1) °thassa C. 2) not in CH, 2 AM. 3) ni° H, °ia° BE. 4) e° AS, te C. 5) CHM add puṇa. 6) down to ege not in A. 7) CH add sattagharaṃtaraṃ. 8) ni° C, °ia° EM. 9) °ia° BEM.

28 and 29. 1) *y* only after *a*, *â* in BEM. 2) me° A. 3) down to nivaejjâ not in A. 4) °ijjâ BEM. 5) bhu° BEHM. 6) ây° A. 7) AC om. 8) °peh° A, parivittâ H. 9) °ejjâ A. 10) ṇṇ A. 11) °iṃsu A. 12) °siâ E, °si A. 13) ṇo A. 14) pariâ° AE, °vijjai B.

30. 1) °ia° EM. 2) kici M.

31—35. 1) see 28[1]. 2) °rassa B. 3) not in BEM, M adds niggaṃthî vâ. 4) nigg° CEM, °jjiya A, °ia EM. 5) °ijjâ A. 6) via° E. 7) bhilaṃgu A, bhilaṃga E. 8) sûco B, rûve C. 9) °ati CH. 10) °ettae A.

bhiliṃga[7]-sûve[8] pacchâutte câulodaṇe, kappai se bhiliṃga[7]-sûve paḍigâhittae, no se[11] kappai câulodaṇe paḍigâhittae. (34.) tattha se puvvâgamaṇeṇaṃ do vi puvvâuttâiṃ vaṭṭaṃti[12], kappaṃti se do vi paḍigâhittae. [13]tattha se puvvâgamaṇeṇaṃ do vi pacchâ-uttâiṃ, no se[11] kappaṃti do vi paḍigâhittae. je se tattha puvvâ-gamaṇeṇaṃ puvvâutte, se kappai[9] paḍigâhittae; je se tattha puvvâgamaṇeṇaṃ pacchâutte, no se kappai paḍigâhittae. (35.) vâsâ-vâsaṃ p. niggaṃthassa[1] gâhâvai-kulaṃ piṃḍavâya-paḍiyâe[2] paviṭṭhassa[3] nigijjhiya[4] 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ[5], kappai se ahe ârâmaṃsi vâ [6]ahe uvassayaṃsi vâ, ahe viyaḍa-gihaṃsi vâ, ahe rukkha-mûlaṃsi vâ uvâgacchittae, no se kappai puvva-gahieṇaṃ bhatta-pâṇeṇaṃ[7] velaṃ uvâyaṇâvittae[8]; kappai se puvvâm[9] eva viyaḍagaṃ[10] bhoccâ[11] pacchâ[12] paḍiggahagaṃ[13] saṃlihiya[2] 2 saṃ-pamajjiya[2] 2 egâyayaṃ[14] bhaṃḍagaṃ kaṭṭu sâvasese sûrie[15], jeṇ' eva uvassae, ten' eva uvâgacchittae, no se kappai taṃ rayaṇiṃ tatth' eva uvâyaṇâvittae[16]. (36.) vâsâ-vâsaṃ p. niggaṃthassa gâhâvai-kulaṃ piṃḍavâya-paḍiyâe[2] aṇupaviṭṭhassa nigijjhiya[4] 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ, kappai se ahe ârâmaṃsi vâ *jâva*[17] uvâgacchittae. (37.) tattha no kappai egassa[1] niggaṃthassa egâe[1] niggaṃthîe egayao[2] ciṭṭhittae; tattha no kappai egassa niggaṃthassa dunha[4] ya[3] niggaṃthîṇaṃ egayao[5] ciṭṭhittae; tattha no kappai dunhaṃ[4] niggaṃ-thâṇaṃ egâe[1] niggaṃthîe egayao[5] ciṭṭhittae; tattha no kappai dunhaṃ[4] niggaṃthâṇaṃ dunha[6] ya niggaṃthîṇaṃ[7] egayao[5] ciṭṭhittae. atthi ya[8] ittha kei paṃcame[9], khuḍḍae vâ khuḍḍiyâ[10] vâ, annesiṃ vâ saṃloe sa-paḍiduvâre, eva nhaṃ[11] kappai[12] egayao[13] ciṭṭhittae. (38.) vâsâ-vâsaṃ p. niggaṃthassa[1] gâhâvai-kulaṃ piṃḍavâya-paḍiyâe[2] aṇupaviṭṭhassa nigijjhiya[3] 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ[4], kappai se ahe ârâmaṃsi vâ *jâva* uvâgacchittae. tattha no kappai egassa niggaṃ-thassa[5] egâe agârîe[6] egayao[7] ciṭṭhittae; evaṃ cau-bhaṃgo. atthi ya[8] ittha kei paṃcame[9], there vâ theriyâ[2] vâ, annesiṃ[10] vâ, saṃloe sa-paḍiduvâre, evaṃ[11] kappai egayao[12] ciṭṭhittae. [13]evaṃ c'eva niggaṃthîe agârassa ya bhâṇiyavvaṃ[14]. (39.) XIII.

vâsâ-vâsaṃ p. no kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthîṇa vâ aparinnaeṇaṃ[1] aparinnayassa[2] aṭṭhâe asaṇaṃ vâ, [3]pâṇaṃ vâ, khâimaṃ

34—35. 11) AE om. 12) not in CH. 13) down to je se not in BEM.

36 and 37. 1) A adds vâ. 2) see 28[1]. 3) aṇupa° C. 4) nigg° BCEM, see[2]. 5) °ejjâ A. 6) jâva uvâgacchittae M. 7) B adds taṃ. 8) uvâiṇ° ABCEH. 9) °âgam E. 10) via° EB. 11) bhu° BEM. 12) piccâ BE. 13) °haṃ B. 14) egao BM, egaya E. 15) sûre M. 16) uvâiṇ° BE. 17) full phrase C.

38. 1) A adds ya. 2) egao BCM. 3) CEHM om. 4) doṇha ya A, °aṃ CEHM. 5) egao CEM. 6) °aṃ BE, om. ya. 7) °ṇa ya BE. 8) not in AB, a EM, yâiṃtha kei *kvacit* S. 9) °mae A. 10) °iâ BEM. 11) ṇhaṃ AS. 12) B adds se. 13) egao HM.

39. 1) A adds ya. 2) see 28[1]. 3) nigg° BCM. 4) °ejjâ A. 5) AM add ya. 6) A adds ya, E a. 7) egau M, egaya H. 8) a EM, ṇaṃ B. 9) °mae ACEH. 10) ṇṇ A. 11) evaṇhaṃ B. 12) egao CHM. 13) the rest is wanting in ACH. 14) °ia° E.

40 and 41. 1) °ṇṇatteṇaṃ A. 2) °nnattassa A. 3) Mss: 4 jâva paḍigâhittâe

vâ, sâimaṃ vâ paḍigâhittae. (40.) se kim âhu bhaṃte? icchâ-paro aparinnae[4] bhuṃjijjâ[5], icchâ-paro na bhuṃjijjâ[5]. (41.) XIV.

vâsâ-vâsaṃ p. no kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ uda'-ulleṇa vâ sa-siṇiddheṇa vâ kâeṇaṃ asaṇaṃ vâ 4[1] âhârittae (42.) se kim âhu bhaṃte? satta siṇehâyayaṇâ pannattâ[2], taṃ jahâ: pâṇi, pâṇi-lehâ, nahâ, naha[3]-sihâ, bhamuhâ, ahar'-oṭṭhâ[4], uttar'-oṭṭhâ[4]. aha puṇa evaṃ jâṇijjâ: vigaodae[5] se[6] kâe, chinna-siṇehe; evaṃ se kappai asaṇaṃ vâ 4 âhârittae. (43.) XV.

vâsâ-vâsaṃ p. iha khalu niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ imâiṃ aṭṭha suhumâiṃ, jâiṃ chaumattheṇaṃ niggaṃtheṇa vâ niggaṃthie[1] vâ abhikkhaṇaṃ 2 jâṇiyavvâiṃ[2] pâsiyavvâiṃ[2] paḍilehiyavvâiṃ[2] bhavaṃti, taṃ jahâ: pâṇa-suhumaṃ[3], paṇaga-suhumaṃ[3], bîya[4]-suhumaṃ[3], hariya[4]-suhumaṃ[3], puppha-suhumaṃ[3], aṃḍa-suhumaṃ[3], leṇa-suhumaṃ[3], siṇeha-suhumaṃ[3]. se kiṃ taṃ pâṇa-suhume? pâṇa-suhume paṃca-vihe pannatte[4], taṃ jahâ: kinhe, nile, lohie, hâlidde, sukkile. atthi kuṃthû aṇuddharî nâmaṃ[5], jâ ṭhiyâ[6] acalamâṇâ chaumatthâṇaṃ niggaṃthâṇa vâ 2 no cakkhu-phâsaṃ[7] havvam âgacchai[8], [9]jâ aṭṭhiyâ calamâṇâ chaumatthâṇaṃ cakkhu-phâsaṃ havvam âgacchai; jâ chaumattheṇaṃ niggaṃtheṇa vâ niggaṃthie[10] vâ abhikkhaṇaṃ 2 jâṇiyavvâ[11] pâsiyavvâ[11] paḍilehiyavvâ[11] bhavai[12]. se taṃ pâṇa-suhume[3]. (44.) se kiṃ taṃ paṇaga-suhume[1]? [2]paṇaga-suhume paṃca-vihe pannatte[3]: kinhe[4] *jâva*[5] sukkile[6]. atthi paṇaga-suhume tad-davva[7]-samâṇa-vannae[8] nâmaṃ pannatte[3], je[9] chaumaṭṭheṇaṃ niggaṃtheṇa vâ 2 *jâva* paḍilehiyavve[10] bhavai[11]. se taṃ paṇaga-suhume. se kiṃ taṃ bîya[12]-suhume? [2]bîya-suhume paṃca-vihe pannatte[3]; taṃ jahâ: kinhe[4] *jâva*[5] sukkile[13]. atthi bîya[12]-suhume kaṇiyâ[14]-samâṇa-vannae nâmaṃ pannatte[3], je[9] chaumattheṇaṃ niggaṃtheṇa vâ 2 *jâva* paḍilehiyavve[12] bhavai. se taṃ bîya[12]-suhume. se kiṃ taṃ hariya[12]-suhume? [2]hariya-suhume paṃca-vihe pannatte[3]. kinhe *jâvâ* sukkile[15] atthi hariya[12]-suhume puḍhavi-samâṇa-vannae nâmaṃ pannatte[3], je[9] niggaṃtheṇa vâ 2 *jâva*[5] paḍilehiyavve[12] bhavai. se taṃ hariya[12]-suhume. se kiṃ taṃ puppha-suhume? [2]puppha-suhume paṃca-vihe pannatte[3], taṃ jahâ: kinhe[4] *jâva* sukkile[6]. atthi puppa-suhume rukkha[16]-samâṇa-vannae[8] nâmaṃ pannatte[3], je[9] chaumaṭṭheṇaṃ niggaṃtheṇa vâ 2 *jâva* paḍilehiyavve[12] bhavai. se taṃ

40 and 41. 4) apaḍinnate A. 5) °ejjâ A.

42 and 43. 1) fully repeated in B. 2) not in AB, ṇṇ C. 3) ṇṇaha A. 4) uṭṭhâ BEM. 5) °cyae CH. 6) me EM.

44. 1) °thiṇa BCH, 2 M. 2) °ia° E. 3) °ha° M, Mss. write always °suhume 2 paṃca°. 4) ṇṇ A. 5) M adds samuppanâ. 6) see 28[1]. 7) pâ° H. 8) °aṃti M. 9) down to âgacchai only in CH. 10) °iṇa CH. 11) °ia° EM. 12) °aṃti CH.

45. 1) suhame M. 2) Mss. 2. 3) ṇṇ A. S. 4) ṇh BC. 5) some Mss. have the full phrase. 6) °lle CM. 7) dava BEH. 8) vanne AB. 9) jaṃ A. 10) °ia° BE. 11) °aṃti CH. 12) see 28[1]. 13) °lle CHM. 14) °iâ E. 15) °lle CEHM. 16) rukkheṇa A.

puppha-suhume. se kiṃ taṃ aṃḍa-suhume? [2]aṃḍa-suhume paṃca-vihe pannatte[3]: [17]uddaṃs'-aṃḍe, ukkaliy'[12]-aṃḍe pipiliy'[12]-aṃḍe haliy'[12]-aṃḍe, hallohaliy'[12]-aṃḍe, je niggaṃtheṇa vâ 2 *jâva* paḍilehiyavve[11] bhavai. se taṃ aṃḍa-suhume. se kiṃ taṃ leṇa-suhume? [2]leṇa-suhume paṃca-vihe pannatte[3]. taṃ jahâ: uttiṃga-leṇe, bhiṃgu-leṇe, ujjue[18], tâla-mûlae, saṃbukkâvaṭṭe nâmaṃ paṃcame, je[9] niggaṃtheṇa vâ 2 *jâva* paḍilehiyavve[12] bhavai. se taṃ leṇa-suhume. se kiṃ taṃ siṇeha-suhume? [2]siṇeha-suhume paṃca-vihe pannatte[3], taṃ jahâ: ussâ[19], himae, mahiyâ[11], karae, harataṇue, je niggaṃtheṇa vâ 2 *jâva* paḍilehiyavve[11] bhavai. se taṃ siṇeha-suhume. (45.) XVI.

vâsâ-vâsaṃ pajjosavie[1] bhikkhû ya[2] icchijjâ gâhâvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., no se kappai aṇâpucchittâ âyariyaṃ[3] vâ, uva-jjhâyaṃ vâ, theraṃ[4], pavattiṃ, gaṇiṃ, gaṇaharaṃ, gaṇâvaccheyayaṃ[5], jaṃ vâ purao-kâuṃ[6] viharai; kappai se âpucchiuṃ[7] âyariyaṃ[3] vâ *jâva* jaṃ vâ purao-kâuṃ viharai: 'icchâmi ṇaṃ tubbhehiṃ abbha-ṇunnâe[8] samâṇe gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v.'; te ya[9] se viyarejjâ[10], evaṃ se kappai gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v.; te ya[9] se no viyarejjâ[10], evaṃ se no kappai gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. se kim âhu bhaṃte? âyariyâ[11] paccavâyaṃ jâṇaṃti. (46.) evaṃ vihâra-bhûmiṃ vâ, viyâra[11]-bhûmiṃ vâ, annaṃ[12] vâ jaṃ kiṃci[13] paoyaṇaṃ[11], evaṃ gâmâṇugâmaṃ dûijjattae[14]. (47.) vâsâ-vâsaṃ p. bhikkhû ya[1] icchijjâ annayariṃ[2] vigaiṃ âhârittae[3], no se kappai aṇâpucchittâ âyariyaṃ[4] vâ *jâva* gaṇâvaccheyayaṃ[5] vâ, jaṃ vâ purao-kâuṃ viharai; kappai se[6] âpucchittâ ṇaṃ, *taṃ c'eva*[7]: 'icchâmi ṇaṃ, bhaṃte! tubbhehiṃ âbbhaṇunnâe[8] samâṇe annayariṃ[9] vigaiṃ âhârittae[3]', taṃ jahâ: evaiyaṃ[4] vâ evaikhutto[10] vâ. te ya[11] se viyarejjâ[12], evaṃ se kappai annayariṃ vigaiṃ âhârittae[3]; te ya[11] se no viyarejjâ[12], evaṃ se no kappai annayariṃ vigaiṃ âhârittae. se kim âhu bhaṃte? âyariyâ paccavâyaṃ jâṇaṃti. (48.) vâsâ-vâsaṃ p. bhikkhû ya[1] icchijjâ annayariṃ[2] teicchiṃ[3] âuṭṭittae, *taṃ c'eva savvaṃ bhâṇiyavvaṃ*. (49.) vâsâ-vâsaṃ p. bhikkhû ya[1] icchijjâ annayaraṃ[4] orâlaṃ[5] tavo-kammaṃ uvasaṃpajjittâ ṇaṃ viharittae, *taṃ c'eva savvaṃ bhâṇiyavvaṃ*[6]. (50.) vâsâ-vâsaṃ p. bhikkhû ya[7]

---

45. 17) A: udayaṃḍe, ukkaliyaṃḍe, uddaṃsaṃḍe, pipiliyaṃḍe, hallohaliy-aṃḍe. 18) ujjao M. S. 19) osâ S.

46 and 47. 1) ABCH abbreviated. 2) CEHM om. 3) °iaṃ E. 4) B adds vâ. 5) °ea° E, °eiyaṃ B. 6) °kâo B, kâoṃ C. 7) °ittâ H. 8) aṇu° A, ṇṇ ACM. 9) a BE. 10) via° BE, °ijjâ BEM. 11) see 25[6]. 12) ṇṇ A. 13) kiṃpi B, kiṃbi H. 14) °ittae BEM, S.

48. 1) not in CEHM. 2) ṇṇ A. 3) °ettae A. 4) see 28[1]. 5) °eyaṃ ACH, see[4], not in M. 6) not in H. 7) âyariaṃ jâva âhârittae BM. 8) ṇṇ CM. 9) ṇṇ M. 10) evaṃ tikkhutto ACH. 11) a BE. 12) viarijjâ BE. 13) °iâ BE.

49—51. 1) a B, not in CEHM. 2) °raṃ H. 3) °iaṃ BM, teg° E, °aṃ CE. 4) °râgaṃ BE. 5) u° HM., BEM add kallâṇaṃ sivaṃ dhannaṃ maṃ-gallaṃ sassiriyaṃ mahâṇubhâvaṃ. 6) BCE om. 7) CEHM om.

icchijjâ apacchima-mâraṇ'-aṃtiya[8]-saṃlehaṇâ-jûsaṇâ-jûsie bhatta-pâṇa-paḍiyâikkhie pâovagae[9] kâlaṃ aṇavakaṃkhamâṇe viharittae vâ, nikkhamittae vâ, pavisittae vâ, asaṇaṃ 4 âhârittae[10] vâ, uccâraṃ vâ pâsavaṇaṃ vâ pariṭṭhâvittae, sajjhâyaṃ vâ karittae[11], dhamma-jâgariyaṃ[12] vâ jâgarittae, no se kappai aṇâpucchittâ, *taṃ c'eva*. (51.) XVII.

vâsâ-vâsaṃ p. bhikkhû ya[1] icchijjâ vatthaṃ vâ paḍiggahaṃ vâ kaṃbalaṃ vâ pâya-puṃchaṇaṃ[2] vâ annayaraṃ[3] vâ uvahiṃ âyâvittae[4] vâ payâvittae vâ, no se kappai [5]egaṃ vâ aṇegaṃ vâ apaḍinnavittâ gâhâvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., asaṇaṃ vâ âhârittae[6], bahiyâ[7] [8]viyâra-bhûmiṃ[9] vâ, vihâra-bhûmiṃ[9] vâ, sajjhâyaṃ vâ karittae, kâ'-ussaggaṃ vâ ṭhâṇaṃ vâ ṭhâittae.' atthi ya[10] ittha kei[11] ahâ[12]-sannihie ege[13] vâ aṇegâ vâ, kappai se evaṃ vadittae[14]: 'imaṃ tâ, ajjo! muhuttagaṃ jâṇâhi[15] jâva tâva[16] ahaṃ gâhâvai-kulaṃ *jâva* kâ'-ussagaṃ vâ ṭhâṇaṃ vâ ṭhâittae.' se ya[17] se paḍisuṇijjâ, evaṃ se kappai gâhâvai-kulaṃ, *taṃ c'eva*; se ya[18] se no[19] paḍisuṇijjâ, evaṃ se no kappai gâhâvai-kulaṃ *jâva* kâ'-ussaggaṃ vâ ṭhâṇaṃ vâ ṭhâittae. (52.) XVIII.

vâsâ-vâsaṃ p. no[1] kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ aṇabhiggahiya[2]-sejjâsaṇieṇaṃ[3] hottae[4], âyâṇam eyaṃ: aṇabhiggahiya[5]-sejjâsaṇiyassa[6] aṇuccâ-kuiyassa[7] aṇaṭṭhâ-baṃdhissa[8] amiyâsaṇiyassa[5] aṇâtâviyassa[9] asamiyassa[5] abhikkhaṇaṃ 2 apaḍilehaṇâ[10]-sîlassa apamajjaṇâ[11]-sîlassa tahâ tahâ ṇaṃ saṃjame durârâhae bhavai. (53.) aṇâyâṇam[12] eyaṃ[13]: abhiggahiya[5]-sejjâsaṇiyassa[6] uccâ-kuiyassa[7] aṭṭhâ-baṃdhissa[8] miyâsaṇiyassa[5] âyâviyassa[5] samiyassa[14] abhikkhaṇaṃ 2 paḍilehaṇâ-sîlassa pamajjaṇâ-sîlassa tahâ 2 ṇaṃ saṃjame suârâhae[15] bhavai. (54.) XIX.

vâsâ-vâsaṃ p. kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ tao uccâra-pâsavaṇa-bhûmîo paḍilehittae[1]; na tahâ hemaṃta-gimhâsu[2], jahâ ṇaṃ vâsâsu. se kim âhu bhaṃte? vâsâsu ṇaṃ osannaṃ[3] pâṇâ ya taṇâ ya bîyâ[4] ya [5]paṇagâ ya [5]hariyâṇi[6] ya[6] bhavaṃti. (55.) XX.

vâsâ-vâsaṃ p. niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ tao mattagâiṃ

49—51. 8) see 10³. 9) pâu° BE, pâugae C, evaṃ uvagae E. 10) °ettae A. 11) °ettae C. 12) °iaṃ E.

52. 1) a B, CEHM om. 2) pucch° HM, °ṇaṃ M. 3) °riṃ AC. 4) °ettae A. 5) down to gâhâ° not in ACH. 6) °attae C. 7) see 10³. 8) not in BM, E after vih° vâ, see⁷. 9) °mi A. 10) yâittha CH. 11) ke CH, abhisamannâgae (ut?) added in AM. 12) âhâ° A. 13) ege A. 14) vaittae BEM. 15) °ṇehi M, viyâṇ° CH. 16) not in C. 17) a BE, se ya not in M. 18) a BE. 19) ṇno A.

53 and 54. 1) B adds se. 2) see 10³. 3) si° Mss. °iyâṇaṃ AB. 4) hu° BEM. 5) see 28¹. 6) si° BEM, see⁵. 7) kâ° A, see⁵. 8) °iyassa CH, °iassa M. 9) aṇâyâ° CH, see⁵. 10) app° B. 11) app° EH. 12) aṇâd° AB. 13) eaṃ M. 14) °ia° E, A om. the three preceding words and adds jâva. 15) suhâ° CH, M before sam°.

55. 1) °ettae A, °attae C. 2) °esu C. 3) na BEMS. 4) bîâ EM, biyâṇi CH, om. ya. 5) pâṇâ ya taṇâ ya *kvacit* S. 6) see 28¹.

giṇhittae[1], taṃ jahâ: uccâra-mattae, pâsavaṇa-mattae, khela-mattae. (56.) XXI.

vâsâ-vâsaṃ p. no kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ paraṃ pajjosavaṇâo go-loma-ppamâṇa[1]-mittâ[2] vi kesâ taṃ rayaṇiṃ uvâyaṇâvittae[3], ajjeṇaṃ khura-muṃḍeṇa vâ lukka-siraeṇa vâ hoyavvaṃ[4] siyâ[5]; pakkhiyâ[5] ârovaṇâ, mâsie khurâ-muṃḍe, addha-mâsie kattari-muṃḍe, cham-mâsie loe, saṃvacchari e vâ[6] thera-kappe[7]. (57.) XXII.

vâsâ-vâsaṃ p. no kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ paraṃ pajjosavaṇâo ahigaraṇaṃ vaittae[1]; je ṇaṃ niggaṃtho[2] vâ 2 paraṃ pajjosavaṇâo ahigaraṇaṃ vayai[3], se ṇaṃ: 'akappeṇaṃ, ajjo! vayasi' 'ti[4] vattavve siyâ[5]. je ṇaṃ niggaṃtho[2] vâ 2 paraṃ pajjosavaṇâo ahigaraṇaṃ vayai[3], se ṇaṃ nijjûhiyavve[5] siyâ[5]. (58.) XXIII.

vâsâ-vâsaṃ p. iha khalu niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ ajj' eva kakkhaḍe kaḍue viggahe[1] samuppajjijjâ[2], sehe râiṇiyaṃ[3] khâmijjâ, râiṇie[3] vi sehaṃ khâmijjâ[2]. १२०० khamiyavvaṃ[4], khamâviyavvaṃ[5], uvasamiyavvaṃ[4], uvasamâviyavvaṃ[5], sammui[6]-sampucchaṇâ-bahuleṇa hoyavvaṃ[7]: jo uvasamai, tassa atthi ârâhaṇâ; jo[8] na uvasamai, tassa n'atthi ârâhaṇâ, tamhâ appaṇâ c'eva uvasamiyavvaṃ[4]. se kim âhu bhaṃte? uvasama-sâraṃ khu sâmannaṃ. (59.) XXIV.

vâsâ-vâsaṃ p. kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ tao[1] uvassayâ[2] giṇhittae[3]; taṃ[4] veuvviyâ[5] paḍilehâ sâijjiyâ[6] pamajjaṇâ[7]. (60.) XXV.

vâsâ-vâsaṃ p. kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ annayariṃ disiṃ[1] vâ aṇudisiṃ[1] vâ avagijjhiya[2] 2 bhatta-pâṇaṃ gavesittae[3]. se kim âhu bhaṃte? osannaṃ[4] samaṇâ bhagavaṃto vâsâsu tava-saṃpauttâ bhavaṃti. tavassî dubbale[5] kilaṃte mucchijja vâ pavaḍijja[6] vâ, tâm eva disiṃ[1] vâ aṇudisiṃ vâ samaṇâ bhagavaṃto paḍijâgaraṃti. (61.) XXVI.

vâsâ-vâsaṃ p. kappai niggaṃthâṇa vâ niggaṃthiṇa vâ jâva cattâri paṃca joyaṇâiṃ[1] gaṃtuṃ paḍiniyattae[2], aṃtarâ vi ya[3] se kappai vatthae, no se kappai taṃ rayaṇiṃ tatth'eva uvâyaṇâvittae[4]. (62.) XXVII.

---

56. 1) nh BEM, gihi° H, °attae HE.

57. 1) pâ° A. 2) me° A. 3) uvâiṇ° ABE. 4) hoa° BE, hoi° A, hovavvaṃ H. 5) °iâ BE. 6) not in AB. 7) A adds therâṇaṃ ukkoseṇa chammâsite, taruṇâṇaṃ caumâsite loo.

58. 1) vad° CH. 2) °âṇa CM. 3) °ati CH. 4) °i A. 5) see 25[6].

59. 1) vugg° BCEH. 2) °ejjâ C. 3) râyaṇ° B, see[4]. 4) see 25[6]. 5) °vea° E, see[3], °âmiyavvaṃ A. 6) samai CH, sammaṃ A. 7) hoa° BE, hoi° A. 8) M inserts u.

60. 1) BCH om. 2) °ggatau H, °ggâtau C, °gga ES, °yâto A. 3) nh M. 4) BC add jahâ. 5) °iâ E, veuṭṭ° A S. *kvacit.* 6) °iâ E, tajjâiyâ A. 7) paḍilehâ S *kvacit.*

61. 1) °saṃ A. 2) avi° B, °ia E. 3) ugiṇhittae C, ginhittae H. 4) abhikkhaṇaṃ A. 5) duvvile A. 6) paḍijja A, pavajjijja B.

62. 1) joa° E. 2) paḍiy° A, nia° E. 3) a M. 4) uvâiṇ° ABE.

icc'eyaṃ[1] saṃvacchariyaṃ[2] thera-kappaṃ ahâ-suttaṃ ahâ-kappaṃ ahâ-maggaṃ ahâ-taccaṃ sammaṃ kâeṇa phâsittâ pâlittâ sobhittâ tîrittâ kiṭṭittâ ârâhittâ âṇâe[3] aṇupâlittâ, atthegaiyâ[2] samaṇâ[4] niggaṃthâ teṇ' eva bhava-ggahaṇeṇaṃ sijjhaṃti bujjhaṃti muccaṃti parinivvâiṃti[5] savva-dukkhâṇam[6] aṃtaṃ kareṃṭi[7], atthegaiyâ docceṇaṃ[8] bhava-ggahaṇeṇaṃ sijjhaṃti *jâva*[9] savva-dukkhâṇam[6] aṃtaṃ kareṃti[7], atthegaiyâ tacceṇaṃ bhava-ggahaṇeṇaṃ *jâva* aṃtaṃ kareṃti[7], [10]satt'-aṭṭha bhava-ggahaṇâiṃ[11] n' âikkamaṃti. (63.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre Râyagihe nagare[1] guṇasilae ceie[2] bahûṇaṃ samaṇâṇaṃ bahûṇaṃ samaṇîṇaṃ bahûṇaṃ sâvayâṇaṃ bahûṇaṃ sâviyâṇaṃ bahûṇaṃ devâṇaṃ bahûṇaṃ devîṇaṃ[3] majjha-gae c'eva evam âikkhai, evaṃ bhâsai, evaṃ paṇṇavei[4], evaṃ parûvei, pajjosavaṇâ-kappaṃ nâmaṃ[5] ajjhayaṇaṃ sa-aṭṭhaṃ sa-heuyaṃ sa-kâraṇaṃ sa-suttaṃ sa-atthaṃ sa-ubhayaṃ sa-vâgaraṇaṃ bhujjo bhujjo uvadaṃsei. tti bemi. (64.)

pajjosavaṇâ-kappo[6] samatto[7].

---

63. 1) eaṃ B, eiyaṃ C, eiaṃ E, aiaṃ M. 2) see 26[6]. 3) âṇâo M. 4) not in A. 5) °âyaṃti A. 6) °aṃ A. 7) °iṃti B, °aṃti CE. 8) du° BEM. 9) fully repeated in BE. 10) satta B. 11) B adds puṇa.

64. 1) nay° CH. 2) ceio CM. 3) samaṇuyâsurâe parisâe majjhagae *iti pâṭhas* S. 4) pa BE. 5) A adds aṭṭhamaṃ. 6) CHM add dasâ-suyakkhaṃdhassa aṭṭhamaṃ ajjhayaṇaṃ, A after sam°. 7) °ttaṃ CHM.

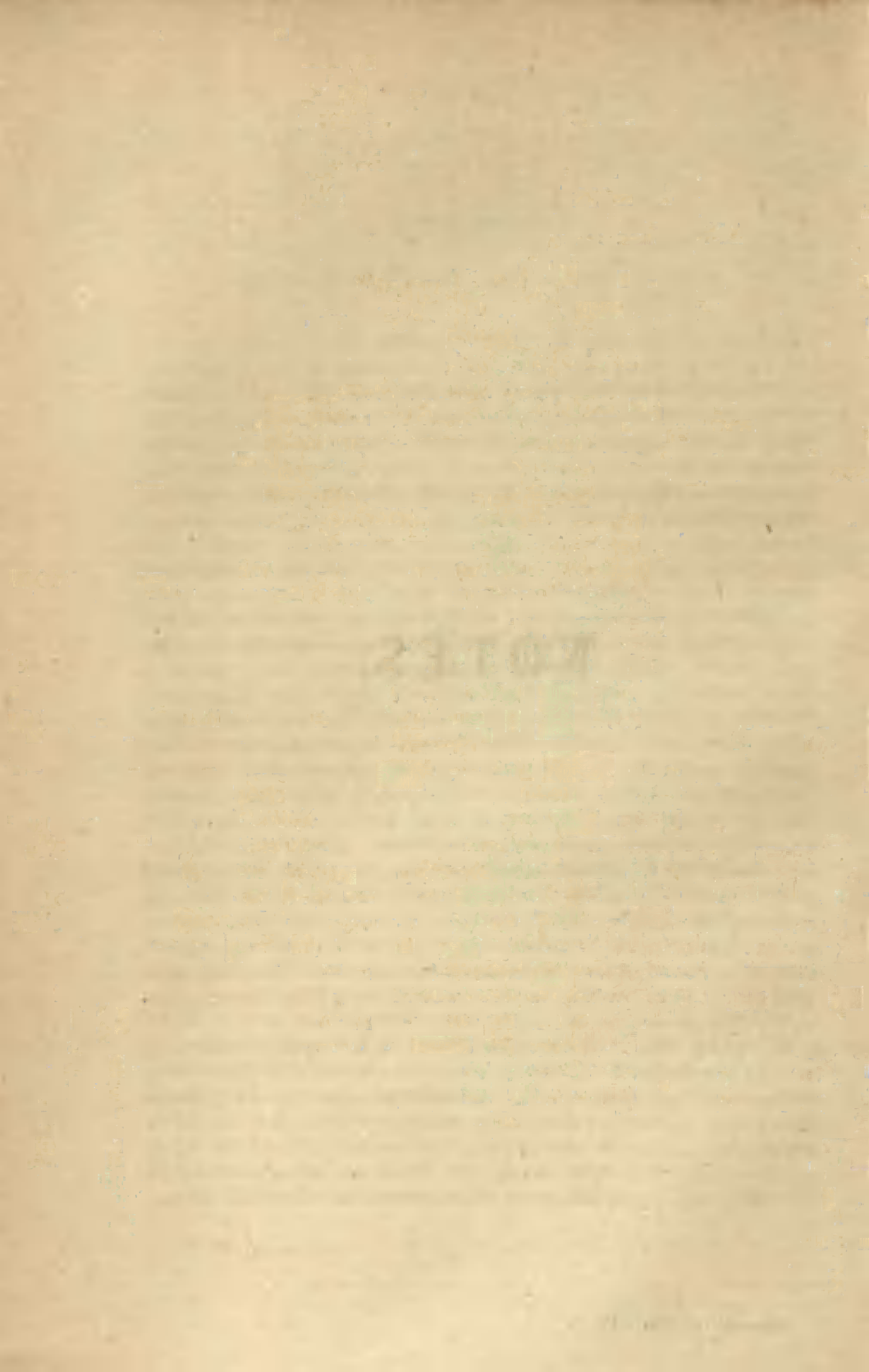
Appendix.

A has the following passage instead of Jinacaritra 33—46.

tae ṇaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇî ikkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ paṃḍaraṃ dhavalaṃ seyaṃ saṃkhaula-vimala-dadhi-ghaṇa-go-khîra-pheṇa-raya-nikara-payâsaṃ thira-laṭṭha-pauṭṭha-pîvara-susiliṭṭha-visiṭṭha-tikkha-dâḍhâ-viḍaṃbiya-muhaṃ rattoppala-patta-pauma-nillâliy'-agga-jîhaṃ vaṭṭa-paḍipunna-pasattha-niddha-mahu-guliya-piṃgal'-akkhaṃ paḍipunna-viula-sujâya-khaṃdhaṃ ṇimmala-vara-kesara-dharaṃ sosiya-suṇimmiya-sujâya-apphoḍiya-laṃgûlaṃ somaṃ somâkâraṃ lîlâyaṃtaṃ jaṃbhâyaṃtaṃ gagaṇa-talâo uvayamâṇaṃ sîhaṃ abhimuhaṃ muhe pavisamâṇaṃ pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (1.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ paṃḍaraṃ dhavalaṃ seyaṃ saṃkhaula-vimala-sannikâsaṃ vaṭṭa-paḍipunna-kannaṃ pasattha-niddha-mahu-guliya-piṃgal'-akkhaṃ abbhuggaya-malliyâ-dhavala-daṃtaṃ kaṃcaṇa-kosi-paviṭṭha-daṃtaṃ âṇâmiya-câva-ruila-saṃvilliy'-agga-soṃḍaṃ allîṇa-pamâṇa-jutta-pucchaṃ seyaṃ cauddaṃtaṃ hatthi-rayaṇaṃ sumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (2.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ paṃḍuraṃ dhavalaṃ seyaṃ saṃkhaula-viula-sannikâsaṃ vaṭṭa-paḍipunna-kaṃṭhaṃ velliya-kakkaḍ'-acchaṃ visam'-unnaya-vasah'-oṭṭhaṃ cala-cavala-pîṇa-kakuhaṃ allîṇa-pamâṇa-jutta-pucchaṃ seyaṃ dhavalaṃ vasahaṃ sumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (3.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ siriyâ-bhiseyaṃ sumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (4.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ malla-dâmaṃ viviha-kusumovasohiyaṃ pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (5.) ekkaṃ ca ṇaṃ caṃdima-sûrimagaṇaṃ (?) ubhao pâse uggayaṃ suviṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (6 and 7.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ mah'-iṃda-jjhayaṃ aṇeka-kuḍabhî-sahassa-parimaṃḍiyâ-bhirâmaṃ suviṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (8.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ mah'-iṃda-kuṃbhaṃ vara-kamala-paiṭṭhâṇaṃ surahi-vara-vâri-punnaṃ paum'-uppala*-pihâṇaṃ âviddha-kaṃṭha-guṇaṃ *jâva* paḍibuddhâ. (9.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ pauma-saraṃ bah'-uppala-kumuya-naliṇa-sayavatta-sahassavatta-kesara-phullovaciyaṃ sumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (10.) ekkaṃ ca ṇaṃ sâgaraṃ vîci-taraṃga-ummî-pauraṃ sumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (11.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ vimâṇaṃ divvaṃ tuḍiya-sadda-saṃpaṇaddiyaṃ sumiṇe pâsittâ naṃ paḍibuddhâ. (12.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ rayaṇ'-uccayaṃ savva-rayaṇâmayaṃ sumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (13.) ekkaṃ ca ṇaṃ mahaṃ jalaṇa-sihiṃ niddhûmaṃ sumiṇe pâsittâ ṇaṃ paḍibuddhâ. (14.)

*) Ms. paumappala.

NOTES.



I. Jinacaritra.

1) paryushaṇâkalpasya câ "dau keshucid âdarçeshu mañgalârtham pañcanamaskâro dṛiçyate (Saṃdehavishaushadhi). This mañgala is found in a good many Jaina works besides the Kalpasûtra.

atra ca adhyayane trayaṃ vâcyaṃ: jinânâṃ caritâni, sthavirâvali, paryushaṇâsâmâcârî. S.

Sûtras 1 and 2 down to: *cue 'mi tti jâṇai* are copied almost literally, from the Âcârâñgasûtra.

paṃcahatthuttare. I take this word to be a madhyamapadalopî bahuvrîhi compound: pañca kalyâṇakâni uttaraphalgunyâṃ yasya sa.

aṇaṃte ityâdi: anantam anantârthavishayatvât; anuttaraṃ sarvottamatvât; nirvyâghâtaṃ kaṭakuṭyâdibhir apratihatatvât; nirâvaraṇaṃ kshâyikatvât; kṛitsnaṃ sakalârthagrâhakatvât; pratipûrṇaṃ sakalasvâṃçasahitatvât paurṇamâsîcandramaṇḍalavat; *kevalavaranâṇadaṃsaṇe tti.* kevalam asahâyam ata eva varaṃ jñânaṃ darçanaṃ ca, tataḥ prâkpadâbhyâṃ karmadhârayaḥ. tatra jñânaṃ viçeshâvabodharûpaṃ darçanaṃ sâmânyâvabodharûpam. S.

2) The year of the Jainas is divided into the old triple seasons, *grîshma*, *varsha* and *hemanta*, each of which contains four lunar months. The year commenced on Caitra su. di. 1, as is proved by § 208.

mahâvijaye 'tyâdi mahân vijayo yatra tathâvidhaṃ ca tat pushpottaraṃ ca pushpottarasaṃjñakaṃ ca tad eva pravareshu çreshṭheshu puṇḍarîkaṃ vimânânâm madhye uttamatvât. S. (see Colebrooke Misc. Essays II 199). âyur devâyushkam, bhavo devagatiḥ, sthitir âhâro vaikriyaçarîre 'vasthânaṃ, teshaṃ kshayeṇa. S.

3) *cayamâṇe na jâṇai.* the Âcârâñgasûtra adds: *suhume ṇaṃ se kâle paṇṇatte.* Only Tîrthaṃkaras and Gods know about their 'fall'. There is apparently a contradiction in the words *tinnâṇa* and *na jâṇai* which the commentators have not remarked.

suttajâgara tti suptajâgarâ nâ 'tisuptâ nâ 'tijâgratî, ata evâ 'ha *uhîramâṇî* 2 vâraṃ vâram îshan nidrâṃ gacchanti. S.

The sandhi rules are frequently neglected in the commentaries. I have not changed their orthography except as regards the anusvâra which stands for all nasals before consonants and for *m* at the end of a sentence, and the doubling of consonants before *r*.

4) This gâthâ is taken from the Âvaçyakasûtra (II 276). The metre is Capalâ or that modification of Âryâ the first and the third *pâdas* of which consist of three feet and the first syllable of the fourth foot.

vimâṇabhavaṇa. yo devalokâd avatarati, tanmâtâ vimânam paçyati; yas tu narakâd udvṛtyo 'tpadyate, tanmâtâ bhavanam; iti caturdaçai 'vai 'te svapnâ vimânabhavanayor ekataradarçanâd iti. S.

5) *cittamâṇaṃdiyâ.* makâraḥ prâkṛitatvât ..... *âṇaṃdiyâ ṇaṃdiya tti* pâṭhe tu â îshan sukhasaumyatâdibhâvaiḥ, nanditâ samṛiddhim upagatâ, tataç ca nanditâ samṛiddhataratâm upagatâ. S.

çirasyâvartta âvarttanam prâdakshiṇyena paribhramaṇaṃ yasya sa çirasyâvarttas tam. çirasâ 'prâptam ity anye. S. — The former explanation is not a probable one, because the Prâkṛit equivalent of *çirasyâvartta* would most likely be *sirassâvatta*, a form never met with. It is true that *saumanasyita* may become either *somaṇassiya* or *somaṇasiya*; but there is no form of *sirasâvatta* with two *s*. The second explanation *sirasâ vatta* = *çirasâ 'prâpta* is also very doubtful, because the change of प्र in व is anomalous. There is only one instance of this phonetic change, viz. *vahutta* = *prabhûta* Hem. I. 233. Dr. Ed. Müller proposes another one by explaining *vaḍiṃsaya* as an equivalent of *pratiçraya* (Beiträge zur Grammatik des Jainaprâkṛit p. 15). The Jainas explain it by *avataṃsaka*. That they are right, is proved not only by the existence of the form *vaḍiṃsaga*, but also by its original meaning which it seems to have in § 51, whence originated the secondary meaning 'splendid mansion'. I think *vatta* is the equivalent of *vyâpta*.

piva is according to Vararuci X 4 a Paiçâcî word, but according to Hemacandra II 182, it is also found in Mâhârâshṭrî. It is an enclitic, and, as in the enclitics *pi* (= *api*) and *ca*, its initial letter depends on the nature of the final letter of the preceding word. When an anusvâra precedes, the enclitics in question are to be written *piva*, *pi*, *ca*; witness: *kayambuyaṃ piva, pattaṃ piva* 118, *taṃ pi, taṃ ca* (*chac-ca*) etc. But after a vowel they take the forms *viva*, *vi*, *ya* (or *a* in those Mss. which exhibit the *yaçruti* only after *a*, *â*); witness: *Jiṇo viva* 138, *rukkhae viva* 61 v.l.; *se vi; se ya* (or *se a*) etc. The reason of this phonetic rule is obvious. For the enclitics were considered as making part of, and not as being separate from, the word to which they are appended. The enclitics *ca* and *vâ* sometimes cause the elision of a preceding anusvâra, e. g. *devehi ya devîhi ya; niggaṃthâṇa vâ niggaṃthîṇa vâ.* — It need hardly be remarked that *piva* is composed of the two particles *pi* = *api* and *va* = *iva*.

6) *devâṇuppiya tti*, devânâm priya, athavâ devân apy anurûpam priṇâti 'ti devânupriyas tasya sambodhanam. S.

8) îhâṃ tadarthaparyâlocanalakshaṇâm .... buddhiḥ sâmpratadarçinî, vijñânam pûrvâparârthavibhâvakam atîtânâgatavishayam. S. I believe *îhâ* not to be a *tatsama* but the derivate from *îkshâ*.

9) lakshaṇâni svastikacakrâdîni vyañjanâni mashatilakâdîni. S. .... *mâna* means volume; *unmâna*, weight; *pramâṇa*, length. The normal measures of the human body are given in the following gâthâ, quoted in the Saṃdehavishaushadhi:

jala-doṇam addha-bhâraṃ
sa-muhâi samûsio u jo navao |
mâṇ'-ummâṇa-pamâṇaṃ
tiviham khalu lakkhaṇaṃ neyaṃ ‖.

"A *droṇa* of water, a half *bhâra*, and who has the length of nine times the length of his own head; that is to be known as the threefold definition of *mâna*, *unmâna*, and *pramâṇa*".

The volume is found in the following way: jalasyâ 'tibhṛite kuṇḍe pramâtavyapurushe niveçite yaj jalaṃ niḥsarati tad yadi droṇamânaṃ syât tadâ sa purusho mânaprâpta ucyate. S. The human head measures, according to S., 12 *aṅgulas*, the whole body 108, but that of a Tîrthaṃkara, 120 *aṅgulas*, for his *ushṇîsha* takes up 12 *aṅgulas* more.

viṇṇâyapariṇayamitta tti vijñâtaṃ vijñânam pariṇatamâtraṃ yasya sa tathâ, kvacid *viṇṇaya-pariṇaya-mitta tti* pâṭhas, tatra vijña eva vijñakaḥ sa câ 'sau pariṇatamâtraç ca buddhyâdipariṇâmavân eva vijñakapariṇatamâtraḥ; iha mâtraçabdo buddhyâdipariṇâmasyâ 'bhinavatvakhyâpanaparaḥ. — Regarding the old enumeration of the sciences compare Weber, Fragment der Bhagavatî II 246.

One would expect *athavvaṇaveyâṇaṃ itihâsapaṃcamâṇaṃ*. In Prâkṛit the case-affixes are occasionally dropped, f. i. in § 4, *ujjalaṇaga* in § 14, before *saddhiṃ* § 61 etc.

saṃkhyâne saṃkalitavyavakalitâdigaṇitaskandhe suparinishṭhita iti yogaḥ, kvacit *saṃkhâṇe* ity anantaraṃ *sikkhâṇe* iti dṛiçyate, tatra çikshâm aṇati pratipâdayati çikshâṇam, âcâropadeçaçâstram .... *nirutte tti* padabhañjane na çabdaniruktipratipâdake; *joisâm ayaṇe tti*: aya-vaya-daṃḍaka-dhâtuḥ (!) sarve gatyarthâ jñânârthâ iti, jyotishâṃ grahâdînâm ayane jñâne jyotiḥçâstre ity arthaḥ. S.

shashṭitantraṃ kâpilîyaçâstram. the 60 *padârthas* are enumerated in S. where the following verses of the *Râjavârtika*, a Digambara Âgama, are quoted:

prâdhânâstitvam ekatvam arthavattvam athâ 'nyatâ |
pârârthyaṃ ca tathâ 'nyaikyaṃ viyogo yoga eva ca ‖
çeshavṛittir akartṛitvaṃ cûlikârthâ daça smṛitâḥ |
viparyayaḥ pañcavidhas tatho 'ktâ nava tushṭayaḥ ‖
karaṇânâm asâmarthyam ashṭâviṃçatidhâ matam |
iti shashṭiḥ padârthânâm ashṭabhiḥ saha siddhibhiḥ ‖

13) bhogârhâ bhogâ bhogabhogâs tân prâkṛitatvân napuṃsakatvam.

14) compare Âvaçyaka II 332: *âlaiya-mâla-mauḍo bhâsura-bumdi-palaṃba-vaṇa-mâlâ* | samânayâ indratulyayâ ṛiddhyâ caranti 'ti

sâmânikâ indrasamânâyushkâdibhâvâḥ. S. about the lokapâlas see Weber l. c. 223—226. agramahishyaḥ .... tathâ câ 'rsham: *Paumâ, Sivâ, Saî, Aṃjû Amalâ Accharâ, Navamiyâ, Rohiṇî.* tisraḥ parishado bâhyamadhyâbhyantarâ, jaghanyamadhyamotkṛishṭaviçeshaparivârabhûtâḥ, saptâ 'nîkâni hasty-açva-ratha-padâti-vṛishabhanartaka-gâthaka-jana-rûpâṇi sainyâni. S. *âhaya tti* âkhyânakapratibaddham ahataṃ vâ 'vyavacchinnaṃ yan nâṭyaṃ nâṭakaṃ tatra yad gîtaṃ ca geyaṃ yâni ca vâditâni tantritalatâlatruṭitâni tatra tantrî vîṇâ, talatâlâç ca hastâsphoṭaravâḥ, talâ vâ hastâḥ, tâlâḥ kaṃsikâḥ; *tuḍiya tti* çeshatûryâṇi yaç ca ghanamṛidaṅgo meghadhvanimardalo yac ca paṭupaṭahavâditam iti karmadhârayagarbho dvandvas tataç ca teshâṃ yo ravas tena. kvacit punar *mahayâ 'haya-naṭṭa-gîya-vâiya-âhaya-saṃkha-saṃkhiya-kharamuhiya-poya-piripiriyâ-paṇava-paḍaha-bhaṃbhâ-horaṃbhâ-bheri-jhallari-duṃduhi-tata-vitata-ghaṇa-jhusira-taṃtî-talatâla-tuḍiya-ghaṇamuiṃga-paḍu-ppavâiya-raveṇaṃ ti* dṛiçyate tatra ahatâny avyâhatâni nâṭyagîtavâditâni tathâ âhatebhyo mukhahastadaṇḍâdibhir âkuṭyamânebhyaḥ çaṅkhâdibhyo yo ravas tena mahatâ vipulena, tatra çaṅkhâḥ pratîtâḥ, çaṅkhikâ hrasvaçaṅkhâḥ, kharamukhikâ kâhalâ, poyâ mahatî kâhalâ, piripiriyâ kolikapuṭakâvanaddhamukho vâdyaviçeshaḥ, paṇavo bhaṇḍapaṭaho laghupaṭaho vâ tadanyas tu paṭaha iti, *bhaṃbha tti* ḍhakkâ, *horaṃbha tti* rûḍhigamyâ, bherî mahâḍhakkâ, jhallarî valayâkâro vâdyaviçeshaḥ, dundubhir devavâdyaviçeshaḥ; atho 'ktânuktasaṃgrahadvâreṇâ 'ha: tate 'tyâdi tatâni vîṇâdikâni tajjanitaçabdâ api tatâḥ, evam anyad api padatrayaṃ navaram, ayaṃ viçeshas tatâdinâm:

tataṃ vîṇâdikaṃ jñeyaṃ, vitatam paṭahâdikam |
ghanaṃ tu kâṃsyatâlâdi vaṃçâdi çushiram matam ‖

tathâ tantrî 'tyâdi prâgvat; paṭunâ dakshapurusheṇa pravâdyata iti paṭupravâditaḥ, sa câ 'sau ghanamṛidaṅgaç ca prâkṛitatvâd viçeshaṇasya paranipâtas tata eteshâṃ ravas tene 'ti vyâkhyeyam. S.

§§ 15—16 are almost verbally repeated from the beginning of the Râjapraçnîyasûtra; the only difference is that there they refer to Sûryâbhadeva.

15) *imaṃ ca ṇaṃ ti* kevalaḥ paripûrṇaḥ sa câ 'sau kalpaç ca kâryakaraṇasamartha iti kevalakalpaḥ, kevala eva vâ kevalakalpaḥ samagraḥ, athavâ paripûrṇatâsâdharmyât kevalakalpaḥ kevalajñânasadṛiças tam. S.

ohi avadhi is one of the five divisions of *samyagjñâna*; compare The Paṇḍit IX 286 (Sarvadarç. Saṃ.) .... *egasâḍiyaṃ ti* ekakhaṇḍaçâṭakamayam uttarâsaṅgaṃ vaikakshikam. S.

16) *arahaṃtâṇaṃ.* sarvatra prâkṛite caturthyâḥ shashṭhî. tato devâdibhyo 'tiçayapûjâvandanâdy-arhatvâd arhadbhyo namaḥ, bahuvacanam advaitocchedâd arhadbahutvakhyâpanârthaṃ namaskartuḥ phalâtiçayajñâpanârthaṃ ca. tathâ karmâ-'ri-hananât *arihaṃtâṇaṃ.* karmabîjâbhâve bhave 'prarohâd *aruhaṃtâṇaṃ.* iti pâṭhatrayam. S.

dharmavaracâturantacakravartibhyaḥ. trayaḥ samudrâç caturtho

himavân ete catvâraḥ pṛithivyâ antâḥ, teshu bhavâḥ svâmitaye 'ti câturantâḥ, te ca cakravartinaḥ, dharmeshu varaḥ çreshṭho dharmavaraḥ, tatra vishaye câturantacakravartina iva dharmavaracâturantacakravartinaḥ S. Compare Hem. Prâk. Gram. I 44.

vyâvṛittachadmabhyaḥ. ghâtikarmâṇi saṃsâro vâ chadma tad vyâvṛittaṃ kshîṇaṃ yebhyas te. S.

saṃpâviukâmassa tti yady api bhagavataḥ siddhigatau kâmo nâ 'sti mokshe bhave ca sarvaniḥspṛiho munisattama iti vacanât, tadâ'pi tadanurûpaceshṭanât saṃprâptukâma iva saṃprâptukâmas tatrâ 'saṃprâpta ity arthas tasya . . . S.

17) Compare Fausböll, Jâtaka vol. I, part. 1, p. 49: Buddhâ nâma vessakule vâ suddakule vâ na nibbattanti, lokasammate pana khattiyakule vâ brâhmaṇakule vâ ti dvisu yeva kulesu nibbattanti.

A shorter account of the exchange of the embryos is given in the Âcârâṅgasûtra.

18) ugrâ Âdidevenâ "rakshakatve ye niyuktâs teshâṃ kuleshu, tadvaṃçajeshu; bhogâ ye tenai 'va gurutvena vyavahṛitâs tadvaṃçajeshu etc. S. . . . . jâtir mâtrikaḥ pakshaḥ, kulam pitṛisamuttham. S.

19) *joṇîjammaṇa tti* yonyâ janmârthaṃ nishkramaṇena. S.

21) *jîyam eyaṃ ti* jîtam âcaritaṃ kalpa ity ekârthâḥ. S. *gabbhe tti* garbhaḥ putrikâlakshaṇaḥ. S.

Harer Indrasya naigameshî âdeçapratichaka iti vyutpattyâ 'nvarthanâmânam. S.

§§ 26 and 27) A similar passage is found in the Râjapraçnîyasûtra not far from that alluded to above. There, Sûryâbhadeva sends Abhiyogikadeva to Mahâvîra in Âmalakalpaka.

27) *veuvviyasamugghâeṇaṃ ti* uttaravaikriyakaraṇâya prayatnaviçesheṇa, *samohaṇai tti* samuddhanti pradeçân vikshipati, *samohaṇṇai tti* pâṭhe samuddhanyate samudghâtavân; tatsvarûpam âha: *saṃkhijjâiṃ ti* daṇḍa iva daṇḍa ûrdhvâdhaâyataḥ çarîrabâhulyo jîvapradeçakarmapudgalasamûhas taṃ . . . iha ca yady api ratnâdipudgalâ audârikâ vaikriyasamudghâte ca vaikriyâ eva grâhyâ bhavanti, tathâ 'pi 'ha teshâṃ ratnâdipudgalânâm iva sâratâpratipâdanâya ratnânâm ityâdy uktaṃ tac ca ratnânâm ive 'tyâdi vyâkhyeyam. anye tv âhur: audârikâ api te gṛihitâḥ santo vaikriyatayâ pariṇamanti 'ti tena ca daṇḍena ratnâdinâṃ yathâbâdarân asârân daṇḍanisargagṛihitân pudgalân pariçâṭya yathâsûkshmân sârân paryâdatte daṇḍanisargagṛihitân sâmastyenâ "datte ity arthaḥ. S.

28) The forms: *docca* (or *ducca*) and *tacca* are derived from the presaṃskṛitic **dvitya* **tṛitya*, compare Zend *bitya*, *thritya*, Lit. *trecza*. By insertion of an *i* before the *y*, the forms *dvitiya* and *tritiya*, were produced which occur in the dialect of the Gâthâs; compare old Persian: *duvitiya*, *tritiya*, and old Slavonian *tretij*. The equivalents of *dvitiya*, *tṛitiya* in Pâli are *dutiya tatiya*; in Jaina Prâkṛit: *vittiya* (*tt* for the same reason as *kk* in *sukkila* = *çukla*); *vitiya*, *tatiya*; *biiya*, *taiya*, (compare *caitya* = *cetiya*, *ceiya*) *bîya*. By

lengthening the inserted *i*, the Saṃskṛit words *dvitîya*, *tritîya* were produced, just as the affix *îya* frequently stands in Saṃskṛit words for the original affix *ya*.

30) Kâsavagotta is generally written, and not Kâsavasagotta, as might be expected.

32) vicitram âçcaryakṛit, ullocasya vitânasya, citritaṃ vividhacitrayuktaṃ, talam adhobhâgo yasmiṃs tat tathâ. *vicitta-ulloya-cilliya-tale tti* pâṭhe tu vicitro vividhacitrayukta ulloka uparibhâgo yatra, *cilliyaṃ* dîpyamânaṃ talam adhobhâgo yatra . . . tathâ bahu atyarthaṃ samo nimnonnataḥ pañcavarṇakuṭṭimakalitaḥ, suvibhaktaḥ kṛitasvastikaḥ . . . . tathâ sushṭu gandhavarâṇâm pradhânavâsânâṃ gandho yasminn asti tat sugandhavaragandhikaṃ tatra, kvacit *sugaṃdha-vara-gaṃdha-gaṃdhie tti* pâṭhas . . . . . gandhavarttir gandhadravyaguṭikâ . . . . *sâliṃgaṇe* 'tyâdi: sahâ 'liṅganavarttyâ çarîrapramâṇagaṇḍopadhânena yat tat sâliṅgavarttikaṃ tasmin, ubhayata ubhau çirontapâdântâv âçritya, *vivvoyaṇe tti* upadhâne gaṇḍuke yatra tat tathâ . . . . . . kvacit *paṇṇattaga-vivvoyaṇi tti* dṛiçyate tatra ca suparikarmitagaṇḍopadhâne ity arthaḥ . . . . . . (*uddâla*) avadâlo 'vadalanam pâdanyâse 'dhogamanam ity arthaḥ. S.

maghamaghaṃta comp. panjâbî: *maghṇâ* to burn, hindî: *maghan* redolent. Similarly forms of intensive verbs are *jalajaliṃta gumagumâyaṃta*, *misimisiṃta*, *taḍataḍaṃta*, *kiḍikiḍiyabhûe*. . . . . *rûya* = *rûta* cotton mah. and guz.: *rû*, hind.: *rûî*, panj.: *rûṃ*.

S. reads *tulla* (= tulya); tûla iti pâṭhe tu tûlam arkatûlam eteshâm iva sparço yasya. S.

33) atha prathamam ibhadarçanaṃ sâmânyavṛittim âçrityo 'ktam; anyathâ prathamajinajananî vṛishabham eva, çrîVîramâtâ prathamaṃ siṃham adrâkshîd iti vṛiddhâḥ. S. This dogma, which has caused the different description of the dreams in Ms. A, is not universally acknowledged. For the Âvaçyaka Sûtra takes no heed of it, but gives the same gâthâ, 'gaya vasaha etc.' as enumeration of the dreams of Devânandâ and Triçalâ, just like the Kalpasûtra.

33) *cauddaṃtaṃ* caturdantamusalam; kvacit *taoyacauddaṃtam* iti pâṭhas, tatra tataç ca iti yojyamâne *tae ṇaṃ* iti paunaruktyaṃ syât tasmât tataujaso mahâbalâç . . . . *ûsiyaṃ ti* ucchritam, nirvibhaktikapâṭhe tu *galiye* 'tyâdi viçeshaṇena saha karmadhârayaḥ. S.

34) preraṇam iva preraṇaṃ tene 'va visarpad ullasat . . . . . kila kakudaṃ svabhâvâd evo 'llasad asti tatro 'tprekshyate, ne'daṃ svayam evo 'llasaty api tu sahajaçobhâsambhâreṇe 'va preryate ullâsayati. S.

35) mushâgataṃ yat pravarakanakaṃ tad api tâpitam ata evâ 'vartamânaṃ tadvad vṛitte vimalataḍitsadṛiçe nayane yasya sa tathâ. ârshatvâd viçeshaṇaviçeshyayoḥ pûrvaparanipâtâniyamaḥ. S. In Prâkṛit, the members of compounds are frequently not connected in the same order in which they ought to stand according to Saṃskṛit grammar.

ucchritam udagram sunirmitaṃ kuṇḍalikṛitaṃ sujâtaṃ sam-

pûrṇam âsphoṭitam âcchoṭitaṃ lâṅgûlam pucchacchaṭâ yena sa tathâ. S. *Kalpadruma:* kuṇḍalâkârakṛitam asti, pucchâgraṃ dvayoḥ karṇayor antarâle ânîtam asti. Stevenson ties a knot in the tail of the lion, and depicts it carefully in a footnote.

uvayamâṇaṃ is rendered by the commentators: *avapatat avatarat.* I think it stands for **uvavayamâṇa* = Skṛit. *upapatat.* Of two successive syllables which are identical or nearly so, one is frequently dropped; comp. Ed. Müller, Beiträge, p. 24.

36) uccam âgatam prâptam, athavâ ucca unnato 'gaḥ parvato himavâṃs tatra jâtam uccâgajaṃ yat sthânaṃ kamalaṃ tatra lashṭaṃ yathâ bhavaty evaṃ saṃsthitam. S. Çrî is described from the toes upwards, as is the rule for the descriptions of gods; Mallinâtha on Kumârasambhava I, 33: devatânâm pâdâṅgushṭhaprabhṛiti varṇyate, manushâṇâṃ keçâd ârabhye 'ti dharmikâḥ.

(*ujjuya*) ṛijvî saralâ, samâ 'vishamâ, saṃhitâ nirantarâ, tanukâ sukshmâ, âdeyâ subhagâ, laṭabhâ suviçâlâ. S.

kvacit *âtiyapattiya iti* dṛiçyate tatra trikam pṛishṭhavaṃçasyâ 'dhas tatsamîpopalakshito 'grabhâgo 'pi trikaṃ tat, â trikât trikaṃ yâvat prâptir avakâço yasya tad âtrikaprâptikam. S.

The occurrence of the word *dîṇâra* betrays the late composition of the description of the dreams; comp. note to 46 and Introduction p. 23. — yathâ kila râjâ kauṭumbikaiḥ çobhate, evam ânanam api çobhâsamudayene 'ti. S.

gumagumâyamâṇa. Mallinâtha on Kirâtârjunîya VI, 4 exhibits a word ghumaghumâyamâna which means sounding. comp. hindî: *ghumaghumânâ* to revolve, to prevaricate; panjâbî: *ghummṇâ* to turn round, roll. But see Hem. IV 117 and 161.

38) ghanagambhîrasya vanakuñjâder vitimirakaram . . . . pramâṇapakshayor varshâdipramâṇanibandhanayoḥ çuklakṛishṇapakshayor antar madhye râjanti lekhâ yasya sa tathâ tam, athavâ câdramasâpekshayâ pramâṇapakshayor ante paurṇamâsyâṃ, râgadâ harshadâyinyo lekhâḥ kalâ yasya sa tam. S.

39) aṅkanaṃ jyotishasya: jyotishâṃ samûho jyotishaṃ jyotiçcakraṃ tasya aṅkanaṃ meshâdirâçisaṃkramaṇâdinâ lakshakaṃ jñâpakam. S.

râtrau, makârasyâ 'lâkshaṇikatvât, uddhâvataḥ ucchṛiṅkhalân duḥpracârân . . . . *suddhaṃta* iti pâṭhe tu çuddhânto 'ntaḥpuraṃ tatra duḥkhena yo 'sau pracâras tatpramardanaṃ, yathâ hi râjñâm antaḥpure pracâro dushkaras tathâ râtrâv api tamoviluptacakshushâm pathikânâṃ, sûryodaye tu sukaraḥ pracâraḥ pathishv iti. S.

40) *sukkila.* Two consonants, which resist assimilation, are usually separated in Prâkṛit by an inserted vowel, which in old verses is often not reckoned as a syllable; comp. Zeitschrift für vergl. Sprachf. XXIII p. 594 sqq.

Sometimes the process of assimilation of two consonants had just begun when it was stopped by the insertion of a vowel.

Thus we have *ambila* = *ambla* = *amla*; *sumiṇa* = **sumna* (comp. somnus) = **supna* (comp. ὕπνος) = *svapna*. Sometimes, the second consonant was doubled by the influence of the first, and *vice versa:* 1) *puruvva* (Mṛicchakaṭikâ 39, 23) = **purvva* = *pûrva*; *murukkha* (Hem. II, 112.) = **murkkha* = *mûrkha*. 2) *sukkila* = **sukkla* = *çukla*, (in *sukkilla* both consonants are doubled); *abhikkhaṇaṃ* = **abhikkhṇaṃ* = **abhikhṇaṃ* = *abhîkshṇaṃ* (an offshoot of the supposed form *abhikhṇaṃ* is the Pâli *abhikhaṇam*, which would be in Prâkṛit **abhihaṇaṃ* comp. *suhuma* = Pâli *sukhuma* = Saṃskṛit *sûkshma*). Sometimes the two consonants are assimilated, nevertheless the second is not totally absorbed in the assimilated group, but appears after an inserted vowel: *duttiya* = **dvitya* (*tt* = *ty* comp. *patteya* = *pratyeka*, *pattiya* = *pratyayita*); *ajjiyâ* = **ajyâ* (comp. *jyotsnâ* = **dyotsnâ*, *dosinâ* in Prâkṛit and Pâli) = *âryâ*. (The commentators derive *ajjiyâ* from *âryikâ*, but that word is of rare occurence in Saṃskṛit.) *avagijjhiya* = **avagijhya* = *avagṛihya*; *sassiriya* = *saçrîka*.

42) taruṇaçabdasye 'ha sambandhât taruṇaravikiraṇair bodhitâni . . . . athavâ *puṇar-avi tti* punar api kiraṇaḥ sûryas tena taruṇenâ 'bhinavena bodhitâni. . . . S.

pahakara and *nihelaṇa* are pronounced to be *deçya* in S.

pamuiyaṃtabhamara pramuditam antaçcittaṃ yeshâṃ te pramuditântaras te ca bhramaragaṇâç ca. S. I believe that *pamuiyaṃta* is the present participle of *pra-mud*; the *d* of *mud* seems to have been changed in *i*, comp. *sammui*.

sararuhâbhirâmaṃ ti sarassu sarovareshu arham pûjyam ata evâ 'bhirâmaṃ sarorhâbhirâmam. uc câ 'rhati 'ti (Hem. II 111) hakârât pûrva ukâraḥ. S. This explanation is obviously wrong; for *sararuha* : *saroruha* : : *maṇahara* : *manohara*, comp. Hem. I 156.

43) kvacit punaḥ: *ukkaḍa-unnmi-sahassaṃ ti* pâṭhaḥ sa ca subodha eva; tataḥ param: *pabaṃdhâyamâṇâṇiyaṃtabhâsuratadâbhirâmaṃ ti* pâṭhas, tatra ce 'tthaṃ vyâkhyâ: prabandhena nairantaryeṇâ 'yamâno gacchan, âyamâno vâ pratyâgacchan prabandhâyamânaḥ; na vidyate *niyaṃta tti* paçyan drashṭâ yasya tat aniyatyaṃ (!) kenâ 'py adṛiçyamânaṃ dûratvâd ata eva bhâsuram bhayaṃkaraṃ yat taṭam parapâraṃ tenâ 'bhirâmam. S.

44) vâsâṅgâni vâsânâṃ Gandhamâlinigranthoktasurabhikaraṇopâyabhûtataddravyâṇi ca teshâm uttamena maghamaghâyamânena gandheno 'ddhutena itas tato prasṛitenâ 'bhirâmaṃ yat tat tathâ. S.

46) jvâlojvalanaka ârshatvâd vibhaktilope tena *katthai* etc. S. *ete ca svapnavarṇakâ bahushv âdarçeshu na dṛiçyanta eva; yeshv api santi, teshv api bahavo vâcanâbhedâḥ. ata eva bahubhiḥ paryushaṇâkalpopanibandhakârair svapnâ na vyâcacakshire, mayâ tu yathâmnâyaṃ yathâbodhaṃ kiṃcid vyâkhyâtam. S.*

56) kauṭumbikapurushân âdeçakâriṇaḥ. S.

59) *pahara tti* ghañvṛiddher ve 'ti (Hem. I 68) prâkṛitalakshaṇena hrasvaḥ. S.

60) aṭṭanaçâlâ vyâyâmaçâlâ ..... karaṇâni ca mallaçâstraprasiddhâni taiḥ çrântaḥ sâmânyena pariçrânto 'ṅgapratyaṅgâpekshayâ sarvataḥ. S.

priṇaṇiyaiḥ rasarudhirâdidhâtusamatâkâribhiḥ, dîpanîyair agnijananaiḥ, madaniyaiḥ manmathavardhaniyaiḥ, vṛiṃhaṇîyair mâṃsopacayakâribhiḥ, darpaṇîyair balakaraiḥ. S.

(vîravalayâni). subhaṭo hi yadi kvacid anyo 'sti vîravratadhârî tadâ 'sau mâṃ vijitya mocayatv etâni valayânî 'ti spardhayan yâni kaṭakâni paridadhâti tâni vîravalayani 'ty ucyante ... S.

61) *dharijjamâṇeṇaṃ* dhriyamâṇena, vâcanântare Sûryâbhavad alaṃkâravarṇakaḥ sa cai 'vam: *egâvalim pi ṇiṃ dhei* (!) ityâdi Râjapraçniyasûtram. — I have not been able to verify in my copies the passage of the Râjapraçnîyasûtra which Jinaprabhamuni proceeds to explain after the words just quoted. At the end of his comment on the passage in question, he says: *câmarâu tti* yady api câmaraçabdo napuṃsakaliṅge rûḍhas, tathâ 'pi 'ha strîliṅgatayâ nirdishṭas, tathai 'va gauḍamate rûḍhatvâd iti. According to Bharata Malla's commentary on the Amarakosha, the forms *câmarâ* and *câmarî* were also used. (Comp. Petersburgh Dictionary. s. v. câmara.) That commentary, in which the etymologies are given conformably with Vopadeva's system of grammar, is the favorite authority of the Bengal school; its author flourished in the middle of last century (see Colebrooke: Misc. Ess. II 51. Wilson: Works V 206). He is therefore much later than Jinaprabhamuni, who most probably used one of Bharata Malla's authorities. —

aneke ye gaṇanâyakâḥ prakṛitimahattarâ, daṇḍanâyakâs tantrapâlâ, râjâno mâṇḍalikaḥ, içvarâ yuvarâjâḥ, aṇimâdyaiçvaryayuktâ ity anye, talavarâḥ paritushṭanarapatipradattapaṭṭabandhavibhûshitâ râjasthânîyâḥ, mâṇḍalikâç (!) chinnamaḍambâdhipâḥ, kauṭumbikâḥ katipayakuṭumbaprabhavo 'valagakâḥ (? avalagakâḥ Kir.) grâmamahattarâ vâ, mantriṇaḥ sacivâḥ, mahâmantriṇo mahâmâtyâ mantrimaṇḍalapradhânâ hastisâdhanâdhyakshâ vâ, gaṇakâ jyotishikâ bhâṇḍâgârikâ vâ, dauvârikâḥ pratîhârâ râjadvârikâ vâ, amâtyâ râjyâdhishṭhâyakâḥ, ceṭâḥ pâdamûlikâ dâsâ vâ, pîṭhamardâ âsthâne âsannasevakâ vayasyâ ity arthaḥ, veçyâcâryâ vâ, nâgarâ nagaravâsiprakṛitayo râjadeyavibhâgâḥ, nigamâḥ kâraṇikâ vaṇijo vâ, çreshṭhinaḥ çrîdevatâdhyâsitasauvarṇapaṭṭabhûshitottamâṅgâḥ, senâpatayo nṛipanirûpitâç caturaṅgasainyanâyakâḥ, sârthavâhâḥ sârthanâyakâḥ, dûtâ anyeshâṃ gatvâ râjâdeçavedakâḥ, sandhipâlâ râjyasandhirakshakâḥ; eshâṃ dvandvas tatas tair iha tṛitîyabahuvacanalopo drashṭavyaḥ. S.

63) kṛitaḥ siddhârthakapradhâno maṅgalâya maṅgalanimittam upacâraḥ pûjâ yeshu tâni tathâ, prâkṛitatvât kṛitaçabdasya madhye nipâtaḥ. S.

varapattane varavastrotpattisthâne udgatâ vyûtâ ca tâṃ,

varapaṭṭanâd vâ pradhânaveshṭanakâd udgatâ nirgatâ yâ sâ tathâ tâm. S.

64) *aṭṭhaṃge tti* ashṭâṅgam ashṭâvayavaṃ divyo-'tpâtâ-'ntariksha-bhaumâ-'ṅga-svara-lakshaṇa-vyañjana-bhedâd. S.

66) kṛitabalikarma yaiḥ svagṛihadevatânâṃ te tathâ ..... prâyaçcittâni duḥsvapnâdivighâtârtham .... tatra kautukâni mashatilakâdini, maṅgalâni tu siddhârthakadadhyakshatadurvâṅkurâdini; anye tv âhuḥ: *pâyacchittâ* pâdena pâde vâ chuptâç cakshurdoshaparihârârtham pâdachuptâḥ, kṛitakautukamaṅgalâç ca te pâdachuptâç ce 'ti vigrahaḥ. tathâ çuddhâtmânaḥ snânena çucikṛitadehâḥ, *vesâiṃ ti* vastrâṇi 'ti yogaḥ, veshe sâdhûni veshyâni, athavâ çuddhâni ca tâni praveçyâni ca râjasabhâpraveçocitâni.

89) *Vesamaṇakuṃḍadhâriṇo tti* Vaiçramaṇasya kuṇḍam âyattatâṃ dhârayanti ye te tathâ. tiryaglokavâsino jṛimbhakâ devâs tiryagjṛimbhakâḥ .... prahîṇâ alpîbhûtâḥ sektâraḥ secakâḥ dhanaksheptâro yeshâṃ tâni prahîṇasektṛikâṇi prahîṇasetukâni vâ setur mârgaḥ. S.

gâmâgara down to *siṃghâḍaesu* kvacic ca dṛiçyate. This reading seems, therefore, to have not been adopted by the Cûrṇikâra. tatra karâdigamyâ grâmâḥ, âkarâ lohâdyutpattibhûmayaḥ nai'teshu karo 'sti 'ti nakarâni, kheṭâni dhûliprâkâropetâni, karvaṭâni kunagarâṇi, maḍambâni sarvato 'rdhayojanât parato 'vasthitagrâmâṇi, droṇamukhâni yatra jalasthalapathâv ubhâv api staḥ, pattanâni yeshu jalasthalapathayor anyatareṇa paryâhârapraveçaḥ, âçramâs tîrthasthânâni munisthânâni vâ, saṃvâhâḥ samabhûmau kṛishiṃ kṛitvâ yeshu durgabhûmishu dhânyâni kṛishîvalâḥ saṃvahanti rakshârthaṃ, sanniveçâḥ sârthaçakaṭâdes tato dvandvas teshu. kvacit *sannivesaghosesu* iti pâṭhas, tatra ghoshâ gokulâni teshu. S.

The commentator states that *griha* must be understood with (or after) each of the words *saṃdi.* etc. sandhigṛiham bhittyor antarâle pracchannasthânam. S.

90—91) *saṃta* sad vidyamânaṃ na punar indrajâlâdâv ivâ 'vâstavaṃ yat sârasvâpateyam pradhânadravyam. S.

95) uktaṃ ca Vâgbhaṭe:

vâtilaiç ca bhaved garbhaḥ kubjândhajaḍavâmanaḥ |
pittalaiḥ khalatiḥ piṅgaç citrî pâṇḍuḥ kaphâtmabhiḥ ||

96) The passage in brackets is wanting in Ms. A; and S declares: bahutra *uccaṭṭhâṇe* 'tyâdi na-dṛiçyate. It is decidedly spurious, because it contains the word *ucca*, a technical term of the graeco-indian astrology, which science was not developed in India before the fourth century A.D.

After having sent the Introduction to press, I find the following passage in the Kalpalatâ: Skandapurâṇe punar viçeshaç câ 'yam: gatakaliyugasaṃ. 2691 varshe caitra su di trayodaçyâm maṅgalavâre uttaraphalgunînakshatre ghaṭi 60 râtrigataghaṭi 15 pala 21 samaye makaralagne candrahorâyâṃ çrîVîrajanme 'ti. As Mahâvîra lived 72 years, his death would fall in 2763 KY or 339 A.D.

It will be agreed that the statement of the Skandapurâṇa has no weight at all, because its name is used to make modern compositions, such as the Mâhâtmyas, pass for ancient works. I cannot decide whether this chronological notice of the "Skandapurâṇa", which obviously has an astrological purport, is based on an older tradition or not; I can only assert that I have found it nowhere except in the Kalpalatâ. It may be noticed that the birth of Mahâvîra, according to the passage just quoted, falls in 411 B.C, or just 100 years before the beginning of the Seleucidan Era.

97) utpiñjalo bhṛiçam âkulaḥ sa ivâ "carati 'ty âcârakvipi çatari ca: çatrânasa (Hem. III 181) iti prâkṛitalakshaṇena mâṇâdeçe *uppiṃjalamâṇi tti* siddhaṃ tadbhûtâbhûtaçabdasyo 'pamârthatvâd utpiñjalanti 'va S.

98) The passage in brackets is found only in CE and the Saṃdehavishaushadhi and Kiraṇâvalî. The former commentary gives the following explanation: tac ca bahushv âdarçeshu na dṛishṭam. tasyâ api vâcanâyâ upari kaçcid vyâcashṭe iti tatrâ 'pi kiṃcid vivriyate. *piyaṭṭhayâe* prityartham; *piyaṃ niveemo* priyam ishṭaṃ vastu putrajanmalakshaṇaṃ nivedayâmaḥ; *piyaṃ te bhavau* etac ca priyanivedanam priyam bhavatv iti (these are the words of the dâsîs who announce the birth of Mahâvîra to the king) tasyâ dânam *mauḍavajjaṃ* ti mukuṭasya râjacihnatvât strîṇâṃ câ 'nucitatvât tasye 'ti tadvarjanam; *jahâ mâliyaṃ* yathâ dhâritam, *mala-malla* dhâraṇe iti yathâ parihitam ity arthaḥ *umoyam* avamucyate paridhîyate yaḥ so 'vamocakaḥ âbharaṇaṃ tam *matthae dhoya* (!) añgapraticârikâṇâm mastakâni kshâlayati dâsatvâpanayanârtham, svâminâ dhautamastakasya hi dâsatvam apagacchati 'ti lokavyavahâraḥ. S. A similar passage is found in the Ṭîkâ of the Uttarâdhyayana 18,51, where king Bala, on receiving the news that a son is born to him, *tesiṃ paḍicâriyâṇaṃ mauḍavajjaṃ sarîrâlaṃkâraṃ dalayai, matthae dhovati, viulaṃ pîiḍâṇaṃ dalayati.*

100) mañcâ mâlakâḥ prekshaṇakadrashṭṛijanopaveçananimittam atimañcâs teshâm api upari ye . . . . . *lâiyaṃ* chagaṇâdinâ bhûmau lepanam; *ulloiyaṃ* saṭikâdinâ kuṭyâdishu dhavalanaṃ tâbhyâm mahitam pûjitaṃ, tair eva vâ mahitam pûjanaṃ yatra tat tathâ; anye tu: liptam ullocitam ullocayuktam mahitaṃ ce 'ti vyâcakshate. S.

Dardara is sandal brought from Dardara. — It is the custom in India, up to this day, to decorate walls with impressions of a painted hand with the fingers stretched out.

uvaciya-vaṃdaṇa-ghaḍa-sukaya-toraṇa-paḍiduvâra-desabhâgaṃ ti pâṭhaḥ. tatro 'pacitâ niveçitâ vandanaghaṭâç ca mañgalyakalaçâḥ sushṭu kṛitatoraṇâni ca dvâradeçabhâgân prati yasmiṃs tat tathâ. S.

jallâ varatrâkhelakâḥ, râjñaḥ stotrapâṭhakâ ity anye, ... viḍambakâ vidûshakâ vailambakâ vâ ye samukhavikâram utplutyo 'tplutya nṛityanti . . . . lâsakâ ye râsakân dadati jayaçabdaprayoktâro vâ . . . . lañkhâ vaṃçâgrakhelakâ, mañkhâç citrabhaṇḍâ ity arthaḥ . . . .

phalakahastâ, bhikshâkâ gauriputrakâ iti prasiddhâḥ, *tûṇaïllâ* bhastrakavittâs tuṇâbhidhânavâdyaviçeshavanto vâ. S.

102) utkṛishṭaṃ karshaṇaṃ kṛishṭam unmuktaṃ kṛishṭaṃ yasyâṃ so 'tkṛishṭâ tâm, labhye 'pi âkarshaṇanishedhât, adeyaṃ vikrayanishedhanena na kenâ 'pi kasyâ 'pi deyam, ameyaṃ krayavikrayanishedhâd evâ 'vidyamâno bhaṭânâṃ râjâjñâdâyinâm bhaṭṭaputrâdipurushâṇâm praveçaḥ kuṭumbigṛiheshu yasyâṃ sâ tathâ tâm. tathâ daṇḍena nirvṛittaṃ daṇḍimaṃ, kudaṇḍena nirvṛittaṃ kudaṇḍimaṃ râjadeyadravyaṃ tan nâ'sti yasyâṃ sâ tathâ tâm; *adaṃḍimakudaṃḍimaṃ* tatra daṇḍo 'parâdhânusâreṇa râjagrâhyaṃ dravyaṃ kudaṇḍas tu kâraṇikânâm prajñâparâdhân mahaty apy aparâdhino 'parâdhe 'lpaṃ râjagrâhyaṃ dravyaṃ; kvacit *adaṃḍakudaṃḍimam* iti pâṭhas, tatra daṇḍalabhyaṃ dravyaṃ daṇḍaḥ çesham uktavat. adharimâm avidyamânaṃ dharimam ṛiṇadravyaṃ yasyâṃ sâ tathâ tâm; kvacit *aharimam* iti dṛishṭaṃ, tatra aharimâṃ kasyâ 'pi vastunaḥ kenâ 'py aharaṇât; kvacit *adhâraṇijjam* ity api dṛiçyate, tatra avidyamâno dhâraṇîyo 'dhamarṇo yasyâṃ sâ tathâ . . . . sthitau kulamâryâdâyâm patitâ "ntarbhûtâ yâ putrajanmotsavasambandhinî vardhâpanâdikâ prakriyâ. S.

104) mâtâpitarau prathame divase sthitipatitaṃ kulakramântarbhûtam putrajanmocitam anusthânaṃ kârayataḥ sma . . . . *jâgariyaṃ ti* shashṭhîjâgaraṇaṃ, kvacit *dhammajâgariyaṃ* dṛiçyate, tatra dharmeṇa kuladharmeṇa lokadharmeṇa vâ shashṭhyâṃ râtrau jâgaraṇaṃ dharmajâgaraṇaṃ dharmajâgarikâ tâṃ . . . . . . mitrâṇi suhṛidaḥ, jñâtayaḥ sajâtîyamâtâpitṛibhrâtrâdayaḥ, nijakâḥ svakîyâḥ putrâdayaḥ, svajanâḥ pitṛivyâdayaḥ, sambandhinaḥ svaçurâdayaḥ, parijano dâsîdâsâdiḥ, *Nâyakhattiyâ Usabhâsâmisayaṇijjagâ.* S. The last words being Prâkṛit are most probably taken from the Cûrṇi. The Kiraṇâvalî has: Jñâtakshattriyâ Ṛishabhasvâmisajâtîyâḥ; but the Kalpalatâ: *Nâikhattie tti Usabhasâmisayaṇijjagâ.*

105) jimitau bhuktavantau *bhuttuttarâgaya tti* bhuktottaram bhojanottarakâlam âgatâv upaveçanasthâne iti gamyate. S.

108) sammuditâ râgadveshâbhâvaḥ, *saha tti* sahabhâvinî sammuditâ sahasammuditâ, yac cûrṇiḥ: *sammuî râgaddosarahiyayâ* . . . . . parishahopasargâṇâṃ kshutpipâsâdidivyâdibhedâ dvâviṃçatishoḍaçavidhânâṃ kshântikshamaḥ kshântyâ kshamate na tv asamarthatayâ yaḥ sa kshântikshamaḥ, pratimânâm bhadrâdînâm ekarâtrikyâdînâṃ vâ tattadabhigrahaviçeshâṇâṃ vâ. S.

110) dakshaḥ kalâsu dakshaḥ, pratijñâtasiddhipâragâmitayâ paṭvî pratijñâ yasya sa tathâ; pratirûpaḥ tattadguṇasaṃkramaṇadarpaṇatvât viçishṭarûpo vâ; âlînaḥ sarvaguṇair âçlishṭaḥ, guptendriyo vâ; bhadrakaḥ saralaḥ, bhadraga iti vâ bhadravad vṛishabhavad gacchati, bhadrado vâ kalyâṇadâyitvât . . . . . tathâ jñâtaḥ prakhyâtaḥ, Jñâto vâ Jñâtavaṃçyatvât ata evâ 'ha *Nâyaputte* Jñâtaputraḥ Jnâtaḥ Siddhârthanṛipas tasya putro Jñâtaputraḥ, na ca putramâtreṇai 'va kâcit siddhir ity âha Jñâtakulacandraḥ; videha iti viçishṭadehaḥ, vajrarshabhanârâcasaṃhananasamacaturasrasaṃ-

sthânopetatvât; athavâ: dihîṃk lepe, vigato deho lepo 'smâd iti videho nirlepaḥ ..... *videhadinne tti* Videhadinnâ Triçalâ devî tasyâ apatyaṃ Vaidehadinnaḥ saṃskṛitâpekshayâ Videhadattâ Triçalâ tasyâ ayaṃ Vaidehadatta iti jñeyaṃ, tasyâ eva aurasaputratvakhyâpanârthaṃ viçeshaṇam âha *videhajacce* Videhâ Bhîmo Bhîmasena iti nyâyâd Videhadinnâ Triçalâ tasyâṃ jâtâ videhâjâ arcâ çarîraṃ yasyâ 'sau Videhâjârcaḥ, athavâ videho vigatadeho anañga ity arthaḥ sa yâtyaḥ pîḍayitavyo yasyâ 'sau videhayâtyaḥ; tathâ *videhasûmâle* viçesheṇa dihyate lipyate tattatparigrahârambhasambhṛitaiḥ pâpapañkair jîvo 'sminn iti videhe gṛihavâsaḥ tatrai 'va sukumâraḥ çabdâdivishayasukhalâlitaḥ .... eteshâṃ çabdânâṃ kvâ 'pi vivṛitir na dṛishṭâ, ato vṛiddhâmnâyâd anyathâ 'pi bhâvanîyâni. S.

There is some confusion in the grammatical construction of this paragraph, as well as of § 113; for *Mahâvîre* .. *devehiṃ* .. *abhitthuṇamâṇâ* .. *vayâsî* must be interpreted, as if the text had: *Mahâvîraṃ* .. *devâ* .. *abhitthuṇamâṇâ vayâsî* (Mahâvîraṃ .. devâḥ .. abhishṭuvantaḥ .. avâdishuḥ). It is generally known that in modern dialects of India a similar confusion of the active and passive construction has become the rule in the construction of the perfect. Compare the following examples taken from Etherington's Hindî grammar p. 94: *larkhene ghoṛâ dekhâ* 'the boy saw the horse'. *larkhene ghoṛî dekhî* 'the boy saw the mare'. *gurune celeko sikhâyâ* 'the teacher taught the pupil' *kisânne bailoṃko becâ hai*, 'the peasant has sold the bullocks'. *râṇîne apnî ek sahelîko bulâyâ* 'the queen called one of her attendants'. Perhaps the earliest trace of this curious construction may be recognised in that of our passage.

111) E. Müller (Beiträge zur Grammatik des Jainaprâkṛit p. 50) asserts that in the Kalpasûtra *bhaddante* is always written instead of *bhadanta*, and that, consequently, Childers must be wrong in maintaining the identity of *bhadante* and *bhante*. He concurs with Prof. E. Kuhn in deriving this word from *bhonto*, *bhavantas*, or *bhagavantas*. Dr. Müller's argument is wrong, because, wherever *bhaddaṃte* occurs in the Kalpasûtra and in any other Jaina work I have consulted, it does not stand for *bhaṃte*, but for *bhaddaṃ te*, and it is rendered *bhadraṃ te* by the commentators. They render *bhaṃte* by *bhadantas*, and I consider their explanation preferable to that of Prof. E. Kuhn, because **bhonto* could only be changed in **bhunto*. The change of the Saṃskṛit diphthong *o* to *a* is nearly unheard of in Pâli and Prâkṛit.

112) *neraiyâ devatitthaṃkarâ ya ohissa bâhirâ hoṃti, pâsaṃti savvao khalu, sesâ deseṇa pâsaṃti*, iti vacanât sarvotkṛishṭam âbhogikam âbhogaprayojanam apratipâty âkevalotpatter jñânadarçanam, avadhijñânam avadhidarçanaṃ câ "sît, tac ca paramâvadheḥ kiṃcin nyûnam. *ahohie* iti kvacit pâṭhas, tatra adhovadhir adhaḥparicchedabahulo 'bhyantarâvadhir ity arthaḥ; tathâ ca cûrṇiḥ: *ahohiya tti abbhiṃtarodhi*, ata evo 'ktaṃ *neraie* 'ty âdi. S.

viechardya viçesheṇa tyaktvâ, nishkramaṇamahimakaraṇato viechardavad vâ kṛitvâ, viechardo vistâraḥ. S. The form *viggovaittâ* instead of *vigovaittâ* (*vigopya* = *prakaṭîkṛitya*), is proved to be correct by the majority of the manuscripts. The commentary S suggests another explanation of *vigopya*: gupi gopanakutsanayoḥ; tato vigopya kutsanîyam etad asthiratvâd ity uktvâ dîyata iti. — dâyikâ gotrikâs tebhyo dânaṃ dhanavibhâgam paribhâjya vibhâgaço dattvâ. S.

113) pûrvadiggâminyâṃ châyâyâm, *porisîe* pâçcâtyapaurushyâm pramâṇaprâptâyâṃ koṭiprâptâyâm abhinivṛittâyâṃ jâtâyâm. S. — C and H explain *paurushyâm* by *paçcâtyapraharamânâyâm*.

çankhikâç candanagarbhaçankhahastâ mangalakâriṇaḥ çankhavâdakâ vâ, câkrikâç cakrapraharaṇâḥ kumbhakâratailikâdayo vâ, *lângalikâ* galâvalambitasuvarṇâdimayalângalâkâradhâriṇo bhaṭṭaviçeshâḥ karshakâ vâ, *mukhamangalikâ* mukhe mangalaṃ yeshâṃ te tathâ câṭukâriṇa ity arthaḥ, vardhamânâḥ skandhâropitapurushâḥ, *pûsamâṇa tti* pushyamâṇâ mâgadhâ mânyâ vâ, ghaṇṭayâ caranti 'ti ghâṇṭikâḥ *râuliyâ* iti rûḍhâḥ, teshâṃ gaṇâs taiḥ; kvacit *khaṃḍiyagaṇehiṃ tti* pâṭhas, tatra khaṇḍikagaṇâç châtrasamudâyâs taiḥ. S.

114) atra siddhiçabdena çramaṇadharmasya vaçîkâraḥ, tasya madhyaṃ lakshaṇayâ prakarshas tatra tvaṃ nirantarâyaṃ tishṭhe 'ty arthaḥ. S.

uttameṇaṃ tti ut-tamasâ tamo 'tîtena tatrâ 'pi karmaçatrumardane pradhânaṃ sâdhanaṃ çuklena çuklâkhyena apramattaḥ pramâdarahitaḥ san. S. and Kiraṇâvalî; but in the Subodhikâ: dhyânena kene 'ty âha uttamena çuklena.

116) *bahûiṃ divasâiṃ* comp. Lassen Inst. p. 309. *paṃcamuṭṭhiyaṃ tti* ekayâ mushṭyâ kûrcasya locaṃ catasṛibhiḥ çirasaḥ. *devadûsaṃ tti* indreṇa vâmaskandhe 'rpitaṃ divyavastraviçesham. S.

vosaṭṭhakâe vyutsṛishṭakâyaḥ parikarmavarjanât tyaktadehaḥ parishahâdisahanât. S.

118) îryâyâṃ gamanâgamanâdau samitaḥ samyak pravṛittaḥ ..... âdâne grahaṇe upakaraṇasye 'ti gamyate bhâṇḍamâtrâyâ vastrâdyupakaraṇarûpaparicchadasya bhâṇḍamâtrasya co 'pakaraṇasyai 'va, athavâ bhâṇḍasya vastrâder mṛinmayabhâjanasya vâ, mâtrasya ca pâtraviçeshasya; nikshepaṇâyâṃ vimocane yaḥ samitaḥ supratyupekshitâdikrameṇa samyak pravṛittaḥ. S.

119) vâsîcandanayoḥ pratîtayor athavâ vâsîcandane iva vâsîcandane apakârakopakârakau tayoḥ samâno nirdvesharâgatvât etc. S. — vâsî sûtradhârasya kâshṭhacchâdanopakaraṇam. Subodhikâ.

120) (*sovaciya*) upacayanam upacitaṃ saho 'paciteno 'pacayena vartate sopacitaṃ, satyasaṃyamatapaḥsucaritena sopacitaṃ sphîtam phalam muktilakshaṇaṃ yasya sa tathâ sa câ 'sau nirvâṇamârgaç ca vyâvṛittasya jîrṇodyânasye 'ty arthaḥ; jîrṇavyantarâyatanasya vâ vijayâvartaṃ vâ nâma caityam .... *kaṭṭhakaraṇaṃsi* kshetradhânyotpattisthâne. *jhâṇaṃtariyâe* iti çukladhyânaṃ caturdhâ: pṛithaktvavitarkaṃ savicâram, ekatvavitarkam avicâraṃ, sûkshma-

kriyam apratipâti, utsannakriyam anivarti; teshâm âdyabhedadvaye dhyâte 'gretanabhedadvayam apratipannasya kevalajñânam utpannam ity arthaḥ. S.

122) *rajjukâ* lekhakâs teshâṃ sabhâ paribhujyamânâ karaṇaçâlâ tatra jîrṇaçulkaçâlâyâm ity arthaḥ. prâk kila tasyâ nagaryâ Apâpe 'ti nâmâ "sit, devais tu Pâpe 'ty uktaṃ yena tatra bhagavân kâlagata iti. S.

124) saṃsârât samudyâtaḥ samyag udyâto na sugatâdivat, te hi svadarçanâdinikârât punarbhave 'vataranti. S. The commentator's statement seems to apply to the Tibetan Buddhism; for the *chutuktus* and the Lâmas of the Northern church punarbhave 'vataranti, but not the saints of Southern church. — In the commentaries the names of the years, months, days, nights, and muhûrtas are given in accordance with the Sûryaprajñapti; see Indische Studien 10 p. 296.

127) *Nâyae pijjabaṃdhaṇe vocchinne*, jnâtaje çrîMahâvîravishaye premabandhane vyavacchinne truṭite. S. The legend of Indrabhûti's death has been told in the Indroduction p. 1. note.

128) Kâçideçasya râjâno Mallakijâtîyâ nava, tatra Koçaladeçasya râjâno Lecchakijâtîyâ nava, te kâryavaçâd gaṇaṃ melakaṃ kurvanti 'ti gaṇarâjâno 'shṭâdaça ye Ceṭakamahârâjasya bhagavanmâtulasya sâmantâḥ çrûyante te, tasyâm amâvâsyâyâm pâram paryantam bhavasya âbhogayati paçyati yaḥ sa pârâbhogaḥ, saṃsârasâgarapâraprâpaṇapravaṇas tam; athavâ pâram paryantaṃ yâvad âbhogo vistâro yasya sa pârâbhogaḥ, ashṭaprâharikaḥ prabhâtakâlaṃ yâvat sampûrṇa ity arthaḥ, tathâvidham paushadhopavâsam paushadhayuktopavâsam, *paṭṭhaviṃsu tti* prasthâpitavantaḥ kṛitavantaḥ; kecic ca: *vârâbhoe* iti paṭhanti, dvâram âbhogyate 'valokyate yais te dvârâbhogâḥ pradîpâs tân kṛitavantaḥ âhâratyâgapaushadharûpam upavâsaṃ câ 'kârshur iti ca vyâcakshate (iti vṛiddhavyâkhyâ K), etad arthânupâty eva co 'ttarasûtraṃ: *gae se* ityâdi, gataḥ sa bhâvodyoto, *nâṇam bhâvujjoo* iti vacanât jñânajñâninoḥ kathaṃcid abhedâc ca sa bhâvodyotarûpo jñânamayo bhagavân gato nirvâṇaḥ, ataḥ sâmprataṃ dravyodyotam pradîpalakshaṇaṃ karishyâma iti hetos taiḥ pradîpâḥ pravartitâḥ. tataḥ prabhṛiti dîpotsavaḥ saṃvṛittaḥ kârttikaçuklapratipadi ca çrîGautamasya kevalimahimâ devaiç cakre. S.

129) *khuddâe* ityâdi kshudrâtmâ krûrasvabhâvo bhasmarâçis triṃçattamo graho dvivarshasahasrasthitir ekarâçau. S. Comp. Indische Studien 10, 316.

kuṃthû ityâdi kur bhûmis tasyâṃ tishṭhati 'ti kunthuḥ prâṇijâtir no 'ddhartuṃ çakyata ity anuddhari, aṇuṃ sûkshmaṃ dehaṃ dharati 'ty aṇudhari 'ti cûrṇiḥ. S. kunthvâdiçabdeshu strîtvam ekavacanaṃ ca prâkṛitatvâd iti K.

134) *sâhassîu tti* ârshatvât strîtvam. S.

138) *ajiṇâṇaṃ ti* asarvajñânâṃ sarvajñatulyânâm. sarve akshara-

saṃnipâtâ varṇasaṃyogâ jñeyatayâ vidyante yeshâṃ te tathâ S. comp. Weber, Fragment der Bhagavati p. 319.

146) antakṛito bhavântakṛito nirvâṇayâyinas teshâm bhûmiḥ kâlo 'ntakṛidbhûmiḥ. *jugaṃtakaḍabhûmî tti*, iha yugâni kâlamânaviçeshâs tâni ca kramavartîni, tatsâdharmyâd ye kramavartino guruçishyapraçishyâdirûpâḥ purushâs te 'pi yugâni, taiḥ pramitâ 'ntakṛidbhûmir yâ sâ yugântakṛidbhûmiḥ. *pariyâyaṃtakaḍabhûmî ya tti* paryâyas tîrthaṃkarasya kevalitvakâlas tam âçrityâ 'ntakṛidbhûmir yâ sâ tathâ. tatra *jâve* 'ty âdi, iha pañcamî dvitîyârthe drashṭavyâ, tato yâvat tṛitîyam purusha eva yugam purushayuyaṃ tṛitîyam prati çishyaṃ Jambûsvâminaṃ yâvad ity arthaḥ; yugântakarabhûmir Vîrajinasyâ 'bhavat, Vîrajinâd ârabhya tattîrthe tṛitîyam purushaṃ yâvat sâdhavaḥ siddhâḥ çrîVîraḥ Sudharmâ Jambûsvâmî 'ti, tataḥ paraṃ siddhigamanavyavacchedo 'bhûd iti hṛidayam. *cauvâsapariyâe tti* caturvarshaparyâye kevaliparyâye kevaliparyâyâpekshayâ bhagavati Jine sati antam akârshîd bhavântam akarot tattîrthe sâdhur nâ "rât kaçcid apî 'ti kevalotpatteç caturshu varsheshu siddhigamârambhaḥ. tathâ ca vṛiddhâḥ:

Vîrassa siddhi-gamaṇâ-
u tinni purisâo jâva siddhi tti |
esa jug'-aṃtara-bhûmî
teṇa paraṃ n'atthi nivvâṇaṃ ||
Vîra-jiṇa-kevalâo
cau-varisa na koi siddhi-saṃpatto |
kevala-jutto vi jaî
pajjây-'aṃtakara-bhûmî sâ || . S.

147) *saṃpaliyaṃkanisanne tti* saṃgataparyaṅkaḥ padmâsanaṃ tatra nishaṇṇa upavishṭaḥ; pañcapañcâçatsu kalyâṇaphalavipâkâdhyayaneshu ekam Marudevâdhyayanam. S. The *chattîsaṃ ajjhayaṇaṃ* is, according to the Kalpalatâ, the Uttarâdhyayana. This statement is confirmed by the last verse of that work itself:

ii pâukare buddhe Nâyae parinivvue |
chattîsa uttarajjhâe bhava-siddhîya-sammae |

148) *nava vâsa-sayâiṃ ti* çrîVîranirvṛiter navasu varshaçateshv açîtyadhikeshu vyatîteshv iyaṃ vâcanâ jâte 'ty arthe vyâkhyâyamâne na tathâ vicâracâturîcañcûnâṃ cetasi prîtir, asya sûtrasya çrîVardhamânânantaraṃ saptatyadhikavarshaçateno 'tpannena çrîBhadrabâhusvâmipraṇîtatvât tasmâd iyati kâle gate iyaṃ vâcanâ pustakeshu nyaste 'ti sambhâvyate. çrîDevarddhikshamâçramaṇair hi çrîVîranirvâṇân navasu varshaçateshv açîtyuttareshu atîteshu granthân vyavacchidyamânân dṛishṭvâ sarvagranthânâm âdime Nandyadhyayane sthavirâvalîlakshaṇaṃ namaskâraṃ vidhâya granthâḥ pustakeshu likhitâ ity ata evâ 'tra granthe sthavirâvalîprânte Devarddhikshamâçramaṇasya namaskâraṃ vakshyate, pûrvaṃ tu guruçishyâṇâṃ çrutâdhyayanâdhyâpanavyavahâraḥ pustakanirapeksha evâ "sît. kecit tv idam âhur, yad iyatkâlâtikrame Dhruvasenanṛipasya putramaraṇârtasya samâdhim

âdhâtum Ânandapure sampratikâle Mahâsthânâkhyayâ rûḍhe sabhâsamaksham ayaṃ grantho vâcayitum ârabdha iti. *samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahâvîrassa jâva savva-dukkha-ppahîṇassa Dhuvaseṇa-râiṇo putta-maraṇe ege vâsa-sahasse asîti-vâsâhie vatikkaṃte* ity api kvacidâdarçeshu dṛishṭam, bahuçrutâ vâ yathâvad vidanti. trinavatiyutanavaçatapakshe tv iyatâ kâlena pañcamyâç caturthyâm paryushaṇâparva pravavṛite:

teṇauya-nava-saehiṃ
samaikkaṃtehi Vaddhamâṇâo |
pajjûsavaṇa-cautthî
Kâlayasûrîhiṃto ṭhaviyâ ||
vîsahi diṇehi kappo
paṃcaga-hâṇî ya kappa-ṭhavaṇâ ya |
nava-saya-teṇauehiṃ
vucchinnâ saṃgha-âṇâe ||
Sâla[va]haṇeṇa raṇṇâ
saṃghâeseṇa kârio bhayavaṃ |
pajjûsavaṇa-cautthî
câummâsaṃ caudasîe ||
caumâsaga paḍikamaṇaṃ
pakkhiya-divasammi cauviho saṃgho |
nava-saya-teṇauehiṃ
âyaraṇaṃ taṃ pamâṇaṃti ||

iti Tîrthodgârâdishu bhaṇanât. 8. I add the remarks of the Kiraṇâvalî, Subodhikâ and Kalpadruma. The comment of the Kalpalatâ is a mere abstract from the Sandehavishaushadhi.

yady api cûrṇikâreṇa kuto 'pi kâraṇân na vyâkhyâtam, avâptajîrṇaṭikaikadeçe tv asyâ vâcanâyâ ity evaṃ vyâkhâtam; tathâ 'pi açîtyadhikanavaçate varshâtikrame sarvân granthân vyavacchidyamânân dṛishṭvâ pustakeshu nyasadbhiḥ çrîDevarddhigaṇikshamâçramaṇaiḥ çrîKalpasûtrasyâ 'pi vâcanâ pustake nyaste 'ti kecit sambhâvayanti. tathâ punar iyatkâlâtikrame Dhruvasenanṛipasya putramaraṇârtasya samâdhim âdhâtum Ânandapure sabhâsamakshaṃ çrîKalpavâcanâ'py ajani 'ti kecit; tattvaṃ tu bahuçrutagamyam iti. trinavatiyutanavaçatapakshe tu:

teṇaua-nava-saehiṃ
samaikkaṃtehi Vaddhamâṇâo |
pajjosavaṇa-cautthî
Kâlagasûrîhiṃto ṭhaviyâ ||

ityâdi sammatim udbhâvye 'yatkâlâtikrame bhâdrasitacaturthyâm paryushaṇâparvapravṛittir iti kecid vyâkhyânayanti. evaṃ vyâkhyâne kriyamâṇe çatrusaṃçayanirâsakaGardabhillocchedakâriKâlakasûrito 'yam bhinna eva sampadyate. na cai' vam, yataḥ prabhâvakacaritraKâlakâcâryakathâprabhṛitigrantheshv eka evo 'ktaḥ. tathâ KalpacûrṇiNiçîthacûrṇyâdishu tu BalamitraBhânumitrayor mâtulena paryushaṇâparva caturthyâm pravartitam; BalamitraBhânu(mitra)Tîrthodgâraprakîrṇâdishu çrîVîrajinaVikramâdityarâjñor anta-

râlavartinâv api Vikramâdityapratyâsannâv uktau; tatrâ 'pi kiyatkâlavartinâv api Vikramâdityakâlabhâvinâv api sambhavataḥ, tathâ ÇâlavâhanaVikramâdityaprabandhâdishu tayor yuddhasaṃgatiç ca. kiṃ ca, cûrṇikârâ api: katham idânim aparvarûpâyâṃ caturthyâm paryushaṇe? 'ti çishyanodanâyâṃ: yugapradhânaKâlikasûrivacanâd eve 'ty evam uttaraṃ dattavantaḥ, na punaḥ: *vâyaṇaṃtare puṇa ayaṃ teṇaue saṃvacchare kâle gacchai tti* pravacanavacanene 'ty âdi svayam evâ 'locyam. tasmâd: açîtipakshe Dhruvasenanṛipâ(nu)grahât Paryushaṇâkalpaḥ parshadi vâcayitum ârabdhaḥ, trinavatipakshe tu pañcakâpekshayâ kâlanaiyatyena parshadi Kalpasûtravâcane pravacanamaryâdâbhaṅga iti paryâlocanayâ: 1) abhivardhite varshe viṃçatyâ dinair gṛihijñâtaparyushaṇâ, 2) pañcakahânyâ svâbhigṛihitaparyushaṇâ ce 'ty ubhayam api vyucchedya saṅghâdeçâd ekai 'va vâcanâ caramapañcake vyavasthâpite 'ti vastugatyâ vyâkhyânikriyata iti vastugatyâ vyâkhyâne kriyamâṇe parshadvâcanâtaḥ pañcakahânyâdivyavacchedenai 'va caramapañcake yâ vâcanâ sâ vâcanântaram ity arthasaṃgatir api. kecit tu vicâryamâṇaṃ yad açîtipakshe tad eva vâcanântareṇa trinavatipakshe 'pi yuktisaṃgataṃ dṛiçyate. katham anyathâ, *ii dîsai tti* akathayishyat? tattvaṃ tu çrutadharagamyam prashṭavyâ vâ pravacanarahasyavidaḥ. (Kiraṇâvalî.)

yady api etasya sûtrasya vyaktatayâ bhâvârtho na jñâyate, tathâ 'pi, yathâ pûrvaṭikâkârair vyâkhyâtaṃ, tathâ vyâkhyâyate. tathâ hi: atra kecid vadanti, yat Kalpasûtrasya pustakalikhanakâlajñâpanâya (Ms jñânânâṃ paya) idaṃ sûtraṃ çrîDevarddhigaṇikshamâçramaṇair likhitaṃ. tathâ câ 'yam artho yathâ çrîVîranirvâṇâd açîtyadhikanavavarshaçatâtikrame pustakârûḍhaḥ siddhânto jâtas, tadâ Kalpo 'pi pustakârûḍho 'pi jâtaḥ iti. tatho 'ktam:

Valahî-puraṃmi nayare
Devaḍḍhi-ppamuha-sayala-saṃghehiṃ |
putthe âgama lihio
nava ya asîyâo vîrâo ||

anye vadanti: navaçataaçîtivarshe Vîrât Senâṅgajârtham Ânande saṅghasamaksham mamahaṃ (!?) prârabdhaṃ vâcayituṃ vijñaiḥ, ityâdy antarvâcyavacanât: çrîVîranirvâṇâd açîtyadhikanavaçatavarshâtikrame Kalpasya sabhâsamakshaṃ vâcanâ jâtâ, tâṃ jñâpayitum idaṃ sûtraṃ nyastam iti, tattvam punaḥ kevalino vidanti. *vâyaṇaṃtare puṇe* 'tyâdi vâcanântare punar ayaṃ trinavatitamaḥ saṃvatsaraḥ kâle gacchati 'ti dṛiçyate. atra kecit vadanti vâcanântare ko 'rthaḥ? pratyuttaraṃ (Ms pratyaṃtare): *teṇaue tti* dṛiçyate; yat Kalpasya pustake likhanam parshadi vâcanaṃ vâ açîtyadhikanavavarshaçatâtikrame iti kvacitpustake likhitaṃ, tat pustakântare trinavatyadhikanavavarshaçatâtikrame iti dṛiçyate, iti bhâvaḥ. anye punar vadanti: ayam açîtitamaḥ saṃvatsara iti ko 'rthaḥ? pustake Kalpalikhanasya hetubhûtaḥ ayaṃ çrîVîrâd daçamaçatasya açîtitamasaṃvatsaralakshaṇakâlo gacchati 'ti. *vâyaṇaṃtare* ko 'rthaḥ? ekasyâḥ pustakalikhanarûpâyâ vâcanâyâ anyat parshadi vâcanarûpaṃ yad vâcanântaraṃ tasya punar hetubhûto daçama-

çatasya ayaṃ trinavatitamaḥ saṃvatsaraḥ. tathâ câ 'yam arthaḥ: navaçatâçîtitamavarshe Kalpasya pustake likhanaṃ navaçatatrinavatitamavarshe ca parshadvâcane 'ti tatho 'ktaṃ çrîMunisundarasûribhiḥ svakṛitastotraratnakoçe:

> virât trinandâṅkaçarady acîkarat
> tvaccaityapûte Dhruvasenabhûpatiḥ |
> yasmin mahaiḥ saṃsadi Kalpavâcanâm
> âdyâṃ, tad Ânandapuraṃ na kaḥ stute? ||

pustakalikhanakâlas tu yatho 'ktaḥ pratîta eva: *valahîpuraṃmi nayare* ityâdivacanât; tattvam punaḥ kevalino vidanti. (Subodhikâ.)

çramaṇasya bhagavato Mahâvîrasya muktigamanât paçcât navaçataaçîti 980 varsheshu gateshu Devarddhigaṇikshamâçramaṇena kâlaviçeshasya vuddhihîyamânaṃ (read buddhiṃ hîyamânâṃ) jñâtvâ siddhântavicchedam bhâvinaṃ vicintya prathamadvâdaçavârshakasya (read varshikîyadurbhikshasya) prânte sarvasâdhûnâṃ (supply saṅghaṃ) sammîlya (!) Vallabhinagaryâṃ çrîsiddhântaḥ pustakeshu kṛitaḥ pustakeshu likhitaḥ; pûrvaṃ sarvasiddhântânâm pâṭhanaṃ ca mukhapâṭhenai 'vâ "sit, tataḥ paçcâd gurubhiḥ pustakena siddhântaḥ çishyebhyaḥ pâṭhyate, iyaṃ rîtir abhût. kecid âcâryâ atra evam âhuḥ: bhagavato muktigamanânantaraṃ navaçataaçîtivarshair Dhruvasenasya râjñaḥ putraçokanivâraṇâya sabhâlokasamakshaṃ Kalpasûtraṃ çrâvitam; punar navaçatatrinavativarshaiḥ çrîVîranirvâṇât çrîSkandilâcâryair dvitîyadvâdaçavarshikîyadurbhikshaprânte Mathurâpuryâṃ sâdhûn sammîlya (!) siddhântaḥ pustakeshu likhitaḥ. yato Valabhîvâcanâyâtasthavirâvalî vâcyate, ekâ punar Mâthurîyavâcanayâ sthavirâvalî procyate; anyo pi yaḥ kaçcit parasparaṃ siddhântaiḥ (vi)saṃvâdo dṛiçyate, sa sarvo 'pi vâcanâyâ eva bhedaḥ. punar atra pûrvâcâryâḥ kecid evam âhuḥ: çrîVîranirvâṇât navaçataaçîtivarshaiḥ siddhântaḥ pustakeshu likhitaḥ, navaçatatrinavati-993-varshaiḥ Kâlakâcâryeṇa pañcamitaḥ caturthyâṃ çrîparyushaṇâparva kṛitam. atra bahavo viçeshâḥ santi, te gîtârthâḥ jânanti. çrîÂvaçyakasûtre pañcavidham pratikramaṇam uktam: 1 devaçikaṃ (?) 2 râtrikaṃ, 3 pâkshikaṃ, 4 caturmâsikam, 5 sâṃvatsarikam. yadâ caturthyâm paryushaṇâparva sthâpitaṃ, tadâ tu pâshi(read pâkshi)caturdaçîdine câturmâsikam api ekatrai 'va sthâpitaṃ, yataḥ granthe uktam asti: *caumâsaga paḍikamaṇaṃ pakkhiya divasaṃmi* .. evam pâṭhaḥ katham milati? tasmâd evaṃ jñâyate: pâkshikaṃ caturdaçyâṃ, câturmâsikam pûrṇimâyâm, etad ubhayam api pâkshidine ekatra kṛitam. etasya paramârthas tu prathamasâmâcâryâṃ ca vyâkhâto 'sti. (Kalpadruma.)

Ṛishimaṇḍalaprakaraṇa and its commentary by Padmamandiragiri (saṃvat 1553) run thus:

> *dubbhikkhammi paṇaṭṭhe*
> *puṇar avi melitta samaṇa-saṃghâo* |
> *Mahurâe aṇuugge*
> *pavattio Khaṃdileṇa tayâ* || 213 ||

com. gâthârthaḥ sugamo navaraṃ tenâ 'nuyogas tadâ pravartito, vâcanâ tu calitâ 'grataḥ. bhâvârthaḥ suviçishṭasampradâyâbhâvân no 'ktaḥ.

sutt-'attha-rayaṇa-bharie
khama-dama-maddava-guṇehi saṃpanne |
Devaḍḍhi-khamâsamaṇe
Kâsava-gutte paṇivayâmi ‖ 214 ‖

com. gâthâ sugamai 'va, viçeshaç câ 'yaṃ: çrîVîranirvâṇât açîtyadhikanavaçatavarsheshu Devarddhikshamâçramaṇair hi kâladoshât sarvâgamânâṃ vyavacchittim avalokya te pustakeshu nyastâḥ. pûrvam pustakânapekshayai 'va guruçishyayoḥ çrutârpaṇagrahaṇavyavahâro 'bhûd iti vṛiddhasampradâyaḥ.

II. Sthavirâvali.

1) Maṇḍitaç câ 'sau nâmnâ putraç ca Dhanadevasye 'ti Maṇḍitaputra iti samâsaḥ. kecic ca Maṇḍita iti nâma vyâcakshate, anye ca *Maṃḍiyaputte tti* Maṇḍitasya putra Maṇḍitaputra iti samarthayanti, tatra ca Maṇḍita iti Dhanadevasya nâmântaram ûhyam. Maṇḍita-Mauryaputrayor ekamâtṛikatvena bhrâtror api yad bhinnagotrâbhidhânaṃ tat pṛithagjanakâpekshayâ. tatra Maṇḍitasya pitâ Dhanadevo, Mauryaputrasya tu Mauryo, mâtâ tu Vijayadevy evai 'kâ; avirodhaç ca: tatra deçe ekasmin patyau mṛite dvitîyapatidhâraṇasyeti (!?) vṛiddhâḥ. S.

2) samastagaṇipiṭakadhârakâḥ. gaṇo 'sti 'ti gaṇî bhâvâcâryas tasya piṭakam iva ratnâdikaraṇḍakam iva gaṇipiṭakaṃ dvâdaçâṅgî; tad api na deçataḥ Sthûlabhadrasye 'va, kiṃ tu samastaṃ sarvâksharasaṃnipâtitvât tad dhârayanti sûtrato 'rthataç ca ye te tathâ. S.

3) In the more modern commentaries the legends of the seven first and some later Theras are told at their proper places. They contain nearly all the Çvetâmbaras know of the early history of their church. As I intend to publish next the Pariçishṭaparva or Sthavirâvalicarita of Hemacandra, and some other historical treatises of the Jainas, I omit the legends here, and restrict my extracts to the explanation of the text.

Çayyambhava is said to have composed the Daçâvaikalikasûtra for the benefit of his son. The following stanza is found identically at the end of that work, and in the Ṛishimaṇḍalaprakaraṇa:

Sijjaṃbhavaṃ gaṇaharaṃ
jiṇa-paḍimâ-daṃsaṇena paḍibuddhaṃ |
Maṇaga-piyaraṃ dasakâ-
liyassa nijjûhagaṃ vaṃde ‖

4) *Suṭṭhiyasuppaḍibuddhâṇaṃ ti.* susthitau suvihatakriyâ-nishṭhau, supratibuddhau sujñâtatattvau tato viçeshaṇakarmadhârayaḥ, koṭikakâkandakâv iti nâma; anye tv ittham âcakshate: susthitasupratibuddhâv iti nâma, koṭikakâkandakâv iti virudaprâyaṃ viçeshaṇaṃ: koṭyaṃçasûrimantrajâpaparijñânâdinâ kauṭikau, kâkandyâṃ nagaryâṃ jâtatvât kâkandakau, tato viçeshaṇasamâsaḥ. ye tu susthitasupratibuddha ity ekam eva nâma manyante tadabhiprâyaṃ na vidmo dvitvavyâghâtât. yadi param: madhukaiṭanyâyena susthitena sahacaritaḥ supratibuddhaḥ susthitasupratibuddha iti pakshaḥ çaraṇaṃ, tatra ca pûjyatvâd bahuvacanaṃ jñeyam. S.

5) bahavo 'tra vâcanâbhedâ lekhakavaiguṇyâj jâtâḥ. tattatsthavirâṇâṃ ca çâkhâḥ kulâni ca prâyaḥ sâmprataṃ nâ 'nuvartante nâmântaratirohitâni vâ bhavishyanti, ato nirṇayaḥ kartuṃ na pâryate pâṭheshu. tathâ hi çâkhâsu: kvacid âdarçe *Koḍavaṇî* (6) 'ti, kvacit *Kuṃḍadhârî* 'ti; tathâ hi kvacit *Puṇṇapattiyâ* (7) iti, kvacit *Suvaṇṇapattiyâ* iti. evaṃ kuleshv api, kvacit *Ullagaccha taiyaṃ* (7,8) *ti* pâṭhaḥ, kvacit *aha Ullagaṃdha taiyaṃ ti.* tasmâd atra bahuçrutâ eva pramâṇam, mâ 'bhûd utsûtram iti. tatra kulam ekâcâryasaṃtatiḥ, çâkhâsu tasyâm eva saṃtatau purushaviçeshâṇâm pṛithak pṛithag anvayâ, ekavâcanâcâryayatisamudâyo gaṇaḥ:

tattha kulaṃ vineyaṃ
egâyariyassa saṃtati-jâo |
doṇha kulâṇa miho puṇa
sâvikkhâṇaṃ gaṇo hoi ||

tti vacanât. athavâ çâkhâ vivakshitâdyapurushasya saṃtâno, yathâ Vairasvâminâmnâ Vairaçâkhâ, 'smâkaṃ kulâni tu tacchishyâṇâm pṛithak pṛithag anvayâ, yathâ Câṇdrakulaṃ Nâgendrakulam ityâdi. S.

6) *Chulue Rohagutte tti* vipratipattyavasthâyâṃ dravya-guṇa-karma-sâmânya-viçesha-samavâyâ-'kya-shaṭ-padârtha-prarûpakatvât shaṭ, gotreṇa Ulûkatvâd Ulûkaḥ; shaṭ câ 'sâv Ulûkaç ca Shaḍulûkaḥ. Ulûkatvam eva vyanakti: *Kosie gotteṇaṃ ti* ulûkakauçikaçabdayor nâ 'rthabhedaḥ. *Terâsiya tti* Trairâçikâ, jivâ-'jiva-nojivâ-'khyarâçitrayaprarûpiṇas tacchishyapraçishyâḥ. — Then follows the legend about Rohagupta (544 A.V.) The Vaiçeshika Philosophy is said to have been developed out of the Trairâçika-doctrin: krameṇa Vaiçeshikadarçanaṃ tataḥ prarûḍham. S.

The name Aulûkadarçana or Owl-Philosophy is given to the Vaiçeshika, perhaps because of 'the bewildering style of elucidation in which the Naiyayiks glory', or because one of the first doubts raised in Vaiçeshika-Nyâya treatises is that about the nature of darkness, whether it be a *dravya* or not. Thus says çrîHarsha in the Uttara-Naishadhiya XX, 36:

dhvântasya vâmoru vicâraṇâyaṃ
Vaiçeshikaṃ câru matam matam me |
Aulûkam âhu khalu darçanaṃ tat
kshamaṃ tamastattvanirûpaṇâya ||

Or, as Prof. Weber thinks, the name Aulukya for Kâṇâda had its origin in a quibble on the word kâṇâda, which means either 'follower of Kaṇâda' or 'crow-eater'.

12) atrâ 'ntare *vaṃdâmi Phaggumittaṃ ca* ityâdi gâthâvṛindam bahushv âdarçeshu dṛiçyate, katipayapustakeshu ca: *therassa ṇaṃ ajjaPhaggumittassa Goyamaguttassa ajjaDhaṇagirî there aṃtevâsî Vâsiṭṭhagotte* ityâdi yâvat: *therassa ṇaṃ ajjaSîhassa Kâsavagottassa ajjaDhamme there aṃtevâsî Kâsavagotte, therassa ṇaṃ ajjaDhammassa Kâsavagottassa ajjaSaṃḍile there aṃtevâsî* iti paryantaṃ dṛiçyate, tadanantaraṃ ca *vaṃdâmi Phaggumittaṃ ca* ityâdi gâthâs; tatra ca gadyoktârthaḥ punaḥ padyaiḥ saṃgṛihita iti na paunaruktyam bhâvanîyam. S.

III. Sâmâcârî.

2) *kaḍiyâiṃ* kaṭayuktâni; *ukkaṃpiyâiṃ* dhavalitâni; *channâiṃ* triṇâdibhiḥ; *littâiṃ* chaganâdyaiḥ, kvacit *guttâiṃ ti* pâṭhas, tatra guptâni vṛitikaraṇadvârapidhânâdibhiḥ; *ghaṭṭhâiṃ* vishamabhûmibhañjanât; *maṭṭhâiṃ* çlakshṇîkṛitâni, kvacit *saṃmaṭṭhâiṃ ti* pâṭhas tatra samantân mṛishṭâni masṛiṇîkṛitâni sammṛishṭâni; *saṃpadhûmiyâiṃ* saugandhyâpâdanârthaṃ dhûpanair vâsitâni; *khâtodagâiṃ* kṛitapraṇâlirûpajalamârgâṇi; *khâyaniddhamaṇâiṃ niddhamaṇaṃ khâlaṃ* gṛihât salilaṃ yena nirgacchati; *appaṇo aṭṭhâe* âtmârthaṃ gṛihasthaiḥ kṛitâni; parikarmitâni, karoteḥ kâṇḍaṃ karoti 'ty âdâv iva parikarmârthatvât; paribhuktâni svayam paribhujyamânatvât; ata eva pariṇâmitâni acittîkṛitâni; tataḥ saviṃçatirâtre mâse gate amî adhikaraṇadoshâ na bhavanti. yadi punaḥ sâdhavaḥ: sthitâḥ sma iti brûyus, tadâ te pravrajitânâm avasthânena subhikshaṃ sambhâvya gṛihiṇas taptâyogolakalpâd aṃtâla-(? also in the Kalpalatâ)-kshetrakarshaṇagṛihacchâdanâdîni kuryuḥ, tathâ câ 'dhikaraṇadoshâ; atas tatparihârâya pañcâçatâ dinaiḥ sthitâḥ sma iti vâcyam . . . .
iha hi paryushaṇâ dvidhâ: gṛihijñâtâjñâtabhedât. tatra gṛihiṇâm ajñâtâ, yasyâṃ varshâyogyapîṭhaphalakâdau yatne kalpoktâ dravyakshetrakâlabhâvasthâpanâ kriyate, sâ "shâḍhapaurṇamâsyâm pañcapañcadinavṛiddhyâ yâvad bhâdrapadasitapañcamyâṃ cai 'kâdaçasu parvatithishu kriyate. gṛihijñâtâ tu yasyâṃ sâṃvatsarikâticârâlocanaṃ luñcanam Paryushaṇâkalpasûtrakarshaṇaṃ caityaparipâṭî ashṭamaṃ sâṃvatsarikapratikramaṇaṃ ca kriyate. yayâ ca vrataparyâyavarshâṇi gaṇyante, sâ nabhasyaçuklapañcamyâṃ Kâlakasûryâdeçâc caturthyâm api janaprakaṭaṃ kâryâ. yat punar abhivardhitavarshe dinaviṃçatyâ paryushitavyam ity ucyate, tat siddhântaṭippanânâm anusâreṇa, tatra hi: yugamadhye pausho yugânte câ 'shâḍha eva vardhate, nâ 'nye mâsâs; tâni câ 'dhunâ na samyag jñâyante, 'to dinapañcâçatai 'va paryushaṇâ saṃgate 'ti vṛiddhâḥ. tataç ca kâlâvagraho jaghanyato: nabhasyasitapañcamyâ ârabhya

kârttikacaturmâsântaḥ saptatidinamânaḥ; utkarshato varshâyogyakshetrântarâbhâvâd âshâḍhamâsakalpena saha vṛishṭisadbhâvât, mârgaçirsheṇâ 'pi saha shaṇ mâsâ iti. dravyakshetrakâlabhâvasthâpanâ cai 'vam. dravyasthâpanâ: tṛiṇaḍagala(?)kshâramallakâdinâm paribhogaḥ, sacittâdinâm parihâraḥ. tatra sacittadravyaṃ çaiksho na pravrâjyate atiçraddhaṃ râjânaṃ râjâmâtyâdikaṃ vâ vinâ, acittadravyaṃ vastrâdi na gṛihyate, miçradravyaṃ çaikshaḥ sopadhikaḥ. evam âhâravikṛitisaṃstârakâdidravyeshu paribhogaparihârau yojyau. kshetrasthâpanâ: sakroçaṃ yojanaṃ, kâraṇe bâlaglânavaidyaushadhyâdau catvâri pañca vâ yojanâni. kâlasthâpanâ: catvâro mâsâ, yac ca tatra kalpate, bhâvasthâpanâ: krodhâdinâṃ viveka, îryâbhâshâdisamitishu co 'payoga; iti kṛitaṃ vistareṇa. S. This exposition is clear on the whole, but some of its details I do not understand.

9) tatro 'dakârdraḥ karo yâvatâ çushyati, tâvân kâlo jaghanyaṃ landam, utkṛishṭam pañcâ 'horâtrâs, tayor antaram madhyam. S.

14) *atthegaiyâṇaṃ* ityâdi: asty etad yad ekeshâṃ sâdhûnâm purata evam uktapûrvam bhavati, gurubhir iti gamyate. cûrṇau tu: *atthegaiyâ âyariyâ* ity uktam, *atthaṃ bhâsei âyario* iti vâcanât; artha eva anuyoga eva, ekâyitâ ekâgratâ, arthaikâyitâs teshâm. athavâ 'sty etad yad ekeshâm âcâryâṇâm idam uktam bhavati 'ty evaṃ vyâkhyeyam; tatra shashṭhî tṛitîyârthe tataç câ "câryair idam uktam bhavati. S. *atthiṇaṃ* has the same meaning in § 19.

paḍigâhittae is rendered *pratigrahîtum*, which would regulary become **paḍiggahittae.* पडिगाहित्तए might be a mistake of the transcribers for पडिग्गहित्तए. But the word occurs too frequently for that. Besides, double *g* is generally written ग्ग, which sign, however, is never used in our word. *paḍigâhittae* (also written *paḍigâhettae*) is the infinitive of the causative *paḍigâhe* = *pratigrâhaya.* From the same base are derived the forms *paḍigâhe* (which I take to be the 2d person of the imperative, though it is rendered by *pratigṛihṇîyâs*, just as *dâve* by *dadyâs*) and *paḍigâhehi.* The causative bases *paḍigâhe* and *dâve* are used for the simplex.

18) This paragraph has been translated in the Introd. p. 27 note.

kvacit *pâhisi*-sthâne *dâhisi tti* dṛiçyate tac câ 'tihṛidyaṃ svayaṃ vâ bhuñjithâ anyasâdhor vâ dadyâ iti. evam ukte gṛihiṇâ *se* tasya sâdhoḥ kalpate etc. S.

19) *kaḍâiṃ ti* kṛitâni tair anyair vâ çrâvakatvaṃ dâne çrâddhatvaṃ vâ grâhitâni; *pattiyâiṃ* pratyayitâni prîtikarâṇi vâ; *thijjâiṃ ti* sthairyam asty eshv iti sthairyâṇi [the neuter abstract instead of the adjective, just as *ârogga, pâmokkha* etc.] prîtau dâne ca sthirâṇi; *vesâsiyâiṃ ti* dhruvaṃ lapsye 'haṃ tatre 'ti viçvâso yeshu vaiçvâsikâni; *sammayâiṃ ti* sammatayanti praveçâni; *bahumayâiṃ ti* bahavo 'pi sâdhavo nai 'ko dvau vâ matâ yeshu

bahûnâṃ vâ gṛihamânushâṇâm mataḥ sâdhupraveçaḥ, tâni bahumatâni; *aṇumayâiṃ ti* anumatâni dâtum anujñâtâni, aṇur api kshullako 'pi mato yeshu sarvasâdhusâdhâraṇatvân, na punar mukhaṃ dṛishṭvâ tilakaṃ karshayanti 'ty aṇumatâni 'ti vâ. S.

20) nityam ekâçaninaḥ. *goyarakâlaṃ ti* ekasmin gocaracaryâkâle sûtrapaurushyanantaram ity arthaḥ ..... *ṇannatthe* ityâdi ṇakâro vâkhyâdâv alaṃkârârthaḥ. anyatrâ "câryavaiyâvṛittyât; âcâryavaiyâvṛittyâd anyatra tad varjayitve 'ty arthaḥ. âcâryavaiyâvṛittyaṃ hi yady ekabhuktena kartuṃ na pârayati, tadâ dvir api bhuktaṃ; tapaso hi vaiyâvṛittyaṃ garîyaḥ. evam upâdhyâyâdishv api. *avaṃjaṇajâyaeṇaṃ ti* na vyañjanâni bastikûrcakakshâdiromâṇi jâtâni yasyâ 'sau avyañjanajâtas, tataḥ: svârthe kaḥ (Hem. II 164), avyañjanajâtakâd anyatra, yâvad adyâ 'pi tasya vyañjanâni no 'dbhidyante, tâvad dvir api bhojanaṃ na dushyatî 'ty arthaḥ. atra ca âcâryaç ca vaiyâvṛittyam asyâ 'sti 'ty abhrâditvâd apratyaye vaiyâvṛittyaç ca vaiyâvṛittyakaraḥ. âcâryavaiyâvṛittyaṃ tâbhyâm anyatra; evam upâdhyâyâdishv api neyam. âcâryopâdhyâyatapasviglânakshullakânâṃ dvirbhuktasyâ 'py anujñâtatvâd, evam api vyâkhyâ. S.

21) There being two daily meals, *caturthabhojin* is called he who partakes of one meal only in two days, etc.

caturthabhojî prâtar na caramapaurushyaṃ nishkramyo 'pâçrayâd âvaçyikyâ nirgatya pûrvam eva vikaṭam udgamâdiçuddham bhuktvâ prâsukâhâram pîtvâ ca takrâdikaṃ saṃsṛishṭakalpaṃ vâ, patadgraham pâtraṃ saṃlikhya nirlepîkṛitya, sampramṛijya ca prakshâlya. S.

25) tatro 'tsvedimam pishṭajalam bhṛitahastâdikshâlanajalaṃ vâ; saṃsvedimaṃ saṃsekimam vâ. [I think *saṃseima* to be in Saṃskṛit *sasvedima*; comp. *maṇaṃsî* = *manasvin* (Hem. I 26)], yat parṇâdi utkâlya çîtodakena sicyate, tat. *câulodagaṃ* taṇḍuladhâvanodakaṃ tilodakam mahârâshṭrâdishu nistvacitatiladhâvanajalam; tushodakaṃ vrîhyâdidhâvanam; yavodakaṃ yavadhâvanam; âyâmako 'vaçrâvaṇaṃ (avasrâ?); sauvîrakaṃ kañjikaṃ; çuddhavikaṭam ushṇodakam, *usiṇaviyaḍe* iti ushṇajalam; tad api asiktaṃ yataḥ prâyeṇâ 'shṭamordhvaṃ tapasvino dehaṃ devatâ 'dhitishṭhati .... *paripûe tti* vastragalitam aparipûte tṛiṇakâshṭhâdi gale laganât; tad api parimitam, anyathâ jîrṇaṃ syât. kvacit: *se vi ya ṇaṃ bahusaṃpuṇṇe, ṇo vi ya ṇaṃ abahusaṃpuṇṇe* ity api dṛiçyate, tatra îshad aparisamâptaṃ sampûrṇam bahusampûrṇaṃ, nâmnaḥ prâg bahur ve 'ti bahupratyayaḥ, atistokatare hi tṛiṇmâtrasyâ 'pi no 'paçama iti. S.

26) saṃkhyayo 'palakshitâ dattayo yasye 'ti saṃkhyâtadattikas tasya dattiparimâṇavata ity arthaḥ. S.

27) upâçrayâc chayyâtaragṛihâd ârabhya yâvat saptagṛihântaraṃ saptagṛihamadhye *saṃkhaḍiṃ ettae tti* saṃskriyata iti saṃskṛitir odanapâkas tâm etuṃ gantuṃ na kalpate, piṇḍapâtârthaṃ tatra

na gacched ity arthaḥ. teshâṃ gṛihâṇâṃ sannihitatayâ sâdhuguṇahṛitahṛidayatveno 'dgamâdidoshasambhavât. etâvatâ çayyâtaragṛiham anyâni ca shaḍ âsannagṛihâṇi varjayed ity uktam. kasya na kalpata ity âha: *saṃniyaṭṭacârissa* nishiddhagṛihebhyaḥ saṃnivṛittaḥ saṃçcarati viharati 'ti saṃnivṛittacârî pratishiddhavarjakaḥ sâdhus. tasya bahavas tv evaṃ vyâcakshate saptagṛihântaraṃ *saṃkhaḍiṃ* ca janasaṃkulajemanavârâlakshaṇâṃ gantuṃ na kalpate. yat uktam pratibhâti, tad vyâkhyânam pramâṇîkartavyam. dvitiyamate çayyâtaragṛiham anyâni ca sapta gṛihâṇi varjayed ity uktam. tṛitiyamate çayyâtaragṛiham anantaragṛihaṃ sapta câ 'nyâni varjayed ity uktam. *uvassayassa pareṇaṃ ti* upâçrayât parataḥ saptagṛihântaram etuṃ na kalpate. *paraṃpareṇaṃ ti* paramparayâ vyavadhânena saptagṛihântaram etuṃ na kalpate. çayyâtaragṛihâd anantaram ekaṃ gṛihaṃ, tataḥ saptagṛihâ(ṇi), iti paramparatâ. S.

28) *pâṇipaḍiggahiyassa* (he who uses his hand instead of an alms bowl) jinakalpikâdeḥ; *kaṇagaphusiyâ* phusâramâtram; avaçyâyo mihilâ varshaṃ vâ; vṛishṭikâyo 'pkâyavṛishṭiḥ. S.

29) *agihaṃsi tti* anâchâdite âkâçe. S.

dakam bahavo bindavo, dakarajo bindumâtraṃ, dakaphusiyâ phusâram avaçyâya ity arthaḥ. S.

31) *vagghâriyavuṭṭhikâo tti* acchinnadhârâvṛishṭir . . . . . *saṃtaruttaraṃsi* ântaraḥ sautrakalpa, uttara aurṇikas, tâbhyâm prâvṛitasyâ 'lpavṛishṭau gantuṃ kalpate. athavâ: antara iti kalpaḥ; uttara iti varshâkalpaḥ kambalyâdiḥ. Cûrṇikâras tv âha: *aṃtaraṃ rayaharaṇaṃ paḍiggaho vâ uttaraṃ pâuraṇakappo, tehiṃ saha tti.* S.

32) *nigijjhiya* 2. sthitvâ sthitvâ varshati. S.

vikaṭagṛihe âsthânamaṇḍapikâyâṃ yatra grâmyaparshad upaviçati. S.

33) âgamanât pûrvakâlam; athavâ pûrvaṃ sâdhur âgataḥ paçcâd dâyako râddhum pravṛitta iti pûrvâgamanena hetunâ pûrvâyuktas taṇḍulodanaḥ kalpate paçcâdâyukto bhiliṅgasûpo na kalpate. tatra pûrvâyuktaḥ sâdhvâgamanât pûrvam eva svârthaṃ gṛihasthaiḥ paktum ârabdhaḥ. S. This is, according to the commentator, the orthodox interpretation of *pûrvâyukta*; two others are rejected as *anâdeçau;* viz., 1) pûrvâyukta = yac cullyâm âropitam, 2) pûrvâyuktam yat samîhitam i. e. yat pâkârtham upaḍhaukitam.

36) ekatrâyataṃ subaddham bhâṇḍakam pâtrakâdy upakaraṇaṃ ca kṛitvâ vapushâ saha prâvṛitya. S.

38) *atthi ya ittha keya tti* asti câ 'tra kaçcit pañcamaḥ; *atthi yâiṃ tha* iti pâṭhe tu *tha* iti vâkhyâlaṃkâre *atthi yâiṃ ti* bhâshâmâtram asti ce 'ty arthaḥ . . . . *ṇhaṃ* vâkhyâlaṃkâre.

41) icche 'tyâdi, icchâ ced asti tadâ etc. S.

44) cakshushâ jñâtvâ dṛishṭvâ ca pratilekhitavyâni parihartavyatayâ vicâraṇiyâni . . . . . panaka ullî sâ ca prâyaḥ prâvṛishi bhûmikâshṭhabhâṇḍâdishu jâyate, yatro 'tpadyate, taddravyasamavarṇaç ca. *nâmaṃ paṇṇatte* iti nâma iti prasiddhau. 2. bijasû-

kshmam: kaṇikâçâlyâdibîjânâṃ *nahî* 'ti rûḍhâ nakhikâ. 3. haritasûkshmaṃ: navodbhinnam pṛithivîsamavarṇaṃ haritaṃ tac câ 'lpasaṃhananatvât stokenâ 'pi vinaçyate. 4. pushpasûkshmaṃ: vaṭoḍumbarâdînâṃ tatsamavarṇatvâd alakshyaṃ tac co 'cchvâsenâ 'pi virâdhyate. 5. aṇḍasûkshmam: uddaṃçâ madhumakshikamatkuṇâdyâs, teshâm aṇḍam uddaṃçâṇḍam; utkalikâṇḍaṃ lûtâpuṭâṇḍam; pipilikâṇḍaṃ kiṭikâṇḍam; halikâ gṛihakokilâ vrâhmaṇî vâ tasyâ aṇḍaṃ halikâṇḍam; *hallohaliyâ ahilodî saraḍî kakkiṇḍî 'ty* ekârthâḥ, tasyâ aṇḍam; etâni hi sûkshmâṇi syuḥ. 6. layanam: âçrayaḥ sattvânâṃ, yatra kiṭikâdyanekasûkshmasattvâ bhavanti 'ti. layanasûkshmaṃ yathâ: uttiṅgâḥ bhûyakâ gardabhâkṛitayo jîvâs teshâṃ layanam bhûmâv utkirṇagṛiham uttiṅgalayanam. bhṛigu çushkabhûrâji jalaçoshânantaraṃ kedârâdisphuṭitâ dalir ity arthaḥ. *ujjae tti* bilam (ṛijubilaṃ, Subodhikâ); tâlamûlakaṃ tâlamûlâkâram adhaḥ pṛithu upari sûkshmaṃ vivaram; çambûkâvarttam bhramaragṛiham. 7. snehasûkshmam: *osa tti* avaçyâyo yaḥ khât patati himastyânodabinduḥ; mihikâ dhusarî; karakâ ghanopalaḥ; haratanur bhûniḥsṛitatṛiṇâgrabindurûpo yo yavâṅkurâdau dṛiçyate. 8. S.

46) âcâryaḥ sûtrârthavyâkhyâtâ digâcâryo vâ; upâdhyâyaḥ sûtrâdhyâpakaḥ; sthaviro jñânâdishu sîdatâṃ sthirîkartâ udyatânâm upavṛiṃhakaç ca, pravartako jñânâdishu pravartayitâ ..... gaṇi yasya pârçve âcâryâḥ sûtrâdy abhyasyanti, gaṇino vâ 'nye âcâryâḥ sûtrâdyartham upasampannâḥ, gaṇadharas tîrthakṛicchishyâdiḥ, gaṇâvacchedako yaḥ sâdhûn gṛihitvâ bahiḥ kshetre âste gacchârthaṃ kshetropadhimârgaṇâdau pradhâvanakartâ sûtrârthobhayavit; yaṃ vâ spardhakâdhipatitvena sâmânyasâdhum api puraskṛitya viharati ...... S.

pratyapâyam apâyam apâyaparihâraṃ ca jânanti. pratikûlo 'pâyasya pratyapâya iti vigraheṇâ 'pâyaparihâre 'pi pratyapâyaçabdo vartate. S.

47) vihârabhûmiç caityagamanaṃ vicârabhûmiḥ çarîracintâdyarthaṃ gamanam. S.

The scholiasts explain *duijjattae* by *hiṇḍitum*. It is, I think, a denominative verb from the base *dûta*. Skṛt.: **dûtiyati* in the sense of: he runs as messenger, though that word would become in Prâkṛit **dûijjai*. Or is *duijjai* derived from the base *duia* = *dvitîya*?

51) apaççimamaraṇântas tatrabhavâ, ârshatvâd uttarapadavṛiddhau, apaççimamâraṇântikî sâ câ 'sau saṃlekhanâ tasyâ *jûsaṇa tti* sevâ, tayâ *jûsie tti* kshapitaçarîro 'ta eva pratyâkhyâtabhaktapânaḥ; pâdapopagataḥ kṛitapâdapopagamanaḥ. S.

52) âtâpayitum ekavâram âtape dâtum; pratâpayitum punaḥ punaḥ .... sthânam ûrdhvasthânaṃ tac ca kâyotsargalakshaṇam. S. I have not been able to make out the exact meaning of *kâyotsarga*. I suppose *kâyotsarga* means 'the remaining of the body in a posture adopted for penance, devotion, etc'.

53) anuccâkucikasya, kuñca parispande, akucikâ 'parispandâ

niçcalâ yasya kambikâ na calati, adṛiḍhabandhane hi saṃgharshân matkuṇakunthvâdivadhaḥ syât. uccâ hastâdi yâvat, yena pipîlikâdivadho na syât, sarpâdir vâ na daçet; uccâ câ 'sâv akucâ co 'ccâkucâ kambâdimayî çayyâ sâ vidyate yasyâ 'sâv uccâkuciko, na uccâkuciko nîcasaparispandaçayyâkas tasya. anarthakabandhinaḥ pakshamadhye 'narthakaṃ niḥprayojanam ekavâro 'pari dvau trîṃç caturo vâ vârân kambâsu bandhân dadâti, catur upari bahûni vâ 'ḍḍakâni (?) badhnâti, tathâ ca svâdhyâyapalimanthâdayo doshâḥ. yadi cai 'kângikaṃ campakâdipaṭṭaṃ labhyate, tadâ tad eva grâhyam bandhanâdiprakriyâparihârât. amitâsanikasya abaddhâsanasya sthânât sthânântaraṃ hi muhur muhuḥ saṃkrâman sattvavadhaḥ pravartate; anekâni vâ âsanâni sevamânasya anâtâpinaḥ saṃstârakapâtrâdînâm âtape 'datus, tatra ca panakasaṃsaktyâdayo doshâ upabhoge ca jîvavadhaḥ. upabhogâbhâve co 'pakaraṇam adhikaraṇam eve 'ti. asamitasye "ryâdishu etc. S.

55) *tau uccârapâsavaṇabhûmîo* iti. anadhisahishṇos tisro 'ntaḥ, adhisahishṇoç ca bahis tisraḥ. dûravyâghâte madhyâ tadvyâghâte âsannâ ity âsannamadhyadûrabhedât tisraḥ .... *osannaṃ ti* prâyeṇa bâhulyene 'ty arthaḥ. S.

56) *tao mattaya* (!) *tti* triṇi mâtrakâṇi tadabhâve hi velâtikramaṇavegadhâraṇe âtmavirâdhanâ, varshati ca bahirgamane saṃyamavirâdhanâ. atra cûrṇiḥ: *bâhiṃ tassa gummiyâdigahaṇaṃ teṇa mattae vosirittâ bâhiṃ nittâ pariṭṭhavei, pâsavaṇe vi abhiggahito dharei tassa sai jo jâhe vosirai so tâhe dharei, na nikkhivai. suvaṃto vâ ucchaṃge ṭhitayaṃ ceva uvariṃ daṃḍae vâ doreṇa baṃdhati gose asaṃsattiyâe bhûmîe pariṭṭhavei tti.* S. The Kiraṇâvalî and Kalpalatâ give the same quotation, but offer no explanation.

57) The reason for shaving the head, or tearing out the hair, is: keçeshu hi apkâyo lagati sa ca virâdhyate, tatsaṅgâc ca shaṭpadikâḥ sammûrchanti, tâṃç ca kaṇḍûyamânaḥ khaṇḍayati nakhakshataṃ vâ çirasi karoti. S. The *loca* is preferred to the cutting of the hair because by the latter process 'shaṭpadikâç chidyante'.

pakkhiyârovaṇa tti pâkshikam bandhadânaṃ saṃstârakadavarakâṇâm pakshe pakshe bandhâ moktavyâḥ pratilekhitavyâç ce 'ty arthaḥ; athavâ âropaṇâ prâyaçcittam pakshe pakshe grâhyaṃ sarvakâlaṃ viçeshato varshâsu. S.

59) iha pravacane 'dyai 'va paryushaṇâdine, kakkhata: uccaiḥçabdaḥ, kaṭuko: jakâramakârarûpo, vigrahaḥ kalahaḥ samutpadyate. S. I do not know, which words are indicated by the initials *m* and *j*.

60) varahâsû 'pâçrayâs trayo grâhyâḥ saṃsaktijalaplâvanâdibhayât. *taṃ* iti padaṃ tatre 'ty arthe sambhâvyate. *veuvviyâ paḍilehâ* kvacic ca *veuṭṭiyâ paḍilehâ* iti dṛiçyate, ubhayatrâ 'pi punaḥ punar ity arthaḥ. *sâijjiyâ pamajjaṇâ* iti, ârshe: *je bhikkhû hatthakammaṃ karei kariṃtaṃ vâ sâijjai tti* vacanât, *sâijji* dhâtur âsvâdane vartate. tata upabhujyamâno ya upâçrayaḥ sa,

kayamâṇe kaḍe tti nyâyât *sâijjiu tti* bhaṇyate. tatsambandhinî pramârjanâ sâijjiyâ. yasminn upâçraye sthitâs tam prâtaḥ pramârjayanti, bhikshâgateshu sâdhushu, punar madhyâhne, punaḥ pratilekhanâkâle tṛitîyapraharânte, iti vâracatushṭayam pramârjayanti varshâsu, ṛitumadhye triḥ. ayaṃ ca vidhir asaṃsakte, saṃsakte tu punaḥ punaḥ pramârjayanti, çeshopâçrayadvayaṃ tu pratidinam pratilikhanti pratyavekshante: mâ ko 'pi tatra sthâsyati, mamatvaṃ vâ karishyatî 'ti. tṛitîyadivase pâdaproñchanakena pramârjayanti. ata uktam: *veuvviyâ paḍileha tti* kyacit *sâijjiyâ paḍileha tti* dṛiçyate, tatrâ 'pi pratilekhanâpramârjanayor aikyavivakshayâ sa evâ 'rthaḥ. S.

61) avagṛihyo 'ddiçyâ 'ham amukâṃ diçam anudiçaṃ vâ yâsyâmî 'ty anyasâdhubhyaḥ kathayitvâ. S.

pratijâgrati praticaranti gaveshayanti. S.

62) varshâkalpaushadhavaidyârthaṃ glânasârâkaraṇârthaṃ vâ yâvac catvâri pañca vâ yojanâni gatvâ pratinivarteta. S.

63) etam pûrvoktaṃ sâṃvatsarikaṃ varsharâtrikaṃ sthavirakalpam; yady api kiṃcij jinakalpikânâm api sâmânyaṃ, tathâ 'pi bhûmnâ sthavirâṇâm evâ 'tra sâmâcârî 'ti sthavirakalpakamaryâdâṃ yathâsûtraṃ yathâ sûtre bhaṇitaṃ, na sûtravyapetaṃ, tathâ kurvataḥ kalpo bhavati, anyathâ tv akalpa iti yathâkalpam; evaṃ kurvataç ca jñânâditrayalakshaṇo mârga iti yathâmârgam; yathâ tathyaṃ yathai 'va satyam upadishṭam bhagavadbhis tathâ samyag yathâ sthitam. *kâeṇa tti* upalakshaṇatvât kâyavâñmanobhiḥ . . . . spṛishṭvâ âsevya; pâlayitvâ aticârebhyo rakshayitvâ; çodhayitva çobhayitvâ vâ vidhivatkaraṇena; tîrayitvâ yâvajjîvam ârâdhya. S.

64) iti bravîmî 'ti çrîBhadrabâhusvâmî svaçishyân prati brûte: ne 'daṃ svamanîshikayâ bravîmi, kiṃ tu tîrthakaragaṇadharopadeçene 'ti. anena ca gurupâratantryam abhihitam. S.

GLOSSARY.



Th. refers to the Sthavirâvali, S. to the Sâmâcâriparyushaṇâ, T. to the Appendix. n. pr. = nomen proprium, v. l. = variae lectiones, id. indicates that the Prâkṛit word is identical with the Samskṛit prototype.

aikkamaṃti atikrâmanti S. 63.
aiṃta part. praes. act. √i 207.
aippamâṇa atipramâṇa 40.
aimaṃca atimañca 100 see notes.
aimutta atimukta 37.
airega (°ya) atireka 34, 59; sâi° 117, 147.
aivayaṃta atipatat (ativrajat) 35.
aivega ativega 46.
aisiribhara atiçribhara 34.
aisesa atiçesha 139.
aîva atîva 90, 91.
auṇaṭṭhi = ekoṇashashṭi 136.
auṇattariṃ ekonasaptati 178.
auṇasaṭṭhi ekonashashṭi 136 v. l.
aṃsa id. 36.
aṃsuya aṃçuka 32.
akappa a-kalpa (anâcâra) S. 58.
Akaṃpiya n. pr. Th. 1.
akâsî akârshît 146.
akiṃcaṇa a-kiñcana 118.
akuiya akucika S. 53, 54.
akuḍila a-kuṭila 114.
akoha a-krodha 118.
°akkha °aksha 14. T.
akkhaya a-kshata 16.
akkhara akshara. savv° 138.
akkhiṇa a-kshiṇa 19, 23.
agâra id. 1, 89, 116, S. 2. = agârin S. 39; °vâsa 94, 147.
agâri agârin S. 2. = agâriṇî S. 39.
agihaṃsi na gṛihe S. 29.
agga agra 14, 15, 35 T. etc.
aggao agratas 187, Th. 4.
aggaṇiya agraṇî? 27 v. l.
Aggidatta n. pr. Th. 5.
Aggibhûi Agnibhûti Th. 1.
Aggivesâyaṇa n. pr. Th. 1, 3.
aggha argha mah° 61, 63, 66, 104.
aṃka id. 27, 40.
aṃkaṇa añkana 39.
aṃkolla añkoṭha 37.
aṃga id. 9, 34, 35, 36, 61, 63 etc. = vedâñga 10; aṭṭh° 64.
aṃgaṇa id. 37, 118.
°aṃgi añgin duvâlas° Th. 2.
aṃgulijjaga añguliya(ka) 61.
°aṃguliya añguli(ka) 61.
aṃgulî(li) id. 36, 100, 115.
acalamâṇa a-calamâna 132, S. 44.
acavala a-capala 5, 47, 88.
acitta id. 118.
acela (°ya) id. 117.

acca arcya; name of a lava 124.
accunnaya atyunnata 36.
acchâyaṇa âchâdana 95.
accheraya âçcarya(ka) 19.
ajiṇa a-jina (asarvajña) 138.
ajiya a-jita 114.
Ajiya n. pr. 203.
ajja adya 6, 49, 57, 70, 106, S. 59.
ajja ârya, prefixed to the names of Theras and çâkhâs; Voc. ajjo Th. 1, S. 18, 52.
Ajjaghosa n. pr. 160.
Ajjacaṃdaṇâ n. pr. 135.
Ajjaceḍaya name of a kula Th. 7.
Ajjajakkhiṇi n. pr. 176.
ajjattâe adyatvâya (or âryatayâ.) Th. 2; S. 6, 7.
ajjava ârjava 120.
ajjiyâ âryâ 135, 176.
ajjhatthiya adhyâtmika 19, 90, 93, 106.
ajjhayaṇa adhyayana 147, S.64.
aṃcei âkuñcayati 15; 2ttâ 15.
aṃchâvei âkarshayati 63; 2ttâ 63.
aṃjaṇa id. 15, 27, 45.
aṃjali id. 5, 12, 15, 53, 115.
aṭṭa ârta 92.
aṭṭaṇasâlâ vyâyâmaçâlâ or pariçramaçâlâ 60, 102.
aṭṭha artha (prayojaṇa H 2, 33.) 8, 12, 13, 50, 73, 83, 92, 119; Th. 1, S. 1, 2, 18, 40, 64.
aṭṭha ashṭan 4, 63, 64, 114, 119, 145, S. 44. °ṇhaṃ 14.
aṭṭhaṃga ashṭâṅga 64.
aṭṭhattisaṃ ashṭâtriṃçat 162.
aṭṭhama ashṭama 2, S. 23.
aṭṭhasaya ashṭâdhikaṃ çatam 113.
aṭṭhârasa ashṭâdaçan 128, 137, 175.
aṭṭhâvaya ashṭâpada 227.
aṭṭhi asthi 60.
aṭṭhiya a-sthita 132, S. 44.
Aṭṭhiyaggâma Asthikagrâma 122.
aḍḍha ardha 14, 15.
aḍḍhâijja ardhatṛitîya 142,222.
aṇagâra an-agâra 118, 127, Th.1.
aṇagâriyâ anagâritâ 1, 94, 116.
aṇaṃta an-anta 1, 16, 19, 127.
Aṇaṃta n. pr. 191.
aṇaṃtara an-antara 2.
aṇavakaṃkhamâṇa an-avakâṅkshamâṇa S. 51.
aṇavaraya an-avarata 110.
aṇâgaya an-âgata 21, 25.
aṇâpucchittâ an-âpṛicchya S. 46—51.
aṇâsava an-âçrava 118.
aṇijjiṇṇa a-nirjîrṇa 19, 23.
aṇiya anîka 14, 21.
aṇuoga anuyoga Th. 13.
aṇukaṃpaṇa anukampana 92.
aṇukaṃpaya anukampa(ka) 30.
aṇukûla anukûla 95, 96,
aṇugacchai anugacchati 15; 2ttâ 15.
aṇucariya anucarita 100, 102.
aṇucca anucca S. 53.
aṇujâṇau anujânâtu 28.
aṇujja an-ûrja or an-ojaska 92.
aṇuttara an-uttara 1, 112, 114, 120, 127.
aṇuttarovavâiya anuttaraupapâtika (anuttareshu vijayâdi-vimâneshu upapâto yeshâṃ te) 145, 166, 181, 225.
aṇudiçî vidiç S. 61.
aṇuddharî an-uddharin 132, S. 44.
aṇuddhuya an-uddhûta (aparityakta) 102.
aṇunâî anunâdin 44.
aṇupainna anuprakîrṇa 46.
aṇupavisai anupraviçati 8, 60, 61. 2ttâ 8, 60, 61, 72. °viṭṭha anupravishṭa 87, S. 32.
aṇupâlittâ anupâlya S. 63.
aṇupuvva anupûrva 36.
aṇuppatta anuprâpta 10, 52, 80

aṇubhâva anubhâva 14.
aṇumaya anumata S. 19.
aṇurûva anurûpa eyâṇu°91,106.
aṇulitta anulipta 61.
aṇuloma anuloma 117.
aṇuvama an-upama 37.
aṇuvûhai(bûh) anuvṛiṃhati 11, 53.
aṇega an-eka T, 60, 61, 100, 102, S. 52.
Aṇojjâ n. pr. 109.
aṃḍa id. S. 44, 45.
aṇṇa see anna.
aṇṇamaṇṇeṇaṃ anyonyam 72.
aṇṇayara see annayara.
aturiya a-tvarita 5, 47, 88.
attha atra Th. 9.
attha artha 9, 50, 79, S. 64.
atthamaṇa astamana 39.
attharaya âstaraka 63.
atthi asti 19, S. 19, 38, 39, 52, 59.
atthi asthi 60 v. l.
atthiṇaṃ S. 19, = atthegaiyâṇaṃ see atthegaiya.
atthu astu; 'tthu 16.
atthegaiya see notes S. 14, S. 14—19, 63.
athavvaṇaveya atharvaveda 10.
adakkhu adṛishṭvâ S. 19.
adaṭṭhu adṛishṭvâ S. 19 v. l.
adijja (adejja) a-deya 102.
adiṭṭha adṛishṭa S. 19 v. l.
adeva a-deva 142.
addha ardha 39, S. 57. °nava 195—203, 228. °navama 2, 147 etc. °aṭṭhama 9, 51, 79, 96, 152.
addhuṭṭha ardhatṛitiya 165, Th. 1.
addhahâra ardhahâra (navasarika) 61.
adharima id. see notes 102.
aṃta anta 45, 146, S. 63.
aṃta antar 38; = antaççitta 42.
aṃtagaḍa or aṃtakaḍa antakṛit 124, 146, 147 etc.
aṃtakula anta-kula 17, 19.
aṃtara id. S. 27.
aṃtara ântara; s' S. 31.
aṃtarâ arvâk S. 8, 62.
aṃtarâ antar (madhye) 30, 120.
aṃtarâvâsa varshârâtrî 122, 124.
aṃtariya antarita 70.
Aṃtarijjiyâ name of a çâkhâ Th. 8.
aṃtiya antika 8, 12, 27, 50, 53, 65, S. 51.
aṃteura antaḥpura 90, 91, 112.
aṃtevâsi antevâsin 127, 144, Th.
aṃtevâsiṇî antevâsinî Th. 5.
aṃtomuhutta antarmuhûrta? 226.
aṃdhayâra andhakâra 32, 59.
anna (aṇṇa) anya 10, 14, 55; S. 39, 47.
annayara (aṇṇayara) anyatara 18, 76, 118, S. 50.
annayarî fem. of the preceding S. 48, 49, 52, 61.
annumannam anyonyam 46.
apacchima a-paççima 122, S. 51.
apaḍinnavittâ a-pratijñapya S. 52.
aparaddha aparâddha 59.
aparâjiya a-parâjita 143; n. pr. 171.
aparinnaya (°tta) a-parijñapta S. 40.
apâṇaya a-pâna(ka) 116, 120, 147 etc.
apuṭṭha a-pṛishṭa 147.
apuṇarâvatti a-punar-âvṛitti 16.
apuṇarutta a-punar-ukta 110.
appa alpa 66, 104, S. 31.
appakampa a-prakampa 118.
appaḍibaddha a-pratibaddha 118, 119.
appaḍivâi a-pratipâtin 112.
appaḍihaya a-pratihata 118.
appaṇ. âtman 8, 50, 63, 112, 120, 168, S. 2, S. 59.
appamatta a-pramatta 114.

apphoḍiya (°lia) âsphoṭita 35, T.
abîya a-dvitîya 116, 147.
abbhakkhâṇa abhyâkhyâna 118.
abbhaṃgaṇa abhyañjana 60.
abbhaṃgiya abhyakta 60.
abbhaṇunnâya abhyanujñâta 47, 86, 110, S. 46.
abbhahiya abhyadhika 61.
abbhiṃg° see abbhaṃg°.
abbhiṃtara abhyantara 100.
abbhiṃtarao abhyantaratas 32.
abbhiṃtariyâ abhyantarikâ 63.
abbhuggaya abhyudgata T.
abbhuṭṭhiya abhyutthita 119.
abbhuṭṭhei abhyuttishṭhati 5, 15, 2ttâ 5, 87.
abhagga a-bhagna 114.
abhaya a-bhaya 16.
abhikkhaṇaṃ abhîkshṇam S. 17, 44, 53, 54, 61.
abhigaya adhigata 73.
abhigiṇhai abhigṛihṇâti 94.
abhiggaha abhigraha 94.
abhiggahiya abhigṛihîta S. 54, aṇ° S. 55.
abhighâya abhighâta 43.
Abhijasa name of a kula Th. 9.
abhitthuṇamâṇa abhi+√ stu. part. praes. act. 110.
abhithuvvamâṇa abhi+√ stu. part. praes. pass. 115 110 v. l., 113 v. l.
Abhinaṃdaṇa n. pr. 201.
abhinaṃdamâṇa abhi+√ nand. part. praes. act. 110, 113.
abhinivvaṭṭa abhinirvṛitta 113 v. l.
abhinivviṭṭha abhinirvishṭa 113, 120.
abhinnâya abhijñâta Th. 5 etc.
abhibhaviya abhibhûya 114 v. l.
abhimuha abhimukha 15, 16, T. 62.
abhirâma id. 32, 42—44, 46, 57, 61, 100 T.
abhilâva abhilâpa 151, 154.
abhivaḍḍh. abhi+√ vṛidh. 1 pl. praes. °âmo 91; 33. pr. °itthâ 91.
abhisaṃthuṇamâṇa abhisaṃstuvat 113.
abhisamannâgae (nt?) ? S. 52 v. l.
abhisiccamâṇî abhishicyamânâ 36.
abhisiṃcati id. 211.
abhiseya abhisheka 4, 33, T. 99.
abhîi abhijit 204, 205, 227.
abhîya a-bhîta 114.
amacca amâtya 61.
amama a-mama 118.
amala a-mala 36.
amâṇa a-mâna 118.
amâya a-mâya 118.
amâvasâ amâvâsyâ 128.
amijja (amejja) a-meya 102.
amiya a-mita 34, S. 53.
amilâya a-mlâna 102.
aṃbara id. 14, 39, 46.
aṃbila amla 95.
ammâpiu mâtâpitṛi 108. °piyaro 104, °piihiṃ 110. °piûṇaṃ 90.
amhaṃ asmat Gen. 51, 74, 91, 106, 107 S. 7, 8. amhe Nom. pl. 91, 106, S. 7.
ayaṃ see ima.
ayaṇa ayana 10, 114, 118.
ayala acala 16.
Ayalabhâya Acalabhrâtṛi Th. 1.
Ara n. pr. 187.
arai a-rati 108, 118.
aranna (ṇṇ) araṇya 118.
araya a-rajaḥ 14.
araviṃda id. 46.
arahassa a-rahasya 121.
arahâ a-rahas 121.
arahâ arhat Nom. 121, 149—160, 170—174, 204—212, Gen. arahao 161—169, 174—203. base arahaṃta Loc. sing. 74. n. pl. 17, 18, Acc. pl. 21. Gen. pl. 16.
Ariṭṭhanemi n. pr. 170—183.

ariha arha mah'-61 jiviy'-83.
Arihadatta n. pr. Th. 10.
Arihadinna Th. 11.
arihâ arhat 46 Gen. pl. 1.
aruya a-ruja 16.
aruha arha in sar'aruha? 42 see notes.
alaṃkâra id. 85, 95, 102, 105, 115, 116.
alaṃkiya alaṃkṛita 61, 66, 104.
alâhi (nivâraṇe Hem. II 189) S. 18.
aloha a-lobha 118.
alliṇa âlîna 92 T.
avakaṃkhamâṇa see aṇ⁰.
avakkaṃmai apakrâmati 27; 2ttâ 27.
avagaya apagata 60.
avacca apatya see ahâ⁰ and nir⁰.
avagijjhiya avagṛihya S. 61 see notes.
avaṃjaṇajâyaya a-vyañjana-jâta(ka) S. 20.
avaratta apararâtra 2, 30, 90.
avasâṇa avasâna 61.
avasesa avaçesha Th. 2. sâ⁰ S. 36.
avaharai apaharati 28. 2ttâ 28.
avi api (after cons.) 21, 44. Th. 13, S. 28.
aviggha a-vighna 114.
avitaha a-vitatha 18, 83, 138.
avilaṃbiya a-vilambita 5, 47.
aveiya (avediya) a-vedita 19.
avvâbâha (⁰vâha) a-vyâbâdha 16, 28, 30.
asaṃkhejja a-saṃkhyeya 28, 226.
asaṇa açana 83, 104. S. 40, 42, 43.
asaṃdiddha a-saṃdigdha 13.
asaṃbhaṃta a-sambhrânta 5, 47.
asiima açita 148.
asui see sui.
asubha a-çubha 28.
asura id. 113, 121, 143.
asoya açoka 37, 39, 59, 115, 116, 157, 211.
aha atha S. 43.
ahaṃ aham S. 52.
ahaya ahata 61.
ahara adhara S. 43.
ahavâ athavâ S. 26.
ahâ = yathâ in ahakkama 59; ahâbâyara 27. ahâlaṃda S. 9; ahâvacca Th. 5, 6 etc. ahâsaanihiya S. 52; ahâsuhuma 27; ahâsutta etc. S. 63.
ahigaraṇa adhikaraṇa S. 58.
ahiya adhika 40, 63. sâ⁰ 117.
ahiyâsei adhyâsayati 117.
ahivai adhipati 14, 21, 27.
ahivaḍḍhâmo see abhi⁰.
ahîṇa a-hîna 9, 79.
ahe adhas 116, 120, S. 32, 36.
ahoratta ahorâtra 118.

â.

âi âdi icc' 196, 197, 198.
âikkhai âcashṭe S. 64.
âijja âdeya 36.
âiya âdika 60, 90, 91, 198—203.
âiya âdṛita 36. (or âcita see pattiya).
âiṇaga âjina(ka) 32.
âu âyus 2, 9, 51.
âuṭṭittae kârayitum S. 49.
âutta âyukta puvv⁰ pacch⁰ S. 33, 34, 35.
âuya âyus; savv⁰ 147.
âuso âyushmat; voc. S. 19.
âkâra id. 9, 35, T. 79.
âkula id. 61.
âgai âgati 121.
âgacchai âgacchati 132, S. 44.
âgama id. 145.
âgamaṇa âgamana S. 33—35.
âgaya âgata 35, 43, 105, 106.
âgara âkara 89.
âḍova âṭopa 35.

âṇaṇa ânana 36, 61.
âṇattiyâ âjñapti(kâ) 26, 29, 57, 58, 100, 101.
âṇaṃda ânanda 5, 15, 50.
âṇaṃdiya ânandita 5, 15, 50.
âṇavei âjñapayati 27.
âṇâ âjñâ 14, 27, 58, S. 63.
âṇâpâṇuya ânâpânaka (ucchvâsaniḥçvâsapramâṇa) 118.
âṇâmiya ânâmita T.
âtâviya âtâpita aṇ° S. 53.
âdâṇa see âyâṇa.
âdâṇîya âdeya = pradhâna see puris°.
âdâya id. 116, S. 29.
âdikara (°gara) id. 16.
âdhâra id. 51, 79.
âpucch. â+√prach. °iuṃ inf. S. 46, °ittâ S. 46, 48.
âpûra id. (tûṇira) 38.
âbharaṇa id. 36, 61, 66, 98, 104, 105, 116.
âbhoiya âbhogika 112.
âbhoei âbhogayati (vilokayati) 112 2ttâ 112.
âbhoemâṇa âbhogayat 15.
âmaṃtittâ âmantrya 104.
âyaṃta âcânta 105.
âyayaṇa âyatana S. 43.
âya âtma 14, 43. khudd° 129, 130.
âyara âkara. kamal' 59.
âyara âdara 115.
âyariya âcârya 1, S. 7, 8, 20, 46.
âyâ. â+√yâ °iṃti 3 pl. praes. 17; °iṃsu 3 pl. pr. 17, 18; °issaṃti 3 pl. fut. 17.
âyâṇa âdâna (kâraṇa) 118, S. 53, aṇ° S. 54.
âyâma id. S. 25.
âyâya âdâya S. 29 v. l.
âyâvaṇâ âtâpanâ 120.
âyâv. â+√tap. âtâpe dâtum °ettae S. 52; °emâṇa 120. °iya part. S. 54, aṇ° S. 53.
ârakkhaga ârakshaka 100.
ârâma id. 89, S. 32, 36.
ârâhaṇâ ârâdhanâ 114, S. 59.
ârâhaya (ârâdhaka) ârâdhya dur° S. 53; su° S. 54.
ârâhittâ ârâdhayya S. 63.
ârogga ârogya adj. 9, 51, 96, S. 17.
ârovaṇâ âropaṇâ S. 57.
âlaiya âlagita (yathâsthânaṃ sthapita) 14.
Âlabhiyâ n. pr. 121.
âlaya id. 120.
âliṃgaṇa âliṅgana s° 32.
âliṇa âlina (guptendriya) 110.
âloya âloka 28, 61; 44, 97 v. l.
âvaccejja âpateya Th. 2.
âvaṇa âpaṇa 89, 100.
âvatta âvarta gaṅg'- 43.
âvattâyaṃta âvartamâna 35.
âvaliyâ âvali(kâ) 118.
âvi (yâvi) câ 'pi 92.
âviddha id. (parihita) 61, T.
âvikamma âviḥkarma 121.
âsaṃga see uttarâsaṅga.
âsaṇa âsana 5, 48, 95.
°âsaṇiya adj. from the preceding S. 53, 54.
âsatta âsakta 41, 100.
âsattha âçvasta 5, 48.
âsama âçrama 89.
âsamapaya n. pr. 157.
âsayai (âsai) âçrayati 95.
âsava see aṇâsava.
Âsaseṇa n. pr. 150.
âsâemâṇa âsvâdayat 104.
âsâḍha âshâḍha 2, 182, 206.
âsiya âsikta 100.
âsoya âçvina 30, 174.
âh. âhu = âha 133, S. 18, 19, 40. âhaṃsu = âhus S. 27.
âhaya âhata 5, 8, 15, 43. = âdolita 40.
âhâra id. 2, 95.
âhârettae (°ittae) S. 17, 42, 43, 48—51, âhâremâṇa 95. inf. and part. of the denomin. of âhâra.
âhijjaṃti âkhyâyante 108, 109, Th. 5, 6 etc.

âhevacca âdhipatya 14.
âhoiya âbhogika 112 v. l. see notes.
âhohiya 112 v. l., 157.

i.

i' = iti in i vâ q. v.
ii (ia) iti 148 v. l. S. 18.
ikkârasî ekâdaçî 157.
Ikkhâga Ikshvâku 2, 18.
Ikkhâgabhûmi n. pr. 206.
Ikkhâgu Ikshvâku 2 v. l.
icc' = ity; °âi 196—203, °eyaṃ S. 63.
icch° √ish. °âmi S. 46, 48. °ijjâ S. 46—52.
icchâ id. S. 41.
icchiya ipsita 13, 83.
iṭṭha ishṭa 110.
iḍḍhi ṛiddhi 102. savv° 115.
iti id. 148, S. 58.
itihâsa id. 10.
ittae (ettae) etum S. 27.
ittha (ettha) atra S. 38, 39, 52.
Iṃda Indra 14, 15.
Iṃdadinna Th. 4, 10.
iṃdanila indranila 45.
Iṃdapuraga n. pr. of a kula Th. 8.
Iṃdabhûi Indrabhûti 127, 134, Th. 1, 2.
iṃdiya indriya 9, 60, 114, 118.
ibha id. 33.
ima base of pron. idam. Nom. s. m. ayam 16, 90. neut. imaṃ S. 19. pl. m. ime Th. 5 etc.; f. imâo Th. 5 etc. neut. imâiṃ 89, S. 44; Acc. s. m. imaṃ 15; pl. ime 3, 5, 6 etc. 46, 74; Gen. s. f. imise 2.
iyâṇiṃ idânim 92, 94; ime 'yâṇiṃ 79, 86.
iriyâ îryâ 118.
iva id. 42, 46, 118.
ivâ iti vâ? (ikâro vâkyâlaṃkâraḥ K.) 108, 210.
Isigutta n. pr. Th. 6, 9.
Isiguttiya n. name of a kula Th. 9.
Isidatta n. pr. Th. 10.
Isipâliya n. pr. Th. 11.
Isipâliyâ ajja° name of a çâkhâ Th. 11.
iha id. 2 etc.
ihagaya ihagata 16.

î.

îsara îçvara 14, 61.
îsiṃ îshat 15.
îhâ id. 8, 50, 72.
îhâmiga (°ya) îhâmṛiga 44, 63.

u.

u ca Th. 8.
uiya udita 59.
uuya ṛitu(ka) 37, 41.
uû ṛitu; uûe 118. uûiṃ 114.
ukkaḍa utkaṭa 43.
ukkaṃpiya (dhavalita) S. 2.
ukkara utkara 42. = ut-kara 102.
ukkaliy'aṃḍa utkalikâṇḍa S. 45.
ukkiṭṭha utkṛishṭa 28, 34, 43 v. l.
ukkuḍuya utkaṭuka 120.
ukkosa utkarsha S. 57.
ukkosiya utkṛishṭa 134—145 etc.
Ukkosiya n. pr. Th. 4.
ugga ugra 211, °kula 18.
uggaya udgata T.
uggaha see oggaha.
ucca S. 54, aṇ° S. 53.
uccaṭṭhâṇa uccasthâna(ὕψωμα) 96.
Uccanâgarî n. of a çâkhâ Th. 9, 10.
uccaya id. rayaṇ'- 4, 33, T.
uccâgaya uccâgata or uccâgaja 36. see notes.
uccâya uccâtma 43.
uccâra id. 118, S. 51, 55, 56.
uccâremâṇa uccâryamâṇa 73.

uccchalamta ucchalat 43 v. l.
ucchinna id. 89.
Ujubâliyâ (jj) n. pr. 120.
ujjala ujjvala 36, 46.
ujjalaṇaga ujjvalana(ka) 46.
ujjalamta ujjvalat 41.
ujjâṇa udyâna 89, 211.
ujjimta n. pr. 174, 183.
Ujjumai n. pr. Th. 5.
ujjuya ṛijuka (sarala) 36; (bila) S. 45.
ujjoya udyota 97 v. l., 128.
ujjoviya udyotita 61, 97 v. l., 125.
uṭṭha see oṭṭha.
uṭṭhiya utthita 59.
Uḍumbarijjiyâ name of a çâkhâ Th. 7.
Uḍḍuvâdiyagaṇa n. pr. Th. 8.
uṇha ushṇa 95.
uttama id. 16, 41, 44, 55, 114, Th. 13.
uttara id. 28, 105, S. 43. saṃtar⁰ S. 31 see notes.
Uttara n. pr. Th. 6.
uttarakurâ n. pr. 173.
Uttarabalissahagaṇa n. pr. Th. 6.
uttarâsaṃga id. 15.
uttarâsâḍha 205, cau⁰ 204.
uttarijja uttarîya 61.
uttiṃgaleṇa S. 45 see notes.
utthaya see otthaya.
udaga udaka; câulọdaga tilọdaga tusọdaga javọdaga S. 25.
udaya udaka 57, 61, S. 2, 11, 42, vigaọdae S. 43.
udaya id. 19, 39.
uday'aṃḍa S. 45 v. l.
udiya udita 130, 131.
uddaṃs'aṃḍa S. 45 see notes.
uddâla avadalana 32.
Uddehagaṇa n. pr. Th. 7.
uddhaṃta uddhâvat 39 see notes.
uddhuya uddhûta 28, 32, 44, 57, 100.
uddhuvvamâṇî uddhûyamânâ (udvîjyamânâ) 61.
unnaijjamâṇa unnatim prâpyamâṇa 115 v. l.
unnaya unnata 32, 36, T.
unnaṃdijjamâṇa unnandyamâna 115.
upavajjamâṇa upavâdyamâna 44.
upasama n. pr. 124 v. l.
uppajjaṃti utpadyante 117.
uppayaṃta utpatat 97.
uppayamâṇa utpatat 125, 126.
uppiṃ upari 183, 227.
uppiṃjalaga utpiñjala (see notes 97) 126.
uppiṃjalamâṇa utpiñjala 97.
ubhao ubhayataḥ 32, T.
ubhaya id. S. 64.
ummâṇa unmâna 9, 51, 79, 100.
ummilliya unmîlita 59.
ummi ûrmi 43.
ummukka unmukta 10, 52, 80.
uya uda. khîroya 43.
ura uras S. 29.
urattha uraḥ-stha 36.
uru id. 42, ⁰nâyaga 39.
ulla ârdra 95, S. 42.
Ullagaccha n. pr. of a kula Th. 7.
ullasaṃta ullasat 36.
ullasiya ullasita 40.
ulloiya ullocita 100 see notes.
ulloya ulloka or ulloya 32.
uvaiṭṭha upadishṭa 114.
uvautta upayukta Th. 13.
uvakkhaḍâviṃti upaskârayanti 104.
uvagaya upagata 3, 29, 92.
uvaṃga upâñga 10.
⁰uvaṃgi fem. of the preceding 36.
uvaciya upacita 34, T. 100; sov⁰ 112. — 15 v. l., 32 v. l.
uvajjhâya upâdhyâya 1, S. 7, 8, 20, 46.

uvaṭṭhâṇa upasthâna 89. °sâlâ 57, 58, 62.
uvadaṃsei upadarçayati S. 64.
uvadisai upadiçati 211.
Uvanaṃda n. pr. Th. 5.
uvanaṃdijjmâṇa (oṇ°) upanandyamâna 115 v. l.
uvabhoga upabhoga 44.
uvama upamâ, at the end of a compound 38; see paliovama, sâgarovama.
uvamâṇa upamâna 36.
uvayaṃta (ov°) avapatat 97.
uvayamâṇa avapatat 35, T. 125, 126.
uvayâra upakâra or upacâra 32, 57, 63, 100.
uvaraya uparata 92.
uvalagga upalagna 42.
uvalitta upalipta 57, 100 v. l.
uvaleviya upalepita 100.
uvavâya upapâta (devanârakâṇâṃ janma) 121.
uvavâsa upavâsa 128.
uvaveya upaveta 9, 79 v. l., Th. 13 v. l.
uvasagga upasarga 107, 114, 117.
uvasatta upasakta 36.
uvasaṃta upaçânta 118.
uvasama upaçama S. 57. n. pr. 124.
uvasam. upa+√çam. °ai S. 59, °iyavva S. 59. °âviyavva. caus. S. 59.
uvasaṃpajjittâ upasampadya S. 50.
uvasâmiyavva S. 59 v. l.
uvasohiya upaçobhita T.
uvassaya upaçraya S. 27, 32, 60.
uvahâra upahâra (vistâraṇa) 34.
uvahi upadhi S. 52.
uvahiya upahita 100 v. l.
uvâiṇâvittae see uvâyaṇâvittae.
uvâgacch. upâ+√gam. °ai °ittâ 5, 28, 29 etc. °ijjâ opt. S. 29. °ittae inf. S. 32, 36.
uvâgaya upâgata 2, 96, 116, 122.
uvâyaṇâvittae (uvâiṇ°) atikramitum S. 8, 36, 57, 63.
uvâsaga (°ya) upâsaka 136, 163, 179, 216.
uvâsiyâ upâsikâ 137, 164, 180, 217.
uveya upeta 79, Th. 13.
uvvalaṇa udvalana 60.
usabha (°ha) ṛishabha 44, 63.
Usabha Ṛishabha 204, 206—228.
Usabhadatta n. pr. 2, 5, 8, 13, 15.
Usabhaseṇa n. pr. 214.
usiṇa ushṇa 61, S. 25.
ussagga utsarga kâ° S. 52.
ussaṃka uc-chulka 102 v. l., 209 v. l.
ussappiṇî utsarpiṇî 19.
ussav. ut+√çri. caus. °eha 2 pl. imper. 100. °ittâ 100 v. l., 107.
ussâ (osâ) avaçyâ S. 45.
ussiya ucchrita 33 v. l.
ussukka uc-chulka 102.
ussuṃka uc-chulka 209.
usseima utsvedima or utsekima S. 25.

û.

ûṇa ûna 189, 227.
ûṇiya ûnita 195—203, 227.
ûru id. 33, 35, 36.
ûsatta utsakta (upari lagna) 100.
ûsaviya (= *ucchrapita) ucchrita 15.
ûsasiya ucchvasita 15 v. l.
ûsiya ucchrita 33.

e.

ekârasi ekâdaçî 157 v. l., 212 v. l.
ekka (ikka) eka T.
ekkavîsâe ekaviṃçati Inst. 2.

kaṇaga kanaka 35, 36, 40, 44, 61, 90 etc. = kaṇa S. 27, 30.
kaṇagamaya kanakamaya 36.
kaṇiyâ kaṇikâ S. 45.
kaṇiyasa kaniyasa Th. 1.
kaṃṭaga kaṇṭaka 114 v. l.
kaṃṭha id. 36, T.
katu kratu 14.
kattari kartari S. 57.
kattiya kârtika 124, 171.
katthai kutracit 46, 118.
kaṃta kânta 9, 34, 36—38, 42, 70.
kaṃti kânti 115.
kaṃdara id. 89.
kanna karṇa T.
Kanha n. pr. Th. 13.
Kanhasaha name of a kula Th. 7.
kapola id. 33.
kappa kalpa = âcâra 10, 119, S. 57, 63.
kappai kalpate 94, S. 8, 9, 10, kappaṃti S. 21—25.
kapparukkhaya kalpavṛiksha(ka) 61.
kappiya kalpita 61, 110, 155, 172.
kappûra karpûra 43.
kabbaḍa karbaṭa 89.
kama krama in abakkama 59.
kamala id. 15, 34, 35, 36, 39, 41, 42, T. 59.
kaṃpamâṇa kampamâna 40.
kaṃbala id. S. 52.
kamma karman 19, 32, 104; bali° 66, 95, 104.
kaya kṛita 36, 40, 61, 66, 95, 99, 104.
kaya kaca 61.
kayaṃbiya kadambita (alaṃkṛita) 33.
kayaṃbuya kadamba(ka) 5.
kar. √kṛi °ei 5, 8, 15, 28, 102, 116. °eṃti S. 63. °eha 2 imp. pl. 57, 100. °issâmo 91, 128. °essâmo 106. °ittâ 5, 8, 15, 28, 57, 100. see kaṭṭu, kiccâ kâum; kujjâ opt. S. 19. akâsî 146.
°**kara** (gara) id. at the end of a compound, see âdikara, tittha-kara, diṇa°, kitti°, jasa°, naṃdi° vivaddhaṇa° 51, 79; nisseyasa° 111; vitimira° 38.
kara id. 36, 59. see karayala.
karaṇa id. 60, 61, 104. astrol. 124.
karaya karaka S. 45.
karayala karatala 5, 12, 15, 28, 36, 67, 92.
kalaṃbuya 5 v. l., 8, 47.
kalaha id. 118.
kalahaṃsa id. 42.
kalâ id. 211.
kalâva kalâpa 36, 41, 61, 100.
kaliya kalita 32, 57, 100.
kallaṃ kalyam 59.
kallâṇa 3, 5, 6, 7, 9, 31, 32, 49 etc.
kallâṇaga kalyâṇa(ka) 61.
kallola id. 43.
kasâya kashâya 95.
kasiṇa kṛitsna 1, 36, 120.
kahakahaga 97.
kahaga kathaka 100.
kahâ kathâ 55.
kâuṃ kṛitvâ S. 46.
kâussagga kâyotsarga S. 52.
Kâkaṃdaga n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.
Kâkaṃdiya n. pr. Th. 9.
Kâkaṃdiyâ name of a çâkhâ Th. 8.
kâma karma 211 v. l.
kâma id. saṃpâvin° 16.
Kâmiḍḍhi n. pr. Th. 6, 8.
Kâmiḍḍhiya name of a kula Th. 8.
kâya id. 117, 118, 121, S. 42, 43, 63. see kâussagga.
kâyaṃbaga kâdamba(ka) 42.
kâraga kâraka 9, 51.
kâraṇa id. S. 64.

kâla 12, 14, 95, 96, 99 etc. °gaya 124 sqq. Th. 13.
Kâlaga n. pr. Th. 13; Kâlagaya Th. 12; Kâlaya Th. 12.
kâremâṇa kârayamâṇa 14.
kârav° caus. √ kṛi °eha 2 pl. imp. 57, 100; °ittâ 57, 100.
kâlâgaru kâlâguru 32, 44, 57, 100.
Kâsava n. pr. name of a gotra 2, 21, 107, 108, Th. 1, 3, 5, 10, 12, 13. Kâsavî fem. 108.
Kâsavijjiyâ name of a çâkhâ Th. 9.
kâsâiya kâshâyikâ (raktâ çâṭikâ) 61.
Kâsî Kâçî 128.
kiṃsuya kiṃçuka 39, 59.
kiccâ kṛitvâ S. 12.
kiṃci kiṃcit S. 30, 47.
kiṭṭittâ kîrtayitvâ S. 63.
kitti kîrti 51, 79.
kinnara id. 44, 63.
kinha kṛishṇa S. 45.
kiraṇa id. 33, 35, 40, 42, 43.
kilaṃta klânta S. 61.
kiviṇa (kivaiṇa) kṛipaṇa 17, 19.
kuiya kucika S. 19.
kuṃkuma id. 59.
Kuccha n. pr. Th. 12, 13.
kucchi kukshi 2, 3, 15, 19, 21, 46, 91.
kujjâ kuryât S. 19.
kuḍabhî (?) T.
kuḍuṃbiya kauṭumbika 36.
Kuṇâlâ n. pr. S. 12.
Kuṃḍaggâma n. pr. mâhaṇa° 2, 15 etc. khattiya° 66.
kuṃḍadhârî (âjñâṃ dhârayati) 89, 98.
Kuṃḍapura n. pr. 65, 100.
kuṃḍala id. 14, 15, 36, 67.
Kuṃḍala n. pr. Th. 8.
kuṃthu id. 132, S. 44.
Kuṃthu n. pr. 188.
kuṃda id. 36, 37, 40.
kuṃdurukka id. 32, 44, 57, 100.
Kubera n. pr. Th. 11.
Kuberâ ajja° name of a çâkhâ Th. 11.
kumâra id. 106, 172, 211, 227, Th. 13.
kumâla id. su° 9, 34—36, 40, 60, 61.
kumuya kumuda 38, 42, T.
kuṃbha id. 4, 33, T.
kumma kûrma 36, 118.
kuruviṃdâvatta kuruvindâvarta (bhûshaṇaviçesha) 36.
kula id. 2, 17, 18, 19, 51, 79, 89, 110 = gṛiha S. 19; Th. 6, 7 etc. plur.-â-âiṃ.
kulagara kulakara 206.
kuvalaya id. 42.
kusala kuçala 60, 64.
kusuma id. 15, 32, 37, 41, T.
kûva kûpa 5, 8, 47.
kei kaçcit S. 38, 39, 52; kecit 117.
keu ketu 51, 79.
keûra keyûra 15.
kevaiya kiyat S. 18.
kevala 1, 114, 140. °kappa 15. °nâṇi 140.
kevali kevalin 121.
kesa keça S. 57; °hattha = keçapâça 36.
kesara id. 35, T.
kouya kautuka 61, 95, 104.
kojja (a flower) 37.
koṭṭima kuṭṭima 61.
Koṭṭuvâṇî name of a çâkhâ Th. 6.
koṭṭhâgâra 90, 91, 112.
koḍaṃḍiya see kodaṃḍiya v. l.
Koḍâla name of a gotra 2, 15.
koḍâkoḍî koṭikoṭi 228.
koḍi koṭi 187, 195—203.
Koḍinna name of a gotra Th. 1, fem. â 109.
Koḍinna n. pr. Th. 6.
Koḍiya n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.
Koḍiyagaṇe n. pr. Th. 9.

Koḍivarisiyâ name of a çâkhâ Th. 5.
koḍuṃbiya kauṭumbika 56, 58—61, 63, 65.
kodaṃḍiya (°ima) 102 see notes.
komala id. 35, 59, 60.
koriṃṭa (a flower) 61.
koriṃṭapatta koriṇṭapattra 37.
kosa kosha 90, 91, 112.
kosa kroça S. 9—13.
Kosaṃbiyâ name of a çâkhâ Th. 6.
Kosalaga Koçala 128.
Kosaliya Kauçalika 204, 206—228.
Kosiya name of a gotra Th. 4, 6, 11, 13 fem. â 100.
kosi koshî T.
koha krodha 118.

kh.

khaggi khaḍgin 118.
khaciya khacita (piñjarita) 59.
khaṇa kshaṇa 118.
khattiya kshatriya 18, 21, 27—32 etc. = kshâtra 211.
khattiyâṇî kshatriyâṇî 21, 27—32 etc.
khaṃta kshânta 108 v. l.
khaṃti kshânti 120, Th. 13. °khame 108.
khaṃdha skandha 35, T.
kham. √ ksham. °ai 117. °iyavva S. 59. caus. khâmijjâ S. 59. khâmiyavva or khamâviyavva S. 59.
khamâsamaṇa kshamâçramaṇa Th. 13.
khaya kshaya 2.
kharamuhi kharamukhî a (see note 14) 102, 115.
khala id. 118.
khalu id. 6, 8, 18, 21, 49 etc. S. 44, 59.
khâima khâdiman 104, S. 40.
khâya khâta S. 2.
khitta (khetta) kshetra 118.
khippa kshipra adv. khippâm eva 26, 29, 57, 64.
khîṇa kshîṇa 147. see akkhîṇa.
khîra kshîra 33, 35, 38, 43, T. S. 17.
khuḍḍa kshudra = çishya S. 20.
khuḍḍaya kshudraka or kshullaka (çishya) S. 38.
khuḍḍiyâ fem. of the preceding S. 20, 38.
khudda kshudra in khuddâya kshudrâtma 129, 130.
khura kshura S. 57.
kheḍa kheṭa 89.
khetta see khitta.
khemalijjiyâ name of a çâkhâ Th. 8.
khela çleshman 118, S. 56.
khokhubbhamâṇa part. praes. intens. of √ kshubh. 43.
khomiya kshaumita 32.

g.

gai (gaya gati) gati 5, 16, 28, 118, 121, 145.
gaïṃda gajendra 36.
gagaṇa id. 38, 40, 45, T. 118.
gaṃgâ id. 32.
gaṃgâvatta gañgâvartâkhya âvarta 43.
gaccha id. 2. imp. √ gam 114.
gajjiya garjita 33, 44.
gaṇa id. 37, 39, 61, 113, 160, 213, Th. 1, 5 etc.
gaṇaga gaṇaka 61.
gaṇanâyaga gaṇa-nâyaka 61.
gaṇarâya gaṇa-râja 128.
gaṇahara gaṇadhara 160, 213, Th. 1, S. 3, 4, 5, 46.
gaṇâvaccheyaya gaṇâvacchedaka S. 46, 48.
gaṇi gaṇin Th. 2, 13, S. 46.
gaṇiya a° 102 v. l.; subst. 211.
Gaṇiya name of a kula Th. 8.
gaṇiyâ gaṇikâ 102.

gaṃḍa id. 14.
gati see gai.
gatta gâtra 61.
gaṃtuṃ id. S. 10—13, 62.
gaṃtha grantha 118.
gaṃdha id. 32, 33, 37, 44, 57, 95, 102.
gaṃdhavaṭṭi gandhavarti 32, 57, 100.
gaṃdhavva gandhârva 44.
gaṃdhahatthi gandhahastin 16.
gaṃdhi gandhin 37.
°gaṃdhiya gandhika 32, 57, 100.
gabbha garbha 1, 21, 29, 74, 76, 92, 94, 95.
gabbhatta garbhatva 2, 3, 15, 19, 21, 91.
gabbhattha garbhastha 94.
gamaṇijja gamanîya 47, 110.
gaṃbhîra id. 32, 33, 110, 118.
gaya gaja 4, 33, 36.
gaya gata 5, 92, 96, 110 etc., S. 64.
gaya see gai.
°gara see °kara.
galaggaha galagraha 39.
galiya galita 33, 92, 94.
Gavedhuyâ name of a çâkhâ Th. 7.
gavesittae gaveshitum S. 61.
gavviya garvita 42.
gaha graha 61, 96, mahag° 129, 130.
gahaṇa grahaṇa S. 63.
gahiya gṛihita 36, 73, S. 36.
gahira gambhîra 38 v. l.
gâḍha id. 35.
gâma grâma 89, 118, 119.
gâmâṇugâmaṃ grâmânugrâmam S. 47.
gâmiṇî gâminî 113, 120.
gâya gâtra 60.
gâhâvai gṛihapati 120, S. 20 etc.
giṇh. (nh) √grah, °ai 28, S. 19, °ittae S. 56, 60.
gimha grishma 2, 96, 119, 120 etc., Th. 13.
girâ gir 47.
giri id. 39, 45, 89.
gilâṇa glâna S. 18, 20.
giha gṛiha 2, 8, 89.
gihattha gṛihastha 112, 157.
gihi gṛihin S. 19.
giya gîta 14, 115.
guṃj'addha guñjârdha 39, 59.
guṃjaṃta guñjat 37.
guḍa id. S. 17.
guṇa id. 9, 34, 36, T. 60, 79 etc.
Guṇasilaya name of a caitya S. 64.
gutta gupta 92, 118.
gutta see gotta.
gutti gupti 120.
guttiya guptika (rakshaka) 99.
guppamâṇa gupyat (vyâkulîbhavat) 43.
gumagumâyaṃta madhuraṃ dhvanat 37.
guru id. 110, °yaṇa °jana 55.
guliyâ gulikâ T.
guhira gambhîra 38.
gevijja graiveya 61.
geha geha 65, 66.
go id. 38, T.
goṇṇa (guṇṇa) gauṇa 91, 107.
gotta gotra 2, 19, 21, 89, 107, 108, Th.
Godâsa n. pr. Th. 5.
Godâsagaṇa n. pr. Th. 5.
godohiyâ godohikâ 120.
Goyama name of a gotra 2, 127, Th. 1, 3, 4, 10, 12, 13.
Goyamejjiyâ name of a çâkhâ Th. 9.
goyara gocara S. 20.
goloma go-loma S. 57.
gosisa goçîrsha (candanaviçesha) 61, 100.

gh.

ghaṭṭha ghṛishṭa 32, S. 2.
ghaḍa ghaṭa 100.

ghaṇa ghana 33, 34, 36, 38, 44, T.
ghaṇamuiṃga ghanamṛidañga 14, 115.
ghaṃṭiya ghâṃṭika 113.
ghaya ghṛita 46.
ghara gṛiha 32, 61, 118, S. 27.
gholaṃta (itastato bhramat) 15.
ghosa ghosha 33, 44, 115.

c.

ca ca 1, 3 etc.
caittâ cyutvâ 1, 2, 149, 171.
caissâmi fut. √cyu 3.
cau catur °bhaṃga S. 39, °bhâga 188, 189. °ddaṃta 33 T. °vviha (= °vidha) 60, 118. — Gen. pl. cauṇhaṃ 10, 14.
caukka catushka 89, 100.
caugamaṇa caturgamana (catasro diçaḥ) 43.
cauttîsaima catustriṃça 168.
cauttha caturtha 2, 120 etc.
caudasa caturdaçan 46.
cauddasa caturdaçan 74, °nhaṃ 76 see coddasa.
caupanna catuḥpañcâçat 174, 182.
caumuha (mm) caturmukha 89, 100.
caurâsiiṃ caturaçîti 183—185, 213, °sî 14, °sîî 214.
caurâsiima caturaçîtitama 159.
causaṭṭhiṃ catuḥshashṭi 163, 211.
cakka cakra 36; = cakravâka 42.
cakkavaṭṭi cakravartin 16, 74, 80, 86. N. pl. î 17—23.
cakkahara cakradhara 74.
cakkiya câkrika 113.
cakkiyâ çaknuyât (?) S. 12, 13.
cakkhu cakshus 16, 132, S. 44.
caṃkammamâṇa cañkramyamâṇa 38.
caccara catvara 89, 100.
caṃcala id. 14, 43, 46.
caṃcumâlaiya cañcumâlita (pulakita) 15, 50.
caṃḍa id. 28, 29, 45.
cattâri catvâri 77, 143, 179, Th. 5, 7 etc. S. 26, 62.
cattâlîsaṃ catvâriṃçat 177.
caṃda candra 36, 38, 40, 43, 96, 104, 110, 118.
Caṃda name of a year 124.
caṃdaṇa candana 61, 100, 119.
Caṃdaṇâ n. pr. ajja° 74.
Caṃdanâgarî name of a çâkhâ Th. 6.
caṃdappabhâ n. pr. 113.
Caṃdappaha n. pr. 197.
caṃdimâ candramas T.
camara id. 44, 63.
camû id. 114.
caṃpaga campaka 37.
Caṃpâ n. pr. 122.
Caṃpijjiyâ name of a çâkhâ Th. 8.
camma carman 60.
caya cyava 2, 149, 171.
cayamâṇa cyavamâna 3.
caraṇa id. 36.
carama id. 16, 21.
caritta caritra 114, 120, Th. 13.
carima carama 2, 124.
cariya carita su° 120.
cala id. 43, T.
calaṇa calana 36, 59.
calamâṇa calamâna 94, 132, S. 44; a° 132.
caliya calita 43.
cavaṇa cyavana 121.
cavala capala 15, 28, 29, T. see acavala.
câuraṃta câturanta 16, 80. see notes.
câulodaga taṇḍulodaka S. 25.
câulodaṇa taṇḍulodana S. 33—35.
câmarâ câmara 61.
câmîkara id. 36.
câraga câraka 100, 101.
Câraṇagaṇa n. pr. Th. 7
°câri °cârin S. 27.
câru id. 14, 33—35, 38.

câva câpa T.
ciccâ (ceccâ cejjâ) tyaktvâ 112.
ciṭṭh. √sthâ. ⁰ai 95; ⁰aṃti 89; ⁰ittae S. 38, 39; ⁰iuṃ inf. S. 9.
citta id. 5, 50.
citta citra 14, 32, 37, 42, 44, 48, 61, 63.
citta (cetta) caitra 9, 115, 211.
cittâ citrâ 171, 174, 182; paṃca⁰ 170.
cittiya citrita 32.
ciṃtâ id. 92.
ciṃtiya cintita 16, 90.
ciyatta tyakta 117.
cilliya dîpyamâna 32 v. l.
cîvara id. 117.
cunna (ṇṇ) cûrṇa 32, 98.
cuya cyuta 3, 92.
ceiya caitya 120, S. 64.
ceḍa ceṭa 61.
cetta caitra 150, 208, 211, Th. 13.
c'eva cai'va 19, 34, 39, 41, 94, S. 39, 64.
cokkha coksha 105.
coddasa caturdaçan 3, 7, 134, 138, ⁰ṇhaṃ 49, 76, ⁰puvvi ⁰pûrvin 138, Th. 2.
covaṭṭhiṃ catuḥshashṭi 211 v. l.

ch.

cha shash 122, chac-ca Th. 7. cham-mâsie S. 57. chas-saya 116. chattîsaṃ q. v.
chauma chadma 16.
chaumattha chadmastha 132, 147, 227, S. 44, 45.
chaṭṭha shashṭha 10, 104, 116, 120, 147, Th. 7.
chaṭṭhi shashṭhi 2.
chatta chattra 61, Th. 13.
chattîsaṃ shaṭtriṃçat 135, 147, 171, 179; ⁰sehiṃ 182.
chaṃda chandas 10.
channa (ṇṇ) id. S. 2, 29.
chappaya shaṭpada 37.
Chaluya n. pr. Th. 6.
chavi id. 34.
châyâ id. 113, 120.
châyâlîsaṃ shaṭcatvâriṃçat 193.
chinna id. 118, 124, 147, S. 43.
cheya cheka 28, 29, 60.

j.

ja yat pron. rel. jaṃ-pabhiiṃ 89. Nom. sing. ms. je 2, 21; neut. jaṃ 17. plur. ms. je Th. 2; neut. jâiṃ 89, S. 44. Acc. sing. jaṃ 3; fem. jâm eva 28; Instr. jeṇ'eva 5, 28 etc.; jeṇâm eva 29; Gen. jassa Th. 13.
jaiya jayika (jayo 'sty eshu) 96.
jauvveya yajurveda 10.
Jakkhadinnâ n. pr. Th. 5.
Jakkhâ n. pr. Th. 5.
jaga(j) jagat 111.
jaghaṇa jaghana 36.
jaṃgha id. 36.
jacca jâtya 40, 41, 118; ⁰kamala 35. videha⁰ 110 see notes.
jacc'aṃjaṇa jâtyâñjana (marditâñjana) 36.
jaṇa jana 38, 40, 92.
Jaṇadatta n. pr. Th. 5.
jaṇavaya janapada 90, 91, 112.
jattha yatra S. 11, 12, 19.
jamaga yamaka 102.
Jaṃbu n. pr. Th. 13.
Jaṃbuddîva jambûdvîpa 2, 15, 28.
Jaṃbunâma n. pr. Th. 3.
Jaṃbunâmadhijja n. pr. Th. 5.
jaṃbhaga jṛimbhaka 89, 98.
jaṃbhâyaṃta jṛimbhamâṇa T.
Jaṃbhiyagâma n. pr. 120.
jamma janman 104 v. l., 129, 130.
jammaṇa janman 19, 99, 154.
jaya id. 5, 67.
jaya id. 2 imp. √ji 111, 113.

jayaṇa (jaiṇa) jayana 28.
Jayaṃta n. pr. Th. 4.
Jayaṃti name of a çâkhâ Th. 4.
jayâ (ṇaṃ) yadâ corr. to tayâ ṇaṃ 91, 107, 131.
jarâ id. 124, 147.
jala id. 42, 43, S. 12; sa° 33, 44.
jalacara id. 42.
jalajaliṃta jâjvalyamâna 36.
jalaṇa jvalana T.
jalaṃta jvalat 42, 44, 46, 59, 118.
jalaya jalada 36.
jalahara jaladhara 33, 44.
jalla jâlma? (çarîramalla) 118; (varatrâkhelaka) 100.
javaṇiyâ yavanikâ 63, 69.
javodaga yavodaka S. 25.
jasa yaças °kara 51, 79.
Jasaṃsa n. pr. 109.
Jasabhadda n. pr. Th. 3, 4. Th. 5. name of a kula Th. 8.
Jasavaî n. pr. 109.
jasavâya yaço-vâda 90.
Jasevi n. pr. 160.
Jasoyâ n. pr. 109.
jahâ yathâ 13. jahâ ṇaṃ corr. to tahâ ṇaṃ S. 2—8. taṃ jahâ 4 etc.
jâi jâti 18, 124, 147. (a flower) 37.
Jâisara (Jâissara) n. pr. Th. 4, 10, 11.
jâgara id. fem. °â 3, 6, 31, 32, 70.
jâgarittae jâgaritum S. 51.
jâgariyâ jâgarikâ 55, 104, S. 51.
jâgareṃti jâgrati 104 v. l.
jâṇ. √ jñâ. °ai 3, 29, 121; °aṃti S. 46, 48; °ijjâ. °aṃta part. 142; °amâṇa 121, 142 v. l. °ittâ 94. °iyavva S. 44, 45.
jâṇavaya jânapada 102.
jâṇu jânu 15, 36.
jâya jâta 1, T. 91, 107, 118; su° 9, 35, 36, 79, 118.
jâya yâga 103.
jâyakamma jâtakarman 104.
jâyarûva jâtarûpa 27.
jâla id. 61.
jâla jvâla 36, 46.
Jâlaṃdhara name of a gotra 2, 3, 15, 21.
jâva yâvat 6, 7, 8 etc. praep. 146, S. 27. postp. 117.
jâvaya from the causative of √ ji = conqueror 16.
jâsuyaṇa japâ 59.
jiṇa 16, 80, 114, 121, 138.
jiṇâhi 2. imp. of √ ji 114.
jiṃthaṇijja ? 60 v. l.
jimiya jimita 105.
jiya jita 16, 60, 114.
jîya jîta (âcâra) 21.
jîyakappiya jîtakalpika 110, 155, 172.
jîva id. 16, 44, 118, 121; °loya 59.
jîvaṃta jîvat 94.
jîviya jîvita 83, 111, 119.
jîhâ jihvâ 35, T.
jui dyuti 102, 115.
juga yuga 146.
jutta yukta 36, 46. T.
juyala yugala 36.
jûya yûpa 100.
jûva yûpa 209.
jûsaṇâ-jûsiya see notes S. 51.
jûhiyâ yûthikâ 37.
jeṭṭha (ji°) jyeshṭha 109, 127, Th. 1.
Jehila n. pr. Th. 12, 13.
joisa jyotis 38, 39, Gen. plur. joisâm 10.
joisa jyotishka 99.
joîrasa jyotirasa 27.
joga yoga 2, 46, 96, 116, 121.
jogga yogya 60.
joṇi yoni 19.
joyaṇa yojana 27, 29, S. 9—13, 62.
jovvaṇaga yauvana 10, 52, 80.

jh (also written jjh).

jhaya dhvaja 4, 33, T. 100.
jhallari id. 102, 115.
jhâṇa dhyâna 92, 114.
jhâṇ'aṃtariyâ dhyânântarikâ see notes. 120, 159.
jhiyâi dhyâyate 92.

ṭh.

ṭhavei sthâpayati 69, °ittâ 69.
ṭhâi sthâyin 129 v. l., 130 v. l.
ṭhâittae sthâtum S. 52.
ṭhâṇa sthâna 16, 36, 89, S. 52.
ṭhâvei stâpayati 116, °ittâ 116.
ṭhii sthiti 2, 121, 129, 130, 145.
ṭhiipaḍiyâ sthitipatitâ, see notes. 102—104.
ṭhitiya (ṭhîiya etc.) sthiti(ka) 2, 171, 206.
ṭhiya sthita 41, 132, S. 45.

ḍ.

ḍajjhaṃta dahyamâna 32, 44, 57, 100.

ṇ.

ṇ' (vâkyâlaṃkâra) S. 20 v. l.
ṇaṃ (vâkyâlaṃkâra) 3 etc. etc.
ṇaṭṭa, ṇattha, ṇayaṇa, ṇava, ṇâti, ṇâya, ṇo, ṇhaṃ, ṇhâya see naṭṭa, nattha, etc.
ṇhâya (nhâya) snâta 66, 95, 104.

t.

tae tatas 5, 8, 12, 27, 33, 48, 50.
tao tatas 34, 35, 36, 37 etc.
tao trayas 108, 109, 122; (trîṇi) S. 25, 60; (tisras) S. 55.
ta'oya tataujas 33.
taiya tṛtîya 104 Th. 7, 8.
ta tad. tappabhiiṃ 89 tappaḍhamayâ 33; taddivasa S. 9; taddavva S. 45. taṃ base? taṃsâhâo, taṃ-kulâiṃ Th. 7, 8, 9. Nom. se 2, 10, 92; taṃ 72; sâ 3, 5, 11, 35. plur. te S. 46, 48. Acc. taṃ 3 tâm eva 28; te 5, tâiṃ 89; Instr. teṇ' eva 2, 14 etc.; teṇâm eva 29; fem. tâe 28; fem. plur. tâhiṃ 49. Abl. tâ 106; tamhâ S. 29; Gen. tassa 16, fem. tîse 92, 109; plur. tesiṃ 50, 72, 82; Loc. taṃsi 32, 70; tammi 187.
taṃ = tatra Th. 9. perhaps in taṃ kulâiṃ?
taṃ tvam 114.
takka tatka (idam) 121.
tacca tṛtîya 30, 53, 146, S. 63.
tacca tathya S. 63.
taḍi (taḍiya) taḍit 35.
taṇa tṛiṇa S. 55.
taṇu tanu 34, 36.
taṇuya tanu(ka) 36.
tate tatas 56, 58, 59, 82, 84.
tatto tatas Th. 13.
tattha tatra 15, 61, 74, S. 26, 33—35, 38, 39.
tatthagaya tatragata 16.
taṃta tantra 10.
taṃtî tantrî 14, 92, 115.
taṃtu id. 79 v. l.
tappaḍhamayâ tatprathamatâ 33.
tappabhiiṃ see pabhiiṃ.
tama tamas 38, 39.
taṃba tâmra 36.
tayâ tadâ 91, 107, 131.
tayâ tvac 60.
taraṃga id. 43 T.
tara'tama id. 46.
taruṇa id. 42, 44.
tala id. 15, 32, 37—40 T. 60, 61, 100.
talatâla id. 14, 92, 115.
talavara id. 61.
tava tapas 114, 120, Th. 13.
tavassi tapasvin S. 20, 61.
tavokamma tapaḥkarman S. 50.

taha tathâ Th. 5, 8, 13; taham 13, 83.
tahappagâra tathâprakâra 18, 21, S. 19.
tahâ tathâ S. 2—8, 53—55.
tâ tâvat S. 52.
tâṇa trâṇa 16; = tâna 63.
tâmarasa id. 42.
Tâmalittiyâ name of a çâkhâ Th. 5.
tâyattisaga trayastriṃça(ka) 14.
tâyattisâ trayastriṃçat 14.
târaya târaka 16.
târâ id. 61.
târisaga (°ya) tâdṛiça 32, 49, 70.
tâlamûlaya tâlamûla(ka) S. 45.
tâlâyara tâlâcara 100, 102, 115.
tâlu id. 35.
Tâvasa n. pr. Th. 4. — Th. 11.
Tâvasâ name of a çâkhâ Th. 4, 11.
tâviya tâpita 35.
ti iti (after a long vowel or anusvâra) 21, 28.
ti tri tivâsa 195—203.
tikkha tîkshṇa 34, 35 T.
tikkhutto trikṛitvas 15; S. 48 v. l.
tiṇa tṛiṇa 119.
tiṇṇa (nn) tîrṇa 16.
tiṇṇâṇa (nn) tri-jñâna 3, 29.
titikkhai titikshate 117.
titta tikta 95.
tittîsaṃ trayastriṃçat 206.
tittha tîrtha 111.
titthakara 2; titthagara 15, 16, 46; titthayara 21, 99; = tîrthakara.
tinni triṇi 138, 164, Th. 1; Inst. tihiṃ 227; Gen. tiṇhaṃ 14.
timi id. 43.
timiṃgila timiṃgala 43.
timira id. 38.
tiya trika 89.
tirikkhajoṇiya tiryagyoni(ka) 117.
tiriya-jaṃbhaga tiryagjṛimbhaka 89, 98.
tiriyam tiryak 28.
tilaga tilaka 38.
tilaya tilaka 51, 79 (a flower) 37.
tilitiliya tilika (jalajantubheda) 43.
tilodaya tilọdaka S. 25.
tilla taila 60.
tivaliya trivalika 36.
tisariya trisarika 61.
Tisalâ n. pr. 21 etc. 109.
tîya atîta 21.
tîra id. 120.
tîrittâ tîrayitvâ S. 63.
tîsaima triṃça 169.
tîsaṃ triṃçat 110, 147, 157, 202; Gen. °âe 74.
Tîsabhadda n. pr. Th. 5.
tuṃga id. 45.
Tuṃgiyâyaṇa name of a gotra Th. 8.
tuccha id. °kula 17, 19.
tuṭṭha tushṭa 5, 8, 15, 47, 50.
tuṭṭhi tushṭi 9, 51, 120.
tuḍiya tûrya 14, T, 102, 115.
tuḍiya truṭika (bâhurakshaka) 15, 61.
tuppa tupya (mrakshita) 34.
tubbhaṃ yushmat 79 v. l.
tubbhe yûyam 13, 83. tubbhehiṃ Instr. S. 46, 48.
tumaṃ tvam 9, 51, S. 18, 52. tume Instr. 9, 86.
tuṃbaviṇiya tumbavîṇâvâdaka 100.
tumhaṃ yushmâkam 79.
tuyaṭṭai tvagvartayati 95.
turaga (°ya) id. 44, 63.
turiya tvarita 15, 28, 29, 43. see aturiya.
turukka id. 32, 44, 57, 100.
tusodaya tushyọdaka S. 25.
tûṇailla tûṇavat 100.

tûla (tulla) id. or tulya 32.
teicchi cikitsâ S. 49.
teṇauya trinavatitama 148.
teṇiya stainya S. 19.
teya tejas 61; tee 118; teyasâ 39, 59, 118.
teya treya (stambha) 44.
terasa trayodaçan 139.
terasama trayodaça 120.
Terasayâ name of a çâkhâ Th. 6.
terasî trayodaçî 30, 96.
telokka (ti° °lu°) trailokya 80, 86, 114.
tella (ti°) 60, S. 17.
tevaṭṭhiṃ trayaḥshashṭi 211, 227.
tevîsâe trayoviṃçati Instr. 2.
tesîiṃ tryaçîti 168, 227.
tesîima tryaçîta 30.
toya id. 36, 43, 118.
toraṇa id. 100.
tti iti (after a short vowel) 3, 29, 91, 107, 124, 151.
°ttha °stha matthaya° 40.

th.

thaṇa stana 36.
thaṃbiya stambhita 15, 61.
thala sthala S. 12.
thâma sthâman 118.
Thûlabhadda n. pr. Th. 5, 6.
thira sthira 34, 35, T. Th. 13.
thejja sthairya adj. S. 19.
thera sthavira Th. 1 etc. S. 5, 6, 39, 46. °kappa S. 57, 63.
therâvalî sthavirâvalî Th. 4.
theriyâ sthavirâ S. 39.
thova stoka 118, 124.

ḍ.

ḍaiya dayita 38.
ḍaṃsaṇa darçana 1, 16, 111, 114, 120, 140; 9, 39, 46.
ḍaṃsaṇiyâ darçanikâ 104.
ḍakkha daksha 60, 110, 155.
ḍaga ḍaka (udaka) 38, S. 29.
ḍagaraya udaka-rajas 33, 35, 36, 38, 40, S. 29.
ḍaṭṭhavva drashṭavya 187.
ḍaṭṭhûṇa dṛishṭvâ 46.
ḍaṃḍa id. 27; °nâyaga 61.
ḍatti id. S. 26. °dattiya S. 26.
ḍaddara dardara 100.
ḍadhi id. T.
ḍaṃta id. cau° 33, T.
ḍaṃta dânta 34.
ḍappaṇa darpaṇa 38.
ḍappaṇijja darpaṇîya (balakara) 60.
ḍama id. Th. 13.
ḍamaṇaya damanaka 37.
°ḍaya at the end of compounds (pitiful or giving) 16.
ḍaya daka S. 29.
ḍaridda daridra 17, 19.
ḍarisi darçin 16, 121.
ḍal. √dâ. °ai 28, 83 v. l.; °ittâ 28, 83; °amâṇa 103; °ayati caus. 83.
ḍavâvemâṇa dâpayat 103.
ḍaviṇa dravya 171.
ḍaviya dravya (guṇâçraya) 108.
ḍavva dravya 118, 128; tad° S. 45.
ḍasa daçan 5, 37, 102; °hiṃ 227.
ḍasamî daçamî 103, 120.
ḍasâhiya daçâkhya 103.
ḍaha hrada paumad° 36.
ḍahi dadhi S. 17.
ḍâijjamâṇa darçyamâna 115.
ḍâiya dâyika 112.
ḍâḍhâ daṃshṭrâ 35, T.
ḍâṇa dâna 83, 112.
ḍâṇa dâna (mada) 33.
ḍâyârehiṃ dâtṛibhis 112.
ḍâraga (°ya) dâraka 9, 10, 51, 79, 80, 91, 96.
ḍâv. caus. of √dâ. °e S. 14, 15, 16. °ettae S. 14, 15, 16.
Dâsîkhabbaḍîya name of a çâkhâ Th. 5.

dâhiṇa dakshiṇa 14, 15, 115.
diṭṭha dṛishṭa 9, 11, 51, 74, 79.
diṭṭhiyâ dṛishṭi(kâ) 92.
diṇakara (°yara) dinakara 4, 32, 51, 59, 79.
ditta dîpta 39, 61, 118.
dinna datta 100.
Dinna n. pr. ajja° Th. 4, 10.
dippaṃta dîpyamâna 44, 61.
dippamâṇa dîpyamâna 41, 44, 61.
diya dina in râiṃdiya q. V́.
divasa id. 96, 102, 104, 113, 114, 120; tad° S. 21, 26.
divva divya 28, 29, 44, T, 117.
disâ diç 36, 37, 96, S. 61.
disî diç 27, 29, 63, S. 61.
dîṇa dîna 92.
dîṇâra dînâra 36.
dîva dîpa 16, 51, 79.
dîva dvîpa 2, 15, 28, 142.
dîvaṇijja dîpanîya 60.
dîvayaṃta dîpayat 34, 41.
dîha dîrgha 9, 51, 81, 118.
Dîhabhadda n. pr. Th. 5.
dukkha duḥkha 119, S. 63.
dugulla dukûla 32.
ducca (docca) dvitîya 28.
Dujjiṃta n. pr. Th. 13.
duddharisa durdharsha 118.
duṃduhi dundubhi 44, 102, 115.
dunnirikkha durnirikshya 39.
duppayâra duḥpracâra 39.
dubbala durbala S. 61.
dummaṇa durmanas 38.
durârâhaya durârâdhya 133, S. 53.
duvâlasa dvâdaçan 120, 122, 147, 168, 181. °aṃgi Th. 2.
duviha dvividha 146, 181.
duve see do.
dussamasusamâ duḥsamasusamâ 2.
dûijjattae (hiṇḍitum) see notes S. 47.
dûmiya (dhavalita) 32.
dûya dûta 61.
dûra id. 63, 120.
dûsa dûshya (vastra) °rayaṇa 61, deva° 116, 157.
deva id. 14, 21, 44. 89, 97, 98, 110, 113, 114, S. 64.
devakula id. 89.
devagai deva-gati 28, 29.
devatta devatva 110.
devaya devatâ 55.
devarâyâ devarâja 14, 29, 33; °rannâ 27; °ranno 16, 27, 29; °râiṇaṃ 21.
Devâṇaṃdâ n. pr. 2, 3, 5, 8 etc. 21.
devâṇaṃdâ name of a night 124.
Devâṇuppiya devânâm priya 6, 7, 9, 11, 13 etc. 21, 64.
deviḍḍhi dêvarddhi 141.
Deviḍḍhi n. pr. Th. 13.
deviṃda devendra 14, 16, 21, 27, 29.
devî id. 14, 38, 97, 125, S. 64.
desa deça 37, 93, 95, 100; = bhâga 147, S. 29.
desaya deçaka 16.
Desigaṇi n. pr. Th. 13.
deha id. 117.
do dvau 108, 129, 130; duve Th. 4; donni dunni Th. 1; Instr. dohi 2; Gen. doṇhaṃ, duṇhaṃ (nh) S. 38, 39; Instr. dosu 142, 222.
docca (ducca) dvitîya 53, 96, 120, S. 63.
doṇamuha droṇamukha 89.
dovâriya dauvârika 61.
dosa dvesha 114, 118.
dohala dohada 95.

dh.

ḍhagadhagâiya (crackling) 46.
dhaṇa dhana 90, 91, 106, 112.
Dhaṇagiri n. pr. Th. 11; — Th. 12, 13.
Dhaṇaḍḍha n. pr. Th. 6.

dhaṇiya dhanika (atyartham) 114.
dhanna dhanya 3, 5, 6, 9, 31, 33.
dhanna dhânya 90, 91, 106, 112.
dhamma dharma 16, 80. 104, 111, 114, 157, S. 51.
Dhamma n. pr. 190; — Th. 12, 13; — Th. 13.
dhammiya dhârmika 55.
dhaya dhvaja 40.
°dhara at the end of compounds 14, 15, 16, T. 140, Th. 13.
dharaṇi id. 15.
dharijjamâṇa dhâryamâṇa 61.
dhavala id. 34, 37, T. 61.
dhâvamâṇa dhâvamâna 43.
dhâraga (ya) dhâraka 10, 64 v. l. Th. 2.
°dhâri °dhârin 89, 117, S. 31.
dhii dhṛiti 114.
dhîmaṃ dhîmân 108.
dhîra id. Th. 13.
dhûyâ duhitṛi Nom. 109.
dhûva dhûpa 32, 44, 57, 100.

n.

na na 2, 17.
naî nadî 43, 120, S. 11.
Nakkha n. pr. Th. 13.
nakkhatta nakshatra 2, 96, 116.
Nakkhatta n. pr. Th. 12.
nagara na-kara 89.
nagara (nayara) id. 15, 16, 89, 100 etc.
nagara nâgara 61.
nagarî id. 122, 157.
naṃgaliya lâṅgalika 113.
naṭṭa nâṭya 14.
naṭṭaga nartaka 100.
naḍa naṭa 100.
nattuî naptṛikâ 109.
nattha nyasta 68.
n'atthi nâ'sti 118, S. 59; = na santi 207.
naddha id. 61.
naṃdâ 2. imp. of √nand 111.
Naṃda n. pr. 178.
Naṃdaṇabhadda n. pr. Th. 5.
naṃdi id. °kara 51, 79 v. l.
Naṃdijja name of a kula Th. 7.
Naṃdiya n. pr. Th. 13.
Naṃdivaddhaṇa n. pr. 109. — name of a paksha 124.
nabha nabhas 37.
namaṃs. √namasy. °âmi Th. 13, °ai 16, °ittâ 16.
Nami n. pr. 184.
namo namas 1, 16.
namokkâra namaskâra 1.
naya id. 10.
nayaṇa nayana 15, 35, 41, 42, 115.
nayara see nagara.
nara id. 44, 63, 115; °vasaha 61; °sîha 61.
nariṃda narendra 61.
naliṇa nalina T.
nava id. 14.
nava navan 128, °ṇhaṃ 9, 79, 96. see addha.
navaṇîya navanîta S. 17.
navama id. 147, 169.
navamâliyâ (a) navamâlikâ 37.
navaraṃ id. 157.
naha nakha 5, 35, 36, 153. S. 43.
naha nabhas 35, 44, 118.
nâi jñâti 104.
nâi na ati, before adjectives 95.
nâiya nâdita 102, 115.
Nâila n. pr. Th. 4, 11.
Nâilâ name of a çâkhâ Th. 4.
Nâili name of a çâkhâ ajja° Th. 11.
nâga id. (a flower) 37.
nâga name of a karaṇa 124.
Nâga n. pr. Th. 6. — Th. 12, 13.
Nâgabhûya name of a kula Th. 7.
Nâgamitta n. pr. Th. 6.
nâḍaijja nâṭakiya 92, 102.

nâḍaya nâṭaka 115.
nâṇa jñâna 1, 16, 112, 114, 140, Th. 13.
nâṇâ nânâ 36, 48, 61, 63; °viha 100.
nâṇi jñânin 139, 140.
nâdiya nâdita 102 v. l.
nâbhi id. 36.
Nâbhi n. pr. 206, 207.
nâma nâman 19, 42, 106, 107, 129, 130; °aṃ 124, S. 44, 64.
nâmadhijja (°ejja) nâmadheya 91, 107, 108, 109.
nâmadheya id. 16.
Nâya Jñâta 18 v. l., 21, 90, 105, 110.
nâya jñâti 104 v. l.
nâyaga (°ya) nâyaka 16, 39, 80, 86.
Nâyaya Jñâta(ka) 104, 105, 110.
nâyaya Jñâta-ja 127.
nâyavva jñâtavya Th. 7.
nâri nâri 115.
Nâlaṃdâ n. pr. 122.
nâha nâtha 16, 111.
niuṇa nipuṇa 15, 61.
nikara id. 33, 35, 38, 45.
nikkham. nis+√kram. °aṃti, °issaṃti, °imsu 19, °ittae S. 20, 21; see nikkhamma.
nikkhamaṇa nishkramaṇa 19, 112, Th. 13.
nikkhamma nishkramya S. 8.
nikkhevaṇâ niḥkshepaṇâ 118.
nigama id. (vaṇij) 61.
nigijjhiya nigṛihya (sthitvâ) S. 32, 36, 37.
nigûḍha id. 36.
niggacch. nis+√gam. °ai 115; °aṃti, °ittâ 66.
niggaṃtha nirgrantha 130—132; Th. 2, S. 6, 7, 9 etc.
niggaṃthî nirgranthî 130—132, S. 9, 10, 11 etc.
niggaya nirgata 61, Th. 5 etc.
niggoha nyagrodha 212.
nigghaṃṭa nighaṇṭa 10.
nigghâyaṇa nirghâtana 119.
nigghosa nirghosha 102, 115.
nicaya id. 42.
nicca nitya 44, 117, S. 11, 20.
niccala niçcala 92.
nijjûhiyavva nirvyûhitavya S. 58.
nidditṭha nirdishṭa 2, 16, 21.
niddha snigdha 34, 36, T. 95.
niddhamaṇa nirdhamana 89, S. 2.
niddhûma nirdhûma 46, T.
nipphaṃda niḥspanda 92.
nipphanna nishpanna 91, 96, 107.
nibhelaṇa gṛiha 41.
nimitta id. 64.
nimmala nirmala 41, T.
nimmâya nirmâta (abhyasta) 60.
nimmiya nirmita su° 35.
niyaga (°ya) nija(ka) 35, 104, 105.
niyara nikara 59.
niraṃjaṇa nir-añjana 118.
niravakaṃkha niravakâṅksha 119.
niravacca nir-apatya Th. 2.
nirâlaṃbaṇa nirâlambana 118.
nirâvaraṇa id. 1, 120.
niriti name of a night 124.
nirutta nirukta 10.
niruddha (matsyabheda) 43.
niruvaleva nir-upalepa 118.
nireyaṇa nir-ejana 92.
nilijjijjâ nilîyeta S. 29.
niliṃta nilîyamâna 37.
nillâliya nirlâlita 35, T.
nivaijjâ (ejjâ) nipatet S. 29, 32, 36, 37.
nivaḍai nipatati S. 30.
nivatta nivṛitta 104 v. l.
nivattiya nivartita 104.
nivayamâṇa nipatat S. 27.
nivesei niveçayati 15; nivesittâ 15.
nivvâghâya nirvyâghâta 1, 120.

nivvâṇa nirvâṇa 120 v. l.
nivvuya nirvṛita 187, 195.
nisanna (ṇṇ) nishaṇṇa 14 v. l., 61, 147.
nisamma niçamya 8, 12, 50, 53.
nisâ niçâ 38.
nisijjâ nishadyâ (âsana) 120.
nisiyai nishîdati 48; nisiittâ 48.
nisîyati nishîdati 61, 95; °aṃti 68; °ittâ 6, 2.
nissarai niḥsarati 27.
nisseyasa niḥçreyasa 111.
nihaṇâhiṃ 2. imp. ni+√han. 114.
nihâṇa nidhâna mahâ° 89.
nila id. 40, S. 44, 45.
nîva nîpa 15, 50.
nisâe (pâli nissâya) com. niçrayâ avalambya 122, S. 18.
neyavva netavya or jñâtavya 172.
nesajjiya nishaṇṇa 182.
no id. 19, 130, 132, S. 11, 13, 15 etc.
nhaṃ sma? (vâkyâlaṃkâra) S. 13 v. l., 38, 39 v. l.
nhâya see ṇhâya.
nhâṇa snâna 61.

p.

paiṭṭhâ pratishṭhâ 16.
paiṭṭhâṇa pratishṭhâna T.
paiṭṭhiya pratishṭhita 36, 40, 45.
painnâ (ṇṇ) pratijñâ 110, 155.
pairikka pratirikta 95.
paîva pradîpa 16, 39, 44.
pauṃjaṃti prayuñjanti 111, 114.
pauṭṭha prakoshṭha 35 T.
Pauma n. pr. Th. 11.
pauma padma 37, T; °ddaha °hrada 36; °laya °latâ 44, 63; °sara °saras 4, 33, 42, T.
Paumappabha n. pr. 199.
paumiṇî (i) padminî 42.
paura pracura T.
paoyaṇa prayojana S. 47.
pakkiliya prakrîḍita 96, 102.
pakkha paksha 2, 30, 38, 96, 113, 114, 118 etc. = tithi 2, 30, 120, 124.
pakkhaya pakshaka (tâlavriṇṭa) 36.
pakkhiya pakshika S. 57.
pakkhivai prakshipati 28.
pagai prakṛiti 115.
pagâra prakâra tahap° 18, 21, S. 19.
pagâsa prakâça 39, 59.
paccakkhâya pratyâkhyâta 133.
paccappiṇ. prati+√arp. °ai 29; °aṃti 58, 101; °âhi 2 imp. sing. S. 26; °aha 2 imp. pl. 57, 100.
paccavâya pratyapâya S. 46.
paccuṇṇam. pratyud+√nam. °ai, °ittâ 15.
paccutthuya (°ttha°) pratyavastṛita 63.
paccuppaṇṇa pratyutpanna 21, 25.
paccûsa pratyûsha 56, 99, 147.
pacconiyatta pratyavanivṛitta 43.
paccoruh. pratyava+√ruh. °ai °ittâ 15, 47, 60, 116.
paccha pathya 95.
pacchâ paçcâd 104, Th. 2, S. 18, 21.
pacchâutta paçcâdâyukta S. 33—35.
pacchijjamâṇa prarthyamâna 115.
pacchima paçcima 174, 211.
pajjattaga (°ya) paryâpta(ka) 142, 222.
pajjalaṃta prajvalat 36, 39.
pajjavasâṇa paryavasâna 211.
pajjoyagara pradyotakara 16.
pajjosav. pari+√vas. °ei S. 1, 2; °emo S. 8; °eṃti (iṃti) S. 3—8; °emâṇa S. 29; °ittae S. 8, 21; °iya S. 9, 10, 14, 15 etc.

pajjosavaṇâ paryushaṇâ S. 57, 58. °kappo S. 64.
paṃca id. 1, 9, 32, 100, S. 26, °hiṃ 182. at the beginning of comp. paṃca-hatthuttara, °citta, °visâha; °viha, °iṃdiya etc.
paṃc'aṃguli id. 100 see notes.
paṃcama id. 10, 30, 204.
paṃcamaya pañcama(ka) Th. 7, S. 38 v. l., 39 v. l.
paṃcami id. 172.
paṃcamuṭṭhiya pañca-mushṭika 116.
paṃcasaṭṭhiṃ pañcashashṭi 187, 188.
paṃcahattarie pañcasaptati Instr. 2.
paṃcâsiima pañcâçita 183.
paṃc'iṃdiya pañcendriya 9, 51, 79, 142.
paṭṭa id. 32, 63.
paṭṭaṇa paṭṭana 89.
paṭṭha prashṭha 60.
paṭṭhavaiṃsu 3 Pl. aor. caus. pra+√sthâ. 128.
paṭhaga see paḍhaga.
paḍa paṭa 61.
paḍala paṭala 39.
paḍaha paṭaha 14, 115.
paḍâga paṭâka 100, 114.
paḍigaya pratigata 28.
paḍigâh. prati+√grah. caus. 2 imp. °e S. 14—16; °ehi S. 18; Inf. °ittae S. 14—16, 18, 25 etc. part. °iyâ S. 26; °ittâ S. 29.
paḍiggaha pratigraha (pâtra) S. 52.
paḍiggahiya pratigrahin 117.
paḍicch. prati+√ish. °ai, °ittâ 13, 83, 87, °amâṇa 103, 115; °âvemâṇa caus. 103.
paḍicchanna praticchanna 32.
paḍicchiya pratipsita 13, 83.
paḍijâgaraṃti pratijâgrati (gaveshayanti) S. 61.
paḍijâgaramâṇi pratijâgrati 55.
paḍijja patet S. 61 v. l.
paḍiduvâra pratidvâra 66, 100, S. 38, 39.
paḍinikkham. pratinis+√kram. °ai 60, 61. °aṃti 58, 65. °ittâ 58, 61, 62.
paḍiniyattae (paḍiya°) prati-vartitum S. 10—13, 62.
paḍinnavittâ pratijñaptvâ S. 18.
paḍipucchamâṇa pratipṛicchyamâna 115 v. l.
paḍipuṇṇa (nn) pratipûrṇa 9, 79; (nn) 1, 35, 38, T. 60, 70, 79, 96.
paḍipunnaya pratipûrṇa 41.
paḍibaṃdha pratibandha 118.
paḍibujjh. prati+√budh. 4 cl. °aṃte 74, 76; °amâṇa 115.
paḍibuddha pratibuddha 3, 5, 6, 31, 32, 46 T.
paḍibohei pratibodhayati 47.
paḍima pratima 108.
paḍiya patana S. 32, 36, 37.
paḍiyâikkhiya pratyâkhyâyin S. 25, 51.
paḍirûva pratirûpa 110.
paḍilehaṇâ pratilekhanâ S. 54, a° S. 53.
paḍilehâ pratilekhâ S. 60.
paḍilehittae (°he°) pratile-khitum S. 55.
paḍilehiyavva pratilekhita-vya S. 44, 45.
paḍiloma pratiloma 117.
paḍivisajjeti prativisarjayati 83.
paḍivujjamâṇa prativâdya-mâna ? 115 v. l.
paḍisuṇ. prati+√çru. °ei 27; °iṃti 65; °aṃti 58; °ijjâ S. 52; °ittâ 27, 101.
paḍiseviya pratisevita 121.
paḍu paṭu 14, 43.
paḍhaga paṭhaka 100 v. l.

paḍhama prathama 1, 96, 113, 210, Th. 7.
paḍhamayâ prathamatâtap°33.
paṇaga panaka S. 44, 45, 55.
paṇapanna pañcapañcâçat 147.
paṇapannaima pañcapañcâça 174.
paṇava id. 102, 115.
paṇâma praṇâma 28.
paṇâsaṇa praṇâçana 1.
paṇâsiya praṇâcita 32.
Paṇiyabhûmî n. pr. 122.
paṇivayâmi praṇipatâmi Th. 13.
paṃḍara pâṇḍara T.
Paṃḍubhadda n. pr. Th. 5.
paṃḍura pâṇḍura 35, 38, 40, 59; °tara 33.
patta patra 34, 35, 42, T. 98, 118 S. 18.
patta prâtta (prasârita) 35.
patta prâpta 113, 120, 139, 141.
pattiya pratyayita 36, S. 19. (or 36: âiapattiya° âcita-pattrika etc. pattrika = marakata-pattra).
patt'eyaṃ pratyekam 68.
patthijjamâṇa prârthyamâna 115 v. l.
patthiya prârthita 16, 90, 93.
paṃta prânta 17, 19.
paṃti pañkti 115.
pannaṭṭhiṃ (ṇṇ) pañcashashṭi 186, 189—194.
pannatta (ṇṇ) prajñapta 118, S. 43, 44, 45.
pannarasi (ṇṇ) pañcadaçî 124, 174.
pannavei (ṇṇ) prajñapayati S. 64.
pannâsâ (ṇṇ) pañcâçat 218, 222, 223.
Panhavâhaṇaya name of a kula Th. 9.
°pabha id. 34, 44.
Pabhava n. pr. Th. 3.
pabhâya prabhâta 59.
Pabhâsa n. pr. Th. 1.
pabhâsamâṇa prabhâsamâna 41.
pabhâsayaṃta prabhâsayat 45.
pabhiiṃ prabhṛiti jap°, tap° 89, 91, 130; ajja-pp° 133.
pamajjaṇâ pramârjanâ S. 54, 60. a° S. 53.
pamaddaṇa pramardana 39.
pamâṇa pramâṇa 9, 33, 35, 38, 43, T. 79 etc.
pamuiya pramudita 42, 96, 102.
pamhala pakshmala 61.
paya pada 15, 114.
payaṃta pacat 46.
payara prakara 34, 36, 46.
payara pratara (pattraka) 44.
payaliya pradalita 15, pracalita 39.
payâ prajâ 211.
payâya prajâta 96.
payâvittae pratâpitum S. 52.
payâsa prakâça T.
payâhiṇa pradakshiṇa 96.
payâhi. prajanishya. °si 9, °ti 79.
para id. 17, 114 etc. S. 18, 41; paraṃ praep. S. 57, 58. teṇa paraṃ 117.
parao paratas Th. 5.
paraṃpareṇaṃ paramparayâ S. 27.
parama id. 5, 15, 50, 105.
parahuya parabhṛita 59.
parâyaṃta prarâjat 41.
parikammaṇa parikarman 60.
parikammiya parikarmita 35.
pariggahiya parigṛihita 5, 67.
parijaṇa parijana 28, 104, 105.
pariṭṭhâvittae parishṭhâpayitum S. 51.
pariṇaddha id. 36.
pariṇaya pariṇata 10, 52, 80.
pariṇâmiya pariṇâmita S. 2.
parittâsa paritrâsa 95 v. l.
parinikkhamei see paḍini° 27 v. l.
pariniṭṭhiya parinishṭhita 10.

parinivvâiṃti (°yaṃti) parinirvânti S. 63.
parinivvâṇa parinirvâṇa 120.
parinivvuḍa parinirvṛita 118, 124, 147.
parinivvuya parinirvṛita 1, 170, 205, Th. 2.
paripihittâ (paripi+√dhâ) paridhâya S. 29.
paripûya paripûtaS.25;a°S.25.
paripphuḍa parisphoṭa 39.
paribhâei paribhâjayati 112; °ittâ 112. part. paribhâemâṇa 104.
paribhujjamâṇa paribhujyamâna 42.
paribhuṃjamâṇa paribhuñjamâna 104.
paribhutta paribhukta S. 2.
parimaṭṭha parimṛishṭa su°38.
parimaṃḍiya parimaṇḍita T.
parimaddaṇa parimardana 60.
parimiya parimita S. 25; a° S. 25.
pariyaṇa parijana 105 v. l.
pariyaṭṭaya parivartaka 39.
pariyâdiyati paryâdatte 27; 2 ttâ 28.
pariyâya (°ga) paryâya 121, 146, 147.
pariyâvajjai paryâpadyate S. 29.
pariràyamâṇa pariràjamâna 41.
parivajjiya parivarjita 41.
parivahai parivahati 95.
parivâya parivâda para° 118.
parivâra id. 14.
parivvâyaya pârivrâjaka adj. 10.
parisâ parishad 14, 113, 143, 157.
parisâḍei pariçâṭayati (tyajati) 27; 2 ttâ 27.
parisiccamâṇa parisiçyamâna 46.
parissaṃta pariçrânta 60.
parissama pariçrama 60, 95.
parihatthaga (paripûrṇa) 42.
parihiya parihita 66, 104.
parîsaha parîshaha 108, 114.
parûvei prarûpayati S. 64.
pareyammaṇa parikarman 60 v. l.
palaṃba pralamba 35 v. l.
palaṃbamâṇa pralambamâna 15, 61.
palaṃbiya pralambita 15 v. l.
palâsa palâça 36.
paliovama palyopama188,189.
paloijjai pralokyate (procyate) Th. 5
pallava id. 35.
pallîṇa pralîna 92.
palhattha paryasta 92.
palhâyaṇijja prahlâdanîya 47, 60, 110, 113.
pavaga plavaka 100 v. l.
pavaḍijja prapatet S. 61.
pavaḍḍhamâṇa prarvardhamâna 43.
pavaṇa pavana 43.
pavatt. pra+√vṛit. °ai 130; °ehi 2. imp. caus. 111.
pavatti pravartaka S. 46.
pavara pravara 2, 32, 35, 41, 44, 66, 104.
pavâ prapâ 89.
pavâiya pravâdita 102, 115.
pavâya pravâta 96.
pavâla prabâla 45, 90, 91, 112.
paviṭṭha pravishṭa 92, S. 36, T.
pavis. pra+√viç. °ai 50; °aṃti 72 v. l.; °amâṇa T.; °ittâ 50, 72 v. l.; °ittae S. 20, 21 etc.
pavuccai procyate 124.
pavesa praveça 66, or praveçya 102 (see notes.)
pavvaittae pravrajitum 94.
pavvaiya pravrajita 1, 116.
pavvaya parvata 51, 79.
pasattha praçasta 35, 36, T. 55, 95.
pasaṃta praçânta 118.

pasara prasara 43.
paha pathan mahâ° 89, 100.
pahakara prakara 42.
pahara prahâra 59.
pahâ prabhâ. 34, 45.
pahâṇa pradhâna 55, 147, 211.
pahîṇa prahîṇa 89, 124, 148, 168, 183 etc.
pâîṇa prâcina 113, 120.
Pâîṇa name of a gotra Th. 4, 5.
pâu° prâdus° 59; pâubbhûya prâdurbhûta 29.
pâuṇitta pûrayitvâ 147.
pâuya pâduka 15.
pâeṇaṃ prâyeṇa S. 2.
pâo prâtas S. 21.
pâovagaya pâdapopagata S. 51.
pâkasâsaṇa pâkaçâsana 14.
pâga pâka 60.
pâgaḍa prakaṭa 43.
pâḍala pâṭala 37.
pâḍhaga (°ya) pâṭhaka 64—66, 68, 100, 207.
pâṇa pâna 104, S. 20, 21 etc.
pâṇa prâṇa S. 44, 55.
pâṇaga pânaka S. 25, 26.
pâṇaya name of a kalpa 150.
pâṇi id. 9, 14, 60, 79, 168, S. 28—30, 43.
pâṇû prâṇa 124.
pâmokkha (°mu°) prâmukhya 134, 135, 136 etc.
pâya pâda 9, 15, 38 v. l., 47, 60, 79, S. 12, 52.
pâyacchitta prâyaçcitta 66, 95, 104.
pâyatta pâdâta 21.
pâyaya pâda(ka) 38.
pâyava pâdapa 51, 79, 115, 116. 120.
pâraya pâraga 10, 64 v. l.
pâragâmi pâragâmin 119.
pârâbhoya (vârâbhoga) 128 see notes.
pârâvaṇa pârâvata 59.
pâriṭṭhâvaṇiyâ parishṭhâpaṇâ 118.
Pârihâsaya (°hâm°) name of a kula Th. 7.
pâlaga pâlaka 108.
pâlaṃba prâlamba (jhumbanaka com.) 15, 61.
pâlaittâ pârayitva (pâlayitvâ comm.) 147.
pâlitta pâlayitvâ S. 63.
pâlemâṇa pâlayamâna 14.
pâlehi pâlaya 2. imp. 114.
pâva pâpa 1, 41, 55, 147.
pâva prâpnuhi 114.
Pâvâ n. pr. 122, 147.
pâvesa praveçya 104.
pâs. √paç. °ai 5, 15, 121; °ei 46; °au 16; °amâṇa 121; °iyavva S. 44, 45; °ittâ 3, 5, 6 etc., T. 74.
pâsa pârçva T.
Pâsa n. pr. 149—168.
pâsavaṇa prasravaṇa 118, S. 51, 55, 56.
pâhisi pâsyasi S. 18.
pi api (after anusvâra) 21, 28 etc.
piṃgala id. 46, T. 61.
piccâ pitvâ S. 36 v. l.
piccha id. 40.
picch. (pe°) pra+√iksh. °ai 33, 35—46; °aṇijja 35, 40. °ijjamâṇa part. pass. 115.
pijja preman 118, 127.
piṃjara id. 42.
Piṭṭhicaṃpâ n. pr. 122.
piḍaga piṭaka Th. 2.
piṇiddha pinaddha 61.
piṃḍavâya piṇḍapâta S. 29, 32, 36, 37.
pittijja pitṛivya 109.
pipîliya pipîlika S. 45.
piya priya see Devâṇuppiya.
Piyakâriṇî n. pr. 109.
Piyagaṃtha n. pr. Th. 10.
piyaṃgu priyañgu 37.
piyadaṃsaṇa priyadarçana 9, 46, 51, 79.
piyâ pitar Nom. 109, Th. 3, Gen. piuṇo Th. 3.

pillaṇâ preraṇa 34.
piva iva 5, 8, 118.
pihâṇa pidhâna T.
pîi (pîti) prîti 83, 90, 91.
Pîidhammiya name of a kula Th. 7.
pîimaṇa prîtimanas °e Mas. 15, 50; °â Fem. 5.
pîivaddhaṇa name of a month 124.
pîḍha pîṭha 15, 47, 60, 61.
pîḍhamadda pîṭhamarda 61.
pîṇa pîna 36, T.
pîṇaṇijja prîṇanîya 60.
pîya pîta 40.
pîvara id. 35, 36, T.
pukkhara pushkara 118.
puccha id. T.
pucchiya pṛishṭa 73.
puccheyavva prashṭavya S. 18.
puṃchaṇa proñchana S. 52.
puṃja id. 32, 100.
puḍhavî pṛithvî S. 45.
puṇa punar 19, 42; puṇar avi 110; puṇo 35 etc.
puṃḍarîya puṇḍarîka 2, 16, 42, 44.
putta putra 9, 51, 79, 110.
punna (ṇṇ) pûrṇa 36, 38, 41 T.
Punnapattiyâ (Panna°) name of a çâkhâ Th. 7 v. l.
Punnabhadda n. pr. Th. 5.
punnâga id. 37.
puppha pushpa 32, 57, 61, 70, 83, 98 etc.
pupphaga (°ya) pushpa(ka) 5, 47.
Pupphacûla n. pr. 162.
Pupphadaṃta n. pr. 196.
pupphuttara name of a vimâna 2.
pura id. 90, 91, 112; °jaṇa 102.
purao puratas 73, 105, °kâuṃ S. 46, 48.
purattha purastât 16, 62.
puratthima (from the preceding) pûrva 27, 63.
puraṃdara id. 14.
purâ id. 89.
Purimatâla n. pr. 212.
purisa purusha 16, 56, 58, 60, 63, 146.
purisâdâṇîya 149 etc.
pulaiya pulakita 46.
pulaga (ya) pulaka 27, 45.
puliṇa pulina 32.
puvva pûrva 2, 16, 21, 68, 96, S. 14—16, 33—36.
puvvaya (°ga) pûrva(ka) 8, 50.
puvvaratta pûrvarâtra 2, 30, 96.
puvvâutta pûrvâyukta S. 33—35.
puvviṃ pûrvam 92, 94, 106, 112.
pûiyâ pûjita 68.
pûyâ pûjâ 130, 131.
pûra see bûra 32 v. l.
pûraga pûraka 38.
pûrayaṃta pûrayat 44.
Pûsagiri n. pr. Th. 11.
pûsamâṇa pushyamâṇa 113.
Pûsamittiya name of a kula Th. 7.
pecchaṇijja (pi°) prekshaṇîya 63.
pesunna paiçunya 118.
poggala (pu°) pudgala 27, 28.
Poṃḍavaddhaṇiyâ name of a çâkhâ Th. 5.
porâṇa purâṇa 89.
porisî paurushî 113, 120.
porevacca purovartitva 14.
posa pausha 152.
posaḍha (com. paushadha. comp. pâli uposatha = upavasatha) 128.

ph.

phagguṇa phâlguṇa 212.
Phaggumitta n. pr. Th. 11, 12, 13.
phaṃdamâṇa spandamâna 94.

pharisaga sparça(ka) 63.
phala id. 7, 49, 72, 98, 120, 147.
phaliha sphaṭika 27, 45.
phâliya sphâṭika (ratnaviçesha) 40.
phâsa sparça 32, 118; cakkhu° 132, S. 44.
phâsittâ spṛishṭvâ (âsevya) S. 63.
phulla id. T. 59.
phusiya phusâra (!) S. 28, 30.
pheṇa phena 39, 43. T.

b.

battîsa dvâtriṃçat 14; âe 14.
baddha id. su° 34.
baṃdhaṇa bandhana 124, 127, 147.
baṃdhujîvaga bandhujîvaka 59.
Baṃbha n. pr. Th. 6.
baṃbhaṇṇaya (nn) brâhmaṇya(ka) 10.
Baṃbhadîviyâ name of a çâkhâ Th. 11.
baṃbhayâri brahmacârin 118.
Baṃbhalijja name of a kula Th. 9.
Baṃbhisuṃdarî n. pr. 215.
bala id. 52, 80, 90, 91, 115.
Baladeva id. 17, 18, 19, 77.
balâhaya valâka 42.
balikamma balikarman 66, 95.
baliya balin S. 17.
Balissaha n. pr. Th. 6.
bahiyâ bahis 120.
bahu id. 2, 9, 10, 37, 61, 79, 96; Nom. pl. bahave 89, 98; Instr. bahûhiṃ 133; °hi 97; bahûiṃ 114; Gen. bahûṇaṃ 115, S. 64.
bahumaya bahumata S. 19.
bahula id. 30, 113, 124. — S. 59.
Bâṇârasî Vârâṇasî 150, 157.
bâyara bâdara 27.
bâyâlîsaṃ dvâcatvâriṃçat 74, 147, °a 195, 196; °âe 228.
Bâravaî n. pr. (Dvâravatî) 173.
bârasa dvâdaçan 166.
bârasâha dvâdaçâkhya or °çâha 104.
bârasî dvâdaçî 171.
bâla id. 10, 52, 80.
bâlâyava bâlâtapa 59.
bâvattariṃ dvâsaptati 74, 147, 211.
bâvîsa dvâviṃçati 225.
bâsîiṃ dvyaçîti 30.
bâhattariṃ see bâvattariṃ 74 v. l.
bâhirao vâhyatas 32.
bâhiriya vâhya 57, 58, 62, 100, 122.
biiya dvitîya Th. 9.
biṃdu id. 42.
bîya dvitîya Th. 7.
bîya (vîya) bîja 98, S. 44, 45, 55.
bujjh. √budh. °aṃti S. 63, °âhi 111.
buddha id. 16, 124, 147.
buddhi id. 8, 50, 120.
bûra (pûra) bâdara 32.
bemi bravîmi S. 64.
boṃdi (vapus, see E. Kuhn Beiträge p. 41) 14.
bohaya bodhaka 16, 59.
bohi bodhi 16.
bohiya bodhita 42.

bh.

bhagavaṃ (bhay°) bhagavat Sing. Nom. °vaṃ 1, 2, 3 etc. Acc. °vaṃ 15, 16, 21; °vaṃtaṃ 16; Gen. °vao 16, 28, °vaṃtassa 118. Pl. Nom. °vaṃto S. 61; °vaṃte Acc. 21; Gen. °vaṃtâṇaṃ 16.
bhagavaî bhagavatî 36.
bhagiṇî bhaginî 109, Th. 5.
bhaṃga id. 43, S. 39.
bhaṭṭitta bhartṛitva 14.
bhaṇiya bhaṇita Th. 4.
bhaṃḍaga bhâṇḍaka S. 36.
bhaṃḍamatta bhâṇḍamâtra 118.

bhatta bhakta neut. 116, 120, 133, 147, S. 20, 21 etc.
bhatti bhakti 37, 44, 48, 61, 63.
°bhattiya bhakti(ka) nicca° S. 20, 25; cauttha° S. 21, 25; chaṭṭha° S. 22, 25; aṭṭhama° S. 23, 25; vigiṭṭha° S. 24, 25.
bhadda bhadra 111, 145. °âsana 5, 48, 63, 68.
Bhadda n. pr. Th. 12, 13; — Th. 12.
Bhaddaguttiya name of a kula Th. 8.
Bhaddajasa n. pr. Th. 6, 8.
Bhaddajasiya name of a kula Th. 8.
Bhaddabâhu n. pr. Th. 4, 5.
bhaddaya bhadraka 110.
Bhaddaya n. pr. Th. 13.
Bhaddijjiyâ name of a çâkhâ Th. 8.
Bhaddiyâ n. pr. 122.
bhaṃte bhadanta 183, Th. 1, S. 1, 14—16, 18 etc.
bhama bhrama 43.
bhamamâṇa bhramamâṇa 43.
bhamara bhramara 37, 42.
bhamuhâ bhrû S. 43.
bhaya id. 16, 95, 107, 114, 118.
bhayamâṇa bhajyamâna(sevy°) 95.
bhayavaṃ see bhagavaṃ.
bhariya bhârita Th. 13.
bhav. √bhû. °ai S. 14—16; °aṃti 89, S. 44, 55; °au 98, 114; °issai 7, 49, 72 etc. °issaṃ part. fut. 17; °ittâ 1, 94, 116.
bhava id. 2, S. 63.
bhavaṇa bhavana 4, 33, 66, 88, 89, 92, 98, 115; °vai 99.
bhavva bhavya 17, 22.
bhâga id. 27, 32, 37, 100.
bhâgi bhâgin 121.
bhâṇiyavva bhâṇitavya 154, 171, S. 39, 49, 50, 52.
bhâya bhâga 63, 103.
bhâyâ bhrâtṛi Nom. 109.
Bhâraddâya(Bhâradvâja) name of a gotra Th. 1, 9.
Bhâraha bhârata 2, 15, 28.
bhâriya bhâryâ 2, 15, 21 etc. 109.
bhâruṃḍa id. 118.
bhâva id. 10, 19, 52, 80, 121, 128, 142.
bhâvemâṇa bhâvayamâna 120.
bhâsai bhâshate S. 64.
bhâsarâsi bhasmarâçi 129, 130.
bhâsâ bhâshâ 118.
bhâsura id. 14, 41; °tara 43.
bhikkhâga bhikshuka 17, 19.
bhikkhâyara bhikshâcara 17 v. l.
bhikkhâyariya (°iriyâ) bhikshâcarya S. 10—13.
bhikkhu bhikshu S. 10, 25, 26, 31, 46—51.
bhiṃgu bhṛiñgu S. 45.
bhittuṃ bhettum 40.
bhiliṃga (°aṃgu) masûra S. 33—35.
bhujjo bhûyas 11, S. 64.
bhuṃj. √bhuj °ejjâ S. 41; °amâṇa 14, fem. 13.
bhutta bhukta 105, 121.
bhuya bhuja 15, 61.
bhûmi id. 32, 92, 96, S. 47, 55; = kâla 146, 167, 181.
bhûya bhûta 17, 19, 37, 97, 105.
Bhûyadinnâ n. pr. Th. 5.
Bhûyâ n. pr. Th. 5.
bhûsaṇa bhûshaṇa 15, 36, 41.
bhûsiya bhûshita 61 v. l., 100.
bheya bheda 41.
bherava bhairava 108, 114.
bheri id. 102, 115.
bho id. 57, 64.
bhokkhesi bhokshyasi S. 18.
bhoga id. 9, 13, 14, 79; (gurusthânîya) 18, 22.
bhocca (bhu°) bhuktvâ S. 29, 36.

bhoyaṇa bhojana 95, 104, S. 26.

m.

mai mati, °puvvaya 8, 50; °sâgara Th. 13. viula° 142.
Maipattiyâ name of a çâkhâ Th. 7.
mauḍa mukuṭa 14, 15, 61, 98.
mauya mṛidu(ka) 35, 36, 40, 95; su° 63.
mauliya mukulita 15.
maṃsa mâṃsa 60, S. 17.
maṃsala mâṃsala 34, 36.
magara makara 43, 44.
magga mârga 16, 113, 114, 120, S. 63.
maggasira mârgaçîrsha 113.
maghamaghaṃta (°iṃta) see notes 32, 44, 57, 100.
maghavaṃ maghavat Nom. 14.
maṃkha id. 100 see notes.
maṃgala id. 1, 34, 41, 61, 63, 64, 66, 95.
maṃgalla mâñgalya 9, 51; adj. 3, 5, 6, 9, 31 etc.
maccha matsya 42, 43.
majja madya S. 17.
majjaṇa mârjana 61. °ghara 61.
majjiya mârjita 61.
majjha madhya 36, 46, 61, 114, 227; °gae S. 64; majjhaṃ majjheṇaṃ 28, 29, 65.
majjhima madhyama(ka) 122, 147.
majjhimaya madhyama Th. 1.
Majjhimâ name of a çâkhâ Th. 10.
Majjhimillâ name of a çâkhâ Th. 9.
maṃca id. 100.
maṃju id. 115.
maṃjula id. 47.
maṭṭha mṛishṭa 32, S. 2.
maḍa mṛita 92.
maḍaṃba id. 89.
maṇa manas, 38, 92, 118, 121.
Maṇaga n. pr. Th. 3.
maṇahara manohara 115.
maṇâma manorama 47, 110, 113.
maṇi id. 15, 32, 36, 44, 48, 61.
Maṇibhadda n. pr. Th. 5.
maṇujja manojña 92 v. l.
maṇunna manojña 47, 110, 113.
maṇuya manuja 113, 121, 143.
maṇo manas 121.
maṇogaya manogata 16, 90, 93, 142.
maṇoraha manoratha 107, 115.
maṇohara manohara 37.
maṃḍaga maṇḍaka 38.
maṃḍala id. 36, 38, 40, 44, 45.
maṃḍaliya mâṇḍalika 78.
maṃḍava maṇḍapa 61, 104.
maṃḍiya maṇḍita 15, 63, 100.
Maṃḍiyaputta n. pr. Th. 1.
maṇṇe (nn) manye 7, 49, 72.
matta id. 42.
mattaga (°ya) mâtraka S. 56.
matthaya mastaka 5, 15, 53; °ttha °stha 40.
maddava mârdava 120, Th. 13.
maddâhi mardaya, 2. imp. 114.
maṃtara vyantara 99.
maṃti mantrin 61; mahâ° 61.
maṃdara id. 118.
maṃdâra id. 37.
mama id. 21, 26; mam' 57.
mayaṇa madana 38.
mayaṇijja madanavardhanakara 60.
maragaya marakata 45.
maraṇa id. 119, 124, 147.
Marudevî n. pr. 206.
malla id. 100, 114; °juddha °yuddha 60.
malla mâlya 37, 41, T. 61, 83, 95, 98, 100 etc.
Mallai n. pr. 128.
Malli n. pr. 186—193.
malliyâ mallikâ 37, T.
masâragalla id. (a jewel) 27.
masûraga masûra(ka) 63.
mahaṃ mahat. Acc. mahaṃ T,

mahaṃtaṃ 42, Th. 13; Instr. mahayâ 14, 102, 115; mahâ° as first part of a compound, maha° before two consonants, mah° before a vowel followed by two consonants.
mahajjuiya mahâdyutika 14.
mahaḍḍhiya maharddhika 14.
mahaṇa mathana 39.
mahattaragatta mahattarakatva 14.
mahattaraya (°ga) mahattaraka 110.
mahabbala mahâbala 14.
Mahâgiri n. pr. Th. 4, 6.
mahâyasa mahâyaças 14, 46.
mahâvijaya id. 2.
Mahâvîra n. pr. 1, 2, 3, 4 etc.
Mahâsuvvaya n. pr. 179.
mahiṃda mahendra T.
mahimâ id. 99.
mahiya mahita 100.
mahiyala mahîtala 45.
mahiyâ mahikâ S. 45.
mahilâ id. °guṇa (strîkalâs) 211.
Mahiliyâ Mithilâ 122.
mahu madhu 46 T. S. 17.
mahuyara madhukara 33.
mahuyari madhukara 37, 42.
mahura madhura 47, 50, 95, 115.
mâ id. 55.
mâiya meya 35 v. l., 36.
mâḍaṃbiya mâḍambika 61.
Mâḍhara name of a gotra Th. 4, 5, 10, 12, 13.
mâṇa mâna 9, 51, 63 v. l., 79, 100; 118.
Mâṇavagaṇa name of a gaṇa Th. 9.
mâṇasiya mânasika 121.
mâṇusa mânushya 117.
mâṇussaga mânushya(ka) 13.
mâyâ mâtṛi, Nom. sing. 46, 109; Gen. mâûe 93; Nom. pl. mâyaro 74, 77. base mâu 92.
mâyâ id. 118.
mâraṇaṃtiya mâraṇântika S. 51; see notes.
mâruya mâruta 40, 96.
mâlaya mâlikâ 36.
mâlâ id. 61, 115. °a 14, 36.
Mâlijja name of a kula Th. 7.
mâsa id. 2, 30, 79, 96 etc., °âiṃ 114.
Mâsapûriyâ name of a çâkhâ Th. 7.
mâsiya mâsika 168, S. 57.
mâha mâgha 227.
mâhaṇa brâhmaṇa 2, 5, 8, 13 etc. °kula 17, 19.
mâhaṇî brâhmaṇî 2, 3, 5, 15.
mâhisî mâhishî 14.
'mi asmi 3, 29.
miu mṛidu 35, 63, Th. 13.
micchâ mithyâ, °daṃsaṇa 118.
mitta (me°) mâtra 10, 52, 80, S. 26, 28, 30, 57.
mitta mitra 104, 105.
miya mita 47, 50, 95, 110, S. 54; see amiya.
milaṃti id. 67; milittâ 67.
misimisiṃta dedîpyamâna 15, 61.
mihuṇa mithuna 42.
mîsaya (°sa) miçra 118.
mîsiya miçrita 115.
muiṃga mṛidaṅga 92, 102.
mukka mukta 32, 36, 100, 118.
mukkha moksha 114.
muggaraga mudgara(ka) 37.
muccaṃti mucyante S. 63.
mucchijjâ mûrchet S. 61.
muṭṭhiya maushṭika, paṃca° 116; can° 211; mushṭika 100.
Muṇisuvvaya n. pr. 185.
muṇeyavva jñâtavya Th. 9.
muṃḍa id. 1, 94, 116, S. 57.
mutta mukta 16, 124, 147.
mutta name of a prâṇa 124.
muttâ muktâ 36, 44. °a 61.
mutti mukti 120.

muddiyâ mudrikâ 61.
muddhaṇ mûrdhan. sing. Acc. °âṇaṃ 15; Nom. pl. °âṇâ 66.
muddhaya mûrdhaja 40.
muraja (°va) id. 102.
musala id. 100.
muha mukha 34, 35, 38, 39, T. 59; fem. °î 92.
muhamaṃgaliya mukhamaṅgalika 113.
muhutta muhûrta 39, 113, 118, 120.
muhuttaga muhûrta(ka) S. 52.
mûla 33, S. 29, 32, 36.
mûsâ mûshâ 35.
me id. 55, 92, 94.
Meyajja n. pr. Th. 1.
meyaṇîya medinîka 96.
Meru id. 39, 45.
meha megha 61.
Meha n. pr. Th. 6.
mehalâ mekhalâ 36.
Mehalijjiyâ name of a çâkhâ Th. 8.
mehâvi medhâvin 60.
Mehiya name of a kula Th. 8.
mottiya mauktika 90, 91, 112.
moyaga mocaka 16.
mora mayûra 40.
Moriyaputta n. pr. Th. 1.
mosa mṛishâ (or mosha) 118.
moha id. 95.

y.

ya(a) ca (after vowels) 9, 21, 28 etc.
yâvi (after vowels) ca api 92, 97.

r.

rai rati 108, 118.
raiya racita or rañjita 36.
raiya ratika (?) 61.
rakkha raksha 14.
Rakkha n. pr. Th. 12, 13.
Rakkhiya n. pr. Th. 6.
raṃga id. 114.
raṃgaṃta (itas tataḥ preṅkhat) 43.

racch'aṃtara rathyâ madhya 100.
rajja râjya 51, 79, 90, 91, 227.
Rajjapâliyâ name of a çâkhâ Th. 8.
rajjavai (°tî) râjya-pati 52, 80.
rajjû rajjuka (lekhaka, comp. lajuka Açoka Inscr. Delhi II) 122, 147.
raṭṭha râshṭra 90.
ratta rakta 32, 35, 39, 40, T. 59, 90, 91.
ratti râtri 39.
ramaṇijja ramaṇîya 35—37, 42, 61.
ramma ramya, su° 32.
raya rajas 32, S. 29.
rayaṇa ratna 4, 15, 27, 32, 33 etc.
rayaṇâmaya ratnamaya T.
rayaṇi rajani 3, 31, 32, 46 etc.
rayaṇikara rajanikara 43, T.
rayaya rajata 33, 35, 36, 38, 40, 41.
rayâv. caus. of √rac. °ei 63; °iṃti 58; °eha 57, °ettâ 57, 58, 63.
rava id. 14, 44, 102, 115.
ravi id. 42.
rasa id. 32, S. 17.
rassi raçmi 59. °î 39.
Raha n. pr. Th. 11.
rahassa rahasya, a° 121; sa° 10.
rahokamma rahaḥkarman 121.
râi râji 36.
râiṃdiya râtrindiva 9, 30, 51, 79 etc.
râiṇiya râtnika (jyeshṭha) S. 59.
râiṇṇa (nn) râjanya 18, 211.
râiya râtri(ka), ega°, paṃca° 119.
râîsara râjeçvara (yuvarâja) 61.
râga (râya) id. 59, 100, 114.
râya râjan 61, 89; Nom. sing. 50, 52, 80; Instr. rannâ 48, 54, 64, 68; Gen. ranno 53, 66, 72; Nom. pl. râyâṇo 106.
râya râjat 38.

°râya at the end of compounds °râtra S. 1—8.
Râyagiha Râjagṛiha 122, Th. 2, S. 64.
râyamâṇa râjamâna 40.
râyahaṃsa râjahaṃsa 5, 54, 88.
râyahâṇî râjadhânî 211.
râsi râçi 43, 45, 59.
riumai ṛijumati 166.
riuvveya ṛigveda 10.
rikkha ṛiksha 61.
riṭṭha rishṭa 15, 27.
ripu id. 38.
ruila rucira (?) T.
rukkha vṛiksha S. 29, 32, 36, 45.
ruya ruta 211.
ruru id. 63.
rûya rûta 32.
rûva rûpa 9, 28, 34, 36, 39—42 etc.
Reṇâ n. pr. Th. 5.
revaiya name of a park 173.
Revaî n. pr. 137.
rehaṃta râjamâna 59.
roga id. 95.
roma roman 36, 60. °kûva 5, 8, 15.
Rohagutta n. pr. Th. 6; Th. 6.
Rohaṇa n. pr. Th. 6.
rohiṇî id. (°i) 39.

l.

lakkhaṇa lakshaṇa 9, 33, 35, 51, 64—68, 79.
laṃkha laṅkhya 100; see notes.
laṃgûla lâṅgûla 35, T.
Lacchî Lakshmî 41, 61.
laṭṭha lashṭa (manohara) 34—36, 40, T. 55.
laṭṭhi yashṭi 40.
laḍaha laṭabha 36.
laddha labdha 73.
laddhi labdhi Th. 13.
laṃḍa id. S. 9; see notes.
labhejjâ labhet S. 18.
laṃbaṃta lambamâna 36.
laṃbamâṇa lambamâna 44.
laṃbha lâbha 103.
laya, id. çlesha 40.
layâ latâ, (°a) pauma°, vaṇa° 44.
laliya lalita 61.
lava id. 118, 124.
lahiya labdha 73 v. l.
lâiya, in lâulloiya 100; see notes.
lâghava id. 120.
lâbha id. 9, 51, 79.
lâsaga lâsaka 100; see notes.
litta lipta S. 2.
lîlâ id. 36.
lîlâyaṃta denom. from lîlâ 35, T.
lukka luñcita S. 57.
lukkha rûksha 95.
lûhiya lûshita 61.
Lecchai n. pr. (Licchavi) 128.
leṭṭhu leshṭu 119.
leṇa layana S. 29, 44, 45.
lesa leçya 118.
lehâ lekhâ 38, 211, S. 43.
loga loka 14, 16, 19, 111; iha°, para° 119.
loṇa lavaṇa S. 26.
lobha id. 118.
loma loman 34.
loya loka 1, 44, 97, 111, 121.
loya loca 116, S. 57.
loyaṇa locana 36, 46, 59.
loyaṃtiya lokântika 110.
lola id. 43.
lolaṃta lolat 43.
lohiya lohita S. 44, 45, °akkha 27, 45.

v.

va iva (after anusvâra) 46, 118. 'va 118.
°vai °pati; gâhâ° nara° seṇâ°.
vai vâc 118.
vaittae vaijjâ see vay.
vaira vajra 98.
Vaira n. pr. Th. 4, 11.

vâiya vâditra 14, 115.
Vâubhûi Vâyubhûti Th. 1.
vâei vâemti vâdayati °anti Th. 1.
vâgaraṇa vyâkaraṇa 10, 147, S. 64.
vâgaramâṇa vyâkurvat 138.
vâgarei vyâkaroti 207, °ittâ 147.
vâṇamamtara vyantara 99.
Vâṇijja name of a kula Th. 9.
Vâṇiyaggâma n. pr. 122.
vâma id. 15.
vâmaddaṇa vyâmardana 60.
vâya vâta 36.
vâya vâda 143.
vâyaṇâ vâcanâ 148, Th. 4, 5.
vâyâma vyâyâma 60.
vâyur id. 118.
vârâbhoga 128 v. l.
vâri id. T.
vâlaga vyâla(ka) 44, 63.
vâluyâ vâlukâ 32.
vâsa varsha 98; 2, 117, 129, 130, 172; 2, 15, 28.
vâsa id. 14, 32, 172, 211. — 44.
vâsamtiya vâsantika 37.
vâsayamta vâsayat 37.
vâsâ varshâ 30, 171, 172, 174; °vâsa 119, 122, S. 1—62.
vâsi vâsin 14.
vâsimsu praet. of √varsh. 98.
Vâsiṭṭha name of a gotra 21 etc. Th. 1, 4, 6, 9, 12, 13.
Vâsiṭṭhâ a woman belonging to the Vâçishṭhagotra 108.
Vâsiṭṭhiyâ name of a çâkhâ Th. 9.
vâsiṇî vâsinî 36.
vâsiya vâsita 33.
vâsî vâsâ 119.
Vâsudeva id. 17, 18, 19, 76.
Vâsupujja n. pr. 193.
vâhaṇa vâhana 14, 52, 80, 90, 91, 102, 115.
vi api, (after vowels) 10, 19, 28, 42, 80.
viikkamta (viti° vai°) vyatikrânta 2, 9, 19, 96, 104, 120, S. 1—8.
viuṭṭa see viyaṭṭa v. l.
viula vipula 15, 44, 46, T. 52, 83, 104; °mai 142.
viuvvai vikaroti, 2 ttâ 28.
viṃhaṇijja vṛiṃhaṇiya 60.
vikasiya vikasita 15.
vikkamta vikrânta 52, 80.
vigai vikṛiti S. 17, 48.
vigaya vigata S. 43.
vigiṭṭha vikṛishṭa, °bhattiya S. 24, 25.
viggaha vigraha 29, S. 59.
viggovittâ (vigov°) vigopya 112.
viggha vighna 114.
vicitta vicitra 32, 61.
vicchaḍḍaittâ vichardya 112.
vicchippamâṇa(°cha°) vispṛiçyamâna 115.
vijaya id. 2, 5, 67.
vijaya name of a muhûrta 113, 120.
vijâṇittâ (vijâṇiya) vijñâya 93.
Vijjhâharagovâla n. pr. Th. 10.
Vijjhâhari name of a çâkhâ Th. 9.
viḍaṃbiya viḍambita 35, T.
viṇaya vinaya 27, 58, 69.
viṇâsa vinâça 39.
viṇicchiya viniçcita 73.
viṇiya vinîta 110.
Viṇiyâ n. pr. 211.
Viṇhu (nh) n. pr. Th. 13.
vitimira id. 38, 96, 114.
vitti vṛitti 7, 49, 72, 79 v. l.
vitthara vistara Th. 5.
vitthinna (ṇṇ) vistîrṇa 35, 36, 52, 80.
videha 110; see notes.
videhajacca 110; see notes.
Videhadinnâ n. pr. 109. — 110 see notes.
vinnav. caus. of √jñâ. °ejjâ S. 18; °emâṇa S. 18.

veuvviya vaikriya 27, 28.
veuvviyâ fem. (punaḥ punas) S. 60.
vega id. 39, 43.
veḍasa veṭasa 174.
Veṇâ n. pr. Th. 5.
vemâṇiya vaimânika 14, 99.
veya veda 10.
veyaṇijja vedanîya 147.
veyâvacca vaiyâvṛittya S. 20.
vera vaira 45.
veruliya vaidûrya 15, 27.
velaṃbaga viḍambaka or vailambaka 100.
velâ id. 104, S. 36.
velliya vellita T.
vevamâṇa vepamâna 94.
vesa vesha 66.
Vesamaṇa Vaiçravaṇa 89.
Vesavâḍiyagaṇa name of a gaṇa Th. 8.
Vesâlî Vaiçâlî 122.
vesâsiya vaiçvâsika S. 19.
vocchinna vyavacchinna 95, 127, Th. 2.
Vomila n. pr. Th. 4.
Vomilâ name of a çâkhâ Th. 4.
vosaṭṭha vyavasṛishṭa 117.
vva iva, (after vowels) 59, 61.

s.

sa sa copul. Prefix.
saiya çatika 103.
sauṇa çakuna 42, 96, 211.
saṃlavamâṇa saṃlapat 50; °î 47, 48.
saṃlâviṃti saṃlâpayanti 72.
saṃlihiya saṃlihya (vilepanîkṛitya) S. 21, 36.
saṃlehaṇâ saṃlekhanâ S. 51.
saṃloya saṃloka (dṛishṭipatha) S. 38, 39.
saṃvacchara saṃvatsara 114, 118, 120, 148.
saṃvacchariya sâṃvatsarika S. 57.
saṃvâhaṇâ saṃvâhana 60.
saṃvâhâ id. 89 v. l.
saṃvâhiya saṃvâhita 60.
saṃvilliya saṃvellita ? T.
saṃvuḍa saṃvṛita 61, 32 v. l.
saṃsatta (çvâpadaviçesha) 44.
saṃsâra id. 119.
saṃseima sasvedima or saṃsekima S. 25.
saṃharaṇa id. 171.
saṃhiya saṃhita 36.
Sakka Çakra 14, 16, 27, 29, 89; — 14, 29.
sakkâr° satkâraya° °eti 83; °iṃti 105; °ittâ 83. 105, °iya 68.
sakkâra satkâra 90, 91, 130, 131.
Sagaḍamuha n. pr. 212.
sagotta (°gu°) sagotra 2, 15 etc., Th. 3; fem. °â 2 etc.
saṃkaṃta saṃkrânta 129, 130.
saṃkappa saṃkalpa 16, 90, 92, 93.
saṃkâsa saṃkâça 138, 165.
Saṃkâsiyâ name of a çâkhâ Th. 7.
saṃkha çaṅkha 40, 90, 91, 102, 112, 115, 118.
saṃkhaula çaṅkhapuṭa ? T.
saṃkhaḍi saṃskṛiti (odanapâka) S. 29.
Saṃkhasayaga n. pr. 136.
saṃkhâ saṃkhyâ S. 26.
saṃkhâṇa saṃkhyâna 10.
saṃkhiya çâṅkhika 113.
saṃkhejja (°ijja) saṃkhyeya 27.
saṃga id. 119.
saṃgama id. 115.
Saṃghavâliya n. pr. Th. 12.
saṃghâḍaga (siṃ°) çṛiṅgâṭaka 100.
sacca satya 13, 83, 120.
sajjhâya svâdhyâya S. 51, 52.
saṃcaya id. 42, 43.
saṃjama saṃyama 120, 133, S. 53, 54.

saṃjutta saṃyukta Th. 13.
saṃjoya saṃyoga 118.
saṭṭhi shashṭi 10.
saḍaṃgavî shaḍaṅgavid 10.
saḍḍhî çrâddha S. 19.
saṃṭhiya saṃsthita 36.
saṃḍa shaṇḍa 59; vaṇa° 89, 115.
Saṃḍilla n. pr. Th. 13.
saṇha çlâshṇya 63.
satakkatu çatakratu 14.
satta sattva Th. 13.
satta saptan 76, 140, 141, S. 43; °ṇhaṃ 14; °ṭṭha (saptâshṭa) 15, S. 63.
sattama saptama 171, 206.
sattamaya saptama(ka) Th. 7.
sattari saptati 168.
sattu çatru 114.
sattha çâstra 64, 73, 74, 85.
satthavâha sârthavâha 61.
sadda çabda 44, T. 61, 102, 114, 115.
saddâv. çabdaya°, °ei 21, 56, 63, 99; °iṃti 65; °eha 64; °ittâ 21, 56, 63; °iya 66.
saddhiṃ sârdham 13, 61, 72, 104.
saṃta çânta 118.
saṃta çrânta 60.
saṃta sat 90, 91, 112.
saṃtâṇa saṃtâna 79 v. l.
saṃti çânti, °giha 89.
Saṃti n. pr. 189.
Saṃtiseṇiya n. pr. Th. 10, 11.
saṃtiya satka (pradatta) 108.
saṃtharijja saṃstaret S. 21.
saṃdaṇa syandana S. 11.
saṃdiṭṭha saṃdishṭa 30.
saṃdhi id. °giha 89.
saṃdhipâla id. 61.
sannikâsa saṃnikâça T. 45.
sannikkhitta saṃnikshipta 89.
saṃninâya saṃninâda 115.
saṃniyaṭṭa saṃnivṛitta, °câri S. 27.
saṃnivâya saṃnipâta 97.
saṃnivâi saṃnipâtin 138.
sannivesa saṃniveça 89.
sannisanna saṃnishaṇṇa 16.
sanha (ṇh) çlâkshṇya 36.
sappamâṇa sarpamâṇa (ullasat) 42.
sappi sarpin 96.
sappi sarpis S. 17.
s'abbhiṃtara sâbhyantara 100.
sabhâ id. 14, 89, 122, 123, 147.
sama id. 32, 36, 44, 119.
samaicchamâṇa samatikrâmat 115.
samaga samaka 102, 115.
samaṇa çramaṇa 114, 130, 134, Th. 1. 13, 61, 64, S. 6, 7.
Samaṇa epithet of Mahâvîra 1, 2, 3 etc.
samaṇî çramaṇî S. 64.
samaṇugammamâṇa samanugamyamâna 113.
samaṇovâsaga çramaṇopâsaka 136; fem. °iyâ 137.
samatta samasta Th. 2.
samatta samâpta 110.
samaṃtâ samantât S. 9—13.
samappabha samaprabha 36, 44.
samaya id. 2, 4 etc., 118.
samâ id. 2, 147.
samâgama id. 41.
samâgaya samâgata 33.
samâṇa sat 27, 60, 65, 66, 68, 105; fem. °î 5, 99.
samâṇa samâna 34, 119, S. 45.
samâhaḍijjâ samâharet S. 29.
samiya samita (samyakpravṛitta) 118, S. 53, 54.
Samiya n. pr. Th. 11.
samugghâya samudghâta 27. 28, 124 v. l.
samujjala samujjvala 44.
samujjâya samudyâta 124, 147.
samudaya id. 34, 36, 42, 90, 102, 115.
samudda samudra 28, 38, 142, 222.

Samuddavijaya n. pr. 171.
samuppajj. samut + √pad. °ai 19; °ijjâ S. 59; °itthâ 16, 90, 93.
samuppanna samutpanna 1, 2, 93, 120, 132.
samullasaṃta samullasat 38.
samussasiya samucchvasita 5; °ûsa° 8.
samûha id. 40, 44.
samohaṇâi samuddhati, 2 ttâ 27, 28.
saṃpautta samprayukta S. 61.
sampaṇaddiya sampraṇâdita T.
saṃpatta samprâpta 16, 104.
saṃpatti id. or samprâpti 107.
saṃpadhûmiya sampradhûmita S. 2.
saṃpanna id. 108, Th. 13.
saṃpamajjiya sampramṛijya S. 21, 36.
saṃpayâ sampad 134—145.
saṃparivuḍa samparivṛita 61.
Saṃpaliya n. pr. Th. 12, 13.
saṃpaliyaṃka samparyaṅka 147, 227.
saṃpâviukâma samprâptukâma 16.
saṃpucchaṇâ sampraçna S. 59.
saṃpunna (ṇṇ) sampûrṇa 44, 95, S. 25.
saṃpehei samprekshate, 2 ttâ 21.
saṃbaddha id. 55.
saṃbaṃdha id. 43.
saṃbaṃdhi sambandhin 104, 105.
saṃbâhâ saṃvâha 89. see notes.
saṃbukkâvaṭṭa çambûkâvarta S. 45.
saṃbuddha id. 16.
saṃbuya saṃvṛita 32, 61 v. l.
saṃbhaṃta sambhrânta a° 88.
saṃbhama sambhrama 15, 115.
Saṃbhava n. pr. 202.
saṃbhinna id. (sampûrṇa) 140.
Saṃbhûyavijaya n. pr. Th. 4, 5.
sammaṃ samyak 13, 83, 87, 117, S. 63.
saṃmajjiya sammârjita 57, 100.
saṃmaṭṭha sammṛishṭa 100.
sammatta samyaktva Th. 13.
sammaya sammata S. 19.
sammâṇ° sanmânaya°, °eti 83; °iṃti 105; °ittâ 83, 105; °iya 68, 95.
saṃmuiyâ samuditâ 108.
sammui sammud ? (çobhanâ mati) S. 59.
sammeya name of a mountain 168.
saya çata 14, 61, 63, 103, 136—145 etc., Th. 1.
saya sva(ka) 66, 88.
sayai çete 95.
sayaṃ svayam 16, 207.
sayaṇa çayana 32, 46, 95.
sayaṇa svajana 104, 105.
sayaṇijja çayaniya 3, 5, 6, 31, 32, 47.
sayaya satatam 39.
sayala sakala 44, 111.
sayavatta çatapattra T.
sara çara 38.
sara saras, pauma° 4, 32, 42.
saraṇa çaraṇa 16.
sarabha çarabha 44.
saraya çarad 43, 118.
sararuha saroruha (or sarorha) 42.
sarasa id. 37, 61, 100.
sarisa sadṛiça 35, 36, 39, 40, 43, 59; °î 5, 87.
sarîra çarîra 2, 9, 51, 66, 79, 104.
salila id. 42, 43, 118.
salla çalya 118.
savva sarva 1, 33, 37, 41, 46 etc. °darisi 16, 121.
savvao sarvatas 34, 41, S. 9—13.

savvaṭṭhasiddha name of a muhûrta 124; name of a vimâna 206.
savvattu sarva'rtu 95.
savvaṇṇu (ṇṇ) sarvajña 16, 121.
sasaṃka çaçâṅka 33, 35.
sasi çaçin 4, 9, 32, 38, 61, 79.
sasiniddha saṃsnigdha or sasnigdha S. 42.
sassiriya saçrîka 3, 6, 9 etc.
saha id., °saṃbaṃdha 43; °sammuiyâ 108.
°saha id. 108.
sahai sahate 117.
sahakâra id. 37.
sahasâ id. S. 29.
sahassa sahasra 14, 39, 44, T. 115 etc.; °akkha °aksha 14; °patta °pattra 42 or °vatta T.; °rassi °raçmi 59.
sâi svâti 1; 124, 147.
sâijjiyâ S. 60; see notes.
sâima svâdiman 104.
sâgara id. 4, 33, 35, T. 92, 118, Th. 13.
sâgarovama sâgaropama 2, 150, 171, 191—203, 206.
sâḍiya çâṭaka, ega° 15.
sâbhâviya svâbhâvika 8.
sâmaṃta id. 63, 106, 120.
sâmanna çrâmaṇya 147, 227, S. 59.
sâmaveya sâmaveda 10.
Sâmâga n. pr. 120.
sâmâṇiya sâmânika 14.
sâmi svâmin 49, 58.
sâmitta svâmitva 14.
°sâmiya svâmi(ka) 89.
sâya sâta 44.
sâyaṇa svâdana S. 26.
sâyara sâgara 43.
sâra id. 90, 91, 112, S. 59.
sâraya çârada 118.
sâraya sâraka (or smâraka) 10.
sârasa id. 42.
sârahi sârathi 16.
sâla id. 120.
sâlâ çâlâ 60, 62, 102.
sâliṃgaṇavaṭṭiya sâliṅganavartaka 32.
sâlisaya sâdṛiça(ka) 32.
sâvaijja (°ejja) svâpateya 90, 91, 106, 112.
Sâvaitthiyâ name of a çâkhâ Th. 8
sâvaṇa çrâvaṇa 168, 172.
Sâvatthî name of a town, Çrâvasti 122.
sâvaya (°ya) çrâvaka S. 64.
sâviyâ çrâvikâ S. 64.
sâsaga sasyaka 45.
sâhai sâdhayati (kathayati) 207.
sâhaga sâdhaka Th. 13.
sâhaṭṭu saṃhṛitya 15.
sâhar. saṃ + $\sqrt{}$ hṛi. °ai 15, 28; °âhi 26; °ijjissâmi 29, °ittâ 15, 26; °ijjamâṇa 29; °iya 1, 29—32, 89, 90; °âvittae inf. caus. 21.
sâhassî sâhasrî 14, 134—137 etc.
sâhassiya sâhasrika 103.
sâhassiya sâhasri(ka) 29.
sâhâ çâkhâ Th. 4, 5 etc.
sâhâviya svâbhâvika 50.
sâhiya sâdhika 117.
sâhu sâdhu 1.
sikkhâ çikshâ 10.
sikkhâṇa 10 see notes.
siggha çîghra 28, 29.
siṃga çṛiṅga 34.
siṃghâḍaya çṛiṅgâṭaka 89.
siṃghâṇa (nâsikamala) 118.
Sijjaṃsa n. pr. 109.
sijjâ see sejjâ.
sijjhaṃti sidhyante S. 63.
siṭṭhi (seṭṭhi) çreshṭhin 61.
siṇiddha snigdha S. 42, see sa°.
siṇeha sneha S. 43—45.
sikta sikta 57, 100.
sittha siktha a°, sa° S. 25.
siddha id. 1, 124, 144, 147.
siddha name of a thova 124.

siddhattha Siddhârtha 21, 26, 28 etc. 108.
siddhatthaya siddhârthaka 63, 66.
siddhatthavaṇa name of a park 211.
siddhi id. 16, 114, Th. 2.
sippa çilpa 211.
siyâ syât S. 26, 57, 58. = kadâcit S. 18.
siraya çiraska 61; = çiroja S. 57.
sirasâ Inst. çirasâ Th. 13, vattaṃ vyâptam 5, 12, 15 etc.
Sirî Çrî 43.
sirî çrî 35, siri 41, 42, 43.
Sirigutta n. pr. Th. 6.
Siriḍḍha n. pr. Th. 6.
siriya çrî(ka) T.
Sirihara n. pr. 160.
sirîsa çirîsha 37.
silâ çilâ, °a 90, 91, 112.
siliṭṭha çlishṭa, su° 35, T., 61.
siva çiva 3, 5, 6, 9, 16, 31, 34, 40, Th. 13.
Sivabhûi n. pr. Th. 12, 13.
Sivâ n. pr. 171.
siviyâ çivikâ 157, (°bi°) 211.
sihara çikhara 36, 168.
sihâ çikhâ S. 43.
sihi çikhin 4, 32, 46.
sîya çita 39, 95.
Sîyala n. pr. 195—203.
sîyâ çivikâ 113, 116, 157.
sîla çîla Th. 13, S. 53, 54.
sîsa çishya Th. 6, S. 4, 5.
sîha siṃha 4, 16, 33, 35, 40 T.
Sîha n. pr. Th. 12, 13.
Sîhagiri n. pr. Th. 4, 10, 11.
sîhâsaṇa siṃhâsana 14, 15, 16, 29, 57.
su° Prefix su.
sui çuci 61, 100, 105; °a 104.
suiya çuci v. l.
sukaya sukṛita 61, 100.
sukumâla see kumâla.
sukka çukla 114.
sukka çushka 95.
sukkila (°illa) çukla 40 S. 44, 45.
sukkha (so°) saukhya 9, 14, 79.
sugaṃdha id. 60, 100.
sucariya sucarita 120.
suṭṭhiya sushṭhita Th. 13.
Suṭṭhiya n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.
Suṇaṃdâ n. pr. 164.
suṇimmiya sunirmita T.
sutta supta 3, 6, 31, 32.
sutta sûtra Th. 13, S. 63, 64.
suttaya sûtraka 36, 61.
Sudaṃsaṇâ n. pr. 109; name of a palanquin 211.
suddha çuddha 2, 34, 61, 66, 96, 104, 118, 120.
suddhaṃta çuddhânta 39 v. l.
suddhappa çuddhâtman 66.
suddhaviyaḍa ushṇajala, see notes S. 25.
suṃdara id. 9, 34, 36, 79.
sunna çûnya 89.
Sunnapattiyâ name of a çâkhâ Th. 7.
Supâsa n. pr. 109; n. pr. 198.
Suppaḍibuddha n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.
subha çubha 28, 33, 38, 41, 46.
Subha n. pr. 160.
subhaga çubha 36; (a jewel) 27.
Subhaddâ n. pr. 217.
Sumai n. pr. 200.
Sumaṇabhadda n. pr. Th. 5.
sumiṇa svapna 3, 5, 9, 13, T. 47—50 etc.
suya çuka 59.
sura id. 14, 15, 44.
suratta surakta 59.
surabhi (°hi) id. 15, 32, 37, T. 61, 100. °tara 42.
Sulasâ n. pr. 137.
suvanna (ṇṇ) suvarṇa 61, 90, 91, 98, 112.
suviṇa svapna 46, T. 64, 65, 66, 68, 74, 207.

h.

hamtâ hatvâ 114.
haya hata 15, 53. see âhaya.
haratanuya haratanu S. 45.
harâhi hara imp. 114.
Harinegamesi Hari-naigamaishin 21, 27, 30.
hariya harita S. 44, 45, 55.
hariyâliyâ haritâlikâ (durvâ) 66.
Harivamsa Harivamça 2, 18.
harisa harsha 5, 15, 46, 50.
haliyâ halikâ S. 45.
hallohaliyâ id. S. 45.
hav. √bhû. °ai 1, S. 15 v. l, 16 v. l. °amti Th. 9.
havvam bhavyam ? (çighram) 132, S. 44.
hâra id. 15, 33, 35, 36, 61.
hâra dhârâ, vasu° 98.
Hâriyâyana name of a gotra Th. 1.
Hâriyamâlâgârî name of a çâkhâ Th. 7.
Hâlijja name of a kula Th. 7.
hâlidda hâridra S. 44, 45.
hâsa hâsya or harsha 118.
himguluya hiñgulaka 59.
hima id. 39.
himaya hima(ka) S. 45.
Himavamta Himavat 36.
hiya hita 95, 111, 211.
hiya see hiyaya 42 v. l.
hiyaya hridaya 5, 8, 38, 47.
hiranna (nn) hiranya 90, 91, 98, 112.
hudukka id. 102.
huyâsana hutâçana 118.
heuya hetu(ka) S. 64.
hema id. 14.
hemamta id. 113, 157, 212, 227, S. 55.
hemamtiya hemantika 119.
ho. √bhû. °i Th. 8; °mti Th. 7; °u 107, S. 18; °tthâ 1, 3, 97, 112, 134—146; °yavva (°ivva) S. 57, 59; °ttae S. 53.

Druck von O. Kreysing in Leipzig.

Additions and Corrections.

page 9 *line* 27 *for* Ṭika *read* Ṭikâ.

„ 13 *in the note v.* 4 *for* thâṇam *read* ṭhâṇam.

„ 21 *add*: It should be remarked that I have not aimed at consistency regarding the orthography of the Jaina Prâkṛit. I thought it preferable in a first edition of a Jaina book to show how the case stands. It would have been easy to adopt one method of spelling throughout the whole book e. g. to write always ṇṇ or nn. But instead of doing violence to the instinct of inconstancy which seems to be planted in the Indian breast, I usually have adopted the spelling of the oldest MS. A when confirmed by other MSS. Hence the same word is not always spelt in the same way.

„ 25 *line* 34 *add*: and contains 3040 granthas *after* 1307 AD.

„ 29 *line* 33 *add*: The MSS. of the Kalpasûtra may be classed into three groups: 1) MS. A. It contains the best text. 2) MSS. BEM. They contain the *vulgata*. 3) MSS. CH, a mixed text, usually siding with A, but not unfrequently with the second class.

„ 30 *add*: For the Digambara legends about Bhadrabâhu see Lewis Rice: Bhadra Bâhu and Çravaṇa Beḷgoḷa. Ind. Ant. III p. 153 sqq. In the Digambara tradition of Kanara Bhadrabâhu is made the leader of an emigration from Northern India. Amongst his disciples is Candragupta, king of Pâṭaliputra, who had received *dîkshâ*.

„ 34 *note* 5,8 *for* EHM *read* CHM.

„ 36 *line* 4 *add* icchiya paḍicchiyam eyaṃ, Devâṇuppiyâ! *after* Devâṇuppiyâ!

„ 36 „ 17 *for* tâyattisagâṇâṃ *read* tâyattisagâṇaṃ.

„ 36 „ 23 „ seṇâvaccaṃ *read* senâvaccaṃ.

„ 39 „ 18 *and* 21 *for* jaṇ naṃ *read* jaṇ ṇaṃ.

„ 40 „ 17 *for* vinaeṇaṃ *read* viṇaeṇaṃ.

„ 40 „ 19 „ parinikkhamai *read* paḍinikkhamai.

„ 40 *note* 27,12 *for* paḍi° CH, °eiA *read* parinikkhamei A.

„ 41 *line* 2 *for* tti *read* ti.

„ 41 „ 12 „ bhûe *read* bbhûe.

„ 42 „ 12 „ bhûmi „ bhûmi.

„ 42 „ 30 „ ûsiya „ ûsiya.

„ 43 „ 4 „ payarâireya *read* payarâirega.

„ 43 „ 28 „ camikara „ câmikara.

„ 43 „ 30 „ tanuya „ taṇuya.

page 44 *line* 7 *for* lambhamta *read* lambamta.
„ 44 „ 14 „ dasa-disão „ dasa disão.
„ 44 „ 25 „ pâyachim „ pâyachim [13].
„ 44 „ 25 „ câru „ câru.
„ 46 „ 23 „ aṇuppainnaṃ *read* aṇupainnaṃ *and add a note*: aṇupaiṃtaṃ B.
„ 47 „ 26 „ sassiriyahiṃ *read* sassiriyâhiṃ.
„ 50 „ 5 „ nâṇa *read* nâṇâ.
„ 50 „ 19 „ naddha [47] *read* naddha.
„ 51 „ 8 „ rayaṇa bhatti *read* rayaṇa-bhatti.
„ 54 „ 16 „ avilaṃbhiyâe *read* avilaṃbiyae.
„ 54 „ 21 *and* 22 *for* samiyâiṃ *read* sâmiyâiṃ.
„ 55 „ 3 *for* anteureṇaṃ *read* aṃteureṇaṃ.
„ 58 „ 9 „ jûie *read* juie.
„ 58 „ 25 „ saimaṃ *read* sâimaṃ.
„ 61 *note* 113,11 *dele* sayâhiṃ C.
„ 62 *line* 4 *add* gaṃdha-vattha *after* puppha.
„ 62 „ 17 *for jâva read* jâva.
„ 63 „ 14 „ araṇṇe *read* aranne.
„ 63 „ 15 „ âṇâ-pâṇue *read* âṇâpâṇue.
„ 64 „ 11 „ thiiṃ *read* ṭhiiṃ.
„ *note* 122,1 *add* A *after* °li°.
„ 70 *line* 19 *for* aparâjiyâo *read* aparâjiyâo.
„ 74 „ 2 „ Mârudevîe *read* Marudevîe.
„ 75 „ 4 „ râinnâṇam *read* râinnâṇaṃ.
„ 77 „ 24 „ avaccejjâ „ âvaccejjâ.
„ 79 *note* 6,15 „ Kuṃdhari „ Kuṃḍadhâri.
„ 87 *line* 3 „ ahâlaṃdam „ ahâlaṃdam.
„ 88 „ 34 „ parinimie....aparinimie *read* parimie....aparimie.
„ 104 „ 21 *add* Hem. IV, 78. *after* redolent.
„ 105 „ 13 „ rûpam *after* devatânâm.
„ 105 „ 24 „ 37) *before* gumagumâyamâṇa.
„ 107 „ 11 *for* viravalayani *read* viravalayâni.
„ 112 „ 41 „ kâshṭâ° *read* kâshṭhâ.

De la Métrique chez les Syriens.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 2.

De la

Métrique chez les Syriens.

Par

M. l'abbé Martin.

Leipzig 1879.

In Commission bei F. A. Brockhaus.

Introduction.

I.

On a déjà écrit plusieurs fois, en Europe, sur la *Métrique* syriaque, et on trouve, dans la plupart des recueils savants, des travaux où ce sujet est traité d'une manière plus ou moins complète. La *Zeitschrift*, par exemple, a donné une série d'études sur la poésie syriaque et sur la métrologie, où le R. P. Zingerle, un des plus âgés et des plus habiles Syriacistes contemporains, a réuni tout ce qu'on connaissait sur la matière [1]). Les grammairiens, ceux-là même qui visent à la brièveté, disent le plus souvent quelques mots de la versification; et cependant, il faut bien le reconnaître, dans cette partie des études araméennes, comme dans toutes les autres, il demeure beaucoup d'inexploré, et plus encore d'imparfaitement connu ou de mal expliqué. D'où vient cette lacune? Pourquoi n'a-t-on pas progressé sur ce point? C'est ce que nous devons dire en peu de mots.

La méthode analytique, sur laquelle on s'est à peu près uniquement appuyé jusqu'à ce jour, est excellente, soit quand il s'agit d'éclaircir un principe, soit quand il faut le découvrir; mais, dans un cas comme dans l'autre, elle doit réunir deux conditions: avant tout, il faut qu'elle soit basée sur des observations étendues ou réitérées, et ensuite, il est nécessaire qu'elle soit dirigée par des lois certaines. Si l'une ou l'autre de ces deux conditions vient à lui faire défaut, cette méthode est sujette à des inconvénients graves: elle est longue, pénible et elle ne mène qu'à des conclusions imparfaites, conclusions qui d'incomplètes deviennent même fausses, aussitôt qu'on les généralise. Jusqu'ici on a été réduit à adopter ce procédé, et, depuis Hahn [2]) jusqu'à M. Bickell [3])

---

1) *Zeitschrift d. DMG.* XVII (1863), page 687 et suivantes, XVIII (1864), page 751. 2) Hahn, *Bardesanes gnosticus Syrorum primus Hymnologus*. Lipsiae, 1819. — *Chrestomathia Syriaca*, 1825. — *Kirchenhist. Archiv.* Von K. F. Stäudlin, 1823, 3. Heft, p. 52—106. 3) Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* II (1848), XVII (1863), XVIII (1864). — *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 1850. Bickell, *Carmina Nisibena.*

on s'est contenté d'explorer les œuvres des poètes syriens, sans avoir de guide, ou sans opérer sur des éléments assez nombreux et assez étendus pour se garantir de toute erreur. De là il est résulté que les lois de la *Métrique* syriaque ne se dégagent pas encore bien nettement des faits allégués.

Il eût été assurément préférable d'interroger les Syriens eux-mêmes, si cela eût été possible; ils auraient fourni des renseignements utiles et peut-être même auraient-ils livré, dans des traités de *métrique*, la connaissance de la prosodie syrienne. Ce qui n'était pas faisable jadis, le devient maintenant. Il importe donc de profiter des découvertes modernes et d'approfondir la question de la Métrologie, un peu plus que ne l'ont fait nos devanciers. Au dernier siècle Assémani aurait pu traiter cette matière; car il l'avait étudiée dans sa jeunesse, ainsi qu'on le sait par la grammaire qu'il composa à peine âgé de vingt ans [1]), et dans laquelle il parle de la *Métrique*; mais, par ce qu'il dit dans cet ouvrage aussi bien que par les détails disséminés dans sa *Bibliotheca Orientalis* et dans son *Codex liturgicus*, on voit que, ni lui, ni ses neveux n'étudièrent jamais à fond cette question; et, comme tous les auteurs européens ont puisé chez les Maronites la plupart de leurs idées ou de leurs renseignements, il en résulte que nous ne sommes guère plus avancés aujourd'hui qu'au dernier siècle.

Pierre Métoscite, de la Compagnie de Jésus, accorde quelques mots à la Métrique, dans sa grammaire syriaque encore inédite, mais sans entrer dans le cœur du sujet. Il effleure plusieurs questions et laisse irrésolu tout ce qui concerne la nature et les diverses espèces de mètres. Nous citerons plus loin des fragments de son traité [2]).

Le Patriarche maronite, Etienne Aldoensis (XVIIe siècle), est l'auteur d'un livre plus important, mais sur lequel on s'est un peu trompé. On l'a déjà analysé plusieurs fois, en se plaçant à des points de vue inexacts; car c'est moins un traité de prosodie qu'un *εἱρμολόγιον* [3]). Il y a cependant des choses intéressantes et utiles dans ce traité, notamment dans la préface dont Evode Assémani a donné une analyse suffisante dans son *Codex liturgicus* [4]).

Mais tous ces écrits, outre qu'il sont modernes, émanent d'auteurs qui ont passé leur vie en Europe, ou qui, du moins, ont entretenu de fréquentes relations avec les Européens. Par suite, on sent qu'ils écrivent sous l'influence d'idées, de préoccupations, de tendances quelque peu étrangères aux Sémites. Le

---

1) Ms. 389 de la Bibliothèque du Vatican, vers le milieu. Les feuillets ne sont pas numérotés. 2) Ms. 435 de la Bibliothèque du Vatican f. 168—176. 3) *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1863, p. 687. — Cfr. Daniel, *Thesaurus hymnologicus*, t. III, p. 142. 4) Assemani, *Codex Liturgicus*, VIII, pars II, p. XCII.

génie de l'Europe a déteint sur le leur, et la manière dont ils s'expriment, n'est pas purement orientale. Il est donc utile et peut-être même nécessaire de remonter plus haut dans l'antiquité, il faut interroger les écrivains qui n'ont jamais vécu en contact avec le vieux monde, pour savoir ce que les Syriens ont pensé de la poésie.

Au reste, consulterait-on tous les auteurs que nous venons de nommer, qu'on connaitrait simplement les opinions des Maronites, c'est-à-dire, de ceux qui, parmi les Syriens, n'ont qu'une littérature peu ancienne et peu considérable. Tout le monde sait en effet, que le patrimoine littéraire de cette fraction de la race araméenne se réduit à peu près exclusivement aux livres liturgiques. Il vaut donc mieux s'adresser aux autres peuples de l'Asie chrétienne, qui ont cultivé la langue syriaque.

Au XIV[e] siècle, le nestorien Mar Aud-Ischo (Ebed-Jesu), métropolitain de Nisibes, s'escrima à faire des poésies modèles, vrais tours de force, où il y a plus de difficultés vaincues que de souffle poétique, et au moyen desquelles il se proposait de démontrer que son idiome maternel n'était, ni moins riche, ni moins souple que la langue arabe. Le docte nestorien a prouvé peut-être que le syriaque était capable de se plier à toutes les combinaisons du mètre ou de traduire toutes les nuances d'idées, mais a-t-il fait une œuvre véritablement poétique? Nous en doutons: elle répond médiocrement à ce que nous entendons, nous Européens, par la poésie. Cependant les Orientaux estiment les compositions du métropolitain de Nisibes et son œuvre est demeurée célèbre sous le nom de *Jardin d'Eden*[1]). Auparavant déjà un autre écrivain de la même secte, encore peu connu de l'Europe savante, avait fait une tentative du même genre. Elle fut conduite avec plus de goût et eut plus de succès. Nous voulons parler de Jean de Mossoul, dont le nom figure à peine dans les ouvrages d'Assémani, mais dont les Orientaux apprécient beaucoup le recueil de poésies morales, intitulé *Chappir Doubaré*[2]). Ni l'un ni l'autre de ces deux auteurs n'a cependant fait un traité de *Métrique* proprement dit.

On doit en dire autant du célèbre primat Jacobite, Grégoire Bar-Hébréus, qui a composé des poésies, estimées de ses coreligionnaires, mais qui n'a point rédigé la *Métrique* dont Assémani lui attribue la composition, d'après Renaudot[3]). Le savant auteur de *la Perpétuité de la foi* a pris les poésies d'Ebed-Jesu pour un

1) Assémani, *Bibl. Orient.* T. III, pars 1[a], p. 323. — Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* XXIX (1875), p. 496 et suiv. 2) Ces poésies ont été publiées avec soin et munies d'une introduction en langue syriaque par Monseigneur Milos, métropolitain d'Aqra. Rome, 1868, in 12°, de 286 pages de texte. Il n'y a pas de traduction. 3) „*Laudatur à Renaudotio Grammatica Syriaca amplissima, cui adjuncta est Ars metrica, syriace ab auctore scripta, et arabice ab ipso, ut existimari potest, conversa exstat in Bibl. Colbertina et Medicea*". — Assémani, Bibl. orient. T. II, 307.

traité de prosodie [1]). Les seules observations relatives à la prosodie que nous puissions emprunter à Bar-Hébréus se trouvent dans ses œuvres grammaticales et elles ne sont pas considérables [2]).

Un traité de *Métrique*, serait-il même court, vaudrait mieux que tous ces renseignements accidentels puisés dans divers auteurs; seulement il ne paraît pas en avoir existé beaucoup, puisque jusqu'ici on n'en a publié aucun. Le seul parvenu jusqu'à nous se trouve dans des manuscrits apportés récemment d'Asie en Europe [3]). Il n'est pas très-long, mais on y trouve des détails qu'on chercherait vainement ailleurs. On sera bien aise, croyons-nous, de le voir publier; n'y aurait-il rien de neuf dans ce traité, qu'on aimerait encore à le consulter pour voir comment les Orientaux envisageaient les questions que soulève la Métrique. Nous dirons tout d'abord un mot sur l'époque à laquelle il fut composé et nous tâcherons de faire la biographie de celui qui le rédigea.

II.

Jacques de Tagrith ou de Mar-Mathaï († 1241), l'auteur de cet écrit, est connu, depuis un siècle, par un article de la *Bibliotheca orientalis* d'Assémani [4]). Mais l'illustre Maronite lui a donné un nom, que rien jusqu'ici ne semble justifier; car il l'a appelé Jacques de *Tagrith*, comme nous l'avons fait plusieurs fois nous-même sur son autorité; et cependant, Jacques n'était pas originaire de Tagrith, Jacques ne fut même jamais évêque de Tagrith. Il n'a donc aucun titre à porter ce nom. Assémani, du reste, paraît fournir lui-même les éléments nécessaires pour corriger son erreur, lorsque, racontant la vie de Jacques d'après Bar-Hébréus, il nous apprend que ce personnage ne fut jamais autre chose qu'Evêque de Mar-Mathaï [5]). Bar-Hébréus, Jacques de Mar-Mathaï et ses copistes nous enseignent que notre auteur s'appelait Sévère, fils d'Isa, fils de Marc et qu'il était originaire de Bar-têli, aux environs de Ninive. D'après l'éducation soignée qu'il reçut il est facile de voir, ou permis au moins de conjecturer, qu'il appartenait à une famille pourvue de quelque aisance. Les détails que le célèbre *Maphrien* Jacobite, son contemporain, nous donne là-dessus, sont particulièrement utiles, en ce sens qu'ils jettent un grand jour sur des faits signalés déjà, mais sans aucune autorité pour

---

1) Ms. de la Biblioth. nation. 166. 2) Martin, *Oeuvres Grammaticales de Bar-Hébréus* I, 151, 199, 201, 204, 239. 3) Ms. 21454 du Musée Britan. On trouve aussi trois autres exemplaires du même ouvrage en Europe, l'un à Berlin, l'autre à Göttingen, et le dernier à Oxford. 4) *Bibl. Orient.* II, 237—242, cf. 455, 477 et T. III, p. 585. 5) Ibid. p. 455: „Ex monacho Sancti Mathaei, quod coenobium apud Ninivas situm est, ad *Maipheractensem seu Tagritensem Episcopatum erectus* (t. II, p. 237). A la page 455, Assémani dit au contraire: Floruit et Jacobus, qui et severus .... *episcopus in coenobio Mathaei.*

appui. Nous avons parlé ailleurs de Jacques de Tagrith, (nous lui conservons encore ce nom malgré l'impropriété du terme), et nous en avons parlé comme du plus célèbre grammairien de *l'Ecole mixte*, c'est-à dire de cette *Ecole syrienne*, qui, fondant ensemble les traditions Nestoriennes et les traditions Jacobites, rapprocha insensiblement les deux courants grammaticaux, existant dans la littérature araméenne. Nous nous exprimions ainsi: „Jacques de Tagrith, qui „appartient au *Occidentaux* par ses croyances et par quelques „unes de ses idées, se rapproche néanmoins beaucoup plus des „*Orientaux* par ses opinions grammaticales. Voilà pourquoi le „célèbre primat Bar-Hébréus comprend toujours sous la dénomination „*d'Orientaux*, non seulement les Nestoriens mais encore les Jaco-„bites établis au delà de l'Euphrate et du Tigre [1]." Or, tout cela trouve sa confirmation dans la vie de Jacques telle qu'elle nous est racontée par Bar-Hébréus. — Voici, en effet, ce que nous apprend cette vie. — Jacques étudia d'abord la grammaire et la dialectique; mais, circonstance étrange, il eut pour maître un Nestorien, juste celui-là même qui est, à bon droit, considéré comme le plus célèbre grammairien de la secte. C'est là un fait caractéristique, parce qu'il nous montre que les antipathies et les haines religieuses entre les sectes orientales étaient entrées, dès-lors, dans une voie d'apaisement, et il nous explique comment nous rencontrons, dans quelques écrivains Jacobites, des théories scientifiques qui avaient paru jusqu' à ce moment propres aux Nestoriens. Voilà donc une page d'histoire qui éclaire merveilleusement ce que nous avons dit ailleurs de la formation et des développements de *l'Ecole mixte* chez les Syriens [2]).

Jacques ayant terminé ses premières études au couvent de Beith-ḳoḳé, près d'Arbils, sous la direction de Iouḥanan Bar-Zú'bi, passa à l'école de Camal-Eddin, philosophe Mossouliote, unique de son temps, et termina ses études philosophiques sous ce maître renommé. C'est probablement à la fin de son éducation littéraire et scientifique, après avoir terminé complètement ses études, telles qu'on les faisait alors chez les Syriens, qu'il entra au couvent de Mar-Mathai et qu'il y fit profession de la vie religieuse. C'était un lieu célèbre que ce couvent [3]); sa fondation remonte

---

1) *Journal asiatique* 1872, I, p. 311. 2) *Journal asiatique* 1872, I, 309—312, 437. 3) Voir Badger, *The Nestorians and their Rituals*. Ce missionnaire, qui visita ce couvent en 1847, le décrit de la manière suivante: „We „spent two days at the convent of Mar Mathai, generally known as Sheikh „Matia, situated near the summit of Jabal Makloob, and about four hours ride „from the town. Rich visited this part in 1820, but since then the convent „has undergone a great change . . . . the Monastery was attacked by the coor-„dish pasha of Rawandooz, whose soldiers defaced or destroyed most of the in-„scriptions, expelled the resident monks, and plundered all the church property. „The ascent to the convent is over a steep and rugged road leading through a

assez haut dans l'antiquité et le rôle qu'il a joué chez les Chrétiens jacobites a été toujours important. Mais, à l'époque dont nous parlons, son rôle était prépondérant parmi les Monophysites orientaux. Tout ce que cette fraction de l'Eglise syrienne comptait de plus marquant y envoyait ses fils pour qu'ils y fussent élevés dans les sciences sacrées et profanes; c'était une université monophysite, une école de littérature, une pépinière d'écrivains et d'évêques. Le monastère était placé sous la direction immédiate d'un évêque, privilège qu'il partageait seulement avec le couvent de Quarthamin.

Jacques, on le voit par sa vie, n'était pas un homme sans littérature. Il avait reçu une éducation brillante pour son temps et pour son pays; et c'est probablement à ses connaissances qu'il dût d'être élevé d'abord à l'Episcopat, pour être placé ensuite à la tête du couvent qu'il avait illustré. Le patriarche faisait grand cas de sa personne et de ses lumières; il voulut le voir et Jacques mourut précisément en se rendant auprès de lui [1]).

Jacques est le plus remarquable des écrivains sortis de Mar-Mathaï, au moins parmi ceux connus jusqu'à ce jour. Assémani a analysé sommairement son *Livre des trésors*, espèce d'Encyclopédie et de Somme théologique assez semblable à celle que St. Thomas d'Aquin écrivit quelques années plus tard en Occident [2]). Il serait à désirer qu'on retrouvât quelques-uns de ses ouvrages, dont nous connaissons le titre, par exemple, son *explication des offices ecclésiastiques*. Quant à ses Dialogues, ils nous sont conservés dans un manuscrit du Musée Britannique et il en existe même deux autres exemplaires en Allemagne. C'est aussi une Encyclopédie ou une Somme que ces Dialogues, mais une encyclopédie scientifique, où l'auteur, sous forme de demandes et de réponses, traite à peu près de toutes les sciences profanes: Grammaire, Rhétorique, Poétique, Philosophie, Lexicographie, Astronomie, tout s'y trouve, tout s'y mêle même un peu. Il n'y a pas jusqu'à la Musique qui n'y figure: Jacques lui consacre un chapitre d'observations générales.

Voici l'analyse sommaire du volume d'où nous avons extrait les passages qu'on lira bientôt. Dans le premier traité (1—33 b)

„deep defile, wich it took us forty minutes to accomplish from the valley „below. We found the building deserted, and entirely destitute of gates or doors. „A row of delapidated apartments surround a triple court, at the end of wich „is the church, a very substantial edifice, differing little in its internal arrange„ment from that already described at Mar Behnam, and above this is a small „chapel dedicated to the Blessed virgin. We found the following epitaph in „*carshooni* (s. e. Arabic written in Syriac characters), over the remains of „Gregory Bar Hebraeus and his brothers, who are buried in the *Beith Kadisha*, to the north of the sacrarium.“ (Page 96—97.) 1) Voir Bar-Hébréus et Assémani, *Bib. Orient.* II, 455. 2) Assémani, ibid. p. 237—242 et t. I, p. 565, cod. I, *Beroeensis* in fo. 467.

l'auteur parle de la grammaire. Nous avons cité ailleurs [1]) quelques fragments de cette partie, et on en lira la fin un peu plus loin, à cause de quelques observations que l'auteur émet incidemment sur la poésie. Le second traité (33ᵇ—64ᵃ) roule sur la Rhétorique; le troisième sur la Poétique (métrique et style figuré 64ᵃ—82); le quatrième sur le discours. Mais il faut bien dire que, sous ce titre, Jacques trouve moyen de parler un peu de tout, de Lexicographie, de Philosophie, de Théologie etc. (82—155ᵇ). Le second livre comprend deux traités. Le premier est intitulé ܡܡܠܠܐ (155ᵇ—184ᵇ) et le second ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ (184ᵇ—230ᵇ). Il y aurait là des choses utiles à faire connaître, notamment ce qui a rapport à la Lexicographie. Ceux qui s'occupent de cette branche des études araméennes y recueilleront plus d'un épi de quelque valeur. C'est au traité troisième du livre premier qu'appartiennent les fragments qu'on va lire. Nous l'avons déjà dit: on ne connait pas de traité de Métrique plus ancien et composé par un écrivain plus érudit; ce traité mérite donc, à ce double titre, de fixer notre attention et on ne pourrait mieux inaugurer une étude sur la poésie chez les Syriens, qu'en entreprenant la publication de ces pages relatives à la versification.

Nous avons ajouté au texte un essai de traduction, dans laquelle nous avons tâché de rendre plutôt l'idée que le sens rigoureux de mots. Aurons-nous réussi partout à pénétrer la pensée de l'auteur? Nous n'avons pas cette prétention; mais d'autres profiteront de nos efforts et arriveront peut-être, en se servant de notre travail, à éclaircir les endroits qui nous ont paru obscurs.

Ne pouvant publier le texte en regard de la traduction, à cause de la petitesse du format adopté, nous donnerons d'abord la partie qui précède les exemples cités par l'auteur, vu que les exemples ne peuvent être séparés de la traduction. Quant aux considérations par lesquelles Jacques termine son traité, nous avons renvoyé le texte syriaque après la traduction. De cette manière, les personnes qui voudront se contenter de la version pourront la lire tout d'un trait, sans avoir à en chercher les fragments de côté et d'autre. Elle se trouve intercalée à peu près au milieu du texte original.

---

1) *Journal asiatique* 1872. Avril—Mai.

ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ [1] ܕܟܬܒܐ [2] ܩܪܝܐ ܕܕܝܠܗܘܢ. ܕܥܠ
ܐܘܡܢܘܬܐ ܗܝ ܦܘܐܛܝܩܝ ܕܝܠܗ ܕܦܫܘܫܛܐ.

ܟܕ ܒܗ ܒܡܡܠܠܐ ܦܪܝܫ ܒܗ ܒܪܢܫܐ ܘܚܝܐ ܗܘ ܕܗܟܝܠ. ܠܗܕܐ
ܐܘܡܢܘܬܐ ܦܘܐܛܝܩܝ ܡܫܦܪܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܘܨܒܬܐ ܕܐܢܫܝܢ.
ܐܝܬ ܕܝܢ ܟܕ ܒܟܘܠ ܕܐܝܟ ܚܠܠ ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܗ ܠܗܕܐ ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܚܟܝܡܐ
ܠܡܘܣܝܩܝ ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܗܝܢ ܡܬܩܢܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܡܬܟܬܒ. [3] ܘܢܗܘܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܚܕܐ ܠܡܫܡܥܐ ܡܢ ܢܒܝܗܘܢ [4] ܕܗܢܐ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܟܝ ܓܠܦܬܐ [5]
ܡܠܬܐ. ܘܡܬܠܬܐ ܡܢܗܝܢ ܘܥܕܪܝܘܬܐ ܡܟܝܪܐ ܡܩܠ [6] ܚܣܕܐ ܕܫܘܫܠܡܐ
ܐܦ ܫܘܠܡܐ. ܕܠܒܪܐ ܘܓܒܪܐ ܡܚܒܠ ܘܒܥܘܪܐ. ܠܡܡܠܠܐ ܕܝܢ ܡܩܘܫܐ
ܦܪܝܫ ܘܡܬܟܝܢ ܠܗ ܡܡܠܠܐ ܘܚܘܪܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܒܥܐ ܕܢܚܘܐ ܠܟ ܡܢ
ܡܬܘܪܘܬܗ [7] ܡܡܠܠܢܝܬܐ ܘܡܟܪܟܢܝܬܐ ܡܥܕܪܢܝܬܐ.

<u>ܫܘܐܠܐ ܩܕܡܝܐ</u> ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ [8] ܦܘܐܛܝܩܐ[.] ܘܐܝܟܢܐ

---

1) Le texte suivant a été copié sur le manuscrit 21454 du Musée britannique et collationé sur un manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne, coté 528 Marsh. Nous désignons le manuscrit de Londres par la lettre *L* et le manuscrit d'Oxford par la lettre *O*. Le texte commence dans le manuscrit de Londres au fo. 64 *a* et dans le manuscrit d'Oxford au fo. 137 *a*. 2) *O* omet le mot suivant. 3) *O* ܘܗܘܐ. 4) *O* ܗܢܐ ܐܘܡܢܘܬܐ. 5) ܓܠܦܬܐ de ܓܠܦ *sculpsit, caelavit*, à proprement parler *ciselure*; ܓܠܦܬܐ ܡܠܬܐ *ciseler le discours*. 6) ܡܩܠܐ de ܩܠ *levis fuit*, allevavit (?) D'où ܡܩܠܐ *allevatio, expulsio* تَقْلِيلٌ — ܡܩܠ ܚܣܕܐ action par laquelle on *diminue* l'opprobre, le déshonneur, par laquelle on *repousse* l'injure de quelqu'un. 7) Nous ponctuons ܡܡܠܠܢܝܬܐ, ܡܟܪܟܢܝܬܐ, parce que nous prenons ces mots au sens *actif* et non pas au sens passif, comme cela aurait lieu si nous écrivions ܡܟܪܟܢܝܬܐ, ܡܡܠܠܢܝܬܐ. 8) Le manuscrit n'est pas constant dans la manière d'écrire ce mot. L'auteur le prend ordinairement pour l'*Art poétique*, quelquefois pour la Poésie elle-même. *O* ܦܘܝܐ . ܦܘܐܛܝܩܝ.

ܕܦܘܢܝܬܐ ¹) ܐܝܟܢܐ. ܐܘܣܝܐ ܕܡܪܟܒܐ ܡ̈ܠܐ ܡܙܠܦܐܝܬ. ²) ܘܦܪܫܐ
ܡܓܠܝܐܝܬ ³) ܠܗܝܢ ܡܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ⁴) ܕܒ ܡܢܝܢܐ ܠܡ̈ܠܐ. ܘܡܟܝܟܐ ܠܗܝܢ
ܘܡܥܠܝܐ ܠܗܝܢ ܒܪܐ ܦܪܘܣܐ. ⁵) ܐܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܕܡܫܩܠܐ . . . . . .
. . . ܦܢܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܘܪܬܘܬܐ. ܒܗܘ ܕܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܡܟܝܟܢܝܬܐ ⁶)
ܘܡܪܘܝܚܢܝܬܐ ܕܡ̈ܠܐ. ⁷) ܗܘ ܕܝܢ ܡܦܫܛܢܝܬܐ ܘܡܥܬܪܢܝܬܐ.

ܟܡܐ ܙܢ̈ܝܐ ܠܡܢܝܢܐ ܐܝܟ̈ܢܐ ܡܬܦܥܝܐ ⁸) ܦܘܢܝܬܐ. ⁹) ܦܢܝܐ.
ܠܐܪܒܥܐ ܐܝ̈ܢܐ ܡܬܦ̈ܠܓܐ. ܕܝܠܗܝܢ ܘܡܢܗܝܢ: ܡܠܦܢܐ ܕܡܫܩ̈ܠܐ. ܙܢܝܐ
ܐܡܫܝܐ ܕܐܬܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܩܪܐ ܐܘ ܒܡܘܠܕܐ. ܐܟܙܐ ܕܠܡܠܬܐ. ܐܘ
ܒܡܟܝܟܐ ܐܝܟ ܐܡܪ. ܠܟܠܐ ܠܡܫܟܐ. ܦܘܚܐ. ܒܙܒܢܐ.

ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ. ܘܠܐ ܠܐܒܐ ¹⁰) ܘܠܐ ܣܦܩܐ. ܒܡܢ
ܡܬܪܘܢ ܡܫܠܡܢܝܬܐ ܡܡܨܥ̈ܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܡܢܗܠ ܗܘܟܠ
ܕܦܘܢܝܬܐ ¹¹) [ܡܟܝܟܢܝܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܐܝܟܢܐ] ܘܡܪܘܝܚܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܡܪ
ܕܡܫܠܡܘ. ܕܢܬܦܬܚܢ ¹²) ܕܝܢ ܡ̈ܠܐ ¹³) ܦܪܝܐ. ܐܘ ܡܢ ܕܡܫܠܡܐ. ܐܘ ܡܢ

---

1) *O* 137 *b* ܦܘܢܝܬܐ. 2) ܡܙܠܦܐܝܬ, ce mot manque dans le lexique. La racine est ܙܠܦ زَلَّفَ *appropinquavit*, combiner harmonieusement d'une façon coulante les mots. 3) ܡܓܠܝܐܝܬ *manifestement*, de la racine ܓܠܐ *revelavit*. 4) ܣܘܥܪ̈ܢܐ *les choses*, *res*, terme genérique vague, pouvant signifier divers objets. — C'est une expression philosophique. 5) *O* ܦܘܪܣܐ. 6) ܡܟܝܟܢܝܬܐ vient probablement de ܡܟܟ *humilis factus est*, qui restreint, rend précis et semble appauvrir. C'est du reste le sens qui est demandé par les deux épithètes opposées ܡܥܬܪܢܝܬܐ, ܡܦܫܛܢܝܬܐ *qui enrichit, qui dilate*. 7) *O* omet ܕܡ̈ܠܐ. 8) ܡܬܦܥܝܐ participe ethpa'al de la racine ܦܥܐ — *bailler*, *entrebailler*, se dit d'une porte. De là ouvrir et *séparer, diviser: En combien d'espèces se divise* ...? 9) *L.* fo. 64 *b*. — *O* ܦܘܢܝܬܐ. 10) *O* ܠܐܒܐ. 11) *O* ܦܘܢܝܬܐ et omet ce qui est entre parenthèse. 12) *O* ܕܢܬܦܬܚܢ. 13) *O* 138 *a*.

ܠܐ ܕܡܫܘܚܬܐ. ܘܕܡܫܘܚܬܐ ܗܝ ܒܠܚܘܕ ܬܪ̈ܝܢ ܐܕ̈ܫܐ ܡܦܠ̈ܓܐ. ܐܣܛܘܟܣܐ
ܦܫܝܛ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܗܝ ܡܢ ܕܡܫܘܚܝܘܬܐ (1 ܕܦ̈ܠܓܐ ܐܝܟ ܩ̈ܘܠܐܡܘ
ܕܠܘܗܝ. ܘܐܬ̈ܘܬܐ ܕܕܦ̈ܢ ܐܘܟܝܬ ܐܦ̈ܝ ܘܐܦ ܚܪ̈ܢܝܬܐ (2 ܡܬܚܫ̈ܒܢ ܘܡܬܩܪ̈ܝܢ܀
ܥܠ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ. ܡܬܦܠܓܢ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܕ̈ܫܐ ܗ̄ܘ ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܠܡܢܝܢܐ.
ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܟܘܬܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܒܕܘܟ ܕܠܡܫܘܚܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܒܠܥܕ ܦܢܘܝܐ. ܘܡܫܘܚܬܐ ܒܠܠ ܚܘܠܦܐ ܕܕܘܟܐ ܒܗ܀ ܘܡܢܝܢܐ ܬܘܒ
ܐܚܪ̈ܢܝܐ ܐܟܘܬܗܘܢ. ܒܟܢܫܐ ܕܝܠܗ ܘܡܬܢܝܢܐ. (3 ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܒܬܪܗܘܢ ܦܣܝܩܝܢ.
ܒܠܘܚܕ ܒܟܠܗ ܕܠܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܓܕܝܠܝܢ (4 ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ (5 ܐܕ̈ܫܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܠܗ
ܒܟܠ ܡܬܚܫܒ ܠܡܫܘܚܬܐ. ܘܐܣܝܪ ܥܠ ܕܡܫܘܚܬܐ܀ ܐܦܠܐ ܦܢܝ ܒܡܢܝܢܐ
ܢܦܪܘܫ ܗܘ ܠܡܫܘܚܬܐ. ܒܪܡܐ ܗܘ ܕܡܬܒܠܠܐ ܡܬܡܠܐ. ܘܠܡܫܘܚܬܐ
ܐܝܟ ܠܗ ܕܒܗܿ ܒܟܠ ܕܡܬܢܐ. ܟܕ ܒܗܿ ܡܢ ܕܗܘܝܐ (6 ܡܬܘܬܪܐ (7
ܠܩܘܫܬܐܝܬ. (8 ܒܐܝܕ ܡܬܠ̈ܐ (9 ܪ̈ܡܙܐ ܕܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܦܘܫܩܐ
ܐܟܘܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܕ̈ܫܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܫܘܚܘܬܗ (10 ܓܪ̈ܝܐ ܒܒܠܗ
ܠܡܢܝܢܐ ܘܠܡܫܘܚܬܐ܀ ܘܐܦ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܗܠܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܐܦ̈ܝܐ. ܗܘ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܡܬܦܠܓܐ܀ ܘܦ̈ܠܓܐ ܗܝ ܡܢ ܚܕܐ ܘܐܣ̈ܘܪܐ ܕܗܘܝܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܗܠܝܢ ܐܟܘܬܗܘܢ.
ܟܕ ܒܟܠ ܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܘܐܬ̈ܪܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܫܘܚܬܐ. ܘܦܘܫ̈ܩܐ ܕܠܚܡ
ܘܐܣ̈ܘܪܐ ܡܚܟ̈ܡܬܐ (11. ܘܦܪ̈ܘܫܘܬܐ. ܘܐܬ̈ܪܐ ܕܠܗܠܝܢ ܦܢܝܢ. ܟܕ ܗܘ

---

1) *O* ܕܡܫܘܚܘܬܐ. 2) *O* ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ, au lieu de ܐܦ ܚܪ̈ܢܝܬܐ. 3) *O* ܘܡܬܢܝܢܐ, au lieu de ܡܬܢܝܢܐ. 4) ܓܕܝܠܝܢ participe *pe'il* de ܓܕܠ *contexuit*. „*Ces deux genres sont placés dans la classe des choses dissemblables*". (Voir plus loin). 5) *O* omet ܬܪ̈ܝܢ. 6) *O* ܗܘܐ. 7) *O* 138 *b*.
8) ܠܩܘܫܬܐܝܬ locution adverbiale formée du mot ܩܘܫܬܐ *vérité* et de la particule *Lomad: en vérité, véritablement, tel que cela est en réalité.* *O* ܠܩܘܫܬܝܬ. 9) *O* en marge ܡܬܠ̈ܐ. 10) *L* ܕܡܫܘܚܘܬܗ ܓܪ̈ܝܐ ܒܒܠܗ. 11) *Les démonstrations subtiles, ingénieuses.* Probablement il s'agit ici des allégories.

ܐܦ. ܘܗܟܢ ܐܝܟ ܐܕܫܐ ܐܕܫ̈ܝܢ ܡܬܝܕܥܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܫ̈ܢܐ ܡܬܩ̈ܢܐ܀
ܡܫܡܪܘܬܐ ܡܢ ܚܫ̈ܒܐ ¹) ܐܝܟ ܕܒܫܘܚܠܦ̈ܐ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܢ ܫܘܚܠܦܐ
ܦܘܫܐ. ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢ ܘܡܟܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܬܢܟܠܢܐ ܗܘ ܕܐܣ̈ܟܡܐ ²)
ܡܩܠܩܠܢܐ. ³) ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܘܣܝܩܝ ܕܠܡܫܒܚ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܫܘܒܚܠܐ: ܡܢ ܕܪܘܡܝܘܬܐ ܫܘܠܡܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܘܫܘܟܠܠܐ ⁴)
ܗܘܝܢ ܕܡܢ ܗܟܢ. ܡܢܝܢ ܐܪ̈ܒܥܐ ܐܝܟܢ ܐܕܫ̈ܐ ܠܩܠ̈ܝܐ ܕܗܘܐ ܫܟܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗ.

ܡܘܠܐ ܕܠܬܠܬܐ. ܚܕܐ ܐܝܟܢ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢ ܐܝܟ ܡܬܦܫܛܐ. ⁵)
ܡܘܫܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟܢ. ܦܠܓܝ ܕܦܠܚܝܢ ܠܚܘܪܐ ⁶) ܡܫܚܠܦܘܬܐ
ܕܗ̈ܒܝܠܐ܀ ܐܘ ܗܘܐ ܦܠܓܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟܢ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܣܕ̈ܪܘܗܝ
ܢܦܩܝܢ ܒܡܫܩ̈ܠܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܕܐܪܒܥܐ ܕܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ: ܕܡܬܦܪܫ ܡܢܗ
ܠܐ ܦܪܝܫ. ܟܠܗ ܗܘܠܐ ܘܐܕܫܐ. ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܩܠܐ ܕܡܬܦܪܫ ܐܣܟܡܘܬܐ
ܠܐ ܦܪܝܫ. ܐܝܟ ܕܗܘܠܐ ܠܐ ܦܪܝܫ ܡܢܝܢܐ ܘܐܕܫܐ ⁷) ܡܢܝܢܐ ܠܐ ܚܙܐ.
ܒܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ [ܟܠܗ ⁸) ܚܕܐ ܕܡܫܩ̈ܠܐ] ܟܠܗ ܗܘ ܕܐܬܦܪܫ ܗܘܠܐ
ܘܐܕܫܐ ⁹) ܡܬܝܠܕܐ ܘܗܘܠܐ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܡܟܠܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟܢ.

---

1) *L* ܡܚܫ̈ܒܐ. 2) *O* ܐܣܟ̈ܡܐ. 3) ܐܣ̈ܟܡܐ a ici le sens de *figures* et l'épithète *m'qualqualoné*, dérivé de *Qualquel, convolvit; perturbavit*, signifie, sans doute, *détournées, recherchées* ou *accumulées les unes sur les autres* quoique le mot ܦܘܠܣܐ, qui vient peu après, semble devoir être pris dans le sens de *blâme* plutôt que dans tout autre, à cause de son opposition avec ܦܘܠܚܐ. 4) *O* f. 139 *a*. 5) *L* f. 65 *a*. 6) *L* ܠܡܫܘܚܬܐ. 7) *L* ܡܢܝܢܐ. 8) *L* omet ce qui est entre parenthèse. 9) ܐܕܫܐ a divers sens: il signifie *espèces* ou *parties*: ܠܒܫܐ ܐܕܫ̈ܐ ܡܫܘܚܬܐ ܦܘܪ̈ܣܟܐ [p. 9]; *genre de genres* ܐܕܫ ܐܕܫ̈ܝܢ [p. 11]; *forme* au sens philosophique, par opposition à la *matière: on ne peut rien composer sans la matière et la forme* [p. 11]. *C'est ce qui joint à la matière engendre la figure* [p. 13]. — ܦܘܪܣܝܢ (en marge f. 65 *a*, on trouve dans le manuscrit cette

ܪܗܛܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܠܐ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܐܦܝܐ
ܢܛܪ ܕܩ̈ܠܐ ܦܣ̈ܩܬܐ ܒܗܢ ܐܬ̈ܘܬܐ. ܗܘܝܢ ܠܗ ܪܗܛܐ ¹⁾ ܗܘܠܐ. ܘܗܟܢܐ ܟܕ ܒܗ
ܘܡܬܩܪܐ ܕܡܫܘ̈ܚܬܐ ܘܩ̈ܠܐ ܘܐܣܛܘ̈ܟܣܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܪ̈ܗܛܐ ܗܘܠܐ. ܐܝܟ ܐܣܛܘܟܣܐ. ܐܝܟ ܕܒ ܢܒܘܢ ܥܡܝܢ ܠܫܪ̈ܝܐ ܟܡܝܢܐ
ܕܪ̈ܗܛܝܗܘܢ. ܡܬܩܢܐ ܣܓܝܐ [.] ܡܫܡܠܝܐ ܡܢܝܢ ܕܪ̈ܗܛܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ̇
ܘܥܒܘܗܝ ܡܬܚܬܟܝܢ ܠܐܦ̈ܣܐ ܘܠܐܚ̈ܕܐ. ܗܘ̇ ܕܡܬܢܝܚܘܬܐ ²⁾ ܢܝܚܐ ܐܘܟܝܬ
ܢܦܫܐ ܐܘ ܡܫܘܠܡܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܒܗ ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܐܡܪ. ܗܢ̇ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܕ
ܡܬܩܢܝܢ ܠܗ̇ ܐ̈ܬܘܬܐ ܪ̈ܗܛܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܡܪ ÷ ܘܡܬܩܢܐ
ܕܟܠܗ ܡܫܠܡܐ. ܐܘ ܦܣܩܐ. ܠܐܚܕܐ ܟܕ. ܐܝܟ ܐܦ ܠܪ̈ܗܛܐ. ܕܟܕ
ܢܬܚܬܟܘܢ ܚܕܐ ܟܠ ܐܦܣܐ. ܪܗܛܐ ܠܐܚܕܐ ܕܟܘܠܗ. ܘܡܦܣܩܐ
ܠܡܫܡܠܘ ܐܝܟ ܪ̈ܗܛܐ. [ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܡܬܐܡܪ. ܐܘܟܝܬ ܪܗܛܐ] ³⁾ ܦܣܩܐ
ܟܠ ܦܣܩܐ. ܘܟܕ ܡܫܘܠܡܘ ܐܘܟܝܬ ܢܦܩܐ ܟܕ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܬܬܩܢܐ. ܘܡܫܡܠ ܐܦܣܝ ܪ̈ܗܛܐ: ܟܠ ܚܕܐ ܠܐܚܕܐ ܪ̈ܗܛܐ
ܠܡܫܡܫ ⁴⁾ ܡܫܡܠܝܘ ܟܡܫܡܘܐ ⁵⁾ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܡܫܠ ܗܘ̇ ܕܡܬܦܣܩܢܘܬܐ ÷
ܟܬܒܝܢ ⁶⁾ ܘܟܠ ܢܦܫܐ ܪ̈ܗܛܝܢ. ܟܕ ܡܫܡܠܐ ܡܬܩܢܐ ܘܡܬܦܣܩ.
ܘܠܐܝܬ ܠܐ ܡܕܡ ܕܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܠܐ ܕܡܬܦܐܪ ܠܟܪ. ܠܡܫܡܫ ܐܘ ܠܚܫܒܐ ܡܢ

---

note marginale ܗܘܠܐ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ, *c'est un mot grec*) indique le mètre complet, le mètre avec tous ses éléments, syllabes et repos. C'est le **moule**, ܗܘܠܐ, comme Jacques l'appelle quelque part [p. 13].

1) *O* 139 *b*. 2) Ce mot signifie *repos* ou *césure*, le repos, par exemple, qui a lieu après chaque syllabe; et, comme les césures et les repos produisent le rythme poétique, le poète s'appelle quelquefois ܡܫܩܠܢܐ (W. Wright, *Catalogue of Syriac Mss. in the British Museum*, II, 614 *a*). On prend quelquefois ce mot pour la *syllabe* même (Ibid. 615 *a*), et tel est plusieurs fois le cas dans le traité de Jacques de Mar-Mathaï. — *O* omet ܢܝܚܐ. 3) *O* omet ce passage. 4) *O* omet le mot précédent. 5) *O* 140 *a*. 6) *O* ܒܣܘܟܐ.

ܘܗܠܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܣܝܩܝܐ ܡܕܪ̈ܫܝܐ [1] ܐܘܦܝ ܣܩ̈ܘܪܐ
ܩܠܝܠܝܢ [2] ܘܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܢܘܬܐ. ܡܫܘܚܬܢܘܬܐ ܡܥܪܒܐ. ܟܕ
ܐܝܟ ܟܡܐ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢܝܢܐ. ܐܟܡܐ ܕܐܝܬ ܠܦܬ̈ܓܡܐ
ܘܩܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘ ܗܘ ܕܟܕ ܡܬܐܡܪܝܢ [3] ܠܡܘܫܐ ܒܡܘܙܐ ܗܘܐ
ܕܡܘܙܐ. ܡܛܠ ܕܐܠܦܐ ܕܟܕ [4] ܡܠܟܐ ܘܥܡܐ ܡܬܐܡܪܐ ܠܟܠܗ. ܘܟܕ
ܐܡܘܢܐ ܕܡܢ ܡܐܘܬܐ ܘܙܘܓܐ ܡܫܩܠܐ. ܡܬܐܡܪܐ [5] ܘܡܣܬܒܪ ܒܡܕܝܢܐ
ܟܕ ܐܘ ܟܠܢܐ. ܘܟܢܐ ܘܟܕ ܡܬܐܡܪܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܘܫܐ. ܗܘܐ ܠܗ
ܡܐܡܪܐ ܠܡܘܣܝܩܐ. [6]

ܡܐܡܪܐ ܬܠܝܬܝܐ [7] ܥܠ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܡܢܝܢܐ ܘܡܘܣܝܩܐ.

ܦܘܫܩܐ ܠܗܠܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܟܕ [8] ܡܬܦܫܩܝܢ ܡܬܚܙܝܢ
ܘܡܬܦܫܩܝܢ. ܠܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢܐ ܘܡܬܩܢܝܢ.
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢܝܢ. ܐܦܪܝܡ ܗܢܐ [9] ܥܠ ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܬܩܢ ܡܢ
ܕܦܫܝܛ. [10] ܐܘ ܒܦܬܓܡܐ ܚܕܐ ܡܬܬܩܢܝܢ ܐܘ ܒܬܪܬܝܢ. ܐܘ ܒܬܠܬ
ܐܝܟ ܘܬܪܬܝܢ ܘܚܕܐ ܠܐܪܒܥ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܝܬܝܪ ܡܢܝܢܐ ܠܦܬܓܡܐ. ܬܪܬܝܢ
ܕܝ ܒܬܠܬܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܚܕܐ. ܬܪܬܝܢ ܘܐܪܒܥ ܠܦܬܓܡܐ. ܡܢܝܢ ܕܝ ܒܬܠܬܐ.
ܘܗܢܘܢ ܐܝܟ ܐܟܡܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܡܢ ܡܢܝܢ ܠܚܕ ܘܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܠܚܕ.
ܦܠܓܐ ܘܗܢܘܢ [11] ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܠܚܕ ܡܢܝܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܡܢ ܡܢܝܢ ܠܚܕ ܬܪܬܝܢ.
ܘܡܢܝܢ ܡܢ ܕܝ. ܘܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܠܬ ܗܠܝܢ. ܐܘ ܡܢ ܐܪܒܥ ܐܟܡܐ. ܐܟܢ
ܚܕ [12] ܐܘ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܒܬܪܬܝܢ ܕܝ. ܘܗܢܘܢ ܕܡܢ ܠܬܠܬ ܘܠܐܪܒܥ. ܐܘ ܦܫܝܛܐ
ܘܦܫܝܛܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܕܒܡܢܝܢ ܟܡܐ ܬܪܬܝܢ ܐܝܟܢܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܠܬ

1) *L* ܐܘܦܦ. *L* ܡܣܩ̈ܘܪܐ. 2) *O* ܩܠܝܠ. 3) *O* ܡܬܐܡܪܝܢ.
4) *O* ܐܠܦܐ ܟܕ. 5) *O* ܡܬܐܡܪܐ. 6) *O* ܕܡܘܣܝܩܐ. 7) *O* ܕܬܠܝܬܝܐ.
8) *O* 140 *b*. 9) *O* omet deux mots. 10) *O* ܕܦܫܝܛ. 11) *L* 66 *a*.
12) *O* ܐܟܢ ܚܕ.

ܘܚܕ. ܐܘ ܡܢ ܬܠܬ ܘܠܬܠܬ. ܐܘ ܡܢ (1 ܐܪܒܥܐ ܘܠܬܠܬ. ܐܘ ܡܢ ܐܪܒܥܐ
ܘܬܚܡܐ ܡܬܚܡܝܢ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘ ܡܫܚܠܦܬܐ܀ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܟܠܗ
ܥܩܒܐ. ܗܢܘ ܕܒܗܘܢ ܒܡܫܚܬܐ. ܠܬܠܬ ܟܠܗ ܬܠܬ ܡܬܚܡܐ ܟܠܗ ܐܪܒܥܐ.
ܐܠܐ ܒܗ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܥܩܒܐ ܟܠܗ ܢܫܡܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ (2 ܟܠܗ ܥܩܒܐ. ܐܝܟ
ܕܡܬܐ ܡܫܚܐ ܕܗܪܓܐ. ܒܗ ܡܫܘܚܬܐ ܡܬܩܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܫܬܥܝܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ.
ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܢܗܐ ܒܗܠܝܢ.

ܡܛܠ ܡܫܘܚܬܐ ܒܟܠܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܢܝܐ ܒܒܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܦܠܓܐ.
ܦܘܠܓܐ. ܘܐܦܣܝܢ ܕܙܢܝܐ ܦܫܝܛܐ ܐܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܡܬܢܐ ܡܢ
ܪܓܠܐ (3 ܦܫܝܛܐ. ܕܡܬܬܢܐ ܕܡܬܩܢܝܢܐ (4 ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܕܪܟܐ (5 ܒܪܗܛܐ.
ܡܬܦܠܓ ܕܝܢ ܠܬܠܬ ܐܝܩܐ. ܗܢܘ ܕܡܢ ܬܠܬ ܬܠܬ ܡܬܢܝܢ. ܚܕ ܙܢܝ
ܡܢ ܕܡܬܢܝܢ (6 ܒܡܢ ܬܠܬ. ܒܟܠ ܠܡܫܘܚܬܐ ܠܬܠܬܐ ܗܘܢܝܐ. ܘܬܠܬ
ܒܡܢ ܬܠܬ ܪܓܠܐ ܗܘܢܝܐ. ܘܬܠܬ ܒܡܢ ܠܬܠܬ ܡܫܘܚܐ ܗܘܢܝܐ܀ (7

ܙܢܝܐ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܡܬܦܠܓ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܝܩܐ. ܡܬܢܝܢ ܕܝܢ ܗܘܢܝܐ.
ܡܢ ܬܠܬܐ ܟܠ ܚܕܐ ܦܣܘܩܬܐ. ܟܕ ܠܪܓܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܗܘܐ ܙܢܝܐ.
ܕܐܬܩܪܝ ܫܠܫܠ ܗܘܢܝܐ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܟܠ ܪܓܠܐ. ܫܒܥܐ ܗܘܢܝܐ.
ܘܪܓܠܐ ܟܠ ܚܕܐ. ܗܢ ܐܬܩܪܝܬ ܗܘܢܝܐ ܗܘܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܟܠ ܚܕܐ.
ܗܝ ܒܡܫܡܫܐ ܗܘܢܝܐ܀

ܙܢܝܐ ܬܠܬܐ ܡܬܦܠܓ ܠܐܪܒܥܐ (8 ܐܝܩܐ. ܡܬܚܠܦܝܢ ܗܘܢܝܐ
ܪܓܠܐ ܟܠ ܪܓܠܐ ܘܬܠܬܐ. ܘܡܬܢܐ ܒܗ ܐܪܒܥܐ ܫܡܫܝܢ ܗܘܢܝܐ. (9
ܘܗܘ ܒܗ ܗܘܐ ܟܠ ܪܓܠܐ ܬܠܬ. ܘܟܠ ܡܫܘܚܬܐ ܚܕ. ܠܬܠܬܐ ܫܡܫܝܢ
ܗܘܢܝܐ [ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܟܠ ܡܫܘܚܬܐ ܘܪܓܠܐ ܘܪܒܥ ܠܐܪܒܥܬܐ ܫܡܫܝܢ

1) *O* 141 *a*. 2) *O* ܘܡܫܘܚܬܐ. 3) *O* écrit toujours ܪܓܠܐ. 4) *O* [illegible]. 5) *O* [illegible]. 6) *O* [illegible]. 7) *O* 141 *b*. 8) *O* ܐܝܩܐ. 9) *O* ajoute [illegible].

ܗܘܦܟܐ] (1 ܘܗܘܝ ܠܘܬ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܫܡܗ ܠܗܠ ܙ̈ܒܢܝܢ ܩܕܡ ܠܫܡܗ
ܠܡܫܢܝܘ ܗܘܦܟܐ. ܘܦܬܓܡܐ ܐܪ̈ܒܥ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܘܡܟܢ ܡܫܬܠܡܢܘ ܗܘܦܟܐ ܀

ܫܘܚܠܦܐ (2 ܦܬܓܡܐ ܡܫܘܚܠܦ ܠܐܪ̈ܒܥ ܐܕ̈ܫܐ. ܗܢܘܢ ܡܫܚܠܦܝܢ
ܗܟܢܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܠܡܫܘܚܠܦܘ ܡܬܚܠܦܝܢ ܫܘܚܠܦܐ (3 ܓܝܪ: ܘܦܬܓܡܐ
ܘܠܡܬܠܬܐ ܐܝܟ ܕܒܗܘܢܐ ܡܠܟ (4 ܚܕܐ ܐܚܝ ܚܝܢ ܣܢܝܐܘ ܗܘ ܕܐܬܚܝܘ
ܡܬܦܣܬܐ. (5 ܠܟܠܐ ܐܝܟܐ ܡܠܝ. ܐܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܗܠ ܙܒ̈ܢܝܢ
ܘܡܫܡܫܬܐ ܚܕܐ. ܘܡܟܝܠ ܠܐܕܫܐ ܗܘ ܡܫܬܠܡܢܘ (6 ܫܘܚܠܦܐ. ܘܡܫܡܫܐ
ܠܘܬ ܠܗܠ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܘܠܡܬܠܬܐ ܚܕܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܠܡܢܘ ܗܘܦܟܐ.
ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܦܠܘ ܠܗܠ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܘܦܬܓܡܐ ܚܕܐ. ܘܡܟܝܠ (7 ܠܐܕܫܐ
ܗܘ ܠܡܫܬܠܡܢܘ ܗܘܦܟܐ. ܗܘ ܗܟܘܬ ܗܘ ܢܦܠܘ ܐܪ̈ܒܥ ܙܒ̈ܢܝܢ. [ܐܘ
ܦܬܓܡܐ ܕܠܐ ܢܦܠܘ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ]. (8 ܘܦܘܫܐ ܐܕܫܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܫܢܝܘ
ܗܘܦܟܐ. ܗܟܢ ܐܢܫ ܐܪ̈ܒܥܐ ܦ̈ܬܓܡܐ ܕܡܬܩܝܡܬܐ ܕܗܘܝܢ ܡܚܕܐ
ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܐܝܟܐ ܀ (9

ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ (10 ܗܟܢܐ. ܕܗܘܦܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܡܫܬܠܡܢܐ.
ܐܘ ܒܝܬܐ ܐܝܟ. ܐܘ ܐܪ̈ܒܥܐ. ܐܘ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܐܘ ܡܢ̈ܝܐ ܒܗ ܒܝܬܐ
ܠܡܫܬܠܡܢܐ. ܒܝܬܐ. ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܡܢܝܢܐ ܡܫܚܠܦܝܢ.
ܐܪ̈ܒܥ ܕܝܢ. ܗܢܘܢ ܐܪ̈ܒܥ ܕܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܦܬܓܡܐ. ܡܫܬܠܡܢܐ ܠܘܬ. ܐܝܟܐ
ܕܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܠܟܠܗܐ. ܡܢ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܕܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܠܐܪܒܐ[.] ܚܢܢ ܕܝܢ
ܒܦܫܝܛܘ ܕܠܐ ܠܟܠܗ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟܐ. ܡܫܘܚܠܦܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܐ.
ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܟܚ ܢܦܠܐ ܕܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܬܐ[.] ܠܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܘܚܠܦܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܠܡܫܠܡ ܗܘܦܟܐ.

---

1) *L* omet ce passage. 2) *O* 142 *a*. 3) *L* 66 *b*. 4) *O* ܚܕܐ ܕܠܐ ܡܢ ܚܕܐ. 5) *O* ܡܬܦܣܬܐ ܡܫܬܦܣܬܐ. 6) *O* ܡܫܬܠܡܢܘ. 7) *O* ܕܡܢ. 8) *O* répète ce passage. 9) *O* 142 *b*. 10) *O* ܐܢܫܝܢ ܕܗܟܢܐ.

De la Métrique.

Traité troisième du livre premier des Dialogues, par le même auteur.

En suivant le plan et la marche que nous nous sommes tracés, pour répondre aux sollicitations et aux instances de Votre Fraternité, nous voici arrivé à parler de la Poésie. Vous, lorsque vous lirez ces pages, vous n'oublierez pas de prier pour le plus misérable de tous les hommes, pour le pauvre Jacques, qui va traiter cette question importante, suivant la mesure de ses forces, afin de montrer les avantages qu'on peut retirer de la connaissance de la Métrique. N'est-ce pas, en effet, cet art qui apprend à orner la parole, à polir la phrase, à ciseler le discours? N'est-ce pas avec son aide qu'on parvient à repousser les attaques que de téméraires détracteurs intentent contre notre idiôme syrien? N'est-ce point par la poésie qu'on confond les personnes qui accusent notre langue d'être bornée, sans ampleur, sans souplesse, pauvre, et, en quelque façon, contrainte de mendier?

Abordons notre sujet, en procédant, suivant notre méthode, par définitions et par divisions.

Demande première. Qu'est-ce que la Poétique? — Nous répondons que la Poétique est l'art de disposer si harmonieusement les mots qu'on arrive à dire, par le soin avec lequel on ordonne, on combine et on arrange les expressions, plus que ne signifient les termes; et c'est par là que la Poésie charme l'esprit de ceux qui l'entendent. La Poétique diffère de la Rhétorique en ce que la première orne le discours en le resserrant, tandis que la seconde, l'embellit en prodiguant les mots.

Demande deuxième: En combien de parties divise-t-on la Poétique? — *Réponse:* On distingue dans la Poétique quatre parties fondamentales: premièrement la science des mètres[1]), secondement la science des lettres *Ae'iatha* (Lettres sociables), qu'il faut rapprocher au commencement, à la fin et quelque fois même

---

1) ܡܫܘ̈ܚܬܐ *le mètre* ܝܘܠܦܢܐ ܕܡܫ̈ܘܚܐ *la métrique*, [p. 9] ܡܫܘܚܐ *le versificateur* [p. 10]. Quelquefois le mot ܡܫܘܚܬܐ signifie aussi la mesure en général, ou même une mesure particulière, une partie de vers.

au milieu[1]), troisièmement celle de la *Tasch'ʿîtha*[2]), quatrièmement celle du *G'boul'ïa*[3]).

Il est facile de démontrer que ces parties ne sont, ni plus ni moins nombreuses, en recourant à l'analyse. Comment cela? — Le voici: la Poésie, d'après l'idée juste qu'il faut s'en faire, précise et orne les mots. Or, on peut orner les mots par la ressemblance ou la dissemblance. Mais, par la ressemblance on obtient les deux premiers genres, le type des mots égaux par la longueur, c'est-à-dire, par le même nombre de mesures ou de syllabes. Quant aux lettres qui se ressemblent et qu'on appelle *Av'ïatha*, elles sont prononcées et entendues presque de la même manière. — De la dissemblance découlent les deux autres parties, la *Tasch'ʿîtha* et le *G'boul'ïa*. On les rapporte à la dissemblance par ce que, à chaque instant, le poète traite telle ou telle *Tasch'ʿîtha*, suivant l'inspiration qui l'emporte. Quant au *G'boul'ïa*, il varie de nature et de nombre suivant le sujet qu'on traite. On range sous la dissemblance ces deux parties, quoiqu'elles ne soient pas absolument étrangères à la ressemblance. Le *G'boul'ïa* lui-même n'est pas complètement étranger à la *Tasch'ʿîtha* puisqu'il se règle sur elle. La *Tasch'ʿîtha* touche aussi de bien près à la ressemblance, puisqu'elle tâche de reproduire fidèlement ce qui est, mais, comparativement aux autres genres, ceux-ci sont considérés comme dissemblants et divers; d'où vient qu'ils forment deux genres à part, nommés de leur nom *Tasch'ʿîtha* et *G'boul'ïa*. De même encore les espèces de lettres *Av'ïatha* sont-elles nombreuses.

Ce sont là les parties saillantes et générales de cet art, qui en comprend néanmoins bien d'autres, comme la *Comédie*, les

---

1) ܐܘܥܝܬܐ *Av'ïatha*, lettres qui peuvent s'associer ou rimer au commencement, au milieu et à la fin des mots. Les Orientaux ne se contentent pas d'avoir des rimes *finales*, ils en ont encore *d'initiales* et de *médiales*, comme on le voit dans certaines poésies, dans Ebed Jesu et dans Jean de Mossoul. Jacques les définit, du reste, de cette façon: ܐܬܘܬܐ ܕܕܡܝܢ ܐܘܟܝܬ ܐܟܡ ܘܐܦ ܣܓܝ ܡܬܡܠܠܢ ܘܡܫܬܡܥܢ *Lettres semblables qu'on prononce et qu'on entend presque de la même manière* [p. 10]. 2) ܬܫܥܝܬܐ proprement *Histoire*, mais ici, ce mot a une autre signification. Ainsi, Jacques le prend pour le *sujet* dans cette phrase: *Le g'boul'ïa n'est pas complètement étranger à la tasch'ʿîtha puisqu'il se règle sur elle* [p. 17]. C'est le *récit*, le *narré*, *l'exposé*. 3) ܓܒܠܝܐ. Par *G'boul'ïa* l'auteur entend surtout le style figuré. A l'endroit où il en parle *ex professo*, il divise le *G'boul'ïa* en cinq espèces, en *paraboles*, *proverbes*, *comparaisons*, en *g'boul'ïa simple*, en *prosopopée*: ܠܡܬܠܐ, ܠܦܠܐܬܐ, ܠܦܘܚܡܐ ܐܘܟܝܬ ܦܫܝܛܐ ܠܚܘܕܝܗ, ܠܚܘܕܝܗ ܦܪܨܘܦܐ, ܠܓܒܠܝܐ ܕܢܦܫܐ.

Proverbes paralléliques, *les Allégories*, *la Tragédie* et autres choses semblables. Mais ces dernières espèces sont considérées comme des dérivées et ne peuvent prendre place parmi les parties fondamentales. La Comédie est formée le plus souvent du *G'boul'ïa* ou en découle. Il faut en dire autant de la parabole. Quant à l'allégorie, elle est composée de figures accumulées, car la Poésie se sert de l'éloge et du blâme qui appartiennent, à proprement parler, à la Rhétorique, et elle les emploie dans ses tableaux. — Il n'y a donc en tout que quatre parties dans cette science, ainsi que nous l'avons montré.

Demande troisième: Qu'est-ce que le vers et de quels éléments se compose-t-il? *Réponse:* On appelle vers une série de mots qui se correspondent par l'agencement de leurs syllabes, ou bien on appelle vers une série de mots sur laquelle d'autres calquent le nombre de leurs voyelles[1]). De même que, quand il s'agit

---

1) *Des vers dans la langue Syrienne.* „Nous appelons vers ces lambeaux de phrase, dont nous avons compté et pour ainsi dire mesuré les „syllabes, afin de parler avec nombre. On procède de deux manières pour „mesurer les syllabes de ce que nous appelons un vers, ou bien nous les „comptons suivant les mètres dans lesquels il nous plait de chanter, et les „espèces de vers sont considérablement nombreuses chez les Syriens, ainsi que „nous le ferons voir plus bas, quand nous donnerons un spécimen de chaque „genre, *ou bien nous procédons en supputant les longues et les brèves*, „et voilà pourquoi nous allons faire connaitre quelles sont les voyelles longues „ou brèves et comment on les distingue".

ܡܛܠ ܡܘܫܚܬܐ ܕܠܫܢ ܣܘܪܝܝܐ.

ܗܠܝܢ ܡܘܫܚܬܐ ܡܫܡܗܝܢܢ ܟܕ ܠܦܣ̈ܩܐ ܡܢܝܢ ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܗܝܢ

ܡܫܚܝܢ ܕܒܡܫܚܐ ܐܡܪ ܢܡܠܠ ܚܕ ܘܒܬܪܝܢ ܐܦܝ̈ܐ ܡܫܘܚܝܢ ܠܦܣ̈ܩܐ

ܘܗܟܢ ܡܢܝܢܢ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܐܘ ܡܢܝܢܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘܘ ܡܫܘܚܬܐ

ܕܨܒܝܢ ܗܘܝܢ ܢܙܡܪ ܚܕ ܘܡܢܝܢ ܕܙܢ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܗܘܢ

ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܬܚܬ ܚܕ ܡܚܘܝܢ ܘܡܟܝܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ.

ܐܘ ܠܗܘܢ ܡܫܘܚܝܢ ܢܩܝܫܐ ܕܟܪ̈ܝܐ ܘܐܪ̈ܝܟܐ ܕܐܝܬ ܢܩܫܬܐ ܐܬܘܬܐ

ܘܟܪ̈ܝܐ ܕܗܠܐ ܐܝܟܐ ܠܡܕܥ ܘܢܝܠ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ.

C'est ainsi que Pierre Métoscite, dans sa grammaire *manuscrite*, commence un traité sur la versification (*Ms. de la Biblioth. du Vatican* 435, p. 168). Assémani dit plus simplement: „Le vers est une proposition dont les voyelles „sont soumises à un nombre déterminé. On en compte deux genres, le vers „*simple* qui se divise en trois espèces et comprend le mètre de Saint Jacques, „le mètre de St. Éphrem, le mètre de Mar-Balaï, et le vers *composé* dont les

d'une chose quelconque, il est impossible de la concevoir sans la matière et la forme, de même dans les mots, les éléments ne peuvent se constituer, sans qu'à la matière préexistante vienne s'ajouter la forme qui façonne. C'est pourquoi il nous faut apprendre, avant tout, ce que c'est que la matière, la forme et le moule *(Mouniti)*. La matière, c'est-à-dire, l'élément préexistant des vers, est la syllabe et voici comment nous le démontrons. De même, en effet, que des sons simples joints aux consonnes servent de matière à la syllabe; de même, dans les mots, dans les verbes et dans les phrases, les syllabes, qui les composent, jouent-elles le rôle de la matière. Des versets qui se trouvent égaux les uns aux autres, sous le rapport du nombre des syllabes, forment un vers et la première syllabe sert à déterminer la seconde et la troisième. Elle ne comprend qu'un repos, c'est-à-dire, qu'une percussion ou syllabe, comme le mot ܐܢܫ *nosch*. Si on la redouble, on obtient alors deux syllabes, comme dans le nom ܐܢܫܐ *noscho*. De même que toute unité ajoutée à deux produit le nombre trois, de même encore une syllabe ajoutée à deux autres engendre une expression trisyllabique, comme dans l'appellatif ܒܪܢܫܐ. De même enfin deux syllabes ajoutées à deux syllabes produisent un terme de quatre syllabes, par exemple, le qualificatif ܩܕܝܫܘܬܐ. Une paire de syllabes, ajoutée au nombre impair trois, produit dans les noms ceux de cinq syllabes, comme ܡܫܡܫܢܘܬܐ. C'est par ces cinq syllabes qu'est compté et mesuré tout le discours, et, quiconque se sert des expressions du langage ordinaire ne peut sortir du nombre de cinq syllabes, dont nous avons parlé. Cependant les Syriens Orientaux admettent des qualificatifs de six syllabes, comme ܡܫܡܫܢܢܘܬܐ, ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ etc.; par ce que, à l'exemple des Arabes et des Grecs, ils tolèrent des modifications dans le nombre des repos [1].

ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܙܢܝܗ̇: ܣܓܝܐܐ ,espèces sont nombreuses,
ܡܫܘܚܬܐ. ܘܐܢܝ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ. ܩܕܡܝܐ ܡܫܘܚܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܐܙܠܐ ܠܬܠܬܐ.
ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܕܢܚܝܐ ܕܡܟܝܠ ܘܡܥܪܒܝܐ ܐܦܢܝܐ ܘܡܥܪܒܝܐ ܟܠܗ. ܘܐ ܠܐܪܒܥܐ.
ܡܫܘܚܬܐ ܡܪܟܒܬܐ ܘܐܙܠܐ ܠܫܬܐ. (Ms. de la Biblioth. de Vatican 389, vers le milieu).

1) Je lirais volontiers ܡܫܘܚܬܐ pour ܡܫܚܠܦܐ. On voit par ce que dit notre auteur, que le *Mar'htana* et le *M'hagh'iana* sont d'origine nestorienne, ainsi que nous l'avons montré ailleurs (*Syriens Orient. et Occident. Journal Asiat.* 1872, I. p. 354).

La forme est ce qui donne une apparence à la matière, en s'unissant à elle; de même que, avec de la paille et de la boue, on fabrique de la brique; de même que, à l'aide du moule du fondeur et de l'or fondu, on façonne, on coule une mule et quelquefois un homme, de même, la forme, en s'ajoutant à la matière, fait de la phrase un vers.

Demande quatrième: Combien y a-t-il d'espèces primitives de vers?

Réponse: En combinant de diverses manières ou en redoublant les cinq syllabes dont nous venons de parler, nous formons et constituons quatre espèces de mètres. Voici comment tout vers est employé par le poète à un nombre pair ou impair de syllabes; ou bien il a les deux à la fois, ou bien encore, les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires ou bien c'est le contraire qui a lieu: les mots à syllabes impaires précèdent et les mots à syllabes paires viennent à la fin. De là quatre genres de vers: 1° ceux qui sont composés de termes à syllabes paires, 2° ceux qui ont des mots à syllabes impaires, 3° ceux où les termes à syllabes impaires précèdent les termes à syllabes paires; 4° ceux au contraire où les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires. A la première catégorie appartiennent les vers composés de mots à deux ou à quatre syllabes répétées une ou plusieurs fois; à la seconde ceux qui sont composés de mots de trois ou de cinq syllabes. A la catégorie des vers composés de mots à syllabes paires combinés avec des mots à syllabes impaires appartiennent les vers où un mot de deux syllabes en précède d'autres qui en ont une ou trois; où un mot de quatre en précède d'autres qui en ont trois ou cinq, que cela ait lieu une ou plusieurs fois. Dans les vers formés de mots à syllabes impaires combinés avec des mots à syllabes paires, on obtient des combinaisons contraires aux précédentes, c'est-à-dire, que trois syllabes se combinent avec deux, et cinq avec quatre. Mais dans ces deux dernières catégories, toutes les fois que le nombre des syllabes est le même la mesure ne change pas, l'*Eskima* seul varie, ainsi qu'on le montrera dans la suite.

Demande cinquième: En combien d'espèces se divise chacun de ces genres?

Réponse: Le premier genre, composé des éléments qui servent de base au mètre, est affecté aux sujets peu solennels et se divise en trois espèces, résultant chacune des éléments primordiaux de tout vers. Une syllabe unie à deux forme le vers de trois. Deux unies à deux forment le vers de quatre et deux unies à trois celui de cinq.

Le second genre se divise en cinq espèces, dont voici la génération: En redoublant le vers de trois syllabes on obtient la première espèce de ce genre, c'est-à-dire, le vers de six syllabes. Si on l'ajoute au vers de quatre syllabes on a celui de sept. Le

vers de quatre syllabes redoublé produit celui de huit [1], de même que celui de cinq répété engendre celui de dix syllabes.

Le troisième genre se divise en six espèces. Le vers de quatre combiné avec lui-même et celui de trois produit le vers de onze syllabes. [Le vers de quatre syllabes répété trois fois produit le vers de douze syllabes.] Le vers de quatre encore combiné avec lui-même et avec celui de cinq engendre le vers de treize syllabes; le vers de cinq syllabes combiné avec lui-même et avec celui de quatre produit le vers de quatorze syllabes; le vers de cinq répété trois fois fait naître le vers de quinze syllabes, pendant que celui de quatre répété quatre fois engendre le vers de seize syllabes.

Le quatrième genre se divise en quatre espèces dont voici la génération: si on prend les types primitifs, le pentamètre, le tétramètre et le trimètre, une fois chacun avec leur compagnon qui sert de base à la pièce, on obtient trois espèces. Par exemple le tétramètre répété trois fois et le pentamètre produisent le vers de dix-sept syllabes. Le pentamètre répété trois fois et le trimètre produisent le vers de dix-huit syllabes. Le pentamètre encore répété trois fois et le tétramètre engendrent le vers de dix-neuf syllabes. Le pentamètre enfin répété quatre fois ou le tétramètre répété cinq fois conduisent au vers de vingt syllabes. Tels sont les quatre genres de mesure, qui se subdivisent en dix-huit espèces.

En outre, il faut observer que les *Héghïané*, ou mesures du vers, sont, ou brèves, ou longues, ou parfaites, ou moyennes, c'est-à-dire, ni brèves ni longues. Elles sont brèves, par exemple, dans les espèces qui dérivent du premier genre; longues dans celles qui dérivent du quatrième; parfaites dans les six espèces du troisième genre; moyennes dans les cinq du second genre [2].

---

1) L'auteur ne parle pas ici du vers de 9 syllabes.

2) Il est difficile d'expliquer ce que Jacques entend par ces espèces de syllabes. Évidemment il ne veut point parler de la longueur ou de la brièveté des voyelles, comme Pierre Métoseite l'a fait plus haut (p. 18 note 1); car les Syriens ne tenaient aucun compte de la nature des voyelles dans la poésie, malgré ce qu'on pourrait conclure du passage du dernier auteur. C'est lui-même qui nous le dit en propres termes. Dans la grammaire, après avoir parlé des voyelles longues et brèves, il ajoute: „*Les syllabes longues ou brèves* „*dans la lecture ont la même valeur pour le poète.* Il peut les employer „comme il l'entend, sans faire aucune attention aux longues et aux brèves; „car les Syriens n'imitent pas en ceci les Grecs et les Romains, pour les- „quels il ne saurait y avoir de vers, si on ne tenait pas compte des longues „et des brèves". ܒܪܡ ܟܠ ܗܠܝܢ ܦܣ̈ܩܐ ܐܪ̈ܝܟܐ ܘܟܪ̈ܝܐ
ܒܡܩܪ̈ܝܢܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܗܘܝ̈ܢ ܠܡܡܫܚܢܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܡܫܡܫ ܕܢܦܩ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܡܢ ܚܫܫ ܟܠܗ ܠܦܣ̈ܩܐ ܟܠܗܝܢ ܦܘܪ̈ܫܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܘܐܪ̈ܝܟܐ. ܠܐ ܢܩܦܝܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܠܝܘ̈ܢܝܐ ܐܘ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܢܛܪܝܢ ܠܐܪ̈ܝܟܐ ܘܠܟܪ̈ܝܐ
ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܗ. (Ms. de la Biblioth. du Vatican 435, fo. 170).

Nous allons éclaircir par des exemples tout ce qui vient d'être dit, afin qu'on comprenne bien la forme des vers. Prenons pour exemples quelques uns de nos vers; d'abord, des vers de trois syllabes:

ܐܘ ܡܪܝܐ.

ܚܘܣ ܥܠܝ܇

ܘܠܒܝܫܘܬܝ܇

ܥܢܝ ܠܝ ܚܢܢܝ.[1]

„Seigneur, ayez pitié de moi et de ma méchanceté, et ré-„pondez-moi."

Ensuite des vers de quatre syllabes (ܐܪܒܥ ܗܘܝܢ):

ܡܪܝܐ ܛܒܐ.

ܘܡܪܚܡܢܐ.

ܢܩܐ ܚܛܗܘܗܝ.[2]

ܕܝܥܩܘܒ ܥܒܕܟ.

„Seigneur bon et miséricordieux, purifiez de ses péchés Jacques, „votre serviteur."

Puis des vers de cinq syllabes (ܚܡܫ ܗܘܝܢ):

ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ[3]

ܬܟܣܝܢܝ܇ ܡܦܣ ܐܢܐ ܠܟ.

ܘܠܐ ܬܪܕܝܢܝ ܒܚܡܬܟ.

ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ.

„Seigneur, ne me corrigez point dans votre colère, je vous en „supplie. Ne me reprenez point dans votre fureur, ô Vous qui „êtes bon et miséricordieux."

Enfin des vers de six syllabes (ܫܬܬ[4] ܗܘܝܢ):

ܐܠܗܐ ܦܪܘܩ ܢܦܫܝ.

ܡܢ ܒܒܝܫܐ ܕܩܪܒܐ.

---

1) *O* ܥܢܝ. 2) *O* ܢܩܐ ܚܛܗܐ ܕܥܒܕܟ. 3) *O* ܠܐ ܬܟܣܝܢܝ ܒܪܘܓܙܟ. 4) *O* 143 *a.*

ܦܘܪܩܢܘܗܝ [1]) ܡܚܝܠܐ.

ܘܠܐ ܢܐܒܕ ܠܓܡܪ.

„O Seigneur infini en miséricorde, répondez à votre serviteur „dans son angoisse. Délivrez-le aujourdhui, afin qu'il ne se perde pas".

Cette dernière espèce, nous ne devons pas le laisser ignorer, admet trois autres variétés, en se formant de deux syllabes répétées trois fois, ou de deux combinées avec quatre, ou de quatre combinées avec deux. C'est pourquoi la forme des éléments varie, quoique le mètre demeure toujours le même. On distingue ces variétés, soit quand on les récite, soit quand on les entend réciter, par ce que le nombre des syllabes d'où resulte l'unité du mètre est le même. Cependant il y a des modifications dans les repos [2]).

Voici un exemple de vers de sept syllabes (ܡܫܘܚܬܐ ܗܝ ܫܒܥܝܬܐ):

ܐܪܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ.

ܕܡܢ ܐܝܟ ܐܦ ܡܣܟܢܐ.[3])

---

1) *O* ܦܘܪܩܢܘܗܝ. 2) ܘܪܘܡ ܠܥܠܐ. ܕܡܬܦܚܠ ܒܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܘܚܬܐ [a]) ܐܣܟܡܐ ܠܟܠܗ ܐܝܬܝܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܠܐܡܪ [b]) ܠܟܠܗ ܐܬܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܐܡܪ ܘܐܬܘܬܐ. ܘܐܬܘܬܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܟܠܗܘܢ [c]) ܡܢ ܐܣܟܡܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢ ܕܣܓܝܐܐ ܡܫܬܚܠܦ ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ. ܦܫܛ ܗܘ ܗܢܐ [d]) ܕܒܠܚܘܕ ܒܠܚܘܕܝܗ ܚܕܐ ܘܫܘܝܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ. ܗܝ [e]) ܟܕ ܗܝ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܠܐ ܚܕܐ ܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܚܕ ܗܘܐ [f]) ܐܝܬܝܗ. ܟܠܗ ܫܘܐܝܐ ܒܐܣܟܡܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. [g]) 3) *O* ܡܣܟܢܐ.

a) *L* 67 *a*. *b*) ܠܐܡܪ ܠܐܡܪ. *c*) ܐܣܟܡܐ ܡܢ. *d*) ܗܢܐ est répété dans *L* — *O* lit ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ. *e*) *O* omet ܗܝ. *f*) *L* ܗܘܐ. *g*) W. Wright, *Catalogue of Syriac Mss. in the British Museum*, II. 614. 615. ܐܣܟܡܐ *σχῆμα, forme* en général, a divers sens. ܐܣܟܡܐ ܕܐܬܘܬܐ ܐܣܛܘܟܣܐ *forme, nature des lettres associables.* — Il indique aussi les diverses formes que peut avoir un vers de même mesure, par exemple un vers de douze syllabes. Il se prend pour le terme générique *espèce*, au sens philosophique: *espèces de vers, de mètres*, etc.

ܕܚܠܬ ܘܦܪܫܬ ܡܢ ܐܚܐ.[1]
ܘܡܢ ܐܢܫ ܡܪܚܡܢܐ.
ܕܗܕܐ ܕܢܕܚܠ ܗܘ ܐܢܫܐ.
ܕܡܫܬܪܩ ܗܘܐ ܡܦܣܝܢܐ.
ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ [2] ܕܡܫܬܚܠܦܐ.
ܕܒܡܠܘܗܝ [3] ܠܐ ܡܫܪܪܐ.
ܘܦܬܘܪ ܠܗ ܠܟܐܒܐ.
ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܣܝܐ ܐܟܘܬ ܠܒܐ.
ܙܒܢܐ ܡܦܪܫ ܐܚܐ.[4]
ܡܢܝܢ [5] ܡܦܢܝܢ ܕܠܐ ܚܘܣܢܐ.
ܢܐܡܪ ܠܙܒܢܐ ܕܨܒܐ.
ܥܒܕ ܕܨܒܝܬ ܕܗܘܝܢ ܦܩܝܚܝܢ
ܥܕ ܕܗܦܟܢ ܡܕܪܘܢܐ.
ܐܬܡܛܝܢܢ ܠܟ ܒܡܐܬܝܬܐ.

„Ah! que j'ai eu peur de me séparer d'un frère et d'un ami! „Car c'est bien là ce que doit craindre l'homme, tant qu'il vit dans „le temps, si inconstant dans ses promesses. Il n'y a pas, pour „les blessures que le temps inflige, de médecin comparable à la „fermeté du cœur. Le temps nous sépare après les conversations „d'une année ou d'un moment, car ses révolutions sont sans pitié. „Disons au temps: Agis quand tu voudras, car, étant toujours sur „nos gardes nous nous présenterons à ton arrivée"[6].

Cette espèce de vers admet aussi trois variétés de forme, quoique le mètre demeure le même, par la combinaison de trois syllabes avec quatre, ou par celle de quatre avec trois, ou par celle de deux avec trois et avec *trois*[7]).

1) *O* ܘܦܪܫ ܕܡܢ. 2) *O* ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ. 3) *L* ܕܒܡܠܐ ܗܘ. 4) *O* 143 *b*. 5) *O* ܡܢܝܢ. 6) Nous doutons d'avoir bien saisi le sens de cette strophe. 7) ܡܫܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܐ. ܡܫܬܚܠܦ ܐܣܟܡܐ ܠܬܠܬܐ.

Exemple de vers de huit syllables (ܬܡܢܝܐ ܗܓ̈ܝܐ):

ܪܓܬܐ ܘܚܕܘܬܐ܆

[1] ܕܚܙܘܐ ܠܝ ܡܚܕܬܐ.

ܡܫܬܪ̈ܝܢ ܒܝ ܠܡܘܩܕܬܐ.

ܘܡܝ̈ܩܕܢ ܒܝ ܫܠܗܒܝܬܐ.

ܘܗܐ ܐܚܕܝ ܠܒܝ [2] ܟܪܝܐ ܘܟܡܝܪܘܬܐ.

ܘܦܓܪܝ ܐܬܡܣܝ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ.

[3] ܘܡܚܠ ܘܐܘܒܕ ܚܝܠܐ ܕܡܠܠܐ.

ܡܢ ܣܘ̈ܓܐܐ ܪܓܬܐ.

„Le désir et la joie que renouvelle toujours en moi votre „vue consolante, rallument mes flammes. Et voici cependant que „la douleur et la tristesse s'emparent de moi. Mon corps languit „d'ennui; je m'affaiblis et perds la force de parler, par excès de „désir".

Exemple de vers de neuf syllabes (ܬܫܥܝܐ ܗܓ̈ܝܐ):

ܠܢ ܕܡܐ ܙܒܢ ܕܡܢ ܟܠ ܡܪܝܪ.

ܐܡܪ ܓܒܪ [4] ܚܟܝܡܐ ܕܫܪܝܪ.

ܡܪܝܡ ܘܡܡܟܟ ܒܚܢ ܨܒܝܢ. [5]

ܘܡܛܒܥ ܒܟܘܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܝܢ.

„Notre temps, amer entre tous, nous ressemble (ainsi parlait „un homme sage et véridique), car il élève et humilie, il éprouve „la volonté et il fait sombrer tous les hommes dans le creuset de „l'épreuve".

ܫܠܡ ܒܝܕ ܫܠܡ ܕܡܫܘܚܬܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܡܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܥܠ
ܘܥܠܡܐ ܥܡ ܠܥܠܡܐ ܀.܀

1) *O* ܚܙܪܐ. 2) *O* ܟܪܝܐ pour ܟܒܐ. 3) *O* en marg. ܘܡܚܠ ܦܩܕ ܐܦ ܣܓܝ. 4) *O* ܢܦܫܗ. 5) *O* ܨܒܝܢܢ pour ܨܒܝܢ.

Vers de dix syllabes (ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܥܣܪ̈ܐ):

ܝܩܝܪ ܗܘ ܪܚܡܐ ܕܫܪܝܪ ܒܥܕܢ ܐܘܠܨܢܐ:[1]

ܒܚܘܒܗ ܗܘܝ [2] ܗܢܐ ܡܢ ܪ̈ܝܚܐ ܕܘܪܕܐ.[3]

ܘܕܒܣܐ ܐܘܠܨܢܐ [4] ܒܫܒܒܗ ܒܥܕܢܐ.

ܠܗ ܚܛܗܗ ܕܝܢ ܕܘܪܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ.

„Précieux est l'ami fidèle au moment de l'adversité. Complais-toi dans son amour plus que dans le parfum de la rose. „Quant à celui qui dédaigne son ami, au moment du péril, sa „faute est à jamais impardonnable".

Vers de onze syllabes (ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܚܕܥܣܪ̈ܐ):

ܐܘ ܠܟ ܚܟܝܡܐ ܟܕ ܚܙܝܬ ܠܪܫܟ ܕܣܒ

ܐܣܬܟܠ ܘܕܥ ܕܗܘ ܕܩܒܪ ܠܟ ܠܦܓܪܟ ܫܒܒܟ

ܗܘܝ ܠܟ ܡܥܫܢܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܟ ܢܘܒܕ:

ܘܩܢ̈ܝܢܐ ܘܐܝܬܘ̈ܗܝ ܚܛܦܬ ܢܛܪ:

ܘܠܐ ܬܬܠ ܠܦܓܪܟ ܪ̈ܓܝܓܬܗ ܘܐܠܐ ܡܪܕ:

ܘܐܝܟ ܬܘܪܐ ܘܐܝܟ ܚܡܝܬܐ ܗܘ ܠܟ ܢܕܩܪ.

„O sage, quand tu aperçois ta tête blanchir, comprends et „sache que ton voisin ensevelira ton corps. Fortifie-toi, car ton „fils te perdra et gardera les possessions et les biens qu'il t'aura „ravis. N'accorde pas à ton corps ses désirs, sans quoi il se ré„voltera, et, comme un taureau furieux, il te transpercera".

Vers de douze syllabes (ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪܥܣܪ̈ܐ):

ܒܠܒܟ ܐܝܟܐ ܕܢܦܫܟ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ:

ܘܡܕܡ ܠܐ ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܩ̈ܠܐ.

ܢܦܫ ܦܪܘܣܝ̈ܐ [5] ܐܝܟ ܡܩܝܡܬܐ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܗܘܐ.

ܘܦܪܘܫ ܡܕܡ ܠܐ ܦܪܫ ܠܟ ܡܫܬܥܐ ܒܟܠܗ

1) *O* répète deux fois cette strophe, à la fin de 143 *b* et au commencement de 144 *a*. 2) *O* ܗܘܝ. 3) *L* ܡܢ ܐܝܟ ܘܘܪܕܐ. 4) *L* ܒܫܒܒܘܗ pour ܒܫܒܒܗ. 5) *L* ܦܪܘܣܝ̈ܐ.

ܟܠܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܠܟܘܢ [1] ܒܡܠܬܐ ܡܢ ܦܘܡܐ.

ܘܠܝܬ ܗܘ ܐܝܬ ܕܠܐ ܒܥܐ ܡܥܕܪܟܘܢ ܐܢܘܢ ܒܝܬ ܡܐܐ. [2]

„Tous les hommes sont vos amis en paroles mais vous n'en „trouverez pas un seul qui veuille vous aider entre cent. Ils jure„ront et multiplieront les serments comme le sable de la mer, mais „ils n'en viendront jamais à les tenir. Faire boire de l'eau mêlée „à de l'urine c'est pis que donner du poison. Maudit celui dont „l'action n'est pas conforme à la parole!"

Cette espèce admet quatre variétés de formes. On prend, par exemple, trois syllabes quatre fois; ou bien quatre, cinq et trois; d'autres fois on place ces trois syllabes au commencement, au milieu et à la fin, comme dans ce cas: quatre, cinq et trois et *vice-versâ*, ou dans celui-ci: quatre, trois et cinq. Une autre forme eût été possible en combinant deux fois cinq syllabes avec deux, mais l'intervalle qu'il y a entre cinq et deux s'y oppose [3]).

Exemple de ces variétés (ܕܫܘܚܠܦ ܕܐܣܟܡܐ):

ܗܢ ܙܒܢܐ ܡܫܓܫܢܐ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܠܟܠܗ ܐܢܫ [4] ܢܩܦ.

ܠܥܬܝܪܐ ܘܠܡܣܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܚܐ.

„Ce temps troublé abat tout le monde comme un taureau „*furieux*. Et riche et pauvre, il frappe également tout le monde".

Autre exemple (ܐܚܪܢܐ):

ܡܬܠ ܕܗܘܐ ܠܟܠ ܘܠܐܢܫ [5] ܡܚܝܠܐ ܦܓܪ ܠܗ.

ܘܕܗܘܐ ܦܫܛ ܘܚܝܘܬܐ ܢܦܠ ܠܗ.

---

1) *L* ܕܝܠܟܘܢ. 2) *O* 144 *b*. 3) ܡܦܩܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܣܬܟܠܐ ܐܣܟܡܐ ܐܪ̈ܒܥܐ. ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܢ [a] ܐܪ̈ܒܥܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܪ̈ܒܥܐ ܘܚܡܫܐ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܡܬܬܠܬ. ܚܡܫܐ ܘܬܠܬܐ ܘܬܠܬܐ. ܚܡܫܐ ܘܐܪ̈ܒܥܐ ܘܬܠܬܐ. [ܘܐܣܟܡܐ ܗܘ. [b] ܘܐܪ̈ܒܥܐ ܘܬܠܬܐ ܘܚܡܫܐ] ܘܚܡܫܐ. ܡܬܐܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܚܡܫܐ ܗܘ ܡܢ ܬܪܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܥܛܦܐ ܠܐ ܫܘܐ. ܐܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. [c] ܡܬܚܙܝܐ ܕܚܡܫܐ ܥܡ ܬܪܬܝܢ. 4) *O* omet ܐܢܫ.
5) *L* ܠܐܢܫ.

a) *O* ܐܪ̈ܒܥܐ ܡܬܚܫܒܢ. b) *O* omet le passage suivant. c) *O* ܫܘܚܠܦܐ pour ܫܘܝܐ.

„Il exalte celui-ci et lui tresse une brillante couronne, pendant „qu'il abaisse celui-là et le jette dans la fosse“.

Autre exemple (ܐܚܪܢܐ):

ܡܡܠܠ ܗܢ ܘܫܬܩܝܢ ܟܠ ܐܦ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܗ

ܓܡܓܡ ܗܢ ܘܡܣܓܝܐܐ[1] ܒܣܠܐ ܕܒܗ ܠܡܠܬܗ.

„Celui-ci parle et tout le monde fait silence pour l'écouter. „Celui-là, au contraire, balbutie, par ce que le plus grand nombre „ne fait aucun cas de sa parole“.

Vers de treize syllabes: (ܬܠܬܥܣܪܝܬ ܗܘܝ̈ܢ):

ܢܛܪܘܕ ܥܘܠܐ ܕܗܢܐ ܥܡ ܒܝܫܬܐ ܒܥܕܬܐ[2] ܕܒܙܚ.

ܘܕܥܠ ܐܦ ܒܐܠܗܐ[3] ܘܕܘܪܣܘܬܗ ܒܗ ܟܠܐ ܥܘܠܐ ܡܪܕ.

ܒܥܘܠ ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܥܡܡܐ[4] ܒܪܘܫܥܗ ܕܫܓܫ.

ܘܠܥܡܘܪܝܗ ܐܥܝܩ ܦܚܕ ܘܐܥܝܩ[5] ܐܦ ܕܗܘܢ.

„Chassons ce pervers, qui, par ses crimes, déshonore l'Eglise, „et dont l'audacieuse iniquité va jusqu'à se révolter contre Dieu. „Par son impiété il a nui à l'Eglise des Gentils, troublé, ému, „attristé et épouvanté ceux qui habitent dans son sein“.

Vers de quatorze syllabes (ܐܪܒܥܣܪܝܬ ܗܘܝ̈ܢ):

ܠܫܢܐ[6] ܕܚܟܝܡ ܠܐ ܡܦܩܐ ܡܡܠܠ ܟܐܢܘ.

ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܗܘܝܘ ܝܩܪܐ ܛܡܝܪܐ ܒܠܒܗ.

„La langue de l'homme sage ne sait parler que vertu et le „bien caché dans son cœur est plus précieux qu'aucun trésor“.

Vers de quinze syllabes (ܚܡܫܥܣܪܝܬ ܗܘܝ̈ܢ):

ܒܥܘܪܐ ܕܪܟܒܐ ܒܥܝܢܐ ܠܒܠܒܐ ܘܡܚܫܒܐ ܐܦ ܚܛܝܬܐ.

ܦܓܪܐ ܘܐܪܥܢܝܬܐ ܡܪܟܒܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܢܒܘܥ ܬܚܘܬܐ.

ܐܘ ܡܢ ܡܬܘܐ ܘܓܒܐ ܘܢܚܩܘܬܐ[7] ܘܡܫܬܐ.

ܕܥܝܢܬܐ ܘܡܫܪܝܬܐ ܦܓܪܐ ܘܕܘܩܬܐ ܢܒܘܥ ܬܚܘܬܐ.

---

1) *O* ܐܒܝܢ ܗܘ ܡܣܓܝܐܐ ܒܣܠ. 2) *O* ܒܥܕܬܐ pour ܒܥܘܬܐ. 3) *L* omet ܘܕܘܪܣܘܬܗ. 4) *O* 145 *a.*' 5) *O* ܐܥܝܩ. 6) *L* ܠܫܢܐ. 7) *O* ܗܘܩܒܐ pour ܢܚܩܘܬܐ.

„Au commencement des jours malheureux du trouble, de „l'agitation et de la honte, les sots, les paresseux, les hommes „vils, mais superbes, possèderont la puissance; ou bien ce seront „des lois, des constitutions et des décrets corrompus qui porteront „au pouvoir les gens vils, souillés, coupables et sots".

Vers de seize syllabes (ܫܬܬܥܣܪܝܬ ܗܘ ܩܠܐ):

ܐܝܢܐ ܕܚܦܪ ܒܐܪܐ [1] ܘܥܘܡܩܬܐ ܕܢܨܠܐ ܦܚܐ ܒܝܫܐ ܠܚܒܪܗ.

ܗܘ ܢܦܠ ܒܗ ܒܓܘ ܓܘܡܨܐ ܘܚܒܪܗ ܢܦܠܛ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ.

ܘܗܘ ܕܡܒܪܟ ܚܒܪܗ ܠܩܘܒܠ ܦܪܨܘܦܗ ܘܡܨܠܐ ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܫܦܝܪ ܠܗ.

ܠܐ ܦܪܝܫ ܡܕܡ ܡܢ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܬܟܫ ܠܐܛ ܠܕܣܢܐ ܠܗ.

ܘܬܘܒ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܦܢܐ ܠܗ ܠܣܟܠܐ ܡܛܠ ܐܝܟ [2] ܣܟܠܘܬܗ.

ܠܐ ܦܪܝܫ ܡܢܗ ܕܗܐ ܡܪܓܙ ܠܗ ܒܝ ܣܘܥܪܢܘܗܝ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ.

„Celui qui creuse un puits ou une fosse pour tendre un „mauvais piège à son voisin, tombera dans le trou qu'il a creusé, „pendant que son voisin échappera à sa méchanceté. Celui qui „bénit son prochain en face et qui prie pour lui, tant qu'il lui „plaît, ne diffère aucunement de celui qui attaque et maudit qui„conque le hait. Celui encore qui répond à l'insensé, suivant sa „folie, ne diffère point de lui, puisqu'il l'irrite par ses actes et par „sa conduite".

Vers de dix-sept syllabes (ܫܒܥܬܥܣܪܝܬ ܗܘ ܩܠܐ):

ܩܪܝ ܠܟܘܢ ܟܬܒܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܗܢܘܢ ܢܬܠܘܢ ܠܟܘܢ ܦܘܪܫܢܐ.

ܐܦ ܝܘܠܦܢ ܠܟܘܢ ܬܠܒܘܬ ܠܣܘܟܠܗ ܕܟܠ ܨܒܘ̈ܬܐ ܒܫܪܝܪܘܬܐ.

ܪܥܘ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܟܘܢ ܟܠ ܚܟܡܬܐ.

ܘܡܣܬ̈ܟܠܝܢ ܠܟܘܢ ܬܘܒ ܟܠ ܣܘܟܠܐ ܘܡܬܒܥ ܐܪܙܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܪܫ [3] ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ ܒܐܘܪܚܐ ܠܟܘܢ ܒܟܬܒܐ.

ܘܗܘܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܠܐܚܐ ܕܪܘܚ ܕܠܐ ܬܘܩܠܬܐ.

„Lisez les Livres avec soin, car ils vous communiqueront „l'intelligence vraie des choses. Repaissez votre esprit dans les „prairies des Livres Saints et vous trouverez toute sagesse. Tous

---

1) *O* ܒܝܪܐ. 2) *O* 145 *b*. 3) *O* ܕܪܘܫ.

„les secrets vous seront révélés et vous apprendrez les mystères „de toutes les sciences. Déjà la voie vous a été tracée par les „anciens qui l'ont parcourue. Attachez-vous à leurs traces, et „vous arriverez sans obstacle là où ils sont parvenus".

Vers de dix-huit syllabes (ܐܬܡܢܬܥܣܪܝܬ ܗܘ ܦ̈ܣܘܩܐ):

ܕܥܪܩ ܡܢ ܚܪܝܢܐ ܒܠܡܐܢܐ ܫܦܝܪܐ ܘܫܠܝܐ ܗܘ ܥܡܪ.

ܘܕܡܬܪܚܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ [1]) ܘܚܪܝܢܐ ܘܐܬܟܬܫܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܢܝܚܐ.

„Celui qui fuit les disputes habite dans des ports paisibles „et tranquilles. Celui qui s'éloigne du mal, des disputes et des „luttes trouvera le repos".

Vers de dix-neuf syllabes (ܐܬܫܥܣܪܝܬ ܗܘ ܦ̈ܣܘܩܐ):

ܐܘ ܠܡ ܛܠܝܐ ܕܪܚܡܬ ܛܠܝܘܬܐ ܪܟܝܟܬܐ ܘܐܬܪܓܪܓܬ ܐܣܓܝ ܠܗ ܘܚܘܪ.

ܒܩܒܪܐ ܐܝܟ [2]) ܘܚܙܝ ܒܗ ܦܪܨܘܦܟ ܘܟܐܢ ܐܢܬ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܬ.

„O Enfant, qui as aimé et chéri l'impétuosité bouillante d'une „molle jeunesse, regarde dans la tombe, vois-y ta propre personne „et reproche-toi ce que tu as fait".

Vers de vingt syllabes (ܥܣܪܝܢܝܬ ܗܘ ܦ̈ܣܘܩܐ):

ܚܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕ̈ܢܟܠܐ ܘܕܓ̈ܠܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܐܝܟ ܢܟܝ̈ܠܐ [3]).

ܘܡܐ ܕܡܬܒܩܝܢ ܐܦ ܡܬܚܫܠܢ ܒܕܡܘܬ ܡ̈ܝܐ ܐܫܝܕ̈ܐ [4]) ܛܒ ܗܘ ܠܡܫܡܥ

ܛܒ ܡ̈ܠܐ ܕܐܢܫ ܚܟܝܡܐ ܘܡܣܬܟܠܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܐܦܢ ܥܩ̈ܝܢ.

ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܢܫ ܒܝܫܐ ܘܢܟܠܐ ܘܣܟܠܐ ܘܐܢ ܒܣܝ̈ܡܢ.

„Douces sont les paroles trompeuses et mensongères des „hommes fourbes; mais, quand on les prend pour les examiner, „elles s'évanouissent comme des eaux qu'on a répandues. Il vaut „mieux écouter les paroles même piquantes d'un maître intelligent „et sage, que celles d'un méchant fripon ou d'un sot, quand bien „même elles seraient agréables".

Nous avons donné en passant ces exemples des dix-huit espèces de mètre, afin de seconder les efforts de quiconque veut connaître les genres de poésie. Mais il est nécessaire de savoir que les vers sont simples comme ceux que nous venons de donner, ou bien redoublés.

Demande sixième: Qu'est-ce que le vers redoublé, et comment diffère-t-il du vers simple?

---

1) *O* ܒܝܫܐ. 2) *O* 146 *a.* 3) *O* ܢܟܝ̈ܠܐ. 4) *L* ܐܫܝܕܐ.

Réponse: On appelle vers redoublé celui qui admet une césure au milieu des éléments, aussi bien par le point qu'on y place que par le sens. Alors il se compose de deux hémistiches égaux ou inégaux, reliés à la fin par les *Ac'iatha.* Ce mètre diffère du simple; car, quoique celui-ci admette un repos à la fin de ses pieds, pour plaire par le rythme à l'auditeur, ce repos ne va pas cependant jusqu'à autoriser l'interposition du *Passouqua.* Le sens n'est pas différent et c'est pourquoi chaque vers adhère à celui qui précède par la prononciation comme par le sens. On se borne à arrêter légèrement la voix pour produire l'effet harmonique dont nous avons parlé. D'ailleurs, dans les vers un peu longs, le lecteur ne peut soutenir sa voix, sans prendre de temps en temps le repos qu'exige la nature. C'est ainsi, du reste, qu'un jardinier fatigué et tirant de l'eau d'un puits profond, avec un sceau, sent le besoin de reposer ses bras pour renouveler un moment ses forces épuisées. Comme exemple, nous citerons un vers double de six syllabes, c'est-à-dire, composé de deux fois trois syllabes; soit le suivant [1]:

---

1) ܗܠܝܢ ܕܒܫܡܥܘ ܥܠ ܐܘܣܛܘܡܘܣ ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܬܐ ܡܬܦܠܓܘܬܐ
ܡܨܥܝܐ. ܕܗܘ̈ܝܢ ܐܝܟ ܐܘܕܐ ܥܠ ܗܪܬܐ ܕܟܪܝܐ ܕܡܫ̈ܘܚܬܐ ܢܬܦܪܫܘܢ܀
ܘܪܘܚ ܠܩܪܝܐ ܘܡܫ̈ܘܚܬܐ. ܐܘ ܦܣ̈ܘܩܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܝܟ a) ܕܡܢ ܠܥܠ
ܡܨܥܝܐ. ܐܘ ܠܒܣܬܐ.

ܥܘܠܐ ܥܒܕܬ ܡܢܐ ܐܚܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܠܥܒܕܬܐ b) ܘܡܢܝܢܐ ܡܦܪܫܐ
ܡܢ ܦܣܘܩܬܐ

ܦܘܪܫܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܥܒܕܬܐ ܐܚܘܬ. ܗܢ c) ܕܡܢܟܘܢ ܐܣܬܘܟܣܐ
ܡܬܦܫܛܐ: ܟܕ ܢܗܘܐ ܐܟܢ ܘܟܢ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܡܢ ܬܘܒ ܐܣܬܘܟܣܐ
ܡܬܦܪܫܐ. ܕܡܢ ܟܕܡܝܬ ܐܘ ܡܬܢܝܢ ܘܥܠܬܐ ܐܦ̈ܝܐ ܡܬܐܡܪܝܢ
ܟܡܘܠܠ܀ ܦܣܩܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܣܝܩܬܐ d) ܡܛܠ ܟܠ ܕܦܣܘܩܬܐ. ܐܢ
ܡܢܝܢܐ ܟܡܡܠܠܘܢ ܕܫܩ̈ܐ ܐܟܡܢ ܕܐܦܝܢ ܘܐܘܪܐ ܠܢܦܫܐ ܗܘ ܡܠܬܐ.
ܐܠܐ ܦܣܩܐ ܠܐ ܢܟܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܐ ܦܣܩܐ. e) ܐܠܐ ܟܕ ܢܠܗܐ ܦܣܝܩܐ

a) *O* ܐܝܟ ܗܠܝܢ. b) *L* ܦܣܘܩܬܐ. c) *O* 146 *b.* d) *L* 67 *b.*
e) *O* ܦܣܩܐ.

ܐܘ ܡܪܝܐ܆ ܚܘܢ ܠܝ܂
ܘܐܨܬܢܬ܆ ܙܠܝ ܐܕܢܟ܆
ܘܐܫܬܡܥܝܗ̇ ܠܒܥܘܬܝ܂
ܘܡܢ ܩܕܡܝܟ܂ ܠܐ ܬܫܒܩܢܝ܂
ܘܠܥܒܕܐ [1] ܐܝܕܝܟ܂ ܠܐ ܬܫܘܐ܂
ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ܆ ܡܠܐ ܚܢܢܐ܂
ܘܐܒܐ ܕܡܠܐ ܪ̈ܚܡܐ܀

„Seigneur, ayez pitié de moi et inclinez votre oreille à mes „supplications. Exaucez tout de suite ma méchanceté et ne me rejetez „pas. Non, ne rejetez pas l'œuvre de vos mains, Vous qui êtes „plein de miséricorde, Vous qui êtes un Père plein de pitié".

Voici encore un autre exemple de vers où trois syllabes sont combinées avec sept [2]):

ܕܚܠ ܐܢܐ܆ [3] ܕܠܐ ܐܦܠ ܡܢ ܪܚܡ ܐܢܐ
ܘܪܬܝܬ ܐܢܐ܆ ܕܠܐ ܐܬܪܦܐ ܡܢ ܢܩܦ ܐܢܐ܆

„J'ai peur de tomber quand j'aime; je tremble de m'allanguir „en m'attachant".

ܘܢܩܦ܂ ܠܡܪܝܐ ܐܝܟ ܡܬܬܪܣܝܢܐ܂ ܐܦ ܠܥܘܪܢܗ ܡܬܚܝܒܝܢ ܠܡܬܪܘܬܐ܂
ܕܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܐܠܦܢ ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܕܡܬܩܫܝܢܐ
ܐܬܚܒܠ ܚܙܘܩܐ ܗܘ ܡܟܬܒܐ ܕܠܐ ܡܬܚܝܢܘܬܐ܂ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܕܡܢ ܚܙܘܗ
ܕܐܬܝܢ܂ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܚܝܠܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܫܝܩܬܐ ܒܗܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܡܢܗ܂
ܡܫܝܚ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ܆ ܐܟܡܐ [f] ܕܡܢ ܕܐܬܝܢ܂ ܢܦܫܐ ܠܗ
ܢܦܠܐ [g] ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ܀ ܘܐܝܟ ܕܡܫܡܠܝܐ ܠܡܐܡܪ܆ ܢܩܝܦ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܟܢܫܬܐ܆ ܕܡܢ ܠܟܠܗ [h] ܘܠܟܠܗ ܕܡ̈ܚܝܠܐ ܡܬܡܨܝܐ܂ [i] ܐܝܟ ܐܢܐ܂

f) O ܐܟܡܢ. g) O ܢܦܠܐ ܡܢ ܪ̈ܚܡܝܐ. h) O 147 a. i) ܕܐܝܟ ܐܢܐ.

1) O ܘܠܥܒܕܝ. 2) ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܠܡܫܡܫܘ ܡܫܡܫܐ ܕܟܠ ܦܘܠܚܢܐ. 3) O ܠܐ ܕܡܢ.

ܗܠܝܢ ܐܦ ܡܢܟܘܢ. ܕܐܚܪܢܐ ܦܣܝܩܐ ܡܫܘܚܬܐ ܗܝ (1 ܦܣܝܩܬܐ ܡܢ ܗܝ
ܠܦܫܝܛܬܐ. ܐܝܟܘ ܓܝܪ ܕܦܣܝܩܬܐ ܗܘܬ. ܡܬܦܫܛ ܗܘܐ ܦܠܓ̈ܐ ܒܠܫܢܐ
ܕܡܫܪܐ ܘܕܫܘܫܠܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ. ܐܦ
ܡܬܒܣܝܢ (2 ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܦܬܓܡܐ [ܡܦܪܫܢܝܬܐ ܘܡܦܫܩܢܝܬܐ ܗܝ
ܠܡܫܝܚܘ.] (3 ܦܬܐ ܗܘܝ ܓܝܪ ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܐܝܟ ܕܒܡܦܩܢܘܬܐ(4 ܕܡܬܩܫܬܐ
ܢܩܒܘ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܕܦܫܝܛܬܐ ܗܠܝܢ ܩܦܣܝܢ.

ܥܠܬܐ ܡܫܒܚܐ ܐܚܪܢܐ ܡܥܡܪܢܝܢ ܕܠܐ ܠܬܫܩܠܬܐ ܐܘ ܠܡܪܕܐ ܢܓܒ
ܠܡܫܘܚܬܐ.

ܦܣܝܩܐ. ܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܡܫܘܚܬܗ ܡܢܝܢ ܢܓܒܝ: ܟܕ ܡܬܚܟܡܝܢ
ܗܠܝܢ ܡ̈ܬܩܠܘ ܕܡܫܝܢ. ܕܠܐ ܠܬܫܩܬܐ ܗܘܝ (5 ܘܕܠܐ ܠܡܪܕܐ. ܗܘ̈ܝܢܐ
ܓܝܪ ܡܬܦܠܐ. ܠܗ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܒܫܠܡܘܬܗ ܢܩܦܝ ܐܝܟܐ (6 ܠܡܫܘܚܬܐ
ܕܠܡܫܝܚܘ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܐܦ ܕܡܢ ܗܘ̈ܝܢܐ ܒܪ̈ܝܬܐ (7 ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܪ̈ܡܝܢ.
ܟܕ ܠܐ ܢܥܡܕܝܢ ܠܝ ܡܬܓܢܒܐ ܘܡܬܚܪܪܐ ܗܝ ܡܫܘܚܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ (8 ܕܡܛܠ
ܕܐܪܥܝܢ ܗܕܡ̈ܐ ܦܓܪ̈ܢܐ ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܡܟܝܠܬܐ ܒ̈ܝܢܝ. ܕܐܦ ܗܘܢܐ
ܡܬܚܒܪܐ ܠܗ̇ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܦܫܩܢܝܬܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܕܡܬܒܣܝܢ ܐܘܟܝܬ
ܐܬܡܠܝ ܡܢܝܢ ܢܓܝܪܐ. ܕܟܠܗ ܢܥܒܕ ܕܐܪܥܝܢܗ ܢܩܒܘ ܠܡܫܘܚܬܐ(9
ܘܡܫܘܫܠܬܐ ܕܟܠܗ ܢܓܒܝܢ. ܗܕܐ (10 ܓܝܪ ܟܕ ܟܢ̈ܫܝܢ ܐܟܚܕܐ(11
ܠܡܢܝܢܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܕܗܘ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܪ̈ܓܠܝܢ. ܘܟܕ̈ܝܢ
ܪ̈ܓܠܝܢ ܡܟܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܡܢܝܢ ܪ̈ܓܠܝܢ. ܠܡܫܝܚ ܕܝܢ ܢܣܝܒܝܢ: ܡܠܬܐ
ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܠܟܘܪܐ ܦܟܠܝܢ ܠܗ. ܘܐܝܟܘ ܕܐܬܠܟܝܬ ܠܗ ܡܢܬܐ.

1) *O* ܠܦܫܝܛܬܐ ܡܢ ܗܝ ܦܣܝܩܬܐ. 2) *O* ܡܬܒܣܝܢ. 3) *O* omet ce passage. 4) *O* 147 *b*. 5) *O* ܢܩ̈ܦܢ. 6) *L* 69 *a*. 7) *O* omet le *dolath*. 8) *O* ܡܛܠ ܕܐܪܥܝܢ. 9) *O* ܡܫܩ̈ܠܬܐ. 10) *O* ܗܕܐ ܕܝܢ. 11) *O* 148 *a*.

ܡܫܪܐ ܐܦ ܦܘܝܫܐ ܘܐܬܚܫܒ ⁽¹ ܘܥܒܕ ܘܩܕܡ. ܐܝܟ ܗܠܝ. ⁽² ܐܡܪ
ܢܘܣܦ ܒܗܘܢ ܕܐܣܟܡܐ ܘܕܡܫܩܠܝܢܘܬ. ܢܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܠܫܘܪܝܐ
ܡܫܘܚܬܐ. ܠܐ ܐܦ ܡܢܝܢܐ. ܘܢܦܠ ܐܡܪ ܠܒܪܝܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܐܣܟܡܐ ⁽³ ܦܪܘܫ. ܘܐܝܢܘ ⁽⁴ ܕܩܪܝܬܐ ܡܢܝܢܐ
ܠܗ ܩܝܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܒܠܫܐ ܡܢ ܢܘܡܘܣܘܣ ⁽⁵ ܕܗܘ ܢܦܝܫܐ ܐܝܟ
ܕܠܡܘܣܝܩܐ ܡܦܩܢܐ ܕܩܠܐ. ܐܝܟ ܗܠܐ ܡܢܝܢܐ ܩܝܡܐ. ܐܬܪܐ ܕܐܝܟ
ܕܩܠܐ ܘܪܬܡ. ܐܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܢܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢܝ ⁽⁶ ܐܬܐܡܘ ܘܐܬܒܢܘ
ܒܡܢܝܢܐ. ܘܗܘܝܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ⁽⁷ ܕܠܐ ܢܦܝܫܘ ܘܠܐ ܒܪܝܪܘ ܢܦܫܗ ܠܡܫܘܚܬܐ. ⁽⁸
ܚܕ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܕܒܠܘܢ ܐܣܟܡܐ ܕܗܠܝܢ ⁽⁹ ܕܗܘ ܕܡܫܘܚܬܐ.
ܐܝܟܐ ܩܝܡܐ ܕܡܬܝܠܕܐ. ܒܠܠ ܗܝ ܐܣܟܡܐ ܩܕܡܝܐ ܘܢܦܫܐ ܒܡܢܝܢ
⁽¹⁰ܩܝܡܐ ܘܒܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܠܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ⁽¹¹ ܐܦ
ܠܦܣܩܐ ܙܒܢ ܘܙܘܕܝ.

ܗܘܠܐ ܐܡܝܢܐ ܠܗܠܝܢ ܦܪܝܫܐ ܕܚܕܡܝܢ ܪܐܫ ܡܫܘܚܬܐ ܒܗܘܢ.
ܗܘ ܡܬܟܠܐ ܕܐܣܟܡܐ.

ܩܘܠܐ. ܡܥܡܪܐ ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܡܣܬܐ
ܐܡܬܡܬܪܐ. ⁽¹² ܠܒܠܫܐ ܡܢ ܢܡܘܣܝܢ ܠܗܘ. ܒܠܠ ܢܬܪܘ ܚܫܒܝܢ. ⁽¹³
ܘܡܢ ܒܠܠ ܡܬܡܬܪܐ ܫܪܒܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܦܪܘܢ ܠܡܬܠܬܐ ܡܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥܐ
ܐܦܐ. ܕܒܗܘܢ ܢܦܩ ⁽¹⁴ ܐܡܬܝܢܐ ܡܫܬܝܐ. ܢܦܩ ܐܝܟ ܕܗܘܐ. ܒܠܫܐ

1) *O* omet le mot précédent. 2) *id.* 3) *O* ܒܐܣܟܡܐ.
4) ܩܪܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܘܐܝܢܘ. 5) *O* ܢܘܡܘܣܘܣ. 6) *O* ܐܬܐܡܘ.
7) *O* 148 *b*. 8) *O* ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܚܕ ܡܫܘܚܬܐ. 9) *O* ܕܗܠܝܢ.
10) *O* ܩܝܡܐ. 11) *O* ܗܘܐ ܩܝܡܐ ܐܣܟܡܐ ܕܗܠܝܢ ܒܗܘܢ [illegible] ܗܘ ܡܢܝܢܗ.
12) *O* ܐܡܬܡܬܪܐ. 13) *O* ܠܚܫܒܝܢ ܘܡܢ.
14) *L* 69 *b*.

ܝܗܒ ܡܢ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܒܪܐ[1] ܥܠ ܐܣܟܝܡܐ ܡܢ
ܕܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝ.[2] ܐܢܫܝܢ ܘܐܦܠܐ ܡܕܪܫܐ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ.
ܠܗܘܢ ܦܪܘܣ[3] ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܣܟܝܡܐ. ܐܟܡܐ[4] ܕܟܬܝܒܐ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܗܦܟܐ ܘܟܕ ܠܡܒܥܐ ܕܐܣܟܝܡܐ ܩܠܝܠܝ ܘܐܩܒܝ. ܐܝܟܢ[5] ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܫܠܝܗ ܘܟܪܝܗܘ. ܦܣܠܗ ܢܦܫ. ܠܝ ܡܢ ܠܡܣܒ.[6] ܠܥܠܐ ܘܐܦ ܡܢ
ܠܥܠܐ ܠܡܣܒ ܘܐܝܟܢ ܠܗܘܢ ܣܦܝܩܐܝܬ ܘܐܩܠܝܢ[7] ܘܟܕ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܩܠܐ.
ܕܦܫܝܛܝܢ ܠܗܘܢ ܩܕܡܐܝܬ ܒܝܫ ܐܢܟܝܠ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܐܡܝܪܢ: ܐܣܟܝܡܐ ܡܩܒܠܐ ܕܡܩܒܠܢܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܠܗܘܢ ܬܪܐ ܐܝܟ ܀

ܐܝܟ ܐܦ ܥܠ ܫܩܠܝܢ ܐܣܬܪܐ ܠܡܦܩ[8] ܠܗܘ ܕܢܦܣܠܗ. ܢܫܒܘܩ
ܠܥܠܘܡ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܐܟܠܐ ܕܐܣܟܝܡܐ ܡܢܦܩܝ. ܕܥܠܘܗܝ ܗܘ ܕܪܬܐ ܟܕ
ܦܪܐ.[9] ܡܡܫܚ ܡܫܝܚܘܬܐ ܀ ܐܣܟܝܡܐ ܐܣܛܘܟܣܘܗܝ[10] ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܡܬܦܫܪܐ.
ܟܕ ܗܘ ܐܢܫܘܗ ܫܡܫܬܐ.[11] ܐܝܟܢܐ ܕܦܫܛ ܕܦܘܫܐ. ܡܦܫܛ ܕܦܫܝܛܐ.
ܕܝܠܐ ܐܝܟܐ ܐܣܟܝܡܐ ܠܐܬܠܝܗܘܢ܆ ܠܗ ܫܡܫܬܐ. ܒܐܣܟܝܡܐ[12] ܕܝܢ܆
ܡܫܘܚܬܐ ܡܩܒܠܝܢ܀ ܐܘܟ ܕܝܢ ܙܘܓ ܠܡܪܕܐ. ܕܡܩܠܐ ܕܒܐܣܟܝܡܐ ܪܚܝܩ
ܡܫܘܚܬܐ.[13] ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܫܝܛܬܐ. ܡܩܠܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܫܬܠܐ ܐܝܟ.
ܒܩܢܝܐ ܘܡܩܠܐ ܘܡܕܝܢܬܐ܆ ܡܩܠܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ. ܐܘ ܦܠܓܘܬܐ ܡܩܠܐ.
ܘܦܫܛܐ ܘܡܩܒܠܢܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܘܟ ܕܝܢ ܕܠܐ. ܕܡܫܬܠܐ ܗܘ ܩܕܡܝܬܐ
ܘܦܫܛܐ. ܠܝ ܠܐ ܡܟܪܙ[14] ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܦܫܛ ܟܕܘܢ ܐܡܝܪܐ

[1] *O* 149 *a*. [2] *O* ܐܢܫܝܢ ܘܐܦܠܐ ܡܕܪܫܐ. [3] *L* ܠܟܠܗܝܢ ܡܟܠܠܐ.
[4] *O* ܐܟܡܐ ܟܬܝܒܐ ܕܥܠ. [5] *O* ܐܝܟ ܦܫ. [6] *L* omet ce qui est entre parenthèse. [7] *O* ܘܟܕ. [8] *O* ܠܡܦܩܢ. [9] *O* ܦܪܐ.
[10] *O* ܐܣܛܘܟܣܘܗܝ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. [11] *O* 149 *b*. [12] ܒܐܣܟܝܡܐ.
[13] *O* ܠܐ. [14] *L* ܡܟܪܙ.

ܗܘ ܙܢܐ. ܘܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܙܢܐ. ܐܘ ܦܪܝܫܐ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܐܬܩܪܝ[1]
ܕܘܢ ܒܡܫܘܚܬܐ[2] ܗܘ ܙܢܐ. ܘܗܘܢ. ܐܡܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ. ܐܘ[3] ܗܘܢܐ ܠܐ
ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܗܘܐ ܕܩܠܐ. ܠܐܚܪܢ ܕܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ. ܕܐܬܚܙܝ.
ܕܐܘܟ ܠܡܬܚܐ ܕܝܢ ܠܡܫܡܫ ܡܢ ܒܕܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܦܘܬܐ. ܘܐܘܟ ܕܝܢ
ܕܡܫܘܚܬܐ ܠܡܫܬܡܠܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ.[4] ܡܪܟܒܐ ܡܢ ܐܡܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܙܢܐ. ܘܦܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܠܗ. ܡܢ ܠܡܒܝܢܬܐ ܘܦܫܝܛܬܐ.
ܘܗܘܢ ܐܪܒܥܡܫܬܡܠܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ ܡܪܟܒܐ ܡܢ ܠܡܒܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܙܢܐ ܕܠܐ ܫܘܬܦ. ܘܗܘܢ ܡܫܡܫܡܫܢܐ[5] ܗܘ ܙܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܐܬܡܢܝܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܡܫܡܫܬܐ. ܦܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗ. ܡܪܟܒܐ ܡܢ
ܐܡܝܢܬܐ ܘܡܫܡܫܬܐ. ܘܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ. ܡܪܟܒܐ ܡܢ ܠܡܝܢܐ
ܘܐܡܝܢܐ ܘܗܘܢ ܠܡܫܬܡܠܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ.[6] ܡܪܟܒܐ ܡܢ ܠܡܒܝܢܬܐ ܘܡܫܡܫܢܬܐ
ܕܠܐ ܫܘܬܦ. ܘܗܘܢ ܒܡܫܘܚܬܐ[7] ܗܘ ܙܢܐ. ܡܪܟܒܐ ܡܢ ܐܡܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ
ܘܐܪܒܥܡܫܢܐ ܗܘ ܙܢܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܦ ܙܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܕܗܘ ܒܡܐܡܪܐ
ܐܘ ܡܫܩܠܬܐ ܒܩܠܐ ܡܫܩܠܐ ܡܬܬܣܝܡ ܡܫܘܚܬܐ. ܕܐܬܚܙܝ ܕܝܢ
ܒܡܫܡܫܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܡܪܟܒܬܐ. ܒܗܘܢ ܘܐܪܒܥܬܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܕܐܝܟ
ܐܝܟ. ܐܪܒܥܐ ܩܠܐ[8] ܦܫܝܛܬܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܡܫܩܠܐ ܘܒܝܬ ܕܐܝܟ ܚܕ ܐܘ
ܬܠܬ[9] ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܐܚܪܬܐ ܦܫܝܛ ܐܘ ܡܪܟܒܬܐ ܒܗܘܢܬܐ ܐܘ ܩܕܡܬܐ.
ܐܘ ܗܢܐ ܕܒܥܒܕܐ. ܐܪܒܥܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܡܫܩܠܬܐ ܡܪܟܒܬܐ.
ܘܒܝܬ ܕܐܝܟ ܚܕ ܐܘ ܦܫܝܛܬܐ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܡܪܟܒܬܐ ܐܘ
ܦܫܝܛܬܐ. ܡܬܡܠܝܢ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܬܩܪܐ ܠܐܪܒܥܐ ܬܠܬ ܘܡܢ ܕܐܝܟ ܢܩܘܫ

---

1) *O* ܐܬܩܪܝ. 2) *L* ܐܡܝܢܐ. 3) *O* omet ܗܘܢܐ. 4) *O* 150 *a*. 5) *L* 70 *a*. 6) *O* omet ܗܘ ܙܢܐ. 7) *L* ܒܡܫܘܚܬܐ. 8) *O* 150 *b*. 9) *O* ܚܕ ܐܘ ܬܠܬ.

ܐܝܟܢܐ ܣܩ̈ܠܐ. ܕܦܢܝ ܕܝܢ ܡܫܬܒܫܩܝܢ ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ ܐܪ̈ܒܥ ܪ̈ܓܠܝܢ ܐܝܟ ܕܒ̄
ܕܡܫܘܚܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܗܢ ܒܫܡܗܝܢ ܠܡ [1] ܡܪܝܢܐ܀ ܕܢܐܡܣܘܢ ܡܫܐ
ܠܡܫܩܠ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܣܡܟܬܐ ܡܡܠܠܢ ܠܗ܆ ܒܦܠܚܐ ܐܘ̇ ܗܓܒܝܠܐ
ܘܡܩܠܐ ܕܥܠ ܒܡܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܫܡܥ܆ ܡܚܡܣܘܢ ܒܪܘܚܐ ܒܢ̈ܝܫܐ.
ܥܠܘܠܐ [2] ܠܡܫܚܠܦܘ ܐܝܟ [3] ܐܝܟܘ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܐܘܡܢܝܬܐ. ܦܘܣܝܐ. ܒܐܬܘ̈ܬܐ
ܐܝܟ ܐܘܡܢܝܬܐ܆ ܗܢܐ ܡܫܠܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܘ ܐܝܟ ܦܫܝܩ ܐܠܗܐ. [4] ܐܝܢܘ ܦܝ
ܡܢܝ ܕܥܠ ܦܬܓܡܐ ܕܗܘ ܕܒܚܝ ܐܘ ܫܪܝܐ ܠܪܓܐ ܠܡܣܒܒ ܐܘ ܕܢܚܬ ܐܘ
ܕܐܣܬܒܪ. ܠܐ [5] ܠܡܬܒܥ ܒܝܢܬ. ܒܡܫܡܥ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܐܘܡܢܝܬܐ ܦܪܐ ܐܝܟ. ܘܐܝܢܘ
ܕܥܠ ܡܫܬܐ ܐܘ ܥܠ ܚܕ. ܗܡܠ ܕܝܢ܆ ܘܐܝܢܘ ܕܟܬܒܢܐ ܦܫܝܩܐ܆ ܐܘ
ܠܡܫܡܥܬܐ. ܐܘ ܒܚܕܐ ܡܫܬܡܥܢ ܐܝܬ. ܒܗܘ ܦܪܘ [6] ܒܝܫܐ [7] ܪܓܠܐ ܐܝܬ.
ܠܡܫܬܡܥܘ ܐܝܬܝ. ܘܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗ ܒܝܫܐ܆ ܘܠܐ ܡܫܬܡܫܬܐ.
ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ [8] ܒܡܫܠܐ ܚܕܐ ܐܘ ܡܫܬܐ ܐܚܪܝܢ܀

ܘܠܐ ܪܓܠܐ ܐܝܬ ܕܒܗܘܢ ܒܝ ܒܗܘܢ ܒܐܬܘ̈ܬܐ ܠܐܚܪܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܚܕ
ܡܫܠܐ ܐܬܪܐ܆ ܐܠܦܢ ܒܗܠܝܢ [9] ܕܗܘ ܐܘ ܕܝܢܐ. ܘܗܘܠܐ ܠܗܘܢܐ ܡܫܠܐ.
ܡܫܡܥܝܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥ [10] ܕܡܫܬܐܠ. ܗܠܐ ܕܒ̄ ܕܡܫܬܪܝܐ [11] ܕܫܡܥ
ܠܫܡܥ ܕܠܩ̈ܕܡܝܢ܀ ܥܠ ܚܕ ܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܒܝܒܘܗܘܢ.
ܡܫܦܠܘܗܝ. ܐܒܠܘܗܝ. ܠܐܚܪܘܗܝ. ܡܒܠܪܘܗܝ. [12] ܡܥܘܢܝܢ ܕܡܫܬܒܪ
ܒܡܫܠܐ ܘܒܐܬܘ̈ܬܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܫܬܡܥܝܐ܀ ܪܚܡܘܗܝ. ܦܚܡܘܗܝ. ܒܚܡܘܗܝ.
ܫܚܡܘܗܝ. ܦܚܡܘܗܝ. ܗܠܡܘܗܝ. ܣܡܟܘܗܝ܀ ܘܐܣܬܪܝܬ. ܪܒܘܗܘܢ. [13] ܠܐܒܘܗܘܢ.

---

1) ܡܪܝܢܐ ܕܢܐܡܣܘܢ ܕܝܢ. 2) *L* ܥܠܘܠܐ. 3) *L* ܐܝܟܘ.
4) *O* 151 *a*. 5) *O* omet ܠܐ. 6) *O* ܦܪܘ. 7) *O* ܒܝܫܐ ܠܐܚܪܐ.
8) *O* ܠܗܘܢ ܒܗܘ. 9) *O* ܗܘܘ. 10) *L* 70 *b*. 11) *L* ܫܡܥ. 12) *O* 151 *b*.
13) *O* ܐܒܘܗܘܢ.

ܓܪܐܘܗܝ. ܡܬܓܪܘܗܝ. ܡܟܠܘܗܝ. ܡܬܟܠܘܗܝ܀ ܡܢ ܕܝܢ ¹) ܚܕ ܒܬܐ ܚܕ.
ܐܝܟ ܗܕܐ. ܡܣܝܘܗܝ. ܐܣܝܘܗܝ. ܠܣܝܘܗܝ܀ ܐܣܬܠܩܘ. ܡܫܠܩܘ. ܐܣܠܩܘ.
ܐܬܦܪܩܘ. ܐܦܪܩܘ. ܐܬܦܪܩܘ܀ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܒܬܐ ܚܕ: ܐܝܟ ܗܕܐ
²) [ܐ]ܬܩܛܠܘܗܝ ܢܩܛܠܘܢܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܬܐ. ܡܟܠ ܐܬܐ. ܙܟ ܐܬܐ.
ܐܣܬܠܩܬ ܐܬܦܬܚܬ. ܐܬܓܠܝܬ. ܐܬܦܬܚܬ. ܡܢ ܐܪܒܥܐ ܕܝܢ. ܟܬܒܝ. ܐܝܟ
ܗܕܐ]. ܕܠܝܠܝ. ܡܨܠܝܢ. ܐܬܓܠܝ. ܡܬܓܠܝ܀ ܡܢ ³) ܕܝܢ. ܒܬܐ
ܐܪܒܥ: ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܫܬܠܡܘ. ܐܬܟܪܟܘ. ܕܠܬܠܘ. ܡܬܡܠܘ܀ ܒܡܬܩܢܐ
ܕܝܢ ܦܣܘܩܐ ܐܘ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܢܬܠܠ. ܢܬܠܠ. ܢܬܛܠܠ.
ܢܬܛܠܠ. ⁴) ܐܬܛܠܝ. ܐܬܦܣܝ. ܐܬܢܦܫ. ܐܬܓܒܫ. ܐܬܪܦܝ ܡܬܡܨܝ
ܐܬܐ. ܟܠ ܐܬܐ. ܡܬܡܢܝܢ ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܬܐ. ⁵) ܡܬܠܐ ܐܬܐ. ܡܬܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܐܬܢܦܫ ܒܦܣܘܩܐ ⁶) ܗܢܘ ܕܐܬܦܫܩܘ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܟܐ.
ܗܢܐ ܠܐ ܡܢ ܡܬܡܨܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܬܩܢܢܐ ܗܢܘ ܡܫܬܡܠܝܐ.⁷)
ܕܡܬܡܢܝܢ ܗܢܘ ܓܒܪܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܦܪܢܫܘ. ܡܬܦܪܢܫܘ. ܢܬܦܪܢܫ
ܢܚܘܪ. ܒܟܬܒܐ ܐܢܫܐ. ܦܩܘܕ ܦܩܘܕ. ܐܬܦܣܩܘ ܐܬܦܣܩܘ܀
ܕܝܢ ܟܕ ܕܝܢ ܠܡܬܢܛܪܘܬܐ. ܡܢ ܗܢܘ ܕܡܢ ܩܠܐ ܐܢܫܝܐ ܡܬܩܛܠܝܢ.
ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ⁸) ܕܡܠܟ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܐܘ ܕܟܠ ܚܕ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܕܐܦܠ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܗ. ܠܗ. ܠܗ. ܕܠܝ. ܕܠܝ. ܠܟܘܢ. ܠܟܘܢ
ܠܟ. ܠܗ ܠܗ ܠܗ. ܗܘܐ ܗܘܐ. ܗܘܬ. ܗܘܬ ܗܘܬ. ܗܘܬ. ܠܝ
ܠܝ ܠܗ. ܐܢܐ. ܐܢܐ. ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ⁹) ܡܢܗ ܡܢܗ. ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ܀
ܡܬܠܡܠܝܢ ܒܦܣܘܩܐ܀ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܡܬܠܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ.

---

1) *O* ܡܢ ܚܕ ܕܝܢ. 2) *O* seul. 3) *O* ܡܢܗ. 4) *O* 152 *a*. 5) *L* 70 *b*.
6) *O* ܐܬܦܣܩܘ. 7) *O* ܕܝܢ ܗܢܘ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܫܩܠܐ, sans ܓܒܪܐ.
8) *L* ܕܟܠܗ. 9) *O* 152 *b*.

ܘܐܬܘܬܐ ܐܘܟܡܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܡܩܦܬܐ. ܐܘ ܣܒܪܐ ܕܐܬܩܫܝ ܕܗܠܝܢ. ܡܠܘܫܡ
ܡܢ. ܒܠܘܩ ܐܠܝܢ ܕܐܬܬܐ ܚܕܐ ܡܫܬܠܦܢ. ܐܘ ܒܡܘܬܐ ܐܘ ܒܡܦܪܟܬܐ.
ܐܘ ܒܡܘܠܟܬܐ. ܒܢܝܫܐ ܦܝ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܩܩܦܐ ܪܩܦܐ ܒܪܩܝܢ. ܒܪܩܝܢ.
ܒܩܡ. ܩܡܩ. ܙܐܐ. ܐܬܝܢ. ܓܙܐܐ. ܬܐܐܐ. ܦܣܬܐ ܕܣܬܐ. ܡܚܠܨ
ܣܠܩ. ܡܪܟܒܐ ܕܝܢ ܬܘܒ.[1] ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܦܠܛ. ܡܩܡ.[2] ܐܦܣ.
ܐܦܣ. ܡܦܩ ܡܩܡܩ. ܦܪܡ ܦܪܡ. ܕܦܐ ܕܢܐ. ܟܦܐ. ܟܦܦܐ. ܗܘܐ.
ܩܘܐ܀ ܘܡܘܠܟܬܐ ܕܝܢ.[3] ܕܐܝܟ ܗܘܐ. ܐܘܡܬ. ܐܘܡܩ. ܐܘܪܐ. ܐܘܪܒ.
ܐܒܘܐ. ܐܒܝ.[4] ܐܢܘܪ ܐܢܘܫ. ܐܢܘܫ ܐܢܫܐ܀ ܬܐܬܐܬܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܠܗܘܢ ܡܫܬܠܦܢ ܒܒܠܚܘܕܝܬܐ ܘܣܘܓܐܐ. ܐܒܝܐ ܐܬܒܪܟ.
ܐܬܦܪܩ.[5] ܐܬܦܪܩܘ. ܐܬܦܪܩܬ܀[6] ܐܬܦܪܩܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܡܫܬܠܦܢ
ܒܡܢܝܢܐ. ܘܒܠܘܩܝ ܕܡܢܝܢ ܡܬܩܝܡܢ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܬܦܪܣܘ.
ܐܒܥܐܘ ܐܬܒܥܝܘ܀ ܦܪܥܢܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܢ ܒܟܝܢ ܒܟܘܢ ܚܝܠܐ.
ܡܘܬܒܐ ܕܝܢ ܦܢܝܫܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܟܝܢܐ. ܗܘ ܦܝ ܡܢ ܐܦ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ
ܒܬܪܐ.[7] ܠܐ ܡܠܟܝ ܦܢ ܡܢܐ. ܐܠܐ ܡܠܟܠ ܐܚܐ. ܒܠܒܪܟܘܢ ܘܡܠܒܪܟܘܢ.
ܗܢ ܡܢ ܒܬܪܟܬܐ. ܗܢ[8] ܕܝܢ ܡܢ ܐܓܪܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܒܣܦܪܐ ܠܗܠܝܢ.
ܒܠܘܩ ܡܦܬܚܢ ܡܩܦܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܦܬܚܐ. ܢܬܚܐ. ܦܬܚ ܢܬܚ.
ܠܢܚ. ܦܬܚܢܐ. ܦܬܘܚܬܐ. ܡܦܬܚܢܐ ܦܬܚܢܐ܀

ܡܣܬܢܝܢ ܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܪܘܟ ܒܝܬ ܒܬܘܬܐ. ܒܝ ܒܬܘܦܝܢ
ܡܬܦܣܩܢ. ܐܘ ܒܟܠܐ ܐܘ ܒܟܝܢܐ. ܒܡܢ ܕܝܐ. ܐܘ ܡܡܠܠܬܐ. ܐܝܟ ܗܢ

---

1) *L* 71 *a*. 2) *O* ܩܡܩ ܡܩܦ. 3) *O* ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ.
4) *O* ܐܒܘܐ ܐܒܝ. 5) *O* met le mot précédent à la fin et lit: ܐܬܦܪܩܘ. 6) *O* 153 *a*. 7) *O* ܒܬܪܟܬܐ. 8) *O* ܗܟܝܢ.

ܘܗܘܣܝܒܪܐ܀ ܒܣܠܐ. [1] ܡܣܝܠܐ. ܦܠܠ. ܢܠܠ. ܦܠܠ. ܕܦܠܠ. ܡܠܡ.
ܦܘܡܒ. [2] ܡܣܝܒܪܐ. ܡܣܝܪܐ܀ [3]

ܡܫܠܡܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܕܩܝܢ ܒܠܒܪܐ ܠܝܬܪܐ. ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܪܝܫܝܢ.
ܒܠܘܗܝ [4] ܐܝܠܝܢ ܕܒܢܝܢ ܗܘ. ܡܢ. ܡܢ. ܐܝܟ ܐܪܙ. ܕܐܪܙ. ܦܐܪܙ. ܦܪܘܙ.
ܟܐܪܙ. ܠܐܪܘܙ. [5] ܠܐܪܙ. ܟܐܪܙ. ܟܪܘܙ [6] [ܡܫܠܡܝܢ ܡܣܝܡܝܢ ܢܦܠܐ ܕܢܦܠܐ ܦܫܛ
ܟܠܗ ܢܐܡ ܐܝܡܐ]܀

ܡܫܠܡܬܐ ܕܝܢ܆ ܟܕ ܦܠܡ ܦܠܓܗ ܕܡܠܐ ܠܣܒܪܗ ܦܠܓܗ ܕܝܢ ܐܘ
ܢܦܝܡ܆ ܐܘ ܡܦܫܠܟ. ܢܡܠܡ ܦܪ܆ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܦܠܘܢܝܐ ܐܦܪܝܐ.
ܠܐܡܬܐ ܐܡܗ. ܦܫܠܟ. ܢܦܠܟ ܡܡܠܡܐ ܡܪܐ. ܕܡܦܫܠܟ ܕܝܢ܆ ܐܝܟ
ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܗܘܢ. ܒܢܝܗܘܢ. ܐܒܗܘܢ ܡܪܗܘܢ. ܒܠܝܠܘܗܝ. ܒܠܒܪܐ
ܡܦܪܐ ܣܝܡܪܐ. ܡܒܪܐ. ܒܡܪܐ. ܠܒܪܐ܀

ܠܡܫܠܡܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܝܢ ܘܠܬܐ ܪܒܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘ ܐܬܐ.
ܘܡܒܪܬܗ ܕܡܠܐ. ܒܪܡ [ܡܫܠܡܝܢ [7] ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡܪܡܪܡܐ.
ܡܪܡܪܡܐ. [8] ܡܪܡܪܡܐ] ܡܣܡܣܡܐ. ܡܣܡܣܡܣܡܐ. ܡܣܪܡܐ. ܦܠܦܠ.
ܦܠܦܠ. ܢܠܢܠ. ܟܠܟܠ. ܙܠܙܠ. ܡܠܡܠܘ. ܡܙܙܙ. ܡܣܠܣܠ.
ܡܪܡܪܡ. ܡܪܦܪܦ. ܡܡܪܡܪ. ܡܪܙܪܙ. ܡܠܗܠܗ. [9] ܡܫܠܡܫܠ ܡܫܪܫܪ
ܡܫܠܦܠ ܡܦܪܦܪ. [10] ܡܢܝܢܝ ܡܢܡܢܡ. ܡܠܦܠܦ. ܡܦܘܩܐ.
ܡܪܡܪܐ. ܡܢܘܢܐ܀ [11]

ܠܡܫܠܡܬܐ. ܒܠܘܗܝ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܐܝܢ ܠܣܘܦ ܢܦܩܝܢ ܘܟܕ [12] ܡܪܐ

---

1) *O* omet le mot précédent. 2) *O* ܡܘܡܒ. 3) *O* 153 *b*. 4) *L* ܐܒܠܘܗܝ. 5) *L* ܠܐܪܘܙ. 6) *O* seul. 7) *O* seul. 8) *O* 154 *a*. 9) *O* contient seul les trois mots suivants. 10) *L* 71 *b*. 11) *O* omet le mot précédent. 12) *O* ܘܟܕ.

[1] ܦܬܝܚܝܢ܀ ܒܡܫܪܬܐ. ܒܠܚܘܕ [2] ܕܒܢܝܐ ܠܒܘܕ ܡܛܠ ܐܢܫ ܡܬܢܩܦܝܢ܀

ܫܘܘܝܐ ܒܡܫܚܬܐ. ܘܐܟܚܕ ܒܡܘܫܚܐ [3] ܐܘ ܒܡܟܝܠܬܐ ܐܘ ܒܡܘܟܠܬܐ. ܡܬܡܨܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܟܠ ܙܘܓܐ. ܦܘܚܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܬܘܬܐ ܐܟܡܐ. ܕܡܘܫܚܐ ܐܘ ܡܟܝܠܬܐ ܡܬܢܩܦܝܢ. ܕܗܢܘܢ ܡܫܘܚܬ ܠܦܬܓܡܐ [4] ܡܢܝܢ. ܘܗܘܐ ܚܕܐ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܚܬܝܢ. ܒܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܡܨܝܢ. ܘܦܠܓܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܬܪܝܢ ܦܬܓܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܚܕܐ ܢܩܫܐ ܢܦܠܝܢ ܚܕܐ ܐܘܬܐ ܐܘ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܚܬܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܡܛܠ ܐܝܟܐ ܠܟܠ ܙܘܓܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܡܫܚܬ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܘܬܐ ܐܝܟܢ ܕܡܘܫܚܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܗܠܝܢ. ܫܩܠ ܢܡܫܘܚ ܕܢܦܩ ܒܐܬܘܬܐ ܐܢܝܢ ܒܡܫܪܬܐ ܗܘ.

[5] ܐܡܫܝܚ ܡܠܟ ܡܢ ܡܥܡܘܕ.

[ܐܝܟ ܓܝܪ ܠܟܠܗ] [6] ܒܚܘܫܒܢ ܘܐܬܝܢ ܐܬܘܬܐ ܒܦܘܡܗ. ܘܒܟܠ ܚܕ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܕܟܠܗ ܕܚܝܐ. ܗܝ ܡܢ ܗܝ ܐܬܘܬܐ ܡܫܘܚ. ܘܗܘܝܢ ܐܦܠܐ ܕܐܟܚܕ ܢܩܫܐ ܐܢܫ ܠܝ ܙܘܓܐ ܗܘܐ. ܘܐܟܚܕ ܐܚܪܐ ܠܟܠܗܘܢ [7] ܕܡܬܢܩܦܝܢ ܥܠ ܚܕܐ܀

ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܦ ܡܛܠ ܗܝ ܕܕܝܠܐ ܦܘܚܝܢ. [8] ܕܒܪܝܫ ܦܘܚܐ ܢܦܩ ܐܬܘܬܐ. ܘܢܩܫܝܢ ܘܡܫܚܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ ܒܡܫܘܚܬܐ [9] ܫܘܝܢ ܕܒܗܕܐ ܐܢܫܘ. ܕܗܘ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܐܦܘܗ. ܒܪܝܫ ܡܢܗ ܐܦܢ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܦܬܓܡܐ ܐܦܝܢ. ܥܠ ܗܠܝܢ [10] ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܬܘܬܐ ܗܢܝܢ. ܘܐܚܪܢ ܕܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢ.

1) *O* ܒܡܠ ܕܗܢܝܢ. 2) *O* ܒܠܚܘܕ ܐܢܫ. 3) *O* omet ܐܘ.
4) *O* 154 *b*. 5) *O* ܕܐܡܫܝܚ. 6) *O* ajoute les trois mots précédents
7) *O* ܠܟܠܗܘܢ. 8) *O* ܗܝ ܦܘܚܝܢ. 9) *O* 155 *a*. 10) *L* ܕܟܠܗ
au lieu de ܕܡܫܘܚܬ.

ܘܒܟܠܗ ܡܣܘܡ [1] ܕܐܬܪܐ ܠܡܫܒܚܘ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܒܩܠܐ ܘܡܬܟܬܫ.
ܘܐܝܟ ܗܘܝܘ. ܘܐܝܟ ܠܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܚܒ ܕܠܒܢܝ. ܐܚܪܢ
ܕܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܐܣܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܗܘ [2] ܠܝ ܀

ܐܝܟܘ ܕܝܢ. ܐ. ܐܬܪܐ ܡܪܩܕܐ ܡܢ ܦܫܝܛܐ ܠܘܬ ܣܡܝܟܐ.
ܒܗܘ [3] ܕܟܠ ܐܢܫ ܕܒܪܘܚܐ ܢܘܗܪ ܠܡܩܪܐ ܡܡܘܬܐ. ܘܡܢܚܬ ܟܠ
ܦܪܘܫܬܐ ܡܡܠܠܐ ܠܠܚܡܝܢ. ܡܫܚܠܦܐ ܕܝܢ. ܐ. ܠܘܬ ܒܢܝܐ ܕܩܫܝܐ.
ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܢ [4] ܘܠܗ. ܒܪܝܟ ܕܝܢ [5] ܒܗ ܐܢܫ ܕܚܘܪܐ ܡܐܬܪܐ. ܘܡܥܠ
ܗܘܐ ܕܢܗܝܪ. ܕܐܝܟ ܐܢܝܪ. ܡܢܝܪ. ܢܗܝܪ. ܡܟܠܝܠ ܡܢܝܪ. ܐܦ ܕܝܢ [6]
ܘܟܠ ܐܬܪܐ ܕܐܚܝܕ ܒܡܫܟܢܐ ܕܐܩܪܘܗ ܒܗ ܣܓܝܐܬܐ ܐܘܪܐ. ܡܢ ܗܘܝܐ
ܠܠܒܐ. ܡܫܠܡܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ [7] ܗܘܐ. ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܠܥܠܡ.
ܐܡܪ ܐܒܐ ܦܪܘܩܢܐ ܟܠ ܐܢܫ ܒܗ. ܐ.

Ces exemples font voir comment le mètre simple diffère du mètre *redoublé*; car, si c'étaient des mètres simples, les hémistiches seraient distingués par la prononciation et par le sens, tandis que dans le mètre redoublé la prononciation réunit les deux membres pour former un sens complet. Nous arrêtons cependant un peu la voix pour rendre le discours plus élégant, plus cadencé, plus rythmique. Il aurait peut-être fallu citer d'autres exemples pour éclaircir ce qui concerne la Métrique; mais, afin de ne pas manquer à la brièveté, nous nous bornerons à ceux que nous venons de donner.

Demande septième: Comment pouvons-nous faire des vers n'ayant ni plus ni moins que le nombre de syllabes voulues?

Réponse: Nous devons adopter une certaine forme et modeler là-dessus les pensées qui nous viennent, sans rien ajouter ou retrancher à cette forme, quoique les syllabes et les mesures ne se prêtent pas toujours facilement au mètre. Il est des mots qui quelque fois n'ont pas le nombre de syllabes voulues et qu'on croit cependant réguliers, parcequ'on ne fait pas attention qu'il manque quelque chose au vers. D'autrefois, ces mots longs et dilatés empiètent les uns sur les autres et le vers paraît encore boiteux.

---

1) *O* ܐܬܪܐ ܡܣܘܡ. 2) *O* ܐܝܬ ܗܘܐ. 3) *L* ܒܗܘ. 4) *L* omet ܡܣܘܡ. 5) *O* ܒܗ ܕܝܢ. 6) *O* 155 *b*. 7) *L* 72 *a*.

Il faut nous créer une forme ou un moule, au moyen duquel nous puissions constituer régulièrement nos vers, en suivant la bonne règle. En la cherchant nous trouverons le rythme propre à n'importe quelle espèce de vers nous aurons choisie. Ensuite, nous formerons notre plan et nous disposerons nos idées. Tout d'abord, nous essaierons notre poésie sur la forme comme sur un moule. Si vous connaissez la *Métrique* vous n'avez qu'à suivre exactement les règles dans votre composition. Si, au contraire, vous ne la connaissez pas, revenez aux éléments, aux syllabes et enlevez ce qu'il y a de trop, ce qui embarrasse, si vous le découvrez, comme aussi, comblez les vides s'il en est demeuré. Quand on a trouvé un rythme déterminé on n'a qu'à y plier chaque pensée comme à la mesure parfaite des vers. Ne le possède-t-on pas? Il faut s'en fabriquer un, en imitant les autres, ou en le construisant sur les rythmes de ceux qui ont passé pour réussir dans cet art. Par ce moyen nous arriverons à faire des vers, ni trop longs, ni trop courts. Voyez, au besoin, si le rythme adopté exige bien tous les éléments des vers, et puis, construisez sur le premier vers toute votre pièce en ornant avec élégance chaque strophe, qu'il y en ait une, deux ou plusieurs.

Demande huitième: A quel chiffre peuvent s'élever chez nous les diverses espèces de vers avec toutes leurs variétés de forme?

Réponse: Voici quelle en est la somme: D'abord, il faut compter les dix-huit mètres simples, et, comme on peut les redoubler ou les accoupler aux dix-sept autres mètres restants, on obtient trois cent vingt-quatre espèces, qui ont chacune de nombreuses formes. Voici comment: chaque espèce de vers simple se combine avec ses formes propres, et ces formes atteignent le chiffre de soixante-huit [1]). Parmi les formes composées, il faut en retrancher trente-six parceque chacune de ces trente-six reparait. Puis prenant les deux cents quatre-vingt formes, qui se modifient en s'unissant à une forme plus longue ou plus courte, vous n'avez qu'à mettre au second rang ce qui était au premier et au premier ce qui était au second pour obtenir 560 formes, lesquelles jointes aux trente-six précédentes amènent à six-cents moins quatre le nombre des formes des dix-huit premières espèces de vers simples dans lesquels peut s'exercer un homme.

Si on veut enfin compter les variétés des cinquante autres formes et prendre les formes composées, on arrive à des milliers de variétés qui paraîtraient bien nombreuses à celui qui voudrait

---

1) Il est difficile de deviner ce que l'auteur du traité de métrique entend par les *soixante-et-huit* formes. Le passage suivant de Pierre Métoscite ne l'éclaircit pas d'avantage: ܐ̈ܝܬ ܡܫܘ̈ܚܬܐ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܠܘܬ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܘܐܢܐ ܠܗܝܢ ܡܢܝܬ ܫܬܝܢ ܘܬܫܥ. „Les Syriens se servent de très-nombreuses espèces de vers. J'en ai compté moi-même *soixante-et-neuf*."

les compter. On appelle forme ou *Eskimâ* le vers qui se mesure différemment sous le rapport de la longueur. J'ajoute *sous le rapport de la longueur*, parcequ'une jambe droite et une jambe tordue ont toutes les deux une coudée mais non pas en hauteur, vu que les lignes sont diverses par la forme.

En outre, il faut savoir que chez les Syriens, on compte soixante-onze mesures simples de *Mimrê*. Quant aux mesures composées, elles sont très-nombreuses. Les ܥܘܢܝܬܐ *Oun'ïatha*, ܩܢܘܢܐ *Quanouné*, ܡܕܪܫܐ *Madrāché* contiennent des mesures composées, des demi-mesures, des syllabes et des vers composés.

Il est bon encore de ne pas ignorer que le vers de quatre syllabes, si le sens n'en est point troublé, peut s'unir au vers de huit syllabes, de même que celui de cinq syllabes peut s'unir au vers de huit, au cas où il n'en résulte pas de confusion pour la pensée. Pareillement, celui de huit syllabes peut aussi s'unir au vers de seize syllabes, pourvu que le sens des mots ne devienne pas pour cela inintelligible, comme dans cet exemple:

ܠܘܬܝ ܠܟܠܗ ܚܕܪ ܠܓܝܣ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܟܠ ܡܫܘܚܬܐ

N'omettons pas de dire enfin que le vers de treize syllabes est composé du vers de huit syllabes et de celui de cinq, ou bien de celui de neuf et de celui de quatre. Le vers de quatorze syllabes est composé du vers de neuf et de celui de cinq, sans aucune variété de forme. Le vers de quinze peut être constitué par celui de dix et de cinq ou bien par celui de huit et de sept. Le vers de dix-sept syllabes comprend le vers de neuf et celui de huit. Celui de dix-neuf comprend le vers de dix et de neuf et n'admet aucune autre variété de forme. Le vers de vingt syllabes résulte enfin de celui de huit et de celui de douze.

Il est encore un autre genre que les auteurs emploient dans les ܡܐܡܪܐ *Mimré* et les ܣܘܓܝܬܐ *Soughïatha*, et qui se compose de stiques divers. Par exemple, on emploie ensemble le vers simple et le vers composé; on mêle les longs et les petits. Ainsi on prendra quatre vers simples d'un mètre et on placera entre eux un ou deux vers d'un autre mètre simple ou composé, à petite ou à grande mesure. D'autre fois, c'est le contraire qui aura lieu. On prendra quatre vers d'un mètre composé et on intercalera un ou plusieurs vers d'un autre mètre composé ou simple. Ce genre se divise tout d'abord en deux espèces d'où sortent cinq variétés, lesquelles se combinent entre elles de quatre façons différentes et produisent vingt autres variétés. Nous l'appellerons du nom qui semble lui convenir ܥܩܠܩܠܐ *'Equalquālā* ou ܗܓܝܢܐ *Héghīānā*; mais, comme il en coûterait beaucoup pour l'exposer, nous n'en dirons rien dans ce traité.

Demande neuvième: Quelle est la loi à laquelle sont soumises les lettres *av'ïatha?*

Réponse. Pour ce qui regarde les lettres *av'ïatha*, voici le chemin que vous devez suivre, ô frère, ami de Dieu: Que vous parliez à l'actif ou au passif, qu'il s'agisse de vous ou des autres, ne changez pas soudainement (votre manière de procéder), toutes les fois que vous employez les lettres *av'ïatha*. Faites de même, qu'il s'agisse d'un ou de plusieurs, que vous parliez à l'impératif, au narratif, ou au déprécatif. Allez toujours jusqu'au moment où vous voudrez changer la lettre. Faites en autant lorsque vous employez le laudatif et le vitupératif, et opérez, si cela vous convient, sur une ou sur plusieurs voyelles.

Que si vous voulez continuer à vous servir des lettres *av'ïatha*, quoique la voyelle ne le permette pas, passez à une autre plus grave ou plus légère et vous réussirez. Tout cela deviendra plus clair, lorsqu' on l'expliquera par des mots bien choisis. Par exemple, quand il s'agit d'une seule personne, (on dit): ܟܠܬܘܗܝ, ܒܡܕܡܬܘܗܝ, ܡܫܡܫܬܘܗܝ, ܐܝܬܘܗܝ, ܐܬܒܪܝܘܗܝ, ܡܫܬܪܝܘܗܝ. Lorsqu'on veut changer, à la fois, les voyelles et les lettres, on dit par exemple: ܒܪܝܘܗܝ, ܦܢܝܘܗܝ, ܒܣܝܘܗܝ, ܥܢܝܘܗܝ, ܩܢܝܘܗܝ, ܘܚܢܢܝܘܗܝ, ܣܢܝܢܝܘܗܝ, ou encore ܪܚܡܘܗܝ, ܠܐܒܘܗܝ, ܠܐܚܘܗܝ, ܡܠܒܫܘܗܝ, ܡܩܛܠܘܗܝ, ܡܩܛܠܘܗܝ. S'agit-il du cas où l'action passe de l'un sur l'autre, on dit: ܢܣܒܘܗܝ, ܐܚܕܘܗܝ, ܩܛܠܘܗܝ, ou bien ܡܫܟܠܗ, ܐܩܛܠܗ, ܐܡܪܗ, ܐܫܪܗ, ܐܡܪܗ. ... S'agit-il du cas où l'action passe de plusieurs sur un seul, on dit: ܐܩܛܠܘܗܝ, ܡܩܛܠܘܗܝ, ܪܕܦܘܗܝ; (on dit aussi) ܐܢܐ ܟܕ ܡܢܝ, ܐܢܐ ܠܚܐ, ܐܢܐ ܪܒܐ, ou autrement ܐܬܩܛܠܬ, ܐܬܚܙܝܬ, ܐܬܩܪܝܬ. ... Quand l'action passe d'un autre sur vous, vous dites: ܕܠܠܝܢ, ܥܒܕܠܝܢ, ܐܩܠܝܢ, ܡܠܠܝܢ. Si elle passe de vous dans un autre, on dit: ܐܫܟܚܬܘܗܝ, ܐܡܪܬܘܗܝ, ܕܠܬܘܗܝ, ܡܪܬܘܗܝ. A l'impératif et au narratif on dit: ܢܩܛܠܘܢ, ܢܩܠܘܢ, ܢܟܠܘܢ, ܢܪܡܘܢ, ܐܬܦܢܝ, ܐܬܚܣܝ, ܐܬܩܪܝ, ܐܬܟܪܝ, ܐܬܦܪܝ, ܐܢܐ ܡܫܬܡܥ, ܐܢܐ ܟܕ ܐܢܐ, ܡܫܝܚ ܐܢܐ, ܠܚܐ ܐܢܐ, ܡܪܐ ܐܢܐ. Et même, pour plus de facilité, on peut employer les phrases affirmatives avec les phrases négatives, lorsque les mots vous y forcent, par exemple: ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܟܦܪ, ܡܫܟܚ ܠܐ ܡܫܡܫܐ. On peut également, dans les mots, employer des noms d'action avec des noms d'hommes, comme ceux-ci: ܐܘܣܛܣܛܣ, ܡܪܩܘܣ, ܣܝܡܘܢ, ܒܪܡܘܢ, ܒܟܠܝܐ, ܐܟܠܝܐ,

ܩܢܘܡܝܢ, ܩܢܘܡܝܢ, ܠܩܢܘܡܗܘܢ, ܐܩܢܘܡܗܘܢ. ... Vous avez encore, comme moyen surabondant, toutes les expressions qui se rapportent à d'autres, tels que les pronoms, ou, qui, par leur constitution, se relient à d'autres objets, comme ܠܗ, ܠܗ, ܠܗ, ܕܝܠܝ, ܕܝܠܝ, ܕܝܠܝ, ܟܠ, ܟܠ, ܟܠ, ܒܗ, ܒܗ, ܒܗ, ܗܘܐ, ܗܘܐ, ܗܘܐ, ܗܘܬ, ܗܘܬ, ܗܘܬ, ܠܝ, ܠܝ, ܠܝ, ܐܢܐ, ܐܢܐ, ܠܘܬܗ, ܠܘܬܗ, ܡܢܗ, ܡܢܗ, ܡܢܗܘܢ, ܡܢܗܘܢ, mots semblables.

Telles sont les lois qui régissent la richesse des lettres *av'īatha*, c'est-à-dire égales, ô ami qui étudiez ces choses. Dans les mots où il y a une lettre qui change, cette lettre change, ou au commencement ou au milieu, ou à la fin. Au commencement, par exemple, comme ܦܩܘܕܐ, ܪܩܘܕܐ, ܒܩܘܫ, ܒܩܘܫ, ܒܣܡ, ܦܣܡ, ܙܐܪܒ, ܐܬܝܒ, ܒܪܐ, ܠܐܪܐ, ܐܢܫܐ, ܕܫܐ, ܡܠܟܐ, ܣܠܟܐ, au milieu comme ܡܠܟ, ܡܣܒ, ܙܩܒ, ܐܩܒ, ܡܣܡ, ܡܣܡܣ, ܡܪܡ, ܡܠܡ, ܕܡܐ, ܕܝܐ, ܚܡܐ, ܒܣܡܐ, ܕܡܐ, ܕܘܐ, et à la fin comme ܐܘܡܒ, ܐܘܡܟ, ܐܘܠܪ, ܐܘܠܒ, ܐܘܒܐ, ܐܒܡ, ܐܣܘܪ, ܐܣܘܡܘܢ, ܐܣܘܕ, ܐܣܘܬ.

En second lieu viennent les mots où sont changées seulement deux lettres au commencement et à la fin, comme ܐܬܬܒܪܟܬ, ܐܬܒܪܟܬ, ܐܬܬܒܪܟܟ, ܐܬܬܦܪܡܬ.

En troisième lieu viennent les mots qui changent les deux lettres complètement, quoiqu'ils soient identiques dans tout le reste, comme ܐܬܬܪܦܠ, ܐܬܬܦܪܠ, ܐܬܦܠܓ, ܐܬܚܪܒ.

En quatrième lieu viennent les expressions suivies du même adjectif, mais dans deux sens différents, comme ܡܠܠ qui peut signifier *léger*, par rapport à l'air, ou *petit* par rapport à la petitesse ; on dit ܡܠܠ ܐܐܪ, ܡܠܟܐ ܡܠܟ, ou comme ܢܚܒܪܡ et ܢܚܒܪܡ dont l'un vient de ܒܘܪܟܐ et l'autre de ܐܒܪܐ. Viennent ensuite les exemples contraires lesquels sont tout-à-fait nombreux parmi les noms, comme ܦܫܝܐ, ܫܝܐ, ܦܫܝܪ, ܫܝܪ, ܐܫܝܪ, ܡܣܦܪܢܐ, ܡܒܘܡܐܢܐ, ܡܒܪܐܢܐ, ܡܘܪܐܢܐ.

En cinquième lieu viennent les mots où nous employons deux fois la même lettre, soit au commencement, soit à la fin, soit au singulier féminin, soit au pluriel, comme ܕܘܢܬܐ, ܒܘܢܬܐ, ܦܫܝܬܐ, ܒܠܠ, ܛܠܠ, ܡܠܠ, ܗܠܠ, ܡܠܡ, ܡܣܡܣ, ܡܣܢܐ, ܣܢܐ.

En sixième lieu viennent les noms, qui se ressemblent par la prononciation mais qui se distinguent par l'écriture. Tels sont tous les mots en *Hé* ou *Olaf*, en *Kaf* ou *Ḥeïth*, comme ܐܙܪ, ܗܙܪ,
ܦܐܙ, ܦܘܙܪ, ܚܙܪ, ܠܘܙܪ, ܠܐܙ, ܟܠܐܙ, ܟܠܘܙܪ.

En septième lieu viennent les mots dont les parties se correspondent, soit que l'une de ces parties soit une forme apocopée de l'autre mot, soit qu'elle constitue un mot différent. Voici des exemples où cette partie est apocopée ܐܫܬܡܘܕܥ, ܐܘܕܥ, ܕܥܒܕ, ܐܬܚܒ, ܚܒܠ ܚܒܠ, ܡܥܡܪܐ, ܡܪܐ, et en voici d'autres où elle constitue un mot différent ܕܚܢܢܘܗܝ, ܚܢܢܘܗܝ, ܐܚܘܗܝ, ܡܚܘܗܝ, ܕܥܠܝܘܗܝ, ܥܠܝܐ, ܥܡܪܐ, ܣܒܪܐ, ܥܡܪܐ, ܥܒܪܐ, ܐܥܒܪܐ.

En huitième lieu viennent les mots où la lettre figure, deux ou trois fois, comme son associée, quoiqu'elles n'occupent pas la même place, comme ܡܪܡܪܡܐ, ܡܪܡܪܐ, ܡܪܡܪܡܐ, ܡܡܡܡܡܐ, ܡܡܡܡܡܐ, ܡܡܪܡܐ, ܦܠܦܠ, ܡܠܡܠ, ܠܠܠ, ܠܠܠ, ܠܠܠ, ܡܠܠܘ, ܡܪܪܪ, ܡܟܟܟ, ܡܪܡܪܡ, ܡܪܦܪܦ, ܡܡܪܡܪ, ܡܟܟܟ, ܡܡܡܡ, ܡܦܠܦܠ, ܡܦܪܦܪ, ܡܦܦܦ, ܡܪܪܪ, ܡܪܪܪ, ܡܡܡܡܡ, ܡܦܦܦ, ܡܡܡܡܐ, ܡܪܡܪܐ, ܡܡܡܐ.

En neuvième lieu viennent les mots qui ne se ressemblent qu'en ces deux (lettres) et qui diffèrent en tout le reste.

Et enfin, en dixième lieu, viennent tous les mots qu'on ne prend qu'à cause d'une seule lettre par nécessité.

Demande dixième: Pourquoi chacun peut-il employer les lettres *(av'iatha)*, au commencement, au milieu et à la fin?

Réponse. C'est parceque les lettres *av'iatha* qu'on emploie au commencement et au milieu des mots ornent les vers, qu'elles plaisent à la langue, lorsqu'elle les prononce et à l'ouïe quand elle les entend. C'est parcequ'elles excitent l'auditeur au point que souvent il manifeste extérieurement ses impressions. Pour abréger, nous disons donc que c'est le plaisir et la tristesse qui ont fait introduire ces lettres et nous instruirons quiconque voudra s'en servir. Comme ces lettres sont surtout agréables au commencement des vers, le plus innocent des hommes, Éphrem, en a fait usage dans le Madrâchâ suivant:

ܐܢܫ ܡܢ ܡܢ ܡܨܥܒ

qu'il a bâti sur les vingt-deux lettres, en plaçant au premier vers de chaque strophe une lettre de l'alphabet. Ainsi il a enseigné aux hommes à l'imiter et il a confondu en même temps ceux qui se moquent de notre langue. En outre, comme il est extrêmement

facile de placer les lettres *av'ïatha* au commencement des vers, nous avons fait nous-mêmes quelques essais et nous avons vu également que beaucoup d'écrivains avaient réussi dans ce genre de composition. C'est pourquoi nous avons jugé devoir nous abstenir de faire des citations. Nous nous contenterons de prendre quelques exemples choisis avec soin pour ce qui regarde les lettres *av'ïatha* placées à la fin des vers, afin de faire comprendre quelles sont les finales riches, quelles sont les finales faciles à employer, quelles sont les finales difficiles, pauvres, quelles sont les finales belles et quelles sont celles qui ne le sont pas. Nous commencerons par ce qui est plus facile, parceque nous en avons de très nombreux exemples entre les mains. *L'Olaf* est la première lettre et la plus facile à employer, parcequ'elle donne toute espèce de richesse à la langue syriaque et qu'elle engendre toute beauté et toute noblesse. On emploie l'Olaf vers la fin des vers, soit seul, soit quelquefois avec d'autres et c'est alors qu'elle est tout-à-fait agréable comme dans: ܝܠܕܐ, ܚܝܐ, ܡܫܝܚܐ, ܪܘܚܐ. Du reste, toute lettre qui, à la fin des vers, se prononce avec sa compagne est plus agréable à articuler. Cela sera plus clairement enseigné, par les exemples qui viendront plus bas. Nous dirons, en voulant louer un homme et en nous servant de l'Olaf

ܫܦܝܪ ܐܝܟ ܛܘܣܐ[1] ܘܙܪܝܙܐ[2] ܒܩܪܒܐ ܐܝܟ ܣܘܣܝܐ܀

ܚܪܝܦ ܒܗܘܢܐ ܐܝܟ ܛܒܝܐ܀ ܘܬܡܝܡ ܒܢܦܫܗ ܐܝܟ ܫܘܦܢܝܢܐ܀

ܢܝܚܐ ܘܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ܀ ܚܪܝܡ ܐܝܟ ܚܘܝܐ܀

ܡܦܪܫ ܒܦܘܪܫܢܐ ܐܝܟ ܦܝܠܐ܀

„Il est beau comme un paon, vaillant à la guerre comme un cheval, d'une intelligence pénétrante comme une gazelle, innocent comme une tourterelle, doux et simple comme une colombe, rusé comme un serpent, intelligent comme un éléphant".

C'est ainsi que l'Olaf figure seul à la fin des vers, mais il s'accouple aussi aux autres lettres, et alors il rend la finale joyeuse et agréable. Seulement ne me demandez pas à proprement parler, un vers comme exemple, car ce n'est pas mon intention de vous en donner. Toutefois pour instruire celui qui veut acquérir la science de cet art, voici un exemple de l'union de l'Olaf avec thau [3]).

---

1) *L* ܛܘܣܐ. 2) *L* ܓܢܒܪܐ ܐܝܟ ܪܘܡܐ. 3) ܗܟܢܐ ܦܫ ܠܡܬܒܥܘ ܡܬܒܥܢܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܐܬܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܢ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܢܒܥܐ ܡܬܒܥܢܐ ܢܝܚܐ ܘܡܚܝܢ ܘܒܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܘ ܗܘܐ. ܠܐ ܠܟ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܝܐ

ܟܠܠ ܕܚܕܝܬܘܢ ܒܒܝܫܬܐ. ¹) ܘܪܢܐ ܐܝܬ ܒܒܣܝܡܬܐ. ܘܣܢܝܢ ܐܝܬ ²) ܠܐܚܝܬܐ.

ܚܪܐ ܠܟܘܢ ܡܘܬܐ. ³) ܕܒܥܐ ܐܝܬ ܠܥܕܢܐ. ܕܡ ܡܠܐ ܚܡܬܐ ܐܚܕܐ.

ܘܡܠܬܟܘܢ ܪܬܝܬܐ ܘܢܟܬܐ. ܘܕܡܝܬܘܢ ܕܣܦܣܪܐ ܚܪܝܦܬܐ ܀

„Vous vous réjouissez dans le mal, vous vous préoccupez du plaisir, vous haïssez vos compagnons, mais la mort vous fera disparaître. Vous cherchez, en effet, le moment où votre esprit est plein de colère, votre parole tremblante et mordante, aussi vous ressemblez à un couteau tranchant".

Voici comment on procède, lorsqu'on veut unir le *Noun* à *l'Olaf*. D'abord on rassemble les mots et ensuite on forme avec eux des idées, comme je l'ai fait moi-même dans les exemples que j'ai donnés sur les vers [4]). (Voici les mots) ܦܘܪܫܢܐ. ܠܡܘܕܝܐ.

ܡܫܝܢܐ. ܐܘܟܝܢܐ. ܛܝܒܐ. ܚܝܠܐ. ܛܘܒܢܐ. ܝܘܒܠܐ. ܡܘܠܟܢܐ. ܚܘܣܢܐ.

ܐܟܝܢܐ ⁵) ܀ (et voici les vers):

ܐܝܠܠ ܦܝܣܝ ܚܘܣܢܐ.
ܚܢܢ ܠܡܟܝܢ ܒܐܘܟܝܢܐ.
ܘܦܪܘܣܝܣ ⁶) ܚܘܣܢܐ.
ܘܠܐ ܢܐܙܠ ܠܐܟܝܢܐ.
ܡܫܪ ܗܘ ܡܢܝ ܕܐܦܪ ܐܢܐ.
ܘܡܛܠ ܡܢܘ ܠ ܝܘܒܠ ܐܢܐ.

ܡܡܘܣܝܬܐ ᵃ) ܦܬܪܘܣܬܐ ܒܡܪܡܝܢܘ. ܠܗ ܝܗܒ ܗܘܐ ܢܐܦܩ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܐܦܩܬ ܐܠܠ ܠܐܚܪܢܐ ܕܬܚܠ ܢܝܚܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܥܢܝܐ ܀ ܗܘܝ ܕܝ ܦܬܐܡܝܢܘܬܐ. ܕܐ. ܚܡܪ. ܘܠ. ᵇ) ܗܘܢܐ.

a) *O* ܡܪܢܝܬܐ; peut-être faudrait-il ܕܢܝܬܐ. b) *O* ܠ̄ ܚܡܪ.

1) *O* 156 *a*. 2) *O* ܠܚܒܝܒܝ ܐܚܝܬܐ. 3) *O* ܕܥܬܐ ܐܝܬ ܠܥܕܢܐ ܕܝ ܘܐ. ܗܘܢܐ. ܕܡ ܡܘܪ ܡܢܚܘܡ ܐܝܬ. 4) ܕܡܠܐ ܚܡܘܡ ܐܚܕܐ. ܠܡܦܬܘܪܐ. ܘܘܣܝܡ ܣܝܓܠܠ ܐܝܬ ܒܠܫܘܢ ᵃ) ܠܡܡܠܟܢܐ. ܐܟܢܐ ܕܐܢܐ ܡܢ ܒܠܠܠ ܢܡܢܚܢ: ܒܡܪܡܝܢܘ ܕܟܠܠ ܡܩܢܡܣܬܐ. 5) *O* ܐܟܝܢܐ. 6) *O* ܦܪܘܣܘܣܝ.

a) ܒܠܫܘܢ ܡܡܠܟܢܐ.

ܠܐ ܝܳܐܶܐ ܗܘܐ ܕܐܡܰܪ ܐܢܐ.

ܠܥܒܳܕܐ ܠܐ ܡܳܛܶܐ ܐܢܐ܀

„Seigneur, riche en miséricorde, réponds à ton serviteur dans son angoisse et délivre-le aujourd'hui, afin qu'il ne tombe pas dans la perdition. Il est sans doute bon que je le dise mais il est mieux que je le fasse, car il n'est pas convenable que je parle, si je n'en viens jamais à l'exécution".

Nous pouvons encore employer le *Ioud* et l'*Olaf* dans le discours, comme dans ܛܠܝܐ. ܢܝܚܐ, ܫܦܝܐ, ܥܒܝܐ, ܐܠܝܐ, ܛܒܝܐ [1], par exemple:

ܫܦܝܪ ܦܘܡܐ ܕܛܠܝܐ.

ܘܪܒܐ ܠܥܝܢܐ ܢܝܚܐ.

ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܐܝܟ ܕܫܦܝܐ.

ܠܐ ܗܘ ܥܒܕܐ [2] ܫܠܝܐ.

ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܐ ܢܦܫܐ.

ܩܪܝܒ ܫܘܝܐ ܠܐܠܝܐ.

ܗܕܝܪ ܐܝܠܐ ܕܛܒܝܐ. [3]

ܘܛܒ ܪܚܡ ܫܠܝܐ.

ܘܚܘܪ̈ܒܐ ܛܒ ܪܚܡ.

ܘܠܐ ܡܙܝܩ ܠܗ ܝܚܝܕܝܐ.

„Qu'elle est belle l'enfance! Elle croît agréablement aux regards, surtout lorsqu'elle est pure. Le silence n'est pas une œuvre et cependant, quand il existe, une personne devient presque égale à Elie (?). Elle est belle la gazelle: elle aime le silence et les déserts et jamais la solitude ne lui nuit".

Nous pouvons de même prendre *l'Olaf* avec les autres lettres et le joindre à elles, de manière à former des vers réguliers.

---

1) ܐܦ ܥܡ ܟܠܗ ܗܢܘ ܐܘ. ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܕܝܘܕ ܐܠܦܐ ܕܡܠܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܝܟ. ܛܠܝܐ. ܢܝܚܐ. ܫܦܝܐ. ܥܒܝܐ. ܐܠܝܐ ܛܒܝܐ.. (*O* 156 b) ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ

2) *O* ܥܒܕܐ. 3) *O* ܕܛܒܝܐ.

Seulement nous ne voulons pas prolonger notre discours. C'est pourquoi nous passons à d'autres choses.

Il nous faut parler du *Noun*, par ce que nous le rencontrons souvent à la fin des vers. On l'emploie, et quand il s'agit d'une seule personne, et quand il s'agit de plusieurs. Il figure à la fin de mots de mesure égale et se combine très-bien avec beaucoup d'autres lettres, comme dans ces mots-ci: ܒܩܠܗܘܢ, ܐܒܪܗܘܢ, ܒܒܬܪܗܘܢ, ܦܓ̰ܪܗܘܢ, ܡܣܟܢܘܬܗܘܢ. Il est un autre *Noun* qui tient la place de la première personne du pluriel, comme dans ces expressions [1]: ܕܒܢܝ. ܐܡܢܝ. ܕܓ̰ܒܝ. ܕܝܠܢܝ. ܕܣܠܩܝ. ܕܡܢܢܝ. ܡܢܝ ܘܡܢ ܒܟܠܗ ܐܬܒܥܝܢܢ. [2] ܡܢܝܢ ܘܠܐ ܕܟܝ ܐܦܣܝܢ. ܐܬܒܥܝܢܢ. ܒܢܝܢ. ܘܐܦ ܦܢܝܢ. ܡܢܐܢܝ. ܐܡܝܢܢ. ܐܦ ܡܢܝܢ. ܘܠܐ [3] ܠܒܒܢܝ. ܢܓܝܢܢ. [4] ܘܡܢܘ ܗܘܐ ܕܒܢܝܢ. ܕܠܐ ܫܠܡܝܢ ܠܡܢܝ. ܕܗܘܘ ܟܠܝ ܐܒܢܝ. ܒܡܠܐ ܕܢܐܒ ܠܒܢܝ. ܘܢܒܪܘ [5] ܐܦܩܢܝ [6]. Avec *Olaf* et *Noun*, on dit à la 3ᵉ personne du singulier [7]) ܫܡܥܬܐ [8] ܕܝܠܝ. ܘܡܠܬܐ [9] ܕܝܠܝ. ܘܡܢ ܕܝܠܝ. ܘܦܬܓܡܐ ܕܡܥܢ ܐܢܝ. ܘܟܢܫܐ ܕܒܠܥ ܫܡܥܘ [10] ܐܢܝ. ܘܫܡܥܐ ܕܐܬܚܫܒ ܒܟܠ ܟܠܝ.

---

1) *a*) ܘܒܬܪ ܟܠܗ ܐܬܘܬܐ ܕܗܪܟܐ ܡܢܝܢ ܕܢܦܩܢ ܘܡܬܢܝܢ ܠܐܠܦܐ. ܘܡܬܪ ܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܬܩܢܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܬܘܪܝ ܠܝ ܡܠܬܐ. ܟܠܗ ܐܬܘܬܐ ܢܣܝܒ ܢܘܬܐ܀

ܐܢܐ [b] ܕܐܡܪ ܟܠܗ ܢܘܢ ܡܛܠ ܕܒܡܬܝܬܐ ܟܠܗ ܡܫܬܚܠܦܢ ܕܡܬܬܐ ܠܐܣܛܘܟܣܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܦܬܓܡܐ ܡܫܬܐ ܡܛܠ ܚܕ. ܘܡܫܬܠܡܐ ܒܡܫܩܠܐ [c] ܕܟܠܗܘܢ ܡܩܢܐ ܡܫܠܐ. ܡܛܠ ܐܬܘܬܐ ܡܫܬܐ ܡܫܒܚܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ. ܒܩܠܗܘܢ. ܐܒܪܗܘܢ. ܡܣܟܢܘܬܗܘܢ. ܦܓ̰ܪܗܘܢ. ܒܒܬܪܗܘܢ܀ [d] ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܦܬܓܡܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ. 2) *O* 157 *a*. 3) *L* lit ܒܠ ܘܡܢ. ܘܠܐ ܠܒܒܢܝ. 4) *L* ܢܓܝܢܢ. 5) *O* ܢܒܪܘ. 6) *L* ܐܦܩܢܝ. 7) ܒܟܠ ܚܕ ܦܬܓܡܐ. 8) *O* ܫܡܥܬܐ ܠܝ. 9) *L* ܕܝܠܝ. 10) *O* ܫܡܥܘ.

a) *L* ܢܒܪܘ. *b*) *L* ܐܢܐ. *c*) *L* 72 *b*. *d*) *O* ܒܒܬܪܗܘܢ.

„Miséricordieux est celui qui juge, puissant celui qui fait miséricorde, saint celui qui est animé par le zèle, roi celui qui nourrit bien, compagnon celui qui s'attriste avec ceux qu'il aime, ami celui qui habite avec moi dans l'exil".

On trouve d'autres vers finissant en *Ioud* et en *Noun* [1]).

ܣܓܝ ܪ̇ܚܡܐ ܕܡܡܘܢܐ ܡܫܬܢܩܝܢ.
ܘܕܢܩܢܘܢܝܗܝ ܢܨܝܚܐܝܬ [2]) ܡܬܟܬܫܝܢ.
ܘܟܕ ܕܩܢܐܘܗܝ [3]) ܚܣܝܢܐܝܬ ܡܫܬܒܗܪܝܢ.
ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܦ ܡܛܦܫܝܢ. [4])
ܠܫܘܒܚܐ ܕܩ̈ܠܐ ܡܫܬܠܗܒܝܢ.
ܘܐܢܘܢ ܕܟܕ ܨܥܪܐ ܒܗܘܢ ܠܓܡܪ ܡܬܟܪܝܢ.
ܘܟܕ ܕܬܫܒܚܬܐ ܦܓܥܐ ܠܗܘܢ ܒܪܡܘܬ ܡܬܥܠܝܢ.
ܐܚܪ̈ܢܐ [5]) ܠܗܘܢ ܒܪܚܡܐ ܕܝܕܥܬܐ ܦܩܥܝܢ.
ܘܒܗ̇ ܐܟܡܐ ܒܐܡܝܢܘܬܐ ܐܬܡܢܝܢ.
ܘܡܢ ܝܬܝܪ ܐܬܚܟܡܘ ܚܟܝܡܝܢ.
ܘܟܠ ܕܝܠܗܘܢ [6]) ܫܦܝܪܝܢ ܚܒܝܒܝܢ.
ܘܟܕ ܦܓܥ ܒܗܘܢ ܓܕܐ ܡܬܟܪܝܢ. [7])
ܘܐܠܐ ܚܪܬܐ ܡܫܬܘܝܢ ܀ [8])

„Beaucoup sont tourmentés par l'amour de l'argent et luttent vaillamment pour le conquérir. Une fois qu'ils l'ont acquis, ils se glorifient puissamment. D'autres, insensés qu'ils sont! s'enflamment d'ardeur pour la gloire, aussi, quand l'opprobre les atteint, ils s'attristent tout à fait. Mais, quand les éloges leur arrivent, ils se relèvent avec fierté. D'autres s'éprennent d'amour pour la science et, à force de persévérance, finissent par devenir extrêmement habiles et souverainement aimables. Mais que le sort vienne à les frapper, ils tombent dans la tristesse et, quand la fin suprême arrive, tous sont égaux".

---

1) ܐܚܪ̈ܢܐ. ܒܝܘܕ ܘܢܘܢ. 2) *O* ܢܨܝܚܐܝܬ. 3) *O* ܩܢܐܘܗܝ. 4) *O* ܡܛܦܫܝܢ. 5) *O* 157 *b*. 6) *O* omet tout ce qui est entre parenthèse. 7) *O* ܡܬܟܪܝܢ. 8) *L* ܡܫܬܘܝܢ.

Ainsi pourrions-nous former beaucoup d'autres combinaisons avec le *Noun*, si nous voulions nous en donner la peine, combinaisons belles, faciles et harmonieuses. Nous pourrons aisément encore prendre des noms en *Hé* et en *Kaf*, en cherchant d'abord des mots finissant par ces lettres. Seulement il n'est jamais possible avec elles de parler de plusieurs personnes. J'en citerai quelques exemples, mais d'une manière oratoire. Le *Gomal* et le *Zaïn* ne pouvant jamais figurer à la fin des mots, on ne peut les placer qu'au commencement des vers, de telle façon, par exemple, que le vers commence par une lettre, s'appuie sur une seconde et finisse par une troisième. C'est là une combinaison difficile, mais admirable. Je vais employer d'abord le *Gomal* et le *Hé*, de la façon que je viens de décrire [1]:

ܓܘܫܡܐ ܒܢܝܚܘܗ.

ܓܒܪܘܣܐ ܠܐܘܣܝܗ.

ܓܠܝܠ ܘܦܪܝܫ ܠܗ ܡܠܠܗ.

ܓܘܣܐ ܒܫܘܢܝ ܚܪܡܘܬܗ.

[ܓܙܝܪ ܘܡܠܝܟ ܠܡܪܕܘܗ.] [2]

ܓܙܝܪ ܕܐܢܫܘܬܗ ܢܚܠܘܗ. [3]

---

1) ܗܟܢܐ ܦܫ ܓܝܪ ܡܬܬܪܟܒܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܢܘܢ ܐܘܪܚ. ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܒܡܠܐ ܕܦܫܛ. ܕܐܡܬ ܐܫܝܪܐ ܘܕܠܬܝܢ ܡܡܫܚܢ܀ [ܢܫܒܘܩ ܡܠܬܐ ܕܠܐ. ܗ. ܘܟܠܐ. ܢ. ܕܒܬܠܝܬ ܡܫܡܫܢܐ] [a] ܡܢ ܩܪܢܝܢ ܠܡܣܡܘ [b] ܡܦܠܚܐ ܒܠܘܗܝ ܕܡܬܬܟܣܢܐ. ܒܪܡ ܒܠܐ ܦܬܓܡܐ ܡܬܬܪܝܐ. ܘܠܐ ܦܫ. ܐܦܠ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܒܢܫܐ ܦܬܓܡܐ܀ ܡܛܠ ܕܓܡܠ ܘܙܝܢ ܠܡܫܠܡܘ ܬܫܡܫܬܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܠܡܐܡܪ. ܒܪܫܝܗܘܢ [c] ܕܡܬܬܟܣܢܐ ܢܬܐܡܪܢ ܘܗܘܐ ܗܕܐ ܡܢ ܗܕܐ ܕܦܬܓܡܐ ܒܗ ܚܕܐ ܐܬܘܬܐ. ܘܬܢܝܢܐ ܦܩܚܐ ܘܡܦܠܚܐ. ܗܝ ܕܒܡܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ [d]܀ ܐܦܠ ܕܝܢ ܠܡܣܡ ܟܠܗ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܢܫܐ ܕܐܡܪ.

2) *O* omet le vers. 3) *L* 73 *a*.

a) *O* omet le passage. b) *O* ܕܡܦܠܚܐ. c) *O* ܒܪܫܝܗܘܢ. d) *O* 158 *a*.

ܓܢܒܪ ܕܐܦܢ ܠܗ ܚܣܘܢܗ.
ܓܒܪܐ ܠܝ [1]) ܘܐܬܦܪܣ ܠܗ.
ܓܠܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܗ ܢܟܠܗ.
ܓܒܪܐ ܒܙܥܘܪܘܬܗ.
ܓܢܒܪ [2]) ܒܓܢܒܪܘܬܗ.
ܓܘܕܫܐ ܒܗܘ.
ܓܘܕܪܐ ܒܚܝܠܗ.
ܓܐ ܒܥܕܐ ܐܝܟܘ.
ܓܡܪ ܠܒܪܘܬܐ ܒܪܡܘܗ.
ܓܠܒܐ ܕܥܡܘܬܐ ܒܝܫܘ.
ܓܝܪܐ ܘܝܕܝܐ ܒܥܠܠܗ.
ܓܘܓܝܐ ܘܦܪܘܫܐ ܦܪܫܗ.
ܓܘܓܝܐ ܘܦܪܘܫܐ ܢܣܪܗ.
ܓܒܪܐ ܡܥܒܪܐ ܒܗܘܦܟܗ.
ܓܕܪܐ ܘܪܝܐ ܒܐܡܪܗ.
ܓܠܘܐ ܘܐܬܐܒ ܒܒܘܪܟܗ. [3])
ܓܡܪܐ [4]) ܘܠܐ ܡܬܐܒܠܐ ܒܝܫܘܬܗ
ܓܒܝܐ ܢܘܡܒ ܘܠܐ [5]) ܡܬܐܡܪܐ ܡܢܥܒܕܗ.
ܠܐ [6]) ܠܥܒܕ ܘܓܒܪ ܕܢܚܐ ܗܘܝܢ ܠܗ܀

„C'est un géant par sa force mais un petit homme par sa taille. Il m'a déroulé et manifesté son but, il m'a avoué et m'a montré sa fourberie. Il m'a excité, il m'a provoqué à le combattre, mais c'était pour lui fournir occasion de révéler sa force.

---

1) *O* ܠܝ. 2) *O* ܓܢܒܪ. 3) *O* ܒܘܪܟܗ. 4) *O* ܓܡܪܐ ܠܝ.
5) *O* omet. 6) *O* 158 *b*.

Il a voulu m'obliger à lui dire ma faiblesse. J'ai défailli et j'ai été volé. Je lui ai montré le gouffre de ses défauts. Il est puissant par son astuce, fourbe(?) par ses actes, fripon par ses moeurs, outrecuidant par sa force. Sa main est une source de mal, son ventre un foyer de cupidité, sa volonté un réceptacle de friponnerie. Il est sale et éhonté dans son langage. Son intelligence est basse et flétrie, son regard impudent et égaré, sa conduite honteuse et ignoble. Sa profession est la débauche et l'adultère, sa demeure l'exil et le vagabondage. Je suis obligé de m'arrêter, car sa méchanceté est sans mesure; mon esprit proclame que sa pensée est inaccessible et ma langue affirme que le silence vaudrait mieux pour lui".

Nous avons façonné et réuni les exemples des combinaisons dont nous parlons, uniquement pour montrer à ceux qui l'ignorent, comment on peut commencer et finir les vers par les mêmes lettres, mais nous n'avons pas songé à mesurer les vers. Qu'on ne nous blâme donc pas, puisque nous avons fait attention aux lettres par lesquelles il fallait finir et non à la mesure des éléments.

Voici la réponse à la diatribe précédente. On y a fait figurer le *Zaïn* et le *Kaf* [1]).

ܙܢܐ ܗܘ [2]) ܕܐܦܪܐ ܩܢܝܬ.

ܐܝܟ ܕܐܪܙܘܗܝ ܒܡܠܠ ܣܟܝܢ.

ܢܚܬܐ [3]) ܙܘܥܐ ܡܟܝܟ.

ܡܢ ܣܘܓܐ ܣܥܐ ܕܠܒܟ.

ܠܐ ܡܟܠ ܕܠܥܝܟ.

---

1) ܡܟܝܠ ܕܒܚܒܘܬܐ ܐܡܣܝܢܘܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܥܡܠܐ ܕܟܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܦܫܝܩ. ܡܢ ܕܡܫܡܥ ܕܠܐ ܢܦܝܠ. ܒܫܡ [a]) ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܗ. ܕܡܠܝܢ ܕܚܘܫܒܝܢ [b]) ܐܦܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܫܡܥܘܗܝ ܐܘ ܠܫܡܥܬܗ. ܒܟܠ ܠܐ [c]) ܐܫܟܚܢ ܠܡܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ. ܠܐ ܐܝܬ ܕܢܘܕܥ. ܡܢ ܕܟܠ ܐܬܘܬܐ ܠܝ ܡܩܠܣܝܢ ܒܡܠܬܐ ܒܗ [d]). ܠܗ ܒܠܠ ܐܦܘܣܛܐ ܠܫܡܥܘܗܝ ܦܫܝܩ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܕܡܢܚܡ ܢܫܝܒ. ܕܡܢ ܒܝܬ ܕ. 2) *O* ܠܐ ܗܘ ܠܚ ܙܢܗ. 3) *O* ajoute ܠܦܘܬ ܕܐܡܝܪ ܐܦܪܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܠܗ ܦܘܪܫ ܒܟܠܝ.

a) *O* ܒܫܡܐ pour ܒܫܡ. *b*) *O* ܘܚܘܫܒܝܢ. *c*) *O* omet ܠܐ. *d*) *O* ܒܗ ܒܡܠܬܐ.

ܐܡܣܢܝ (1 ܡܠܟܝ. (2
ܗܘܝܬ ܗܘܝ ܫܒܗܪܐ (3 ܒܚܣܕܐ ܕܚܒܪܝܟ ܡܠܟܝ.
ܗܒ ܦܓܪܐ ܗܘܝ ܡܡܠܠܟ ܠܟܒܢܐ ܡܣܟܢܐ ܕܠܒܟ.
ܗܫܐ ܐܣܓܝܬ ܠܫܢܟ ܒܚܣܕܐ ܡܢ (4 ܣܟܠܘܬ.
ܗܢܐ ܐܬܡܘܢ ܣܟܠ.
ܗܠܡ ܐܝܟ ܡܣܩܬܐ.
ܗܒܠܐ ܘܡܣܟܢܐ ܗܘ ܥܡܪܐ ܡܢܟ.
ܗܘܝ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܣܢܝ.
ܗܘܐ ܘܬܘܬܐ ܗܘܝ ܚܠܠܝ.
ܗܐ ܗܘ ܠܝ (5 ܕܐܫܬܘܩ ܘܐܫܒܘܩܟ܀

„Il est temps que je réponde à tes insultes, impudique qui t'es enorgueilli en couvrant d'opprobre tes compagnons. Mets un frein à ta parole, misérable, et ne l'abandonne pas aux passions de ton cœur. Va donc, car ta langue a multiplié ton opprobre. Ma méchanceté n'est qu'une peccadille comparée à tes discours menteurs; mes fautes ne sont rien en rapport avec les traits de ta langue. J'ai opposé le chant à la fumée de ta colère. Ta force est temporaire, tes lèvres sont retournées et la vérité t'abandonne ou te fuit. Ton regard est menaçant et meurtrier, ta conversation est fétide et impure. Il est temps que je rentre dans le silence et que je te laisse".

Pour le *Vau* nous prendrons cet exemple [6]:

ܡܪܝܐ ܐܬܐ (7 ܠܫܥܒܕܘ.
ܘܢܩܪܐ ܠܥܒܕܐ ܠܚܐܪܘ.
ܘܠܗ ܢܘܕܐ ܛܝܒܘ.
ܕܥܒܕ ܠܢ ܛܝܒܘ.

„Le Seigneur est venu se réduire à l'esclavage pour appeler ses serviteurs à la liberté. Rendons-lui donc grâce, nous auxquels il a fait tant de bien".

---

1) *L* ܐܡܣܢ. 2) *O* ܘܡܠܟܝ. 3) *L* ܫܒܗܪܐ. 4) *O* 159 *a*. 5) *O* ܠܝ. 6) ܟܠܗ ܗܘ ܕܝܢ ܢܝܫܐ ܕܗܢܐ. 7) *O* ܡܪܝܐ ܐܬܐ.

Ainsi pouvons-nous encore former de nombreuses combinaisons sur le *Lomad*, par exemple, avec ces mots: ܐܠܠܠܐ, ܐܠܝܠܐ, ܐܠܘܠܐ, ܐܪܘܠܐ, etc. Nous pouvons agir de même, avec le *Ioud*, le *Rich*, le *Mim* et les autres lettres, comme on peut le voir par mon livre de *l'Hélicas*. J'ai composé, en effet, vingt-deux épîtres dont chacune s'appuie sur une des lettres de l'Alphabet, au commencement et à la fin des vers. C'est pourquoi il me semble superflu d'ajouter ici quelque chose. Cependant nous donnerons des renseignements à celui qui voudra s'approprier cette science.

Pour le *Hé*, nous citerons comme exemple le long *Mim'ro* satirique que nous avons composé contre l'envieux, dans le livre de *l'Hélicas*. Tous les vers n'ont qu'une seule mesure.

Comme le *Semkath* et le *Heith* figurent difficilement à la fin, nous allons citer quelques cas où on les trouve au commencement, par exemple, celui-ci [1]).

---

1) ܘܗܟܢܐ ܡܨܛܒܝܢܢ ܐܦ ܠܡܫܡܫܘ [a]) ܒܪܝܫ ܘܥܠ ܠܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܠܠܠܐ [b]) ܐܠܝܠܐ. ܐܠܘܠܐ. ܐܪܘܠܐ. ܘܫܪܟܐ.

ܘܗܟܢܐ ܘܥܠ ܝܘܕ ܘܪܝܫ ܘܡܝܡ. ܗܘ ܕܒܪܝܫ ܘܥܠ ܐܣܛܘܟܣܐ. ܘܡܢ ܟܬܒܐ ܕܝܠܢ ܕܗܠܝܩܘܣ [c]) ܡܬܝܕܥ. ܟܕ ܓܝܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ [d]) ܐܓܪ̈ܬܐ ܣܝܡܢ. ܘܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܥܠ ܚܕܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܕܐܠܦ ܒܝܬ ܣܡܝܟܐ. ܒܫܘܪܝܐ ܘܒܫܘܠܡܐ. ܕܝܬܝܪܘܬܐ. ܒܪܡ ܡܢ ܚܝܠ ܐܘܪܚܐ ܐܚܘܝܘ ܕܨܒܐ ܠܡܬܠܡܕܘ [e]) ܠܗܕܐ. ܒܗܐ ܐܬܐ ܐܡܝܢ ܡܐܡܪܐ ܪܒܐ. [f]) ܒܥܢܝܢܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕܢ ܠܩܢܘܡ ܚܣܡܐ. ܟܠܗ ܚܕ ܡܫܘܚܬܐ ܀

ܥܠ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܣܘܦܐ ܗܘ ܡܬܩܫܝܢ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܣܡܟܬ ܘܚܝܬ. ܘܒܗܘܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܡܐܡܪܐ ܢܣܝܒ [g]) ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠܡܐ ܢܥܒܕ ܥܠ ܚܕ ܚܕ [h]) ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ [h]) ܀

ܗܘ. ܕܝܢ. ܣ. ܣܝܡܐ ܕܚܣܡܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܕܒܥܬܐ. ܘܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܕܢܣܒ ܢܣܝܒܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܝܟܐ.

a) O ܗܘ ܠܡܫܡܫܘ. b) L ܐܠܝܠܐ ܐܠܠܠܐ. c) O ܘܕܗܠܝܩܘܣ.
d) O omet ܘܬܪܬܝܢ. e) O 159 *b*. f) L 73 *b*. g) O ܢܣܝܒ.
h) O ܚܕ ܚܕ . . ܡܫܡܫܢܘܬܐ.

ܣܓܝܐ ܐܢܬ ܒܡܟܝܟܘܬܐ

ܣܒܐ ܐܢܬ ¹) ܦܗܝܡܐ ܘܡܦܝܣܐ.

ܣܒܐ ܕܒܝܟ ܒܘܝܐܐ.

ܣܒܪܐ ܕܣܢܝܩܐ ܠܥܘܕܪܢܐ.

ܣܦܪܐ ܕܡܠܐ ܚܟܡܬܐ.

ܣܓܘܠܐ ܕܢܒܥܐ ܣܘܟܠܐ.

ܣܬܪܐ ܕܡܢ ܐܘܠܨܢܐ.

ܣܢܝܐ ܕܢܚܪ ܕܘܝܘܬܐ.

ܣܡܘܟܐ ܕܡܚܝܠܘܬܐ.

ܣܡܐ ܕܛܪܕ ܟܘܪܗܢܐ.

ܣܟܝܡ ܒܟܠܗܝܢ ܥܘܬܪܐ.

ܣܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܥܘܕܪܢܐ.

„Tu abondes en modestie, vieillard judicieux et sensé, source de consolation, espoir de ceux qui ont besoin de secours. Tu es un savant plein de sagesse et tu ressembles à une grappe d'où découlerait l'intelligence. Tu protèges contre le malheur, tu éloignes l'infortune, tu soutiens la faiblesse, tu chasses la maladie à l'instar du meilleur des remèdes, tu disposes de toutes les ressources et tu peux accorder tous les secours".

Voici la réponse à ce compliment [2]):

ܚܠܐ ܠܟ ܡܠܐ ܕܡܠܠܬ

ܚܟܡ ܐܢܐ ܕܡܢ ܚܘܒܐ ܗܘ.

ܚܠܡܘܬ ܢܦܫ ܐܢܐ.

ܚܝܘܬ ܠܐ ܛܒܐ ܐܢܐ.

ܚܘܒܬ ³) ܕܝܢ ܡܦܠܚܘ ܐܢܬ.

ܚܝܠܬ ܗܘܝ ܡܦܠܚܢ ܐܢܐ.

---

1) *O* omet ܐܢܬ. 2) ܦܘܢܝܐ ܕܡܠܐ. 3) *O* 160 *a*.

ܚܠܐ ܕܡܠܬܟ ܠܚܟܝ.
ܚܟܡ ܡܛܠ ܚܘܒܝ.
ܚܙܝ ܡܢܝ ܡܚܝܠܘܬܐ ܠܝ.
ܚܙܪ ܚܒ ܡܣܟܢܘܬܐ ܠܝ.
ܚܫܒ ܐܢܬ ܠܝ ܒܚܘܒܝ.
ܚܕܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܒܒܣܝܡܝ.
ܚܝܠܐ [1] ܠܝ ܕܡܫܡܠܝܐ ܠܫܢܟ.
ܚܣܘ [2] ܠܝ ܕܦܪܫܝ ܒܝܬ ܠܒܟ܀

„Agréables me sont tes paroles, car je sais qu'elles viennent de l'amour. Je connais ma faiblesse et je n'ignore pas ma misère. Tu me loues par affection; c'est pourquoi j'accepte volontiers tes éloges. La force dont ta langue est pleine m'est chère à cause de ton discernement. Ton amour, Seigneur, me confond; tu me regardes et tu me fortifies, car je m'enorgueillis de ta bienveillance, et je me réjouis de ta conversation. Tu es l'ami de la vérité. A Dieu ne plaise que je me sépare jamais de toi!"

Nous pouvons encore placer, le *Semkath*, le *Heīth* et les autres lettres qui ne s'emploient pas facilement à la fin, au commencement, non pas des vers, mais des mots par lesquels se terminent les vers, de manière à leur faire tenir ainsi comme la place de la fin du vers ou du récit. Par exemple, en mettant à la fin les mots en *Semkath* qui étaient au commencement nous disons [3]:

ܒܫܘܠܐ ܠܟ ܡܣܬܒܪܐ
ܡܣܬܡܟܐ ܠܟ ܣܟܠܐ

---

1) O ܕܚܝܠܐ. 2) O ܚܣܘ. 3) ܡܫܟܚܝܢ ܕܝܢ ܠܡܣ. ܣ̇. ܚ̇.
ܘܠܫܪܟܐ ܐܬ̈ܘܬܐ. ܕܒܫܘܠܡܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩ̈ܢ [a] ܕܢܬܬܣܝܡܢ: ܒܫܘܪܝܐ ܕܡܠܐ.
ܠܗ ܕܦܬ̈ܓܡܐ. ܐܠܐ ܕܡܠܐ ܗܘ [b] ܕܒܫܘܠܡܐ ܢܦܩ ܘܗܘܐ ܐܬܪܐ ܠܗ
ܕܢܛܠ ܕܘܟܬ ܫܘܠܡܐ ܕܟܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܐܘ ܫܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܠܐ ܗܘ
ܕܦܣܩܢ ܠܡܣܡܟܬܐ ܒܟܠܗ. ܘܡܫܬܡܫܢ ܒܗܘܢ ܠܫܪܟܐ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ.

a) O ܠܐ ܢܦܩܢ. b) O ܒܫܘܠ ܗܘ.

ܠܐܚ̈ܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܣܡܘܟܐ.
ܘܡܬܣܢܐ ܠܚ̈ܨܝܦܐ ܘܒ̈ܝܫܐ.
ܠܒܥܠܕ̈ܒܒܐ ܓܝܪ ܡܚܒܪ.
ܘܡܬܚܝܠ ܐܝܟ ܣܝܦܐ.
ܦܐܝܐ ܓܒܪܐ(1 ܐܝܟ ܣܘܣܝܐ.
ܘܢܗܝܪ ܡܕܥܐ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ.
ܒܣܝܡ ܦܐܪ̈ܐ ܓܦܬܐ.
ܘܐܣܠ ܥܘܕ ܐܝܟ ܣܟܪܐ ÷

„Riche en pureté, judicieux comme un vieillard, tu soutiens les frères et les amis; tu es haï des impudiques et des méchants; tu extermines les ennemis, car tu es vaillant comme une épée et tu es utile comme un coursier. Tu brilles par ton intelligence comme un astre, tu es suave comme la vigne par tes fruits et tu protèges comme un bouclier".

Nous prendrons de même pour le *Chin* [2]:

ܫܒܩܘ ܢܦܫܐ
ܒܚܘܣܪܘ ܢܦܠܐ.
ܒܫܘܡܠܝܘ ܢܦܠܬܐ.
ܦܓܪܘ ܡܠܐ ܚܝܐ.
ܦܪܨܘܦܘ ܡܠܐ ܚܘܦܪܐ.
ܕܓܠ ܡܫܒܚܐ(3 ܒܫܡܐ ܐܝܟ ܚܡܪܐ.
ܘܒܬܪܐ ܩܒܪܐ ܕܡܢܚܘܬܐ ܚܙܐ.
ܘܒܐܪܥܐ(4 ܕܡܚܐܘܬܐ ܓܒܐ

1) *O* 160 *b*. 2) ܕܡܛܠ ܡܠܬܐ ܫ̄ ܒܗ ܠܐ ܕܡܫܟܚ. 3) *O* ܡܢ ܒܫܡܐ. 4) *L* 74 *a*.

ܘܠܫܡܝܐ ܛܐܣ ܦܪܚ

ܘܒܕܘܒܪܗ ܪܦܐ ܫܡܝܢܐ.[1])

„Innocent par son intention, tranquille par sa manière de vivre, parfait par sa sagesse, sa conversation est toute pacifique et sa personne toute pleine de beauté. Il est innocent de tout mal comme un enfant. Il résout les liens de toute amertume, repousse la vivacité de tout plaisir, chasse l'envie et ses méfaits, et, dans toute sa conduite, il plane aux cieux".

Vous pouvez, si vous le voulez, retourner les mots, comme nous l'avons fait pour le *Semkath*, de la façon suivante[2]):

ܫܪܝܪܐ ܘܕܟܝܐ ܒܡܡܠܠܗ.

ܫܦܝܐ ܘܢܝܚܐ ܒܨܒܝܢܗ.

ܫܠܡܐ ܝܨܝܪܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ.

ܫܦܠܐ ܘܡܦܪܫܐ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫ.

ܫܡܝܢܐ ܘܡܨܡܚܢܐ.

ܫܚܠܐ ܠܘܬ ܘܡܫܟܚܐ ܒܚܘܝܘ.

„Il est vrai et pur dans son langage, innocent et tranquille dans sa volonté, parfait dans son intention, éloigné de tout mal. Céleste et radieux comme le soleil, il est cependant simple et abordable dans sa conversation".

Dans cet art nous recherchons encore les consonnances semblables, de façon à ce que dans une seule lettre soit renfermé en quelque sorte tout le vers, comme dans les mots des exemples qui précèdent[3]): ܐܝܟ ܫܠܡܐ. ܫܡܠܡܐ. ܫܦܝܐ. ܫܪܝܪܐ. ܫܡܝܢܐ.

---

1) *O* ajoute ces deux vers:

ܘܒܡܠܠܗ ܡܠܝܟ ܐܝܟ ܫܦܝܪܐ

ܘܒܪܘܚܗ ܙܗܝܐ ܡܫܡܝܢܐ

2) ܠܐ ܕܝܢ ܐܠܐ ܘܦܘܫ ܠܡܦܩܘܬܐ ܐܝܟ [ܕܒܝܬܝ ܟܠܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܢܝ] *O* contient seul ce qui est entre parenthèse. 3) ܟܕܒܝ ܡܢ ܠܦܘܣܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܡܠܠܐ ܕܙܢܐ. ܘܡܢ ܐܢܘ ܡܫܝܚܘ[a]) ܢܦܩ ܟܠܗ ܩܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܝܐ[b]) ܕܡܠܝܢ.

a) *O* 161 *a*. b) *O* ܕܫܘܝܐ ܕܡܠܝܢ.

ܩܛܪܐ. ܩܣܛܐ. ܩܣܝܡܐ. ܩܩܒܐ. ܩܩܢܐ. ܩܩܒܠܐ. ܛܘܠܐ. ܛܠܐ.
ܦܬܐ. ܛܠܐ ܘܦܘܐ ܠܛܘܪܐ. ܟܬܒܐ ܟܪܘܒܐ. ܟܛܠܐ. ܟܢܫܐ. ܟܬܠܐ.
ܚܪܡܐ. ܚܠܐ.

Citons encore cet exemple [1]):

ܚܠܐ ܗܘ ܚܘܠܡܢܐ ܠܟܪܝܗܐ.
ܚܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܕܡܠܝܢ ܚܕܘܬܐ.
ܘܚܠܝܐ ܥܐܕܐ [2]) ܕܡܨܠܐ ܩܪ̈ܝܐ.
ܘܚܒܝܒ ܫܘܒܗܪܐ ܠܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ.
ܘܥܫܝܢ ܚܝܠܐ ܕܠܟܠ ܐܚܝܕ.
ܘܚܣܝܢ ܚܒܪܐ ܐܦ ܚܢܢܐ◦

„Douce est la santé pour le faible, douce est la vie pleine de joies, douce est une fête à laquelle assistent tous les invités. L'orgueil est cher aux enfants libres et la force qui tient toute chose est puissante. Puissant est encore un ami joyeux et miséricordieux".

Citons quelques exemples pour le *Pé*, puisqu'il n'en a pas été parlé précédemment [3]).

ܦܘܡܐ ܕܦܬܚ ܦܬܓ̄ ܦܐܝܐ.
ܦܬܟܐ ܗܘ ܕܦܫܩܐ. ܘܦܐܝ ܦܫܩܗ.
ܡܠܦܢܐ ܕܦܠܚܐ [4]) ܦܘܩܕܗ.
ܘܦܩܕ [5]) ܦܘܩܕܐ ܦܬܓ̈ܡܐ ܦܐܝܐ.
ܦܬܓܡ̈ܐ ܦܐܝ̈ܐ ܡܠܦܢܐ ܠܦܘܪܫܐ ܕܦܬܓܡܐ ܦܐܝܐ. [6])
ܦܘܩܕܗ ܕܦܪܘܫܐ ܦܐܝ̈ܐ ܦܘܩܕܗ.
ܦܪܘܫܐ ܕܦܐ ܦܬܚܐ ܦܫܝܩܐ.
ܦܫܝܩܐ ܕܦܐܝܐ ܘܠܐ ܡܦܩܢܐ. [7])

1) ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ. 2) *O* ܥܐܕܐ pour ܥܐܕܐ. 3) ܒܬܪ ܕܚܠܐ ܕܝܢ. ܦ. ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܡܢ ܩܕܝܡ. 4) *O* ܕܦܠܚܐ. 5) *L* ܘܦܩܕ. 6) *O* ܦܐܝܐ. 7) *O* 161 *b*.

ܦܘܡܗ [1] ܦܩܚܐ ܠܡܠܘܗܝ ܦܩܪܐ.
ܦܩܥܬܐ ܕܢܕܦܐ ܠܒܣܡܐ ܒܣܝܡܐ.
ܦܫܛܐ ܐܝܟ ܠܗ ܕܡܦܬܪ ܡܠܝ ܦܣܘܩܬܐ.
ܦܐܪܐ ܡܦܪܥܐ ܠܫܐܠܐ ܕܦܢܝ.
ܦܩܝܪܐ ܡܦܩܘܚܐ [2] ܕܟܠ ܦܐܪܐ.
ܦܘܠܓܐ ܘܦܘܪܫܐ ܕܐܚܝܢ ܕܐܚܝܢ.
ܦܘܕܐ ܦܐܕܐ ܠܐܢܫܐ ܕܦܩܚ ܀

„Une bouche d'où sortent de charmantes paroles est semblable à une fleur d'où s'exhale (un suave) parfum. Le docteur, dont la bouche, en s'ouvrant, laisse tomber ses sentences avec ordre, fait germer des fruits dans l'âme de ceux qui l'interrogent souvent et la science des sages est le fruit de sa parole. C'est un encens pur qu'une âme innocente, un livre qui demeure et qui ne change pas. La bouche, au contraire, qui publie l'erreur, est comme un pain sans valeur pour l'âme affamée. On peut le comparer, le bon docteur, à une table largement servie, qui procure le plaisir à celui qui possède le discernement et qui dilate le cœur de l'innocent. Les divisions et les séparations de ceux qui sont unis sont une faute utile pour celui qui est sage".

Le *Thau* s'emploie, sous sa forme séparée, quand il s'agit d'une seule personne, comme dans ces exemples: ܡܦܫܛܬ ܐܢܬ, ܡܦܫܪܬ ܐܢܬ, ܐܢܬܘܢ ܐܢܬ, ܚܡܫܬ ܐܢܬ, ܡܠܐ ܐܢܬ, ܡܠܐ ܐܢܬ, ou bien dans l'adverbe, comme dans ܡܕܡܐܝܬ, ܚܕܐܝܬ, ܫܪܝܪܐܝܬ, ܫܦܝܪܐܝܬ, ܫܟܝܚܐܝܬ, ܫܘܫܡܢܐܝܬ.

Il faut commencer par réunir les mots semblables et qui possèdent cette lettre, soit dans la première syllabe, soit dans la seconde, soit dans la troisième; et une fois que ces mots sont réunis, nous arrivons facilement à faire de la poésie. Voilà comment on peut rassembler les lettres à la fin des vers [3].

---

1) *L* ܦܘܡܐ. 2) *O* ܡܦܩܘܚܐ. 3) *L.* ܦܫ ܕܡܫ ܐܘ ܟܠܐ ܚܕ ܦܪܘܫܐ ܡܦܬܚܬܐ. ܐܝܟ ܗܢܘ ܕܡܦܫܛܬ ܐܢܬ. ܡܦܫܪܬ ܐܢܬ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܬ ܚܡܫܬ ܐܢܬ. ܡܠܐ ܐܢܬ ܡܠܐ ܐܢܬ. ܐܘ ܒܡܠܝܢ ܕܟܠ ܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܗܢܘ ܕܡܕܡܐܝܬ ܚܕܐܝܬ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܫܦܝܪܐܝܬ. ܫܟܝܚܐܝܬ. ܫܘܫܡܢܐܝܬ܀

Demande onzième: Quelles sont les choses qui détruisent l'élégance?

Réponse: Il faut éviter et fuir autant que possible, tous les défauts qui troublent l'élégance.

Avant tout il faut éviter de placer, au commencement ou à la fin des vers, des mots différents par leur prononciation quoique semblables par l'écriture, comme ܡܰܠܟܳܐ et ܡܶܠܟܳܐ, ܐܶܒܳܐ et ܐܰܒܳܐ; car, dans ces mots, chaque lettre n'a pas la même valeur que sa correspondante.

En second lieu, il faut éviter de réunir des lettres qui s'articulent différemment, comme dans ܦܝܠܘܣܘܦܐ, ܦܪܨܘܦܐ, ܛܘܦܐ, ܡܘܦܐ.

En troisième lieu viennent les mesures trop courtes et trop longues comme ܡܣܡܘܣܐ, ܒܘܣܐ, ܒܣܡܣܡ, ܣܣܡܣܡ, ܐܘܬܐ, ܡܣܘܬܐ. Il faut donc prendre des mesures égales ou, à tout le moins, en cas de nécessité, s'en tenir à ce que permet la loi.

En quatrième lieu, il faut eviter de renverser les lettres finales, comme dans ܪܘܚܢܝܐ, ܪܘܚܢܐ, ܐܪܥܢܝܐ, ܡܥܢܝܐ, ܒܘܢܝܐ, ܒܘܢܐ.

En cinquième lieu il ne faut pas revenir trop souvent sur la même lettre, comme en employant ܟܠܐ et ܣܡܐ.

En sixième lieu il faut voir si, une ou plusieurs lettres semblables étant enlevées, il en est qui puissent s'harmoniser avec les autres et s'il en est qui ne le puissent pas, afin de ne pas enlever celle qui est identique, tandis qu'on laisse celle qui ne l'est pas, comme dans ces mots [1]: ܦܬܚܝ. ܦܬܚܐ ܡܬܚܐ. ܐܬܚܡ. ܫܬܚܡ.

ܘܐܦ ܠܡܣܝܡ ܕܢܚܫ ܡܩܕܡܐ ܕܢܦܫ. ܕܠܐܘ [a] ܕܐܬܐ ܡܦܠܛܝܢ. [b]

ܠܐ ܒܡܠܐ ܡܦܩܐ. ܠܐ ܒܡܐܢܐ. ܘܐܠ ܒܡܠܒܫܐ. ܘܡܣܡܪܐ. ܘܡܢ ܕܦܘܡ ܢܦܩܐ ܡܩܕܡܐ. ܕܠܐ ܢܬܒܠܠ ܒܠܒܗ ܠܟܠܗܝܢ. ܒܗܢܐ ܕܡܠܐ ܢܦܫܐ. ܕܡܣܝܡ ܐܡܪ: [c] ܡܣܡܝܢ ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܘܢܒܥ ܐܬܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. [d]

a) *O* ܕܠܐܘ. b) *L* 74 *b*. c) *O* 162 *a*. d) *O* ܕܡܫܝܚܘܬܐ.

1) ܡܠܘܬܐ. ܣܘܡܣܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܡܬܡܠܝܢ ܠܡܫܠܡܘܬܐ. ܦܘܫܐ ܕܙܘܓܐ ܕܝ ܙܘܓ ܘܡܣܡܐ ܕܦܪܝܐ. ܕܕܡܐ: ܐܦܠܐ ܕܡܬܡܠܝܢ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܡܢ ܪܓܠܗ.

ܡܚܒܪ. ܡܚܒܪܐ ܩܒܪܐ. ܡܚܒܫ. ܩܒܫ. ܢܬܡܨܐ ܥܡܗ ܨܘܡܐ.
ܢܬܡܨܐ ܥܡܗ ܨܘܡܐ. ܐܨܡܐ ܕܨܡܐ. ܕܨܡܐ ܢܨܡܐ. ܨܘܡܐ. ܦܘܡܐ.
ܦܘܡܐ. ܨܘܡ ܡܨܘܡ ܨܘܡ܀

En septième lieu, il faut que la lettre finale ne soit pas ennemie de celle qui la précède, comme cela a lieu pour l'Olaf uni au *Tsadé*. Le *Tsadé* est plus lourd: ܡܨܡܨܐ, ܐܨܐ, ܚܨܐ, ܢܨܐ. ܩܨܐ, ܐܨܐ. Il en est de même des autres lettres ܕܢܫܐ, ܕܢܫܐ, ܟܠܠܐ, ܛܠܠܐ, ܣܟܟܐ, ܟܟܟܐ, ܣܢܢܐ, ܛܢܢܐ.

Ces derniers mots où la lettre est redoublée peuvent se

ܠܥܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ [a] ܕܐܘ ܒܢܫܐ ܐܘ ܒܡܘܠܟܐ ܕܩܘܡ [b] ܠܗܘ ܒܢܘܗܪܐ
ܠܐ ܥܘܒܕ. ܐܦ ܠܗܘ ܒܫܒܚܐ ܡܥܠܝܢ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܛܘܪܐ ܘܛܘܪܐ.
ܕܘܪܐ ܘܕܘܪܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܠܚܠܝܐ ܡܢܝܢ ܡܟܬܒܢܐ ܠܗܘ ܒܗ ܦܣܩܘ܀
ܒܬܪܝܢ ܕܝܢ. ܗܘ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܕܐܣܬܪܚܠܗ ܢܥܡܐ [c] ܒܦܩܦܘܩܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܕܦܠܠܘܣܘܦܐ. ܦܬܓܡܐ. ܟܐܦܐ. ܘܡܦܐ܀ ܠܚܒܪܬܗ ܕܝܢ. ܡܢ ܥܩܠܐ
ܡܫܝܢܐ ܘܐܪܝܚܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܘܡܦܐ ܒܘܦܐ. ܒܡܡܘ. ܣܡܝܘ. ܠܩܛܐ.
ܡܡܩܛܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܐܘ ܒܥܩܠܐ ܥܩܪܐ ܕܒܬܪ ܢܡܝܬܘܢ. ܐܘ ܕܢܦܝܫ [d]
ܒܐܝܬ ܗܢܐ ܕܒܝܘܡ ܕܝܢ ܢܘܛܐ ܢܬܡܨܐ܀ ܐܚܪܢܝܬ ܕܝܢ. ܡܢ ܗܦܟܬܐ
ܐܬܘܬܐ ܕܠܗܘ ܡܘܠܟܐ. ܐܝܟ ܗܘܕܝܐ. ܕܗܘܕܝܐ [e]. ܐܪܒܝܐ. ܡܥܝܠܐ. ܒܘܕܝܐ
ܒܘܕܝܐ܀ ܘ ܕܝܢ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܢܬܘܒ ܠܟܠܗ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ
ܕܛܒܐ ܐܘ ܕܦܬܐ܀

ܫܒܝܥܝܬ ܕܝܢ. ܠܒܪ ܚܝܠܐ ܕܐܢܫܐ ܐܚܪܝܢ ܕܒܗ ܡܬܐܬܝܢ ܣܛܪܢܝܐ
ܐܘ ܡܨܛܠܐ. ܗܢܐ ܦܝܫܐ [f] ܒܥܡ ܐܚܪܢܐ ܘܚܛܝܐ. ܘܐܢܫܐ ܠܐ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܕܠܐ
ܦܫܐ [g] ܢܦܝܫ. ܘܠܗܢܐ ܕܢܨܛܠܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ.

a) *O* ܗܢܝܢ. b) *O* ܚܘܢܝ. c) *O* ܐܘ ܒܢܘܢܐ ܐܘ ܒܩܠܐ ܐܘ.
d) *O* 162 *b*. e) *O* ܚܘܢܝ. f) *L* ܦܢܝܫܐ: g) *L* ܦܢܝܫܐ.

passer de *l'Olaf*, de telle sorte que cet Olaf est considéré comme un honneur pour la lettre qui se redouble, comme celui de ܕܠ, ܛܠ. ܦܠܐ. ܟܠܐ, ܡܟܝܠܐ, ܗܢܐ.

En huitième lieu, pour les mots qui n'ont pas de semblables, il faut les donner comme exemples ou bien employer d'autres mots, comme ܢܦܫ. Que si le mot ܡܦܫ crée des difficultés nous tachons de disposer les mots de la façon suivante: ܫܢܬܐ ܒܦܫܟ ܒܢܦܫ. ܡܢ ܣܘܓܐ ܩܕܡ ܡܠܬܐ ܡܦܫ ܘܣܘܓܐ ܦܬܓܡܐ ܩܠܐ ܡܦܫ. A ces mots il faut comparer ܐܦܬܐ, ܟܘܬܐ, ܓܢܒܐ, ܕܢܒܐ, ܫܒܠܠ, ܫܒܠܠ.

En neuvième lieu il faut voir le sujet dont il s'agit: si c'est un éloge, une diatribe ou un enseignement. L'éloge et la diatribe comportent la concordance des mots à la fin, tandis que l'enseignement ne le comporte pas sans inconvénient. L'éloge lui-même comporte, sur chaque lettre, deux, trois, au plus, quatre vers, quand on veut que le discours soit harmonieux et mesuré. Si on va plus loin, toute douceur disparaît.

En dixième lieu, examinons auparavant les mots et cherchons ensuite les idées, de manière à ne pas devenir lourds et somnolents en voulant former un sens. Cela suffit pour la plupart de nos poésies, car ce sont des sciences différentes. Les vers, les mots et les syllabes font le sens, la poésie le développe et traite les noms et les verbes comme des serviteurs.

J'ai composé des épîtres sur les noms et les verbes *av'ïatha*; j'y ai réuni et rangé avec soin les lettres semblables et associables, afin que celui qui les parcourra puisse s'en servir comme d'un instrument placé en ses mains.

ܡܫܠܡܬܐ. ܕܠܐ ܠܗܘܐ ܐܬܘܬܐ ܕܡܫܠܡܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܠܘܬ ܕܠܒܠܐ ܡܢܗ.

ܐܟܘܬ ܕܐ ܕܟܝ. ܟܪܐ ܒܪܐ ܗܘ [1] ܐܚܪܐ ܐܚ ܗܘ [2] ܕܡܫܟܚܐ. ܟܪܐ.

ܟܪܐ. ܢܪܐ. ܚܪܐ. ܦܪܐ. ܗܟܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܪܟܐ. ܙܒܢܐ. ܚܙܢܐ. ܩܢܝܐ.

ܚܝܠܐ. [3] ܟܒܠܐ. ܣܒܠܐ. ܐܒܠܐ. ܕܒܠܐ. ܘܗܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܚܠܦܝܢ.

ܕܐܝܟ ܠܐܦܝ ܡܢ ܐܘܣܝܐ. ܟܝܢܐ. ܐܘ ܗܟܢܐ ܡܬܬܪܓܡܢܘܬܗ ܕܗܘ ܟܠܗ

ܡܬܚܫܒܢܐ. ܐܝܟ [4] ܕܕܠ. ܛܠ. ܦܠܐ. ܟܝܠܐ. ܡܟܝܠܐ. ܗܢܐ

ܐܫܠܡܬ. ܠܘܬܟ ܕܟܠܗ ܠܘܬ ܦܫܛܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܫܪܟܐ.

---

1) *O* ܗܘ ܟܢ. 2) *O* 163*a*. 3) *L* 75*a*. 4) ܐܝܟ ܗܘ.

ܐܣܩܝܐ ܕܟܠܡܐ܂ ܐܘ ܩ̈ܠܐ ܐܣܬܘܚܝܐ ܕܟܠܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܝܗܒ.[1] ܐܘ ܟܠܡܬܐ
ܗܢܐ ܕܡܬܝܗܒ. [ܡܬܝܠܝܢ ܕܝܢ ܠܡܣܡܟܘ ܠܩ̈ܠܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܣܢܝܐ
ܠܡܣܡܟ ܕܝܗܒ. ܘܡܢ ܦ̈ܣܩܢܘܗܝ ܡܟܝܠ ܡܫܠܡܬܐ ܡܬܝܗܒ.] ܘܡܫܡܠܝܐ
ܦܫܝܛܐ ܩ̈ܠܐ ܕܗܝܕܝܢ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܦܝܐ. ܟܘܬܐ. ܛܝܒܘܬܐ. ܕܒܪܐ.
ܡܠܟܐ. ܫܠܡܐ܀

ܠܡܣܬܟܠܘ ܕܐܟܝܢܐ ܟܠܗ ܕܡܟܝܠ. ܐܢ ܦܘܫܩܐ ܗܘ ܐܘ ܦܘܢܝܐ.
ܐܘ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ. ܘܦܘܫܩܐ ܡܢ ܦܘܢܝܐ:[2] ܡܫܬܚܠܦ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܕܩ̈ܠܐ
ܒܦܘܫܩܐ. ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܬܚܫܒܐ ܓܝܪ. ܐܦ ܕܝܢ ܘܦܘܫܩܐ. ܐܬܝܐ
ܐܘ ܠܟܠܐ. ܘܡܢ ܗܟܝܠ ܐܬܪܐ ܦܪ̈ܝܫܝܢ ܕܟܠܗ[3] ܥܠ ܐܬܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܗܢܘܢ ܘܫܡܫܐ ܘܐܡܝܢܐ ܕܗܘܐ ܦܘܪܫܐ ܕܡܬܩܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܠܬܗ ܕܡܬܝܗܒ
ܐܠܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܗܟܢ܀

ܒܡܫܬܐܠܬܐ. ܕܢܦܩܐ ܚܕܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܡܢ ܚܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܟܝ̈ܠܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܡܫܟܚܘܬܐ ܕܢܦܩܐ ܙܒܢܐ. ܒܡܘܫܚܬܐ ܘܒܡܫܬܐ
ܡܬܬܚܝܒܝܢ.[4] ܘܐܝܟ ܒܡܫܟ̈ܚܬܐ ܕܡܬܢܝܚܝܢ. ܒܗܢܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܐܣܬܘܚܝܐ.
ܒܗܝܢ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܟܝܠܬܗܘܢ. ܡܬܚܫܒ[5] ܠܡܟܝ̈ܠܬܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܢ.
ܢܝܚܐ[6] ܠܡܟܝܠܬܐ. ܘܩ̈ܠܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܩܠܐ ܚܕܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܦ̈ܬܓܡܐ ܦܫܝܩ
ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܘܩ̈ܠܐ ܐܘܟܝܐ. ܘܦܪܝܫ ܒܡܠܬܗ ܘܡܬܚܫܒ ܐܬܘܬܐ[7]
ܕܩ̈ܠܐ ܘܐܬܘܬܐ. ܕܒܗܘܢ ܡܢ ܐܢܫ ܢܚܫܘܒ. ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܐܪ̈ܓܘܢ
ܕܥܒܕ ܐܝܕܐ.

---

1) *L* lit: ܕܝܗܒ ܘܡܝܗܒ. Il omet aussi ce qui est entre parenthèse.
2) *O* 163 *b*. 3) *L* ܕܟܠܗ. 4) *L* ܡܬܬܚܝܒܝܢ. 5) *L* ܡܬܚܫܒ.
6) *O* ܢܝܚܐ. 7) *L* 75 *a*.

Appendice.

ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܕܒܝܬ ܡܡܠܠܐ. ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܚܪܐ ܕܦܫܝܛ
ܚܣܝܪܬܗ ܡܦܣܩܬܐ. [1] ܠܐ ܬܬܪܥܐ ܕܦܫܝܛ ܡܢܗܘܢ ܠܡܬܚܫܒܐ ܘܬܢܐ
ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܡܫܠܚܬܗ ܗܘܐ ܡܫܠܡܬܐ܀ ܐܝܟ ܡܦܣܩܬܐ ܡܢ ܩܛܝܢܐ
ܐܪܝܟܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܬܘܒ ܘܟܠ ܕܡܫܡܫܐ ܡܣܬܒܪܐ ܕܠܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܫܟܒ
ܦܣܘܩܐ ܕܫܡܗ ܡܩܦܝܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܟ ܕܫܟܝܚ ܠܗ ܦܪ̈ܩܐ ܦܠܓܝ
ܘܫܡܫ ܕܠܐ ܡܢܗ܀ ܫܡܐ ܠܗܢ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܘܐܫܬܪܝ ܘܐܪܥܝ ܠܡܫܒܥܐ.
ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܠܗܝ ܠܠܒܘܬ ܠܒܪܗ ܪ̈ܡܝܐ. ܠܡܐܡܪ̈ܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ
ܘܫܦܠܓܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܡܦܣܩܬܐ ܗܝ ܡܫܘܚܬܐ ܡܛܐ ܗܘܐ ܕܩܕܝܡ܀ ܒܬܪܗܘܢ
ܗܘ ܦܣܘܩܐ ܗܘܝܢ ܦܫܘܛܐ܇ [2] ܬܪ̈ܝܢ ܡܦܣܩܬܐ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܕܠܡܫܘܚܬܐ
ܠܗ ܫܒܝܐ. ܘܟܕ [3] ܠܐ ܕܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ. ܐܪ̈ܒܥܬܐ
ܘܚܕܐ ܡܦܣܩܬܐ ܒܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ܀ ܒܗ ܒܪܬ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܢ ܐܫܬܟܚ [4]
ܡܢ ܐܬܪ̈ܐ. ܕܦܠܓܝ ܒܡܫܡܠܝܐ ܐܪ̈ܒܥܐ ܕܠܐ ܬܪ̈ܬܐ. [5] ܒܡܫܚ ܠܡܫܘܚܬܦ
ܘܐܟ ܡܫܘܚܬܐ ܡܫܘܚܬܐ [6] ܗܘܝܢ. ܘܠܡܫܡܫܠܡܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܕܡܩܦܝܐ [7]
ܦܬܪ܀ ܡܬܚܫܒܐ ܕܢܩܦܐ ܕܬܪ̈ܝܢܐ ܒܡܫ ܒܡܫܘܚܬܗ. ܢܦܠ ܫܩܠ
ܘܢܩܫܬܐ ܡܢ ܪܘܒܒܗ. ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗܘܠܐ ܘܐܪܒܥ ܘܠܡܫܘܚܬܗܘܢ.
ܘܡܩܫܫܬܐ ܠܗܢ ܐܠܐ ܦܫܝܛ [8] ܘܦܠܓܘܬܐ ܘܐܪܥܝ܀ ܬܪ̈ܬܝܢ ܛܘ̈ܦܣܐ [9]
ܢܡܚܒ ܒܡܫܘܚܬܗ ܒܡܐܡܪܐ ܕܪܒ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܠܡܫܚ ܫܩܠ ܘܫܒܬܐ
ܢܦܠ ܘܦܠܓܒ. [10] ܚܕ ܠܪܘܒܒܗ ܕܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢ ܫܩܠܗ܇
ܘܡܫܚܘܪܝܗ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܠܗ ܠܗܢ ܫܩܠܗܘܢ܀ ܡܫܒ ܡܢܗܐ ܐܪܒܥ

---

1) *O* 63 *b* et 64 *a*. 2) *O* ܡܫܘܒܝܢ. 3) *O* ܡܢ. 4) *O* ܐܫܬܟܚ.
5) *O* 64 *b*. 6) *L* 33 *a*. 7) *O* ܡܩܦܝܐ ܡܩܦܝܐ. 8) *O* omet ܦܫܝܛ.
9) *O* ܛܘܦܣܐ. 10) *O* ܚܕܒ.

ܘܢܦܩ ܠܗ̄ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܡܫܒܚ [1] ܐܝܟ ܠܐܚܪܢܐ ܕܗܘܐ ܡܡܠܠܐ. ܡܦܢܐ
ܟܝ ܗܘܐ ܐܦ ܡܫܩܠܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܪܐ. ܐܝ ܦܠܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܦܘܪܣܢܗ
ܠܗܘܢ ܟܠܐ ܡܙܪܐ: ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ. ܟܝ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܫܘܒܚܠܐ ܠܟܠܐ ܕܩܕܝ. ܒܕܝܢܐ ܕܐܡܪ [2] ܐܦ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܘܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܐܬܡܠܝܒܗ ܡܫܠܡ ܐܝܟܐ ܕܝܚܝܕܐ ܗܘܐ: ܗܘܐ
ܗܟܢܐ ܬܫ̈ܒܚܬܐ ܘܐܬܪ̈ܟܢ ܘܗܘܝܢ ܠܟܠܐ. ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܘܐܢܐ ܐܚܪܢܐ ܚܢܢܐ
ܡܠܟܐ: ܦܫܠܩ ܟܪܝܐ ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܒܕܝܢܐ ܡܩܠܐ ܐܬܪ̈ܟܢܐ. ܘܐܦ
ܠܟܠܐ ܘܗܘܝܢ ܬ̈ܫܒܚܬܐ ܘܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܡܟܒܪܐ: ܘܠܝ ܙܟܐ ܐܢܐ ܐܘܡܝܬ
ܐܚܪܢܐ ܐܢܐ ܟܠܐ ܕܠܡܐ. ܬ̈ܫܒܚܬܐ ܗܘ̄ ܘܐܡܪ ܐܠܐ ܦܠܚܝܢ ܡܩܒܠܝܢ: ܕܠܡ
ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܡܠܠܘܬܐ ܠܐܬܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܚܣܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܘܪ
ܕܝ ܦܠܚܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ: ܡܢܝ ܢܚܬܘܢ ܐܝܟ ܗܘ̄ ܡܬܕܡܐ ܗܘ ܓܒܪ
ܠܝ. ܒܗܕܐ ܡܡܠܠܐ ܘܡܬܩܢܢܘ ܢܗܪ ܐܒܗܬܐ ܕܢܡܘܣ: ܘܐܢܐ ܒܝ ܠܓܪܐ
ܕܟܠܐ ܡܩܒܠܢܐ [3] ܠܗܘܢ ܦܠܚܝܢ. ܘܠܐܬܪܐ ܕܐܘܡ ܠܗܘܢ ܗܘܝܢܢܐ:
ܘܐܦ ܡܢܩܐ ܕܩܠܐ ܠܘܬ ܗܘܢܐܝܬ. ܒܬܠܬܐ ܕܢܟ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝ ܒܗܝܢܐ:
ܗܘ ܟܝ [4] ܕܗܘܐ ܐܦܣܩܢܐ ܗܘ ܡܢܝܢܐ. ܘܦܟܠܐ ܐܝܟ [5] ܟܠܗ ܗܘ ܕܐܬܬܐ
ܒܬܫܒܘܚܬܐ: ܠܟܘܠܗܝܢ ܕܦܪܫܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܢܦܩ ܡܠܟܐ
ܚܣܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܟܠܐ ܠܡܫܡܫܢܐ: ܡܢܝ ܕܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܝܢ ܠܟܠܐ ܒܚܘܕܪܐ
ܕܦܐ ܕܗܘܐ ܡܠܝܠܐ ܕܟܝ ܠܐ ܫܘܐ ܡܢܐ ܒܫܩܠܐ: ܘܒܟܠ ܢܩܫ ܘܡܫܘܕܥܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ. ܗ̄ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐܬܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܕܘܡܫܡܫܢܐ.

---

1) *O* ܡܫܒܚ ܠܗ. 2) *O* 65 *a*. 3) *O* ܡܡܠܠܐ. 4) *O* 65 *b*.
5) *O* omit ܟܠܗ.

Appendice.

Dans son traité sur les diverses parties du discours et dans ses éclaircissements rédigés en langues différentes, (Jean?) de Mossoul[1]) a porté de graves atteintes aux allures, à l'élégance et au génie du syriaque. Il a emprunté sa terminologie aux Arabes dont le génie est différent et il a bâti sur des fondements hétérogènes réunis sans méthode. Abandonnant la division des anciens grammairiens, il en a adopté une nouvelle, sans montrer de discernement et n'a compté que trois parties, le nom, le verbe, la particule. C'est ainsi que son ignorance a fait du Syriaque une langue extrêmement pauvre. Il n'a donc rien compris aux parties du discours et à leurs divisions. Du reste, au moment où il composait son livre, il ne possédait pas suffisamment bien la langue syrienne. — La grammaire apprend à bien ordonner le discours et à se servir de termes propres. Telle est la véritable signification de la grammaire, croyez-moi de préférence à ce grammairien, qui, incapable de s'exprimer élégamment, a eu recours à l'Arabe et s'est servi d'un langage d'emprunt.

Il faut adresser un reproche analogue a Bar-Isaaq (Ibn-Ischak)[2]) qui a divisé les lettres comme on le fait en Arabe, sans se douter qu'il commettait une grande erreur en ne tenant pas compte de leur nature. Soyez donc Syrien avec les Syriens et conformez-vous aux principes et aux enseignements des Anciens.

Quand au *Filet des points* du Nisibite (Bar-Malcon)[3]) méprisez sa poésie, car il a faussé les mesures et altéré les intervalles dans sa composition, parce qu'il n'a point compris ce qu'étaient le ܗܘܠܐ, le ܐܪܥܐ et la ܡܫܘܚܬܐ dans les vers. Il a donc tout confondu dans ses poëmes. Son traité est écrit, en apparence, en vers de douze syllabes, mais, en réalité, il s'est affranchi de toutes les mesures et de l'ordre dans lequel elles se succèdent. Etudiez la

---

1) C'est probablement l'écrivain dont les œuvres poétiques ont été publiées à Rome, il y a quelques années, par Monseigneur Milos évêque d'Akra sous ce titre: [illegible], *Romae, typis sacrae Congregationis de Propaganda fide*, 1868. L'auteur de ces poésies vivait au XIII[e] siècle, du temps de Jacques de Mar Mathaï, ce qui explique un peu mieux le langage employé par ce dernier à son sujet. Les Chaldéo-Nestoriens font très-grand cas de ce livre. C'est un ouvrage important à étudier pour ceux qui s'occupent de la poésie syriaque. 2) Il s'agit probablement ici de Honaïn ben Ischak († 876), célèbre médicin et interprète du IX[e] siècle (Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1[a] page 164). 3) Jacques de Mar Mathaï nomme plus bas Bar Malcon, que le titre de l'ouvrage suffirait, du reste, à faire reconnaitre. Cet auteur vivait au XIII[e] siècle, vers 1250. (Voir Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1[a], page 295.)

composition de ma poésie, examinez ses mesures et vous arriverez à comprendre ses genres et ses variétés. Prenez, par exemple, quatre fois une syllabe à trois reprises différentes et vous obtiendrez la forme véritable de ce vers, qui admet encore quatre autres formes. Pourvu que vous divisiez bien, vous obtiendrez un excellent résultat, soit en prenant quatre, puis cinq, puis trois, que vous placez au commencement, au milieu et à la fin. Voilà quelles sont les espèces de ce genre de vers. Prenez cinq, puis quatre, puis trois, ou *vice versâ* et vous aurez une nouvelle forme. Modifiez le genre et placez au commencement quatre syllabes, puis trois, puis cinq pour finir, et, si vous désirez enfin une dernière variété, prenez deux fois cinq syllabes et puis deux; mais les intervalles (entre deux et cinq) sont trop considérables.

Telles sont les diverses espèces de vers de douze syllabes et Bar Malcon n'en a adopté aucune. Mar Jacques de Sarug est le premier qui s'est servi de ce mètre, en observant les règles que nous avons tracées. Quand vous voudrez bien composer vos vers, faites bien attention aux *ar'iatha*, comme doit le faire tout versificateur; gardez aussi les lois relatives aux mots et lisez avec soin mon premier traité des dialogues.

Ici finit mon premier traité auquel je vais, avec l'aide de Dieu, en ajouter un second sur la logique, pour développer tout ce qui touche à la grammaire. Quant à toi, lecteur, continue sans trouble et accorde un pieux souvenir au misérable Jacques Sévère, de l'ordre des Evêques, malgré son indignité. Et tous ensemble, disons au commencement et à la fin: Gloire et adoration au Père, au Fils et au Saint-Esprit! [1])

---

1) Il est à peine besoin de remarquer que *l'Appendice* est écrit en vers rimés de douze syllabes.

Imprimerie de G. Kreysing à Leipzig.

AUSZÜGE

AUS

SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER MÄRTYRER.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 3.

AUSZÜGE

AUS

SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER MÄRTYRER

ÜBERSETZT

UND DURCH

UNTERSUCHUNGEN ZUR HISTORISCHEN TOPOGRAPHIE

ERLÄUTERT

VON

GEORG HOFFMANN

LEIPZIG
IN COMMISSION BEI F. A. BROCKHAUS
1880

DEM

REV. ROBERT GWYNNE,

THE VICAR OF ST. MARY'S, SOHO, LONDON,

WIDMET DIESE ARBEIT

IN DANKBARER ANERKENNUNG

DURCH RATH UND THAT BEWÄHRTER FREUNDSCHAFT

DER VERFASSER.

Auszüge

aus syrischen Erzählungen von persischen Märtyrern.

Als sich im Herbst 1878 zum zweiten Mal über mir die nebelumzogene Glaskuppel des herrlichen Reading room im British Museum wölbte, schlug ich den Codex Add. 7200 Rich, und den ungefügen Wälzer Add. 12,174 Anfangs nur in der Absicht auf, topographische Nomenclatur und Ortsbestimmungen aus ihnen herauszufischen; allein sehr bald bewog mich der überaus interessante Inhalt, zwar rasch, aber mit Wahrung des Zusammenhangs und so genau, als mein auf Realien gerichteter Zweck es nur irgend zu erheischen schien, die nachfolgenden Auszüge zu übersetzen. Von Leben persischer Märtyrer, die mir im britischen Museum erreichbar gewesen wären, glaube ich kaum mehr als ein garschunisch geschriebenes des H. Mār Abhā und seines Vaters Aḏurafrōzgerd: Add. 7209 Rich f. 145 b, vgl. Forshall's Catalogus S. 110, übersehen zu haben: ungern hab ich auch die Legenden des H. Eugenius und seiner Schüler, sowie die Geschichte des Barṣaumā, des Stifters der Ja'qobitensekte ausser Augen gelassen [1]. Meine Mittheilungen werden hoffentlich eine neue und vollständigere Ausgabe der Acta martyrum orientalium beschleunigen helfen; darin sollte man auch diejenigen aufnehmen, die im Originale nicht auffindbar, bisher in den Acta Sanctorum der Bollandisten nur in Uebersetzungen zerstreut vorhanden sind, wie z. B. das Leben der H. Šīrīn und des H. Anastasius. Von besonderer Wichtigkeit für jene Aufgabe sind aber die Nachrichten, welche der in Rom erzogene chaldäische Erzbischof von 'Amādia, Georgius Ebedjesu Khayyath über neuerdings zugänglicher gewordene nestorianische Sammlungen von Heiligenleben giebt [2].

---

1) Wright Catalogue Mus. Brit. 1123. 1129 f. Vgl Index. 2) Georgius Ebedjesu Khayyath, Archiepiscopus Amadiensis, Syri orientales seu Chaldaei Nestoriani et Romanorum pontificum primatus . . . . accedunt appendices duae Romae 1870. 8. Typ. S. Congregationis de propaganda fide. Socio eq. Petro Marietti admin. — Ich kenne nicht: David, Antiqua Ecclesiae Syro-Chaldaicae traditio circa Petri Apostoli eiusque successorum Romanorum Pontificum divinum primatum 8° La Chaldée par l'Abbé Martin. Rome 1867.

1. Von einem aus 'Amādia stammenden, jetzt dem Kloster Rabban Hormizd [nördlich von Mosul bei Alqōš] gehörigen Codex ist durch Jos. David eine Abschrift an das Collegium Borgianum Urbis de propaganda fide gelangt, und mit No. 18 bezeichnet [3]).

Diese Hs. enthält u. a.:

a) Acta S. Maris Orientis Apostoli [4]);

b) Vita Ionae coenobii Anbarae fundatoris, S. Eugenii discipuli, scripta medio saeculo IV a coaevo Zadoe coenobii S. Thomae quod in India erat [5]). Iam vero inde habemus: 1) Revera Cataraeos [6]) (ad sinum Persicum) et Indiam ad Antistitem Persidis semper pertinuisse. 2) Unum ecclesiae ordinem et ritum illos observasse cum Anbarensi Ecclesia, quae erat in Babylonica Primatiali Provincia ad Euphratem. 3) St. Thomam Apostolum fuisse illorum in Evangelio institutorem. 4) Eorundem fuisse Episcopum Ioannem illum Persam qui cum S. Iacobo Nisibis Concilio Nicaeno interfuit. 5) Hunc Ioannem in S. Eugenium Monachatus apud Chaldaeos Patrem Magnum incidisse prope Nisibin. 6) Mentionem pene synchroni Kardaghi reguli Beth-Garamaei in Assyria, nobilissimi Martyris, eiusdemque in fide institutorum Ebedjesu Archimandritae et Beris eremitae, quorum alioquin acta genuina in mss. possidemus (s. unten). 7) Coenobium illum (so!) S. Thomae extitisse jam ante Concilii Nicaeni tempora et ante discipulorum Eugenii per regnum Persicum dispersionem et Coenobiorum per eosdem fundationes.

c) Acta Kardaghi, Ebedjesu et Beris [7]). [D. h. die ältesten Nachrichten von der Kirche zu Ḥazza-Arbel].

d) Akten aus dem 9. und 18. Jahr Sapor II. [8]).

e) Acta S. Iacobi intercisi et Danielis, Ionae et Michaelis, [discipulorum?] B. Eugenii monachorum in Mesopotamia et Chaldaea Patris [9]).

f) Acta S. Milesii.

g) Die Akten der Māhdōkht und ihrer Brüder, verfasst von Gabhriēl von Sirzor (s. unten).

h) Die Akten der Märtyrer von Karkhā dh Bhēth Slōkh und andere, die Khayyath nicht citiert.

---

3) Khayyath S. 129. 164. 4) S. 142 Note 1; S. 162: ܡܢ ܐܬܘܪ ܘܩܒܠ ܗܢܐ ܠܗ ܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܡܠܟ ܠܐܬܘܪ ܕܒܟܠܗ ܗܘܪܙ ܘܒܟܠܗ ܦܪܣܝܐ.

5) Khayyath 174 Note a. 6) قَطَر ܩܛܪܝܐ Seite 184 Note steht: Coenobium St. Thomae in India et Cataraeorum insula, jam monachis abundans ante adventum Ionae coenobii Anbarae fundatoris, qui inter primos Eugenii socios fuit. — S. 183 N. 1: St. Eugenius apud Nisibin et in monte Singar fixit coenobium suum. 7) S. 185 Note 2. Auch Beres in montibus degentium monachorum pater, vor 285 Chr. S. 185. Vgl. Ass. B. O. 3, 2. LVIII. 8) S. 186 Note. 9) S. 190 N. 1.

2. [Acta martyrum Seleuciae] habentur, si bene memini, in codice membranaceo pervetusto, quem possidet ecclesia nostra [d. h. der Chaldäer] Amidae seu Diarbekiri, Acta Martyrum aliorumque continente.

In den syrischen Klosterbibliotheken, deren es in Malaṭia, in Ṭūr 'Abdīn, in Āmid, Se'erd, 'Amādia, Tell Kēf, in Alqōš bei der Familie Qāšā Hōmō, Rabban Hormizd, Moṣul und sonst noch eine beträchtliche Zahl giebt — Khayyath spricht öfter von ihnen — wird noch mehr zu finden sein.

Jede nestorianische Diöcese hatte ihre Localmärtyrer, zu denen namentlich die Stifter der Kirchen in den Metropolen gehörten. Von den Märtyrern von Anbār, Ḥērthā, Māḥōzē, Kaškar und Maišān ist noch gar nichts Näheres bekannt; gleichwohl ist die Hoffnung, dass ihre Acta wieder aufgefunden werden, nicht ohne Aussicht auf Erfüllung. Ueber die Schriftsteller zu sprechen, welche Erzählungen von einzelnen Märtyrern, oder Sammlungen ihrer Akten veranstaltet haben, überlasse ich ihrem spätern Herausgeber.

Von den Handschriften, aus denen ich geschöpft habe, findet man in W. Wright's Catalogue Nachricht[10]: Ich füge nur hinzu, dass Add. 7200 von einem Sulaimān „gesammelt" ist, vgl. fol. 63b. Dem Material aus diesen Hss. habe ich aus Moesingers Monumenta den Versuch einer Uebersetzung der Akten der Bekenner von Kerkūk hinzugefügt, obgleich ich sie nur mit dem hier unvollständigen Cod. 7200 collationieren konnte. Ein Gedicht über denselben Gegenstand [von Georg Wardā?], das aus H. Petermann's Besitz nach Cambridge in England gewandert ist, musste ich unberücksichtigt lassen. Auch die Geschichte des Rabban Hormizd hinzuzufügen, schien mir nützlich.

Meine Anmerkungen und Excurse vermeiden mit wenig Ausnahmen geflissentlich jede historische Ausbeutung und Beurtheilung des in den Texten enthaltenen Stoffs. Sie beschränken sich meistentheils auf geographische Orientierung; und fassen sich für die Localitäten, welche innerhalb des eigentlichen 'Irāq fallen, mit dem ich mich bei anderm Anlass weitläufiger zu beschäftigen gedenke, absichtlich kurz. Die Gegenden, die ich ausführlicher besprochen habe, werden den Mangel an Literatur (namentlich amerikanischer), dem ich in dem bücherarmen Kiel mancher freundlichen Hilfe[11] ungeachtet preisgegeben bin, noch mehr aber

---

10) S. 1206. 1123. Add. 7200 ist aus dem 12/13. Jahrh., Add. 12,174 vom Jahr 1197 Chr. 11) Namentlich bin ich Heinrich Kiepert für die Unterstützung, die er meinen topographischen Studien seit lange durch Mittheilung noch unedierter Karten gewährt; sowie meinem Collegen Herrn Geheimerath P. Forchhammer für einige mir sonst unzugängliche Bände des Journal of the Royal Geographical Society zu aufrichtigem Danke verpflichtet. Die Commerzbibliothek und die Stadtbibliothek zu Hamburg, sowie die K. Bibliothek in Göttingen spenden mir fortwährend auf das Entgegenkommendste ihre Hilfe.

vielleicht den Stand der Unwissenheit erkennen lassen, in dem wir uns den modernen Reisebeschreibungen zum Trotz über grosse Strecken der Euphrat-Tigrisländer und der sie umgebenden Gebirge befinden. Der übrige Theil der Noten mag sich selbst entschuldigen.

Die nestorianischen Kirchenhistoriker Mārē bar Šlēmōn und ʻAmr bar Mattai habe ich Assemani folgend citiert. Wiewohl schon in der Bibliotheca Assemani's nicht recht klar ist, welchen Antheil jeder der beiden an dem historischen Theil des Miǵdal hat, wird neuerdings durch Khayyath die Verfasserfrage noch complicierter. Assemani schöpfte bis ungefähr Seite 580 von Theil III, 1 der Bibliotheca Orientalis aus zwei Codices:

1) Cod. Vat. no. 25 [12]) geschrieben 1401 Christi [13]). Er enthält nur den dogmatischen Theil des in sieben Bāb's getheilten Werks.

2) Cod. Vat. 41 [14]). Er enthält ein in fünf Bāb's getheiltes Werk, welches, soweit historisch, eine epitome und compendium von Mārē's [15]) Werk durch ʻAmr zu sein bekennt [16]). Titel: Kitāb al-Miǵdal. — Die Patriarchengeschichte führt es bis Jahbʰallāhā, dem Vorgänger des Timotheus [1281—1317]. — Khayyath sagt es nicht, aber man muss es aus seinen Angaben [17]) schliessen, dass er den Cod. Vat. 25 Assemani's, als Cod. Vat. no. 108, den dogmatischen Theil enthaltend [18]); und den Cod. Vat. 41, ʻAmr's epitome, als Cod. Vat. no. 109 bezeichnet.

3) Schöpft Assemani von Theil III, 1, 580 der B. O. ab aus einem Codex nuper mihi transmissus [19]), auch er in der Vaticana befindlich [20]), der im Jahre 1214 geschrieben ist, und die Patriarchengeschichte bis zu dieser Zeit nämlich Jahbʰallāhā, dem Vorgänger des Sabʰrīšō· [1189—1221] herabführt. Er enthält das Werk in sieben Bāb's; ist aber im Anfang defect. Nun berichtet Khayyath [21]) von einem codex historico-theologicus, qui neque turris inscribitur neque Amrum auctorem ut perperam hucusque existimatum fuit, habet sed Slivam Ioannis filium Mausulanum, Nestorianum. Sein Werk sei Nestorianismi apologia geschrieben im Jahre 1332. Dieses Werk schreibe Assemani

---

12) Vgl. B. O. 1, 625. 13) B. O. 3, 1, 581. Ausführliche Inhaltsangabe desselben 3, 1. 582 Note. 14) B. O. 2, 509; vgl. 3, 1, 582. 587. 15) B. O. 3, 1, 586; d. h. sofern die Hs. nicht defecter ist als die Inhaltsübersicht zugesteht. 16) B. O. 2, 392 Note 1; 3. 1, 555 a. 17) Syri orientales S. 106. Assemani's Catalog der Hss. der vaticanischen Bibliothek ist mir nicht zugänglich. 18) Von diesem Theile, fügt er hinzu, ist ein ähnliches Exemplar in bibliotheca S. Pethionis Chaldaeorum Amidae. 19) Seinen ausführlichen Inhalt giebt er 3, 1, 583 von Note 15 ab. 20) B. O. 3, 1, 581. 21) Syri orientales 107. Khayyath verweist auf seine Note zu einem an S. Heiligkeit Pio IX gerichteten Brief scriptam elapsis Calendis Martiis et in quadam Ephemeride gallice III. Idus Apriles typis edita. Nach S. 181 scheint gemeint: l'Univers no. 1086 édit. quotid. und Annales de Philosophie Chrétienne vol. 80 p. 396, vom Jahr 1870, mir nicht zugänglich.

mit Unrecht dem 'Amr bar Mattai zu, weil er das Richtige aus seinen verstümmelten Codices nicht habe ersehen können. Von dem Werke des Sliva gebe es zwei Handschriften: 1) Codex Palmerianus, 2) Cod. Collegii Urbis de propaganda fide.

Welchen Codex Assemani's will nun Khayyath dem Sliva zuschreiben? No. 25 = 108 und 41 = 109 [dem Epitomator ausdrücklich] hatte er selbst als Mārē-'Amr's Werk ausgesondert; bleibt Assemani's nuper transmissus; aber der ist 1214 geschrieben, kann also nicht 1332 verfasst sein. — Aus dem Buche des „Sleewa ibn Yohanna, a Nestorian author, who lived in the early part of the 14th century" hat bereits Badger Auszüge gegeben [22]), wie es scheint nach einem in Moṣul befindlichen Ms. [23]).

Es gewährt mir herzliche Befriedigung zu bekennen, dass ich auch während dieser Arbeit durch Theodor Nöldeke's Briefe vielfache Belehrung und Anregung empfangen habe. Sein neues Buch „Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden" ist erst während der Drucklegung in meinen Besitz gekommen. Daher konnte ich nicht so oft darauf verweisen, als mein Leser nöthig hat, es zu Rathe zu ziehn.

Kiel, 14. April 1880. Georg Hoffmann.

---

22) The Nestorians and their Rituals. London 1852 I, 136. 23) Die von Badger im Orient gesammelten Mss. befinden sich in der Bibliothek der Society for Promoting Christian Knowledge, London; leider sind sie bisher gänzlich unbekannt geblieben. Wichtig ist namentlich eine Hs. von Ebedjesu's Catalog, nach der Badger ihn übersetzt hat II, 361, wie ich durch einen Freund erfahre, noch im Besitz von Revd G. P. Badger. Eine fragmentarische Hs. desselben befindet sich auch in der Bibliothek der R. Asiatic Society, London vgl. W. Wright, Apocryphal Acts of the Apostles 1871 I, X.

Verzeichniss der Märtyrer und Bekenner.

(Zur Chronologie vgl. Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Leyden 1879 S. 400 ff.)

Excurse.

I. Märtyrer von Ṭūr Brāin.

Schöne[24]) Geschichten der heiligen Zeugen, welche im Gebirge Brāin in den Tagen des Königs Šābʰōr Zeugniss ablegten, deren Namen diese sind: Ādʰurparwā[?], Mihrnarsē und Māhdukʰtī[25]) ihre Schwester: verfasst von Gabʰrīēl aus der Provinz Siarzū[r].

Im neunten Jahre des Königs Šābʰōr lebte in der Provinz Ladʰab[26]) der Bischof Mār ʿAbʰdā als siebenter nach den Aposteln auf dem heiligen Throne von Ḥarbatʰ Glāl[27]). Obgleich zu seiner Zeit das Schiff der Kirche dem Scheitern ausgesetzt war[28]), so regierte er die Kirche doch gewissenhaft, trotz aller Verfolgungen, die zu seiner Zeit von Šābʰōr befohlen wurden. Fol. 348 recto. Während es nämlich überall Fürsten der Landschaften[29]) gab, die man nach damaliger Sitte Könige nannte, und diese alle dem Könige Šābʰōr[30]) Tribut, Abgaben und Unterthänigkeit in allen Stücken[31]) darbrachten, lebte auch in der Landschaft, welche

---

24) Ms. Add. 12,174 fol. 347 verso. ܠܫܘܒܚܬܐ ܫܪ̈ܒܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܣܗܕܘ ܒܛܘܪ ܒܪܐܝܢ. ܒܝܘܡ̈ܝ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ. ܕܫܡܗ̈ܝܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܐܕܘܪܦܪܘܐ. ܡܗܪܢܪܣܐ so. ܘܡܗܕܘܟܬ ܚܬܗܘܢ. ܕܥܒܝܕܐ ܠܓܒܪܝܐܝܠ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܣܝܪܙܘ. 25) Add. 12,174 fol. 382 verso a heisst die Person, die bei Ass. Act. Martyr. 1,105 ܡܗܕܘܟܬ heisst, zweimal ܡܐܗܕܘܟܬ. Khayyath: Sultan Mahdokht. 26) Georgius Ebedjesu Khayyath, Syri orientales 165 hat ܠܪܒ Larab, sonst sachlich dasselbe. 27) ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܪܒܬ ܓܠܠ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܫܒܚܐ ܡܢ ܟܠܗ [ܡܢ ܕܡܫܒܚܐ so vom Schreiber corrigiert für] ܡܢ ܕܡܫܒܚܐ. ܒܟܢܘܫܝܐ. ܟܣܘܪܐ ܡܫܬܠܛ ܕܣܘܥܪܢܗ ܠܟܠ 28) ܠܐܠܦܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܬܥܠܐ ܗܘܐ; √ von ܥܪܥ-ܥܪ. 29) ܫܠܝܛ̈ܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ. 30) ܫܒܘܪ. 31) ܡܕܐܬܐ ܡܩܒܠܐ ܡܫܥܒܕܐ ܕܟܠ.

Darsūs (?) [32]) heisst, ein König Namens Pūlar (?) [33]), der sein Geschlecht von Arjoch, dem Zeitgenossen des Kardla'mar ableitete [34]), und ebenfalls unter der Herrschaft Šābhōr's des Königs der Könige stand.

Von diesem ward ihm befohlen, in seinem Lande [35]) die Christen zu vernichten. In Folge dessen wurden die Christen aufgejagt und dann nach der Metropolis der Diöcese von Bēth Garmai [36]), nach Karkhā dh Bēth Slōkh gebracht, um dort befragt und geschlachtet zu werden, an jenem heiligen Ort, der nach dem was an ihm geschah, den Namen Gross-Märterhausen [37]) empfing. Den Kindern des erwähnten Königs, deren Namen in der Ueberschrift genannt sind, liess ihr Vater nicht nur eine ausgezeichnete weltliche Erziehung geben, sondern sie wurden auch in der Literatur [38]) des Magierthums unterrichtet, da er sich mit ihnen vor den Commissaren des Königs [39]) wollte sehen lassen und schmeicheln [40]). Dazu waren beide Brüder, namentlich aber das Mädchen sehr schön, welche damals bereits zur reifen Jungfrau herangewachsen [41]) für ihre Brüder wie eine Mutter war. Sie sollten durch den königlichen Commissar Zutritt an den Hof des Königs der Könige erlangen. Zu diesem Zwecke reisten sie nach Karkhā [42]), wo der Commissar nicht wenig erstaunte, als er sie sah, und versprach, von ihnen dem Grosskönig Kenntniss [43]) zu geben. Darauf sandte sie der König [ihr Vater] von Karkhā heim [?] in ihre Schule [44]). 348 verso. Als die Geschwister sich auf den Weg gemacht hatten und nach dem kleinen Dorf Namens Aḥōn [45]) (?), welches zu Seiten ihres Weges lag [46]), kamen, spornten sie ihre Rosse an: da stürzte der jüngere Bruder von seinem Reitthier [47]), brach sich

---

32) ܘܐܦ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܕܪܣܘܣ ܡܫܬܡܗ. 33) ܦܘܠܪ.
34) ܐܪܝܘܟ Gen. 14. Natürlich haben ihm das die christlichen Missionare eingegeben, vielleicht wegen des Anklangs von Darsūs an Dalasar, das freilich gewöhnlich für Niffar (unterhalb Ḥilla) gehalten wird. Aber auch die גוים suchte die Pešīṭtā in Gēlān. 35) ܐܬܪܐ. 36) ܡܛܪܘܦܘܠܝܣ ܕܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ. 37) ܒܝܬ ܣܗܕܐ ܪܒܐ vgl. die Akten der Märtyrer von Karkhā dh Bēth Slōkh: Moesinger Monum. Syriaca II 66, 5. 38) ܣܦܪܐ.
39) ܫܓܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܫܓܪܐ lautet Talmūdh Jeruš. Šebhūōth I, 1 (vgl. Perles, Etymologische Studien zur Kunde der rabbinischen Sprache 1871 S. 115) סנגריר = *ἄγγαρος* (daher an شاكر nicht zu denken ist). ܓ wie in ܫܓܠ.
40) ܢܬܚܙܘܢ ܘܢܬܡܠܩܘܢ. 41) ܠܥܠܝܡܘܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. 42) ܟܪܟܐ.
43) ܠܡܘܕܥܘ. 44) ܡܢ ܟܪܟܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܒܝܬ ܝܘܠܦܢܗܘܢ. 45) ܩܪܝܬܐ, ܐܚܦ. 46) ܕܟܠܝܐ ܠܘܬ ܐܘܪܚܗܘܢ. 47) ܡܢ ܪܟܫܗ so für ܪܟܫܗ?

den Oberschenkel [48]) und fiel sich das Schienbein aus [49]). Da zerrissen der ältere Bruder Ādʰarparwā [50]) und die Schwester Māhdukʰtī [51]) ihre Kleider und brachten den jüngern Mihrnarsē [52]) halbtodt, und indem das Bein für sich [53]) da lag, in jenes Dorf. Hier hub nun grosses Jammern und Wehklagen [54]) an, da man den baldigen Tod des Sohnes des Landesfürsten erwartete [55]). Zur selbigen Zeit geschah es, dass der Bischof ʿAbʰdā, auf einer Visitationsreise begriffen, von Ungefähr in jenes Dorf kam. Als er von der Krankheit des Königssohnes hörte, den man schon als todt beweinte, forderte er seine Diakonen auf, ihn zu einem Besuche desselben zu begleiten, uneingedenk der Leiden, die von dem Könige über die Christen verhängt worden waren. Mittlerweile war des kranken Knaben Seele natürlicher Wahrnehmung [56]) entrückt: er hatte ein wundersames Gesicht, 349 recto, in welchem er die Ankunft des Bischofs und seiner Diakonen voraussah, und währenddem man ihn für todt hielt. 349 verso. Da trat der Bischof bei dem Jüngling ein, hiess die Diakonen den Friedensgruss celebrieren [57]) und betete selber; dann näherte er den todten und kalten Schenkel [58]) der Stelle, von der er abgeschnitten [59]) war, und heilte ihn statt mit Verband durch das Zeichen des Kreuzes [60]). Sofort sprang der Junge gesund auf die Beine; bald fiel ihm ein, welch' Gesicht er gehabt; er sagte zum Bischof, sein Gott sei auch der seine, und erzählte ihm den Verlauf der Vision haarklein [61]). Wer von den Umstehenden hätte nicht gestaunt? Auch Bruder und Schwester bekennen laut ihre Bekehrung, 350 recto, sodass dem Bischof nur übrig blieb, die Diakonen und die Presbyter (so) des Dorfes mit den Vorbereitungen zur Taufe zu beauftragen. Nun war oberhalb jenes Dorfes, in welchem jene Heiligen getauft wurden, ein Thal und darin ein Rinnsal mit einem Bischen Wasser [62]) und eine kleine und so unbedeutende Kluft, dass Niemand, der dabei stünde, sich bücken würde, um hinein zu sehen [63]). Hierher hatten sich die heiligen Zeugen begeben und sagten zu einander: Wenn wir am Leben bleiben, wollen wir

---

48) ܐܬܬܒܪ ܠܥܛܡܗ. 49) ܢܦܠ ܫܩܗ ܡܢܗ. 50) ܐܕܪܦܪܘܐ l. Ādʰurafrōz? 51) ܡܗܕܘܟܬ. 52) ܡܗܪܢܪܣܐ. 53) ܡܢܗ ܘܠܗ. 54) ܐܠܠܝܐ. 55) ܒܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܪܐ. 56) ܠܒܪ ܡܢ ܦܓܪܗ ܡܗܠܟܐ d. h. sie spazierte ausserhalb ihres Körpers. 57) ܢܩܫܘܢ ܫܠܡܐ was? 58) ܫܩܐ. 59) ܐܬܦܣܩܬ. 60) ܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ. 61) ܐܝܟ ܕܚܙܐ. 62) ܩܪܝܚܐ ܕܡܝܐ ܩܠܝܠ. ܩܪܝܚܐ bei Overbeck, S. Ephraemi etc. opp. 168. 169, 2. Isaac Antioch. Larsow: Act. mart. I, 13. 217. Aprem III, 217. Symmachus Jerem. 17, 13. BH zu Gen. 49, 26. 63) ܘܡܥܪܬܐ ܗܝ ܙܥܘܪܬܐ ܘܫܝܛܬܐ ܕܐܦܠܐ ܠܐ ܢܩܘܡ ܐܢܫ ܠܥܠܘܗ̇ ܡܬܟܦܐ ܗܘܐ ܕܢܚܘܪ ܒܗ.

hier als in einem Kloster [64]) wohnen; müssen wir aber sterben, so soll die Kluft [65]) ein Obdach für unsere Leichname [66]) sein. Mit Verwunderung und Dank gegen Gott hörte der Bischof solches. Die Dienerschaft [67]) der Geschwister blieb noch zehn Tage am Orte, die Rückkehr der Drei erwartend. Darnach reisten sie nach Hause und berichteten dem Könige Alles. Dieser schrieb alsbald an den König Šābʰōr von dem Untergange [68]) seiner Kinder, worauf er von Šābʰōr zur Antwort erhielt: er solle Nachforschungen anstellen und ihm sodann Nachricht geben. Boten, welche nun der Landeskönig in Städte und Dörfer, in angebaute Gegenden und Einöden [69]) ausschickte, suchten sechs Monate lang, aber ohne Erfolg, und die Trauer ward gross. 350 verso. Inzwischen lebten die drei Geschwister in jener Kluft [70]) einsiedlerisch, aber vergnügt drei Jahre lang und nahmen im Christenthum zu; und doch welcher Contrast in ihrer Lage zwischen jetzt und ehedem! Die Kälte und Frost zur Winterzeit [71]), und die Entbehrung der Leckereien [72]) und schönen Speisen von ehemals. Da sagte eines Tages Ādʰurparwā [73]) der älteste zu den andern: er sehe den Bischof ʿAbʰdā zu ihnen kommen; ihm habe ein Engel den Ort gezeigt [74]), wo sie wären; der Bischof käme um ihnen das Abendmahl zu geben. Und in der That, der Bischof langte mit dem Diakonus Addai [75]) an und alle begrüssten sich voller Freude. Nachdem das Abendmahl empfangen war, sagte der Bischof, sie möchten für ihn Fürbitte thun, da ihre „Erlösung" nahe bevorstünde. Nein, fiel ihm Mihrnarsē [76]) ins Wort, du reisest [77]) drei Tage vor uns zu Christo, also bitte du für uns; und Māhdukʰtī fügte hinzu: In sieben Tagen werden dich unsre Verfolger erreichen und in fünfzehn Tagen werden wir gekrönt. Der Bischof ging wieder fort. Am siebenten Tage, an dem nach der Voraussage ihre Verfolger sie [78]) erreichen würden, entwischte [79]) dem Diakonus des Bischofs des Bischofs Ross und lief eilends zur Höhle [80]), in welcher die Heiligen versteckt waren. Diese erkannten des Bischofs Pferd, steckten die Köpfe heraus, und gewahrten zwei

---

64) ܒܕܝܪܐ. 65) ܦܥܪܐ. 66) ܣܬܪܐ ܠܦܓܪܝܗܘܢ settārā.
67) ܒܢܝ ܒܝܬܗܘܢ. 68) ܐܒܕܢܐ. 69) ܒܝܫܒܐ ܘܡܕܒܪܐ. 70) ܦܥܪܐ.
71) ܒܙܒܢܗ ܕܣܬܘܐ so ܩܘܪܫܐ ܘܓܠܝܕܐ. 72) ܠܡܦܪܦܪܐ.
73) ܐܕܘܪܦܪܘܐ. 74) Das soll wohl bedeuten, er war schwer wieder aufzufinden, denn oben wird vorausgesetzt, dass der Bischof den Ort kennt.
75) ܐܕܝ. 76) ܡܗܪܢܪܣܐ. 77) ܐܢܬ ܫܪܐ. 78) ܠܗܘܢ so hier; vorher hiess es ܠܗ. 79) ܐܫܬܠܝ. 80) ܡܥܪܬܐ.

berittene Jünglinge, dem Pferde folgend. Rasch bargen sie [81]) ihre Köpfe in die Höhle; allein jene bückten [82]) sich und erblickten sie. Da traten die Geschwister von selber heraus, und gaben sich als Königskinder zu erkennen. Mitreiten aber wollten sie nicht, sondern erwiderten, man möge den König benachrichtigen und sein Pferd herführen. Die Jünglinge kehrten um [83]); unterwegs fallen ihnen Bedenken ein, und einer von ihnen kommt zurück, um die Geschwister zu bewachen, und setzt sich draussen vor die Höhle hin. Es wird Nacht und die Königskinder beten. Da sieht der Wächter die Berge ringsum in Licht strahlen, zwei feurige Männer vom Himmel her kommen, und die Geschwister ermuthigen. Das dünkt den Mann eitel Zauberei; er will in die Höhle dringen, aber mit einem feurigen Stabe [84]) wird er geschlagen und empfängt Hiebwunden [85]) der Art, dass ihm die Realität der Erscheinung zweifellos wird. Indem diese ihn so auf sein Antlitz und seinen ganzen Körper hieb [86]), machte sie ihn ganz und gar zu einem angebrannten Schürholz [87]), sodass jener sein Heil in der Flucht suchte um nicht gänzlich [88]) zu verbrennen.

Unterdessen hatte der König, 351 verso, nicht nur drei Reiter zur Höhle entsandt, sondern auch dem Šābhōr von dem Wiederauffinden seiner Kinder Nachricht gegeben. Šābhōr schickte einen seiner Verschnittenen [89]), um das Mädchen zu holen. Denn er beabsichtigte sie zu heirathen, da jener Commissar ihm ihre Schönheit gepriesen hatte. Die drei Reiter liessen sich von dem fliehenden Wächter, der ihnen unterwegs begegnete und seine Erlebnisse in der Nacht erzählte, nicht abhalten, zur Höhle zu reiten. Als sie dort anlangten, war zwar jene Erscheinung verschwunden, aber Funken [90]), die umherflogen, trafen sie, sodass sie geblendet wurden. Ohnmächtig in die Höhle einzudringen, warten sie bis zum Morgen. Da wurden die Geschwister ihrer

---

81) ܐܓܢܘ ܪܫܝܗܘܢ ܒܡܥܪܬܐ. 82) ܐܬܓܚܢܘ. 83) ܗܦܟܘ. 84) ܒܫܒܛܐ ܕܢܘܪܐ. 85) ܡܚܘܬܐ ܕܣܝ̈ܦܐ. 86) ܡܚܡܚ ܗܘܐ. 87) ܐܘܕܐ [so] ܕܡܚܪܪ. 88) ܡܟܠܟܠ. 89) ܓܘܝܐ. Beiläufig: gwājā ist nicht einer, der im „Innern", andarûn, zu thun hat, sondern der an seinem Körper eine (unnatürliche) Eindrückung, Concavität (vgl. جَوّ) hat: die Adjectiva dieser Form ܥܘܝܪܐ ܕܘܪܐ ܓܘܝܐ ܚܓܝܪܐ ܓܒܝܢܐ ܦܣܝܩܐ? haben alle die gemeinsame Bedeutung körperlicher Entstellung oder Defects: auch ܚܒܠܐ = 1) nach Zakarjā bei BB. الابلق من الغنم وغيره; daher gleich ܦܣܝܣܐ, 2) nach Hunain جَمّ جُلّج حَقّ. 90) ܡܬܦܪ̈ܚܢܐ.

gewahr, wie sie wie Blinde umhertasteten [91]) und die Thüre zur Höhle nicht finden konnten. Als die Reiter dem König zu lange ausblieben, machte er sich mit einer Schaar Reisiger selbst auf, und begegnete denen, die den Eingang zu den Heiligen nicht hatten finden können. Diese wiesen ihm den Weg. Schon sind sie der Höhle nahe, als plötzlich Ross und Reisige des Königs still standen und nicht vorwärts gehen konnten. 352 recto. Er befahl den Reitern abzusitzen und zu Fusse vorzuschreiten: allein auch deren Schritte [92]) sind wie gebannt. Darauf werden die Schützen commandiert drei Pfeile abzuschiessen: dabei fliegen diesen die Hände weg und die Pfeile treffen rückwärts ihre Collegen, sodass sie die heiligen Geschwister um Hilfe anflehen. Als diese nun ihre Köpfe aus der Höhle hervorsteckten [93]), bittet sie ihr eigner Vater, mit ihm zu gehen. Allein er erhält zur Antwort, er möchte sechs Tage Geduld haben, bis des Königs Verschnittener angelangt sein würde; dann sollten sie wieder zu ihnen kommen. — Die Heiligen heilten durch das Zeichen des Kreuzes alle Beschädigten. 352 verso, und so gross waren die Wunder, die sie thaten, dass sie damit siebenhundertachtzig Seelen zum Christenthum bekehrten, aus denen dann später Märtyrer wurden. Der König, der bis Sonnenuntergang trotzig harrte [94]), musste am Ende doch umkehren. In den folgenden Tagen strömte viel Volks zu den Heiligen, namentlich viele Kranke um sich heilen zu lassen. Am sechsten Tage kam der Verschnittene des Königs Šābhōr und sieben Vorläufer [95]) in seiner Begleitung mit des Königs Brief. 353 recto. Die königliche Botschaft erfüllte Pular [96]) unter diesen Umständen nur mit Bekümmerniss. Als alle zur Höhle aufgebrochen waren, trafen sie dort viel Volk versammelt, welches den Vorläufern [97]) auf ihr verwundertes Fragen erzählte, dass es

---

91) ܡܓܫܫܝܢ. 92) ܦܣܥܬܐ √ פסע vgl. أفشغ spiralig, verdreht: also den rechten Fuss nach links, den linken nach rechts vorwärts setzen: sind die Väter der Semiten εἰλίποδες gewesen? (vgl. de Lagarde's Symmicta S. 118, 5) oder ist der Ausdruck vom Schreiten der Thiere auf das der Menschen übertragen? 93) ܐܦܩܘ ܪܫܝܗܘܢ. 94) ܩܪܒ ܒܚܡܬܐ ܠܡܥܪܒ ܫܡܫܐ. 95) ܘܫܒܥܐ ܦܫܩܦܝܢ ܕܥܡܗ, vgl. de Lagarde Abhandlungen 74, 14 BA. 4155. Nach BB. ܦܫܩܦܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܪܗܛܐ ܐܝܠܝܢ ܕܪܗܛܝܢ ܩܕܡ ܪܟܒܐ.. — ܘܒܝܬ ܕܘܪܣܐ ܘܐܡܪ ܦܫܩܦܠܝܢ ܀ ܦܫܩܦܝܢ الركابية. Dozy, Supplément 553. Das Citat bei BB. kann auf unsre Stelle zurückgehn. Die Etymologie: پیش + اسپ + پایه; das Institut wird noch von modernen Reisenden in Persien erwähnt. 96) ܦܘܠܪ. 97) ܦܫܩܦܝܢ (ܘ) ܕܪܗܛܐ pēšasppāïgān: persischer Plural.

hier sei, um von den Heiligen Gesundheit zu erbitten. Der Eunuch trat vor die Höhle und entbot ihnen Šābhōr's Gruss: sie antworteten nicht: er schleuderte einen Stein auf sie, dieser flog rückwärts und brachte ihm eine Schmarre im Gesicht [98]) bei.

Darüber jubelte [99]) das Volk und pries Christum, während der Verschnittene, welcher Guhištāzādh [100]) hiess, mit verbundenem Kopfe [101]) wartete, bis die Heiligen aufgehört hatten zu beten. Durch der Geschwister Gruss wurden darauf alle Kranken geheilt, auch der Eunuch, der in Fingern und Füssen das Podagra [102]) hatte. Nachdem sich die Menge entfernt hatte, trug der Eunuch die königliche Botschaft vor; 353 verso, und alle drei hielten ablehnende Reden zur Antwort; insbesondere betonte die Schwester, 354 recto, dass sie ihnen nichts anhaben könnten. Deren Rede ward somit dem Šābhōr durch die Vorläufer [103]) schriftlich insinuiert. Der Grosskönig sandte nun den Erzzauberer [104]) nebst zwei andern Zauberern, und auch einen Brief in das Land der Heiligen, welche alle dort eintrafen am fünften Wochentage [105]), d. i. am zwölften Tage nach der Auffindung der Geschwister. Auch ein königlicher Befehl war mit einbegriffen, den Bischof 'Abhdā, den Verführer der Kinder zu tödten. Alsbald machten sich die Zauberer an ihr Werk, die Höhle und ihre Insassen zu bannen: sie nahmen dazu Blut, Haare, Fett und Färbemittel [106]) nach dem Recepte ihrer scheusslichen und unsaubern Geheimnisse und zauberten [107]), indem sie vor der Höhle zwei Tage [108]) und zwei Nächte sassen.

Noch allerlei Wunder geschahen bis endlich aus dem Boden, auf dem sie sassen, eine feurige Lohe emporflammte [109]) und die Zauberer wie dürres Reisig [110]) frass. Guštāzādh und seine Be-

---

98) ܦܬܚܠܗ ܟܐܒ ܐܦܩ̈ܘܗܝ, vgl. BB. Socin II, 309 ܦܣܐ ܕܟܐܒܐ ܐܩܪ̈ ..ܐܠܗܝ ܦܐܫܠܠ ܐܢܫ von dem Augenflimmern. 99) ܚܕܘ.

100) So ܓܘܗܫܛܐܙܕ = vahištāzādh. 101) ܐܣܝܪ ܪܫܗ. 102) ܦܐܕܓܪܐ ܢܩܫܐ ܢܩܫܐ ܪܝܫ.. BB. Socin II so zweimal ܕܦܕܓܪܐ ܦܕܓܪܐ ܡܢ ܐܠܢܩܫ. ܘܦܩܘ ܡܢ ܗܢܐ. Vielmehr lies نقرس, ein Wort, welches auf einem andern Wege aus *ποδάγρας*? entstanden scheint. NB Ribbūl.

103) ܦܪܕܪܘܡܝ̈. 104) So ܐܪܒ ܡܓܘܫܐ. 105) ܚܡܫܐ ܕܫܒܬܐ ܕܫܒܐ ܚܡܫܐ, eine sonderbare Ausdrucksweise. 106) ܡܫܚܐ ܘܨܒ̈ܥܐ ܐܪ̈ܙܝܗܘܢ ܐܝܟ. 107) ܗܘܘ ܡܚܪܫܝܢ. 108) ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. 109) ܘܡܢ ܬܚܘܬܗܘܢ ܢܦܩܬ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. Man denke an die brennenden Asphaltquellen jener Gegenden (Kerkūk). 110) ܠܚܛܐ ܚܫܝܫܐ.

gleiter bekehrten sich in der Nacht des funfzehnten Tages, des Todestages der Heiligen. Guštāzādh trat zu ihnen zu jener Zeit, 355 recto, und sie empfahlen ihm, sich von Šem'ōn bar Ṣabbā'ē taufen zu lassen. Er werde einen Tag vor diesem Bischof Bekenner werden. Sodann beauftragten sie ihn, ihren Vater zu bitten, Šābhōr's Befehle auszuführen. Der zerriss seine Kleider[111]) und sandte einen Reiter hin, sie zu tödten. Vorher beten sie: insbesondere für die Ortsbewohner, die die Stätte nachmals in Ehren halten werden. 355 verso. Es soll kein Hagel in ihre Weinreben[112]) fallen, sie verschone Heuschreckennoth, Raupenfrass[113]), sengender Wind, der die Saaten krank macht[114]), Korngelbsucht[115]) u. s. w.

Als der abgesandte Henker beide Brüder getödtet hatte, ward er aussätzig wie Schnee[116]), wollte ihre Schwester nicht mehr tödten, und rief: Hätte ich doch auch diese nicht getödtet[117])! Dann lief er eilig zu jenem Wasserrinnsal[118]) und wusch sein Schwert. Erst als ihm die Schwester Heilung vom Aussatz für ihre Hinrichtung versprochen, und er diese durch Waschen in jenem Bächlein[119]) erlangt hatte, liess er sich bewegen, auch das Mädchen zu tödten. Als die Leichen verbrannt werden sollten, waren sie nicht aufzufinden. Nachdem die Christenverfolgung aufgehört hatte, ward an der Stätte [der Enthauptung?] ein kleines Gebäude[120]) errichtet und mit der Zeit[121]) dann ein prächtiger Tempel kraft der Hilfe der Verherrlichten allen Schwerkranken zur Heilung. Sie starben am zwölften Kānōn 'ḥrāi.

---

111) ܨܪܝ ܡܐܢܘܗܝ. 112) ܒܪܕܐ ܒܦܘܬ̈ܘܗܝ. 113) ܐܘܟܠܐ. 114) ܫܘܒܐ. 115) ܝܘܪܩܢܐ. BB. ܫܘܒܐ ܝܘܪܩܢܐ. ܫܘܒܐ ܡܢ ܟܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܡܪ. ܝܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܚܠܦ ܡܟܪܝܘܬܐ ܕܥܒܝܪܐ. ܡܬܩܪܝܐ ܒܝܫܐ. ܣܡܣܡܘܢ. ܘܐܚܪܢ ܕܫܘܒܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܐܬܪܘ. 116) ܐܝܟ ܬܠܓ. 117) ܠܘ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܠܗܕܐ ܩܛܠܬ. 118) ܠܗܘ ܗܘ̇ ܪܗܛܐ ܕܡܝܐ. 119) Der ܪܗܛܐ hat den Mönchen später manchen Groschen eingebracht! 120) ܒܝܬܐ ܙܥܘܪܐ. 121) ܐܝܟ ܙܒܢܐ.

II. Mār Behnām.

Martyrium des Herrn Behnām und seiner Schwester Sārā [122].

ܒܗܢܡ bedeutet in der aramäischen Sprache [123]) einen der einen guten Namen hat [124]).

Dieser Zeuge starb im Jahr 663 Alexanders zur Zeit des frevelhaften Königs Julianos. Die Edikte des Julianos, in welchen er allen Menschen Abfall vom Christenthum und Verehrung der heidnischen Götter befohlen, und sie im Falle des Ungehorsams mit Peitschungen u. dgl. bedrohte, wurden auch im Gebiet von Āmid [125]) von den „Richtern“ verlesen, und viele verleugneten Christum. 95 recto. Die zahlreichen Klöster und Asceten [126]), die es damals in Amid gab, veranstalteten einen grossen Congress, im grossen Kloster von Zuqnīn [127]) und gaben sich alle die Hand darauf, Christen zu bleiben. Als in der Folge sie der Richter zum Götzenopfer aufforderte, die Mönche aber sich weigerten, kamen auf briefliches Ansuchen des Statthalters bei dem Kaiser römische Soldaten in's Land und verheerten es, und die Mönche wanderten nach verschiedenen Richtungen hin aus. Ein Ascet von diesen, der durch seine Heilungen und Wunderkuren sehr berühmt geworden war, Namens Mattai [128]), wanderte begleitet von andern Klosterbrüdern, 96 recto, in die Diöcese Nīnwē [129]) aus, weil die Christen dazumal im Perserreich Ruhe hatten. Er liess sich auf einem grossen und mächtigen [130]) Gebirge daselbst nieder, und lange dauerte es nicht bis sich der Ruhm des heiligen Herrn Mattai auch dort verbreitet hatte. Die Mönche, die um ihn waren, hatten ihren Lebensunterhalt von den Kuren, die Mattai bei den Christen, die zu ihnen kamen, verrichtete. Von diesen Heilungen hörte auch Sanḥerib der grosse König [131]) von Āthōr, der ein Magier war; und, da er eine Tochter hatte, welche schon viele Jahre lang an der Krankheit des Aussatzes dahinsiechte [132]), 96 verso, so versuchte er Erkundigungen über den Aufenthaltsort des Mattai einzuziehen: allein man verschwieg ihn beharrlich, aus Besorgniss vor den unbekannten Absichten des Königs. Da

122) Add. 7200 fol. 94 verso; früher 89 verso. Ich gebe von dieser Erzählung, was ich excerpiert habe, obgleich mein Auszug aus Mangel an Zeit unvollständig geblieben ist. 123) ܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ. 124) ܡܫܒܚ ܫܡܐ. 125) ܐܘܚܕܢܐ ܕܐܡܕ. 126) ܒܢܝ̈ ܩܝܡܐ. 127) ܕܝܪܐ ܪܒܐ ܕܙܘܩܢܝܢ. 128) ܡܬܝ. 129) ܐܬܪܐ ܕܢܝܢܘܐ. 130) ܥܫܝܢܐ. 131) ܣܢܚܪܝܒ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܐܬܘܪ. ܕܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ ܡܓܘܫܐ. 132) ܟܐܒܐ ܕܓܪܒܘܬܐ. ܡܬܡܚܠܐ.

fühlte sich des Königs Sohn Behnām eines Tages angeregt [133]) mit seinen Kameraden auf die Jagd zu gehn. Als sie zwei Tage lang dem Wilde nachgespürt hatten, erschien dem Knaben plötzlich ein grosser starker Steinbock [134]), den sie begierig verfolgten, bis er sie an den Fuss des Berges [135]) führte, wo Herr Mattai wohnte, auf dessen Gipfel er entkam, während sie matt und marode [136]) gezwungen waren, unten Nachtquartier [137]) zu machen, an einer Stelle, der ein Bächlein mit Wasser nahe war [138]).

Sie schliefen fest ein, nur dem Behnām erschien ein Engel im Traum, der sagte: Knabe Behnām, steh auf! Er erwachte sogleich und hörte den Engel ihn weiter ermahnen, 97 recto, zu Herrn Mattai zu gehn. Nachdem ihm ein Christ aus seinem Gefolge das Vorhandensein des Herrn Mattai bestätigt hatte,

---

133) ܐܬܪܥܝ ܒܪܚܡܘܗܝ ... ܘܢܦܘܩ ... ܠܡܨܝܕܐ. 134) ܐܝܠܐ ܚܕ ܪܒܐ ܘܬܩܝܦܐ. Am Rande steht, nicht sicher ob von andrer Hand, ܚܕ: ܐܪܘܝܐ. 97 verso im Text deutlich zweimal ܐܝܠܐ. Bei Thōmā von Margā Ass. B. O. 3, 1, 481 a führt Jemand den Beinamen ܕܐܪܘܠܘ, was Assemani „capellam" (Gämse) übersetzt. Es ist unzweifelhaft „the chamois of Kurdistan", deren Hörner Ainsworth Journ. Geogr. Soc. 11, 27 eine halbe Tagereise oberhalb Šaikh ʻAdī (Lēleš) zuerst sah. Nach seiner Beschreibung dieser ist es capra Caucasica, vgl. Ritter, Erdkunde 11, 506. 590: also nicht Gämse, sondern eine Steinbockart: türkisch طاغ قيونى Cherefnâmeh ed. Charmoy 1, 456, پز كوهى persisch und kurdisch paz kūī Garzoni 107, vgl. ܐܪܢܐ arnā Payne-Smith Thes. 393 BA. 1508. Dieses Thier findet sich abgebildet in der Jagdscene der Felsensculptur von Guppā d Mar Jōḥannā bei Gunduk: Layard, Nineveh und Babylon S. 369 (280 Zenker, Taf. III. F.), vgl. al-Bērūnī 193, wo پازنيک (پزن) herzustellen ist. Nun hat Friedrich Delitzsch, Assyrische Studien 1874 I, 50 auf einer Thiernamenliste, ohne vom Syrischen etwas zu ahnen, — ein schöner Triumph der Assyriologie — tu-ra-ḫu gelesen, und richtig die Wurzel ارخ herbeigezogen. Da die assyrischen Vokale nicht massgebend sind (vgl. Nöldeke ZDMG 33, 331), so dürfte für das Assyrische nicht minder als das Syrische تَأْرَخ als Grundform anzusehen sein, nicht turāḫu. Die ursprüngliche Kürze des ܘ erklärt seine Auslassung in ܐܝܠܐ. Zur Bedeutung Steinbock, nicht Antilope, vgl. الأرخيّة ولد الثيتل Buṭrus Bistānī. Vgl. noch Houghton in Transactions of the Soc. of Biblical Archaeol. 1877 V, 341. 135) ܠܫܩܦܗ ܛܘܪܐ. 136) ܟܕ ܡܫܠܚܝܢ ܘܡܠܗܝܢ. 137) ܒܘܬܐ. 138) ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ. ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܒܥܐ ܚܕ ܕܡ̈ܝܐ. Wohl beim heutigen Dorfe Meïrik: Sandreczki, Reise nach Mosul 1857 2, 104. 120.

begann er mit einigen Begleitern den Berg zu erklimmen, bis er zu dem Felsenschlitz [139]), wo Herr Mattai wohnte, kam. Und da der Heilige sie schon sahe noch ehe [140]) sie zu ihm gelangten, so ging er ihnen entgegen und nahm sie fröhlich auf, und als sie da sassen, fragte er, wer sie wären. Behnām sagte, er sei der Königsohn, Sohn Senaḥerīb's und auf der Verfolgung eines Steinbock's dahingekommen. Herr Mattai begann bald von der heiligen Schrift zu sprechen . . . . Es fehlt ein Blatt. —

Als [141]) im weitern Verlaufe Behnām und seine Schwester Sārā von Mattai getauft und von ihrem Vater hingerichtet waren, baute dieser, schliesslich selbst bekehrt, für Herrn Mattai das Kloster auf dem Berge, d. h. dem Berge Alpeph [142]) 99 verso, nach den Tausenden ('alpaijā) von Mönchen genannt, die auf dem Gebirge theils in Felsenspalten, theils Höhlen, theils „Höfchens", d. s. Hürden wohnten. Zur Zeit von Mattai's Nachfolger Zakkāi, ward unter der Leitung von dessen Stellvertreter Abhrāhām, von Behnām's Mutter erbaut das Kloster [143]) des Herrn Abhrāhām oder „Kloster von Kūkhjāthā" 101 recto; ferner das Kloster von Bēth Gubbē, wo die Reliquien Mār Behnām's und Sārā's bestattet sind.

III. Rabban Hormizd [144]).

Gedicht verfasst von 'Ammānūēl al-Bāǵarmī, Bischof von Bēth Garmai † 1080 Chr.

In allen Theilen [der Welt] und allerlei Gestalten erwählte und erwählt unser Herr Christus seine Athleten, auf dass sie im Stadion des heiligen Geistes schlagfertig auftreten: den einen erwählt er von Mutterleibe an; den andern würdigt er als Knaben; diesen bedeutet er durch einen Traum; jenem ruft er vom Himmel zu. Den Rabban und Mār [145]) Hormizd, seinen Freund liess er von Bēth Lāfaṭ ausgehn; sein Vater hiess Jausef und die gesegnete

---

139) ܫܩܝܦܐ, von Höhlen ܡܥܪ̈ܐ verschieden: Wright Cat. 1135 b u. a. m. 140) ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܡܪܚܘܩ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗ. 141) Diess zum Theil nach Wright Cat. Mus. Brit. 1135. 142) ܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ. 143) ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ, ܕܝܪܐ ܕܟܘܟܝܬܐ. [„Hütten"] nach einem so genannten Orte dabei. ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܓܒ̈ܐ. 144) Liber thesauri de arte poetica Syrorum per Gabrielem Cardahi القرداحي R. Maronitam Romae 1875. 8. S. 142. 145) Diesen Titel erhalten nicht nur Bischöfe, sondern auch Laien und Mönche vornehmer Geburt.

Theqlā war seine Mutter. Obgleich er aus erlauchtem Geschlechte war, so hinderten doch seine Eltern, nachdem er in einem vom Himmel gesandten Traumgesichte den Engel des Geistes auf Christi Haupt hatte eine herrliche Krone setzen sehen, und daher das Feuer der Liebe zu ihm in seinem Herzen entzündet und entbrannt war, und seine Seele nach ihm entflammt und einem Ofen gleich aufgeloht war: ihren Sohn, der ihr einziger war, nicht daran, sich von ihnen zu entfernen, voll Vertrauen auf ihren Herrn. Nachdem er in den heiligen Schriften unterrichtet und zwanzig Jahr alt geworden war, ging er dahin, wo es der Wille des Herrn war, auf die Wanderschaft, und nachdem er auf göttliche Veranstaltung nach der Stadt Mauṣal gelangt war, zog er mit einer gesegneten Schaar hin zum Coenobium des Bar'idtâ [146], ward dort aufgenommen, diente und machte im Qennōbhīn gute Fortschritte [147], ward von den Heiligen gepriesen und auch von ihrem Herrn [dem Abt] ausgezeichnet. Durch die Kräfte und Zeichen, die er that, setzte er alle Zuschauer in Erstaunen, stopfte des Hinterlistigen [des Teufels] Mund und sprengte seine Rotten [148] auseinander; Legion und seine Banden [149] streckte er nieder und verwandelte Wasser in Oel; Jedermann lehrte er die Wahrheit und mehrte ihren Glauben. Viele Todte machte er lebendig, reinigte Aussätzige vom Aussatz, heilte Leiden und Krankheiten und weissagte Zukünftiges; den unfruchtbaren Weibern gab er Kinder, öffnete der Blinden Augen. Lahmen und Gelähmten gab er durch des Herrn Kraft die Schritte. Nach neununddreissig Jahren zog er mit sieben auserwählten Männern nach dem Dairā dh ḥasjā Abhrāhām von Rēšā [150] zum Stilleben [151]. Da ward ihm durch eine Offenbarung eingegeben, er möge nach einem andern Berge gehn, wo ein Hirt hinter dem Kleinvieh an dem Gift einer Natter gestorben war. Er begriff sofort, dass [jen]er durch seine Vermittelung wieder aufleben sollte. Er nahm also von dort seinen Wanderstab, machte sich auf und wandte sich auf jenen Berg zu. Als er beim Gehn zagte und sann, wie er 60 Stationen auf seinen Füssen allein fortwandern könne, ohne Gesellschaft [152] zu haben, und sein Sinn [darüber] betrübt war, ward er durch die Gewalt des Geistes von einem heiligen Engel entrissen und dort schmerzlos entlassen: der Todte ward durch seine Vermittelung wieder erweckt. So nahm er Macht an über

146) ܒܥܘܡܪܐ ܕܒܪ ܥܝܕܬܐ. 147) [illegible]. 148) ܠܓܘܕܘܗܝ. 149) ܘܠܓܝܣܘܗܝ. 150) Ass. B. O. 3, 1, 496 scheint Thōmā von Margā denselben Abhrāhām zu meinen. Rēšā: 495. 500. 98. Vgl. 3, 2, DCCCLXXVIII, von dem in Bēṯ Garmai zu trennen, denn es lag in Margā. 151) [illegible]. 152) ܘܠܐ ܚܒܪܐ.

Todesgift, über Schlangen und Nattern und den tollen Hund. Und bis heut zu Tage haben seine Freunde diese Macht: mit Hilfe des Gnaden-Oeles des Gerechten können sie mit der Natter spielen. Der Engel ܓܒܪܐ versetzte ihn in einem Augenblick nach seiner Zelle zurück, ohne dass irgend einer seiner Felsgenossen [153]) ihn gewahrt hätte, ausser seinem Freunde Jōzadaq durch eine Offenbarung seines Herrn. Nachdem er an jener Stelle sieben Jahre verweilt hatte, wanderte er auf dem Gebirge der Stadt Bēth ʿEdrai [154]) umher, welches dem Dorfe Alqōš nahe liegt, auf göttliche Veranstaltung. In diesem ܛܘܪܐ liessen ihn alle möglichen Prüfungen erdulden die Rasierten [155]) im Dairā dh Bezqīn, suchten vielfach Mittel ihn zu Grunde zu richten, aber vergeblich; bis sich ein Engel für Rabban ereiferte und den Abt Jōḥannān und die Rasierten daselbst vernichtete und Bezqīn bis auf heutigen Tag zerstörte. Ueber den Tigris setzte der Heilige mit seinen Jüngern wie über Festland und stürzte den Zauberer Ignaṭios vor Augen der „Sonne", des Sulṭān's [156]) von Mauṣel [156]), von oben herab, sodass er erbittert starb. Das Bild des „Götzen" Zakkai [157]) entlarvte er, warf es aus dem Grabe von Mār Mattai hinaus und reinigte das Kloster. Dann begann der Heilige auf Befehl seines Herrn den Bau seines Coenobium, Ḥudā (Kauda?) bar Šubaiḥ? [158]) half ihm mit Geld und er baute es bis zum Dach auf. Als es auf das Schönste ausgeschmückt war, strömte man von allen Seiten schaarenweis dahin zusammen, und trug ihn im Pomp einher, von dem Heiligen gesegnet. Als die Kunde hiervon zum grossen liebeerfüllten Qāthōlīqā Tomarṣā [159]) drang, sehnte er sich hinzugehn,

---

153) ܒܢܝ ܟܐܦܗ „Stein"genossen, sofern das Gestein des Klosterbau's oder der Felsenhöhle gemeint ist. „Zeitgenossen" ist unwahrscheinlich. 154) ܒܝܬ ܥܕܪܝ vocalisiert. 155) Eine Art ja'qobitischer Mönche: Ass. B. O. 3, 1, 456. 457. 156) ܠܥܝܢ ܫܡܫܐ ܗܢܘ ܫܠܛܢܐ. 157) ܙܟܝ. ist ܢܢܝ zu schreiben: „Nanai"? Vgl. S. 19, 15. 158) ܚܘܕܐ ܒܪ ܫܘܒܚ.

159) ܬܘܡܪܨܐ halte ich für identisch mit תימרצא der palmyrenischen Inschriften: de Vogüé Syrie Centrale, Inscriptions I, 1868 no. 6, vgl. S. 7 wo für ולתימי zu lesen ist [בנ]י תימי und für Τίγγ Θαιμαίος κτλ. τέχγ Θαίμαι ὡς καί. II, 158 no. 156. — Er ist = تيم رِضًى oder رِضاء = [Θαιμαρ]σά (Genetiv) also Taimarṣâ'ū zu sprechen: „Knecht des Riḍā". Vgl. Wüstenfeld, Register der arab. Stämme S. 36. Blau, ZDMG XVI, 364. Osiander VII, 499. Ibn Hišām, Leb. Muh. von Wüstenfeld ٥٦ 12. Jāqūt u. d. W. Aus Tēmarṣā ward wegen מ: Tōmarṣā etwa wie ܟܘܠܒܐ für ܟܠܒܐ, בול für ביל steht. Merkwürdig ist, dass schon der Palmyrener צ = ص durch σ giebt; allein er richtete sich nur nach der Orthographie und höchstens nach der Aussprache in syrischem Munde.

um den Stern zu schauen, da Rabban, als er im Coenobium des Bar'idtā gewesen, mit ihm verkehrt hatte; überhaupt empfand er über dessen Tugend Pein und brannte sehr ihn zu sehn. Als er nach der Diöcese Mauṣel gelangte, erfuhr Rabban es durch eine Vision und befahl und eröffnete seinen Diakonen, ihm vor seiner Ankunft entgegen zu gehn. Als die Bischöfe gleich Cherubim und Serafim ankamen und er das Dorf Bēthʰ Qōfē betreten hatte, ohne dass ihn die Bewohner von Bēthʰ Qōfē eher erkannten, als bis der Oekonom Gīwargīs mit der ganzen Congregation anlangte, und sie jene gesegnete Schaar mit Lob- und Dankliedern empfingen: da zog der Grosse mit Pomp in's Kloster ein und Rabban begegnete ihm ehrerbietig; er weihte den Altar ein, schrieb dem Kloster einen Freibrief [160]) und kehrte mit Gepränge zurück. Rabban blieb im Gebirge von 'Edʰrai zweiundzwanzig Jahre, und seine Lebensjahre schwanden, ohne dass er bei seinen [asketischen] Kämpfen je [der Sünde] unterlag, sondern er brachte es zu vollkommenem Wandel [161]). Darauf kam der Tag, da seine Mühsal ihr Ende nehmen und er aus dieser Welt zu dem wonneerfüllten Ort wandern sollte. Als er siebenundachtzig Jahre in dieser vergänglichen Welt gelebt und der Engel auf seines Herrn Geheiss seinen Geist zum Himmel entführt hatte, wo er in Prunk und Ehre prangt, that man seinen Leib in's Grab und er ward den Bedrängten ein Anwalt und den Armen eine Hilfe.

IV. Mar Sābʰā.

Geschichte [162]) des Herrn Sābʰā des heiligen Zeugen, auf dessen Namen gebaut ward Dairā dʰ Nebʰ'ā (Sprudelkloster) [163]).

Die Provinz [164]), aus welcher dieser Märtyrer stammte, war die Provinz von 'Arbājē [165]). Sie erstreckt sich von Nṣībʰīn bis zum Tigris, eine Gegend, die bald den Römern, bald den Persern unterworfen war. Die Bezeichnung Araber ('Arbājē) gehörte zur Zeit des seligen [Erzvaters] Ja'qōbʰ und seiner Kinder vom Euphrat an und jenseits [166]), den Völkern im Lande Aegypten und andern Ländern dort ringsum an, die Niemandem unterthan waren, auch den Israeliten nicht. Die Araber ('Arbājē) unsers Striches aber

160) ܚܐܘܪܐ. 161) ܕܘܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ. 162) Ms. Brit. Mus. 7200 fol. 52 verso. 163) ܡܪܝ ܣܒܐ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܠ ܫܡܗ ܐܬܒܢܝ ܕܝܪܐ ܕܢܒܥܐ. 164) ܐܬܪܐ. 165) ܐܬܪܐ ܕܥܪܒܝܐ ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ ܠܕܩܠܬ ܐܝܬܘܗܝ. 166) ܡܢ ܦܪܬ ܘܠܗܠ.

zwischen dem Euphrat und Tigris sind hier zuerst von Jobinianos[167]) angesiedelt. Zu der Zeit, da Julianos in Māḥōzē, der Stadt des Königs Šābhōr, residierte[168]) und sich dort einige Tage lang an den Festen seiner Götter mästete[169]), erhielt Jobinian auf seinen Vortrag und Gesuch von ihm die, 53 recto, Erlaubniss diese Länder zu colonisieren. Und[170]) es sandte Jobinianos Menschen nach diesen Provinzen von 'Arabh, von Arzōn und von Bēth Zabhdai. Und es stiegen herauf diese Menschen von Māḥōzē und wurden Bewohner dieser Provinz. Und es ward genannt der Name dieser Provinz 'Arabh; und sie setzten als Gränzen (so) zwischen den beiden Seiten, zwischen den Persern und Römern, die Stadt Nṣībhīn.

Als Friede geschlossen ward, kam das Land in Šābhōr's Hände und viele seiner Bewohner zogen mit den Römern fort. Šābhōr machte zu Gouverneuren[171]) des Landes die Mitglieder seiner Familie und[172]) leiblichen („natürlichen") Brüder Zā-

---

167) ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ. 168) ܡܕܝܢܬܗ ܕܫܒܘܪ (so) ܡܥܡܪܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܡܛܠ. 169) so ܟܕ ܡܬܦܛܡ ܒܥܐܕܐ ܕܐܠܗܘ̈ܬܗ. Vgl. Jobinianos-Roman S. 172, 19. 170) ܫܕܪ ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܒܢܫܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܪܒ ܘܐܪܙܘܢ ܘܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܘܣܠܩܘ ܒܢܫܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܚܘܙܐ ܘܗܘܘ ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܬܪܐ ܘܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܥܪܒ. ܘܣܡܘ ܬܚܘܡܐ ܒܝܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܒ̈ܐ. ܒܝܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ so ܠܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ: Vgl. ZDMG 28, 276. Ueber Bēth 'Arbāje liesse sich viel sagen. Ich gebe nur: BB. Socin II fol. 246 verso. ܥܪ̈ܒܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܢܘ ܦܠܓܐ ܗܘ ܕܒܗ ܥܒܪ ܫܡܫܐ ܘܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܥܪ̈ܒܝܐ. ܕܐܚܝܕܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܝܘܢ̈ܝܐ so ܡܢ ܓܒܐ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒ. ܕܐܬܐ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܥܪ̈ܒܝܐ. ܡܢ ܡܕܒܪܝܐ ܘܣܪ̈ܝܩܝܐ ܕܐܬܐܟܠܘ [lies ܕܐܬܐܟܠܘܗܝ] ܕܡܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܦ̈ܬܟܪܐ. ܥܪ̈ܒܝܐ. ܗܘܐ ܥܪ̈ܒܝܐ ܀ *Βεαβαίς* Theophylactus I c. 13, vgl. Wright Catal. Mus. Brit. 1136 b, 10. — ܒܝܬ ܥܪܒ ܢܨܝܒܝܢ Land Anecd. 3, 203, 10. Theophylact. IV c. 15 *ἅπασαν Ἀραβίαν τάς τε μέχρι Τίγριδος ποταμοῦ.* V, c. 1 *ἐς τὴν Νίσιβιν τήν τε σύγχωρον Ἀραβίαν.* V, c. 3 *οἱ περὶ τὴν Νίσιβιν τῆς Ἀραβίας* u. s. m. Jāqūt s. v. nennt ein Dorf Bā'arbāje im Gebiete von al-Mauṣil, al-Ja'qūbī 38: بعربايا Ibn Ḥauqal 146. ܒܥܪ̈ܒܝܐ ܒܝܬ ܥܪ̈ܒܝܐ Behnsch, Rer. sec. XV in Mesop. gest. l. 1838 p. ܟ unt. ܘ unten etc. 171) ܡܫܠܛ̈ܢܐ. 172) ܘܐܚ̈ܐ ܟܝܢ̈ܝܐ. ܙܒܕܝ ܘܐܪܙܘܢܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ... ܩܪܘ ܫܡܐ ܚܕ ܡܢ ܐܬܪܐ ܠܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܠܐܪܙܘܢܝܐ [drübergeschrieben ܕ]

misp [173]) und Ādhurafr[ō]zgerd. Jedem von ihnen gab er einen Theil der Provinz zur Bewohnung. Dem Ādurafr[ō]zgerd [174]) schenkte er das Land von Nṣibhin bis zum Flusse SRJA, dem Zāmisp vom Flusse [175]) SRJA bis zum Tigris. Šābhōr selber zog mit seinem Heere nach Māḥōzē.

Im Jahr sechshundertvierundsiebenzig der Griechen, das ist dreihundertvierundzwanzig nach Christi Kreuzigung, oder im Jahre dreiundfünfzig des ungerechten Königs [176]) Šābhōr, Sohnes des Hormizd, nachdem Jobinianos bereits gestorben war, zog Šābhōr gegen die Gränzen und Burgen der Römer und sass (lagerte) vor Qasṭrā dh Bēth Zaudai [177]), nahm es ein, zerstörte es, tödtete viele und nahm neunhunderttausend [178]) Menschen gefangen. Als er heimzog, tödtete er jeden, der nicht Magier werden wollte. Zāmisp befahl vielen römischen Kriegsgefangenen, seine Götter, Sonne und Feuer anzubeten; jedoch sie thaten es nicht. Da siedelte Zāmisp sie an und sie bauten ein Dorf [179]) und eine Kirche darin. Nun brach Šābhōr's Christenverfolgung in Folge der Verläumdung der römischen Christen des Zāmisp aus. Als diese weder Sonne, Mond noch Feuer anbeten wollten, 54 recto, wurden sie allerlei Quälereien ausgesetzt. Der Magier [180]), der sie peinigte, hiess Kūbai [181]). Er war ein grausamer Mann, von Geschlecht ein Aramäer [182]), und sein Name bezeugt seine Bosheit [183]). Zāmisp hatte einen Sohn, der hiess Pīrgušnasp [184]).

ܚܘܒ. ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܣܪܝܐ ܢܗܪܐ. ܘܠܙܡܣܣܦ ܡܢ ܣܪܝܐ
[ܢܗܪܐ späte Hand] ܡܕܝܢܬܐ ܠܕܩܠܬ.

173) Die Syrer reproducieren den Namen جاماسب theils ܙܡܣܦ theils ܙܡܣܣܦ. Die Veränderung erklärt sich aus dem Zusammentreffen der beiden Sibilanten, vgl. ܣܗܪܙܘܪ für شهرزور und Σιαρσοῦρα. 174) Ich ergänze nach آدورفروزجرد Forshall Catalogus codd. orr. M. Br. I, 110 no. 11. 175) Der Name ist mir nicht weiter nachweisbar: aber als natürlicher Grenzfluss bietet sich der von 'Ain Zer [Ain Zāl: Niebuhr's Reisen 2, 370] herabkommende Kargo-dere, der östlichste Zufluss zum Ḫābūrstrom. Der Elim-Dag von dem er kommt, und Leleki-Bair im Süden, ist die Wasserscheide zwischen Ḫābūr und Tigris. Černik in Petermanns Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft 1876, no. 45 S. 14. — Shiel's 'Ain-Ser im Journ. Geogr. Soc. 8, 85 kommt der Orthographie von ܣܪܝܐ schon näher. 176) ܡܠܟܐ ܥܘܠܐ ܒܪ ܗܘܪܡܙܕ (fol. 53 recto). 177) ܥܠ ܩܣܛܪܐ ܕܒܝܬ ܙܘܕܝ. Wörtlich wie Ass. Act. Mart. 1, 134, wo s. Ammian. Marc. 20, 7, 1; Bāzabdē war noch zu Jāqūt's Zeit ein Dorf vis à vis Gazīrat bin 'Umar, auf der Westseite des Tigris Ibn Ḥauqal 146, 14. 178) ܬܫܥܡܐ ܐܠܦܝܢ. 179) Das nachher genannte Dorf Ḥesnā dh Thādiq? 180) ܡܓܘܫܐ. 181) ܟܘܒܝ. 182) ܐܪܡܝܐ ein Heide? 183) Kann bedeuten „meine Dornen“. 184) ܦܝܪܓܘܫܢܣܦ.

Dieser wurde mit einem Knaben von den römischen Gefangenen, Namens Anastas[i]os [185]) aufgezogen. Anastas[i]os erzählte dem Pīrgušnasp oft von den Grausamkeiten Kūbai's und durch seinen Sohn erfuhr Zāmisp davon. Pīrgušnasp, der sich mehr und mehr zum Christenthum hingezogen fühlte, betete fleissig wie die Christen. Er wünschte nicht bloss Christ, sondern gar Märtyrer zu werden. Als er getauft ward, erhielt er den Namen „Herr Sābhā" [186]).

Der König (so) befahl, dass die Märtyrer [187]) am siebzehnten des Monats [188]) das Martyrium empfangen sollten. Zāmisp und Kūbai [189]) erfuhren inzwischen, dass Pīrgušnasp [190]) Christ geworden. Seiner Mutter Gōšaqanōš [191]) erzählte es sein Vater Zāmisp, der diese Bekehrung seines Sohnes der Verführung der römischen Christen beimass und darüber wüthend war, 55 recto. Nachdem er mit denselben vergeblich unterhandelt hatte, sandte er unter dem Befehle von Kūbai [192]) Mannschaft aus, die sie tödtete. Ihre Leichname wurden in den Abgrund vor dem Thore Thādiq's geworfen, in dem sich Wasser gesammelt hatte [193]). Hierauf versuchte Zāmisp vergeblich, seinen Sohn Mār Sābhā durch Ueberredung dem Christenthum abspänstig zu machen [194]), 56 recto. Ueber des Pīrgušnasp fortgesetzt hartnäckiges Verhalten ward nach Ḫūzistān [195]) an Šābhōr durch Couriere [196]) brieflicher Bericht gesandt. Šābhōr gab als Antwort den Befehl, es erst mit Foltern zu versuchen, und wenn das nichts helfe, den Knaben zu tödten. Diese σάκρα empfing Zāmisp wieder durch die reitende Post [197]).

In Folge dessen ward Pīrgušnasp dem Kūbai [198]) übergeben und von diesem mit zusammengeflochtenen [199]) Ochsensehnen ge-

---

185) ܐܢܣܛܣܝܘܣ. 186) ܡܪܝ ܣܒܐ. Der Titel „Herr" wird auch Klerikern niederen Amtes und Mönchen beigelegt, die vornehmer Abstammung sind. Man findet auch die Verbindung Rabban Mār. Was mögen sich die Perser bei Pīr gedacht haben? Einem jungen Kinde damit langes Leben gewünscht haben? Der Text hat öfters ܡܪܣܒܐ. 187) Sie werden am Schluss genannt. 188) ܠܫܒܥܣܪ ܒܬܫܪܝ 17 Tešrī s. u. 189) ܩܘܒܝ. 190) Zuweilen nur ܓܘܫܢܣܦ Gušnasp geschrieben. 191) ܓܘܫܩܢܘܫ „mit niedlichen Ohrläppchen". So hier fol. 54 verso, später fol. 55 verso ܓܘܫܩܢܘܫ. 192) ܩܘܒܝ. 193) ܒܓܘܒܐ ܕܩܕܡ ܬܪܥܗ ܕܬܕܝܩ. ܕܗܘܘ (so) ܡܝܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ. 194) Hier fehlt mindestens ein Blatt. 195) ܠܒܝܬ ܗܘܙܝܐ (nach Beth Lāfāṭ). 196) ܒܒܠܕܪܐ veredarii. 197) ܒܒܠܕܪܐ. 198) ܩܘܒܝ. 199) Ich habe zwar ܓܝܕܐ ܦܬܝܠܬܐ ܕܬܘܪܐ; aber diess giebt keinen Sinn und es ist wohl ܦܬܝܠܬܐ zu lesen; was graphisch näher liegt als etwa ܦܬܝܠܐ.

peitscht und schliesslich eingekerkert. Im Kerker erschien ihm ein Engel und der Märtyrer Kyriakos [200]. Um diese Zeit gingen die gläubigen Aitallāhā und Thādiq [201] zu seinem Gefängnisswärter und erkundigten sich, ob der Knabe noch am Leben sei. Der Kerkermeister antwortete, er wäre nicht drinnen gewesen, aber um Mitternacht .... 57 recto [Hier fehlt ein Blatt].

Die Mutter des Pirgušnasp hatte eine Unterredung mit Anastas im Beisein des Mār Sābhā, und in Wuth darüber, dass jener ihren Sohn verführt und sein Unglück verschuldet habe, biss sie den Anastas. Später ward dieser dem Kūbai ausgeliefert, der ihn folterte, 57 verso, und er ward gekrönt am Sonnabend am letzten Tešrī [202].

Inzwischen ass Mār Sābhā weder, noch trank er. Seine Mutter Gōšaqanōš [203], die ihn im Kerker besuchte, bat ihn, nicht gegen den König der Könige zu rebellieren. Ebenso vergeblich, wie sie, versuchte auch sein Vater, unter vielen Thränen, ihn zum Gehorsam zu überreden. 58 recto.

Darnach wusch sich sein Vater [204], berief eine grosse Versammlung und liess, nachdem er seinen Ehrenthron eingenommen, den Commissar des Königs [205] eintreten und hiess ihn sich auf seinen babylonischen Teppich setzen [206].

---

200) ܩܘܪܝܩܘܣ einer der kurz vorher getödteten? 201) ܐܝܬܐܠܗܐ, ܬܕܝܩ. 202) ܐܬܟܠܠ ܒܫܒܬܐ ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ. Ob zu lesen ܒܫܒܥܣܪ: „am 17. Tišri"? S. o. 203) ܓܘܫܩܢܘܫ. 204) Zum Zeichen, dass er unschuldig sei. 205) ܦܪܝܙܐ ܕܡܠܟܐ. 206) ܘܐܘܬܒܗ ܕܢܬܒ ܥܠ ܐܡܠܘܢ ܒܒܠܝܐ ܕܝܠܗ. In dieser Form ämeläwān(?) für ܐܡܠܐ ܒܒܠܝܐ, vgl. Pšiṭṭā Jos. 7, 21. 24 bin ich geneigt eine vox hibrida aus ämelā + pers. wān (= bān nach Vokalen) zu sehen. Denn ܐܡܠܐ oder ܐܡܝܠܬܐ ܡܝܠܬܐ [vgl. mein Jobinianos 173, 25 אמילתא Levy Neuhebr. Wb. 97, vgl. ܐܡܠܐ ܕܙܘܗܪܝܬܐ Payne-Smith s. v. mit אימלין דזהוריתא Ex. 27, 24 ed. de Lagarde] ist doch wohl nur die babylonische Vulgärform des edessenischen und nordaramäischen ܚܡܝܠܬܐ חמילה [vgl. auch Payne-Smith s. v.] das ihm gleich gesetzt wird. Das arab. خَمْل Imra'alqais ed. Ahlwardt 130,20,42 und خَمْلَة scheint auch nur Arabisierung desselben durch den Handel vertriebenen Worts. Es ist merkwürdig, dass sich die Textilindustrie in der babylonischen Landschaft von den ältesten Zeiten (vgl. *τάπητα ἐπιβλημάτων Βαβυλωνίων* Arrian Anab. 6, 29) die Sassanidenzeit hindurch bis in die der Muhammedaner erhalten hat; vgl. Strabo [nach Arrian] 16 p. 739: *τὰ δὲ Βόρσιππα λινουργεῖον μέγα* mit al-Mas'ūdī Murūǧ 6, 59 الثياب البرسية die nach الخُطَرنِيَّة (so lies!) hiessen nach dem häufig erwähnten Gau al-Ḫuṭarnīja zwischen Birs Nimrūd, Bābil und al-Ḥilla. Jāqūt 4, 773, 16 hat falsch al-Narsīja. Burs verbessere auch At-Tabari ed. Barth I, 204, 6. — Jene Caerimonie ist die heutige des پاانداز.

Sodann ward auf seinen Befehl sein Sohn in Ketten durch Kūbai [207]) hereingeführt, bei dessen Anblick alle zu Thränen gerührt wurden, auch Abʰurzādʰ (?) [208]), der Commissar des Königs. — Nachdem letzterer den Knaben vergeblich zum Nachgeben ermahnt hatte, befahl der Vater, der Gerechtigkeit freien Lauf zu lassen. Indessen die vielfachen Folterungen, denen man ihn nun unterwarf, verfehlten ihren Zweck. Halb todt, wie eine Leiche [209]), ward er zuletzt in einen Kerker geworfen. Aus diesem führten ihn Tʰādeq und Aitallāhā [210]) heraus nach „der Burg Tʰādeq's" [211]). — Zum Freitag wird dem Märtyrer die Erlösung von diesem Leben versprochen. An diesem Tage ward er von Kubai [212]) dem Grausamen nach langem Hin- und Herreden erstochen — denn Niemand sonst wollte ihn tödten, [auch wohl aus Furcht vor der Blutrache!] — und in den Abgrund geworfen, in welchem die Uebrigen bereits lagen. Er starb am sechszehnten im Monat Ābʰ [213]), nachdem er die Zeugenschaft zwölf Jahre und acht Monate auf sich genommen hatte. — Kūbai ward hernach krank und verfaulte bei lebendigem Leibe. Seine Krankheit hiess ܡܪܢܩܐ [214]). — Aitallāhā und Tʰādeq nahmen den Leib des Sābʰā aus dem Abgrunde [215]), trugen ihn nach der Burg Tʰādeq's [216]) hinauf und setzten den Leib an ihrem Betorte in einem goldenen Schrein [217]) bei. Ebenso ferner die Gebeine der übrigen Märtyrer, des frommen Herrn Bischofs Andreōs und des Anastas, des Knaben des Mār Sābʰā [218]) . . . . Hierauf fehlt ein Blatt. —

Die Lage von Ḥesnā dʰ Tʰādeq (wohl der arabische Name ثادق, vgl. عرق ثادق Jāqūt) und des Dairā dʰ Nebʰ'ā wird sich wohl durch folgende Notiz bei Taylor im Journ. Geogr. Soc. London 1865, Vol. 35, S. 51 wiederauffinden lassen. „I proceeded to Jezireh, and then west to Ispiss [219]), in the Jebel Tur. It is situated in the middle of a mass of ruins, the relics of an ancient

---

207) ܟܘܒܝ. 208) ܐܒܘܪܙܕ ܗܘܢܝܐ ܕܡܠܟܐ. Auch nachher ܐܒܘܪܙܕ. Es erinnert an Ἀβουζαθὰ χωρίον Zosim. III, 26, d. i. Abʰurzādʰān??? أَبْزاذ? zu dem ū vgl. ܐܕܘܪ : آذر. Oder افروزن? 209) ܫܠܕܐ. 210) ܐܝܬܐܠܗܐ, ܬܐܕܩ. 211) ܚܨܢܐ ܕܬܐܕܩ. 212) ܟܘܒܝ. 213) ܒܫܬܬܥܣܪ: ܒܐܒ ܝܪܚܐ.

214) Mir sonst nicht nachweisbar. Persisch? vgl. مُرَق und مارى Vullers.

215) ܗܘܬܐ. 216) ܚܨܢܐ ܕܬܐܕܩ. 217) ܓܠܘܣܩܡܐ. 218) ܛܠܝܗ ܕܡܪܝ so ܘܐܢܣܛܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܡܪܝ ܣܒܐ. 219) Vgl. die Nisba ܐܣܦܝܣܝܐ Ass. B. O. 3, 2, 146 inf. Behnsch S. 15.

and very large town. At its north-east end is a deep and nearly inaccessible ravine, through which a small stream runs towards and falls into the Tigris, irrigating in its course extensive rice-fields and gardens. On the edge of the cliff are the ruins of an old church, built, like the town, of black basalt. Three miles farther off, on the banks of a similar but dry ravine [ܦܝܪ] are the ruins of Feer, where local traditions have it Shapoor put 6000 Christians to death on account of their religion and for having induced his son to adopt their faith". Feer scheint nichts weiter zu sein als Ueberrest eines Dairā oder einer Kirche des Mār Pirgušnasp, d. h. des Dairā dh Nebh'ā.

V. Mār Mu'ain.

Geschichte[220] Herrn Mu'ain's[221] aus der Stadt Šiggār[222] im Perserreiche.

Mu'ain aus der Stadt Šiggār stammend, war wegen seiner guten Bildung dem König Šābhōr empfohlen worden, der ihn zu seinem General[223] ernannte. Als er zur Zeit der Verfolgung der Christen von deren Standhaftigkeit Zeuge war, wurde sein Geist erweckt, und er kam mit einem Eremiten[224] Namens Benjamin[225], der in einer verödeten Stadt, welche Dūrā[226] heisst, lebte, in Berührung. Denn diesem hatte ein Engel Gottes befohlen, zu dem Gebirge von Šiggār, das im Osten ist[227], zu gehen. Zur selben Zeit starb der Märtyrer Duādhā[228], den Šābhōr lebendig schinden liess; und Mu'ain, der diess mit angesehen, ward dadurch gläubig. Benjamin traf mit ihm in einer Höhle auf dem Berge der Stadt Šiggār, in der er lebte, zusammen, unterrichtete

---

220) Ms. Mus. Brit. Add. 12,174 S. 388 verso. 221) مُعَيْن = ܡܥܝܢ von معن Ibn al-Aṯîr 3, 346. מעינו? ZDMG 3, 458; 14, 437. Die Syrer werden Ma'ain gesprochen haben, vgl. ܢܥܡܢ für ܢܘܥܡܢ اَلنُّعْمن John of Ephesus, 352, 10.
222) ܫܓܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܦܪ̈ܣܝܐ. 223) ܪܒ ܚܝܠܐ. 224) ܐܒܝܠܐ.
225) ܒܢܝܡܝܢ. 226) ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܚܪܒܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܘܪܐ.
227) ܠܛܘܪܐ ܕܫܓܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܡܕܢܚܐ. 228) ܕܘܕܐ bei Barbahlûl „verrückt", „wirren Geistes"; Adjectiv wie ܥܢܝܐ ܡܢܝܐ ܩܛܠܐ, vgl. S. 5. Der arabische Eigenname دُوال ist kaum identisch; freilich auch die Aussprache Dūdhā möglich.

ihn, 390 verso, und taufte ihn aus einem nahen Quell, weil [229]) er die Priesterwürde von dem heiligen Barse [230]), Bischof der Stadt Orrhoi von Bēth Nahrīn empfangen hatte. Darauf gingen beide fort. 391 recto. Als Mu'ain ausblieb, erkundigte sich der König Šābhōr nach ihm, und liess, da man ihm sagte, dass Mu'ain sich bei einem Christen aus der Wüste von Dūrā [231]) aufhalte, ihn dort suchen. Gefunden und zum König gebracht, erhält er von diesem den Befehl, ausser der Sonne, dem Monde und Feuer noch zu opfern 1) dem grossen Gotte Zeus [232]), 2) der Nanāi der grossen Göttin der ganzen Erde [233]), 3) den mächtigen Göttern Bēl und Nebhō [234]). Es knüpft sich hieran ein langes Gespräch, in welchem Mu'ain u. a. dem Šābhōr sagt, sein Lehrer sei Benjamīn [235]), dessen Wohnung in der Wüste von Dūrā [236]) sei. Schliesslich, da Mu'ain hartnäckig bleibt, lässt ihn Šābhōr peitschen und darauf auf seine Hiebwunden Essig, Salz und Asa foetida [237]) thun. Der Marzubhān Volagheš [238]) ward beauftragt, den Benjamin zu holen.

Zur selben Zeit war ein Gesandter des römischen Kaisers Ḳosṭantīnos [239]) am Hofe des Šābhōr, um Frieden zu machen und Tribut zu empfangen. Er war von Šābhōr hoch aufgenommen worden und hatte von ihm die Reichskrone [240]) empfangen, um sie seinem Kaiser zu bringen [241]). Der Gesandte setzte den Ḳosṭantīnos von der üblen Behandlung des Mu'ain in Kenntniss, 392 recto, sodass der Kaiser dem Šābhōr brieflich mit Repressalien an den bei ihm befindlichen Geiseln drohte: Er solle Mu'ain ebenso wie andre Christen freilassen. Mu'ain könne zum Kaiser kommen, der ihm zum Zeichen sichern Geleits seinen königlichen Siegelring [242]) geben werde u. s. w.

---

229) ܡܛܠ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܒܪܨܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ. 230) Ass. B. O. 1, 424: Bischof v. Edessa 672—689 Gr. u. s. w. 231) ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܕܕܘܪܐ. 232) ܠܐܠܗܐ ܪܒܐ ܙܐܘܣ. 233) ܠܢܢܝ ܐܠܗܬܐ ܪܒܬܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. 234) ܠܒܠ ܘܢܒܘ ܐܠܗܐ ܥܫܝܢܐ. 235) ܒܢܝܡܝܢ. 236) ܘܐܬܪܗ. ܒܛܘܪܗ ܒܡܕܒܪܐ ܕܕܘܪܐ. Da wird später ein Kloster gestanden haben. 237) ܣܠܦܝܬܐ, Thapsia Asclepium. Des Schmerzes wegen: Die Ruthen mit welchen rechtskräftig verurtheilte russische Bauern im Bezirk Rjäsan am 18. December 1877 geschlagen wurden, waren mit einer Salzlösung getränkt. S. Vossische Zeitung vom 23. April 1879 no. 114. 1. Beilage. 238) ܘܠܓܫ ܡܪܙܒܢܐ. 239) ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. 240) ܬܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. 241) Als Zeichen der Unterwerfung nach dem dreijährigen Kriege, von dem am Schluss die Rede ist. 242) ܥܙܩܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ.

Inzwischen war Benjamīn durch den Marzubhān getödtet worden und darauf dem Mu'ain im Traum erschienen. Um diesen konnte sich Šābhōr erst nach einem Kriege, den er mit den Griechen [243]) führte, und der ihn fünfzig Tage aufhielt, kümmern. Nun, da Mu'ain standhaft beim Christenthum verharrte, liess er ihn aufhängen und mit „Kämmen" schinden [244]). Inzwischen, 392 verso, langte der Gesandte des Ḳosṭantinos an, eilte rasch [245]) zu Mu'ain und fand ihn inmitten der Stadt am Holze hängen. Der Brief des Ḳesar that nun gute Wirkung [246]). Šābhōr befahl in Folge desselben die Christen zu schützen und zog, ob zwar murrend, den Mu'ain sogar an seine Tafel. Von dem Aufgetragenen ass dieser mit dem gläubigen Gesandten zusammen nichts, sondern Käse [247]) und trockene Fische, die er mitgebracht hatte. Die Einladung des Gesandten nach dem Occident überzusiedeln, lehnte Mu'ain ab; 393 recto, vielmehr ward er durch Barse [248]) von Orrhoi zum Bischof geweiht. Der Gesandte reiste heim und Mu'ain ging nach Šiggār, baute da herum sechsundneunzig Klöster, Kirchen u. dgl. und ordinierte Presbyter und andere Kleriker. „Und [249]) er kam bis nach 'Ānath und baute sich am Ufer des Prāth bei zwei millia von 'Ānath eine kleine Zelle und brachte sieben Jahre [daselbst] zu, indem er durch glückliche Kuren, 393 verso, die er machte, durch ganz Persien berühmt ward. Als ein Löwe die Gegend verheerte und ihm viele Menschen zum Opfer fielen, steckte Mu'ain ihm seine Gränze, sodass er keine Menschen mehr frass, und von Mu'ain gezähmt ward [249a]), und keine

243) ܝܘܢܝܐ Hs. Aber diess ist falsch. Denn abgesehen davon, dass „Griechen" auffällt, während vorher „Gesandte der Römer" gesagt wurde, setzt der Verf. ja voraus, dass Friede mit Rom ist, vgl. die Chronologie am Schluss. Ich vermuthe daher ܟܝܘܢܝܐ (oder ܚܝܘܢܝܐ ?) = Chionitae s. Tillemont, Constance, Article XLVI, vgl. den Namen ܟܦܪ ܟܝܘܢܐ, eines Ortes im Mōṣaldistrikt bei Ass. B. O. 2, 218. Wright Cat. 620 c. 2. BH. chr. eccl. II, 159; 176. 244) ܒܡܣܪ̈ܩܐ. 245) ܪܗܛ ܪܗܛ. 246) Einen Brief, den Constantin an Šābhōr zu Gunsten der Christen geschrieben haben soll, findet man bei Euseb. v. Cons. lib. IV c. 8. Theodoret. lib. I c. 24, s. Tillemont, Hist. des Emper. I. 45. 105, vgl. Land, Anecdota 1, 3 = 104 Uebers. Erwähnt auch im Julianos-Jobinianos-Roman, in meiner unter der Presse befindlichen Ausgabe S. 102, 23. 247) ܓܒ̈ܬܐ. 248) ܒܪܣܐ. 249) ܘܐܬܐ ܥܕܡܐ ܠܥܢܬ. ܘܥܠ ܥܒܪܗ ܕܦܪܬ ܥܠ ܬܪ̈ܝܢ ܡܝ̈ܠܝܢ ܡܢ ܥܢܬ. ܒܢܐ ܠܗ ܥܘܡܪܐ ܙܥܘܪܐ ܘܥܒܪ ܬܡܢ ܫܒܥ ܫ̈ܢܝܢ. ܘܢܦܩ ܠܗ ܫܡܐ ܒܟܠܗ ܦܪܣ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܒܐܣܝܘܬܐ. 249a) ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܐ ܢܟܐ. ܐܪܝܐ ܠܐܢܫܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܬܐܠܦ. ܡܩܘܐ ܠܘܬܗ ܐܪܝܐ ܕܢܦܫ. ܘܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܘܐܬܢܟܦ. ܘܡܢ ܟܕܘ

kleine Zeit bis zu dem Tage, da er aus dieser Welt ging, bei ihm blieb, ungefähr zwölf Jahre, sieben in jener Zelle von 'Ānath und fünf da, wo er [der Löwe zu dem Mu'ain] gekommen und Jünger (Christ) geworden war. Als (Mu'ain) viele Leute zu Christen gemacht, hörte er, dass am Flusse Prāth noch Heidenthum vorhanden sei, neben einer Stadt, welche Agʰripōs hiess, die der König Agʰripōs gebaut hatte. Als das der Selige, Göttliche vernommen, machte er sich auf, setzte sich auf jenen Löwen, und kam zum Ufer des Prāth, bis er zu dem Dorf gelangte, welches Š d w' heisst, woselbst sich ein Altar des Nabʰō befand; und von Agʰripōs war es ungefähr zwei Parsaḥ, das macht sechs Millia, entfernt. Als er in den Fluss hineinschritt, richtete sich jener Löwe in die Höhe und stand stille. Der Heilige aber schrie ihn an, er solle gehn, allein er wich nicht von seiner Stelle. Und während er stille stand und den Heiligen trug, hörte dieser den Schall von Scherz, Saitenspiel und Pauken in selbigem Dorfe auf einem Berge, welcher in der Nähe des Punktes lag, wo sich jener Altar befand, wegen jenes Festtanzes ihres Gottes Nabʰō. Zu jener Zeit war auf Befehl des guten Andenkens würdigen Ḳosṭantīnos das Horn des Heidenthums bereits zerbrochen und aus Furcht vor den Christen feierten sie ihre Tänze und Feste für die Götzen heimlich*. Mu'ain merkte nun, dass der Löwe von Gott zurückgehalten war;

ܕܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܡܛܫܝܐ. ܡܛܠ ܕܒܕܘܟܬܐ ܚܢܦܘܬܐ ܐܝܬ ܥܠ ܦܪܬ ܢܗܪܐ.
ܥܠ ܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܡܗ ܗܘܬ ܐܓܪܝܦܘܣ. ܗܝ ܕܒܢܗ ܐܓܪܝܦܘܣ
ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܛܘܒܢܐ ܐܠܗܝܐ ܩܡ ܘܪܟܒ ܥܠ ܐܪܝܐ ܗܘ. ܘܐܬܐ
ܥܠ ܣܦܪܗ ܕܦܪܬ ܥܕܡܐ ܕܡܛܐ ܠܩܪܝܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܫܕܘܐ. ܕܐܝܬ ܬܡܢ
ܒܝܬ ܐܝܟ ܗܘܬ ܕܢܒܘ. ܘܪܚܝܩܐ ܡܢ ܐܓܪܝܦܘܣ ܐܝܟ ܦܪܣܚܐ ܬܪܬܝܢ.
ܕܗܘܝܢ ܡܝܠܐ ܫܬܐ. ܘܟܕ ܢܚܬ ܒܗ ܠܢܗܪܐ ܐܪܝܐ ܗܘ ܢܩܫ ܘܩܡ. ܗܘ ܕܝܢ
ܩܕܝܫܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܗ ܕܢܐܙܠ ܘܠܐ ܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܕܘܟܬܗ. ܘܟܕ ܩܐܡ
ܘܛܥܝܢ ܠܗ. ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ ܩܠܐ ܕܓܘܚܟܐ ܘܙܡܪܐ ܘܛܒܠܐ ܒܗ ܒܩܪܝܬܐ
ܒܛܘܪܐ ܚܕ ܕܩܪܝܒ ܠܕܘܟܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܕܒܚܐ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܚܓܐ
ܗܘ ܕܒܗ ܠܐܠܗܗܘܢ ܢܒܘ. ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܛܒ ܥܘܗܕܢܗ ܩܪܢܐ
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܬܒܝܪܐ ܗܘܬ ܩܪܢܐ ܕܚܢܦܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܚܠܬܐ ܗܘܘ ܡܢ
ܟܪܝܣܛܝܢܐ. ܒܛܘܫܝܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܚܓܐ ܘܡܚܘܠܐ ܠܦܬܟܪܐ.

dennoch setzte er über den Fluss, stieg auf den Berg, ging mitten unter das Volk, das nach allen Seiten auseinander stob. Er predigte ihnen das Evangelium, bekehrte einige wirklich, andere nur, weil sie sich vor dem Löwen fürchteten. Und [250]) es fand der Selige dort eine Höhle neben jenem Tempel der Götter, wo sie den Dämonen opferten. Oftmals erschienen sie in derselben; und er betrat sie und blieb dort. Und er baute eine Zelle ausserhalb von ihr und hielt sich darin auf sammt jenem Löwen. Er ward weit und breit berühmt, da er Dämonen austrieb, und glücklich heilte u. s. w. Er lehrte jenes ganze Castrum [251]) und die Dörfer daneben; sodass sie sich bekehrten und die Altäre aus dem Lande und auch aus jener Stadt [252]) ausrotteten. Mu'ain gelobte den Ort nie zu verlassen und hielt das auch, nur dass er zweimal **g e i s t i g** entrückt wurde und den Kaiser sah. 394 recto. Die Dämonen jener Höhlen suchten ihn nach Abschaffung des Heidenthums öfters, zweimal aber in besonderer Weise, heim, in allen möglichen Gestalten, z. B. auch in der des Königs Šab͑ōr. Der Löwe pflegte ihm Speise zuzutragen, doch keineswegs von Hausthieren [253]), sondern Gazellen, Wildesel, Hasen und gar Hirsche [254]). Selbiger tödtete auch schädliche Thiere, wie Wölfe [255]) und Schweine. Bei Tage unterhielt er sich mit Mu'ain, wie ein Schüler [256]) mit dem Meister [256]). Als ihn die Dämonen zum zweiten Male heimsuchten, klagten sie über ihre Vertreibung. 394 verso. Zuweilen nahmen sie die Gestalt von brünstigen [257]) Kameelhengsten, gefährlichen Nattern und Giftschlangen an, sonst auch schöner Weiber, starker Männer u. s. w.

Es gelangen ihm zahlreiche Kuren. Auch jene sechsundneunzig Klöster von Šiggār mehrten sich mit Gottes Hilfe. Als Mu'ain seinen Tod herannahen fühlte, sandte er in die Dörfer rings umher und forderte die Leute auf, „Nachtwache und Opfer“ [258]) zu machen und sie machten es, assen und waren fröhlich vor ihm [259]). Am nächsten Tage als das ganze Lager [260]) versammelt war, betete er für den Kaiser, für das Land, für das Dorf, für

---

250) ܘܐܫܟܚ ܛܘܒܢܐ ܐܝܟ ܡܥܪܬܐ ܚܕܐ ܠܘܬ ܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܕܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܫܐܕܐ. ܙܢ̈ܝܐ ܡܣܓܝܐܐ ܐܬܚܙܝܘ ܒܗ. ܘܥܠ ܒܗ ܘܐܩܝܡ ܬܡܢ. ܘܒܢܐ ܚܕ ܩܠܝܬܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܒܗ. ܗܘ ܘܐܪܝܐ ܗܘ.
251) ܩܣܛܪܐ. 252) ܡܕܝܢܬܐ. 253) ܫܘܩ̈ܐ ܕܒܝܬܐ. ܚܝ̈ܘܬܐ opp. ܒ̈ܪܐ.
254) ܠܛܒ̈ܝܐ ܘܠܥܪ̈ܕܐ ܘܠܐܪ̈ܢܒܐ ܘܐܦ ܠܐܝ̈ܠܐ. 255) ܕܐܒ̈ܐ. 256) ܪܒܐ, ܠܬܠܡܝܕܐ. 257) ܐܝܟ ܓܡܠܐ ܚܡܝܡܐ ܡܫܬܚܢܐ, ܓܡ̈ܠܐ ܚܡܝܡ̈ܐ. 258) ܫܗܪܐ ܘܩܘܪܒܢܐ, das Abendmahl. 259) ܚܕܝܘ ܩܕܡܘܗܝ. 260) ܡܫܪܝܬܐ.

jeden der sein Gedächtniss[261]) feiern werde, und namentlich für „dieses Coenobium“[262]). Er rief zwei von unsern Brüdern aus dem Dorfe, die ihm die Augen zudrückten und ihn in's Leichentuch thaten[263]). Das Volk sang Psalmen und man begrub ihn im Kloster, das er gebaut hatte. Man begrub ihn aber in seinem [Eremiten]plaid[264]) und seinem Rock, weil er sie so beschworen hatte. Es[265]) starb aber der Selige an hundertundvierzehn Jahre alt. Die Jüngerschaft Christi trat er an und kam dem Märtyrerthum nahe ungefähr als sechszigjähriger im ersten Jahre, da der König Ḳosṭanṭīnos herrschte. Drei Jahre, nachdem er Jünger geworden, blieb er eingekerkert wegen des Krieges desselben Ḳosṭanṭīnos, als dieser sich mit König Šābʰōr schlug, und er ihn besiegte[266]) und ihn unterwarf durch einen Sieg, den ihm Gott verlieh. Und im dritten Jahre, als er den Krieg beendet hatte, richtete er[267]) den Heiligen, und es sah ihn jener Beamte, der herabgekommen war, um von ihm Tribut zu empfangen und ihm Frieden zu gewähren, der hinaufstieg, es dem König meldete, (wieder) hinabging und ihn rettete. Er wohnte siebenunddreissig Jahre im Gebirge von Šiggār, Klöster erbauend, und sieben Jahre in der Zelle von ʿAnat neben dem Prātʰ und sechs Jahre im Gebirge im Dorfe ŠDBW, und er vollendete seine Tage ruhmreich.

VI. Dādʰū.

Fragment[268]).

Der Märtyrer Dādʰū[269]) wird im Beisein des Königs Šābʰōr[270]) gepeinigt. Er ward in einen [grossen] Topf[271]) geworfen, unter welchem Feuer angezündet war. Das Feuer erlosch „die Göttin!“ und das Wasser gefror[272]). Dasselbe Mittel fruchtete auch ein zweites Mal nicht. Zum dritten Mal ward Dādʰū in zwei Hälften zerschnitten; die eine Hälfte in's Feuer, die andere in den Topf

---

261) ܕܘܟܪܢܐ. 262) ܘܥܠ ܥܘܡܪܐ ܗܢܐ. 263) ܥܡܨܘܗܝ ܘܟܦܢܘܗܝ. 264) ܒܦܠܝܘ ܘܒܟܘܬܝܢܗ. 265) S. d. Text bei Wright, Cat. Brit. Mus. 1134 b. 266) Nach dem Wortlaut kann entweder Šābʰōr oder Ḳosṭanṭīnos Sieger gewesen sein. Hier wäre indessen Ḳosṭanṭīnos das natürlichere Subject und dieses ist wirklich die Meinung des Verf. s. oben. 267) Šābʰōr natürlich. Welche Ausdrucksweise! 268) Rich 7200 fol. 62 recto nach der neuen, fol. 58 recto nach früherer Zählung. 269) ܕܕܘ. 270) ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ. 271) ܩܕܪܐ. 272) ܩܦܘ.

gethan, und der Topf in eine Kloake [273]) gesetzt. „Als seine Mörder fortgegangen waren, kam ich, Jōḥannān der Vitaxa [274]) und der General Abhāgrahān [? ? „Ohnefurcht“] [275]), und wir sammelten die Gebeine des Märtyrers und begruben sie in dem Dorfe Thamānōn [276]), wo der siegreiche und wahrhafte Märtyrer Zeugniss abgelegt hatte“.

VII. ʻAbhdā.

Bekennerschaft [277]) des seligen Herrn ʻAbhdā Bischofs von Hormazdardšīr, der Presbyter Hašū und Isḥāq, des Schreibers Aprēm, des Hypodiakonus Pāpā, der Laien Dādhūq [278]) und Dūrtan [279]), und Pāpā's des Bruders des heiligen Herrn ʻAbhdā.

Fragment.

Im zweiundzwanzigsten [280]) Jahre des Königs Jezdgerd [281]) erhob sich gegen unser Volk ein Sturm und die Grossen des Königs mit den Magiern, welche die Macht in Händen hatten [282]), verleumdeten [283]) unser Volk: Die Nazarener [284]) nämlich, Bischöfe nicht minder, als Presbyter, Diakonen und Bundesbrüder [285]) übertreten des Königs Befehl, verachten seine königliche Würde, beschimpfen des Königs Götter, verspotten Feuer und Wasser, reissen die Gestelle [286]) der Feuertempel, die wir anbeten, ein,

---

273) ܣܝܓܬܐ ܕܡܣܚܢܐ. 274) de Lagarde, Armenische Studien no. 375. Land, Anecd. 3, 259, 1 ff., vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 172. 275) ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܘܚܢܢ ܒܝܛܚܫ ܘܐܒܓܪܗܢ ܪܒ ܚܝܠܐ, vgl. Rosen-Forshall, Cat. Mus. Brit. S. 92. Der Name ist schwerlich mit Abgar zusammengesetzt, wie der Ort ܐܒܓܪܫܛ Land, Anecd. 3, 258 = Ἀβγερσάτον Io. Malala ed. Bonn. S. 465. Vgl. τὸ Μονόκαρτον, Menander, bei Tellā dh Mauzlath = ܡܘܢܘܟܪܛܐ*? Vgl. ZDMG 33, 145. — باك رهان vgl. West, Mainyō-i-khard, Gl. 35. 276) ܒܬܚܘܡ ܩܪܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܩܘܪܝܐ ܕܥܠ ܬܡܢܝܐ. Ueber Thamānōn vgl. den Excurs. 277) Ms. Add. 7200 fol. 110 recto. 278) Vgl. ܕܕܗܘܟܘܣ B. O. 3, 1, 485 a. 279) ܕܘܪ ܕܘܪܬܢ. 280) ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ. 281) ܝܙܕܓܪܕ. 282) ܡܓܘܫܐ ܐܚܝܕܝ ܫܘܠܛܢܐ. 283) ܐܟܠܘ ܩܪܨܐ so! ܕܥܡܢ. 284) Oft ܢܨܪܝܐ. 285) ܒܢܝ ܩܝܡܐ, d. i. Mönche und Andere, die ein kirchliches Gelübde abgelegt haben, namentlich das der Keuschheit. 286) ܡܘܬܒܐ ܕܒܝܬ ܢܘܪܐ ܕܡܝܩܪܝܢ ܡܣܓܕܝܢ.

und respectieren die Gesetze nicht. Hierüber erzürnt, veranstaltete der König einen Congress aller Grossen seines Reiches, dem er die Frage vorlegte, ob die erwähnten Anschuldigungen wahr wären. In Folge der Antwort erging ein scharfes königliches Edikt, welches die Ausrottung von Kirchen und Klöstern in jeder Provinz seines Reiches, die Sistierung des Gottesdienstes, die Festnehmung von Priestern und der Aebte der Klöster und deren Ueberführung an den Hof des Königs befahl. Daher kamen die Nazarener, 111 recto (früher 106), schaarenweise an den Hof des Königs; zuerst aber brachte man aus ihrer Stadt [287] die Schaar jener [in der Ueberschrift genannten] Heiligen, alle in Fesseln [288]. 'Abhdā und seine Gefährten wurden vom König gefragt, warum sie seine Befehle verachteten, und nicht an der Lehre, die sie, die Perser von ihren Vätern empfangen, festhielten, sondern auf dem Wege des Irrthums [289] wandelten. Darauf erhielt er zur Antwort: Sie, die Nazarener, folgten dem Willen Gottes, beteten keine Elemente an u. s. w. Ferner fragte der König: Warum zerstört ihr die Gestelle des Feuertempels [290]? Antwort: Man intriguiert mit Lügen gegen uns vor Ew. Majestät [291]. Dawider sagte der König: er sei durch seine Commissare [292] unterrichtet und die Sache amtlich festgestellt. Hier fiel ihm der Presbyter Hašū [293] [impertinenter Weise] in's Wort: sie pflegten keine „Gestelle Gottes" [294], oder einen „heiligen" [295] Opferaltar zu zerstören; worauf der König: Er sei nicht gefragt. Hašū [296] aber: Unsere Lehre weist uns dahin an, dass weder Klein noch Gross vor dem König in Gottes Sache blöde zu sein brauchen [297]. 111 verso. In einem kleinen Wortstreit, der sich fortspann, nannte Hašū sich einen „Messianer" [298], und schliesslich bekannte er keck, ja ich habe ein Gestelle [299] eingerissen und das Feuer gelöscht! Es war kein Gotteshaus und das Feuer keine Tochter Gottes [300], sondern eine Magd für Könige und Niedere [301], für Arme und Bettler [302]; und noch weiter redete er Vieles gegen die Erhabenheit des Feuers über den Menschen. Fol. 112 leer.

---

287) Hormezdardšīr ist das heutige al-Ahwāz am Kārūnfluss. 288) ܟܠܗܘܢ ܒܐܣܘܪ̈ܐ ܩܣܛܣ ܠܡܠܟܐ [ܕܡܚܠܟܐ]. 289) ܒܐܘܪܚܐ ܕܛܘܥܝܐ. 290) ܡܕܒ̈ܚܐ ܕܒܝܬ ܢܘܪܐ. 291) ܒܕܓܠܘܬܐ ܡܥܠܝܢܢ ܥܠ ܩܢܘܡ ܡܠܟܘܬܟ. 292) ܡܢ ܥܡܝܢ̈ܐ. 293) ܚܫܘ. 294) ܡܕܒ̈ܚܐ ܕܐܠܗܐ. 295) ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ. 296) ܚܫܘ. 297) ܕܢܒܗܬ ܒܥܠܬܗ ܐܠܗܐ. 298) ܡܫܝܚܝܐ. 299) ܡܕܒܚܐ. 300) ܘܠܐ ܢܘܪܐ ܒܪܬܗ ܗܝ ܕܐܠܗܐ. 301) ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܠܡ̈ܟܝܟܐ. 302) ܚܕܘܪܐ.

VIII. Narsai.

Zeugenschaft des Bundesbruders[303]) Narsai aus der Provinz Bēth Rāzīqājē, der in Seleuḳīa[304]) in den Tagen des Königs Jazdgerd und in den Tagen des Mōpaṭs Ādarbōzī[305]) Zeuge ward.

Dem Narsai, der ein frommer Christ war, war der Presbyter Šābhōr gut befreundet.

Zu diesem Presbyter kam eines Tages ein Anhänger des Magierglaubens, Namens Ādarfarrwā[306]), mit dem Anliegen, ihn von dem „bösen Geiste", von dem er befallen sei, zu heilen. Das könne nur geschehen, lautete die Antwort Šābhōr's, wenn er Christ würde. Alsbald lud ihn der Magier ein, mit ihm in sein Dorf zu kommen und dort eine Kirche zu bauen. Der Presbyter begleitete den Mann, bekehrte und heilte ihn, baute aber die Kirche nicht eher, als bis er eine Urkunde über gekauftes Land[307]) erhalten hatte. Kurze Zeit darauf ging der Mohpat[308]), 90 verso, Ādarbōzī zum König Jazdgerd, beklagte sich über den Abfall der Grossen vom Magismus zum Christenthum; sodass der König ihm gestattete, durch Einschüchterung, Prügel u. dgl., jedoch nicht Hinrichtung, die Abtrünnigen zurückzubringen. Das gelang ihm auch mit Ādarfarrwā, der darauf dem Šābhōr die Kirche kündigte und die Kaufurkunde zurückforderte. Dem zu willfahren drang man in Šābhōr, als sein Freund Narsai zu ihm kam und ihm den Rath gab, die Urkunde nicht zu geben, sondern wenn man ihn zwänge, zwar fortzugehn, aber sie mitzunehmen: später wirst du mit ihnen prozessieren[309]) und siegen, weil du eine Urkunde über gekauftes Land[310]) hast. Als Narsai gegangen war, suchte man

---

303) Add. 7200 fol. 90 recto [= 86 recto] ܢܪܣܝ ܒܪ ܩܝܡܐ.

304) ܣܠܝܩ. 305) ܡܘܦܛ ܐܕܪܒܘܙܝ. 306) ܐܕܪܦܪܘܐ, vgl. ܐܕܪܦܪ? l. Ādharpādh (-I-Mārespendān, Obermobed Šābhōr II: West-Haug, Ardā-vīrāf, glossary 7) Ass. Act. Mart. 1, 134. — Ādarfarrwā = آذر + فرّ + با? Mit dem Atarō F[ar]rōbā(g) in West-Haug, Glossary of Arda-Virāf 7 hat der Name wohl zu thun; sicher nicht mit ὁ Ἀφφαρβᾶν bei Petrus Patricius ed. Bonn S. 126. 127. Ebenda 135: ἀρχεσθεὶς παρουσίᾳ Ἀφφαρβᾶ καὶ Ἀρχαπέτου καὶ Βαρσαβώρσου, ὧν ὁ μὲν ἕτερος ὕπαρχος ἦν πραιτωρίων, ὁ δὲ ἕτερος τὴν τοῦ Συμίου εἶχεν ἀρχήν. Das zweite καὶ ist zu streichen: ἀφφαρβᾶν [Haftrawān?] ist ὕπαρχος πραιτωρίων und Borzābhōr war Arkapet, vgl. de Lagarde, Semitica 1878 S. 43. 307) ܐܓܪܬܐ ܕܙܒܢܐ ܕܚܩܠܐ. Es müsste also ein Verkauf statt der Schenkung fingiert werden. 308) ܡܘܗܦܛܐ ܐܕܪܒܘܙܝ. 309) ܐܦܢ ܐܢܬ ܥܡܗܘܢ. 310) Wie 307.

Šābhōr zu fangen; allein er entkam mit der Urkunde. — Darauf machte man die Kirche zu einem Feuertempel [311]). Ohne von dieser Veränderung zu wissen, öffnete Narsai, der zur Kirche zurückkehrte, die Thüre, trat ein, fand [312]) da eine Feuerstube der Sitte [=Ritus] gemäss, nach welcher die Magier ein Feuer unterhalten, gebaut, und Feuer darin befindlich, und er löschte es aus; nahm die Ziegeln der Feuerstube heraus und die Geräthe des Magiers und warf sie hinaus: er fegte und brachte die Kirche wieder in Ordnung und blieb darin [313]). So findet ihn und seine Bescherung der Magier, als er zurückgekehrt ist, stellt ihn zur Rede, 91 recto, packt ihn, alarmiert das Dorf: Narsai bekommt Prügel, wird fest gelegt, und der Magier transportiert ihn in Ketten nach Seleukīa und Ktesiphon [314]), „wo der König ist", vor Adarbōzī dem Haupt der Magier zum Verhör. Die Strafe sollte ihm geschenkt werden, wenn er den Feueraltar wieder aufbauen würde. Da Narsai dies Ansinnen von sich wies, so liess man ihn peitschen, und er wanderte nach einer zweiten vergeblichen Unterredung in's Gefängniss. Als er darin neun Monate, den ganzen Winter und den halben Sommer zugebracht hatte, und der König, „seiner Gewohnheit im Sommer gemäss", aus Seleukīa und Ktesiphon fortgezogen war, baten wir Christen den Magier, der damit betraut war, ihn zu bewachen [315]), ihn uns gegen Bürgschaften [316]) auszuliefern: wir würden vierhundert Zūz ܙܘܙܐ geben und einen christlichen Laien aus Seleukeia [317]) als Bürgen stellen. Er willigte schriftlich darin

---

311) ܒܝܬ ܢܘܪܐ. 312) ܘܐܫܟܚ ܒܝܬܐ ܒܗ ܒܢܝܐ. ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܢܘܪܐ ܕܢܛܪܝܢ ܡܓܘܫܐ. ܘܢܘܪܐ ܒܗ ܡܫܟܚܐ ܥܠܘܗܝ ܘܕܥܟܗ. ܘܐܦܩ ܠܠܒܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܐܢܘܗܝ ܕܡܓܘܫܐ ܘܫܕܐ ܠܒܪ. ܘܟܢܫ ܘܐܬܩܢ ܥܕܬܐ ܘܝܬܒ ܒܗ ܒܓܘܗ. 313) כנונא די נחשא de Vogüé, Inscriptions de la Syrie I 15 no. 11. Buxtorf 1055. كانون heisst der in einer قُبَّة der Parsen befindliche hochgelegene Feuerbehälter auch bei al-Bērūnī, Chronologie her. v. Sachau 228, 13. 18 = آتشدان Anquetil du Perron, Reisen nach Ostindien übers. v. J. G. Purmann 1776 S. 662, vgl. Spiegel, Avesta, übers. II, LXVIII. LXV. Da der ganze Bau in andern Akten ܡܛܒܚܐ „Gestelle" heisst, so ist auch hier anzunehmen, dass der Behälter nicht aus Steinen, sondern, wie noch heute, aus Metall bestand, und dass mit seinen Ziegeln u. a. der heute sogenannte Stein „Adotsch" [bei Purmann], Adosht bei Spiegel, auf dem die transportable Vase steht, gemeint ist. Das ist auch desswegen nothwendig, weil das Feuer nicht ausgelöscht werden durfte, und doch von Zeit zu Zeit mit den Oberfeuern in Berührung gebracht werden musste. Vgl. Anquetil S. 663 und ZDMG. XX, 91. 314) ܠܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ. 315) ܡܢ ܗܘ ܡܓܘܫܐ ܕܦܩܝܕ ܗܘܐ ܕܢܛܪܝܘܗܝ. 316) ܥܪܒܢܐ. 317) ܣܠܝܩ.

ein, sodass, wenn er erfordert würde, wir ihn stellen sollten [318]). Wir führten ihn also heraus und er kam in ein Kloster, welches sechs Meilen von Seleukīa entfernt war. Zwölf Tage nach seiner Entlassung aus dem Gefängniss langte eine Sakra des Königs an den Marzbān von Bēth Aramājē [319]) an, dahin lautend: die eingekerkerten Gefangenen sollten entlassen, die des Todes würdigen hingerichtet werden. Narsai solle vor den König gebracht werden. 93 recto [statt 88 alter Zählung. Nach dem Einband der Hs. soll hier ein Blatt fehlen. Ob wirklich?]

Der Bürge holte den Narsai aus dem Kloster und führte ihn vor den Marzbān, damit er dort die Sakra verlesen höre: es wurde darin von ihm verlangt, er solle sagen, dass er das Feuer nicht ausgelöscht habe. Er indessen berief sich auf seine des Gegentheils geständige Aussage vor Ādʰarbōzī, dem Mōhpat in der Gerichtsverhandlung [320]): an der hielte er fest. Hierauf der Marzbān: Nach des Königs Befehl wirst du gehn, 366 Feuer einsammeln [321]), und sie in das Haus (Tempel) thun, aus dem du das Feuer entfernt hast, und es anbeten. Wo nicht, so müsse er sterben. Auf seine Weigerung, dem Befehle nachzukommen, ward ihm auf des Marzbān Befehl ein Riemen an den Hals gelegt [322]), 92 verso [dies Blatt ist oben nur in der Mitte heil], und ein Magier führte ihn so zum Tode. Aus Angst davor, dass der Volkshaufe den Narsai befreie, und dass er darauf der Strafe verfalle, wollte jener ihn wieder in Gewahrsam bringen, bis ihn die Erzähler (1. p. plur.) baten, es nicht zu thun; das Volk werde sich dem Willen des Königs nicht widersetzen; man wolle ihn nur begleiten, keiner von ihnen würde ihn losmachen. Narsai voller Jubel darüber, dass der Magier ihn nun wirklich abführte, sang den 117. Psalm: der Ort, wo er getödtet werden sollte, hiess: Slīq ḥarūbʰtā [323]): „Verödetes Seleukeia". 93 recto.

Es fehlt ein Blatt. Darauf folgt:

---

318) ܘܩܒܠܢ ܩܒܠܘܗܝ. ܕܐܡܬܝ ܕܡܬܒܥܐ ܢܩܝܡܝܘܗܝ. ܘܐܦܩܢܝܗܝ. ܘܗܘܐ ܒܕܝܪܐ ܕܪܚܝܩ ܡܢ ܣܠܝܩ ܡܝܠܐ. ܫܬܐ. 319) ܠܡܪܙܒܢܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ, vgl. Ass. B. O. 1, 359. 320) ܐܕܪܒܘܙܝ, ܡܘܗܦܛܐ ܒܝܬ ܕܝܢܐ. 321) ܬܠܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܫܬܐ ܢܘܪ̈ܐ ܡܟܢܫ ܐܢܬ. 322) ܒܐܫܠܐ ܒܨܘܪܗ. 323) ܣܠܝܩ ܚܪܘܒܬܐ; ḥarūbʰā vocalisiert ein Ms. des India Office.

die Geschichte eines Notar's Ja'qōbh ܢܘܛܪܐ,
der zerschnitten[324]) wird, wie es scheint, in ܦܣܩܘܢ [ܚܘ]ܪܟܒܐ fol. 93 recto 7. Sein Leichnam wird zu Schiffe auf dem Tigris ܒܕܩܠܬ nach Karkhā ܟܪܟܐ, wo des Heiligen Mutter wohnte, transportiert. Daselbst befindet sich ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܪܟܐ so ܕܝܘܡܝ.

IX. Pērōz.

Bekennerschaft des triumphierenden Pērōz aus Bēlāfaṭ[325]).

Im Jahr siebenhundertdreiunddreissig der Griechen, kam Varhān[325a]), der König der Perser, nach seinem Vater [Jezdegerd] zur Regierung. Weil[326]) er den unsaubern Magiern und den heidnischen Grossen, die am Hofe des Königs waren, Dank dafür schuldig war, dass sie von allen Söhnen seines Vaters ihm die Krone des Königthums umgebunden hatten, deswegen machte er seinen Willen dem ihrigen gleich und gehorchte dem Befehl des verfluchten Mihršābhōr, des Hauptes der Magier, zog die Todten, welche man seit seiner Väter Jahren begraben hatte, heraus und streute sie in der Sonne umher, und zwar währte dieser Befehl fünf Jahre. Ausserdem gab er ihnen zu Gefallen und aus Unterwürfigkeit[327]) gegen sie [die Magier] einen Befehl zur Christenverfolgung. Dieses böse Erbtheil hatte er von seinem Vater empfangen. Selbiger[328]) hatte am Ende seines Lebens all seine Ver-

---

324) Trotzdem verschieden von ܡܣܩܘܡܐ ܚܘܒ. Act. Mart. Orr. 1, 237.
325) Add. 7200, fol. 102 alter, 107 recto neuer Zählung. ܬܘܒ ܣܗܕܘܬܐ ܕܦܝܪܘܙ ܢܨܚܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܠܦܛ. 325a) ܘܪܗܪܢ. 326) ܡܛܠ ܕܐܠܨܝܐ ܗܘܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܡܓܘܫܐ ܛܢܦܐ ܘܕܪܘܪܒܢܐ ܚܢܦܐ ܕܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܕܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܐܠܦܐ ܐܚܕܘ ܠܗ ܟܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܫܘܝ ܨܒܝܢܗ ܥܡ ܨܒܝܢܗܘܢ ܘܐܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܡܗܪܫܒܘܪ ܠܝܛܐ ܪܫ ܡܓܘܫܐ ܗܘܐ. ܘܐܦܩ ܠܡܝܬܐ ܕܩܒܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܢܝ ܐܒܗܘܗܝ so ܘܒܕܪ ܐܢܘܢ ܒܫܡܫܐ. ܘܡܛܠ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܐܝܬܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ. 327) ܠܡܫܟܢܗܘܢ ܘܠܡܫܬܥܒܕܘ ܠܗܘܢ. 328) ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܘܕܝܢܘܗܝ ܢܛܪܢܐ ܗܘܐ: ܘܡܫܠܡ so? ܦܣܝܩܐ ܕܚܝܘܗܝ ܗܘܐ: ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܪܚܡܘܗܝ: ܘܒܩܘܒܠܐ ܡܩܒܠ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܐܟܣܢܝܐ ܐܡܝܢܐܝܬ.

dienste verdorben und den lauteren Frieden getrübt, sofern er der Verfolgung Urheber ward und bei seinen Lebzeiten viele den Foltern und Peinigungen preisgegeben wurden. 107 verso. Hatte schon der Vater viele Christen gefangen gesetzt, die im Kerker gestorben oder noch am Leben waren, so that der Sohn noch mehr: die Verfolgung, durch Verleumdung der Magier angestiftet, war so heftig, dass die Christen fürchteten, er wolle sie gänzlich aus seinem Reiche vertilgen[329]. Denn er befahl: „Die Grossen[330] sollten aus ihren Wohnsitzen vertrieben werden, ihre Häuser geplündert, sie selber alles Vermögens beraubt werden. Er sandte sie in ferne Provinzen, damit sie durch Strapazen[331] und Kriege aufgerieben würden[332]. So sollten alle bedrängt werden, bis sie ableugneten und den Magierglauben annähmen". Viele angesehene Grosse aber verleugneten lieber ihren Besitz und zogen Christum vor.

Ferner störte er den Cultus und den Kirchenbesitz. Er verhängte über die Bewohner vieler Provinzen, die unter seinem Vater noch in Frieden geblieben waren, solche Bedrängniss, dass sie verödeten, und Städte und Flecken, in denen Friede ertönt [eig.: „gedonnert"] hatte[333], wurden in ihren Priestern durch Foltern aller Art gepeinigt[334]. 108 recto. Kirchen wurden niedergerissen und ihr Mörtel umhergestreut[335]. Ihre Dächer wurden zu Kanalbrücken[336] verwandt. Keine Kirche verschonte die Zerstörung, keine Märterkapelle[337] blieb unversehrt. Aus dem Holz beider[338] machte man „Stufen" für die Brücken der Kanäle[339]. Die Dächer der Klöster der Einsiedler und der stillen Coenobien der Heiligen[340] rollte man ab[341] und was davon gefiel, transportierte man in die königlichen Magazine und vertheilte den Rest an die Magier[342]. Und sogar die wundersamen Schmuck-

---

329) ܕܡܢ ܡܫܠܛܢܘܬܗ ܢܫܬܠܡ ܐܝܟ ܕܟܠ ܗܘܐ ܗܘܐ. 330) ܪ̈ܘܪܒܐ. 331) ܡܪ̈ܕܐ, ܘܐܪ̈ܗܛܐ. 332) ܢܬܡܣܡܣܘܢ. 333) ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܡܚܘ̈ܙܐ ܕܫܠܡܐ ܒܗܘܢ ܪܥܡ ܗܘܐ. 334) Der Text führt das weiter aus: Man verführt ܒܬܫ̈ܢܝܩܐ ܘܒܢܘ̈ܓܕܐ. 335) ܘܓܪ̈ܐ ܡܒܕܪܝܢ. 336) ܓܫܪ̈ܐ ܕܢܗܪ̈ܘܬܐ. 337) ܒܝܬ ܣܗܕ̈ܐ. 338) ܘܣܘܦܣܠܝܘܢ für ܣܘܦܣܠܝܘܢ. 339) ܕܓܫ̈ܪܐ ܠܓܫ̈ܪܐ ܕܢܗܪ̈ܘܬܐ. 340) ܕܝܪ̈ܐ ܕܐܚܝ̈ܕܐ ܘܕܝܪ̈ܐ ܫܠܝ̈ܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. 341) ܥܩܠܘ, wohl Kupferdächer. 342) ܠܒܝܬ ܓܙ̈ܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܥܠܘ. ܘܫܪܟܐ ܠܡܓ̈ܘܫܐ ܦܠܓܘ. ܘܐܦ ܨܒܬ̈ܐ ܕܬܕܡܘܪ̈ܬܐ so ... ܕܥܒ̈ܕܐ ܐܝܟ ... ܡܢ ܡܠܟܐ ܪܘܡܝܐ ... ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ... ܠܗܘܢ ... ܡܫܕܪ̈ܝܢ.

sachen der Qārvānkirche in Maškᵉ[n]ā[343]), die aus Courtoisie gegen seinen Vater Jezdgerd vom römischen König durch den geehrten Bischof Akaki[o]s in sein Land entsandt worden waren, raubte er sämmtlich. Für die herrlichen Kirchengewänder[344]), nebst Gold, Silber, Kupfer und Eisen liess er theils einen Feueraltar[345]) bauen, theils gab er's den Magiern zu gottesdienstlichem Geräth für die Feuertempel[346]).

Aus[347]) der Aussenkapelle[348]) und ihren Behängen machte er ein Zelt[349]) zur Jagd von Wildeseln und Gazellen: und das Geräth der „Grossen Kirche" von Seleukeia, einschliesslich des Geräthes, welches von dem römischen König und seinen geehrten Magnaten den seligen Bischöfen Jabʰallāhā und Mārūthā bei ihrer Gesandtschaft zu ihnen für die Kirche geschenkt war, raubte er ebenfalls und vermachte es seinem eignen und seiner Tochter Feuertempel; die Kirchen selber zerstörte er und zerstreute sie und machte ihren herrlichen Bau dem Boden gleich.

Alles dieses, „was wir erzählen", that er, aus Connivenz gegen die Rathschläge der Magier und um sie zufrieden zu stellen. Während dieses geschah, lebte in einer der berühmten Städte von Bēth Hūzājē[350]), Namens Bēlāfᵃṭ[351]), ein gewisser Pērōz, ange-

343) Maškenā oder genauer Maškenē, bei den Syrern, im Talmūdʰ, und bei den Arabern (Maskin) nachweisbar, identificiere ich mit Strabo's *Σιτγαί*. Die Stadt lag oberhalb Bagdad, auf der Westseite des alten Tigrislaufs, gegenüber ʿUkbarā. Nach ihr hiess noch zur Araberzeit ein Landkreis, der im Norden von der mesopotamischen Wüste, im Osten vom alten Tigris, im Süden von Qaṭrabbul, *Νικατορόπολις*"?, im Westen vom Kreis Pērōzšābʰōr begrenzt war. 344) ܢܚ̈ܬܐ. 345) ܟܠܠܬܐ. 346) ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬ ܢܘܪܐ. 347) ܘܡܫܟܢܐ ܒܪܝܐ ܡܬܒܠܘ ܒܒܝܗ ܦܘܪܝܐ ܐܝܟ ܕܠܚܡܪ̈ܐ ܕܒܪܐ ܘܛܒ̈ܝܐ. ܘܠܡܫܡܫܬܐ ܘܕܥܕܬܐ ܪܒܬܐ ܕܣܠܝܩ. ܥܡ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܡܢ ܡܠܟܐ ܪ̈ܘܡܝܐ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܛܘ̈ܒܢܐ ܝܗܒܐܠܗܐ ܘܡܪܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܡܠܟܐ ܪܘ̈ܪܒܢܐ ܘܪܘܪܒܢܘܗܝ ܡܛܠ ܥܕܬܐ. ܐܦ ܗܘ ܢܣܒ ܘܫܒܩ ܒܝܬ ܢܘܪܐ ܕܝܠܗ ܘܕܒܪܬܗ. ܘܥܕ̈ܬܐ ܣܬܪ ܘܒܕܪ. ܘܫܘܝ ܠܒܢܝܢܐ ܫܒܝܚܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܡ ܐܪܥܐ. 348) ܡܫܟܢܐ = pers. مُشْكُو vielleicht für ܡܫܟܢܝܐ verschrieben. 349) ܦܘܪܝܐ = پرده, vgl. سراپرده und Sachau zu al-Ǵawālīqī S. 43. 350) ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. 351) ܒܠܦܛ von neuer Hand, nachdem es ganz verlöscht war. בילפט im Talmud, *Βηλαπάτων* bei Procop, das sasanidische Ǵundēšābʰōr = *Βενδοσαβείρων* statt *Βενδεισαβώρων* „Šābʰōr's Damm": Jāqūt hat نيلاب und نيلاط statt بيلابط. Ueber die Lage s. vorläufig Layard, Journ. Geogr. Soc. London 16, 64 gegen Rawlinson 9, 68 ebenda. Nachträglich: Nöldeke, Gesch. der Perser S. 41.

sehn unter den Leuten, reich an Gütern, von namhafter Herkunft [352]), und mit grosser Verwandtschaft [353]). Der ward wie andere Christen gefangen genommen und in Ketten gelegt [354]). Allein, da die Eisen ihm zu heiss wurden [355]) und ihn allzusehr molestierten, verzagte er kleinmüthig und verleugnete Gott. Als er aber von Seiten seiner Eltern, und auch von seiner Gemahlin [356]) nicht nur einen betrübten Brief mit heftigen Vorwürfen über seine Wandelbarkeit empfangen hatte, sondern auch sehen musste, dass sich seine Familie von ihm lossagte, ward er reuig, beschloss wieder Christ zu werden und sprach zu seinen Verfolgern: Wer von Euch kann mich von der Liebe zu Christo scheiden? Ein Grosser des Königs, Namens Mihršābhōr [357]), Haupt der Magier, derselbe, welcher der Feind [358]) und Widersacher [359]) des Volkes des Herrn war, vermeinte nun, solche Worte seien in der, 109 recto (früher 104 recto), Trunkenheit geredet: jedoch Pērōz bestätigte seine erste Aussage. Der Archimagus ward also wüthend, ging zum König und schwärzte die Christen und namentlich in politischer Hinsicht an. In Folge dessen führte man Pērōz zum König, vor dem er sich als Christ bekannte, und eingestand, dass er christliche Bücher läse. 109 verso. In einem Religionsgespräch, das sich zwischen beiden entspann, äusserte der König: auch er bekennte nur einen Gott; die übrigen nur gleichsam als „Grosse des Königs" [360]). Das Ende der Unterhaltung war, 110 recto, dass der König den Pērōz zum Tode verurtheilte und er auf seinen Richtplatz [361]) geführt ward, nicht ohne dass man sich's vergebliche Bekehrungsversuche kosten liess. Er betete, ward gefesselt; man liess ihn sich bücken, 110 verso, band seinen Nacken ein, riss seine Zunge von ihrer Wurzel los und hielt sie ihm vor die Augen [362]): da segnete er in seinem Herzen Gott, dass ihm gerade Solches zu Theil geworden und dankte. Darauf schnitt man seinen Kopf ab. Alledem wohnte viel Volks bei.

Er starb im Jahre siebenhundert [363]) und dreiunddreissig der

---

352) ܒܓܢܣܗ. 353) ܒܛܘܗܡܗ. 354) Der Schluss der Erzählung und die Briefe seiner Angehörigen setzen voraus, dass dieses in Šahrazūr, wo der König weilte, geschah. 355) ܟܕ ܚܡܝܡ ܥܠܘܗܝ ܦܪ̈ܙܠܐ ܘܐܠܨܘܗܝ ܛܒ. 356) ܡܟܝܪܬܗ. 357) ܡܗܪܫܒܘܪ. 358) ܣܢܐܐ. 359) ܣܩܘܒܠܐ. 360) ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܐ. 361) Dieser ist nicht genannt. 362) ܐܪܟܢܘܗܝ + ܨܘܪܗ ܘܚܒܫܘ ܘܫܠܦܘ ܠܫܢܗ ܡܢ ܥܩܪܗ ܘܠܥܝ̈ܢܘܗܝ ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ. 363) ܫܒܥ ܡܐܐ von moderner Hand, die alte ist erloschen.

Griechen im ersten Jahr des Varharān[364]) des Königs der Perser, am fünften Elūl nach Rechnung der Griechen. Gekrönt aber ward er im Land Siarzūr[365]).

X. Märtyrer von Karkhā.

Geschichte[366]) von Karkhā dh Bēth Slōkh und der Märtyrer darin.

Diese grosse Stadt[367]) hat gegründet der König von Āthōr, dessen Name auf Syrisch Sardanā ist. Dieser König war gross und auf dem ganzen Erdkreise gefürchtet, und sein Königreich war ein Drittel der bewohnten Erde. Dieser Sardanā war der Sohn des Sanḥeribh, welcher der zweiunddreissigste König nach Bēlos dem ersten Könige der Āthōrāje war. In den Tagen dieses Sardanā ward von Gott Jaunan nach Nīnwe[368]) geschickt, derselbe, der durch seine Prophetie und Predigt die Ninewiten erschütterte, und Sardanā selber unterwarf sich der Predigt des Propheten und ordnete Fasten in Nīnwe an, und man zog Trauerkleider an; und Gott sah ihre Reue[369]), wie geschrieben steht, und wandelte die Gluth seines Zorns und vernichtete sie nicht. Und im fünfzehnten Jahre der Regierung jenes Sohnes Nimrod's empörte sich Arbaq der König von Mādhai gegen die Herrschaft der Āthōrāje, der er unterworfen war. Dieser selbige Arbaq gewann, als er sich gegen die Herrschaft *der Āthōrāje[370]) empörte, nach und nach Macht, ward stark und mächtig und ward ein Pfahl [im Fleische] für den König von Āthōr. Und als er (S. 64) mächtig

---

364) ܘܪܗܪܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܒܚܡܫܐ ܒܐܝܠܘܠ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ /ܐܬܟܠܠ ܕܝܢ ܒܐܬܪܐ ܕܣܝܐܪܙܘܪ. 365) = Šahrazūr. 366) Monumenta Syriaca ed. Georg. Moesinger Oeniponti 1878. 8°. S. 63. 367) Karkhā ist für den Verfasser wahrscheinlich immer Appellativ; ich habe dennoch meistens Karkhā beibehalten. 368) Cod. Mus. Brit. Rich 7200 fol. 80 verso alter oder fol. 84 verso neuer Zählung: ܠܢܝܢܘܐ. 369) Die sog. „ninevitische Reue" ܬܝܒܘܬܐ (ܕ)ܢܝܢܘ̈ܝܐ Dionys v. Tellmaḥrē Chron. ed. Tullberg S. ܥܘ, 8. Darnach heisst Tell al-Tauba, s. Tuch, de Nino urbe 51. Ms. India Office, 4°. Miscellan. fol. 325 verso. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܬܝܒܘܬܐ ܠܢܝܢܘ̈ܝܐ ܒܝܘ̈ܡܝ ܝܘܢܢ ܢܒܝܐ. ܫܡܗ ܗܘܐ ܒܝܘܢܝܐ ܣܪܕܢܦܘܣ. ܒܣܘܪܝܝܐ ܕܝܢ ܦܘܠ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܕܡܡܠܟ ܗܘܐ ܒܢܝܢܘܐ ܦܘܠ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ. „Der König welcher zur Zeit des Jaunan den Bewohnern von Nīnwe die Reue machte, hiess griechisch Surdānōs, auf Syrisch aber Pōl, denn jeder in Nīnwe herrschende König hiess Pōl". 370) > in Ms. R.

genug war, begann er die Königreiche, die dem König von Āthōr unterworfen waren, anzugreifen, und ihnen [den Königen] Provinzen zu entreissen; und darnach kam er zu der Provinz Bēth Garmai. Zu jener Zeit lebte eben[371]) das Königlein Garmai und besass grade selbige Provinz. Und Arbaq führte von ihm Kriegsgefangene hinweg und plünderte sein Gebiet. Und das Reich dieses Garmai und die Provinz, über die er herrschte, reichte von dem Flusse Zābhā[372]) bis zum Flusse Deqlath; *und [von][373]) demselben Deqlath bis zu dem Gebirge, welches Orukh heisst; und eben dem Gebirge bis zum Flusse von Āthraqōn, welcher auch Tōrmarā genannt wird[374]), bis zur Provinz Lādhābh[375]) und dem Gebirge von Še'rān[376]) und bis zu dem kleinen Zābhā. Und die Residenz des Garmai [war] in Bīrath (= Burg) Garmai auf jenem Gebirge von Orukh[377]), deren Bau [= Ruine] noch jetzt bekannt ist. Da dieser Garmai von der Herrschaft des Arbaq[378]) bedrängt ward und nicht im Stande war dem Reiche der Āthōrāje [Tribut[379]] zu geben, so bekam er von der Regierung der Āthōrāje einen Statthalter über sein Reich und [Civil] Aufseher[380]) über sein Gebiet und einen Militäradjutanten[381]) über sein Heer; und damals befahl Sarghōn[382]), dass in jener Provinz des Statthalters über das Reich des Garmai nach seinem Namen eine Stadt erbaut werde als Hauptstadt in der Provinz jenes Statthalters, dem als einem den König repräsentierenden Herrn jene ganze Provinz unterthänig war[383]). Erbaut ward sie, um als Haupt zu dienen für jene Statthalterschaft jenes Königreiches; es erbaute sie Sarghōn[384]) und nach seinem Namen nannte er die Stadt (Karkhā) die er erbaut hatte, und machte sie frei[385]) und gab ihr die Provinz, in welcher sie gepflanzt war, zu Knechten; und er erbaute in derselben Stadt,

---

371) R ܗܘܐ ܡܠܟܘܢܐ. 372) R ܙܒܐ. 373) Ich übersetze hier nach Codex Rich. 374) Statt der Worte ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܒܛܘܪܐ ܠܢܗܪܐ ܕܐܬܪܩܘܢ hat R ܘܗܘ [neuere Hand *] ܘܗܘ ܕܝܠܗ ܕܒܛܘܪܐ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܕܐܘܪܘܟ *ܡܬܩܪܐ ܠܛܘܪܐ ܕܒܛܘܪܐ ܠܢܗܪܐ ܕܐܬܪܩܘܢ. 375) R ܠܒܠܒ? Bei Moesinger: Larabh. 376) R ܫܥܪܢ. 377) ܕܐܘܪܘܟ. 378) ܕܐܪܒܩ. 379) Fehlt auch in R. 380) So plur., l. sing.? 381) ܠܥܘܕܪܐ und nachher ܡܥܕܪܢܐ = ܡܥܕܪܐ oben, sind deutlich Personen: wörtlich: „Hilfe des Soldatenheeres über sein Heer“. 382) ܣܪܓܘܢ R. 383) ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܡܫܠܛܢܐ ܕܡܫܡܠܟ ܗܘܐ R. 384) ܣܪܓܘܢ R. 385) Dies bedeutet nichts weiter, als dass die christliche Diöcese (= Provinz) Bēth Garmai mit ihrer Metropole von jeher von der älteren Diöcese Āthōr unabhängig und ihr nicht untergeordnet war. Karkhā dh Sarghōn ist eine Erfindung und nur Ausdruck für das hohe Alter der Stadt Karkhā dh Bēth Slōkh.

die er gepflanzt, einen königlichen Palast, und [386]) verpflanzte dahin ein Geschlecht aus jener Provinz der Āthōrāje von den königlichen Beamten, einen Beamten, welcher Burzēn [387]) hiess; und er baute der Stadt ein kleines Schloss und besiedelte sie [388]) [auch] in der Ebene [389]) und machte ihr eine kleine Mauer; und ausser jener grossen [= vornehmen] Familie und Geschlechte versammelte [390]) und siedelte er dort ungefähr 1000 Leute aus Āthōr an, theils innerhalb der Mauer und theils ausserhalb der Mauer. Und als das Reich Āthōr [391]) aufzuhören und die āthōrische Statthalterschaft nach göttlichem Richtschluss vernichtet zu werden begann, hörte die Regierung der Āthōrāje auf und die der Bābhlājē kam zur Herrschaft; und nachdem auch diese zerstört war, trat die der Mādhāje auf und es ward König über Pārs Dārjāvaš, Sohn Patšāsāf [= Fištasp] [392]), welcher eine Schlacht schlug mit Alexandros, Sohn Philippos, und von ihm besiegt ward; [jener] nahm dem Dārjāwaš sein Reich, und König ward Alexandros in dem Reich der Griechen, und da er keine Söhne hatte, vertheilte er das Reich an seine vier Knechte und sie nahmen nach seinem Tode sein Reich in Besitz, deren einer Seleukos hiess. Dieser baute fünf Städte [393]) (Karkhīn). Und es baute Seleukos Namens des Andenkens an den König Sardanā, welcher die Stadt zuerst gebaut hatte, einen Wartthurm (Bēth danqē) neben dem Königshause, das im Innern des Schlosses (ḥeṣnā) erbaut ist; der bis jetzt Sarābowai [393a]) genannt wird. Es blieb nun die Stadt (S. 65) im Heidenthum seit sie erbaut ward, bis zur Ankunft der heiligen Apostel Addai und Māri [394]), die von dem heiligen Geiste zur Predigt in unserer Provinz entsandt waren, und als sie Karkhā betraten, wurden sie von einem Manne Namens Jausef aufgenommen, und als dieser zum

---

386) R ܘܐܢܫ ܕܒܢܐ ܒܗ ܫܪܒܬܐ ܡܢ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܡܢ ܣܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. 387) ܒܘܪܙܝܢ. Also ein sasanidischer Name. 388) Das Suffix von ܐܘܬܒܗ geht auf ܟܪܟܐ. 389) ܒܦܩܥܬܐ R. 390) R ܟܢܫ ohne ܘ. 391) R ܐܬܘܪ von moderner Hand. 392) R ܕܪܝܘܫ ܒܪ ܦܬܫܣܦ. 393) Aus welcher Quelle? Anders Dionys. von Tellmaḥrē Chron. ed. Tullberg 1850 S. ܥܗ, 7. Die den Syrern bekanntesten Städte dieses Namens sind ausser Bēth Slōkh: 1) die Stadt neben Ktesiphon, 2) Seleukeia in Pieria, 3) am Euphrat (bei Bīr), 4) vielleicht ܣܠܘܟ سلوخ قرية عند كرخ جدان, Salūkh Dorf bei Karkh Ǵuddān; bei Bar-Bahlūl. 393a) ܣܪܒܘܝ. Doch wohl nach einer persischen Person Sarābōe: Ist dieser Name nachweisbar? سهرابويه Sahrābhōē sähe bekannter aus. 394) R ܡܪܝ.

Jünger gemacht und getauft worden war, baute er die Kirche, welche heute Dairā dh bēth Jausef heisst. Von da an ging in Karkhā der Same des Glaubens an Christus auf und viele von ihnen empfingen die Taufe, und wurden wahre Christen; und von der Zeit des Königs Balāš[395]) bis zum zwanzigsten Jahr des Šābhōr[396]) Sohnes Ardšēr, welches sind neunzig[397]) Jahre, war Karkhā ein gesegneter Acker und kein[398]) Unkraut darin. Aber zur Zeit Šābhōr's spie Mānī, das Gefäss (mānā) jegliches Bösen, seine satanische[399]) Galle aus und liess zwei Unkräuter aufgehen, welche Addai und 'Abrknā ['Abddakhjā?][400]) hiessen, die Söhne des Bösen. Aber in der Zeit des Ardvân des Königs der Ašghānāje[401]) und während der Regierung des Hadrianos[402]) Qesar, kamen, als die Verfolgung gegen die Kirchen *des Orients[403]) im Occident stark ward, die Hirten und Leiter daselbst flüchtig nach dem Lande des Orients; und nach Karkhā kam als Haupt und Leiter ein göttlicher Mann, welcher[404]) Ṭwqrīṭā[405]) hiess. Er ward Bischof in Karkhā und galt als Zweiter, weil die Metropolitenwürde von den Aposteln von dem Stuhl von Antiochī(a) an Shārgerd[406]) gegeben war; und der zweite Ṭwqrīṭā; der dritte von Lāšom, der vierte von Ḥarbath Glāl, der fünfte von Drā[407]). Ṭwqrīṭā baute ebenfalls für Karkhā eine Kirche und verordnete und setzte darin Kanones und apostolische Ordnungen, nach welchen der Gottesdienst des Kleros von Karkhā bis jetzt verläuft. Und die Kirche, welche Ṭwqrīṭā gebaut hat, ist dieselbe, welche daselbst Jōḥannān, der ämsige Hirt und ruhmreiche Priester erneuert hat. Nach dem Hinscheiden des Ṭwqrīṭā empfing seinen Stuhl 'Abhdīšō' und es folgte ein Bischof nach dem andern bis zur Zeit des Bischofs und glänzenden Märtyrers Ma'nā[408]); und in den Tagen dieses entstand eine Christenverfolgung und die Kirche ward ausgerottet, da selbst

---

395) R ܕܒܠܫ. 396) Khayyath S. 169 ܫܒܘܪ ܒܪ ܐܪܕܫܝܪ. 397) So auch R. Khayyath, Syri Orientales S. 169 ܬܫܥܝܢ ܫܢܝܢ ebenso. 398) Für ܘܠܐ ܗܘܐ bei Khayyath ܘܠܐ. 399) R ܣܛܢܝܬܐ. 400) R ܥܒܪܟܢܐ statt ܟܒܪܝܐ bei Moesinger: = Cubricus = ܩܘܒܪܝܩܐ*. Vgl. ابراحيا Flügel, Mani, 74. 75. 401) ܐܫܓܢܝܐ. 402) R ܕܗܕܪܝܢܘܣ. 403) R ܕܡܕܢܚܐ. 404) Hinter ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ fehlen Blätter in R. 405) Khayyath Syri orientales S. 169 hat Theocrates. th ist in seinem eignen Namen خيّاط : ط. 406) Vgl. Excurs 19. 407) Wohl ܠܬܠ ܕܪܐ ܡܢܗܪܐ ܕܙܒܐ ܢܗܪ ܙܒܐ so Act. Mart. 1, 122 Dorf Tell D[ā?]rā am Flusse Zāb'ā? ܕܪܐ wie zu lesen ist: vgl. unten. 408) Wright, Cat. Mss. Br. 185 no. 109, vgl. Th. Nöldeke in ZDMG 24, 90.

bei den Bewohnern von Karkhā Empörung ausbrach und einige von ihnen Zerstörer der Kirche ihrer Stadt wurden; und es entstand in Karkhā eine Verfolgung, nicht nur mit Morden, sondern auch mit Plünderung der Besitzthümer und mit Banden und bittern Hieben, derart, dass auch Bundestöchter (bnāth qjāmā), welche die Jungfrauschaft gelobt hatten, die wegen der Verfolgung, welche in der Kirche war, von der königlichen Residenz (Seleukia) gekommen waren und in unserer Stadt wohnten, vor dem Päigānsālār[409]) [General der Fusstruppen, Polizeisoldaten] von Manichäern, die in derselben Stadt waren, verleumdet wurden; und es befahl der Wütherich, dass sie ausserhalb der Stadt an einem Ort, welcher Ḥōrā heisst, getödtet würden[410]). Und nach der Krönung der Heiligen sprosste an der Stelle, an welcher sie gekrönt waren, aus ihrem Blute ein Feigenbaum auf, und diente denjenigen, die zu ihm ihre Zuflucht nahmen, zur Heilung. Als aber die Manichäer das Wunder sahen, das von demselben Feigenbaum gethan ward, schnitten sie ihn ab und verbrannten jenen Ort mit Feuer. Gott aber, dessen Barmherzigkeit (S. 66) nicht zulässt, dass sie von den Feinden geschändet werden, liess sie von der Krankheit der Elephantiasis überwältigt werden, welche sie siech machte, dermaassen, dass sie vollständig aus der Stadt verschwanden. Eben der Ort, an welchem die heiligen Weiber sich verherrlicht hatten, heisst Bēth tittā [Feigbaumhausen] bis auf heutigen Tag; und dient jetzt als eine Zuflucht für alle Gläubigen; und jahraus jahrein, wann sie das Andenken an den grossen Tag der Kreuzigung feiern und hinaufziehen zu dem „Grossen Märterhause“[411]) nach dem Brauche der Stadt: die ganze Kirchengemeinde, der Hirt und seine Heerde in allen ihren Ständen, an ihrer Spitze vorauf das Kreuz: da biegen sie nach Bēth Tittā ab mit grosser Feierlichkeit, mit Lobgesängen und heiligen Dankliedern, wie sie sich für Gott den Herrn des Alls geziemen[412]): zur Beschämung der Ungläubigen und zum Stolz der Gläubigen: und über uns Sünder Barmherzigkeit, Gnade und Erlösung, Amen.

So dieses. — Nun hatten wegen der Stärke der Verfolgung Leute von geringer Zahl aus Karkhā, sammt dem wachsamen und kriegsheldenhaften Hirten, in einer Laura[413]) neben Karkhā, bei

---

409) *Ἀρχίπεζος* Act. S. Sirae 18. Mai IV S. 181 §. 24. 25. 410) Ihre Namen s. Ass. Act. Mart. I, 100 f. Daselbst ist für [illegible] zu lesen [illegible]. 411) Doch wohl identisch mit dem gegen Ende erwähnten „Kloster“. Erwähnt in den Akten der Zeugen von Ṭūr Brain S. 2 N. 37. Lies [illegible]. 412) Acta S. Sirae 18. Mai IV S. 178 §. 16 *Ἔνθαπερ ἡμέρα καθ' ἣν ἅπαξ τοῦ ἔτους ἐπιτελεῖται σύναξις Μαρτύρων ἐν τινι τῶν εὐκτηρίων οἴκων ἔξωθεν τῆς πόλεως* [*Χιρχασελεύκου*] zur Zeit Ḥosrau Anōšarvān's, 559 Chr. 413) [illegible] ZDMG 32, 753.

einem Weiler, welcher Ḥaṣṣā heisst, ein kleines Gebäude wie zu einer Kirche gemacht und dahin heimlich die Hostie ܦܓܪܐ getragen; und als die irrsäligen Heiden den schlagfertigen Athleten bemerkten, drangen sie dorthin auf ihn ein, und quälten ihn unbarmherzig wie reissende Thiere. Als sie sahen, dass er ihrem Wunsche [414]) nicht beistimmte und nicht die Wahrheit mit Lüge vertauschte, steinigten sie ihn auf dem Abhange oberhalb Ḥaṣṣā und er empfing die Krone des Martyriums durch Steinigung. Und nach ihm trat Isḥāq ṭūbhānā aus einem angesehnen Geschlecht auf und ward ebenfalls mit dem Martyrium gekrönt. Es steinigten ihn Edle [415]) von Karkhā, die sich dem Namen nach Christen nannten, und durch den Befehl des Königs zwingen liessen. Er wurde gesteinigt auf dem Hügel oberhalb des *Dorfes (?) Kanâr [416]) an der Poststation Nīqatōr [417]). Nach ihm trat auf Jōḥannān, welcher selbige mit Mâr Ja'qōbh Bischof von Nṣībhin und Joḥannān Bischof von Arbēl auf der heiligen Synode der 318 erglänzte. Nach Joḥannān stand auf 'Aqballāhā [418]). Dieser Selige begann ungefähr fünfzehn Jahr alt die Werke der Tugend und spendete Almosen dermaassen, dass er sogar Gold vertheilte und Silber und Kleider seinen Eltern heimlich wegnahm und sie den Fremden gab. Als davon sein Vater, der an des Königs Hofe war und im Range eines Reporters [419]) (?) stand, hörte, verleugnete er dem König zu Gefallen Christus und betete das Feuer [420]) an [421]). Der Selige selber verliess sein Elternhaus und ging in die Fremde; und ward wegen seiner grossartigen Werke und herrlichen Auszeichnung dazu erwählt, der Leitung der Kirche desselben Karkhā vorzustehn. Und sobald als er auftrat, baute er die Kirche, die in den Tagen des Ma'nā zerstört worden war; und schenkte ihr Gold- und Silbergusswerk nebst Seidenstoffen und schimmernden Gewändern zur Abhaltung des Gottesdienstes. Und nachdem seine Eltern gestorben waren, schenkte er ihren ganzen Schatz, den er vorfand, der Kirche; und machte zu Jüngern und taufte viele; und unter diesen auch das Dorf, welches Teš'īn [422]) heisst; welches nach dem Namen „neunzig" Familien, die der König Šābhōr aus Maišān brachte und darin ansiedelte, also genannt ward.

---

414) Lies ܠܨܒܝܢܗܘܢ. 415) Perser. 416) R hat dafür später ܚܢܕܩܪܫܬܐ oberhalb Ḥandaqraštā oder wie man lesen will. 417) Lies ܢܝܩܛܘܪ, s. Assem. Act. mart. orient. I, 99. 418) Oder 'Qebhallāha wie 'Bēdhješō statt 'Abhdīšō, vgl. über 'Aqballāhā Ass. B. O. 3, 1, 396 b. 419) Statt ܗܪܙܕܒܕ kann man vermuthen ܗܪܙܕܒܕܪ = המזכיר در يان بازآرى Ἀντιγραφεὺς τῆς μνήμης Petrus Patric. ed. Bonn S. 134. Es giebt freilich noch ganz andre Möglichkeiten. Rāzdabhēr passt graphisch schlecht. 420) L. ܠܢܘܪܐ. 421) Es fehlt die Veranlassung zu diesem Abfall. 422) Vgl. Excurs No. 19.

Und sie beteten Nanai[423] an, den Dämon, den sie aus ihrem Lande mit sich gebracht hatten. Ein Fünftel selbigen Dorfes war väterliches Erbtheil desselben Seligen, welches „Gut Barōm[az][424] Ḫusrawān" nach dem Namen der Väter des Seligen hiess. Eben dieses Dorf bekehrte der Herrliche selber und führte es in die Hürde des Lebens. Und wegen der Zeichen und Wunder, die der göttliche Wink durch ihn wirkte, drang der Ruf von seinen ausgezeichneten Thaten zu Bahrām, Sohn Šābhōr's, Königs von Pârs, der eine Tochter besass, die von einem unsaubern Dämon Krämpfe hatte. Und als 'Aqballāhā dorthin gefordert wurde, legte er die Hand auf selbiges Mädchen und sie ward gesund; und er bat den König, dass keine Kirchen zerstört, und dass die zerstörten wieder aufgebaut würden. Und der König schenkte ihm Gehör und willfahrte seinem Wunsche. Und die beiden Pfähle [im Fleisch], den Mānī und Zrādhušt[425], die sich zur Zeit des Ausgezeichneten sehen liessen, rottete er aus, und machte er aufhören; und den Unglauben, der in den beiden[426] Familien sichtbar ward, welche Sardanā in die Veste verpflanzt hatte, rottete der ausgezeichnete 'Aqballāhā aus und widerlegte sie (die Leute) durch seine Disputation. Als[427] dennoch diese bald öffentlich, bald insgeheim bis in die Zeit des Ḫusrau, sammt der bittern Wurzel des verfluchten Mānī, bestanden[428] hatten, hörten auch sie auf. Und nachdem der fromme 'Aqballāhā sich gelegt hatte, wählte die Heerde der Bewohner von Karkhā den Barḥadhbšabbā. Denn man bezeugte von ihm Zeichen und Wunder und alle tugendhaften Werke. Und nachdem[429] auch dieser Selige ausruhte, trat nach ihm auf Axenājā, ein rechtschaffner und demüthiger Mann und von vollkommener Gerechtigkeit[430]. Als auch dieser Ausgezeichnete zu seinem Herrn heimgegangen war, nahm seinen Stuhl ein der erwählte, tugendhafte, mit geistlichen Reizen gezierte, Herr Šābhōrbarāz[431] aus Karkhā selbst. Und seine Familie ist die, welche Haus Ardšēr's, Sohnes Šābhōrbarāz heisst. Dieser Mann verliess seine Stadt und ging nach Dairā dh abbīlē und diente

---

423) So lies statt ܠܠܝܢܝ. 424) Wenn man lesen darf ܒܪܘܡܙ بارام ز كسروان: ān ist die Adjectivendung zum ganzen Compositum, vgl. al-Balādorī 359 ff. 425) Ueber diesen Zrādhušt, den Lehrer des Mazdak, vgl. Nöldeke's Geschichte der Perser S. 456, wonach meine Bemerkung in ZDMG. 32, 743 zu ändern ist. 426) Vorher S. 45 ist nur die des Burzīn genannt. War die andre die des ܝܙܕܝܢ, Jazdīn? vgl. Excurs 16, oder ܣܪܒܘܝ, Sarābowai? 427) Ich lese ܒܪܡ ܐܦ ܟܕ. 428) D. h. sie waren Manichäer. 429) Lies ܫܟܒ. 430) ܒܟܐܢܘܬܐ. 431) Vgl. Varaz-Schapouh Langlois, Collection des histor. de l'Arménie II, 402. Möglich auch Šābhōr-burz. Vgl. ܫܒܘܪܒܘܪܙ (ܐܫܒܘܪܙ) B. O. 3, 1, 486b u. a. burz ward wegen r leicht barz gesprochen, vgl. N. 306.

dort mit ihnen glänzend in aller Lauterkeit und Heiligkeit, und mit dem Schwerte des Geistes, das er hielt, rottete er aus und säuberte er die Unkräuter des Mānī aus dem Acker von Karkhā, und die Mitglieder seines Geschlechts, welche aus der Familie waren, welche Seleukos aus der Provinz von Iṣṭahr hergeführt hatte, machte er zu reinen Gefässen [432]) für den Namen des Schöpfers, und baute aus ihrer Erblassenschaft ein Xenodochion, in welchem Kranke, Bedrängte, Arme und Bedürftige Aufnahme und Erquickung [433]) finden; und er schenkte dem Hause einen bestimmten Besitz zum Lohn für die darin befindlichen Aerzte und zur Bestreitung [434]) der für die Patienten [435]) dienenden Dinge. Als er in Frieden zu seinem Herrn versammelt war, trat nach ihm auf der ausgezeichnete Athlet, der keusche Priester und Tempel der Heiligkeit, Herr Jōḥannān, der in zweierlei, nämlich (S. 68) in Priesterschaft und Zeugenschaft vollendet ward. Zur Zeit dieses war Jazdgerd, welcher der fünfte nach Šābhōr war, König im Lande Pārs, und gleich Šābhōr stiftete auch er Verfolgung der Kirche Gottes an, indem er sich bis zu sieben Jahren freundlich betrug, aber im achten Jahre seine Tochter, die sein Weib war, und Magnaten seines Reiches tödtete. Und er zog nach der Provinz (Land) Tšōl [436]) und unterwarf den dortigen Klein-König und baute daselbst eine Stadt und nannte sie nach seinem Namen Šahrestān Jazdgerd. Und als er dort war, trieb er die Christen aus seinem Heerlager. Der Erbärmliche glaubte, dass ihn die Feinde der Christen wegen besiegten. Und er las achttausend Magier-Männer aus, nahm ihnen ihre Mannheit und stellte sie zu seinem Dienste an: und viele starben durch dieses Gericht. Und die Ordnung, die bei den Königen von Pārs war, dass zu jedem Anfang des Monats eine Woche hindurch Jedermann von den Beamten eintreten und die Rechtssache ungerecht Behandelter vortragen, sowie alle nicht ordentlich verwalteten Sachen dem König unterbreiten sollte: diese Ordnung schaffte dieser Bösewicht ab. Und als er von Tšōl zurückgekehrt und in sein Königshaus gekommen war, schrieb er an Ṭohmjazdgerd [437]) den in Nṣībhīn befindlichen Muġ[ān-]andarz-badh [438]), der verdolmetscht wird „Ordner

---

432) Mānī wieder Anspielung auf ihren Manichaeismus. 433) Lies ܡܚܠܝܣܝܢ. 434) Lies ܠܡܬܦܪܢܣܘ. 435) Lies ܐܪ̈ܗܛܐ. 436) Vgl. Excurs 20. 437) Diese ursprüngliche Namensform ist an manchen Stellen corrumpiert in Tahmazgerd, wie in Folge davon die Syrer heut sprechen. Vgl. Payne-Smith 1435. H. Petermann, Reisen im Orient 2, 317. 438) Moesinger ܡܘܓܢܕܪܙܒ Payne-Smith 1435 ܡܘܓܢܕܪܙܒ: Ass. Act. Martyr. 1, 24, 20 heisst eines ܡܗܝܡܢܘ ܕܡܠܟܐ Würde ܐܪܙܒ/ Arzbadh? vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser 451. Bei der Unsicherheit der Ueberlieferung ist aber fraglich, ob in jenem Worte nicht ܡܘܓܢܐܢܕܪܙܒ d. i. مُغان اندرزبذ steckt: Muġ(ān)an-

der Magerschaft", dass mit ihm gehen sollten der Srōšavarzdārī der Provinz Arzōn (Ἀρζανηνή), welcher Aḏuraf[rō]zger[d] [439]) hiess, und der Dastbarhamdād [440]) [sehr unsicher] von Ḥdhaijabh und Bēth Garmai, welcher Sūrēn hiess: sie sollten alle drei nach Karkhā gehn und durch Lockungen und Geschenke die Christen jener vier Provinzen, welche jene leiteten, jene vier obenverzeichneten[!] Statthalter, geneigt machen [quälen?], bis sie Christus verleugneten und das Feuer anbeteten. Würden sie die Sonne nicht anbeten und dem Feuer und Wasser nicht opfern, so sollten sie Hieben, Folterkämmen und dem Tode durch das Schwert überliefert werden. Und es kam und betrat Karkhā Tohmjazdgerd und seine Begleiter am fünfzehnten im Monat Tammūz und peinigten die Spitzen und Edlen und übrigen angesehnen Leute in Karkhā und warfen sie in's Gefängniss und schickten unbarmherzige Schergen nach den entfernten Provinzen mit dem Befehl, alle Christen, die sie fänden, in festen Banden hierher zu bringen [441]), damit sie, wenn sie ihren Glauben nicht ableugneten, durch verschiedene Peinigungen den Untergang fänden. Jōḥannān aber, der Bischof der Provinz, schrieb, als er sah, was geschah, an den Patriarchen von Antiochī(a): sie möchten für ihn und seine Heerde beten, dass Gott helfe, und sie siegreich aus diesem Kampfe, zu dem sie berufen würden, hervorgehen [442]) lasse. Er selber aber, der heilige Herr Jōḥannān, ging seit dem Tage, da Tohmjazdgerd Karkhā betreten, vom fünfzehnten Tammūz an bis zum zwanzigsten Ābh aus dem Tempel nicht heraus, sondern er und seine Heerde waren in der Kirche versammelt und riefen mit Schluchzen zu Gott, ihnen zu Hilfe zu kommen. In jenen selben Tagen trennte man auf Befehl Tohmjazdgerd's den Hirten von seiner Heerde (S. 69) und warf ihn in's Gefängniss mit vielen Christen, die dort eingekerkert waren, und drang in ihn, die Sonne anzubeten. Und als er aus dem Hause des Herrn gegangen war, um hinzugehn und den Richter zu sehen, sprach er mit lauter Stimme zum Tohmjazdgerd: Sei gegrüsst Richter und der du gerichtet werden wirst. Gruss Dir Verfolger und der du verfolgt

---

darz-badh, welches die ecclesia militans dem Andarġpat-i-aspuārakān nachgebildet hätte, vgl. *Σχολαστικός* der Oströmer: Nöldeke in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der Indogerm. Sprachen 1878 IV, 62. ܡܓܘܫܘܬܐ entscheidet nichts: doch kann die Ordnung ܛܘܟܣܐ des Gottesdienstes gemeint sein. In der That weist Patkanian einen „Mogatsandertzapet" bei Faustus von Byzanz nach: Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides. Paris 1866 S. 15. No. 8. [Extrait du Journ. Asiat.]

439) Einer der das Amt eines Çraoshâvareza, einer Art geistlichen Auditeurs, hält; Spiegel, Commentar über das Avesta I, 173. Zu dārī vgl. West, Mainyo-i-khard Glossar 208. 440) Der dieselbe Gerechtsame wie der Dastobar (Oberpriester, Dastūr) hat; etwa Vicedastūr? Man beachte, dass alle drei Würden geistliche sind, deren Titel denen im Avesta nachgebildet zu sein scheinen. 441) ܐܠܡܝܬܝܘ ܡܥܩܒܝܢ, ܠܡܝܬܝܘ NB. 442) Lies ܢܦܩܘܢ.

werden wirst. Gruss Dir, Magier und Bekenner und Zeuge. Recht viel Gesellschaft, Tohmjazdgerd, recht viel schaff Dir, mit der Du dem Bräutigam entgegen gehest, der uns zu seinem Königreich geladen hat. Denn schon sehe ich, dass wie Šem'ōn Kēfā auch Du bist. Nach Deinem Haupte [Christus] wirst Du für den Namen Christi am Kreuze hängen. — Zusammen mit dem seligen Jōḥannān waren gefesselt vornehme Leute aus den angesehenen Familien desselben Karkhā, deren einer war Isḥāq, Sohn Hormezdgerd's und Ardšēr, Sohn Arzaḥā's(?) und Abraham und sieben andre mit ihnen, von denen einige in ihrer Wahrheit verharrten und andre verleugneten. Isḥāq, Sohn Hormezdgerd's aber, da er unter denen um der Furcht Gottes willen Gefesselten war, öffnete auch seinen Mund, der Selige, und sprach zum Tohmjezdgerd: Du wirst mit guter Zeugenschaft für unsern Herrn Christus gekrönt werden und wirst statt eines Wolfes ein Lamm werden; und deinen Leib als ein lebendiges, heiliges, angenehmes, Gott wohlgefälliges Opfer geben. Auf sofortigen Befehl Tohmjezdgerd's wurden die unbeweglichen und beweglichen Güter der Bewohner von Karkhā von den Heiden und Manichäern geplündert. Diejenigen aber, denen befohlen war, die Christen von Ort zu Ort zu sammeln und herzuholen, zogen mit wildem Ungestüm aus und brachten nicht allein weltliche Männer und Weiber zusammen, sondern auch Bischöfe, Presbyter und Diakonen; nämlich: den Metropoliten von Arbēl, den Bischof von Nuhādhrē, den Bischof von Ma'allthā, und mit ihnen [war] der Metropolit von Šhārgerd *und sein Zweiter Jōḥannān von Karkhā und [443] [nach dem Metropoliten] der fünfte der von Ḥarbath Glāl [444] und der sechste der des Dorfes Darā [445] neben dem kleinen Zābhā. Diese Hirten mit ihrem Kleros und einem grossen Theil ihrer Heerden kamen vergnügt [446] nach Karkhā, um mit grosser Freude die Kronen des Marterthums zu empfangen. Und als sie eingetreten waren, zog das Kreuz, ihr Stolz, an ihrer Spitze, indem sie es mit ausgezeichnetem Dienst und mit Jubelliedern feierten. Sie waren aber [447] an Zahl, wie die Sage meldet, 133,000 [448] ausser den Bewohnern von Karkhā, die im Gefängniss eingekerkert waren, welche sich auf 20,000 beliefen. Und als die in dem Gefängnisse den donnernden [449] Schall des „Dienstes"

---

443) Hier ist ausgefallen: „der dritte der von Lāšom, der vierte der von Māḥōzā (ܕܡܚܘܙܐ)". So nach Moesinger 2, 72, 9. 2, 65, 16 ist der von Māḥōzā übergangen. 444) NB. ܣܦܝܕܬܐ. Oben (Moesinger 2, 65, 16) waren diese vielmehr der vierte und fünfte. 445) Mit ܕܙܒܐ fährt wieder fort R fol. 86 recto neuer Zählung. 446) R ܡܬܦܨܚܢܐ. 447) R ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ. 448) R lässt 000, vor ܐܠܦܝܢ aus. 449) Kirchengesang heisst nicht selten Donner; und ertönen von ihm, donnern.

derer die da ankamen, hörten[450]): sie alle zum Himmelreich geladene Schaaren, freuten sie sich ausserordentlich. Die Genossen des Tohmjazdgerd[451]) aber wurden, da sie die Myriaden *und Tausende[452]) von Schaaren und den lauten Schall ihrer Lobgesänge gewahrten, sehr bestürzt[453]), da sie wähnten, es wäre ein Tumult. Und Tohmjazdgerd[454]) stieg zu dem Orte, welcher Bēth Tittā heisst, hinauf, woselbst die Märtyrer in den Tagen König Šābhōr's getödtet waren, setzte sich auf den Richtstuhl, stellte vor jene Gemeinden alle (S. 70) Marterwerkzeuge der mannichfaltigsten Art geordnet hin, und sprach zu ihnen: König Jazdgerd hat also befohlen: wenn Ihr seinem königlichen Regiment und seinen Befehlen nicht gehorcht, und seinen Willen nicht thut, nicht die Sonne, den grossen Gott anbetet, und Feuer und Wasser, die Kinder Hormezd's nicht verehret, so wird euer Leben durch diese Dinge vernichtet werden: indem ausser den Foltern sich noch sechzehn Elephanten bei ihnen befanden, die sie herbeigeführt hatten, um alle die zu zertreten, die Christus nicht verleugneten. Aber der gesegnete Isḥāq nahm die Folterwerkzeuge, schlug[455]) sie zusammen, legte sie über seine Augen und sprach: Gruss diesen Eisen[456]), durch welche wir in jenen Palast des Königreiches in der Höhe eintreten und in den Lauben[457]) des Lichts erquickt werden, die uns von unserm Herrn Christus zubereitet worden sind vor der Gründung der Welt. Und er öffnete seinen Mund und sprach zum Richter: Was stehest Du da, Richter, tritt heran fortan, und thu, was Dir befohlen ist. Denn schon sind wir bereit, freudig für den Namen unsers Herrn Jesus Christus zu sterben. Als aber der Richter dieses hörte, gab er den Befehl, und man streckte den heiligen Isḥāq[458]) mit seinen vier Gliedmassen auf der Erde aus, schlug Stifte in seine Hände und Füsse und kämmte seinen Leib mit eisernen Kämmen, sodass man ihm das Fleisch von den Knochen[459]) abzog. Und als er auf der Felsklippe von Bēth tittā ausgestreckt lag und ihn die Bösewichter kämmten, floss sein Blut in die Kluft hinab, die in Bēth tittā ist; und nachdem der Heilige selbst gegeisselt war, befahl Tohmjazdgerd: es sollten alle um Christus willen Gefesselte nach dem Richtplatze neben Bēth tittā kommen und gefragt werden; und wenn sie nicht den Namen Christi verleugneten, wie Isḥāq gepeitscht werden. Das Volk aber der heiligen und auserwählten Christen sammelte sich, als sie merkten, dass die Zeit, in der sie gekrönt werden sollten, herankam, zur

---

450) R ܫܡܥܘ ohne ܗܘܘ. 451) R ܛܗܡܝܙܕܓܪܕ. 452) Fehlt in R, der da eine leere Stelle hat. 453) R ܐܬܬܙܝܥܘ. 454) R ܛܗܡܝܙܕܓܪܕ. 455) R ܘܢܩܫ; nachher ܢܩܫ. 456) R ܦܪ̈ܙܠܐ. 457) R ܡܛܠܠܐ. 458) R ܐܝܣܚܩ. 459) ܓܪ̈ܡܐ.

Kirche, die Hirten mit ihren Heerden, und bereiteten das Heiligthum (die Eucharistie), communicierten an den *heiligen[460]) und Leben gebenden Mysterien, umarmten und küssten einander mit heiligem Kusse, und zogen aus, das Kreuz tragend und mit „Dienst" [Gesang] einhergehend bis nach Bêtʰ tittā. Und als sie den heiligen Isḥāq ausgereckt und seinen Körper kämmen sahen, senkten[461]) sie ihre Stimme und lobten Gott, und stärkten und ermuthigten den Seligen, dass er in diesen Nöthen nicht verzage. Aber auf den Befehl des Richters brachte man Naphtha herbei, er bestrich des Heiligen Gebeine damit, und man zündete sie an. Und als die Flamme des Feuers an den Knochen des Verherrlichten knisterte, und er nahe war, zu seinem Herrn zu scheiden, erhob er seine Stimme zu den Reihen[462]) des Israels Gottes und ward mit guter Zeugenschaft gekrönt. Auf Befehl des Richters führte man nach ihm den erlauchten Priester Jōḥannān, Bischof von Karkʰā selber, herbei und in die Nähe der Stelle, an der sie den verherrlichten Isḥāq gestreckt hatten, und hieben ihm die Hände ab; und es floss sein Blut zu jener Kluft (S. 71) von Bêtʰ tittā hinab. Und darauf brachte man ihn und die sechszig andern mit ihm nach dem Giessbachthale[463]) östlich[464]) von Bêtʰ tittā. Jene Heiligen aber kamen rasch laufend und[465]) mit Davids Psalmen Hallelūja singend zu der Stelle, die zur Schlinge des Satans und des Todes hergerichtet war. Auf Befehl des Richters las man ihnen die Schrift des Königs vor, welche enthielt: Titelränge[466]), Geschenke und Aemter für jeden[467]), der Christus verleugnete; und für jeden Ungehorsamen und sich Weigernden: Schwert, Feuer, Hiebe, Kämme. Es erwiederten aber die Heiligen aus einem Munde und sprachen: Seine Geschenke mag der König behalten; die Aemter und Würden mag er andern[468]) geben. Wir aber haben einen Schatz im Himmel, der niemals aufhört. Und von dorther erwarten wir unsern Heiland, unsern Herrn Jesus Christus, dass er verwandle den Leib unserer Erniedrigung, auf dass er werde gleich dem Leibe seiner Herrlichkeit. Als der Richter das vernommen, gab er den Befehl betreffs der Triumphreichen; und einige hieben ihm die Füsse ab[469]), einige verschnitten ihm die Zunge, einige stachen ihm die Augen aus, andre zogen

---

460) R >. 461) ܐܪܝܡܘ; oder ܐܪܡܘ erhoben sie lauter?
462) R ܠܛܟ̈ܣܝܗܘܢ, d. h. den rangweise klassifizierten Engeln und Seligen.
463) Naḥlā: wahrscheinlich der Chūrtschai. 464) R ܕܒܡܕܢܚܗ dabʰmadʰnaḥeh. 465) R ܘܡܗܠܠܝܢ. 466) Das Titelwesen war bei den sassanidischen Persern sehr entwickelt: Würden ohne Amt gab's wohl genug.
467) ܠܟܠ. 468) R ܠܐܚܪ̈ܢܐ. 469) R ܘܐܝܠܐ ܕܦܣܩܘ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܐܝܠܐ.

ihm die Kopfhaut ab. Und um ihren Kampf zu endigen, brachten sie auf Befehl des Richters Rohr und Reiser und suchten Pech, um das Holz zu bestreichen; aber Pech fanden sie in unserm Lande nicht, sondern bestrichen es mit Naphtha und setzten die Heiligen in die Mitte, und den Bischof Jōḥannān an die Spitze von ihnen; legten Feuer an's Holz und verbrannten die Leiber der Athleten und so wurden sie in der Zeugenschaft für Christus vollendet. Der Zahl nach[470]) beliefen sie sich auf: den Bischof und Dādhīšō', Šubhḥālīšō', Bōkhtīšō' seine Presbyter, und achtundzwanzig Angesehne und Gläubige aus Karkhā selber. Diese wurden am ersten Tage gekrönt, am 24. des Monats Ābh, am Freitag, das ist die sechste Woche nach dem Fasten der Apostel. Und am 25. desselben Monats Ābh, am Sabbat, führten sie an denselben Ort, wo die erste Schaar gekrönt war, von den Bewohnern Karkhā's dreitausend, deren Namen im Buche des Lebens geschrieben stehen. Und auf Befehl[471]) Tohmjazdgerd's baute man einen Altar und er quälte die Karkhenser zu opfern. Aber die in ihrem Gott Starken schrieen und sprachen: fern sei es von uns, dass wir Christus verlassen, der um unsertwillen ein Opfer war, und den widerspänstigen Dämonen opfern. Und obgleich sie grosse Peinigungen über sie ergehn liessen, so wurden jene nur desto stärker in Christo. In Betreff der Kleriker[472]), welche dem Gottesdienste vorstanden, die unter ihnen waren, deren Namen sind die Presbyter Isḥāq und Stephanos *und[473]) andre mit ihnen, gab er den Befehl, dass man sie mit Steinen warf, an dem Pass oberhalb von Khandaqraštā (?)[474]). Die beiden Frauen, Bundesschwestern aus derselben Veste, kreuzigten sie[475]) auf der Hälfte jenes Passweges und steinigten sie an ihren Kreuzen. Für Abraham Šem'ōn und Ma'nā gruben sie eine Stelle an der Spitze des Passes, wo die Genossen des Stephanos gesteinigt worden waren und man brachte sie mit harten Eisen angethan herbei. Und der Rest des gesegneten Chorus der dreitausend wurde an der Stelle gekrönt, wo die Genossen des (S. 72) Jōḥannān am ersten Tage verbrannten. Aber über die Genossen der oben verzeichneten Abraham, Šem'ōn und Ma'nā sandte er Schergen, welche sie mit Steinen und Pfeilen in dem Graben beschossen, in dem sie sassen; auch machten sie Nägel glühend und stachen sie in die Pupillen ihrer Augen, ausser andern am Feuer erhitzten Nägeln, mit welchen sie die Körper der Triumphreichen zerlöcherten. Auf Befehl Tohmjazdgerd's führten sie an denselben Ort der Gerichtsstätte hinaus 8940[476])

---

470) B ܒܡܢܝܢܐ. 471) Ich lese ܘܩܡ für ܘܢܩܡ. 472) B ܘܡܫܡܫܘܗܝ. 473) „Und" füge ich hinzu. 474) B ܟܢܕܩܪܫܬܐ, und zwar kann n = i und i = n sein. 475) B ܐܢܝܢ. 476) B ܘܐܪܒܥܝܢ ܢܦܫܢ.

Seelen, die sie aus fernen und nahen Städten und Dörfern geholt hatten; indem bei ihnen war: der Metropolit[477] von Šhārgerd, der Bischof von Lāšom[478], der von Māḥōzā[478a], der von Ḥarbath Glāl[479], und der Bischof des Dorfes[480] Darā; und als sie versammelt waren, placierten sie die Bischöfe für sich allein, gebunden, und führten jene Phalanx der Heiligen truppweise[481] zur Inquisition herein: und als alle bekannten und nicht verleugneten und[482] die Heiden fanden, dass sie alle eine Seele und einen Sinn hatten, stellte der Richter gegen sie allerlei freche und unbarmherzige Menschen, Magier, bei drei tausend auf, und diese vernichteten einige der Heiligen durch das Schwert, andre überlieferten sie der Verbrennung mit Feuer, andre wurden zersägt, andre gesteinigt; andern thaten sie Essig und „Gartenkraut" (bar ganntʰā?), das ist Senf, in die Münder, in die Augen[483] und die Nasenlöcher, bis sie starben; und um es kurz zu sagen, sie rotteten die Triumphreichen mit Peinigungen und verschiedenen Todesarten aus dieser Welt aus, dass sie hinübergingen zu ihrer Heimath und hinzögen zu ihrem Erbtheil, welches Licht, Leben und Friede ist. Und da ward einer der Beamten bei Tohmjazdgerd zu den oben verzeichneten Bischöfen abgeschickt und er langte an und fragte sie: Wer ist euer Haupt? und, da alle schwiegen, so war dort gebunden ein Knabe aus demselbigen Karkʰā, einer Wittwe Sohn, der Dēndowai[484] hiess, wie der erste Dēndowai[485] in den Tagen Šābʰōr's: wegen dieses Dēndowai kam die Metropolitanwürde an Karkʰā; denn heldenmüthig erhob er sich und sprach zu den Vätern: Seid stark in unserm Herrn, meine Väter, und fürchtet euch nicht. Gebt den Feinden Antwort: und wenn nicht, gebt Eure Zustimmung zum Primat von Karkʰā, und wir werden statt eurer die Foltern der Verfolger empfangen. Da stimmten sofort der Metropolit[486] von Šhārgerd und die Bischöfe mit ihm zu, verbrieften und besiegelten es, und sprachen[487]: Dir gebührt die Metropolitanwürde o Knabe, der Du ein zweiter Elias und junger David geworden bist in dieser Stunde der Noth. Und von jenem [Dēndowai, oder Zeitpunkt?] ward in Karkʰā das Primat der Metropolitanwürde befestigt, und sie legten die Hand auf ihn

477) R ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܘܣ. 478) R ܠܫܘܡ = Dorf Lasim nah bei Dāqūqā (Tāwūq). 478a) = ܡܚܘܙܐ ܕܐܪܝܘܢ. 479) R ܚܪܒܬ ܓܠܠ.
480) Aus dieser Hervorhebung hat man zu schliessen, dass die übrigen Ortschaften Karkʰē d. h. Städte waren. 481) R ܦܬܟܝܢ ܦܬܟܝܢ. 482) R ܘܐܫܟܚܘ.
483) R ܘܒܥܝܢܝܗܘܢ. 484) Wohl ein Hypokoristikon für Dēndādʰ oder dgl.
485) ܐܝܟ ܕܢܕܘܝ ܩܕܡܝܐ R. 486) R ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܫܪܓܪܕ so.
487) Welche kindische Fälschung!

und ertheilten ihm den Segen in ihren Fesseln. Und als die Heiden gewahrten, dass die Christen auf ihrem Stolz bestehen und furchtlos nach ihren Kanones verfahren, so tödteten sie sie mit den Schwertern und tödteten zuerst den preiswürdigen Dēndowai[488] (S. 73) und dann die Bischöfe und die andern mit ihnen, theils die aus Karkhā, theils aus den einzelnen Ortschaften. Aber ein Weib aus der Nachbarschaft von Bēth Zaddūq[489]), welche Šīrīn hiess, die hatte Brot[490]) in ihrem Hause gebacken; und als sie vernahm, dass die Heiligen gekrönt worden, liess sie ihr Brot und ihren Teig in dem Trog, führte ihre beiden Söhne mit sich, einen auf ihrer Schulter, einen an der Hand, lief und fand den Richter Tohmjazdgerd[491]) unterhalb von Ḥōrā und, den Zügel seines Rosses, das er ritt, ergreifend, beschwor sie ihn auf persisch: Er möge sie des Weges[492]) nicht berauben, auf den die heiligen Märtyrer geschickt[493]) seien. Und der Richter, ob der Sache staunend, kehrte zurück, und nachdem er der Frau zugeredet, von ihrem Sinn, in dem sie stand, abzulassen, und sie nicht gehorchte, gab er den Befehl über sie, und man nahm ihr und ihrem älteren Sohn mit dem Schwerte den Kopf. Aber ihr kleinerer Sohn stürzte auf den Leichnam seiner Mutter und seines Bruders weinend, nahm von ihrem Blute, und rieb es in seine Augen und an seinen Körper; und soviel ihn auch der Richter und die Heiden zu sich nahmen, und ihn[494]) mit Geschenken und Worten lockten, so lief er zu den Leichen seiner Mutter und seines Bruders hin, stürzte auf sie und küsste sie weinend. Da tödteten die Wütheriche auch ihn. Nachdem diese hingemordet[495]) waren, öffnete der Herr dem Tohmjazdgerd die Augen[496]) und er sah eine Leiter auf die Erde gestellt, deren Spitze an den Himmel reichte, und alle von ihm Gemordeten auf ihr emporsteigen; und den Herrn oberhalb vor ihr stehn und ihnen prunkende und herrliche Kronen aufsetzen: und alsobald wandelte sich der Sinn des Richters zur Reue und er schrie und sprach mit lauter Stimme: „Ich bin Christ", gemäss den Prophezeihungen, die über ihn [ergangen waren][497]). Und er bejammerte sich und weinte, und flehte zu Christo, er möge ihm das Blut der Zeugen, das von ihm vergossen sei, sühnen. Als nun König Jazdgerd hörte, dass Tohmjazdgerd[498]) die Magierreligion verlassen und Christum bekannt habe, befahl er ihn peinlich zu befragen; und nachdem man ihn Foltern, Banden, Einkerkerungen, Schlägen und Kämmungen ausgesetzt

488) R ܕܢܕܘܝ. 489) R ܒܝܬ ܙܕܘܩ vgl. Excurs 2. 490) R ܠܚܡܐ.
491) R ܛܗܡܝܙܕܓܪܕ. 492) R ܡܢ ܐܘܪܚܐ. 493) R ܐܫܬܕܪܘ.
494) R ܠܗ ܡܩܘܒܠܐ. 495) R ܐܬܩܛܠܘ. 496) R ܠܥܝܢܘܗܝ.
497) S. 52. 498) R ܛܗܡܝܙܕܓܪܕ.

hatte, und sah, wie er in seinem Kampfe nicht schlaff ward, befahl der König, dass er seinem Haupte [Christo] nach am Kreuze hangen sollte; und also ward mit gutem Martyrium der selige Tohmjazgerd[499]) gekrönt, am fünfundzwanzigsten im Monat Ēlūl am Montag. Und zu der Zeit betete er und erbat von Gott, dass Jedermann der des Namens Tohmjazgerd in jeglicher Noth und jedweder Krankheit gedenke, von Gott Hilfe finde. Das also ist die Weise der Krönung jener 12,000; und so wurden sie mit Siegeskronen vollendet: und uns alle möge unser Herr durch ihre Gebete ihrer festen Hoffnung und ihrer herrlichen Freude würdigen! Amen!

Mārōn[500]) aber, der selige Bischof desselben Karkhā, baute in der Liebe Gottes, die in ihm[501]) vorhanden war, an der Stätte, wo der Triumphreiche gekrönt worden, ein Kloster, und stiftete[502]) ihnen (S. 74) ein jährliches Gedächtniss in der heissen Gluth seines Glaubens. Er mit Herrn Bābhowai dem Katholiqos versammelte eine Synhodos der Bischöfe von Bēth Garmai und auch von Ḥdhaijabh, und sie schrieben, besiegelten, und vereinbarten[503]) in einem festen Vertrage: es solle ein Gedächtnissfest dieser Heiligen während dreier Tage im Jahr stattfinden, nämlich am Rüsttag, Sabbat und Sonntag[504]) der sechsten Woche nach dem Fasten der Apostel; weil daselbst auch der Metropolit von Ḥdhaijabh, der Bischof von Bēth Nuhādhrē, der Bischof von Ma'allthā gekrönt war, und die Triumphreichen mit ihnen, welche in jenem grossen Chor gekrönt worden waren. Und so steht nun geschrieben und ist im Archiv der Kirche der Metropolitanstadt[505]) deponiert: Jeder der Bischöfe[506]) der Hyparchie von Karkhā, der es unterlässt und nicht zu der Congregation[507]) der heiligen[508]) Märtyrer kommt, ohne Ursache von Krankheit oder einer zufälligen Nothlage, und der absichtlich den von den Vätern gesetzten Kanon vernachlässigt und verachtet, der ist nicht befugt, seinen „Dienst" zu verrichten, nach dem Worte unsers Herrn.

Diess ist die wunderbare Triumphthat der Heiligen und das herrliche Kampfeswerk der glänzenden Märtyrer und hurtigen Athleten; und es ist sehr abgekürzt erzählt. Allein ich hoffe, dass dieses genügt, auch wenn Liebhaber der Lehre mehr zu hören begehren. Uns, o Brüder[509]), die Erben und Söhne der Heiligen und Miterben Christi, lasst uns ihn anflehen, dass sein Friede

---

499) ܛܘܗܡܝܙܕܓܪܕ R. 500) R ܡܪܘܢ. 501) R ܚܝܠܐ ܗܘܬ ܒܗ. 502) R ܥܒܕ ohne ܗܘܐ. 503) Lies ܘܫܠܡܘ 504) R ܒܥܪܘܒܬܐ ܘܫܒܬܐ ܘܚܕ. 505) R ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ. 506) R ܟܠ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. 507) ܠܩܘܢܘܒܝܘܢ d. h. dem Kloster. 508) R ܕܟܝܐ.
509) Der Verfasser war also Mönch im Kloster des H. Tohmjazdgerd.

und seine Liebe sich an allen Enden [510]) der Schöpfung ausbreiten möge. Möge er in seiner Gnädigkeit seine Kirche mit dem Schmuck der Heiligen in ihr, bis zur Offenbarung vom Himmel her erhalten; und sie zieren mit der Freude leuchtender und tüchtiger Hirten nach seiner Verheissung an sie; und den heiligen Berg, einen [511]) zweiten Sinai, eine Stätte der göttlichen Majestät, eine Lichtlaube Christi, den Schatz der Gebeine der Heiligen: möge darin Lobpreis zahlreich sein und Dank darin sich mehren und sein Horn bis in den Himmel erhöht werden, durch die Kraft der Triumphreichen, der heiligen Steine, die in seinen Höfen gepflastert sind [512]). Möge er Glanz verleihen den emsigen Soldaten, die in ihm dem Herrn wohlgefällig dienen, auf dass sie die göttliche [513]) Gnade zu Dienern der Gerechtigkeit und Heiligkeit mache, als die lieben Kinder der triumphreichen Märtyrer. Und in die Hände des Gottesmenschen, der sich in der Arbeit des Herrn hervorthat, des Vorstehers des heiligen Hauses, von beneidenswerthen Tugenden, welcher sohnesschaftlich [514]) im Hause seiner Väter dient, möge der Herr hinzuthuen doppelten Erfolg [515]) der rechten Hand in allen Mehrungen und Segnungen vom Himmel und der Erde her, um der Gebete der Heiligen [516]) willen, und möge er des Lichtes in ihren Lauben [517]) theilhaftig werden; und möge [518]) jenes Lichts und jenes Ruhmes unser Herr Jesus Christus der Gott über Alles, auch unsere Gemeinde in allen ihren Rangstufen und Ordnungen theilhaftig werden lassen [519]), Amen. Indem wir auch diess kund thun, dass also es unsre Vorfahren einst angeordnet haben [520]): dass am Rüsttag stattfinde die Gedächtniss(feier) für die ausgezeichneten Märtyrer, die Metropoliten, Bischöfe, Presbyter, Diakonen und die gesegnete Heerde der 12000, die um Christi willen gekrönt worden; und am Sabbat des Gedächtnisses [521]) der heiligen Apostel [522]) die für die Märtyrer [523]),

---

510) R ܦܣ̈ܩܐ. 511) R ܐܢܫܐ. 512) D. i. die h. Grabsteine im Klosterhof? oder? ܕܪ̈ܬܐ .... ܕܢܝܚܝܢ „durch die heiligen Personen, die da ruhen in seinen Höfen". 513) ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. 514) R ܒܪܘܬܢܐܝܬ. 515) Eig.: In ܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܗ ist „Hand" soviel wie die Errungenschaft durch die Hand. 516) R ܕܩܕ̈ܝܫܐ. 517) ܕܡܛܠ̈ܠܝܗܘܢ. 518) So Moesinger: R ܕܢܫܘܐ. 519) R ܢܫܘܐ für ܢܗܘܐ. 520) ܬܚܡܘ. 521) Ich lese ܕܕܘܟܪܢܗܘܢ. 522) ܫܠܝ̈ܚܐ. 523) Die Gedächtnissfeier für die Märtyrer fand also „am Freitag und Sonnabend nach der sechsten Woche des Fastens der Apostel" statt: [vgl. Ass. B. O. 3, 2, 383. 387. al-Bērūnī 311, 7] welches vom Pfingstmontag an sieben Wochen dauert und mit jenem Sonnabend schliesst. An dem diesem folgenden Sonntag, unserm siebenten nach Pfingsten, fand das Gedächtniss der zwölf Apostel statt. Dieser Sonntag heisst bei den

ihre ausgezeichneten Vorfahren[524]). Welche bitteren Todesarten haben jene Richter der Ungerechtigkeit unterlassen[525]), die sie nicht über die heldenstarken Märtyrer brachten! oder welche starken Foltern und mächtigen Peinigungen haben die Hasser der Kirche nicht angewandt, die sie die wahren Knechte Christi nicht dulden liessen; oder welche Becher des Leidens und des Wermuths[526]) haben die Feinde bei uns ausser Acht gelassen, die sie den Tapfern mit eigner Kraft Streitenden nicht kredenzt haben! Und nach allen diesen Leiden und mächtigen und harten Qualen nahmen sie ihre Häupter mit den Schwertern.

Zu Ende ist das Martyrium von Karkhā dh bēth Slōkh und der heiligen Märtyrer darin.

Syrern Nausardīl, oder erster Sommersonntag. ܢܘܣܪܕܐܝܠ und ܢܘܣܪܕܝܠ geschrieben Ass. B. O. a. a. O., 3, 1, 598. 1, 581. Wright Cat. Mss. Brit. I, 185 a no. 101; 190 a no. 81 u. s. w. Abbé Martin, Syro-chaldaicae institutiones S. 80. Diess Wort erkläre ich als Nausardē + īn, dem persischen Adjectiv wie Farvardīn, Jazdīn, Šāhīn, Burzīn vgl. de Lagarde Beiträge zur baktrischen Lexikographie 1868 S. 11, 30. Das Ālaf deutet wohl auf die ältere Aussprache Nausardēl. n zu l wegen r, vgl. اردوال Jāqūt; نخجيروال Vullers. ܢܘܣܠ und ܩܪܕܠܝܒ statt Qārdārīabhādh. Also: „Erster Neujahrssonntag"; dieses Neujahr muss also um die Sommersonnenwende gelegen haben, wie nach al-Bērūnī bei den Ḥorāsāniern und Sogdiern (235, 17; 233, 16 vgl. 212, 14). Bei den Armeniern ward in den ersten Tagen des Navasard (11. Juli) ein Fest zur Zeit der Erstlings-Früchte gefeiert, Agathangelus in Fragmenta Hist. Graec. V, 178. Bei Barbahlūl Cod. Huntingd: ܢܘܣܪܕܐ الاعداق lies الاعذاق und Lexicon Adlerianum (Halle) = ܟܒܘܪܐ ܥܛܩܐ lies عطق بكور (= عذق) Thomas a Novaria 289 falsch عتق; de Lagarde, Praetermissa 51, 58. Also Nausardē (Dattel)trauben, frühreife (Dattel)trauben = Neujahrsfrüchte. — Ferner BB. Socin II, 171 recto ܢܘܣܪܕܐ بالنبطيه موسردى. اظن صب الماء ق النيروز. صح عندى ذلك النيروز BB. Socin II, 171 verso ܢܘܣܪܕܐ. ܐܘܣܛܘ ܚܕܐ ܕܐܬܐ النيروز. Mein Bar ʿAlī 5563. Vgl. נוסרדי bei de Lagarde, Semitica 1878 S. 65.

524) R ܕܢܘܣܪܕܐ/ܕܢܘܣܪܕܐ. 525) R ܡܓܡܐ. 526) Lies ܡܪܪܘ.

XI. Pethiōn.

Geschichte des Herrn Pethiōn des Einsiedlers und Zeugen[527].

„Und nach wenigen Tagen aber" veranstaltete derselbe grosse Magier eine geheime Berathung aller Magier[528]. Bei derselben schlug er vor, den Pethiōn, das Haupt der Christen, zu verfolgen; denn nicht nur wäre dieser der Zerstörer der Magierreligion[529]; sondern es käme auch alles, was er thäte, dem König zu Ohren, der leicht allen ihr Verderben anbefehlen könnte. 383 verso. Darauf befahl er angesehnen Magiern, unter diesen dem Naihormazdrādh[530] zu dem Heiligen zu gehen, um ihn zu holen, und zwar heimlich, damit die Christen ihn nicht befreiten. — Die angesehensten Magier machten sich auf und gelangten um zwei Uhr zur Zelle[531] des Pethiōn, der sie wegen der Hitze einlud, hineinzutreten, und ihnen vorhersagte, dass sie zu seiner „Krönung" gekommen wären. Allein, da sie besorgen, er werde ihnen irgendwie entschlüpfen[532], bleiben sie draussen und warten auf ihn. Rādh[533] redet ihn an und sagt ihm, sie hätten ihn auf des Königs Befehl und des obersten Magiers festzunehmen. Pethiōn sträubt sich weder gegen Bande noch Ketten, Handschellen noch Fussblöcke[534]. Als Rādh dem Ṭīrbedh aus dem Dorfe Bēth Ḥarīfē[535]) befohlen, ihm Ketten

---

527) Ms. Mus. Britt. Add. 12,174 fol. 383 recto, vgl. Wright's Catalogue S. 1134. Wie ich mich überzeugt habe, ist die in der Hs. vorangehende Erzählung von den 120 Märtyrern nicht diejenige, an welche der Anfang dieser ursprünglich anschliesst. Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 397 a. *Φεθίων*. 528) Wahrscheinlich in der Stadt Ḥulwān, s. u. 529) ܚܒܠܐ ܕܕܝܢ ܕܡܓܘܫܘܬܐ = dēn. 530) so ܢܝܗܘܪܡܙܕܪܕ. Aus nē, Simplex zu nēk statt nēv-ak, tüchtig + Hōrmezd + rādh gütig, freigebig. Aehnlich Nē-šāpūr, nach dessen von Nöldeke gegebener Erklärung die meine gebildet ist. Vgl. נירנדוך Nēvāndākh. Nē-šāpūr spricht auch dafür, dass Rādh erst an einen auch für sich bestehenden Namen NēHormezd hinzugefügt ward. — An rād (Zend: ratu „Herr") ist in diesen Personennamen wohl nicht zu denken. 531) ܟܘܪܐ. 532) Ich habe der Vokabel wegen notiert: ܠܐ ܢܫܟܚ ܥܠ ܐܢܚܠ neškath von ܫܟܚ. 383 verso a unten. 533) ܪܕ. 534) ܩܝܪܐ, ܟܒ̈ܠܐ, ܫܫܠܬܐ, ܐܣܘܪ̈ܐ. 535) ܠܛܝܪܒܕ ܕܡܢ ܒܝܬ ܚܪܝܦܐ ܩܪܝܬܐ tīrbedh = Offizier von Bogenschützen? vgl. ܩܛܝܪܒܐ aus (kadh = kath, Haus + tīr) + aq = Pfeilbehälter = ܒܝܬ ܓܐܪ̈ܐ. Die Dopplung in der ersten Sylbe ist aufgehoben wie in ܦܘܪܩܐ (Lexic. Adlerianum) Ps. 125, 4. Kalīlag und Damnag fol. 11 a, statt פרצידא Buxtorf 1836.

anzulegen, gehen die Glieder der Ketten[536]) entzwei und fallen zu Boden. Dasselbe geschieht mit Fesseln[537]), die man ihm an Händen und Füssen befestigen will. Die Männer wissen nicht, kommt das von Gott oder durch seine Zauberei? 384 recto. Als sie ihn nun mit dicken Schweinsstricken[538]) banden, löste dieselben ein Blitz, dessen Donner alle wie todt zu Boden streckte, und traf einen der Leute, der sich besonders impertinent gegen Petʜiōn benommen hatte, sodass alle riefen: Wahr ist der Christengott. Petʰiōn machte die halbtodten wieder lebendig und hemmte das Blitzfeuer an jenem Mann. Rādʰ stellte dem Heiligen vor, er möchte doch die Güte haben, sie aus der Verlegenheit zu retten, und mitkommen; denn sonst drohe ihnen, von dem grossen Magier[539]), der sie entsandt, Todesstrafe; und wenn sie gegen ihn, den Petʰiōn, Gewalt anwendeten, hätten sie auch Tod zu erwarten. Petʰiōn willigte ein und schritt ihnen voran und sie gelangten nach dem Dorf Betʰ Ḥarīfē an dem Ende jenes Gau's[540]). Da, bevor sie zum Grossmagier eintraten, bat Rādʰ[541]) den Petʰiōn, sich selber die Kette um den Hals zu legen, damit sie, seine Wächter, von dem Grossmagier nicht bestraft würden. Petʰiōn that nach seinem Wunsche: Šāhīn, der Hauptmann der Gensdarmen[542]), behielt das Ende der Kette in der Hand und zog ihn daran. Der Grossmagier redete Petʰiōn an, 384 verso, und durch seine Antworten in Zorn versetzt, zerrte er nicht sobald an der Kette, als diese zerriss, und das Ende, welches er in der Hand behielt, Feuer fing, das lichterloh wie eine Fackel brannte. Rasch wirft er es weg, und es verbrennt zu Schlacke[543]). Petʰiōn

---

536) ܣܘܦܐ ܕܫܫܠܬܐ. 537) ܩܘܪܛܐ. 538) ܚܒܠܐ ܥܒܐ ܕܚܙܝܪܐ d. h. aus Borsten gedreht? 539) ܡܓܘܫܐ ܪܒܐ. 540) ܒܝܬ ܚܪܝܦܐ [illegible]. 541) ܪܐܕ. 542) ܫܗܝܢ ܪܫ ܓܙܝܪܐ. Sandreczki, Reise nach Mosul 1857. 3, 359. „Der Kochaja (کد خدا) und Ghizir des Dorfes kamen“ (in Ṭūr 'Abdīn). Note: „Ich konnte über diesen Würdenträger, der auch in den Dörfern um Mosul vorkömmt, keinen klaren Begriff erhalten; glaube aber, dass sein Amt dem eines Polizeidieners nahe kommt“. Vgl. die pers. und türkischen Wbb. گُزِير. De Lagarde, Armenische Studien 215 vicira. Unaufgeklärt bleibt noch, wie bei Muhammed Vazīr werden konnte, was schon zur Sassanidenzeit ein niederer Executivbeamte war. Vgl. im Talmud bei Buxtorf 419 אי בטלי דייני בטלי גזירפטי gizīr + pat = rēš gzīrājē. Sie werden anderswo mit רישי נהרי (Beamten die die Wasservertheilung aus den Kanälen regelten) und רישי כרבי (nicht רישי כרכי wie im 'Arūkʰ) Aufseher der Pflugländereien zusammen genannt. Vgl. auch Dinkart 145, 1 nach West-Haug. Ardavīrāf Glossary 237. Mainyō-i-Khard ed. West 211. In אדרגזריא Dan. 3, 2. 3 steckt das Wort wohl nicht, eher andarzgar? 543) ܐܝܟ ܩܩܠܝܐ.

wandert darauf in's Gefängniss. Um Mitternacht steht er auf, die Fesseln fallen ihm und allen andern Gefangenen ab, die Thüren öffnen sich u. dgl. m. — 385 recto. Pethiōn wird in einen Fluss b e i d e m O r t e geworfen. Da thürmen sich die Wasser oberhalb von ihm zu einer Mauer auf, während die unterhalb abwärts fliessen „bis zum Fluss Gauzan, welcher ist SNNI“ [544]). Die Magier, denen das angezeigt wurde, gingen und sahen sich das Gerölle [545]) des Wassers [im trocknen Flussbett] an. Schliesslich wird das Wasser oberhalb wieder losgelassen [546]) und strömt mit den Fischen dahin. Diess Wunder rührt den Grossmagier gleichwohl so wenig, dass er einen grossen Altar oben auf dem felsigen Hügel nördlich von dem Dorfe [547]) erbauen lässt. Man versah ihn mit viel Eichenholz [548]) und entfachte [549]) das Feuer durch eine Menge Brennholz. Der Magier schwur gelegentlich: „Sowahr Hormazd lebt und sein Glück; und auch die grosse und starke Krone des Königs der Könige Jazdgerd“ [550]). 385 verso. Als Pethiōn von oben auf den flammenden Altar geworfen ward, stieg das Feuer etwas empor, wölbte sich zu einer grossen Kuppel [551]) und stand oberhalb [552]) des Kopfes des Heiligen stille, vier Stunden lang. Dieser blieb von ihr verschont; ehe sie verschwand, frass sie aber noch einige der umstehenden Ungläubigen [553]), so dass die Magier, welche sich in der Ferne hielten, es mit ansahen. Hierauf hält der Obermagier dem Hormazd u n d d e m Rādh [554]), sowie den übrigen Mōhpats eine Rede: Der Mann müsse sterben; er sei zu gefährlich; denn durch seine Zaubermittel übertreffe er sogar den Bēvaraspag-Teufel [555]). Denn ihr habt ja gesehn, wie Feuer

---

544) ܥܕܡܐ ܠܢܗܪܐ ܓܘܙܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܢܢܝ. Das NN kann Ḥēth sein nach der Orthographie des Codex. Mit diesem gemeint ist der Ḥulwānfluss.

545) ܟܐܦܐ. 546) ܡܫܬܒܩܝܢ. 547) ܠܓܒܐ ܓܪܒܝܐ ܕܩܪܝܬܐ.

548) ܒ̈ܠܘܛܐ. 549) ܘܐܕܠܩܘܗ̇ ܠܢܘܪܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܩܝܣܐ. 550) ܚܝ ܗܘ ܗܘܪܡܙܕ ܘܓܕܗ: ܘܐܦ ܬܓܗ ܪܒܐ ܘܚܣܝܢܐ ܕܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܝܙܕܓܪܕ. 385 recto b unten. 551) ܒܕܡܘܬ ܩܘܒܐ.... ܐܝܟ ܟܦܬܐ ܪܒܬܐ. 552) ܡܩܝܡܐ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ. 553) ܟܦܘܪ̈ܐ. 554) ܠܗܘܪܡܙܕ ܘܠܪܕ [ܘܠܪܕ?]. Also aus dem einen Namen Naihormazdrādh sind hier zwei gemacht. Dieser Fehler, der noch öfter vorkommt, erklärt sich wohl als der eines syrischen Uebersetzers aus dem Persischen. 555) ܡܛܠ ܕܢܨܚ ܠܫܐܕܐ ܗܢܐ ܒܚܪܫܘܬܗ ܐܦ ܠܒܝܘܪܣܦ. Wohl zu lesen ܕܝܘܐ ܠܒܝܘܪܣܦܓ. Interessant ist der Zusatz der westpersischen Endung g (k), wie in Frāsijāk, an das ostiranische Wort, nach Analogie dieser nicht seltenen Anhängung bei Appellativis, vgl. vāčak ܦܣܘܩܐ s. unten; für vāč. Vgl. Nöldeke in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde

und Wasser ihr Plätze verliessen. Es antwortete Naihormazdrādh[556]: Wenn, was Petḥiōn gethan, von der Macht der Dēv's und des Ahriman herrühre[557], so sei Hormazd sehr schwach; da sogar die Göttersöhne aus ihren Wohnungen vertrieben wären. Er möge deshalb beim Dên und Abhastākh[558] bedenken, ob Ahriman[559] dergleichen zu bewirken vermöge. Darauf der Grossmagier: Mir scheint[560], o Naihormazd, dass auch du in deinem Sinne, 386 recto, seinem Irrthum zustimmst, ebenso wie der Ṭuhmīn-āīnbedh und die Ritter und Reiter, seine Genossen, die durch seine Worte verführt wurden. Doch diese schmachten im Kerker und erwarten ihr Schicksal[561]. Naihormazd und seine Gefährten glaubten zwar, dass alle diese Wunder Gott gethan habe, aber es offen auszusprechen, wagten sie nicht. Sie stellten dem Obermagier vor, den Petḥiōn von dem Altar herunter zu lassen. Als man diesem Wunsche schliesslich willfahrte, und er ausgeführt ward, kehrte die Flamme an ihren Ort zurück. Sogleich befahl der Magier, ihn wie einen Hund anzubinden[562] und ihn ohne Speise und Trank in den Kerker zu setzen. — Nach wenigen Tagen kam ein königlicher Befehl an den Magier: er solle nach Ādhorbāighān[563] zur Stadt Ganzakh[564] gehen, 386 verso, den dortigen Marzubhān Ṭohmhormazd[565] fesseln und ihn von

---

der Indogerm. Sprachen Bd. IV. 1878. S. 54, N. 5: فراسيات und فراسياب halte ich nur für Verderbnisse aus فراسياق.

556) ܢܝܚܘܪܡܙܕܪܐܕ [? ܙܢܝ]. 557) ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܕܝ̈ܘܐ ܘܕܐܗܪܡܢ. 558) ܒܕܝܢ ܘܐܒܣܬܐܩ. 559) ܐܗܪܡܢ. 560) ܡܣܬܒܪܐ ܠܝ ܐܘ ܢܝܚܘܪܡܙܕ ܕܐܦ ܐܢܬ ܒܪܥܝܢܟ ܫܠܡܬ ܠܛܘܥܝܝܗ 386 recto ܐܝܟ ܛܘܗܡܝܢ ܐܝܢܒܕ ܘܦܪ̈ܫܐ ܘܣܘܪܝܐ ܣܘܪܝܐ. — ܣܘ̈ܪܝܐ [ܣܘ̈ܪܝܐ d. i.] ܚܒܪܘܗܝ ܕܒܗܘܢ ܡܠܘ̈ܗܝ ܐܬܛܥܝܘ könnte wohl persisches Original zu ܣܘܪܝܐ = سوری wie ܦܘܪܣܝܐ = Behörden sein. Aber näher noch liegt die Annahme einer Verderbniss für ܐܣܦܘܪܓܐ oder ܐܣܦܘܪܓܝܐ „Ritter" vgl. Nöldeke in Bezzenberger Beiträge z. K. d. Indogerm. Sprachen IV, S. 39 N. 2 ZDMG 21, 121 spōr: sōr. — Zu Ṭuhmīn-āīnbedh vgl. den Personennamen Schahr-aïen-pet [nach neu-armenischer Aussprache] bei Patkanian, Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides. Paris 1866 S. 99. [Extr. du Journ. As.] vgl. آيين گشسب bei Firdausī ZDMG 33, 497. 561) PP flucht wieder: ܡܢ ܗܘ ܣܓܝ ܐܢܐ ܕܒܓܕܗ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ „bei dem grossen Glück des Königs der Könige". 562) ܕܢܐܣܪܘܢܝܗ ܐܝܟ ܟܠܒܐ, ܕܢܐܣܪܘܢܝܗ, wie einen Hund an die Kette legen. 563) ܐܕܘܪܒܝܓܢ. 564) Vgl. Excurs 17 ܠܓܢܙܟ ܡܕܝܢܬܐ. 565) ܠܛܘܗܡܗܘܪܡܙܕ ܡܪܙܒܢܐ ܕܬܡܢ.

hundert Reitern begleitet an den Hof senden. Er reiste ab, nicht ohne dem Kerkermeister einzuschärfen, dass er den Pethiōn ohne Speise und Trank lasse. In der That blieb derselbe zwei Monate und sechs Tage ohne Essen und Trinken, als nach dieser Zeit der Grossmagier zurückgekehrt, ihn nicht nur noch am Leben traf, sondern von frischer Gesichtsfarbe[566]), und sein Aussehen dem Gotte Narsai gleichend[567]). Am Tage darauf rief der Magier den Naihormazdrādh[568]) und seine Genossen, und ertheilt ihm den Befehl, den Pethiōn zu dem öden[569]) Berge hinaufzuführen, wo er seine Wohnung hatte; er solle die Todesstrafe ebenda empfangen, wo sie die Tochter des Ādhurhormazd[570]) empfangen hatte.

Jedes Glied solle ihm einzeln abgeschnitten werden. Da Rādh den Versuch machte, sich zu entschuldigen, ward er vom Grossmagier abgesetzt: man nahm ihm sein Ehrensiegel[571]) und machte an seiner Statt zum Commissar[572]) für die Tödtung des Pethiōn den Mih[r]burzīn, der in denselben Tagen zum Šahrdawēr — Reichssekretär — gemacht und vom Hofe des Königs zu ihm [dem Grossmagier] gesandt worden war[573]). Nun machten sich Birzīn und Dur[574]), die mit der Veranstaltung der Peinigungen und des Verderbens der Menschen[575]) beauftragt waren, mit ihm [dem Pethiōn] auf und führten ihn zur Richtstätte fort.

Unterwegs bemühte sich der Commissar[576]) den Pethiōn vom Christenthum abwendig zu machen; allein dieser schwieg. 387 recto.

---

566) ܚܘܐ ܕܦܪܨܘܦܗ persisch آب روی. 567) ܐܝܟ ܕܡܐ ܚܙܘܗ ܠܢܪܣܝ ܐܠܗܐ. Der ērānische Götterbote Nairyō-çaṇha tritt also auf wie Hermes κούρῳ αἰσυμνητῆρι ἐοικώς, πρῶτον ὑπηνήτῃ, τοῦπερ χαριεστάτη ἥβη. Von dem frischen Aussehn des Gottes, der Gajōmarth und Zarathustra's Samen und die Seelen frisch erhält, finde ich nichts bei Spiegel, Avesta übers. III, XLIII Windischmann Zoroastrische Studien 215. Vgl. de Lagarde, Armenische Studien (1877) 1613 Nairyōçaṇha. 568) ܢܝܘܗܪܡܙܕܪܕ. 569) ܚܪܒܐ. 570) ܐܕܘܪܗܘܪܡܙܕ. Ein Märtyrer dieses Namens kommt nach Payne-Smith vor Assemani, Cat. Bibl. Vatic. III, 392, mir leider unzugänglich. 571) ܚܬܡܗ ܕܐܝܩܪܐ. 572) ܡܗܝܡܢܐ ܕܥܠ ܩܛܠܗ. 573) ܕܒܗܘܢ so ܫܗܪܕܘܪ ܗܘܐ ܡܗܪܒܘܪܙܝܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܡܫܕܪ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ. 574) ܒܪܙܝܢ freier Raum ܘܕܘܪ ܕܥܠ ܗܢܘܢ. Ich vermuthe, hier hat der syrische Uebersetzer aus dem Persischen wieder einen Fehler gemacht: es sollte heissen: Nun machte sich [Mih[r]]burzīn-ādhur [der volle Name des Commissars] der .... beauftragt war, auf. NB. MH = Mihr, wie im Armenischen, hier öfters, vgl. S. 67. 575) ܥܠ ܕܫܢܕܐ ܘܚܒܠܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. 576) Immer ܡܗܝܡܢܐ.

Burzīn[577]) lässt [nachdem sie an Ort und Stelle gelangt waren] dem Heiligen die schrecklichen Eisen zeigen, um ihn einzuschüchtern. Dieser küsst sie. Am ersten Tag werden ihm nur Ohren und Nase abgehauen. Er betet u. s. w. Am zweiten lässt ihm Mih[r]-burzīn[578]) von den Scharfrichtern[579]) seine Handgelenke[580]) abschneiden und die Füsse von seinen beiden Knöcheln[581]) lösen. Beide Gliedmaassen hängt man vor seinen Augen an einer Felsklippe[582]) oberhalb von ihm auf. Am dritten Tag verliert er die Arme, die an einem Baum auf jener Klippe aufgehängt werden. Am vierten Tag schneidet man die Schenkel von seinen Knieen ab[583]), 387 verso, am fünften die Oberschenkel von seinen Hüften[584]); am sechsten fiel sein Kopf. Vorher betete Pethiōn lange, und das Volk, das ihn zahlreich umstand, sagte Amen. Der Kopf ward auf die Spitze der Felsklippe gesteckt, auf der die andern Glieder sich befanden. Die Volksmenge war darum so gross, weil „der Weg des Grosskönigs“[585]) am Fusse jenes Berges[586]) vorüberführte. „Diese Strasse aber geht bis zu den äusseren Grenzen des Königreiches“[587]).

Burzīn befahl den Polizeidienern[588]) und Gensdarmen[589]) zehn Tage lang die Reliquien zu bewachen, 388 recto, hundertfünfzig Mann hoch; denn der Grossmagier habe dem König von der Hinrichtung des Pethiōn Bericht erstattet. Nach den zehn Tagen unterliessen sie die Bewachung. Nun kam viel Klerus und Volk, sammelte die Glieder, wickelte sie ein, und bestattete ihn am Fusse des Berges an demselben Orte, wo seine Collegen-Märtyrer[590])

---

577) ܒܘܪܙܝܢ. 578) ܡܗܪܒܘܪܙܝܢ. 579) ܪܘܙܒܢܐ روزبان öfter erwähnt. 580) ܡܐܡܣܝܬܐ ܕܐܝܕ̈ܘܗܝ. 581) ܩܘܪ̈ܣܒܘܗܝ. 582) ܫܩܝܦܐ. 583) ܫܩ̈ܐ ܡܢ ܒܘܪ̈ܟܘܗܝ. 584) ܓܣ̈ܘܗܝ ܡܢ ܚܨ̈ܘܗܝ gessā halte ich für eine alte Contraction von galsā*; eig. das untere Hüftbein = Gesäss. Ebenso agges = أجلس u. s. w. Der Schwund des l theils wie in ḥaṣṣā, theils wie in nessaq = neslaq; bibelaram. יְהָךְ = יְהַלֵּךְ, ăzla = ăzlīn u. s. w. 585) ܡܠܟܐ ܪܒܐ. 586) ܒܫܩܦܗ ܕܛܘܪܐ. 587) ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܗ̇ܝ ܕܡܛܝܐ ܠܣܘܦܐ ܒܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. Gemeint ist die Ḫurāsānstrasse in Medien vgl. Isidor v. Charax. 588) ܦܪ̈ܝܣܛܐ. 589) ܐܣܛܪ̈ܛܐ. 590) Das ist offenbar der nach ʿAmr bei Ass. B. O. 3, 1, 397 von Pethiōn bekehrte „praeses“ von Ḥolwān und seine Tochter [s. S. 65], die zugleich mit P. starben. An dem Orte wo diese starben stand später ein Kloster d. H. Pethiōn, dessen ἱερὸς λόγος wir hier vor uns haben. Es ist vielleicht Dair al-Ġādir bei Jāqūt, Muʿǵam 2, 682.

bestattet waren. Pethiōn starb am fünfundzwanzigsten des ersten Tešrī, am Freitag, im neunten Jahre Jazdgerd's.

Es[591]) hatte aber der heilige Herr Pethiōn den Anfang gemacht mit der Mission von der Provinz Blāšfarr[592]) und war von da nach Bēth Darāje und Kussāje[593]) und Maišān hinabgegangen und war lehrend und Jünger machend bis nach Mih[r]aqān[q]adhagh gewandert. Dort brachte er den ganzen Winter zu und führte[594]) viele Leute zum Evangelium Christi. Er baute dort vier grosse Kirchen. Von da ging er zurück, im ganzen Lande Māsabhadhān umher wandernd und bekehrte daselbst viele Dörfer. Von dort wandte er sich nach der Zelle, welche er im Gau von Dūn, den sie Dīnahwar nennen[595]), d. i. der Thalebne von Dūn hatte, wo er wohnen blieb. Darauf war er nach der Provinz Mādhai gegangen und hatte dort viele zur heiligen Taufe gebracht. Er pflegte alljährlich in allen Provinzen, in welchen er die Lehre der Furcht Gottes gesäet hatte, die Runde zu machen und sie zu visitieren, sie im Glauben Christi katechisierend und befestigend.

---

591) Vgl. den Text hierzu in Wright's Catalogue 1134 b und Nöldeke in ZDMG XXVIII, 99. 592) *Βολογεσιφορα* Stephanus Byz. — Name einer arsakidischen Stadt ganz nahe bei Ḥulwān: Noch heute fliesst ein Canal of Valash aus der Richtung von Zohāb in den Fluss von Ḥalwān oberhalb dieser Stadt, zwischen Sar-i-pul und Riǧāb (Rijab): so auf Map of the country between Bagdad, Kirmanshah, and Sulimaniyeh by H. C. Rawlinson and Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government No. XLIII p. 136, 1857, Bombay. 593) S. Layard, Journ. Geogr. Soc. London 16, 71. 97 und St. John, Map of Persia. 594) ܩܪܒܗ = qarebh hā. 595) Ich verstehe diess anders als Nöldeke: den sie noch Dīnahwar nennen, d. h. zu der Kūra D. rechnen. Dūn ist ein Dorf من أعمال دينور, d. h. „eine Dependenz von Dīnavar". So hat Jāqūt nach al-Ḥāzimī's (vgl. 5, 32) Buche: 2, 630, 7, welcher diess Dūn und ein Dūna bei Nihāwand behandelt. Jene Ausdrucksweise spricht entweder dafür, dass al-Ḥāzimī die genauere Lage von Dūn nicht gekannt hat, oder dass er es nicht eben in die Nähe von Dīnavar legte. Ferner giebt Jāqūt nach Abū Zakarijā bin Manda, dem Geschichtschreiber von Ispahān: „Dūna ein Dorf zwischen Hamadān und Dīnavar, 10 Farsaḥ ab Hamadān, nach andrer Angabe 15 Farsaḥ, während es von Dīnavar 10 Farsaḥ abliegt, nach andrer Angabe aber zum Rustāq Hamadān gehört". Die Nisba ist Dūnījun. Dūn und Dūna in Dīnavar für verschieden zu halten, ist man zunächst nicht berechtigt. Von diesem Dūn also redet vielleicht der Syrer und meint, die Zelle habe gelegen in dem rustāq, d. i. der Feldmark (ܦܩܥܬܐ) von Dūn, nicht in dem Dorf selber, in der Provinz Dīnahvar ܕܝܢܗܘܪ : دينور wie دينه مرذان : الدينمرذاني Jāqūt. Uebrigens ist die allgemeine Beschaffenheit des syr. Ms. so, dass mir ܕܝܢܗܘܪ nicht sicher scheint: für ܕܢܗܘܢܕ „von Nihāvend *Νιφάουανδα*" liesse sich auch manches sagen!

Ṭohmīn aber Āīnwadh[596]) und seine achtzig Reiter, die oben erwähnt, wurden durch die Wunder gläubig und getauft. Ebenso Naihormazdrādh[597]) und zwei andre Magier: sie wanderten aus. Naihormazd aber und Rādh[598]) und sieben Mitglieder seines Hauses wanderten nach der Provinz, welche Bēth Zābhē[599]) heisst, und endeten dort ihr Leben.

XII. Sābhā der Heidenbekehrer.

Geschichte[600]) Rabban Mār Sābhā's des Christusverehrers und Lehrers der Heiden.

Sābhā's Abstammung[601]) und Geschlecht war aus dem Lande Blāšfarr[602]). Sein Dorf hiess Bēth(?) . . . hānī (?), welches dem Flusse Tōrmarā[603]) nahe liegt. Sein Vater hiess Šahrēn[604]), aus dem Samen und Geschlechte des grossen Hauses Mih[r]ān; seine Mutter ward Rādhanōš[605]) genannt. Diese liebte die Christen, während sein Vater eifrig dem Magierthum ergeben war. Lange waren beide ohne Sohn geblieben; als dieser geboren war, erhielt er seinen ersten Namen Gušn[j]azdādh[606]). Die christliche Amme, die er bekam, erzog ihn in ihrer Religion. Herangewachsen sollte er nach dem Befehle des Vaters ein Lehrhaus der Heiden[607]) besuchen. Er sträubte sich aber. Als nach einigen Tagen sein

---

596) ܛܘܗܡܝܢ ܕܝܢ ܐܝܢܘܕ NB. ohne wau. 597) ܢܝܗܘܪܡܙܕܪܐܕ. 598) ܢܝܗܘܪܡܙܕ ܕܝܢ ܘܪܐܕ. Also wie oben, aus einer zwei Personen! 599) ܒܝܬ ܙܒ̈ܐ, ܐܬܪܐ oder ܙܒ̈ܐ z. B. Elījā von Nṣībhīn Chronik unter 287 H. bei den Arabern الزوابي, mit der Hauptstadt al-Nu'mānīja am Tigris, zwischen Bagdādh und Wāsiṭ bis Warkā gegen den Euphrat. Genaueres anderswo. 600) Hs. Rich Add. 7200 fol. 37 recto. 601) ܛܘܗܡܗ ܘܓܢܣܗ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܠܫܦܪ܆ ܩܪܝܬܗ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝܬ ܒܝܬ verlöscht ܗܢܝ † ܕܥܠ ܢܗܪܐ ܠܛܘܪܡܪܐ ܩܪܝܒܐ. ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܫܗܪܝܢ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܘܓܢܣܐ ܕܒܝܬ ܡܗܢ so ܪܒܐ. ܐܡܗ ܕܝܢ ܪܕܢܘܫ ܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ. † Vgl. برزماهن Jāqūt = Burz-māhān*. 602) D. i. Ḥulwān. 603) = Tāmarrā-Dijāla. 604) Fol. 38 verso unten: ܫܗܪܝܢ. 605) Aus rādh freigebig, gütig und nōš lieblich? 606) ܓܘܫܢܙܕܕ, ebenso ohne Vocal fol. 39 recto. Doch konnte das Jod leicht wegfallen. Kann bedeuten: „Von Gott geschenktes männliches Kind"; wahrscheinlicher aber Jazdādh-mann, wie wir Karlemann statt Karl, Julemann statt Julius u. dgl. sagen. Den Stolz auf einen Sohn drückt auch wohl das oft hinzugefügte Gušnasp (Hengst) aus. 607) ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܚܢܦܐ.

Vater als Gouverneur im fernen Lande Bēth Darājē [und??] im Lande der Kussājē[608]) angestellt wurde, reiste er dahin und liess den Sohn zurück. Seitdem ging dieser in die Kirche statt in die Magierschule. Seine Mutter war desshalb in Angst vor dem Vater, und stellte die Amme über diese Dinge zur Rede. 38 recto. Diese, welche Gušnasfarr[609]) hiess, vertheidigte des Knaben Vorhaben, und der Junge fuhr in dem Kirchenbesuch fort. Auf seine Bitte liess ihn die Amme von den Priestern taufen. Durch einen Traum erfuhr diess seine Mutter, war anfangs aufgebracht, und, 39 recto, sprach mit der Amme und dem Knaben; aber zuletzt betete sie mit beiden für aller Rettung. Als Sābhā, so ward der Knabe in der Taufe genannt, diese empfangen hatte, weigerte er sich irgend etwas zu essen, bevor er nicht die Eucharistie genossen. Einige Tage später starb sein Vater in der entfernten Provinz. Sābhā ward nun in allen Stücken christlich erzogen. Er hatte einen Vaterbruder mit Namen Gušnaspīr[610]). 39 verso. Dieser entbot seiner Mutter, sie möge ihm den Knaben schicken, damit derselbe am „Tage der Opfer" seines Vaters Stelle (beim Opfermahl) verträte. An dem Tage[611]), an welchem die Heiden opferten, kamen sie zusammen und tanzten vor ihren schändlichen Götzen. Allein die Mutter und die Amme entschuldigten den Jungen mit seiner allzugrossen Jugend, und wünschten das verschoben, bis er erwachsen wäre: und der Onkel beruhigte sich. 40 recto. Als später der Opfertag wieder bevorstand, hatte der Sohn mit den Frauen eine Unterredung und sie beschlossen, zu fliehen. Gušnaspīr[612]) ward wieder an ihn erinnert, und liess den Sābhā festnehmen. Als er vor ihn geführt ward, begrüsste ihn der Onkel, 40 verso, machte ihm Vorwürfe darüber, dass er ihn vernachlässigt habe, und redete ihn dabei mit Gušn[j]azdādh[613]) an. Darauf gab ihm dieser zuerst keine Antwort[614]). Als er sich aber als Christen bekannte, unter-

---

608) ܡܕܒܪܐ ܒܐܬܪܐ ܦܢܝܐ ܒܝܬ ܕܪܝܐ ܒܐܬܪܐ ܕܟܘܫܝܐ بادرايا وباكسايا. Die Namen sind also wohl mit Nisba's (von Kurdenstämmen?) zusammengesetzt wie Κοσσαῖοι? Die Lage beider Städte ist bestimmbar; unwahrscheinlich aber dass, wenn der Text nicht fehlerhaft wäre, hiernach Bēth Darāje (= Bedrē heute), im Lande der Kussāje lag. 609) ܓܘܫܢܣܦܪ̈ oder ܓܘܫܢܣܦܪ̈ (unleserlich). Das erste heisst „Gušnasp-pracht" (gušn + asp) + farr, das andre „Gušnasp-greis" s. u. 610) ܓܘܫܢܣܦܝܪ̈ deutlich fol. 39 recto letzte Zeile. 611) ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܕܒ̈ܚܝ ܗܘܘ ܒܗ ܚ̈ܢܦܐ: ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܪܩܕܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܝܗܘܢ ܕܒܗܬܬܐ. Später heisst es: ܠܥܐܕܐ ܕܒܚ̈ܐ ܕܟܠ ܐܠܗܝܗܘܢ ܒܗܬܬܐ. 612) ܓܘܫܢܣܦܪ̈. 613) ܓܘܫܢܙܕܕ. 614) ܠܐ ܐܦܢܝ ܦܬܓܡܐ.

drückte Gušnaspīr seine Wuth, liess ihn jedoch einsperren. Die weiblichen Dienerinnen[615]), die den Knaben begleitet hatten, erzählten seiner Mutter alles Vorgefallene. Am nächsten Morgen, da Gušnaspīr ihn wieder fragte, trotzte er wie das erste Mal, und verleugnete seinen Namen Gušn[j]azdādh[616]), sodass der Onkel ihn geisseln, in einen finstern Kerker sperren und hungern liess.

Ueber Nacht bekam derselbe in Folge eines bedrohlichen Traumes Angst, und sandte hin, seinen Neffen frei zu lassen. Dieser verliess das Gefängniss, jedoch erst, nachdem er zum Zeichen seiner Sicherheit seines Oheims Ring[617]) von diesem erbeten und empfangen hatte; er gab den Ring einer Wache und eilte zu seiner Mutter. Vor versammelten Leuten fragte Gušnaspīr voll böser Laune am nächsten Morgen die Wächter nach seinem Neffen: da ihm aber einer vor der Versammlung seinen Ring präsentierte, konnte er die Verfolgung seines Neffen, aus Furcht vor seinen Verwandten, zunächst nicht weiter fortsetzen. Auch widerrieth ihm ein Anwesender, Namens Gušnowai[618]), mit dem mächtigen Gott der Christen Streit anzufangen. — Gušnaspīr schrieb darnach einen Brief an Sābhā's Mutter auf persisch[619]). In der Ueberschrift sagt er u. a.: der Tochter[620]) des Panāhmōgh[621]) Sohnes Hormezdādh's von Seiten des Gušnaspīr Sohnes Zēngušnas[622]). Der Inhalt dieses Briefes gipfelte darin, dass er sich die Güter seines Bruders zusprach. — (Das Folgende ist verwischt.) 42 recto. Fünf Tage später ward Gušnaspīr vom Blitze getroffen und starb. Sābhā vertheilte nun sein Vermögen an die Armen und führte seine Mutter und seine Amme in ein [das?] „Schwestern-Kloster"[623]). Seine Mutter wurde getauft und Nonne. Er selber besuchte zwei Jahre lang die Schule, und heilte in derselben gelegentlich einen Paralyticus. 42 verso. An dem Tage, da er die Schule verliess, trieb er einen unsaubern Geist aus, und ging[624]) und wohnte an einem Orte, welcher Bēth Šārdē[625]) heisst, welches neben dem Flusse Sahi(?)[626]) liegt, und dieser Fluss mischt sich[627]) mit dem Tōrmarā[628]). Zu der Zeit brach eine Verfolgung der Christen

---

615) ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ. 616) ܓܘܫܢܝܙܕܕ. 617) ܥܙܩܬܐ. 618) ܓܘܫܢܘܝ.
619) ܦܪܣܐܝܬ. 620) ܠܒܪܬܗ ܕܦܢܗ ܡܘܓ [ܦܢܐܗ ܡܘܓ] ܒܪ ܗܘܪܡܙܕܕ ܡܢ ܓܘܫܢܣܦܝܪ ܒܪ ܙܢܓܘܫܢܣ [ܡܢ erloschen]. Fol. 41 verso.
621) Dessen Zuflucht der Magier ist. 622) Sattelhengst? s. de Lagarde, Armenische Studien 199. Oder: Burzīngušnasp?? Zahgušnas Hs.
623) ܠܕܝܪܐ ܕܐܚܘܬܐ. 624) ܘܐܙܠ ܥܡܪ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪ[ܝܐ] ܒܝܬ ܫܪܕܐ ܕܥܠ ܓܒ ܢܗܪܐ ܕܣܚܝ [verlöscht ܠܗ]ܘ ܢܗܪܐ so ܡܚܠܛ ܥܡ ܛܘܪܡܪܐ.
625) „Mandelhausen". 626) Der Fluss von Ḥulwān.
627) ܚܠܛ ein seltnes Wort. 628) Tāmarrā-Dijāla.

von Seiten der Perser aus. Ein Rabban Klīlīšō'[629]) ermahnte daher den Sābhā, sein ruhiges Leben aufzugeben und hinauszuziehen, um das Christenthum zu predigen. Beide hatten ein Gespräch hierüber. 43 recto. Als einen Monat[630]) später Rabban Klīlīšō' gestorben war, betete Sābhā, der bis dahin gezögert hatte, jener Aufforderung Folge zu leisten, zu Gott um ein Zeichen, das entscheide, ob er gehn solle. Ein solches ward ihm in einem Traum, und nun wanderte er, mit Stock[631]), Kreuz und „den Evangelisten"[632]) dahin. Zwei Löwen, die ihm in den Weg kamen, der eine von rechts, der andre von links, verscheuchte er glücklich und setzte seinen Marsch fort[633]), bis er nach der Provinz Rādhān gelangte und in die Nähe einer Stadt kam, welche Ḥālē hiess[634]). Hier war grade ein Götzenfest, Männer und Weiber tanzten mit einander: denn so war ihre Sitte, wenn sie ihren Idolen Opfer und Libationen brachten[635]). Auch wird angedeutet, dass Unzucht mit unterlief. Als Sābhā näher kam, betete er, heftete das Kreuz an den Stab[636]), das Evangelium an seine Brust. Ein Knabe erzählte ihm, dass Götzenfest sei: da lief er in das Lager[637]) und siehe da, alle Götzenbilder stürzten nieder und zerbrachen.

Hierüber gerieth die ganze Stadt in Aufruhr und Lärmen und man bespie ihn. [Hier ist einiges wegen Verlöschung unverständlich.] 44 recto. Ja, er ward vor den Mōhpaṭ[638]) geführt, der ihn schliesslich einkerkerte, obschon dessen Weib ihn vor dem Christengott warnte. Der Mann besass einen neunjährigen Sohn, der von Mutterleibe an taubstumm und Krüppel war. Von

---

629) ܟܠܝܠܝܫܘܥ. 630) ܝܪܚ ܚܕ. 631) ܫܒܛܐ. 632) ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ d. i. Evangelium. 633) ܘܐܪܝܐ ܚܕ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ... ܘܥܒܪ ܠܡܕܒܪܐ ... ܕܐܪܐ. Fol. 43 verso. 634) Rādhān, auch sonst bei den Syrern öfter genannt, ist eine Landschaft nördlich von Bagdād zwischen dem al-'Adaim-Fluss und dem Dijālā, südlich der Ḥemrīnkette. Durch die längst versiegten Kanäle war sie ehmals eine Kornkammer Bagdads. — Die Stadt ist nicht nachweisbar, sie wäre denn حَوْلَايَا Ḥaulāje der Araber (vgl. مَعْلَثَايَا : ܡܥܠܬܐ). Die Lage von Ḥaulāje würde zu der von Ḥālē sehr gut passen, weil Ḥālē, wie ich aus einer späteren Episode [vgl. Note 650] folgere, auf der Ostgrenze der Diöcese Daqūqā-Lāšōm lag. 635) ܘܡܢ ܥܝܕ[ܗ] ܕܗܢܐ ܟܕ ܢܩܦ ܘܡܫܬܒܚ. ܘܡܛܠ ܕܗܢܐ ܦ[ܬ]ܟܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܕܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܦܬܟܪܝܗܘܢ ܘܡܢܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. 636) ܨܠܝ. Zur Sache vgl. Ass. B. O. 3, 1, 493 a c. 10. 637) ܡܫܪܝܬܐ. 638) ܡܘܗܦܛܐ, fol. 44 verso ܡܘܦܛܐ.

seiner Frau bewogen, den Sāb^hā um Heilung desselben zu bitten, sagte der Mōhpaṭ zu diesem: U n s e r e [639]) Götter Zeus, Kronos, Apollo, Bēdok^h und die übrigen Götter können ihn nicht heilen. Den Sāb^hā dünkte das eine willkommene Gelegenheit, sich zu exhibieren. Als der Mōhpaṭ [640]) in grosser Volksversammlung auf der Tribūne [641]) sass, heilte Sāb^hā den Knaben so wunderbar, dass die Menge gläubig ward und die Götzen abschwur. Und mitten unter dem Volke stand einer auf, welcher Farrahanōš [642]) hiess, und rief auf, dem Sāb^hā zu folgen und Christ zu werden. — Sāb^hā verschob die Taufe bis zum folgenden Morgen.

46 ^verso^. Noch am Morgen desselbigen [ersten] Tages aber war dem Mīk^hā, Bischof von Lāšom [643]), ein Engel erschienen, der ihm befahl, schleunigst zu Sāb^hā zu reisen. 47 ^recto^. Mīk^hā hatte dazu keine rechte Lust, rief aber dennoch zwei seiner Schüler, Šem'ōn [644]) und Šahrīg^h [644]), und bereitete sie auf die w e i t e Reise vor. Erst, als ihn um n e u n Uhr ein zweiter Engel [645]) angetrieben, machte er sich auf, und reiste, als die Sonne sich geneigt hatte, mit den beiden Schülern, nebst dem [Bischofs]stab und dem Bischofsrock (φακιόλιον) [646]), sehr rasch. Ein heller Schimmer [647]) ging ihnen in der Nacht voran. Als sie an des Sāb^hā Thüre klopften, sagte dieser schon, noch ehe er sie sah: „Segne [mich] Herr Bischof“ [648]). Darauf traten jene ein. Sie sangen nun den grossen Psalmen „Selig sind“, d. i. den der zweiundzwanzig Buchstaben [649]), und ordinierten den Sāb^hā zum Presbyter. Dieser Priesterweihe [650]) wegen waren sie gesandt. Hernach assen sie die

---

639) ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܙܘܣ ܩܪܘܢܘܣ ܘܐܦܠܘ ܘܒܝܕܘܟ ܘܫܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܡܐܣܝܢ ܠܗ. 640) ܡܘܗܦܛܐ. 641) ܒܐܡܐ. NB. die Mōhpaṭ's waren auch Richter, wie die hebräischen, und die muhammedanischen Qāḍī's vgl. de Lagarde, Symmicta 1877: 49, 29. 642) ܦܪܗܢܘܫ = فرّه انوش = h^varenō-ah^varetō. 643) ܡܝܟܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܫܘܡ Lāšom ist das heutige Dorf Lasim, nahe bei Tāūk = Daqūqā, s. Excurs 19. 644) ܫܡܥܘܢ, ܫܗܪܝܓ. 645) Wie heidnisch das klingt! man fühlt sich an Homer und die assyrischen Bildwerke erinnert. 646) ܚܘܛܪܐ ܘܡܦܟܠܐ. 647) ܙܝܘܐ ܢܘܗܪܐ. 648) ܒܪܟ ܡܪܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. Hieronym. uita Hilarion. IV, 2 Delarue S. 82 „submittentes colla et uoce Syra barech id est benedic inclamantes“; so rufen die heidnischen Saracenen bei Elusa den H. Hilarion an: ein vorchristlicher Brauch, von einem Gott auf den Heiligen übertragen; de Vogüé Inscript. Sémitiques I, 80 no. 132 lies בלי ברך vgl. II, 158 no. 155. 649) ܡܙܡܘܪܐ ܪܒܐ ܛܘܒܝܗܘܢ ܗܘ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܐܬܘܬܐ Ps. 119 (118). 650) ܟܘܪܛܘܢܝܐ sagt der Bischof nachher. Die Tendenz dieser Episode ist offenbar die, spätere Ansprüche des Bisthum's Lāšom auf Ḥālē zu legitimieren.

Euchāristie, darauf ein profanes Mahl, und Mīkʰā reiste mit Šem'ōn nach seiner Stadt zurück, während Šahrīgʰ [651]) oder Behšahrīgʰ freiwillig blieb.

Am nächsten Morgen fand das feierliche Taufen statt. 48 recto. Sābʰā that Salbōl in ein Becken [652]) und betete. Nach dem Gebet sah man ein Feuer auf dem Oel entbrennen [653]) und einen Jüngling [654]) über dem Taufwasser in der Luft stehen, der wie ein Schreiber eine Rolle [655]) in der Hand hielt. Es sei, sagte Sābʰā, der Knecht dessen, der ihn, den Sābʰā, gesandt habe. Er ist gekommen um Euch zu erneuern, und ihre (so) Namen in den Himmel zu schreiben [656]). Der Mōpaṭ [657]) und die ganze Stadt liess sich nun von Sābʰā und Bešahrīgʰ [658]) taufen. Die Weiber wurden dabei von ihnen zugedeckt [659]). Sie waren mit allen um neun Uhr fertig, gaben ihnen dann den Brocken der Eucharistie [660]) und entliessen sie; und die Dämonen heulten vor Sābʰā und flohen [661]). Der und sein Gefährte bauten eine Kirche und machten „Priester und Leviten" [662]). Nach wenigen Tagen wollten sie abziehen. Um die vierte Nachtwache machten sie die Runde um die Stadt Ḥālē [663]) dreimal, und besiegelten [664]) sie mit dem Zeichen des Kreuzes; und schrieben auf ein Brett, welches sie über dem, 48 verso, Stadtthore befestigten, was folgt: . . . .

. Darnach zogen sie nach der Stadt Dummā [665]) und setzten sich am Flusse nieder. Einer von den Behörden [666]) der Stadt, Namens Šāhēnšāh [667]), fragte sie, woher sie wären? Sie, Sābʰā und

---

651) [illegible] corrigiert in [illegible]; an einer spätern Stelle ist [illegible] von vornherein geschrieben, vgl. Note 668. بِهْ شَهْرِي?? oder Weiterbildung von بِهْ جَهْر?? hu-cithra? 652) [illegible]. 653) [illegible]. 654) [illegible]. 655) [illegible]. 656) [illegible]. Also ein Engel, der Thoth's, Nbʰō's, oder Tīr's Stelle vertritt. 657) [illegible]. 658) [illegible]. 659) [illegible] vgl. Herbord's Leben des Bischofs Otto von Bamberg B. II, K. 16. 660) [illegible]. 661) [illegible]. 662) [illegible]. 663) [illegible]. 664) [illegible]. 665) [illegible], wohl [illegible] unterhalb Kalwāḏa (Jāqūt), also unweit der heutigen Dijālamündung. Ein zweites Dummā lag viel weiter südlich nach Wāsiṭ zu. 666) [illegible]. 667) [illegible], schwerlich Šāhānšāh.

Behšahrīgh[668]), wären Aerzte. Jener Mann erzählte, er habe einen zwölfjährigen Sohn, der aussätzig[669]) sei, dem die Finger verkrüppelt[670]) seien. Der wohne allein[671]) für sich von allen fern[672]) in einer kleinen Hütte u. s. w. Welchen Gott verehrt ihr denn, fragte Sābhā. Die Bēdōkh[673]), antwortete jener. Sie ist die Göttin dieses Dorfes. Viele Libationen und Opfer habe er ihr dargebracht: allein sein Sohn sei nicht gesund geworden. Nun schritt Sābhā daran, und heilte den Knaben vor grosser Volksversammlung, sodass der ganze Ort christlich ward. Von da aus zogen die Missionäre weiter umher. Eines Tages um neun Uhr trafen sie im Angesichte von Aghmā dh Bēth Zallē[674]) [„Sumpf von Röhricht"][675]) einen vom Wege abgekommenen Blinden, der nicht wusste, wo er war. Sābhā, von Behšahrīgh[676]) auf denselben aufmerksam gemacht, spie ihm in die Augen und sofort ward er sehend, und [Sābhā][677]) wies auf Bäume, indem er zu ihm sprach: Gehe jetzt da längs wo du diese Bäume siehst. Der Blinde war nämlich aus Alānaqābhādh (??) und betete den Götzen Mammāi[678]) an[679]). Als er dahin gelangte, wunderten sich seine Verwandten sehr und die ganze Stadt (so) ward christlich[680]). — Darnach begehrte Sābhā aus dem Culturlande[681]) in's Gebirge zu reisen. Auf der Wanderung dahin gelangten sie zu einer Quelle, bei der

---

668) ܒܗܫܗܪܝܓ so fol. 48 verso Zeile 8, sonst ܒܫܗܪܝܓ. 669) ܓܪܒܐ. 670) ܡܩܦܣܝܢ ܨܒܥܬܗ. 671) ܡܬܒܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. 672) Vgl. Hiob. 673) ܗܝ ܐܠܗܬܐ ܕܩܪܝܬܐ ܗܕܐ, ܒܶܕܽܘܟ. 674) (so) ܠܘܩܒܠ ܐܓܡܐ ܕܒܝܬ ܙܠܠܐ. 675) Verschieden ist ܒܝܬ ܐܠܠܐ BB. vgl. Payne-Smith 485. Ein grosses Dorf al-'Agama lag am obern Qātūl al-Kisrawī, ungefähr an der Linie zwischen Imām Dūr und Tigris und der heutigen Mündung des al-'Adaimflusses. (Ibn Serābiūn). — ܐܠܠܐ ܙܠܠܐ = arab. ܠܐܠܠܘ im Rustāq von ܒܝܬ ܢܘܦܐ in Bēth Garmai Ass. B. O. 3, 1, 149 a hat nichts damit zu thun. 676) ܒܫܗܪܝܓ. 677) Das wäre ein Wunder, wenn nicht vielmehr der sehend gewordene nun den Sābhā auf seine Heimath aufmerksam macht. 678) Ob eine weibliche oder männliche Gottheit, geht aus dem Text nicht hervor. Vgl. den Personennamen (Bar) Mami Ass. B. O. 3, 1, 500 b Cap. 5. ܒܪ ܡܡܝ 1, 531. — ܡܡܝ Act. Martyr. Orr. I, 100. B. O. 1, 188—192. — Davon مامويه 3, 1, 64 a u. s. w. Man denkt an das persische ماما مامی „Mama", sofern auf Vullers Verlass ist; Beiname der Anāhita? 679) [illegible] 680) ܐܬܟܪܣܛܝܢܘ. 681) ܝܬܒܐ jathbā عمارة.

sie von Kurden[682]) überrascht und von diesen in deren Lager abgeführt wurden. Diese Kurden beteten die Sonne[683]) an. Die Missionäre wurden in einem Zelte[684]) gefangen gehalten. Die Hausherrin desselben fuhr in der Nacht auf und schrie: von diesen Männern gehen feurige Pfeile aus. Daher führten die Nachbarn, die herbeigelaufen waren, die Gefangenen hinaus, legten ihnen Fusschellen an[685]) u. s. w., und man hielt sie für Zauberer. Am Morgen ward mit ihnen ein Verhör angestellt. 50 recto. Behšahrīgh[686]) nahm das Wort und predigte eifrig gegen den Sonnendienst. Demnächst stellte auch Sābhā in Abrede, dass die Sonne Gott sei. Der Häuptling[687]) der Kurden hatte eine Tochter, die von einem unsaubern Geist besessen war. Den trieb Sābhā aus und der Dämon verwandelte sich in eine schwarze Schlange[688]). Verschiedene glückliche Kuren, die den Missionären gelangen, bewirkten, dass diese Kurden das Christenthum annahmen. Nur zwei Millien[689]) von da entfernt lag ein Dorf der Sadducäer[690]), in welchem das Haupt der Sadducäer wohnte[691]). Dieser kam herbei, von Neid gegen Sābhā erfüllt: Er stellte die Auferstehung und das jüngste Gericht öffentlich in Abrede u. s. w.[692]). Vor aller Augen ereilte ihn aber bald die göttliche Strafe, 50 verso: Er ward von seinem Sattel[693]) aus in die Luft gehoben und dann zu Boden geschmettert[694]). Zwar gestand er nun kleinlaut ein, dass er gesündigt habe: allein Sābhā erkannte die Reue nicht an[695]): Und es schlug ihn der Engel des Herrn und er starb. Hierauf erfolgte ein allgemeines Glauben. Sābhā blieb nur wenige Tage und verpfändete[696]) die neue Gemeinde einem Presbyter mit Namen Šubhḥālmāran. Derselbe baute dort an selbiger Stelle auch ein Coenobium und nun erdonnern darin heilige Stimmen[697]).

---

682) ܩܘܪ̈ܕܝܐ. 683) ܩܘܪ̈ܕܝܐ ܗܠܝܢ ܠܫܡܫܐ ܣܓܕܝܢ ܗܘܘ. Vgl. S. 21 und den Sonnenkult in den Bergen von Margā B. O. 3, 1, 485 no. 5. 684) ܡܫܟܢܐ. 685) ܘܐܣܪܘ ܡܩ̈ܘܦܠܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗܘܢ. 686) ܫܘܪܝܫܘܥ. 687) ܪܫܐ. 688) ܘܐܬܚܠܦ ܒܚܘܝܐ ܐܘܟܡܐ. 689) ܡܝ̈ܠܝܢ. 690) ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܙܕܘ̈ܩܝܐ. 691) ܪܫܐ ܕܙܕܘ̈ܩܝܐ. 692) Leider habe ich verabsäumt, mir den Wortlaut seiner Rede zu notieren, als ich noch nicht an eine christliche Sekte, sondern einen heidnischen Kurdenstamm dachte. Vgl. Excurs 2. 693) ܡܪܟܒܬܐ s. mein Bar 'Alī 6701. 694) ܐܬܚܒܛ. 695) Der Eifer gegen den „Concurrenten" des Christenthums ist bezeichnend. 696) ܐܫܠܡ. 697) ܫܘܒܚܠܡܪܢ ܕܐܦ ܗܘ ܥܘܡܪܐ ܒܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ. ܘܗܐ ܪ̈ܥܡܝܢ ܒܗ ܩ̈ܠܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. Also ein „Kloster des Šubhḥālmāran". Seine Lage war vermuthlich in den Gebirgen (Qaradağ) in welchen die Quellenströme des Al-'Adaim entspringen.

— Sābhā forderte den Be[h]šahrīgh auf, aus dem Gebirge weiter in die Städte zu ziehen: allein dieser wandte seine Besorgniss ein, dass die Neubekehrten Gefahren von Seiten der Sadducäer ausgesetzt sein würden. Worauf Sābhā: Fürchte nichts! und er schwenkte[698]) seine Hand gegen[699]) die Klippe jenes Berges und sprach zu ihm: Hebe Dich weg von Deiner Stelle: und alsobald entstand ein gewaltiger Donner und der Berg rückte von seiner Stelle, und bedeckte sie. Und die Stelle jenes Dorfes ward unbekannt bis heute. Und man hörte dort die Stimme von Dämonen, die sprachen: Wohin sollen wir vor Jesus und seinen Jüngern fliehen? Denn diese Sadducäer waren in ihren Werken böse wie die Sodomiter und beteten einen Schweinskopf[700]) an. Darum empfingen sie eine ihren bösen Werken geziemende Strafe. — 51 recto. Und Sābhā und Be[h]šahrīgh machten sich auf und stiegen von den Bergen herab, und als sie an einen Ort gelangten, an dem sich ein Wald mit vielen Bäumen befand, verwandelte sich ihnen der Satan in die Gestalt eines schön anzusehenden Weibes (u. s. w) und schrie: Weh mir, weh, ich hab' mich verirrt! Meine Leute haben mich verlassen! Be[h]šahrīgh glaubte im Ernst eine Frau vor sich zu haben. Sābhā aber hatte die richtige Witterung vom Satan, schalt die Erscheinung und sie schlüpfte als eine schwarze und lange Schlange[701]) in die Erde. Be[h]šahrīgh ward ganz traurig darüber, dass er noch so dumm war, den Teufel nicht unterscheiden zu können; doch der Meister tröstete ihn mit gutem Rath, wie er's noch dahin bringen könnte. — Sie wanderten viel umher, zerstörten Tempelchen[702]) und Götzendienst und bauten Kirchen

---

698) ܐܢܝܦ. 699) ܠܘܩܒܠ ܫܘܢܐ ܕܛܘܪܐ ܗܘ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܫܬܢܝ ܡܢ ܕܘܟܬܟ. ܘܡܚܕܐ ܗܘܐ ܩܠܐ ܪܒܐ ܘܫܢܐ ܛܘܪܐ ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܘܟܣܝ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܐܬܝܕܥܬ ܕܘܟܬܗ ܕܩܪܝܬܐ ܗܝ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܘܐܫܬܡܥܘ ܬܡܢ ܩܠܐ ܕܫܐܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܐܝܟܐ ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܝܫܘܥ ܘܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܙܕܘܩܝܐ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܝܫܝܢ ܐܝܟ ܣܕܘܡܝܐ. ܘܠܪܫܐ ܕܚܙܝܪܐ ܣܓܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܛܠܗܕܐ ܩܒܠܘ ܦܘܪܥܢܐ fol. 51 recto [undeutlich ܕ] ܕܝܘܩ ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܒܝܫܐ. ܘܩܡ ܣܒܐ ܘܒܗܫܗܪܝܓ ܘܢܚܬܘ ܡܢ ܛܘܪܐ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ *ܕܐܝܬ* undeutlich ܒܗ ܚܘܫܐ ܕܐܝܠܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܐܬܕܡܝ ܠܗܘܢ ܣܛܢܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܫܦܝܪܬ ܚܙܘܐ. 700) Das wird wohl nur eine Lüge sein: sonst liegt es nicht weit ab, an den Verethragna-eber zu denken, dessen Verehrung sich im sassanidischen Titel „Reichs-Eber" neben „Reichs-Panther" (*Σαραβλαγγᾶς*) reflectiert. 701) ܚܘܝܐ ܐܘܟܡܐ ܘܐܪܝܟܐ ܘܥܒܪ ܠܗ. 702) ܢܘܣܐ.

und führten Klöster auf[703]) ..... bis dass er nach Nahr Zāwar[704]) gelangte, wo heute sein heiliger Name berühmt ist, und sich eine Hütte baute und dort drei Jahre und sechs Monate sass. 51 verso. Hier heilte er viele Kranke. Kurz vor seinem Tode grub er mit Be[h]šahrīgh einen Brunnen[705]) zur Heilung der Menschen durch das Wasserbad[706]) und segnete das Wasser als einen Kurbrunnen, indem er seinen Stab[707]) hinein warf. Auf seinem Sterbebette heilte er noch einen von vier Männern gehaltenen Besessenen, dessen Dämon aus ihm fuhr wie eine dunkelfarbige Natter[708]). Sābhā starb. Auch nach seinem Tode verrichtete der Brunnen Wunderkuren, heilte vom Aussatz und, 52 recto, andern Krankheiten.

Viele Zeit[709]) später entstand eine Noth in der Provinz Bēth Arₐmājē und es brach die Pest aus und Erdbeben und Hungersnöthe. Der Erdboden trocknete aus, in den Tagen Šērowai's, Sohnes des Khosrau; und jener Ort ward verlassen und menschenleer; jedoch war darin ein Presbyter Namens David, der nahm eins von seinen (Sābhā's) kleinen Gliedern und d i e s e E r z ä h l u n g v o n s e i n e n h e r r l i c h e n T h a ṭ e n und reiste in seine Provinz: denn er war aus Bēth Garmai aus dem Dorfe Bēth Deqlē, genannt

---

703) [illegible]. 704) [illegible] so [illegible]. [illegible]: In NHR ZWD der Hs. sehe ich نهر زاور bei 'Ukbarā mit Dorf Zāwar: Jāqūt. Die Lage von 'Ukbarā ist durch Dr. Ross und Felix Jones bekannt: oberhalb Bagdad, heute westlich vom Tigris, aber am Ostufer seines alten Laufes. 705) [illegible]. 706) [illegible]. 707) [illegible]. 708) [illegible]. So hab ich notiert; aber es ist wohl [illegible] zu corrigieren vgl. Ass. Act. Mart. 1, 71 [illegible] und Buxtorf 1404 ניסוף, auch نسيف Geflüster; obgleich auch حسف rascheln (?) ein Geräusch der Schlange bedeutet. 709) [illegible] so [illegible] so. [illegible]. 'Ukbarā gehörte zur Hyparchie des Qāṭōliqā.

Bārōm[710]) (??). Und er ging hin und baute ihm [dem Gliede] eine Grabkapelle (ναός) in der grossen (Haupt-) Kirche seines Dorfes und setzte dort jenes Glied bei. Die Juden[711]) aber schütteten jenen Brunnen zu, als der Ort verlassen war. Aus dem Brunnen aber sprosste jener Stab[712]) auf, den Sābhā hineingeworfen hatte.

Sābhā starb im Jahre[713]) siebenhundertundneunundneunzig nach der Aera der Griechen, welches nach der Herrschaft der Perser zweihunderteinundsechszig ist.

XIII. Grīghōr.

Martyrium[714]) des Zeugen Herrn Grīghōr, der in den Tagen des Königs Khosrau Zeugniss ablegte.

Im Jahr achthundertfünfzig der Griechen war die Lage der Christen eine sehr glückliche: überall hatten sie Kirchen und Niemand sollte ihnen nach einem königlichen Erlass schaden dürfen. Das hatte von der Regierung des Königs Pērōz bis in's Jahr zehn des Königs Khosrau gedauert. In diesem Jahre erregten die Magier eine Christenverfolgung: wo die Christen schwach waren, wurden Kirchen und Klöster zerstört. Dazumal lebte ein Mann aus Rai[715]), aus dem Geschlechte des Hauses Mihrān, ein Grosser des Königs, welcher ursprünglich Pīrāngušnasp[716]) hiess, in der Taufe aber Grīghōr genannt wurde. Dieser war über viele Vornehme gestellt und von Seiten des Königs[717]) zum Gouverneur über die Grenze und Mark(?) des **Nordens** [awāḫtar] gemacht, und ihm vom Könige

---

710) Vgl. Moesinger Monum. Syr. II, 67, 5 Akten der Zeugen von Karkhā dh Bēth Slōkh Note 424. — Gewiss verschieden von عينقلا in Bēth Garmai B. O. 3, 2, DCCCLXXI unten. Mit Palmen haben bekanntlich die beiden Orte تازه خورما Taze Ḫurma[tli] und توز خورما Tuz ḫurma[tli] zu thun. 711) ܝܗܘ̈ܕܝܐ. 712) Also war nachmals nur noch ein dem Sābhā heiliger Baum sichtbar. 713) ܫܢܬ ܫܒܥ ܡܐܐ̈* [darüber ܬܫܥ] ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ ܕܝܘ̈ܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܡܐܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܚܕܐ. 714) Ms. Rich 7200 fol. 73 neuer, fol. 69 alter Zählung. 715) ܡܢ ܪ̈ܐܝ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܡܗܪܢ. 716) ܦܝܪܢܓܘܫܢܣܦ. 717) ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܠܛ ܗܘܐ ܒܡܪܙܒܢܘܬܐ ܘܒܬܚܘܡܐ ܕܓܪܒܝܐ: ܘܡܪܙܢܐ ܕܐܘܪܡܢܝܐ ܘܐܪܙܢ ܘܓܘܪܙܢ ܦܩܝܕ ܬܚܘܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ. So nahe es liegt ܒܬܚܘܡܐ zu lesen, so kann ܬܚܘܡܐ doch auch Seitenstück sein zu عَمَل, persisch كار (cf. ὁ καρδαρίγας [ܡܪܙܒܢܐ]

befohlen im Lande Gurzān und Arrān[718]) zu wachen, und viele Tausende von Reitern standen unter seiner Regierung.

Im Jahre dreissig der Regierung des Qowādh[719]) im[720]) Monat Ādhār, als das Fest herangekommen war, das die Magier dem Saṭan machen, welches sie selber die Frōrdīghān-Tage nennen, hatte Pīrānguśnasp eben in der Nacht, ehe sein Tag, 74 recto, dem Saṭan das Fest zu feiern kam, ein göttliches Gesicht, in dem ein Engel ihn ermahnte, Christ zu werden. Er hatte das Gesicht nochmals. Am andern Morgen versammelten sich vor ihm die Grossen, um sich vor ihm niederzuwerfen[721]): da sagte ihm[722]) ein Magier unter ihnen in's Gesicht, er werde durch Gottes Veranstaltung Christ werden. Er staunte. Nach einem dritten Gesicht in der dritten Nacht sandte er zu den Presbytern jenes Dorfes[723]) mit der Bitte, ihn zu taufen; 74 verso [723a]), allein aus Furcht vor den Folgen weigerten sie sich, gaben aber nach, als er selbst zu ihnen kam. Als nun s e i n Tag erschienen war, an dem er den Jašt der Sünde machen sollte[724]), warteten alle Magier und das Volk gespannt auf ihn und harrten seines Befehles, welcher

---

In ܩܪܕܠܒܕ Qārdārīābhādh]) im Sinne von Administration; vgl. ܪܒܐ ܕܫܝ̈ܢܐ in den Akten des Pethīōn S. 65 Note 575 und Elījā von Nṣībhīn, Chronik unter 279 H. (Abschrift Baethgen) ܥܠ ܪܒܐ ܕܫܘܪܛܐ على الشرطة; ebenso unter 359 H., vgl. Payne-Smith thesaurus Syr. 303 inf.; Barbahlūl unter ܕܫܝ̈ܢܐ.

718) Vgl. Act. Mart. 1, 179 unt. Ass. B. O. 1, 356, 2. Land, Anecd. 3, 337, 2. 338, 7. — Gurzān liegt am Kurr um Tiflis, Arrān um Barda'a am Terterfluss.

719) ܩܘܐܕ. 720) ܒܐܕܪ ܝܪܚܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܐ ܥܐܕܐ ܗܘ ܕܥܒܕܝܢ ܡܓܘ̈ܫܐ ܠܣܛܢܐ: ܕܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܦܪܘܪܕܝܓܢ: ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܣܒܐ ܝܘܡܐ ܕܝܠܗ ܕܦܝܪܢܓܘܫܢܣܦ so ܕܢܥܒܕ ܥܐܕܐ ܠܣܛܢܐ. ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܗܘ. Gemeint ist natürlich der syrische Monat Adār nicht etwa der persische Ādurmāh. In Uebereinstimmung damit ist, dass nach Talmūdh Jerūšālemī 'Abhōdha Zāra 1, 2 das Naurōs in Pārs auf den 2 Ādhār, in Mādhai auf den 20sten Ādhār fiel. Die Zusammengehörigkeit des Farvardīgfestes mit dem Farvardīnmonat, von von Gutschmid anerkannt (Berichte über die Verh. d. K. Sächs. Gesellsch. der Wissensch. Leipzig 1862 Bd. 14 S. 9), geht auch daraus hervor, dass die Armenier ihren 12. Monat nach dem Fōrdī-Fest, welches auch nach dem Farhang-ī-Rašīdī 101 mit jenem Farvardīg identisch ist, Ḥrotis benannten (de Lagarde, Abhandlungen 163). Das Fest und der Jahresanfang war an die Frühlingsnachtgleiche geknüpft. 721) ܠܡܣܓܕܘ. 722) ܦܝܪܢܓܘܫܢܣܦ.

723) ܕܩܪܝܬܐ ܗܝ. 723a) Auf dieser Seite steht zweimal von der alten Hand ܦܝܪܓܘܫܢܣܦ ohne n. 724) ܕܢܥܒܕ ܝܫܛ ܕܚܛܝܬܐ und so immer.

die Menge zum unreinen Schmaus[725]) einlädt. Er kommt nicht. Man geht und sagt ihm: Mach dich auf, verrichte den Jašt. Erfreu uns heute mit Speise und Trank, erweise uns grosse Ehren-[geschenke] mit dem Reichthum, den Dir Hormazd gab. Er rief, er habe selbigen Hormazd abgeschworen[726]) und sei Christ. 75 recto. Als man ihn von einem Dêv besessen glaubte, sagte er: allerdings habe ich früher den Dêv's gedient; denn Hormazd ist ein solcher Dêv, kein Gott. Darauf zogen sich alle von ihm zurück. Als es dem König gemeldet worden, setzte dieser ihn ab, und liess ihn in eine Cisterne[727]) sperren und ihm da nur so viel Wasser reichen, als grade genügte sein Leben zu fristen[728]). 75 verso. In der Cisterne blieb er drei Jahre. Durch die Wunder, die er dort verrichtete, bewogen, gab ihm der König seine frühere Würde zurück und Pīrāngušnasp lebte viele Jahre darauf zur Zufriedenheit der Engel und Menschen. 76 recto. Als zwischen den Persern und Römern in jener Gegend[729]) von Gurzān und Arrān ein Krieg ausbrach, ward Grigʰōr als Anführer der Perser von den Römern besiegt, und mit andern gefangen zum römischen Kaiser geführt. Dieser, dem sein Rang und sein Christenthum nicht verholen geblieben, beschenkte ihn und gab ihm noch grössern Rang, als er vordem besessen. Lange[730]) Zeit darauf machte Gott zwischen diesen beiden Reichen Frieden. Im Jahre vierzig [des Friedens] kam der König Kʰosrau zur Regierung, und befahl im Jahre drei seiner Regierung einem Gesandten, zu dem König der Römer zu gehn, um zwischen den beiden Reichen den Frieden zu mehren. Zu solchem war Zābʰergān[731]), ein Grosser des Königs, auserlesen worden. Vom römischen Kaiser wohl aufgenommen, bat er diesen, als er im Begriff stand heimzukehren, um die Erlaubniss, den Herrn Grigʰōr mitnehmen zu dürfen. Der Kaiser sträubte sich, da ihm der Mann zu theuer war; jedoch hatte Grigʰōr selber grosse Lust dazu, „wegen der Blasphemie der Römer gegen die göttliche Natur und der Unwahrheit ihres Glaubens bezüglich der Leiblichkeit unsers Herrn Jesu Christi“. Er liess sich daher von Zābʰargʰān seine Sicherheit eidlich gewährleisten und versprach, ihm nachzukommen.

---

725) ܡܫܪܘܬܐ ܛܢܦܬܐ جَشن پوردیان. 726) ܟܦܪ ܒܗ ܒܗܘܪܡܙܕ. 727) ܓܘܒܐ. 728) ܡܢܐ ܩܘܬ ܢܦܫ. 729) ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܓܘܪܙܢ ܘܐܪܐܢ. 730) ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܫܝܢܐ ܒܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܬܪܬܝܢ. ܘܒܫܢܬ ܐܪܒܥܝܢ ܕܫܝܢܐ ܡܠܟ ܟܣܪܐ. ܘܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܦܩܕ. 731) ܙܒܪܓܢ. Der Name kommt bei den Syrern, Byzantinern (Ζαβεργάνης Prokop.) und Arabern زِبْرِقان öfter vor.

76 verso. Der Gesandte reiste nach Nṣībʰīn, der Stadt der Perser, voraus, wo ihn später auch Grīgʰōr einholte, um mit ihm zum König zu kommen. Dieser verlieh ihm grössere Würde, als er früher besessen und machte ihn zum Gouverneur[732]) in der Gegend, in welcher er früher gewesen war. Die Magier aber waren dem Manne aus dem Geschlechte des Hauses Mihrān, welches von jeher Verehrer des „Hauses Hormezd's“ [733]) gewesen war, missgünstig gesinnt. Ihrem vielfältigen Drängen gab endlich der König nach, setzte den Grīgʰōr ab, und liess ihn in harte Fesseln legen [734]). 77 recto.

Nun ward er, um ihn dem Christenthum abwendig zu machen, auf alle mögliche Weise gequält: allein das half nichts. Da brach ein Krieg zwischen Römern und Persern aus. 78 recto. Im neunten Jahr des Kʰosrau zog dieser gegen die Römer, auch hinauf gegen Antiochīa von Syria [735]) und zerstörte und verbrannte diese Stadt. Als [736]) das Jahr um war, ward er veranlasst, in den Krieg nach dem Lande der Hēgʰar-er [737]) zu ziehen. Da er auf dem Wege dahin in die Provinz gelangte, wo der Heilige gefesselt war, trat Mihrān [738]), der Sohn des Vaterbruders des Grīgʰōr, vor den König, und sagte es wäre eine grosse Schande, dass ein Mann von seinem Stamme [739]) Christ sei. In Folge dessen sprach der König mit Grīgʰōr, der ihm Gelegenheit gab, seine Klugheit zu bewundern, sodass der König ihn nur noch durch den Unterricht des Gross-Mōhpaṭ [740]) in der Magierreligion, dem er also übergeben ward, zu bekehren hoffte. Indessen blieben dessen Bemühungen vergeblich. Darauf erstattete derselbe, in Begleitung des Mōhpaṭ's von Bētʰ Arᵃmājē [also der Hauptstadt] von seinem Fiasco persön-

---

732) ܡܪܙܒܢܐ. 733) (ܝܩܝܪܐ) ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܡܗܪܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܦܠܚܐ ܕܒܝܬ ܗܘ(ܪ)ܡܙܕ ܐܝܬܝܗܘܢ. Das Gegentheil ist ܦܠܚܘ ܕܡܫܝܚܐ.

734) Der Erzähler motiviert durch Redensarten, warum Gott solche Martyrien auch in dieser jüngsten Zeit geschaffen habe. 735) ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ Procop. Bell. Pers. II c. 5 f. 736) ܠܫܢܬܐ ܕܫܢܬܐ ܐܬܦܢܝ ܕܢܐܙܠ ܠܩܪܒܐ ܠܐܬܪܐ ܕܗܝܓܪ̈ܝܐ. Also im Jahre 10. 737) Vgl. „the Caspian Gates, Veroop Hager as it is called“: Perkins' Uebersetzung des syrischen Alexander-Romans in Journal of the American Orient. Society 1854. 4,379. — Gemeint ist hier Ēgēr = Kolchis bei den Armeniern, vgl. St. Martin, Mémoire sur l'Arménie 1, 328. 184. 189. Lazare de Pharbe bei Langlois, Historiens Armén. II 345 Note. Patkanian, Essai d'une hist. . . . des Sassanides S. 82. 104. (Journ. As. 1866 no. 2). Egros bei den Georgiern: Brosset, Histoire de la Géorgie t. I, 18 Intr., nach der Stadt Egrisi = Bedia (Mingrelien). Es ist der Feldzug nach Lazika des Prokop Bell. Pers. II, 15 f. 738) ܡܗܪ̈ܢ halb verloschen. Μερμέρης heisst ein Praefect von Petra in Lazika bei Prokop 1, 293, 15. (Bonn). 739) ܫܪܒܬܐ. 740) ܡܘܗܦܛܐ ܪܒܐ.

lich Meldung, 78 verso, und Grīgʰōr ward nun dem Gefängnissinspektor des Königs[741]) überliefert. Der König kehrte nach dem glücklich beendeten Kriege gegen die Hēgʰar-er[742]) nach Māḥōze dʰ Bʰēthʰ Araᵐājē[743]) zurück. Mit ihm kam Herr Grīgʰōr, in Fesseln gelegt, und ein Befehl erging, er sollte in einem Dorfe, welches Zqartā dʰ Bētʰ Balan heisst, das östlich von Ktesiphon liegt[744]), bewacht werden. Der König erlaubte, dass die Kerkerthür geöffnet bliebe, damit die zahlreich herbeiströmende Menge ihn sehn könnte. Grīgʰōr blieb in dem Gefängniss vom zweiten Tešri an bis zur Zeit des Auszugs des Königs[745]) [gegen die Römer s. unten]. Er bekehrte alle Mitgefangenen sodass diese auch, als man ihn nachher peinigte, Christum bekannten. Namentlich machte es so ein „grosser" Mann aus der Provinz Rai[746]) und ward selbst gepeinigt: der König liess ihm Ohren und Nase[747]) abschneiden; da sie jedoch damit nichts bei ihm ausrichteten, entliessen sie ihn und setzten ihn in seine vorige Würde wieder ein.

79 recto. Wegen dieses Mannes ward Grīgʰōr in Sonderhaft gebracht und die Thür seines Kerkers mit Lehm und Ziegeln zugemauert[748]), und er verharrte so sieben Tage ohne Brot und Wasser. Dennoch fand man ihn darauf lebendig und betend, und sein Gesicht [so frisch] wie eines Engels. Der Gefängnissinspektor geisselte ihn, um ihn zu tödten, von Abend bis Morgen, indem seine Hände unterhalb seiner Kniegelenke festgebunden waren[749]). In selbiger Nacht beteten die Gläubigen, rings um das Gefängniss versammelt. Am Morgen fand man Grīgʰōr fröhlichen Gesichts in der Liebe Gottes. Dem, der ihn gegeisselt, sandte Gott einen unreinen Dämon[750]) und von diesem ward er nur durch Grīgʰōr's Gebet wieder befreit. Als dieses Wunder dem König mitgetheilt ward, ergriff alle grosse Furcht. Es kamen die Bischöfe und Gläubigen aus den Provinzen der Perser an den Hof des Königs,

---

741) ܪܒ ܐܣܝܪܐ ܕܡܠܟܐ. 742) ܕܗܝܓܢܝܐ fol. 78 verso Zeile 3. Das r wird in der Hs. oft wie n geschrieben. 743) ܡܚܘܙܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ohne Ribbūi. 744) ܘܢܬܢܛܪ ܒܩܘܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܒܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܙܩܪܬܐ ܕܒܝܬ ܒܠܢ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܩܛܝܣܦܘܢ. Das ܠ in ܒܠܢ ist moderne Nachziehung und die alte Unterlage nicht erkennbar. Das ܢ in ܒܠܢ ist etwas blass, aber deutlich. 745) ܡܢ ܬܫܪܝ ܐܚܪܝܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܡܦܩܬܗ ܕܡܠܟܐ. 746) ܓܒܪܐ ܚܕ ܪܒܐ . . . ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܪܐܝܐ. 747) ܘܢܚܝܪܗ. 748) ܛܫܝܘܗܝ ܠܬܪܥܐ ܒܛܝܢܐ ܘܒܠܒܢܐ. 749) ܡܩܦܣܐ. ܟܕ ܦܫܝܩܢ ܐܝܕܘܗܝ ܠܬܚܬ ܡܩܦܣܐ ܕܥܩܒܘܗܝ der Ort, wo man die Schenkel zusammenzieht: Kniekehle. 750) ܫܐܕܐ ܛܢܦܐ.

und erflehten und baten vor dem Könige um Schutz[751]) wegen der Zerstörungen[752]) von Kirchen und Klöstern: allein vergebens. Vielmehr wurden sie mit ihren Presbytern gefangen gesetzt. Diess Alles bestärkte Grīghōr noch mehr in seinem Glauben. 79 verso. Nach fünf Monaten brach der König zum Krieg gegen die Römer auf[753]), zog aus Māḥōze, und marschierte auf der [königlichen] Strasse, welche nach Pērōzšābhōr der Stadt der Araber führt, und schlug sein Zelt auf in einem Dorfe, welches Danā (?) heisst[754]). Von dort brach er auf, marschierte eine Landes-Farsaḫ weiter, und lagerte. Als er dort war, kam Mihrān aus dem Lande der Hēghar-er, der dort Wache zu halten zurückgelassen war. Als die Magier das hörten, versammelten sie sich und sprachen zu ihm: Was ist deinem Bruder, dem Grīghōr passiert, dass er diesen Aberglauben der Christen bevorzugt? Durch ihre Quälereien wäre er nur störriger geworden, und schon hätten sich viele Magier bekehrt: man dürfte ihn nicht am Leben lassen. Der Bruder stimmte dem bei: man sollte den Grīghōr vom Könige zur Hinrichtung erbitten. Am sechsten Sabbat[755]) des grossen Fastens ging der Bruder zum König, und bat ihn, den Grīghōr an die Magier zu seiner Hinrichtung auszuliefern. An diesem Tage gab der König es nicht zu. Am nächsten Tage bestürmten den König alle Grossen, und die Magier traten zu Mihrān flehentlich und sprachen: Wenn Grīghōr leben bleibt, geht das Magierthum zu Grunde. Nun befahl der König, ihn aus dem Gefängniss an den Hof des Königs zu bringen, mit der Maassgabe: Niemand

---

751) ܛܝܒܘ ܘܥܒܕܘ. 752) ܚܘܪ̈ܒܐ. 753) Vgl. Procop. bell. Pers. II, 20 f. 754) ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܚܘܙܐ. ܘܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ (. . . .ܬܐ) [ein auf ܬܐ endendes Wort ist hier verlöscht: ܡܠܟܝܬܐ] ܕܐܙܠܐ ܠܦܝܪܘܙܫܒܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܛܝ̈ܝܐ. ܘܢܨܒ ܡܫܟܢܗ ܒܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܢܐ. ܘܫܩܠ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܦܪܣܚܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܫܪܐ ܡܫܪܝܬܗ. ܘܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܡܢ. ܐܬܐ ܡܗܪܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܗܓܪ̈ܝܐ: halb erloschen so: ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܛܪ. ܕܫܒܝܩ ܗܘܐ ܕܢܛܪ ܬܡܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܓܘ̈ܫܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܪܝܓܘܪ ܐܚܘܟ. ܕܐܚܕ ܗܕܐ ܛܠܝܘܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. Die Ruinen der Stadt Pērōzšābhōr (al-Anbār), bei Chesney Ombara, auch bei Theophylact. III c. 10 S. 134 Bonn *'Αβάρων* genannt, findet man in Kiepert's Karte der Euphrat- und Tigrisländer (Reimer) 1854 zu Ritter's Erdkunde richtig am Ostufer des Euphrat, südlich vom Saqlāwīja-Kanal (der aber nicht der Nahr-'Isa ist) und nördlich von Kala'at Fellūğa eingetragen: sie sind später von Bewsher besucht und identificiert. 755) ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܫܬܐ ܕܨܘܡܐ ܪܒܐ.

756) ܘܐܡܪܝܢ ܡܓܘ̈ܫܐ ܕܢ ܡܚܘܙ ܟܠ ܗܘܐ.

soll erfahren, warum er vorgefordert wird, damit die Christen keinen Aufruhr gegen die Magier machen. Als der Bote zu Grīghōr gekommen, wusste dieser, dass seine Stunde geschlagen hatte. Er betete, 80 verso, vergnügt, sprang und tanzte, wie einer der zur Hochzeit geht[757]. Zur selben Zeit[758] aber waren bei ihm als Gefangene eingekerkert: Herr Šalmai, Bischof von Lādhan, und Presbyter und viele Gläubige mit ihm. An dem Hofe des Königs war Mihrnarsē, Bischof von Zābhē[759] nebst Presbytern und vielen Diakonen gefangen gesetzt worden. Sie waren aus den Provinzen zusammen gekommen und befanden sich in Māḥōzē dh Bhēth Aramājē.

Als nun Grīghōr abreisen sollte, sammelten sich diese Leute von allen Seiten um ihn, und stellten ihre Vermuthungen darüber an, was mit ihm werden würde; einige meinten: er solle in sein altes Amt wieder eingesetzt werden, andre weissagten Schlimmes. Grīghōr selber sagte, er gehe dem Tode entgegen und hielt ihnen eine tröstliche Rede also, dass er alle in Erstaunen setzte ob seiner Fröhlichkeit u. s. w. 81 recto. Verwundert schieden sie von ihm, alle von ihm umarmt[760] und geküsst. Am nächsten Morgen, d. i. der Tag des sechsten Sabbat's des Fastens, stand er auf, und ging in den Strassen[761] der Stadt einher und der Volksmenge schien es in ihren Hallucinationen[762], als wäre er von Engeln umgeben. Als er gegangen war, liess ihn der Gross-mōhpat zu sich holen, machte ihm angesichts aller Grossen Vorwürfe und versuchte ihn zur Verleugnung des Christenthums zu überreden: ohne Erfolg. Am Montag ermahnten ihn alle Grossen, er möchte seiner Abkunft eingedenk sein. 81 verso. Er hingegen stellte Gottes Ehre über seinen alten Adel und Alles, sodass er sie so sehr in Zorn brachte, dass sie ihn auf der Stelle tödten wollten. Aber Gott erhielt ihn bis zum Freitag, als dem Todestage Christi. 82 recto (78 alter Zählung). Ebenso wie

---

757) ܕܳܨ ܘܪܩܕ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܙܠ ܠܒܝܬ ܚܠܘܠܐ. 758) ܒܗ ܕܝܢ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܐܣܝܪܐ. ܡܪܝ ܫܠܡܝ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܠܕܢ. ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡܗ. ܘܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܐܣܝܪ ܗܘܐ. ܡܗܪܢܪܣܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܙܐܒܐ. ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡܗ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܡܚܘܙܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ.

759) Eine grosse Landschaft, al-Zawābī der Araber, zwischen Seleukīa und Kaškar (Wāsiṭ) auf der Westseite des Tigris; deren späterer Hauptort al-Nu'mānīja noch heute in Tell Na'amān oberhalb Gembil (= Gabbul auf der Ostseite) nachweisbar ist. 760) ܢܫܩܘ. 761) ܒܫܘ̈ܩܐ. 762) ܘܐܝܟ ܒܚܙܘ̈ܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܢܛܣܝܐ.

Christus ward er um sechs Uhr getödtet. Nach diesen Begebenheiten[763]) brach der König von seinem Lager auf, marschierte und schlug sein Zelt gegenüber einem Dorfe auf, welches Danahrīt (??)[764]) heisst, und bei ihm befand sich eine grosse Akra des Königs. Als er dort war, und herangekommen war der Freitag der Kreuzigung, um fünf Uhr, erging der Befehl, dass der heilige Herr Grīghōr getödtet werden sollte. Die an diesen Abgesandten fanden ihn in seinem Zelt und sagten ironisch[765]) zu ihm: der König wolle ihn aus Barmherzigkeit aus seinen Banden erlösen. Aber Grīghōr durchschaute sie und betete zu Gott um Stärkung. Hernach war er heiter und hörte nicht auf gegen den König Ehrerbietung zu zeigen[766]). Als er in die Akra[767]) eingetreten war, bat er seine Mörder um Frist zum Beten. Nachdem er gebetet, tanzte er vergnügt zu den Mördern hin, also, dass diese eine Angst befiel und ihnen die Hände schlotterten[768]). Man hielt ihn für eine der geisterhaften Mächte[769]) in Menschengestalt. Als Grīghōr sah, dass der Henker zauderte, rief er einen Knaben heran, und befahl ihm, dem Henker Geld, Edelsteine und grosse Kostbarkeiten[770]) zu geben, damit er ihn tödte. Auch löste er sein Schuhwerk[771]) von seinen Füssen, zog seine Kleider aus und gab sie dem Knaben für seine, des Grīghōr, Freunde.

---

763) ܡܢ ܒܬܪ ܕܗܠܝܢ ܗܘܝ܆ ܐܫܬܩܠ ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܪܝܗ. ܘܐܙܠ ܘܢܨܒ ܡܫܟܢܗ ܠܘܩܒܠ ܩܪܝܐ ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܢܚܪܝܬ. ܘܐܝܬ ܠܘܬܗ ܐܟܪܐ ܚܕܐ ܪܒܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܬܡܢ܆ ܘܡܛܝ ܠܗ ܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ: ܒܚܡܫ ܫ̈ܥܝܢ ܢܦܩ... 764) Man kann an Hīt denken und ܕܢܗܝܕ vermuthen: در ناهيد Nāhītpforte: vgl. ܗܝܟܠܐ ܕܢܗܝܕ ܐܠܗܬܐ Ass. Act. Mart. orr. 1, 95 und „die Pforte des Feuers Gušasp" im Kārnāmag übers. von Th. Nöldeke S. 63 in: Bezzenbergers Beiträge zur Kunde d. indogerman. Sprachen. Göttingen 1878 Bd. IV; „die Pforte des F[ar]rōbā-Feuers" S. 47 ebenda. — Die Parsen in Surat nennen ihren Tempel dor o meher: Du Perron, Reisen nach Ostindien übers. von J. G. Purmann 1776 S. 720 = Dar-i-Mihir: Spiegel, Avesta übers. II, LXIV; also Mihr-pforte, nicht Bundespforte. Der Ausdruck ist den königlichen θύραι nachgeahmt, aber voreranisch: בבל = בבאל; Dairā dh Thar'īl bei Ḥaleb Ass. B. O. II, 351 Wright Catal. Mus. Brit. 475 b (sic) ܬܪܥܐܝܠ = תרעאל; Tar'ūz = ترع عوز bei den ḥarranischen Religionsmengern: Chwolsohn, die Ssabier II, 551 Sachau's al-Bērūnī, Chronologie 205, 18. 321, 6. Jāqūt. 765) ܒܡܒܙܚܢܘܬܐ.
766) ܘܠܐ ܐܬܢܓܕ ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܕܡܠܟܐ. 767) ܐܟܪܐ. 768) ܐܬܪܥܠܘ.
769) ܚܝܠܐ ܪ̈ܘܚܢܐ. 770) ܘܣܝ̈ܡܐ ܪ̈ܘܪܒܐ. 771) Sing. ܡܣܐܢܗ.

83 recto. Um sechs Uhr ward er geköpft, ohne seinen Tod zu fühlen, ganz beschäftigt mit dem Gedanken, zu Jesu zu kommen. Während er geköpft wurde, lag sein Körper so ruhig, als wie auf einem Schlaflager [772]). Und als dem Heiligen sein Kopf abgenommen war, blieb seine Seele in ihm ungefähr zwei Stunden, und er selber wusste es, dass ihm der Kopf abgenommen war, und nahm sich mit seinem Leibe in Acht, dass er nicht zucke und hin und her schwanke [773]), wie sonst solche, die getödtet werden. Hierüber verwunderten sich die Leute, denn sein Blut blieb warm und sein Herz hüpfte noch ein bischen [774]). Es verfinsterte sich [775]) das Licht der Sonne und blieb in seiner Verhüllung vom Tage des Freitags der Kreuzigung bis zum Freitag nach den Bekennern [776]), wo das Gedächtniss des heiligen Zeugen von der ganzen Kirche gefeiert ward. Hiermit wollte die Sonne sagen, dass sie Knecht und nicht Gott der Herr sei. Des Heiligen Körper ward von Fusssoldaten [777]) und Reitern amtlich bewacht. In der Nacht aber nahm ein Christenhaufe seinen Leib und dieser ward niedergelegt in Māḥōzē [778]) dʰ Bʰēṯʰ Arᵉmājē, während seine Glieder geraubt in sehr verschiedene Gegenden gingen, in goldenen Schreinen (γλωσσόκομα) beigesetzt wurden, und in Ewigkeit viele Hilfeleistungen [779]) bewirken. Am folgenden Tage, dem Sabbat, versammelten sich auf der Richtstätte viele Menschen und priesen Gott auf der Akra [780]): Währenddessen gewahrten die Magier, dass anstatt des Fäulnissgeruches menschlicher Leichname dort allerlei Wohlgeruch aufstieg, und das Heerlager des Königs durchdrang. Von dem Staub [781]) nahm das Volk in seidnen und purpurnen Kleidern [782]) zur Hilfe für sich. 84 verso. Der Platz ward zu einer ewigen Anbetungsstätte [783]) [Kapelle, Kirche?].

---

772) ܡܕܡܟܐ ܕܫܢܬܐ. 773) ܘܠܐ ܢܦܨ ܘܢܬܛܪܦ ܠܗܠ ܘܠܗܠ:
774) ܡܫܘܪ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ. 775) ܚܫܟ, ܒܥܘܛܦܗ.
776) ܥܕܡܐ ܠܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܡܘܕܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܘܗܕܢܗ ܕܣܗܕܐ ...
777) ܦܝܓܐ : ܦܪ̈ܫܐ. 778) ܡܚܘܙܐ. 779) ܥܘܕܪܢܐ. 780) ܐܟܪܐ fem.
781) ܥܦܪܐ. 782) ܢܚ̈ܬܐ. 783) ܒܝܬ ܣܓܕܬܐ.

XIV. Jazdpanāh.

Martyrium[784] des Herrn Jazdpanāh[785], des triumphierenden Zeugen.

Des Herrn Grīgʰōr Tod machte die Christen nur noch muthiger und freimüthiger.

In der Provinz der Hūzājē war eingekerkert ein gewisser Jazdpanāh[786], welcher verdolmetscht wird „Gott ist sein Harren" (?)[787], aus einem Dorfe[788] nahe bei Karkʰā dʰ Lādʰān[789], welches Šūš hiess, in welchem viele solche Magier wohnten, die im Magierthum berühmt waren. Deren einer war Jazdpanāh, und zwar erfahrner als alle im Magismus, zugleich „Haupt und Richter"[790] in jener Provinz. Den Irrthum der Anhänger des frevelen Zrādʰušt[791] gab er auf, nachdem er in die Stadt[792] gekommen war und von Bundesbrüdern[793] bei Gelegenheit von Disputationen etwas von Christus erfahren hatte. In Folge davon ward er später getauft, schlug sein Vermögen dabei in die Schanze und begann bald gegen die Magier angriffsweise[794] vorzugehen, indem er sie durch Disputieren widerlegte. 67 verso. Daher verklagten diese ihn bei dem Gross-mōhpat, der in jener Provinz war[795].

---

784) Rich 7200 fol. 63 b. 785) يزد پناه vgl. Mitrō-panāhk Ardāvīrāf-Glossary ed. West-Haug 211. ܬܘܒ ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܪܝ ܝܙܕܦܢܐܗ ܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ *ܕܐܬܟܠܠ ܘܐܣܗܕ ܒܫܢܬ ܚܡܫ ܕܡܠܟܐ ܦܝܪܘܙ*. Die zwischen den Sternchen stehenden Worte der roth geschriebenen Ueberschrift sind schwarz durchstrichen, d. h. [mit Recht] getilgt: am Rande steht ܐܠܐ ܩܕܡ ܠܓܪܝܓܘܪ ܘܩܕܡ ܝܙܕܦܢܐܗ ܣܗܕܐ. ܗܝ ܕܒܥܠܠ ܟܕ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܟܠ ܣܘܠܩܐ ܕܫܢܝ ܐܢܬ. Die Geschichte Grīgʰōr's folgt nämlich fol. 73, statt voranzugehn, wie die Chronologie fordert. 786) ܝܙܕܦܢܐܗ. 787) ܐܠܗܐ ܣܘܒܪܗ. Das zweite Wort ist sehr verloschen und möglicherweise anders zu lesen ܒܘܝܐܗ? „s. Trost". Wörtlicher wäre ܓܘܣܗ „seine Zuflucht". 788) ܩܪܝܬܐ. 789) ܟܪܟܐ ܕܠܕܢ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܫܘܫ. Ich schreibe Lādʰān obgleich لادن von 'Amr transcribiert wird vgl. لاذان bei Jāqūt. Die Ruinen von Kercha und Sūsā sind wieder aufgefunden. 790) ܪܫܐ ܘܕܝܢܐ. 791) ܙܪܕܘܫܬ. 792) ܡܕܝܢܬܐ, d. i. Karkʰā. 793) ܒܢܝ ܩܝܡܐ ܕܟܕ ܐܬܕܪܫܘ ܕܪܫܐ. 794) ܕܪܫ ܠܡܓܘܫܐ. 795) ܡܘܗܦܛܐ ܪܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ.

Jazedpanāh [796]) bekommt von ihm u. a. zu hören, dass der Gott Hormizd [797]) den Magiern alle Güter der Welt verliehen habe, und die erste Mōhpatstelle nach ihm angeboten, wenn er sich bekehre: erwidert aber, dass er weder Sonne, noch Mond, noch Sterne, noch Feuer, noch Wasser anbeten wolle. Hierauf in harte Fesseln gethan, blieb er, 69 recto, fünf Jahre darin, bis Grīghōr getödtet wurde: da, um ihn einzuschüchtern, erging ein Befehl, er sollte aus der Provinz Ḫūzistān nach Bēth Aramājē [798]) gebracht werden.

In Māḥōze [799]) dh Bhēth Aramājē hörte Herr Jazdpanāh nun von allem, jedoch nur um desto hartnäckiger zu werden. Sobald [800]) als man ihn in seinen Fesseln nach der Stadt Pērōzšābhōr gebracht hatte, wohin der König gekommen und von wo er mit seinen Heerhaufen ausgezogen war, um mit den Römern zu kriegen — auch waren in dieselbe Stadt Pērōzšābhōr gelangt der Mōbhedhānmōbhed d. i. das Haupt der Magier; ein Gross-mōhpaṭ und der Mōhpat von Bēth Aramājē — da traten diese, von der Ankunft des Herrn Jazdpanāh unterrichtet, alle [mit andern Magiern] zusammen [801]), liessen ihn in ihre Versammlung vorladen und sprachen zu ihm: Der König hätte befohlen, wenn er dem

---

796) ܝܙܕܦܢܚ öfter so, und auch sonst vgl. Wright, Catalogue Mss. Brit. S. 1147 ܝܙܕܒܘܙܝܬ = Ἰζαοζίτης martyr: Excerpta e Menandri hist. (Bonn) 432. 433 Anthol. Gr. I, S. 27 Ἰσβοζήτης. — Das zweite i in Jazidpanāh repraesentiert ein kurzes o. 797) ܗܘܪܡܝܙܕ. 798) ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ ܠܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. 799) ܡܚܘܙܐ. 800) ܡܢ ܕܐܬܡܠܟܘܢ ܒܝܘܡ ܠܦܪܘܙܫܒܘܪ ܗܘ̈ [modern] ܠܦܝܪܘܙܫܒܘܪ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܐܬܐ: ܘܢܦܩ ܡܠܟܐ ܘܡܫܪܝܬܗ: ܕܢܬܟܬܫ [In ܗܘ ist ܕ eingeschrieben] ܥܡ ܪܗܘܡܝܐ: ܘܡܛܘ ܠܗ (so!) ܠܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܦܝܪܘܙܫܒܘܪ. ܡܘܦܕ ܡܘܦܕܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܐ ܕܡܓܘܫܐ: ܘܪܒܡܘܦܛܐ ܘܡܘܦܛܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܕܐܬܡܠܟܘܢ ܠܡܪܝ ܝܙܕܦܢܗ. ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܘܫܕܪܘ ܩܪܐܘܗܝ ܠܟܢܘܫܝܗܘܢ. Es ist syntaktisch am leichtesten ܟܕ ܐܬܐ zu lesen. Diess widerspräche der Sachlage nicht, wonach Ḥosrau Pērōzšābhōr bereits verlassen hatte als Grīghōr starb. Also kann Ḥosrau auch nicht mehr dort gewesen sein, als Jazdpanāh dahin kam: nur die persische Geistlichkeit befand sich noch dort. Endlich scheint die Erzählung dafür zu sprechen, dass Jazdpanāh ohne Mitwissen des Königs getödtet ward. 801) Zur Diöcesanverfassung der Magier vgl. Acta S. Sirae 18. Mai IV cap. 12: τὸν ἄρχοντα τῶν μάγων τὴν Μαϊνιτῶν [Μαϊνιτῶν = ܡܝܫܢ] μεταρχόμενον ἡγεμονίαν· ὅστις συναθροίσας πάντας τοὺς μάγους τῆς ἐπαρχίας, ἐν τῷ πυρείῳ μετεστείλατο τὴν ἁγίαν Σιρήν.

Christenthum entsagen würde, sollte er Gross-mōhpaṭ im ganzen Lande[802]) werden; wonicht, wie Grīghōr sterben. Jazdpanāh[803]) widerlegte die Magierreligion. Ein Mitglied der Versammlung[804]) nahm für ihn Partei und machte den Vorschlag, man sollte in einer Disputation die Wahrheit beider Religionen entscheiden. 70 recto. Die Magier waren dagegen, und es entstand grosser Lärmen und Aufruhr[806]). Als Jazdpanāh in's Gefängniss abgeführt ward, versuchten die Gläubigen ihn mit Gewalt zu befreien. Er indessen verwies ihnen das in einer langen Rede, 70 verso: er müsste sterben. Er kam also in den Kerker für diese Nacht. Die Gläubigen blieben zusammen wach mit Beten und Fasten. Am nächsten Morgen befürchteten die Magier, dass man ihn aus dem Gefängniss befreien werde, und gaben vor, dass man nicht ihn zu tödten beabsichtigte, sondern ihn nach Māḥōze[806]) dh Bhēth Arᵉmājē führen wollte, um ihn entweder gütlich[807]) zu überreden, 71 recto, oder aber ihn freizulassen. Dadurch einigermaassen beruhigt, zerstreute sich das Volk. Hierauf zogen sie von Pērōzšābhōr ab und schlugen die Strasse ein, welche nach Māḥōze führte[808]). Vergeblich redeten sie unterwegs dem Jazdpanāh, den sie in die Mitte genommen hatten und von allen Seiten umgaben, zu, sich zu bekehren. Da ertheilte er [der anwesende Mōhpaṭ, s. u.] einem Soldaten den Befehl ihn zu morden: und als sie in ein Dorf Namens Taimā (?)[809]) gelangt waren, hiessen sie ihn dort niederknieen, um ihn zu tödten. Jener Soldat schlug ungeschickt, sodass viel Blut floss, aber der Kopf nicht fiel, 71 verso, und nachdem er zum zweiten Mal schlecht gehauen, köpfte ein andrer Soldat den Märtyrer aus Mitleid. Hierauf machten sich die Soldaten eilends fort. Ein angesehner Christ, Namens ʿAbhrōdhaq[810]), aus

---

802) ܡܘܗܦܛܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ. 803) ܝܙܕܦܢܗ.

804) Auf den Magiersynoden herrschte eine ähnliche Ordnung wie bei den christlichen vgl. Acta S. Sirae 18. Mai. Rom. IV, 181 cap. 23. καὶ κατὰ μέρος ἑκάστου τῶν μάγων εἰπόντος τὴν οἰκείαν γνώμην, κατὰ τὴν αὐτῶν συνήθειαν ψῆφον θανάτου κατ' αὐτῆς ἐξεφώνησαν καὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς πάλιν ἐσφράγισαν μήπως τινὲς ἑτέραν ἀντ' αὐτῆς ὑποβάλωσιν. 805) ܪܘܫܐ, ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ. 806) ܫܓܘܫܝܐ.

807) ܒܦܝܣܐ. 808) ܢܦܩܘ ܡܢ ܦܝܪܘܙܫܒܘܪ. ܘܐܚܕܘ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܐܙܠܐ ܗܘܬ ܠܡܚܘܙܐ. 809) ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܛܝܡܐ. 810) ܥܒܪܘܕܩ vgl. ܟܬܒܬ ܒܝ ܥܒܪܘܕܩ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪܙܘܢ ܡܕܝܢܬܐ. in einer Unterschrift vom Jahre 943 Chr. bei Wright Cat. Mus. Brit. 594 a, offenbar aus عبرودق in عيلورق verlesen und in's Syrische transcribiert. Vgl. *Βραδουκίων* Procop. ed. Bonn I, 286, 4. Variante *Βραδάκιος* II, 506, 21 vgl. Fīrōdh Sohn des Sijāwuš. Das ܠ scheint mir ein prosthetisches zu sein, statt Ālaf, wie auch

der Stadt Bihardašīr[811]), befahl seinen Knechten ihn heimlich wegzunehmen. Es gelang, ohne dass es jemand bemerkte, und sie brachten den Leib nach Māḥōzē dh Bhēth Aramājē und setzten ihn dahin, wo der Leib des Herrn Grīghōr war. Seine Mörder aber ereilte bald die Strafe Christi: 1) Als selbiger Mōhpaṭ[812]) noch an demselben Tage, an welchem er den heiligen Herrn Jazdpanāh[813]) getödtet hatte, eine kurze Strecke von ihm passiert hatte[814]), ward durch Veranstaltung Gottes sein Pferd unruhig, warf ihn ab und schlug ihn[815]), sodass er krank ward und an der Krankheit starb. 72 recto. 2) Der Mōhpaṭ von Bēth Aramājē[816]) ward zur selben Stunde seines Amtes[817]) enthoben und sein Name ausgelöscht[818]) und er kehrte nicht wieder in sein Amt zurück.

Als die Bewohner der Stadt Pērōzšābhōr von dem Tode des Jazdpanāh vernahmen, zogen sie aus, um seinen Leib zu holen, konnten aber nur die Spuren seines Blutes entdecken, das sie fortnahmen, als wie ein Gnadenmittel, in welchem die göttliche Hilfe verborgen liegt[819]). Sie wühlten die Erde tief auf und trugen sie in Schleiertüchern[820]) und in ihren Kleidern zur Hilfe ihrer Seelen und Leiber fort, und machten jenen Ort zu einer Stätte der Anbetung Christi[821]) für ewig. Und es strömten von

---

wohl in ܒܪܗܦܛܐ آفتاب شاد? Act. Mart. 1, 224, vgl. Land, Anecd. IV, 9, 2, =? ܒܪܗܘܡܐ Ass. B. O. 1, 352, 4 vgl. ܙܪܘܗܡܢ und ܙܪܘܗܡܛ Act. Mart. I, 192 =? زره آب شاد „des Panzerglanzes froh". Die b g d k f t-erweichung nach Vokalen lässt sich auch im Persischen beobachten. An Compositionen mit ܒܪ ist hier nicht zu denken.

811) = Seleukeia, auf der Westseite des Tigris = ein Theil von Māḥōzē = al-Madāïn, vgl. Payne-Smith 1, 190 unter ܐܪܕ. Ass. B. O. 3, 1, 374 b 5 unt. Festschrift der Kieler Universität für J. Olshausen 1873 S. 93 no. 160 und Nöldeke's Gesch. d. Perser S. 491. 812) ܡܘܗܦܛܐ. 813) ܝܙܕܦܢܗ. 814) ܟܕ ܥܒܪ ܩܠܝܠ ܡܢ ܠܘܬܗ. 815) ܘܥܒܛܗ ܘܡܚܝܗ. 816) ܡܘܗܦܛܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. 817) ܫܘܠܛܢܗ. 818) ܘܐܬܠܚܝ ܫܡܗ, aus dem persischen Staatskalender? vgl. das Ausstreichen abgesetzter Bischöfe aus den Diptychen. 819) ܒܓܘܗ ܚܝܠܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܒܗ ܟܣܝܐ ܐܠܗܝܐ s. Payne-Smith, thes. Syr. 1316 820) ܫܘܫܦܐ שׁוּשִׁיפָא ist immer ein langes oder breites Stück Zeug wie Laken, Tischtuch u. s. w., von našafšaf* = „im Winde flatternd"? vgl. נָשַׁף im hebr. und Buxt.; نسف (Lehnwort) ventilavit, daher im Syr. reinigen, durch Schwingen gegen den Wind. Auch das Messgewand des nestorianischen Priesters heisst so, z. B. Badger, the Nestorians I, 225 Note. 821) ܒܝܬ ܣܓܕܬܐ ܠܡܫܝܚܐ d. h. sie bauten da eine Kirche; mithin muss ܐܢܒܪ in nächster Nachbarschaft Ambār's gelegen haben. Etwa ܐܢܒܪ Tnemmā*? zu lesen und gleich ثمينا zu setzen??

ihm Hilfeleistungen durch Kuren[822]) im Namen des triumphierenden Märtyrers Herrn Jazdpanāh[823]) immerfort aus. — Da sie keinen Erfolg absahen, entliessen zwar die Magier die gefangenen Christen. Indessen dauerte die Verfolgung, namentlich neubekehrter Christen, durch die Magier fort: 72 verso: denn diese nahmen sie zum Vorwand, um Sündengeld sammeln zu können.

Drei Jahre später beschieden sie einen Mann aus Bēth Kussāje[824]), einen Christen, Namens ʿAwīdhā[825]), der ehemals Magier gewesen, durch seine Bekehrung aber sein Vermögen eingebüsst hatte, sodass er von christlichen Brüdern ernährt ward, nach Māḥōze[826]) dh Bhēth Arᵉmājē, wo sie ihn einem peinlichen Verhör unterwarfen. Sie sprachen zum Rōzbhān d. i. dem Henker[827]), er möchte ihn einschüchtern. Der machte ihm also ein Zeichen auf den Hals: da streckte der Christ ihm von selber seinen Hals hin und bat, ihn zu tödten. Das verblüffte seine Richter so, dass sie ihm nur ein wenig von dem Ende seiner Ohren und Nase[828]) abschneiden liessen und sein Leben schonten.

XV. Gīwargīs.

Die Geschichte[829]) unsers leuchtenden und allerheiligsten Vaters, des Herrn Gīwargīs Presbyters, Mönches, Bekenners und gekrönten Märtyrers, verfasst von dem heiligen Rabban Mār Bābhai, dem Abt des Klosters auf dem Berge Izᵃlā.

Wäre mir von Deiner Meisterschaft, mein edler Herr, Herr Diakon Šābhōr, des Segens-Frucht und -Förderung, Weiser in göttlichen Dingen, in geistlichem Eifer und christlicher Liebe Er-

---

822) ܘܗܘܐ ܡܥܕܪ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. 823) ܠܝܙܕܦܢܗ ܠܟܠܝܠܐ.
824) ܒܝܬ ܟܘܣܝܐ = باكسايا *τὸ τῶν Κοσσαίων?* 825) ܥܘܝܪܐ ʿawīrā. *Ἀβείδα* lese ich nach Cureton's Spicileg. 1. *Αουειδος*: ZDMG XXV, 535. 553; XXVII, 354. 826) ܡܚܘܙܐ. 827) ܠܪܘܙܒܗܢ ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܩܛܘܠܐ. 828) ܩܠܝܠ ܡܢ ܚܪܬܐ ܕܐܕܢܘܗܝ ܘܕܢܚܝܪܘܗܝ.
829) Fol. 14 recto. ܬܘܒ ܫܪܒܐ ܕܐܚܘܢ ܢܗܝܪܐ: ܘܩܕܝܫ ܟܠܗ: ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ: ܩܫܝܫܐ: ܘܝܚܝܕܝܐ: ܘܡܘܕܝܢܐ: ܘܣܗܕܐ: ܡܟܠܠܐ. ܕܟܬܝܒܐ: ܠܩܕܝܫܐ: ܪܒܢ ܡܪܝ ܒܒܝ: ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܛܘܪܐ ܕܐܝܙܠܐ: ܐܠܘ ܟܠܗ ܝܘܡ ܐܚܝ ܡܬܝܩܢ ܗܘܝܬ ܡܢ ܪܒܘܬܟ ܐܘ ܡܪܝ ܕܝܠܝ ܒܪ ܚܐܪܐ ܡܪܝ ܫܒܘܪ

glühender, [auch] etwas andres anbefohlen, so müsste ich es rasch und mit grosser Betriebsamkeit als ein gehorsamer Diener nach Deinem Wunsche ausführen, weil mir dieses eine unbezahlbare

---

ܡܫܡܫܢܐ ܦܐܪܐ ܘܐܪܟܢܐ ܕܡܘܪܟܒܬܐ: ܢܚܡ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܝ ܒܛܝܠܐ
ܪܘܚܢܐ ܘܒܚܦܝܛܘ ܡܫܝܚܐ. ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܝ ܕܡܬܠܝܢܐ ܘܡܦܣܩܘܬܐ ܪܒܬܐ.
ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܓܒܪ. ܥܠ ܕܗܘܟܢܐ ܗܘ ܠܝ
ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܥܐ. ܦܢܝܬ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܒܓܢܣܐ ܒܢܝܐ ܡܫܡܫܢܘ
ܠܡܠܟܘܬܐ: ܘܕܐܠܗܐ ܐܢܬ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܘܡܬܐ ܐܡܪ ܕܪܐ ܢܚܠܡܢ
ܐܢܫ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܬܐܡܪ ܕܗܘܐ ܢܦܫ ܒܚܠܡܐ ܡܠܐܟܐ. ܐܝܟ ܒܢܝܐ
ܘܐܦ ܕܐܢܫܝܐ: 14 verso ܐܦ ܕܒܠܒ ܡܢ ܒܥܘܪܐ. ܒܗ ܐܘܟܠ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ
ܒܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܡܫܘܕܐ ܡܢܚܡܐ. ܗܘ ܦܪܝܣ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܫܗ ܕܐܡܪ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܕ ܐܢܐ ܡܫܬܐ ܡܢ ܗܘ ܡܢܐ.. ܐܬܪܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܛܘܒܐ
ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܦܢܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܒܥܕܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܒܠܥܕܬܐ
ܡܟܝܠ ܠܒܢܝܬܐ ܡܫܝܚܝܘ[a] ܒܥܠܬܐ. ܡܢ ܪܘܫܡܬܐ. ܕܡܫܡܫܢܘ
ܢܫܡܪ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܦܫܝܛܐ 10 ܕܡܫܡܫܠ[b]. ܒܗܢ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܛܘܒܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ ܟܠܐ ܡܪܟܒܬܐ ܒܡܫܬܘܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܢܝܢ
ܡܠܟܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܒܢܘܗ. ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܫܬܠ
ܐܚܪܐ ܘܗܘܗܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܪܝܟܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܟܠ
ܕܒܗܘܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܐܦܐ ܡܢ ܡܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘܝܐ ܗܘܐ ܗܘܦܪܐ
ܒܡܫܘܬܐ[c] ܢܝܚܐ. ܘܐܟܠ ܕܐܡܪܘ ܐܠܗ ܗܘܐ ܡܫܘܦܛܐ. ܘܡܫܡܫܢܘ
ܢܝܫܐ ܕܠܗ ܕܡܢܝ ܠܗܘܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܡܠܟܝܐ ܗܘܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܫܡܫܬ[d]
ܘܗܘܐ ܠܗ ܢܚܬ ܚܝܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܒܢܝܫܐ ܕܪܘܚܝ.

a) So ganz deutlich. Am Rande von späterer Hand ܡܫܝܚܐ. b) ܠ und ܢ divergieren hier sehr in Grösse. c) Es sieht aus, als ob Ribbûi getilgt wäre. d) An diesem Buchstaben ist von späterer Hd. radiert und corrigiert. ܣ sollte wohl in ܒ verändert werden.

Schuld ist. Denn wer kennt nicht Dein gesegnetes und in der Theologie namhaftes Geschlecht, und in welcherlei Tugenden und Wahrheitserkenntniss Euer christliebender Stammbaum stets verläuft, und vor Allem der dieses durch alle Tugenden ausgezeichneten, unsers gesegneten Vaters und Fremdenvaters [Vorstehers des Xenodochion], meines Meisters Herrn Burzowai[830]).

Im Vertrauen auf die Gebete dieses heiligen Märtyrers, gehe ich nun daran, Kraft unsers Herrn Jesu Christi, von hier ab den Anfang zu machen.

Die Heimath dieses Seligen gehörte zum Orient im Lande der Chaldäer, zu Bābel, der verwirrten Geschöpfeanbeterin und Dämonensängerin* [Var.: verehrerin], zu dem Gau [rustāqā], der Nanēštar[831]) heisst, zum Dorfe, das Pwqrjā d Bnšbīl [Pāqōrjā der Kinder Šibl?] genannt wird. Jedoch der Sitte von Magnaten gemäss besassen sie schmucke Häuser in Māḥōzē, wo der König nach seiner Gewohnheit den Winter zuzubringen pflegte. Sein Vater hiess Bābhai und war ehrenhalber und zur Sicherung [Warnung] an den Grenzen Ōstāndār[832]) in der Stadt Nṣībhīn. Seines Vaters Vater war aus

---

830) Hypokoristikon [s. Nöldeke] von ܒܘܪܙܡܗܪ — ܒܪܙܡܗܪ Ass. B. O. 3, 1, 488 b oder eines andern Compositums mit Burz-. 831) Nistar bei Jāqūt, Ṭabarī (ed. Kosegarten 2, 50) Belāḏorī 251, 1 wo بنستر statt بنشتر zu lesen. Ibn Khordābhbih. Er lag ungefähr südlich einer Linie des heutigen Meschhed ʿAlī — Dīwānīje am Euphrat, zwischen diesem und seinem Kūfa-arm. Etymologie? نبى + עשתור. ע schwand im Babylonischen; ZDMG 24, 649: Aštor: ʿAštar (Ἀστάρτη) wegen r gutturale. Πακορία? 832) Provinzialstatthalter. Vgl. Talmūd Giṭṭīn 80 b דבשכר אסתנדרא [l. דכשכר] und איסתנדרא דמישן Qiddūšīn 72 b (Levy's Wörterbuch 120) als Personenname استندار bei Ibn Ḫallikān no. 705. Wie ich glaube, zeigt die syrische Orthographie, dass in Ōstān, bei den Arabern, Ibn Ḫordādhbeh u. s. w., استان, dieselbe Praeposition o steckt, wie in Ōstādh. West-Haug, Glossary of Arda-Vīrāf 50. 58; West, Mainyō-i-Khard Glossary 150. 148; doch vgl. de Lagarde, zur baktrischen Lexikographie 19. Dem Sinne nach entspricht ἐπιστάτης und ἐπιστασία = ἐπαρχία. Vgl. zu ostādh Plutarch Artax. 3. ἕνα τῶν ἱερέων ὃς ἐν παισὶ Κύρου τῆς νομιζομένης ἀγωγῆς ἐπιστάτης γενόμενος, καὶ διδάξας μαγεύειν αὐτὸν κτλ. Welche der möglichen Zendpräpositionen (ava, avi?) dem ō entspricht, überlasse ich Eranisten zu entscheiden. — Natürlich hat استان دار in de Lagarde's Ges. Abhandlungen 11 vgl. Dozy, Supplément aux dict. Arabes s. v. nichts damit zu thun. In den Acta S. Sirae 18. Mai IV zu Ḫosrau Parvēz Zeit verfasst, und aus dem Syrischen übersetzt erscheint, § 13 S. 177 1) ὁ Δάρ (ὄνομα δὲ τοῦτο μεγάλης ἀρχῆς παρὰ Πέρσαις) εὑρέθη διατρίβων ἐν ἐκείνοις τοῖς μέρεσιν (in Karkhā dh Bheth Slōkh). 2) § 17 S. 179 ein davon verschiedener τῷ Δάρ ἐκείνης τῆς ἐπαρχίας ἄρχοντι (nämlich von τὸ Ἀλουάκων, wahrscheinlich Ḥolwān). 3) § 23 S. 181. ὁ δὲ Δάρ, ἄρχων τῆς τῶν Χουζαίνων ἐπαρχίας d. h. der Ostāndār von Ḫūzistān. Denn am wahrscheinlichsten ist Dār Abkürzung jenes Wortes. [Anders Nöldeke.]

königlichem Stamme [eig.: Schenkel][833]) und ward Präfekt in Neu-Māḥōzē[834]) [Māḥōzē ḥdhattā]. Seiner Mutter Vater war Mōhpaṭ gewesen. Die heidnische Benennung Herrn Gīwargīs selber lautete Mihrāmgušnasp[835]) und er hatte eine Schwester, die als Heidin Hazārowai[836]) hiess. Beide verloren noch als Heiden ihre Eltern und wurden, bis sie erwachsen waren, von ihrem Vatersvater erzogen. Mihrāmgušnasp wurde von früh auf in die persische Literatur und in die Magierreligion eingeweiht[837]), sodass er schon als siebenjähriger Knabe Jašt hersagen und Barsom's halten konnte[838]), wie die Irrlehre der Magier es erheischt, derart, dass der Ruf seiner Geschicklichkeit den Grosskönig Hormazd[839]) veranlasste, ihn an den Hof zu laden, und ihm zu befehlen, er möge etwas aus der Magierreligion hersagen[840]). Fix sagte er auf; der König lachte, liess ihm ein „Kissen" [Münz][841]) geben, und meinte es werde dereinst noch etwas Grosses aus ihm werden. Da des Knaben Eltern dem vornehmen Beamtenstande angehörten, er von

---

833) ܫܩܐ ܕܡܠܟ̈ܐ auch Jobinianos-roman 79, 12. 834) الماحوزى الجديدة Abulfarag. hist. dyn. 150 inf. *Neápolis* in Miracula Anastasii III vgl. IV in Act. SS. Rom. 22. Jan. t. II S. 437, die von Ḥosrau Anōšarwān im J. 540 Chr. nach dem Muster des zerstörten Antiochia erbaute Stadt, bei den Arabern al-Rūmīja genannt (B. O. 3, 1, 406 a Note 1). Sie wird nicht selten erwähnt vgl. Patkanian, Essai d'une hist. des Sassanides 1868 S. 82. Nöldeke's Gesch. d. Perser u. s. w. Sie lag eine Strecke südlich von der Hauptstadt. 835) Zur Orthographie: *οἰκαρχίας δὲ τοῦ Μιρράμου* Theophylakt III c. 18, Bonn S. 153. Vgl. Bahrām aus ܘܪܗܪܢ: wegen M und B. 836) Wahrscheinlich ein Hypokoristikon von Hazārbōkht „Tausend haben erlöst" (Hazaravoukht bei Patkanian a. a. O. S. 75). Vgl. West-Haug, Glossary of Arda Virāf S. 2. In Čihārbōkht, Se-bōkht (vgl. meine zum Theil irrigen Bemerkungen in Göttinger gelehrten Anzeigen 1871 S. 1202) steckt 4 und 3, wie ich später gesehn habe. Dass die Endung owai (ōē, ōje, awaihi) ὑποκοριστικά bildet, ist eine wichtige Beobachtung von Nöldeke, der auch über jene Composita handelt in Bezzenberger S. 49. Zu صهاربخت vgl. Index zum Fihrist und 2, 232 جهاربخت Ibn Challikān no. 705. سيبخت Index Jāqūt u. a. 837) ܐܬܠܡܕ ܟܬܒ̈ܐ ܦܪܣܝ̈ܐ. 838) ܝܫܬ ܢܩܒ. ܘܒܪܣܘܡ̈ܐ ܠܡܐܚܕ ܐܝܟ ܝܘܠܦܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܡܓܘܫܘܬܐ. Vgl. Acta S. Sirae Martyr. Rom. 18. Mai IV, 172 (verfasst unter Ḥosrau II) § 2. *ὡς καὶ τὴν μυστηλὴν λατρείαν ἐκτελέσαι τὴν Ἰάσθ λεγομένην καθ' ἣν ὡς ἐπὶ σεμνοῖς καθορθώσασιν (l. κατορθώσασιν oder κατορθώμασιν) ἐναβρύνονται.* Ebenda § 11 S. 176 *Λαβοῦσα τὰ ξύλα δι' ὧν ἐπάγουσιν κατὰ τὴν τοῦ Ζωροάστρου δαιμονιώδη παράδοσιν, φῶς περιλάμπον αὐτὴν ἐθεάσατο, καὶ φοβηθεῖσα τὰ ξύλα συνέθλασέν τε καὶ ἔρριψεν κτλ.* 839) ܗܘܪܡܙܕ. 840) ܦܩܕܗ ܕܢܐܡܪ ܡܕܡ ܕܡܓܘܫܘܬܐ. 841) ܟܣܬܐ vgl. Payne-Smith u. d. W. Eine Summe von 700 Goldstücken.

schöner Gestalt und von hellem Verstande war, erlas man ihn zum dienstthuenden Pagen der königlichen Tafel[842]), zu einem derer, die man Ḫwānowai[843]) nennt, und er wurde mit dem Range geehrt, welcher[844]) Farrukhšādh (??) heisst, und nahm nach der schändlichen und unsaubern Gewohnheit, welche diese Irrgläubigen als eine legitime festhalten, seine Schwester zur Frau. Wie wirkte Gottes Barmherzigkeit nun?

Dem Mihrāmgušnasp kamen allerlei Gedanken, der Magismus sei am Ende eitel, nichtig und unbegründet, wie Spinneweb[845]). Er fing mit den Magiern über Gegenstände aus jenem Gefasel zu disputieren an, das sie Abhastāgh nennen[846]). Auf seine Fragen wussten sie ihm weiter nichts zu erwidern, als dass es väterliches Erbe sei, dass auch der König daran festhalte und dass man diesem beistimmen müsse. Mihrāmgušnasp[847]) fuhr indessen zu zweifeln fort. Da, als einmal in Māḥōzē ܡܚܘܙܐ eine Pest ܡܘܬܢܐ ausbrach[848]), floh er[849]), wie die Heiden gewöhnlich, und nahm auf einem seiner Landgüter[850]) Wohnung, um der Pest zu entrinnen. Es war die Zeit des vierzigtägigen Fastens. Als er sah wie die nahe wohnenden Christen fasteten, begann er es ihnen nachzuthun, 15 verso, und mit ihnen ohne Fleisch und Wein bis zum Abend auszuharren[851]). Er hatte zum Aufseher über seine Dörfer[852]) und über seine sonstigen Sklaven einen Christen; und diesen

842) ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ.

843) ܚܘܢܘܝ Hs. Doch kann ܚܘܢܘܢܐ ḫwānwāne خوان‌دان dagestanden haben, obgleich von ܢ jetzt nichts zu sehn ist.

844) ܦܪܘܟ݂ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܐ ܦܪܘܟ݂ܫܕ݂ Farrūkh (Φαρνοῦχος) West-Hang, Glossary of Arda Virāf 96. Aber nichts hat direkt mit dem „Glücklichen", der dem Hormazd entspricht (al-Bērūnī 43, 11), zu thun der Planet Saturn = ܦܪܘܟ݂ BB. unter ܦܪܘܓܘܣ. Schon bei de Lagarde Abh. 13, 31 Note; „Pharnoog" Journal American Or. Society. 1854. IV, 379. — Wahrscheinlich ist aber zu lesen: ܦܫܟܘܪ Padaškhvar = پیشخور, kgl. Vorkoster.

845) ܐܝܟ ܕܙܩܘܪܐ.

846) ܐܒܣܬܓ. ܕܐܦ ܗܘܐ ܢܨܘܚ ܕܡܦܩܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܡܢܗ ܕܗܢܐ ܕܠܡܚܡܝ. ܕܗܢܘܢ ܐܦܣܬܓ݂ܐ [?ܐܣܦܝܢ] ܡܫܡܗܝܢ ܠܗ.

847) Das ܡ ist erst von zweiter junger Hand in ܢ verändert: Mihrangušnasp.

848) Ueber die grosse Pest von 52 Jahren, die seit 532 Chr., im Orient namentlich 544—547 Chr. grassierte s. Ass. B. O. 2, 85. — 3, 1, 438 Note.

849) ܥܪܩܘ, aber schon die erste Hand hat das ܘ getilgt.

850) ܚܕܐ ܡܢ ܕܝܣܩܪܬܐ ܕܝܠܗ.

851) ܕܢܓܪ.

852) ܩܘܪܝܘܗܝ.

befragte er beständig über christliche Dinge und Ursprung und Geschichte des Christenthums. Von ihm empfing er den ersten Unterricht. Nun aber wollte er die heilige Schrift von einem Priester vorgelesen hören. Es war zufällig bei der Hand die Geschichte des Herrn Gīwargīs, des durch seine ausgezeichneten Thaten[853]) grossen Märtyrers. Aus dieser ward ihm zuerst vorgelesen. Sofort kommt ihm der Gedanke: wenn ich Christ werde, so nehme ich den Namen Gīwargīs für Mihrāmgušnasp[854]) an. Denn er wusste davon, dass es Sitte war, bei der Taufe den Namen zu wechseln. Von Stund an bekam er Ekel[855]) vor seiner Schwester und Abscheu vor dem Gemurmel[856]) des Magierthums; und wenn, nach heidnischer Sitte, ein Magier kam und ihm[857]) den Segen bei der Mahlzeit gab und eben wieder fortging, so begann er dreimal bei sich zu sprechen: „Heiliger Gott, heiliger Mächtiger[858]), heiliger Unsterblicher, erbarme dich meiner" und dann das Zeichen[859]) des Kreuzes über den Drōn[860]) [das geweihte Brot] zu machen; und dann ass er. So that er ein ganzes Jahr. Als seine Schwester das bemerkte, wurden sie, wie auf göttliche Veranstaltung, nach gegenseitiger Berathung, von einander entfremdet [= geschieden] und sie verheirathete sich, 16 recto, mit einem andern Mann von den Grossen des Reiches: denn den Heiden ist es leicht, [ein Weib] zu nehmen und zu entlassen. Er dagegen, dem ihm [von Gott] vorgezeichneten Plane [ܪܫܡܐ] gemäss, bemühte sich um ein christliches Weib aus einem angesehnen Geschlechte [ܫܪܒܬܐ] derselben Provinz; und gab diesem christlichen Weibe und

---

853) ܒܪ ܕܘܪ̈ܫܢܘܗܝ. 854) m ist wieder überklext; darüber links ܗܝ. 855) ܢܓܪܐ. 856) ܪܛܢܐ. 857) ܡܒܪܟ ܠܗ ܘܣܩܐ ܒܟܝܢܐ ܕܠܚܡܐ; Ich nehme vāsqā hier = vāčak im Sinne von vāğ: West-Haug, Glossary of Arda-Virāf 228. ܘܣܩܐ steht statt ܘܙܩܐ; das ܙ ward ܣ wegen ܩ (צחק:שחק) wie in ܐܣܛ ܡܙܘܓܐ Note 283. — Das sonst vorkommende ܘܣܩܐ Diener und Kamelslast (وَسْق) ist ein sehr dunkles Wort. Vgl. Nöldeke bei Bezzenberger S. 54. 858) ܚܝܠܬܢܐ. Ueber den angeblichen Ursprung dieses Trishagion ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ giebt es eine kleine Schrift des Īšōjahb[h] Qāth[ō]līqā Arzōnājā in der Miscellanhs. 4° des India Office fol. 426 verso — 432 verso. 859) ܪܫܡܐ. 860) ܥܠ ܕܪܘܢܐ vgl. Mainyō-i-Khard ed. West S. 150 Note 2. West-Haug, Glossary of Arda-Virāf 263 vgl. 222. Spiegel, Avesta übersetzt II. S. XL., zend: draonaṅh.

ihren Brüdern fortan kund[861]): „Ich will Christ werden; mein Sinn ist bereit". Und alsbald machte er sich eilends auf[862]) nach Ḥērthā dh Ṭaijāje[863]) [Zeltlager der Araber], wo ihn der Bischof Šem'ōn taufte und seinem Gelübde gemäss Mār Gīwargīs nannte. Derselbe Bischof Šem'ōn unterrichtete ihn; und nie kam Gīwargīs mehr zu einem Weibe. Er bestieg ein Maulthier und gelangte einsam[864]) bis nach Balad[865]), einer Stadt im Gebiete von Nṣībhīn. Da hielt ihn die Stadtwache fest, und fragte ihn nach seiner Herkunft, denn es stieg ihr etwas Argwohn gegen ihn auf[866]).

Allein Gīwargīs entkam, und ging in die Schule in ein Dorf, welches Bēth Rastaq[867]) heisst, zu dem Sprengel von Ḥdhaijabh gehörig. Er verkaufte das Maulthier für seinen Bedarf[868]), hielt eine Zelle und begann die Psalmen zu lernen, fastete, betete, war beständig keusch und hatte in wenig Tagen den

---

861) ܘܡܚܘܐ ܥܒܕ [a]ܪܦܝ ܡܢ ܗܫܐ ܕܗܘܐ ܐܢܐ [b]ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܪܥܝܢܝ. 862) ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܪܗܛܐ. 863) Ein wenig südöstlich vom heutigen Mešhed 'Alī existieren noch Spuren dieser Stadt. Gīwargīs Geburtsort lag in der Diöcese Ḥērthā. 864) ܒܡܘܚܕܢܐܝܬ. 865) Eskī-Mōṣul am Tigris. 866) ܘܐܚܕܘܗܝ ܠܗ ܦܗܪ̈ܓܒܐ ܘܫܐܠܘܗܝ ܕܡܢ ܐܝܟܐ. ܒܪܡ [a]ܕܚܫܕܢܘܬܐ ܣܠܩ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠܘܗܝ. Am Rand steht für ܒ von *a* ein ܕ. ܚܫܕܢܘܬܐ von ܚܫܕ vgl. Sachau, Inedita Syriaca J, 12; ܡܚ, 10. Statt ܦܗܪܓܒܐ vermuthe ich, da der Name FHR gabbājā wenig wahrscheinlich ist, ܦܗܪܓܒܐ Pahrag-bān von pers. پهره + بان, vgl. armen. pahapan: de Lagarde, Armenische Studien no. 1796. 1799. 1793 = פרהגבנא im Talmud: Buxtorf 1804. Ein solcher greift daselbst Diebe auf: also ein Polizeidirektor. Vgl. den Ortsnamen الفهرج bei Jāqūt: auch Jāqūt 3, 216, 18 ist wohl مايبهرج vgl. مايدشت zu lesen. Vgl. Baraxmalcha Ammian. Marc. 24, 2, 3 = pahragh malkā" vgl. פרהגונא דמלכא Talmud. 867) ܠܚܕܐ ܩܘܪܝܬܐ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܚܕܝܐܒ Ass. B. O. 3, 1, 178. 440 in der Diöcese von Margā (al-Marǵ). 868) ܣܘܢܩܢܐ.

a) ܪܦܝ glaubte ich zu lesen. Dem Sinne nach ܐܘܕܥ oder ܡܘܕܥ; denn ܪܦܝ ist eine prägnante Wendung für ܪܦܝ ܡܠܬܗ. — b) Ueber diess verblasste Wort hat die spätere Hand ܟܪܣܛܝܢܐ nachgezogen.

„Dawīd“ eingeübt[869]) und begann nun „die Auslegung“[870]) mit Verständniss zu lesen und zu hören. Da fiel ihm ein, einen der „Brüder“ zu seiner Schwester zu senden, mit der Frage, was sie seitens des königlichen Hauses gehört habe, nachdem verlautet, dass er Christ geworden sei? Als die Schwester die Frage vernahm, entbot sie ihm mit grosser Freude: Komm, es ist gar keine Gefahr für dich. Als der König hörte, dass du Christ geworden, hat er nichts weiter böses gesagt, als: Mihrāmgušnasp[871]) ist zur Hölle gefahren. Aber zieh aus, komm! Vielleicht befiehlt der König, dir auch dein Vermögen, 16 verso, zu lassen. Da reiste er mit Dank gegen Gott ab und begann eine Schule ܐܣܟܘܠܐ mit grossen Kosten zu errichten, und Lehrer zu dingen. Und es sammelten sich Brüder zum Unterricht. Auch er selbst übte sich in „den Schriften“, und in den Commentaren[872]) des seligen Theodhōros, indem er sein Weib nach christlicher Sitte hielt und von diesem christlichen Weibe ein Söhnchen ܒܪܘܢܐ empfing. Endlich gelang es dem Gīwargīs auch seine Schwester dem Christenthum zuzuführen, obgleich sie, heidnischen Vergnügungen ergeben, von diesem lange nichts hatte wissen wollen. Die Schwester fiel nämlich in eine „schwere Prüfung“[873]), die lebensgefährlich wurde. Dabei opferte sie, nach heidnischer Sitte, den stummen Götzen viele Libationen nebst unreinen Kuchen[874]), und wendete noch allerlei andre nichtige Mittel an: indess ihre Prüfung fand weder Linderung noch ein Ende. Ein Characteristicum der Götzendiener ist, in der Noth an ihrem Glauben irre und zweifelhaft zu werden. 17 recto. Sie verfiel also, bloss um gesund zu werden, darauf, nach Christenweise zu fasten, zunächst ohne gläubige Gesinnung. Allein Christus errettete sie, die Zukunft voraussehend, von der Prüfung, obgleich sie neben dem Fasten den alten Götzen- und Elementedienst fortsetzte. In Folge davon kam ihr, unterstützt mit gutem Rathe, der Gedanke: das Blut Christi, welches die Christen anbeten, und zu dem sie ihre Zuflucht genommen hatte, möchte sein, was sie errettet habe; und sie beschloss, es nach Christenweise in seinem

---

869) ܢܩܫܘ ܒܕܘܝܕ. 870) ܦܘܫܩܐ ܡܫܬܡܥܢܐܝܬ, des Theodoros von Mopsuheste. 871) ܡܗܪܡܓܘܫܢܣܦ [a] ܢܚܬ ܠܓܗܢܐ ‏بدوزخ گذشت. 872) ܦܘܫܩܘܗܝ. 873) ܢܣܝܘܢܐ ܒܝܫܐ. 874) ܘܐܦܣܝܬ ܢܘܣܟܐ ܐܝܟ ܒܝܐ ܚܢܦܐ ܠܦܬܟܪܐ ܚܪ̈ܫܐ ܥܡ ܙܘܛܪ̈ܐ ܛܢ̈ܦܐ. ܘܦܪܢܣܬ ܐܦ ܫܪ̈ܟܐ ܡܣܟ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܡܟܟܘܬܐ ܢܣܝܢܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܚܘܠܡܢܗ ܠܐ ܐܫܟܚ. Zautrē: Wright, Catal. 22a.

a) So deutlich von der alten Hand m.

Hause anzubeten. Daher wallfahrtet sie in grosser Prozession und mit vieler Dienerschaft in die Kirche; auch folgen einige Christen aus der Nachbarschaft, dabei ist sie noch immer nicht ganz gesund und fest. Allein Christus lässt ihr Vorhaben gedeihen. Sie ahmt der Christen Beten nach, findet Geschmack am Gesang der Psalmen und dem geistlichen Halleluja (ܗܘܠܠܐ). 17 verso. Passende Stellen der Apostelgeschichte, der Briefe und der heiligen Evangelien [Geschichte der Lydia] erschliessen ihren Sinn dem Christenglauben dermaassen, dass sie ihren Dienern und Mägden laut den Entschluss verkündet: ich werde Christin. Allein diese nehmen das nicht ernst[875]), halten es für Gerede, Moquerie und Scherz[876]) und, 18 recto, ihres weltlichen Sinnes und ihrer Vergnügungslust eingedenk glauben sie ihr nicht, sondern lachen. Kurze Zeit darauf war ihr nach der Ordnung der Natur in der Weise der Weiber[877]), und da sie [die Parsen] bei diesem Gesetz mehr als bei allen andern der Magierreligion vorsichtig sind und Acht haben, und die, welche den Fluss hat[878]), entfernt halten, um nicht in ihre Nähe zu kommen, derart, dass sie ihr weder Kerze noch Feuer zu sehen gestatten: so lief sie, um ihren Knechten und Hausgesinde kund zu thun, dass es kein eitles und leeres Wort gewesen, das sie vor ihnen gesprochen, sondern dass sie in Wahrheit und zweifelsohne mit ihrem ganzen Sinne bereit sei, Christin zu werden, mitten in der Menstruation, froh, lachend und jubelnd, nahm Feuer, die Göttin der Magier, in ihre Hand, warf es zur Erde und trat mit ihren Füssen darauf: und alsbald stand allen fest, dass sie wirklich Christin werden würde. Selbigen Tages wechselte sie alle ihr durch Erziehung angewöhnten Trachten[879]) und Moden[880]) und zog keusche und sittsame Kleider an. Ihre Diener eilten zu Herrn Gīwargīs und berichteten ihm von ihrer Umwandlung, „s o w i e e r u n s s e l b s t e r z ä h l t h a t“[881]). Herr Gīwargīs aber gedachte des leichtfertigen Temperamentes seiner Schwester, 18 verso; er wusste, wie vergeblich alle seine Anstrengungen gewesen waren, sie zu bekehren, und zweifelte daher. Indessen er betete, stand auf und ging hin. Er durfte sich, als demüthiger Presbyter und Bekenner[882]) [= Convertit] gekleidet, der Gemahlin des vornehmen Magnaten nur mit Respekt nahen. Aus der Ferne verbeugte[883]) er sich vor ihr zur Erde, und sie erhob sich von ihrem Pfühl[884]), nämlich gleichsam zu Ehren ihres

---

875) ܐܦܠܘ ܚܕ ܥܠ ܠܒܗܘܢ. 876) ܫܘܥܝܬܐ ܘܡܓܚܟܢܘܬܐ ܘܡܓܚܟܐ.
877) ܒܐܘܪܚܐ ܕܢܫܐ. 878) ܪܕܝ ܕܕܘܬܐ. 879) ܐܣܟܡܐ.
880) ܦܘܣܩܐ. 881) ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܬܢܐ ܠܢ. 882) ܡܣܟܢܐ ܘܡܘܕܝܢܐ.
883) ܣܓܕ ܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ. 884) ܡܫܟܒܗ.

Bruders; breitete ihre Hand aus[885]), wie es die Sitte des Heidenthums und der Weiber der Grossen erfordert, ergriff dann seine Hand und begann mit ihm lachend zu jauchzen: „Freue dich! Ich bin Christin, bin noch in der Weise der Weiber; ich sitze beim Feuer und breitete Dir sogar die Hand hin“[886]). Da war unser Vater[887]) Gīwargīs sehr vergnügt und überzeugt. 19 recto. Voller Freuden lief er zum Qāthōlīqā Herrn Sabhrīšō‘[888]) und erzählte ihm die Sache. Dieser liess sie zu sich bescheiden. Sie erscheint sofort mit zahlreicher Dienerschaft, in herrlichen Kleidern, in schlüpfrigem Putz[889]). Der Qāthōlīqā und die Bischöfe wundern sich über diesen Aufzug. Sie danken Gott für die Inbrunst seiner verschwenderischen Liebe[890]), und alle thun Fürbitte für sie. Man ruft Gīwargīs und beauftragt ihn, ihr alle „Ordnungen“ zu lehren, die für die sind, die als Novizen[891]) zur Taufe gehen, und wie sie sich sonst zu kleiden und zu benehmen habe[892]). Als der „grosse Tag des Sonntags des Festes der Auferstehung“ herangekommen war, ging sie mit grosser Feierlichkeit[893]) und „mit allgemeiner Kirche“ und ward getauft vom Qāthōlīqā und statt Hazārowai[894]) Marjam genannt. 19 verso. Alsbald beschloss sie, ihrem Manne zu entsagen und ganz Christo anzugehören. Sie ward Bundesschwester[895]), d. h. „sie bekräftigte ihren Bund mit dem himmlischen Bräutigam“[896]), und legte entsprechende „einfache Kleider an, solche, wie sie die reichen Bundesschwestern in jener Provinz (ܐܬܪܐ) anzuziehen pflegen“. Marie wollte die Bekennerin[897]) heissen, weil sie ein paar Tage vorher erfahren, dass diese die Geehrteste aller Weiber bei den Christen sei; und um sie zu ihrer speciellen Beschützerin zu machen. — [Den Rest dieser und die folgende Seite füllen ihre geistlichen Betrachtungen aus.] 20 verso. Sehr bald, um besser ihre Keuschheit zu hüten,

---

885) ܘܦܫܛܬ ܐܝܕܗ̇. 886) ܘܐܦ ܦܫܛܬ ܠܟ ܐܝܕܐ. Die Hand galt in dem Zustande für unrein, also wohl der Gruss damit unheilvoll. 887) ܐܒܘܢ. 888) ܡܪܝ ܣܒܪܝܫܘܥ. 889) ܒܟܣܝܐ ܙܠܝܠܐ, seqlā. 890) ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܚܘܒܐ ܡܫܦܥܐ. [ ] Der Inhalt der Klammer fehlt als am Ende der Zeile. 891) ܫܪܘܝܬܐ. 892) Der Verfasser drückt den Begriff „allerlei“ oft durch ܐܢ̈ܫ aus in Verbindungen wie: ܐܢ̈ܫ ܟܣܝ̈ܐ, ܐܢ̈ܫ ܡܫܬܥܠܝ̈ܬܐ. 893) ܒܗܘܠܐ ܪܒܐ. 894) ܗܙܪܘܝ. 895) ܒܪܬ ܩܝܡܐ. 896) ܫܪܪܬ ܩܝܡܗ̇ ܥܡ ܚܬܢܐ ܫܡܝܢܐ. Es handelt sich also um das Gelübde der Keuschheit. Vgl. Wright, Cat. Mus. Brit. 654, 4 a. 683, 4 a. 897) ܡܘܕܝܢܝܬܐ so öfters = Convertitin.

fasste sie den Vorsatz, Nonne zu werden und in das ihr empfohlene Schwesternkloster[898]) in der Stadt Nṣībʰīn einzutreten. Ueber diesen erhabnen Flug, den die Gedanken seiner Schwester in so kurzer Zeit nehmen, staunt ihr Bruder umsomehr, als er bisher nie daran gedacht hat, seine Heimath und seinen Stand aufzugeben[899]). Durch seinen Uebertritt hatte er keinen Schaden[900]) erlitten; hatte zwar als frommer Christ gelebt, war beständig in der Schule gewesen, und hatte sich alle schönen Werke, die Gott wohlgefällig sind, angelegen sein lassen. Nun aber empfand er Reue und stellte Vergleiche mit dem Fortschritt des Seelenlebens seiner Schwester an, wie er selber uns erzählt hat. Obgleich sie noch nicht älter als zwanzig Jahr sei, entsage sie allen Freuden der Welt: ihrem Gemahl, und dem Söhnchen[901]), das sie geboren u. s. w. Er dagegen bleibe bei seinem Weibe[902]). Er hielt sich vor: Jeder der nicht sein Weib und Kinder verlässt und nimmt mein Kreuz auf sich u. s. w. Er fasste also den Entschluss mit ihr nach Nṣībʰīn auszuwandern[903]). Bevor er aber zu uns, dieser Congregation unsers Vaters Herrn Abʰraham's, des Abtes der Mönche, die im Lande der Perser als Erstlinge auftraten, emporgestiegen war, den Verkehr der Congregation kennen lernte, und sich ihrer erbarmte: war es dem Mönchthum nicht beschieden gewesen, dass er diese Lebensweise annahm[904]). [Betrachtungen]. Gīwargīs verlässt also seine angesehnen Freunde und die Verwandten seiner Frau . . . . .[905]).

Gīwargīs und seine Schwester werden von Rabban Mār(i) Abʰraham, dem Vater und Haupt der Einsiedler, „unserm Greise"[906]), empfangen. Die heilige Marjam ging hinab in das Coenobium[907]),

---

898) ܕܝܪܐ ܕܐܚܘܬܐ. 899) Der Verf. braucht ܠܒܪ oft; z. B. ܠܒܪ ܗܘ ܠܒܪ ܕ „nämlich ausserdem dass". 900) ܒܥܠܐ. 901) ܒܪܘܢܐ. 902) NB. noch dazu als ܡܫܡܫܐ. 903) ܠܡܣܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܝܬ ܕܨܠܝܒ ܠܘܬܝ: ܠܗܘܢܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܕܐܚܝ ܗܘܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܐܬܚܒܒ ܕܐܬܡܠܟ ܠܐܬܪܐ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܘܚܙܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܒܢܝܢܐ ܘܐܬܐܠܨ ܕܠܐܘܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܢܬܒܐܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܢܗܘܐ. 904) D. h. G. war zwar vorher dairājā alten Schlages gewesen; aber nicht īḥīdʰājā der strengen ägyptischen Regel. 905) Ende fol. 21 verso. Hierauf scheint ein Blatt zu fehlen? 906) ܣܒܐ ܕܝܠܢ. 907) ܥُمْر = ܥܘܡܪܐ vgl. BH. Stein II ܥܘܡܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐܬܪܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܗ ܥܡܪܐ ܘܚܝܕܝܐ [= ܥܡܘܪܐ] ܘܥܘܡܪܐ ܕܝܢ ܠܡܫܟܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗ ܥܡ ܥܘܡܪܐ. ܦܢܝܬܐ ܕܥܠܡܐ [sic] ܘܐܬܩܪܝ ܡܢ ܗܟܢܐ ܥܘܡܪܐ.

nach der keuschen Ordnung und Gewohnheit, die in der Genossenschaft [908]) herrscht. Gīwargīs trat in die Zelle [909]) eines der Brüder derselben Genossenschaft ein, die der des Rabban benachbart war. Beide umarmten sich und küssten sich mit heiligem Kusse. Der Abbā erzählte nun zuerst dem Presbyter von den beunruhigenden Bosheiten, die unserer Sünden wegen so zahlreich in der Welt sind, 22 verso, namentlich von der dort sehr verbreiteten Haerese des Ḥannānā Ḥdhaijabhājā, welcher das Schicksal lehrt und die „Abhängigkeit von der Constellation der Gestirne predigt [910]) und allerlei Frevel nebst scheusslichen Unsauberkeiten zusammenfaselt [911]). Und Gott macht er endlich, leidend, sterblich und theilbar, leugnet die Auferstehung der Leiber, und [behauptet] dass nur allein die Seelen Erlösung haben werden; Gericht und Vergeltung gebe es nicht; nicht sündige, wer hurt und ehebricht, weil es von seinem Horoskop [912]) so in ihn gelegt sei, und zuletzt, so sagt er, würden alle Menschen dieselbe Natur wie Gott [913]) haben, wie Origenes [914]) der Heide der Heiden gesagt hat". Von dieser Ketzerei ist diese arme Stadt [Nṣībhīn] schon lange inficiert. Gīwargīs sammt seiner Schwester möchten sich als Novizen vor ihr hüten, 23 recto, und den Umgang mit den Anhängern des verfluchten Ḥannānā meiden. Der Abt widerlegt diese Lehre weitläufig. Zum Schluss fallen beide mit einander auf die Knie und Gīwargīs dankt Gott.

[Darauf muss in der Hs. ausgefallen sein, dass der Abt wiederum das Wort nimmt und erzählt], 23 verso, wie das Kloster von Seiten der Ketzer viel Abbruch erlitten habe, und viele Mönche und Mitglieder der Schule [in der Stadt Nṣībhīn], welche die häretische Lehre nicht annehmen wollten, allerlei Misshandlungen ausgesetzt gewesen; und zwar sei diess durch die Unterstützung der Stadtbehörden, die jenem Chaldäerthum huldigten, möglich geworden. Und weiter, was alles von den Häretikern „unserm heiligen Vater, dem lebendigen [NB] Märtyrer, Bischof Grighōr",

---

ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ. ܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܕܬܐ: ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܠܦܢܘ [ܡܣܟܢܘܬܐ .l] ܕܢܦܫܗܘܢ ܗܘܘ ܟܕ ܙܒܢ [.] so ܣܦܪܐ ܘܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ. Ueber die Probezeit im *κοινόβιον* vor der Tonsur vgl. den Kanon des Abtes Dādhīšō' bei Assem. B. O. 3, 1, 99 Note 6.

908) ܟܢܘܫܝܐ, bald darauf ܟܢܘܫܬܐ. 909) ܩܠܝܬܐ.

910) ܡܛܠ ܚܝܠܐ ܘܡܬܚܪ ܦܘܣܩܢܐ vgl. Curet. Spicil. ܡ u. oft. 911) ܓܪܐ.

912) ܒܝܬ ܡܘܠܕܗ vgl. übrigens B. O. 3, 1, 84 b Note 2 (Synode des Sabhrīšō'). 913) ܟܝܢܐ ܚܕ ܕܐܠܗܐ. 914) ܐܘܪܝܓܢܣ.

angethan sei; der von allen Bischöfen des Ostens abgesandt war, um ihn [den Ḥannānā] zu corrigieren, und welcher durch ihre lügenhaften Anklagen den Elephanten vorgeworfen worden.

Nach dieser Unterredung ging Gīwargīs; und als er, nach der Sitte von dem Abbā begleitet, ein wenig über die Zelle hinaus geschritten war, ward jener Bruder von übersiedender Liebe erregt, schüttelte [915]) sich den Mönchsmantel, den er anhatte, der mit einer härenen „Kralle" [Schleife] zugeknöpft war, und warf ihn dem Herrn Gīwargīs um den Nacken. Da jauchzte [916]) und schrie ein Bruder, der mit dem Gīwargīs war, ein Landsmann von ihm, laut auf und sagte lachend und frohlockend zu ihm: Wahrlich, du bist nun erangelt, Presbyter [917]) Herr Gīwargīs, und Mönch geworden. Der antwortete: Des Herrn Wille geschehe; und von Stund an wollte er Mönch werden. Sie grüssten sich zum Abschied, Herr Gīwargīs ging in das Coenobium hinab, und der Bruder kehrte in seine Zelle zurück. In jener Nacht hat des Gīwargīs Schwester eine „Offenbarung", [die der Verfasser erzählt, wie ihr Bruder sie ihm erzählt hatte, und die ich dem künftigen Herausgeber der Akten überlasse].

24 recto. Am nächsten Morgen stiegen sie herauf und wurden von dem Rabban Mār(i) Dādhīšōʿ nach der Sitte eingesegnet. Darauf stiegen sie nach der Stadt Nṣībhīn hinunter und sie trat in das Kloster [918]), welches Narsowai [919]) heisst und ward „gemäss der Gewohnheit" aufgenommen. Sie vollendete da den geistlichen Kampf, so wie wir in ihrer Geschichte geschrieben haben. Unser Vater Herr Gīwargīs Presbyter verweilte noch kurze Zeit in Nṣībhīn. Dahin kam damals Herr Šemʿōn, Bischof von Ḥērthā [920]), welcher ihn getauft und zum Presbyter ordiniert hatte. Dieser nahm ihn mit nach Konstantinopel. Als G. von dort zurückgekehrt war, beeilte er sich, auf den Berg zu gehn, um nicht wieder hieran verhindert zu werden, und unser Meister (Rabban) nahm ihn auf. 24 verso. Die Mönche beteten über ihn, wie es Gewohnheit ist, und er baute sich eine Zelle [921]) in wenig Tagen, mit grosser Anstrengung, eigenhändig. „Er, der verwöhnte Reiche, trug Ziegel, schöpfte Wasser und schleppte beständig Lehm für den Mörtel herbei [922]). Den Mönchen, die ihm halfen, deckte er den Tisch u. s. w. Als die Zelle fertig war, umgab er sie mit einer „kleinen Einzäunung" [923]) und versah diese mit Thüren. Als

---

915) ܘܐܦܠܛܗ ܠܟܘܣܝܬܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܕܚܒܝܠܐ ܗܘܐ ܒܒܢܟܪܐ ܕܣܥܪܐ [l. bnebhrā BB.]. ܩܛܝܪ ܒܨܘܪܗ ܘܩܥ: 916) ܐܠܠܠ ܘܩܥܐ.
917) ܩܫܐ. 918) ܕܝܪܐ. 919) ܢܪܣܘܝ. 920) ܕܚܐܪܬܐ.
921) ܩܠܝܬܐ. 922) ܘܐܦܢ ܓܪܪ ܛܝܢܐ ܗܘܐ ܠܡܠܛܐ. 923) Nur ܐܣܘܪܐ ܣܝܓܬܐ ܘܐܩܝܡ ܬܪ̈ܥܐ.

er nun in Clausur[924]) sitzen sollte nach der Ordnung der Eremiten, versammelten sich der Sitte gemäss die Brüder und hielten in seiner Zelle die Vigilien[925]); das Sakrament[926]) ward in der Kirche geweiht und die ganze Brüderschaft nahm und trug den „Segen" (die Hostie) in seine Zelle, nach der unter den Brüdern festgesetzten Ordnung, während er nach seiner Sitte und Herablassung[927]) dastand, und die Brüderschaft bediente: Er ging weit ab, fiel nieder und betete an. Als wir vom Tisch aufgestanden waren und gelobt hatten, 25 recto, wie üblich, und ihn unser Meister (Rabban) gesegnet hatte, betete er vor allen, für diese Gnade der Mönchsschaft dankend für sich und seine Schwester; und alle Mönche riefen: Ja und Amen.

Von nun an hielt er sich in seiner Zelle freiwillig eingeschlossen, nach Massgabe der Regel und Gewohnheit wahrhafter Mönche[928]); zog auch mit den Brüdern auf Tagelohnarbeit[929]) aus, wie üblich, und that die schwerste Arbeit. Studieren that er namentlich alle Commentare des seligen Theodhōros des ökumenischen[930]) Lehrers, und binnen wenigen Jahren ward er der Lehrer der Mönche, und der erste der Interpreten[931]).

25 verso. Die Lehre der Theopaschiten und des Ḥannānischen Chaldäerthums führte er ad absurdum, und zwar im Verein mit einem Bruder von demselben Berge. Ḥannānā behauptete: Jeglichen Dinges Ursache ist das Schicksal und die Constellation[932]) und es wird von den Gestirnen dirigiert. Ebenso widerlegte er den Origenes, sofern dieser Gottes Geschöpfe, die Menschen, mit ihm wesensgleich macht u. s. w. u. s. w. — Also diese Ḥannānianer und ihre Collegen die Mesallianer[933]) schlug er zu Boden[934]); ferner die (wie Seth)[935]) uralte theopaschitische[936]) Ketzerei, wegen eines Anwalts dieser Ketzerei, der als Arzt bei Hofe war. Dieser theopaschitische Śiggārenser[937]) tritt nämlich ein und sagt vor dem König:

---

924) ܒܚܒܘܫܐ. 925) ܫܗܪܘ. 926) ܩܘܪܒܐ. 927) ܡܟܝܟܘܬܗ, l. ܡܟܝܟܘܬܐ. 928) ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܘܚܘܩܐ ܕܐܝܚܝܕܝܐ ܕܫܪܝܪܝܢ. 929) ܠܐܓܘܪܘܬܐ. 930) ܬܒܝܠܐ. 931) ܡܦܫܩܢܐ. 932) ܚܠܩܐ ܘܦܣܩܣܝܣܐ. 933) ܚܢܢܝܐ ܘܡܨܠܝܢܐ. 934) ܦܟܠ. 935) ܥܬܝܩܬܐ. 936) Vgl. ܡܚܫܝ ܠܐܠܗܐ Wright, Cat. Mus. Brit. 976 b.

937) ܣܓܪܢܝܐ ܗܘ ܡܚܫ ܠܐܠܗܐ ܘܐܣܝܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܡܠܬܐ [illegible] ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܕܗܘ ܐܠܗܐ [illegible] ܒܫܘܠܛܢܗ ܠܐ ܐܬܐ ܒܗ. ܘܡܚܝܕ ܣܓܪ ܡܠܟܐ. ܘܡܠܬܐ ܩܡ ܠܗ ܕܒܣܪܐ [nahze] ܦܪܨܘܦܐ ܐܢܐ + ? ? ܕܦܬܚ [ܕܦܬܚ l.] ܘܠܒܫ ܠܗ ܡܠܬܐ.

„Ihr Lehrer stimmt mir bei; und schon ist sein Schüler mit Briefen bei mir angekommen“. Der König befahl ihm, er sollte was ihm bequem sei, zum Vorwand nehmen, 26 recto, und ihn [938]) zum Qāthōlīqā machen. Da wurden die Bischöfe des Ostens sehr aufgebracht und alle rüsteten sich eilig an den Hof zu gehen und dem Könige vorzustellen: dadurch würde im ganzen Perserlande grosse Verwirrung in der Kirche entstehen: der König würde sie sogar bestrafen: „dieweil ihr ihn nicht vordem über die Sachlage unterrichtet habt“ [939]). Auf Rath angesehner Laien entsandten die Bischöfe Briefe an unsere Genossenschaft [940]), worin sie den Herrn Gīwargīs einluden, zu kommen und sie zu unterstützen, da er auch Kenntniss des Hofes besass. Gīwargīs erklärte sich bereit. Dann wählten wir noch zwei Presbyter und zwei Diakonen: den Presbyter Herrn Andreōs; den Presbyter Herrn Mīkhā'ēl aus der Provinz Bēth Garmai, gelehrte Männer. Diese trugen ebenso wie Gīwargīs die Kronen der Bekennerschaft davon. 26 verso. Ferner ging mit der Diakon Herr Gausīšō' [941]) aus der Provinz [942]) Bēth Qardū. Als sie bereit waren zu reisen, ging unsere gesammte Zahl in den Tempel, betete vor dem Altar und psalmodierte [die Psalmen werden citiert], küsste und umarmte einander. Alle bekreuzten die Fortziehenden und vice versa. — Sie zogen zuerst bis Karkhā dh Bēth Selōkh [943]) und wurden hier von den orthodoxen Christen jubelnd mit Lichtern und Weihrauchfässern [944]) ehrenvoll empfangen, wiewohl sie diese Ehre demüthig ablehnten. Nach wenig Tagen Aufenthalt reisten sie an den Hof des Königs ab. Die [dort versammelten] Bischöfe sagten zu Gīwargīs: Geh, 27 recto, zuerst zu angesehnen Grossen, die du kennst und orientiere dich. Als der das that, riethen ihm die Laien ab: die Ketzer wären sehr in Gunst und die Sache gefährlich: die Bischöfe sollten nach Hause gehn. Als er ihre Einwände widerlegte, sagten sie endlich, er möge den Bischöfen denn sagen, sie sollten an den Hof gehn. Auch diese ermuthigte Gīwargīs, sodass sie an den Hof gingen, indem jener sie durch einen derer, die vor dem Könige stehen, Namens Farrūkhān [945]) anmelden liess:

---

938) Gemeint mit „dem Lehrer“ ist der mfaššqānā der Schule von Māḥōzē: Grīghōr von Kaškar. Ass. B. O. 3, 1, 441. 939) ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܢܣܩܘܢ ܒܢܝܫܘܬܗܘܢ. ܕܐܝܟ [quippe quem] ܠܐ ܡܦܩܬܘܢ ܘܐܘܕܥܬܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܩܣܛܪܢܐ. 940) ܟܢܘܫܐ. 941) ܓܘܫܢܣܣ; das Original zu pers. ܓܘܫܢܣܦ, vgl. Mitrō-panāhk West-Haug Ardavīrāf, Glossary 211. 942) ܐܬܪܐ ܕܩܪܕܘ auf der Ostseite des Tigris gegenüber Ǵezīrat ibn 'Omar, die Westseite war Bēth Zabhdai. 943) Kerkük. 944) ܦܝܪܡܐ. 945) ܦܪܘܟܢ.

ihre Bitte gehe dahin, der König möge ihnen „nach ihrer Ordnung und Gewohnheit“ ein Haupt geben. Also meldete Farrūkʰān. Der König antwortete: Zuerst frägt sich's, welcher Glaube der wahre ist, und dann wird ihnen ein Haupt gemacht. Farrūkʰān: Wenn der König befehle, so solle eine Disputation[946]) stattfinden. Der König: Wir befehlen nicht, 27 verso, aber sie wird [mag?][947]) vor uns stattfinden, und eine Stunde lang liess er die Sache fallen. Farrūkʰān kommt indessen auf die Disputation noch einmal zurück und macht, von Gīwargīs inspiriert, den Vorschlag, man solle die Bekenntnisse schriftlich abfassen lassen. Hierein willigt der König. Die Bischöfe halten eine Versammlung: Gīwargīs und unser Vater Herr Ḥnānīšō', ein wahrhaft orthodoxer Gabriel[948]), verfassten und redigierten[949]) das Glaubensbekenntniss mit den Bischöfen. Sie erklärten in ihrer vom heiligen Geiste inspirierten These unmissverständlich[950]): zwei Naturen und zwei[951]) Substanzen der Gottheit und der Menschheit, die ihre Eigenthümlichkeiten behalten, in einer Person Christi des Sohnes Gottes. Daran schlossen sie die Verwicklungen[952]) [Bedenken] und Einwände, mit welchen die Häretiker in ihrem Irrthum zu fragen pflegen, nebst deren unanfechtbarer Widerlegung[953]). Der „Glaube“ und die Bedenken wurden von Gīwargīs in's Persische[954]) übersetzt und dem Farrūkʰān übergeben. Der König las und antwortete: Das sollen sie wissen, dass, so lange als sie den Namen des Nesṭōrīs predigen, wir nicht befehlen, dass sie ein Haupt bekommen. Er schrieb drei Fragen auf, deren Vertheidigung er verlangte. 28 recto. 1) Was der Glaube sei, den die Apostel gepredigt haben? Und wer hierher[955]) zuerst abgewichen sei, die Mönche oder die Nestorianer[956])? 2) Maria, was sie sei? Gebärerin Gottes oder eines Menschen? 3) Ob irgend ein Lehrer vor Nestorios existiert habe, der Christus zwei Naturen und zwei Substanzen[957]) zugeschrieben?

---

946) ܕܪܫܐ. 947) Mir selbst unklar. Das Syrische ist mir nicht zur Hand. 948) Vgl S. 107 Mitte ܓܒܪܐܝܠ [so!?] ܐܪܬܕܘܟܣܐ ܕܫܪܝܪܐܝܬ. 949) ܐܣܟܡܘ ܘܐܪܣܘ. 950) ܐܦܪܫܘ. 951) ܘܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ die erste Hand. Eine zweite hat diess überklext und an den Rand gesetzt ܘܚܕ. 952) ܣܒ̈ܪܐ ܘܥܘܩ̈ܒܐ. 953) ܘܡܦܢܝܢܘܬ ܡܣܟܣܐ. 954) ܠܦܪܣܝܐ. 955) ܠܟܐ. 956) ܕܝ̈ܪܝܐ ܐܘ ܢܣܛܘܪ̈ܝܐ. Die hier den Nestorianern entgegengesetzten „Mönche“ sind Jakobiten, nicht die Anhänger des Ḥannānā, vgl. الحنانيين bei Ass. B. O. 3, 1. 84b No. 2. 957) ܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ; „zwei“ ist wieder verklext und ܘܚܕ daraus gemacht.

Diese Punkte beantworteten die Bischöfe nach der heiligen Schrift und den Vätern und sandten diess dem König. Der betrug sich wie zuvor. Anfangs schwieg er; und nur wenige Zeit verging[958]) als der König wie gewöhnlich aufbrach, um nach der Provinz Bēth Mādhāje[959]) zu reisen. Alle versammelten Bischöfe überredeten nun die Lehrer Gīwargīs und Herrn Ḥnānīšō' mit ihnen allen nach der Provinz Bēth Mādhāje zu gehen. Dort befanden sie sich eine lange Zeit, ohne dass von kirchlichen Dingen die Rede war. Nun ist in der Provinz Bēth Mādhāje eine grosse und berühmte Märterkirche[960]), die auf den Namen des Herrn Sargīs[961]), des ausgezeichneten Märtyrers gebaut ist; und dieses Coenobium[962]) wird von gläubigen Leuten sehr[963]) geehrt, sodass sogar eine bekannte Königin[964]), die Christin ist, alljährlich dort im Namen des heiligen Märtyrers eine Gedächtnissfeier zu begehen pflegt. Dieser willfahrend riss jener Advocat des Ketzerthums, der schlimme Šiggārenser, der seinen Namen Lügen strafende Gabhrīēl, in seiner Frechheit [uns] zuvorkommend, 28 verso, die Sache an sich, brachte seine theopaschitischen Spiessgesellen[965]), und Theilnehmer an der frevelhaften Häresie zusammen, und kam übermüthig und mit jeglicher frevelhafter Gewaltsamkeit daher, um jenes heilige Haus zu besetzen und darüber zu verfügen. Als Herr Gīwargīs und Herr Ḥnānīšō' nebst den Bischöfen das hochmüthige Gebahren und Aufblubbern[966]) des verfluchten Šiggārensers[967]) und sein Vorhaben, das Märterhaus in Besitz zu nehmen, gewahrten, sprachen sie zu ihm: Freiwillig lassen wir dies Erbstück unsrer Väter nicht in ketzerischen Händen. Als der Šiggārenser einsah, dass die heiligen Väter ihm dasselbe durchaus nicht lassen wollten, und nicht nachgaben, erfüllte ihn der Satan mit Zorn. Der Šiggārenser, College der verfluchten Ḥannānianer, verklagte den Bischof Metropolit von Karkhā dh Bhēth Slōkh, Herrn

---

958) [illegible]. 959) Medien: Ḥolwān. 960) ܒܝܬ ܣܗܕܐ. 961) [illegible], das erste ܣ von erster Hand getilgt. 962) ܕܝܪܐ. 963) [illegible] rabbath. 964) [illegible] [2 Buchstaben grosse Rasur] [illegible]. [illegible]

965) [illegible]. Ueber dem zweiten ܦ steht blass ܒ von andrer Hand: qebhārā = Haufen (Getreidemiete u. a.). 966) [illegible]; diess [illegible] zu √ [illegible]. 967) [illegible] oft.

Šubʰḥālmāran, als das Haupt der Bischöfe, die bei Hofe waren, — der nachmals zu leiden hatte und in Bande gethan ward —, und ferner Herrn Gīwargīs, der namentlich und mehr als alle andern solche feinen Worte, die sehr weh thaten und beunruhigten[968]), gegen den Šiggārenser gesprochen hatte, 29 recto, beim König: Der Metropolit habe gegen ihn eine Rotte (ὄχλος) versammelt, um ihn zu tödten. Der Presbyter Gīwargīs sei ein Renegat des Magismus; obendrein ein warmer Anwalt der Nestorianer[969]), Anthetzer der Bischöfe und andern Kleriker. Als der König von dem abtrünnigen Gīwargīs hörte, ward er aufmerksam, erkundigte sich genauer nach ihm und entbot ihn an den Hof. Einen der Hofbeamten Namens Darmēkʰān[970]) (?) beauftragte er zu den Bischöfen zu gehen, und jeden derselben einzeln und für sich[971]) betreffs der Anschuldigungen des Durustbedʰ auszufragen. Derselbe Mann fragte die Bischöfe auch noch nach der Sache, die sie mit dem Šiggārenser hatten; und erfuhr die Wahrheit. 29 verso. Um den Gīwargīs auszuholen ging er nicht gerade auf sein Ziel los, sondern inquirierte künstlich, um die Wahrheit zu erforschen. Indessen Gīwargīs erzählte ihm sofort seine Vergangenheit wie sie war, klärte ihn[972]) obendrein über die Angelegenheit mit dem Šiggārenser auf und bat ihn, das dem König mitzutheilen. Dieser erinnert sich alsbald des Gīwargīs und äussert: „Er stand vor uns und machte Jašt und entliess es“[973]). Da nun, wie der König meinte, der Beamte[974]) nicht alles wörtlich genug wiedergeben könne, so solle er gehen und Gīwargīs ersuchen, selber seine Geschichte und die Unter-

---

968) ܡ̈ܠܐ ܡܥܝܩܢܝܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܠ ܡܫܬܥܝܢ ܗ̈ܘܝ ܘܡܪ̈ܓܙܢ. 969) ܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ. 970) so ܕܪܡܟܢ ? ܕܪ + ܡܝܟ ? 971) ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܒܗ ܡܫܠܘܗܝ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܚܘܪ[ܝ] ܘ[ܫ]ܐܠܢܝ ܐܝܟ ܕܪܘܣܬܒܕ. Das Eingeklammerte ist verklext und radiert. Bei Bar ʿEbʰrājā, Chronic. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 110 lautet der Name, „den er wegen der grossen Ehre, die er beim König hatte, erhielt“ ܐܝܪܢܕܪܘܣܬܒܕ, bei Assem. B. O. 3, 1, 450 ܐܝܪܢ. Das giebt am wahrscheinlichsten ܐܝܪܢܕ[ܘ]ܪܘܣܬܒܕ = Ērān-durust-bedʰ: „Herr des Wohles von Ērān“, Sanitätsrath von Ērān; ein Seitenstück zu Ērānspāhpat „Reichsfeldherr“ bei Nöldeke in Bezzenberger 61 Note 1. 972) Den ܗܢܘܢܐ ܕܡܠܟܐ: Wie hiess das persisch? Ōstobār أُسْتُوار? West-Haug, Glossary of Arda-Vīrāf 50. 973) ܩܡ ܩܕܡܝܢ [so] ܠܗ. ܘܥܒܕ ܝܫܬ ܠܗ ܘܡܒܣܡܗ. Ich weiss nicht, ob „liess es“ sich auf eine Caerimonie beim Jašt bezieht. L. ? ܘܒܪܣܘܡܗ „sammt seinem Barsom“ s. N. 838. 974) ܗܢܘܢܐ.

redung, die er an jenem Tage mit dem Arzt[975]) gehabt, schriftlich aufzusetzen. Der Beamte sagte also zu G.: Der König kennt dich. Schreibe deine Geschichte auf; und warum du die „Gutgläubigkeit"[976]) — denn diesen lügenhaften Beinamen geben[977]) die Magier der Magierreligion — verlassen hast; und wesswegen du zum Christenthum gekommen[978]), seit wie lange du getauft bist, u. s. w., das ganze Nationale. [Hier fehlt ein Blatt].

30 recto. Disputation zwischen Gīwargis und einem Magier. G. wirft den Magiern vor, dass sie das Feuer Gott nennen. Der Magier, Namens Rādh[979]): Wir halten das Feuer keineswegs für Gott, sondern beten Gott nur durch[980]) das Feuer an, so wie ihr Gott durch das Kreuz. G.: Aber wir sprechen nicht, wie ihr zum Feuer, wir beten dich Kreuz, Gott, an. R.: Dem ist nicht so, (dass wir Feuer Gott nennten). G. citiert[981]) ihm aus der Magierreligion: so habt ihrs im Abhastāgh, dass es ein Gott ist[982]). Rādh in die Enge getrieben geht von seiner ersten Rede ab und sagt: Wir verehren das Feuer desshalb, weil es gleicher Natur[983]) mit Hormazd ist. G.: Hat alles was das Feuer hat, auch Hormazd? Rādh: Ja. G.: Das Feuer verzehrt[984]) Mist und Pferdeäpfel[985]), kurz alles, was es antrifft. Also isst auch Hormazd, da er von derselben Natur ist, alles wie es? Darüber ward der Magier sehr verlegen. G. fragt weiter: Warum verehrt ihr das Feuer nicht, sobald es in Steinen, in Hölzern und andern Dingen verborgen[986]) steckt? Erst bringt ihr's heraus[987]) und betet's dann an. Mithin macht ihr's erst anbetungswürdig[988]), und ohne euch ist es so nicht. Auch ist es das alles ununterschiedlich[989]); denn es versteht den Magier, der ihm libiert, und den, der es nicht anbetet, nicht auseinanderzuhalten; sondern verbrennt beide zumal ohne

---

975) ܐܣܝܐ = ܕܪܘܣܬܒܕ oben. 976) ܗܘ ܕܝܢܝܗ = به دینی statt hū-dēn-[īh] der beibehaltenen Zendform des Pehlewi. 977) ܟܘܢܝܐ

ܘܟܠܐ ܐܦ [ܡܢ] ܐܬܝܬ ܠܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ. 978) ܡܥܡܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܟܡܐ. ܡܢ ist mein Zusatz.

ܕܣܟܠܘܬܐ, wohl Uebersetzung von ترسائی von ترسا, im Sinne von Superstition. īh lautet die Abstraktendung im Pehlewi, vgl. West-Haug. Arda-Virāf Glossary passim. Vgl. Nöldeke in Bezzenberger S. 41, 2.

979) ܪܕ im Pehlewi und Neu-Persischen راد „freigebig". Uebrigens Abkürzung eines längern Namens. 980) ܒܝܕ. 981) ܐܠܐ ܡܩܪܝܬܘܢ ܠܗ ܕܐܠܗܐ.

982) ܕܢܘܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ ܒܐܒܣܛܓ ܕܐܠܗܐ ܗܘ. 983) ܟܝܢܐ ܚܕ ܗܘ.

984) „Verzehrt" fehlt in der Hs. 985) ܦܬܠܐ. 986) ܟܣܝܐ.

987) ܠܒܠܐ. 988) ܡܣܓܕܢܐ. 989) ܕܠܐ ܦܘܪܫ.

Unterschied. Mit solchen unanfechtbaren Repliken stopfte er dem Rādh den Mund[990]) und brachte ihn zum Schweigen.

30 verso. Als die Magier und ihr Haupt das mit anhörten, riefen sie: Nie sahen wir so einen, der, wie dieser, die Magierreligion zu widerlegen und das Christenthum zu rechtfertigen[991]) versteht. Selbst Rādh gestand, solch Mann sei ihm noch nicht vorgekommen, während Rādh's Religionsgenossen klagten, dass dieser, der beste Kenner des Abhastāgh, aus dem Felde geschlagen sei, und begannen Herrn Gīwargīs zu ehren; namentlich zeigte ihr Vorsteher grossen Respect vor ihm[992]). Ja so sehr[993]) wandte er ihren Sinn von der Magierreligion ab, dass zwei Jünglinge, leibliche Brüder, die zugehört hatten, nachher in die Zelle des Heiligen kamen und sprachen: Wir sind Christen. Er brachte Brot, stellte es vor sie hin, machte das Zeichen des Kreuzes, gab ihnen „den Segen" [= das Brot], und sie nahmen und assen mit aller Herzensfreude. Er lehrt sie: So oft ihr daran geht, Brot zu essen, sprechet „Heiliger Gott, heiliger Mächtiger, heiliger Unsterblicher erbarme dich unser", dreimal, und dann esset. So hatte es der Heilige im Anfang seiner Jüngerschaft[994]) im Christenthum selber gemacht.

Was nun weiter? G. war allen Gefangenen[996]) ein Tröster. Nicht nur mit geistlichem Zuspruch, 31 recto, sondern auch mit allerlei leiblicher Fürsorge kam er ihrem Bedürfniss entgegen. Alle Tage über, die er gefangen war, bis zu seinem Tode betete er (u. s. w.), und fuhr wie sonst fort, „David bei Nacht und David bei Tage zu ministrieren". [Der Verfasser theilt sein tägliches Gebet mit.] Ferner correspondierte er beständig mit seinem Kloster daheim: Worte jammererregend u. s. w. Der Heilige blieb sieben Monate am königlichen Hofe in Arrest[996]); darauf schickte man ihn gebunden nach Māḥōzē[997]) und steckte ihn in ein Schloss, welches Akra dh Khōkhe[998]) heisst. Dort blieb er in allerlei Drangsal und Nöthen eine Zeit von acht . . . Jahren[999]) (?). Als der Tag seiner „Krönung" herannahte, kam von Seiten des Königs ein Erlass: man solle ihn an einem Orte

990) ܒܠܡܗ. 991) ܠܡܟܣܘܗ̇ , ܠܡܫܪܪܘ. 992) ܡܝܩܪܐ . . ܪܒܐ ܚܢܝ ܗܘܐ ܡܝܩܪ. 993) ܗܕܐ ܟܠܗ τοσοῦτο. 994) ܬܠܡܝܕܘܬܗ. 995) NB. 996) ܠܐܣܝܪ̈ܐ , ܒܫܒܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. 997) ܠܡܚܘܙܐ al-Madā'in. 998) ܠܚܣܢܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܐܟܪܐ ܕܟܘܟܐ. Neubauer, la Géographie du Talmud 356 u. s. w. 999) ܙܒܢܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܬܡܢܝ. Das letzte Wort ist so von moderner Hand nachgezogen; seine Unterlage nicht zu erkennen. Es muss aber richtig ܐܩ̈ܠܝܐ heissen!

kreuzigen, welcher „Markt der Hosenmacher“ [1000]) (??) heisst. Er ward von seiner Gattin [1001]), die bei ihm war, hinweggeführt zu dem Orte, wo er gekreuzigt werden sollte [1002]). Dieser hatte insofern Aehnlichkeit mit einem Kreuze, als sich von ihm aus vier Strassen theilten [1003]). Als Gīwargīs das Holz sah, freute er sich, küsste es, wandte den Blick nach Osten, breitete seine Hände himmelwärts und bekannte mit Allen vernehmlicher Stimme Christum [in längerer Rede, in welcher er auf seine Vergangenheit zurückblickt]: „ich zerbrach die Barsomzweige [1004]) und warf sie ins Feuer“, ward getauft, ... und kämpfte für die Orthodoxie, weshalb ich jetzt ..... [Es fehlt ein Blatt].

32 recto. Gīwargīs steht auf dem Richtplatz und sucht den königlichen Commissar [1005]) zu überreden: erlaube, „dass ich nach meinem Haupte [1006]) gekreuzigt werde“, d. h. wie Christus nackt. Diese Neuerung giebt der Commissar schliesslich zu, und befiehlt ihm, die Kleider auszuziehen. Indem er es thut, schleudert er sie weg von sich: Die Heiden haschen darnach um des Segens willen, die „Juden“ [1007]), um [damit] ihre Habsucht [1008]) zu befriedigen. Als der [Commissar], welcher [1009]) ihn in seinem Lendenschurz [1010]) nackt dastehen sah, ein Knöpfband [1011]) genommen und es ihm gab es anzuziehen, bekreuzte Gīwargīs es und zog es an. Sodann bittet er sich die Gnade aus, nicht über dem Hals, sondern über der Brust an den Holzstamm gebunden zu werden, damit er bis zuletzt Gott für diese Gnade, allen vernehmlich, preisen könne.

1000) ܫܘܩܐ ܕܐܒܩܕܝܐ. Der erste Strich in ܢܐ oder ܝܐ? oder ܟܐ? ist verlöscht. ܐܘܩܕܝܐ wäre: Hosenmacher: de Lagarde Abh. S. 51 N. 3.

1001) ܒܪ ܙܘܓܗ, oder Unglücksgefährten?

1002) ܡܙܕܩܦ ܗܘܐ so die moderne Hand, die alte ܡܙܕܩܦ.

1003) ܫܘܩܐ ܕܦܢܝܢ.

1004) ܠܒܪܣܘܡܐ.

1005) ܩܣܛܪ.

1006) ܥܠ ܪܫܝ.

1007) „Juden“, so scheint es, schimpft der Verfasser die Christen der Gegenpartei, die jenen an's Kreuz gebracht. Jedoch treten in den Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV S. 719 cap. 19 vgl. 21 οἱ ἀπάνθρωποι Ἰουδαῖοι als Gefängnisswächter auf.

1008) ܠܡܣܒܥ ܪܚܡܬܗܘܢ.

1009) Im Ms. ܕ, falsch in ܘ verändert.

1010) ܒܙܪܙܘܗܝ.

1011) ܩܘܢܬܐ zweimal, = pers. کُوی und کُویکی. Das Feminin. bedeutet im Syrischen (wie auch Arabischen u. s. w.) nicht selten das Deminutiv. z. B. in ܟܘܟܒܬܐ, ܩܒܝܬܐ, ܐܢܫܬܐ u. a. Im Neusyrischen ist diqnā Vollbart, diqintā ein „Henri IV“. — Dass hier kein eigentliches Kleidungsstück gemeint ist, geht aus dem Zusammenhang hervor. Nur der Schurz soll fest gebunden werden.

Schon will der Commissar diess zugestehn, als die „Juden" in ihrer Grausamkeit einwenden, wenn des Gīwargīs Kopf nicht festgebunden würde, würde er sich bewegen, während man auf ihn schiesse; der Baum würde wackeln und das Treffen erschwert werden. 32 verso. Gīwargīs entgegnet, er sage voraus, er werde sich nicht regen[1012]. Endlich sagt er zu den jüdischen Kreuzigern[1013]: Kreuzigt mich, wie ihr wollt.

Aus Hass verdrehten sie ihm den rechten Arm[1014], um ihm noch mehr Schmerz zuzufügen, und es floss Blut. Seine Linke blieb frei. Darauf richteten sie das Holz in die Höhe und man sah seinen Blick gen Himmel gewendet und seine Lippen Gebete murmeln[1015]. Der Pfeil des ersten Soldaten, welchem der Commissar befohlen hatte, zu schiessen, flog ihm zur Rechten vorbei, sodass vor Angst weder derselbe noch andere Soldaten schiessen wollten. Als zuletzt dennoch der erste Soldat, vom Commissar bei Seite genommen und überredet, wieder schoss, traf er G. in die Leber, ohne dass dieser sich regte. 33 recto. Er zählte die Pfeile mit den Fingern der freien linken Hand. Als der erste abgeschossen, krümmte[1016] er seinen kleinen Finger nach Weise von Zählenden[1017] vor Jedermann's Augen; nach dem zweiten, der wie der erste in die Leber traf, den zweiten Finger; nach dem dritten, der in's Herz fuhr, den dritten Finger; als der vierte wieder in's Herz ging, krümmte er den vierten nach dem Mysterium des Kreuzes[1018]. Darauf, da man nicht mehr schoss, zeigte er, den Blick himmelwärts, der Volksmenge die vier Finger, kniff die Augen zusammen[1019], schloss[1020] seine Lippen und starb wie auf einem Sterbebette. Er blieb am Kreuze, drei Tage[1021] und drei Nächte hindurch, wie lebendig, bei Tage mit freudigem Antlitz. 33 verso. Während der drei Nächte sah man über seinem Haupte ein glänzendes Licht. Sein Leichnam wurde bewacht, damit ihn die Christen nicht bekämen. Als sich viel christliches Volk versammelte, gab man den Wachen mehr Waffen und trieb die Leute weg. Doch gestatteten die Soldaten gegen Geschenke, dass die Leute an den Leichnam traten und ihm Lebewohl sagten[1022], sowie von dem Blute des Heiligen mit feuchten Lappen auffingen, und von jenem Blute entsühnt wurden[1023]. — Als der erste Schuss gefallen, hatte ein Knabe aus Bēth Garmai das Blut,

1012) Die Worte sind theilweise zerstört. 1013) ܠܝܗܘܕܝܐ ܙܩܘܦܐ.
1014) ܐܦܬܠܘܗܝ. 1015) ܪ̈ܛܢ. 1016) ܟܦܦܗ. 1017) ܡ̈ܢܝܢܐ.
1018) ܒܐܪܙܐ ܕܨܠܝܒܐ. 1019) ܥܡܨ ܥܝ̈ܢܘܗܝ! 1020) ܐܛܡ.
1021) ܐܩܘܝ. 1022) ܡܫܠܡܝܢ; zu lesen ܡܢܫܩܝܢ, küssten?
1023) ܡܬܚܣܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܘ ܕܡܐ.

welches davon aus der Wunde spritzte, mit seinem Kopfe aufgefangen und dafür mit Freuden viele Prügel geerntet. Am dritten Tage um neun Uhr wollten die Soldaten wie gewöhnlich, heimlich den Leichnam forttragen; da sich aber das Volk zusammenrottete, liessen sie ihn, 34 recto, an jenem Tage hängen und es nahmen ihn erst eine grosse Anzahl Soldaten und Polizisten [1024]) um sechs Uhr Nachts herunter und schnitten Kopf und Füsse ab. Als man ihn forttragen wollte, gerieth die Stadt in Alarm, und die Soldaten konnten ihn kaum zum Thore hinausbringen. Man schloss dieses darauf vor den Leuten, allein die Hälfte der Gläubigen war draussen, wo die Soldaten sie fanden. Die Behörden verordneten nun, jeder der sich draussen finden liesse, sollte zu Tode geprügelt werden. So erging es Āzādhmard [1025]), einem eifrigen Christen und angesehenen Laien, er ward mitten durchgehauen [1026]). — Die Soldaten gingen und warfen den Leichnam fort.

Auch die beiden Brüder Diakonen, die den Gīwargīs im Gefängniss bedient hatten, Herr Gausīšō' und Herr Ṭimātheōs [1027]), waren zu jener Stunde, jeder in andrer Richtung geflohen. 34 verso. Einem von ihnen begegnete unterwegs ein Knabe, der ihm sagte, wo der Heilige läge. Sie fanden ihn zusammen mit einer andern Leiche, welche die Hunde angefasst hatten, von letztern unberührt; und Wunder! die drei Tage nach seiner Kreuzigung bis zu der Zeit, da ihn der Diakon fand und in ein Plaid [1028]) einwickelte, floss das Blut, sodass das Plaid und der Rock des Diakon davon blutig ward; auch ging ein lieblicher Duft von ihm aus. Inzwischen kam die Menge der Stadt auch heraus und ging unsern Brüdern [1029]) jubelnd entgegen; obschon unter ihnen viele von den Soldaten Hiebwunden empfangen hatten. 35 recto. Sie trugen nun alle den Leichnam unter Psalmen [u. s. w.] in das Märterhaus des seligen Herrn Sargīs [1030]) des Märtyrers.

Sehr denkwürdig ist, meint der Verfasser, dass Herr Gīwargīs ursprünglich wegen seines Eifers für das Haus des Herrn Sargīs eingekerkert ward, und nun in demselben [1031]) Hause für den

---

1024) ܦܠܚ̈ܐ ܘܦܝ̈ܓܐ. Die Pāighē = ܦܝ̈ܓܐ Land, Anecd. 3, 258, in Roediger's Chrestomathie und sonst nicht selten neben ܦܠܚ̈ܐ, sind hier deutlich Polizeisoldaten. 1025) ܐܙܐܕܡܪܕ. 1026) ܐܬܦܠܓ. 1027) ܡܪܝ ܓܘܢܣܝܫܘܥ ܘܡܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ. 1028) ܓܘܠܐ جل grobe Decke, auch Leichentuch. 1029) ܠܐܚ̈ܝܢ, auf einmal sind es die zwei! 1030) ܣܓܪܓܝܣ; nicht bloss Schreibfehler, sondern stotternde Aussprache von Segʰrgīs. Nachher zweimal ܣܪܓܝܣ. 1031) Die Identität kann sich höchstens auf den Namen des Kirchenheiligen beziehn; denn jene Märterkirche lag in Bēt' Mādʰājē, diese in Māḥōzē.

Augenblick beigesetzt wurde: [später ward ihm ein Tempel apart gebaut [1032])]. Einer Frau war dergleichen schon vorher durch ein dahin zielendes Traumgesicht prophezeit worden. 35 verso. Nun sah man das Licht, das vorher über seinem Haupte wahrgenommen worden, über seinem Grabe. Am Tage seiner Kreuzigung veranstaltete man für ihn in allen Kirchen von Māḥōzē [1033]) mit grosser Ehre und Festlichkeit eine Gedächtnissfeier, trug seinen Namen zu den übrigen Märtyrern in „das Buch des Lebens“ und verkündigte ihn zuerst „in der grossen Kirche vom Hause der Qāthōlīqē“ [1034]) und darauf in den übrigen. Erst später, als sein Martyrium ruchtbar ward, beging man sein Gedächtniss in allen Provinzen, nämlich in Bēth Arᵉmājē, Bēth Ḥūzājē, Bēth Qaṭᵃrājē [1035]), Bēth Hendwājē, Bēth Ṭaijājē, Bēth Garmai, und in allen Provinzen rings um es [1036]).

Als am zweiten Tage, nachdem die Soldaten den Leichnam aus der Stadt geschafft hatten, die nach Seleukia [1037]) versammelten Gemeinden [1038]) von ihrem Auszug, um den Leichnam zu suchen, unverrichteter Sache wieder zurückkehrten, zogen sie zum Richtplatze, gruben die von dem heiligen Blute geschwängerte Erde mannstief auf und schleppten sie fort, sich gegenseitig drängend. Auch die Heiden, die das gewahrten, steckte der Glaube an: sie trugen ebenfalls von der Erde in ihre Häuser. In der folgenden Nacht erglänzte von der Erde überall da, wo sie hingetragen war, Licht, sodass die Heiden sich fürchteten, die Stelle werth [1039]) hielten und die kostbare Erde anbeteten und schätzten [1040]).

Jene Pfeile u. a. m. verrichteten Wunder. Eine Frau, die vier Tage vergeblich in Wehen gelegen, ward durch ein Pfeilstück sofort entbunden, und ebenso eine zweite.

Selbigen Tages wie Gīwargīs ward noch ein vornehmer Perser gekreuzigt, der aber dabei heulte, krächzte [1041]) und schrie, seinen Kopf neigte aus Angst vor den Pfeilen, und wegen seiner Angst erstarrte sein Blut in ihm [1042]); bei Gīwargīs war stets viel Blut nieder geronnen.

1032) Fol. 35 verso Z. 2: ܒܢܘ ܘܠܗ. 1033) ܡ̈ܚܘܙܐ. Wo Ribbūi fehlt, fehlt es nur aus Nachlässigkeit des Schreibers. 1034) ܒܥܕܬܐ ܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܩܬܘܠܝܩܐ. 1035) Qaṭar an der arabischen Ostküste. 1036) ܕܚܕ̈ܪܘܗ̇. 1037) ܠܣܠܝܩ. 1038) ܥ̈ܕܬܐ. 1039) ܝܩܝܪܐ, ܕܘܟܬܐ. 1040) Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV, cap. 4 p. 172: αὐτὸν γὰρ τὸν χοῦν τῆς ἐκκλησίας ἱκανὸν εἶναι θαρροῦσι πρὸς ἴασιν. 1041) ܡܫܠܠ ܡܪܝܫ ܘܩܦܠ. 1042) ܓܡܕ ܒܓܘܗ.

Gekrönt ward Gīwargīs im Jahr neunhundertsechsundzwanzig nach griechischer Rechnung im Monat Kānōn ḥrāi am vierzehnten desselben Monats, welches nach der der Perser ist das Jahr fünfundzwanzig des Königs Khosrau Sohnes Hormazd's. In der Heidenzeit hiess er Mihrāmgušnasp; seit seiner Taufe Gīwargīs, d. h. „Pflanzung", nämlich himmlische. —

Nach einer Lobrede [1043]) auf den Märtyrer: Schluss.

Excurse.

1. Gīwargīs.

Zu S. 104 f.

Der Wendepunkt von Gīwargīs' Lebenslauf fällt in die Zeit, in welcher, als im 14. Regierungsjahre des Königs Khosrau Parvēz [604 Chr.], an Stelle des nestorianischen Qāthōlīqā Sabhrīšō', der in Nṣībhīn gestorben war, ein neues Haupt der nestorianischen Kirche gewählt werden sollte. Khosrau kehrte im 15. Jahre seiner Herrschaft von seinem Feldzuge gegen Dārā zurück, nachdem er diese Stadt zum zweiten Male erobert hatte [1044]): da baten ihn die Bischöfe um die Erlaubniss zu einer Kirchensynode [1045]). Abgesehen von Barḥadhbšabbā, einem Mönche auf dem Gebirge Sa'rān, den der Verstorbene sich zum Nachfolger gewünscht hatte, stellten die nestorianischen Parteien zwei Candidaten einander gegenüber: Grīghōr, den Metropolit von Nṣībhīn, aus Tell Besme gebürtig [1046]); und einen zweiten Grīghōr aus Kaškar in Maišān. Dieser, ein gelehrter Mann, war seinem Lehrer Īšai, dem Schüler des Mār Abhā, als Lehrer und Bibelausleger an der Schule zu Māḥōzē [Sliq] gefolgt.

Obwohl Mār Bābhai es nicht sagt, lässt sich aus den Verhältnissen ersehen, dass Grīghōr von Nṣībhīn, seit Sabhrīšō's Antritt

---

1043) Darin oft ܐܦ ܠ „El über". 1044) Thōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 441. Land, Anecd. I, 15: a. Grr. 915, indict. VII. 1045) Mārē bei Ass. B. O. 3, 1, 450 b. 1046) Thōmā nennt ihn ܒܣܡܝܐ, was Assemani irrig „aromatarius" übersetzt l. Besmājā Nisba von تل بسمة, auch ܬܠ ܒܣܡܐ Dionys. Chron. in Ass. B. O. 1, 273 und Tom. II u. d. W. Die antiken Ruinen von Tel Besmeh, Tell Bešmai verzeichnet J. G. Taylor auf seiner Karte in Journ. Geogr. Soc. London Vol. 38. 1868 vgl. S. 355 eine Strecke grade West von Mārdīn, bei Deyrik. — B. O. 3, 2 DCCLXVIII sagt Assemani, Grīghōr sei vorher Bischof von Kaškar gewesen. Woher hat er diess?

als Qāthōliqā, Metropolit dieser Stadt, der Parteimann der Einsiedler auf dem Berge Izalā, sowie der diesen benachbarten Bisthümer Āthōr, Ḥdhaijabh und Bēth Garmai war. Das Haupt dieser Partei war, so besagt es Bābhai's Erzählung, Šubhḥālmāran, Erzbischof in Karkhā dh Bhēth Slōkh. Thōmā von Margā oder sein Gewährsmann, der ganz im Geiste der Izalenser schrieb, verschweigt die Rüge nicht, mit der man den Sabhrīšō' dafür bedachte, dass er den Grīghōr ungehöriger Weise in die Verbannung geschickt habe. Als Motiv dazu, warum einige Lehrer und „Gläubige", welche auf die Wahl Einfluss hatten, diejenige des nisibenischen Grīghōr hinterlistig zu hintertreiben suchten, führt Thomā an [1047]), dass sie von dem unmässigen Eifer jenes Seligen für sich Gefahr befürchteten. Das wäre begreiflich genug, wenn jener Bischof zelotischer Nestorianer und der Corrector des Ḥannānā gewesen war, und wenn andrerseits die einflussreiche Laienpartei bei Hofe, dem Nestorianismus überhaupt abhold, einen Mann der laxen Praxis vorzog. Es zeigt nämlich Mār Bābhai's Erzählung und ein Bericht des Mārē, dass jene Uneinigkeit über den zu wählenden Bischof einmal in Zusammenhang stand mit der in der nestorianischen Kirche um sich greifenden Ketzerei des Ḥannānā, dann aber namentlich durch den Einfluss, welchen der Monophysitismus bei Hofe durch den Arzt Gabhrīēl von Šiggār und die Königin Šīrīn selber hatte, bestimmt ward.

Schon seit geraumer Zeit war unter dem Katholikat des Ḥizqījēl [567—580] durch Ḥannānā aus Ḥdhaijabh [1048]), einen sehr angesehnen Lehrer der Schule von Nṣībhīn, dem man achthundert Schüler zuschrieb, ein Dogmenstreit hervorgerufen, der die nestorianische Kirche in zwei Lager theilte. Er war mit Hilfe der Exegese dazu gelangt, die Auslegung und Dogmatik des Thēōdhōros von Mopsuheste anzufechten, sodass schon unter Īšō'jahbh [580—596] sich eine Synode veranlasst sah, strictes Festhalten an der Auslegung des Thēōdhōrā einzuschärfen und diejenigen zu verdammen, welche, wie die Monophysiten, andern Commentatoren, wie z. B. dem Joannes Chrysostomus, folgten [1049]). Als aber Ḥannānā's Lehre unter den Schulmönchen von Nṣībhīn sich so gefährlich ausbreitete, dass die orthodoxen Nestorianer in der Stadt zur Minorität wurden, und als sie durch zahlreiche Neugründungen von Klöstern immer weiter verpflanzt ward, durfte der neue Patriarch Sabhrīšō' nicht zögern, des Ḥannānā Schriften

---

1047) Ass. B. O. 3, 1, 441. 1048) Aḥādhabhū[hi] der Metropolit von Nṣībhīn, unter dem Ḥannāna seine Schulregulative publicierte, ist wohl der unmittelbare Vorgänger des Grīghōr [seit 596] gewesen. Assemani, ich weiss nicht mit welchem Grund, setzt ihn viel früher: B. O. 3, 2, CMXXIX. 1049) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note; vgl. hierzu die Abhandlung in Wright's Catal. Mus. Brit. 729 b no. 6 und 730 a; ferner de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867, I, XVI

ausdrücklich zu verbieten[1050]. Es geschah diess vielleicht auf derselben Synode, in welcher man ihn zum Qātʰolīqā wählte: Grīgʰōr von Nṣībʰīn, welchem zur selben Zeit[1051] die Metropolitenwürde übertragen wurde, ist sicherlich derselbe Grīgʰōr, der in Mār Bābʰai's Erzählung vom Abt Abʰrāhām von Izʰlā „unser Vater, Bischof G." genannt wird, und „der von allen Bischöfen des Ostens", d. h. von jener Synode abgesandt worden, den Ḥannānā zu corrigieren. Bei dieser Gelegenheit soll er von seinen Gegnern „den Elephanten vorgeworfen" sein, trug indessen, wie ausdrücklich bemerkt wird, nur ein „lebendiges" Martyrium davon[1052]!

Dass jene Synode des Sabʰrīšō' sich in der That mit Ḥannānā beschäftigt hat, geht auch aus der unverkennbaren Uebereinstimmung der von ihr verdammten Lehren[1053] mit denen, die Bābʰai's Darstellung dem Ḥannānā zuschreibt, hervor: Dem Menschen ist die Sünde angeboren; daher seine Unverantwortlichkeit [soweit er Fleisch ist]; andrerseits ist er unsterblich, sofern er [Seele d. h.] mit Gott gleicher Natur ist; mithin kann nur von einer Wiedervereinigung der Seelen mit Gott, nicht von einer Auferstehung der Leiber die Rede sein. Ḥannānā hob also auch die beiden Substanzen Christi und ihre unvermischte Geschiedenheit auf: daher stellt ihn Mār Bābʰai mit den Theopaschiten, d. h. den Jakobiten zusammen. — Nach Ḥannāna fand seine Lehre namentlich einen Vertreter in Jausef von Ḥazzā[1054] [Arbēl], an den Herr Bābʰai, doch wohl als Gegner, Briefe richtete[1055]. Auch die Schrift, die derselbe gegen diejenigen schrieb[1056], welche Seele und Körper in Christo zu einer Hypostasis vereinigen, mag eine Streitschrift gegen Jausef[1057] sein.

1050) B. O. 3, 1, 82. 1051) Nach Mīkʰā und Alāhāzkʰā bei Elījā von Nṣībʰīn bei Abbeloos-Lamy, Barhebraeus Chron. eccl. II, 107 Note. 1052) S. 102 f. Ich glaube nicht, dass der Ausdruck hier auf das Leben in der Ewigkeit zu beziehen ist. 1053) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note. 1054) B. O. 3, 1, 100. 101. 1055) B. O. 3, 1, 97. 1056) B. O. 3, 1, 95 no. 2; vgl. ebd. S. 300 a Mitte. 1057) Assemani begeht durchweg den Irrthum, diesen spätern Jausef mit dem Grammatiker Jausef Hūzājā (al-Ahwāzī), dem Vorgänger des Ḥannānā im Rectorat der Schule von Nṣībʰīn [Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 78 vgl. B. O. 3, 1, 82 b unt. — 3, 2 CMXXVII Wright, Catal. Mus. Brit. 107 c. 2. Bar-Hebréus, Oeuvres Grammaticales par Martin II, 77] zu verwechseln; und? ferner „Ḥazzājā" mit „videns" zu übersetzen. In einer syrischen Miscellan-Hs. in Quarto der India-Office-Library findet man fol. 241 verso: „Ueber das wunderbare Schauen (theoria) der sieben Augen des Herrn, welche auf die ganze Erde schauen" ... ܕܡܪܝ: ܚܘܝܢܐ ܕܦܘܫܩܐ ܠܐܚܘܢ ܡܪܝ ܥܒܕܝܫܘܥ ܝܘܣܦ ܚܙܝܐ und fol. 293 recto—310 recto Fragen und Antworten der Mönche, des Mār 'Abʰdīšō' und seines Schülers: Schluss ܫܠܡܘ ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝܐ ܕܡܪܝ ܥܒܕܝܫܘܥ ܕܗܘ ܝܘܣܦ ܚܙܝܐ. Wenn diese Identification dieses Mār 'Abʰdīšō' mit Jausef Ḥazzājā nicht ein Irrthum ist, so muss er später Bischof geworden sein; aber wo?

Gleichwie die Kanones des Sabʰrīšō' gegen „einige von den Mönchen“ gerichtet waren, so stellt auch Mār Bābʰai im Leben des Gīwargīs „die Mönche“, als welche von einer Gottesgebärerin redeten, den Nestorianern gegenüber. Allein es zeigt die Art der Entgegenstellung, dass die bei Mār Bābʰai gemeinten Mönche nicht nestorianische Schismatiker, sondern vielmehr jene sonst von ihm „Theopaschiten“ gescholtenen Monophysiten sind. Diese hatten damals noch keine staatlich anerkannte Kirchenorganisation, machten aber einstweilen in den Klöstern, z. B. dem des Mār Mattai bei Nīnewē, eine vielversprechende Propaganda [1058].

Von dem ketzerischen Nestorianer unterscheidet nämlich Mār Bābʰai die „uralte theopaschitische Häresie“ und deren Anwalt, den Arzt Gabʰrīēl. Wohl die nahe Verwandtschaft des Monophysitismus mit Ḥannānā's Lehre gab diesem Arzte Veranlassung, sich vor dem Könige auf Grīgʰōr von Māḥōzē, der vielleicht den Ḥannānianern nicht abgeneigt war, mit der Behauptung zu berufen, dass dieser Nestorianer! seiner monophysitischen Auffassung beistimme. Denn noch später beschlich den Qāthōliqā Ṭīmātʰeōs ein Gruseln vor der grossen Gefahr, welche der nestorianischen Kirche von Seiten dieses Ketzers und seiner Nachfolger einst gedroht hatte [1059]. Gaḇʰrīēl's eigentliche Absicht war ebenso wie die der Königin Šīrīn, die Mār Bābʰai vorsichtig umschreibend erwähnt, auf die Vernichtung des Nestorianismus und Ersetzung desselben durch die monophysitische Confession gerichtet. Daher nennt Bar 'Ebʰrājā den Ērāndurustbedʰ nicht nur orthodox und einen Gegner des Nestorianismus, sondern bezeugt auch, dass er es beständig darauf absah, die nestorianische Patriarchenwürde zu untergraben und an den Pranger zu stellen [1060]. Dazu stimmt die Notiz Mārē's [1061], wonach, als nun doch einstweilen der von Gabʰrīēl selber protegierte Grīgʰōr von Māḥōzē Qāthōliqā geworden war, es wiederum die Aerzte (الطبّ) waren, die den neuen Patriarchen beim König verleumdeten, und vielleicht die Handhabe dazu in der wirklichen Geldgier desselben fanden. Die Intriguen und Verdienste Gabʰrī'ēl's für die jakobitische Kirche wurden nach seinem

---

1058) Vgl. Barhebraeus Chron. eccl. II, 111 [illegible]. 1059) Ass. B. O. 3, 1, 101. Ein polemisches Gedicht des Ḥnānīšō', Neffen des Mār Elījā [B. O. 3, 1, 469 vgl. 118] gegen Aḇajā von Taḥal, einen nestorianischen Ketzer [vgl. B. O. 3, 1, 81], gedenke ich aus dem Berliner Ms. Petermann 9 fol. 180 verso gelegentlich abzudrucken. Es wird in der Ueberschrift als Widerlegung „der Chalcedonenser“ bezeichnet; Elījā, der Onkel des Ḥnānīšō', aber verkehrter Weise [illegible] genannt. 1060) [illegible].

1061) B. O. 3, 1, 451.

Tode recht augenfällig. Die Klöster am königlichen Hofe der Perser verödeten damals, und der Mönch Mārūthā, später der erste wirkliche Mafriān der Jakobiten und Organisator ihrer Kirchengemeinschaft musste nach ʿĀqōlā fliehen [1062]). Ganz klar wird Gabʰrīēl's kirchliche Stellung endlich durch die Nachricht des Armeniers Sebēos [1063]), nach welcher die fromme Königin Šīrīn, der tapfre Smbat und der „grosse Oberarzt“ des Kʰosrau Parvēz auf einer Versammlung christlicher Bischöfe verschiedner Confessionen, die der Schah nach der Einnahme von Jerusalem und Alexandreia, also zehn Jahre nach der Patriarchenwahl, am Hofe veranstaltete, das armenische Bekenntniss, welches das Concil von Chalcedon ebenso wie die Lehren der Nestorianer verwirft, angenommen habe. Allerdings scheint man in Folge dieser Synode auch gegen die Anhänger des Concils von Chalcedon im Westen vorgegangen zu sein und der Jakobitismus triumphierte [1064]).

Gegen solche Bestrebungen des den Monophysitismus im Bunde mit der Königin protegierenden Gabʰrīēl war also die Polemik des Gīwargīs vornehmlich gerichtet. Jedoch konnte er nicht verhindern, dass die Jakobiten jene Kirche des Sargīs an sich rissen, und zuletzt fiel er seinen Feinden gänzlich zum Opfer. Die Vorgänge bei der Patriarchenwahl schildert Mārē auf folgende Weise [1065]).

Während der König selber ursprünglich für Grīgʰōr von Nṣībʰīn eingenommen war [1066]), ein Umstand, der in Mār Bābʰai's Erzählung kaum bemerkbar ist, stand der Grīgʰōr der königlichen Residenz, durch seine angenehme Conversation vielleicht das Gegenbild seines eifernden Namensvetters, in der Gunst der Königin Šīrīn und der „Aerzte“; d. h., nach Mār Bābʰai, des Arztes Gabʰrīēl von Šiggār. Šīrīn, aus Ḫūzistān [1067]) von römischer Herkunft, mochte den Mann aus der benachbarten Provinz Kaškar (nach andrer Version Maišān) als ihren „Landsmann“ [1068]) begünstigen.

1062) = Al-kūfa als Cathedralort bei den Jakobiten; bei den Nestorianern war es Ḥērthā (al-Ḥīra), ein wenig s. w. davon. 1063) Cap. 33 bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber, Leipzig 1875, S. 28. 1064) Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 266. Vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 358, mit dem ich hier, wie sonst öfters, unabhängig zusammentreffe. — Es ist sehr zweifelhaft, ob Johannes der Mamikonier bei Langlois, Collect. des histor. Armén. I, 363 Recht hat, den Kʰosrau Parvēz je für einen Anhänger des Concil von Chalcedon auszugeben. Die Nachricht bei Theophanes, von der Hinneigung des Kʰosrau Parvēz zu den Nestorianern [ed. Bonn I, 485, 14], namentlich in Edessa [I, 505, 10 vgl. Barhebraeus a. a. O.] zu derselben Zeit [616] scheint nur zu beweisen, dass der König die Christen an verschiednen Orten nach Opportunität behandelte. 1065) Ass. B. O. 3, 1, 450. 1066) Vgl. Thōmā von Margā B. O. 3, 1, 90. 1067) Patkanian, Essai d'une histoire de la Dynastie des Sassanides 1866 [Extr. Journ. As.] S. 94. 1068) Daher من اهل بلدها Ass. B. O. 3, 1, 450. Oder bezieht sich das darauf, dass beide Mitbürger der Residenz al-Madāin waren, im Gegensatz zum fernen Nṣībʰīn?

So ward denn die Wahl des Lehrers von Māḥōzē durchgesetzt, und der König mit einem fait accompli überrascht. Der Ort, an welchem die Wahl stattfand, war nach Elījā von Nṣīb^{h}īn[1069]) in der Stadt Ḥalaḥ, worunter die Syrer Ḥulwān verstehen. Dieselbe Stadt werden wir uns also als Schauplatz der von Mār Bāb^{h}ai als in der Provinz Bēt^h Mād^{h}āje[1070]) stattfindend geschilderten Begebenheiten zu denken haben, und es ist wahrscheinlich, obgleich nicht sicher, dass das Sergīskloster ein und dasselbe ist mit jenem, welches K^{h}osrau seiner Gemahlin Šīrīn um das fünfte Jahr seiner Regierung [595] im L a n d e Blāšfarr erbaute[1071]). Denn Blāšfarr erscheint nur als Name der Landschaft um Ḥulwān. Jedenfalls verschieden von diesem ist aber das monasterium S. martyris Sergii quod uno circiter milliari [sic] distat a dicto oppido, nämlich von Betsaloe[1072]) [*βετσαλωῄ*, *Βαλσαλωε*] quod est milliario sexto[1073]) oder sexto lapide[1074]) a Discartas ubi rex degebat. Von diesem ܕܣܩܪܬܐ[1075]), d. i. Dastgerd-ī-K^{h}osrau, Daskarat-al-Malik, heute Eski Bagdad bei Šahrābān, lag dieses Kloster wenig mehr als zwei Farsaḫ [6 mīl] entfernt an einem Flusse, vielleicht dem Tāmarrā-Dijāla, oder einem seiner Canäle, mithin diesseits der Ḥemrīnkette und nicht in Bēt^h-Mād^{h}ājē, welches erst nördlich von jenem Gebirge beginnt. Bet^h Saloe kann möglicher Weise der Ort باصلوى am Tāmarrā sein, von dem sich ausser bei Ibn Ḫordāḏbih[1076]) Spuren bei al-Dimišqī und Ibn Rusta nachweisen lassen.

Da Mār Bāb^{h}ai's Schrift den Tod des Gīwargīs in das 25. Jahr des K^{h}osrau = 926 Grr. setzt, und ihn vorher auf der Festung von Kōk^{h}ē acht[1077]) Jahre, ferner am Hofe von Bēt^h Mād^{h}ājē [Ḥulwān] sieben Monate gefangen sein lässt, so scheint es fast, als ob er die Patriarchenwahl in das 16. Jahr des K^{h}osrau, wie Alāhāzk^{h}ā[1078]), statt in das 15., wie andere Quellen[1079]), legt.

1069) Bei Abbeloos-Lamy, in Barhebraeus Chron. eccl. II, 108 Note 3. 1070) Zu den von Th. Nöldeke nachgewiesenen Mādīgān ZDMG XXXI, 562 vgl. كيرش المادى At-Tabari, Annales I ed. Barth ٢١٩, 10 nicht الماوذى. Doch das wird aus syrischer Quelle stammen! 1071) Barīdtā bei Ass. B. O. 3, 1, 471. 1072) Akten des H. Anastasius Persa 22. Januar, Act. Ss. Rom II. S. 436 § 35. 1073) a. a. O. § 29. S. 430. 1074) § 29. S. 435. 1075) Wahrscheinlich ܕܣܬܓܪܬܐ in Act. mart. Orr. I, 134. 1076) Journ. Asiat. 1865, V, 125 باب صَلوى. 1077) Wenn die retouchierte Angabe die ursprüngliche ist. 1078) Bei Elījā von Nṣīb^{h}īn bei Abbeloos-Lamy, Barhebr. Chron. eccl. II, 108 No. 5 und Amri interpolator [d. i. 'Amr] Ass. B. O. 3, 1, 442. 1079) T^{h}ōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 441. Elījā von Damask 3, 1, 452.

Obgleich die Wahl des Grīgʰōr von Māḥōzē eine Concession an die Königin und vielleicht die Ḥannānianer war, so gehörte der neue Qāthōlīqā selbstredend nicht ausdrücklich zu diesen Ketzern. Vielmehr beschloss man auf der Synode, die ihn erwählte, an dem „grossen Glauben" von Nikaia und den Commentaren des Mopsuhesteners festzuhalten. Nach welchen Kämpfen erst die Nestorianer nur so viel erreichten, lässt nicht nur die Gefangensetzung des Gīwargīs und einiger Einsiedler, sondern mehr noch die Einkerkerung des Šūbʰḥālmāran von Karkʰā dʰ Bʰēth Slōkʰ deutlich errathen. Wenn der Mann, den sie schliesslich wählten, nur erkoren ward, weil man ihnen denselben als den allerhöchsten Orts allein genehmen Candidaten vorgespiegelt hatte, wie Mārē versichert, so versteht man, dass nicht er der Favorit des arretierten Erzbischofs von Bēthʰ Garmai gewesen war, und dass man den Letztern beseitigte, um jenen auf den Thron von Bēthʰ Kōkʰē zu heben. Mehr wohl noch als die angebliche Geldgier des neuen Qāthōlīqā erleichterte die Habsucht des Kʰosrau, der sich gern mit den confiscierten Kirchengütern die Taschen füllte, den Feinden der Nestorianer den Sturz des Patriarchats. Als Grīgʰōr in drei Jahren starb, war es im Norden des Reichs Herrn Bābʰai vergönnt, die Kirche vor Messallianern und dem bösen Unkraut, das Ḥannānā ausgesäet hatte, zu schützen. Die Metropoliten der Erzbisthümer Bēthʰ Garmai, Ḥdʰaijabʰ und Nṣībʰīn erkoren und bevollmächtigten ihn als Kloster-Inspector. So eingeschüchtert waren sie noch, dass sie jeden Schein von sich abzuwenden suchten, als ob sie mit dieser Maassregel die Wahl eines Patriarchen vollzögen. Darum, versichert man, nahmen sie jenen notorischen Mönch[1080]. In der That blieb Kʰosrau Parvēz nicht nur dem Apostaten des Magierthums, dem Gīwargīs, sondern ebenso den Nestorianern dauernd übelgesinnt. Denn bald nach dem Tode des Gīwargīs (615) veranstaltete er jene Christenversammlung, auf welcher der Oberarzt und Šīrīn die Vernichtung der Nestorianer zum Wohlgefallen der monophysitischen Brüder besiegelten. Bābʰai, der Mönch von Izʼlā, bewährte sich während dieser trüben Zeit so sehr in seinem Vertrauensamte, dass er, als die Unterdrückung des Nestorianismus Kʰosrau's Entthronung hatte herbeiführen helfen, und den gefangnen Christen die Kerker geöffnet wurden, zum Patriarchen gewählt worden wäre, wenn er nicht, allen Bitten der Bischöfe zum Trotz, diese Ehre ausgeschlagen und vorgezogen hätte, in seiner Zelle fortzuleben[1081].

1080) Ass. B. O. 3, 1, 91. 1081) Ass. B. O. 3, 1, 92.

2. Zaddūqāje: ʻAudāje? Borborianer?

Zu S. 75.

Sadducäer unter den Juden treten noch im Jahre 535 Chr. auf: Novella Iustiniani 146 c. 2: *Εἴ τινες δὲ παρ' αὐτοῖς [τοῖς Ἑβραίοις] κενοφωνίας ἀθέους ἐπεισάγειν ἐγχειρήσαιεν ἢ ἀνάστασιν ἢ κρίσιν ἀρνούμενοι ἢ τὸ ποίημα τοῦ θεοῦ καὶ κτίσμα τοὺς ἀγγέλους ὑπάρχειν, τούτους καὶ ἀπελαύνεσθαι βουλόμεθα τόπου παντός κτλ.* An eine eigentliche Sekte ist indessen bei diesem Wortlaut kaum zu denken. Christliche Sadducäer lassen sich in der Sekte der ʻAudāje nachweisen.

Dem Rabbūlā, Bischof[1082]) von Edessa wird die Ausrottung der Bardaiṣāniten, Juden, Arianer, Markioniten, Manichäer, Barbōrjaner aus seiner Diöcese nachgerühmt, und darauf gesagt: „Aehnliche Massregeln wandte dieser wahrhaftige und für seine Heerde besorgte Hirt gegen die ʻAudāje ܥܘܕܝܐ und Zaddūqāje ܙܕܘܩܝܐ der Haeretiker an, welche sich von dem Verkehr mit der Kirche, als von der Wahrheit anathematisierte, selbst abgesondert hatten, und sich selber eine Pseudo-Hierarchie nach Analogie der wahren geschaffen hatten, der Fabelei der „Visionen“ ܒܕܝܐ ܕܚ̈ܙܘܐ [Apocalypsen] nachirrend, und verblendet gegen die Wahrheit. Deren Gemeinde zersprengte er, vertrieb sie aus ihrem Tempel, den sie sich zierlich erbaut hatten, und siedelte statt ihrer Mitbrüder unsers Mysteriums an; diejenigen aber, welche sich bekehrten, verleibte er seiner Heerde ein. [Ebenso verfuhr er noch gegen die häretischen Mṣalljānē.]“

Aus der Art und Weise, wie hier die Ketzer gruppenweise aufgezählt werden, folgt, dass die ʻAudāje und Zaddūqāje dieselbe Sekte sind. Zaddūqājē war der böse Leumund, der die weniger einsichtigen Mitglieder der Gemeinde abschrecken sollte.

Der heilige Aprēm[1083]) sagt in seiner Aufzählung der Häresien: „die ʻAudājē [sind zu verdammen] weil sie abgeirrt sind.“ ܥܘ̈ܕܝܐ ܥܠ ܕܐܛܥܝܘ ܠܗܘܢ. Ein mildes Characteristicum!

Die Berufung der ʻAudājē auf „die Visionen“, unter welchen nach dem Ausdruck bedʰjā muthmasslich schriftliche zu verstehen sind, passt zu dem, was Epiph. de haeres. p. 808ᵇ von den *Αὐδιανοί*[1084]) erzählt: *κέχρηνται δὲ καὶ ἀποκρύφοις πολλοῖς κατακόρως.* Und dasselbe bestätigt noch ausführlicher Theodoret, haer. IV, c. 10, p. 242 b. c., in späterer Zeit.

1082) J. Overbeck, S. Ephraemi Syri Rabulae etc. opera 1865. S. 194.
1083) Opp. Syr. II, 485 E.
1084) Vgl. Lenain de Tillemont, Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique 1699. VI, 691 f.

Keinen andern als den Stifter dieser Sekte *Αὔδιος* meint Bar ʿEbhrājā [1085]), wenn er erzählt: Um die Zeit des Apollinarius, Eunomius, Iulianus Apostata „ward ʿAud [1086]) ܥܘܕ in Edessa bekannt. Er war Archidiakonos und hing der Lehre der Daiṣāniten an". Dieselbe Häresie scheint den Audianern Theodoret vorzuwerfen [1087]): *Ἐκ γὰρ τοῦ Μάνεντος πλάνης ἐρανισάμενος, οὔτε τοῦ πυρὸς οὔτε τοῦ σκότους ἔφη εἶναι δημιουργὸν τὸν τῶν ὅλων θεόν.* An einer andern Stelle erwähnt derselbe als *ἀρχή* noch „das Wasser" [1088]). In der Annahme zweier Urprincipien Licht und Finsterniss stimmten Manichäer und Daiṣāniten, zumal in den Augen späterer Beurtheiler überein [1089]). Mehr kann auch Bar ʿEbhrājā nicht im Sinne haben, wenn er den ʿAud zu den „Daiṣāniten" rechnet. Zu dem Vorwurfe des Daiṣānitismus passt ferner ihr Schimpfname „Sadducäer"; denn die Daiṣāniten kannten in ihren Systemen keine Auferstehung des Leibes, und obgleich die Sadducäer auch keine der Seele zugestanden, so hinderte das doch schon Tertullian nicht, ebenfalls gnostische Sekten, welche nur die des Leibes verwarfen, mit dem ökumenischen Leumund „Sadducäer" zu verdächtigen [1090]).

Noch eine Spur von der Rolle, welche die ʿAudājē im Orient spielten, findet sich in folgender Glosse Barbahlūl's Ms. Albert Socin's II. fol. 238 verso, ܥܘܕ̈ܝܐ ܣܘܢܗܘܕܘܣ. ܚܕ ܡܢ ܐܪ̈ܣܝܣ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ „ʿAudājē — so ist herzustellen [1091]) — im Synhodos. [Auszug aus Concilsakten]: eine der christlichen Sekten."

Es kann kaum einem Zweifel unterliegen, dass die Zaddūqājē der Akten des Heidenbekehrers Sābhā von einer christlichen Sekte gemeint sind; denn verstände man einen heidnischen Kurdenstamm darunter, so wäre weder „Neid" seines Oberhauptes auf den Missionar, noch sein besondrer Eifer grade gegen die Predigt von der Auferstehung motiviert. Andererseits wäre freilich das zunächst Liegende ܙܘ̈ܩܝܐ als Nisba von der Gegend ܒܝܬ ܙܘܩܐ,

---

1085) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 101. 1086) Der Name ist wohl eigentlich arabisch, nämlich عَوْذ. Vgl. ZDMG 3, 134. 137; 14, 429. 454; 16, 359. 1087) Eccles. hist. IV c. 9 ed. Noesselt 1771, III, 963. 1088) Haer. IV c. 10 p. 242. 2. 1089) Hilgenfeld, Bardesanes 1864 S. 32 vgl. 35. Merx, Bardesanes 1863 S. 83. 1090) Tertull. resurr. carn. 2. S. Joh. Drusius, de sectis Judaicis ed. prim. p. 149. Dass Tertullian Gnostiker im Auge hat, bestätigt mir mein College H. Lüdemann. 1091) ʿUdhjājē = „Fremdlinge, Entlehnte" passt nicht; vielleicht aber ܥܘܕܝܢ̈ܐ ʿAudiānē? vgl. ܥܘܕܝܢܘܬܐ. Die Audianer werden auch erwähnt im Miḡdal des Mārē bar Šlēmōn vgl. Ass. B. O. 3, 1, 584 b unten.

die in den Akten [1092]) der Märtyrer von Karkhā dh Bhēth Slōkh vorkommt, aufzufassen. Und das könnte zugleich wohl angehn, sofern Bēth Zaddūq auch nur einen Wohnsitz von in die Berge versprengten Theilen der ʿaudianischen Sekte im Munde ihrer Hasser bedeutete [1093]). — Auch der Zeit nach fallen die sadducäischen ʿAudājē, welche Bischof Rabbūlā [412—453] vertrieb, die zu erschliessenden von Bēth Zaddūq unter Jezdgerd II. um 450, und die des H. Sābhā [† 488] ziemlich nahe zusammen.

Indessen Sadducäer konnte eben eine grosse Zahl gnostischer Sekten [1094]) gescholten werden. Unter diesen liessen sich namentlich bei den Borborianern die in Sābhā's Akten angeführten Characteristica nachweisen [1095]). Nämlich 1) *κρίσιν τε οὐχ ἡγοῦνται οὔτε ἀνάστασιν ὁμολογοῦσιν* [1096]). 2) Sie trieben [angeblich] Sodomiterei, sogar als heilige Handlung: *οἱ δὲ Λευῖται παρ' αὐτοῖς λεγόμενοι οὐ μίσγονται γυναιξὶν, ἀλλὰ ἀλλήλοις μίσγονται* [1097]), 3) die Anbetung jenes Schweinskopfes erinnert an *φασὶ δὲ τὸν Σαβαὼθ οἱ μὲν ὄνου μορφὴν ἔχειν, οἱ δὲ χοίρου.* [c. 10.]

Im Rufe der Schmutzigkeit standen die Anhänger dieser Sekte mit Recht oder Unrecht auch bei den Syrern: Der H. Aprēm [1098]):

ܘܒܪܒܘܪܝܢܐ ܕܐܬܛܠܫܘ. „Die Borborianer, die sich beschmiert haben". Vgl. Graece II. 242, *καὶ τῶν ἀκαθάρτων Βορβοριανῶν*. Auch dem H. Mesrop [361—441] blieb der Kampf gegen diese Sekte in Armenien nicht erspart [1099]).

Im Leben Rabbūlā's [1100]) heisst es vor der Erwähnung der ʿAudājē und nach der der Manichäer: „Auch die scheussliche

---

1092) Moesinger, Monumenta Syriaca II, 73, 2. 1878. Ich brauche kaum zu sagen, dass auch im Syrischen bei der Nisbabildung Wörter wie ܟܪܟܐ, ܐܬܠ, ܕܒ in der Regel weggelassen werden. 1093) ܙܕܘܩ sieht sonst verzweifelt kurdisch aus, als wie von زاق; vgl. ܙܙܘܩ, ܡܣܘܪܘܩ Ass. B. O. 3, 1, 485 a نازوك u. a. 1094) Welche Sekte ist gemeint in Land, Anecd. I, 9 Mitte?: „Und auch in den Tagen desselben Theodosios [II] gaben die Bischöfe zu seiner Regierungszeit Anstoss und sagten: es gebe keine Auferstehung der Todten". Das Wunder der Siebenschläfer von Ephesus musste geschehn, um Kaiser und Bischöfe in dem Glauben an Auferstehung zu befestigen. — Die Akten bei Dionysius von Tell-maḥre nennen den Paulos von Aegina als einen der Sektirer. Ass. B. O. I, 337. 1095) Epiph. haeres. 26. Wiewohl Epiphanius' Schilderung der unsaubern Ketzereien sich namentlich auf die ägyptischen *Στρατιωτικοί* und *Φιβιωνῖται* bezieht [Lipsius, Zur Quellenkritik des Epiphanios 1865 S. 108], so schreibt Epiphanius dieselben zuweilen den *Γνωστικοί* zu (c. 4) und identificiert die *Στρατιωτικοί, Βαρβηλῖται* [von ܒܥܠ ܕܒ*] und *Ζακχαῖοι* [*Νικολαῖται* von ܢܟܠ = *Νικόλαος*]. 1096) Epiph. haer. 26 c. 15. 1097) Epiph. a. a. O. c. 11. 13. 1098) Opp. II, 485 E. 1099) Vgl. sein Leben von Goriun bei Langlois, Collect. des histt. Armén. II, 11; 165. Mose von Ḫorni III c. LVIII. 1100) Bei Overbeck a. a. O. 194.

Irrlehre und unsaubre Ueberlieferung der Barburjaner warf er [Rabbûlâ], wo er sie fand, in die Klöster für die ganze Zeit ihres Lebens mit vieler Liebe. Denn vielfach ist dieser Leute Narrethei, und zu hässlich für lautere Lippen von ihrer Lehre vor reinen Ohren zu reden." Bar 'Ebʰrâjâ [1101]) erzählt: „Zur Zeit Iustinianos des Zweiten entstanden viele Häresien; nämlich die der Borborianer, welche auf Syrisch Meljonâje [?] ܡܠܝܘܢܝܐ genannt werden, und ein Zweig der Manichäer sind. Denn sie wurden aus Pârs vertrieben und kamen nach Armenien und von dort nach Syrien. Sie fanden verlassene Klöster und wohnten darin. Sie und ihre Weiber tragen schwarze Kleider. Sie feiern alljährlich an einem bestimmten Tage ein Fest; und bei Nacht, wenn alle Männer und Weiber zugleich versammelt sind, löschen sie Kerzen aus und jeder ergreift eine, die ihm grade gefällt, selbst seine Mutter oder seine Schwester; und das Kindlein, welches zuerst aus diesem unsauberen Beilager geboren wird, stechen sie mit Nadeln; und mit dem Blute, welches von ihm auf Mehl tränfelt, fertigen sie ihr Opfer [d. h. Abendmahlsbrot] an. Auch sagt man, dass sie darin auch das Blut eines grossen Menschen und einer weissen Henne mischen. Und vielleicht haben sie das von den Geheimnissen des Zauberthums erlernt. Ihr Fest nennen die Perser ܦܐܪܡܘܣ. Ich habe diese Erzählung nämlich in dem Buche des weisen Persers Abu Raiḥân al-Bairûnî [1102]) gefunden und auch unsere Kirchenschrifsteller erwähnen sie."

In diesem Bericht sind jedenfalls auseinanderzuhalten 1) die alten Borborianer, 2) die ܡܠܝܘܢܝܐ, die aus Persien zur Zeit des Iustin kamen. Der letztere ist der eigentliche Name der Sekte: mit den Borborianern identificiert sie Bar 'Ebʰrâjâ oder seine Quelle. Ich will nur noch drei Punkte besprechen.

Eine Randglosse zu Meljunâje besagt: „Ich glaube, dass diess die Šemšânâjê sind; und das [was? das Tragen schwarzer Kleider?] war ihre frühere Sitte. Heute aber ist sie bei ihnen in Abnahme gekommen und verschwunden." Bartatar, der chaldäische Erzbischof von Se'erd, bemerkt richtig dazu, dass Šemšânâjê, „Sonnenanbeter", die Jezîdî's seien. Diese küssen nun zwar den Platz, den die ersten Strahlen der aufgehenden Sonne treffen; allein der Name Sonnenanbeter beruht doch nur auf Verwechslung der Sonne mit einem ihrer Heiligen, dem Šeikʰ Šems, der vollständig Šheikʰ Shems 'Ali Beg heisst [1103]). Die Jezîdî's, Männer

---

1101) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 219. 1102) ܒܝܪܘܢܝ vocalisieren zwei Hss., vgl. S. 878. 1103) Badger, the Nestorians and their Rituals I, 117, vgl. A. H. Layard, Niniveh and its Remains übersetzt von Meissner 1850 S. 154. — Vgl. Hyde, V. Pers. rel. hist. 1760 S. 518. 520.

und Weiber, tanzen zwar bei Fackelschein an einem ihrer Hauptfeste, welches A. H. Layard so schön beschrieben hat, aber vom Auslöschen der Fackeln und Unzucht[1104]), als Bestandtheil des Ritus, ist nicht im mindesten die Rede. „Fackelauslöscher", türk. چراغ سوندران oder pers. چراغ کُشان, heissen dagegen die sogenannten 'Alī Ilāhī's bei Kerind, und bei diesen wird schon von Macdonald Kinneir[1105]) von der geschlechtlichen Vermischung erzählt, was al-Bērūnī berichtet, und was sich bei den Druzen wiederholt. Rich, der sie auch bei Tūz Ḫurmatli traf, nennt sie eine Sekte der Ismaëlier[1106]), d. i. Isma'īlī's[1107]). Černik[1108]) traf „Shemsi (Schemshi)'s" bei Tāze Ḫurmatli. Uebrigens wird auch der nah verwandten Sekte der Qyzylbaš, nördlich von Kharput, das Feuerauslöschen um der Unzucht willen nachgesagt[1109]); Taylor schweigt aber davon[1110]).

Mag nun die Unzucht des Mäšūšfestes bei al-Bērūnī in den wirklichen Sitten dieser Sekten einen Anhalt haben oder nicht: doch ist es sehr wahrscheinlich, dass al-Bērūnī's und der Kirchenschriftsteller Bericht schliesslich auf das zurückgeht, was Epiphanius[1111]) den Borboriten nachsagt, nachdem er die Vereinigung der Männer und der Frauen bei den Anhängern des Nikolaos (= *Ζακχαῖοι*) beschrieben: *ἐὰν δὲ καὶ προληφθῇ τις αὐτῶν ἐγκατασπεῖραι τὴν καταβολὴν τῆς κατὰ φύσιν αὐτῶν ἀποῤῥοίας καὶ ἐγκυμονήσῃ ἡ γυνή, τί δεινότερον τολμῶσιν οἱ τοιοῦτοι, ἄκουε. Κατασπάσαντες γὰρ τὸ ἔμβρυον καιρῷ οἵῳ δ᾽ ἂν ἐπιχειρήσωσι, λαμβάνουσιν ἐκτρωθὲν τοῦτο τὸ βρέφος καὶ ἐν ὅλμῳ τινὶ κόπτουσιν ὑπέρῳ, καὶ ἐμπαραμίξαντες*

1104) Doch vgl. Badger, the Nestorians I, 109: Question: Is adultery allowed among you? Younger Attendant. Yes; men and women are allowed to do as they please when within the precincts of Sheikh Adi vgl. Ritter, Erdk. 9, 753. 1105) Geographical Memoir of Persia p. 141. Ritter, Erdkunde 9, 218. 1106) Ritter, Erdkunde 9, 545. 1107) Stanislaus Guyard im Journ. Asiat. VII. série, 1877, IX, 378. 1108) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 b. Vgl. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia Vol. II, 141; H. Rawlinson, Geogr. Soc. London 1839 Vol. 9, 36. 39. 110; Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 162. H. Petermann's Reisen II S. 264. 1109) Vgl. Černik a. a. O. Ergänzungsheft no. 45, 1876, S. 13 a. Blau in ZDMG 16, 621. 625. 1110) Journ. Geogr. Soc. London 38 S. 319 f. Dunmore, der sie am eingehendsten schildert, kann ich nicht nachschlagen: American Missionary Herald of the American Board of Commissioners for foreign Missions Vol. 53. S. 219. 220, vgl. vols. 52. 54. 56. In den Missionsnachrichten der Ostind. Missionsanstalt zu Halle, herausg. v. G. Kramer 1868, Bd. 20 S. 5, Bd. 21 S. 144. Darin wird citiert: The Church Missionary Gleaner (America) 1866, 70. 1867, 71; vgl. Kramer 1869 S. 130. Bd. 23. 1871 S. 142. Zu dem was bei Blau über das jus primae noctis des Imām's gesagt ist vgl. was al-Fihrist 1. 340 ed. Flügel über die المهاجرون (?) sagt. 1111) Epiph. haer. 26, 5 p. 87 B.

μέλι καὶ πέπερι καὶ ἄλλα τινα ἀρώματα καὶ μύρα, πρὸς τὸ μὴ ναυτιᾶν αὐτούς, οὕτως συναχθέντες πάντες οἱ τῶν χοίρων [NB.!] *τούτων καὶ κυνῶν θιασῶται μεταλαμβάνουσιν ἕκαστος τῷ δακτύλῳ ἀπὸ τοῦ κατακοπέντος παιδίου κτλ.*

Was aber bedeutet jenes schon dem Bar 'Eb^h^rājā unverständliche ܡܫܘܫܐ? Al-Bērūnī[1112]) nennt ليلة الماشوش ein nestorianisches Fest. Es sei eine Nacht zum Freitag: die, welche sie erwähnen (feiern?), behaupten, dass sie darin den Messias suchen. Doch unterscheiden sie sich in Bezug auf sie. Die meisten sagen, es sei Freitag Nacht, die 19. des Fastens des Elījā, [also der 3. Freitag des Elījāfastens][1113]), andere, der Freitag der Kreuzigung (Charfreitag), noch andere eine Woche später, der Freitag der Zeugen[1114]). Einen vierten Tag nennt al-Šābuštī[1115]): „Dair al-Ḫuwāt [Schwesternkloster]. Diess Kloster liegt in 'Ukbarā. Es ist ein stattliches bevölkertes Kloster, von Nonnen, die darin das Gelübde der Jungfrauschaft beobachten, bewohnt. Es liegt mitten in Obst- und Weingärten, hat eine schöne Lage und anmuthige Umgebung. Das Fest des Klosters ist der erste Fastensonntag. Da versammeln sich dahin alle Christen und Mosleme und feiern das Fest فيعيدون und amüsieren sich. An diesem Feste ist ليلة الماشوش. Das ist eine Nacht, in der sich die Weiber unter die Männer mischen تختلط النساء بالرجال und Niemand weder sich selbst, noch seinen Nächsten von irgend etwas zurückhält. Das Kloster ist eine Weinquelle, Station für Schwelgerei und Heimath für Spiel.“ [Folgen Verse]. Erwägt man nun, dass الماشوش ebensowohl von häretischen wie christlichen Festen, die an keinen bestimmten Tag gebunden waren, gebraucht wurde, so darf man folgern, dass sich der Ausdruck auf den lasciven Charakter, welchen man dem Feste zuschrieb, bezog, was namentlich durch al-Šābuštī empfohlen wird. Juynboll[1116]) hat also richtig المَشوش als „petulantia“ von أشّ abgeleitet. Der Ausdruck ist stärker und bedeutet Ausgelassenheit, „Ausschweifung“, vgl. أشّ bei Dozy, Supplément aux Dictionnaires

1112) Chronologie her. von E. Sachau 1878 S. 311. 1113) Vgl. Wright Catal. Mus. Brit. 193 um no. 107. Ass. B. O. 3, 2, CCCLXXXVII; CCCLXXXIV. 1114) D. i. ܥܘܗܕܢܐ ܕܣܗܕ̈ܐ Ass. B. O. 3, 2 CCCLXXXII. 1115) Ms. K. Bibliothek Berlin, Wetzstein II no. 1100 fol. 37 verso, vgl. Jāqūt. 1116) Marāṣid al-iṭṭilā V, 544.

Arabes. Der Infinitiv ist mir sonst nicht vorgekommen. Ich gestehe, dass ich früher folgende Glosse Barbahlūl's mit Unrecht hierherzog: ܩܥܩܥܐ. ܡܢ ܕܢܩܫ. ܡܫܘܫܐ ܒܥܝܪܐ. Doch nach meinem Bar 'Alī 6780 [wo ܡܫܘܫܐ zu lesen] bedeutet mšaušē vielmehr „grunzt".

Für die Erfahrung, dass das Alpenland von Kurdistan ein Rendezvous mannichfaltigster Religionsparteien, die von unduldsamen Majoritäten aus dem Flachlande vertrieben wurden, von jeher gewesen ist, lässt sich noch an das Beispiel der syrischen Arianer und Šahrigān, sowie an die heutigen Nestorianer und Juden erinnern.

---

3. Bēdukht.

Zu S. 72. 74.

Das Material für diese Göttin verdanken wir de Lagarde, Abhandlungen 16 Symmicta 94. 95. Darnach heisst sie: I. bei den persischen Lexikographen und nach al-Maqrīzī bei Chwolsohn Ssabier II, 811 Bēduḫt und Bēluḫt. Auch das Farhangi Rašīdī 182 giebt für Bēduḫt die Aussprache mit ē. II. Bei den Syrern findet sich die Form mit t in BB. (Socin I. II.) ܒܝܕܘܟܬ ܕܝܢ ܟܘܟܒܐ. ܐܣܛܪ ܠܗ̇ ܩܪܝܢ ܘܐܢܫ اسم الزهرة; sonst stets ohne t [wie z. B. auch in בהרנדוך בת ניונדוך ומן בהרד בר איצפנדרמיד ומן ביתה כליה = Bahrāndūkh bath Nēwāndūkh und Behrādh bar Ispandarmēdh, wie die Personen zu lesen sind, für welche die Talismanschale ZDMG 9, 470 geschrieben ist]: nämlich ܒܝܕܘܟ und ܒܝܕܘܟ vokalisiert bei Severus von Tegrīt, Dialogen Hs. Göttingen f. ܡܠܟ verso b. 7 unten, in einer Glosse, die mit BB. unter ܐܦܪܘܕܝܛܝ übereinstimmt. بيذخ im Fihrist 1, 311, 7 ist zwar nach dem echtarabischen Worte gemodelt, aber ai doch wohl durch die Tradition veranlasst. — Die Göttin Baidōkh wird nun zugetheilt 1) den Persern, *a*) in BB. bei Payne-Smith, thesaurus 326 unter ܐܦܪܘܕܝܛܝ; bei Severus a. a. O.; *b*) bei BB. unter ܚܠܟ und bei Bar 'Alī bei Payne-Smith 542. Nach derselben Glosse *a*) aber, welche Ms. Socin I. II. dem Bar Srōšowai zuschreibt, heisst in diesen letztern Hss. Baidōkh so bei den 'Arᵃmājē. — Es ist schon jetzt ersichtlich, dass namentlich die Märterakten der Sammlung dieser Venusnamen als Quelle gedient haben, sowie diese lexikographische Sammlung ihrerseits, durch die Vermittelung der Christen in Ḫuwārezm, die Quelle für al-Bērūnī's Chronologie 192 d gewesen

ist, wo ich die zum Theil starken Entstellungen lesen möchte بيدوك بلثى استرا (ܘܒܠܚܡ) دلبات — — De Lagarde's Identificierung von Bēdukht mit Mithaokhta, der ich früher zustimmte, kommt mir jetzt sehr bedenklich vor. Ausser dem Unterschied des Geschlechts spricht gegen sie, dass Mīdōkht auch im Pehlewi (bei West-Mainyō-i-Khard Glossar 139) kein ē hat; dann aber, dass die Göttin nicht bei Mazdajaçniern, die sie hätten „Lüge" schelten können, sondern, wie aus den Akten jetzt erhellt, von ihren Verehrern Bēdukht genannt wurde. Ich denke an ein Compositum statt ܒܠܬܝ ܕܘܟܬ „Jungfrau Bēlth(i)" *Βῆλθις ἡ Κόρα.* Die Assimilation des l wäre bei der enklitischen Anhängung von dukht nicht auffallend und ist sonst nachweisbar. Der Syncretismus der Religion, und die Verehrung der chaldäischen Göttin in al-ʿIrāq seitens persisch Redender macht keine Schwierigkeit. Meine Etymologie wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sich, wie Bēlthi allein, so auch Dukhti als Name des Venussterns nachweisen lässt, und, sofern in diesem Falle die Bedeutung nicht Tochter, sondern Mädchen sein muss, wäre auch eine mögliche Etymologie Bēl-dukht, Belstochter, beseitigt. Da ich in der Glosse meines Bar ʿAli 1070 ܕܘܟܬܝ als Namen der Göttin vermuthete, wandte ich mich an meinen langjährigen Freund Dr. W. Wickes in Oxford, der so liebenswürdig war, mir folgende Glossen abzuschreiben:

Cod. Poc. 167. ܐܣܛܪܐ. ܘܡܠܐܡܝ؛ (sic!) ܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܘܒܠܬܝ. ܘܐܠܗ. [darüber ܘܗ geschrieben] ܘܟܘܟܒܬ ܨܦܪܐ. ܘܢܝܚ. ܘܕܘܟܬܝ. ܘܟܘܟܒܬܐ: ܐܠܙܘܗܪܐ. ܐܠܙܗܪܐ÷

Cod. Hunt. 163. ܐܣܛܪܐ ܘܡܠܐܡܝ؛ ܐܦܪܘܕܝܛܝ ܐܠܙܗܪܐ. ܘܢܘܗܪ ܘܟܘܟܒܬ ܨܦܪܐ. ܘܢܝܚ. ܘܕܘܟܬܝ. ܘܟܘܟܒܬܐ . .

Cod. Hunt. XXV. hat so wie Payne-Smith in seinem Thesaurus Syriacus 326 Mitte abgedruckt hat und wie von ihm auf Dr. Wickes' Bitte noch einmal verifiziert ist: ܕܘܟܬܝ.

Cod. Marsh. 172 und 271 konnten nicht eingesehen werden.

Cod. Gothanus (mein Bar ʿAli 1070) hat: ܐܦܪܘܕܝܛܐ ܘܒܠܬܝ ܘܐܢܘܪ ܘܒܠܬܝ ܘܟܘܟܒܬܐ ܘܢܝ؛, also jedenfalls ܝ, und es ist dort ܘܕܘܟܬܝ herzustellen.

ܕܘܟܬܝ schliesst sich in seiner Orthographie an ܗܘܪܘܟܬܝ und ܡܪܝܢܘܟܬܝ (s. Note 24. 25) an: das Jod am Ende repräsentiert die alterthümliche Wortendung, die sich in פירוֹזדוכתי

der Pehlewiinschriften (ZDMG XVIII, 34 no. 104 Taf. II; 29 no. 75) und in andern Personennamen wiederfindet. Bēdūk^h, die im Fihrist 1, 311 auf einem „Throne عرش im Wasser“ sitzt, und die nach unsern Akten auch in Rād^{h}ān angebetet ward, scheint ebendaselbst auch „Himmelskönigin“ ܡܠܟܬ ܫܡܝܐ zubenannt worden zu sein. Wenigstens schreibt Severus von Tegrīt a. a. O. und BB. bei Payne-Smith 542, vgl. daselbst BA. 326, ihre Verehrung den ܪܕܗܢܝܐ Rād^{h}ānāje zu; während andre Hss. dort und unter dem Worte ܡܠܟܬ ܫܡܝܐ: ܐܪܙܢܝܐ „Bewohner von Arzan“ (Ἀρζανηνή am Jezīd-ḫāne-ṣū nördlich von Ḥiṣn Kēfā) bieten; aber das den Syrern weniger geläufige Rād^{h}ān verdient den Vorzug. Dass Beduk^{ht} noch immer lebt, beweist C. B. Klunzinger, Upper Egypt, its people and its products. London 1878, S. 387, der in der Beschreibung eines love-charm sagt: Outside the square on each side is Biduh, the name of a ginn, which is very often written on the addresses of letters or else the corresponding numbers of the Abged 2468. [بدوح]. Der Ziffernfolge zu Liebe hat man Jod ausgelassen. Wie vielerlei aber diese Buchstaben noch heute leisten, die Göttin also in alter Zeit gewirkt hat, erfährt man durch Dozy, Suppl. aux dicts. Arabes 1, 59 vgl., nach einer Mittheilung Aug. Müller's, Numism. Ztschr. Wien 1880 S. 398. Der Zaubergebrauch schliesst zunächst an das im Fihrist 1, 311 Erzählte an.

---

4. Nanai.

Zu S. 21. 29. 49.

I.

Eine Göttin dieses oder eines ähnlich klingenden Namens ist nachgewiesen worden:

1) In *Ἄρτεμις Νανά* auf einer aus römischer Zeit stammenden Inschrift des Piraeus vermuthlich aus dem Metroon daselbst, sie lautet: *Ἄξιος καὶ [Κλε]ὼ Ἀρτέμιδι Ναναῖ εὐξάμενοι ἀνέθηκαν* [1117]).

2) In Armenien als Nanē [1118]) in dem Dorfe Thiln

1117) Vgl. Domenico Comparetti in: Annali dell' Istituto di Corrispondenza archeologica Vol. 34, 1862, S. 28. Bei Kumanudis no. 33. *Ἐπιγρ. Ἑλλην. κατὰ τὸ πλεῖστον ἀνέκδ. φυλλάδ. Α'* 1860 nach Pape's Wörterbuch der griechischen Eigennamen herausg. von Benseler 1863. Unbekannt blieb mir Meyen, de Diana Taurica et Anaitide Berlin 1835. 1118) de Lagarde, Armenische Studien no. 1592. — Recherches sur le paganisme Arménien par M. J. B. Emin (de Moscou) Ouvrage traduit du Russe par M. A. Stadler. Paris, B. Duprat, 1864. 8° [Extrait de la Revue de l'Orient de l'Algérie et des Colonies Octobre-Novembre 1864.] Vgl. Schwenck's Mythologie.

bei Erzingan [1119]) im Leben des H. Gregor von Agathangelos.

3) In Bēth 'Arbājē, der Landschaft zwischen Nṣībhīn und dem Tigris, nach Barbahlūl [1120]), als ܢܢܝ.

4) In dem Gartendorfe Tešʻīn bei Karkhā dh Bhēth Slōkh [1121]) = Kerkūk, angebetet, angeblich von einer unter Šābhōr aus Maišān dorthin gebrachten Colonie.

5) Am Hofe des Šāh Šābhōr II [1122]). Doch ist kaum fraglich, dass die Localisierung hier Erdichtung ist.

6) In Maišān, vgl. No. 4.

7) Bei Babylon in dem Gaunamen ܢܢܝܬܐ [1123]). Sehr unsicher.

8) In Šūšān, Susa [1124]). Dieser Fall scheint indessen mittelst Interpretation des Falles No. 9 gewonnen.

9) In 'Ēlam, Elymais als ܢܢܝ in der syrischen Uebersetzung von 2 Maccab. I, 13, 14. Der Cod. Alexandrinus hat

1. V. 13. *Ναναίας*, Lat. Naneae; andre Codd. *'Ανανaίας* und *'Ανανέας*.

2. V. 14. Alex. u. a. *τοῦ Ναναίου* [1125]). — Ein Cod.: *τοῦ 'Ανανaιοῦ*, Lat. Syr. *Ναναίας*. — Es ist zwar sicher, dass 1 Macc. 6, 1, sowie Polyb. 31, 11: *ἐπὶ τὸ τῆς 'Αρτέμιδος ἱερὸν εἰς τὴν 'Ελυμαΐδα*, Appian b. S. 66: *τὸ τῆς 'Ελυμαίας 'Αφροδίτης ἱερόν*, ferner חֶמְדַּת נָשִׁים Daniel 11, 37 von demselben Heiligthum, welches Antiochos II. Epiphanes zu plündern versuchte, zu verstehen sind, jedoch ebensowenig, wie bei dem Bēltempel, den Antiochus der Grosse plünderte, ist erweislich, welche Stadt in Elymais gemeint ist. In Susa scheint ihn die Quelle Meliton's gesucht zu haben, denn ܒܫܘܫܢ ܒܝܪܬܐ ܕܒܥܝܠܡ als Uebersetzung von Dan. 8, 11 בשושן הבירה אשר בעילם המדינה, characterisiert sich lediglich als Interpretament von *'Ελυμαΐς* der Maccabäerstelle 1, 6, 1. Wäre im Maccabäerbuche wirklich das allbekannte Susa gemeint, so würde die Schweigsamkeit des Polybius, der diese Stadt [5, 48 und öfter Susiana] zur Zeit des grossen Antiochus erwähnt, um so mehr auffallen, als er die Vertheidiger des Heiligthums nur *τοὺς βαρβάρους τοὺς οἰκοῦντας περὶ τὸν τόπον*

1119) Auf Kiepert's Karte sind „die Ruinen von Thiln" N. W. von Erzingan. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 72. 1120) „Bei den ܓܪܡܝ" s. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 16, 20. 1121) Moesinger, Monumenta Syriaca II, 67, 3. 1122) Akten des H. Mu'ain S. 29, Note 233. 1123) S. 92. 1124) Cureton, Spicil. Syr. ܫܘܫ, 8. 1125) = *Ναναῖον* wie *Πτολεμαεῖον*. Vgl. Lobeck ad Phryn. p. 570, vgl. *'Ατεργατεῖον* und den Commentar von W. Grimm. Fritzsche, Libri Apocr. V. T. Graece 1871 S. 279.

nennt; und der Verfasser von 1. Macc. 6, 1 würde nicht von *Ἐλυμαῒς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἔνδοξος πλούτῳ κτλ.* reden. Man könnte eher an *τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν τὰ Ἄζαρα* denken, welches ein ungenannter Parther [Mithridates der Gr.?] seines Reichthums beraubte. Der Ruf, den diese Artemis erlangte, sodass sie in Folge dessen *Ζαρῆτις* [1126]) genannt worden zu sein scheint, macht nicht unwahrscheinlich, dass Plinius [1127]) sie im Sinne hatte, an der Stelle [V, 71], wo er sagt: Susianen ab Elymaide disterminat amnis Eulaeus ...... circumit a r c e m Susorum a c Dianae templum augustissimum illis gentibus, et ipse in magna caerimonia, siquidem reges non ex alio bibunt et ob id in longinqua portant. Hier steht deutlich zu lesen, nicht dass der Tempel in Susa, und noch weniger, dass er in der Burg Susa's, dem Memnoneion, war. Strabo, welcher [744] nach der Einnahme von *τὰ Ἄζαρα* unmittelbar die von *Σελεύκεια = Σολόκη* [1128]) am *Ἡδυφῶν* [durch jenen selbigen Parther] folgen lässt, schliesst daran sofort: *τρεῖς δ' εἰσὶν εἰς τὴν χώραν εὐφυεῖς εἰσβολαί.* Die *χώρα* ist eben der in seiner historischen Quelle geschilderte Kriegsschauplatz: die e i g e n t l i c h e *Ἐλυμαΐς*, zu unterscheiden von *ἡ Ἐλυμαία*, wie Strabo das elamitische R e i c h nennt, von dem jenes eine Provinz war, wie Gabiane, Massabatice, Susis die andern. Th. Nöldeke's [1129]) gegründeter Anstoss an den dann folgenden Worten: *ἐκ μὲν τῆς Μηδίας καὶ τῶν περὶ τὸν Ζάγρον τόπων διὰ τῆς Μασσαβατικῆς, ἐκ δὲ τῆς Σουσίδος διὰ τῆς Γ α β ι α ν ῆ ς (ἐπαρχίαι εἰσὶν αὗται τῆς Ἐλυμαίας ἥτε Γαβιανὴ καὶ ἡ Μασσαβατική), τρίτη δ' ἐστὶν ἡ ἐκ τῆς Περσίδος* hebt sich am einfachsten dadurch, dass man dem Auge des Schreibers die V e r t a u s c h u n g von *Σουσίδος* und *Γαβιανῆς* zuschreibt: Der Weg von *Γαβιανή*, jedenfalls die Provinz von Ispahān [1130]), führt dann durch Šūš richtig nach Elymais im Osten des Eulaeus, d. h. Qārūn-Flusses. Der Fluss trennt hier ebenso die L a n d s c h a f t e n, wie zur Zeit Alexander's des Grossen, der von Susa aus nach Ueberschreitung des Pasitigris (des Qārūn) in das Land der *Οὔξιοι* gelangte [1131]). In ähnlichem

---

1126) Bei Hesychius vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 157 für *Ζαρῖτις*. 1127) In der von Windischmann [Abhandlungen der phil. Classe der K. bayerischen Akad. der Wiss. 1858 S. 96] citierten Stelle Plin. 33, 24 [in templo Anaitidis posita dicitur; quo sit alia terrarum nomen hoc signanimus] weist Plinius nicht auf den Tempel von Susa, sondern auf den in der armenischen Landschaft Anaitica am Euphrat: lib. V, 20. 1128) Vgl. die Aussprache Slōkh der Nestorianer in Karkhā dh Bēth Slōkh. 1129) Nachrichten von der K. Ges. der Wissenschaften in Göttingen 1874 S. 194. Von Nöldeke's Auffassung weicht die meinige in den besprochnen Punkten ab. 1130) Dr. C. F. Andreas hat *Γάβαι, Γαβι-ανή* sehr glücklich mit جى Ǧai, dem ältern Namen von Ispahān bei den Arabern, identificiert. Vgl. *ἐν Τάβαις* Polyb. XXXI, 11. Tabae Curtius V, 13, 2 *βασίλεια ἐν Γάβαις* Strabo XV c. 728. *T* und *Γ* wechseln graphisch oft. — Auch im Mittelalter stiessen die Provinzen Pārs, Ispahān, Hūzistān im Hochgebirge aneinander. 1131) Arrian III, 17 1.

Gegensatze, wie in diesem Falle *Οὔξιοι* als Landschaftsname zu Ḫvuǵa der achaemenidischen Keilinschriften, sofern dasselbe die ganze Provinz Ḫūzistān bedeutet, steht, befinden sich die beiden Elymais, die Provinz und das Reich, gegeneinander. Aus Nearch's [1132]) genauer Angabe, dass die *Οὔξιοι δὲ καὶ Ἐλυμαῖοι* an die *Πέρσαι* [Pārs] und die *Σούσιοι* grenzen, ersieht man deutlich, dass er eine Landschaft im Stromgebiet des Garrāḥī meint. Wenn ferner die Elymaeer mit den Susianern und Babyloniern Krieg führen [1133]), so wird grade hieraus klar, dass die Landschaft Susiana damals noch nicht zu dem elymäischen Reiche gehörte und dass die Gegend also, welche diesem den Namen gab, von Susiana verschieden war. Daher grenzt bei Strabo 744 c. 17 an Susis Elymais, und zwar der gebirgigere Theil [um Rām-Hormuz], dann an Elymais *τὰ περὶ τὸν Ζάγρον* [d. i. Paraetacene (Īḏaǵ? = Māl Amīr) und Gabiane] *καὶ ἡ Μηδία* [dahinter]. Da Elymais, Elymaia aus dem aramäischen Adjectiv, עֵילְמָאֵי pl., entstanden ist, so hat man auch עֵילָם, nach aller Analogie eine Stadt, die dem ältern Reiche den Namen gab, im O. oder S. O. von Susa zu suchen; ja bis an die Chōre des persischen Golfs um das Gerrāḥīdelta bei Māčūr reichte die Provinz der *Ἐλυμαῖοι τῆς Σουσιανῆς ὄντες χώρας* [1134]). Sie hatten also namentlich das Gebiet inne, welches heutzutage die Tša'b كَعْب-Araber occupieren. Nun lag grade in dieser Gegend, nämlich zwischen al-Ahwāz am Qārūn und Rām-Hormuz am Gerrāḥīfluss *τὰ Ἄζαρα*, sofern diess die bei den Arabern genannte Stadt Āzar [1135]) sein kann, welche man auf dem Wege von Rām-Hormuz nach al-Ahwāz am Ende der ersten Tagereise erreichte [1136]) und welche von al-Muqaddasī zur Kūra von al-Dauraq gerechnet ward [1137]). Diese Kūra (*χώρα*) von al-Dauraq hiess als Landschaft Surraq und lag um den untern Gerrāḥī. In derselben Gegend darf auch jenes Seleukeia — Solocē, eine grosse Stadt am Hedyphon, erwartet werden, gegen welche ebenso wie gegen Azara der Feldzug jenes Parthyaeers gerichtet war.

10) Nana, die Göttin, wird so in assyrischen und babylonischen Keilinschriften oft genannt [1138]), zumal als babylonische Göttin, und zwar von Istar unterschieden [1139]). Der König Assurbanipal meldet in seinen Annalen, dass er ein Idol der Nana, welches von einem

1132) Strabo XI c. 524. 1133) Strabo 744. XI c. 524. 1134) Marcian peripl. 20 in Geogr. Grr. minorr. ed. Müller I, 529. Vgl. Nearch bei Strabo XI, c. 524. 1135) آزر Jāqūt, Mu'ǵam. 1136) Al-Muqaddasī ed. de Goeje 419, 13. 1137) a. a. O. 407, l. 52, 9. 1138) Sir Henry Rawlinson in Herodotus by G. Rawlinson, London 1858, I, 635 f., vgl. II, 584 f. Hincks, On the Assyrian mythology in Trans. of R. Irish Academy Vol. XXII. Brandis, Ueber den historischen Gewinn der assyrischen Inschriften. 1139) I S. 636 bei H. Rawlinson a. a. O.

elamitischen König Kudurnaḫundi 1635 oder 1535 Jahre vor ihm nach Elam [das müsste eine Stadt sein] entführt worden, von dort als Kriegsbeute nach Assur zurückgebracht habe [1140]).

II.

Zwei characteristische Züge treten an der Göttin Nanai hervor. Sie erscheint als Kriegsgöttin und als Natur-, speziell Mondgottheit.

A. Auf eine Kriegsgöttin deutet, dass sich in ihrem Tempel zu Elymais ausser goldnen Schleiern auch Panzer und Waffen befanden, die angeblich von Alexander dem Grossen dort zurückgelassen waren [1141]). In Armenien wird sie von der Anāhit unterschieden. Dieselbe Göttin von Thiln, welche Agathangelos „als Nanē, Tochter Aramazd's“ bezeichnet, nennt, wie Windischmann [1142]) richtig gesehn hat, Moses von Ḫoren II, 14 Athene. Er berichtet nämlich, dass von Tigranes II. [89—36 v. Chr.] sowohl dieses Idol als auch das des Zeus Olympios in Ani, ferner das der Artemis in Erēz und des Hephaistos in Bagaïarindsch den Griechen entlehnt sei; dass derselbe König eine ebenfalls griechische Statue der Aphrodite als der Geliebten des Herakles, zur Seite des Herakles von Aštišat aufgestellt, und den Cult dieser Götter nach Anleitung von Priestern, welche aus Griechenland gekommen seien, eingerichtet habe.

Namentlich wegen Erwähnung dieser Priester wage ich nicht mit Windischmann die Importation dieser Kulte in Frage zu stellen. Zeigt nicht grade der Berichterstatter, indem er die *Ἀφροδίτη σύμβωμος τοῦ Ἡρακλέους* in dem bereits vorhandenen Tempel des Vahagn aufgestellt werden lässt, dadurch an, dass er griechischen Cult von dem heimisch armenischen wohl zu unterscheiden weiss? Man hat sich also vorzustellen, dass jene Idole genau den uns geläufigen Darstellungen griechischer Gottheiten entsprachen. Mit der Zeit wurden die fremden Eindringlinge natürlich popularisiert: ihre Namen in's Armenische und zwar meist Mazdajaçnische übersetzt: z. B. sollte nicht, wenn die Anāhit von Erēz bei den Armeniern „Goldmutter“ [oskiamair] genannt wurde, diess auf einem Missverständniss *χρυσομήτρα* [1143]) für *χρυσομίτρα*, ein wirkliches Epitheton der Artemis, beruhn? Man erwäge folgenden analogen Fall. Prokop [1144]) erzählt, dass die Armenier behaupteten, nicht in der Krym, sondern in ihrer Landschaft Akilisene auf dem

1140) George Smith, History of Assurbanipal, London 1871, S. 234. 254. 1141) 1 Macc. 6, 2. 1142) Abhandlungen der phil. Classe der K. bayer. Akad. der Wiss. 1858 S. 110. 1143) Vgl. *χρυσομήτρα* und *ἀργυρομήτρα*. Es könnte das Quid pro quo freilich auch daher rühren, dass der Armenier eine schriftliche griechische Quelle falsch übersetzte. 1144) De bello Gotth. IV, 5 ed. Bonn II S. 480.

Tauros habe der Tempel gelegen, von welchem aus Orestes und Iphigenia fliehend das Bild der taurischen Artemis zuerst, wie Prokop weiter [1145]) sagt, nach dem pontischen Komana am Iris, darauf nach dem kappadokischen „goldenen Komana“ am Saros getragen, und in dem letzteren einen Tempel der Artemis und einen zweiten der Iphigenia (zu Prokop's Zeit christliche Kirchen) gegründet, und erst mit dem letzten Platze dem Anspruch eines Orakels Genüge geleistet hätten, welches zum neuen Wohnsitz der Göttin eine Oertlichkeit verlangte, die der *ἐν Ταύροις* in Akilisene ähnlich wäre. Diese Aehnlichkeit, meint dann Prokop, der beide Orte selber gesehn hatte, ist zwischen Komana am Saros in Kappadokia [auf dem Antitauros] [1146]) und zwischen *τὸ ἐν Ταύροις* in Akilisene am Euphrat in auffallender Weise vorhanden [1147]). Da nun aus dieser Tradition bei Prokop hervorgeht, dass die Priester der Anāhīt in Erēz in Akilisene den Anspruch erhoben, den Muttertempel von *χρυσῆ Κόμανα* als ihrer Filiale zu besitzen, und den Ausgangsort der taurischen Anāhīt in ihrer Hut zu haben, sich offenbar dabei auf die Namensähnlichkeit von *Ταῦρος*, ihrem Gebirge, und von *Ταυρική*, dem Beinamen der Göttin berufend, so wird auch wahrscheinlich, dass sie diejenigen gewesen sind, welche die Variante *Ταναΐς* statt *Ἀναΐς* geflissentlich in Umlauf gesetzt haben [1148]). Eifersüchtig auf das benachbarte kappadokische Komana werden sie griechische Wallfahrer zur Frequenz ihres Heiligthums damit haben heranziehen wollen, dass sie sagten: „nicht bloss jenes von den Alten erwähnte Taurien ist unser Tauros, nicht nur sind jene Skythen die unsern [1149]): auch jener *Ταναΐς* und jene *Ταναῖται* findet ihr hier wieder: Anāhīt und Tanāhīt“ sind nicht verschieden“ [1150]). Für diese Hypothese spricht, dass grade für die Göttin von Akilisene bei Strabo XI, 532 *τῆς Ταναΐδος* überliefert ist; dass die nach Plinius V, 20 am Euphrat belegne und mit Akilisene höchst wahrscheinlich identische Landschaft Anaïtica, bei Dio Cassius XXXVI, 36 *τῇ χώρᾳ τῇ Ταναΐτιδι*, vgl. XXXVI, 31, *τὴν Μαναῖτιν χώραν* lautet. Die Stellen, wo sonst noch *Ταναΐς* erwähnt wird, bestätigen eben nur, dass dieser Name nicht etwa ein Abschreiberversehen ist, sondern frühzeitig im Munde des Volkes die Bedeutung der „taurischen“ Anāhīt hatte.

Jedenfalls, wenn Zeus' Tochter Athene in Nanē umgetauft wurde, so war die Gottheit, der sie assimiliert ward, darum noch

---

1145) De bello Persico I, 17 ed. Bonn I S. 83. 1146) Strabo XI c. 521. 1147) Ich bin so ausführlich, weil Windischmann, Anahita S. 100 den Sachverhalt missversteht: Er identificiert Kappadokia und Akilisene! 1148) Vgl. Windischmann, Anahita 92. 1149) Prokop ed. Bonn II S. 480, 5 vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen S. 154, 17 und Note 1 daselbst. 1150) Eine andre Priesteretymologie berichtet ebenfalls Prokop: *Κόμανα* von Orestes abgeschorenem Haar *κόμη*. Sie beweist wenigstens, dass der Göttin das Haar geopfert wurde, wie der Atergatis von Hierapolis bei Lukianos de Assyr. dea.

lange nicht national-armenisch: ebenso wenig, als wenn bei Agathangelos [1155]) als Genossin des Herakles die griechische Aphrodite den Namen Astlik [1156]) empfing: Astlik, „das Sternchen", ist nichts weiter als Uebersetzung des syrischen ܟܘܟܒܬܐ Kaukabhthā [1153]), das nicht sowohl „Sternin" als vielmehr „kleiner Stern" bedeutet [1154]), den Planeten Venus, „das kleine Glück" zum Unterschiede vom Jupiter [1155]), dem grossen Glück. Mithin bezeichnet Astlik eine syrische Gestalt der Göttin, die Bēlthī [1156]), deren Cult in Armenien neben dem ebendahin eingeführten des B'elšmīn nicht Wunder nehmen kann. Dass „Nanē" in Armenien nicht ursprünglich national ist, ergiebt sich auch aus dem später zu erläuternden Gegensatz der aramäischen Form auf a i zu der kābulischen Nanā, um von der phrygischen Nana abzusehn. Leider verhindert mich meine Unkenntniss des Armenischen, sowie Mangel an anderweiten Hilfsmitteln hier am Orte, zu untersuchen, ob die Bemerkung Emin's begründet ist, wenn er von Nanē sagt [1157]): „Les auteurs Arméniens autant qu'il est possible d'en juger par leurs ‚rares mentions' [Wo sonst?] l'assimilent à Astlig."

Die Verbindung, in welche Nanē mit der griechischen Athene gebracht worden, beweist also nicht mehr, als dass sie kriegerische Attribute hatte, sowie die Nachbarschaft eines Anāhīttempels nicht gegen die Meinung, nach welcher sie mit Anāhīt ursprünglich wesensähnlich wäre.

Denn auch Anāhīt selber ist mit der Athene verglichen worden. Wenn nämlich Artaxerxes [1158]) nach seiner Thronbesteigung nach Pasargadai zur Königsweihe in das *θεᾶς πολεμικῆς ἱερὸν, ἣν Ἀθηνᾶν τις εἰκάσειεν* zieht, woselbst der Throncandidat symbolisch die Königsweihe des Kyros wiederholen, gemeine Kurdenspeise und -Trank [1159]) [zur Erinnerung an die Herkunft des Stifters der Dynastie] zu sich nehmen und des Kyros Kleid anlegen musste: so kann jener Tempel nur der Anāhita angehört haben. Sie ist es, welche nach dem Ābānjašt [passim] die Könige

---

1151) Cap. CXIV in Fragm. histt. Graecc. V, 173 (= Langlois collection des hist. Armén. I). 1152) de Lagarde, Armenische Studien no. 213. 1153) de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 15 Note 5. Aprem opp. II, 457 E. 458, 2. Cureton, Ancient Syriac documents 159 oben u. s. 1154) Ueber diese Deminutivform vgl. S. 111 Note 1011. Verschieden ist ܦܠܚܢܐ Aprem opp. II, 459 D und ܠܚܡܬܐ ZDMG XXV, 671. 1155) السعد الاكبر : السعد الاصغر Pocock Spec. hist. Arab. S. 140. Spiegel, Tradit. Literatur der Parsen 162 l. Z. 1156) Vgl. den Mythus bei Moses von Ḫoren I c. 5. Müller, Fragmm. Histt. Grr. II, 502. Langlois, Collection des hist. Armén. II, 60. 1157) Bei Stadler a. a. O. [s. Note 1116] S. 15. 1158) Plutarch Artax. c. 3. 1159) Das ist nämlich der Feigenkuchen, die Terebinthe und saure Milch: Vgl. Aelian. Var. hist. 3, 39 *τέρμινθον δὲ καὶ κάρδαμον Πέρσαι* [*δεῖπνον εἶχον*]

Erān's um die Verleihung des Kavaēm hᵛarenō anflehen[1160]; und, was davon unzertrennlich ist, sie ist Sieges- und Kampfesgöttin[1161].

Es ist hier der Ort eine bekannte, aber häufig missverstandene Stelle zu verbessern.

Clemens Alexandrinus Protrept. s. cohort. ad gentes c. 5, S. 43 ed. Potter; S. 71 Dind.

Μετὰ πολλὰς μέντοι ὕστερον περιόδους ἐτῶν ἀνθρωποειδῆ ἀγάλματα σέβειν αὐτοὺς Βηρωσσὸς ἐν τρίτῃ Χαλδαικῶν παρίστησι, τοῦτο Ἀρταξέρξου τοῦ Δαρείου τοῦ Ὤχου εἰσηγησαμένου ὃς πρῶτος τῆς Ἀφροδίτης Ταναΐδος τὸ ἄγαλμα ἀναστήσας ἐν Βαβυλῶνι καὶ Σούσοις καὶ Ἐκβατάνοις [καὶ] Πέρσαις καὶ Βάκτροις καὶ Δαμασκῷ καὶ Σάρδεσιν ὑπέδειξε σέβειν.

Es handelt sich um Einführung von Bildern der Anāhīt in ihren viel ältern Cult und um Aufstellung der Idole in den Tempeln aller Provinzial-Hauptstädte: *Πέρσαις* ist *Περσεπόλει*; die Hinzufügung von *καὶ* also unentbehrlich. Wahrscheinlich waren diese Statuen der Anāhita, d. h. der Ardvīṣūra, denen der babylonischen 'Anāt[1162])

1160) Abānjašt V. 42. 86 bei Spiegel, Avesta übersetzt III, 49. 1161) Abānjašt V. 63. 73. 82. 86 u. s. w. 1162) Die Aussprache 'Anāt, von der ersten Sylbe abgesehn, wird, da עֲנָת nichts entscheidet, wahrscheinlich durch die Pluralbildung עֲנָתוֹת, also mit naturlangem ā. עֲנָתוֹת als analog עַשְׁתָּרוֹת שְׁמִירָמוֹת bedeutet „Idole der 'Anāt, Idole der 'Aštoret, der Šemīrām". Letztere lautet als Name der Königin Semiramis ܫܡܝܪܡ Eusebius in Rödiger's Chrestomathia Syriaca ed. II S. 105. Dionysius von Tellmaḥre ed. Tullberg S. ܛ, 6. Bar-Hebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch 1, 12, 9. Durch die Syrer bei den Armeniern: Moses von Ḫoren I, c. 15 Šamiram. Vgl. Šamīrāmagerd (Van) St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 138 vgl. شميرام Jāqūt u. d. W.; auch in Dēlam سميرم für سميران al-Muqaddasī 360, 6; an der Grenze von Pārs und der Provinz Iṣpahān im Gebirge: سميرم a. a. m. — Die Bedeutung „Hochberühmte" wird scheinbar bestätigt durch ܢܫܝܪܡ „omen [augurium] meum sublime est". So hiess angeblich die Mutter des Bardaiṣān, nach Behauptung derer, die ihn von den Götzenpriestern in Mabbug erzogen werden lassen: Barhebr., Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 1, 47. Sein Vater heisst daselbst ܢܘܚܐܡܐ, offenbar ein Fehler für ܢܘܢܝ ܐܡܗ, „mein Fisch ist [seine] Mutter": ܢܘܢܐ, sonst mascul., ist hier fem., weil der Fisch die Göttin Atergatis selber ist. Diese ganze Verknüpfung des Bardaiṣān mit Mabbug und seiner Göttin ist durchsichtig genug eine Verleumdung christlicher Bosheit, von der man ein ähnliches Beispiel in Bezug auf Nestorios dem Philoxenos verdankt: Abbé Martin, Syro-chaldaicae Institutiones Paris 1873 S. 71. Nehšīrām ist also nur Nachahmung von Šᵉmīrām.

nachgebildet. Diese erscheint als Kriegsgöttin ausgestattet, trägt ausserdem aber den Venusstern über einem Strahlenkranze und schreitet oder reitet auf einem Löwen[1163]. In Folge jener Assimilation wird der Venusstern Anâhîd heissen, und werden, wenn anders die wahrscheinliche Correctur Ἀναΐτιδος statt Ἀδώνιδος richtig ist, im Tempelhof der Anaitis in Elymaia die zahmen Löwen gehalten worden sein, von denen Aelian spricht[1164]. Man darf im Allgemeinen behaupten, die Entwicklung einer Gottheit zur Kriegsgottheit pflegt zwar im Zusammenhang mit ihrem naturalistischen Substrat zu geschehen, lässt sich aber bei Göttern verschiedensten elementarischen Ursprungs nachweisen, und hängt meistens nur von der Geschichte des Götzen und des Stammes, der ihn verehrt, ab.

B. Ueber das naturalistische Nationale der Nanē giebt es die folgenden Andeutungen.

Im Daniel wird sie wahrscheinlich mit חמדת נשים gemeint. Hieraus folgt eine Wirksamkeit der Göttin nach Analogie der Bêlthi, der 'Astoreth und der in Armenien paganisierten Anâhita, und auf dieselbe spielt vielleicht auch der Witz des Antiochos[1165] des θεὸς ἐπιφανής an: *Ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν τόπον ὅ τε Ἀντίοχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι, χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χρήματα εἰς φερνῆς λόγον.* Diesen Charakterzug bestätigt, dass dieselbe elymäische Göttin bei Appian Aphrodite genannt wird, und dass die syrischen Lexikographen ihr den Venusstern zutheilen, wogegen sie der Name Artemis bei Plutarch als Mondgöttin bezeichnet. Obgleich eine Gottheit mit dem Exponenten Venusstern durchaus nicht immer zugleich eine Mondgöttin ist, wie ich z. B. von der arabischen 'Uzza anderswo nachzuweisen

---

1163) So bei de Vogüé, Mélanges d'Archéologie Orientale 46. 47 mit Beischrift ענת. Es sind zwei babylonische Göttinnen zu unterscheiden: 1) die eine, welche Diodor II c. 9 wegen ihres Löwengespannes Rhea nennt, und welche in Wahrheit die 'Anât vorstellte; 2) die Hera d. h. die Bêlthî. Diese war wie Zeus d. h. Bêl auf dem Boden stehend dargestellt, während zwischen beiden in der Mitte 'Anât auf dem Kriegs- und Mond-wagen einher fuhr. Jene Bêlthî hat auch, wie der Zeus von Mabbug ein Stiergespann, auf unedierten Thoncylindern, von denen mir Abgüsse vorliegen, ein Kind bei sich, auf dem sie steht. [Vgl. de Vogüé a. a. O. 68, wo sie, wie in Babylon die Hera, zwei Schlangen in der Hand hält.] Die Atergatis von Mabbug ist 1) als mit Löwen fahrend und mit dem Ἀ[illegible]-stern versehn, ihrem Kerne nach deutlich als eine 'Anât erkennbar, synonym der עתר; 2) hat sie die Attribute der Bêlthî, welche der עתר synonym ist. In Askalon war sie als עתר fischleibig: Schlangen und Fische bedeuten Feuchtigkeit. — Die Beziehung von Löwe und Mond ergiebt die Farbe: Der nemeïsche Löwe fiel aus dem Monde, nach Epimenides bei Aelian Nat. animal. XII, 7. 1164) De nat. animal. XII, 23. 1165) 2 Macc. 1, 14. Jedoch kann das von den Exegeten zu dieser Stelle angeführte Beispiel einer Heirath des Antonius als Liber pater mit der Athene von Athen: Senec. Suasor I zeigen, dass die Göttin dabei nicht nothwendig als unkeuschen Wesens gedacht zu sein brauchte.

gedenke, so ist doch die Conjunction der Mondsichel mit der Venus, die sich auf Denkmälern hundertmal dargestellt findet, schon vom Himmel abzulesen. Statt an vieles Andre erinnere ich hier nur daran, dass die Kurmandži-Kurden die Venus: „Gefährten [Gefährtin? هڤال] des Mondes“: Hēvāla hīvi [heiv]; und die Zazākurden „Stern des Mondes“: éstare ášme nennen[1166].

Nach diesen Prämissen scheint auf einer richtigen Reminiscenz zu beruhn, wenn die Nanai in den Akten des Mu'ain[1167] „die Göttin der ganzen Erde“ heisst und gleich nach Zeus genannt, also wie Belthī oder Anāhīt betrachtet wird. Beweisen diese Beobachtungen, dass die Attribute der Nanai von denen der Ardvīṣūrā anāhita im Ganzen nicht verschieden sind und ursprüngliche Identität beider nicht ausschliessen, so scheint diese dadurch noch mehr bestätigt zu werden, dass die Anāhita in Kābul den Namen Nanā führte. Die Gesellschaft, in der sie auftritt, stempelt dort Nanā zu einer mazdajaçnischen Gottheit. Um diese Behauptung zu beurtheilen, bedarf es einer kurzen Orientierung über den Charakter der dreisprachigen Münzlegenden der indoskythischen Könige. Eine solche wird sehr gefördert und erleichtert durch A. von Sallet's neuerdings erschienenes Buch: „Die Nachfolger Alexander des Grossen in Baktrien und Indien. Berlin 1879. 8°.[1168]. Ich werde demgemäss mit dieser beginnen, dann die mazdajaçnischen Götter in Kābul und Indien und zuletzt Nanā's Benennung und Darstellung auf jenen Münzen besprechen.

III.

Auf den kābulisch-mittelindischen Münzen sind drei Sprachen zu unterscheiden. 1) Das Griechische, 2) das mit eignem Alphabet transscribierte Mittelindische, 3) eine mit griechischen Buchstaben geschriebene Sprache, die ich nach dem Fundort vieler sog. Turuška-münzen, auf denen sie vorkommt, Kabulisch nennen will. Dass diese Sprache[1169], welche die sog. skythischen Personen-Namen einschliesst, von dem Mittelindischen verschieden ist, zeigt sich in den Titeln der Könige *Κανηρκι*, *Οοηρκι Βαζοδηο*, die abweichend von den erkennbaren indischen mahārāǵō etc. also lauten:

ραονανοραο Name *κοραvο*[1170].

1) Dass *ραονανοραο* dem in früherer Zeit dafür gesetzten *βασιλεὺς βασιλέων* entspricht, kann keinem Zweifel unterworfen

1166) P. Lerch, Forschungen über die Kurden 1857 I, XVI vgl. XXV; und das Wörterbuch das. S. 94. 191. 1167) S. 29. 1168) Sehr unwillkommen ist mir, dass mir bei den folgenden Untersuchungen die Arbeiten einiger Engländer wie Cunningham, Prinsep und Thomas unerreichbar geblieben sind. 1169) Lassen, Zur Geschichte der Griech. und Indoskythischen Könige 1838 S. 180 nennt sie eine indische Mundart. 1170) Vgl. Lassen a. a. O. 86. 93.

sein[1171]. *Ραο*, das auch allein vorkommt, selbst als femininum, ist = skr. rāǵo. Den bisher räthselhaft gebliebenen gen. pl. erkläre ich nach dem Paštō (Paḫtō), der Sprache der alten *Πάκτυες*, mit Hilfe von Trumpp ZDMG XXI, 86: Die Pluralendung im Paḫtō ist wie im Persischen ān, an welche im Casus obliquus ein Formativ ō tritt. *ραονανο ραο* ist also zu zerlegen in rāon—ān—ō rāo. Das Thema rāon wie skr. rāǵn—ām.

2) Den zweiten Titel *κοραvο* halte ich, wie alle unten zu besprechenden mazdajaçnischen Götternamen für einen religiösen Ausdruck, dem Persisch der Arsakiden entlehnt. Als in den Varianten *κοραvο* — *κορραν* — *χοραν* nachweisbar, scheint er ein Adjectiv = ḫurr + ān zu sein. ḫurr entspricht, genau wie im Pehlewi ḫurrah = خُرَّه, dem zendischen ḫᵛarenō, aus dem es contrahiert ist wie parr, Feder aus z. parena, Ὑνδοφέρρης [فَرّ] aus Viñdafrana der Keilinschriften, vgl. *Κύρνος* = *Κύρος*, Name des Flusses am Kaukasus. Vielleicht aber ist *κορρανο* auch formell aus ḫᵛarenañhāo entstanden. Es bedeutet also den mit der Majestät, die den König schützt und siegreich erhält, begabten; daher = *ἀνικητής*[1172]. Die Gleichung *κ* = *χ* kommt noch öfter vor, vgl. *Πάκτυες* = Pakʰtō, *Βάκτρα* vgl. *ܒܚܬܪܝ[1173] Curet. Spicil. S. ܦܘ u. a. m.

Die angeführten Varianten gewinne ich durch folgende Erwägungen.

1) Auf einer nach von Sallet S. 175 frühestens um 100 n. Chr., also in die muthmassliche Zeit der Turuškakönige, fallenden Heraosmünze las man die Worte *ΤΥΙΑΝΝΟΥΝΤΟΣ ΗΙΑΟΥ ΣΑΚΑΚΟΙΙΑΝΟΥ* bisher *τυραννοῦντος ἡράου σάκα κοιράνου*, und dachte dabei an das homerische *κοίρανος*. Abgesehn davon wäre aber auch „des Saken, des Herrschers" eine sehr unwahrscheinliche Aufschrift. Da die ρ's alle durch ein jotaähnliches Zeichen ausgedrückt sind, so hindert nichts *σακακορρανου* zu lesen. Dieses mit griechischer Endung versehene Wort halte ich für ein einheimisch ērānisches, welches kavaēm ḫᵛareno „die Königliche Majestät" mit *σακακορρ* — übersetzt, woran dann die Adjektivendung ān getreten ist. *σακα* = شاهك šāhak, vielleicht šāhk

1171) S. von Sallet, die Nachfolger Alexander des Grossen 1879, S. 61.
1172) Der Ausdruck hängt, wie bekannt ist, mit der mazdayaçnischen Religion eng zusammen, vgl. ZDMG XXXII, 742 N. 1. Nöldeke, Geschichte des Artachšîr-i-Pāpakān in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV, 45. 1878. 1173) Ō wegen der Länge in Baḫtrî, später ܒܚܠ Bar-'Alî 2265 ZDMG 30, 758. Auch ܒܚܠ Journ. of the American Orient. Soc. IV, 439, 15.

gesprochen, eine Weiterbildung von šāh auf k, wie sie in den westpersischen Dialekten nicht selten ist, vgl. مرو شاهجان: šāhak-ḫurrān ist also ausführlichere Bezeichnung von ḫurrān allein. Das Doppel-r beweist die Contraction aus ḫvareno, sodass man das n des Zendwortes nicht im *ν* von *χοϱανο* suchen darf. Die Schreibung mit einem *ϱ* zeigt die Auflösung der Doppelung wie in *Υνδοφεϱης* [1174]: *Υνδοφεϱϱης* [1175].

2) Die andre Variante finde ich in den sog. Kadphisesmünzen, deren Legenden ich der Uebersicht wegen nach den letzten Lesungen bei von Sallet hier confrontiere.

Griechische Schrift.	Indische Schrift.
118) *Βασιλεὺς στηϱος συ εϱμαιου*	kujula kasasa kushana r yavugasa dh(r)amathidasa
172) .... *γαλου ομου* ... *ϱοαομυ* ...	(maha)rajasa mahatasa kashanasa kujala ......?
ζ 179) griechisch *χοσουλο καδ-* ο εν *φιζου χοϱσηχ*	a a r kuyula kasasa kushana yavugasa
180) skythisch *κοζολα καδαφες χοϱανσυ ζαοου*	an khashanasa yavasa kuyula kaphsasa sachha dh(an)iphidasa
181) *Βασιλεὺς οοημοκαδφισης*	mahārājasa rājādhirājasa sarvaloga isvarasa mahisvarasa himakapiṣasa tādārasa (tradatasa)
184) Ebenso	mahārāja rājādirājasa kapiṣasa

Diese Aufschriften zeigen drei Sprachen in zwei Gruppierungen. Sie sind entweder 1) griechisch mit mittelindischer Schrift und Sprache; oder 2) kabulisch (skythisch) in griechischer Schrift mit mittelindischer Schrift und Sprache. In dieser Gruppe hat das Kabulische die griechische Sprache verdrängt, wie auf den Kanerki-Ooerki-Münzen vor ihm die mittelindische Sprache gewichen ist.

Von diesen Inschriften betrachte man A. die Namen, B. die Titel.

A. *Βασιλεὺς οοημοκαδφισης* (S. 181 von Sallet) ist eine rein griechische Aufschrift; mithin sicher, dass der Name lautet *Ὀοημοκαδφίσης*: *ης* ist die an die skythische Namensform gehängte griechische Endung. *Οοημο* würde griechisch decliniert sein, wäre es ein selbständiges Wort. Der Name ist ein einheimisches Compositum wie im Westen *Μιθϱοβαϱζάνης* u. dgl. m. Man nennt diesen König gewöhnlich Kadphises II., aber Kadphises

1174) v. Sallet 161. 1175) v. Sallet 163.

für sich existiert also nicht. Die entsprechende indische Transscription, der Genitiv Himakapiṣasa beweist dasselbe, sofern hima nicht decliniert ist. Hima, welches nach Angabe meines Freundes Pischel im Prakrit statt Hvima stehen könnte, ist übrigens kaum richtig gelesen; denn das Zeichen dieses hi ist ganz verschieden von dem für hi in mahisvara S. 182. Auf den kleinern Münzen lautet die indische Transscription des Namens Kapiṣ-a-sa. Hieraus darf man keineswegs schliessen, dass der Name vollständig Kadphises war; sondern der eine Theil des Compositums ward nur als Abkürzung für den vollständigen Namen gebraucht, wie dergleichen in der Sasanidenzeit mit den langen persischen Namen nicht selten geschah: s. die Märtyrerakten. Nach demselben Princip steht, wie ich glaube, *Ἀζιλισης*, der angebliche Mitregent und Zeitgenosse des *Ἀζης*, vielmehr statt desselben, als der identischen Persönlichkeit: denn bei von Sallet S. 151 entspricht dem *Ἀζου* in der indischen Legende ayilishasa. Azi ist also Abkürzung von Azi + liš. In diesem Falle ist die abgekürzte Form in's Griechische übergegangen, wie im vorigen in's Indische. Vgl. das Folgende.

Von Ooemokadphises verschieden ist der König ***Κοζουλοκαδφίζης*** oder ***Κοσουλοκαδφίζης***, der aber griechisch nur in dem Genetiv ***Κοζουλοκαδφίζου*** erscheint, wie die älteren griechisch-indischen Könige in der Legende ***Βασιλέως κτλ.*** Dieser Name, wieder ein Compositum, kommt vor 1) in indischer Transscription: a) S. 179 : 180 auf der Rückseite der Münzen mit ***Κοζουλοκαδφιζου***: kujulakasasa oder kujalakas-a-sa; also betrachtet auch das Indische kujalakas[1176]) als Ganzes, woran die Declination asa. — Kasasa ist nicht eine Prakritaussprache für Kapisasa, sondern ein graphisches Versehn: Das Zeichen für pi ist ausgelassen[1177]) [s. unten]. Ausserdem steht s für ṣ, wie —***καδφισης*** mit —***καδφιζης*** wechselt. Dieselbe indische Transscription findet sich auf den sog. Sy-Hermaiosmünzen mit der griechischen Legende: ***στηρος συ ερμαιου***, welches ***συ*** aber ebenso bereits auf Münzen erscheint, die dem Hermaios allein angehören[1178]). Mithin ist ***συ*** nur ein Anzeichen mehr für die Verwilderung der Aufschrift, die sich in ***στηρος*** statt ***σωτηρος*** kundgiebt; andrerseits nun gesichert, dass Kozulokadphizes (alias Kadphizes I.) ein Mitregent des Hermaios war, der vielleicht als Signifer der Turuška-Könige die griechische Dynastie durch die skythisch-kabulische ersetzte. — b) in kuyula kaphsasa S. 180. Vgl. das Folgende. Auch sind auf andern Münzen daselbst Spuren von Kaphs zu sehn. 2) Höchst merkwürdig sind die Münzen, auf denen derselbe König sich mit griechischen Buch-

---

1176) von Sallet schreibt y; allein j = ज ist das Richtige, wie die indischen Buchstaben darneben zeigen. 1177) von Sallet S. 118. 180. 182. 1178) von Sallet S. 118 oben.

staben in seiner [nichtindischen] Muttersprache schreibt: S. 180 *Κοζολακαδαφες*, wofür die indische Transscription giebt S. 180: kuyula (kuyanla?) kaphsasa im Genetiv.

B. Dieselbe Münze giebt nun auch den kabulischen Titel nach von Sallet S. 180 *χορανσυζαοου*[1179]), nicht, wie man sonst irrig gelesen hat, *χορανσυζαθου*; denn es entspricht die indische Transscription: khashanasayaūasa, Genetiv. Der skythische Titel ist als Lehnwort in's Indische herübergenommen. Mithin ist sh = ϱ, vgl. Kanishka: *Κανηϱκι*, Huviška: *Οοηϱκι* u. s. w. Dem *συ* [mit dem Lautwerth šī] entspricht sa; also ist khushanasayaūa, das Declinationsthema, ein Compositum aus khashana = *χοϱαν*, + sayaūa = *συζαοου*. Dieser Titel findet sich sonst als Beiwort des Kozulokadphizes in der indischen Transscription 1) auf Sy-Hermaiosmünzen S. 118 (kujulakasasa), 2) auf Münzen des *Κοζουλοκαδφίζης* S. 179 als: kushana yavugasa, Genetiv. In der letztern

ο
ευ

No. entspricht ihm im Griechischen *χοϱση*, aber unsichrer Lesung in vielen Varianten, die für *χοϱανσυ* gemeint sein mögen. In kushanayavugasa fehlt im Vergleich zu khashanasayaūasa jenes s a = *σ̇υ*, und ist u g am Ende mehr enthalten. Das Minus halte ich für eine Auslassung wie des pi in kasasa in derselben Münze: wie lüderlich diese Aufschriften behandelt sind, bekunden auch die Varianten der griechischen Legenden. Das Plus kann man dem Prakrit zuschreiben, welches beliebig k oder g anhängen kann, wie mir Pischel freundlichst mittheilt[1180]). Ich verweise auf mahatakasa S. 151. 152 neben mahatasa S. 155 = *μεγάλου*; auf Lisikisa = *Λυσίου* S. 121 u. a. — — Ausserdem liest von Sallet S. 173 auch kashanasakuyala. Hier ist kashanasa Genetiv; ist dem Namen vorangestellt und steht allein, ward darum also mit Recht decliniert. — Die skythische Form des Titels lautete demnach ḫorān sizawu oder ḫoran sazaw, worin vielleicht wieder das oben erklärte *χοϱανο* ḫurrān steckt. Mit *συζαοου*[1181]) könnte die Wurzel von سزا geziemend, passend, sazāk im Pehlewī etwas zu thun haben; so dass das Ganze „regia majestate dignus" bedeutete. Es ist nämlich der Beachtung werth, dass Kozulokadphizes dieses längere Epitheton da trägt, wo er nicht als König bezeichnet wird, sondern als Mitregent des Grosskönigs Hermaios erscheint, wohingegen, wenn er selber Grosskönig: (maha)rājasa

---

1179) *αοου* steht auch bei Wilson, Ariana Antiqua Taf. XI no. 14 vgl. S. 357 ebd. 1180) Entweder hiernach oder nach dem analogen Verfahren im Pehlevi ist auch wohl [illegible] und [illegible] im Kalīlag und Damnag zu erklären, vgl. ZDMG XXX, 759; und diese Abhandlung S. 63 Note 555. 1181) Zu der Endung *ου* vgl. den griechischen Nominativ *Κανηϱκου* bei Wilson, Ariana Antiqua XI no. 16; von Sallet S. 186.

mahatasa (gen.) S. 173 heisst, sein Titel zugleich nur khashanasa im Genetiv lautet, d. i. ḫurrān: *χορανσυζαοου* bezeichnet ihn also vielleicht bloss als Aspiranten oder Anwärter des Kavaēm ḫᵛarenō.

IV.

Dass die Turuškakönige von Hause aus Mazdajaçnier waren, zeigt sowohl der Feueraltar neben ihrer Portraitfigur, als auch die Zuschriften zu den Götterbildern auf ihren Münzen: Während die Griechengötter zuweilen, wie *Ηρακιλο* (Herakles) und *Σαραπο* (Sarapis), noch als Residua älterer Epochen in einheimischer Sprache erhalten sind, zeigt sich die nationale Reaction gegen das Griechenthum in der Verwendung zahlreicher mazdajaçnischer Götter und Genien zur Ersetzung der fremden Münzbilder, so zwar, dass den heimischen Gottheiten von den griechischen meist entlehnte Bestandtheile ihres Costüms, jedoch nach ihrer Eigenart componiert, verliehen sind. Indessen, aus ihrer Abbildung auf den Münzen darf man noch nicht schliessen, dass alle diese Yazatas und Amešaçpenta's sich im gewöhnlichen Cultus bildlicher Darstellung erfreuten. Der eranische Charakter der meisten Götternamen, der schon früh von Benfey hervorgehoben ist, erscheint gegen jeden Zweifel, und erst recht durch von Sallet's Correcturen der Lesungen gesichert. Von indischen Namen steht nur der des *Βοδδο σακαμα* (*σακαμα*) des Buddha Şakyana (?) fest: auch ist zuzugeben, dass aus dem Gebiete des Brahmanischen Heidenthums einige Götternamen bequem zu erklären sind. Ich versuche indessen neue Deutungen aus dem Eranischen, welche die griechische Buchstabierung nicht minder zulässt, als ihre ältern anerkannten Vorgänger. In der Transscription der eranischen Namen mit griechischen Buchstaben darf man von vorn herein nicht die Genauigkeit der Lautwiedergabe erwarten, wie sie z. B. das einheimische für den mittelindischen Dialekt verwendete Alphabet der Münzen leistet: um so weniger, als zur Zeit der Turuška griechische Sprache und griechische Bildung im Sinken begriffen war. Auf der andern Seite ist die Form der Wörter, obgleich osteranisch, von der ältesten Gestalt im Zend und Altpersischen zuweilen schon sehr weit entfernt, und wie z. B. in *Μιιρο* = مِهْر den Lautzuständen des Pehlewi und des Neupersischen sehr angenähert. Dazu kommt, dass alle diese religiösen Namen bei den Saken von Kabul auch nur von den Magiern bei einem vielleicht sprachverwandten [afghanischen?] Volke importierte Fremdwörter sind. Diess ist gleichwohl kein Grund, durchaus nur Zendavestaformen zu erwarten, sondern was nicht nur in den westlichen Theilen des persischen Reichs, sondern, wie Bērūnī's Mittheilungen darthun, auch in den östlichen geschah, dass die Ausdrücke des baktrischen Religionsbuches theilweise durch sei es richtige, sei es falsche Uebersetzung

des Zendwortes in ein Synonym des Provinzialdialekts [von den Provinzialmagiern] modifiziert wurden, darf und muss auch hier als geschehen vorausgesetzt werden.

Unter solchen Erwägungen habe ich die folgenden Namen betrachtet:

1) **Μιιρο**, **Μιρο**, **Μιορο**, wie man auf Wilson's Tafeln und nach von Sallet überall, niemals *Μιϑρο*, liest = Mih(i)r = Ἥλιος. Das *ο* müsste einen unbestimmt dunkeln Hilfsvokal repräsentieren: Möglicherweise aber ist's Fehler des Stempelschneiders statt ⊙ = *ϑ*. In den kappadokischen Monatsnamen bei de Lagarde, Abhandlungen 260 wechselt handschriftlich *μυορ* mit *μιϑρι*, auch nur eine graphische Variante.

2) *Αϑρο*, Feuergott, mit charakteristischem Typus.

3) *Οαδο*, Windgott, Zend: vātō, NB. t = *δ*. Der Typus ist sehr charakteristisch.

4) *Ορλαγνο*. So steht nach von Sallet überall zu lesen, nicht *Ορδαγνο*. Ebenso auch bei Wilson, Ariana antiqua Taf. XII, 3 auf einer Goldmünze. Diese Form statt Veret^h^rag^h^nō nähert sich also der von Varhrān [Pahlavi] *Γωραράνης*, sofern *λ* = *ρ* ist. Dass der Kriegsgott Bahrām dargestellt ist, bestätigt auch der Typus. Vgl. Benfey, ZDMG VIII, 460.

5) *Μαο*, Mondgott. Die Uebereinstimmung mit dem zendischen Nominativ māo ist wohl nur scheinbar; denn *ο* ist die skythische Wortendung, vgl. *ραο*, *Ηρακιλο*. Sollte auch in *Μιιρο*, vgl. *Αρδοασπο* zwar das th zu h geworden, dagegen der Casus erhalten sein? Ich denke *μαο* = ماه + *ο*. Die Mondsichel hinter dem Rücken des Gottes findet man so nicht blos auf griechischen Denkmälern, sondern schon auf babylonischen Cylindern in der Darstellung eines Mondgottes [עגלי בעל].

6) *Οχρο* hat Benfey, und ich, ohne noch von Benfey zu wissen, gleich Ahurō gesetzt; folgerichtig fand ich auch in *αρδοχρο* ash- ahurō, wie ebenfalls längst Benfey: ZDMG VIII, 457. خ = x wie in *Πάκτυες*, *Βάκτρα*, *Κοραvο* (s. oben); אחרמזד statt אורמזד (Benfey); vgl. ZDMG XXX, 331, Note 3. Bei den Mongolen soll Hormazd Khurmuçta tängri lauten: Justi, Handbuch der Zendsprache 46. Die Verhärtung des h im Anlaut ist bekannt: خيرد, خور u. s. w.; im Inlaut سخن von çaĥh. Vullers, Grammatica Persica 1870, S. 27. Der Gleichung *Οχρο* = Ahurō wird durch die Abbildung des Gottes keineswegs widersprochen. Er erscheint auf den Bazodeo-münzen — den spätesten, die ihn darstellen [1182])

1182) Wilson, Ariana antiqua XIV, 14. 15 vgl. S. 378. v. Sallet S. 210 Taf. VI, 5.

in dem griechischen Costüm des Zeus an einen Zebuochsen gelehnt, in der Linken einen langen Stab mit Dreizack, in der Rechten einen Kranz mit zwei Bandenden [1183]). Die Gestalt hat die grösste Aehnlichkeit mit dem in der Rechten den Blitz führenden Zeus auf einer Münze des Heliokles [1184]). — Der Zebu ist nur lokale Modification des Stieres überhaupt und dieser wird von Xenophon [1185]) als besondres Opferthier des persischen Zeus und andrer Götter, welche die Magier zu bezeichnen hatten, angegeben, während dem Helios Pferde geopfert wurden. Zu den andern Göttern gehört namentlich die *Περσία Ἄρτεμις* [Anāhita], deren *ἱεραὶ βόες* Plutarch Luc. 24 erwähnt. Grade diese Mondgöttin Artemis steht, *Νανα* genannt, als *σύμβωμος* des vierarmigen Okro neben demselben auf halben Drachmen des Königs Ooerki [1186]). Dass vorzugsweise der Stier dem persischen Zeus heilig war, wird einer Assimilation des Ahuramazda an den syrischen Zeus [Ba'alšamēm], den Bēl der Babylonier, dem, wie ich auszuführen mir vorbehalte, das Attribut des Stiers im Besondern zukommt, nicht fremd sein. — Ueber die Darstellung des Okro mit vier Armen und verschiednen andern Attributen kann ich nur wenig bemerken, da mir nur Wilson's und von Sallet's Abbildungen zu Gebote stehn. Wenn Okro als ein Pantheon aus Zeus [Himmel] Poseidon [Meer] [1187]) Herakles [?] und X erscheint, wie von Sallet bemerkt (S. 204), so passt das für die höchste Stellung Ahurō's als des Schöpfers der Welt sehr gut. Auf der Münze Ooerki's mit diesem Typus heisst der Gott *Οχρα*, eine Variante, die ihn nicht etwa weiblich macht. Vgl. *Νανα* und *Νανο* S. 203; *ραο νανα*, „Königin Nana"; *ο* ist nicht sowohl zendisch, als skythisch, vgl. *Ηρακιλο* = *Ἡρακλῆς*. — — Das „kleine Gefäss, aus welchem Flüssigkeit tropft" [1188]), das Okro zuweilen in einem seiner Arme hält, darf man wohl als Bild der Regenerzeugung verstehn; und, diese Thätigkeit des blitzführenden Zeus hervorzuheben, hätte auch bei Ahurō als Himmelsgott nahe gelegen. Mangel an archäologischen Hilfsmitteln verhindert mich, die Okrotypen mit den ältesten Darstellungen des Çiwa und ähnlicher indischer Götter zu vergleichen. Was ich von Çiwabildern gesehn, spricht ebenso sehr gegen, als für den Zusammenhang ihrer Typen. Die Frage bleibt immer, ob ein indischer Gott den für einen skythisch-eranischen componierten Typus entlehnt hat, oder ob umgekehrt der mazdajaçnische Ahurō in indischen Landen der Auffassung eines einheimischen assimiliert, und davon seine Abbildung beeinflusst ist. Die Uebereinstimmung einzelner

---

1183) Denselben sieht man in der Rechten der *Αρδοχρο* Wilson XIV. 19. 20 v. Sallet 210. 1184) v. Sallet Taf. IV no. 2, vgl. mit Taf. VI. 5 und S. 103. 1185) Cyrop. VIII c. 3, 11 vgl. 24. 1186) v. Sallet 203. 1187) Zweifelhaft ist aber, ob der Dreizack wirklich vom Poseidon entlehnt ist. Das dreispitzige Scepter des blitzführenden Zeus sieht zuweilen ebenso aus. Vgl. v. Sallet, Taf. IV. 2. 1188) v. Sallet 197. 204. 209.

Attribute, wie der Vierarmigkeit und des Dreizacks [?] beweist für Ṣiwa noch nichts: vierarmig wird auch der *Μαναοβαγο* dargestellt, dessen Eranierthum doch sehr wahrscheinlich ist (S. No. 8)[1189]. Die Genesis des Ṣiwathums ist überdiess noch nicht bekannt genug, um den Okro ohne Weiteres zum Ṣiwa zu machen, wie Lassen that.

Auch die Vereinigung des Okro mit der Nana auf einem Bilde fällt für die eranische Herkunft des ersten in's Gewicht.

7) *Αρδοχρο*, nie *Αρδοχρο* nach von Sallet 189, setzte Benfey gleich ashō ahurō, und verstand darunter eine weibliche Auffassung des Ahurō mazdāō. Ich bemerke zuvörderst, dass *Αρδοχρο* nicht „vorwaltend“[1190]), sondern, nach Wilson zu urtheilen, immer als Weib abgebildet ist: am deutlichsten als thronende Figur[1191]) auf den Goldmünzen unbestimmter Herkunft, welche von Sallet S. 210 als die spätesten ansetzt, obgleich namentlich die eine (bei Wilson XIV, No. 19) eine schöne klare Ausführung zeigt. Ebenso entschieden weiblich auf den Goldmünzen des Ooerki[1192]), wo sie steht; weniger entschieden auf der Kanerkimünze[1193]); doch auch hier kennzeichnet das vorn bis auf die Knöchel reichende Gewand die Figur als ein Weib, wie sie denn auch von Sallet nach Berliner Exemplaren S. 189 beschreibt.

In der langbekleideten ernsten Figur, die in, oder an der einen Hand stets ein Füllhorn[1194]) hat, in der andern einen bebänderten Kranz[1195]), erkennt man am ehesten eine Nachbildung des griechischen Tyche-typus: Vgl. Wilson XIV, 19 mit Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXXIII; Bd. I, XLIX, No. 220 g. und andres.

Nach solchen Attributen liegt es am nächsten, in Ardochro die Göttin des Segens und der Glücksgüter Ashis [vañhuhī], die Tochter Ahurō's, zu sehen[1196]). Der Name *Αρδοχρο*, formell Ashāhurō, dem einer männlichen Person im Avesta, gleichend, lässt sich so erklären, dass das i von Ardi abgefallen war (vgl. *ραο Νανα*, „Königin N.“) ehe noch *οχρο* regelmässig damit verbunden zu werden pflegte. Vgl. Spendārmēd mit çpenta ārmaitis. Vgl. auch *Νερση-ς* und syr. Narsai aus Nairjō-çañha Nerjō-sang. Der Sinn wäre der von Ashis Ahurahē. Die Voraussetzung dabei, dass die Declination mit den alten Endungen nicht mehr lebendig war, ist in Anbetracht der sonstigen starken Lautveränderungen, wie in *Ορλαγνο* u. a., und angesichts von *ραον-αν-ο* + *ραο*, ferner von *Οανινδα* = vanant = vanand als Thema, + Endung a, vgl. No. 10, doch höchst wahrscheinlich.

1189) Beiläufig, die Multiplizierung der Gliedmaassen findet sich auch bei slavischen Götzenbildern. 1190) ZDMG VIII, 455. 1191) Bei Wilson, Ariana XIV, 19. 20. 1192) Wilson XIV, 4 u. 5, vgl. XIII, 19. 1193) Wilson XII, 5. 1194) Eine „Demeter“ mit Füllhorn soll erscheinen auf Azesmünzen, nach v. Sallet S. 143 b. 146; vgl. Wilson, Taf. VIII no. 1 und S. 331. 1195) Bei Wilson XIV, 4. 5 ein undeutliches Symbol. 1196) Spiegel, Avesta übers. 1863 III, 35 f.

8) *Μαναο βαγο* entwickelte Benfey aus mainjavō bagō = „himmlischer Segenspender", ohne damit den Anschluss an eine wirkliche Gestalt der mazdajaçnischen Mythologie zu erreichen. Kühner setze ich es gleich Manō vohū, wie *Ὠμανός* im Avesta mehrmals statt Vohū Manō heisst [1197]). *Μανα* entspricht dem Thema Manah [im Locativ Manahi) statt Manaṅh; *βαγ* repräsentiert das Thema vaṅh بِه; an diese Themata trat die (skythische) Endung *o*. Allerdings schliesst sich من an zendisches manō direkt an, aber die Thematisierung der Endung aṅh zeigt auch Pazend zreh (zarahe und Varianten) für zrayaṅh, See [1198]), im welchem Falle auch neupersisch زريه eine Verlängerung des kurzen Wortes zeigt; ferner Pazend ḫᵛareh für zendisch ḫᵛarenaṅh [1199]). Dass in *βαγο* dieselben Laute aṅh anders behandelt sind, als in manaṅh ist desswegen nicht auffallend, weil in diesem vaṅh nicht Suffix ist, sondern zur Stammsylbe gehört: daher neupers. بِه und daṅhu ده, vgl. Nairjōṣaṅha = Nerjōṣeng. Blosses Postulat bleibt indessen einstweilen, dass der Gutturalnasal ṅ vor h, einmal erhalten, sodann durch *γ* reproduziert sei, was immerhin nicht merkwürdiger ist, als dass ḫ durch k gegeben wird. — *β* drückt in *βαγο* nicht b aus (vgl. *Οαδο* = باد), sondern v, wie in *Βαζοδηο* = Vāçudēva.

Das Bild [1200]) des Manao bago widerspricht seiner Interpretation als Bahman nicht. Der Gott sitzt auf einem Polsterstuhl: Vōhu manō auf goldnem Thron [1201]). Er allein ausser *Οκρο* erscheint vierarmig und grade dieses Zeichen seiner hohen Macht entspricht der Stellung des erstgebornen der Ameśaçpenta's. Leider sind in Wilson's Abbildung die Gegenstände, die er in den Händen trägt, nicht eben deutlich. Nach von Sallet S. 201 sind es ein Zweig, ein Kranz, ein Zweig mit Früchten (letzteres nach von Sallet fraglich), unter denen man das Bahmankraut erwarten würde. Hinter den Schultern ragt ein grosser Halbmond hervor, ganz wie bei *Μαο*, dem Mondgott. Diese Verbindung findet darin ihre Erklärung, dass Bahman als Patron des Vieh's galt [1202]), das Vieh aber von dem Monde gaocithra [1203]) stammt. Wegen derselben

---

1197) Justi, Handbuch der Zendsprache 226. 1198) West, Mainyō-i-Khard, Glossary 226. 1199) West a. a. O. Haug, Ardāvīrāf Glossary 165. Dagegen weiss ich nicht ob neupersisch خُرّه auf jenes, oder auf ḫvarrak [d. i. ḫᵛarenaṅh mit Abwurf von aṅh, + k] des Pehlewī zurückgeht, wie Nöldeke liest: Geschichte des Artachšīr-i-Pāpakān in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der Indogerm. Sprachen 1878 IV, 45. 1200) Wilson, Ariana antiqua Taf. XIV no. 9. 1201) Fargard 19, 102. 1202) Ist das aus Jaçna 28, 1 herausexegisiert? 1203) gaocithra = جوزهر = Γωσιθρης nach Dr. C. F. Andreas.

Beziehung mag auch *'Ωμανός* der *σύμβωμος θεός* der Mondgöttin Anaitis geworden sein: Strabo 512; und wegen des grossen Ansehns und der praktischen Bedeutung, den sein Cult in Westasien hatte (*ξόανον τοῦ 'Ωμανοῦ πομπεύει* Strabo XV c. 733), sollte man ihn auch unter den skythischen Münzbildern erwarten.

9) *Φαρρο* auf Kanerkimünzen bei v. Sallet (S. 198) und denen des Ooerki (S. 206) ist unbedenklich فرّ, welches auch in *Υνδοφερρου* [1204]), indisch Gudapharasa [altpers. Viñdafrana, *'Ινταφέρνης*] S. 163 erscheint, und namentlich im Westen von grosser Verbreitung war [1205]). Vgl. *Φαρνάβαζος* u. a., die Weiterbildung *Φαρν-άκ-ης* [auch in der Mythe Apollod. 3, 14, 3]. Es ist synonym dem oben erwähnten خُرّه, denn Firdausī giebt kavaēm hvareno durch فرّ كَيى z. B. ed. Vullers 1, 18, 11. Wahrscheinlich ist schon das alte *Φαρνα*, *Φερν-* nichts weiter als die dialektische Uebersetzung des baktrischen hvarenañh und hat mazdajaçnische Bedeutung [1206]). Auch *Φαρρο* für eine Personification des zendischen hvarenañh „als Hoheits- und Siegesglanz" zu halten, hindert der Typus der Abbildung nicht, so sehr diese variirt. Ich kann nur Wilson Taf. XIV, 3 ansehn: eine männliche Figur mit Speer und Schwert ausgerüstet, trägt einmal, nach v. Sallet S. 206, in der Linken etwas, das wie ein Berg oder Feuer aussieht, wovon das Letztere gut passen würde [1207]); ferner Flügel, wie die *Νίκη*, und eine diademierte Tiara [zweifelhaft]. Das wäre das Attribut der königlichen Hoheit.

10) *Οανινδα*, v. Sallet 82. 203, unter dem Typus der *Νίκη* ist als zendisch Vanañt, parsī Vanand [1208]) längst erkannt: der Siegesstern. In diesem sehr sichern Falle ist klar, dass *Οανινδα* kein zendischer Nominativ ist, sondern eine Weiterbildung des Themas; das *α* steht vielleicht für *ο* wie in *Οκρα* statt *Οκρο*.

1204) v. Sallet S. 159 ist unbekannt geblieben, dass von den Thomasakten, in denen dieser König erscheint, eine alte Redaction in W. Wright's Apocryphal Acts of the Apostles 1871 Vol. I. II. vorhanden ist. Vgl. v. Gutschmid, Rheinisches Museum für Philologie. Neue Folge Bd. XIX S. 390. Der Name auch im Jobinianos-Roman 205, 21; Ass. B. O. 3, 1, 316, 39. Journ. Americ. Or. Soc. 4, 401. 1205) de Lagarde, Armen. Studien 2286. Doch = zendisch parenañh" ist es schwerlich; da dem zendischen paru auch im altpersischen paru, dagegen dem *φερν-* frana entspricht. 1206) Vgl. namentlich Ḫurrahān statt Farruḫān bei Nöldeke, Geschichte der Perser u. s. w. S. 292, mit dem ich hier zusammentreffe. 1207) Dem Kijāḫurra entspricht ein besondres Feuer, hratn, welches den sassanidischen König zu seiner Hilfe auf seinen Feldzügen begleitete, und höher als andre Feuer stand; Sebeos bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens 1875 S. 7 Note; vgl. John of Ephesus ed. Cureton 366 (vgl. Note 1172 dieses Abschnitts). 1208) West, Mainyō-i-Khard, Glossary 206.

11) *Λρooασπo*, v. Sallet 189, bedarf kaum der Correctur in *Λροοασπο*, da es als Lrwaspo in der Mitte steht zwischen Aurvaṭaṣpa und Luhrasp, Lahurasp [1209]) ܠܘܗܪܣܦ [1210]). Das eine hr entstand aus ṭ. Der Typus nach v. Sallet 189: „eine stehende bärtige bekleidete Figur mit Diadem rechts, in der erhobnen Rechten Kranz, mit der Linken ein Pferd am Zügel haltend, rechts, vor dessen Mitte die Figur steht“ spricht nicht gegen eine Deutung dieses Aurvaṭaṣpa auf den Gott Apãm napão [1211]). Denn weder an Ḥvarehšaēta [1212]), da *Ἥλιος* = *Μιρο* war, noch an den Kai Luhrāsp wird man denken dürfen.

12) *Σκανδο κομαρο βιζαγο* liest man eine Umschrift auf Viertelstateren des Ooerki [1213]): Die Abbildung zeigt zwei einander zugekehrte, stehende, unbärtige Figuren mit Speeren und Schwertern, und mit Nimbus: nach v. Sallet 205; auf dem Viertelstater bei Wilson ist so viel nicht deutlich. Ich versuche eine Erklärung aus dem Eranischen. Die Legende des Königsnamens auf der Kehrseite zeigt, dass die Wörter nicht getrennt sind, sondern dass die Buchstaben nach Bequemlichkeit hinter einander fortlaufen. Es frägt sich bei der Rundschrift, die im Kreise umläuft, wo ist der Anfang? Ich beginne unter der linken Achsel der Figur rechts, d. h. auf der Seite, auf welcher mehrere Legenden auf Wilson's Tafel XIV anfangen, und lese: *Ιζαγοσκαν Λοκομαροβ*.

a) *Ιζαγοσκαν*. ζ = σδ wie in *Ἄζωτος*, *Ὡρομάζης* u. s. w. Also ازدهاك شكن Aždahāka-zerbrecher d. h. Aždahākazerschmetterer [1214]) ist immerhin möglich statt ǵanta ažōis dahākāi, wie Thraētaōna heisst [1215]) = ازدهاك زن. Verändern doch auch die Armenier den Drachenschläger in einen Drachenwürger [1216]). — Zu der Senkung des a zu i in *Ιζαγο* = Aždahāka mag das folgende i von Ažis beigetragen haben. Vgl. die Varianten Gudapharasa v. Sallet S. 162; *Υνδοφερρου* 163; = ... *οφιρρου* 162. *Οανινδα* = Vanaṅt; und ižidahāk bei West, Mainyō-i-Khard, Glossary 28. — Gemeint wäre Thraētaōna, und der Beiname statt des Namens stünde wie *Λροοασπο*.

1209). West, a. a. O. 115. 1210) Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 483. 485 Luharaphus. 1211) Windischmann, Zoroastrische Studien. 1212) ܚܘܪܟܫܝܕ Land, Anecdota IV, 9, 2. vgl. ܐܕܘܪܚܘܪܟܫܝܕ Ass. Act. Mart. Or. 1, 192, l. Ādhurkhwarkhšēdh. 1213) Wilson Taf. XIV, 11. v. Sallet S. 205. 1214) Vgl. لشكر شكستن; škastan wird in Bezug auf die Körper der Dēvs gebraucht: Mainyō-i-Khard 27, 71. 57, 15. 28 ed. West. Vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser S. 304. 1215) Farg. 1, 18 bei Windischmann, Zoroastr. Studien S. 30. 1216) de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 293

b) *Δοχομαροβ* = Takhmuraf طهمورف West, Mainyō-i-Khard, Glossary 195 = Takhmōurupa: Windischmann, Zoroastrische Studien 196. — *T* = *δ* wie in *Οαδο*, *Αρδ-οχρο*; *χ* = h wie in *Οχρο*, *χορανο*; *ο* als Hilfsvokal zwischen zwei Consonanten wie (?) *Μιορο* statt Mihr; wie *α* in *Κοζολακαδαφες* = *Κοζουλοκαδφίσ-ης*; in der indischen Transscription Alikasandro *Ἀλέξανδρος* (v. Sallet S. 46); *Ἑρμαίου* = Heramayasa, ebd. S. 116; wie *ι* in *Ηρακιλο*. — Zu dem Wechsel von *α* und *ο*, da man *Δαχομοροβ* erwartete, vgl. *Οχρο*: *Οχρα*; *Ναναι*: *Νανο*; *Ζειωνισου* indisch transscribiert: Jihaniasa: v. Sallet S. 170. Am auffallendsten ist bei dieser Deutung auf die zwei Pēšdādier, deren einer Drachenschläger, der andre Ahrimanreiter war, dass ihre Namen consonantisch endigen sollten, statt auf *ο*, *α* oder *ι* [wie in *Κανηρκι*, *Οοηρκι*], jedoch auch hierfür giebts ein Analogon in *Κοζολακαδαφες*.

Wie unsicher bei alledem solche Deutung ist, ersah ich, als ich durch Professor Pischel in Wollheim da Fonseca's Mythologie des alten Indien 1856 S. 94 als Beinamen des indischen Kriegsgottes Skanda, der zugleich auch Kumāra heisst, Viçākha fand. Nimmt man diesen Viçākha für die als Skanda's Sohn aufgefasste Manifestation des schon früher verglichnen Skandakumāra, so wäre in *Σκανδοκομāρο* einerseits und *Βιζāγο* andrerseits Vater und Sohn beisammen dargestellt. Die Abbildung erheischt zwei Personen. Ob Viçākha schon von Andern herangezogen ist, weiss ich nicht.

13) *Μαασηνο* auf einer Ooerkimünze, die v. Sallet 201 allerdings eher *Μααγηνο* zu lesen glaubt. Typus eine auf einen Speer gestützte Figur. *Μαασηνο* könnte Mahāçenas, „der mit grossem Heere“ sein, ein Beiname des Skanda, bei Wollheim da Fonseca a. a. O.

Ausser diesen bleiben noch mehrere andre Götternamen, wie der Ares-gestaltige *Ραορηορο* bei v. Sallet 205, *Ριδη*, *Ωροη* S. 206 u. a., über die mir nicht einmal Vermuthungen zur Verfügung stehen.

V.

Die Darstellungen[1217]) der Göttin *Ναναι* finden sich bei zwei Münzherrn, dem König Kanerki skythisch, griechisch *Κανηρκου* = Kaniška und seinem Nachfolger Ooerki auch *Οοηρκι* = Huviška, welcher seines Vorgängers Münztypen nur wiederholt. Es sind zwei Typen zu unterscheiden, 1. einer der Kupfermünzen, 2. ein zweiter auf den Goldmünzen.

1217) Die folgende umständliche Interpretation der Münzbilder war unerlässlich, um einer falschen Deutung gewisser Protuberanzen der Figur entgegenzutreten.

1) Eine weibliche Figur im Profil, von links nach rechts schreitend, den linken Fuss vorsetzend, den rechten nachziehend[1218]. Der Kopf ist umschlossen von einem kreisförmigen Nimbus; das Haar gegen den Nacken von einem dort unsichtbaren Bande eingeschnürt. Die zwei Enden dieses Bandes werden hinter dem Rücken herabhängend sichtbar[1219]. Bekleidet ist die Gestalt 1. mit einem Aermelrock, der vom Halse bis zu den Knöcheln reicht. 2. Ueber diesen geworfen ist ein Umwurf, der um die linke Schulter geschlagen, über die linke Brust gehend, um den wagerechten linken Vorderarm und Hand so gelegt, dass diese beiden einem Cylinder gleichen, auf der linken Seite hinten senkrecht abfällt und nach vorn über das Rockprofil mit seinem parallelen Profil hinaus ragt. Die beiden das Profil des Rockes überragenden Profile des Umhanges, wie sie bei Wilson Taf. XII no. 2 ausgedrückt sind, entsprechen dem einwärts gekehrten Endzipfel und der nach auswärts fallenden Tuchseite, wenn man sich ein Shawltuch von der linken Schulter aus über den linken Arm fallen lässt. — Von der linken Schulter über den Rücken hin geht derselbe Umhang rechts herum, lässt den rechten Arm frei, zieht sich zwischen diesem und dem Körper nach der linken Seite der Taille hinauf, und fällt über den linken Arm auf die linke Seite desselben, bleibt also weiterhin in der Profilstellung unsichtbar. — In der rechten Hand hält die Göttin mit aufwärts gerichteten Fingern, wie wenn man einen Blumenstrauss präsentiert, (nur bei Wilson XI no. 17 und in den rohen Nachahmungen no. 18. 19 erkennbar), einen emporgerichteten Stiel, der sich gabelt. Zu der Haltung eines schweren Gegenstandes, z. B. einer Keule, passt dieser Griff nicht. Diess ist das einzige Attribut, welches die *Nανα* auf den Kupfermünzen hat.

2) Die Goldmünzen[1220] sind kleiner, zeigen daher, obgleich reicher ausgestattet, manche Einzelheiten weniger deutlich als die von Kupfer. Ich beschreibe nur die Abweichungen von der ersten Kategorie.

Auf dem Kopf oben an der Stirn befindet sich eine Mondsichel. Der durch die Einschnürung des Haares am Hinterkopf unterhalb derselben bewirkte Wulst erscheint als ein Kügelchen: die Bandzipfel hängen nur scheinbar mit dem Nimbus zusammen auf den Kanerkimünzen. Auf der Ooerkimünze ist der eine Zipfel erheblich länger als der andre. — Die Drapierung würde man von den Goldmünzen aus nicht verstehn, auch der Zeichner von Wilson XII no. 2 hat sie nicht verstanden und darum ein wenig verzeichnet. Der oben (zu 1) geschilderte Ueberwurf ist durch drei sich

---

1218) Wilson, Taf. XI no. 17 Kanerko. 1219) Vgl. namentlich Wilson, Taf. XIII no. 7, wo nur ein Band sichtbar ist. 1220) Wilson, Taf. XII no. 2. XIV no. 1.

nach links aufwärts ziehende Falten nur noch in Wilson XII, 2 ganz deutlich, nicht aber in XIV, 1. Diess entscheidet über den Verlauf desjenigen Theils der Gewandung, den die Goldmünze nicht erkennen lässt. Beide Umhang-enden sind um den linken Arm, und zwar mehrfach, gewunden [1221]; diese Schlingungen markieren sich in beiden Münzen sehr scharf. Das eine von unter dem rechten Arm kommende Ende flattert auf der linken Seite nach hinten zu schräge herab und sein Zipfel kommt nun hinter der Figur zum Vorschein: in XII, 2 einfach, in XIV, 1 eingefasst und mit Knopf in der Ecke. Das andre linkseitige Ende fällt senkrecht vom linken Arm einwärts herab, sein Profil das Rockprofil parallel überragend, und zeigt dicht unter dem linken Arme einen Faltenvorstoss, der von dem Zeichner als ein nach oben hin isolierter Haken aufgefasst ist [1222]. Dieser Haken ist mit dem im Rücken der Figur hervortretenden Zipfel als eine Waffe gedeutet worden, etwa ein Schwert in der Scheide. Diess ist indessen nach der Zeichnung unmöglich [1223], da 1. die Scheide zu unproportioniert breit wäre, und 2. der Haken mit dem Umhangprofil in deutlichem Zusammenhang steht, abgesehn davon, dass man bei einer Mondgöttin Bogen und Pfeile und kein Schwert als einzige Waffe erwartet.

In der Hand hält die Göttin, wie in no. 1, einen Stiel, der in eine Gabel ausläuft. Auf XII, 2 hebt am Gabelungspunkt in der Mitte der Schenkel ein dritter Ast an; auf XIV, 1 setzt dieser dritte Schenkel in der Mitte des zweiten ein: das ist aber vielleicht nur ein zufälliges Zusammenlaufen der beiden Schenkel, und nicht ursprünglich intendiert. In der Ooerkimünze laufen die Schenkelenden in Knöpfe aus, grade wie der Umhangzipfel daselbst im Gegensatz zu XII, 2. Sie bedeuten also nichts und sind nur Stylisierungsmittel. v. Sallet glaubt auf den Goldmünzen des Ooerki (S. 203 vgl. 186, bei Wilson XIV, 1) einen Hirsch- oder Rehkopf, einem Steckenpferde ähnlich gestaltet, zu erblicken. Ich kann nur nach Wilson's Abbildung urtheilen, die davon nichts zeigt. v. Sallet gesteht aber, dass er auf den Kupfermünzen (des Kanerki) nicht deutlich erkennbar ist; und grade diese pflegen, was sie bieten, deutlicher, weil grösser, als die Goldmünzen zu geben. Ich erachte vielmehr, dass die einfache Gabel der Kupfermünzen

---

1221) Der Arm erhält dadurch eine auffallende Aehnlichkeit mit dem eingehüllten Stein, welchen Rhea dem Kronos reicht, bei Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXII no. 804. 1222) Genau die von mir vorausgesetzte Anordnung des Ueberwurfs finde ich nachträglich in C. O. Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst 1854 I Taf. XII no. 44 in der Mittelfigur unten [12 Götter-altar aus der Villa Borghese], einer Moira. Vgl. XLVIII, 219 a; LVI, 275 a; LXIV, 334 b. Die Armverhüllung wie am Parthenonfries XXIV, 115 l. m. Ferner Band II no. 172. 175. 176 a. 1223) Wie ein solches Schwert aussehen würde, zeigt das des *Oρλαγνo* Wilson, Taf. XII, 3.

eine Abkürzung der dreifachen auf den Goldmünzen ist: denn jene lassen im Gegensatz zu diesen auch andre Zusätze weg.

Abbildungen der neben Okro stehenden Nana sind mir leider unzugänglich. Vgl. v. Sallet S. 203.

Endlich vermuthe ich, dass die Figur auf der Rückseite der *Κοζολακαδαφες*-Kupfermünze (v. Sallet S. 180; Wilson, Taf. XI, 14) ohne Götternamen die Nana in dem Typus der Kupfermünzen, aber sitzend und en face vorstellt, namentlich wegen der ihr charakteristischen dichten faltigen Verhüllung, die auch den linken Arm verdeckt. Der Gegenstand, den diese Figur in der ausgestreckten Rechten hält, kann der Gabelzweig sein. Auf Wilson's Abbildung ist nur ein Stiel sichtbar, und eine Linie, die vielleicht die Gabelung intendiert.

Die Characteristica der Nana sind also: 1. Die lange und verhüllende zwiefache Gewandung, 2. die Mondsichel, 3. der mit der Rechten gebotene zweiästige oder dreiästige Zweig [1224]. Jedes kriegerische Attribut fehlt.

In der Zweighalterin erkenne ich die Anāhita bareçmozasta des Ābānjašt 5, 127, im Zweige also das bareçma, hier vielleicht ein Tamariskenzweig (μυρίκη كُنَر). Das bareçma kann die Anāhita, welcher es, ausser opfernden Menschen, allein zugeschrieben wird, kaum ursprünglich als Beterin bezeichnen sollen: denn nach dem Ābānjašt (5, 17. 104) wird vielmehr grade sie selber von Ahuramazda, der dabei das bareçma trägt, angebetet [1225]. Ich vermag in diesem bareçma der Anāhita nur eine mazdajaçnische Umdeutung jener gestielten Blume oder Frucht zu sehn, welche assyrisch-babylonische Göttinnen, wie die assyrischen Könige, zuweilen in der Hand tragen [1226].

1224) Ein nur ähnlicher dreiblättrig endender Stiel ist in der Rechten des *Οοημοκαδφισης* Wilson X, 5 und in der Rechten der tanzenden [?] weiblichen Figur auf den Agathocles- und Pantaleonmünzen bei Wilson VI no. 7. 8. 9. 11 vgl. v. Sallet S. 95. Wilson S. 299 nennts lotus(?), v. Sallet „eine Blume" (?). Ich weiss nicht ob Artemis Selene bei den Griechen zweighaltend abgebildet wird, doch vgl. Müller-Wieseler, Denkmäler II, XVI no. 172 vgl. 175 (mit „aplustre" ?) und Text S. 84. 1225) Obgleich weder Eranist noch Zendkenner, kann ich doch nicht umhin, meinen Dissens zu Darmesteter's Methode der Mythenerklärung, die einer historisch-kritischen grade entgegengesetzt ist, zu bekunden, indem ich mich vielmehr der ältern Schule und seinen Gegnern durchaus anschliesse. Z. B. kann ich darin, dass Ahuramazda die Anāhita anbetet, nur ein Anzeichen dafür sehn, dass deren heidnischer Cult praktisch den mazdajaçnischen des Ahura überwucherte, und eine Auseinandersetzung mit ihm erforderlich machte. 1226) Vgl. die auf dem Löwen stehende in der Linken zwei Schlangen haltende nackte Göttin in den Felsensculpturen von Ma'althâja ägyptischen Stils, die wie es scheint, mehrere Lotus in der Rechten hält. (A. H. Layard Nineveh und seine Ueberreste S. 300 Fig. 23 deutsche Ausg.) — Eine Kybele bei Müller-Wieseler, Denkmäler II no. 813 a. Aphrodite-Idole auf Cypern von Cesnola gefunden. Eine *Τύχη Ἀντιοχέων* bei Müller-Wieseler mit drei Aehren I, XLIX 220 c. Archäologen wissen besser Bescheid.

Trägt *Nανα* aber hier wirklich einen **Zweig**, keine Blume, sondern ein Bareçma, so identificiert sie das mit der Anāhita. Dieser wurden auch in Armenien Kränze und dichte Zweige geopfert [1227]). Dasselbe bestätigt auch ihre Zusammenstellung mit Okro = Ahurō, der seinen mannichfachen Münzbildern nach, einer der angesehnsten Götter der mazdajaçnischen Turuška-Könige war. Denn wie nahe sich Ahurō und Anāhita dem Range nach stehn, zeigt ihr Verhältniss im Abanjašt, vielleicht dem des Bēl und der 'Anāt adaptiert.

Endlich spricht auch die Namensform der *Nανα* für ihre Vertretung der sonst nicht erscheinenden Anāhita. Sie heisst auf den Kanerkigoldmünzen skythisch *Nανα ϱαο* „Königin *Nανα*" [1228]) bei Wilson Taf. XII no. 2; v. Sallet 197. *ϱαο* bedeutet auch „König". Das *ο* ist in diesem vielleicht nicht der ursprüngliche Laut, vgl. *Nανο* neben *Nανα*, v. Sallet S. 203; wie *Oχϱα* neben *Oχϱο* S. 204.

Die einheimischen Formen *Nανα* und *Nανο* werden nun nicht etwa graecisiert durch die Aufschrift *Nαναια* [1229]) der *Kανηϱκου*-münze. Sehr treffend hebt vielmehr v. Sallet S. 186 hervor, dass *Nαναια* auf der ganz griechischen *Kανηϱκου*[Nominativ, statt skythisch *Kανηϱκι*]-münze, sich zu *Nανα* verhält wie bei demselben Könige *Ἥλιος* zu *Μιιϱο* مهر, d. h. der Grieche fand die ihm aus Elymais und dem Westen bekannte *Nαναια* in der *Nανα* des Ostens wieder und synkretisierte beide. Wäre dem anders, so müssten die skythischen Legenden *Nαναια* oder *Nανεο*, oder aber die griechischen *Nάνας* oder *Nανά* lauten.

Die Form *Nανα*, vielleicht Nanå zu sprechen, finde ich in dem männlichen Personennamen Nanārāçtōis, Genetiv, Jašt 13, 115 stecken, sofern dieser nanā + ārāçti ist. Von ārāçti kommt ein persönliches Patronymicum ārāçtayēhē, Genet., vor: Jašt 13, 95 vgl. Justi, Handbuch der Zendsprache 52.

Nανα ist also der Name der Anāhita bei den kabulisch-indischen Skythen. Seine Unabhängigkeit von Nαναια im Westen ist die Hauptsache [1230]).

1227) Agathange § 21 in Langlois Collect. des historiens Armén. I, 126. 1228) Bei Agathangelus heisst Anāhita „Grosse Herrin" „digin" nach Emin, Recherches sur le paganisme Arménien 1864 S. 11 *μεγάλη δέσποινα* § 24; also wohl nicht eigentlich „Königin" wie Windischmann übersetzt in Abhandl. der philol. Classe der K. Bayer. Akad. der Wiss. 1858 S. 106. 1229) Nach Joseph Arneth [in: C. von Hügel, Kaschmir 1844 Bd. IV, 2 S. 342 no. 31] steht übrigens auf einer Münze des Wiener Kabinets *Aναια* [cf. Strabo] nicht *Nαναια* und so zeigt auch seine Abbildung. Doch ist *Nαναια* gewiss intendiert. 1230) Wenn die gemeinen Hindu in Südindien die Bhavanī, eine Sakti des Siva, Nani oder Bibi Nani nennen, so bemerkt schon Joseph Arneth (oder von Hügel selber?) [in C. von Hügel, Kaschmir 1844 IV, 2 S. 344], dass diess

Von grosser Wichtigkeit für die Kenntniss der Göttin *Νανια* würde es sein, wenn sich durch besser erhaltne Exemplare von Münzen bestätigen sollte, was schon jetzt sehr wahrscheinlich ist, dass dieser Name auf Münzen, die den Münz-Typus des grossen Eukratides, Königs von Bactriana bis zum Indus (seit ungefähr 190 vor Chr.) nachahmen, in Gesellschaft eines Löwen und einer Mondsichel vorkommt [1231]. Die Porträtseite zeigt . . . . . *βιζηε*; die Kehrseite einen stehenden Löwen mit Mähne, der die Zunge blekt, darüber ein *Α*, über diesem eine Mondsichel. Rechts und links vom Bilde scheint sich parallel zu stehn zweimal *NANAIA*. Erwägt man, dass grade auf Eukratidesmünzen [v. Sallet S. 102] die Figuren schon mit indischen Namen versehn werden, dass die Mondsichel jener an der Stirn der *Νανα* auf dem Gelde Kanerki's entspricht, dass der Löwe auch der elamitischen Anaitis angehört zu haben scheint [1232], wie sicher der ʻAnât, so bleibt die Beziehung auf die *Νανια* doch höchst wahrscheinlich, wiewohl v. Sallet S. 99 die Legenden *NANA* . . . *NANAIN* (freilich mit Fragezeichen) zu erkennen glaubt. Der Löwe der Mondgöttin *Νανια*, also auch der *Νανα* würde zeigen, wie sehr die Darstellung der kabulischen Nana durch die aus dem Westen importierte der Nanaia beeinflusst ist. Uebrigens erblickt man bei Wollheim da Fonseca auch die Durga auf einem Löwen reitend. So unzweifelhaft als ein archäologischer Zusammenhang dieser Typen besteht, so sehr harrt noch sein Wie? der Aufklärung.

VI.

Von der Artemis Nana, deren Name auf jener an einer unbekannten Stelle des Piraeus gefundnen Weihinschrift erscheint, ist wahrscheinlich, dass sie einem phrygischen Cult entstammt, nicht sowohl, weil im Piraeus sich ein Metroon der grossen Göttermuttter befand, als weil die Namensform sie mit Nana, der Mutter des Attis und „Königs oder Flusses" Sangarius [1233] verknüpft.

---

im Hindī „Frau Grossmutter" bedeute und mit der Nana direkt nichts zu thun hat, selbst wenn dieser Ausdruck nach Masson auch in Afghanistan vorkommt. Nach Shakespear's Hindustanī-Wörterbuch ist نانى maternal grandmother, fem. zu نانا maternal grandfather. Wenn richtig ist, dass hindustānī ماما mother's brother, auf sanskrit māmaka, und مامى dessen Frau, auf māmakī zurückgeht, so würde entsprechend die ältere Form für nānā und nānī, nānaka und nānakī lauten.

1231) Wilson, Ariana antiqua Taf. XXI, 18, v. Sallet S. 99. 1232) Vgl. S. 138, Note 1163. 1164. 1233) Arnob. adv. gentes V, 6 vgl. Comparetti in dem Note 1117 angeführten Aufsatze. Nana las Sabaeus nach Reifferscheid zu Arnob. 178, 12 noch im einzigen Pariser Codex, der jetzt nata hat. 185, 11 steht Nana ohne Variante. Schwerlich richtig ist de Lagarde's Correctur Nara = انار in: Armenische Studien 1877 S. 190.

Ebenso wie Arnobius die Nana von ihrer Schwiegertochter Cybele unterscheidet, thut diess die griechische Inschrift, indem sie dieselbe als Artemis und nicht Rhea oder Cybele interpretiert: Nicht uns liegt also ob, die Nana der Cybele anzunähern, wie Comparetti thut. Nun kommt grade ein Personenname ὁ und ἡ *Νάνας*, auch *Νάννας* sehr häufig in Inschriften aus Phrygien, Galatien, Lycien und Cilicien vor, wie man durch den Index zum Corpus inscriptionum Graecarum ersehn wolle [1234]. Auf einer Münze von Aezani aus der Zeit des Claudius und Germanicus liest man [1235] *ἐπὶ Μηνογένου τοῦ Νάννα*: die Magistratsperson hiess also nach dem Beinamen des Attis [1236], ihr Vater nach dem Namen von dessen Mutter Nana. Der phrygische Noah *Νάννακος* [1237] mag eine Weiterbildung des Wortes sein. Da nun die Phryger nicht bloss den Attis, die Bithyner den Attis und den Zeus [1238], *Πάπας* [1239] nannten, wie *Παπαῖ-ος* die Skythen den Zeus; mithin dieses Papa ein Appellativ war, so liegt nahe dasselbe von Nana anzunehmen, sobald man dazu das Folgende bedenkt: Nanā bedeutet Mutter im Sanskrit; im Griechischen *νάννας*, *νέννος* Oheim, *νάννα* Tante, vgl. *νίννη*.

Die Existenz eines sanskritischen nanā, Mutter spricht für gleiche Bedeutung des nahgelegnen persischen und skythischen Nana. Für dieselbe Bedeutung von *Ναναι-α*, Nanē könnte, wenn die überlieferte Lesart durch Parallelstellen gesichert wäre, entscheiden, dass im Talmūdh Sōta fol. 42 b אִישׁ הַבֵּנַיִם, wie Goliath 1 Sam. 17, 4. 23 heisst, von R. Jōḫannān erklärt wird durch: בר מאה פפי וחד נאנאי ['Arūkh ננאי]. Obgleich die Commentatoren [1240] das nicht verstehn, soll's doch kaum etwas anderes heissen als: Goliath sei mit איש הבנים als „Sohn von hundert Papa's und einer [lies חדה] Mama" bezeichnet. Während sich nämlich die übrigen Deutungen jener Bibelworte, nämlich 1. בם מבונה מכל מום, 2. בינוני an den Wortklang anlehnen, hat jene Interpretation den möglichen Sinn im Auge: ein Sohn, der die Wahl hat zwischen seinen Vätern. Bedeutete ננאי im Talmud wirklich Mama, so kann es nur persisch sein, wie dasselbe von פפי durch die bekannten Eigennamen ܦܦܐ פפא بابا *Πάπακος* vgl. *Πάπας* bei den Phrygern etc. plausibel genug ist. Ein

1234) Nonna hiess die Mutter Gregor's von Naziana († 390). 1235) C. I. Grr. III S. 1065 zu no. 3856. 1236) Attis heisst monotyrannus auf lateinischen Inschriften noch 319 Chr. im C. I. Latin. I S. 391 Col. 1 unten. Vgl. de Vogüé Inscriptions Sémitiques I. 63 unten. Preller, Römische Mythologie von R. Köhler 1865 S. 739. 1237) Zenobius VI, 10; bei Steph. Byz. 329, 17 ed. Meinekius Ἄννακός; daher er für Henoch hat herhalten müssen. 1238) = Μαζεύς phrygisch, de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 288, 14; = mazdāō? 1239) Vgl. Παπᾶς pontischer Name auf Thonhenkeln v. Sallet, Numismatische Zeitschrift 1874 I. 54; Fleckeisen's Jahrbücher Supplement V, 480. 1240) Vgl. Wagenseil zu Tract. Sota S. 878. 881.

semitisches Wort „Mutter“ oder dergleichen, das mit n anlautete, ist nicht aufgefunden: نَنَّ „einlullen“ [1241]) muss nicht grade nothwendig mit einem Tändelworte für Amme zusammenhängen, und kann auch aus dem Persischen stammen: vgl. نانو زدن Vullers, Lex. Pers. 1289; daneben freilich auch türkisch: ننی چالمق.

Ist nun zwar nana in den persischen Wörterbüchern nicht nachweisbar, — auffallen kann das bei einem solchen Tändelworte und dem Umstande, dass diese Lexica aus der poetischen Literatur geschöpft sind, nicht grade, obwohl sie مامی ?ماما, مام aus Dichtern anführen — so lautet doch in dem echt ērānischen Dialekt von Ssemnan und Lassgird [1242]) Mutter „nanah“ (neben bābā Vater) und auch Angelus a S. Joseph [1243]) verzeichnet نَنَه (so).

Allein es ist die Frage aufzuwerfen, ob nana im Persischen aus dem Türkischen entlehnt ist, oder aber ob umgekehrt das osmanische ننه nenè niné, womit türkische Kinder ihre Mütter und Ammen anreden, wie unser Papá und Mamá (vulgär verdeutscht Mámma Páppa, Mämme) aus dem Französischen, dem Persischen abgeborgt ist. Das Ergebniss einer Correspondenz, die ich mit meinem Lehrer und Freunde Professor Schott in Berlin über diesen Punkt gepflogen, ist dem nationalen Ursprung des osmanischen nene günstig, und zeigt jedenfalls, wie schwer eine Entscheidung ist. Professor Schott bemerkt: Anlautendes *n* erscheine bei den osmanischen Türken fast nur in eingebürgerten Fremdwörtern. Zu den seltnen Ausnahmen gehöre ne, = was, mit seinen Zusammensetzungen. „Die meisten übrigen Türkenstämme scheuen anlautendes n viel weniger und haben zum Theil daneben noch anlautendes, den Osmanen insofern widerstrebendes, ñ [d. i. spanisches ñ]. So finde ich im Wörterverzeichniss von Castrén's koibalischer und karagassischer Sprachlehre (S. 81) énä Vaterschwester und Frau des älteren Bruders, (S. 105) ñengä dasselbe. Beide Formen entsprechen dem gleichbedeutenden jengge der Tschagatajer, und der bei den Osmanen gar nicht vorkommende Anlaut ñ konnte in Letzterer Munde ebensowohl *n* wie *j* werden, wie ng in der Mitte allmählig n geworden ist. So schält sich nene aus ñengä gleichsam heraus, und auch enä kann engä zur Seite gehabt haben. — Aus der finnisch-ugrischen Sprachklasse kann ich nur das magyarische néne (nêne) ältere Schwester an-

1241) Mein Bar 'Alī 6117. 1242) Schindler in ZDMG XXXII, 538. Dorn, Mélanges Asiat. de St. Pétersbourg 1879 VIII, 600. 1243) Gazophylacium l. Pers. 1684 S. 205.

führen, das ebensowohl wie h ú g (jüngere Schwester) tief in der Sprache begründetes Respectswort, andrer Ausdruck für a n y a Mutter ist, und sonach keinenfalls den Türken oder Persern abgeborgt. Ich stehe nicht an in diesem n é n e das ñ e n g ä oder ينكه und ننه der Türken wiederzuerkennen. — Die samojedische Sprachenklasse hat nach Castrén's Wörterverzeichnissen (S. 278) für „ältere Schwester" neben andern unverwandten Bezeichnungen ñaña und ñeña; für „jüngere Schwester" auch neben unverwandten Ausdrücken, sowohl die eben erwähnten Formen als nieña, ñäña, und ñenga. Die letzterwähnte Form ist darum besonders merkwürdig, weil sie mit dem türkischen ñ e n g ä und j e n g g e auch hinsichtlich des ng zusammenklingt."

Meinen Einwand gegen einen Schluss aus diesem Material auf einen Zusammenhang zwischen osmanisch n e n e Mutter, Amme, und jenen Wörtern der verwandten Dialekte, deren Uebereinstimmung sich auf ein Wort mit der Bedeutung: S c h w e s t e r des Vaters, B r u d e r s frau, ältere oder jüngere, beschränke, sodass ein grundsprachliches ñ a n g a ausschliesslich in der Bedeutung: ältere S c h w e s t e r anzusetzen sei, widerlegt S c h o t t durch folgende Beispiele:

1) Mongolisch: ä k ä oder ä c h ä Mutter; ä k ä - t s c h i ältere Schwester; osttürkisch ä g ä - t s c h i ältere Schwester; tscheremissisch: ä k ä ältere Schwester; suomi-finnisch: a k k a (ursprünglich Mutter) Hausfrau, Matrone.

2) Mongolisch: ä ġ i Mutter; tschaghatai-türkisch: ä t s c h ä Frau; uigur-türkisch: i t s c h i jüngere Schwester; finnisch: ä i t i Mutter.

3) Mongolisch: ü g ü i ältere Schwester; magyarisch: h ú g jüngere Schwester; magyarisch: ü k Urgrossmutter; finnisch: e n k k o Grossmutter.

4) Das türkische ابه ä b ä heisst Grossmutter (ehemals Mutter; jurare-samojedisch: ñ e b e n (statt e b e n) nur Mutter) und Wehmutter, Amme. — In den samojedischen Sprachen hat man nach Castrén für ä l t e r e S c h w e s t e r: aba, apa, oba (neben ñeña und ñaña).

5) Im Koibal-türkischen giebt es für Mutter ein Wort i d j ä (vgl. finnisch ä i t i); im Karagassischen a b a. Für ä l t e r e S c h w e s t e r sagen die ersteren b i d j ä, die andern u b a.

6) t s j è, die gewöhnliche chinesische Bezeichnung der ältern Schwester, wird in der Provinz Szy-tschuen für Mutter sonst m ù gebraucht.

7) Im Japanischen ist das gewöhnliche Wort für ä l t e r e S c h w e s t e r a n e (möglicher Weise verwandt mit dem türkischen آنا a n a M u t t e r): man sagt aber dafür auch ハハ (h a h a), was eigentlich M u t t e r bedeutet.

No. 6 und 7 sind aus einem chinesischen und einem japanesischen Originalwörterbuche entnommen.

Wenn nun auch nach diesen Ausführungen Schott's die turanische Abkunft des osmanischen nana wenigstens von dieser Seite aus nicht anzufechten ist, so scheint sich doch zugleich diese Form des Wortes nicht als eine ursprüngliche herauszustellen; die ältere Form ñanga aber ist zur Etymologie der elamitischen Göttin unbrauchbar. In Anbetracht dessen, dass wir von dem Sprachcharakter des alten Elamitischen so wenig wissen, wie von dem seiner wahrscheinlichen Tochtersprache des Ḫūzischen[1244]), ist es nach der Zugehörigkeit der sonst in Vorderasien auftauchenden „nana's" erlaubt, und immer noch wahrscheinlicher, die elamitische Nanā, wie de Lagarde früher wollte für ērānisch, als wie er später meinte, für tūrānisch zu halten[1245]). Hat aber das in den indogermanischen Sprachen häufig vorkommende nanna[1246]) nebst Varianten wenigstens in einer die Bedeutung Mutter, und ist es gar nicht unwahrscheinlich, dass z. B. auch im Phrygischen einst dieser Appellativbegriff lebendig war, so schwindet damit die Berechtigung: etwa die phrygische Nana, die indoskythische *Νανα*, *Ναvο*, und die elamitische Nana der Keilinschriften, von welcher Nanai eine Variante ist, als ursprünglich identisch zu setzen, wiewohl alle eine Mondgöttin repräsentierten, und obgleich wenigstens die skythische *Νανα* mit der *Ναναια* des Westens historisch verknüpft ist. Nur erst neue Materialien können einen genetischen Zusammenhang zwischen diesen Gottheiten sicher stellen. Die Variation Nanai, Nanē statt Nana, wie die Keilinschriften bestimmt bieten sollen, zu erklären, bin ich ausser Stande. Analog war *Παπαῖος* Herod. IV, 59 neben *Πάπας*; analog auch מזדי = *Μαζαῖος*[1247]),

---

1244) Weder ein paar *λέξεις* bei Barbahlūl, noch die geringe Sprachprobe bei Gregorius Abulfaradsch [Historia dynastiarum ed. Pocock S. 250 f vgl. Wüstenfeld, Gesch. der arab. Aerzte S. 24 no. 63. Steinschneider in Virchow's Archiv für pathologische Anatomie XXXVII S. 393] entscheiden etwas. Vgl. al-Iṣṭaḫrī ed. de Goeje S. 91. — Selbst das „Sumer"ische erklärt Paul Haupt, Die sumerischen Familiengesetze 1879, S. VI, für nicht uralaltajisch. Für „Sumer" schlage ich übrigens ohne Garantie Jāqūt's سُمَّر [in Kaškar?] vor, zu suchen bei نَهْر سُمَيْرَة, einem Dorfe mit dem Grabe al-'Ozēr's [Ezra's] in Maišān: Jāqūt 4, 840. נהר סמורה bei Benjamin von Tudela ed. Asher I, 27. 'Ozēr's Grab liegt drei Stunden steaming oberhalb der Vereinigung des Euphrat und Tigris bei Qurna am Tigris, nach Rich und Chesney bei Ritter 11, 946 vgl. Cpt. Sicard in Revue maritime et coloniale 1870, II. Karte. 1245) de Lagarde, Armenische Studien 1877 no. 1592, Symmicta 1877 95, 10. 1246) Vgl. Baldr's Gattin Nanna bei J. Grimm, Deutsche Mythologie 1854 S. 202. Deutsche Säuglinge hörte ich ná-ná-ná-ná-nná neben tá-tá-tá-tá-tá lallen. 1247) Ganz unabhängig von Jos. Halévy, Mélanges d'Épigraphie et d'Archéologie sémitiques 1874 S. 65 las ich die Aufschrift der cilicischen Satrapenmünze מזדי זי על עבר נהרא וחלך und verstand den *Μαζαῖος*, der 331 vor Chr. Alexander dem Gr. den Uebergang über den Euphrat wehren sollte.

ܡܙܕܝ[1248]). Vgl. ܡܡܝ Mamāi zu neupers. ماما [ماهى??] مام s. Note 678. Sind es alte Casus obliqui, wie Dativ mazdāi?

Von der Nanai hergenommen ist wohl der männliche Personenname[1249]) ננּי, wie in Vorderasien ὁ *Νάνας*.

---

5. Eurōpos, Qennešrīn und Dūrā am Euphrat[1250]).

Zu S. 29. 31.

I. Die Erzählung von Mu'ain, jedenfalls im Westen entstanden, scheint aus dem Bisthum Eurōpos am Euphrat zu stammen und zu Nutz und Ehren eines jenem Heiligen gewidmeten Coenobium verfasst zu sein. *Εὐρωπός* auch *'Ωρωπός*[1251]) genannt, heisst in dieser Geschichte Agʰr[ī]pōs, ähnlich wie in einer Hs. des Bar 'Alī[1252]) Agʰrīpōs, oder schon zur Zeit des Patriarchen Severus von Antiochia [vor 519 Chr.] Agʰrōpōs[1253]). Jedoch schreibt Īšō' der Stylit ܐܘܪܘܦܘܣ[1254]). Die Entstehung des gʰ nach u ist zu vergleichen der in nugʰnā ṭugʰrā u. a. m. im neusyrischen Dialekte von Ḫusrāwā bei Urmi, statt nūnā ṭūrā; oder dem gʰ vor r in Segʰrgīs statt Sargīs[1255]). Ganz analog ist auch türkisch اكره بوز oder اغرى بوز für *Εὔριπος* Eubōa[1256]). Der König Agʰrippōs, welchem der Verfasser die Gründung der Stadt zuschreibt, soll gewiss der neutestamentliche *Ἀγρίππας* (Apg. 25, 13. 26) sein, nicht *'Αντίοχος ὁ γρυπός*, an den man denken könnte[1257]). Bereits Th. Nöldeke hat in der Form Agʰrōpōs das Original zum arabischen Ǧirbās erkannt[1258]). Ǧirbās lag nach Jāqūt[1259]) auf der Westseite des Euphrat dem Dair Qinnisrē gegenüber, das sich

---

1248) Thomasakten bei Wright, Apocryphal Acts of the Apostles I, ܩܘ II, 222.

1249) Vgl. de Vogüé, Inscriptions Sémitiques I S. 80 no. 132 vgl. S. 49 no. 67, 1 wo vielleicht ננּי zu lesen ist.

1250) Ich bemerke, dass ich den vierten (Register-) Band von de Goeje's Bibliotheca geographorum Arabicorum 1879 noch nicht bei der Ausarbeitung der geographischen Excurse, und nur wenig während des Druckes, benutzen konnte: diess zur Entschuldigung, wenn ich die Ortslage entscheidende Stellen (denn Vollständigkeit beabsichtige ich nicht) übersehen haben sollte. — Ich lege Werth darauf, die Orthographie moderner Namen so zu geben, wie sie ihre Gewährsmänner haben.

1251) Steph. Byz. Appian res Syr. c. 57.

1252) Payne-Smith, thes. Syriacus 32.

1253) Wright, Cat. Mus. Brit. 970 c. 2.

1254) Ass. B. O. 1, 282 N. 1 = Josué le Stylite ed. Martin S. 75 cap. XCIII.

1255) S. 113.

1256) Vgl. Fleischer zu J. Levy's Neuhebräischem und Chald. Wörterbuch 1876 I, 279.

1257) Vgl. Payne-Smith, thesaurus Syr. 32.

1258) Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 1876 S. 14.

1259) Mu'ǧam 2, 688, 21 دير قِنّسرى, so lies. Verschieden: 2, 669, 13.

zur Linken des Stromes befand[1260]. Von Ǵirbās ist der Plural Ǵarābīs, und dieser ist es, welchen Richard Pocock Jerabees schreibt, wie allein er die Ruinen der Stadt nennen hörte[1261]. Nun ist merkwürdig, dass der Name dieser Ruinen schon bei Hen. Maundrell[1262] Jerabolus lautet. Bereits Maundrell dachte bei „Ierabolus“ an Hierapolis[1263], und wie ich glaube ist es diese Gleichung, welche die richtige, soviel ich ermitteln konnte, allein von Pocock gegebene moderne Aussprache des Dorfes gefälscht hat. Denn auch Alexander Drummond, der den Platz besuchte, sagt[1264]: The ruins of Jerabolus. I should naturally imagine, and indeed conclude, from the similitude of names, that this was the ancient Hierapolis, had I no other authority for my conjecture etc. (Julians Zug). Drummond hatte aber Maundrell's Buch auf der Reise bei sich. Auch Pollington[1265], der an Ort und Stelle war, sagt Yerábolus, hat aber ebenfalls dabei Maundrell vor Augen. Weniger wichtig ist[1266], dass Jerabolos auch auf Niebuhr's Karte steht, die er hier nach andern ergänzt haben muss, da er selber eine andre Route genommen hat. Chesney, in solchen Dingen nie genau, hat Jerábulus Ruins und Vil. Jerábulus. So sehr ist die Tradition Feind selbständiger Wahrnehmung und so

---

1260) Die Gründung dieses Klosters erzählt Zakharjā Rhetor in Land, Anecd. 3, 245, 5. 26. Die Mönche des Klosters des H. Apostel Thōmā in der Stadt Seleukīa (am Euphrat) wurden unter dem Kaiser Justin, da sie das chalcedon. Symbolum nicht annehmen wollten, vertrieben und siedelten sich, geführt von ihrem Abte Johannān Bar Aftōnjā [Ἀφθόνιος?] aus Orrhōi (Ass. B. O. 2, 54), in Qennešrē am Flusse Prāth an. Johannān heisst daher der erste Abt des Klosters: Wright, Cat. Mss. Brit. 333 c. 2 (vgl. 336 c. 2. 830 c. 1). Wie schon das Mutterkloster sich durch Unterricht im Griechischen auszeichnete (Land, 3, 245), so noch viel mehr dieses: Thōmā von Ḥarqel und Ja'qōbh von Orrhōi haben dort Griechisch gelernt, BH Chronic. ed. Abbeloos-Lamy 1, 267. 290; [Aus der Erzählung ebd. I, 263 folgt auch, dass es nah dem Euphrat lag] und auch sonst wird die griechische Schule daselbst erwähnt. Viele monophysitische Patriarchen gingen aus dem Kloster hervor. Es heisst ܒܥܘܡܪܐ ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ BH. 1, 290. ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ 1, 355, 2, gewöhnlich ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܐ 1, 296, 1. 322, 1 ohne Pluralpunkte. Assemani hat es verzeihlicher Weise mit der Stadt Qennešrīn südlich von Aleppo verwechselt. Ob diese Lage des Klosters gegenüber Ǵarābīs von neuern Reisenden wiederaufgefunden ist, kann ich nicht untersuchen: Tell Dari el-Luhaim [„house of ill luck“ bei Chesney] auf Kiepert's Karte hat vielleicht nichts damit zu thun. 1261) Beschreibung des Morgenlandes übers. von Windheim 1754, II S. 164 der Originalausgabe, mehrmals. Am Rande steht einmal Jerabees. 1262) A Journey from Aleppo to Jerusalem at Easter A. D. 1697. 6th edition Oxford MDCCXL. 8°. Daran: An Account of the author's Journey from Aleppo to the River Euphrates, the city Beer and to Mesopotamia S. 155. Nach der Vorrede ist aber die Ausgabe durch spätere Correcturen des Verfassers emendiert; das Imprimatur ist vom April 8. 1703. 1263) Vgl. die Unterschrift der Abbildung des Löwen: Tafel gegenüber S. 97. 1264) Travels through different Cities of Germany, Italy, Greece and several Parts of Asia as far as the banks of the Euphrates, London MDCCLIV, fol. S. 208 [verdruckt 209]. 1265) Journal Geogr. Soc. London 10, 453. 1266) Reisen 1778 II tab. LII.

sehr verdunkelt die Sucht, in den neuen Namen die bekannter alter Plätze zu finden, die Wahrheit. Selbst Pocock, der Jerabees hörte, sucht darin eine Cultusstätte des Gottes „Jerabolus" (ירחבעל). Dagegen gesteht Buckingham, als er in Bîr war [1267]): I made many inquiries here, after the ruins of Hierapolis, now called Yerabolus, b u t n o o n e k n e w o f s u c h a p l a c e, although it is certainly less than a short day's journey from this town.

Da George Smith auf den Ruinen von Eurōpos einige Skulpturen und einen Monolith, dessen Styl den Einfluss assyrischer Kunst verräth, gesehn haben soll [1268]), und vielleicht G r ü n d e hatte, Eurōpos für die Lage des alten Karkhmīš zu halten [1269]), so beachte man e i n s t w e i l e n folgende Stelle des Stephanus Byzantinus [1270]): *Ἔστι καὶ τρίτη ἐν Συρίᾳ κτισθεῖσα ὑπὸ Νικάτορος, περὶ ἧς ὁ πολυίστωρ ἐν τῷ περὶ Συρίας φησὶν οὕτως „Ξενοφῶν ἐν ταῖς ἀναμετρήσεσι τῶν ὁρῶν περὶ Ἀμφίπολιν* [1271]) *κεῖσθαι πόλιν Ὠρωπόν, ἣν πρότερον Τελμησσὸν καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν κτισάντων. ταύτην δέ φασιν ὑπὸ Σελεύκου τοῦ Νικάτορος ἐ π ι κ τ ι σ θ ε ῖ σ α ν, Ὠρωπὸν ὠνομάσθαι ἀπὸ τῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι Ὠρωποῦ".* Es liegt nahe *Τελμησσός* (auch *Τελμισσός*) = תל מס zu setzen. Karkh Mīš konnte so nach dem Hügel, auf dem die Veste stand, genannt werden, nachdem Burg und Stadt ein תל עולם [Deut. 13, 17] geworden waren [1272]). Aehnlich sagen die Araber Tell Zabda für Bâzabda. Und vielleicht steht Gen. 14, 1. 9 אֶלָּסָר für בִּתְלַשָּׂר Is. 37, 12 = בִּתְלַאשָּׂר 2 K. 19, 12, sofern man gegen die Massoreten für das erste Element dieses Namens בַּת ansieht [1273]).

Die Heiligen, die mit einem Löwen zu thun haben, sind zwar nicht grade selten: so der H. Polykarp, ein Eulogius [1274]), Šem'ōn Sābhā, cui leo famulatus dicitur [1275]); dennoch kann ein Bild, welches Maundrell beschreibt, wenn es nicht gradezu Mu'ain selber darstellte, Veranlassung zu dem Löwen Mu'ain's gegeben haben.

1267) Travels in Mesopotamia 1827 I, 54. Neuerdings wird Djerâbis als ausschliesslicher Name des Ortes durch Ed. Sachau bestätigt: the Athenaeum 1880 S. 22. 1268) The Athenaeum 1876 S. 406. Gegenwärtig sollen Monumente dieses Orts im British Museum sein. 1269) The Academy 1876 S. 291 und 454, nach Schrader, Keilinschriften und Geschichtsforschung 1878 S. 225. Darauf hat Mr. Boscawen den Ort untersucht und Hormuzd Rassam wollte dahin gehn. 1270) S. 711 ed. Meinekius. 1271) Steph. Byz. 90 *πόλις Συρίας πρὸς τῷ Εὐφράτῃ, κτίσμα Σελεύκου, καλεῖται δὲ ὑπὸ τῶν Σύρων Τούρμεδα.* 1272) Telmessos heissen sonst eine lykische und karische Stadt und ein Fluss in Sicilien. 1273) Uebrigens ist מלך לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה schon grammatisch falsch: man lese überall הנעוה Part. Niph. von עוה (wovon עִוְעִים Is. 19, 14) „der grundverkehrten"; wahrscheinlich weil sie, von Assyrien schon einmal unterjocht, von ihm abgefallen war. Moralische Verketzerung politischer Feinde war ja auch bei den Achämeniden officieller Stil: Darius-Inschr. v. Behistûn 1, 34 drauga vgl. die von Persepolis H. 20. 1274) Wright, Cat. Mus. Brit. 1129 No. 37. 1275) Ass. B. O. 3, 1, 481 a von Thōmā von Margā citiert.

At the foot of the mount (von „Jerabolus") was carved on a large stone a Beast resembling a Lyon, with a bridle in his mouth and I believe anciently a Person sitting on it: but the stone is in that part now broke away; the Tail of the Beast was Couped (Thursday, April 20, 1699). Und in der Unterschrift der Abbildung: I found this figure Cut on a large stone at Jerabolus. The middle part was broken, and perhaps the Goddess Syra Sat thereon but has been effaced by the Turks who are destroyers of Images for I have seen such a figure upon an Ancient coin of Hierapolis [1276].

Das Dorf ܣܪܘܐ oder ܣܪܘܗ [1277]) 2 Farsaḫ oder 6 Mīl von Eurōpos enfernt, lag nach der Erzählung am wahrscheinlichsten unterhalb dieser Stadt. Dann würde es in dem nördlichen Winkel des Flusses Sāǵūr ܣܓܘܪ mit dem Euphrat gelegen haben. Nach Maundrell [1278]) liegt die Sāǵūrmündung ungefähr 3 Stunden unterhalb „Jerabolus". Hier südlich von einem Dorfe und Tell Ranama hat Chesney's Karte: „Ruins, supposed Antient Ciciliana" und nahe dabei landeinwärts ein Nomaden-Zeltlager Sarasat. Bei einem Vorgebirge „Sarisat" unweit der Mündung des Sāǵūr [1279]) erwähnt Ainsworth „Bewohnte Höhlen" (die freilich auch sonst in den Gebirgen der Gegend nicht selten sind). Diese Lage mag auch R. Pocock's Sarouch (englische Orthographie) am Euphrat haben, das von einem Punkte aus, welcher 2½ Stunde SSW. von Gerābīs und 1½ Stunden NNO. von einer Uebergangsstelle über den Sāǵūr liegt, eine Tagereise entfernt ist, ferner von Aleppo in drei Tagereisen erreicht wird [1280]).

2) Die verlassne Stadt Dūrā [1281]), von welcher, wie der Verfasser der Mu'ain-akte sagt, das Gebirge Šiggār [1282]) östlich gelegen war, kann nicht wohl verschieden sein von dem *Δοῦρα, Νικάνορος πόλις, κτίσμα Μακεδόνων, ὑπὸ δὲ Ἑλλήνων Εὔρωπος καλεῖται*, das nach Isidōros von Charax nur 10 schoeni [ܐܫܠ̈] südlich von Circesium am Euphrat entfernt war. Verlassen heisst die Stadt zur Zeit von Julian's Feldzug [1283]). Nach den

---

1276) Drummond hat den Stein später vergeblich gesucht, Consul Henderson einen ähnlichen ausgegraben: vgl. Sachau in Note 1267. 1277) Ich habe natürlich wegen der Legende auch daran gedacht, dass in diesem Namen ܪܘܚܐ steckt: [ܣܪܘܚܐ] aber das ist nur gerathen. 1278) A. a. O. S. 155. 1279) C. Ritter Erdkunde 10, 946. Sachau: Srēsāt. 1280) Pocock v. Windheim II, 241 (165 engl. Ausg.). Das bekannte Serūǵ ist also nicht gemeint. 1281) Das Citat des Bar 'Alī bei Payne-Smith thes. Syr. u. d. W. stammt aus unsrer Erzählung. 1282) Der Name ist vielleicht echt syrisch vgl. ܣܓܪܐ ܕܛܘܪܐ Ass. B. O. 3, 1, 339 no. C. XIV; doch dessen Vocalisation ist unsicher. 1283) Ammian. Marc. XXIII, 5, 8; XXIV, 1, 5. Zosimus III, 14.

Distancen hat man es auf der Ostseite des Euphrat und zwar noch südlicher als Raḥbat Mālik bin Ṭauq, dem heutigen Majādin zu suchen [1284]).

Majādin [1285]), das Dorf, steht auf oder nahe dem Platze der alten Stadt Raḥba [1286]), einem nestorianischen Bisthum [1287]), während das Castell Raḥba eine gute Stunde landein im Westen erst aus den Trümmern der Stadt von Šīrkūh bin Ahmad bin Šādī, dem Herrn von Ḥimṣ, erbaut ward [1288]). Die Stadt Raḥba und ihre Feldflur bezog ihr Wasser aus einem Kanal Nahr Sa'īd [1288]), welcher nach einem Fragment des Ibn Serabiūn: „zwischen Qirqīsijā und al-Raḥba [1289]), unterhalb al-Qubba [1290]), welche Fam Nahr Sa'īd heisst, aus dem Euphrat abgeleitet wird, dessen westliche Uferseite, und im weitern Verlauf die Felder von al-Raḥba bewässert, darauf oberhalb von Dālijat Mālik bin Ṭauq in den Euphrat zurückfliesst, nachdem zahlreiche Zweigkanäle daraus auch die Fluren ضياع von al-Dālija bewässert haben". Da nach Černik's Beschreibung das Euphratthal südlich von Majādin [1291]) [Mayadim] bei El-Mešteh durch das an den Fluss tretende Gebirge abgeschlossen wird [1292]), so kann al-Dālija nicht südlicher als dieser Punkt gelegen haben und wird etwa bei Aschara [1293]) oder Deblīn bei Černik zu suchen sein. Dieses al-Dālija, genauer Dālijat Mālik bin Ṭauq [1294]), in älterer Zeit namentlich als ein

---

1284) Ritter, Erdkunde 11, 706 erwartet das Kastell Raḥba anderswo, weil er meint, Iṣṭaḫrī setze es auf die Ostseite. Allein al-Iṣṭaḫrī sagt: „auf der Westseite": ed. de Goeje 77. S. unten. Der Fehler stammt aus einem Codex Ibn Ḥauqal's 155 c. 1285) Ritter, Erdkunde vgl. Černik im Ergänzungsheft no. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen. 1286) Géographie d'Aboulféda ٢٨١. Er sagt, dass unter den Ruinen im Dorfe noch Thürme emporragten المواذن الشاهقة. Majādin الميادن ist wohl vulgäre Form dafür = „Thürme", bei Chesney, Mayerthein. Das r ist englischer Hörfehler. Man findet es nicht selten nach Vocalen in Ortsnamen, die von Engländern aufgefasst sind. Ich erinnere mich Kartool statt القاطول u. a. gelesen zu haben: vgl. „Victoriar" statt Victoria im Londoner Dialekt. 1287) ? Ass. B. O. 3, 1, 263 a 2 infr. 1020 Chr. 1288) Aboulféda a. a. O. ٢٨١ sagt 1 Farsaḫ vom Flusse. 1289) Ms. Mus. Brit. 23, 379 fol. 31 recto. 1290) Ebd. fol. 33 recto. 1291) Auf Chesney's Euphrat-Karte no. 4 liegt Miyádín oder Mayerthein 35° 1' 42" N. 40° 30' 22" E. Südlich davon Sheikh Hannes [Anas]; s. ö. davon Rahabah Cas. 1292) Vgl. a. a. O. Ergänzungsheft no. 44 Taf. 2. Auch Chesney No. 4, bei Shibbelek tombs. 1293) Bei Chesney No. 4. Al-Asharà Tower. Auf der Ostseite gegenüber liegt Bisthán Vil. neben dem Hügel Hijánik M. 1294) Ibn al-Aṯīr 7, 367. — Nach Jāqūt: auf der Westseite des Euphrat zwischen al-Raḥba und 'Āna. — Ibn al-Aṯīr 8, 132, al-Iṣṭaḫrī ٧٨, Ibn Ḥauqal 157, 19.

Punkt, wo der Qarmaṭe Abū Šāma sein Wesen trieb und gefangen ward, genannt, galt bereits dem Verfasser der Marāṣid [1295] als unbekannt. Aboulféda sucht es in Dijār Muḍar, es mit dem Dālija verwechselnd, welches eine Tagereise oberhalb Qirqīsijā lag [1296]. Die Entfernung von dreissig Mīl zwischen al-Dālija und al-Raḥba bei al-Edrīsī [1297] ist also falsch: Er las in seinem Original zehn Farsaḥ für zehn Mīl. Ebenso falsch ist die von 21 Mīl zwischen al-Dālija und 'Āna: Es sind in Wirklichkeit etwa 21 Farsaḥ, ungefähr ebensoviel, wie der Abstand zwischen al-Raḥba und al-Raqqa beträgt, nämlich ungefähr 20 Farsaḥ [1298].

Dūrā muss nun aber eine noch südlichere Lage auf der linken Flussseite gehabt haben, ungefähr gegenüber den Ruinen von Kankaleh [1299] (Černik) bei Salahija [1300]. Eine Strecke von diesem [Ṣalāḥiyah Ruin], auf der Ostseite des Stromes, verzeichnet Chesney's Euphratkarte No. 4 einen „Mound". Möglich, dass Salahija nicht verschieden von al-Bahasna bei Jāqūt [1301] ist, sofern man das Dair Ḥanẓala, welches zwischen diesem und al-Dālija auf der Ostseite lag, in Dōr der Karte Černik's [1302] wiederfinden wollte [1303].

1295) U. d. W. 1296) Al-Muqaddasī 149, 11. Es gab auch einen zweiten Euphratkanal Nahr Sa'īd in Dijār Muḍar. Er fing acht Farsaḥ oberhalb Qirqīsijā an [Qodāma bei Sprenger, Post- und Reiserouten 1864 S. 92]. Es ist die Frage, ob Jāqūt Recht hat, wenn er den bei al-Balādorī 179 erwähnten Nahr Sa'īd bin 'Abdalmalik durch seinen Zusatz für den unterhalb al-Raqqa in Dijār Muḍar befindlichen erklärt. 1297) Trad. par Jaubert 2, 145 Sprenger, Post- und Reiserouten 92. 1298) Jāqūt unter Raḥbat Mālik bin Ṭauq. 1299) Angeblich „Bluthurg" auf türkisch: قان قلعه. Diess ist aber wahrscheinlicher eine türkische Volksetymologie für ein عقنقل = ܚܩܠܩܠܐ. Ein Wort wie das letztere dürfte auch Original von Achalachala am Euphrat bei Ammian. Marc. XXIV, 2, 2 sein. Sachlich hat dieser Ort aber nichts mit dem vorigen zu thun. 1300) Černik a. a. O. no. 44 S. 17. 1301) Jāqūt unter Dair Ḥanẓala. Vgl. Marāṣid al-iṭṭilā; al-Bekrī. Zu البهسنة vgl. البهية al-Muqaddasī 135, 6 [wo viel Confusion ist] und Sprenger, Post- und Reiserouten S. 91. 1302) No. 44 Taf. 3 vgl. S. 17. 1303) Man bemerke noch: 1) Die Stadt Dair al-Rummān bei Jāqūt ist die Stadt Ed-Deir zwischen Raqqa und der Ḫābūr-mündung. 2) Dair al-Qā'im al-aqṣa bei Jāqūt ist El-Kājim zwischen Majādin und 'Āna gegenüber dem Ǧebel Arzi (Erzi).

6. Das grosse Coenobium von Izᵃlā.

Zu S. 91. 101.

Das „Gebirge von Izlā", oder Izᵃlā [1304]), auf welchem Mār Bābʰai seine Erzählung geschrieben, hiess schon bei Ammianus Marcellinus und Theophylactus Simocatta in seiner ganzen Ausdehnung der Bergzug, der seit Einsiedler seine öden Kalkfelsen bevölkerten bis heut zu Tage Ṭūr ʿAbʰdīn genannt wird. Bei den nestorianischen Syrern wird es hauptsächlich wegen der Klöster erwähnt, die an seinem Südrande, in der Nachbarschaft von Nṣibʰīn, erbaut wurden. Zu diesem gehörte ausser dem Kloster des Herrn Ewgīn (Augin), des Mönchs aus Klysma, dem die Einführung des Mönchswesen in Mesopotamien zugeschrieben wurde, dasjenige, welches nach seinem Gründer dem Reformator des nestorianischen Eremitenthums „die Congregation des heiligen Herrn Abʰrāhām auf dem Berge Izlā" hiess [1305]). Vielfach aber nannte man es „das grosse Coenobium" [1306]). Unter dieser Bezeichnung wird es im Buche der Klöster [1307]) von al-Šābuštī [† 999 oder 1000 Chr.] erwähnt.

Der Artikel lautet fol. 82 recto: عمر الزعفران هذا العمر بنصيبين مما يلى الجانب الشرقى منها فى الجبل والجبل مُشْرف على البلد وهو من الديارات الموصوفه والمواضع المذكوره بالطيب والنُّزْه وحَوله الشجر والكروم وفيه عيون تتدفق وهو كبير العلايات والرهبان وشرابه موصوف يحمل الى نصيبين وغيرها وليس يخلوا من اهل القصف واللعب فهو وساير بقاعه معمورة بمن يطرُقها وبهذا الجبل ثلث ديارات اخر فى صفّ واحد احسن شى منظرا واجلّه موقعا وهى عمر الزعفران وعمراوجى [وعمر اوجين .l] وعمر يوحنّا والعمر الكبير والموضع [فالموضع .l] احد so متنزّهات الدنيا واسفل fol. 82 verso الجبل البرماس وهو نهر نصيبين وعيون يتدفّق من اصل الجبل

1304) Ritter, Erdkunde 11, 150. Arabisch جبل الازل z. B. Ass. B. O. 3, 1, 155 a. 1305) Ass. B. O. 3, 1, 96 a. 1306) ܥܘܡܪܐ ܪܒܐ z. B. Ass. B. O. 3, 1, 95 a. 144 a. 1307) Das vorn nur wenig defekte كتاب الديارات [Berlin, k. Bibliothek, Ms. Wetzstein II. No. 1100, kl. fol., vom Jahr 631 H.) ist, wie ich durch Vergleichung der Citate bei al-Maqrīzī und Jāqūt ersehn, das von al-Šābuštī: Vgl. Juynboll zu Marāṣid al-Iṭṭilāʿ IV, XCVI; Vol. V, 539. Es ist sehr lehrreich für die Art, wie Jāqūt compiliert hat.

ويعرف الموضع براس الما وهذا الجبل اوّل طور عبدين وهو على
ثلثة فراسخ من نصيبين ويجرى هذا النهر بين جبلين وعلى حافته
الكروم والشجر فاذا وصل الى نصيبين افترق فرقتين فمنه ما يجتاز
بباب سنجار فيسقى ما هناك من البساتين ويصب فى الخابور
ومنه ما يعدل الى شرقى البلد فيدير ارحيه هناك ويسقى البساتين
ايضا وما هناك ولمُصْعَب الكاتب فى دير عمر الزعفران الخ.[1308]

„'Umr al-Za'farān. Dieses Coenobium ist in Naṣībīn auf der nach Osten gerichteten Seite davon, im Gebirge, welches die Stadt überragt. Es gehört zu den Klöstern und den Plätzen, die wegen ihrer Duftigkeit und Anmuth geschildert und gepriesen sind [von Dichtern]. Bäume und Weingärten umgeben es und Quellen strömen darin. Es hat zahlreiche Cellen und Mönche. Sein Getränke hat Marke und wird nach Naṣībīn und andern Orten exportiert. Es wird nicht leer von Prassern und Bummlern[1309]; denn weder ihm selbst noch andern Landschaften seiner Umgebung بقاعه, fehlt es an Bewohnern, die sie frequentieren. *In diesem Gebirge giebt es drei andre أُخَر Klöster in einer Reihe, von schönster Augenweide, und in herrlichster Lage: nämlich 'Umr al-Za'farān, Mar Auǵan und Mār Jūḥannā; aber „das grosse Cenobium" ist durch die Position ein Welt-vergnügungsplatz*. Am Fusse des Gebirges fliesst al-Hirmās, der Fluss von Naṣībīn und Quellen, die im Grunde [im Innern] des Gebirges entspringen an einem Orte, der Rās al-Mā heisst. Dieses Gebirge ist der Anfang des Ṭūr 'Abdīn und liegt von Naṣībīn drei Farsaḫ entfernt. Es fliesst dieser Fluss zwischen zwei Bergen dahin, an seinem Uferrande von Weingärten und Bäumen eingeschlossen. Gelangt er nun nach Naṣībīn, so geht er in zwei Arme auseinander: der eine geht am Sinǵār-Thore vorbei يجتاز, bewässert die dort befindlichen Gärten und ergiesst sich in den Ḫābūr; der andre wendet sich nach Osten von der Stadt [Naṣībīn], treibt dort Mühlen und bewässert Gärten und was dort ist [von Feldern?]. Muṣ'ab al-Kātib sagt über das Kloster 'Umr al-Za'farān u. s. w."

Leider unterliegt die für unsern Zweck Ausschlag gebende Stelle dieses Berichts einigen Bedenken. Wie er dasteht, könnte der mit

---

1308) Weiterhin wird über al-Muṣ'ab und seine schamlosen Gedichte gehandelt. 1309) Eine gute Vorstellung von den christlichen Klöstern als Vertretern der modernen europäischen Tivoli's bei den Muhammedanern giebt die Schilderung von Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 204 f.

Sternchen bezeichnete Passus nur echt sein unter der Annahme, dass al-Šābuštī ihn von einem Vorgänger in der Klösterbeschreibung entlehnt und in seine Worte eingeflickt hat[1310]. Denn „unter den drei andern Klöstern“ wird wieder ʿUmr al-Zaʿfarān als eins der drei genannt, und dasselbe unter dem Namen „das grosse Kloster“ noch einmal wegen des Vorzugs seiner Lage vor der der übrigen gerühmt. — Schreibt man aber für فالموضع ,بالموضع so entsteht folgender Sinn: Noch drei andre Klöster liegen auf diesem Gebirge in einer Reihe [mit dem ʿUmr al-Zaʿfarān] . . . . . sodass alle zusammen sind: 1. ʿUmr al-Zaʿfarān, 2. Mar Auǵan, 3. Mar Jūḥannā[1311], 4. das grosse Coenobium. Somit ist der Ort ein Weltlustplatz. Nach dieser Aenderung, der ich den Vorzug gebe, ist ʿUmr al-Zaʿfarān[1312] von al-ʿUmr al-kabīr verschieden.

Wahrscheinlich im Jahre 1231, wie Assemani ermittelt hat, war zwischen dem jakobitischen Patriarchen Ignatios und dem nestorianischen Īšōʿjahbh der Anlass eines Streites ein Kloster, als dessen Ṣāḥib Mār Bābhai bezeichnet wird[1313]. Man könnte meinen, dass Īšōjahbh mit dem Ausdruck Ṣāḥib den Bābhai keineswegs als den Stifter des Abrahamklosters habe bezeichnen wollen, wie ihm Assemani zuschreibt, sondern, sofern er Anlass hatte von den Schriftstellern zu sprechen, die den Nestorianismus gegen seine Widersacher vertheidigt haben, er habe damit nur andeuten wollen, dass jener eine derselben auch mit dem fraglichen Kloster in Verbindung gestanden habe, und Īšōjahbh habe hier jedenfalls das Grosse Coenobium gemeint. Allein Ṣāḥib al-ʿUmr bedeutet nach gewöhnlichem Sprachgebrauch allerdings den Stifter des Klosters, oder den, dessen Namen es trägt[1314]. Indessen ist wahrscheinlich der schriftstellerische Ruhm Bābhai's die Ursache gewesen, dass man schon damals das Grosse Coenobium,

---

1310) Jāqūt 2, 663, 20 hat dafür وفى جبل نصيبين عدّة اديرة اخر.

1311) Dieser Jōḥannān scheint der Schüler des Mār Awgin zu sein. Ass. B. O. 3, 1. 147 Note 4. Vielleicht ist das Kloster identisch mit monasterium S. Ioannis in monte Gardale bei Abbeloos-Lamy zu Barhebraeus, Chron. eccl. II, 68 Note. Vgl. Dair Kome bei Daleen auf Taylors Karte, Journ. Geogr. Soc. London XXXV. 1312) Es gab ausser diesem noch zwei Dair al-Zaʿfarān: 1) in Bēth Nuhādhrē vgl. Excurs 12. 2) bei Mārdē. Letzteres ist noch heute berühmt, und war schon vor 1890 d. Griechen ausser dem Ḥananjā und 12000 Heiligen dem H. Eugen gewidmet Ass. B. O. 2, 510 b. Heute zeigt man desselben Gebeine dort, die aber aus dem Ǵebel Ṭūr hierher versetzt sein sollen: Badger, the Nestorians and their rituals I, 50. 1313) Ass. B. O. 3, 1, 300 a مار بابى القديس صاحب هذا العمر الذى كان السبب فى هذه الرسالة.

1314) Vgl. Ass. B. O. 3, 2, DCCCLXV. DCCCLXVI.

dessen dritter Abt er einst war, nach ihm Mār Bābhai benannte, und die Möglichkeit der Annahme eines besondern Klosters Mār Bābhai scheint durch das Schweigen der ältern Nestorianer, namentlich des Thomā von Margā, ausgeschlossen zu sein. Unter dieser Voraussetzung ist die Lage des berühmten Abrahamklosters wieder aufgefunden. J. G. Taylor berichtet[1315]: „Four hours and a half west of Hatem Tai [einer alten Bergfeste an der graden Strasse von Ǧazīrat bin ʻUmar nach Nṣībhīn, die T. mit τὸ Σισαρβάνων identifiziert[1316])] is the convent of Mar Bauai[1317]; and near it, in the mountains, the celebrated old monastery of Mount Izla, the seat and burialplace of the disciple of Hilarion, Mar Auageem, [sic] or Eugenius, who first introduced monastic institutions into Mesopotamia. Not far from this are the ruins of another fort, called Kala Jedeed[1318] a relic of the early Moslem period. From Mar Bauai I went to Nisibin". Denselben Punkt „Marbab" verzeichnet Černik's Nebenkarte nördlich von Aznawar [auch Haznaoor], östlich von Nṣībhīn[1319]; ja schon Carsten Niebuhr, dessen Fusstapfen zu folgen stets ein erhebendes Vergnügen ist, hat Marbaba dieselbe Lage zu Asnaour angewiesen[1320]. Er sagt: „Er [der Patriarch der Jakobiten] residiert in einem Kloster Midiād auf einem sehr hohen Berge. Am Fusse dieses Berges liegt ein Kloster in einem Dorfe Máarin. Nicht weit davon findet man das Dorf Kasr Marbaba oder Marabaein[1321] mit einem Kloster Dār Esseide[1322], nach welchem die jakobitischen Christen ihre Todten wohl 5 Tagereise [so] weit bringen, und nach alter Gewohnheit das Maulthier, welches den Todten getragen hat, dem Kloster schenken".

„Ma'arīn" ist Ma'arrīn معرين بطاهر نصيبين[1323]. Syrisch

1315) Journ. Geogr. Soc. London XXXV, 52. 1316) = ܫܫܪܘܢ Land, Anecd. 3, 314, 6. Šišarwān ist eigentlich Personen-name: Ass. B. O. 3, 1, 316 a unt. [Welche „Sechsseelen"? Der Gahanbār's?]; vgl. Nahrawān ein häufiger Name: = nuh + rawān, erst Personen-, dann Ortsname; und Note 306. 1317) Vgl. مار باوى Ass. B. O. 3, 1, 451 a sonst oft بابى. 1318) Jāqūt Mu'gam 1, 801, 1 القلعة الجديدة. O. Behnsch, Rerum Sec. XV in Mesopotamia gestar. liber, Vratislaviae 1838 S. 6, 6 [illegible]. 1319) Petermann. Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 45 1876 Tafel 2, Nebenkarte. — Heinrich Petermann, Reisen im Orient I, 42 erwähnt $^1/_2$ Stunde NO. von Tell Dschihān das Dorf Merbab rechts [lies links] vom Wege, nah bei Tur Abdin. 1320) Reisen II, 388; auf Tabula L. 1321) Niebuhr pflegte sich die Ortsnamen arabisch aufschreiben zu lassen. Er verlas also wohl später مار بابى in مار بابين. 1322) دير السيّدة Marienkloster? 1323) Ass. B. O. 3, 1, 290 Note 2. Jāqūt's Moschtarik 401.

hiess es M'arrē [= Höhlen] [1324]) und es befand sich daselbst nach Gīwargīs Wardā [1325]) ein Kloster des H. Ḥudāhōe [1326]). In Bēth M'arrē, wohl identisch damit, lag nach demselben Wardā [1327]) auch das Kloster des Mār Awgin. Niebuhr wird also von Taylor vollkommen bestätigt. — Aus sehr reichhaltigen Routiers in Ṭūr 'Abdīn, die ich der Güte meines Freundes Albert Socin in Tübingen verdanke, entnehme ich, dass Mārīn 3 Stunden im Westen von Mārbāb, und 2½ Stunde im Osten von Dērᵉtschómār [1328]) entfernt ist. Dērᵉtšōmār findet man auf Černik's [1329]) Karte als Deir Tschomar, NO. von Niṣibʰīn.

Das 'Umrā rabbā oder 'Umrā des Mār Bābʰai ist also das in der Erzählung von Gīwargīs als im Thale, wenngleich immer noch im Ṭūrā, liegend geschilderte Qennobʰīn. In der Nähe desselben oben auf den Bergen in der Einöde hatten sich die Einsiedler Zellen erbaut [1330]), die wohl zu sehr zerstreut lagen, um den Namen einer Laura [ܠܘܪܐ] zu verdienen. Sie gehörten zu derselben Congregation wie das Qennobʰīn, zu welchem Gīwargīs und seine Schwester hinunterstiegen, als sie die Unterredung mit dem Rabban Abʰrāhām in dessen Zelle gehabt hatten (S. 101. 103). Von diesem Mönchskloster ist das Nonnenkloster Narsowai, welches in der Stadt Nṣībʰīn war, selbstverständlich zu unterscheiden.

1324) a. a. O. 3, 1, 188. Behnsch, Res sec. XV in Mesop. gest. S. 6. 5. 1325) Ass. B. O. I, 582 b. 1326) B. O. 3, 1, 205. 284. 1327) B. O. 3, 1, 147 Note 4. Assemani schreibt das betreffende Gedicht zwar dem Tʰeōdʰōrā von Marw zu; allein Gīwargīs Wardā ist wahrscheinlicher der Verfasser. 1328) Wenn wirklich ein Kloster des H. Eugen zwischen Mārdīn und Naṣībʰīn existierte, wie Abbeloos den Erzbischof von Se'erd, Michael Petrus Bartatar verstanden hat [Barhebraeus Chron. eccl. I, 88 no. 1], so wäre dieses natürlich von dem obigen im Osten von Nṣībʰīn verschieden. Jedoch „Mardin inter et Nisibin" soll in dem schlechten Latein wohl nur die Lage des mons Izla beschreiben. Das Kaškol a. a. O. setzt das Eugen-kloster ܒܓܘ ܛܘܪܐ ܩܫܝܐ ܕܡܪܕܐ ܗܘ ܐܝܙܠܐ „mitten im Harten-Gebirge von Mārde d. i. Izlā". Diese jakobitische Orientierung nach der Stadt Mārde statt nach Nṣībʰīn wird Abbeloos irre geleitet haben. Ebenso wäre auch von jenem Awgīnkloster verschieden dasjenige, welches an der ersten Ansiedlungsstätte des Mönches von Klysma am ܛܘܪܐ ܡܫܟ erbaut war, falls dieses wirklich südlich von Nṣībʰīn lag, wie W. Wright angiebt: Catal. Mus. Brit. S. 1130 col. 1. vgl. 1129 b Z. 2. 3. Zu ܡܫܟ bemerke ich, dass sich in Socin's Routenverzeichnissen ein Miška findet, ¼ Stunde West von Sēdāri, das 1½ Stunden nördlich von Mārīn liegt. Die Identität mit ܛܘܪܐ ܡܫܟܐ ist nicht sicher. 1329) Ergänzungsheft no. 45 Taf. 2. 1330) Auch später heissen sie ܩܠܝܬܐ ܒܪܝܬܐ „ausserhalb liegende Zellen" Tʰomā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 88 b Note 2.

Den Stifter jenes Klosters den Herrn Abʰrāhām erwähnt jene Erzählung noch unter dem Katholikat des Sabʰrīšōʿ [596—604] als lebenden „Greis [1331]) und als Vater und Haupt der Einsiedler". Er hatte die Ungebundenheit und Zuchtlosigkeit der alten mesopotamischen *μάνδραι* [1332]), deren Mönche sogar verheirathet waren, durch die strenge Regel und Tracht der ägyptischen Coenobiten, namentlich derer von Sqīṭī beseitigt [1333]). Er heisst nach Mārē: Ibrāhīm al-Kaškarānī und soll nach demselben bereits zur Zeit des Qāthōlīqā Bābʰai [† 502] aufgetaucht sein [ظهر]. In diese Zeit kann aber höchstens seine Geburt fallen, wofür der Umstand spricht, dass er in der Schule von Nṣībʰīn bei Ibrāhīm, dem Schüler des Narsē, verweilte [1334]), das heisst doch wohl, als dieser Ibrāhīm, Narsē's Schwestersohn, daselbst Lehrer war. Da Narsē von dem Bischof Qījūrā [Kyros] aus Orrhōi vertrieben ward [489?] [1335]), so wird ihm Ibrāhīm kaum vor 520 auf dem Lehrstuhl gefolgt sein [1336]).

Nach seinem Aufenthalt in Nṣībʰīn besuchte Abʰrāhām al-Ḥīra und bekehrte die idolanbetenden Araber, begab sich dann nach dem Berge Sinai und nach Aegypten. Von dort zurückgekehrt, lebte er als Einsiedler in einer Höhle auf dem Ǧabal al-Izal, sammelte Mönche um sich und stiftete die Congregation nach der ägyptischen Regel. Mit dieser Darstellung Mārē's stimmt überein, was bis jetzt über Abʰrāhām aus Thōmā von Margā bekannt ist [1337]), doch sehe ich nicht, dass er ihn den Kaškarenser nennte [1338]). Assemani hat nun aber mit diesem einen zweiten Abʰrāhām aus Kaškar confundiert [1339]), welchen Mārē unter dem Patriarchat des Mār Aʰhā [536—552] anführt und dem er ebenfalls eine Einwirkung auf die Umgestaltung des Klosterwesens

---

1331) ܣܒܐ auch Ehrentitel von Mönchen, Ass. B. O. 3, 1, 218 b. 1332) ܕܝܪܐ: ܕܝܪ̈ܝܐ; *κοινόβιοι* ist ܟܘܢܘܒ̈ܝܐ; ܡܫܢ̈ܝܐ *λαύρα*: ZDMG 32, 753 N. 3; ܟܢܘܫܝܐ congregatio. Ueber den Unterschied vgl. Augusti, Handbuch der christlichen Archäologie I, 428. Bei Ass. B. O. 3, 1, 431 stehen الاعمار والقلالى den alten الديارات gegenüber. Wegen des Einzellebens heissen die *μονάζοντες* hier meist ܝܚܝܕ̈ܝܐ nicht ܕܝܪ̈ܝܐ. 1333) Ass. B. O. 3, 1, 155. 1334) واقام بالاسكول مع ابراهيم تلميذ مار نرسى. 1335) Ass. B. O. 3, 1, 64 vgl. mit 353. 1336) Narsē soll 20, 50, 60! Jahre in Nṣībʰīn als Mfaššqānā gelehrt haben. Doch bezieht sich die 20 vielleicht auf seine Lehrzeit in Orrhōi. 1337) Ass. B. O. 3, 1, 467. 1338) Mār Babʰai schrieb ein Buch, in welchem von einem Abʰrāhām Nṣībʰnājā die Rede ist; Ass. B. O. 3, 1, 97. Ob's derselbe ist? 1339) Ass. B. O. 3, 2, DCCCLXXIII f.

zuschreibt[1340]). Sein Lebenslauf hat manche Aehnlichkeit mit dem des Vaters von Iz^{e}lā: allein Jener musicierte im Norden, eremitisierte und starb in einer Höhle bei al-Ḫazza, also in Ḥd^{h}aijab^{h}. Das nachmals daselbst gegründete Coenobium des Aijūb^{h} wird bei Gelegenheit seiner Zerstörung wieder genannt[1341]). Dieser Ab^{h}rāhām ist übrigens der Philosoph, dessen auch 'Ab^{h}dīšō', der Metropolit von Ṣūb^{h}ā, in seinem Katalog gedenkt[1342]). —

Dād^{h}īšō', der Nachfolger des Ab^{h}rāhām in der Vorsteherschaft des Qennob^{h}īn am Berge Izlā, scheint zur Zeit der Geschichte des Gīwargīs die eigentliche Verwaltung des Klosters dem greisen Ab^{h}rāhām bereits abgenommen zu haben.

Mār Bāb^{h}ai aus Bēt^{h} 'Aināt^{h}ā[1343]), einem Dorf in Bēt^{h} Zab^{h}dai, folgte ihm als Abt an dritter Stelle[1344]). Unter den zahlreichen Schriften dieses Mannes wird die vorliegende von 'Ab^{h}dīšō' zwar nicht ausdrücklich genannt, aber wahrscheinlich bildete sie einen Theil des Buches, in welchem er nach der Reihenfolge ihrer Gedächtnisstage die Leben der Heiligen und Märtyrer erzählte[1345]).

Bāb^{h}ai's Erzählung ist von allen Märtyrergeschichten, die ich gelesen habe, die frischeste; ihr syrischer Styl von grosser Lebendigkeit und Leichtigkeit. Von dem entsetzlichen Schwulst eines Gab^{h}rīēl taurt^{h}ā ist darin keine Spur. Namentlich macht die Schilderung der Temperamente des Geschwisterpaares den Eindruck, aus dem Leben geschöpft zu sein. In vieler Beziehung ähnlich ist dieser Darstellung die in der Geschichte der H. Šīrīn (Acta S. Sirae), sodass man Bāb^{h}ai auch für deren Verfasser halten könnte. Immerhin wollte Bāb^{h}ai keine Geschichte schreiben, sondern eine Gedächtnissschrift zur Erbauung und zur Ṇacheiferung für die Brüder und die Gemeinde. Gīwargīs, den Helden der Erzählung, finde ich sonst nicht erwähnt; denn er wird kaum der von Mārē angeführte College des Rabban Bar'idtā sein, des Mönchs im 'Umrā d^{h} Rabban Ṣlīb^{h}ā d^{h} 'al g[u]eb^{h} Hēg^{h}lā qrīt^{h}ā d^{h} 'al nahrā Deqlat^{h}[1346]).

1340) Ass. B. O. 3, 1, 431 vgl. 3, 2, DCCCLXXIII. 1341) Ass. B. O. 3, 1, 494 cap. 16. 1342) Ass. B. O. 3, 1, 154. 1343) Verschieden von باعيناثا bei Jāqūt, das vielmehr auf der linken Tigrisseite in Bēt^{h} Qardū lag: 2, 552, 11. 1344) Später ward das Gedächtniss der drei Aebte vereint gefeiert Wright, Catal. Mus. Brit. 187 a. 1345) Ass. B. O. 3, 1, 97 Note 1. 1346) Ass. B. O. 3, 1, 218 Hēglā = حيغلة* bei al-Belādorī 333. — Nachrichten über Bāb^{h}ai und sein Kloster sind auch in dem Leben des Elījā al-Ḥadītī zu erwarten: vgl. O. Loth, A catal. of the Arab. Mss. of the library of the India Office 1877 S. 305, IX; vgl. Ass. B. O. 3, 1, 90 f.

7. Thamānōn.

Zu S. 34, N. 276.

Thamānōn ist wohl nicht die auf dem rechten Tigrisufer am Fusse des 'Ιζαλά-gebirges, d. i. des Ṭūr 'Abdīn, etwa in der Nachbarschaft von Ḥiṣn Kēfā zu suchende Stadt[1347]) τὸ Θομάνων, welche den auf der Ostseite des Diġla nach Arzan zu streichenden Melabašbergen[1348]) gegenüberlag: vielmehr ثمانون, noch zu Anfang des 12. Jahrhunderts nestorianischer Bischofssitz[1349]), bei den Muhammedanern[1350]) سوق ثمانين, oder ungenauer ثمانين geheissen[1351]), wie schon W. Wright vermuthet hat[1352]). Diess Dorf lag weniger als eine Tagereise ostwärts vom Tigris[1353]), eine Tagereise von Ġazīrat bin 'Omar[1354]), an dem Wege, der dahin von al-Ḥasanīja[1355]), etwa beim heutigen Zāḫō am Ḫābhōr gelegen, führte. Ein wasserreicher Fluss strömte vorbei[1356]). Thamānōn, so scheint es[1357]), ist vielleicht von Otter besucht worden. Man wird es ostwärts von Nahrwān[1358]) und Takian in den Bergen zu denken haben, denn es lag so hoch, das Ḫosrau Anōšarwān es seiner Kühle wegen zum Sommerlager erkor[1359]), auf einem Berg-

1347) Theophyl. Simoc. II c. 10 ed. Bonn S. 86. 1348) Land, Anecd. 3, 259, 5. 7 vgl. Procop b. Pers. I c. 15 S. 60 Bonn. τὸ Μελαβάσων ὄρος Theophylact. a. a. O. — Die von den Σύροι losgetrennte und zu Armenien geschlagene Ταμωνῖτις [so Codd.] Strabo 528 vgl. de Lagarde, Ges. Abhandlungen S. 188 Note, ist sie gleich ܩܠܘܕܝܐ? „Claudiae oppidum" Ass. B. O. 2, 353. 1349) Ass. B. O. 2, 449 a und b. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie 1, 264 nach El-Makīn. Salomonis ep. Bassor. liber Apis vert. Schoenfelder 1866 S. 24. 1350) Al-Bekrī 219, 12. Tabarī par Zotenberg 1, 113. Ibn al-Aṯīr 1, 52. At-tabari, Annales I 1879 ed. Barth 196. 197. 213, 6. Bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 81, 32 vgl. 78, 24 f. heisst der Ort مدينة قرزى بارض الهند. Wie ist das zu verbessern? قردى im Lande al-Hakkar? 1351) Die Syrer deuteten den Namen auf 8, die Araber auf 80. 1352) Cat. Mus. Brit. III 1348. 1353) Géographie d'Aboulféda ed. Reinaud 275. 1354) Al-Muqaddasī ed. de Goeje 149, 5. 1355) Jāqūt, Mu'ǵam 2, 384, 10. 1356) Al-Muqaddasī 139. 1357) Nach C. Ritter's Erdkunde 9, 721, die zu controlieren es mir an Hilfsmitteln fehlt. Vgl. Juynboll zu Marāṣid al-Iṭṭilā 5, 111. 1358) ܢܘܗܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܘܕܝܐ Behnsch, Rer. sec. XV in Mesopotamia gestar. —, 57. 1359) Agathias IV c. 29 χώρας Θαμανῶν. — Ἀρζανηνῆς daselbst scheint Arzan ارزن zu sein; Ζίρμα der Fluss von Se'ert = Zarm bei Jāqūt 2, 926 vgl. 642, 2, wo für الردم zu lesen ist الزرم vgl. al-Muqaddasī 141, 2. 145, 1. Tell Fāfān ist das heutige Tilō. Vgl. Layard, Nineveh und Babylon, Taylor's Reisen u. s. w. Tilla navrova ist = zwischen den ردحان.

plateau[1360] [سفح]. Zwischen Ǵazīrat bin 'Umar und Ṯamānīn befand sich ein Dair Abbūn bei Burzmihrān, wo man Noah's Grab zeigte[1361].

Von dem Noahmythus zehrten auch noch andre Klöster der Gegend z. B. ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܩܘܡܠܐ ܕܬܡܢ ܢܘܚ ܩܒܝܪ[1362], das nicht sicher dasselbe ist wie دير القبوث[1363]. Kaum hat mit dem Namen des Archenklosters zu thun der Ort der Burg Bedr Ḫān Bey's: Dergileh, in dessen Nähe T. A. Layard[1364] parthische Felsenreliefs fand. Nach Badger[1365] liegt Deir Guli etwa vier Stunden von Ǵazīra entfernt. Auf Taylor's Karte liegt NW. von dem Orte auf der rechten Seite des Deyr Gul Sū: Birka, welches wahrscheinlich der im Šerefnāme erwähnte Gau und Schloss[1366] بركه ist. Von Gurgīl كوركيل, ehedem Ǵurdaqīl [Jāqūt], dem Kurdenschloss und Gau, in welchem Noah's Schiff landete[1367], einst auch ein nestorianisch-katholisches Bisthum[1368], kann ich bei den Neuern nichts finden. Zum Schluss die Notiz, dass τὸ ὄρος ὑψηλὸν ἐπονομαζόμενον Βαραθκέν[1369], wie der Berg der Archenlandung heisst, seinen Namen von einem Mārathqen ܡܪܬܩܢ empfangen hat. Nach welchem aber? Etwa nach dem angesehnen nestorianischen Schriftsteller Mārathqen, der im Kloster des Rabban Afnīmāran d Kurkmā lebte?[1370] Ueber die Lage dieses Klosters werden wir im zwölften Excurs handeln.

---

8. Orte in Āthōr.

1. Zu S. 17. 19.

1) Von den in der Behnāmlegende genannten drei Klöstern ist das Dairā dh Mār Mattai[1371] auf dem Ǵabal al-Maqlūb, in welchem bereits Afrahāṭ, der persische Weise, Abt gewesen sein

1360) Al-Mas'ūdī, Murūǵ 1, 75. 1361) Jāqūt u. d. W. Es gab noch andre gleichnamige Klöster. 1362) Ass. B. O. 2, 113 a. 1363) Ass. B. O. 3, 1, 214 vgl. Dair al-Ǵūdī bei Jāqūt nach al-Šabuštī. 1364) Nineveh u. Babylon S. 54 = Zenker S. 44. Der Ort ist von den Amerikaner-Aerzten Grant und Wright besucht worden. 1365) The Nestorians and their Rituals 1, 69. J. G. Taylor Journ. Geogr. Soc. London Vol. XXXV, 51 1865 nennt den Ort Dair Gul. 1366) ed. Véliaminof-Zernof 1860 1, ١١٧ vgl. das Ǵihān-Numā. 1367) Cheref-Name ed. Véliaminof-Zernof 1, ١١٢ und ١٢٢ vgl. Charmoy's Cherefnameh. 1368) Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX. 1369) Leonis Sapientis et Photii ordo Patriarcharum in Hieronymi synecdemus ed. Parthey 1866 S. 89 vgl. S. 321. 1370) Ass. B. O. 3, 1, 216. 1371) Vgl. Ass. B. O. 3, 2, 58. 2, 403. ܐܠܩܘܫ 3, 1, 141 no. 25 und

soll[1372]), und in welchem die Gebeine des Mafriān Bar ʿEbʰrājā ruhen, oft erwähnt, und häufig aber lange noch nicht genügend beschrieben worden[1373]). Badger giebt einen Grundriss und eine Ansicht davon, Rich die genauste Beschreibung.

2) Das Kloster des Mār Abʰrāhām wird wohl dasjenige sein, von welchem Badger[1374]) sagt: „On the opposite side [d. h. der West-Seite] of the mountain [Maqlūb] are the ruins of an ancient monastery dedicated to Mar Auraha, which once belonged to the Nestorians, but is now claimed by the Jacobites", also kaum verschieden von „dem alten nestorianischen Kloster Maruraha dicht bei Batne, einem grossen christlichen Dorf" nach Niebuhr[1375]). Rich[1376]) nennt ein Kloster Mar Abraham, eines Bebbehkurden!, eine halbe Stunde von Batnaia. Das Letztere erklärt Layard[1377]) für eine alte Stadtlage. Die Position von Batnai ersieht man am besten aus Černik's Karte[1378]), als an der Westseite des Maqlūb, von demselben eine beträchtliche Strecke entfernt, westlich vom Ḫōsar-خوسر-fluss und von Tell-Kēf [ܬܠܟܐܦ].

3) Bei Bar ʿEbʰrājā[1379]) wird ein Dairā dʰ Kōkʰtā genannt und mit dem Dairā dʰ Mār Mattai identifiziert. Wenn der spätlebende Gregorios die Identification nicht erst in seine alte Quelle hinein interpoliert hat, wessen man sich zuweilen von ihm versehen darf, so ist Dairā dʰ Kōkʰtā von dem Dairā dʰ Kōkʰjāthā der Behnāmlegende zu unterscheiden. Die Form jenes Kōkʰtā[1380])

ܠܘܦ 142 no. 47. Die Nestorianer sprechen: Alfaf ألفاف mit zwei Rukkākʰa's: Felix Jones, Notes on the topography of Nineveh, Appendix I in: Selections from the Records of the Bombay Government no. 43. 1857 S. 500.

1372) C. 1. Franc. Sasse, Prolegomena in Aphraatis . . . . . sermones homileticos Lipsiae 1879 S. 5. 1373) Badger, the Nestorians and their rituals 1852 I S. 95. — Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 735, vgl. Juynboll zu Marāṣid al-iṭṭilāʿ 5, 572, Jāqūt u. s. w. Jāqūt 2, 694 bemerkt, dass man von Ǵabal Matta den Rustāq von Nīnwē und den von al-Marǵ überschauen könne. In seiner Beschreibung des in den Felsen gehauenen Refectoriums muss es heissen, statt في بيت الشتاء او بيت الصيف, vielmehr في بيت الشيثا او بيت الصّيف d. h. ܒܝܬ ܟܝܬܐ vgl. Payne-Smith thes. Syr. 497. Davon die Nisba ܟܝܬܝܐ Land, Anecd. II, 32. 1374) The Nestorians I, 98. 1375) C. Niebuhr, Reisen 2, 369. 1376) Bei Ritter 9, 747. 1377) Nineveh und Babylon 61. 1378) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft 45 Taf. 2, Carton. 1379) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 70 vgl. Ass. B. O. 2, 403. 1380) Bar-Hebraeus, Oeuvres Gramm. ed. Martin I, 215, 21 schreibt ܟܘܟܬܐ vor, aber für welche Bedeutung? Kuchen? In der Regel hat das Feminin-tau Quššājā, wenn eine lange Sylbe vorhergeht.

ist jedenfalls der Singular zu Kōkhjāthā, welches sonst auch „Wirbelwinde“ bedeuten könnte. Kōkhtā dürfte ein Femininum von ܟܘܟܐ sein, zu derjenigen Kategorie gehörig, welche ein mit dem Begriff des nomen unitatis u. s. w. zusammenhängendes Deminutiv zum Masculinum bedeutet [1381]), also „kleine Erdhütte“ [1382]).

Vielleicht gehören hierher die Ortsnamen باخوخا bei Jāqūt, und ܒܝܬ ܟܘܟܝ ܕܒܝܬ ܥܘܡܪܐ bei Bar 'Ebhrājā [1383]).

4) Das Dairā dh Mār Behnām d Bhēth Gubbā hat Badger [1384]) beschrieben. Man findet es nach ihm sechs miles N. O. von den Ruinen von Nimrūd [1385]), nach seiner Karte zwischen dem grossen christlichen Dorfe Qaraqōš im Süden [1386]) und Karamlees [= ܟܪܡܠܝܣ كَرْمَلِيس] im Norden. Es gehörte früher den Jakobiten, heute den Katholiken. Die Muhammedaner nennen es Khudr Elias [1387]) und so wird der Ort häufig erwähnt: Chodder Elias [1388]),

---

1381) Es giebt im Syrischen und Arabischen dafür ziemlich viele Beispiele. Vgl. Note 1011 und S. 136; dazu ܢܟܘܬܐ kleines ܢܟܐ ماهة Jāqūt 2, 729, 9: ماه ,بحرة :بحر wie تبرة ,نعبة u. dgl. ܥܩܒܬܐ Fusstapfen: ܥܘܩܒܐ. ܥܘܩܒܪܬܐ musculus: ܥܘܩܒܪܐ mus. ܥܓܠܬܐ Kälbchen. ܥܓܠܐ kleines Maass: ܟܝܠܬܐ. ܟܝܠܐ kleines ܡܣܬܐ. ܐܒܟܬܐ kleiner ܐܒܟܐ de Lagarde, Praetermissa 131, 90. Merkwürdig, dass auch im Paštō und Sindhī das Femininum in der nämlichen Weise functioniert: Trumpp, ZDMG XXI, 64.

1382) ܟܘܟܐ = Erdhütte in ܟܘܟܐ Κώχη bei Seleukia am Tigris. Vgl. Buxtorf, Lex. Rabbin. 1019. Ass. B. O. III, 2, 23, 2 unten, wo zu lesen ist مردانشاه لاكرة اكواخ vgl. Jāqūt, Mu'ǵam 4, 563, 14. — Zu كوخ vgl. Jāqūt 1, 532 l. Z. — 533, 5 und unter الاكواخ 1, 344. al-Mas'ūdī, Murūǵ 6, 227. Im Arabischen kann übrigens leicht كُرْخ = ܟܪܟܐ damit verwechselt werden. Die Variation كوخ und كاخ spiegelt ō wieder: Κώχη vgl. Vullers Lex. Pers. II, 909.

1383) Chron. ed. Bruns-Kirsch 1, 538.

1384) The Nestorians 1, 94 f.

1385) Nach Fletcher Narrative II, 78 3½ Stunde östlich von Tell Nimrūd.

1386) Von diesem drei Stunden entfernt nach H. Southgate Narrative II, 217.

1387) Badger, the Nestorians 1, 96, Fletcher 2, 78 village of El-Khudder.

1388) C. Niebuhr, Reisen 2, 368.

Khuther Elias [1389]) u. s. w. — Nach Fletcher's eingehendem Bericht über Mār Behnām sind die Kirche und Mönchswohnungen daselbst gut erhalten; das Grab des Heiligen befindet sich in einer unterirdischen Kapelle mit einem Kuppeldom in der Nähe. Auch noch andre Gräber mit syrischen Inschriften giebt es dort [1390]). Statt Bēth Gubbā sagt Bar 'Ebhrājā öfters Gubbā [1391]) und in ähnlicher Abkürzung nennt es Jāqūt Dair al-Ǵubb „zwischen al-Mauṣil und Irbil" und erwähnt, dass es ein von Epileptikern erfolgreich besuchter Kurort war; Fletcher [1392]) bestätigt, dass noch heute auf jährlicher Pilgerfahrt die Leute heiligen Klosterstaub mit fortnehmen und als Universalmittel gegen alle Arten Krankheiten anwenden. Schon nach der alten Kloster-Legende trieb Herr Behnām Dämonen jeglicher Sorte aus [1393]).

Das oben berührte grosse Dorf Qaragūš, welches nach Southgate sieben syrisch-katholische und eine jakobitische Kirche hat, möchte ich seiner Bedeutung und allgemeinen Position wegen für ܒܵܟ݂ܘܼܕܲܝܕܵܐ ܒܝܬ ܚܘܕܝܕܐ Bēth Ḫudaidā [1394]) ansprechen. Dieser Name, natürlich nur der Name, erinnert in seinem zweiten Element lebhaft an den der Stadt Uvadaidaya in Pārs, der in den persischen Keilinschriften vorkommt [1395]). War es eigentlich ein persischer Personenname? Was kann er bedeuten?

5) Barbahlūl in der Hs. Albert Socin's II fol. 157 recto

ܠܐܬܘܪ ܒܪ ܫܡ ܫܡܗ. ܗܘܐ ܒܢܗ ܒܢܝܢܗ ܕܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕ: ܟܠܚ ܘܪܣܢ [ܘܪܣܢ Hunt. [1396]) ܕܗܝ ܐܬܩܪܝܬ
ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܚܕܝܬܐ ܡܠܟܬܐ [ܡܠܟܬܐ Hunt.] ܗܢܐ ܕܒܗܘܪܡܙܩܘܒ
ܐܠܡܘܨܠ [l. ܗܘ ܟܢܘܗ. ܐܡܪܘ ܘܟܢܫܘܗ ܦܣܩܘܗ . ܐܠܡܘܨܠ nach Bar Srōšowai Mauṣal. So benannte sie der Erbauer von al-Ḥadīṯa [Ḥdhattā] Muḥammad bin Marwān und [der Stamm] Quraiš von Qedar von Išma'ēl. Weil ein alter Perserkönig ihren Namen Bih[h]ormezqowādh genannt hatte, gab Jener ihr einen Beinamen. Al-Mauṣal [1397]).

Dieser Muḥammad war der Bruder des Ḫalīfen 'Abd al-Malik und Vater des letzten Umaija-Ḫalīfen Merwān. Er war Emīr von

---

1389) Layard, Nineveh and Babylon 168. Vgl. Felix Jones' Karte: Vestiges of Assyria, mir leider nicht zugänglich: Siehe A catalogue of manuscript and printed reports, field books, memoirs, maps etc. . . . . of the India Office. London 1878 S. 495. 1390) Narrative 2, 78. 1391) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 588. 1392) a. a. O. 2, 79. 1393) W. Wright, Cat. Mus. Brit. 1080. 1394) Vgl. Barhebraeus chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 343 f. Chron. ed. Bruns-Kirsch 1, 538 u. a. Vgl. Jāqūt. 1395) Vgl. ed. Kossovicz S. 16 Glossar; Text S. 4. 1396) Cod. Huntingdonianus 157 [Abschrift Berlin. Mss. Orr. fol. no. 542]. 1397) Vgl. al-Belādorī 332 Ḥamza al-Iṣfahānī ed. Gottwaldt 57, 4. Jāqūt Mu'ǵam 2, 622. 4, 683; 2, 741, 14.

Bēth Nahrīn, Āthōr, Armenien und Ādhorbāigān [1398]. Wie aber lautete der muhammedanische Beiname der Stadt? Nimmt man an, das Wort ܓܘܡܠ sei corrumpiert aus ܐܠܕܦܐ = الدَّفْوَاء „die bucklige", so erhält man ein Synonymum zu الحَدْبَاء, wie die Stadt wirklich beigenannt war [1399]. Stammt die Notiz aus Dionysius von Tellmaḥre?

2. Rabban Hormizd.

Zu S. 19.

Die älteste Nachricht [1400] über das Kloster Rabban Hormizd bei Alqōš im Meridian von Mosul nordwärts davon, erzählt von seiner Exemtion aus der Jurisdiction des zuständigen Metropoliten [von Bēth Nuhādhrē?] und unmittelbarer Unterstellung unter den Qāthōlīqā. Diesen Freibrief erhielt es von dem Patriarchen Jōḥannān, und zwar kann nach der Reihenfolge der vorangestellten Qāthōlīqā's: 59. ʿAmmanūel, 60. Isrājel, 61. ʿAbhdīšō, nur der 63. Patriarch, Jōḥannān, 1001—1012 Chr. gemeint sein [1401]. Im Jahre 1012 Chr. wird ein Mönch Elijā von Rabban Hormizd als Candidat für den Qāthōlīqāstuhl genannt [1402]. Erst mit Joḥannān Sullāqā 1552 Chr., einem Mönch aus dem ʿUmrā dh Rabban Hormizd, den die Katholiken zum Patriarch der Nestorianer machten [1403], taucht das Kloster wieder auf.

Im Cod. Amid. 7 der syrr. Hss. im Vatican giebt es ein Lobgedicht de Sabarjesu Cuchensi et de Raban Hormisda Persa [1404] Abbate. Bei Gelegenheit der Anführung einiger Klosterstifter nennt ʿAmr bar Mattai zusammen Sabhrīšōʿ von Qūq und „Hormisda Persa" [1405] als Zeitgenossen des Qāthōlīqā Īšōʿjahbh von Gdhālā [al-Ǵudāl; seit 626 Chr.] und also des Propheten Muḥammed. Dieser Hormizd wird wahrscheinlich der Stifter des Klosters sein, für den ihn auch Assemani hält. In einem Lectionar, welches vielleicht 1074 Chr., sicher zwischen 1014—1084 Chr., in dem Kloster geschrieben ist, heisst dasselbe: „ʿUmrā des ausgezeichneten unter den Asketen berühmten Hauptes der Einsiedler Rabban Hōrmezd Nīnwājā" [1406]. Dass er hier Nīnwājā

1398) Barhebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch 1, 117 unten vgl. Ibn al-Aṯīr 5, 235, 1. Fragmm. histt. Arabb. ed. de Goeje I, 156 Jāqūt 1, 513, 14. 6, 694. 1399) Jāqūt u. d. W. 1400) Ass. B. O. 3, 1, 343 vgl. 3, 2, DCCCLXXX no. 26. Jos. Assemani lässt sich durch Leonardus Abel's Uebersetzung von Hormizd durch S. Hermetis coenobium [B. O. 1, 528 Note 2] verleiten den Rabban Hormizd mit Jōhannān Hermis zu confundieren. B. O. 3, 1, 276. 1401) B. O. 2, 444. 1402) B. O. 3, 2, DCLVII. 1403) B. O. 1, 527. 1404) B. O. 1, 502 b; 3, 1, 284, IX. Ein Hormizdlied auch im Cod. Vat. Amid. 1. B. O. 3, 1, 284, VI. 1405) B. O. 2, 418. 1406) Wright, Cat. Mus. Brit. 188 a. Ueber Hormezd vgl. ebd. 184 b no. 73; 191 no. 63. Ass. B. O. 3, 1, 553 a.

beisst, trennt ihn noch nicht von dem „Persa" oder dem Hōrmezd aus Bēthlāfaṭ, wenn das nicht etwa auf das Kloster geht.

Wir haben also in dem Gedicht 'Ammanūel's von Bēth Garmai † 1080 eine ebenso freche wie plumpe Fälschung der Stiftungsgeschichte vor uns. Einige Details über Rabban Hormizd beruhen gewiss auf guten ältern Quellen, z. B. sein Aufenthalt in Dair Bar'idtā, im Abhrāhām-kloster, sein Kampf gegen die Ja'qobiten, denen von Alters her auch das Kloster Mār Mattai gehörte [1407]), namentlich zur Zeit des ersten constituierenden ja'qobitischen Concils im Osten (628 Chr.) [1408]). Die Reinigung dieses Klosters von einem Götzenbilde „Zakkāi" ist entweder pure Verleumdung der Ja'qobiten, insofern statt Zakkai etwa Nanai zu lesen ist, oder unter Zakkai ist der monophysitische Heilige zu verstehn, der bei Callinicum ein auch von Mārūthā besuchtes Kloster hatte [1409]), und der Vorwurf richtet sich nur gegen ja'qobitischen Bilderdienst. Die Zurückdatierung des Rabban Hormizd in die Zeit des Tōmarṣā, d. h. in's 4. Jahrh., widerspricht der Erwähnung der Ja'qobiten, und verwechselt vielleicht [absichtlich] den Rabban mit einem älteren Märtyrer Hormizd. Da der Verfasser eine Generation später als jener Qāthōliqā Jōḥannān gelebt hat, der dem Kloster wirklich die „Befreiung" ܚܐܪܘܬܐ verlieh, so verräth er uns mit der Angabe, dass Tōmarṣā sie ertheilt habe, wohl nur die Gründe, worauf die Mönche ihre Ansprüche gegen ihren Metropoliten bei dem mitinteressierten Qāthōliqā zu stützen gesucht hatten. Der *ἱερὸς λόγος* durfte natürlich nicht untergehn, auch nachdem er seine Schuldigkeit gethan hatte.

Gabriel Cardahi hat noch ein zweites Lobgedicht auf den Rabban Hormizd von Ādham al-'Aqrāwī [also aus 'Aqrā in Margā], einem nestorianischen Qaššā, mitgetheilt [1410]). In diesem ist abgesehen von kühnen Wortbildungen fast nichts weiter bemerkenswerth, als dass der Rabban bei Lebzeiten die Mönchsväter Anton und Paule [von Thebais] übertroffen, und, dem Nestorios gleich, den Haeresien ein Ramses [des Unglücks, wie das der Israeliten in Gosen] bereitet habe. In dem 'Umrā des Rabban sei von [Gott], welcher der Christen Häupter aller Orten erhebt, der apostolische und Addaiische Thron fixiert worden: d. h. das Kloster sei nestorianischer Patriarchensitz. Zwar wann der nestorianische Patriarch dort zu residieren begann, kann ich nicht feststellen; aber sicher ist, dass diess später als die Zeit der Mongolenherrschaft, und jedenfalls viel später der Fall war als 790 Chr., welches Jahr nach Cardahi das des Todes jenes Ādham wäre [1411]). Auf die Unzuverlässigkeit andrer chronologischer Angaben des Cardahi hat

---

1407) Ass. B. O. 2, 410. 1408) B. O. 2, 419. 1409) B. O. 2, 416. Vgl. Note 157. Ist Note 158 Bar Šubhḥ(i) ḥadhā, vgl. Šubhḥālmāran, zu lesen? 1410) Liber thesauri S. 102. 1411) a. a O. S. 104.

bereits Nöldeke hingewiesen [1412]). Mit Hilfe des Buches von Gîwargîs Wardā [Hs. der berliner k. Bibliothek], in welchem sich mehre Hormizdlieder befinden, dürfte sich Genaueres feststellen lassen.

Ueber das Kloster Rabban Hormizd vgl. Rich bei Ritter 9, 742. Badger, the Nestorians 1, 102. Beide geben eine Abbildung. A. H. Layard, Niniveh und seine Ueberreste 1850 von Meissner 126.

Von welchem Bar'idtā das 'Umrā d^h Bar'idta gegründet ist, bleibt zweifelhaft, vielleicht von dem ربن برعيتا den 'Amr in die Zeit des Îšo'jahb^h Arzōnāja [580—595 Chr.] versetzt [1413]), und zum Zeitgenossen Ja'qob^h's des Stifters vom Kloster Bēt^h 'Āb^hē und andrer macht, die von T^homā wieder erwähnt werden. Identisch mit diesem ist der Bar'idtā, dessen Geschichtswerk T^hōmā von Margā öfter citiert [1414]), und der ebenfalls bei ihm als gleichzeitig mit Bāb^hai von Izlā und Ja'qōb^h von Bēt^h 'Āb^hē erscheint. Dass dieser Mann der Stifter des 'Umrā war, wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sein Gedächtniss an dem selben Tage mit dem des Ja'qōb^h von Bēt^h 'Āb^hē gefeiert wurde [1415]). Das Kloster wird zur Zeit des Qāt^hōlīqa Ṣlīb^hāzk^hā [714—726,8] erwähnt [1416]), wo ihm ein arabischer Custos der Klosterfluren aus dem Stamme Duhl bin Šaibān [1417]) viel Schaden that. Etwas später vernehmen wir von der Restauration seiner Kirche. Der chaldäische Maṭrān Hannā in Moṣul sagte zu Rich, der Stifter Hormuz [aus Shiraz gebürtig] habe zuvor in dem grossen Kloster zu Beraalti am Bumadus nahe dem Dorfe Hassan Shami gewohnt, welches zur Zeit in Trümmern liege. Der Maṭrān meinte offenbar mit Beraalti Bar'idtā, das also am [untern] Ḫāzir gelegen hat: Niebuhr [1418]) nennt dort einen Ort Hassan pirkân. In der That gehörte es zur Diöcese Margā [1419]), und war vermuthlich der Grenze desselben gegen Āt^hōr benachbart. Vielleicht findet man es auf Felix Jones' Karte der Umgebung von Ninewe; denn im Appendix I. zu seinen Notes on the topography of Nineweh ist Dair Rabban Barîtā aufgeführt [1419a]).

1412) ZDMG 31, 165. 1413) Ass. B. O. 2, 415. 1414) Ass. B. O. 3, 1, 458. Assemani B. O. 3, 2, DCCCLXXIX. Ein Barîdtā unter Patriarch Ḥnānîšō' [ca. 690] Mönch im Kloster des Ṣlīb^hā beim Dorfe Haig^hlā am Tigris [Note 1346], nach dem Assemani jenes Bar'idtā Zeit bestimmt, ist gewiss verschieden von dem ältern. 1415) Wright, Catal. Mus. Brit. 187 no. 152. Die Commemoratio fasst die Klostergründer derselben Diöcese aus späterer Zeit zusammen. 1416) Ass. B. O. 3, 1, 477. 1417) ܕܘܗܠܐ ܒܪ ܫܝܒܢܐ. Vgl. S. 189; Jāqūt 2, 349, 18; Wüstenfeld, Genealog. Tabellen der Arabischen Stämme B. 18. 1418) C. Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778, II, 370. 1419) Wright, Cat. Mus. Brit. 187. no. 152. 1419a) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt.

heisst, trennt ihn noch nicht von dem „Persa“ oder dem Hōrmezd aus Bēt^{h}lāf^{a}ṭ, wenn das nicht etwa auf das Kloster geht.

Wir haben also in dem Gedicht ‘Ammanūel’s von Bēt^{h} Garmai † 1080 eine ebenso freche wie plumpe Fälschung der Stiftungsgeschichte vor uns. Einige Details über Rabban Hormizd beruhen gewiss auf guten ältern Quellen, z. B. sein Aufenthalt in Dair Bar‘idtā, im Ab^{h}rāhām-kloster, sein Kampf gegen die Ja‘qobiten, denen von Alters her auch das Kloster Mār Mattai gehörte [1407]), namentlich zur Zeit des ersten constituierenden ja‘qobitischen Concils im Osten (628 Chr.) [1408]). Die Reinigung dieses Klosters von einem Götzenbilde „Zakkāi“ ist entweder pure Verleumdung der Ja‘qobiten, insofern statt Zakkai etwa Nanai zu lesen ist, oder unter Zakkai ist der monophysitische Heilige zu verstehn, der bei Callinicum ein auch von Mārūt^{h}ā besuchtes Kloster hatte [1409]), und der Vorwurf richtet sich nur gegen ja‘qobitischen Bilderdienst. Die Zurückdatierung des Rabban Hormizd in die Zeit des Tōmarṣā, d. h. in’s 4. Jahrh., widerspricht der Erwähnung der Ja‘qobiten, und verwechselt vielleicht [absichtlich] den Rabban mit einem älteren Märtyrer Hormizd. Da der Verfasser eine Generation später als jener Qāt^{h}ōlīqā Jōḥannān gelebt hat, der dem Kloster wirklich die „Befreiung“ ܚܘܪ̈ܐ verlieh, so verräth er uns mit der Angabe, dass Tōmarṣā sie ertheilt habe, wohl nur die Gründe, worauf die Mönche ihre Ansprüche gegen ihren Metropoliten bei dem mitinteressierten Qāt^{h}olīqā zu stützen gesucht hatten. Der *ἱερὸς λόγος* durfte natürlich nicht untergehn, auch nachdem er seine Schuldigkeit gethan hatte.

Gabriel Cardahi hat noch ein zweites Lobgedicht auf den Rabban Hormizd von Ād^{h}am al-‘Aqrāwī [also aus ‘Aqrā in Margā], einem nestorianischen Qaššā, mitgetheilt [1410]). In diesem ist abgesehen von kühnen Wortbildungen fast nichts weiter bemerkenswerth, als dass der Rabban bei Lebzeiten die Mönchsväter Anton und Paule [von Thebais] übertroffen, und, dem Nestorios gleich, den Haeresien ein Ramses [des Unglücks, wie das der Israeliten in Gosen] bereitet habe. In dem ‘Umrā des Rabban sei von [Gott], welcher der Christen Häupter aller Orten erhebt, der apostolische und Addaiische Thron fixiert worden: d. h. das Kloster sei nestorianischer Patriarchensitz. Zwar wann der nestorianische Patriarch dort zu residieren begann, kann ich nicht feststellen; aber sicher ist, dass diess später als die Zeit der Mongolenherrschaft, und jedenfalls viel später der Fall war als 790 Chr., welches Jahr nach Cardahi das des Todes jenes Ād^{h}am wäre [1411]). Auf die Unzuverlässigkeit andrer chronologischer Angaben des Cardahi hat

---

1407) Ass. B. O. 2, 410. 1408) B. O. 2, 419. 1409) B. O. 2, 416. Vgl. Note 157. Ist Note 158 Bar Šub^{h}ḥ(l) ḥud^{h}ā, vgl. Šab^{h}ḥālmāran, zu lesen? 1410) Liber thesauri S. 102. 1411) a. a. O. S. 104.

bereits Nöldeke hingewiesen [1412]). Mit Hilfe des Buches von Giwargīs Wardā [Hs. der berliner k. Bibliothek], in welchem sich mehre Hormizdlieder befinden, dürfte sich Genaueres feststellen lassen.

Ueber das Kloster Rabban Hormizd vgl. Rich bei Ritter 9, 742. Badger, the Nestorians 1, 102. Beide geben eine Abbildung. A. H. Layard, Niniveh und seine Ueberreste 1850 von Meissner 126.

Von welchem Bar'idtā das 'Umrā dh Bar'idta gegründet ist, bleibt zweifelhaft, vielleicht von dem ربن برعيتا, den 'Amr in die Zeit des Išo'jahbh Arzōnāja [580—595 Chr.] versetzt [1413]), und zum Zeitgenossen Ja'qobh's des Stifters vom Kloster Bēth 'Ābhē und andrer macht, die von Thomā wieder erwähnt werden. Identisch mit diesem ist der Bar'idtā, dessen Geschichtswerk Thōmā von Margā öfter citiert [1414]), und der ebenfalls bei ihm als gleichzeitig mit Bābhai von Izlā und Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē erscheint. Dass dieser Mann der Stifter des 'Umrā war, wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sein Gedächtniss an dem selben Tage mit dem des Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē gefeiert wurde [1415]). Das Kloster wird zur Zeit des Qāthōlīqa Ṣlībhāzkhā [714—726,8] erwähnt [1416]), wo ihm ein arabischer Custos der Klosterfluren aus dem Stamme Ḍuhl bin Šaibān [1417]) viel Schaden that. Etwas später vernehmen wir von der Restauration seiner Kirche. Der chaldäische Maṭrān Hannā in Moṣul sagte zu Rich, der Stifter Hormuz [aus Shiraz gebürtig] habe zuvor in dem grossen Kloster zu Beraalti am Bumadus nahe dem Dorfe Hassan Shami gewohnt, welches zur Zeit in Trümmern liege. Der Maṭrān meinte offenbar mit Beraalti Bar'idtā, das also am [untern] Ḫāzir gelegen hat: Niebuhr [1418]) nennt dort einen Ort Hassan pirkân. In der That gehörte es zur Diöcese Margā [1419]), und war vermuthlich der Grenze desselben gegen Āthōr benachbart. Vielleicht findet man es auf Felix Jones' Karte der Umgebung von Ninewe; denn im Appendix I. zu seinen Notes on the topography of Nineweh ist Dair Rabban Baritā aufgeführt [1419a]).

1412) ZDMG 31, 165. 1413) Ass. B. O. 2, 415. 1414) Ass. B. O. 3, 1, 458. Assemani B. O. 3, 2, DCCCLXXIX. Ein Bariditā unter Patriarch Ḥnānīšō' [ca. 690] Mönch im Kloster des Ṣlībhā beim Dorfe Ḥaighlā am Tigris [Note 1346], nach dem Assemani jenes Bar'idtā Zeit bestimmt, ist gewiss verschieden von dem ältern. 1415) Wright, Catal. Mus. Brit. 187 no. 152. Die Commemoratio fasst die Klostergründer derselben Diöcese aus späterer Zeit zusammen. 1416) Ass. B. O. 3, 1, 477. 1417) ܕܘܗܠ ܒܪ ܫܝܒܢ. Vgl. S. 189; Jāqūt 2, 349, 18; Wüstenfeld, Genealog. Tabellen der Arabischen Stämme B. 18. 1418) C. Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778, II, 370. 1419) Wright, Cat. Mus. Brit. 187. no. 152. 1419a) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt.

Bēth Qōfē ist das Dorf Bakofa[1420]), welches rechts vom Wege von Mōsul über Batnāja und Tell Iskof nach Al-Qoš liegt, zwischen Batnājā und Tell Iskof. Diese Position auf mehren Karten stammt vielleicht aus Rich's Narrative, die ich nicht nachschlagen kann.

Bezqīn ist mir nicht nachweisbar. Doch vgl. Kani Baska[1421]), (wie Kani Maran) in der Nähe des oberen Gōmelflusses.

3.

Es dünkt mich hier eine passende Gelegenheit, die Einmischung biblischer Personennamen in die Klosterlegenden und die Geographie von Assyrien kurz zu erörtern, um alte Irrthümer zu beseitigen und neuen vorzubeugen.

Es kann nicht auffallen, dass die syrischen Missionare, die von Edessa und Nisibis aus das eigentliche Assyrien dem Christenthume gewannen und dort ihre Klöster gründeten, in der Nachbarschaft von Ninewe, das noch seinen alten Namen trug, die Schauplätze der Geschichten von den assyrischen Königen, die sie aus der Bibel und den Apokryphen kannten, wiederzufinden glaubten. Nicht sowohl beweist diess die Erwähnung des Königs Sanherib[1422]) in der Behnāmlegende, als die Erzählung von ihm als dem Sohne Asarhaddon's und von seinem Vezīr und Sekretär Aḥiqar ܐܚܝܩܪ, à la Anōšarwān und Buzurǵmihr. Das fol. 114 von Add. 7200 enthält ein Fragment weiser Sprüche dieses Vezīr's, die an seinen Schwestersohn Nadan gerichtet sind, und mit mein „Sohn“ anfangen ܒܪܝ ܐܚܝܩܪ ܠܢܕܢ ܒܪ[ܚ]ܬܗ. Vollständig existiert diese Arbeit garšūnisch in einer Hs. in Forshall's Catalog S. 111 No. 14; auch im Vatican nach Assemani 3, 1, 286 XXI. Sie ist veranlasst durch das Buch Tobit, aus der ܐܚܝܩܪ, arabisch ܚܝܩܪ stammt[1423]). So steht dieser Name Ἀχειχάρ Tob. 11, 17 in der sog. Recension B des griechischen Textes[1424]). Achikar's Neffe ܢܕܢ lautet aber im Griechischen, B 11, 17, *Ναβαδ*; in C *Ναβάς* und soll jedenfalls auch der Attentäter des Ἀχείχαρος ὁ ἐκθρέψας αὐτόν sein, welcher 14, 10 in B *Ναδάβ* heisst:

1420) Badger, the Nestorians 1, 174. 1421) Badger 1, 254. 1422) Vgl. H. Petermann's Reisen im Orient 1, 126. 2, 45. Ass. B. O. 3, 2, LVIII. Ueber syrische Geschichte von Ninoveh vgl. Badger, the Nestorians and their Rituals 1, 78. — Dagegen: Ibn Ḥauqal 250. 254. 255. 1423) Vgl. Th. Nöldeke in Monatsbericht der K. Akademie der Wissensch. zu Berlin 20. Jan. 1879 S. 58: also kannten die Ostsyrer das Buch Tobit sehr gut, vgl. daselbst S. 46 Note 2. 1424) Bei Fritzsche, libri apocr. V. T. Graece 1871 S. 149. Beiläufig: das *Κασρειν* des Buches Tobit erinnert an Kasrin auf Kiepert's Karte zu Ritter's Erdkunde, auf dem linken Tigrisufer, etwa in der Breite von Elqoš vis à vis dem Batmadag auf dem rechten Ufer, nördl. von Mōṣul und Balad (Eski-Mōṣul), oder an Ḳinnesrīn, Jâqût 2, 669, 13.

N D hat also auch dieser griechische Text. Zum Schwestersohn des Achikar macht ihn die syrische Uebersetzung bei de Lagarde, Apocrypha Syriace 11, 17 ܢܕܢ܆ ܘܡܠܟ ܒܪ ܐܚܬܗ, in dieser Hinsicht theils mit Vetus Latinus „avunculus illius", theils aber mit griechisch A stimmend: Ἀχιάχαρος καὶ Ναβας ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ, während grade B und C οἱ ἐξάδελφοι αὐτοῦ, nämlich des Tobit, haben. Diess also ist entweder in BC nicht ursprünglich, oder es hat noch zwischen A einer- und BC andrerseits liegende griechische Bearbeitungen gegeben. Ebenso erkennt man, dass die Syrer von Āthōr eine von der uns bekannten verschiedene syrische Version der zweiten Tobithälfte gebraucht haben[1425].

Aehnlich wie von Sanherib hat man auch von Sargōn eine Legende ausgesponnen, deren Spuren weniger deutlich, aber deutlich genug sind. Dem Sargūn schrieb man die Erbauung des Schlosses in Karkhā dh Bhēth Slōkh zu[1426]: Sargūn sollte auch einen Palast in den Ruinen von Ḫurustābhādh (Ḫorsābādh) gebaut haben: Zwar in syrischen Quellen ist das noch nicht aufgefunden, aber auf eine syrische Legende zurückgehn wird, was Jāqūt von صَرْعُون zu erzählen weiss. Das ist zunächst ein Jāqūt's Arabischen Quellen aufzubürdender Fehler für صَرْغُون, genau der traditionellen Aussprache von ܣܪܓܘܢ mit Rukkākhā des G entsprechend, die die Syrer von den Juden geerbt haben, welche ג mit Raphe schreiben[1427]. Nun aber mit Stade zu meinen, dass die Juden hiermit den Reflex des assyrischen Vokals u von Sarrukin überliefert hätten, wäre wirklich fein, wenn sie leider nicht den groben Unterschied von k und g und von ō und i in demselben Worte vernachlässigt hätten: der berühmte Ἀρκεανος stimmt auch schlecht dazu. — Ich kann wenigstens nachweisen, dass die Syrer mit analoger Speculation, in den Ruinen von Ḫorsābād die Lage von Resen gesucht haben[1428], durch folgende Stelle aus Barbahlūl, Hs. Socin II:

ܪܣܢ ܪܝܫ ܥܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ راس العين ܒܪ ܣܪܘ ܗ̇ܢ ܕܐܬܚܫܒܬ ܠܟܠܠ ܡܢ ܢܣܝܐ
ܚܣܝܪ ܦܘܪܣܐ ܘܡܠܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܟܪܟܐ ܘܠܗ ܠܟܠܠ ܗ̇ܢ ܕܐܬܟܢܝܬ راس العين

„Rasan; Rēš'aina, die Stadt Rās al-'ain. Bar Srō. Die, welche sich eine

1425) Bei de Lagarde steht: 1, 21. 2, 10 ܐܣܚܕܘܢ; 11, 17 was oben gesagt; 14, 10 ܢܒܕ ܠܢܕܢ.

1426) S. 43.

1427) Vgl. B. Stade, de Isaiae vaticiniis aethiopicis diatribe 1873 S. 38 N. 1.

1428) Nach Δασεν der LXX dagegen wird erklärt bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 90, 12 vgl. 96, 22. Und wieder ganz anders I, 10, 29 f.

Farsaḫ [1429]) oberhalb Nīnwē [d. i. Kujundschik [1430])] befindet. Ueber diese spricht die Schrift, nicht über Rās al-ʿain in Mesopotamien" [1431]). Die Ḫurustābād-ruinen liegen wirklich an einem östlichen Quellarm des Ḫōsar, an welchem Kiepert's Karte ein Rās al-ʿAin verzeichnet. Es ist dieselbe Quelle, die nach Jāqūt [1432]) von dem stattlichen Dorfe al-Zarrāʿa oder Rās al-Nāʿūr nahe bei Bāʿašiqā [Černik's Beschik, Badger's Basheaka, Layard's Baasheika etc. etc.] kommt und auch Ḫurustābād bewässert. Dasselbe bezeugt folgende Glosse aus einer syrischen 4°. Miscellanhs. des India Office fol. 326 verso: ܟܠܚ ܗܝ ܗܝ ܚܛܪܐ. ܐܘܟܝܬ ܪܣܢ ܪܫ ܢܥܘܪܐ܀ Kalaḥ = Ḥaṭara oder vielmehr Rasan, Rēš nāʿōrā.

Von Rās al-Nāʿūr erzählte Jāqūt [1433]), dass al-Nēnūfar darin wachse [zum Zeichen, dass es eine w a r m e Quelle ist]. Aus النيلوفر ward im Ǵihānnumā [1434]) unter النيل: راس الناعور, Indigo, und daraus bei Otter [1435]) Rees-ul-Naoura, de laquelle on tire un limon qui sert à teindre en bleu, comme l'indigo.

Nun vergleiche man mit der obigen Glosse Fletcher [1436]): „Haterah [1437]), chiefly inhabited by Yezidees north of Tell Eskof. The Syrian geographers consider it to be identical with the Calah of Genesis. Eastward of Tell Eskof is another village called Kas-el-ain [so] or the head of the spring from a small rivulet, which takes its rise near it, and empties itself into the Tigris, [via Ḫōsar!] to the north of the mound of Kuyundjik". Fletcher kann seine Ansicht über Hatareh-Kalaḥ, welches nach ihm [1438]) Aprām's Ḥatra ist, so wie die, dass jenes Rasalain eine Corruption von Resen in der Genesis sei [1439]), wohl nur aus dem Munde christlicher Qāšā's an Ort und Stelle haben.

ܚܛܪܐ, welches die ältern Exegeten für ܟܠܚ setzten, war, weil ein ziemlich häufiger syrischer Ortsname, den spätern vieldeutig: Es gab Andre, die darunter das al-Ḥaḍr der Araber حضر الساطرون verstanden [1440]). Die Glosse lautet bei Barbahlūl [1441]):

1429) Vgl. Ritter, Erdkunde 9, 733. Layard, Nineveh und seine Ueberreste Kap. 6 S. 83 (deutsch). 1430) Tuch, de Nino urbe S. 49, al-Masʿūdī 2, 93. 1431) Vgl. Dāvīdh von Bēth Rabban bei de Lagarde, Praetermissorum libri duo 1879. S. 246, 69, wo statt חוזרא lies נינוא. 1432) 2, 422, 10 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 622. 1433) Muʿǵam 2, 922. 1434) Bei Charmoy Cheref-Nameh 1, 225. 1435) Voyages 1, 140. (Ich kenne es nur aus Buckingham's Citat) 1436) Fletcher, Narrative 1, 284. 1437) C h a t t a r a bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50 u. s. w. 1438) Narrative 2, 76. 1439) a. a. O. 2, 77. 1440) Eigentlich Ḥāṭrē חטרי de Vogüé, Inscriptions Sémitiques I S. 38 n. 31, Ἄτρα; Steph. Byz. ܚܘܛܪܐ Cureton, Spicil. ܝ. 14, das, wenn kein Schreibfehler, ein langes ā der ersten Sylbe beweisen würde, wie ܒܨܠܩܝܢܐ* Baktrer ܝܘ, 10; Seite ܝܘ unten steht ܚܛܪܐ; und sonst. 1441) Nach Cod. Marsh 198 = Urii 116 = Ms. orr. fol. no. 543 Berlin.

ܟܬܒ݂: ܡܚܡܕ المروزى ܘܐܦ ܒܪ ܡܪܘܙ ܗܘ ܚܛܪܐ [1442] ܕܣܢܛܪܘܩ:
ܗܘܐ ܓܝܪ [1443] ܣܢܛܪܘܩ: ܒܚܛܪܐ ܗܘܐ حطرى وهى مدينة الطيرهان

Durch den syrischen Zusatz Ḥaṭrā des Sanaṭrū wird dieses Ḥaṭra von den übrigen geschieden, und bestimmt als das des Sāṭirūn gekennzeichnet: denn die Identität von Sanaṭrū mit diesem ist schon von F. Tuch in seiner vortrefflichen Abhandlung [1444] ausgesprochen, und von Chwolsohn [1445] erörtert worden: Das n des Sāṭirūn hat man lediglich als Zusatz für den Reim von dem Dichter Abu Duād al-Ijādī [1446] anzusehn; denkbar ist auch, dass الساطرون als alter Schreibfehler für الساطروق in den Reim kam: denn ich erkenne in Sanaṭrū den arsakidischen Königsnamen *Σανατρούκ-ης* [1447] armenisch Sanatruk: das k entfiel wie in ܩܪܕܘ armen. Kordug *Καρδοῦχοι*.

Einer der 12 Weisen aus dem Morgenlande, die irgendwo auch im Kt̄hābh̄ā dh̄ Wardā aufgezählt werden, heisst bei Dionys. Tellmaḥr. 74 vgl. Ass. B. O. 3, 1, 316a 39 ܗܘܘܐ ܕܡܙ ܒܪ ܣܢܛܪܘܩ [1448]. Welcher der nicht seltenen *Σανατροίκης*, *Σανατρούκιος* gemeint ist, wage ich nicht zu sagen — auch zur Sasanidenzeit kommt der Name vor: *βασιλεὺς τῶν Ὁμηριτῶν Σανατούρκης* um 568 Chr.: Theophanes Byzant. Photius Bibl. 64. — Dass er schon für die syrische Quelle eine sagenhafte Persönlichkeit, „ein Riese" war, weist ihn eher in die arsakidische Zeit, als die sasanidische [1449]. Möglich daher, dass ein arsakidischer Sanatrūk mit dem sasanidischen al-Ḍaizan, den Šābh̄ōr besiegte, confundiert ist.

Zu dem nämlichen Zwecke, zu welchem zu Ḥaṭrā „des Sanatrū" hinzugesetzt ist, fügt die arabische Version der Glosse „Stadt [der Diöcese] al-Ṭirhān" zu حطرى, d. h. also um dieses Ḥaṭra von denen in Margā, in Āth̄ōr u. s. w. zu unterscheiden [1450]. Zu dem-

---

1442) ܕܣܢܛܪܘܩ. ܘܗܘܐ Ms. Socin II und Gesenius, Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch 1857 S. XVIII. 1443) ܣܢܛܪܘܩ Ms. Socin II.
1444) Commentationes geographicae Particula I De Nino urbe animadversiones tres. Lipsiae 1845. 8°. S. 15. 1445) Die Ssabier 1856 II, 693. 1446) al-Mas'ūdī 4, 82 Ibn Hišām Leben Muh. 48. Für dergleichen Veränderungen könnte ich mehrere Beispiele anführen. 1447) de Lagarde, Armen. Studien 1942. Vgl. jetzt Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 18. 500. 1448) Salomonis ep. Bassor. liber Apis 1866 S. 63. 1449) Von der Niederlage des Septimius Severus durch den König von Ḥaḍr haben die Araber (aus syrischen Quellen) noch einen Reflex: Ein König von al-Ḥaḍr, Oberbefehlshaber des Balās, Ardawān's Vater, schlägt die Römer: Ibn al-Aṯīr I, 209. vgl. Tabari par Zotenberg I, 526. Blau in ZDMG 25, 545. 1450) Der Verfasser der ܠܩܘܩܐ sagt allerdings, aber ungenau!,

selben Behufe sagt eine Glosse des Bar 'Alī bei Gesenius [1451]): „Kalaḥ ist das Dorf Ḥaṭra des Riesen Sanaṭrū [lies ܚܛܪܐ ܕܣܢܛܪܘܩ] [arabisch] Ḥaṭrai, welches bei Tekrīt am Diġla [1452]) liegt". Nach Tekrīt orientiert al-Ḥaḍr z. B. Ibn al-Aṯīr [1453]), und von Tekrīt aus erreichte es sein Wiederentdecker Ross in vier Tagereisen. Dasselbe Ḥaṭrā heisst auch [1454]) als Geburtsort des Māran'ammeh „urbs ܚܛܪܐ regionis Tirhanae, quam suo tempore dirutam fuisse ait [Thomas] Margensis" [1455]). Nicht zu verwundern ist, dass die Christen, die sich zu al-Ḥaḍr befanden, in Ṭīrhān eingepfarrt waren, da wenigstens bei den Nestorianern kirchenpolitisch zu Ṭīrhān Tegrīth gehörte [1456]). Spuren christlicher Ansiedlungen in al-Ḥaḍr glauben zwar Ross und Ainsworth nicht gesehn zu haben; jedoch theilt Ainsworth eine Inschrift „in chaldäischer" Schrift leider nur in Uebersetzung eines moṣuler Juden mit, die ebenso gut christlich sein kann, als er sie für jüdisch hält [1457]).

Ein Umstand [1458]) könnte zu der Meinung veranlassen, dass Ḥatra, die Stadt von al-Ṭīrhān in dem grossen Dorfe al-Ḥazīra ܚܙܝܪܐ zu finden sei. Während nämlich bei Antritt des nestorianischen Qāthōlīqā Makkīkhā im Jahre 1568 Grr., ein Jahr vor der Eroberung von Baġdād durch Hūlagū [1459]), das Amt eines Archidiaconus von Īšō'jahbh dem Bischof von Ḥazīrā ܚܙܝܪܐ verwaltet wurde, stand, als Makkīkha gestorben, seiner Bestattungsfeier 'Ammānūel Bischof von Ṭīrhān vor, der ebenfalls bei der Wahl des folgenden Patriarchen Denḥā 1577 Grr., sowie bei der des nächsten Qāthōlīqā Jahbhallāha 1593 der functionierende Archidiakon war [1460]).

„Calah is Teirahān" so statt Ṭīrhan bei Badger, the Nestorians I, 91 Note. Ebenso Bar 'Ebhrājā zu Gen. 10.

1451) Handwörterbuch der hebr. Sprache S. XVIII vgl. Chwolsohn, Die Ssabier II, 694, vgl. Bar-Ali 4727. 1452) „am Diġla" gehört zu Tekrīt, nicht etwa zu Ḥaṭrai. 1453) 1, 278. Für بجبال تكريت ist dort zu lesen بحيال, denn al-Ḥaḍr liegt nicht im Gebirge. 1454) Ass. B. O. 3, 1, 482 b. 1455) Davīdh von Bēth Rabban bei de Lagarde, Praetermissa 1879 S. 246, 67 statuiert einen eponymen Erbauer der Stadt, Namens ܚܛܪܘ, sagt aber nicht welch ܚܛܪܐ er meint. 1456) Steuerpolitisch unterscheidet al-Bekrī 566 unter الموصل die Kūra von Takrīt und die von al-Ṭīrhān. 1457) Journ. Geogr. Soc. 1851 XX, 14 = XI, 12 vgl. Ross ebd. IX, 470 כרידא mit 449, wo man ܛ, ܙ, ܘ, ܘ unterscheidet; Badger, the Nestorians 1, 328; von Moltke, Briefe über Zustände in der Türkei. 1841, S. 343. 1458) Auf diesen Punk hat mich gelegentlich Nöldeke wieder aufmerksam gemacht. 1459) Ass. B. O. 2, 455. 1460) Ass. B. O. 2, 456 vgl. 3, 1, 564 b.

Aus der Uebernahme des Archidiakonats seitens der Bischöfe von Ḥazīra und von Ṭirhān auf die Identität beider Diöcesen zu schliessen, ist nicht statthaft: im Jahre 1445 Grr. = H. 528 bei der Wahl des Patriarchen Barṣaumā functionierte als Archidiakon Sabhrīšō' der Bischof von Vaseta [1461]. Welcher Bischof diese Ehre genoss, das richtete sich ebensosehr nach den Zeitverhältnissen als nach einer Rangfolge der Bischöfe, und war in dem Maasse schwankend, als die Function eines Stuhlbewahrers schwankte: ein solcher war z. B. 1422 Grr. bei der Wahl des Elijā II. Sabhrīšō', Bischof von 'Ukbarā [1462]. In dem obigen Falle steht als Grund des Wechsels zu vermuthen, dass als das Bisthum Ḥazīra durch die Mongolen-eroberung Schaden genommen, das weiter von Baġdād abliegende Ṭirhān an die Reihe kam, sodass sein Inhaber im Jahre 1318 Chr. bei der Wahl des Ṭīmātheōs II. sich als erster Bischof hinter den Metropoliten unterschreibt [1463]. Gegen Identität von Ṭirhān und Ḥazīra spricht 1) dass beide auf arabisch bei demselben Schriftsteller neben einander genannt sind. 2) al-Ḥazīra lag nach Jāqūt u. a. im Duǵaildistrikt, der zu Maskin, d. h. zum muhammedanischen Land al-Kūfa gehörte. Ṭirhān dagegen ward politisch zu der Provinz al-Mauṣil [1464] gerechnet bis in die Zeit, als Sāmarrā Residenz der Ḥalīfen ward: da trennte al-Mu'taṣim die Kūra von al-Ṭirhān und die Kūra von Takrīt von al-Mauṣil los, und ordnete sie Sāmarrā unter [1465]. Ich behalte einer andern Gelegenheit den Nachweis vor, dass al-Hazīra südlich von dem Nordpunkt der Kūfa [= Bābil-, Bēth Armāje-]provinz al-'Alṯ am Tigris, noch heute genau bestimmbar, gelegen hat [1466].

Ferner kann ܚܛܪܐ auch desswegen nicht al-Ḥazīra sein, weil es zur Zeit des Thōmā von Margā als eine zerstörte Stadt bezeichnet wird, während al-Ḥazīra noch ein grosses Dorf mit blühender Baumwollenindustrie war.

Eher hätte jenes Ḥaṭra ein Recht, für Ḥāṭrē حاطرى, ein Judendorf zwischen Tekrīt und [Imām] Dūr = al-Dūr al-Ḫarib

---

1461) Entweder das bekannte Wāsiṭ = Kaškar vgl. Ass. B. O. 3, 2 DCLXX 8 oder aber الواسطة am Herboldaġ, Ǵabal Ǵūdī, unweit des Ḫābūr. 1462) ܢܛܘܪܐ ناظر الكرسى Ass. B. O. 2, 449 a war ursprünglich der B. von Bēth Lāf'ṭ, dann der von Kaškar, auch der von al-Nu'mānīja 3, 1, 264 a. Also nicht einmal immer Metropoliten. 1463) Ass. B. O. 3, 1, 568 f. = Mai Nova coll. X S. 262 a. 1464) Ibn Ḫordādbih, Journ. As. VI. série, V, 82, 1. vgl. Jāqūt 4, 683, 15. al-Belāḏorī. 1465) al-Bekrī 566 unter al-Mauṣil, wo falsch الطَيْرِقَان. 1466) Nach Ibn Serābiūn Ms. British Museum Add. 23, 379 fol. 30 verso lag al-Ḥazīra zwischen al-'Alṯ und 'Ukbarā, also abwärts von ersterem am [alten] Tigris.

am linken Tigrisufer gehalten zu werden [1467]), sofern dieses wirklich in der Landschaft Ṭîrhân lag. Jedoch ausserdem spricht nichts dafür und die Differenz des Anlauts in beiden sehr dagegen.

---

9. Ṭîrhân.

Am bestimmtesten ist Ṭîrhân in der Umgebung von Sâmarrâ nachweisbar: Sâmarrâ, ܫܡܪܐ der Syrer [1468]), Sumere des Ammianus, ward in dieser Landschaft erbaut [1469]). Zwei Farsaḫ [1470]) nördlich davon war Karkhâ dh Pērōz, eine Stadt in Ṭîrhân [1471]) bei Jâqût Karḫ Fairûz [1472]) und Karḫ BâĠaddâ genannt. Sie war älter als Sâmarrâ und überlebte dieses, zur Zeit al-Muʿtaṣim's von den Šiblîja-turken besiedelt. Durch das in derselben befindliche Schloss des samarqandischen Turken Išnâs, eines Freigelassenen al-Muʿtaṣim's [1473]) wird ihre Position in dem heutigen Schinâs [1474]) etwas oberhalb Sâmarrâ bestimmt. Dazu passt es, wenn als die Lage des „Pfauenklosters" Dair al-Ṭawâwîs bei Sâmarrâ das letzte Ende von Karḫ BâĠaddâ [1475]) hinter al-Dûr angegeben ist. Von Karḫ Sâmarrâ nach Môṣul zu war 18 Mîl [1476]), d. h. 6 Farsaḫ, oder nach andern Quellen 7 Farsaḫ [l. سبعة statt تسعة] [1477]) entfernt جَبْلَتَا, Gabiltâ, ܓܒܠܬܐ der Syrer, eine Stadt in Ṭîrhân [1478]), am Ostufer des Tigris [1479]), dieselbe, in welcher der S. 186 erwähnte Mâranʿammeh aus Ḥaṭrâ eine Schule besuchte. Die Diöcese Ṭîrhân reichte aber noch weiter nordwärts, obschon nicht bis an den

---

1467) Jâqût, Muʿǵam und Moschtarik u. d. W. 1468) ZDMG XXXII, 756 und ebenso bei Elîjâ von Nṣîbhîn im Chronicon unter d. J. 275 H., wo die Geschichte von Ibn al-Aṯîr 7, 302 erzählt wird. Die Benutzung des Elîjâ ist mir durch die Güte des Herrn Dr. Baethgen nach seiner Abschrift eines Theils der Chronik vergönnt. 1469) al-Jaʿqûbî, Kitâb al-boldân ed. Juynboll 29, 10. 31, 7. 1470) Ibn Hordadbih, Journ. As. VI, V, 81. 1471) Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III S. 150. Karkhênê ist aber verschieden, s. Excurs 19. 1472) al-Belâḏorî 297. 298. 1473) al-Jaʿqûbî, Kitâb al-boldân 30, 2. 33, 12. 1474) Journ. Geogr. Soc. London 9, 447 al-Jaʿqûbî a. a. O. 41, 4 u. s. w. Vgl. über diese ganze Gegend Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government no. 43. 1475) Jâqût 2, 675, 5 hat fehlerhaft Karḫ Ǵuddân, obgleich er selbst vor der Verwechslung dieser beiden Orte warnt 4, 255, 19. Ueber Karḫ Ǵuddân s. Note 393 u. Excurs 19. 1476) al-Edrîsî par Jaubert II, 146. 1477) Ibn Ḥordâḏbih, Journ. As. VI. série, V, 81; 82, 1 und 95 al-Maqaddasî ed. de Goeje 135, 1. So ist nach dem Syrer herzustellen. Sprenger, Post- und Reiserouten 105. 1478) Ass. B. O. 3, 1, 178, 6. 487 a cap. 16. 1479) So Ibn Serâbiûn, Ms. Brit. Mus. Add. 23, 379 fol. 30 verso: جبلتا.

kleinen Zāb. Denn sie gehörte zur **Grossen Hyparchie**[1480], der des Qāthōlīqā, und war von dem Erzbisthum Bēth Garmai getrennt. Nun führt Elījā von Damask in seiner Liste[1481] als in die Grosse Hyparchie fallend auf ausser dem Bisthum al-Ṭirhān 1) das von al-Sinn, 2) das von al-Bawāzīǵ, mit der Bemerkung, dass es von Bāǵarma hierher übertragen sei. Mithin war Ṭirhān vom kleinen Zāb nur durch al-Sinn getrennt. Unmittelbar **am** kleinen Zāb, auf der **Westseite** desselben [also oberhalb seiner Einmündung in den Tigris] nur eine Bogenschussweite von seiner Mündung[1482] befand sich al-Bawāzīǵ, bei den Syrern Bēth Wāzīq[1483], auch Bawāzīǵ al-Malik [Also wohl: Königs-**zöllner**hausen] und ܚܘܢܝܫܒܘܪ[1484] Ḥōnīšābhōr [Šābhōrquelle?] genannt. Wir haben von dieser Stadt von einem ihrer Liebhaber eine ausführliche Beschreibung in den Text des Ibn Ḥauqal interpoliert[1485]. Sie war namentlich durch die daselbst hausenden Ḫāriǵiten berüchtigt[1486]; und auch als Räuberherberge, die nach Ibn Ḥauqal von dem Verschleiss der von den Šaibānībeduinen den Karawanen abgenommenen Sachen lebte. Ẓu seiner Zeit stand sie daher nicht in dem Steuerverband von al-Ǵazīra, wie al-Sinn, sondern behauptete sich unter ihren Usurpatoren unabhängig. Die Syrer verehrten in dem Orte die wunderthätigen Gebeine des Märtyrers Bābōje[1487]. Von al-Bawāzīǵ vier Farsaḫ entfernt, südlicher, vom Zāb entfernter lag die Nachbarstadt al-Sinn, Sinn Bārimmā[1488] = Šennā dh Bhēth Remmān der Syrer, ehedem auch Qārdālīābhādh[1489] geheissen. Von Tegrith war es zehn Farsaḫ entfernt; am Ostufer des Tigris[1490]. Der kleine Zāb mündete **oberhalb** von al-Sinn

---

1480) ܗܘܦܪܟܝܐ ܪܒܐ [a. Chr. 1020] Ass. B. O. 3, 1, 272 a, 4 unten. 1481) Ass. B. O. 2, 458. 1482) Ibn Ḥauqal 153, 15 vgl. Jāqūt unter al-Bawāzīg على فم الزاب. 1483) Ass. B. O. 3, 1, 488 b u. a. ZDMG X, 455. Ganz ungenau ist es, wenn bei Ibn Ḫallikān al-Bawāzīǵ als bei al-Salāmīja liegend bezeichnet wird. S. Juynboll zu Marāṣid 4, 397 f. Al-Salāmīja liegt noch zwei Farsaḫ nordwärts vom **Grossen** Zāb. 1484) Ass. B. O. 3, 1, 311 a, 1; ܒܢܝܫܒܘܪ B. O. 2, 115 b. 1485) Ibn Ḥauqal 169 Note g. De Goeje's فيهي daselbst passt nicht. Ursprünglich stand etwa الحور unmittelbar vor دقوقا S. 170. 1486) al-Mas'ūdī 5, 230. Ibn al-Aṯīr u. sonst. 1487) Ass. B. O. 3, 1, 553 a. 1488) al-Balāḏorī 265, 17, Jāqūt 1, 464, 22, Ibn Ḥauqal 153, 10 zu den Entfernungen Ibn Ḫordāḏbih, Journ. As. VI, V, 95. 81. Vgl. Jōḥannā. Tempel des Rimmōn? 1489) ܩܪܕܠܝܒܕ = كارداري آباذ*. Vgl. Καρδαριγας de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 189, 16. So Ass. B. O. 3, 1, 226. 144 b. 494 b und Barbahlūl u. d. W. vgl. Castle 826. 1490) Ibn Ḥauqal 153, 10.

in den Tigris, wie al-Mas'ūdī angiebt[1491]. Nur diese Position passt zu der von Ibn Ḥauqal mitgetheilten Localisierung des von al-Sinn vier Farsaḫ entfernten al-Bawāziǵ: al-Muqaddasī[1492]) irrt sich also, oder drückt sich ungenau aus, wenn er den Zāb im Osten von al-Sinn setzt[1493]. Dass gleichwohl die Einmündung des kleinen Zāb in den Tigris gewöhnlich nach al-Sinn orientiert wird, rührt nur daher, dass diese die bedeutendere Stadt war. In der Stadt Šennā gab es ein Kloster des Šem'ōn Qurdlaḥnā[1494], und in der Nähe das [illegible][1495]. Eine Tagereise von al-Sinn liegt das Gebirge, welches nach einem auf der Ostseite des Tigris gelegnen Dorfe[1496]) B ā r i m m ā [Bēth Remmān] das Bārimmāgebirge heisst[1497], später Ḥumrīngebirge[1498]) genannt. Es ist bekanntlich die Fortsetzung des Gabal Makḥūl auf der Westseite des Tigris, so nach einem Qal'at Makḥūl genannt. In Wahrheit wird der Name von dem „Dorfe Kuḥail am Tigris stammen, welches heute Mešhed Kuḥ[ai]l heisst“[1499], Mašhad al-Kuḥail beim Verfasser der Marāṣid[1500]; nach diesem gegenüber al-Ḥadīta[1501]; Aḥmad bin al-Ṭaijib al-Saraḫsī[1502]) macht den Ort zur Zeit des al-Mu'taḍid zu einer g r o s s e n S t a d t am Diǵla auf der Westseite zwischen den beiden Zāb's, und schon Jāqūt sagt, dass ihm von solcher Stadt nichts bekannt sei. Aḥmad meinte vielleicht die assyrischen Ruinen von Qal'a Šerqāt, in dessen Nähe man das Dorf erwartet. — Sowie Šennā und Bēth Wāzīq bei den Nestorianern bisweilen unter einem Bischof vereinigt waren[1503], so bei den Ja'qobiten Bēth Remmān [Dorf Bārimmā] und Bēth Wāzīq[1504].

Endlich die Frage, ob die Stadt Takrīt, Teghrīth der Syrer, auf der Westseite des Diǵla, zur nestorianischen Diöcese Ṭīrhān gehörte, darf man bejahen. Teghrīth war von Anbeginn der Kirchen-

1491) Murūǵ ed. Barbier de Meynard I, 228, 3. 1492) ed. de Goeje 123, 9. 1493) والسنّ كبيرة على دجلة عليها من الشرق نهر الزاب.
1494) Ass. B. O. 3, 1, 226 a. 225. 494 a. Zu Qurdlaḥnā, ἀ-coroεδαίν vgl. Barhebraeus, Grosse Gramm. Hs. Göttingen 18[b] und BB. 1495) Ass. B.O. 3, 1, 495 a. 1496) Jāqūt, Mu'ǵam 1, 464, 21. 1497) al-Iṣṭaḫrī 75 u. s. w. 1498) Jāqūt a. a. O. Géographie d'Aboulféda ed. Reinaud ΓAV heisst Ǵabal Ḥumrīn das Gebirge, woher die Wasser von Daqūqā [Tāūk] kommen. 1499) Ass. B. O. 2, 218 a sic [illegible].
1500) Marāṣid al-Iṭṭilā ed. Juynboll 2, 480. Zu al-Kuḥail vgl. ZDMG XXV, 550. 1501) Eine Farsaḫ unterhalb der Mündung des Grossen Zāb in den Tigris, auf der linken Seite. 1502) Jāqūt, Mu'ǵam 4, 240, Elījā von Nṣībhīn, Chronicon. 1503) Ass. B. O. 3, 2, DCCXL. 1504) Für Bēth Kāzīq bei Ass. B. O. 2, 419 b hat Barhebraeus Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 123 das Richtige.

spaltung an eine ja'qobitische Stadt. Die Nestorianer erreichten erst im Jahre 150 Ḥ. [767 Chr.] die Erlaubniss, sich ein Kirchlein ܒܐܘܣܐ in der Stadt zu bauen, „am Tigris an der Aussenseite der Mauer", wie Bar 'Ebʰrājā sagt [1505], der es noch sah: Der Mann, der es baute, Ṣlībʰāzkʰā, war der Bischof von Ṭīrhān. al-Šābuštī [1506], von Jāqūt unvollständig copiert, schreibt den Nestorianern ein Kloster an der Seite Tekrīt's zu, sagt jedoch, vor seiner Thür habe sich der Eremit 'Abdōn, ein Melkit, eine Säule gebaut, die er [der Askese wegen] bewohne, sodass das Kloster seinen Namen angenommen habe; derselbe sei j e t z t der Besitzer und Vorsteher des Klosters, und bewirthe die Vorüberreisenden in einem eigends dazu erbauten Gebäude. Hiernach hatte er also das Kloster den Nestorianern abgenommen.

Räthselhaft bleibt aber noch immer, wo die S t a d t al-Ṭīrhān gelegen war, welche der Gegend den Namen gab und die v i e l l e i c h t als S t a d t von Ibn Ḥordāḏbih [1507] erwähnt wird; und ebenso unbekannt, wo die Residenz der Bischöfe von Ṭīrhān [1508] war, die noch im vierzehnten Jahrhundert vorkommen.

Die allgemeinen Grenzen der Landschaft Ṭīrhān sind mithin: das Tigristhal von dem Punkte an, wo es der Gabal Makḥūl und Ḥemrīn übersetzt bis nach al-'Alṯ am alten Tigris, vis à vis Ḫān Mizraqdšī am jetzigen. Von hier an stiess im Süden daran der Steuerbezirk von 'Ukbarā oder Buzurgšābūr [Buzurǵasābūr] mit dem Rustāq Bain al-Nahrain, den das heutige neue Bett des Tigris durchbrochen hat; weiter im Osten war die Markscheide gegen Rāḏān der Batt-Kanal, aus dem Naturfluss des al-'Aḏaim abgeleitet und seinem Bette fast parallel [1509]; seine Nordgrenze endlich zwischen diesem und dem Tigris sich erstreckend die Kette der Ḥemrīnhügel, welche Ṭīrhān von Bēṯʰ Garmai schied. Mit beiden hatte die grosse muhammedanische Provinz al-Mauṣil ihr Ende im Osten und Süden, und es begann die von al-Kūfa, eine Grenze, deren Spuren in viel ältere Zeiten zurückreichen.

1505) Ass. B. O. 3, 1, 111 f. 2, 432 a. 1506) Kitāb al-dijārāt, Berlin K. Bibliothek Ms. Wetzstein II no. 1100 fol. 73 verso. Jāqūt u. d. W. وهو للنسطور sic وعلى بابه صومعة عبدون الراهب رجل من الملكية sic. 1507) Journ. As. 1865, V, 82, 1. 1508) 'Amr bar Mattai bei Ass. B. O. 3, 2, CMXXXI spricht von einer Schule im Bischofssitz al-Ṭīrhān. Sollte es Sāmarrā gewesen sein? al-Ṭīrhān kann, wie Bāǵarma für Karkʰā dʰ Bʰēṯʰ Slōkʰ, für die Residenz stehn. Im Wörterbuch von Barbahlūl lautet der Namen sehr häufig Ṭrīhān. Ich halte diese Variante nicht für einen blossen Schreibfehler. Vgl. ZDMG XXXII, 756. 1509) Die Topographie dieser Gegend, über die wir ausgezeichnet unterrichtet sind, behalte ich einer andern Abhandlung vor.

10. Das Stromgebiet des Ḫāzir.

Die Kunde, welche wir von dem Lauf der beiden Quellflüsse des Ḫāzir bis jetzt besitzen, ist äusserst mangelhaft. Nach der Darstellung des Freiherrn von Schweiger-Lerchenfeld nach Černik's Mittheilungen[1510]) liegt um Dā'ūdīja westlich von 'Amādīja ein Gebirgssattel, von dem die Flussthäler, mit Ausschluss der nördlichen nach mehren Richtungen hin ausstrahlen. Dort entspringe sowohl der Hauptstrom des Ḫābūr, der südlichste Arm desselben, als auch der, eine halbe Stunde unterhalb Zāḫō, oberhalb der Einmündung des ebenfalls von rechts kommenden Ḫāziltšai's, in denselben strömende Nebenfluss, der Kalkjabertšai. Allein Černik's Angaben beruhen hier nicht auf Autopsie. Jener südlichste Arm, der hier als der eigentliche Ḫābūr bezeichnet wird, ist dieses nur, insofern er als die Fortsetzung des Sapnaflusses, der allerdings von Dāūdīja kommt, aufgefasst wird; dieser aber ist in Wirklichkeit nur ein linker beträchtlich oberhalb Zāḫo einmündender Nebenfluss des Ḫābūr, der seinen Ursprung weit im Norden hat, eine von Černik und v. Schweiger-Lerchenfeld ganz ausser Acht gelassene Thatsache. So stellt es auch die Kiepert'sche Karte richtig dar, die nur darin irrt, dass sie noch u n t e r h a l b Zāḫō einen „als Supna" bezeichneten Strom in den Ḫābūr münden lässt, was Černik, der diess an Ort und Stelle controliert hat, rügt[1511]). Der obere Lauf des Ḫābūr ist durch Dr. Grant's[1512]) und Dr. Wright's[1513]) Reisen, die beide ärztlicher Consultation wegen von dem Kurdenfürsten Bedr Ḫān Bei von Ǵūlamerk nach Dergulle am Ǵebel Ǵūdī berufen wurden, leidlich bekannt. Nach Grant's eignen Worten[1514]) entspringt der Habor in der Gegend von Dschulamerk und fliesst in einer Entfernung von etwa zehn Reisestunden vor dieser Stadt vorbei. Grant und Wright erreichten den Ḫābūr am Vormittag der zweiten Tagereise ab Gulamerk West, Wright zwei Stunden westlich von Mar George[1515]), welches Ainsworth[1516]) Mar Ghiorghiyo Karkál nennt. Wright verfolgte dann den Lauf des Flusses nach Süden bis zu einem Schlosse der Artūšaikurden[1517]), von dem ab er in 24 Reitstunden WSW. Dergulle[1518]) am Ǵebel

---

1510) Černik im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1876 S. 10. 1511) S. 8 b. 1512) Bei C. Sandreczki, Reise nach Mosul etc. 1857 Th. 3, 80. 1513) Azariah Smith's Karte von 1849 und Mittheilungen in Journ. of the Americ. Or. Soc. II, 63 vgl. 67. Manches ergänzt der Bericht in: Magazin für die neueste Geschichte der evangelischen Missions- und Bibelgesellschaften, Basel 1847, Heft II, 162. 1514) Grant, Die Nestorianer der zehn Stämme, übers. von Preiswerk S. 40. 1515) S. Azariah Smith. 1516) Journ. Geogr. Soc. London 11, 49 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 663. 1517) Von Grant, Layard, Badger öfter genannt, auch „Hertush". 1518) Vgl. S. 175 und Taylor's Karte.

Ǵūdī, NO. von al-Ǵazīra erreichte. In Uebereinstimmung damit geben die Araber an, dass der Ḫābūr aus Armenien [1519]) komme, aus al-Zawazān, einem Gebiete, welches nordwärts bis an die Gegenden von Selamās heranstreifte, und welches sogar den ganzen Ǵebel Ǵudı mitumfasste [1520]), sodass man fragen darf, ob das Wort etwas mehr ist, als das kurdische Zōzān, d. h. jaïlaq [1521]), Sommerlagergegend der Bergnomaden, welches speciell zur Bezeichnung dieses Bezirkes angewandt wäre. Im Osten dieses obern Ḫābūrhauptstromes rinnt aus dem Thale von Barwār [ܒܪܘܪ] nördlich vom Tšā Metīna [1522]), einer östlichen hohen Fortsetzung des Ǵebel Ǵūdī, von links ein Zufluss zu demselben, auf dem man bei Hochwasser Flösse bis in den Tigris schafft [1523]). Auf Layard's Karte heisst er Ninni-Fluss. Den Ḫabūrhauptstrom erreichte Sir Austin Layard von NO. zurückkommend südlich von Challek (d. i. Tšallek) im Berwārīdistrikt und nennt ihn Ḫābūr; er setzte darauf fünf und eine halbe Stunde südlich von diesem Punkte über einen linken Zufluss des Ḫābūr, den er „Supna“ nennt [1524]). Diess ist jener obenerwähnte Strom, den Černik für den Quellstrom des Ḫabūr nahm. Er führt seinen Namen nach der ausgedehnten Thalebene Sapna, welche im Norden von dem Tšā-Metīna, welcher sie von Barwārī trennt, im Süden von dem parallelen Gebirge Gārā (Qāra) eingeschlossen wird [1525]). Beide Ketten convergieren etwas im SO. Da dieses relative Hochthal [1526]) in der Nähe von Dāūdīja seinen wenig markierten Gipfelpunkt hat, von dem es sich nach dem Zāb und nach dem Tigris zu abwärts senkt, so verleiht es seinen Namen Sapna nicht nur dem Ḫābūrzufluss, sondern, und mit mehr historischem Recht, auch einem dem Zāb zuströmenden Sapnaflusse, von dem ich nachher sprechen werde. Der so mit jenem westlichen Sapnastrome vereinte Ḫābūr ändert seine Richtung nach West und fliesst unter dem Namen Moje Seb [1527]) nach Zāḫō, auf dieser Strecke auch von Dr. Auriema, aber ohne viel Nutzen für die Geographie, besucht. Daselbst

---

1519) Diess (nach al-Mas'ūdī bei Jāqūt) ist besser als „Urmija“ wie al-Muqaddasī 139, 8 sagt. 1520) Jāqūt 2, 957, 21 برقد wohl Birka bei Dergulle s. Note 1366. Ǵurdaqīl = Gurgīl im Šerefnāme. 1521) Badger, the Nestorians, 1, 208. Dagegen: Niebuhr, Reisen 2, 333. 1522) Möglicher Weise ist das hierherum auf Azariah Smith's Karte (Americ. Or. Soc. II) verzeichnete Bekūkī باخوخه Bāḫōḫa in Zawazān bei Jāqūt. 1523) Layard, Nineveh und seine Ueberreste übers. Leipzig 1850 S. 93. 1524) Layard, Nin. u. seine Ueberr. S. 121. 1525) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 27. 29. Das Gāragebirge nennt Černik den Arka Dagh: no. 45 S. 2, wohl nach dem Orte Alka unterhalb Līzān am Grossen Zāb. 1526) Vgl. Badger, the Nestorians 1, 199. 389. 445 und seine Karte. 1527) Petermann's Reisen im Orient 1865 II, 49. vgl. Dorf Bir Siwi bei Badger, the Nestorians I, 153.

fliesst er unter einer Brücke hinweg, die al-Muqaddasī 139, 8 nicht ganz mit Unrecht, wie de Goeje meint, Sanǵabrücke nennt, sofern der Berg, von dem weiter abwärts Zāḫō der Ḫāzilstrom خيزل[1528]) von rechts in den Ḫābūr fliesst, Sindža-Dāġ bei Černik heisst, der aber vom Sendigebirge[1529]) auf dem linken Ḫābūrufer, an dem Zāḫō liegt, zu unterscheiden ist. Jene Brücke über den Ḫābūr, auch von H. Petermann erwähnt, ist vielleicht nicht verschieden von ܓܫܪܐ ܕܚܒܘܪ in Bar ʿEbhrājā's Chronicon Hist. ed. Kirsch 1, 585. Ganz irrig ist es, wie aus Černik's Aufnahmen hervorgeht, wenn das Gihān-Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh I, 210 den Fluss von Dehōk (syrisch ܐܬܘܗܘܟ Wright's Catal.) statt direkt in den Tigris, in den Ḫābūr fliessen lässt.

Von jenem Gebirgsknoten bei Dāūdīja nach Osten dem Zāb zu fliesst der zweite Sapnafluss, der einen ältern Anspruch auf diesen Namen hat. Im Jahre 1519 Chr. fand an ihm (so!) ܒܠ ܡܚܐ ܕܨܦܢܐ, eine Schlacht statt[1530]). Das Land, durch welches er strömt, heisst Land von Ṣapna[1531]). Supna nennt ihn namentlich Badger, Ainsworth dagegen, allein nach Badger irrig, Gara-Fluss[1532]), weil sein Lauf dem Nordabhange der Garakette folgt. Wie er in den Zāb mündet ist noch unbekannt.

Endlich ergiessen sich von den Südabhängen der Berge von Dāūdīja südwärts und südostwärts auch die Wasser, welche den Ḫāzir bilden.

Der westlichste Hauptarm des Ḫāzir heisst bei den neuern Reisenden der Gōmel-Fluss, nach „einem grossen Dorfe Gaumal der Provinz Margā im Nordosten des Elfefgebirges" (d. h. des Ǵabal al-Maqlūb), wie Bar ʿEbhrājā sagt[1533]), der ja auf diesem Berge im Kloster Mār Mattai begraben liegt. Dieses Dorf, vielleicht das alte Gaugamela[1534]), war seit Constituierung der jaʿqo-

---

1528) Gihān Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh 1, 210; 579. 1529) H. Petermann, Reisen II, 48. 1530) Rerum seculo XV in Mesopotamia gestarum liber ed. O. Behnsch, Vratislaviae 1838 S. ܐ, 20. 1531) ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܒܬܐ ܗܝ ܐܬܪܐ ܕܨܦܢܐ Wright, Catal. Mus. Brit. 1202 c. 2. 1532) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XI. 1533) ܓܘܡܠ ܕܐܬܝܠܕ ܚܕܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܪܘܪܒܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܪܓܐ ܕܡܕܢܚ ܓܪܒܝܐ ܕܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 122. 1534) Diess ist möglich. Denn man hat schon längst bemerkt, dass die von den Alten angegebene Distance zwischen dem Bumodus und Lykos von 80 Stadien = more than 9 miles, im Vergleich zu der wirklichen zwischen Kelek am obern Zāb und dem Ḫāzir = ungefähr 5 miles, sowie die zwischen Alexanders Schlacht-

bitischen Kirche unter Mārūthā Sitz eines ja'qobitischen Metropolitee, und kam auch als Gaumal nebst einer dabei gelegnen Brückn Qanṭarat Gaumal in arabischen Historien vor[1535].

Die Lage des Dorfes ist wohl noch nicht wieder aufgefunden.

1) Den nördlichsten bekannt gewordenen Zufluss zum Ḫāzirgebiet erwähnen Ainsworth[1536] und Sandreczki[1537]. Er wird gebildet durch Quellströme, die vom Ostabhange der Gāra-Kette herab in das Thal von Spindār[1538] zusammenfliessen. Welchen Lauf dieser Bach nach Osten und Süden weiter nimmt, und wie er sich mit dem gleich zu nennenden Hauptstrome des Gōmel vereint, ist nicht bekannt.

2) Jenes Thal von Spindār wird nach Süden zu begrenzt von dem nur eine engl. Meile südlicher der Gārākette parallel streichenden Gebirgsrücken des El-Ḫair-Gebirges[1539], kurdisch Tscha Kherê[1540]; Ainsworth nennt ihn auch Chelóki-range[1541]. Den Namen El-Ḫair hat es vielleicht nach dem Dorfe Umm ul-Ḫair in Margā[1542]. Am Südhange dieser Kette befindet sich das Thal, in welchem als am weitesten nördlich der Hauptstrom des Gōmel bisher beobachtet ist, der nach ungenauen Nachrichten seinen Ursprung unmittelbar unter 'Amādīa haben soll[1543]. In dem bezeichneten Thale fliesst er nahe dem Nestorianerdorf Ḫordepni[1544] vorbei, auch Kolpeni[1545] genannt.

---

feld und zwischen Arbela von 500—600 Stadien = 57—69 miles im Vergleich zu der zwischen dem Ḫāzir bis Erbil von ungefähr 25 miles, zwingen, Gaugamela mehr im Westen zu suchen. S. Horatio Southgate, Narrative II, 216.

1535) Jāqūt unter جَوْمَل. 1536) „a tributary to the Khazir" Journ. Geogr. Soc. London 11, 27. 1537) Reise nach Mosul, 1857, 3, 281. 1538) Auch Zindār; Spandareh, Layard Nineveh u. s. Ueberreste deutsch 87. Der Name bedeutet im Kurdischen die Weisspappel, persisch سفيدار. Nicht zu verwechseln mit diesem Orte ist das auf Badger's Karte verzeichnete Sindōr, westlich davon, auch von Benjamin II besucht. 1539) Ainsworth; El Khair bei Shiel. 1540) Badger 1, 254. 1541) Journ. Geogr. Soc. London 11, 27 nach einem Orte, der den Namen des Kurdenstammes der لهلاقمل (Behnsch, Rer. sec. 15 gest. l. S. ت, Mitte. Vgl. Charmoy, Cherefnameh) trägt. 1542) ܐܡܚܝܪ Thōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 501 a. 1543) Bei Ritter, Erdkunde 9, 736. 1544) Badger, the Nestorians and their Rituals 1, 254. — ܚܘܪܕܦܢܐ ܕܚܠܐܙ ܕܡܥܒܪܐ Wright, Cat. Mus. Brit. 1067 a. Der Name kommt auch als خُرْدَفْنَة bei Manbiǵ [vgl. bei Ibn Ḫallikān √خرد Anfang; ein Dorf زَرْدَفْنَة daselbst] und als خُرْدَفْنِين bei Ḥalab vor: Jāqūt, und bedeutet wohl einen Ort, der an einem „Loche der Bergflanken" liegt. Oder nach Ev. Jo. 20, 25? 1545) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 73. 281.

Aus der Schlucht von Ḫordepni nimmt er seinen Weg nach dem Kurdendorf Bastava, bei Sandreczki [1546]) Bastauwa, auf Ainsworth' Karte Bethsawa, und hier nennt ihn Badger „den jungen Ghazer". Wie eine Vergleichung der Routiers ergiebt, muss es derselbe Wasserlauf sein, wie der, welchen Layard etwas östlich von jenen Punkten bei Kaloni oder Kalah oni kreuzte. In der Nähe, und etwas nördlich von diesem Orte liegt auf dem Gipfel eines Berges des El-Ḫairrückens Bēbōzī [1547]), ein Nestorianerdorf, d. i. ܒܝܬ ܒܘܙܝ bei Thōmā von Margā. Auch Layard nennt den Strom hier den Gomel. Sein Thal ist hier im Süden von dem Gebiet der Jezīdī's von Šaiḫ 'Adī durch die Kette des Tchah Mezuriyah [1548]) geschieden, von deren Nordhängen dem Gōmel Bäche zuströmen [1549]). Mezūrīja heisst sie nach einem Kurdenstamm [1550]), Ainsworth [1551]) nennt sie Sheikh Adi range. Da Sandreczki [1552]) sie mit der Kette des weit östlich gelegenen Akra (s. unten) identifiziert, so sollte man schliessen, dass die El-Ḫairkette im Westen von Akra sich in den obigen Tšā Ḫerē und die Mezūrīja gabelt [1553]). Aehnlich unterscheidet Shiel [1554]) seine Sotikette [1555]), die wie es scheint mit der Mezūrīja identisch ist, und nach ihm etwa im Meridian des Ǧabal Maqlūb nach Osten zu aufhört, von dem höhern El-Khairzuge, womit er also wohl die Berge von Akra zum Tšā Ḫerē nördlich der Mezūrīja gemeint hat. Auf dem erwähnten Nordhange der Mezūrīja, also im Gomelthale, liegt das Dorf Berbet [1556]). Hiernach ist zu würdigen, dass Layard [1557]) den Gomel in den Missuribergen entspringen lässt. Nach Osten laufend tritt der Fluss aus diesen Bergen in die Ebene heraus durch eine Schlucht, in welcher er zu seiner linken die berühmten von Ross und Layard entdeckten Felsensculpturen bespült, bei den Dörfern Ḫinnis und Bavian, welche noch zum „Missuri"distrikt gehören. Die höhere Kalksteingebirgskette, welche Layard erwähnt, ist eben der Mezūrījarücken, auch von Ross auf dem Wege nach Bāwiān überstiegen [1558]). Zugleich

---

1546) 3, 282. 1547) Layard, Nineveh und seine Ueberreste deutsch 86, Sandreczki 3, 73. 1548) Badger 1, 254 vgl. Layard, Nineveh und seine Ueberreste 85. 1549) Layard. 1550) Cherefnameh مزوريه. 1551) Journ. Geogr. Soc. London 11, 26. 1552) Reise nach Mosul 3, 283. 1553) Vgl. auch Rich bei Ritter 9, 741. 1554) Journ. Geogr. Soc. London 8, 95. 1555) Vgl. ? ܛܘܪ ܐܠܦܝ und ܛܘܪ ܣܦܝܢ Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1556) Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. London 11, 26. Sicher verschieden davon ist ܒܪܒܝܬܐ in Rich, Catal. Brit. Mus. 54 recto in Bēth Zabhdai. 1557) Nineveh und Babylon S. 207. 1558) Layard, Nineveh und seine Ueberreste deutsch 263.

aber grenzt jenes Ḥinnis an den Jezīdīdistrikt Šaiḫān [1559]). So heisst nach Ainsworth [1560]) angeblich der Patriarch der Jezīdī's, der in Báh Idri [1561]) residiert, welches bedeutend mehr im SW. am Fusse der Rabban Hormuzdberge belegen ist, fünf engl. Meilen nördlich von ʻAin Sifnī [1562]). Hieraus ersieht man, dass der Mezūrīzug, den Rich eine Grenze zwischen den Gebieten von Amadia und zwischen Mosul mit Šaiḫ ʻAdī u. s. w. nennt [1563]), auch bei Ḥinnis noch eine bemerkenswerthe Scheide zweier Distrikte ist. Von Bāʻidrī (Baadli) ist jenes Gōmeldéfilé nach Rich fast vier Stunden entfernt. Auf dem Wege von Bāwiān nach Bāʻidrī in der Richtung auf ʻAin Sifnī berührte Layard die grossen Kurdendörfer Atrush und Om es Sukra. Nach Atrush aber ist der Geli oot-Tirsh [= Pass von Utirš] genannt, mittelst dessen Badger die Mezūrījakette von Norden kommend nach dem Thale von Shkeftendiya im Süden überschritt, woraus ersichtlich wird, dass jener Weg Layards an der Südseite des Mezūrījazuges hinführte.

3) Auf derselben Seite strömt ein dritter Zufluss zum Ḫāzir durch eine enge Schlucht, welche sich weiter nordwärts zum Thale von Kathandiyah, d. i. Badger's Shkeftendiyah, erweitert [1564]). Von diesem Thale zweigt nach Badger, der von Norden kam, das Thal von Šaiḫ ʻAdī rechts ab; nach Ainsworth, der in entgegengesetzter Richtung reiste, ist es das nördlichere, während ein südlicheres das von Magheirah ist [1565]). Der letztgenannte Ḫāzirzufluss ist derselbe „limpid stream" [1566]), welcher durch diese Schlucht von Šaiḫ ʻAdī fliesst. Dieses Dorf, welches gewöhnlich nach dem dort begrabenen Stifter der Jazīdīsekte ʻAdī bin Musāfir aus Baʻalbekk, † 1162 Chr., genannt wird, heisst nach Wagner [1567]) eigentlich Lalesch, d. i. Lailēš oder Lēlēš bei Jāqūt [1568]).

1559) Vielleicht schon bei al-Bekrī 566 unter الموصل als سيحان lies شيخان? erwähnt. 1560) Journ. Geogr. Soc. London 11, 26 „Sheikh An". 1561) [illegible] باعذرى. 1562) Layard, Nineveh und seine Ueberreste 145. 1563) Bei Ritter, Erdkunde 9, 741. 1564) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 23. vgl. Layard, Niniveh u. seine Ueberr. 85. 1565) Vgl. Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 739, woselbst auch über die Wasserscheide zwischen dem Gōmel und Ḫōser خوسر gehandelt wird. 1566) Badger, the Nestorians 1, 105, Layard, Ninev. u. s. Ueberr. 150. 1567) M. Wagner, Reise nach Persien und Kurdistan 1852 II, 270. 1568) 4, 374. Ueber ʻAdī vgl. Ewald, Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen 1853 S. 216. Ibn al-Aṯīr 11, 190 und namentlich Quatremère in Notices et Extraits 13, 328 Note 4, welcher Stoff zu einer Abhandlung über den Mann liefert, zu der mir einstweilen die Hilfsmittel fehlen: Journ. As. 1880 XV, 81 — [illegible] im Jahr 1275 Chr. Bar-Hebr., chron. ed. Bruns-Kirsch 1, 552; 555; 564, 1.

Wie und wo diese drei westlichen Zuflüsse zum Ḫāzir sich mit diesem oder mit einander vereinigen, kann ich nach dem mir zugänglichen Material nicht feststellen. Die Striche auf den Karten sind sich widersprechend, unbewährt und verdienen kein Vertrauen. Ueber die Einmündung des Ġōmel in den Ḫāzir spricht Rich[1569]). Von dem Gipfel des Ġabal Maqlūb oberhalb und hinter dem Kloster Mār Mattai schaut man nach Norden gewendet in das Naokorthal[1570]), dessen Westgrenze eben der Maqlūb ist. In diesem Thal, dicht unter der NO.-Wand desselben Gebirgs, fliesst der Gōmel mit dem Ḫāzir zusammen, indem ersterer aus NW., letzterer aus N. daher kommt[1571]). Zwischen beiden liegt Gebirge, das sich im Osten bis an den Zāb fortsetzt. Wenn nun nach Rich der Gōmel aus der vordern Gebirgskette, der Ḫāzir aus der hintern 'Amādiakette hervorbricht, so ist klar, dass mit der vordern der el-Ḫairrücken gemeint ist, welcher vom Gōmelthal einen nördlich von ihr von dem Gārazuge kommenden Fluss scheidet; und nicht unwahrscheinlich, dass der zuerst erwähnte Strom von Spindār, der das Thal zwischen dem Gārā und el-Ḫairgebirge durchfliesst, nicht mittelst des Gōmel, sondern direkt mit dem Ḫāzir in Verbindung steht; denn beide trennt die Ḫairkette.

Läge nicht diese bestimmte Angabe Rich's vor, so könnte man an der selbständigen Existenz eines östlichen Nebenstromes des Gōmel, der den Namen Ḫāzir verdiente, zweifeln.

Da nach Layard[1572]) der Ort Shermen am Südhange der Ḫairkette „in geringer Entfernung", weiter südwärts der Schlucht von Bāwiān liegt, und da Badger[1573]) auf seinem Wege von Shermen nach Akra eines zu übersetzenden Stromes nicht Erwähnung thut, so sollte der Durchbruch des Ḫāzir in das Naukurthal zwischen Bāwiān-Ḫinnis und Šermen fallen (s. unten), und es bestätigt diess [Rich's?] Notiz, dass der Ḫāzir 5 Stunden hinter der Feste Akra entspringe[1574]).

Ueber einen östlichen Nebenfluss des Ḫāzir giebt es noch andre Notizen. Als Layard von dem Südpunkte des Ġabal Maqlūb aus den vereinten Ḫāzir übersetzt hatte, und von den Sandsteinhügeln bei Bardaresch aus, welche die Naokorebene im Westen begrenzen, und die Ostausläufer des Ġabal von 'Ain Ṣafrā sind,

---

1569) Bei Ritter, Erdkunde 9, 737, vgl. Badger, the Nestorians 1, 98.

1570) Bei Jāqūt النَّكُر? 1571) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London 8, 95, welcher nördlich einer Linie vom Ġabal Maqlūb nach Akra einen Fluss übersetzte, der ihm Gōmel genannt ward, lässt diesen aus N. E. = Nordost kommen: er erwähnt nur diesen Fluss, meint also vielleicht den vereinten Ḫāzir? 3 miles weiter östlich lag das Dorf Házirjût. Niebuhr, Reisen 2, 370, nennt Haser [حاضر?] ein Dorf am Flusse Chaser. 1572) Nineveh and Babylon 370. 1573) 1, 389 vgl. seine Karte. 1574) Ritter, Erdkunde 9, 697.

durch die Ebene Naokor von W. nach O. gereist war, trat er in ein Thal in den kurdischen Bergen, welches von einem „Flusse“ Namens Melik oder Gherasin bewässert ward[1575]). Diesen dürftigen Bericht ergänzt Layard's Karte, die durch Ainsworth's Routier bestätigt wird, da dieser von Osten kommend im Süden von Akra auf eine Strecke denselben Weg zurücklegte und ihn in seine Karte eingetragen hat[1576]).

Der Ort Melik[1577]), wornach jener Fluss heisst, lautet bei Ainsworth Zelik[1578]). Ainsworth, der diesen besucht hat, zeichnet von da den Fluss fragmentarisch ein und lässt ihn in Uebereinstimmung mit Layard in der Richtung NO. nach SW. laufen. Von Zelik über Zelk nach Karanos (bei Layard Khernas und Karanas) zu geht bei Ainsworth ein von dem linken Ufer jenes Flusses abgeleiteter Kanal, welcher von dem Nachts reisenden Layard zwar nicht bemerkt ist, aber das von diesem allein erwähnte Dorf Dschüdschel streifen muss. Dieses ist eins der beiden von Jâqût[1579]) verzeichneten Dörfer Ǵuǵar. Beide gehörten zu ʻAqr al-Ḥumaidîja und namentlich eins derselben verlieh einer Reissorte seinen Namen. Den Reisbau in der Ebene Nâukur heben sowohl Layard wie Ainsworth hervor[1580]). Die Verbindung des Gherasinflusses mit dem Ḫâzir ist in dem nördlichen Theile der Ebene Naukur zu vermuthen. Denn Sandreczki[1581]) kreuzte dieses Flüsschen mehrmals, ohne seinen Namen zu erwähnen, nachdem er vom Maqlûb aus eine nördlichere Richtung als Layard einschlagend, ein trocknes Flussbett, er glaube(!) das des Gomel, und gleich darauf das des Ghaser durchschritten hatte[1582]). Darf man Gherasin für ein rasch gesprochnes oder verhörtes kurdisches Ḫâni Rasin, Quelle Rasin, halten[1583]), so wäre der Anfangspunkt dieses Wassers jenes Rasin oder Râs ul-ʻain, mit welchem nach Rich[1584]) das Thal Naokor beginnt, und welches nach Layard[1585]) zwischen Akra und Gunduk liegt, im NW. von Akra. Hiermit würde auch die Hypothese auf Layard's Karte ausgeschlossen, wornach dieser Strom schon jener eigentliche Hauptstrom des Ḫâzir ist, der sich unterhalb des Ǵabal Maqlûb mit dem Gômel vereinigt, nachdem er vorher mehr die Mitte der

---

1575) Nin. and Babyl. 367. 1576) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73 vgl. die Karte. 1577) Vgl. unten ܢܗܪܐ ܕܡܠܟܐ. 1578) Von diesem südlich liegt ein andrer Ort Zelk. 1579) 2, 142. 1580) Nin. and Babyl. 367; Journ. Geogr. Soc. London 11, 73. 1581) Reise nach Mosul 2, 216. 1582) 2, 215. 1583) خ häufig = غ, vgl. Layard's Ghazir = Ḫâzir; oder nach Kurdisch gerr = Fluss (Sandreczki 2, 243) Gerr-Rasin? 1584) Bei Ritter, Erdkunde 9, 737. 1585) Nin. Bab. 368 vgl. Karte, = [illegible] s. Excurs 14, S. 225.

Ebéne Naokor durchflossen hat. Wir haben es demnach nur mit einem östlichen Tributär dieses Ḫāzir zu thun.

Der mit dem Gōmel vereinte Ḫāzir durchbricht am Südende des Gabal Maqlūb die diesen südöstlich fortsetzenden Sandsteinhügel und fliesst zwischen diesen im Osten und zwischen demjenigen Theil von ʿAin Ṣafrā [1586]), der mit dem Maqlūb durch eine Sandsteinbarre zusammenhängt, im Westen südwärts nach dem Plateau von Kermelis [1587]) dem obern Zāb zu [1588]).

Jāqūt 2, 388 sagt über den Lauf des Ḫāzir:

Ḫāzir ist ein Fluss zwischen Irbil und al-Mauṣil, genauer zwischen al-Zāb al-aʿla und al-Mauṣil. Daran liegt eine Kūra, die Naḥlā heisst. Die Bewohner von Naḥlā nennen den Ḫāzir Barrīšū. Er geht aus von dem Dorfe Arbūn, zur Landschaft von Naḥlā gehörig, strömt zwischen dem Gebirge von Ḫilibtā und al-ʿImrānīja hindurch und steigt in die Kūra von al-Marǵ hinab, nämlich من die Regierungsbezirke von Qalʿat Šūš und al-ʿAqr, bis er sich in den Diǵla ergiesst.

Zunächst, was ist die Kūra von Naḥlā? Die Lage derselben am obern Ḫāzir, und ihr ausdrücklich hervorgehobener Unterschied von der Kūra von Marǵ (s. unten) weiter unterhalb desselben bedingen, dass sie im Thale zwischen der Gārākette und dem El-Ḫairgebirge, welches letztere Jāqūt Gebirge von Ḫilibtā und al-ʿImrānīja nennt, liegt. Da Naḥlā im Syrischen nichts weiter als Bachthal bedeutet, so sind die Fragen nicht mit Sicherheit zu beantworten: ob mit dem obigen Naḥlā ein gleichnamiges, welches Layard erwähnt, und ferner: welches von zweien, die in dieser Gegend von den Syrern genannt werden, ein und dasselbe ist. Als Layard den Pass über die Ḫairkette, an deren Südabhange die Stadt Akra liegt, hinter dieser überstiegen hatte, gelangte er in ein tiefes Thal, im Norden vor ihm von einem höhern Gebirge, der östlichen Fortsetzung des Gārārückens, eingeschlossen, in welchem ein breiter klarer Bach strömte, einer der Nebenflüsse des Zāb, der von den Kurden Duruscho oder Bairaischo genannt wird. Layard [1589]) hörte das Thal nennen Hassanawa Hassanmaima und Nahala, letzteren Namen von dem Häuptling der Zibari, so mannichfaltig offenbar nach verschiedenen Orten in demselben. Sandreczki [1590]) fand diesen Bach auf der nämlichen Route fast wasserleer und versichert ebenfalls, dass er dem Zāb zufliesst. Bei der Nähe des letzteren von jenem Punkte ist es nicht statthaft,

---

1586) باصفرا der Araber. 1587) ܟܪܡܠܝܣ كرمليس.

1588) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 73; Černik im Ergänzungsheft no. 45 Taf. 2 zu Petermann's Geogr. Mittheilungen; von Thielmann, Reisen u. s. w. Auf Layard's Karte liegt der ʿAin Ṣafrā-berg, dessen Quellen direkt in den Tigris fliessen, falsch auf der linken Seite des Ḫāzir. 1589) Nineveh and Babylon 370. 1590) Reise nach Mosul 2, 231.

diese Worte anders zu verstehen, als dass der Bach unmittelbar ostwärts dem Zāb zueilt und so stellt es auch Layard's Karte dar. Er ist also wahrscheinlich derselbe Strom, wie Ainsworth's [1591]) Sir i Sadah. Mithin ist dieser Bach Bairaischo in dem Thale Nahala nicht gleich Jāqūt's Barrīšū in Naḫlā, welcher westwärts in den Ḫāzir strömt, obgleich auch dieser in einem Thale zwischen denselben Gebirgszügen des Gārā und El-Ḫair fliesst. Allenfalls könnte Naḫlā der Name desselben Thales sein, und dieses, wie das der Ṣapnā, ein doppeltes Gefälle nach West und Ost haben. Da nun dem J. J. Benjamin [1592]), als er von Birsani aufbrach, sein nestorianischer Führer den steilen Zibari-, d. i. Gārāberg, auf kurdisch „Baris" nannte, so steht zu vermuthen, dass die zwei verschiedenen Bārrīšō's nach demselben Gebirge, dem sie entströmen genannt sein mögen [1593]).

Vielleicht darf man Jāqūt's Naḫlā in ܢܚܠܐ ܕܢܗܪܐ, d. h. „Naḫlā am Flusse" wiederfinden, wiewohl, wenn Assemani es mit Recht der Diöcese Margā zutheilt, dieser Umstand nicht dafür spricht. Der „Fluss" könnte ausser dem Ḫāzir nur noch der Zāb sein. Hier hauste bei dem Orte 'Ammīqē der nestorianische Mönch Mār Aprēm [1594]) in einer Doppelhöhle [1595]). Bei ܢܚܠܐ ܕܡܠܟܐ Naḫlā dh Malkā kann man entweder, sofern es etwa in Dāsen lag, an das besprochne Nahala Layard's, oder aber an den Ort Melik [1596]) am Flüsschen Gherasin [also in Margā] denken. Es ist ferner die Frage aufzuwerfen, ob nicht in Jāqūt's Beschreibung für das uncontrolierbare [1597]) Arbūn اربون, vielmehr ارتون Artūn zu

---

1591) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73. 1592) Eight years in Asia 1863, S. 106. 1593) Das angehängte (ō) ū kann kurdisches Wort für كوه Berg sein vgl. Darušō, vgl. Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 99 Note u. s. w.; Bairaiš, Barīš, vielleicht? = Baya Rish = *باد رشت, „schwarzer Wind" = Nord(O.)-Wind ܪܘܚܐ ܓܪܒܝܐ, ريح سوداء Elījā von Nsībhīn Chronik unter 285 H. vgl. Ibn al-Aṯīr; Tuch, de Nino urbe S. 30; türkisch قره يل; also „Berg des Nordwinds", was auch der Lage nach für die Thalbewohner im Süden passt. Andrerseits ist rešū Kohle, Lerch, Kurdische Forschungen II, 146, und ber vieldeutig. 1594) Ass. B. O. 3, 1, 495. Nach Wright, Cat. Mss. Brit. 187 no. 152 kann das später daselbst errichtete Kloster entweder zu Dāsen oder zu Margā gehört haben; auch B. O. 3, 1, 178 b entscheidet in dieser Beziehung nichts. 1595) Die Mutter des Ausdrucks Doppelhöhle bei den Syrern ist מכפלה Gen. 23, 17. Eine merkwürdige jüdische Doppelhöhle in Bē Tannūrā bei Dūrī in Berwer beschreibt J. J. Benjamin, Eight years in Asia 1863 S. 97. 1596) Vgl. S. 199. 1597) Marāṣid unter خازر haben ebenfalls Arbūn.

lesen ist? Dann könnte es das Artun bei Badger [1598]) sein, welches er als einen Ort der Diöcese des Mar Aurāham von Gunduk [also in Margā oder Dāsen] aufführt und mit Ba Mishmish zum Zebaridistrikt rechnet. Da er nun Ba Mishmish auf einer Tour durch das Thal zwischen dem Gārā und El-Ḫair, welches den Zībārīkurden gehört, kreuzte [1599]), so ist ersichtlich, dass in diesem Thale, welches ich später als das eigentliche Dāsen erweisen werde, Artun gelegen hat, und nicht etwa in dem Zībārīdistrikt im Norden der Gārākette, der in die Diöcese von ʿAmēdīa fällt. Wahrscheinlich ist diess Artūn ܐܪܛܘܢ auch für ܐܪܛܘܓ herzustellen in der Handschrift, in welcher W. Wright [1600]) letzteres nur zögernd zu lesen glaubt. Es ist dort als ein Ort genannt, an dem ein Mönch aus dem Kloster von Bēth ʿĀbhē einen Codex geschrieben hat.

Ich erwähne noch, dass Ḥaǵǵī Ḫalīfa im Gihānnumā den Ḫāzir den Fluss von كلان nennt und ihn von diesseits des Zībārīdistrikts kommen lässt [1601]). Da er Kalān in die Nähe von Dair Maqlūb zu setzen scheint [1602]), so könnte er Layard's Kalōni am Gōmelfluss meinen, und es würde hier dieser als Hauptstrom des Ḫāzir betrachtet sein.

Das Stromgebiet des Ḫāzir reicht in die nestorianischen Kirchenprovinzen Dāsen, Bēth Nuhādhrē und Margā hinein, und von diesen können die ersteren beiden nicht ohne Heranziehung der Diöcese Ḥnāithā erörtert werden. Darnach versuchen wir die Ausdehnung von Dāsen, Bēth Nuhādhrē, Ḥnāithā, Margā annähernd zu bestimmen.

---

11. Dāsen.

Māranʿammeh, Metropolit von Margā, trat dem Bischof Stephanos von Dāsen das „grosse Kloster" und den Gau (Rustāq) von Naḫlā und Tellanā [1603]) ܢܚܠܐ ab, Gegenden, welche bis dahin zur „Authentie" des Bisthums Margā gehört hatten [1604]). Dāsen [1605]), um mit den Neuern zu beginnen, soll ein Dorf im Hakkaridistrikt mit einem St. Johanneskloster sein [1606]), vielleicht dem des Mār

---

1598) The Nestorians 1, 392. 1599) Vgl. Badger's Karte. 1600) Cat. Mss. Brit. 1204 a XXIX. 1601) Bei Charmoy, Cherefnameh I vgl. S. 179 mit S. 539 Note 344, der türkische Text ist mir unzugänglich. 1602) Ebenda I, 210. 1603) Auch dieser Name kommt in Kurdistan öfter vor, vgl. z. B. Layard, Nin. and Bab. 379. 1604) Ass. B. O. 3, 1, 483 b. 1605) Ass. B. O. 3, 2, DCCXLIII. 1606) Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 756.

Jōḥannān Adhармāh(?) [1607]) in Dāsen, welches Thōmā von Margā erwähnt [1608]). Das ist natürlich nur unter der Voraussetzung möglich, dass mit Hakkaridistrikt der ursprüngliche Sitz dieses Stammes im Distrikt von ʿImādīja (ʿAmēdīa) [1609]), nicht das spätere (und heutige) Paschalik Hakkārī حكارى der Šambō-Hakkārī's viel weiter nördlich davon gemeint ist. — Am gewöhnlichsten bezeichnet Dāsin bei den Arabern einen Gebirgsgau, das Ǵabal Dāsin [1610]), den Ḥumaidīkurden, nach denen ja auch al-ʿAqr hiess, benachbart [1611]). Er wird zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt [1612]), und sein Gebirge galt als so hervorragend, dass sogar eine so nördliche Gegend, wie Zarān, eine Landschaft von Bābaǵēš, nach ihm orientiert wird [1613]). Ibn Ḥauqal sagt [1614]), nachdem er von den grossen [auch von Neueren beobachteten] Aschenbergen von Aberqūh in Pārs gesprochen hat: „Ich habe ebensolche [Aschen]-berge, wie diese, doch grössere, höhere und mächtigere [1615]) am Obern Zāb, der von den Gegenden von Armenien und dem Beled al-Dāsin [1615a]) kommt, an einer Stelle gesehen, die zum Regierungsbezirk Ḥibtūn gehörte, ausserhalb des Dorfes al-Muḥammadīja" [1616]) u. s. w. Alle diese Daten zusammengehalten, kann kaum zweifelhaft sein, dass Ǵabal Dāsin die hohe Gārakette bedeutet, welche anhebend etwa von Daʿūdīja im Westen bis zum Obern Zāb streicht und jenseits desselben im Osten in dem Ǵabal Pīr Ḥasan Beg ihre

---

1607) ܐܕܪܡܗ. So heisst allerdings auch ein Bisthum Ass. B. O. 2, 449 und ein Ort zwischen Nṣībhīn und al-Mauṣil: Jāqūt أذرمه. 1608) Ass. B. O. 3, 1, 469. Wright, Cat. Mus. Brit. 1, 187 b no. 152. 1609) Jāqūt unter dem Worte. Quatremère in den Notices et Extraits XIII, 321. 328. 327. Charmoy, Cherefnameh I, 73. Barhebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch 461. 468. Vgl. Note 206. 1610) Ibn al-Aṯīr 6, 361. 1611) Ibn al-Aṯīr 7, 373. 1612) Ibn al-Aṯīr 2, 408, wonach داسير bei Balāḏorī 331. 333 zu corrigieren ist; vgl. auch Quatremère, Notices et Extr. XIII, 324. 329. 1613) Vgl. 15. Excurs. al-Belāḏorī 333, wo ein Cod. داسم hat. Bei Ibn al-Aṯīr 6, 360 sucht sich ein Kurde, aus مابعمس, Variante نابعمش, von den Arabern vertrieben, auf einen unzugänglichen Berg im Ǵabal Dāsin zu retten. Nach dem Zusammenhange will mir nicht recht in den Sinn, dass der Mann sollte südwestwärts geflohen sein; und ich glaube, es ist dort Māngēš (statt Bābaǵēš) zu lesen: „Manghesh", Badger, 1, 174. 155; Munghaishi bei Layard, Nin. und s. Ueber. 123. Es liegt im Sapnathale in der Provinz Bahdīnān [eigentlich Bahā al-Dīnān s. Charmoy, Cherefnameh I, 2, 454]. 1614) ed. de Goeje 212. 1615) Zu lesen وأكثر „und mehr"? 1615a) Vgl. Ibn Ḥauqal 264, 13. Er lässt daselbst die beiden Zāb's „zwischen den Gebirgen von al-Ǵazīra" strömen; vgl. 265, 2. Ich fand es eine Zeit lang unwahrscheinlich, dass die Gebirge zwischen Aḏarbāiǵān und al-Mauṣil sollten Berge von al-Ǵazīra genannt sein, und wollte al-Ḥarīr (Jāqūt 5, 187 zu 2, 576, 1) oder al-Ḥazza lesen. Allein man umging diese Berge gewöhnlich auf einer Route nach Aḏarbaiǵān durch Armenien von Ǵazīrat bin ʿUmar; dadurch ward wohl dieser ungenaue Sprachgebrauch veranlasst. 1616) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 324. Ueber Ḥibtūn spreche ich noch ausführlich in Excurs 16.

Fortsetzung findet [1617]). Die bereits mehrfach erwähnte Gārākette heisst wohl schon bei Jāqūt [1618]) al-Gār, im Gihānnumā [1619]) Gāra گاره.

Dass das Bisthum Dāsen nicht weiter nördlich im Gebirge gesucht werden darf, ergiebt sich auch aus einer Aufzählung von Bisthümern von dem chaldäischen Patriarchen Simeon 1653, in der so spät noch eine Landschaft Dāsen unter andern grösstentheils bekannten Gegenden aufgeführt wird. Ich identificiere die durch Transscription aus dem unpunktierten Syrischen entstellten Namen mit den jetzt gebräuchlichen:

1. Gulmar = Gulamerk. 2. Barwar. 3. Gaur, Gawar (Ghaur und Giaver Layard). 4. Gelū. 5. Baz. 6. Dāsen. 7. Tachuma = Ṭhōmā. 8. Jatira = Tijārē? 9. Valta = Waltō. 10. Taiig was? = Tall? Tšall? چل Charmoy, Cherefnameh I, 177; Chull Layard, Nin. und Ueberr. 116 u. a. 11. Batnura = Bētannūrā = Kala Beitannuri bei Duri: Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 36; Benjamin, Grant u. a. 12. Lunn = Lēwūn, Leiwūn, Leïbun Ainsworth a. a. O. 11, 47. 48. Layard u. s. w. 13. Nudis = Nūdis. 14. Salmes = Salamas. 15. Albac = Albak. 16. Hasaph was? 17. Van. 18. Vasgan. 19. Arne = Arna in Urmi. 20. Saphtan. 21. Targur = Tergawer. 22. Urmi. 23. Anzel, vgl. Perkins in Journ. Americ. Oriental Soc. II S. 71. 24. Saldus = Soldūz. 25. Asnoch اشنوخ = Ušnu اشنه. 26. Marga. 27. Amid. 28. Gulnca, etwa Gulemkova? auf dem Wege von Kerkūk nach Suleimānīje im Tšuwāndistrikt: Ritter, Erdkunde 9, 455, vgl. Notices et Extraits XIII, 327.

Von diesen ordne ich die in den kurdischen Bergen befindlichen Landschaften, von denen in Aḏarbāiǵān absehend, so an, dass aus ihrer Stellung ihre Position auf der Karte ungefähr erhellt [1620]).

1617) Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 27. 72. 1618) 2, 7, 12. 1619) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 153; bei St. Martin, Mémoire sur l'Arménie I, 53 unten. Kaum hierher ist zu ziehen داسن الغرة [Dāsin al-ġurra?] bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 96, 22. 1620) Vgl. hierzu die Liste Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIII:

I. Ormi superior metropolis
  Uscimi ep.
  Cuchia ep. = Qutschi, Kiepert's Karte in Ztschr. Ges. f. Erdkunde 1872 VII Taf. VII.
II. Ormi inferior metropolis
  Dutra ep.
  Saldos ep. = 24.
  Eschinuch ep. = 25.
III. Espargan metropolis
  Naregian ep.
IV. Salamas metropolis
  Baumar ep.
  Sciabatam ep. = 20
  Vascam ep. = 18.

Nurduz, Nūdis (zwischen Van und Diz) Albak

Lēwen (Layard) Lēwun

Gulamarg				
Barwar				
Berwer		Waltō	Gēlu	Gawar
	Zāb	Tijārē	Baz	
			Ṯhōmā	
Bētannūrē		Tšall		
Dāsen				
Margā				

Aus den Positionen dieser Bezirke, die durch die Amerikaner und durch Ainsworth, Layard, Badger, Sandreczki bekannt sind, geht also hervor, dass Dāsin nicht nördlicher als das Gebiet um 'Amēdīja, als das Ṣapnathal[1621]), liegen kann. Denn als der südlichste Gau ausser Margā und Dāsin erscheint Batnura = Bē-tannūrē = Qal'a Beitannuri[1622]), welches an einem westlichen Zufluss des obern Zāb, dem Robar Elmei[1623]) oder Bedu rivulet westlich von und unweit Dūrī nach Grant[1624]) 6—7 Stunden von 'Amēdīja liegt. Dort ist heutzutage die Residenz des Bischofs von Barwar(ī)[1625]). Barwar, in der obigen Aufzählung von Bētannūrē geschieden, kann entweder die westlichern Thäler von Ašītha[1626]) und Tšallek[1627]), welche neuerdings freilich zu Unter-Tijārē gerechnet werden, oder das im Norden nach Gulamarg zu gelegene Ober-Berwer meinen.

Schon Jāqūt kennt den Kurdenstamm, welcher nach seinem Wohnsitz al-Dāsinī genannt ward. Auch Šihāb al-dīn al-'Umarī [697—749 H.] spricht von Dāsinīkurden in 'Aqr[1628]), betrachtet sie aber als einen Zweig der Buḫtī's, die um den Ǵabal Ǵūdī sassen und von denen noch heute das Land Buḫtān (Boḫtan) seinen Namen hat. Ebenfalls weit im Westen erwähnt das Šerefnāmeh des Fürsten von Bidlīs[1629]) Tāsinī's als Besitzer von

---

1621) Badger, the Nestorians 1, 393. 389. 1622) Vgl. noch Badger 1, 210. 380 f. Grant die Nestorianer übersetzt von Preiswerk S. 42. 1623) Nach einem Dorfe, das bei Layard, Nin. und s. Ueberr. Urmeli, auf Azariah Smith's Karte Armeni lautet. 1624) Grant a. a. O. S. 43. 1625) Badger a. a. O. 1626) Ashitha bedeutet nach Grant a. a. O. S. 56; 57: Lawine: etwa ܐܫܝܬܐ. Verkehrtes bei Badger 1, 214. Ueber die Orte vgl. Layard, Nin. und s. Ueberr. — Badger 1, 394. 408. 1627) [illegible] Ass. B. O. 3, 1, 310 a. 1628) Notices et Extraits XIII, 324. 1629) Persischer Text I, 109 = Charmoy I, 2, 135 vgl. قرى داسنى ebenda I, 222. 360. 566.

Dehōk, einem Ort, der jedenfalls nicht zum nestorianischen Bisthum von Dāsen, sondern nur zu dem von Ma‘althā[je] oder Bēth Nuhādhre gehört haben kann. Aus diesen spätern Wohnsitzen der Dāsinī-Jazīdī's, welche namentlich das Grab des Stifters ihrer Sekte in die Umgebung von Lēleš zog, kann natürlich auf die Lage der Landschaft Dāsin nicht zurückgeschlossen werden. Indessen giebt es auch weiter im Osten noch zahlreiche Jezīdīdörfer an dem Südfusse des östlichen El-Ḫairgebirges [1630], also der Gegend, in der wir Ursache haben, Dāsin zu suchen, benachbarter. Die Nordgrenze dieser Kirchenprovinz hängt von der Lage des Bisthums Ḫnāithā ab, und wird, wenn wir uns in der Bestimmung desselben nicht irren (s. unten) von dem Kamm der Gārākette, d. h. des alten Ǵabal Dāsin, gebildet. Zu ihm gehörte dann namentlich das tiefe Thal von Hassanawa (حسن آباد*) oder Hassanmaima (Hasan Muhammad*?), oder Nahala zwischen dem Gārā und dem südlich davon streichenden El-Ḫairgebirge, heute den Zībārīkurden gehörig, welches Shiel, Layard, Badger, Sandreczki [1631]), J. J. Benjamin [1632]) zwar besucht, aber nur sehr ungenügend beschrieben haben. Dieses Thal mündet im Osten, wie aus Ainsworth's Angaben folgt, in das Thal des Obern Zāb, welches Ḫarīr heisst, bei Qandīl, wie ebendahin der in demselben strömende Bach Bairaišō, Durušō fliesst. Ferner wird Dāsin, das Bisthum, auch einen Theil des El-Ḫairgebirges umfasst haben. Badger [1633]) nennt in dieser Gegend das nestorianische Dorf Ba-Mishmish und eine ganze Reihe von Dörfern auf der Südseite der Gārākette, die mit den Orten um Aqra zu der Diöcese des Mār Aurāham von Gunduk gehören [1634]). Diese moderne Kirchenprovinz der Nestorianer umfasst in der That die Diöcese von Dāsen, sowie einen Theil der südlich an dieselbe gränzenden von Margā. Die Notiz [1635]) zu Gen. 10, 12, welche die قرية داسان, das *Δασεν* der LXX, gleich عقر شوش ‘Aqr Šūš setzt, würde einen sonst zur Diöcese Margā gerechneten Distrikt des Gārāgebirges dem Dāsin zuweisen: S. Excurs 14.

Ueber die Lage des Klosters des Rabban Zkhā'išō‘ oder Išō'zkhā dh Bēth Rabban in Dāsen [1636]), welches eine Zeit lang mit dem von Bēth ‘Ābhē unter demselben Abt stand, kann ich nichts anders ermitteln, als dass sie eine kältere, also höhere war, als die von Beth ‘Ābhē in Margā. In der aus dem Syrischen übersetzten Kaufsurkunde über ein dem Missionar Grant in Ašīthā verkauftes Terrain kommt als Verkäufer ein Diakon Šlīmōn vom

---

1630) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London VIII, 95. 1631) Reise nach Mosul II, 227. 1632) Eight years in Asia. Hanover 1863. 1633) Vgl. s. Karte. 1634) Badger I, 392. Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. London 11, 29 unten. 1635) de Lagarde, Materialien z. Kritik u. Gesch. des Pentateuchs II, 90, 12 vgl. 96, 22. 1636) Ass. B. O. 3, 1, 255 b.

Hause Raban vor, neben andern „vom Hause Dadeh", „vom Hause Badscheh" [1637]). Wäre diess von einem Ortsnamen zu verstehn und nicht, was allerdings wahrscheinlicher, von der „Familie Rabban", so könnte möglicher Weise Bēth Rabban noch vorhanden sein. Das Qenōbhīn jenes Mār Īšō'zkhā besass einen Weinberg im Dorfe ܡܚܠܬܐ ܕܒܣܠܐ ܡܢܓܠܐ [so] ܕܢܘܪ [1638]), in welchem Jōḥannān Dēlumājā von den nomadischen Kartaw-Kurden [1639]) überfallen wurde. Diese Notiz fruchtet aber für die Ortsbestimmung ebensowenig wie die folgende. Als sich jener Jōḥannān mit seinem Rabban aus dem Kloster von Bēth Rabban „tiefer in die Berge zurückziehen wollte, hielten sich beide eine Weile in einer Höhle auf im Berglande in Nerbhā dh Bēth Gazzā, nach andern aber in dem Lande von Salakh, wo Jōḥannan von räuberischen Dēlum-Nomaden gefangen genommen und in deren Land geschleppt wurde [1640]).

Noch bleibt hinzuzufügen, dass Jōḥannān garbā, der Aussätzige, welcher im Jahr 74 H. mit Gewalt auf den nestorianischen Patriarchenstuhl gesetzt wurde, und von welchem bei Ass. B. O. 2, 429, vgl. 3, 1, 616 a 1 gesagt ist, er sei zuerst Bischof von كدنس, darauf Metropolit von Nṣībhīn gewesen, von Īšō'dnaḥ dem Metropoliten von Baṣra in der Chronik des Elījā von Nṣībhīn [Abschrift Dr. Baethgen's] unter H. 74 Jōḥannan ܕܕܣܢܐ genannt wird. Ist diess Dāsnājā — die Verfasser der arabischen Versionen haben allerlei Falsches übersetzt — so steckt vielleicht in jenem كدنس [1641]) der Cathedralort der Diöcese Dāsen.

1637) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 63. 1638) Ass. B. O. 3, 1, 183 b vgl. 185 a. 1639) Cartuaei: ܩܪܛܘܝܐ Ass. B. O. 3, 1, 500 b. Wright, Cat. Mus. Brit. 1207 a. Die القرتاوية-Kurden lebten nach Šihāb al-dīn al-'Umarī in der Gegend westlich vom Kleinen Zāb oberhalb Irbīl s. Quatremère in Notices et Extr. XIII, 308. Nach 'Ubaidallāh bar Aḥmad in der Chronik des Elījā von Nṣībhīn unter J. 266 H. [vgl. Ibn al-Aṯīr 7, 214 unter 263 H.] machten „die ܩܪܛܘܝܐ, welche ܝܥܩܘܒܝܐ heissen [= اليعقوبية Ibn al-Aṯīr 7, 177; vgl. 14, 663] mit den ܒܘܙܝܓܝܐ, Bewohnern von Bawāzīǵ, einen Taǵlibiten zu ihrem Führer, nachdem der Harōrit Musāwir bin 'Abd al-ḥamīd gestorben war. 1640) Nach Abū Nūḥ (um 810 Chr.) bei Ass. B. O. 3, 1, 184 a. Die Dēlum lieferten schon zur Sāsānidenzeit Soldaten und waren auch in Šahrazūr angesiedelt: Jāqūt unter ديلمستان. 1641) Doch vgl. Karanos, Khernas in Margā, S. 199 nach Note 1578.

12. Bēth Nuhādhrē.

Wir hatten S. 197 beobachtet, dass die Mezūrījakette bei Ḥinnis und nordwestlich davon der Gōmelfluss eine politische Grenze zwischen dem Gebiet vor al-Mauṣil und dem von ʻAmēdīja bildet. Zu dem letztern von beiden gehört heut zu Tage Bā ʻIdrī[1642]), ein Hauptsitz der Jāzīdī's, obgleich es im Süden jener natürlichen Markscheide an der Quelle des Ḫausar gelegen ist. In dieser Gegend stiessen in älterer Zeit drei nestorianische Diöcesen hart an einander: Margā, mit dem Gōmelthal nördlich vom Mezūrīja (s. unten), schloss mit Āthōr im Süden einen Zipfel ein, den die Kirchenprovinz Bēth Nuhādhrē, das Missionsgebiet angeblich des Apostel Bartholomaeus[1643]), nach Osten zu weit vorstreckte. Denn Bāʻadrā[1644]), wie die Araber, oder Bēth ʻAdhrāi[1645]), wie die Syrer den Ort nannten, gehörte zur Diöcese von Bēth Nuhādhrē[1646]) oder auch Maʻalthā[je][1647]) und schon im Jahre 428 Chr. hielt Barṣaumā von Nṣībhīn darin ein Concil ab. Von jenen beiden Orten ist bisher nur Maʻalthāje eine Stunde westlich von Dohūk (Dehōk[1648]) u. s. w.) im selben Thale wieder aufgefunden und durch die von Layard beschriebnen assyrischen Felsensculpturen daselbst berühmt geworden[1649]). Noch heute ist es von Nestorianern, die zum Theil mit der katholischen Kirche vereint sind, bewohnt[1650]). Bei den Arabern heisst der Ort nicht Maʻallthā[1651]), wie fast aus-

---

1642) Bei Rich Baadli bei Ritter, Erdkunde 9, 740 f. Baäddrie: Niebuhr, Reisen 2, 369, l. Z. u. s. w. 1643) G. Bickell, Conspectus rei Syrorum literariae 1871 S. 41 N. 17. 1644) بَاعَذْرَا Jāqūt 2, 690, 11 unbuchstabiert; gewöhnlich باعذرى; aber auch بَعْذْرى Ibn al-Aṯīr 2, 251. 1645) S. 21. Für diese Aussprache hab ich keine stärkere Stütze als eine mögliche Etymologie: „Seifenkrauthausen“ von ܟܢܕܣ ܥܘܕܪܐ wie der Codex des India Office vocalisiert: de Lagarde, Praetermissorum libri II 1879 S. 26, 12. 1646) Šemʻōn d Bēth Aršām [510—525] in Ass. B. O. 1, 354 ܒܝܬ ܥܕܪܝ ܩܪܝܬܐ ܕܒܡܥܠܬܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ vgl. Barhebr. in B. O. 3, 1, 392. Badger, the Nestorians 1, 154. 1647) Synodicon Nestor. B. O. 3, 1, 391 a في عذرى قرية في معلثايا. 1648) Dehōk bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50. Ritter, Erdkunde 9, 741. 1649) Layard, Nin. und seine Ueberreste 124 Maalthaijah. 1650) Badger, the Nestorians 1, 174. 1651) z. B. Ass. B. O. 2, 419 ܡܥܠܬܐ.

nahmslos [1652]) bei den Syrern, sondern Ma'althājā [1653]), was man nicht als syrische Nisba, sondern nach der Analogie von ابرقويه für ابرقوه, Urmija für Urmi [1654]), und nach vulgärarabischen Neubildungen auf āje zu beurtheilen hat. Von einem Orte Bēth Nuhādhrē kann ich keine sichere Spur finden, es wäre denn Telhidir, ein Dorf, das Černik im Gebirge von Duhūk (Dehōk) neben Telhischfe nennt [1655]). Der Name Bēth Nuhādhrē wird selten mit den Pluralpunkten, also auslautendem ē geschrieben [1656]), gewöhnlich nachlässiger ohne dasselbe, grade wie die Stadt Māḥōzē seltener so, häufiger ungenau Māḥōzā geschrieben wird. Arabisch lautet er بانهدرا bei den Elījā's von Damask und von Nṣībhīn [1657]), بانيودرا bei Mārē [1658]), vgl. ܒܢܘܗܕܪܐ bei Dionysius von Tellmaḥre [1659]), bei den Muhammedanern richtig بانهذرا [1660]) باعذرا [1661]) u. s. w. Er bedeutet wahrscheinlich „Haus des Nohodares" [1662]), ähnlich

---

1652) ܡܥܠܬܝܐ bei Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 220 Note g, wohl nach dem Arabischen. 1653) Ibn al-Aṯīr, Index u. s. w. المعلّة bei al-Baladorī 331 (es fehlt bei Ibn al-Aṯīr 2, 408); المعلّة al-Bekrī ٥٩٩, Ibn Ḫordādhbih im Journ. As. série VI, V, 82, 3 neben معليا 4, in dem vielleicht معلثايا steckt; ferner bei Jāqūt 4, 683 ist vielmehr المغلة bei Ibn al-Aṯīr 7, 327, 3 vgl. 11!, und lag, wie es scheint, in der Landschaft Irbīl östlich vom grossen Zab. 1654) Vgl. Blau in ZDMG XII, 591 Note 2. 1655) Petermann's geogr. Mittheilungen 1876 Ergänzungsheft no. 45 S. 8 a. Telhischfe heisst auf Kiepert's Karte Telkaschif. 1656) Bei Barhebr., Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 69 a, 71. 1657) Ass. B. O. 2, 458; Chronic. El. Niṣīb. nach Baethgens Abschrift. 1658) B. O. 3, 1, 505. Zu der Sylbenverschiebung vgl. ZDMG XXXII, 751 und ܟܘܡܫܪܐ Barhebraeus horr. myst. zu Richt. 9, 37 statt ܟܘܠܡܫܪܐ 1 Chron. 19, 4 und diess statt ܟܘܢܠܡܫܪܐ mein Bar-'Alī 3734 Kunnathšerrā = سَرّ שַׂר. 1659) Ass. B. O. 2, 111. 1660) Ibn al-Aṯīr 2, 408 (nach al-Ṭabarī). 1661) al-Belāḏorī 331; Jāqūt 4, 683 ganz corrumpiert مارعلى bei Ibn Ḫordādhbih in Journ. As. Sér. VI, V S. 82, 2. Vgl. de Goeje, Biblioth. geogrr. Arabb. IV, 435. 1662) Ammian. Marcell. Index. In Nohodārē-s seinerseits wird نُه آذر stecken; „Neun-Feuer" ist parsisch genug: s. Spiegel, Avesta übers. I, 268. Zur Endung ē vgl. Nausardē S. 60 und 129 unten. — Wenn bei Davīdh von Bēth Rabban (de Lagarde, Praetermissorum libri II 1879 S. 249, 36) ܦܪܣܝܘܣ einem ܢܘܗܕܪܐ gleich gesetzt, und

wie der Ort und Landschaft Bā-Sūrīn in Bēth Qardū nach dem Surena heissen mag.

Assemani's unbewiesene Behauptung, dass die nestorianische Diöcese von Bēth Nuhādhrē mit der von Ma'allthā meist verbunden gewesen, darf dahin verstärkt werden, dass es in der älteren Zeit wohl überhaupt nur eine Diöcese gab, welche, wie die von Daqūqa und Lāšom, die von Karkhā dh Bēth Slōkh und Šhārgerd, die von Arbēl und Ḥazzā, die von Āthōr und Nīnwe oder Mōṣul, bald nach der einen, bald nach der andern Cathedralstadt genannt ward. In einer noch früheren Epoche mochten indessen, da die christliche Bevölkerung wenig dicht und insularisch unter den Heiden vertheilt sass, die Bisthümer klein und geschieden sein, wie dieses bei den Ja'qobiten dieser Gegend stets der Fall war. Bei ihnen blieben aus dem nämlichen Grunde Bēth Nuhādhrē und Ma'allthā ebenso wie die geographisch benachbarten Gaumal im Osten, und Pērōzšābhōr, d. i. Faišābūr an der Ḥābhōrmündung, stets getrennte Bisthümer[1663]. Hiernach erkläre ich es, wenn in den Akten der Märtyrer von Karkhā dh Bēth Slōkh im 4. Jahrhundert ein Bischof von Ma'allthā neben einem solchen von Bēth Nuhādhrē erscheint[1664]. Wahrscheinlich ist Bēth Nuhādhrē als Cathedralort der ganzen Diöcese älter als Ma'allthā: wir sahen, dass Šem'ōn von Bēth Aršām[1665] zu Anfang des sechsten Jahrhunderts einen der östlichsten Punkte dieser Diöcese, Bēth 'Adhrāi, zu Bēth Nuhādhrē rechnet, während eine spätere Quelle dafür Ma'althāja setzt. Bischöfe von Ma'allthā werden sonst nicht vor Dīndowai 720 Chr. genannt: der erste[1666] Bischof von Nuhādhrē, der ausser dem oben angeführten erwähnt wird, Namens 'Abhdīšō' (bis 962) heisst zugleich Bischof von Ma'althāja[1667]. Jahbhallāhā I, 987,

---

Letzterer als der Mann bezeichnet wird, nach dem ܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ benannt worden sei, so ist dieser Name als grade so erfunden zu erachten, wie ܣܘܪܝܢ, der Erbauer von ܣܘܪܝܢܐ S. 246, 67. Woher hat de Goeje, Bibl. geogr. Arab. IV, 435 unten בית נוהדרן? بنهذرا der Araber beweist übrigens (wegen der geschlossenen Sylbe) nicht gegen ursprüngliche Länge von -ādhrē.

1663) Ass. B. O. 2, 419. 249. 1664) S. 52. 1665) Dorf bei Seleukeia, al-Madā'in. 1666) Denn bei Le Quien, Oriens Christianus sind no. II und III zu streichen. Dass ein Bischof Moyses von Bēth Nuhādhrē bei der Wahl des Patriarchen Elīja II gegenwärtig gewesen, und ein andrer bei der des Patriarchen Barṣaumā, finde ich in Ass. nicht; vgl. 2, 448. Dagegen nennt er Moyses von أذرمه d. i. Adrama zwischen al-Mauṣil und Naṣībhīn. — Ob Le Quien Recht hat, den Patriarch Jahbhallāhā, der Bischof von Bēth Nuhādhrē war (B. O. 2, 487) mit Jahbhallāhā II, Bischof von Maiperqaṭ, vgl. Wright, Cat. Mus. Brit. 193 b, zu identificieren, ist fraglich. Ich kann ihn freilich nicht unterbringen, ausser sehr spät. 1667) Mārē sagt على معلثايا Ass. B. O. 3, 1, 200 b „in alio codice [d. i. bei 'Amr bar Mattai] et Nuhadrae"

Bischof von Ma'allthā [1668]) heisst bei Elijā von Nṣībhīn [1669]) Bischof von Beth Nuhādhrē. In den Jahren 1063 (zwei), 1074, 1092 werden Bischöfe von Ma'allthā aufgeführt, denen erst 1189, 1221 und 1257 solche von Bēth Nuhādhrē folgen, darunter keiner, der nach dem andern Orte heisst, bis endlich im Jahre 1265 ein B. 'Abhdīšō' von Ma'althāja neben Malkīšō', einem solchen von Bēth Nuhādhrē auftritt [1670]). Die spätere Theilung der nestorianischen Diöcese, die hier wenigstens zum ersten Mal sichtbar wird, möchte ich der Umgestaltung der politischen Verhältnisse durch die Mongolenherrschaft zuschreiben, da auch sonst um diese Zeit eine Zersplitterung der Kirchenprovinzen bemerkbar ist. Dass wenigstens eine Zeit lang nur eine Diöcese nach den beiden Orten abwechselnd genannt vorhanden war, bestätigt nicht nur der Umstand, dass Elījā, Metropolit von Damaskus, in seiner Liste nur Bā Nuhadrā aufführt [1671]), sondern auch andre Daten, die bald erwogen werden sollen. Auch bei den Muhammedanern wird zwar die Feldmark von Ma'alṯājā von der von Bāhudrā unterschieden [1672]), andrerseits aber Bāhudrā als Name eines grössern Steuerbezirks (Kūra), die Feldmarken von Bahudra, Ma'alṯājā, Faišābūr und was dazwischen liegt, mit umfassend, beschrieben [1673]). — Die Süd- oder Südostgrenze dieser Kirchenprovinz, die ich fortan als eine betrachte, gegen die von Āthōr, wird annähernd bestimmt durch das Dorf ܐܘܢܐ Awānā von Bēth Nuhādhrē. Es lag nach Mārathqen [1674]) in „der Nachbarschaft der Stadt Balad" (am Diǵla). Daselbst hatte Abbā Jausef, ein Abt des Klosters Bēth 'Ābhē in Margā und Zeitgenosse des Patriarchen Ṣlībhāzkhā [713—727 Chr.] ein nach ihm benanntes Coenobium gegründet [1675]). Nun verzeichnet der unübertrefflich weitsichtige Carsten Niebuhr [1676]) an der Ostseite des Diǵla oberhalb Moṣul: „Där ba Jusof. Omtuta. Uana" und auf seiner Karte grad gegenüber Eski-Mōṣul [1677]): Ouana. Nach

---

1668) Ass. B. O. 2, 443 a. 1669) Chronik unter H. 359 (= 995 Chr.) (Abschrift von Dr. Baethgen). Er ward in diesem Jahre Metropolit von Nṣībhīn, wo er 398 H. starb. 1670) Ass. B. O. 2, 456 a. 1671) Ass. B. O. 2, 458. 1672) Ibn Ḥauqal 145, 16. 146, 1. 1673) Ebd. 147, 4 vgl. diese Schrift S. 213 und de Goeje, Bibl. geogr. Arabb. IV, 435 باهدرا في اجل كور الموصل. 1674) Bei Thōmā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 477 b. 1675) Ass. B. O. 3, 1, 343 b vgl. 3, 2, 878. 1676) Reisen 2, 368 vgl. Tab. XLV. 1677) In Awānā's Position liegt eine willkommene Bestätigung der von d'Anville zuerst gemachten Gleichung Balad = Eski Moṣul s. Tuch, de Nino urbe 21; Ritter, Erdkunde 11, 161. Der Verfasser des Ǵihān-numā sagt nach einer ältern Quelle, dass Beled auch رباط [vgl. ܐܘܢܐ] Ribāṭ = Karawanserai heisse, oder Beled el-Ḫaṭīb als Residenz

Jāqūt[1678]) war dieses Dair Aba Jūsuf, an der Karawanenstrasse am Tigris belegen, noch ein Farsaḫ abwärts von Balad entfernt. Der Ort lag mithin noch westlich vom Scheher Dere, dem Bache, der im Westen einer Wasserscheide von Alqōš zum Tigris kommt. Fraglich ist, ob dieser Bach theilweise die Grenze zwischen Bēth Nuhādhrē und Nīnwē bildete, oder ob dieselbe nicht vielmehr etwas weiter ostwärts lief. Zwar gehören heute eine Reihe Orte auf der Linie Alqōš-Nīnwē, wie Rabban Hormuzd-Alqōš, Tell Iskōf, Bāqōfā, Batnāja Tell Kēf[1679]) zur Diöcese Moṣul, während Ma'althāja und Dehōk von 'Amēdīa abhängen[1680]) und auch Bā 'Idrī im Paschalik von 'Amēdīa liegt[1681]): jedoch könnte das früher anders gewesen sein[1682]). Ein wenig südöstlich von Tell Iskof, das Jaqūt unter Tall Usquf ein grosses Dorf nennt, im NO. von Batnājā, hat Badger's Karte ein „Deir Itala", welches ich versucht bin für den Ort zu halten, wo der h. Ait[ī]allāhā „ausserhalb des grossen Dorfes Dastgerd in Bēth Nuhādhrē" gesteinigt worden ist. Wäre Tell Iskof „der Bischofshügel" gradezu Dastgerd[1683])? — Ob die Gegend von Bebenit[1684]) nördlich von Awānā am Tigris aufwärts etwas mit Bābanīthā* bei Ibn al-Aṯīr[1685]) zu thun hat, lasse ich auf sich beruhn.

In einem nestorianischen Lectionar, das gegen Ende des 11. Jahrhunderts geschrieben ist[1686]), werden folgende Klöster im Bezirk von Bēth Nuhādhrē durch die Namen ihrer Stifter angezeigt: 1) des Mār Sabhrīšō'; 2) Īšō'jahbh[1687]); 3) Ja'qōbh;

---

des Jūnus bin Matta vgl. Charmoy, Cheref-nameh I, 227. Die Inschriftzeile, welche Niebuhr [Reisen II Tab. XLIII] in Balad fand, ist syrisch; das letzte Wort [illegible].

1678) Vgl. Černik in Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 45 S. 7 a und Taf. 2. 1679) ܠܐܠܩܘܫ Forshall's Cat. Mus. Brit. S. 4 col. 1. 2. — S. 5 c. 2. S. 7 c. 1. 2. Wright, Cat. Mus. Brit. 1347. 1680) Badger, the Nestorians I, 174. 1681) S. Note 1646. 1682) Gabriel Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syror. S. 96 hat قرية القوش وهى قديمة من قرى بين النهرين. So hat er offenbar falsch das Syrische transscribiert, statt: بيت نهدرى Bēth Nuhādhrē! Derselbe Fehler vergröbert S. 130 und S. 47: قرية معلثايا من بلاد بين النهرين. 1683) An [illegible] zu denken bei Wright, Cat. 1347 liegt nahe, ist aber misslich. 1684) Černik im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Mittheilungen S. 7 u. Karte = Bāb Nied bei Niebuhr, Reisen 2, 369; Babnid bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50. 1685) 9, 378 بانيثا; oder Bātnaijā, Bātne, zwischen Tell Iskof und Moṣul? 1686) Wright, Cat. Mus. Brit. 187 no. 144. 1687) Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 618 no. 65.

4) Addōnā; 5) Ṣlībhā[1688]; 6) Afnīmāran. Von diesen kann das des Ja'qōbh jenes des Mar Yaacoob[1689]) sein, welches Badger erwähnt bei Schis = Shiyyoz bei demselben = Sheish bei Ainsworth[1690]) = Schejzeh bei Černik[1690]), und das nach Sandreczki[1691]) neuerdings in Händen französischer Padri ist.

An den nordwestlichen Grenzpunkt der Kirchenprovinz leitet uns das Coenobium des ܪܒܢ ܐܦܢܝܡܪܢ ܕܟܘܪܟܡܐ, Rabban Afnīmāran d Khurkmā[1692]); von den Muhammedanern nach den Krokuspflanzungen Dair al-Za'farān[1693]) betitelt. Jāqūt[1694]) setzt es unweit von al-Ǵazīra am oder auf على den Ǵabal Ǵūdī, in die Nähe und unterhalb von Qal'at Ardumušt, am Fusse des Berges, auf welchem dieses stand. Das wegen seiner Unzugänglichkeit berühmte Schloss von Ardumušt hiess später Kawāšē[1695]), nachdem es vom Ḫalifen al-Mu'taḍid zerstört worden war. 'Obaidallāh bar Aḥmad sagt hierüber bei Elījā von Nṣībhīn[1696]): „In diesem Jahre [281 H.] zog der König Mu'taḍid nach der Landschaft[1697]) ܠܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ Bēth Nuhādhrē hinauf und nahm das Schloss des Ḥamdān Sohnes Ḥamdān neben dem 'Umrā dh Rabban Afnīmāran ein". Nach Ibn al-Aṯīr's[1698]) genauerer Bestimmung lag „Dair al-Za'farān, d. h. Qal'at al-Za'farān auf einem hohen Berge nahe bei فرشابور". Perishabur lautet diese Stadt auch nach Ainsworth[1699]) statt Peschabur oder Feschābūr[1700]), bei den Arabern gemeinhin[1701]) Faišābūr, südlich der Ḫābhōrmündung. Dieser Ort war ein bekanntes ja'qobitisches Bisthum, eigentlich Pērōzšābhōr geheissen[1702]).

1688) Der Sūliwa dagh im Norden des Ǵabal Ǵūdī hat hiermit nichts zu thun. 1689) Badger 1, 174, wo Shiyyoz; auf der Karte Schis. 1690) Bei Ritter 11, 167; Černik, Petermann's Mittheil. Ergänzungsheft no. 45 S. 8 b unten vgl. Karte 2. 1691) Reise nach Mōṣul 3, 332. 1692) Ass. B. O. 3, 1, 343 b. 216. 1693) Ass. B. O. 2, 422 a. 1694) 1, 199 unten. 1695) Jāqūt 1, 200, 2. 1696) Chronik, mir in einer Abschrift des Londoner Codex, die mir Dr. Baethgen freundlichst zur Verfügung gestellt hat, zugänglich. Elījā giebt ص durch ܙ, was recht wichtig ist. 1697) Der arabische Text hat ناحية باعذرا. 1698) 12, 293, 10. 1699) Bei Ritter, Erdkunde 11, 168. 169. 1700) A. H. Layard, Nineveh and Babylon 56. 1701) Bei Ibn Ḫordādhbih im Journ. As. série VI, V. 82, 4 ist für تل سابور wohl برشابور oder فرشابور herzustellen. 1702) ܦܝܪܘܙܫܒܘܪ in Cod. R. von Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 123; ܦܫܒܘܪ ܕܒܝܬ ܩܘܪܕܘ ܕܥܠ ܢܗܪܐ bei demselben im Chron. ed. Kirsch-Bruns 1, 584; فيروزسابور bei Jāqūt 4, 56, 15, wie schon de Goeje gesehn hat: Ibn Ḥauqal 146 a.

und ist häufig mit seinem Namensvetter (Al-anbār) am Euphrat verwechselt worden. — Vergleicht man nun jene Orientierung des Gebirges nach der Stadt Faišābūr mit der Beschreibung der Gebirgszüge nach Černik's Beobachtungen[1703]), welche Kiepert's ausführlichste Karte hier wesentlich verbessern, so kann kein Zweifel sein, dass Ibn al-Aṯīr das Kloster an die Kette des Tšā-spī, die südliche Wand des Ḫābhōrthales, verlegt. Zwischen dem Westende desselben bei Faišābūr und dem südlichen Ausläufer des eigentlichen al-Ǵūdī, dem Herbol-dagh am Hazir-ṣū[1704]), breitet sich ein beträchtliches Stück Ebne aus, welches sich auch noch bei Zāḫō zwischen die hier getrennten Gebirgsstöcke schiebt. Wenn gleichwohl Jāqūt oder seine Quelle Ardumušt an oder auf al-Ǵūdī liegen lässt, so ist das nur nach einem weitern Sprachgebrauch zu verstehn, nach dem auch Ibn Ḥauqal[1705]) von „dem Ǵabal von Ṯamānīn, Bāsūrīn und Faišābūr" redet, welche alle in dem Gebirge liegen, zu dem der Ǵabal al-Ǵūdī [als Berg der Archenlandung] gehört". Ueberhaupt pflegen die arabischen Geographen mehr den Zusammenhang der Gebirgsmassen im Gegensatz zu dem Flachlande als ihre Gliederung hervorzuheben.

Dair al-Zaʿfarān mag also etwa bei dem Jezīdīdorf Derebun[1706]) zu suchen sein, am West- und Südabhange des Tšā-spī[1707]). Dieser Bestimmung widerspricht auch nicht die Angabe, nach der ein Ort Bā-Ǵulāje [?] am Ḫābhōr von al-Ḥasanīja zum Beled Kawāšai gerechnet wird[1708]) und auch eine andre Notiz lässt den Ort in der Nähe von al-Ḥasanīja[1709]), vielleicht im Süden davon erwarten. So nahe es liegt, so unsicher bleibt es einstweilen, mit dem Schloss كواشى das Kurdendorf Koashe[1710]), Kavvash auf Badger's, Kawasheh auf Kiepert's Karte, bei Černik[1711]) Kawascha zusammen-

1703) Černik a. a. O. no. 45 S. 8. 9 f. und Karte. 1704) Das von Černik no. 45 S. 10 beschriebene Oasta vgl. Wasit bei Ritter, Erdkunde 11, 169 ist ܘܐܣܛܘ]ܘ [l. ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܣܛܘܢܝܐ erwähnt i. J. 1289 von Barhebraeus, Chron. ed. Kirsch 1, 584 = الواسطة, nestorian. Bisthum Ass. B. O. 3, 1, 564 b. 1705) ed. de Goeje 153, 7 vgl. al-Edrīsī par Jaubert 1, 154. 1706) Layard, Nineveh and Babylon 56. Dagegen scheint دير أبون bei Jāqūt, auch أبيون [zu lesen Anbūn, wie Anbā im koptischen Arabisch vgl. Nicoll, Catal. bibl. Bodl. S. 49 Note *g* u. a. m.] identisch zu sein mit einem gleichnamigen Kloster, welches von dem Metropoliten von Bēth Nuhādhrē abhängig, eine Enclave in Bēth Qardū war, zwischen Ǵazīrat bin ʿOmar und Dorf Ṯamānīn nahe bei Bāsūrīn. 1707) Vgl. ? noch „die Ketten von Zaaferanija und Zakho" bei Shiel in Ritter's Erdkunde 9, 695. 1708) Ibn al-Aṯīr 9, 25 f. 1709) Ist das Alt-Zāḫō? S. Černik no. 45 S. 11 a. 1710) Ritter, Erdkunde 11, 167. 1711) a. a. O. S. 9 a, 1 vgl. noch Tuch, Commentat. geogr. I de Nino urbe 1845 S. 51.

zubringen, da dieser Ort zwar nah dem Gebirge, aber in der Ebne zu liegen scheint: vielleicht sind die Namen identisch [1712]). Aus diesen Erörterungen ergiebt sich, dass die Metropolitandiöcese Bēth Nuhādhrē von Awāna am Tigris aufwärtslaufend nach dieser Seite bis an das linke Ḫābhōrufer gereicht, und schwerlich diese natürliche Mark überschritten hat: jenseits begann Bēth Qardū. Ebenfalls auf dem linken Ufer und zwar des obern Ḫābūr ist ein nördlichster Punkt dieses Gebiets bekannt im Dorfe „Halamūn von Bēth Nuhādhrē“ [1713]), sofern nicht nur sein Name mit dem des Dorfes Halamoon [1714]) derselbe ist, im Distrikt westlich von Ašīthā nördlich von Tšallek im Paschalik Moṣul (so!), in welchem ebenso wie in dem Nachbarorte Geramūn nach Layard noch heute Nestorianer wohnen [1715]). Die Identität beider Halamūns gewinnt in der That an Wahrscheinlichkeit durch die Verbindung, in welcher die Diöcese von Bēth Nuhādhrē mit einer östlichern Namens Ḥnāithā stand, über welche wir demnächst zu sprechen haben. Inzwischen erwähne ich, dass es mir nicht gelungen ist, den „pagus ܫܘܪܙܩ Šurzaq? von Bēth Nuhādhrē“ [1716]) zu lokalisieren.

An der Hand der so gewonnenen Resultate sind die Stellen bei Ibn Ḥauqal und al-Muqaddasī zu beurtheilen. Ibn Ḥauqal erwähnt den Rustāq Bahudra — so ist überliefert [1717]), S. 145, 16 — zwischen dem Rustāq Qarda und Bāzabda und zwischen dem Rustāq al-Ḫābūr, dem mesopotamischen, nicht dem von al-Ḥasanīja, wie de Goeje meint, und neben dem von Maʿalṭājā und Faišābūr. In der Anführung der Steuererträge der Landschaften, die Ibn Ḥauqal nach eignen Erkundigungen im Jahre 358 H. giebt, nennt er: Bāhudra und das reicht von der Grenze von المغيثة bis zum al-Ḫābūr und von [ومن de Goeje, statt وفى der Hss. L. B.] Maʿalṭājā bis Faišābūr. Faišābūr und al-Ḫābūr [von al-Ḥasanīja] geben dieselbe N.-Grenze; ist nun mit المغيثة ebenso wie mit Maʿalṭājā

1712) ܟܘܫܐ? Ein ähnlicher Name Kawaš kehrt westlich von Moks in Armenien wieder. 1713) ܚܠܡܘܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ Thōmā von Margā nach Barʿidtā bei Ass. B. O. 3, 1, 453 b. 1714) Badger, the Nestorians 1, 394. 1715) Nin. und s. Ueberreste 121. Eine wünschenswerthe Bestätigung dafür, dass Bēth Nuhādhrē eine so nördliche Erstreckung hatte, könnte man in der Combination des Klosters des Sabhrīšōʿ in Nuhādhrē (s. oben) mit dem öfter erwähnten ʿUmrā dh Sabhrīšōʿ d Bēth Qūqē [Ass. B. O. 3, 1, 306. 454 b. 468 a. 500] und sodann mit Bekooki auf Asariah Smith Karte [Journ. American Orient. Soc. II] in Berwarī nördlich von Dāūdīja finden; allein vor diesem Irrthum schützt uns Forshall, Cat. Mus. Brit. Codd. Rich S. 17 b: „ʿUmrā dh Rabban Mār Sabhrīšōʿ d. i. Bēth Qūqā neben dem Grossen Zāb“ in Ḥdhaijabh. 1716) Ass. B. O. 2, 416. 1717) Vgl. de Goeje, Bibl. Geogr. Arabb. IV, 435 unten.

eine Bezeichnung der Südgrenze gemeint? Dann würde وحى من معلثايا الى فيشابور als ein Interpretament der ersten Bestimmung herzustellen sein. Al-Muqaddasī hat المغيثة 137, 11 und 54 als eine von Ǵazīrat bin ʿUmar abhängige Stadt, neben Faišābūr, Bāʿaināṯā und al-Zawazān: hiernach sollte man sie in der Nachbarschaft des al-Ǵūdīberges suchen: das aber passt weder zu Ibn Ḥauqal's Grenzangabe von Bāhudra noch zu seiner Unterscheidung 147, 7 der Dependenzen von Ǵazīrat bin ʿUmar von dem Distrikte Bābudra.

Ibn al-Aṯīr[1718]) entscheidet zu Gunsten meiner Vermuthung und zum Beweise der nicht seltenen Confusion al-Muqaddasī's, indem er المغيثة in der nächsten Nachbarschaft von Maʿalṯājā und باتنيا Bātnaijā[1719])? auf dem Wege nach al-Mauṣil und Balad nennt. Da ein Ort al-Muǵīthā aber weder von Neuern erwähnt wird, noch ihn Jāqūt kennt, obwohl er drei andre so lautende Plätze anführt[1720]), so halte ich die diakritischen Punkte für gemodelt nach dem bekannten Orte dieses Namens in Arabien, und für wahrscheinlich, dass Makubi bei Černik[1721]), Omgoba auf Kiepert's Karten wenig NW. von Sumiel an der Landstrasse von Mosul nach Zāḫō, W. von Maʿalṯājā, gemeint ist: المقيبة? المقبثة? vgl. ܡܩܒܬܐ, ein Ort in Margā, der natürlich verschieden[1722]) wäre.

---

13. Ḥnāithā.

Mit der Kirchenprovinz von Maʿallthā vereinigt findet sich die von Ḥnāithā[1723]) unter dem Bischof Dīndowai[1724]) und seinem Nachfolger Sargīs[1725]). Obgleich Elījā von Damaskus dieses Bisthum nicht mit aufzählt[1726]), so erscheint es doch noch im Jahre 1318 Chr.[1727]) Bei den Arabern vermuthe ich nur eine schwache Spur dieses Namens in الحيانه [statt الحنايه], das unter den von ʿUtba bin Farqad al-Sulamī eroberten Kurdenörtern der Provinz al-Mauṣil aufgeführt wird[1728]); obschon Jāqūt die Consonantenzüge

---

1718) 9, 378, 6. 1719) Vgl. Anm. 1685. 1720) Moschtarik u. d. W. 1721) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 45 S. 9a, 1. 1722) Ass. B. O. 3, 1, 180. 497. 1723) So vocalisiert bei Wright, Cat. Mss. Brit. 187 b. 1724) Ass. B. O. 3, 1, 478. 1725) Ebenda 3, 1, 481. Māre 3, 1, 159 معلثايا. 1726) Ass. B. O. 2, 458. 1727) Ebenda 3, 1, 569. 2, 497. 3, 1, 381. 1728) al-Beladorī 331; bei Ibn al-Aṯīr 2, 408. Was haben die Ṭabarīhss.?

al-Ḥannānah[1729]) liest und meint, der Ort habe westlich von al-Mauṣil gelegen: der einzige Irrthum des fleissigen Compilators oder seiner Gewährsmänner in arabischen Antiquitäten wäre dieser nicht. Die andern Eroberungen Farqad's liegen sonst ostwärts vom Tigris im Kurdenlande. Bei neuern Reisenden erscheint das Wort nicht. Dagegen hat schon Sir Henry Rawlinson[1730]) Ḥnāitʰā in *Χναιϑα* des Theophylakt und *Χαμαιϑα* des Theophanes wiedererkannt. Es scheint mir nicht unnütz, auch nach dem Vorgange dieses berühmten Gelehrten und Militärs die Marschroute der Römer und Perser gegen Bahrām Čōbīn für meinen Zweck der Bestimmung der Landschaft Ḥnāitʰā einer erneuten Betrachtung zu unterwerfen.

Das erste römisch-persische Heer bezog, von Ammodia ܥܡܘܕܝܢ kommend, ein Lager *πλησίον Μύγδονος ποταμοῦ*[1731]), das ist nahe dem Ǵaḥǵaḥa, früher Hirmās[1732]), dem Flusse von Nṣibʰīn. Von hier gelangt das Römerheer am dritten Tage zum Tigris, und wartete hier auf die Armee aus Armenien. Die Distance von drei Tagen beweist[1733]), dass der Tigris grade im Osten ab Nṣibʰīn erreicht ward, eine Entfernung von ungefähr 15 Meilen: Von Nṣibʰīn nach al-Ǵezīre sind drei Tagereisen; bis Moṣul werden fünf bis sechs gerechnet. Auf des Ḥosrau Parwēz Befehl setzte nun eine Abtheilung Recognoscierungstruppen bei einer Furth über den Tigris und *πρὸς τῷ Ζάβᾳ γίνονται ποταμῷ*. Als sie hörten, dass ein von Bahrām entsandter Vortrab des feindlichen Heeres unter Bryzakios nicht fern lagere, überfallen sie ihn bei anbrechender Nacht, um die erste Nachtwache, fangen den Bryzakios und senden ihn zum Ḥosrau. Diese „erste Nachtwache" muss aber auf einen spätern Tag gefolgt sein als den, an welchem diese Truppen aus dem Hauptlager aufgebrochen waren: denn der nächste Abstand des grossen Zābʰ ist, wie Černik's Auf-

---

1729) 2, 346. Ebenso [aber wirklich aus der Hs.??] الحنّانة bei Ibn Hordādʰbih Journ. As. Série VI, V, 82, 4. Auch da vermuthe ich حَنايَة. 1730) Journ. Geogr. Soc. London X, 72. 91. 1731) Vgl. Menander, Prot. ed. Bonn 420, 22 von einer andern Gelegenheit redend: *ἐς τὰ ἱππάσιμα τὰ περὶ τὴν Νίσιβιν ἐστρατοπεδεύετο κατὰ τον Μυγδόνιον ποταμόν.* 1732) Gesenius thesaurus ling. Hebraeae 823 a: ܢܗܪܐ ܗܪܡܣ bei Dionysius von Tellmahre Ass. B. O. 2, 110 b, wo Abu Muslim den 'Abdallāh bin 'Alī besiegt: Weil, Geschichte der Chalifen 2, 26. Dagegen ܢܗܪܐ ܗܪܡܝܣ Ass. B. O. 3, 1, 498 a bei Tʰōmā von Margā ist verschieden. Ist aber ܢܗܪܐ ܗܪܡܘܣ Wright, Catal. Mus. Brit. 1129 b, 2. 1130 a, 3 identisch?? 1733) Vgl. Procop. B. pers. I c. 11 S. 54 Bonn. *Ἧκε δὲ Χοσρόης ἐς ποταμὸν Τίγριν, ὃς δὴ πόλεως Νισίβιδος διέχει δυοῖν ἡμέραιν ὁδῷ μάλιστα.*

nahme der Gegend zeigt, selbst von Nīnwē 40 Kilometer, rund acht geogr. Meilen entfernt, und der Ausgangspunkt jener Streifschaar lag viel weiter nördlich. Es gelang dem Ḫosrau, den römischen Feldherrn von seinem Entschlusse, auf die armenischen Truppen zu warten, abzubringen, so dass das Heer zur direkten Verfolgung des Feindes über den Tigris setzt und bei *τῷ Διναβάδων* ein festes Lager bezieht[1734]. Daselbst veranstaltet Ḫosrau ein Gastmahl, bei dem Bryzakios getödtet wird. Wieder klingt das so, als ob dieses Lager gleich nach dem Uebersetzen oder wenigstens am Abend desselben Tages bezogen ward. Man sollte also denken, dass das vereinigte Heer wie Ṣalāḥ aldīn 581 H. auf seinem Zuge von Naṣībīn nach al-Mauṣil den Tigris bei Kafr Zammār durchsetzte und bei diesem Orte lagerte[1735]. Letzterer befand sich nur 6 lieues vom Ḫābʰōr entfernt und ihm gegenüber war der Tigris furthbar[1736]. — Der Byzantiner berichtet weiter: „Am folgenden Tage (*τῇ δὲ ἐσαύριον*) setzte Ḫosrau und sein Bundesheer über den Fluss Zāb". Allein sogar von Nīnwē aus ist der nächste und zugleich nördlichste Punkt des Zāb über den Sattel hinweg, welcher den Ǧabal Maqlūb mit dem Bergkegel des Mār Danīīl[1737] verbindet, in einem s t a r k e n Tagemarsche, nach der ungenauen Schätzung von Thielmann's, kaum zu erreichen[1738], geschweige denn von einem viel westlichern Punkte, den der Zusammenhang bei Theophylakt an sich fordert. Wohin man also auch Dinabad versetzen mag[1739], Theophylakt's Darstellung ist ungenau. Wo der Fehler steckt, liesse sich sagen, wenn es sicher wäre, dem Tell Dīnaw[..] welches im 10. Jahre des Ḫosrau Parwēz (600 Chr.) als ein Ort in der [Kirchen]provinz Bētʰ Nuhādʰrê

1734) *διά τοι τοῦτο διαπορθμεύονται τὸν ῥοῦν αἱ δυνάμεις καὶ τῷ Δαναβάδων οὕτω καλουμένῳ χώρῳ τάφρῳ περιστοιχίζονται.* 1735) Ibn al-Aṯīr 11, 340. Barhebr. chr. hist. 1, 394. Jāqūt u. d. W. Wādī al-Zammār und Tell Zammār bei Jāqūt 4, 875 sind verschieden. 1736) Gīhān Numā bei Charmoy, Cherefnameh 1, 157. Eine andre Furth war bei Balad Ibn al-Aṯīr 10, 159, 2 vgl. Tuch, de Nino urbe S. 33 Note 11. 1737) So heisst er noch heute nach ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ [illegible] Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 788 vgl. ܕܝܪܐ [illegible] Barhebr., Chron. ed. Kirsch-Bruns 1, 539, 10 = Dair al-Ḥanāfis bei Jāqūt u. d. W. Vgl. u. a. Badger, the Nestorians 1, 99 über die Johanniskäfer daselbst. Das Dorf Ba Saḥra auf der Westseite des Hügels ist ܒܝܬ ܨܗܪܐ z. B. Barhebraeus, Chron. ed. Kirsch 1, 539, 9. 1738) Streifzüge im Kaukasus 1875 S. 335. S. 485 berechnet er von Mendschel = منقل am Grossen Zāb bis Moṣul 45 + 20 Werst, also mehr als 9 deutsche Meilen. — Südlichere Punkte des Zāb liegen ab Nīnwē nach Černík's Karte 35—40 Kilom. in der Luftlinie d. h. circa 5 Meilen. 1739) Th. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 384, meint, es sei aus Jezdīnābād* verderbt. So heisst Ass. B. O. 3, 1, 501 a ein Dorf in Margā, nicht in Ḥdʰaijabʰ.

erwähnt wird[1740]) jenes Dinabad gleichzusetzen und demnach Dīnāwādh zu ergänzen.

Nach einer grossen Parenthese, die das Routier hier unterbricht, wird gemeldet[1741]), dass das vereinte römische und persische Heer in 4 Tagen *ἐν Ἀλεξανδριανοῖς οὕτω καλουμένῳ χωρίῳ* anlangte: der Name rühre daher, dass Alexander mit seinen Macedoniern dort ein sehr festes Schloss zerstört habe. Von dort weiter ziehend kommt man am zweiten Tage in die Landschaft *κλίματι Χναιθᾶς*. Wie ich gezeigt habe, ist es sehr misslich nach Theophylakt's Zeitangaben Distancen zu bestimmen. Sicher ist nach seiner Darstellung nur, dass Ḥnāiṯhā oder eine Dependenz von ihm am linken oder Ost-Ufer des Grossen Zāb lag. Da nun die zu Anfang hervorgehobene zeitweilige Vereinigung des Bisthums von Ma'alltḥā-Bēṯh Nuhādhrē mit dem von Ḥnāiṯhā entschieden für eine Aneinandergrenzung beider spricht, durch welche Ḥnāiṯhā aber auf die rechte Seite des Grossen Zāb gerückt wird, so frägt sich's, ob eine jener politischen Einheit zu beiden Seiten des Stromes entsprechende geographische zu ermitteln ist. Wirklich giebt es eine solche Lokalität in dem Ṣapnāthal östlich von 'Amēdīa, welches über den Zāb hinaus mit dem Thale des Ravānduzflusses in Zusammenhang steht.

So viel mir bekannt, hat kein neuerer Reisender die Stelle besucht, wo der mächtige von Ravāndiz kommende Strom sich in den Grossen Zāb ergiesst. Der Mittel zu unsrer Orientierung sind wenige. Vergleicht man die zu Gebote stehenden Reiseberichte, so muss ihnen zu Folge das Gebirge, welches die Ṣapnaebene[1742]) im Süden begrenzt, der Gārā, dieselbe Kette sein, durch welche der grosse Zāb in das dreissig englische Meilen lange, zehn Meilen breite Thal[1743]) im Distrikt Ḥarīr von Norden nach Süden bricht. Die Zābfähre beim Dorfe Kandīl im südlichen Theile dieser Ebene ist der Punkt, den die von Ravandiz im Osten

---

1740) ܠܕܝܢܘ[ܐ] ܕܛܐܪܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ Wright, Catal. Mus. Brit. I, 53 a. Wright ergänzt nur vermuthungsweise Dīnāwar. ܘ = β macht natürlich keine Schwierigkeit, vgl. ܩܘܐܕ *Καβάδης* u. a. m. Auf آباذ endigen hier in der Gegend recht alte Ortschaften, z. B. ܡܪܠܚܡ = كـارداری آبـاذ* = al-Sinn, Šennā. — بَلابـاذ Balābhādh bei Jāqūt u. d. W.: „zwischen al-Mauṣil und dem Zāb in Nīnwē, einen leichten Tagemarsch ab al-Mauṣil" = Balauād bei Niebuhr, Reisen II, 368. Felix Jones, Selections from the Records of the Bombay Government no. 43 S. 471. Neuerdings wird es durch Hormuz Rassam's Ausgrabungen berühmt: Athenaeum 1878 S. 406 Col. 3. 1741) Theophyl. ed. Bonn S. 219. 1742) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 276. 280. 1743) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 99 vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 68.

kommenden Reisenden auf ihrem Wege nach Môṣul fast alle erwähnen. Die Fortsetzung des Gārā jenseits des Zāb südostwärts, der Pīr Hasan Beg, läuft im Süden des nach NW. strömenden Ravāndiztschai's. Die Ausmündung dieses Flusses in den Zāb, welcher dort eine östliche Richtung hat[1744]), wird also in der Linie der Nordhänge des Gārārückens liegen, benachbart derjenigen des Ṣapnaflusses in derselben Thalmulde, die auf der rechten Seite des Zāb durch die Curve, in welcher der Tšā Matīna nach Süden schweift, etwas eingeengt ist[1745]). Als Shiel, ohne es zu wissen, sich nördlich des Gara im Thale der Ṣapna befand, drei Stunden SW. vom Ufer des Zāb, lag ʿAmēdīa, von seinem Standpunkte WNW. und Ravanduz OSO.[1746]). Dieser Configuration der Bodenfläche entspricht die ausdrückliche Angabe, dass das [Haupt-] thal von ʿAmēdīa im Zusammenhang stehe mit dem Thal von Ravāndiz[1747]) beide durch die Galläpfel tragenden Eichen ausgezeichnet, sowie jene andre, dass der Distrikt von ʿAmadīja acht Tage lang und vier breit sei[1748]). Im östlichsten Theil der Sapnaebne, [südlich von der unbekannten Mündung der Sapna, und schon nördlich von der des Ravandiztschai's] kreuzte Layard und Sandreczki, letzterer auf seinem Wege nach dem Urmisee über den Pass von Holáne in's Barandusthal, den Grossen Zāb bei Rizān. Diese ganze Landschaft ist heutzutage das Hauptterritorium der Zībārīkurden[1749]). Das Ostthor der zerstörten Stadt ʿAmēdīja heisst Bâb ooz-Zeibâr[1750]). Bereits Šihāb al-dīn al-ʿUmarī al-Dimišqī (14. Jahrh.) nennt diese Gegend als Bilâd al-Zībār und al-Hakkar[1751]); das Šerefnāme des Fürsten von Bidlīs erzählt die Verbindung dieses Kurdenstammes mit der Geschichte des Fürstenthums ʿAmēdīa, und deutelt seinen Namen als „Zābbewohner"[1752]).

1744) Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 234. 1745) Badger, the Nestorians 1, 199. 1746) Journ. Geogr. Soc. London 8, 97. 1747) Vgl. von Thielmann, Streifzüge im Kaukasus 1875 S. 329 mit Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. 68; und nach letzterem Ritter, Erdkunde 11, 589. 1748) Shiel s. Note 1746. 1749) Was Layard in Nineveh and Babylon 371. 372 von der Ausdehnung der Herrschaft der Zībārī's sagt, sie erstrecke sich über Zībārī, Širwān Gᵘerdī, كردى, Barādost und Šemdīnā: stimmt überein mit den Angaben ZDMG XVI, 609 f. Die Landschaft نيرو Norwa daselbst liegt im Norden der Sapnaebne bei Akri am Zāb: vgl. Badger's Karte. 1750) Badger, the Nestorians 1, 204. vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. Statt العمادية schreibt schon der Syrer ܥܡܕܝܐ Wright, Cat. Mus. Brit. 1067 a; Niebuhr, Reisen 2, 332 عميديه. 1751) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 320 الهكار. Vgl. Note 1609. 1752) Bei Charmoy I, 2, 133; daraus das Ǧihān-numā ebendas. I, 208 Zei = Zāb al-maǵnūn im Kurdischen.

Ḥaǵǵī Ḫalīfa's Ǵihānnumā giebt einige die Zuflüsse des Zāb in dieser Gegend betreffende Notizen, die der Wirklichkeit entsprechen, sobald man die sehr entstellten Namen zu lesen versteht[1753]). Er besagt nämlich: „Nachdem der Fluss von Gawar[1754]) [d. i. der Nehiltschai] und der Strom von Ǵulamarg sich [zum Grossen Zāb] vereint haben, fliessen sie durch die Berge zur Seite des Sandšaq Tšall[1755]), sowie der Schlösser Bisutūn [?][1756]) und Ustūn [?]; dann weiterhin unter einer steinernen Brücke[1757]) in den Canton Zībārī, das einen Theil [des Fürstenthums] ʿAmādīja bildet; sie verbinden sich in S. 1/4 O. von dieser Brücke mit dem Fluss von Qalʿa Barāzgūr[1758]); später in der Nachbarschaft von Ḥarīr mit einem andern Flusse, der aus dem Liwa Bājān [?][1759]) kommt".

Dieser letztgenannte Fluss kann kein andrer sein als der vereinte Ravāndiztschai. Was aber hinter diesen Worten aus dem Ǵihānnumā von Charmoy[1760]) übersetzt ist, ist theils in sich verkehrt, theils widerspricht es damit identischen Berichten an andern Stellen. Es sieht so aus, als lässt der Ḥaǵǵī darauf den Kleinen Zāb in den Grossen fliessen; bei der Dürftigkeit der vorhandenen topographischen Nomenclatur stehe ich indessen von weitern Identificationen ab. Denn welche Vermuthungen vertrüge das enfant terrible aller Schriftarten nicht?

1753) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 176. 177 f. 1754) So lies statt كوز. 1755) چل, vgl. Layard's Karte in Nineveh and Babylon. Badger, the Nestorians 1, 397. Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 267. 1756) Ist vielleicht پیر استون zu lesen. Pīr Astīnī ist ein Kurdenstamm der im Sidakathale wohnt: Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 71. 1757) Ueber andre Zābbrücken vgl. Ainsworth a. a. O. 11, 40. Layard, Nineveh und s. Ueberreste 119. Nin. and Bab. 427. 1758) Der Text hat bei Charmoy I, 536 براز كور قلعه سى. Damit ist entweder die vulgäre Aussprache von برازكرد orthographiert, oder es ist verschrieben dafür. Gemeint ist der Fluss von Barasghird bei Layard, Nin. und Bab. 373 (Zenker 283). Der Ort ist بلازكرد oder بلاسكرد bei Jāqūt 1, 708 = ملازكرد bei Quatremère Notices et Extr. XIII, 316. — Durch Ḥāǵǵī Ḫalīfa wird Sandreczki's [Reise nach Mosul 2, 245] Meinung bestätigt, wonach ihm der Barasgir, den er so in seinem obern Laufe nennen hörte, identisch mit dem Ru Kutschik [رود كوچك] schien, welcher bei Rezān, wo er und Layard den Zāb übersetzten [2, 241], in den letztern mündete. Die Deutung des Barasgir als „Wildschweinfluss" bei Sandreczki ist kurdische Volksetymologie. Bei Layard 373 heisst er auch Rudbar Keklik. Kekele heisst nach Sandreczki 2, 245 eine Burg und Dorf am Barasgirfluss. 1759) Baban? Charmoy, Cherefnameh II, 2, 105. II, 1, 143. 1760) I, 176 vgl. mit 139. 179. — Vgl. Note 1925.

Die Wahrscheinlichkeit des Ergebnisses, dass das Gebiet von Ḥnāithā vom Thale der Mündung des Ravandiztributärs bis nach Dāūdīja im westlichen Ṣapnathale reiche, wird noch verstärkt durch die Erwägung, dass auch heute Dörfer des Mezūrīdistrikts im Süden, ferner andere um Dehōk und Ma'althājā mit solchen in der östlichen Sapna-ebene zu der einen Diöcese 'Amēdīa verbunden sind, ganz der Zusammenlegung der ehemaligen Kirchenprovinz Ma'allthā-Bēth Nuhādhrē und Ḥnāithā entsprechend[1761]). Es verdient bemerkt zu werden, dass dies Bisthum Ḥnāithā im Jahre 1256 Chr. von dem von Bēth Dārūn unterschieden wird, welches man mit Wahrscheinlichkeit in Bīdarūn auf dem Wege Layards von Rezān am Zāb nach Šemdīnān [= Šems ud-dīnān] wiedererkennen darf[1762]). — In diese Diöcese fallend erwähnt Jāqūt unter d. W. ein Dair Kūm nahe bei al-'Imādīja, im Lande der Hakkārīkurden zum Gouvernement al-Mauṣil gehörig. Das Kloster, welches nach einem Dorfe Kūm heisse, sei noch jetzt bewohnt. Es wird auch von dem nestorianischen Kirchenschriftsteller Mārē[1763]) angeführt. Seinen Gründer, der Rabban Ukkāmā hiess und zur Zeit des Patriarchen Īšō'jahbh lebte, verwechselt Assemani mit andern Ukkāmā's. Ich kann nicht entscheiden, ob Dergoona auf Azariah Smith's Karte[1764]) in der Landschaft Berwer damit irgend etwas zu thun hat.

---

14. Margā.

Zwar fehlt es an Hilfsmitteln, die Position der Stadt Margā, das Marǵ Abī 'Obaida oder Marǵ al-Mauṣil der Muhammedaner genauer zu bestimmen; jedoch lässt sich die Diöcese Margā, welche sich mit der politischen Provinz ungefähr decken wird, annähernd als das Gebiet bezeichnen, welches im Norden bis zum Kamm des Ḥairzuges, im Westen bis an die Mezūrīberge, dann die Nordostwand

---

1761) Badger, the Nestorians 1, 174. 1762) Ass. B. O. 3, 1, 569 a. 2, 455 Bādārūn = ܒܝܬ ܕܪܘܢ = Bidarun auf Layard's Karte zu Ninev. und Babyl. vgl. 373 daselbst. Es liegt östlich vom Zāb noch im Distrikt Zībārī, an den im Osten der von Šīrwān grenzt. — Mit dem B. O. 3, 1, 569 a erwähnten Bisthum ܬܠܐ ܘܒܪܒܪܝ = التل وبربرى S. 564 und 2, 456 vgl. 3, 1, 496 a darf man wohl Be-Rberri in der Diöcese Gawar bei Badger, the Nestorians 1, 397 vgl. Layard, Nin. Bab. 379 vergleichen; mit تل den Distrikt Tall auf der Ostseite des obern Zāb nördlich von Walto, und südlich von Ǵulamerg s. Azariah Smith's Karte Journ. Americ. Or. Soc. II und Sandreczki, Reise nach Moṣul 3, 259. 1763) Ass. B. O. 2, 418 b. 1764) Journ. Americ. Orient. Soc. II.

des Ǵabal Maqlūb, dann die Ostseite des Ǵabal Mar Danīl [Bā Ṣafrāberges], in irgend einer Linie südwärts bis an den Zāb, im Osten überall an diesen, dann wieder bis an die südöstliche Curve der Ḫairkette reicht. Denn soviel bleibt übrig, wenn man die wahrscheinlichen Grenzen von Dāsen, Bēth Nuhādhrā, Āthōr und Ḥdhaijabh in Betracht zieht. Diese Provinz deckt sich zum Theil mit der heutigen des Mar-Aurāham von Gunduk, nur dass von dieser auch das ehemalige Dāsen mit umfasst wird [1765]). Ihr Centrum war jedenfalls die Ebne Nāukur (Naokor, Noker u. s. w.), von der dahingestellt sein mag, ob sie dieselbe wie al-Kurr ist, „eine Kūra, die zu den östlichen Distrikten von al-Mauṣil gehört und in die Bezirke von al-ʿAqr eingerechnet wird. In ihr befinden sich mehrere Dörfer und Saatgefilde“ [1766]).

Von den Landschaften von Margā ist uns zufällig diejenige am leidlichsten bekannt, in deren Nachbarschaft [1767]) das berühmte Kloster Bēth ʿĀbhē lag, nämlich Safsafā [?] ܨܦܣܦܐ mit den Dörfern ܒܝܬ ܒܘܙܝ Bēth Bōzī, ܒܝܪܬܐ Bīrtā, ܚܠܦܬܐ Ḥleptā, ܚܛܪܐ Haṭrā [?], ܒܫܘܫ Bāšuš [?], ܚܪܦܐ Ḥarpā; ferner Rēšʿēn ܪܫܥܝܢ von Safsafā [1768]). Es wird sich herausstellen, dass dieser Gau die Südgehänge der El-Ḫairkette im Norden und Osten der Ebne Naukur vom obern Gōmel an, zum [unbekannten] Durchbruch des obern Ḫāzir über Šermen und Šūš bis nach ʿAqrā hin umfasst haben muss. Der westlichste Ort Bēth Bōzī ist schon oben [1769]) als Bēbōzī am Gōmelthal nachgewiesen. Weiter im SO. am Gōmel folgt Ḥennes [1770]) ܚܢܣ gegenüber dem durch die assyrischen Skulpturen berühmt gewordenen Dorfe Bawian, von Layard Khinnis genannt [1771]). In der Nähe befand sich eine Einsiedelei des Seligen Ḥbhīšā. Wenn Ḥennes noch zu Safsafā gehörte, was glaube ich nicht überliefert ist, so lag es jedenfalls an der Grenze gegen den davon verschiedenen Gau der Nāwkur-ebne. Nach Layard [1772]) liegen die folgenden Punkte sämmtlich südlicher und östlicher als Ḫinnis-Bawian, an den Südabfällen des Ḫair, im Einklange mit der auch sonst wahrgenommenen Südwendung dieses Bergzuges [1773]). Diese Ortschaften sind der Reihe nach von NW. nach SO.: 1) Schermen, nahe bei 2) Schūsch; 3) Gunduk, 3 miles südlich [1774]);

1765) Badger 1, 392. 1766) Jāqūt 4, 259, 17. 1767) Ass. B. O. 3, 1, 489 b. 1768) a. a. O. 492 a oben. 1769) Note 1547. 1770) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 485 a. 495 b. 1771) Layard, Nin. und Bab. 207 (= Zenker 155) vgl. Place's Werk über Nineveh, das mir nicht zugänglich ist. 1772) Nin. Bab. 370. 1773) Den Wendepunkt von Ost nach Süd fand Shiel, Journ. Geogr. Soc. London 8, 95 bei dem Dorfe Kelī vgl. Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 217 unten. 1774) Layard, Nin. Bab. 370 und 368 N. **, vgl. Badger, the Nestorians 1, 389 und dessen Karte.

4) Scheikhi, oder Scheikh Mohammed; 5) Khardiz; 6) Rās al ʿAin; 7) Khurfa; 8) Akra[1775]. Da wir oben[1776] gesehen hatten, dass der Durchbruch des Ḫāzir durch das Ḥairgebirge zwischen Ḥennes und Šermen stattfinden müsse, welche beide nur „eine geringe" Entfernung von einander trennt, so müssen bei einem Meridian durch diesen Zwischenraum etwa die Orte Ḥeleptā und Ḥaṭrā liegen: Denn Ḥaṭrā [doch wohl das von Safṣafā] lag am Fluss Ḫāzir[1777]. Ḥleptā[1777a], bei Jāqūt Ḥilibtā, war nach ihm ein grosses Dorf östlich von al-Mauṣil, eine der Landschaften von al-Marǵ, auf dem Bergplateau gelegen, von angenehmem Klima, gesundem Boden, besass eine schöne Moschee und eine reichlich sprudelnde kühle Quelle; die Gärten des Orts zahlten den Zehnt und [sein Gebiet] grenzte an das von al-Šōš an.

Šermen, bei den Syrern nicht nachweisbar, ist Jāqūt's Šarmala[1778]. Aus ihm stammten die Granaten, die unter dem Namen des benachbarten Burgfleckens Šōš feil waren. — Šōš (so bei Badger, der es besucht hat), von den Arabern oft erwähnt, war ein grosses sehr hoch gelegnes Schloss nahe bei ʿAqr al-Ḥumaidīja [d. h. NW. davon] nach einer Angabe zwar höher und stattlicher als al-ʿAqr, doch nicht ebenso gross[1779]. Auch die Syrer nennen es öfter und es war später ein besonderes Bisthum[1780]. In seinem Gau[1781] befand sich das Dorf Šalmath. Bei Šalmath lag das Dorf Bāšnš[1782] mit einer Schule des Abhrāhām[1783], zwischen diesem und Šalmath Bēth'ainātha[1784], wo von einem arabischen Edelmann Ḥuǵair ein Kloster gebaut worden[1785]. An die Landschaft Šōš grenzte auch al-ʿImrānīja ein stattliches Dorf und Schloss, das zu Jāqūt's Zeiten verfallen war, mit einer Feldmark und Weingarten[1786]. Darin liegt eine Höhle, die man für die Höhle David's (Kahf Dāūd) ausgiebt und zu der man wallfahrtet[1787]. Es gehörte später wie Šōš den Zībārīkurden[1788].

1775) Ebedjesus Khayyath, Syri Orientales 179 Note 4 sagt, von Hetra bei Pseudo-Bardaiṣān in Cureton's Spicilegium redend: Plura hujus nominis loca etiamnum in Assyria noscuntur; praecipuum est Oppidum quod saepe memorat Thomas Margenius [so] in Hist. Monast. saec. 9 in Ditione Margae una cum Akra, Cherpa Chardes Kop et aliis pagis qui supersunt.

1776) S. 198. 1777) Ass. B. O. 3, 1, 501a [illegible]. 1777a) Vgl.? Journ. Americ. Or. Soc. 4, 420. 1778) n aus l wegen der Concurrenz der Liquidae wie in Tell Mauzan für syr. Tell Mauzlath (حب الرمّان) Jāqūt 3, 335. 281. 1779) Jāqūt unter Šōš. 1780) Ass. B. O. 2, 456b und sonst i. J. 1272. 1781) [illegible] d. i. Uebersetzung von بناحية Wright, Cat. Mus. Brit. 882a, 9. 1782) Ass. B. O. 3, 1, 485a vgl. 178b. 1783) a. a. O. 486 cap. 3. 1784) S. 480b. 1785) S. 481b. 1786) Jāqūt u. d. W. 1787) Vgl. Quatremère in Notices et Extraits XIII, 323. 1788) Notices a. a. O. Cherefnameh par Charmoy I, 2, 134.

Gunduk durch Badger und Layard als der Sitz des nestorianischen Bischofs Mar Auraham bekannt, führt einen auch sonst in Kurdistan gewöhnlichen Namen, der wohl „Dörfchen" bedeutet[1789]). Die Tropfsteinhöhle oberhalb des Ortes, bei der Layard ein assyrisches Basrelief in den Fels gehauen fand, geheissen Guppa[1790]) d Mar Johanna könnte rathen, Gunduk mit Nērabh Barzī [Barāzi?] ܢܪܒ ܒܪܙܝ[1791]) oder ܢܪܒܒܪܙܝ[1792]) unweit des Dorfes Qōp, d. i. „Kōb near Akra"[1793]) zu identifizieren. Einem Manne Barzī wird die Ausstattung der Burg (ܚܣܢܐ) in der Schlucht [oder in Nērbhā] mit Cisternen und künstlich ausgehöhlten Höhlen zugeschrieben. Allein diese Data genügen nicht zu einer sichern Identification. Da Thōmā von Margā noch andre Nērbhā's in der Nähe erwähnt, so bleibt fraglich, ob Jāqūt's[1794]) „Nīrabā, ein stattliches mit

---

1789) Vgl. Gund: Lerch, Kurdische Forschungen II, 109; Gunduk Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 271. Auch mit syrischer Endung: Gunduktā. 1790) Von diesem Worte der Wurzel ܓܦܦ [vgl. ܡܥܪܬܐ ܓܘܦܬܐ in meiner unter der Presse befindlichen Ausgabe des Jobinianosromans 139, 21] ist im Altsyr. nur das Deminutiv ܓܘܦܬܐ, so bei Ass. B. O. 3, 1, 183 vocalisiert, nachgewiesen. Von einem Einsiedler der Gegend von Margā heisst es ܢܩܒ ܠܗ ܒܟܪܡܐ ܓܘܦܬܐ ܚܕ. Er putzte sich im Weinberge eine kleine Grotte aus, um darin zu wohnen. 1791) Ass. B. O. 3, 1, 496 a vgl. 499 a. 1792) Ebenda S. 178 b. 1793) Badger, the Nestorians 1, 101 vgl. Note 1775. 1794) Jāqūt u. d. W. — Sehr zu beachten ist, dass bei ihm weder b in Nīrabā noch p in Ḥillibta rukkākhiert erscheinen, grad wie im Neusyrischen. — Zu dem Worte vgl. Jāqūt نَيْرَب. Istaḫrī 1, 59. 1) Barhahlūl Ms. Socin II ܝܐܪܒܐ ܕܪ̈ܡܐ ܕܗܘ ܡܪܡܝܐ [?] ܠܡܪܡܐ ܠܥܠܝ܀ 2) ܢܐܪܒܐ ܢܚܠܐ ܛܘܪܐ ܠܢܫܡ [البَطْن = القَرْقَب =]. Wright, Catal. Mus. Brit. 1, 160 b, Ass. B. O. 3, 1, 184. 440. 496 f. — Vgl. ferner BB: 1) ܢܚܠܐ ܕܡܝ̈ܐ. ܘܡܘܦ ܢܚܠܐ. ܟܕ ܡܢܗ ܠܡܥܒܪܬܐ ܠܥܠ. 2) ܠܥܠ ܡܢ ܓܠܠܐ ܠܡܥܪ̈ܬܐ ܠܡܠܐ܀ nērbhā bedeutet also nicht „Berggipfel" (Nöldeke, Mandäische Grammatik S. 135), sondern wie rāghōlā, neusyrisch rawōlā (S. 230, 5; Nöldeke, Gramm. der neusyr. Sprache 1868 S. 39) ein Rinnsal in einer Schlucht, einem Hohlweg. Rāwōlā ist in Kurdistan auch als Ortsname nicht selten. Man darf vielleicht وَرْب und نَيْرَب vom Winde gebräuchlich, der den Sand mit Querstreifen furcht, zur Etymologie heranziehen. Vgl. P. Haupt, Die sumerischen Familiengesetze 1879 S. 68.

Gärten versehenes Dorf in der Kūra al-Marǵ* mit Nērabbarzī gleichzusetzen ist.

Von Gunduk auf dem Wege nach Akra folgt Khardiz = ܚܪܕܝܙ[1795]) ein Dorf, wo der Musikdirektor Bābhai bar Nṣībhnājē eine Gesangschule errichtet hatte, wie noch in vielen andern Orten von Margā und Umgegend. Sodann Rās al-'Ain, das ich gleich ܪܫܥܝܢ in Safsafā setze und nach dem wahrscheinlich der Ghe-rasinfluss heisst[1796]). Weiter im SO. von Ḥardes nach Akra zu folgt „Khurfa", offenbar das Ḥerpā von Safsafā[1797]). In der Nachbarschaft dieses Ortes, aber im Süden davon, ist nun das Kloster Bēth 'Ābhē, der Anlass zu dieser ganzen Untersuchung, zu erwarten. Es lag jedenfalls an einem Berge, einem Adlerhorst vergleichbar. Denn der Adler mit seinen Jungen auf dem Rücken, welcher dem Patriarchen Īšō'jahbh im Traume erscheint, um ihn auf die drohende Gefahr der Verödung des Klosters aufmerksam zu machen, weil derselbe dem Abt Qāmīšō'[1798]) und seinen Mönchen ihr beschauliches dolce far niente durch den Bau einer Schule stören wollte, stellt den heiligen Herrn Ja'qōbh mit seinen Mönchen vor. Sein Flug nach „Norden vom Kloster" bedeutet die Secession des Qāmīšō' mit den Gebeinen Ja'qōbh's von Bēth 'Ābhē nach Ḥerpā[1799]). Andrerseits kann Bēth 'Ābhē nicht allzu weit vom rechten Ufer des Grossen Zāb entfernt gewesen sein. Denn Basṭuhmagh[1800]), der Vater des erwähnten Īšō'jahbh pflegte von seinem Wohnsitze in ܟܘܦܠܢܐ[1801]) Kuflānā [?], einem Dorfe von Ḥdhaijabh, das zur Linken des Zāb lag, seine Güter auf der Westseite des Stromes zu inspicieren und dabei im Kloster von Bēth 'Ābhē abzusteigen. Er überschritt den Fluss mittelst der „Königsbrücke" ܓܫܪܐ ܕܡܠܟܐ, von der man später nur noch den Bau gewahrte, und begab sich gelegentlich nach seinem Dorfe ܐܣܛܘܢ am Zāb[1802]). In demselben Dorfe ܟܘܠܦܢܐ [so!] baute Basṭuh-

---

1795) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1796) S. Note 1583. 1797) Layard, Nin. und Bab. 368 Note ** = Zenker 279. — Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1798) „Rabban Qāmīšō', der Schüler desjenigen Mār Ja'qōbh, welcher das Kloster von Bēth 'Ābhē [باعابى] pflanzte" starb im Jahre 32 Higra nach Īšō'dnaḥ Metropolit von Baṣra bei Elījā von Nṣībhīn, Chronik u. d. J. [Abschrift von Dr. Baethgen]. 1799) Ass. B. O. 3, 1, 125 b, 12 vgl. 476 cap. 9. 1800) Persisch: „der viele Sippe hat". 1801) Ass. B. O. 3, 1, 475 b. Hiernach bildete der Zāb eigentlich die Grenze zwischen den Provinzen Ḥdhaijabh (Arbēl) und Āthūr, welche später beide zu einer Diöcese vereinigt waren. 1802) Von dem أستون des Ǧihānnumā sicherlich verschieden vgl. S. 221.

maghʼs Sohn der Qāthōliqā die Schule, die er in Bēth ʻĀbhē nicht durchsetzen konnte [1803]. Nach einer Handschrift des Buches des Paradieses, die von einem Diakon der St. Barbarakirche von Keremlēš [1804] oder Gaverkōi [Heidendorf] [1805] SO. von al-Mauṣil stammt [1806], lag ʻUmrā dh Bhēth ʻĀbhē „neben der Laura [1807] von ܒܠܣ Bls", eine Notiz, die später vielleicht weiter hilft. Dem Kloster gehörte u. a. ein Landgut ܒܝܬ ܒܛܠ, das nebst einem andern Dorfe ܐܠܐ ܕܐܪܐ oder arabisch الأكراد in nächster Nähe gelegen zu haben scheint [1808]. Bēth ʻĀbhē hatte eine Zeit lang mit dem Kloster des Rabban Zkhaišōʻ d Bhēth Rabban einen gemeinsamen Abt [1809]. — Aqra ܥܩܪܐ [1810], das oft genannte ʻAqr al-Ḥumaidīja der Araber, von welchem Dairā dh Bhēth ʻĀbhē nicht fern gelegen haben muss, ist durch neuere Reisende ziemlich bekannt geworden [1811]. Endlich jenes Bīrtā von Safsafā, von welchem Thōmā von Margā des Oefteren spricht, auch Tellā Bīrtā geheissen, wird bezeichnet als in der Diöcese Margā liegend [1812] „ultra Zabam flumen", d. h. von Arbēl, dem Sitz des Bischofs Māranʻammeh aus gerechnet, „ad ortum Margae", d. h. der Stadt Margā, supra collem [1813].

15. Bēth Bāghēš.

Bābaġēš, بابغيش, bei den Syrern ܒܝܬ ܒܓܫ Bēth Bāghēš und باغاش, war nach Jāqūt u. d. W. „eine Gegend zwischen Aḏarbiǵān und Ardabīl [wofür jedenfalls Dabīl zu lesen ist], welche der Grosse Zāb vorbeifliesst". Der Sitz des nestorianischen Bischofs von Bēth Bāghēš war im achten Jahrhundert in der Kirche von Bāi [1814] ܕܒܝ ܗܝܟܠܐ, offenbar dem im Šerefnāmeh [1815]

1803) Ass. B. O. 3, 1, 125 b. 1804) Ritter, Erdkunde 9, 698. vgl. von Thielmann's und H. Petermann's Reisen (Dschakülle). 1805) ܓܘܪܟܘܝ Ass. B. O. 3, 2, 734 كرمليس Jāqūt. 1806) Wright, Catal. Mus. Brit. 1, 194 a. 1807) Ebenda 193 b. Vgl. B. O. 3, 1, 255 b. Zu ܠܘܪܐ vgl. ZDMG 32, 753 Note 3. 1808) Ass. B. O. 3, 1, 149 vgl. mit 491 a. 1809) Ass. B. O. 3, 1, 255 b vgl. Note 1636. 1810) Ass. B. O. 3, 1, 178 b vgl. oben S. 206. 1811) Vgl. auch J. J. Benjamin, Eight years in Asia S. 104 über den Fluss von Akra S. 105; Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 220 giebt eine kleine Ansicht von der Stadt. 1812) Ass. B. O. 3, 1, 495 a und sonst. 1813) Ass. B. O. 3, 1, 485 a cap. 8. 1814) Ass. B. O. 3, 1, 480 b. 1815) Pers. Text 1, ۲۳۹, ۱۵ Charmoy, Cherefnameh I, 2, 121; ۲۱. Charmoy II, 1, 170. I, 2, 175. 482.

des Kurdenfürsten öfter erwähnten Qal'a-i-Bāi بای oder الباى. Dieses Schloss war die Residenz des Melik Beg, eines der ersten kurdischen Fürsten der Šambōdynastie gewesen, welche mit Hilfe syrischer Christen im Schlosse Dīz دیز[1816]) die Herrschaft über das Ḥakkāriland gewann. Auch dessen Sohn Zainal Beg besass diese Burg, aus welcher er seinen Vater verjagt hatte, und ward in der Stadt Gulamerg begraben[1817]) und sein Enkel Zakarijā Beg residierte in Gulamerg. Also in dessen Umgebung ist das Schloss Bāi zu suchen und Charmoy irrte, als er es mit Schloss Bājān(?) gleich setzte[1818]): dieses hat eine Lage irgendwo zwischen Rawāndiz und Erbīl, sofern der Bājān(?)fluss bei Ḥarīr in den grossen Zāb strömt[1819]). Zarān [oder Zarēn], die Landschaft von Bābağēš nach Dāsen zu, wie sie al-Balāḏorī[1820]) bezeichnet, und welche auch die Syrer ܙܪܢ ein Dorf (vicus) von Bēth Bāghēš nennen[1821]), könnte nun wohl Layard's[1822]) Zerin oder Zerayni, Badger's[1823]) Zerēni in der Provinz Jelu, Ğēlū, Sandreczki's[1824]) Zerany sein, obschon diess Thal von der Landschaft Diz im Norden durch einen hohen Pass getrennt ist: denn auch Zerēn ist nach Badger von dem Hauptsitz des Maršimun bei Gulamerg d i r e k t abhängig. In der unmittelbaren Nähe von Diz möchte ich Bābağēš auch desshalb suchen, weil im Dorfe Rabban Dādīšō'[1825]) im Thale von Diz unweit davon früher der nestorianische Patriarch statt in Qōtšānes bei Gulamerg residiert hat[1826]). Auch durch folgende Angaben Jāqūt's[1827]) erreichen wir keine grössere Bestimmtheit: „Der Obere Zāb entspringt in den Landstrichen von مشنكهر [zu lesen Mušanghar = Mushinger auf Strecker's Karte][1828]) und das ist die Grenze zwischen Āḏarbīğān und Bābağēš und das [was? die Grenze? Bābağēš?] liegt zwischen قطينا[1829]) und al-Mauṣil".

1816) Charmoy, Cherefnameh 1, 2, 118; persischer Text 1, ۱۳. Ueber Diz vgl. Badger, Layard, Strecker, Sandreczki u. s. w. 1817) Sherefname pers. I, 103 = Charmoy 1, 2, 129. — Pers. I, 106 = Charmoy I, 2, 132. 1818) Charmoy, Cherefnameh I, 2, 446 vgl. I, 178. 179. 1819) Ğihānnumā bei Charmoy, Cheresn. I, 1, 176; vgl. Note 1759. 1820) S. 333. 1821) Thōmā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 494 a. 1822) Nin. u. Bab. 431 vgl. 429 und Karte. 1823) Badger, the Nestorians 1, 396. 1824) Reise nach Mosul 3, 52. 54. Das I am Ende ist ein häufiger kurdischer Zusatz. 1825) So schreibt statt Audischo Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. 11, 35. — Rabban dad' Yeshua: Badger 1, 395. 1826) Bāi gleich Qal'a Bawá ruined castle S. W. Julamerik nach Ainsworth a. a. O. 11, 50 oder Bāgeš gleich Basch-qal'eh der heutigen Residenz des türkischen Paschas von Ḥekkārī (Layard, Nin. u. Bab. 379) zu setzen, befriedigt gleich wenig. 1827) 2, 902. 1828) In Petermann's geogr. Mittheilungen 1863 Taf. 9 vgl. S. 259 a unten und Blau das. S. 207 Taf. 7. 1829) Gewiss nicht Kotana bei Monteith in Journ. Geogr. Soc. London III, 51 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 642, welches nur ein Hör- oder Schreibfehler für Qoṭūr, قوطور bei al-Qazwīnī, Kosmographie 1, 194; قطور im Šerefname und Ğihānnumā bei Charmoy I, 170 ist. — Tūš Metīnā passt der Lage nach nicht.

An einer andern Stelle lässt Jāqūt den grossen Zāb vom Gebirge von Adarbīǵān kommen und an Zargūn und Bābaǵēš vorbeifliessen [1830]).

Weil sie in diese Gegend gehört, schliesse ich folgende Notiz hier an. Im [1831]) Jahre 1619 schrieb der nestorianische Patriarch Šem'ōn Denḥā, ein Zeitgenosse des Franziskaners Thomas a Novaria, einen Brief nach Rom vom monasterio Cananes qui locus erat ditionis Zachariae Abach (so!) Curdorum Principis. Demnach lag dieser Ort im eigentlichen Ḥakkārīlande, dessen Herr der Šambōfürst Zakarjā Beg war [1832]). Khanānes ist nach Badger [1833]) noch heute ein Distrikt mit den Ortschaften Khanānes Alleita (ܥܠܝܬܐ), Kh. Tahteithā, Silmooan, Khaleela, der zur Diöcese des Mar Ṣlīwā ܨܠܝܒܐ von Gawar gehört, doch ebenso wenig zum eigentlichen Gawar, wie die Provinz Albak, das Gebiet der Artūšī-Kurden und die Derrenāye. Letzteres ist eine syrische Nisba von Deri, wohl von dem Orte Dari oder Darije auf Layard(Zenker)'s Karte zu Nin. u. Bab. ein wenig SO. von Dizza, dem Hauptort von Gawer, und der in diesem Distrikt von Badger erwähnte Ort Mar Be Jeshua findet sich als Már Bīschū [ܡܪܝ ܒܝܫܘܥ] auf Kiepert's Karte der Umgegend von Urmi [1834]) im NW. dieser Stadt, an der Grenze von Adarbāiǵān (Tergawer), an einem Tributär des obern Nazlū-tschai. Zur Bestimmung des Distrikts [1835])

ܡܛܠ ܒܢܝܐ ܕܡܛܪܢܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ ܕܗܝ ܟܪܟ ܐܦ ܕܒܢܢܫ

Banānes gestattete ich mir die Conjectur ܚܢܢܫ Khanānes, wiewohl die zahlreichen auf ānis, vgl. Ἀνανηνων (Theophylakt), auslautenden Ortsnamen in Kurdistan die Wahrscheinlichkeit einer solchen sehr abschwächten, und erwartete ihre Bestätigung durch eine Auskunft über die Lage von Badger's Khanānes, die mir durch des immer hilfbereiten Nöldeke Vermittlung von dem Qaschīschā Gīwargīs bar Hormiz zu Theil ward, jedoch jene Conjectur zu Boden schlägt, sofern Salaq nicht so weit westlich wie Khanānes gelegen haben kann.

Gīwargīs bar Hormiz schrieb an Nöldeke, London, 10. März 1879:

ܐܘܦ ܒܗܘ ܚ̈ܢܢܝܫ ܕܟܬܒܬܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܢ̈ܨܝܒ ܠܡܘܬܒܐ

ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܠܐ ܪ̈ܚܩܐ: ܘܡܢ ܪ̈ܚܩܐ ܐܘܪܚܐ ܕܬܪܐ ܝܘܡܐ ܢܦܠ ܠܡܕܝܢܬܐ

1830) Mu'ǵam 2, 552, 19. Wo Zargūn liegt, weiss Jāqūt (u. d. W.) selber nicht genau. 1831) Ass. B. O. 3, 1, 622. 1832) s. Cherefnameh trad. p. Charmoy I, 2, 129. 1833) 1, 398. 1834) Z. f. A. Erdkunde 7, 1872, Taf. VII. 1835) B. O. 3, 1, 479a siehe darüber Excurs 16.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Nöldeke sandte mir zugleich eine Uebersetzung, die so lautet:

„Und was Ḥānānis betrifft, worüber du mich befragt hast: von Urmi steigt man auf die Berge westwärts bis Gāwar. Von Gāwar eine Tagereise bis westlich vom Qandīlgebirge zu einem Dorfe Namens Šwāwūthā[1836]): von da sieht man Qōčānes in Entfernung von einer etwas kürzeren Tagereise: im Süden die Berge von Ǵēlu und Baz, dergleichen ich keine so steile und hohe mit Felswänden (pl. von türkisch قيا) gesehn habe. Von Qōčānes ist ein Weg bis zur Mahlzeit zu dem hohen Berge westlich von Qōčānes, welcher Bārčāllān[1837]) heisst, dessen Gipfel beständig mit Schnee bedeckt ist; und jenseits im Thale liegt Ǵulamark oder Ǵulmar, der Sitz des Qāim maqām. Westlich von Ǵulamark ist ein andrer Berg, auf welchem Ḥānānes liegt, wie mir der Priester Joḥannān von Ḥānānes, mein Schulkamerad erzählt hat, welcher Zegīō Melta[1838]) heisst (??) [welcher im Dienste des Wortes berufen ist?] und Evangelist der Ṣāheb's [der Amerikaner] in Gāwar ist, in dem Dorfe oder kleinen Marktort Dizzā[1839]) in der Ebene von Gāwar".

Die controlierbaren Angaben des Gīwargīs bar Hormiz sind durchweg richtig: somit dürfte Ḥānānēs[1840]) etwa Nord W. Gulamerg

---

1836) Vgl. Sandreczki 3, 246. 1837) Ainsworth 11, 54 Ṭūr Bar-jullah zwischen Qočānes und Ǵulamerg: Azariah Smith's Karte: Berchella, vgl. Sandreczki. 1838) „Zieh aus im Wort"? 1839) Vgl. Layard N. B. 379, Strecker, in Petermann's Mitth. 1863. Sandreczki a. a. w. 1840) Stoddard im Vocabulary bei Payne-Smith 1322 [illegible].

liegen, namentlich, da Badger's Silmooan mit dem Sil identisch zu sein scheint, welches Sandreczki [1841] auf der Route Wan, Mahmūdīje [1842], Sil, Kerme [1843] am Zāb verzeichnet, und mit dem Distrikt Silla, benachbart Liwin ܠܝܘܢ, welchen Dr. Wright und Breath auf ihrer Reise nach dem Ḫābūr am ersten Tage ab Ǵulamerk passierten: Magazin für die neueste Geschichte der evangel. Missionsanstalten. Basel, 1847, Heft 2, 162. In derselben Gegend hat Ainsworth das ähnlich klingende Gharánis [1844] bei Badger 1, 396 Gooránes, das nichts mit Ḫānānes zu thun hat. Merkwürdig aber ist, dass Gīwargīs das Gebirge zwischen der Gāwar-ebene und dem Grossen Zāb als Qandīlberg bezeichnet, d. h. es als die nördliche Fortsetzung der höchsten Gebirgskette der Qandīlān betrachtet.

---

16. Von Arbēl nach Marāġa [1845].

Eine Vergleichung der Reiserouten Jāqūt's [1846], Perkins' und von Thielmann's stellt ausser Zweifel, dass der genannte arabische Geograph im Ganzen denselben Weg wie jene modernen Reisenden durch die kurdischen Berge zurückgelegt hat. Jāqūt erwähnt nämlich als von ihm besucht: 1) Irbil, 2) Šaqlābād, 3) Tell Heftūn, 4) Al-dašt oder Dašt Ḥarīr, 5) Ḫuftījān al-Zarzārī, 6) ? Wādī Bast, 7) Baswa, 8) Ḫān Ḫāṣbek, 9) Ušnu. Die Reihenfolge rührt von mir her.

1) Šaqlābhād, bei den Syrern Šanqlābhādh [1847], im Šerefnāme und im Gihānnumā [1848] öfter Šaqqābād, liegt nach Jāqūt acht

---

1841) 3, 41. 1842) Vgl. Layard. 1843) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 56. 1844) 11, 55. 1845) Folgende Hilfsmittel habe ich hier besonders schmerzlich vermisst: 1. Siahatnamēī Hodud von Mehemed Churschid Effendi, Konstantinopel 1862 in 150 Exemplaren lithographiert 400 SS. Besprochen in Petermann's geographischen Mittheilungen 1862 S. 146. — 2. Rev. Coan [amerikanischer Missionar] Map of Julamerg 1862, in welcher viele Orte zwischen dem kleinen und grossen Zāb verzeichnet sein sollen. S. Blau in Petermann's geogr. Mittheilungen 1864 S. 67. — 3. Ein genaues Routier von H. Lobdell, welcher im Jahr 1854 grösstentheils den Weg von Perkins', allein jedoch die Strecke Ḥerīr-Arbīl zurücklegte. Es ist zwar von der Redaction des Journal of the American Oriental Society vgl. T. V, 270 in Empfang genommen, aber nicht, wie versprochen, von ihr publiciert worden. 1846) Vgl. Wüstenfeld's Zusammenstellung in ZDMG XVIII, 440 f. 1847) Rabban Šem'ōn von ܫܢܩܠܐܒܕ in einer 4°-Miscellaneenhs. des India Office fol. 204 recto = Ass. B. O. 2, 487. Die Nisba ܫܩܠܘܝܐ Wright, Cat. Mus. Brit. 1067 no. 9 geht auf die kurdische Form Ša[n]qlāwā zurück: Badger, the Nestorians 1, 175. H. Petermann, Reisen im Orient 2, 316. 1848) Charmoy, Cherefnameh II, 1, 129. II, 2, 104 u. s. w.

Farsaḫ von Irbil, [also weiter als eine Tagereise] am Fusse eines Berges, der Irbil überragt. Der Weg, welchen in neuerer Zeit Perkins[1849]) und von Thielmann[1849]) zwischen Irbil und Ravandiz zurücklegten, unser einziger Leitfaden durch diesen Theil Kurdistan's, führt nicht sehr fern im Osten des Grossen Zāb. Fiele die alte Karawanenstrasse mit dieser zusammen, so müsste Šaqlābāḏ der Distance nach in die Nähe von Bawahallen gelegt werden, welches 15 miles von Reshwan, welches seinerseits 12—15 miles von Erbil entfernt ist. Bawahallen[1850]) liegt am Südhange eines Hügelrückens, der vom Zāb her südostwärts streicht, und von dem man die Ebne von Erbil (Holer) überschaut. Dieser Bergzug heisst nach den Beni Pīr Mām-kurden[1851]). Im Süden desselben fliesst von O. nach W. in den Zāb der Bastora-tšai; jenseits aber auf seiner Nordseite strömt in einem Parallelthale der Dere Bīrūš-tšai [Dara Beeroosh, bei Perkins; Derrebrusch bei von Thielmann] dem Zāb zu, im Norden durch die kahle Kalksteinkette des Gara Surḫ[1852]) [von Thielmann Gara Surdsch], einer Fortsetzung des El-Ḫairgebirges auf der rechten Seite des Zāb, von der Ebne von Ḫarīr geschieden.

Nun findet sich aber in Lynch's Karte eine Route zwischen Erbil und Rowandis eingetragen, welche erheblich östlicher als der Weg Perkins' verläuft und von Dr. Ross zurückgelegt ward[1853]). Auf dieser ist zwischen dem Pīr Mām-kamm im Süden und dem Gara Surḫ, in einem Flussthale eine Strecke im Osten der Strasse verzeichnet: Sheīkhlowá, d. i. Šaqlābāḏ. Mithin liegt dieser Ort nicht bei Bawahallen, sondern im NO. davon, durch den Pīr Mām getrennt. Fletcher, der aber nicht dort war, sagt davon[1854]): „Shucklawa a town situated on a mountain of the same name, about a days journey from Arbela". Die Bewohner seien unierte Chaldäer. An ancient church, which some said, had been first erected in the fourth or fifth century, stood within the confines of the village. Nach den Andeutungen auf Lynch's Karte sollte man meinen, dass Šaqlābāḏ im oder beim Thale des Bīrūš-tšai liegt. In diesem passierte Perkins ein Schloss Deveeree, auch Deire genannt[1855]), welches selbige bei von Thielmann[1856]) Jeni-Herir (Neu-Ḫarīr) heisst, nach Perkins von

---

1849) Journal of the Americ. Oriental Society II. 1850) Perkins II, 104. 105. von Thielmann 333 nennt den Namen nicht. 1851) So auf einer Karte von J. B. Lynch im Journ. Geogr. Soc. London IX vgl. 441 und bei J. J. Benjamin, Eight years in Asia 120. — Auf Ainsworth's Karte Pir Nam. 1852) Gharah Surgh Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XX, 72. 1853) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 68. 71; Ritter, Erdkunde 9, 935. 687. 1854) Narrative of a two years residence at Nineveh London 1850, II, 50. 1855) Nach Rich's Erkundigung bei Ritter, Erdkunde 9, 620. Dagegen Derah auf Lynch's Karte als am Bastoratšai liegend ist verschieden davon. 1856) Streifzüge im Kaukasus 332.

Erbil über Reshwan ungefähr 40 miles entfernt. Diess hat also eine westlichere Lage als Šaqlābād [1857]).

2) Tall Haftūn. Hier machen nach Jāqūt die Karawanen am zweiten Tage ab Irbil nach Aḏarbiǵān Station. Der Ort gehöre zu den Distrikten von Erbil, liege mitten im Gebirge [also nicht in einer grössern Ebne], habe einen schönen Markt und reichliche Producte. Neben ihm sei ein Tell [1858]), auf dem die Mehrzahl der Häuser sich befinde und den die Bewohner als eine Qal'ah betrachteten: auch ein strömender Fluss sei bei diesem. [Wäre es der Zāb, so würde Jāqūt ihn wohl nennen.] Der Ort sei von lauter Kurden bewohnt. Er habe ihn mehr als einmal gesehn [1859]). Auch wenn Jāqūt das Letztere nicht sagte, würde es schon seine Orthographie von T. Haftūn mit ه statt mit ح, womit der Name in der Literatur gewöhnlich lautet, verrathen: er reproduziert die kurdische Aussprache des Wortes [1860]). Ḥeftōn ܚܦܬܘܢ gehörte unmittelbar zur nestorianischen Diöcese Arbēl und lag auf der linken Seite des Grossen Zāb im Gebirge [1861]). Das „Gebirge Ḥibtūn" bei Jāqūt ist nach allen Anzeichen der folgenden Daten der Gara Surḫ. Ebenso nennt Benjamin von Tudela, fünf Tagereisen von ארץ מולחאת, d. i. ارض المُلْحِد oder الملاحدة, dem Lande der isma'ilischen Ketzer, die Judengemeinde von עמריה, עמאריה, zu lesen עמאדיה, d. i. von al-'Imādija [1862]), als den Anfang der Gemeinden, die „in den Bergen von Ḥeptōn" הרי חפתון wohnen [1863]). Näher bestimmt wird die Position von Ḥeptōn durch folgende Stelle Jāqūt's [1864]). „Der Obere Zāb entspringt [bei Mušengher] [1865]) aus einer Quelle auf dem Gipfel eines Berges, welche in ein Wādī hinabfliesst und

---

1857) Wie ich nachträglich sehe, findet man in „Atlas von Asien zu C. Ritter's allgemeiner Erdkunde II. Abtheilung. 4. Lieferung von H. Kiepert" Berlin 1854 die Position von Schachlawa und andrer Punkte von meiner Darstellung abweichend eingetragen auf einer mir ganz unbekannten Route [?]: Chai Sandjak (Harmuta), Eschkafsaka, Schachlawa, Barakatschat, Sineira, Kenistmân. 1858) Tell ist stets ein isolirter Hügel, künstlich oder natürlich, oder beides, der sich zur Vertheidigung als Acropolis eignete. 1859) Jāqūt 1, 872. 1860) Mit ه schreibt es auch Šihāb al-dīn al-'Umarī: Notices et Extraits XIII, 312. 1861) Ass. B. O. 3, 1, 208 a vgl. 3, 2, DCCXXXVIII. 1862) ed. Asher I, עד f. 1863) Dabei giebt er die denkwürdige Notiz, dass schon damals, wie heute die Juden in Kurdistan בלשון תרגום [vgl. de Lagarde, Materialien zur Kritik des Pentateuchs I, XVI] d. h. vulgärsyrisch redeten. 1, עב. Proben dieser Sprache giebt A. Löwy in Transactions of the Soc. of Biblical Archaeology VI, 600. 1864) 2, 902. 1865) S. oben Note 1828.

dabei sehr roth ist[1866]). Sie strömt weiter in Gebirgen und Thälern und holprigem Bette حزونة und wird je weiter hin desto klarer, bis sie an das Gut gelangt, welches dem Zaid bin ʿImrān[1867]) al-Mauṣilī gehörte, das von al-Mauṣil zwei Tagereisen entfernt ist und Bāšazzā [Bā-šazzē?] heisst. Letzteres ist von dem gleichnamigen Ort auf dem Wege von al-Mauṣil nach Naṣībīn verschieden. Hat sie diesen Punkt erreicht, so ist sie sehr klar. Sodann macht der Fluss eine Wendung im Lande Ḥaftūn[1868]), das zum Land al-Mauṣil gehört, sodann hinaus [aus dem hohen Gebirge] in die Kūra von al-Marǵ, eine der Provinzen von al-Mauṣil, und von da ab bis zu seiner Mündung, einen Farsaḫ ab von al-Ḥadīthā in den Tigris. Dieser Zāb heisst al-Maǵnūn (der Tolle), weil er so rasch läuft."

Zunächst lässt sich die Lage von Bāšazzā vermittelst der Distance von zwei Tagen ab al-Mauṣil ziemlich genau feststellen. Es kann nur in der Südwestecke von der Ebne Ḥarīr gelegen haben. Von hier, dem Dorfe Isa aus gebrauchte Ainsworth[1869]) grade so viel Zeit, um südlich von Akra (7—8 deutsche Meilen ab Mosul)[1870]) über die Ebne Naukar und den Sattel zwischen Gabal Maqlūb und Gabal Mar Dānī'il nach Mosūl zu gelangen. Nur in dieser Linie ist der Obere Zāb so nahe bei al-Mauṣil[1871]).

Was die „Wendung" anlangt, die der Zāb im Gebiete von Ḥaftūn macht, so ist folgendes zu erwägen.

Da Layard den Zāb bei Rizan, wo er ihn übersetzte, gesehn hat, so ist wohl anzunehmen, dass er die in seiner Karte niedergelegte Richtung des Stromes von NW. nach SO. nördlich der Garakette (vom Gara Surḫ sehr zu unterscheiden) aus Beobachtung geschöpft hat: Denn er spricht nicht davon. Wenn Shiel, als er den Nordabhang der Garakette (bei ihm Zebári range) hinabstieg, den Zāb „flowing from the E. N. E." beobachtete[1872]), so spricht das keineswegs dagegen, da er sich, nach 10 miles Marsch in die

---

1866) Das Wasser des Grossen Zāb erschien Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 246, etwa bei Ǵulamerg von beträchtlicher Höhe aus, ½ Stunde entfernt von Schauta [= ܫܘܘܬܐ Šwāwūtā] gesehn lichtgrün. Weiter abwärts beim Dorfe Rezan unterhalb Tšall 3, 270 contrastiert er die dunkelblaugrüne Farbe des Nebenflusses Ru Kutšik [Fluss von Berāsgir] mit der gelbgrünen Farbe des Zāb. 1867) Ibn Ḥauqal 144, 9 erwähnt die Banū ʿImrān, einen Zweig des Azdstammes, als besiedelt in Kurdistan. 1868) So lies statt حفيتون vgl. 5, 226 die Varianten. 1869) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73. 1870) Niebuhr, Reisen 2, 332 und Sandreczki. 1871) Mit Bāšazzā hat wohl das ܥܘܡܪܐ ܕܡܥܠܝܢܐ ܕܣܥܐ „coenobium Seaense" bei Assemani B. O. 3, 1, 343 b kaum etwas zu thun. 1872) Journ. Geogr. Soc. 8, 97.

Ebne gelangt, drei Stunden südwestlich vom Flusse befand. — Andrerseits sagt Perkins[1873]) ausdrücklich, dass der Zāb in der Ebne von Ḥarīr, bei der Fähre von Ḳandīl nach SW. strömt, während die Ebne selbst von NW. nach SO. streicht: also wird die erste Biegung schon sein, wo der Zāb die Garakette durchbricht, d. h. etwa am Nordende der Ebne Ḥarīr. Das stimmt zwar genau zu dem, was Sandreczki[1874]) darüber sagt, allein dieser scheint sein Wissen von Layard's Karte abgelesen zu haben. Da nun aber die Südwestrichtung dadurch, dass der Gara Surḫ von SO. her den Zāb stark nach Norden (sic!) drängt[1875]), bei diesem am prononciertesten hervortreten mag, so konnte Jāqūt sie wohl nach dem „Land ارض von Ḥeftūn“ markieren. Nach Jāqūt's Beschreibung des Zāblaufs liegt Ḥeftūn oberhalb von al-Marǵ: und in der That, die Ebne Noker erblickt man zur Rechten und im Süd erst, wenn man den Bergrücken des Pīr Mām erstiegen hat: Andrerseits geht die Breite von Akra durch den südlichen Theil der Ebne Ḥarīr: denn der Bach, der von Akra kommt[1876]), strömt ostwärts in diese Ebne. Erst recht stimmt natürlich dazu wenn für Ibn Ḥauqal, seinem Standpunkte in Ḥiptūn gemäss, der Zāb durch das Gebirge Dāsin, d. i. die Garakette kommt. Geht aus alle diesem mit Sicherheit hervor, dass Ḥeptōn am Gara Surḫ lag, so ist es schwieriger zu entscheiden, ob die Stadt Tell-Haftōn im Norden oder Süden dieser Kette zu setzen ist. Für den Süden und die Position von Jeni-Herīr oberhalb des Dorfes Dere Birūš spricht die Entfernung von zwei Karawanentagereisen ab Erbil, die man sich in dem schwierigen Terrain doch nicht gross vorstellen darf. Für eine Verlegung nordwärts der Kalksteinkette käme in Betracht der Ort Tillah, den Lynch's Karte westlich von Dr. Ross's Route nahe dem Zāb, etwas SW. von Kalah Komeanah verzeichnet. Dieses ist wahrscheinlich Kalah Koniatman bei Ainsworth und bei von Thielmann. Tillah würde schon in die Ebne Ḥerīr fallen.

Die Notiz des Šihāb al-dīn al-ʿUmarī[1877]), dass der Canton Tell Ḥeftūn (mit ح) denen von ʿAqr und Šōš benachbart war, entscheidet nichts. In seiner Nähe lag auch, aber wahrscheinlich im Osten, ein Canton نسار نسمار[1878]).

Uebrigens ist das Bisthum حودون mit Ḥeftūn nicht zu verwechseln[1879]).

1873) Journ. Amer. Orient. Soc. II, 100 vgl. 99. 1874) Reise nach Mosul 2, 234. 1875) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 72. 1876) Ainsworth 11, 73 vgl. Sandreczki 2, 218; J. J. Benjamin 105. 1877) Notices et Extraits XIII, 312. 1878) Ebenda XIII, 313. Vgl. Sineïrah auf Lynch's Karte??. 1879) Ass. B. O. 2, 455.

Das Phänomen ausgedehnter Aschenkegel, von dem Ibn Ḥauqal in dieser Gegend spricht[1880]), ist wahrscheinlich auf die merkwürdigen Diluvialbildungen in dem weichen Kalk- und Sandstein-Hügellande des Gara-Surḫ und im Süden von demselben zu beziehen. Perkins[1881]) nahm diese auffallende Formation schon in Ḥarīr, insbesondre aber oberhalb Reshvan wahr.

In der Umgebung des Ǵabal Ḥaftūn ist ein andrer Ort zu suchen, der sich näher nicht lokalisieren lässt: Kfarʿuzzē[i]l.

Ibn Ḥauqal[1882]) sagt: „Und der Rustāq Ḥazza[1883]) [حزا bei Arbēl]: das ist eine Gegend und Landschaft, zwischen welcher und zwischen den Distrikten von al-Marǵ [Margā] der Grosse Zāb[1884]) und[1885]) eine Stadt liegt, genannt Kafarʿizza, welche eine wohlhabende[1886]) Klasse Christen, al-Šahāriǵa geheissen, bewohnt". Jāqūt u. d. W. setzt den Ort zwischen Irbil und den Zāb al-asfal, was im Widerspruch mit dem eben Gehörten steht. Auch die Aussprache ʿIzza schreibt Jāqūt vor[1887]), sodass der Name „Ziegendorf" bedeuten könnte. Daher ist es immerhin gewagt, Kafarʿizza für eine vulgäre Coruption von Kfarʿuzzē[i]l zu erklären[1888]), obgleich die von Ibn Ḥauqal angegebne Lage, der Umstand, dass auch dieses von Šahāriǵa bewohnt war, sowie die Grösse beider Orte dazu auffordern. ܟܦܪ ܥܘܙܠ[1889]) lag auf der Ostseite des Grossen Zāb. Denn nachdem von Bābʰai bar Nṣībʰnājē, dem Meister des syrischen Kirchengesangs, erzählt worden, dass er um

---

1880) ed. de Goeje 212 vgl. al-Muqaddasī 396, 12. 1881) Journ. Amer. Or. Soc. II, 102. 104. 1882) S. 145, 11 und darnach al-Edrīsī par Jaubert 2, 148 كفر ازى. 1883) Vgl. Notices XIII, 312 حزا وتل شفقون, wo ش statt ح wieder kurdisch oder turkmenisch wäre. Auch bei Ibn al-Aṯīr 7, 373, 8 ist بلد حزّة die Heimath der Hadabānī-Kurden, die nach 9, 375 im Jahr 440 H. Qalʿat Irbil und benachbarte Schlösser inne hatten: Notices et Extr. XIII, 327. Jāqūt 1, 174, 13. Ibn Ḥauqal 239, 9 kennt sie bis Uśnu vgl. 156, 4. 1884) Hss. L. B. الزاى; al-Zāi: so sprechen heute die Kurden nach Sir Henry Rawlinson vgl. N. 1752. 1885) So, glaube ich, ist zu interpungieren: der Verf. gruppiert nach Rustāq's nicht nach einzelnen Orten: so hat auch al-Edrīsī verstanden. 1886) So Hs. P. Es gehört in den Text: s. u. S. 239. 1887) Muʿǵam 3, 663, 21. 1888) Vgl. ܟܦܪ ܢܘܚ zu بارما N. 1488. — ʿuzzēl ist stat. abs. von ʿuzzailā, Gazelle. 1889) Gabriel Cardahi, lib. thesauri de arte poetica Syror. 162 giebt ein Gedicht eines Nestorianers Dāūd al-Uskūlānī zweifelhafter Zeit [7 saec.?], hervorgegangen من مدرسة كفر عوزيل ببلاد الجزيرة, lies الحزّة.

720 Chr. nach der Diöcese Ḥdʰaijabʰ gekommen und in „dem Dorfe der wohlanständigen Edlen“[1890]) eine Schule errichtet habe, sei er nach der Diöcese Margā übergesetzt[1891]). Šahāriǵa ist Arabisierung des persischen šahrīgʰān, wie die Bewohner grade von Kfarʿuzzēl heissen.

Die Šahāriǵa finde ich zuerst zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt. Als der Einbruch der Araber in sein Gebiet drohte, zog al-Afṭāq[1892]) von al-Mauṣil nach Tegrīt, um sie abzuwehren, mit einem Heere, das aus Griechen, al-Rūm, aus den arabischen Stämmen Ijād, Taġlib, al-Namir und endlich aus al-Šahāriǵa rekrutiert war. — Auf seinem Zuge von Erbil nach Āḏarbīǵān, der im Ganzen die Route von Perkins ist, kam ʿUtba bin Farqad al-Sulami zuerst nach[1893]) بانعاثا من حزه, ?? im Gebiet von Ḥazza [Dorf bei Erbil], dann nach Tall al-Šahāriǵa, und weiter nach al-Salaq. Tall al-Šahāriǵa kann geradezu für Tall Ḥibtūn stehn; denn viele geographische Bezeichnungen der arabischen Eroberung sind in die Prosa erst aus alten Gedichten übertragen, die Dichter aber schalteten nach Bedürfniss ihres Metrums und ihrer Laune frei mit diesem ungefügen Wortstoff[1894]). Jedenfalls sassen auch diese Šahāriǵa auf der linken Seite des Zāb.

1890) ܩܪܝܬܐ ܕܒܢܝ ܚܐܖ̈ܐ ܐܩܝܖ̈ܐ ܕܟܝܢܐ ܫܦܝܪܐ Ass. B. O. 3, 1, 178 b, 2 vgl. 178 a 1. Z.

1891) ܠܡܪܓܐ ܐܬܪܐ ܕܥܒܪܗ, vgl. denselben Ausdruck unten.

1892) Ibn al-Aṯīr 2, 407 الافطاق nebst Varianten: = ܐܦܛܟܫܐ Vitaxa?

1893) De Goeje vermuthet باعيناثا, was wenigstens auf keinen der mir bekannten Orte dieses Namens passt. Auch in Margā gab's ein ܒܝܬ ܥܝܢܐ. Nicht zu denken ist auch an Ain Kāwā [Badger, the Nestorians I, 152. 175] = Ain Kēba [H. Petermann, Reisen im Orient 2, 321] = Hancava [Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX] = Ain Quava [J. P. Fletcher, Narrative of a two years Residence at Nineveh 1850 II, 41]. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia 2, 212 sagt: Three fourth of an hour North West of the town [Erbil oder Ewril] lies Enkewa, a village of Chaldeans. Church more than a century old. — Es lautet bei Bar-Hebraeus, Chronic. ed. Kirsch-Bruns 1, 575, 3 unten: ܥܢܩܒܐܕ, vielleicht ܥܢܩܐܒܐܕ ʿAñqābʰādʰ zu lesen. — Eher passt بابغاش vgl. Ibn Ḥordāḏʰbih, J. A. Série VI, V, 82, 3: بانعاس. Die Schreibung بابغيش bei al-Belāḏorī 332 wäre, als aus verschiedener Quelle stammend, kein Einwand dagegen. Aber dann würde in der Aufzählung von ʿUtba's Eroberungen die geographische Reihenfolge nicht beobachtet sein, was freilich seine Analoga hat. — Vgl. auch ܥܝܢܩܘܐ Note 1898.

1894) Ich habe eine nähere Ausführung dieses Punktes einer andern Gelegenheit vorbehalten.

Bei den Syrern werden die Šahrīgʰān zuerst zur Zeit des Māranʿammeh, Metropolit von Ḥdʰaijabʰ zur Zeit des Patriarchen Jaʿqōbʰ [753—772 Chr.], erwähnt, als eine christliche Sekte, die Christum für einen simplen Menschen, einen Propheten wie andre Propheten, ansahen und sich eigne Bischöfe machten. Einen Theil derselben gelang dem Māranʿammeh zu bekehren. Sie waren die **Grossgrundbesitzer**, welche die syrischen Bauern durch hohe Abgaben nach Kurdenweise drückten, sodass Māranʿammeh ihnen drohend prophezeite: Ḥātim bar Ṣāliḥ — also wohl ein arabischer Statthalter von al-Mauṣil oder Irbil, den ich nicht weiter nachweisen kann — werde sie dereinst vernichten[1895]. Diese Leute wohnten 1) in ܒܝܬ ܛܚܘܢܝ Bēthʰ Ṭāḥōnai [Taḥwānī??] einem Dorfe in der Diöcese Margā mit einem Nonnenkloster[1896], 2) in der Diöcese Salakʰ ܣܠܟ [s. unten], 3) in Kfarʿuzzēl, wo Māranʿammeh nach seinem Lehrer Bābʰai Rector der Schule war. Dass hier Šahrīgʰān's wohnten, wird bei einer spätern Gelegenheit berichtet. Als der Patriarch Ṭimātʰeōs [779—822] den Īšōʿjahbʰ zum Metropoliten auf dem Stuhle des H. Mār Qardagʰ zu Arbēl geweiht hatte, kamen der Šahrīgʰān [sic!] von Kfarʿuzzēl und die Bewohner des Gau's von Bēthʰ Ārōʿē [Arughitae: Assemani] ܪܘܣܛܩܐ ܕܒܝܬ ܐܪܘܥܐ, in welchem vielleicht Kfarʿuzzēl lag, überein, und wählten im Verein mit andern Missvergnügten den Bischof Rustam von Salakʰ zum Erzbischof von Ḥdʰaijabʰ, und der Šahrīgʰān installierte ihn in Bēthʰ Mār Qardagʰ, der Cathedrale von Ḥazzā. Indessen kommt der vom Patriarchen geweihte Bischof über ܗܝܓܠܐ Hēğlā am Tigris[1897] und bereist seine Provinz, wird aber weder vom Šahrīgʰān noch den Einwohnern von Bēthʰ Arōʿē ܐܪܘܥܐ aufgenommen: er stieg also zu den ܒܢܝܫܐ hinauf[1898], die ihn freundlich empfingen; ebenso der ganze Gau dieses Orts, sowie alle Bewohner „der Berge von Ḥdʰaijabʰ“ [Pīr-Mām?] und die Bewohner von Ḥeptōn. Darauf **setzte** Īšōʿjahbʰ nach Margā über ܒܟܪܝ; also auf die rechte Seite des Zāb, der zugleich die Scheide der Bisthümer Ḥdʰaijabʰ und Ḥeptōn einerseits und Margā's andrerseits war [s. o.]. Unterdess schwelgten

1895) Ass. B. O. 3, 1, 483. 1896) Ebd. 3, 1, 485 a. 1897) Bei al-Belādorī 333 ist قاغلة zu lesen; zu برسابان ist kaum Perusana zu vergleichen bei Niebuhr, Reisen II, 369: diess wird für Pērusāwur am Ḫābūr stehn. 1898) Der Ort kann also ܒܝܬ ܒܢܝܫܐ heissen.

die „Edlen von Kfar'uzzēl" ܒܢܝ̈ ܚܐܪܐ ܕܟܦܪ ܥܘܙܐܝܠ mit Rustam in der Metropolis Ḥazzā. Man sieht, die Šahrīghān's waren Edelleute: das Dorf hiess oben par excellence „das Dorf der Adligen"; Ibn Ḥauqal nannte sie „wohlhabend", für Christen eine Ausnahme.

Al-Mas'ūdī[1899]) zählt die Šahāriğa unter den hohen Beamtenklassen des Sāsānidenreiches im Sawād auf, welche ja in bestimmten Adelsgeschlechtern fortzuerben pflegten. Diese leiteten sich von Īrağ ab und standen eine Rangstufe höher als die Dihqān's[1900]). Al-Ja'qūbī setzt nach einer Privatmittheilung Nöldeke's[1901]) „رئيس الكورة = شهريج".

Barbahlūl: Ms. Socin II ܫܗܪܝܓ ܘܫܗܪܝܓܢ so ܣܝ. ܗܢܘܢ ܒܘܟܢܐ ܒܘܟܢܐ ܗܘ. ܥܬܝܩܐ. ܡܫܒܚܝ ܐܢܫܐ ܘܪܫܝ ܐܢܫܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܐܠܦܝ ܘܗܘܘ ܐܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢ ܐܠܐܦ܀

d. h. Šahrīgh und Šahrīghān, [persischer] sing. und plur. sind bukhnē, Autochthonen; bukhnā ist „alt". Die edelsten مُثُل und bedeutendsten Leute, die angesehensten unter den Inhabern eines Orts. Es sind die altadligen Leute von hohem Rang, „Landeingesessne".

Aus diesen Angaben erhellt, dass šahrīg sich zu šahr wie dahīq zu dah verhält; Letztere sind die Vorsteher eines Dorfs mit seiner Feldmark, Rustāq, Erstere die einer Stadt und eines mehre Rustāqs umfassenden Bezirks, obschon nicht einer Provinz: Istān, gewesen. Ferner würde man annehmen müssen, dass Šahrīghān nicht die christliche Sekte als solche bezeichnete, sondern die Nachkommen jener Adelsklasse, die ihre Confession vor der Ausrottung durch die Magier und die Araber mit ihrem Adelstitel in die Unzugänglichkeit der kurdischen Berge gerettet hatten[1902]). Bedenkt man freilich, dass Šahrīghān in dem obigen Bericht als Singular vorkommt, und dass eine adjektivische Ableitung des Namens der Sekte von einem Personennamen Behšahrīgh, der leicht zu Šahrīgh[1903]) wurde, möglich ist, so sieht man wenigstens, dass die Plausibilität der erstern Ansicht grösser als ihre Sicherheit ist.

4) Ueber den nächsten Ort, den Jāqūt auf seiner Reise nach Adarbīğān berührte, sagt er: „Al-Dašt, und man nennt es auch

---

1899) Murūğ al-dahab ed. B. de Meynard 2, 240 vgl. 136. 1900) Barbier de Meynard ediert الدهاقون(!) statt الدهاقين. Auf dergleichen grobe Fehler muss man in seiner Ausgabe überall gefasst sein. Vgl. al-Ja'qūbī, Kitāb al-buldān 51, 1 und Mitte, 52. 57. Beiläufig: Dihqān's heissen noch die persischen Bauern von Kābūl und Kāfiristān: Lassen, Indische Alterthumskunde 1867 II, 240. 1901) Vgl. jetzt: Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 446 f. Für *Adesyāres* lies *dAstyāres*, Dahīgān. 1902) Vgl. Excurs 2. 1903) Vgl. S. 73.

„Dašt Ḥarīr“[1904]), ist eine kleine Ortschaft (balad) mitten im Gebirge zwischen Irbil und Ṭabrīz, volkreich und mit vielen guten Sachen versehen; all ihre Bewohner sind Kurden“. Darnach lag sie wahrscheinlich in der heute sogenannten **Ebne von Ḥarīr** am rechten und linken Ufer des Grossen Zāb, im Süden von dem Gārā Surḫ begrenzt. Sie hat die Längs-Richtung von NW. nach SO., d. h. dieselbe, welche der obere Lauf des Zāb im Allgemeinen zu nehmen gezwungen ist, und welche überhaupt der durchschnittlichen Streichung der Bergketten von Kurdistān bis nach Kermān entspricht. Im Norden und Nordosten schliesst sie theils die hohe Gārākette ab, theils deren südöstliche Fortsetzung der Pīr-Hasanzug, der von dem Ravandiztšai im Südwesten bleibt, während seine niedrigern Vorlagerungen das Thal Ḥarīr im Osten umgeben. Ueber die letztern führt die Strasse nach Adarbīğān nordostwärts. Im Westen und NW. auf der rechten Seite des Stromes erheben sich aus dieser Ebne die verhältnissmässig weniger hohen Abhänge und Ausläufer des El-Ḫairrückens, die im Süden zum Gara Surḫ hinüberreichen. — Als Shiel 10 miles östlich von Akra zu dem grossen Araberdorfe Zin-ji an einem Giessbach [Layard's Bairaisho?] mit einer Steinbrücke gekommen war, und sich nach allen Anzeichen zwischen dem El-Ḫair und dem Zebári, d. i. Gārāgebirge befand, zeigte man ihm einen Pfad, der nach „**Ad-desht**“ führte: which **appears** to be a level tract lying between Amadiya and Zebári[1905]). Mithin wäre dieses Ad-desht vielmehr die Ebne der Sapna, nicht die von Ḥarīr. Dagegen ist mit Dašt Ḥarīr vielleicht identisch das nestorianische Bisthum دشت, welches zu Jāqūt's Zeit [1220 Chr.] im Jahre 1256 neben Nuhādʰrē, Šōš, Ḥaftūn und Bā-Dārūn angeführt wird[1906]).

Wie sich zu Dašt-Ḥarīr die sogenannte Stadt Alt-Ḥarīr verhält, welche Rich und Ḥāğğī Ḫalīfa beschreiben[1907]), ist einstweilen nicht auszumachen.

5) Von Ḥarīr nach ONO. in den Distrikt von Bālak, welcher mit den nach dieser Seite hin jene Ebne einschliessenden Bergen anhebt[1908]) und sich bis an die türkische Grenze gegen Adarbīğān bei Rayat[1909]) erstreckt, jedenfalls an das Ufer des Ravandiztšai's[1910]) führt das von Jāqūt besuchte „grosse Wādī unterhalb

---

1904) Dieser wichtige Zusatz des Ms. b fehlt in Wüstenfeld's Text und steht Bd. 5, 187. 1905) Journ. Geogr. Soc. London 8, 96 = Ritter, Erdkunde 9, 728. 1906) Ass. B. O. 3, 1, 455 b. Vgl. Note 1762. 1907) Bei Ritter, Erdkunde 9, 620 und Gihânnumâ bei Charmoy, Cheref-name I, 137. 1908) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 100. 84. Das Gihânnumâ schreibt يالكان für بالكان, bei Charmoy I, 137 und sonst vgl. II, 1, 126. II, 2, 100. 104. 1909) Perkins a. a. O. 2, 85. von Thielmann, Streifzüge, 322. 1910) Rawandiz, gewöhnlich Rewandus gesprochen, glaubte Sir Henry Rawlinson im Journ. Geogr. Soc. London X, 25 Note †

des Bergschlosses Ḫuftijān al-Zarzārī am Wege von Marāġa im Gebiete von Irbil[1911]), in dem ein g r o s s e r Strom floss und ein Marktort war" [1912]). Jāqūt nennt es mit seinem Vulgärnamen; der Büchername war Ḫuftīḏagān. Šihāb al-dīn al-'Umarī [1913]) bezeichnet es Ḫuftijān Abī 'Alī, oder Ḫuftijān al-ṣaġīr, Klein-Ḫ., im Unterschiede von einem andern Ḫuftijān-i-Surḫāb [1914]) auf dem Wege von Erbil nach Šahrazūr, also etwa bei Choi-Sandschak [1915]).

Die Zarzārī-Kurden, nach denen Ḫuftijān heisst, hausten zur Zeit Šihāb al-dīn's [14 Jhrh.] jenseits der höchsten Alpenkette des Qandīlān im Gau von Lāhiġān[1916]) und noch heute in der Gegend von Ušnu [Ušnūkh der Syrer] als Zerza's; ausserdem aber auch noch zu al-'Umarī's Lebzeiten in den Gebieten von Berāzgird [1917]) und al-Rustāq [1918]) im Norden von Ravandiz. Derselbe Autor setzt in die Berge zwischen Ḫuftijān und Šaqlābāḏ die Suhrīja-kurden [1919]), welches die arabische Form für Suhrān sein dürfte, einen Stamm, der grade in diesem Gebiete herrschte. Das Dorf خوديان, eine Dependenz von آوان Awān, von dem die Suhrānkurden ihren Anfang nahmen, mag immerhin mit Ḫuftijān nichts zu thun haben [1920]).

Ich halte es für wichtig genug, folgende Schilderung al-'Umarī's in Quatremère's Uebersetzung wörtlich mitzutheilen: Leur défilé sépare deux montagnes fort élevées entre lesquelles coule l e

---

schon bei Barhebraeus, Chronic. ed. Kirsch-Bruns I, 452, 2 in ܣܥܪܐ ܕܩܘܦܐ wiederzuerkennen. Allein diess ist vielmehr رويندز Ibn al-Aṯīr XII, 182 und lag bei Ṭabrīz Jāqūt 2, 875, 16. — Ravandiz = Schloss der Rāvand-Kurden?

1911) Darunter ist, wie bei den Syrern unter Ḥdhaijabh, im weitesten Sinne alles Land zwischen den beiden Zāb's zu verstehn, namentlich auch in Kurdistān. 1912) 2, 456. 1913) Notices et Extr. XIII, 313. 1914) Jāqūt 2, 456. Ibn al-Aṯīr 10, 238. 1915) Vgl. Note 2050. Mit diesem identisch ist wahrscheinlich die im Jahr 1566 als römisch-chaldäische „Cheptian" metropolis erwähnte Stadt. Dass unter ihr die Bisthümer Chramlois [ܟܪܡܠܝܫ] und Achasch [Qara-qōš im Distrikt Ninewe?] stehen, spricht keineswegs dagegen: Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX vgl. meine Note 1386. 1916) Notices et Extraits XIII, 315 vgl. Z e r z a w bei Blau ZDMG XII, 593. 1917) Notices et Extraits XIII, 316. Vgl. Note 1758. 1918) Layard, Nin. u. Bab. 378. Badger, the Nestorians I, 399. Das nestorianische Bisthum الرستاق Ass. B. O. 3, 1, 564 a 1. Z. 2, 455 b. 456 b heisst noch heute Rostaka in dem Distrikt Be Shems ood-Deen abgekürzt Shemisben und Shemdina [= شمس الدينان] = dem Wilājet -i- Shems uddīnān im Šerefname bei Charmoy 1, 2, 453. 1919) السهرية; eine Variante aus al-Nuwairī hat شهرية. 1920) Cherefname p. Charmoy 2, 1, 126 vgl. 1, 138. Das Ġihānnumā daselbst I, 448 hat بهوديان — 1, 82 ist statt حقشيان wohl خفتيان herzustellen.

grand Zab, dont les eaux roulent sur les rochers avec un bruit affreux et un murmure effrayant. On traverse cette rivière sur trois ponts, dont deux sont bâtis en pierre et en chaux. Celui du milieu est composé de planches entrelacées ensemble, qui forment comme une natte. Il est élevé de cent coudées au dessus de l'eau; sa longueur, d'une montagne à l'autre est de cinquante coudées et sa largeur de deux. Quelquefois, lorsque son plancher se trouve chargé, sa longueur se raccourcit ou sa largeur augmente. Les bêtes de somme passent sur ce pont avec leurs selles; et le pont s'élève, s'abaisse, s'étend ou se resserre. Ceux qui le traversent exposent leur vie et risquent de perdre la raison. Diese Beschreibung passt nur auf das Défilé des Ravandiztšai oberhalb Ravandiz und Dergala. Dort erwähnt Perkins[1921]) ebenfalls drei Brücken. Die südlichste oberhalb Dergala bei „Chamarakin", bei von Thielmann: Tschumarych[1922]), hatte steinerne Pfeiler und Brückenkopf; die mittlere weiter aufwärts bei Omarava [عمراباد] war von gleicher Bauart. Von der dritten, die noch höher hinauf der schwierigsten Stelle des Passes am nächsten lag, sagt er: A bridge of timbers covered over with cross-sticks, stones and sand; the river being spanned by the length of a timber, resting on a notch in the cliff on one side and on a stone abutment on the other[1923]). — Der neue Bericht weicht also nur darin von dem alten ab, dass die Holzbrücke nach ihm die oberste, nach al-'Umarī die mittlere war. — Zwischen Ravandiz und Irbil wird kein ebenso bedeutender Fluss überschritten und die mehr oder weniger ähnlich gebauten Brücken über den eigentlichen Zāb bei Gulamerg, bei Māta d Kasra und bei Līzān kommen nicht in Frage. Es wird sich noch weiterhin zeigen, dass al-'Umarī die Strasse Irbil-Adarbīǵān, wohl aus Autopsie, am besten, viel weniger die Gegend um Gulamerg kennt. Ferner ist, dass Šihāb-al-dīn die Strasse über Sīdakā beschreibt, dadurch ausgeschlossen, dass er den Kelīšīnpass, über den diese führt, bei andrer Gelegenheit schildert[1924]). Nicht ermitteln lässt sich vorläufig, ob der beschriebne Engpass dem im Ǵihānnumā genannten دربند پشت gleich ist, bei dem بنيان [?] liege, der Ort, nach welchem ein nur zum Revandiztšaisystem gehöriger Fluss heisst[1925]);

1921) Journ. Amer. Or. Soc. II 88. 87. 1922) Zum Namen vgl. [illegible] Ass. B. O. 3, 1, 498 a und das verschiedne شمرخ Ibn al-Atīr 7, 251. 1923) von Thielmann, von Adarbīǵān kommend: „Die Brücken, auf welchen wir den brausenden Rewandustschai mehrere Mal zu passieren hatten, [waren] im Stande; nur die letzte bestand lediglich aus zwei auf einem Pfeiler ruhenden Baumstämmen". 1924) Notices XIII, 315 f. 1925) Cherefname p. Charmoy I, 139. 179. 176 vgl. Note 1759; und 1954.

obschon zwischen Memehâll oberhalb jenes Passes und zwischen Rāyāt ein Dorf Namens Derbent passiert wird.

6) Dagegen ist es wahrscheinlich, dass Jāqūts Bast hierherum zu finden ist. Er nennt es „ein Wādī im Lande ارض Irbil zur Gegend von Aḏarbīǵān gehörig; [also nah der Grenze] in den Bergen“. Bei Ibn Ḫallikān ist al-Bast ein Dorf oder eine Stadt; und er fügt hinzu: „Al-Bast ist das Bett eines breiten Flusses, der durch [das Gebiet von] Irbil [im weitesten Sinne] fliesst. Die Winterbäche und Frühlingsbäche strömen dadurch. Es enthält eine grosse Menge kleiner Steine“. Muwaffaq-al-dīn, der in Erbil starb, ward begraben im Familienkirchhof südlich von al-Bast[1926].

7) Die gewaltigen Höhen, welche heutzutage das türkische Reich vom persischen, ehemals die Provinz Erbil, oder die diese mitumfassende von al-Mauṣil, von Aḏarbīǵān, zum Theil auch von Šahrazūr schieden, die jetzt den Namen des Qandīlgebirges oder der Qandīlānkette führen, und deren Pässe Kelī-šīn und Kelī-sipān von Moṣul aus sichtbar sind[1927]: sie heissen bei Jāqūt und Ibn al-Aṯīr theils Ǵabal al-Qandīl, theils Ǵabal al-Salaq. Den letztern Namen tragen zur muhammedanischen Zeit zwei Orte, die auf den entgegengesetzten Seiten dieser Kette erwartet werden müssen: sie werden unterschieden nach den arabischen Familien, die sie eroberten und in Besitz behielten, der eine: Salaq Aḥmad bin Rūḥ bin Mu'āwija al-Audī im Quellgebiet des Kleinen Zāb[1928]; der andre: Salaq banī l'Hasan bin al-Ṣabbāḥ al-Hamdānī[1929]) oder Salaq banī l-Hurrīn Ṣāliḥ bin 'Abbāda al-Hamdānī nach einem Manne der Gendarmerie-commandant in al-Mauṣil gewesen war[1930]. Dieses letztere Salaq der Mauṣil- und Irbil-Seite ist in dem Gebirgsland zwischen Rawandiz und Rājāt zu vermuthen. Zunächst erhellt dieses aus der Marschroute des 'Utba bin Farqad nach Aḏarbīǵān, sofern er nach Eroberung von Tall al-Šahāriǵa nach diesem Salaq gelangt. — Vor dem Gouverneur von al-Mauṣil Abul Haiǵān al-Hamdānī ziehen sich im J. 293 H. die Hadabānī-Kurden[1931], welche von Ḥazza d. h. Irbil aus in den Gau von Ninewe zwischen dem Ḫāzir und dem Diǵla eingefallen waren, nach einem Passe zurück, der ihnen nach Aḏarbīǵān zu fliehen ermöglichte. Dieser beachtenswerthe Zusammenhang verlegt den Kriegsschauplatz in das Terrain zwischen dem Grossen und Kleinen Zāb und nicht etwa auf die linke Seite vom letzteren. Jener Pass البابة = دربند befand sich im Ǵabal al-Salaq und „war nämlich eine Bergenge

---

1926) Vgl. Ibn Khallikan by Mc Guckin de Slane 3, 174. 1927) Perkins a. a. O. 2, 83. 1928) Jāqūt 2, 903, 5 al-Beladorī 326. Vgl. meine Note 2071. 1929) Jāqūt 3, 119. 1930) al-Belāḏorī 331. 1931) Ibn Ḥauqal 239, 9 kennt sie bei Ušnu vgl. Note 1883.

مصيبق auf einem hohen Gebirge, das Šahrazūr überragt" [1932]). In einer zweiten Verfolgung nach derselben Seite hin traf Abul-Haiǵān die Kurden an der Lehne des Ǵabal al-Qandīl und schlug sie; aber die Entronnenen erklommen den Kamm des Gebirges und erreichten Aḏarbīǵān. Bei einem dritten Feldzuge von al-Mauṣil aus unterwarf er die Haḏabānī-Kurden im Ǵabal al-Salaq und gestattete ihnen darauf, wieder ihre Sitze [in der Provinz] Ḥazza einzunehmen. In Folge dieses Sieges erklärten die Ḥumaidīja Kurden von al-'Aqr und die Bewohner von Ǵabal Dāsin ebenfalls ihre Unterwerfung [1933]).

Den beiden Salaq's der Muhammedaner, dem al-Hamdānī auf der Westseite und dem al-Audī [in Lāhiǵān] auf der Ostseite des hohen Grenzgebirges, vielleicht entsprechend unterscheiden auch die Syrer zwei Salakh's ܣܠܟ, deren Gebiete aneinander stiessen. Die Kirchenprovinz Salakh ܐܬܪܐ ܕܣܠܟ war ein Bisthum, welches unter dem Metropoliten von Ḥdhaijabh stand, und in zwei Theile zerfiel:

1) ܣܠܟ ܒܪܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܠܟ ܕܢܪܣܝ ܐܘ ܕܒܢܢܝܫ.
„Das äussere Salakh welches Salakh Narsē's oder von Banānes heisst".

2) ܣܠܟ ܓܘܝܬܐ, „das innere Salakh" [1934]). Zu einer Zeit, in der ebensowohl das Bisthum Salakh wie das Bisthum Aḏarbāiǵān von dem Metropoliten von Ḥdhaijabh [Ḥazzā-Arbēl] abhängig war, trennte Māran'ammeh [1935]), weiland Bischof von Salakh, nachdem er Metropolit von Ḥdhaijabh geworden, den Theil Salakh gauwāithā, das innere, von dem Bisthum Aḏarbāiǵān los, vereinte es mit Salakh [so] und trennte dafür von diesem die Landschaft ܕܒܘܪ [Dēbhwār?] [1936]) los, um diese unter die unmittelbare Verwaltung der

---

1932) Diese Glosse rührt vielleicht nicht vom ursprünglichen Verfasser her; denn obgleich die Orientierung nach Šahrazūr auch richtig ist, so erwartet man doch eine solche nach Irbil und Mauṣil. 1933) Ibn al-Aṯīr 7, 372 f. vgl. ZDMG X, 445. 1934) Ass. B. O. 3, 1, 479. Zu dem Ausdruck vgl. ܬܘܡܐ ܓܘܝܐ ebd. 184 b und Tehoma Gawāya: Badger, the Nestorians 1, 396. Layard, Nin. u. Ueberr. 110. 1935) Ass. B. O. 3, 1, 384. 1936) Original von ديوار Mauer? [aus داو oder داى + إبار]. Vgl. den Namen چار ديوار [چهار] Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname 1, 137. — Vgl. Tscher-Diwer, jedoch in Gawer bei Badger, the Nestorians 1, 398; Kiepert in Zeitschr. f. Erdkunde 1872. VII, 544; Ritter, Erdkunde 9, 620. — دَيْبور bei Jāqūt ist ein Gau im Bezirk von Ǵazīrat bin 'Omar, mir sonst unbekannt.

Metropolis Ḥazzā zu stellen [1937]). — Hieraus geht jedenfalls soviel hervor, dass Salakʰ gaʷwāithā an der Grenze von Adarbāiǧān lag, und möglich ist, dass es von Salaq al-Audī nicht verschieden war.

Auch noch durch andre Anzeichen wird wahrscheinlich, dass das Bisthum Salakʰ wirklich im heutigen Gebiet der Bālik-Kurden um Ravandiz gesucht werden muss. Für seine Nachbarschaft von Ḥeftūn und von Margā spricht, dass es wie diese Sitz der Šahrīgʰān-sekte war. Diese Leute [1938]) wohnten in den Dörfern: ܒܝܬ ܢܘܪ, ܒܝܬ ܙܘܪ, ܢܣܥܡ [1939]). Ausserdem wird darin ein Ort ܒܝܬ ܫܝܪܘܢܝܐ Bēṯʰ Širwānāje, im Innern Salakʰ ein Dorf ܩܘܠܟ [1940]) genannt. — Die angegebene Position wird auch durch die Nachbarschaft von Ḥnāiṯʰā bestätigt. Salakʰ war das Einfallsthor der dēlumitischen Barbaren z. B. in das Bisthum Ḥnāiṯʰā [1941]). Sie nahmen also wohl ihren Weg über die Qandīlānpässe [1942]), den Kelī-Šīn und Kelī-Sipān.

Dass Jāqūt die Qandīlān-kette mittelst des Kelī-Sipān-passes, der länger als der westlichere Kelī-Šīn praktikabel ist, überschritten hat, scheint aus seiner Erwähnung von Baswa geschlossen werden zu müssen. „Baswa [1943]) ist eine kleine Ortschaft بلد am Anfang von Adarbīǧān zwischen Ušnu und Marāǧa bei Ḫān Ḫāsbek. Ich hab's gesehn. Die Mehrzahl der Bewohner sind Banditen".

Eine Stelle des Šerefnāme lautet [1944]): ولايت لارجان را از عشيرت زرزا وسيوى وهشيا كرد از سهران واز ولايت قزلباش سلدوزرا كرفتة „Er entriss das Wilājet von Lārǵān dem Kurdenstamm Zarzā, und Paswa[?] und —gird den Suhrān, und dem Wilājet der Qyzylbaš Soldūz". Allein wenn, wie wahrscheinlich, Paswa herzustellen ist, so kann dieses nicht dem Stamme der Suhrān zum Unterschied von dem der Zerzā gehört haben, da Lārǵān und Paswa zusammen liegen. Was sollten die Suhrān, deren Herrschaft um Ravandiz liegt, zwischen Lārǵān [1945]) und dem angrenzenden Distrikt [1946]) Soldūz am Urmisee? Man lese vielmehr: ولايت لارجان را از عشيرت زرزا وپسوى مستثنا كرد از سهران واز ولايت قزلباش الخ

1937) So verstehe ich die Sache nach der Ueberschrift von Cap. 5. Denn wenn Mārun'ammeh den Distrikt zu Adarbāiǧān geschlagen hätte, so hätte diess gesagt werden müssen. Allerdings fehlt Auskunft darüber, wie der Bischof von Adarbāiǧān entschädigt wurde. 1938) Ass. B. O. 3, 1, 482. 1939) Vgl. Naſsson B. O. 1, 194 a. 1940) Ass. B. O. 3, 1, 479 a. 1941) Ass. B. O. 3, 1, 481 cap. 42; 500 unten; 184 b, 6. 1942) Vgl. ZDMG 10, 477 Note. 1943) Jāqūt 1, 626. 1944) Cherefname ed. par Véliaminof-Zernof I, 280. 1945) Die Identität von Lārǵān und Lāhiǵān ist Sir Henry Rawlinson nicht entgangen: Journ. Geogr. Soc. London X, 17. 1946) Perkins, Journ. Americ. Or. Soc. II, 80.

D. h. „Der Bebbefürtst entriss das Wilājet Lārǵān, welches dem Stamme Zerzā gehörte, nebst Paswa dem Suhrān[fürsten, von dem es abhängig gewesen], und nahm den Qyzylbaš [den Persern] Soldūz weg“.

Interessant ist es, aus dieser Stelle zu erfahren, dass die Hochebene Lāhiǵān hier nicht zum Perserreiche gehörte, sondern von den Kurdenfürsten im Westen des Qandīlān abhängig war, ein Umstand, der auch auf Māran'ammeh's Annexion von Salak^{h} Ga^{u}wāiṯ^{h}ā Licht zu werfen geeignet ist. Noch heute betrachten sich die Bilbās-Kurden, welche jetzt diese Gegend occupieren, als von der Türkei abhängig[1947]).

Jāqūt's Baswa heisst nach Rawlinson[1947]) Péshwá, bei Perkins[1948]) Peesâv, bei von Thielmann[1949]) Paschy; Khanikoff's Karte von Aḏarbāiǵān[1950]) und St. John's Map of Persia geben Pasova: mithin wird die ursprüngliche persische Form Pašwa mit ش sein. — Das Lārǵān des Šerefname lautet bei Sir Henry Rawlinson und Ainsworth Lahiǵān, bei von Thielmann, der vielleicht durch die Karten beeinflusst ist, Lahidschan, bei Fraser[1951]) Lahijan. Perkins schreibt es Lejân, Rich[1952]) Lajan. Die Ebne heisst so nach einem Dorfe, das Khanikoff's Karte verzeichnet[1953]). Sie ist im Westen und Süden vom Qandīlāngebirge, im Norden gegen Solduz durch niedrige Bergrücken, im Osten gegen Ṣauq-Bulaq durch die 6000 Fuss hohe Wasserscheide des Kleinen Zāb abgeschlossen und mit herrlichen Triften bedeckt. Was hätte Jāqūt bewegen sollen, dieses abgelegene Hochthal [5500'] zu besuchen, wäre es nicht auf seinem Wege von Marāǵa nach al-Moṣil über den Garušim-Pass gewesen? Denn die Strasse von

---

1947) Sir Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 33. 1948) a. a. O. II, 81. 1949) Streifzüge im Kaukasus 319. 321. 1950) Zeitschr. für allgemeine Erdkunde Berlin 1863 XIV Taf. III. 1951) In Ritter's Erdkunde 9, 941. 1952) Bei Ritter, Erdkunde 9, 563. 1953) Auch die Stadt Lāhiǵān in Gīlān unweit des kaspischen Meeres schreibt sich bei Vullers Lex. pers. u. d. W. لارجان vgl. Jāqūt. ZDMG XXXII, 718. — Rawlinson wird durch einen Fehler Assemani's in Folge einer falschen Lesart B. O. II, 256 verleitet, mit Lāhiǵān eine Stadt Lahika zu vergleichen, die nicht existiert. Die richtige Lesart bietet Abbeloos-Lamy in Gregor. Barhebraeus, Chron. eccles. III, 450 ܒܠܩܒܗ ܕܐܘܫܢܐ d. h. in der Umgebung [Bereich לקבה] der Stadt Ušnā. Trotzdem übersetzen die Herausgeber wie Assemani! Bei Abbeloos heisst der Klosterheilige Mār Behnām statt Mār Ab^{h}rāhām; jedoch Ab^{h}rāhām wird richtig sein. Ein nestorianisches Kloster Deir-i-Sheikh Ibrahim am Fusse des Berges, 1 mile von Ṣirgan, welches letztere nach Ainsworth [Journ. Geogr. Soc. London XI, 62] zwei miles S. 34 W. von Ušnu liegt, ist von Rawlinson beschrieben ebd. X, 19. Laqbā (s. mein Bar-Ali 5273 zu Habaq. 3, 4) bedeutet die eine Stadt umgebenden Dörfer und schliesst eine Entfernung von einer deutschen Meile nicht aus.

Marāǵa oder Ṣauq-Bulaq nach Uśnu macht natürlich solchen Umweg nicht. Zwischen Marāǵa und Moṣul oder Irbil ist diese Route nicht nur die direkteste, sondern auch praktikabler als die von Uśnu über den Kelī-šīn-pass, welche über höhere Berge, deren Schnee noch im Frühjahr z. B. im Mai tief liegt, hinführt [1954]), sodass sie nur im Sommer passierbar ist [1955]).

Garušimpass heisst nach von Thielmann's [1956]) Gewährsmann Mahmūd der Sattel, über welchen er und Perkins vom Dorfe Hāni in Lāhiǵān nach Rājāt an der türkischen Grenze hinüberstiegen: vom Kelī-šīn-pass im Nordwest ist er durch die Höhen des Šeikhīwā getrennt. Die Zerzā-Kurden, welche zur Zeit des Pīr Bōdaq das Thal von Lāhiǵān besetzt hatten, wohnten nach Šihāb al-dīn al-'Umarī [1957]) (14. Jhrh.) von مرت Mart bis zum Gebirge حجرين Ḥaǵarain??, welches „Asnah" d. i. Uśnu zur Rechten beherrscht. Mart ist nach Jāqūt, der es vielleicht selber besucht hat, ein stattliches und gartenreiches Dorf, nur eine Tagereise von Urmi am Wege nach Tabrīz [über Marāǵa!] entfernt. Weder auf Khanikoff's noch Kiepert's Karte [1958]) auffindbar, muss es doch etwa in der Gegend von Dole bei Perkins, Dōlī bei Kiepert gelegen haben, dem دول des Šerefname [1959]). Unter dem Ǵabal حجرين ist das Gebirge des Kelī-šīn-passes zu verstehn; diess folgt sowohl daraus, dass nach al-'Umarī der Berg alle umliegenden Berge beherrscht, was Ainsworth und H. Rawlinson nur von diesem rühmen, als auch aus der Beschreibung, die al-'Umarī von dem Inschriften-pfeiler selbst giebt. Sir Henry Rawlinson hat bekanntlich zwei Inschriften-pfeiler: 1) den Kelī-šīn [Blaue Säule] mit Inschrift auf der Passhöhe von Uśnu; 2) den Kelī-sipān [Weisse Säule] ohne Inschrift im Thale von Lāhiǵān, SW. von Khorenǵ, entdeckt und erwähnt ausserdem noch zwei andre: 3) vom Hörensagen [1960]) einen zweiten Kelī-šīn fünf Stunden von der Passhöhe auf dem Berge, der Sīdak überragt, also dem Sar-i-Burd nach Ainsworth, wo dieser aber keinen solchen Pfeiler sah [1961]). Er besitzt angeblich eine Inschrift; 4) einen zweiten Kelī-sipān [1962]), nahe dem ersten in Lāhiǵān. — Šihāb al-dīn spricht von drei Säulen mit verwischten Inschriften an einer und derselben Strasse, deren eine auf dem Gipfel, die beiden andern bei zwei Drittel

---

1954) Welchen Weg meint al-Muqaddasī 381, 13 mit dem Pass ['aqaba] von Urmija, an der Mōṣulstrasse, der so schwer passierbar ist, dass man statt auf Saumthieren auf Menschen hinüber reitet?

1955) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XI, 66. Perkins, Journ. Amer. Orient. Soc. II, 76.

1956) Streifzüge 318. 321.

1957) Notices et Extraits XIII, 315.

1958) Zeitschrift f. allgemeine Erdkunde Berlin 1872 Taf. VII.

1959) ed. Véliaminof-Zernof I, 297 vgl. 289 neben Tergawer und Ṣōmāï.

1960) Journ. Geogr. Soc. X, 22.

1961) a. a. O. XI, 67.

1962) a. a. O. X, 31.

des Aufstiegs und des Abstiegs stünden. Die Identität des auf dem Gipfel befindlichen mit dem Kelī-šīn zeigt erstlich die Farbe, von al-'Umarī „verte“, von Rawlinson blau genannt; zweitens die Maasse, nach dem Araber: 10 palmes lang, ein viertel so breit, $^2/_3$ Ellen dick; nach Rawlinson 6 feet hoch, 2 breit, 1 tief. Beide sagen, diese Säulen seien in einen viereckigen Untersatz eingelassen, der nach al-'Umarī mehr als eine Elle, nach Rawlinson zwei feet dick ist. Šihāb al-dīn hat also an der Strasse Sīdakā-Ušnū noch mehr Säulen gesehn, als jetzt vorhanden sind, und er wird auch mehr Recht haben, sie Wegweiser zu nennen, als Grenzpfeiler, wie die Neuern wollen; denn diess wird schon dadurch ausgeschlossen, dass sie sich an beiden Bergstrassen entlang ziehen. Vielleicht sind es dieselben Steine, die in der Sage von Šammar bin al-'Aṭṭāf(?) eines Generals des jamanischen Königs al-Rā'iš erwähnt werden. Dieser soll nach Besiegung der Türken die Begebenheiten seines Marsches auf zwei Steine, die in Aḏarbīǧān bekannt sind, verzeichnet haben [1963]).

Um schliesslich auf den Zug des Ḫosrau Parvēz gegen Bahrām zurückzukommen [1964]), so ist auch mir die Ansicht Sir Henry Rawlinson's, die den Vereinigungspunkt der armenischen und römisch-persischen Armee in der Nähe des Urmi-sees sucht, wahrscheinlich: denn nach Firdausī ist der Zug Ḫosrau's auf Čēčast [1965]) dirigiert; und دشت دوک Dašt-i-Dūk [1966]), auf سلوک reimend, wie bei ihm der Platz der Hauptschlacht heisst, liegt nicht weit von dem Feuer Aḏargušasp d. i. Ganzak entfernt. Derselbe wird identisch sein mit *τὸ πλησίον πεδίον καθήμενον ἔνθα καὶ τὸ Κάνζακον καθίδρυται πόλισμα* [1967]). Ich vermag dieses *Κάνζακον* weder für verschieden von *πόλεως τοῦ Κανζάκου* [1968]) noch von *τὸ Γανζακόν* [1969]) zu halten: all diese Berichte sind eben summarisch und lückenhaft. Auch das ist wahrscheinlich, dass Ḫosrau Parvēz von Ḥnāithā über Ravandiz und den Kelī-šīn-pass nach Ušnu vorrückte, wie ebenfalls Sir Henry Rawlinson meint; denn alle nördlichen Wege, wie z. B. Layard's, der auf Gawar gerichtet war, oder Sandreczki's, der die

---

1963) Ibn al-Aṯīr 1, 118. At-Tabari ed. Leyden. I, 441, 6. 1964) Vgl. S. 217—219. 1965) So ist für خنجست zu lesen, wie längst vermuthet worden auch von Rawlinson und Justi 21, 23. 1966) al-Ṭabarī und andre arabische Quellen haben dafür دنق Danaq, worüber s. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 285 f. Bei dem Armenier heisst der Schauplatz der „District Vararat“ = bei Patkanian, Essai d'une histoire de la Dynastie des Sassanides 1866 S. 93 *ποταμῷ τῷ Βαλαράθῳ* Theophyl. Simoc. ed. Bonn 223, 11, vgl. 222, 20 und Note 1992. 1967) Theophylact. ed. Bonn S. 223. 1968) S. 226 a. a. O. 1969) Theophanes, Chron. ed. Bonn I, 488.

Qandīlān-kette bei Holāne in das Barandus-thal hinab überschritt, sind auszuschliessen, weil sie für grosse Heere kaum praktikabel sind, was noch mehr von dem Wege Layard's über Tšall, Ṯhōma und Ǵēlu gilt. Dann bleibt für *'Ανισηνή*[1970]) nichts anderes übrig als Ravandiz-Sīdek: Der Kelī-šīn-pass war passierbar, da der Feldzug in den Sommer fiel[1971]). Wenn also wenigstens nichts gegen Rawlinson's Identification von *Σιραγανῶν*[1972]) mit dem Tepe Sirgān[1973]) bei Ušnu spricht, so frägt sich weiter, ob man dieses Siragan mit dem Nor-Širakan, Neu-Širakān der Armenier in Verbindung bringen darf? Dieses war jedenfalls ein armenisches Grenzland gegen „Assyria" d. h. gegen alles von Āthōr-Ḥdhaijabh abhängige kurdische Bergland. Nach Pseudo-Agathangelos bei Sēbēos[1974]) geht die armenische Grenze [wie mir scheint, Adarbāiğān einschliessend] vom Caucasus, „qui s'étend à l'est et va tout le long de la frontière du pays des Mèdes [?] rejoint le mont Z a r a s b et traverse la contrée de Nor-Schirag". Das Gebirge Zarasp — so ist die altarmenische Aussprache — muss die Qandīl-kette sein; denn Heraklius schlägt den ihm von Ḫosrau Parvēz entgegengestellten General Rōzvihān[1975]) „jenseits des Gebirges Zarasp in Assyrien"[1976]). „Jenseits" ist doch wohl von Adarbāiğān-Ganzaka aus zu verstehn, von wo der Razates kam. Auch Marabas bei Moses von Ḫoren[1977]) sagt von dem Lande, welches Aram dem Meder „Nioukar Matès" an der armenischen Grenze abnahm: tout son pays jusqu'à la montagne appellée Z a r a s p est soumise au tribut, jusqu'au règne de Ninus en Assyrie et à Nineve". Demnach ist Zarasp auch hier das Grenzgebirge gegen das Gebiet von Āthōr d. h. die Mauṣilprovinz der Araber.

Bei Agathangelos[1978]) wird das vom H. Gregor bekehrte Gebiet so umgrenzt: Depuis la ville d'Amid jusqu'à Medzpin [Nṣībhīn] en cotoyant la Syrie [*τῆς Συρίας*: l'Assyrie?] l a n o u v e l l e S c h i r a g a n [*Νοσιχαρων*] et Makherdan et près des Gortouk

---

1970) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 447 vergleicht nicht mit Recht حنس [= Ḥinnis in Margā s. oben S. 223]. Der Name erinnert an die sehr häufige E n d u n g ānes in kurdischen Ortsnamen bei Badger und Layard. Das Andsev(atsi) der Armenier kann *'Ανισηνή* nicht sein, wie Rawlinson will: Journ. Geogr. Soc. London X, 74 vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie 1, 131. 2, 363. 429. Dieser Distrikt heisst wahrscheinlich nach den von Blau erwähnten Ruinen bei dem Dorfe A n d z a w im Osten nicht weit von Wan: Petermann's geograph. Mittheilungen 1863 S. 210 vgl. Tafel 7. 1971) Theophyl. V, 4 S. 211, Bonn. 1972) Theophyl. S. 220. 1973) Journ. Geogr. Soc. X, 18. 19. 1974) Fragmm. historr. Graecc. V, 199. 1975) Den *Ῥαζάτης* رازوزان? [vgl. jetzt Nöldeke, Geschichte der Perser S. 294] bei Theophanes ed. Bonn I, 219. 1976) Sebēos? bei Patkanian 101. Theophanes a. a. O. I, 488. 1977) I cap. 13 s. Fragmm. hist. graecc. V S. 23. 1978) Fragmm. historr. Graecc. V, 180 vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 188 Note.

jusqu'au pays des Mèdes [Mares, *τῶν Μήδων*] et aux domaines du prince de Makherdan [*καὶ τοῦ οἴκου Μαχουρτῶν τοῦ ἄρχοντος*]; enfin il étendit ses soins évangéliques jusqu'à l'Adherbadagan [*καὶ μέχρι Ἀτραπαταχάν*]. Von Faustus von Byzanz[1979]) werden folgende Satrapen aufgezählt, die zu Šābhōr von Persien übergehn: Der Bdeaskh [Vitaxa] von Aghdsnik; der Bdeaskh von Norširakan; der von Mahguerdoun [zu sprechen Mahkertūn?]; der von Nihoragan und von Tassendré, im Verein mit dem Satrapen von Aldsnig. — Von diesen Orten scheint Nihoragan Jāqūt's Dih-naḫīrǵān[1980]), auch Ḫarraqān genannt, zu sein. Er empfing seinen Namen nach einem Fürsten, über dessen Geschlecht Th. Nöldeke in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Ṭabarī handelt[1981]). Die Stadt liegt noch heute auf der Ostseite des Urmisees zwischen Tabrīz und Marāġa und heisst Dehkargan [Duchalchan]. Aus der mehrmaligen Zusammennennung von Širakan und Mahkhertūn(?) und der von Niḫorakān scheint eine gewisse Nachbarschaft von Dehḫargān und Širakān hervorzugehn: sodass alle diese Daten eher für als gegen die Identität des letztern mit *τὸ Σιραγάνων* und für seine Lage in der Nähe des Urmi-sees sprechen.

---

17. Ganzak[1982]).

Zu S. 64.

Sir Henry Rawlinson hat Ganzak, wie ich glaube richtig mit Šīz, nach Jāqūt eigentlich Čes چيس gleichgesetzt. Er wusste noch nicht, dass Jāqūt berichtet[1983]), die Einheimischen nennten Šīz كَزْنا, Gaznā, d. i. eine Abschleifung von Ǵaznaq, grad wie خونا : خونج bei Jāqūt. Von Ǵaznaq sagt er[1984]): „Es ist ein kleiner bevölkerter Ort in Aḏarbīǵān nahe al-Marāġa, in

---

1979) IV cap. L, vgl. V cap. 9. 1980) Jāqūt 2, 636 vgl. Quatremère zu Raschid uddīn S. 318 f. 1981) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber Index 496 Nachwergān. 1982) ܓܙܢܟ; bei Wright, Apocryphal Acts of the Apostles 1871 I, ܦܚܡ ist vom Silber von ܦܚܡܐ ܓܙܢܟ die Rede: dies ist von Ganzakh kaum verschieden; denn Mis'ar erwähnt die Silberminen bei Šīz Jāqūt 3, 354, 10. 19 vgl. 2, 739, 20 [vgl. übrigens Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 100]. 1983) Jāqūt 3, 356, 5. 1984) 2, 72. Die Metathese des n in Gaznaq statt Ganzaq hat ihre Analogie in ܚܩܘܩܠ aus بُنَه bunak vgl. de Lagarde, Symmicta 34. 92; und in der arab. Wurzel خزن, wie ich meine, aus كُنجه vgl. ZDMG. XXXII, 760 N. 2.

dem alte Ruinen der Ḫusrawiden-Gebäude und ein Feuertempel sich befindet". Das Feuer von Šīz d. i. Ganzaka hiess Ādar-i-gušasp, wie Rawlinson nachgewiesen hat [1985]). Nöldeke versichert mich, dass die Pehlewī-form dieses Namens durchaus Gušasp überliefert ist [1986]) wie sie ja auch Firdausī hat [1987]). Darnach wäre er von dem Personen-Namen Gušnasp [1988]) zu trennen. Und dennoch scheint mir die Legende, wonach jenes Feuer der Blitz war, welcher auf den Hengst des Kai Ḫosrau sprang [1989]), dafür zu sprechen, dass Gušasp, auch im Namen des Feuers, ebenso wie sonst in Personennamen, aus einem ursprünglichern Gušnasp entstellt ist. Fraglicher ist, ob ich zur Unterstützung dieser Vermuthung die Schreibung اذرخستس = Adarǵusnas in der sehr unzuverlässigen Ausgabe des Ibn Ḫordādbih, oder Wnasp und Wshnap bei Sebeos und Wshamp bei Thomas Ardzruni, also mit n und m [NB! vor p] anführen darf [1990]). Da nach einer Stelle des Gōšjašt [1991]) Frañraçyāna am Ufer des tiefen, weitwassrigen Sees Čaečasta von Kavi Huçrava getödtet werden soll, und Kai Ḫosrau nach Ueberlieferung der Araber [1992]) den Afrāsiāb in Šīz Valrān, wo er sich nach al-Ṭabarī im Teich [NB.] Bar Čēst versteckt hatte [1993]), erschlagen hat, so darf man hieraus folgern, dass die Tradition der Priester von Ganzakh den Var-i-Čēčast nicht auf den Urmi-see, der weit entfernt liegt, sondern auf den See in der Stadt Čēs, Šēz bezogen habe. Vielleicht ist sogar jenes Čēs nichts Volksthümliches, sondern literarisches Derivat von Čēčast [1994]).

1985) Von Spiegel in ZDMG XXXIII, 500 wird diess seltsamerweise in Abrede gestellt. Es ist aber ausdrücklich bezeugt: Ibn Hordādbih in Journ. As. VI. série, V, 96. al-Mas'ūdī 9, 326 vgl. al-Belādorī 326, 5. Jāqūt, Mu'ǵam 3, 356, 4 und durch Sebeos Note 1990. 1986) Vgl. Th. Nöldeke, Geschichte des Artachšīri Pāpakān in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV. Band 1878, Göttingen, S. 37 Note 3; S. 38 Note 1; S. 63 ??. 1987) Spiegel in ZDMG XXXIII. 496. 1988) s. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110. — Vgl. den Nachtrag dieses Buchs. 1989) Windischmann, Zor. Stud. S. 11. 86. — Schon die Byzantiner wissen, dass diess Feuer vom Blitz herrührt vgl. Rawlinson im Journ. Geogr. Soc. London X, 78 unten. 1990) Bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber [1875] S. 7 Note. 1991) 17, 199 bei Windischmann, Zor. Stud. 12. 1992) al-Mas'ūdī bei Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. X, 81. In Barbier de Meynard's Ausgabe 2, 131 steht verkehrt ببلاد السرو والران. Richtig الشيز والران 4, 74, 1 und 2, 235, 9. Vgl. de Goeje, Fragm. Hist. Arab. 477 h. Jāqūt, Index. Valrān, wahrscheinlich aus Vaḷrath [N. 1966] corrumpiert, hiess eigentlich wohl der Distrikt, in welchem Šīz lag. 1993) ed. Leyden I, ٩١٩ g. Tn. bibarǵāst. Bei Rawlinson a. a. O. X, 82. 1994) Jāqūt 3, 340 unter Šahrazūr erzählt nach Mis'ar bin Muhalhil von einer Stadt Šīz in Šahrazūr, nach deren Bauart eine zweite Stadt دزدان [??] in Šahrazūr gebaut sei, die ihrerseits in ihrem Innern einen See habe [wie allerdings die Stadt Šīz in Adar-

Gewiss hat Rawlinson Recht, Ganzak in den Ruinen von Taḫt-ī-Sulaimān zu finden, zwischen Marāġa und Zanǵān; der merkwürdige See in ihrer Mitte ist ein starkes Argument dafür. Aber dann steckt in der Ziffer in folgender Angabe Jāqut's[1995]) ein Fehler: „Gaznā كَزْنَا ist ein kleiner Ort, der von Marāġa gegen sechs Farsaḫ entfernt ist; darin befindet sich ein Platz, wo die Magier anbeten, ein altes Feuerhaus und ein grosser und sehr hoher Palast, den der König Kaiḫusrau gebaut hat". Sechs Farsaḫ wäre die Entfernung bis Lailān, wo man früher Ganzaka gesucht hat.

Hier ist darauf aufmerksam zu machen, dass die Stelle über den Zug des Heraklius bei Theophanes Chronograph. ed. Bonn I, 474 [vgl. ebenda 2, 147 den vollständigern Text des Anastasius], verderbt und lückenhaft ist. Diess geht hervor: 1) daraus, dass 1, 474, 3 *καταλαβὼν* wieder aufgenommen wird von *λαβὼν ἐπὶ Δασταγέρδι χωρεῖ* [Heraklius geht nach Ganzak, von da sofort nach Dastagerdi d. h. einem sonst unbekannten Orte dieses Namens], während es unmittelbar darauf heisst: *ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπάρας ἀπὸ Γαζάκω*[*ν*], obgleich er bereits in Dastagerd war! 2) namentlich daraus, dass Heraklius nach dem jetzigen Text überhaupt in Ganzaka gar nichts thut. Es sollte gesagt sein, dass er den Feuertempel verbrannte. Denn verbrennt er den einer kleinen Stadt [von angeblich *Θηβαρμαις*], um wie viel mehr sollte von der Verbrennung des grössern berichtet sein, dessen umständliche Erwähnung sonst unmotiviert ist. Der ursprüngliche Zusammenhang war muthmaasslich folgender[1996]). Heraklius kommt nach Ganzak, einer Stadt im Osten, wo der Feuertempel und das Aschenorakel ist. Hier erfährt er [vgl. Anastasius], dass Ḫusrau Parwēz bereits geflohen sei und den Weg nach Dastagerd-i-Ḫosrau [bei Šahrābān] in der Provinz *Βηθαρμαῖς* = Bethʰ Armājē[1997]) eingeschlagen habe. Darauf nimmt

---

bīǵān]. Šīz ist hier jedenfalls eine Corruption, dabei vielleicht = Šīz [??] bei Ibn Ḫordāḏbih VI, V, 95, 17. Wegen der engen Verbindung dieses Šīz mit der Stadt Nīm-az-rāh darf man auch nicht daran denken, dass der compilierende Jāqūt in seiner Quelle mehrfach Šahrazūr aus Suhraward verlesen habe [vgl. Iṣṭaḫrī ed. de Goeje 200 1. Z.] auch 3, 354, 9 nicht. Ist دزدان, von Dārā bin Dārā gegründet, 3, 341, 8 aus درابان corrumpiert? Ass. B. O. 3, 1, 346 a; 2, 458 al-Balāḏorī 333, Ibn al-Aṯīr u. s. w.

1995) Mu'ǵam 4, 272. 1996) Ihn bestätigt der Bericht bei Cedrenus ed. Bonn 1, 721 vgl. Patkanian, Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides Paris 1866 (Journ. As.) 104. 1997) So lese ich statt *Θηβαρμαῖς*. Vgl. *ἐν τῷ προσαγορευομένῳ Βιθαρμαῖς* Menander Protector ed. Bonn S. 365; *ἐν τῷ Βεραμαῖς* Evagrius 6, 21. Theophylact. Simoc. ed. Bonn 1, 231; *εἰς τὸ Ἄρμαν* Residenz des Šērōje Chronic. Paschale ed. Bonn 1, 730 u. a. m. Der Name der Provinz steht also bisweilen für den der Hauptstadt: Aehnlich

auch Heraklius denselben Weg nach Bēth-Armāje, nachdem er Ganzak gebrandschatzt hat, verfolgt dabei den Ḥosrau durch die Engpässe von Medien und kehrt wieder um, als ihn [in den Bergen] der Winter überfällt, ohne nach Bēth Armāje gekommen zu sein[1998].

Vielleicht geben gute Handschriften dereinst einen richtigern Text des Theophanes 1, 474 der mit Hilfe des Cedrenus 1, 721, 21 und nur mit starken Veränderungen in jenem Sinne beliebig verbessert werden kann.

---

18. Umfang der Diöcese Bēth Garmai.

Die Grenze des Erzbisthums Bēth Garmai läuft nach der Beschreibung der Akten der Märtyrer von Karkhā dh Bheth Slōkh[1999]) den Kleinen Zāb entlang abwärts bis zur Mündung desselben in den Tigris bei al-Sinn = Šennā = Qārdālīābhādh; von da nur 9,6 geographische Meilen stromabwärts bis Fatḥa, der Stelle, wo die Kette des Ḥemrīn-gebirges, bei den ältern Arabern Gebirge von Bārimmā, syrisch Bēth Remmāṇ, genannt — al-Edrīsī[2000]) sagt, vom Tigris ostwärts heisse es Ǧabal al-Kurd (wenn das kein Fehler ist) — den Tigris überschreitet. Der Ḥemrīn-zug in grader süd-östlicher Richtung laufend, scheidet Bēth Garmai von der Tigrislandschaft Ṭīrhān, bis er zu dem Punkt gelangt, wo der natürliche Lauf des Al-'Uḏaim-Flusses العظيم durch eine sāsānidische Wehr in parallele Kanäle abgeleitet ward. Von hier in derselben Richtung weiter, nunmehr Bēth Garmai von dem Bisthum Rādhān im SW. trennend, erreicht er unweit Deli-'Abbās den Dijālā, der ihn durchbricht. Da dieser der Tāmarrā der Araber, Tāmarrā aber der Tōrmarā der Märterakten ist, so kann das Gebirge von Ūrakh nichts anderes als der Ḥemrīn sein. Auch wird sich kaum etwas dagegen einwenden lassen, mit ihm gleichzusetzen *τὸ καλούμενον Ὀρειχὸν* (*Ὀρείχων?*)[2001]), über

---

χωρίον Ἀδαρβιγάνων statt *Γάνζακα* Procop. bell. Pers. II, 24; und bei den Syrern oft Bāǧarma statt Karkhā dh Bhēth Slōkh. Es ist mir übrigens fraglich geworden, ob der Name der Aramäer in Babylonien einheimischen heidnischen Ursprungs, und nicht vielmehr aus der Bibel durch Juden und Christen auf die dortigen Heiden übertragen, und ob „Bēth 'Armājē" nicht etwa von den christlichen syrischen Missionaren geschaffen ist: die Religion der aramäischen Heiden stand nicht minder im Gegensatz zu der der Mazdajaṣnier wie zu der der Christen und Juden.

1998) Den Ort, wo Herakleios nachher drei Tage rastete [Theophanes I, 477], nennt eine Quelle bei Patkanian a. a. O. S. 105 in neuarmenischer Aussprache Gaischavan eine Veste mit Heilquellen. 1999) S. 44. 2000) p. Jaubert 1, 336 vgl. Ibn Ḥauqal 153. al-Istaḫrī 75. 2001) Polyb. Hist. 5, 52.

welches des gegen Molon ziehenden Antiochos' Heer am achten Tage von Liba (oder von Dūra?) am Tigris setzte, um in die Provinz Apolloniatis einzutreten. Da die fernere Grenze also den Tōrmarā-Dijālā hinaufgehn soll, so wird sie die Bischofsstadt Karkhā dh Geddān passiert haben. Man hat nach den arabischen Geographen die Wahl, diese im Kalan Tepesi[2002]), oder nördlicher in der Breite von Ḫāneqīn bei Sīrāwand[2003]) zu vermuthen, oder gar bei Šahr-i-Fadak. Die Grenze gelangt weiter aufwärts durch ein Gebirgsdéfilé in die Nähe von Qal'a-i-Šamīrān, wo sich derjenige Fluss, welcher von Šīrwān, einem Ort s. ö. von Sēnā, bei Ibn al-Aṯīr häufig Sīrwān genannt, herkommt, als der südliche Hauptstrom des Dijālā, mit dem nordwestlichen Arm, dem Tanǵ-(Tāǵ)rūd vereint. Der letztere von Sulaimānīja kommend, tritt da wo er, dem Sīrwānstrom genähert, von links, d. h. NO., her den Čegān- und den Zelemfluss aufnimmt in die wenigstens heutzutage eigentlich so genannte Landschaft Šahrazūr ein. Sicher für das Gihānnumā, und schon für die ältern Araber[2004]) ist Šahrazūr nur ein Landschaftsname, der sich an den darin befindlichen Hauptort, im Gihānnuma Gul'amber كلعنبر, in älterer Zeit Nīm-az-rāi (Weghälfte zwischen Baġdādh-Marāġa, Seleukeia-Ganzaka) heftete, sodass, wo von einer Stadt Šahrazūr geredet wird, ein ungleichnamiger Ort zu verstehen ist[2005]).

Die Lage von Nīm-az-rāi, das sich in einer Ebne befand, wird durch den Ǵabal al-Zalam, welcher in seiner Nähe lag, in die Ebne versetzt, in welcher der Tāǵ-rūd mit dem Čegān und dieser mit dem Zelmfluss zusammenfliessen; eine Fläche, die im Süden und Westen der hohen Kette der Awromandaġlarū[2006]) sich ausbreitet, an deren Abhang noch heute Gul'amber und wenig entfernt davon oberhalb das Schloss Zelm[2007]) liegt, das nach Mis'ar bin Muhalhil dem Gebirge den Namen gab. Diese Ebne von Šahrazūr wird im Süden durch niedrige Hügel, die sie vom Šīrwānfluss trennen, im Osten von den Awromanbergen, im Westen vom Qaradag und im Norden durch den Giöschedag.

2002) Ritter 9, 489 Journ. Geogr. Soc. 9, 29. 2003) al-Muqaddasī 394, 1. 2004) Vgl. Isṭaḫrī 200. Ibn Ḥauqal 263. 2005) Ibn Rustah [nicht Dustah] A'lāq al-nafīsa Ms. British Museum fol. 189 verso sagt: ومدينتها نيمراه اى نصف الطريق من المداين الى بيت نار السير [الشيز] Die Stadt von Šahrazūr ist Nīmrāh d. h. Weghälfte von al-Madāin bis zum Feuertempel von al-Šīz [Ganzaka]. — Šahrazūr als Stadt nennt z. B. At-Tabari, Annales III ed. Houtsma 9, 11. 2006) ابروهان im Gihān-numā. 2007) زلم bei Jāqūt; ضلم im Sherefname ed. Véliaminof-Zernof 1860 1, 84 öfters. 86. 87. Vgl. Charmoy 1, 127.

das Südende des hohen Azmîrgebirges, sowie durch parallele Züge, die sich an den Awromandag anschliessen, begrenzt. Nach dieser nördlichen Seite reicht sie keineswegs bis Sulaimânîja und in das Thal des obern Tâgrûd, sondern schliesst bei dem Dorfe Arbet ab [2008]), wo das Blachfeld schon durch die südlichsten Vorberge des in seinem Pik 7—8000′ hohen Pîr ʿOmar Gudrunzuges (Azmir) ein Ende findet [2009]). An welchem Punkte der Ebne die Stadt Nîmazrâi, die grösste Stadt zur Zeit Misʿar bin Muhalhil's und, wie man aus seiner Schilderung sieht, verhältnissmässig modern, gelegen hat, ist schwer zu sagen. Denn weder dieser Name noch der des eine Farsaḫ davon belegnen Qalʿat Ṭîrânšâh [2010]) ist auf Kiepert-Hausknecht's [2011]) Karte oder sonst nachweisbar [2012]). Misʿar giebt aber zwei Kennzeichen der Stadt: erstens, dass sie in der Ebne lag; zweitens, dass trotzdem die First der Stadtmauern „dreihundert Ellen" emporragte. Zwar steht nicht so im Wüstenfeld'schen Texte [2013]); sondern ثمانية ذراع, was Fleischer [2014]) aus grammatischen Gründen in ثمانية اذرع corrigiert hat, und was auch Marâṣid al-iṭṭilâ bieten. Allein was Codex r giebt ثلثماية ذراع ist das richtige: erstens, weil ذراع dafür spricht, und vor Allem weil eine acht Ellen hohe Mauer keine Erwähnung werth war [2015]). Misʿar's immerhin übertriebene Angabe wird verständlich durch folgende Beschreibung eines Mitten in der Ebene Šahrizûr gelegenen Tepe; des Kegels von Bakrawa (Bekirabad: Hausknecht u. St. John), die ich mit Felix Jones' [2016]) Worten hersetze:

„This singular mound is entirely artificial, about 150 feet high and in circumference, by pacing it, nearly 500 yards. Its summit forms an irregular indented circle, which has been divided into two parts by a wall crossing it. A shaft, in all probability the remains of a well (communicating with the spring

---

2008) Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 443. 2009) Vgl. Felix Jones, Records of the Bombay Government No. 43 S. 207. 2010) Die Mittheilung dieser überaus reichhaltigen noch unveröffentlichten Karte verdanke ich der Güte **Heinrich Kiepert's**. 2011) Jâqût 4, 787, 19 ist nämlich für سهرداف zu lesen نيمزراى vgl. Ibn al-Aṯîr Index 14, 786 unter قلعة تيرانشاه. 2012) Eine gewisse Namensähnlichkeit hat auf Kiepert's Beikarte von Šahrazûr, wo s und z nicht immer unterschieden werden, allerdings ein niedriger Höhenzug **Nisara-resch**, welcher das Gebiet von Halabǧi in der Ebne im SO. von Bakrâbâd von dem Thal von Hâwâr [هاوار Šerefname pers. 1, 84 vgl. Ǧihannuma] trennt. 2013) Jâqût 3, 340. 2014) Jâqût 5, 277. 2015) Eine Klostermauer von 100 Ellen Höhe erwähnt Jâqût 2, 645, 18. 2016) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 205.

below), is observed on its east face; and at the base of the tumulus a copious spring issues out on the plain. The débris of houses and walls, separated from the mound by an ample ditch, serve to show, whatever cause may be assigned for the origin of the mound in later times, it was fortified for the defence of a town that encompassed it".

Von den zahlreichen künstlichen Hügeln der Ebne Šahrazūr, deren freilich nur wenige untersucht sind, scheint der von Bakrābādh der höchste zu sein; namentlich schätzt Felix Jones den viereckigen Yasin-Tepe an den Ufern des Tāğrūd am nordwestlichen Ende der Ebne Šahrazūr, in welchem Sir Henry Rawlinson[2017]) die sāsānidische Stadt Šahrazūr findet, nur auf 80 Fuss Höhe. Auch sieht man im Unterschiede von dem zu Bakrābādh keine Gebäudespuren bei dem Yasintepe[2018]), sodass dieser in muhammedanischer Zeit nicht bewohnt gewesen sein kann. Ob die von Mis'ar erwähnte kleine Stadt Duzdān — wenn die Lesart richtig ist[2019]) — die er bis in David's Salomo's und Dārā bin Dārā's Zeit hinaufrückt, etwas mit dem bei Yasintepe gelegnen „Destanzur"[2020]) zu thun hat, wage ich umsoweniger zu behaupten, als in dieser Gegend bei Ritter nach Rich ein Bistanzur[2021]), und auf Kiepert-Hausknecht's Karte, der Beikarte von Šehrizūr, ein Soisansur vorkommt.

Dass die in den Märterakten gegebne Umgrenzung von Bēth Garmai die Landschaft Šahrazūr mitumfasst, und dass der Athraqōn-Fluss auch dem Šīrwān-Fluss entspricht, geht aus der Anwendung hervor, welche der Name Ša'rān-gebirge nach Mis'ar empfangen hat. Ša'rān nennt er das Gebirge bei Nīmazrāi und unterscheidet davon den Ǵabal al-Zalam. Bei dieser Unterscheidung fällt auf den Ša'rān die Kette, welche südöstlich mit dem Awroman, d. h. dem Zalamgebirge in Berührung stehend, gen NNW. unter dem Namen des Giozedağ und des Azmīr[2022]) mit der Spitze des Pīr 'Omar Gudrun emporsteigt und sich mittelst der Darū- und Kurtakgipfel den höchsten Ketten im Norden, den Qandīlānbergen, anschliesst. Andre Nachrichten bestätigen, dass Ša'rān nach einem umfassenderen Sprachgebrauche die hervorragendsten Kämme vom Awromandağ an bis zum Ǵabal al-Salaq (der älteren

---

2017) Journ. Geogr. Soc. London 10, 98. Er liegt nach Felix Jones Lat. 35° 21′ 28″ N. Long. 1° 13′ 31″ ö. von Bagdad, das 44° 25′ ö. von Greenwich. Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 206 vgl. 212. 2018) Felix Jones a. a. O. S. 206. 207. 2019) Ich habe daran gedacht, dass دزدان Corruption von درابان (oder دراوان) sein könnte Belādorī 334, 1 u. a. Ass. B. O. 2, 458. 3, 2, 417. An قلعة الدزدار Ibn al-Aṯīr 9, 383 ist nicht zu denken. 2020) Ritter 9, 469. 2021) Ritter 9, 443. Bistān = Bīdistan, Weidicht? Vgl. Ritter 9, 579. 2022) Ritter, Erdkunde 9, 574.

Araber) im Norden bedeuten kann. Bei Jāqūt heisst Ša'rān „nach einigen ein Gebirge in den Landschaften von Šahrazūr, nach andern[2023]) in al-Mauṣil". Wer das Letztere behauptete, dachte aber nur an die Grosse Provinz al-Mauṣil, welche Šahrazūr mit einschliesst. Denn[2024]) bis in die Zeit des Chalifen al-Mahdī, 158—169 H., nach andern bis in die des al-Rašīd, 170—193 H., waren die Distrikte Ṣāmagān, Darābād und Šahrazūr eine Dependenz von al-Mauṣil, eine Zutheilung[2025]), welche gewiss aus der persischen Zeit stammte. Ibn al-Sikkīt sagt ausdrücklich, dass Ša'rān in den Distrikt Bā-Ġarmā, d. i. Bethh Garmai, falle[2026]); es werde auch Ġabal al-Qandīl genannt, auf persisch Taḫt-i-Šērōje; das sei eines der angebautesten Gebirge, erzeuge alle Arten von Früchten und Vögeln, habe im Sommer und im Winter viel Schnee; man sehe seine dem Zāb zugekehrte Seite, wenn man von Daqūqā (Ṭāūḳ) ausgezogen sei. Es liege nahe dem Rustāq al-Zāb, der zu Šahrazūr gehöre. Als Heinrich Petermann Ṭāūḳ auf dem Wege nach Tūz Ḫormatū verliess, sah er zur Rechten die schneebedeckten Gebirge von Sulaimānīje[2027]). Auch Rich erblickte grade auf der Strasse, welche von Ṭāūḳ über Leilan und Čemčemāl nach Sulaimānīja führt, ebensowohl den Gipfel des Pīr 'Omar Gudrun, als nicht minder die höchsten Erhebungen des Qandīldaġ in N. 10° O., zu dem auch die Berge zwischen Rawandiz und Ṣauqbulaq gehören[2028]). Es ist dies die Kette, welche sich nördlicher als von Ušnu her[2029]) über Lāhiǵān (Lēǵān) südwärts bis oberhalb Kōi-Sandšaq zieht und ihre Fortsetzung südlich vom Kleinen Zāb in dem Kurkur-i-Marga-Zuge, im Azmīr und den Awromanbergen findet. Es ist begreiflich und entbehrt der Analogien nicht — man vergleiche, was die Araber alles Bārimmāgebirge nennen — wenn in ungenauerer Sprechweise ein Name, der genau genommen dem Hinterlande von Karkhā dh Bhēth Slōkh und Daqūqā, nämlich dem Pīr 'Omar Gudrun, angehörte, weiter auf den höchsten Gebirgsstock ausgedehnt wurde, welcher die südöstlichern Alpenzüge auszusenden schien.

Dazu kommt, dass in der That die Quellarme des Kleinen Zāb sich in einem so gewaltigen Abstande wie von Lāhiǵān bis Awroman südspreizen. Denn der Tenguzi-Qaračolan-Šinek-Fluss, als der süd-

---

2023) Vgl. al-Bekrī 818. 2024) Al-Bekrī ed. Wüstenfeld 566. 2025) al-Belāḏorī 334 vgl. Ibn al-Aṯīr 3, 30, 1. Ibn Ḫordāḏbih, Journ. As. VI. série, V, 53, 6 von unten. — Ṣāmagān ist vielleicht (چاغان (؟ des Ǵihānnumā, das heutige Čeġan am Awromandaġ. Mit Zamakān, Zīmakān, einem linken Nebenfluss des Šīrwān-Dijāla, der in der Richtung von Ḥulwān oder Kermānšāhān nach Šahrazūr jenem zuströmt, kann es aus geographischen Gründen nichts zu thun haben. 2026) So die Hs. Jāqūt 5, 270, was Wüstenfeld irrig in Baǵarmaq corrigiert hat. 2027) Reisen im Orient 2, 314. 2028) Ritter, Erdkunde 9, 453. 531. 562. 636. Journal Geogr. Soc. London 20, 65. 70. 2029) Vgl. den Nestorianer im Text S. 230.

lichste Hauptarm entspringt auf der Ostseite der Awromandaġlarū, in den Breiten des Qal'a-i-Mehriwān[2030]) und vereint sich mit dem nördlicher fast parallel fliessenden Qyzylǵe[2031]), der vor dem gleichnamigen Schlosse vorbei, von der Gegend des Nauḫān-passes herkommt und einen nördlichern Nebenfluss, den von Bistān oder Ab-i-Širwān empfängt. Dieser südliche Stamm, auch Siwelfluss genannt, vereinigt sich bei Šinek mit dem Strome Altun-Ṣū, den auch die Araber für den eigentlichen Kleinen Zāb hielten. Dieser entspringt im Norden in der Ebne Lāhiǵān aus zwei Zuflüssen, deren einer von der Qandīlkette im Westen des Hochthals, deren andrer von dem Bergwall im Osten derselben, der Wasserscheide gegen Ṣauq Bulaq, daher kommt[2032]). Der vereinte Fluss geht grad südwärts, unter dem Namen Aqṣū nach Fraser[2033]), Kaloozug nach Ker Porter, Kalwi bei St. John, Kelwi nach Hausknecht, östlich von Serdašt vorbei, durchbricht die Blū-berge und vermischt seine Wasser mit dem Fluss von Bāne (Bērōze), welcher von Osten her fast im rechten Winkel auf ihn stösst, nicht weit von Alot, zwischen Marwa und Taijāt im W. Mit diesem zusammen strömt er von nun nach Westen und nimmt bei Šinek[2034]) das zuerst skizzierte südlichere Stromsystem auf. Šinek liegt auf der Ostseite der Kurkurkette, nur fünf Stunden von Marwa[2035]). Mawutt oder Mahot, bei Hausknecht Makhûd, eine Station und Flussthal an der Strasse Sulaimānīje-Serdešt liegt am Qaračolan-Siwel-Flusse, nicht weit von seiner Einmündung[2036]) in den Altun-Ṣū, welche gegenüber der an dessen rechtem Ufer liegenden Felswand von Taijāt (Tahite) erfolgt. Diese Combination, die sich aus Rich's Erkundigungen ergiebt, widerspricht sowohl der Darstellung auf St. John's Map of Persia, wie der auf Kiepert-Hausknecht's Karte. Beide legen den Verbindungspunkt des vereinten Siwelflusses mit dem Kelwī-Bērōze nicht östlich von der Kurkurkette. — Gesondert von diesen bei Šinek zusammengeströmten Wassern scheint allerdings zwischen Kōi Sandšaq und Altunköprū von NO. und von links her ein Strom in den Kleinen Zāb zu münden, den Ainsworth Kōi Sandšaq-Bach nennt[2037]). Er muss mit dem „Zer" identisch sein, welchen Heude auf dem Wege von Sulaimanīja nach Kōi-Sandšaq nur einmal durchsetzte[2038]) und welcher folglich südwärts von Kōi Sandšaq münden muss. Derselbe ist nach den Angaben desselben Reisenden vom Thal des Tāġrūd, also dem Dijāla-system, nur durch die Wasserscheide ge-

---

2030) مهريوان Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname 1, 128, 24. 2031) قزلجه Šerafname ed. Veliaminof-Zernof 1, 88, 5 vgl. Gihānnumā. 2032) Khanikoff's Karte von Aderbīǵān in der Zeitschrift für Erdkunde 1863 Taf. III. Perkins im Journ. Americ. Orient Soc. II. H. Rawlinson in Journ. Geogr. Soc. X, 30. 33. 2033) Ritter, Erdkunde 9, 941. 2034) Nach Rich bei Ritter 9, 560 594. 576. 2035) Rich bei Ritter 9, 588. 2036) Ritter 9, 578. 2037) Ritter 9, 561. 2038) Ritter 9, 635.

trennt. Auch Černik[2039]) lässt ihn als Zêr neben dem Chaza-Tšchai خاصه چای dem Flusse von Kerkūk, vom Pīr 'Omar Gudrun kommen. Rich[2040]), den ich nicht nachschlagen kann, scheint ihn unter dem Namen Kashkar zu beschreiben und ihn vom Se'ert Dagh herzuleiten, der mit Hausknecht's Surtasch, einem westlichen Ausläufer des Pīr 'Omar Gudrun identisch sein muss. Seine Ausmündung in den Zāb mag also in den südöstlich an Kōi-Sandšaq grenzenden Distrikt Aǧtšalar[2041]) fallen, dessen Dorf اغاجلر, auch [Ba?]lqaṣ القاص genannt, nach dem Gihānnumā[2042]) auf der Route al-Mauṣil — Altunköprü — Bāziān — Ser-tšinār — Tšāǧān Ṣū [= Čeǧan, Quellort des Tāǧrūd] — Šahrazūr [= Gul'ambar] passiert wird.

Deckt sich also auf diese Weise die Ausdehnung des Ša'rāngebirges[2043]) mit der des Stromgebiets des Kleinen Zāb, so ist ersichtlich, wie richtig der Grenzbeschreiber von Bēth Garmai in den Märterakten den grössten Umfang dieser Diöcese nach ihren markiertesten Naturgrenzen zeichnete: dem Ḥemrīn im Süden, dem Dijālā-Širwānfluss im Osten; dem Awroman-Azmīr-Qandīlān im Norden und dem Kleinen Zāb im Westen; sodass seine Absicht, wie zu erwarten stand, die gewesen ist, die weiteste Ausdehnung, nicht eine zeitweilig beschränktere, seiner Kirchenprovinz anzugeben. Anders ausgedrückt, sie erstreckte sich zwischen den Erzbisthümern I. Mādhai, d. i. Ḥulwān mit den Bisthümern Dīnawar und Ḥamadān, im Osten, II. Āḏorbāigān im Norden, III. Ḥdhaijabh im Westen und IV. der Grossen Hyparchia Bēth Armāje, der des Qāthōlīqā mit den Landschaften Ṭīrhān und Rādhān oder Gōkhai im Süden[2044]). Keineswegs darf man aus der mittleren Stellung von Lādhābh zwischen dem Tōrmarā und dem Ṭūrā dh Še'rān in jener Grenzbeschreibung auf eine entsprechende Position von Lādhābh schliessen, und etwa als Nordgrenze der Kirchenprovinz den Qaradaǧ, ab Qal'a-i-Šamīrān im Osten, mit seinen westlichen Fortsetzungen bis Kōi Sandšaq verstehn, dergestalt, dass das Tāǧrūdthal und Šahrazūr von Bēth Garmai ausgeschlossen wären. Ausser den erheblichsten

---

2039) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 44 S. 46 b unten. 2040) Bei Ritter 9, 534. 2041) Ritter, Erdkunde 9, 450. 451. — Agajäller bei C. Niebuhr, Reisen 2, 331. 2042) Bei Charmoy, Cherefname I, 230. vgl. 128 no. 9. 2043) Beiläufig: der Še'rān war ein beliebter Platz für syrische Einsiedler: Ass. B. O. 2, 416 no. 33; 3, 1, 450 b; 443, 13. 2044) Ass. B. O. 2, 458. Einzelnes behalte ich mir bei anderer Gelegenheit zu begründen vor. 2045) Bald شه مران bald شميران geschrieben: Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname I, 136 vgl. 85. Die erste Orthographie folgt der Analogie von شهره زور ارده شير u. dgl. in spätern persischen und türkischen Hss. Dass der Ort nach ܫܗܪܙܘܪ heisst, ist dabei immer möglich, aber nicht zu beweisen.

geographischen Bedenken widerstrebt einer solchen Eingrenzung auch der Ausdruck mit der Gliederung der Sätze durch ܥܕܡܐ „bis". Diese fordert vielmehr den Sinn, dass Lādhābh im Še'rān-gebirge liegend gedacht und deshalb mit ihm durch „und" verbunden ist. Wir hatten oben gesehn, dass Šahrazūr durch natürliche Verhältnisse schon vor der muhammedanischen Zeit genöthigt war, Karkhā dh Bhēth Slōkh (Kerkūk) als seinen Vorort und Platz für den Zwischenhandel von Hoch- und Tiefebne zu betrachten, und dasselbe wird durch die heutigen Verhältnisse bestätigt [2046]. Gelegentlich theilte sich mit Karkhā-Kerkūk in diese Aufgabe eines Hafenortes für jene Gebirgsinsel Daqūqā (Ṭauķ), sodass z. B. im Jahre 442 H. al-Šīrwān, Šahrazūr, al-Ṣāmaġān mit Daqūqā unter einem Fürsten al-Muhalhil bin Muḥammad bin 'Annāz zu einer Herrschaft vereinigt war [2047].

Zweifelhaft bleibt es nach jener allgemeinen Umgrenzung von Bēth Garmai, wo Ortschaften solcher Lage, wie Sēnā سينا, noch heutzutage ein Sitz von mit den Katholiken unierten Nestorianern [2048], eingepfarrt waren, ob in Bēth Garmai, oder Adharbāigān oder Ḥamadān. Adharbāigān's Grenze nach diesen Seiten hin bestimmt Is_ṭahrī [2049] in ähnlicher Allgemeinheit: Sie läuft vor Zanǵān am Gebirgsrücken von Dīnawar entlang, dann am Rücken von Ḥulwān und Šahrazūr, soll dann bis in die Nähe des Diǵla (!) [2050] gelangen, dann an die Grenzdistrikte Armeniens streifen.

Die Lage des Landes Lādhābh [2051] lässt sich nach den wenigen Daten, die darüber bekannt sind, nicht sicher bestimmen.

2046) Ritter 9, 569. 2047) Ibn al-Aṯīr 9, 391. 2048) Ritter, Erdkunde 9, 434 vgl. Grant bei Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 48. Nach H. Petermann, Reisen im Orient 2, 316 stehen unter dem chaldäischen Mitrān von Kerkūk die Orte der alten Diöcese Ḥdaijabh: 'Ainkēba [vgl. meine Note 1893] Kōi Sandschak, Schaklāwā, Ravendūs. Nach Badger, the Nestorians 1, 175 sind es drei Dörfer, die er aber nicht nennt. Neuere Berichte über die katholischen Missionen bei den Nestorianern dürften manches wichtige Material für historische Topographie enthalten, sind mir aber nicht bekannt geworden. 2049) ed. de Goeje 190. 2050) In الى قرب دجلة muss ein Fehler stecken, trotz des Missbrauchs der mit قرب und قريب gewöhnlich getrieben wird. 2051) Meine Aussprache ist willkührlich nach einer möglichen Etymologie, لاذآب „am Lehmwasser liegend". لاذ kommt sonst als Ortsname vor: al-Muqaddasī 414, 9. Davon لاذان vgl. Jāqūt s. v. لاذكرد in Kermān. Das gleichlautende Lādǵird S. W. von Semnān an der Strasse nach Teherān ist vielleicht identisch mit M[e?]h-Lādhgerd ܡܚܠܕܓܪܕ Act. Mart. Orient. vgl. Ass. B. O. I, 186 b; in die Diöcese Rai fallend. — Auch Larab ist nicht ausgeschlossen.

Aus den Akten der Märtyrer aus dem Berge Brēn[?] ist nur soviel gewiss, dass es das Missionsgebiet des Bischofs von Ḥarbath Gellāl [Aussprache unsicher] war: Dieser Ort hatte eine Schule [2052]) und wird noch zu Ende des elften Jahrhunderts als nestorianisches Bisthum erwähnt, حربث جليل nach ʿAmr [oder Mārē?] Harbath Gelēl [2053])?

Mit Ḥarbath G l l darf man vielleicht den Gau Ghellala am Kleinen Zāb zusammenstellen. „Nicht um ihrer Wahrscheinlichkeit willen, sondern wegen einiger Auseinandersetzungen, die sich daran knüpfen, lohnt es sich auf diese Vermuthung einzugehen.

Oberhalb der Stadt Kōi-Sandšaq, bei welcher Heude [2054]) bedeutende Ruinen fand, welche man wohl Jāqūt's Stadt Ḫuftijān oder Ḫuftīḏgān des Surḫāb bin Badr zuschreiben darf, bricht der Zāb durch einen Engpass in der Kette, welche die westliche Fortsetzung des bis 4000′ hohen Segirme-zuges ist. Jenseits steigt man aufwärts auf der linken Flussseite durch den Gau von Bitwein [2055]). Doch schon östlich davon beginnt um Ḫalkān [2056]), Heude's Kulykhan [2057]), das Gebiet der Ḫōšnāw[Khoznav]-Kurden [2058]), deren Stämme sich auf der rechten Seite des Zāb noch weiter nordwärts [2058]) ausdehnen. Auf der Linken des Flusses folgt die Landschaft Merge, im Gihānnumā [2059]) Margāwa, dort wo die Kurkur-i-Merga-kette [2060]) von Südosten her streichend über den Zāb setzt, um sich mit den höheren Gipfeln des Darū zu verbinden. Gegenüber dem Zābdurchbruch, welchen H. Kiepert's Karte nach Hausknecht Baba Derbend nennt, erhebt sich, von der rechten Flussseite nach Norden zurücktretend, eine schroffe Felswand, an deren Hang in bedeutender Höhe das Städtchen Bētūš [nach Kiepert; Beytoosh nach Rich] [2061]) klebt, durch welches die Strasse von Sulaimānīje über den Darūpass nach Sardašt und Adarbīǵān führt. Bētūš gegenüber, unten im Thal unweit des Zāb [2062]) liegt der Gau von Pizhder [Rich], nach welchem eine Abtheilung des Ḫōšnāwstammes Pizhderī heisst: Auf Kiepert-Hausknecht's Karte lautet der Name der Landschaft Puštder, also wahrscheinlich das nestorianische Bisthum بشتدر, dessen

---

2052) Ass. B. O. 3, 1, 475 a. 2053) Ass. B. O. 3, 2, DCCLVI. 2054) Ritter, Erdkunde 9, 636. H. Kiepert auf einer Karte zu Ritter's Atlas von Asien 1854 setzt dicht neben Choi Sandjak Harmuta. Woher dieses? Armuta ist ein Bisthum der unierten Nestorianer nach Badger, the Nestorians 1, 175 und [wie Ankāwā statt Ḥazzā] gewiss Stellvertreter eines ältern Cathedralort's vgl. Cheptian in Note 1915. 2055) Ritter, Erdkunde 9, 634. 586. 2056) Blau in ZDMG XVI, 609. In den Randnoten zum Marāṣid-Codex bei Wüstenfeld Jāqūt 5, 19 ist das Dorf Ḫillikān vokalisiert. 2057) Ritter 9, 535. 2058) Ritter 9, 618. 2059) Cherefname p. Charmoy 1, 137. 2060) Vgl. St. John's Map of Persia und die Karte von H. Kiepert nach Hausknecht. 2061) Ritter, Erdkunde 9, 586 vgl. 596. 2062) Ritter, Erdkunde 9, 606.

im Jahr 1110 Chr. Erwähnung geschieht [2063]. Die Sicherheit der Identification ist nicht grade imposant, da „Passrücken“ oder „Hinter dem Pass“ [2064]) auch noch anderweit als beim Baba Derbend, dem Durchbruch der Kurkurkette vorkommen kann. Puštder benachbart und auf die rechte Seite des Flusses, weil nördlich von Šinek am Zāb, muss nach Rich's Beschreibung Ghellaleh fallen [2065]). Es hat also von sich im Süden Šinek und weiter das Thal Mākhūd [Hausknecht] = Mawuth = Mahot, durch welches der vereinte Qaračolān strömt, der sich, wie oben gezeigt wurde, bei Šinek mit den vermischten Bērōže- und Kelwī-wassern verbindet. Die hohen Berge von Bētūš setzen sich, ostwärts näher an den Bērōže-fluss herantretend, über den Kelwī-strom hinweg in den Blū[Belū]-bergen fort. Ihre hohe Südwand heisst B r ī, bei Rich Bree. Sie fällt schroff zum Flussthal hinab; ihr gegenüber am linken Flussufer liegt das Dorf Marwa in dem Gau von Alan [2066]), von G h e l l ā l e h ungefähr fünf Stunden fern. In diesem B r ī [2067]) könnte man حلى finden wollen: die Geschichte jener Märtyrer von Ṭūr Brēn widerspricht dem wenigstens nicht. Der Berg würde in die Diöcese Ḥarbath Gellāl im Lande Lādbāblı gehören, und das Land jenes Königs von Drsws [S. 10] etwa bei Bāna [Bērōže] liegen, was zu beweisen bleibt. Nach dem Gau Gelāle mögen die Gelālī-Kurden [2068]) genannt sein, wie die neben ihnen schon von Misʿar bin Muhalhil [2069]) in Šahrazūr nomadisierend erwähnten السوليه nach der Landschaft Siwel [2070]) in SO.

Von den P ä s s e n über das Hochgebirge scheinen vorzüglich zwei die Verbindung theils zwischen Kerkūk-Marāġa, theils zwischen

---

2063) Ass. B. O. 2, 449. 2064) Aehnlich Puštikōh und Pāškōh in Lūristān. 2065) Ritter, Erdkunde 9, 588. 606. 2066) الانى bei Charmoy, Cherefname I, 82; auch الان im Šeref-name. 2067) Ebenso fraglich bleibt ob dasselbe Brī in قلعه برى وحلى bei Quatremère, Notices et Extraits XIII, 309 gefunden werden darf. حلى könnte G i m m o [sprich Dšimmo] sein: ein Bergpass wenig Süd von dem erwähnten M e r w a an der Strasse nach Sulaimānīja. Vgl. Ritter 9, 588. 2068) Notices et Extraits XIII, 329 vgl. الكلاليه ZDMG XII, 585. XVI, 611. كلاله Charmoy, Cherefname II, 1, 143 no. 465. 2069) Jāqūt 3, 340, 13 vgl. Rich bei Ritter 9, 612. Der Index von de Goeje's Bibliotheca Geogrr. Arabb. IV, 47 weist الجليلية-Kurden sowohl in diesen Gegenden [Ibn Ḥauqal 144, 8] als auch in Fārs nach. Vgl. حربث جليل oben S. 261. 2070) Ritter 9, 589.

Baġdād-Marāġa oder in älterer Zeit Beh-Ardšēr (Seleukeia)-Ganzak vermittelt zu haben.

Die westliche Strasse ist die von Ker Porter und Fraser beschriebene über den Darū- und Kurtekkamm von Sulaimānīja via Sardašt nach Ṣauq Bulaq. Diese meint sicherlich al-Belāḏorī[2071]) wenn er den 'Utba bin Farqad al-Sulamī mit seinen Arabern von Šahrazūr aus nach Aḏarbīǵān „über dasjenige Salaq, welches nach Mu'āwija al-Audī genannt wird“ vordringen lässt; und zwar ausdrücklich zum Unterschiede von dem Wege von al-Mauṣil ab, welcher, wie wir S. 243 gezeigt haben, über Ravandiz und ein andres Salaq führte. Das östlichere Salaq al-Audī nennt Jāqūt [2072]) Salaq Aḥmad bin Rūḥ bin Mu'āwija min banī Aud und lässt in den Bergen um dieses Salaq den Kleinen Zāb entspringen. Für eine Position dieses Salaq in Lāhiǵān spricht zweierlei: 1) dass die vox populi als den Hauptstrom des Alṭun Ṣū den von dorther kommenden Kalwi-fluss ansieht, und man dasselbe also auch Jāqūt imputieren darf. Wahrscheinlich stammt Jāqūt's genaue Information über die Quellen der beiden Zāb's aus Erfahrung respective Erkundigung, da er nachweislich in Lāhiǵān gewesen ist[2073]); 2) dass der Begriff Ǵabal oder Ǵibāl al-Salaq, unabhängig von der Unterscheidung zweier Ortschaften, für die eine (eigentliche) Qandīlānkette gegolten zu haben scheint, sodass man die Nisba's nur zur Orientierung darüber, ob man die Westseite oder Ostseite meinte, gebrauchte. In das Eroberungsgebiet der Banū Aud passt Lāhiǵān (oder Ṣauq Bulaq) wegen seiner Nachbarschaft mit Barza [S. 265] fast noch besser als Bāna (Bērōže), welches allein noch eine zweite Möglichkeit für eine Position von Salaq al-Audī bietet. Für den Darū-pass halte ich auch den später sogenannten Darband Qarābulī[2074]) wa banī Qifǵaq[2075]). Die Frage, ob die Kurtek-strasse oder etwa der Pass Baba Derbend, bei dem Durchbruch des Zāb's durch das Gebirge von Kurkur-i-Marga näher an Kōi Sandšaq, gemeint sei, wird damit beantwortet, dass der Qarabulī-pass Marāġa, also Āḏarbīǵān, und al-'Irāq verbinden soll, mithin in dem Grenzgebirge

2071) Beladorī 326.

2072) Mu'ǵam 2, 903, 5. Vgl. meine S. 243.

2073) S. 245.

2074) Vgl. بلاد الدربند Ibn Ḥauqal 169 Note g; vgl. Note 2141. de Slane, Ibn Khallikan's Biograph. Dict. 4, 560, n. 39 vocalisiert Karayelli und sagt: the true orthography of the name is given in Abû 'l-Fedâ's own copy of his Annals. Das gilt etwas, entscheidet aber nichts. Es sei a turkish word: subject to sirocco's, nämlich قره + يل + لى. Aber das Wort ist ursprünglich Personenname; und dazu passt diese Bedeutung schlecht. Ich richte mich nach den gewöhnlichen diakritischen Punkten und vokalisiere ad libitum. In C. Niebuhr's Reisen 2, 368 findet sich in der Landschaft Ninewe ein Ort Karaboli vgl. مرج قرابلين Jāqūt 4, 489. Türkisch: قراول Schildwache?

2075) Ibn al-Aṯīr 12, 37, 2.

gesucht werden muss. Wenn al-Bondārī ihn als die schwierigste Strasse und den unpraktikabelsten Pass schildert[2076]), so stimmt das grade mit der Darū-Kurtakstrasse. Sonst kann über die allgemeine Lage des Passes kein Zweifel sein. Er erhielt seinen Namen von Qarabulī, einem Fürsten aus dem Stamme der Salġurturkmanen, der mit seinen Landsleuten den Kurden Surḫāb bin Badr, nach welchem das Schloss Ḫuftīḏġān (Kōi Sandšaq?) zubenannt wurde, dieses Theils seiner Herrschaft beraubte, während ihm noch die östliche Hälfte Daqūqā und Šahrazūr[2077]), auch Ḥisn Ḫanīġār[2078]) [bei Tūz Ḫurmatli] u. a. verblieb. Ebenso werden bei einer Gebietsabtretung des Ṣalāḥ al-Dīn an ʿIzz al-Dīn im J. 581 H. unterschieden[2079]): „Šahrazūr und seine Distrikte" von: „dem Wilājat al-Qarabulī und allen Distrikten jenseits des al-Zāb [des Kleinen]", wofür auch gesagt wird[2080]): „Šahrazūr und seine Distrikte" und Darband „Qarabulī wa banī Qifġāq". Das Wilājet Qarābulī entspricht also dem Rustāq al-Zāb, bei Jāqūt ein Theil von Šahrazūr als Reich.

Dieselbe Strasse ist ferner auch schon dem Kaiser Heraklius bekannt gewesen, denn er erwähnt zwei Wege[2081]), auf welchen er von Aḏarbāiġān aus Kundschafter entsandte: 1) *ἕως τοῦ Σιαρσούρων* nach Šiharzūr (vgl. unten), 2) *ἕως τοῦ μικροῦ Ζάβα τοῦ Κάλχας* (Var. *Χάλχας*) *τοῦ Ἰεσδέμ.*

Letztere Stadt heisst bei Theophanes[2082]) *τοὺς οἴκους τοῦ Ἰεσδέμ* und lag nach derselben Stelle östlich vom Kleinen Zāb und westlich vom Tornā. Nun ist *Ἰεσδίμ* ebenda S. 501 Name eines Parteigängers des Šērōje, welcher bei Ass. B. O. 3, 1, 91 b, 2 Jazdīn heisst[2083]). Ferner sagt Assemani[2084]), dass nach ʿAmru [soll heissen Mārē[2085])] Jezdegerd II. nach einem Siege über einen Rebellen „in Chorasana", eine Christenverfolgung veranstaltet habe, und dass „martyrum corpora in oppido Jazdino (so!) condita" seien. Mit oppidum übersetzt Assemani auch sonst Karkʰ oder Karkʰā, sodass erhellt [vgl. S. 50], dass Mārē die Märtyrer unsers Berichts von Karkʰā dʰ Bʰēṯʰ Slōkʰ meint, und dass er die letztre Stadt Karkʰā dʰ Jazdīn nannte[2085a]). Karkʰā dʰ Jazdīn scheint allerdings die Bezeichnung eines Stadttheils von Karkʰā dʰ Bēṯʰ Slōkʰ gewesen zu sein: nach einer alten Quelle bei Bar ʿEbʰrājā[2086]) hielt

---

2076) Quatremère, Notices et Extraits 13, 309. Die بلاد الكركار haben vielleicht etwas mit Kurkur zu thun, obgleich Rich bei Ritter 9, 588 Koorkoor schreibt: oo ist öfters ū. 2077) Ibn al-Aṯīr 10, 238. 2078) Ebd. 10, 272. 2079) Ebd. 11, 340 unt. 2080) Ebd. 12, 37. 2081) Chronic. Pasch. 1, 730 *ἐν ἀμφοτέραις ταῖς ὁδοῖς.* 2082) I, 492 ed. Bonn. 2083) Aehnlich *Σεερίμ* für شيرين. 2084) B. O. 3, 1, 397 a. 2085) Vgl. 3, 1, 633 Note, die sehr zu beachten ist. 2085a) Vgl. Note 426. 2086) Ass. B. O. 3, 1, 392 b und Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 73.

Barṣaumā von Nṣibhin eine Synode ab ܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ ܒܒܝܬܗ ܕܝܙܕܝܢ ܡܟܣܐ „in Kārkha dh Bhēth Slōkh im Hause des Zöllners Jazdīn“. Sieht das nicht aus wie ein Original zu *οἴκους τοῦ Ἰεσδέμ* 2087)? Heraklius gebraucht meist die persischen, nicht die syrischen Ortsnamen: und die Perser mochten die Stadt Jazdīnqadhaq oder Jazdīndiz nennen 2088). Die Strasse also, die von Adarbiġān aus auf den Kleinen Zāb und Kerkūk dirigiert war, kann man wahrscheinlicher Weise nur in der Kurtek-strasse wiederfinden, namentlich da sie von einer östlichern auf Šahrazūr gerichteten unterschieden wird. Diese letztere scheint dieselbe zu sein, auf welcher Kaiser Heraklius zwischen *Σιαρσοῦρα* 2089) und *τὸ χωρίον Βάρζαν* 2090) das Gebirge *τὸ ὄρος τοῦ Ζάρα* überschritt. Barza ist den Arabern wohlbekannt als eine seit der Eroberung von dem arabischen Stamme Aud besiedelte Landschaft Adarbiġān's 2091), die mit den Rustāq's von Ġūdama[?] von Rasṭaf[?] und von Ḫānġird 2092) خانسحم[?] an die kurdischen Berge grenzte 2093). Es war nur vierzehn Farsaḫ oder zwei Poststationen von Marāġa entfernt und lag an der Postroute dahin von Dīnawar über Bulawān 2094) und Sīsar 2095), derselben, auf welcher Afšīn den gefangnen Bābek nach Sāmarrā transportierte.

2087) Möglich ist immerhin, dass nur ein Privathaus, kein Stadttheil gemeint war. 2088) In der Gegend des Tāmarrā bei Bethsaloe, wo die Finanzrathfamilie der Jazdīn's unter Šērōje begütert war [Acta S. Anastasii 22. Januar Acta SS. Jan. t. II, 426 vgl. Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 383], darf man jene *οἶκοι τοῦ Ἰεσδέμ* nicht suchen. Denn 1) sie lagen westlich von dem Hosraupalast *Ῥουσᾶ* = *τὸ Ῥοσωχόσρων* Theophyl. Simoc. I, 232 Bonn. = روشن خسرو? [vgl. روشنقباذ Ibn al-Aṯīr Index. So ist auch herzustellen statt روستقباذ am Tāmarrā bei At-Ṭabarī ed. Houtsma III, 12, 12]. — In den Acta S. Sirae Mai Rom. IV, 179 cap. 22 siedelt der König von *τὸ Ἀλουάνων* [Holwān ?? ܚܠܘܢ in ܚܠܘܢ verlesen?] *εἰς τόπον λεγόμενον Ῥουσχοσρώδων* über. Stand im syrischen Original ܪ[ܘ]ܣܬܩܒܐ[ܕ?]? — 2) Sie lagen westlich vom Torna, wogegen Beth Saloe nur 6 mil von Šahrābān entfernt war: vgl. S. 120. 2089) Chron. Paschale I, 732 Bonn. 2090) Theophanes I, 499 Bonn. 2091) al-Beladorī 331. 2092) Jāqūt 5, 259 zu 3, 216. Mit Ḫānīġār in der Gegend von Tūz Ḫorma—Eski-Kifrī hat das Wort nichts zu thun. 2093) Beladorī 310. 2094) So lese ich mit Hinblick auf قلعة بلوار Ibn al-Aṯīr 9, 320 und auf Borobān einen Ort am Gabe-Rūd [Garrū bei Ritter 9, 425 f.] neben Sirwān südlich von Sēnā 35° n. Br., 47° L. Greenw. auf Kiepert-Hausknecht's Karte. 2095) Ibn Ḫordāḏbih im Journ. As. VI. série, V S. 97, 17 [über Qanāṭir Ḥudaifa (bei Dīnawar) vgl. Ibn al-Aṯīr 6, 337] Ibn

Von Barza bis zur Südgrenze von Armenien [?? Adarbiǵān!] waren 6 (8) Farsaḫ. Diese Grenzlinie läuft ungefähr längs dem Sarukfluss bei Sefer-ḫane und bei Gultapa (Kultap)[2096]. Aus diesen Distanzen ergiebt sich für Barza die Belegenheit von Sajinqal'e, auf deren militärische Wichtigkeit bereits Ker Porter aufmerksam gemacht hat[2097], und aus deren Ruinenhügel Sir Henry Rawlinson auf eine ehemals bedeutende Stadt schloss[2098]. Rawlinson irrte aber, als er Barza in Bērōže[2099] zu finden glaubte, welches von Taḫt-i-Sulaimān [Ganzak] ungefähr 106 miles oder 6 Marschtage entfernt ist[2100]. Der wahrscheinlichste Pass zwischen Barza oder Ṣa'inqal'a und zwischen Šahrazūr ist nun aber der über Bāna-Bērōze, der Kelle-Balin-Pass[2101], nicht nur als der direkteste, sondern auch als der von allen praktikabelste[2102].

Wenn schliesslich gefragt werden kann, ob τὸ ὄρος τοῦ Ζάρα nach dem Še'rān (Ša'rān) oder dem Zarasp der Armenier so heisst, so ist die überwiegende Wahrscheinlichkeit auf Seiten von Zarasp: erstens der Laute wegen; zweitens, weil dieser persische Heroenname[2103] dem Heraklius von seinen persischen Dolmetschern eher als der syrische genannt sein wird. τοῦ Ζάρα ist dann Genetiv von τὸ, ὁ, Ζάρας, und dieses entstand aus Zarasp ebenso wie Gušnas[2104] aus Gušn-asp nicht nur bei Syrern und Arabern, sondern auch bei den Griechen. So wird Ἰσδιγούσνας = Jezdgušnasp bei Procop Ἰσδιγούσναν u. s. w. decliniert. Aus der Identität der Namen würde dann weiter folgen, dass Zarasp ein sehr umfassender Ausdruck für die höchsten Ketten vom Quell-

---

Ḫordāḏb. S. 96; al-Edrīsī par Jaubert II, 170; al-Muqaddasī 383, 3. Sīsar's Position und politische Rolle nach al-Belāḏori und Jāqūt entspricht ungefähr der des heutigen Sēna (Sehna bei Haussknecht; Senna etc.) سينه Cherefname ed. Véliaminof-Zernof I, 88, 5. Hamdullah Mustaufi schreibt nach Quatremère zu Raschiduddin S. 105 Note 32 Sinha im Quellgebiet des Naǵatu d. i. des Kharkura-Flusses. Vgl. das Ǵihān-numā. Nahe bei Sēna im SO. davon verzeichnet Kiepert-Haussknecht's unedierte Karte ein Simsar. Kann Sehna aus الصدخانية Ṣadḫānīa entstanden sein? Jāqūt 3, 216.

2096) Macdonald Kinneir, A geographical Memoir on the Persian empire S. 383. Nach Rawlinson in Journ. Geogr. Soc. London X, 45 beanspruchen die Afšaren von Ṣa'in-Qal'e noch einen Landstrich südwärts davon. 2097) Bei Ritter 9, 806. 2098) Journ. Geogr. Soc. X, 42. 2099) بيروزه Cherefname ed. Véliaminof-Zernof I, 321, 3; und öfters bei Charmoy; بيروز وناحيه بانه. Vgl. Rawlinson a. a. O. X, 98 Note †. 2100) Rawlinson a. a. O. X, 99. 2101) Rich bei Ritter 9, 584. 2102) Rawlinson a. a. O. X, 99 Note. 2103) Vgl. S. 249. Bei Firdausī; — „der ein goldnes Pferd reitet". Vielleicht auch im baktrischen Ζαρίασπα. 2104) Vgl. Nöldeke's Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110.

gebiet des Grossen Zāb bis zu dem des Dijāla-Tōrmarā gewesen ist, des Gebirges, welches zwischen Armenien und Medien Adarbāigān von Assyrien trennt.

---

19. Städte in Bēṯʰ Garmai [2105]).

Zu S. 52.

1) Karkʰā dʰ Bʰēṯʰ Slōkʰ mit ō gesprochen nach der Vocalisation des Georgius Ebedjesu Khayyath [2106]) ist dieselbe Stadt wie Kerkūk [2107]). Diess bezeugen: 1. Hormuzd bar Ḥannā [1760—1828] in seiner Autobiographie bei Badger, the Nestorians and their Rituals I, 159 „Selook which is Kerkook." — 2. G. E. Khayyath, Syri Orientales S. 151 Note: „Carcha seu oppidum Beth Seleuciae .... hodie est Urbs Kerkuk Metropolitam habens Chaldaeum: verum totius regionis nomen hodiernum est Sciaharzul." — 3. H. Petermann, Reisen im Orient 1865 II, 317. „Kerkuk .... wird Slûch ... genannt" [2108]). Diese Ueberlieferung der Nestorianer ist nicht zu bezweifeln, denn noch heute liegt nach H. Petermann etwa ¼ Stunde östlich von Kerkūk auf einem Hügel die in den Märterakten erwähnte Kirche [Kloster] d. H. Ṭahmasgerd [2109]).

2105) Zu der wahrscheinlich ganz mythischen Stadt Bēṯʰ Garmai des mythischen Königs Garmai auf dem Urukʰ-gebirge [Moesinger, monum. II, 64, 8] vgl. ܐܘܪܘܟ ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ im Jobinianos-roman 196, 6. 195 u. sonst: Immerhin mag der Name der Provinz von dem einer Stadt ausgegangen sein. 2106) Syri Orientales Romae 1870 S. 167 Note 1. 2107) ܟܪܟܘܟ Wright, Cat. Mus. Brit. Index. كركوك Gihān-numā bei Charmoy, Cherefnameh I, 135 u. s. w. Act. S. Sirae 18. Mai Rom. Act. SS. IV, 172 cap. 2. πόλεως Χιρχασελεύκου aus dem Syrischen übersetzt. Für die Nisba sagt man ܣܠܘܟܝܐ z. B. ܚܢܢ ܟܪܟܐ ܕܣܠܘܟܝܐ ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ Ass. B. O. 3, 1, 460 a unten. 2108) Nach 1837 Grr. = 1526 Chr. wird ein ܩܫ ܐܒܪܗܡ ܣܠܘܟܝܐ genannt. „Simeon presbyter ex oppido Seleuciae" a. Chr. 1531 Ass. B. O. 2, 486 b unt., ein Nestorianer. 2109) Obgleich dieser Name der Tradition nach Ṭahmjazdgerd zu sprechen ist, zweifle ich doch nicht daran, dass das erste Element ursprünglich Tuhm [ܛܘܗܡܐ] تُخم „Geschlecht" ist. Die Handschriften der betreffenden Akten vgl. Payne-Smith, thes. 1435 sind weder so alt [S. 4] noch so gut, dass sie eine ältere Schreibung ܛܘܗܡ ausschliessen; ausserdem wurde Ṭuhm in syrischem Munde wegen h leicht Tahm vgl. Note 596 und Payne-Smith, thes. 1434. Tahmāsp aus Tūmāspana Jašt 13, 131; Bundehesch ed. Justi 112. = Συγγενὴς τοῦ Ἰσδιγέρδου: Brisson. de regio Pers. pr. 1595 S. 132. — Das persische tahm, stark, woran

Auch Černik [2110]) erwähnt sie 1 Kilometer stromaufwärts von der Stadt als dem Pir Daniel geweiht.

Nach Černik [2111]) und nach Buckingham [2112]) besteht das moderne Kerkūk aus drei geschiedenen Theilen: Der Ḫāṣa-Tšai trennt die westlich gelegne Vorstadt Mahalet, Maḥalle, von den zwei östlichen Theilen. In der Vorstadt wohnte der Pascha schon zu Niebuhr's Zeit [2113]) und noch heute [2114]). Sie erstreckt sich nach Westen bis an das Dorf Tesaïn [Tesrin Petermann] auf der rechten Flussseite. — Auf der Ostseite des Flusses liegt die Qal'a, die Akropolis, welche auf einem 40 Meter hohen nach dem Flusse zu steilen Hügel eine kleine durch zusammenhängende Mauern abgeschlossne Stadt für sich bildet, darinnen viele Wohnungen und mehre Moscheen sind. Nach Eduard Ives [2115]) war „das Fort 250 Ruthen lang, 120 Ruthen breit; der Hügel, worauf es nebst der Mauer steht, ist ohngefähr 80 Fuss hoch. Er hat gewiss viele Arbeit gekostet, da er aus Erde und Steinen besteht, die mit vieler Mühe in einander gerammelt sind". Zu C. Niebuhr's Zeit [2116]) umgab den Hügel eine Mauer von Erde. Nach H. Southgate [2117]) ist derselbe 100—150 Fuss hoch und das von der Mauer eingeschlossene Stück ungefähr $1^{1}/_{4}$ mile im Umfang. — Der ausgedehnteste dritte Theil der Stadt liegt in der Ebne um den Burghügel herum, auf den Süd- und Ostseiten des Hügels [2118]).

Noch heute wohnen die zur römischen Kirche abgefallenen Nestorianer oben auf der Qal'a und haben da eine sehr kleine Kirche. Unterhalb der Qal'a ist das Judenviertel [2119]).

Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 443 N. 1 denkt, mag ich um so weniger herbeiziehen, als, wie ich glaube, Ṭam in ܛܡܟܘܣܪܘ [in solchen Fällen nie mit h geschrieben] von ܚܘܣܪܘ gänzlich zu trennen ist; da im Armenischen auch ǰambkhosrow für *Ταμχοσρόης* [de Lagarde, Armenische Studien no. 1898] geschrieben wird. Sollte für Alles die Grundform — neupers. جرم، جرام pārsī: čim sein, und das Wort den bezeichnen, der, ohne Ḫosrau zu sein, die ratio und den methodus Ḫosrau's in seinem Amte repräsentiert? vgl. čimī-varzišn West, Mainyō-i-Khard I, 7. das nur ähnliche نظام الملك und *ἀξίωμα τὸ Ζὶχ* Menander ed. Bonn I, 346, 17 mit زيك und زيج.

2110) Bei von Schweiger-Lerchenfeld in Ergänzungsheft No. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1875 S. 44. Er giebt auf Taf. III einen Situationsplan der Stadt.
2111) a. a. O. S. 43.
2112) Travels in Mesopotamia London 1827 Vol. II 115.
2113) Reisen II, 339.
2114) H. Petermann's Reisen im Orient 2, 315.
2115) Eduard Ives, Reisen nach Indien und Persien frei übers. von C. W. Dohm 1775. 2, 162.
2116) Reisen 2, 338.
2117) Narrative 2, 208.
2118) H. Southgate, Narrative 2, 208.
2119) H. Petermann s. Note 2114.

Soviel genügt zum Verständniss der Märterakten dieser Stadt. Ihr Verfasser spricht 1. von einem Karkhā dh Sarghōn mit einem Königspalast darin; 2. von einem kleinen Ḥesnā dh Burzīn mit einer kleinen [d. h. niedrigen] Mauer und von einer Ansiedlung in der Ebne. Aus dem Gegensatz von Ebne und Ḥesnā, Burg, darf man folgern, dass letztere auf einem Tell lag; 3. von einem Wartthurm: Bēth Dauqē genannt Sarbowai, den Seleukos erbaut haben soll.

Nun erhellt, dass no. 1 und 2 örtlich identisch sind, nämlich die Sarghōnstadt nur eine Reconstruction des Verfassers für die Urzeit, daraus, dass er den Wartthurm im Innern des Ḥesna neben dem Königspalast Sarghōn's erbaut sein lässt: mithin ist die Sarghōnstadt und das Fort Burzīn's dieselbe Oertlichkeit, nämlich die heutige Qalʿa, und nur die Burzīnburg und der Sarbowaithurm haben zur Zeit des Verfassers wirklich existiert. Und grade wie heute wird eine Stadt in der Ebne unterschieden, also rings um den Burgberg, ausserhalb der Mauer. Jener Wartthurm erinnert übrigens an den alten verfallenen Thurm, der nach Černik noch heute als alter Rest auf der Spitze des Burgberges erhalten ist.

Die beiden Kirchen, das Dairā dh Bhēth Jausef[2120] und die später von Joḥannān erneuerte Ṭwqrīṭā[= Theokrit-]kirche[2121]) werden sich in den zweien der drei Moschen nachweisen lassen, die sich auf der Qalʿa befinden[2122]). H. Petermann[2123]) erwähnt zehn Moscheen in Kerkuk, wie viele davon auf der Qalʿa, sagt er nicht. Die ehemalige Cathedrale, in welcher die Metropoliten begraben wurden, mag die Moschee sein, in welcher noch heute Sarkophage gezeigt werden, die, wie man vorgiebt, die Gebeine des Daniel, Mischael, Azaria und Anania enthalten. Dieselbe liegt nach C. Niebuhr und H. Petermann auf der Qalʿa; dagegen sagt J. J. Benjamin[2124]), der sie eingehend beschreibt, sie befinde sich zwischen der obern und untern Stadt am Fusse des Berges. Nach seiner Beschreibung zu urtheilen, ist es nicht unmöglich, dass man dieselben Gräbernischen mit ihren Sarkophagen dem Eduard Ives[2125]) ausdrücklich als die christlichen, und nichtjüdischen Grabstätten des H. Dionysius [Jusuf?] und eines zweiten Heiligen, dessen Name ihm wie der des Propheten Hosea oder Jesaias klang, bezeichnete. Die „illegible inscriptions" der Sarkophage, wie sie Benjamin nennt, würden und werden die Wahrheit an den Tag bringen.

Das Dorf ܬܫܝܢ, wie Moesinger es ausdrücklich schreibt, kann so nicht gelautet haben, da jeder Syrer hieraus nicht neunzig sondern Böcke etymologisiert hätte. Dass es wirklich ܬܫܥܝܢ zu

2120) Moesinger, Monumenta 2, 65, 4. 2121) Ebd. 2, 65, 16. 2122) C. Niebuhr, Reisen 2, 338. 2123) Reisen im Orient 2, 319. 2124) Eight years in Asia and Africa 1863 S. 137. 2125) üb. v. Dohm 2, 162.

schreiben ist, zeigt Tesaïn bei Černik[2126]. Es liegt einige Kilometer südwestlich von Kerkûk an der Landstrasse nach Tâwûq—Erwîl auf der rechten Seite des Ḫâṣa-tšai. Bei Heinrich Petermann[2127] steht ein Druckfehler Tesrin, bei Dupré[2128]: Sen. Horatio Southgate[2129] schreibt Tissin.

Das Dorf ܚܨܐ[2130] Ḥâṣâ kann ich zwar nicht nachweisen, doch ist annehmbar, dass es oberhalb der Stadt am خاصه صوى Ḫâṣe-ṣûi[2131] oder Ḫâṣe-tšai gelegen, und diesem den Namen gegeben hat.

2) Die Stadt Šhârgerd[2132] heisst in den sehr knappgefassten und darum sehr alten Akten der Märtyrer dieser Stadt, von Karkʰâ dʰ Bʰêtʰ Slôkʰ und benachbarten Ortschaften ܫܪܩܪܬ Šhârqart[2133]. Diese Akten setzen in ihrer Anordnung der Städte den Primat von Šhârqart einfach voraus. Abgetreten hat sie die Metropolitanwürde an Karkʰâ bereits zur Zeit des Patriarchen Mârabʰâ [seit 536—552], unter welchem Bar Šabbê [? Bar-Šebʰjâ? برشبا] als ein Bischof von Šâhqerd شاهقرد von ʿAmr oder vielmehr Mârê[2134] neben einem Maṭrân Jaʿqôbʰ von Bâǵarmâ genannt wird. Auch Elijâ, Metropolit von Damaskus [seit 893 bis ungefähr 900] zählt neben der ابرخيا باجرمى, Hyparchia Bâǵarmâ, in welche er nach

---

2126) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 43 und 44 vgl. die Karte. 2127) Reisen im Orient 2, 315. 2128) Nach Ritter, Erdkunde 9, 552. 2129) Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia and Mesopotamia London 1840 II S. 206 f. 2130) Moesinger, Monumenta II, 66, 11. 2131) Gihannumâ bei Charmoy, Cherefname I, 229.

2132) So vokalisiere ich, weil die Formen شاهقرد und شاقرد die Etymologie چارکرد, چهارکرد nahe legen. Das Veto, welches Th. Nöldeke, ZDMG XXXIII, 148 dagegen einlegt, weil die Syrer چ nur durch ܙ wiedergäben, erledigt sich durch چراغ = [Syriac]; نخچير = [Syriac]. Vgl. auch [Syriac] = صول. [Syriac] Tšêlôkî-kurden bei Behnsch, Res saec. XV in Mesop. gest. S. ܟܚ, Mitte, ist modern. Ich füge hinzu, شهرقرد im arabischen Text des Elijâ von Nṣîbʰîn spricht nicht gegen Šihârkerd; denn dieses ist, wie häufig sonst, nur als Umschreibung der syrischen Consonanten aufzufassen.

2133) Ass. B. O. 1, 188 = ܫܪܩܪܬ so Ass. Act. Mart. Orient. I, 97. — [Syriac] nach einem Ms. vom Jahr 412, The Journal of Sacred Literature and Biblical Record ed. by B. Harris Cowper New Series Vol. VIII S. 45 f. 1866 nach W. Wright. 2134) Ass. B. O. 2, 412 a Z. 4.

seiner Weise die Metropolis mit einschliesst, das Bisthum شهرقدت [sic! aus dem Syrischen transcribiert] auf [2135]). Selbst noch zur Zeit des Qātholiqā ʿAbhdīšō I [963—986] [2136]) scheint Šhārgerd einen Bischof gehabt zu haben, da dieser Patriarch dem Apostel Addai zuschreibt, „die Kirche in Šhārgerd“ befreit zu haben. Es ist wohl keine Frage, dass man hierunter die Exemtion der einzelnen Kirche zu verstehn hat: denn nur von Kirchen- und Klosterexemtionen ist dort die Rede; und ferner, da der Kirche von Šhārgerd doch der Bischof dieser Stadt vorgestanden haben wird, so handelt sich's also um die Exemtion dieses Bischofs von der Jurisdiction des Metropolitanbischofs von Karhhā, und Unterstellung desselben direct unter die des Qāthōliqā: und es scheint fast, als ob der Bischof von Šhārgerd auf diese Kirche ohne Diöcese beschränkt war. Daher denn ʿAbhdīšōʿ von Ṣōbhā [† 1318] Šhārgerd geradezu synonym mit Karkhā dh Bhēth Slōkh gebraucht: Als die Garmaqājē, erzählt er [2137]), zur Zeit der nicaenischen Synode, einen Metropoliten vom Qāthōliqā Šemʿōn bar Ṣabbāʿe forderten, und diese Würde theils die Bewohner von Karkhā dh Bhēth Slōkh für ihre Provinz [ܐܬܪܐ], theils die von Dārābhādh [ܐܘܪܫ] für die ihrige [bei Šahrazūr] beanspruchten, befahl der Patriarch, die Zahl der Gemeindemitglieder (ܥܠܡܐ) „dieser zwei Bischöfe“ zu prüfen, und es ergab sich, dass die Gemeinde von Šhārgerd zahlreicher war als die von Dārābhādh. ʿAbhdīšō's ältere Quelle hatte gewiss auch Šhārgerd an der ersten Stelle: er setzt Karkhā dh Bhēth Slōkh dafür, weil zu seiner Zeit Šhārgerd längst nicht mehr als Metropolitan-Bisthum in Betracht kam und vielleicht auch keinen besondern Bischof mehr hatte.

Die Lage dieses Orts, der auch bei den Syrern mit Ausstossung des r Šahqerd gesprochen ward, wird nur oberflächlich durch Jāqūt, der es wohl auf seiner Reise von Bagdad nach al-Mauṣil besucht hat, bestimmt: „Šāqird, sagt er, ein stattliches Dorf zwischen Daqūqā und Irbil; darinnen ein kleines Schloss (Qalʿa). Es giebt da Feigen wie nirgend wo sonst“. Man hat es sicher in nächster Nachbarschaft von Kerkūk zu suchen, vielleicht darf man an den 30 Meter hoch gemessnen schönen Tumulus bei Tāze Ḫurmatli denken, der etwas abwärts von Karkhā am Ḫāṣe-Tšai belegen ist [2138]).

Räthselhaft bleibt es, wie die Araber die Stadt Karkhā dh Bhēth Slokh genannt haben. Die Kūra oder Rustāq Bāǵarmai

---

2135) Ass. B. O. 2, 458 2136) Ass. B. O. 3, 1, 343 a. 2137) Ass. B. O. 3, 1, 346 a Mitte. 2138) Černik a. a. O. No. 44 S. 42 b.

[Bāġarmaq ist gegen die Hss. und falsch] erwähnen sie zwar nicht selten [2139]), aber ich kenne keine Stelle, in der Bāġarmā die Metropolis selber bedeuten **muss**, wie dergleichen bei den Syrern üblich ist [2140]). Die Syrer nannten sie arabisch auch **al-Kark^h**, z. B. Elījā von Damaskus Ass. B. O. 3, 2 CCCCXVI vgl. CCCCXV; aber bei den Muhammedanern ist das nicht nachweisbar.

Während Irbil, zur Chalifenzeit ein Hauptort, nebst Daqūqā und Ḫanīǵār oft genannt werden, erfährt man über Kerkuk nichts. Ich habe daher daran gedacht, ob der Ort nicht Jāqūt's Karḫīnē wäre? (ausdrücklich mit بياء مثنّاة). „Es ist eine schöne und wohlbefestigte Qal'a [NB. nicht Qulai'a wie Šaqerd] in einer Bodensenkung zwischen Daqūqā und Irbil. Ich hab sie gesehn; sie liegt auf einem hohen Tell und hat eine kleine Unterstadt (rabaḍ)". Da Jāqūt den Ort besucht hat, so lag er jedenfalls an der Strasse Daqūqā — Irbil, und sicher in Bēt^h Garmai. Diess bestätigt auch Ibn al-Aṯīr 12, 228, 1, wo ebenfalls von der Strecke Irbil, بلد الكرخينى Balad al-Karḫīnē, Daqūqā die Rede ist. Hiernach sollte Karḫīnē doch der bedeutendste Ort der Gegend gewesen sein. Šihāb-al-Dīn erwähnt als Nachbaren der Hadabānīkurden, die beim Qarabolipass wohnen [2141]), einen andern Stamm in بلاد الكرخين ودقوق, worin schon Quatremère [2142]) al-Karḫīn(ē) und Daqūqā erkannte, also eine an Kurdistan grenzende Ortschaft. Völlig im Widerspruch hiermit steht der Wortlaut bei Bar 'Eb^{h}rājā Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 149: Der Katholikos Ṣlīb^{h}āzk^{h}ā: ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܪܟܐ ܕܦܝܪܘܙ ܕܗܫܐ ܡܬܩܪܝܐ ܟܪܟܝܢܝ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܛܝܪܗܢ „war aber aus Kark^{h}ā d^h Pērōz, **welches heute Kark^{h}ēnī heisst**, aus der Provinz [Diöcese] Ṭirhān". Nun war Ṭirhān, wie anderswo nachgewiesen ist, die durch die Ḥemrīnkette von Bēt^h Garmai geschiedene Tigrisuferlandschaft, die von der Mündung des kleinen Zāb bis an die des al-'Oḍaimflusses reichte [2143]). In dieser Landschaft lag Sāmarrā, und Jāqūt versichert, dass Kark^h Sāmarrā etwas nördlich von dieser Stadt beim heutigen Šinās [2144]), dem Schloss des Turken Ašnās, des Maula's des al-Mu'taṣim, ehemals Kark^h Fairūz hiess. Diess genügt, um zu erkennen, dass entweder Bar

---

2139) al-Belāḏorī, Ibn al-Aṯīr, al-Bekrī; herzustellen بـاجـرمـى statt اباجرمى al-Mas'ūdī 4, 81 = Ibn Qutaiba 317. Bāġarmā als Gau zum Unterschiede von dem von Daqūqā und Ḫānīǵār: Jāqūt 4, 683, al-Beladorī 265. 2140) z. B. B. O. 3, 2, DCXXXV, 1 vgl. 3, 2, DCCXXXIII. 2141) Vgl. Note 2074. 2142) Notices et Extraits XIII, 309. 2143) S. 188; vgl. al-Belāḏorī 297 f. 2144) Ritter, Erdkunde 10, 221 u. a. m.

ʿEbhrājā oder ein Interpolator sich irrte, wenn er in seine Vorlage die Worte: „welches heute Karkhēnē heisst" einschob. Erklären kann ich zwar den letztern Namen nicht, bemerke aber, dass eine Märtyrerin ܐܡܐ von Karkhā dh Bēth Slōkh zu denen gehörte, welche bei Bēth Tittā getödtet wurden [2145].

Trotz alledem genügen diese Daten nicht, um die Identität von Karkhēnē mit Karkhā dh Bēth Slōkh zu sichern.

Strabo c. 738. *περὶ Ἄρβηλα δέ ἐστι καὶ Δημητριὰς πόλις, εἶθ' ἡ τοῦ νάφθα πηγὴ καὶ τὰ πυρὰ καὶ τὸ τῆς Ἀνέας* (so mss. *Νανέας?*) *ἱερὸν, καὶ Σαδράκαι τὸ Δαρείου τοῦ Ὑστάσπεω βασίλειον, καὶ ὁ Κυπαρισσών, καὶ ἡ τοῦ Κάπρου διάβασις, συνάπτουσα ἤδη Σελευκείᾳ καὶ Βαβυλῶνι.*

In dem Text ist mir *εἶθ'* verdächtig, weil darauf Appellativa folgen, die für sich unbestimmt, der Bestimmung nach benannten Punkten bedürfen. Ich vermuthe *ἔνθ'*. Da man an die Pechquellen am Tigris nicht denken darf, so bleibt für die Naphthaquelle nur die Wahl zwischen der von Bābā Gurgur [2146] 1½—2 Stunden nördlich Kerkūk, oder den bei Tūz Ḫurmatli. Allein *τὰ πυρά* entscheiden für Bābā Gurgur: wenigstens habe ich von flammendem Naphtha bei Tūz Ḫurmatli nichts gelesen. Die Stelle beschreibt ganz in Uebereinstimmung mit Rich und Ker Porter bei Ritter, mit Southgate 2, 209, und mit Černik no. 44. S. 44b. Plutarch Alex. 35 als *τὸ χάσμα τοῦ πυρὸς ἐν Ἐκβατάνοις*, in dem jedenfalls etwas vollständiger der Name „Mennin urbem" bei Curtius erhalten ist. *Ἐκβατάνοις* ist eine Corruption, die durch blosse Conjecturen wie *Βαιτνανίοις* nicht zu verbessern ist. Dass Ḥamadān hier nicht an der Stelle, leuchtet aber von selber ein.

3) Dāqōqā [2147] = Tāʿūk. Die Gründe für diese Gleichung zu erfahren ist nicht überflüssig. Sie rührt wahrscheinlich von C. Niebuhr her [2148]: „Taûk [am gleichnamigen Zuflusse des ʿAdēm-tšai] soll ehemals Dakûk geheissen haben". [Dupré] sagt [2149]: Le petit Zāb, aujourd'hui Altoun-sou .... se jette dans le Tigre, après avoir passé entre Erbil et Dakouk, à un endroit nommé Indjeh-Boghazi. Dupré erwähnt indessen die Identität mit Taouk später nicht. Sicher gestellt wird die Gleichheit erst durch das deutliche Zeugniss von Horatio Southgate [2150]: The proper name

---

2145) Ass. Act. Mart. Or. I, 100b unten.

2146) بابا كوركور Gihān-numa bei Charmoy, Cherefname 1, 85.

2147) Ob Dāqōqā oder Daqqūqā die ursprüngliche Form gewesen, bleibt zweifelhaft: داقوق kann die nestorianische Dehnung des a repräsentieren und das arabische دَقُوقاء einen nicht seltnen تخفيف der ersten Sylbe haben.

2148) Reisen II, 337.

2149) Voyages en Perse 1819 Paris T. I S. 129 [Ein ausgezeichnetes Buch!].

2150) Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia. London 1840 Vol. II, 207.

of the place is Takouk, Taouk being only a corruption in common use. These coincidences led me to suppose it to be the site of Dakoka, mentioned by Assemani etc. Mithin hat Southgate sein Takouk von den chaldäischen Christen an Ort und Stelle. „Toouc“ sprach bereits Šeref ul-dīn ʿAlī Jezdī [2151]. Der Schwund des k nach einem Vocal im Inlaut kann in einem Lande, wo überwiegend die turkmenische Sprache herrscht, nicht auffallen. Es können ihn aber auch die Kurden veranlasst haben, die Dalā-ū statt Dalakūh und vieles der Art sagen [2152].

Das Gihānnumā setzt Dāqūq داقوق zwischen Kerkūk und Tūz Ḫormā توز خرما, von jedem drei Stunden entfernt [2153]. Die Distance ist falsch. Tūz-Ḫurmatli liegt von Tāūk 39 Kilometer; von Kerkūk 34 Kilom. ab; d. h. von jedem etwa 5 deutsche Meilen [2154].

4) Lāšom. Ich habe bereits erwähnt, dass Černik's Karte [2155] das Dorf Lasim einige Kilometer südwestlich von Tāʿūk aufweist, und dass dieses für Lāšom anzusprechen sei [2156]. Wenn ʿAmr bar Mattai [2157] bietet: لاشوم التى هى داقوق und [2158] لاشوم يعنى داقوق, so identificiert er nur die Bisthümer, nachdem der Bischofsitz von dem ältern Lāšom nach Dāqōqā verlegt war. Seltsam ist, dass Elījā von Damaskus Lāšom wie ein mit Ḫānīǵār verbundnes Bisthum aufführt, während er daneben Dāqōqā gesondert nennt [2159]. Für Ḫānīǵār ist die Lage von Tūz Ḫurma[tlī] nach den Angaben der Araber wenigstens sehr wahrscheinlich [2160], und auch der persische Name: „Asphaltquelle“ bestätigt [2161] es vielleicht.

2151) Histoire de Timur Bec p. Petis de La Croix, Delf II, 260. 2152) Auch für das Persische hat Th. Nöldeke solchen Ausfall nachgewiesen ZDMG XXXII, 147. Beiläufig דרוקרת 146 ist الدروقرة bei Jāqūt. Es wird bei den Syrern auch الدوقرة geschrieben. 2153) In F. B. Charmoy, Cheref-Nameh I, 229; Gihannuma ed. Norberg (Lund) II, 9 vgl. 79. Bei Sprenger, Post- und Reiserouten im Orient 108 steht irrig Taze-Churma. 2154) Auf dem Berge im SO. der Stadt befand sich ܥܘܡܪܐ ܕܒܝܬ ܚܢܩܝܠ Coenobium von Bēth Ḥanqīl Ass. B. O. 3, 1, 203 b. 204 a, 1 Note. 2155) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 b. 2156) Acta S. Sirae 18. Mai, Acta SS. Rom IV, 183 cap. 27 τῷ φιλοχρίστῳ Βατσῷ τῷ ἐκ τοῦ Λασσουμῶν κτήματος [viel] τοῦ Βηγαρμαιῶν. — In der Chronik des Elījā von Nṣībīn unter 159 H. der Abschrift des Dr. Baethgen hat der arabische Text لاشم für ܠܫܘܡ. 2157) Ass. B. O. 3, 1, 155 b. 2158) a. a. O. 443 b. 2159) Ass. B. O. 2, 458. 2160) Jāqūt. Ibn al-Atīr X, 272 vgl. 238 u. a. — Ass. B. O. 3, 1, 617 no. 57 vgl. II, 435. — 3, 2, DCXXXV. 2161) خانى + جار, [gēr] unter der Voraussetzung,

Ueber den Fluss von Daqūq, den Tāuk-ṣū oder -tšai, einen der Quellströme des al-'Aẓēm-Flusses[2162]), sagt Ḥamdullāh Mustaufī im Nuzhat ul-qulūb[2163]): آب دقوق از كوهستان كردستان بحدود دربند خليفه بر خيزد [Ms. خيزد] وبر دقوق ميكذرد ودران صحرا كمابيش پنج فرسنك در ميان ريك ميرود وبس اندك مينمايد اما در عبور ازان ريك روندهرا فرو مى برد وريك بسر در مى آورد وهلاك ميكند وبران زمين نشانرا امثال ساخته اند تا مردم ازانجا بكذرد so وهلاك نشوند وفضلات بهاريش بدجله مى ريزد

„Das Wasser von Daqūq entspringt im Gebirge von Kurdistān im Gebiete von Derbend-i-Ḫalīfa und fliesst an Daqūq vorbei. In dieser Ebne fliesst es ungefähr fünf Farsaḫ mitten im Sande und erscheint sehr gering, reisst aber beim Passieren dieses Sandes die Reisenden in die Tiefe, schafft ihnen den Sand auf den Kopf und bringt sie um. Man hat auf jenem Terrain ein Zeichen zur Warnung [zur Beispielnahme] [l. imsāl, heuer?] aufgestellt, damit die Leute dort nicht passieren [l. nigudarad] und untergehen. — Seine überschüssigen Frühlingsströme ergiessen sich in den Diǵla."

Da nach Černik[2164]) der Tāuk-Ṣū von Tšimtšimāl und Bāziān herkommt, als der Vorlage des Pir 'Omar Gudrun, so ist der Derbend-i-Ḫalīfa wohl der Pass, welcher im Ǵihānnumā[2165]) Derbend-i-Pāšā und nach Rich[2166]) Derbent-Pass heisst.

5) Leider lässt sich die Lage von Karḫ Ǵuddān, einer für die Nestorianer wichtigen Stadt der Diöcese Bēth Garmai[2167]) nicht sehr genau fixieren. Jāqūt[2168]) nennt es eine kleine Stadt [bulaid] am äussersten Ende des Wilājat von al-'Irāq, welche Ḫāniqīn von Fern gegenüberliegt[2169]) und die Grenze

---

dass جار für قار steht wie جاثليق. Vgl. ZDMG XXXII, 747. Noch heute sagt man an Ort und Stelle Gir: Ritter, Erdkunde 9, 546.

2162) العَظِيم oder العُظَيْم oder dgl. Tavernier's Odeine. Ich habe seinen Namen arabisch bisher nur bei dem Verfasser der Marāṣid al-Iṭṭilā ed. Juynboll II, 379 unter القاطول gefunden. Die Neuern sprechen gewöhnlich al-'Aẓēm, al-'Aḍēm.

2163) Ms. Sprenger, Berlin no. 18 S. ۲۲۳. 2164) a. a. O. no. 44 S. 42. 2165) Charmoy, Cheref-Nameh I, 230. 2166) Bei Ritter 9, 449. 451. Ḥamdullāh's Flussbeschreibung ist übrigens bereits durch von Hammer in den Wiener Jahrbüchern der Literatur Bd. VII 1819 S. 223 bekannt geworden. Vgl. Ritter, Erdkunde 9, 540. 2167) Ass. B. O. 3, 1, 618 vgl. 200 und 2, 442. 2168) 4, 255. 2169) Die Distrikte von Šahrazūr grenzen an Ḫāniqīn und Karḫ Ǵuddān Jāqūt 3, 341 vgl. Muštarik 369. Ob Erānšādqawād zwischen Ḥulwān und Šahrazūr identisch ist? Hamza al-Iṣfahānī ed. Gottwaldt 56.

der Distrikte Šahrazūr und Ḫāniqīn bildet. Es war also unzweifelhaft auf der rechten Seite des Tāmarrā belegen. Ein nestorianischer Patriarch ‘Abhdīšō‘ gehörte zu den Landsleuten [der Diöcese] Karḫ Ǵuddān, specieller aus dem Gau von Bānīsā [2170]. Barbahlūl notiert ܣܠܘܟ قرية عند كرخ جدان „Salwk Dorf bei Karḫ Ǵuddān". An Karkhā dh Bhēth Slōkh ist dabei sicher nicht gedacht. — Die Stadt scheint ein Zufluchtsort der nestorianischen Patriarchen gegen die Zeit der arabischen Eroberung gewesen zu sein, als in Seleukeia am Tigris die Verhältnisse in Unordnung sein mochten. Unter Ḫosrau Parvēz wurde dort der Patriarch Sabhrīšō‘ in dem Kloster des Sabhrīšō‘ i. J. 604/5 Chr. begraben [2171]. Der Qāthōlīqā Īšō‘jahbh starb dort später [2172], zur Zeit der arabischen Eroberung; ebenso sein Nachfolger unter dem Chalifen ‘Uṯmān [2173] [ca. 650]. Eine Anzahl andrer Patriarchen ward dort geboren [2174], der H. Pethiōn dort getauft [2175]; al-Mas‘ūdī weiss davon, dass der Apostel Aggai nach der Meinung der Einen in den Gegenden [bilād] von Daqūqā, Ḫānīǵār und Karḫ Ǵuddān an den Grenzen von al-‘Irāq gestorben und seine [Grab-] Stätte berühmt sei, während andre ihn seinen Tod am Ende von Ḫorāsān finden lassen [2176].

6) Von andern Städten des Erzbisthums ist Darābhādh von Wichtigkeit [2177]. Da es in der Bisthümerliste des Elījā von Damask allein, ohne Šahrasūr, erwähnt wird [2178], so mag seine Diöcese Šahrazūr gelegentlich mitumfasst haben, wiewohl auch die Nestorianer, wie gewöhnlich die Ja‘qobiten, in Šahrazūr einen Bischof hatten [2179].

2170) Ass. B. O. 3, 1, 200 b عبد يشوع من اهل كرخ جدان من ناحية بانيسا. Man kann auch verstehn „aus der Stadt Karḫ Ǵuddān, welche in der Gegend von Bānīsā liegt". Aber ein Nestorianer brauchte die Lage der Stadt nicht anzugeben. Bānīsā ist ganz unsicherer Aussprache. Assemani übersetzt: „ex oppido Gedan ditionis Banisae [quae in regione Garmaeorum est; ut in alio Cod. Amri legitur]. 2171) ‘Amr bei Ass. B. O. 3, 1, 449 a; 2, 415 b. 2172) Ass. B. O. 2, 415 b. 2173) Ass. B. O. 2, 420 a. 2174) Der 55. 61. 62. 64. 66. Patriarch Ass. B. O. 2, 439 b; 3, 1, 618, vgl. 200 und II, 442. — 3, 1, 618 no. 61. 2, 446 b. 2175) Ass. B. O. 3, 1, 397 vgl. ZDMG XXVIII, 101. 2176) Murūǵ 2, 301. Barbier de Meynard giebt أخم [zweimal] statt آجى [vgl. Payne-Smith, thesaurus Syriacus unter ܐܓܝ] und كرخ جدان statt جُدّان. Ob Ḫorāsān richtig ist, bleibe dahingestellt. 2177) Vgl. Note 2019; S. 271. al-Balāḏorī 334. Ibn al-Aṯīr. 2178) Ass. B. O. 2, 458. 2179) Ass. B. O. 3, 2, DCXXXV, wenn dort شهرزور nicht gradezu für دراباد steht.

Von gänzlich unbekannter Lage ist die alte Stadt Māḥōze dh Arewān [2180]) [?], Taḥal [2181]) [?] ܛܚܠ, Bēth Srāi [2182]), ܒܝܬ ܣܪܝ Perōzābhādh [2183]), Station Nīqātōr ܢܝܩܛܘܪ ܐܬܪܐ [2184]), ܕܩܘܪܐ ܐܬܪܐ [2185]). Die Dörfer ܫܒܐ, ܫܠܡܐ [2186]) Ḥašā, ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ am Kleinen Zāb [2187]) ܚܘܪܐ [2188]), ܛܠܝܪܐ am Zāb [2189]); unsicher ܒܝܬ ܣܪܝܢ [2190]), ܓܠܠ [2190]), ܓܘܠ [2190]); sicher ܟܦܪܐ ܕܪܘܣܛܩܐ ܕܒܝܬ ܓܘܝܐ „Kafrā im Rustāq von Bēthgwāja" [2191]). Kafrā ist ein zu häufiger Name, um jenen Ort mit Kifri und Eski-Kifri = كفرى [2192]) auf den Naphthabergen zwischen Tūz Ḫurmatli und dem Dijāla gleichzusetzen; und andrerseits, ob mit ܒܝܬ ܓܘܡܠ ماحوزى in der unzuverlässigen Ibn Ḫordādbih-ausgabe [2193]) zu combinieren sei, ebenso fraglich. Ueber das Bisthum [2194]) ܓܘܚܐ, Ǵōḥā der Araber, welches Assemani ohne Grund und mit Unrecht zu Bēth Garmai rechnet, werde ich bei andrer Veranlassung umständlicher handeln.

---

20. Tšōl, Ṣūl in Dehistan in Gurgān.

Zu S. 50.

Durch al-Mas'ūdī [2195]), welcher dem König Jezdgerd einen Bau bei Derbend zuschreibt, hatte ich mich bestimmen lassen, in Tšōl das bekannte *Τζούρ* bei Procop [2196]), das صول der Muhammedaner zu sehen, bis ich durch Th. Nöldeke, der nunmehr darüber in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Ṭabarī

2180) ܡܚܘܙܐ ܕܐܪܘܢ Ass. B. O. 3, 1, 475b 2. 116. 168. 137b. 143a no. 5. no. 30 Act. Mart. Orr. 1, 193 b; الماحوزة nah bei Sāmarrā bei al-Ja'qūbī, Kitāb al-buldān liegt in Ṭīrhān. 2181) Ass. B. O. DCCLXXXIII, daher auch Ēšaʿjā von Taḥal. Berlin, Ms. Petermann no. 9 fol. 180ᵛ. 2182) Ass. B. O. 1, 353. 2183) Barhebr. bei Ass. B. O. 3, 1, 442. 2, 415b no. 32. 2184) Ass. Act. Martt. Orr. 1, 99. 227. 2185) Act. Martt. 1, 98. 2186) Ass. B. O. 3, 1, 475; 440. 2187) B. O. 3, 1, 495a. 2188) B. O. 3, 1, 498b. 2189) Act. Martt. Orr. 1, 122; vgl. S. 52. 56. 2190) Act. Martt. Orr. 1, 99. 2191) Ass. B. O. 3, 1, 151a. 2192) Charmoy, Cheref-nâme 2, 1, 138. 2193) Journ. As. VI. série V, 82, 4. 2194) Ass. B. O. 3, 1, 495 vgl. 3, 2, DCCXLIX. 2195) Murūǵ p. Barbier de Meynard 2, 193. 2196) Bell. Goth. IV, 3. Vgl. „le pays de Djor" bei Elisée Vartabed in Collection des historiens de l'Arménie par V. Langlois Paris 1869 II S. 207 unten; vgl. 114 Note; 185 Note 2.

handelt [2197]), ein zweites صول bei Hyrkanien, Gurgān, kennen lernte [2198]). Es finden sich in dieser Gegend folgende Spuren des Namens Ṣūl.

Bei dem ersten Versuche der Araber, Gurgān zu erobern, der bald in's Jahr 22 H., bald in 30 H. verlegt wird, hatten sie mit einem König von Gurgān zu thun, welcher nach al-Ṭabari [2199]) رزنان صول, bei Jāqūt [2200]) روزبان صول, hiess. Wie sein Name wirklich lautete, lasse ich dahingestellt sein, Ṣūl war der der Dynastie [2200a]).

Die definitive Eroberung von Gurgān durch Jazid bin Muhallab im Jahr 98 H. soll nach al-Ṭabari [2201]) dadurch veranlasst sein, dass der Marzbān von Gurgān Fairūzqul [?] فيروز قول, von einem Türken Ṣūl bedrängt, den Jazid in's Land rief. Dieser Ṣūl al-Turki hatte sich in Dehistān [2202]) und al-Buḥaira [2203]) festgesetzt. Das letztere ist „eine Insel im Meere, von Dehistān [Quhistān] fünf Farsaḫ entfernt. Beide gehören zu Gurgān, nach der Seite von Ḫuwārezm hin liegend". Das Kitāb al-'Ojūn [2204]) nennt den Ort aber „al-Buḥaira [= der See], in welchem [2205]) eine Insel liegt, die fünf [?] Farsaḫ von Gurgān entfernt ist".

Fünf Farsaḫ von Gurgān, der Stadt, ist aber jedenfalls falsch, da die Ruinen [2206]) derselben westlich von Pissarak, östlich vom Einfluss des Herme [Germe] Rūd in den Gurgānfluss, von Ābesgūn an der Mündung des Gurgānstromes drei Tage oder 24 Farsaḫ abliegen [2207]). Eher wäre 50 Farsaḫ خمسين, wie der Codex hat, zu lesen, noch wahrscheinlicher aber Dehistān statt Gurgān herzustellen. Denn da Dehistān als Landschaft das Thal des Atrek ist, so kann das Buḥaira die Bai von Hasan Quli an der Mündung des Atrek sein, und jener Ṣūl würde sich auf einer Insel des Atrek-delta's festgesetzt haben.

Dass Dehistān statt قهستان das Richtige ist, geht daraus hervor, dass nicht nur al-Balāḏorī 335, sondern auch Ibn al-Aṯīr 3, 85 die Stadt des Ṣūl Dehistān nennen, ferner aber auch daraus, dass Jazīd's Ankunft durch die Einfälle der Türken in die Nordgrenze von Gurgān motiviert wird, sofern der Marzbān das Land am äussersten Ende von Gurgān inne hatte [2208]), und sofern dieses

2197) S. 158. 123. 131. 2198) Vgl. Ibn al-Aṯīr 1, 316. 2199) Bei Ibn al-Aṯīr 3, 19. 2200) Mu'ǵam 2, 51, 14. 2200a) Ibn Ḫordāḏbih 41, 3. 2201) Bei Ibn al-Aṯīr 3, 22. Aus derselben Quelle Ibn Ḫaldūn bei de Goeje, Fragmm. Hist. Arabb. 22 Note. 2202) So hat eine Reihe der Quellen statt قهستان. 2203) Die Aussprache ist fraglich. 2204) ed. de Goeje 21. 2205) فيها statt وفي. 2206) Ritter, Erdkunde 8, 358. Dorn, Caspia 53. 2207) Jāqūt. 2208) al-Balāḏorī 337.

Grenzland, soweit es sich an der Küste hinzog, Dehistān, soweit es mehr landeinwärts lag, vielleicht al-Sāsān hiess [2209].

Dehistān war der Name einer Landschaft, eines Rustāq von Gurgān [2210], nicht der einer Stadt, und umfasste zahlreiche Dörfer. Von diesen erwähnt Jāqūt als Hauptort Āḫur, ferner Farġul; Ḫarratir; Habraṭān = ? Habazaṭān; und in der Nachbarschaft nach Ḫorāsān [Nasā] zu: Ribāt Farāwa (Afrāwa) [2211].

Das Gebiet von Dehistān erstreckte sich auch weithin nordwärts vom Atrek: ein Küstenpunkt am kaspischen See, dessen Entfernung von Ābesgūn, d. i. Gūmištepe [2212] an der Gurgānmündung, auf nahezu fünfzig Farsaḫ [2213] oder sechs Tagereisen [2214] oder fünf [2215] angegeben wird, trägt in seiner ersten Namenhälfte das Wort Dehistān. Die zweite Hälfte kann man Tabāšir sprechen: Dehistān-tabāšir wäre Dehistānkreide [2216]. Da dieser Ort an einer tiefen Bucht lag, in welche die Schiffe bei Sturm retirierten, so kann nur die Frage sein, ob die Bai von Michailowsk und Krasnowodsk bei der Insel Tšeleken, oder die um einen Grad südlichere von Kúkʰar Mama, wie sie St. John's Map of Persia nennt, gemeint sei. Vergleicht man die Entfernung „gegen 50" nämlich 48 Farsaḫ, d. i. 6 Tagereisen zu 8 Farsaḫ, mit der von Jāqūt angegebenen zwischen Ābesgūn (= Gūmištepe) und Gurgān (Ruinen von Gumbad-i-Ḳāūs bei Pissarak) von drei Tagen [2217] oder 24 Farsaḫ [2218] auf einer genaueren Karte, so wird man finden, dass die 50 Farsaḫ etwa bis zur Kúkʰar Mama Bai reichen, eine Distance von zwei Graden, wenn man den Grad mit Ibn Ḫordādʰbeh [2219] zu 25 Farsaḫ rechnet. Ferner lag der fragliche Punkt noch südlicher als der Sijāh-Kūh. Nun hat zwar de Goeje [2220] gezeigt, dass al-Gorgānī unter dem Sijāh-Kūh auch Gebirgszüge mit zu umfassen scheint, welche bis Mangišlāġ reichen; allein al-Gorgānī oder einer seiner Vorgänger hat in den anonymen Türkenstamm al-Iṣṭaḫrī's, der sich auf Sijāh-Kūh niederliess, seine Mangišlāġ-türken nur hinein interpretiert. Denn er selbst unterscheidet an einer andern Stelle, welche de Goeje S. 23 anführt, Siāh-Kūh [durch sein „dann"] sehr deutlich von Mangišlāġ: „Ābesgūn zur Rechten ist Dehistān dann Sijāh-Kūh und das Land von Balḫān, dann Mangišlāġ, dann Ḫazar, dann Samandar". Mit dem Zusatz „und das Land

---

2209) Ibn al-Aṯir 5, 20. Fragmm. historr. Arr. 1, 22. (البيلسان

2210) al-Muqaddasī 358.

2211) Vgl. al-Gorgānī bei al-Balādorī 336.

2212) Vgl. Ibn Sipâhi bei de Goeje, Das alte Bett des Oxus 1875 S. 28.

2213) al-Iṣṭaḫrī 219.

2214) al-Iṣṭaḫrī 226. Dorn, Caspia 87 a.

2215) al-Edrisi par Jaubert 2, 337 vgl. Ibn Ḥauqal 377.

2216) Aus diesem Dehistān[tabāšir?] al-Iṣṭaḫrī's hat bereits Ibn Ḥauqal 277 nach seiner verschlechternden Gewohnheit „Dehistān" gemacht und so ist der Ortsname in Jāqūt 1, 500, 13 übergegangen.

2217) Mu'ǵam 1, 56, 1.

2218) Mu'ǵam 1, 91, 8.

2219) Sprenger, Post- und Reise-routen XXVI.

2220) Das alte Bett des Oxus 1875 S. 17 ff. Vgl. Dorn, Caspia S. XXVI.

von Balḫān dann Mangišlāġ“ bereichert al-Gorgānī das von al-Iṣṭaḫrī und den Alten Dargebotene. Er denkt nämlich an die Insel Sijāh-Kūh [2221]) und, von der See aus schauend nennt er Balḫān ganz richtig zusammen mit ihr, als ihr Hinterland. Denn die grosse Insel Iṣṭaḫrī's kann keine andre sein als Tšeleken: Kulali vis à vis Mangišlāġ ist vergleichsweise unbedeutend. Wenn auf Kiepert's Karte von Turan zu Ritter's Erdkunde 1876, welche die neuesten Expeditionen doch mit berücksichtigt, irgendwie Verlass ist, so tritt an der Ostseite des Kaspisee's nirgendwo einer Insel gegenüber ein derart markiertes Gebirge an die See, wie der Ulu-Balḫān und der Kuranynkürre Taġ. Namentlich erscheint der Kara Tau (Schwarz-berg), neben einem Ak-tau, auf der Halbinsel Mangišlak unerheblich. Also auch diese Position der Insel Sijāh-Kūh d. h. Tšeleken weist jenes Dehistān[tabāšīr??] nach der Kūkʰar Mama Bai.

Ein andrer Nordpunkt von Dehistān landeinwärts war Ribāṭ Dehistān, auch al-Ribāṭ, schon zu al-Iṣṭaḫrī's [2222]) Zeit die Grenzfeste ثغر gegen die Ġuzz-Türken, bei Ibn Ḥauqal [2223]) bereits eine verfallende Stadt, und diese ist es wohl, die Jāqūt schlichtweg Dehistān nennt. Al-Muqaddasī 358 schildert al-Ribāṭ als eine dreithorige Festung am Rande der Wüste, und zählt [2224]) von Gurgān bis dahin die Stationen: Ribāṭ ʻAlī; Ribāṭ al-Amīr; Bīlmek (Salmāk?); und Ribāṭ Dehistān: also vier Tagereisen. Zu General Lomakin's Beschreibung der beiden Ruinenstädte von Mešhed-i-Mestorjan [Miṣrijān], die ich in der Breite der Kūkʰarmamabai landein verzeichnet finde, passt die al-Muqaddasī's von al-Ribāṭ und der Ruinen um die Alte Moschee unterhalb davon. Es erhellt aus einem Blick auf die Karte von H. Kiepert Turan zu C. Ritter's Erdkunde Berlin 1876, dass eine solche Festung dazu dienen sollte den in dem Bett des alten Oxus zwischen dem Ulu Balḫān und Kütšük Balḫān-gebirge einbrechenden Türken den Weg zu verlegen.

Die Position von Āḫur, dem Hauptort von Dehistān bestimmt al-Muqaddasī 358 als zur Rechten des Weges nach al-Ribāṭ [von Gurgān aus]. Nach allen diesen Daten ist Dehistān wohl das Land zwischen dem Kaspisee im W., dem Balḫān-gebirge und Körenṭaġ im N. und O., und dem Atrek im Süden.

Jenem Fürsten Ṣūltakīn, der von Jazīd bin Muhallab bin Abī Ṣufra zum Islām bekehrt ward, entsprossten mehrere Nachkommen, die al-Ṣūlī, „Ṣūlīden“ hiessen [2225]). Doch der Geschichtsschreiber von Gurgān, Ḥamza bin Jūsuf al-Sahmī † 427, leitete diese Nisba

---

2221) al-Iṣṭaḫrī 218. 2222) al-Iṣṭaḫrī 214. 2223) Ibn Ḥauqal 273. 2224) al-Muqaddasī 372. Vgl. Conolly in Journ. Geogr. Soc. London 4, 282 Globus 29, 106. Riza Qouly Khan, Rel. de l'Ambassade au Kharezm p. Schefer 1879 S. 182. 2225) Ibn Ḫallikān translated by Mc Guckin de Slane I, 23 ed. Wüstenfeld no. 10 S. ١٨ vgl. Dorn, Caspia S. 269 Note.

von صول من بعض ضياع جرجان يقال لها جول „Ṣūl einem Land-
gut in Gurgān ab, welches Tšūl heisst". Leider erfährt man
über die nähere Lage nichts, sodass nicht auszumachen ist, ob
al-Sahmī denselben Ort gemeint hat, den al-Ǵorgānī[2226]) Çul صل
und einen Hafenort von Mangišlāǵ nennt. Der Name mag durch das
Geschlecht, welches ihn führte, mehreren Orten zu Theil geworden sein.

Von Städten, welche Jazdgerd als Grenzfesten in Abaršahr,
und an der „Hunnenpforte" erbaute, reden Elisée Vartabed bei
Langlois, Collect. des hist. Arméniens 2, 186 b, Patkanian, Histoires
des Sassanides Journ. Asiat. 1866 Extrait S. 65. War wenigstens
die letztere Šahrestān-i-Jazdgerd, und lag sie in Dehistān oder
doch am Kaukasus?

Nachtrag.

Zu Ādʰurfarrwā S. 36 und Ādur-i-Guš[n]asp S. 251.

Nöldeke bringt in seiner Uebersetzung des Kārnāmag [2227])
die auf den von Mordtmann in der ZDMG Bd. XVIII Taf. II
behandelten Gemmen befindlichen Namen Āturfarn und Āturfarnabag
zu dem „Froba-feuer" in Beziehung, indem er in Abrede stellt,
dass die angeführten Namen Mannesnamen bezeichnen, und viel-
mehr „Feuer Farn" und „Feuer Farnbag" zu übersetzen seien.
Man liest II, 11 חוסרוי בֿי מגו בֿי אתורפרן Ḥusranī [2228]), der
Magier [2229]), Sohn des Āturfarn . . . II, 12 [?] וארא̈ן בֿי מגורין
אתורפרנבגאן Vārān, der Magu . . . ., Sohn des Aturfarnbag. II, 51
אתורפרנבג מגו Aturfarnbag der Magier. II, 39 אתורפרנבגי Atur-
farnbagī. II, 46 vgl. 119 אתורפרנבג. Abgesehn davon, dass
die Analogie zahlreicher andrer Gemmen für Personennamen spricht,
wird Nöldeke's Deutung als „Farnbag-feuer der Magierschaft" aus-
geschlossen dadurch, dass II, 51 מגו nicht בֿי מגו steht, also doch

---

2226) Bei de Goeje, das alte Bett des Oxus S. 27. 2227) In Bezzenberger,
Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV. Band 1878, Göttingen
S. 37 N. 3. 2228) Der Vermuthung Nöldeke's, die derselbe mir gelegentlich
mitgetheilt hat, dass das pleonastische Jod hinter mehreren Wörtern schon der
ältesten Inschriften kein Jod, sondern nur ein graphisches Schlusszeichen sei,
steht gegenüber, was ich S. 129 angeführt habe, sowie auch die Schreibung
ܦܩܘܪܝ Pāqōrī Ass. B. O. 1, 419. X. XI = *Πακούριος*, Prokop.; vgl. auch
ē in كنديزان , كنديور , Gundešābʰūr u. dgl. vgl. ZDMG 15, 625; פתרבוזני
Esra 5, 3. 2229) Ganz wie Gaumāta hya magus: Vullers, Gramm. ling.
Persicae 1870 S. 165.

nicht als Genetiv aufgefasst werden kann. Auch אתורפרנבגאן für etwas andres als das Patronymicum zu halten, wäre misslich; und endlich erwartete man נורא זי פרנבג vgl. נורא זי ארתחשתר Nöldeke, ZDMG 31, 147 vgl. 19, 425 und noch Ātarô-i-Frobag Ardā-Vīrāf nāma I, 21 bei Haug-West: Glossary 7. Desshalb halte ich meine vorangeschickte Uebersetzung für die richtige. Nichts desto weniger bleibt Nöldeke's Combination des Personennamens mit dem heiligen Feuer insoweit bestehen, als diese Personen, wie viele andre mit dem Vorsatz Ātur (Ādur), nach dem heiligen Feuer genannt zu sein scheinen (s. unten); dabei ward naturgemäss das ursprüngliche Genetivverhältniss durch das Compositum abgelöst.

Wonach heisst nun aber das Feuer? Erwägt man die Analogie des Namens Burzīnmithra, oder Mihr-Burzīn, vgl. *Μιθροβαρζάνης*, den man doch nicht für einen Gottesnamen halten kann, und die grosse Wahrscheinlichkeit, mit der man aus dem Personennamen Ādhurgušnasp auf ein Feuer des Gušnasp, statt Gušasp, zurückschliessen darf, so wird man in Farnabag auch nur einen Mannesnamen sehn können.

Eine Vergleichung der Pehlewi-Züge von פרנבגי mit denen des Wortes in der Bücherschrift ergiebt, dass man unbedenklich in letzterer statt פרין lesen kann פרנ. Die zweite Sylbe liest sich zunächst באי, und ein langes â erkennt die Tradition der arabischen Zeit durchweg an (s. unten). Nun können aber die Züge von באי aus der cursiven Verbindung der Buchstaben בגי auf den Sigeln und Münzen leicht entstanden sein: vgl. die Schreibung von Auharmazd u. s. w. Denn während die Tradition der Bücher langes ā liest, spricht die defective Schreibung der Inschriften בגי vielmehr für kurzes ă [2230]. Die Kürze von בג würde auch das Buchpehlewi insofern beweisen, als eine Etymologie von باج „gekochte Speise" nicht passen würde, und als bāgh „Theil" im Westpersischen nicht nachweisbar ist [2231]; mithin bleibt nur „bag" = Gott. Dieses aber kann im Buchpehlewi doch nicht wohl באג bāg geworden sein.

2230) Vgl. Nöldeke ZDMG 31, 148 N. 6. 2231) De Lagarde, Ges. Abh. S. 73 hat פתבג des Daniel, gestützt auf Dino's *ποτίβαζις* und seine Erklärung dazu, dem sanskritischen pratibhâga gleichgesetzt. Allein im Daniel bedeutet das Wort „Speise" mit Ausschluss des Weins; daher die alte Erklärung nach باج . . . „Gekochtes" wahrscheinlicher ist: also: „Dazugekochtes", „Zuspeise" (zum Wein?); auch kann Westpers. bāġ(l) bāzi kaum mit ג geschrieben werden; da ماش = ࡌ hierzu schwerlich ein Analogon bietet. Wäre das der Fall, dann würde ich פרנבגי unbedenklich gleich *Φαρνάβαζος* setzen; allein dieser Name lautet auf den Satrapenmünzen פרנבזו.

Lautete der Name also ursprünglich „Farnabāg“, so wäre diese Umkehrung von *Μεγαφέρνης* Xen. Anab. 1, 2, 20. *Μεγαβέρνης* [2232]) Ctesias, Phot. Bibl. 72 i. A. zu verstehn entweder als „einen Glücksgott (Jazat) besitzend“; oder als = Bagafarna* [2233]) nach Analogie der Ortsnamen Rāmišn Artaḫšīr bei Nöldeke, Kārnāmag 46; Kāmpērōz (Jāqūt); Rōšanpēroz; Rōšanḫosrau und dgl. ohne Genetiv-i, vgl. Kāmdīn; Kāmnaḫčīr* = *Καμνασχίρης*.

Ich bemerke, statt פרנבגי könnte man an einigen Stellen vielleicht פרנבדי zu lesen glauben; aber andre scheinen das auszuschliessen: *Φαρνάβαζος* [2234]).

Von אתורפרנבג der Sigel, von אתורי פרנבאי der Bücher und von آذر فرا der Ueberlieferung der Araberzeit, das, wie ich zeigen werde, auch als Personenname vorkommt, wird man das syrische ܐܕܘܪܦܪܘܐ Ādʰurfarrwā kaum trennen dürfen: diese Gestalt des Namens würde die Art und Weise repräsentieren, wie man zur Zeit des syrischen Verfassers der Märtyrer-Akten, die Pehlewi-Züge traditionell las und aussprach. Sie würde beweisen, dass die Schreibung bereits missverständlich geworden und die Ueberlieferung der ursprünglichen Aussprache schon damals verloren war. Ist dem so, so nimmt es kein Wunder, wenn im Bundahišn und sonst bereits Gušasp aus Gušnasp verderbt auftritt.

Völlig unbegreiflich ist mir, warum die Pārsī-transscription Farr-ā oder Ḫurr-ā das b respective bʰ (v) vernachlässigt hat. Denn wenn auch בו graphisch für ו gelten kann (s. Nöldeke, ZDMG 31, 150), wie in dem Falle, wo dieses פרוב vielmehr פרנב ist? [2235])

Auch Wegfall von auslautendem g, der im syrischen Adʰūrfarrwa vorausgesetzt werden könnte, hat seine Analogie in ܩܪܕܘ neben ܩܪܕܘܓ, ܒܝܬ ܩܪܕܘ [2236]) neben Kordug *Καρδοῦχοι*, ܐܟܣܢܕܪܘܣ neben ܟܠܝܠܓ, ܕܡܢܓ in Kalīlag und Damnag ed. Bickell

---

2232) Vgl. *Μεγαβύζος*, Bagabukʰša; *Μεγαπάνος*, *Μεγαδάτης* = *Θεόφιλος*, *Μεγασίδρας*, Bagačithra. — *Μοαφέρνης* bei Strab. XII c. 3. 557 = Māhafarn vgl. *ἀπομοιν* = ābā[n]-māh de Lagarde, Ges. Abhandlungen 260, 6 vgl. 262, 29. 2233) Vgl. *Θεόδωρος*: *Δωρόθεος*: die Uebersetzung des Farn mit *Τύχη* ist alt vgl. *Τύχην βασιλέως* Strabo XII, 31 c. 557. 2234) Der Name des Kēvān-Saturn ܦܪܢܒܓ (Note 844), dessen Aussprache unbekannt ist, hat gewiss nichts mit Farnbʰagʰ zu thun; denn welcher Mazdājaçnier würde sich einen Namen so unheilvoller Bedeutung beilegen? Etwa farnūg = ὁ *Φαίνων*? vgl. ܡܪܩܘܪܝܘܣ ܐܣܛܪܐ ܦܪܢܒܓ u. s. w., = كار, رس, مثبر. 2235) Far[r]ōbāg zu schreiben, wie ich oben Note 306 gethan, war auf alle Fälle verkehrt! 2236) Das arabische قَرْدَى vgl. كَسْرَى und قَيْلَه, spricht freilich eher für eine Aussprache Bētʰ Qardan(ō) vgl. قند : ܩܪܕܘ.

S. LXXII und ܡܘܗܘܦܢ „Mondquell" S. LXX für Māhōḫānīk (vgl. Haug-West, Glossary zu Ardā-Vīrāf 6). Die Volkssprache wird nach Weise der Parsīumschrift bisweilen schon früh den endenden k-, g-Laut haben fallen lassen, wo ihn die archaistische Schrift noch bewahrte.

Von dem Farnabhagh-feuer berichtet al-Iṣṭaḫrī 118, indem er an die Spitze der berühmtesten Feuertempel in der Provinz Pārs „den Feuertempel von الكاريان" stellt, der دار فرا heisse: d. i. Feuer Farrā. Diese Lesart bieten den Consonantenzügen nach alle Codices des al-Iṣṭaḫrī und Ibn Ḥauqal 189 d, und am richtigsten schreibt Cod. L. [IV, 392] sowie der der persischen Uebersetzung (Cod. Bodl. Ous. 373) آتش كده فرا: denn اذر فرا lautet die Bezeichnung des sog. „Frōbā"-feuers in einem Patet bei Spiegel, Grammatik der Pārsī-sprache 1851 S. 157, Z. 6 unten und in Pārsī-zusätzen des Ātašbahrām Nijā'iš bei Spiegel, Avesta übers. III, 15. 18 vgl. 199 Note. Hiernach ist mithin al-Mas'ūdī, Murūǵ-al-ḏahab ed. Barbier de Meynard IV, 80 zu corrigieren, demzufolge Ardšīr Bābagān am zweiten Tage nach seinem Siege über Pārs einen Feuertempel يقال له دار فرا „welcher Feuer Farrā genannt ward" gründete.

Dieses Kārijān — denn diese Aussprache ist überall, aber nur auf Grund von Jāqūt, der so in seiner Muqaddasīhandschrift gesprochen fand, in die Ausgaben aufgenommen[2236a]), obwohl die Hss. noch andre Möglichkeiten zulassen — nennt al-Muqaddasī 427 „einen kleinen Ort, mit gut angebauter Landschaft, und einem Feuertempel, den sie hochschätzen und dessen Feuer sie weit und breit hin übertragen", und versetzt ihn in den Landkreis Ardšīr-ḫurra, oder vielmehr in die Kūra, deren Hauptstadt zu seiner Zeit Sīrāf war[2237]). Dazu passt, dass er S. 454 es zwischen Darābgerd und Sīrāf, von Darābgerd vier, von Sīrāf drei Tagereisen entfernt legt. Denn die berühmte Seestadt Sīrāf, persisch Šīrāf, woraus Šīlāu und Šīlū entstand, wie der Ort z. B. nach Niebuhr und den Seekarten noch heute heisst, lag nicht, wie oftmals irrig angenommen wird, gegenüber der Insel Kēš, sondern viel nördlicher nahe dem Orte Ṭāhirija [Taurije etc.], nördlich von Rās Nābend, und ist 1835 von Captain G. B. Kempthorne besucht und beschrieben worden[2238]). Da die Strecke Darābgerd — Šīrāf von keinem modernen Reisenden besucht ist, so kann man sich

---

2236a) Doch haben so nach Sir Henry Rawlinson's ausdrücklicher Versicherung (Journ. Geogr. Soc. Lond. 10, 88) mehrere Mas'ūdīhss. 2237) Von dem ähnlich geschriebenen Ort in der Provinz [Bih]Sābūr ist dieser durchaus zu trennen: Muqaddasī S. 424. 52, 10. 2238) The Transactions of the Bombay Geogr. Soc. from March 1856 to March 1857 (New Issue) Vol. XIII Bombay 1857 S. 125 ff. vgl. Vol. I (1844) S. 294.

die Position von Kāriān nur nahe bringen durch die von Ǵuēm Abī Aḥmed, welches nach al-Muqaddasī eine Tagereise [Nord-Ost] davon lag. Diese Stadt ist als Guin [Guy] von D. Garcias de Silva Figueroa, von Heinrich von Poser-Gross-Nädlitz als Gui, (bei Dupré Djihoun, und auf St. John's Map of Persia, nach Abbot? Júwún) auf der Route von Bender 'Abbās nach Šīrāz zwischen Benārū und Ǵahrum (Dscharon u. s. w. جَهْرَم) gekreuzt worden, und ist ein Grenzpunkt zwischen Pārs und Lār. Es würde mich hier zu weit führen, nachzuweisen, dass das Gebiet, welches al-Iṣṭaḫrī 114, 99 dem Kurdenstamm Ram-al-Kārijān [?] in Ardšīrḫurrah, zugleich dem persischen Golf und Kermān benachbart, zutheilt, die obige Lage des Ortes Kāriān* mit einschliesst, der nur vielleicht nicht verschieden von Qal'at al-Kāriān [?] bei al-Iṣṭaḫrī 117 = Ibn Ḥauqal 188 ist, einer schwer zugänglichen Bergfeste[2239]), in welcher die arabische Dynastie jenes Kurdenstammes residierte. — Wenn die demnächst zu erörternden Stellen, und ausserdem al-Belāḏorī 389 al-Kāriān* zur Kūra von Darābgerd rechnen, so ist das mit der andern Zutheilung nicht unvereinbar. Zu Darābgerd gehörte noch später jenes Ǵuām Abī Aḥmad: al-Kāriān war also in der Nähe der Grenze gegen Ardšīrḫurrah, deren genaue Linie unbekannt ist. Dieser Nachbarschaft eher noch als einer Schwankung der Grenze wird die zwiefache Angabe beizumessen sein.

Al-Mas'ūdī sagt in den Murūǵ al-ḏahab 4, 76: „Einer der von Zaradušt gebauten Feuertempel war der in der Stadt Nešābūr in Ḫorāsān und ein andrer in der Stadt Nasā und al-Baiḍā im Lande Pārs. Zaradušt hatte nämlich dem König Bištasp empfohlen, das Feuer zu holen, welches der König Ǵem verehrt hatte, und es ward in Folge davon in der Stadt Ḫᵛārezm gefunden. Hernach verpflanzte es Bištasp nach der Stadt [al-Kāriān, einer Dependenz von[2240])] Dārābgerd, einer Kūra im Lande Pārs. Dieser Tempel nun heisst zu dieser unsrer Zeit, 332 H., ازر حوى [lies آذَر خُرّى],

---

2239) Statt جبل طين [عقبة الطين vgl. Jāqūt, Mu'ǵam 3, 571, 22] hat al-Qazwīnī II, 162 *māu ṭīnin*. Nach den Glossen zum Sīrōza bei Spiegel, Avesta, übers. 3, 199 weilt das Feuer auf dem Berge كنكره Kānkare. Da Kankar nach Goldsmid, Eastern Persia London 1876 I, 302 in Sīstān „the common clay" heisst [etwa aus كان كل „Grubenlehm"?], so dachte ich schon, dass Kānkare Original zum „Lehmberg" der Araber ist. Aber das Alles ist zu unsicher!

2240) Etwa الكاريان من اعمال. So hatte vielleicht al-Mas'ūdī geschrieben, obschon er gute Nachrichten sehr lottrig zu referieren pflegt, und obgleich al-Šahrastānī ed. Cureton ۱۹۷ nur الى داربجرد hat. Nachher hat dieser الكاريان.

das heisst übersetzt Feuer des Glanzes [lies البَهْر statt النَّهْر], denn ازر [l. آذَر] ist einer der Ausdrücke für Feuer und جوى [l. خُرّى] Ḫurrī einer derer für النهر [l. البَهْر] „Glanz" im Persischen. Die Magier verehren dieses Feuer mehr als irgend ein andres Feuer oder Feuertempel. Die Perser haben berichtet, Kaiḫosrau, als er auf seinem Feldzuge gegen die Türken nach Ḫvārezm marschiert war, habe sich [dort] nach diesem Feuer erkundigt und ihm, sobald er es aufgefunden, Ehre erwiesen und es angebetet. Andre sagen, Anōšarwān [Afrēdhōn?] sei derjenige gewesen, der es nach al-Kārijān* [الكاذبيان etc. hat hier al-Mas'ūdī selber!] übertragen. Als der Islam erschienen, bekamen die Magier Furcht, die Muslime möchten es auslöschen: daher liessen sie einen Theil des Feuers in al-Kārijān*, einen andern übertrugen sie nach Nasā und al-Baiḍā in der Kūra Pārs, damit eins übrig bliebe, wenn das andre verleschte*.

Ein Vergleich mit dem siebzehnten Kapitel des Bundahešn zeigt, woher al-Mas'ūdī unterrichtet war. Nur das ist seltsam, dass zufolge dem Bundahešn das Feuer unter Viçtaspa statt nach كارِيان nach كاولستان geschafft worden sei und noch jetzt dort weile. Wenn das Bundahešn den Masruqān [her. von Justi 234] der Araber so, anstatt mit dem persischen Originalnamen [Māh? Meh?-] Ardšerakān [Ḥamza ed. Gottwaldt 48, vgl. Jāqūt, Mu'ǵam 4, 837, 12] nennt, so dürfte für eine so späte Abfassungszeit Kābulistān, welches dem Mazdājaçnier von jeher ein Land des Götzendienstes war [s. Nöldeke zum Kārnāmag S. 58], die ungeeignetste Residenz des heiligsten Farrbhagh-Feuers sein. Daher ist wahrscheinlich Kāwulistān eine Verlesung oder Verderbniss für das dem كارِيان entsprechende Wort [vgl. bei Justi S. 201 die Glosse Kār-i-deh], die ich, der Pehlewischrift unkundig, nicht weiter erörtern kann.

In der obigen Stelle al-Mas'ūdī's hat noch al-Šahrastānī ed. Cureton 191 آذر خُرّا gelesen: bei Cureton ist آذر خسوا ediert; Th. Hyde, Vet. Persar. ... relig. historia 1760 S. 152 verzeichnet die Variante خُود, und vermuthet nur halb richtig آذر خُره. Es ist vielmehr für die Sylbe farr, ḫurr von ḫurrah eingesetzt, sodass die Form ḫurr-ā lautet: so steht der Name desselben Feuers nach Hyde S. 474 im Ṣadder XLIII Adur-Chúra, wenn das nicht wieder Hyde's Conjectur ist. Derselbe Ersatz findet sich z. B. in Chorochazat bei den Armeniern für Farruḫ-

zādh, s. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 395. 394, vgl. 292; vgl. خورزاد bei Hamza ed. Gottwaldt S. 28; in Choroch-ormizd vgl. خرهرمز a. a. O. S. 63 für Farruḫhormezd. Ebenso wechselt سوخرا mit سوفرا, wie ein Mann aus Šīrāz heisst, bei Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 120 Sar [oder Nēv?]-Farrā; ja schon Viñdafrana, 'Υνδοφέρρης ist ebenso der Ersatz von Viñdaḫvarena, einem Beinamen des Vāju, Jašt 15, 45, vgl. diese Abhandlung S. 149. Unter demselben Namen Adar Ḫurā wird dasselbe Feuer in einer Erzählung al-Bērūnī's [S. 228 vgl. al-Qazwīnī I, 84, Nöldeke, Gesch. d. Pers. S. 122] erwähnt, die zugleich bezeugt, in wie hoher Verehrung jener Muttertempel von Pārs bei den Sāsāniden stand. Aus Anlass einer schrecklichen Regennoth betete der König Pērōz [2241] [457—484 Chr.] im Tempel آذر خورا in Pārs; zog darauf aus „der Stadt Ādarhurrā" hin nach der Stadt Dārā's [Dārābgerd] und von da nach Kāmpērōz [dem heutigen Kāmfīrūz im Gebirgsthale des obern Kurr, Κύρος, dem Westarm des Bendemīrflusses [2242]]. Diess — wohl sehr verkürzte — Routier dieser Wallfahrt ad hoc passt recht gut zu der ermittelten Lage von Kārijān.

Die „Pforte", d. h. der Tempel des Farrabhaghfeuers wird auch im Kārnāmag des Artaḫšīr erwähnt [2243]. König Artaḫšīr betet bei demselben um Beistand, nachdem er bei dem Kurden Banāk ein Heer ausgerüstet hat und bevor er zum ersten Mal in den Krieg gegen Ardawān [Firdausī: Bahman, Sohn des Ardawān] in Iṣṭaḫr auszieht. Sowohl im Kārnāmag, namentlich aber nach dem Wortlaut bei Firdausī [2244] sieht es so aus, als ob sich der Tempel am Wohnsitze des Banāk [Tabāk] befunden habe [2245]. Allein eine Vergleichung des Kārnāmag mit Firdausī's Gedicht ergiebt, dass beide

---

2241) Aus Pati-rōz (de Lagarde). 2242) Nach de-Bode und Hausknecht. 2243) Uebers. von Nöldeke in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen IV. Band 1878 Göttingen S. 47. 2244) Teheraner Ausg. S. ۸۴. Nach dem Verdacht gegen Tabak heisst es:

دل شاه از اندیشه آزاد گشت   سوی آذر رام خراد گشت

Nach dem Gebet:

وزانجایگه شد بپرده سرای   عرض پیش او رفت با رهنمای

2245) Der Stadt Rāmiš̄n-Artaḫšīr = Rām-Ardšīr bei Jāqūt, Mu'ǵam u. d. W., wird nach Ḥamza (? vgl. V, 206) eine Lage „zwischen Ispāhān und Ḫūzistān" im Gebirge zugetheilt, und sie trotzdem für identisch mit توّج erklärt. Allein Tauwag = Ταόκη lag viel südlicher in der Nähe des [Bih-]Šābūr-Flusses unweit der Küste. Es ist ترج zu schreiben, welches de Goeje, Bibl. Geogr.

fast wörtlich, Ereigniss für Ereigniss, auf eine gemeinschaftliche Quelle zurückgehn, aus der bald das eine, bald das andre ein Alinea fortgelassen oder gekürzt hat. In keinem der beiden ist der Zusammenhang der ursprünglichen Erzählung gewahrt, also darf aus dem jetzigen Zusammenhange nichts geschlossen werden. Somit steht nichts im Wege, anzunehmen, dass auch das Kārnāmag den berühmten Tempel von Kārijān meinte, obwohl der von den Kōhgelōjabergen weit entfernt ist. Diess stimmt zu dem priesterlichen Charakter des Buches, dessen Erzählung sich wesentlich auf die Provinz Pārs beschränkt, und nicht verfehlt, die Stiftung vieler Feuertempel derselben auf Ardšīr zurückzuführen. Wenn an einer andern Stelle (S. 59) das erhabene Feuer Farnbhagh auf das vergiftete Mehl los fährt, welches Ardšīr zum Munde führen will, so setzt das noch nicht nothwendig die Anwesenheit eines Filialfeuers aus jenem Tempel voraus: ohne eine solche ist das Wunder nur noch mehr ein Wunder[2246]).

Auch die Localität der grossen Synode der Magier, „an der Pforte des Farrbhāfeuers" vor der Ardā Vīrāf[2247]) erzählte, was er in der Verzückung gesehn, darf kaum anderswo als in Kāriān erwartet werden.

Ādar Ḫūr[r]ā hat in neupersischen Gedichten noch mancherlei Entstellungen erfahren: 1) in آذر خرّاد. So Firdausī (Teheran. Ausg.) in dem Traum, in welchem Ardšīr die drei Feuer Gušasp, Farnbā und Mihrburzīn vor Sāsān sieht = Kārnāmag übers. Nöldeke S. 37:

چنان دید در خواب کاتش پرست سه آتش فروزان ببردی بدست

چو آذرگشسب وچو خراد ومهر فروزان چو بهرام وناهید چهر

همه پیش ساسان فروزان بدی بهر آتشی عود سوزان بدی[2248])

Vgl. die oben angeführte Stelle: S. 287. Das Farhang-i-Rašīdī S. 277 giebt noch einen Beleg aus Mu'izzī. — 2) آذر خورداد Hordād-

---

Arabb. IV, 28 برج vgl. I, 118 f. ediert hat, eine Stadt in der Provinz Pārs, in deren Nähe der Tāb, der westliche Grenzfluss der Provinz entspringt. Sie hat eine auf alle Stellen passende Lage im Lande der heutigen Baḫtijārī und Kōhgēlōja-Kurden. =? Berg מרך Bundahešn XXIV, 9, XXV, 8, sowie מינין = *Man*: Iṣṭaḫrī 119 g.

2246) Immerhin geht daraus hervor, dass der König unter dem speciellen Schutz dieses Magierfeuers stehend gedacht wurde; ob das Feuer, welches den Sāsānidenkönigen voranzog (vgl. Note 1207), ein Filialfeuer jenes Tempels war? Nöldeke's zwiefache Emendation Gušaspfeuer S. 63 ist mir sehr unwahrscheinlich, da dieses aus dem Gesichtskreise der Provinz Pārs heraustritt. 2247) Ardāvīrāfnāma I, 21 S. 146. I, 28 S. 148. 2248) Im Farhang-i-Rašīdī ed. Calcutta 1873 ۲۷۷: چو ناهید وبهرام ومهر.

feuer. Dass diess nicht etwa wirklich nach Haurvaṭāṭ heisst, erhellt aus dem Vergleich des Ardā-Vīrāf-nāma's mit einer neupersischen Versification desselben bei Hyde, Veter. Persar. . . . relig. hist. 1760 S. 362, wo es von Ardā-Vīrāf heisst: بہ پیش اذری خردان نالید, während das Original die Scene vor das Farnbhāfeuer verlegt. In einem Pārsī-zusatz zum Ātāš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers., III S. 18 finden sich angerufen neben! dem Bahrāmfeuer Ādar Frā die Feuer Adar Gusasp, Adar Khordāt, Ādar Burzīnmihr, die sich hier also alle drei als eine Interpolation verrathen [2249]). Ein Beispiel für آذر خورداد aus Farruḫī giebt das Farhang-i-Rašīdī S. ٣٩, 3) آذر خُرّین nach dem Farhang-i-Ǵihāngīrī, dem Burhān-i-Qāṭi' und Burhān-i-Ǵāmi', während das Farhang-i-Rašīdī und Sirāǵ: Ādar ḫurzīn für richtig halten, wohl wegen des Anklangs an Mihrburzīn.

Ausser dem Feuer Farrā lässt sich auch der nach demselben geschaffene Personenname in direkten Ausflüssen der Pehlewīquellen nachweisen in אתורפרבאי im Bahmanjašt bei Spiegel, Einleitung in die tradition. Schriften der Parsen Th. II. 1860 S. 129 vgl. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 464 Note 3; in welchem das Zeichen für ז oder ר fehlt; und in Āḏarḫūrā wie ein Geometer und Zeitgenosse Al-Bērūnī's in dessen Chronologie ed. Sachau S. 219, 8 heisst, vgl. Jāqūt, Mu'ǵām 3, 185, 19 mit Nöldeke, Gesch. XXIII N. 1.

Erscheint hiernach nun zweifellos, dass dieser Mannesname [2249a]) dem Feuer zu Ehren gegeben ist, so wird man nicht anders den Ursprung von Ādhurbōzī, Ādhūrnarsē, Ādhurhormizd, Ādhurḫoršēdh denken dürfen, der also von lokalen Narsē-, Hormizd-, Ḫoršēdh-feuern stammt. Die Folgerung, dass auch das Gušasp-feuer wegen Ādhurgušnasp vielmehr Gušnasp-feuer geheissen, ward schon zu Anfang hervorgehoben. Hierin stimme ich ganz mit Spiegel in ZDMG 33, 498 überein.

Zu einigen der hervorragendsten Feuer noch einige Bemerkungen. In einem Pārsī-Zusatz zum Ātaš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers. III, 18 wird ein Feuer Mainyo-karko angerufen, welches nach Edal ein Feuer in der Nähe Hormezd's sein soll. Gemeint ist aber wohl der Feuertempel der Stadt Karkūje in Saǵistān bei al-Qazwīnī, Kosmogr. II, 163. Jāqūt Mu'ǵam 4, 263. Denselben nennt al-Mas'ūdī Murūǵ 4, 73 vgl. 462

2249) Die Originalstelle ist mir leider nicht zugänglich. 2249a) Vgl. Kitāb Mā[h] Farrā Ǵušnas!: Fihrist 1, 118 mit: Mā[h] Ǵušnas: al-Mas'ūdī 9, 368, 29. — Kitāb Mihr Ādar Ǵušnas: Fihrist 1, 119 איספרא הורמיז Nöldeke, Gesch. d. Pers. 52.

(mit variirter Schreibung) eine Gründung des Bahman bin Isfendijār. Karkūje wird, wie Abarqūje aus Abarqōh, etwa aus Karkō entstellt sein. Die Stadt, möglicherweise *Κορox* (*Ουχορox*) bei Isidor Charac. Mans. Parth. 17, lag von Zaranǵ (Drangiana), der Hauptstadt von Saǵistān drei Farsaḫ entfernt an der Strasse nach Harāt [2250]), zwei Tagereisen südlich von Ǵuwain. Da im heutigen Sīstān die alten Ortsnamen meist durch afgānische oder brahūīsche verdrängt, der Lauf der Kanäle, und besonders des Hindmand gegen früher verändert ist — nicht einmal der Hāmūnsee ist der alte Zirreh — so fällt es schwer, die Lage der muhammedanischen Stadt Zaranǵ zu bestimmen: Von dem noch vorhandenen Ǵuwain ausgehend, führen die Distancen drei (kleine) Tagereisen südwärts entweder nach den merkwürdigen Ruinen von Nād 'Alī, deren Beschreibung von Major Smith [2251]) manche Vergleichungspunkte bietet mit der von Zaranǵ bei Iṣṭaḫrī, oder nach den jüngern von Zāhidūn [2252]) und Ḳāsimābād, welche mit denen von Ǵalālābād zusammenhängen.

Den Tempel des Feuers Burzīn-Mihr auf dem Rēvantgebirge in Ḫorāsān hat Justi nach den Bestimmungen im Bundahišn, wie ich glaube, richtig in Rēvand, NW. von Nēšābūr gesucht [2253]). Hierfür spricht namentlich Lazar von Pharb, der dieses Rêvan das Dorf der Magier nennt [2253 a]) und al-Ma'sūdī 4, 76, der in der oben angeführten offenbar auf das Bundahišn zurückgehenden Stelle einen von Zarādušt gegründeten Tempel in ungenauer Ausdrucksweise nach der Stadt Nēšābūr verlegt. Rēvand war indessen ein Ort, der eine Tagereise im Westen der Stadt auf dem Wege nach Sabzawār lag: seine Landschaft begann unmittelbar bei dem Weichbilde der Stadt und schloss die berühmten Türkisminen (Maadin) im NW. ein [2254]). Rēvand, nicht zu verwechseln mit Rīvaḏ, ist die westliche der vier [2255]) die Stadt Nēšābūr umgebenden Landschaften: Sie heisst noch heute nach Schindler in den Listen des Gouverneurs der Stadt „Baluk Rīvend“; der Minenbezirk ist heute getrennt als Būr-i-Ma'den; die nördliche Landschaft Mâzûl heisst Mâsûl; der

---

2250) al-Iṣṭaḫrī 248, aus dem Ibn Ḥauqal, al-Muqaddasī u. a. geflossen sind. Ibn al-Aṯīr 3, 101, 3. Belāḏorī 393, 8 fünf Mil von Zāliq. 2251) Bei F. J. Goldsmid, Eastern Persia, London 1876 I, 298 f. vgl. H. W. Bellew, From the Indus to the Tigris 1874. — St. John's Map of Persia, und Petermann, Geogr. Mittheilungen 1874 Taf. 3. — Mehr, z. B. Conolly's Route ist mir nicht zugänglich. 2252) Die Strecke Banjar (Banǵar)—Juwain beträgt 53 engl. miles (ca. 14 Farsaḫ) vgl. Goldsmid a. a. O. S. 313. 356. Banǵar liegt NW. von Zāhidūn und in der Breite von Ḳāsimābād und Ǵalālābād und Nād 'Alī im Osten. 2253) In „Beiträge zur alten Geographie Persiens“ Marburg 1869 (Universitätsschrift) S. 16 f. 2253 a) Langlois, Collect. des histor. Armén. II, 315 Cap. 48 vgl. C. 47 S. 312; de Lagarde, Symmicta 31, 45. 2254) al-Muqaddasī 326, 5. vgl. N. de Khanikoff, Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie Centrale Paris 1861 S. 89. 90. 2255) Diese Viertheilung nach den Himmelsgegenden ist echt persisch und in solche Viertel war ja ganz Eran getheilt.

Name der östlichen Puštanfurōš findet sich in dem Dorfe Pischfurūsch wieder, nur al-Šāmāt im Süden der Stadt ist noch nicht aufgetaucht[2256]). Hiernach würde der Feuertempel im Thale von Nēšābūr zu suchen sein; der Berg Rēvant wäre ein diesem zugekehrter Ausläufer des heutigen Binālūd-Rückens, der von jenem das Thal von Mešhed und Ṭūs trennt. In diesem, NW. von Ṭūs am Wege nach Ḫabūčān (Kūtschan) auf der rechten Seite des Mešhedflusses auf der Ostseite des Binālūd, unweit des Tšašma-i-Gilāsquells[2257]) liegt Júnábád auf St. John's Karte von Persien[2258]), bei al-Muqaddasī 300b جُناوذ auch جناواذ 319 h. Wenn das Bundahišn Cap. 12 den Burzīn-Mihrtempel wirklich neun Farsaḫ von einem Berge Ganāvat im Westen setzt, so kann dieses richtig sein; auch drückt der Parse mit Rēvant und Ganāvat wohl keine andere Orientierung aus, als welche der Muhammedaner durch Nēšābūr und Ṭūs bezeichnet haben würde.

Es liegt nicht weit ab, hier zu muthmaassen, dass jenes unsterbliche Feuer in der Stadt Asaak der Landschaft Astauene[2259]), vor dem Arsakes, der Stifter der parthischen Dynastie, die Königsweihe empfing, in irgend einem historischen oder genealogischen Zusammenhang mit dem Burzīn-Mihrfeuer stand. Denn die für Letzteres aufgefundene Position ist der jenes sehr benachbart. *Ἀσταυηνή* ist Ustuwā der Muhammedaner, ein Rustāq, dessen Centralort Ḫabūčān oder Ḫūčān, das heutige Kūtšan[2260]) war, zu 37° 8′ N. Br. 76° 6′ O. von Ferro bestimmt[2261]), also von Gunābād (36° 33 N. Br. 76° 57′ O. von Ferro)[2262]) und dem Thale des Ṭūsflusses nicht weit entfernt. Auch Parthyene, die eigentliche Heimath der Parther, lag in weiterer Umgebung grade Nord von Ḫabūčān am heutigen Rande der turkmenischen Wüste, an das Gebiet von Ustuwā grenzend, sofern Parthau-Nisa, Parther-Nisā bei Isidor von Charax, das oft genannte Nasā der Araber ist. Da Jāqūt, der diese Stadt besucht hat, Nasā westlich von Abēward [Apawarktikene nach

---

2256) Vgl. al-Muqaddasī 300 mit Schindler in der Zeitschr. der Ges. für Erdkunde, Berlin 1877 S. 224. 2257) Ritter 8, 311. Khanikoff a. a. O. 110. 2258) Ebenso auf der zu Riza Qouly Khan, Relation de l'Ambassade au Kharezm par Schefer 1879. Man darf es aber nicht mit كنابذ im Qōhistān von Qā'in verwechseln vgl. de Goeje, Bibl. Geogr. Arabb. 4, 150 ينابذ und Forbes' Route. 2259) Isid. Charac. Mans. Parth. 11. *Ἀσαάκ* ist schwerlich زايك, Dorf von Ḫabūšān, bei Jāqūt 2, 906, 14 vgl. Ibn al-Aṯīr 11, 154, 8, da die ältere Form davon Zādak lautete: vgl. Radān Jāqūt 2, 775 zu Rajān 2, 883. 2260) Ritter, Erdkunde 8, 312. 2261) Wenjukow, Die russisch-asiatischen Grenzlande, übers. von Krahmer, 1874 S. 510 no. 23. 2262) a. a. O. no. 34.

Macdonald Kinneir's Karte und Nöldeke] setzt [2263]), womit andere Orientierungen, wie z. B. die von Farāwa zwischen Nasā und Dehistān, die von Čarmaqān nach Nasā und zugleich Isferāīn, sowie Timur's Marsch von Saraḫs über Bāward nach Nesā, übereinstimmen [2264]), so ist kaum zweifelhaft, dass diese Stadt mit N i s s a auf St. John's Map of Persia identisch ist, welches daselbst am Wüstenrande ungefähr 37° 55′ N. Br. 58° 10′ O. Greenwich wenig NW. A s h k á b á d auf dem Wege nach Kārīz verzeichnet steht, und welches in den Zeitungen dieses Jahres 1880 als „Nissa im Atrekthale" [?] [2265]) als Sammelpunkt und Vertheidigungsplatz der Turkmenen gegen den beabsichtigten Feldzug der Russen genannt wird.

Somit sind für die Sasanidenzeit die Stätten der drei heiligsten Feuer in Ganzakʰ, in Kārījān und bei Nešābūr nachgewiesen, und es springt in die Augen, dass dieselben die geistlichen Metropolen der drei Viertheile von Ērān: Nord, Apāḫtar, Süd, Nīmrōz und Ost, Ḫorāsān bedeuten, also etwa eine Rolle spielten wie die Kirchen von Rom, Alexandria und Antiochia. So mögen auch die Namen Gušnasp, Burzīnmitʰr und Farnbag heiligen Rad's angehört haben, wie St. Peter, St. Marcus, St. Johannes. Es ist nun klar, dass jener Traum, in welchem Artaḫšīr Pābagān die heiligen drei Feuer unter Sāsāns Dache sah, für ihn den Summepiscopat und die Herrschaft von Ērān bedeuten sollte. Es ist ferner durchsichtig, wie die wirkliche kirchenpolitische Bedeutung dieser Tempel in einer spätern Zeit die Exegese des baktrischen Religionsstoffes beinflusst hat. Weil Ganzaka und sein Feuer eine arsakidische Residenz war, darum deutete man sie als Sitz des Hūçrava, und fand den Berg Açnavañta und See Čaečasta in ihrer Nähe, mit nicht mehr Sicherheit, als wenn die Syrer Ṣōbʰā auf Nṣibʰīn, Ḥalaḥ auf Ḥulwān deuteten. Die Hauptstadt von Ḫorāsān (Parthyene, Abaršahr, Nēšābūr) bewirkte, dass man im dortigen Rēvand, das Feuer von Raevañta wiederfand; doch aber nicht ausschliesslich, denn eine andre Exegese fand diess Feuer in Balḫ, wie das Farnabag-feuer in Ḫvārezm, wiewohl beide Länder in der Sasanidenzeit nicht mehr ērānisch waren. Da im Ātaš-nijāiš und im Sīrōza [2267]) noch andre Feuer als diejenigen angerufen werden, die man auf j e n e d r e i h i s t o r i s c h e n

---

2263) Mo'ǵam 1, 111, 8 vgl. 243. ZDMG 33, 147. 2264) Chérefeddin p. de La Croix Delf. I, 391. In Widerspruch damit stehen allerlei Angaben bei al-Maqaddasī 352 und al-Ja'qūbī, Kitāb al-Boldān 54 l. Z., wonach man es zwischen Abīward und Saraḫs erwarten sollte, etwa bei Qala'at-i-Nādir (Ritter 8, 281), Kalát. Allein Jāqūt entscheidet hier als Augenzeuge. 2265) Der Ὦχος Apollodor's bei Strabo C. 509. al-Maqaddasī 331 l erwähnt da keinen Fluss, nur Q u e l l e n. Vgl. Macdonald Kinneir, Memoir of the Persian Empire 174. 2266) S. de Lagarde, Ges. Abhandlungen 68. Nöldeke, Gesch. der Perser 155. 2267) Avesta übers. von Spiegel 3, 16, 199.

gedeutet hat, so hätte man wohl nicht unterlassen, einen centralen Feuertempel des Westens (Ḫāwarān) auf eins derselben zu beziehen, wenn ein solcher zur Zeit der ersteren Interpretationen bestanden hätte. Dass von einem westlichen Tempel gänzlich geschwiegen wird, scheint mir die Kanonisierung der drei Feuer in die erste Zeit der Sasaniden, oder eher die der Arsakiden zu versetzen. Damals befand sich das ʿIrāq mit Bābil, der Residenz des Dahāk-Bēvarasp, wohl in partibus infidelium und war kirchenpolitisch etwa Annex theils zum Gušnaspfeuer, theils zum Farnabagtempel in Pārs.

Auch die Beziehung der d r e i Feuer auf die drei Stände — nur auf drei, obgleich in Wirklichkeit längst vier [2268]) existierten, characterisiert sich als theologisches Spinnegewebe, welches die Feuerresidenzen mit diesen Stiftungen der drei Söhne Zarathustra's verknüpfte. Sehr nahe lag es, den Tempel der Arsakidenresidenz für den Kriegerstand und nicht weniger den von Pārs, wo sich das Magierthum in der That am ungeniertesten conserviert zu haben scheint, für den Priesterstand in Anspruch zu nehmen: die Bauern blieben für Burzīnmitʰr als der Rest.

Neben dieser politischen Feuer-eintheilung geht eine sozusagen physikalisch-metaphysische her: darnach sind alle jene reellen heiligsten Feuer nach dem Gotte so genannte Varharān-feuer, an denen nach einer gewissen Rangordnung die Varharān-feuer der untergeordneten Diöcesen aufgefrischt wurden, um denselben Dienst den Sammelfeuern (Ādʰurān) und zuletzt den Heerdfeuern zu leisten [2269]); und wahrscheinlich lief hiermit die Hierarchie der Magierschaft parallel.

2268) Die vier Stände sind auch in dreien [1. 3. 5.] der fünf sasanidischen R e i c h s m i n i s t e r i e n vertreten, welche al-Masʿūdī im Kitāb al-tanbīh in Murūǧ al-dahab ed. Barbier de Meynard 9, 374, 62 angiebt: 1. M a u b a d ā n - m a u b a d, unter dem a) die Maubad's, b) die Herbad's stehen. 2. B u z u r ǧ - f r a m a d ā r [schon in den Keilinschriften F r a m ā t ā r a m! vom König „G e - b i e t e r", von Nöldeke, Gesch. der Perser S. 9 übersehn] = Premierminister, Vezīr. 3. I s b a h b a d, Kriegsminister. 4. D a f ī r b a d (so lies) Chef der Kuttāb, Finanzbeamten. 5. استخمشد بذ, lies etwa أفتخش بذ oder ويتخش بذ = B i h t u h š b a d = hū-tuhš [Mainyō-i-Khard ed. West, Gloss. 108 Ardā-Vīrāf, Glossary 47] Minister für die G e w e r k e, derselbe auch genannt استريوس l. واستريوش, V ā s t r j ō š b a d, Minister der Ackerbauer. Vgl. Nöldeke a. a. O. S. 444. Entstelltes! bei al-Šahrastānī ١٣٠, 12. 2269) Vgl. Avesta übers. von Spiegel II, 154. III, LXX.

Ergänzungen.

S. 4, 1. Ueber den Cod. 18 scheint gehandelt zu haben G. Moesinger in: Acta SS. Martyrum Sarbelii et Barsimaei. Oenoponti 1874 p. 2. Vgl. Moesinger, Monumenta II, 14. — Vgl. ein Fragment der Acta Martyrum, Vellumms. 12 Saec. 4°, Mus. Brit. Add. 26, 117.

S. 2. Ādurafrōz ist wohl auch statt Āzādafrōz zu schreiben bei Nöldeke, Gesch. d. Perser 259. Bei Firdausī heisst ein Sohn Isfendijār's Ādarafrōz.

S. 25 Note 186. Mārsābhā = Pīrgušnasp. Da sābhā pīr übersetzt, so soll vielmehr das christliche Māri „Mein Herr" den Feuerheiligen Gušnasp ersetzen: d. h. „[Schutz]alter ist mein Herr". Mār gehört zum Namen wie in Mār-aḫā; Mar(i)-ābhā; Mār(i)-emmeh, Ass. B. O. 2, 389 b ܡܪܝܐ vgl. Nūn(i)emmā: diese Abhandlung S. 137. „Alter" ist soviel wie: Berather, Patron.

S. 27. Mārīqān entspricht nach Bedeutung und Etymologie syrischem mautānā, Pest: Ḥunain bin Isḥāq bei Eutychius ed. Pocock. I, 265 المرض المسمى الموارق وفي نسخة اخرى يقول الموتان; ميركان bei al-Berūnī, Chronologie 223, 4.

S. 30 Note 243. Die ܟܘܢܝܐ „Chioniten" nennt als Hunnen: Josué le Stylite ed. Martin S. 9 § 10. Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 115 N. 2 emendiert freilich Kūšānājē.

S. 46 Note 405. Moesinger, Monumenta II, 73, 30 schreibt ܠܐܘܬܐ statt ܠܗ; mithin wird in seiner miserablen Ausgabe ܠܐܘܩܪܝܛܐ für ܠܐܘܩܪܝܛܐ stehen: Theokrit.

S. 48 Note 419. Dar-jādh-bāz-ārī. Vgl. al-Iṣṭaḫrī 118, 2. „Qal'at al-Ǵaṣṣ [Gypsschloss; das heutige Qal'a-i-Sefīd?] in der Landschaft Arragān. Darin wohnen Magier, und die Mémoiren der Perser und ihre Schlachttage werden darin unter ihnen studiert", vgl. 150, 15. Ibn Ḥauqal 189, 1. Cod. B. hat richtig: ajādkārāt, s. Ardā-Vīrāf-nāma ed. West u. Haug, Glossary 23. Das modernere jādgārāt ist auch Jāqūt III, 725, 7 herzustellen, obschon dort bādkārāt(?) „Windbeuteleien" zur Noth passt: Gegen de Goeje, Bibl. Geogr. IV, 182.

S. 49 Note 424. Lies Bārōm Khusrawān ohne az.

S. 51 Note 440. Dastbarhamdād. Ist nach Analogie von hamākdēn bei de Lagarde, Symmicta 49, 13: hamā[k]dād zu lesen? „Dastūr der das ganze Gesetz inne hat".

S. 81 Note 737. Im Ms. der DMG, Halle, No. B 179 fol. ܨܘ, 1. 2. steht ܬܪܥܐ ܕܟܣܦܝܐ ܡܬܩܪܝܢ ܘܝܪܘܦ ܗܓܒܪ so ܐܦܟܐ „Die Thore von Kaspia die Virōf-Hagbar heissen" = Pseudo-Callisthenes

ed. Müller II, 19, vgl. Procop. ed. Bonn I S. 48 = Castell *Βιρασαραχ* oder *Βιριπαραχ* bei Johannes Lydus de magistr. 3 c. 52 = *Ιουρουπααχ* bei Priscus ed. Bonn S. 159. 161. St. Martin's Lebeau, Hist. du Bas-empire kann ich nicht nachschlagen. Vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie II, 193. Man lese *Βιρᾶπαχαρ* und *Ουιροπει-αχα* = Vīrāf-I-Hagʰar = „die Hegʰarische Vīrāf-burg", persisch ā lautete ō vor f. Vgl. den Namen des heiligen (ardā) Vīrāf. Ist gemeint Bāb Lāziqa? bei Ibn Ḫordāḏbih, J. A. VI, V, 98 vgl. Jāqūt, Mu'ǵam 1, 439, 4.

S. 93. Zu Paqōrjā vgl. افقوريا Afqūrjā, wie es scheint ein Ort, an dessen Bewohner Mānī eine Epistel gerichtet hat: Fihrist I, 337, 1.

S. 94. Von ܒܠܝܫܐ „eine grosse [nach Zeiten schwankende] Summe Geldes" vgl. Barhebr. Chron. hist. 442 ist das persische Original bālišn: Ardā-Vīrāf-nāma Glossary 76. Schon Payne-Smith verglich richtig بالیش aber falsch als mongolisch. S. Quatremère, Rašīd-ud-dīn I, 320. Es ist *τὸ προσκεφάλαιον τοῦ βασιλέως*, aus dem bei Athen. Deipnos. 12, 514 F ein thörichter Midrasch herausgeklügelt ist.

S. 124. Zu den Borborianern vgl. البربرانية Eutychius ed. Pocock I, 441. Borborianer = Barbeliten, denn der Name ihres Stifters konnte Bar Bēl oder Bar Bōl gesprochen werden; *βόρβορος* ist Schimpf. Leute, die „Söhne von Göttern" heissen, sind bekanntlich in Syrien nicht selten.

S. 125 f. Das Fackelauslöschen in einer Festnacht, in welcher sich Männer und Weiber unzüchtig mischen, schreibt Ṭāhir al-Isfarāīnī in ZDMG 23, 533 auch den Anhängern Bābek's zu.

S. 134. Nach dem syr. Pseudo-Callisthenes bei Perkins, Journ. of the Americ. Orient. Soc. IV, 438, 5 = Ms. DMG, Halle No. B 179 S. ܢܗ baute Alexander der Grosse in Samarqand einen Tempel der ܪܐܐ, lies *'Ρέα*, „welche sie ܢܢܝ Nanai nennen"; der ܪܐܐ nach S. 439, 15 = S. ܢܘ auch in Bāhlī (Balḫ). Nanai ist eins der in jener Uebersetzung nicht seltenen Interpretamente des persischen Syrers.

S. 146. Weisse Stiere in Feuertempeln geopfert: Langlois, Collection des histor. Armén. II, 187 oben.

S. 147. Den Ardochro-typus erklärt von Sallet neuerdings in seiner Numismat. Zeitschrift Bd. VII, 305 für den der Demeter.

S. 149. Vanand ist in Suǵd und Ḫʷārezm nach al-Bērūnī 240 arabisch Sa'd al-ḏābiḥ, d. i. nach Ideler Stern α β im Steinbock.

S. 174 Note 1350. فرذا. Vgl. Eutychius I, 41.

S. 184. Eutychius ed. Pocock I, 369 vgl. Ibn Qutaiba 322, 1 nennt Ḥaḍr al-Sāṭirūn „Stadt des Zuḥal vis à vis al-Maskin". Er nimmt also Sāṭirūn für Saturn, wie ebenso S. 434 Sarābiūn (Sarapis!). Maskin war der Nordpunkt der Provinz Bābil (al-Kūfa) auf der rechten Seite des Tigris; die Orientierung allgemein.

S. 189. Zu Ḫ[ō]nišābʰūr vgl. Ḥamza al-Isfahānī ed. Gottwaldt 57 هنبوشابور = خنبسابور vgl. Jāqūt, Mu'ǵam 4, 447, 1 Name einer der Städte al-Madāin: Ueberall ist wahrscheinlich Hū-nē[w]-šāpūr zu verstehn. ה = ח. Vgl. Gībā-Šāpūr in Bā-Garmā bei Nöldeke Gesch. d. Pers. 59. Varianten wie?

S. 236 N. 1888. Die Identität von Kfar ʿUzzēl [ʿUzziēl-dorf?] mit Kafarʿizzē wird gesichert durch BB. Cod. Marsh. 198 bei Bernstein Ms. orient. Berlin fol. No. 543 S. 655 ܟܦܪ ܥܘܙܠ ܟفر عزى vgl. Payne-Smith thes. Syr. I, 1801.

S. 239. Dihqān ist also nur Arabisierung von Dehīqān, wie rizqun von rōzīq.

S. 241 Note 1910. Rōīndiz: s. al-Qazwīnī, Kosmogr. ed. Wüstenfeld II, 358. 350.

S. 251. Zu Bar Ǵāst ist ein Seitenstück بر فداكت al-Iṣṭaḫrī 150, 18 statt „binazzin qad ukibba" vgl. Bibl. Geogr. IV, 398: Bar Fadākat, der Wundersprudel vor dem Šīrāzthor von Gōr (Fīrūzābād) in Pārs. Bar = Var wird durch al-birka, Teich, übersetzt. فدا = vadā traditionelle Lesung für vēh [Justi, Bundehesch 258] synonym hū. Ist كت etwa aus كر verderbt, so wäre Var-i-Hūgar „der Teich des Hukairja" d. h. die Quelle Ardviçūra? Farākant = Vourukaša wäre zu übertrieben.

S. 269 N. 2120. Das[selbe?] Cathedralkloster von Karkʰā dʰ Bʰēthʰ Slōkʰ hiess zur Araberzeit Dair al-Aḥmar, oder Dair Aḥmar, sodass dieser Name gradezu statt Kerkūk steht: BA. bei Payne-Smith, thes. Syr. I, 1827 unter Karkʰā vgl. Ass. B. O. III, 2, LII.

S. 286. Ardašīr Kān ist zunächst indessen Ḥamza's Etymologie für „Ardašīr's Graben".

S. 289. Al-Qazwīnī, Kosmographie ed. Wüstenfeld II, 163: „Karkūja. Alte Stadt in Saǵistān, in der sich zwei grosse Dome befinden, von denen man behauptet, dass sie aus der Zeit des starken (tahmtan) Rustam stammen. Auf der Spitze der beiden Dome sind zwei Hörner, so zu einander geneigt, dass sie zwei Hörnern eines Stier's gleichen. Dass sie seit Rustam's Zeit sich bis in diese unsere erhalten haben, ist eine sehr wunderbare Sache. Unter den beiden Kuppeln ist ein Feuerhaus, gleichsam als ob der König [Rustam] sich bei seinem Palast eine Andachtsstätte erbaut hätte, um darin seine Anbetung zu ver-

richten. Das Feuer dieses Hauses verlischt nie. Es hat Diener, die sich im Anfachen des Feuers wechselseitig ablösen, indem der murmelnde Priester [lies al-muzamzimu statt al-mausūmu] mit der Dienerschaft zwanzig Ellen vom Feuer entfernt sitzt, seinen Mund und Athemzüge verhüllt, mit einer silbernen Zange spannenlanges Tamariskenholz fasst, es in's Feuer wirft [lies julqīhi statt jaqlibuhu], und zwar so oft das Feuer verleschen will, ein Reis nach dem andern. Diess ist einer der grössten Feuertempel bei (in den Augen) den Magiern". Al-Baihaqī bei Jāqūt 3, 958 sagt, das Ādarbīǵān-feuer [Ādar-i-Gušasp] sei via Zōzan in Qōhistān nach Saǵistān übertragen worden, wo jenes auch al-Qazwīnī II, 268, 4 zu seiner(?) Zeit kennt. Merkwürdig genug: die beiden Kuhhörner des Karkūja-tempels entsprechen der silbernen Mondsichel (gaocithra, βοῶπις) auf der Domspitze des Ganzaktempels (Jāqūt 3, 355, 2). — Ueber persische Feuer handelt al-Ǵāḥiẓ im Kitāb al-Ḥajawān, Maṣḥaf V: s. Flügel, Die Hss. der k. k. Hofbibliothek zu Wien II, 501. Das nach Montfaucon und Wüstenfeld, Gesch. d. Arab. Aerzte 1840 S. 26 angeblich in der Hamburger Stadtbibliothek vorhandene Exemplar war nicht aufzufinden.

S. 289 Note 2248ᵃ. Vgl. Farr-ā-bundād, al-Iṣṭaḫrī 148, 4. Ibn Ḥauqal 209b. Bibl. Geogr. ed. de Goeje IV, 398. — Farruḫbundād, Mihrb., Māhb., Ḫorb., enthalten alle wandād (= syr. qaddī), wie es die Araber auch bisweilen schreiben: Mainyō-i-Khard, Glossary 206. Also: „Erlangt vom Feuer resp. Jazad Farrā, Mihr u. s. w." Ist Ἀδεργουδουνβάδης bei de Lagarde, Ges. Abh. 185 Āderbih[= guh]bundād? Ἀδεργουβουνδάδης?

S. 292. Bei Firdausī gründet Guštāsp den Mihrburzīn-tempel ausdrücklich von allen zuerst — und doch soll er den dritten Stand repräsentieren! — und pflanzt vor seine Pforte, also in Balḫ, die aus dem Paradise bahišt, und vom Himmel mīnō von Gott gesandte Cypresse: sarw-i-kišmar. Kišmar auch Kēšmar كشمر Vullers Lex. 772 ist [t]kēš + mar „Religions-quantität", und eine schöne Parabel für die Propaganda der Lehre Zoroasters. Der Palast und die Mauer, welche Guštāsp um sie baut, versinnbildlichen die Gastfreundschaft und den Schutz, welchen er jener angedeihen liess: guwā kard mar sarw-i-āzād-rā: čunīn gustarānd Ḫudā dād-rā. Nur wer das Mihrburzīn-feuer in der Provinz Nēšābhūr glaubte, konnte die Kišmar-cypresse in dem Dorfe Kišmar in dem von Bištasp angelegten Gan Pušt [Jāqūt, Mu'ǵam 1, 628 = Pušt-i-Vištāspān im Bundahišn] bei Turšīz wiederfinden: Jāqūt 4, 278 al-Qazwīnī, Kosmographie ed. Würstenfeld II, 299. Vullers Lex. 2, 772. Zendavesta übers. von Kleuker 3, 31.

Register*).

Die mit n versehnen Ziffern bezeichnen die Nummern der Anmerkungen, die übrigen die Seitenzahlen.

*) Die Ausarbeitung dieses Wortverzeichnisses verdanke ich der Freundlichkeit des Stud. theol. Herrn **Carl Ahrens** aus Husum.

Vgl. transscribierte Appellativa im vorigen Register.

B = Bischof. M = Mönch. P = Presbyter.

Druckfehler: S. 88 n 800 lies ܕܠܐ ܒܝ.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

Ueber das

Saptaçatakam des Hâla.

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

VII. Band.

No. 4.

Das

Saptaçatakam des Hâla.

Herausgegeben

von

Albrecht Weber.

Leipzig, 1881

in Commission bei F. A. Brockhaus.

G. Bühler und **A. C. Burnell**

dankbarlichst

zugeeignet.

Vorwort.

Seit ich im Jahre 1866. 1867 meine beiden Abhh. „über ein Fragment der Bhagavatî" und im März 1870 meine Abhandlung „über das Saptaçatakam des Hâla" veröffentlichte, ist auf dem Gebiete des Prâkṛit ein reges Leben erwacht [1]. Die Arbeiten von *Garrez* [2], *Bühler* [3], *Paul Goldschmidt* [4], *Mahâbala Kṛishṇa* [5], *Rich. Pischel* [6], *Siegfried Goldschmidt* [7], *Ed. Müller* [8], *Sybr. Joh. Warren* [9], *H. Jacobi* [10] und *J. Klatt* [11] haben die Prâkṛit-

---

1) Hand in Hand damit ging die Neubelebung der Pâli-Studien durch *Fausböll* (schon seit 1855), *d'Alwis* (1865), *L. Feer* (1869), *Minajeff* (1869), *Ernst A. W. Kuhn* (1871), *Senart* (1872), *Childers* (1872), *Grimblot* (1876), *Oldenberg* (1879), *Trenckner* (1880).

2) Recension meiner Abh. über das Saptaçatakam im Journal Asiatique 1872 Août Sept. 197—220.

3) Bericht über Hemacandra's deçîçabdasaṃgraha und über die Pâiyalachî des Dhanapâla im Indian Antiquary (1873) 2, 17 fg. 166 fg., und Ausgabe der letztern in *Bezzenberger*'s „Beiträgen" 4. 70 fg (1878).

4) Specimen des Setubandha 1873, und zwei Abhh. („über Einschub und Vergröberung des h" und „Etymologisches") in den Nachrichten der K. Ges. der Wiss. zu Göttingen 1874 p. 469 fg. 509 fg.

5) Ausgabe von Hemacandra's Prâkṛit-Grammatik. Bombay 1873.

6) in einigen Artikeln in den Nachrichten der K. Ges. der W. zu Göttingen (1873 p. 189 fg.), im Indian Antiquary (1873 p. 121 fg.), in *A. Kuhn*'s „Beiträgen" (1873. 1874. 7. 450 fg., 8, 129 fg.), in den Monatsberichten der Berliner Akademie der Wiss. (1875 p. 609), in *Bezzenberger*'s „Beiträgen" (1876. 2, 111 fg., 1879. 3, 235 fg.), sowie in verschiedenen separaten Schriften: „de grammaticis Pracriticis" 1874, „die Recensionen der Çakuntalâ" 1875, „Kâlidâsa's Çakuntalâ, the Bengal-Recension" 1877, „Hemacandra's Grammatik der Prâkṛit-Sprachen" 2 voll. 1877. 1879.

7) in verschiedenen Artikeln in ZDMG. 28, 491. 29, 491. 30, 779, 32, 99 und in *A. Kuhn*'s Zeitschrift 24, 426, sowie in seinen „Prâkṛtica" (1879) und in seiner Ausgabe des „Râvaṇavaha (Setubandha)" vol. 1 (1880).

8) Beiträge zur Grammatik des Jainaprâkṛit 1876.

9) over de Godsdienstige Begrippen der Jaina's (1875), Nirayâvaliyâsuttam (1879).

10) the Kalpasûtra of Bhadrabâhu 1879.

11) Dhanapâla's Ṛishabhapañcâçikâ 1879.

Studien auf ein höheres Niveau erhoben. — Gleichzeitig, resp. theilweise in Anschluss daran haben auch die Studien über die modernen ârischen Sprachen Indiens bedeutende Fortschritte gemacht. Hier ist vor Allem die „Comparative Grammar" derselben von *J. Beames* in 2 voll. (1873 und 1875) zu nennen, sodann die Arbeiten von *Trumpp*[1]), *Hoernle*[2]), *Kellogg*[3]), und *Miklosich*[4]). — Auch ich selbst habe mich fortdauernd weiter mit dem Prâkṛit beschäftigt[5]), und habe insbesondere in zwei Nachträgen zu meiner Abh. über das Saptaçatakam in der ZDMG. 26, 735—45 (1872) und 28, 345—436 (1874) theils über die mir mittlerweile bis dahin zugekommenen weiteren Hülfsmittel berichtet, theils geradezu eine specielle „Retractatio" meiner Abh. auf Grund derselben geliefert[6]). Diese Hülfsmittel haben sich seitdem durch die Güte *Georg Bühler's* und *A. C. Burnell's* noch erheblich vermehrt, und wenn auch das, was ich nun hier biete, zwar in keiner Weise irgend als abschliessend gelten kann, da mir z. B. weder die Mss., aus denen Bhâo Dâjî seine wichtigen Angaben im Journal Bombay Branch R. As. S. 8, 239 fg. (1868) schöpfte, noch die im „Paṇḍit" supplem. Nov. 1869 p. XXXVIII als nro. 2 des 27. vol. (veshṭana) der koça-nâṭaka-Mss. des Benares Sanskṛit College aufgeführte caturarthikâ Çâlivâhanasaptaçativyâkhyâ (auf 120 foll. und doch als: khaṇḍitâ, fragmentarisch, bezeichnet) bis jetzt zugänglich geworden sind, so halte ich es doch für zweckmässig, nun nicht noch länger mit der Publication des bereits jetzt überreichen Materials zu warten. „Das Bessere ist der Feind des

1) Sindhî Grammar 1872, Âdi Granth 1877.

2) einige Artikel im Indian Antiquary 1872—1874, Essay in aid of a comparative Grammar of the Gauṛian languages, im Journal Bengal As. Soc. 1872 p. 110. 1873 p. 59. 1874 p. 22, on the Affinities of the Gauḍian languages 1879 (Calc. Review), Ausgabe der Prithirâj Râsau des *Cand Bardai* in der Bibl. Indica (Part II, 1—3. 1874—1879; von Part *I* ed. *Beames* ist nur ein Heft, 1873, erschienen). Die „Comparative Grammar of the Gauḍian languages" selbst erschien während des Druckes dieser Abh. (Calc. 1880).

3) Hindî Grammar 1876.

4) „Mundarten der Zigeuner Europas" 1872—80 (zwölf Hefte), „Beiträge zur Kenntniss der Zigeuner-Mundarten" (drei Hefte 1874—1876).

5) in *A. Kuhn's* Beiträgen 8, 485 fg. und in vol. 14 der Indischen Studien p. 35 fg. 161 fg.

6) daher im Folgenden: Retr. = ZDMG. 28, 345 fg.

Guten" und „mit überall sô Ueberlegen kommt man nicht einmal zum Essen" — das sind zwei Sprüchwörter, die auch für die Wissenschaft Geltung haben [1]).

Das Saptaçatakam des Hâla ist eine Anthologie von Prâkṛit-Versen vornehmlich erotischen Inhalts. Bekanntlich haben die Inder in der Spruchpoesie eine besondere Force entwickelt. Sie sind Meister in der Kleinmalerei und besitzen die Kunst, mit wenig Strichen ein Miniatur-Gemälde hinzuwerfen, welches in sich vollendet ist. Die vorliegende Sammlung enthält eine ganze Zahl kleiner Meisterstücke der Art, gleichsam Dorfgeschichten und Dorfidyllen in dem denkbar kleinsten Rahmen. Denn dás ist das Charakteristische darin, dass sie sich hauptsächlich auf das häusliche Leben des Dorfes, nicht der Stadt, beziehen, und daher auch reich sind an den mannichfachsten Naturschilderungen aus Haus und Hof, Garten und Feld, Gebüsch und Wald, Fluss und Berg, Thier- und Pflanzen-Welt. Das Familienleben des Volkes wird darin nach den verschiedensten Richtungen hin berührt, hauptsächlich freilich nach der erotischen Seite zu, wie denn auch, dém entsprechend, die Scholien bei fast állen Versen eine erotische Beziehung anzugeben wissen, auf welche der Vers, doppelsinnig, gemünzt sein soll [2]). In den meisten Fällen in der That wohl mit Recht; hie und da aber ist dér Zusammenhang doch schwer einzusehen und schwerlich vom Vf. beabsichtigt; ja, der Eindruck des reizenden idyllischen Stilllebens der Natur, den man aus vielen dieser Verse empfängt, leidet oft empfindlich darunter, wenn man sich denken soll, dass dabei eben auch noch eine andere Beziehung „sous-entendu" sein sollte [3]). Dem nach Zweideutigkeiten suchenden Raffinement ist freilich Alles möglich. Und auch dieses ist ja hier entschieden vertreten. Neben aller Anmuth und Lieblichkeit, naiver Frische und inniger Empfindung, zartem Gefühl und leidenschaftlicher Gluth fehlt es eben auch nicht an geradezu lasciven, üppigen und frivolen

---

1) durch *Bühler* ist mir unlängst noch die Kunde von einem neuen Commentar, eines Premarâja, geworden, dessen Verwerthung ich zunächst aber ebenfalls der Zukunft überlassen muss.

2) über orthographische Licenzen bei diesen Wortspielen s. z. B. das bei G 421. 425. 569 Bemerkte.

3) s. das bei G 372 Bemerkte.

Bildern, die nicht sowohl dem einfachen Dorfleben[1]), als vielmehr dem Haremleben der Reichen, sowie dem Hetärenthum[2]) und der verdorbenen Zügellosigkeit der Stadt angehören. Entstanden sind ja diese Verse überhaupt wohl schwerlich unter den Dörflern selbst, von denen sie so viel handeln, sondern sie sind vielmehr wohl grossentheils das Product feingebildeter, wo nicht überfeinerter. Dichter aus der Stadt, die ihrerseits das Landleben, wie die Poesie der Natur, der Liebe speciell, verherrlichen. Es ist im Uebrigen ihr Inhalt keineswegs etwa hierauf beschränkt, sondern vielfach auch andern Lebens-Kreisen und -Verhältnissen, u. A. auch den höfischen, direct zugewandt. Unter den überlieferten Autoren-Namen (s. im Verlauf) finden sich auch einige Könige genannt, und die Sammlung selbst soll ja der Tradition nach von einem sólchen herrühren.

Ihr Verfasser Hâla[3]) nämlich, welcher, dem allen Recensionen (ausser W) gemeinsamen dritten Verse in G zufolge[4]), diese siebenhundert gâthâ aus einer Unzahl (koṭi) gleichartiger Verse zusammengestellt hat, trägt einen Namen, der von Hemacandra im abhidh. 712 und zum deçîçabdasaṃgraha 294. 379. 523[5]) mit Sâtavâhana, resp. Sâlâhaṇa (Hem. 1, 211), vulgo: Çâlivâhana, identificiert wird. Und die Tradition in T hat ja denn auch eine schöne Geschichte aufbewahrt (s. Retr. p. 348), wonach die heilige Bhâratî selbst, die Göttin der Dichtkunst, sich einstmals 1½ Tage lang in dem Heerlager des Sâtavâhana, Königs von Pratishṭhâna, aufgehalten und alle Insassen, bis zu den Elephanten- und Rosse-Treibern hinab, zu der Anfertigung von Prâkṛit-Gedichten, in Prosa und Metrum, begeistert habe, woraus dann der König eben seinerseits diese 700 gâthâ auserwählte.

---

1) über Vermummungen beim abhisaraṇa G 402. 406, χ 402; diese letztere Sitte gewinnt im Uebrigen durch die hier vorliegenden Angaben einen ethisch etwas besseren Hintergrund, s. bei v. 767 (R 616).

2) die Kupplerin, kuṭṭanî, spielt, in den Scholien wenigstens, eine grosse Rolle, s. bei G 191. 3) in T freilich heisst er Sâla, s. Retr. p. 349.

4) der Vers G 698, welcher diese Angabe wiederholt, findet sich ausserdem nur noch in γψ, und ist dessen Authentität im Uebrigen schon dadurch sehr verdächtig, dass der Verfasser darin als siri-Hâla bezeichnet wird. Só spricht Niemand von sich selbst.

5) s. unten p. 203; — resp. 2, 36. 3, 7. 6, 80 in der so eben in der Bombay S. Series fertig gewordenen Ausgabe des Werkes durch *Pischel*, nach einer brieflichen Mittheilung *Bühler*'s vom 2. 12. 1880 (Zusatz bei der Correctur).

Diese Identification des Hâla nun mit König Sâtavâhana erhält denn auch zunächst weitere Beglaubigung dadurch, dass schon der anscheinend dem siebenten Jahrh. u. Z. angehörige Bâṇa in v. 13 seiner Einleitung zum Harshacarita[1]) ein unserem Texte dem Inhalt nach offenbar entsprechendes Werk, dem Sâtavâhana, resp. in einer zweiten modernen Lesart dem Çâlivâhana, zutheilt:

avinâçinam agrâmyam akarot Sâtavâhanaḥ (Çâli⁰) |
viçuddhajâtibhiḥ koçaṃ ratnair iva subhâshitaiḥ ‖

Im Einklang hiermit wird denn auch in allen Scholien, resp. Mspt.-Unterschriften, unseres Textes selbst die Abfassung desselben einfach auf König Çâlivâhana zurückgeführt, so dass in der That (vgl. *Garrez* am a. O. p. 199 ff.) an der traditionellen Gleichsetzung unseres Hâla mit Sâtavâhana nicht gezweifelt werden kann. Dieselbe hat sogar auch in einem Verse des Textes selbst Ausdruck gefunden, der sich allerdings nur in $\gamma\psi$ (γ 708, ψ 710) vorfindet, und somit entschieden nicht zu dem ursprünglichen Bestande des Werkes gehört, immerhin aber durch die darin enthaltene Mittheilung darüber, dass jeder Vers desselben kaïṇâmaṃkia sei, sich als alterthümlich, zum Wenigsten weit über die Zeit, der unsere kritischen Hülfsmittel angehören, hinausgehend erweist.

Gegen diese traditionelle Gleichsetzung der beiden angeführten Namen ist nun aber aus dem Inhalt unseres Textes ein Umstand anzuführen, der dieselbe erheblich in Frage stellt. In G 467 nämlich, einem allen Recensionen (ausser T) gemeinsamen Verse, wird die Çiva-ähnliche Hoheit des Königs Sâlâhaṇa in einer Weise verherrlicht[2]), welche die Identification desselben mit dem Autor der Sammlung selbst in der That kaum als denkbar erscheinen lässt. Der eigenthümliche Inhalt des Verses stellt im Uebrigen eine gewisse synchronistische Beziehung zwischen seinem Verfasser und dem von ihm darin verherrlichten König ziemlich sicher (s. p. 202. 203). Leider reichen die nur sehr fragmentarisch und kümmerlich erhaltenen Angaben über die Autoren der einzelnen Verse nicht bis zu diesem Theile des Werkes (geben nur bis

---

1) s. *Hall*, Einl. zu Subandhu's Vâsavadattâ p. 14. 54.

2) wie kurz zuvor in einem ebenfalls allen Recensionen, ausser T, gemeinsamen Verse (G 464) die Freigebigkeit des Königs Vikkamâicca.

G 145, s. im Verlauf). Aus ihnen geht aber weiter mit Bestimmtheit hervor, dass zur Zeit ihrer Abfassung wenigstens Çâlivâhana, welchem neun Verse, und Hâla, welchem deren zwei zugetheilt werden, noch als zwei verschiedene Persönlichkeiten gelten. Sollte sich die Identification Beider etwa dahin erklären lassen, dass es sich hier bei unserem Texte etwa um eine auf Befehl des Königs Sâlâhaṇa von Hâla angestellte Sammlung handelt, welche in Folge dessen mit der Zeit Beider Namen erhielt, und so Veranlassung ward, Beide auch selbst direct zu identificiren [1])?

Doch wie dem auch sei, die Verherrlichung des Sâlâhaṇa, und zwar als anscheinend eines gleichzeitigen Fürsten [2]), in einem Verse unserer Sammlung, in Verbindung mit der überlieferten Gleichstellung dieses Namens mit Sâtavâhana [3]), giebt allen Anlass, zunächst danach umzuschauen, ob wir nicht diesen Letztern chronologisch fixiren können, womit ja doch ein leidlich sicherer Ausgangspunct, ein terminus a quo, für die Abfassungszeit des Verses selbst, sowie damit denn implicite auch weiter für die der ganzen Sammlung, die ihn enthält, gewonnen wäre.

Somadeva in seinem freilich erst im 12. Jahrh. in Kashmir verfassten, seinerseits indess auf einem ältern Prâkṛit-Original be-

---

1) es ist hier noch zu bemerken, dass in dem allerdings nur der Vulgata angehörigen Schlussvers der einzelnen Cento der Vf. weder Hâla noch Sâlâhaṇa, resp. Sâtavâhana, sondern Sukaï, Sukavi, genannt wird, ein Name, der jedenfalls auf königlichen Rang desselben nicht hinführt. Das Letztere gilt denn auch ebenso von den beiden eigenthümlichen Synonymen für Hâla (d. i. dem Schol. nach: Sâtavâhana!), welche Hem. im deçiçabdasaṃgraha, s. bei G 467, anführt: Caüravimdha und Pûsa; auch sie geben keinen Anhalt für seine angebliche königliche Stellung. — Der Name Hâla selbst liesse sich ja als Pflüger, Bauer deuten, cf. das im Texte so häufige halia, hâlika; in der That erscheint auch ein Hâlika als Autor eines Verses (116).

2) die Angaben über Vikramâditya in G 464 tragen nicht dieses Gepräge, lassen vielmehr dessen Zeit als bereits der Vergangenheit angehörig erscheinen, sind jedoch somit immerhin auch wenigstens in dieser Beziehung von Bedeutung.

3) den „Çâli"-vâhana lassen wir als secundär bei Seite. Proleptisch bemerke ich hier, dass die Legenden, welche die spätere Zeit an diesen Namen knüpft, wohl einfach auf das Geschlecht der Çâtakarṇi (Sâ°) Çâtavâhana (Sâ°) zurückgehen, dass resp. die Traditionen über dieses Geschlecht in jenem Namen ihr Krystallisations-Centrum gefunden haben.

ruhenden Kathâsaritsâgara berichtet in 6, 1 fg. von einem König Sâtavâhana in Pratishṭhâna an der Godâvari, dass er in naher Verbindung stand theils mit Sarvavarman (Çarva°), welchem Gott Kumâra die Kâtantra-, resp. Kâlâpa-Grammatik lehrte, theils mit Guṇâḍhya, dem Vf. jenes Prâkṛit-Originals des Kathâsar., der dem Könige darin die Märchen Çiva's, nach Art der sibyllinischen Bücher auf ein Siebentel reducirt, in Paiçâci übermittelte. Sâtavâhana erscheint somit Letzterem gegenüber in wesentlich analoger Stellung [1], wie die sein würde, welche er hier dem Hâla gegenüber einnimmt, falls die obige Auffassung über das gegenseitige Verhältniss Beider zu Recht bestünde.

Sodann aber berichtet eine allem Anschein nach erheblich ältere, ob auch bis jetzt nicht chronologisch fixirbare Quelle, Vâtsyâyana nämlich in seinem Kâmasûtra 2, 7, 31 (*Aufrecht*, Catalogus 217b) von einem Kuntala-Fürsten Çâtakarṇi Çâtavâhana [2].

Und mit diesem Doppelnamen gelangen wir denn nun direct auf historisches Gebiet. Denn er gehört jener Andhrabhṛitya-Dynastie an, über welche wir nicht nur in den Purâṇa, s. *Wilson-Hall* Vishṇu Pur. 4, 195. 198 fg., sondern auch durch die Höhlen-Inschriften von Nâsik unterrichtet werden. Gotamiputa Sâtakaṇi nämlich wird darin dem Sâtavâhana-Geschlecht (°kula) zugetheilt, und erscheint resp. dabei als Vater des Vâsiṭhiputa siri Pudumâyi. Der neueste Bearbeiter dieser Inschriften, Bhâṇḍârkar, setzt diesen Fürsten in die Jahre 319—340 AD., s. die Transactions des Londoner Oriental. Congresses von 1874 p. 307. 311. 348—53. Er hat dabei aber ausser Acht gelassen, dass schon Ptolemaios einen zu seiner Zeit, also c. 130 AD. [3]), in *Βαιϑανα*, d. i. Pratishṭhâna an der Godâvari, residirenden Fürsten Namens *Σιρι πολεμιος* aufführt, s. *Lassen* Ind. Alt. 2, 886.

---

1) aber freilich, mit Guṇâḍhya ist Sâtav. nie identificirt worden! Bemerkenswerth jedenfalls ist, dass Sât. im Kathâs. als ein Protector der Prâkṛit-Literatur erscheint (Paiçâci ist dabei wohl der Name für irgend ein von buddhistischen Erzählern gebrauchtes Volksidiom, s. Ind. Stud. 3, 179, Ind. Streifen 3, 280); auch wird von ihm ein hübsches Missverständniss (modakaiḥ für mo 'dakaiḥ) berichtet 6, 115 fg., welches ihn theils als nicht sehr firmen Sanskritaner, theils als erotischen Spielen à la Hâla zugethan darstellt; cf. *Bühler*'s Bericht über seine Reise in Kashmir p. 74 (1877).

2) er tödtete ratiyoge kartaryâ Mahâdevim, eine gaṇikâ; Kuntala führt nach dem centralen Dekhan.

3) *Ptol.* lebte 85—165 AD., s. *Lassen* Ind. Alt. 3, 95.

935. 3, 171. 179. Und es wird doch wohl kaum angehen, diesen Namen nicht für identisch mit dem des siri Pudumâyi zu halten, wie ich dies bereits vor 25 Jahren, s. Ind. Studien 3, 485 (cf. Ind. Streifen 2, 121), vorschlug. Zumal da ja auch noch ein zweiter dieser Namen in derselben Zeit, resp. gar schon im Periplus (§ 52), vorliegt, vorausgesetzt freilich, dass meine Identification des Namens *Σαραγανος* (von *Lassen* 4, 178 durch sâraguṇa erklärt!) mit dem obigen Sâtakaṇi, Çâtakarṇi, berechtigt sein sollte, s. Monatsberichte der Berliner Akademie 1871 p. 626. Der Beginn der Andhrabhṛitya-Dynastie ist auch bisher schon von *Lassen* Ind. Alt. 2 p. XIfg., und zwar aus andern Gründen, mit dem Beginn unserer Zeitrechnung gleichgesetzt worden, eine Annahme, die durch das Vorstehende ihre, wie mir scheint, sichere Beglaubigung erhält [1].

Von hohem Interesse ist es denn nun, dass wir unter den in den Purâṇa aufgezählten Gliedern dieser Dynastie auch den Namen Hâla selbst vorfinden [2], und es bietet sich somit die Möglichkeit, die traditionelle Gleichsetzung der beiden Namen Hâla und Sâtavâhana in Bezug auf unser Werk hier dahin zu erklären, dass Sâlâhaṇa dabei nur nomen gentile wäre (cf. Sâtavâhanakula bei Gotamîputra), unter dem G 467 verherrlichten Sâlâhaṇa zwar etwa der Gründer des Geschlechtes zu verstehen sei, bei der Identification unseres Hâla mit Sâtavâhana dagegen einfach eine patronymische Bezeichnung desselben mit diesem Namen zu Grunde liege. Die Sammlung ginge somit denn doch auf einen König Hâla [3], und zwar eben aus dem Sâtavâhanakula, zurück!

Nach den Purâṇa (*Wilson-Hall* lc. 4, 200) hat die Andhrabhṛitya-Dynastie 456 Jahre lang bestanden. Wenn somit ihre Stiftung auch in das erste Jahrh. unserer Zeitrechung hinaufreicht, so braucht unsere Sammlung darum doch nicht auch ebenso hoch hinauf gesetzt zu werden, es bieten sich uns vielmehr dafür, dem eben Bemerkten zufolge, die ersten fünf Jahrhunderte u. Z. als der Zeitraum dar, innerhalb dessen dieselbe entstanden sein könnte. Factisch wird denn auch, was immerhin von Bedeutung ist, derjenige

---

1) Im Journal Bombay Branch R. A. S. 14. 153 (1878) geht auch Bhâṇḍârkar für dieselbe in ältere Zeit als das vierte Jahrh. zurück. Ueber die Namen auf °puta s. Ind. Stud. 3, 485 (cf. Gautamiputra, Mâṭhari° im Çat. 14, 9, 4, 31).

2) *Wilson-Hall* Vishṇu Pur. 4, 197 fg.

3) Hâla „Pflüger", s. p. XII, wäre etwa ein nom de plume, den er von diesem seinem Werke davongetragen hätte?

Fürst derselben, welcher den Namen Hâla führt, als der elfte, resp. in anderer Quelle gar erst als der siebzehnte der 30 Fürsten des Geschlechtes aufgeführt (lc. 4, 197. *Lassen* 2, p. XII. XIII). Und zwar trat derselbe nach dem Matsya Pur., welches die Regierungsjahre der einzelnen Fürsten aufführt, erst 297 Jahre nach dem Beginn der Dynastie (nach *Lassen* wäre dies 276 AD.) seine nur fünf Jahre, nach Andern gar nur ein Jahr, dauernde Regierung an [1]). — Freilich, der factische Werth dieser so speciellen chronologischen Angaben ist immerhin sehr fraglicher Art. Und wir thun somit gut, uns zunächst nach weiteren Momenten umzuthun, welche etwa für den Hâla unserer Sammlung wenigstens und für dessen Zeit eintreten könnten, und erst wenn wir finden sollten, dass auch das so zu gewinnende Resultat ungefähr zu dem soeben erhaltenen stimmt, würden wir berechtigt sein, diesem letztern ein bestimmtes Gewicht beizulegen.

Wenn wir denn zu diesem Behufe vor Allem etwa die bereits erwähnten, im Verlauf noch speciell zu behandelnden Angaben über die Autoren der einzelnen Verse ins Auge fassen, insofern man durch sie eigentlich einige bestimmtere Anhaltspuncte gewinnen sollte, so ergiebt sich leider, dass daraus nicht viel Auskunft zu holen ist. Ausser den bereits erwähnten Namen des Çâlivâhaṇa (dies ist die spätere Form für Sâlâhaṇa, Sâtavâhana) finden wir allerdings auch noch den wohlbekannten Königs-Namen Pravarasena darunter vor; aber ein Datum wird ja damit nicht gewonnen [2]), insofern ausser den beiden bekannten Trägern desselben in Kashmîr eventualiter ja auch noch andere Fürsten denselben geführt haben könnten. Und wesentlich das Gleiche gilt von den sonstigen noch anderweit bekannten oder doch bekannt klingenden Namen, wie Amararâja, Kavirâja, Kumârila(!), Pravararâja, Vikramarâja. Auch die Namen auf svâmin: Candra°, Durgâ°, Bhîma° bieten zwar einen gewissen, aber doch keineswegs einen festen Halt (cf. meine Vorl. über ind. Lit.-G. ² p. 87). Vor Allem aber ist ja doch zunächst erst noch die Vorfrage zu erledigen: welche Autorität kommt denn überhaupt diesen Angaben über die Autoren an und für sich zu? Zur Zeit von γψ lag ja allerdings noch ein jeder Vers kaïṇâmaṃkia, mit

---

1) vgl. was *Elliot* hist. of India I, 108 fg. nach dem Mujmal ut tawârikh über eines Königs Hâl Beziehungen zu einem König von Kashmir berichtet.

2) die Abfassung des Setubandha wird anscheinend schon von Bâṇa einem Pravarasena zugetheilt, s. *Hall* Vâsavad. p. 14.

dem Namen seines Autors markirt, vor; aber 1) waren diese Namen damals noch, resp. etwa überhaupt von vorn herein, richtig? und 2) sind sie seitdem richtig überliefert worden? In letzterer Beziehung steht es ja, s. im Verlauf, äusserst dürftig; schon die Namensform Çâlivâhana allein tritt für die ziemlich secundäre Zeit ihrer Ueberlieferung zum Wenigsten direct ein.

Wir fragen somit jedenfalls besser: was lässt sich aus Inhalt und Sprache der Sammlung an Daten über ihre Abfassungszeit gewinnen?

Was denn zunächst also den Inhalt betrifft, so sind directe politische Anhaltspuncte ausser den beiden bereits erwähnten Fällen (Vikkamâicca und Sâlâhaṇa), von denen der zweite unbedingt einen gewissen synchronistischen Beigeschmack hat, nicht weiter vorhanden. Man müsste denn die Anspielungen auf Stein-Inschriften (G 272) und auf Tempelbauten (G 436), als zur damaligen Zeit üblich, hieher rechnen wollen. — Die geographischen Daten sodann bieten zwar an und für sich keine directe chronologische Handhabe, treten jedoch immerhin speciell für die Zugehörigkeit der Abfassung in das von der Andhrabhṛitya-Dynastie beherrschte Land ein. Städte werden ja allerdings nirgend genannt, aber „die mehrfache Erwähnung des Vindhya sowie der Godâ" (Abh. p. 13), zu denen auch noch die des Malaya-Windes, in 97. 443 als der von Süden kommende bezeichnet[1]), sowie der Narmadâ G 549[2]), resp. Revâ G 579[3]). 601 (fehlt R) und der Tâpî G 239[4]) hinzutritt, führen auf den nordwestlichen[5]) Theil des Dekhans[6]), den jene Dynastie beherrschte[7]). Volksnamen kommen ausser denen der

1) beide Verse können somit ihrerseits nicht im Süden selbst verfasst sein; s. auch R 657.

2) fehlt R; cf. aber R 574, welcher Vers freilich ausserdem nur noch in ST sich findet.

3) S hat statt ihrer die Golâ!

4) d. i. Payoshṇî; von S durch Tâmraparṇî erklärt, s. Retr. p. 408.

5) „nordöstlichen" hiess es in meiner Abh. p. 13, weil da die specielle Beziehung auf die Revâ noch nicht direct vorlag, s. die Note daselbst.

6) die mehrfache Erwähnung des Schnees und der Winterkälte (G 109. 329, χ 686, R 644. 647, T 522) ist wohl auf Abfassung der betreffenden Verse im Hochlande zurückzuführen.

7) eben dahin, resp. etwas weiter südlich, gehört auch die Muralâ T 432; dieser Name kommt aber nur in T vor, während die Yamunâ G 671 nur in der Vulgata erwähnt wird.

Pulinda und der palâsa, d. i. râkshasa, von Lañkâ, Ceylon, nicht weiter vor [1]). An ihrer Stelle mögen hier aber zwei Fremdwörter aufgefürt werden, welche in der That sogar einen bestimmten chronologischen Anhalt gewähren, und zwar dies um so mehr, als sie bereits als vollständig in die Volkssprache recipirt erscheinen. Es sind dies die Wörter vaṃdî np. بنده (mehrfach) und horâ *ὥρα* G 435 (fehlt RT). Das erstere Wort ist nämlich wohl ziemlich gleichzeitig [2]) mit den andern militärisch-politischen Fremdwörtern persischen Ursprungs, die sich neben ihm noch im Setubandha vorfinden (pâikka, mâḍhi, sâhi), sowie mit dem auf den Inschriften der Valabhi-Dynastie üblichen divira, divira, zu setzen, also etwa in dem dritten Jahrh. in Indien eingewandert, s. Monatsber. der Berl. Acad. 1879 p. 810 fg. Das Wort *ὥρα* sodann, in der Bedeutung: Horoskop-Linie, gehört ebenfalls einer ziemlich bestimmten Zeit an, findet sich resp. nur noch bei Âryabhaṭa und Varâhamihira vor [3]). Beide Wörter stellen somit das dritte Jahrhundert u. Z. als terminus a quo der betreffenden Verse, resp. der Sammlung selbst, fest, legen gegen eine etwa noch höhere Datirung Protest ein. Und es schliesst sich ihnen hierin noch ein drittes Wort an, welches zwar nicht selbst ein Fremdwort ist, aber doch unbedingt auf griechischem Boden wurzelt. Die Bezeichnung nämlich des Dienstages durch aṃgâraavâra, dies Martis, G 261 setzt die Kenntniss der siebentägigen griechischen Woche voraus [4]), und gehört somit ihrerseits

---

1) die caṃḍâla werden S 446 (nur in S) als Vogelsteller erwähnt; piṃḍâra erscheint χ 650 (= R 687) als Bezeichnung des Kuhhirten.

2) muddâ, mudrâ, ist zwar wohl auch ein persisches Lehnwort, geht aber in weit ältere Zeit zurück, s. p. 449. Dagegen ist dillimdiliâ χ 681 wohl ein modernes dgl. Lehnwort, findet sich resp. nur in TW.

3) zu erwähnen sind hier noch zwei anscheinend aus dem Griechischen entlehnte Wörter: maragaa, marakata *σμάραγδος* und kalama *κάλαμος*; beide entbehren jedoch für uns hier synchronistischer Beweiskraft, da sie schon in früherer Zeit entlehnt sein können. Bei marakata ist es im Uebrigen fraglich (obschon das m allerdings nicht dafür spricht), ob es nicht als ein directes semitisches Lehnwort zu betrachten ist, s. Indische Skizzen p. 88, während *κάλαμος* zwar allerdings zu den Arabern übergegangen (قلم) ist, skr. kalama jedoch eventual. bereits aus indogermanischer Zeit (cf. unser „Halm") stammen könnte, s. Monatsber. der Berl. Ak. 1871 p. 623.

4) so oft auch Sonne und Mond erwähnt werden, eine weitere Nennung von Planeten, oder gar ein Bezug auf den Zodiacus liegt nicht vor. Die „Sterne" werden nur im Allgemeinen als Himmelsblumen erwähnt, s. 411. 719.

auch frühestens in das dritte Jahrh., s. *H. Jacobi* ZDMG. 30, 306.

Von religiös-mythologischen Daten lässt sich im Ganzen nur wenig aus Hâla gewinnen, und dies Wenige entbehrt zudem bestimmter chronologischer Beweiskraft. Durch den Anfangs- und den Schluss-Vers[1]), die sich beide auf dieselbe Situation beziehen, giebt sich der Vf. zunächst als einen Verehrer des Çiva und der Gaurî zu erkennen. Eben dahin gehört auch der freilich nur in γψπ noch vorliegende Vers G 448, in welchem Çiva mit dem sonst nur noch bei Varâhamihira vorkommenden Namen Pramathâdhipa aufgeführt wird[2]), und dem gleichen Götterpaar gehören auch noch G 69[3]). 455 an. Von Tempeln der Gauri[4]) handeln G 172 (fehlt T), wo sie als Ajjâ, Âryâ, und G 467 (fehlt ebenfalls T), wo sie als Avaṇṇâ, Aparṇâ bezeichnet wird; beides ziemlich obsolete Namen. Eine Novize des çivaïtischen Ordens der Schädelträger kâpâlika, die sich den Leib mit Asche beschmieren, wird G 408 (fehlt RT) erwähnt; bisher war derselbe zuerst in den Atharvapariçishṭa nachweisbar[5]). — Von Gaṇâdhipati handeln G 403 (fehlt RT) und 372, wo πχRSTW allerdings anders, und vielleicht besser, nämlich vaḍajakkha, lesen. — Vishṇu's Hoheit, der dritte Schritt des Hari, wird G 411 (fehlt T) verherrlicht; auf das Auftauchen der Lakshmî aus dem Milchmeer[6]) wird G 388 angespielt. Der Valivamdha durch Hari, resp. Mahumahaṇa in Zwerggestalt, ein zur Zeit des Mahâbhâshya sogar dramatisch behandelter Stoff, wird zweimal (G 406. 425) erwähnt. Der Name Mahumahaṇa ist

---

1) nur in der Vulgata, während der Eingangsvers Allen Recensionen gemeinsam ist. 2) bedeutsam ist auch das Ordale des Bechertrankes darin.

3) Pavvaï scheut sich vor dem Schlangen-Armband des Pasuvaï, s. Abh. p. 97.

4) s. auch G 436 schol.; über Thieropfer ihr zu Ehren s. G 496 schol.

5) für die nackten çivaïtischen Büsser mit wirrer Haarlast (jaṭâ) finden wir schon im Ṛik 10, 136 die erste Vorstufe in den dortigen bacchantisch umherschweifenden, nur mit Wind gegürteten (d. i. doch wohl nackten?), in Schmutz gekleideten, ihre (nackten) Leiber zeigenden (v. 3), haarbelasteten (keçin) muni, die „mit rudra zusammen" vom visha (eig. durchdringend; speciell dann: Gift), d. i. hier wohl soma, trinken. Sie machen es eben ihrem Nebel- und Staubumlockten (kapardin) Meister, dem Sturmwind (rudra), nach, wehen wie dieser durch die Lande, zum östlichen und zum westlichen Meer hin (v. 5), überall im Schutze der Götter. — Ueber Çiva's Liebe zu Tanz und Spiel am Abend s. p. 189.

6) doch wohl ursprünglich der „Morgenröthe aus dem Morgennebel"; auffällig ist die Verwendung des Wortes padmâ, Bein. der Çrî, in der appellativen Bedeutung: Glück, G 471 (fehlt T).

resp. in G 657 (fehlt RST!) direct von Kṛishṇa gebraucht. Die Beziehungen des jungen Kṛishṇa zu den Hirtinnen govî, resp. Frauen von Vraja[1]), werden, wie anscheinend in letztrem Verse, so auch G 112, wo er Dâmoara heisst, als der Jasoâ, Yaçodâ, noch verborgen bleibend bezeichnet; s. noch G 114. In G 87 ist von der Eifersucht der Hirtinnen, vallarî, gegen Râhiâ, Râdhâ die Rede. Auch G 457 (fehlt aber χRST) gehört hieher. — Ob maaṇa in G 545. 549 als madanotsava zu fassen, ist zweifelhaft; vom Liebesgott selbst, seinen Pfeilen etc. ist natürlich wiederholentlich die Rede. — In G 443 wird die Tödtung des Kuruṇâha durch Bhîma, unter dem Beistand der Mâdhava, erwähnt. In G 35, angeblich einem Verse des Çâlivâhana, erscheint die Handlungsweise des seinem Bruder Râma treu ergebenen Somitti (Lakshmaṇa) als Gegenstand theils von Wandmalereien[2]), theils des häuslichen Unterrichts. Die Sagen des MBhârata wie des Râmâyaṇa waren somit damals allgemein bekannt. — Einen alterthümlichen Eindruck macht die (indess nur in T 369 vorliegende) Erwähnung eines hölzernen Bildes des suraṇâha, falls darunter Indra zu verstehen ist. Und das Gleiche gilt von der Verwendung des Wortes mitra in χ 667 (nur in χ) in der Bedeutung: Sonne. Wenn in diesen beiden Fällen allenfalls auch an gelehrten, oder bei mitra etwa gar an einen secundären persischen Einfluss gedacht werden könnte, so erscheint dagegen das sâmasavalam G 188 (cf. 211) als unbedingt alterthümlich. — Von Bedeutung endlich ist die Verehrung der Füsse Buddha's durch Papageienkopf-ähnliche, d. i. wohl gelbgekleidete, bhikshu-Schaaren G 308, insofern uns dies unbedingt in eine Zeit weist, wo „eine dgl. Verehrung Buddha's noch häufig genug war, um als ein volksthümliches Bild verwendet zu werden“ (Abh. p. 6); cf. G 311, und s. *Garrez* p. 216. 217. Ob die Verse 162. 167. 554 sich auf buddhistische oder brahmanische bhikshu beziehen, erhellt leider nicht. Die Art, wie in χ 634 (auch in RS) des hotar gedacht wird, scheint entschieden auf einen buddhistischen Autor zu weisen. Die Erklärung, welche die Scholien einstimmig für den Ausdruck ciriḍimpi (oder wie

1) Vraja bedeutet ursprünglich doch wohl auch nur die Kuhhürde. Zu *Senart*'s Bezugnahme auf die vedischen Mythen von dem vraja der Wolken-, resp. Licht-Kühe s. jedoch Ind. Streifen 3, 428.

2) al fresco allem Anschein nach, wie denn auf Malereien auch sonst noch hingewiesen wird, s. χ 656, sowie G 217. 485. 611 (R). 614. 658. 680.

sonst G 191 zu lesen ist) geben, die Formel siddhir astu nämlich (s. p. 69. 70), weist auf eine speciell buddhistisch-jainistische Grussformel; die Textlesart selbst steht leider nicht fest. — Alle diese Angaben enthalten nun zum Wenigsten nichts, was über die durch die Wörter vaṃdi, horâ, aṃgâraavâra indicirte früheste Grenze unbedingt hinausführte.

Was denn nun weiter die Sprache des Hâla anbelangt [1]), so könnte es zunächst scheinen, als ob die starke lautliche Depravation derselben überhaupt gegen eine so hohe Datirung Einspruch erhöbe. In der That sind ja innerhalb der Wörter nicht nur die Tenues in Sonantes verwandelt, sondern auch diese sind grossentheils beseitigt. *Beames* hat daher (Comp. Gr. I, 193) dieses Prâkṛit kurzweg als „emasculated stuff" bezeichnet, und *Pischel* (de gramm. Prâr. p. 31) geht gar so weit, Jeden blind zu nennen, der nicht einsehen wolle, dass es der jüngste aller Prâkṛit-Dialekte sei: „vel caecus videt hanc linguam Mâhârâshṭṛicam omnium esse recentissimam". Wenn ihm dabei freilich das Missgeschick passirt, die Form, die er als testis für dies sein dictum anführt, irrig gewählt zu haben [2]), so greift *Beames* nicht minder fehl, wenn er um den Versen des Hâla den Charakter als „popular songs" völlig abzusprechen, dieselben nur den „dancing girls" zuweist. Ich habe dem gegenüber bereits in meiner Besprechung der betreffenden Schriften, s. jetzt Indische Streifen 3, 279. 159 fg., darauf hingewiesen [3]), dass die lautliche Depravation der Verse des Hâla einfach wohl darauf zurückzuführen sei, dass wir in ihnen gâhâ, Lieder zum Singen, vor uns haben, dass daher an eine „volle Identität" ihrer Sprachform „mit der jeweiligen Volkssprache" zur Zeit ihrer Abfassung nicht gedacht zu werden braucht, dass im Uebrigen gerade die auch von *Beames* nach meinem Vorgange (Abh. p. 4) adoptirte Zuweisung dieser Lieder an die „dancing girls" ihren populären Charakter verbürgen würde, und dass endlich die grammatischen Bildungen und Flexionen darin, die vielfach geradezu an vedische Formen anschliessen [4]), unbedingt für

---

1) die paar Fremdwörter darin habe ich soeben bereits vorausgenommen.

2) das Gerundium der √kar heisst bei Hâla nicht karia, sondern kâûṇa, und dies ist gerade eine recht alterthümliche Form.

3) s. auch Ind. Stud. 14. 41. 60. 206.

4) finden sich ja doch auch einige lexikalische Beziehungen zum vedischen Sprachgebrauch, s. Abh. p. 67.

ein verhältnissmässig hohes Alter derselben eintreten, welches auf Grund dessen sprachgeschichtlich jedenfalls über das Alter des in der Dramen-Prosa vorliegenden Prâkṛits hinausgeht. — Dass es sich im Uebrigen hier nicht etwa um speciell aus dem Schoosse des niederen Volks hervorgegangene schmucklose Lieder[1]), sondern immerhin um Dichtkunst handelt, habe ich schon oben bemerkt (s. p. X); die Vff. treiben ja hie und da geradezu Tonmalerei s. G 597. 601, K 295 (nur in K), S 55. 404 (nur in S), T 544 (nur in T). Inhalt und Form treten aber ebenso entschieden dafür ein, und auch die Angaben über die Namen der danach zu schliessen anscheinend allen Volksschichten angehörigen Dichter sprechen dafür (s. unten), dass es eine volksthümliche Kunstpoesie war, die ihren Ausdruck in diesen Liedern fand, für die wir bei aller durch Anlass und Zweck bedingten „emasculation in rhyme or rhythm" dennoch den Anspruch erheben dürfen, dass sie zur Zeit ihrer Abfassung allgemein verständlich waren. Allerdings weist G 2[2]) darauf hin, dass es auch Leute gab, die von dieser Prâkṛit-Poesie nichts verstanden, resp. nichts wissen wollten. Vermuthlich sind damit die gelehrten Brâhmaṇa gemeint, die auch dem Bhavabhûti, cf. den Prolog des Mâlatîmâdhava, so wenig Sympathien entgegenbrachten.

Um den volksthümlichen Charakter der in einfachem Styl und Gedankenkreis sich haltenden Strophen Hâla's klar zu erkennen, ist das beste Mittel eine Vergleichung derselben mit dem Setubandha, wie er uns jetzt in *S. Goldschmidt*'s schöner Ausgabe vorliegt. Dass dieses wahrhaft verzwickte reine Kunst-Epos mit seinen langen Compositen und sonstigen Schnörkeln in eine spätere Zeit gehört, als Hâla, dass resp. dieser Styl-Unterschied nicht etwa blos auf den verschiedenen Charakter der beiden Werke zurückgeht, scheint mir durch den Hinblick auf Kâlidâsa und Bhavabhûti ziemlich sicher indicirt. Und zwar möchte eventualiter wohl auch hier ein ähnlicher Zeitzwischenraum, wie zwischen diesen beiden Dichtern anzunehmen sein. Der Setubandha wird nun aber bekanntlich von Daṇḍin, d.i. dem Anschein nach zu Anfang des siebenten Jahrh.'s, an die Spitze der zu seiner Zeit bestehenden Prâkṛit-Literatur gestellt (Kâvyâd. 1, 34), während er den Hâla

---

1) nach Art unserer „Schnaderhüpferln" etwa!

2) vgl. auch den von *Pischel* zu Hem. 1, 181 p. 44 citirten Parallelvers.

gar nicht erwähnt, derselbe somit unter dem âdi (setubandhâdi) mit inbegriffen sein muss. Die Bezeichnung des Setubandha freilich als „sâgaraḥ sûktiratnânâm", ein Meer reich an Perlen schöner Aussprüche, erscheint unserm Geschmack nach weit mehr auf Hâla's Werk als auf den Setubandha selbst passend. Ich möchte vermuthen, dass es etwa Gründe collegialischer Art gewesen sein mögen, welche den Vf. des Kâvyâdarça bei seiner Bevorzugung des Setub. geleitet haben. Jedenfalls brauchen wir uns, meiner Meinung nach, dadurch in unserm kritischen Urtheil über das gegenseitige Verhältniss zwischen Hâla und dem Setubandha nicht irgend beirren zu lassen [1]), welches einfach dahin lautet, dass wenn der Letztere Anfang des siebenten Jahrh. in so hohen Ehren gestanden hat, Hâla's Werk in noch frühere Zeit hinauf gehört.

Wenn nun aber weiter Daṇḍin bei dieser Gelegenheit dás Prâkṛit, in welchem der Setubandha abgefasst ist, als Mahârâshṭrâçayâ bhâshâ bezeichnet, so ergiebt sich, bei der wesentlichen grammatischen Identität beider Werke, das Gleiche auch für Hâla. Und zur Bekräftigung dessen dienen denn die ungemein zahlreichen Beziehungen zu dem Wortschatze des modernen Mahrâṭhî, welche unser Text enthält [2]). Es ist *Garrez*'s Verdienst (am a. O. p. 200. 201), dass er nicht nur zuerst hierauf, und zwar mit specieller Begründung, hinwies, sondern dass er auch weiter noch die Brücke gefunden hat, die uns nun von hier aus zu den Traditionen über die Identität des Hâla mit Çâlivâhana (Sâlâhaṇa, Sâtavâhana) wieder zurückführt. Pratishṭhâna, der Sitz dieses Fürsten, ist gerade die alte Hauptstadt von Mahârâshṭra, und die Fürsten der Çâtakarṇi-Familie, des Sâtavâhanakula, führen auf den Inschriften von Nâsik speciell den Namen mahâraṭhi, was *Garrez* einfach mit „Mahratte" übersetzt (p. 201). Ohne von meiner in den Ind. Stud. 3, 485 versteckten gleichen Annahme Kenntniss zu haben, hat *Garrez* auch seinerseits die Identität der Saripudumâyi dieser Inschriften mit dem *Σιριπολεμιος*, König von *Βαιθανα*, signalisirt; die Gleich-

1) ebenso wenig wie dadurch, dass unter den Vff. der Hâla-Verse auch ein Pravarasena erscheint, s. unten, ein Name, der ja allerdings von der Tradition über den Setub. mit dessen Abfassung in Bezug gebracht wird, und zwar schon zu Bâṇa's Zeit, also bald nach, wenn nicht ziemlich gleichzeitig mit Daṇḍin.

2) cf. unten die vielfachen Angaben der Art in den Noten zum Texte.

setzung von Sâtakaṇi mit *Σαραγανος*, die ihm ebenfalls entgangen ist, tritt, wie bereits bemerkt (p. XIV), eventualiter als weiterer Anhalt hinzu. Wir werden somit durch die Angaben Daṇḍin's direct zu den Traditionen über unser Werk zurückgeführt, mit denen wir oben begonnen haben.

Fassen wir das im Vorstehenden über Inhalt und Sprache des Hâla Bemerkte zusammen, so ergiebt sich, dass wir das Werk desselben, unbeschadet der etwaigen Priorität einzelner darin enthaltenen Verse — es handelt sich ja dabei um eine Sammlung von Versen verschiedener Dichter — frühestens in das dritte Jahrh. u. Z. setzen können, jedenfalls aber früher als das siebente Jahrh. ansetzen müssen. Und zwar ist dies Resultat ganz unabhängig davon, ob Hâla mit Çâlivâhana (Sâta°) oder specieller noch mit dém Hâla, der unter den Gliedern der Andhrabhṛitya-Dynastie genannt wird, zu identificiren sei, gewonnen worden. Natürlich aber ist die Congruenz dieser Traditionen mit dem gewonnenen Resultate als eine hochwillkommene Bekräftigung für die Richtigkeit desselben zu erachten.

Es läge uns hienach in dem Werke des Hâla, um mit *Garrez*'s Worten zu reden, am a. O. p. 211 „un représentant de cette poésie mâhârâshṭri“ vor, „qu' avaient sous les yeux et qu' imitaient les auteurs des plus anciens drames sanskrits“, der vorhandenen Dramen nämlich, in denen das Prâkṛit im grossen Ganzen in der That wohl nur noch eine „langue littéraire“ ist, während zur Zeit ihrer älteren Vorstufen (auch Hâla spielt ja auf Dramen an, s. G 349. 259?), resp. derjenigen darunter, in denen das Prâkṛit zuérst verwendet ward, dasselbe offenbar in der dâmals wirklich noch volksmässigen Form erschien, resp. eben als lebendige Volkssprache in sie eintrat. Nur unter dieser Voraussetzung erscheint ja wenigstens zunächst die Aufnahme desselben in die Dramen überhaupt als erklärlich, wenn auch immerhin schon dabei dem dichterischen Belieben freier Spielraum, besonders in Bezug auf die den einzelnen Personen zuzuweisenden Dialekte, zuzutheilen sein wird[1]. In lautlicher Beziehung hat sich ja im Uebrigen dieses Dramen-Prâkṛit sogar auf älterer Stufe, als die in Hâla's gâthâs selbst vorliegende ist, erhalten.

1) über die weiteren Schicksale des Prâkṛit in den Dramen, wie es durch Unkunde und Bequemlichkeit bei dem häufigen Wechsel der Mss. immer mehr sanskritisirt, resp. nivellirt und „vararucisirt“ worden ist, s. Ind. Stud. 14, 50 fg.

Wenn wir nun aber die naheliegende Frage aufwerfen, ob sich denn also etwa in den vorliegenden ältesten Dramen, bei Kâlidâsa vor Allem, gewisse Anklänge an Diction und Vorstellungen des Hâla nachweisen lassen, so ist da leider wenig Greifbares anzuführen. In der That sind ja im Metrum sowohl wie in der Sprachform diejenigen Prâkṛit-gâthâ, die sich in Kâlidâsa's Dramen vorfinden, vollständig identisch mit den unsrigen hier, und erscheinen als, wenn eben nicht geradezu nach ihnen, so doch nach demselben Muster gebildet [1]. Darüber hinaus zu gelangen aber, unmittelbare Beziehungen herzustellen, nachzuweisen, wo also Kâlidâsa den Hâla etwa wirklich benutzt habe, das möchte schwer fallen. Nicht etwa als ob es bei ihm (den Meghadûta inclusive) an Anklängen fehlte [2], sind deren ja doch factisch vorhanden, s. Abh. p. 88 sowie meine hiesigen Bemerkungen zu G 1. 89. 282. 312. 449, R 663, T 230. 253. 258, aber mit Sicherheit lässt sich hieraus doch kein Schluss ziehen. Es fehlt ja auch umgekehrt nicht an allerhand literarischen Anspielungen bei Hâla selbst, s. G 35. 344. 406. 428. 443. 544, alles das ist indess doch nur sehr unbestimmter Art. Die directe Erwähnung des Studiums des Parâçara (paḍhaï Parâsarasaddaṃ) beschränkt sich auf T 495.

Als das älteste und unmittelbarste Zeugniss für die Existenz unseres Textes hat zunächst die bereits oben p. XI angeführte rühmende Erwähnung des von Sâtavâhana hergestellten, mit subhâshita gefüllten koça bei Bâṇa zu gelten; derselbe wird dabei als „unvergänglich“ und als „agrâmya“ bezeichnet. Dies letztere Beiwort sieht fast wie eine Vertheidigung gegen Angriffe aus, die ihn, etwa wegen der darin enthaltenen Obscönitäten, als grâmya = açlîla, bezeichnet haben könnten.

---

1) die Verwerthung des Wortes manasvinî bei Kâlidâsa offenbar an Stelle von mâṇaṃsiṇî, während dieses Wort seinerseits vielmehr auf mâna zurückzuführen scheint, tritt dafür ein, dass Kâlid. diese letztere richtige Auffassung nicht mehr gegenwärtig hatte, sondern sich jener andern, irrigen anschloss, s. p. 99. 441.

2) s. im Uebrigen noch über Parallelstellen, resp. etwaige Beziehungen zu Hâla, was ich für Setu bei G 62. 403, für Bhartṛihari bei G 235. 243. 282, T 74, für Pañcatantra bei G 251. 643(?), T 413, für Bhavabhûti bei G 16. 478. 531, für Hitopadeça bei G 191. 271. 297. 424(R), T 412, für Amaru bei G 553, für Ratnâvalî bei G 369. 650, für Çṛiñgâratilaka bei S 150 bemerkt habe.

Das nächstfolgende Citat ist das bei dem Gauḍa Abhinanda im neunten Jahrh., der im Beginn seines Râmacaritra von seinem Patron Hâravarsha rühmt, dass er, nách Hâla, einen eignen kosha „in order to make known the treasures of poets" gesammelt habe [1]).

Unter dem Namen Sâtavâhana's wird das Werk dann wieder, einer freundlichen Mittheilung *Bühler*'s vom 24. April 1873 zufolge, drei Jahrhunderte später von Hemacandra (1088—1172), in dem Comm. nämlich zu seinem deçîçabdasaṃgraha, citirt.

Anonyme Citate ziehen sich, s. im Verlauf, durch die ganze grosse alaṃkâra-Literatur, sowie durch die Prâkṛit-grammatischen resp. -lexikalischen Werke hindurch. Und zwar finden sich da auch noch zahlreiche andere ähnliche Verse citirt, die sich nicht bei Hâla, oder doch nur in einzelnen Recensionen desselben, z. B. in T, nachweisen lassen, und die somit entweder aus ihm gleichartigen, früheren oder gleichzeitigen, Texten [2]) entlehnt, oder aber — und dies möchte vielfach das Richtige sein — ihm erst nachgebildet sind. In beiden Beziehungen ist darauf hinzuweisen, dass die ursprünglich ja auch in Mâhârâshṭrî, und zwar vermuthlich ebenso wie zur Zeit in Prosa und Versen, abgefasste Siṅhâsanadvâtriṅçikâ [3]) in ihrem gegenwärtigen Sanskṛit-Bestande noch eine ganze Zahl (22) ähnlich gebildeter Prâkṛit-Sprüche enthält, s. Ind. Stud. 15, 197. Ebenso die Vetâlapañcaviṅçati, in der dieselben freilich meist in apabhraṅça oder gar in ganz modernen Dialekten abgefasst sind [4]). Die Abfassung solcher gâthâ-Verse hat sich eben noch lange hinab erhalten. Im Schol. zu G 151 wird in S ein dgl. eines Mûladeva citirt; cf. auch 516 S. Der Scholiast zum Daçarûpa citirt ausdrücklich einige eigene Verse der Art, die denn nun aber freilich auch gleich das

---

1) yena Hâlâd anaṃtaraṃ | svakoshaḥ kavikoshâṇâm âvirbhâvâya saṃbhṛitaḥ ‖, s. *Bühler* im Indian Antiqu. 2, 102 fg., Ind. Streifen 3, 211.

2) cf. das so eben über den kosha des Hâravarsha Bemerkte. Von den zahlreichen Citaten in Hemacandra's Prâkrit-Gr. sind verhältnissmässig nur wenige, s. unten p. XLIV, aus Hâla entlehnt; auch solche, die nach *Pischel* „wahrscheinlich", resp. „unzweifelhaft" aus Hâla stammen, s. bei Hem. 1, 4. 8, finden sich bei ihm nicht vor.

3) sollte etwa das Wort: Vikkamâiccacariaṃ G 464 auch schon einen Bezug auf ein literarisches Werk dieses Namens enthalten? in G 35 liegt caria jedenfalls nûr in appellativer Bedeutung vor. ebenso 679. 730.

4) vgl. die ganz analogen apabhraṅça-Verse im vierten Buche des Hem.

Gepräge dieses ihres secundären Ursprungs an sich tragen (s. Abh. p. 203 zu A 4).

Und wie sich auf dem Gebiete der erzählenden Literatur jetzt immer klarer herausstellt, dass die gegenwärtigen Sanskṛit-Relationen nur Uebersetzungen, resp. Umarbeitungen und Reflexe älterer in Volksdialekten abgefasster Werke sind, so liegt uns denn auch in Bezug auf unsere 700 gâthâ hier der gleiche Fall vor. Es giebt, und zwar unter gleichem Namen, eine sehr angesehene Sanskṛit-Nachbildung derselben, welche ihrerseits dann wieder einem nicht minder berühmten Hindi-Gedicht, ebenfalls gleiches Namens, als Vorbild gedient hat; in einer Weise freilich, dass in Letzterem das ursprüngliche Vorbild gar nicht mehr zu erkennen ist, einfach darum, weil dasselbe eben auch schon in der Sanskṛit-Form eine ganz selbständige Verwerthung gefunden hatte. Wir brauchen daher auf die Sat-Saï des Bihâri-Lâl im 16. Jahrh. hier einfach nur dem Namen nach hinzuweisen [1]), und auch von der saptaçatî des Govardhana im zwölften Jahrh. [2]) ist für unsern Text hier nicht gerade viel Gebrauch zu machen [3]). Wichtig dabei ist eigentlich nur die Angabe des Vfs. in v. 52, dass er eben bezwecke, die (erotische) Muse, die (bisher nur) im Prâkṛit ihren beliebten Ausdruck gefunden habe, „mit Gewalt" in das Sanskṛit hinüberzuführen; und er vergleicht dieses sein Unternehmen damit, als ob er die Yamunâ (ähnlich wie dies ihrer Zwillingsschwester Gangâ bereits geglückt sei) in den Himmel erheben wolle [4]). Das Prâkṛit nimmt also hier die Stelle der bereits im Himmel thronenden Gangâ, das Sanskṛit die der noch auf der Erde haftenden Yamunâ ein. Dies ist eine Umkehrung des

---

1) s. meine Abh. p. 12. Garcin de Tassy hist. de la litt. Hindouie [2] (Paris 1870) 1. 334.

2) s. Abh. p. 10 — In v. 39 verherrlicht er einen Fürsten aus dem Senakula. Nach dem Schol. Ananta soll darunter: setukartâ Pravarasenanâmâ gemeint sein! — Im Schlussverse (755, resp. 730 A, 754 B) erwähnt er einen Udayana und einen Balabhadra; er bezeichnet sie als çishyasodarau, wobei denn zweifelhaft bleibt, ob dies Beiwort anukramena zu erklären, Ud. also als çishya, Bal. als sodara aufzufassen ist, oder ob Beide dadurch sowohl als ç. wie als s. bezeichnet werden sollen.

3) s. die Abh. p. 9 not. angeführten Fälle, sowie passim Einiges der Art auch hier in den Noten.

4) vâṇî prâkṛitasamucitarasâ valenai 'va saṃskṛitaṃ nîtâ | nimnânurûpatîra Kalindakanye 'va gagaṇatalaṃ ‖ 52 ‖

sonst zwischen Beiden üblichen Verhältnisses, welche nur erklärbar ist, wenn die höheren Ansprüche des Prâkṛit in diesem Falle geradezu unbestreitbar waren. Freilich aber, in sò allgemeiner Fassung, wie der Text sie bietet, ist diese Angabe doch abzulehnen; denn wir wissen ja zur Genüge, dass die erotische Muse auch im Sanskṛit schon lange vor Govardhana ihre Pflege gefunden hatte (cf. Pâṇini, Goṇikâputra, Gonardîya, Bhartṛihari etc.). Immerhin aber haben wir darin jedenfalls ein volles Zeugniss für die hohe Werthschätzung zu erkennen, welche Hâla's Werk zur Zeit des Govardhana genoss.

Nun hiefür, resp. für die ungemein grosse Popularität des Saptaçataka, legt ja dann auch die handschriftliche Ueberlieferung desselben ein vollgiltiges Zeugniss ab. Wenn meine erste Abhandlung auf ein einziges, noch dazu blos die Hälfte umfassendes Mspt. beschränkt war, so standen mir jetzt vier Texthandschriften und acht Commentare, resp. zwölf dgl. Handschriften mit oder ohne Text, zur Disposition; und damit ist, wie ich bereits im Eingang bemerkte, noch nicht einmal der Kreis dessen erschöpft, was bereits jetzt an derlei Material als vorhanden bekannt ist, ganz abgesehen davon, dass jedenfalls auch noch Manches der Art erst nunmehr auftauchen mag, nachdem die Aufmerksamkeit speciell darauf gelenkt sein wird.

Und zwar haben wir in dem mir vorliegenden Bestande von Mss. sechs verschiedene Recensionen zu unterscheiden. Einmal eine Vulgata, welcher weitaus die meisten Mss. und Commentare (vier) angehören ($\gamma\psi$GKPπ), — sodann eine zweite Recension (χ), die zwar in naher Beziehung zur Vulgata steht, jedoch vielfach, und im letzten Cento ganz erheblich, davon abweicht, — ferner eine dritte dgl. (R), die zwar auch immerhin sehr nahen Bezug zur Vulgata hat, aber doch theils in der Reihenfolge der Verse ganz selbständig vorgeht, theils auch in den Lesarten stark davon differirt, — weiter eine vierte und fünfte Recension (S und T), welche beide den Text dem Inhalt nach, und zwar je in völlig selbständiger Weise, ordnen, — endlich eine sechste (W), die zwar nach Art der ersten drei Recensionen den Text aufführt, also nicht nach dem Inhalt geordnet ist, sonst aber von jenen ganz abweicht, und von der es im Uebrigen, da nur ein Cento davon vorliegt, an und für sich zweifelhaft bleibt, ob sie überhaupt wirklich hieher gehört und nicht etwa vielmehr als

eine ganz aparte, nur ähnliche Anthologie zu erachten ist. Erwähnung verdient noch, dass von drei dieser Recensionen Mspte. in Teliñga-, resp. Grantha-Schrift vorliegen, von der Vulgata nämlich ist ein Mspt. (P) darin geschrieben, die fünfte und sechste liegen nur in ihr vor.

Das Nähere hierüber nun ist wie folgt:

I. Handschriften mit blossem Text.

1. γ *Bodleyan* libr., *Wilson* 420, auf 24 foll., in europäischer Weise neben einander liegend. Moderne gute Abschrift [1]). Ohne Unterschrift, am Schluss nur: samâptam.

2. ψ eine von *Bühler* geliehen erhaltene Abschrift, auf 37 foll., von der ganz dasselbe gilt, was soeben von γ bemerkt ward. Am Schluss: iti Hâlasaptaçatî. Als Ueberschrift in rother Dinte: Çâlivâhanasaptaçatî. Eigenthümlich ist, dass nt und tt meist nicht zu scheiden sind, ch vielfach als çch gegeben und h mehrfach zwischen Vocalen eingefügt ist. Die einzelnen Worte sind grossentheils durch kleine rothe Striche rechts darüber von einander getrennt.

γψ stimmen genau zusammen, und repräsentiren den Text der „Vulgata", welche den Commentaren des Kulanâtha, Gañgâdhara, Pîtâmbara, sowie den anonymen dgl. πξ (χ resp. nur theilweise, s. im Verlauf) zu Grunde liegt.

3. R ein von *Bühler* geliehen erhaltenes treffliches Mspt., auf 23 foll.; im Innern bezeichnet: iti çrî Hâlaviracite gâthâkoçe ..., am Schluss: iti kavivatsalamahârâjaçrîÇâlivâhanakṛite saptaçatake gâthâkoçe ... saṃvat 1656 ... Raîvâsâmadhye paṃ⁰ nâthenâ lekhitaṃ çubham astu | Akabvararâjye. Leider im Innern sehr schwer beschädigt, brüchig und zerbröckelt, daher viele Lücken; das Mspt. muss einmal nass geworden sein, so dass die einzelnen Blätter an einander geklebt wurden, und es haben dadurch dann gegenseitige Abschürfungen stattgefunden. Eine selbständige Recension, die nur bis v. 143 (G 136) zur Vulgata stimmt, obschon sie auch bis dahin schon manches Eigene hat [2]). Von da an aber geht sie völlig eigene Wege und hat eine ganz

---

1) ob auf einer Teliñga-Quelle beruhend? s. bei G 2. 176; andere Spuren dagegen weisen freilich nach Bengalen! s. bei G 274 557.

2) zum Theil in Uebereinstimmung mit πξχ.

selbständige Reihenfolge der Verse. Doch ist zu bemerken, dass mehrfach ganze Versgruppen der Vulgata auch hier zusammenstehen, wenn auch an andrer Stelle. Hierdurch steht R zur Vulgata doch immer noch in einem speciellen Bezuge, während die weiteren Mss. STW gar keinen Bezug dazu haben. — Eine grosse Zahl der Verse der Vulgata fehlt im Uebrigen in R ganz (in summa 81 von denen, die in G stehen), und ist durch andere ersetzt, welche sich dann entweder anderweit, besonders in $\pi\xi$ oder χ S wiederfinden, oder R ganz eigenthümlich sind. — Wie in der Reihenfolge des Textes, so zeigt sich R auch in der Beschaffenheit desselben ganz selbständig und bietet eine grosse Zahl von Varianten, die sich nur theilweise auch in andern Mss. wiederfinden, zum grössten Theile dagegen R ganz eigenthümlich sind. Darunter sind viele Lesarten, die sich sofort als secundär ergeben, aber auch manche ganz vortreffliche. Die Schrift zeigt den Charakter der Jaina-Mss.[1]; die yaçruti ist fast regulär durchgeführt und zwar nicht bloss nach a, sondern auch nach andern Vocalen. Bei verschiedenen Gelegenheiten finden sich ganz specielle Beziehungen zu den Regeln und Lesarten Hemacandra's, s. bei G 183. 185. 200. 359. 481. 491. 541. 576. 589. 609. 611. 645. γ 420, sowie in den eignen Versen 112. 450. 484 etc. Charakteristisch für R ist die fast durchgängige Schreibung von i u statt e o vor Doppelconsonanz, z. B. iṇhiṃ, ittia, giṇhaï, ullei, guṃcha, huṃta, — daneben resp. die vielfache Verwendung von kurzem ĕ im Auslaut des obliquen Casus des Sing. Fem., — die Schreibung piva (nicht miva), — die Endung °mâṇi für das Fem. Part. Praes. Âtm., — die Schreibung âṃiṃ für den Plur. neutr.; — b ist sehr häufig initial verwendet, hie und da erscheint r statt v. — Mehrfach sind gute Randglossen zugefügt; der Schlussvers (= G 679) ist seltsamer Weise im Texte selbst mit einem Commentar versehen (der wörtlich zu π stimmt, s. p. 337). — Es liegt uns in dieser Handschrift offenbar eine Jaina-Recension des westlichen Indiens vor[2]. Das Wort uchûḍha wird zu G 526 in prägnanter Jaina-Bedeutung gebraucht, s. p. 241.

---

1) also kkh sieht wie khk, resp. wie rak aus, th wie gh, ch wie b, jjh wie bbh (doch hat ersteres oben den Querstrich).

2) cf. bei G 30. 245.

4. T eine von *Burnell* erhaltene moderne Abschrift in Telinga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart 555, Copie eines mit der Nro. 10283 bezeichneten Codex[1]). Die über den Zeilen verzeichneten Varianten sind in Cento 1—4 dem Cod. 10285, in Cento 5—7 dem Cod. 10286 entnommen[2]). Ich verdanke die lateinische Umschrift von T, sowie des dazu gehörigen Commentars, s. unten, und eines Wortindex zum gesammten Textbestande von T, der freundschaftlichen Aufopferung *Siegfried Goldschmidt*'s. Wir haben hier eine ganz selbständige Recension vor uns, die zu der völlig regellosen Reihenfolge der Vulgata gar keine Beziehungen hat, vielmehr die Verse ihrem Inhalte nach in bestimmte Gruppen theilt. Auch ist der Textbestand ein von der Vulgata sehr verschiedener. T hat 179 Verse, welche G, der Hauptvertreter derselben, nicht kennt; 40 davon finden sich anderweit wieder, 139 aber gehören T ganz allein an[3]). Nicht minder selbständig ist T in seinen Lesarten, die zum guten Theil jedoch sich als secundär, hie und da freilich auch als ganz vortrefflich ergeben (s. z. B. G 377. 650). Lautliche Eigenthümlichkeiten sind: die häufige Ersetzung der Aspiraten durch h auch im Anlaut, z. B. hââ (bhrâtâ), die constante Verwendung oder Beseitigung der Aspiration in bestimmten Fällen, z. B. bei ajjhâ, √phus, √vacch (vraj), cikka (auch bei civ), der in den betreffenden Wörtern ziemlich stetige Gebrauch des b im Anlaut, die häufige Verwendung von finalem e, o als kurz, die Verwendung von i statt a, â in den Personal-Endungen (ṇijjimi, jâṇimi, jâṇimo, bharimo, gamimo), die Schreibung uva, uvaha für ua, uaha, sowie dûm° für dumm°. In manchen Puncten lässt sich leider nicht bestimmt ermitteln, wie T eigentlich liest. Es gilt dies besonders von den Fällen, wo es sich entweder um anusvâra oder um Verdoppelung des folgenden Consonanten handelt[4]), da das Zeichen dafür, ein kleiner

---

1) „written about 1650" nach *Burnell*'s Brief vom 3. Oct. 1871.

2) ich bezeichne dieselben mit T^v, dagegen die Lesarten des Textes mit T^{tx}, für gewöhnlich resp. nur mit T. — Während 10283 in Telinga, sind, dem so eben citirten Briefe *Burnell*'s zufolge, Nro. 10284—86 in Grantha geschrieben.

3) von Bedeutung ist in ihnen die Erwähnung der Muralâ 432, und des Parâsara 495. Neunzehn dieser Verse finden sich in W, 21 resp. (darunter 10 von denen, die W hat) unter den von mir aus Kâvyaprakâça etc. gesammelten Versen (= A) vor.

4) also z. B. ob tamti oder tatti zu lesen?

Ring rechts über dem vorhergehenden Buchstaben oder vor dem folgenden Consonanten, in beiden Fällen identisch ist[1]). Dieser kleine Ring wird im Uebrigen auch noch anderweitig mehrfach mit ähnlichen Bestandtheilen folgender oder vorhergehender Consonanten, resp. Consonanten-Gruppen, besonders mit dem Zeichen für die Länge initialer oder inhärirender Vocale verwechselt[2]). Und auch sonst noch liegen durch Verwechselung der Zeichen bei der Abschrift mannichfache Unsicherheiten vor, wie es denn auch an directen Fehlern dabei nicht mangelt. In seiner sehr detaillirten Auseinandersetzung über die zwischen T^a und T^s bestehenden Varianten kommt *S. Goldschmidt* zu dem Resultat, dass auf die meisten derselben kein besonderes Gewicht zu legen sei; so habe T^a bei 526 ṇatta, T^s dagegen richtig gotta, bei 519 (G 452) aber haben Beide ṇattam, ohne dass eine Variante verzeichnet wäre. So sind initiales i und u, z. B. in Infinitiven auf °um, raï und rû (s. bei G 176), z. B. in rûva, obschon sie sich nicht gleichen, unzählige Male verwechselt; da bei th der Punkt darin, der es von dh scheidet, häufig mit dem unterhalb beider Zeichen befindlichen kleinen senkrechten Strich sich vermischt, so sind sie oft gar nicht zu scheiden, und der Abschreiber hat sie denn verwechselt; mh, ṇh werden durchweg als hm, hṇ geschrieben; die palatale tenuis erscheint gelegentlich als sonans, so jumbijjaṃti T 549, visâlajjhio 317, pasiajjhi 546, ṇijjhâà 237; für cia, cea (ccia, ccea) steht gelegentlich kkhia G 654, chia G 235. 545, cchia G 190, cchea T 269; höchst eigen ist der Eintritt von ḍ für s in pâuḍa G 70. 538 (sogar pâula[a]). 560. 578 (nur einmal pâusa G 445), paeḍa T bei G 526, kuḍumbhi, °bha G 392. 546, und umgekehrt von s für ḍ in paṃsuria G 388, besonders in T (in der Grantha-Schrift sind ḍ und s sehr ähnlich), so bei pâasia G 460, assia G 595, heraṃsa G 257, asaaṇâ Unterschrift des Cento 5. — Bemerkenswerth ist, dass jedes Cento mit einer in Prâkṛit abgefassten Unterschrift schliesst, welche den Inhalt desselben (es wird dabei als p a d d h a i, paddhatiḥ bezeichnet) kurz angiebt. Das Prâkṛit darin weicht aber von dem des Textes ab, insofern daselbst z. B. das Wort itthiâ (bei Cento 2) verwendet wird, welches der Text n i c h t

1) es ist diese Confusion übrigens ein moderner Abusus. Der Ring ü b e r der Linie sollte eigentlich nur den anusvâra bezeichnen, das Verdoppelungszeichen dagegen i n der Linie vor dem Consonanten stehen.

2) inhärirendes i und î wird in der Telinga-Schrift überhaupt nicht geschieden; — ebenso werden l und ḷ promiscue gebraucht.

kennt; nur einmal bei R 564 liest T in der That auch só. Als lexikalische Eigenthümlichkeit von T ist die mehr oder weniger constante Verwendung einiger Wörter, resp. Wortformen, zu erwähnen, welche die andern Texte nicht haben, so bhumaâ (bhrû), mamtu (manyu), pabheṇaa, ṇisajjaï, pavasia. Eine grammatische Absonderlichkeit ist sahâmimo T 520, mit doppeltem Personal-Affix.

II. Die Handschriften mit Text und Commentar, oder mit Commentar allein.

a. die Vulgata.

1. Kulanâtha's Commentar, Handschrift aus der Bibliothek *Fitz Edward Hall's* = K, mit Text; Fragment, umfasst nur 370 vv.[1]). Beginnt: natvâ çambhuṃ yatnâd gabhîravahvarthasaptaçatakasya | vyâkriyate bhâvalavaḥ kaçcit Kulanâthadevena ||. Dieses Mspt. liegt meiner ersten Abh. über Hâla zu Grunde, s. daselbst p. 16 fg. Charakteristisch für Kul. sind die Centonândî und die Angaben der Autoren in Prâkṛit bei v. 4—9. 11. 13. 14. Die yaçruti liegt in diesem Mspt. sporadisch vor; auch hat es häufig ĕ im Auslaut des Singular Fem. Bemerkenswerth ist auch die Schreibung: Goḍâ, mit ḍ statt l.

2. Gañgâdhara's Commentar = G. Beginnt: natvâ Dhuṃḍhipadâvjaṃ Gañgâdharabhaṭṭanirmitâ ṭîkâ | saptaçatabhâvaleça -prakâçikâ çodhyatâṃ vijnaiḥ ||. Hiervon hatte ich mehrere Mss. zur Disposition, und zwar theils vollständige, theils Bruchstücke. Nur eins derselben aber (B) war von dem Text begleitet, umfasste jedoch leider nur die ersten 129 vv., die übrigen geben nur je das pratîkam jedes Verses. Es sind im Ganzen fünf Mss., nämlich:

A. India Office Library 944 (resp. meine Abschrift davon), auf 96 foll., ohne Datum; schliesst: iti Gañgâdharabhaṭṭaviracitâ prâkṛitaçataçayyâkâvyasya ṭîkâ samâptâ. Stammt aus *Colebrooke's* Bibliothek. Hat mehrere Lücken, ist aber im Ganzen gut.

B. das eben erwähnte vom Text begleitete Fragment (v. 1—129), nach Bombay gehörig, und von da durch *Bühler* geliehen erhalten [2]).

---

1) über vollständigere Mss. im Besitze Dr. Bhâo Dâji's s. das oben p. VIII Bemerkte.

2) ich hatte diese Handschrift irriger Weise als eine für mich gemachte Abschrift betrachtet, und dieselbe der hiesigen Kön. Bibl. übergeben, wo sie auch bereits als ms. or. qu. 557 eingetragen war (s. ZDMG. 28, 346); sie ist aber später reclamirt worden und wieder nach Bombay zurückgewandert. Benutzt ist sie in meiner Retractatio am eben angef. O. p. 347 fg.

E. eine von *Bühler* geliehen erhaltene moderne Abschrift, auf 75 foll., stammt aus gleicher Quelle wie A, da es dieselbe Unterschrift, und vor Allem ganz dieselben Lücken und Fehler hat (s. bei 474. 537. 553. 562. 616. 670); in einigen Fällen ist E jedoch vollständiger und correcter als A, s. bei 107. 596. 621. Die Cento schliessen auf 14ᵇ, 26ᵃ, 35ᵇ, 45ᵃ, 54ᵇ, 64ᵇ, 75ᵃ.

C. durch Prof. *Griffith* für mich in Benares besorgte Abschrift, auf 40 foll., die drei Cento 301—600 enthaltend (1 bis 14ᵃ, 2 bis 26ᵇ); nicht sehr correct, aber aus einem guten Mspt. abgeschrieben; die Lücken in AE finden hier ihre Ergänzung.

β. Auszüge aus Gañgâdhara zu v. 21—165, welche auf den ersten 29 foll. von π, s. unten, am Rande hinzugefügt sind. Bei v. 107 zeigt sich β, in Uebereinstimmung mit E, vollständiger als A.

Gañgâdhara's Comm. schliesst sich mit geringen Abweichungen genau an den Textbestand von γψ an, hat jedoch manchmal erheblich schlechtere Lesarten. Von Autoren-Namen werden nur die von v. 13. 14, und zwar auch, wie in K, in Prâkṛit, aufgeführt. Der Verfasser beruft sich wiederholentlich auf Vorgänger, nennt aber keinen derselben mit Namen, sondern citirt sie nur als: kaçcit, kecit, ṭikâṃtara (v. 694), prâcînaṭîkâ (v. 677). Es finden sich zwischen ihm und den andern Commentatoren (KPπξχST) mehrfach wörtliche Uebereinstimmungen; andrerseits werden auch mehrfach Auffassungen, die er seinem kaçcit oder seinen kecit zuschreibt, von den Andern vertreten, so dass zum Mindesten seine Benutzung durch sie in diesem Falle ausgeschlossen erscheint. So lange jedoch nicht ganz bestimmt nachweisbar ist, wér den Andern benutzt hat, wird man zunächst wohl gut thun, diese Coincidenzen auf die Benutzung gemeinsamer Quellen, resp. Vorgänger zu beziehen, s. das bereits in der Retr. hiezu auf p. 362 (K 51). 369 (K 88). 420 (K 293), sowie unten bei 291. 327. 352. 468. 560. 606. 636 Bemerkte. Verschiedene pâṭha, pâṭhâṃtara werden häufig angeführt [1]), ebenso einzelne Wörter wiederholentlich als deçî bezeichnet. Citirt werden Amarakoça (mehrfach), Hârâvalî (605), Medinîkoça (mehrfach), deçîkoça (475), Hemacandra (603, anekârtha), (der Prâkṛit-) Piñgala (3, gâthâlakshaṇam), Sâhityadarpaṇa, Kâvyaprakâça

1) cf. mûlapâṭha 406.

(354. 647), kâmaçâstra (4. 64. 145. 259. 508. 548), Mâtṛiguptâcârya (565). Auch werden einige allgemeine Regeln über den Gebrauch: prâkṛite angeführt, so: prâkṛite liṃgavibhaktyâder aniyamât 125, pr. vacanasyâ 'niyamât 347, pr. liṃgavacanam ataṃtram ity âdyanuçâsanât[1]) 678, pr. dvivacanavahuvacanayor aikyât 580, pr. pûrvanipâtâniyamât[2]) 153. 407. 533. 546. 576. Detaillirtere Angaben der Art aber fehlen, und ist in der That der fast gänzliche Mangel an Hinweisen auf Vararuci, Hemacandra etc. höchst auffällig[3]). Eine sehr interessante Bemerkung findet sich zu 494, und zwar kehrt sie auch in $\pi\chi$ wieder, die Angabe nämlich, dass das im Texte gebrauchte jhillî den kîṭa bedeute, der in der Kânyakubja-Sprache jhiṃgura heisse. Diese Beziehung auf die Sprache von Kanouj ist wohl ein Beweis dafür, dass die Abfassung dieser drei Commentare G$\pi\chi$, oder besser die der ihnen zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle[4]), in diese Gegend, also nach dem eigentlichen Madhyadeça, dem Vaterlande des Hindi zu verlegen ist (s. unten bei $\pi\chi$). Für G speciell ist in dieser Beziehung auch noch v. 490 von Bedeutung, welcher Vers sich ausserdem nur noch in $\gamma\psi$ findet[5]), in χ resp. wenigstens am Rande nachgetragen ist; darin wird nämlich auf das dem „Upper Doab" speciell angehörige „Persian wheel" Bezug genommen, wodurch wir, s. das p. 219 Bemerkte, speciell nach dem nordwestlichen Theile des Madhyadeça gewiesen werden.

s. Pîtâmbara's[6]) Commentar und Text, IOL. 2796, auf 63 foll., Teliñga-Schrift, nur v. 1—300. Die Collation dieser Handschrift, = P, nebst Auszügen aus dem Commentar, hat mir

---

1) cf. Malayagiri Ind. Stud. X, 277. *Pischel* de gramm. prâc. p. 5.

2) diese Regel: pr. pû'rna iti wird von χ zu G 546 dem Vararuci zugetheilt, findet sich aber bei ihm nicht vor.

3) Var. 4, 20 wird zu 137 citirt, und so mag denn auch die Angabe: pṛishṭhaçabdasya strîliṃgatvam anuçâsanât bei 676 wohl auf dieselbe Stelle sich beziehen.

4) für G nämlich liegen auch Indicien vor, die auf Beeinflussung vom Süden her weisen, s. bei G 176.

5) wie KP sich zu ihm stellen würden, liegt leider nicht vor.

6) dieser Name selbst ergiebt sich nûr aus der englischen Aufschrift des Titelblattes: „No. 34 Sauleevahan suptasitee — or a Rhetorical work composed by Sauleevahan the Lord of the 34 of Coleeyoog in the Pracrit language with a short Commentary made upon it by Peetumbara." Zweites Titelblatt in

Dr. *R. Pischel*, während seines Aufenthaltes in London im Sommer 1872, freundlichst besorgt. Text sehr incorrect, die darauf stets folgende Uebersetzung correcter, obschon auch sehr fehlerhaft. Der Commentar reicht nur bis in die Mitte von v. 151 (K 150, G 148); von v. 229 (G 226) an abwechselnd entweder nur Prâkṛit-Text oder Sanskṛit-Uebersetzung; erst die Unterschrift des dritten Cento erscheint wieder in doppelter Gestalt. — Theilt mit Kul. die Cento-nândî [1]) und die Autoren-Angaben. Die Letzteren gehen aber hier durch, wenigstens so weit der Commentar selbst reicht (resp. blos bis v. 148, G 145), sind im Uebrigen in Sanskṛit, nicht in Prâkṛit abgefasst. — Bemerkenswerth ist das Citat einer Bhaṭṭaṭîkâ zu v. 123 (G 120, Retr. p. 379), das resp. zu Gaṅgâdharabhaṭṭa nicht stimmt.

4. ein anonymer Commentar, ohne Text, in zwei modernen Abschriften, von denen die eine, = ξ, (32 foll.) nur v. 1—262 (G 263) umfasst, die andere, = π, (138 foll.), von v. 21—703 (G 697) reicht; Beide von *Bühler* geliehen erhalten.

ξ ist nach Art indischer Handschriften geschrieben [2]) und leidlich correct; beginnt: nṛisiṅhaṃ saccidânaṃdaṃ pûrṇaṃ brahma sanâtanaṃ | gâthâsaptaçatiṭîkâṃ kurve natvâ 'riṇâçakaṃ || graṃthâraṃbhe prâripsitavighnavighâtaṃ maṃgalaṃ parâmṛiçati pasuvaïṇo iti. Stammt jedenfalls, weil meist wörtlich identisch mit π, aus der gleichen Quelle, als dieses, ist jedoch mehrfach kürzer, und zeigt auch sonstige Differenzen [3]), so dass eine Benutzung von ξ durch π ausgeschlossen ist.

π ist eine ganz moderne Abschrift, auf 138 Bll. [4]) in hoch

Teliṅga: „Çâlivâhanasaptaçatiprâraṃbhaḥ". Die Handschrift schliesst mit der Uebersetzung der Unterschrift des Cento 3 (rasiajaṇa°) ohne weitere Angaben. — Der Wechsel von v, b mit c, s. Retr. p. 356 bei K 25 und p. 420 bei K 293, scheint auf ein Devanâgari-Original hinzuweisen?

1) obschon dieselben nicht mit denen in K übereinstimmen, vielmehr in K fehlen (101 = G 151, 201 = G 403); umgekehrt fehlt K 201 in P (K 101 ist ja zunächst überhaupt nicht vorhanden).

2) auf fol. 1ᵃ befindet sich der Anfang des von Vedâṅgarâya für Shâh Jehân verfassten Pârasiprakâça (Beispiel darin çake 1565 = A. D. 1643); — cento 1 bis 13ᵃ, 2 bis 25ᵃ, 3 bricht auf 32ᵇ ab.

3) so bei G 45. 147. — G 244—49 fehlen in ξ, stehen in π.

4) cento 1 bis 15, — 2 bis 34, — 3 bis 56, — 4 bis 69, — 5 bis 87, — 6 bis 111, — 7 bis 138. Ueber die am Rande von fol. 1—29 hinzugefügten Auszüge aus Gaṅgâdhara, = β, s. oben p. XXXIII.

folio; die Blätter sind nur auf einer Seite beschrieben, und liegen in europäischer Weise neben einander. Ausser dem Defect im Eingang sind auch im Innern noch zwei ähnliche, für G 62—78. 415—430 [1]), auch ist die Handschrift überhaupt sehr incorrect und lückenhaft; wiederholentlich ist für die im Original nicht recht lesbaren akshara der Platz frei gelassen, wobei nur hie und da durch Bleistiftnotizen in sehr dürftiger und mangelhafter Weise Ersatz versucht worden ist. Die Angabe am Schluss: iti çrî-Hâlaviracite prâkṛitakâvye | subham astu | saṃvat 1730 çubhaṃ bhavatu kalyâṇaṃ nârâyaṇa(!) enthält offenbar das Datum (AD. 1674) des copirten Originals.

Dieser in πξ wesentlich identisch vorliegende Commentar beginnt stets mit der Sanskṛitübersetzung, und hat dann nur noch kurze Angaben über die Situation des Verses, und eventual. über deçî-Wörter, sowie über pâṭhâṃtara; oft genug beschränkt er sich blos auf die Uebersetzung allein. — Unter den angeführten pâṭha sind einige ganz selbständige und von erheblichem Interesse. Im Allgemeinen stimmen πξ ziemlich genau zu G, weichen indessen mehrfach auch ganz davon ab, und vertreten vielmehr hie und da gerade die Ansichten, welche in G dem kaçcit oder den kecit zugeschrieben werden, s. bei G 327. 366. 405. 431. 495. 560. 575. 672. — Aus den Angaben zu G 549 geht hervor, dass der Vf. vier ṭîkâ vor sich hatte; zu G 538. 539 citirt er einen gâthâkoçakâra, zu 538 einen trikâṇḍa (d. i. Amara), zu 633 einen Dhvanikâra und den Daṇḍin. Die Angabe betreffend die Kânyakubjabhâshâ theilt er mit G, bezieht sich resp. auch noch ein anderes Mal, bei G 605, direct auf die madhyadeçabhâshâ, erklärt resp. ein Textwort (paheṇaa) durch ein Wort aus ihr (vâyaṇa), hatte somit offenbar einen Leserkreis im Auge, dem sie geläufig war [2]). — Der in R zu dem dortigen Schlussvers (G 679) hinzugefügte Commentar stimmt (s. oben p. XXIX) wörtlich zu π, wie denn auch sonst πξ mehrfach in den Lesarten Beziehung zu R zeigen.

---

1) es fehlten, wie eine Bleistiftnotiz besagt, die betreffenden Blätter, 6 und 31, in dem Original, mûlagrantha, von welchem π copirt ist; auch die foll. 24—27 des mûlapustaka fehlten eine Weile, wie eine gleiche Notiz auf p. 56 zeigt, fanden sich aber dann noch vor.

2) andrerseits liegt Bezug auf eine Sitte im dakshiṇadeça bei G 457 vor.

5. ein zweiter anonymer Commentar, ohne Text, $= \chi$, v. 133[1])—700[2]), 75 foll. (gezählt 1—75), von *Bühler* geliehen erhalten. Anfang und Schluss fehlen leider. Während $\pi\xi$, bei einzelnen Abweichungen, sich doch im Wesentlichen genau an den Bestand und die Reihenfolge der Vulgata anschliessen, weicht χ vielfach davon ab, und zwar in den Cento 5—7, speciell im siebenten Cento, in só erheblicher Weise, dass wir darin eben nahezu eine selbständige Recension vor uns haben. Von den 26 hiesigen Versen, die G nicht kennt, kehrt der grösste Theil in RSTW wieder, und zeigt der commentirte Text auch sonst mehrfach specielle Beziehungen zu RST. Doch hat χ auch vielfach ganz selbständige, und zwar gute Lesarten[3]), wie es denn auch eine ganze Zahl pâṭha aufführt, die nicht anderweit belegbar sind. Der Commentar stimmt im Uebrigen vielfach wörtlich zu G, geht auch überhaupt in derselben Weise vor (erst wird die Situation angegeben, dann das pratîkam, darauf die Uebersetzung, an welche sich die weiteren Bemerkungen anschliessen), zeigt jedoch daneben auch mannigfache Abweichungen; insbesondere vertritt auch χ nicht selten die Ansichten, welche G dem kaçcit, resp. den kecit zutheilt, und zwar theils mit, theils ohne Uebereinstimmung mit π, s. bei 291. 308[4]). 327. 352. 560. 636. Zu π liegen auch sonst noch Beziehungen vor, in den Lesarten, wie im Textbestande, vgl. die Concordanz (p. 359 fg.), sowie den bereits erwähnten gemeinsamen Hinweis auf die (Sprache von Kanouj und die) madhyadeçabhâshâ. In letzterer Hinsicht bringt χ noch eine weitere dergl. Angabe bei, berichtet nämlich zu G 696, dass die madhyadeçîyâḥ saṃkellia durch saṃkelâ gaben. Andrerseits bezieht sich χ jedoch einmal (G 369) auch auf den paççimadeça, weist resp. eine im Text erwähnte Sitte ihm zu, und zu 204 bezeichnet χ addâe gar als tilaṃgâ deçî, womit vermuthlich doch Telinga gemeint

1) G 124.

2) re vers 697; — cento 2 bis 12a, — 3 bis 24a, — 4 bis 36b, — 5 bis 49b, — 6 bis 62a, — 7 bricht auf 75b ab.

3) höchst interessant ist, wenn ich sie richtig deute, die Angabe eines Autors bei v. 635, und zwar in Prâkṛitform; der Vers würde dadurch, obschon er sich nûr in χ vorfindet (eine Variante dazu ist freilich in S 512 vorliegend), gewisse Ansprüche auf Alterthümlichkeit erhalten. — Eine gute Erklärung ist vyapalina für voliṇa bei G 340.

4) während G hier entschieden in antibuddhistischer Weise vorgeht, betonen $\pi\chi$ eine andere Auffassung.

sein soll; in beiden Fällen ist die Beschränkung selbst zwar unrichtig, aber die Angabe an und für sich weist doch immerhin darauf, dass χ eben auch über den madhyadeça hinaus reichende Beziehungen hat [1]). — Anderweite Citate kommen nur wenig in χ vor; bemerkenswerth ist ein dgl. aus dem Çubhâñgakosha bei G 671; ein deçîkosha wird zu G 386. 387. 465 citirt: ein angebliches Citat aus Vararuci s. bei G 546; für das Citat: prâkṛite prâvṛiṭ .. srotasâṃ nityaṃ puṅstvam bei G 535 fehlt leider die Angabe der Quelle, ebenso bei G 137 (aus Vararuci). 354 (prâkṛitavyâkaraṇa).

b. die Recension des Sâdhâraṇadeva.

S. Handschrift der IOL. 175, auf 124 foll., saṃvat 1672 (AD. 1616). Beginnt: irshyâkṛishṭabhavâni- karahatasaṃdhyâṃjalikriyâdusthaḥ (!) | kṛitavâmâvâmârdhaḥ purâtano hantu duritaṃ vaḥ ‖ 1 ‖ .... paçyata râṇaka (! eine Länge fehlt) çrî- Sâdhâraṇadeva viracitâṃ ṭîkâṃ | gâthâsaptaçatînâṃ rasikâ(ṃ) muktâvalînâmnî(ṃ) ‖ 5 ‖, — schliesst: yady api sâlaṃkârâḥ sarasâ lokoktidṛishṭavinyâsâḥ | muktâvalyâṃ gâthâs tathâ 'pi gâḍhaṃ virâjaṃte ‖ Vâmanadevasya naptrâ Malladevasûnunâ (Metrum gestört) yatnât | çrî Sâdhâraṇadevene 'yaṃ muktâvalî racitâ ‖ Sâdhâraṇadevakṛitâ saptaçatîkâṭîkâ muktâvalî 'yaṃ samâptâ |.

Während die Vulgata, R und W den Text in einer dem Inhalt nach ungeordneten Form aufführen, liegt uns derselbe hier in S, ebenso wie in T, in bestimmte Gruppen, die hier den Namen vrajyâ führen (cf. paddhati als Name der Cento in T), geordnet vor. Und zwar erhalten wir durch die Angaben in Viçvanâtha's Sâhityadarpaṇa § 565 die bestimmte Gewissheit, dass eine nach vrajyâ geordnete Anthologie, Namens muktâvalî, zu seiner Zeit, also AD. 1444 [2]) bereits bestand, somit, da hierunter unser Text, der diesen letzteren Namen führt, wohl ohne Zweifel zu verstehen ist, ein sicheres Datum für dessen damalige Existenz. Dagegen erhellt im Uebrigen aus den Worten Viçvanâtha's [3]) ferner noch, dass

---

1) auch Kul. bezieht sich ja auf die paçcimadeçîya (192) und den dakshiṇapradeça (291).

2) s. ZDMG. 26, 736. 737.

3) koshaḥ çlokasamûhas tu syâd anyonyânapekshakaḥ | vrajyâkrameṇa racitaḥ sa evâ 'timanoramaḥ ‖ sajâtîyânâm ekatra saṃniveço vrajyâ | yathâ muktâvalyâdi.

er selbst[1]) „die Anordnung eines kosha, d. i. eben solcher Anthologieen wie die des Hâla, in vrajyâ-Form als eine erst secundäre betrachtete, da er ja den kosha gerade dahin definirt, dass die çloka darin anyonyânapekshaka seien, d. i. pêle-mêle durch einander stehen; durch Zusammenstellung der gleichartigen Verse in vrajyâ-Gruppen werde derselbe aber eben besonders herzerfreuend." Und mit dieser Anschauung, dass wir es somit hier, ebenso wie in T. mit einer erst secundären Textform zu thun haben, sind wir um so mehr einverstanden, als ja, s. im Verlauf, für die Priorität der ungeordneten Textform der Vulgata auch noch andere Umstände eintreten. — So dankenswerth nun im Uebrigen das hier befolgte Princip ist, wonach die gleichartigen Verse zusammen stehen, und somit ein rascher Ueberblick über das Zusammengehörige ermöglicht wird, so ist doch leider zu bemerken, dass die praktische Ausführung dieses Princips bei Sâdhâraṇa nicht in die besten Hände gekommen ist; er hat sich seine Arbeit sehr leicht gemacht, und die 60 §§, vrajyâ, in die sein Werk zerfällt, zeigen in ihrer Anordnung vieles höchst Auffällige, s. das auf p. 436. 437. 445. 446 im Einzelnen hierüber Bemerkte. — Es weicht im Uebrigen auch sein Textbestand selbst, ganz abgesehen von der andern Eintheilung, erheblich von G ab, denn er enthält G gegenüber 70 neue Verse (s. das Nähere auf p. 449). Dem entsprechend zeigen denn ferner auch die Textlesarten vieles von G Abweichende, und zwar dabei viele Beziehungen zu χRT. Dieselben sind resp. mehrfach ganz erheblich modernisirt; so steht z. B. chäa G 34 für châhi, ṇiliṇa G 64 für ṇilukka, âlimpaṇa G 166 für âippaṇa, und diese Modernisirung hat sich auch in der Handschrift selbst durch eine corrigirende Hand noch fortgesetzt, sachaa G 533 ist sec. m. durch saricha ersetzt, taṃsa G 692 durch tijja! So zeigt denn auch die Erklärung selbst manche Mängel und Missverständnisse, cf. die Erklärung von ṇiachasi G 378 durch niyachase, von abbhuttaṇaṃ χ 654 durch abhyarthanaṃ (freilich uttejanaṃ daneben!). Ausnahmsweise kommt es jedoch auch vor, dass S eine gute Lesart oder Erklärung hat, so z. B. G 340 (vyapalina, wie χ). 349 (volâveuṃ, Retr. p. 434). 695, wie denn auch der Commentar selbst sprachlich entschieden wichtig ist, besonders durch seine

---

1) Ich citire hier meine eignen Worte aus ZDMG. 26, 737.

speciellen Angaben über die deçî-Wörter des Textes. — Der Vf. citirt einige Male ein „prâkṛitasûtram", so: careḥ cakkhaḥ (Var. App. bei *Cowell*, s. Retr. p. 391) bei G 171, tuder dûmaḥ (ebenso πξ; weder bei Var. noch bei Hem., s. Retr. p. 393) bei G 177, jño jâṇamuṇau (Var. 8, 23) bei G 366, khider visûraḥ (Var. 8, 53, cf. Hem. 4, 132) bei G 414, krudher jûraḥ (Var. 8, 64. Hem. 4, 135) bei G 454. 695, haç ca sau (Var. 6, 24) bei G 300, und mit unklarem Wortlaut bei G 20. 120 (s. Retr. p. 354. 379). Auch hat er einige allgemeine Angaben über den Sprachgebrauch „prâkṛite", so: caturthyarthe shashṭhî bei G 315, ktvârthe tum G 364, dvivacane vahuvacanam G 58, paranipâtâniyamât G 356, liṃganiyamâbhâvât G 37. Für den anusvâra von mahaṃ beruft er sich bei G 73 auf das Vorkommen des Wortes „vakrâdishu" (s. Retr. p. 365), also im gaṇa vakra Var. 4, 15 Hem. 1, 26, wo es sich aber nicht vorfindet (Hem. 3, 113 wäre zu citiren gewesen). — Der Commentar ist überhaupt mit Citaten ziemlich reichlich bedacht, sowohl mit ganz anonymen, die sehr zahlreich durch: tathâ ca, oder uktam eingeleitet werden [1]), als mit solchen, die mit allgemeinen oder speciellen Quellen-Angaben versehen sind, so: nîtiḥ bei G 31. 569, ratiçâstra bei G 64. 580, vaidyaka bei G 563 S 55, svapnâdhyâya bei χ 634, yoga bei χ 613, âryâkosha bei χ 684, Vyâsa bei G 230. 406, Vâmana G 2, Kâlidâsa G 1. 408 [2]), Lakshmî [3]) G 455, Bhavabhûti G 16. 531, Mâgha G 534, Mûladeva (in Prâkṛit) G 151, ein Sîtâṃ prati Trijaṭâvâkyaṃ bei G 9. — Berufungen auf andere Commentare, ṭîkâṃtara, sind im Ganzen selten, s. bei G 113. 402, ko 'pi bei G 229. Ueber die anscheinend mit GK gemeinschaftliche Grundlage, resp. die Vertretung der darin per: kaçcit, kecit aufgeführten Ansicht durch S, s. das oben p. XXXIII Bemerkte.

Es liegt nahe, diese Recension (S) nach Bengalen zu setzen [4]), theils weil Viçvanâtha, selbst ein Bengale, speciell auf sie hinweist, theils weil wenigstens unser Mspt. hier einige

---

1) s. bei G 375. 378. 419. 420. 467. 499. 508. 513. 516. 563. 619. 621. 647, S 681, in Prâkṛit bei G 516.

2) aus dem uttarakh. des Kumârasaṃbhava! (mit Varianten auch in χ zu G 665).

3) ob Lakshmîdevî, die Scholiastin der Mitâksharâ?

4) vgl. indess das zu G 579 über die Bevorzugung der Godâ Bemerkte.

Spuren des Einflüsses bengalischer Schrift zu zeigen scheint; ein b kommt darin nicht vor, und es steht hie und da v[1]), wo man r zu erwarten hat (z. B. païvikka bei G 88, s. Retr. p. 369). Das Wort masahari bei R 643 ist im Hindi und im Bengâlî üblich. Und wenn der Vf. zu G 161 die im Text erwähnte Sitte als (nur?) paçcimadeçe gültig bezeichnet (s. Retr. p. 388), so scheint er dieselbe damit dochwohl eben als fremdartig bezeichnen zu wollen?

Eine besondere Force zeigt S in dem Ausdenken verschiedener Situationen[2]), auf welche wohl der Text gemünzt sein möge, resp. sich beziehen lasse. Mit der Haupterklärung der Art leitet er je sein Scholion ein; dem darauf folgenden Text schliesst sich zunächst eine Aufführung und Erklärung der darin etwa enthaltenen deçî-Wörter, denen er besondere Aufmerksamkeit widmet, an; darauf folgt die Uebersetzung[3]), dazu einige Erläuterungen, und darauf dann eben die verschiedenen anderweiten Situationen, eingeleitet durch yadvâ, kiṃ vâ etc. Lieblingsausdrücke des Vfs. sind: âkalayya oder samâkalayya „entnehmend", âtanvatî „schildernd", mano valate; auch hat er mâtulî, nicht °lânî.

c. die Teliṅga-Recension.

Zu dem Text-Mspt. $T^{a\,s}$ gehört ein Commentar T^c, in einer ebenfalls von *Burnell* erhaltenen modernen Abschrift in Teliṅga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart. 556, Copie eines mit Nro. 10284 bezeichneten Grantha-Codex, und mir ebenso wie die Text-Mss., s. oben p. XXX, durch *Siegfried Goldschmidt* in lateinischer Umschrift zugänglich gemacht. Beginnt: pasuvaïṇo ity âdi | paçupateḥ rosâruṇa ... Dieses Mspt. verwendet den Ring rechts über, resp. neben dem Consonanten fast nur zur Bezeichnung des anusvâra; s für ḍ, z. B. in masaha G 105 T 267, saṃbara T 573; çch fast stets für cch (cf. das Kâṭhakam, und oben bei ψ). Der Commentar selbst ist sehr kurz; dem Text-pratika (durch iti aufgeführt) folgt die Uebersetzung und dieser nur kurze weitere Angaben, selten eine Notiz über die Situation des Verses. Es finden sich

1) bemerkenswerth ist auch, dass die Partikel cia cea resp. ccia, ccea hier fast durchweg mit anlautendem v geschrieben wird.

2) s. hierüber bei G 372.

3) in der er sehr häufig zwar die Composita des Textes auflöst, deren einzelne Glieder aber in Thema-Form, nicht in flectirter Form aufführt.

hier einige wirklich gute, oder doch wenigstens ganz respectable etymologische Erklärungen, z. B. zu mâṇaṃsiṇi G 270, taṃvâ G 460, taṃsa G 692, sâhâmo G 602. 396, atthakka G 386, pabbeṇaa G 328, achaü T 255, sârijjaï T 691; daneben fehlt es denn freilich auch nicht an ganz verfehlten Auffassungen. Citate kommen fast gar nicht vor.

d. die zweite Teliñga-Recension.

Auch die Mss. dieser Recension, beide in Grantha geschrieben, verdanke ich der Güte *Burnell*'s, wie die Umschrift der Güte *Siegfried Goldschmidt*'s. Das eine (Nro. 10289 = V) enthält nur die Uebersetzung, das andere (Nro. 10287 = W) zugleich auch den Text und Commentar dazu. Der ganze Text besteht hier aber nur aus einem Cento, resp. 104 vv., von denen die ersten zehn und die beiden letzten zudem nur in V vorliegen, da das Original von W hier zu unsicher war [1]), um copirt werden zu können. Da im Uebrigen hier zwar die ersten beiden Verse mit G stimmen, der Vers aber fehlt, in welchem Hâla als Verfasser genannt wird, und da auch die ja freilich ganz secundären Unterschriften (W: prâkṛitaçṛiṃgâraçataka(!) savyâkhyâ, V: prâkṛitaçatakachâyâ) das Werk nicht mit dem saptaçataka in Bezug setzen, so ist es überhaupt zweifelhaft, ob hier ein Bruchstück des letzteren, oder nicht vielmehr blos eine selbständige ähnliche Sammlung, die sich nur gerade auf ein Cento beschränkt, vorliegt. Der Text enthält 37 Verse, die in G nicht enthalten sind, 19 derselben finden sich aber in T, 3 in χ, je einer in P, γ, ψ vor, 12 nur hier (unter letzteren resp. sind vier, die in A vorliegen). Die Textlesarten sind zum Theil ganz secundär, schliessen sich resp. mehrfach an T an, und doch sind auch einige ganz treffliche darunter, s. bei G 49. 91 [2]). V differirt übrigens mehrfach von W und hat selbständige Lesarten. Der Commentar ist sehr ausführlich, und besonders wird die Situation jedes Verses sehr eingehend erörtert, und zwar unter specieller Beziehung auf gewisse termini technici der alaṃkâra-Doctrin (ob etwa des Pratâparudriya? s. p. 503).

---

1) die betreffende Notiz im Eingange von W: graṃthâraṃbhe asmin shaṭ patrâṇy atiçithilatarâṇi, tan na likhitâni zeigt, dass im Original sechs Blätter für die ersten 10 vv. verwendet waren, der Comm. muss somit da sehr ausführlich sein.

2) bei G 669 stimmt W allein von allen Mss. zu der bei Hem. erforderten, resp. vorliegenden Lesart.

III. Citate aus Hâla.

Von den von mir in meiner Abh. (p. 202 fg.) unter A zusammengestellten 67 Versen gleichartigen Inhalts, die sich im Comm. zum Daçarûpa, im Kâvyaprakâça, im Sâhityadarpaṇa citirt finden, ist die grössere Hälfte, 36, bis jetzt in keiner Recension des Saptaçataka nachweisbar. Von den übrigen 31 sind nur 6 in den verschiedenen Texten der Vulgata, 21 in T und 4 in W vorliegend, ein für die Zugehörigkeit dieser Citate zu Hâla ziemlich verhängnissvolles Resultat! Bemerkenswerth bleibt freilich, dass der grösste Theil dieser Citate (A 9—65) in einem aus Kashmir stammenden Werke vorliegt, und das Wiederfinden derselben in Teliṅga-Recensionen somit immerhin für deren verhältnissmässige Alterthümlichkeit eintritt. — Vermuthlich wird ein weiteres Durchsuchen der alaṃkâra-Literatur noch eine ganze Zahl ähnlicher Citate und reichere Ausbeute für die Vulgata-Recension ergeben. Einer freundlichen Mittheilung *Aufrecht*'s vom 19. Febr. 1875 verdanke ich zum wenigsten die Notiz, dass sich im Sarasvatikaṇṭhâbharaṇa eine ganze Zahl derselben vorfindet [1]). Und das Pratâparudrîyam (s. bei W 41) wird wohl auch dgl. Citate enthalten.

---

1) Aus dem damals allein vorliegenden Theile des Hâla nämlich folgende Verse:

Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.
5	5, 168	25	5, 241	62	5, 323	138	3, 138. 5, 400
8	2, 77	28	5, 305	68	5, 185	148	5, 115. 5, 250
13	5, 87	29	5, 134	69	4, 79	150	5, 61
14	4, 60	36	5, 434	71	5, 443	152	5, 218
15	5, 233	39	5, 261	77	5, 235	227	5, 201
17	5, 246	43	5, 262	83	5, 196	277	5, 350
20	5, 166	48	5, 386	87	5, 379	323	5, 398
21	5, 171	50	4, 116	88	5, 387	326	3, 126
22	5, 209	57	5, 338	107	3, 78	345	5, 227

Und nach Mittheilung des weiteren pratîka-Verzeichnisses an ihn fand *Aufrecht* noch folgende Citate:

G 96	S 5, 215	G 487	S 5, 335	G 577	S 5, 491	x 684	S 5, 236
- 98	- 5, 259	- 493	- 5, 336	- 616	- 5, 219?	R 659	- 5, 258
- 322	- 5, 296?	- 496	- 5, 138	- 635	- 5, 272	T 171	- 5, 259
- 368	- 5, 235	- 498	- 5, 277	- 648	- 5, 166	- 367	- 5, 310
- 371	- 5, 145	- 514	- 5, 389	- 653	- 3, 153?	- 377	- 5, 137
- 378	- 5, 148	- 530	- 5, 164	- 655	- 5, 396	- 435	- 4, 112
- 416	- 3, 51	- 543	- 3, 153	- 677	- 5, 175	- 465	- 4, 84
- 440	- 5, 228	- 546	- 5, 300	- 693	- 5, 322	- 515	- 5, 388
- 465	- 5, 257	- 547	- 5, 263	y 420	- 5, 341	- 538	- 3, 141?
- 481	- 5, 163	- 554	- 2, 82	π 515	- 3, 128	W 86	- 5, 372
483	- 5, 330	- 571	- 5, 170				

Ob damit freilich ein grosser kritischer Gewinn für Hâla zu erzielen sein wird, muss, obschon alle diese Werke weit über das Alter unserer Handschriften hinausgehen, dennoch dem bisher darüber Vorliegenden zufolge leider bezweifelt werden. Es ergiebt sich nämlich daraus, dass die Textüberlieferung in diesen Prâkṛit-Citaten, wenigstens eben was die in A gesammelten dgl. betrifft, in Folge der inwohnenden Schwierigkeiten (die Abschreiber verstanden wenig davon) als eine bis auf wenige Fälle [1]) ziemlich mangelhafte erscheint [2]). Auch wird im Uebrigen, ebenfalls vorausgesetzt, dass wir uns eben an das aus A sich ergebende Resultat halten dürfen [3]), vermuthlich überhaupt immer nur ein geringer Procentsatz von dgl. Citaten wirklich auf Hâla zurückgehen. Die Abfassung solcher gâthâ-Verse hat sich ja eben lange Zeit hinab erhalten (s. oben p. XXV).

Zu diesen Citaten ganzer Verse in der alaṃkâra-Literatur treten nun aber auch noch die Citate einzelner Stellen, resp. Wörter in den auf das Prâkṛit bezüglichen grammatisch-lexikalischen Werken. Wir sahen zwar, dass dieselben in den Commentaren zu Hâla im Ganzen nur wenig herangezogen werden, andrerseits aber scheint ja doch theils eine Recension (R) geradezu in directer Beziehung zu Hemacandra zu stehen, theils findet sich eben bei Letzterem, dem einzigen jener Werke, welches wir bis jetzt für unsern Zweck verwerthen können [4]), speciell in seinem Selbst-Commentar dazu, auch noch anderweit eine ganze Zahl von Beziehungen auf Hâla [5]).

---

1) s. z. B. G 560. — Ueber den zweifelhaften kritischen Werth der trotz dessen freilich stets mit Dank zu begrüssenden Citate in den alaṃkâra-Texten s. Ind. Stud. 14, 69. 208 fg.

2) insbesondere auch die traditionelle Uebersetzung ist só zu bezeichnen; cf. vihalaṃkhala bei A 55. 58.

3) das Sarasvatikaṇṭhâbh. freilich giebt ja, s. p. XLIII, bessere Hoffnung.

4) die Pâiyalachi ist für diesen Zweck nicht recht brauchbar; s. im Uebrigen über eine Differenz auch mit ihr das bei G 392 Bemerkte.

5) ob auch kein nominelles Citat daraus, und überhaupt im Ganzen doch weniger dgl., als man erwarten sollte (s. bereits oben p. XXV). Ausser an den oben (p. XLV) angeführten Stellen nämlich noch: bei G 4. 6. 10. 15. 46. 123. 194. 264. 273. 369. 466. 571. 581, P 174, T 300. 501. 635, A 5. 41. In besonders kläglichem Zustande befinden sich die von *Pischel* in der Uebersetzung aus Randglossen zugefügten Ergänzungen der im Commentar selbst meist nur sehr kurzen Citate.

Und zwar sind darunter einige, wo seine Regeln, resp. Angaben mit unserm Textbefunde in directem Gegensatz stehen; s. bei G 11. 105. 175. 184. 200 (gut). 392. 441. 450. 524 (?). 530. 541. 579. 651. 669, R 624, T 90. Da Hemacandra in das elfte Jahrh. gehört (1088—1172), somit über alle unsere Mss. hinausgeht, so ist er entschieden eine weit ältere Autorität; und doch wird man ihm in den betreffenden Fällen schwerlich ohne Weiteres gegen alle Mss. folgen dürfen; s. das je ad l. Bemerkte. Er ist eben keineswegs so exact, dass man sólches Gewicht auf ihn legen könnte, cf. *Pischel* Hem.-Uebers. p. VI. 27. 163.

Wir sind hiermit eo ipso auf die Frage hingeführt: wie steht es denn nun also, bei só reichem Material, mit der kritischen Beschaffenheit des Hâla-Textes? welche von allen diesen zahlreichen Recensionen[1] hat den grössten Anspruch auf Originalität und Authentität?

Wir müssen bei unserer Antwort zunächst zweierlei auseinander halten, den Textlaut und den Textbestand. Wenn nämlich in Bezug auf letzteren, wovon sogleich Näheres, die Vulgata entschieden wohl den Vorzug verdient, so kann dies von dem Textlaut nicht durchweg mit gleicher Bestimmtheit behauptet werden. Denn es liegen in der That allerhand Fälle vor, s. die Noten zum Text, wo die Lesarten von χR[2] STW, sei es in Gemeinschaft, sei es in einzelnen von ihnen, den Vorrang vor denen der Vulgata in Anspruch nehmen.

Was sodann aber den Textbestand betrifft, so haben zunächst selbstverständlich diejenigen Verse den ersten Anspruch auf Authentität, welche sich in állen Recensionen gleichmässig vorfinden[3]. Bei der eigenthümlichen Stellung ferner, welche T einnimmt, werden Verse, die in allen übrigen Texten stehen, núr in T fehlen, nicht wesentlich in ihrer Authentität beinträchtigt.

---

1) die Vulgata also in ihren verschiedenen Formen γψGKPπ und mit ihren beiden Abzweigungen χ und R, sodann Sâdhâraṇa und die beiden Telinga-Texte.

2) diese beiden Texte stehen zwar zu der Vulgata in sehr naher Beziehung, können aber doch, streng genommen, nicht direct zu ihr gerechnet werden, wie ich es im Uebrigen, wo es sich nicht speciell um die vorliegende Frage handelt, doch gethan habe.

3) dass KP nur zur Hälfte, von W (wenn es überhaupt hieher gehört) gar nur ein Siebentel vorliegt, ist hiebei sehr bedauerlich. Ebenso der Defect im Eingange von χ.

Und das Gleiche gilt wohl auch für den Fall, dass etwa eine der Recensionen χRS, sei es je allein, sei es in Gemeinschaft mit T, einen Vers nicht kennen sollte, den die Vulgata in Gemeinschaft mit den je übrigen Recensionen hat. Bedenklicher schon steht es hiermit, wenn mehrere derselben ihn nicht kennen. Und diese Schwierigkeit steigt natürlich je mit der Zahl dieser ablehnenden Stimmen. Verse, die nur in der Vulgata, oder gar nur in einzelnen Zweigen derselben stehen, sind jedenfalls eo ipso ebenso zweifelhaft [1]), wie solche, die etwa nur in χRST, sei es gemeinschaftlich, sei es in mehreren dieser Texte, sich vorfinden; die Zugehörigkeit zur Vulgata ist zwar wohl in der That eine conditio sine qua non für die Ursprünglichkeit eines Verses, ihrerseits jedoch nicht im Stande, allein darüber zu entscheiden. Es wird zweckmässig sein, hier eine Uebersicht über den Gesammt-Bestand des Textes vorauszuschicken, ehe ich zu den Gründen übergehe, welche mir für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata im Allgemeinen entscheidend zu sein scheinen.

Aus dem ersten Cento in G fehlen [2]) 6. 18. 19. 26. 30. 31. 37. 39. 41. 44. 58. 62—69. 71. 76. 77. 79. 80. 82. 88. 94 in T, in summa 27 Verse; von denen nur einer, 58, auch anderweitig, in K, fehlt; dies ist somit das alterthümlichste Cento.

Aus dem zweiten Cento in G fehlen: 102. 109. 115. 117. 119 in T, 120 in R, 121 in RT, 132. 133 in R, 134 in T, 135 in K, 146 in χ, 147 in S, 149 in T, 151 in K, 159. 165. 166 in T, 168 in π [3])χ, 171. 172 in T, 175 in R, 176 in T, 178 in RS, 184. 185 in T, 186 in χ, 187 R, 188. 189 in χ, 190 in π [3])χ, 191 in T, 193 in Pπ [3])χ, 194 in Pχ, 196 in K, 198 in P, 200 in T; von diesen 37 Versen fehlen somit 17 nur in T, 5 nur in R, 4 nur in χ, 3 nur in K, je einer nur in P, resp. S, und ebenso je einer in Pπ, Pχ, πχ, RS, RT, und in Pπχ.

---

1) auch ist ihr Text dem entsprechend meist ziemlich mangelhaft; am schlechtesten selbstverständlich bei dén Versen, die je nur in einer Recension resp. Handschrift, und zwar entweder nur im Text, oder gar nur im Commentar vorliegen!

2) s. unten die Concordanz p. 358 fg.; W fällt hierbei aus; in γψ fehlt kein Vers von G; das Fehlen von G 145 in γ ist allem Anschein nach nur ein Fehler, s. das daselbst Bemerkte.

3) π vertritt hier zugleich ξ.

Aus dem dritten Cento in G fehlen: 202 in T, 211 in S, 214 in RT, 223 in S, 227. 229. 230 in T, 231 in K, 239—242. 245 in T, 253 in χ, 256 in S, 262 in KS, 264. 285. 286 in T, 287 in K, 292. 294. 295. 299 in T; von diesen 24 Versen fehlen somit 16 nur in T, 3 nur in S, zwei nur in K, einer nur in χ, ebenso je einer nur in KS, RT.

Aus dem vierten Cento in G fehlen 301 in R, 304. 308. 311. 313 in T, 322 in K, 329. 330 in T, 333 in χ, 334. 340. 342. 346. 347. 355. 357. 362. 364. 394. 395 in T, 398 in χST, in summa 21, wovon 17 blos in T fehlen, je einer blos in K, χ, R, einer resp. in χST fehlt.

Aus dem fünften Cento in G fehlen: 401—3 in RT, 404. 405 in R, 406 in RT, 407 in R, 408 in RT, 409 in R, 411. 414 in T, 418 in R, 421—423 in T, 426 [1]) in χRST, 429. 431 in R, 435 in RT, 436 in T, 437 in R, 442. 443. 446 in T, 447 [2]). 448 [3]) in χRST, 449. 456. 458. 462. 464 [4]). 467 [5]). 469. 471. 474. 476. 478. 481. 488 in T, 490 [6]) in πχRST, 491. 494 in T, 495 in R, 496 in χT, 499 in π, 500 in ST, in summa 46, wovon 24 nur in T fehlen, 9 nur in R, 1 nur in π, 6 in RT, je einer in χT, ST, drei in χRST, 1 in πχRST.

Aus dem sechsten Cento in G fehlen: 504 in T, 506 in S, 507. 509. 511 in T, 518 in R, 526 in χ, 528. 535. 537. 540. 544. 547 in T, 548. 549 in R, 551 in S, 553 in ST, 555. 557. 558 in T, 560 in S, 561 in T, 563 in χ, 564 in χT, 568 in T, 574 in S, 576. 577 in T, 581 in RT, 582. 584 in T, 594 in χ, 596 [7]) in χRST, 597 [8]) in πRT, 598 [9]) in πχRS, 600 in πRST, in summa 36, wovon 19 nur in T fehlen, 4 nur in S, je 3 nur in χ, R, je einer in χT, RT, ST, πRT, πRST, πχRS, χRST.

Aus dem siebenten Cento in G fehlen: 601 in RT, 602—4 in R, 606. 608. 610. 613 in T, 614 in χ, 617 in S, 618 in R, 619 in T, 620 in πS, 622. 623 in T, 627 in S, 628 in RST,

---

1) dieser Vers hat eine örtliche Beziehung.

2) Vikramâditya! 3) Sâlâhaṇa! 4) bezieht sich auf Krishṇa.

5) bezieht sich auf Pramathâdhipa (Çiva) und Gauri, resp. die saṃdhyâ, Variante zu 1 und 698.

6) bezieht sich auf das nur in „the Upper Doab“ übliche Persian wheel.

7) eine historische Anekdote. 8) Variante zu 599.

9) Variante zu 292.

629 in S, 630 in ST, 632 in S, 633—35 in ST, 636 in S, 637 in χS, 638 in S, 639. 640. 642 in ST, 644. 645 in S, 646 in χST, 647 in χ, 648 in χS, 649 in χ, 650. 651. 652 in χS, 653[1]) in χRS, 654 in πRS, 655. 656 in RS, 657[2]) in RST, 658 in χRS, 659—61 in RS, 662 in RST, 663[3]) in πχRST, 664. 665 in R, 666 in χRT, 667. 668 in RS, 669 in S, 670 in RS, 671[4]). 672 in RST, 673 in χST, 674[5]) in χRST, 675 in RST, 676 in χRS, 678[6]) in χRST, 679 in χST, 681 in T, 682 in χT, 684 in T, 685 in χ, 686 in T, 687 in χT, 688 in χR, 690 in χT, 694 in RT, 695. 696 in T, 697[7]) in RST, 698[8]) in πχRST. Nur 23 Verse dieses Cento sind somit gänzlich unangefochten. Von den übrigen 77 fehlen 12 nur in T, 6 nur in R, 4 nur in χ, 9 nur in S, 1 in πS, 1 in χR, 5 in χS, 3 in χT, 8 in RS, 2 in RT, 7 in ST, 1 in πRS, 3 in χRS, 1 in χRT, 3 in χST, 7 in RST, 2 in χRST, 2 in πχRST.

Von den 698 Versen in G sind somit zwar nur 430 allen Recensionen angehörig; von den übrigen 268 aber fehlen 131 (26 + 17 + 16 + 17 + 24 + 19 + 12) blos in T, und 62 je nur in einem der andern Texte, finden sich resp. auch in T; es fehlen nämlich: 6 blos in K, 1 blos in P, 1 blos in π, 14 blos in χ, 24 blos in R, 17 blos in S. Nur bei 75 Versen liegt der Fall vor, dass sie in mehreren Texten sich nicht finden, und zwar sind darunter wieder 46, die nur in zwei Texten fehlen, nämlich je einer in KS, KT, Pπ, Pχ, πχ, πS, χR, je fünf in χS, χT, 9 in RS, 11 in RT, 9 in ST, — sodann 18, die in drei Texten fehlen, nämlich je einer in Pπχ, πRS, πRT, χRT, 3 in χRS, 4 in χST, 7 in RST, — ferner 8, die in vier Texten fehlen, nämlich je einer in πχRS und πRST, 6 in χRST, — endlich 3, die in fünf Texten πχRST fehlen.

Abstrahiren wir von den Versen, die núr in einem Texte, resp. mit oder ohne Zustimmung von T, fehlen, so reducirt sich hienach die obige Zahl von 268 allerdings bis auf ein sehr geringes Häuflein. Es gehen dann ja nämlich 219 (131 fehlen núr in T, 62 núr in einem der andern Texte, 26 in einem dgl. und

1) in apabhrança.
2) Mahumahaṇa als Name des Krishṇa! 3) in apabhrança!
4) Erwähnung der Yamunâ. 5) starke Verkürzung in kottio.
6) Passiv als Activ. 7) der zum Eingangsvers passende Schlussvers.
8) Nennung des siri-Hâla!

in T) davon ab, und bleiben sonach nur 49 (20 + 18 + 8 + 3) Verse übrig, gegen deren Authentität insófern erhebliche Zweifel bestehen, als (abgesehen von T) zwei oder mehr Texte gegen dieselbe Einspruch thun[1]). Und zwar gehören davon dem ersten Cento keiner, dem zweiten 6, dem dritten und vierten je einer, dem fünften und sechsten je vier, dem siebenten 33 an. Das erste, dritte und vierte Cento sind somit fast ganz intact, während das siebente die meisten verdächtigen Verse enthält.

Was sodann die andern Texte der **Vulgata** anbelangt, so fehlt zunächst in γψ kein einziger der in G enthaltenen Verse. Wohl aber enthalten beide Mss., und dasselbe gilt von den andern drei dgl. Texten (K, P, π), je einige, in summa 22 Verse, die G nicht kennt. Davon liegen 6 je nur in einem dieser Texte vor, nämlich 701. 703 nur in K, 712 nur in γ, 713. 716 nur in ψ, 719 nur in π. Die übrigen 16 finden sich bald da bald dort; 3 derselben finden sich resp. nur in zwei Texten, nämlich 708 (in πχG zwar im Commentar aufgeführt, aber nicht als Theil des Textes mitgezählt) und 709[2]) in γψ, 718 in πR, — 1 Vers steht nur in drei Texten, 705 nämlich in PγT; — 2 finden sich in vier Texten, 710 in γπχS, und 717 in πRST, — ebenso stehen 2 in fünf Texten, 704 in PγπST, und 720 in πχRST, — 6 in sechs Texten, nämlich 700. 706. 707. 711. 714. 715, — und nur 2 in deren sieben, 699. 702. Für 706—12. 714—16. 719. 720 kommen resp. KP (und für 718 P allein) nicht in Betracht, da sie in ihrem mir vorliegenden Bestande überhaupt nicht so weit reichen.

Von den übrigen Texten[3]) hat χ sechs Verse für sich allein, je einer kehrt blos noch in R, S, T wieder, 17 finden sich in RS (7), RT (1), RST (6), TW (1), STW (1), RSTW (1) vor; — R hat 22[4]) Verse für sich, 27 gemeinsam mit S, 4 gemeinsam mit T; —

1) ich habe oben (p. XLVII—VIII) bereits mehrfach auch aus dem Inhalt dieser Verse weiteren Anhalt für die betreffenden Zweifel beigebracht. Und füge hier nur noch hinzu, dass bei den nur in einem Texte stehenden Versen wir auch einigen seltenen Metren begegnen, so bei γ 707, S 365, T 631 (944, s. p. LXIII), während sonst die âryâ herrscht und nur hie und da mal eine gîti, upagîti oder udgîti dazwischen tritt, s. im Index p. 593 unter gîti.

2) dieser Vers enthält die Angabe, dass Sâlâhaṇa der Vf., und die Verse: „kaipâmaṃkia“ seien.

3) in χ und R ist es, wie in G, hauptsächlich das letzte Cento, welches die meisten zweifelhaften Verse enthält.

4) davon einer (624) eine Variante zu S (105).

S hat 12[1]) Verse für sich, 3 gemeinsam mit T; — T hat 120 Verse für sich, 19 gemeinsam mit W; — W endlich hat 12 Verse für sich[2]).

Die nur einmal vorkommenden 178 Verse (6 in der Vulgata, 6 in χ, 22 in R, 12 in S, 120 in T, 12 in W) sind wohl ohne Weiteres als apokryph zu betrachten. Ebenso ja freilich wohl überhaupt a priori alle die Verse, die in der Vulgata fehlen?

Die grösseren Anrechte der letzteren auf Ursprünglichkeit nämlich gehen aus verschiedenen Umständen mit ziemlicher Evidenz hervor. Zunächst lässt sich hiefür schon ganz im Allgemeinen der rein äusserliche Umstand geltend machen, dass die Vulgata eben durch eine so grosse Zahl von Handschriften nicht nur, sondern auch von Commentaren getragen wird, denn zu den Text-Mss. γψ und zu den vier Commentaren G (in 5 Mss.), K, P, πξ treten ja doch in χ und R noch zwei Formen derselben hinzu, die bei allen Differenzen, besonders im letzten Cento, doch entschieden zu ihr in unmittelbarer Beziehung stehen, wenn sie auch andrerseits nicht minder ziemlich nahe Beziehungen zu ST haben. Es kommt dazu die Verbreitung der Vulgata über ganz Indien, denn während Gπχ dem madhyadeça, und R den Jaina des Westens anzugehören scheinen (s. oben), ist P in Telinga-Schrift geschrieben, stammt somit direct aus dem Süden. — In zweiter Linie tritt für die Alterthümlichkeit der Vulgata ein, dass nur in ihr sich Reste der noch zur Zeit von γψ (γ 708, ψ 710) vollständig vorliegenden Autoren-Angaben für die einzelnen Verse erhalten haben, und zwar in KG (und wenn ich die Angabe bei χ 635 richtig deute, auch in χ) in Prâkṛit, während in P nur in Sanskṛit. — Es lässt sich ferner auch etwa der ursprünglich wohl allen Cento gemeinsame Prâkṛit-Schlussvers: rasiajaṇa° geltend machen[3]), der sich

1) davon einer (512) eine Variante zu χ (635); für diesen Vers liegt im Uebrigen in χ, s. oben p. XXXVII n., eventualiter eine Angabe vor, die für seine Alterthümlichkeit eintritt.

2) wir gewinnen hiermit einen Gesammt-Bestand von (698 + 22 + 26 + 53 + 15 + 139 + 12) 965 Versen, die sich durch Anschluss der 35 nur in A vorliegenden dgl. bis auf 1000 steigern. Wenn ich in meinen Vorles. über ind. L.-G.[2] p. 217 von 11—1200 Versen sprach, so habe ich dabei damals das vielfache Zusammenfallen der in den einzelnen Recensionen zur Vulgata hinzutretenden Verse noch nicht in volle Rechnung bringen können.

3) der zwar schwerlich, s. das bei G 100 Bemerkte, von vorn herein zum Text gehört hat, da er den Vf. nicht Hâla, sondern Sukaī nennt, immerhin

ausser in $\gamma\psi$GP$\pi\xi$ auch in χR vorfindet, in K freilich nicht gekannt ist. — Ebenso könnten hiefür vielleicht auch noch in umgekehrter Richtung die Cento-nândî angeführt werden, wenn sich dieselben wirklich als der Vulgata im Allgemeinen eigenthümlich nachweisen lassen sollten, während bis jetzt freilich ausser KP in deren übrigen Texten nur kümmerliche Spuren (s. das bei G 101, resp. auch auf p. LX, Bemerkte) davon sich vorfinden (cf. noch T 501!), die indess immerhin wohl verhindern, darin etwa eine secundäre Neuerung zu erkennen. — Desgleichen lässt sich auch der zum Eingangsvers passende Schlussvers (G 697), wenn auch vielleicht nicht als nothwendig ursprünglich, so doch als ein der Vulgata eigenthümliches Merkmal bezeichnen. — Endlich aber ist wohl allein schon dér Umstand für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata entscheidend, dass es sich in den beiden mit ihr dárum concurrirender Recensionen[1]) S und T eben um inhaltlich geordnete Texte handelt, welche nach dem, was oben p. XXXVIII—IX bei S bemerkt wurde, auch nach Viçvanâtha's Urtheil erst als ein secundäres Arrangement der subhâshitakosha-Form anzusehen sind.

Innerhalb der Vulgata sind ja denn nun aber auch wieder mehrere Gruppen zu unterscheiden, nämlich KP, $\gamma\psi$G, $\pi\xi$, χ, und R. Und unter ihnen scheinen mir KP im Ganzen den Vorzug zu verdienen, da sich in ihnen die Autor-Namen und die Cento-nândî vorfinden. — Was freilich die Lesarten betrifft, so lässt sich ja leider (s. oben p. XLV) mit Bestimmtheit kein Text als der beste bezeichnen; denn selbst R, welches entschieden die meisten selbständigen Abweichungen zeigt, hat doch hie und da auch wieder ganz vortreffliche Lesarten; ebenso S, T und W. Es lässt sich somit hiebei eigentlich nur eklektisch verfahren. Um indessen doch einen gewissen äusseren Halt zu haben, habe ich unter diesen Umständen innerhalb der einzelnen Recensionen die Maxime befolgt, jeden Text zunächst só zu geben, wie ihn eben die betreffende Recension überliefert.

---

aber doch wohl jedenfalls in ältere Zeit hinauf reicht, als die in T vorliegenden in Prosa abgefassten Prâkṛit-Unterschriften der einzelnen Cento, welche, wie einzelne Wörter in ihnen beweisen, ihm gegenüber wohl secundär sind, obschon sie immerhin auch ihrerseits doch noch verhältnissmässig alterthümlich sein mögen.

1) W fällt hierbei selbstverständlich aus, und χR sind in dieser Beziehung besser zur Vulgata selbst zu zählen.

Wir haben nun noch auf einen bereits im Bisherigen mehrfach (p. XI fg. XV. XXXII fg.) berührten Umstand speciell einzugehen, der für die Zugehörigkeit der einzelnen Verse zu dem Grundwerke von erheblicher Bedeutung sein könnte, auf die dafür überlieferten Autoren-Namen nämlich. Lägen dieselben vollständig vor, so wäre damit immerhin ein gewisser Anhalt in dieser Beziehung geboten. Wir sahen aber bereits oben, dass die Ueberlieferung derselben nur eine sehr fragmentarische und mangelhafte ist. Zur Zeit von $\gamma\psi$ 708 war in der That noch ein jeder Vers „kaïṇâmaṃkia", von dem Namen seines Dichters begleitet. Gegenwärtig aber finden sich nur noch kümmerliche Spuren davon vor, zudem nur in den Vulgata-Commentaren, nämlich in KGP, und zwar in KP eben nur bei einigen wenigen Versen, aber in Prâkṛit[1]), also in alterthümlicher Form, in P dagegen mit einigen Lücken constant bis zu G 145, aber in Sanskṛit, somit offenbar in secundärer Form. Die Angaben in K scheinen in andern K-Handschriften, als in dem mir vorliegenden Fragment davon, ausführlicher zu sein; wenigstens erwähnt Bhâo Dâji im Journal Bombay Branch R. A. S. 8, 239 fg. (1868) eine ganze Zahl Namen daraus (s. Abh. p. 2. 3. 6), die nur dort vorliegen, und die somit wohl zu demjenigen Theile des Werkes gehören, der über G 145, bei welchem Verse eben die Angaben in P abbrechen, hinausgeht[2]).

Die Namen stehen hinter den Versen, zu denen sie gehören; in meiner Abh. p. 5 hatte ich sie zu dem je folgenden Verse gezogen; daher einige Differenzen in der nachstehenden Aufzählung. Leider sind diese Namen zum grössten Theile sehr corrumpirt, da die Hauptquelle für sie, welche die meisten derselben enthält, die Handschrift P ihrerseits eben in einem sehr kläglichen Zustande sich befindet. *Pischel* hat im Uebrigen gerade ihnen eine besondere Aufmerksamkeit geschenkt, und ich verdanke ihm, ausser den Noten darüber in seinen Auszügen aus der Handschrift, auch eine später neu vidimirte besondere Aufzählung derselben. — Der Bequemlichkeit halber lege ich im Folgenden die Reihenfolge von G zu Grunde.

---

1) auch die einzige Spur davon, die ich in χ (v. 635) zu finden meine, ist in Prâkṛit.

2) und zwar erscheinen die Namen bei Bhâo Dâji theils in Prâkṛit-, theils in Sanskṛitform. Zu bemerken ist dabei, dass Vishṇudatta (cf. χ bei 635) sich darunter befindet.

1. Çâlivâhanasya
2. [1])
3. Hâlassa K
4. Yoditasya
   Voḍisassa K,
   Bodisa Bhâu Dâjî
5. Trilokasya
   Cullohassa K (auch Bhâu D.)
6. Makaraṃdasya
   Maaraṃdaseṇassa K (auch Bhâu D.)
7. Pravararâjasya
   Amararâassa K (°râja Bhâu D.)
8. Kumârilasya
   Kumârilassa K
9.
10. Anîkasya
11. Sirirâassa K, Çrirâja Bhâu D.
12. Durgâsvâminaḥ
13. Hâlassa KG
14. Bhîmasâmiṇo KG
15. Gajasiṅhasya
16. Çâlivâhanasya
17. 18.
19. Gajasya
20. Caṃdrasvâminaḥ
21. Kalirâjasya
22.
23. Makaraṃdasya
24. Brahmacâriṇaḥ
25. Kâlasârasyâ(!) [2])
26. Arddharâjyasya
27. Kumârasya
28. Prâṇâmasya
29. Çalyâṇasya (Kaly°?)
30. Harijanasya
31 (32 P). Aṃgarâjasya
32 (31 P). Bhogikasya
33. Anaṃgasya
34. tasyai 'va
35. Çâlivâhanasya
36. Mallokasya [3])
37 (38 P). Avaṭaṃkasya
38 (39 P.)
39 (40 P). Kavirâjasya
40 (41 P).
41 (42 P). Nâdhâyâḥ (Nâth°)
42 (43 P). Vallabhasya
43 (37 [4]) u. 43ᵇ P). Amṛitasya.
44. Ratirâjasya
45. Pravararâjasya
46. Laṃpasya (°paṭasya?)
47. Siṅhasya
48. Anirudhasya
49. Surabhivatsalasya (°bha Cod.)
50. Svargavarmasya [5])
51. Kâlasyaḥ (!)
52. Vaiçârasya
53. Manmathasya
54. Karṇasya
55. Makaraṃdasya

---

1) wo nichts bemerkt ist, fehlt die betreffende Angabe.

2) Bezug zum Inhalt? s. 57. 86. 151.

3) ? s. Retr. p. 358. Derselbe Vers erscheint in P noch ein zweites Mal, hinter dem dortigen v. 85, wird resp. daselbst ebenfalls als 85 gezählt und als tasyai 'va, d. i. als Vers des Âdivarâha, dem 85 selbst zugehört, bezeichnet.

4) s. Retr. p. 360.

5) in dieser Namensform bricht der ursprüngliche prâkṛitische Gen. durch.

56. Kusumâyudhasya
57. Gatalajjasya[1])
58[2]) Asadṛiçasya
59. Mugdhâdhipasya
60. tasyai 'va
61. tasyai 'va
62. Brahmarâjasya
63. Kâlitasya
64. Pravarasenasya
65. Mukharâgasya
66. Dhîrasya
67. pûrvagâthâyâṃ iva
68. Kâlâdhiparasya
69. Anurâgasya
70. tasyai 'va
71. 72.
73. Vasalakasya
74. Paulinyasya
75.
76. Bhimavikramasya
77. Vinayâyitasya(!)
78. Muktâdharasya[3])
79. Kaṭillasya
80. Makaraṃsasya
81. Svâmikasya
82. tasyai 'va
83. Kṛitajnaçîlasya
84. Îçânasya
85. Âdivarâhasya[4])
86. Prahatâyâḥ[5])
87 (88 P). Revâyâḥ
88 (89 P). Grâmakûṭasya
89 (87 P). Poṭasyâ(!)
90. Revâyâḥ
91. Gajarevasya
92. Mâtaṃgasya
93. Vajrasya
94 (95 P). Hârakuṃttasya
95 (96 P). Vaprarâjasya
96 (94 P). Sthirasâhasasya
97. tasyai 'va (d. i. Vaprarâj°)
98. Makaraṃdasya
99 (100 P). tasyai 'va (d. i. Çriçaktikasya)
100 (99 P). Çriçaktikasya
101 (102 P). Mânasya
102 (103 P). tasyai 'va
103 (104 P). tasyai 'va
104 (105 P). tasyai 'va
105 (106 P). Mahâdevasya
106 (107 P). Dâmodarasya
107 (108 P). Alikasya
108 (109 P). Bhramarasya
109 (110 P). Kâlasiṅhasya
110 (113 P). Mṛigâṃkasya
111 (114 P). tasyai 'va
112 (115 P). Nidhivigrahasya
113 (116 P). Mudrasya
114 (117 P). Vurasya(!)
115 (118 P). Kamalasya
116 (119 P). Hâlikasya
117 (120 P). Çâlivâhanasya
118 (121 P). tasyai 'va
119 (122 P). tasyai 'va

---

1) Bezug zum Inhalt? freilich sollte man da eher °lajjâyâḥ erwarten.
2) fehlt in K., daher fortab die Verszahlen von denen in der Retr differiren.
3) Bezug zum Inhalt? 4) s. bei 36.
5) wenn prahṛitâyâḥ zu lesen, läge hier Bezug auf den Inhalt des Verses vor, wofür übrigens auch die Lesart praha° schon hinreichend Anhalt bietet.

120 (123 P). tasyai 'va (Çâliv⁰)
121 (124 P). Gaṃdharâjasya
122 (125 P). Karṇaputrasya
123 (126 P). Avirâgasya
124 (127 P). Râmasya
125 (128 P). tasyai 'va
126 (129 P). Ujayasya
127 (132 P). Çâlivâhanasya
128 (131 P). tasyai 'va (d. i. Çâlikasya)
129 (130 P). Çâlikasya
130 (133 P). tasyai 'va (d. i. Çâlivâh⁰)
131 (134 P). Somarâjasya
132 (135 P).
133 (136 P). Brahmagateḥ
134 (137 P). Vikramarâjasya
135 (138 P). Kîrtirâjasya
136 (139 P). Kuṃdaputrasya
137 (140 P). Çaktihastasya
138 (141 P).
139 (142 P). Anurâgasya
140 (143 P). Vâhanasya
141 (144 P). Vairiçakteḥ
142 (145 P).
143 (146 P). tasyai 'va (!)
144 (147 P). Valayipitasya
145 (148 P). tasyai 'va
151 (101 P). Kalaṃkasya [1])
KP 111. Çrîsuṃdarasya
KP 113. Sahyanâgasya.

Hierzu tritt noch χ 635 Viṇhudatta(!), = Vishṇudatta bei Bhâu Dâjî, aus dessen leider auch ziemlich corrupten Angaben im Uebrigen auch noch: Paramarasika, Nâsira, Avarâî, Kavva, Usala, Jalaharadhvaṇi (sic!), Kesava hinzuzufügen sind. Ich ordne diese Namen zunächst alphabetisch wie folgt:

Aṃgarâja 31, Anaṃga 33. 34, Aniru(d)dha 48, Anîka 10, Anurâga 69. 70. 139, Amararâa 7, Amṛita 43, Ardharâjya 26, Alika 107, Avaṭaṃka 37, Avarâî (?), Avirâga 123, Asadṛiça 58, Âdivarâha 85, Îçâna 84, Ujaya 126, Usala(?), Kaṭilla 79, Kamala 115, Karṇaputra 122, Kalaṃka 151, Kavirâja 39, Kavva (?), Kâla 51, Kâlasâra (⁰sârasî ?) 25, Kâlasiṅha 109, Kâlâdhipara 68, Kâlita 63, Kâlirâja 21, Kîrtirâja 135, Kuṃdaputra 136, Kumâra 27, Kumârila 8, Kusumâyudha 56, Kṛitajnaçîla 83, Kesava (?), Gaja 19, Gajareva 91, Gajasiṅha 15, Gatalajja 57, Gaṃdharâja 121, Grâmakûṭa 88, Caṃdrasvâmin 20, Culloha 5, Jaladharadhvani (?), Triloka 5, Dâmodora 106, Durgâsvâmin 12, Dhîra 63. 67, Nâthâ 41, Nâsira(?), Nidhivigraha 112, Paramarasika (?), Poṭa 89, Paulinya 74, Pravararâja 7. 45, Pravarasena 64, Prahatâ 86, Prâṇâma 28, Brahmagati 133, Brahmaçârin 24, Brahmarâja 62, Bhîmavikrama 76, Bhîmasâmin 11, Bhogika 32, Bhramara 108, Maaraṃdaseṇa 6,

---

1) s. Retr. p. 373, Bezug zum Inhalt.

Makaraṃda 6. 23. 80. 98, Manmatha 53, Malloka 36, Mahâdeva 105, Mâtaṃga 92, Mâna 101—104, Muktâdhara 78, Mukharâga 65, Mugdhâdhipa 59—61, Mudra 113, Mṛigâṃka 110. 111, Yodita (?) 4, Ratirâja 44, Râma 124. 125, Revâ 87. 90, Laṃpa(ṭa?) 46, Vajra 93, Vaprarâja 95. 97, Valayipita 144. 145, Vallabha 42, Vasalaka 73, Vâhana 140, Vikramarâja 134, Viṇhudatta χ 635, Vinayâyita 77, Vishṇudatta(?), Vura(!) 114, Vairiçakti 141, Vaiçâra 52, Çaktihasta 137, Çalyâṇa 29, Çâlika 128. 129, Çâlivâhana 1. 16. 35. 117—120. 127. 130, Çriçaktika 99. 100, Çrisuṃdara P 111, Sahyanâga P 112, Siṅha 47, Sirirâa 11, Surabhivatsala 49, Somarâja 131, Svargavarma 50, Svâmika 81. 82, Harijana 30, Hârakuṃtta 94, Hâla 3. 13, Hâlika 116.

Ein guter Theil dieser Namen nun ist offenbar sehr corrumpirt überliefert. Es sind darunter im Uebrigen zunächst eine kleine Zahl solcher, die zu dem Inhalt des betreffenden Verses stimmen, und die somit a priori als unächt erscheinen [1]). Indessen, das Beispiel des Ghaṭakarpara und des Nicula zeigt uns, dass dies doch keineswegs nothwendig ist, insofern daraus hervorgeht, dass in der That Dichter nach Worten in ihren Versen, gewissermassen mit Spitznamen (oder Ehrennamen), benannt worden sind. Und so werden wir denn wohl auch an den Namen von Göttern, Heroen etc., die sich darunter befinden, keinen Anstoss nehmen dürfen. Auch sie werden eventualiter von Personen, die wirklich só hiessen, zu verstehen sein; ist ja doch die Verwendung der Götternamen als nomina propria eine allmälich durchaus übliche geworden. Und wenn sogar der Name des Flusses Revâ darunter erscheint, so lehrt uns gerade unser Text selbst (G 579), dass auch er, ebenso wie sein Synonymon Narmadâ (G 549) zu seiner Zeit factisch als Frauen-Name verwendet worden ist.

Vor Allem aber spricht in gerade umgekehrter Richtung für die Aechtheit der Namen überhaupt, dass sich für ihre, sei es appellative, sei es mythologische oder sonstige saṃjnâ-Bedeutung, in der Regel keine Beziehung zu dem Inhalt des Verses entdecken lässt.

Zu dem schon oben p. XII fg. über die geringe chronologische resp. literargeschichtliche Ausbeute aus diesen Namen

---

1) bei den vedischen Versen z. B. pflegt man in der Regel, und in der That wohl meist mit Recht, só zu schliessen.

Bemerkten (nur etwa Çâlivâhana und Hâla selbst enthalten einen gewissen dgl. Anhalt) füge ich nur noch hinzu, dass das Fehlen des Namens Kâlidâsa darunter immerhin eine besondere Bedeutung hat! — Für den volksthümlichen Charakter der Verse selbst spricht jedenfalls, dass die angeführten [1]) Namen ihrer Dichter den verschiedensten Volksschichten, vom König abwärts bis zu den Pflügern und Frauen sogar (41. 86. 87. 90), angehören. Und auch dies giebt den Angaben selbst, im Verein mit v. 3 und mit dem, was die Tradition in T dazu erzählt, s. Retr. p. 348, immerhin einen gewissen Anspruch auf Authentität. Es ist daher in der That zu bedauern, dass ihre Ueberlieferung so mangelhaft ist, zumal ja doch auch die Vermuthung gehegt werden darf, dass, wenn sie vollständig vorlägen, doch vielleicht auch gewisse chronologische Schlüsse aus ihnen zu ziehen sein würden.

Die nachstehende Ausgabe des Hâla nun führt zunächst den Text der Vulgata, und zwar, da mir leider kein anderer Commentar als der des Gangâdhara vollständig dazu vorliegt, nach dessen Recension, auf. An eine wirkliche Herstellung des ursprünglichen Textes ist ja doch in zweifelhaften Fällen nur selten zu denken. Es erscheint somit, s. oben p. XLV. LI, als das Richtigste, sich einstweilen je immer an eine Recension zu halten, und dabei stets im Einzelnen die Lesarten zu prüfen, so jedoch, dass man eben primo loco die betreffende Recension selbst im Texte aufführt. — Da ich nun aber von Gangâdhara's Recension (bis auf das Bruchstück in B) kein Text-Mspt. hatte, so habe ich seine Textlesart aus seiner Uebersetzung restituiren müssen. Und zwar habe ich mich in der Regel eben streng an seine Uebersetzung resp. den Commentar dazu gehalten; mehrfach indessen ist dies doch unmöglich gewesen, sei es, dass dabei kein Metrum zu gewinnen war (s. z. B. G 49. 254) oder die Lesart von G sich anderweit als unbedingt irrig (s. z. B. G 80. 81), resp. unbrauchbar ergab (s. z. B. G 51), oder wo die Herstellung des betreffenden Wortes irgendwie zweifelhaft war [2]), z. B. bei G 61. In solchen Fällen habe ich mich denn entweder an γψ, als die entschieden G's Text nächst verwandten Mss. gehalten,

---

1) der Name Aṃgarâja scheint uns nach der Gegend von Bhagalpur, also nach dem östlichen Hindostan zu weisen!?

2) so z. B., wo G offenbar nicht das lautlich identische Wort zur Erklärung verwendet, sondern ein dafür übliches Sanskṛit-Wort an die Stelle setzt, cf. die Uebertragung von volaṃta, voliṇa durch vyatikrânta u. dgl.

oder ich habe geradezu die mir am Besten scheinende Lesart in den Text gesetzt, z. B. bei G 49. 91.

Nach Gañgâdhara gehe ich sodann die bei ihm fehlenden Verse der übrigen Texte der Vulgata, KPγψπξ, der Reihe nach durch; hierauf folgen die zu der Vulgata doch immerhin noch in nahem Bezuge stehenden Recensionen χ und R; danach Sâdhâraṇa's Text, sodann die beiden Teliñga-Recensionen, zum Schluss die in meiner Abh. im Anhang, unter A, zusammengestellten Citate aus der alaṃkâra-Literatur, so weit dieselben nicht bereits im Vorhergehenden ihre Erledigung gefunden haben.

Was die Orthographie betrifft, so habe ich bei jeder Recension die derselben eigenthümlichen Besonderheiten beibehalten. Bei Gañgâdhara jedoch, wo mir kein directer Text seiner Recension vorlag [1]), habe ich mich im Wesentlichen an γψ, als diejenigen Mss., die ihr offenbar am nächsten stehen, gehalten, und, wo sie unter einander abweichen, bin ich meine eigenen Wege gegangen. S. das Nähere in den Bemm. zu den ersten Versen. Bei verschiedener Schreibung desselben Wortes (z. B. bei kuḍaṃva und kuḍumva, kira und kila u. dgl.) in den einzelnen Versen einer Recension habe ich mich in der Regel im einzelnen Falle je an die daselbst gerade vorliegende Lesung gehalten, nicht eine Form auf Kosten der andern strict durchgeführt.

Ich habe es für nothwendig erachtet, auch für die in meiner ersten Abh. bereits aus Kulanâtha publicirten 370 Verse (1—365. 699—703) hier den Wortlaut des Textes vollständig zu wiederholen, da diese Ausgabe hier sonst eine gar zu unselbständige und unfertige Text-Gestalt gehabt hätte. Für die Uebersetzung jedoch, sowie für die aus KBPST sich zum Texte ergebenden Varianten, erklärenden Scholien etc. verweise ich theils eben auf meine „Abh.“ selbst, theils auf die in ZDMG. 28, 345 fg. (1874) befindliche Retractatio (= Retr.) derselben. Nur die Autoren-Namen, sowie die Angabe der Parallelen in den übrigen Texten, habe ich von dort auch hieher herübergenommen, um eben doch alles dérartige Material hier beisammen zu haben [2]).

---

1) ausgenommen die paar Verse in B (v. 1—129).

2) auch der „Wortindex“ umfasst alle 1000 Verse; und zwar auch die hauptsächlichsten der in der Retr. angeführten Varianten aus PST, für welche im Uebrigen die hier angegebenen Verszahlen, behufs Benutzung der Abh. und der Retr., nach p. 516. 517 in die Verszahlen von K umzusetzen sind.

Es erübrigt nur noch, dass ich an Diejenigen, welche mich, und zwar theilweise in so ausgedehnter Weise, bei dieser meiner Arbeit unterstützt haben, also an *G. Bühler*, *A. C. Burnell*, *S. Goldschmidt*, *R. T. H. Griffith*, *R. Pischel*, *R. Rost*, vor Allem an die drei Erstgenannten, hier auch öffentlich meinen Dank nochmals abstatte. Und auch *G. Garrez*'s muss ich an dieser Stelle noch wegen der mannichfachen Belehrung und Anregung, die ich seiner im Journal Asiat. 1872 Aug. Sept. p. 197—220 erschienenen Besprechung meiner „Abh." verdanke, dankbar gedenken. Last, not least, habe ich *C. Cappeller*'s freundliche Mitwirkung zu erwähnen, der die zweite Correctur jedes Bogens las, und dabei nicht nur mehrfache bei der ersten Correctur übersehene Druckfehler berichtigte, sondern mir dabei auch durch kritische Bemerkungen und Vorschläge mannichfacher Art höchst wesentliche Dienste geleistet hat.

Berlin, 19. October 1880. **A. W.**

Berichtigungen und Zusätze.

Pag. 2, 24 lies: T 223; — p. 3, 24 lies: und zwar nach a, â, wie nach i; — p. 3, 34. 35. 4, 1. 2, der Satz ist besser sô zu fassen: „Man kann somit in der Regel jeden anusvâra, der sich vor einem anlautenden Vocal nach einem Vocal, den er nicht positionslang machen, sondern der kurz bleiben soll, findet, einfach streichen; denn, wenn einer solchen Silbe nasalischer Ausgang zukommt, so wird dazu eben nicht der anusvâra, sondern m selbst verwendet". Wenn *Bollensen* Mâlav. p. 151 behauptet: „die nasalauslautenden Silben aṃ iṃ uṃ können vor folgenden Consonanten nach Bedürfniss kurz gebraucht werden", so ist dies nicht nur gegen Hem. 3, 26 (saprâgdîrgha), sondern eben auch für Hâla wenigstens gegen den Usus der Mss. Ebenso steht seine Angabe ibid., dass der ardhacandra als „Zeichen der Kürze" diene, in Widerspruch mit der hauptsächlichen Verwendung desselben in ψ gerade nach â; s. noch das bei v. 481 p. 212 und bei v. 651 p. 320 Bemerkte. — **4**[1]) pâda 1 citirt Hem. 2, 211, — 4, 25 hierher gehört wohl auch noch ettâi für ettâhe, s. bei v. 410; — **6** pâda 3 (wie in R) citirt zu Hem. 2, 198; — **10** pâda 1 citirt Hem. 2, 195; — **15** pâda 1 citirt Hem 3, 80 (te wie R, paḍihâi wie K); — p. 8, 9 u. 8 v. u. lies: auch in 187. 210, cf. Setu 13, 68, während R wiederum; — **20** pâda 2 cf. T 532; — **21** volîṇa wird von χ zu G 340 durch vyapalîna, volâveuṃ von S zu G 349 durch vyapanayitum, und volaṃta zu 711 in χ durch vyapaneshyata erklärt; zu volâvia s. noch bei v. 315. 458; — **23** ob etwa: „wenn sie auch am Morgen nóch so schämig thut"? aber dann müsste vi nách oṇaamuhi" stehen!; — **26** lies: ccia; — **43** vgl. Çakunt. v. 91 *(Böhtling)* Megh. 10; — p. 21, ult. lies: (v. 495); — p. 32, 3 lies: namaṃti(!); — ibid. 8 lies: gûsaṃti 'ti(!); — p. 37 not. [1] füge hinzu: sowie T 501; — ib. not. [2] füge hinzu: dasselbe gilt von G 406 (K 301) und 411 (S 6); — **105** (538 S!) lies: 'vi; — p. 40, 12 v. u. uchûḍha R bei G 526 gehört nicht zu chûḍha =

---

1) die alleinstehenden fetten Zahlen bezeichnen die Verse.

kshipta, sondern zu dem Jaina-Wort uchûḍha = ucchishṭa, s. p. 241; — **119** lies: diaho, vikkiraï; — p. 44 penult. lies: saï virahammi(!); — **147** cf. Mâlatîmâdh. Act 2: dhaṇṇâo tâo kaṇṇaâo jâo tumaṃ ṇa pekkhanti, avi ṇâma attaṇo hiaassa pahavanti"; — **163** vgl. Hitop. 2, 126 *Schlegel*; — p. 61 not. [1] füge hinzu: sowie sinna für sanna 382, ṇisis-ijjaï T 505 (896); — **181** „so dass nach dem Jucken keine Narbe zurückbleibt"; — **183** lies: aṇudiaha viiṇṇa°; — p. 69, 25 siddhir astu ist eine buddhistische, resp. jainistische Grussformel; — **194** pâda 4 (omâlayaṃ vahaï) citirt Hem. 1, 38; die Ergänzung bei *Pischel* Uebers. p. 16 liest o suhaa wie RT; — p. 74, 15 lies: gṛihaṇârthe; — p. 79, 11 v. u. lies: kâkûktyâ; — p. 80, 18 aus dem Sanskṛit vgl. strîtvam eva tirohayan MBhâr. 5, 7427, Neubildung zu tirohita; — p. 84, 11 v. u. lies: *(Molesw.)* denn als; — **230** vgl. den Câru-datta in der Mṛichakaṭikâ (so bereits Retr. p. 406); — **239** zur Tâpî s. Retr. p. 408; — p. 89, 16 lies: fehlt; — ibid. 17 lies: mâti; — **242** vakkhevaâi für avakshepakâṇi?; — p. 90, 26 lies: zu pâda; — **244** zu dem svasti-Gruss im Briefe s. Ind. Streifen 3, 36: die daselbst (resp. p. 35) besprochene jetzt allgemein übliche Briefaufschrift: saca ‖ = ist möglicher Weise gerade eben nur dies svasti, resp. etwa sotthi?; — **245** putti a in K ist puttia zu schreiben, da es durch putrika erklärt wird, s. v. 683. 732; — **246** in der varietas lect. lies: anusroto; — **255** zu der hiesigen Verwendung des jaṃ cf. A 20 (975); — p. 99, 3 lies: T[r]; — **270** zu manasvinî für mâṇaṃsiṇî s. bei S 411 p. 441; — **276** zu khutta s. p. 186; — **277** lies: 'varâhe; in der varietas lect. füge hinzu: ṇguria γψ; — **298** zu dem Ausfall des m in kuari vgl. ṇippachia 104 K, ḍuṃḍuâ 172 χψ, Jaüṇâ 671 ψ, puṃphuâ 329, jââua 685 γ, und s. Hem. 1, 178; — **299** in der var. l. füge hinzu: paraṇha T; — p. 110, 2 lies: suaṃdhi; — **317** lies: ṇiṭṭhâi; — p. 124, 3 lies: °çatarakshitoshṭhaṃ; — **346** var. lies: kajanaḥ; — p. 129, 11 lies: mâ mâ ṇaṃ pamha°; — **354** lies: vâhu; in der varietas lect. lies: suaṇa ajja; — **372** var. lies: evia 8; — **377** lies: überströmende; — **387** im Jaina-Prâkṛit ist vitthaḍa = vistṛita, z. B. Bhagavatî 13, 2; — **402** lies: ṇiaḍe; — p. 165 ult. lies: cojja; — **449** lies: gâmaṇiṇo, und in der varietas: gâmiṇiṇo χRS[1]; — **454** lies: ṇiâlâviâ; — p. 193, 14 füge hinzu: zur Kürze des a s. Abh. p. 35. 219; — **457** lies: âṇaṃda; in der varietas lies: bhrâmyamâṇaṃ; — **460** var. füge hinzu:

uvahâ T; — **464** zur Freigebigkeit des Vikramâditya s. Ind. Stud. 15, 188; — p. 203, 15 sollte pûsa als Name des Sâtavâhana etwa auf Pushya zurückzuführen sein? — **468** var. lies: dukkâṇḍa ψm; — **474** „welche nicht um das väterliche Gut gekommen?"; hierdurch erledigt sich p. 208, 12. 13; — **477** am Schluss der varietas füge hinzu: liest also wohl avvo; — **482** zu den Lesarten von R cf. 602; — **489** lies: ccea; das zweite Hemistich kann als Antwort auf die Frage im ersten gefasst werden; — **491** lies: joṇhâjalaṃ; — **497** lies; kkhu; — **499** in der varietas lies: katto khemaṃ; — **502** var. füge hinzu: pi pio T; — p. 231, 1 lies: Kâlidâsaḥ (Kum. 8, 12); — **516** lies: ccea; und in der var. lies: pâvii S; — **523** lies: mâṇumm⁰; — **525** lies: ccea; — **530** lies: ṇâma; — **534** lies: Trennung; — **539** in der varietas lies: ḍiṃvo ψ; — **541** in der var. lies: ṇivvaṃtara; — **549** var. lies: unklar; — p. 260, 22 füge hinzu: wohl aus adas + agra, cf. tadagra, ekâgra; — **556** lies: ruaṃti; — **560** var. lies: pariggahiâṇa va R; — **563** ob etwa doch pûsaâṇa beizubehalten?; — **565** lies: ṇa vi taha aṇâ⁰; — **569** lies: ruaï; — **604** var. lies: vi kaeṇa T, und: bhaṇâmi Kâvyapr.; — **607** var. lies: T^a und T^c; — **610** var. lies: khidyatâṃ; — **613** var. lies: paaï tti; — **614** lies: jaṃ ṇa; — p. 301 not. [3] lies: T 514; — p. 302, 8 lies: 14, 442, 3; — 305, 2 lies: avalîyamânam; — **631** var. lies: vamûru (! camara?); — **632** var. lies: viṇiḍio γ, viṇadio ψ; — p. 309, 13 v. u. lies: viṇadio; — **633** lies: in den Vindhya hinauf zu fliehen; — p. 312, 12 streiche T 554; — **639** lies: hatthaṃ pi; — **640** lies: tuha; — **641** lies: ṭhavei; — **643** var. lies: âlikhita; — p. 319, 11 lies: vellahala; — **655** lies: aṇṇattakhavia⁰; — **659** lies: karaphaṃso — p. 327, 12 lies: nâyikâ(ç); — **664** lies: gharasâmie; — **667** lies: ṇa; — **673** var. lies: je vi attha⁰; — **683** lies: puttia; und vergleiche das soeben p. LXI zu v. 245, sowie das p. 395 n. bei v. 732 Bemerkte; p. 341 ult. 342, 1 erledigt sich hierdurch; — zu p. 347 n. [3] und p. 348 n. [4] In dipahe χ liegt wohl eine irrige Prolepsis des pratika des nächsten Verses: diahe vor; — **693** Die Einleitung dieses Verses in χ lautet: ko 'pi kalamagopyâ asatitvaṃ sûcayan kalamena sâmyam âha: diahe 'ti; — **696** lies: wird dem Wandersmann; — p. 372, 8 lies: s. die Concordanz auf p. 516. 517; — **702** lies: kalakkh⁰; — **705** var. lies: gammaïria mhi P; — **713** vergleiche etwa A 16 (973); — **714** var. lies: ḍaḍhḍho S; — **722** zu pâda 1 vgl. G 477; — p. 392, 13 lies: (colaḥ); — **729** ob paṃthâṇâ zu lesen?; cf. juâṇâ

518. 598, aber juâṇo 741; — **732** lies: puttia, sowie: „diese Flammen . . berühren nicht"; — p. 395 n. [1] zu puttia, putrika, = putrike s. v. 245. 683; — ib. die n. [2] ist zu streichen; χ hat te, und zwar mit Recht, nicht als Pron. 2 p., sondern als Nom. Plur. von ta gefasst; — **736** lies: 'tti; — p. 398, 12. 13 v. u. der Satz in Parenthese ist zu streichen; — **740** var. lies: °ṇadhaṇṇa pi ucha°: — **741** var. lies: dilli-; — **746** lies: ḍaḍḍha; — p. 403, 17 lies: wiederfindet und einer (338) χ eigenthümlich ist; — **747** lies: de â, und: „He da! weisse nur immer weiter. Höre nicht auf damit"; de â steht für de âḥ, s. p. 148. 202; — **755** lies: (4, 97); — **756** var. füge hinzu: ruṃdaṃ vi R, ruṃdaṃ ca ST; vistârâṃ (!) ca S[c], ruṃdi (!) asaṃkatâ T[c]; — **758** var. lies: çrâṃtaḥ S; — **760** lies: Ṇammae; — **769** var. lies: ṇolugga T, und: daṃtaṇikitta S; — **777** lies: „gleichsam als allererste Urkunde des Frühlings die ersten Blätter des Aṅkolla ergreifend, jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes umher"; die Bemerkung in Bezug auf prahiṃḍita ist zu streichen; — **787** lies: jûhâbiva!; — **791** var. lies: (oder daṃta?); — **800** lies: gharaṭṭa; — **804** lies: caṃdo; — **809** lies: (335 T); und in der var. lies: huuga T[a]; — **815** var. lies: lâjâ°; — p. 449, 6 v. u. lies: bei Schwangeren (s. G bei v. 83); — **816** lies: ṇaaṇaṃ; — p. 457, 18 streiche: T 554 und; — **851** pâda 4 citirt Hem. 2, 209; — **855** lies ve 'tti; — **867** lies: dhaṇṇâṇa; — p. 473 lies: T 414 = π 515, und T 433 = G 219; — p. 475 ult. T in TW ist zu streichen; — **878** lies: ṇiṃba; — **886** lies: daṭṭhûṇa; — **894** lies: paḍaṇûsavaṃ; — **895** lies: geṇha mâṇaṃ und: „dann weine, übe Schmollen, auch nur"; — **909** var. füge hinzu: ṇatta [a], gotta [c]; — **917** ob etwa: ohne zu trinken; — **918** lies vaccihii sâ; — **919** lies: „mit ihrem von dir durch deine viele Schuld verfinsterten Antlitz"; — **923** parihâsa° als Voc. bedeutet etwa: die du von scherzhaftem Schmollen nichts wissen willst, keinen Spass verstehst!"; — **924** thaṇaütth° kann auch aus thaṇaa + utth° bestehen; — **928** lies: ṇisâse; — **932** in der Ueberschrift lies: „wie krigt man ihn denn her?"; — und in der Uebersetzung: „darum kommt er nicht;" — **934** lies: jaammi, und in der var. füge hinzu: °jjuammi; — **936** lies: sahase 'tti; — **944** lies: jâṇiaṃtu; das Metrum schliesst wie die Pragîti, s. *Cappeller* Gaṇach. p. 24; — **945** lies: aṇuvattaṃto; — **962** lies: kiṃ pi; — p. 513, 4 lies: ‖ **993** ‖; — p. 517 in der zweiten Columne lies: K 278 = G 276, K 279 = G 275.

Berlin, 28. Dec. 1880. **A. W.**

Inhalt.

I. Die Vulgata in Gaṅgâdhara's Recension.

1. (so alle Texte, auch V; Çâlivâhanasya PG)
pasuvaïṇo rosâruṇa-
paḍimâsaṃkaṃta[1])-gorimuhaaṃdaṃ |
gahiagghapaṃkaaṃ mia
saṃjhâsalilaṃjaliṃ ṇamaha ‖ 1 ‖

°kaammia φ, °kaaṃ bia γ, °kaaṃ via RS, °kaa via T.

Wenn ich auch der von *Herm. Jacobi*, Kalpasûtra p. 100, gegebenen Erklärung des piva, viva, miva aus pi va d. i. api iva zuzustimmen[2]) geneigt bin, wonach denn auch die daraus entstandenen mia und via als mi-a, vi-a zu schreiben wären, so scheint es mir doch, bis volle Sicherheit erreicht ist, geeigneter, diese Enclitica annoch zusammen zu schreiben. — Nach Vocalen steht in den Mss. des Hâla in diesem Falle stets nur via, nach anusvâra dagegen schwanken die Mss., R zeigt fast regulär piva, φ mehrfach miva, daneben jedoch auch mia, via; ebenso γST; s. z. B. die Verse 125. 332. 336. 363. 505 u. cf. Hem. 2, 182. — Zum Inhalt des Verses s. Retr. p. 347, sowie die vv. 448 und 698. In S werden hierzu durch: tathâ ca allerhand Stellen citirt, u. A. auch eine aus Kâlidâsa (Kum. 1, 44): candraṃ gatâ padmaguṇân na bhuṃkte iti.

---

1) die Nasale sind vor ihren Consonanten in den Mss. meist durch ṃ gegeben; nur φ hat häufig nt (sieht fast wie tt aus). Im Anschluss an Hem. 1, 30 gebe ich die Nasale stets durch ṃ, lasse resp. die Lesart der Mss. unerwähnt, wo nicht besondere Umstände vorliegen.

2) anders Abh. p. 47. — Nicht unerhebliche Schwierigkeiten macht indess immerhin noch Pâli viya, s. *Childers* unter iva. — S. im Uebrigen noch *Siegfr. Goldschmidt* Prâkṛtica p. 30 f., *Pischel* Uebers. des Hem. p. 91.

2. [1]) (auch V; 7 ST) ohne Autor-Namen.

amiaṃ pâuakavvaṃ
paḍhiuṃ souṃ ca je ṇa âṇaṃti |
kâmassa tattatattiṃ
kuṇaṃti, te kaha ṇa lajjaṃti? ‖ 2 ‖

amiyaṃ R, — pâiaṃ R, — paṭhiuṃ ψ, — a ψ, ca γR, — âṇaṃti ψ, jâṇaṃti γR, — kâmaṃsa γ, — tattattatiṃ γ, tattatattiṃ R, tantatatattiṃ ψ; tattvaciṃtâṃ ξ, taṃtraciṃtâṃ V.

avasare paṭhitaṃ ca ç r o t u ṃ yathârthâvagâhanena sârthakaṃ kartum; kâminîraṃjanârthaṃ k â m a ç â s t r a kârâç ca samayocitalalitagâthâpâṭham eva tad-upâyam âmanaṃti, tathâ ca V â m a n a ḥ [2]): g â t h â ḥ paṭhec ca lalitaṃ madanâgradûtir iti; tasmât kâmaçâstraphalopabhoktṛibhir avaçyaṃ gâthâkoshaḥ saṃgrâhyate S. — Zum I n h a l t vgl. im Uebrigen den hübschen Parallelvers [3]) im Schol. zu Hem. 1, 187 bei *Pischel* 2, 44. — Die yaçruti ist R speciell zu eigen, kommt in den andern Mss. nur sehr selten einmal vor; sie beschränkt sich im Uebrigen in R keineswegs etwa blos, wie Hem. 1, 180 vorschreibt, auf die Fälle, wo zwei a zusammentreffen; — k â m a ṃ s a γ; der anusvâra erscheint in γ mehrfach, wo man eine Verdoppelung des folgenden Consonanten erwartet; geht γ also etwa auf ein in dekhanischer Schrift geschriebenes Original zurück, wo dasselbe Zeichen sowohl als anusvâra wie als Verdoppelungs-Marke gilt? — Zu t a t t i (Retr. p. 347. 348) s. noch v. 51. 276. T 214, tattilla 557 Hem. 2, 203. Die Handschriften sprechen für t a t t i (tapti), nicht für t a n t i, da taṃti sich nur einige Male findet (für die Telinga-Mss. gilt resp. das so eben Bemerkte). Im Mahrâṭhi findet sich allerdings t a n t r î, als Adjectiv indess, nicht als Substantiv, nach *Molesworth* mit der Bedeutung: having a tantra, hence deep, designing, plotting, schemeful. Nach einer brieflichen Mittheilung *Paul Goldschmidt*'s (vom 6. Nov. 1874) wird aber t a t t i l l a in einem Commentar zu dem Jaina-Werk uaesamâlâ direct durch t a p t i m a n t erklärt. *Pischel* zu Hem. 2, 203. 204 Uebers. p. 95. 96 adoptirt dafür die von der deçinâ-

1) so lange die Verszahl in K P γ ψ π ξ χ R mit der in G stimmt, gebe ich sie nicht besonders an; sobald aber Varianten eintreten (bei ST, und soweit sie überhaupt in Frage kommen auch bei VW, ist dies ja fortab fast stets der Fall), werden diese, ebenso wie etwaige Uebereinstimmungen mit G, regulär notirt.

2) offenbar hier als Vf. eines kâmaçâstra citirt.

3) pâiyakavvaṃ paḍhiuṃ . . . a j j a v i bahave na yâṇaṃti

mamâlâ gegebene Erklärung durch t a t p a r a, tatparatâ; soll damit etwa auch eine Etymologie der Art beabsichtigt sein?

3. (8 S, 5 T) H â l a s s a K.

satta saâiṃ kaïvac-
chaleṇa koḍia majjhaârammi |
Hâleṇa viraïâiṃ
sâlaṃkârâṇa gâhâṇaṃ ‖ 3 ‖

sayâiṃ R, — vatthaleṇa ψ, kavatsaleṇa γ [1]), — koḍia γ ψ, koḍie R, — majhjhaârammi γ, — gâhâṇa γ, °ṇaṃ R, °ṇaṃ ψ.

kavivachalo nâma kaviḥ (!) R^m, — Çâlivâhanena râjnâ R^m, Çâlivâhanena ξ; — c h wird fast durchweg einfach geschrieben, die Zusetzung des c bei innerem ch habe ich daher überall da, wo das Metrum Position verlangt, meinerseits vorgenommen; es giebt ja im Uebrigen auch mehrere Fälle, wo inneres ch keine Position macht. In ψ findet sich mehrfach (wie in T) çch geschrieben, das hie und da auch wie chch aussieht; — m a j h j h a γ; diese doppelte Schreibung der Aspiraten in den Gruppen kkh, jjh, ḍḍh, ṭṭh ist in den Mss. sehr üblich, in γ ψ ist resp. die Ligatur ṭhṭh vorwiegend gebraucht; ich bemerke dies hiermit ein für alle Male, und lasse die einzelnen Fälle fortab im Allgemeinen unnotirt; — g â h â ṇ a, °ṇaṃ; in Bezug auf die Schreibung des a n u s v â r a im Auslaut der obliquen Casus des Plur., des Nom. Acc. Plur. der Neutra u. s. w. gehen die Mss. völlig willkürlich zu Werke; sie setzen ihn bald, und zwar nach a wie nach i, wo er nicht hingehört, oder lassen ihn weg, wo man ihn metri caussa braucht, und zwar ohne irgend welchen Consensus; es ist somit auf sie in dieser Hinsicht gar kein Gewicht zu legen [2]), und lasse ich daher die zahllosen Varianten dieser Art im Folgenden meist ganz unberücksichtigt, und richte mich n u r n a c h d e m M e t r u m. Regulär ist eben nur d a s, dass überall da, wo ein finaler anusvâra vor folgendem vocalischen Anlaut n i c h t Position machen soll, er durch m, welches dieser Vocal an sich nimmt, gegeben wird; hiegegen wird in den Mss. fast nie gesündigt, d. h. wo ein solches m sich findet, ist es berechtigt. Man kann somit in der Regel jeden anusvâra, der sich vor einem anlautendem Vocal findet, einfach streichen;

---

1) s o l c h e blosse Schreibfehler notire ich fortab nur, wo etwas darauf ankommt.

2) ich bemerke dies gegenüber von *Klatt*'s Bedenken in ZDMG 33, 451. 452. S. hierzu u. A. auch *S. Goldschmidt* Setubandha Einl. p. XIX.

denn wenn die Silbe, die er schliesst, metri caussa kurz sein sollte, würden sie eben nicht mit anusvâra, sondern mit m geschrieben sein. — Das â der Endung âi erscheint im Uebrigen in ψ mehrfach mit ardhacandra geschrieben, als â i, âm̐ iṃ, oder gar âm̐ im̐.

4. (77 S, 44 T, 97 W) Voḍisassa K, Yoditasya(!) P.

ua ṇiccalaṇipphaṃdâ
    bhisiṇivattammi rehaï valââ |
nimmalamaragaabhâaṇa-
    pariṭṭhiâ saṃkhasutti vva ‖ 4 ‖

uva W, — ṇipaṃdâ W, — bisiṇî W, — vattami γ, pattammi ψR, pattami W, — râjate ξ W, — balâyâ R, balââ W, valââ γψ, — bhâaṇapari° γ, bhâyaṇuvari R, bhâaṇapaḍi° ψ² (ψ¹ unklar) W (wo bhâaṇa aber fehlt); bhâjanaparisthitâ ξ G, °pratishṭhitâ W, — sutti vva γψR, sippi vva W; çuktir iva G W, s. Hem. 2, 138.

ua, von einer verkürzten Form der vedischen √ ûh, cf. Abh. p. 67. Ich meine auch, obschon *Pischel* mir dafür durch das Medium seines Idols Candraçekhara den von diesem dem Çaṃkara für die gleiche Sünde zuerkannten „pramâda" seinerseits ebenfalls zudictirt hat (s. seine Uebers. des Hem. p. 98 u. s. Ausgabe der Çak. p. 173), bei dieser Erklärung so lange stehen bleiben zu müssen, bis er seine Wurzel „up, zu der auch oppaṃ dṛishṭam bei Trivikr. 3, 1, 132 gehört", näher, als durch diese eine dunkle Form begründet hat [1]). Zu seinem weiteren Dictum (deçîç. bei Trivikr. p. 246. 247): „h fällt im Prâkṛit nie aus" vgl. [2]) die Wörter dâsâra, galatthia, vâulla, sâulî, und addâa resp. vaïlla, denn auch für diese beiden Wörter halte ich, bis auf Weiteres, noch an meiner Erklärung durch addâha (âdarça) und vahilla fest. — Auffällig ist, dass ua im Setubandha nicht vorkommt; uhiûṇa in 5, 52 ist zweifelhaft, s. *Siegfr. Goldschmidt* ad l. — Beiläufig erwähne ich hier noch, dass ich die beiden Wurzeln ûh für ursprünglich identisch erachten möchte [3]), ûh ûhati hat physische, ûh ohate (âtmanep.) psychische Bedeutung (bei sich etwas hin

---

1) ob uasu A 3 „falsch" ist (*Pischel* Hem. Ueb. p. 97), bleibe zunächst noch dahingestellt; ua suparihâsam ist jedenfalls schwerlich zu lesen, eher etwa: uasu (muñca).

2) s. Abh. p. 29 (wo allerdings einiges zu ändern), Retr. p. 353, paḍiaṭṭalia Setu 6, 31, und die var. l. bei 8, 15. 10, 10. 15, 18. — Aus alter Zeit gehört hierher der Instrum. Plur. auf ais. Ueber Ausfall von h im Zigeunerischen s. *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 36.

3) ähnlich wie tark und torqueo, mar und smar, math und *μανθάνω* zusammengehören. Cf. *Pischel's* Bem. zu √ grabh Hem. Uebers. p. 90.

und her schieben, überlegen, vermuthen; dann weiter: worauf achten etc.). Im Volksgebrauch hätte dann die letztere Form nicht nur ihren Vocal verkürzt, sondern sich auch speciell auf die letztentwickelte Bedeutung: worauf achten beschränkt, dieselbe resp. in die ganz allgemeine Bedeutung: paçya hinübergeführt. — balââ, valââ. Ursprüngliches initiales b sollte nach Hem. 1, 237 überall bleiben. Die Mss. aber wechseln auch dá stetig zwischen b und v[1]), haben resp. meist letzteres; γ R T W zwar zeigen entschiedene Vorliebe für initiales b, hie und da auch am ganz unrechten Flecke, z. B. bei boliṇa, bolaṃta; ψ schreibt gelegentlich sogar bv für vv. Um der Gleichmässigkeit willen, und weil ja doch die etymologische Berechtigung des b vielfach fraglich ist[2]), gebe ich überall v, ausgenommen vor bh (wo die Mss. meist vbh, oder bhv haben), und notire die Schreibung mit b nur ausnahmsweise, wo Anderes dazu kommt.

5. (173 S, 148 T) Cullohassa K, Trilokasya P.

tâva ccia raïsamae
 mahilâṇaṃ vibbhamâ virâaṃti |
jâva ṇa kuvalaadalasac-
 chahâi maülaṃti ṇaaṇâiṃ ‖ 5 ‖

ccia γ ψ R und so auch fortab (γ S haben jedoch mehrfach via, vvia), — sachahâiṃ γ ψ R (°hâiṁ γ), — maüllenti ψ, — ṇaïṇâiṃ R.

---

1) s. *Pischel* zu Hem. 2, 79 p. 69.

2) etymologisch sicher ist b z. B. bei dem Lehnwort bandi, sodann bei √bandh, babbru, barbara, √barh, balbal, balbaja (βολβος), bahala, bahu, bâhu, Bâhlî, bila, bisa (bh°), bibhats, √budh, √brû (aus mbrû, mrû, smar) so wie bei dem aus dv entstandenen b (Hem. 3, 119. 120), — unrichtig dagegen erscheint es mir z. B. bei bata (√av), badhû (√vadh), bala bali bâla (lat. val-), Balhika (√valh), bahis u. bâhika (√vah), bâshkala (Vâr-kali oder dies gar aus vṛikalâ?), binda (aus vṛinda), bîja (lat. vigor, zd. vaêja), — und unsicher bei baṇḍa, badara, barsa barsva bṛisi, bâṇa, bâshpa, bindu (cf. bhinda), bimba, bilva, busa. Die Mss. können auch für das Sanskrit in dieser Hinsicht nicht irgend als maassgebend gelten. Nur die Etymologie, resp. Sprachvergleichung, giebt sichern Anhalt. Und zwar sind hier Zend und Pâli von besonderer Bedeutung, während die modernen indischen Dialekte wenig Hülfe bieten, da sie b häufig statt v verwenden; für das Zigeunerische z. B. s. *Miklosich* „Mundarten" 9, 31. — Ich habe im Uebrigen hierbei wie anderweit die Eigenthümlichkeiten der Mss. je bei den einzelnen Recensionen, wo diese für sich behandelt werden, zur Geltung gebracht; hier bei Gaṅgâdhara aber, wo kein eigenes Text-Mspt. vorliegt und daher alle Mss. zu berücksichtigen sind, habe ich es für das Sicherste und Richtigste gehalten, den Knoten zu zerhauen.

6. (233 S, fehlt T) Maaraṃdaseṇassa K, Makaraṃdasya P.

ṇohaliaṃ appaṇo kiṃ
ṇa maggase, maggase kuravaassa? |
eaṃ khu suhaa tuha, hasa-
i valiamuhapaṃkaaṃ jââ ‖ 6 ‖

navadohadaṃ Rᵐ ξ, — kkhu y, khu ψ R, — tuha fehlt ψ, wo suhaa suhasaï(!), — hasaï tuha suhaa R, tuha suhaa hasaï y; subhaga tvâṃ hasati[1]) G, tava hasati subhaga ξ. — valiâṇaṇapaṃkaaṃ y (°âṇap°). ψ (s. B), valitamukhap° G ξ. — jâyâ R.

7. (40 S, 238 T) Amararâassa K, Pravararâjasya P.

tâvijjaṃti asoe-
hi laḍahavilaâu daïavirahammi |
kiṃ sahaï ko vi kassa vi
pâapahâraṃ pahuppaṃto? ‖ 7 ‖

vaṇiâu y[2]), viraâo ψ, vilayâo R, vilaâo S; lalitavanitâḥ Rᵐ ξ, vidagdhavanitâḥ G. — pahupaṃto ψ; prabhavan samarthaḥ Rᵐ, prabhavan G ξ.

laḍaha suṃdare, vilaâu (âḍa Cod.) striyâṃ deçî S. Zu vilayâ s. Pâiyal. 12 „woman" *Bühler* p. 160. Da *Bühler* zu ibid. v. 14 p. 156, und zwar wohl mit Recht, laṭṭha aus lashṭa erklärt, so möchte ich laḍaha davon abtrennen und vielmehr mit hind. laḍaka (gesprochen: larka) boy, child, laḍakî girl, mahr. lâḍa caressing, fondling, laḍakâ darling[3]), in Bezug setzen; cf. √laḍ vilâse, lal îpsâyâṃ; das h hätte somit nur den Zweck, den Hiatus zu vermitteln; cf. Abh. p. 28. 29 (Ind. Stud. 2, 86. 87). — Zu dem deponential gebrauchten Passivum huppa s. jetzt *Paul Goldschmidt* in den Göttinger Nachrichten vom 25. Nov. 1874, meine Bemerkungen dazu in den Ind. Studien 14, 92, und *Siegfried Goldschmidt* in ZDMG 29, 492 fg. Prakṛtica p. 14. Als Analogon für einfache Weiterbildung einer Wurzel durch p möchte ich jetzt auch noch Pâli pârupati, durch pâruta, prâvṛita vermittelt, anführen, s. Ind. Stud. 15, 407.

8. (487 S, 442 T) Kumârilassa K, Kumârilasya P.

attâ! taha ramaṇijjaṃ
amhaṃ gâmassa maṃḍaṇîhûaṃ |
luatilavâḍisaricchaṃ
sisireṇa kaaṃ bhisiṇisaṃḍaṃ ‖ 8 ‖

---

1) hieraus habe ich die im Text stehende Lesart, resp. Wortfolge hergestellt; so auch weiter im Verlaufe.

2) Glossenlesart?

3) mit dem entsprechenden hind. larkâ vergleicht *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 25 durch Metathesis zig. raklo, führt resp. beides auf skr. dâraka zurück, was mir, s. oben, nicht richtig scheint.

he sakhi he çvaçrûḥ (!) R[m], çvaçru G ξ, — ahmaṃ γ[1]), — saṃḍhaṃ γ; khaṃḍaṃ ξ.

9. (488 S, 455 T) ohne Autor-Namen.

kiṃ ruasi oṇaamuhî
dhavalâaṃtesu sâli-chettesu? |
hariâlamaṃḍiamuhî
ṇaḍi vva saṇavâḍiâ jââ ‖ 9 ‖

mâ ruasu R (wie S), — chittesu R; ch macht hier n i c h t Position.

Der Angabe in S zufolge, Sîtâṃ prati Trijaṭâvâkyam, s. Retr. p. 351, sollte dieser Vers sich wohl eigentlich im Setubandha (Cap. XI) vorfinden; es ist dies indess n i c h t der Fall; vgl. aber 11, 92.

10. (276 S, 292 T) S i r i r â a s s a K, A n î k a s y a P.

sahi! erisi ccia gaî,
mâ ruvvasu taṃsavaliamuhaaṃdaṃ |
eâṇa vâlavâluṃ-
kitaṃtukuḍilâṇa pemmâṇaṃ ‖ 10 ‖

gai γψR, — rua γ, ruvvasu ψR; s. Retr. p. 351, — bâlavâluṃki γR; vâlavâlukki ψ; bâlakarkaṭî R[m], vâlakarka ξ.

v â l u ñ k î Pet. W. cucumis utilissimus; v â l u ṃ k a ṃ Pâiyal. 172 „cucumber" *Bühler*; m a h r. vâḷûka, a sort of melon or cucumber *Molesworth*. Zur Sache s. Retr. p. 351 und unten v. 535.

11. (322 S, 590 T) ohne Autor-Namen.

pâapaḍiassa païṇo
puṭṭhiṃ putte samâruhaṃtammi |
daḍhamaṇṇudûmiâi vi
hâso ghariṇîa ṇikkaṃto ‖ 11 ‖

daṭha ψ, — dûmiâë ψR, âî γ, — ghariṇîë ψR, °ṇia γ.

pṛishṭha erscheint hier bei Hâla theils als Fem. auf i, s. Var. 4, 20 Hem. 1, 35, theils mit u[2]) statt ṛi, wie bei Var., während nach Hem. 1, 129. 35 dafür a, resp. i stehen sollte; Hem. lässt pu° nur für apabhraṅça zu (4, 329); vgl. zig. pûšto bei *Miklosich* Mundarten der Zigeuner 9, 13. — Ob d û m a von √dû herstammt, wie ṇûma aus hnu (s. v. 91), oder aus durmanas, wie suma (kusuma) aus sumanas, bleibt dahingestellt; s. Abh. p. 76. Retr. p. 353. *S. Goldschmidt* Index zum Setub.

12. (13 γψ, 427 S, 313 T, 6 V) D u r g â s v â m i n a ḥ P.

saccaṃ, jâṇaï daṭṭhuṃ!
sarisammi jaṇammi jujjae râo |

1) in γ fast durchweg: hm, hṇ.
2) so auch im Setub., wo nur je einmal pa° und pi°, s. *Goldschmidt* s. v.

„marañ, ṇa tumaṃ bhaṇissaṃ",
maraṇaṃ pi salâhaṇijjaṃ se ‖ 12 ‖

se asyâḥ R^m; asyâḥ ξ, tasyâḥ G.

13. (14 γψB; 139 S, 389 T) Hâlassa KG (fehlt in P).

raṃdhaṇakammaṇiuṇie!
mâ jûrasu, rattapâḍalasuaṃdhaṃ |
muhamâruaṃ piaṃto
dhûmâi sihi, ṇa pajjalaï ‖ 13 ‖

jhûrasu ψ; khidyasva ξ, rudihi R^m, krudhyasva G.

Zu jûra Retr. p. 353 s. jûriyaṃ Pâiy. 196 „distressed"; nach *Bühler* „from jṛi", eher wohl von jvar herzuleiten?

14.[1]) (12 γψ, 13 B; 203 S, 388 T) Bhimasâmiṇo KG (fehlt in P).

ghariṇia mahâṇasakam-
malaggamasimaïlieṇa hattheṇa |
chittaṃ muhaṃ hasijjaï
caṃdâvatthaṃ gaaṃ païṇâ ‖ 14 ‖

ghariṇia γB, ghariṇië ψRρ, — pâkakarma ρ^m, — mallieṇa γ, — spṛishṭam R^mG; chikvam ρ, liptam ρ^m, — hisijjaï γ, — gayaṃ ρ.

Zu √chiv, Mahr. sivaṇeṃ *(Garrez)*, s. Retr. p. 353. *Pischel* zu Hem. 4, 182 Uebers. p. 151.

15. (16 γ, 17 ψ[2]); 611 S, 653 T) Gajasiṅhasya P.

kiṃ kiṃ de paḍihâsaï?
sahîhi ia pucchiâi muddhâe |
paḍhamuggaadohaliṇi-
a ṇavara daïaṃ gaâ diṭṭhi ‖ 15 ‖

kiṃ ki de γ, kiṃ kiṃ te R, — paḍihâsaï γψR; pratibhâsati G, pratibhâsate ξ, rocate und dṛiçyate R^m, — sahihi ψ, sahihiṃ γR, — puchiâë ψ, âi γR, — °mullaadohaliṇië ψ, °mullayadohaṇië R, paḍhamuggaadohaṇiṇia γ; prathamodgatadohadinyâḥ R^mGξ (°dohadavatyâḥ), — ṇavara ψ, °ri γ, °raṃ R kevalaṃ R^mGξ.

paḍhamuggaa haben γψGπξχ, wie SP, auch in 190. 223, cf. Setu 13, 68, während R in 223 (190 fehlt daselbst) wiederum, wie K (vgl. T) °mullaa hat; s. Retr. p. 353.

16. (auch ψ, 15 γ; 356 S, 251 T) Çâlivâhanasya P.

amaamaa gaaṇasehara
raaṇîmuhatilaa caṃda de chivasu |

---

1) in R auch als 386 (4, 82) = ρ.

2) in ψ steht als v. 15 ein Vers (ettimattami), den kein andrer Text kennt; und G 15 steht darin, wie in γ, erst nach G 16.

chitto jehi piaamo
mamaṃ pi tehiṃ cia karehiṃ ‖ 16 ‖

amaamaa ψ, — gaaṇa γψR, — de γψR; deçabdaḥ sâbhyarthanasaṃbodhane G; de iti he caṃdra R^m; caṃdra he taiḥ spriça ξ; — mâm api Gξ, — ciya R.

tathâ ca Bhavabhûtiḥ (Mâl. M. 1, 39): tâm ishat pracalavilocanâṃ natâṃgim âliṃgan pavana mama spṛiçâ 'ṃgam aṃgam iti S.

17. (18 ψ; 367 S, 263 T) ohne Autor-Namen.

ehijja so paüttho,
ahaaṃ kuppejja, so vi aṇuṇejja |
ia kassa vi phalaï maṇo-
rahâṇa mâlâ piaamammi ‖ 17 ‖

ehijja R G^π [1]), ehaï γ, ehii ψ; eshyati Gξ, — so vi paüttho ψ, so upadattho(!) γ, so paüttho R; so 'pi proshitaḥ ξ, sa proshitaḥ G, — kuppijja R; kupyâmi ξ, kupishyâmi E [2]), kap° A, — so vi γψR, — aṇuṇijja R; anuneshyati ξ, anunayishyati G, — kassa i R; kasyâ api R^{m}ξ, kasyâ 'pi G.

18. (19 ψ; 81 S, fehlt T) ohne Autor-Namen.

duggaakuḍaṃva-aṭṭhî
kaha ṇu mae dhoieṇa soḍhavvâ |
dasi-osaraṃtasalile-
ṇa uaha ruṇṇaṃ va paḍaeṇa ‖ 18 ‖

kuḍḍaṃva γ, kuḍaṃba R, kuḍaṃva ψ, — iṭhṭhî γ, addhi ψ, aṭṭhi R; kuṭuṃbâkṛishṭiḥ R^{m}ξG, — daçâbhyo 'pasaratsalilena R^m, daçâpasarat° G, daçâvasarat° ξ.

19. (20 ψ; 489 S, fehlt T) Gajasya P.

kosaṃvakisalavaṇṇaa
taṇṇaa! uṇṇâmiehi kaṇṇehiṃ |
hiaaṭṭhiaṃ gharaṃ vac-
camâṇa dhavalattaṇaṃ pâva ‖ 19 ‖

kisalaa ψ, kisalaya γ, — vaṇṇa γ, — ukvaṇiehiṃ(!) R, unnâmitâbhyâṃ ξ, — hiaaṭhṭhiaṃ γ; hiaïchiaṃ ψ, hiyaïchiyaṃ R; hṛidayepsitaṃ ξ; hṛidayasthitaṃ G.

Zu kisala s. Hem. 1, 269; — koçâmro vṛikshaviçeshas tatkiçalayavarṇa tarṇaka, rakta R^m; sadyojâtas tu tarṇakaḥ, yâṃ vṛiddhâṃ kâmayase, tasyâs tvaṃ tarṇaka iva ξ.

20. (21 ψ; 174 S, 140 T) Caṃdrasvâminaḥ P.

aliapasuttaa viṇimi-
liaccha! de suhaa majjha oâsaṃ |

---

1) mit ^{π} bezeichne ich die pratîka.

2) E, und B, resp. später C, führe ich nur da an, wo eine erwähnenswerthe Differenz zu A vorliegt.

gaṃḍapariuṃvaṇâpula-

iaṃga ṇa puṇo cirâissaṃ ‖ 20 ‖

milliyacha R, — dehi (!) me suhaa majhjha y, de suhaa amha R; dehi subhaga mamâ'vakâçaṃ ξ, he subhaga mamâ 'vakâçaṃ dehi'ti çeshaḥ G, — pariuṃvaṇâ y, ⁰ṇâ ψR; paricuṃvanâ Rᵐξ, ⁰vanâ G, — ṇo ψ, — puṇo yψ, uṇo R.

21[1]. (22 ψ; 175 S, 488 T, 23 W) Kalirâjasya P (ob Kavi⁰? s. 39).

asamattamaṃḍaṇa ccia

vacca gharaṃ se sakouhallassa |

volâviahalahalaas-

sa putti citte ṇa laggihisi ‖ 21 ‖

cciya R, via ψ, — gacha cari(!)so W, — bolâvia y, vyatikrâṃtakutûhalâtiçayasya kâmautsukyasya ξ; halahalaṃ kâmautsukyam iti deçi πξ; vyatikrâṃtautsukyasya G, vyatikrâṃtahalahalakasya kâmautsukyasya Rᵐ (apagata über vyatikrâṃta); apakrâmitânurâgasya, halahalaçabdo anurâgavâcî deçyaḥ vara ityâdipâṭhât (wo denn?) siddhaḥ W, — laggihasi RW; lagishyasi πξGW.

Meine Herleitung von volâvia, volîna, volanta aus vyavali (Abh. p. 32) wird von *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 162 p. 148 deshalb (!) beanstandet, weil die draviḍischen Mss. b statt v haben. *Siegfr. Goldschmidt*, Index zum Setub. s. v. bol., hat dieselbe, trotz dieser Schreibung adoptirt. — halahalao tarâ Pâiyal. 246 „hurry", *Bühler*; cf. halahalâ „Interjection des Beifalls" Pet. W., und mahr. halahalaṇeṃ to tremble or flutter under excitement, — auch hind. ہلہلانا. — Zur Verdoppelung des g in lagg⁰ s. ausser Var. 8, 52 auch Hem. 4, 230.

22[2]. (23 ψ; 619 S, 649 T) ohne Autor-Namen.

âarapaṇâmioṭṭhaṃ

aghaḍiaṇâsaṃ asaṃhaaṇiḍâlaṃ |

vaṇṇaghialittamuhîe

tîe pariuṃvaṇaṃ bharimo ‖ 22 ‖

âyara R, — asaṃgaya R, — ṇilâdaṃ R, ṇidâhaṃ ψ, — ghaatuppa R (ST), †aghaaluppa ψ (B), ghialitta y, — muhiê ψR, muhîe y, — uṃbhaṇaṃ y, uṃbiyaṃ R, uṃvaṇaṃ ψ; ⁰cuṃvanaṃ Gπξ.

varṇaghṛitaliptamukhyâḥ G, ⁰mukhâyâḥ ξ; s. Retr. p. 355, — haridrâdivarṇapradhânaṃ ghṛitaṃ varṇaghṛitaṃ G, varṇapradhânaṃ ghṛitaṃ kuṃkumaharidrâdisâdhitaṃ πξ; s. 289. 520.

---

1) mit 21 beginnt π, sowie die darin am obern und untern Rande befindlichen Auszüge aus Gaṅgâdhara (= β), welche bis v. 165 reichen.

2) in β übergangen.

23. (24 ψ; 200 S, 163 T, 10 V) Makaraṃdasya P.

ṇâsaâi deṃtî
taha surae harisaviasiakavolâ |
gose vi oṇaamuhî
aha se tti piaṃ ṇa saddahimo ‖ 23 ‖

sayâiṃ R, — hasiaviasia γ, — viyasiya R, — oṇaha γ, oṇaa ψ, oṇaya R, — sa tti piaṃ ψ, se tti piâ γ, si tti piyâ R, — saîhîhmo (!) γ.

prâtar apy avanatamukhî iyaṃ seti priyâṃ na çraddadhmaḥ, aha (aï EG) iyaṃ se 'yam iti priyai 'va (pramaiva EG) na bhavati G, — prabhâte 'pi avanatamukhi (so weit auch V) priyeti sahasâ (cf. S) na çraddadhmahe (°dadhâmahe ξ); aha seti priyâ iti kvacit pâṭhaḥ, aha iyam-arthe, iyaṃ sâ priyâ iti tasyâ 'rthaḥ πξ; asau sâ V. — Und doch, trotz des consensus aller Codd., und trotz der metrischen resp. prosodischen Bedenken scheint mir noch immer aṇoṇaa° des Sinnes wegen nöthig[1]); s. v. 209. — go-sa, eig. die Kuh-Entlassung, das Austreiben des Viehes, von derselben √sâ, san lösen, von der umgekehrt auch sâya (sero) der Abend, eig. das Abspannen des Zugviehes, herstammt. Bei Trivikrama's Erklärung des Wortes durch gosarga, s. *Pischel* deçîç. p. 240, liegt die richtige Anschauung, wenn auch nicht die richtige Etymologie vor.

24. (25 ψ; 530 S, 632 T) Brahmacâriṇaḥ P.

piaviraho appiadaṃ-
saṇaṃ ca garuâi do vi dukkhâi |
jia tumaṃ kârijjasi
tîa ṇamo âhijâie ‖ 24 ‖

piyavi° ψ, — ca Rψ, a γ, — jîa ψ, jië γR, — kârijjaï γ, — tîa γψ, tie R, — âhijâïe ψ, âhiyâïe R, âbhijâtâyai kulinatâyai Rm; abhijâtyai (api° β) kulinatâyai G.

25. (26 ψ; 176 S, 205 T) Kâlasârasya P.

ekko vi kâlasâro
ṇa dei gaṃtuṃ paâhiṇa calaṃto |
kiṃ uṇa vâhâuliaṃ
loaṇajualaṃ piaamâe ‖ 25 ‖

valaṃtõ γ, vaḍaṃto R; pradakshiṇaṃ valan Rm; calaṃto ψ, pradakshiṇaṃ calan πξG, — kiṃ uṇa γψR.

---

1) wo dann eben entweder gŏsĕ vi, oder, s. *Cappeller* Die Gaṇachandas p. 79, gŏsĕ vi zu lesen; beides freilich immerhin bedenklich!

26. (27 ψ; 324 S, fehlt T) Ardharâjyasya P.

ṇa kuṇaṃto cia mâṇaṃ
ṇisâsu suhasuttadaravivuddhâṇaṃ |
suṇṇaïapâsaparimusa-
ṇaveaṇaṃ jaï si jânaṃto ‖ 26 ‖

kuṇaṃti γR, — ceiya R, ceia γ, vvia ψ, — suhasutta ψ, — suṇṇâia R, — maṃsaṇa γ, mhasaṇa R, musaṇa ψ; °mushaṇa ξ, °meshaṇa(!) π, moshaṇa βG, — jayi R. — jânaṃti γR.

In γR wird der Vers einem Manne in den Mund gelegt.

27. (28 ψ; 325 S, 529 T) Kumârasya P.

paṇaakuviâṇa doṇha vi
aliapasuttâṇa mâṇaïllâṇa |
ṇiccalaṇiruddhaṇisâ-
sadiṇṇaaṇṇâṇa ko mallo? ‖ 27 ‖

paṇakuvioṇa doṇha γ, — °kaṇṇâṇa γ, °aṇṇâṇa ψR.

28. (29 ψ; 490 S, 173 T) Prâṇâmasya P.

ṇavalaïpaharaṃ aṃge
jahiṃ-jahiṃ mahaï dearo dâuṃ |
romaṃcadaṃḍarâî
tahiṃ-tahiṃ disaï vahûe ‖ 28 ‖

laa R; navalatâprahâram R = πξG, — vâṃchati R = πξ, ichati G, — dearo ψ, devaro γR, — daṃtarâiṃ γa γ.

acetanâ 'pi romarâjir adharmapravṛttiṃ (na dh° π) nivârayati, kiṃ punaç cetanaḥ πξ; — s. v. 456. — *Pischel* zu Hem. 4, 192, Uebers. p. 153 stellt mahaï mit M. mathaṇeṃ, G. mathavuṃ, S. mathaṇuṃ to sift, scrutinize, to consider, revolve mentally zusammen. — Für die Existenz der vedischen Wurzel mah „erfreuen, sich erfreuen", woraus dann ja die Bedeutung: „verlangen, wünschen" sich entwickelt haben könnte, kann jedenfalls die Abh. p. 67 dafür angeführte Stelle A. 66, der abweichenden Lesarten in G 560 wegen, nicht mehr eintreten, und bleibt dafür zunächst nur noch das Intensivum in A. 59, mit prägnant entwickelter Bedeutung, s. Hem. 4, 78, bestehen, s. unten v. 606.

29. (30 ψ; 368 S, 272 T) Çalyâṇasya P.

ajja mae teṇa viṇâ
aṇuhûasuhâi saṃbharaṃtie |
ahiṇavamehâṇa ravo
ṇisâmio vajjhapaḍaho vva ‖ 29 ‖

°marantie ψ, — ṇisâmio ψ, — vajja° γψR; vajrapaṭaha iva ξR=, vadhyapaṭaha iva πR=G; vadhasthânam nîyamânasya doshaghoshaṇâpaṭahadhvanir iva βG.

30. (31 ψ; 543 S, fehlt T) Harijanasya P.

ṇikkiva jââbhîrua
 duddaṃsaṇa ṇiṃvakiḍasâriccha |
gâmo gâmaṇiṇaṃdaṇa
 tujjha kae taha vi taṇuâi ‖ 30 ‖

ṇikkava y, — kiḍaasâriccha R, — ggamaṇi ψ, gâmiṇi R[1].

mâm etâdṛçîṃ vihâya tâm adhamâṃ ramayase iti niṃbakiṭa-dhvanitam; durlabhadarçane 'ti vâ 'rthaḥ π ξ, — he grâmaṇinaṃ-dana talâraputra R[m]; vgl. talâri „the village watchman, one of the subordinate officers of a village" Wilson glossary of judicial Terms p. 506; im Text ist jedoch hier, wie anderweit, unter grâmaṇî offenbar ein höherer Functionär, das Dorf-Oberhaupt, gemeint, als dessen Sohn der junge Mann sich vor der Dorfpolizei (s. 557) nicht zu fürchten braucht (s. Retr. p. 357); — zum nimba-Wurm s. T 435.

31. (32 P ψ, 33 R; 653 S, fehlt T) Aṃgarâjasya P.

paharavaṇamaggavisame
 jââ kicchena lahaï se ṇiddaṃ |
gâmaṇiuttassa ure
 palli uṇa se suhaṃ suaï ‖ 31 ‖

viṇa R, — jâyâ R, — gâmiṇi y, — sâ y; tasya π ξ G.

S citirt hier den Vers: nayena .. (*Böhtlingk* Sprüche [2] 3388) und liest resp. im zweiten Hemistich bei weitem besser: svapiti svayaṃ bhayât prajâgareṇai 'va jagat pravâdhyate.

32. (31 P, 33 ψ, 34 R; 533 S, 518 T, 95 W) Bhogikasya P.

aha saṃbhâviamaggo
 suhaa tue ccea ṇavara ṇivvûḍho |
eṇhiṃ hiae aṇṇaṃ
 aṇṇaṃ vââi loassa ‖ 32 ‖

aha ity asau R[m]; atha, asâv ity arthe vâ π ξ; ayam G; asau W, atha V, — savbhâvia R W; sadbhâvita W; saṃbhâvita π ξ G V, — tui ccia W, tai cceva R, tae ccea ψ, tue jevva y, — ṇavaraṃ y, — ehṇiṃ y W, iṇhiṃ R; idânîṃ kalikâle π ξ, — aṇṇaṃ vor hiae R, — vââ W.

iṇhiṃ erscheint in R fast stetig so, wie denn R überhaupt in ähnlichen Fällen fast regulär i statt e hat, resp. u statt o.

33. (34 ψ, 35 R; 309 S, 527 T, 36 W) Anaṃgasya P.

uṇhâi ṇisasaṃto
 kisa maha parammuhîa saaṇaddhe |

hiaaṃ paliviuṃ aṇu-
saeṇa puṭṭhiṃ palivesi? ‖ 33 ‖

aṇṇa viṇisa° (ushṇaṃ viniçvasan) W, — mahaṃ ψ, mae γ, hma (mama) W, — saaṇaddhe kisa me parâhuttiṃ R (cf. T); çayanârdhe kasmân mama parâṅmukhyâḥ R^m, — °muhia γψ, °muhiî W, — sayaṇa° W, — paliviuṃ ψ, paliviaṃ R (cf. T), paliviûṇa γ; paliyâ(!) pradipya W, — peṭṭhaṃ W, — palivesu γ, peleppayasi (pradipayasi) W.

Zu der Gerundialform auf °uṃ s. Abh. p. 66. Retr. p. 436.

34. (35 ψ, 37 R; 341 S. 304 T) tasyai 'va (wie 33) P.

tuha virahe ciraâraa!
tissâ ṇivaḍaṃtavâhamaîleṇa |
raîrahasiharadhaeṇa va
muheṇa châhi ccia ṇa pattâ ‖ 34 ‖

vialaṃta R, — ravi R; — aṃjanâdikena kâṃtipakshe âlokâbhâvaḥ πξ.

35. (36 ψ, 38 R; 526 S, 394 T) Çâlivâhanasya P.

diarassa asuddhamaṇas-
sa kulavahû ṇiaakuḍḍalihiâi |
diahaṃ kahei Râmâ-
ṇulagga-Somitticariâiṃ ‖ 35 ‖

°ssa sudda(!) γ, — bahuâ γ, bahû R, vahû ψ, — ṇiaa R, ṇia γψ; nija πξG.

Durch Erzählung der Hingebung des Lakshmaṇa an Râma dushṭahṛidayo devaraḥ pratyâkheyaḥ, na tu prakaṭaṃ, kuṭumbavighaṭanâdibhayâd iti bhâvaḥ G; — die Lesart von R hilft uns über den Amphibrachys an fünfter Stelle hinweg, und entspricht *Cappeller*'s Vermuthung (Gaṇachandas p. 79).

36. (37 ψ, 39 R; 527 S, 404 T) Mallokasya(!) P.

cattaraghariṇî piadaṃ-
saṇâ a taruṇî paüttthavaîâ a |
asaî saajjiâ, dug-
gaâ a, ṇa hu khaṃḍiaṃ sîlaṃ ‖ 36 ‖

cattaa γ, cattara ψ, caccara R (cf. ST), — °vaîâ R, °paîâ ψ, °daîâ γ; proshitapatikâ πξG, — saaṃjiâ γ, — °â a dug° ψ, — a puṇa kh° R¹.

durgatâ ca ist wohl mit: „und arm" (nämlich: selbst dazu auch noch arm) zu übersetzen.

37. (38 Pγψ, 40 Rβπξ[1]); 560 S, fehlt T) Avaṭaṃkasya P.

tâlûrabbhamaûlakhuḍi-
akesaro giriṇaîa pûreṇa |

---

1) πξ führen als 37—39 die Verse K. 191. 197. 192 auf. Und β schliesst sich zum Wenigsten in der Zählung der Verse hierbei auch an π an, wenn es

daravuḍḍa-vuḍḍa-ṇivvuḍ-
ḍamahuaro hiraï kalaṃvo ‖ 37 ‖

bhamaṇasaṃkhu° R (s. πξ); tâlûra âvarto deçî, tatra bhramaṇena sphuṭitakesaraḥ R^m, — ṇaïa ψ, ṇaïë γ, ṇaïë R, — vuḍḍaghuḍaṇighuḍa ψ, vuluvuḍuṇivvuḍa γ, buḍḍabuḍḍaṇibbuḍḍa R; daramagnonmagnanimagna G.

jalâvartabhramaṇakhaṃḍitakesaraḥ, kadaṃvaḥ napuṅsake pulliṃgaṃ prâkṛitatvât, jalâvarte tâlûraṃ deçî. duravasthena svadharmasnehau na tyâjyâv iti daramagnetyâdinâ sûcitam πξ. — Zu vuḍḍa vgl. Retr. p. 359, voḍa v. 550, buḍḍavi Hem. 4, 415, buḍḍisu 4, 423, und zigeunerisch poldo getauft, bipoldo ungetauft, Jude, bolava eintauchen, taufen bei *Miklosich* 3, 8 (1876).

38. (39 Pγψ, 41 Rβπξ; 293 S, 384 T) ohne Autor-Namen P.

ahiâimâṇiṇo dug-
gaassa châiṃ païssa rakkhaṃti |
ṇiavaṃdhavâṇa jûraï
ghariṇî vihaveṇa eṃtâṇaṃ ‖ 38 ‖

ahiâa γ, ahiâi ψ, ahiyâhi R; âbhijâtya° πξG, — châaṃ γR, châahi ψ (s. B); mâhâtmyam πξ, — païssa ψR, piassa γ; patyuḥ πξG, — jûraï γψR; khidyati R^m, krudhyati πξG, — ettâṇa ψ, iṃtâṇaṃ R, pattâṇa γ; vibhavenâ °gachadbhyaḥ πξG; pattâṇam iti pâṭhe prâptebhyaḥ G; ob etwa: „die mit grossem Gepränge herbeikommen“?

39. (40 Pγψ, 42 Rβπξ; 499 S, fehlt T) Kavirâjasya P.

sâhiṇe vi piaame
patte vi chaṇe ṇa maṃḍio appâ |
duggaapaüṭṭhavaïaṃ
saajjiaṃ saṃṭhavaṃtie ‖ 39 ‖

duggaï R, — sajjhiaṃ R (s. S); prativeçiniṃ R^m.

40. (41 Pγψ, 43 Rβπξ; 437 S, 305 T) ohne Autor-Namen.

tujjha vasaï tti hiaaṃ
imehi diṭṭho tumaṃ ti acchîiṃ |
tuha virahe kisiâi ti
tie aṃgâi vi piâiṃ ‖ 40 ‖

vasahi R, — achihiṃ(!) γR, — kisiâaṃti R (dann wäre tia zu lesen!)[1]; kṛiçâyaṃte R^m, kṛiçibhavaṃtîti πξ; kṛiçitâniti (kra° A E) G.

---

auch die drei Verse selbst nicht direct aufführt. — In R werden die Verse K. 192. 198. 193. 194 als 31. 32. 36. 47 gegeben. Und auch in K selbst werden ja die Verse 191. 193 zweimal, das erste Mal nämlich als 32a und 44a aufgeführt, s. Abh. p. 16. 137. Es liegt hierbei somit eine eigenthümliche Beziehung zwischen KRπξ vor.

1) *S. Goldschmidt* Prâkr. p. 26 liest: kisiâiṃ ti tia.

41. (42 P$\gamma\psi$, 44 R$\beta\pi\xi$; 557 S, fehlt T) Nâthâyâḥ P.

sabbhâvaṇehabharie
rutte rajjijjaï tti juttam iṇaṃ |
aṇahiae uṇa hiaaṃ
jaṃ dijjaï taṃ jaṇo hasaï ‖ 41 ‖

maïe γ, bharie ψ R; bhṛite G, bharite $\pi\xi$; — raccijjaï R, rattijjaï ψ; rajyate $\pi\xi$G. — aṇṇa° ψ; anyahṛidaye GPS, anyahṛidaye dushṭahṛidaye K; maha iti pâṭhe (aber wo denn? ob für uṇa?) maye 'ty arthaḥ, anyâsaktahṛidi asadṛiçahṛidaye vâ $\pi\xi$.

Nach *Siegfr. Goldschmidt* in ZDMG 32, 99 fg. und in *Kuhn's* Z. 24, 426 ist aṇa hier einfach als a privans zu fassen; cf. Hem. 2, 190, so wie *Pischel* deçîç. p. 244, 5. Weitere Beispiele sind: aṇahoṃta 212 (Ind. St. 15, 439), aṇarasia 555, aṇahoraṇâ R 642.

42. (43 P$\gamma\psi$, 45 R$\beta\pi\xi$; 600 S, 30 T, 26 W) Vallabhasya P.

ârambhaṃtassa dhuaṃ
lacchî maraṇaṃ va hoi purisassa |
taṃ maraṇam aṇârambhe
vi hoi, lacchî uṇa ṇa hoi ‖ 42 ‖

dharaṃ (dhuraṃ!) W, erklärt durch: mahâkâryabharam, — ca hoi purusassa R.

43. (37 P[1])γ, 44 ψ, 46 R$\beta\pi\xi$; 342 S, 579 T) Amṛitasya P.

virahâṇalo sahijjaï
âsâvaṃdheṇa vallahajaṇassa |
ekkaggâmapavâso
mâe! maraṇaṃ visesei ‖ 43 ‖

saïjjaï γ, — vallaha $\gamma\psi$S, dullaha R, — he mâtaḥ Rπ.

44. (45 ψ, 47 $\beta\pi\xi$, 48 R; 125 S, fehlt T) Ratirâjasya P.

akkhaḍaï piâ hiae
aṇṇaṃ mahilâaṇaṃ ramaṃtassa |
diṭṭhe sarisammi guṇe
sarisammi guṇe aïsaṃte ‖ 44 ‖

âvaḍaï (!) R, akkhaṃḍaï β^{π}; âkhaṃḍati smṛitipatham upayâti $\pi\xi$, âskhalati G, — aïsaṃte ψ, adisaṃte γ.

âkhaṃḍaï würde wohl auf $\sqrt{}$ skand zurückgehen? passt aber nicht zum Metrum; s. Retr. p. 360.

---

1) in P auch als 43a, zweimal also, aufgeführt.

45. (46 ψ, 48 βπξ, 49 R; 682 S, 553 T) Pravararâjasya P.

ṇaïpûrasacchahe jov-
vaṇammi aïpavasiesu diahesu |
aṇiattâsu a râi-
su putti kiṃ daḍḍhamâṇeṇa ‖ 45 ‖

satthahe ψ[1], — ṇiccapahiesu γR, aïpavasiesu ψ; atiproshiteshu G, nityaproshiteshu πξ, — dîhaesu γ, divasesu R (und zwar vor nicca°), — a râïsu ψ, vi râisu γR; anivṛittâsu ca râtrishu G, anivṛittâsu râtrishu api π, anivattâsu patnishu(!) api ξ, — ddaṭhṭha (ob für daṭṭha? oder daḍḍha?) γ, daḍḍha R, dagha ψ[1], daṭṭha ψ[2]; dagdha° Gπξ.

46. (47 ψ, 49 βπξ, 50 R; 336 S, 160 T) Laṃpasya P.

kallaṃ kira kharahiao
pavasihaï pio tti suvvaï jaṇammi |
taha vaḍḍha bhaavaï ṇise
jaha se kallaṃ cia ṇa hoi ‖ 46 ‖

kalye prâtar iti Rm, — zu kira s. Hem. 2, 186 (cit.), — pavisahaï R, pavasihii ψ, pavasei γ; pravatsyati πξG, — suṇṇaï ψ[1], — vaṭhṭha γψ, — me γ; tasya G, 'sya πξ.

47. (48 ψ, 50 βπξ, 51 R; 337 S, 201 T) Siñhasya P.

hoṃtapahiassa jâä
âucchaṇajîadhâraṇarahassaṃ |
pucchaṃti bhamaï gharaṃ
ghareṇa piavirahasahirîo ‖ 47 ‖

bhoṃta γ[1], — jâyâ R, — uchaṇa γ, âḍachaṇa ψ, âuṃchaṇa R (πξ), — jîva R, — rahassaṃ ψ, hahassa γ, sahassaṃ R; rahasyaṃ G und pâṭha in πξ, sâhasaṃ πξ, — bhamyaï γ, — ghareṇa γψ, gharesu R; gṛihaṃgṛihe π, gṛihaṃgṛihaṃ ξ, gṛihegṛihe G, gṛihaṃgṛiheṇa S, — sahishṇûḥ strî(ḥ) Rm, sahanaçîlâḥ πξGS.

âuṃchaṇaṃ punardarçanapraçnaḥ. tasmin jîvanadhâraṇa **sâhasaṃ** pṛichaṃtî; rahassam iti **pâṭhe** rahasyam ity arthaḥ πξ.

48. (49 ψ, 51 βπξ, 52 R; 592 S, 191 T, 18 W) Aniru(d)dhasya P.

aṇṇamahilâpasaṃgaṃ
de devva karesu amha daïassa |
purisâ ekkaṃtarasâ
ṇa hu dosaguṇe viâṇaṃti ‖ 48 ‖

pasaṃgiṃ γ, — de devva γψRW; he daiva RmG, he deva πξV, — kuṇesu R, — ahma γ, majhjha R, majja (mama) W; asmâkaṃ G, asmad° πξ, — purusâ(!) W, — ekvatta R; ekâṃtarasâḥ πξG, — ṇa halu(!) W, — °guṇâ W, —

dhî âṇaṃti γ, vijâṇaṃti R; vijânaṃti πξG, anyatra doshân jnâtvâ etâdriço guṇaḥ kvâ 'pi nâ 'stî 'ti mayy evâ 'tyâsakto bhavishyati W.

49. (50 ψ, 52 βπξ, 55 R; 57 S, 437 T, 22 W) Surabhavatsalasya P.

thoaṃ pi ṇa ṇîi imâ
  majjhaṇhe ua sarîratalalukkâ |
âavabhaeṇa châhî
  vi, tâ pahia kiṃ ṇa vîsamasi ‖ 49 ‖

ṇîsaîra ψ, ṇisaraî γR; thoam pi naîṃtha gacha(!) ṇîi imâ W; niḥsarati πξG; gachati 'yaṃ W, niryâti 'yaṃ V, — °jhaṇṇe ψR, — uva R; passa(!) W, — sarîratara ψ, — lukkâ γψR, luggâ W; °magnâ πξ, °lînâ GSW, s. Retr. p. 361; lagnâ T, — °bhayeṇa sa W, — châhî vvî ψ; cchâvihi vi W, — ṇa kiṃ ṇa R; — viçrâmyasi πξGW.

prapâpâlikâ pathikaṃ prati svayaṃdûtîvṛittyâ svâbhipretaṃ prakaṭitavati W; — lukka ist etwa nur eine Verhärtung aus lag, s. Abh. p. 43; *Pischel* zu Hem. 2, 55 vergleicht jedenfalls mit Recht mahr. likaṇeṃ „to hide“ etc.; anders *S. Goldschmidt* Index zum Setu p. 182; — in dem ṇîsa îra von ψ liegt vielleicht noch eine Spur der alten in STW erhaltenen Lesart vor, s. Retr. p. 361; es würde jedoch hier, bei G, ṇîsaraî in den Text zu setzen sein, denn er las offenbar sô, wenn das Metrum nicht dagegen wäre.

50. (51 ψ, 53 βπξ, 54 R; 235 S, 611 T) Svargavarmasya P.

suhaüchaaṃ jaṇaṃ dul-
  lahaṃ pi dûrâhi amha âṇeṃta |
uaâraa jara! jiaṃ
  pi ṇeṃta ṇa kaâvarâho si ‖ 50 ‖

ûchalaaṃ γ; sukhapṛichakaṃ G, çubha° πξ, — dûrâṇ R, — asmâkaṃ πξG, — jaro γ, jarua R; jvara πξG, — jîvaṃ R, — ṇaṃ (Lücke für ein akshara) γ; nayan πξG; statt des Vocativs wäre hier eigentlich der Nominativ zu erwarten.

51. (52 ψ, 54 βπξ, 55 R; 294 S, 614 T) Kâlasya P.

âma! jaro me maṃdo
  ahava ṇa maṃdo, jaṇassa kâ taṭṭî |
suhaüchaa suhaa suaṃ-
  dhagaṃdha mâ gaṃdhiriṃ chivasu ‖ 51 ‖

taṭṭi γψR; ciṃtâ πξG, — suhaîṃchaa γ, suhaîṇṇaa R; sukha° G, çubha° πξ, — sugaṃdha° R, suaṃdha° ψ, sugaṃdhigaṃdhaṃ γ; sugaṃdhi° πξ, sugaṃdha° G, — gidhiri γ, gadhiriṃ ψ; gaṃdhitâṃ πξG.

âmaçabda îrshyânumatau asatpratipattau (°panno ξ) vâ πξ; diese in G, s. Retr. p. 362, nur als pâṭha erwähnte Auffassung gehört unbedingt in den Text.

52. (53 ψ, 55 β[1])ξ, 56 πξR; 695 S, 151 T, 20 W) Vaiçârasya P.

sihipicchaluliakese
vevaṃtoru viṇimîliaddhacchi |
ḍarapurisâiri visamiri
jâṇasu purisâṇa jaṃ dukkhaṃ ‖ 52 ‖

vepantorû W, vevaṃtorû R, — ṇimili° R, — purisâṃiṇa R, purusâia W (s. S T), — visaṃgiri (!) γ, visamari W; viçrâmaçîle πξG; viçramaṇaçîle W, — ṇa yâṇasi (na²]jânâsi!) W; muṇasu R (s. T), — purusâṇa W, — dukkhâiṃ R, duḥkhâni πξ; yad duḥkhaṃ GW.

ardhanimîlitârdhâkshi satî kshaṇena çrâmyasi, purushâṇâm asmâkaṃ yad duḥkhaṃ tan na jânâsi W.

53. (54 ψ, 55 πξ, 56 β, 57 R; 277 S, 39 T) Manmathasya P.

pemmassa virohiasaṃ-
dhiassa paccakkhadiṭṭhaviliassa |
uaassa va tâviasî-
alassa viraso raso hoi ‖ 53 ‖

virohia γψR; virodhita πξG, — villassa ψ, vijiassa γ, vilaassa R; vyalikasya G, vilayasya πξ (s. T).

54. (55 ψ, 57 βπξ, 58 R; 656 S, 499 T) Karṇasya P.

vajjavaḍaṇâirikkaṃ
païṇo soûṇa siṃjiṇîghosaṃ |
pusiâi karimarîe
sarivaṃdîṇaṃ pi acchîiṃ ‖ 54 ‖

paḍaṇâ γ, vaḍaṇâ ψR, — siṃjiṇigghosaṃ ψR(B), °ṇigho° γ; siṃjinîghosham πξG, — prochitâni G, proṃchitâ π, proshitâni ξ; Retr. p. 362, — karimarîe ψ, kara° γR; vaṃdyâ πξG, — sarisa γ, — vi ψ, — achiṇi R, achîhiṃ γ (über dies h cf. Abh. p. 29, oben bei laḍaha v. 7).

Das Vorkommen eines persischen Wortes für: Gefangene (vaṃdî بنده) hier wie bei Kâlidâsa und Yâjnavalkya (s. Abh. p. 92. 93) kann nicht weiter befremden; die Kriegszüge des Samudragupta z. B. gegen den shâhân shâhi, d. i. den Sâsâniden-Fürsten Artaxerxes I, sind ja inschriftlich beglaubigt[3]). Die Perser machten zwar überhaupt wohl nur räuberische Beutezüge nach Indien (der Satrapen-Titel auf den noch vorchristlichen

---

1) β hält sich hier an die Reihenfolge in G, nicht in π.

2) fehlt in V.

3) s. *Lassen* Ind. Altk. 2, 752. 951. 957.

Sâh-coins beruht nach *Lassen* 2, 785 auf griechischer Herrschaft); immerhin aber scheint der persische Einfluss auf Indien doch bisher etwas unterschätzt worden zu sein, s. hierüber so wie über einige andere persische Wörter dieser Art im Sanskṛit, resp. Prâkṛit die Monatsberichte der Berl. Ac. der W. 1879 p. 463. 810 fg.

55. (56 ψ, 58 βπξ, 59 R; 657 S, 498 T) Makaraṃdasya P.

karimari! aâlagajjira-
jalaâsaṇivaḍaṇapaḍiravo eso |
paîṇo dhaṇuravakaṃkhiri
romaṃcaṃ kiṃ muhâ vahasi ‖ 55 ‖

karimari γψR, kariti β^π G^π; — gajjia R, — jalaasaṇi γ, jalaâsiṇi R, — paḍaṇa γ, — °rao γ, — saṃkiṇi γ, kaṃshiṇi R, kaṃkhiri ψ (s. BS); ravâkâṃkshaṇaçile G, ravâçaṃkiṇi πξ. — kiṃ romaṃcaṃ R.

56. (57 ψ, 59 βπξ, 60 R; 606 S, 168 T) Kusumâyudhasya P.

sahaî sahaî tti teṇa ta-
hâ ramiâ suraaduvviaḍḍheṇa |
pavvâasirisâi va
jaha se jââi aṃgâiṃ ‖ 56 ‖

sahasva sahasva (!) R^m, — taha teṇa sâ ra° R; taha teṇâ ra° ψ (B); teṇa taha rasio (!) γ; tathâ tena ramitâ πG, tahâ nena mitâ (!) ξ, — surayâduvvida° R, — paccâa ψ, pavvâa γR; pramlâna° R^m G πξ; s. v. 625, Pâiyal. 83, — jâyâiṃ R.

Zu vâ als Substitut für mlâ s. Var. 8, 21. Hem. 4, 18. *PGoldschmidt* p. 10. 75. Retr. p. 363, unten v. 414. 625. R. 547. Es ist im Uebrigen vâ wohl nicht als aus mlâ entstanden zu denken, sondern darin eine selbständige, schon im Veda (s. Pet. W.) bezeugte [1]) Wurzel vâ zu erkennen, eine Nebenform zu der ebenfalls vedischen Wurzel van occidere, s. *Westergaard*, und vgl. lat. vanus, skr. ûna, ahd. wan (leer), wenac (wenig) etc. Die Verdoppelung des v in pavvâa legt zwar hiergegen anscheinend Einspruch ein, indessen ist dies doch kein wirkliches Hinderniss, s. Abh. p. 30, *PGoldschmidt* p. 67. 68. Hem 2, 97.

57. (58 ψ, 60 βπξ, 61 R; 429 S, 343 T) Gatalajjasya P.

agaṇiasesajuâṇâ
vâlaa voliṇaloamajjâà |
aha sâ bhamaî disâmuha-
pasâriacchi tuha kaeṇa ‖ 57 ‖

1) auch im Sâmavidh. 1, 8, 14. 15 wird statt goshv abhighâtâsu, açveshv abhighâtesha vielmehr wohl abhivâ° zu lesen sein, cf. Lâṭy. 8, 5, 3. Sâyaṇa freilich hat seinerseits offenbar abhighâta gelesen.

juvâṇâ γR. — vyatikraṃta R^m πξG. — majjhâû γ(T). — sahasâ R(B); atha sâ πξG.

58. (fehlt KT, 59 ψ, 61 βπξ, 62 R; 209 S) Asadṛiçasya P.

ajjaṃ cea paüttho,
ujjâgarao jaṇassa ajjea |
ajjea haliddâpiṃ-
jarâi Golâi tûhâiṃ ‖ 58 ‖

ceeya R, vea ψ, vvea S, — ujâgarao P, ujhjhigirao S; ujjâgaraṇaṃ PS^c, ujjâgaro πξ, ujjâgarako G, — ajjea | ajjea ψ, ajjea | ajjeva γP, ajjeva | ajjeva R, ajjea | ajja S, — piṃjarâṇi GS, piṃgalâni πξ, — golâe ψ, golâbaî P, — tûhâiṃ γψ, rûhâiṃ R, tohâiṃ P, tîrâi(!) S; dve tire S^c, toyâni πξ, kûlâni G, tîrâṇi P.

(Ist die Katze fort, haben die Mäuse frei Tanzen.)

Heute erst ist er fort, und heute schon stellt das Volk Nachtwachen (Nachtfeste) an; heute schon sind die Badeplätze der Godâ gelb von der Schminke (seiner mit ihren Buhlen sich badenden Weiber).

mama patir adyai 'va proshitaḥ, arthât saṃgrâmaprasaṃgene 'ti labhyate; janasya ujjâgaro 'dyai 'va, c o r â dibhayâd abhisaraṇâbhiyogâc ceti bhavati; Godâvarîkûlâny (°tîrâṇy β) adyaiva haridrâpiṃjarâṇi, haridrodvartitâṃgaprakshâlanena asatînâm aṃgarâgagrahaṇâd iti bhâvaḥ G, — kâcit svabhartuḥ çauryâtiçayaṃ pratipâdayaṃtî, adyai 'vam ('va sarvam ξ), anyadâ tu c o r a trâso na vidheya ity arthaḥ πξ[1]); — zu G o l â für Godâ s. Var. 4, 33 Hem. 2, 174 (p. 67, 19); — zu t û h a (auch 189) für tîrtha s. Hem. 1, 104. 2, 72; von den Scholl. führt sonderbarer Weise d i e s e Erklärung k e i n e r auf.

59. (58 K, 60 ψ, 62 βπξ, 63 R; 528 S, 395 T) M u g d h â d h i p a s y a P.

asarisacitte diare
suddhamaṇâ piaame visamasîle |
ṇa kahaî kuḍuṃvavihaḍaṇa-
bhaeṇa, taṇuâae soṇhâ ‖ 59 ‖

eite γ, sîle R. — visamâsîle γ, visamalîle ψ; °çîle πξG, — kahi γ, — kaṭuṃva ψ, kuḍuṃba, R; kaṭuṃvavighaṭana πξG, — tanûyate R^m, — suṇhâ R

Zu s u d d h a maṇâ s. s u d d h a hiaa Çakunt. *(Pischel)* 76, 3. — Ich gebe kuḍuṃva h i e r nicht wie in 18 mit a, sondern mit u, weil die Mss. hier blos dieses zeigen; cf. nikuruṃba (v. 496) neben

1) dass der ujjâgara sich nur auf das Ausstellen von Wachen gegen Diebe beziehen sollte, stimmt nicht zu dem zweiten Hemistich. Die c o r a haben hier schwerlich etwas zu suchen.

nikuramba, Pet. W.; — vihalaṇa, in S, würde nach Hem. 2, 58. 93 wohl mit vihvalana zu übersetzen sein.

60. (59 K, 61 ψ, 63 βπξ, 64 R; 344 S, 227 T) tasyai 'va P.

cimtâṇiadaïasamâ-
gamammi kaamaṇṇuâi bhariûṇa |
suṇṇaṃ kalahâamtî
sahîhi ruṇṇâ, ṇa ohasiâ ‖ 60 ‖

cimtâṇîta πG, cimtânija(!) ξ, — kaya R, — maṇuâi γψ, — bhaṇiûṇa γ, — sahîhim ψ, — uvahasiâ R; upa° G, ava° πξ.

61. (60 K, 62 ψ, 64 βπξ, 65 R; 663 S, 26 T) tasyai 'va P.

hiaaṇṇuehi samaaṃ
asamattâiṃ pi jaha suhâveṃti |
kajjâi, maṇe, ṇa tahâ
iarehi samâṇiâiṃ pi ‖ 61 ‖

°ṇṇuehi ψR, °ṇṇaehiṃ γ; °jnaiḥ πξG, — suhâyaṃti R, — kajjâmim jaṇehim(!) tahâ R, — iharo° γ, — samâṇiâiṃ pi γψR; samâpitâny api Rm G (also etwa °viâiṃ? cf. BS), °ptâny api πξ.

62. (61 K, 63 ψ, 65 βπξ, 66 R; 78 S, fehlt T) Brahmarâjasya P.

daraphuḍiasippisaṃpuḍa-
ṇilukkahâlâhalaggacheppaṇihaṃ |
pikkaṃvaṭṭhiviṇiggaa-
komalam aṃvaṃkuraṃ uaha ‖ 62 ‖

phuḍia γψR, — chippon R, — pakkamba R, — uvaha ψ.

darasphuṭatçuktisaṃpuṭaniryaṭhâlâhalâgrapuchanibhaṃ, pallî[1]) jîvaviçeshaḥ Rm; ishatsphuṭitaçuktisaṃpuṭalîna(tîna π, nina ξ)hâlâhalâgrapuchasadriçaṃ, pakvâmrâsthi π[2]) ξ; hâlâhala oṭaniti(!) prasiddhaḥ ξ. — Zu sippi für çukti s. Hem. 2, 138 und vgl. die mahr. Wörter für Austerschale, Muschel çipa, çiṃpâ, çiṃpi, çipalâ, çipalî, Gujr. çipa. Dass wirklich sippi für çukti stehen kann (s. Abh. p. 43), dafür tritt z. B. auch mahr. çiṃpaṇeṃ für √siñc

---

1) kleine Hauseidechse Pet. W.

2) hiermit bricht π auf fol. 9 ab; das nächste Blatt (gezählt als 11) fährt in v. 81 (= G 78) fort. Es fehlt eben dazwischen fol. 10. Eine Bleistift-Notiz besagt: mûlapu° 6. patraṃ truṭitam atra. — Auch die Auszüge aus Gaṅgâdhara, die sich am Rande von π finden (β), theilen diese Lücke, so jedoch, dass die zu fol. 11 gehörigen dgl. Auszüge (also v. 81 = G 78) sich bereits am Rande von fol. 9 eingetragen finden, während die zu fol. 10 gehörigen fehlen. Mit andern Worten, der Schreiber dieser Auszüge hat dieselben an den Rand von π erst zugefügt, als fol. 10 schon fehlte.

ein, s. auch unten bei 185. Lautlich am nächsten steht ja freilich sippira v. 330, das aber ganz andere Bedeutung und jedenfalls mit çukti, resp. √çuc, nichts zu thun hat. Was hat nur aber eine Eidechse in einer Muschel zu suchen? Wäre nicht vom Schwanz die Rede, möchte man an die Schnecke in der Auster denken! cf. Setu 2, 21 (wo der erste pâda ganz identisch).

63. (64 Kψ, 66 ξ, 67 R; 90 S, fehlt T) Kâlitasya P.

naha paḍalaṃtaroiṇ-
ṇaṇiaataṃtuddhapâapaḍilaggaṃ |
dullakkhasuttagutthe-
kkavaûlakusumaṃ va makkaḍaaṃ ‖ 63 ‖

paḍalaṃ nivraṃ (s. 541) Rm, — rottiṇṇa R; râvatirṇa ξG, — ṇia γ, ṇiaa ψR; nija ξ, nijaka G, — paḍi γψR, prati° G, pari° ξ, — guchasuttekvabaûla R, — gatthekka γ, guchekva ψ, grathitaika ξG; — lûtâm ξG

Zu guttha vgl. mahr. guthanem (guṃth°, gut°, guṃt°) to tangle, to be involved; auch skr. guṇṭh, guṇḍ, gudh, verhüllen, bedecken ist vielleicht eher auf √grath, als auf √guh (cf. Pet. W.) zurückzuführen; vgl. dázu freilich κεύθω, durch welches dafür eine Grundform kudh gesichert zu werden scheint [1]). — Zum Inhalt vgl. W. 86.

64. (65 Kψ, 67 ξ, 68 R; 85 S, fehlt T) Pravarasenasya P

naridaradiṭṭhakhaṇṇua-
ṇilukkapârâvaâṇa viruehiṃ |
ṇitthaṇaï jâaviaṇaṃ
sûlâhiṇṇaṃ va devaûlaṃ ‖ 64 ‖

khaṇua γ, khaṃṇṇua R; çaṃku RmξG, — ṇilukka γ, ṇiliṇa ψR; nilina ξG, — pârâvayâṇa viruaṇa R; virutaiḥ ξG, — nisvanati Rm, nikhan° ξ, nistanati G, — veaṇaṃ γ, viaṇaṃ ψR; °vedanaṃ ξG, s. Hem. 1, 146, — bhinnaṃ RG, °hitaṃ ξ, — deulaṃ γ, devaûlam ψR

jirṇadaçâyâṃ sarva eva duḥkhino bhavaṃti, ataḥ samarthaiḥ dharmâdikam âcaraṇîyaṃ ξ; — der (s. Retr. p. 365) in GS citirte Vers: kallolini° findet sich bei T zu G 4 citirt, mit den Varianten: mṛidukramârambham agnibhinnadhairyaṃ (!) çlatho 'pi dirghaṃ ramate narastri (!).

65. (62 K, 66 ψ, 68 ξ, 69 R; 522 S, fehlt T) Mukharâjasya P.

jaï hosi ṇa tassa piâ
aṇudiahaṃ ṇisahehi aṃgehiṃ |

---

1) die ihrerseits etwa auf den Fragestamm ku zurückgeht? cf. im Uebrigen zu dem k statt g im Anlaut noch °kuh, kuhaka, kuhû.

ṇavasûapîapeû-

samattapâḍi vva kiṃ suasi ‖ 65 ‖

tâ diyahaṃ R, tad divasaṃ ξ; anudivasaṃ G, — pîapeûsa ψ; piûsa R, — pâḍi vva γψR, — suvasi γ.

mahishivatseva G, — pâḍir iva, pâḍî mahishisuteti deçî R[m]; mahishîva ξ; cf. mahr. pâḍî a female calf of a cow, not of a buffalo.

66. (63 K, 67 ψ, 69 ξ, 70 R; 523 S, fehlt T) Dhîrasya P.

hemaṃtiâsu aïdi-

harâsu râîsu taṃ si aviṇiddâ |

ciraarapaûtthavaïe!

ṇa suṃdaraṃ jaṃ diâ suasi ‖ 66 ‖

°ghatarâsu ξG, — râisu vor aïd° γ, — râisu ψ, — ciragaa R; ciratara ξG, — divâ R.

67. (66 K, 68 ψ, 70 ξ, 71 R; 237 S, fehlt T) pûrvagâthâyâm iva P.

jaï cikkhillabhaûppua-

paam iṇam alasâi tuha pae diṇṇaṃ |

tâ suhaa kaṃḍaïjjaṃ-

tam aṃgam eṇhiṃ kiṇo vahasi ‖ 67 ‖

°yotpluta ξG, — °ppuaaam γ, — alasâe γ, alasâie R, alasâi ψ; alasatayâ tava G, — alasayâ svapade (!) ξ, — tuha viiṇṇaṃ R; pade dattaṃ ξG, — kaṃṭaïjj° ψ, kaṃḍaïjuttam γ; kaṃṭakitaṃ ξG, — ehiṃ γ, eṇhiṃ ψ, amhaṃ R (und zwar vor aṃgam); idânîm ξK, — kim iti ξG, — buvasi (!) R.

68. (67 K, 69 ψ, 71 ξ, 73 R; 116 S, fehlt T) Kâlâdhiparasya P.

patto chaṇo ṇa sohaï,

aïppahâe vva puṇṇimâaṃdo |

aṃtaviraso vva kâmo,

asaṃpaâṇo a parioso ‖ 68 ‖

tthaṇo ψ, chaṇe γ; kshaṇe ξ; — jâappahâe a R, aïppahâe a γ, aïppahâammi ψ; atiprabhâte (ohne ca) ξ, atiprabhâta iva G; — °mâîṃdo R, °mâaṃdo ψ, °mâcaṃdo γ, — viraso a γψR; virasaç ca ξ, virasa iva G, — kâmo saṃpayâṇo R

patto(!) yâtaḥ (ây° sec. m.), patto iti pâṭhe prâptaḥ ξ (hiernach wäre das erste Wort wohl ento, d. i. âyan, âyâtaḥ zu lesen?); — prâptaḥ atikrâṃtaḥ kshaṇa utsavo na çobhate, tatra dṛishṭâṃtaḥ: atiprabhâte pûrṇimâcaṃdra iva; saṃpradânarahitaç ca paritosho na çobhate, atra dṛishṭâṃtaḥ: aṃtavirasaḥ kâma iva; evaṃ ca: aïppahâa (E, °hââ A) vva puṇṇimâaṃdo, aṃtaviraso vva kâma ity eva yuktaḥ pâṭhaḥ G (cf. S). Ich habe daher oben auch só in den Text gesetzt, halte indess die Lesart der Text-Mss.: a, nicht vva, für entschieden besser.

69. (68 K, 70 ψ, 72 ξ R; 238 S, fehlt T) Anurâgasya P.

pâṇiggahaṇe ccia Pav-
vaïa ṇâaṃ sahîhi sohaggaṃ |
Pasuvaïṇâ Vâsuikaṃ-
kaṇammi osârie dûraṃ ‖ 69 ‖

°haṇo γψR, — vvia γ, cia ψ, ccia R, — Pavvaïe R, °ïë γψ, — apasârite ξG.

dûraṃ kuvesham apaniya dosham âchâdyâ 'pi vivâho vidheya iti dharmârthau; strîhitaṃ vidheyaṃ, prathamato mṛidunâ bhâvyaṃ ξ.

70. (69 K, 71 ψ, 73 ξ, 74 R; 450 S, 290 T) tasyai 'va P.

gimhe davaggimasimaï-
liâi dîsaṃti Viṃjhasiharâiṃ |
âsasu paütthavaïe!
ṇa hoṃti ṇavapâusabbhâiṃ ‖ 70 ‖

gihma γ, — pasi γ, — vaṃjha γ, — âçvasihi ξG, — hûṃti ṇaṃ pâu° R.

71. (70 K, 72 ψ, 74 ξ, 75 R; 296 S, fehlt T) Autor fehlt P.

jettiamettaṃ tîraï
ṇivvoḍhuṃ, desu tettiaṃ paṇaaṃ |
ṇa jaṇo viṇiattapasâ-
adukkhasahaṇakkhamo savvo ‖ 71 ‖

°mettiṃ γ, — tiryate çakyate ξ, — ṇivvohuṃ R, — dehi R, — vinivṛitta ξG, — das zweite Hemistich lautet in R: ṇa jaṇo piaamakaamâ -ṇabhaṃgadukkhakkhamo savvo.

72. (71 K, 73 ψ, 75 ξ, 76 R; 239 S, 561 T) Autor fehlt P.

vahuvallahassa jâ ho-
i vallahâ kaha vi paṃca diahâiṃ |
sâ kiṃ chaṭṭhaṃ maggaï?
katto miṭṭhaṃ ca vahuaṃ ca ‖ 72 ‖

diyahâṃiṃ R, — cha° vor maggaï γψR; shashṭhaṃ mṛigayate ξG, — kuto ξ, kutra labhyate G, — vahulaṃ γ; mishṭaṃ ca vahukaṃ (vahu ξ) ca ξG.

73. (72 K, 74 ψ, 76 ξ, 77 R; 240 S, 177 T, 25 W) Vasalakasya P.

jaṃ-jaṃ so ṇijjhâaï
aṃgoâsaṃ mahaṃ aṇimisaccho |
pacchâemi a taṃ-taṃ
icchâmi a teṇa dîsaṃtaṃ ‖ 73 ‖

aṃgoâsaṃ mahaṃ γψW, aṃgaṃvâsammahaṃ (zwei m) R.

yad-yat (als Conjunction!) sa nirdhyâyati aṃgâvakâçaṃ mama, . . nirdhyâyati paçyati G, — yaṃ-yaṃ sa nidhyâyati paçyati 'ty arthaḥ (p. 'ty a° fehlt W) aṃgâvakâçaṃ mama ξW.

74. (73 K, 75 ψ, 77 ξ, 78 R; 333 S, 588 T) Paulinyasya P.

daḍhamaṇṇudûmiâi vi
gahio daïammi pecchaha imie |
osaraï vâluâmuṭ-
ṭhio vva mâṇo surasuraṃto ‖ 74 ‖

°miâi ψR, °miâï y; dûnâyâ pratigṛhite(!) ξ, dûnayâ 'pi G, — gahiuṃ R, — pichaha R; paçyata ξG, — imie ψR, imâe y; 'syâḥ ξ, 'nayâ G, — °ṭhṭhia vva y, ṭṭhio vva ψR; mushṭir iva G, bhittir iva ξ, — surasu° ψR, surusu° y; surusurâyamâṇaḥ ξG. Vgl. mahr. surasuraṇem, to emit a whizzing or hissing sound, surasuri a firework.

75. (74 K, 76 ψ, 78 ξ, 79 RS, 695 T) Autor fehlt P.

ua pommarâamaragaa-
saṃvaliâ ṇahaalâû oaraï |
ṇahasirikaṃṭhabbhaṭṭha v-
va kaṃṭhiâ kirariṃcholî ‖ 75 ‖

poma R, — maragaya R, — saṃvalitâ ξG, — °alâhi y, — oaraï ψ, ovaraï R, otaraï y; uvarati (!) ξ, avatarati G.

76. (75 K, 77 ψ, 79 ξ, 80 R; 660 S, fehlt T) Bhimavikramasya P.

ṇa vi taha viesavâso
doggaccaṃ maha jaṇei saṃtâvaṃ |
âsaṃsiatthavimuho
jaha paṇaïaṇo ṇiattaṃto ‖ 76 ‖

dohaggaṃ y, duggattaṃ R, doggaccaṃ ψ; daurgatyaṃ G, daurgatyaṃ vâ ξ, — âsaṃdhiattha R, abhisaṃdhitârtha Rm; âçaṅsitârtha ξG, — vimukho ξG, — °jaṇo y; praṇayijanaḥ G, 'rthijanaḥ (!) ξ.

videçe kugrâme vaṃdhanasthâne ca vâsaḥ avasthânaṃ; daurgatyaṃ dâridryaṃ gatinirodhaç ca, ... yathâ âçaṅsite âçâveçayukte arthe dhane priyasaṃgame ca vimanâḥ (! vorher in der Uebers. vimukhaḥ) niḥpratyâçaḥ san nivartamânaḥ praṇayijanaḥ sapraçrayo vaṃdhujanaḥ kâṃtaprahitadûtaç ca G (zur Situation s. Retr. p. 366).

77. (76 K, 78 ψ, 80 ξ, 81 R; 30 S, fehlt T) Vinayâyitasya(!) P.

khaṃdhaggiṇâ vaṇesuṃ
taṇehi gâmammi rakkhio pahio |
ṇaaravasio ṇaḍijjaï
sâṇusaeṇa vva sieṇa ‖ 77 ‖

vaṃdha° y; kâshṭhâgninâ ξRm, skaṃdhâgninâ G, — vaṇesu y; vaneshu G, vane ξ (und zwar vór kâshṭhâ°), — ṇa ṇijjaï y, naḍijjaï ψR; nagaroshitaḥ

khedyate G, nagaropitena (!) tena (!) pîḍyate ξ, — °saeṇaṃ va R, °saeṇe vva ψ, °saeṇa vva γ.

sapaçcâttâpene 'va çîtena, nagare dârutṛiṇayor durlabhatâ nâgarikâṇâṃ nirdayatâ ca, çîtabhayân mama savidhe çeshve 'ti bhâvaḥ ξ; — skaṃdhâgninâ vṛihatkâshṭhâgninâ, skaṃdhâgniḥ sthûlakâshṭhâgnir iti Hârâvalî, khedyate ity arthe ṇaḍijjaï iti deçî, asyâṃ çiçiraniçâyâm ananyagatikasyâ 'sya pathikavarâkasya tvam eva çaraṇam iti bhâvaḥ. yadvâ, çîtasya tava matsaṃnidhau svâpa eva çaraṇam iti svayaṃdûtyâḥ pathikaṃ prati svâçayâvishkaraṇam etat G. Zu ṇaḍijjaï (Hem. 4, 150. 370) s. ausser ṇaḍiehi (nâṭitaiḥ, kheditaiḥ, duḥkhitaiḥ) bei 509 noch viṇaḍio = vilaṃghitaḥ, çoshitaḥ (abstrapazirt) in 632, und viṇaḍei = na ramei Ind. Stud. 15, 429, Hem. 4, 385, so wie mahr. naḍaṇeṃ to go hard, to be obstructed, hindered, embarrassed, impeded, Caus. naḍaviṇeṃ to obstruct, hinder, impede, hurt or injure, naḍa und naḍâva annoyance, molestation, troubling, plaguing; cf. Retr. p. 366 und *Pischel* Hem. Uebers. p. 146. 147. 195. 200; — sâṇusaeṇa heisst hier entweder „(die dortige Ohnmacht) bereuend" (s. 33), oder etwa: „in alter Feindschaft" (dîrghadroha).

78. (77 K, 79 ψ, 81 βπ[1]) ξ, 82 R; 390 S, 145 T) Muktâdharasya P.

bharimo se gahiâhara-
dhuasîsapaholirâlaâuliaṃ |
vaaṇaṃ parimalataralia-
bhamarâlipaïṇṇakamalaṃ va ‖ 78 ‖

pâholirâakâu° γ, pahodaâlaâu° R; praghûrṇamâna R^m, praghûrṇanaçîla ξ G, — vayaṇaṃ R, — zu parimala s. *S. Goldschmidt* Prâk. p. 20, — bhimarâ γ, bhasarâ ψ (cf. B, Retr. p. 367), — païṇa ψ, païlla R; prakîrṇa πξ R^m G.

79. (78 K, 80 ψ, 82 βπξ, 83 R; 596 S, fehlt T) Kaṭillasya P.

hallaphalaṇhâṇapasâ-
hiâṇa chaṇavâsare savattîṇa |
ajjâi majjaṇâṇâ-
areṇa kahiaṃ va sohaggaṃ ‖ 79 ‖

hallappala ψ, °pphala R, — °hirâṇa R, — ajjâi γψ, ajjhâe R; âryayâ πξ G, — majjanânâdeçena ξ.

hallaphalaçabdaḥ autsukye, autsukyena; ajjhâçabda âḍhyaputryâm âryâyâṃ vâ R^m; — kiṃcidushṇacikkaṇasugaṃdhijalaprasâ-

---

1) βπ beginnen hier wieder, s. p. 22.

dhitânâm, hallapala(!)çabdaḥ kadushṇajalavâcaka ity eke, autsukyasyety apare; ajjâçabda îçvarasutâvâcaka ity eke, putravatîparyâya ity anye ξ; — hallaphala wird Hem. 2, 174 (*Pischel* 68, 2) als eines der Wörter, 'die mahârâshṭravidarbhâdideçaprasiddhâḥ lokato 'vagaṃtavyâḥ sind, aufgeführt; cf. ibid. 4, 396: pie diṭṭhe hallohaleṇa ko ceaï appâṇu (= sukhapâravaçyena *Pischel* p. 205; lies ibid. p. 206: °sukhavyâpâreṇa), = Sehnsucht Karpûramañjarî 94ᵃ (Paṇḍit VII), so wie halahalaa oben v. 21; — bei ajjhâ liegt es freilich näher an âḍhya als an ârya zu denken; — zum Gen. absol. s. Pañcadaṇḍach. p. 46 note [283].

80. (79 K, 81 ψ, 83 βπξ, 84 R; 157 S, fehlt T) Makaraṃdasya P.

ṇhâṇahaliddâbhariaṃ-
taràï jâlâi jâlavalaassa |
sohaṃti! kiliṃciakaṃ-
ṭaeṇa kaṃ kâhisi kaatthaṃ? ‖ 80 ‖

haladdi R, s. Hem. 1, 88. 3, 34; haridrâbharitâ° ξ, °bhṛitâ G, — valayassa R; kaṃkatikâyâḥ Rᵐ, — çodhayaṃti πξG, — kilaṃcia γ, kiliṃcaya R, kiliṃcia ψ; kâshṭhaçalâkayâ Rᵐ, kâshṭhikâkaṃṭakena ξ, kshudrakaṃṭakena G, — kaṃṭaehiṃ R.

jâlavalayaçabdaḥ mârjanyâṃ prasiddhaḥ, satatopabhoge 'tha vairasyaṃ bhartur niçcaye 'pi, sâdhâraṇaçabdaprayogâd vyabhicâraḥ sûcyate, na kam api 'ti kâkvâ câ "kshipyate, kaṃkatikâsaṃskâreṇo 'pabhogasamayâkshepad ity arthaḥ πξ, — jâlavalayaṃ keçasaṃmârjanî; kiliṃciaṃ sûkshmakâshṭhaṃ, tad eva sûkshmâgratvena kaṃṭakaḥ; sâdhâraṇaçabdaprayogât tasyâḥ kulaṭâtvaṃ vyajyate G. — kiliṃca und kiliṃja „dünne Planke, Brett" im Sanskr., s. Pet. W.; für das Prâkṛit s. R. 641, sowie Pâiyal. 226 „thin board" *Bühler*, und vgl. mahr. kilaca, kilica, kilaci, laths or narrow slips overlaying the interstices of a flooring, pieces of plank.

81. (80 K, 82 ψ, 84 βπξ, 85 R; 278 S, 602 T) Svâmikasya P.

addaṃsaṇeṇa pemmaṃ
avei aïdaṃsaṇeṇa vi avei |
pisuṇajaṇajaṃpieṇa vi
avei, emea vi avei ‖ 81 ‖

çilpitena(!) G, jalpitena πξ, — imea γ, emeya R.

Zu jaṃp s. Hem. 4, 2; im Mahr. bleibt das l (jalpaṇeṃ).

82. (81 K, 83 ψ, 85 βπξ, 86 R; 279 S, fehlt T) tasyai 'va P.

addaṃsaṇeṇa mahilâ-
aṇassa, aïdaṃsaṇeṇa ṇiassa |
mukkhassa pisuṇaaṇajaṃ-
pieṇa, emea vi khalassa ‖ 82 ‖

jaṇassa γR, — mukkhassa nach pisu° γ, — pisuṇajaṇa ψ, pisuṇaparijaṃp° R; °çilpitena(!) G, — imea γ.

83. (82 K, 84 ψ, 86 βπξ, 87 R; 589 S, 657 T) Kṛitajnaçîlasya P.

poṭṭapaḍiehi dukkhaṃ
acchijjaï uṇṇaehi hoûṇa |
ia ciṃtaṃtâṇa maṇe
thaṇâṇa kasaṇaṃ muhaṃ jâaṃ ‖ 83 ‖

poṭṭa γψR, udara πξG, — vaḍiehi ψ, — âsyate πξ, sthîyate G, — ciṃtatâṇa maṇṇe γψ, — kasiṇaṃ R (s. Hem. 2, 75. 110).

Im Mahr. ist poṭa stomach, abdomen, belly; *Molesworth* hält dazu skr. peṭa, Korb. Besser jedoch passt skr. poṭa selbst (saṃçleshe), so wie poṭalaka, poṭṭalî Bündel, resp. puṭa und √ puṭ. — √ acch wird auch im Pâli wie bei Hem. 3, 162, 4, 214 als Substitut von âs aufgefasst (cf. ish, ichâmi), s. *Childers* Dict. unter acchati, samacchati, sowie *Pischel* bei *Bezzenberger* Beitr. 3, 156. Hem. Uebers. p. 155 (; acchijjaï Setu 14, 7 gehört, beiläufig, nicht hierher, sondern zu √ chad + â, mit Wechsel von a zu i). Vgl. auch zigeuner. ač el sitzen, bleiben, sein, atsch bleiben bei *Miklosich* „Mundarten" 2, 37 (1873). 9, 10. 50 (1879) „Beiträge" 3, 7 (1876). In den modernen indischen Dialekten ist ach geradezu zu einem Complement der √ as geworden und wird wie diese zur Bildung der Conjugations-Formen verwendet, s. *Kellogg* Grammar of the Hindi language p. 234 fg. 247. 248; — G. giebt eine ganz aparte Situation an: prathamagarbhâyâḥ subhagâyâḥ stanakâlimakathanachalena prasavânaṃtarabhâvistanapatanottarakâlam api snehânuvartanam aṃgikârayituṃ sakhî tatkâṃtam âha.

84. (83 K, 85 ψ, 87 βπξ, 88 R; 431 S, 376 T) Îçânasya P.

so tujjha kae suṃdari!
taha jhîṇo sumahilo haliaütto |
jaha se macchariṇîa vi
doccaṃ jâài paḍivaṇṇaṃ ‖ 84 ‖

tujha G", tujhjha γψ, taha R, — kae γψ, kaeṇa R; krite πξG, — jhiṇo R, siṇo γ, kiṇo ψ; kshiṇaḥ G, khinnaḥ πξ, — °riṇia γ, °riṇiä R, °riṇiya ψ, — jâyâ" R; jâyayâ πξG.

sumahila ity anena rûpavadbhâryo 'pi tvayy anusakta iti nâyikâstutir dhvanyate, halikaputa ity anenâ "rjavaṃ dhanikatvaṃ ca G.

85. (84 K, 86 ψ, 88 βπξ[1]), 89 R; 242 S, 601 T, 53 W) Âdivarâhasya P.

dakkhiṇṇeṇa vi eṃto
suhaa suhâvesi amha hiaâiṃ |
ṇikkaïaveṇa jâṇaṃ
gao si, kâ ṇivvui tâṇaṃ! ‖ 85 ‖

dakhiṇaeṇa W, — vi fehlt W, — âgachan πξGV, âyan W, — sukhaya (subhaga!) W, — smahasi (sukhayasi!) W, — gehâiṃ (!gṛihâṇi) W, — gavo γ, — ṇivvudi γψ, ṇivvui RW.

86. (85 K, 87 ψ, 89 βπξ, 90 R; 243 S, 192 T) Prahatâyâḥ P.

ekkaṃ paharugghâaṃ
hatthaṃ muhamârueṇa viaṃto |
so vi hasaṃtîa mae
gahio vieṇa kaṃṭhammi ‖ 86 ‖

°gghâaṃ γψ, °vvâaṃ R; prahârodvignaṃ πξG, — hasaṃtiî R, °tia γψ, — mae γψR.

paharuvvâam, prahârodvâtam könnte etwa „aufgeblasen, aufgeschwollen“ bedeuten; aber freilich $\sqrt{}$vâ+ud heisst (s. Pet. W.) vielmehr sonst: auswehen, verlöschen. Zur Sache s. Retr. p. 368.

87. (auch K, 88 γψP, 91 βπξ, 92 R; 327 S, 596 T, 30 W) Revâyâḥ P.

avalaṃviamâṇaparaṃ-
muhîa eṃtassa mâṇiṇi! piassa |
puṭṭhipulaüggamo tuha
kahei samuhaṭṭhiaṃ hiaaṃ ‖ 87 ‖

muhîë RW, — etassa γ, entassa ψ, eassa R; âgachate G, âgachato πξ, — piassa γψRW; priyâya G, priyasya πξ, — °laoggamo se R, — kahehi γR, — sammuhuṭṭh° W, — tuha sammuhaṭṭhiaṃ R.

Die Lesart in R, welche den Vers zu einer gîti macht, weist den Wonneschauer dem Liebsten (se) zu, dessen Herz sich der Maid (tuha) zuwendet, obschon sie bei seinem Nahen das Gesicht von ihm abkehrt. Es ist dies etwas gesucht.

---

1) die Zahl 88 ist im Uebrigen bei der Verszählung in πξ selbst übergangen; ich nehme aber darauf hier, wie in andern dgl. Fällen, keine Rücksicht.

88. (auch K, 89 γψP, 92 βπξ, 93 R; 328 S, fehlt T) Grâmakûṭasya P.

jâṇaï jâṇâveuṃ
aṇuṇaaviddaviamâṇaparisesaṃ |
païrikkammi vi viṇaâ-
valaṃvaṇaṃ sa ccia kuṇaṃti ‖ 88 ‖

jâveum γ, — anuṇaya R, — viddâvia γ; vidrâvita G, — aïrikkimmi vi γ, païrikvammi vi R, vaïrikk° ψ; vijane 'pi G, aïrikkammi (paï° ξ) vijane deçi, vijane 'pi πξ; s. T 399, — viṇayâval° R, — viṇaâvilaṃvalaṃ se γ.

ekâṃte 'pi ratisamaya iti yâvat, kaṭâkshabhujaprakshepâdyakaraṇât dhârshṭyaparihâraṃ kurvatî sai 'va anunayena vidrâvitasya dûrikṛitasya mânasya . . G.

89. (86 K, 87 γP, 90 βψπξ, 91 R; 644 S, 10 T) Poṭasya P.

muhamârueṇa taṃ Kaṇ-
ha! goraaṃ Râhiâi avaṇeṃto |
eâṇa vallavîṇaṃ
aṇṇâṇa vi goraaṃ harasi ‖ 89 ‖

kahṇa γ, kaṇha ψR, — gorasaṃ γ; gorajaḥ Rᵐπξ G, — râhiâë R, — goraaṃ γψ R; gauravaṃ Rᵐπξ G.

gorajaḥ cakshûrajaḥ, cakshuḥpravishṭarajo - 'panayanachalena cuṃvan G; vgl. Çakunt. 65, 9 fg. (ed. *Pischel*).

90. (89 K, 91 ψ, 93 βπξ, 94 R; 334 S, 623 T) Revâyâḥ P.

kiṃ dâva kaâ ahavâ
karesi kâhisi a suhaa! ettâhe |
avarâhâṇa alajjira!
sâhasu kaarâ khamijjaṃtu? ‖ 90 ‖

tâva R, — kaâ γψR (KBS); kṛitâ athavâ π G, kṛitâ 'thavâ ξ, kṛitam athavâ P, — kârihasi R, — a γ, ca πξ; fehlt ψRPG, — eâṇaṃ γ, eteshâṃ πξ; etâvataḥ(!) P; ettâho ψR [1]), idânîṃ G; — sâhasu [2]) γψ R; kathaya G P, sâdhaya kathaya ξ, sâdhaya π.

Hem. 4, 2 führt neben sâhaï auch saṃghaï als Substitut für √kath auf; s. Retr. p. 369 und *Pischel* deçiç. p. 250 sowie ad l.

91. (90 K, 92 ψ, 94 βπξ, 95 R; 210 S, 352 T, 34 W) Gajarevasya P.

ṇûmaṃti je pahuttaṃ
kuviaṃ dâsa vva je pasâaṃti |

---

1) zu ettâhe „dieser Tage" Abh. p. 103 s. *S. Goldschmidt* Prâkṛtica p. 22.
2) so auch BST (in der Retr. p. 369 sô zu corrigiren).

te ccia mahilâṇa piâ,
sesâ sâmi ccia varâû ‖ 91 ‖

ṇûmaṃti W, ṇûmeṃti ψ, ṇûyeṃti EGπ; namaṃti πξ, gopâyaṃti G, prashâdayaṃti W; ṇa kuṇaṃti γRβπ, — jaṃ γ, — prabhutvaṃ γξGW, — kupiâ W, — kupitâṃ πξGW, — dâsâ iva GW, dâsavad πξ, prasâeṃti W, — prasâdayaṃti πξGW, — te vvia γ, — piâ γRW, varâ ψ; priyâḥ πξG, — sâmi vvia γ, — barâû R.

na kuṇaṃtîti pâṭhe na kurvaṃti, gûsaṃtîti pâṭhe gopâyaṃti πξ; — gopâyaṃti vgl. das Passivum ṇiṇhuvijjaṃti 657, in π ebenfalls durch: gopitâḥ erklärt. — na prakaṭayaṃti, daṃḍâdikaṃ na prayuṃjate G. — Zu ṇûm s. noch T 355, sowie Setubandha 1, 32. 5, 87. Retr. p. 369; in den aṅga der Jaina ist ṇûma (ṇûmagiha) = Versteck, Gewahrsam; vgl. dûma (v. 11) von √du?

92. (91 K, 93 ψ, 95 βπξ, 96 R; 569 S, 50 T) Mâtaṃgasya P.

taïâ kaaggha mahuara!
ṇa ramasi aṇṇâsu pupphajâïsu |
vaddhaphalabhâragaruiṃ
mâlaïm eṇhiṃ pariccaasi ‖ 92 ‖

kaavva ψ, kaaṇṇa R; kṛitârgha (s. Retr. p. 370) G; kṛitârtha (!), kṛitâgha (kṛitaghna π) iti kecit πξ, — vahuphalu° γ, — garuiṃ R, — ehṇiṃ γ.

93. (92 K, 94 ψ, 90 βπξ, 97 R; 273 S, 178 T) Vajrasya P.

aviaṇhapecchaṇijje-
ṇa takkhaṇaṃ mâmi! teṇa diṭṭheṇa |
siviṇaapieṇa va pâ-
ṇieṇa taṇha ccia ṇa phiṭṭâ ‖ 93 ‖

°ahṇa γ, °aṇha ψ, °iaha R, — picch° R, — suviṇaa R, siviṇapieṇa vvi γ; — tahṇa vi γ, — phiṭṭâ γR, pphiṭṭhâ ψ; nashṭâ ξ, bhrashṭâ πG.

phiṭṭa ist PPP zu phiḍaï (für sphuṭati). s. Hem. 4, 177 und vgl. mahr. phiṭaṇeṃ etc. bei *Pischel* ad l; — zum Inhalt s. Hem. 4, 434.

94. (93 K, 95 ψP, 97 βπξ, 98 R; 664 S, fehlt T) Hârakuṃttasya(!) P.

suaṇo jaṃ desam alaṃ-
karei, taṃ cia karei pavasaṃto |
gâmâsaṇṇummûlia-
mahâvaḍaṭṭhâṇasâricchaṃ ‖ 94 ‖

tam via γψ, — cia kare pakkha | (!) ψ, — bhâsaṇṇummû° ψ, — vaiṭṭhâna(!) γ.

95.[1]) (96 γψP, 98 βπξ, 99 R; 280 S, 580 T) Vaprarâjasya P.

so ṇâma saṃbharijjaï
pabbhasio jo khaṇaṃ pi hiaâhi |
saṃbhariavvaṃ ca kaaṃ.
gaaṃ ca pemmaṃ ṇirâlaṃvaṃ ‖ **95** ‖

saṃsmaryate πξG. — pavbh° γ, pabbv° ψ, paccusio(!) R; prabhrashṭaḥ πξG. — hiyayâhi R. — saṃsmartavyaṃ πξG. — kaaṃ gaaṃ ca γψR. kṛitaṃ (abgethan) gataṃ ca πξG.

96. (94 P, 97 γψ, 99 βπξ, 100 R[2]); 445 S, 320 T) Sthirasâhasasya P.

ṇâsaṃ va sâ kavole
ajja vi tuha daṃtamaṃḍalaṃ vâlâ |
ubbhiṇṇapulaavaïve-
ḍhaparigaaṃ rakkhaï varâî ‖ **96** ‖

bâlaṃ γ. — pulaya R. — veṭhṭha γ, veṭa ψ, veḍha R (s. Hem. 4, 221). maṃḍalâkâraṃ daṃtakshataṃ; vṛitti(!)veshṭana° πξG.

97. (auch P, 98 γψ, 100 βπξ, 103 R[3]); 345 S, 265 T) Vaprarâjasya[4]) P.

diṭṭhâ cûâ, agghâ-
iâ surâ, dakkhiṇâṇilo sahio |
kajjâiṃ cia garuâ-
i, mâmi! ko vallaho kassa? ‖ **97** ‖

surâ fehlt γ. — kajjâiṃ vi γ, kajjâiṃ cia R, kajjâiṃ ccia ψ. — guruâiṃ γ.

98. (99 γψ, 101 βπξ, 104 R; 229 S, 157 T) Makaraṃdasya P.

ramiûṇa paaṃ pi gao
jâhe uvaûhiuṃ paḍiṇiutto |
ahaaṃ paüṭṭhavaïa v-
va takkhaṇaṃ, so pavâsi vva ‖ **98** ‖

ramiûṇa payaṃ pi ṇa gao R, raṃtvâ AE, ramitvâ πξ. — jâva γ; yadâ G,

---

1) 95 bis 101 fehlen in K, s. Abh. p. 105. Retr. p. 370 fg.; in γP steht als 95 γ, 98 P, der Vers: dhaṇṇâ, s. Retr. p. 372.

2) in R wird die Zahl 99 für 99 (G 95) und für 100 (G 96) zugleich verwendet.

3) in R steht 500 als 101, und es folgt danach die Unterschrift: iti kavivallabhamahârâjaçri çâlivâhanakṛite saptaçatake gâthâkoçe prathamaṃ çataṃ samâptaṃ ‖ darauf folgt G 168 als 2, 1.

4) in der Handschrift selbst tasyai 'va, nämlich wie in 96 P (= 95 G).

yadi ca π ξ, — ava° γ ψ P, uva° R; upa° G, upagûhitam upagrahîtum (grî° ξ) vâ π ξ, — ṇiatto ψ, ṇiutto γ R, — °vaïavva ψ R, païavva γ.

√ guh + ava gehört speciell S an, + upa χ G R T; dagegen K P γ ψ π ξ haben bald ava, so hier (γ ψ P) und 184 (K P γ π ξ), bald upa, so 133. 193. 351.

99. (100 γ ψ P, 102 β π ξ [1]), 105 R; 665 S, 27 T) Çrî-çaktikasya P [2]).

avianhapecchaṇijjaṃ
samasuhadukkhaṃ viiṇṇasabbhâvaṃ |
aṇṇoṇṇahiaalaggaṃ
puṇṇehi jaṇo jaṇaṃ lahaï ‖ 99 ‖

aviîhṇa γ, aviîṇha R, avianha ψ, — picha° R, — °dukkhasuhaṃ R, °suha-dukkhaṃ γ ψ, °sukhaduḥkhaṃ π ξ G, — vitirṇasadbhâvaṃ π G, vigirṇa° ξ, — aṇuṇṇa ψ; anyonya° π ξ G; — zu puṇya s. 174. 462. 576, Citat bei v. 513.

100. (99 P, 101 γ, 102 ψ [3]), 103 β, 104 π ξ, 106 R; 330 S, 28 T, 46 W) Çrîçaktikasya P.

dukkhaṃ deṃto vi suhaṃ
jaṇei jo jassa vallaho hoi |
daïaṇahadûmiâṇa vi
vaḍḍhaï thaṇaâṇa romaṃco ‖ 100 ‖

detto ψ, deto γ, diṃto R; dadad api G, tad api(!) π ξ, dad api W, dadann(!) api V, — dûnayoḥ π ξ G V, duḥkhitayor W, — vaṭṭai ψ, vaṭṭhaï R, vaṭhṭhaï γ; vardhate π ξ G V, vartate W, — thaṇâṇa γ ψ, thaṇayâṇa R.

Fünf çataka — das vierte und das letzte nämlich aus-genommen — schliessen in G mit einem identischen, nur je in Bezug auf das betreffende Zahlwort differirenden Verse, der am Schlusse des fünften und des sechsten Hundert auch direct mit zum Texte (als 500. 600) gerechnet wird, s. Retr. p. 373. Derselbe findet sich geradeso wie in G auch in χ (von II ab), wo er aber nie mitgezählt wird, sowie bei I auch in π ξ (wo resp., in π wenigstens, mitgezählt) vor, erscheint ferner in Prâkṛit, somit als wirklich zum Texte selbst gehörig und mit-gezählt, auch in γ bei I. II. III. V. VI [4]), in B bei I, in P bei

---

1) in π ξ ist die Zahl 103 für zwei Verse gebraucht, nämlich für P 98ª = γ 95 (s. unten) und für diesen Vers; in P resp. ist die Zahl 98 für zwei Verse gebraucht, für 98 und oben auch für γ 95.

2) tasyaï 'va wie 99 (G 100) P.

3) in ψ steht der Vers rasika° (s. sogleich) als 2, 1.

4) also ganz wie in G.

I. III [1]), in ψ als Anfang von II. IV und bei VI, endlich zweimal, bei I. VII auch in R. In S T ist er unbekannt, aber auch K kennt ihn nicht. Die ja auch anderweitig klar genug hervortretende Zusammengehörigkeit der Recensionen Gγψπχ PR erhält durch die gemeinschaftliche Verwendung dieses Verses eine besondere Bürgschaft. Sonderbar freilich, dass K, welches doch sonst auch zu ihnen gehört, den Vers nicht hat. Nun, diese Handschrift bietet ja überhaupt nur zwei Cento-Schlüsse (bei II nur im Sanskrit: dvitîyaṃ çatakaṃ samâptam, bei III dagegen freilich in doppelter Weise, in Prâkṛit: tîaṃ saaṃ saṃvuttam, und in Sanskṛit: tṛitîyaṃ çatakaṃ samâptam, wobei denn die Prâkṛit-Unterschrift: samvuttaṃ ihrerseits allerdings auch einen alterthümlichen Charakter trägt). An der hiesigen Stelle lautet der Vers wie folgt:

(101 BR [2]), 104ᵃ π, 102 γ und ψ (2, 1), nicht mitgezählt in GP.)

rasiajaṇahiaadaïe
kaïvacchalapamuhasukaïṇimmaïe |
sattasaammi samattaṃ
paḍhamaṃ gâhâsaaṃ eaṃ ||

rasiya R, — hiaya R, hiyaya ϱ, — kavi ψ, — viraïe Rϱ, — sayammi ϱ, — paṭhamaṃ ψ, (sattama ϱ), — sayaṃ eyaṃ Rϱ.

In dem den Herzen gefühlvoller Leute liebwerthen, von dem an der Spitze der Dichterfreunde stehenden Sukavi abgefassten Saptaçataka schliesst hiermit das erste Vers-Hundert.

Bemerkenswerth ist, dass der Vf. hier durchweg nicht, wie in v. 3, Hâla, sondern Sukavi heisst. Das Epitheton kaïvachala findet sich auch dort. In dem in Gγπχ bei IV sich findenden Schlussverse wird gar kein Autor genannt. Der Schlussvers des letzten Hundert in γψG greift wieder auf Hâla (siri-Hâla!) zurück, und ein zweiter Schlussvers in γψ nennt denselben geradezu Sâlâhaṇa (s. dazu bei v. 467). — Wenn unser Vers hier auch schwerlich zum ursprünglichen Textbestande gehört, so ist er doch immerhin eigenthümlich genug, um als alterthümlich zu erscheinen.

---

1) resp. beide Male als je zweiter Schlussvers, und nicht mitgezählt.

2) 707ᵃ = ϱ; ich füge dies gleich hier an, weil der Vers in R sonst nicht weiter vorkommt.

101. (102 P B[1]), 103 ψ, 104 γβ, 105 πξ, 113 R; 346 S, 506 T) Mânasya P.

dhario-dhario vialaï
uvaeso piasahîhi dijjaṃto |
maaraddhaavâṇapahâ-
rajajjare tia hiaammi ‖ **101** ‖

vigalati πξG, — uaeso ψ, — piasahîhiṃ γψ, so sahîhiṃ R; priyasakhîbhir G, tasyâḥ sakhîbhiḥ πξ, — bâṇapahâra γψR, — jajjaraṃ R, — tië ψR, — hiyayammi R.

Ueber den Delphin im Banner des Liebesgottes s. jetzt die zweite Auflage meiner Vorl. über ind. Lit. G. p. 368 und die in dem Nachtrag dazu (vom 24. Mai 1878) p. 16 gegebenen Nachweise über die Trias: Aphrodite, Delphin, Eros.

Da es sich hier um den Beginn eines neuen Cento handelt, so mögen noch einige generelle Bemerkungen hier Platz finden. Im Allgemeinen wird jedes Hundert neu für sich gezählt, nur dass je der Schlussvers mehrfach die volle Zahl (200. 300 etc.) erhält, so in ψ durchweg, in R bei II. IV. V. VII, in γ bei III—VII, in χ bei III. V. VI. — Die Zahl der Verse innerhalb eines jeden Hundert variirt mehrfach. In ψ haben die ersten 6 Hundert je 100 Verse, wobei der Vers rasiajaṇa° dreimal, als 2, 1. 4, 1. und 600 mitgezählt ist; das letzte Hundert hat 110 Verse; — in γ haben I. V 102 Verse, II. III. IV. VI deren 101, VII hat 107, und zwar ist der Vers rasia° durchweg und ebenso der zu IV gehörige Schlussvers dabei mitgezählt; — in R hat I 101 Verse, II 104, III. IV je 100, V 102, VI 98, VII 101 + 6, und zwar ist der Vers rasia° bei I. VII mitgezählt; — in ξ hat I 104 Verse (rasika° nicht mitgezählt), II 96, III bricht ab; — in π hat I 105 Verse (rasika° mitgerechnet), II. III. VII haben 96, IV 100 (den Schlussvers nicht mitgerechnet), V. VI 101 vv.; — in ST haben alle çataka gerade 100 v.; anscheinend so auch in χ; in Wahrheit aber hat χ nur 697 v.; der Vers rasika° wird in χ nie mitgezählt. Auch G selbst hat nur 698 Verse, im letzten Hundert nämlich nur 98; auch ist dabei der Vers rasika° zweimal als 500 und als 600 mitgezählt (Cento V und VI haben ohne ihn nur je 99 vv.) — Das Vorstehende beruht im Uebrigen auf den in den Mss. selbst je am Schluss der einzelnen Cento gemachten Angaben. Dieselben

---

1) G 151 steht in P als 101, in γ resp. als 103.

sind aber nicht durchaus richtig, da sich innerhalb der Cento in den einzelnen Mss. bei der Verszählung bald da bald dort ein Versehen vorfindet; bald ist eine Zahl beim Zählen übersprungen, oder umgekehrt eine Zahl für zwei Verse gebraucht u. dgl. mehr. Ich habe daher, ohne Rücksicht hierauf zu nehmen, in jedem Mspt. die Verse fortlaufend durchgezählt.

In K beginnt bekanntlich jedes Cento mit einem Eingangsgebet (s. 1. 201. 301). Spuren hiervon finden sich zum wenigsten auch in Pγ [1]). In beiden nämlich steht als 2, 1 (101 P, 103 γ) der Vers G 151, und sodann in P in gleicher Weise als 201 der Vers G 403 [2]). Leider reicht P nicht über 300 hinaus.

102. (103 KP, 104 ψ, 105 βγ, 106 πξ, 114 R; 118 S, fehlt T) Mânasya [3]) P.

> taḍasaṃṭhiaṇiḍekkaṃ-
> tapîluârakkhaṇekkadiṇṇamaṇâ |
> agaṇiaviṇivâabhaâ
> pûreṇa samaṃ vahaï kâï ‖ **102** ‖

saṃvia ψ, saṃṭhiya R. — pîluâparirakkh° γR; ḍiṃbha R = πξ, çâvaka G, — °bhayâ γ, — koi R.

niḍaikâṃta πξG, — pîluâ ḍiṃbhârthe deçî πξ; cf. mahr. pila a young one in general of dogs, cats, hens, parrots, crows and some other birds, und S. pîlu Atom, Wurm, Insect; S. pîlaka, pîluka Ameise gehört natürlich zu pipilikâ (√ piṇḍ sammeln, häufen); sind etwa die andern Wörter auch dazu gehörig? und ist resp.: Klümpchen, Häufchen als die ihnen zu Grunde liegende Bedeutung aufzufassen?

103. (104 KP, 105 ψ, 106 βγ, 107 πξ, 115 R; 453 S, 446 T) Mânasya P [4]).

> vahupupphabharoṇâmia-
> bhûmigaasâha suṇasu viṇṇattiṃ |
> Golâaḍaviaḍakuḍaṃ-
> ga mahua! saṇiaṃ galijjâsu ‖ **103** ‖

bhûmigaa γ, bhûmigaya R. — Golâ γψR, — yaḍa R, — kuḍaṃga R,

---

1) über eine Spur der Art in πξ s. das zu 195 Bemerkte.

2) dass dieser Vers in G zum wenigsten dem Anfang des fünften Cento so nahe steht, kann allenfalls hier auch mit, und zwar eben für G, geltend gemacht werden.

3) tasyai 'va, nämlich wie 102 P (= G 101).

4) tasyai 'va, nämlich wie 102 und 103 P (= G 101. 102).

kuḍuṃga γψ; — Godâtaṭavikaṭanikuṃja G, Godâvaritaṭavikaṭakuṃja πξ, — galishyasi πξG.

Die Form Goḍâ findet sich stetig nur in K, mehrfach in S, einige Male auch in P, die andern Text-Msspte. haben Golâ (s. oben bei v. 58, Pâiyal. 132, *Pischel* deçîç. p. 237); — kuḍaṃga oder kuḍuṃga (s. Pâiyal. 228 „bower of creepers" *Bühler*) wird durchweg durch kuṃja, nikuṃja wiedergegeben, hier und da ist letzteres auch in den Text gesetzt (so in S hier), und in 218 (223 K) steht ṇiuṃja darin in allen Mss.

104. (105 KP, 106 ψ[1]), 107 βγ, 108 πξ, 116 R; 454 S, 421 T) Mânasya P[2]).

ṇippacchimâi asaî
dukkhâloâi mahuapupphâiṃ |
cie vaṃdhussa va aṭ-
ṭhiâi ruarî samucciṇaî ‖ **104** ‖

ṇipach° γ, ṇippaçch° ψ; niḥpaçcimâni pariçishṭâni G, — mahuaüshphâiṃ ψ, — baṃdhussa vi R; citâyâṃ baṃdhor ivâ 'sthini RᵐπξG, — ruiri γψR, rudatî Rᵐ, rodanaçîlâ πξG, — samuccei R.

baṃdhor avaçyam aurdhvadehikaṃ kartavyam ity arthaḥ πξ.

105. (106 KP, 107 ψ, 108 βγ, 109 πξ, 117 R; 588 S, 487 T) Mahâdevasya P.

o hiaa maḍahasariâ-
jalaraahiraṃtadihadâru vva |
ṭhâṇe-ṭhâṇe ccia lag-
gamâṇa keṇâ vi ḍajjhihisi ‖ **105** ‖

â (!) iti kashṭe 'nurâge ca πξ; zu o cf. Hem. 2, 203, — o uaha (!) R, — thoasariâ (!) γ, maḍahasariyâ R; kriça Rᵐ, svalpa πξG, — raya R, — °vâru vva ψ, sukkhadâru (!) vva R; dîrghadâruvat πξG, — vvea ψ, via γ, cciya R, ḍajjhihisi γ, ḍajjhihasi R; cf. v. 373. Hem. 4, 246[3]).

Hem. 2, 201 hat für den Anfang eine ganz andere Lesart, die sich in keiner Handschrift findet, nämlich: re hiaya maḍahasariâ. Ist dies ein Versehen Hem.'s? oder lasen seine Mss. wirklich so? — Auch der weitere Verlauf wie er sich jetzt bei *Pischel* Uebers. p. 95 findet, zeigt mehrfache Varianten: bujjaṃta (erklärt durch hiyamâna), ṭhâṇe ṭhâṇammi alagg°,

---

1) in ψ sind die Zahlen 4. 5 bei der Verzählung zweimal gebraucht, 4 für G 102 und 104, 5 für G 103 und 105.

2) tasyaí 'va.

3) *Pischel* Ueb. p. 160 vergleicht Mahr. ḍâjaṇeṃ etc.

bhaggihasi (bhaṃkshyase)[1]. Das ḍa in maḍaha (Retr. p. 375) wird auch durch Pâiyal. 171 („small" *Bühler*) gesichert; s. auch T 267.

106. (107 KP, 108 ψ, 109 βγ, 110 πξ, 119 R; 179 S, 164 T) Dâmodarasya P.

jo tia ahararâo
rattiṃ uvvâsio piaameṇa |
so ccia dîsaï gose
savattiṇaaṇesu saṃkaṃto ‖ **106** ‖

tië R, — uvâsio ψ, — gose dîsaï R; dṛçyate prâtaḥ πξG, — ṇayaṇesu R.

107. (108 KP, 109 ψ[2]), 110 βγ, 111 πξ, 118 R; 458 S, 415 T) Alîkasya P.

Golâaḍaṭṭhiaṃ pec-
chiûṇa gahavaïsuaṃ haliasoṇhâ |
âḍhattâ uttariuṃ
dukkhuttârâi paavie ‖ **107** ‖

Golâ γψR, — pichiûṇa γ, — gîha R, — sohṇa γ, sorâhâ ψ, suṇhâ R, — âḍhattâ γψR; prârabdhâ Rm, âr °πξG, — uttariuṃ R, — °ttârâï R.

Zu âḍhatta, v. 437. Pâiyal. 240. Hem. 2, 138. Retr. p. 375, s. die schon zu pahupp bei v. 7 angeführten Auseinandersetzungen von *Paul Goldschmidt*, mir, und *Siegfried Goldschmidt*. *Pischel* im Index zu Hem. (cf. 4, 253. 258) führt nur âḍhapp und âḍhatta, nicht auch viḍhapp und viḍhatta, unter √rabh auf.

108. (109 KP, 110 ψ, 111 βγ, 112 πξ; 120 R; 389 S, 193 T) Bhramarasya P.

calaṇoâsaṇisaṇṇas-
sa tassa bharimo aṇâlavaṃtassa |
pâaṃguṭṭhâveḍhia-
kesadaḍhâaḍḍhaṇasuhelliṃ ‖ **108** ‖

caraṇovâsa R (s. v. 354. Hem. 4, 179. Abh. p. 29), calaṇoâsa γψ; caraṇâvakâça πξG, — saṇṇassa γψR, — tassa fehlt R, — pâyaṃg° R, — veṭia ψ, veṭhṭhia γ, veḍhia R, — daṭâ ψ, diḍhâ γ, — aṭṭhaṇa ψ, kaṭṭhaṇa γ, aḍḍhaṇa R; dṛḍhâkarshaṇa Rm πξG.

---

1) *Pischel* ersetzt vujjaṃta durch vujjhaṃta, dies müsste dann auf √hâ + vyava zurückgehen, cf. ujjh (hâ + ud), denn vujjh unter kshâ im Index der Abh. ist zu streichen; oder sollte vujjaṃta etwa zu √vuḍ, s. v. 37, gehören? — a ist wohl als ca, nicht als a privans zu fassen.

2) In ψ sind die Zahlen 9 und 10 bei der Verszählung übergangen; 11 folgt auf 8; s. p. 38 not. 4.

Ich ziehe jetzt, wegen Mahr. kâḍhaṇeṃ etc., die Schreibung veḍh und kaḍḍh vor, s. Retr. p. 375. Vgl. *S. Goldschmidt*, Index zu Setub. *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 187. 221.

109. (110 KP, 111 ψ, 112 βγ, 113 πξ, 121 R; 18 S, fehlt T) Kâlasiñhasya P.

phâlei acchabhallaṃ
va uaha kuggâmadeuladdâre |
hemaṃtaâlapahio
vijjhâaṃtaṃ palâlaggiṃ ‖ **109** ‖

phâḍei R, phâlei β; pâṭayati πG, yadayaṃ(!) ξ, — açcha° ψ, acha° γR; achabhallam iva G, bhallûkam iva πξ, — °tayâla R, °taâla γψ, — vijjhâaṃtaṃ γψ, vijjhâyaṃtaṃ R; vidhmâyamânaṃ G, nirvâṃtaṃ R^{u}πξ.

Zu vijjhâ vgl. mahr. vijjhaṇeṃ to go out, expire, be quenched, a fire or light. *Molesworth* bringt das Wort mit viṃjhaṇâ a fan in Verbindung; dann müsste dies von s. vyajana (√vij) abzutrennen sein; denn vijjhâ ist von √kshâ (cf. Hem. 2, 28 imdher jhâ) herzuleiten, vgl. s. vikshâma „verglommen" und s. v. 333. 407 [1]).

110. (113 KPβ [2]), 112 ψ, 115 γ, 116 πξ, 123 R; 455 S, 440 T) Mṛigâṃkasya P.

kamalâarâ ṇa maliâ,
haṃsâ uḍḍâviâ ṇa a piucchâ! |
keṇa vi gâmataḍâe
abbhaṃ uttâṇiaṃ chûḍhaṃ ‖ **110** ‖

°lâyarâ R, — maliyâ R; mṛiditâḥ πG, mṛiditvâ ξ, — uḍḍâpitâḥ G, uḍḍînâḥ πξ, — piuçchâ ψ, — na ca pitṛishvasaḥ R^{m}G; ca fehlt πξ, — talâe ψ, taḍâe γR, — uttâniaṃ γ, uttâṇaaṃ R, uttâṇaṇiaṃ ψ; uttânakaṃ πξ, uttânitaṃ G, — vvûḍhaṃ γ, çchû° ψ, cû° oder chû° (unklar) R; kshiptaṃ πξG.

Zu chûḍha s. Hem. 2, 19. 127 und R bei G 526; die Wurzel chuh, v. 424. 502. Hem. 4, 142 (Subst. für kship) Pâiyal. v. 84 (vichûḍha). Index zu Setu, ist wohl aus kshubh hervorgegangen; s. jedoch *S. Goldschmidt* Prâk. p. 20; uchûḍha Bhagavati 1, 405. 2, 317. gehört nicht herzu.

111. (114 KPβ, 113 ψ, 116 γ, 117 πξ, 125 R; 335 S, 206 T) Mṛigâṃkasya [3]) P.

keṇa maṇe bhaggamaṇo-
raheṇa saṃlâviaṃ paväso tti |

---

1) *S. Goldschmidt* Prâkṛtica p. 16.

2) K 111. 112 fehlen in GBψ.

3) tasyai 'va, nämlich wie in P 113 (G 110).

savisâi va alasâaṃ-
ti jeṇa vahuâi aṃgâiṃ ‖ **111** ‖

ullâiaṃ R, paaviaṃ γ, saṃllâviaṃ ψ; saṃlâpitaṃ πξG, — savisâṇiiṃ R, — alasâiṃti R; alasâyaṃte yena vadhvâḥ πξG.

112. (115 KPβ, 114 ψ, 117 γ, 118 πξ, 126 R; 642 S, 9 T) N i d h i v i g r a h a s y a P.

ajja vi vâlo Dâmo-
aro tti ia jaṃpie Jasoâe |
Kaṇhamuhapesiacchaṃ
ṇihuaṃ hasiaṃ Vaavahûhiṃ ‖ **112** ‖

kira (statt ia) γ; kira iti pâṭhe kileti, eka iti çabdo vâkyasamâptau aparaḥ svarûpapradarçane πξ, — Jasodâe ψ, — °açcham (oder achcham?) ψ, — baavahûhiṃ γ, vaava° ψ, vaabahûhiṃ R.

113. (116 KPβ, 115 ψ, 118 γ, 119 πξ, 128 R; 671 S, 13 T) M u d r a s y a (!) P.

te viralâ sappurisâ
jâṇa siṇeho ahiṇṇamuharâo |
aṇudiaha vaḍḍhamâṇo
riṇaṃ va puttesu saṃkamaï ‖ **113** ‖

aṇudiahaṃ vivaḍhḍh° γ, — vaṭhṭh° ψ, — riṇa vva R.

aṇudiaha ist wohl selbständig zu stellen, cf. den Verlust des anusvâra bei ṇavara etc. Abh. p. 32. Ueber den aus einem ṭikântara in S hier angeführten deçâcâra s. Retr. p. 377.

114. (117 KPβ, 116 ψ, 119 γ, 120 πξ, 129 R; 245 S, 8 T) V u r a s y a (!) P.

ṇaccaṇa[1])salâhaṇaṇihe-
ṇa pâsaparisaṃṭhiâ ṇiuṇagovi |
sarigoviâṇa cuṃvaï
kavolapaḍimâgaaṃ Kaṇhaṃ ‖ **114** ‖

salâhaṇa γψR, — miseṇa (unklar) R; mishena πξ, nibhena G, — saṃṭhiyâ R, — goî R, — sarisagôviâê R; °gopinâm πξG, — kavola γψR, — gayaṃ R.

115. (118 KPβ, 117 ψ, 120 γ, 121 πξ, 130 R; 58 S, fehlt T) K a m a l a s y a P.

savvattha disâmuhapasa-
riehi aṇṇoṇṇakaḍaalaggehiṃ |
challiṃ va muaï Viṃjho
mehehi visaṃghaḍaṃtehiṃ ‖ **115** ‖

---

1) In der Retr. p. 377 lies: „um den T a n z einer Andern zu rühmen".

savvattha ψRβ, savvatta γG^π, s. Hem. 3, 59, — çchallim ψ; tvacam iva πξ, challim iva G, — vijjho γ.

Zu challi s. Pâiyal. 138 „skin" *Bühler*.

116. (119 KPβ, 118 ψ, 121 γ, 122 πξ, 131 R; 59 S, 682 T) Hâlikasya P.

> âloaṃti Pulimdâ
> pavvaasiharaṭṭhiâ dhaṇuṇisaṇṇâ |
> hatthiulehi va Viṃjhaṃ
> pûrijjaṃtaṃ ṇavabbhehiṃ ‖ **116** ‖

âloeṃti γ, — pabbaasiharo ṭhṭhiâ ψ, — Vijjhaṃ γ.

117. (120 KPβ, 119 ψ, 122 γ, 123 πξ, 132 R; 60 S, fehlt T) Çâlivâhanasya P.

> vaṇadavamasimaïlaṃgo
> rehaï Viṃjho ghaṇehi dhavalehiṃ |
> khîroamaṃthaṇucchali-
> aduddhasitto vva Mahumahaṇo ‖ **117** ‖

davamasi γψR, — maïlaṃgo R, — rocate G, râjate πξ, — khiroa γψR (s. Hem. 2, 182. 17), — °chalia γR, °çchalia ψ; °nochvalita ξ, °nochalita πG.

118. (121 KPβ. 120 ψ, 123 γ, 124 πξ, 133 R; 579 S, 497 T) Çâlivâhanasya P[1]).

> vaṃdia ṇihaavaṃdhava-
> vimaṇâi vi pakkalo tti corajuvâ |
> aṇurâeṇa pulaïo
> guṇesu ko maccharaṃ vahaï ‖ **118** ‖

baṃdio γ, baṃdie R, — ṇea γ, ṇihaya R, — vimaṇâï R, — ekvalo ti γ, pakvalo tti R; vira iti R^m πξ, pravira iti G, — juâ ψ, juvâ γ, yuvâ R, — pulaio R; pralokitaḥ πξG.

Zu pakkala s. Pâiyal. 36 („strong, able," *Bühler*), unten v. 577, — zu pulaïa Pâiyal. 78 Retr. p. 378.

119. (122 KPβ, 121 ψ, 124 γ, 125 ξ, 134 R; 585 S, fehlt T) Çâlivâhanasya P[2]).

> ajja kaïmo vi dihao
> vâhavahû rûvajovvaṇummattâ |
> sohaggaṃ dhaṇuruṃpa-c-
> chaleṇa racchâsu vikkhiraï ‖ **119** ‖

kaamo γ, — bâhabahû R, bâhavahû γ, — rûa ψ, — ruṃpa γψR; çchaleṇa ψ;

1) tasyai 'va.
2) tasyai 'va.

ruppas tânâkaraṇaṃ R^m, dhanustashṭa(°nuḥsṛishṭa π ξ)tvakchalena π ξ G, — ratibhâsu ψ, — vikviraï γ ψ, vikkhiraï R; vikirati π ξ G.

Zu vikkhiraï s. mahr. vikharaṇem, h. بکھرنا to scatter about in a disorderly manner, und s. vishkira, vishkara (Pet. W.). Auch die Lesung vikkiraï geht auf vishk° zurück; zu dem Mangel der Àspiration s. Abh. p. 27. 28.

120. (123 KPβ, 122 ψ, 125 γ, 126 π ξ, fehlt R; 582 S, 662 T) Çâlivâhanasya P[1]).

ukkhippaï maṃḍalimâ-
rueṇa gehaṃgaṇâhi vâhîe |
sohaggadhaavaḍâa v-
va uvaha dhaṇuruṃparimcholî ‖ 120 ‖

ukvippaï ψ', — mârurehiṃ γ ψ, maṃḍalamârutaiḥ π ξ; maṃḍalimârutena G, — dhvajapatâke 'va π ξ G, — uvaha dhaṇuruṃpariṃ° γ (B), aho dhaṇuuruṃpariṃ° ψ; paçyata dhanuḥsûkshmatva(k)paṃktiḥ G; kṛitatakshaṇa(? kṛitaṃkshaṇa π ξ)dhanuḥsûkshmakaṇapaṃktiḥ, ruṃpha(ξ, tuṃpa ξ^m, tuṃpha π)-riṃcholî uktârthe deçî π ξ; s. Retr. p. 378. 379.

121. (124 KPβ, 123 ψ, 126 γ, 127 π ξ, fehlt RT, 583 S) Gaṃdharâjasya P.

gaagaṃḍatthalaṇihasaṇa-
maamaïlikaakaraṃjasâhâhiṃ |
eṃtia kulagharâo
ṇâaṃ vâhîa païmaraṇaṃ ‖ 121 ‖

ettia ψ, — gharâo ṇâaṃ γ, °harâo ṇâaṃ ψ.

patibhayena (vormals) palâyitânâṃ gajânâṃ punar-âgamanasya patimaraṇâvyabhicâritvena patimaraṇam anumitam; (mittlerweile) nâyikâṃtarâsaktasya pûrvavadgajamâraṇasâmarthyâbhâvât patir marishyatîti niçcitam ity artha iti kaçcit G; — ähnlich π ξ: anyânuraktasya pûrva° bhâvât tanmaraṇajnânaṃ vishayîkṛitam (bhûtam π) iti bhâvaḥ ....

122. (125 KPβ, 124 ψ, 127 γ, 128 π ξ, 135 R; 580 S, 664 T) Karṇaputrasya P.

ṇavavahupemmatanuio
paṇaaṃ paḍhamaghariṇia rakkhaṃto |
alihiaduppariallaṃ
pi ṇei raṇṇaṃ dhaṇuṃ vâho ‖ 122 ‖

taṇuo γ, pulaïo (das wäre hier wohl pulakitaḥ?) R; tanûkṛitaḥ π G, tanukitaḥ (!) ξ, — prathamagṛihiṇyâḥ rakshan π ξ G, — alihia γ R, alilihia ψ;

---

1) tasyai 'va.

abhilikhita π, °lashita ξ[1], °lishita ξ[2], tanûkṛita G, — dupparìallaṃ pi ψR, dupparigejhjhaṃ (ohne pi) γ; durâkarsham api Rm π ξ G, — ṇei araṇṇam γ, ṇei raṇṇam ψR.

Zum Inhalt des Verses s. 665. χ 682, — takshaṇâdinâ tanûkṛitam api durâkarshaṃ G. — Zu parigejjha = parigrâhya s. Hem. 1, 78, duggejjha A 20. Pgo 68. *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 155; — parìallaï wird Hem. 4, 162 neben parìalaï als Substitut für gam angeführt (s. *S. Goldschmidt* Prâkṛt. p. 12); das hiesige parìalla jedoch ist wohl auf √kaṭṭh, kaḍḍh (Hem. 4, 187), s. Retr. p. 380, zurückzuführen? s. das über vell und vesht bei 648 Bemerkte. In der deçinâmamâlâ wird nach *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 187 p. 152 dupparìallam durch açakyam dviguṇam anabhyastaṃ ce 'ti tryartham, sowie lihia durch tanu erklärt.

123. (126 KPβ, 125 ψ, 128 γ. 129 π ξ, 136 R; 613 S, 659 T) Avirâgasya P.

> hâsâvio jaṇo sâ-
>
> malia paḍhamaṃ pasûamâṇâe |
>
> vallahavâeṇa alaṃ
>
> mama tti vahuso bhaṇaṃtie ‖ 123 ‖

sâmalîë R; so auch im Citat bei Hem. 3, 153; çyâmayâ varastriyâ G, çyâmalayâ π ξ, — paṭhamam γψ, — mâṇie R, °mâṇâe γψ, — râeṇa γ, vâeṇa ψR; °vacanena Rm π ξ, °vâdena G, — mamaṃti ψ, mametti R.

Die Form auf °mâṇî ist nach Hem. 3, 182 die reguläre, s. Bhagav. 1, 432. Retr. p. 423, findet sich auch in RS ziemlich stetig, s. 145. 246. 312 (°mâṇâ 198), in den andern Mss. dagegen nur sporadisch.

124. (127 KPβ, 126 ψ, 129 γ, 130[1]) π ξ, 133[2]) χ, 137 R; 282 ST, 52 W) Râmasya P.

> kaïavarahiaṃ pemmaṃ
>
> ṇa tthi ccia mâmi! mâṇuse loe |
>
> aha hoi kassa viraho?
>
> virahe hoṃtammi ko jîaï? ‖ 124 ‖

kaïva γ, — ṇa ccha W, — mâmi fehlt W, auch in der Uebersetzung, — jahî (! yadi) W, — viraho γ, — hottammi γψ; bhavati π ξ G; saïvi rahammi (!), sati (bhavishyati V) virahe W.

---

1) die Verse 123. 124 sind in π ξ als ein Vers, resp. als 2, 24 gezählt. Es folgt R 389 als 2, 25 (131), „und dann folgt 124 nochmals, als 2, 26 gezählt (!).

2) hier beginnt χ; der Vers ist als 33 numerirt.

mayâ virahas sahyate, jîvitam api dhâryate, mama prema sakaitavam ity âtmânam upâlabhate W.

125. (128 KPβ, 127 ψ, 130 γ, 132 πξ, 134 χ, 138 R; 246 S, 158 T) Râmasya[1]) P.

accheraṃ va, ṇihiṃ miva,
sagge rajjaṃ va, amaapâṇaṃ va |
âsi mha taṃ muhuttaṃ
viṇiaṃsaṇadaṃsaṇaṃ tissâ ‖ **125** ‖

ṇihi via γ, ṇihiṃ miva ψ, ṇihiṃ piva R; nidhim (!) iva πξχG; s. Retr. p. 380. 381, — sokkhaṃ (!) rajjaṃ va R; svargarâjyam iva πξχ, svarge G (svarga° im Comm.), — amaya R, — âsi hma γ, âsi mmha ψ, âsi mha R; âsîd asmâkam πξχG, — taṃ γψ, so R; tan° χG, fehlt πξ, — daṃsaṇe γ; diṭṭhe (unklar) viṇiesaṇe (!) R, vinivasana(veçana ξ)darçanaṃ tasyâh πξχG vivastrâyâs tasyâ âlokanaṃ G; zu ṇiaṃsaṇa s. 351. 455. 459.

126[2]). (129 KPβ, 128 ψ, 131 γ, 133 πξ, 135 χ, 139 R; 238 S, 638 T) Ujayasya(!) P.

sâ tujjha vallahâ, taṃ
si majjha, veso si tîa, tujjha ahaṃ |
vâlaa! phuḍaṃ bhaṇâmo
pemmaṃ kira vahuviâraṃ ti ‖ **126** ‖

ttaṃ si γ, taṃ pi R; tvam asi πξχG, — maju ψ, — tîe R, — tuju ψ, tuhma R; dveshyo 'si tasyâs tavâ 'haṃ πξχG; vgl. v. 511, — vîyâra tti R, viârâ tti ψ, viâraṃ ti γ.

127[3]). (132 KP, 130 β, 129 ψ, 132 γ, 134 πξ, 139[4]) χ, 142 R; 647 S, 194 T, 16 W) Çâlivâhanasya P.

ahaaṃ lajjâluiṇî
tassa a ummaccharâi pemmâiṃ |
sahiâaṇo vi ṇiuṇo —
alâhi! kiṃ pâaràeṇa? ‖ **127** ‖

ahaaṃ[5]) γψWG$^{\pi}$χ$^{\pi}$, ahayaṃ R; ahaṃ ca πξ, ahaṃ Gχ; s. Hem. 3, 105,

---

1) tasyai 'va.

2) zu Retr. p. 381 not. 3 bemerke ich, dass zu dem Verse: yâṃ cintayâmi die Correctur pariçushyati schon lange vor mir von *Lassen* Anthol. S. p. 26, 1 (1838) gemacht worden war, von meiner Seite somit in der That wohl nur eine unbewusste Reminiscenz gewesen ist. *Gildemeister* hat in der zweiten Auflage (1865) paritapyati vorgezogen, ebenso in der dritten (1868), wo er aber p. 108 mit Recht sich wundert, dass pariçushyati in keiner Handschrift sich vorfindet. S. jetzt auch Ind. Stud. 15, 271. *Böhtlingk* Ind. Spr. [2] 5438.

3) hier bricht B ab.

4) χ hat als 136. 137 die Verse G 129. 128 und als 138 einen Vers, (G 696), der darin später als 7, 99 nochmals wiederkehrt!

5) metri causa von *Cappeller* Gaṇach. p. 79 mit Recht gefordert.

— °lumṇî R, °lairî γ, °luiṇi ψW; °luḥ χG; lajjâçîlâ πξ; s. Hem. 2, 174 (*Pischel* p. 67, 13. Uebers. p. 88), — tassa ya R, — dumma° ψ, ummattaâi W, s. T; unmatsarâṇi πξχG, unmattakâni V, unmastakâni W, — °jaṇo W, — vi γψW, a R; 'pi πξGW, ca χ, — ṇivuṇo W, — alâhiçabdo nivâraṇe, apagache 'ty arthaḥ G; nipuṇo 'lâbhi (!) ξ, nipuṇa âlâhi (!) π; halâo (he sakhyaḥ) W, s. T; in χ fehlt der letzte pâda.

premâveçavaçaḥ mâm avaçyaṃ purushâyitaṃ kârayishyati, sadâ nipuṇas sakhîjanaḥ çayyâgatais sâlaktakapadaiḥ padâṅkais tad anumâyâ 'pahaseyuḥ (! Plur.) W.

128. (131 KPβ, 130 ψ, 133 γ, 135 πξ, 137 χ, 141 R; 32 S, 217 T) Çâlikasya P[1]).

mahumâsamâruâhaa-
　　mahuarajhaṃkâraṇibbhare raṇṇe |
gâï virahakkharâvad-
　　dhapahiamaṇamohaṇaṃ govî ‖ 128 ‖

haya R, — jhaṃkârabhinne πξ, — gâaï γψR (s. Retr. p. 382) — °hakkharâ° γψR; °hâksharâvaddha Gχ, °ravaddha πξ; virahâbhivyaṃjakair aksharair âvaddhatvât χ.

madhumâsamârutena dakshiṇânilenâ 'hate (°te kampite χ) madhukarajhaṃkâraiḥ pûrite Gχ, ebenso theilen auch πξ das Compositum in zwei gleichberechtigte Glieder, die beide zu raṇṇe gehören; vgl. das ganz ähnlich gebildete viraha°; zum Inhalt s. v. 381.

129. (130 KP, 132 β, 131 ψ, 134 γ, 136 πξχ, 140 R; 310 S, 533 T) Çâlikasya P.

taha mâṇo mâṇadhaṇâ-
　　i tia emea dûram aṇuvaddho |
jaha se aṇuṇia pio
　　ekkaggâma ccia paüttho ‖ 129 ‖

°dhaṇâi γψ, °dhaṇâë R; dhanayâ χG, °dhanâyâs πξ, — tia ψ, tië γR; tayâ χG, tasyâ(ḥ) πξ, — emeva R; kâraṇaṃ vinai 'va Gπξχ, — ggâmë R, ggâma γψ; yathâ tasyâ anuniya priya ekagrâme (°ma AE) eva proshitaḥ πξχG.

130. (133 KPβ, 132 ψ, 135 γ, 137 πξ, 140 χ, 143 R; 649 S, 139 T) Çâlivâhanasya[2]) P.

sâloa ccia sûre
　　ghariṇî gharasâmiassa ghettûṇa |
ṇecchaṃtassa vi pâe
　　dhuaï hasaṃtî hasaṃtassa ‖ 130 ‖

1) tasyai 'va, wie P 130 (G 129).

2) tasyai 'va, nämlich wie P 132 (G 127).

sâloa γψ, sâloï R, — sâmiyassa R, — ghetûṇa γ, ghittûṇa R, ghett° ψ.

Zu dhuv s. *Garrez* p. 204, Retr. p. 382, *Pischel* zu Hem. 4, 238 p. 158. 159.

131. (134 KPβ, 133 ψ, 136 γ, 138 πξ, 141 χ, 338 R; 534 S, 524 T) Somarâjasya P.

vâharaü maṃ sahîo!
tissâ gotteṇa, kiṃ tha bhaṇieṇa |
thirapemmâ hou jahiṃ
tahiṃ pi, mâ kiṃ pi ṇaṃ bhaṇaha ‖ 131 ‖

pabhaṇieṇa R, tha bh° γ, ttha ma° ψ; kim atra bh° πξχG, — pemâ R, pemmâ γψ; °premâ πξG, °prema χ, — kahiṃ pi γ, tahiṃ pi ψ, tahiṃ ca R; yatra tatrâ 'pi πξχG.

132. (135 KPβ, 134 ψ, 137 γ, 139 πξ, 142 χ, fehlt R; 358 S, 277 T, 79 W) Autornamen fehlt P.

rûaṃ acchîsu ṭhiaṃ,
phariso aṃgesu, jaṃpiaṃ kaṇṇe |
hiaaṃ hiae ṇihiaṃ
vioiaṃ kiṃ tha devveṇa ‖ 132 ‖

rûvam γW, — paṃso W, — aṃgami γ, — bhavaaṃ (!) W, — hiaeṇa samaṃ γψW, hiae ṇihiaṃ R; hṛidayena samam W, hṛidaye nihitaṃ πξG, hṛidaye nirnimittam (!) χ, — kiṃ ttha ψ, viojiaṃ kiṃ na γ; viyojitaṃ kim atra daivena πξχGW.

133. (136 KPβ, 135 ψ, 138 γ, 140 πξ, 143 χ, fehlt R; 369 S, 228 T) Brahmagateḥ P.

saaṇe ciṃtâmaîaṃ
kâûṇa piaṃ ṇimiliacchîe |
appâṇo uvaûḍho
pasiḍhilavalaâhi vâhâhiṃ ‖ 133 ‖

bloss saa γ, saaṇe ψ, siviṇe ψ^m; çayane πξχG, — saaciṃtâmiliaṃ γ, ciṃtâmayam πξχG, — °chîe ψ, °chie γ, — uvaûṭho γ, upavûdo (!) P, uaûḍho ψ; upagûḍhaḥ πξχG, — siṭila ψ, siṭhila γ, — valayâhi γ, — vâhhiṃ ψ.

Die Form bâhâ gehört auch dem Pâli an, s. *Childers* s. v.

134. (137 KPβ, 136 ψ, 139 γ, 141 πξ, 144 χ, 339 R; 591 S, fehlt T) Vikramarâjasya P.

paribhûeṇa vi diahaṃ
gharagharabbhamireṇa aṇṇakajjammi |
cirajîvieṇa imiṇâ
khavia mho ḍaḍḍhakâeṇa ‖ 134 ‖

°bhûeṇa ψG^π, °hûeṇa γRχ^π, — anyakârye, — khavia mho ψ, khavia hmo γ, khaviya mho R; kshapitâḥ smaḥ χG, khâditâ ... udvejitâḥ πξ, — daḍhḍha γ, daḍḍha R, daḍhḍha ψ.

s. Retr. p. 383; roshakaṭuvacanair loshṭakshepaiç ca paribhûtenâ 'pi; paraprayojanârtham; udvejitâḥ smaḥ duḥkhâgninâ paritatvât χ. — nichts von der Krähe in πξχ.

135. (fehlt K, 138 Pβ[1]), 137 ψ, 140 γ, 142 πξ, 146[2]) χ, 340 R; 686 S, 45 T) Kirtirâjasya P; s. Retr. p. 383.

vasaï jahiṃ cea khalo
posijjaṃto siṇehadâṇehiṃ |
taṃ cea âlaaṃ di-
vao vva aïreṇa maïlei ‖ 135 ‖

vasahi P. — ceya R, ccia P, vvia S, ccea γ, — poshyamâṇaḥ, — vi ṇeha T, siṇehi γ, — dâṇeṇa S T R πξχ, dâṇehiṃ γψ; dânaiḥ G, — ceva R, ccea γ, evia S, — divaü R. — Zur Sache cf. v. 94. R 594.

136. (138 Kψ, 139 Pβ, 141 γ, 143 πξ, 147 χ, 341 R; 602 S, 32 T) Kuṃdaputrasya P.

hoṃti vi ṇipphala ccia
dhaṇariddhî hoi kiviṇapurisassa |
gimhâavasaṃtattas-
sa ṇiaachâhi vva pahiassa ‖ 136 ‖

cciya R, — dhanasamṛiddhir πξ, dhanavṛiddhir χG, — dâṇarahiassa R (s. ST); kṛipaṇapurushasya πξG, dânarahitasya χ, — gimhâyava R. — ṇiaachâhi vva γψ (va), niyayachâya vva γ; nijakachâyo 'va[3]) χG, nijachâye 'va πξ, — rukkhassa (!) R; pathikasya πξχ G.

137. (139 Kψ, 140 Pβ, 142 γ, 144 πξ, 148 χ, 342 R; 234 S, 288 T, 9 V) Çaktihastasya P.

phurie vâmacchi! tae
jaï ehii so pio jja, tâ suiraṃ |
sammîlia dâhiṇaaṃ
tui aviaṇhaṃ puloissaṃ ‖ 137 ‖

sphuritaṃ V, — tae γ, tae Rψ; tvayi πξ, tvayâ χVG, — pio γ, so pio ψ, pio tti so R; sa priyo πξG, mama priyo χV, — milliya R, sammîlia ψ, viṇimîlia γ; saṃmîlya πξχG V, — ḍâhiṇiaṃ γ, dâhiṇaṇayaṇaṃ R, ḍâhiṇaam ψ, ḍâhiṇiaṃ χ; dakshiṇaṃ πξχ VG, — taï ψ, taïṃ R, tui γ; tvayâ χV, — aviaṇhaṃ γ, aviiṇhiṃ R, aviaṇhaṃ ψ; 'patṛishṇaṃ (sat°?) V, — paloissaṃ R, puloissaṃ γ ψ; pralokayishyâmi V, tvayai 'vâ 'lokayishye πξ, tvayai 'va taṃ prekshishye G; also πξG ohne avitṛishṇaṃ! gegen das Metrum!

ḍâhiṇiam iti „pṛishṭhâkshipraçnâḥ striyâṃ ve 'ti“ (Var. 4, 20; vgl. Hem. 1, 35) vikalpena strîliṃgatâ (in dem Vocativ °achi);

---

1) in β steht jedoch weiter nichts als die Verszahl (nb. irrig 37!)

2) als 145 steht in χ der Vers aviralaṇiggaa (T 221).

3) ch darf hier also nicht Position machen, s. v. 9.

saṃmîlya dakshiṇam akshi 'ty arthât | tvayâ avitṛishṇaṃ prekshi(tvâ) tvâm evai 'kaṃ priyâlokanena kṛitârthayishyâmî 'ty arthaḥ | yo hi yad âcarati (caïti Cod.) sa tatkarmayug (°yu bhâg Cod.) bhaved ity atas tat karmâ "caraṇîyaṃ | çâkunâdâv api nâ 'pratîtiḥ kârye 'ti priyatamamukhâvalokanena, he sphurita vâma nayana kṛitârtham asi tvam iti bhâvaḥ χ.

138. (140 Kψ, 141 Pβ, 143 γ, 145 πξ, 149 χ, 343 R; 424 S, 344 T) Autor-Name fehlt P.

suṇahapaürammi gâme
  hiṃḍaṃtî tuha kaeṇa sâ vâlâ |
pâsaasâri vva gharaṃ-
  ghareṇa kaïâ vi khajjihaï ‖ 138 ‖

suṇaha ψG^π χ, suṇaa γ, suṇaya R, — hiṃḍamâṇâ G, bhramaṃtî πξχ, — pâsaya R; çârir iva χ, çâri 'va G, sârî 'va πξ, — ghare vi R, — keṇâ vi R; kadâ 'pi πξχG, — khajjihii ψ^m, saijihii ψ^1, ḍajhjhihii γ (s. P), rakhkhejja (!) R; khâdishyate χG, khâdyate vâdhyate πξ.

ḍajhjhihii könnte nur von √dah, nicht von daç (cf. ḍakka Hem. 2, 2) kommen; — mit rakhkhejja ist nichts zu machen; spielt da etwa das angebliche Substitut carakh für ad (s. *Cowell* Var. p. 99. Bhagav. 1, 387) mit hinein? der Potential selbst wäre ja ganz passlich; es ist jedoch ein Pot. Passivi nöthig; — zum Inhalt s. Retr. p. 384 und *Klatt* in ZDMG. 33, 465 (wo es sich aber auch nur um ein Brettspiel, nicht um das Schachspiel handelt, s. *van der Linde* Quellenstud. p. 4. 5).

139. (141 Kψ, 142 Pβ, 144 γ, 146 πξ, 150 χ, 345 R; 593 S, 55 T) Anurâgasya P.

aṇṇaṇṇaṃ kusumarasaṃ
  jaṃ kira so mahaï mahuaro pâuṃ |
taṃ ṇirasâṇa doso
  kusumâṇa, ṇea bhamarassa ‖ 139 ‖

maha pâṇaṃchalao γ; mahaï m. pâuṃ ψR, ichati (vaṃchati πξ) madhukaraḥ pâtuṃ πξχG, — neya R; — zur Sache s. v. 387.

140. (142 Kψ, 143 Pβ, 145 γ, 147 πξ, 151 χ, 346 R; 167 S, 325 T) Vâhanasya P.

racchâpaïṇṇaṇaaṇup-
  palâ tumaṃ sâ paḍicchae eṃtaṃ |
dâraṇihiehi dohi vi
  maṃgalakalasehi va thaṇehiṃ ‖ 140 ‖

ratthâ ψ, ratthâ χ^π, rattheti G^π, — ṇayaṇu° R, — pratîkshate πξχG, bâlaya (! für dohiṃ vi) R; dvâbhyâm api χ; in πξG ist dohiṃ ganz übergangen (°hitâbhyâm api); doch steht in ξ die Marginal-Note: dorbhyâm (!) api.

Von dem in G angeführten pâṭha (s. Retr. p. 384): tumaṃ putti kaṃ paloesi (°yasi E, °pasi A) ist auch in χ Notiz genommen, da eine an zweiter Stelle darin aufgeführte Erklärung so lautet: rathyâprakîrṇanayanotpalâ sthitâ putri kaṃ paçyasi dvâri kalaçâv iva stanau nidhâya; — zur Sache s. v. 256.

141. (143 Kψ, 144 Pβ, 146 γ, 148 πξ, 152 χ, 347 R; 363 S, 234 T) Vairaçakteḥ (°ri?) P.

tâ ruṇṇaṃ jâ ruvvaî
tâ jhîṇaṃ jâva jhijjae aṃgaṃ |
tâ ṇîsasia varâl-
a jâva sâsâ pahuppaṃti ‖ 141 ‖

ruvvaî γψR, — jhîṇaṃ ψ, sîṇaṃ γ, khîṇâ R; kshîṇaṃ πξχG, — jhijjae ψ, jhjhijjae γ, khijjae R; kshîyate πξχG, — ṇîsasaî ψ, ṇîsâsiaṃ γ, ṇîsasiaṃ R; niçvasitaṃ πξχG; zum Abfall des ṃ s. Abh. p. 32, — baîe γ, barâiê R, varâla ψ; varâkyâ πξχG, — jâva a ψ, jâva ya R, jâva ṇa γ, blos yâvat πξχG, — pahuppaṃti γψ, samappaṃti(!) R; yâvachvâsâ na(!) bhavati χ, yâvachvâsâḥ prabhavaṃti πG, yâvac chvâsaḥ prabhavati ξ.

Zu ruvvaî s. Hem. 4, 249; ruvaî als Substitut von rud Hem. 4, 226 liesse sich allenfalls auch aus √ru Cl. 6 ableiten und rovaî als secundäre Variante dazu, nach Hem. 4, 238, erklären; — liest man mit R varâla, s. v. 328, so ist °sasiaṃ gerettet.

142. (144 Kψ, 145 Pβ, 147 γ, 149 πξ, 153 χ, 348 R, 130 S, 283 T) Autor nicht genannt.

samasokkhadukkhaparivaḍ-
ḍhiâṇa kâleṇa rûḍhapemmâṇa |
mihuṇâṇa maraî jaṃ, taṃ
khu jiaî, iaraṃ muaṃ hoi ‖ 142 ‖

dukkhasokkha R; saukhyaduḥkha Gχ, sukhaduḥkha πξ, — parivaḍhḍh° ψ, pariveḍhḍh° γ, saṃvaḍḍhiyâṇa R; parivardhitayoḥ πξχG, — paṇayâṇa(!) R; rûḍhapremṇaḥ πξχG, — maraî jaṃ γψR, mriyate yat G, yo mriyate πξ, in χ fehlt yat, — jîyaî iyaraṃ R.

pariveḍhiâṇa (γ) erscheint als eine recht gute Lesart; — jâyâpatî mithunaṃ, mithunaikadeçe 'pi jâyâyâṃ patyau co 'bhayâbhidhâyakaviçeshaṇapadaprayogayogyatvâd atra mithunaçabdaḥ yuktaḥ, anyathâ jâye 'ty ucyamâne jâyai 'vo 'cyeta na tu patiḥ, patir ity ucyamâne patir evo 'cyeta na tu jâyâ; mithunayor dampatyoḥ χ.

143. (145 Kψ, 146 Pβ, 148 γ, 150 πξ, 154 u. 641 χ, 349 R; 38 S, 207 T) tasyai 'va (sic!) P.

harihii piassa ṇavacû-
apallavo paḍhamamaṃjarîsaṇâho |

mâ ruasu, putti! patthâ-
ṇakalasamuhasaṃṭhio gamaṇaṃ ‖ 143 ‖
harihaï R, — maṃjarî γ, — saṃṭhiaṃ R (zu gamaṇaṃ gehörig!).

he putri, çâkunachalena mayâ prasthânakalaçe sthâpito navacûtapallavo priyasya gamanaṃ harishyati; vasaṃtâgamanacihnaṃ dṛishṭvâ svayam eva sthâsyati G.

144. (146 Kψ, 147 Pβ, 149 γ, 151 $\pi\xi$, 155 χ, 350 R; 629 S, 597 T) Valayîpitasya (?) P.

jo kaha vi maha sahîhiṃ
chiddaṃ lahiûṇa pesio hiae |
so mâṇo coriakâ-
muo vva diṭṭhe pie ṇaṭṭho ‖ 144 ‖
sahîhiṃ maha R, — coriya R, — kâmuo vva $\gamma\psi$ R.

145. (147 Kψ, 148 Pβ, fehlt γ[1]), 152 $\pi\xi$, 156[2]) χ, 351 R; 608 S, 87 T) tasyai 'va P[3]).

sahiâhi bhaṇṇamâṇâ
thaṇae laggaṃ kusuṃbhaüpphaṃ? ti |
muddhavahuâ hasijjaï
papphoḍaṃti ṇahavaâiṃ ‖ 145 ‖
sahîe bhaṇamâṇie R; sakhîbhir bhaṇyamânâ $\pi\xi\chi$G, — °upphaṃ ψ, °kusumaṃ R; pushpaṃ $\pi\xi\chi$G, — prasphoṭayaṃti prakshipaṃti G, bloṣ prasph° $\pi\xi$, fehlt χ. — vayâṇiṃ R.

kâ 'pi kusuṃbhapushpâvacayârthaṃ gatâyâḥ sapatnyâḥ çîlakhaṃḍanaṃ jâtam (vṛittaṃ χ) iti sûcayaṃty âha, ... mugdhavadhûr ity (°dhûke 'ty χ) upâlaṃbhaparaṃ vacanaṃ, priyadattaṃ nakhakshatam api na jânâti 'ti bhâvaḥ χG.

146. (148 ψ, 149 KβP, 150 γ, 153 $\pi\xi$, fehlt χ, 352 R; 548 S, 608 T).

ummûleṃti va hiaaṃ
imâi re tuha virajjamâṇassa |
avahiraṇavasavisaṃṭhula-
valaṃtaṇaaṇaddhadiṭṭhâiṃ ‖ 146 ‖
°leṃti ψGπ, °laṃti γR; unmûlayaṃti $\pi\xi$(unmî°!)G, — he (statt re) R, — avahiraṇa $\gamma\psi$R; avahelitaṃ (!) avadhîritam ity arthaḥ $\pi\xi$, — vasavisaṃṭhula $\gamma\psi$, saviṃṭhula (!) R; vaçavisaṃshṭhula G, savisaṃṭhulavalita °$\pi\xi$.

avadhîraṇavaçâd visaṃshṭhulam avaddhalakshyaṃ yathâ bhavati

---

1) es ist resp. auch die betreffende Zahl 48 in γ bei der Verzählung ausgelassen, und liegt somit hier wohl einfach ein Versehen vor.

2) in χ selbst 57; die Zahl 56 ist bei der Verzählung übersprungen.

3) leider die letzte Angabe dieser Art in P.

tathâ valan nayanârdhaṃ yeshv etâdṛiçâni dṛishṭâni âlokanâni, ... etenâ "stâṃ tava virâgaḥ, virâgasûcakenâ 'valokanenâ 'pi mama maraṇâvasthâ bhavati G; — der dritte pâda hat eine Kürze zu viel! und doch gestatten die vorliegenden Daten für Gaṅgâdhara zunächst keine andere Lesart; ist somit etwa vahîraṇa° zu lesen? oder avahîraṇa°? oder blos avahîraṇâ (cf. R)? oder visaṭhula° (cf. samuha 143)? oder war ihm etwa wirklich die Incongruenz seiner Erklärung mit dem Metrum nicht klar? — a v a h e l i t a in πξ würde jedenfalls wohl das gewöhnliche avahelita (s. Pet. W. unter hiḍ und Ind. Stud. 15, 379), und nicht mit der von *Bollensen* Urvaçî p. 547 im Apabhrañça nachgewiesenen Wurzel h e r (heri = dṛishṭvâ; er leitet dieselbe p. 427 durch eine Mittelstufe dher aus driç her!) zusammenzubringen, sein; selbst für die bisher bekannte Lesart ava h e ria (K) hat dies *Pischel* (*Kuhn*'s Beiträge 7, 462) nicht direct anzunehmen gewagt; ava h e lia eignet sich natürlich dazu noch weniger, s. Retr. p. 385.

147. (149 ψ, 148 K, 150 Pβ, 151 γ, 154 πξ, 157 χ, 353 R; fehlt S, 607 T.)

ṇa muaṃti dîhasâse,
ṇa ruaṃti ciraṃ, ṇa hoṃti kisiâo |
dhaṇṇâu tâu jâṇaṃ
vahuvallaha! vallaho ṇa tumaṃ ‖ 147 ‖

muyaṃti R; muṃcaṃti χG, muṃca π; mriyaṃte (!) ξ; s. Hem. 4, 91 — °sâse ψ, sâsaṃ γR; °çvâsân πχG, niçvâsaṃ ξ, — ciraṃ fehlt γRπξ, ist in χ ausgestrichen, — kisiâo ψ, virahakisiâo γ, virahakasiâo R; kṛiçâḥ G, kṛiçitâḥ χ; virahakṛiçâḥ πξ, virahakṛiçitâḥ χ^m, — dhaṇṇâo γψ, dhaṇṇâu R (metri c. mit Recht, s. *Cappeller* Gaṇachandas p. 75 (g.), — tâo ψ, tâu γR, — jâṇaṃ γψR.

148. (150 Kψ, 151 Pβ, 152 γ, 155 πξ, 158 χ, 354 R; 214 S, 102 T.)

ṇiddâlasa-parighummira-
taṃsavalaṃtaddhatâraâloâ |
kâmassa vi duvvisahâ
diṭṭhiṇivââ sasimuhie ‖ 148 ‖

ghummira γR, ghuṃmira ψ, — târaâḍovâ (!) R, — biṃ duvisahi R, — muhie γψR.

Zu √ghumm s. Retr. p. 385. *Pischel* Uebers. p. 143 zieht mahr. ghumaṇeṃ etc. heran; — suratajâgaraṇa nidrâlasaḥ, ata eva parighûrṇanaçîlaḥ (so βE, Lücke in A), anurâgâtiçayât tiryag valan ardhatârakâloko yeshu tâdṛiçâ dṛishṭiprapaṃcâḥ G, — ähnlich in χ; — târakâṭopâḥ in R giebt keinen passenden Sinn.

149. (151 K ψ, 152 P β, 153 γ, 156 π ξ, 159 χ, 355 R; 539 S, fehlt T.)

jîviasesâi mae
gamiâ kaha-kaha vi pemmaduddolî |
eṇhiṃ viramasu, re ḍaḍ-
ḍha hiaa! mâ rajjasu kahiṃ pi ‖ **149** ‖

jîviya R, — mae γψ R, — gamiyâ R, — duddoli ψ, duddoṇi γ, daṃdoli R; durdoliḥ premagraṃthiḥ π ξ, — iṇhiṃ R, — daṭhṭha γ, daḍḍha R, ḍaṭhṭha ψ; s. Hem. 1, 218, — hiyaya R.

pâçânâm anyonyavaṃdhakrito durmoco graṃthir durddolî 'ti prasiddhâ, tasya mama ca premṇaḥ parasparânuvaṃdhâ(d) durmoco graṃthiḥ premaduddolî, sâ ciravirahakshîṇa(jîvi)tayâ mayâ kathaṃ-katham api gamitâ, âgamishyatî 'ti pratyâçayâ vaṃdhujanâbhyarthanayâ câ "tmavadhapâtakabhayâc ca prerite 'ty arthaḥ; etena pûrva(ṃ) priyagamana(ṃ) praty âçâtyâgaḥ saubhâgyaṃ dṛiḍhabhaktitâ câ "tmanaḥ kathitâ, idânîṃ virama re dagdha hṛidaye 'ti, tâdṛiçaṃ virahadâham anubhûya punar anyatrâ 'nuraktasya nishedhâyogâd (dha°?) anurâgaç ca nâyakaṃ prati darçitaṃ (°taḥ!) χ (vgl. G in der Retr. p. 386); — in der Pâiyal. 153 steht duddolî neben duvvâlî (drumâlî), nach *Bühler* p. 140 „a row of trees, avenue", also etwa aus dru + dolî? Der Begriff des parasparânubandha liegt jedoch dabei wohl auch zu Grunde. Sollte duddolî daher etwa mit mahr. duṃḍâ double, a couple (dvandva) zusammenhängen, und eigentlich nur: Verdopplung, dann Verknotigung bedeuten?

150. (152 K ψ, 153 P β, 154 γ, 157 π ξ, 160 χ, 356 R; 168 S, 113 T.)

ajjâi ṇavaṇahakkhaa-
ṇirîkkhaṇe garuajovvaṇuttuṃgaṃ |
paḍimâgaaṇiaṇaaṇup-
palacciaṃ hoi thaṇavaṭṭhaṃ ‖ **150** ‖

ajjâi ψ G π, ajjhâi χ π, ajjâë γ R; âryâyâḥ π ξ G, varastriyâḥ χ, — °kkhaya R, — ṇirîkhkh° γ, ṇirîkkh° ψ, ṇirîch° R, — °ṇöttuṃgaṃ γ R, — gayaṇiyaṇayaṇu° R, — °lacciyam R, °laccîhaṃ γ[1], — thaṇa γψ R; — vaṭhṭhaṃ ψ, vaṭṭaṃ γ R; stanapaṭṭam π ξ, stanapṛishṭhaṃ χ G.

Gaṅgâdhara hat offenbar vaṭṭhaṃ gelesen; doch ist vaṭṭaṃ besser.

151. (fehlt K, 101 P, 103 γ, 153 ψ, 154 β, 158 π, 159 ξ, 161 χ, 357 R; 3 S, 3 T) Kalaṃkasya P, s. Retr. p. 373.

taṃ ṇamaha jassa vacche
lacchimuhaṃ kotthuhammi saṃkaṃtaṃ |

disaï maaparihiṇaṃ
sasiviṃvaṃ sûraviṃva vva ‖ 151 ‖

kotha° γ, kocha° R, kocha° ψ, — rehaï γP, disaï ψR (s. ST); dṛiçyate πξχG, — maa° γψ, maya° R, — sûbiṃba γ, sûrabiṃbe R, sûraviṃva ψ.

yasya vakshasi Lakshmyâ aṃkâdhirûḍhâyâ mukhaṃ kaustubhe saṃkrâṃtaṃ sûryamaṃḍale kalaṃkarahitaṃ çaçimaṃḍalam iva dṛiçyate χ; — ich wiederhole hier aus Retr. p. 373 das in S angeführte Citat aus M û l a d e v a: ghiavilevaṇapaṃko ṇiratthao juaïrahiâṇaṃ (ein z w e i t e s Hemistich, in dessen Eingang aber eine Kürze fehlt); G las gewiss disaï, rehaï ist aber unbedingt besser.

152. (153 K, 154 Pψ, 155 γβ, 158 ξ, 159 π, 162 χ, 358 R; 318 S, 558 T.)

mâ kuṇa paḍivakkhasuhaṃ
aṇuṇesu piaṃ pasâalohillaṃ |
aïgahiagaruamâṇe-
ṇa putti râsi vva jhijjihisi ‖ 152 ‖

paḍi° γψR, — sukhaṃ γ, — aṇuṇehi ψ, — piyaṃ R, — paṇaa γ, pasâa ψ, pasâya R, — lobhayuktam πξ, G, — das zweite Hemistich fehlt in R, — aïgahia γψ; atigṛihita χG, atiçayagṛihita πξ, — râsi vva γψ; râçir iva πξχG, — jhijjhihisi γ, jhijjihisi ψ, kshîṇâ bhavishyasi πξχG.

prasâdâbhilâshiṇam χG, — mâshâdirâçir upari pâshâṇâdinâ niyaṃtrito yathâ kshiyate πξG, — vṛihatkâṃḍâlâdimâṇena râçir iva χ (kâṃḍâla, Rohrkorb Pet. W.).

153. (155 KPψ, 156 γβ, 160 πξ, 163 χ, 358 R[1]); 364 S, 235 T.)

virahakaravattadûsaha
phâlijjaṃtammi tia hiaammi |
aṃsû kajjalamaïlaṃ
pamâṇasuttaṃ va paḍihâi ‖ 153 ‖

patta γ, — phâlijjaṃtammi γψ; pâṭyamâne πξG, °nasya χ, — hiaammi γψ; hṛidaye πξG, °yasya χ, — aṃsû γψ, aṃsû R; açru πξχG, s. Abh. p. 31. 52, — maïlaṃ ψ, °mallaṃ γ, sakajjalamissaṃ (!) R, — va se paḍiyaṃ (!) R.

Zu p h â l ° s. Hem. 1, 232. 178, oben v. 109; — prâkṛite samâse pûrvanipâtâniyamaḥ, duḥsahena virahakarapatreṇa pâṭyamânasya tasyâ hṛidayasya kajjalamalinam açru . . ., tad evaṃ virahavidhurâṃ

---

1) das erste Hemistich fehlt; 152 u. 153 bilden zusammen nur einen Vers (gezählt als 4, 54); von Rechts wegen hätte ich denselben eigentlich doch als deren zwei zählen sollen, da hier offenbar nur ein Copistenfehler vorliegt.

suṃdarim anukaṃpasva; açruṇaḥ kajjalamalinatvân n e 'y a ṃ p r o-s h i t a bhartṛikâ [1]) χ; zu °dûsaha für °haṃ, (Adverbium), s. aṇudiaha v. 113, aṇusotta v. 250, Abh. p. 32; phâl° kann nicht zweites Glied eines Compositums sein.

154. (auch K, 156 Pψ, 157 γβ, 161 πξ, 164 χ, 359 R; 177 S, 485 T.)

duṇṇikkhevaam eaṃ,
puttaa! mâ sâhasaṃ karijjâsu |
ettha ṇihittâi maṇe
hiaâi puṇo ṇa labbhaṃti ‖ **154** ‖

dushpekhava γ, — °vayam eyaṃ puttaya R, — kari° γψR, — ettha γψ, Loch in R; atra πξχG, — ṇihitâi mashpe γ, — hiyayâi R, — puṇo γψR.

etat hṛidayanikshepârûpaṃ sâhasaṃ mâ karishyasi yato durnikshepakam etad iti yojanâ; . . etena câturyasauṃdaryâdibhir nâyikâyâ manoharatvaṃ vyajyate G.

155. (156 K, 157 Pψ, 158 γβ, 162 πξ, 165 χ, 360 R; 607 S, 96 T.)

ṇivvuttaraâ vi vahû
suraavirâmaṭṭhiiṃ aâṇaṃti |
aviraahiaâ aṇṇaṃ
pi kiṃ pi atthi tti ciṃtei ‖ **155** ‖

ṇivv° G^π χ^π, ṇivutta γ, viṇivutta ψ, viṇivitta R; nivṛitta πξ, vinivṛitta R^m, nirvṛitta χG, — °rayâ vi bahû suraya R, — ayâṇaṃti R; suratâvasânasthitim ajânaṃti R^m χ, — avirayahiyayâ R.

156. (157 K, 158 Pψ, 159 γβ, 163 πξ, 166 χ, 361 R; 288 S, 482 T.)

ṇaṃdaṃtu suraasuharasa-
taṇhâvaharâi saalaloassa |
vahukaïavamaggaviṇim-
miâi vesâṇa pemmâiṃ ‖ **156** ‖

suraya R, — surate sarabhasâṇi χ (s. ST, pâṭha in G), — tṛishṇâpaharâṇi πξGχ (°riṇi), — sayala R, — bahukaïva γ, bahukaïava R, blos vahu ψ (s. KP); vahukaitava πξG; blos vahu χ, — vesâṇaṃ γ, vesâṇa R, vesâvilaâṇa ψ (s. T); veçyânâm πξG, veçyâstriṇâṃ χ (s. P) und G im Commentar, — pemmâiṃ γψ, hiyayâiṃ (!) R; premâṇi πξχG.

kaïava iti k v a c i t p â ṭ h a ḥ (sic! g e r a d e s o hat die unmittelbar vorhergehende Uebersetzung: vahukaitavamârga°), mârgâ hasitaruditamaṇitapramukhâḥ πξ, — surataṃ dvividhaṃ, vâhyam âbhyaṃtaraṃ ca, tatra cuṃvanâliṃganâdibhir vâhyaṃ, striyâ puru-

---

1) weil sie d a n n die Augen nicht mit Collyrium salben würde.

sheṇa ca nânâkaraṇair upasṛishṭakaiç ca prayojyam âbhyaṃtaraṃ, tatra surate ..., sakalalokasya uttamamadhyamâdhamajanasya, vahubhir mârgair hasitaçushkaruditacâṭupramukhaiḥ, naṃdaṃtu lâbhasatkârabhâṃji bhavaṃtu χ.

157. (158 K, 159 Pψ, 160 γβ, 164 πξ, 167 χ, 362 R; 549 S, 628 T.)

appattamaṇṇudukkho
  kiṃ maṃ kisia tti pucchasi hasaṃto? |
pâvasi jâ calacittaṃ
  piaṃ jaṇaṃ tâ tuha kahissaṃ ‖ 157 ‖

dukkha γ, dukkhaya R, dukkhe ψ; duḥkha ξ, duḥkhaḥ πG(χ), — kisia-tti γψ, kisiya tti R, kṛiçe 'ti G, kṛiça iti ξ, kṛiçâ iti π, kṛiçâyite 'ti χ, — pâvasi jâ ψ, pâvasu jâ R, pâvasi jaï γ; prapsyai yadi G, prâpnuhi yadi πξ, prâpnuhi tâvat χ (s. PST), — piyaṃ R, — tujha (tâ fehlt!) puchissaṃ γ (s. P), tâva puççhissaṃ (tuha fehlt) ψ, tâ tuha kahissaṃ R, tujha (tâ fehlt) kahi° ψᵐ; tadâ tava kathayishyâmi πξG, tat tatas tava kath° χ; — tâva iti pâṭhe tâvad ity arthaḥ πξ.

priyâparâdhajaç cittakshobho manyuḥ; na (tavâ G) prâptaṃ manyukṛitaṃ (blos manyu χ) duḥkhaṃ yena tâdṛiças tvaṃ (tathâbhûtaḥ χ), ... idânîṃ kathite 'pi na te pratyayo bhavishyati, tavâ 'sthirasnehatvân mame 'yaṃ daçe 'ti bhâvaḥ ('ty âçayaḥ χ) χG.

158. (159 K, 160 Pψ, 161 γβ, 165 πξ, 168 χ 363 R; 550 S, 318 T.)

avahatthiûṇa sahijaṃ-
  piâi jâṇaṃ kaeṇa ramio si |
eâi tâi sokkhâ-
  i, saṃsao jehi jiassa ‖ 158 ‖

°thiûṇa γψR; apahastayitvâ G, avadhîrya χ, adhaṃa (!) πξ, — °piyâṃiṃ R, — kaeṇa ramio si γψ, kaeṇa ramiyâ si R; kṛitena ramito 'si πξχG, — eyâṃiṃ tâṃiṃ R, — saṃsao γψ, saṃsaaṃ R, — jîvassa R.

ramiyâ in R lässt den Vers in der That an ein Mädchen gerichtet sein, wie dies zuerst, s. Abh. p. 123, meine eigene Auffassung war; ramio ist jedoch viel besser, s. Retr. p. 388.

159. (160 K, 161 Pψ, 162 γβ, 166 πξ, 169 χ, 364 R; 477 S, fehlt T, 90 W.)

îsâluo paî se
  rattiṃ mahuaṃ ṇa dei ucceuṃ |
uccei appaṇa ccia
  mâe! aïujjuasahâo ‖ 159 ‖

mahuaṃ γψR, madhûkam πξχG; mahue (madhûkâni) W, — apacetum W (upa° V), uccetum πξχG, — upacinoti W, uccinoti πξχG, — ceiya R, — sahâo γψW, sahâvo R.

appaṇe 'ti svayam-arthe nipâtitaḥ (!) „svayam arpaṇe" (!) 'ty uktatvât (s. Hem. 2, 209) W.

160. (161 K, 162 Pψ, 163 γβ, 167 πξ, 170 χ, 365 R; 201 S, 550 T.)

> acchoḍiavatthaddhaṃ-
>   tapatthie maṃtharaṃ tumaṃ vacca |
> ciṃtesi thaṇaharâ-
>   siassa majjhassa vi ṇa bhaṃgaṃ? ‖ **160** ‖

achoḍiti Aπ[1]) βπ, achoḍia γ, achoḍiya R, aṃchoḍia ψ, achoṇaṃta (!) χ^π; âkrishṭa πξ, valâd âkṛishṭa G, valâd âkṛishya χ, — vachaddh° γR; vastrârdhâṃtapra° πξG, vastraikadeçapra° χ, — sthiraṃ tvam χ, — pio vacca R.

astu tâvan mama praṇayabhaṃgaḥ, drutagamanena stanabharâyâsitasya madhyasyâ 'pi bhaṃgaṃ na ciṃtayasi χ; — Eine Wurzel chuḍ in der Bedeutung von karsh liegt nicht vor; der dhâtupâṭha (28, 84. 94) kennt zwei Wurzeln cuṭ, chuṭ, resp. cuḍ, chuḍ; die erste bedeutet: abschneiden, die zweite: verhüllen (s. Pet. W.); beides passt hier nicht. Die Bedeutungen von chûḍha = kshipta, s. v. 110, und mahr. coṃdaṇeṃ to stuff in, to squeeze, cram or ram in (cf. comṭa membrum virile), to plug or stop up stehen zwar näher, aber doch noch fern genug; beide Wörter sind im Uebrigen etymologisch zunächst ebenso dunkel, wie unser achoḍia (resp. accoria P) hier; möglich jedoch (cf. Retr. p. 388), dass sie sämmtlich mit akkhoḍaï = asiṃ koçât karshati bei Hem. 4, 188, somit also wohl mit √kshud, stampfen, (kshubh agitari, zittern, kshudh vor Hunger, cf. chuhâ) zusammenhängen; cf. √chund = kshud, resp. âkram bei *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 157.

161. (162 K, 163 Pψ, 164 γβ, 168 πξ, 171 χ, 366 R; 264 S, 195 T, 13 W.)

> uddhaccho piaï jalaṃ
>   jaha-jaha viralaṃguli ciraṃ pahio |
> pâvâliâ vi taha-taha
>   dhâraṃ taṇuaṃ pi taṇuei ‖ **161** ‖

piyaï R, pivaï W, — alaṃ ψ, — °laṃgulaṃ W, °gulih in der Uebers.

---

1) in E ist eine Lücke von Mitte 159 bis Anfang 162.

VW, — pâvâliyâ i R, pâvaliâ vi ψ, papâpâliâ vi W, — taṇuaṃ γψRW; tanukâm api χG, tanum api πξ.

pipâsâpagame 'pi jalapânachalena mukhâvalokanakutûhalât, jalagalanâya viralâṃguliḥ, tadanurodhât tanmukhâvalokanakutûhalârthaṃ χG.

162. (163 K, 164 Pψ, 165 γβ, 169 πξ, 172 χ, 367 R; 261 S, 196 T.)

bhicchaaro pecchaï ṇâ-
himaṃḍalaṃ, sâ vi tassa muhaaṃdaṃ |
taṃ caṭṭuaṃ karaṃkaṃ
doṇha vi kâä viluṃpaṃti ‖ 162 ‖

bhichaaro ψ, bhichâharo γ, bhichâa° χπ, bhicheti Gπ, bhikkhâyaro R, — pechaï γψR; prekshate πξχG, — taṃ aṃ caṭuaṃ ka° ψ, taṃ caṭṭulaṃ ka° γ; tac caṭukaṃ karaṃkaṃ G (A ohne die beiden ṃ), s. Retr. p. 388; tayor dvayor api karaṃkaṃ (! umgestellt und ohne caṭuaṃ) bhikshâgrahaṇadânapâtradvayam api πξ, dvayor api karaṃkaṃ tac ca (am Rande: vaṭukaṃ) bhikshâbhâṃḍaṃ bhikshâdânabhâṃḍaṃ ca χ. — kâyâ vilupp° ψR.

In R ist der Text umgestellt und lautet (zu pâda 3 s. TS, sowie die Lesarten bei πξχ):

sâ tassa pecchaï muhaṃ
bhikkhayaro ṇâhimaṃḍalaṃ tissâ |
doṇhaṃ pi kara(ṃ)kaṃ ca(ṭ)-
ṭuaṃ ca kâyâ viluppaṃti (°ṃp!) ‖

163. (164 K, 165 Pψ, 166 γβ[1]) 170 πξ, 173 χ, 368 R; 331 S, 562 T.)

jeṇa viṇâ ṇa jivijjaï
aṇuṇijjaï so kaävarâho vi |
patte vi ṇaaraḍâhe
bhaṇa kassa ṇa vallaho aggi ‖ 163 ‖

jiijjaï R, — kayâva° R, kaävaäro ψ; kṛitâparâdho 'pi πξχG, — vi γψR, — ṇayaradâhe R.

Zum Inhalt s. Hem. 4, 343 sowie v. 100.

---

1) hiermit schliessen in π diese Auszüge aus G; von fol. 10 ab waren dieselben in Discrepanz mit der Textanführung in π selbst, insofern sie hinter derselben Blatt für Blatt, aus Mangel an Raum, je immer um einige Verse zurückblieben, sodass schliesslich fol. 28 in π die Verse 161—66 (bez. als 63—68) enthält, während am Rande erst die Verse 139—133 (bez. als 141—146) sich finden. Da riss dann dem Schreiber von β die Geduld, er fügte auf zwei ganzen Blättern, die nur hierzu verwendet sind, die restirenden Verse G 144—163 (bez. als 46—65) hinzu, und gab dann sein unbequemes Geschäft auf. Von fol. 29 an sind die Ränder in π leer gelassen.

164. (165 K, 166 Pψ, 167 γ, 171 πξ, 174 χ, 369 R; 578 S, 453 T, 43 W.)

vaṃkaṃ ko pulaĩjjaü
kassa kahijjaü suhaṃ va dukkhaṃ va |
keṇa samaṃ va hasijjaü
pâmarapaüre haaggâme ‖ 164 ‖

vaṃkaṃ γψR, vakki W; zur Sache s. v. 174. — pulaĩjjaü ψ, pulaajjaü γ, paluijjaï (s. PST) R, valaijjâi W; pralokyatâṃ G, pralokyate πξχ, dṛiçyate W, vilokyate V, — kahijjaï R, kahiija W; kathyate πξχW, kathyatâm G, — ca dukkhaṃ ca R; sukhaṃ duḥkhaṃ ca ξ, sukhaṃ vâ duḥkhaṃ vâ πGW, — ca hasijjaï R, vihasijjaï W, va hasijjaü ψγ; vâ hasyatâm G, vâ vihasyate πξ, prahasyate W, vâ hâsyate V, — pâramaüpare(!) γ, pâmarapaüre ψR; pâmara-bahule (°bahale) W, — haya° R, aṃ (!hata°) W.

kâcid vidagdhâ pûrvaṃ svachaṃdacâriṇi grâmâṃtaraṃ gatâ kayâcid asatyâ kuçalaṃ pṛishṭâ . . . nirvedaṃ prâptâ . . . tâm praty uktavati W. Ein Gegenstück zu diesem Verse s. in T 462.

165. (166 K, 167 Pψ, 168 γ, 172 πξ, 175 χ, 370 R; 571 S, fehlt T.)

* phalahivâhaṇapuṇṇâ-
hamaṃgalaṃ laṃgale kuṇaṃtîe |
asaîa maṇorahagab-
bhiṇia hatthâ tharaharaṃti ‖ 165 ‖

phalahivâhaṇa γψ, palahivâḍaya R; phaladdheti phalahivâṭakaḥ kârpâsi-kshetraṃ χ, valahigahanaṃ kârpâsikshetraṃ πξ, phalahi 'ti kârpâsikshetrakar-shaṇârthaṃ G, — laṃgale γψ, se hale R; lâṃgale πξχG, — asaïe γ, asaiĕ R, asaïa ψ, — gabbbhiṇia γ, gabhviṇia ψ, gabbhiṇâiṃ R, — tharathareṃti R.

tasya (fehlt G) puṇyahâsa çubhakshaṇa (!χ, puṇyâhe çubha-dine G) prathamakarshaṇâya (fehlt G) yal (yan G) lâṃgalaṃ tatra (l. t. fehlt G) maṃgalam âlepanâdikaṃ (tat lâṃgale G) kurvaṃtyâ asatyâ (fehlt G) manorathagarbhitâyâs (°rbhiṇyâḥ G) „tava (asyâṃ G) kârpâsavâṭyâṃ mayâ raṃtavyam“ iti hṛidi nyastamanorathâyâḥ (asa-tyâḥ fügt G hinzu) hastau tharatharâyataḥ (°yete G) vepathubhâjau bhavataḥ (kampaṃ prâpnutaḥ fügt G hinzu) χG, — harataḥ (! hastaḥ) tharatharâyate kampate πξ.

166. (167 K, 168 Pψ, 169 γ, 173 πξ, 176 χ, 371 R; 491 S, fehlt T.)

pahiullûraṇasaṃkâ-
ulâhi asaîhi vahalatimirassa |
âippaṇeṇa ṇihuaṃ
vaḍassa sittâi pattâiṃ ‖ 166 ‖

pahiulï° γψ R; chedana πξχ G, — °kulâhim γ, ulâmhim R, °luâhi ψ¹; °âkulâbhiḥ πξχ G, — asaïhim γ, — alampaṇeṇa γ (s. S); âtarpaṇenâ °lepalepena χ, âlepanena drutataṃḍulapishṭakena (°shṭena G) πξG, — nibhṛitam πξχ G.

ullûraṇaṃ (calla° A, ullu° E, ullaruṇaṃ χ) chedanaṃ χG; vgl. ullûraï sajju lûriâi v. 597; — kâkavishṭhâçaṃkayâ patrâṇi na chetsyaṃti pâṃthâ ity abhiprâyaḥ, nidhuvanasthânatâ 'sya prasiddhâ πξ.

167. (168 K, 169 Pψ, 170 γ, 174 πξ, 177 χ, 372 R; 510 S, 448 T, 42 W.)

bhaṃjaṃtassa vi tuha sag-
gagâmiṇo ṇaïkaraṃjasâhâo |
pââ ajja vi dhammia!
tuha kaha dharaṇiṃ cia chivaṃti ‖ 167 ‖

bhajjaṃtassa γψ G^π, bhaṃjaṃtassa χ^π R; bhajj° oder bhaṃj° W; bhaṃjato 'pi πξχ G, — taha (?tava) W, — savagga R, — ṇaya R, — sâhâya R, sâhâo ψγ, sâhâvo W, — pâhâ ψ, pâyâ R, — doṇṇi vi dhammia ajja vi dharaṇiṃ cia R, — tulaha puviṃ ccia γ, bhaṇa kaha ajja vi dhammia pââ Wψ^m; pâdâv adyâ 'pi dhârmika tava kathaṃ dharaṇîm eva spṛiçataḥ G, bhaṇa katham adyâ 'pi dhârmika pâdau πξ, bhaṇa katham adyâ 'pi svargagamano 'si 'ti bhâvaḥ χ; — chaa civaṃti W.

Zur Sache vgl. v. 554; — kâcid asaccaritâ pratidinaṃ jîva-(çiva?)pûjârtham âtmasaṃketabhûtakaraṃjakuṃjaçâkhâbhaṃjakaṃ kam api devalakaṃ prati . . he pâpakârin tvayâ dharmabuddhyâ kṛitena tadvyâpâreṇa svargo na labhyate, api tv adhogatir eve 'ty âkshipati W.

168. (169 K, 170 Pψ, 171 γ, fehlt πξχ, 102 R; 244 S, 500 T, 27 W.)

acchaü dâva maṇaharaṃ
piâi muhadaṃsaṇaṃ aïmahagghaṃ |
taggâmăchettasîmâ
vi jhatti diṭṭhâ suhâvei ‖ 168 ‖

accaü W; âstâm W, astu G, — dâva γψ, tâva RW, — maṇoharaṃ R, — piâi γψR, piâï W, — chitta R; über den Mangel der Positionslänge vor ch s. 9. 138, — jjhatti γ, jhajhatti ψ, jhjhaïti W.

âstâṃ kena vâ varṇayituṃ çakyate etad apy evam iti tadrûpâtiçayena svakîyam anurâgâtiçayaṃ prakaṭitavân W.

169. (171 K[1])Pψ, 172 γ, 175 πξ, 178 χ, 373 R; 577 S, 426 T.)

ṇikkammâhi vi chettâ-
hi pâmaro ṇea vaccae vasahiṃ |

---

[1]) K 170 fehlt hier, findet sich resp. erst im letzten Cento, s. 684.

muapiajââsuṇṇaï-

agehadukkhaṃ pariharaṃto ‖ 169 ‖

°mâhi ψ[1], °ṇṇâhi ψ[m]; ṇikvammo viya R, — cchett° ψ, aber gerade hier ohne Position; chittâhi R, — pamâro ψ, — ṇeyâ R, — vasahiṃ ψR, vasaïm γ; s. Hem. 1, 214, — mayapiyajâyâsaṇṇaïya R, — parimuyaṃto R (√muc), °haraṃto γψ; °haran πξχG.

170. (172 KPψ, 173 γ, 176 πξ, 179 χ, 374 R; 612 S, 245 T.)

jhaṃjhâvâuttiṇaghara-

vivarapaloṭṭaṃtasaliladhârâhiṃ |

kuḍḍalihiobidiahaṃ

rakkhaï ajjâ karaalehiṃ ‖ 170 ‖

vâuttaṇa γ, vâuttiṇa R, vâuttiṇia ψ; vâtottânita R[m], vâtottṛiṇita πξ, vâtottṛiṇikṛita G, — °loṭṭa ψ, °loṭṭaṃta γR; patat R[m], prapatat πξG, pragalat χ, — kuḍa γ, — lihioahi γ, lihio ψ, lihiâiṃ R; likhitâvadhi πξχG, — ajjâ R, ajhâ γ, ajjhâ ψ; muddhâ ψ[m]; âryâ πξG, mahilâ χ, — °yalehiṃ R.

jhaṃjhâvâto varshâvâtas teno 'ttṛiṇite 'tṛiṇikṛite gṛihe χ; — uttânita (R[m]), von uttâna, passt hier nicht; cf. tṛiṇaṃ vasânâ Ath. 3, 12, 5; das Metrum verlangt resp. uttiṇa (cf. uchilindhra Megh. 11), uttiṇia giebt eine More zu viel; — √luṭ, sich wälzen (s. Pet. W.) erhält im Prâkṛit doppeltes ṭ, s. Hem. 4, 230; loṭṭai erscheint Hem. 4, 146 als Substitut für svap (eig. wohl; auf dem Lager sich wälzen), paloṭṭa ib. 166 als Substitut für pratyâ-gam und 200 für pary-as; hier heisst es einfach: vordringen, durchdringen.

171. (173 KPψ, 174 γ, 177 πξ, 180 χ, 375 R; 113 S, fehlt T.)

Golâṇaïa kacche

cakkhaṃto râiâi pattâiṃ |

upphaḍaï makkaḍo khok-

khei a poṭṭaṃ ca piṭṭei ‖ 171 ‖

Golâ γψRχG[π], — ṇaïa γ, ṇaïe ψ, ṇaïë R, — cikkh° γψ[1]), cakkh° R; carvan πξ, carvayan χG, — râiâi γψ, râiyâi R; râjikâpatrâṇi bhakshayan R[m], — uphaḍaï γ, upphaḍaï ψ, upphiḍaï R; utpatati πξχG, — makkaḍo ψR, °ṭo γ, — khokkhei χψ, khokhkhaï γ, khukhuei (Metrum's halber willkommen! es wäre jedoch khukkhu° zu lesen) R; khokhâṃ karoti R[m], khokhaçabdaṃ karoti G, kâçate χ, svaṭâyate (!svarây° π) iti laukiko 'nukaraṇaçabdaḥ πξ; vgl. Hem. 4, 76 (kokkaï und kukkaï), — a fehlt auch hier durchweg (s. Retr. p. 391), und ist doch metri caussa nöthig, wenn man nicht mit R khukkhuei lesen will, — poṭṭam ca γψR; udaraṃ πξχG, — piṭṭei γψR; tâḍayati πξG, âhaṃti χ.

upphaḍaï wäre wohl kaum zu √pat zu ziehen, sondern wie upphiḍaï zu √sphaṭ, sphuṭ; cf. Hem. 4, 177, wo phiḍa, phiṭṭa,

---

1) mit Trübung des a zu i, cf. acchijjaï (√chad) Setub. 14, 7.

phuḍa, phuṭṭa als Substitute für √bhrаṃç erscheinen; — zu cakkh (jaksh), khokkhei [1]) und piṭṭei s. Retr. p. 391. *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 258 p. 161 vergleicht zu cakkh mahr. câkhaṇeṃ etc. In der Retr. l. c. ist im Uebrigen zu lesen: kâmârtiṃ nâṭayann asti 'ti bhâvaḥ, und der Vers besagt hiernach: mach doch nur dass du endlich hinkommst; dein Liebster wartet auf dich und geberdet sich vor schmerzlicher Sehnsucht wie . . .

172. (174 K ψ, 175 P [2]), 176 γ [2]), 178 π ξ, 181 χ, 376 R; 99 S, fehlt T.)

gahavaîṇâ muaseriha-
    ḍuṃḍumadâmaṃ ciraṃ vaheûṇa |
vaggasaâiṃ ṇeû-
    ṇa ṇavari Ajjâhare vaddhaṃ ‖ 172 ‖

muoso (!) ghaṃṭâdâ° R, — ḍumḍuma γ (s. P), ḍuṃḍua ψ; ḍuṃḍuâ gurughaṃṭâ χ, ḍuṃḍumaçabdo vṛihadghaṃṭâyâṃ vartate G, ghaṃṭâdâma π ξ, duṃdubhadâme 'ti pâṭhe gurughaṃṭe 'ty arthaḥ π ξ, — cireṇa vahiûṇaṃ R; ciram ûḍhvâ π ξ χ G, — maggasayâṃi R, vaggasaâiṃ ψ, vaggasaâiṃ ca γ; garvaçatâni (!) G, vargaçatâny anekamahishayûthâni χ, vartmatâṃ ca π ξ, — ṇeûṇa γ, ṇeûṇa ψ, ṇieûṇa R [3]); nitvâ π ξ χ G, — ṇavari γ ψ χ; anaṃtaraṃ χ G (s. Hem. 2, 188 *S. Goldschmidt* Index zu Setu s. ṇavari), kevalaṃ π ξ, — ajjâghare γ (s. S), a ajjâhare ψ, — ṇa kevalaṃ vâriâ ajjâ (!) R.

âryâ durgâ devî, sairibho mahishaḥ; mṛitasyâ 'laṃkârâdikaṃ devabrâhmaṇayor deyam iti dharmaḥ π ξ, — âryâgṛihe Caṃḍikâyatane χ (so auch in der Retr. p. 392 zu lesen); — Die Lesarten von R in pâda 1 und 4 geben mir keinen Sinn, muo so verstösst auch gegen das Metrum; ghaṃṭâdâmaṃ in pâda 2 ist unbedingt secundär.

173. (175 K ψ, 176 P, 177 γ, 179 π ξ, 182 χ, 377 R; 581 S, 663 T, 55 W.)

sihipehuṇâvaaṃsâ
    vahuâ vâhassa gavviri bhamaî |
gaamottiaraîapasâ-
    haṇâṇa majjhe savattiṇa ‖ 173 ‖

pehuṇâ γ ψ R, jehuṇâ W; pehaṇaṃ picham (pe° χ) χ G, çikhipichâ° G, çikhipuchâ° π ξ, mayûrapichâ° χ, çikhibarhâ° W, — °vayaṃsâ R, — gavviri γ ψ R, gavviâ W; garvitâ χ G W, garvaçilâ π ξ, — gaamottia W, agamottia γ,

---

1) v. 532; vgl. *Pischel* deçîç. p. 256, sowie ghugghia = mukhavibhishikâvikâra *Pischel* zu Hem. 4, 423 p. 224.

2) P γ haben als 174 resp. 175 einen selbständigen Vers (A 26), s. unten.

3) wie in S, = nirikshya Retr. p. 392.

gahamottia ψ, gayamottiya R; gajamauktika πξGW, gajamuktâ χ, — raïa ψ, gahia ψ^m γ, gahiya R; racita G, grihita πξχW.

yushmâsv anurâgâbhâvâd akhinnatayâ gajân vyâpâdya mauktikâni dattavân; jehuṇeti(!) barhavâṭi(!) deçyo jhjhâḍâdishu (sic!) paṭhitaḥ W; vgl. pehuṇâiṃ Pâiyal. 126 „feathers" *Bühler*, Setub. 14, 58, s. im Pâli: pekhuna, a wing (*Childers*) und dazu Ind. Streifen 3, 396.

174. (176 Kψ, 177 P, 178 γ, 180 πξ, 183 χ, 378 R; 215 S, 484 T.)

vaṃkacchipecchiriṇaṃ
  vaṃkullaviriṇa vaṃkabhamiriṇaṃ |
vaṃkahasiriṇa puttaa
  puṇṇehi jaṇo pio hoi ‖ 174 ‖

Zu vaṃka s. 164, — pechiriṇa γψ R, vakrâkshiprekshaṇaçîlânâm R^m πξχG, — vaṃkolla° R, — vaṃkahas° vor vaṃkabham° γ, — puttaya R, — puṇṇehi γψR; puṇyena πξ, puṇyaiḥ χG. — pio jaṇo γ.

puṇyasya sukhaphalatvât ta(t)priyasya sukhahetutvam uktaṃ, veçyâyâç ca priyaḥ puṇyenai 'va bhavati 'ti kuṭṭanyuktiḥ πξ, — kuṭṭanî bhujaṃgaprotsâhanârtham âha G, — veçyâmâtâ bhujaṃgân protsâhanârtham âha . ., dhanyas tvam asi (wie G, s. Retr. p. 392); athavâ katham api veçyânuraktaṃ prati kasyâç cin nishedhavâdo 'yam χ; — zu puṇya s. noch v. 99. 176. 462. 576. Meghadûta 31.

175. (177 Kψ, 178 P, 179 γ, 181 πξ, 184 χ, fehlt R; 514 S, 447 T, 58 W.)

bhama dhammia! visaddho
  so suṇaho ajja mârio teṇa |
Golâaḍaviaḍakuḍuṃ-
  gavâsiṇâ dariasiheṇa ‖ 175 ‖

bh. dh. visattho bei Hem. 1, 144 (*Pischel* 2, 36), bh. dh. visaddho γ, bh. dh. visaddhaṃ W, dhammia bhama visattho ψ; bhrama dhârmika viçrabdhaḥ (°dhaṃ W) GW, dhârmika bhrama viçvastaḥ πξχ, — suṇao γW, Hem. lc., suṇaho ψ; çunako πξG, kukkuṭo χ, — Golâ γψ, Hem. lc., Goâ W, — ṇaïtirakuḍaṃga Hem. lc., — taḍa W, — kuṃja πξG, latâgriha χ, — daria γψ, dariha W; drita V (fehlt W), dripta πξχG; cf. Hem. 1, 144. 2, 96, — siṃheṇa γψ (gegen Var. 1, 17. Hem. 1, 92, wo jedoch bahulaṃ!), siheṇa W. Hem. lc.

176. (178 Kψ, 179 P, 180 γ, 182 πξ, 185 χ, 379 R; 480 S, fehlt T.)

vâerieṇa bhariaṃ
  acchiṃ kaṇṇaraüppalaraeṇa |
phukkaṃto aviaṇhaṃ
  cuṃvaṃto ko si devvâṇaṃ ‖ 176 ‖

bhariyaṃ achi R, — kaṇṇaûppalaïeṇa ψ, kaṇṇaraîupp° γ, kaṇṇarajjaüpp° R karṇapûrotpalarajasâ π ξ G, karṇâvataṃsîkṛitotp° χ (auch G im Comm.), — phukkaṃto γψ, pukvaṃto R, — °aṇhaṃ ψ, °ahṇaṃ γ, °iṇhiṃ R, — caṃvaṃto γψ R, — devâṇaṃ R.

kaṇṇaûra passt nicht in das Metrum, ich habe mich daher an γ gehalten; da raï und rû in T oft wechseln, so vermuthe ich, dass ûu°, ûru° aus rûru°, und dies aus raïu° verlesen ist; damit wäre dann für ψ G eine Teliṅga-Quelle indicirt!; — prasiddhâs tâvad ye devâs teshu nai 'vaṃvidhap u ṇ y a phalabhâginaḥ χ; s. G in der Retr. p. 393, zu p u ṇ y a s. v. 174 und zur Sache v. 593; — âçayaṃ jnâtvâ mamâ 'bhimatasaṃpâdakas stutyo bhavasi, parahṛidayajno devo bhavati, ato nâyikâbhimatacuṃvanaṃ kurvatas tava devatvaṃ; strîhṛidayânusmaraṇena vyâvahârikas tatpriyo bhavatî 'ty upadeçaḥ π ξ.

177. (180 K [1]) P, 179 ψ, 181 γ, 183 π ξ, 186 χ, 154 R; 61 S, 273 T.)

sahi! dummeṃti kalaṃvâ-
    iṃ jaha maṃ taha ṇa sesakusumâiṃ |
ṇûṇaṃ imesu diahe-
    su vahaï guliâdhaṇuṃ kâmo ‖ 177 ‖

dummaṃti γ, dummeṃti ψ, dûmaṃti R; vyathayaṃti χ G, todayaṃti π ξ, — kalaṃ° γ ψ R, — jaha ṇa tahâ γ, jaha maṃ taha ṇa ψ R; yathâ mâṃ tathâ na (na tathâ π ξ) π ξ χ G, — ṇûṇam imesu γ, — guḍiâ ψ, gulliâ ; R.

guṭikâ k s h i p y a t e yena dhanushâ tad guṭikâdhanuḥ; tudo (kshu° ξ [2]) dûma iti sûtreṇa tudo (kshu ξ [2]) dûmâdeçaḥ (s. Retr. p. 393), çatrur api samayaviçesham âsâdya duḥsaho bhavati, vasaṃtâpekshayâ 'pi („noch mehr als der v.") varshâkâlo virahiṇâṃ pîḍâkaraḥ, tatra saṃketa iti vâ, pushpitavṛikshatale mumukshuṇâ na stheyaṃ tasyo 'nmâdakatvât π ξ; — gulikâkâreṇa kadaṃvakusumena kusumâstro mâṃ (fehlt χ) tâpayati χ G.

178. (185 K, 181 P, 180 ψ, 182 γ, 184 π ξ, 187 und 668 [2]) χ, fehlt RS, 314 T.)

ṇâ 'haṃ dûî, ṇa tumaṃ
    pio tti, ko amha ettha vâvâro |
sâ maraï, tujjha aaso,
    eaṃ dhammakkharaṃ bhaṇimo ‖ 178 ‖

ṇa tumaṃ γ ψ; na tvaṃ χ, tvam eva π ξ G, — ettha γ ψ, nâ 'haṃ dûti suṃdara! tasyâḥ priyo 'si 'ti, nâ 'smâkaṃ vyâpâraḥ χ^b, — tujjha aaso ψ (s. P), tavâ

---

1) = K 179 (170) G 684, s. das bereits oben bei 169 Bemerkte.

2) gezählt als 7, 71; mit Varianten, bezeichnet durch χ^b.

'yaçâ (°çaḥ) G, tava apayaçaḥ χ in der Uebersetzung; tujhjha virahe γ, te viraheṇa χ in der Erklärung, tava virahe πξχ^b, — teṇa a dhammakkh° γψ, tena ca dharm° πξ, tena dharm° χ, etad dharm° Gχ^b.

Die Lesart: tvam eva (cf. Sâhityad. § 714, s. Abh. p. 134, Retr. p. 395) liegt leider in keinem Text-Mspt. vor; sie müsste im Original: taṃ cia lauten; — nâ 'haṃ dûtî, na tvaṃ priyaḥ, asmadvacanâgrahaṇân na vayaṃ priyâ iti bhâvaḥ, ity ato hetoḥ ko 'smâkam atra vyâpâraḥ, priyatvât t a v a i 'v a tadanukampanam ity âçayaḥ; sâ punar mriyate te viraheṇa tava ca strîvadhâd apayaça iti, tena dharmâksharam ubhayahitaṃ dharmahetusaṃkshiptaṃ bhaṇâmaḥ χ, — tavâ 'yaças tasyâ maraṇaṃ ca mâ bhûd iti bhâvaḥ χ^b.

179. (181 Kψ, 182 P, 183 γ, 185 πξ, 188 χ, 380 R; 216 S, 634 T.)

tia muhâhi tuha muhaṃ
tujjha muhâo a majjha calaṇammi |
hatthâhatthîa gao
aïdukkarakârao tilao ‖ 179 ‖

tiĕ muhâu R, — tujhjha muhâhi γ, tuha muhâo vi R, tuha muhâo a ψ; tava mukhâc ca G; tava mukhâd api πξγ, — calaṇammi γψ, calaṇesu R, caraṇe χG, caraṇayoḥ πξ, — hatthâhatthîa gao ψ (s. Retr. p. 394), °tthiṃ va gao γ, °tthim uvagao R; °hastikayâ gataḥ πξG, hastâhasti 'va hastena saṃkramâd ivâ °gataḥ χ, — °kârao γR; zu dukkara s. Hem. 2, 4.

180. (182 Kψ, 183 P, 184 γ, 186 πξ, 189 χ, 381 R; 481 S, 420 T.)

sâmâi sâmalijjaï
addhacchipaloiria muhasohâ |
jaṃvûdalakaakaṇṇâ-
vaaṃsabhamire haliaütte ‖ 180 ‖

çyâmâyâḥ πξχG, — sâmalijjaï γψ, sâmalie R; çyâmalîkriyate πξ, çyâmalâyate χG, — paloiria γ, °rîhi R, duloiria(!) ψ, — °sohaṃ R; çobhâ πξχG, °châyâ πξ in der Erklärung, — kaya R, — vayaṃsa R, — °putte γ; — zum Inhalt s. Retr. p. 394.

181. (183 Kψ, 184 P, 185 γ, 187 πξ, 190 χ, 382 R; 388 S, 301 T.)

dûi! tumaṃ cia kusalâ,
kakkhaḍamaüâi jâṇase vottuṃ |
kaṃḍûipaṃḍaraṃ jaha
ṇa hoi, taha taṃ karejjâsu ‖ 181 ‖

tumaṃ cia γψR, — kakkhaḍa γψR, — maüâi ψ, maüyâṇiṃ R, maüâiṃ γ; karkaçamṛdukâni χG, kaṭhinamṛduni πξ, — kaṃḍûia ψ, °ḍui γ, °ḍûi R; °ḍûti χG,

kaṃḍûyita πξ, — paṃḍaraṃ ψ, paṃḍuraṃ γR; pâṃḍaraṃ G, pâṃḍuraṃ πξχ, — tvaṃ χG, tat πξ, — karejâsu ψ, karijjâsa γ, kuṇijjâsu (!) R; karishyasi πξG.

kaṃḍûyanânaṃtaraṃ pâṃḍuraṃ kshatâdiyogyaṃ sthalaṃ bhavati πξ; — die Aspiration in kakkhaḍa ist irregulär (s. bei 196).

182. (184 Kψ, 185 P, 186 γ, 188 πξ, 191 χ, 383 R; 425 S, 387 T, 38 W.)

mahilâsahassabharie
tuha hiae suhaa sâ amâaṃtî |
diahaṃ aṇaṇṇakammâ
aṃgaṃ taṇuaṃ pi taṇuei ‖ 182 ‖

hiyae R, hiaammi γ, — suhaa fehlt γ, suhaya R, — sâ amâanti ψ, ṭhâṇaṃ alahaṃtî (!) γRW; sthânam alabhamânâ πξχW, sâ amâṃti sthânam alabhamânâ G, — divasaṃ πξχ, divasaṃ vyâpya, pratidinam iti yâvat G; ṇiccaṃ (nityam) W, — tanueyi W.

183. (186 K, 185 ψ, 187 γP[1]), 189 πξ, 193 χ[1]), 384 R; 394 S, 172 T.)

khaṇamettaṃ pi ṇa phiṭṭai
aṇudiahaviiṇṇagaruasaṃtâvâ |
pacchaṇṇapâvasaṃka v-
va sâmali majjha hiaâo ‖ 183 ‖

mettaṃ pi γψR, — piṭṭaï ψ, phiṭṭaï γ, cukvaï (!) R; bhraçyati πξ, apayâti χG, — aṇudiaha γψ, °diyaha R; anudivasaṃ πξχG (°sa), — pacchaṇṇa γψR, — hiaâo ψ, hiyayâo R, hiaâdo γ.

cukkaï (R) erscheint Hem. 4, 177 neben phiṭṭaï unter den Substituten der √ bhrañç, s. Abh. und Retr. bei K 199, unten p. 72; — anudivasaṃ vitîrṇo datto (fehlt G) gurukaḥ saṃtâpo virahakṛitaḥ, pakshe anusmaraṇe kṛitaç ca, yasyâ(ḥ) sâ χG; — der dritte pâda besagt wohl: „wie der (quälende) Verdacht eines verborgenen Vergehens“.

184. (187 K, 186 ψ, 188 Pγ, 190 πξ, 194 χ, 385 R; 330 S, fehlt T.)

aṇṇua! ṇâ 'haṃ kuviâ,
uvaûhasu! kiṃ muhâ pasâesi |
tuha maṇṇusamuppâe-
ṇa majjha mâṇeṇa vi ṇa kajjaṃ ‖ 184 ‖

ujjua γψR, annama (!) Hem. 3, 105, aṇṇua χG; ajna G, ajnâna χ, anunaya (!) akṛitajna iti vâ 'rthaḥ πξ, — na ammi (!) Hem. 3, 105, — ogûhasu γ,

---

1) In Pχ ist Vers 242 zwischen 182 und 183 eingefügt, in P als 186, in χ als 192.

avaûhasu ψ, avaûhasu R; upagûha Gχ (âliṃga), avagûhasva πξ, — kim muhâ ψR, kiṃ tumaṃ γ, — mappapadâaeṇa(!) γ, maṇṇusamuṃshaṇṇeṇa(!) R, maṇṇusamuppâaeṇa ψ; manyusamutpâdakena χG, manyûtpâdakena πξ.

„Auch mein deinen Zorn hervorlockendes Schmollen war unnöthig". anabhijne svâmini mânaṃ nishphalam ity arthaḥ πξ.

185. (188 K, 187 ψ, 189 γ, 190 P, 191 πξ, 195 χ, 387 R; 426 S, fehlt T.)

dihuṇhapaûraṇisâ-
sapaavio vâhasalilaparisitto |
sâhei sâmasavalaṃ
va tia aharo tuha vioe ‖ **185** ‖

dihuhṇa γ, °ṇha ψRχG, — pahara ψ, — paâvio γψ, payaliya(!) R; pragalita R[m], prataptaḥ χG, pravitapto (°po ξ, pro π) πξ, — parisitto γψ, parishiktaḥ πξχG; sippaṃto(!) R, sicyamânaḥ R[m], — savalo R[1], — va fehlt R, — tië γψR.

samâsabalaṃ (!) vrataviçesham iva sâdhayati, çyâmasavalaṃ vrataviçeshaṃ (!) yatrâ 'gnau praviçya jale praviçyate tat R[m]; — sâmasavalaṃ (agnipâniyasâ° χ) vrataviçesho y. 'g. pr. j. praviçyate πξχ; vgl. v. 211. Es führt dies Gelübde einen sehr alterthümlichen Namen; wie aber die beiden Hunde des Yama (cf. Ind. Stud. 2, 295) dazu kommen, in dieser Weise mit Feuer und Wasser in Verbindung zu stehen, ist mir annoch ganz unklar; — zu sippaṃto in R vgl. Hem. 4, 255, wonach sippaï Passiv ist zu √snih und zu √sic. Auch im Activ findet sich nach ib. 4, 96 siṃpaï neben siṃcaï; cf. mahr. çimpaṇeṃ „to sprinkle". Es liegt hier somit der in Indien seltene Uebergang aus der gutturalen (palatalen) Reihe in die labiale vor, s. Ind. Stud. 13, 109 [1]). Für das Passiv sippaï giebt *S. Goldschmidt* ZDMG. 29, 495 eine andere Erklärung, die mir jedoch dem siṃpaï etc. gegenüber als unhaltbar erscheint.

186. (189 KP, 188 ψ, 190 γ, 192 πξ, fehlt χ, 390 R; 9 S, 693 T.)

sarae mahaddahâṇaṃ
aṃtosisirâi vâhiruṇhâiṃ |
jââi kuviasajjaṇa-
hiaasaricchâi salilâiṃ ‖ **186** ‖

mahaddah° γψR; mahâhradânâm πξG; s. Retr. p. 396, — °sisirâiṃ ψ,

1) und vgl. √sap (ἕπεσθαι) neben √sac (sequi), so wie sippi für çukti (?) oben v. 62. (Abh. p. 43.)

°siâiṃ γ, siyâhiṃ R; °çiçirâṇi G, °çitâni πξ, — vâhiruhuâiṃ γψ (ṇh), bâhiruṇhâṃiṃ R; vahiruṣhṇâni πξG, — jâyâiṃ R, — kaviya R, — hiyaya R.

187. (190 K, 189 ψ, 191 γP, 193 πξ, 196 χ, 391 R; 428 S, 402 T.)

> âassa kiṃ ṇu kâhaṃ?
> kiṃ vocchaṃ? kaha ṇu hohii imaṃ? ti |
> paḍhamuggaasâhasaâ-
> riâi hiaaṃ tharaharei ‖ 187 ‖

eṃttassa γ, oassa R, âassa ψχG; âgatasya πξχG; s. Hem. 1, 268, — kâhaṃ R, kâhimi γ, karihimi ψ, — vocchaṃ R, vocco γ, voccissaṃ ψ; vakshyâmi πξχG, — hoihi ψ, — paḍhamallaya R, paṭhamuggaa γ(ḍh), ψ, prathamodgata πξG, blos prathama° χ, — sâhasayâo ghariṇihiyayaṃ R, — kâriâî γ, °âriâo ψ, — °harei ψ, tharatharei γR; tharatharâyate kampate πξχ (tharah°), G.

Ich habe mich hier bei kâhaṃ und vocchaṃ (Hem. 3, 171) an R angeschlossen; voccissaṃ passt nicht zum Metrum, und ist im Uebrigen lautlich ebenso schwierig zu erklären, wie vocce.

188. (191 K, 190 ψ, 192 γ, 198 P[1]), 37 πξ[2]), fehlt χ, 31 R[3]); 326 S, 389 T.)

> ṇeurakoḍivilaggaṃ
> ciuraṃ daïassa pâapaḍiassa |
> hiaaṃ paütthamâṇaṃ
> ummoaṃti ccia kahei ‖ 188 ‖

alura (!) γ, — cihuraṃ R, s. Hem. 1, 186, — pâyalaggassa (!) R, — paütthia ψ, paḍattha (!) γR; proshita πξG; paryasta mânam (!) Rm, — vvia γ.

189. (192 K, 191 ψ, 193 γ, 199 P, 39 πξ, fehlt χ, 36 R; 410 S, 346 T.)

> tujjha 'ṃgarâasese-
> ṇa sâmalî taha khareṇa somârâ |
> sâ kira Golâtûhe
> ṇhââ jaṃvûkasâeṇa ‖ 189 ‖

---

1) in P ist nach v. 187 (= 191 P) eine grosse Differenz in der Reihenfolge der Verse; es folgen nämlich daselbst (und zwar ist die Zahl 197 bei der Zählung ganz übersprungen) auf 187 die Verse G 192. 191. 195. 196. 197. 188. 189. 190. 403. 199. Die Verse G 193. 194. 198 fehlen in P. Von G 199 (P 202) an stimmt die Reihenfolge wieder.

2) auch in K findet sich (s. Abh. p. 137) ein Commentar zu diesem Verse zwischen den Versen 31 und 32 vor. Ein Beweis (s. oben p. 15 Anm.), dass der Schreiber von K auch eine zu πξR stimmende Textrecension kannte! Vermuthlich folgte ihr auch der in χ zu Grunde liegende Text, da dieser Vers darin ja eben hier fehlt.

tujha γ, tujjha ψ R, — somâlâ R; s. Hem. 1, 171. 254; — sâ kira γψ, suiraṃ(!) R; sâ kila G π ξ, — Golâtûhe γψ, Golârûhe R; Godâtire G, godâvaritaṭe π ξ; s. v. 58, — ṇhâi γ, ṇhâyâ R.

190. (193 K, 192 ψ, 194 γ, 200 P, fehlt π ξ χ, 47 R[1]; 343 S, 425 T, 21 W.)

ajjaṃ cea paütthe
ajjaṃ cia suṇṇaâi jââiṃ |
racchâmuhadeulacac-
carâi amhaṃ ca hiaâiṃ ‖ **190** ‖

ajjam γψ R W, — cea γψ, ceva R, cia W, — ajjaṃ cia γψ R W, — suṇṇaâiṃ γψ R W; çûnyakâni G, — jâyâṃiṃ R, — caccarâiṃ γψ R; s. Hem. 2, 12, — ahmaṃ γ, — raccâmuhaṃ devaülaṃ cattarâi amha ca gihaâi suṇṇâi (gṛihâṇi çûnyâni!) W[2]); — zum Inhalt s. v. 58.

191. (194 K, 193 ψP, 195 γπξ[3]), 198 χ[4]), 107 R; 132 S, fehlt T.)

ciriḍiṃ pi aâṇaṃtâ
loâ loehi goravabbhahiâ |
soṇâratula vva ṇirak-
kharâ vi khaṃdhehi vubbhaṃti ‖ **191** ‖

ciriḍiṃ vi γ, viriḍiṃ vi R, ciriḍiṃ pi ψ χ G, — ayâṇaṃtâ R, — loyâ R, — °vbhahia γ, °bhvahiâ ψ, °gghaviâ R; gauravagṛihîtâḥ π ξ; gauraveṇa abhyarhitâḥ χ, gauravâbhyadhikâḥ G (°rdhi° A), — suṇṇâra R, — khaṃdheṇa R; skandhair π ξ χ G, — ubbhaṃti γ, vabhvatti ψ, bubbhaṃti[5]) R; uhyante π ξ χ G; s. Hem. 4, 245, *S. Goldschmidt* ZDMG. 29, 495.

siddhir astv asminn arthe v i r i ḍ a (unklar ξ, viriṃpu π) iti d e ç î, vargam(!) apy ajânaṃto .., tulâḥ iva nirakṣharâḥ api; bhartur jârasya vâ mûrkhatvajnâpanavyâjena svaguṇaprakâçanaṃ nâyikâyâḥ π ξ; — kasyâç cid arcitâyâ gaṇikâyâ bhujaṃgajanena (wie G, s. Retr. p. 397) kriyamâṇâṃ çlâghâm asahamânâ nijaguṇagarvam abhivyaṃjayaṃti kâcid âha: c i r i d i ṃ p i ti; c i r i ḍ i ṃ p i siddhir astu

1) auch hier liegt eine Beziehung zwischen R und K vor, s. Abh. p. 138.

2) das am Schluss wiederholte çûnyâni fehlt in V, ebenso der anusvâra bei rathyâmukha und devakula.

3) zwischen G 187 und 191, also als 194 (gezählt als 89), steht in π ξ der Vers G 242, s. oben p. 66 Anm.

4) die Verse G 186. 188—190 fehlen in χ, 192 ist umgestellt mit 191; mit 191, gezählt als 200, schliesst das zweite Cento und zwar unter Anführung des Verses rasikajana° in Sanskrit.

5) könnte auch bujjh° gelesen werden; denn wenn auch sonst beide Ligaturen in R scharf getrennt sind (bbh o h n e, jjh m i t dem Querstrich), so ist doch hier gerade die Ligatur undeutlich.

deçîyaḥ çabdaḥ, phalaṃ(!) kim api na jânaṃto lokâ lokair gatânugatikatayâ gauraveṇa, yadvâ rajasvalâṃ valân nivâra (! diese Worte sind aus dem Schol. zu v. 192 irrthümlich hierher gekommen, s. daselbst; was hier zu stehen hatte, fehlt also!) 'bhyarhitâḥ, suvarṇakâratulâ iva niraksharâ api, pakshe nirvidagdhâ api, skaṃdhair uhyaṃte sâdaraṃ nîyaṃte χ; — yathoktârthakaç ciriḍi 'ti deçîçabdaḥ, niraksharâḥ akshararekhârahitâḥ, pakshe avidyâ api G (s. Retr. p. 397). — Wenn die einstimmige Erklärung von ciriḍi (oder °diṃpi?) durch: siddhir astu nicht wäre, könnte man an mahr. ciraṭî und ciroṭî „a small piece torn from the si deof a plantain leaf, a slip of land, a shred (of cloth or paper)", ciraḍî „a garment for a little girl" denken, und übersetzen: „auch solche, die nicht einen Fetzen, d. i. gar nichts, wissen". — Die Erklärung in χ, (gatânugatikatayâ) scheint im Uebrigen Bezug zu nehmen auf den in neuerer Zeit mehrfach besprochenen Vers [1]) Hitop. 1, 9: gatânugatiko lokaḥ kuṭṭanîm upadeçinîm | pramâṇayati no dharme (yathâ goghnam api dvijam), und zwar würde sie dann als eine Stütze für die übliche Auffassung zu dienen haben, wonach darin ein Tadel über die Geistesträgheit der Leute ausgesprochen wird, welche „uns eine kluge Kupplerin zur Richtschnur hinstellen". Freilich spricht sich in unserem Verse hier angeblich, resp. anscheinend, nur der Unmuth einer Hetäre darüber aus, dass eine Rivalin hochgeehrt wird, und diese wird von ihr vielmehr geradezu als unwissend bezeichnet. Dies wäre ja indessen doch blos Polemik, die Situation selbst dagegen wesentlich die gleiche. Und im Hinblick auf die sonstigen zahlreichen Fälle, wo die Scholl. unseres Textes hier die gute Lehre, die ein Vers enthält, einer kuṭṭanî in den Mund legen, erscheint die Annahme, dass der in Rede stehende Vers des Hitopadeça in der That gerade etwa solche Texte, wie der unsere hier, im Auge hat, ziemlich nahe liegend.

192. (auch P, 195 K, 194 ψ, 196 γπξ, 197 χ, 108 R; 618 S, 552 T.)

âaṃvaṃtakavolaṃ
　　khaliakkharajaṃpiriṃ phuraṃtoṭṭhiṃ |
mâ chivasu tti sarosaṃ
　　samosaraṃtiṃ piaṃ bharimo ‖ 192 ‖

âaṃtaṃva γ; âtâmrâṃtaḥ° G, âtâmra° R = χ (praṇayaroshâd â°), âtâmrâyamâṇa πξ. — kharia° R, khalia° γψ, — jaṃpira γ, — skhalitâksharajalpanaçîlâṃ

1) s. Ind. Streifen 3, 267. 269.

πξχG, — °toṭhṭham y, — samorattiṃ y, samosarittiṃ R, samapasaraṃtiṃ χG, apasar° πξ, — piâṃ y.

rajasvalâṃ, valân nivârayaṃtim ity arthaḥ πξ (s. χ bei 191).

193. (196 K, 195 ψ, 197 y, fehlt Pπξχ, 127 R; 456 S, 416 T, 73 W.)

Golâvisamoâra-c-
chaleṇa appâ urammi se mukko |
aṇuaṃpâṇiddosaṃ
teṇa vi sâ gâḍham uvaûḍhâ ‖ 193 ‖

Golâ yψRW, Godâvarî G, — amuaṃpâ R, — gâḍham uva° yψRW, — °gûḍhâ RW; upagûḍhâ GW.

194. (197 K, fehlt Pχ, 196 ψ, 198 y, 38 πξ, 32 R; 420 S, 322 T.)

sâ taï sahatthadiṇṇaṃ
ajja vi re suhaa gaṃdharahiaṃ pi |
uvvasiaṇaaragharade-
vaa vva omâliaṃ vahaï ‖ 194 ‖

taï ψ, tui y, taṃ R, — sahattha° yψR; svahasta πξG, — re yψ, o R; ayi subhaga Rm, re s° πξG, — gaṃdha° yψR, — uccasia ψ; udvasita πξGRm — ghara ψR, fehlt y; griha° πξGRm, — devae vva ψ, devada vva y, devaa vva R; deva iva πξ, devate 'va GRm, — ṇomâliam yψ, ṇomâṇiaṃ R; navamâlikâṃ Rmπξ, avamâlikâṃ G (s. S, Retr. p. 397).

devapratime 'va tvadvirahe niççeshṭatâṃ gatâ; devatâgrihe saṃketasthânam iti vâ πξ.

195. (199 Kyχ[1]), 194 P, 197 ψ, 198 πξ[2]), 109 R; 248 S, 513 T.)

kelia vi rûseuṃ
ṇa tirae tammi cukkaviṇaammi |
jâiaehi vi mâe!
imehi avasehi aṃgehiṃ ‖ 195 ‖

keliï R, — rûseû y, rûshituṃ (!) G, roshaṃ kartuṃ πξχ, — çakyate Gχ, tirayâmi (!) çaknomi πξ, — cyuta° πξχG, — ṇayammi R, — jâiaehiṃ yψ, jâiyaehiṃ R; yâcitakair ivâ 'bhyarthyâ "nîtair iva χG, yâcitair iva πξ. — mae R (s. S); mâtaḥ πξG; fehlt (!) χ, — aṃgâhi (!) ψ.

ratilaulyalaṃghitalajje, asvâdhînaiḥ; athavâ tasyai 'va câṭucâturyeṇa yâcitair ivâ 'vaçair dâkshiṇyaparataṃtrair aṃgaiḥ; yan nir-

1) die Zahl 198 ist in K bei der Zählung übersprungen.

2) πξ haben zwischen G 192 und 195, jedoch ohne ihn mitzuzählen, den Vers 455, der sich hier allenfalls als Cento-nândî auffassen liesse. In χ beginnt ja in der That mit G 195 das dritte Hundert. — Auch Vers 195 selbst wird im Uebrigen in πξ in der Verszählung übergangen!

voḍhuṃ na çakyate na tat karmâ "caraṇiyaṃ, yena vinâ na jivyate (s. G 163) tasmin kṛitâparâdhe 'pi rosho na kartavyaḥ χ. Zu √cukk s. Retr. p. 398. 417, oben bei v. 183. *Pischel* zu Hem. 4, 177 p. 150 vergleicht mit Recht Mahr. cukaṇeṃ to stray or wander, to fail, miss, to mistake or blunder, Gujr. cukavuṃ, Sindhi cukaṇu, U. cûkanâ, Beng. cukite.

196. (fehlt K, 195 P, 198 ψ, 199 πξ, 200 γχ, 145 R; 180 S, 123 T.)

upphulliâi khelaü,
mâ ṇaṃ vâreha, hou parikhâmâ |
mâ jahaṇabbhâragarul
purisâaṃti kilimmihaï ‖ 196 ‖

uphulliti G, upphullieti χ, upphuliâi P, upphalliâi ψ, uppuliâi γ, ḍaphulliâi S, papphulliâê R, maṃḍulliâe T, mudulliâe T^π; utphullikayâ PGχ(lla°), utphullikâṃ kriḍâṃ πξ; ḍolayâ lîlâviçeshena T^c, — khellaü ψS, khelaü γT, khillaü R, khellatu P; khelatu GT, kriḍatu S, khelaṃtîṃ(!) πξχ, — vâreha γψRST, vârâhi P; vârayatha S, °yata πξχGT, vâraya P, — hou γψRT, hoi S, hovû(!) P; bhavatu πξχPGT, bhavati S, — pariṇḍhâ γψ, °vuḍhâ P, °uṭhṭhâ S, °tuṭṭhâ R, pariacco(!) T; paritushṭâ πξPS; parikshâmâ G, parikshâpte 'yam(!) χ; paricayaḥ T, — bhâgaruhiṃ γ, — garui P, — parisâaṃti γψPT, purus° SR (°yaṃti); purushâyitaṃ kurvati TG, purushâyamâṇâ πξSP, pariçâyitaṃ(!) viparitasukhaṃ kurvaṃti χ, — °mmihi γ, °mmihii ψPS, kilammahaï T (°haü°), kilissihaï R; klamishyati G, klâṃtâ bhavishyati χ, klâmyatu T; kshamishyati P, kliçishyati(!) S, klishṭâ bhavishyati πξ.

(Uebermuth thut nicht gut!)

Wiege sie sich nur hin und her mit Ausgelassenheit! Wehret ihr nicht! möge sie sich abmatten! Dass sie nur nicht, schwer durch die Last der Hüften, bei ihrer precären Stellung Schaden nimmt!

kâmukajanânuraṃjanârtham âtmano viparitarasâbhijnatâṃ sûcayaṃti kâcid utphullikayâ kriḍaṃtiṃ vâlikâṃ nivârayaṃtîm âha; pâdopavishṭânâm muhurutpatanotpatanarûpâ kriḍo 'tphullike 'ty ucyate; bhavatv iti çrameṇa jitaçvâsâ kṛiçamadhyâ ca bhavatv iti bhâvaḥ G; — utkuruka(tphullu°)pâdopacitâ(!) muhurutpatanotpatanarûpâ kriḍâ utphullikâ, phûḍâphûḍike(!) 'ti yasyâḥ prasiddhiḥ χ, — sphikadoḥkriḍâto [1]) duhitaraṃ dhâvayaṃti(?) kârayaṃti (? vâr°) parihâsini 'dam âha; ḍaphalliâ utphâlikâ kriḍâ deçî, sphikadoḥkriḍâṃ[1]) kriḍatu S; — vgl. mahr. utphulla, unfolded, expanded, Pâiyal.

---

1) wohl für sphigdoḥ°? ka statt k mit virâma? „das Spiel, wo die beiden sphij der nâyikâ von den beiden dos des nâyaka umschlungen werden?"

82; — mit maṃdulliâ in T weiss ich nichts zu machen, der Comm. scheint eine Beziehung zu dolâ Schaukel anzunehmen[1]); — khel „spielen", eig. „schwanken", s. Pet. W., gehört wohl mit kheḍḍa, welches bei Hem. 4, 168 als Substitut von ram angeführt wird, zu keli, resp. √krîḍ; auch das Pâli hat (s. *Childers*) khiḍḍâ für kriḍâ; danach hätte somit theils in khel eine irreguläre Aspiration im Anlaut stattgefunden[2]), theils müsste eben auch krîḍ (und das damit verwandte lat. ludere) ursprünglich „schwanken, sich wiegen" bedeutet haben; — da es sich hier um Gaṅgâdhara's Text handelt, so habe ich die prâkr. Form für parikshâmâ, obschon kein Text-Mspt. diese Lesart hat, aus G (cf. auch χ) in den Text gesetzt.

197. (200 Kπξ, 196 P, 199 ψ, 201 γχ, 146 R; 457 S, 403 T.)

paüirajuâṇo gâmo,
mahumâso, jövvaṇaṃ, paï ṭhero |
juṇṇasurâ, sâhîṇâ,
asaï mâ hou, kiṃ maraü? ‖ 197 ‖

juvâṇo R; °yuvâ χG, °yuvako πξ, — °çramo(!) χ, — thero (dentales th) R, — jaṇṇasurâ γ, juṇṇasurâ ψR; jîrṇasurâ πξχG, — asatimâtraṃ (!) bhavatu χ.

tad alaṃ paravedanânabhijnasya janasyai 'nâṃ praty avarṇapâdene (°dânene?) 'ti bhâvaḥ χ.

198. (202 K[3])γχ, fehlt P, 200 ψ, 201 πξ, 147 R; 435 S, 319 T, 47 W.)

vahuso vi kahijjaṃtaṃ
tuha vaaṇaṃ majjha hatthasaṃdiṭṭhaṃ |
ṇa suaṃ ti jaṃpamâṇâ
puṇaruttasaaṃ kuṇaï ajjâ ‖ 198 ‖

kahijjamâṇaṃ W, — vayaṇaṃ W, — maha W, — hassasaṃdiṭhṭhe R, — tti R, — aṃpayâṇâ R, jaṃpamâṇâ γψW, — sayaṃ R, — ajjhâ R; âryâ πξG, Lücke in χ.

199. (203 Kγχ, 202 Pπξ, 201 ψ, 148 R; 414 S, 340 T.)

pâaḍiaṇehasabbhâ-
vaṇibbharaṃ tia jaha tumaṃ diṭṭho |
saṃvaraṇavâvaḍâe
aṇṇo vi jaṇo taha ccea ‖ 199 ‖

---

1) ob etwa maṃdaṃkiliâ kumârî S bei χ 681 zu vergleichen?

2) s. bei v. 181; *Pischel* bei *Bezzenberger* 3, 253 fg. denkt an eine Grundform skard, skird „springen", unser: scherzen; dann würde der Zusammenhang von krîḍ mit ludere, welcher in der Wandlung von krîḍ zu lil sein schönes Analogon hätte, natürlich hinfällig

3) K 201 = G 325.

pâaḍia χG ψ, paaḍia γ, payaḍiya R; prakaṭita πξχG; s. Retr. p. 399, — ṇeha γψ, siṇeha R, — ṇiaraṃ R, — tiê R, — ahaṃ diṭṭho R, — diṭhṭhe ψ, — saṃvaraṇavyâpṛitayâ prachâdanavyagrayâ χ.

200. (204 Kγχ, 203 Pπξψ[1]), 149 R; 650 S, fehlt T.)

geṇhaha! puloaha imaṃ!
pahasiavaaṇâ païssa appei |
jââ suapaḍhamubbhiṇ-
ṇadaṃtajualaṃkiaṃ voraṃ ‖ 200 ‖

geṇhaha Gγ, giṇhaha χ, haṃdi R, haṃda Hem. 2, 181, maṃda ψ (s. P); gṛihṇita πξχG. — paloesu R Hem., paloesu ψ, paloaha γ; pralokayata πξχG. — pahasia° ψ, viasia° γ, viyasiyavayaṇâ Hem. l. c. *Pischel* p. 90, viasiachi(!) R; prahasitavadanâ G, vikasitavadanâ πξχ, — piyassa uppei(!) jâyâ Hem. l. c. p. 90, — paṭhṭhamammiṇa(!) γ, paṭhamubbhiviṇṇa ψ, — boraṃ γR Hem. l. c., voraṃ ψ; vadaraṃ koliphalaṃ χ.

haṃda ist hier nach Hem. gṛihâṇârthe zu verstehen; geṇhaha erscheint somit als Glosse hierfür, und haṃda als ursprüngliche Lesart, s. *Pischel* l. c. p. 91; — vâlâpatyâyâ dṛishṭavirodhaṃ pariharaṃtaṃ patiṃ prati (fehlt πξ) putrasya prauḍhatvaṃ vodhayaṃti ṛitur na vyarthatâṃ neya iti (χ, sa tu nâ 'bhyarthaniya iti πξ) jnâpayati 'ti (yati hi πξ), putrapâlanâd api suratasukhaṃ gariya iti (°lavad πξ) vâ, athavâ 'nupabhuktaṃ vadaraphalam iva ramaṇiyaṃ mama yauvanaṃ bhâvi saphalikuru (°nam anishphalaṃ bhavatu iti ca πξ), athavâ svayam eva koliphalaṃ (fehlt πξ) kshataṃ saṃpâdya putreṇa kshatam iti mithyai 'va darçitavati 'ti prahasitavadane 'ty anena (°ti padena πξ) dhvanyate πξχ; — s. Retr. p. 399.

201. (205 Kγχ, 204 Pψπξ, 150 R; 544 S, 604 T.)

acchaü tâ jaṇavâo
hiaaṃ cia attaṇo tuha pamâṇaṃ |
taha taṃ si maṃdaṇeho
jaha ṇa uvâlaṃbhajoggo si ‖ 201 ‖

astu tâvaj janavâdo πξχGS, — via γ, (fehlt S), — attaṇo γ, attaṇo Rψ, appaṇo S, — tava fehlt πξ, — jaha taṃ γ, — si γψRS; asi πξS, api Aχ, asikahi(!) R, — uvâ° γψR, uâ° S, — jogo γ, joggo ψRS; yogyo 'si πξχGS.*

202. (206 Kγχ, 205 Pψπξ, 151 R; 540 S, fehlt T.)

appacchaṃdapahâvira!
dullahalaṃbhaṃ jaṇaṃ vimaggaṃta! |
ââsavahehi bhamaṃ-
ta hiaa! katî vi bhajjihisi ‖ 202 ‖

âtmachaṃdapradhâvanaçila χG, âtmachaṃdapracârin (°riṇa ξ, Lücke in π)

1) als 202 (3, 2) steht in ψ der Vers: rasiajana°; — in πξ schliesst mit G 200 ebenfalls das zweite Centu, obschon es darin nur 96 vv. zählt.

πξ, — °labhaṃ γ, lâhaṃ R, lamvaṃ ψ¹, labhbhaṃ ψ²; laṃbhaṃ G, fehlt ξ (bloss durlabhaṃ), lâbhaṃ πχ, — vahehiṃ γψ, pahehi R; pathair Gχ (nirâlaṃyanamârgaiḥ), pathena (nirâlaṃbavartmanâ) πξ, — bhajjihisi ψ, °hasi R, bhajjisi γ; bhaṃkshyase πχ (°si) G, bhaṃtsyase ξ.

durlabhasya suratasukhasya lâbhaḥ prâ(p)tir yasmât χ (wie G, s. Retr. p. 399); — zum Inhalt s. v. 105.

203. (207 Kγχ, 206 Pψπξ, 152 R; 595 S, 581 T.)

> ahava guṇa ccia lahuâ,
> ahavâ guṇaaṇṇuo ṇa so loo |
> ahava mhi ṇiggunâ vâ,
> vahuguṇavaṃto jaṇo tassa ‖ 203 ‖

cciya R, — °ṇṇuo ṇa ψ, ṇṇudo ṇa γ, aguṇṇaṇṇao hu R (s. T); guṇajno na πξχG, — hmi γ, mhi ψ, mha R; vayam R^m, 'smi πξG, asmin χ, — °ṇâ vâ γψ, °guṇâo R (gut! weil das überflüssige vâ damit beseitigt); nirguṇâ vâ πξχG, — bahuguṇo kkhu aṇṇo jaṇo tassa R (kein Metrum!); vahuguṇavân janas tasya πξG, anyo jano vahuguṇavân anyâ priyâ tasya yena mâṃ na vahu manyate χ.

guṇaaṇṇuo für guṇaka-jnakaḥ! s. Retr. p. 400; ob etwa (cf. R): ahavă a-guṇaa-ṇṇuo hu so zu lesen?

204. (208 Kγ, 207 Pψπξ, 153 R; 108 S, 281 T.)

> phuṭṭaṃteṇa vi hiae-
> ṇa mâmi! kaha ṇivvarijjae tammi |
> addâe paḍiviṃva v-
> va jammi dukkhaṃ ṇa saṃkamaï ‖ 204 ‖

kahâ γ, — ṇichuvarijjae mmi (!) R; nivedyate χG, nirvedyate πξ, — biṃbaṃ va γ, bimba vva R, viṃva bva ψ.

zu phuṭṭ s. Hem. 4, 177. Abh. p. 31; — nirvaraṇa(m) duḥkhanirvedane (!) χ; „aufdecken" wohl im Sinn von: etwas Trauriges mittheilen, cf. v. 255; der Sinn ist wohl: „wie kann mein Herz, ob es auch bricht, sich ihm entdecken?"; — addâe va âdarçe tilaṃgâ deçî χ; addâa (s. Pâiyal. 119) soll hierdurch wohl als ein Teliṅga-Wort bezeichnet werden? eine Angabe, die wenn auch factisch irrig, doch an und für sich von erheblichem Interesse ist. *Pischel* deçîç. p. 247 zieht addâa zu dâvaï, zeigen, Hem. 4, 32, ich sehe keine Veranlassung, es von âdarça abzutrennen, s. Abh. p. 29, oben p. 4 zu v. 4.

205. (209 Kγχ, 208 Pψπξ, 155 R; 349 S, 250 T.)

> pâsâsaṃki kâo
> ṇe 'cchaï diṇṇaṃ pi pahiagharinîe |
> oṇattakaraaloali-
> avalaamajjhaṭṭhiaṃ piṃḍaṃ ‖ 205 ‖

ṇechaï pâsâsaṃki kâo (umgestellt) R, ṇa chivaï γ, ṇe chavaï ψ; ne 'chaï

χ G, na spṛçati π ξ, — jâyâo R, — oṇaa γ, oanta ψ, ocaṃta R; avanaia G ξ^m, anavarata π ξ, apavṛittâd adhomukhîkṛitât χ, — °alâvalia γ, °yalâgalia R, °aloalia ψ; karatalâvagalita G, °lâgalita π ξ, karatalâd galitasya χ, — bhaktagolakaṃ χ.

prayatnasâdhitâm api yuvatiṃ vimukhîkâritayâ (vimṛiçyakâri° G) no 'pagachaṃtaṃ nâyakam utsâhayituṃ dûtî sopâlaṃbham anyâpadeçenâ 'ha; tvam apy enâṃ bhayakalpatayâ (bhayaçaṃkayâ G) mayâ dîyamânâm api pariharasî 'ti bhâvaḥ χ G; — oanta, ocaṃta (ovaṃta) steht wohl für o v a t t a = apavṛitta, s. Pχ und v. 656; und zwar ist dies wohl die u r s p r ü n g l i c h e Lesart[1]; wir kommen dadurch über die unreguläre Verdopplung in oṇatta hinweg, s. Abh. p. 30. *S. Goldschmidt* in ZDMG. 29, 493. Prâkṛtica p. 12 schlägt vor oalla zu lesen, was mir aber, den Lesarten der Mss. hier gegenüber, nicht geeignet erscheint.

206. (210 Kγχ, 209 Pψπξ, 157 R; 451 S, 225 T.)

ohidiahâgamâsaṃ-
kirîhi sahîâhi kuḍḍalihiâo |
do tiṇṇi tahiṃ mia co-
riâi rehâ pusijjaṃti ‖ 206 ‖

°gamâsaṃkirîhiṃ γ, °gamâçaṃkinîbhiḥ π ξ G, °divasâdhigamâçaṃkanaçîlâbhiḥ χ, — sahiyâhiṃ R, — tiê lihirie R, kuḍḍalihiâo γ ψ (°rie ψ^m); tasyâ likhanaçîlâyâ(ḥ) χ; tayâ likhitâḥ π ξ, kuḍyalikhitâḥ G, — tahiṃ mi gao tâo γ, tahiṃ mia gao tâo ψ, taha ccia coriâê R; dvitrâs tatraî 'va gate divase kuḍyalikhitâs tâḥ χ, tatraî 'va (tathaî 'va π ξ) corikayâ π ξ G, — phusi° R (s. Hem. 4, 105), prochyaṃte χ, proṃchaṃte G, pramṛijyaṃte π ξ.

Die obige Lesart in pâda 3. 4 ist aus der von ψ (tahiṃ mia) und von R (coriâe), den Angaben von G zufolge, zusammengesetzt.

207. (211 Kγχ, 210 Pψπξ, 158 R; 152 S, 111 T.)

tuha muhasâricchaṃ ṇa la-
haî tti saṃpuṇṇamaṃḍalo vihiṇâ |
aṇṇamaaṃ va ghaḍeuṃ
puṇo vi khaṃḍijjaî miaṃko ‖ 207 ‖

labhate πξχG, — aṇṇamaaṃ vaṃ (ha γ) γψ, aṇṇamayaṃ piva R; anyamayam iva G, anyamayam api vâ 'nyaprakâram iva χ; prakâre (cf. vikâre Pâṇ. 4, 3, 143) mayaṭ π ξ, — ghaḍeuṃ γ, ghadaiuṃ ψ, ghaḍiuṃ R; ghaṭayitum π ξ χ G.

208. (212 Kγχ, 211 Pψπξ, 159 R; 339 S, 224 T.)

ajjaṃ gao tti ajjaṃ
gao tti ajjaṃ gao tti gaṇirîe |
paḍhama ccia diahaddhe
kuḍḍo rehâhi cittalio ‖ 208 ‖

---

1) da es sich oben um Gaṅg.'s Recension handelt, so musste ich das dessen avanata entsprechende oṇatta (s. K) in den Text setzen.

ajja durchweg γψ, ajjaṃ durchweg R, ajjam iti G^m, ajjaṃ geti χ. — die beiden ersten iti fehlen γψ, — paṭhama ceia γψ, paḍhamĕ ceia R, — kuḍyaṃ πξχ G, — lehâhiṃ γ, — cittilio ψ; citritaṃ πξχ G.

Das Metrum ist s ó nun in Ordnung, s. Retr. p. 401, *Cappeller* Gaṇach. p. 80.

209. (213 Kγχ, 212 Pψπξ, 160 R; 197 S, 165 T.)

> ṇa vi taha paḍhamasamâgama-
> suraasuhe pâvie vi parioso |
> jaha viadiahasavilak-
> khalakkhie vaaṇakamalammi ‖ **209** ‖

suraya R, — suhe vi pâvi γ, suhe pâvie vi ψ R; suratasukhe prâpte 'pi πξG, yat suratasukhaṃ tasmin prâpte 'pi χ. — biyadiyahasavilakkhalakkhie vayaṇa° R, diahârambhe(!) cuṃbaṇavalle(!) γψ (s. P); savilakshalakshite πξγ G; dinâptare çriṃgâravyabhicâribhâvena lajjayâ 'vanate dṛishṭe χ, s. hierzu v. 23.

Im pâda 3. 4 stehen γψP ganz allein mit ihrer Lesart.

210. (214 Kγχ, 213 Pψπξ, 161 R; 643 S, 179 T.)

> je samuhâgaavolaṃ-
> tavaliapiapesiacchivicchohâ |
> aha maṇṇe maaṇasarâ,
> jaṇassa je hoṃti te hoṃtu ‖ **210** ‖

saṃmu° γ, samu° χψ R G, — °gaya R, — bolaṃta γ, vol° ψ, voliṇa R; vyatikrâṃpta πξG, — valia γψ, valiya R, — piya R, — ahmaṃ te ψ, amhaṃ te R, te ahmaṃ γ; asmâkaṃ te πξχ, aha manye G (d a n a c h die obige Lesart in den Text gesetzt!), — mayaṇa R, — huṃti te huṃtu R.

ye sanmukhâgatena vyatikramya gachatâ parivṛittena priyeṇa preshitâ akshivikshobhâḥ [1]) lîlâtaralakaṭâkshâḥ χ; — ich bin jetzt doch zweifelhaft, cf. Retr. p. 401, ob pia als priyâ zu fassen; das V o r ü b e r g e h e n nämlich wird sonst nur dem n â y a k a zugeschrieben, s. 220. 223. Zu v o l a ṃ t a (Abh. p. 33, oben p. 10) s. im Uebrigen noch γ 429, Hem. 4, 162, wo volaï als Substitut für gam erscheint und voliya Pâiyal. 81; vgl. das unten zu v. 216. 440 über zwei andere analoge Bildungen Bemerkte.

211. (215 Kγχ, 214 Pψπξ, 162 R; fehlt S, 122 T.)

> iaro jaṇo ṇa pâvaï
> tuha jahaṇâruhaṇasaṃgamasuhelliṃ |
> aṇuhavaï kaṇaaḍoro
> huavahavaruṇṇâṇa mâhappaṃ ‖ **211** ‖

---

1) so auch G; nach *S. Goldschmidt* Prâkṛ. p. 20 ist vichoha = vikshepa, von √ c h u h als âdeça für kship. Gerade dieses c h u h aber ist meiner Meinung nach √ k s h u b h.

iyaro R, — jahaṇâ° γψ R, — rohaṇa γ R, ruhaṇa ψ, — saṃgama fehlt R, — aṇuhavaû R, — kaṇaa γψ, kaṇaya R, — huda° γ, — paḍaṇâṇa γ, varuṇâṇa ψ, varuṇeṇa R, — laddhamâhappo(!) R. — In R steht das zweite Hemistich als erstes.

itaraḥ akṛitaçâmaçavalâkhyavrato (s. v. 185) janaḥ; hutavahavaruṇayogyaṃ mâhâtmyaṃ χ; — agnau Prayâgâdijale ca praveçâd eva tvajjaghanârohaṇaṃ prâpyate πξ, — s. Retr. p. 401.

212. (216 Kγχ, 215 Pψπξ, 163 R; 661 S, 134 T.)

jo jassa vihavasâro
taṃ so dei tti kiṃ tha accheraṃ[1) |
aṇahoṃtaṃ pi hu diṇṇaṃ
dohaggaṃ taï savattiṇaṃ ‖ **212** ‖

jaṃ jassa γψ R, jo jassa χ G; yo yasya πξχ G, — vihâvasâraṃ γψ, vihavasâraṃ R; vibhavasâras πξχ G, — tti fehlt R, — kiṃ ttha γψ, kim ittha R, — acchariaṃ R, — dadâti 'ti kim atrâ "çcaryam χ G, dadâti iti kim âçc° πξ, — °taṃ pi hu γψ, °taaṃ pi R; abhavad api khalu G, khalu fehlt πξχ, — taï ψ, taïṃ R, tuha γ; tvayâ πξγ G.

Zu aṇahoṃta s. oben p. 16 (bei v. 41) und anahuṃtayâ Siṅhâsanadv. Jain. v. 220 (Ind. Stud. 15, 439); — zum Inhalt des Verses vgl. ibid. Rec. S v. 65 (am a. O. p. 221) und Jain. Rec. v. 35 (ibid. p. 288).

213. (217 Kγχ, 216 Pψπξ, 164 R; 155 S, 143 T.)

caṃdasarisaṃ muhaṃ se
saraso amaassa muharaso tissâ |
sakaaggaharahasujjala-
cuṃvaṇaaṃ kassa sarisaṃ se ‖ **213** ‖

°sârisaṃ χ, — amaassa γψ R, — °sujjala γψ, °suvvella R; rabhasojjvala πξχ G, — cuṃbaṇaṃ γ R, cuṃvanaṃ ψ; cuṃvanam πξχ G; das Metrum verlangt °ṇaaṃ (s. S), s. Retr. p. 402, — keṇa R.

214. (218 Kγχ, 217 Pψπξ, fehlt RT; 133 S.)

uppaṇṇatthe kajje
aïciṃtaṃto guṇâguṇe tammi |
ciraâlamaṃdapecchit-
taṇeṇa puriso haṇaï kajjaṃ ‖ **214** ‖

aïcitaṃ γ; aticiṃtayan πξ G, abhiciṃtayan χ, — ciraâlamaṃda γψ, suṇha (für maṃda) ψ^m; cirakâlamaṃdaprekshitvena G, cirakâlasûkshma° πξ, ativicârasûkshma° χ, — haṇaï γψ; haṃti πξχ G.

---

1) so metri causa schon *Cappeller* Gaṇach. p. 80.

utpannaḥ siddhaḥ artho abhilashitapadârtho yatra tasmin, phalâbhimukhe kârye iti yâvat G, — siddhâbhilashite kârye χ, — phalâbhimukhe iti yâvat πξ; — also: „bei einem Geschäft, dessen Zweck, Erfolg vorliegt, greifbar ist"; — zu suṇha (Hem. 1, 118 = sûkshma) s. Retr. p. 402.

215. (219 Kγχ, 218 Pψπξ, 165 R; 298 S, 643 T.)

vâlaa! tumâhi ahiaṃ
ṇiaaṃ cia vallahaṃ mahaṃ jîaṃ |
taṃ taï viṇâ ṇa hoi, t-
ti teṇa kuviaṃ pasâemi ‖ **215** ‖

ṇiaa via γ, ṇiaaṃ cia ψR, — vallaha maha jjiaṃ γ, majjha vallahaṃ R (jiaṃ fehlt), — taïṃ R, — hoi tti γ, — kaviyaṃ R.

216. (220 Kγχ, 219 Pψπξ, 166 R; 299 S, 567 T.)

pattia! ṇa pattiaṃtî
jaï tujjha ime ṇa majjha ruirie |
puṭṭhia vâhaviṃdû
pulaûbbhee ṇa bhijjaṃtâ ‖ **216** ‖

patia γ; pratîhi πξG, fehlt χ (Lücke), — apatiaṃtî γ, ṇa apattiaṃtî ψ¹, ṇa patt° ψχR; apratiyaṃtî πξ, na pratiyaṃti G; pratyayaṃ nâ 'karishya eva tvaṃ χ, — tujjha ime γψR; mama ime AE, tava ime πξχ und G im Comm., — ruirie γψR, — puṭṭhie R, — viṃduṃ γ, — pulaûbbhâe ṇa R, — bhijjaṃtâ γψ, bhejjaṃtâ R; °bhede na bhidyamânâḥ G, pulakodbhareṇâ 'bhidyamânâḥ (!) πξ, bhinnaḥ χ.

pâdapatitam açruviṃdupâtajâtapulakapratîtapremasadbhâvam âliṃgyo 'tthâpya (χ; statt dessen hat G: prathamaṃ kupitâṃ caraṇapraṇâmottaraṃ prasannâṃ) „mithyâ para(χ, khala G)vacanadûshitaciṃtayâ mayâ khedito 'sî" 'ti vadaṃtîṃ priyâṃ priyaḥ „punar api khalavacane na pratyeshyasi" 'ti kâkûktyâ vidhimukhena (das Folgende bis kakûktyâ fehlt χ) nishedhayann âha: pattie 'ti, pratîhi ..., pratîhi pratyayaṃ kuru iti saçiraççâlana(ṃ) kâkûktyâ „khalavacasi çraddhâm anyadâ 'pi na karishyasi" (G, °ti χ) 'ty arthaḥ, etad eva draḍhayann âha: ṇa pattiaṃtî 'ti (na pratiyate ity âdinâ G); tava rodanaçîlâyâ (ro°yâs tava G) ime vâshpaviṃdavo mama pṛishṭhasya pulakodbhedena yadi na bhidyamânâḥ (na bh° fehlt χ) bhinnâ nâ 'bhavishyan χG; — χ fährt fort: ayam âçayaḥ, khalavacanena te mama snehasadbhâvabhâji vacasi pratyayo nâ 'bhût, evaṃ syâd yadi pâdapatitasya premasadbhâvasûcakas tvayâ vâshpaviṃdusparçakṛitaḥ pṛishṭhapulakodgamo na dṛishṭaḥ syâd iti; — in G dagegen folgt: tadâ tvaṃ na pratiyati(!) pratyayaṃ nâ 'karishya

eve 'ty arthaḥ, tavâ 'çrujalasparçâd api mama pṛishṭhe pulakaḥ saṃjâtaḥ, tat kiṃ khalavacâsâ mâm ananuraktaṃ kalayasî 'ti bhâvaḥ; — und πξ haben: ayam âçayaḥ, khalavacanenâ 'saṃjâtaviçvâsâ sahajasnigdhe 'pi mayi viçvâsaṃ na karishye (nâ 'karishyo?) yadi rudatyâs tava pâdayoḥ patitasya me sadbhâvarâgaprodbhûtapṛishṭharomâṃcena vâshpaviṃdavo bhedanâ sya na (! so ξ, in π Lücke), iti pratihi viçvasihi, tathâ ca khalavacasi viçvâso na vidheyas tvaye 'taḥ param iti kupitaprasannâṃ kâṃtâṃ prati kâṃtoktiḥ; — ausser caïtta für caitya Hem. 2, 13 (Retr. p. 403) ist zu patt° für praty° noch mit *Pischel* zu vergleichen patteaṃ für pratyekam Hem. 2, 210 schol. Zu pattia s. noch v. 353. 376, wo T beide Male dafür: pattisu liest, so wie *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147, *Pischel* Uebers. des Hem. p. 97. Es hat sich hier anscheinend geradezu eine neue Wurzel patt° gebildet, ganz wie Gleiches bei volaṃta, volia, volaï (s. bei v. 210), abbhutt° und abhyuttejay (v. 264) vorliegt; s. noch bei v. 440. *Pischel* weist auf Mahr. pâtyaviṇeṃ to entrust hin.

217. (221 Kγχ, 220 Pψπξ, 167 R; 109 S, 25 T.)

tam mittaṃ kâavvaṃ
jaṃ kira vasaṇammi desaâlammi |
âlihiabhittivâul-
laa vva ṇa paraṃmuhaṃ ṭhâi ‖ 217 ‖

kâyavvaṃ R, — kira γψR; kila πξ₂G, — kâlammi R, — deçakâleshu G. — ahilihia γψ, âlihia R; abhilikhita πξ, âlikhita G; bhittyâdilikhitam χ. — bâulaa vva γ, câullaaṃ va R, puttaaṃ (!) va ψ; putrakam iva πξ, puttalam iva χ, puttalakam iva G.

vyasane vipadi, deçe deçâṃtare, kâle yauvanâdyapagame G; — zu vâulla für vâula, resp. vâtûla s. Hem. 2, 99. 1, 121 Pâiyal. 66; aber von vâtûla „windmachend, prahlend, grosssprecherisch" (Pet. W.) aus lässt sich meines Erachtens ebenso wenig zu der Bedeutung: Kranich, wie zu der von: putraka, puttalaka gelangen. Für letztere vgl. jedoch Mahr. bâhulâ, bâhulî, bâhuleṃ a representation of a man or a female, made of cloth, wood, earth, stone etc.; a doll, puppet, stuffed figure, effigy, statue, an image or a figure generally. Diese Wörter bezeichnen zugleich auch: the arm etc, the two side pieces upon which rests and revolves the wheel of a draw well; sollte die Bedeutung: Puppe von da her stammen, also vâulla etwa, unter Ausfall des h (s. oben p. 4), ein mit Armen versehenes Ding bedeuten?

218. (223 K[1]), 222 γχ, 221 Pψπξ, 168 R; 459 S, 401 T.)

vahuâi ṇaïṇiuṃje

padhamuggaasilakhaṃḍaṇavilakkhaṃ |

uḍḍei vihaṃgaülaṃ

hâhâ pakkhehi va bhaṇaṃtaṃ ‖ 218 ‖

bahulâi γ, bahuâĕ R; vadhvâḥ πξG, vadhukâyâḥ χ, — ṇikuṃje γ, ṇiuṃje R; nadinikuṃje πξG, nadîtîralatâgṛhe χ, — °muggaa γψ, °mullaya R; °modgata πξχG, — °lakkho, °ulo, °bhaṇaṃto R, — uḍḍîyate πξχG.

nibhṛitam api dhûrtâḥ kalayaṃti 'ti vijnatvaṃ khyâpayan nâgarikaḥ sahacaram âha χG; — pakshaiḥ hâhe 'ti bhaṇad ive 'ti yojanâ G; — apakarmaratam pakshiṇo 'pi nishedha(yaṃ)ti kim punar janâḥ; pakshiçabdaçravaṇasûcitâdbhutadarçanachalena gamanâ (!) 'nyathâ siddhârthaṃ (!) πξ; — taddarçanasalajjam iva; uḍḍayanavaçât saçabdaiḥ pakshaiḥ; etena tiryaṃco 'pi duçcaritaṃ garhayaṃti χ.

219. (224 K, 223 γχ, 222 Pψπξ, 169 R; 31 S, 433 T.)

saccaṃ bhaṇâmi, vâlaa!

ṇa tthi asakkaṃ vasaṃtamâsassa |

gaṃdheṇa kuravaâṇaṃ

maṇaṃ pi asaïttaṇaṃ ṇa gaâ ‖ 219 ‖

saccaṃ Alle, — asakkaṃ γψ, asajjhaṃ RT; açakyam G, asâdhyam πξχT, — kurava° Alle; kuravakabhâsânâṃ (!) χ, — maṇaṃ γ, maṇaṃ pi ψ, maṇaṃmi R, ahaṃ pi T; manâg πξ, manâg api G, samâgatâ 'smy (!) χ; aham api T, — ṇa gaâ γψ, ettâ (ohne ṇa) R, gamiâ (ohne ṇa) T; na gatâ χG, na gatâ 'si (!) πξ, gamitâ T.

Die Lesarten in T besagen das Gegentheil, sie enthalten ein entschuldigendes Geständniss: *ich habe dem Duft des Lenzes nicht widerstehen können!* Die Inhaltsangabe des Verses in T stimmt freilich wenig hiermit überein: kâ 'pi jâraṃ dṛiḍhânurâgâya protsâhayati. — Auch χ ist hierin nicht ganz klar: kâ 'pi kam api yuvânaṃ prati sakhyâ (a)nurâgam âha; skhalitam eva mano me (!), kitaveṃgitânabhijnatvena çîlaṃ khaṃḍitam iti bhâvaḥ (!). Aehnlich πξ: patyau viçvâso(?)tpâdanaṃ khaṃḍite 'pi (!) çîle, tvayi sthite 'pi 'yam avasthâ, kiṃ punar deçâṃtaragate. Nach G enthält der Vers eine Mahnung an den Liebsten zur Heimkehr: *bisher ist zwar nichts passirt*, aber dem Frühling ist nichts unmöglich; yâvad asyâḥ çîlakhaṃḍanaṃ na bhavati tâvat tvaritaṃ saṃbhâvayainâṃ. Der Wortlaut des Textes giebt jedoch hierzu keinen rechten Anhalt.

---

1) K 222 = G 250, s. unten.

220. (225 K, 224 γχ, 223 Pψπξ, 170 R; 415 S, 329 T.)

ekkekkamavaïveḍhaṇa-
vivaraṃtaradiṇṇataralaṇaaṇâe |
taï volaṃte, vâlaa!
paṃjarasaüṇâiaṃ tie ‖ **220** ‖

ikvekvama R, ekkekka χ; ekaikamâvṛiti(!) πξ, — veḍhia R, veṭhaṇa γψ; veshṭana πξγG, — taralaḍiṇṇa γψR; taraladattanayanâyâḥ πξ(χ), dattatara° lanayanayâ G, — bolaṃte R, volate γ; vyatikrâmati χ, °krâṃte πξG.

ekaikasmin dhṛita(!)veshṭanakasya vivarâṃtare taralaṃ dattaṃ nayanaṃ yayâ χ; — yathâ paṃjaravaddhaḥ pakshî prativivaraṃ dattadṛishṭi(r) bhramati tathâ tayâ 'pi tvaddarçanalâlasayâ bhrâṃtaṃ χG.

221. (226 K, 225 γχ, 224 Pψπξ, 171 R; 417 S, 339 T.)

tâ kiṃ kareu jaï taṃ
si tîa vaïveḍhapelliathaṇie |
pâaṃguṭṭhaggukkhit-
taṇisahaṃgîa vi ṇa diṭṭho ‖ **221** ‖

kareu γψR, karotu πξχG, — tiē R, — veṭapellaṇa γ, veḍhapellia ψR; veshṭana πξG, veshṭa χ; prerita πξχG, — stanayâ χG, stanyâ π, stanvyâ(!) ξ. — °ṭhṭhaddhukkhitta ψγ (°khkhita), pâaggaṃguṭṭhavikatta(!) R; pâdâṃgushṭhotkshipta χ, pâdâṃgushṭhâgrotkshipta πξG (°grakshi°), — °haṃgiē R.

222. (227 K, 226 γχ, 225 Pψπξ, 172 R; 347 S, 231 T.)

piasaṃbharaṇapaloṭṭaṃ-
tavâhadhârâṇivâabhiâe |
dijjaï vaṃkaggîvâ-
i dîvao pahiajâäe ‖ **222** ‖

praluṭhad G, prapatad πξ, pragalad χ, — dhârâṇivâa γ, — ṇivâyabhîyâe R, — vaṃkaggîvâi ψ, °vâē γR; vakragrîvayâ πξχG, — jâäe γψ, jâyâe R; jâyayâ πξχG.

223. (228 K, 227 γχ, 226 Pψπξ, 173 R; fehlt S, 330 T.)

taï volaṃte, vâlaa!
tissâ aṃgâi taha ṇu valiâiṃ |
jaha puṭṭhimajjhaṇivaḍaṃ-
tavâhadhârâu dîsaṃti ‖ **223** ‖

bolaṃte bâlaa γR, — valiâṃiṃ taha ṇu aṃgâiṃ R; valitâni parivṛittâni χ, — ṇivalaṃta ψ, ṇivadaṃta γ, ṇivaḍaṃta R; pṛishṭhanipatad° πξ, pṛishṭhamadhyanipatad° G, pṛishṭhamadhye nipataṃtyo χ.

Auffällig wäre hier die d o p p e l t e Verwendung der √val in demselben Verse, sowohl für √val, als für √pat; es ist daher wohl besser mit γR (PT, s. auch v. 234. 239) ṇivaḍaṃta zu lesen.

Hem. führt (4, 209) valaï nur als Substitut für grah auf, dagegen anderweit ein Substitut für val selbst (4, 176).

224. (229 K, 228 γχ, 227 Pψπξ, 174 R; 672 S, 41 T.)

tâ majjhimo ccia varaṃ
dujjaṇasuaṇehi dohi vi ṇa kajjaṃ |
jaha diṭṭho tavaï khalo
tahea suaṇo aïsaṃto ‖ **224** ‖

mâjjhimo γ; tat tasmât madhyama eva πξχ, tas madhyama eva G, — °ṇohiṃ dohiṃ vi ṇa se kajjaṃ γ, °ṇehi dohiṃ vi alaṃ me R; pûryatâṃ R^m; dvâbhyâm apy alaṃ me, na me kâryam ity arthaḥ χ; dvâbhyâm api na kâryaṃ πξG, — ṭhiṭhṭho γ, — tapati πξχ, tâpayati G (gegen d. Metrum), — taheva γ, — adisaṃto R.

madhyamo madhyasthaḥ, na durjano, nâ 'pi sujanaḥ R^m; — dohiṃ vi alaṃ me in χR(S) erscheint mir jetzt nicht mehr als „secundär" (Retr. p. 404), vielmehr als besser; die in χ dazu gegebene Erklärung bildet die Textlesart der übrigen Mss.

225. (230 K, 229 γχ, 228 Pψπξ, 175 R; 460 S, 463 T, 70 W.)

addhacchipecchiaṃ mâ
karehi, sâhâviaṃ paloehi |
so vi suḍiṭṭho hohii,
tumaṃ pi muddhâ kalijjihisi ‖ **225** ‖

karesu RW, — sâhâviyaṃ R, — paloehi γψ, °su R, paloesu W; vilokaya G, avalokaya W, pralokaya πξχS, — so 'pi W, — suiṭṭho S, — hohii γψR, hohaï S, kha bhave W, — vi W, — kalijjihisi γψW, kilijjihisi S, kilijjihasi R; kalishyase G, kalishyasi (kâ°?) S; kashyase(!) χ; na (! und mugdhâ fehlt!) klishṭâ bhavishyasi πξ, mugdhâ kilayishyase W, çrântâ (!) nakshyase (! ob la°?) V.

kalijjihisi ist wohl hier wie v. 313 als Fut. Pass. von √kal herzuleiten, cf. π 515 und Hem. 4, 259 kalaï jânâti saṃkhyânaṃ karoti vâ. Der Sinn ist: „er wird auch (so von dir) ganz gut gesehen werden, und du wirst (von den Leuten) für naiv gehalten werden". So kommt das doppelte pi so wie das su in suḍiṭṭho zur Geltung. Die Wurzel klad, kland, krand „vaiklavye" „bestürzt, betrübt sein" dhâtup. 19, 12 würde zwar der Form nach auch passen (Abh. p. 151), sich indessen in den Zusammenhang nicht recht fügen lassen. An die √√ kliç oder klam aber (Retr. p. 405), für welche zudem Letzteres ebenfalls gelten würde, ist bei einer Form kalijj° (kilijj°) überhaupt nicht zu denken.

226. (231 K, 230 γχ, 229 Pψπξ, 176 R; 391 S, 398 T.)

diahaṃ khuḍukkiâe
tie kâûṇa gehavâvâraṃ |

garue vi maṇṇudukkhe
bharimo pâaṃtasuttassa ‖ **226** ‖

divasaṃ pratidinaṃ χ, blos divasaṃ πξ, divasaṃ vyâpya G. — khuḍukkiâo γψ, khaḍu° χ, khuḍukviyâo R; khalugia πξ; çrâṃtâyâḥ R^m, roshamûkâyâḥ πξχG; — garue γψ, gurue R. — suttassa γψ, °ttâo R; suptâyâḥ πξ, °ptasya χG.

k h a ḍ u k k i â roshamûkâ d e ç î y a ḥ çabdaḥ χ, — k h u ṭ u k k i â roshamûkâ G, — k h a l u g i â ity uktârthe deçî πξ. Vgl. k h u ḍ u k k a ï und g h u ḍ ° Hem. 4, 395 (Apabhrañça) und g h u ḍ u k kaya 4, 299 (mâgadhî). In dem synonymischen Sanskrit-Wörterbuch des *Galanos* (s. Monatsberichte der Berl. Acad. 1876 p. 802fg.) wird k h u l u ṃ g i k â als Synonym von roshamûkâ aufgeführt. Vgl. noch mahr. k h u ḍ a k a ṇ e m steif werden, und khuḍakhuḍa the convulsive agony, the kick or throe, in death (*Molesworth*). S. auch mahr. k u ḍ a k u ḍ a ṇ e m, to grimble und Pâli khulukhula, a scraping noise (*Childers*). *Pischel* Hem. Uebers. p. 204 zieht S. khuḍkaṇu to rattle, make a noise heran.

227. (232 K, 231 γχ, 230 Pψπξ, 177 R; 110 S, fehlt T.)
pâṇaüḍîa vi jaliû-
ṇa huavaho jalaï jaṇṇavâḍammi |
ṇa hu te parihariavvâ
visamadasâsaṃṭhiâ purisâ ‖ **227** ‖

ṇaüḍîe (!) R; ṇaüḍie (!) iti parṇakuṭyâṃ deçî R^m; pânakuṭyâm api πξG (°ḍyâm), câṃḍâlakuḍyâṃ gatvâ (!) χ. — jaliûṇa γψR; jvalitvâ πξG, gatvâ (! s. oben) χ. — jaṇṇa γ, jjaṇṇa ψ. — vâḍammi γψR; yajnavâṭe 'pi G, ohne 'pi πξ, übergangen in χ. — ṭhiyâ R; vidhivaçenâ 'sthânasthâpitâḥ χ. — purissâ γ, purisâ ψ.

yajnasthâne 'pi câṃḍâlâgninâ 'pi yajnakarma kriyata ity arthaḥ χ. — câṃḍâlakuṭî madirâpânakuṭî vâ πξ; — pânakuṭî câṃḍâlakuṭî G, — p â ṇ a, caṇḍâla Pâiyal. 105, scheint mir eher wie im Mahr. als: d r i n k i n g spirituous liquors (*Molesw.*); denn als: Schankwirth aufzufassen, da die caṇḍâla (s. Retr. p. 405) sich ja doch zu letzterem Geschäft nicht recht eignen. Für den caṇḍâla könnte man im Uebrigen auch an parṇa, etwa: mit Blättern bekleidet (?), denken; und für pâṇaüḍî liegt jedenfalls die Erklärung durch parṇakuṭî (R^m), Laubhütte, ebenso nahe, wie die durch pânakuṭî.

228. (233 K, 232 γχ, 231 Pψπξ, 178 R; 250 S, 436 T.)
jaṃ tujjha saî jââ
asaïo suhaa! jaṃ ca amhe vi |
tâ kiṃ phuṭṭaü viaṃ
tujjha samâṇo juâ ṇa tthi ‖ **228** ‖

jaṃ ca (va R) suhaa γ ψ R; yac ca subhaga π ξ; subhaga yac ca G, subhaga yad vayam iti χ, — puṭṭaü biaṃ R; prakaṭibhavatu χG, — juvâ R.

229. (234 K, 233 γχ, 232 Pψπξ, 179 R; 251 S, fehlt T.)

savvassammi vi ḍaḍḍhe
taha vi hu hiaassa ṇivvui ccea |
jaṃ teṇa gâmaḍâhe
hatthâhatthiṃ kuḍo gahio ‖ **229** ‖

vi fehlt γ, — ṇiḍḍhe γ, daḍḍhe R, ḍaṭṭe ψ, — hiaammi R, — ṇibvui ccea ψ, ṇivvui cceva R, ṇivvudi vvea γ, — ḍâhe γψ, dâhe R, — hastâhastikayâ πξG, °stiḥ χ, — kuḍo ghaṭaḥ πξ, kuṃḍo ghaṭaḥ G (s. Retr. p. 406), kuṃḍo jalavahanârtham ghaṭo χ; cf. skr. kuṭa (Pet. W.).

ko 'pi kuḍavaṃ mânaviçesham âha, abhilashitârthasampattau vahvapakshayâ na gaṇyaṃta iti S.

230. (235 K, 234 γχ, 233 Pψπξ, 180 R; 662 S, fehlt T.)

jâejja vaṇuddese
khujjo vi hu ṇisâho siḍhilavatto |
mâ mâṇusammi loe
câï rasio dariddo a ‖ **230** ‖

jâejja ψR, jâjjia γ; jâyatâṃ πξG, ajanishye (!) χ, — vaṇo° R, vaṇu° γψ; vanod° πχG, janod° ξ; nirmâche (!) sthâne χ, — khujjo γψR, — ṇisaho γψ, khaṇṇuo R; nihçâkhaḥ πξχG, — kuḍiapatto ψ, jhaḍiap° γ, paḍiap° R; çithilapatraḥ G, jhaṭitap° χ, galitap° πξ, — câï γR, — ṭasio (!) γ, — dariddo γψR.

khaṇṇua (R) erscheint unbedingt als besser, denn ṇisâha, dessen metri caussa kurzes a zudem Schwierigkeit macht; — siḍhila habe ich aus G.'s çithila erschlossen; doch macht jhaḍia γχ einen guten Eindruck, da nach Hem. 4. 130 jhaḍ für √çad (çîyateḥ) substituirt wird. Im Sanskṛit freilich wird √jhaṭ nur für jaṭ „sich verwirren" gebraucht (s. Pet. W.). S citirt hier, und zwar als Vers des Vyâsa, den Spruch: dvâv etau kaṇṭakau (*Böhtlingk* Sprüche [2] 3008).

231. (fehlt K, 235 γχ, 234 Pψπξ, 181 R; 503 S, 450 T, 57 W.)

tassa a sohaggaguṇaṃ
amahilasarisaṃ ca sâhasaṃ majjha |
jâṇaï Golâûro
vâsârattaddharatto a ‖ **231** ‖

sohhagga T, — amahilâ TW; zur Kürze metri caussa s. Abh. p. 36, — °saṃ a W, °saṃ va γψ, °saṃ ca R, — godâ S, golo P, goâ W, golâ γψRT, — uro vi W, — °rattaddha° R, °ratto 'ddha° γψS; varshârâtrârdharâtraḥ R[m], °traç ca πξG, °traṃ ca S; °râtrir ardharâtraṃ ca χ; varisaâladdha° (var-

shâkâlârdharâtraḥ) W, dhârâruddhaddha° (dhârâruddhârdha°) T. — ya R, a ψ S.

(Kühne Fahrt!)

Sein hohes Glück und meinen bei Frauen ungewöhnlichen Muth kennen die Fluth der Godâ und die Mitternacht der Herbstnacht.

sâhasaṃ vinâ nâ 'nâpûrvaphalalâbhaḥ, 'apekshite karmaṇi çarîranirapekshaṃ vartitavyaṃ πξ; — varshârâtre saṃpûrṇaGodâvarîṃ taritvâ yâmi 'ti sâhasakathanaṃ S; — jâraṃ praty anurâgâtiçayaṃ sûcayaṃtî kâ 'pi tanmitram âha; varshâsv ardharâtre jalapûrṇaGodâvarîsaṃtaraṇaṃ tadabhisaraṇârthaṃ karomi G; — mahâṃtam ubhayakûlakashaṃ Godâvarîtîram (! pûram?) uttîrya tatra tena samaṃ suratasukham anubhûya punar âgachâmi W. — Eine ähnliche Schilderung s. in v. 601. Wie das kühne Mädchen in der Dunkelheit über den in der Regenzeit angeschwollenen Strom zum Liebsten hinüber kommt, ob als Schifferin, oder als Schwimmerin, ist nicht direct gesagt. Wie aber hier die Fluth, so wird in 601 das Wasser in einer Weise betont, dass mir die zweite Auffassung den Vorzug zu verdienen scheint. Es läge somit hier ein Paroli zu „Hero und Leander“ vor! s. Retr. p. 406, und vgl. *Paul Heyse*'s „Margherita Spoletina“.

232. (236 Kγχ, 235 Pψπξ, 182 R; 638 S, 492 T.)

te voliâ vaassâ,
tâṇa kuḍuṃgâṇa khaṇṇuâ sesâ |
amhe vi gaavaâo,
mûlucchеaṃ gaaṃ pemmaṃ ‖ 232 ‖

vyatikrâṃtâḥ πξχG. — vaassâ γψ, vasaṃtâ (!) R; vayasyâḥ πξχG. — kuṃjânâṃ πξG, latâgṛhâṇâm χ. — khaṇṇuâ R, khaṇuâ ψ, khuṇuâ γ; sthâṇavaḥ πξχG. — seâ ψ'. — gayavayâû R; gatavayaskâḥ πξχG. — mûla° ψ, mûla° γ, mûlacheyaṃ R; mûlochedyaṃ χG, °daṃ πξ. — gayaṃ R.

dûraṃ gatâḥ, samânaçîlâḥ, ucchinnamûlaṃ nashṭaṃ χG.

233. (237 Kγχ, 236 Pψπξ, 183 R; 639 S, 491 T.)

thaṇajahaṇaṇiaṃvovari
ṇaharaṃkâ gaavaâṇa vilaâṇaṃ |
uvvasiâṇaṃgaṇivâ-
samûlavaṃdha vva dîsaṃti ‖ 233 ‖

jahaṇa γψR, — ṇiyaṃvo° R, — ṇaharakâ ψ, ṇaharaṃkâ γR; nakhâṃkâḥ R^mπξ, nakharâṃkâḥ G, daçanâṃkâḥ χ. — gaavayâna R, gatavayasâṃ R^m, — vilaâṇa ψ, vilayâṇa R, vaṇiâṇa γ; vanitânâm R^m ψ^m πξG, strîṇâṃ χ. — uvvasiaṇaṃga (! ohne saṃdhi) ψ; çûnyîbhûtasya χ. — mûlavaṃdhâ iva πξG, m. iva pîṭhîvaṃdhâ iva χ.

234. (238 Kγχ, 237 Pψπξ, 184 R; 153 S, 126 T.)

jassa jahiṃ cia paḍhamaṃ
tissâ aṃgammi ṇivaḍiâ diṭṭhî |
tassa tahiṃ cea ṭhiâ,
savvaṃgaṃ keṇa vi ṇa diṭṭhaṃ ‖ 234 ‖

via γ, ciya R, — paṭhamam γψ, — °ḍiy âR, °ḍiâ γψ, — tahiṃ ψγR, — cea γψ, ceya R; — zum Inhalt s. v. 271.

235. (239 Kγχ, 238 Pψπξ, 185 R; 220 S, 129 T.)

virahe visaṃ va visamâ
amaamaâ hoi saṃgame ahiaṃ |
kiṃ vihiṇâ samaaṃ cia
dohiṃ pi piâ viṇimmaviâ ‖ 235 ‖

amayamaya R, — ahiaṃ γψR, — samayaṃ R, — via γ, ciya R, — kiṃ v. s. cia γψR; kiṃ vidhinâ samam eva G, tat samam eva kiṃ vidhinâ πξχ, — piyâ R, — °maîâ ψ, °miaâ γ, °maviyâ R; nirmitâ G, vinirmitâ πξχ; — cf. Bhartṛih. 1, 74. 75.

236. (240 Kγχ, 239 Pψπξ, 186 R; 284 S, 209 T.)

addaṃsaṇeṇa puttaa!
suṭṭhu vi ṇehâṇuvaṃdhaghaḍiâiṃ |
hatthaüḍapâṇiâi va
kâleṇa galaṃti pemmâiṃ ‖ 236 ‖

puttaa γψR; putraka πξχG, — ghaḍiâim γψ, °baṃdhihiayâṇaṃ R; ghaṭitâni χG, hṛidayânâṃ πξ (s. K in der Retr. p. 407), — pâṇiyâṇiṃ R.

237. (241 Kγχ, 240 Pψπξ, 187 R; 461 S, 411 T, 59 W.)

païpurao ccia ṇijjaï
viṃchuaḍaṭṭhe 'ti jâravejjagharaṃ |
ṇiuṇasahîkaradhariâ
bhuajualaṃdolirî vâlâ ‖ 237 ‖

puravo ψ, puraâ γ, — via γ, — ṇijjaya W, — viñcuaḍaṭhṭha tti γ, vichuaḍaṭhṭhe 'ti ψ, vichiyaḍakve 'tti R, vicciaḍakkhe 'ti W; vṛiçcikadashṭe 'ti RᵐπγχGW, — vijja R, — gharaṃ γW, dharaṃ ψ, haraṃ R, — karalaṃviâ ψ, karaavalaṃbia γ, karadhariâ Rψᵐ; karadhṛitâ πξχG; ganz anders in W: sahiaasahiaṇapasâria (sahṛidayasakhijanaprasârita°), — karabalaaṃdo° γψ (vala°), bhuajualaṃdo° Rψᵐ, karajualaṃdoliṇî W; bhujayugalâṃdolanaçîlâ χGV (kara°), °dolini πξW (kara°), — vâlâ γψ, ajjâ RW; vâlâ πξχG, vanitâ W.

Nach Var. 3, 41 ist das c von viñchua aspirirt, nach Hem. 2, 16 dagegen unaspirirt; die Form viṃchia jedoch wird auch bei Hem. 1, 26 [1]). 2, 16 mit ch aufgeführt; — zu ḍakka s. Hem. 1, 217. 2, 2. 89 und unten v. 532; — striṇâṃ vahuchalatvaṃ darçayaṃti

---

1) s. jetzt *Pischel* Uebers. p. 12. 13.

dûtî.., âha; vâle 'ti, pragalbhâyâs tu kaitavaṃ kiṃ vaktavyam iti bhâvaḥ G. Dieser Vers gehört somit, wie so mancher andere (cf. 297. 301) in den sogenannten striveda d. i. in das reiche Capitel von den Listen und Ränken der Frauen.

238. (242 Kγχ, 241 Pψπξ, 188 R; 19 S, 699 T.)

vikkiṇaï mâhamâsaṃ-
mi pâmaro pâriḍiṃ vaïlleṇa |
ṇiddhûmamummure sâ-
malia thaṇae ṇiacchaṃto ‖ **238** ‖

vikkiṇaï ψ, °ṇïï γ, vikkeï R, vikvaṇaï χ, tvakkiṇaï (!) A E; vikriṇite πξχ G, — pâmaro n'caḥ χ, — pâriḍiṃ ψ, pâiḍiṃ γ, pâraiṃ R; pâraïm prâvṛitipaṭam R^o, prâvaraṇaṃ G, °paṭṭikâṃ πξ, prâvâraṃ çîtatrâṇâvaguṃṭhanaṃ χ, — baïlleṇa γ; valivardena χ G, vṛishabheṇa πξ, — mummura ccia γ, mummura ta ψ, mummure R; murmuranibhau G, murmurau χ, nirdhûmâṃgârakalpau πξ, — sâmalia γψ, °lïë R; çyâmalyâḥ G, çyâmâyâ(ḥ) χ, çyâmalâyâḥ πξ, — thaṇe R, thaṇae γψ; stanau πξχG, — paḍichaṃto γψ (ḍi), ṇiachaṃto R; paçyan πξχG; — zum Inhalt s. Retr. p. 408.

Zu vikkei s. Var. 8, 31. Hem. 4, 52; — zu pâriḍi aus prâvṛiti s. rukkha für vṛiksha Hem. 2, 127, Pâli pâruta für prâvṛita[1]); — zu vaïlla s. Hem. 2, 174 (67, 3); und zwar ist das Wort, s. oben p. 4, entweder direct von √vah oder von vaha abzuleiten. Anders *Pischel* Hem. Uebers. p. 88 und deçîç. p. 246. 247. Nach Hem. 4, 422 bedeutet vahilla im Apabhrança: schnell (çighra); cf. lat. vehemens; — zu ṇiacch (aus aksh) s. v. 501. Çak. 119, 7 (*Pischel*, paçyâmi 200, 2); acchaü = paçyatu T 255; — yauvanasoshmatvena çitanistârahetutvân nirdhûmatayâ 'gnikûpâv (°rûpâv?) ity arthaḥ χ.

239. (243 Kγχ, 242 Pψπξ, 190 R; 504 S, fehlt T.)

saccaṃ bhaṇâmi, maraṇe
ṭhia mhi puṇṇe taḍammi Tâvie |
ajja vi tattha kuḍuṃge
ṇivaḍaï diṭṭhî taha ccea ‖ **239** ‖

ṭhia hmi γ, ṭhiâ vi R; sthitâ 'smi πξG, gṛihîtamaraṇavratâ 'smi χ, — tâvie γψR, tâpyâḥ πξχG, — tattha γψR; tatra χ, tasmin πξG, — kuḍuṃge γψ, kuṃje πξG, latâgṛihe 'bhisârasthâne χ. — ṇivaḍaï γ, ṇivbaḍaï ψ, nipatati πξχG. — tattha tahiṃ ciya valaṃti ṇayaṇâ kuḍaṃgammi R (!).

240. (244 Kγχ, 243 Pψπξ, 189 R; 185 S, fehlt T.)

aṃdhaaravorapatthiṃ
va mâuâ! maha païṃ viluṃpaṃti |

1) *Childers* unter pârupati; s. dazu noch Ind. Stud. 15, 407.

isâaṃti maha ccia,

cheppâhiṃto phaṇo jâo ‖ 240 ‖

adharaavorapattaṃ va γ, aṃdhaaravorapatthiṃ va ψ, aṃdhalayabayaraṃ va R; aṃdhakaravadarapâtram iva G, °vadaraphalam iva πξ, aṃdhasya koliphalakaṇḍolam iva χ, — mâtaro πξχG (he mâ° G), — vaïṃ ψ, — viluṃpaṃti cauryeṇâ 'bhisaraṃti G, v. gṛihṇaṃti πξ, v. caurikayâ gṛihṇaṃti χ. — isâyaṃti R, — mahaṃ cia ψ, mahiṃ ciya R, — cheppâ° ψ, chippâ° Rχ, chappâ° γ; lâṃgûlebhyaḥ (!) πξχG.

Erst beuteln sie meinen Mann aus, als ob i c h blind wäre, und dann thun sie noch eifersüchtig gegen mich! da wächst ja die Haube aus dem Schwanz heraus! — p a t t h i wohl aus pâtri (cf. Abh. p. 155), wie ja tr auch in tatra etc. als tth erscheint; — ayaṃ puchât phaṇo jâtaḥ R[m], — chippâhiṃto, d e ç i y a ḥ chippo lâṃgûle çabdaḥ, laṃgûlebhyaḥ phaṇâ (!) jâtâḥ (!) χ; — puchasya phaṇatvam iva viruddham ity arthaḥ πξ, — lâṃgûlebhyaḥ phaṇotpattivad viparîtam evai 'tat G. Der Vergleich deutet zugleich wohl auf die hinterlistige Schlangennatur der Gescholtenen hin.

241. (245 Kγχ, 244 Pψπξ, 191 R; 252 S, fehlt T.)

appattapattaaṃ pâ-

viûṇa ṇavaraṃgaaṃ haliasoṇhâ |

uaha! taṇui ṇa mâaï

ruṃdâsu vi gâmaracchâsu ‖ 241 ‖

apatta° γ; aprâptaprâptaṃ πξχE (blos aprâptaṃ A), — °gakaṃ γ; kusuṃbhavastraṃ χG, raktavastraṃ πξ, — suṇhâ R, — taṇuï γψR; tanvi G, tanuḥ πξ; in χ fehlt der Rest, — vi γ, fehlt ψRπξG, — mâyaï R, mâaï γψ; mâti πξG, — ruṃdâsu γψR; vistîrṇâsu G, bṛihatîshu πξ.

alabdhalâbhâd itarajanasyo (gewöhnliche Leute) 'llâsâtiçayo bhavati 'ti pradarçayan nâgarakaḥ sahacaram âha χ, — nîcasyâ 'lpadhanenai 'va garvâtiçayaḥ πξ, — aprâpyâ alabhyâ prâptir (? trîtir AE!) lâbho yasya, alabhyalâbham iti yâvat G; — r u ṃ d a wird Pâiyal. 73 mit piṇa „fat" *Bühler* gleichgestellt; doch giebt *Bühler* auch die Bedeutung: vipula an; im Mahr. finden sich eine grosse Zahl hergehörige Wörter, sämmtlich in der Bedeutung: wide, broad; die Etymologie ist mir unklar.

242. (246 Kγ, 245 P[1])ψπξ[2]), 192 χ[3])R; 134 S, fehlt T.)

vakkhevaâï piajaṃ-

piâi parahiaaṇivvuiarâi |

---

1) in P auch schon als 186.

2) in πξ auch schon als 194 = O. Der Commentar ist hier weit voller, als dort, und zwar h i e r identisch mit χG.

3) s. oben p. 66 Anm.

viralo hu jâṇaï jaṇo
uppaṇṇe jampiavvâiṃ ‖ **242** ‖

akkhâiabvâṃi ψ, akhkhâiavvâiṃ γ, thakveppiâiṃ R, vakhkhevaâṃi G (varakhe° E), vakkhe° χ; vâkkshepakâṇi πξG, vâkyakhe° O, vyayaî(!)kshe° χ, — para fehlt R, wo dafür: hiaassa, — ṇivvudi γ, — hu γψR; khalu πξχOG, — jaṇo jâṇaï R, — jampiya° R.

vâkyakshepakâṇi arthât prativâdinaḥ, utpanne 'vasare, evaṃ vaktuṃ tvam eva jânâsi nâ 'nyaḥ O, — vâkkshepakâṇi prativâdivacanâskaṃdanâni, saṃpratyayotpâdanakauçalât parahṛidayanirvṛitikarâṇi, utpanne 'parâdhâdau (πξG, sahasâ 'parâdhe utpanne χ) jalpitavyâni, tvam eva param îdṛiçâni priyavacanâni vaktuṃ jânâsi πξχG; — dass G vakkhevaâi las, kann keinem Zweifel unterliegen. Die alte Lesart steckt aber wohl in γψP[b] (s. Retr. p. 409); man könnte darunter etwa: âkhyâyitavyâni (für âkhyât°), „zu erzählen, wovon man erzählen kann" (?) suchen, doch ist dámit nicht viel anzufangen.

243. (247 Kγ, 246 Pψπξ, 193 R; 126 S, 33 T.)
chajjaï pahussa laliaṃ,
piâi mâṇo, khamâ samatthassa |
jâṇaṃtassa a bhaṇiaṃ
moṇaṃ ca aâṇamâṇassa ‖ **243** ‖

ajjaï γ, tthajjaï ψ[1], chajjaï ψ[2]RχG und pâṭha in πξ; çobhata χG, yujyate πξ, — piyâi R, — vi bhaṇiaṃ R, — moṇaṃ ca γR, maṇṇaṃ (!) va ψ, — ayâṇa° R.

chajjaï iti pâṭhe çobhata ity arthaḥ πξ; so hat auch Hem. 4, 100 chajjaï als Substitut für √râj, cf. Abh. p. 67. — zu khamâ s. Hem. 2, 18; — zu pada 4 s. Bhart. 2, 7 (*Böhtl.*[2] 7352).

244. (248 Kγ, 247 Pψπχ, fehlt ξ[1]), 194 R; 348 S, 286 T.)
vevirasiṇṇakaraṃguli-
pariggahakkhalialehaṇimagge |
sotthi ccia ṇa samappaï,
piasahi! lehammi kiṃ lihimo? ‖ **244** ‖

saṇṇa ψ, sappa γ, siṇṇa R, — kkhaliyaleyaṇîsamagge R, — satthi cciya R; svasti 'ti R=, — lehampi R.

vepanaçîlasvinnakarâṃgulitayâ parigraheṇa skhalitalekhanîmârgo yatra χ, — svasty eva, svastî 'ti varṇadvayam eva na nishpadyate G.

---

1) In ξ fehlen hier sechs Verse (244—49); da π dieselben hat, und auch in ξ selbst die Zählung der Verse von 42 (factisch 45! = G 242) auf 48 (= G 243) springt, worauf dann 49 (= G 250) folgt, so liegt hier offenbar ein reines Versehen vor.

245. (249 Kγ, 248 Pψπχ, 196 R; 599 S, fehlt T.)

devvammi paràhutte
pattia! ghaḍiaṃ pi vihaḍaï ṇarâṇaṃ |
kajjaṃ vâluavaraṇaṃ
va kaha vi vaṃdhaṃ cia ṇa dei ‖ **245** ‖

daivammi γ, divvammi R, debvammi ψ, dechammi γ, — °hutte γψR; parâṅmukhe πχG, — pattia γψR; pratihi πχG, — ghaḍiaṃ pi γψR, — varaṇaṃ γψ, ḍallaṃ(!) R; varaṇa iva πG, prâkâram iva χ, — baṃdha via γ, — ei γψR; nai 'ti π, na dadâti Gχ; lahaï iti pâṭhe (? prâga Cod.) labhate ity arthaḥ π.

Zu vâlua**ḍallaṃ** (R) vgl. mahr. ḍallâ, a little ball or lump, a clotted or concocted mass, und sind. ڏڪ a large lump, a clod.

246. (250 Kγ, 249 Pψπχ, 195 R; 253 S, 198 T.)

mâmi! hiaaṃ va piaṃ
teṇa juâṇeṇa majjamâṇâe |
ṇhâṇahaliddâkaḍuaṃ
aṇusotta jalaṃ piaṃteṇa ‖ **246** ‖

hiyaaṃ ba R, — juvâṇeṇa γR, — majjamâṇâe ψ, majhjhamâṇâe γ, majjamâṇie R; majjaṃtyâḥ πχG (snânam âcaraṃtyâḥ π, çuddhisnânaṃ kurvaṃtyâḥ χ), — haliddâ γψ, haladdî R (s. Hem. 1, 88. 3, 34), — aṇusotta ψR, °ttaṃ γ; anusrote πχG.

madaṃgasaṃgavahumânât haridrâkaṭukam api jalaṃ pivatâ χG; — über den Abfall des anusvâra bei anusotta s. oben bei v. 113. 153. Abh. p. 32; zu der Verdopplung des t nach dem o vgl. jovvaṇa, khalo ccea 248, murao vva 253, Abh. p. 40. 41.

247. (251 Kγ, 250 Pψπχ, 197 R; 683 S, 555 T.)

jîviaṃ asâsaaṃ cia
ṇa ṇiattaï jovvaṇaṃ aïkkaṃtaṃ |
diahâ diahehi samâ
ṇa hoṃti, kiṃ ṇiṭṭhuro loo ‖ **247** ‖

jîviaṃ γψχG, jîaṃ R, — asâsayaṃ ciya R, asâsaaṃ ccia γψ; açâçvatam eva πχG, — ṇiattaï γ, ṇivattaï ψ, ṇiyattaï R; nivartate πχG, — hoti γ, hutti R, honti ψ.

248. (252 Kγ, 251 Pψπχ, 198 R; 684 S, 46 T.)

uppâiadavvâṇa vi
khalâṇa ko bhâaṇaṃ? khalo ccea |*
pikkâi vi ṇiṃvaphalâ-
i ṇavara kâehi khajjaṃti ‖ **248** ‖

uppâia γ, uppâvia ψ; utpâdita πχG, — davvâṇaṃ γ, — vi fehlt γR; api πχG, — bhâaṇo R; dânapâtram G, — khalo vvea γ, khalo ccea ψ, khalu cceya R. — pakvâṇiṃ va ṇiṃbahalâṇiṃ R.

249. (253 Kγ, 252 P$\psi\pi\chi$, 206 R; 462 S, 477 T, 35 W.)

ajja mae gaṃtavvaṃ
    ghaṇaṃdhaâre vi tassa suhaassa |
ajjâ ṇimiliacchi
    paaparivâḍiṃ ghare kuṇaï ‖ **249** ‖

mae $\gamma\psi$RW. — °dhaâre $\gamma\psi$W, °dhayâre R, — pi ψ, — tassa saṅsaṃ ghaṇaṃdhaâre tti W, — ajjâ γ, ajjhâ R, akkâ ψ, bâjâ W; âryâ πG, mahilâ χ, vanitâ W. — ṇimilayacchiṃ W, — °vâdiṃ ψR, °vâḍiṃ γ, °pâṇi W; °pâṭim $\pi\chi$GW.

250. (222 K, 254 γ, 253 P$\psi\pi\xi\chi$, 199 R; 673 S, 12 T.)

suaṇo ṇa kuppaï ccia,
    aha kuppaï vippiaṃ ṇa ciṃtei |
aha ciṃtei ṇa jaṃpaï,
    aha jaṃpaï lajjio hoi ‖ **250** ‖

via ψ, cciya R, — amaṃgalaṃ ṇa R, — lajjio $\gamma\psi$, lajjiro R; lajjito $\pi\xi\gamma$G

251. (254 KP$\psi\pi\xi\chi$, 255 γ, 200 R; 128 S, 29 T.)

so attho jo hatthe,
    taṃ mittaṃ jaṃ ṇiraṃtaraṃ vasaṇe |
taṃ rûaṃ jattha guṇâ,
    taṃ viṇṇâṇaṃ jahiṃ dhammo ‖ **251** ‖

savaṇe γ; vyasane R$^m\pi\xi\chi$G, — rûaṃ $\gamma\psi$, rûvaṃ R, — guṇaṃ R.

Zum Inhalt des pâda 3 s. Pañcat. bei *Böhtlingk* Sprüche[2] 5076, und meine Abh. über den Pañcadaṇḍachattraprab. p. 81.

252. (255 KP$\psi\pi\xi\chi$, 256 γ, 201 R; 392 S, 297 T.)

çaṃdamuhi! caṃdadhavalâ
    dihâ, dihacchi! tuha vioammi |
caüjâmâ saajâma v-
    va jâmiṇî kaha vi voliṇâ ‖ **252** ‖

câujâmâ γ, — satajâma vva γ, sayajâmu vva R, — maye 'ti çeshaḥ G.

253. (256 KP$\psi\pi\xi$, fehlt χ, 257 γ, 202 R; 685 S, 47 T.)

aüliṇo domuhao
    tâ maharo bhoaṇaṃ muhe jâva |
murao vva khalo, jiṇṇam-
    mi bhoaṇe virasam ârasaï ‖ **253** ‖

akuliṇo R, — dumuhao tâ muharo γ, — mukhe γ, — muraü vva γR, °rao vva ψ; muraja iva R$^m\pi\xi$G, — diṇṇammi ψ; jirṇe $\pi\xi$G.

durjanamaitrî na cirakâlasthâyinî 'ti sakhî nâyikâṃ çikshayitum âha; yadvâ, durjanamukhapiṃḍadânârthaṃ kulaṭâṃ çikshayaṃtyâḥ kuṭṭanyâ iyam uktiḥ $\pi\xi$G, — virasam apriyaṃ pakshe rûkshadhvani $\pi\xi$; — zum Inhalt s. Retr. p. 412 u. vgl. pṛithivipraṇavaḥ im Gaṇaratnamah. 2, 101 (*Eggeling* p. 145 Anm. 7).

254. (257 KPψπξ, 258 γ, 256 χ, 203 R; 398 S, 405 T, 48 W.)

taha soṇhâi pulaïo
daravaliâvaṃgatâraaṃ pahio |
jaha vârio vi gharasâ-
mieṇa âliṃdae vasio ‖ **254** ‖

sohṇâi γ, soṇhâî ψ, suṇhâi R, sohâë W, — pralokitaḥ πG, avalo° W, drishṭo χ, — daravivaliaṃtaddhatâraaṃ γ, daravaliantaddhattâraaṃ ψ, daravaliâvaṃgatâraṃ RW; daravivalitârdhatâ° πξ, daravalitârdhatâ° G, daravalitâpâṃgatâ° χW, — vâriecaṃto (! vârito) W, — sâmiṇie(!) R, — voliṃdae γ, oladdhie ψ, aṇṇae (!) R, olaṃbae W; âliṃdake χπξG, avalambate (!) W, — vasio γψR, vasaïṃ (!) W; suptaḥ πξχG, vasatiṃ W.

âliṃdo vahirdvâraprakoshṭhaḥ πξG, — gṛihabahiḥprakoshṭhake gṛihe χ; — weder daravalitârdhatârakaṃ noch aliṃdake reicht aus, um das Metrum herzustellen; ich habe mich daher für pâda 2 an RχW, und für alindaka an eine sanskṛitische Nebenform, endlich auch für das Schlusswort an die bessere Lesart der Text-Mss. gehalten; vasio heisst eben: übernachtend; die Lesarten von W in pâda 3. 4 sind secundär; — tvayâ 'sau saṃbhogârthaṃ khyâpita iti mayâ niçcitam eva, tan mâ bhîtâ bhava, svachaṃde ramasva, ahaṃ tvatpatyur nikaṭe sarvaṃ samarthayishye iti bhâvaḥ πξ.

255. (258 Kψπξ, 259 γ, 257 χ, 207 R; 127 S, 40 T.)

lahuaṃti lahuṃ purisaṃ
pavvaamettaṃ pi do vi kajjâiṃ |
ṇivvaraṇam aṇivvûḍhe
ṇivvûḍhe jaṃ aṇivvaraṇaṃ ‖ **255** ‖

lahua R, — pavvaamettaṃ γψ, pavvayamattaṃ R, — pi do vi γψ, pi do i R, — ṇivvaviyaṃ R, — jaṃ aṇivvaviaṃ R, jaṃ aṇivvaraṇaṃ γψ; yac ca(!) nirvaraṇaṃ πξχG.

nivedanam akṛite kârye, nirvyûḍhe yac ca(!) nirvaraṇaṃ, akṛitanivedanavaiyarthyât, kṛite kârye svayam eva prasiddheḥ πξ (wie G, s. Retr. p. **412**), — duḥkhanivedanam akṛitâyâṃ vairaçuddhau, nirvyûḍhe yac ca(!) nirvaraṇaṃ phalenai 'va tasya vibhâvitatvât χ; — n i r v a r a ṇ a, Aufdeckung, Enthüllung (s. v. 204), a n i r v a r a ṇ a Verbergen, Verstecken; dieser G e g e n satz scheint mir noch immer den Vorzug zu verdienen, s. Retr. [1]) p. 412); ṇivvar dient resp. nach Hem. 4, 174 als Substitut für chid, was auf denselben Sinn hinauskommt; — aṇivvaviya in R, d. i. anirvâpita, „das nicht zu Ruhe kommen", cf. ṇivvâi als Substitut für viçram Hem. 4, 159, erscheint

1) lies daselbst: „GS stimmen resp. mit K in der Lesung jaṃ a ṇi°".

hier nicht recht am Platze. Vgl. im Uebrigen noch: ṇivvaḍa (spashṭaṃ bhû) Hem. 4, 62, und ṇivvala (duḥkhaṃ muñc) Hem. 4, 92. 128 (nishpat). 173 (kshar, *Pischel* Uebers. p. 149).

256. (259 KP$\psi\pi\xi$, 260 γ, 258 χ, 208 R; fehlt S, 466 T.)

kaṃ tuṃgathaṇukkhitte-
ṇa putti! dâraṭṭhiâ paloesi |
uṇṇâmiakalasaṇive-
siagghakamaleṇa va muheṇa ‖ **256** ‖

°thaṇukkhitteṇa $\gamma\psi$R; s. Hem. 2, 127, — oṇâmia R. — ṇivesiaagdha γ, ṇivesiaggha ψR.

dûrâd avalokanârthaṃ (cf. v. 140) pûrvakâyasyo 'nnâmitatvât tuṃgastanotkshiptena unnâmitayoḥ kalaçayor niveçitena arghakamalene 'va mukhena G.

257. (260 KP$\psi\pi\xi$, 261 γ, 259 χ, 209 R; 161 S, 363 T.)

vaïvivaraṇiggaadalo
eraṃḍo sâhaï vva taruṇâṇaṃ |
ettha ghare haliavahû
eddahamettatthaṇi vasaï ‖ **257** ‖

vṛiti R^m, — viṇiggaa γ, ṇiaggaa ψ, — kathayati 'va R^m, sâdhayati kathayati iva[1]) $\pi\xi$G, — haliya R. — hâlikasnushâ $\pi\xi$.

guptyarthaṃ niveçito (nishedhito χ) 'pi khalaḥ pratyuta rahasyam eva prakâçayati 'ti pradarçayan nâgarikaḥ sahacaram âha χG, — saṃkucitâṃgulikarasâdṛiçyâc ceshṭayâ parimâṇaṃ vodhayati 'va, eraṃḍasthityai 'va hâlikagṛihaṃ jnâtam iti sahacarasya nâgarakâmukaṃ praty uktiḥ $\pi\xi$, — âbhugnahastapuchâkâratvâd vṛittasya (vṛintasya?), daravitatâkuṃcitapaṃcâṃgulikakarâkâratvâc ca pattrasya χ; der Sinn ist hiernach: der eraṇḍa, der die Hecke dichter machen sollte, damit Niemand die junge Schöne sehen könnte, verräth gerade umgekehrt ihre Reize: weil nämlich der Stiel (?) desselben die Gestalt eines eingebogenen Elephanten(?)-Schwanzes, und das Blatt die Gestalt einer Hand hat, deren fünf Finger ein wenig ausgebreitet und (zugleich) eingekrümmt sind, so deutet er dadurch den Umfang, die Umrisse, des Busens derselben, wie weit nämlich die Hand sich ausspannen muss, ihn zu bedecken, direct an (; aber w a s ist es mit dem Stiel?).

258. (261 KP$\psi\pi\xi$, 262 γ, 260 χ, 210 R; 158 S, 476 T.)

gaakalahakuṃbhasaṃṇiha-
ghaṇapîṇaṇiraṃtarehi tuṃgehiṃ |

---

[1]) s. *S. Goldschmidt* Prâk. p. 26. 28.

ûsasiuṃ pi ṇa tiraï
kiṃ puṇa gaṃtuṃ haathaṇehiṃ ‖ **258** ‖

saṇṇiha γψR, — ûsiuṃ γ, — uṇa γ, puṇa ψR, — haya° R.

satvaraṃ tâm upanaye 'ti bhujaṃgeno 'ktâ kuṭṭanî duhitur gajagâmitvaguṇena bhujaṃgaṃ sâbhilâshaṃ kurvâṇâ niṃdâvyâjena stanayoḥ stutim âha; gaja iva prauḍhaḥ kalabho gajakalabhaḥ; ghanau niviḍau, pînau sthûlau, ata eva niraṃtarau, tîrayati çaknoti G.

259. (262 KPψπξ, 263 γ, 261 χ. 212 R; 182 S. 658 T.)
mâsapasûaṃ chammâ-
sagabbhiṇiṃ ekkadiahajariaṃ ca |
raṃguttiṇṇaṃ ca piaṃ
puttaa! kâmaṃtao hohi ‖ **259** ‖

pasûiṃ R, — diyahajarajariaṃ R (ohne ca); ekadivasajvarajvaritâm R[m], — pîyaṃ R, — putta R, — kâmayamânaḥ R[m].

Zu der zweiten Kategorie vgl. Ts. 2, 5, 1, 5: tasmâd ṛitviyât striyaḥ prajâṃ vindante, kâmam â vijanitoḥ saṃbhavanti, citirt bei Pârask. 1, 11, 6 (cf. Manu 3, 45 Yâjn. 1, 81).

260. (263 KPψπξ, 264 γ, 262 χ. 211 R; 159 S. 118 T.)
paḍivakkhamaṇṇupuṃje
lâvaṇṇaüḍe aṇaṃgagaakuṃbhe |
puriśasaahiaadharie
kîsa thaṇaṃtî thaṇe vahasi? ‖ **260** ‖

puṃje γψR; puṃjau πξχG, sapatnijanacittakshobhahetutvât χ. — uḍe γψR: kûṭau πξ, lâvaṇyasya kûṭau lâvaṇyanirbharatvât χ, — gaya R, — saya R, — dharie γψR; dhṛitau πξχG, ciṃtâhetutvâd anekapurushâyâsakau χ. — stanaṃti kupyaṃti χG.

261. (264 KPψπξ, 265 γ, 263 χ, 213 R; 399 S, 202 T.)
ghariṇighaṇathaṇapellaṇa-
suhellipaḍiassa hoṃtapahiassa |
avasaüṇaṃgâraavâ-
raviṭṭhidiahâ suhâveṃti ‖ **261** ‖

ghariṇîgh° ψR, ghariṇîa gh° γ, ghariṇîdûti(!) AE[π], ghariṇîeti χ[π]; grihiṇyâḥ Gγ, grihiṇî° πξ, — preraṇa πξχG, — sukhakeli° R[m]πξG, sukha° χ, — patitasya πξχG, — huṃta R; bhavishyat° πξχG, — gâraya R, — °vṛishṭidivasâḥ πξG, apaçakunâ aṃgârakavârâ bhadrâ(!) divasâḥ χ, — suhâveṃti γ, suhâyaṃti R; sukhayaṃti G, sukhâyaṃte πξχ.

pellaï ist nach Hem. 4, 143 ein Substitut für √kship, s. 365. 578; cf. mahr. pelaṇeṃ to balance, poise, support, uphold; to play or work; to manage, maintain, sustain, perform, pela lifting and weighing. Entweder liegt piḍ oder prer zu Grunde.

262. (fehlt K, 265 P[1])ψπξ, 266 γ, 264 χ, 214 R; fehlt S, 324 T.)

sâ tujjha kae, vâlaa!
    aṇisaṃ gharadâratoraṇaṇisaṇṇâ |
osûsaï vaṃdaṇamâ-
    lia vva diahaṃ cia varâi ‖ 262 ‖

tujjha kae R, tuha kaeṇa γψT; tava kṛite G, tava kṛitena Pπξγ, — vâlaa ψ, bâlaya R, suṃdara P[2])γ; vâlaka πξG, — aṇisaṃ γψ, ṇiccaṃ RT; aniçaṃ PπξG, nityaṃ χT, — osûsaï RT, ossaï ψ, ûsasaï γ; avaçushyati χG, çushyati πξR[m], ueçushyati (?) P, oṃ çushyati T, — caṃdaṇa χ, — mâliya R, (cf. v. 194) — diyahaṃ R, — via γ, ciya R, — barâi R.

Um deinen Anblick ja nicht zu verfehlen!

Deinetwegen, Kind! sitzt die Arme den ganzen Tag an dem Schwibbogen der Hausthür, und welkt (so) dahin, wie eine (darüber gehängte) Begrüssungs-Guirlande.

263. (265 Kχ, 266 Pψπξ[3]), 267 γ, 215 R; 86 S, 69 T.)

hasiaṃ sahatthatâlaṃ
    sukkhavaḍaṃ uvagaehi pahiehiṃ |
pattaaphalâṇa sarise
    uḍḍîṇe pûsaviṃdammi ‖ 263 ‖

hasiyaṃ R, — sukkhavaḍaṃ uva° ψ, sukkhavaḍovâ° γ, sukvavaḍaṃ aï° R; °vaṭam upagataiḥ χG, °vaṭopagataiḥ πξ, — pattaaphalâṇa sarise γψ, pattayaphalasâriche R; patraphalânâṃ sadṛiçe G, patraphalasadṛiçe πξχ, — sûaviṃdammi γψ, pûsavaṃdammi R; çukavṛiṃde πξχG.

saṃketasthâne janâvasthitiṃ sûcayaṃti nivârayaṃty abhisârikâṃ: (Lücke); phalapatrabhrâṃtyâ galitapatram api vaṭavṛiksham phalapatrasamanvitaṃ vuddhvâ samîpopagataiḥ pathikair yathâ hâsyaṃ kṛitaṃ (mit kṛi bricht ξ ab), tathâ tvam apy asminn anurajyamânâ (?ahyâm enu° Cod.) hâsâspadaṃ bhavishyasî 'ti bhâvaḥ πξ, — sahajaguṇahînânâm âhâryaguṇâdhânaṃ na cirakâlasthâyî 'ti kâcid anyâpadeçenâ 'ha; saṃketasthâne janâvasthitisûcanenâ 'bhisârikâṃ nivârayaṃtyâ dûtyâ iyam uktir iti kecit G, — sahajaguṇahînânâm âhâryâlaṃkârâdaraḥ kevalam upahâsâye 'ti kâcid anyâpadeçenâ 'ha χ. — Da die grünen pûsa[4]) jedenfalls wohl mehr

---

1) nur in Sanskṛit.

2) suṃdara bâlaka P.

3) ξ bricht mit diesem Verse ab; für den betreffenden Commentar bleibt somit dann nur noch π übrig, das aber theils überhaupt sehr uncorrect abgeschrieben, theils durch viele Lücken (freigelassene Stellen etc.) entstellt ist.

4) aus puṃçuka, s. v. 563, Pâiyal. 125; sûa passt nicht zum Metrum, und sûa ist schwerlich berechtigt, pûsa somit wohl hier die auch von G im Auge gehabte Lesart.

den grünen Blättern als den Früchten des vaṭa gleichen, die Blätter somit hier wesentlich sind, so ist die Lesart putraka in P (s. Retr. p. 414) wohl abzuweisen; zur Farbe der Papageien s. v. 75 (Rubin und Smaragd). 308 (palâça-Farbe; gelbroth 311).

264. (266 Kχ, 267 Pψπ, 268 γ, 216 R; 652 S, fehlt T.)

aĵja mhi hâsiâ, mâ-
mi! teṇa pâesu taha paḍaṃteṇa |
tîe vi jalaṃtiṃ dî-
vavattim abbhuttaaṃtie ‖ 264 ‖

mhi ψχ^π G^π, mmi γ (Hem. 3, 105!); adyâ 'smi πχG, — hâsiyâ R, — jalaṃti ψ, °ti R, — avbhuṇṇaaṃtie γ, abhvuṇṇa° ψ, abbhutta° R; abhyuttejayaṃtyâ χG, ujjvalayaṃtyâ π.

patyâ saha kṛitakalahâyâḥ sakhyâḥ râtrivṛittâṃtam anusaṃdhâyâ "gatâ sakhi mâtulânyâ pṛishṭâ tatsaubhâgyam âha G; — anye 'pi mama saubhâgyaṃ paçyaṃtv iti bhâvaḥ πG (s. Retr. p. 414). — Während wir Hem. 4, 151 geradezu abbhutta als Thema angegeben finden, womit auch abbhuttaṃtia und abbhuttaṇa in χ 651. 653. 654 in Einklang steht, während ferner der Setubandha, s. *Goldschmidt* im Index, abbhuttenti und abbhuttia darbietet, haben wir hier die vollere Form abbhuttaaṃtie. Der Erklärung durch abhyuttejay steht anderweit die durch abhyutthâpay, abhyutthâna, resp. durch abhyarthay(!) zur Seite. Die erstere ist wohl die einzig richtige, und liegt hier wohl eine ebensolche Rückbildung aus abbhutteia, abbhuttia vor, wie bei √vol aus vyavalî (Abh. p. 32), patt aus prati(! s. bei v. 216), paccâh und appâh aus √har, s. bei v. 440, atthaṃtassa v. 284; — abbhuṇṇa geht wohl auf °unna, verlesen für °utta, zurück.

265. (267 Kχ, 268 Pψπ, 269 γ, 217 R; 674 S, 17 T.)

aṇuvattaṇaṃ kuṇaṃto
vese vi jaṇe ahiṇṇamuharâo |
appavaso vi hu suaṇo
paravvaso âhiâie ‖ 265 ‖

kuṇaṃte R; kurvan G, kurvataḥ (!) χ, kurvâṇe (!) π, — dveshye 'pi R^m πχG, — ahiṇṇa° γψ, abhiṇṇa R, — appa° γψR, °vvaso ψ; âtmavaço 'pi χG, aparavaço 'pi π, — hu γψ, fehlt R; khalu G, fehlt πχ, — zur Verdopplung des v in paravvasa s. Abh. p. 30 und unten v. 385, — âhiâio ψR, âhijâie γ; âbhijâtyatayâ R^m, abhijâtyâ kulînatayâ π, kulînatâyâḥ χG.

tvad-ekarato 'pi (G, tvadekagatiko 'pi χ) kulînatayâ tâm anuruṃddhe (G, anuvartate χ) na tu snehene 'ti bhâvaḥ χG; der ganze Vers ist einheitlich zu construiren: „ein guter Mensch ist fürwahr

nachsichtig, verzieht keine Miene auch dem Gegner gegenüber, ist, ob auch ganz eigner Herr, doch Unterthan der feinen Lebensart", wundere dich also nicht, wenn ich auch gegen sie noch freundlich bin.

266. (269 K[1])P ψ π, 270 γ, 268 χ, 218 R; 675 S, 18 T.)

aṇudiahavaḍḍhiâara-
viṇṇâṇaguṇehi jaṇiamâhappo |
puttaa! ahiâajaṇo
virajjamâṇo vi dullakkho ‖ 266 ‖

vaḍḍhiâ ψ, — diyaha R, — guṇehiṃ γ R, — ahiâajaṇo γ ψ, ahiaaṇo (?) vi hu vir° vi dull° R; abhijâtajanaḥ π G, kulînajano χ, — s. Retr. p. 415.

267. (270 KP ψ π, 271 γ, 269 χ, 219 R; 676 S, 23 T.)

viṇṇâṇaguṇamahagghe
purise vesattaṇaṃ pi ramaṇijjaṃ |
jaṇaṇiṃdie uṇa jaṇe
piattaṇeṇâ 'vi lajjâmo ‖ 267 ‖

mâhârye χ, mahârhe π, mahârghe G, — dâsattaṇaṃ R (s. T), dveshyatvam πχG.

268. (271 KP ψ π, 272 γ, 270 χ, 220 R; 162 S, 490 T.)

kaha ṇâma tia taha so
sahâvagaruo vi thaṇaharo paḍio |
ahavâ mahilâṇa ciraṃ
ko vi ṇa hiaammi saṃṭhâi ‖ 268 ‖

tia taha so γ ψ (s. S), tia taṃ taha R[2]); tasyâs tathâ sa sva° G, tasyâs tat tathâ sva° π χ, — °haro paḍio γ ψ R, stanabharaḥ patitaḥ G, stanayugaṃ patitaṃ π χ (s. T), — athavâ ψ[1], — ko vi ṇa hiaammi γ ψ, hiae ko ṇâma R; ko 'pi na hṛidaye G, hṛidaye ko nâma π χ.

269. (272 KP ψ π, 273 γ, 271 χ, 221 R; 156 S, 112 T.)

suaṇu! vaaṇaṃ chivaṃtaṃ
sûraṃ mâ sâulia vârehi |
eassa paṃkaassa a
jâṇaü kaaraṃ suhapphaṃsaṃ ‖ 269 ‖

sâulia γ ψ, sâhulie R; parṇachattryâ R[m], pallavachattrikayâ π χ, vastrâñcalena G, — vâreha R, — eyassa paṃkayassa vi R, — sukha° γ.

„Wehre nicht mit der Schürze (oder: mit dem Zweige) die dein Antlitz berührende Sonne ab! Mag sie (die Sonne) doch erkennen, was angenehmer sich berühren lässt, dein Antlitz oder die Lotusblume!" — sâulia (χ, sâhuli 'ti π), pallavachattrikâyâṃ deçî

---

1) die Zahl 268 ist in K bei der Verzählung übergangen.

2) s. T; in der Retr. p. 415 habe ich diese Lesart sonderbarer Weise gar nicht verstanden!

πχ; die Pâiyalachî kennt sâhulî in der Bedeutung: „Gewand" sowohl v. 69, „lower dress" *Bühler* p. 164, als in der von „branch" p. 136; s. Retr. p. 415. Zu 607 hat T² sâbhulî!

270. (273 KPψπ, 274 γ, 272 χ, 222 R; 312 S, 594 T.)

> mâṇosahaṃ va pijjaî
> piâi mâṇaṃsiṇia daîassa |
> karasaṃpuḍavaliuddhâ-
> ṇaṇâi maîrâi gaṃḍûso ‖ **270** ‖

piâi γψR, — °siṇîi R; manasvinyâ πχG, — dayiassa R, — valiuddhâṇaṇâi γ (°dvâ°) ψ, valiuttâṇa° R; valitordhvânanayâ πχG, — vaaṇamaîrai γψ, vaaṇamayarâë R; vadanamadirâyâḥ χ, vadana fehlt πG; bei der Lesart von γψ ist das Metrum gîti.

Der Zorn des Liebchens wird dadurch beschwichtigt, dass der Liebste ihr ihm bisher abgekehrtes Antlitz mit seinen gefalteten Händen zu sich hin umwendet, es aufrichtet, und ihr aus seinem eigenen Munde einen Schluck Wein einflösst (s. v. 551). — mâṇaṃsiṇî wird zwar von den Scholl. fast durchweg[1]), nach Anleitung des gaṇa und Scholl. zu Var. 1, 2 Hem. 1, 44 durch manasvinî erklärt, ist aber doch wohl nur eine irreguläre, volksthümliche, eben durch die naheliegende Beziehung zu manas herbeigeführte, Nebenform zu mânavatî, cf. rûpasvin bei Pâraskara sowie mehrfach in der Siṅhâsanadv. (Ind. Stud. 15, 338. 362. 402); schon im Ṛik findet sich z. B. auch indrasvant; manasvin erscheint resp. v. 284 als mâṇaṃsin.

271. (274 KPψπ, 275 γ, 273 χ, 224 R; 136 S, 125 T.)

> kaha sâ ṇivvaṇṇijjaü
> jîa jahâloiammi aṃgammi |
> diṭṭhî duvvalagâi v-
> va paṃkapaḍiâ ṇa uttaraî ‖ **271** ‖

kahi γ, — ṇivvasi°(!) γ, — °jjaü γψ, °jjaî R; nirvarṇyatâṃ πχG; kadâ dṛiçyate Rᵐ, — jie R, — duvvaübbhagâi γ, — ṇâ 'payâti Rᵐ.

yasyâ yathâlokite 'prasâdhane[2]) 'pi dṛishṭe 'ṃge χ, — yatra patitâ tatrai 'vâ 'vatishṭhata ity arthaḥ χG; — zum Vergleich s. Hitop. pr. 24.

272. (275 KPψπ, 276 γ, 274 χ, 225 R; 677 S, 42 T.)

> kiraṃti ccia ṇâsaî
> uae reha vva khalaaṇe mettî |
> sâ uṇa suaṇammi kaâ
> aṇahâ pâhâṇareha vva ‖ **272** ‖

---

1) K hat jedoch hier mâninyâ, und T mânavatyâ, ebenso T bei G 522. 551, S. 411.

2) dies ist unnöthig, vgl. v. 234.

uaa γ, — mitti R, — kayâ R, — aṇahâ γψ; ṇa tahâ R; anaghâ nirapâyâ χG, na tathâ π, — vâhâṇa γ, pâhâṇa ψR.

Der Autor der Lesart ṇa tahâ R, na tathâ in π hat aṇahâ wohl als anyathâ (Abh. p. 31) gefasst und es dann durch eine klarere Lesart ersetzt. — Zu den Steininschriften s. *Garrez* l. c. p. 401.

273. (276 KPψπ, 277 γ, 275 χ, 226 R; 188 S, 211 T.)

avvo, dukkaraâraa!
puṇo vi tattiṃ karesi gamaṇassa |
ajja vi ṇa hoṃti saralâ
veṇîa taraṃgiṇo cihurâ ‖ 273 ‖

acho ψ, abbo R, avvo γχ, 'agho G^π, — dukkaa γ, — âraa γψ, âraya R, — taatiṃ γ, tattiṃ ψR, bhattim Schol. zu Hem. 2, 204 Uebers. p. 96; ciṃtâṃ πχG, — huṃti Hem. Schol. lc., — saralâḥ avakṛâḥ χ, — veṇîë R, veṇîî taraṃgiṇâ Hem. Schol. lc. — ciurâḥ(!) γ, cihurâ ψR Hem. lc.; cikurâḥ πχG.

avvo iti duḥkhasûcanâyâm, he dushkarakâraka strîvadhanirbhaya χ, — avvo (E, atho A) ity âçcaryacamatkâre, dushkare 'ti strîvadhapâtakakâritvâd iti bhâvaḥ G, — adyo(!) ity arthe sâcarya(! sâçc⁰)-camatkâre π; — s. Pâiyal. 275, Hem. 2, 204 (duḥkha, vismaya) und unten bei v. 306. 476. Im Mahr. ist abba, abbâ ein Ausruf „of admiration or astonishment". — tatti wird nach *Pischel* in der deçînâmamâlâ durch tatparatâ erklärt, s. oben bei v. 2.

274. (277 KPψπ, 278 γ, 276 χ, 227 R; 463 S, 156 T.)

ṇa vi taha chearaâi vi
haraṃti puṇaruttaraâarasiâiṃ |
jaha jattha va tattha va jaha
va taha va sabbhâvaṇeharamiâiṃ ‖ 274 ‖

giti; — vaâiṃ γ, raâṇi ψ, cheyarayâṇiṃ R; chekasuratâny api G, chekaratâni api π, chekânâṃ ratâny api χ; s. Retr. p. 416, — râa γψ, râya R, — rasiyâṇiṃ R, — ṇeha fehlt γRπχ, sabbhâvaṇeharamiâṇi ψ, sabbbhâ⁰ γ, sabbhâiramiyâiṃ R; sadbhâvasneharamitâni G.

275. (279 Kγπ, 278 Pψχ, 229 R; 314 S, 629 T.)

ujjhasi piâi samaaṃ,
taha vi hu re bhaṇasi: kîsa kisia? tti |
uaribharena, aâṇua!
muaï vaïllo vi aṃgâiṃ ‖ 275 ‖

ujjhasi χ, ubhvasi ψ, vujhjhasi γ, bujjhasi R, usasi A^π, utsasi E^π; uhyase χG, Loch in π, — piyâë samayaṃ R, — vi maṃ bhaṇasi γ, vi hu re maṃ bhaṇasi ψ, vi hu maṃ bh⁰ R; tathâ 'pi ca mâṃ bh⁰ χπ, tathâ 'pi re khalu bh⁰ G, — kisia tti γψ (ki⁰), kisiya tti R; kim iti kṛçe 'ti Gπ, kiṃ kṛçâ bhâ-

te 'ti χ, — nari ψ R, uvari γ, — âṇua γψ, ayâṇaya R; he ajna πχ G, — mumcati χ G, saṃkocayati π, — baïllo R; balivardo χ G (val°), vṛishabhaḥ π.

Nach Hem. 4, 245 heisst das Passiv von √vah: vubbhaï, s. v. 191 und cf. Retr. p. 350, 436, Ind. Streifen 3, 265, *S. Goldschmidt* in ZDMG. 29, 495; von den hiesigen Lesarten stimmt hierzu nur die von ψ; bbh und jjh scheiden sich ja freilich in R nur durch den dem ersteren fehlenden Querstrich — priyâsahitaṃ tvâṃ satataṃ ciṃtayâmi 'ti bhâvaḥ χ; vgl. v. 337.

276. (278 Kπ, 279 Pψ, 280 γ, 277 χ, 228 R; 249 S, 155 T.)

dadhamûlavaddhagaṃṭhi v-
va moià kaha vi teṇa me vâhû |
amhehi vi tassa ure
khutta vva samukkhaà thaṇaà ‖ 276 ‖

dṛiḍha γ, daḍha R, daṭha ψ, daṭa G^π, diḍha χ^π. — mûḍha γR, gûṭha(!) ψπ; mûla χ G, — vaddha (b° R) Alle, — gaṃḍhi γ, — moiyâ R, — deṇa R, — khutta γψ, cutta R; nikhâtâv iva πχ G, — samukhkayâ thaṇayâ R; samutkhâtau stanau πχ G.

sadbhâvaratam evâ 'ha; anurâganirbharâliṃganavaçâd anyonyalagnau dṛiḍhamûlabaddhagraṃthi iva χ; — cutta ist secundär, steht wohl für cyuta, cf. cukka (Hem. 4, 177)? zu khutta (Hem. 4, 101), aus kshipta (Wechsel von i und u) s. Abh. p. 168[1]), unten v. 324 R 640.

277. (280 KPψπ, 281 γ, 279 χ, 230 R; 329 S, 349 T.)

aṇuṇaapasâiâe
tujjha varâhe ciraṃ gaṇaṃtie |
apahuttohaahatthaṃ-
guria ruṇṇaṃ varâïe ‖ 277 ‖

°ṇaa γψR, — °diâe γ, — °huttohaa ψ, °hutohaa γ, °huttobhaya R, — °gulii R, — varâia γ, barâïe Rψ (v°); tayâ ciraṃ ruditaṃ πχ G.

aparâdhânâṃ bahutvâd a(pra)bhûtâ ubhayahastâṃgulyo yasyâḥ χ, aprabhûtobhayahastâṃgulyâ R, aprabhavaddhastâ° π; s. v. 436; — Gaṅgâdhara hat offenbar wie πχ PST am Schlusse: tie ciraṃ ruṇṇaṃ gelesen; es widerstrebt mir aber diese Lesart (s. Retr. p. 417) einfach darum, weil ciraṃ schon in pâda 2 vorliegt; ich setze daher diesmal die Lesart von KγψR in den Text; — zu varâhe für apa° s. Abh. p. 32.

278. (281 KPψπ, 282 γ, 280 χ, 231 R; 137 S, 127 T.)

seacchaleṇa, pecchaha!
taṇue aṃgammi se amâaṃtaṃ |

1) *S. Goldschmidt* Prâkṛt. p. 18 geht dafür auf √khu = khan zurück, wovon khuppaï für khuvvaï eine Passiv-Bildung sei, wie huppaï aus bhû.

lâvaṇṇaṃ osaraï va

tivalîsovâṇavaṃtihiṃ ‖ 278 ‖

paçyata πχG, — aṇâjaṃtaṃ γ, amâyaṃtaṃ R, amâaṃtam ψ; amâtaṃ G, amân(!) χ, amâṃtam apraviçad ity arthaḥ π, — osaraï va ψ, osaraï vva γR; apasarati 'va χG, tarati 'va π, — tivalî γR, tivali ψ, — sovâṇa γψ, sopâṇa R, — vaṃtie ψ, paṃtie γ, paṃtîhiṃ R; paṃktibhiḥ πχG.

nartane çramaprasvinnâṃgyâ duhituḥ sauṃdaryâtiçayaṃ kâmukacittapralobhanâya **kuṭṭanî** varṇayati, saṃmâtum asamartham; cauryaratagopanârthaṃ sakhyâ uktir iyam iti **kecit** G; — vanavihârâdipariçrâṃtâṃ kâṃtâṃ nirvarṇayan nâgarakas tatsakhîm âha χ, — cauryaratagopanaṃ, khyâpanaṃ vâ sauṃdaryâtiçayaḥ (°yasya!) π.

279. (282 KPψπ, 283 γ, 281 χ, 232 R; 93 S, 65 T.)

devvâattammi phale

kiṃ kiraü, ettiaṃ puṇo bhaṇimo |

kaṃkellipallavâṇaṃ

ṇa pallavâ hoṃti sâricchâ ‖ 279 ‖

devâaṃt° γ, divvâyatt° R; daivâyatte πχG, — kiraï γψ, kiraü R; kriyatâṃ πχG [1]), — pattiaṃ γ, ettiyaṃ R; iyat πχG, — puṇo γψ, puṇa R, — bhaṇimo γψ, bhaṇâmi R; bhaṇâmaḥ πχG, — kaṃkelli γψ, kiṃkelli R; kaṃkelliḥ açokaḥ π(deçî)χG, — °pallavâ pallavâṇa ṇa hu huṃti sâ° R; °vânâṃ na pallavâ bhavaṃti sadṛçâḥ (sadṛkshâḥ π) πG, açokapallavâḥ pallavânâm anyeshâṃ na sadṛçâḥ χ; — zu kaṃk° s. Vâmana 5, 1, 13, *Cappeller* Uebers. p. 3. 24.

280. (283 KPψπ, 284 γ, 282 χ, 233 R; 315 S, 543 T.)

dhuaï vva maakalaṃkaṃ

kavolapaḍiassa mâṇiṇi, uaha! |

aṇavaraavâhajalabhari-

aṇaaṇakalasehi caṃdassa ‖ 280 ‖

dhuaï va ψχ, dh. vva γRG[2]; dhâvati 'va G[2]), prakshâlayati 'va (°châl° Cod.!) χ, kshâlayati 'va (°yaṃti va Cod.) π, — maya R, — prekshadhvam R[m], paçyata πχG, — aṇavarayamukvajalabhariyaṇayaṇa° R.

281. (284 KPψπ, 285 γ, 283 χ, 234 R; 636 S, 60 T.)

gaṃdheṇa appaṇo mâ-

liâṇa ṇomâliâ ṇa phuṭṭihaï |

aṇṇo ko vi haâsâ-

i maṃsalo parimaluggâro ‖ 281 ‖

attaṇo ψ, — mâliâdhya(!) γ, mâllyâe R, mâliâṇa ψ; mâlikânâṃ (navama° χ) madhye χG, — navamâlikâ G, °mallikâ π, fehlt χ. — o statt ṇa R, — phuṭṭihaï

---

1) in der Beitr. p. 417 lies (mit E): mâ bhavatâṃ nâma.

2) s. S. *Goldschmidt* Prâkr. p. 26. 28.

γψR, vgl. Hem. 4, 177; na cyutâ bhavishyati πχG. — ko fehlt R. — haâsâ γ, °sâi ψ, hayâsâ R; hatâçâyâḥ G. — mâsalo parimaloggâro R; mâṃsalo vahalaḥ πG (hu), mâṃsalo ananyaḥ χ.

mâlikânâm arthâd anekakusumagrathitânâṃ madhye; tava (na ca Cod.) guṇamahimnai 'va (°mneva Cod.) sapatnimadhye 'pi saubhâgyaṃ prakaṭitaṃ (gaṭi° Cod.) bhavishyati 'ti bhâvaḥ π; — hatâçâyâ iti nirvedasûcakaṃ vacanaṃ χ; — „diese Verwünschte hat einen ganz ungewöhnlich (anyaḥ ko 'pi irgend ein andrer, nämlich als der gewöhnliche) starken Duftaushauch“; der Spruch ist wohl in den Mund einer eifersüchtigen Nebenbuhlerin zu legen; nach Gχ freilich in den eines verzweifelnden Buhlen, der beim Scheiden seiner an einen vornehmen Herrn mit vollem Harem sich vermählenden Liebsten den Trost eines Freundes, sie werde schwerlich dessen Gunst gewinnen, und wohl bald von da zurückkehren, hiermit zurückweist: vahupatnikasya bhartur ne 'yam ativa vallabhâ bhavishyati, ataḥ punar âgamishyaty evâ 'tra (G, kim iyam avaçyam bhartur bahuvallabhasya vallabhâ bhavishyati? yena punar iha nâ "gamishyati χ) tat kim evaṃ viklavo 'si 'ti vayasyenâ "çvâsyamâno patigṛihaṃ prasthitâyâ jâras tam anyâpadeçenâ "ha („damit ist's nichts! sie versteht's schon, ihn sich ganz ausschliesslich unterthan zu machen“) χG.

282. (285 KPψπ, 286 und 502 γ, 284 χ, 235 R; 669 S, 19 T.)

phalasampattia samo-
ṇaâi tuṃgâi phalavipattie |
hiaâi supurisâṇaṃ
mahâtarûṇaṃ va siharâiṃ ‖ 282 ‖

pattie R. — °ṇayâiṃ R. — hiyayâṃiṃ R. — superi° γψR. — tarûṇam vva γ. — s. Bhartṛih. 2, 62. Çâkunt. 109.

nashṭadhanaṃ bhujaṃgam utsâhayituṃ kuṭṭanî (so G; katham api nashṭadhananâyakasya vaimanasyam âçaṃkya nâyikâṃ tatsaṃgamaṃ prati nirutsâhâm utsâhayituṃ dûti χ) satpurushapraçaṅsâm âha; samavanatâni namrâṇi, tuṃgâny unnatâni χG; — vgl. v. 490.

283. (286 KPψπ, 287 γ, 285 χ, 236 R; 340 S, 251 T.)

âsâseī pariaṇaṃ
parivattaṃtia pahiajââe |
ṇitthâmuvvattaṇavali-
ahatthamuhalo valaasaddo ‖ 283 ‖

vattaṃtiê γ, attaṃtî R, attaṃtia ψ. — pahiyajâyâe R. — ṇitthâṇavv° γ.

ṇitthâṇuvv° ψ, ṇitthâmuvv° R; niḥsthâma niḥsahaṃ yad vartanaṃ tena valito hasto χG, nisvâso(!)dvartanavalita π, — valaya R.

jîvati 'ti jnâpayati, navami kâmâvasthâ sûcitâ, yad uktaṃ: tûshṇîṃbhâvo vicetastvaṃ jaḍatâyâṃ bhavaṃti hi 'ti χ; — niḥsthâmavartanaṃ in χG reicht nicht aus für das Metrum; s. Retr. p. 418.

284. (287 KPψχ, 288 π, 289 γ, 237 R; 588 S, 20 T.)

tuṃgo ccia hoi maṇo
maṇaṃsiṇo aṃtimâsu vi dasâsu |
atthamaṇaṃmi vi raïṇo
kiraṇâ uddhaṃ cia phuraṃti ‖ 284 ‖

tuṃga R, tuṃgâ G^π χ^π, tuṃgo γψ; tuṃgaṃ eva πχG, — uttamâsu R, — atthaṃtassa vi raviṇo R; astagamane 'pi raveḥ χG, asta(ṃ)yato 'pi raveḥ π, — uddhañ cia ψ.

Ob maṇas hier wirklich, was ja ganz möglich, als Masculinum verwendet ist, steht bei der Unsicherheit der Lesart des ersten Wortes noch nicht ganz sicher; der anusvâra von tuṃgaṃ könnte vor ccia ausgefallen sein, s. Abh. p. 32, — atthaṃtassa R findet in π eine Stütze; von der √i läge darin gar keine Spur mehr vor, wie dies ja freilich auch von atthamana, s. astamana, selbst ebenfalls gilt; s. *Goldschmidt* Setu p. 144 n.

285. (288 KPψγ, 287 π, 286 χ, 238 R; 678 S, fehlt T.)

poṭṭaṃ bharaṃti saüṇâ
vi mâuâ! appaṇo aṇuvviggâ |
vihaluddharaṇasahâvâ
huvaṃti jaï ke vi sappurisâ ‖ 285 ‖

poṭṭam γψR; udaraṃ πχGR^m, — bharei saüṇi vi R; bibhrati çakunâ api (çakunayo 'pi π) πχG, — mâtaraḥ π, he mâtaraḥ [1]) G, he bhâuâ (!) mahilâḥ χ, — attaṇo R, app° γψ, — aṇuvi° γψ, aṇuvvi° R; anudvignâḥ πχG, — vihalu° γψR; vihvaloddh° πχG, — °sahâvâ γψ, °bharasahâ R; svabhâvâḥ G (E, A hat ca bh°), bhârasahâḥ π, bhârasahâḥ χ, — huvaṃti ψ, huṃv° γ, hav° R, — jaï ke vi ψ, ke pi γ, via ke vi R, yadi ke 'pi χG, vipadi ke 'pi π, — sappurisâ γ.

çakunâ api paramâṅsabhujo gṛidhrâ api, svodarabharaṇamâtre saṃtushṭâḥ („ohne sich um Anderes zu sorgen") χ; — die Situation ist nach Gχ die folgende: mahechanâyikânuraṃjanârthaṃ nâyakasya vadânyatâṃ paropakâratâṃ ca prastâvayituṃ dûtî kṛipaṇaniṃdâṃ satpurushasya ca praçaṅsâm âha, also: „das ist ein seltner Mann, lass dir den nicht entgehen!"

---

1) s. 240. 423.

286. (289 KP$\psi\pi$, 290 γ, 288 χ, 239 R; 601 S, fehlt T.)

ṇa viṇâ sabbhâveṇaṃ
gheppaï paramatthajâṇuo loo |
ko juṇṇamaṃjaraṃ kaṃ-
jieṇa veârium taraï ‖ **286** ‖

sabbhbhâveṇa ṇa viṇâ γ, — gheppaï $\gamma\psi$, ghippaï R; viçvasiti Rm, grihyate π(âtmasâtkriyate)χ G, — jâṇuo $\gamma\psi$, jâṇao R; jno $\pi\chi$ G, — loo $\gamma\psi$ R, — jaṇṇa γ, — maṃjaraṃ ψ R, maṃjuraṃ γ; jirṇamârjâraṃ π G, jaranmârjâraṃ vriddhaviḍâlaṃ χ, — kâṃjikena χ, °kayâ G, kâṃcikena π, — veârium ψ R, paârium γ; pratârayitum $\pi\chi$ G, — çaknoti $\pi\chi$ G.

kṛitrimeṇâ 'pi bhâvena bhâminyaḥ purushân (G, manushyân χ) anuraṃjayaṃti 'ti kayâcid uktâ vidagdhavadhûs tâm aha χ G, — Zu ghepp s. *Childers* und *Pischel* in *Kuhn*'s Beiträgen 8, 152. 148, sowie Ind. Stud. 14, 73. 74. 92 und *Siegfr. Goldschmidt* in ZDMG 29, 493; — zu maṃjara s. Hem. 1, 26 wegen des ṃ; für die Kürzung des â des Affixes [1]) vgl. die mehrfachen Bildungen auf ăra Abh. p. 68, oder vgl. Hem. 1, 67. 68; die Pâiyal. v. 150 hat nur majjârio; — veâriuṃ (cf. veârijjasi T 526) ist mir noch immer unklar; das Metrum verlangt aber die Länge der ersten Silbe; pratâray heisst: täuschen, nicht aber vitâray; sollte ve° darin für vipra° stehen [2]), wie vo für vyava? s. das zu T 523 über velava Bemerkte; — dieselbe Redensart (resp. pratâray° und vañcay°) im Hâsyârṇ. 38, 22 ed. *Cappeller*.

287. (fehlt K, 290 P$\psi\pi$, 291 γ, 289 χ, 240 R; 285 S, 76 T.)

raṇṇâu taṇaṃ raṇṇâ-
u pâṇiaṃ savvado saaṃgâhaṃ |
taha vi maâṇa maïṇa a
âmaraṇaṃtâi pemmâiṃ ‖ **287** ‖

raṇṇâu $\gamma\psi$Rχ, raṇṇeti G$^{\pi}$, raṇṇâhi T, araṇṇâdu S; araṇyât $\pi\chi$GST, — taṇaṃ $\gamma\psi$RT, tiṇaṃ S, — raṇṇâu $\gamma\psi$R, raṇṇâhi T, araṇṇâdu S, — savvado RS, savvaho T, savvaa γ, savvaaṃ ψ; sarvataḥ $\pi\chi$GST, — °gâho T; svayaṃgrâhaṃ G, °hyaṃ πS, °haḥ χT, — maâṇaṃ S, mayâṇa R, — maïṇa γ, maïṇaṃ S, — a $\gamma\psi$, vi RST; ca $\pi\chi$GS, api T.

(Uneigennützige Liebe.)

Gras und Wasser finden sich überall (für sie) im Walde ganz von selbst. Dennoch lieben sich Rehe und Ricken bis zum Tode.

---

1) Hem. 2, 182 bei *Pischel* im Index unter maâjaro ist ein falsches Citat; welche Stelle gemeint ist, liegt mir nicht vor.

2) vippaârìadi Çak. 80, 12 (ed. *Pischel*) ist wohl besser durch vipratâryate, als durch viprakriyate zu übersetzen?

Wenn sie sich auch nichts schenken! alaṃkârâdyadânâd aparitushṭâṃ nâyikâm anukûlayituṃ dûti akâraṇasnehavahumânam anyâpadeçenâ 'ha; nirupâdhikaṃ prema çlâghyam iti bhâvaḥ G, — nisargasneho na dânam apekshate S.

288. (290 Kχ, 291 Pψπ, 292 γ, 276 R; 54 S, 676 T.)

tâvam avaṇei ṇa tahâ
    caṃdaṇapaṃko vi kâmimihuṇâṇaṃ |
jaha dûsahe vi gimhe
    aṇṇoṇṇâliṃgaṇasuhelli ‖ 288 ‖

suhelliṃ (!) R, sukhakeliḥ sukhakheliṃ (!) Rᵐ.

289. (291 Kχ, 292 Pψπ, 293 γ, 277 R; 624 S, 646 T.)

tuppâṇaṇâ kiṇo ac-
    chasi tti paripucchiâi vahuâi |
viuṇâveḍhiajahaṇa-t-
    thalâi lajjoṇaaṃ hasiaṃ ‖ 289 ‖

tuppâṇaṇâ γψ, tuppâlayâ R, tuppâla χ, tuppâ Gᵛ; ghṛitaliptâṇanâ G, ghṛitânanâ π, ghṛitaliptâlakâ χ, — kiṃ χ, kim iti πG, — achasi ψ, majjasi (!) R, ciṭhṭhasi Rᵐ; tishṭhasi πχG, — tti paripu° ψ, paḍipu° (ohne tti) γ, ia für pari ψᵐ, tti îya puchiyâe R; iti paripṛishṭayâ G, iti pṛishṭayâ π, tishṭhasi 'ti iti pṛishṭayâ χ, — bahuâe γ, vahuâiᵥ ψ, muddhâe R; vadhvâ πG, mugdhayâ χ, — vihuṇâveṭhia ψ, viuṇâveḍhia γ, viḍaaveṭhia R; dviguṇâveshṭita χG (Lücke in π), — thalâe lajjoṇayaṃ hasiyaṃ R. — Das zweite Hemistich ebenso in 504.

prathama iti-çabdo vâksamâptau, dvitiyo nidarçane χ (s. ψᵐR), — tvam etad api na jânâsi yan malavadvâsasâ (°sasâṃ π) saṃbhâshâ nishiddhe 'ti (π, °ddhâ 'ham iti χ), aho (das Folgende fehlt in π) avaidagdhyaṃ tave ti bhâvaḥ πχ.

290. (292 Kχ, 293 Pψπ, 294 γ, 278 R; 587 S, 654 T.)

hiaa ccea viliṇo
    ṇa sâhio jâṇiûṇa gharasâraṃ |
vaṃdhavaduvvaaṇaṃ miva
    dohalao duggaavahûe ‖ 290 ‖

hiaa γψ, hiaë R, hiaeti Gᵛχᵛ, — na kathitaḥ χG, na sâdhitaḥ (!) π, — jâṇiûṇa ψR, jâṇaia γ; jânayitvâ χ, jnâtvâ πG, — vadhava γ, baṃdhuṇa R; vâṃdhava πχG, — duvvaaṇaṃ vio γ, dubvaṇammiva ψ, duvvaaṇaṃ piva R; durvacanam iva πχG, — dohalae ψ, ḍolhalao γ, dohalayaṃ R; dohalo πχG, — duggaya R; durgata χG, daridra π, — vahûe γψ, bahûe R.

291. (293 Kχ, 294 Pψπ, 295 γ, 279 R; 120 S, 408 T.)

dhâvaï vialiadhammil-
    lasicaasaṃjamaṇavâvaḍakaraggâ |
caṃḍilabhaaviyalâaṃ-
    taḍiṃbhaparimaggiṇi ghariṇi ‖ 291 ‖

vialiya R, — sicaa γψ, sicaya R, — saṃjamaṇa γψR, — vâvaḍa γψR (s. Hem. 1, 206), — karajâ γ, — caṃdila ψ, caṃḍila γ, caṃḍilla R; caṃdila E, caṃdilu A, nâpita πχR^m, — bhayapalâyaṃta R; bhayapalâyamâna π, — ḍiṃbhasya vâlasya χ, — parimaggiṇi γψ, maggesiṇi R; parimârgiṇi G, parimârgânugamanaçilâ χ, parimârjjinâ π, — jaṇaṇi R; grihiṇi πχG.

Zu dhâvaï s. Hem. 4, 228 (der eigentlich dhâi verlangt, kvacit aber auch dhâvaï zulässt), — kulastricaritaviruddhaṃ sapatnyâ dhârshṭyaṃ khyâpayaṃtî kâ 'pi vaṃdhuvadhûjanam âha χG, — vigalitayoḥ çithilayoḥ dhammillasicayayoḥ saṃyamane vyâpṛite karâgre yasyâḥ G, — vigalitasya dhammillasyâ 'saṃyatakeçakalâpasya sicayasya vastrasya saṃjamane(!) vyâvṛittau(!) karâgrau yasyâḥ χ, — vâhumûlâdi darçayitum, etenâ 'satitvam e(va) lakshya(te) π; — caṃdila (°lla π) iti nâpitârthe deçî πχ; — zu caṃḍila, barber, s. noch Pâiyal. v. 61; da das Wort auch in πχ wie in S als deçî bezeichnet wird, während doch G diese Bezeichnung unter Beziehung auf das Vorkommen des Wortes in der Medinî so energisch zurückweist, s. Retr. p. 420, so ist damit auch für die Vff. von πχ, in gleicher Weise wie für Sâdhâraṇa, die Benutzung von G selbst eigentlich direct ausgeschlossen, und müssten die factisch vorliegenden Gemeinsamkeiten hiernach also wohl eben auf die Benutzung einer gemeinsamen Quelle zurückgeführt werden, s. unter v. 327. 352. 606. 636. — ḍiṃbha ist wohl mit *Bühler* zu Pâiyal. 58 p. 136 auf dabhra zurückzuführen, und daher mit bh zu schreiben. Bei Hem. 4, 197 findet sich eine √ḍimbh = sraṅs(!), das Subst. ḍimbha erscheint auch bei ihm mit bh. Das Skr. aber hat, dem Pet. W. zufolge, beide Formen, b und bh.

292. (294 Kχ, 295 Pψπ, 296 γ, 280 R; 135 S, fehlt T.)
jaha-jaha uvvahaï vahû
ṇavajovvaṇamaṇaharâi aṃgâi |
taha-taha se taṇuâaï
majjho daïo a paḍivakkho ‖ **292** ‖

uvvahaï bahû jaha jaha R, — ubvahaï ψ, — harâ⌣i aṃgâ⌣iṃ ψ, — tasyâḥ πχG, — taṇuâi ψ, taṇuyâyai R, taṇuâai γ; tanûyate πG, tanukâyate χ, — majjhaṃ R, — daïo ψR, — vi R, — sapatnijanaḥ χ. — Zum Inhalt s. v. 598.

293. (296 K[1]) Pψπ, 297 γ, 295 χ, 281 R; 529 S, 383 T.)
jaha-jaha jarâpariṇao
hoi paî duggao virûo vi |

1) K 295 steht nur in K allein.

kulavâliâṇa taha-taha
ahiaaraṃ vallaho hoi ‖ **293** ‖

viruo vi γψ, virûvo ya R; virûpaç ca πχ, virûpo 'pi G, — °vâliyâṇa R; kulapâlikânâm πχG, — ahiyayaraṃ R.

294. (297 KPψπ, 298 γ, 296 χ, 282 R; 468 S, fehlt T.)

eso mâmi! juâṇo
vâraṃ vâreṇa jaṃ aḍaaṇâo |
gimhe gâmekkavaḍo-
daaṃ va kiccheṇa pâvaṃti ‖ **294** ‖

juvâṇo γR, — anekavârair χ, vârakrameṇa πG (paryâyeṇa), — jaṃ khu asaïo γ, jaṃ aḍaaṇâo ψ, jaṃ aḍayâṇâ a R; yam asatyaḥ G, aḍaaṇâo asatyaḥ χG; yaṃ punar anyâḥ (!) π in der Uebers. und χ im Comm., aduâṇetva (!) iti pâṭhe asatyaḥ π, — vaḍodayaṃ R, vaḍodaaṃ γ, caḍoaaṃ ψ, — grâmaikavaṭodakam iva πχG, — kiṃcheṇa ψ.

tatra yaṃ punar anyâḥ (in π blos: anyâ) matta iti çeshaḥ, etena svasaubhâgyaprakaṭanaṃ nâyikâyâ iti bhâvaḥ πχ; der Sinn ist danach, und zwar bei der Textlesart von π nothwendig: „er gehört m i r allein"; — zu a ḍ a a ṇ â, wie auch G jedenfalls wohl las, s. aḍayaṇâ Pâiyal. 56 (*Bühler* p. 116), und mahr. a ḍ a ṇ a headstrong, unruly, selfwilled; die Wurzel ist offenbar √aṭ.

295. (298 KPψπ, 299 γ, 297 χ, 283 R; 469 S, fehlt T.)

gâmavaḍassa, piucchâ!
âvaṃḍumuhâṇa paṃḍuracchâhaṃ |
hiaeṇa samaṃ asaî-
ṇa paḍaï vââhaaṃ pattaṃ ‖ **295** ‖

âvaṃṭhu° γ; priyavirahakhedena χ, — châham γψ (s. Hem. 1, 249); in R Loch, — vâhâhaaṃ γ, vâyâhayaṃ R, vââhaaṃ ψ; vâtâhataṃ πχG.

saṃketasthânam udvegaṃ (!?) jâraṃ çrâvayaṃti asati sati 'va kulaṭâniṃdâṃ kurvaṃti pitṛibhaginim âha χ, — paravanitâsuratalaṃpaṭasya nijanâyakasya saṃketasthânabhaṃgena paritushṭâ kâ 'pi pativratâ pitṛishvasâram âha G.

296. (299 KPψπ, 300 γ, 298 χ[1]), 284 R; 354 S, 257 T.)

pecchaï aladdhalakkhaṃ,
dîhaṃ ṇisasaï, suṇṇaaṃ hasaï |
jaha jaṃpaï aphuḍatthaṃ
taha se hiaaṭṭhiaṃ kiṃ pi ‖ **296** ‖

in R Loch, — paçyati πχG, — adurlakshaṃ (!) yathâ syât tathâ π, ala-

1) in χ schliesst hiermit das dritte Canto, unter Anführung des Verses rasikajana°.

bdhalakshyaṃ χG, — divasaṃ(!) π, dîrghaṃ χG, — suppaaṃ γ; çûnyam πχG, — apuḍa° γ, apphuḍa° ψ, — hiaaṭhṭhiaṃ kim api γ(!).

297. (300 K P ψ [1]) π, 301 γ [1]), 299 χ, 285 R; 470 S, 409 T.)

gahavaï! gao mha saraṇaṃ
rakkhasu eaṃ ti aḍaaṇâ bhaṇiuṃ |
sahasâ-'gaassa turiaṃ
païṇo ccia jâram appei ‖ 297 ‖

gato 'smâkam G, âgato 'smâkam π, gato 'yam asmâkaṃ χ, — eya tti R, — aḍaaṇâ γψ, Loch in R; aḍaaṇâ asatyâṃ (ity asatyarthe π) deçî R = π, asati πχG, — bhaṇiri γψ, bhaṇiaṃ R; bhaṇitvâ πχG (deshalb habe ich bhaṇiuṃ aus K in den Text gesetzt), — gayassa païṇa turiyaṃ R; sahasâ âgatasya tvaritaṃ patyuḥ G, — ccia fehlt γR, — jâraṃ samappaï γ, kaṃṭhammî lâei R (aus 301, welcher Vers in R fehlt!); arpayati πχG; — zum Inhalt s. Hitop. 2, 110 (*Böhtlingk* [2] 1215).

298. (302 K [2]) γψ, 301 π [3]), 300 χ, 242 R; 651 S, 254 T.)

hiaecchiassa dijjaü,
taṇuâaṃtiṃ ṇa pecchaha, piucchâ? |
„hiaecchio mha katto?“
bhaṇiuṃ mohaṃ gaâ kuarî ‖ 298 ‖

für das erste Hemistich Lücke in χ, — hiaaṭhṭhiassa γψ, hiyaîchiassa R; hṛidayepsitasya πG, °tâya π, — taṇuâaṃti γ°, °âyaṃti R, °âantiṃ ψ; tanûbhavaṃtim G, tanubhavatâṃ (!) π, — ṇa fehlt π, — pichaha R; paçyata π, paçyatha G, — piuchâ γψR, — hiaaṭhṭhiaṃ γ, °ṭhṭhio ψ, hiyaîchiya R; hṛidayepsito πχG, — kuto bhaṇitvâ πχ(kuta iti)G, — gayâ R, — kuarî γψ, bâlâ R; kumârî πχG; s. W 41, Hem. 1, 67 (und 68, cf. varâi v. 328, maṃjâra v. 286).

nihnûyamâno 'pi (fehlt χ) bhâvaḥ svabhâvâd evâ "virbhavati χG, — svâçayanihnavârthaṃ tayâ: asmâkaṃ kumâriṇâṃ hṛidayepsitaḥ kutaḥ ity uktvâ priyasmaraṇavegân mohaḥ prâptaḥ G.

299. (303 K γψ, 302 π, 301 χ, 243 R; 53 S, 677 T [4]).)

khiṇṇassa ure païṇo
ṭhavei gimhâvaraṇharamiassa |
ollaṃ galaṃtakusumaṃ
ṇhâṇasuaṃdhaṃ ciurabhâraṃ ‖ 299 ‖

jhiṇṇassa T, ṇikhavassa(!) γ, — païṇo γψRT, — ṭhavei vor ure RT, — varâcha ψ, — ramiyassa R, rasiassa γ; ramitasya πχG, âlaṃ γ, ullaṃ R,

---

1) das soeben Bemerkte gilt in gleicher Weise für P ψ γ, jedoch so, dass der Vers rasia° darin eben als Bestandtheil des Textes erscheint, und zwar in P als 300[a], in ψ als 4, 1, in γ als 3, 101. — P bricht hiermit ab.

2) zu K 301 s. v. 406.

3) hiermit schliesst in π das dritte Cento.

4) in der Retr. p. 422 übersehen.

olaṃ T, ollaṃ (oder ollaṃ) ψ; ârdraṃ R = π χ G T; s. Hem. 1, 82, Pâiyal. 185. — gallaṃta γ, — °laṃta phullaṃ (!) R. — râhâṇa ψ, hṇâṇa γ, — svaṃdhi T. — cihura ψ, ciura γ R.

bhujaṃga(abhiyojyanâyaka χ)pralobhanâya dûti nâyikâyâḥ suratâvasânopacâracâturyam âha χG.

300[1]. (304 Kγψ, 303 π, 302 χ, 244 R; 219 S, 107 T.)

aha sarasadaṃtamaṃḍala-
kavolapaḍimâgao maacchie |
aṃtosiṃdûriasaṃ-
khavattakaraṇiṃ vahaï caṃdo ‖ 300 ‖

ayaṃ χ, asau G, aha iti asâv-arthe nipâtaḥ π, — kavola γψR, kapola ψ[1], — pratimâgataḥ saṃkrâṃtaḥ χ, saṃkrâṃtapratîviṃvaḥ G, — maachie γψ, maya° R, — siṃdûria γ, siṃdûriya R, — karaṃ ṇivaï (!) R; °pâtrarûpaṃ vahati χ, °pâtrasâdriçyaṃ va° G, °pâtrâkṛitiṃ va° π, — vaṃdo ψ.

jyotsnâyâṃ kelirasiko yuvâ (fehlt χ) kâṃtâyâḥ kapolakâṃtiṃ (âtmanaç ca darçanaçilpaṃ χ) varṇayati (°yan âha χ) χG.

301[2]. (305 Kγψ, 304 π, 303 χ, fehlt R; 471 S, 410 T, 49 W.)

aha amha âao aj-
ja kulaharâo tti cheṃchaï jâraṃ |
sahasâ-'gaassa turiaṃ
païṇo kaṃṭhammi lâei ‖ 301 ‖

ayaṃ χ, asau πGW, — âao γ, âgao W, âdo ψ, — kulagharâo ajjaṃ ti W pitṛigṛihâd ity arthaḥ π, — aḍaaṇâ γ, ciṃchai W, cheṃchai ψ; asati πχGW, — païṇo turiaṃ W, — lâvei γ, lihadhadi(!) W; lagayati GW, lâ° πχ; tvayâ esha parishvajyatâm iti W.

c h e ṃ c h a ï 'ty asativâcako d e ç î çabdaḥ χG; — Hem. 2, 174 (*Pischel* 67, 18) und Pâiyal. v. 56 haben die Form chiṃchaï, resp. chicchaï var. l. bei Hem.; c h i c h i ist im Mahr. ein Ausruf für: fie! dies ist wohl nur zufällige Berührung? wenn nicht, würde das Wort von den Abh. p. 261. Retr. p. 422 angeführten ähnlichen Wörtern ganz abzutrennen sein.

302. (306 Kγψ, 305 π, 304 χ, 245 R; 316 S, 541 T.)

pusiâ kaṇṇâharaṇeṃ-
daṇîlakiraṇâhaâ sasimaûhâ |
mâṇiṇivaaṇammi sakaj-
jalaṃsusaṃkâi daïeṇa ‖ 302 ‖

---

1) es folgt in AE als Schluss, aber nicht mitgezählt der Vers rasikajana°.
2) hier beginnt C (bis v. 600).

pusiâ γψRG^π, puâ (!) χ; promehitâḥ πχG; s. Hem. 4, 105. — kaṃṭhâha° R. — °hayâ R; kiraṇâhṛitâḥ χ, °hatâḥ πG. — asima° γ. — vayaṇesu R. — daïehiṃ R.

303. (307 Kγψ, 306 π, 305 χ, 246 R; 138 S, 128 T.)

eddahamettammi jae
sumdaramahilâsahassabharie vi |
aṇuharaï ṇavara tissâ
vâmaddhaṃ dâhiṇaddhassa ‖ 303 ‖

°mitto vi jae R. — °ra ttissâ γ.

304. (308 Kγψ, 307 π, 306 χ, 247 R; 286 S, fehlt T.)

jaha-jaha vâei pio
taha-taha ṇaccâmi caṃcale pemme |
vallî valei aṃgaṃ
sahâvathaddhe vi rukkhammi ‖ 304 ‖

valayati veshṭayati χ, blos valayati G, ti gṛihṇâti π (Lücke davor). — thaddhe vi ψ (s. Hem. 2, 9), ṭhṭhie vi γ, vaṃke I R; °stabdhe 'pi πG, sthite 'pi χ. — rukkhemmi ψ, rukhke vi R.

yadvâ, nirâçrayatayâ sthâtum açaktâ latâ yathâ stabdhaṃ vṛiksham âçritya tishṭhati tathâ aham api naṭaprâyam (ACEπ) adhamam ananuraktam apy âçritya tishṭhâmi yâvad uttamaṃ kam apy âsâdayâmi 'ti dûtîṃ prati kulaṭâyâḥ kasyâçcid iyam uktiḥ G.

305. (309 Kγψ, 308 π, 307 χ, 248 R; 186 S, 284 T.)

dukkhehi labbhaï pio
laddho dukkhehi hoi sâhiṇo |
laddho vi aladdho ccia
jaï jaha hiaaṃ taha ṇa hoi ‖ 305 ‖

duḥkhehi ψ (beide Male), dukkhehiṃ γR, °him iti G^π, °hi ti χ. — labbbhaï γ, lavbhaï R, labhvaï ψ. — hoi fehlt ψ. — vvia γ. — hiyayaṃ R.

306. (310 Kγψ, 309 π, 308 χ, 249 R; 308 S, 535 T.)

avvo! aṇuṇaasuhakaṃ-
khiria akaaṃ kaaṃ kuṇaṃtie |
saralasahâvo vi pio
aviṇaamaggaṃ valâ ṇio ‖ 306 ‖

kaṃkhirië γψT, °khirii R; ein kurzer Auslaut (ria KS) ist metri c. nöthig. — akayam kayaṃ R. — aviṇaya R.

avvo iti kashṭe deçiyaḥ χ. — avvo âçcaryaṃ π, kashṭam ity arthe avvo iti deçî G; s. oben v. 273.

307. (311 Kγψ, 310 π, 309 χ, 250 R; 350 S, 226 T.)

hatthesu a pâesu a
aṃguligaṇaṇâi aïgaâ diahâ |

eṇhiṃ uṇa keṇa gaṇij-
jaü tti bhaṇiuṃ ruaï muddhâ ‖ 307 ‖

ya pâsaṃ ya R. — aṃguli γ. — °gaṇaṇâhiṃ γ, gaṇaṇâe R; gaṇanayâ πχG, — avagayâ R; atigatâ χG, 'tipramitâ π, — diyahâ R, — ehṇi γ, iṇhiṃ R, — bhaṇeuṃ ψ; bhaṇitvâ πχG, — bâlâ R; mugdhâ πχG.

308. (312 Kγψ, 311 π, 310 χ, 251 R; 34 S, fehlt T.)
kiramuhasacchahehiṃ
rehaï vasuhâ palâsakusumehiṃ |
Vuddhassa calaṇavaṃdaṇa-
paḍiehi va bhikkhusaṃghehiṃ ‖ 308 ‖

°acchahehiṃ ψR, sachachiṃ γ; sadṛiçaiḥ χ, sadṛikshaiḥ πG, — râjato πχG, — vasudhâ γ, — papaḍiehiṃ γ. — bhikhu ψ.

sakhî sakhikâṃtasya gamanavighâtârtham apaçakunagarbhaṃ vasaṃtavarṇanam âha χ. — devatârâdhanaṃ lokadvayahetuḥ, çukamukhasâdṛiçyena nakhakshatâkṛititvaṃ lakshyate (lakshite π), tena ca priyadaṃtârdranakhâṃkitam uraḥ smaraṃti priyasmaraṇasaṃjâtaduḥkhâvege 'ti bhâvaḥ πχ; in π jedoch von tena ca an anders: tena ca nakhârdrakshatasmaraṇaṃ (°ṇâṃ . . Lücke) priyasaṃvaṃdhasya ca virahe duḥkha(ṃ) dattaṃ, tena ca ciraduḥsahatvaṃ. Es wird somit in πχ das a p a ç a k u n a m nicht sowohl wie in G (s. Retr. p. 423) in der Nennung B u d d h a ' s gesucht, der im Gegentheil als wirkliche devatâ anerkannt wird (wobei freilich dunkel bleibt, was die Worte: devatârâdhanaṃ lokadvayahetuḥ hier bezwecken), sondern vielmehr darin, dass die Aehnlichkeit der palâça-Blumen mit den Papageienköpfen den Gedanken an runde Nägelmale, somit die Erinnerung an die Spiele mit dem Liebsten, und dadurch, wenn er fern ist, Trauer hervorruft. Der Liebste soll daher Erbarmen haben, und hübsch bei seiner Geliebten bleiben, damit er ihr nicht durch den im Frühling unvermeidlichen Anblick von palâça-Blumen die Trennung gar zu schwer erträglich macht. Das zweite Hemistich fällt nur freilich d a b e i dann ganz aus! — Bei den p a l â s a kusuma ist im Uebrigen wohl auch an die palâsa von Lañkâ (s. v. 312) zu denken.

309. (313 Kγψ, 312 π, 310 χ, 252 R; 317 S, 559 T.)
jaṃ-jaṃ pihulaṃ aṃgaṃ
taṃ-taṃ jâaṃ kisoari! kisaṃ te |
jaṃ-jaṃ taṇuaṃ taṃ-taṃ
pi ṇiṭṭhiaṃ, kiṃ tha mâṇeṇa ‖ 309 ‖

pṛithulaṃ πχG. — jâyaṃ kisoyari R. — kiṃ ttha ψ, ki ttha γ, kiṃ va R.

nishṭhitam çushkaṃ π (s. S), nishṭhitaṃ nishṭhâ(ṃ) prakarshaṃ gataṃ 'tidurvalaṃ jâtam χ (s. G in Retr. p. 423); cf. nishṭhâ, Ende, Untergang, Tod, Leiden, Beschwerden Pet. W., u. vgl. v. 317. 491.

310. (314 Kγψ, 313 π, 312 χ, 253 R; 111 S. 34 T.)

ṇa guṇeṇa hiraï jaṇo
hiraï jo jeṇa bhâvio teṇa |
mottûṇa Pulimdâ mot-
tiâi gumjâu geṇhamti ‖ 310 ‖

guṇeṇa γψ, guṇehiṃ R; guṇena πχG, — hriyate χG, hayate(!) π. — bhâvito 'nurajjita(!) ity arthaḥ π, — ṇechamti (! statt mottûṇa) R; muktvâ πχG, — gumjâu γψR, — gehṇamti γ, giṇhamti R.

nijabhartur (patyur χ) eva na sâ vallabhâ tat kathaṃ tasyâ guṇân astaushîr ity abhiyojyeno 'ktâ dûtim âha χG; also: „der Tölpel, ihr Mann, weiss gar nicht, welche Perle er besitzt".

311. (316 K[1]), 315 γψ, 314 π, 313 χ, 254 R; 35 S, fehlt T.)

laṃkâlaâṇa, puttaa!
vasaṃtamâsekkaladdhapasarâṇa |
âpîalohiâṇaṃ
vîhei jaṇo palâsâṇaṃ ‖ 311 ‖

laṃkâṇaâṇa γ, °layâṇa R — puttaya R, — mâsammi R, mâse khu ψ, mâsekka γ; mâsaika πχG, — âvîa ψ, âviya R, âpîṇa γ; âpîta πχG, — lohiyâṇaṃ R, — jalo ψ.

palâçânâm iti çeshavivakshayâ paṃcamy-arthe shashṭhî palâçebhyaḥ, palaṃ mâṅsam adaṃti bhakshayaṃti 'ti palâçâ râkshasâḥ G. S. noch v. 308.

312. (317 K, 316 γψ, 315 π, 314 χ, 255 R; 274 S. 174 T.)

ghettûṇa cuṇṇamuṭṭhiṃ
harisûsuiâi veamâṇâe |
bhisiṇemi tti piaamaṃ
hatthe gaṃdhodaaṃ jâaṃ ‖ 312 ‖

ghittûṇa R; gṛihitvâ πχG — °sûsaiâi γψ, °sûsayâṃi R; harshotsukitâyâ(ḥ) πχG, — °mâṇâi γ, °mâṇâe ψ, °mâṇie R, — bhasaṇemi γπ, bhisiṇemi ψG, phaṃsaṇâmi R (s. S); avakirâmi G, praharâmi π, vichurâmi[2]) χG, — piyayamaṃ R, — gaṃdhodaaṃ ψ, °dhoaaṃ γ, °dhodayaṃ R, — jâyaṃ R.

harisûsuiâi entnehme ich aus der Erklärung in πχG, die Lesarten in γψR freilich führen auf: utsakitâyâ(ḥ); √ uts ist ein Desider. aus √ ud; — zu der Femininform °mâṇî s. das zu v. 123 Bemerkte; — das erste Wort des dritten pâda bleibt

1) 315 K = G 575.

2) √ chur + vi, einritzen, eingraben, ätzen Pet. W.

annoch ungewiss; zu bhasaṇemi wäre etwa mahr. bhasakaṇeṃ to thrust into forcibly, to stab or pierce, bhasâbhasa imit. of the sound emitted by soft and yielding bodies on being cut, hacked, slashed, of the sound of feet slipping in mud, bhosaṇeṃ to thrust (a pointed thing) into, to pierce with a pointed thing zu vergleichen; — priyatamaṃ vichurâmi 'ti cûrṇamushṭiṃ gṛihitvâ harshotsukitâyâ vepamânâyâḥ haste gaṃdhodakaṃ jâtam ity anvayaḥ, kâṃtadarçanajanitasâttvikabhâvâd akasmât (bhâvâtmaka C) svedâc cûrṇamushṭir eva gaṃdhodakaṃ jâtam ity arthaḥ G, — cûrṇamushṭiḥ karpûrâdisugaṃdhidravyadhûliḥ, bhisiṇemî (bhisaṇeti C, bhasaṇemî 'ti χ) 'ti vichuraṇe deçî χG; — vaçîkaraṇacûrṇena kathaṃ priyo na tâḍita iti pṛishṭâ etad âha, priyatâḍanaṃ ni(... Lücke) cûrṇamushṭir udakatâm âpa π; — zur Sache vgl. Megh. 69.

313. (318 K, 317 γψ, 316 π, 315 χ, 256 R; 465 S, fehlt T.)

puṭṭhiṃ pusasu, kisoari!
palohaṛaṃkollapattacittaliaṃ |
cheâhi diarajââ-
hi ujjue! mâ kalijjihisi ‖ 313 ‖

pro(ṃ)cha πχG, — kisoyari R, — paḍoharaṃko° γψ, parohao (!) ko° R: paçcâdgṛihâṃkoṭa G, paçcâdvâṭâṃkoṭa χ, gṛihapaçcâdbhâge kola° π, — patta γψ, vatta R, — cittaliyaṃ R; citritaṃ πχG, — cheâhi γψ, cheyâhiṃ R, — jââhiṃ γψ, jâyâhiṃ R; vidagdhâbhir (chekâbhir) devarajâyâbhiḥ πχG, — ujjae ψ, — kilijjihisi γ, kalijjahisi R, kalijjihisi ψ; mâ kalayishyasi χ, mâ kalishyase G, mâ jnâsyase π.

paḍoharaṃ paçcâdvâṭaḥ paçcâdgṛihaṃ vâ [1]), aṃkollo aṃkoṭṭo vṛikshabhedaḥ, deçîyaçabdadvayaṃ χ; — sapatnyâ (°tnî χ) devarâbhisâraṃ sûcayaṃti sapatnî tâm (°tnîm χ) âha χG; — „damit du von den klugen Schwägerinnen nicht erkannt wirst", (vgl. v. 225. 676), d. i. damit sie nicht daran merken, wie die Sachen stehen. — Nach Hem. 1, 200. 2, 155 wird vom aṃkoṭha Öl, tailam, gemacht; ist etwa akshoṭa, akshoḍa „Wallnussbaum" Pet. W. zu vergleichen? Die Formen aṃkola, °lla finden sich dem Pet. W. zufolge auch im Râmây., bei Varâhamihira etc., s. Var. 2, 25. Hem. 1, 200, unten v. 497. Vgl. zigeuner. akhor, Nuss, *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 34.

314. (319 K, 318 γψ, 317 π, 316 χ, 257 R; 256 S, 188 T.)

acchîi tâ thaïssaṃ
dohi vi hatthehi tammi diṭṭhammi |

---

1) s. bei 685.

aṃgaṃ kalaṃvakusumaṃ
va pulaïaṃ kaha ṇu ḍhakkissaṃ ‖ **314** ‖

achiiṃ γ, achiṇi R; akshiṇi χG, Lücke in π, — sthagishyâmi R^m, stagayishyâmi χG, sthâgayâmi π, — kalaṃva ψγ, kalaṃba R (s. Hem. 1, 222), — puliaṃ ψ, pulaïam γ, maüliyaṃ R (s. S); pulakitaṃ πχG, mukulitaṃ R^m, — ṭhakvissaṃ ψ, ḍhaṃkissaṃ R, ḍhakkissaṃ γχ; châdayishyâmi πG, kathayishyâmi (!) χ.

sthagayishyâmi 'ty âchâdayishyâmi, dohim iti ikâraḥ(!) pâdapûraṇe[1]), ḍhakkissam iti deçî χ. — Es liegen hier in demselben Verse zwei Formen, die aus der √sthag tegere, sich entwickelt haben vor, die einfache in thaïssaṃ, und eine verstärkte in ḍhakkissaṃ; letztere wird bei Hem. 4, 21 als Substitut für das Causativ von √chad aufgeführt; es ist eine ganz analoge Verhärtung wie die von √vraj zu vacc; s. im Uebrigen noch v. 459. 697, so wie Abh. p. 43. 67. 221. Anders *S. Goldschmidt* Prâkṛ. p. 3.

315. (320 K, 319 γψ, 318 π, 317 χ, 258 R; 66 S, 246 T.)
jhaṃjhâvâuttiṇie
gharammi roûṇa ṇisahaṇisaṇṇaṃ |
dâvei va gaavaïaṃ
vijjujjoo jalaharâṇaṃ ‖ **315** ‖

°thiṇie γ, °ttaṇie R, °ttâṇie ψ; vâtottṛiṇite χG, vâtottâṇite(!) π, — varammi ψ, gha° γR; gṛihe πχG, — roûṇa γ, rottûṇa ψR (cf. Hem. 4, 212); ruditvâ πχG, — ṇisaṇṇâ γ, — dâvaï γ, dâvei ψ, jovaï R; darçayati πχG, — va R, a ψ, fehlt γπχG, — gaavaïaṃ ψ, paütthavaïaṃ γ, gayavaiṇaṃ R; gatipatikâṃ πχG, — vidyududyoto G (s. Abh. p. 32), vidyadyoto χ, Lücke in π.

Zu dâvei s. v. 489. 597. 607 (8), Hem. 4, 32, ZDMG. 26, 741. 28, 424, *S. Goldschmidt* Ind. zum Setu. *Garrez* hat zuerst (p. 204) mahr. dâvaṇeṃ herangezogen; — jovaï bei R ist doch wohl auf √dyut zurückzuführen, (s. *Pischel* Hem. Uebers. p. 180 zu 4, 315). Zu der von mir vorgeschlagenen Erklärung von dâvay aus √dî, welche *Pischel* Hem. Uebers. p. 135 als weder sprachlich noch sachlich zu rechtfertigen(!) bezeichnet, s. ausser bhâpay, lâpay, krâpay, adhyâpay, câpay, kshâpay, jâpay, smâpay, speciell auch noch die Substitution von bhâ für bhî, virâ für vilî Hem. 4, 53. 56, unten zu v. 583.

316. (321 K, 320 γψ, 319 π, 318 χ, 259 R; 106 S, 364 T.)
bhuṃjasu jaṃ sâhiṇaṃ,
katto loṇaṃ kugâmariddhammi? |

---

1) ob etwa: dohiṃ vi, vi-kâraḥ pâda°?

suhaa! saloṇeṇa vi kiṃ
teṇa, siṇeho jahiṃ ṇa tthi ‖ **316** ‖

kutto y, — kuggâma° y, — °raṭṭammi (ra unsicher) R; kugrâmariddho (r mit i) G, °siddho χ, °tsaddhan (? für ṛiddhau) π; s. Hem. 1, 140, — suhaa γψ, suhaya R; subhaga πG, athavâ (!) χ, — saloṇeṇâ ψ, — vi kiṃ va teṇa ṇeho R, 'pi kiṃ tena sneho yatra πχG.

lavaṇaṃ kâṃtiḥ sâmudrakaṃ ca, snehaḥ prema ghṛitâdikaṃ ca χ; — yady api kugrâmavâsitvâd iyaṃ kuveshâ tathâ 'pi tvayi premâtiçayayukte 'ti bhâvaḥ G. — Zu raṭṭa R wäre etwa mahr. raṭṭa a crowded multitude heranzuziehen?

317. (322 K, 321 γψ, 320 π, 319 χ, 260 R; 576 S, 368 T.)
suhaüchiâi halio
muhapaiṃkaasurahipavaṇaṇivvaviaṃ |
taha piaï paaïkaḍuaṃ
pi osahaṃ, jaha ṇa ṇitthâi ‖ **317** ‖

uchiâï R, puchiâi y, ochiâi ψ, — paṃkaya R, — pavaṇâ ψ, — ṇivaviaṃ ψ, ṇivvaviyaṃ R; nirvâpitaṃ πχG, — piyaï R, — paaï° γψ, payaï° R, — pi γψR, — ṇiṭṭhâi R, ṇiṭhṭhâi γψ; yathâ na tishṭhati (!) πG, yathâ na nitishṭhati (!) χ (zweimal).

sukhapṛichikâ kalyâṇavârttâkârikâ, prakṛitikaṭukaṃ svabhâvatiktaṃ, na nitishṭhati nishṭhâṃ prakarsha(ṃ) patiyânaṃ (?) na gachati, dhairyeṇa pibati 'ty arthaḥ, anurâgâtiçayâd iti bhâvaḥ χ. — kâṃtasya çubhapraçnârtham âgatayâ kâṃtayo 'shṇaṃ kvâthaushadhaṃ mukhavâtena çitalaṃ kṛitaṃ, tiktam api tato niḥçesham apibat π. — Nach der Erklärung von nishṭhitam bei v. 309 durch: nishṭhâṃ prakarshaṃ gatam atidurvalaṃ jâtaṃ (Gχ) könnte der Schluss hier etwa bedeuten: so dass er nicht: atidurvalo jâyate, d. i.: so dass er gesund wird. Zum Sinn des Verses passt jedoch besser: so dass es nicht drin bleibt, d. i.: so dass nichts drin bleibt; es handelt sich resp. hier wohl nicht um nis, sondern um ni. Anders bei v. 491.

318. (323 K, 322 γψ, 321 π, 320 χ, 261 R; 466 S, 326 T.)
aha sâ tahiṃ-tahiṃ cia
vâṇîravaṇammi cukkasaṃkeâ |
tuha daṃsaṇaṃ vimaggaï
pabbhaṭṭhaṇihâṇaṭhâṇaṃ va ‖ **318** ‖

atha χG, Lücke in π, — ciya R, — âṇira ψ, — saṃkeyâ R; tyukta (!)-saṃketâ χ, mukta° π, vismṛita° G; zu cukka s. v. 195 (Retr. p. 398), — ci maggaï ψ — pabbha° R, pabhva° ψ, pabbbhaṭhṭha γ; s. Retr. p. 425, — ṭhâṇam γ, vâṇaṃ R.

319. (324 K, 323 γψ, 322 π, 321 χ, 262 R; 679 S, 14 T.)

daḍharosakalusiassa vi
suaṇassa muhâhi appiaṃ katto? |
râhumuhammi vi sasiṇo
kiraṇâ amaaṃ cia muaṃti ‖ 319 ‖

daṭha γ, — kalasiassa ψ, — muhahâhiṃ γ, muhâhi ψ, muhâu R, — vipiaṃ γ, vippiyaṃ ψ, vippiya R; apriyaṃ χG, vi° π, — kutto γ, katto ψR, — amayaṃ R, — via γ, ciya R, — muyaṃti R.

320. (325 K, 324 γψ, 323 π, 322 χ, 263 R; 670 S, 15 T.)

avamâṇio vi ṇa tahâ
dummijjaï sajjaṇo vihavahiṇo |
paḍikâuṃ asamattho
mâṇijjaṃto jaha pareṇa ‖ 320 ‖

dummijjaï γ, dûmm° ψ, dûmi° R; dûyate χG, tâpyate π, — suaṇo vihavâhiṇo γ, — paḍikâuṃ γψR, °kâo ψ[1], — parehiṃ R.

321. (328 K, 325 γψ, 324 π, 323 χ, 264 R; 680 S, 16 T.)

kalahaṃtare vi aviṇig-
gaâi hiaammi jaram uvagaâiṃ |
suaṇasuâi rahassâ-
i ḍahaï âukkhae aggi ‖ 321 ‖

°gayâiṃ R, — hiaammi γ, hiaaṃtare ψ, hiyae R; hṛidaye π, hṛidayâṃte χ, hṛidayâṃtar G, — jagam(!) ugaâiṃ ψ, jaram uvagayâṃmiṃ R; jarâm upagatâni G, jarâṃ jîrṇatâm u° π, jvaram(!) u° χ, — sujaṇa γ, suhaṇa ψ, — kahâiṃ ψ, suâiṃ γ, sayâiṃ R; çrutâni G, kṛitâni πχ.

322. (fehlt K, 327 γ, 326 ψ, 325 π, 324 χ, 265 R; 36 S, 239 T.)

luṃvio aṃgaṇamâ-
haviṇa dâraggalâu jââo |
âsâso paṃthapulo-
aṇe vi ṇaṭṭho gaavaïṇaṃ ‖ 322 ‖

luṃvio γRχ, luṃbio T, luṃvi(ti) CE, luṃvi(ti) A, tumvio ψ, vallio S; valliyaḥ S, stavakâḥ TG, çâkhâḥ (fehlt π) lumbyo alâbulatâḥ R=π, — aṃkaṇa T[1], — mâhavia ψ, °viâ RT, °viṇaṃ S, °viṇa γ; mâdhavinâṃ πχGS (latâviçeshâṇâṃ πR=), °vyâḥ T, — °galâu γψR, °galââ ST, — jââo γT, jâââ ψ, jâyâu R, jââṇa(!) S, — âsâso ψST, âsâsâ R, âsoso γ; âçvâsaḥ πχGST, — paṃtha RST, pattha ψ, pahia γ; pâṃtha SAE, patha π, pathika χC, mârga T; yadvâ paṃthapuloaṇe vartmapralokane, arthât patyuḥ G, — puloaṇe TG, paloaṇe γS, paloaṇe ψ, paloyaṇe R; pralokane πχGST, — pi S, — ṇaṭṭho ST, phiṭṭo ψR, phiṭṭo γ; nashṭaḥ χGST, bhrashṭaḥ π, — gaya R, — °vaïṇaṃ SR, °vaïâṇa γ, °vaïm (mit virâma) ψ, °païe T; °patikânâṃ πχGS, °patikâyâḥ T.

Sie lässt in ihrem Gram Alles verwildern!

Die Büschel der Mâdhavî-(Sträucher) im Hofe sind zu Thür-Riegeln geworden[1]. Selbst der Trost auf den Weg zu blicken[2]) vergeht denen, deren Gatte fern ist.

kasmiṃçcit pathike kasyâçcid duḥkhavârttâṃ kâ 'py âha; prâkṛite p a ṃ t h o vartma pathikaç ca, l u ṃ v î stavake, m â d h a v î latâviçeshe atimuktake vâ χ, — atra sâmânyopakrameṇai 'va nâyikâviçeshaṃ (she π) pratipâdayaṃti dûtî divai 'va kâmukaṃ preshayatî 'ti vyaṃgyo 'rthaḥ (bloss °yati π) πχ, — dûtî proshitabhartṛikâgṛihâṃgaṇasya mâdhavîlatâkuṃjagahanatvena divai 'vâ 'bhisaraṇayogyatâṃ nâyikâyâç ca vasaṃtakâlaprâptyâ utkaṃṭhâtiçayena susâdhyatâṃ pratipâdayaṃti nâyakam âha; luṃvîti (E laṃ° A) stavake d e ç î G. — Das sonst unbekannte l u ṃ v î, wohl von $\sqrt{}$ lamb herabhangen, mit Trübung des a zu u (cf. lubajâ, libujâ), verdient unbedingt den Vorzug vor vallîo; das Sanskṛit hat zum Wenigsten auch l a m b â als Name einer Art Gurke; tumvio in ψ, alâbulatâ in π R[m] führt freilich vielmehr auf t u m v î o! — phiṭṭa in γ R. = bhrashṭa Hem. 4, 177, macht dem p a ṭ ṭ h a der übrigen Texte gegenüber entschieden den Eindruck einer p r i m ä r e n Lesart.

323. (326 Kγπ, 327 ψ, 325 χ, 266 R; 140 S, 103 T.)

piadaṃsaṇasuharasamaü-
liâi jaï se ṇa hoṃti ṇaaṇâiṃ |
tâ keṇa kaṇṇaraïaṃ
lakkhijjaï kuvalaaṃ tissâ ‖ 323 ‖

piya R. — maülîyâe R. — nayaṇâṃiṃ R. — keṇa hetunâ π. — kaṇṇalaggaṃ γ; °racitaṃ πχG. — kualaaṃ γ, kuvalayaṃ R.

Das Auge wird zwar oft mit der (blauen!) Wasserlilie verglichen, i h r Auge ist aber so viel schöner als diese, dass Niemand darauf blickt, wenn er jenes sehen kann. Handelt es sich bei jenem Vergleich (cf. indîvaralocanâ) wirklich um b l a u e Augen?

324. (327 Kπ, 328 γψ, 326 χ, 267 R; 76 S, 374 T.)

cikkhillakhuttahalamuha-
kaḍḍhaṇasiḍhile païmmi pâsutte |
appattamohaṇasuhâ
ghaṇasamaaṃ pâmarî savaï ‖ 324 ‖

sutta γ. khutta ψR; kshipta χ. magna G (s. v. 276), mâ(!) π, — kaṭhṭh°

---

1) so dicht, dass sie geradezu den Weg versperren.

2) um zu sehen, ob der Liebste kommt.

γψ, kaḍḍh° R, s. Hem. 4, 187, — siṭhilo ψ, siṭhile γ, suḍhie (oder mu°) R; çithile çrâṃte πG, pariçrâṃte χ, — pîammi γR, paîmmi ψ; patyau πχG, — prasupte, s. Hem. 1, 44, — suhâ πχG, — samayaṃ pâmarâ R.

cikkhillaṃ kardamaḥ, khuttaṃ kshiptaṃ, suḍhia(ṃ) çrâṃtaṃ, mohaṇaṃ surataṃ, çapati niṃdati χ; — cikkhillaḥ (cirikhalluḥ AE, cikhivalaḥ C) kardamaḥ, tatra khuttaṃ magnaṃ yat halamukhaṃ tasya karshaṇena çithile çrâṃte patyau G; — suḍhia in Rχ ist eine gute Lesart (s. v. 360); cf. Pâiyal. 76 „suṭhiya, tired, HD. suḍhio" *Bühler* p. 164". Zu vgl. ist wohl mahr. suṭaṇeṃ to become loose, to be untied, to break out, to become flabby, sowie Hem. 4, 158 ṇisuḍhaï „unter einer Last zusammensinken" u. 258 ṇisuṭṭo nipâtitaḥ. Nach *Pischel*, Uebers. p. 161, erklärt auch die deçînâmamâlâ suḍhio durch çrântaḥ. Sollte etwa doch √çrath „locker, schlaff werden" zu Grunde liegen? cf. çithila neben çrathila und zu dem u für a cf. lumvi v. 322.

325. (201 K, 329 γψ, 328 π, 327 χ, 268 R; 631 S, 4 T.)

dummeṃti deṃti sokkhaṃ
kuṇaṃti aṇurâaṃ ramâveṃti |
araïraïvaṃdhavâṇaṃ
ṇamo-ṇamo maaṇavâṇâṇaṃ ‖ **325** ‖

dummeṃti ψ, dûmmeṃti γ, dûmaṃti R; dunvaṃti G, dûnayaṃti χ, todayaṃti π, — °râaṃ γψ, °raïmayaṃ R (°râamaaṃ?), — araïraïvaṃdh° γψR; aratirativâṃdhavebhyo χG, aratiṃ ratiṃ dadatatyo (dadadbhyo!) π, — kâmabâṇâṇaṃ R.

326. (329 Kπ, 330 γψ, 328 χ, 270 R; 633 S, 295 T.)

kusumamaâ vi aïkharâ
aladdhaphaṃsâ vi dûsahapaâvâ |
bhiṃdaṃtâ vi raïarâ
kâmassa sarâ vahuviappâ ‖ **326** ‖

°mayâ R, — paâvâ ψ, payâvâ R, pahâvâ γ; pratâpâḥ πχG, — bhiṃdaṃto γ, °tâ ψR, — raïkarâ γ, — viappâ γψ, viyappâ R; vikalpâḥ πχG; vahuprakârâ ity arthaḥ G, vikalpaḥ prakâraḥ π.

327. (330 Kπ, 331 γψ, 329 χ, 271 R; 632 S, 291 T.)

îsaṃ jaṇeṃti, dâveṃ-
ti mammahaṃ, vippiaṃ sahâveṃti |
virahe ṇa deṃti mariuṃ,
aho! guṇâ tassa vahumaggâ ‖ **327** ‖

îsaṃ γ, — jaṇaṃti R, — dâveṃti γψ, vaḍḍheṃti R; dîpayaṃti G (als pâṭha in π), vardhayaṃti π, Lücke in γ, — mamm° γψ, vammahaṃ R (s. *Pischel* zu Hem. 1, 242); manoratham π, manmatham χG und pâṭha in π, — vippiyaṃ R, — sâhayaṃti G, sahâyanti(!) χ, sâdhayaṃti π, — viraheṇa χ, virahe na πG (s. Retr. p. 426), — diṃti R, — mario ψ; martuṃ πG, bhartaḥ(!) χ.

utkaṃṭhâvinodârthaṃ proshitabhartṛikâ priyaguṇân âha χG. — irshyâṃ janayaṃti 'ty anena anyavanitâbhiḥ kâmyamânatvât sauṃdaryâtiçayaḥ, dîpayaṃti manmatham iti suratakalâkauçalaṃ, vipriyaṃ sâhayaṃti 'ti anunayacâṭucâturyaṃ, virahe na dadati martum ity anena punaḥsamâgamâçânibaṃdhaḥ (çâ fehlt AE) premasadbhâvaç ca vyajyate, tasya priyasya guṇâḥ vahumârgâḥ vahuprakârâḥ, tasya kâmaçarasya guṇâ ity artha iti kaçcit G, — tasya priyasyâ "çcaryakarâ guṇâ ity arthaḥ χ, — vardhayaṃti manorathaṃ, pâṭhâṃtare dîpayaṃti manmathaṃ; tasya madanaçarasya bhartuç ca π; — Auch π kennt somit die Auffassung, welche G dem kaçcit zuschreibt, und welche (s. Retr. p. 426) S speciell vertritt, und adoptirt dieselbe resp. als gleichberechtigt mit der andern, während G sich offenbar ablehnend dagegen verhält; vgl. das zu v. 291. 332 Bemerkte.

328. (334 Kγ, 332 ψ, 331 π, 330 χ, 272 R; 467 S, 337 T.)
ṇiâi ajja ṇikkiva!
piṇaddhaṇavaraṃgaâi varâie |
gharaparivâḍia pahe-
ṇaâi tuha daṃsaṇâsâe ‖ 328 ‖

ṇikkhi (!) ψ, ṇikkava γ, ṇikkiba R; nishkṛipa χG, Lücke in π, — °raṃgaâi ψ, °raṃgâi γ, °raṃgaâî R; navaraṃgakaṃ navaṃ vastraṃ Rm, °raṃgakayâ G, °raṃgayâ pinaddhanavaraktavastrayâ π, — varâia ψ, varâie γR; varâkyâ πχG, — varapari° ψ, — °vâḍia γψ, vâḍiê R; gṛihaparipâṭyâ πχG, parinivoçakrameṇa π, — vaheṇaaṇâi ψ, paheṇaâiṃ γR, paheṇaaṇâi χ; praheṇakâni G, pathinayanâni (!) π, — tua ψ, — sâi ψ.

vâvanaka (! vâcan°?) vyâjenâ 'nuraktâ gṛihaṃ-gṛihaṃ bhramaṃti sâ tavâ 'pi gṛihaṃ gatâ, tathâ 'pi tvaṃ jâta (! tayâ na) dṛishṭa iti dûtî kasmiṃçcid âha; paheṇaaṇâi utsavavâcakâni deçîyaḥ, gṛihaparipâṭi gṛihânukramaḥ, navaraṃgakaṃ nûtanaraktaṃ vastraṃ χ; — praheṇakâni vâyanakâni, praheṇakaṃ (C, °ka AE, °lakaṃ Colebr.) vâyanakam (C, vâma° AE, vâca° Colebr.) iti Hârâvalî G, — kuṭṭanî kâmukaṃ prati sopâlaṃbhaṃ nâyikânurâgam âha π; — Metrumshalber hat entweder das i in varâia resp. varâie, oder das a in varâie kurz zu bleiben. Letzteres ist in v. 534 nöthig (s. auch v. 141), und die Pâiyal. 261 hat auch ausdrücklich varâo neben dîṇo. Es gehört dies Wort somit zu den Hem. 1, 67 aufgeführten Fällen, cf. Abh. p. 34. Und wir werden somit den Amphibrachys an ungerader Stelle los, s. *Cappeller* Gaṇach. p. 80; — paheṇaa ist wohl mit T (s. Retr. p. 427) aus prapheṇaka[1]),

---

1) prabheṇaka T bei G 550. 605.

also als ein schaumiges Gebäck zu erklären; die Form prahelaka somit wohl secundär. Das zur Erklärung dafür verwendete vâyanaka steht im Çak. ed. *Pischel* 79, 10 paḍichitaṇivâravâaṇâhiṃ tâvasihiṃ ahiṇaṃdiamâṇâ, 119, 14 imiṇâ pasaveṇa saṃpâdemi kâmadevassa vâaṇaṃ, 120, 1 mamâ 'vi addhaṃ vâaṇaphalassa, so wie in Urv. ed. *Bollensen* 45, 12 eaṃ uabâdidaṃ vâaṇaaṃ (Calc. sotthivâaṇiaṃ) im Text selbst; Candraçekhara erklärt es durch vâcanaka (und vâcanam durch bhojyam, resp. naivedyam p. 200), und *Pischel* (p. 190) adoptirt diese Erklärung, wie denn ja auch der Trikâṇḍaçesha (2, 9, 14), nach Candraç.'s Citat wenigstens, prahelakam durch: vâcanakam erklärt, und wie ich auch selbst früher, s. Retr. p. 427, das Zurückgehen auf √ pac (vâcana = pâcana, Gebäck) dafür in Vorschlag gebracht habe. *Bühler* jedoch zu Pâiyalachi 206 „vâyaṇayaṃ ca paheṇayaṃ" hat eine ganz andere Auffassung; er übersetzt das Wort mit „present of food" und führt aus Hem.'s deçîçabdasaṃgraha die Erklärung durch bhojyopâyana an. Im Mahr. bedeutet vâyana (*Molesworth*) fruits sweetmeats etc., presented on occasions, by persons under some religious observance, to Brahmans or to women having husbands. Nach $\pi\chi$ bei v. 605 ist vâyana, vâina ein Wort der „madhyadeçabhâshâ" in gleicher Bedeutung; s. hind. واين und باين sweetmeats, cakes etc., distributed at marriages and other ceremonies (*Shakespear*). Hiernach wäre vâyanaka (so auch Schol. zu Urv.) also nicht durch vâcanaka, sondern aus upâyana zu erklären[1]. Wenn somit das Vorkommen des Wortes vâcanaka wirklich nur auf die beiden Stellen sich beschränkt, welche das Pet. W. dafür als Synonymon von praheṇaka aufführt, Trik. Ç. lc. und Hâr. 152 (s. p. 120), so ist dasselbe möglicher Weise überhaupt nur als ein Erklärungsversuch zu betrachten, und die Berechtigung seiner Existenz wäre damit denn eine zweifelhafte. Das dafür eventuell zu Grunde[2] zu legende Wort pâcana, pâcanaka kommt seinerseits was hierfür doch auch noch bedeutungsvoll ist, in der Bedeutung „Backwerk"

---

1) die Dev. Rec. der Çak. hat zu 119, 14. 120. 1 die Lesart accaṇa (arcana), die direct zu upâyana stimmt (Candraç. p. 200 hat: arcanam ity anyaḥ), und 79, 10 eine ganz andere Lesart: sotthivâaṇaêhiṃ = svastivâcanikâbhiḥ.

2) Im Trik. lautet die Stelle übrigens in der Colebr. Ausgabe, nicht: prahelakaṃ vâcanakam, wie Candraç. citirt, sondern: vratopâyanavâcane | praheṇakaṃ; es stehen somit darin upâyana und vâcana neben einander, und zwar so, dass jenes von diesem regiert wird!

nicht vor, während upâyana die Bedeutung: „Geschenk, Darbringung" factisch hat.

329. (331 K, 332 γπ, 333 ψ, 330 χ, 273 R; 20 S, fehlt T.)

sûijjaï hemamtam-
mi duggao phumphuâsuamdheṇa |
dhûmakavileṇa parivira-
latamtuṇâ juṇṇapaḍaeṇâ ‖ 329 ‖

sûijjaï γψχ, sûi 'ti G, dûmijjaï R; sûcyate πχG, 'piḍyate R^m, — pupphuâ γ, phupphuâ ψ, phumphuâ R; karishâgni χG, kârisâgni π, — dhûma γψR, — aïvirala ψ, parivirala γRπχG, — paḍaeṇa γψR; jîrṇapaṭakena πχG.

phumphuâ (R^m, phuphuâ G, pupphuâ πχ) karishâgnau (tṛiṇaka° R^m, ṇo(go!)vishṭhâgnir χ, kârisâgnau π) deçî πχGR^m; die Pâiyal. 153 hat phumphumâ, Hemacandra jedoch im Deçîç. (s. *Bühler* p. 149) auch phumphuâ. Offenbar ist das Wort ein Onomatopoion, cf. mahr. phuphu hissingly, phuphâvaṇem to storm or rave, phupâṭâ hot cinders or ashes.

330. (333 Kγπ, 334 ψ, 332 χ, 274 R; 21 S, fehlt T.)

kharasippirullihiâ-
i kuṇaï pahio himâgamapahâe |
âamaṇajalolliahat-
thaphamsamasiṇâi amgâim ‖ 330 ‖

sippirullihiâim ψ, sippirasamullihiâi γ, sippirullihiyâim R; sippi r i ti (!) palâlârtho deçî R^m, khara(πχ, tîkshṇa G)palâlollikhitâni πχG, — amalajal° (!) R, — jalollia γψR; jalârdrita χG, Lücke in π, — pphamsaṇa R; sparça πχG.

ollio ârdrito, sippî (°iram!) palâlaḥ, deçîyaçabdadvayam χ (s. G. in Retr. p. 427); — sipiram palâlârthe deçî π; — chippiram ca palâlam Pâiyal. 142, und vgl. noch etwa[1]) mahr. çimpâ a delicate and nutricious kind of grass, çipaṭî a switch, a twig, a small shoot of a branch, çimpaṭa the fruit stalk of the Betelnut. Im Skr. bedeutet çiphâ eine faserige oder schwache Wurzel von Gräsern und Sträuchern, die unter Umständen als Ruthe dient, çimbâ, çimbi Hülsenfrucht, Schote, resp. ein bestimmtes Gras. Dies tritt ziemlich nahe an: palâla Halm, Stroh heran. Das Metrum verlangt im Uebrigen hier die Form sippira (RS).

331. (350 K, 341 γ, 335 ψ, 334 π, 333 χ, 275 R; 37 S, 56 T.)

ṇakkhukkhuḍiam sahaâ-
ramamjarim pâmarassa sisammi |

1) sippî Muschel v. 62, so wie die ähnlichen Wörter im Mahr. çimpî, çimpâ, çipalâ etc. gehören wohl hier nicht heran?

vaṃdiṃ miva hiraṃtiṃ

bhamarajuâṇâ aṇusaraṃti ‖ **331** ‖

ṇakhu EA, ṇakkhu Cχ, ṇakkhukkhuḍiaṃ ψR(khk), ṇakkhukkhalia γ; nakhotkhaṃḍita χ, °tâṃ G, nakhakhaṃḍitâṃ π, — maṃjari γ, — vaṃdi miva hiraï γ, vaṃdim miva hiraṃtiṃ ψ, vaṃdiṃ piva hiraṃtiṃ R, vaṃdim (b° Rᵐ) iva hriyamâṇâṃ Rᵐχπ G, — juvâṇâ R, juâṇâ γ, yuvâṇâ ψ, — saremti R.

Zu ṇakkha s. Hem. 2, 99, zu ukkhuḍaï ib. 4, 116 (für tuḍ d. i. truṭ) 1, 53; — ukkhuḍiaṃ utkhaṃḍite χ; — die Nominativ-Construction in γ ist schon darum bedenklich, weil miva für iva wohl nur nach einem auf m ausgehenden Worte verwendet werden kann, s. Hem. 2, 182, Var. 9, 16, Abh. p. 47 not. (via steht nb. hier nie für eva, nur für iva), oben p. 1.

332. (335 Kγπ, 336 ψ, 334 χ, 286 R; 472 S, 467 T, 28 W.)

sûracchaleṇa, puttaa!

kassa tumaṃ aṃjaliṃ paṇâmesi |

hâsakaḍakkhummissâ

ṇa hoṃti devâṇa jokkârâ ‖ **332** ‖

puttaya R, puttiê (putrî) W, — kasya Wχ, kasmai Gπ, — paṇâvesi W[1]; arpayasi W (samarp° V), — âsa W, — kaṭakkhkhummissâ γ, kaḍ° ψ, kaḍakhkommissâ R, kakhaḍakkhummissâ W; hâsyakaṭâkshonmiçrâḥ χGW (hâsa χW), hâsakaṭâkshamiçrâḥ π, — joggârâ W; jayakârâḥ W, namaskârâḥ V.

Dass der Vers in W (cf. T) an ein Mädchen gerichtet ist, erscheint als unbedingt besser, s. Retr. p. 427; — jokkârâ namaskârâ johârâ iti vâ Rᵐ, — jayakârâ jaya jaye 'ty-âdikâ(ḥ) stutayaḥ χ, — namaskârâḥ, jokâro (Lücke) π; — es stimmt somit auch hier π zu dem kaçcit in G (s. Retr. p. 427), resp. zu S, und zwar im Gegensatz zu G, s. oben v. 291. 327; vgl. mahr. johâra 1) the word used by the mahâr, câṃbhâr etc. in saluting their betters or each other, 2) the word of obeisance used to a râja by his attendants implying: o warrior! *(Molesworth)*, ebenso im Gujrâtî.

333. (336 Kγπ, 337 ψ, fehlt χ, 110 R; 452 S, 154 T, 75 W.)

muhavijjhaviapaîvaṃ

ṇiruddhasâsaṃ sasaṃkiullâvaṃ |

savahasaarakkhioṭṭhaṃ

coriaramiaṃ suhâvei ‖ **333** ‖

vijhjhavia γ, vijjhaïa R, vijhjhâïa ψ² (ψ¹ unklar), vijjavia W; vidhmâ-

---

1) cf. T, Retr. p. 427 und s. Hem. 4, 226. *Pischel* Uebers. p. 157.

pita G, nirvâpita πW. — padivaṃ γ, — saaṃkiru° γ, sasaṃkiru° R, sasaṃkioll° ψ, sasaṃkiallâsaṃ W; °kitollâpam π G W (°llâsaṃ!), °tâlâpaṃ(!) V, — sapaha W, — saarakkhaoṭhṭhaṃ γ, sayarakkhkioṭṭhaṃ R, saarakhioṭhaṃ W, siarakhkhioṭhṭhaṃ ψ; °çaturakshitoshṭhaṃ πGW, — coriarimiaṃ ψ, coriyaramiyaṃ R, coraaraaṃ W; corikâratam πG, coritaratam (°tasura° V) W.

Zu jhâ, kshâ, als Substitut für √indh s. Hem. 2, 28; Gangâdhara's Herleitung der Form aus √dhmâ ist einfach unrichtig, s. Retr. p. 428, und unten v. 407.

334. (337 Kγπ, 338 ψ, 335 χ, 287 R; 473 S, fehlt T.)

geacchaleṇa bhariuṃ
kassa tumaṃ ruasi ṇibbharukkaṃṭhaṃ |
maṇṇupaḍiruddhakaṃṭhad-
dhaṇiṃtakhaliakkharullâvaṃ ‖ 334 ‖

gia Rχ, gea γψG; gita χ, geya πG, — bhariûṇa γ, bhârio ψ[1], bhâriuṃ ψ[2], bharai R; smaraṃti R[m], smarituṃ χ, smṛitvâ πG, — kassi vi tuṃ R, — maṇṇu ψR, maṇṇû γ, — kaṃṭhaṇitta γ, kaṃṭhaddhaṇitta ψR (tt für nt), kaṃṭhârdhaniryat πχG, — khaliya R.

335. (338 Kγπ, 339 ψ, 336 χ, 288 R; 474 S, 431 T, 44 W.)

vahalatamâhaarâî,
ajja paüttho paî, gharaṃ suṇṇaṃ |
taha jaggesu, saajjia!
ṇa jahâ amhe musijjâmo ‖ 335 ‖

bahula W, — tamâhaya R; tamâhata[1]) πχGW, — râe ψ; râtriḥ πχG, — ayaṃ(!) χ, adya πG, — gharaṃ γψRW, — sûṇṇaṃ γ, — jaggahi W, — saajhia γ, sayajjhia R (s. S), pâdivesa(!) W; prativeçika χ, prativeçin G, prâtiveçika W, saṃgaṃdhika(!) V, Lücke in π, — jahâ ṇa R, aṃha ma ṇaa(!) W; na yathâ vayaṃ πχG, yathâ vayaṃ na W (api na V), — musijhjhâmo γ, °jjâmo ψR, musajjâmo W; moshyâmahe χ, moshayishyâmaḥ(!) π, mushyâmahe GW.

Zu sagaṃdhika s. T in der Retr. p. 428, und vgl. sagandha Çak. 68, 11 *(Böhtlingk)*. 106, 1. 196, 14 (*Pischel*; sagandhe sadṛiçe saṃnihite vâ); die Form saajjhia zeigt S durchweg, s. Retr. hier und bei v. 36. 39.

336. (339 Kγπ, 340 ψ, 337 χ, 289 R; 351 S, 247 T.)

saṃjîvaṇosahaṃ miva
suassa rakkhaî aṇaṇṇavâvârâ |
sâsû ṇavabbhadaṃsaṇa-
kaṃṭhâgaajîviaṃ soṇhaṃ ‖ 336 ‖

1) zu tamâ = tamas s. Pet. W.; es könnte im Uebrigen auch in den Scholl. hier nur eine einfache Nachlässigkeit (tamâhata für tamaâhata) vorliegen.

saṃjiaṇo° γ, — °ham miva γ, °haṃm miva ψ, °hiṃ piva R, — kaṃṭhagaajji° ψ, kaṃṭhâgaa γ, kaṃṭhâgaya R; kaṃṭhâgata° χG, kaṃṭhagata π, — suṇhaṃ R.

337. (340 Kγπ, 341 ψ, 339 χ[1]), 290 R; 547 S, 630 T.)

ṇûṇaṃ hiaaṇihittâ-
i vasasi jââi amha hiaammi |
aṇṇaha maṇorahâ me
sâhasu kaha tia viṇṇââ? ‖ 337 ‖

hiyaya R, — °hattâi ψ, °hittâï R, °hittâi γ; nihitayâ πχG, — jâyâï R, — hiyayammi R, — aṇṇaha γ, aṇṇaa ψ, aṇṇe R; anyathâ πχG, — me fehlt γ, — °râthâ me χG, °rathâ mayâ (!) π, — sâsuha ψ, sâ suhaa γ, blos suhaa R; subhaga πχ, kathaya G, — kahan nia ψ (für kahan tia), kaṃhaṃ tia γ, kahaṃ tii R; kathaṃ tayâ χG, kathaṃ tasyâḥ π, — viṇṇâyâ R.

sâhasu ist meine Conjectur für das kathaya bei G in Verbindung mit den Lesarten bei γψ; — kâ 'pi khaṃḍitâ prâtar-âgataṃ nakhadaṃtaghâtâdy-aṃkitaṃ sershyam âha; nakhâdighâto mayâ yaṃ (yaḥ?) kartavyaḥ sa tayâ kṛita iti bhâvaḥ χ, — „wie hätte ich sonst ihre Wünsche errathen?" in π passt nicht so gut wie „wie hätte sie sonst meine Wünsche errathen?" s. Retr. p. 428; vgl. 275.

338. (332 K, 342 γψ, 341 π, 340 χ, 291 R; 418 S, 341 T.)

taï suhaa! aïsaṃte
tissâ acchîhi kaṇṇalaggehiṃ |
diṇṇaṃ gholiravâhe-
hi pâṇiaṃ daṃsaṇasuhâṇaṃ ‖ 338 ‖

taï sua ψ, taïṃ suhaya R, — aïṇsaṃte γ, adaṃ° ψ[1], aï° ψ[2], aṇissaṃte (!) R; adṛiçye sati R[m], adṛiçyamâne πχG, — laggâṃhiṃ (!) R, — ghoritavâhehiṃ γ, gholira° ψR; ghûrṇanaçîlavâshpâbhyâm πG, °vâshpaiḥ χ; in der That wohl mit πG als Adjectiv zu fassen; — dassaṇa ψ.

339. (341 Kχ, 343 γψ, 342 π, 525 R; 382 S, 312 T.)

uppekkhâgaa! tuha muha-
daṃsaṇapaḍiruddhajîviâsâi |
duhiâi mae kâlo
kettiametto vva ṇeavvo? ‖ 339 ‖

uppikkhâgaya R, — tua ψ, — jîviyâsâe R, — duhiâi γψ, duhiyâï R; duḥkhitayâ mayâ G, duḥkhitayâ tayâ χ, duhitrâ aye (!) π, — °metto va ψ, °metto va γ, kiṃcirametto vva R; kiyanmâtro vâ G, blos kiyanmâtro π, vigamânmâtra (!) iva χ, — ṇeyavvo R.

d u h i t u r utkaṃṭhâsûcanena nâyakam utkaṃṭhayati π, — kaçcit pathikaḥ pathikâya kâṃtâsakhî (!) sâdhv idam âha; yad vâ

---

1) in χ steht zwischen 336 und 337 ein dieser Handschrift eigenthümlicher Vers (338, gezählt als 4, 40): vahuviheti, s. unten.

mama kâlâ iti pâṭhaḥ, tadâ nâyikâsaṃvâdam âha χ, — proshitabhartṛikâ kâṃtaṃ prati gâthayâ saṃdeçam âha G; — „o du nur in der Phantasie erreichbarer! wie lange Zeit soll ich (oder χ: sie) noch traurig zubringen?" oder (π): „soll meine Tochter noch warten?" — Zu duhiâ, Tochter, s. Hem. 2, 126. 164. 3, 35. Pâiyal. 252; aye wäre als Ausruf aufzufassen, cf. ayi Hem. 2, 217; die Erklärung durch duḥkhita (Var. 3, 58, cf. duhaṃ = duḥkham Hem. 2, 72. Pâiyal. 216) liegt jedoch hier jedenfalls näher.

340. (342 K, 344 γψ, 343 π, 342 χ, 292 R; 114 S, fehlt T.)

voliṇâlakkhiarû-
ajovvaṇâ putti! kaṃ ṇa dûmesi? |
diṭṭhâ paṇaṭṭhaporâ-
ṇajaṇavaâ jammabhûmi vva ‖ 340 ‖

voliṇâlakkhia γψR(bo°); vyatikrâṃtâlakshita πG, vyapalinâlakshita χ (s. S), — rûva R, — kaṇ ṇa ψ, kaṃ ṇṇa γ, kaṃ ṇa R; kaṃ na πχG, — dûmesi γR, dummesi ψ; dunoshi χG, tâpayasi π, — °vayâ R; janapado lokaḥ χG.

galitarûpayauvanâṃ kâm api kulaṭâm kuṭṭanî âha G, — kâṃcid gal°nâṃ kâminîṃ prati kâ 'pi pravodharûpam âha χ, — vṛiddhâyâs tava mânenâ 'lam ity upadeçaḥ, lakshitam api na(!) tava yauvanam eva (°vanayeva Cod.) vṛithâ gatam ity anuçocanam π (ob etwa: „deine unbeachtet vergangene Schönheit und Jugend ist umsonst vergangen"? d. i. „wen stimmt es nicht traurig, dass sie unbeachtet vergangen ist?" dann hat aber das zweite Hemistich keinen rechten Sinn), — vyatikrântam ata eva âlakshitam G „vorüber, und daher nicht mehr sichtbar", — es ist wohl aber (s. Abh. p. 190) vyatikrânta âlaksh° (Kul. hat upalo°) zu trennen: „als passirt erscheinend"; — zum upadeça der kuṭṭanî s. bei v. 191.

341. (343 Kχ, 345 γψ, 344 π, 293 R; 475 S, 197 T.)

pariosaviasiehiṃ
bhaṇiaṃ acchîhi teṇa jaṇamajjhe |
paḍivaṇṇaṃ tîa vi uv-
vamaṃtaseehi aṃgehiṃ ‖ 341 ‖

pariosa γψR, — viyasi° R, — majhjhe γ, majhe ψ, majjhe R, — pratipannaṃ aṃgikṛitaṃ χG, — uvvamantaseehiṃ ψγ(°mata°); °ṇṇaṃ ciya bhaṇiuvvaraṃtaseehiṃ (!) R; udvamatsvedaiḥ πχG.

342. (344 K, 346 γψ, 345 πχ[1]), 294 R; 188 S, fehlt T.)

ekkakkamasaṃdesâ-
ṇurâavaḍḍhaṃtakouhallâiṃ |

---

1) In χ steht zwischen 341 und 342 der Vers 482 (344, gezählt als 4, 46).

dukkhaṃ asamattamaṇo-
rahâi acchaṃti mihuṇâiṃ ‖ **342** ‖

ekvekvama γR, ekkakkama ψG, ekkekka° χ; anyonya° Gχ (nyâ°), ekaikama (!) π, — saṃdesâ° ψR, daṃsaṇâ° γ; saṃdeçâ° πχG, — ṇurâya R, — vâhuṃta R, vaṭhṭhaṃta° γ, vaḍhḍh° ψ; vardhamâna πχG, — kou° γψR; kautûhalâni πGχ (kutû°), — tukkhaṃ (!) samata° γ, durakaṃm asamatta R, — tishṭhaṃti πχG; „befinden sich übel . .".

343. (345 K, 347 γψ, 346 πχ, 295 R; 517 S, 180 T.)
jaï so ṇa vallaho ccia
gottaggahaṇeṇa tassa sahi! kisa |
hoi muhaṃ te raviara-
phaṃsavisaṭṭaṃ va tâmarasaṃ ‖ **343** ‖

vallaha γ, °ho ψR, — sahi γR, °hi ψ, — muha tai γ, — raïara γ, raviara ψR, — pphaṃsa ψ, — visaddaṃ va γ, visaṭṭaṃ va ψR; vikasitam iva πχGR^m.

g o t r a ṃ nâma; v i s a ṭ ṭ a ṃ vikasitaṃ χG, — t â m a r a s a ṃ padmaṃ χ: — Hem. 4, 176 wird v i s a ṭ ṭ a als Substitut für √dal aufgeführt, dagegen 4, 195 v o saṭṭa als Substitut für vikas, und auch 4, 258 liest *Pischel* mit Recht: vosaṭṭo (nicht vosaḍḍho) vikasitaḥ; für die Herleitung aus √s a r p (s. Retr. p. 430) vgl. noch: osaṭṭai (v i sarpati; wohl ava° oder apa°) T 355, vosaṭṭamâṇa (visarpamâṇa; wohl vyava°) T 161. Die Lingualisirung kann durch den Einfluss des r oder ganz selbständig eingetreten sein. Anders, aus viçarta, *S. Goldschmidt* Setub. p. 186; vgl. noch ohaṭṭa Setub. p. 150 (Prâkṛt. p. 8), das ich jedoch auch aus apasṛipta erklären möchte. *Pischel* zu Hem. 4, 176 Uebers. p. 150 leitet visaṭṭa von der noch unbelegten √çaṭ viçaraṇe ab.

344. (346 K, 348 γψ, 347 πχ, 296 R; 604 S, 146 T.)
mâṇadumaparusapavaṇas-
sa mâmi! savvaṃgaṇivvuiarassa |
avaûhaṇassa bhaddaṃ
raïṇâḍaapuvvaraṃgassa ‖ **344** ‖

mâṇadua γ, — parusa R[1], — pavaṇṇassa ψ, °aṇassa γ, paghaṇassa R, — ṇivvudiassa γ, ṇivvuiarassa γR, — avaû° γψ, uvaû° R; avagû° πχG, âliṃganasya R^mG, — raïnâraa ψ, raïṇâḍaa γ, rayaṇâḍaya R; ratanâṭakapûrvaraṃgasya R^m, rati° πχG.

pûrvaraṃgaḥ sakalanâṭakârthaprastâvanâ χ; — paghaṇa (R), d. i. praghaṇa, „eiserner Hammer, eiserne Brechstange" ist nicht das übliche Wort für Baum-Axt. Auch passt der W i n d überhaupt doch besser, als eine Axt, da er mit e i n e m Male den

Baum umreisst. Endlich eignet sich auch parusa wohl zum Winde, nicht aber zum praghaṇa.

345. (347 K, 349 γψ, 348 πχ, 297 R; 542 S, 583 T.)

ṇiaâṇumâṇaṇisaṃ-
ka hiaa! de pasia, virama ettâhe |
amuṇiaparamatthajaṇâ-
ṇulagga! kisa mha lahuesi? ‖ 345 ‖

ṇiya. (Loch) R, — do ψ, fehlt γ; he πG, fehlt χ, — ettâhiṃ γ, ha (!) ettâhe ψ, i . . (Loch) R; ita eva R^{m}, idâniṃ χG, virayetasmât (!) π, — amuṇia γψ, Loch in R; ajnâta χG, açruta π (also wohl: asuṇia!), — lagga kisa mha ψγ (hma), Loch in R; °lagna kim ity asmân πχG.

346. (348 K, 350 γψ, 349 πχ, 298 R; 222 S, fehlt T.)

osahiajaṇo païṇâ
salâhamâṇeṇa aïciraṃ hasio |
caṃdo tti tujjha vaaṇe
viiṇṇakusumaṃjalivilakkho ‖ 346 ‖

osahiajaṇo ψ und pâṭha χ, avasahaïjaṇo R (das Folgende bis zum Schluss des v. fehlt, ist abgebröckelt), osahiti G^{π}, sumuha sahijaṇo γ, sumuhiti χ^{π}; âvasathikâjaṇaḥ πχG (s. Retr. p. 430. 431), sumukhi sakhijanena (! patyâ fehlt) χ, — ci (!) ciraṃ ψ, de viraṃ γ; aticiraṃ πχG, — sahiâ (!) γ, — tujha ψ, tujhjha γ, — vaaṇe viiṇṇa γψ; vadane vimukta° πχ, vadane vitirṇa° G, — sumasâyaṃjali (!) R, — vilakkho γψR.

tava mukhacaṃdraciṃtâpareṇa patyâ caṃdravatsamaye tvanmukha eva bhramât pushpâṃjalis tyakta iti sakhi sakhyâṃ patyanurâgâtiçayam âha; athavâ o s a h i a j a ṇ o iti kvacit p â ṭ h a s, tatrâ °vasathikajano niyamasthas tapasvi(ja)naç caṃdrabhrameṇa tava mukhe kshiptapushpâṃjaliḥ patyâ vihasita ity anvayaḥ, atisauṃdaryakhyâpanâ(j) jâraṃ vyâmohayaṃtyâ uktiḥ χ.

347 [1]). (351 Kπχ, 352 γψ, 300 R; 189 S, fehlt T.)

jhijjaṃtehi aṇudiṇaṃ
paccakkhammi vi tumammi aṃgehiṃ |
vâlaa! pucchijjaṃti
ṇa âṇimo kassa kiṃ bhaṇimo ‖ 347 ‖

chijjaṃde ψ, chijjaṃtehiṃ γ, chittaṃtehi R, jhijjaṃte iti χ^{π}, jhijjaṃtehi 'ti G^{π}; kshiyamâṇaiḥ χG, Lücke in π, — vâlaya R, — ṇa âṇimu kassa kiṃ γψ, sâhasu kiṃ kassa kiṃ bhaṇimo R; na jânîmaḥ kasya kim πχG.

Nach Hem. 2, 3 ist ch sowohl wie jh (u n d kh) als Anlaut

---

1) zwischen 346 und 347 fehlt in G ein Vers, der sich in Kγψ πχR findet (aṃṇoṇṇa°) s. unten bei K (349).

für $\sqrt{}$ kshi berechtigt, s. v. 362; — sâhasu (R) wäre ganz schön, aber das doppelte kiṃ ist sehr schleppend.

348. (358 K, 353 γψ, 352 πχ, 301 R; 295 S, 210 T.)

aṃgâṇaṃ taṇuâraa!
sikkhâvaa dîharoiavvâṇaṃ! |
viṇaâikkamaâraa!
mâ mâ ṇaṃ pamhasijjâsu ‖ 348 ‖

°âraya R; tanukâraka πG, tanûyaka χ, — sikhkâvaya R; çishyaka(!) Rm, çikshaka πG, çikshâyaka χ, — roivâṇaṃ γ, roviavvâṇam ψ, rodiyavvâṇa R[1]); roditânâm Rm, roditakânâṃ χ, roditavyânâṃ πG, — viṇayâ R, — âraya R, — mâ mâ ṇa pahmasijjâsu γ, mâ mâṇam pamha° ψ, mâ ho ṇo vimharijjâsu R (vim° ist unsicher, da Loch, hari aber ist sicher); mâ mâ enâṃ smarishyasi(!) AE (Lücke in C), sneha ka(!) prabhraṅçayeḥ(!) χ, Lücke in π.

prathamaçîlakhaṃḍanâṃ nâyikâṃ samayaṃti(?) dûtî nâyakam âha; mâ prâbhraṅçayer mâ snehakaḥ (°taḥ?) va (tava?) snehât, saṃvodhanacatushṭayam (sic!) anu vis*h*ayâtikramakârakâ(!) prathamavinâçakâraka(!) χ (dies ist leider sehr fragmentarisch und incorrect), — prathamataḥ kṛitaçîlakhaṃḍanaṃ tato maṃdâdaraṃ kam api nâyakam anukûlayituṃ dûtî sopâlaṃbham âha; tanu iti bhâvapradhâno nirdeçaḥ, tanutvakârake 'ty arthaḥ, vinayasya çîlasya atikramaḥ khaṃḍanaṃ tatkâraka G; — statt smarishyasi erwartet man in G v i s m a r°! Die Form pamhas° selbst geht im Uebrigen, s. Abh. p. 196. 197, Retr. p. 425. 434, entschieden auf $\sqrt{}$ m a r s h „vergessen" zurück, und wenn dieselbe in dieser Bedeutung wesentlich nur vedisch ist, nun, so haben wir ja hier noch mehr dgl. v e d i s c h e Wurzeln, s. Abh. p. 67. Die durch Hem. 4, 75 indicirte Form pamh u s° (s. v. 658) liegt hier handschriftlich nicht vor. In χ lautet das Schlusswort wohl pabbhasijjâsu, und ist snehataḥ wohl nur als dazu zu suppliren bezeichnet; Wechsel zwischen pamhuṭṭha und pabbhaṭṭha liegt auch bei v. 318 vor, s. Retr. p. 425 (bei K 323).

349. (359 K, 354 γψ, 353 πχ, 302 R; 352 S, 280 T.)

aṇṇaha ṇa tîraï ccia
parivaḍḍhaṃta-garuaṃ piaamassa |
maraṇaviṇoeṇa viṇâ
viramâveuṃ virahadukkhaṃ ‖ 349 ‖

pakhkhiṭhṭhaṃtassa ψ, parivaṭhṭhaṃtassa R (ḍḍh), garuapemmassa γψR (pimm°); parivardhamânagurukaṃ(rdhy° χ) priyatamasya χG, parivardhamânagurukasya priyatamasya premṇaḥ π, — viramâveḍa γ, °veo ψ, viṇivâreuṃ(!) R; viramayitum χG, ..(Lücke) yituṃ nirâkartuṃ π.

———

1) Hem. 4, 212 verlangt rottavva!

Die neue Textlesart in γψR, der sich auch π anschliesst: „der Trennungsschmerz immer wachsender heftiger Liebe" giebt einen bessern Sinn: es handelt sich indessen hier doch zunächst nur um G. und weiche ich daher von G's Text nur da ab, wo es eben nicht gut anders geht.

350. (360 K, 355 γψ, 354 πχ, 303 R; 94 S, 618 T, 33 W.)

vaṇṇaṃtîhi tuha guṇe
vahuso amhehi chiṃchaî-purao |
vâlaa! saam ea kao
si dullaho, kassa kuppâmo? ‖ 350 ‖

tava (!) R, — guṇaṃ bahu ahmehi γ, — chichae ψ, chachaī γ, chiṃchai R, ciṃchai W; asatipurataḥ πχGV, asatînâṃ purataḥ W, — bâlaya R, — saam ea ψ, saam eva γ, sayam eva R, saaṃ cia W, — kavo W, — dullabho W.

chiṃchaḍî(!) asatî deçîyaḥ χ, s. Retr. p. 434 und v. 301.

351. (352 K, 356 γψπ[1]), 355 χ, 305 R[1]); 257 S, 147 T.)

jâo so vi vilakkho,
mae vi hasiûṇa gâḍham uvaûḍho |
paḍhamosariassa ṇiaṃ-
saṇassa gaṃṭhiṃ vimaggaṃto ‖ 351 ‖

jâo γψRχG, — hasioṇa ψ, — gâḍhaṃ γψ, dhaṇiam (!) R; gâḍham πχG, — uvaûḍho R, °ûṭho γ, upagûḍho ψ; upa° πχG, — prathamâpasṛitasya πχG, — rûṭhṭhiṃ γ, — vimârgamâṇaḥ πχG.

ṇia(ṃ)saṇam vastraṃ, vailakshyâpanayanâya mayâ 'pi gâḍham âliṃgitaḥ χ, — prathame 'ti anurâgâtiçayena priyasparçât pûrvam eva skhalitasya π (s. G in der Retr. p. 431); das Gewand glitt also durch ihre Veranstaltung schon herab, während er noch nach dem Knoten suchte. Anders v. 648.

352. (353 K, 357 γψπ, 356 χ, 307 R; 419 S, 350 T.)

kaṃḍujjuâ varâî
ajja tae sâ kaâvarâheṇa |
alasâiaruṇṇaviaṃ-
bhiâi diaheṇa sikkhaviâ ‖ 352 ‖

kaṃḍujuâ ψ, °jjuâ γG und pâṭha in χ, kaṃ ujjuvâ R, kaṇṇujju° χ und pâṭha in G; kâṃḍarjukâ G, kâṃḍava(d ṛi)juḥ π, kanyâ ṛijukâ χ, — varâe ψ, — ajja tae sâ kaâ° γψ, sâ ajja tae kayâ° R; adya tvayâ sâ kṛitâ° G, adya tvayâ

---

1) in πR steht vor 351 noch ein Vers: jaī teṇa tujjhâ, in R als 304 (gezählt als 3, 100), in π als 355 (gezählt als 4, 58).

subhaga kṛitâ° π, sâ 'dya tvayâ kṛitâ° χ, — alasâiya R, — viambhiâiṃ γψ, viyambhiyâiṃ R; alasâyitaruditavijṛimbhitâni πχG, — diahoṇa γψR, — sikkhaviâ γψ, °viyâ R; çikshitâ χG.

kanyâ ṛijukâ varâkî (die Arme ist ein einfaches Mädchen) . . yadvâ ka(ṇ)ṇujjuâ karṇe ṛijukâ karṇe durvalâ, kvacit kaṃḍujjuâ iti pâṭhaḥ tatra kâṃḍavat ṛijukâ χ, — kâṃḍava(d ṛi)ju(r) yuvatî varâkî π; — die von G, s. Retr. p. 432, dem kaçcit zugetheilte Lesung und Erklärung findet sich also hier bei χ, s. oben bei v. 291. 308. 327.

353. (354 K, 358 γψπχ[1]), 308 R; 300 S, 626 T.)

avarâhehi vi ṇa tahâ
pattia! jaha maṃ imehi dummesi |
avahatthiasabbhâve-
hi suhaa! dakkhiṇṇabhaṇiehiṃ ‖ 353 ‖

°râho vi γ, °râhehi vi ψ, °râheṇa vi R; aparâdhair api πχG, — ṇâ taha R, na tahâ γψ, — pattia γψ, pattiya R: pratîhi πG, pratiyate(!) χ, — dammesi γ, dumetti ψ, dûmesi R; vyathayasi π, dunoshi G, dunoti χ, — °hatthiya R; apahastita χG, apahasita π, — dakkhiṇeṇa γ, — °ṇṇadaîehiṃ(!) R; dâkshiṇyabhaṇitaiḥ πχG.

354. (355 K, 359 γψπχ, 309 R; 301 S, 571 T.)

mâ jûra piâlimgaṇa-
sarahasabbhamiriṇa vâhalaîâṇaṃ |
tuṇhikka paruṇṇeṇaṃ
imiṇâ mâṇaṃsiṇi! muheṇaṃ ‖ 354 ‖

jura γ, jûra R, kûra ψ, jhûra AEχ, jhura (unsicher) C; krudhya πG, krudhyasva χ, — piyâ R, — sarahasabbhamirîṇa γ, sarasabbhamariṇa ψ; sarabhasabhramaṇaçîlâbhyâṃ χG, °miṇibhyâṃ π, — bâhulaîâṇa γψ; vâhulatikâbhyâṃ πχG, — suṇṇovâsabhamiriṇa bâhâṇa(!) R, — tuhṇikva γ, — paruṇṇeṇa imiṇâ γψ, paruṇṇâ suṇṇuajja(!) R (s. T); tushṇika (°kaṃ π) praruditena anena πG, tûshṇîṃ kapraruditenâ 'nena χ, — muheṇa γψR, mukhena πχG.

bâhâṇaṃ in R ist sehr elegant, suṇṇovâsa wäre Locativ, piâlimgana bliebe Dativ; zu ovâsa für oâsa s. im Uebrigen v. 108; — vâhulaîâṇa iti caturthy-arthe shashṭhî, prâkṛitavyâkaraṇe caturthîvibhakteḥ shashṭhy-âdeçe atra krodhayogâc caturthî; tûshṇî(ṃ) kapraruditenâ 'vyaktakraṃdanena vipriyasûcakena χ, — der anusvâra bei paruṇṇeṇaṃ ist metri caussa nöthig; — das ka zu prarudita zu ziehen („halblautes Weinen" χ) geht kaum an, da die

1) zwischen 352 und 353 hat χ einen Vers: soulla (357, gezählt als 4, 59); in R steht er als 306 (zwischen G 351 und 352).

Verdoppelung des k im Anlaut nicht recht zu erklären wäre; man müsste dann jedenfalls tuṇhiṃ ka° lesen; zu tuṇhikka dagegen s. Retr. p. 433 und Pâiyal. 107.

355. (356 K, 360 γψπχ, 310 R; 476 S, fehlt T.)

mâ vacca, pupphalâvira!
devâ uaaṃjalîhi tûsaṃti |
Golâṇaïa puttaa!
silummûlâi kûlâiṃ ‖ 355 ‖

pupphalâiṃ γ, pupphalâvi R, pushpapalâvira(!) ψ; pushpalavanaçila χG, pushpalâvin πR^m (°vî), — deâ ψ, devâ γR. — tushyaṃti πχG, — nayaṃju° R. — Golâṇaïa γ, Goâvaria ψ, Godâvarîë R; Godâvaryâḥ πχG.

„Geh nicht, o du Blumensammler! — die Götter sind (schon) mit Wasserspenden zufrieden — zu den ...“ — Goâvarie (ψR) ist wohl secundär, der Fluss heisst hier sonst nur Golâ; — pushpâvacayachalena saṃketasthânaṃ gachaṃtaṃ kâmukaṃ kâ 'pi jaratkuṭṭanî saparihâsam âha; çîlaṃ saccaritam unmûlayaṃti nirmûlaṃ kurvaṃti tathâbhûtâni G.

356. (357 K, 361 γψπ, 361 und 466 [1]) χ, 311 R; 353 S, 289 T.)

vaaṇe-vaaṇammi calaṃ-
tasisa-suṇṇâvahâṇa-huṃkâraṃ |
sahi! deṃti ṇisâsaṃ-
taresu kisa mha dûmesi ‖ 356 ‖

vayaṇe vaya° R, vacane vacane πχG, — valasisa γ, calaṃtasîsa ψR; calachirsha πχ (beide Male) G, — ṇisâsaṃtarehi ψγ (ṇisaṃt°), °taresu R; niçvâsâṃtareshu πχ (beide Male) G, — kisa hma γ, kisa mha ψR; kim ity asmân πχG, — dûmesi ψR, dummesi γ; dunoshi χ (beide Male) G, vyathayasi π.

357. (361 K, 362 γψπχ, 312 R; 438 S, fehlt T.)

sabbhâvaṃ pucchaṃtî
vâlaa! roâviâ tuha piâe |
ṇa tthi ccia kaasavahaṃ
hâsummissaṃ bhaṇaṃtie ‖ 357 ‖

rovâviyâ R, — a piâî(!) γ, piâe ψR, — ccia γψ, ttia R, — kaya° R, — °mmissaṃ γψ, °mmisaṃ R.

sthirasneho 'yam tava patir? iti pṛishṭe nâ 'sty eva sadbhâva iti vadaṃtyâ tava priyayâ roditâ vayam iti bhâvaḥ χ, — kṛitâparâdhaṃ kâṃtaṃ prati jâyâyâ anaṃgîkâravodhanaparaṃ dûtîvacaḥ π; — in der That handelt es sich wohl blos um eine Ab-

1) gezählt als 5, 68 (mit abweichender Einleitung der Erklärung).

leugnung irgend welchen Kummers von Seiten der Gefragten, die unter Schwüren und mit Lachen einfach sagt: „'s ist gar nichts"; cf. v. 298.

358. (362 K, 363 γψπχ, 313 R; 259 S, 370 T.)

ettha mae ramiavvaṃ
tia samaṃ ciṃtiûṇa hiaeṇa |
pâmarakaraseullâ
ṇivaḍaï tuvari vavijjaṃti ‖ 358 ‖

ramiyavvaṃ tiĕ R, — hiyaeṇa R, — seullâ γR (Hem. 1, 82), sellâ ψ, — ṇivaḍaï ψ, ṇa vaḍaï γ, ṇa paḍaï R (Hem. 4, 219); nipatati χG, na patati π, — tuvari ψ, tuvarivari γ, toraï R; tvaraṃti (?) χ, tuvari G und χ, koçâtakî tvaraṃtâ (!) π, — avijanti ψ, vavijjaṃti γ, ṭhavijjaṃti R; upyamânâ G, tâpyamânâ (!) und avijyamânâ (!) χ, vâpyamânâ π.

pâmaraka(rât?) tvaraṃti(!) tâpyamânâ(!) svedârdrâ nipatati tuvari avijyamânâ(!), tuvari âḍhaki χ (s. G in Retr. p. 435), — pâmarakarasvedârdrâ na pa(ta)ti koçâtakî tvaraṃtâ (!) vâpyamânâ π; — âḍhakî Cajanus indicus ein beliebtes Gemüse, koçâtakî trichosanthes dioeca eine bittere Gurken-Art; — toraï in R könnte aus tuvari entstanden sein; am Rande steht (freilich auf der rechten Seite des Blattes, während toraï am Anfang der Zeile links) eine Glosse dehalî („Schwelle"), die zu keinem andern Worte in der Nähe passt und die, zumal in Verbindung mit ṭhavijjaṃti (√ sthâ Caus. Pass.) uns wieder auf meine erste Auffassung des Wortes tuvarî durch „Lehm" zurückzuführen scheint; âḍhakî wird im Uebrigen auch in der Bedeutung „eine besonders wohlriechende Erde" mit tuvarî gleichgestellt, s. Pet. W.; — ob nun die tuvarî „niederfällt" nipatati, oder „nicht fällt", das bleibt sich gleich; die Hauptsache ist, dass sie seullâ geworden ist.

359. (363 K, 364 γψπχ, 314 R; 516 S, 372 T.)

gahavaïsuocciesu vi
phalahîveṃṭesu uaha! vahuâi |
mohaṃ bhamaï pulaïo
vilaggaseaṃguli hattho ‖ 359 ‖

suocciesu γ, °occisu ψ, °ocisu R; sutâvacitesbu χG, sutoccito π, — bâṭesu ψ, vedesu (!) γ, boṃṭesu R; kârpâsivṛṇṭeshu G, kârpâsavâṭishu χ, kârpâsinakshetreshu π, palahi(!) karpâsas tasya boṃṭeshu gucheshu R^m, — uvaha R; paçyata πG, hâlika (!) χ, — vahuâe R, °âi ψ, °âṃ γ; vadhvâḥ πG, vadhukâyâḥ χ, — moghaṃ nishphalam χ, — vilaggaseaṃg° ψ, galaṃtaseaṃg° γR; vilagnasve° G, galatsve° χ, pattri(!)sve° π.

Die auch im folgenden Verse in R (vgl. T) wiederkehrende

Lesart boṃṭa stimmt mit Hem. 1, 139 zusammen, wo jedoch drei Formen, viṃṭa, veṃṭa und voṃṭa für vṛinta aufgeführt werden; die Lesarten in χψπ führen eher auf vâṭa. Vgl. noch mahr. veṭa veṃta, das jedoch seiner Bedeutung wegen: a twist or band, a roll or turn of a rope nicht sowohl zu vṛinta, als vielmehr zu √veshṭ gehört.

360. (364 K, 365 γψπχ, 315 R; 464 S, 375 T.)

ajjaṃ mohaṇasuhiaṃ
mua tti mottuṃ palâie halie |
daraphuḍiaveṃṭabbhâro-
ṇaâi hasiaṃ va phalahie ‖ **360** ‖

ajjaṃ RGχ, ajhaṃ γψ; âryâm G, ajjaṃ taruṇiṃ χ, patniṃ bhâryâṃ π, — suhiaṃ γψ, siḍhilaṃ R, mohaṇam surataṃ tena suṭiaṃ aklâṃtâṃ (!) χ, sukhitâṃ Gπ (wo Lücke für su), surataçithilâṃ Rm, — muaṃti γ, muanti ψ, mua tti R; mṛitâm iti χ, mṛita 'ti πG. — bhottuṃ γ, muktvâ πχG, — phuḍia γψ, phuḍiya R; sphuṭita πχG, — voṃḍa ψ, veṭha γ, boṃṭa R; vṛiṃta πχG, — bhâruṇṇayâhiṃ R, °roṇaâhi γ, °ṇaâi ψ; °bhârâvanatayâ πG, °natenâ χ, — hasiyaṃ R, — phalahihi γR (pal°), phalahie ψχ, kârpâsyâ Gπ (°sa), kârpâsena χ.

jâtalajjayâ iva avanatayâ π (s. G in der Retr. p. 435); — suhiaṃ, sukhitâm G, passt hier nicht recht; man erwartet vielmehr ein Wort, welches etwa: ohnmächtig bedeutet, und dazu hilft uns die Lesart siḍhila in R sowohl, wie vor Allem das suṭiaṃ in χ (vgl. suḍiaṃ, klâṃtâm in T, Retr. p. 435), s. das oben zu v. 324 Bemerkte.

361. (365 K, 366 γψπχ, 316 R; 262 S, 187 T.)

ṇisâsukkaṃpiapula-
iehi jâṇaṃti ṇacciuṃ dhaṇṇâ |
amhârisihi diṭṭhe
piammi appâ vi visario ‖ **361** ‖

ṇisasiukkaṃpiya R, ṇisâsuk° γψ; niçvâsotkaṃpita πχG, — ṇacciu γ, ṇaccio ψ, pechiuṃ (!) R; nartituṃ G, vartituṃ χ, Lücke in π, — dhaṇṇâ γψR; dhanyâḥ πχG, — ahmârisihi γψ (amh°), amhârisiṇa R; asmâdṛiçîbhiḥ πχG, — piammi γψ, piyammi R; priye πχG, — visario γ, visario ψ, visaraî R; vismṛitaḥ χG, vismaryate vismṛita iti vâ π; cf. Hem. 4, 75.

atra tâ adhanyâ, vayaṃ tu dhanyâ iti vyatirekâlaṃkâraḥ vyaṃgyaḥ χG.

362. (366 K, 367 γψπχ, 317 R; 226 S, fehlt T.)

taṇueṇa vi taṇuijjaî
khiṇeṇa vi khijjae valâ imiṇâ |

majjhatthena vi majjhe-
ṇa putti! kaha tujjha paḍivakkho ‖ **362** ‖

tanujjaï γR, taṇuï ψ; tanûyate πχG, — khieṇavi khijjaï ψ, khâmijjaï khâmieṇa γ, khâmeṇa khâmijjae R; kshîṇenâ 'pi kshîyate πG, kshâmeṇâ 'pi kshâmyate χ, — valâ ψ, balâ R, taha γ; valât πχG, — tuja ψ, tujhjhi γ.

yo hi madhyasthâdiguṇayuktaḥ sa paraṃ na pîḍayati, ayaṃ tu tava madhyas, tanur api, kshîṇo 'pi, madhyastho 'pi, paraṃ pîḍayati 'ti, apiçabdadyotyo virodhâbhâvaḥ G; — die Uebersetzung: kshîṇenâ 'pi kshîyate erheischt die von mir in den Text gesetzte Lesart; Hem. kennt zwar khijjaï direct nur als Passiv von √khid (4, 132. 224), von kshi wird nach 4, 20 jhijjaï gebildet, indessen nach 2, 3 (khîṇam, chîṇaṃ, jhîṇaṃ, jhijjaï) sind alle drei Anlaute (kh, ch, jh) für √kshi erlaubt, s. v. 347. Es erscheint mir im Uebrigen die Lesart khâmeṇa khămijjae zwar entschieden als eleganter, und eventuell als ursprünglicher, aber das metri c. nöthige ă von khămi° macht Schwierigkeit (cf. Hem. 3, 153).

363. (368 K[1]) γψπχ, 318 R; 383 S, 306 T.)

vâhi vva vejjarahio
dhaṇarahio saaṇamajjhavâso vva |
riuriddhidaṃsaṇaṃ miva
dûsahaṇio tuha vioo ‖ **363** ‖

vijja R, — suaṇamajhjha(jja ψ)vâso vva γψ, sâhuvâsavâsu vva R, vadhûr iva(!) R^m; dhanarahitaḥ(ta π) svajanamadhya(G, gṛiha π)vâsaḥ πG; sujanamadhyavâsa iva, sajane 'ti pâṭhe svajana° svajano jnâtivacanaḥ χ, — °ṇaṃ mmiva γψ, °ṇaṃ piva R, — dussaha° R, — vihoo u ψ.

Die Erklärung von vâsu R durch vadhû (R^m) ist mir ebenso unklar wie der Sinn dieser ganzen Lesart selbst; — saaṇa ist im Uebrigen dem suaṇa unbedingt vorzuziehen.

364. (369 Kγψπχ, 319 R; 225 S, fehlt T.)

ko ttha jaammi samattho
thaïuṃ vitthiṇṇaṇimmaluttuṃgaṃ |
hiaaṃ tujjha, ṇarâhiva!
gaaṇaṃ va paohare mottaṃ ‖ **364** ‖

das erste Hemistich so in ψ und G (sthagayitum, s. Beitr. p. 436); ko 'ttha χ; ko tîraï samatthaeuṃ vitthiṇṇaṃ ṇimmalaṃ samuttuṃgaṃ γ, ko taraï samuttariuṃ vichiṇṇaṃ ṇimmalaṃ samuttuṃgaṃ R; uttarituṃ R^m, kas tîryati çaknoti samuttarituṃ vistîrṇanirmalasamuttuṃgaṃ π, ko 'tra jagati samarthaḥ samu(t)sthagayituṃ[2]) saṃchâdayituṃ vistîrṇaṃ samuttuṃgaṃ nirmalaṃ χ. —

1) K 367 fehlt in den andern Texten.

2) also samarthaḥ und samutsthagayitum!

gayaṇaṃ R, — paohare γ, poharaṃ ψ¹, payoharaṃ ψ², paohara° R; payodharân χG, payodhara° π, — mottuṃ γψ, vimuttaṃ R; muktvâ χG, °muktaṃ(!) π.

muktvârthe tumun, hṛidaye stana(ḥ) gagane meghaḥ, atrai 'kadeçaçlesheṇa râjagaganasâdṛiçyaṃ svachaṃdarûpaṃ pratipâditaṃ χ; — die Lesart in ψG ist wohl unbedingt secundär. „Wie nur die Wolken den breiten, reinen, hohen Himmel, so ist auch nur ihr Busen (nb. der „meiner Tochter" nach G — veçyâmâtâ svaduhituḥ pinonnatapayodharatâṃ pratipâdayaṃtî câṭûktyâ râjânam anukûlayitum âha) im Stande dein breites, reines, hohes Herz, o Fürst, — zu verhüllen" (?! ψGχ, samutthagituṃ S), oder: „zu überwinden (?Rπ)". Beides will nicht recht klappen. Freilich verhüllen die Wolken den Himmel, wie kann aber des Mädchens Busen des Mannes Herz (resp. Brust?) verhüllen? höchstens etwa: es bedecken, weil er ebenso breit und hoch ist? aber auch dies wäre doch immerhin eine etwas eigenthümliche Ausdrucksweise. Ebenso ziehen ja zwar die Wolken über den Himmel hinüber (Rπ), aber dass des Mädchens Busen über des Mannes Herz „hinüberkommt", es „glücklich überwindet", ist ebenfalls eine etwas sonderbare Redewendung. Nun, bei solchen Vergleichen kommt der eine Theil in der Regel etwas zu kurz. — Die Lesart in γ sam*a*ttheuṃ berührt sich mit der von K sam*a*tthaïuṃ; beide gehen aber doch wohl auch auf samutth° zurück, da ja Kulanâtha selbst wenigstens seine Textlesart durch: pidhâpayituṃ übersetzt. Bei Hem. ist im Uebrigen die √sthag in der Form thag gar nicht angeführt, nur in der Form ḍhakk (4, 21 cf. unten v. 459 „bedecken"), s. jedoch oben v. 314 „zudecken", wo beide Formen neben einander stehen (thaïssaṃ und ḍhakkissaṃ,) und unten v. 607 (thaesu „verhüllen").

365. (370 K[1])γψπχ, 320 R; 478 S, 418 T.)

> âaṇṇei aḍaaṇâ
> kuḍuṃgaheṭṭhammi diṇṇasaṃkeâ |
> aggapaapelliâṇaṃ
> mammaraaṃ juṇṇapattâṇaṃ ‖ 365 ‖

âaṇṇei γψχG, âya° R; âkarṇayati πχG, — aḍaaṇâ γψ, aḍayaṇâ R; asatî πχG R^m, — kuḍaṃga ψ, kuṃḍ° γ, kuḍaṃga R; — haṭṭhammi ψ; kuṃjâdho χG, kuṃjatale π, kuṃjâdhastât R^m, — saṃkeyâ R, — aggapaa γψ, calaṇagga R; agrapada πχG, — pelliyâṇaṃ R; preritânâṃ χG, — maramarayaṃ R; marmarakam χG, pharpharaṛavaṃ(!) π, — vattâṇaṃ R; patrâṇâṃ G, parṇânâṃ πχ.

aḍaaṇâ asatî, marmarakaḥ patradhvaniḥ, deçîyaçabdadvayaṃ χ.

---

1) hiermit ist K zu Ende, und schliesst hier somit der bisher publicirte, resp. übersetzte Theil des Hâla.

366. (371 γψπχ, 322 R; 141 S, 110 T.)

ahilemti surahiṇisasi-
aparimalâvaddhamaṃḍalaṃ bhamarâ |
amuṇiacaṃdaparihavaṃ
apuvvakamalaṃ muhaṃ tissâ ‖ **366** ‖

ahilemti γψSχ, ahilimti RT, ahi 'ti G; abhiliyamte GSTχ, abhilashamti π, — ṇisasia ψ, ṇissasia R, niçvasita π G; ṇi(Platz für ein akshara)hia γ, ṇimmahia S, nirmathita χ S; ṇiggaa (nirgata) T, — parimmallâ T, — °ḍalaṃ (Adverb) γψTGχ, °ḍalâ RS, °ḍalâḥ π S, — madhupâḥ çriṅgâriṇaç ca χ, — das zweite Hemistich ist in χ ausgefallen, — amuṇia ψ²T, asuṇia ψ¹S, amuṇiya R, agaṇia γ; ajnâta GST, avadita(!) π, — paribhavaṃ ψT², — apuvva γψT, aüvva RS, — °mala-muhaṃ γ.

(Ein Blumen-Antlitz!)

Nach der wundersamen[1]) Lotosblume, ihrem Antlitz, welches keine Niederlage durch den (Vergleich mit dem) Mond kennt, schwärmen die Bienen (Liebhaber) hin, in Schaaren herbeigezogen durch den Wohlgeruch ihres würzigen Dufthauchs (Athems).

ahilemti, von √lî, für abhilayanti? — ahilemti (AE, abhiliyate 'ti C) abhilashamti 'ty artha iti kecit (AE, kaçcit C) G, vgl. π; — jno jâṇamuṇau (suṇau[2]) prâkṛitasûtraṃ (Var. 8, 23, Hem. 4, 7) S.

367. (372 γψπχ, 323 R, 421 S, 332 T.)

dhirâvalaṃviria vi
gurnaṇapurao tumammi voliṇe |
paḍio se acchiṇimî-
laṇeṇa pamhaṭṭhio vâho ‖ **367** ‖

dhiram ava° γψRSχ, dhirâva° T, dhîre 'ti G, — lambiriâ RT, — jaṇa R, — purao γψ, majjhe RST; puratas Gπ, madhye χST, — piyammi R, — boliṇe γψRT, volaṃte S; vyatikrâmte πχGT, vyatikrâmati S, — pamhaṭhṭhio ψRST, pavbhaṭhṭhio γ; parâmṛishṭo(!) R^m, pakshmasthito πGST, fehlt in χ, — bâho RT.

(Gár zu schmerzlich!)

Obschon sie sich fest zusammennahm, als du in Gegenwart der Eltern vorübergingst, entfiel ihr doch (s. v. 377) beim Schliessen der Augen eine in den Wimpern haftende Thräne.

dhairyam avalaṃvanaçîlâyâ (dhairyâva° GT) api χ²)GST; dhairyaṃ vilaṃbinyâḥ(!) π, — gurujanasâṃnidhyât saṃbhâshaṇâdikaṃ kartum asamarthâyâ api manyur upajâyate S, — gurujanalajjayâ

1) wörtlich: „früher noch nicht dagewesenen".
2) dhiram ave 'ti dhaivalaṃva°(!) χ.

tayâ nâ 'nugamanam kṛitam, vâshpeṇa punaḥ kṛitam χG; — zu dhiram, dhairyam, s. Hem. 1, 154. 2, 64.

368. (373 γψπχ, 327 R; 393 S, 531 T.)

bharimo se saaṇaparaṃ-
muhîa vialaṃtamâṇapasarâi |
kaîavasuttuvvattaṇa-
thaṇaalasapellaṇasuhelliṃ ‖ 368 ‖

saaṇa γψT, sayaṇa R, çayana πχGT; mâṇa (mâna) S, — muhiê RT, — °pasarâi γS, °râe ψRT, — suttuvvaddhaa R; suptodvartana πχGST, — °alamuha-pellaṇa ψ, thaṇajualamuhape° γ, stanayugalamukhapreraṇa χ; thaṇakalasuppell° R, thaṇaalasupp° T, thaṇaalasavell° S, stanakalaçapreraṇa πGT, stanakalaça-kshepaṇa S.

(Versöhnungsfeier.)

Ich gedenke noch der Lust ihre Busenschaalen zu drücken, als ich, dem Anscheine nach eingeschlafen, mich (dazu) aufrichtete (?), während sie auf dem Lager (noch) abgewandt dalag, ihr Schmollen (aber schon) hinschwand.

udvartana wird in πχGT unerklärt gelassen, während S es durch pârçvavartana erklärt. Die im Pet. W. angegebenen Bedeutungen: *a*) das in die Höhe Steigen, Springen, *b*) das Einreiben, dazu dienende Salbe (vgl. auch udvartaka, einreibend) wollen dazu nicht recht passen. Zu vergleichen ist sisuvvattaṇa „Heben des Kopfes" in v. 370 (T). Die Lesart von S vellaṇa, nämlich: „Wogen" des Busens, freilich erklärt durch: kshepaṇa, führt im Uebrigen darauf, pâda 3 nicht als Substantiv, sondern als Beiwort zu thaṇaalasa zu fassen: „die sich im scheinbaren Schlafe hoben".

369. (374 γψπχ, 344 R; 486 S, 468 T.)

phaggucchavaṇiddosaṃ
keṇa vi kaddamapasâhaṇaṃ diṇṇaṃ |
thaṇaalasamuhapaloṭṭaṃ-
taseadhoaṃ kiṇo dhuasi? ‖ 369 ‖

phagguchava ψ'GT, pagg° γ, phaggunachaṇa R, phagguchaṇa ψ'S und pâṭha in χ; phalgûtsava χ, phâlgunotsava πGS, paurṇamâsyutsava T; phaggu-chaṇa 'ti pâṭhe phâlguni paurṇamâsî kshaṇaḥ utsavaḥ χ, — ṇiddhoaṃ γ, — keṇa 'vi fehlt ψ, — taṇa îmaṃ taha pasâhaṇaṃ paṃkam (!) R, — thaṇayala° R, thaṇâala° γ, — pratyâvartamâna χ, pravartamâna π, praluṭhat GT, praluṭhita S; vgl. Hem. 4, 166, — seyadhoyam R, — kiṇṇo T; kim iti πGST, kim api χ, — dhuvasi R und Citat bei Hem. 2, 216.

(Du kennst den Uebelthäter!)

Was wäschest du noch deine Busenschaalen, die dir irgendwer beim phâlguna-Fest ungestraft mit Staub beworfen hat? sie

sind ja schon durch den hervorbrechenden (deine Liebe zu dem Schalk verrathenden) Schweiss [1]) ganz gereinigt!

stanakalaçamukhapraluṭhitasvedadhautaṃ dhâvayasi S, prakshâlayasi T, dhâvasi kshâlayasi G, kshâlayasi π, vahasi(!) χ. — Das scherzhafte Bewerfen mit Staub beim Vollmondsfest des phâlguna ist eine bei dem auf diesen Tag fallenden volksthümlichen Frühlingsfeste Holî allgemein übliche Sitte [2]); s. *Wilson* Sel. works 2, 225 (ed. *Rost*): „the members of the family and their visitors amuse themselves by scattering handfuls of red powder over one another or by sprinkling each other with rose water either plain or similarly tainted. Boys and persons of the lower order sally forth into the streets and throw the powder over the passengers or wet them with the red liquid thrown through syringes", und weiteres der Art ibid. p. 227. 228, und vgl. Ratnâv. 292, 16. 24 *(Cappeller)*. Die confetti des römischen Carnevals sind ein naheligendes Analogon.

370. (375 γψπχ, 329 R; 422 S, 333 T.)

kiṃ ṇa bhaṇio si, vâlaa!
gâmaṇidhûâi guruaṇasamakkhaṃ |
aṇimisam isisi valaṃ-
tavaaṇaṇaaṇaddhadiṭṭhehiṃ ‖ 370 ‖

bhaṇio si R, — gâmiṇi ψR, — dhûâĭ T, dhûâi γψR, dhuaï S; °duhitrâ πχS, °sutayâ T, °putryâ G, — isisi ψ, isamtaavalaṃtavayaṇaṇayaṇa R, animisham ishadishadvaladvadana (valitavadana π, vadanacala χ) nayana° πχG; aṇimisatirichadaravallavaaṇa γ; aṇimisavalaṃtaṇaaṇâhi tia ṇaaṇa° (animishacalannayanais [!] tayâ nayanâ°) S; aṇimisaisuvvattaṇakhalaṃtaṇaaṇa° (animishaçirahodvartanavalannayanâ°) T.

(Du Blinder!)

Hat denn die Schulzentochter etwa nicht, im Beisein ihrer Eltern, zu dir geredet, Kind! mit ihrem immer wieder ein wenig sich dir zuwendenden Antlitz und mit ihren (verstohlenen) Blicken aus halbem Auge?

vâlaka iṃgitânabhijna, ishad-ishad valad yad vadanaṃ tac ca nayanârdhadṛishṭâni ca karmadhârayaḥ [3]); çvaçurâdidarçanâvirbhûtayâ trapayâ, vâcâ kevalaṃ no 'kto 'si G; — animishaṃ heisst hier

1) vgl. 407. 408; wörtlich: was wäschest du noch an den Schmutzflecken, die (ja schon lange) durch den Schweiss deiner Busenschaalenfläche gereinigt sind.

2) χ beschränkt dieselbe blos auf den Westen: paçcimadeçe phâlgunapaurṇamâsyâṃ nânâvidhâḥ krîḍâḥ kriyante.

3) vielmehr dvandva!

eben wohl: unaufhörlich; — nach T hebt das Mädchen den Kopf immer wieder in die Höhe; — grâmaṇî(ḥ) çreshṭhakâdiḥ, dhûâ putrî, gurusamaksham iti kriyâviçeshaṇaṃ χ.

371. (376 γψπχ, 330 R; 423 S, 331 T.)

ṇaaṇabbhaṃtaragholaṃ-
tavâhabbharamaṃtharâi diṭṭhie |
puṇaruttapeccharie
vâlaa! kiṃ jaṃ ṇa bhaṇio si? ‖ 371 ‖

maṃtharâë T, — pecharie γψ, pichirie R, pechirie ST; prekshaṇaçîlayâ Alle[1]), — jaṃ ṇa γψR, yan na πχG; taṃ ṇa ST, tvaṃ na S, tan na T.

(Verstehst du denn diese Sprache gar nicht?)

Hat sie etwa nicht zu dir geredet, Kind! die doch immer wieder nach dir hinsah, mit ihren Blicken, schwer von der Thränenlast, die aus dem Innern ihrer Augen hervorrollte?

puṇarutta° eig. wiederholte Worte blickend; — der Schluss lautet wörtlich: „was (hat sie denn gethan), wenn sie dich (damit) nicht ansprach?" tat kiṃ yan na bhaṇito 'si πχ, — api tu sarvam abhimatam abhihitam iti bhâvaḥ χ.

372. (378 γψ[2]), 377 π, 642 χ[2]), 331 R; 479 S, 493 T, 45 W.)

jo sisammi viiṇṇo
majjha juâṇehi gaṇavaî âsi |
taṃ cia eṇhiṃ paṇamâ-
mi, haajare! hohi saṃtuṭṭhâ ‖ 372 ‖

jo sisammi G, jo mivaḍammi (! ḍa?) ψ; yaḥ çirshe (vitirṇo mama yuvabhir) G, — gaṇavae ψ, — vaṭajakkho jo maha sisammi diṇṇo paûrayuâṇehiṃ (çirshe upadhânârtham dattaḥ purâ[!] yuvabhiḥ) S, vaḍarukkho (! s. π) jo a sisayammi diṇṇo hiṃ (!) R, vaḍavakkho 'ti χ, vaḍajakkho a tahâ (vaṭayaksho yaç ca tathâ) WV; jo vaḍajakkho a taha (yo vaṭayakshaç ca tathâ) T; diṇṇo sisammi saha juâṇehiṃ (yuvatibhiḥ V!) TW; vaṭavṛiksho yaṃ khalu tvaṃ çirshe datto mama yuvatiḥ (!) χ, yo vaṭavṛikshas [s. R] tadâ dattaḥ çirshe mama yuvabhiḥ π, — via ψ, vvia γ, ciya R, cola S, cita (!) W, — eṇhi ψ, ehṇi W, ehṇiṃ γT, iṇhiṃ R, îhliṃ S, — haya R, — hoi γψ; bhava susaṃtushṭâ χ.

(Früher lag Alles m i r zu Füssen!)

Der gaṇapati, (γψG, der vaṭayaksha πχRSTW), den die Jünglinge m i r aufs Haupt setzten, d e n eben verehre ich jetzt! Verwünschtes Alter, gieb dich zufrieden!

Zur Zeit ihrer Jugend war sie von den Jünglingen, wohl ihres Witzes halber, geradezu für eine Incarnation des Gottes der Klugheit erklärt worden; — oder nach der andern Lesart, dieselben[1]) hatten sie

---

1) d. i. πχGST.

2) In γψχ folgt, und zwar als 377, nach G 371 der Vers G 499 s. unten.

gemeinschaftlich (! saha) zu ihrer Tutelar-Gottheit erhoben, sich in ihren Schutz gleichsam begeben: vaṭayakshaḥ vaṭatale sthâpitaḥ kshetrapâlâdipratimâ S, — pûrvaṃ yauvanamadât vaṭasya adha(ḥ) sthite yakshâgârake yâ yakshapratimâ upadhânîkṛitya (ºtâ?) yuvabhiḥ samaṃ bahalakâlam (bahulaº?) suratasukham anubhûya, idânîṃ vigalitayauvanamadâ tâm eva daivatam iti pûjayâmi W, — yo vaṭayakshaç ca tathâ datta(ḥ) çîrshe saha yuvabhiḥ, yaḥ pûrvam apâçrayârthaṃ dattaç çirasi sa eva nirapekshatayâ vaṃdanîyo jâta iti nirvedavâcyaṃ T, — kâmukair upadhânîkṛite 'ty (ºta ity!) arthaḥ π; — asati yauvanacaritaṃ smaraṃtî sanirvedam âha χ. Da apâçraya: Kopfpolster und upadhâna: Unterlage, Kissen, Polster bedeutet, so fassen die Scholl. den Vers wohl so auf, dass die Jünglinge das Götzenbild dem Mädchen als Lager-Polster unter das Haupt schieben, was ja theils zu der Situation, in welcher sie sich ihnen gnädig erweist[2]), trefflich passt, theils die unbedingte Unterwürfigkeit des Gottes selbst unter die Befehle des Mädchens zu versinnbildlichen geeignet scheint. Es ist mir indessen doch zweifelhaft ob çîrshe vitirṇaḥ, resp. çîrshe dattaḥ eine solche Bedeutung haben kann. Das Nächstliegende hierfür ist vielmehr die Uebersetzung: auf das Haupt gesetzt, und dies wäre dann etwa in der oben angegebenen Weise aufzufassen, dass nämlich das Mädchen, dem ihre Galane im Scherz das Götterbild auf den Kopf setzen, dadurch an die Stelle des gaṇapati, resp. vaṭayaksha selbst tritt, und gleicher göttlicher Ehren, z. B. also der Kniebeugung, resp. des Fussfalls, theilhaftig wird. — Zu vaṭayaksha s. Sinhâsanadvâtr. v. 147, Ind. Stud. 15, 360. 359, und Vaṭayakshiṇîtîrtha im Skandapur. bei *Aufrecht* Catal. 76ᵇ 40.

373. (379 γψ, 378 πχ[3]), 332 R; 396 S, 378 T.)

amtohuttaṃ ḍajjhaï
jââsuṇṇe ghare haliaütto |

---

1) nach S resp. die Städter-Jünglinge, paüra = paura s. Hem. 1, 102. Der Commentar freilich hat purâ, was aber nicht zu paüra passt!

2) s. W; mir scheint dies aber viel zu weit gegangen; der Autor hat dgl. schwerlich dabei im Auge gehabt! wie denn ja eine grosse Zahl der Hâla-Verse von den Scholl. in einer Weise gedeutet wird, welche ja allerdings in dem Text gesucht werden kann, wenn man sich die Mühe giebt, ihn so zu zu deuten. Daneben ist aber eben fast durchweg auch eine völlig unverfängliche Auffassung möglich, und meiner Meinung nach in den meisten Fällen auch einzig beabsichtigt. In andern freilich liegt ja die Zweideutigkeit klar vor.

3) durch einen Irrthum des Schreibers, den derselbe durch Einklammern

ukkhâaṇihâṇâi va
ramiaṭṭhâṇâi pecchaṃto ‖ **373** ‖

aṃtohuttaṃ γψRS. °hunno 'ti χπ, aṃtohuṃtaṃ T; aṃtohuṃ ity-âdi aṃtarmukhaṃ T[c], aṃtarmukhaṃ S, aṃto ity aṃtar abhimukhaṃ hṛidaya eve 'ty arthaḥ G, aṃtarbhûtaṃ π, hutam (!) abhimukhe, aṃtar abhimukhaṃ χ. — ḍajjhaï ψR, ḍajjaï S, ḍhajjaï γT. — jâyâ R. — putto R; ciraṃ halio (ciraṃ halikaḥ) T. — ukhkhâa γ; ukkiṇṇa R, utkirṇa R[m], — pekhkhaṃto T, paçyan πχGT, prekshamâṇaḥ S.

(Verlornes Glück!)

Der Bauernsohn wird innerlich (von Schmerz) gebrannt, wenn er in dem (nach dem Tode) seines Weibes leeren Hause die Plätze der Lust ansieht, gleichsam ihres Schatzinhalts beraubte Verstecke.

Zu h u t t a s. *Cowell* Var. p. 100. 102, Hem. 2, 158, *Pischel* de gramm. p. 24, Indische Streifen 3, 281 (Ind. Stud. 14, 311). Die Erklärung durch aṃtarb h û t a in π. cf. Hem. 2, 98 vahutta = prabhûta, scheint mir für unser aṃtohutta hier jedenfalls die nächstliegende; — „a e u s s e r l i c h lässt er sich aber nichts merken" ist der Sinn; ko 'pi mṛitacaurikâmahilâṃ çocaṃtaṃ kam apy anyâpadeçenâ "ha, mṛitadharmapatnikaḥ pâmaro 'pi vâhyâkâreṇa duḥkhaṃ nâ "vishkaroti, tvaṃ tu vijno 'pi san mṛitacaurikâmahilâm prati çocasî 'ty ayuktaṃ G (ähnlich χ).

374. (380 γψ, 379 πχ, 333 R; 304 S, 563 T.)

ṇiddâbhaṃgo âvaṃ-
ḍurattaṇaṃ dîharâ a ṇisâsâ |
jâaṃti jassa virahe.
teṇa samaṃ kîriso mâṇo? ‖ **374** ‖

âpaṃḍara° T; âpâṃḍara° πS[c], — dîharâ a γψ, dîharâ u R, dîrghâç ca χG; dihaarâ a S, dirghatarâç ca πS[c]; taha a dîha°) (tathâ ca dîrgha°) T, — jâyaṃti ψR, — kiriso ψ, kiraso γ, keriso RST, — zum Inhalt s. v. 163.

(Es g e h t nicht!)

Von dem getrennt Schlaflosigkeit, Blasswerden und lange Seufzer (mein) Theil sind, wie k a n n (ich) d é m schmollen?

mânaṃ dhatsve 'ti çikshayaṃtîṃ sakhîṃ kâcid âha G.

375. (381 γψ, 380 πχ, 334 R; 545 S, 610 T.)

teṇa ṇa marâmi maṇṇû-
hi pûriâ ajja, jeṇa, re suhaa! |

---

secundär selbst verbessert hat, ist in dem Comm. zu diesem Verse in χ (fol. 34[a]) auch der zu v. 392 bereits mit aufgenommen, der sich im Uebrigen auch an der richtigen Stelle (fol. 37[a]) wiederfindet.

taggaamaṇâ maraṃtî
mâ tujjha puṇo vi laggissaṃ ‖ **375** ‖

veṇa (deṇa?) ṇa χ. — maṇṇahiṃ ψ, maṇûhi S, maṇûhiṃ γ, — ajja jeṇa γψRT, jeṇa ajja S; adya yena πχG, — he T, — maranti ψ, — puṇo vi mâ tassa S, aber tava S^c; mâ tava punar api πχG, — labbhissaṃ (vilabhishyâmi!) T; lagishyâmi πχG, lagishye S; zur Verdopplung s. Hem. 4, 230.

(Sorge der Verschmähten.)

Darum nur sterbe ich nicht, wie erfüllt auch von schwerem Kummer, damit ich nicht etwa, o du Holder! heute mit dem Herzen in dich versenkt sterbend (in der neuen Geburt) mich nochmals an dich hefte!

Woran man in seiner Todesstunde denkt, das ist entscheidend für die neue Geburt: maraṇe yâ matiḥ sâ gatir ity ukteḥ χ, — tvadgatacittâyâ (ciṃtayâ χ) mama maraṇam eva yuktaṃ, paraṃ tu (p. tu fehlt χ) tava smaraṇâd yadi (priya fügt χ hinzu) mama maraṇaṃ bhavati tadâ janmâṃtare 'pi tvam eva mama patir duḥkhado bhavishyasî 'ti (°daḥ syâḥ χ) bhityâ na mriye 'ham (bhityâ ... fehlt γ) χG; — tathâ ca: satî ca yoshit prakṛtiç ca niçcalâ pumâṅsam abhyeti bhavâṃtareshv api (apî 'ti!) sûcanam; kiṃ vâ, atyaṃtaviraktâ bhavâṃtare 'pi saṃgamavidveshiṇo bhavaṃti S; — re, eig. are, o du Feind! o du Bösewicht! hat eben stets die Bedeutung einer ärgerlichen Anrede.

376. (382 γψ, 381 πχ, 335 R; 546 S, 640 T, 50 W.)

avarajjhasu visaddhaṃ!
savvaṃ te suhaa! visahimo amhe |
guṇaṇibbharammi hiae
pattia! dosâ ṇa mâaṃti ‖ **376** ‖

°rajhasu γ, rajasu ψ, rajjasu W; aparâdhya χ, °dhyasva πGT, °dhnuhi S, — visadhvaṃ(!) ψ, visaddhaṃ W, visattaddhaṃ(!) T, visaṃbhaṃ RS, viçrabdhaṃ πG, visrabdhaṃ TV, viçraṃbham S, visṛaṃbhaṃ W^c; visatthaṃ γ, viçvastaṃ χ, — te γψR, re S, tuha T, taha W; tava TW, te χG, re S, tantu(!) π, — vishahâmahe χGTW, °hishyâmahe πS (visahi°), — ṇibbharammî ψ; nirbhare Alle, — pattia γψS, pattiya R, pattisu T, jâṇasu W; pratîhi χGST, jânihi W, — mâaṃti γψS, mâyaṃti R, mâṃti W.

(Carte blanche!)

Sündige nur tapfer darauf los! von dir, o Holder, ertragen wir Alles; in unseren von (deinen) Tugenden erfüllten Herzen finden, verlass dich darauf, (deine) Fehler (gar) keinen Eingang.

kâ 'pi dhairyam anurâgaṃ ca vyaṃjayaṃtî kṛitâparâdhaṃ kâṃtam âha; pûrṇe, avakâçaṃ na labhaṃte, anuraktena dosho na

gṛihyata iti bhâvaḥ G. — parastriyâḥ sânurâgasaṃbhâshaṇât svastriyaṃ dṛishṭvâ maṃdîbhavaṃtaṃ kâṃtaṃ kâ 'py upâlabhate S.

377. (383 γψ, 382 πχ, 336 R; 357 S, 236 T.)

bhariuccaraṃtapasaria-
piasaṃbharaṇapisuṇo varâie |
parivâho via dukkhas-
sa vahaï ṇaaṇaṭṭhio vâho ‖ 377 ‖

bhariuccaraṃta γ, bharikuvaranta ψ, bhariogharaṃta R, bhario iti bhṛito chalat χ, bhṛitoccarat πG; bhariuddharaṃta (bhṛitân nayanât hṛidayâd vâ uddhṛitaḥ) S, bhariuvvatta (hari° T^a, bharitodvṛitta) T. — pasariyapiya R; prasṛita πχ(mṛi!) G S T. — saṃharaṇa T^a; smaraṇa χ, saṃsmaraṇa πGST, — paḍivâho γ, parivâha iva χ. — vahaï γψRS, vahati πχGS; ṇii (niryâti) T. eine gute alte Lesart, s. ZDMG. 26, 741. — ṇayaṇâṇa diya (!) R; nayanasthito πχGT; paṃhaṭṭhio (pakshmasthitaḥ) S, vgl. v. 367, hier nicht am Platze.

(Erleichterung durch Thränen!)

Voll herauskommend und fortströmend, das Gedenken [1]) an den Liebsten verrathend, entquillt die in den Augen der Armen noch haftende Thräne, gleichsam eine überquellende Schmerzensfluth.

parivâha das Ueberfluthen eines vollen Wasserbehälters Pet. W., — bhṛitaḥ pûrṇaḥ, uccaran nirgachan, prasṛitaḥ pravṛiddhaḥ (E, prava° C, Lücke in A), tathâ priyasaṃsmaraṇapiçunaḥ sûcakaḥ, etac ca parivâhavâshpayor ubhayor api viçeshaṇaṃ G. — uddhṛitaç câ 'sau prasṛitapriyasaṃsmaraṇapiçunaç ce 'ti samâsaḥ S. — piçunaḥ sûcakaḥ, âdhârâtirikte jalâdau nissarati parîvâhaḥ χ. — uccaran nirgachan, prasṛitaḥ proddhata(ḥ) π.

378. (384 γψ, 383 πχ, 337 R; 440 S, 323 T.)

jaṃ-jaṃ karesi, jaṃ-jaṃ
jaṃpasi, jaha-jaha tumaṃ ṇiacchesi |
taṃ-tam aṇusikkhirie
dîho diaho ṇa saṃpaḍaï ‖ 378 ‖

jaṃ jaṃ ca TR, ca fehlt sonst durchweg. — japasi ψ, jaṃpasi γ, jaṃpase STR; jalpase ST, jalpasi πχ[2]) G. — jaha ψRST; jaha jaha γ, yathâ πχST, yathâ yathâ G. — ṇiachesi γψS, niyaṃsase R, ṇiaṃpesi T; niyachase (!) S, nirikshase πχG, paçyasi T. — taṃ taṃm aṇu° ψ. — diaho ψT, dihaho γ, diyaho R, diaso S. — saṃpaïi S, saṃpaḍaï γψRT; saṃpadyate χG, saṃpatati T, saṃprayâti (!) π, samâpyate S.

---

1) oder (S): und das hervorbrechende Gedenken . . .

2) χ hat yadyaû jalpasi; ist dies blos Schreibfehler? oder liegt hier ein localer Schrift-Archaismus vor? cf. die Schreibung der Maitrâyaṇîya ṅç für tç.

(Ihr einziger Zeitvertreib!)

Was immer du thust, was immer du sagst, und wie immer du blickst, alles das nachzubilden sich bestrebend, reicht ihr der lange Tag nicht aus.

Nämlich: wenn du fern bist. — Zu ṇiach, sehen, s. *Cowell* zu Var. 8, 69, Hem. 4, 181, Beitr. p. 408, oben p. 88, unten S 166. 407, T 109. 255(?). 351. Candraçekhara zu Çakunt. v. 151 (*Pischel* p. 200, 4) übersetzt ṇiachâmi zwar durch: niyachâmi, fasst es aber richtig als Substitut für √dṛç auf; er erwähnt jedoch dafür auch die Erklärung Çaṃkara's durch dadâmi [1]) und bezeichnet dieselbe als beachtenswerth (vicâryam). In der That hat aber ṇiach, sehen, mit niyach gar nichts zu thun, sondern ist mit aksh zusammenzubringen, cf. Abh. p. 154. 155, und vgl. akkhaï bei Hem. 1, 187. 4, 181 (oakkhaï, avakkhaï, avaakkhaï, neben avayachaï und avayajjhaï); — tvacceshṭâm anukurvaṃtyâs tasyâ divaso laghur bhavati G (ähnlich χ); für saṃpaḍaï ist die Bedeutung sampadyate entschieden hier die geeignetste; der Form nach liegt jedoch hier vielmehr wohl √pat vor, s. Hem. 4, 219; — deçabhâshâdibhiḥ striṇâṃ nânâbhaṅgaviceshṭitaiḥ | yat priyasyâ 'nukaraṇaṃ sâ lîle 'ty abhidhîyate S.

379[2]). (387 γ[2]), 389 ψ[2]), 388 πχ[2]), 396 R[2]); 483 S, 406 T, 65 W.)

bhaṃḍaṃtîa taṇâiṃ
sottuṃ diṇṇâi jâi pahiassa |
tâi ccea pahâe
ajjâ âaḍḍhaï ruaṃti ‖ **379** ‖

bhaḍatia ψ, bhaḍaṃtîa γ, bhaṃḍaṃtîa χGS, bhaṇataṃtie W, kalahaṃtiî(!) R; bhartsayaṃtyâ χWG, matsara . . (Lücke) π, bhaṃḍaṃtyâ kalahaṃ kurvaṃtyâ S; bhaṃḍaṃti bhartsayaṃti deçî χ, bh. bh. kalahaṃ kurvâṇâ G; miduâiṃ (mṛidûni) T, eine ganz ungeeignete Lesart!, — tiṇṇâṃi R, — sottuṃ Alle, ausser W, wo: (sa)bivum; svaptum Alle, — tâi ccea γ, tâiṃ cceva R, tâiṃ ccea ψ[2] (ψ[1] unklar), tâiṃ vvea S, tâiṃ cea T, tâiṃ cia W, — pahâde T, — ajjâ γRSW, ajjhâ ψT; âryâ πG, taruṇî χ, yuvatiḥ S, strî T, asati W, vanitâ V, — âaḍhaï γ, âaṭṭaï ψ, âaḍḍaï W, âyaḍḍhaï R; âkarshati πχGS, s. Hem. 4, 187; samuccei (!samuccinoti) T und zwar nach: ruai (rudati).

---

1) die Calc. Ausgabe (117, 4) glossirt niyachâmi durch sammânayâmi.

2) es fehlen hier in G vier Verse, osara, raṇaraṇa, jaṃ asarano, so vi jaâ, die in den übrigen Texten der Vulgata (γψπχR) zwischen G 378 und 379 stehen; in R resp. nach weiterem Einschub verschiedener anderer Verse, und γ hat nur die beiden ersten jener vier Verse; s. unten.

(Mittlerweile umgestimmt.)

Die Strohhalme, die sie dem Wandersmann (am Abend) scheltend zum Nachtlager gab, die kehrt das Weib am Morgen weinend zusammen.

tadvirahavedanayâ jâtâsrur (°çrur!) iyam S; — ajjâ hat hier in der That die Nebenbedeutung: asati, s. *Bühler* im Ind. Antiqu. 2, 20; — bhaṇḍ, schelten, ist auch in den Sanskṛit-dhâtupâṭha aufgenommen; s. K v. 349, vgl. mahr. bhaṃḍa quarrelsome, bhaḍakaṇeṃ to fly into a rage.

380. (388 γ, 390 ψ, 389 πχ, 397 R; 666 S, 21 T.)

vasaṇammi aṇuvviggâ
vihavammi agavviâ bhae dhîrâ |
hoṃti ahiṇṇasahâvâ
samesu visamesu sappurisâ ‖ 380 ‖

aggavià ψ. agavvirâ R. — hae dhavâ T, aber in der Uebers. auch: bhaye dhîrâh. — huṃti R, — same vi visame vi T. — sappurisâ ψ; vi sapauṇâ(!) R

(Bei dem bist du gut aufgehoben!)

Im Unglück unerschrocken, im Glück nicht übermüthig, in der Gefahr besonnen, — edle Männer zeigen in günstigen und ungünstigen Lagen einen gleichmässigen Character.

381. (389 γ, 391 ψ, 390 πχ, 398 R; 359 S, 274 T.)

ajja sahi! keṇa gose
kaṃ pi maṇe vallahaṃ bharaṃteṇa |
amhaṃ maaṇasarâhaa-
hiaavaṇapphoḍaṇaṃ giaṃ ‖ 381 ‖

sahi keṇa ajja gose R, — prabhâte πTS, prâtah G, pratyûshe χ. — kim pi R, kaṃ mi S; kim api Alle. — maṇe ψR (cf. Hem. 2, 207), maṇṇe γS, manye χGS; mane (mane°) T, . . si (wohl manasi?) π. — bharaṃto T[a], bhariteṇa T[d]; smaratâ Alle. — ahma γ, amha S, amhaṃ ψR, amhâṇa T. — aṇa (für maaṇa!) ψ, mayaṇa R. — hayahiyaya R. — vaṇapphoḍaṇam γψ (pho°) T, vvaṇaphoḍaaṃ S, vvaṇaphoḍaṇaṃ R; vraṇasphoṭanam χGST, °sphaṭanaṃ π, — givaṃ ψ, giyaṃ R

(Sympathisch! s. v. 128.)

Heute früh, Freundin! sang Einer ein Lied, wie ich meine irgend einer Liebsten gedenkend, welches alle Wunden meines von den Pfeilen des Liebesgottes getroffenen Herzens aufriss.

382. (390 γ, 392 ψ, 391 πχ, 399 R; 160 S, 98 T.)

uṭṭhaṃtamahâraṃbhe
thaṇae daṭṭhûṇa muddhavahuâe |

osaṇṇakavolâe

ṇîsasiaṃ paḍhamaghariṇîe ‖ 382 ‖.

uṭṭhṭh° γψS; uttishṭhan° πχGS, udyan° T, — osaâ ψ, osiṇṇa γ, avasiṇṇa R; avasanna πχG, çushkakapolayâ χ; o siṇṇa ST, o duḥkhasûcane svidyat° S, o saṃbodhane svinna° T, — °volayâ S, — ṇisasiyaṃ R; paṭama ψ, paḍhama S, — gharaṇîe R.

(Abgesetzt!)

Die mächtig emporschwellenden Brüste des jungen Weibes sehend seufzt die erste Gemahlin auf, mit eingefallenen Wangen.

osaṇṇa, avasanna bildet zu uṭṭhaṃta einen trefflichen Gegensatz, und auch dass saṇṇa sich zu siṇṇa wandelt liegt so nahe (cf. diṇṇa, acchijjaï oben p. 61), dass es wirklich auffällig ist, wie man anstatt einer so einfachen Auffassung des Wortes zu der immerhin doch erheblich schwierigeren durch: o svinna gekommen ist, die ja ihrerseits freilich auch (cf. Hem. 2, 203) einen ganz guten Sinn giebt: die Aufregung und Besorgniss macht der Eifersüchtigen das Herz heiss und treibt ihr den Schweiss in die Wangen.

383. (391 γ, 393 ψ, 392 πχ, 400 R; 95 S, 70 T.)

garuachuhâuliassa vi

vallahakariṇîmuhaṃ bharaṃtassa |

saraso muṇâlakavalo

gaassa hatthe ccia milâṇo ‖ 383 ‖

khuhâ T[m]S, vgl. aber Hem. 2, 17; ch macht hier nicht Position. — kuliassa T, — hmaraṃtassa T, sumaraṃt° S[1], suraṃt° S[1], bharaṃt° γψR; smarataḥ πχGST, — gayassa R, — hattha ST, hatthe γψR, — cciya R, vvaia S, — miṃlâṇo ψ, mlânaḥ πχGT; villiṇo (vilînaḥ) S

(Ihm schmeckt vor Wehmuth kein Bissen! und du —!)

Ob auch von schwerem Hunger geplagt, lässt doch der Elephant, an das Antlitz seiner geliebten Ilfin denkend, den saftigen Lotusfaserbissen an seinem Rüssel welken (schluckt ihn, in Sinnen verloren, nicht hinunter).

kâ 'pi maṃdasnehaṃ nâyakam anukûlayitum anyâpadeçenâ 'ha; madavimohitavuddhinâ tiraçcâ gajenâ 'pi priyâsnehâtiçayân mṛiṇâlakavalas tyaktaḥ, tvaṃ punar mâm apahâya mahilâsahasraṃ ramayasî 'ti jnâtas tava sneha ity upâlaṃbho vyaṃgyaḥ G.

384. (392 γ, 394 ψ, 393 πχ, 401 R; 311 S, 619 T.)

pasia pie! kâ kuviâ?

suaṇu! tumaṃ, paraaṇammi ko kovo? |

ko hu paro? ṇâha! tumaṃ —

kîsa aûṇṇâṇa me sattî! ‖ 384 ‖

pisia ψ, pasiya R, pasia χ; prasîda πχGST; s. Hem. 1, 101. 2. 196[1]). — kuviyâ R. — pariaṇammi R, parijane χS; paraaṇammi γψST, parajane πGT, — ko kkhu S, ko hu γψ, ko ṇu T, ko a R; kaḥ khalu πχGS, ko nu T, — kisa praçne S, kim iti πχG, — aüṇṇâṇa γS, aüṇaṇṇa R, uṇṇâṇa ṇa ψ, apuṇṇâṇa T; apuṇyânâṃ (°ṇyâna χπ¹, °ṇyânâ π²) me çaktiḥ πχGST.

(Wie s i e das nur fertig bringt! ich wär 's nicht im Stande!)

„Sei gut, Liebe!" — Wer ist denn böse? — „Schlanke! nun du!" — Wie kann man einem Fremden böse sein? — „Wer ist denn fremd?" — Herr, nun du! — wie hätte i c h die Kraft zu (so) unziemlichen (Reden?)!

vâcâ 'pi (pi fehlt χ) priyo no (no fehlt χ) 'dvejitavya iti sakhîṃ çikshayituṃ kâ 'pi dhîrâyâ nâyikâyâ nâyakena saho 'ktipratyuktikauçalam (°tavya ity uktapratyuktakau° χ) âha χG, — kâ puṇyânâm açaktir(?!) yayâ tvam api mâm evaṃ manyasa iti bhâvaḥ χ. — uttamâ nâyikâ roshe 'pi sati priye gauravaṃ na tyajati S; — vgl. die noch erheblich kräftigeren Ehestandsscenen in Siṅhâsanadv. § 21. Ind. Stud. 15, 389. 390.

385. (393 γ, 395 ψ, 394 πχ, 402 R; 434 S, 327 T.)

ehisi tumaṃ ti ṇimisaṃ
va jaggiaṃ jâmiṇia paḍhamaddhaṃ |
sesaṃ saṃtâvaparav-
vasâi varisaṃ va voliṇaṃ ‖ 385 ‖

esihi ψχ, — ṇimisaṃ va γψST, nimisham iva GTχ(nima°), Lücke in S; varisaṃ va R, varsham iva π, — jâariaṃ T, jaggiyaṃ R; jâgaritaṃ πχGST, vgl. Hem. 4, 80, — jâmiṇiê T, — paṭhama ψ, paḍhama S, — sesaṃ steht in T nach saṃt°, — saṃtâpa S, saṃdâva T, — paravasâo T, °vasâi γS, paravvasâê R, °sâi ψ; zur Verdopplung s. Abh. p. 30, oben v. 265, — kappaṃ va R (d. i. kalpa iva), aber π hat auch hier wieder varsham iva, wie die Andern.

(Vereitelte Hoffnung!)

„Du wirst kommen", in d e m Gedanken wachend verging (mir) die erste Hälfte der Nacht wie ein Augenblick[2]); der Rest zog sich lang hin wie ein Jahr[3]), da (ich) ganz in Schmerz versunken war.

386. (394 γ, 396 ψ, 395 πχ, 403 R; 370 S, 242 T.)

avalaṃvaha! mâ saṃkaha!
ṇa imâ gahalaṃghiâ paribbhamaï |
atthakkagajjiubbhaṃ-
tahitthahiaâ pahiajââ ‖ 386 ‖

---

1) In der im Schol. citirten Stelle ist wohl: de â pasia, d. i. de âḥ prasîda zu lesen; an âpaçya, wie *Pischel* p. 94 vorschlägt, ist schwerlich zu denken.

2) wie ein Jahr(!) R. 3) wie ein Kalpa(!) R.

ṇa imâ γ ψ S, ṇe 'sâ RT; ne 'yam π χ GS, nai 'shâ T, — laṃvià R, laṃjhià T; laṃghità χ GS, laṃbità T, lamvità π, — atthakka ψ RS, athakka S[1], addhakka T, achakva γ; atarkita T, âkasmika π G, akasmât χ S, — garjitodbhrâṃta π χ GST, — hatthahiyayâ R; trastahṛidayâ GT, bhîta° χ; in π fehlt das Adjectiv; suṇṇahiaâ (çûnya°) S, — pahiyajâyâ R.

(Die läuft ja umher, wie besessen!)

Haltet still, fürchtet Euch nicht! es ist nicht eine von einem bösen Geiste Besessene, die hier umherschweift! nur die Frau eines Wandersmanns, der das plötzliche Donnern das Herz aufgeschreckt und verstört hat.

Der Donner ist das Anzeichen der kommenden Regenzeit, die ihr den Liebsten wiederbringt; da lässt es ihr keine Ruhe mehr zu Hause, sie will hinaus um zu sehen, ob sie ihn wohl schon nahe finde; — bhûtâdigraste 'yaṃ strî paribhramati 'ti çaṃkamânaṃ janaṃ prati proshitabhartṛikâyâḥ sakhî kâcid âha; hitthaṃ trastam, grahâ bhûtâdayaḥ G; — athakam(!) akasmâd-arthe, hitthaṃ vriḍitabhîtayor iti deçîkoshaḥ[1]), grahâ bhûtâdayaḥ χ; — saptamim unmâdâvasthâm âpannâ virahiṇî kenacid api parigṛihîtâ jîvatv iti manyamânâ sakhî kâmukân idam âha; kiṃ vâ, kâmâkṛishṭahṛidayâ unmâdâdyavasthâm âpannâ lokebhyo na lajjata iti S. — Für atthakka finden sich im Verlauf, s. v. 437. 677, S 45 und T 97, auch die Formen: atthekka, attakka, achakka (einmal), und *Pischel* liest Hem. 2, 174 (p. 67, 14): akâṇḍam acchakkaṃ, während die Bombayer Ausgabe daselbst richtig atth° hatte, was er denn auch in der Uebersetzung p. 88 aufgenommen hat. Die Erklärung in T durch atarkita ist, wie mehreres der Art bei T, eine etymologisirende, und gar nicht so übel[2]). Sie würde aber freilich eine Grundform mit s, √ stark für tark, voraussetzen, die bis jetzt nicht nachweisbar ist. Dagegen weist *Pischel* bei *Bezzenberger* 3, 258[3]) mit Rücksicht auf das in Hem.'s deçîçabdanâmamâlâ sich findende thakko avasaraḥ, auf die bei Hem. 4, 16 als Substitut für sthâ, aufgeführte Wurzel thakk[4]) hin, die er selbst als directe Weiterbildung aus √ sthâ erklärt, während *S. Goldschmidt* (Prâkṛtica p. 1 fg.) darin eine Variante von √ stambh, durch ein Mittelglied thaṅgh, thagdha gebildet, woraus thakka verhärtet sei,

1) vgl. Pâiyalacchi 167.

2) cf.: atakkiyam in der Pâiyalacchi v. 17 „suddenly" *Bühler* p. 116.

3) Trivikrama erklärt atthakkam wie Hem. durch: akâṇḍam, ohne Grund, ohne Anlass, plötzlich, unerwartet.

4) Hem. 4, 370 thakkei = tishṭhati *Pischel* Uebers. p. 195.

annimmt. Beide haben im Uebrigen Hem.'s zweimalige Angabe, 4, 87 und 259 nicht beachtet, wonach nämlich thakk einfach ein Substitut für phakk ist, und zwar in der Bedeutung: nicâṃ gatiṃ karoti vilambayati vâ; wie denn auch *Westergaard* für √ phakk die Bedeutungen nîcair gatau und mändagamane, tarde incedere, repere überliefert. Danach stünde atthakkaṃ eventual. für appha-kkaṃ, und bedeutete: ohne zu zögern, rasch, plötzlich. Diese Wurzel-Bedeutung passt denn auch für die Stellen aus dem Setub., bei *S. Golds.* lc., ganz vortrefflich. — hittha ist, trotz Var. 8, 62 (schol. *Cowell* p. 100) und Hem. 2, 136 wohl nicht durch trasta, s. *P. Golds.* p. 88, oder aus √ bhîsh, wie *S. Golds.* p. 175 will [1]), zu erklären, sondern aus dhvasta, s. Ind. Streifen 3, 266; cf. Pâiyal. 167, wo hitthaṃ = viliyaṃ (vriḍitaṃ) lajjiyaṃ (ebenso hier der deçîkosha in χ). Höchstens könnte man etwa noch an eine Entstehung aus adhastât denken, cf. Pâli (und Jaina-Mâgadhî) heṭṭha (aber mit ṭṭh) und iṭhimikâ als Name eines Abschnittes des Kâṭhaka.

387. (395 γ, 397 ψ, 396 πχ, 404 R; 96 S, 51 T.)

kesararaavicchaḍḍe
maaraṃdo hoi jettio kamale |
jaï bhamara! tettio aṇ-
ṇahiṃ pi, tâ sohasi bhamaṃto ‖ 387 ‖

raa γψS[1]T, raya R, raammi S[2], — vichaḍḍe γψR, vichaḍe T[α], vipphaḍḍe T[β], vichaḍuṃ S[1], vichataḍuṃ S[2] (wohl °ḍḍaṃ?); kesararajaḥsamûhe χGT, °rajo-vistṛite π, °vistṛitaṃ S, — mayaraṃdo R, — maaraṃdaṃ lahasi (labhase) S, — jettiaṃ (yâvantam) S, jattiaṃ (yâvanmâtraṃ) T; jettio γψR, yâvân χG, yâvat π, — tettio aṇṇahiṃ pi γψR, tâvân anyatrâ 'pi χG, tâvân bhavati a . . (Lücke) π; tettiaṃ aṇṇaṃhmi pi (tâvaṃtam anyasminn api) S, tettiaṃ cia aṇṇe kusume (tâvad eva anyasmin kusume) T, — zum Inhalt s. v. 139.

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du eben so reichen Blumensaft, wie in der Lotosblume mit ihrer Blüthenstaubfülle, noch anderswo findest, da thust du, Biene! ganz recht daran, umherzustreifen!

vichaḍḍaḥ (°chaïḍ A, °chaduḥ C, °chaḍuḥ E) samûhaḥ G, — vichaḍus tu samûha iti deçîkoshaḥ χ. — vichataḍuṃ(!) vistṛite deçî S; — vichaḍḍa, vicharda, Hem. 2, 36 Pâiyal. v. 62 (neben sâmiddhi) Fülle, prosperity, eig. Ausbruch, dann Fluth, von √ chard, begiessen, ausschütten, vomiren.

---

1) wohl mit Anschluss an Pâiyal. 260, wo durch bhîo erklärt, s. *Bühler* p. 165.

388. (396 γ, 398 ψ, 397 πχ, 405 R; 401 S, 130 T.)

pecchaṃti aṇimisacchâ
pahiâ haliassa piṭṭhapaṃḍuriaṃ |
dhûaṃ duddhasamuddut-
taraṃtalacchiṃ via saaṇhâ ‖ **388** ‖

jochaṃti R, poochaṃti[1]) χ; prekshaṃte πχG, paçyaṃti ST, — °sachaṃ ψ, °saṇṇaṃ γ; °shâkshâḥ χGST, Lücke in π, — pahîyâ haliyassa R, — piṭhṭha γψ, puṭṭhi (!) R; pishṭa° Alle, — paṃḍuaṃ ψ, °riyaṃ R, paṃsuriam T; paṃḍuritâṃ Alle, — dhûdaṃ γ, dhûa S, — duṃtaraṃta S[1], dutaraṃta S[2]; samudrottaral° Alle, — saahlâ S, saahṇâ γ, sataṃhṇâ T; satṛishṇâḥ πχST, satṛishṇaṃ G[2]), — in R lautet der Schluss: samuchaṃtaṃ lachiṃ piva dharâ (!).

(Ihrer Schönheit thut d a s keinen Eintrag!)

Unverwandten Auges blicken die Wandersleute verlangend auf die vom Mehl weiss bestäubte Tochter[3]) des Bauern, wie (die Götter dereinst) auf die aus dem Milchmeer aufsteigende Lakshmî.

dhûâ duhitâ, pishṭaṃ pishṭakadhûlis taṇḍulâdikṛitâ, pathikâ aparicitâ api χ. — lakshmîpakshe animishâkshâ devâḥ S[4]); — zu aṇimisacha s. noch v. 73, und zu der Heranziehung der Götter v. 176.

389. (397 γ, 399 ψ, 398 πχ, 406 R; 360 S, 311 T.)

kassa bharasi tti bhaṇie
ko me atthi tti jaṃpamâṇie |
uvviggaroirie
amhe vi ruâviâ tie ‖ **389** ‖

bharasi S ψ (°ssi), bharisi γRT; smarasi Alle, — °mâṇâe γ, °mâṇie ψRST, — uvviṇṇa S, uvvigga γψ, udvigna πχGS; uvveaṃ (udvega°) T; tuha viraha ruaṃtie (!) R, — mhi S, ahme γT, ambe ψR, — roavià ψS, ruâviâ γR (°viyâ) T; metri caussa ist rû° nöthig.

(Mitgefühl.)

Als sie auf die Frage: „an wen denkst du denn?" mit den Worten: „wen hätte ich wohl?" in heftiges Weinen ausbrach, brachte sie auch uns zu Thränen.

390. (398 γ, 400 ψ, 399 πχ, 407 R; 307 S, 566 T.)

pâapaḍiaṃ, ahavve!
kiṃ dâṇi ṇa uṭṭhavesi bhattâraṃ? |

---

1) o durch initiales a mit e-Strich darüber gegeben.

2) der Nom. Plur. ist besser, weil saaṇhaṃ auch als Accus. F e m. gefasst werden könnte.

3) beim Mehlbereiten oder beim Backen, resp. Kochen; s. 626 und T 135.

4) S citirt Çak. v. 19 kim iva hi madhurâṇâṃ maṃḍanaṃ nâ ˜kṛitinâm.

eaṃ cia avasâṇaṃ
dûraṃ pi gaassa pemmassa ‖ **390** ‖

pâdapa° S, — abhavve T, — dâṇiṃ Alle, — bhaṭṭâraṃ T, — eyaṃ ciya R, ekaṃ cia T; etad eva χGST, evam eva π, — gayassa R, — pemmassa γψRS; premṇaḥ πχGS; mâṇassa (mânasya) T.

(Nimm dich in Acht! allzuscharf macht schartig.)

Was hebst du denn, du Unselige! den dir zu Füssen gefallenen Gatten nicht auf? So etwas kann sogar eine weit gestiegene Liebe beenden [1])!

anabhijne S, — abhavye iti sapraṇayaroshaṃ saṃbodhanam, agṛihitânunayâ dveshyâ bhavishyasi G.

391. (399 γ, 401 ψ, 400 πχ, 410 R; fehlt S, 82 T.)
taḍaviṇihiaggahatthâ
vâritaraṃgehi gholiraṇiaṃvâ |
sâlûri paḍiviṃve
purisâaṃti vva paḍihâi ‖ **391** ‖

viṇihiya R, — taraṃgesu R, — ṇiyaṃbâ R, — purisâyaṃti R, — paḍibhâi T[2].

(Mache 's ihr doch nach!)

Das Froschweibchen hier, das seine Handspitze auf das Ufer legt, und sich die Schenkel von den Wasserwogen umspielen lässt, gleicht in seinem (im Wasser sich abhebenden) Spiegelbilde einem übermüthig kosenden Weibe.

çâlûri bheki, prativiṃve arthât sviye G, — taṭaṃ prati hṛidayam iva, prativiṃve jalasaṃkrâṃtanijadehe χ, — sarastirasaṃketasthâm âgatâm (sthânâ°?) abhisârikâm nâyaka etannidarçanena purushâyitâya protsâhayati; — dagegen nach G: ich möchte es ihr nachmachen: âtmano viparîtaratâbhilâshaṃ sûcayaṃtî nâyikâ kâṃtam âha; — s. noch v. 440.

392. (400 γ, 402 ψ, 401 πχ[2]), 411 R; 121 S, 371 T.)
sikkariamaṇiamuhave-
viâi dhuahatthasiṃjiavvâi |
sikkhaṃtu voḍahîo
kusuṃbha! tumhaṃ pasâeṇa ‖ **392** ‖

---

1) oder: das also ist das Ende deiner so hoch gestiegenen Liebe! vgl. T 616 (A 40).

2) der Comm. zu diesem Verse ist in χ auch bei v. 373 (378 χ) gegeben (s. oben p. 142).

sakkaria χ (beide Male), sikkiriyaṃ R; çitkâraṃ R^m, sitkṛita πχ (beide Male) GST, — maṇia fehlt R, — muhaveviâi ST (°piâi), parive° γψ, daraveviyâiṃ R, veiâiṃ (ohne muha) Schol. bei Hem. 2, 80; mukhavepitâni χ (beide Male) GST, mukhaparivepitâni π, — °yavvâiṃ R, — sikkhanti S; çikshaṃte S, °ṃti π, çikshaṃtu πχGT, — vodvahîo γ, voḍahio ψ, bo° R, voṭhṭhahio S; taruṇyaḥ π, kumâryaḥ χG, pâmaryaḥ S; ṇo sahio (nas sakhyaḥ) T, eine ganz secundäre Lesart! — kusuṃbhi R, kuḍumbi (kuḍuṃbhi) T; he kusuṃbhi (daneben: karaḍi) kusuṃbhavṛiksha R^m, — tuhmaṃ γψT, tuha S, tubbha R.

(Falsche Firma!)

Durch deine Gunst, o kusumbha[1])! sollen die Mädchen (also) unarticulirte Töne, Bibbern des Mundes, Schüttern der Hände und Gekicher kennen lernen!

Angeblich bringt das Ritzen durch die kusumbha-Dornen dies Alles zu Wege, in Wahrheit aber das Gekose mit dem Liebsten beim Stelldichein im kusumbha-Busch; — kusuṃbhavâṭikâyâṃ kṛitasaṃketâ kâcid âtmanaḥ cauryaratagopanârtham âha; voḍahî kumâri taruṇî vâ, sitkṛitaṃ sîtkâraḥ, maṇitaṃ[2]) ratikûjitaviçeshaḥ, mukhavepitam adharâdidhûnanam, etâni nakhakshatamushṭyâghâtâdharakhaṃḍanair api bhavaṃti kaṃṭakakshatena ca bhavaṃti, tathâ ca sitkârâdayo mama kusuṃbhakaṃṭakakshatâj jâtâ na tu suratene 'ty âçayaḥ G, — maṇitaṃ kaṃṭhakûjitaṃ S, — vyoḍahî (so hier, vo° bei 373) kumârî taruṇî vâ, maṇitaṃ ratikûjitam iti koshaḥ (hier, koçaḥ bei 373) χ beide Male, — voḍahî taruṇyâm π, — voṭhṭhahî pâmaryâṃ deçî S. Nach Hem. 2, 80, wo auch unser Vers hier citirt ist, wäre die richtige Form (°nityaṃ rephasaṃyuktâ): vo*dr*ahio und auch die Pâiyal. 62 hat: bo*dr*aho taruṇo. Die hiesigen Mss., Text und Commentar, zeigen jedoch durchweg nicht dr, sondern ḍ oder ṭhṭh; in γ haben wir wenigstens dv. Eine Etymologie ist mir nicht zur Hand.

393. (401 γ, 403 ψ, 402 πχ, 412 R; 267 R, 454 T.)

jettiamettâ racchâ
ṇiaṃva! kaha tettio ṇa jâo si? |
jeṇa chivijjaï guruaṇa-
lajjosario vi so suhao ‖ 393 ‖

---

1) kusumbha, Carthamus tinctorius, Safflor; oder Safran, Crocus sativus. Vgl. v. 546, und zur Etymologie, resp. Bedeutung cf. kushumbha Giftbläschen. Auch karaṭa (s. R^m) ist ein Name des Carthamus tinctorius.

2) *Pischel* zu Hem. 2, 80p. trennt irrig: sikkariam aṇia°, liest resp.: °riaṃ âṇia° und übersetzt dies durch ânita.

jettiya R, — kiṃ tattio (kiṃ tâvanmâtro) T; kathaṃ tâvan na πχGS, — jaha (yathâ) S; yena πχGT, — chivîjjaï γψT, chippaï RS, s. Hem. 4, 257 spṛiçyate πGST, kshipyate χ, — jaṇa S, yaṇa R, aṇa γψ, fehlt T, — lajjosario γψ, lajjiosaraṃto ST, lajjiavasaraṃto R; lajjâpasṛito πχG, lajjitâpasaran ST.

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn!)

Warum bist du, o Hüfte! nicht so breit geworden, wie die Strasse, so dass ich ihn, den Holden berührt hätte, als er vor den Eltern schämig auswich!

Das Praesens chivijjaï (chippaï) ist als Conditionalis zu fassen, s. Abh. p. 62. — Zur Sache vgl. R 519.

394. (403[1]) γπχ, 404 ψ, 413 R; 88 S, fehlt T.)

maragaasûîviddhaṃ
va mottiaṃ piaï âaggivo |
moro pâusaâle
taṇaggalaggaṃ uaavimḍuṃ ‖ **394** ‖

maragaya R, — sûe ψ, — mottiyaṃ piyaï ajâyaya(!)ggivo R, — âaggio γ, âaaggio ψ, °ggivo S; âtata° S, âyata° χG, ânata(!) π, — pâusayâle R; — biṃduṃ R.

(Gieb dir nur eben solche Mühe! sonst krigst du mich nicht!)

Wie mit smaragdenen Nadeln durchbohrte Perlen, trinkt der Pfau zur Regenzeit, langgestreckten Halses, die an den Grasspitzen hangenden Wassertropfen.

tṛiṇalatâgṛihaṃ saṃketasthânam iti jâraṃ çrâvayaṃti kâ 'py âha; atra marakatasûcyâ mauktikasyâ 'vedhasyâ 'saṃbhâvitasyo 'pamayâ duḥprâpanâyikâprâptiṃ nâyakasya dûtî sûcayatî 'ti k e c i t G.

395. (404 γπχ, 405 ψ, 414 R; 89 S, fehlt T.)

ajjâi ṇîlakaṃcua-
bhariuvvariaṃ vihâi thaṇavaṭṭaṃ |
jalabhariajalaharaṃtara-
daruggaaṃ caṃdaviṃvaṃ va ‖ **395** ‖

ajjâë R; âryâyâ(ḥ) πG, yuvater S, taruṇyâ(ḥ) χ, — kaṃcuka γ, — bhariabhariaṃ ψ, °vvariaṃ γR(°riyaṃ), °dbhariaṃ(!) S; bhṛitodbhṛitam χ, °bhṛitordhvacalitaṃ π, bhṛitorvaritaṃ G, nîlakaṃcukena bhṛitaç câ 'sâv uddhṛitaç ce 'ti bhṛitoddhṛitaḥ S, — vibhâti R^m, — vaṭṭam γψRS; °paṭṭaṃ π, paṭṭaḥ S, prishṭhaṃ (!) χG, — jalabhariya R, — haraṃtaruggayaṃ R; jaladharâṃtaradarodgataṃ χGS (°dgataç); jaladharâṃtargataṃ π, — vibba bba ψ, viṃva vva γS, biṃbaṃ va R

1) als 402 steht in γ der Vers, der sich in πχG als Schluss des vierten Cento, aber n i c h t mitgezählt, vorfindet; s. bei v. 400 und oben p. 35.

(Heute Abend kommt sie zu dir!)

Die Busenfläche des Mädchens, voll durchfurchend das [1]) dunkelblaue Mieder, gleicht der Mondscheibe, welche ein wenig durch die wassergefüllten Wolken bricht.

abhisârikâyâḥ kṛishṇapakshâbhisârocitaṃ nilakaṃcukaṃ çrâvayaṃti dûtî nâyakam uttaralayitum âha; kaṃcukaṃ bhṛitvâ maha(t)tvâd urvaritaṃ ity arthaḥ G, — ajjâ yuvatyâṃ deçi; pradoshâbhisârikâyâs tatkâlocitanîlakaṃcukâdiveshagrahaṇaçrâvaṇena dûtî jâram ânaṃdayati S; um am Abend beim Hinschleichen zum Buhlen möglichst unbemerkt zu bleiben, hat sie ein dunkles Mieder angethan.

396. (405 γχ, 406 π [2]) ψ, 420 R; 39 S, 216 T.)

râaviruddhaṃ va kahaṃ
pahio pahiassa sâhaï sasaṃkaṃ |
jatto amvâṇa dalaṃ
tatto daraṇiggaaṃ kiṃ pi ‖ **396** ‖

râya° R; — râja° Alle, — °ddham pi (api) T, — kathâm Alle, — sâhaï γψRS¹T, kahaï S²; kathayati χG, sâdhayati(!) kathayati π, çaṃsati T, — sasaṃko RT; saçaṃkaḥ πχ (kapaṃkaḥ!) T; sasaṃkaṃ γψS, saçaṃkaṃ SG, — catto T, yata(ḥ) χGST; jâtaṃ(!) π, — ahmâṇa(!) ψ, amvâṇaṃ S, aṃbâṇa γRT; âmrâṇâṃ Alle, — vaaṇaṃ (! vaṇaṃ!) T (statt dalaṃ), — daa S, dara γψRT; ishan° G, dara° πST, daradishan°(!) χ, — ṇiggayaṃ R, — kaṃ vi T^a.

(Der Frühling kommt, es platzen die Schoten...)

Als wäre es eine vom König verbotene Geschichte, sagt es bedenklich ein Wandersmann dem andern: „wo das Blatt der âmra ist, da kommt etwas ein wenig heraus [3])."

Die Lesart in T: „wo der Mango-Wald ist" passt zur Situation eigentlich am Besten; — priyagamananishedhâya vasaṃtodaye kusumitasahakârât pathikabhayaṃ [4]) nidarçayaṃti 'dam âha; kiṃ vâ, virahiṇâm âmramaṃjaridarçanaṃ paramasaṃtâpakaraṃ

1) ? oder: „voll hervorgehoben durch das ..". — Die Bedeutung „übrig geblieben" s. Pet. W. 5, 1202, „entkommen, gerettet" in *Böhtlingk*'s kürzerem SW, will hier für urvarita nicht recht passen. Ist darunter etwa, s. v. 474, freigeworden, losgekommen, entblösst zu verstehen? aber dann ist bharia nicht recht am Platze.

2) in π steht zwischen G 395 und 396 ein Vers: nirmalagagaṇa, s. unten.

3) vgl. v. 62. 499. 586.

4) cf. unser scherzhaftes Dictum: „der Frühling ist eine gefährliche Zeit! der Spargel schiesst, die Sonne sticht, die Bäume schlagen aus ...", welches freilich eine ganz andere Pointe hat.

syât, ataḥ pathikasya saçaṃkaṃ kathanaṃ S, — pravâsodyatasya patyur gamanâkshepâya kâ 'pi vasaṃtamâsasya pathikabhayahetutâṃ darçayati; dalaṃ patraṃ, kiṃ api aṃkuraḥ G.

397. (406 γχ, 407 πψ, 415 R; 361 S, 268 T.)

dhaṇṇâ tâ mahilâo
jâ daïaṃ siviṇae vi pecchaṃti | :
ṇidda ccia teṇa viṇâ
ṇa ei, kâ pecchae siviṇaṃ? ‖ 397 ‖

jâo daïaṃ ψ, jâ daïaṃ γT, yâ dayitaṃ πχGT; jâu piyaṃ R, jâu piaṃ (yâḥ priyaṃ) S, — saviṇae R, siviṇaammi T, — vi fehlt T (abèr 'pi T^c), — picchaṃti R; prekshaṃte χGS, paçyaṃti πT, — cciya R, — nâ 'yâti πS, nai 'ti χG, ne 'ti(!) T, — kâ S πχG, ko γψRT, kaḥ T^c, — pechaï γ, prekshate πχGS; paçyet T, — saviṇaṃ R.

(Ja, wenn ich nur erst zum Schlafen käme!)

Glücklich die Frauen, die den Liebsten (wenn) auch (nur) im Traume sehen! Aber der Schlaf kommt ja gar nicht ohne ihn, wie kann man einen Traum sehen?!

398. (405 γ, 408 πψ, 416 R; fehlt χST.)

parihariakaṇaakuṃḍala-
gaṃḍatthalamaṇaharesu savaṇesu |
aṇṇua! samaavaseṇaṃ
parihijjaï tâlaveṃṭajuaṃ ‖ 398 ‖

pariharia γ, °haru ψ, °haḍa R; pariharasva π, parirabdha G, — savaṇesu R, kaṇṇesu γψ; çravaṇayoḥ πG. — aṇua γ, aṇṇaa ψR; tatrâ 'pi(!) G, Lücke in π, — vaseṇa a γ, vasaṇa ψ, vaṇeṇa R; vaçena πG, — parihijjaï R, °jajjaï γ, parijjaï ψ; paridhiyate π, parimriyate C, °dhriyate AE, — veṭa γ, veṇa R, veṃṭa ψ, — yuaṃ ψ.

(Sie ist auch dâmit zufrieden!)

An den Ohren, die, obschon die Wangenflächen der goldenen Ringe entbehren, doch reizend sind, trägt sie, du Thörichter! durch die Macht des Geschickes (jetzt) zwei Palmblattstengel.

pûrvaṃ samṛiddhasya kâlavaçena galitavibhavasya kasyâ 'pi manaḥsamâdhânâya dûti anyâpadeçenâ "ha G (ähnlich π); — tâlavṛiṃtaṃ tâlapatratâṭaṃkaṃ [1]) G; — der Sinn ist hienach: „du brauchst dich nicht vor ihr zu scheuen, wenn du auch arm geworden bist; sie trägt es mit Gleichmuth“; der Text aber ist unsicher. Vor Allem macht das erste Wort Schwierigkeit: parirabdha, womit G das erste Glied übersetzt, würde etwa auf pari-

---

1) tâṭaṃka, tâḍaṃka eine besondere Art von Ohrschmuck Pet. W.

ḍhatta (? cf. v. 107) zurückführen? und wäre etwa zu übertetzen: „welche die Wangenfläche mit goldnen Ringen umfassten"? parihaṛia dagegen kann nur wie oben gefasst werden, s. Hem. 4, 259 (tyaj). — Ebenso ist auch aṇṇua theils unsicher, theils nicht recht passend; sollte etwa anyakasamaya° zu verbinden sein? aber wozu das ka? mit tatrâ 'pi ist anscheinend gar nichts zu machen; — endlich passt auch parihijjaï, paridhiyate nicht besonders; paridhriyate wäre: °dharijjaï! und passt das pari auch da ebenso wenig; dhriyate allein ist das, was man verlangt, aber dharijjaï (cf. ψ) reicht für das Metrum nicht aus.

399. (408 γ, 409 πψ, 407 χ, 417 R; 402 S, 218 T.)

majjhaṇhapatthiassa vi
gimhe pahiassa haraï saṃtâvaṃ |
hiaaṭṭhiajââmuha-
maaṃkajoṇhâjalappavaho ‖ 399 ‖

majhaṇa γ, majjaṇha ψ, majjhaṇṇe R, majjhaṇṇa T, majjhaṇha S, — saṃdâvaṃ T, — hiyayaṭṭhiyajâyâ R, — maaṃka γψ, mayaṃka R, miaṃka S T, — ppavaho γψRT, ppasaro S; pravâhaḥ Alle (auch S); s. Hem. 1, 68.

(Erfrischende Gedanken unterwegs.)

Dem Wandersmann wird im Sommer, auch wenn er um Mittag aufgebrochen ist, die Hitze vertrieben durch den kühlen Strom, der von dem Licht des Antlitzmondes seines ihm im Herzen ruhenden Weibes ausgeht.

katham etâdṛiçe grishme mama priya âgamishyatî 'ti ciṃtayaṃtîṃ nâyikâṃ sakhî âha: prâvṛisham âsannâṃ matvâ priyâṃ didṛikshavo 'gaṇitagrishmamadhyaṃdinadineçasaṃtâpâḥ pathikâḥ paṃthânam ativâhayaṃti G; danach wäre der Vers also ein Trostspruch, gerichtet an Eine, die sich darüber Sorgen macht, wie wohl ihr ferner Liebster die Beschwerden der Reise bei der Hitze ertragen werde. Er denkt daran, dass nun bald die Regenzeit kommt, und dass er dann zu dir heimkehrt; der Gedanke hilft ihm über die Hitze hinweg, und erfrischt ihn.

400. (409 γ, 410 πψ, 408 χ, 418 R; 171 S, 37 T, 80 W.)

bhaṇa! ko ṇa rûsaï jaṇo
patthijjaṃto adesaâlammi |
raïvâvaḍâ ruvaṃtaṃ
piaṃ pi puttaṃ savaï mââ ‖ 400 ‖

ko vâ ṇa S (ohne bhaṇa), — sûsaï γ, russaï T, rusaï T, rûsaï ψR; tushyati(!) πχ, rushyati GSTW; s. Hem. 4, 236, — vvia S¹, vvea S², ceiya R; eva S;

jaṇo γψTW, janaḥ πχGTW. — aesa S, — âlammi γψT², kâlammi RST²W, — vâaḍâ γψ, vâvaḍâ RSW, vâvuḍâ T; vyâpṛitâ πχGSTW; s. Hem. 1, 206, — ruvaṃtaṃ RT, ruaṃtaṃ γψSW, s. Hem. 4, 226, — piaṃ vi γψTW, piaṃ pi S, piyaṃ pi R. — mâyâ R.

(Was kamst du auch gerade dá[1])!)

Sag', wer wäre nicht ärgerlich, wenn er zur unrechten Zeit und Stelle gebeten wird? Wenn sie mit der Lust beschäftigt ist, verwünscht die Mutter selbst ihr weinendes Söhnchen, wie lieb sie es auch hat.

Zum Schluss des vierten Cento haben πχG, und zwar G hier, π dagegen zwischen G 394 und 395 und χ zwischen G 389 und 390, einen besonderen Vers (s. oben p. 35), der darin aber nicht mit zum Texte gezählt und dem entsprechend auch nicht commentirt wird; in γψ ist er jedoch in den Text mit aufgenommen, und zwar steht er in γ (als 402) zwischen G 393 und 394 (vgl. π), in ψ dagegen als 411 (5, 11) zwischen G 400 und 401; ich gebe hier nur den Sanskṛit-Text, den Prâkṛit-Text dagegen erst unten, wo ich speciell von γψ handele:

atra caturthaṃ viramati
gâthânâṃ çataṃ svabhâvaramaṇiyam |
çrutvâ yan na lagati
hṛidaye madhuratvenâ 'mṛitam api ||

Während alle die übrigen Cento in G mit dem Verse rasikajana° schliessen, der bei einigen derselben sogar auch mit zum Texte gezählt wird (s. oben p. 34), ist diese besondere Ausstattung des vierten Cento mit einem eigenen Schlussvers eigenthümlich genug.

401. (410 γχ[2]), 412 ψ[3]) π[2]), fehlt R; 313 S, fehlt T.)
ḍajjhasi, ḍajjhasu! kutthasi,
kutthasu! aha phuḍasi, hiaa! tâ phuḍasu! |
taha vi parisesio ccia
so khu mae galiasabbhâvo || 401 ||

ḍajjasi ψχ, — ḍajjasu ψ, ḍajjhâsu γ, ḍajjhasa S, — kaṭṭasi kaḍṭasu(!) ψ, kaṭhṭhasi kaṭhṭhasu γ, kutthasi kutthasa S; kuthyase kuthyasva S (karmakartary

---

1) s. 429.

2) in χπ steht zwischen G 400 und 401 der Vers suṇṇo ṇa (γ 413), s. unten.

3) in ψ wird eben der Vers atra caturtham als 5, 11 (411) aufgeführt! sonderbar genug mitten im Cento drin!

âtmanepadaṃ), kvathyase kvathyasva χG, kvâyase kvâyasva π, — phuṭṭasi ahava hhua phuṭṭa S, sphuṭasi athavâ tâvat hṛidaya sphuṭa S; atha sphuṭasi hṛidaya tat (taṃ χ, tat spashṭaṃ π) sphuṭa χG, — pariseslo vvia γ, pariçeshita eva πGS, °tam eva χ, — kkhu S, hu γψ; sa khalu mayâ Gπ, khalu mayâ S, tan (!) mayâ χ, — malia° γ, — samvâi ψ; galitasadbhâvaḥ χG, galitagatasadbhâvaḥ S, Lücke in π.

(Damit ist's nun einmal aus!)

Brennst du, o Herz? Brenne! — Kochst du? so koche! — Brichst du? nun, so brich immerhin! Sei's auch so, ich habe den Treulosen ganz aufgegeben.

praṇâmakâṃkshiṇî mânini nâyakânuraktaṃ svahṛidayam âha; pariçeshitaḥ parichinnaḥ nirṇita (nini° A, niṇi° C, nirni° E) ity arthaḥ G, — parichinna evâ 'sau galitasadbhâvaḥ χ, — âvegadhairyayoḥ saṃdhiḥ π, — kâ 'pi mâninî apacâriṇaḥ priyasya guṇasmaraṇaṃ saṃtâpahṛidayam upâlabhate; yadvâ, varaṃ pîḍâ sahanîyâ na tu galitasadbhâvena dhûrtena saha melanaḥ kartavyaḥ; yadvâ, atyaṃtadurupacârodvignacittâḥ priye punar anuvaṃdhaṃ na kurvaṃti 'ti sûcanaṃ S.

402. (411 γχ, 413 πψ, fehlt R; 658 S, fehlt T.)

daṭṭhûṇa ruṃdatuṃḍag-
gaṇiggaaṃ ṇiasuassa dâḍhaggaṃ |
bhoṃḍî viṇâ vi kajje-
ṇa gâmaniaḍe jave caraî ‖ 402 ‖

mahâ° χ, bṛihat° πS, viçâla° EC, °laṃ A (gegen das Metrum), — tounḍa S, tuṃḍa γψ, — °ṇiṇaaṃ ψ, — bhoḍî γ; sûkari χGS, çû° π, — kajjeṇa viṇâ S, — ṇialo ψ; nikaṭe πχG, nikaṭân S, — yavân πχGS, — câraî γ, varaî ψ.

(In fester Zuversicht!)

Die Hauerspitze ihres Sohnes vor dem gewaltigen Rüssel hervorragen sehend, weidet die Sau auch ohne Noth die Gerste in der Nähe des Dorfes ab.

yavakshetraṃ saṃketasthânam iti jâraṃ çrâvayaṃti kâcid anyeshâṃ bhayapradarçanârtham âha; r u ṃ d a ṃ viçâlaṃ, b h o ṃ ḍ î sûkari [1]; yavakshetraprasthitâyâ abhisârikâyâ nishedhârthaṃ dûtyâ iyam uktir iti k e c i t G, — durgamaṃ yavakshetraṃ na gaṃtavyam iti jârasya saṃketasthânabhaṃgam âha; r u ṃ d a ṃ mahat, b h a u ṃ ḍ î çûkarî, d e ç î dvayam; yavakshetraprasthitâm abhi-

1) vgl. skr. huṇḍa Hausschwein und s. Pañcadaṇḍach. p. 11, not. 5a.

sârikâṃ vâ dûti nishedhayati; çûkarîrûpeṇa gache 'ti vâ[1]); itareshâṃ bhayapradarçanena niḥçaṃkâm abhisârikâṃ preshayati vâ; atra grâme yuvâ nâ 'sti 'ti deçâṃtaraṃ gache 'ti vâ: tvam anyavalenâ 'nyâyaṃ karoshi 'ti vâ bhâvaḥ χ, — âtmavargasamṛiddhau parato bhayaṃ na syâd iti sûcayan kaçcin nidarçayati; yâvan mama sutaḥ çiçur âsît tâvad ahaṃ tatposhaṇaparatvât kutrâ 'pi na gatâ 'smi, idânîm ayaṃ yauvanayuktaḥ svapararakshaṇaparas, tad ahaṃ yatra kutrâ 'pi pâṇavi syekshaṃ (? pânâya svechaṃ?) carâmi 'ti ṭîkâṃṭaraṃ (di⁰ Cod.); kiṃ vâ, pratigrâhake sati kasmâd api bhayaṃ na syâd iti; yadvâ, sutasamṛiddhau mâtuḥ sahajagarvaḥ syâd iti; bhoṃḍî sûkarî, dâḍhaṃ daṃshṭrâ (cf. Hem. 2, 139) deçî S.

403. (201 P, 412 γχ, 414 πψ, fehlt R; 4 S, fehlt T.)

helâkaraggakaḍḍhia-
jalarikkaṃ sâaraṃ paâsaṃto |
jaaï aṇiggahavaḍavag-
gibhariagaaṇo gaṇâhivaï ‖ 403 ‖

aṭṭhia ψ, kaṭṭhia γ, kaṭhia P, kachia S; ⁰grâkarshaṇena S, ⁰grâkṛishṭa G, ⁰grakṛishṭa πχP; s. Hem. 4, 187, — sâgaraṃ S, — pasaaṃto γ; prakâçayan πχGS, — aṇiggaa γψ, aṇiggaha P; anigraha χPG, — vaüvaggi γ, — gagaṇo ψ, gadhaṇo γ, ggaaṇo P, — niravagraṃ(!) nirvighnaṃ yathâ syât tathâ kuṃbhodbhûtam (?) adapûrabhṛitaṃ (uda⁰?) π, — ṇiravaggahuggaavâḍavabhariaṃ S, jalâbhâvân niravagrahodgatavaḍavâbhṛitaṃ S^c, — s. Setu 1, 8. 2, 36.

(Macht des Gaṇeça.)

Gewaltig ist Gaṇâdhipati, wenn er zum Spiel das Wasser mit seiner Rüsselspitze einzieht, das Meer (dadurch) entleert zeigt, und das nun aller Hemmniss ledige (auflodernde) Meerfeuer den Himmel erfüllen lässt!

abhisârabhîtâṃ kâm apy (kâṃcid χ, vor abh⁰) anukûlayituṃ (ânayituṃ χ) dûtî nâyakasya grâmapradhânatâṃ nigrahânugrahakshamatâṃ cà 'nyâpadeçenâ 'ha χG[2]); — helayâ karâgreṇâ 'kṛishṭaṃ yaj jalaṃ tena riktaṃ, jalanigrahân niḥprativaṃdhotthitavaḍavâgninâ bhṛitaṃ gaganaṃ yena saḥ G; — gaṇâdhipatir vinâyakaḥ maṃḍalanâyakaç ca χG; — gaṇeçapûjayâ 'bhimataṃ labhyata iti

---

1) s. unten bei 406.

2) also dann: sträube dich nicht, Mädchen! Ihm (oder mir) gegenüber hilft dir doch Alles nichts!

bhâvaḥ π[1]), — mahatâṃ helâmâtreṇâ "tmachedât mahadbhiḥ saha virodho na vardhanîya iti ko 'pi nîtivid idam âha; yadvâ, saubhâgyâtivṛiddhaye gaṇapater ârâdhanaṃ sûcayaṃti nâyikâm idam âha; athavâ, kâm api nâyikâm abhiyogaṃ grâhayituṃ dûtî nâyakasya vinigrahânugrahakshamatâṃ vahujanâdhipatyaṃ câ 'nyâpadeçena sûcayaṃtî S.

404. (414[2]) γ, 415 πψ, 413 χ, fehlt R; 172 S, 67 T.)

eeṇa ccia, kaṃkel-
li! tujjha taṃ ṇa tthi jaṃ ṇa pajjattaṃ |
uvamijjaï jaṃ tuha pal-
laveṇa varakâmiṇîhattho ‖ 404 ‖

vvia γS, — kaṃkeli T; kaṃkellir açokaḥ χG, s. v. 279. Pâiyal. 222, — tujja ψ, — pajjaṃtaṃ γ, — aṇavakâmiṇî T, im Comm. blos vakâ°.

(Feines Compliment.)

Dadurch, Açoka! giebt es nun nichts mehr für dich, was du nicht erreicht hättest, — da nämlich die Hand der holden Schönen mit deiner Ranke verglichen wird.

ko 'pi kâminîjanânuraṃjanâyâ "tmanaḥ strîparatâm açokapallavachalenâ "ha χG.

405. (415 γ, 416 πψ, 414 χ, fehlt R; 51 S, 66 T.)

rasia! viaḍḍha! vilâsia!
samaaṇṇua! saccaaṃ asoo si |
varajuvaïcalaṇakamalâ-
hao vi jaṃ viasasi saaṇhaṃ ‖ 405 ‖

viaḍḍa γ, — vilâsika χT, vilâsin πGS, — samaaṇṇaṇṇa γ, — juvaṇaï γ, juaï ψ, yuvaï S, juvaï T, — caraṇa ST^α, — kavalâ° γ, — haaṇa T, hatana χT; hato 'pi πGS; — vikasasi, — saïṇhaṃ γ, saaṇhaṃ ψ, saahṇaṃ T, satṛishṇaṃ πχGT; sarâaṃ (sarâgam) S.

(Und dú, Thor! fühlst dich beleidigt!)

O du Kluger! Gewitzter! Feiner! Verständiger! fürwahr, du heissest (mit Recht) Açoka (kummerlos)! da du, obschon von dem Fusslotus des schönen Mädchens gestossen, (dennoch) sehnsüchtig aufblühst.

nâyikâcaraṇâghâtaḥ prasâda eva maṃtavya iti çikshayituṃ kuṭṭanyâ uktir iyam iti kecit G; — kuṭṭanî nâyakaṃ çikshayati yan nâyikâpâdâghâtaḥ prasâda eva maṃtavya iti π.

---

1) die Lesart von π ist mir dunkel.

2) als 413 steht in γ der Vers saaṇo ṇa, s. unten.

406. (301 K, 416 γ, 417 πψ, 415 χ, fehlt R; 5 S, fehlt T.)
valiṇo vââvaṃdhe
cojjaṃ ṇiuṇattaṇaṃ ca paaḍaṃto |
surasatthakaâṇaṃdo
vâmaṇarûvo hari jaaï ‖ **406** ‖

vojjaṇṇiuttaṇaṃ ψ, cojjaṃ ṇiuttaṇaṃ γ, — va ψ, ca K, fehlt γS; — âçcaryaṃ nipuṇatvaṃ ca χG, açcaryaṃ (yathâ bhavati tathâ S) nipuṇatvaṃ πS; caaryaṃ nipuṇatvaṃ ca K, — paaḍaṃto Kψ(tto), paâsaṃto γS; prakaṭayan χKG, prakâçayan πS, — satthe γ; sârtha KχGS, — rûo ψ.

(Eingangsgebet [1].)

Es siegt (Heil dem) Hari, der in Zwerggestalt bei der Ueberlistung des Vali wundersames Wesen und Geschicklichkeit offenbarte, und den Schaaren der Götter Wonne bereitete.

c a u r y a wird nach Hem. 2, 107 (1, 35) zu c o r i a, s. v. 415, n i c h t zu cojja, und steht an der Spitze eines dergl. gaṇa; — daussâdhikâbhiçastasya jârasya parihârakauçalaṃ dûti tatpriyâm (°yam Cod.) ânaṃdayitum âha; v a l i r daityo valavâñç ca, v â c â (!) vaṃdho vacananiyamo niruttarîkaraṇaṃ ca, v o j y a ṃ (!) trivikramam (! s. 411) âçcaryaṃ paryanuyogaç ca, n i p u ṇ a t v a m iṃgitaguptiḥ, s u r a s â r t h o devasamûhaḥ çobhanarasârthavacanaṃ ca, v â m a n a ḥ kharvâkâro nyagbhâvâpannaç ca, h a r i r vishṇuḥ paradâraharî ca [2]) χ (vgl. GS in der Retr. p. 421); — vâmanarûpaṃ vidhâya tvayâ samâgaṃtavyam [3]) iti jâraṃ praty uktiḥ k u l a ṭ â y â ḥ π; — c o d y a m âçcaryam, codyaṃ syâd adbhute praçne codanârthe tu vâcyavad iti M e d i n î k o ç â t (y 22) codyam ity eva mûlapâṭhaḥ G; — zu diesem c o d y a (s. Pet. W.) vgl. mahr. c o j a a wonder or marvel, tricks and pranks, eccentric freaks and frolics. Es erscheint im Uebrigen h i e r die Erklärung (πS), die codyaṃ als Adverbium fasst, vorzuziehen; dann muss aber freilich ca wegfallen und paâsaṃto gelesen werden; — zum V a l i v a ṃ d h a s. v. 425; er war zur Zeit des Mahâbhâshya geradezu Gegenstand d r a m a t i s c h e r Aufführungen, s. Ind. Stud. 13, 359. 488; sollte die hiesige m e h r f a c h e (s. 425) Beziehung auf ihn etwa irgendwie als ein synchronistisches Moment gelten können? — S citirt hier den Vers: matir eva valâd garî-

1) s. oben p. 37. 2) s. v. 411.

3) über Verkleidungen und Mummereien bei solcher Gelegenheit, resp. beim abhisaraṇa, s. z. B. χ bei 402. Ein luculentes Beispiel ist der k a u l i k a im Pañcatantra (*Benfey* Einl. p. 159).

yasi (*Böhtlingk* Sprüche ² 4658), und zwar als Vers des Vyâsa, s. bei 527.

407. (417 γ, 418 πψ, 416 χ, fehlt R; 265 S, 175 T.)

vijjhâvijjaï jalaṇo
gahavaïdhûâi vitthaasiho vi |
aṇumaraṇaghaṇâliṃgaṇa-
piaamasuhasijjiraṃgie ‖ 407 ‖

vijjavi° χ, vijjâvijjaï ψ; nirvâpyate πχGST. — gahapaï T. — duhiâi S², dhuâi S¹, dhûâë T. — vitthia S; vistṛita Alle. — ghaṇâliṃgia S, khaṇâliṃgia T; ghanâliṃgita πS, kshaṇâliṃgita T. — sijjida° S; svedaçilâṃgyâ πχGS, svinnâṃgyâ T.

(Die Wonne der Wittwe bei ihrer Verbrennung [1].)

Wie weit auch die Flammen sich schon ausgebreitet haben, das Feuer (des pyrus) wird (doch) ausgelöscht durch den Schweiss [2], der den Gliedern der Tochter des Hausherrn bei der Lust der engen Umschlingung ihres Liebsten, dem sie in den Tod folgt, entströmt.

vidhmâpyate (vidhyâ° Cod.) nirvâpyate S; in der That aber liegt hier nicht √dhmâ (so auch G bei v. 333), sondern √kshâ vor, s. oben v. 109. 333. 430; vgl. auch zd. ghžar aus kshar, ghžan aus kshan und andere dergleichen Erscheinungen daselbst; vijhâvijjeti, vijnâḥ (AE, fehlt C) nirvâpyate G; also als ob vijjhâ vijjaï zu theilen wäre?! — prâkṛite pûrvanipâtâniyamât priyatamaghanâliṃgane 'ti yojyaṃ G; — khaṇâliṃgia in T „die momentane Umarmung" passt nicht so gut, wie ghaṇâ°; und khaṇa etwa als Fest zu fassen, so dass also das anumaraṇaṃ geradezu als ein Fest für sie bezeichnet würde, geht darum nicht, weil nach Var. 3, 31 (schol.), Hem. 2, 20 dann vielmehr chaṇa zu erwarten wäre.

408. (418 γ, 419 πψ, 417 χ, fehlt R; 263 S, fehlt T.)

jâramasâṇasamubbhava-
bhûisuhapphaṃsasijjiraṃgie |
ṇa samappaï ṇavakâvâ-
liṇia uddhûlaṇârambho ‖ 408 ‖

suhâpphaṃsa γ; bhûtisukhasparça πχG, — samuvbhaadhûlipphaṃseṇa (samudbhavadhûlisparçena) S, — sijjidaṃgie S; svedaçilâṃgyâ G, °gyâḥ χ.

---

1) s. 449. 635. 2) s. 358. 369. 408. 440.

svedanaçîlâṃgyâḥ S, svedanaçi . (Lücke) π, — paṭhamakâpâliṇia (prathamakâpâlinyâḥ) S; navakâpâlikyâ G (Uebers.), navakâpâlinyâḥ χG[c], °likayâ π.

(Noch zu weltlich gesinnt!)

Die Novize hier im Orden der Schädelträger bringt die begonnene Bestreuung (ihres Leibes) mit Asche nicht zu Stande, da dieselbe von dem pyrus ihres Liebsten stammt, daher ihre Glieder Schweiss entströmen durch die Wonne der Berührung damit (so dass sie ihr an den Fingern kleben bleibt, s. v. 358).

navakâpâlinyâḥ gṛihîtâbhinavakâpâlikavratâyâḥ G; — das Mädchen ist nach dem Tode ihres Liebsten aus Verzweiflung in den çivaïtischen Orden der **kâpâlika**, die sich mit Todtenschädeln behängen und ihren Leib mit Asche einreiben [1]), eingetreten. Die Erinnerung ist aber noch so frisch, dass ihre Gefühle bei der Berührung mit **seiner** Asche wieder erwachen.

409. (419 γ, 420 πψ, 418 χ, fehlt R; 207 S, 387 T.)

ekko paṇhaaï thaṇo
vio pulaei ṇahamuhâlihio |
puttassa piaamassa a
majjhaṇisaṇṇâi ghariṇia ‖ **409** ‖

ekkaṃ T, — paṇhaï S, paṇhaï γ, paṇhaaï ψ, pasassaï(!) T, prasnauti πχGST, s. 462, Hem. 2, 75 — thaṇaṃ ekkaṃ T, — pulaeï γψS, pulaṅggameṇa T; pulakayati χS, pulakito bhavati πG, pulakodgamane(!) T, — ṇahamuhâlihio γ, °litdho [2]) ψ, °viddho S; nakhamukhâlikhitaḥ χG, °khollikhitaḥ π, °khâviddhaḥ S; phuriamuhaṃ (sphuritamukhaḥ) T, — majja γψ, — °saṇṇâë T.

(Doppelt beschäftigt!)

Die eine Brust träuft (von Milch), die andere zeigt (wonniges) Haarsträuben und ist mit Nägelspuren gezeichnet, wenn die Hausfrau in der Mitte zwischen dem Söhnchen und dem Liebsten sitzt.

410. (421 γ [3]) ψ, 422 π [3]), 420 χ [3]), 512 R; 141 S, 132 T.)

ettâi ccia mohaṃ
jaṇei vâlattaṇe vi vaṭṭaṃti |
gâmaṇidhûâ visalaa v-
va vaḍḍhiâ kâhii aṇatthaṃ ‖ **410** ‖

---

1) cf. bhasmasnâna Ath. Pariç. 42, 3. 4; einen bhasmapradigdhâṅga im Traume zu sehen bedeutet Krankheit, Ath. Par. 71, 143. **Polemisch** gegen sie gerichtet ist ein **apabhraṅça**-Vers bei Hem. 4, 387.

2) halbes t vor dh.

3) zwischen 409 und 410 haben γπχ den Vers jaṃ muchiâi, s. unten.

ettâl γψ, etâi χG, ettâhe STR; idânim ST, etâvaty χG, tâvaty π, — ccia ψTG, cciya R, vvia γS; eva πST, api χG, — vaḍḍhaṃti γψ; vartamânâ Alle, — bâlatanena taruṇâṇaṃ (!) R, — gâmaṇidhîâ S, °dhûâ γψ, °suâ T; fehlt R; grâmaṇiduhitâ χGS, gramaṇisutâ πT, — visalaâ T, °laa vva S, °kaṃḍali bva ψ, °kaṃḍali γ, °kaṃḍali vva muddhâ R; vishalatâ T, °late 'va S, visha(? vitya χ, visa AEC)kaṃdalî 'va χG, vishavallarî 'va π, — vvaḍḍhiâ γ, vaḍḍhiâ ψ, vaḍiâ S, vardhitâ χGS; vaḍḍhaṃti RT, vardhamânâ T, fehlt π, wo dafür kaṃ vor karishyati. (so Alle, nur χ hat: karoti).

(Urit mature!)

Jetzt schon erregt sie (durch ihre Schönheit) Bethörung, obschon sie noch im Kindesalter sich befindet. Erwachsen wird die Schulzentochter (viel) Unheil anrichten, wie eine Giftranke.

in ettâi ist das h von ettâhe (eta + ahe, Abh. p. 58; cf. *S. Golds.* Prâkṛt. p. 22) wohl ausgefallen? und e zu i verkürzt; — dhiâ in S, aus dhiâ Var. 4, 33, giebt mir die Form dhuâ an die Hand, die metri caussa nöthig ist, dem suâ in πT nahe steht, mir aber als diesem vorzuziehen erscheint; dhûâ wie kaṃḍali (Giftpilz?) sind gegen das Metrum; R hat sich mit schärferem Schnitt geholfen, indem es die grâmaṇiduhitar durch eine mugdhâ ersetzte; da kann dann kaṃḍalî[1]) bleiben.

411. (422 γψ, 423 π, 421 χ, 144 R; 6 S, fehlt T.)

apahuppaṃtaṃ mahîmaṃ-
ḍalammi ṇahasaṃṭhiaṃ ciraṃ hariṇo |
târâupphappaaraṃ-
ciaṃ va taïaṃ paaṃ ṇamaha ‖ 411 ‖

apahuyyaṃtaṃ S[1], °huṃta° S[2], °yyaṃtam *iti* AE, °hutam *iti* C, ahapahu *iti* χ, °hutthaṃ γ, °hutto R, °huttaṃ ψ; aprabhavan (mah°) χGS, aprabhûtaṃ π, — mahie maṃḍ° γ, mahimaṃḍale χGS, — nabhaḥsaṃsthitaṃ χGS, nakhasaṃ° π, — târâuppha γψ, °puppha R, pushpa (!) S, — ppayara R, — °raṃciaṃ γψ, °raṃciraṃ R, °racciaṃ S; târâpushpaprakarâṃcitaṃ χG; târâ eva pushpâṇi tatprakarârghitaṃ[2]) S, târâpushpotka . . (Lücke) π, — tahayaṃ payaṃ ṇamahaṃ R.

(Vishṇu's Hoheit.)

Neigt Euch dem dritten Schritt des Hari, der auf dem Erdenrund nicht Platz findend, lange in der Luft schwebt, verehrt(?) gleichsam durch Schaaren von Sternblumen.

traivikramavaṃdha[3])ratenapriyeṇa prîṇitâ kâ 'pi harer ûrdhvagatam caraṇaṃ namasyaṃty anyâpadeçenâ "ha; aprabhavat (vad χ)

---

1) zu dem ṇḍ s. Hem. 2, 38.

2) das gh kann auch vv, cc gelesen werden.

3) quidam coeundi modus, Pet. W., cf. bei cojju v. 406, s. Çabdakalpadr. unter bandha.

asaṃmâtṛi[1]); harir vishṇuḥ, pakshe (fehlt χ) paradârâpahâri[2]) ca; târâ netramadhyaṃ nakshatraṃ ca χ[3])G; — aprabhûtam aparimitaṃ π; — unnatagatiḥ sarvasyâ 'pi namaskâryâ iti sûcayann âha; padadvayam unnatibhâjanaṃ na bhûtaṃ, tṛitiyapadasyo 'nnatapadavi-lâbhâd utkṛishṭatayâ namaskârârhatvaṃ; athavâ, saṃkaṭe(!) saṃketasthâne traivikramakaraṇena prârabdhasuratadṛiptâ nâyikâ vidagdhajananamasyacaraṇatâm anyâpadeçena sakhîm idam âha; aprabhavat na masyat (? na sammât?) puro nayanavikaṭavartitvât târâpushpasamûhârghitam[4]) iva; athavâ, mahânubhâvâ yatra yaṃti tatra pûjâṃ labhaṃta iti sûcitaṃ S; — das erste Wort ist unsicher; metri caussa habe ich auf Grund von AES[1] apahuppaṃtaṃ in den Text gesetzt; — aṃcaî wird Hem. 4, 187 als Substitut für √ kṛish aufgeführt; hier erscheint es jedoch im Sinne von arghay, mit einem argha versehen, gebraucht; die Blumen gehören eben zum argha; etwa nun direct °ragghiaṃ zu lesen wäre gegen die Text-Mss., ist auch nicht nöthig, denn das Sanskṛit selbst kennt añcita geehrt, ausgezeichnet, geziert, Pet. W. (√ ac).

412. (423 γψ, 424 π, 422 χ, 419 R; 371 S, 270 T.)

suppaü! taïo vi gao
jâmo tti sahîu! kîsa maṃ bhaṇaha? |
sehâliâṇa gaṃdho
ṇa dei sottuṃ, suaha tumhe! ‖ **412** ‖

suppatu S; supyatâṃ πχGST, s. Hem. 2, 179, — sahîu γRS, sahîö ψT, — sohâliâṇa γR[1]; çephâlikânâṃ GSπ(sa°).χ(se°)., — svaptuṃ χG, çayituṃ S, fehlt π, — suaha ψ, suvaha T, subaha S, suhaa γ; svapita GS, svapata χ, . . (Lücke) π; s. Hem. 4. 146, — tuhme γψRT[2], tuṃhme T[4], tumhe S.

(Ruhelosigkeit.)

„Schlaf doch! die dritte Wache ist schon vorüber!" was sagt ihr so zu mir, Freundinnen? Der Duft der Lotosblumen[5]) lässt mich nicht schlafen. Schlaft ihr nur!

çephâlikânâṃ (s. W 89, Hem. 1, 236) kusumânâṃ madanoddîpakatvât kathaṃ çayituṃ samarthâ 'smi S, — çepâlikâ nirgaṃḍâbhedaḥ π; — çephâlikâ vitex Negando (Nirguṇḍî), vgl. Pâli

---

1) °mât χ, wo noch Folgendes sich anschliesst: yathâ guruprakarshâ(t) prabhava(n) bhuvanâtmani 'ti (!).

2) s. 406; blos parahâri χ.

3) χ fügt noch hinzu (! s. S): saṃkaṭe saṃketasthâne.

4) ? gh geschrieben wie vv, cc.

5) der Duft der kadamba betäubt geradezu, s. γ 420.

sephâlikâ [1]), sowie etwa auch ved. çîpâla, çîpalyâ, çaivâla, çevala?

413. (424 γψ, 425 π, 422 χ, 421 R; 362 S, 182 T.)

kaha so ṇa sambhariijjaï
jo me taha saṃṭhiâi aṃgâiṃ |
ṇivvattie vi surae
ṇijjhâaï suraarasio vva ‖ **413** ‖

sambhar° T^a, — °rijjaü γ; smaryate χGST, saṃsmaryate π, — jâ γ, — saṇṭhi° S, saṃṭh° saṃṭhṭh° ψ, saṃṭhiyâiṃ R, saṃciâiṃ γ; saṃsthitâni Alle, — ṇivattio γ, ṇivv° ψRS, ṇiattammi T; nirvṛitte T, nirvartite SC, nivartite πχAE, — ṇijjhâai S, ṇijjh° T, ṇijj° γψ, ṇijjhâyaï R; nidhyâyati χG (in der Uebers.), nidhyâyati paçyati T, nirdhyâyati paçyati S und Comm. in G, blos paçyati R^m, Lücke π, — saraya R, — rasiho T^a.

(Er war doch gar zu lieb!)

Wie sollte ich dessen nicht gedenken, der auch nach beendeter Lust noch meine in dem Zustande befindlichen Glieder wie verzückt betrachtete?

suratâyâsaniḥsahâni S, — tathâ saṃsthitâni 'ty anenâ 'nubhavaikagocaro 'vasthâviçesho dyotyate G; — die Mss. wechseln zwischen n i d h y° oder n i r d h y° wie hier, so auch bei 73; nach Hem. 4, 181, s. Retr. p. 366, wäre nidhy° die richtige Form; auch im Sanskṛit liegen die Wurzeln mit b e i d e n Praepositionen in wesentlich gleicher Verwendung vor, doch ist n i häufiger belegt als n i s, s. Pet. W.

414. (425 γψ, 426 π, 424 χ, 422 R; 123 S, fehlt T.)

sukkhaṃtavahalakaddama-
ghammavisûraṃtakamaḍhapâḍhiṇaṃ |
diṭṭhaṃ aïṭṭhaüvvaṃ
kâleṇa talaṃ taḍâassa ‖ **414** ‖

sûsaṃta A, sûsaṃta E, sukakhaṃta C, sukkhaṃta γψ, vâaṃta χS, vâyaṃta R; çushyad° Alle, — khidyamâna GS, vishidyamâna(!) π, svidyat(!) χ, — kamaḍhapâḍhi° γψS, °ḍhapâḍhi° R, s. Hem. 1, 199, — adiṭhṭha γRS, — uvvam γψ, puvvam RS, — taḍam γψ, talam RSχG, taṭaṃ π, — taḍâassa γψ, taḍâgassa R, talâassa S; taḍâgasya χGS, Lücke in π.

(Ausgetrocknet [2])!)

Der Boden des Teiches zeigt sich allmälig in früher nie gesehener Weise, während die Schildkröten und Fische in dem eintrocknenden dichten Schlamm vor Hitze umkommen!

---

1) von *Childers* mit çriphalikâ erklärt.

2) mit dem Nebensinn: ausgebeutelt!

Die Commentare geben hier wieder allerhand Beziehungen für den Vers an. Nach G wird damit entweder 1) einfach der Ort des Stelldicheins angegeben; bisher war dort viel Leben, jetzt ist Alles dort wie ausgestorben, wir sind da sicher! kâ 'pi jâraṃ prati saṃketasthânam âha; kardamâṃtasya pâṭhinâṃtena karmadhârayaḥ; pûrvaṃ jalaharaṇârthaṃ lokânâṃ gatâgatam âsit, idânîṃ tadabhâvân niḥpratyûhaṃ vihare 'ti bhâvaḥ; — oder 2) es handelt sich um einen arm gewordenen Reichen: kasyacid ativa saṃpannasya paçcâd daridrîbhûtasyâ 'nyâpadeçena kâcid anuçocanam anayâ gâthayâ karoti 'ti kecit; — oder 3) ein Mädchen sagt zum Buhlen: ich war dort, du aber bist nicht gekommen, — oder 4) atṛiptâ surataçrâṃtaṃ kâṃtam utsâhayitum anyamanaskaṃ karoti 'ti vâ; — nach S hat die Schilderung entweder 1) den Zweck zu zeigen, dass auch Gewaltige der Zeit verfallen: grishme taḍâgasya çoshaṇajâtivarṇanena kâlavaçena mahâṃto 'py apaciyaṃta iti sûcayan kaçcid âha; khider visûra iti (Var. 8, 63) prâkṛitasûtraṃ, çushyadvahalakardamaṃ ca tad gharmeṇa nidâghena khidyamânakamaṭhapâṭhinaṃ ca tad iti viçeshaṇasamâsaḥ; — oder 2) wie G 3): yad vâ, saṃketataḍâgaçamanam(ga°?) âtmanaḥ sûcayaṃti kâ 'pi kulaṭâ jâre svadoshaṃ parihareṃti 'dam âha; — oder 3) das Glück ist unbeständig, sei nicht stolz! yadvâ, saṃpatteḥ kshaṇikatayâ garvo na karaṇîya iti vibhûtigarvite kaçcit sûcayati; — oder 4) mit dem Herrn leiden die Diener: kiṃ vâ nâyakasyâ "padi tad-âçritânâṃ vipattir bhavati 'ti; — χ stimmt zu 1) und 2) in G; vâaṃta iti pai ovai çoshaṇe (dhâtup. 22, 23. 24), sûraṃta iti svidyat (kh!), kamaṭhaḥ kachapaḥ, poṭhino vovâlamatsye [1]) 'ti prasiddhiḥ; — π stimmt zu G, stellt aber 3) voran und hat zwischen 2) und 4) noch eine fünfte Auffassung: lokâkrâṃtatvena gamananishedho vâ(!), die also mit 1) in directem Widerspruch steht. — Zu vâ als Substitut für mlâ, zugleich aber als selbständige alte Wurzel, s. bei v. 56; die Lesart vâaṃta erscheint hier entschieden als alterthümlicher, während andrerseits sukkhaṃta (aus çushka) etwas eleganter als sûsaṃta (Hem. 4, 236) aussieht; auch kennt ja das Pâli dieselbe Denominativbildung, s. Ind. Streifen 3, 398; — auch visûra (v. 454, Hem. 4, 132, Retr. p. 352; cf. sûra als Substitut für bhañj Hem. 4, 106) ist wohl mit der alten Wurzel svar leuchten, flammen,

---

1) cf. vodâla Pet. W., Silurus boalis *Wilson*.

brennen [1]) in Verbindung zu bringen; die Entwickelung der Bedeutung ist analog wie bei tap und çuc.

415. (426 γψ, 427 π[2]), 425 χ, 423 R; 484 S, 473 T.)

coriaraasaddhâluṇi!
mâ putti! bhammasu aṃdhaârammi |
ahiaaraṃ lakkhijjasi
tamabbharie divaasiha vva ‖ 415 ‖

coriyaraî R; cauryata GR[m], caurikarata χ, corikârata° π, coritarata° ST, — saddhâlui γψR, °luri T, °luṇi S; çraddhâluke STR[m], çraddhâçile χG, — putti bhamasu γψ, putri bhrama G; vaccasu putti RS, vachasu putti T, vraja putri S, putri mâ vraja R[m], gacha putri χT, — °yârammi R, — ahiyayaraṃ R divaasihe vva T, divayasihi vva R, divasiha vva γψ, dipasiha vva S; dipaçikhe 'va Alle.

(Von strahlender Schönheit!)

Tochter! die du dich gern verstohlener Lust hingiebst! schweife nicht umher in der Dunkelheit. Du strahlst ja am finstern Orte hervor wie eine Lichtflamme (wirst also gesehen werden!).

Der Schluss des ersten Wortes ist unsicher; ich habe die Lesart von S in den Text gesetzt, weil sie zu lajjâluiṇî (freilich nicht °luṇi) 127. 419. 482, Hem. 2, 176 stimmt; — auch der zweite pâda ist unsicher; da G bhrama hat, so habe ich die Lesarten von γψ adoptirt, doch ist metri caussa dann das m zu verdoppeln (Hem. 4, 161 hat nur einfaches m); die Lesart vaccasu erscheint im Uebrigen als die difficilere, und daher wohl ältere; — die Verlängerung des i von çikhâ in γψS liegt bis jetzt anderweit nicht vor, ich habe daher vorgezogen mit RT: dipaka zu lesen.

416. (427 γψ, 426 χ, 424 R; 485 S, 422 T, 12 W.)

vâhittâ paḍivaaṇam
ṇa dei, rûsei ekkamekkassa |
asai kajjeṇa viṇâ
palippamâṇe ṇaîkacche ‖ 416 ‖

vâhintâ vi S[1]; vyâhṛitâ χGSVR[m] (tâ 'pi), vyâhriyamâṇâ TW; s. Hem. 2, 99, — paḍivayaṇam R, — ekaikasya χGTW, pratyekam S, — asai γT, asae ψ, asati

---

1) cf. sûrmi, sûrksh; sowie ahd. sueran, ags. searan versehren, schmerzen; zd. qara, Schwär; engl. sore, brennende Wunde.

2) in π beginnt hier nach dem ersten Worte eine erhebliche Lücke, die bis 430 reicht; mit Bleistift ist notirt: atrai 'kapatraṃ truṭitaṃ mûlagraṃthasya 31. — Vers 414 ist in π als 5, 22 numerirt, 430 als 5, 39. Da aber 414 der richtigen Zählung nach in π vielmehr 426 ist, so zähle ich auch 430 als 442.

χGT; ajjâ RS, yuvatiḥ S. — palippamâṇe RTW, paḍipp° S, paīpp° γψ; pradîpyamâṇa χGSTW, dahyamâne χGS, dâvânalena dahyamâne W; s. Hem. 1, 221.

(Nun kein Stelldichein mehr dort!)

Angeredet giebt sie keine Antwort, zürnt auf Jeden, ohne Grund auch, die Dirne, als (nämlich) das Gebüsch am Fluss in Flammen stand.

Zu vâhitta s. Abh. p. 30. *S. Goldschmidt* in ZDMG. 29, 492. 32, 105 leitet die Form jedoch aus vâhipta ab, cf. vâhippaï vyâhriyate Hem. 4, 253.

417. (428 γψ, 427 χ, 425 R; 520 S, 457 T.)

âma! asaï mha, osara
païvvae! ṇa tuha maïliaṃ gottaṃ |
kiṃ uṇa jaṇassa jâa v-
va caṃḍilaṃ tâ ṇa kâmemo ‖ 417 ‖

asaïo mha (ma¹) amhe (asatyo vayaṃ smaḥ) S, asaï hma γψ, asaï mha R, asaï hmi T; vayam asatyaḥ sma(ḥ) R^m, asatya(ḥ) sma(ḥ) T, asatyo vayaṃ χG, — osaraïṃ γ, ûrasa ψ, crama T, uvarama R, fehlt S; apasara G, avasara χ, uparama T, — païvvayâṇaṃ pl(!) R, — ṇa tuha γ, a(am Rande) tuha ψ, tuha ṇa T, ṇa tuka S¹, ṇa tuva S²; na tava χGS, blos tava T, — maïliaṃ γR, maliṇiam ψS, maliaṃ S¹, malliaṃ T; malinitaṃ χGST, — kiṃ puṇa R, — jâya vva R, jâa vva γψS, jâaṃ T; jâye 'va χGS, tvam ive 'ty arthaḥ GS; jâtaṃ(!) T, — caṃḍilaṃ γR, caṃdilaṃ ψ, caṃdillaṃ S, caṃḍhillaṃ T; nâpitaṃ χGT, caṃdillaṃ S, — tâ γψRT, to S; tâvan (na) γGS, fehlt T, — kâmemo γψRT, kâmamhe S; kâmayâmahe χR^mGS, kâmayâmaḥ T.

(Retourkutsche! mit Zinsen!)

Ah! wir sind (also) unkeusch! — Geh ab, du treue Gattin! Deine Familie wird (ja durch uns) nicht beschmutzt. Im Uebrigen, wir liebeln doch nicht mit dem Barbier, wie die Gattin eines gewissen Jemand (wie du!)

tvaṃ kulaṭâ 'sî 'ti prativeçinyo 'ktâ kâ 'pi tâm âha G, — satî (asati?) sapatnyâ sûcyamânaduççâriṇîbhâvâ tâm âha χ, — âma sershyânumatau χGSTR^m (îrsh°); — pativrate sopâlaṃbhasaṃbodhane; na tava malinitaṃ gotraṃ kulaṃ, mama duççâriṇitvene 'ty arthaḥ S. — bhavâmo vayaṃ kulaṭâḥ, kiṃ tû 'ttamanâyakâsaktâḥ, na tu tvam iva nâpitâsaktâḥ, atha ca tava gotraṃ nâma na malinitaṃ kiṃ tu kulam eva G; — der Barbier kommt in's Haus, s. v. 291, und da spinnt sich dann leicht etwas an; — Formen wie kâmamhe, im Sgl. resp. gachamhi, finden sich in den Mss. der Dramen mehrfach, werden aber weder durch Var. noch durch Hem. anerkannt; es liegt in ihnen (s. *Lassen* p. 335) eine Verwechselung des Verbal-Thema's mit dem Particip Perf. Pass. vor, zu dessen

Nominativ die √as ja oft genug herantritt (s. Hem. 3, 147). (Die Imperativ-Formen auf °amha, °emha möchte ich dagegen, cf. *Lassen* p. 338, lieber aus amma, emma für âma, ema, unter Ersatz des zweiten Consonanten durch h, wie in doṇha, tiṇha etc., s. Abh. p. 28, erklären.)

418. (429 γψ, 428 χ, fehlt R; 275 S, 606 T, 24 W.)

ṇiddaṃ lahaṃti, kahiaṃ
suṇaṃti, khaliakkharaṃ ṇa jaṃpaṃti |
jâhi ṇa diṭṭho si tumaṃ
tâo ccia suhaa! suhiâo ‖ **418** ‖

labhaṃti W, — bhaṇiaṃ TW; kathitaṃ χGST, — vvia γS, — subhiâo W, sukhitâḥ χGSTW. In T sind die beiden Hemistiche umgestellt, (also u d g i t i).

(Seit ich i h n gesehen!)

Die können wohl schlafen, Gesagtes hören, reden ohne zu stammeln, die dich n i c h t gesehen haben, Holder! Die allein sind glücklich!

419. (430 γψ, 429 χ, 426 R; 268 S, 321 T.)

vâlaa! tumâi diṇṇaṃ
kaṇṇe kâûṇa vorasaṃghâḍiṃ |
lajjâluiṇî vi vahû
gharaṃ gaâ gâmaracchâe ‖ **419** ‖

bâlaya R, — tumâĕ T, — borasaṃbâḍiṃ T, vorasaṃvâḍiṃ ψ¹, vorasaṃghâḍiṃ ψ²γR(bora°)S; vadarasaṃghâṭiṃ χGRᵐ, vadarayugalaṃ S, badaradvayiṃ Rᵐ; borasaṃbâḍiṃ açokastabakaṃ (!) T, — lajjâluiṇî RST, vi vahû ST, bahuâ R; lajjâlue vi ajjâ ψ, lajjâ lajjâlui vi ajjâ γ; lajjâlur api vadhûḥ GS, lajjâçîlâ 'pi vadhûḥ χT, — gayâ R, — rachâa R.

(Stolz auf deine, wenn auch ganz geringe, Gabe.)

Kind! das von dir erhaltene Brustbeeren-Paar über das Ohr hängend, ging das junge Weib, ob auch etwas schämig, auf der Dorfstrasse nach Hause (damit es alle Leute sehen sollten!).

kasyâçcid anurâgaṃ praty akṛitapratyayam upanâyakaṃ dûti sarosham idam âha; bho vâlaka anurâgaliṅgânabhijna; „dhârayed dayitair dattaṃ yat kiṃcid api cá "darâd" ity anurâgaliṅgaçâstrârthaṃ pâlayanti lokebhyo 'pi lajjitâ grâmarathyayâ gatâ S, — v o r a ṃ vadariphalaṃ, s a ṃ g h â ṭ î yugalam[1]), etenâ 'sâraṃ yat kiṃcid api tvaddattaṃ dhârayati 'ti râgâtiçayaḥ sûcitaḥ G.

420. (431 γψ, 430 χ, 427 R; 170 S, 586 T.)

aha so vilakkhahiao
mae ahavvâi agahiâṇuṇao |

1) s. saṃghâṭikâ Pet. W., b a d a r a 1) die essbare Frucht von Zizyphus jujuba, Judendorn; Brustbeere, 2) die Frucht der Baumwollenstaude Pet. W.

paravajjaṇaccirihiṃ
tumhehi uvekkhio ṇiṃto? ‖ **420** ‖

abhavvâĕ T, — agahiyâ° R, — vajja γψR, kajja S, vasaṇa T; vâdya χG, kârya S, vyasana T, — ṇaccarihiṃ S[1], ṇaccaṇihiṃ S[2], ṇaccirihiṃ γψRT; nartanaçîlâbhiḥ χGST, — tuhmehiṃ γψT, — uvakkhio γT, — ṇetto ψ, jaṃto γR, ṇinto ST; niryan χGS, niryadhitaḥ(!) T.

(Warum habt ihr ihn denn nicht aufgehalten?)

Habt ihr ihn denn, nach fremder Musik tanzend, übersehen, als er traurigen Herzens hinausging, da ich Unverständige seine Versöhnungsversuche abwies?

athaçabdaḥ praçne; kâryânabhijnayâ; tathâ co 'ktaṃ: nirasto manyunâ kânto namann api yayâ punaḥ | duḥsthitâ(!) taṃ vinâ se 'yaṃ kalahântaritâ yathâ (matâ?) S, — athe 'ti praçne; parasya vâdyapûrvakaṃ yan nartanaṃ kumârgaprâpaṇaṃ mânaçikshaṇarûpaṃ tachîlâbhiḥ; yushmâbhir mânaçikshâvasare mayâ yad âçaṃkitaṃ tad idaṃ jâtaṃ G.

421. (432 γψ, 431 χ, 428 R; 221 S, fehlt T.)

dîsaṃto ṇaaṇasuho
ṇivvudijaṇaṇo karehi vi chivaṃto |
abbhatthio ṇa labbhaï
caṃdo vva pio kalâṇilao ‖ **421** ‖

ṇayaṇa R, — ˌsuto γ, suhao R, — ṇivvui R, — jaṇaṇo γψR, jaṇao S; jananaḥ χG, janakaḥ S, — vichivaṃto γR, vikshipan χ; chivaṃto S, spṛiçan G, spṛiçann api S; chicchaṃto ψ, — avbhachio γ, amvacchio ψ.

(Resignation.)

Mein Liebster ist wie der Mond, den Augen Lust bereitend, wenn man ihn sieht, — Wonne erregend, wenn er auch (nur) mit seinen (Strahlen-)Händen berührt, — Inhaber aller (64) Künste (aller 16 kalâ), — unerreichbar, wie begehrt auch (weil am Himmel befindlich).

vi ist wohl als api (S) zu fassen; die Lesart in ψ geht wohl auf ein Passivum chippaṃto, s. Hem. 4. 257, zurück, das hier jedoch (des Mondes wegen) nicht passt; — abhyarthitaḥ prârthitaḥ, pakshe abhrasthito gaganasthitaḥ G; — caṃdrapakshe abhrasthitaḥ âkâçasthitaḥ S; — bei dieser zweiten Auffassung ist denn freilich die Orthographie nicht zu urgiren, denn die verlangt dann: ṭṭhio (s. jedoch Hem. 4, 16 kvacin na); nun, bei dgl. Wortspielen ist ja in dieser Beziehung stetig eine gewisse Licenz erlaubt, s. bei v. 425.

422. (433 γψχ[1]), 583 R; 124 S, fehlt T.)

je liṇabbhamarabbharabhag-
gagocchaâ âsi ṇaîaḍucchaṃge |
kâleṇa vaṃjulâ, pia-
vaassa! te khaṇṇuâ jââ ‖ **422** ‖

je liṇa° γψRG, je ṇila° χ; ye lina° GS, ye nîla° χ, — bhagga γψR, bhugga S; bhagna χG, bhugna S, — gochaâ ψS, guchayâ R, goâ (!) γ; guchakâ âsan[2]) χGS, — âisi ψ[1], — ṇaîtaḍu° RS, — piyavayassi R, — sthâṇukâ(ḥ) χ, sthâṇavo GS; s. Hem. 2, 7. 99, — jâyâ R.

(Elegie[3].)

Die vaṃjula[4]) am Abhange des Flussufers, deren Blumen-Büschel unter der Last der daran hängenden Bienen brachen, die sind (nun), lieber Freund! mit der Zeit zu (blossen) Stumpfen geworden.

kâ 'pi kâlasya sarvaṃkashatâṃ pratipâdayaṃtî jâraṃ prati saṃketasthânabhaṃgaṃ çrâvayati; sthâṇavo niḥpatraçâkhâḥ G, — vaṃjulâ açokâḥ S, — vaṃjulo vakulaḥ[5]) χ; — â s i als 3. pers. des P l u r a l s!

423. (434 γψχ, 430 R; 287 S, fehlt T.)

khaṇabhaṃgureṇa pemme-
ṇa mâuâ! dûmia mhi ettâhe |
siviṇaaṇihilaṃbheṇa va
diṭṭhapaṇaṭṭheṇa loammi ‖ **423** ‖

mâuâ γψRS; mâtṛishvasaḥ GS (bho mâ°), mâtulâni χ, danach sollte man vielmehr mâuchâ erwarten! — dûmia mhi S, dummia hma ψ, dummia hmi γ, dûmiya mmi R; dûnâḥ smaḥ χG, upataptâ 'smi S, — siviṇaya R; svapna GS, svapnaka χ, — laṃbheṇa SR, lâheṇa γ, lamveṇa ψ; lâbhena S, lambheṇa χG, svapnalabdhanidhilâbhena R[m], — diṭṭhi R, — ṇaṭṭhammi R, ṇaṭṭhaeṇa γψ, ṇaṭṭheṇa S; praṇashṭena GS, kshaṇadṛishṭapranashṭe χ, — loammi ψS, loyammi R, loeṇa γ; loke χGS.

(Wir wollen jedoch nichts verschwören!)

J e t z t sind wir (freilich) arg mitgenommen, Tante! durch die im Augenblick vergängliche Liebe, die sich auf der Welt nur zeigt um wieder zu verschwinden, wie ein im Traume gesehener Schatz (wörtlich: wie der Gewinn eines Schatzes im Traume).

---

1) zwischen 421 und 422 steht in χ (und auch in R zum Wenigsten nach 421, resp. als 429) der Vers dûi kajjâ°, s. unten.

2) grâsanna(!) χ.

3) mit unseren Stelldichein hier ist's nun auch vorbei! χGS.

4) Dalbergia ougeinensis, oder calamus Rotang, oder Jonesia asoka. Pet. W.

5) mimusops Elengi.

asthirasneham nâyakaṃ praty udvignâ kâ 'pi dṛiḍhapremapriyaprâptichâprakâçanachalena kasyâ 'py avakâçadânâyâ "ha G und ähnlich χS). — mâuâ mâtṛishvasâ deçî S, s. 240. 285.

424. (435 γψχ, 431 R; 112 S, 35 T.)

cāo sahâvasaralaṃ
vicchuhaï saraṃ guṇammi ṇivaḍaṃtaṃ |
vaṃkassa ujjuassa a
saṃvaṃdho kiṃ ciraṃ hoi? ‖ **424** ‖

cāo ψχG, câvo γS, câbo T, câvaṃ R, — sahâvasaralaṃ γψS, svabhâvasaralaṃ χGS; saralasabhâvaṃ (saralasvabhâvam) T; jeivisuddhaṃ[1]) R, — vicchuhaï γψ, vibuhei R, vichuḍaï γ, vikkhivaï T, chivaï S; vichaṭayati(!) χ, vikshipati GT, jahâti S; s. Hem. 4, 143[2]), — saraṃ ψST, saro R, sa(!) γ, — vivaḍaṃtaṃ γ, vipaḍaṃtaṃ ψ, vighaḍaṃtaṃ R, vi (fehlt pr. m.) ghaḍaṃte S, vi ghaḍḍaṃtaṃ T; pataṃtaṃ χ, nipataṃtaṃ C, nipatitaṃ AE, ghaṭamâne S, 'pi ghaṭamânaṃ T, — °assa ya R, — saṃmaṃdho S, — kiṃ γψR, kia S, kee(-ci°) T; kiyae° χST, kiṃ G, — ṭhâi γ, hoi ψRST; bhavati χGST.

(Darum lässt du mich wohl im Stich, du Falscher!)

Der (krumme) Bogen schleudert den von Natur geraden Pfeil, sobald er auf die Sehne fällt[3]). Wie könnten krumm und gerade lange in Verbindung bleiben?

saralo (AEG) ṛijuḥ pakshe niḥkapaṭaḥ, guṇo maurvî pakshe saundaryâdiḥ; athâ 'striyau dhanuççâpâv ity Amaraḥ (2, 8, 2, 50) G.

425. (436 γψχ, 432 R; 165 S, 116 T.)

paḍhamaṃ vâmaṇavihiṇâ
pacchâ hu kao viaṃbhamâṇeṇa |
thaṇajualeṇa imie
mahumahaṇeṇa vva valivaṃdho ‖ **425** ‖

paṭhamaṃ γψG, paḍha° S, paḍha° χRT, — paccâ khu T, — kaaṃ viyaṃbh° R, — °juaṇa γ, jualeṇaṃ R, — imie γψ, majjhassa RT, majhjhassa S[1]; etasyâḥ G, madhyasya χST.

(Wundersame Kraft!)

Erst noch zwerghaft, nachher sich ausbreitend, hat ihr Brüstepaar die (drei) Falten (über dem Nabel cf. v. 278) ebenso hervorgebracht, wie Madhumathana (Vishṇu) den Vali in Bande schlug (s. 406).

valis trivali, pakshe valir daityaḥ; madhyasya çarîramadhyabhâvasya, pakshe martyabhuvanasya[4]) S; — kasyâçcit

---

1) ob jâi°? vgl. dhanur vaṃçaviçuddho 'pi Hitop. Einl. v. 23.

2) chuha, Subst. für kship, aus kshubh; s. chûḍha v. 110, vichoha v. 210.

3) „so gut er (der Pfeil) auch auf die Sehne passt" T, „so gut auch die Sehne dazu (zum Pfeil) passt" S.

4) dem „valivaṃdha des Mittelkörpers" gegenüber ist „die Fesselung des

stanayos trivalyâç co 'tkarsham sâbhilâshaḥ ko 'pi varṇayati G; — madhum asurabhedam mathnâti 'ti madhumathanaḥ χ.

426. (437 γψ, fehlt χRST.)

mâlaïkusumâi kulum-
ciûṇa mâ jâṇa ṇivvuo sisiro |
kâavvâ ajja vi ṇig-
guṇâṇa kuṃdâṇa sâmiddhî ‖ 426 ‖

kusumâiṃ γψ, — kulumciûṇa ψ, lumviûṇa γ; dagdhvâ G, — jâṇa ψ, naha γ; jâṇihi G, — ṇivvuo ψ, ṇivvio γ; nirvṛitaḥ G, — âkavvâ γ, — sâmiddhî γ.

(Mit dir will ich schon noch fertig werden!)

Nachdem er die mâlati-Blumen zerzaust hat, glaube nicht, dass der çiçira schon zufrieden sei! er wird jetzt auch noch die „armseligeren" kunda zur Blüthe bringen!

dushṭo na kevalaṃ sâdhûnâm apakâramâtraṃ karoti kiṃ tv asâdhûnâm upakâram api 'ti ko 'py anyâpadeçenâ 'ha; na kevalaṃ tava daurbhâgyaṃ mayâ kṛitaṃ, kiṃ tu tvatsapatnînâṃ saubhâgyam api vidheyam ity apriyavâdinîṃ nâyikâṃ prati kupitanâyakena dhvanitam iti kecit G. Da çiçira die kühle Jahreszeit, den ersten Frühling bedeutet, der noch oft Frost bringt, so ist unter dem Zerzausen (cf. v. 8) wohl nicht ein Verbrennen[1], sondern ein Erfrierenlassen, resp. dadurch zum-Welken-Bringen zu verstehen; — mâlatî wie kunda sind Namen von Jasmin-Arten, mâlatî grandiflorum, kunda multiflorum; dass die letzteren hier als nirguṇa bezeichnet werden, muss einen speciellen Haken haben; und der liegt wohl in dem nach Ansicht der kecit beabsichtigten Doppelsinn. Nicht genug, dass ich dich klein krige, nun sollen auch deine Rivalinnen erst noch recht zur Geltung kommen! das Mädchen hat diese wohl als nirguṇa bezeichnet und der zürnende Liebste nimmt das Wort auf und citirt es. — Die Blüthezeit der kunda fällt wohl etwas später als die der mâlati? zum wenigsten scheint unser Vers in einer Oertlichkeit gedichtet zu sein, wo dies der Fall war. — Zu √kuluñc s. Pet. W., zu sâmiddhi s. Var. 1, 2.

427. (438 γψ, 437 χ, 433 R; 163 S, 489 T.)

tuṃgâṇa visesaṇiraṃ-
tarâṇa sarasavaṇaladdhasohâṇaṃ |

Vali (zu Gunsten?) der Mitte", d. i. der Mittelwelt, Erde, oder gar, mit lautlich getrübtem (s. bei v. 421) Wortspiel, des maccabhuvana, sehr gezwungen; îmie ist entschieden besser.

1) vgl. das zu χ 640. R 644 Bemerkte, resp. den Waldbrand im çiçira R 662.

kaakajjâṇa bhaḍâṇa va
thaṇâṇa paḍaṇaṃ pi ramaṇijjaṃ ‖ **427** ‖

tuṃgâṇi y, — °tarâṇaṃ S, — sarasavaṇa ψT, sarasavvaṇa S, sarasaṇṇa y, sarasatta R, — vatdha ψS, vaddha χ; laddha χRT, labdha GT, — pasarâṇa (prasarâṇâm) T, — kaya R, — pi RST[x], vi ψT[a], pa rimaṇ° y.

(Stattlich bis zuletzt.)

Obschon sie (nun) einfallen (werden), sind ihre beiden Brüste doch noch wonnig zu sehen, hoch, fest an einander gepresst[1]), mit frischen Wunden geschmückt, ihre Dienste gethan habend, ähnlich zwei (hohen) Kriegern (die sich gegenseitig nichts nachgeben, und, mit frischen Wunden geschmückt, ihr Ziel erreicht habend, hinsinken).

ârdranakhakshatena sadyaḥ khaḍgâdighâtena vâ S, — ko 'pi galitayauvanâyâḥ stanâv âlokya saparihâsam âha; tuṃgayor unnatayoḥ mânonnatayoç ca; viçesheṇa niraṃtarayor anyonyalagnayoḥ, parasparanirviçeshayoç ca G, — sarasavraṇe ekasmin pakshe, çaraḍvane (ob çara-savane?) yuddhe tasmin labdhaprasarâṇâṃ T.

428. (439 yψ, 438 χ, 434 R; 164 S, 117 T.)

parimalaṇasuhâ garuâ
aladdhavivarâ salakkhaṇâharaṇâ |
thaṇaâ kavvâlâa v-
va kassa hiae ṇa laggaṃti? ‖ **428** ‖

parimalaṇa ψT, °mala S, °maliya R, °milaṇa y; parimalana χG, °mala T, parimalena S, — °suhâ yψRS, °suhâ T; sukhâ(ḥ) χG, sukhaṃ yatra tau S, sahâ(ḥ) T, — sarûsâ y, saruâ ψ, garuâ RST; garukâḥ χGS, guravaḥ T, — bharaṇâ T, — thaṇayâ R; stanakâḥ χG, stanâḥ T, stanau S, — kavvâlâva vva yψ, °lâa vva S, °lâvâ va T, bâlâvaṭṭhâ (!?) R; kâvyâlâpâ iva R[m]χGT, °lâpavat S, — hiyae R, — lagataḥ S, lagaṃti χGS; s. Hem. 4, 230.

(So schön, wie ein Dichtwerk!)

Wessen Herz entzückten nicht ihre Brüste, welche wie eine Dichtung Lust gewähren, sobald man damit in Berührung kommt, und (ebenso wie eine solche) gewichtig, fest an einander gefügt und mit Merkmalen und Schmuck geziert sind?

parimalanaṃ mardanaṃ vicâraç ca; gurukâḥ pînonnatâḥ arthagurukâç ca; vivaraṃ raṃdhraṃ dûshaṇaṃ ca; lakshaṇaṃ çriphalâ[2])-

---

1) sô „eng (? zu kaṭari cf. kaṭa geflochtene Matte, saṃkaṭa eng, mahr. kaṭa a league, a close column, kaṭaṇeṃ to contract), dass selbst der Gedanke dazwischen nicht durch kann". Hem. 4, 150. (ibid. ist zu übersetzen: „was es noch andres Feines an der Glücklichen (Beglückenden?) giebt, davon darf man nicht reden". Anders *Pischel* p. 187.)

2) çriphala aegle marmelos; stanayugalaṃ çriphalaçriviḍambi Vikramac. v. 31.

disâdṛiçyaṃ, Pâṇinyâdiproktaṃ ca; âbharaṇaṃ hârâdikam upamânuprâsâdikaṃ ca G (ähnlich χ); — parimalena karamardanena, kâvyapakshe parâmarsheṇa(!) sukhaṃ yatra tau: pakshe arthagâṃbhîryât; pakshe dûshaṇarahitatvât; Bharatoktatriñçatkâvyalakshaṇâni upamâdyalaṃkârâbharaṇâni S. — mardanakshamâḥ T.

429. (440 γψ, 439 χ, fehlt R; 107 S, 36 T.)

khippaï hâro thaṇamaṃ-
ḍalâhi taruṇîhi ramaṇapariraṃbhe |
acciaguṇâ vi guṇiṇo
lahaṃti lahuattaṇaṃ kâle ‖ 429 ‖

maṃḍalâbhyâm(!) S, maṃḍalât χGT, — taruṇia γψS, taruṇyâ χS; taruṇîhi T, taruṇibhiḥ GT, — ramaṇa γψTχG, daïa (dayita) S, — avvia γ, accia ψS, aghghia T; arcita χGS, pûjita T. — lahuttaṇaṃ T; laghukatvaṃ χ, laghutvaṃ GST.

(Was kommst du auch gerade da![1])

Die goldene Halskette schieben die Mädchen bei der Lustumarmung[2]) von ihrem Busen fort (damit er dabei nicht gedrückt wird). Auch Verdienstvolle, deren Verdienste hoch geehrt werden, kommen zeitweilig mal in Geringschätzung.

guṇaḥ sûtraṃ çauryâdikaṃ ca G; — die doppelsinnige Verwendung von guṇa ist ungemein beliebt.

430. (441 γψ, 442 π[3]), 440 χ, 223 R; 115 S, 294 T.)

aṇṇo ko vi sahâvo
vammahasihiṇo halâ! haâsassa |
vijjhâi ṇirasâṇaṃ
hiae, sarasâṇa pajjalaï ‖ 430 ‖

sahâo ψT, — vahmaha ψ, mammaha S[t]; manmathavahneḥ R[m], manmathaçikhino πχGST; — halâ fehlt T; dann ist das Metrum upagîti, — vijjâi γψ, vijjhâi RT, ṇivvâi(!) S; nirvâti πχGST. — jhatti ψ vor pajjalaï, dann ist das Metrum gîti.

(Widernatürlich!)

Ganz seltsam, Freundin! ist die Natur des verwünschten Liebesfeuers! es verlöscht im Herzen der Saftlosen (Gefühllosen), flammt auf im Herzen der Saftvollen (Gefühlvollen)!

431. (442 γψ, 443 π, 441 χ, fehlt R; 292 S, 578 T.)

taha tassa mâṇaparivaḍ-
ḍhiassa cirapaṇaavaddhamûlassa |

---

1) s. 400. 2) oder: bei der U. des Liebsten. 3) s. oben bei 415.

mâmi! paḍaṃtassa suo
saddo vi ṇa pemmarukkhassa ‖ 431 ‖

tassa taha T, taha tassa γψSG, tathâ tasya πχGS, tasya tathâ T, — parivaḍhḍh° γψ, °aḍḍh° T, °vaṭṭha° S; °vardhitasya πχGST; — rûḍha T, vaddha γψS, — vaḍaṃtassa γ, paḍ° ψST.

(Willenskraft!)

Als dieser Baum ihrer Liebe, der durch Hochachtung grossgezogen war, und in langer Neigung seine Wurzeln fest geschlagen hatte, so dahinsank, habe (ich), Tante, auch nicht einen Laut (von ihr) gehört.

mâṇa, Hochachtung GS, kann hier nicht, wie sonst hier üblich, Schmollen bedeuten; oder man müsste parivaḍḍhia etwa auf √vardh „schneiden, abhauen" zurückführen (wie dies in χ geschieht), cf. vardhaki; dann wäre der Sinn: „der durch Schmollen abgehauen wurde, nachdem er in . . ."; — kâ 'pi mânagrahilâyâḥ sakhyâḥ khaṃḍitaṃ saubhâgyaṃ mâtulânyâṃ savismayam âha; mânena satkâreṇa parivardhitasya G, — mâna sammâna S, — bahuvallabhasya tyaktânurâgasya kasyacit (fehlt π) patnyâ iyam (fehlt π) uktir iti kecit (iti kecit fehlt π) πG (die Ansicht dieser kecit ist somit in π direct adoptirt), — parivardhitasye 'ti mahataḥ, cheditasya vâ, vardhu chedane iti (dhâtup. 32, 111) dhâtvanusârât, çabdaḥ patanadharmaḥ χ. Auf diese √vardh ist wohl bharts als Desiderativ zurückzuführen, und dieselbe somit eigentlich mit b anlautend. — Zu vaḍḍh s. Hem. 4, 220, mahr. vâḍhaṇeṃ und die andern von *Pischel* Uebers. p. 156 angeführten Wörter. (Sein gegen Hem.'s Erklärung des auffälligen Plurals: kvatha-vardhâṃ gerichteter Tadel scheint mir unberechtigt; Hem. fühlte ganz mit Recht die Verpflichtung, eine Erklärung darüber abzugeben, weshalb er nicht den Dual: kvatha-vardhoḥ, sondern eben den Plural gesetzt hat).

432. (443 γψ, 444 π, 442 χ, 409 R; 648 S, 568 T.)

pâapaḍio ṇa gaṇio
piaṃ bhaṇaṃto vi appiaṃ bhaṇio |
vaccaṃto vi ṇa ruddho
bhaṇa! kassa kae kao mâṇo? ‖ 432 ‖

gaṇiyo R, — vi fehlt S im Text, — vippiam ST; apy apriyam πχG, api vipriyam ST, — gachaṃto T; vrajan πχGS, gacchan T, — vi fehlt RS, wofür: ṇa ṇiruddho; api na ruddhaḥ πχGT, na nirudhaḥ(!) S.

(Hast du etwa schon einen Andern in petto?)

Als er (dir) zu Füssen fiel, achtetest du nicht darauf. Wie lieb er auch sprach, er bekam unfreundliche Antwort. Als er

ging, hieltst du ihn nicht auf. Sag, um wessen willen schmollst du (so)?

433. (444 γψ, 445 π, 443 χ[1]), 441 R; 609 S, 88 T.)

pusaï khaṇaṃ, dhuaï khaṇaṃ,
papphoḍaï takkhaṇaṃ aâṇaṃtî |
muddhavahû thaṇavaṭṭe
diṇṇaṃ daïeṇa ṇakkhavaaṃ ‖ 433 ‖

pusaï γψRSG, phusaï T, phusaï T[w]; proṃchati πGS, mârjayati T, — dhuaï γψR, dhuvaï S, dhuṇaï T; kshâlayati πG, dhâvayati S, dhunoti T; s. Hem. 4, 238, — papphoḍaï γψRST; utkshipati πS, prasphoṭayati GT, — kshaṇaṃ πG, tatkshaṇaṃ T, takshaṇaṃ (!) S, — ayâṇaṃti R, — vadhû γ, bahû R, — vaṭṭe γψRS, paṭṭhe T; paṭṭe πχGS, prishṭhe T, — diṇṇaṃ γψST, raïyaṃ (!) R; dattaṃ πχGST, — ṇakhavaaṃ S, ṇakkhapaaṃ T, ṇakkhavayaṃ R, ṇaharavaaṃ ψ, ṇaharakhaaṃ γ; nakhapadaṃ πχGSTR[m]; vgl. Hem. 2, 99, Abh. p. 30.

(Alles vergeblich!)

Bald wischt, bald wäscht, gleich darauf reibt (wieder) das unerfahrene junge Weib die vom Liebsten auf ihrer Busenfläche hinterlassene (verrätherische) Nägelspur.

Vgl. prasphoṭana ε) Abreiben, Abwischen Pet. W.

434. (445 γψ, 446 π, 444 χ, 618 R; 11 S, 687 T.)

vâsâratte uṇṇaa-
paohare jovvaṇe vva volîṇe |
paḍhamekkakâsakusumaṃ
disaï paliaṃ va dharaṇie ‖ 434 ‖

°ratte γψRST; varshâkâle χG, °râtre ST, varshâ . . (Lücke in π), — uṇṇaya R, — jovvaṇa γψ(bb), jovvaṇaṃ R, jovvaṇe ST, — boliṇe T, — paṭhame° γ, — paliyaṃ R, — dharaṇie γψS, dhariṇie R, paḍhavie T; dharaṇyâḥ πχGS, pṛithivyâḥ T.

(Jetzt ist nun Spiel und Tanz vorbei!)

Wenn die Regenzeit mit ihren hohen Wolken, wie die Jugendblüthe (mit ihrem hohen Busen) vorüber ist, zeigt die Erde die ersten einzelnen (weissen) kâça[2])-Blumen, wie (vereinzelte) weisse Haare.

âtmanaḥ saṃketasthânagamanaṃ jâraṃ prati çrâvayaṃtî kâ 'pi çaradvarṇanam âha; ahaṃ tâṃ kâçabhûmiṃ gatâ, tvaṃ tu na gata iti bhâvaḥ G.

1) χ ist hier sehr lückenhaft, hat nur den Eingang der Einleitung und die Uebersetzung des zweiten Hemistichs.

2) saccharum spontaneum.

435. (446 γψ, 447 π, 445 χ, fehlt R; 71 S, fehlt T.)

kattha gaaṃ raïvimvaṃ?
kattha paṇaṭṭhâu caṃdatârâu? |
gaaṇe valâavaṃtiṃ
kâlo horaṃ va kaṭṭhei ‖ 435 ‖

katra πχGS; s. Hem. 3, 71. 2, 161. Abh. p. 58. — °ṇaṭhṭhâu S, °ṇaṭhṭhâî γ, ṇaṭhṭhâiṃ ψ, — târâu S, târâo γ, târâiṃ ψ, — valaâvattiṃ ψ, balâaraṃtiṃ γ, valâhavaṃtiṃ S; valâkâpaṃktiṃ χSG (paṃnî A), balâhakâ° π, — kaṭhṭhei ψ, kaṭhei γ, kaṭṭei S; karshati π, âkarshati χS, âkarshayati G; s. Hem. 4, 187.

(Ein Herbstbild.)

„Wohin ist die Sonnenscheibe gegangen? wohin sind Mond und Sterne geschwunden?“ — (um dies zu erkunden) zieht die Zeit am Himmel eine Kranichschaar auf, wie (der Sterndeuter) eine (feste) Linie.

k â l o varshâkâlaḥ, h o r â kaṭhinîrekhâ; anyo 'pi jyotirvid sûryâdigrahapratisaṃdhânârthaṃ khaṭinîrekhâm âkarshatî 'ty arthaḥ; h o r â lagne 'pi râçyardhe rekhâ-çâstrabhidor apî 'ti M e d i n î k o ç a ḥ (rânta 103) G, — kâlo h o r â m iva dvitîyarekhâm (!) ivâ 'karshati S, — h o r â m iva kaṭhinîrekhâm iva π, — h o r o ghanakuṭilakhaṭîrekhâ, sûryâdipratisaṃdhânârthaṃ kâlaḥ khaṭinîm ivâ 'karshatî 'ty arthaḥ χ. — Die Regenzeit [1]) überzieht den Himmel mit Kranichen in solcher Menge, dass die graden Züge derselben dem Liniennetze gleichen, welches die Astrologen ziehen, um den Stand der Sonne etc. zu bestimmen. Die Verwendung des g r i e c h i s c h e n Wortes horâ in der Bedeutung: mit Kreide gezogene Linie, H o r o s c o p ist von speciellem Interesse; das Wort muss eben schon längere Zeit e i n g e b ü r g e r t gewesen sein, ehe es eine so praegnante Verwendung erhalten konnte, in der wir es übrigens ja auch bei Âryabhaṭa und Varâhamihira vorfinden. — Die Schreibung v a l â h a in S beruht wohl auf einer, etwa bezweckten?, Verwechselung mit valâhaka „Regenwolke“ (s. π), lässt sich ja indess auch anderweit, h als Hiatus-Zeichen, erklären, s. Abh. p. 28; über die Kürze des finalen â s. ebendas. p. 36.

436. (447 γψ, 448 π, 446 χ, 609 R; 62 S, fehlt T).

aviralapaḍaṃtaṇavajala-
dhârârajjughaḍiaṃ paatteṇa |
apahutto ukkhiviuṃ
rasaï va meho mahiṃ, naha! ‖ 436 ‖

---

[1]) hiernach ist ZDMG. 26, 738. 739 zu berichtigen.

avirata S, aviraya R, avirala $\gamma\psi\chi^{m}G^{m}$; avirata S, avirala $\pi\chi$G, — patanta S, paḍaṃta $\gamma\psi$R, — dhârâ γ, — paaṃteṇa ψ; prayatnena $\pi\chi$GS, — apahutto $\gamma\psi$, asamattho S; aprabhavann açaknuvan πG, aprabhavan χ, asamarthaḥ S, — ukkhiviuṃ S; ukkhettu γ, ukkhettaṃ ψ; utksheptum $\pi\chi$GS, — rasaï va $\gamma\psi$, via rasaï S; iva rasati S, rasati 'va $\pi\chi$G (çabdâyata iva χG).

(Na, das regnet ja Bindfaden[1])!)

Seht nur, die Wolke johlt gleichsam, weil sie mit aller Anstrengung die Erde doch nicht emporheben kann, die mit den unaufhörlich niederfallenden frischen Wasserströmen wie mit Seilen (an sie) gebunden ist.

saçaṃkaṃ jâraṃ niḥçaṃkaṃ kartuṃ kâcid âha; aviralaṃ pataṃtyo navajaladhârâ eva rajjavas tâbhir ghaṭitâṃ vaddhâṃ mahîm; ativṛishṭâj janapracârâbhâvân niḥçaṃkaṃ ramasve 'ti bhâvaḥ G, — tadghaṭitâṃ tadgrathitâṃ mahîm utkshептum iva uttolayitum iva asamartho rasati çabdaṃ karoti; devakulaprâsâdopari karmakârâḥ pâshâṇottolane 'samarthâḥ yathâ tadvat[2]) S; — wenn apahutto = aprabhavan sein soll, würde es besser apahunto gelesen werden; es lässt sich indessen ja auch die Erklärung durch a-prabhûta vertheidigen. Freilich passt prabhûta dem Sinn nach nicht so gut, wie prabhavan; auch soll nach Hem. 1, 233 das p desselben zu v werden, vahutta (s. auch 2, 98); s. 245. 277. — Der Text in R weicht völlig ab, und ist leider im zweiten Hemistich sehr verderbt, so dass ich ihn nur zögernd sò constituire:

aviraya paḍaṃtajalahara-
dhârârayarajjughaḍiyabaṃdhehiṃ |
avayaṃto ukkhivaï v-
va mahiyalaṃ pâuso, naha! ||

dhârârâya', — hakkhavaï, — pâuso vahaï.

Seht! der herabkommende Regen zieht den Erdboden gleichsam in die Höhe mit Banden, die durch die Seile der aus den Wolken unaufhörlich niederfallenden Tropfenfluth[3]) gebildet werden.

437. (448 $\gamma\psi$, 449 π, 447 χ, fehlt R; 366 S; 287 T.)

o hiaa! ohidiahaṃ
taïâ paḍivajjiûṇa daïassa |

---

1) „bei dém Wetter stört uns Niemand. Komm nur unverzagt, Liebster!" $\pi\chi$GS.

2) ein hübsches aus dem Leben gegriffenes Bild, das auch der Vf. des Verses in der That wohl im Auge hat; es war damals die Zeit der grossen Tempelbauten! s. v. 467.

3) eig.: der unaufhörlich niederfallenden Wolken-Tropfenfluth.

atthakkâula! visaṃ-

bhaghâï! kiṃ taï samâḍhattaṃ ‖ 437 ‖

diahaṃ taṃ taha ST; avadhidivasaparyaṃtaṃ tathâ S, avadhidivasaṃ tat tathâ T; diahaṃ taïâ γψ, divasaṃ tadâ πχG, — °cajjiûṇa ψ; pratipadya aṃgikṛitya πχG, — atha° S¹, °ghâia S^m, °bhaeâi ψ; akasmâd âkula viçraṃbhaghâtaka S, °ghâtin πχG; °kkâgaavisaṃbhagâaa (atarkitâgataviśrambhaghâtaka) T, — taï kiṃ ψ, kiṃ tao T, — ḍhattaṃ T, dattaṃ ψ, ḍhaṃbhaṃ S² (S¹ unklar), °raddhaṃ γ; samârabdham πχGST; s. Hem. 2, 138. oben bei v. 107.

(So schwer habe ich mir es doch nicht gedacht!)

O Herz! nachdem du damals dem Liebsten den Reisetermin zugestanden hast, was fängst du nun jetzt an, ohne Grund zu fürchten und das Vertrauen zu verlieren?[1])

o iti duḥkhasûcana(sû° fehlt χ)pûrvakasaṃbodhane πχG[2]); — o duḥkhasûcane ST, — atthakkaṃ akasmâdartha iti deçikoshaḥ; priyâgamanam ajnâtvai 'va kiṃ tvayâ samâravdhaṃ mâ (!) tyaktum ichasî 'ti bhâvaḥ; athavâ, bhartur âgamanâvadhi mayâ stheyam iti pratijnâya he hṛidaya kim akasmâd vrajasi 'ti hṛidayopâlaṃbhavyâjena sakhîṃ kâṃtaṃ prati preshayatî 'ti bhâvaḥ χ, — aṃgîkṛitârtham apratipâlayaṃto nindanîyâs te bhavaṃti; yadvâ, caṃcalasvabhâve 'ṃgîkṛitârthe pratyayo na kartavyaḥ S.

438. (449 γψ, 450 π, 476 χ[3]), 241 R; 231 S, 167 T.)

jo vi ṇa âṇaï tassa vi

kahei: bhaggâi teṇa valaâiṃ |

aïujjuâ varâï,

ahava pio se haâsâe ‖ 438 ‖

jo ṇa vipuchaï (!) R, — gavbhâi γ, bhaṃgâi ψ, bhaggâi RST; bhagnâni πχGST, — deṇa S, — aïuj° S, aïuj° ψ, aïaj° γ; aha ujjuâ TR (°vâ); atiṛijvî π, atiṛijukâ χGS; atha ṛijvi T, — barâï R, varâo ψ, — ahava γψR, ahavâ S, ahavi T; athavâ πχGST, — pivo T, piâ R, — hayâsâe R, haâsâï ψS.

(Das soll die reine Unschuld sein?)

Auch wer gar nichts davon weiss[4]), dem sagt sie es: „er hat mir die Armbänder zerbrochen". Entweder ist die Armselige ganz einfältig, oder er ist der Liebste der Verwünschten!

---

1) oder (χS): „plötzlich in anderweiter Liebe zu entbrennen und sein Vertrauen zu verrathen"; die Vocative habe ich in Infinitive verwandelt.

2) s. Hem. 2, 203.

3) χ springt hier (fol. 42ᵃ) von G 437, gezählt als 5, 49 (factisch 447) direct auf G 548, gezählt als 5, 50 (448) über; und zwar folgen zunächst G 548—576, mit Ausnahme von 563. 564 (aber mit Einschluss von 356), gezählt als 5, 50—77 (448—475); darauf folgt (fol. 46ᵇ) G 438, gezählt als 5, 78 (476).

4) „gar nicht danach fragt" R.

irshyâroshena hatâçeti viçeshanam, atiṛijukatayâ kim ajnâtajnâpanaṃ karoti priyatvâd anurâgeṇa vâ S; — ratapravṛittajârabhagnavalayâyâḥ sapatnyâç câritryakhaṃdanaṃ prakâçayaṃti kâcid âha; valayâni 'ty anaṃtaram iti 'ti çeshaḥ; atiṛijukâ aprakâçaniyârthaprakâçanât; athaveti, mayâ bhagnâni valayâni 'ti jâro 'pi vadati 'ti bhâvaḥ G, — jâro 'pi vadati mayâ bhagnâni te na(?) valayâni 'ti bhâvaḥ, vyabhicârasaṃvaraṇaṃ yujyate χ.

439. (450 γψ, 451 π, 477 χ, 321 R; 217 S, 108 T.)

sâmâi garuajovvaṇa-
visesabbharie kavolamûlammi |
pijjaï ahomuheṇa va
kaṇṇavaaṃseṇa lâvaṇṇaṃ ‖ 439 ‖

sâmâü γT, — visehabbharie γ, — harie T[a], — kaola T, — muheṇa vi kaṇṇavayaṃseṇa R, — vataṃseṇa γ, — lâṇṇaṃ T.

(Wenn ich doch sie so küssen dürfte!)

Ihr Ohrschmuck trinkt gleichsam die Schönheit der Braunen in sich ein, indem er sich herabsenkt zu der mit vollem Jugendreiz beladenen Wurzel ihrer Wange.

440. (451 γψ, 452 π, 478 χ, 324 R; 232 S, 303 T, 60 W.)

seulliasavvaṃgi
gottaggahaṇeṇa tassa suhaassa |
dûiṃ appâheṃti
tassea gharaṃgaṇaṃ pattâ ‖ 440 ‖

seullia ψ, °llia γ, °lliya R, seollia S, sevollia T, sealia W; svedârddita S, °dârdrita πW, °dârdra T, °dârdrikṛita χG, — gotta γψ, ṇâma RSTW; gotra° χG, nâma° πSTW, — appâheṃti STχ, °haṃti W, °hiṃti R, pacchâheṃti γψ (°hetti); saṃdiçaṃti SW, vyâharaṃti T, prasthâpayaṃti χG, prachâdayaṃti (!) π; vgl. Hem. 4, 180, — tassa ccia W, tassa va T, tassea γψS, Loch in R; tasyaiva Alle, — gharaṃgaṇaṃ γψRSW, °kaṇaṃ T; gṛihâṃgaṇaṃ πχGS, °kâṇaṃ TW.

(Da ist denn freilich nichts weiter nöthig!)

Beim Unterweisen der Botin ist sie, der beim blossen Nennen des Namens des Holden schon alle Glieder feucht von Schweiss wurden, (mit ihr fortgehend, ohne es zu merken) bis in seinen Haushof selbst gekommen!

appâheṃti prasthâpayaṃti yad vâ saṃdiçaṃti χ, — prasthâpayaṃti saṃdiçaṃti vâ G, — saṃdiçer appâhaḥ Hem. 4, 180; appâhijjaü wird 486 durch âdiçyatâṃ, saṃdiç°, abhidhîyatâṃ, vyâhriyate glossirt, appâhia T 359 durch vyâhṛita, appâhei 634 durch çikshayati; vgl. Pâiyal. 185 saṃdiṭṭhaṃ appâhiyaṃ „pointed out" *Bühler* p. 117. Ich vermuthe, dass wie für paccâheṃti an

pratyâhar, so für appâh° an abhyâhar zu denken ist. Die Bedeutungen passen, da pratyâhar (s. Pet. W.) auch: melden bedeutet, und abhyâhar: darbringen; zu der Verhärtung in letzterem Falle s. Abh. p. 42. 43 [1]. Aus dem Passiv °hijjai (hriyate) scheint ein neues Thema auf °h abstrahirt zu sein, cf. die Entstehung der $\sqrt{}\sqrt{}$ vol (v. 210) aus vyavali, abbhutt (264) aus abhyuttejay, und patt (216) aus prati, sowie als speciell hierher gehörig die Pâli-Formen: payirudâhitvâ, °dâhaṃsu, die im Uebrigen beide ganz reguläre Substitute für °hṛitvâ, °hârshuḥ sind, s. Ind. Streifen 3, 396 [2].

441. (452 $\gamma\psi$, 453 π, 479 χ, 326 R; 355 S, 260 T.)

jammaṃtare vi calaṇe
　　jieṇaṃ maaṇa! tujjha accissaṃ |
jaï taṃ pi teṇa vâṇe-
　　ṇa vijjhase jeṇa haṃ viddhâ ‖ 441 ‖

jammaṃtare vi ψG$^{\pi}$, ddhamm° γ, jammaṃte 'ti χ^{π}, janmâṃtare 'pi χG; jammaṃtarâî vi saaṃ (janmâṃtarâṇy api çataṃ) T, °tarâi viṃsavi(!) R, °tarâṇi viçaty api π; jammasahassâiṃ tuha (janmasahasrâṇi abhivyâpya karma, tava) S, — calaṇe R, caraṇau χG; calaṇaṃ $\gamma\psi$ST, caraṇam πST, — jieṇa Alle; metri caussa ist °ṇaṃ nöthig. — mayaṇa R, aṇaṃ(!) γ, — tujhjha γ, tujja ψ, fehlt RT; tava χG, fehlt πT; in S tuha (tava) vor calaṇaṃ (s. so eben), — accissaṃ $\gamma\psi$S^{2}T; aghissam S^{1}, agghissaṃ R; arcishyâmi π, arcayishyâmi G, arpay° χ, arghay° S, — deṇa T, — vijjhase T, vijjase $\gamma\psi$, vijjhasi S, vidhase R; vidhyasi $\pi\chi$GS, vidhyase T, — haṃ viddhâ γRT, haṃ vijjâ ψ, vijjhâ haṃ S; yenâ 'haṃ viddhâ $\pi\chi$GT, yeṇa viddhâ 'haṃ S.

(An den Liebesgott.)

Auch in der künftigen Geburt will ich, Berauscher! mein Leben lang deine Füsse (demüthig) verehren, wenn du ihn (nur jetzt) mit demselben Pfeile durchbohrst, von dem ich getroffen bin.

Der Schluss wird Hem. 3, 105 citirt, wo *Pischel* gegen die Bombayer Ausgabe: teṇa haṃ diṭṭhâ in den Text gesetzt hat.

442. (453 $\gamma\psi$, 454 π, 481 χ, 445 R; 561 S, fehlt T.)

ṇiavakkhâroviade-
　　habbhâraṇiuṇaṃ rasaṃ lahaṃteṇa |
viasâviûṇa pijjaï
　　mâlaïkaliâ mahuareṇa ‖ 442 ‖

---

1) vgl. jetzt *S. Goldschmidt* Prâkṛtica p. 13, Setu Ind. p. 145, der appâhia jedoch aus âvyâhṛita herleiten will; doppeltes â vor einer Wurzel ist aber etwas bedenklich.

2) über andere derartige Rückbildungen neuer Wurzelthemen, speciell aus dem Part. Perf. Pass. auf ia, s. *S. Goldschmidt* Prâkṛtica p. 8 fg., und Setu Index unter ṇima p. 160; s. noch palittaï 454.

ṇiyapakkhâroviya R, — lihaṃteṇa γψRS; lihitâ π, icchatâ S, labhamânena χG, — viyasâ° R, viâsâ° S; vikâsya χG, vikâçya S, vikâ .(Loch) π, — kaliyâ R; mañlaṃ S; kalikâ πχGS, — °vareṇa R.

(Du musst mit ihr e b e n s o zart umgehen[1])!)

In geschickter Weise ihre Körperlast auf ihre eignen Flügel legend, trinkt die Biene die mâlati-Knospe, ihren Saft gewinnend, (und dabei) sie aufblühen machend.

lihaṃteṇa erscheint mir besser; χG verlangen aber die Lesart lah°, — zu viasâviûṇa s. 444.

443. (454 γψ, 455 π, 480 χ, 439 R; 397 S, fehlt T.)

Kuruṇâho via pahio
dummijjaï Mâhavassa milieṇa |
Bhîmeṇa jahicchâe
dâhiṇavâeṇa chippaṃto ‖ 443 ‖

iva(!) R, — dummijjaï γ, dûmi° R, dami°(!) S, dûmijjahi ψ; dûyate χGS, khidyate π, — jahichâe RS, °chiâe ψ, jaïchiâe γ; yathecchayâ χ, yadṛichayâ πGS, — dakkhiṇa R, — vâheṇa ψ, — chivaṃto γ, chippaṃto ψRS; spṛiçyamânaḥ πGS, fehlt χ.

(Sei gutes Muths! jetzt kommt er bald heim[2])!)

Wie der Kuru-Fürst (Duryodhana) von dem mit Mâdhava (Kṛishṇa) vereinten Bhîma nach Lust mit dem rechten Fusse gestossen und gequält ward, so der Wandersmann von dem gewaltigen Südwind, der sich dem Frühling zugesellt.

dakshiṇavâtena Malayânilena χG, — strîvirahitânâṃ pâṃthânâṃ vasaṃtaḥ saṃtâpâtiçayakaraḥ syât S, — s. v. 396.

444. (455 γψ, 456 π, 482 χ, 446 R; 562 S, 61 T.)

jâva ṇa kosaviâsaṃ
pâvaï îsisi mâlaïkaliâ |
maaraṃdapâṇalohil-
la bhamara! tâva ccia malesi ‖ 444 ‖

viyâsaṃ R, — pâvaï isisi γ, p. isisa ψ, p. isaṃ pi R, p. isi vi T, isi vi pâvaï S; prâpnoti (âp° π) "shad ishan" πχG, ishad api prâpnoti ST, — mâlae ψ, — kaliâ γψT, mañlaṃ RS; kalikâ πGT, mukulaṃ χS, — âruhaṇapâṇa°(!) R, — bhamara γψR, bhasala ST; bhramara πχGST, — cciya R, — malesi γψRS, malesu T; mardayasi χGS, ... (Lücke)si π, mardaya T.

---

1) nach SG: yadvâ, er wird mit d i r ebenso zart umgehen.

2) so nach χG; oder die Absicht des Verses ist, den Liebsten von der Abreise im Frühling abzuhalten χGS.

(Gieb dir doch mit dem unreifen Ding da keine Mühe!)

So lange nicht die mâlatî-Knospe wenn auch nur ein Wenig zur Entfaltung ihres Kelches gelangt ist, so lange wirst du schon (noch) reiben müssen, Biene! begierig, ihren Saft zu trinken[1]).

ajâtayauvanayâ jâyayâ saha ramamâṇaṃ kâ 'pi sânurâgânuparihâsam anyâpadeçenâ "ha; koçaḥ kuḍmalaṃ pakshe kuḍmalâkâraṃ varâṃgaṃ; makaraṃdaḥ pushparasaḥ, pakshe ratisukhaṃ G, — bâlikâsuratapar̂âñmukhaṃ bhujaṃgam anyâpadeçena protsâhayati veçyâmâtâ T; — zu bhasala s. Hem. 1, 244. 254; vermuthlich geht das Wort auf $\sqrt{}$ bhraṅç zurück, die ihrerseits wieder aus bhram entwickelt ist (cf. rapç aus rap); — zu mal für mard s. Var. 8, 51. Hem. 4, 126.

445. (456 $\gamma\psi$, 457 π, 547 χ[2]), 447 R; 559 S, 615 T.)

akaaṇṇua! tujjha kae
pâusarâisu jaṃ mae khuṇṇaṃ |
uppekkhâmi, alajjira!
ajja vi taṃ gâmacikkhillaṃ ‖ 445 ‖

akaaṇṇua $\gamma\psi$T, akayaṇṇaya R, akaṇua S, akaaṇua G$^{\pi}$, akaa χ^{π}; akṛitajna $\pi\chi$GSTR$^{\pi}$, tujja ψ, — pâvasa R, pâisa T$^{\pi}$, pâusu S, — râesu ψ, — prâvṛiḍrâtrishu Alle, — khuṇṇaṃ $\gamma\psi$RT, khuttaṃ S; kshuṇṇaṃ $\pi\chi$T, yo mayâ kshuṇṇaḥ G, khûṃḍitaṃ(!) und: kshuṇṇaṃ pâdâbhyâm R, chiptam(!) S, — upekkh° S; utprekshâmi ST, utpaçyâmi πG, utprekshyate χ, — alajjâçîla Alle, — maggaci° R; tad grâma° $\pi\chi$T, taṃ grâma° GS, — cikkallaṃ T; paṃkaṃ G, °kardamaṃ TS, °kardamaḥ χ.

(Rasch vergessen!)

Du Undankbarer! Schamloser! ich sehe noch jetzt den Dorfkoth vor mir, den ich deinetwegen in den Regennächten durchwatet.

uppekkhâmi 'ty asya utprekshe smarâmi 'ty arthaḥ G, — khuṇṇa, kshuṇṇa „mit Füssen getreten, zerstampft“ Hem. 4, 116; khutta würde entweder auch auf $\sqrt{}$ kshud oder auf $\sqrt{}$ khupp, Substitut für masj, einsinken Var. 8, 68. Hem. 4, 101 zurückgehen[3]),

1) da kannst du noch lange dich mühen, ehe du etwas krigst. Komm lieber zu mir, da hast du 's bequemer.

2) gezählt als 6, 49 fol. 58[b] zwischen G 481 und 493.

3) die ihrerseits wohl auf $\sqrt{}$ kship (cf. hakkhuva für utkship Hem. 4, 144) zurückgeht, s. Abh. p. 168, resp. oben p. 101. Aber auch chiptaṃ in S steht wohl, und zwar direct, für kshiptaṃ, vgl. chikka v. 461, resp. chippaï v. 393, Pass. zu $\sqrt{}$ spriç, Hem. 4, 257. Man kann jedoch, und zwar ebenfalls unter Wechsel von i und u, chiv auch zu chup, cup und cumb stellen, s. bei v. 463, wo dann natürlich an kship nicht mehr zu denken ist.

vgl. v. 276. 324. 454, doch erwartet man in letzterm Falle vielmehr: jammi haṃ khuttâ.

446. (457 γψ, 458 π, 483 χ[1]), 454 R; 697 S, fehlt T.)

rehaï galaṃtakesa-k-
khalaṃtakuṃḍala-lalaṃtahâralaâ |
addhuppaïâ vijjâ-
hari vva purisâiri vâlâ ‖ 446 ‖

rahaï S, rehaï γψχRG; râjati S, râjate πχG, — galaṃta ψ, muaṃta γ, vialaṃbara R, galiasura (!) S; galat° πG, galitasurasa (!) S, vikala χ, — kesakkhalaṃta γψ, keçaskhalat° πG; kesahattha R, kesâhatya (keçasamûha) S, blos hasta (! ohne keça) χ, — lalaṃta γR, laṃlaṃta ψ, calaṃta S; lalad° C, blos lad° AE, Lücke in π, galad° χ, calad° S, — layâ R, — addhuppaïâ γψS, addhuppâyâ R; ardhotpatitâ πχGS; u d d h u p p a ï â iti pâṭhe ûrdhvotpatite 'ty arthaḥ πG, — purisâiri γR, puru° ψS, purushâyitaçilâ πGS.

(Feenhaft schön!)

Mit ihren dahinfliessenden Haaren, gleitend herabhangenden Ringen, hin und her spielenden Halsketten-Ranken, gleicht die ausgelassene Dirne in d é r Situation[2]) einer halb aufgeflogenen (halb aus der Luft hernieder sich neigenden) Fee!

viparîtarate mugdhavadhûprarocanârthaṃ nâgarikaḥ kasyâçcit purushâyitaṃ varṇayati G, — ardhotpatitâ ardhâkâçodgatâ (? °çâdgatâ Cod.) S; — die v i d y â d h a r î entsprechen vollständig unsern Feeen.

447. (458 γψ, 459 π, fehlt χRST.)

jaï bhamasi, bhamasu eme-
a Kaṇha! sohaggagavviro goṭṭhe |
mahilâṇaṃ dosaguṇe
viâriuṃ jaï khamo si tumaṃ ‖ 447 ‖

bijjaï ψ', — evam eva πG, — garvito πG, — viâriuṃ γ, virâiuṃ ψ; vicârayituṃ G, vicârya π, — jaï khamo si ψ, ṇa vi kkhamo si γ; guṇaviârakkhamo ajja vi ṇa hosi ψ[m]; yadi kshamo 'si G, yadi nâ 'dyâ 'pi moksha (!) si π, — tumaṃ γ, fehlt ψπG.

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du umherstreifen willst, Kṛishṇa! streife immerhin umher in der Hürde, übermüthig durch dein Glück. (Sieh zu), ob du[3]) wohl fähig bist, Fehler und Vorzüge der Weiber (richtig) zu taxiren.

---

1) lückenhaft, nur das erste Hemistich und das erste Wort des zweiten sind übersetzt.

2) s. 196. 391.

3) oder etwa: b i s du fähig bist. — Nach πψ[m]: wenn du noch nicht fähig bist; nach γ: noch bist du nicht fähig.

matsadṛiçî mahilâ durlabhâ tvaye 'ti bhâvaḥ G; — „Eine, wie mich, findest du doch nicht! drum geh nur immer auf die Suche. Ich halte dich nicht;" — s. 48. 387.

448. (459 γψ, 460 π, fehlt χRST.)

saṃjhâsamae jalapû-
riaṃjaliṃ vihaḍiekkavâmaaraṃ |
Goria kosapâṇuj-
jaaṃ va Pamahâhivaṃ ṇamaha ‖ **448** ‖

saṃjhâ G, saṃjnâ(!) γ, saṃjâ ψ; saṃdhyâ πG, — samaa ψ, — pûriajalaṃjaliṃ γ, jalapûriaṃjali ψ; jalapûritâṃjaliṃ πG, — vihiḍi° γ, vihaḍi° ψ; vighaṭitaika° G, virahitaika° π, — goryo π, gauryo(!) AC, gauryai E, — koha(!) γ, kosa ψ; koçapânodyatam iva G, koçayânadvârami(!) π.

(Sei du ebenso nachsichtig gegen sie!)

Neigt Euch dem Pramathâdhipa (Çiva), der, als er zur Zeit der Abenddämmerung die Hände (zur Spende an dieselbe) gefaltet und mit Wasser gefüllt hatte, sich für Gauri, die ihm (aber) die eine Hand löste, gleichsam zum (Ordale des) Bechertrunks anschickte.

vighaṭitaḥ, arthâd gauryâ, eko vâmaḥ karo yasya, jâtapatnyaṃtaraçaṃkâyâḥ gauryâḥ pratyayâya koçapânâkhyaṃ divyaṃ çaṃbhur api karoti 'ti tvayâ 'pi 'yam avaçyam anuneye 'ti bhâvaḥ G. Das Ordale des Bechertrunkes [1]) besteht, nach *Stenzler* ZDMG. 9, 673, darin, dass der Angeklagte von dem Wasser trinken muss, in welchem ein Götterbild gebadet ist; er gilt als unschuldig, wenn ihm innerhalb einer bestimmten Zeit kein Unheil zustösst. Hier wird nun aber das Wasser dadurch verschüttet, dass Gauri ihm die eine Hand löst; zum Trunk selbst kann er also gar nicht gelangen. — Ueber die Eifersucht der Gauri gegen die saṃdhyâ und deren Verehrung durch Çiva s. den Eingangs- und den Schluss-Vers, sowie Kathâsar. 1, 44. Râjatar. 7, 1. Abgesehen von der Wasserspende, die er der saṃdhyâ darbringt, tanzt er auch ihr zu Ehren [2]), und heisst dann geradezu saṃdhyânâṭin (s. Pet. W.). Und von hier aus gelangen wir denn auch wohl zu dem Ursprunge jener Beziehungen. Der Sturm nämlich, aus dessen Repraesentanten Rudra, in Gemeinschaft mit

1) „das Weihwasser, kosha", *Stenzler.*

2) oder lässt sich etwas vortanzen Meghadûta 35. 36.

Agni, bekanntlich Çiva hervorgegangen ist, pflegt in der Abenddämmerung, beim Uebergang vom Tage zur Nacht, sein (Abendwind-) Liedchen zu singen, seinen Tanz zu üben, seine feuchten (Abendnebel-)Wasserspenden darzubringen. — Pramathâdhipa, als Name Çiva's, kommt bis jetzt nur bei Varâhamihira einmal vor, es finden sich jedoch noch einige andere ähnliche Namen desselben, s. Pet. W. In dem hübschen Lied bei der Spende an die Pramatha in Varâham.'s yogayâtrâ 6, 19 fg. Ind. Stud 14, 329. 351 erscheinen dieselben, s. *Kern* das. p. 357. 358, als unsern „Elben" ähnliche Luftgeister.

449. (460 γψ, 461 π, 485 χ, 457 R; 518 S, fehlt T.)

gâmiṇiṇo savvâsu vi
piâsu aṇumaraṇagahiavesâsu |
mammaccheesu vi val-
lahâi uvariṃ valaï diṭṭhî ‖ 449 ‖

gâmiṇiṇo χR, — vi fehlt R, — piyâsu R, — gahiya R, — marmachedeshv api πχGS, — uvari γψ, °riṃ R, uariṃ S, — valati S, valate χG, valate gachati π.

(Ihr ward der Vorzug!)

Ob auch die Liebsten des Dorfhäuptlings allesammt zum Folgen im Tode (zur Wittwenverbrennung) sich geschmückt hatten, fiel sein Blick in diesen alle Geheimnisse entschleiernden (Momenten nur) auf seine Favoritin.

Oder: „sogar in diesen Momenten des allerheftigsten Schmerzes"; der Plural mammacheesu entspricht der bei Kâlidâsa solennen Verwendung des Plurals abstracter Begriffe zur Bezeichnung einzelner concreter Erscheinungen der Art, so z. B. im Meghadûta die Plurale avalepâs v. 14, kautûhalâni v. 48, pratyâdeçâs v. 112[1]), yauvanâni v. 26, snehâs v. 111; — marmachedeshu api satsu âsannamaraṇatvât π, — svabhâva evâ 'yaṃ yan maraṇadaçâpanno 'pi subhagâm iva (eva!) paçyati, nâ 'nyâm iti bhâvaḥ χ. — Nach G hat der Vers event. auch den Sinn, dass eine kuṭṭanî den Gemahlinnen eines grâmaṇî zuredet, sich einen Buhlen anzuschaffen: er hängt ja doch nur an ihr, sogar in der Todesstunde wird sein Blick nur auf sie fallen, Euch nicht beachten: tasmâd anumaraṇân nivartadhvaṃ kurudhvaṃ ca jâraṃ.

---

1) nach Mallinâtha steht °deçân für °deçât, wäre somit Abl. Singul.

450. (461 γψ, 462 π, 485 χ, 458 R; 322 S, 577 T.)

mâmi! sarisakkharâṇa vi
atthi viseso paaṃpiavvâṇaṃ |
ṇehamaïâṇam aṇṇo
aṇṇo uvarohamaïâṇaṃ ‖ 450 ‖

mâmi ψχGT, Hem. 2, 195, sahua γS und kvacit pâṭhaḥ G, mâtulâni πχG, mâmi T, subhaga S, — payaṃpiya° R, payaṃpia° und peyaṃviya° Hem. lc. bei *Pischel* Ueb. p. 93, — °maïyâṇa R, °iâṇa ψT, °iâṇam γS, °bhaṇiâṇa und °bhariyâṇa Hem. lc., — maïyâṇaṃ R, orahabhaṇiâṇaṃ und uvarohabhariyâṇaṃ Hem. ibid.

(C'est le ton qui fait la musique!)

Muhme! auch ganz gleichlautende Reden klingen doch sehr verschieden, die einen voll Zärtlichkeit, die andern gezwungen. prajalpitavyânâm GST, °tânâṃ χ, Lücke π. *Pischel* lc. hat diesen einfachen Vers seltsam missverstanden; er trennt nämlich payaṃ piavvâṇa, resp. peyaṃ viyavvâṇa, und übersetzt ersteres (nach A) mit prâyaḥ priyasadṛçânâṃ, und zwar unter Berufung auf Hem. 2, 150 (vater vvaḥ), sucht somit (cf. *Haug*'s iva, resp. vâ Ind. Stud. 9, 270. 309) in pia v v â ṇa das A d v e r b i a l - A f f i x v a t! Ebenso trennt er o, resp. uva, roha°, „verbessert" roha sodann in rosa und übersetzt: uta(!) rosha° (rosha nach A).

451. (462 γψ, 463 π, 486 χ, 459 R; 323 S, 625 T.)

hiaâhiṃto pasaraṃ-
ti jâi, aṇṇâi tâi vaaṇâi |
osarasu! kiṃ imehiṃ
aharaṃtaramettabhaṇiehiṃ? ‖ 451 ‖

hiaâaṃto γ, °hiato ψS, °hiṃte T, °hiṃto T^m, hiyayâhiṃto R; hṛidayebhyaḥ(!) χGS, hṛidayât T, hṛidayâd apasar°(!) π, — vayaṇâi R, — osarasu γψT, uvâramasu R, oramasa S; apasara πGT, °rasva χ, aparamasva S, — kim ime° S, kiṃ ime° γψRT, — aharantara RS, âharaṃtara T, aharûttara γ, aha uttara ψ; adharâṃtara χST, adharottara πG.

(Du Falscher!)

Die aus dem Herzen kommen, das sind a n d e r e Worte! Geh' ab! was sollen diese deine blos auf den Lippen befindlichen Reden? a d h a r e 'ti mukhamâtrapravṛittair, na tu hṛidayapravṛittaiḥ G.

452. (463 γψ, 464 π, 487 χ, 444 R; 535 S, 519 T, 71 W.)

kaha sâ sohaggaguṇaṃ
mae samaṃ vahaï, ṇigghiṇa! tumammi? |
jîa harijjaï ṇâmaṃ
hariûṇa a dijjae majjha ‖ 452 ‖

sâ fehlt γ, — sobhag° T, — ṇigghiṇa Tγ (ṇdh°), ṇikhiṇa ψ¹, ṇikhkhviṇa ψ²,

nirghṛiṇa π[1]) χ G T; ṇigguṇa (nirguṇa) S; sagghiṇa (saghṛiṇa) W, — tumammi γψTS, tumâe W, tae vi R; tvayi χGST, tvayâ πW, — jia γψS, jiĕ RT; yasyâḥ GS, yasyâ(ḥ) πW, yasya T, yasmâd χ, — harijjayi W, — ṇâmam γψRSW, ṇattaṃ (! gotram) T, — a γψST, ya R, vi W; ca πχG, vi T, 'pi SW, — dijjaye W, — majja ψ.

(Als er sie mit dem Namen einer A n d e r n anredete!)

Wie k á n n s i e denn bei dir, du Mitleidloser, neben mir die Palme deiner Gunst davontragen? da du ihr ja doch sogar den Namen raubst und dann mir giebst!

gotraskhalitâparâdhaṃ priyaṃ kâ 'pi sopâlambham idam âha S, — gotraskhalitaṃ kâṃtaṃ dhîrâ nâyikâ savaidagdhyam âha G, — s a g g h i ṇ e 'ty atra s e v e 'ti samâse (! cf. Hem. 2, 99) vikalpena dvitvam, he s a g h ṛ i ṇ a, mayi dayâpara, tvayâ yasyâḥ nâma hṛitvâ mahyaṃ dîyate sâ kathaṃ matsadṛiçi 'ti vakroktyâ n i r g h ṛ i ṇ a! tâm eva sadâ hṛidaye vahasi, pura(ḥ)sthitâm eva mâṃ na jânâsi, tâṃ (! tvâṃ?) dhig iti upâlabhate W.

453. (464 γψ, 465 π, 488 χ, 460 R; 372 S, 91 T.)

sahi! sâhasu sabbhâve-
ṇa pucchimo, kiṃ asesamahilâṇaṃ |
vaḍḍhaṃti karattha ccia
valaâ daïe paüttʰammi ‖ 453 ‖

sâhasu γψRT, kahasu S; kathaya πχGST, — savbhâvaṃ γ, sabhvâvaṃ ψ, sabbhâveṇa RST; sadbhâva(ṃ) χ, sadbhâvena πGST, — puchaṃti γ, puchemo ψ, puchimmo S, puchimo RT; pṛichâmaḥ πχGST, — vaṭhṭhaṃti γψ, — karattha cciya R, °ttha vvia S, ṭhṭhia via ψ, ṭhṭhiâ vvia γ, hatthae ccia T; karasthâ eva χS, °sthitâ eva πG, hasta eva T, — valayâ R, — proshite R^m χ G S T, prasthite π.

(Naive Frage einer vor Sehnsucht Abgehärmten.)

Freundin! sag' mir's ehrlich, ich frage dich: werden denn die Armbänder allen Frauen an ihrer Hand grösser (weiter), wenn der Liebste fern ist?

virahajanitam âtmanaḥ kârçyam ajânatî kâ 'pi proshitabhartṛikâ sakhîm âha G.

454. (465 γψ, 466 π, 489 χ, 461 R; 100 S, 71 T.)

bhamaï parido visûraï
ukkhiviuṃ se karaṃ pasârei |
kariṇo paṃkakkhuttas-
sa ṇehanialâviâ kariṇî ‖ 454 ‖

---

1) nirghṛiṇa niḥkṛita (d. i. °pa) π.

paritto jûraï RS, parido visûraï T, paritaḥ krudhyati S, paritaḥ khidyate πG, khidyati R^m; paritaḥ saparitâpaṃ kupyati T; palittaï jûraï γψ, pratyâvartate khidyati χ. — ukkhiviuṃ γψ, ukkheuṃ R, ukkhivaïuṃ S, ukkhaviuṃ T^a, °viuṃ T^d; utkshepṭuṃ πχGST. — pakvakkh° γ, — kkhuṃtassa ψ, khuttassa R; paṃkakshiptasya S, °magnasya πχGT. — ṇialâviâ γψ, °lâiâ T, ṇiyalâbiyâ R, ṇialiâ S^a, ṇialoiâ S^i; nigaḍitâ SG, nigalâyitâ T, nigaḍâyitâ χ. Lücke in π.

(Nimm dir ein Beispiel dran!)

Sie kreist umher, müht sich ringsum ab, reicht ihm den Rüssel, um ihn herauszuziehen, — die durch ihre Liebe gefesselte Ilfin, dem im Schlamme versinkenden Ilfen [1] (ihrem Gatten).

durgataṃ rogiṇaṃ vâ patiṃ tyaktum ichaṃtîṃ parapurushâbhimukhîṃ nisheddhuṃ kâcid anyâpadeçenâ "ha G; — krudher jûra iti prâkṛitasûtraṃ S; — ob paritto jûraï oder parido visûraï zu lesen, muss dahingestellt bleiben; paritto ist freilich bis jetzt nicht nachweisbar; palittaï γψ (und doch wohl auch in χ zu Grunde liegend) kann mit palitta für pradîpta Hem. 1, 221 nicht zusammenhängen, sondern wäre etwa als ein Denominativum eben aus paritto zu erachten? oder etwa aus parivattaï (sollte wohl aber °ṭṭaï sein?) contrahirt? — zu khutta s. bei 276. 445.

455. (466 γψ, 467 π [2], 490 χ, 463 R; 2 TS.)

raïkelihiaṇiaṃsaṇa-
karakisalaaruddhaṇaaṇajualassa |
Ruddassa taïaṇaaṇaṃ
Pavvaïpariuṃviaṃ jaaï ‖ 455 ‖

hiya R. — ṇiasaṇa γST^a, ṇivasaṇa T^c, ṇiaṃsaṇa ψ, ṇiyaṃsaṇa R; hṛitanitaṃvasya(!) π ξ, hṛitanivasana χGST. — kisalaya RS, — ṇayaṇa RS, — karajualaṇiruddhaṇaaṇajualassa (karayuganiruddhanayanayugalasya) T, juala zweimal im selben Worte! — taïyaṇayaṇaṃ R, — ṇaaṇi(!) T, — pabbaï° ψ°, pavvaï° γST, gorî° R; pârvatî πξχGST. — uṃviyaṃ ψ, cuṃv° γS, cuṃb° T, cuṃbiyaṃ R, — jayaï R.

(Verschämtheit und Geistesgegenwart [s. v. 351. 459].)

Glückauf dem von Pârvatî geküssten dritten Auge des Rudra, dessen anderes Augenpaar sie mit ihren Sprossenhänden zudeckte, als sie im Liebesspiel ihres Gewandes beraubt ward.

---

1) ich halte an diesem meiner Meinung nach von *Ad. Holtzmann* sen. (s. Ind. Sagen I, p. XXIX) sehr glücklich repristinirten Worte für: Elephant fest. cf. ags. elp, ylp; s. Uebers. der Mâlavikâ not. 131, Ind. Streifen 1, 169.

2) in π bereits auch schon, ebenso wie in ξ als 197, s. oben p. 71 bei v. 195; daher hier bloss: ratikeli 'ti vyâkhyâtâ gâthâ. S. im Uebrigen A 48 Abh. p. 219.

samâne 'pi sthaganavyâpâre lokottareṇai 'tat sthaganam iti jayati ity abhivyajyate πξ, — kâ 'pi (kâcit χ) sakhyâḥ çikshârthaṃ pârvatyâ lajjâyâm api snehâbhivyaktivaidagdhyaṃ varṇayati (âha χ) χG, — jayati jayam utpâdayati tishṭhatî 'ty arthaḥ χ, — dvâbhyâṃ netrâbhyâṃ karasparça eva labdhaḥ tṛitîyanayanena tu samaṃtâc cuṃvanena Gauryâ adhararaso labdha iti tṛitîyanayanasyo 'tkṛishṭatayâ jaya iti (titi Cod.); yadvâ, Gauryâ cuṃvanavyâjât tṛitîyanayanasyâ 'pi sthaganâd „utpannamatayo na kṛichreshv avasîdaṃti" 'ti sûcitaṃ; ... yadvâ, nagnastrîdarçanaṃ trinayanasyâ 'pi nishiddhaṃ, tad âha: saṃpattim ichadbhir nagnastrîdarçanaṃ pariharaṇîyam iti; tathâ co 'ktam: araṃ (annaṃ?) bhu(ṃ)kte ciraṃ snâti dattapushpaṃ na jighrati | na paçyati striyaṃ nagnâm açriyas te na mânavâ iti Lakshmî-vacanaṃ S; — zu ṇiaṃsaṇa für nivasana s. 125. 351.

456. (467 γψ, 468 π, 491 χ, 463 R; 254 S, fehlt T.)

dhâvaï purao, pâse-
su bhamaï, diṭṭhipahammi saṃṭhâi |
ṇavalaïkarassa tuha hali-
aütta! de paharasu varâiṃ ‖ 456 ‖

diṭhṭhi γψ, diṭṭhi RS, — vahammi RS, pa° γψ, — ṇavalaïkarassa tuha S, ṇavalaïâe karassa tuha χ (pâṭha iti), ṇavalaïâe tuha γψ, navalatâkarasya (latikâka° χG) tava πχGS, — ṇo muaï sâ tumam (! no muṃcati sâ tvâṃ) χ, — haliaütta γψS, hâlikaputra πχGS, — de γψRSπχG, — ṇavalayajuttaya cyaṃ de devara(!) R, — paharasu γψR; pahaṇasu S; prahara χG, Lücke in π, prajahi hananaṃ kuru S; yadvâ, paharaṇasu(!) saṃbhâvasu bhaṇe 'ty arthaḥ χ.

(Siehst du denn gar nicht, was sie sich für Mühe um dich giebt!)

Sie läuft vor dir her, schwänzelt zu beiden Seiten herum, bleibt dir immer im Gesichtskreis — Bauernsohn (Tölpel!)! schlag sie doch mal, die Armselige, mit der frischen Gerte in deiner Hand[1]).

Die Länge in diṭṭhî ist höchst eigenthümlich; alle Mss. aber haben sie (cf. Hem. 1, 4) und das Metrum verlangt sie; — letzteres ist ebenso der Fall für die Kürze von laï, vgl. v. 28, von welchem Verse wohl im Uebrigen hier in R die Beziehung auf den devara hergenommen ist; — de saṃvodhane; dhâvanâdipariçrame 'bhishṭâsiddhau khinnatvât kṛipâpâtratayâ varâkî 'ti; iṃgitâparijñânât

1) wörtlich: sie läuft vor dir her, der du eine frische Gerte in der Hand hast.

hâlikaputre 'ti ucitapadanyâsaḥ S. — de saṃvodhane pâdapûraṇe va χ, — deçabdaḥ saṃvodhane G, — sopahâsaṃ kuṭṭanîvacaḥ π; — im dritten pâda hat hier also mal χ eine ganz selbständige Lesart; was der ebenfalls ganz selbständigen Lesart von R zu Grunde liegt, bleibt leider unklar.

457. (468 γψ, 469 π, 492 χ, 464 R; 492 S, 645 T.)

kârimam ânaṃdavaḍaṃ
bhâmijjaṃtaṃ vahûa sahiâhiṃ |
pecchaï kumârijâro
hâsummîsehi acchîhiṃ ‖ 457 ‖

kâriyaṃ R, kâramaṃ T; kṛitrimaṃ Alle, — vaḍaṃ ψRS, vaṇaṃ γ, paḍaṃ T; °paṭaṃ Alle, — brâmyamâṇaṃ Alle, — vahûĕ T, bahûĕ R, — sahiâhiṃ γψ, sakhîbhiḥ πG; baṃdhûhiṃ RTS(v°); vaṃdhubhiḥ χST, — prekshate πχGS, paçyati T, — kumârî ψT, °ri S, °ra γ, kummâri° R; kumârijâro Alle, — hâsummîsehim γψ, °mîsehiṃ R, °mîsehi S, harisupphullehi T; hâsonmiçrâbhyâṃ πχGS, harshotphullâbhyâṃ T, — achehiṃ γ.

(Na, die ist längst flügge!)

Der mit ihr als Mädchen buhlte, sieht mit lachenden Augen, wie das angebliche Primizhemd der jungen Frau von ihren Freundinnen (Verwandten χRST) eilig ausgestellt wird.

Die Scholien sind zwar einstimmig darin, unter ânandapaṭa das die Zeichen der ersten menses tragende Stück Zeug zu verstehen [1]), der im Verse selbst vorliegende Gegensatz von vadhû und kumârî weist jedoch wohl entschieden auf eine andere Situation, resp. Sitte hin, wie dieselbe im gṛihya-Ritual überliefert wird, s. Ind. Stud. 5, 187. 212. 275 etc.; dem entsprechend wird es denn auch in der Hârâvalî 31 direct durch: navoḍhâvastraṃ erklärt; — ânaṃdavaḍaṃ prathamarajasvalâvastre deçî, suratâyâsâj jâtakshatajaṃ dṛishṭvâ rajasvale 'yam iti kṛitvâ kṛitrimaṃ S, — prathamarajasvalâyâḥ vastraṃ T, — ânaṃdapaṭaḥ pushpavatîvastraṃ (prathamapush° χ), prathamarajodarçane jâte tad vastraṃ vaṃdhubhir lokeshu pradarçyate iti deçaviçeshe âcâraḥ, jârasaṃbaṃdhadṛishṭaçoṇitâyâ asthânadarçanabhramaṇena jârasya hâsaḥ G, — iyaṃ yojyâ bhûte 'ti pushpavatyâ vastraṃ vaṃdhubhiḥ lokeshu pradarçyate χ, — prathamarajodarçane raktâñçukam upari strîyâ(!) bhrâmyate vaṃdhubhir dakshi-

---

1) cf. das Aushängen der Schürze auf Mönkgut etc.

ṇadeçe π; — hâsummisa könnte allenfalls auch auf √mish + ud zurückgehen?

458. (469 γψ, 470 π, 493 χ, 465 R; 193 S, fehlt T.)

sạṇiaṃ-saṇiaṃ laliaṃ-
gulia maaṇavaḍalâaṇaṇiheṇa |
vaṃdhaï dhavalavvaṇavaṭ-
ṭaaṃ va vaṇiâhare taruṇî ‖ 458 ‖

saṇiyaṃ saṇiyam R; çanakaiḥ çanakaiḥ χG, çanaiḥ çanaiḥ S, — laliaṃgulia γψ, lalitâṃgulyâ χG; aggaṃguliâ (agrâṃgulyâ) S; mayaṇaṃgulië R, madanâṃgulyâ π, — mayaṇa R, — vaḍaroppaṇa RS, madanapaṭaḥ sinthakaḥ (?sikthakaḥ) tatsamûhârpaṇa° S; vaḍalâana γψ, °lâgana χ, °lâyana G, bloss (ohne madanapaṭa) nâgata(!) π, — ṇiheṇa γψRS; °nibhena χS, misheṇa πG, — vadhnâti Alle, — dhavalavvaṇavaḍaaṃ va γ, °labvaṇavaṭṭaamva ψ, °lanevaṭṭayaṃ va R, °vraṇapaṭṭam iva G, °paṭa ... (Lücke) π, °paṭṭikâm iva χ; °raṇapaṭṭaaṃ va (dhavalaḥ subhaṭaḥ, tasya raṇe yuddhe khaḍgâdighâtena paṭṭakam iva vastrakaṃḍam iva) S, — vaṇiâharo γS, vaṇiyâharo R, °harâ ψ; vraṇitâdharo GS, °dharâ χ, °dhareṇa π.

(In Amor's Dienst verwundet.)

Ganz behutsam legt die Dirne mit zartem Finger auf ihre wunde Lippe eine Art Pflaster für deren bleiche Wunden, unter dem Vorwand, Wachsschminke (gegen die Kälte) aufzulegen.

Bei frostigem Wetter legen sich die Mädchen Lippenpomade auf, um dadurch das Aufspringen der Lippen zu verhüten; bei der hier aber hat's andern Grund! — çiçirasamaye adhare madhûchishṭaṃ lâpayaṃtîṃ (√li Caus., cf. bei v. 21. 315) taruṇîṃ vîkshya ko 'pi âtmano vaidagdhyakhyâpanâyâ 'ha G, — adharakhaṃḍanaprachâdanâya sitthukam (sikthakam) arpayaṃtyâḥ suratasaṃgrâmasahâtvaṃ varṇayan kaçcit sâbhilâsham idam âha S, — madanaṃ sikthakaṃ, çiçirasphuṭanabhayât sikthakam arpayaṃtî 'ti bhâvaḥ χ, — çiçirasamaye 'dhare taruṇîbhiḥ madhûchishṭaṃ dîyate, tatro 'tprekshâ, madanadigdhayâ 'ṃgulyâ madanasya sthityarthaṃ vadhnâti .. (Lücke für zwei akshara) çvetavraṇavaṃdhanavastram iva π; — lâaṇa, sei es lâgana von √lag, sei es lâpana von √li (eigentlich: Schmelzen), und roppaṇa, von √ruh, sind Beide im Sinne von arpaṇa zu verstehen; — zu madana, neutr., „Wachs" s. Pâiyal. 228; nach ibid. v. 124: ṇihaṃ ca misaṃ ist hier sowohl: ṇiheṇa wie: miseṇa berechtigt, und ist somit aus der Uebersetzung durch: misheṇa nicht mit Bestimmtheit zu entnehmen, ob G auch im Text:

miseṇa las; — die Wunden sind theils selbst dhavala (çveta π), theils rühren sie von einem dhavala (s. S und χT bei v. 460) her.

459. (470 γψ, 471 π, 494 χ, 466 R; 614 S, 386 T.)

raïviramalajjiâo
appattaṇiaṃsaṇâu sahasa tti |
ḍhakkaṃti piaamâliṃ-
gaṇeṇa jahaṇaṃ kulavahûo ‖ **459** ‖

lajjiyâo R, — ṇiaṃsaṇâu γ, ṇiasaṇâu S, niyaṃ° R, °ṇâo ψR, °ṇâho T, — sahasa tti S, sahâ tti ψ, sahase tti T, sahasaṃ ti γ, pahasaṃ (!) ti R; sahase 'ti T, sahasâ iti S, sahasai 'va χG, — ṭakkaṃti ψ, ḍhakvaṃti γR, ḍhakkeṃti S, ḍhakkaṃti Tχ; — sthagayaṃti T, âchâdayaṃti πχG, saṃvṛiṇvaṃti S, — piyayamâ R.

(Rasche Auskunft [s. 351. 455].)

Sittige Frauen bedecken schämig beim Ende der Lust, wenn sie ihr Gewand nicht erreichen können, ihre Hüfte rasch durch eine Umarmung des Liebsten.

ḍhakkaṃti âchâdayaṃti 'ty arthe deçî χ; s. v. 314; — kâ 'pi kulavadhûvṛittaṃ çikshayituṃ sakhîm âha G.

460. (471 γψ, 472 π, 495 χ, 467 R; 597 S, 78 T.)

pâaḍiaṃ sohaggaṃ
taṃvâe, uaha! goṭṭhamajjhammi |
duṭṭhavusahassa siṃge
acchiuḍaṃ kaṃḍuaṃtie ‖ **460** ‖

pâaḍiaṃ ψSχG, pâapaḍiaṃ (!) γ, pâyaḍiyaṃ R, pâaḍaaṃ T^a, pâasiaṃ T^d; prakaṭitaṃ χGST, pâdapatitasya (!) π, — sobh° T^a, — taṃvâe γψT^a, taṃbâe R, taṃvâï S, taṃvâṇa T^d; tâmrayâ [1]) T; gavâ, taṃvâ gauḥ χG; taṃvâ taruṇî gauḥ taruṇagavâ S; goḥ (!) π, — sayalagoṭṭha° R und pâṭha in π, — majjammi ψ, majjhamammi T, — duṭṭhavusahassa γ, duṭṭhava° ψRS, dushṭavṛishabhasya πχG; dhavalavusahassa T, ashaṃḍhavṛishabhasya χ.

(Das sollte ein Anderes wagen!)

Seht! die junge Kuh dort zeigt ihre Favoritinstellung, indem sie mitten in der Hürde ihre Augenfalte an dem Horn des bösen Bullen zuckend reibt.

taṃvâ gauḥ, dhavalo 'shaṃḍhaḥ deçîdvayaṃ χ; — taṃvâ, Kuh Pâiyal. v. 45, hat secundär auch wieder Aufnahme in das Sanskṛit gewonnen, s. tambâ, tampâ; — zu vusaha s. T 74

---

1) eine gute Erklärung, wie denn T ja auch sonst gelegentlich nicht übel etymologisirt.

(pusaha T[2]) und Mâlavik. 65, 8 ed. *Bollensen* (auch pusaha p. 222); bei Var. 1, 27. 2, 43. Pâiyal. 151. Hem. 1, 126 findet sich nur vasaha; Hem. 1, 133 hat jedoch auch usaha; — höchst sonderbar ist die Erklärung in π: pâdapatitasya saubhâgyaṃ goḥ paçyata goshṭhamadhye, uvaha iti sthâne saâ. (Lücke, saaleti? s. R) kvacit pâṭhaḥ. dushṭavṛishabhasya çṛiṃge akshipuṭaṃ kaṃḍûyamânâyâḥ, yadi vṛishabhaḥ pâdayor na patet(!) tarhi tat çṛiṃgeṇâ 'kshipuṭakaṃḍûyanaṃ gor na syât(!).

461. (472 γψ, 473 π, 496 χ, 468 R; 493 S, 417 T.)

ua saṃbhamavikkhittaṃ
ramiavvaalaṃpaḍâi asaie |
ṇavaraṃgaaṃ kuḍaṃge
dhaaṃ va diṇṇaṃ aviṇaassa ‖ 461 ‖

uva T, ramiavvaa ψ[1]T und pâṭha in χ, °yavvaya R, °avva γψ[1]; raṃtavya π und pâṭha in χ, ramitavyaka T, raṃtavyaka G; ṇavasaṃgama S, navasaṃgama S[c], ratisaṃgama χ und pâṭha in π, — laṃpaḍâë T, lampaṭayâ GT, °ṭâyâḥ π (auch im pâṭha) Sχ (pâṭha); lehaḍâi ψχ, °ḍâë R, °lâi S, saṇchalâi γ, lobhayuktayâ χ, — asaie γψ und pâṭha in χ, taruṇie R, sohlâi S, sohṇâe T, soṇhâi χ; asatyâ G, asatyâḥ χ (pâṭha), snushâyâḥ πS, snushayâ χT, — ṇavaraṃgayaṃ R; siṃdûrivastraṃ[1]) S, vastraviçeshaḥ T, kausu(ṃ)bhaṃ[2]) vastraṃ πG, kusuṃbhavastraṃ χ, — kuḍaṃge γSR, kuḍuṃge ψT; kuṃje πG, nikuṃje S, kuḍhuṃge latâgṛihadvâre T, kuṭâṃge (! so auch bei G 628) χ, — dhayaṃ va R; dhvajam iva χGST, saṃketasthânam iva (! wohl für °sthâne dhvajam iva?) π, — aviṇayassa R.

(Durch sich selbst verrathen!)

Sieh mal! da hat die lockere Dirne das in der Hast abgeworfene neugefärbte Mieder in der Laube liegen lassen, gleichsam eine Fahne ihrer Unzucht.

Die Lesart in πχST weist die angenehme Endeckung einer Schwiegermutter zu! — raṃtavyakaṃ rataṃ, navaraṃgakaṃ kausuṃbhavastraṃ, kuṃje saṃketasthâne G, — raïsaṃgamalehaḍâi soṇhâï 'ty atra sthâne ramiavvaalehaḍâi asaie iti kvacit pâṭhaḥ, tatra raṃtavyalaṃpaṭâyâ asatyâ ity arthaḥ, lehaḍâi(!) laṃpaṭâ iti deçîçabdaḥ χ, — raṃtavyalaṃpaṭâyâḥ snushâyâḥ, pâṭhâṃtare ratisaṃgamalaṃpaṭâyâḥ π; — da hier χ lehaḍa (√lih, leckrig) im Text hat, und es dann durch lampaṭa erklärt, so möchte man meinen, dass dies auch für G in gleicher Weise gilt, und lampaṭa somit, obschon T so liest, doch nicht in den Text gehört; die

---

1) Mennigfarben. 2) mit Saflor gefärbt.

Pâiyal. führt jedoch (v. 75) auch lappaḍa, und zwar neben ullehaḍa(!) auf, s. im Uebrigen noch unten v. 656 K 112. R 649, wo die Mss. auch durchweg im Text lehaḍa, lehala (γ resp. ṇehala) zeigen, und die Scholien dies durch lampaṭa erklären. — dhvaja ist hier als Neutrum behandelt, wohl durch Attraction? s. im Uebrigen gaṇa ardharca und Pet. W.

462. (473 γψ, 474 π, 497 χ, 470 R; 101 S, fehlt T.)

hatthapphaṃseṇa jarag-
gavi vi paṇhaaī dohaaguṇeṇa |
avaloiapaṇhuiriṃ
puttaa! puṇṇehi pâvihisi ‖ 462 ‖

ggavi vi γR, ggao vi ψ, ggâi S; jaradgavy api πGR^m, °dgaur api Sχ, — paṇhâai ψ, paṇhavaī γ, paṇhuaī R, paṇhuaī S; prasnauti πχGS, prasnutâ bhavati R^m, kshîraṃ sravati π; s. 409, — ḍohaa γ, dohaa ψS, dohaya R; dohaka πR^mS, dohada(!) χG, — guṇehiṃ γψ, guṇeṇa RS; guṇaiḥ πχ, guṇena GSR^m, — avaloaṇa γψ, °loia S, °loiya R; °lokana πχG, °lokita S, — paṇhuiriṃ R, paṇhuiriṃ S, paṇhaîrî γ, pâhaîriṃ ψ; prasnavanaçîlâṃ G, prasnuvitrîṃ prasnuvanaçîlâṃ S, prasravaṇaçîlâṃ πχ, avalokanenai 'va prasnutâṃ R^m, — puttaya R, — puṇṇehi γψ, dukkhehiṃ RS; puṇyaiḥ πG, puṇyena χ, duḥkhaiḥ S, — pâvasisi γ, pâvesi R, pâvihisi ψR; prâpsyasi χG, °se S, prâpayasi π.

(Die Alte freilich kannst du gleich haben!)

Auch eine alte Kuh giebt noch Milch bei der Berührung mit der Hand, wenn der Melker es gut versteht. Söhnchen! (hier diese, schon) bei deinem Anblicke Hinschmelzende kannst du leicht haben!

bhujaṃgaṃ prati dûtî kasyâçcid anurâgâtiçayaṃ pratipâdayitum âha; avalokanamâtreṇâ 'nuraktâṃ, tathâ ce 'yam avalokanamâtreṇai 'va prasîdati, atas tvam enâm bhajasve 'ti bhâvaḥ G (ähnlich π), — vyutpannâ dûtî kasyâçcid anurâgâtiçayaṃ preyasaṃ(!) praty âha; dṛishṭimâtrât ksharaṃtîm anuraktâṃ χ, — pûrvavallabhâyâ mâtâ kaṃcid anyânuraktaṃ nâyakam anyâpadeçena upâlabhamânâ sanindam idam âha; yadvâ, apariçrame yatra viçeshalâbho yasya sa tatra nisargasnehaṃ sûcayatî 'ti bhâvaḥ; yadvâ, viçeshaguṇayukto na sarvatra sulabha iti sûcanaṃ S; — dukkhehi RS giebt wohl den folgenden Sinn: „aber eine bei deinem Anblick schon Hinschmelzende wirst du schwer finden!“ d. i. „du musst dir schon etwas mehr Mühe geben, wenn du dies junge hübsche Mädel haben willst.“ Und im Gegensatz dazu fasse ich eben puṇṇehiṃ als „leicht“. Allerdings aber hat dies Wort

sonst hier, und zwar gerade in dieser Verbindung, eine ganz andere Bedeutung, s. 99. 174. 576, und dánach wäre der etwa ironisch zu fassende Sinn: „du wirst schon auch noch eine bei deinem Anbl. schon Hinschm. als Lohn für deine Tugendverdienste gewinnen". — Zu der hiesigen Bedeutung von snu hinschmelzen, vor Zärtlichkeit, vgl. meine Erklärung von snushâ, hinschmelzend (vor Scham) Ind. Stud. 5, 260; auch √vrîḍ, sich schämen, geht wohl auf vi-lî zerschmelzen, vergehen, zurück, Ind. Stud. 13, 62.

463. (474 γψ, 475 π, 498 χ [1]) 469 R; 194 S. 478 T.)

masiṇaṃ caṃkammaṃtî
pae-pae kuṇaï kisa muhabhaṃgaṃ? |
ṇûṇaṃ se mehaliâ
jahaṇagaaṃ chivaï ṇahavaṃtiṃ ‖ **463** ‖

masaṇam T, mariṇaṃ γ, masiṇaṃ ψ, masiṇaṃ pi (masṛiṇam api) S, — caṃkamaṃti γS, caṃkammaṃti ψR, saṃkammaṃtî T, caṃkramyamâṇâ χG, caṃkramamâṇâ S, caṃkrammâṇâ T, ca(ṃ)kramaṃgâ . (! Lücke) π, — khaṇe khaṇe (kshaṇe kshaṇe) T, — kim iti πχGS, kasmât T, — mehalayâ R, — jahaṇagaâ ψ, °gaaṃ ST, °gatâṃ πGST, °gatâ χ; jahaṇamatthaṃ (!) γ, ramaṇagayâ (!) R, — chivaïṃ γ, chivaï ψRT, chuvaï S; spṛiçati πGT, chupati spṛiçati χS; cf. Hem. 4, 299, Dhâtup. 28, 125, oben p. 186 n. — paṃtiṃ RT.

(Verdächtig.)

Warum verzieht sie wohl bei jedem Schritt den Mund, da sie doch ganz glatt dahinspaziert? Vermuthlich berührt ihr der Gürtel die auf der Hüfte befindlichen Nägelmale!

caṃkramyamâṇâ kuṭila(ṃ) bhramaṃti, „nityaṃ kauṭilye gatâv" iti (Pâṇ. 3, 1, 23) paḍaṃtasya (! yaṅaṃtasya) prayogaḥ χ. Hem. 4, 161 hat cakkammaï als Substitut für bhram; es wird wohl auch da caṃk° zu lesen sein.

464 [2]). (475 γψ, 476 π, 499 χ, 471 R; 196 S, fehlt T.)

saṃvâhaṇasuharasato-
sieṇa deṃteṇa tuha kare lakkhaṃ |
calaṇeṇa Vikkamâic-
cacariam anusikkhiaṃ tissâ ‖ **464** ‖

saṃvâhaṇa γ; caraṇaprasâdhana R^m, — sua ψ, — diṃteṇa R, dattena S, — lakshaṃ lâkshâṃ ca R^m, — caraṇeṇa RS, — Vikkamâicca ψR, °mâditta γ, °makka S; Vikramâditya πχGR^mS, — cariaṃ γψ, mit °m S, cariyam (mit m) R,

---

1) hiermit schliesst in γ das fünfte Cento, und zwar mit dem Schlussvers: rasikajana°. 2) s. ZDMG. 26, 739.

— aṇusikkhiaṃ γψ, aṇuvaṭṭiam S, °vaṭṭidaṃ R; anuçikshitam G und π (pâṭhâṃtare), anuvartitaṃ πχS, anushṭhitaṃ R^m, — tissâ γψS, tia R; tasyâḥ πχGR^mS.

(Hast ja eine sehr freigebige Buhlin!)

Indem ihr Fuss, befriedigt durch das Lustgefühl des Reibens (durch dich), in deiner Hand (zum Lohne) Lack zurücklässt, ahmt er das Thun des Vikramâditya nach (dessen Füsse, d. i. der, in seiner Zufriedenheit über die Wonne des Sieges, çatrusaṃvâdhana, in die Hand des betreffenden Feldherrn, seines Dieners, ein Lack, d. i. 100,000 Goldstücke legte, G).

sapatnîcaraṇalâkshâṃkitaṃ nâyakaṃ khaṃḍitâ sershyam âha G (ähnlich χS), — saṃvâhanaṃ mardanaṃ, lâkshâṃ lakshaṃ ca, prâkṛite dvitîyâyâṃ samaṃ rûpaṃ χ, — ṭaṃkakalakshaṃ π, — lakshaṭaṃkakadaḥ R^m. — Unmittelbare chronologische Schlüsse lassen sich aus dieser Erwähnung der Freigebigkeit des Vikramâditya nicht direct ziehen; sie erscheint hier eben nicht sowohl als eine noch gleichzeitige, sondern vielmehr als eine bereits traditionell solenne Anschauung; zur Sache s. z. B. Ind. Stud. 15, 220. 287. Die laksha-Spendung wird im Uebrigen auch dem König Bhoja in solenner Weise zugeschrieben, s. den Vers aucityamâtrato laksham ... ibid. und p. 225. 229. 244. 268.

465. (476 γψ, 477 π, 500 χ [1]), 472 R; 270 S, 504 T.)

pâapaḍaṇâṇa, muddhe!
rahasavalâmoḍicuṃviavvâṇaṃ |
daṃsaṇamettapasaṇṇe!
cukkâ si suhâṇa vahuâṇaṃ ‖ 465 ‖

pâya R, — paa° χ, paḍaṇâa γ, vaḍaṇâṇa R; °patanebhyo π, — rabhasa T, — cuṃbiyavvâṇa R; °cumvitebhyaḥ π, — pasaṇṇâ R; pasijjiri (prasvedanaçîle) S, eine gute Lesart, die indess nicht nothwendig auf √svid zu beruhen braucht, sondern auch auf √sad zurückgehen kann, — cukkâ si γψR, vukkâ si S, cûkihisi T; bhrashṭâ 'si GS, vyavase (cy°!) π, cyutâ bhavishyasi T, — suhâṇa bahuâṇa (v°) γψT, bahûṇa sokkhâṇa RS (va°); sukhânâṃ vahukânâm G, sukhebhyaḥ bahubhyaḥ πT, vahûnâṃ saukhyânâṃ S; anyebhyaḥ (d. i. aṇṇâṇaṃ?) pâṭha in π.

(Das hättest du besser ausnutzen sollen [2])!)

Dadurch, dass du gleich bei seinem Anblick wieder gut wurdest [3]), bist du, Thörichte! um viele Freuden gekommen, um Fussfall und mit Ungestüm geraubten Kuss [4]).

---

1) unvollständig, nur der erste pâda erklärt, und eine Schlussbemerkung.

2) s. T 501. 503. 510. 549. 3) eigentlich Vocativ.

4) eig. um das mit Ungestüm und Gewalt geküsst-werden-Müssen; d. i. er hätte .. küssen müssen.

sukhânâm ity âdau caturthy-arthe [1]) shashṭhi, pâdapatanâdibhyaḥ sukhebhyaḥ bhrashṭâ 'si; darç°nne iti mugdhâviçeshaṇam, rabhaso vegaharshayor iti koçaḥ G, — .. (Lücke) balâtkâra iti deçikoshaḥ χ, — sukhebhyo vahubhyaḥ, pâṭhâṃtare anyebhyaḥ(!) π; — zu valâmoḍi s. Abh. p. 210 T 142, balâmoḍi Pâiyal. 174 (zur Verkürzung des i s. Abh. p. 36), — zu cukka als Substitut für √bhrañç, s. Hem. 4, 177, Pâiyal. 191, sowie v. 183 (R). 195. 318, Retr. p. 398. 417; die hiesige Bedeutung passt vortrefflich zu mahr. cukaṇeṃ (s. oben p. 72) to fail, to miss. Nach *P. Goldschmidt* Gött. Nachr. 1874 p. 522. 526, cf. *S. Golds.* Prâkṛt. p. 9, ist cukk aus dem PPP. cyuta, cutta v. 276, herzuleiten (s. vokkuṃ χ bei v. 524); man kann es jedoch auch als eine Weiterbildung aus √cyut selbst, nach Art von vacc aus vraj, ḍhakk aus sthag, auffassen, s. Abh. p. 42. 43. Es findet sich im Uebrigen auch eine Wurzel cukk in dem Sanskṛit-Dhâtupâṭha (32, 56, vyathane, ârtau, Leid verursachen, leiden, Pet. W.) vor; sollte zu dieser etwa auch cukra, sauer, sowie die andern im Pet. W. angeführten Wörter: cuknate(?) und nicuṃkuṇa gehören, so würde man dann freilich hiefür auf ganz andere Fährten, als √cyu, resp. cyut, geführt werden.

466. (477 γψ, 478 π, 501 χ. 473 R; 306 S, 644 T.)

de suaṇu! pasia eṇhiṃ,
puṇo vi sulahâi rûsiavvâiṃ |
esâ maacchi! maalaṃ-
chaṇujjalâ galaï chaṇarâî ‖ 466 ‖

de suaṇu γψGS, de suhaa χψ[m] und pâṭha in G, de suhâya R, he suhaa T; he sutanu GS, he subhaga πχT, — pasiṇa(!) γ, pasiya R; s. Hem. 1, 101. 2, 196, — iṇhiṃ R, eṇhi S, ehṇiṃ T, — puṇâ T, — suhalâi R, — rûsiya° R; roshitavyâni χGT, ru° S, kupitavyâni π; roshâḥ G, — mayachi R, maacha T; mṛigâkshi χGS, mṛigâksha T, Lücke in π, — mayalaṃ° R, — pûrṇimâ R[m], utsavarâtriḥ χGS.

(Carpe diem!)

He, Schöne! sei nur jetzt wieder gut! Zanken kannst du ja leicht und noch oft haben. Diese Festnacht aber, Rehäugige! schwindet dahin, die monderhellte.

de suhae 'ti pâṭhe he subhage 'ty arthaḥ; tatra anyonyagṛihitamânau prati dûtivacanatvena vyâkhyeyam G (ähnlich πχ); dann würde also das erste Hemistich ihn, das zweite sie anreden! man müsste dann etwa mit T auch maacha lesen, was aber als kein recht geeignetes Beiwort für einen Mann erscheint; — de

1) so ACE! sollte pañcamy-arthe heissen!

sânunayâbhyudayârtham S, — pratâryase tvam iti bhâvaḥ χ. Aus *Pischel*'s Uebers. p. 94 [1]) ergiebt sich, dass dem Schol. zu Folge bei Hem. 2, 196 unser Vers hier gemeint ist; er beginnt aber dort: de pasia tâva suṃdari puṇo vi (. . . mayacchi mayalaṃ° . .).

467. (478 γψ, 479 π, 502 χ, 474 R; 227 S, fehlt T.)

âvaṇṇâi kulâiṃ
do ccia jâṇaṃti uṇṇaïṃ ṇeuṃ |
Goria hiaadaïo,
ahavâ Sâlâhaṇaṇariṃdo ‖ **467** ‖

°ṇṇâiṃ RS[1], °ṇṇâi γψS[2], — kulâi γ, kulâiṃ ψRS, — vvia γS, ccia ψ, cciya R, — gorîâ hiyaya° R, — sâlâhaṇa γψR, sâlivâhaṇa S; çâlavâhana° πχ, çâli° G, sâli° S.

(Nur du kannst sie trösten!)

Nur zwei verstehen es die in Unglück gerathenen Geschlechter (die der Aparṇâ geweihten Tempel) wieder aufzurichten, — der Herzgeliebte der Gauri (Çiva), oder Fürst Sâlâhaṇa.

kâmârtâyâs tasyâḥ pratîkâraṃ kartuṃ tvam eva çakta ity anyâpadeçena dûtî kam apy âha; âpannâni âpadaṃ prâptâni, paksha âparṇâni, aparṇâ pârvati, tatsaṃbaṃdhîni G (und ganz ähnlich χ); — Sâlivâhanaṃ nṛipaṃ maheçvarasadṛiçaṃ kṛitvâ kaçcit sacâṭu varṇayati; kiṃ vâ, stutau maheçvareṇâ 'pi sadṛiçatâ na dushyati 'ti (?); yadvâ, vidagdhâḥ çleshavacanair guṇastutiṃ kurvaṃti 'ti S. Ich habe bereits in der ZDMG. 26, 739 darauf hingewiesen, dass die speciellen Angaben, die hier von Sâlâhaṇa vorliegen, und zwar nicht sowohl seine Vergleichung mit Çiva wegen seiner Hülfe an Bedrängte, als vielmehr seine Verdienste um Wiederaufrichtung der Tempel der Aparṇâ, d. i. Pârvati, als ein Ausdruck frischen, gleichzeitigen Lobes erscheinen, insofern dieser Name der Durgâ ein sehr ungewöhnlicher ist, der ausser hier nur noch in den Wörterbüchern (Amara und Hemac.) sich vorfindet, und das Vorkommen desselben in dieser Verbindung hier in der That auf einem factischen Hintergrunde zu beruhen scheint, und zwar eben

---

1) dass in dem ibid. behandelten Verse A 5, für dessen Eingang sich durch die Citirung an dieser Stelle Hem.'s, wie *Pischel* mit Recht verbessert, die Abtrennung des de von dem folgenden â ergiebt, nicht wie er vorschlägt, an âpasia, Gerundium von √paç mit â, was nirgendwo sonst vorkommt, zu denken, vielmehr â = âḥ (Interjection), pasia aber wie hier als prasîda zu fassen ist, habe ich bereits oben p. 148 bemerkt. Für ṇiantasu° ist Trivikrama's Lesung ṇiattasu = nivartasva sehr willkommen.

wohl auf einem solchen, der sich schwerlich besonders lange in der Erinnerung erhalten haben wird, wie denn eben auch sonst nirgendwo davon bis jetzt eine Spur gefunden worden ist. Sâlâhaṇa erscheint hienach hier, und zwar eben in ganz unverdächtiger Weise, als ein Anhänger Çiva's, während zum Wenigsten die Legende der Jaina den Vikramâditya bekanntlich zu einem Bekenner des Jainismus macht [1]. — Die Namensform Sâlâhaṇa ist nach Hem. 1, 8. 211 durch das Medium Sâlavâhana aus Sâta°, mit Wechsel des t zu l, wie in alasî für atasî, entstanden. Sâtavâhana aber ist nach Hem. abhidh. v. 712 identisch mit Hâla, und auch im deçîçabdasaṃgraha findet sich nach einer freundlichen Mittheilung *Bühler's* vom 24. April 1873, theils Sâtavâhana öfters citirt, wobei unser Text hier gemeint scheine, theils giebt er noch folgende Synonyma für beide Namen an: v. 294 hâlammi caüravimdho, Comm. caüravimdho Sâtavâhanaḥ, — 379 pûso hâla-sugesu, Comm. pûso Sâtavâhanaḥ çukaç ca, — 513 sâlâhalammi(?) hâlo hârâ likkhâi, Comm. hâlo Sâtavâhanaḥ hârâ likshâ. Ueber die Namen caüravimdha und pûsa und ihre Beziehung zu Hâla, resp. Sâtavâhana vermag ich nichts weiter anzuführen; von Sâtavâhana aus aber gelangen wir durch die Zwischenstufen Sâla°, Sala°, Sâli° schliesslich zu Çâla°, resp. Çâlivâhana, s. Ind. Stud. 14, 102 fg. 15, 299. 404. — S. im Uebrigen über diese drei Namen und ihre Beziehung zu einander, resp. zu unserm Werke hier, das in dem Vorwort Bemerkte.

468. (479 γψ, 480 π, 503 χ, 475 R; 102 S, 68 T.)

ṇikkhaṃdhadurârohaṃ
puttaa! mâ pâḍaliṃ samâruhasu |
ârûḍhaṇivaḍiâ ke
imîa ṇa kaâ haâsâe? ‖ 468 ‖

ṇikkhaṃdha ψRS¹C, ṇikkaṃdha (kv) γAES², nishkaṃdha G, niskaṃdha πS; ṇikkaṃḍa T^m, ṇikaṃḍa T, erklärt durch kâṃḍa und çûnya; dukkaṃḍa ψ^m, dukkaṃḍa (dushkâṃḍa) χ, — puttaya R, — pâḍaliṃ γT, °laṃ ψRS; pâṭaliṃ πGT, °laṃ χRS; s. 469, — ṇivaḍiâ γ, ṇivaliâ ψ, nivaḍiyâ R, nipaḍiâ

---

1) Kämpfe dieser beiden Secten mögen den Sagen von dem Streit zwischen Vikramâditya und Çâlivâhana wohl mindestens ebenso sehr zu Grunde liegen, wie die von *H. Jacobi* Ind. Stud. 14, 149 betonten mythologischen Vorstellungen vom Kampf der Sonne (Vikr.) mit der Wolke, resp. Nacht (Çâl.). — Die entschieden doch buddhistisch gefärbten Legenden über Vikr.'s sich-selbst-zum-Opfer Darbringen (Ind. Stud. 15, 315) werden Râjatar. 3, 50. 93 in ganz analoger Weise auch von König Meghavâhana (cf. Jimûtavâhana im Nâgânanda) erzählt.

ST; nipatitâḥ πχGST, — imîĕ R, — kayâ R, — haâsâe γψ, hatâçayâ πG; haaggâme (hatagrâme) T, iha ggâme ψ^m RS, iha grâme χS.

(Lass dich doch mit **dem** falschen Weibe nicht ein!)

Söhnchen! besteige nicht hier diese, wegen Mangels an Aesten (Halt) nur schwer zu besteigende Pâṭali (Bignonia suaveolens)! Wie Viele hat diese Verwünschte nicht schon herabfallen lassen, nachdem sie aufgestiegen waren!

vishamaçîlakuṭilanâyikâyâm âsaktaṃ kam apy anyâpadeçena nivartayituṃ kâcid âha; kâṃḍaṃ (sic!) skaṃdhaḥ, avasaraç ca, tacchûnyatvâd durârohâṃ durâkramaṇîyâṃ pratyavâyahetusaṃgamâṃ ca G; — kâṃḍaṃ skaṃdho 'vasaraç ca, durârohâ du°yâ, pra°gamâc ca χ, — kâṃḍaṃ skaṃdhaḥ strîpakshe avasaraç ca tacchûnyatvâd durârohâm (adur° Cod.) anyatra(!) pratyavâyahetuḥ saṃgamaḥ T. Das wörtliche Zusammentreffen von G mit χT ist hier höchst bemerkenswerth, und zwar speciell darum, weil G selbst im pratîka das erste Wort gar nicht so liest, wie man der Erklärung nach erwarten sollte. Es geht dies Zusammentreffen somit wohl einfach auf Benutzung einer gemeinschaftlichen Quelle zurück, die ihrerseits im ersten Wort **nicht**: skaṃdha, sondern: kâṃḍa las. Ob ṇikk° (dukk°) oder ṇikkh° zu schreiben sei, ist, wenn kâṃḍa gelesen wird, zweifelhaft; für ṇikk° (dukk°) s. Abh. p. 28. 42, Hem. 2, 4; liegt dagegen skaṃdha zu Grunde, ist jedenfalls ṇikkh° zu schreiben, weil dann die Aspiration von dem assimilirten s herrührt. — Die Lesung iha ggâme ist wohl aus 469 herübergekommen.

469. (480 γψ, 481 π, 504 χ, 476 R; 694 S, fehlt T, 92 W.)
gâmaṇigharammi, attâ!
ekka ccia pâḍalâ iha-ggâme |
vahupâḍalaṃ ca sisaṃ
diarassa, ṇa suṃdaraṃ eaṃ ‖ 469 ‖

gâmiṇî SR; grâmaṇî πχGSW, — çvaçru πχGS, — cciya R, via S, — pahu(!)pâulaṃ γ, — a γ, ca ψRSπχG, va (iva) W, — eyaṃ R, edaṃ W.

(Er buhlt gewiss mit der Schulzentochter!)

Im Hause des Schulzen, Schwiegermutter! steht die einzige Pâṭalâ hier im Dorfe. Der Schwager aber hat den Kopf immer ganz voll von Pâṭalâ-Blüthen. Das ist gar nicht hübsch.

iha ist hier proklitisch mit grâme verbunden, daher kann dies im Anlaut, der nun Inlaut ist, die doppelte Consonanz zeigen; — der Nasal von **suṃdara** (√svad) liegt auch in ἁνδάνω vor.

470. (481 γψ, 482 π, 505 χ, 477 R; 103 S, 104 T, 84 W.)

aṇṇâṇa vi homti muhe
pamhaladhavalâi dîhakasaṇâi |
ṇaaṇâi sumdarîṇam,
taha vi hu daṭṭhum ṇa âṇamti ‖ **470** ‖

aṇṇâṇa tâ vi T, — hoti y, achi (! ob etwa für atthi?) R, — pahmaka (pakshmaka) W; pakshmala πχGSTV, — taha vi hu γψR, taha vi a T, taha uṇa S, taha pari° W; tathâ pi khalu χG, tathâ 'pi ca πT, tathâ punar S, tathâ pari° W, tathâ pi pari° V, — âṇamti γψST, yâṇamti R, jâṇamti W.

(Guck-Aeugerle! Wetter, die versteht 's!)

Auch andere Schönen haben in ihrem Angesicht langbewimperte, schöne, lang(gezogen)e, schwarze Augen, — aber so zu blicken verstehen sie nicht.

sahajâ api guṇâ bhrûvilâsâdivaidagdhyam vinâ na çobhamta iti bhâvaḥ χG.

471. (482 γψ, 483 π, 506 χ, 478 R; 228 S, fehlt T.)

hamsehi va tuha raṇajala-
asamaabhaacaliavihalavakkhehim |
parisesiapommâse-
hi mâṇasam gammaï riûhim ‖ **471** ‖

hamsevî ha R, — jalayasamayabhaya R, jalasamaa S, — valia ψ, calia γ, caliya R, galia S; calita πχG, galita S, — viala RS, vihala γψ; vikala° πχS, vihvala° G, — vakkh° ψS, vakhkh° γ, pakkh° R, — parisesiya R, — pommâsehim S[2], pamm° S[1], ppamâsehim γ, pommâsehim ψ, paûmmâsehim R; padmâçaiḥ S (s. G), padmâçayaiḥ πχ, — rivuhim S, riûhim γψR.

(Huldigung.)

Deine Feinde, deren Genossen aus Furcht vor dem Zusammentreffen (mit dir) im Schlachtengewölke[1]) fliehen und zerstieben, gehen, alle Hoffnung auf Glück aufgebend, deinem Willen nach, den Flamingo gleich (die, indem ihre Fittiche aus Furcht vor der Zeit der dröhnenden Wolken sich eilig regen, sogar das Verzehren der Lotusblumen im Stich lassend, nach dem Mânasa ziehen).

Der Herbst ist die Zeit der Kriegszüge (Ind. Stud. 1, 269), während die Flamingo bei Beginn der Regenzeit, um derselben zu entgehen, von Süden nach Norden ziehen, s. Meghad. 11. — daṃḍayâtrodyatasya râjnaḥ pratishedhâya râjastutivyâjena varshâkâlam râjni varṇayati; he râjan, tava ripubhiḥ mânasam

1) cf. çaravṛishṭi, çaravyâ.

manaḥ, tave 'ty arthaḥ, gamyate anuvartyate tvatsevayâ sthîyata iti bhâvaḥ, haṅsapakshe mânasaṃ saroviçeshaḥ gamyate prâpyate; raṇa eva jaladasamayas, tadbhayâc calitâḥ palâyitâh, ata eva vihvalâḥ pakshâḥ sahâyâ yeshâṃ taiḥ, haṅsapakshe raṇaṃtaḥ çabdâyamânâḥ ye jaladâḥ tadbhayâc calitâḥ kampitâḥ pakshâ(ç) chadâ yeshâm; pariçeshitâḥ tyaktâḥ padmâyâ lakshmyâḥ, pakshe padmânâṃ kamalânâm âçâ yaiḥ G, — parityaktaḥ padmâyâḥ çriyaḥ âçayo(!) sthânaṃ yaiḥ, haṅsapakshe ... (Lücke) ktataḍâgair ity arthaḥ π, — parityakta padmâçaiḥ, haṅsapakshe parityaktapushpapratyâçaiḥ S; — an âçaya ist hier nicht zu denken, wohl aber ist âça doppelsinnig theils auf âçâ, theils auf √aç zurückzuführen; — zu pomma, paümma s. Hem. 1, 61. 2, 112; padmâ, eigentlich nur Namen der „lotusfarbigen" Glücksgöttin, s. Pet. W., erscheint hier als Bezeichnung des Glückes selbst!

472. (483 γψ, 484 π, 507 χ, 479 R; 532 S, 655 T.)

duggaagharammi gharinî
rakkhaṃti âulattaṇaṃ païṇo |
pucchiadohalasaddhâ
puṇo vi uaaṃ cia kahei ‖ 472 ‖

duggaya R, — âuttaṇaṃ ψ, vâulattaṇaṃ R; âkulatvam χGST, Lücke in π, — puchiya R, — uyayaṃ ciya R, — via γ, vvia S.

(Rücksichtsvoll.)

Im Hause des Armen bittet die (schwangere) Hausfrau, (von ihren Freundinnen) nach ihren Gelüsten befragt, immer wieder nur um Wasser, um die Verlegenheit ihres Gatten zu schonen.

anâyâsasâdhyam eva prârthanîyam iti sakhîṃ çikshayituṃ kâcid âha; durlabhavastuprârthanâyâm asau vyâkulo bhavishyatî 'ti vuddhyâ G, — ichâvishayaṃ vastu sâdhayitum açakto 'sau (so Cod.) patir vyâkulo bhavishyati π, — patyur daridratayâ ghṛitamadhupishṭakânâṃ durlabhatvâj jalânâm anâyâsasulabhatvât S; — çraddhâ spṛihâ χ; nach Hem. abh. 541 Halây. 2, 343 wird çraddhâ als Synonym von dohada gebraucht, dohalasaddhâ ist somit etwas tautologisch; — zu raksh, schonen, s. v. 38, Abh. p. 86. 88.

473. (484 γψ, 485 π, 509 χ, 481 R; 195 S, 680 T.)

âaṃvaloaṇâṇaṃ
ollaṃsuapâaḍorujahaṇâṇaṃ |
avaraṇhamajjiriṇaṃ
kaeṇa kâmo vahaï câvaṃ ‖ 473 ‖

âmma χ, âmbâ T, âyaṃba R; âtâmra Alle, — loyaṇâ° R, — ullaṃsua ψ, ullaṃsuya R, ollaṃsua γT, odaṃsua S; ârdrâṅçuka Alle, — pâyaḍo° R; zur Länge s. Hem. I, 44, — avaraṇha ψS, °hṇa γ, raṇṇa T, °râha S; aparâhṇa Alle, — majjiriṇam ψ, majjariṇaṃ γS[1], majjhiriṇaṃ T, majjadiṇaṃ S[2]; majjanaçîlânâṃ Alle, — kaeṇa γψRT, kao S; kritena Alle, — vahaï câvaṃ γψRT, dhaṇuṃ vahaï S; vahati câpaṃ πGT, dhanur (°nuṃ χ) vahati χS.

(Die bringen es fertig!)

Um der Dunkeläugigen willen, deren Hüften und Schenkel durch das nasse Gewand sichtbar hervortreten, wenn sie sich des Nachmittags baden, führt Kâma seinen Bogen.

snâtâ eva striyo ramaṃti 'ti grishmaṃ varṇayan ko 'pi vayasyam âha; etâsâṃ kritena kâmaç câpaṃ vahati, anyathâ nirâlaṃvakatvât tyaktam eva syât χ, — snâtâ eva yuvatayo grishme ramayaṃti 'ti varṇayan . . , îdrigavasthânâṃ yuvatînâṃ rakshaṇârtham (!) eva G.

474. (485 γψ, 486 π, 508 χ, 480 R; 603 S, fehlt T.)

ke uvvariâ? ke iha
ṇa khaṃḍiâ? ke ṇa luttaguruvihavâ? |
ṇaharâi vesiṇîo
gaṇaṇârehâu va vahaṃti ‖ **474** ‖

uvvariâ γSAE, uvvariyâ R, uvva° χ, uccariâ ψC[1]; urvaritâḥ G, udvritâḥ χS, uddhatâḥ (!) π, — khaṃḍiâ S, khaṃḍiyâ R, kkhuḍiâ γψ; khaṃḍitâḥ Alle, — luptaguruvibhavâḥ χGS, laddha(!)gu° π; hûahiyavihavâ R, — ṇaharâi γψ, nakharâṇi C[1]); ṇakkhâiṃ R, ṇakkhavaâṇi (nakhapadâni) S, nakha . (Lücke) π; ṇakkhâṇa kâmiṇîo surae rehâhiṃ vi gaṇaṃti ψ[m], nakhânâṃ kâminyaḥ suratarekhâbhir iva gaṇayaṃti χ, — vesaṇio γ, vesiṇîo ψ, visâo S, kâmiṇiṇaṃ R (s. χψ[m] so oben), veçyâḥ GS, Lücke in π, — rehâu va ψ, rehâiṃ a γ, rehâiṃ va S, rehâi va R, rekhâ iva πGS.

(Gefährliche Bande!)

„Welche sind losgekommen? welche sind hier nicht verführt worden? welche nicht um ihr schweres Gut gekommen?" — Striche um das zu zählen gleichsam tragen die Courtisanen an ihren Nägelmalen mit sich herum.

ko 'pi veçyâstrîṇâṃ sakalavyâmohakatâṃ pratipâdayitum âha; ke urvaritâḥ veçyâbhir anâkrishṭâḥ; ke na khaṃḍitâḥ[2]), keshâṃ vratakhaṃḍanaṃ na kritam, nakharâṇi nakhakshatâni, nakharo 'striyâm ity Amarah (2, 6, 2, 34), yadvâ ṇaharâiṃ nakharâjiṃ nakhakshatapaṃktim; kâmukadaṃtanakhakshatapaṃkti-

1) In AE Lücke, welche die Uebersetzung von ke na lupta° an und die Erklärung bis zu khaṃḍitâḥ umfasst.

2) von ke urv° an blos in C.

vyâjena k e u v v a r i â (ucc° C) ity-âdiganaṇanârekhâ vahaṃti G, — nakhânâṃ nakhakshatânâṃ, ke na khaṃḍitâ vratebhya iti yâvat χ; — für das zweite Wort, resp. das entsprechende S. u r v a r i t a = avaçishṭa, s. Pet. W. 5, 1202[1]). Wie dies Wort selbst zu erklären sei, ist freilich noch unklar; bei 395 passt dafür eher die Bedeutung: durchfurcht, s. daselbst. Die hiesigen wie die dortigen Lesarten schwanken, und geben zum Theil vielmehr uddhariâ, uddhṛitâḥ; ist in urvarita etwa irgend eine Ableitung aus uru, cf. urari, zu suchen?; — auch k h a ṃ ḍ i â ist unsicher, s. Hem. 1, 53; khuḍiâ reicht jedoch für das Metrum nicht aus, und zur Verdopplung des Anlauts (γψ)[2]) liegt kein Anhalt vor; — guru als Adjectivum, statt garu, °rua, ist auffällig, aber die Bedeutung des Substantivs passt hier nicht recht her; — ṇaharâiṃ zu lesen, und durch nakharâjiṃ zu erklären verbietet das Metrum; man müsste denn etwa visiyâo (K 365) oder vesâo (v. 156) lesen wollen; — das erste Hemistich ist dem Sinn nach wohl s ó zu fassen: „die und die sind losgekommen! die und die habe ich zu Falle gebracht! die und die habe ich ausgebeutelt".

475. (486 γψ, 487 π, 510 χ, 482 R; 373 S, 276 T.)

virahena maṃdarena-va
hiaaṃ duddhoahiṃ va mahiûṇa |
ummûliâi, avvo!
amhaṃ raaṇâi va suhâiṃ ‖ 475 ‖

hiyaaṃ R, — °dahiṃ S, °vahiṃ R, — mathitvâ Alle, — °liyâṃiṃ a R. — abbo ψR, — amhaṃ KS, ahmaṃ γψ, aṃhma T, — taraaṇâiṃ γ, rayanâiṃ R, — ca ψ; iva Alle.

(Tieferschüttert!)

Die Trennung hat uns das Herz erschüttert, wie der Mandara das Milchmeer[3]), und uns alle Freuden, wehe!, wie er die Kleinode, mit der Wurzel daraus aufgestört.

pravâsâd âgataṃ kâṃtaṃ prati virahaduḥkhaṃ nivedayituṃ kâ 'pi savaidagdhyam âha; a v v o iti kashṭasûcakam avyayaṃ; ataḥ paraṃ mâṃ vihâya na gaṃtavyaṃ (also: n o c h einmal d a r f s t du mich dém nicht aussetzen) G, — a v v o saṃbuddhiduḥkhayor iti d e ç î k o ç a ḥ (°shaḥ χ) χG, — a v v o duḥkhasûcane S, — a v v o iti kashṭaṃ, π.

---

1) „übriggeblieben, entkommen, gerettet" in der kürzeren Fassung 1, 252.

2) die Schreiber haben bei na kkhaḍia etwa an ṇakkha gedacht?

3) vgl. *Heine's*: mein Herz gleicht ganz dem M e e r e, hat Sturm und Ebb' und Fluth, und manche schöne P e r l e in seiner Tiefe ruht.

476. (487 γψ, 488 π, 511 χ, 483 R; 178 S, fehlt T, 69 W.)

ujjuarae ṇa tûsaï

vaṃkammi vi âamaṃ viappei |

ettha ahavvâi mae

pie piaṃ kaha ṇu kâavvaṃ? ‖ 476 ‖

°rayo W, °surae (ṛijukasurate) S; ṛijukarate χG, ṛijurate πW, — vakkammi γ, vaṃk° ψRSW; vakre πGS, vakra(!) χ, — cîâamaṃ ψ, bloss âamaṃ S, viḍâamaṃ γ, viḍâgamaṃ R, ci âsaaṃ W, vi âsaaṃ ψ^m und pâṭha in G; 'py âgamam C, kuto 'syâ 'dhigama iti S, cirâgamaṃ(!) AE, viṭâganyaṃ(!) π, çayy(!) âçayaṃ χ, 'py âçayaṃ W und pâṭha in G, — viappaï S, viappei γψW, viyappei R; vikalpyate S, vikalpayati πχGW, — etta W, yattha S, — abhavvâe W, — piye piyaṃ R, piaṃ pie S; priye priyaṃ χGW, priyam priye S, in π ist priyam ausgelassen, — kahaṃ ṇu S, — kâyavvaṃ R, kâappâ(!) W.

(Schwer zufriedenzustellen! s. 666.)

Mit einfacher Lust ist er nicht zufrieden. Bei Raffinement fragt er gar misstrauisch, woher ich das habe[1]). Wie kann dabei ich Unglückliche es dem Liebsten wohl recht machen?

patyuḥ priyam eva sarvadâ kartavyam iti vadaṃtîṃ sakhîṃ kâ 'pi patyur vaidagdhyam irshyâṃ ca sodvegam âha; ṛijuke bhâvabhâvâdirahite, vakre bhâvabhâvamaṇitasitkṛitadaṃtakshatanakhakshatacuṃvanâsanaviçeshâdiyukte kuto 'nayâ çikshitam ity âgamaṃ vikalpayati; âgamam ity asya sthâne âçayam iti kvacit pâṭhaḥ G, — abhavyâ apuṇyâ, âçayaṃ vikalpayati yato 'nayâ çikshitam iti χ; — viṭâgamam (γRπ), wohl: „ob ich es etwa von einem viṭa habe"; cf. 477.

477. (488 γψ, 489 π, 512 χ, 485 R; 181 S, 150 T.)

vahuvihavilâsarasie

surae mahilâṇa ko uvajjhâo? |

sikkhaï asikkhiâi vi

savvo ṇehâṇuvaṃdheṇa ‖ 477 ‖

rasie ψRS, bharie γS; rasike χGT, rasite (rasi taçabdaḥ spashṭaḥ) π, bhṛite S; — sikkhaï γψRT, sichaï S; çikshyate GS, çikshyaṃte χ, in π Lücke, rekshayati(!) T, — asikkhiyâṇiṃ vi R, asikkhiâiṃ (ohne vi) T, alachiâi pi S; açikshitâny api χG, açikshitâni T, alakshitâny api S, — statt savvo hat χ: âçcaryam.

(Das macht sich ganz von selbst!)

Wer ist wohl der Lehrmeister der Weiber bei der durch mannichfaches Spiel reizenden Lust? Zärtliche Hingabe lehrt Jedermann auch ungelehrte[2]) Dinge.

1) „zieht er die Herkunft in Zweifel"; vikalpay in dieser Bedeutung ist Denominativum. 2) „ungesehene" S; cf. T 133.

çikshyaṃte 'çikshitâny api, âçcarya(ṃ) snehânuvaṃdhena, ca apy-arthe χ; also: sikkhaṃ | ti asik | khiâi | a —, aber was nun statt savvo folgen soll, mit der Bedeutung von âçcaryaṃ, non liquet; avvo (vismaye Hem. 2, 204) oder ammo (âçcarye Hem. 2, 208) kann es nicht wohl sein, da nur drei, nicht vier Moren zur Disposition stehen; dass a am Beginn des pâda stehen soll, ist im Uebrigen auch nicht ganz passend. Sollte nicht doch also der anusvâra in çikshyaṃte einfach zu tilgen sein? also: sikkhaî | asikkhi | âi a, avvo . . . Oder ist a zu tilgen, und °âiṃ avvo zu lesen? Jedenfalls erscheint mir aber savvo als weit besser, da avvo hier bei Hâla sonst speciell in der Bedeutung: kashṭaṃ s. 273. 306. 475, nicht in der von: vismaye gebraucht wird.

478. (489 γψ, 490 π, 513 χ, 486 R; 241 S, fehlt T.)

vaṇṇavasie! viatthasi,
saccaṃ cia so tue ṇa saṃbhavio |
ṇa hu hoṃti tammi diṭṭhe
sutthâvatthâi aṃgâiṃ ‖ 478 ‖

caṇṇa ψ, vaṇa AE, vaṇṇa CS, valla R, raṇṇa γ und pâṭha in χ; varṇavaçike G, varṇavasite(!) χ, varṇamâtreṇa vaçikṛite S; svâdeçavâsini(!) π, vgl. pâṭha in χ. — viyatth° R; vikatthase πχG, °si S, — via γ, viya R, — tae R, — saṃbhavio γψ, savvavio S, saccavio χR; saṃbhâvitaḥ πG, dṛishṭaḥ χS, — khu ψ, kkhu S, ku γR, — haṃti R, — diche S, — satthâ° R; svasthâva° GS, susthâva° χ, susthâny π.

(Dá würdest du anders schmachten!)

O du, die du ihm blos auf das hin, was du über ihn gehört hast, zu eigen bist! du renommirst! in Wahrheit bist du noch gar nicht mit ihm zusammengekommen! Denn hättest du ihn gesehen, würden deine Glieder nicht mehr so gesund sich befinden.

nâyakasauṃdaryaṃ prakaṭayaṃtî dûtî nâyikâṃ prarocayitum âha; varṇo guṇaçravaṇaṃ, tena vaçîkṛite iti saṃvodhanaṃ, varṇo dvijâdiçuklâdiyaçoguṇakathâdishv [1]) iti medinîkoçaḥ (ṇ 26); vikatthasy, âṃ mayâ dṛishṭa iti âtmaçlâghâṃ kurushe, na saṃbhâvito na dṛishṭaḥ; kiṃ tu svedakaṃparomaṃcajṛiṃbhâṃgabhaṃgamoṭṭâyitâdibhâvâkulâni [2]) bhavaṃti [3]) G, — varṇamâtreṇa vaçîkṛite, varṇamâtreṇa tasya spṛihâ bhûtâ na tu saṃbhâshaṇâdau S, — vikathyase mithyâ bhâshase π, — varṇo guṇas tena vasite(!); vikatthase, dṛishṭo maye 'ti âgamechâṃ kurushe; saccavio dṛishṭaḥ, diṭṭho savvoiṃda(? oder satho° zu lesen!) ity atrâ 'kârapraçteça (°praçleshaṃ? aber wie so?) ko 'py âha; yad vâ,

---

1) kathâsu ca, ed. Calc. 2) ebenso πχ, von kiṃ tu ab. 3) d. i. bhaveyuḥ.

raṇṇavasie iti kvacit pâṭhas tatra raṇṇaṃ araṇyaṃ tatro 'shite χ; — zu saccavio s. unten v. 539. S 444. Hem. 4, 181. *Cowell* Var. p. 173; von Candraçekhara zu Çak. v. 152 (*Pischel* p. 200) durch satyâkṛita, von *Bühler* zu Pâiyal. v. 78 p. 162 besser durch satyâpita, also als Denominativ von satya, erklärt; unstreitig auch hier eine bessere Lesart, als saṃbhavio, wie ich um G's willen, dessen Recension hier zunächst zu geben ist, in den Text gesetzt habe; saccaṃ cia und saccavio giebt zudem ein gutes Wortspiel; — zum Inhalt s. v. 147, Mâlatimâdh. (Act 2) 32, 10 (Calc. 1866).

479. (490 γψ, 491 π, 535 χ[1]), 513 R; 208 S, 93 T.)

âsaṇṇavivâhadiṇe
ahiṇavavahusaṃgamussuamaṇassa |
paḍhamaghariṇîa suraaṃ
varassa hiae ṇa saṃṭhâi ‖ 479 ‖

vîâha ψγ[1], vîoha γ[2], vîdâha T[a], vivâha RST[c], — diṇe γψT, diṇammi S, diṇesu R; dine GTS, dineshu πχ, — ahiṇava γψ, abhiṇava G; blos ṇava (nava) SRTπχ, — vahû RS, vahuâ T; vadhû πχGST, — saṃgaamûsua γ, saṃgamussua ψ, °musua S, °mûsua T, paṃmaûsuya (!) R; saṃgamotsuka πχGST, — ṇamassa (!) ψ, — paḍhama T[a]Rψ, paṭhama γ, paḍama T[c], papuma S[1], padama S[2], paḍuma S[3], — ghariṇîî γT, gharaṇîî R, — surayaṃ R, — hiyae R.

(Neue Flammen!)

Wenn der Hochzeitstag nahe ist, hat in dem Herzen des Bräutigams, dessen Sinn nach der Vereinigung mit der neuen Braut verlangt, die Lust mit der ersten Gattin keine Stelle mehr.

abhinavavishayânuraktaḥ pûrvânubhûtam avadhîrayati χ (evadhâ°!) G; — wenn ṇava, so ist auch vahuâ zu lesen. Es erhellt hier nicht, ob die erste Gattin als noch lebend zu denken ist.

480. (491 γψ, 492 π, 536 χ, 514 R; 622 S, 650 T.)

jaî loaṇiṃdiaṃ, jaî
amaṃgalaṃ, jaî vi mukkamajjâaṃ |
pupphavaîdaṃsaṇaṃ taha
vi dei hiaassa ṇivvâṇaṃ ‖ 480 ‖

loyaṇiṃdiyaṃ R, — bhiṇṇa RST, bhinna χST; mukka γψ, mukta πG, — majjâyaṃ R, — pupphavaî γ, — pupphavaîî daṃsaṇaṃ taha taha vi hu maha dei hiaaṇivv° ψ, dann ist das Metrum giti; tava tathâ 'pi dadâti hṛidaye nirvâṇam π (also pu° auch als Vocativ, und etwa: tujjha taha vi zu lesen, resp. auch giti); taha vi dei γRT (daî T[a]), pushpavatidarçanaṃ dadâti tathâ 'pi χGT; dahi S, und zwar: pushpavatî . . dahi . . kuru S, — hiaassa γψST, hiyayassa R; hṛidaye πχG, hridaya° S, hṛidayasya T.

1) gezählt als 6, 37 (fol. 54[a]); zwischen 478 und 479 stehen in χ die Verse G 527—547 gezählt als 6, 16—36 (514—34).

(Unbezwingbare Leidenschaft.)

Ob 's auch die Welt tadelt, ob 's auch unheilvoll ist (s. T 651), ob 's auch die Grenzen (der Sitte) überschreitet, dennoch giebt dem Herzen Wonne ihr Anblick, wenn sie ihre Zeit hat[1]).

atimadanâkrâṃtahṛidayaḥ ko 'pi doshaṃ jânann api râgotkarshât preyasyâḥ sahacarim âha G, — kaçcid âtmani dṛiḍhasanhṛidaṃ sûcayan pushpavatîm âha S.

481. (492 γψ, 502 π[2]), 546 χ[2]), 532 R; 625 S, fehlt T.)

jaï ṇa chivasi pupphavaïṃ,
purao tâ kisa vârio ṭhâsi |
chitto si culaculaṃte-
hi dhâviûṇa ămha hatthehi ‖ 481 ‖

jaï ṇa γχ RSG, ṇa jaï ψ; yadi na πχ G S, — chitto γψ S, chikko R; spṛishṭo π G S, kshipto χ, — culaculaṃtehi γψ S (°hiṃ), culabulaṃtehi R; curâyamânâbhyâṃ (dentales n) kaṃḍûyamânâ° π, curacurâyamânâbhyâṃ (dentales n) sparçakaṃḍûyuktâbhyâṃ S, vulavulâyamânaiḥ χ, culaculâyamânaiḥ (EA, culacu° C) G, — dhâviûṇa γψ S, parisaro(!) R; dhâvitvâ πχ G S, — amha ψ RS, ahma γ; asmâkam πχ G, asmad° S; zur Kürze der ersten Silbe s. Abh. p. 48[3]), sowie *Bollensen* Mâlav. p. 151 (dessen Angabe über die Bedeutung des Zeichens ◡ ich übrigens für Hâla, wo es sich hauptsächlich nach â findet, nicht adoptiren kann, s. oben p. 4).

(Entweder — oder.)

Wenn du Eine, die ihre Zeit hat, nicht berühren willst, — warum bleibst du denn immer noch vor (uns) stehen, obschon wir es dir verbieten? Wir werden dich noch mit unsern prickelnden Händen, dich fortjagend, berühren.

pushpavatîsparçâd udvijamânaṃ kâṃtaṃ kâ 'pi savinayopâlaṃbham âha; c u l u c u l e 'ty (A, c u l a c u° CE) anukaraṇam utkaṃṭhâtiçayasûcanaṃ, kaṃḍûyamânair ity arthaḥ G, — vuluvulety(!) anukaraṇam χ; — vgl. curucurâ, cuṃcumây, cumucumây im Pet. W.; auch Hem. 4, 127 hat: spandeç c u l u culaḥ, dagegen im Mahr. heisst c u l a cula urging, hurrying, rousing impatiently, restless eagerness, impatience, fidgetiness, itching; es findet sich im Uebrigen daneben auch: c u l a b u l a; — chitto 'si eig. d u b i s t berührt d. i. nimm dich in Acht, dass wir dich nicht berühren; vgl. den Gruss mit

1) oder Vocativ (ψπ): „dein Anblick, o du pushpavati!", resp. (S): „dennoch, o pushpavati! gewähre mir deinen, meinem Herzen Wonne bereitenden Anblick".

2) in π gezählt als 5, 98, in χ als 6, 48 (f. 55[b]); zwischen 480 und 481 stehen nämlich in πχ die Verse 483—489. 491—2 in π gezählt als 5, 89—97 (493—501), in χ als 6, 39—47 (537—545).

3) das Beispiel kâmha K 168 gilt freilich nicht mehr voll, da die andern Mss. (s. v. 167) kaha lesen; s. aber S 365 (gîmha).

dem Präsens jayati, resp. mit dem PPP. jitam (uḍupatinâ „Heil dem Monde" Ratnâv. Eing.), oder mit dem possessiven Adjectiv bhagavant (bhavant), âyushmant etc. Der Redende ist seiner Sache so sicher, dass er sie als bereits vollzogen, erreicht hinstellt; cf. das Part. Präsens als Conditional Abh. p. 62 Hem. 3, 180; — zu chikko s. Retr. p. 353 zu v. 14; chikka erscheint bei Hem. 2, 138 als Substitut für chupta, neben chutta (supta in der Bombayer Ausgabe ist ein Irrthum), cf. cukka aus cutta oben p. 201, steht resp. wohl für chipta, von √ chiv (d. i. kship, s. jedoch oben p. 186 n. 3). *S. Goldschmidt* Prâkṛt. p. 3. 4, Index zu Setub. p. 157 leitet chikka aus chigdha von √ chih (Hem. 4, 182) ab. — dhâviûṇa könnte auch auf √ dhâv waschen zurückgehen.

482. (493 γψ, 503 π, 344 χ[1]), 533 R; 448 S, 328 T, 72 W.)

ujjâgaraakasâia-
garuacchi mohamaṃḍaṇavilakkhâ |
lajjaï lajjâluiṇî
sâ suhaa! sahiṇa vi varâî ‖ 482 ‖

ujjaggaraa ψ, ujjaggara γ, ujjâgaraya R, ujjâgara SW, ujjâgaraa T, °rae 'ti C[7] (in AE Lücke); ujjâgara πχGSTW, — kasâiya R, — vilachâ ψ, vilakkhâ ψ[m]γRST, mohamaṃḍhaṇavilagghâ(!) W; moghamaṃdanavilakshâ πχGSTW (moha° W, megha° πχ), — lajjâluiri γψ[m], °luiṇî ψST, °luyaṇî W; lajjâçîlâ πGT, °vati SW, lajjâlukâ χ, — varâo ψ. — In R lautet das zweite Hemistich: gâmaṇisuyâ vivajjaï, vivajjai, kassa sâhemo[2]).

(Im Stich gelassen!)

Mit Augen roth und schwer durch das lange Wachen, — verlegen weil sie sich umsonst (für dich) geschmückt hat, schämt sie sich, du Holder! schämig, sogar vor ihren Freundinnen.

ujjâgareṇa kashâyite surakte guruke akshiṇî yasyâḥ sâ, moghena nirarthakena maṃḍanena vilakshâ G. — kashâyitaṃ lohitaṃ, moghaṃ nishphalaṃ χ, — sakhibhyaḥ paṃcamy-arthe shashṭhi π.

483. (494 γψ, 493 π, 537 χ, 515 R; 202 S, 656 T.)

ṇa vi taha aïgarueṇa vi
tammaï hiae bhareṇa gabbhassa |
jaha vivarîaṇihuaṇaṃ
piammi soṇhâ apâvaṃtî ‖ 483 ‖

---

1) gezählt als 4, 46 fol. 30[a].

2) das zweite vivajjaï ist am Schlusse wohl pluta (allerdings ohne dadurch drei Moren zu erhalten, was zum Metrum nicht passt), um damit eben besonders markirt zu werden; „. . . geht die Schulzentochter zu Grunde! sie geht zu Grunde! wem sagen wir es? (d. i. „sage ich dir, damit du hilfst)".

Das zweite vi fehlt S; nâ 'pi tathâ 'tigurukeṇâ 'pi GT, nâ 'pi tathâ 'tiguruṇâ S, nâ 'pi tathâ gurukeṇâ 'pi χ, nâ 'pi tathâ 'pi gurukeṇâ 'pi(!) π, — hiyayaṃ R, — hiaammi gavbhabbhâreṇa S, — ṇihuaṇaṃ γψ, ṇihuvaṇaṃ RT, suraaṃ (reicht nicht aus zum Metrum) S; surataṃ χG, nidhuvanaṃ πST, — piyammi R; priye πGST, priyasya χ, — sohṇâ γT, suṇhâ R, — apâvatti ψ, °vaṃti γR, °venti ST.

(Die böse Schwangerschaft!)

Die Schwiegertochter ist in ihrem Herzen nicht so sehr durch die Last des Kindes, wie schwer auch, betrübt, wie vielmehr dadurch, dass sie nun die viparita-Lust mit dem Liebsten entbehren muss.

garbhiṇipîvar(y)âdinâṃ viparitasuratasya nishiddhatvât G, — ähnlich χ, fügt resp. noch die hariṇî hinzu, — tathâ co 'ktam: viparitarate kshîṇâm ṛitusnâtâṃ na garbhiṇîṃ | yojayed dhaṃti(?) çâstrajnaḥ sadyobhuktâm api striyam iti S.

484. (495 γψ, 494 π, 538 χ, 521 R; 436 S, 342 T.)

agaṇiajaṇâvavâaṃ
avahatthiaguruaṇaṃ varâie |
tuha galiadaṃsaṇâsâ-
i tîa valiuṃ ciraṃ ruṇṇaṃ ‖ 484 ‖

agaṇiya R, — jaṇâvavâaṃ S, °ṇâavâaṃ γψ, °vavâyaṃ R, °pavâdaṃ(!) T, — apahatthia γ, ava° ψST, avahiriya R; apahasita(!) T, blos hasita π, apahastita° χGS, — jaṇaṃ S, — varâia γ, barâie R, — galiya R, — daṃsaṇâe R, daṃsaṇâsâë T, °ṇâsâi γψS; °darçanâçayâ χGST, Lücke in π, — tie valiiṃ T[a], valiuṃ T[c], tia caliûṃ γ, tia caliuṃ ψ, tiĕ dîhaṃ R, ajjaṃ tiĕ S; tayâ valitvâ G[1]) T, . . (Lücke) calitaṃ π, adya tayâ S, tayâ 'dya χ.

(„Und als der Mittag kommen, da hab' ich bitter geweint“.)

Ohne auf das Gerede der Leute zu achten, und die Eltern (ihren Zuspruch nämlich) von der Hand weisend, hat die Arme, als die Hoffnung dich zu sehen schwand, wiederholentlich lange geweint.

agaṇitajanâpavâdaṃ yathâ syât tathâ, hasita(!)gurujanaṃ yathâ syât tathâ π; — °hatthia könnte auch Gerundium sein. — Zu der Gerundialform valiuṃ s. Abh. p. 66; noch weiter apocopirt erscheint sie als vali in der Siṅhâsanadvâtr. (Ind. Stud. 15, 394) und im Gujrâti in der Bedeutung: immer wieder.

485. (496 γψ, 495 π, 539 χ, 522 R; 387 S, 348 T.)

hiaaṃ hiae ṇihiaṃ
cittâlihia vva tuha muhe diṭṭhi |

1) In AE fehlt tayâ, steht aber in C.

âliṃgaṇarahiâiṃ
ṇavaraṃ jhijjaṃti aṃgâiṃ ‖ 485 ‖

hiyayaṃ R, — hiaa° ST, hiae γψ, hiyaya° R; hṛidaya° ST, hṛidaye πχG, — ṇihiaṃ γψS, ṇihittaṃ RT, — cittâlihia vva ψS, lihio γ, lihio vva T, lihiya vva R; citrâlikhite 'va χGST, citre likhite 'va π, — âliṃga γ; âliṃgya(!) π, — rahiâiṃ T, duhiâiṃ ψS, dûhiâi γ, duhiâi G(pâṭha), duhiyâṃiṃ R; rahitâni GT, duḥkhitâni S, ..(Lücke)tâni π, duḥkhitâyâḥ(!) χ, — ṇavari R, °raṃ γψT, ṇavara S; kevalaṃ πχGST, — kkhijjaṃti γ, khijjaṃti ψ, jhajjaṃti T, visijjhaṃti S, luggâṃiṃ(!) R; kshiyaṃte GT, tapyaṃte π, viçîryaṃte S, avarugṇâni χ.

(Liebesbrief.)

(Mein) Herz ruht in (deinem) Herzen. (Mein geistiger) Blick ist auf dein Antlitz gerichtet, als ob er im Bilde gemalt sei[1]). Nur (meine) der Umarmung entbehrenden Glieder schwinden dahin.

proshitapatikâ tatsakhî vâ lekhamukhena nâyakam âha; âliṃgaṇaduhiâiṃ iti pâṭhe âliṃganaṃ vinâ duḥkhitanî 'ty arthaḥ G; — zu ṇihitta, wie bei Annahme der Lesart hiaa° zu lesen wäre, s. Hem. 2, 99; — °duhiâi (cf. Hem. 2, 72) ist in der Erklärung, die G giebt, sehr hart, und eine andere passt erst recht nicht; — nach Hem. 2, 187 sollte ṇavara stehen; das Metrum verlangt aber °raṃ; — ob khijj°, ob jhijj° besser, mag dahin gestellt bleiben; bei visijj° kann ṇavara gelesen werden, wie S ja auch hat; sijj° statt jhijj° findet sich im Uebrigen in S, wie hier, so auch bei 347. (K 351) 507; s. auch γ bei K 83 und P bei K 143, wo S an jh° festhält; bei K 153 zeigt S dagegen kh°, — zu lugga s. Hem. 2, 2. 4, 116. 158.

486. (497 γψ, 496 π, 540 χ, 523 R; 381 S, 302 T.)

ahaaṃ vioataṇuî,
dusaho virahâṇalo, calaṃ jîaṃ |
appâhijjaü kiṃ sahi!
jâṇasi taṃ cea jaṃ juttaṃ ‖ 486 ‖

ahaa γ; yathâha(!) π, — vioa γψST, viyaai(!) R; viyoga πχGST, — zu dusaho (duḥsaho) mit einfacher Consonanz s. Abh. p. 31. Hem. 1, 115, — calaṃ γRT[a], valaṃ ψST[b]; °nalaç calaṃ GT, °nalaḥ calo S, °nalo 'çcalaṃ(!) π, °nalo 'valaṃ (mit avagraha-Zeichen) χ, — jîyaṃ R; jîvaḥ S, — appâhijjaï RT, °jaü ψS, âdisojjaü γ; abhidhiyatâṃ χG, âdiçyatâṃ π, saṃdiçyatâṃ S, vyâhriyate T, — taṃ T. — vea γ, ceva R; tvam eva πχGST.

1) d. i. starr und unbeweglich wie ein Bild (auf dich gerichtet); s. v. 217 Abh. p. 148.

(Mach' nur, dass er recht **bald** kommt!)

Ich bin ganz mager durch die Trennung, das Feuer der Verlassenheit ist schwer zu ertragen, das Leben schwankend. Was soll ich dir noch (an ihn) auftragen [1]), Freundin! Du weisst selbst, was passlich ist (ihm zu sagen).

487. (498 γψ, 497 π, 541 χ, 524 R; 439 S, 309 T.)

tuha virahujjâgarao
siviṇe vi ṇa dei daṃsaṇasuhâi |
vâheṇa pahâloaṇa-
viṇoaṇaṃ se haaṃ taṃ pi ‖ 487 ‖

°hujâgarao γ, °hujjâgariâ R; °garaḥ π S T, °garakaḥ χ G, — ṇa dei vor sivi° γ S, — siviṇo ψ, suviṇe R, — bâheṇa T, dâheṇa R, — pahâloaṇa γ ψ T, pahâloyana R, yathâlokana π, padâlokana T; pahâvalo° S, pathâvalokana S, yathâva°(!) χ G, — viṇoyaṇaṃ R, — se γ S T, me ψ R; tasyâ(ḥ) χ G S T, Lücke in π, — haaṃ γ ψ, hiaṃ R S T; hataṃ χ G, hṛitaṃ S T, Lücke in π, — tammi γ S, tvayi S; taṃ pi ψ R T, tad api π χ G T.

(Lass sie doch nicht länger schmachten!)

Die Schlaflosigkeit in der Verlassenheit verstattet (ihr) nicht einmal die Freude, dich im Traume zu sehen (s. 397). Durch die Thränen (ferner) wird ihr sogar der Zeitvertreib benommen, auf den Weg (nach dir) auszuschauen.

488. (499 γψ, 498 π, 542 χ, 528 R; 551 S, fehlt T.)

aṇṇâvarâhakuvio
jaha taha kâleṇa gacchaï pasâaṃ |
vesattaṇâvarâhe
kuviaṃ kaha taṃ pasâemi? ‖ 488 ‖

aṇâvarâa S, °râdha γ; anyâparâdha Alle, — yathâ tathâ π G S, yaṃ ca tathâ χ, — gammaï γ ψ, gachaï S, gachasi χ R; gachati π G S, — pasâyaṃ R, — vesattâṇa γ, °ttaṇâ ψ R, °ṃtaṇâ S; dveshyatvâpa° π χ G S, — °râhe γ ψ, °râheṇa R S; °râdhe G, °râdhena π χ S, — kuviaṃ γ ψ S, kuviyaṃ R; fehlt π **hier** (s. sogleich), kupitaṃ χ G, he kupita S, — kaha taṃ γ ψ R, kaha ṇu S; kathaṃ taṃ G, kathaṃ tvâṃ S, kathaṃ na χ, kathaṃ na ku(pi?)taṃ π, — pasâemi R S, pasâissaṃ γ ψ; prasâdayishyâmi π χ G, °dayâmi S.

(Zwischen uns Beiden ist 's also **aus**!)

Ein wegen andrer Vergehen Erzürnter wird wohl mit der Zeit irgendwie wieder gut. Wie soll ich aber ihn wieder gewinnen, der darüber zürnt, weil ich ihm feindlich gesinnt sei [2])?!

---

1) cf. 440 dûiṃ appâhenti, oben p. 183. 184.

2) oder: „weil ich ihm unausstehlich bin" (?) S.

ananuraktaṃ kâṃtaṃ kâ 'pi sopâlaṃbham âha; anyaḥ âjnâkhaṃḍanâdirûpaḥ; dveshyatvaṃ sâhajiko dveshas, tadrûpe 'parâdhe G, — dveshyatvâparâdhena ahaṃ tava dveshyâ iti-vat (virâma) grahaṇena S, — d v e s h y a tvaṃ sahajâparâdha duravadhairyâvalaṃvitam (?) ity arthaḥ χ.

489. (500 γψ, 499 π, 543 χ, 529 R; 552 S, 624 T.)

disasi, piâi jaṃpasi,
sabbhâvo suhaa! ettio cea? |
phâleiûṇa hiaaṃ,
sâhasu! ko dâvae kassa? ‖ 489 ‖

piâi ST, piyâiṃ R, piâsiṃ ψ, pijjâi(!) γ, — bhaṇṇasi γ, bhaṇasi πψ, jaṃpasi RST; jalpasi χGST, — savbhâvo γ, sabbhv° ψ, sabbh° R, sabbhâo T, sabbbhâo S; sadbhâvaḥ πχGST, — subaya R, — ettia ψ, ettio γRST, — ccea ψT, vvea γS, ceya R; etâvân eva χGT, esha eva S, evam eva(!) π, — phâleiûṇa γψ, phâleûṇa R, phâleuṃ S¹, phâleu S², pâleûṇa a T; pâṭitvâ S, pâṭayitvâ G, °tvâ ca χ, °tvâ puna(ḥ) T, pâṭa . . (Lücke) na (wohl wie T) π, — hiaaṃ γψT, sahiyayaṃ R, ṇiahiaaṃ S; hṛidayaṃ χGT, nijahṛidayaṃ S, — mâhasu S¹, kâhasu S², sâhasu γψRT; kathaya χGST, fehlt π, — tâ dâvae kassa R, ko dâvae kassa γψST; ko darçayate (°ti π) kasya πST, kaḥ kasmai pra(fehlt C)darçayati G, kaṃ(!) kasya darçayati χ.

(Willst dich wohl an meinem Kummer weiden, du Herzloser!)
Du lässt dich (bei mir) sehen, sprichst freundliche Worte. Ist alles das, Holder! wohl Aufrichtigkeit? Wenn man das (eigne) Herz zerrissen hat, sag! wer zeigt es wohl irgendwem?

ahṛidayapracâriṇaṃ priyavâdinaṃ nâyakaṃ kâ 'pi sopâlaṃbham âha; tavâ 'kṛitivacanâdikam atimadhuraṃ, hṛidayaṃ tu kâlakûṭaghaṭitam ive 'ti bhâvaḥ G, — tavâ 'kṛiti . . °kâlakûṭavad iti duḥkhajanakam (kûṭaghaṭitam eve 'ty π), aho çaṭhatâ khalasye 'ti bhâvaḥ (mâninivacaḥ π) πχ, — tava vâhyopacâritâ kalitâ na tu tava dushṭâçayatvaṃ kalitam iti bhâvaḥ S; — die Scholien betonen somit durchweg nur die Herzlosigkeit des Liebsten, das punctum saliens des zweiten Hemistichs ist aber offenbar, dass das Mädchen ihm den Gefallen nicht thun will, ihm ihren Schmerz über seine Herzlosigkeit zu z e i g e n: „denkst du etwa, ich werde dir meinen Schmerz noch zeigen?“ — die Lesart im dritten pâda ist unsicher; am besten gefällt mir S: phâleuṃ ṇiahiaaṃ; dass zwischen dem Gerundium und hiaaṃ n o c h e t w a s steht, dafür treten RSχTπ ein; ob nun sa (sva°), a (ca), uṇa (punaḥ „aber“), ṇia (nija) das Richtige, bleibt eben unklar; da ich aber hier zunächst nur Gaṅg.'s Recension gebe, so habe ich mich für die freilich

grammatisch etwas bedenkliche Lesart von γψ: phâleiûṇa entschieden; — statt dâvae erwartet man dâvei, s. v. 315; über eine neue Erklärung von *S. Goldschmidt*, aus √ darp (= darç?) s. *Kuhn*'s Z. 25, 437.

490. (501 γψ, fehlt πχ[1]) R S T.)

uaaṃ lahiuṃ uttâ-
ṇiâṇaṇâ hoṃti ke vi savisesaṃ |
rittâ ṇamaṃti suiraṃ
rahaṭṭaghaḍia vva kâpurisâ ‖ 490 ‖

lahiûṇa γψ; udakaṃ labdhvâ G; das Metrum verlangt lahiuṃ, s. Abh. p. 66, und so liest auch χ am Rande (s. unten), erklärt es freilich durch labdhum! — sociraṃ G, — rahaṭhṭha ψ, °ṭṭa γ, rahaḍa A, raha C, — ghaṭikâ iva AC; in E fehlt die Uebersetzung.

(Ein unzuverlässiger Geselle! [s. 282].)

Manche tragen ihr Antlitz gar hoch, wenn sie mit Wasser gefüllt sind, neigen sich gar lange, wenn leer. Die schlechten Menschen gleichen den Krügen am Schöpfrade.

kâ 'py asthirasnehaṃ patim upâlabdhum anyâpadeçenâ "ha; rahaṭṭo (CE, rahaḍo A) ghaṭiyaṃtraṃ, tatsaṃvaṃdhinaḥ kshudrâ ghaṭâ iva; uktaṃ ca [2]): jîvanagrahaṇe namrâ gṛihitvâ punar unnatâḥ | kiṃ kanishṭhâ kim u jyeshṭhâ ghaṭiyantrasya durjanâ iti G; — vgl. Mahr. rahâṭa, rahâṭi a machine composed of two wheels connected by a beam for drawing water, hind. رہٹ, nach *Wilson* (Glossary) auch Arhat und Harat (speciell the Persian waterwheel). Eine nähere Beschreibung dieses Schöpfbrunnens s. bei *Elliot* Memoirs on the Races North W. Prov. ed. *Beames* 2, 219. 220. Danach ist: „the Persian wheel not found much lower down than the Upper Doab and is more common on the Jamna side of the Doab than near the Ganges". Unser Vers hier ist somit schwerlich ursprünglich, wie er denn ja auch nur von wenigen Mss. überliefert wird, für die resp., und zwar speciell

---

1) In χ steht der Vers jedoch, und zwar in Text(!) und Uebersetzung, auf fol. 55b am Rande; Varianten: uaa (paçyata); lahiuṃ (labdhuṃ); uttâṇaṇâ (ûrdhvânanâ); suiraṃ (svairaṃ!); rahaha[1], rahaḍa[2] (rahaṭa); ghaṭikâ iva; rahaṭaḥ kûpopari jalaniḥkâçanopâyaṃ(°ya?) kâshṭhayaṃtrah(!); die Lesart uaa ist nicht so übel (es müsste freilich: uaha, und dann etwa: lahiûṇa lauten), da der Vers só auch auf die kâpurisâ, das eigentliche Subject desselben, passt, während uaaṃ nur zu den damit verglichenen Krügen, nicht zum Subject selbst, in Bezug gesetzt werden kann; die Erklärung aber von suiram durch svairam ist abzuweisen.

2) s. *Böhtlingk* Sprüche ² 2429, aus Kuvalayânanda.

denn auch für Gangâdhara's Recension, dadurch ihr nordwestlicher Ursprung indicirt wird. — Etymologisch könnte das Wort etwa unter Umstellung des Anlautes, vgl. die Form Harat, mit gharaṭṭa Reibstein (selbst ein Onomatopoion!) zusammenhängen, s. Ind. Stud. 15, 455 und unten S v. 55; doch liegt es ebenso nahe, es aus araghaṭṭa zu erklären, s. Pet. W.

491. (503 γ[1]), 502 ψ, 500 π, 544 χ, 530 R; 192 S, fehlt T.)

bhaggapiasaṃgamaṃ ket-
tiaṃ va joṇhâ jalaṃ ṇahasarammi |
caṃdaarapaṇâlaṇijhara-
ṇivahapaḍaṃtaṃ ṇa ṇiṭṭhâi ‖ **491** ‖

piya R, — kottiyaṃ R, — va fehlt γ, — caṃdaa γ, jaṃ caṃda R, — paraṇâla S², — ṇijjara γψ, ṇijhara S², °ṇojhara S¹R; caṃdrakarapraṇâlanirjhara πGS, °lâvajhara (°lâvadgaraṃ pr. m.) χ, — paḍaṃto R, — hiṭhṭhâi (!) γ, ciṭhṭhâi S, miṭhṭhâi S¹, ṇiṭṭhâi ψR; tishṭhati S, nistishṭhati πχG.

(Zu helles Mondlicht!)

Diese massige Mondlichtfluth, mit dem Schwall eines Wasserfalls aus den Mondstrahlen-Röhren sich in den Luftteich ergiessend, wird gar nicht alle[2]), und macht mir die Zusammenkunft mit dem Liebsten zu Nichte!

sudhâmayûkhamayûkhamaṃḍalîdhavalite diṅmukhe priyasaṃgamam alabhamânâ aṃdhakârâbhisârikâ (nâyikâ π) sodvegaṃ (fehlt π) svagatam (πAE, blos tam C) âha (idam âha π) πG, — caṃdrakarâ eva (AE, blos camdrakârâ! C) praṇâlanirjharanivahâs tebhyaḥ patat na niḥçeshaṃ tishṭhati na samâpnotî 'ty arthaḥ G, — na tishṭhati na nâçaṃ yâti S, — na nistishṭhati nâ 'ṃtam upayâti χ, — na niḥçeshaṃ bhavati samâpnoti π; — zu ojhara neben ṇijjhara (metri caussa hier nijhara s. Abh. p. 31) s. Hem. 1, 98; durchweg so im Setu; R liest hier auch sonst so, s. G 611; — zu ṇiṭṭhâi, von √sthâ + nis, s. ṇiṭṭhia 309, während in ṇiṭṭhâi 317 wohl ni, nicht nis, vorliegt.

492. (504 γ, 503 ψ, 501 π, 545 χ, 531 R; 441 S, 338 T.)

suṃdarajuâṇajaṇasaṃ-
kule vi tuha daṃsaṇaṃ vimaggaṃti |

---

1) in γ ist v. 282 hier nochmals, als 502, wiederholt; derselbe passt ja seinem Inhalte nach sehr gut zu 490.

2) „kommt gar nicht zu Ende".

raṇṇe va bhamaī diṭṭhî
varâiâe samuvviggâ ‖ **492** ‖

juvâṇa R. — daṃsaṇi T; darçanam πGST, vadanam(!) χ. — raṇa vva ψ, raṇe vva S, raṇṇe va γT, raṇṇe vva R; araṇya iva πχGST, — barâiyâe R; varâkyâḥ πST, varâkikâyâḥ χG, — samuvviggâ γψ, samudvignâ πG; aṇuvvâyâ R, aṇuvviggâ ST und pâṭha in G, anudvignâ χST.

(Sie hat nur für dich Augen!)

Ob auch hier Alles voll von schönen Jünglingen ist, schweift doch der Armen, deinen Anblick (nur) suchender, Blick verstört (darüber hin) umher, als ob sie in einer (menschenleeren) Einöde wäre.

yathâ araṇye çûnyapradeçe kam api na paçyati tathâ (tadvat π) tvadgatacittâ sato 'pi (sati π) vahûn yûno na paçyati, kiṃ tu tvâm evo 'dvikshate πG; — anuvvigge 'ti pâṭhe tvaddarçanakautukâd agaṇitakhedâ (die beiden letzten Wörter auch in χST, aber: aviditakhedâ S, akhedâ χ) G; — nirmanushya iva χ.

493. (505 γ, 504 ψπ[1]), 548 χ[2]), 534 R; 375 S, 249 T.)

aīkovaṇâ vi sâsû
ruâviâ gaavaia soṇhâe |
pâapaḍanoṇaâe
dosu vi galiesu valaesu ‖ **493** ‖

saīkovaṇâ (sadâkopanâ) T. — sâsu ψ. — rûâviâ γ, — gaavaïa S, gapaie T, gayavaiê R; gatapatikayâ Alle, — suṇhâe R, soṇhâe γ. — pâyavaḍa R, — °oṇaâe S, °oṇṇaâe γψ, °oṇṇayâe R; pâdapatanâvanatayâ πGS; pâapaḍaṇeṇa pâesu (pâdapadanena pâdayor!) T, pâdapatanena mânamrayor(!) χ, — vi fehlt T, aber dvayor api auch T[c], wie πχGS.

(Sô abgehärmt!)

Sogar die sehr harte (zum Zorn geneigte) Schwiegermutter musste über ihre Schwiegertochter, deren Gatte in der Ferne, weinen, als ihr alle beide Armbänder entglitten, während sie sich neigte, ihr zu Füssen zu fallen.

..valayayor iti sati saptamî πGS. — proshitapatikâyâ virahâvasthâṃ sakhî tatkâṃtasamîpagâminaṃ pathikam âha: evam iyaṃ matputrakṛite kṛiçâ jâtâ yenâ 'nayâ matpâdavaṃdanâvanatayâ valayapâto 'pi na jnâta ity âlokya nishṭhurâ 'pi çvaçrû ruroda G (von evam an ähnlich π); sakhyâ lekhagâthâ T (ein Brief, den die Freundin an den Abwesenden schreibt, um ihn zur Rückkehr anzutreiben).

---

1) π 502. 503 = G 481. 482.

2) χ 546. 547 = G 481. 445.

494. (506 γ, 505 ψπ, 549 χ, 453 R; 56 S, fehlt T.)

rovaṃti vva araṇṇe
dûsaharaïkiraṇaphaṃsasaṃtattâ |
aïtârajhillivirue-
hi pâavâ gimhamajjhaṇhe ‖ 494 ‖

rovaṃti ψχGR, rovvaṃti γ, roaṃti S; vva γRS, ba ψ; rudaṃtî 'va πχ, rodaṃti 'va GS, — araṇṇe γRS², o raṇṇe ψ, â raṇṇe S¹; blos[1]): araṇye πGS, o iti duḥkhodvignasaṃvodhane[2]) raṇṇe araṇye χ, — oçabdo duḥkhasûcane[2]) S, — pâda 2 in R: raviarakharaṇiyarapharusasaṃtattâ (!), — aïbhâra . (Lücke) llivirûehiṃ γ, — jhillivirueẉhi ψ, jhiravisuehiṃ R, jhîriviruehiṃ S², cira° S¹; jhillîvirutaiḥ π (Lücke für jhi) χG, jhillikâvirutaih S, — pâvaâ γ, pâyavâ R, — gihma γ, — majjhahṇe· γ.

(Bleib hübsch daheim, bei d é r Hitze!)

Zur Mittagszeit im Sommer heulen gleichsam, weh! im Walde die durch das Auftreffen der schwer auszuhaltenden Sonnenstrahlen gequälten Bäume mittelst des lauten Schrillens der Grillen.

grîshmâtapasya duḥsahatvaṃ kâ 'pi varṇayati; j h i l l î jhîṃgura iti K â n y a k u v j a bhâshayâ kîṭaviçeshaḥ G, — j h i l l î kîṭaviçeshaḥ, jhîṃgura (jhâgura π) iti K â n y a k u v j a bhâshâprasiddhiḥ (°bhâshayâ prasiddhaṃ π) πχ; — aus πχ ergiebt sich, dass nicht das Textwort j h i l l î (cf. Pâiyal. 124), sondern das zur Erklärung gebrauchte Wort j h î ṃ g u r a dem Dialect von K a n o j e zugetheilt wird; somit besagt diese Angabe gar nichts für die Herkunft des Textes[3]), wohl aber für die der drei Recensionen πχG. Nach Shakespear (Hindustani Dict.) ist جهينگر jhîngur in der That im H. „the name of an insect, a cricket".

495. (507 γ, 506 ψπ, 550 χ, fehlt R; 646 S, 689 T.)

paḍhamaṇiliṇamahuramahu-
lohillâliulavaddhajhaṃkâraṃ |
ahimaarakiraṇaṇiuruṃ-
vacuṃviaṃ dalaï kamalavaṇaṃ ‖ 495 ‖

paḍhamaṃ T, paṭhama γ, — mahuramahu S, madhuramadhu χGS und p â ṭ h â ṃ tara in π; mahuaramahu (madhukaramadhu) T; mahuari γψ und p â ṭ h a in G, madhukaravadhû π, — lohillâ γψST; lubdha πG, lobhayukta S, lolupa T, lohita (!) χ, — ula fehlt T, — ahimakara γ, — ṇiuruṃva γψ, °ba T, blos ṇiva S; nikuraṃva S, °ruṃva πχGT, — cuṃviaṃ ψS, °biaṃ γT, — dalati χGT, dalati vikasati πS.

---

1) nâmlich: rudaṃti 'vâ 'raṇye; wer o liest, muss °ti va lesen.

2) Hem. 2, 203 o sûcanâpaçcâttâpe. 3) cf. ZDMG. 26, 740.

(Früh am Morgen.)

Geküsst von der Strahlenfluth der Sonne blüht der kamala-Hain auf, durchtönt von den Bienenschwärmen, die sich nach süssem Honig begierig soeben darauf niedergelassen haben.

saṃketasarastîram ahaṃ gatâ tvaṃ tu na gata iti jâraṃ çrâvayaṃti kâ 'pi kamalavanavarṇanachalena sakhîm âha; prathamanilînena madhuramadhulubdhenâ 'likulena vaddho jhaṃkâro yatra tat; p â ṭ h â ṃ t a r e prathamanilînamadhukarîlubdhe 'ty arthaḥ, tatra prathamanilîne 'ti madhukarîviçeshaṇaṃ; suptasya râjnaḥ pravodhanâya vaitâlikasye 'daṃ vacanam iti k e c i t [1]. sâṃdhyo vidhir anushṭhiyatâm iti, surabhayo mucyaṃtâm iti, vikreyavastûni prasâryaṃtâm iti, nâ 'stî 'dânîṃ piçâcâdibhayam iti pathikâ! pratishṭhasve 'ty-âdiprastâvadeçakâlâdibhedât punar anekavidho vyaṃgyo 'rthaḥ sahṛidayaiḥ svayam ûhanîyaḥ(!) G; ähnlich πχ, mit einigen Nüancen, in denen sie wörtlich zusammenstimmen; — p â ṭ h â ṃ tare tu ṃa(dhurama)dhuluvdhe 'ti vyâkhyâ; nikuruṃvaḥ samûhaḥ, (ahi)-makaraḥ sûryaḥ π; — paḍhama „soeben erst"; während es bei der Lesung: mahuarî wohl „zuvor, v o r ihnen" bedeutet [2]; — n i k u r a m b a, °rumba gehört wohl zu kuṭamba, kuṭumba; Pâiyal. 19 hat die Form mit a: °ramba; s. bei v. 59 oben p. 21 und Pañcadaṇḍach. p. 41.

496. (508 γ, 507 ψπ, fehlt χ. 455; 536 S, fehlt T.)

gottakkhalaṇaṃ soû-
ṇa piaame ajja tia chaṇadiahe |
vajjhamahisassa mâla v-
va maṃḍaṇaṃ uaha! paḍihâi ‖ 496 ‖

piyayame ajja mâmi R. — diyahe R. — bajjha R. — °ṇaṃ uaha vahûa (ba° γ) paḍi° γψ. °ṇaṃ se ṇa paḍi° R, maṃḍaṇaṃ uaha paḍi° S; maṃḍanaṃ paçyata prati° GS(pari°), maṃḍanasya tat prati° (!) π.

(Reines Opferlamm!)

Seit sie heute, am Festtage, vom Liebsten die Verwechselung im Namen (dass er sie mit dem Namen einer Andern an-

---

1) athavâ prabhûtthâpanârthaṃ vaitâlikavacaḥ πχ.

2) vgl. in πχ: madhukarîvyâjena 'ti vâ, kâmukâgamanât p û r v a m eva nâyikâ nirgaṃtum açaktâ, kâmukas tu tadâga(so π, in χ Loch für 5 akshara)manapratîkshayâ 'tas tato vabhrâma tata udito 'ṃçumâlî iti bhâvaḥ. Dies gäbe d e n Sinn: die madhukar î hat sich zwar z u e r s t, vor dem madhukar a, auf den Blumen niederlassen können; deinem Liebchen aber war es n i c h t möglich vor dir zu kommen.

geredet) gehört hat, deucht ihr, seht nur! ihr Schmuck, wie der Kranz eines zum (Opfer-)Tode bestimmten Büffelstieres.

utsavadivase; Devyai upahâratvena kalpitasya mahishasya kṛitam api maṃḍanaṃ yathâ âsannamaraṇatayâ na çobhate, tathâ asyâ api 'ti G; — soll vahûa im Text stehen, muss man maṃḍaṇam uaha lesen (Abh. p. 47, Var. 4, 13); der Vers ist dann gîti; — zum Kranz s. Ind. Stud. 15, 423, vadhyamâlâ Mṛichak. 176, 8.

497. (509 γ, 508 ψπ, 551 χ, 456 R; 41 S, 256 T.)

mahamahaï Malaavâo,
attâ vârei maṃ gharâ ṇiṃtiṃ |
aṃkollaparimaleṇa vi
jo khu muo so muo ccea ‖ 497 ‖

mahamahaï γψRSG, uvvahaï (!) T; mahamahate nânâsaurabhayukto vahati S, mahamahâyate atisaurabhi vâti, mahamahâyate atisaurabham udvahati G, mahîyate [1]) nânâsaurabham udvahati χ, bloss udvahati (!) T, s. Hem. 4, 78, — malaya R, — vâreha ṇaṃ R, — varâ ψT, gharâ γRS; gṛihât GT, gṛihebhyaḥ S, Lücke in π, — ṇiṃtiṃ γS, ṇiṃti T, ṇeṃti R, ṇṇetiṃ ψ; niryâṃtiṃ GST, nirgachaṃ-(tiṃ) π; s. v. 49. 334, — aṃkolla γψR, °kolu S, °kola T; aṃkoṭha A, °ṭa CE, °la πST; s. Var. 2, 25. Hem. 1, 200, — °maleṇâ 'pi ψGST, — jâ (yâ) T, — kkhu γψ, fehlt RT, hi S; khalu πG, hi S, fehlt T, — mao γψR, muo S, maaâ T; mṛitaḥ πGS, mṛitâ T, — so mao ccea γψR, so muo jjeva S, sâ maa ccea T; sa mṛita eva πGS, sâ mṛitai 'va T.

(Vergebliche Fürsorge.)

Der Malaya-Wind duftet mit Macht. Die Schwiegermutter lässt mich (daher) nicht aus dem Hause gehen [2]). Aber auch wer durch den Duft des (im Haushof stehenden) Aṅkolla [3]) stirbt, ist eben gestorben [4])!

Also mach', dass du bald heimkehrst, sonst findest du mich nicht mehr am Leben; — aṃkoṭo gṛihavâṭikâyâm eva prâyaço bhavatî 'ti prasiddhiḥ (s. v. 313), gṛihasthitâṃkoṭhagaṃdhenâ 'py ahaṃ marishyâmy eva; aṃkoṭe tu nikocaka ity Amaraḥ (2, 4, 2, 9) G; — attâ çvaçrûr deçî, vṛithai 'va mâṃ çvaçrûr vârayati,

---

1) wohl für mahamahâyate; es fehlt nämlich in χ das pratîkam nebst der Uebersetzung, und die Lücke reicht eben gerade bis zum Anfang dieses Wortes.

2) aus Furcht, der Duft könnte meine Liebessehnsucht so steigern, dass mir das Herz bricht.

3) Alangium hexapetalum oder decapetalum, s. Retr. p. 424, oben p. 114.

4) s. v. 619.

gṛihopâṃtasthitâṃkolaparimalo 'pi mama duḥsahaḥ S; — kim etâvatâ? gṛihasthitâṃkola(°tâ komala π, tâṃkomala χ!)gaṃdhenâ 'pi marishyami πχ.

498. (510 γ, 509 ψπ, 552 χ, 527 R; 205 S, 200 T.)

muhapecchao pai se
sâ vi hu savisesadaṃsaṇummaïâ |
do vi kaatthâ puhaïṃ
amahilapurisaṃ va maṇṇaṃti ‖ 498 ‖

pechao γψχS, pechiro RT; prekshakaḥ πχGS, prekshaṇaçîlaḥ T. — °ṇummaïâ ψ, °ṇummaïyâ R, °ṇammaïâ γ, °ṇommaïâ S, °ṇummattâ T; darçanonmattâ πGST, °nonmâditâ χ. — do hiṃ(!) kayatthâ R; dvâv api kṛitârthau πχGST. — puhaïm γψ, puhai S, puhaïe R, loe T; pṛithivîṃ χG, pṛithivî πS, loke T. — amahilapurisaṃ va γψ, apurisamahila tti S, parisamahila tti R, mahilâpurise tti T; amahilâpurushâm iva πG, apurushamahilâm iti χ, apurushamahilâ purushamahilâçûnye 'ti S, mahilâpurushâv iti T. — bhaṇṇaṃti R, maṇṇ° γψST; manyaṃte S, manyete χGS, manyate(!) π.

(Die Beiden sind nur für einander da!)

Er sieht nur ihr Antlitz an, und sie auch ist ganz berauscht durch seinen Anblick. Alle Beide, in sich befriedigt, thun so, als ob es auf der Erde keine andern Frauen und Männer (weiter) gebe.

499. (377 γψχ, fehlt π, 661 R; 47 S, 266 T, 64 W.)

khemaṃ? katto khemaṃ?
jo so khujjaṃvao gharaddâre |
tassa kira matthaâo
ko vi aṇattho samuppaṇṇo ‖ 499 ‖

kaṃto χψ; kshemaṃ kutaḥ kshemaṃ γGS; katto kshemaṃ katto (kutaḥ kshemaṃ kuto) TW. — jâ so γ; yaḥ sa S, yo 'sau χTWG. — khujjaṃvao γψR, khujjaṃ jao W, khujjao S, kajjaṃbaro(!) T; kubjâmraḥ W, °rakaḥ χG, kubjâmrako S, açokaḥ(!) T. — gṛihadvâre χGSTW; iha-grâme R; s. v. 468. 469. — tassa kira γψTW, tassea S, tasseva R; tasya kila χGTW, tasyai 'va S. — matthaovari T, mâttaovari W, mastakopari TW; maṃtharoo γ, mattharoo ψ, matthayâo R, matthaeṇa S, mastakât χG, mastake S. — kim pi aṇatthaṃ samuppaṇṇaṃ R.

(Dabei soll ich mich wohl befinden?)

Wohlsein? woher Wohlsein? — der krumme Mango, der dort an der Hausthür steht, aus dessen Haupte kommt ja dort so was Nichtswürdiges heraus!

Ein junger Schössling nämlich, der Vorbote des jungen Frühlings (s. v. 62. 396. 586), dessen Kommen die arme Verlassene

schwer empfindet; — proshitapatikâ kâcit kayâ 'pi kshemaṃ pṛishṭâ tâm âha: anarthaḥ mukulaḥ, vasaṃtakâlaḥ saṃprâpta ity arthaḥ G; — kutaḥ-kutaḥ, atra dviruktir nirvedâtiçayât; maṃjarî W, — kuvjatvena hrasvatayâ gṛihadvârâvasthitatvena ca sadâ drashṭavyaḥ: çikharasthacûtakusumadarçanât kuto mama kshemam iti bhâvaḥ; yadvâ, anyatarubhyo vasante cûtadrumo 'tyaṃtakâmodrekakârî 'ti sûcanaṃ, tathâ:

> sṛishṭo vidhur yadi, tataḥ kim iyaṃ mṛigâkshî?
> se 'yaṃ punar yadi, tataḥ kim ayaṃ vasaṃtaḥ? |
> so 'py astu sarvajagataḥ pratipakshabhûmiç,
> cûtadrumaḥ kim iti nirmita esha dhâtrâ? ‖

iti virahi(ṇî)vacanaṃ S.

500. (510 ψ, 5,102 [1]) γ, 1,105 π, 5,101 [2]) χ, 1,101 R; fehlt ST.)

> rasiajaṇahiaadaïe
> kaïvacchalapamuhasukaïṇimmaïe |
> sattasaammi samattaṃ
> paṃcamagâhâsaaṃ eaṃ ‖ 500 ‖

S. das oben p. 34. 35 Bemerkte. Auch am Schlusse des sechsten Cento wird dieser Vers in G mit zum Texte gezählt.

501. (511 γψ, 510 π, 553 χ, 535 R; 407 S, 203 T.)

> âucchaṇavicchâaṃ
> jââi muhaṃ ṇiacchamâṇeṇa |
> pahieṇa soaṇialâ-
> vieṇa gaṃtuṃ cia ṇa iṭṭhaṃ ‖ 501 ‖

âuchaṇa γψS, âuṃchaṇa R, âpuchaṇa T; âpṛichana G, âpraçna χT, anukshaṇa (! ânu°¹ prima m.) S, gaṃtum anujânîhi 'ti praçna° π, — vichâaṃ γψS, ṇichâaṃ T; ṇichâmaṃ R; vichâyam χGS, vikshâyaṃ π, niçchâyaṃ T, — jâyâi R, jââe T, — ṇiachamâṇeṇa ψST, ṇiya° R, ṇibhâlaaṃteṇa γ; nirîkshamâṇeṇa πχGS, paçyatâ T, — soa γψ, soya R, ṇeha ST; çoka χG, sneha πST, — ṇialâvieṇa ψ, ṇiaḍâ° γ, ṇialâieṇa T, ṇigaḍâieṇa S, niyalâlieṇa R; nigaḍâyitena χST, nigaḍitena G, °ḍaïtena π, — via γ, vvia S, eciya R, — iṭhṭhaṃ γψ, tiṇṇaṃ RS, iṇaṃ T; na 'shṭaṃ πχG, na tîrṇaṃ ST, na çaktam ity arthaḥ T.

(Vom Gefühl übermannt.)

Als der Wandrer beim Abschied das Antlitz seiner Gattin erblassen sah, brachte er, von Kummer [3]) gefesselt, es nicht fertig, zu gehen.

---

1) zwischen γ 503 (5,101, G 491) u. 504 (6,1, G 492), von mir nicht mitgezählt.
2) nur als Unterschrift, nicht als Theil des Textes, resp. nicht mitgezählt, zwischen G 463 (s. daselbst) u. 464 3) Zärtlichkeit πST.

âpṛichanaṃ gaṃtum anujânîhî 'ti praçnaḥ G, — â u c h a ṇ a m â(!)gaṃtum anujânihi 'ti praçne d e ç î χ; — na tiṇṇaṃ (oder ṇa iṇṇam) scheint mir entschieden besser als na iṭṭhaṃ; — zu ṇiach s. 238; — ṇ i b h â l a a ṃ t a γ ist im Uebrigen auch eine g u t e Lesart, cf. Mâlav. 5, 9 *(Tullberg)*; *Bollensen* (5, 11) hat ṇijjhâaṃtî vorgezogen; wenn er dabei p. 123 b h â l a y als eine unregelmässige Bildung des Causativs, wie pâlay für pâyay, also offenbar aus √ bhâ erklärt, und ferner als „im Sanskṛit unbekannt" bezeichnet, so ist theils jene Erklärung schwerlich richtig (auch pâlay gehört nicht zu √ pâ, sondern steht für pâray aus √ par), theils bezeugt das Pet. W. die Existenz der ja auch im Dhâtupâṭha in der Bedeutung nirûpaṇe anerkannten Wurzel b h a l auch für das Sanskṛit (Chândogyop. etc.); und zwar erscheint sie daselbst nicht blos mit n i, sondern auch mit sam verbunden.

502. (512 γψ, 511 π, 554 χ, 536 R; 376 S, 587 T.)

sûivehe musalaṃ
vicchuhamâṇeṇa ḍaḍḍhaloeṇa |
ekkaggâme vi pio
samehi acchîhi vi ṇa diṭṭho ‖ **502** ‖

sûci R; — vichuh° ψR, vichubh° T, vichav° γS; vikshipatâ χG, viksh. praveçayatâ πS, prakshivatâ (!) T, s. v. 110.424, — daṭhṭha γ, daḍḍha RS, ḍaḍḍha ψ, ḍhaḍḍa T; dagdha πχGST, — samehiṃ γRS, samaaṃ ψ, ehiṃ T; samâbhyâṃ πχGS, âbhyâṃ T. — diṭṭho γRT, iṭṭho ψS; dṛishṭaḥ πχGST.

(Da wird Alles gleich an die grosse Glocke gehängt!)

Um der verwünschten Leute willen, die auf (jeden) Nadelstich eine Mörserkeule werfen, habe ich den Liebsten, obschon er im selben Dorfe wohnt, nicht einmal mit ganz gewöhnlichen (geschweige denn: mit verliebten) Augen (an-)gesehen.

janâpavâdabhayâd aprâptayatheshṭapriyâvalokanâ kulaṭâ sakhîm âha; alpam api dûshaṇaṃ bahu kurvatâ; d a g d h a çabdaḥ nirvedasûcane; samâbhyâṃ sarvâbhyâm, samaṃ sadṛiçi sarvasminn iti k o ç a ḥ (welcher wohl?) χG, — alpe 'pi aparâdhe priyasya vahudoshaṃ vadatâ sakhijanena baṃdhitâ (vaṃcitâ χ) 'smi iti bhâvaḥ π, — v i c h û h a ḥ prakshepaḥ χ, — sânurâgadarçanamâtre çaṃkâṃ saṃbhâvayatâ; sapremakaṭâkshâdivikshaṇaṃ dûram âstâṃ, samâbhyâm api akshibhyâm S; — die sprüchwörtliche Redensart des ersten pâda ist mir anderweit nicht bekannt; sie entspricht unserm: „aus jeder Laus einen Elephanten machen"; zu sûiveha s. im

Uebrigen noch χ 610. Auch der Ausdruck âyaḥçûlika lässt sich vergleichen.

503. (513 γψ, 512 π, 555 χ, 557 R; 338 S, 213 T.)

ajjaṃ pi dâva ekkaṃ
mâ maṃ vârehi piasahi! ruaṃtiṃ |
kalliṃ uṇa tammi gae
jaï ṇa muâ tâ ṇa roissaṃ ‖ **503** ‖

ajjaṃ vi χ, — tâva ψRS, dâva γ, — mâ maṃ γψRS, diṇaṃ ṇa(!) T; mâ mâṃ πχGS, dinaṃ na T, — vâreha γ, — piyasahi R, — ruyaṃtiṃ R, ruvaṃtiṃ T, ruaṃti γ, — kalliṃ ψS, kallaṃ γR, kalli χ, kalle T; kalyena prâtaḥ π, kâvye(!) T, prâtaḥ G, kalliṃ çvaḥ S, prabhâte χ, — uṇa γψST, puṇa R, — muâ tâ γψ, marissaṃ RST; mṛitâ tadâ G, marishyâmi πχST.

(Das „Morgen" erlebe ich gar nicht.)

Nur heute noch denn, den einen (Tag), wehre mir, liebe Freundin! das Weinen nicht! Morgen, wenn er fort ist, und ich n i c h t todt bin, will ich nicht mehr weinen.

apir avadhâraṇe, adyai 've 'ty arthaḥ G, — ekaṃ, dinam ity arthât πG, — adya tâvat ekam api, dinam ity arthât S, — apir atrâ 'vadhâraṇe, adyai 'vai 'kaṃ dinaṃ, kalli(ṃ) pratyûshe S; — zu k a l l a ṃ s. Hem. 2, 186. Pâiyal. 211.

504. (514 γψ, 513 π, 556 χ, 538 R; 623 S, fehlt T.)

ehi tti vâharaṃtam-
mi piaame uahaï oṇaamuhie |
viuṇâveḍhiajahaṇat-
thalâi lajjoṇaaṃ hasiaṃ ‖ **504** ‖

(Leider j e t z t nicht zu haben!)

Als der Liebste sagte: „komm' doch!", seht, da neigte sie ihr Antlitz und lächelte, in Scham geneigt, indem ihre Hüftenfläche doppelt umhüllt war.

ṛitumatyâ yuvatyâ (acirayu° χ) vaidagdhyaṃ sûcayaṃti kâ 'pi (sakhî χ) sakhîṃ çikshayitum (fehlt χ) âha χG, — dviguṇâveshṭita° χG; — das zweite Hemistich e b e n s o in 289; und zwar lautet h i e r der Text s ó nur in γψχG (das doppelte oṇaa missfällt hierbei); in πRS dagegen ist der Wortlaut der folgende [1]):

---

1) und wie mir scheint ist dies der b e s s e r e, da eben dadurch die Gleichheit des zweiten Hemistichs mit v. 289, wo auch R só liest, wie γψχG hier, fortfällt.

ehi tti vâharaṃtam-
mi piaame dûmiâi ettâhe |
oṇaamuhîa diṇṇo
viuṇâveḍho ṇiaṃvassa ‖

e ehi R, — piyayame R, — uddhuië R; dûmiâi (dûnitayâ vyathitayâ) S, ṛitumatyâ π, — adhunâ S, eva tadâ π, — oṇaya R, — dattaṃ π, — biuṇo R, viuṇâ S; dviguṇâveshṭo S, dviguṇâveshṭanaṃ π, — ṇiyaṃbassa R.

Als der Liebste sagte: „komm' doch!" legte sie jetzt traurig, mit geneigtem Antlitz, die Hülle doppelt um ihre Hüfte.

dhik pushpavatîtvam yat priyapârçve na gaṃtavyam iti vyathitâ S; — ein Bezug zu der obigen Lesart in pâda 2 liegt auch in χ vor, wenn es daselbst heisst: ... priyatame ṛitumatyâ idânîṃ paçyatâ 'vanatamukhyâ dvigu°, somit zwischen piaame und uaha noch die beiden für diese zweite Version characteristischen Wörter eingeschaltet sind; was mit uddhuië R zu machen ist, erhellt nicht recht; offenbar beruht ṛitumatyâ in π auf derselben Lesart; sollte etwa âḍaîa = ârtavyâ (cf. ârtavî, Stute im Pet. W.) zu lesen sein?

505. (515 γψ, 514 π, 557 χ, 539 R; 143 S, 105 T.)

mâresi kaṃ ṇa, muddhe!
imeṇa rattaṃtatikkhavisameṇa |
bhulaâcâvaviṇiggaa-
tikkhaaraddhacchibhalleṇa? ‖ 505 ‖

kaṇṇa ψ, kiṃ ṇa T, — rattaṃtatikkha RST, peraṃtaratta γψ und pâṭha in G; raktâṃtatikshṇa πχGST, paryaṃtarakta G (pâṭha); — bhûlaâ S, bhulaâ γψ, humaâlaa T$^{\alpha}$, bhûmaâlaa T$^{\beta}$, bhamuhalayâ R, bhumaâ χ; bhrûlatâ πχGST, — viṇiggaatikkhaaraddhachi° γψ, vinirgatatikshṇatarârdhâkshi° χG; viṇiggaeṇa ṇayaṇaddhabhalleṇa R, viṇiggaeṇa addhachibh° ST, vinirgatena ardhâkshibhallena πST.

(Grausame!)

Wen tödtest du nicht, Mädchen! mit diesem (deinem) hoch scharfen, dem Bogen (deiner) Brauen-Ranken entschnellenden Seitenblickpfeil, der an den Rändern geröthet[1]), scharf und rauh ist?

ko 'pi yuvatyâḥ kaṭâkshavarṇanena svâbhilâshaṃ prakâçayann âha; bhallaḥ (C, °lluḥ AE) kâṃḍabhedaḥ, rattaṃtatikkhe 'ti sthâne peraṃtaratte 'ti kvacit pâṭhaḥ, tatra paryaṃtarakte 'ty

1) vom Pfeile: mit von Blut gerötheter Spitze.

arthaḥ G, — raktâṃtena netrapakshe svabhâvât, vâṇapakshe rudhirasaṃparkât; tîkshṇena duḥsahena, tathâ khareṇa; tiryakkaraṇâd vishameṇa, tathâ ghaṭitavisheṇa(!) S; — bhumaâ bhrûḥ, hrasvaṃ vâ (s. Hem. 1, 4), bhallaḥ kâṃḍabhedaḥ χ; — das doppelte tîkshṇa in χG stört ebenso, wie das doppelte oṇaa in 504; entweder also ist in pâda 2 die Lesart von γψ (pâṭha in G) peraṃtaratta° vorzuziehen, oder, was wohl besser [1]), in pâda 3. 4 die von πRST, wo dann daselbst wohl mit χT^a: bhumaâlaacâvaviṇig-gaeṇa addh° zu lesen ist. Zu bhumaâ für bhrû s. T 546, Var. 4, 33, Hem. 2, 167. 1, 121, Pâiyal. 251; mehrfach im Setubandha, s. *Benfey* bei *P. Golds.* p. 81; aus bhuvayâ, nach *S. Goldschmidt* im Index.

506. (516 γψπ [2]), 559 χ [2]), 541 R; fehlt S, 336 T, 31 W.)

tuha daṃsaṇe saaṇhâ
saddaṃ soûṇa ṇiggaâ jâiṃ |
taï voliṇe tâiṃ
paâi voḍhavvaâ jââ ‖ **506** ‖

daṃsaṇe γψR, °saṇa TW; darçane G, darçana TW. — saaṇhâ ψ, saïṇhâ R, saïhṇâ γ, saṃtahṇâ TW; satṛishṇâ πχTW, saṃtṛishṇâ V. — ṇiggayâ R, — tâiṃ vor taïṃ voliṇe R, — taï voliṇe γψ, tui bolaṃte T, tuyi bolemte W; vyatikrâṃte πχGT, atikrâṃte V, apakrâmati W, — tâiṃ cia (tâny evâ) W, — payâi R, — voḍhavvaâ T, °vviâ ψ, °viâ W, voḍhṭhavviâ γ, boḍhatthiyâ(!) R, voḍhavyâ πχGW, voḍhavyâni T, — jâyâ R.

(Paralysirt, vor Schmerz!)

Wie viele Schritte weit sie hinausging, nach deinem Anblick begierig, als sie (deine) Stimme hörte, — so viele hat sie, nachdem du vorüber, müssen (zurück)getragen werden.

çabde tava vacane tvaddarçanotsâhena gamanâvasare ajnâtakleçâ, tvayi netrapathâtîte punar gatajîvite 'va parasaṃvâhyâ jâtâ G, — voḍhavyâ jâtâ, vahanîyâ bhûtâ vaher hi karmakatvât padâni strî ca karma, yathâ bhâro grâmaṃ voḍhavyo netavyaḥ, pradhâne karmaṇi striyâḥ tavyaḥ; yad vâ, jââ yâtâ gatâ, tâni padâni voḍhavyâ sati yâtâ(!) gatâ gṛiham ânîte 'ty arthaḥ χ; — voḍhavyakâ ist wohl als eine Art Deminutiv-Bildung zu erachten, etwa bestimmt ein gewisses Mitleid auszudrücken? s. Abh. p. 69.

---

1) da wir só auch die Kürze von bhûlaâ los werden! statt dessen es überhaupt besser wäre: bhûlaâ° zu lesen.

2) zwischen 505 und 506 steht in πχ der Vers diṭṭhâi, s. unten.

507. (517 γψπ, 560 χ, 543 R; 640 S, fehlt T.)

> îsâmaccharararahie-
> bi ṇivviârehi mâmi! acchihiṃ |
> eṇhiṃ jaṇo jaṇam miva
> ṇiacchae, kuha ṇa jhijjâmo? ‖ **507** ‖

ṇivviyârehiṃ R, — achehiṃ γ, — eṇhi ψ, ehṇiṃ γ, ehliṃ S, iṇhiṃ R, — jaṇam iva γ, °ṇaṃ piva R, °ṇaṃ miva S, °ṇammiva ψ, — ṇiichae S, ṇirichae γψ, ṇiyachae R; nirikshate πχG S, — chijjâmo ψ, jijjâmo γ, jhijhjhâmo R, sijjhâmo(!) S; kshîyâmahe R^m πχG, çiryâmaḥ S (s. bei v. 485).

(Gleichgültig geworden!)

Mit von Eifersucht und neidischem Verlangen freien, affectlosen Augen sieht er (mich) jetzt an, Muhme! wie ein Mensch den andern. Wie sollte ich da n i c h t hinsiechen!

mâtulâni; janaḥ priyaḥ (CE, priya A) janam iva sâdhâraṇam iva nirikshate, asmân iti çeshaḥ, îrshyâ mâtsarya(ṃ) bhrûbhaṃgâdikam anurâgajnâpakam iti tadabhâvât kshiṇâ 'smi G; — janaḥ priyaḥ janam iva niḥsaṃbaṃdhinam iva, îrshyâmâtsaryâdayaḥ sûcakâḥ χ; — zu jano janam iva s. v. 525.

508. (518 γψπ, 561 χ, 546 R; 212 S, 99 T.)

> vâuddhaasicaavihâ-
> vioruḍiṭṭheṇa daṃtamaggeṇa |
> vahûmââ tosijjaî
> ṇihâṇakalasassa va muheṇa ‖ **508** ‖

vâuddhaa γψ, °ddhua R, vâikkhitta T, vâuvellia S; vâtoddhata πχG, °ddhûta S, °kshipta T; vgl. v. 607, — sicaa γS, sicaya R, sivaa ψ, siaa T; sicaya πχG, sicaa(!) T, vastra S, — vihâvioru γψRST, vibhâvitoru πχGT, vighaṭitoru(!) S, — daradṛishṭa(!) χ, — bahumâyâ R; vadhûmâta πχGSTR^m; zur Verkürzung s. Abh. p. 36, — toshyate Alle, — kalasoṇa R^t.

(Sicheres Zeugniss.)

Als die Mutter der (jungen) Frau unter dem vom Winde gehobenen Kleide (derselben) auf ihren Hüften die Spuren seiner Zähne sah, ward sie (so) froh[1]), als ob es der Deckel zu dem Kruge eines vergrabenen Schatzes sei.

duhituḥ kiṃcid api saubhâgyasûcakaṃ mâtaraṃ toshayati; d a ṃ t a m â r g e ṇ a daṃtakshatena, ûrupradeçe daṃtanakhâdyâghâtâdayaḥ surate kartavyâ iti k â m a ç â s t r a ṃ G, — duhitṛi-

---

1) vgl. v. 607 sowie, obschon nach anderer Richtung, v. 665.

saubhâgyât strîṇâṃ paramâ prîtiḥ syât; tathâ ca Kâlidâsaḥ: bhartṛivallabhatayâ hi mânasîṃ mâtur asyati çucaṃ vadhûjanaḥ S.

509. (519 γψπ, 562 χ, 548 R; 555 S, fehlt T.)

hiaammi vasasi, ṇa kare-
si maṇṇuaṃ, taha vi ṇehabbhariehiṃ |
saṃkijjasi juaïsahâ-
vaṇaliadhirehi ambehiṃ ‖ **509** ‖

hiyayammi R; — manyuṃ G, manyukaṃ πχS, — bhariehiṃ γψ, ṇaḍiehim RS; bharitaiḥ χ, bhṛitaiḥ πG; nâṭitaiḥ, kheḍitair (ṭi prima m.) iti pâṭhe duḥkhitaiḥ S, — juaï γψS, juvaï R^b, galiya°(!) R; yuvati πχS, — galiya R; galitadhairyaiḥ πCS, skhalitadh° χ, bloss galitaiḥ AE, — ahmehiṃ γ, ammehiṃ R.

(Wirst du mir wirklich treu bleiben?)

Du wohnst in (meinem) Herzen, du hast keinen Zwist (mit mir), und dennoch tragen wir voll zärtlicher Liebe, und in Folge der Mädchennatur zaghaften Sinnes, Sorge (um deine Treue).

Zu naḍiehi s. ṇaḍijjai v. 77; — welche Lesart mit dem pâṭha in S eigentlich gemeint ist (khedi° passt nicht zum Metrum) bleibt unklar. — Bemerkenswerth ist im Text wie in den Scholien das masculine Genus der zu amhehi gehörigen Adjectiva, während es sich doch dabei eben um eine yuvati handelt. Vermuthlich ist darin die ja selbst auch masculinen Anstrich tragende Pronominalform amhehim Schuld; s. aber auch im Schol. zu v. 511.

510. (520 γψπ, 563 χ, 549 R; 541 S, 584 T.)

aṇṇaṃ pi kiṃ pi pâvihi-
si mûḍha! mâ tamma dukkhametteṇa |
hiaa! parâhiṇajaṇaṃ
mahaṃta tuha kettiaṃ eaṃ ‖ **510** ‖

pâvihisi γψ, °vihasi R, °vahisi T, pâpihisi S, — hiaa (hṛidaya) T, statt mûḍha, — matteṇa R, — hiyaya R, ahia (adhika) T, — jaṇaṃ γψRT, jaṇam (mit m) S, — mahaṃta γψT und pâṭha in π, sahaṃta R^2, rahaṃta R^1, ahilashaṃta(!) S; mṛigayamâṇa πχG, içchan (mascul.!) T, mahaṃta iti pâṭhe vâñchati 'ty arthaḥ π, abhilashat S, — tuhaṃ T, ruha R, — kettiyaṃ eyaṃ R.

(Ja, was lässt du dich auf so was ein!)

Du wirst noch ganz andere Dinge zu befahren haben, thörichtes Herz! Verzage nicht um eines blossen Schmerzes willen! wenn du (einmal) nach Einem strebst, der einer Andern ergeben ist, — was will dás hier für dich besagen!

kâ 'pi kasminn api jâtâbhilâshâ tasya bhâryâpâratamtryam

sûcayaṃti svahṛidayaṃ sanirvedam âha; kim api 'ti priyaviyogavat çarîraviyogam api prâpsyasi 'ty arthaḥ, maraṇasya padâṃtareṇo 'pâdânam amaṃgaladâyy açlîlâvaham iti kim api 'ty uktam G, — anyad api kim api maraṇam api χ; — parâdhîna ist somit hier nicht im allgemeinen Sinne von: unfrei, abhängig zu fassen, sondern mit para ist eine parâ gemeint; — die Erklärung durch mṛigayamâṇa, neben der mahaṃta in π direct als pâṭha erscheint, führt etwa auf maggaṃta, was aber nicht zum Metrum passt.

511. (521 γψ, 522 π[1]), 564 χ, 550 R; 553 S, fehlt T.)

veso si jia paṃsula!
ahiaaraṃ sâ hu vallahâ tujjha |
ia jâṇiûṇa vi mae
ṇa îsiaṃ ḍaḍḍhapemmassa ‖ 511 ‖

veso si jîa γψ, veso si 'ti G, jiya veso si S, jo jîe(!) iti χ; dveshyo 'si yasyâḥ πG, yasyâ dveshyo 'si S, yo yasyâḥ dveshyaḥ χ, — paṃsula γψ, tumaṃ S; pâṃçula π G, tvaṃ S, sakhi(!) χ, — adhikataraṃ sâ khalu (fehlt π) vallabhâ tava π G S, adhikaṃ sâ tasya vallabhâ bhavati χ. — ia jâṇiûṇa vi mae γψ, ia jâṇaṃtia mae S; iti jnâtvâ 'pi mayâ G, iti jânaṃtyâ 'pi mayâ πχS, — îçitaṃ S, îrshitam χG, Lücke in π, — ḍaḍḍha ψ, daḍḍha S, daṭhṭha γ[2], — hiaassa S, pemmassa γψ; hṛidayasya χS, premṇaḥ πG. — In R lautet der Vers ganz anders (s. theilweise χ und S): jîse(!) veso paṃsula! ahiyayaraṃ sâ vi vallahâ hoi | iya bhâviûṇa aaî ṇa vîsasaî ucha[2])hiyayassa ‖

(Zwar aussichtslos, aber doch süss!)

Der du hassenswerth bist, Bösewicht! die gerade ist dir überaus lieb[3]), — obschon ich dies weiss[4]), kann ich doch der verwünschten Liebe (zu dir) nicht zürnen.

kâṃtasyâ 'nyasyâm anurâgam tasyâç ca tasmin dvesham, âtmanaç ca tasminn anurâgaṃ, tasya câ "tmani dveshaṃ sûcayaṃti kâ 'pi nâyakam âha; caturthy-arthe shashṭhî, premṇe G, — ayam âçayah, avagataṃ mayâ: yo yas[5]) tvâṃ dveshṭi sa[5]) tava priyaḥ (so G, yaṃ dveshṭi sâ tasya priyâ π) yathâ matsapatnî, mayâ tvayy

1) zwischen 510 und 511 steht in π nochmals der schon zwischen 505 und 506 dagewesene Vers: diṭṭhâi, s. unten.

2) etwa für duṭṭha (dushṭa) oder daḍḍha (dagdha)!

3) vgl. v. 126.

4) und somit keine Aussicht habe, deine Liebe zu gewinnen.

5) diese Masculina sind gegen den Text, der ausdrücklich: jîa hat, und gegen den Sinn (cf. matsapatnî); die Lesart in π ist besser.

anuraktayâ katham priyayâ bhavitavyam iti premṇe katham ne 'rshyâ kṛite 'ti; yadvâ, premṇa iti paṃcami, îrshitaṃ (fehlt π), tubhyam iti çeshaḥ (iti ç. fehlt π), premavaçât tu (fehlt π) dvesho na kṛita ity arthaḥ [1]) πG, — cikirshitâ 'pi 'rshyâ premṇaḥ prativaṃdhân na nishpanne 'ti bhâvaḥ G; — pâṅçulaḥ pâṅçupâdaḥ hâlika(!) iti yâvat(!) π, — premṇo 'nucitakâritvaṃ jânaṃtyâ 'pi mayâ ne 'rshitam, guṇe dosharopo na kṛitaḥ χ, — iti jâna(ṃ)tyâ 'pi mayâ na îçitaṃ na prabhutvayuktena [2]) bhûtam, dagdhahṛidayasya, tvayi niḥsnehe nivârayitum asâmarthyâd iti bhâvaḥ S; also: „so kann ich doch nicht Herr werden über das verwünschte Herz". — Die Lesart von R ergiebt für das zweite Hemistich: „obschon sie dies erkennt, hat die Dirne doch kein Vertrauen auf ihr verwünschtes Herz". — paṃsula hat hier wohl nicht die von π gegebene Bedeutung, sondern ist = pâpin s. Pet. W., cf. paṃsuli „unchaste woman" Pâiyal. v. 56; — zum Inhalt s. v. 126.

512. (522 γψ, 523 π, 565 χ, 551 R; 554 S, 636 T.)

sâ âma suhaa! guṇarû-
asohiri, âma ṇigguṇâ ahaaṃ |
bhaṇa tia jo ṇa sariso
kiṃ so savvo jaṇo maraü ‖ 512 ‖

suhaya R, — rûva γRT, — ahaaṃ ψS, aahaṃ γ, amme R, ahme T; ahaṃ πχGS, vayam T, — tie T, — asariso T, aber T[c] auch: na sadṛiçaḥ, — in R lautet der dritte pâda: jaï tiĕ ṇa sâricho, — kiṃ so γψ, tâ kiṃ R, so kiṃ ST; kiṃ sa πG, sa kiṃ χST.

(Andere wollen doch auch mit verbraucht werden!)

Zugegeben, Holder! sie strahlt also durch Vorzüge und Schönheit hervor; zugegeben, ich bin aller Vorzüge baar. Sag, soll denn aber Jedermann gleich sterben, der ihr nicht gleichkommt?

aparâṃ nirguṇâṃ preyasiṃ stuvaṃtaṃ kâṃtaṃ kâ 'pi sershyam âha; âme 'ti sershyânumatau [3]) atra viparitalakshaṇayâ: râgâṃdhas tvaṃ, guṇarûpâdikaṃ vivektum eva na jânâsi yato 'dhamâm api tâṃ vahu manyasa iti vyajyate [4]) G.

---

1) also: „kann ich (dir) doch um meiner Liebe willen nicht zürnen"; schwerlich richtig.

2) hier ist das Masculinum erst recht auffällig!

3) so auch πχ; nach Hem. 2, 177: abhyupagame.

4) also: „du Blinder! wir sind doch auch nicht so ganz ohne! hast du denn gar keine Augen für unsere Vorzüge!"

513. (523 γψ, 524 π, 566 χ, 552 R; 615 S, 382 T.)

samtam asamtaṃ dukkhaṃ
suhaṃ ca jâo gharassa jâṇaṃti |
tâ puttaa! mahilâo
sesâu jarâ maṇussâṇaṃ ‖ **513** ‖

va ST, ta γ, ca ψRπG, vâ χST, — jâu S, — tâ puttaa γψ, tâ suhaa S, tao puttaa T, tâo cia R; tâḥ putraka πχGS(!)T, — mahilâ T, — serâu(!) jarâ γ, sesâo jarâ ψT, sesâu (sesâ corrig.) jârâ(!) R, sesâ uṇa jarâo S; çeshâ jarâḥ πχGT, çeshâḥ punaḥ jarâḥ S, — maṇusâṇaṃ S.

(Siehst du nicht, dass die dich vollständig ruinirt!)

Nur **die** sind Hausfrauen, Söhnchen! welche das, was da und was nicht da ist, Leid und Freude des Hauses verstehen (stets vor Augen haben); die Andern reiben die Menschen nur auf.

durlabhâbhilâshiṇîṃ svagṛihavadhûṃ prati vairâgyajananârthaṃ kâ 'pi putram âha; sad vidyamânam, asad avidyamânaṃ, vastv iti çeshaḥ, tathâ sukhaṃ duḥkhaṃ ca; gṛihiṇîpadâdhikâriṇyaḥ; anyâs tu jarâḥ, kshayahetutvât G; — sad vidyamânam, asad avidyamânaṃ; yadvâ, çrâṃtam açrâṃtam(!); gṛihasvâmijarâhetutvât, jarâ jîrṇatâ χ, — tathâ ca [1]): saṃpattau ca vipattau ca maraṇe yâ na muṃcati | sâ sviyâ, tâṃ prati prema jâyate p u ṇ y a karmaṇaḥ [2]) S.

514. (524 γψ, 525 π, 567 χ, 553 R; 616 S, 396 T.)

hasiehi uvâlaṃbhâ,
accuvaârehi khijjiavvâiṃ |
aṃsûhi bhaṃḍaṇâiṃ —
eso maggo sumahilâṇaṃ ‖ **514** ‖

uâlaṃbhâ S, uvâlaṃhâ γ, — paccuvayârehiṃ R; atyupacâraiḥ χGS, atyupakâraiḥ T, atyâdaya(!) π, — khijjiyavvâiṃ R, lajjiavvâi T, aber in T² auch: kheditavyâni, — aṃsûhiṃ R, — bhaṃḍaṇâi γ, °ṇâiṃ ψS, °ṇâi R, khaṃḍaṇâiṃ T; kalahâḥ χGS, yuddhâni π, khaṃḍanâni T, — maggo ψRS, majjo γ, mâṇo T; mârgaḥ πχGS, mânaḥ T, — sumahilâṇaṃ γψR, kulavahûṇaṃ ST; sumahilânâṃ πχG, kulavadhûnâṃ ST.

(Der Mutter Lehre für die junge Frau.)

Tadel mit (freundlichem) Lachen, kränkende Reden mit erhöhter Dienstfertigkeit, Zänkereien (nur) mit (stillen) Thränen (zu beantworten) — **das** ist die Weise edler Frauen.

---

1) vgl. *Böhtlingk* Sprüche² 6873.

2) dies ist wohl ein Abl. = „in Folge von, als Lohn für frühere gute Thaten", oder Genetiv eines bahuvrîhi; cf. v. 99. 174. 462. 576.

hasitaiḥ na tu rodanaiḥ, atyupacâraiḥ na tu gṛihakṛityaparityâgena, açrubhiḥ na tu vacobhiḥ G, — bhaṃḍaṇaṃ kalahaḥ, upâlambho niṃdâvâdaḥ, kheḍitavyâny udvegavacanâni χ, — bhaṃḍane 'ti yuddhârthe deçî π. Zu bhaṇḍana, Zank, s. K 349, mahr. bhaṃḍa quarrelsome, contumacious, refractory, bhaḍakaṇeṃ to fly into a rage; bhaṃḍa bedeutet auch slander, exposure, public disgrace, vgl. skr. bhaṇḍ verhöhnen, bhaṇḍa Possenreisser. BR. bringen diese Wurzel mit dem vedischen bhand jauchzen, gellen zusammen [1]).

515. (525 γψ, 526 π, 568 χ, 554 R; 496 S, 609 T.)

ullâvo mâ dijjaü
loaviruddhaṃ ti ṇâma kâûṇa |
samuhâvaḍie ko uṇa
vese diṭṭhiṃ ṇa pâḍei ‖ 515 ‖

ulläo γ, — loya R, — ṇâma γψT, ṇavara R, âma S; nâma χGT, Lücke in π, âma sershyânumatau S, — samuhâpaḍie γψ, °vaḍie R, °hâgae vi T, °hagaammi S; sammukhâpatite πχG, °khâgate 'pi T, °khagate S, — uṇa γψ, fehlt RST; kaḥ punar πχG, — vese vi γψ, verie vi RST; dveshye 'pi G, dṛishṭe (!) π, vairiṇy api ST, — pâvei T, aber T^c auch pâtayati.

(Na, aber ánsehen hätte er mich doch können!)

Reden sollte er (also) nicht (mit mir), aus Rücksicht darauf, dass die Welt dagegen ist! — Wer aber richtet nicht wenigstens seinen Blick auf den ihm vor Gesicht tretenden Feind?

janâpavâdabhayâd akṛitasaṃbhâshaṇe preyasy „alam udvegene" 'ti vadaṃtîṃ dûtîṃ (fehlt C, dûtî AE) kâ 'pi sapraṇayarosham âha; lokaviruddham iti kṛitvâ ullâpo mâ dîyatâṃ nâme 'ty anvayaḥ; nâma kṛitvâ nâmagrahaṇapûrvakam iti vâ 'rthaḥ; yadvâ, parapurushasaṃbhâshaṇaṃ lokaviruddham iti mâ kriyatâm, kathaṃ punar tam adrâkshîr api ne 'ti sâdhvîṃ prati kuṭṭanyâ iyam uktiḥ [2]) G; — das Metrum verlangt, dass entweder uṇa oder vi wegbleibt, also entweder ko verie vi oder ko uṇa vese gelesen wird; in beiden Fällen adoptirt das Mädchen schalkhaft die ihr aufgedrungene Situation, als ob mit ihrem Anblick Gefahr verbunden sei.

1) wovon bhadra herstammt; und dabei möchte ich wieder an lat. blandus denken und den Begriff des Hellen, Lichten (Freundlichen!) als den Grundbegriff auffassen; vgl. noch mahr. bhaṇḍaka bright, glaring, glittering.

2) also: „wenn du auch nicht mit ihm sprechen konntest, so hättest du ihn doch wenigstens ansehen können!" — Endlich, in die erste Person übertragen, wäre der Sinn: „nun gut, reden darf ich nicht mit ihm; aber ich werde ihn doch wohl ansehen können?"

516. (526 γψ, 527 π, 569 χ, 556 R; 206 S, 285 T.)

sâhiṇapiaamo dug-
gao vi maṇṇaï kaattham appâṇaṃ |
piarahio uṇa puhaviṃ
pi pâviuṃ duggao cea ‖ **516** ‖

piyayamo R, — °gao ca R, — mâṇei T^α, maṇṇei T^ε, — kaïtthaṃ γ, kayatthaṃ R, — piya R, — virahe T; priyârahitaḥ π S[1]), priyârahitaḥ χ G, priyavirahe T, — puhaviṃ γψR, puḍuviṃ T, puhai S, — pi γψ, ppi S, fehlt R, vi T (aber erst vor du°), — pâvio ψ, payâvio(!) R, pavii S, pâviûṇa γ, pâûṇa T; prâpya χGST, la . . (Lücke, ob labdhvâ?) π, — vvea γS, ccea ψ, cevva R, cea T.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Wer ein treues Lieb hat, hält sich auch im Unglück für zufriedengestellt; vom Lieb verlassen aber ist man unglücklich, und wenn man auch die (ganze) Erde gewonnen hätte.

atikrâṃtasaṃketasamayâṃ priyâṃ prati ko 'pi sodvegam âha; svâdhinâ priyatamâ yasye 'ti vahuvrîhiḥ G; — hṛidayaṃgamakâṃtârahitaḥ kaçcid dhaneçvaraḥ saparitâpam idam âha; dhanaṃ hi sukhasâdhanaṃ, sukhaṃ ca strîsâdhanaṃ, tasyâm ahṛidayaṃgamâyâṃ dhanasaṃpattir api viphale 'ti bhâvaḥ; t a t h â c a: ekakâ nâri sâvihassa suhassa kâmassa[2]) S.

517. (527 γψ, 528 π, 570 χ, 557 R; 289 S, 293 T.)

kiṃ ruasi kiṃ va soasi
kiṃ kuppasi, suaṇu! ekkamekkassa? |
pemmaṃ visaṃ va visamaṃ
sâhasu! ko ruṃbhiuṃ taraï ‖ **517** ‖

va ψST, fehlt γ, vi R; vâ χST, fehlt πG, — siyasi R, — blos ekkassa R; ekaikasmai πG, ekaikasya χT, ekaikaçaḥ S, — pemmo γ, — visaṃ va visamaṃ γψT, visaṃvayaṃtaṃ R, visaṃvadaṃtaṃ S; visham iva vishamaṃ πχG, vishamâ(!) T, visaṃvadat anyathâ bhavat S, — sâhasu γψRT, kahas S; kathaya πχGS, çaṃka (çaṃsa?) T, — ruṃbhiuṃ γψ, ruṃhiuṃ T, ruṃdhiuṃ RS, roddhuṃ πχGST, — taraï γψRST; çaknoti πχGT, pârayati S.

(W i r können doch da nichts für!)

Was weinst du? was trauerst du? was zürnst du einem Einzelnen, Schöne! Die Liebe ist einmal bös wie Gift[3]). Sag, wer kann ihr Einhalt thun?!

kâm apy aprâptapriyatamâṃ (°priyâṃ χ) lokabhayâd dhṛidaya(so AE, °bhayâd upa C)sthitasnehaṃ (so Aχ, sthitasnehe E,

1) zu der Kürze im Text s. Abh. p. 36.
2) der Text dieses Prâkṛit-Citates ist verderbt und daher unklar.
3) widerspruchsvoll RS; zu visaṃ va visamaṃ s. ST bei K 111.

sthite sneham C) gopâyaṃtîṃ (so χ, °ti ACE) sakhy âha χG; — premavaçâd duḥkhitâ bhavasi, vṛithâ asmân prati kopaṃ mâ kṛithâ iti bhâvaḥ G; — virahiṇîṃ prati sakhîvacaḥ π.

518. (528 γψ, 529 π, 571 χ, fehlt R; 637 S, 494 T.)

te a juâṇâ, tâ gâ-
masaṃpaâ, taṃ ca amha târuṇṇaṃ |
akkhâṇaaṃ va loo
kahei, amhe vi taṃ suṇimo ‖ **518** ‖

juâṇa S. — taṃ S, — saṃpado T; tâḥ grâmasaṃpadaḥ πχGT, sâ grâmasaṃpat S, — ahma γT, amha ψS, — aṃhme γT.

(Es ist eine alte Geschichte! doch bleibt sie ewig neu.)

Es sind dieselben Jünglinge, dieselben ländlichen Freuden, dieselbe Jugend (wie) die unsere. Die Welt erzählt sich 's wie ein Geschichtchen, und auch wir hören darauf.

anabhyupagachaṃtîm abhiyojyâm aṃgîkârayituṃ dûtî svânubhûtânâm evâ 'rthânâm anityatâm âha; tad evam anitye saṃsâre tathâvidhavidagdhavallabhasamâgamasukhaṃ kim iti pariharasî 'ti bhâvaḥ G; — kâlamahattvaṃ pratipâdayaṃtî kuṭṭanî mâninîm anunayati π, — na mânayaṃtîṃ(!) nâyikâm aṃgîkârayituṃ kuṭṭanî yauvanânityatâm âha; yadvâ, vârddhake taruṇânâm anâgamanât saṃtaptâ kulaṭâ sanirvedam idam âha [1]); yadvâ, kâlaviçesheṇa yad yad utpadyate tat tat sahyata iti S; — amanyamânî(m a)bhiyojyâṃ kâm api svîkârayitum anityatâṃ dûty âha; tat kim (an)ityatâṃ saṃsârasyai 'vaṃ paçyaṃty api saṃsârasâraṃ sukhaṃ vallabhâsaṃgena pariharasî 'ty aho tave 'yaṃ jaḍate 'ty âçayaḥ χ, — kasyâçcid gatavayaskâyâ nirvedoktiḥ [1]) T.

519. (529 γψ, 530 π, 572 χ, 558 R; 290 S, 540 T.)

vâhohabhariagaṃḍâ-
harâi bhaṇiaṃ vilakkhahasirie |
ajja vi kiṃ rûsijjaï?
savahâvatthaṃ gaaṃ pemmaṃ ‖ **519** ‖

vâhoha γψ und pâṭha in χ, bâhoha T, bâholla R, vâholla χS und pâṭha in G; vâshpaugha πχ(pâṭha)G, bâshpâva(!) T, vâshpârdra χSG(pâṭha), — maria ψ, bharia γT und pâṭha in χ, phuriya R, phuria S; bhṛita Gχ(pâṭha), bhata(!) T, sphurita πχSG(pâṭha), — harâi ψS, harâiṃ γ, harâï R, bharâï T; °dharayâ χGST, °sthalâ(!) π, — bhaṇia ψ, bhaṇiyaṃ R, — hasiria γψ, °rie RST, — ki γ, kiṃ ψRT, kisa S, — rûsijjaï S, rû . (Lücke) γ; rushyate πχGST; zum û s. Hem. 4, 236, — gao pemmo RST, gaaṃ pemmaṃ γψ (ppemaṃ); gato premṇi ST, gataṃ prema πχG.

---

1) dies scheint mir die beste Deutung.

(Auf deine Schwüre gebe ich erst recht nichts!)

Während Wangen und Lippen (noch) beladen von Thränenströmen[1]), sagte sie, verlegen lächelnd: „ja, was zürne ich denn (eigentlich) noch immer! Die Liebe ist (nun einmal schon) auf das Stadium des Schwörens gelangt[2])“.

kâṃtena saçapatham anunîyamânâyâḥ kâṃtaṃ praty udvegavâdaṃ sakhî sakhîm âha; çapathe 'ti kevalaṃ çapathenai 'va prema vartate iti jnâyate na tv anubhûyata ity arthaḥ G; — kâṃtena saçapatham anunîyamânâ khaṃḍitâ priyaṃ praty udvegam âha; yadvâ, kâṃte saçapatham anunayati sati sâṃtvopacâraiḥ sâṃtvayaṃtîṃ sakhîṃ khaṃḍitâ 'ha; vâhohabhariagaṃḍâharâi iti kvacit **pâṭhaḥ**, tatra vâshpaughabhṛitagaṃḍâdharayâ χ.

520. (530 γψ, 531 π, 573 χ, 559 R; 614 S, 496 T.)

vaṇṇagghaatuppamuhiṃ
jo maṃ aïâreṇa cuṃvaṃto |
eṇhiṃ so bhûsaṇabhû-
siaṃ pi alasâaï chivaṃto ‖ 520 ‖

vaṇadhia γ, vaṇṇagghaya R; zur Verdopplung (in χψRST) s. Abh. p. 30, — tuppa RST, lippa ψγ(°muhi!); varṇaghṛitaliptamukhiṃ πχGSTR^m, — jo ya mamaṃ âyareṇa R, mamaṃ pi jo âareṇa T, jo maṃ aïâreṇa(!) S; yo mâm âdareṇa R^m, yo mâm atyâdareṇa πχGS, mâm api ya âdareṇa T, — iṇhiṃ R, ihiṃ S, ehṇiṃ γT, eṇhiṃ ψ, — bhûsiyaṃ pi R, — alasâaï ψT, °saâaï γ, °sâyaï R, °sâi S, alasâyate πGST, — spṛiçan πGST, — in χ fehlt die Uebersetzung des zweiten Hemistichs, statt ihrer steht durch ein Versehen des Schreibers die des zweiten Hemistichs des folgenden Verses, die sich somit doppelt vorfindet.

(Ganz umgewandelt!)

Der mich (früher) mit übergrosser Zärtlichkeit küsste, wenn (auch) mein Antlitz besalbt (ich somit ihm eigentlich unnahbar) war[3]), der ist jetzt lässig, mich nur anzurühren, ob ich auch mit (schönem) Schmuck geziert bin!

521. (531 γψ, 532 π, 574 χ, 560 R; 525 S, 481 T.)

ṇilavaḍapâuaṃgi t-
ti mâ hu ṇaṃ parihariǰǰâsu |
paṭṭaṃsuaṃ pi ṇaddhaṃ
raammi avaṇiǰǰaï ccea ‖ 521 ‖

1) oder (χRS): „während Wangen und Lippen, nass von Thränen, zuckten“
2) oder (RST): „darüber dass die Liebe . . gelangt ist“.
3) s. v. 22. 289. 529.

upagîti; — ṇilapaḍa γT, — pâḍaaṃgî tti S, pâaaṃgi tti T, pâuaṃgi 'ti γ, °gi tti ψR; prâvṛitâṃgî 'ti πGST, °gim iti χ, — ṇaṃ fehlt R; enâm πχGST, — °rijjâsu γψR, °rijjâsu juâṇa S, °ra juâṇa T; parihara G, parihara yuvan χT, pariharishyasi yuvan S, °shyasi yuvatiṃ π, — paṭṭaṃsuaṃ γψχ (pâṭha) S, °suyaṃ R, paṭṭajualaṃ T; paṭṭâṅçukam πχ (pâṭha) ES, paṭâ°(!) AC, paṭṭayugalaṃ χT, — api naddhaṃ πGT, api pinaddhaṃ S, blos pinaddhaṃ χ, avaṇijjaï ψR, °ijjae γ, uvaṇijjaï S, aṇijjaï T; apaniyate πχGS, avaniyate T, — vvea γS, cceva R.

(Wenn sie nur sonst propper ist!)

Weil ihre Glieder in dunkles Gewand gehüllt sind, deshalb brauchst du sie nicht zu meiden! Auch ein umgethanes Seidengewand — bei der Lust wird es einfach bei Seite geschoben[1]).

kasyâçcin malinavastratâdoshaṃ pariharaṃtî dûtî vastrasya ratânapayogitvam âha; naddhaṃ parihitaṃ; sahajo guṇaḥ strîṇâm upâdeyo na tv âhârya iti bhâvaḥ G; — der Gegensatz zwischen paṭa und paṭṭa (Seide, s. Pet. W.) ist offenbar bezweckt. — Wer juâṇa festhalten will, muss parihara (der Vers bleibt dann upagîti), oder pariharijjâsu lesen.

522. (532 γψ, 533 π, 575 χ, 561 R; 303 S, 560 T, 5 V.)

saccaṃ kalahe-kalahe
suraâraṃbhâ puṇo ṇavâ hoṃti |
mâṇo uṇa, mâṇaṃsiṇi!
garuo pemmaṃ viṇâsei ‖ 522 ‖

suraâraṃbhâ γψT, surayâraṃbhâ R, suraâraṃbho S; suratâraṃbhaḥ πχGT, °raṃbho VS, — puṇo ṇavâ γψ, puṇaṇṇavâ R, ṇavâ ṇavâ T, puṇaṇṇavo S; punar navâ(ḥ) G, navâ navâ(ḥ) T, navo navo VS, — hoi S, bhavati VS, — mâṇaṃsiṇi γψRS, mâṇavaï T; manasvini χGSV, Lücke in π, mânavati T, — garuaṃ R; gurukaṃ π, gurukaḥ χCST, guruka AE.

(Allzu scharf macht schartig!)

Ganz wahr, nach jedem Zank sind die Freuden der Lust immer wieder neu! Langes Schmollen aber, o Schmollende[2])! vernichtet die Liebe.

523. (533 γψ, 534 π, 576 χ, 562 R; 305 S, 564 T.)

mâṇummattâi mae
akâraṇaṃ kâraṇaṃ kuṇaṃtie |
addaṃsaṇeṇa pemmaṃ
viṇâsiaṃ poḍhavâeṇa ‖ 523 ‖

°mattâĭ RT, — tae (tvayâ) T, — sâraṇaṃ S, — viṇâsiyaṃ R, — poḍa γ; praudhavâdena.

---

1) vgl. 429. 545. 2) s. v. 270.

(Späte Reue!)

Durch Schmollen bethört habe ich, Veranlassung (dazu) nehmend, wo keine vorlag, durch (mich-) Fernhalten und stolze Reden (seine) Liebe vernichtet.

akâraṇam adoshaṃ doshaṃ kalpayaṃtyâ (fehlt χ), prauḍhavâdaḥ sapratijna(jnâ χ)pratyâkhyânaṃ χ G.

524. (534 γψ, 535 π, 577 χ, 563 R; 556 S, 627 T.)

aṇuûlaṃ cia vottuṃ
vahuvallaha! vallahe vi vese vi |
kuviaṃ ca pasâeuṃ
sikkhaï loo tumâhiṃto ‖ **524** ‖

aṇukûlaṃ cia ψ und pâṭha in χ (via), aṇuûlaṃ vi γ, aṇuûlaaṃ va T, blos aṇuûlaṃ RS; anukûlam eva πχG, °lam iva T, blos °laṃ χS, — vottuṃ ψS, ottuṃ γ, bottuṃ R, vattuṃ T, vokkuṃ pâṭha in χ, — vgl. das Citat: anukûlaṃ vottuṃ je Hem. 2, 217, wo je angeblich pâdapûraṇe steht, — vallabe va T, — kuviaṃ va ψ, k. ba γ, k. vi T, blos kuviaṃ S, kuviyaṃ ca R; kupitâṃ ca χGS, kupitam api T, blos kupitaṃ π, — die obige Lesart des ersten Hemistichs wird in χ als „kvacit pâṭhaḥ" angeführt, der eigne Textlaut in χ ist: anukûlaṃ vaktuṃ jokkâraṃ jayajaye 'ti câṭuvâdaṃ kartuṃ bahuvallabhe dveshye 'pi. Dieser Text liegt dann wohl auch bei RS vor, mit denen χ ja öfter sich berührt. R hat nämlich: bottuṃ jedâraṃ (!) bahuvallahammi vese vi, und S noch mehr verstümmelt: vottuṃ de dâuṃ taha va vallahe vi (pi prima m.) vese vi (vaktuṃ, de saṃvodhane, dâtuṃ vâ, tathâ vallabhe 'pi dveshye 'pi), wobei dann die Lesart von πχψGT mit hinein spielt.

(Im Reden bist du freilich stark!

Von dir, du Vielumworbener! kann die Welt (wirklich) lernen, zu Freund und zu Feind Angenehmes zu sagen und Erzürnte zu besänftigen.

kṛitâparâdham anunayaṃtaṃ kâ 'pi sacâṭûpâlaṃbham âha; sarvam idaṃ tava hṛidayavâhyam iti bhâvaḥ G.

525. (535 γψ, 536 π, 578 χ[1]), 565 R; 519 S, 575 T.)

lajjâ cattâ, silaṃ
ca khaṃḍiaṃ, ajasaghosaṇâ diṇṇâ |
jassa kaeṇaṃ, piasahi!
so cea jaṇo jaṇo jâo ‖ **525** ‖

vattâ γχ, cattâ ψRS, tyaktâ πχGS; mukkâ (muktâ) T, — khaṃḍiyaṃ R, — ayasa R; ayaçoghoshaṇâ πχGT; asaïghosaṇâ (asatighoshaṇâ) S, — dattâ χGST, jâtâ π, — kaeṇaṃ γψRT, kaeṇa a S; blos kṛitena πχGST, — piyasahi R, — cea γψT, vvia S[1], ccia S[2], ceva R, — khalo jâo (khalo jâtaḥ) S.

---

1) gezählt als 6, 81; in χ folgt nun G 577 ff. gezählt als 6, 82 (579) fg.

(Der Undankbare!)

Um dessen Willen ich die Scham bei Seite gesetzt, die Sitte gebrochen, meinen guten Ruf verloren habe, liebe Freundin! dér Mensch ist (jetzt gegen mich wie) ein (gewöhnlicher) Mensch geworden!

janaḥ vallabhaḥ jano jâtaḥ udâsino jâtaḥ G, s. v. 507 — eko jano vallabho, apara udâsino; yadvâ, jano 'jana ity akâra-praçleshaḥ(!), maṃdasneho 'bhûd iti bhâvaḥ χ.

526. (536 γψ, 537 π, fehlt χ, 449 R; 531 S, 381 T.)

hasiaṃ aïṭṭhadaṃtaṃ,
bhamiam aṇikkaṃtadehalidesaṃ |
diṭṭham aṇukkhittamuhaṃ —
eso maggo kulavahûṇaṃ ‖ 526 ‖

hasiyaṃ kavolakahiyaṃ(!) R, — bhamiyaṃ R, bhamiaṃ γψST; bhramitaṃ πST, bhramaṇaṃ(! gegen den Parallelismus) G, — ṇakkaṃta° (nâkrâṃta) T; anishkrâṃta CS, nishkrâṃta(!) AE, atikrâṃta(!) π, — °lidesaṃ γψ, °liesaṃ S, °lipaesaṃ RT (paeḍam °); °lideçam G, °lipradeçaṃ πST, — aṇuchûḍhapayaṃ R, aṇukkhittabbhuvaṃ(!) T; anutkshiptamukhaṃ πGS, anutkshiptabhrikaṃ (°bhrûkam!) T.

(Hübsch sittig, Kind! vgl. T 380.)

Lachen, ohne die Zähne zu zeigen, — Hin- und Her-Gehen, ohne die Schwelle zu überschreiten, — Blicken, ohne das Antlitz zu erheben[1], — das ist die Weise edler Frauen.

uchûḍha (R) ist wohl nicht das hiesige dgl. Wort, = utkshipta, s. oben bei v. 110, sondern das Jaina-Wort, = ujjhita (uchishṭa?), s. Bhagavati 2, 307: „ohne den Fussboden zu verlassen“; R ist ja ein Jaina-Mspt.; — zum Schluss s. 514.

527. (537 γψ, 538 π, 514 χ[2]), 487 R; 104 S, 73 T.)

dhûlimaïlo vi paṃkaṃ-
kio vi taṇaraïadehabbharaṇo vi |
taha vi gaïṃdo garuat-
taṇeṇa ḍhakkaṃ samuvvahaï ‖ 527 ‖

dhûli γ, — maïlo γψRS, maliṇo T; malino πχGT, malinito S, — °kio vi vaṇṇuiyasayaladeho vi(!) R, — °haraṇo T[a]; triṇaracitadehabharaṇo 'pi πχGST, — ṇavara(!) R; tathâ 'pi πχGST, — gaïṃdo γψ, gaïṃdu ecia R, gao ecia T, gao vvia S[1], gao vvaa S[2]; gajendro πG, gajendra eva R[m], gaja eva χST, — garuattaṇeṇa γψST, garuamào R; gurukatvena χG, gurutvena πST, — ṭakkâṃ πG, ḍhakkâṃ χST.

1) d. i. das auf den Boden Blicken; nach T „ohne die Brauen zu heben“.

2) in χ stehen die Verse 527—47 zwischen G 478 und 479, gezählt als 6, 16—36 (514—34).

(Auf das Aeussere kommt es nicht an.)

Obschon durch Staub schmutzig, durch Koth befleckt, nur von Gräsern sich nährend [1], — dennoch trägt nur der Elephant die Pauke, weil sie (für Andere) zu schwer ist.

nishparichadatayâ kenâ 'pi niṃdyamânasya nâyakasyâ 'nyâpâdeçena guṇâtiçayaṃ dûtî nâyikâm anukûlayitum âha; tasyai 'va paraṃ yaço ḍiṃḍimaḥ çrûyate (tasya p. y. ḍ. çr. χ) iti bhâvaḥ, bharaṇaṃ poshaṇaṃ, gurutvaṃ parimâṇaviçesha utkarshaç ca G; — ḍhakkâṃ çârikudhâṃ (?) T, — gajâpadeçena mahâpurushaṃ durgatam api stuvaṃti dûtî tatra nâyikâm anunayati π; — vgl. gajaḍhakkâ „eine auf einem Elephanten ruhende Trommel" Pet. W. In einem von S zu K 301 (S 5) citirten Verse des Vyâsa: matir eva valâd garîyasî [2]) wird umgekehrt wie hier das Tragen der Pauke durch den Elephanten als ein Beweis dafür, dass Einsicht (mati, die des hastipaka nämlich) über die rohe Gewalt den Sieg davonträgt, angeführt, während hier die Pauke als den Ruhm des gewaltigen Thieres verkündend erscheint. — Zu ḍhakkâ s. noch Hem. 4, 406. Jaim. Bh. Açv. 55, 40 ḍhakkâḍamarujîvâç ca kinnarâ madhurasvarâḥ; auch im Mahr. bedeutet es: a large or double drum, s. noch *Sourindro Mohun Tagore* Yantrakosha (Calc. 1875) p. 100. 182 (jayaḍhakkâ). 202. Was çârikudhâ in T* soll, ist mir unklar; çârikâ ist dem Pet. W. zufolge ein Werkzeug zum Schlagen der Laute oder eines andern musikal. Instrumentes; çâri „Elephantensattel" Pet. W. hat hier nichts Rechtes zu suchen.

528. (538 γψ, 539 π, 515 χ, 488 R; 659 S, fehlt T.)

„karamari! kisa ṇa gammaï?
ko gavvo jeṇa masiṇagamaṇâ si?" |
adiṭṭhadaṃtaṃ hasiri-
a jaṃpiaṃ: „cora! jâṇihisi" ‖ 528 ‖

karamari γψRSχ, kari 'ti G; vaṃdi πGS, subhaṭi χ. — gavvo γψ, thâmo R und pâṭha in π, thâyo S; garvo πG, sthâma χ, sthâma çauryam S, valaṃ π, — masiṇa γψ, maṃda RS; masṛiṇa πG, maṃda χS. — adiṭṭha γψ, daradiṭṭha RS und pâṭha in π; adṛishṭa πG, adishṭa G im Schol., îshaddṛishṭa χS und pâṭha in πG. — daṃta ψRS, datta γ; wenn adiṭṭha, dann ist metri causa daṃtaṃ zu lesen, — hasiri γ, — jaṃpiyaṃ R, — jâṇihasi R.

(Er lässt mich nicht im Stiche!)

„Was gehst du nicht, Gefangene? worauf baust du, dass du

---

1) so nach G; besser wohl: „am ganzen Leibe mit Gräsern behangen".
2) s. *Böhtlingk* Sprüche² 4658

so langsam gehst?" Da lachte sie, indem sie die Zähne etwas zeigte[1]), und sprach: „Räuber! du wirst es (schon noch) erfahren."

karimarî (A E, kiri° C, kirimirî π[1], kira° π[2]) haṭhahṛitamahilâ; jnâsyasî 'ti, mama priya âgachati, kshaṇâd evâ 'syâ 'vinayasya phalam anubhavishyasi πG, — adishṭe 'ti (! A C E) sthâne daradiṭṭhe 'ti kvacit pâṭhaḥ G; — karamarî subhaṭastrî vaṃdî, sthâma valaṃ χ.

529. (539 γψ, 540 π, 516 χ, 489 R; 620 S, 648 T.)

thoraṃsuehi ruṇṇaṃ
savattivaggeṇa pupphavaîâe |
bhuasiharaṃ paîṇo pec-
chiûṇa siralaggatuppaliaṃ ‖ 529 ‖

sthûlâçrubhiḥ πGST, çrukai(h) χ, — phupha° γ; °vaîâi ψ, °vaîyâo R; pushpavatyâḥ πGST, yuvatikâyâḥ χ, — °siaraṃ γ, — buâsiharaṃ vaîṇo T, paîṇo bhuasiharaṃ S; bhujaçikharaṃ (bh° skaṃdhaṃ π) patyuḥ πχGT, patyuḥ bhujaçi° S, — sirasaṃgatuppaliaṃ γψ, siramaggatuppaîyaṃ R, siramaggaṃ tuppaviaṃ T, vaṇṇaghaatuppaîaṃ S; çirolagnavarṇaghṛitaliptaṃ χG, çirasaṃgaliptadhṛitaṃ (!) π, çiromârgaghṛitâliptaṃ T, varṇaghṛitâktaṃ snigdhikṛitaṃ S.

(Wenn er nicht einmal da von ihr lässt!)

Alle die Mitgemahlinnen der ihre Zeit habenden (Favoritin) weinten mit grossen Thränen, als sie die Schulter des Gemahls mit der Schminke von deren Haupte beschmiert sahen[2]).

rajasvalâm api tâṃ na tyajatî 'ti bhâvaḥ; tuppaṃ varṇaghṛitaṃ tena liptaṃ tuppaliaṃ G; hienach stünde also lia für lipta und tuppa wäre ein Substantiv, zu dem siralagga (çirolagna) gehörte; mir erscheint dies jedoch als secundäre Auffassung; ich erkläre tuppalia durch tuppalita, aus einem Thema tuppala; dann ist aber sirasaṃga zu lesen, da es dann an einem zu lagga gehörigen Substantiv fehlt; magga weist wohl auch auf saṃga.

530. (540 γψ, 541 π, 517 χ, 490 R; 621 S, 652 T.)

loo jûraî, jûraü!
vaaṇijjaṃ hoi, hou taṃ nâma |
ehi! ṇimajjasu pâse,
pupphavaî! ṇa ei me ṇiddâ ‖ 530 ‖

jhûraî jhûraü R, — vayaṇijjaṃ R, vaaṇîaṃ S, — taṇṇâma ψ, kiṃ ṇâma R, — majjasu γ, ṇimajjasu ψS, ṇisijjasu R, ṇisajjasu T; nimajja πχGS, nishidha (!) T, — phupphavaî γ.

---

1) G eigentlich: „ohne die Zähne zu zeigen"; über das a privans îshadarthe, svalpârthe s. Pet. W.

2) s. 22. 289. 520; er hatte trotz dessen mit ihr gekost, und ihr Kopf hatte an seiner Schulter geruht.

(Nicht zu zügeln [s. v. 480].)

„Die Leute zürnen". Lass sie zürnen! „Es ist tadelnswerth!"[1]) Mag's auch so sein! Komm nur, schmiege dich an meine Seite! mir kommt kein Schlaf.

garhati T, krudhyati χS, khidyate πG, — vacanîyaṃ parivâdaḥ χG. — Zu ṇimajj vgl. Hem. 4, 123: neḥ sado majjaḥ. Nach ib. 1, 94: dvinyor ut (dem Schol. nach nur kvacin na) sollte freilich das i von ni hiebei zu u werden, ebenso wie 4, 199 für √as (cl. 4) mit ni die Substitute nimaï und ṇumaï aufgeführt werden. Ich finde dieses ṇu° einstweilen jedoch nur im Kâvyaprakâça zu G 669 (= A. 11 Abh. p. 206; es ist dies gerade die im Schol. zu Hem. 4, 123 angeführte Stelle), während die Handschriften (und das Sâhityadarpaṇam) daselbst wie hier an dem ṇi festhalten. Ebenso bei S 25. Wir begegnen hier somit einer directen Differenz mit Hem., der gegenüber wir aber selbstverständlich an der Lesart der Mss. festhalten. Die Regel Hem.'s selbst, die somit wohl für einen ü-Laut, als Mittel zwischen i und u, eintritt, findet ja ihrerseits in sonstigen Fällen von Wechsel zwischen i und u ihre Analoga[2]); über Pâli-Formen der Art s. Ind. Streifen 3, 394. Es bezeichnet im Uebrigen auch Hem. ṇimajj nicht etwa als aus ṇisajj (ni-shad) entstanden(!), sondern nur als Substitut dafür; freilich ṇumaṇṇa, aus nimagna(?), scheint er wirklich als Variation von nishaṇṇa zu erklären (? 1, 174 umo nishaṇṇe); diese eigenthümliche Form selbst liegt resp. bis jetzt überhaupt nur bei Hem. vor, und könnte unter Umständen etwa, falls sie eben nicht factisch und sicher nachweisbar sein sollte, bei ihm auf einem Fehler beruhen?, — in T zeigt sich durchweg, hier, wie bei 669 (T 439) und bei R 643 (T 700), die offenbar secundäre Lesart ṇisajj° (√sad + ni).

531. (541 γψ, 542 π, 518 χ, 491 R; 385 S, 298 T.)

jaṃ-jaṃ pulaemi disaṃ
purao lihio vva dîsase tattha |
tuha paḍimâparivâḍiṃ
vahaï va saalaṃ disâcakkaṃ ‖ 531 ‖

pralokayâmi πχGS, paçyâmi T, vrajâmi (!) R^m, — lihia vva S, lihio vva γψR, lihio 'va T; likhita iva πχGS, likhite 'va T, — tatto γψR, tato S, tattha

1) s. Hem. 4, 438, in *Pischel*'s Uebers. p. 229.

2) s. oben p. 101. 186 n.; mahr. numajaṇem „not to understand" ist nach *Molesworth* ein Compositum aus na + um°, gehört somit nicht hierher.

T; tatra πχGT, tataḥ S, — parimâ° y, — paḍivâḍiṃ ψ, paḍivâḍi S, parivâḍiṃ yRT; paripâṭiṃ πχGST, — vva vahaï S, vahaï va ψy, blos vahaï T, blos vahei R; vahati 'va πχGST, — sayalam R, satatam(!) y, — cakkaṃ yRT, akkaṃ ψS.

(Stets gegenwärtig.)

Nach welcher Himmelsrichtung ich blicke, da sehe ich[1]) dich vor mir, wie gemalt. Das ganze Himmelsrund führt mir gleichsam eine Reihe Bilder von dir vor.

pratimâ prativiṃvaṃ, paripâṭî paramparâ G, — prativiṃvânukramaṃ χ, — tathâ ca Bhavabhûtiḥ (Mâlatîmâdh. v. 41): paçyâmi tâṃ tata ita iti S.

532. (542 yψ, 543 π, 519 χ, 493 R; 119 S, 80 T, 63 W.)

osaraï, dhuṇaï sâhaṃ,
khokkhâmuhalo puṇo samullihaï |
jaṃvûphalaṃ ṇa geṇhaï
bhamaro tti kaï paḍhamaḍakko ‖ **532** ‖

ghuṇaï y, dhuaï R; dhunoti πGST, yuvati(!) χ, — khokhâ yπχG, khokkhâ ψRS, pampâ T, bhaṃbhâ W, — puṇo fehlt T, aber in T[c] punaḥ wie in πχGSW, — samullihaï ψR, °llahaï y, °llahaï aï(!) T, °lliaï S, savalliaï(!) W; samullikhati π(sh)χG, samulliyate S, samâçrayati TW, — gahṇaï W, gehṇaï y, giṇhaï R, — paduma S[1], paṭhama y, — ddaṭhṭho y, daṭṭho T, diṭhṭho S[2], ḍakko ψS[1]G, dakko W, ḍhukko R, cukko(!) χ; dashṭaḥ GST, drishṭaḥ(!) πχ; s. 237.

(Gebranntes Kind scheut's Feuer!)

Vorher mal gestochen, springt der Affe fort, schüttelt den Zweig, kratzt ihn unter stetem Geknurre immer wieder an, nimmt aber die Jamvû-Frucht nicht, indem er sie für eine Biene hält.

ekatrâ 'nubhûtavyasanas tatsadṛiçam anyad abhilashitam apy upâdânaṃ bibheti 'ty anyâpadeçenâ 'ha; apasarati; khokhâ dhvanitaviçeshaḥ, ḍakko dashṭaḥ G, — prathamavipralabdhaḥ punar jhaṭiti saṃpratyayaṃ na karoti; khokhâ avyaktadhvaniḥ S, — kapiçabdaḥ R[m], — kenâ 'pi durvidagdhena kâ 'pi duḥkhitâ sadguṇenâ 'pi tadvuddhyâ (vṛidhyâ Cod.) vartate, etad anyâpadeçena gâthâdvayena kâ 'py âha χ, — paṃpâ çabdânukaraṇaṃ T, — bhamabhe(!) 'ty anukaraṇaṃ; dashṭaçabde saṃyuktasya kâdeçaḥ[2]), dambhadhare(!) 'ty-âdinâ[3]) thakârasyâ(!) ḍâdeçaḥ; esha pûrvaṃ paradâra-

1) nach yψRπχGS spricht ein Mädchen, nach T ein Jüngling; dies tritt dafür ein, dass der Text (s. S) lihia vva lautete.

2) s. Hem. 2, 2. 89; bei v. 237 hat W dakkha.

3) wo wohl? Bei Hem. 1, 217 stehen dara und dambha im Innern des sûtra.

saṃgatas tatpatinâ tâḍitas, tathâ 'py anurâgâtiçayâd idânim api tadgṛihaṃ praveshṭukâmas, tam api(!) tâm eva dṛishṭvâ anyaçaṃkayâ upasartum akshamaḥ sa nâ 'pasarati, tad etat jnâpanârthaṃ yatkiṃcic câlayati kâsâdiçabdaṃ karoti W (eine drastische, aber sehr ungelenke Darstellung!).

533. (543 γψ, 544 π, 520 χ, 494 R; 117 S, 81 T.)

ṇa chivaï hattheṇa kaï
kaṃḍûibhaeṇa pattalaṇiuṃje |
daralaṃvigocchakaïkac-
chusacchahaṃ vâṇarihatthaṃ ‖ **533** ‖

chaṇivaha (!) γ, — chivaï RS¹Tᵅ, chivvaï T², chuvaï S², khivaï ψ; na spṛiçati πχGST, — kaṃḍûi T, kaṃḍûaṇa γS, kaṃḍuaṇa ψR, s. Hem. 1, 121; kaṃḍûti χGT, kaṃḍûyaṇa πS, — °haeṇa TᵅS, — laṃvia γψ, laṃbiya R, laṃvi S, laṃbi T; laṃvita πχG, laṃvi S, laṃbi T, — gocha γS, goccha T², gocche Tᵅ, guṃcha R, ggecha ψ; gucha πχGS, guçcha T, — kaïkachû γ, kavichu R, kaïkachu S, kaïkattha ψ, kaïkaccha T; kapikachû πχGS, kavikaçcha T.

(Nun, so greif doch zu!)

Aus Furcht sich zu brennen, berührt der Affe im blattreichen Busche mit seiner Hand nicht die Hand der Aeffin, da sie dem ein wenig herabhangenden Büschel einer Nessel gleicht.

abhimatam api mûḍhaḥ pratikûlavuddhyâ pariharati; patralaḥ patravahulaḥ, kapikachûḥ çûkaçiṃviḥ, prâkṛite pûrvanipâtâniyamât kapikachuguchasadṛiçaṃ G; — Mucuna pruritus.

534. (544 γψ, 545 π, 521 χ, 496 R; 430 S, 308 T.)

sarasâ vi sûsaï ccia
jâṇaï dukkhâi muddhahiaâ vi |
rattâ vi paṃḍura ccia
jââ varaî tuha vioe ‖ **534** ‖

sûraï (!) γ, sûsaï ψRS, sûaï T; çushyati Alle, — vvia γS, cciya R, — muddha° γψ, mugdha πχG, mûḍha RST, — hiyayâ R, — paṃḍara S, paṃḍura γψRT; pâṃḍarâ πχT, pâṃḍurâ GS, — cvia S, vvia γ, cciya R, — jâa γ, jâyâ R, — varâï S, barâï R, varâï γψT; varâkî πχGST; zu der hier durch das Metrum geschützten Kürze s. das bei 328 Bemerkte.

(Trotz dessen, oder vielmehr gerade deshalb!)

In der Trennung von dir welkt die Arme dahin, wie saftreich (gefühlvoll) auch (cf. R 703); lernt sie Schmerzen kennen, wie unschuldig auch ihr Herz; wird sie bleich, wie durchfärbt auch (von Leidenschaft).

nâyikâyâvirahaduḥkhaṃ sûcayaṃti dûti nâyakam âha; rasaḥ ârdratâ ichâ ca, mugdhatvam acetanatvam itikartavyatâvuddhirâhityaṃ ca, raktatvaṃ raktavarṇatâ prîtiviçeshaç ca; atra virodhâlaṃ-

kâreṇa tvadvirahe sarvam eva sukhasâdhanaṃ duḥkhasâdhanaṃ jâtam iti vastu vyajyate G; — sarasâ "rdrâ 'pi çushyatî 'ti virodhaḥ, sarasâ sânurâgâ kshîyata ity avirodhaḥ; jânâti duḥkhâni mûḍhahṛidayâ 'pi 'ti virodhaḥ; mugdhâ 'pi virahaduḥkham anubhavati 'ty avirodhaḥ; raktâ lohitâ 'pi pâṃḍure 'ti virodhaḥ, anuraktâ virahapâṃḍure 'ty avirodhaḥ, jâtâ varâkî 'ty anurâgârhatvât tava viyoge; kiṃ vâ, sarvaguṇayukto dûto vidagdhoktyâ 'pi kâryaṃ nivedayati, tathâ ca Mâghe (16, 2): abhidhâya tadâ tad apriyaṃ (tathâ tava pri° Cod.) Çiçupâlo 'nuçayaṃ paraṃ gataḥ S; — vyatirekaçleshaḥ sugamaḥ χ.

535. (545 γψ, 546 π, 522 χ, 497 R; 12 S, fehlt T.)

ârahaï juṇṇaaṃ khuj-
jaaṃ pi jaṃ uaha vallari taüsî |
ṇiluppalaparimalavâ-
siassa saraassa so doso ‖ 535 ‖

juṇṇakhajjûṇṇaaṃ khajûraaṃ (!) γ, juṇṇaaṃ khuöaṃ ψ, juṇṇayaṃ addayaṃ (!) R, vaṃjulam juṇṇaaṃ S; jîrṇakaṃ kuvjakaṃ (kulakaṃ AE) χG, jîrṇaṃ sthâṇuṃ π, vaṃjulam açokaṃ jîrṇaṃ S, — aṃ ψ, jaṃ γRS; yat χGS, Lücke in π, — uaha γψS, oha R, — vellari γ, vallari Rψ, vattavia (vâ° prima m.) S; .llari (Lücke) π, velliri χ, vellanaçîlâ G, in S^c ausgelassen, — taüsî γψR, ḍaḍasi S; trapusi G, trapushi χ, pramushi (!) karkaṭi π, karkaṭilatâ S, — vâsîyassa R.

(Herbsttriebe und Weinlaune.)

Wenn die Gurke, sich rankend, seht! sogar einen alten Ast hinansteigt, so ist das die Schuld des Herbstes (Weines), der von dem Duft der blauen Lotusblumen durchzogen ist.

kâm api galitayauvanâṃ sîdhupânena jâtamânmathavikârâṃ çaradvarṇanachaleno 'pahasan nâgarikaḥ sahacaram âha; vellanaçîlâ veshṭanaçîlâ, pakshe veshṭitâkhyâliṃganaçîlâ, trapusî karkaṭaḥ, dosho vikâraḥ, karkaṭyâḥ punarnavîkaraṇaṃ jaratyâç ca yuvatîkaraṇaṃ (C, punarnavî° AE) vikâraḥ (AE, vikaraṇam C), çaratkâle karkaṭilatâ yad eva puraḥ-sthitaṃ çushkam ârdram saralaṃ vakraṃ vâ tad evâ "rohati, tathâ late 'va latâ[1]) nâyikâ vṛiddhaṃ taruṇaṃ vâ yad bhajate nâ 'yam asyâ doshaḥ, kiṃ tu saraassa sarakasya[2]) ikshumadyasya, sarako 'strî sîdhupâne sîdhupâtrekshusîdhunor iti Medinikoçaḥ (k 167) G; — jîrṇakaṃ purâṇaṃ vṛiddhaṃ ca, velliri veshṭanaçîlâ latâ veshṭitâliṃganaçîlâ ca, trapushi sukhâsha[3])-latâ akâlapalitayauvanâ ca, saraassa çaradaḥ çaratkâlasye 'ty arthaḥ,

---

1) latâ = ratâ, s. Ind. Stud. 5, 261.

2) saraka eig. Becher, dann Arak, Branntwein, s. Pet. W.

3) cf. sukhâça cucumis sativus Pet. W.

prâkṛite prâvṛiṭ-çarat-ratna-srotasâṃ nityaṃ puṁstvaṃ[1]), atha ca saraassa sarakasye 'kshurasasya madyasya, dosho vikâraḥ, sukhâçalatâyâḥ punarnavîkaraṇaṃ jaratyâç ca yuvatikaraṇaṃ vikâraḥ χ; — χG beziehen den Vers eben auf eine Alte, in der in Folge von Weingenuss junge Triebe aufsteigen, ebenso wie der Herbst in der Gurke frisches Leben erweckt. Im Text handelt es sich jedoch zunächst anscheinend nur darum, dass sich ein Mädchen, süssen Wein trinkend, mit einem Alten einlässt; so S: paropajâpa[2])kauçalena vṛiddhe 'py anuraktâyâ nâyikâyâ dosham pariharanti sakhi çaradvarṇanâvyâjena sûcayati: ḍaḍasi karkaṭi, vaṃjulaṃ khuṃṭakam(!) açokaṃ vâ deçi; — das dritte Wort ist unsicher; vgl. noch kubjakaṃ taruviṭapaḥ, *Bhâṇḍârkar* zu Mâlatim. 103, 3; — trapusî, trapushî Gurke; zu karkaṭî und dem oben von ihr Gesagten, s. Schol. zu vâluṃki v. 10. Retr. p. 351; — vâsita beisst eigentlich wohl nur (Caus.): übernachten gemacht, die Nacht über stehen gelassen, in Duftsubstanzen nämlich, dann: durchduftet.

536. (546 γψ, 547 π, 523 χ, 498 R; 374 S, 279 T.)

uppahapahâviajaṇo
paviaṃbhiakalaalo pahaatûro |
avvo so ccea chaṇo
teṇa viṇâ gâmaḍâho vva ‖ 536 ‖

pahâviya R; pradhâvita Alle, — paviaṃbhia γ, pavaaṃbhia T, viaṃbhia (ohne pa) S, pavijaṃbhiya R, pavijiṃbhia ψ; pravijṛiṃbhita χGT, vijṛiṃbhita πS, — °kalayalo pahaya° R; kalakalaḥ prahatatûryaḥ Alle, — abbo R, — sa cceva R, so vvea γS, so ccea ψT, — ḍâho vva γψST, ḍâhu vva R.

(Ohne ihn ist Alles nichts.)

Ach, dies Fest selbst, wo die Leute über alle Wege laufen, überall Aufregung ist, die Musik laut schallt — ohne ihn ist es wie ein Dorfbrand[3]).

pûrvam-anubhûtamadhûtsavâ kâ 'pi priyavirahitâ punaḥ-pravṛitte madhûtsave sakhîm âha; utpathe 'ti, utsavataralatayâ saṃbhramâc ce 'ti bhâvaḥ, avvo iti duḥkhâbhinaye âçcarye vâ, kshaṇo madhûtsavaḥ G, — maṃgalamṛidaṃganâdena tathâ taskaranivâraṇakaraṇât dâṃḍapâṇikatûryam[4]) uktam, avvo sâçcaryaduḥkhasûcane S, — pûrvaṃ kila coraçaṃkayâ prahatatûryâdivâdyâni, itas tata dhâ-

1) woher? cf. Var. 4, 18. Hem. 1, 31.

2) „bhedopajâpâv upadhâ ity Amaraḥ“ (2, 8, 1, 21) steht am Rande; upajâpa bedeutet hier aber nicht: Aufwiegeln, sondern: Zureden, Beschwatzen.

3) wo es ebenso lärmend zugeht.

4) Lärmsignale der Polizeiwache? bei einem Dorfbrande zur Einschüchterung der Diebe bestimmt.

vaṃti janâ yadâ samaya utsavă vibhavantî(!), saṃprati tu prâṇeçeṇâ vinâ grâmâdivâho(!) dvisakara(!) saṃvrittaḥ π.

537. (547 γψ, 548 π, 524 χ, 499 R; 687 S, fehlt T.)

ullâvaṃteṇa ṇa ho-
i kassa pâsaṭṭhieṇa thaḍḍheṇa |
saṃkâ masâṇapâava-
laṃviacoreṇa va khaleṇa ‖ **537** ‖

ṇa kassa hoi R, — ṭhaṭṭheṇa ψ, diṭhṭheṇa γ, thaḍḍheṇa RS; stavdhena χGS, dagdhena(!) π; das ḍḍh ist befremdlich, — pâvaa γ, pâyava R, — laṃbiya R.

(Dér Kerl ist mir unausstehlich!)

Wer erschräke nicht über die Anrede eines (plötzlich) zur Seite sich befindenden steifen Bösewichts, wie über einen am Baume eines Leichenackers aufgehängten (steif am Strick herunterhangenden) Dieb!

khalasaṃganishedhâya kâ 'pi sakhîṃ âha; ullâpayamânena saṃbhâshamâṇena, pakshe abhibhavatâ(?); pârçvasthitena saṃnihitena, pakshe pâçasthitena; stabdhena ahaṃkârât, pakshe prâṇavâyuvirahât; çaṃkâ vitarkaḥ, pakshe bhayaṃ G.

538. (548 γψ, 549 π, 525 χ, 500 R; 64 S, 427 T.)

asamattagaruakajje
eṇhiṃ pahie gharaṃ ṇiattaṃte |
ṇavapâuso, piucchâ!
hasaï va kuḍaaṭṭahâsehiṃ ‖ **538** ‖

garua S, — ehṇiṃ γ, eṇhiṃ ψ, ee R, idânîṃ πχG; maṇṇe (manye) ST. — ṇiaṃtaṃte γ, ṇieuṇa(!) R; nivartamâne πχGST, — pâuso γψS, pâvaso R, pâuḍo T^{a}, pâulo T^{s}, — vva S, — kuṭajâṭṭa γ, kuḍaoṭṭa R, kuḍaaṭṭa ψST; kuṭajâṭṭahâsaiḥ πχGR^{m}S, kuṭacâ° T.

(Er konnte es nicht länger in der Ferne aushalten!)

Als der Wandersmann jetzt (schon), ohne noch seine wichtigen Geschäfte beendet zu haben, nach Hause heimkehrte, lachte die junge Regenzeit gleichsam, o Tante! mit ihren (weissen) Kuṭaja (Blüthen) wie mit lautem Gelächter.

proshitabhartṛikâṃ priyasakhî(ṃ) samâçvâsayituṃ sakhî pitṛibhaginîm âha; maccihnadarçanâd bhîtaḥ priyâvirahaṃ soḍhuṃ açaknuvann akṛitakârya evâ 'yaṃ gṛihaṃ prasthita iti hasatî 've 'ty arthaḥ, kuṭajakusumâny evâ 'ṭṭahâsaḥ G; — gurujanatayâ vahuvacanena(!) saṃvodhanaṃ, he pitṛishvasâraḥ [1]) S; — kuṭajaçabdaḥ

---

1) als Respectsplural also; es liegt aber in der Form gar keine Veranlassung hiezu vor, s. Hem. 3, 41, und zu G 110. 295. 298 erklärt S piucchâ auch wie die Andern durch: he pitṛishvasaḥ.

pushpe 'tra vartate, dvihînaṃ prasave sarvam iti Trikâṃḍasmaraṇât (Amara 2, 4, 1, 18); piucháçabdena pitṛishvasâ çvaçrûḥ sakhî 'vo 'cyate iti gâthâkoçakâraḥ π; — über die kuṭaja-Blüthe[1]) als Bote, resp. Anzeichen der kommenden Regenzeit s. Meghad. v. 4, und über das weisse Lachen s. Abh. p. 199.

539. (549 γψ, 550 π, 526 χ, 502 R; 63 S, 241 T.)

daṭṭhûṇa uṇṇamaṃte
mehe âmukkajîviâsâe |
pahiaghariṇîa ḍiṃbho
oruṇṇamuhîa saccavio ‖ 539 ‖

dachûṇa ψ. — oṇamaïte ψ, oṇamaṃte γR, uṇṇamaṃte T, uṇaṇamante S² (! S¹ unklar); unnamata χGST, ava.. (Loch) π, — jîviyâsâe R, — pahiya R, — gharaṇîâ S, gharaṇîë R, ghariṇîë T, °ṇîa γψ, — ḍiṃpo ψ, ḍiṃbho T^π, — oruṇṇamuhîa γ, oru° ψST (°hîë), oruṇamuhie R; avaruditamukhyâ πχGS, o duḥkhasûcane rudanamukhyâ S, — saccavio γψT^m, accavio T^t, savvavio S, .i (Cons. unklar) .. (2 aksh. unklar) vio R; dṛishṭaḥ πGST, pralokitaḥ χ, s. 478.

(Was soll nun aus dir werden, wenn (auch) ich vor Gram sterbe!)

Als sie die Wolken sich thürmen sah, blickte die Frau des (trotzdem ausbleibenden) Wanderers, alle Lebenshoffnung aufgebend, ihr Söhnchen mit weinendem Antlitz an.

ko 'pi varshopakrame gṛihagamanâya pathikaṃ tvarayitum âha; avarudite 'ti kâ gatir asya bhavitri kena vâ ayaṃ pâl(ay)itavya ityâdiciṃtaye 'ti bhâvaḥ G, — savvavio(!) dṛishṭo deçî S, — ḍiṃbhaḥ potaḥ, kenâ 'pi palâyitavya (! pâlay°) iti kraṃda(n)mukhyâ dṛishṭaḥ χ, — sâṃdratamânaṃdâçrumukhyâ nâyikayâ 'valokita iti gâthâkoçakâ.... (4 akshara fehlen)va pâṭhaṃ prâdhânyena vyâkhyâtavân, kavilu ḍiṃpna(!?) iti pâṭhaḥ, ḍiṃbho vâlakaḥ π.

540. (550 γψ, 551 π, 527 χ, 513 R; 302 S, fehlt T.)

avihavalakkhaṇavalaaṃ
ṭhâṇaṃ ṇeṃto puṇo-puṇo galiaṃ |
sahisattho ccia mâṇaṃ-
siṇîa valaârao jâo ‖ 540 ‖

avidhava° χS, avidhavâ° πG, — valiyaṃ R, — ṭhâṇe γR; sthânaṃ πχGS, — ṇiṃto R, — blos einmal puṇo RS, dann ist das Metrum gîti; punaḥ-punar πχGS, — galiyaṃ R, — sahî S, — via γ, vvia S, ccia ψ, cciya R, — °siṇîë R; mânasvinyâ(ḥ) πχGS, — valaârao ψ, °âro γ, °yârako R, valaaârao S; valayakârako πχGS.

---

1) Wrightia antidysenterica.

(Trostmittel.)

Das Armband der Schmollenden, das Zeichen, dass sie nicht Wittwe ist, immer wieder, wenn es (wegen ihrer Abmagerung) heruntergleitet, an seinen Platz bringend, ist die ganze Schaar der Freundinnen geradezu zu Armbandverfertigern geworden [1].

kalahâṃtaritayâ kopojjhitabhûshaṇayâ 'pi na tyaktâni valayâni 'ti tasyâ(ḥ) sujnatâṃ virahakṛiçatâṃ ca sûcayaṃti sakhî tatkâṃtam âha; valayaparidhâyakaḥ G, — sakhisamûhaḥ S; — zu valaâraa statt valaaâraa s. Hem. 1, 8 (kumbhâro für kuṃbhaâro) Abh. p. 32.

541. (551 $\gamma\psi$, 552 π, 528 χ, 505 R; 72 S, 244 T.)

pahiavahû vivaraṃtara-
galiajalolle ghare aṇollaṃ pi |
uddesaṃ aviraavâ-
hasalilaṇivaheṇa ollei ‖ 541 ‖

paḍiye 'ti AE, pahie 'ti Cχ, pahi γ, pahiya R, pahia ψST; pathika° Alle, — paḍalaṃtara T, paṭal° S, kuḍaṃtara γ, kuḍḍ° ψ, ṇeddhaṃtara R, nivvaṃtara Hem. 1, 82 Uebers. p. 25; paṭalâṃtara ST, kuḍyâṃtara χ, nivrâṃtara R^m, vivarâṃtara πG, — galiya R, — jalulle R, jaloila T, jaloṃlle S; jalârdre Alle (auch R^m), ausser χ, wo jalârdrâ, — aṇullaṃ R Hem. lc., aṇṇoṃllaṃ S, aṇolaṃ T, aṇollaṃ $\gamma\psi$, — aviraya R Hem. lc., aviralâ πT, aviraa $\gamma\psi$S; avirala πT Hem. Ueb., avirata χGS, — paḍaṃta (patat) vor vâha S; dann ist °desam a° zu lesen, und das Metrum gîti, — vâshpasârthanivahena (!) π, — pavaheṇa (pravâheṇa) Hem., — ollei $\gamma\psi$T^a, ullei R, ballei T^m, oḍei S; ârdrayati Alle, auch R^m.

(Zur Regenzeit allein geblieben!)

Die Frau des Wanderers macht in ihrem von dem durch die Ritzen tropfenden Wasser nassen Hause selbst den noch trocken gebliebenen erhöhten Fleck durch ihre unaufhörliche Thränenfluth auch noch nass.

Das zweite Wort ist unsicher; ich habe auf Grund von πG vivaraṃtara in den Text gesetzt, obschon es keine Texthandschrift bietet; die Dachritzen, resp. der Dachrand, paḍala, ṇeddha passen nicht recht, da auch ein uddeça, d. i. erhöhter Fleck, gegen von oben kommendes Wasser nicht geschützt ist; die Scholl. erklären freilich uddeçaṃ theilweise auch einfach durch sthânam, so πGR^m; — ṇeddha R ist an und für sich eine sehr gute Lesart, offenbar = nîdhra, resp. (s. Hem.) nivra (s. 63 = paḍa-

[1] d. i. sie haben weiter nichts zu thun, als es ihr immer wieder anzulegen.

lam R[*]); zu dem e für i vgl. ṇeḍḍa für niḍa Hem. 2, 99; — uṃdalla(!) ârdre deçî S; zu ulla, olla s. Hem. lc., Abh. p. 207, ZDMG. 26, 741. Es ist bemerkenswerth, dass das Citat bei Hem. theils zu R stimmt (in ṇivvaṃt°), theils eine ganz selbständige Lesart (pavaheṇa) hat.

542. (552 γψ, 553 π, 529 χ, 506 R; 668 S, 22 T.)

jîhâi kuṇaṃti piaṃ,
homti a hiaammi ṇivvuiṃ kâuṃ |
pîḍijjaṃtâ vi rasaṃ
jaṇeṃti ucchû kuliṇâ a ‖ **542** ‖

jîâî γ, jîhâẽ T; jihvâyâṃ χG, °yâḥ πST, pakshe jihvayâ GS, — kareṃti γψ, kuṇaṃti RST, — suhaṃ R, — homti a γ (a blos hier!), bhavaṃti RS, haraṃti ψ, taraṃti T und auch wohl pâṭha in π; bhavaṃti prabhavaṃti G, bh. çaknuvaṃti S; çaknuvaṃti T, pâṭha in π; haraṃti(!) πχ, — hiaammi ST, hiaassa γ, hiyayassa R, hiaaṃ sa ψ; hṛidaye GST, hṛidayaṃsa(!) π, hṛidayaṃ χ, — ṇivvuiṃ γψT, °diṃ SR; nirvṛitiṃ χGST, nivṛittiṃ π, — kâo ψR, — pîlijj° T[*], — jaṇeṃti γψT, muaṃti R, dadaṃti S; janayaṃti πχGT, dadati S, — uchû ψR, kachû γ, ichû T, ichava S[2], icha S[1]; s. Hem. 1, 95. 2, 17, — kuliṇâ a γψT, kuliṇâ ya R, via kuliṇâ S; ikshuḥ kuliṇâ ca χ, ikshavaḥ kulînâç ca πχGT, ikshava iva kulînâḥ S.

(Edelmuth [1]).)

Zuckerrohr und edle Menschen thuen wohl der Zunge (resp. mit der Zunge), vermögen ins Herz hinein Wonne zu bereiten, gequetscht sogar bringen sie süssen Genuss (Saft).

anunetum âgataṃ priyavâdinaṃ kâṃtaṃ kalahâṃtaritâ saparitosham âha; jihvâyâm iti madhuratvât priyaṃvadatvâc ca, nirvṛitiṃ saṃtâpasyo 'dvegasya ca praçamanaṃ, pîḍyamânâ daṃtena nishṭhuravâdena ca, rasaṃ dravaṃ prîtiṃ ca G, — jihvâyâḥ kurvaṃti priyaṃ madhuratvât, sujanapakshe jihvayâ k. pr. priyaṃvadatvât; rasaṃ dravam anurâgam S, — tigûtiṃ (! tiraṃti, taraṃti?) pâṭhe çakravaṃri(! çaknuvaṃti) ity arthaḥ π.

543. (553 γψ, 554 π, 530 χ, 507 R; 42 S, 672 T.)

disaï ṇa cûamaülaṃ,
attâ! ṇa a vâi Malaagaṃdhavaho |
pattaṃ vasaṃtamâsaṃ
sâhaï ukkaṃṭhiaṃ cea ‖ **543** ‖

he çvaçrûr T, he çvaçru S, çvaçru G, çvaçro χ, vadhû(!) π, — ṇa a γψS, ṇa ya R, ṇo T; na ca πχGS, no T, — °vâho γ; °vahaḥ πGS, °vâhaḥ χ, —

1) oder: die süsse Minne! s. χ (kulînâ, Singul.), und R 652. 654; dann ist kulînâḥ Feminin.

malaamâruo vahaï (vahati) T, — pattaṃ ψ¹γ, yattaṃ ψ², ettaṃ S, edaṃ T^a, etaṃ T^c, eyaṃ R; prâptam πG, âgachaṃtaṃ χ, âyâṃtaṃ S, âgataṃ T, — ukkaṃṭhiyaṃ R, — cea T, ceva R, vea γ, ceaṃ ψS und pâṭha in G; utkaṃṭhitam eva GT, utkaṃṭhaï 'va πχ, utkaṃṭhitaṃ cetaḥ S und pâṭha in G.

(Will der Lenz noch immer nicht kommen?!)

Zwar zeigen sich (noch) keine Mangoknospen, Schwiegermutter! es weht auch (noch) nicht der Malaya-Wind (s. v. 97. 497). Dass der Frühlingsmonat nahe ist, sagt mir nur meine Sehnsucht (oder: mein sehnsüchtiges Herz).

attâçabdaḥ çvaçrûvâcano, mâtṛishvasṛivâcana ity eke R^a; s. Pâiyal. 253. 108; — ob eṃtaṃ oder pattaṃ (so hat jedenfalls G) richtiger, bleibt unentschieden. Ebenso ist das Schlusswort zweifelhaft. Immerhin aber ist die Stelle von Bedeutung als freilich jetzt nicht mehr nöthiges Zeugniss für den palatalen Anlaut der Partikel cea, s. ZDMG. 26, 742.

544. (554 γψ, 555 π, 531 χ, 508 R; 43 S, fehlt T.)

aṃvavaṇe bhamaraüḷaṃ
na viṇâ kajjeṇa ûsuaṃ bhamaï |
katto jalaṇeṇa viṇâ
dhûmassa sihâu dîsaṃti? ‖ 544 ‖

âmravane πχGS; in ψ getheilt aṃba vaṇe „Mutter! im Walde“, — ṇa viteṇa viṇâ kaj° R¹, — osuaṃ ψ, âsuvaṃ R; utsukam Alle, — kaṃto ψ.

(Der Amra blüht; es ist Frühling. Und er ist noch nicht da!)

Das Bienenvolk schwärmt nicht ohne Grund lustig im Amra-Walde umher. Woher zeigten sich wohl Rauchspitzen ohne Feuer?

âçvasihi proshitapatike! na jâto vasaṃtârambha iti vadaṃtîṃ sakhîṃ vasaṃtâgamasûcakasahakârâṃkurodgamaṃ pratipâdayaṃtî nâyikâ 'ha; kusumena vinâ nâ 'lino bhramaṃti, jâte câ 'mrakusume pravṛitta eva vasaṃta iti bhâvaḥ G; — ûsua für uts-uka Hem. 1, 114, 2, 22, von uts, Desider. von $\sqrt{}$ud, mit altem Affix uka, hervorquellend, -drängend; — zum zweiten Hemistich s. *M. Müller* in ZDMG. 6, 229 (1852).

545. (555 γψ, 556 π, 532 χ, 509 R; 199 S, 141 T.)

daïakaraggahalulio
dhammillo sîhugaṃdhiaṃ vaaṇaṃ |
maaṇammi ettiaṃ cia
pasâhaṇaṃ haraï taruṇiṇaṃ ‖ 545 ‖

llalio γ, millio T; lalito πχGS, milito T, — gaṃdhiyaṃ vayaṇaṃ R, —

maaṇammi γψS, maïṇassa R, saaṇammi T; madane GS, çayane πT, s. 546, — ittiaṃ R, — via γ, vvia S, cia ψ, ciya R, chia T; etâvad eva χGT, etad eva S, blos etâvat π, — haraï ψ, hoï γR, sahaï ST; harati G, sahate S, sahyate T, çobhate(!) πχ, — taruṇiṇaṃ γψRST, taruṇinâṃ χGST; taruṇyâḥ, pâṭhâṃtaro madanasye 'ty arthaḥ(!) π.

(Putz dich nicht so lange! 's ist überflüssig [1])!)

Die durch die Hand des Liebsten zerzauste Locke, der wie (oder: nach?) Wein duftende Mund, — dies allein schon ist beim Liebesfest Schmuck genug der Mädchen, um hinzureissen.

katham analaṃkṛitâm evaṃ 'nâṃ vahu manyasa iti vadaṃtaṃ sahacaraṃ vidagdhaḥ kaçcid âha; madane vasaṃtotsave, madana iti nimittasaptamî vâ madananimittam ity arthaḥ; etâvad eve 'ti, kim anyaiḥ suratânupayogibhir bhârabhûtair iti 'bhâvaḥ; kim alaṃkâreṇa? çîghraṃ kâṃtam abhisare 'ti dûtivacanam idam iti kaçcit G madane madanatrayodaçyutsave S, — madane vasaṃtotsave χ; — madanatrayodaçî „der dreizehnte dem Liebesgott geweihte Tag in der lichten Hälfte des Caitra" Pet. W. [2]); — zu hoi neben haraï s. den Wechsel von hoṃti und haraṃti bei 542; er ist wohl rein graphischer Art; s. Abh. p. 25.

546. (556 γψ, 557 π, 533 χ, 510 R; 204 S, 362 T.)

gâmataruṇîu hiaaṃ
  haraṃti cheâṇa thaṇaharillîo |
maaṇe kusuṃbharâil-
  lakaṃcuâbharaṇamettâo ‖ 546 ‖

mâma γ, — taruṇîu γ, °nîa S, °nîo ψRT, — hiyayaṃ R, — cheâṇa γψ und pâṭha in π, poḍhâṇa πR, pottuṃṇa(!) S¹, potuṃṇa(!) S², veḍhâla T^z, veḍhalla T^w; chekânâṃ vidagdhânâṃ χ und pâṭha in π, blos vidagdhânâṃ G, prauḍha π, prottuṃga S, maṃḍalita(!) T, — thaṇaharillîo γψR; tthaṇabharâo S, thaṇagarillîo T; stanabhâravatyaḥ πχGS, stanagurvaḥ(!) T, — maaṇe γψSR^u (pâṭha), saaṇe RT; madane χG, m. madanatrayodaçyâm R^uS, m. madanotsavatrayodaçyâm π; çayane T, s. 545, — kusuṃbha γψχRST C, kuḍuṃbha T^w; kusuṃbha πAE, kuḍuṃbha T, — raṃjia γψ, râilla RST; raṃjita π, râgayukta χG, râgâkta S, râjanaçîla T, — kaṃcuâharaṇa γ, kaṃculîâharaṇa ψ, kaṃcuâbharaṇa RST, — mettâo γψ²R, mettâ ψ¹, mettio T, mattio S; °mâtrâḥ πχGST.

(Natürlicher Schmuck.)

Die Dorfmädchen, mit ihrem vollen Busen, entzücken das

---

1) s. v. 429. 521. 546.

2) statt: As. Res. 3, 277 ist daselbst zu lesen: 3, 539.

Herz der Kenner beim Liebesfest, auch wenn sie nur ein safrangefärbtes Mieder zum Schmuck haben.

prauḍhayauvane kiṃcidveshamâtreṇa striyo raṃjayaṃti S, — grâmyastriyo 'py atra ramaṇîyâ bhavaṃtî 'ti v a s a ṃ t a ṃ stuvan ko 'pi sahacaram âha G, — ko 'pi v a s a ṃ t a ṃ varṇayan svapriyavayasyam âha χ; — v e ḍ h â l a, veḍhalla lässt sich auf √veshṭ zurückführen, woraus sich die Bedeutung „kreisförmig, rund" maṇḍalita leicht herleiten lässt, cf. mahr. veṭâlaṇeṃ veṭâlâ, veṭâlî „a coil, a roll"; — prauḍhâṇa iti sthâne cheâṇa iti p â ṭ h e chekâṇâṃ vidagdhânâm ity arthaḥ π; — die specielle Beziehung auf das dem m a d a n a geweihte F r ü h l i n g s fest ist hier, wie in v. 545, nicht gerade nothwendig, da auch die allgemeine Bedeutung des Wortes madana (die Lesart saaṇe ist nun vollends g a n z materiell) ausreicht; — p r â k ṛ i t e pûrvanipâtâniyamât kaṃcukamâtrâbharaṇâ ity arthaḥ G, — prâkṛite pû°yama iti V a r a r u c i ḥ χ; — diese Regel wird hier noch mehrfach in den Scholien citirt (s. 153. 533), findet sich aber bei V a r., auf den sie hier in χ zurückgeführt wird, nicht vor.

547. (557 γψ, 558 π, 534 χ, 511 R; 405 S, fehlt T.)
  âloaṃta disâo
    sasaṃta jaṃbhaṃta gaṃta roaṃta |
  mucchaṃta paḍaṃta khalaṃ-
    ta pahia! kiṃ te paütthena? ‖ 547 ‖

âloyaṃta R, — gaṃta ψRS, gâṃta γ; gâyan χGS, gachan(!) π, — puchaṃta γψ, muchaṃta RS; prichan(!) π, mûrchan χGS, — khataṃta γψS, galaṃta R; skhalan πχGS, — kitte ψ, kiṃ de S, — prasthitena S, pravasitena χG, proshitena π.

(Wenn dir das sô mitspielt!)

Wandersmann! der du nach allen Himmelsrichtungen dich (ängstlich) umblickst, seufzest, gähnst, singst, weinst, ohnmächtig wirst, hinfällst, stolperst, — ja, was soll d i r das Fortwandern?

ko 'py anabhyastapravâsasya virahavaidhuryaṃ kathayan pravâsanishedhârthaṃ tam âha: cakitatvâd diço 'valokayan, priyâsmaraṇât çvasan, madanâyâsâj (!) jṛiṃbhamâṇa, duḥkhavinodâya gâyan, punaç ca nirvedâd rudan, tadekâsaktacittatvâc ca mûrchâdivikâraṃ prâpnuvan; sampraty eva tave 'yam avasthâ, kiṃciddûragamane tu kidṛigavastho bhavishyasî 'ti na jâne G (ähnlich χ).

548. (558 γψ, 559 π, 448 χ[1]), fehlt R; 698 S, 149 T.)

daṭṭhûṇa taruṇasuraaṃ
  vivihavilâsehi karaṇasohillaṃ |
dîvo vi taggaamaṇo
  gaaṃ pi tellaṃ ṇa lakkhei ‖ 548 ‖

taruṇa γψSπG, taruṇi TS^c T^c; es wäre jedenfalls taruṇî zu lesen; — vilâsehi γT, °sewhi ψ, °lâsaiḥ GT; vilâsaṃ ca πχS und S^c. — jîvo γ, dio ψ, dîvo ST.

(Warum ich so lange fort geblieben bin?)

Beim Anblick der Lust des jungen (Paares), wobei die Situationen durch mannigfaches Spiel verschönert wurden, war sogar die Lampe ganz darein versunken und merkte nicht, dass ihr das Oel ausging.

vilâsair âliṃganacuṃvanâdibhir upalakshitaṃ, karaṇair uttânakatiryagviparîtâdyâsanavaṃdhaiḥ kâmaçâstroktaiḥ çobhitaṃ, taruṇî ca taruṇaç ca taruṇau, pumân striye 'ty (Pâṇ. 1, 2, 67) ekaçeshaḥ, tayoḥ suratam; acetano 'pi dîpo 'pi yatra spṛihayâlus, tatra madvidho janaḥ kathaṃ kautukâd viramatî 'ti G; — gavâkshavivareṇa prekshamâṇâ sakhî sakhîm âha T; — in πχ wird dem doch wahrlich sehr zweifels-ohnen Verse ein frommes Mucker-Mäntelchen, à la Hohelied und Gitagovinda, umgehängt; er soll den Zweck haben, an die Vergänglichkeit des Lebens zu mahnen! atas tadgatacittas tvaṃ gatam apy âyur na lakshayasi, parameçvaraṃ bhaja Vârâṇasîṃ bhaje 'ty-âdi vyaṃgyaṃ.

549. (559 γψ, 560 π, 449 χ, fehlt R; 98 S, 83 T.)

puṇaruttakarapphâlaṇa-
  m uhaataḍullihaṇapîḍaṇasaâiṃ |
jûhâhîvassa mâe!
  puṇo vi jaï Ṇammaâ sahaï? ‖ 549 ‖

phuṇaruttha ψ, — karuthâlajjâ uha γ, karapphâlaṇa uhaa ψ, karapphâlanam uhaa T; karâsphâlanobhaya° πGS (°naḍabh°!), karâsphâlanaṃ T (ohne ubhaya), — taṭollikhana Alle, — pîḍaṇa γ, vaḍhvaṇa (unklar) ψ, maddaṇa T, tâḍaṇa S; pîḍana G, varuṇaṃ(!) pîḍaṇaṃ χ, mardana πT, tâḍana S, — mâye γ, — ṇammaâ ST.

(Er sollte doch etwas zarter mit ihr umgehen!)

Mutter! ob wohl die Narmadâ immer wieder die hunderterlei Gewaltthätigkeiten des Elephantenfürsten, das wiederholte Anschlagen mit dem Rüssel, das Aufreissen der beiden Uferwälle aushält?

---

1) s. das auf p. 182 bei v. 438 Bemerkte.

praudhakâminîm utkaṃṭhayituṃ dûtî savaidagdhyaṃ nâyakasya (E, fehlt AC) suratamallatvam anyâpadeçenâ 'ha; k a r e ṇ a çuṃḍâ daṃḍena hastena ca â p h â l a n a ṃ jalâdau prishṭhâdau ca; u b h a y a t a ṭ a ṃ kûladvayaṃ pârçvadvayaṃ ca [1]; Narmadâ nadî, narma sukhaṃ dadâti 'ti vyutpattyâ krîḍânukûlâ [2]) nâyikâ ca G; — eine zweite Auffassung, wonach ein Mädchen die Aufforderung: kâṃtasamîpam âgacha mit dem Hinweis darauf, dass er durvidagdha sei, ablehnt, findet sich nahezu gleichlautend in $\pi\chi$G und schliesst in π mit der Angabe: iti c a t u r t h *a* ṭ î k â kâraḥ, wonach somit dem Vf. von π v i e r „ṭîkâ" zur Disposition gestanden haben; — v a r u ṇ a ṃ (!) in χ und vaḍhvaṇa (?!) in ψ gehören offenbar zusammen; vgl. caḍḍaï Hem. 4, 126. 185 als Substitut für $\sqrt{}$mṛid und $\sqrt{}$pish; ist dafür etwa vaḍḍaï zu lesen, und dies eine Nebenform für maḍḍaï, mit v für m? oder ist, umgekehrt, hier etwa: caḍḍaṇa zu lesen?

550. (560 $\gamma\psi$, 561 π, 450 χ, 568 R; 513 S, 429 T, 92 W.)

vodasuṇao vivaṇṇo,
attâ mattâ, paî vi aṇṇattho |
phaḍahî vi moḍiâ mahi-
saeṇa, ko kassa sâheu? ‖ 550 ‖

voṇa ψ^1, voḍa $\psi^2\gamma$C, vâḍa AE, boḍa RW, voḍha χS, poḍha T, vuḍḍha G (p â ṭ h a); dushṭa° χG, chinnakarṇaḥ π, °ṛṇa R^m, dushṭatvât kartitakarṇapucha S, poḍhaḥ [3]) drishṭaḥ(!) vikarṇo vâ T, boḍo dushṭaḥ cihna(!)karṇo vâ W; vṛiddha G (p â ṭ h a), — suṇao $\gamma\psi$AETW, suṇayam (!) R, suṇaho χCS; çunako πGTW, çunakaṃ R^m, kukkuro χS, — vipaṇṇo γS, viaṇṇo ψ, vivaṇṇo T, vivaṇṇaṃ(!) R, — attaṃ R; çvaçrûṃ R^m, çvaçrûḥ χGST, he çvaçru G (p â ṭ h a), Lücke in π, — mattaṃ R, matto G (p â ṭ h a), mattâ $\chi\psi$GSTW, mattâṃ R^m, mṛitâ (!) S^c, Lücke in π, — pai viesattho S, pai vi aṇṇatto W, paîṃ ca annatthaṃ (dentales nn) R^m (p â ṭ h a), pai ghare ṇa tthî γ; paheṇayasurâo RT (°ṇaa°); pai ṇaasurâo ψG (p â ṭ h a); patir apy anyasthaḥ χG, pati ... (Lücke) pyatrasthaḥ (!) π, patim anyatrasthaṃ R^m, patir apy anyataḥ W, patir videçasthaḥ S, prabhenakasurayâ T, patir navasurayâ G (p â ṭ h a), — phaḍahi S, phalihi T, phalii W, phalihaṃ $\gamma\psi$R; kârpâsî πG, kârpâsavâṭi S, kârpâsâvâṭikâ TV, kârpâso χW, phaliham iti kârpâsiṃ R^m, — vi moḍiâ STW, ca (ci γ^1) moḍiaṃ $\gamma\psi$, ca moḍiyaṃ R; api marditâ S, 'pi mâṭitâ V, 'pi mṛidito χ, 'pi mâdito W, api bhagnâ πG, bhagnâ (ohne api) T, bhagnâm (dsgl.) R^m, — mahisaeṇa RW, mahiseṇa $\gamma\psi$S, mahiseṇaṃ T; mahishakeṇa χGW, mahisheṇa πSTVR^m, — ko kassa $\gamma\psi$, ko tassa RSTW; kaḥ kasya AE, kas tasya χCSTWR^m, Lücke in π, — sâheu

---

1) yonipârçvadvayaṃ vâ, fügt χ hinzu. 2) kritânukûlâ (!) χ.
3) ob aus praudhaḥ?

γψS (kâ°!), sâhejja R, sâhei TW; kathayatu πχGST, kathayat R^{m}, kathayati W, sevati (!) V.

(Komm nur! wir s i n d sicher.)

Der garstige Hund ist todt! Die Schwiegermutter ist berauscht. Mein Mann ist anderswo [1]). Auch die Baumwollenpflanzung ist von einem Büffel zerstört (so dass sich da Niemand verstecken kann?). Wer soll es wem [2]) sagen?

pûrvasaṃketitasya kârpâsîkshetrasya svapâyatâṃ (? svâ°tâ A, svâpâpatâṃ EC, sopâyatâṃ χ) svagṛihasya svachaṃdapracârayogyatâṃ ca (χC, fehlt AE) jâraṃ çrâvayaṃtî kulaṭâ sodvegam âha; v o ḍ o (C, vâḍo AE) dushṭaç chinnakarṇo vâ, vuḍḍhasuṇao (°ṇaho C) iti p â ṭ h e vṛiddhaçunaka ity arthaḥ, a n y a s t h a ḥ deçâṃtarasthaḥ, k â r p â s î kârpâsavâṭikâ, t a s y a (!) nijapatyur; attâ mattâ paî vi aṇṇattho iti sthâne attâ matto paî ṇavasurâe iti kvacit p â ṭ h a ḥ, tatra çvaçru iti saṃvodhanaṃ [3]), patir navasurayâ matta ity arthaḥ G; — chinnapuchakarṇe kukkure v o ḍ h a iti d e ç î, dushṭatvât kartitakarṇapuchaḥ kukkuraḥ; t a s y a patyur ity arthaḥ S, — v o ḍ a iti chinnakarṇârthe d e ç î π, — kârpâso 'pi mṛidito mahisheṇa; t a s y a nijapatyuḥ; v o ḍ h o dushṭo vṛiddho vâ, chinnakarṇo vâ d e ç î, çunaho çunakaḥ χ; — zu b o ḍ a vgl. mahr. b o ḍ a k â bare, uncovered, destitute, b o ḍ a ṇ e ṃ to shave, pluck, fleece; gujr. boḍaṇeṃ to shave, to i m m e r s e weist auf √ v u ḍ hin, s. v. 37, Abh. p. 86. 259, Retr. p. 359, Hem. 4, 101; b o ḍ a hiesse somit eigentlich: (eingetaucht), geschoren, kahl. Oder ist etwa vielmehr mahr. b h u ṇ ḍ â bare, gujr. b h u ṇ ḍ u bad zu vergleichen? — Die Lesart von RT paheṇaasurâe erscheint mir als die beste; freilich fällt dann der pati ganz aus; aber für ihn ist durch das t a s y a im letzten pâda ausreichend Sorge getragen.

551. (561 γψ, 562 π, 451 χ, 570 R; fehlt S, 595 T.)

sakaaggaharahasuttâ-
ṇiâṇaṇâ piaî piamuhaviiṇṇaṃ |
thoaṃ thoaṃ roso-
sahaṃ va ua! mâṇiṇî maîraṃ ‖ **551** ‖

sakara° γ, sakaya° R; sakaca° πχGT, — rabhasuttâṇiaṇaṇaṃ T, rahasuttâ-

---

1) oder: „die Schw. ist berauscht von geschenkter surâ“.

2) oder: „ihm“, nämlich meinem Manne.

3) wie wird denn aber die junge Frau bei s o l c h e r Gelegenheit ihre Schwiegermutter anreden! Zum Vocativ auf â s. Hem. 3, 41.

ṇiyâṇaṇâ R, suhaüṇṇâmiâṇaṇâ y, blos uṇṇâmiâṇaṇâ ψ; rabhasottânitânanâ G, °nanaṃ T, (°graham) uttânitânanâ π, (°graha) aprottânitânanâ(!) χ, — piaï yψ, pivaï T, piyaï R, — piyamuha° R, piyâṇaṇa° y, blos âṇaṇa° ψ, piaama T; priyamukha πχG, priyatama T, — vitiṇṇaṃ πχGT, — thoyaṃ thoyaṃ R, — rosoaṇha va ψ, rosoaḍha va y, °sahaṃ va RT, — ua ψ, fehlt yRT; paçya χG, fehlt πT, — mâṇiṇi yψ, mâṇaṃsiṇi RT; mânini χG, mânavati T, manasvini π, — saraaṃ yψ und pâṭha in G, mairaṃ RT; madirâṃ πGT, çarakaṃ χ, sarakam ikshumadyam G (pâṭha).

(Gute Medicin [s. v. 270].)

Noch schmollend, sieh! trinkt sie, indem er sie beim Schopfe gefasst und ihr Antlitz rasch aufgerichtet hat, Tropfen für Tropfen den ihr aus dem Munde des Liebsten kredenzten Wein, wie ein Heilmittel gegen den Zorn.

552. (562 yψ, 563 π, 452 χ, 569 R[1]); 52 S, 681 T.)

girisotto tti bhuaṃgaṃ
mahiso jîhâi lihaï saṃtatto |
mahisassa kaṇhapatthara-
jharo tti sappo piaï lâlaṃ ‖ **552** ‖

ṇaïsotto 'ti χ, ṇaïsotto S, ṇaṃsaṃta R, taṇusotto yT, girisotto ψT, giri 'ti G; girisrotaḥ G, nadisrotaḥ πχS, tanusrotaḥ T, — tti ψRT, ti yS, — jîâi S, jihâe RT, jîhâi yψ; jihvayâ Alle, — lihaï yψS, leḍhi RT, — kaṇha yψR, kasaṇa ST, — pattharajharaṃ ti ψ, °jhara tti yR, °ûro tti S, pattharojharo tti T; prastarajhara iti πχG, °nirjhara iti T, °pûra iti S, — piaï yψS, pivaï R, pibaï T, — loli T; lâlâṃ χGST, Lücke in π.

(Na, bei dér Hitze hört Alles auf [s. v. 642]!)

Der von der Hitze gequälte Büffel leckt die Schlange, indem er sie für ein Bergrinnsal hält, die Schlange aber trinkt den Speichel des Büffels, indem sie denkt: es ist ein Wasserfall aus schwarzem Stein.

nâ "rtas tattvavicârakshamo bhavatî 'ti madhyâhnavarṇanachalena pradarçayan nâgarikaḥ sahacaram âha G, — grîshmasya tîvrasaṃtâpakâritvavarṇanena nitâṃtasuratasevânishedhârthaṃ sahacaraḥ svâminam âha; kiṃ vâ, anyasmân mahati bhaye parasparâçaṃkâ na syâd iti sûcanaṃ S, — anaṃgavâṇapiḍito maraṇahetuṃ çaraṇahetum api parakalatraṃ bhajan na çaṃkata iti bhâvaḥ χ; — zur Verdoppelung des t in sotto s. Var. 3, 52, Hem. 2, 98, — zu prastara s. 629. T 438.

---

1) nur am Rande in R.

553. (563 γψ, 564 π, 453 χ, 586 R; fehlt ST.)

paṃjarasâriṃ attâ!
ṇa ṇesi kiṃ ettha raïharâhiṃto? |
vîsaṃbhajaṃpiâiṃ
esâ loâṇa paaḍei ‖ **553** ‖

paṃjaraya R, paṃjara ψ, paṃjaro 'ti χG, piṃjara γ, — sâriyaṃ R, sâriṃ γψ; çâriṃ C[1]), sârikâm πχ, — attâ ψ, piasahi γ, mâuâa R; mâtulânyaḥ C, adogrâs(?) χ, in π Lücke, — ṇa ṇesi kiṃ γ, ṇa ṇehi kiṃ ψ, ṇaṃ ṇehi (ohne kiṃ) R; kiṃ na nayata C, tâ(!) nayadhvaṃ χ, Lücke in π, — ettha γψ, fehlt RχG, Lücke in π, — ratigṛhât πC, ratigṛhebhyaḥ χ, — °piyâiṃ esâ loyammi payaḍei R, — lokânâṃ χG, lokebhyaḥ π.

(Das ist ja ein ganz infamer Vogel!)

Tante! warum schaffst du den Papagei im Käfig nicht hier aus dem Schlafzimmer fort? Er verräth ja den Leuten alles trauliche Gekose[2]).

çârikâyâ rahasyâkhyânataḥ salajjâ kulavadhûr mâtulânîm âha; visrambhajalpitâni suratasamayoditavacanâni; l o k â n â ṃ lokebhyaḥ; p r a k a ṭ a y a t i çrâvayati G; — salajjâ kâ 'pi vidagdhâm a d o g r â s v [3]) âha χ; — der Schluss des ersten pâda und der Anfang des zweiten sind unsicher; das positive „schafft doch nur .. fort" (χ) wäre jedenfalls besser. Was mit a d o g r â in χ gemeint sein mag, ist mir unklar.

554. (564 γψ, 565 π, 454 χ, 598 R; 498 S, 449 T, 54 W.)

eddahamette gâme
ṇa paḍaï bhikkha tti kisa maṃ bhaṇasi? |
dhammia! karaṃjabhaṃjaa!
jaṃ jîasi taṃ pi de vahuaṃ ‖ **554** ‖

eddahamettaggâme γψ, °mette g° RS, mettaṃ g° W, ettiamette g° T; etâvanmâtre grâme πχST, °tre 'pi gr° G, °tragrâme V, — paaï W, — bhikkha tti S, bhikkhi tti γ, bhittha(!) tti ψR, hiccha tti T; bhikshe 'ti Alle, — dhammiya R, — bhaṃjaya R, — jîasi γψS, jîvasi RTW, — de γψST, te W; tad api tava vahukam GS, tad api te bahu T, tad api te vahukam χ, tad adhikaṃ vahu π, — taṃ maha 'ccariaṃ R (wohl für 'chariam, d. i. tan mamâ "çcaryam).

(Und dú willst noch Almosen haben!)

Wie kannst du zu mir sagen, Frommer!: „wie gross das Dorf auch ist, Almosen giebt's darin nicht!" — Du Ver-

1) in AE fehlt die Uebersetzung des Verses.

2) vgl. v. 590, Amaru v. 13.

3) ! ebenso in der Uebersetzung: sârikâm a d o g r â s tâ nayadhvaṃ.

wüster unserer karaṃja! dass du noch lebst, schon das ist zu viel für dich [1]).

daṃtadhâvanârthaṃ karaṃjanikuṃjapallavabhaṃjakaṃ bhikshârtham aṭaṃtaṃ dhârmikaṃ bhîshayaṃti kulaṭâ tannishedhârtham âha G, — saṃketakaraṃjaçâkhâbhaṃjanâd vârayaṃti kulaṭâ dhârmikaṃ saroshopadeçam âha S; — dushṭavahule grâme tîrthavartmâdikaraṇâ(°reṇâ?) 'vyabhicârasthânakaraṃjaṃ bhaṃjatâ kenâ 'pi bhikshârthaṃ pṛishṭâ satî tam pratî 'dam âha; akâraṇam eva bhaṃgaṃ kurvan yat tvaṃ jîvasi tad eva vahu manyasva χ; — zu bhikkhâ s. bhichaara v. 162; — es wird auch hier, wie bei 167, nicht klar, wozu die „Frommen“ die Karaṃja-Zweige [2]) in solcher Masse brauchen (zum „Zähneputzen“ doch wohl kaum!), dass ihr Abbrechen derselben eine Beeinträchtigung der durch sie bisher geschützten Stelldicheine involvirt!

555. (565 γψ, 566 π, 455 χ, 601 R; 628 S, fehlt T.)

jaṃtia! gulaṃ vimaggasi
ṇa a me icchâi vâhase jaṃtaṃ |
aṇarasia! kiṃ ṇa âṇasi:
ṇa raseṇa viṇâ gulo hoi ‖ 555 ‖

jaṃtiya R; yâṃtrika Alle, — gulamha (aus gulaṃ mha?) maggasi ψ, gulaṃ vimaggasi γ, guḍam vim° R, guḍaṃ ca ma° S; guḍaṃ vimârgayase G π (°mṛi°), guḍaṃ ca mâ° χ S; zu gula, guḍa s. Hem. 1, 202, — ṇa a me γψ, ṇa ya me R, ṇa amha S; na ca mama Alle, — ichâî R, — aṇarasia γψ, arasia S, arasiṇa(!) R; arasika χG, arasajna S, anyarasika π, — yâṇasi R, — gulo ψ[1]R, guḍo γψ[2]S.

(Du behandelst uns ja blos als Werkzeug!)

Zuckerpresser! du suchst Zucker, aber du führst die Maschine nicht nach meinem Wunsche. Du lässt ja den Saft (die Liebe) weg! weisst du nicht, dass Zucker nicht ohne Saft wird.

yâṃtrika yaṃtrakarmakâraka [3]), yaṃtram ikshupiḍocitaṃ suratocitaṃ ca, rasaḥ dravo 'nurâgaç ca, arasika dravasyâ 'nurâgasya ca vidhânânabhijna G; — aṇa (araṃ =) nishedhe, arasika rasânabhijna, dravaṃ ikshupâkaṃ sukhaṃ ca χ; — tvaṃ punar mâm upabhoktum ichasi na ca snihyasi π, — zu aṇa für a privans s. oben bei v. 41.

---

1) nimmt mich Wunder R.

2) Pongamia glabra, ein Baum mit ölhaltigem Samen P. W.

3) s. R 652. 654.

556. (566 γψ, 567 π, 456 χ, 600 R; 83 S, 679 T.)

pattaṇiaṃvapphaṃsâ
ṇhâṇuttiṇṇâi sâmalaṃgie |
jalaviṃduehi ciburâ
ruvaṃti vaṃdhassa va bhaeṇa ‖ 556 ‖

pattâ ST; prâpta° πχGS, prâptâḥ T, — ṇiyaṃba R, — pphaṃsâ γψRS, phaṃsaṃ T; °sparçâḥ πχGS, °sparçaṃ T, — ṇhâut° R, — °tiṇṇâĕ RT, — viṃduehiṃ RS, °hu γ, °hi T, viṃduowhi ψ; viṃdukaiç χG, viṃdubhiç πST, — ciburâ γψRT, ciurâ S; s. Hem. 1, 186, — ruaṃti γψS, ruvaṃti T, rovaṃti R; s. Hem. 4, 226, — vaṃghassa va γ, va vaṃdhaṇa° R; vaṃdhassa bhayeno 'va S, vaṃdhasya 'va bhayena πχGT.

(Kurze Lust!)

Ihre Haare, die (während des Bades das Glück) erlangt hatten, ihre Hüfte zu berühren, weinen gleichsam jetzt, wo die Braune aus dem Bade herausgestiegen ist, mittelst der (von ihnen herunterfallenden) Wassertropfen, wie aus Furcht davor, dass sie nun wieder in Bande geschlagen werden.

baddhânâṃ nitaṃbasparço durlabha iti kraṃdaṃti χ, — snânottirṇâṃ çyâmâṃgiṃ sânurâgaṃ varṇayan kaçcit sahacaram âha G.

557. (567 γψ, 577 π [1]), 457 χ, 604 R; 515 S, fehlt T.)

gâmaṃgaṇaṇiaḍiakaṇ-
havakkha vaḍa! tujjha dûram aṇulaggo |
tattillapaḍikkhaabbho-
io vi gâmo ṇa uvviggo ‖ 557 ‖

ṇiyaḍiya R; nigaḍita Alle, — kasaṇa γ, kaṇa S, kaṇha ψR, — pakkha R, vakhkha S, — vvaḍa γ, — laggâ R, — uttiṇṇativvaarabhoio γψ (°tibb°), tattillapaḍikkharabhoio R, tantiṇapaḍikhkharabhoio S, taṃtillu(AE, titilla C)paḍikharabhoio G (pâṭha), tittillapaḍikkhaabhoio χ; ciṃtâparisahanabhogistho (! °ko) S, daṇḍâdhikapratikshakhabhogiko χG, ciṃtâparimarshaṇabhoktṛiko R^{m}π (°ktako), — ṇa uvviggo γψ, no 'dvignaḥ πχG; aṇuvviggo ('nudvignaḥ) S, ṇa uvviyaï R.

(Dank deinem Schutze!)

Feigenbaum! der du die schwarze Monatshälfte (Dunkelheit) über die Dorfhöfe verhängst, — das weithin dir anhängende (von dir beschattete) Dorf ist, obschon die Thürsteher (überall) den Liebenden aufpassen [2]), dennoch ungestört [3]).

---

1) steht in π erst nach G 566.

2) oder (RS): obschon es einen eifrigen und unduldsamen Schulzen hat; s. v. 30 und Retr. p. 357.

3) d. i. durch deinen Schatten gedeckt, schlüpfen die Buhlen ungesehen durch.

nirbhayâbhisârayogyatâṃ jâraṃ prati sûcayaṃti kulaṭâ vaṭa-praçaṅsâm âha; grâmâṃgaṇe nigaḍito vaddhaḥ sarvadâ sthâpita iti yâvat tatkâryakaratvât kṛishṇapaksho yene 'ti vaṭaviçeshaṇaṃ, niviḍachâyatvenâ 'ṃdhakâravâhulyât; tava dûram anulagna iti tvayâ châditatvâd iti bhâvaḥ; dauḥsâdhikaḥ pratîkshako yasya bhogikasya sa dauḥ"kshakaḥ, tâdṛiço bhogiko bhogâsaktaḥ kâmukajano yasmin; etâdṛiço 'pi grâmo no 'dvignaḥ, anupalakshitâbhisâratayâ râjabhayaçûnyatvât; titillo (A, tittillo E, titilo C) dauḥsâdhikaḥ; taṃtilla (AE, tittilla C) paḍikharabhoio vi iti pâṭhe tu ciṃtâparâsahanabhoktṛiko 'pi, taṃtiç (AE, taṃniç C) ciṃtâ tad-yuktaḥ, pratîkharo 'sahanaḥ bhoktâ grâmâdhikârî yatre 'ty arthaḥ, tathâ ca: yady apy etasya grâmasya prabhur atitîkshṇo 'nyâyâ-nveshaṇatatparaç ca tathâ 'pi tvatprasâdâd grâmasthaḥ kulaṭâjano no 'dvijata iti bhâvaḥ G; — paḍikhara iti amarshaṇe deçî-çabdaḥ R^m, — paḍikharo 'sahane deçî; grâmâṃgaṇanigaḍitakṛi-shṇapaksha vahulapaksha vahulapa(t)tratayâ caṃdrâtapâbhâvât; tvat-prasâdâd avijnâtasthânatayâ grâmasthakulaṭâjano 'nudvignaḥ, râja-daṇḍâdyabhâvât S; — tittilo dauḥsâdhikaḥ pratîkshako yasya bhogikasya vyâpârikasya sa tittillapaḍikkhao, tittilapaḍikkhao bhoio vyâpâriko yasya grâmasya, sa grâmas tathâ; no 'dvigno vyabhicârasyâ 'jnânât χ, — tarala(!) citne(!) deçî, pajivaca .. ti (! paḍikkhara iti?) amarshaṇe π; — zu tattilla s. Mṛichak. ed. *Stenzler* 101, 21 (cintâpara), 159, 15. *Böhtlingk* übersetzt es mit „umsichtig" (p. 104), und „kümmert sich" (p. 161), führt resp. die Erklärung durch tantrila an (p. 200). *Regnaud* hat das erste Mal: si vigilant (tattilaḥ cintâparaḥ), das zweite Mal: bien disposé. Die Lesart uttiṇṇa in γψ weist offenbar auf tti, nicht nti, als zweite Silbe(, das u resp. auf bengalische Vorlage?); die Formen mit i in der ersten Silbe (χG) sind wohl secundär. S. im Uebrigen oben p. 2 und Retr. p. 347; — pratikhara ist im Sanskr. bis jetzt nicht nachgewiesen; khara allein passt ja im Uebrigen zu der Bedeutung: amarshaṇe oder asahane.

558. (568 γψπ, 458 χ, 605 R; 499 S, fehlt T.)

suppaṃ ḍaḍḍhaṃ, caṇaâ
ṇa bhajjiâ, so juâ aîkkaṃto |
attâ vi ghare kuviâ,
bhûâṇa va vâio vaṃso ‖ 558 ‖

daṭhthaṃ γ, daṭṭhaṃ R, daṭhṭhaṃ ψ, ḍaḍḍhaṃ S; dagdhaṃ πχAES, bhra-shṭaṃ(?) C, — caaâ γ, caṇaâ ψ, caṇayâ R, caṇṇaâ S; caṇakâḥ χG, caṃṇakâḥ S,

dhanakâḥ π, — bhajjiâ γψS, bhuṃjiyâ R; bhrashṭâḥ (!) πAECS, bhṛishṭâḥ χ, — juvâ R, — attâ (attâ ψ) vi ghare ψS, attâ gharammi γR; çvaçrûr api grihe πχGS, — kuviyâ R, — bhûâṇa va ψ, bhûâṇaṃ va S, vahiṇâṇa (!) va γ, bloss bhûyâṇaṃ R; bhûtânâm iva χG, vadhirebhya iva S, vadhirâṇâṃ iva π.

(Alles umsonst.)

Der Korb verbrannt, die Erbsen nicht geröstet, der Jüngling selbst vorübergegangen [1]), dazu noch die Schwiegermutter im Hause zankend, — es wurde gleichsam vor Tauben eine Flöte geblasen.

kâ 'pi patiṃ çrâvayaṃti sapatnyâḥ sopâlaṃbhaṃ duçcaritam âha; sa iti yaṃ drashṭuṃ nirgatâ so 'pi 'ty arthaḥ. bhûtânâṃ çrutivikalânâṃ, tathâ ca vadhirâṇâm agre vaṅçavâdanavat sarvaṃ tasyâç ceshṭitaṃ vyartham eva saṃvṛittam iti bhâvaḥ G, — bhûtâḥ karṇâḥ χ, — kasyacid upanâyakasya darçanârthaṃ vâhyanirgatâ tasyâ 'darçanâd asaṃtushṭâ kulaṭâ sakhîṃ sanirvedam idam âha; bhûâ vadhire deçî S; — yâvan na ahaṃ tad-avalokanârthaṃ pravṛittâ tâvad eva sa yuvâ gataḥ, sûryam (!) api dagdhaṃ, vadhirâṇâm agre vaṅçavâdanavat sarvam idam macceshṭitaṃ vyartham eva saṃvṛittam π; — die Bedeutung taub für bhûta ist trotz des Consensus der Scholl. etwas auffällig; sollte etwa an: „Kobold" (Pâiyal. v. 30) zu denken sein? „es wurde gleichsam den Kobolden Musik gemacht", d. i. ein Fest bereitet?

559. (569 γψπ, 459 χ, 606 R; 198 S, 678 T.)

pisuṇeṃti kâmiṇîṇaṃ
jalalukkapiâvaûhaṇasuhelliṃ |
kaṃḍaïakavoluppphul-
laṇiccalacchii vaaṇâi ‖ 559 ‖

Der Commentar zu diesem Verse fehlt in T, — visuṇaṃti T[a], pisuṇaṃti T[s], pisuṇeṃti γψRS; piçunayaṃti kathayaṃti πχS, p. sûcayaṃti G, — lukka ψS, lukva γ, lîka R, likka T (s. Hem. 4. 55); nilîna πχG, lupta (!) S, — piâva° γψ, piyâva° R, piaava° S, piova° T; priyâvagûhana πχGS, — suhelliṃ γψS, suholiṃ T, suhâiṃ R; sukhaṃ πS, sukhakeliṃ χG, — kaṃḍaïa γψT, kaṃṭaïa S, kaṃṭaïya R; kaṃṭakita πχGS, — °lupphulla ψRS, °lupphalla γ; kapolotphulla πχGS, kapolojjvala (!) π, — kavolâiṃ maûlaṃtacchâî (jjhâî °) T; — ṇiccalachii γψ, °lachâṇi RS; vaaraṇâiṃ ψ[1], vaaṇṇâi γ, vayaṇâṃiṃ R; niçcalâkshîṇi (°kshâṇi S) vadanâni πχGS.

---

1) d. i. er, den zu sehen sie, forteilend, alles das im Stiche liess, war schon vorbei, ehe sie hinauskam.

(Heimliche Lust im Bade.)

Das Antlitz der Schönen, mit ihren aufgerissenen, starren Augen und mit dem Haarsträuben auf den Wangen verräth das Lustspiel der Umarmung durch den im Wasser versteckten Liebsten.

jalakriḍâyâṃ priyeṇa nimajyâ 'liṃgitâyâḥ saubhâgyaṃ varṇayaṃti sakhi 'dam âha S; vgl. T 161; — zu lukke s. bei v. 49.

560[1]). (570 γψπ, 460 χ, 608 R; fehlt S, 684 T.)

ahiṇavapâusarasie-
su sŏhaï sâmâiesu diahesu |
rahasapasâriagîvâ-
ṇa ṇacciaṃ moravuṃdâṇaṃ ‖ 560 ‖

ahiṇaa D, — pahusa γ, pâusa ψR, pâuḍa T, paoara D; prâvriḍ° πχGT, payodhara(!) D[2. 3], — rasio ψ und p â ṭ h a in χ, rasiesu γRT, siesu D[1], siesu D[2. 3]; rasiteshu πχGT; °çiteshu D[2. 3], rasike iti saṃvodhanaṃ χ (p â ṭ h a), — sehai ψ[1], sohaï ψ[2]γ, saha(!) R, rehaï T, pahia D; çobhate πG, fehlt χ, râjate T, pathika D[2. 3], — mâsâiesu(!) γ; çyâmâyiteshu πGT, resp. °sâmâjikeshu D, fehlt χ, — dahiesu γ, dihaesu ψT, divaseu RD, — rahasa γψRT, mahaï D[1], sohaï D[2. 3]; rabhasa χGT, ra..(Lücke) π; çobhate D[2. 3], — pasâriagîâṇaṃ D, °gîvâṇa γψT, parigghahiâṇa va R; prasâritagrîvâṇâṃ πχGTD[2. 3], — ṇicciaṃ γ, ṇacciyaṃ R; nṛityaṃ πGD, nartitaṃ χT, — zu mora s. Hem. 1, 171, — vaṃdâṇaṃ ψT, s. Hem. 1, 131, baṃdâṇṇaṃ γ, vaṃdâṇaṃ R, viṃdâṇa D.

(Schilderung der Regenzeit[2]).)

In den von (dem Donnern) der frischen Regenzeit durchtönten, dunklen Tagen steht in (vollem) Glanze das Tanzen der Pfauenschaaren, die ihre Hälse gierig (nach den Regentropfen) ausstrecken.

paoa im Sâhityadarpaṇa ist wohl eine secundäre lectio facilior für das allerdings etwas harte pâusa; die Uebersetzung durch payo*dhara* basirt resp. auf Ausfall des h, und zieht das zu rasiesu gehörige ra bereits heran, wo dann nur sïesu = çiteshu(! siesu ist gegen das Metrum) übrig bleibt. Dagegen macht p a h i a statt s o h a ï, dessen o hier metri c. k u r z sein müsste(!), und m a h a ï[3]) statt r a h a s a einen guten Eindruck. Der Doppelsinn von sâmâiesu als: °sâmâjikeshu ist eben nur bei dieser Lesung möglich. Auffällig freilich, dass die Text-Mss. g a r n i c h t s hievon haben! — Die Variante

1) s. A 66 (Abh. p. 226) aus Sâhityadarpaṇa § 757 p. 372 der Calc. Ausgabe von 1828 (= D[1]) und p. 346 der *Roerschen* Ausgabe (D[2]) sowie der Calc. Ausgabe von 1869 (D[3]).

2) nach πχG (kaçcit) wäre der Sinn: „bei d e m Dunkel kannst du dich schon bei Tage zu ihm schleichen"; vgl. den p â ṭ h a in χ (rasike!).

3) so D[1]; liest man mit D[2. 3] sohaï, so wäre metri caussa etwa pasâria zu lesen.

rasike, als Vocativ!, hilft ja freilich über das kurze o in sohaî hinweg, der Sinn aber: „o du an der frischen Regenzeit dich erfreuende(!) Maid!" würde nur dann passen, wenn man den Vers wie πχ und der kaçcit in G auffasst; — vanamayûralasitasaṃketitalatâgṛiham aham gatâ, tvaṃ tu na gata iti jâraṃ çrâvayaṃtî kulaṭâ varshâpraçaṅsâm âha; abhinavâni prâvṛisho rasitâni meghagarjitâni yeshu teshu, meghâṃtaritabhâskaratayâ çyâmâyiteshu; râtrisadṛiçeshu dineshu divai 'va saṃketasthânasyâ 'bhisârayogyatâṃ pratipâdayaṃtyâ dûtyâ iyam uktir iti kaçcit G, — râtrisadṛiçeshu dineshu divai 'vâ 'bhisârikâṃ saṃketapraçaṅsayâ (saṅçâ χ) nâyikâṃ (fehlt π) prasthâpayati dûtî 'ti bhâvaḥ (ti bh. fehlt π) πχ[1]. — prâvṛiṭkâlopadarçanena pathikaḥ pathikâṃtaraṃ gṛihagamanâya tvarayati T, — rasitaṃ meghaçabdaḥ; athavâ rasie rasike iti saṃvodhanaṃ χ; — rasita ist wohl als PPP., nicht als Substantiv (χG) zu fassen.

561. (571 γψπ, 461 χ, 610 R; 122 S, fehlt T.)

mahisakkhaṃdhavilaggaṃ
ghol aî siṃgâhaaṃ simisimaṃtaṃ |
âhaaviṇâjhaṃkâ-
rasaddamuhalaṃ masaavuṃdaṃ ‖ 561 ‖

khaṃdhâlaggaṃ R; vilagnaṃ χGS, blos lagnaṃ π, — ghûrṇate χ, gh. bhramati πχG, gholaî bhrâmyati S; zu ghol s. Hem. 4, 117, Uebers. p. 143, — hayaṃ R, — simisimaṃtaṃ ψR, simimaṃtaṃ γ, simasiṃmaṃtaṃ S; simisimâyamânaṃ (simasi°S) χGS, simasimâyaṃtaṃ π; simisimâçabdaṃ kurvat G, — âhaya R, — masayavaṃdaṃ R.

(Stillleben.)

Der an den Schultern des Büffels hängende Mückenschwarm fliegt, (durch eine Bewegung) mit dem Horn getroffen, summend umher, mit geschwätzigem Lärm, ähnlich dem Klange einer angeschlagenen Laute.

mahishaçâlâyâṃ ramamâṇâ kâ 'pi jârotsâhanâya doshaṃ guṇîkṛityâ 'ha χG, — mahishaçṛiṃgasya viṇâdaṇḍatulyatvaṃ maçakaçabdaṃ ca taddhvanirûpaṃ rûpayan kaçcid âtmano viṇâvâdanacaturatâṃ strisamâje prakaṭayati S.

562. (572 γψπ, 462 χ, 617 R; 10 S, 697 T.)

rehaṃti kumuadalaṇic-
calaṭṭhiâ mattamahuaraṇihâ |

1) πχ geben somit auch hier wieder, wie mehrfach, die Erklärung, welche G dem kaçcit zuschreibt; vermuthlich beruht dies auf Benutzung gemeinsamer Quelle; denn dass G auf π oder(!) χ selbst anspielen sollte, ist schwerlich anzunehmen.

sasiaraṇisesapaṇâ-

siassa gaṃṭhi vva timirassa ‖ 562 ‖

rehaṃti γψRSTχC[T], ihaṃti AE[T]; râjaṃte Alle, — kumudadala γSχG, kumua° R, kumuavaṇa (kumudavana) T, kusumadala ψπ, — ṇivvala γ, — ṭṭhiyâ R, — ṇiââ ST, ṇiâyâ R, ṇihââ γψ, nikâyâḥ πχGT, nighâtâḥ samûhâḥ S, — gaṃṭhiṃ vva S, gaṃṭhi vva γψRT; graṃthir iva πST, graṃthaya iva χG, — timarassa ψ.

(Stille Mondnacht.)

Die trunknen Bienenschwärme, unbeweglich auf den (weissen) Lotusblättern ruhend, sehen aus wie Knoten der durch die Mondstrahlen ganz beseitigten Finsterniss.

Die Finsterniss breitet sich wie ein Netz aus; wenn aber der Mond scheint, sind nur noch gleichsam die Knoten desselben in den schwarzen Bienenschwärmen, die auf den weissen Lotusblumen, trunken von deren Safte, ruhen, zurückgeblieben. — Zu ṇihâa für nikâya s. Aehnliches bei Hem. 1, 186; die Erklärung durch nighâta S ist unnöthig; auch hat dies Wort gar nicht die Bedeutung samûha; — kumudasarastîralatâgṛihe caṃdrodayaparyaṃtam ahaṃ sthitas, tvaṃ tu na gate 'ti kulaṭâṃ çrâvayan kaçcid âha G; — abhisârârthaṃ tvarayaṃtam upapatim aṃdhakârâbhâvâd gamanâsâmarthyaṃ çaradvyâjena kâ 'pi çrâvayati S.

563. (573 γψπ, fehlt χ, 620 R; 92 S, 694 T.)

uaha tarukoḍarâo

ṇikkaṃtaṃ pûsuâṇa riṃcholiṃ |

sarae jario vva dumo

pittaṃ va salohiaṃ vamaï ‖ 563 ‖

uvaha T, — koḍarâo γψT[c], °râdo S, koṭṭarâo R (°ṇao prima m.), kolarâo T[s], — ṇikkhaṃtaṃ γ, ṇikkaṃtâ RS, °taṃ ψ, viṇiggaâ T; nishkrâṃtâṃ AE, °tânâṃ C, °tâ R[m]S, °maṃtiṃ π, viṇirgatâ T, — pusuâṇa ψ, puṃsuâṇa γ, pûsaâṇa T, pûsayâṇa R und R[m], sukaâṇa S; puṃçukânâṃ G, çuka° S, çukânâṃ πT, — riṃcholi RST, °liṃ γψ; paṃktiṃ πG, °ktiḥ S, çreṇiḥ R[m], — jario vva γST, jaria vva ψ, jariya vva R; çaradi jvarita iva Alle, — dummo γ, — salohiyaṃ R, — vahâï T; vamati Alle.

(Geh', ér kommt, hat sie aufgescheucht.)

Seht nur! aus der Baumhöhle (dort) kommt ein Papageienschwarm heraus! Der Baum speit gleichsam Galle mit Blut vermischt, wie ein Fieberkranker im Herbste.

çâlikshetre çukapatanaçaṃkâṃ sûcayaṃti çâligopî suratasatvaraṃ jâram anyamanaskaṃ kartum âha πG, — saṃketatarukoṭaragatam upapatim anyâpadeçena sûcayaṃti dûtî çukapaṃktim utpre-

kshate; yadvâ, çaradi pittajvaragṛihîtasya vamanâd eva jvaropaçâṃtiḥ syâd iti kaçcid vaidyakaçâstrajnatâm âtmanaḥ prakaṭayati; kiṃ vâ, varshâsu saṃcitaṃ pittaṃ prâyaḥ çaradi kupyati 'ti S, — pusua iti çukârthe deçî π; die verschiedenen Varianten hier zeigen deutlich, s. v. 263, wie pûsa aus puṃçuka entstanden ist.

564. (574 γψπ, fehlt χ, 613 R; 87 S, fehlt T.)

dhârâdhuvvaṃtamuhâ
lamviavakkhâ ṇiuṃciaggivâ |
vaïveḍhaṇesu kââ
sûlâhiṇṇa vva disaṃti ‖ 564 ‖

dubbaṃta ψ; dhâvyamâna GS, Lücke in π; s. bei v. 130, — laṃviakkhâ ψ, laṃbiyapakkhâ R, — ṇiuṃciya R, — veḍhaṇesu ψ, veṭhaṇesu γ, veḍhaesu R, veḍhiesu S; veshṭaneshu πGS, — kâyâ R, — sûli R, — hinnâ vva S, hiṇṇaṃ va γ, hiṇṇa bba ψ, bhiṇṇa va R; bhinnâ iva GS, hitâ iva π.

(Dás Wetter dauert noch lange, da kánnst du nicht fort!

Die Krähen auf den Zaunhecken sehen wie gepfählt aus; sie lassen ihre (emporgerichteten) Schnäbel durch die (Regen-) Tropfen auswaschen, ihre Flügel hängen, und halten den Hals eingekrümmt (ohne sich zu rühren).

ramamâṇasya jârasya bhayatvarâ(pa)nayanârthaṃ durdinâbhisârikâ durdinânuvaṃdhaliṃgam âha; ûrdhvaprasâritaçûlâgrâkâracaṃcutvât çûlen' â samantâd bhinnâ iva; ete ca durdinasya cirakâlânuvṛittisûcakâḥ G; — kâkânâṃ vṛitilagnatvena vahudivasasthâyitâṃ durdinasya sûcayaṃti çakunajnadûtî kulaṭâm utsâhayati S, — apaçakunena (der Anblick Gepfählter!) patiṃ gachaṃtaṃ nivârayati kâcit π.

565. (575 γψπ, 463 χ, 325 R; 297 S, 551 T.)

na vi taha anâlavaṃtî
hiaaṃ dûmei mâṇiṇî ahiaṃ |
jaha dûraviaṃbhiagaru-
arosamajjhatthabhaṇiehiṃ ‖ 565 ‖

dûmei RST, dummei γψ; dunoti πχG, vyathayati S, paritâpayati T, — viaṃbhia ψ, viyaṃbhiya R, — rosagarua (roshaguru) T; gurukarosha πχGS, — bhaṇiehiṃ γψR, vaaṇehiṃ ST; bhaṇitaiḥ πχG, vacanaiḥ ST.

(Tief gegangen!)

(Mir) bekümmert die Schmollende das Herz nicht so sehr, wenn sie (gar) nicht (zu mir) spricht, als durch gleichgültige Worte nach weit ausgedehntem heftigen Streit.

vallabhasaṃbhâshaṇavimukhîṃ kalahâṃtaritâṃ çikshayaṃti kâcid âha; roshapûrvakâṇi udâsînavacanâni; tad uktaṃ Mâtṛi-

guptâcâryaiḥ: nishṭhurâṇi na vaktavyo nâ 'tikrodhaṃ ca darçayet | na vâkyair vâcyasaṃmiçrair upâlabhyo manorama iti G, — derselbe Vers, eingeleitet durch: yad âha Mâtṛiguptaḥ, auch in χ (pâda 3 lautet daselbst: râjyai vâpyasamunmiçrair!).

566. (576 γψπ, 464 χ, 435 R; 403 S, 219 T.)

gaṃdhaṃ agghâaṃtaa
pikkakalaṃvâṇa vâhabbhariaccha |
âsasu, pahiajuâṇaa!
ghariṇimuhaṃ mâ ṇa pecchihisi ‖ 566 ‖

agghâyaṃtaya R; âjighran πGST, âjighraṃta χ; s. Hem. 4, 13, — pikva γ, pakva ψ, pikka T, paṃtha RS; pakva πGT, pathi S, pâṃtha(!) χ, — kadaṃvânâṃ Alle; s. Hem. 1, 222, — âçvasihi Alle, wie v. 69; âsasu für âsasasu, s. Abh. p. 31, — pahiyajuvâṇaya R, — mâ *vor* gha° RST, danach γψπχG, — gharaṇi RS, — pecchihisi T$^{\sigma}$, pechahisi γψ, pechihasi R (cha prima m.), pechisahi T$^{\varepsilon}$, pekhkhihisi S; prekshishyase πχGS, drakshyasi T.

(Nicht so ängstlich! sie lebt noch!)

Junger Wandersmann, dessen Augen sich bei dem Geruche der reifen Kadamba mit Thränen füllen, sei getrost! du wirst jedenfalls das Antlitz deines Weibes wiedersehen!

varshâsu priyatamâvinâçam âçaṃkamânaṃ pathikam âçvâsayan tatsahacara(? °ram ACE) âha; na prekshishyasa iti mâ, kiṃ tu prekshishyasa eve 'ty arthaḥ G, — varshâsu pri°çam âkalayya yâṃtaṃ pathikaṃ kâ 'pi samâçvâsayati S; — „reife kadamba" scheint mir weniger zu passen, als (s. χRS): „der am Wege stehenden k."

567. (577 γψ, 578 π, 465 χ, 436 R; 67 S, 220 T.)

gajja mahaṃ cia uvariṃ
savvatthâmeṇa lohahiaassa |
jalahara! laṃvâlaïaṃ
mâ re mârehisi varâiṃ ‖ 567 ‖

mahaṃ cia ψ, via γ, ciya R; maha cia S[1], maha via S[2], maha ecia T, — uvari S, °riṃ γψRT, — sarvavalena S, sarvasthâmnâ χG, sarvasthimnâ sarvaçaktyâ T, sarvasthâmena π, — lobha°(!) χ, — hiyayassa R, — laṃvâlaïaṃ γT(laṃbâ°), laṃbâlaïyaṃ R, jaṃvâlaïaṃ γ, taṃ vâlaïaṃ S; laṃvâlakikâm G, laṃvâlakâm π, laṃbâlakitâṃ T, jaṃvâlakiṃkâṃ(!) χ, tâṃ vâlakâṃ S, — virâiṃ R.

(Ich kann's aushalten! verschone nur sie!)

Nur über mir, dem Eisenherzigen, donnere, o Wolke, und mit aller Macht; dass du mir nur ja nicht etwa (dadurch) die Arme, mit den herabhangenden Locken, tödtest!

garjitaçravaṇaçaṃkitapriyatamâvinâçaḥ pathiko jaladharam âha; sarvasthâmnâ sarvavalena, re iti saṃvodhanaṃ, lohavat-kaṭhorahṛidayatvât tvadgarjitaṃ soḍhuṃ ahaṃ samarthaḥ, sâ punaḥ çirîshâd api mṛidvaṃgî kathaṃ jîvishyati 'ti bhâvaḥ G, — yo yatrâ 'nuraktaḥ sa âtmanaḥ pîḍayâ 'pi tatparirakshâṃ ciṃtayati S. Zu der Situation, dass die von ihrem Liebsten Getrennte mit herabhangenden Locken dargestellt wird, s. Megh. 82; die Hauptmasse des Haares wird in eine ekaveṇî (Megh. 89) zusammengeflochten; die vordern Haare jedoch bleiben eben frei.

568. (578 γψ, 579 π, 467 χ[1]), 437 R; 574 S, fehlt T.)

paṃkamaïleṇa chirek-
kapâiṇâ diṇṇajâṇuvaḍaṇeṇa |
ânaṃdijjaï halio
putteṇa va sâlichetteṇa[2]) ‖ 568 ‖

maliṇeṇa γ, — khîra° S, s. Hem. 2, 17, — diṇṇajâṇucalaṇeṇa γψ, °vaḍaṇeṇa S, diṇṇaïṇṇayapaeṇa R; dattajânupatanena πGS, dattajânukapadena χ.

(Die Freude des Bauern.)

Das Reisfeld, das schmutzig von Koth ist, fortwährend Wasser in sich saugt, und wo man bis in die Knie einsinkt, macht dem Ackersmann eben solche Freude wie sein (schmutziges, Milch trinkendes, ihm auf den Knieen reitendes) Söhnchen.

hemaṃtopakramavarṇanachalena çâlikshetrasyâ 'bhisârayogyatâṃ jâraṃ çrâvayaṃti kulaṭâ kâcid âha; kshîraṃ taṃḍulârambhakaṃ jalaṃ dugdhaṃ ca, jânu ûruparva upacârâd dhânyanâlagraṃthiç (?) ca G, — âsannaphalodayaḥ kṛitakleçânâṃ harshâya syâd iti sûcayan kaçcit hâlikaṃ darçayati S, — jânu ashṭhîvad graṃthiç (!) co 'pacârât, kshîragrâhî putraḥ kshîravardhanaṃ ca dhânyaṃ χ, — jânubhyâṃ vapati (!) jânuparyaṃtaṃ vasati 'ty arthaḥ π; — was mögen wohl χG mit granthi wollen? π scheint zu meiner Auffassung zu stimmen.

569. (579 γψ, 580 π, 468 χ, 438 R; 575 S, 85 T.)

kaha me pariṇaïâle
khalasaṃgo hohii tti ciṃtaṃto |
oṇaamuho sasûo
ruvaï va sâlî tusâreṇa ‖ 569 ‖

pariṇaa S, — âle γψ, kâle RST, — hoii γ, hohii ψRS; bhavishyati πχGST, — oṇaya R, — samûo R, — ruaï ψT, ruvaï RS, rûai γ, — va sa sâli γ, — tusâreṇa γψ, °rehiṃ RST; tushâraiḥ ST, °reṇa πχG.

1) als 466 (5, 68) steht in χ hier G 356 zum zweiten Male, s. oben p. 132.
2) ch macht hier nicht Position.

(Mit dir, Flegel! hätte ich mich nicht einlassen sollen[1].)

Der in seinen Grannen stehende Reis weint gleichsam gesenkten Hauptes mittelst der Thautropfen, indem er denkt: „wie wird mir wohl zur Zeit der Reife die Verbindung mit der Tenne bekommen?"

prâtar evâ 'haṃ saṃketasthânaṃ çâlikshetraṃ gatâ, tvaṃ tu na gata iti jâraṃ çrâvayaṃtî[2]) nîhârâbhisârikâ çâler api khalasaṃyogâd udvegam âha; khalasya dhânyamardanasthânasya durjanasya ca saṃgaḥ, avanataṃ mukhaṃ çirshâgraṃ vadanaṃ ca yasya saḥ, çûkena dhânyakaṃṭakena saha vartata iti saçûkaḥ, atha ca sasûo saçokaḥ G, — prâkṛite çoko 'pi sûo χ; — bei diesen Wortspielen kommt es eben auf die genaue Vocalisation nicht an, s. oben bei v. 421. 425, denn für gewöhnlich wird çoko nicht zu sûo.

570. (580 $\gamma\psi$, 581 π, 469 χ, 440 R; 91 S, 696 T.)

saṃjhârâotthaïo
    disaï gaaṇammi paḍivaâcaṃdo |
rattaduûlaṃtario
    thaṇaṇahaleho vva ṇavavahûe ‖ 570 ‖

jhaṃjhâ γ und ACE$^{\pi}$, saṃjhâ $\chi^{\pi}\psi$RST; saṃdhyâ $\pi\chi$ST und ACE(!), — râatth° ST, râyatth° R, râotth° $\gamma\psi$; râgasthagito πST, râgâvasthagito χG, — disaî $\gamma\psi$RS, vibhâi T (und zwar nach ga°); dṛiçyate $\pi\chi$GS, vibhâti T, — paḍivayâ R; pratipaccaṃdraḥ $\pi\chi$GS, praticaṃdraḥ T, — ratta . (1 aksh.)ûṇaṃtario γ, rattadugûlaṃtario R, rattaduûlaṃtario ψ, °laṃtaḍio S, rattamaûlaṃtariaṃ T; raktadukûlâṃtarita(ḥ) G, °rita S, °ritaṃ $\pi\chi$T, — thaṇaṇahaleho vva ṇavavahûe $\gamma\psi$, stananakhalekha iva navavadhvâḥ G; muddhavahûe ṇahapaaṃ va T, mu° ṇahaṇivâo vva S; mugdhavadhvâ nakhapadam iva (°dhvâ stananakha° χ) $\pi\chi$T; nakhanipâta iva navavadhvâḥ S[3]); ṇaharaṇivâo vva ṇahapâo(!) R, s. S^{c}.

(Abendscenerie.)

Der Neumond (die Mondsichel) am Himmel, bedeckt durch die Abendröthe, gleicht der unter rothem Seidenflor hervorschimmernden Nägelspur auf dem Busen des jungen Weibes.

571. (581 $\gamma\psi$, 582 π, 470 χ, 442 R; 693 S, 120 T.)

aï diara! kiṃ ṇa pecchasi
    (ââsaṃ kiṃ muhâ paloesi?) |

---

1) S citirt hier (tathâ ca nîtiḥ) den Vers: nîḥçvâsod° (*Böhtlingk*² 3778).

2) âhnlich χS.

3) also im Comm. in S eine andere Lesart erklärt, als der Text selbst bietet, und zwar ist dies wohl die, welche auch R eigentlich im Auge hat.

jââi vâhumûlam-

mi addhaaṃdâṇa parivâḍiṃ? ‖ 571 ‖

kiṇ ṇa ψ, — der erste pâda citirt Hem. 2, 205, — âyâsaṃ R, — paloesi γψRS, puloesi T; pralokayasi πGS(°se)T, pralokase χ, — jââi γψS, jââë T, jâyâë R; jâyâyâ(ḥ) Alle, — aṃdâṇa ψ, caṃdâṇa γ, iṃdâṇa γ, — paripâḍiṃ T, parivâḷiṃ S, paḷivâḍiṃ γψ, riṃcholi(!) S; paripâṭim Alle.

(Solltest deine Augen l i e b e r in die Nähe richten!)

Ei, Schwager! hast du denn gar keine Augen — was siehst du umsonst (nach dem Halbmond) zum Himmel hin? — für die Reihe von Halbmonden (halbmondförmigen Nägelmalen) an der Armwurzel (Achselgrube) der (deiner jungen) Gattin[1]?

ardhacaṃdrâvalokanakautukâd âkâçaṃ paçyaṃtaṃ devaraṃ kâ 'pi saparihâsam âha G, — kâ 'pi devaraṃ saparihâsershyam idam âha; aï anunaye, tava bhrâtṛiracitâm; yadvâ, saṃnihitaṃ parityajya vyavahite pariçramo vyarthaḥ S, — evaṃ nirdayo 'si yena tvayâ khaṃḍitâ priye 'ti bhâvaḥ, ayi iti saṃvodhane, paripâṭî tv anukramaḥ χ, — svavallabhâyâ na(kha)kshatamâlâm âlokyâ 'patrapayâ villapadaṃ (vishṇu°?) paçyaṃtaṃ devaraṃ sopahâsaṃ bhrâtṛijâyâ âha, evaṃ tvam .. (nirda)yo 'si yena tvayâ khaṃḍitâ priye 'ti bhâvaḥ, t(v)adbhâryâ tvam ivârodbhâvanaṃ(?) vâ π.

572. (582 γψ, 583 π, 471 χ, 443 R; 384 S, 310 T.)

vâäi kiṃ bhaṇijjaü?

kettiamettaṃ va likkhae lehe!

tuha virahe jaṃ dukkhaṃ

tassa tumaṃ cea gahiattho ‖ 572 ‖

vâäi χγψS, vââë T, vâyâë R, vâaâ *iti* ACE[v]; vâcâ χST, vâcayâ G, — kiṃ bhaṇijjaü γψ, kiṃ bhaṇiyaṃ R, kiṃ va bhaṇṇaï ST, kiṃ bhaṇyatâṃ G, kim iva bhaṇyate T, kiṃ vâ bhaṇyate S, kiṃ bhaṇyate π, kiṃ vâ 'bhidhiyate χ, — kitia γ, — mettaṃ va γψT, metta vva S, mittaṃ pi R; kiyanmâtraṃ vâ πχGS, °mâtram iva T. — lehe γψST, hiyae R, lekhe Alle, — cea T, ceaω ψ, ceva R, vea γ, vvea S, — gahiattho ψ.

(Liebesgruss.)

Wie kann man es mit Worten sagen? und wie viel etwa lässt sich wohl im Briefe schreiben? Welchen Schmerz ich in der Trennung von dir leide, — du selbst kennst ihn ja.

vakshyasi madvacanena matpriyam evam iti proshitabhartṛikâ

---

1) merkst du denn gar nicht, dass sie dir untreu ist, m e i n Gatte mit ihr buhlt? so nach S.

priyasamîpagâminaṃ pâṃtham âha G, — vââ iti vâcayâ, vâcâ ṭâb-aṃto 'py asti χ.

573. (583 γψ, 584 π, 472 χ, 111 R; 151 S, 101 T.)

maaṇaggiṇo vva dhûmaṃ
mohaṇapicchiṃ va loadiṭṭhie |
jovvaṇadhaaṃ va muddhâ
vahaî suaṃdhaṃ ciurabhâraṃ ‖ **573** ‖

va T, vva γψS, R unklar, — picham γR, chimpi ψ, pichaṃ S, picchi T; pichikâm π G S T, pichâṃ χ, — diṭṭhie γR, °ia ψ, °iṇaṃ ST; dṛishṭeḥ πχ G T, dṛishṭinâṃ S, — dhayaṃ R, — muddhâ γψRS, ajjhâ T; mugdhâ πγGS, strî T, — suaṃdhaṃ γψRS, °dhiṃ T; sugaṃdhaṃ χGS, °dhiṃ πT, — cihura R.

(Bezaubernd schönes Haar!)

Die Maid (dort) trägt ihre duftige Haarlast wie eine Rauchsäule des Liebesfeuers, wie einen Verblendungswedel (Zauberbesen) für die Blicke der Leute, wie eine Siegesfahne der Jugend.

ko 'pi kasyâçcit keçapâçapraçaṅsâṃ sâbhilâsham âha; anyo 'pi aiṃdrajâlikaḥ pichikayâ mohaṃ karoti G, — ai°kâḥ pi. m. kurvaṃti χ; — pichikâ „die zu einem Büschel zusammengebundenen Schwanzfedern eines Pfaues, bei Gauklern" Pet. W.; dieser Büschel, resp. Wedel, dient ihnen dazu, die Blicke der Zuschauer zu verwirren und zu blenden. Der Vergleich passt hier um so besser, als die indischen Mädchen ja ihr Haar mit Blumen zu durchstecken pflegen und daher der schimmernde Glanz der Pfauenfeder demselben auch direct zukommt.

574. (584 γψ, 585 π, 473 χ, 156 R; fehlt S, 181 T.)

rûaṃ siṭṭhaṃ cia se
asesapurise ṇiattiaccheṇa |
vâholleṇa imie
ajaṃpamâṇeṇa vi muheṇa ‖ **574** ‖

rûvaṃ RT, — siṭṭhaṃ χγ, siṭhṭhaṃ ψR, kahiaṃ(!) T; çishṭaṃ χG, siddham(!) π, kathitam T, — via γ, ciya R, — se ψT, tassa γR; asyâ (! asyâ açe°) T, tasya χG, Lücke π, — asesapurise ṇivattia γψ (ṇia°), asesapurisoṇiattia T, asesapurisoṇiyattia R; açeshapurushe nivart° χG, açeshapurushâpanivart° T, . (Lücke) shanivartita π, — attheṇa ψ, — vâshpârdreṇa Alle, — imie ψRT, imâe γ; asyâ(ḥ) πG, amushyâ(ḥ) T, anayâ χ.

(Auch ohne Worte.)

Seine Schönheit wurde durch ihr Antlitz, dessen Augen

von allen andern Männern sich abwandten, das thränenfeuchte, auch ohne dass es redete geschildert.

çishṭam eva (fehlt χ) kathitam eva χG.

575. (315 K, 585 γψ, 586 π, 474 χ, 204 R; 33 S, 673 T.)

ruṃdâraviṃdamaṃdira-
maaraṃdâṇaṃdiâliriṃcholî |
jhaṇajhaṇaï kasaṇamaṇime-
hala vva mahumâsalacchie ‖ 575 ‖

kuṃḍâ T Text, pratika u. Comm.; ruṃdâ° erklärt durch: vṛîhad die andern Alle, — saṃdira T, syaṃdira Comm., — mayaraṃdaṇaṃdiya R, — jhaṇajh° γψT, raṇajh° R; jhanajhanâyate Alle, — kasiṇa R (s. Hem. 2, 75).

Nach χGS eine Schilderung des Frühlingsmorgens (steh auf, Mädchen! die Bienen summen schon umher), s. Retr. p. 423; uddîpanavibhâvapratipâdanena saṃketasthânastutiparaṃ dûtyâ vacanam idam iti kecit G, — udd°danena saṃketaṃ stauti kâcit π [1]), — ruṃdaṃ mahat, riṃcholî paṃktiḥ, deçîçabdadvayaṃ χ, — zu raṇajhaṇai R s. Hem. 4, 368: bhamaru ma ruṇujhuṇi; *Pischel* vergleicht mahr. ruṇajhuṇaṇeṃ to jingle, tinkle, — zum Schmuck der Frühlingsfee, mahusiri, s. R 663.

576. (586 γψ, 587 π, 475 χ, 205 R; 154 S, fehlt T.)

kassa karo vahupuṇṇap-
phalekkataruṇo tuhaṃ visammihaï |
thaṇapariṇâhe mammaha-
ṇihâṇakalase vva pâroho ‖ 576 ‖

kassa karo vahu° γψR, sâmali kassa karo tuha S; kasya karo vahu° πχG, çyâmâṃgi kasya karas tava S, — pushpapphale° γ, puṇṇaphala° ψRS; puṇyaphalaikataror πχGS, — taraṇo γ, — tuhaṃ R, tuha ψ, uha γ, nach karo S; tava πG nach viçramishyati, fehlt χ, — visammihaï γψ, °hii S, ṇisam° R, — °ṇâho γR, — vammaha R (Hem. 1, 242), — kalaso R, — bba ψ, vva γRS, — paroho γ, parohe S[1], pâroho ψR, pârohe S[2].

(Wenn ich doch dér Glückliche wäre!)

Wessen Hand wird wohl auf deinem vollen Busen, einem Schatzkelch des Liebesgottes ruhen? gleichsam als Zweig eines Baumes, der blos die Früchte für viele gute Thaten trägt.

jâtâbhilâshaḥ kaçcit vilâsî kâm api kâminîm âha; pariṇâho viçâlatâ, viçâlastane ity arthaḥ, pûrvanipâtâniyamât; prarohaḥ pallavaḥ G, — stanapariṇâhe yasya karo lagishyati sa eva puṇya-

---

1) derselbe Fall wie oben 366. 431 etc.

vân; kiṃ vâ, puṇyaphalena vinâ nidhânâdilâbho na syât S; — das Metrum verlangt für ṇṇa Positionslänge; zur Verdoppelung des ph danach s. Abh. p. 30; — die richtige Form für viçram ist vîsam, s. Hem. 1, 43; vîsamihai würde aber nicht zum Metrum passen; über dgl. Verschiebung der Positionslänge von einer Silbe auf die andere s. *Paul Goldschmidt* Setub. p. 67; — zur Länge von pâroha s. Hem. 1, 44; — der Sinn des Verses ist: dies Glück ist só gross, dass es Einem nur als Lohn vieler guter Thaten zu Theil werden kann, s. 99. 174. 462. 513 (Citat); das Gleiche von der Schönheit selbst Çak. 39, 1 *Pischel*.

577. (587 γψ, 588 π, 579 χ[1]), 570 R; 183 S, fehlt T.)

corâ sabhaasataṇhaṃ
puṇo-puṇo pesaaṃti diṭṭhîo |
ahirakkhiaṇihikalase
vva poḍhavaîâthanucchaṃge ‖ 577 ‖

sabhaya R, — saaṇhaṃ ψ, saîhṇaṃ γ, satîhaaṃ S, sataṇhâ R; satṛishṇaṃ χGS, °shṇâḥ π, — pesaaṃti γψ, pechayaṃti R, ṇikkhivaṃti S; preshayaṃti χG, Lücke in π, nikshipaṃti S, — rakkhiya R; abhirakshita πGS, abhira° χ, — °se vva γRS, °se bba ψ, — poṭamahilâ γ, poḍhavaîâ ψ, ekkavaîyâ R, pikkavahuâ S; prauḍhapatikâ G, prauḍhamahilâ χ, prauḍhanâyikâ π, pravirapatikâ S.

(Sein Name schützt sie selbst unter den Briganten.)

Mit Furcht und mit Verlangen werfen die Räuber immer wieder ihre Blicke nach dem hohen Busen der (von ihnen geraubten, s. 528) Gattin des Helden, wie nach einem von einer Schlange bewachten Schatz.

prauḍhaḥ çûraḥ patir yasyâḥ; corâḥ parastrîhârakâḥ parasvâpahârakâç ca; sarpaprâyo 'syâḥ patir asmân ghâtayishyatî 'ti bhayât sprashṭum asamarthâ api sâbhilâshaṃ paçyaṃti G, — pikvaḥ pravîre deçî S; — zu pikka s. pakka, pakkala Pâiyal. 36 „strong“ *Bühler* p. 144, sowie v. 118, Hem. 2, 174 (67, 17 *Pischel* = samarthaḥ); diese Lesart (ekka in R steht wohl auch für pakka) erscheint besser als poḍha, das sich übrigens in Pâiyal. 36 daneben aufgeführt findet; — über die Schlangen als Schatzhüter s. Ind. Stud. 3, 335. 342. *Böhtlingk* Sprüche (436[1]) 1150[2], Mâlavikâgn. 31, 13 ed. *Bollensen*, Pañcat. 3, 5 (174, 7 fg.).

578. (588 γψ, 589 π, 580 χ, 572 R; 68 S, 683 T.)

uvvahaî ṇavataṇaṃkura-
romaṃcapasâhiâi aṃgâiṃ |

1) s. das bei v. 525 Bemerkte; numerirt als 6, 82 (fol. 60 a.)

pâusalacchia pao-
harehi paripellio Viṃjho ‖ 578 ‖

tiṇaṃkura R, — sâhiyâi R; prasâdhitâni(!) χ, — pâuḍa T, — lachiï R; prâvṛiṭ-lakshmyâḥ χGST, Lücke in π, — paripellio γψ, paḍipillio R, paḍipellio T, paḍivellio S; paripreritaḥ G, pratipiḍitaḥ T, pratipreritaḥ S, parito(!) π, pratipellito χ.

(In fester Umarmung.)

Der Vindhya trägt, von der Fee der Regenzeit mit ihren Wolkenbrüsten an sich gedrückt, seine Glieder mit jungen Grasschösslingen, wie mit wonnigem Haarsträuben, geschmückt.

anyo 'pi kâmukaḥ kâṃtayâ payodharâbhyâṃ paripreritaḥ san româṃçam udvahati G, — aparo 'pi kâṃtaḥ suṃdaristanamaṃḍalaprerito r. udv. π; — pellaï steht nach Hem. 4, 143 für √ kship; zu 365 aber wird p e l l i a auch durch p r e r i t a erklärt, ebenso p e l l a ṇ a 261 durch p r e r a ṇ a und paḍipellaṇa Setub. 2, 24 (*Paul G.* p. 55) durch paripreraṇa; die Erklärung durch piḍ erscheint mir indess den Vorzug zu verdienen (Var. 1, 19 Abh. p. 39, oben p. 95).

579. (589 γψ, 590 π, 581 χ, 573 R; 594 S, 84 T.)

âma! vahalâ vaṇâlî,
muhalâ jalaraṃkuṇo, jalaṃ sisiraṃ |
aṇṇaṇaïṇa vi, Revâ-
i taha vi aṇṇe guṇâ ke vi ‖ 579 ‖

ama γ, — vaṇoli Hem. 2, 177, — jaṇa γ, — raṃkuṇo γψST Hem. l. c. Uebers. p. 90, cakuṇo S[1], kuṃkuṇo S[2]; raṃkavo χGT, r. dâtyûhaprabhṛitayaḥ[1]) π, kuṃkavaḥ dâtyûhâḥ S, — ṇaïṇa γT, ṇaïṇa ψ, ṇaïsu RS Hem. l. c.; nadînâṃ χGT, nadishu πS, — revâî γψ, revâi(!) R, revâë T Hem. l. c. Schol., Golâi S; Revâyâs πGT, rekhâyâs(!) χ, Godâvaryâs S, — taha vi ST, hata vi ψ, taviha γ, ya vi R; tathâ 'pi Alle, — aṇṇe γψ, aṇṇâ T, aṇâ S, iṇṇo R, — guṇo ko vi R; anye guṇâḥ ke 'pi Alle.

(Mein Mädel ist doch das schönste von Allen!)

Fürwahr, auch andere Flüsse haben dichte Waldreihen, geschwätzige Wasserhühner, kaltes Wasser. Die Revâ indessen hat noch einige andere Vorzüge.

ko 'pi priyâyâḥ sâbhilâsham anyâpadeçana praçaṅsâm âha; v a h a l â vistṛitâ v a n a p a ṃ k t i ḥ vastrâdisthânîyâ[2]), m u k h a r â ḥ saçabdâḥ jalaraṃkavaḥ pakshiviçeshâḥ nûpurâdisthânîyâḥ, çiçiraṃ

---

1) dâtyûha eine Hühner-Art cuculus melanoleucus câtaka.

2) es ist wohl eher an das dunkle H a a r am Kopfe wie am Körper zu denken.

jalam aṃgasukhasparçasthânîyaṃ, guṇâ gâṃbhîryâdayaḥ saubhâgyâdayaç ca[1]); nâyakaprarocanâya dûtyâ iyam uktir iti kaçcit G; — von Interesse ist der Wechsel in den Flussnamen; danach gehört also wohl die Recension in S specieller an die Godâ, die Vulgata dagegen, in der dieselbe ja sonst auch mehrfach vorkommt, zugleich auch an die Revâ, die denn übrigens an zwei Stellen ja auch in S erwähnt wird, s. 549. 601.

580. (590 γψ, 591 π, 582 χ, 575 R; 166 S, 114 T.)

eha! imia ṇiacchaha
pariṇaamâlûrasacchahe thaṇae |
tuṃge sappurisamaṇo-
rahe vva hiae amâaṃte ‖ 580 ‖

ehi R[2], — imie RT, — ṇiachaha γψ, ṇiyachasi R, ṇirichaha S; nirikshadhvaṃ πχG, paçyata ST, — pariṇaya R, — mâllûra γ, — sachao ψT, sachaho γRS; sadṛiçau πGST, °çân χ, — thaṇaho γ, — rahe ψRST, hare γ, — vva Alle, — manorathâ iva AE, °thân iva χ, °thâv iva CST, °thau iva π, — hiyae R, — amaaṃte γψT, ṇa sammâṃte S, ṇa mâyaṃte R; amâṃtau πGT, na sammâṃtau S, amâtaḥ χ; cf. v. 364.

(Alle Schranken überragend.)

Kommt! seht nur ihre beiden, reifen mâlûra-Früchten ähnlichen, hohen Brüste, die wie die Wünsche eines edlen Mannes auf (in) dem Herzen keinen Platz finden.

mâlûro vilvaḥ; prâkṛite vahuvacanadvivacanayor aikyân manorathân ive 'ty arthaḥ, ata eva vacanabhedanivaṃdhana upamâdosho 'py atra ne 'ti dhyeyaṃ G, — sâlûraṃ(!) pakvaviṃva(!)-phalaṃ; stanakau, svârthe kaḥ; tathâ ca ratiçâstre: stanayugalam anarghyaṃ çrîphalaviḍaṃvî 'ti padminîlakshaṇaṃ S, — mâlûro vilvaḥ χ, — bilvasadṛiçau T, — mâlûraṃ vilvaphalaṃ π, — mâlûra Aegle marmelos, also bilva, nicht biṃva (S); s. Pâiyal. 148 (wood apple, *Bühler*).

581. (591 γψ, 592 π, 583 χ, fehlt R; 74 S, fehlt T.)

hatthâhatthiṃ aham-aha-
miâi vâsâgamammi mehehiṃ |
avvo! kiṃ pi rahassaṃ
chaṇṇaṃ pi ṇahaṃgaṇaṃ galaï ‖ 581 ‖

hâamahaï ψ[1]; ahamahamikayâ πχGS, — kiṃ pi γψ, kim mi S, — chaṇaṃ

1) bis hieher so auch χ.

pi y, chaṇṇaṃ pi ψS; channam api G, ch. iva χ, — galaï yψR; galati πG, lagati χ; — pâda 3 findet sich Hem. 2, 204, aber mit andrer Fortsetzung, erscheint somit als eine übliche Redewendung.

(Länger nicht zu verbergen!)

Von Hand zu Hand, im Wetteifer, entgleitet, ach! bei Beginn der Regenzeit jedes Geheimniss, wie bedeckt auch, durch die Wolken in den Himmelshof.

Noch so gut behütete Liebesverhältnisse werden bei Beginn der Regenzeit, wo die Trennung vom Liebsten unerträglich wird, durch den Schmerz des Mädchens, deren Liebster fern bleibt, offenkundig; gerade die Wolken, die eigentlich v e r d e c k e n sollten, bringen das Geheimniss an den Tag; — parasparasaṃbhâvanâ ahamahamikâ, kim api rahasyaṃ manmathonmâthakâri iti bhâvaḥ χ; — a v v o âçcaryaduḥkhasûcanaṃ d e ç î S; — âçcaryam πχG.

582. (592 γψ, 593 π, 584 χ, 566 R; 218 S, fehlt T.)

kettiamettaṃ hohii
sohaggaṃ piaamassa bhamirassa |
mahilâmaaṇachuhâula[1])-
kaḍakkhavikkhevagheppaṃtaṃ ? ‖ 582 ‖

kettiya R; kiyanmâtraṃ χGS, iyan° π, — hohii ψR, hohaï y, hoi S; bhavishyati πχGS, — piyaamassa S, piyayamassa R, — mayaṇa R, mahmaṇa (!) y, — chuhâula ψ, chuhâvula y, chuhâora R, maaṇachuhâuramahilâ S; mahilâmadana(kṛita π)kshudhâkula πχG, madanakshudhâturamahilâ S, — vikkheva yψS, paccakkha R; vikshepa πχGS, — veppaṃtaṃ y, ghe° ψRS; gṛihyamâṇaṃ χGS, vepa . . (!) π.

(Mit dénen nehme ich's noch auf!)

Wie gross wird denn die Glückseligkeit meines unsteten Liebsten sein, die er durch die aus Liebeshunger verwirrten Seitenblickwürfe der Weiber gewinnen kann?

sakhi! kim evam aticaṃcalaṃ priyaṃ nâ 'nunayasî 'ti vadaṃtîṃ sakhîṃ kâcid âha; madanalakshaṇakshudhayâ âkulena mahilânâṃ kaṭâkshavikshepeṇa gṛihyamâṇaṃ; kaṭâkshadhvastadhairyasya svata evâ 'sya câṃcalyaṃ yâsyati, kim asya priyâcaraṇena G; — yadi priyasya dhairyaṃ tishṭhati tarhi mânyatâbhâjanaṃ bhavishyati, tad evâ 'sya madanakshudhâkulamahilâkaṭâkshair hatadhairyatvâd ity arthaḥ, prâkṛite sanipâtaniyamaḥ (? pûrvanipâtâniy°) χ; — das P. Praes. ist hier mit einem Substantiv componirt!

---

1) ch macht hier nicht Position.

583. (593 γψ, 594 π, 585 χ, 567 R; 558 S, 159 T, 40 W.)

ṇiadhaṇiaṃ uvaûhasu
kukkuḍasaddeṇa jhatti paḍivuddho |
paravasahivâsasaṃkira!
ṇiae vi gharammi mâ bhâsu ‖ 583 ‖

ṇiae 'ti G^a, ṇiadhaṇiaṃ ψ, blos: dhaṇiyaṃ R, dhaṇiaṃ ST, dhaṇia W, gharaṇi(!) γ; saṇie 'ti χπ; nijagṛihiṇiṃ G, svagṛihiṇiṃ π, jâyâṃ S, priyatamâṃ W; çanakair(!) χ, gâḍham TV, — uvaûhasu ψ, uvagûhasu re γ; avagûhia re S, uvaûhia mhe R, uvaûhia mae T, uvaguhia mae W; upagûhasva G, avagûhasva are π, avaguhya re S, upaguhya W, upagûḍhaṃ maya TV, iva(!) gûḍhaṃ mayâ χ, — kukkuḍa ψR, °ṭa γSTW, — °vuddha γ, °uddha ψ, °buddhâ R, °vajjha S, °buddho T, °buddhoḥ(!) W; prativuddhaḥ GS¹TW, °vuddha πS², °vuddhâ χ, — pari γ, para ψSTW, paraghara R, — vasahi γψ (s. Hem. 1, 214), vasaï STW, vasai R; vasati πGSTW, vaçani(!) χ, — vâsa fehlt R, — saṃkira γψSTW, susulya(!) R, çaṃkin πGT, çaṃkâçila χSW, çaṃkâkila V, — ṇiyae R, — ṇiaammi ghare si (nije grihe 'si) W, — bhâsu γψTW, bhâhi RS; bhaishîḥ πχGSTV, bibhehi W.

(Ausnahmsweise mal Nachts zu Hause geblieben!)

Umarme du nur (getrost) deine eigne Gattin! durch den Hahnenschrei erweckt. O du, der du ängstlich bist, (in der Meinung) in einem fremden Hause übernachtet zu haben, fürchte dich nicht in deinem eignen Hause!

satataparastrîratam nijagṛihe suptam âtaṃkapravuddhaṃ kâṃtaṃ sopâlambham idam âha S, — dhaṇiâçabdaḥ svabhâryâvacano deçî, paravasatiḥ paragṛihaṃ, vâraḥ avasthânaṃ G, — dhaniyâ iti svabhâryâyâṃ deçî π, — dhaṇiaṃ nijavanitâyâṃ deçî S; — *Pischel* deçîç. p. 241, 2 erklärt dhaṇiâ als Fem. zu einem von ihm supponirten dhanaka, säugend; die Erklärung durch dhanikâ, reich, beglückt, cf. subhagâ, liegt jedoch ebenso nahe, zumal ja auch das Masc. dhaṇika in den Bedeutungen: sâdhu, dhanyâka, dhava überliefert ist, welches *Pischel* jener Etymologie zu Liebe von dhanikâ abtrennen will. Zu der in TV vorliegenden Erklärung durch gâḍham, mit welcher die Variante saṇiaṃ = çanakais in χ offenbar in directem Zusammenhange steht, s. Pâiyal. v. 90. *Bühler* leitet das Wort auch in dieser Bedeutung wohl mit Recht von dhana ab, also entsprechend etwa unserm: reichlich; — zu bhâsu, resp. bhâhi von √bhi vgl. Varar. 8, 19, Hem. 4, 53 (bhiyo bhâ-bîhau); es liegt hierbei wohl jene vṛiddhirte Form: bhâyati zu Grunde, welche das Pâli kennt [1]); das y der-

1) vgl. auch im Skr. das Caus. bhâyay°.

selben ist wohl irrig als vikaraṇa aufgefasst, und so eine Wurzelform bhâ erschlossen worden?

584. (594 γψ, 595 π, 586 χ, 576 R; 70 S, fehlt T.)

kharapavaṇaraagalatthia-
giriûḍâvaḍaṇabhiṇṇadehassa |
dhukkâdhukkaï jîaṃ
va vijjuâ kâlamehassa ‖ 584 ‖

raa fehlt R; raya GS, rava χ, Lücke in π, — galahatthia γS, gatthia ψ, galatthia χ, galatthallaṇa (!) R; galahastita χG, prerita χS, preraṇa π, — gari γ, — ûḍâ γS, oḍâ ψ, kûlâ R; kûṭâ° πχGS, — paḍana S, — dhukadhukvaï γ, dhukvadhukvei S, dhukkuddhaei ψ, dhukvuddhuei R; dhukadhukâyate πχGS, kampate G, hṛitkampaṃ karoti π, sphurati χ, — jîaṃ va γS, jîvaṃ ψ, hiyayaṃ R; jîvam iva χG, jîva iva π, jîvitam iva S, — vijju γ, vijjuâ ψ, vijjuliâ S, vijjuliyâ R; vidyut πχGS.

(Gewitterscene.)

Mit von der Macht des scharfen Windes gepackten und durch den Anprall an die Berggipfel zerborstenem Leibe, lässt die schwarze Wolke gleichsam ihren Lebensgeist in Gestalt von Blitzen hin- und herzucken.

durdinâbhisârikâ kâṃtam anyamanaskaṃ kartum âha; kharapavanena rayeṇa vegena galahastitaḥ preritaḥ ata eva gireḥ kûṭât çṛiṃgât yad âpatanam tena viçîrṇadehaḥ G, — galatthiaṃ preritaṃ vâ χ; s. Hem. 4, 143: kshiper galattha .., cf. skr. galahasta [1]), galahastita an der Kehle gepackt; — zu dhukk° vgl. mahr. dhukadhukaṇeṃ, dhugadhugaṇeṃ to palpitate, dhukamuka (imit) with palpitation or fluttering, hind. دهكدهكى; — vijju bildet nach Hem. 2, 173 vijjulâ, davon könnte vijjuliâ wohl weiter gebildet sein; oder man könnte dafür auch an vidyullatâ denken.

585. (595 γψ, 596 π, 587 χ, 577 R; 75 S, 685 T.)

mehamahisassa ṇajjaï
uare suracâvakoḍibhiṇṇassa |
kaṃdaṃtassa saviaṇaṃ
aṃtaṃ va palaṃvae vijjû ‖ 585 ‖

ṇajjaï ψST, jâṇaï γ, pechaha R; jnâyate πχGST, s. Hem. 4, 252, — uare γψRT, ure S; udare πGST, urasi χ, — saviaṇam γψS, saviyaṇam R, savêaṇaṃ T;

1) vgl. hierzu *Pischel's* peremtorisches Dictum (deçiç. p. 246): „ha fällt im Prâkrit nie aus", und oben p. 4.

savedanam πχGST; s. Hem. 1, 146. Abh. p. 34, — aṃta ba ψ, aṃta vva R, aṃtta vva S, ataṃ va γ, aṃtaṃ va T; aṃtraṃ iva πχG, âṃtram iva T, aṃtravat S, — palaṃvae γψ, °bae RT, °vià S; pralambate χGT, pralaṃvâ π, °vità S.

(Gewitterscene.)

Am Bauche des durch die Ecken des Regenbogens gespaltenen und vor Schmerzen heulenden Wolkenbüffels sieht man die Blitze gleichsam wie Eingeweide hervorbrechend hangen.

tathai 'vâ 'paragâthâm âha G, — koṭir agram, aṃtram udaramadhyasthitaṃ χ; — ṇajjaï ist parenthetisch zu fassen, pechaha wohl eine secundäre Glosse dafür; — meghe mahishatvâropaṇaṃ, câpakoṭibhedanânuguṇa(?) m a h i s h â s u r a virodhitvât svargiṇâm api sukhaṃ nâ 'smi ('sti?) kim u lokânâm iti bhâvaḥ π; was π hier eigentlich will, ist mir zwar nicht klar, indessen die Verbindung zwischen dem Wolkenbüffel und dem M a h i s h â s u r a ist in der That wohl zu adoptiren; die Tödtung des letzteren durch D u r g â würde somit hienach auch eigentlich in den Kreis der v ṛ i t r a-Mythen gehören.

586. (596 γψ, 597 π, 588 χ, 578 R; 406 S, 674 T.)

ṇavapallavaṃ visaṇṇâ
pahiâ pecchaṃti cûarukkhassa |
kâmassa lohiuppaṃ-
garâiaṃ hatthabhallaṃ va ‖ **586** ‖

visaṇṇâ γψ und p â ṭ h a in π, vialâ S, viyalâ R, vilolâ T; vishaṇṇâḥ π (p â ṭ h e) G, vikalâḥ πS, vilolâḥ T, virahalolâḥ χ, — picchaṃti R; prekshaṃte πGS, paçyaṃti χT, — rukkhassa γψT, siharammi RS; vṛikshasya πχGT, çikhare S, — lohiupphakkhaṃrâiaṃ ψ, °uppaṃkirâviyam R, °uppakkharâiaṃ T, lohioharaṃjiaṃ γ, lohapuṃkhaṃ kharâïa S; lohitasamûharâjitaṃ G, lohitaṅgharaṃjitaṃ π, lohitapuṃkharâjitam (raṃji° ?) χ, rohitotpakshirâjitaṃ T, lohapuṃkhaṃ tikshṇikṛitaṃ S, — bhalliṃ R.

(Im Frühling ist das Herz leicht verwundbar[1]).

Bestürzt erblicken die Wandersleute den frischen Spross des Mango-Baumes, gleichsam einen mit einer Menge Blut gerötheten Handpfeil des Kâma.

bhavishyatpathikasya gamanapratishedhârthaṃ kâ 'pi vasaṃtopakramam âha; u p p a ṃ g a çabdaḥ d e ç y â ṃ samûhavacanaḥ G, — zu u p p a ṃ g a s. u p p a ṃ k a heap, collection Pâiyal. 18, *Bühler* p. 122; die Lesarten p u ṃ k h a χS, uppakkha T, upphukha ψ,

1) s. 62. 396. 499.

erscheinen mir dem seltenen, und daher wohl eben missverstandenen Worte gegenüber als secundär[1]); dasselbe mag etwa mit paṅka Schlamm zusammenhängen, und eine schlammige Masse, dann Masse (π G) überhaupt bedeuten? die Schwächung der tenuis in die sonans liegt nur bei G vor, R hat die tenuis.

587. (597 γψ, 598 π, 589 χ, 579 R; 378 S, 208 T.)

mahilâṇaṃ cia doso
jeṇa pavâsammi gavviâ purisâ |
do tiṇṇi jâva na maraṃ-
ti tâ ṇa virahâ samappaṃti ‖ 587 ‖

ciya R, — jeṇa pavâsammi γψR, jeṇa haapavâsa° S, jeṇa vva vavâsa° T; yena pravâse π G, yena hatapravâsa° S, yenai 'va pravâsa° T, na(!) hana(!)pravâse(!) χ. — gavviyâ R; garvitâḥ π G S T, garvaçilâḥ χ. — tâ ṇa virahâ RS, tâva virahâ ṇa γ, tâva ṇa virahâ ψ, tâva virahâ T (ohne ṇa); tâvan na virahâḥ πχGS, tâvad virahâḥ(!) T.

(Radicalmittel.)

Es ist die Schuld der Frauen selbst, wenn die Männer in der Fremde hochgemuth sind. Ehe nicht zwei oder drei (von ihnen mittlerweile) sterben, so lange hören die Trennungen nicht auf.

dve tisro vâ, arthât proshitabhartṛikâḥ G; — zum Inhalt s. Hem. 4. 419 (s) sowie v. 124. 178.

588. (598 γψ, 599 π, 590 χ, 580 R; 443 S, 315 T.)

vâlaa! de vacca lahuṃ!
maraï varâï, alaṃ vilaṃveṇa |
sâ tujjha daṃsaṇeṇa vi
jîvejja, ṇa ettha saṃdeho ‖ 588 ‖

bâlaya R, bâlaa T, — de γψRS, he T; vâlaka he πT, he vâlaka G; de (de-çabdaḥ G, de 'iti χ) sâbhyarthanasaṃvodhane χGS, — vavva γ, vaccha T; vraja πχGS, gacha T, — barâî R, — tuha varâîâ ψ (ohne alaṃ), — tujja γ. — daṃsaṇeṇa R, daṃsaṇeṇa vi S, daṃsaṇeṇa kkhu T, daṃsaṇe vi hu γψ; darçanena S, darçanenâ 'pi πχG, darçanena khalu T, — jîvejja S, jîvijja R, jîvejai ψ, jîvejjai γ, jiâ T; jîvishyati πχGS, jîvitâ jîvishyati T, — ṇa ettha S, ṇa ittha R, ṇa itthi γψT; nâ 'tra πχGS, nâ 'sti T.

(Höchste Zeit!)

He, Sohn! geh schnell! die Arme stirbt. Genug der Zögerung! Durch deinen Anblick schon wird sie am Leben bleiben, kein Zweifel dran.

---

1) in γ, ohara, ist wohl das ra zu streichen, cf. π.

darçanenâ 'pî 'ti, ârtâm âliṃgana-cuṃvana-rabhasakacagrahâ (χ, blos sakaca° G)-'dharapâna-daṃtanakhakshata-nidhuvana-dravîbhâvâdikaṃ ity aper arthaḥ (iti bhâvaḥ χ) χG, — he vâlaka ajna, laghu çighraṃ G.

589. (599 γψ, 600 π, 591 χ, 584 R; 571 S, 75 T.)

tammirapasariahuavaha-
jâlolipalivie vaṇâbhoe |
kiṃsuavaṇaṃ ti kaliû-
ṇa muddhahariṇo ṇa nikkamaï ‖ 589 ‖

tammira γψχ^r G^r, taṃvira S und pâṭha χ, avirala RT; tâmravarṇa G und pâṭha χ, tâmrîṇa(!) π, tamanaçila χ, taṃvira çâlmalitûle deçî tatra S, avirala T. — pasaria γψT, pasariya R, palevia S; prasṛita πχGT, pradipta S. — jâlâli γT, jjâlâli ψ, jâloli R (s. Hem. 1, 83), jâlovali S; jvâlâvali G, °li πχS, jvâlâli T. — palivie γψRT, veḍhie S; pradîpite πGT, pradîptâu χ, veshṭite S, — vaṇâbhoe RS, °bhôe γ, °hoe ψT; vanâbhoge πGST, vanâbhogân χ. — kiṃsuaṇaṃ tî γ, kiṃsuyavaṇa tti R, — kaliûṇa γψRS, kâûṇa T; kalayitvâ χGS, jnâtvâ π, kṛitvâ T.

(Auch du wirst deine Sorglosigkeit büssen müssen!)

Ob auch die Waldkrümmungen schon durch die rothbraunen Flammenreihen des forteilenden Feuers entzündet sind, springt doch das thörichte Reh nicht hinaus, indem es denkt: „es ist ein (rother) kiṃçuka-Wald“ [1]).

parastrîlampaṭaḥ kaçcit vinâçahetum api parastrîsaṃgaṃ sukhâprâyaṃ manyamânaḥ tadgṛihân na niḥsarati 'ti vyajyate G, — atyayahetum api sukhahetuṃ mugdhâḥ kalayaṃti; âbhogo vistâraḥ, taṃvira iti pâṭhe tâmravarṇaçila χ; — tambira ist nach Hem. 2, 56 eine deçî für tâmra, und die in S angegebene Specialbedeutung geht eben wohl auch auf tâmra zurück; ob tambira aber direct aus tâmra selbst, durch Einfügung eines b (cf. ἄμβροτος, √brû aus mbrû, zd. mrû), und danach secundär auch eines i, oder aus tamba durch Anfügung von ira entstanden, mag zunächst noch dahingestellt bleiben. Und zwar gilt das Gleiche auch für das von Hem. daneben angeführte ambira, aus amra; — tammira endlich ist wohl nun wieder eine Rückbildung aus tambira?

590. (600 γ, 601 ψ[2]) π, 592 χ, 585 R; 610 S, 169 T.)

ṇihuaṇasippaṃ taha sâ-
riâi ullâviaṃ mha gurupurao |

---

1) ZDMG. 26, 744.

2) als 600 steht in ψ der Vers rasiajaṇa°, s. unten v. 600.

jaha taṃ velaṃ mâe!
ṇa âṇimo kattha vaccâmo ‖ 590 ‖

ṇinaṇa AE^π, nihuṇa C^π, ṇihuaṇa χ^πψR, ṇihuvaṇa γT; nidhuvana πχGST, — sippaṃ γψRS, sikkhaṃ T; çilpaṃ πχGS, çikshâṃ T, — sâriâë γR, — ullâviaṃ ST^s, °viaṃ γ, °via ψT^a, °vio R; ullâpitaṃ πχGS, ullâpitâ T, — mha ψRS, hma T, ahma γ; asmâkaṃ πχGS, smaḥ T, — guruaṇapurao S gegen das Metrum; guruparataḥ πχGT, gurujanaparataḥ S, — taṃ velaṃ γψST, tavvelaṃ R, — mâe vor taṃ velaṃ S, nach γψ, fehlt R, mâṇiṇi T; mâtaḥ πχGS, mânini T, — ṇa suṇâmi mâuâ(!) R, — vaccâmo γψRS, vacchâmo T; vrajâmaḥ πGS, vasâmaḥ T, vartâmaḥ (! unsicher) χ.

(Ganz abscheulich!)

Das Papageienweibchen hat in Gegenwart der (seiner) Eltern meine Lust-Gewandtheit so ausgeschwatzt, dass ich in dém Augenblick, Mutter, gar nicht wusste, wohin ich mich (vor Scham) wenden sollte.

Vgl. v. 553, sowie, etwas anders gewendet, Govardhana 707: sadanâd apaiti dayito, hasati sakhî, viçati dharaṇim iva bâlâ [1]) | jvalati sapatnî, kire jalpati; mugdhe! prasîde 'ti ‖.

591 (601 γ, 602 ψπ, 593 χ, 588 R; 565 S, 62 T.)

paccaggupphulladalul-
lasaṃtamaaraṃdapâṇalehalao |
taṃ ṇa tthi kuṃdakaliâ-
i jaṃ ṇa bhamaro mahaï kâuṃ ‖ 591 ‖

paccaggaphulla A^π, paccaggupphulla° ψCE^π, paccagguvvella° RS, paccaggubbela T, paccagavahaphullul° γ (dala fehlt); pratyagraphulla A, °grotphulla πCE, °grodvela T, °gram abhinavodvellad°(!) S, °gronmilita χ, — °dalollasan° πGST, — °dalo mishjamanâḥ khalu χ (dies ist Alles für den zweiten pâda!), — mayaraṃda R, — pâṇaṇehalao γ, °lehaḍao S, °lehalao ψ, °lohillo T; parimalasahâe (!) R; pânalubdhaḥ G, °lampaṭaḥ πS, °lolupaḥ T, — kaliâi γS, kaliâa ψ, kaliâë T; laïyâë R; kalikâyâ(ḥ) πGST, latikâyâm χ, — vâṃchati πG, ichati χT, abhilashati S, — kâuṃ RST und pâṭha in π, pâuṃ γψ; kartum χGST, pâtuṃ π.

(Er möchte sie rein aufessen vor Liebe!)

Es giebt gar nichts, was die Biene, begierig den aus den frisch aufgeblühten Blättern quellenden Blumensaft zu trinken, der kunda-Blüthe nicht anthun möchte!

592. (602 γ, 603 ψπ, 594 χ, 589 R; 566 S, 63 T.)

so ko vi guṇâisao
ṇa âṇimo mâmi! kuṃdalaïâe |

---

1) vor Scham, s. m. Abh. über das Râmây. p. 78.

acchihiṃ cia pâuṃ

ahilassaï jeṇa bhamarehiṃ ‖ **592** ‖

mâtulâni χG, mâtuli S, mâmi T, fehlt π, — laïâe ψ, laïyâe R, aliâe γ, kaliâe ST; latikâyâḥ πχG, kalikâyâḥ ST, — ciya R, via χ, cvia S, — ahilakkhaï ψ, °lâkkhaï γ, °lijjaï RS, °lassaï T; abhilashyate GST, lakhyate π, °lakshyate χ, — bhamareṇa γ, °rehiṃ ψRST; bhramaraiḥ χGST, Lücke in π.

(G â n z hingerissen!)

Ich weiss gar nicht, Tante! die kunda-Blüthe muss doch einen ganz besonderen Reiz haben, dass die Bienen sie sogar mit ihren Augen (nicht blos mit dem Munde) zu trinken streben.

anyâsâṃ latânâṃ pushpaṃ mukhaiḥ pîyate, iyaṃ tu latai 'va akshibhiç ce 'ty utkarshaḥ G, — a h i l a k k h a ï scheint mir die r i c h t i g e Lesart, und zwar entsteht eben die Frage, ob nicht √lash selbst überhaupt nur eine Depravation ist aus √l a k s h (diese Wurzel ihrerseits ist ja wohl aus l a g herzuleiten, cf. liṅga und lakshaṇa).

593. (603 γ, 604 ψπ, 595 χ, 593 R; 144 S, 131 T.)

ekka ccia rûaguṇaṃ

gâmaṇidhûâ samuvvahaï |

aṇimisaṇaaṇo saalo

jie devikao gâmo ‖ **593** ‖

u p a g i t i; — ekva R, — ccia TχG[π], vvia γψ, cciya R, vva S; ekai 'va Alle, — °guṇo γψ, rûagu° fehlt RSTπχ; °guṇaṃ G, °guṇâṃ π (p â ṭ h a), — ggamaṇidhûâ γ, gâ° ψ; grâmaṇîduhitâ G, °sutâ π (p â ṭ h a), — dhûâ (dhiâ S) gihavaïssa (gahavaïassa S, gahapaïṇo T) mahilattaṇaṃ RST; duhitâ (sutâ T) grihapater mahilâtvaṃ πχST; dann ist das Metrum eine gewöhnliche â r y â, — samuccahaï ψ, — °ṇayaṇo R, — saalo γψS, sayalo R, savvo T; sakalo GS, sarvo πχT, — jâe S[1], jaṃe T[α]; yayâ Alle, — deikao R, devikavo T, devikrito Alle.

Beseligend ist ihre Nähe! [s. v. 176].)

Die Schulzentochter allein trägt den Preis der Schönheit davon, denn sie hat alle Leute im Dorfe zu starr (nach ihr) blickenden Göttern gemacht.

devânâṃ nimeshaḥ kadâ 'pi nâ 'sti, jano 'pi tâṃ paçyan cakshuḥspaṃdanaṃ na karoti χ; — vismṛitanimesheṇa cakshushâ priyâṃ avalokayâmi Çak. 55, 4 *Pischel*.

594. (604 γ[1]), 605 πψ, fehlt χ[2]), 592 R; 255 S, 144 T.)

maṇṇe âsâo ccia

ṇa pâvio piaamâhararasassa |

---

1) in γ schliesst hier das sechste Cento, und zwar mit dem Verse: rasajaṇa, gezählt als 5, 101.

2) die Einleitung des Verses steht jedoch da: adharapânâbhilâshaṃ sûcayan

tiasehi jeṇa raaṇâ-
arâhi amaaṃ samuddhariaṃ ‖ 594 ‖

âsâo ccia ψT, âsâo vvia γST^T, âsâu cciya jaṃ(!) R; âsvâda eva Alle, — piyayamâ R, — tiyasehiṃ R, — jeṇa S, teṇa R, jehi γψ, jehiṃ T; yena πGS, yaiḥ T, — rayaṇâyarâ (°râu prima m.) R, — °ṇâjharâhi γ, — amayaṃ samuddhariyaṃ R.

(Noch köstlicher als Nektar ist ihr Kuss!)

Ich meine, die Götter müssen den Geschmack des Lippensaftes der Liebsten gar nicht gekannt haben, dass sie sich (erst noch) das amṛitam aus dem Meer herausholten.

mudhai 'va mathito mûḍhaiḥ suraiḥ sâgaraḥ Amaru 32.

595. (605 γ, 606 ψπ, 596 χ, 706 R; 572 S, 77 T[1].)

âaṇṇâaḍḍhiaṇisi-
abhallamammâhaâi hariṇie |
addaṃsaṇo pio ho-
hii tti valiuṃ ciraṃ dittho ‖ 595 ‖

âasmâ ψ, âkaṇṇâ R, — aṭhṭhia ψ, aḍḍhia S, aḍḍia T^a, assia T^c, yaḍḍhiya R, ahia γ; âkarṇâkrishṭa Alle, — ṇisiya R, — bhalla γψRT, vâṇa S, — °haâi γψ, °hayâi R, °haâs T, °hâi S; marmâhatayâ Alle, — addaṃsaṇo γψS, duddaṃsaṇo RT u. pâṭha in G; adarçanaḥ πχGS, durdarçanaḥ TG (pâṭha), durlabhadarçanaḥ R^mG (pâṭha), — piyo R, — hohii ψT, hohaï γR, hoï S; bhavishyati R^m πGT, bhavati χS, — valiuṃ γψRS, valiaüṃ T^c, °liaïṃ T^a; valitvâ Alle, valitvâ tiryag bhûtvâ R^m π, — diṭhṭhe ψ.

(Auch im Tode noch nur an den Liebsten denkend!)

Tödtlich getroffen durch den scharfen, (vom Jäger) bis an das Ohr angezogenen Pfeil, blickt die Ricke, sich windend, lange nach ihrem Liebsten aus: „ich werde ihn wohl kaum noch einmal zu sehen bekommen!“ so denkend [2]).

prâṇâtyayahetur api na tathâ vyathayati yathâ priyaviraha ity anyâpadeçena snehaçikshârthaṃ ko 'pi priyam âha χG, — na tathâ 'tmanâçaḥ piḍayati yathâ snigdhasya parikleçaḥ; anyathâ mâṃ hatvâ priyam api vyâdho hanishyati 'ti bhâvaḥ S.

---

ko 'py abhiyojyâm âha, aber nichts weiter; auch ist der Vers in der Zählung übergangen.

1) s. ZDMG. 26, 744.

2) „(hoffentlich) wird der Liebste nicht zu Gesicht kommen“ (sonst würde der Jäger auch ihn tödten) S.

596. (606 γ, 607 π[1])ψ, fehlt χ[2]) R S T.)

visamaṭṭhiapikkekkaṃ-
vadaṃsaṇe tujjha sattughariṇia |
ko-ko ṇa patthio pahi-
âṇaṃ ḍiṃbhe ruaṃtammi ‖ **596** ‖

pikvaikvaṃba γ, pikkaṃva ψ; pakvaikâmra G, pakva fehlt π, — darçane G, pâtane π, — tujja γ, tujhjha ψ, — ko kvo γψ, — patthiâ paṃhi° γ, patthio paṃthiâṇa ψ.

(Sô geht es deinen Feinden, o Fürst!)

Wen von den Wanderern hat wohl die Frau deines Feindes, als ihr Knabe (mit dem sie vor dir in den Wald geflohen war, vor Hunger) weinte, n i c h t gebeten, als sie die eine reife amra-Frucht sah, die sie nicht erreichen konnte!?

aber Alle wandten sich ab, Keiner wagte es, sie ihr zu geben, aus Furcht vor dir! cf. Nala 9, 9; — statt pahiâṇaṃ könnte auch mit ψ paṃthiâṇa gelesen werden. — Der sonst sehr nüchterne Comm. erhebt sich hier in πG zu ganz besonderem Schwunge. Entweder reizte den Vf. der in beiden Scholien zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle die Situation zur selbständigen Composition einer speciellen Schilderung, oder es liegt etwa dem Verse eine factische Begebenheit zu Grunde, die sich in der Tradition in sozusagen solenner Form, erhielt: tvadâgamanaçaṃkâyâṃ jâtavepathu(pathu fehlt C)-skhalitacaraṇasaṃcâram açeshaparivâraṃ vihâya[3]) vâlakaṃ (vâlaṃ π) âdâya tava (fehlt π) çatruvilâsinî mahâraṇyaṃ (fehlt π) prâviçat (prasthitâ π); tatra ca ghanaghanâyamâna[4])ghanachadachâyâtarunikara(nikara fehlt π)nirâkṛitadinakarakarotkaraçyâmâyite vartmani gachaṃtî kshutpiḍitasya vâlakasyâ "kraṃditam (kshutpi[ḍi]tavâlâkraṃdanaṃ π) âkalayya nipuṇataraṃ nirikshamâṇâ vishamaçâkhâṃtargatam ekam (fehlt π) âmraphalam adrâkshit (dadarça π) tatpâtanârthaṃ (tatpâ fehlt π) ca pâṃthân ayâcate 'ti bhâvaḥ πG.

---

1) in π schliesst hiermit in der Verszählung der Handschrift selbst das sechste Cento.

2) in χ folgt auf 595 der Vers 619, und zwar als v. 100 des sechsten Cento in der dortigen Verszählung; dasselbe schliesst darauf mit dem Verse: rasikajana°, der aber nicht mitgezählt wird.

3) so blos in CE; in A fehlt der Anfang, die Schilderung beginnt mit: çesha°. In π heisst es: bho mahârâja! adya tavâ "gamanaçaṃkâ jâtâ, jâtavepathuskhalitasaṃcâraṃ vihâ . . parivâraṃ.

4) tatra ca mahâraṇyatalacalanâtâpamânacaraṇâ (!) π.

597. (607 γ, 608 ψ, 629 χ[1]); 634 S, fehlt πRT.)

mâlâri laliullulі-
avâhumûlehi taruṇahiaâiṃ |
ullûraī sajjullû-
riâi kusumâi dâveṃti ‖ 597 ‖

mâlâri γψ und χAE^{T}, mâlâari S, mâlâari C^{T}; mâlâkâri χGS, — laliullavia γψ, ullalia S; lalitollalita χ, lalitollalita G, ullalita S, — ullûraī γψ, ulluṇaī S; ullunâti χGS, — sajju lûriâi S, maṃjjaṭhṭhaviâiṃ suṃdara(!) γ, majhjhaṭhṭhiâviâiṃ ψ; sadyo 'valûnâni G, sadyo lûnâni S, madhyasthitâni χ, — dâveṃti γψS, darçayaṃti χGS.

(Die schöne Gärtnerin!)

Indem die Kranzwinderin die eben abgepflückten Blumen zeigt, zerpflückt sie mit ihren emporgehobenen [2]) schönen Achselgruben auch die Herzen der Jünglinge (s. 599).

Die vielen l in diesem Verse sind offenbar Tonmalerei und bezwecken einen weichen, süssen Eindruck zu machen; — lalitâbhyâṃ suṃdarâbhyâṃ, ullulitâbhyâm, caṃcalâbhyâm vâhumûlâbhyâm upalakshitâ, ullunâti vyâkulikaroti G, — zu ullûraī s. lûraī, ṇillûraī Hem. 4, 124 (für chid) sowie v. 166 (Retr. p. 389), — zu dâveṃti s. bei v. 315. 489.

598. (608 γ, 609 ψ, fehlt πχRS; 661 T.)

majjho pio kuaṃḍo
pallijuâṇâ savattio |
jaha-jaha vaḍḍhaṃti thaṇâ
taha-taha jhijjaṃti paṃca vâhie ‖ 598 ‖

udgîti; in T steht das erste Hemistich als zweites, dann ist das Metrum eine gewöhnliche âryâ; — majjhaṃ T, madhyaḥ GT, — pio γψ, pai T; priyaḥ G, patiḥ T, — kuaṃḍo γψ, kuaṃḍa T; kodaṃḍa° T, fehlt(!) ACE, — palli° γψT; palli° ACE, — javâṇâ γ, — savaṃtia ψ, savattio γ, savatti a T; sapatnyaḥ G, sapatnyaç ca T, — vaṭhṭhaṃti γψ, — jhijj° γψ, jhajj° T; kshiyaṃte GT.

(Unwiderstehlich.)

In dem Maasse wie sich der Busen der Jägersfrau entwickelt, in demselben Maasse schwinden fünf dahin: — der Gleichgültige, der Liebste, der Bogen, die Jünglinge des Dorfes, die Mitgemahlinnen.

---

1) gezählt als 7, 32; da die Reihenfolge der Verse in χ im 7. Cento so sehr abweicht von der hiesigen Reihenfolge, gebe ich hier fortan dafür stets auch die Zahl an, die der Vers in der Zählung der Handschrift selbst führt.

2) s. pushpamâlâm uttolya S bei 599; man könnte danach etwa: uttolita vermuthen, doch bieten die Mss. nichts der Art.

Unbehelligt kann Niemand mehr bleiben; über den Liebsten (resp. Gatten) und den Bogen s. v. 119. 120. 122, zu den Dorfjünglingen und Rivalinnen v. 260, zum Inhalt des Ganzen v. 292.

599. (609 γ, 610 ψ, 608 π, 630[1]) χ, 705 R; 635 S, 137 T.)

mâlârie vellaha-
lavâhumûlâvaloaṇasaaṇho |
aliaṃ pi bhamaï kusumag-
ghapucchiro paṃsulajuâṇo ‖ **599** ‖

mâlârie $\gamma\psi$ R χ^{π}, mâle 'ti G^{π}, mâlâârie S, mâlâkârie T; mâlâkâryâḥ $\pi\chi$ G S, °kâriṇyâḥ T, — vellahala $\gamma\psi$, vallahala R, vellahaṇa S, vellaṃta T; suṃdara πGSR^{m}, komala χ, vellad° T, — bâhumûlâvaloaṇa γ S T, vâhumûlovaloaṇa ψ, °vâhattimuhâvaloaṇa(!) R; vâhumûlâvalokana $\pi\chi$GST, vyâhṛtir vacaṇam(!) R^{m}, — saaṇho ψ, saahlâ S, saïṇho γ R, satahṇo T^{a}, satahṇâ T^{b}; satṛishṇaḥ Alle, — aliyaṃ R, — pi $\gamma\psi$ S, fehlt T, abhi R; api χG, fehlt ST, abhi° π, — °mâgha S; °mârgha πGST, °mârghya χ, — pisula° T^{a}, — juvâṇo R.

(Schlauberger!)

Voll Begier die reizenden Armwurzeln (Achselgruben) der Kranzwinderin zu sehen[2]), treibt sich der lose Bursche (dort) ganz unnütz umher, indem er nach dem Preise der Blumen fragt.

pâṅsulaḥ parastrîlampaṭaḥ (so auch $\pi\chi$R^{m}), argho mûlyaṃ, velluhala (AE, velahalu C) suṃdarârthe deçî G; — vellahalâ suṃdarâ R^{m}, — vâhumûlaṃ kakshaḥ, arghyaṃ mûlyaṃ χ, — alîkam mithyâ, vel*h*ahala iti suṃdarârthe deçî π, — vellahana suṃdara, pâṅçulaḥ parastrîlâlasaḥ, pushpamâlâm uttolya[3]) mâlâkâriṇyâ avasthânâd iti bhâvaḥ S; — vallahala R würde etwa auf vallabha, vallaha hinführen; die Schreibung mit e wäre dann etwa eine secundäre Trübung? An und für sich liesse sich das Wort ja wohl auch an √vell (cf. kutû-hala) anschliessen. Es hat im Uebrigen auch Aufnahme in das Sansk. gefunden, und zwar, s. Pet. W., nach Jaṭâdh. im Çkdr., als Synonym für kelinâgara, = sambhogavant, Sensualist. Auch *Molesworth* unter velhâḷa, das er damit gleichstellt, giebt dafür die Bedeutung: rake, libertine, während freilich velhâḷa selbst ihm zufolge: dear, darling, tenderly loved, or delighted in bedeutet, sowie als a term of endearment for a husband, wife, mistress etc. gebraucht wird; und dies

1) 7, 33.
2) wenn sie beim Winden des Kranzes die Arme emporhebt.
3) s. v. 597!

führt denn in der That wieder sehr speciell auf vallabha hin! S. noch unten p. 319 bei v. 648.

600. (601 ψ, 603ª γ, 597ª χ, fehlt πRST.)

rasiajaṇahiaadaïe
kaïvacchalapamuhasukaïṇimmaïe |
sattasaammi samattam
satṭhaṃ gâhâsaaṃ eaṃ ‖ 600 ‖

°mavie ψ. — sukhavinirmite (!) χ. — saptaçatake χG. — çatakam χG.

S. oben bei v. 100. 400. 500. — Hiermit bricht C leider ab.

601. (610 γ, 611 ψ, 609 π, 631 [1]) χ; 508 S, fehlt RT.)

akaaṇṇua! ghaṇavaṇṇaṃ
ghaṇavaṇṇaṃtaria-taraṇiara-ṇiaraṃ |
jaï re re vâṇiraṃ, —
Revâṇiraṃ pi ṇo bharasi? ‖ 601 ‖

akaṇṇua ψ, akaaṇṇaaṃ γ; akṛitajna Alle, — paṇṇaṃtaria γ, vaṇaṃtaria S.

(Kurzes Gedächtniss!)

Undankbarer! wenn du, Bösewicht [2])! auch des wolkenfarbigen (tiefdunklen) Rohrgebüsches, wo die Strahlenmasse der Sonne (und unser Gekose) durch die dichten Blätter verdeckt war, (nicht mehr gedenkst), — gedenkst du denn auch nicht mehr des Revâ-Wassers (, das ich, um zu dir zu kommen, durchschwommen habe S, s. v. 231)?

Die vielen r in diesem Verse sind wohl auch (s. v. 597) Tonmalerei [3]), bestimmt den Aerger und Zorn des Mädchens zu veranschaulichen? — ghanavarṇaṃ meghaçyâmaṃ, ghanair niviḍitaiḥ patrair(!) aṃtaritaḥ âchâditaḥ taraṇikaranikaraḥ sûryaraçmisamûhaḥ yene 'ti vâṇiraviçeshaṇaṃ, re re iti sâkshepasaṃvodhanaṃ, vâniraṃ vetasakuṃjaṃ yadi na smarasi, tarhi mâ smara, Revâyâ Narmadâyâḥ nîraṃ jalam api kathaṃ na smarasi? G, — yadi tâdṛiçasuratakalâpavidagdhâm api mâm vismṛitavân asi, vismara! kiṃ tu yatrâ "vayoç cauryarataṃ pravṛittaṃ tad api Narmadâtaṭavikaṭaparisarâlaṃkârabhûtavetasakuṃjam api parasparakallolaprârabdhakolâhalaṃ Revâniram api ca kathaṃ na smarasi? πχ, —

1) 7, 34. 2) re re! in der That ist re eigentlich Vocativ von ari, Feind; die Form are liegt ja auch noch daneben vor.

3) cf. K 295, S 55. 404, T 544.

ghanavarṇaṃ meghavarṇaṃ. yadi re Revâ(nîraṃ) Narmadâjalaṃ na smarasi, re âkshepasaṃvodhane, vâṇîram api vetasam api na smarasi? Revâm a t i k r a m y a vâṇîravane tvad-arthaṃ gatâ 'smî 'ti bhâvaḥ S [1]).

602. (611 γ, 612 ψ, 610 π, 632 χ[2]), fehlt R; 509 S, 472 T.)

maṃdaṃ pi ṇa âṇaï hali-
aṇaṃdaṇo iha hi ḍaḍḍhagâmammi |
gahavaïsuâ vivajjaï,
avejjae, kassa sâhâmo? ‖ **602** ‖

maṃdaṃ γψTG$^{\pi}$, maṃddam χ$^{\pi}$, maṃtaṃ S; maṃdaṃ G, maṃdam alpam π, mâṃdyam T, mâgham (!) χ, maṃtram (!) S, — jâṇaï T, — hi daṭhṭha γ, hi ḍaṭhṭha ψ, hi ḍaḍḍha S, viḍaḍḍha T; hi dagdha° πGS, hi dugdho (!) χ, vidagdha (!) T, — vivajhaï avejhae ψ; vipadyate avaidyake χGST, mriyate vaidyarahite π, — sâhâmo γψ, sâhemo T, kâhemo (!) S; kathayâmaḥ πχGS, çaṅsâmaḥ T, — eine Variante für das zweite Hemistich hat R bei v. 482.

(E r wäre der richtige Arzt.)

Der Bauernsohn in dem verwünschten Dorfe hier merkt doch[3]) auch nicht das Geringste! die Tochter des Hausherrn stirbt (mir aber noch)! da kein Arzt da ist, wem kann ich es wohl sagen?

hâlikaputranimittam amaṃdapaṃcavâṇaprahârajarjaritahṛidayâ grâmaṇisutâ vipadyate, hâlikaputraç ca paçukalpaḥ, ataḥ kasmai kathayâmi πG, — avaidyake gehört natürlich auch zu gâmammi.

603. (612 γ, 613 ψ, 611 π, 633 [4]) χ, fehlt R; 573 S, 665 T.)

ekkakkamaparirakkhaṇa-
pahârasamuhe kuraṃgamihuṇammi |
vâheṇa maṇṇuvialaṃ-
tavâhadhoaṃ dhaṇuṃ mukkaṃ ‖ **603** ‖

ekkakkama AE$^{\tau}$, ekvakvama γψ, ekkakka° S, ekkekkama χ$^{\pi}$, ekkakkaṃ T; anyonya° χG, ekaika° S, ekaikam anyonyaṃ πT, — parirakkhaṇa ψ, paḍira° γ, dehara° (!) S; pari° χG, prati° π S(!), — parirakkhira (°rakshaṇaçîla) T, — samuhe T, saṃmuhe γψS; s. Hem. 1, 29, — ghoaṃ γ, — dhaṇaṃ ψ, dhuṇaṃ S.

(Nimm dir ein Beispiel daran, du Hartherziger[5])!)

Als das Rehepaar sich vor den Schuss stellte, um Eins das Andere zu decken, da warf der Jäger den durch die

1) S trennt also: yadi re Revâṇîraṃ, re vâṇîraṃ pi. 2) 7, 35.
3) zu hi in dieser abgeschwächten Bedeutung s. Pet. W. 4) 7, 36.
5) s. v. 620. 631, ZDMG. 26, 744.

ihm vor Wehmuth entquellenden Thränen nass gewordenen Bogen fort.

Zur Situation s. *Schiefner* in den Mél. Asiat. der Petersb. Acad. vom 12. Oct. 1876 p. 172—74; — manyunâ dainyena vigalan yo vâshpas tena dhautaṃ prakshâlitam G, — manyur dainye kratau krudhî 'ti Hemacandraḥ (°dre paṭhitatvât manyur dainyaṃ χ) πχG; dies Citat ist wohl, s. Pet. W., aus anek. 2, 376 entlehnt?

604. (613 γ, 614 ψ, 612 π, 671 χ[1]), fehlt R, 447 S, 316 T.)[2])

tâ suhaa! vilaṃva khaṇaṃ,
bhaṇâmi kîa vi kaeṇa, alam ahavâ |
aviâriakajjâraṃ-
bhaâriṇî maraü, ṇa bhaṇissaṃ ‖ **604** ‖

vilavesu γ, vilaṃbasu ψS(v), vilaṃba T; vilaṃvasva πGST, vilaṃva χ, — bhaṇâmi kie vi (avi S) kaeṇa γψS, jîe kie vi kâeṇa T; bhaṇâmi kasyâ api (χ, kasya api π, kasyâ 'pi AES) kṛitena πχGS, yasyâḥ kasyâ api kṛitena T, — e! ehi kiṃ vi kie vi kae ṇikkiva bhaṇâmi Kâvyapr., — aviâriakajjâraṃbha ψS, aviâriajjâ° γ, aviâriakajjaṇâraṃbha T; avicâritakâryârambha Alle.

(Pst! Pst!)

So warte doch einen Augenblick, Holder! ich will dir etwas wegen einer Gewissen sagen. Oder — lassen wir's lieber! Mag sie sterben, da sie etwas so Unüberlegtes begonnen hat! Ich sage nichts.

ataḥ strîvadhabhayenâ 'numatiḥ sâdhye 'ti bhâvaḥ χ; s. v. 178.

605. (614 γ, 615 ψ, 613 π, 662 χ[3]), 629 R, 97 S, 369 T.)

bhoiṇidiṇṇapaheṇaa-
cakkhiadussikkhio haliaütto |
ettâhe aṇṇapahe-
ṇaâṇa chî-vollaaṃ dei ‖ **605** ‖

paheṇavvacakkhiya R, paheṇaacikkhia S; praheṇakâsvâdana G, prabhenaka[4])carvaṇa T, modakabhakshaṇa χ, vâcanakam âsvâdya S, modakâdikam âsvâdya π, — dûsikkhio haliyaütto R, — ittâhe R; idânîṃ πχGTRm, adhunâ S, — aṇṇa γψR, sesa T, seha S; anya° G, çesha° πχST, — paheṇaâṇaṃ ST, °ṇaâṇa ψ, °ṇayâṇaṃ R, °ṇaesu γ; praheṇakânâṃ G, prahenakebhyaḥ[4]) π, prabhenakânâṃ[4]) T, modakânâm χ, vâcanakebhyaḥ S, — achi vollaaṃ dei ψ, chivocha deaṃi γ, chîvollayaṃ dei R, chîvollaaṃ dei S, civvollaaṃ dei T; chi (chi π)

1) 7, 74. 2) s. A 14. Abh. p. 207 (im Kâvyaprakâça). 3) 7, 65.
4) dentales n.

iti vacanaṃ dadâti π G, mukhavikâraṃ dadâti χ, chivollaaṃ iti niṃdâvacanaṃ dadâti S, cîbolaaṃ aṃdharaṃ (?) darçayati T.

(Schöne Geschichte!)

Durch den Genuss der ihm von der Herrin gegebenen Kuchen verwöhnt, will der Bursche jetzt zu allen übrigen Kuchen: „Aetsch!“ sagen!

sershyâ kâcit bhartur grâmavyâpârikamahilânurâgaṃ sûcayaṃti sakhîm âha; bhoginî grâmavyâpârikastrî [1]), tayâ dattâni yâni praheṇakâni modakâdivâyanakâni (câyn⁰ A sec. m.) teshâṃ cakkhaṇam (carakha⁰ A E) âsvâdanaṃ tena duḥçikshitaḥ, praheṇakaṃ vâyanakam (vâpa⁰ A) iti Hârâvalî, chî iti niṃdânukaraṇaṃ loke prasiddhaṃ G, — bhoginî bhogyabhâryâ, pahenaaṃ modakâdikaṃ yad utsavâdau gṛihe gṛihe .. (Lücke) te, vâyana iti madhyadeçabhâshâyâṃ, chivollaa chî iti (Lücke!), svabhartur nâyikâṃtarânurâgaṃ sakhîṃ prati kâcana kathayati π, — bhoginî bhogabhâryâ, taddattaṃ praheṇakaṃ modakâdikaṃ yad utsavâdau dîyate, lâhaṇakam [2]) ity arthaḥ R^m, — bhoginî grâ⁰strî [3]), duḥçikshito 'nabhyâsaḥ, paheṇaaṃ modakârthe vâcanakârthe vâ deçî, yad utsavâdau modakâdikaṃ gṛihe gṛihe preshyate [4]), yan madhyadeçabhâshâyâṃ vâina iti bhaṇyate, cakkhaṇaṃ bhakshaṇaṃ, achivollaaṃ mukhavikâro niṃditânukaraṇaṃ vâ χ, — grâmyavadhûḥ patyur grâmapradhânavanitâyâm anurâgam anyâpadeçena sûcayaṃtî îrshyayâ idam âha; pishṭakaphalatâṃvûlaprabhṛitishu paheṇaaṃ vâcanake deçî S; — zu paheṇaa s. oben bei v. 328, — zu vollaa = vacanam s. Hem. 4, 2 (kather .. bolla). *Molesworth* stellt bolaṇeṃ mit √brû zusammen; *Shakespear* dagegen stellt hind. بولنا zu √vad; doch muss auch dies einstweilen noch dahingestellt bleiben; cf. *Pischel* Ueb. p. 130; — chî ist nach *Molesworth* als „an interjection of contempt etc.“ direct im Gebrauch.

606. (615 γ, 616 ψ, 614 π, 673 χ[5]), 451 R; 645 S, fehlt T.)

paccûsamaûhâvali-

parimalaṇasamûsasaṃtavattâṇaṃ |

---

1) so auch χ; cf. Pet. W. unter bhogin „Dorfältester“, nach Hem. Med. 101 (grâmapâtre nṛipe), und bei bhoginî „eine nicht geweihte Gemahlin eines Fürsten“, nach Am. Hem. u. Med. (vihâya mahishîm anyarâjayoshiti) s. χ 656.

2) cf. lâhanî bei *Molesworth*, a stand for a lamp or dish.

3) s. bei G. 4) also wol von √hi + pra hergeleitet?

5) 7, 76; die Uebersetzung fehlt ganz.

kamalâṇa raaṇivirame
jialoasirî mahaṃmahaï ‖ 606 ‖

paccûsa $\gamma\psi$ G[π], paccûhasa S[1], paccûha RS[2]; pratyûsha π G, sûrya S, — °hâali S, °hâvali $\gamma\psi$R, — parimalaṇa ψS, °milaṇa γ, parimâsa R; maribhalana (!) AE, parimalana π S, — samuchvasat° π GS, — vatâṇaṃ γ, vattâṇaṃ ψ, pattâṇaṃ RS, — aaṇi γ, raaṇi ψS, rayaṇi R; rajani π GS, — virame $\gamma\psi$ RS; virâme π GS, — âmoasirî γ und pâṭha in π, jialoasirî ψS, jiyaloisiri R und pâṭha in π; jitalokaçrîḥ SG und pâṭha in π, jîvalokaçrîḥ π und pâṭha in G, — mahaṃmahaï ψ, mahamahaï γS, mahamahei R; mahamahâyate πGS, atisurabhir bhavati G, atisugaṃdhir bh° π, surabhigaṃdhâtiçayo bh° S, s. Hem. 4, 78[1]).

(Am Frühmorgen[2]).)

Am Ende der Nacht duftet herrlich empor die weltbesiegende Schönheit der (Tag-) Lotus, deren Blätter aufathmen gerieben durch die Strahlenreihe der Morgensonne.

ajnâtarajanivirâmâṃ krîḍâprasaktâṃ sakhîṃ pravodhayituṃ kâ 'pi prabhâtaṃ varṇayati; pratyûhaçabda âdityavacano deçi 'ti kaçcit, jitâ lokâḥ yayâ sâ, tathâ jîvalokaçrîr ivâ 'rthaḥ (? AE) G, — jîvaloke ..(Lücke) nâṃ çrîr ity arthaḥ, jiya iti pâṭhe jitalokaçrîr ity a., âmoasirî 'ti pâṭhe âmodaçrîr ity a. π, — paccûhaḥ sûrye deçi S, — krîḍâprasaktâṃ sakhîṃ pravodhya pravodhaya (!) sakhi pratyûshapraçaṅsâm (pratyupa° Cod.) âha; paccûho âditye; mahamahâyate adhikâdhikaṃ vardhate; jitâ lokâ yayâ sâ jitalokâ çrîḥ, yadvâ jîvalokaçrîḥ χ. — Sollte unter dem kaçcit in G etwa S gemeint sein? es kann ja indessen, s. Retr. p. 362. 369. 429, G eben auch nur aus gleicher Quelle wie S geschöpft haben! zu paccûha s. Hem. 2, 14, Pâiyal. 4 (nach *Bühler* p. 144 auch in H. D.).

607. (616 γ, 617 ψ, 615 π, 672[3]) χ, 545 R; 211 S, 166 T.)

vâuvvelliasâhuli!
thaesu phuḍadaṃtamaṃḍalaṃ jahaṇaṃ |
caḍuâraaṃ païṃ mâ
hu putti! jaṇahâsiaṃ kuṇasu ‖ 607 ‖

vâuvvellia $\psi^2\chi$G, °lliya R, °llira T, vâḍuvelia γ, vâuvellia S, vâhuvvellia ψ^1; vâtodvellita Alle[4]). — sâuli γ, sâhuli ψRST[1], sâbhuli T[2]; °vastre πG, kshaume T,

---

1) *Pischel* Uebers. p. 140 zieht Mahr. maghamaghaṇeṃ herzu; ebenso, mit gh, bei den Jaina, s. *Ed. Müller* Beitr. p. 33. 63, *Jacobi* Kalpasûtra p. 104. 160.

2) mit dem Nebensinne: na, Ihr könntet nun auch aufstehn! 3) 7, 75.

4) vâtodvellita udghâṭita vastrâṃcale S; — in S ist mehrfach das ein pûrvapadam erklärende Wort mitten in das Compositum selbst hineingesetzt, s. unten bei 612. 665.

°vastrâṃcale χS, — thaesu ψ, ppaesu(!) γ, paüa(!) R, ḍhakkesu T, mâ dâvasva(!) S; sthagaya πχGT, mâ darçaya S, — phuḍa fehlt S, puḍa T; sphuṭa πχGT, — maṃḍalaṃ γψRπχG, maṃḍaṇaṃ ST, — jahaṇaṃ γψ, ûruṃ ST (auch ᶜ), uvaha(!) R; jaghanaṃ πχG, — caüâraaṃ γ, vaü° ψ, caḍuyâraïṃ R, caḍuâraaṃ ST; câṭukârakaṃ πχT, caṭu° GS, — païṃ γψ, pai R, piaṃ ST; patiṃ πG, priyaṃ χST, — mâ hu putti γψ, mâ khu putti T, putti mâ hu S, mo putti R; mâ khalu putri Alle, — jaṇahâsaaṃ γψ, °sayaṃ R, °siaṃ T, °pahasiaṃ S; °hâsyaṃ G, °hâsakaṃ (!) χ, °hasitaṃ π, °hâsitaṃ T, prahasitaṃ S.

(Dámit renommirt man n i c h t, Kind!)

Der Wind weht dein Kleid auf[1], Tochter! verhülle deine Hüfte mit den darauf sichtbaren kreisrunden Zahnspuren, und mache nicht deinen allzu zärtlichen Gatten zum Gespött der Leute.

uli (sâuli!) vastravâcako d e ç î G, — paridhânapaṭe sâhulî iti d e ç î Rᵐ, — uvvelliam utkshiptaṃ vâ, s â h u l î vastrâṃcale d e ç î, sthagaya saṃvṛiṇu χ, — mâhuli(!) iti vastraviçeshe d e ç î π, — pragalbhâyâḥ mâtâ câṭukârakadaṃtadashṭorumaṃḍanaṃ mâ darçaye 'ti vadati S; — zu s â h u l î s. v. 269, zu c ä ḍ u Hem. 1, 67, — zu ḍ h a k k s. v. 314. 459, Abh. p. 64, Hem. 4, 21; t h a e s u ist jedoch hier metri c. nöthig; p a ü a R soll etwa pravṛita sein? es ist hier aber ein Verbum finitum nöthig; mâ dâva s u (s o wäre zu lesen) ist im Uebrigen keine üble Lesart.

608. (617 γ, 618 ψ, 616 ψ, 675 χ[2]), 516 R, 605 S, fehlt T.)

visatthahasiaparisak-
kiâṇa paḍhamaṃ jalaṃjali diṇṇo |
pacchâ vahûa gahio
kuḍaṃvabhâro ṇimajjaṃto ‖ **608** ‖

visattha γRSχG, °tthi ψ; viçvasta χ, viçrabdha G, — viçrambha S, viçraçra(!) π, — hasiya R, — saṃkiâṇa ψ, sakkiâṇa γ, sakkiyâṇa R, jaṃpiâṇa(!) S; °kramaṇânâṃ G, °sakkitânâm χ, Lücke in π, — parijalpitaṃ (!) parihâravacanaṃ S, — paḍhamaṃ S, — jalaṃjali γψR, naaṃjali S; jalâṃjaliḥ πχG, udakâṃjaliḥ S, — diṇṇâ γ, — bahûë R, — kuḍaṃva ψS, kuḍuṃba γR; kuṭuṃva πχGS, — ṇimajjaṃto γψR, °te S; nimajjan πχS, majjan G.

(Den Umständen gewachsen[3])!)

Erst hat sie dem vertraulichen Lachen und dem Herumschlendern[4]) den Abschied gegeben; dann hat sie die (auf sie) niedersinkende Last des Hausstandes auf sich genommen.

---

1) cf. 508. 2) 7, 78.

3) In S wird der Vers als einzige Belegstelle für die vidhavâvrajyâ, Wittwenschaft, aufgeführt! 4) dem Geplauder S.

parisakkitaṃ parikramaṇaṃ; kuṭuṃvabhârânurodhâd viçrabdhahasitâdirûpaṃ (fehlt χ) câṃcalyaṃ tyaktaṃ (pari° χ) χG; — √sakk (auch im Pâli) schliesst sich an shvashk (s. Nigh. 2, 14, Mahâbh. zu Pâṇ. 6, 1, 64 f. 27ᵃ), çvañc und die andern dgl. im Dhâtup. überlieferten Wurzeln an. Anders, doch wie mir scheint, nicht so gut, *Bühler* zu Pâiyal. 178 p. 124 (osakka = apasakta) und *S. Goldschmidt* Prâkṛit. p. 3, Glossar zum Setub. 188.

609. (618 γ, 619 ψ, 617 π, 674 χ [1]), 495 R; 494 S, 474 T.)

gammihisi tassa pâsaṃ,
sundari! mâ tuara! vaḍḍhaü miaṃko |
duddhe duddhaṃ miva caṃ-
diâi ko pecchaï muhaṃ de? ‖ 609 ‖

gammihi *iti* χᵖ, gammihi 'ti Gᵖ, gammihisi γψ, gammihasi R, gâmihasi S, gahmahisi T; gamishyasi πχGST. — pâsaṃ γψRT, saâsaṃ S; pârçvaṃ πχGT, sakâçaṃ S. — mâ suṃdari R. — tuara γψ, tuvara T, tura S, turasu R; tvara χS, tvarasva πGT; s. Var. 8, 4. Hem. 4, 169. — vaṭhṭhaü ψ, vaṭhṭhiu γ, — miyaṃko R, — duddhaṃ mia γ, °m mia ψ, °ṃ miva S, °ṃ piva R, °ṃ viva T, — caṃdiâi γψS, caṃdimâe RT (s. Var. 2, 6, Hem. 1, 185); caṃdrikâyâṃ πχGT, °kayâ S, — te R, de γψST.

(Licht in Licht!)

Du wirst schon noch zu ihm hinkommen, Schönste! eile doch nicht so! lass doch den Mond erst noch wachsen! wer kann dann beim Mondlicht dein Antlitz, Milch gleichsam in Milch, erkennen [2])?

kavi (kvacit?) tvaṃ mâ ruasi(!) iti pâṭhaḥ, tadâ mâ rodir ity arthaḥ π; — zur Verwendung des Passivums (gammihisi) als Deponens s. Abh. p. 64, und vgl. noch pahupp° v. 7, pijjaï 678, puchijjaṃti(?) 679, gammasu T 53, gasijjihii S 150, bhaṇṇihisi T 522.

610. (619 γ, 620 ψ, 618 π, 676 χ [3]), 517 R; 495 S, fehlt T.)

jaï jûraï jûraü ṇâ-
ma mâmi! paraloavasaṇio loo |
taha vi valâ gâmaṇiṇaṃ-
daṇassa vaaṇe valaï diṭṭhi ‖ 610 ‖

jhûraï jhûraü ψ; niṃdati Rᵐ, khidyate khidyatâṃ πG, krudhyati krudhyatâṃ χS (°tu); s. v. 530, — mâma(!) S; mâtulâni χG, mâtuli S, Lücke in π,

---

1) 7, 77. 2) du hast dann also nicht zu besorgen, dass du erkannt wirst; cf. v. 415. — Dieser Vergleich weist auf sèhr helle Hautfarbe hin.

3) 7, 79.

— paraloya R, — paralokavyasaniko GS, °vyavasito(!) χ, paravyasananirvṛito(!) π, — taha vi lâ S; tathâ pi valât πχGS, — gâmaṇi γ, gâmiṇi ψRS; grâmaṇi πχGS, — °uttavayaṇakamale R, — avaṇe γ, vaaṇe ψS, — calaï γ, valaï ψRS; calati χ, valati S, valate π (gachati) G.

(Unwiderstehlich!)

Aergern sich die Leute, die immer am Unglück Anderer sich freuen, darüber, mögen sie sich ärgern, Tante! Dennoch fühlt sich mein Blick gewaltsam zu dem Antlitz des Schulzensohnes hingezogen.

611. (620 γ, 621 ψ, 619 π, 677 χ[1]), 518 R; 428 S, 307 T.)

gehaṃ va vittarahiaṃ
ṇijjharakuharaṃ va salilasuṇṇaïaṃ |
gohaṇarahiaṃ goṭṭhaṃ
va tia vaaṇaṃ tuha vioe ‖ **611** ‖

giham χ^π, — bhinnarahitam(!) π, — dhoyaṃ va cittayammaṃ R; jaladhautaṃ citrakarme 'va R^m; cf. Meghad. 70, — ṇijhjharakuharaṃ γ, ṇijjhûra° ψ, ojhara° R, ojjhara ST (°kaggharaṃ T^a); nirjharakuharam iva πχGT, nirjharavivaraṃ R^m, o duḥkhasûcane jharakuharam iva S, — suṇṇaviaṃ γψ, suṇṇaïaṃ ST, suṇṇaïyaṃ R; çûnyam πG, çûnyâyatam(!) χ, çûnyakṛitaṃ T, çûnyikṛitaṃ S, — rahiyaṃ R, — goṭṭhaṃ va ψRT, va goṭṭhaṃ γS; goshṭham iva Alle, — tia ψS, tië γRT, — vayaṇaṃ R.

(Trister Anblick!)

Wie ein Haus ohne Reichthum[2]), wie eine Wasserfallgrotte ohne Wasser, wie ein Kuhstall ohne Kühe, so ist ihr Antlitz in der Trennung von dir.

na çobhate iti çeshaḥ G; — ojjhara steht für avakshara, und ist das o hier ebensowenig, wie bei oruṇṇâ 613, als Partikel aufzufassen, wie dies in S geschieht; s. oben bei 491. 552.

612. (621 γ, 622 ψ, 620 π, 678 χ[3]), 544 R; 442 S, 345 T.)

tuha daṃsaṇeṇa jaṇio
imïa lajjâulâi aṇurâo |
duggaamaṇoraho via
hiaa ccia jâi pariṇâmaṃ ‖ **612** ‖

daṃsaṇeṇâ γψχ, daṃsaṇasaṃjaṇio RST; darçanena janitaḥ χG, darçana .. (Lücke) π, darçanasaṃjanito ST, — imïa γψS, imië RT, — lajjâuâi γ, °luâi ψ, °luâë R, °luia S, °lurië T; lajjâkulâyâḥ G, °vatyâḥ S, °çılâyâḥ πT, °lukâyâḥ χ, — duggaya R, — °raho via γψST, °raho iva(!) R; °ratha iva πGST,

---

1) 7, 80. 2) „wie ein ausgewaschenes Bildwerk" R. 3) 7, 81.

°rathavat χ, hiaa ecia ψ, hiaa vvia γ hiae ecia ST, hiyae ciya R, — yâti Alle.

(Stille Liebe.)

Die durch deinen Anblick entstandene Neigung kommt, wie der Wunsch des Armen, bei ihr, der durch Scham Verwirrten, nur in ihrem Herzen zur Perfection.

durgata daridra manoratha iva S.

613. (622 γ, 623 ψ, 621 π, 692 χ[1]), 555 R; 377 S, fehlt T.)

jaṃ taṇuâaï sâ tuha
 kaeṇa, kiṃ jeṇa pucchasi hasaṃto |
aha gimhe maha paai
 evvaṃ bhaṇiûṇa oruṇṇâ ‖ 613 ‖

jaṃ γψRAE^π, jâ χ^πS; yâ AE(!)S, yat πχ, — aha γψRS; asau πχGS, — paaitti bhaṇiûṇa γψ, païa tti bhaṇiaṃ R, paai evvaṃ bhaṇiûṇa S[2]); prakṛitir iti bhaṇitvâ πχG, prakṛitir evaṃ bhaṇitvâ S, — o ruṇṇâ ψS, uvaruṇṇâ γ, ciraṃ ruṇṇâ R; avaruditâ πG, ca ruditâ χ, o duḥkhasûcane ruditâ S.

(Hast du denn gar kein Mitleid mit ihr?)

Da sie ja doch nur deinetwegen (weil du fern warst) abgemagert ist, was ist es, weshalb du sie lachend (danach) fragst? „Es ist das so im Sommer meine Art," so sprechend weinte sie nun heftig.

pravâsâd âgatena priyeṇa daurvalyakâraṇaṃ jânatâ 'pi prishṭâ saroshaṃ idam âha S, — aha ity asâv ity arthe πχG (fügt d e ç î hinzu).

614. (623 γ, 624 ψ, 622 π, 661 χ[3]), 581 R; 272 S, 79 T.)

vaṇṇakkamarahiassa vi
 esa guṇo ṇavari cittakammassa |
ṇimisaṃ pi jaṃ na muṃcaï
 pio jaṇo gâḍhaṃ uvaûḍho ‖ 614 ‖

rahiyassa R, — esa guṇo γψS, esâ gai RT; esha guṇaḥ GS, paraguṇâḥ(!) π, eshâ gatiḥ χT; zu esa s. W 89, — ṇavari ψ und pâṭha in S, ṇavara γR, fehlt T, mâmi S; kevalaṃ πχGS (pâṭha), fehlt T, mâtuli S, — cittakammassa γψ, °ammassa T, °ammaṇo als pâṭha in G, °jammassa R, cittakassa S, cittaassa als pâṭha in S; citrakarmaṇaḥ πχGST, cittajanmanaḥ G (pâṭha), — ṇimisaṃ vi T; nimishaṃ api G, nimeshaṃ api χST, nishilam(!) api π, — mucaï γ, muccaï R, muṃcaï ψT, acbaï(!) S; muṃcati πGT, mucyate(!) S, — piyo R, — uvaûḍho γψ, uvagûḍho R, avaûḍho S; upagûḍhaḥ πGT, avagûḍhaḥ S, a(va)gûḍhaḥ χ.

---

1) 7, 95. 2) ich ziehe diese Lesart metri c. vor. 3) 7, 64.

(Vereint auf ewig!)

Dén Vorzug hat ein Gemälde (s. v. 217), und wenn es auch der Farbe entbehrt, ganz ausschliesslich, dass der fest umschlungene Liebste auch nicht einen Augenblick loslässt.

varṇakramo [1]) haritapîtâdivarṇakramanyâsaḥ, citrakarmaṇaḥ âlekhyasya; yadvâ varṇakramo guṇaviçuddhiparaṃparâ, tasya citrasya vicitrasya karmaṇo dharmâdharmâdirûpasye 'ty arthaḥ, âtmâ dharmâdharmâdikaṃ kshaṇam api na muṃcati 'ty arthaḥ; kecit tu brâhmaṇâdivarṇakramarahitasyâ 'pi ci(t)taammaṇo cittajanmanaḥ manmathasya ayaṃ ko 'pi guṇaḥ yena priyaḥ priyâṃ kshaṇam api na tyajati 'ti vyâcakshate G, — varṇakramo nîlâdivarṇavinyâsaḥ, guṇavad iti viçuddhiparaṃparâ ca; citrakarmâ "lekhyaṃ dharmâdharmarûpaṃ ca χ, — varṇo haritâlâdi(ḥ); suratarûpasyâ "çcaryakarmaṇo brâhmaṇâdivarṇa*kar*marahitasyâ 'pi ayaṃ ko 'pi guṇo yena priyaḥ priyâṃ kshaṇam api na tyajati π, — haritâlâdivarṇakramarahitasyâ 'pi, pakshe dvijâtivarṇavâhyasyâ 'pi; citrakarmaṇaḥ âlekhyakriyâyâḥ, pakshe nânâvidhasuratâbhijnatayâ âçcaryakarmaṇaḥ; ṇavari cittaassa iti pâṭhe kevalam esha gunaḥ S.

615. (624 γ, 625 ψ, 623 π, 691 χ[2]), 582 R; 564 S, 57 T.)

avihattasaṃdhivaṃdhaṃ
paḍhamarasubbheapâṇalohillo |
uvvelliuṃ ṇa âṇaï
khaṃḍaï kaliâmuhaṃ bhamaro ‖ **615** ‖

avibhatta T u. T[T], — rasuvbhea γS, rasumvea ψ, °bbhea T, rasubbheya R, — lubdhaḥ πγG, lobhavân ST, — uvveliuṃ γψT, °lliuṃ RS; udvellituṃ χGT, °llayituṃ prakâçayituṃ S, °lituṃ vikâsayituṃ π, — vî statt ṇa R, — âṇaï γψT, jâṇaï S, yâṇaï R; jânâti πχGT, tirayati pârayati(!) S, — khaṃḍayati πχGST, — kaliyâ R, — bhamaro γψT, bhamiro R, bhasalo S; bhramaraḥ Alle.

(Du musst zarter mit ihr umgehen!)

Begierig den ersten Safterguss zu trinken, versteht die Biene doch nicht, die Knospe, deren Bänder (Blätter) noch ungetheilt zusammenhängen, zu entfalten, sondern zersticht nur deren Spitze.

atra kalikâmadhuvṛittâṃtavyâjena aṇudbhinnavayaḥsaṃdhiṃ nâyikâm avidagdhaḥ ko 'pi upabhoktum ichati, na ca jânâti,

---

1) cf. χ 656. 2) 7, 94.

kevalaṃ piḍayati 'ti vastu vyajyate; udvellituṃ vikâsayituṃ, pakshe [1]) saṃmukhikartum G, — zu uvvell° s. Hem. 4, 168. 223.

616. (625 γ, 626 ψ, 624 π, 666 χ [2]), 590 R; 696 S, 153 T.)

daravevirorujualâ-
su maülíacchisu luliacihurâsu |
purisâirisu kâmo
piâsu sajjâuho hoi ‖ **616** ‖

maülíachisu γψT, kûṇiyachisu(!) R, miliachisu (und zwar nach dem folgenden Wort) S; mukulitâkshishu πχGT, militâkshishu S, — luliacirâhusu(!) γ, luliavihurâsu ψ, luliyacihurâsa R, luliaciurâsu T, laliakesâsu(!) S (und zwar vor mil°); lulitacikurâsu πχGT, lalitakesâsu(!) S, — purisâirisu ψST, purusâ° R, purisâurisu γ; purushâyitaçilâsu χGST, purushâyamâṇâsu π, — piyâsu R, — vasaï, vasati Alle, ausser AE, wo bhavati, daher ich hoi in den Text gesetzt habe; vasaï ist aber doch wohl die richtigere Lesart.

(In vollem Glanze.)

Sein volles Rüstzeug entfaltet der Liebesgott in den Frauen, wenn bei der viparîta-Lust ihre Hüften ein wenig zittern, ihre Augen sich schliessen, ihre Haare flattern.

mukuliachisu(!) akârapraçleshaḥ(!?), sajjâyudhaḥ saguṇadhanvâ χ.

617. (626 γ, 627 ψ, 625 π, 663 χ [3]), 591 R; fehlt S, 642 T.)

jaṃ-jaṃ te ṇa suhâaï
taṃ-taṃ ṇa karemi jaṃ mam' âattaṃ |
ahaaṃ cia jaṃ ṇa suhâ-
mi, suhaa! taṃ kiṃ mam' âattaṃ? ‖ **617** ‖

iṃ jam *iti* AE*. — de ṇa T, — suhâaï ψ, suhaaï T, suhâyaï R, suhâvaï γ; sukhâyate πχGT, — jaṃ jamâittaṃ R; zu dem saṃdhi von mama âattaṃ s. Abh. p. 47, — ahaaṃ cia jaṃ ψT, ahaaṃ viaṃ ja γ, ahayaṃ ṇṇa jaṃ R; aham eva yat πχGT, — suhâmi γψRT; sukhâmi T, sukhayâmi π, sukhâye χ, sukhaye G in der Uebers., aber im Comm. na sukhâye na sukhayâmi.

(Du könntest doch auch auf mich etwas Rücksicht nehmen!)

Was dir irgend nicht lieb ist, all das thue ich nicht, so weit es von mir abhängt. Aber woran ich nicht Freude finde, Holder! hängt das von mir ab?

mamâ 'priyaṃ kartuṃ nâ 'rhasî 'ti vadaṃtaṃ kâṃtaṃ mânini sodvegam âha G.

---

1) nâyikâpakshe χ. 2) 7, 69. 3) 7, 66.

618. (627 γ, 628 ψ, 626 π, 664 χ[1]), fehlt R; 274 S, 189 T.)

vâvâravisaṃvâaṃ
saalâvaavâṇa kuṇaï haalajjâ |
savaṇâṇa uṇo gurusaṃ-
ṇihe vi ṇa ṇirumjhaï ṇioaṃ ‖ **618** ‖

saalâ° γψS, savvâ T; sakalâ° πχGS, sarvâ° T, — savaṇâṇa uṇo γφ, savaṇâṇaṃ uṇa T, savaṇâṇa puṇo S; çravaṇayoḥ (°ṇânâṃ χ) punar Alle, — saṃṇihe vi γψT, saṃkule vi S; saṃnidhâv api πGT, saṃkule 'pi χS, — ṇirumjhaï ψ, ṇijjhaï(!) γ, ṇirujjaï T, virujhaï S; niruṇaddhi χG, tinuddhi(!) π, nirudhyate T, virudhyati S, — ṇioaṃ γ, ṇioo ψST; niyogaṃ χG, Lücke in π, niyogo ST.

(Gar zu schüchtern noch!)

Die verwünschte Scham verbietet (wenn du da bist) allen (ihren) Gliedern sich zu regen. Nur den Ohren benimmt sie, sogar in Gegenwart der Eltern, ihre Thätigkeit nicht (sie lauscht deiner Stimme).

kathâlâpâya priyatamaṃ samutsâhayituṃ k u l a ṭ â lajjâsvabhâvam âha; nâyakaṃ prati dûtîvacanam idam iti k e c i t G, — sânurâgadarçanâdivyâpâre visaṃvâdaṃ vighâtaṃ; yadvâ, gurujanasâṃnidhyât tvaṃ na saṃbhâshitaḥ, kiṃ tu tava vacanaçravaṇena paramaprîtir mamo 'tpanne 'ti priyacittanirvṛittaye kasyâç cit saṃdeçaḥ S; — bei Hem. 4, 218 sind nur die drei Formen rujjhaï, ruṃdhaï, ruṃbhaï angeführt, bei Var. 8, 49 nur die beiden letzten.

619. (628 γ, 629 ψ, 627 π, 597[b] χ[2]), 595 R; 379 S, fehlt T[3]).)

kiṃ bhaṇaha maṃ, sahîo:
„mâ mara! disihaï so jiaṃtie“ |
kajjâlâo eso,
siṇehamaggo uṇa ṇa hoi ‖ **619** ‖

bhaṇaha (°haṃ γ) maṃ γψT, bloss bhaṇaha R, maṃ bhaṇaha S; bhaṇata(!) mâṃ πχ, bhaṇatha mâṃ G, kathayata(!) mâṃ S, — mâ mara ψS, mâ ma γ, mâ mara tti R; mâ mriyasva πχGS, — disahaï γψR, daṃchihii S; drakshyate πχG(°se), — jiaṃtie γψS, jîyaṃtehiṃ R; jîvaṃtyâ πχGS, — lâvo γ, — saṇeha R, — cia ṇa ψ, vvia ṇa γ, ceiya ṇa R, uṇa ṇa S; eva na πχ, punar na GS und p â ṭ h a in π[4]).

(Die Liebe hört nicht auf Vernunft!)

Was sagt ihr mir, o Freundinnen! „stirb nicht! du wirst ihn wiedersehen, wenn du leben bleibst!“ Das ist die Sprache der Geschäfte, der Weg der Liebe aber ist es n i c h t.

---

1) 7, 67. 2) 6, 100. 3) T 154 hat nur den ersten pâda gemein.
4) dhiçea(!) iti sthâne puṇâ iti p â ṭ h e punar ity arthaḥ.

bhavatîbhir yad ucyate tat kâryaparyâlocanayâ 'nushṭhâtuṃ çakyate, na ca snehaḥ kâryaṃ paryâlocayati G, — yadvâ, kâryayogopadarçanena dṛiḍhaṃ niçcitaṃ mano nivârayitum açakyam, tathâ ca: ka îpsitârthasthiraniçcayaṃ manaḥ payaç ca nimnâbhimukhaṃ pratîpayed iti S, — e t i j î v a ṃ t a m â n a ṃ d o n a r a ṃ v a r s h a ç a t â d api 'ti vadaṃtîḥ sakhîḥ kâ 'pi priyânayanahetuṃ snehamârgam âha χ; — über den in χ citirten s p r ü c h w ö r t l i c h e n Vers (Râm. 6, 110, 3) s. Ind. Stud. 14, 492. 3, (Ind. Antiquary 3, 124. 267. 5, 247); „pour être heureux il faut vivre avant tout", s. oben v. 497.

620. (629 γ, 630 ψ, fehlt π, 598 χ[1]), 596 R; fehlt S, 666 T.)

ekkallamao diṭṭhi-
a maîa taha pulaîo saaṇhâe |
piajâassa jaha dhaṇuṃ
paḍiaṃ vâhassa hatthâo ‖ **620** ‖

ekkalla ψG, ekalla γ, ekkala χ, ekka R, ekko T; ekâki G, ekaka° χ, eko T, — maîa γψ, mao RT; mṛigo G, mṛiga(ḥ) χ, mṛigaḥ T, — diṭṭhia γψ, diviya R, piaama T; dṛishṭyâ G, priyatama° χT, — maîa γψ, maiê R, ie (wohl maiê!) T; mṛigyâ χG, mugdhayâ(!) T, — pulaîo γψ, lâlio RT, pâlio als p â ṭ h a in χ; pralokitaḥ χG, lâlitaḥ T, pâlitaḥ χ(p â ṭ h a), — saaṇhâe ψ, satahṇâo T, saîṇhâe R, saîhṇâe γ; satṛishṇayâ χGT, — piyajâyassa R, — dhaṇu T, — paḍiyaṃ R, — hatthâo γψR, hatthâdo T.

(U n d d u , Grausamer!)

Der eine Bock ward von der Ricke mit einem so zärtlichen Blicke angesehen, dass dem sein Weib liebenden Jäger der Bogen aus der Hand fiel (s. 603. 631).

mṛigyâç cakshurnibhâlanenâ 'tmiyapriyâvilocanam anusmarataḥ..; atipâmarasya hiṅsrasya vyâdhasyâ 'py evaṃ karuṇâ snehaç ca, na tu tave 'ti bhâvaḥ G, — taha p â l i o iti p â ṭ h e tathâ pâlitaḥ, câṭubhir upacarita[2]) ity arthaḥ χ; — die Kürze des i in maîa ist metri c. nöthig, s. Abh. p. 36.

621. (630 γ, 631 ψ, 628 π, 600 χ[3]), 602 R; 567 S, 52 T.)

ṇaliṇisu bhamasi, parimala-
si sattalaṃ, mâlaiṃ pi ṇo muasi |
taralattaṇaṃ tuha aho
mahuara! jaî pâḍalâ haraî! ‖ **621** ‖

ṇaliṇisu γψE[4]), kamalesu χST, kamalammi R; nalinishu πE, kamaleshu χST, — bhamasi γψT, bhamaî RS; bhramasi χGT, bhramati S, Lücke in π,

---

1) 7, 1. 2) dies führt eher auf lâlitaḥ, s. RS. 3) 7, 3.
4) in A fehlt die Einleitung und der Anfang des Verses.

— parimalasi γψ, °milasi T, °malaï RS; °mṛidnâsi πG, °milasi T, °malasi χ, °milati (ma prima m.) S, — sattalaṃ γψT, °liṃ R, sattadalaṃ S; saptalâṃ πχG, yûthikâṃ T, saptadalaṃ S, — mâlaïṃ pi γψRS, mâladiṃ ca T; mâlatim api πχGS, mâlatiṃ ca T, — ṇo γψRT, ṇa S; no χGT, na πS, — muasi γψT, muaï R, muṃcaï S (muṃpaï prima m.); muṃcasi πχT, caṃvasi(!) AE, muṃcati S, — tarala° γψT, varala° R, — tuha aho γψ, tuha kahaṃ T, pahla(!) R; tavâ 'ho G, tava aho âçcaryaṃ π, tavâ 'tho χ, tava kathaṃ T, — mahuarassa R, madhukara nach yadi χ, — jaï kaï bba pâḍalâ ψ, jaï pâḍalâ RT (ḍh° T^c), jaï pâḍalî γ; yadi pâṭalâ χGT, kiyat yadi pâṭalâ π, — haraï ψR, harasi γ, dhadaï(!) T^a, dharaï T^c; rahasi(!) AE, harati πχ, dhriyate(!) T, — in S lautet das zweite Hemistich: dâkhiṇṇaṇehavalio bhasalo kâmi vva dolâi (dâkshiṇyasnehavalito bhramaraḥ kâmuka iva dolâyate).

(Deine Stunde wird schon auch noch kommen!)

Unter den Lotusblumen schweifst du umher, streifst den Jasmin, lässt auch die mâlatî nicht. Deine Unstetheit, o Biene! — ei, ob sie dir wohl die Pâṭalâ benimmt? [1])

nâyikâyâḥ saundaryâtiçayaṃ pratipâdayaṃtî dûtî calavṛittaṃ nâyakam anyâpadeçena sopâlaṃbham âha E, — saptalâ navamallike 'ty (°mâli° χ, °kâ π) Amaraḥ (fehlt π, s. 2, 4, 2, 53) πχG, — kasyâçcin nikaṭe bhramasy eva, kâṃcit pîḍayasy eva [2]), kâṃcid vacanamâtreṇa saṃbhâvayasi, etac ca tava câṃcalyaṃ pâṭalavarṇâ sai 'vâ 'pahartuṃ samarthâ, nâ 'nye 'ti bhâvaḥ G, — kâṃcana nidhuvanamâtreṇa samâpayasi(!) re vaṃcaka, idam âçcaryam yadi tava câṃcalyaṃ nâyikâ kâ 'pi harati π, — kasyâçcin nâyakasya vahukâminîvallabhatvaṃ sûcayaṃtî kâ 'pi bhramaravyâjâd idam âha; yo gauravaṃ bhayaṃ prema sadbhâvaṃ pûrvayoshiti | na muṃcaty anyacitto 'pi jneyo 'sau dakshiṇo [3]) yathâ S; — sattalâ Arabic Jasmin Pâiyal. v. 253, *Bühler* p. 162, — mâlatî Jasminum grandiflorum, — pâṭalâ Bignonia suaveolens.

622. (631 γ, 632 ψ, 629 π, 612 χ[4]), 603 R; 145 S, fehlt T.)

doaṃgulaakavâlaa-
piṇaddhasavisesaṇîlakaṃcuiâ |
dâvei thaṇatthalavaṇ-
ṇiaṃ va taruṇî juajaṇâṇaṃ ‖ 622 ‖

doaṃgulia γ, °laya R, — kavâlaa γψ, kavâḍaya R, vakâhaṃ S (kâvahaṃ prima m.); dvyaṃgulakapâṭaka° G, dvyaṃgulâkapâṭa° χ, °lâvakâça S, Lücke in π,

1) in S: „die Biene schweift unter den Lotus umher, taucht in das Siebenblatt, lässt aber auch nicht die mâlatî; wie ein Liebender schwankt sie hin und her, von Courtoisie und Zärtlichkeit getrieben“.

2) so weit auch π. 3) s. Mâlavikâgn. v. 72 ed. *Tullberg*. 4) 7, 15.

— kaṃcuiâ γψS, kaṃculiyâ R; kaṃcukikâ χGS, Lücke in π, — darçayati πχGS, — ghaṇa S¹, tthaṇa γψS², thaṇa R, — vaṇiaṃ va γ, vaṇṇiyaṃ va R; varṇikâm iva πχGS, — juâṇâṇaṃ ψS, juajaṇâṇaṃ γ, javâṇâya R; yuvajanebhyaḥ G, yuvajanânâṃ χ, yuvabhyaḥ S, Lücke in π.

(Verlockende Tracht.)

In ihrem schönen, schwarzblauen Mieder, das mit einem zwei Finger langen Haken[1]) geschlossen ist, giebt die Dirne den Jünglingen gleichsam eine Musterprobe ihrer Busenfläche zu sehen.

dvyaṃgulaparimitasaṃdhivaṃdhasthale kapâṭavat pârçvadvaye yad bhavati tat kapâṭaḥ, tena pinaddho nîlakaṃcuko yasyâḥ sâ, tathâ ca tatra stanaikadeçadarçanâd varṇikâm iva darçayati 'ty utprekshâ, vastuparikshârthaṃ yad vastvekadeçapradarçanaṃ tad varṇike 'ty ucyate G, — tathâ ca tatra stanaikadeço dṛçyate, tatro 'tprekshâ, varṇikâm iva darçayati π, — akapâṭakâ(!) 'nâchâdinâ(?) muktasîvanapathiḥ(?) kaṃcukikâ, saṃguptavastuno yad alpam apadarçyate (upa⁰?) sâ varṇikâ χ, — kasyâçcid vârastritvena kiṃcit stanâvakâçaṃ vikreyadravyam iva varṇayaṃti kuṭṭanî 'dam âha; stanasthalavarṇikâm iva, vikretavyasya kiyad vastv iva S.

623. (632 γ, 633 ψ, 630 π, 637 χ[2]), 614 R; 73 S, fehlt T.)

rakkhei puttaaṃ mat-
thaeṇa occhoaaṃ paḍicchaṃti |
aṃsûhi pahiagharinî
ollijjaṃtaṃ ṇa lakkhei ‖ 623 ‖

puttayaṃ R, — mastakena χ, — ochoaaṃ γG, oṃchoayaṃ π, otthevaaṃ ψ, ochevayaṃ R, okoaaṃ S¹, okoudaaṃ S²; paṭalaprâṃtodakaṃ πG, okô gṛihaṃ tadudakaṃ S, avakshodakaṃ χ, — paḍichaṃti γψRS; pratichaṃti SG (gṛihṇaṃti G), pratikshaṃti χ, pratikshamâṇâ π (gṛihṇâti 'ty arthaḥ), — pahiyajâyâ R, — ollijjaṃtaṃ γ, ull⁰ R, ollijjitaṃ ψ, ullaṃbbhaṃ(!) S², juddibbhaṃksha(!) S¹; ârdribhavaṃtaṃ πG, ⁰bhavanaṃ S, avaliyamânam(!) χ, — rakkhei(!) R.

(Zur Regenzeit!)

Die Frau des Wandersmanns schützt ihr Söhnchen zwar mit dem eignen Haupt, indem sie damit das Wasser aus der Dachtraufe auffängt, merkt aber (in ihrem Schmerz über das Fernbleiben des Gatten) nicht, dass es durch ihre Thränen nass wird.

---

1) eig. Thorflügel; durch das zwei Finger offene Thor ist ein Theil des dahinter Befindlichen sichtbar. 2) 7, 40.

ochoaam iti chadiḥprâṃtajalârthako deçîçabdaḥ G, — oṃchoaam iti chadiḥprâṃtajalârthe π; — avalijjamânam in χ ist ein Missverständniss, dagegen ist avakshodakam nicht übel, jedenfalls weit besser als oka-udakam (S).

624. (633 γ, 634 ψ, 631 π, 643 χ[1]), 619 R; 13 S, 692 T.)

sarae sarammi pahiâ
jalâi kaṃdoṭṭasurahigaṃdhâi |
dhavalacchâi saaṇhâ
piaṃti daïâṇa va muhâiṃ ‖ **624** ‖

pahiyâ R, — kaṃdoṭṭa γψRS, °ṭṭha S; kamalâni R^m, kaṃdoṭṭaṃ (°ṭṭh S) nilotpalaṃ πχGS (°le deçî), — saaṇhâ ψ, saïṇhâ γR, satiṇhâ S, satahṇâ T, — pivaṃti R, — daïyâṇa R; vanitânâṃ π, — va fehlt γ, — suhâiṃ ψ.

(Wehmüthige Lust.)

Im Herbst trinken die Wandersleute durstig das schöne, klare, von blauem Lotus durchduftete Wasser im See, welches ihnen das Antlitz ihrer Liebsten (das schönäugige, wie blauer Lotus duftige) vergegenwärtigt.

Zu kaṃdoṭṭa s. skr. kaṃdaṭa, °doṭa, °dota, und *Bühler* Pâiyal. v. 39 p. 126. Hem. 2, 174 (ṭṭha bei *Pischel* jetzt berichtigt in der Uebers. p. 88).

625. (634 γ, 635 ψ, 632 π, 614 χ[2]), 621 R; 14 S, 688 T.)

abbhaṃtarasarasâo
uvariṃ pavvâavaddhapaṃkâo |
caṃkammaṃtammi jaṇe
samûsasaṃti vva racchâo ‖ **625** ‖

abbvaṃ° ψ, avbhaṃ° γχ, abhyaṃ°(!) S, abbaṃ° AE, abbhaṃ° RT, — duvari a ψ, uvari vi γ, uvari R, uvariṃ ST; upari πχGS, upary T, — pavvâa ψS und pâṭha in π, pavvâya R, âsâṇa γT; pravâta π(pâṭha)G, viçushka χ kiyat çushka S, âçyâna π[3]), âçvâna(!) T, — °paṃkâo γψRS, caṃkâo (für v°!) T; paṃkâḥ Alle, — cakkamm° ψ, caṃkamm° γRS, caṃkaṃtammi T; caṃkramamâṇe πG, °mya° χS, saṃkramamâṇe(!) T, — jaṇe uṇa (jane punaḥ) T, — vva γψRST; samuchvasaṃti 'va Alle (in π Lücke).

(Am Ende der Regenzeit[4]).)

Innerlich noch nass, auf der Oberfläche aber durch den Luftzug gebundenen Schmutz habend, seufzen die Strassen gleichsam auf, wenn die Leute darauf hin und her gehen.

pravâtena prakṛishṭavâtena vaddhaḥ paṃko yâsu G, — caṃkramyamâṇaḥ punaḥ punaḥ kuṭilaṃ gachan χ; — zu pavvâa

1) 7, 46. 2) 7, 17. 3) s. Pet. W. unter √çyâ. 4) s. 684.

für pravâta s. *P. Golds.* p. 68 (Setub. 9, 63); es passt diese Erklärung hier auch ganz gut; als doctior indessen erscheint die bei χS vorliegende durch viçushka, kiyat çushka, der auch das âsâna, âçyâna, in γT entspricht, und die vielmehr auf √ vâ = mlâ zurückgeht, s. oben bei v. 56. — Nach GS ist der Vers doppelsinnig: lass dich durch ihr äusserlich rauhes Wesen nicht abschrecken: samâsoktyalaṃkâreṇa pravâtaprâyagurujanabhayena upari rûkshatve 'py aṃtaranuraktatvaṃ nâyikâyâ vyajyate G; — „ihre Seufzer gelten dir", kasmiṅçcid abhimatanâyake pathi caṃkramyamâṇe gurujanasaṃnidhâv uchvasitâtiriktadarçitabhâvâyâ anurâgaṃ sûcayaṃtî dûtî çaradi rathyâsvarûpaṃ darçayati S.

626. (635 γ, 636 ψ, 633 π, 647 χ[1]), 631 R; 84 S, 115 T.)

muhapuṃḍariachââ-
i[2]) saṃṭhie uaha râahaṃse vva |
chaṇapiṭṭhakuṭṭaṇucchali-
adhûlidhavale thaṇe vahaï ‖ **626** ‖

puṃḍariya R, °rira γ, — °chââi ψ, °chââiṃ γ, °chââë ST, °châyâë R; °châyâyâṃ πχST, °châyâṃ AE, — saṃṭhie RST, saṃṭhio γ, saṃṭhiâ ψ; saṃsthitau Alle, — uaha ψS, uvaha γRT, — râya° R, — °haṃsi vva γ, °haṃse vva ψRT, °haṃsa vva S; râjahaṅsâv iva Alle, — chaṇa γψRS, khaṇa T (gegen Var. 3, 31 schol. Hem. 2, 20), — piṭhṭha γψ, piṭṭa RST; pishṭa πGST, piṭṭa χ, — kuṭṭana S, — chaliya R, ccalia T; kuṭṭanochalita πχGS, kuṭṭanoccalita T.

(Beim Kuchenbacken[3])!)

Seht nur! sie trägt ihre beiden Brüste, weiss durch den aufgerührten Staub von dem Zermalmen des Mehles für das Fest, wie zwei (weisse) Flamingo, die unter dem Schatten ihres Antlitzlotus ruhen!

627. (636 γ, 637 ψ, 639 π, 615 χ[4]), 526 R; fehlt S, 199 T.)

taha teṇa vi sâ diṭṭhâ,
tîa vi taha tassa pesiâ diṭṭhî |
jaha doṇha vi samaaṃ cia
ṇivvuttaraâi jââi ‖ **627** ‖

teṇa γχ, deṇa T, teṇaṃ R, tesâ ψ, — vi fehlt R, — tiê γψRT, — tasmai G, tasya πχT, — pesiâ ψRT, peâ γ; preshitâ πGT, preritâ χ, — dohṇa γ, doṇha ψ, doṇṇa T, doṇi R; dvâv api πGT, dvayor api χ, — samayaṃ R, — via γ; samakam eva χ, samam eva πGT, ekadai 'va π, ekakâlam eva G, — ṇivutta γ, ṇivvatta ψ, ṇivvatta R, nivvattita T; nirvṛitta πχG, nirvartita T,

1) 7, 50. 2) ch ohne Position. 3) s. 388. T 135. 4) 7, 18.

— rahî γψ, raṇṇi(!) T, rayâiṃ R; °ratau π G, °suratau T, °ratâni χ, — jâyâiṃ R; jâtau π G T, jâtâni χ.

(Eingeschlagen!)

Er blickte sie s o an, sie auch sandte ihm einen s o l c h e n Blick zu, dass in allen Beiden sogleich die Liebe perfect war!

nirvṛittaratâni 'va caritâni jâtâni, cakshuḥprîtyatiçayo dvayor api jâta iti bhâvaḥ χ, — anyonyânurâgaprakaṭanaṃ π.

628. (637 γ, 638 ψ, 635 π, 658 χ[1]), fehlt RST.)

vâuliâparisosaṇa-
ṇiuṃjapattalaṇasulahasaṃkeâ |
sohaggakaṇaakasavaṭ-
ṭa gimha! mâ kaha vi jhijjihisi ‖ 628 ‖

câuli 'ti A E, bâuliâ ψ, vâuliâ γ, vâulia iti χ; svalpakhâtikâ χ G, svalpakhâta π, — sosia ψ, sosaṇa γ; çoshaṇa π G, sosaṇa χ, — kuḍuṃga ψ, kuḍaṃga γ; kuṃja π, nikuṃja G, kuṭâṃgaka χ, — pattalaṇa γ, pattalavaṇa ψ; patrakaraṇa π G, patrala χ, — kaṇṇaa ψ, — kasavaṭṭa γ (ṭhṭh) ψ; kashapaṭṭa G, kashapaṭa χ, kakhânapaṭṭa(!) π, — gihma γ, — jjhijj° γ, kshîṇo bhavishyasi G, krâṃtau(!) bhav. π, kshayaṃ gamishyasi χ.

(Elegische Stimmung.)

O Sommerszeit! die du durch das Austrocknen der kleinen Gräben und durch die Blattfülle der Büsche gute Gelegenheit zum Stelldichein giebst! du Probirplatte für das Gold des Liebesglücks! du darfst noch lange nicht hinschwinden!

jâraṃ praty abhisârarasikatâṃ sûcayaṃtî kulaṭâ grîshmavarṇanam âha; v â u l i â çabdaḥ svalpakhâtikâyâṃ d e ç î, nikuṃjânâṃ pattrasaṃpattyâ G, — u v â l î (!) pâkhâtikâyâṃ (!) d e ç î, svalpagartaçoshaṇena π; — v â u l i â ist mir unklar; man könnte etwa an vyâkula denken, aber die Bedeutung „ganz voll" will doch nicht recht passen, s. jedoch kulyâ, — pattalaṇa ist wohl eine Art Denominativbildung (nom. act. eines Den.) aus p a t t a l a, blattreich; — ob ṇiuṃja selbst oder kuḍaṃga, wofür jenes mehrfach steht, in den Text gehört, bleibt ungewiss; s. 645.

629. (638 γ, 639 ψ, 636 π, 616 χ[2]), 707 R; fehlt S, 86 T.)

dussikkhiaraaṇapasik-
khaehi ghiṭṭho si patthare tâva |
jâ tilamettaṃ vaṭṭasi
maragaa! kâ tujjha mullakahâ? ‖ 629 ‖

---

1) 7, 61. 2) 7, 19.

duḥrikhaa(?) A E^a, dussikkhiya R, — rayaṇa R, — ghaṭṭho ψR, ghiṭṭho T, ghuṭṭo γ, — tâva γψR, dâva T; cf. *Cappeller* bei *Pischel* Hem. 4, 262 Uebers. — jaṃ tilametto R; yat tilamâtro π, yâvat tilamâtraṃ χGT, — maragaya R.

(Geh' ab! du bist mir gar zu abgedient.)

Smaragd! du bist durch ungeschickte Juweliere so lange am Stein geschliffen worden, dass du nur noch ein Sesamkorn gross bist! Von Werth ist bei dir nicht mehr die Rede.

durjanasaṃsargâd udvignaṃ guraṇaçâlinaṃ(? guvaṇa AE, guṇa χ) vidagdhâ (durvidagdhaṃ χ) kâ 'py anyâpadeçena pravṛittipâṭavârtham (χE, pravṛitipâṭh° A) âha χG, — duḥçikshitâ atattvajnâ durvidagdhâç ca, ahaṃ tv atiçayitavyutpannâ sarvaṃ tattvaṃ jânâmî 'ti bhâvaḥ G, — ghṛishṭo 'si prastarâdau goshṭhyâṃ ca χ.

630. (639 γ, 640 ψ, 637 π, 617 χ[1]), 674 R; fehlt ST.)

jaha ciṃtei pariaṇo
 âsaṃkaï jaha a tassa paḍivakkho |
vâleṇa vi gâmaṇiṇaṃ-
 daṇeṇa taha rakkhiâ palli ‖ 630 ‖

pariyaṇo R, — âsaṃkaï γ, — jaha ya R, — gâmiṇi° ψR, — taha parirakkhiâ γψ, taha rakkhiyâ R; tathâ rakshitâ πG, tathâ parirakshitâ χ.

(Ein würdiger Sohn seines Vaters[2])!)

Wie es die Seinigen (nur) hoffen, und seine Feinde es (nur) befürchten konnten, so (trefflich) behütet der Sohn des Dorfhäuptlings das Dorf, ob auch jung noch.

631. (640 γ, 641 ψ, 638 π, 618 χ[3]), 675 R; 584 S, 667 T.)

aṇṇesu pahia! pucchasu
 vâhaputtesu pusiacammâiṃ |
amhaṃ vâhajuâṇo
 hariṇesu dhaṇuṃ ṇa ṇâmei ‖ 631 ‖

pahiya R, — pachisu T, — vâhaputtesu γψ, vâhakuḍaṃvesu S, vâhakuḍuṃbesu R, bâhajuâṇesu T; vyâdhaputreshu χG, °kuṭaṃvesha S, °yuvasu πT, — pusaacammâiṃ γψ, pusia S¹, pusiya° R, pusiamia° S⁴, masaî° T^a, masaû T^c; pṛishatacarmâṇi G, pṛishaccarmâṇi χ, pṛishaumṛigacarmâṇi S, vamûru (!)-carmâṇi π, pṛishati hariṇi tasyâç carmâṇi T, — ahmaṃ γ, — dhaṇu γ, dhaṇaṃ R.

(Stolz der jungen Jägersfrau.)

Wandersmann! nach Dammhirschfellen frage bei anderen Jägersleuten. Unser junger Jäger richtet seinen Bogen nicht auf Rehwild!

---

1) 7, 20. 2) s. v. 634. 3) 7, 21.

Und zwar sowohl aus Mitgefühl (s. 603. 620), weil er mich zu lieb hat, als aus Heldenkraft, weil er trotz dessen ungeschwächt ist (umgekehrt 632); patyur vikramaguṇaṃ strishv atyaṃtâsaktiṃ ca sûcayaṃti vyâdhavadhûḥ pathikam âha; vikramayuktâ gajeshv eva dhanur nâmayaṃti, na hariṇeshu S, — pṛishato mṛigaviçeshaḥ, gokarṇapṛishataiṇarshyarohitâç camaro mṛiga ity Amaraḥ (2, 5. 10) G, — pṛishado(!) biṃducitrito hariṇaḥ T, — pusa(!) iti citramṛigaḥ π, — pṛishad viṃducitrito mṛigaḥ χ.

632. (641 γ, 642 ψ, 639 π, 619 χ[1]), 676 R; fehlt S, 669 T.)

gaavahuvehavvaaro
putto me ekkakaṃḍaviṇivâi |
taha soṇhâi pulaïo
jaha kaṃḍavaraṃḍaaṃ vahaï ‖ 632 ‖

gaya R, ḍâha (d. i. gaha) γ, — veyavvayarâ(!) R, vehavvaḥaro(!) ψ; gajavadhûvaidhavyakaraḥ Allo; zur Kürze des u s. Abh. p. 36, — viṇiâo γ, viṇihâi ψ, viṇivâi RT, vinipâti Allo, — haya° R, — suṇhâi R, soṇhâi ψ, soḥṇâï γ, sohṇâë T, — viṇidio γ, viṇadio ψ und pâṭha in χG, vilaṇiha̋o T, taha kiyaṃ(!) R; vinihataḥ T, vilaṃghitaḥ çoshitaḥ im pâṭha χG, ..(Lücke)hito π, pralokitaḥ χG, — varaṃḍaaṃ γψ, °ḍayaṃ R, paraṃḍaaṃ T[a], °laaṃ T[c]; kâṃḍasamûhaṃ πG, °varaṃḍakaṃ χ, °paraṃḍakaṃ T.

(Klage der alten Jägersfrau.)

Mein Sohn, der (früher) den Ilfinnen Wittwenschaft bereitete, indem er (ihre Gatten) mit einem einzigen Pfeile niederstreckte, ist durch die Schwiegertochter so angeblickt (resp. so abstrapazirt) worden, dass er jetzt ein ganzes Bündel Pfeile führt (aber keinen verschiesst)[2].

viṇaḍio iti kvacit pâṭhaḥ tatra vilaṃghitaḥ çoshita ity arthaḥ[3]), varaṃḍakaḥ samûhaḥ (kalâpaḥ χ) χG, — pûrvam asau matputraḥ ekenai 'va çareṇa mattamâtaṃgân (madamatta π, matta E, fehlt A) hatvâ (π, hatâ AE) tadvadhûnâṃ vaidhavyaṃ kṛitavân, saṃprati vadhûsaktaḥ çarasamûham eva vahati (evo 'dvahati π) na tu kim api kartuṃ kshamate πG; — varaṃḍaaṃ samûhaḥ π; — viṇaḍio ist unbedingt die lectio difficilior, s. v. 77; — varaṃḍa auch im skr. (s. Pet. W.) a packet, a package, im mahr. a load of grass.

1) 7, 22

2) R: „mein Sohn bereitete (bisher) . . .; jetzt hat es die verwünschte Schwiegertochter dahin gebracht, dass er . .". Zur Sache s. v. 173. 687. T 688 (A 51). 3) arthaḥ | la(!) viçoshaṇe χ.

633. (642 γ, 643 ψ, 640 π, 620 χ[1]), 678 R; fehlt ST.)

Viṃjhâruhaṇâlâvaṃ
pallî mâ kuṇaû, gâmaṇî sasaï |
paccujjîvio jaï kaha
vi suṇaï tâ jîviaṃ muaï ‖ **633** ‖

vijjhâ ψ, — ma karotu πG, mâ kuruta(!) χ, — °jjîvio ψ, °jjîvaï γ, paccujjîvo R; °jîvo χ, °jîvito πG, — jaha ψ, jaï γR; yadi πχG, — suṇei ψ, — tâ γψR; taj G, tadâ πχ, — jîviaṃ ψ.

(Das Wundbett des Helden!)

Möge der Flecken ja nicht davon sprechen, in den Vindhya zu fliehen! Der Häuptling athmet noch. Wenn er, wieder bei Sinnen, irgendwie davon hören sollte, dann möchte er wohl (aus Scham) sterben!

asmin jîvati kuto bhayam iti bhâvaḥ, çvasiti jîvati, pratyâgataprâṇaḥ yadi çṛiṇoti tadâ pallînivâsijanapalâyanaçravaṇajâtamânabhaṃgo jîvitam eva jahyât G, — atra dhvanikârâdimate[2]) vîrarasasya bhayânakarasâṃgatayâ guṇîbhûtavyaṃg(y)atvaṃ(!), Daṃḍyâcâryâdimate tu 'svid(!) alaṃkâraḥ π.

634. (643 γ, 644 ψ, 641 π, 621 χ[3]), 679 R; fehlt ST.)

appâhei maraṃto
puttaṃ pallivaî paatteṇa |
maha ṇâmeṇa jaha tumaṃ
ṇa lajjase taha karejjâsu ‖ **634** ‖

saṃdiçati π, çikshayati πG; s. p. 183, — marento ψ; mriyamâṇaḥ πχG, — paanteṇa ψ, payatteṇa R, — ṇa lajjase γψ, ṇa ṇajjase R; na lajjase χG, ṇa jnâyase π, — karejjâsu γψ, kuṇijjâsu R; karishyasi πχG.

(Letzter Rath eines Helden.)

Sterbend lehrt der Burgherr seinem Sohn angelegentlich: „Handele so, dass du dich meines Namens nicht zu schämen brauchst“.

„Dass du nicht durch meinen (sondern durch deinen eigenen) Namen gekannt (berühmt) wirst“ πR; — appâhei çikshayati saṃdiçati 'ti vâkyârthaḥ; mame 'ti, yaḥ khalu nirguṇo bhavati sa „amukasya putro 'yam“ iti vyapadiçyate (nicht mit seinem eignen Namen) pûjyate ce 'ti nâmno lajjâhetutvaṃ, guṇavâṅs tu svapaurusheṇai 'va khyâto bhavati 'ti bhâvaḥ G, und ähnlich χ. Man könnte hienach denken, dass auch χG ṇa ṇajjase, nicht ṇa lajjase gelesen, resp. übersetzt hätten.

---

1) 7, 23. 2) s. Pet. W. 3) 7, 24.

635. (644 γ, 645 ψ, 642 π, 623 χ[1]), 682 R; fehlt S T.)

aṇumaraṇapatthiâe
paccâgaajîvie piaamammi |
vehavvamamḍaṇam kula-
vahûa sohaggaaṃ jâaṃ ‖ **635** ‖

patthiâṇyaccâ° ψ (ṇ für e), — patthîyâe pammârayajîvie (!) piyayamammi R, — bahûë sohaggayaṃ jâyaṃ R.

(Lohn für ihre Treue!)

Als sie schon sich anschickte, ihm nachzusterben[2]), kam der Liebste wieder zum Leben; und so wurde der Wittwenschmuck der edlen Frau zur Zier ihres Glückes.

636. (645 γ, 646 ψ, 643 π, 622 χ[3]), 681 R; fehlt S, 671 T.)

mahumacchiâi daṭṭhaṃ
daṭṭhûṇa muhaṃ piassa sûṇoṭṭhaṃ |
isâluî pulimḍî
rukkhacchâaṃ gaâ aṇṇaṃ ‖ **636** ‖

°machiâë T, °chiyâë R, — daṭhṭhaṃ γψ, daṭṭhaṃ T, ḍakvaṃ R, — piyassa R, ghiaamassa (!) γ, — soṇuṭṭaṃ T; uchûnoshṭhaṃ πχG, çûnyoshṭhaṃ T, — isâluî γ, esâlu ψ, isâluâ RT, — châyaṃ gayâ R.

(Falscher Verdacht.)

Den von einer Biene gestochnen Mund des Liebsten mit geschwollenen Lippen sehend, ging das Pulinda-Weib eifersüchtig in einen andern Baumschatten.

patyâ saha kṛitakalahâ sâ tvatsaṃgamâbhilâshiṇî tishṭhatî 'ti jâraṃ prati dûtyâ iyam uktir iti k a ç c i t G, — patyâ .... tishṭhatî 'ti dûty anyâpadeçena jâram âha[4]); îrshyâluḥ pulindrî (!), îrshyâ akshamâ, pulîṃdraḥ (pulîṃdaḥ ᵐ) parvatavâsî çavaraḥ χ.

637. (646 γ, 647 ψ, 644 π, fehlt χ, 683 R; fehlt S, 452 T.)

dhaṇṇâ vasaṃti ṇisaṃ-
kamohaṇe vahalapattalavaïmmi |
vâaṃdolaṇaoṇavi-
aveṇugahaṇe giriggâme ‖ **637** ‖

ghaṇâ γ, — vahalla γ, bahala ψR, bahula T; vahala πGT, — saddaṇa (!) R, — vaïe R, vaîmmi T, vaṇammi γψ; vṛitau GT, Lücke in π, — vâaṃdo-

---

1) 7, 26. 2) s. 407. 449. 3) 7, 25.

4) χ vertritt somit direct die Ansicht des kaçcit in G, daraus folgt aber nicht nothwendig, dass χ von G benutzt worden ist, sondern es genügt die Annahme, dass Beide eine gemeinsame Quelle benutzt haben, s. oben bei 291.

laṇaoṇavia $\gamma\psi$, vâyaṃdolaṇahatthallaṃta (ttha ausgestrichen) R, vâaṃdolaṇavicalaṃta T; vâtâṃdolanâvanâmita π (nâmita) G, vâtâṃdolanavicalad° T.

(Bergidylle.)

Glücklich die, welche in einem Bergdorf wohnen, wo man sich der Lust ungestört hingeben kann, wo die Hecken dicht und blattreich sind, und wo das Rohrdickicht, vom Winde geschaukelt, sich hin und her wiegt.

niḥçaṃkaṃ surataṃ yatra; vahalaiḥ uccataraiḥ, patralaiḥ patravahulaiḥ, arthâd vṛikshaiḥ, vṛitir veshṭanaṃ yatra G; — zu dem v statt m in oṇavia s. Hem. 4, 226; — auffällig ist hiebei ($\gamma\psi$) der Mangel des saṃdhi im Compositum! s. jedoch z. B. noch v. 669. 680. R 519 (S). T 142. 554; sowie √ ṇiacch.

638. (647 γ, 648 ψ, 645 π, 624 χ[1]), 684 R; fehlt S, 686 T.)

pupphullaghaṇakalaṃvâ
ṇiddhoasilâalâ muiamorâ |
pasaraṃtojjharamuhalâ
ucchâhaṃte giriggâmâ ‖ 638 ‖

papphulla ψ T, pappulla AE[ⁿ], upphulla γ, pupphulla χ R; praph° π T, protph° χ G, — gharakalaṃbâ R, — ṇiddhoa $\gamma\psi$, °ya R, ṇiddhûa T; nirdhauta $\pi\chi$ G T, — silâyalâ R, — mudia T; mudita π T, pramudita χ G, — pasaraṃtojhara γ R, °tokvara ψ, pasariaṇijhara T; prasaradavajhara χ, prasarannirjhara π G, prasaritanirjhara T, — muhalâ ψ T, muharâ γ (murahará prima m.); mukharâḥ $\pi\chi$ G T, — te sohaṃte γ, o sâhaṃte ψ, uchâhaṃte T; utsâhayaṃti χ G, utsâhaṃte T, utsa . . (Lücke) π, — R hat: pasaraṃtojharakala . . (Loch) maṇoharâ iha giri° (!).

(Bergidylle.)

Die Bergdörfer mit ihren vollblühenden dichten kadamba, ihren reinen Felsplatten, ihren jauchzenden Pfauen, ihren geschwätzig herabfallenden Giessbächen erregen mein Verlangen [2]).

girigrâmagamanâya nâyakam utsâhayaṃti dûti varshâgamanakṛitaṃ teshâṃ râmaṇiyakâtiçayam âha G, — atra prathamaviçeshaṇena saṃbhogoddîpanavibhâvaḥ, dvitîyena çayanasthalaṃ, tṛitîyena saṃbhogânaṃtaravinodasaṃbhâraḥ, caturthena stanitamaṇitâdidhvaninihnavaç ca pratipadyate (AE, dhvaninihnavanirapekshatâ sûcitâ π, dhvanicihnavo nirapekshatâ vâ sûcite 'ti sahṛidayâḥ χ) $\pi\chi$ G; — das erste Wort des vierten pâda ist unsicher.

---

1) 7, 27.

2) R: die Bergdörfer hier haben vollblühende dichte k . . . und sind reizend durch . . (?) herabfallender Giessbäche.

639. (648 γ, 649 ψ, 646 π, 625 χ[1]), 685 R; fehlt ST.)

taha parimaliâ gove-
ṇa teṇa hattham vi jâ ṇa ollei |
sa ccia khaḍaṇâ eṇhiṃ
pecchaha! kuḍadohiṇi jââ ‖ **639** ‖

maliyâ R; malitâ χG, mṛiditâ π, — govetaṇeṇa(!) γ, — ollei γψ, ullei R; ârdrayati πχG, — sa ccia ψ, sa vvia γ, sa cciya R, — dheṇû ψ, khaḍaṇâ γ, .. (2 akshara abgeschürft) ṇâ R; dhenuḥ χG, gauḥ π; khaḍanâ iti deçî π, — ehṇiṃ γ, iṇhiṃ R[2]), — pichaha R, pechaha γ, pechasu ψ; prekshasva χ, °dhvaṃ G, paçya . (Loch) π, — jâyâ R.

(Die bezähmte Widerspenstige.)

Dieselbe Kuh, die vorher, wie viel sie jener Hirt auch streichelte, (ihm) nicht die Hand nass machte, die giebt jetzt, seht! einen Eimer voll Milch.

stanapṛishṭhâdiparâmarçena, strîpakshe karihastâdivinyâsena (karikarâdikrîḍayâ χ) χG, — kuṭo ghaṭaḥ, ghaṭapûrṇaṃ dugdhaṃ dadâti, pakshe vahutaṭaṃ (AE, °taraṃ?) smarajalaṃ ksharati G; — khaḍana bedeutet im Mahr.: vitious, wicked, troublesome, a cow, buffalo etc. of which the milk can not be obtained without much trouble and many expedients or which is ever breaking loose from the pen *Molesworth*; vgl. mahr. khaḍaka stiff or hard from dryness; fierce, fiercely und khaḍakhaḍa imit. of the sound of carts proceeding over a rough road, rattlingly, gratingly.

640. (649 γ, 650 ψ, 647 π, 690 χ[3]), 686 R; fehlt ST.)

dhavalo jîaï tua kae
dhavalassa kae jîaṃti giṭṭhîo |
jîa taṃve! amha vi jî-
vieṇa, goṭṭhaṃ tumâattaṃ ‖ **640** ‖

avalo γ, — jiaï γ, jîyaï R, — jîyaṃti R, — jîya R, — he gauḥ πχG, — ahma γ, — jîveṇa γ, — °yattaṃ R; tvadâyattaṃ πχG.

(Was sich der Stall erzählt.)

Der Bulle lebt nur für dich, die Färsen für ihn. Lebe (also), o Kuh! auch um unseres Lebens willen! der ganze Stall hängt von dir ab.

kâ 'pi kasyâçcit saubhâgyâtiçayam anyâpadeçenâ "ha; gauḥ dhavalo vṛishaçreshṭhaḥ dhavalâ gavi vṛishaçreshṭhe pumân iti Medinîkoçaḥ (l 99); gṛishṭir ekavâraṃ prasûtâ gauḥ, atha

---

1) 7, 28. 2) doch ist das erste i unsicher. 3) 7, 93.

grishṭiḥ sakṛitprasûtagavi 'ti Medinikoçaḥ (ṭ 11) G, — taṃvâ gauḥ χ; s. Pâiyal. 45, aus tâmrâ, redcoloured, *Bühler*; s. Pet. W. unter tambâ, tampâ; s. noch v. 589.

641. (650 γ, 651 ψ, 648 π, 626 χ[1]), 690 R; 408 S, 215 T.)

aggbâi chivaï cuṃvaï
thavei hiaammi jaṇiaromaṃco |
jââkavolasarisaṃ
pecchaha! pahio mahuapupphaṃ ‖ 641 ‖

ṭhavehi ψ. — hiyae R, — romaṃco ψ, — jâa T, jâyâ R, — sarisaṃ γψ, sarisâi S, sârichayâiṃ R, sârichaeṇa T; sadṛiçaṃ πχG, sadṛiçâni S, sâdṛiçyena T, — pechaha ψ, pecha γ, fehlt RST; paçyata πχG, — upphaṃ ψ, pupphaṃ γRT, pushpâi(!) S; madhûkapushpaṃ πχGT, °shpâṇi S.

(An sie gemahnend!)

Indem sich seine Härchen sträuben, beriecht, berührt, küsst, legt auf sein Herz, sehet! der Wandersmann die der Wange seiner Gattin gleichende madhûka-Blüthe.

Die madhûka-Blüthe, Bassia latifolia, gilt auch im Uebrigen als Blume der Liebe, und wird daher bei Liebeszaubern und im Hochzeitsritual speciell verwendet, s. Ind. Stud. 5, 308. 386, Kumâras. 7, 14; — yo yasya priyas tasya tadavayavânukâriṇe pritir bhavati G.

642. (651 γ, 652 ψ, 649 u. 661[2]) π, 657 χ[3]), 691 R; fehlt ST.)

ua! ollijjaï mohaṃ
bhuaṃgakittia kaḍaalaggâi |
ojjharadhârâsaddhâ-
lueṇa sisaṃ vaṇagaeṇa ‖ 642 ‖

uva R, — ujjijhjhaï ψ, odijjaï γR, uppijjaï(!) als pâṭha in χ, appijjaï als pâṭha πG; ârdrikriyate πG, arpyate χ und pâṭha πG; oll° ist meine Conjectur, — bhuyaṃga R, — kaṃtiê γ, kittiê R, kittia ψ; °krittau πψG, — kaḍaya R, — laggâo γR, °ggâi ψ; lagnâyâṃ πχG, — ojjhara γR, ojjhara ψ; nirjhara πχG.

(Bei dér Hitze hört Alles auf! [s. 552].)

Der Waldelephant feuchtet dort, seht! vergeblich sein Haupt an der auf dem Bergabhang hangenden Schlangenhaut, indem er sie für den Strahl eines Wasserfalls hält.

nâ "rtas tattvavicâraṇakshamo bhavatî 'ti darçayan ko 'pi madhyâhnavarṇanam âha χG, — appijjaï iti pâṭhe arpyate ity

---

1) 7, 29. 2) 649 ist in π gezählt als 7, 42; als 7, 54 (d. i. 661) findet sich sodann eine zweite Erklärung dieses Verses, die mit der hiesigen übrigens nichts gemein hat. 3) 7, 60.

arthaḥ, m o g h a ṃ nirarthakaṃ, k ṛ i t t a u kaṃcuke, v a n a g a j e n a arthât pracaṇḍâtapataptena; jârasyâ 'nyamanaskatâsaṃpâdanârthaṃ madhyâhnâbhisârikâyâ uktir vâ πG, — arpyate; uppijjaï (ull°?) iti pâ(ṭ h e) arpyate (! sollte ârdrîkriyate sein?) χ.

643. (652 γ, 653 ψ, 650 π, 627 χ[1]), 692 R; 568 S, 54 T.)

kamalaṃ muaṃta mahuara!
pikkakaïtthâṇa gaṃdhaloheṇa |
âlekkhalaḍḍuaṃ pâ-
maro vva chiviûṇa jâṇihisi ‖ **643** ‖

muhaaṃta ψ, muaṃta γ, — pakva R, pikka γ, picha ψS, darapikka T; pakva χGS, darapakva T, fehlt(!) π, — kaïtthâṇa γψ, kapi° R, kaïtthassa S, kapiddha° T[a], kahidha° T[d]; kapitthânâṃ πχG, kapitthasya S, kapittha° T, — âlekhalaḍḍuaṃ γT (âleha [d]), âlokkhaṃ ujjua° ψS, âlokkhaṃ ujjaya° R; âlekhyalaḍḍukaṃ (T, °laḍakaṃ A, °laḍukaṃ πE) πGT, âlikhitalaghuka(ṃ!) χ, âlekhyam ṛijuka° S, — pâmaro vva γψS, °ro vva T[a], ra vva RT[d], — chivaûṇa γ, — jâṇihasi R.

(Schlechter Tausch!)

He Biene! die du die Lotusblume im Stich gelassen aus Begier nach dem Duft der reifen kapittha, — wenn du (die) erst berührt hast, wirst du (deinen Irrthum) erkennen, wie der Dummkopf bei gemaltem Kuchen.

yathâ hy anabhijnaḥ pâmaraç c i t r a s thaṃ modakâdikaṃ âlokayan modamânaḥ k a r a s t h a ṃ bhakshyam a p a hâya tajjighṛikshayâ gata(ḥ) spṛishṭvâ tatsvarûpam avadhârya khidyate (vaṃcitaḥ π), evaṃ tvam api nîrasakarkaçasparçakapitthasya gaṃdhenâ "kṛishṭacetâḥ kamalaṃ muṃcan sparçanasamanaṃtaram etayor aṃtaraṃ jnâsyasi πG, — vastutattvam anavadhârya varvarâḥ pravartaṃte χ; — zu l a ḍ ḍ u k a s. mahr. l â ḍ û a sweetmeat-ball made of coarsely ground grain or other pulse or of cornflour, mixed up with sugar and spices and fried in ghee or oil, *Molesworth*, u. s. Pet. W. unter laḍḍu, laḍḍuka. Gehört wohl zu $\sqrt{}$ laḍ, lal, cf. laḍaha oben v. 7, mahr. l â ḍ a caressing, fondling, l â ḍ a k â darling und bedeutet somit eig. wohl: L i e b l i n g s speise? — die Erklärung in πG erinnert an die aesopische Fabel vom Widerschein vgl. Pañcat. 4, 7 (Ind. Stud. 3, 339. 40); der Text selbst führt jedoch nicht direct darauf hin, und kann sehr wohl auf einem ganz selbständigen Raisonnement beruhen.

---

1) 7, 30.

644. (653 γ, 654 ψ, 651 π, 628 χ[1]), 693 R; fehlt S, 92 T.)

gijjaṃte maṃgalagâ-
iâhi varagottadiṇṇaaṇṇâe |
souṃ va ṇiggao, ua-
ha! hoṃtavahuâi romaṃco ‖ 644 ‖

jijjaṃte(!) χ^π; gîyamâṇe πχGT, — gâiâhiṃ γψ, gâiyâi R, gâiâĕ T; gâyikâbhiḥ πχG, gâyikayâ T, — souṃ vi R, — ṇiggamaî γψ, ṇiggao RT, nirgataḥ πχGT, — uvaha RT, — huṃta R; bhavishyad° πχGT, — vahuâĕ T, bahuâi γR, vahuâi ψ; vadhvâḥ πT, vadhûkâyâḥ χG.

(Freudige Aufregung.)

Als die Glückwunsch-Sängerinnen sangen, da trat, sehet! bei der auf den Namen des Bräutigams horchenden Braut das Haarsträuben hervor[2]), als ob es auch (mit) hören wolllte.

kâ 'py âsannavivâhâyâḥ sakhîjanaṃ saparihâsam âha χG, — bhavishyatpatyau utkaṇṭhâm udbhûtayauvanaṃ ca vadhvâḥ khyâpayati kâcit π. Entweder will das Mädchen den Namen ihres Bräutigams überhaupt nur erst kennen lernen (in Indien wird ja über die Töchter wie über Sachen verfügt), oder sie kennt ihn zwar schon, will aber recht viel und oft von ihm hören.

645. (654 γ, 655 ψ, 652 π, 644 χ[3]), 695 R; fehlt S, 451 T.)

maṇṇe âaṇṇaṃtâ
âsaṇṇavivâhamaṃgaluggiaṃ |
tehi juâṇehi samaṃ
hasaṃti maṃ veasakuḍuṃgâ ‖ 645 ‖

ayâṇaṃtâ R, — viâha γψ, vivâha RT, — maṃḍalu° γ, — °giaṃ γψ, giyaṃ R, giiṃ T; °gîtaṃ πχG, gîtiṃ T, — tehiṃ juâṇehiṃ γ, tehi juvâṇehi R, — te für maṃ R, — veasa γ, veḍhasa T, veḍisa ψR (s. Hem. 1, 207); vetasa πχGT, — kuḍaṃgâ R, kuḍuṃgâ γψT; kuṭâṃgâḥ χ, nikuṃjâḥ πGT; saṃketasthânâni χ.

(Die k ö n n t e n was erzählen!)

Ich meine die Rohrbüsche lachten über mich, zusammen mit jenen Jünglingen (mit denen ich d o r t gekost habe), als sie das Glückwunschlied für meine nahe Hochzeit hörten.

yaiḥ samaṃ pûrvaṃ suratasaukhyam anubhûtaṃ G.

646. (655 γ, 656 ψ, 653 π, fehlt χ, 696 R; fehlt ST.)

ṇagaacaüṭṭhimaṃgala-
hoṃtavioasavisesalaggehi |
tia varassa a seaṃ-
suehi ruṇṇaṃ va hatthehiṃ ‖ 646 ‖

---

1) 7, 31. 2) es spitzte a u c h die Ohren! 3) 7, 47.

uagaa ψG, uvagaa γ, uvagaya R, — caüecchi ψ, caüttha γR; caturthi πG, — hohoṃta γψ, hoṃta R; bhavishyad° πG, — tia γψ, tië R, — a fehlt R, — seaṃsuchiṃ γ(sû°) ψ, seyaṃsuchiṃ R; svedâçrubhiḥ πG. — raṇṇaṃ γ.

(Kaum gefunden, schon entschwunden.)

Ihre und ihres Freiers Hände weinten gleichsam Schweissthränen, fest in einander gepresst, wegen der bevorstehenden Trennung, da die Feier des Vierten (Tages nach der Hochzeit) herannahte.

vaṃdhujanapritaye kâcid acirakṛitavivâhayor daṃpatyor anyonyânurâgam âha; upagate caturthîmaṃgale viyogo bhavishyatî 'ti bhayena saviçeshaṃ lagnâbhyâṃ; caturthîṃ kṛitvâ jâmâtâ svagṛihaṃ gachati 'ti lokavyavahâraḥ G; — dem vedischen Ritual nach, s. Ind. Stud. 5, 330. 47. 53, sowie schon bei *Colebrooke* misc. ess. 1, 235 [2] (222 [1]), hat das junge Paar während der ersten drei Tage der Hochzeitsfeier sich zu enthalten, und am vierten Tage gerade findet die eigentliche Krönung derselben, die Beiwohnung, statt. Die Braut verlässt das Vaterhaus und zieht in die neue Heimath über. Unser Text, und dem entsprechend auch die Angabe bei G, hat gerade die umgekehrte Situation zur Grundlage. Das Mädchen bleibt nach dem vierten Tage noch im Vaterhause, und der junge Gatte zieht allein heim, um sein Weib hie und da blos in ihrem Vaterhause zu besuchen! s. v. 685, T 97, oder von ihr besucht zu werden, s. R 616. Die Thränen, von denen der Text spricht, sind beiderseitig, und gelten nicht dem Abschied vom Vaterhause, sondern der Trennung des jungen Paares von einander. Es beruht diese Sitte wohl auf der in der nachvedischen Zeit üblich werdenden Frühzeitigkeit der Heirathen.

647. (656 γ, 657 ψ, 654 π, fehlt χ, 697 R; 617 S, 94 T.)

ṇa a diṭṭhiṃ ṇei, muhaṃ
ṇa a chiviuṃ dei, ṇâ 'lavaï kiṃ pi |
taha vi hu — kiṃ pi rahassaṃ —
ṇavavahusaṃgo pio hoi ‖ 647 ‖

ṇa a ṭhṭhiṃ γ, ṇa ya diṭṭhiṃ R, — ṇaaï S, ṇei γψ, ṇeya R, ṇeïi T; nayati Alle, — ṇa a T, na ya R, blos ṇa γψS; na ca ST, blos ca π, blos na G, — ṇa vâvalaï(!) γ, — vi hu γψR, vi khu T, vi kkhu S, — rahassaṃ γψRS, saṃahiaṃ T; rahasyaṃ πGS, samabhyâdhika(!) T, — ṇavavahû γ, °vahu ψRT, kulavahu° S, — sattho γRS, saddo ψT; °saṃgaḥ πG, sârthaḥ samûhaḥ S, çabdaḥ T.

(Spröde, und doch entzückend!)

Sie spendet nicht einen Blick, erlaubt nicht den Mund zu

berühren, sagt gar nichts, und dennoch — 's ist irgend ein geheimer Zauber, — ist die Verbindung mit einem jungen Weibe so lieblich.

navavadhûsaṃgamasyâ 'laukikacamatkâritvaṃ pratipâdayan ko 'pi sahacaram âha; atra priyatvahetum aṃtareṇâ 'pi priyatvam iti vibhâvanâlaṃkâraḥ, kriyâyâḥ pratishedhe 'pi phalavyaktir vibhâvane 'ti tallakshaṇât [1]) G; — atra priyatva° aṃt. 'pi priyatvam iti viçeshoktiḥ π; — rahasyam iti ko 'py âṃtarahetuḥ; bhâvânâm akṛitrimatâ prîṇayati 'ti rahasyam; yatho 'ktam: vyâhṛitâ prativaco na saṃdadhe ity âdi S; — zur Sache s. Mâlav. v. 73 *(Tullberg)*, Ratnâv. 312, 12 fg. *(Cappeller)*.

648. (657 γ, 658 ψ, 655 π, fehlt χ, 698 R; fehlt S, 95 T.)

aliapasuttavalaṃtam-
mi ṇavavare, ṇavavahûa vevaṃto |
saṃvelliorusaṃjami-
avatthagaṃṭhiṃ gao hattho ‖ 648 ‖

aliya R, — valaṃtammi ψR, valaṃto γ, valitammi T; valamâne G, valati π, valito T, — ṇavari ψ, ṇavavare RT, ṇava varo γ, — bahûë R, vahûë T, vahûa γψ, — vevaṃto ψ, °to γ, °tâ RT; vepamânaḥ G, °mânau πT, — saṃvelliora γψRT (li); saṃveshṭitoru G, saṃvellitoru T, saṃvalitoru π, — jamiya R, — gaṭhṭhiṃ γ, gaṃḍhiṃ T, — gao hattho γψ, gayâ hatthâ R, gaâ haddhâ T; gato hastaḥ G, gatau hastau πT.

(Verschämtheit [2]) ?)

Während der junge Gatte zum Schein schlafend sich herumwirft, sucht die zitternde Hand der jungen Frau nach den Knoten des durch ihre fest an einander gepressten Schenkel festgehaltenen Kleides.

vâlâyâ vâmyena kupitaṃ varaṃ prasâdayituṃ kâ 'pi navavadhvâḥ svabhâvam âha; alîkaprasuptaç ca valgamânaç(!) ca; saṃveshṭitâbhyâm anyonyasaṃçleshitâbhyâm ûrubhyâṃ saṃyamitasya; svabhâva evâ 'yam bâlânâṃ, na tu kopene 'ti bhâvaḥ G, — navoḍhâyâ lajjâdhikyaṃ bhavatî 'ti bhâvaḥ T, — çatṛipratyayântenâ 'pi samâsaḥ pûrvanipâtâniyamaç ca tataç câ 'likaprasupte 'rthât kâṃte valati saṃvalatî 'ty arthaḥ π; — √vell heisst im Skr.: schwanken, wogen, zittern, und hängt anscheinend mit √val, sich wenden, biegen, rollen zusammen, wie sich ja nach Hem. 1, 58 neben valli auch velli (cf. mahr. vela, velî) findet; hier aber soll (s. Hem. 4, 222) vell = veshṭ sein, und wenn wir bei Hem.

---

1) s. Kâvyaprak. 10, 21b p. 306; dasselbe Citat auch schon bei v. 354.
2) ob der Knoten wohl noch fest sitzt? anders v. 351.

4, 168 vellaï = ramaï finden, so ist auch dies wohl auf die Bedeutung: umwinden, umschlingen zurückzuführen; und zwar würde velli = vallî auf diese Bedeutung mindestens ebensogut, wo nicht besser, sich zurückführen lassen, wie auf die von: schwanken. Die übliche Form für veshṭ [1]) ist nun freilich veḍh (Hem. 4, 221). Sollte nun daraus etwa zunächst velh, dann vell geworden sein, wie ein analoger Wechsel in der That für parialla aus √kaḍḍh (karsh), s. oben v. 122, anzunehmen scheint? Oder steht nicht auch dieses vell doch besser einfach nur für vall, val, var, to cover, to enwrap? vgl. vallahala aus vallabha, v. 599.

649. (658 γ, 659 ψ, 656 π, fehlt χ, 699 R; 320 S, 100 T, 82 W.)

pucchijjaṃtî ṇa bhaṇaï,
gahiâ papphuraï, cuṃviâ ruaï |
tuṇhikkâ ṇavavahuâ
kaâvarâheṇa uvaûḍhâ ‖ 649 ‖

paripuchiâ ṇa jaṃpaï W (vgl. T 549), — gaïâ T, gahiyâ R; gṛihitâ Alle, — vipphuraï TW, papph° γψRS; visphurati TW, prasphurati πGS, — cuṃbiyâ R, — ruvaï RT, — tuṇhiṃkâ ψ, °kkâ R, tuhṇikkâ γT, tuṇṇikkâ W (tuhṇikâ im Schol.), tuṇhiṃâ S; tûshṇikâ Alle, — ṇavabahûâ R, — kaâvahâreṇa T, kaâvarâheṇa γψRS, °varâho W; kṛitâparâdhena Alle, — gâḍham vor uva° γ (dann ist das Metrum gîti), — uvaûḍhâ γR, avaûḍhâ ψS, daïeṇa (!) TW; upagûḍhâ πG, ava° S, dayitena (!) TW.

(Beharrlich schmollend [2])!)

Befragt von ihm, der sich gegen sie vergangen hat, spricht das junge Weib nicht, zuckt zusammen, wenn er sie anfasst, weint wenn er sie küsst, bleibt sogar still, wenn er sie umschlingt.

tuhṇike 'ty atra daivâdipâṭhâd dvitvaṃ W, eine Angabe die sich wohl auf die Schreibung mit kk bezieht? cf. gaṇa sevâ Var. 3, 58, Hem. 2, 99 (an beiden Orten ist daiva im gaṇa mit aufgeführt).

650. (659 γ, 660 ψ, 657 π, fehlt χ, 700 R; fehlt S, 183 T.)

tatto ccia hoṃti kahâ,
viasaṃti tahiṃ, tahiṃ samappaṃti |
kiṃ, maṇṇe, mâucchâ!
ekkajuâṇo imo gâmo? ‖ 650 ‖

---

1) etymol. geht veshṭ wohl auf √vas zurück, cf. vesha.
2) s. T 549.

tatto γψ, jatto RT; tataḥ πG, yataḥ TR; — ecia ψT, eciya R, vvia γ, — hoṃti γψ, ṇiṃti T, ṇaṃti R; bhavaṃti πG, niryâṃti T, — viyasaṃti R; vikasaṃti πGT, — das zweite tahiṃ fehlt R, — °ppeṃti R, — mâïjjhâ T^a; mâtṛishvasaḥ πGT, — eka γ, ekva ψR, ekkaṃ T, — juvâṇo γR, — imo γψR, aaṃ T.

(Wisst ihr denn von gar nichts weiter zu reden?)

Von ihm beginnen alle Reden, ergehen sich über ihn, enden mit ihm. Giebt es denn, muss ich meinen, Muhme! in diesem Dorfe nur einen einzigen Jüngling?

ṇiṃti in RT ist unbedingt alterthümlicher, als hoṃti!

651. (660 γ, 661 ψ, 658 π, fehlt χ, 704 R; fehlt S, 184 T, 32 W.)

jâi vaaṇâi amhe
vi jaṃpimo, tâi jaṃpaï jaṇo vi |
tâiṃ cia teṇa pajaṃ-
piâi hiaaṃ suhâveṃti ‖ **651** ‖

vayaṇâi R, jâiṃ vayaṇâiṃ Citat bei Hem. 3, 26, angeblich mit anunâsika, was aber gegen das Metrum (s. p. 3. 4. 212), — ahme γ, ase W; vayam Alle, — vi RTW, fehlt γψ; api GTW, fehlt π, — tâiṃ ψR, tâṇi(!) γ, jâi TW; tâni G, yâni TW, — tâi ecia T, tâiṃ cia ψW, tâiṃ via γ, tâiṃ ciya R, — teṇa γψRW, deṇa T, — pajaṃp° ψ, paaṃp° TW, payaṃpiyâiṃ R, pijaṃpiâi γ; prajalpitâni GTW, jalpitâni kiṃ(!) π, — hiyae R, — sâhâeṃti W.

(In seinem Munde klingt Alles viel schöner!)

Dieselben Worte, die auch wir sprechen, die sagt auch jeder Beliebige[1]), — von **ihm** (aber) gesprochen entzücken sie das Herz.

virahotkaṃṭhitâ kâcid vallabhavacanasya vacanâṃtarâd viçesham anubhavasiddhaṃ pradarçayati G.

652. (661 γ, 662 ψ, 659 π, fehlt χ, 702 R; fehlt 185 T.)

savvâareṇa maggaha
piaṃ jaṇaṃ jaï suheṇa vo kajjaṃ |
jaṃ jassa hiaadaïaṃ
taṃ ṇa suhaṃ jaṃ tahiṃ ṇa tthi ‖ **652** ‖

maggabhâha(!) T; mṛigayadhvaṃ πG, °yata T, — piyaṃ R, — hiyayadaïyaṃ R, — taṃ ṇa γψ, ṇa taṃ T; tan na πG, Lücke in π, — yat tatra nâ 'sti π, yat tasmin nâ 'sty eva G, — in R lautet der letzte pâda: taittha suhaṃ ettayaṃ ṇa tthi.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Mit aller Sorgfalt heget den Liebsten, wenn es euch um Glück zu thun ist! Was Einem herzlieb, nicht giebt es ein

1) und die auch jeder Beliebige sagt TW.

Glück, was nicht bei dém ist (j e d e s Glück findet sich bei ihm).

yatrâ 'nurâgaḥ sa eva nâyakaḥ sukhahetuḥ G.

653. (662 γ, 663 ψ, 660 π, fehlt χRS; 186 T.)

disaṃto diṭṭhisuho
cimtijjaṃta maṇavallaho, attâ! |
ullâvaṃta suisuho
pio jaṇo ṇicca ramaṇijjo ‖ **653** ‖

disaṃto γψAE, disaṃta T (auch im pratîka); dṛçyamâṇo πGT, — suho γψ, suhao T; sukhaḥ πG, sukhadaḥ T, — ciṃtijjaṃta γT, °to ψ; ciṃtyamâno πGT, — maṇa γψT; mano πT, fehlt AE, — attâ γψT u. p â ṭ h a in π; çvaçru GT, bhavati π, — ullâvaṃta γ, °veṃta T, °vaṃto ψ; ullupyamânaḥ (!) AE, ullâpayan T, ullâpyamâna(ḥ) kîrtyamâna ity arthaḥ π, — nityaramaṇîyaḥ πGT.

(Was soll sie sich da erst lange putzen! sie gefällt mir auch so.)

Der geliebte Mensch ist immer reizend, Schwiegermutter! dem Auge, wenn man ihn sieht, — dem Herzen theuer, wenn man an ihn denkt, — dem Ort Lust bereitend, wenn er spricht [1]).

prasâdhanaṃ vinai 'va kâṃtadarçanâyâ "gatâṃ duhitaraṃ prati krudhyaṃti(ṃ) svayaṃ kaçcid âha; ullupyamânaḥ kîrtyamânaḥ, n i - t y e 'ti (AE, Lücke?), tathâ cà 'laṃ prasâdhanâyâsene 'ti bhâvaḥ G; — attâçabdo d e ç î T, — attâ iti p â ṭ h e çvaçrûsaṃbodhanaṃ π; — die thematischen Formen auf a für Nom. (°jaṃta, °vaṃta) und Accusativ (ṇicca) sind a p a b h r a ñ ç a -artig, s. Hem. 4, 344, und wird der Vers, der sich ja auch nur in γψπGT findet, dadurch wohl als secundär markirt (s. v. 663). Im Uebrigen möchte ich unter diesen Umständen für den ersten pâda die Lesart von T, welche eine vierte derartige Form zufügt, für die richtigere halten.

654. (663 γ, 664 ψ, fehlt π, 604 χ [2]), fehlt RS; 38 T.)

ṭhâṇabbhaṭṭhâ parigali-
apiṇaâ uṇṇaia paricattâ |
amhe uṇa ṭheripao-
hara vva uare ccia ṇisaṇṇâ ‖ **654** ‖

°bbhaṭṭhe 'ti χ, bbhaṭṭhâ ψT^π, bhbhaṭhṭhâ γ, haṭṭhâ T, — parigaa ψ, °galia γT, — piṇaâ γψT(pî°); pinatvâḥ GT, pinatâḥ χ, — uṇṇaia γ, uṇṇaea ψ, uṇṇai T; unnatyâ χG, unnati° T, — paricattâ γ, pariccattâ ψ, ppariccattâ T, — ṭheri°

1) wenn von ihm gesprochen wird πG. 2) 7, 7.

γψ, thera° T; sthavirâḥ payodharâ iva G, sthavirapayo° χ, sthavirâpayo° T, — kkhia T.

(Ausgebeutelt, wie wir sind, ist mit uns nichts mehr los.)

Von unserm Stande gefallen, wegen Verlust unserer Fülle der Hoheit ermangelnd, sind wir auf den Bauch gesunken (auf die Sorge den Bauch zu füllen reducirt), wie die Brüste einer alten Frau.

kshîṇadhanatvât pûrvaṃ nishkâsitaḥ punar upârjitadhano duhitṛisneham upadarçayaṃtyâ k u ṭ ṭ a n y â 'nuniyamânaḥ bhujaṃgaḥ sopâlaṃbhapratyâkhyânam âtmaniṃdâvyâjenâ 'ha [1]); dhanavaṃta eva yushmâkam anurûpâḥ. vayaṃ tu hâritadhanatvâd udarabharaṇamâtravyâpṛitâḥ, tat kim asmâbhir yushmâkaṃ prayojanam G.

655. (664 γ, 665 ψ, 662 π [2]), 680 χ [3]), fehlt RS; 48 T, 11 W.)

paccûsâgaa! raṃjia-
deha! piâloa! loaṇâṇaṃda! |
aṇṇatta khaviasavvari!
ṇahabhûsaṇa! diṇavaï! ṇamo de! ‖ 655 ‖

raṃjiadeha γ, rañjaṃta° ψ, ṇavarâaratta TW; raktadeha G, anuraktadeha πχ, navarâgarakta TW, — pialoa γψ, tailoa χ, kaaloa TW; priyâloka G, priyaloka π, trailokya° χ, kṛitaloka° TW, — aṇatta T^a, aṇattha T^s, aṇṇatta γψW; anyatra Alle, — khavia γψ, gamia WT^s, gammia T^a; kshapita E, kshayita πA, chapita χ, gamita TW, — savvâri γψ, °ria TW; °çarvarika πχGTW, — ṇâha γ, — hûsaṇa T, — diṇavaï ψ, diṇava γ, diṇapaï TW; dinapate Alle; zum Vocativ auf °ï s. Abh. p. 52.

(An die Sonne! [resp. an einen Nachtschwärmer].)

O du am Morgen Kommender [4])! mit geröthetem Körper! lieben Anblick Bietender! Augenweide [5])! der du die Nacht anderswo zugebracht! Zierde des Himmels [6])! Herr des Tages! dir sei Verneigung!

khaṃḍitâ kâcit sûryanamaskârachalena kâṃtam upâlabhate; p r a t y û s h e prabhâte â g a t a dvîpâṃtarât, pakshe mahilâṃtaragṛihât; r a k t a ḥ âraktaḥ, pakshe anuraktaḥ, anyamahilâyâṃ, deho yasya sa tathâ; p r i y a ḥ â l o k o yasya saḥ, pakshe priyâlokasya

1) ähnlich χ.
2) zu 661 (in der Handschrift 7, 54) s. das bei 642 Bemerkte.
3) 7, 83. 4) o du am Morgen erst Heimkommender!
5) Augenweide der Weiber!
6) mit Nägelmalen als Schmuck Gezierter!

mahilâjanasya; locanânaṃdo yasmât; anyatra dvipâṃtare, pakshe anyasyâ arthe, kshapitâ (E, kshayitâ πA) çarvarî yena; nabhaso bhûshaṇa, pakshe parastrîdattanakhabhûshaṇa; namas te, bhâsvân iva dûrâd eva yaṃdanîyas tvaṃ na tv adhigamya [1]) ity arthaḥ G. — navarâgarakta priyâliṅganavaçât kucataṭaraktakuṅkumâdirakta; kṛitalokalocanânaṃda, abhilashitakâminîsaṃgamavaçâd atiprasannamukharâgatayâ janitajananayanotsava W, — priyo yo lokaḥ strîlakshaṇas tallocanânaṃda π, — pratyûshâgato bhuvaṇâṃtarâd aṃtaragṛihâc ca, anurakta svabhâvena tatkamâ(?kuṃkumâ)dinâ ca, dinapatir divâkaraḥ divasasvâmî ca, namas te namaskârya eva na tu prâpya iti. taïloa iti strîlokas trailokyaṃ ce 'ti çleshaḥ [2]) χ.

656. (665 γ, 666 ψ, 663 π, 665 χ [3]), fehlt RS; 152 T.)

vivarîasuraalehaḍa!
  pucchasi maha kisa gabbhasaṃbhûiṃ? |
oatte kuṃbhamuhe
  jalalavakaṇiâ vi kiṃ ṭhâi? ‖ 656 ‖

lehaḍa T, lehala ψ, ṇeha γ; laṃpata πχGT; s. Retr. p. 376, — °bhûtim γ, — oante ψ, oaṃte γ, oatte T; apavṛitte χT, apavṛite(!) adhomukhîkṛite G, avakshipte adhomukhe π; s. v. 205.

(Heikle Frage und Antwort.)

O du an der viparîta-Lust dich Erfreuender! wie kannst du fragen, ob ich schwanger sei? Bleibt denn wohl auch nur ein Tröpfchen in einem nach unten gekehrten Kruge?

657. (666 γ, 667 ψ, 664 π, 679 χ [4]), fehlt RST.)

accâsaṇṇavivâhe
  samaṃ Jasoâi taruṇagovîhiṃ |
vaḍḍhaṃte Mahumahaṇe
  saṃvaṃdhâ ṇiṇhuvijjaṃti ‖ 657 ‖

accâsaṇṇa χG^m, pavvâ° γ, saccâ° ψ; atyâsanna πχG, — viâhe γ, — Yaçodayâ πχG, — caturagopibhiḥ π, — vaṭṭhaṃte ψ, vaḍḍaṃta γ; vardhamâne πχG, — saṃbaṃdhâ γψ; savaṃdhâ(ḥ) G, saṃvaṃdhâ(ḥ) χ, Lücke in π, — ṇihṇuv° γ, ṇiṇhav° ψ; nihnûyaṃte πχG; s. v. 91.

---

1) also etwa: wo hast du denn die ganze Nacht gesteckt? komm mir nicht zu nahe, du Bösewicht!

2) dass taïloa für strîloka stehen könnte, ist schwerlich irgend wie berechtigt! 3) 7, 68. 4) 7, 82.

(Alle nach ihm verlangend!)

Als die Hochzeit immer näher kam, Kṛishṇa heranwuchs, wurden die (verwandtschaftlichen) Verbindungen mit Yaçodâ von den jungen Hirtinnen verläugnet.

kâmârtâḥ svâjanyam apy apalapaṃti 'ti [1]) nidarçayan kaçcid âha; Yaçodayâ samaṃ ye saṃvaṃdhâs te nihnûyaṃta ity anvayaḥ G, — varayâtrâyâṃ svachaṃdakelikutûhalinîbhir gopîbhir ity arthaḥ χ. — Yaçodâdibhir vâlatvenai 'va pratîyamâno bhagavân avyâhataiçvaryaḥ çrîKṛishṇaḥ vallavirûpasurâṃganâbhiḥ saho .. (Lücke) vano 'namatâtadamanaṃ va [2]) gopîbhiḥ kathyamânam api bhagavato vâlabhâvâd Yaçodâ na çraddadhe, tataç câ 'ṃte pariṇayasamaye . (Lücke) smât pra va . (Lücke) vati kṛitakṛiyamâṇa(!) saṃvaṃdhâḥ gopîbhir gopitâḥ, vyabhicârajnânaṃ mâ bhûd iti, pûrvaṃ tu saṃvaṃdhâ(ḥ?) saṃbhâvanayâ (°nîyâ?) iti bhâvaḥ π; — nach χ G ist somit der Sinn: Alle wollten gern mit Kṛishṇa Hochzeit halten, und je näher dieselbe rückte, desto mehr thaten sie so, als ob sie mit seiner (Pflege-)Mutter gar nicht verwandt seien; Ehen zwischen Blutsverwandten sind ja in Indien verboten; nach π dagegen scheint der Vers auf die in v. 112 geschilderte Situation hinauslaufen zu sollen [3]), dass nämlich die Verbindungen K.'s mit den jungen Hirtinnen von diesen der Yaçodâ, die ihn seiner Jugend wegen dazu noch nicht für fähig hält, verborgen werden; es wäre dann zu übersetzen: „selbst als die Hochzeit schon ganz nahe war, blieben die Verbindungen des heranwachsenden Kṛishṇa mit den Hirtinnen der Yaçodâ noch verborgen"; es ist aber dann theils die Stellung von samaṃ sehr eigenthümlich, welches ihr zufolge entschieden zu Jasoâi, nicht zu taruṇa° gehört, theils erwartet man dann im dritten pâda den Genetiv, nicht den Locativ, theils ist auch das Beiwort vaḍḍhaṃte bei dieser Auffassung ziemlich überflüssig. — Von Interesse ist im Uebrigen, dass hier Madhumathana d. i. Vishṇu (s. 117) geradezu für Kṛishṇa steht, die Identität Beider somit hier ebenso feststeht, wie bei Kâlidâsa, s. m. Abh. über Kṛishṇa's Geburtsfest p. 319.

---

1) kâmârtâyâḥ(!) saujanyam(!) apy alapaṃti(!) 'ti χ.

2) ? es ist wohl zu lesen: saha vṛiṃdâvane 'ramata tad ramaṇaṃ ca.

3) der Text in π ist leider gerade an der entscheidenden Stelle sehr Verderbt.

658. (667 γ, 668 ψ, 665 π, fehlt χRS; 264 T.)

jaṃ-jaṃ âlihaï maṇo
āsâvattîhi hiaaphalaammi |
taṃ-taṃ vâlo vva vihî
ṇihuaṃ hasiûṇa pamhusaï ‖ **658** ‖

manaḥ GT, janaḥ(!) T, — vantihiṃ ψ, vattehiṃ γ, vattie T; vartikâbhiḥ πG, vartikayâ T, — phalakammi γ, — bâlo vvâ γT, vâlo bva ψ, — vihi ψT, — pamhusaī ψ, pahmasuī γ, upphusaï T; proṃchati GT, pramṛjati lumpati π; s. Hem. 4, 184 und v. 348.

(Luftschlösser!)

Was irgend der Geist mit dem Pinsel der Hoffnung auf das Malbrett des Herzens malt, alles das wischt das Geschick, wie ein Knabe, im Stillen lachend, wieder fort[1]).

659. (668 γ, 669 ψ, 667 π, 694 χ[2]), fehlt RS; 49 T.)

aṇuhutto karapphaṃso
saalaalâpuṇṇa! puṇṇadiahammi |
viâsaṃgakisaṃgaa!
eṇhiṃ tuha vaṃdimo calaṇe ‖ **659** ‖

aṇuhutto γψG^π χ^π, °huṃdha T; anubhûtaḥ χGT, bhûta° π, — kada ψ, — °pphaṃsa T, phaṃso γψ; sparçaḥ πχGT, — °alâuṇa ψ; °kalâpuṇṇa T; kalâpûrṇa πG, kalâkalpa(!) χ, — puṇadi° ψ, °dihaammi γ, puṇṇimâdiahammi T (°diaho °); pûrṇadivase χG, pûrṇimâdivase πT, — ehṇiṃ T, — valaṇe ψ.

(Demüthiges Gebet an den Mond [und den Liebsten!].)

Wir haben deine Strahlen- (resp. Hand-)Berührung genossen, als du am Vollmondstage (Hochzeits-Festtage) in der Fülle deiner sämmtlichen Theile (Künste, Kräfte) standest! jetzt (aber), wo du (für uns) durch die Verbindung mit dem Zweiten (dem Tage nach dem Vollmond, resp. mit einer Andern, an Licht) abgenommen hast[3]), verehren wir (doch noch) deine Füsse (Strahlen, = dich selbst).

Der Sinn ist wohl: solltest du es nicht schon bereuen mich, die höchste Climax deines Glückes, verlassen zu haben? — khaṃḍitâ kâ 'py anyâpadeçena kâṃtaṃ sacamatkâram âha; shoḍaçakalâbhiḥ pûrṇa, pakshe catuḥshashṭikalâbhiḥ, pûrṇadivase pûrṇimâdivase, pakshe puṇyadivase; dvitiyâ tithiḥ, pakshe dvitiyâ

1) cf. unser: „der Himmel hört das Flehen und lächelt gnädig: nein!" hier freilich ist mehr das Spielen des Geschickes selbst betont.

2) 7, 97. 3) s. Ratnâv. 219, 15 (ed. *Cappeller*) parikhâmaṃ . . taṇum udido via dudiâcaṃdo samuvvahaṃto.

strî, dvitîyâ sahadharmiṇî 'ti Amaraḥ (2, 5, 1, 5) G, — atra samâsoktyâ prâkaraṇikâ (fehlt π)-'prâkaraṇikayoç caṃdrakâṃtayor (fehlt π) arthayor upamânopameyabhâvo vyajyate πχ.

660. (669 γ, 670 ψ, 667 π, 599 χ[1]), fehlt RS; 262 T.)

dûraṃtarie vi pie
kaha vi ṇiattâi majjha ṇaaṇâi |
hiaaṃ uṇa teṇa samaṃ
ajja vi aṇivâriaṃ bhamaï ‖ **660** ‖

kaha vi ṇiattâi γψT; katham api vinivartite (!) G, nivartite π, nivṛitte T, nivṛittâni χ. — majjha ψ, majja γ, ahma T; mama πG, asmâkaṃ χ, asmin° (wohl aman°) T. — bhamaï γ, aaai ψ, vahaï T; bhramati πχG, vahati T.

(Er ist mir immer nahe.)

Wenn der Liebste auch weit weg ist, — meine Augen sind freilich zur Ruhe gebracht, mein Herz aber schweift noch immer ungehemmt in Gemeinschaft mit ihm umher.

661. (670 γ, 671 ψ, 668 π, 689 χ[2]), fehlt RS; 572 T.)

tassa kahâkaṃṭaïe!
saddâaṇṇaṇasamosariakove! |
samuhâloaṇakaṃpiri!
uvaûḍhâ kiṃ pavajjihisi? ‖ **661** ‖

kaṃṭhaïe γ, kaṃḍaïe T. — samapasṛita πχGT, — veviri ψ, vevari γ, kaṃkhiri T; vepanaçile χ, kampanaçila πG (hieraus kampiri erschlossen!), kâṃkshaṇaçile T. — uvaûḍhâ ψT, °ûḍhâ γ; upagûḍhâ πχGT. — pavajjihisi γψ, va lajjihisi T; prapatsyase πχG, vâ lajjishyase T.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

O du, deren Härchen sich sträuben, wenn nur von ihm die Rede ist, deren Zorn schwindet, sobald du nur seine Stimme hörst, die du zitterst, wenn du ihn vor dir siehst! was willst du erst machen, wenn er dich umschlingt?

662. (671 γ, 672 ψ, 669 π, 693 χ[3]), fehlt RST.)

bharaṇamiaṇillasâhag-
gakhalïacalaṇaddhavihuavakkhaûḍâ |
tarusiharesu vihaṃgâ
kaha-kaha vi lahaṃti saṃṭhâṇaṃ ‖ **662** ‖

ṇamia γψ; namita χ, ânamita πG. — vihuavakkhaûḍâ ψ, vihalapakkhapuḍâ γ, ṇollaṇollavihuapakkhaûḍâ als pâṭha in χ; vidhutapakshapuṭâḥ πχG. — saṃṭhâṇaṃ γψ; saṃsthânaṃ G, sthânâni χ, sthâ.. (Lücke) π.

---

1) 7, 2. 2) 7, 92. 3) 7, 96.

(Der Tag geht zu Rüste!)

Nur mit Mühe finden die Vögel einen Ruheplatz auf den Baumwipfeln, ihre Flügel halb auseinander schlagend, weil ihre Füsse auf den durch die Last geneigten, (von Thau) blau (-feuchten) Zweigspitzen ausgleiten.

saṃdhyâsamayavyâjena dûti kâcid abhisârikâṃ tvarayitum âha; n î l e 'ty anenâ "rdratayâ snigdhatvaṃ tac ca pâdaskhalane hetur iti sûcitaṃ G, — *valla*ṇolla(!)vihuapakkhaṇḍâ iti kvacit p â ṭ h a ḥ, tatra caraṇârdravidhutapuṭâ(!) ity arthaḥ, saṃdhyâsamayapatitâvaçyâyenâ "rdraçâkhâgratayâ snigdhatvaṃ tac ca pâdaskhalanahetur, anyathâ pâdacyutir âkasmikî syâd iti; athavâ, pakshisaṃca[ra]ṇânumitagamanâ nâyikâ corikâratam [1]) gopâyaṃti 'ti vâkyârthaḥ χ.

663. (672 γ, 673 ψ, fehlt $\pi\chi$RST.)

aharamahupâṇaghoril-
liâi jaṃ ca ramio si savisesaṃ |
asaï alajjiri vahusik-
khiri tti mâ ṇâha! maṇṇihisi ‖ **663** ‖

ghorillaâi γ, dhârillâi ψ; lâlasayâ G, — jaṃ ba ψ, — asaï γ, asae ψ; asatiṃ A, asati E, — alajjiri $\gamma\psi$; lajjâçilâ(!) AE, — sikkhiri tti γ, °ri tti ψ; vahuçikshite 'ti AE, — maṇṇihisi $\gamma\psi$; maṃsthâḥ AE.

(Gar zu stürmisch!)

Wenn ich auch, o Herr! begierig den Honig deiner Lippen zu trinken, ganz absonderlich mit dir gekost habe, so darfst du mich darum doch nicht gleich für eine schamlose, vielerfahrene, schlechte (Dirne) halten!

Die Kürze des finalen i in asaï, alajjiri ist metri caussa nöthig; entweder nun sind beide Wörter, und dann natürlich auch vahu°, Vocative, oder (?) sie haben u m d e r A n a l o g i e mit vahu° willen (dem freilich tti folgt!) kurzes i, oder endlich es liegt hier eine apabhraṅça-artige (s. Hem. 4, 330) Verkürzung vor, s. bei v. 653. Auch ist unser Vers ja schwerlich alt, da er in so vielen Mss. fehlt.

664. (673 γ, 674 ψ, 670 π, 639 χ [2]); fehlt R; 507 S, 407 T, 37 W.)

khâṇeṇa a pâṇeṇa a
taha gahio maṃḍalo aḍaaṇâi |

---

1) coriddhâ [1], caritvâ [2]. 2) 7, 42.

jaha jâraṃ ahiṇaṃdaï
bhukkaï gharasâmie eṃte ‖ **664** ‖

khâdanena Alle; s. Hem. 4, 228, — gṛihitaḥ Alle, — maṃṭhalo W, — aḍaaṇâi ψ, aḍaṇaaṇâye ψ, aḍaṇâi S, alaaṇâe T, aṇapadâe W; asatyâ Alle, — jaha jâraṃ ahiṇaṃdaï (°dahi ψ) γψG, ahiṇaṃdaï (V, aṇumaṇṇai anumanyate W), jaha jâram TW, jaha ahiṇaṃdaï (ânaṃdati π) jâraṃ πχS, — bhukvaï γψ, bhukkaï T, bukkaï W, vukkaï S; bhukkati G, bhûkkati çabdaṃ karoti π, vukkati χS, bhashati TW, — eṃte STW, aiṃte γ, patte ψ; eti(!) χG, âyâti T, yâti W, âgate V, âgachati πS, pâṭhâṃtare prâpte π.

(Weiberlist.)

Die Buhlerin hat den Hund durch Speise und Trank so gezogen, dass er den Buhlen begrüsst, aber bellt, wenn der Hausherr heimkehrt.

Zu khâṇa s. 670, und vgl. zigeun. cha essen, *Miklosich* Mundarten d. Zig. 9, 7. 35; khâna findet sich im Uebrigen auch in das Sanskrit aufgenommen, s. *Böhtlingk* Sprüche [2] 6767; — gṛihito vaçikṛitaḥ, maṃḍalaḥ kukkuraḥ [1]); bhukkate çabdâyate; eti[2]) âgachati sati, saptamî G, — maṃḍalaḥ kukkuraḥ deçî; tadâgamanasamaya êva bhakshaṇadarçanât: tadâ bhakshasyâ 'lâbhât S, — aḍaaṇâ asatî, eti [2]) âgachati saptamî(! sati), sannantât (çatrantât!) saptamî χ; — der Hund heisst maṇḍala wohl von seinem Umherkreisen. Nach W hat der gegen seine Frau misstrauische Gatte den Hund absichtlich zum Schutze der Hausehre angeschafft; sie lässt demselben nun stets durch ihren Buhlen das Futter geben; wenn dagegen der Gatte kommt, prügelt sie ihn, angeblich, weil er das für diesen zurechtgemachte Essen gefressen habe. Und weil er nun immer bellt, wenn der Hausherr heimkehrt, so glaubt dieser recht sicher zu sein: mayy âgate 'py ayam evaṃ bhashati, kiṃ punar anyasmin jana iti.

665. (674 γ, 675 ψ, 671 π, 603 χ[3]), fehlt R; 586 S, 670 T.)

kaṃḍaṃteṇa akaṃḍaṃ
pallimajjhammi viaḍakoaṃḍaṃ |
païmaraṇâhi vi ahiaṃ
vâheṇa ruâviâ attâ ‖ **665** ‖

kaṃḍaṃteṇa ψTᵃEᵛ, kaḍ° Aᵛ, kaṃḍuṃteṇa γ, kaḍaleṇa χᵛ, kaḍḍhaṃteṇa STᵛ, kiḍhiteṇa Tᵛ; kaṃḍûyatâ πG, âkarshatâ χS, karshatâ T, — aṃkaṃḍaṃ ψ,

---

1) unter Citirung des Medinîkoça (l 120. 121); hier: kaṇṭe A, koṭe E (koṭhe M.); râjni ca AE (râjasu M.).

2) sic! sollte âyati sein! 3) 7, 6.

akaṃḍḍaṃ y, akaḍḍhaṃ S, aaḍḍhaṃ T; akâṃḍe πG, anâkarshaḥ χ, anâkarshaṇîyaṃ T, durâkarshaṃ S, — viaḍakoaṃḍaṃ yφ, °koḍaṃḍaṃ T (viala°) S; vikaṭakodaṃḍaṃ πG, pikaṭakodaṃḍaḥ χ, vikaṭagâḍhakodaṃḍaṃ[1]) S, — roditâ çvaçrûḥ Alle.

(Dém hat's meine Tochter ordentlich angethan!)

Als der Jäger ohne (sonstigen) Grund mitten im Dorfe den gewaltigen Bogen dünner schabte[2]), fing die Schwiegermutter zu weinen an, noch heftiger, als beim Tode ihres Gatten.

Diesmal aber waren es Freudenthränen, vgl. v. 508, sowie nach anderer Richtung v. 119. 122, Retr. p. 378. 380. — Die Scholien freilich, ausser T, fassen den Vers anders auf[3]): nâyikâṃtarânurakta[4])jâmâtṛidarçanena svaduhitaram anuçocaṃtîm vyâdhaçvaçrûṃ dṛishṭvâ kâcid âha; kaṃḍûyatâ takshaṇena sûkshmaṃ kṛiṇvatâ G, — vyâdhâṃtarânu(da)rçanena svaputrîm anuçocaṃti roditâ sma çvaçrûḥ π, — katham api guṇo 'pi doshâya syâd iti ko 'pi kam apy âha; palli grâmakavâsayoḥ, kodaṃḍaṃ dhanuḥ, çvaçrûḥ patnîmâtâ; ayaṃ bhâvaḥ, yady ayaṃ jâmâtâ mama putryâm anuraktaḥ syât tadâ 'sya kîdṛiçaṃ valaṃ, tasmân mama putri durbhage 'ti kâ 'pi kraṃditâ, bhartṛivallabhatayâ[5]) hi mânasaṃ mâtur ânaṃdayati kanyakâjana iti χ, — guṇo 'pi kasyacid vairâgyâya syâd iti sûcayan kaçcid darçayati; duhituḥ saubhâgyasyâ 'nâkalanâd[6]) iti bhâvaḥ; yadvâ sarvaḥ svârthaṃ samîhata iti sûcanaṃ; kiṃ vâ, vidagdhâ arthâpattipramâṇena kâryaṃ niçcinvaṃti 'ti S, — kâ 'pi jâmâtrasâmarthyâ[7])-'numitasaubhâgyaṃ (svaduhitur abhipretya fehlt hier wohl?) patyur maraṇâd apy adhikaṃ roditâ; kaçcit strîṇâm daurbhâgyasya duḥsahatâṃ sahacaram âha T. — kaṃḍûyatâ, wie πG haben, müsste eigentlich kaṃḍuaṃteṇa heissen, s. Hem.

---

1) s. oben bei v. 598.

2) als der Jäger mitten im Dorfe den schwer zu spannenden gewaltigen Bogen spannte χST.

3) wie er denn bei der Text-Lesart von ST auch wirklich direct das Gegentheil besagt. Die Thränen gelten da dem Unglück der Tochter; daraus, dass der Jäger den gewaltigen Bogen noch spannen kann, erkennt die Mutter, dass ihre Tochter nicht subhagâ ist.

4) woraus dies erschlossen wird, ist mir unklar.

5) dieser Vers (mit Varianten) findet sich bei Kâlidâsa Kumaras (utt.) 8, 12 und wird in der dortigen Form, resp. als Vers des Kâlid., von S zu G 508 (oben p. 231) citirt.

6) sollte vielmehr heissen (s. χ): daurbhâgyasyâ "kalanât.

7) diese Erklärung passt nicht zu der Lesart des Textes in T, sondern zu der von πG.

1, 121; kaṃḍaṃteṇa erscheint zunächst als dafür unzureichend, und liesse sich hier etwa auf √kaḍ, kaṇḍ „Korn von den Hülsen befreien"[1]) im Sinne von: abschaben zurückführen; es bedeutet jedoch factisch dieses kaṇḍ selbst vielmehr: pounding rice or other corn for the purpose of husking it. Nun kennt aber das Mahr. in der That kaṃḍa selbst in der Bedeutung von kaṇḍû itch, itching, und wir gewinnen dadurch die Möglichkeit, der Erklärung von πG für unser Wort hier direct zuzustimmen; zu dem Ausfall des u vgl. kottio 674.

666. (676 γψ, 672 π, fehlt χRT; 409 S.)

amhe ujjuasîlâ
pio vi piasahi! viâraparioso |
ṇa hu aṇṇâ kâ vi gaî,
vâhohâ kaha pusijjaṃtu? ‖ **666** ‖

ahma γ. — vikâraparitoshaḥ GS, vikâravidveshaṃ(!) π, — promchyaṃtâṃ πGS.

(Warum ich weine?)

Ich bin von einfacher Sitte (weiss nichts von Koketterie). Der Liebste aber hat seine Lust an künstlichen Emotionen[2]). Ich weiss mir nicht irgendwie mehr zu helfen. Wie sollten also meine Thränenströme wohl versiegen?

vikâreshu hâvabhâvâdishu paritosho yasya saḥ; hâvabhâvâdyabhijnâbhir nâyikâbhir apahṛitahṛidayo 'yaṃ, mayâ tu kim api na jnâyate ity ato rudyata iti bhâvaḥ G.

667[3]). (675 γ, 677 ψ, 673 π, 669 χ[4]), fehlt RS; 603 T.)

dhavalo si jaï vi suṃdara!
taha vi tue majjha raṃjiaṃ hiaaṃ |
râabharie vi hiae
suhaa! ṇihitto na ratto si ‖ **667** ‖

jaï vi γψ T, jaha vi Kavyapr.; yady api πχGT, — tae ψ, tue γT; trayâ πGT, lajjayâ χ, — raṃjiaṃ γψ Kâvy., râiaṃ T; raṃjitaṃ πχGT, — râabharie vi γψ Kâvy., °bhariammi T; râgabharite 'pi χ, °bhrite 'pi πG, °bharite vi(!) T, — nihito πχGT; metri c. ist hitto nöthig, cf. Abh. p. 30.

(Sonderbar!)

Obschon du weiss (hübsch) bist, o Schöner! hast du doch mein Herz geröthet (leidenschaftlich gefärbt). Und obschon du

---

1) etymologisch wohl mit kaṇḍu verwandt. 2) s. v. 476.
3) s. A 43, aus Kâvyaprakâça (p. 348 Calc. 1866, p. 183 Calc. 1829).
4) 7, 72.

nun in diesem von Röthe (Leidenschaft) erfüllten Herzen aufgenommen bist, wirst du doch nicht roth (leidenschaftlich).

dhavalaḥ çubhraḥ (çuklaḥ χ) çreshṭhaç ca, râgo lauhityam anurâgaç ca χ G, — dhavala çuka(!) çreshṭho(!) T.

668. (677 γ, 678 ψ, 674 π, 683 χ[1]), fehlt RS; 58 T.)

campcupuḍâhaavialia-
sahaârarasena sittadehassa |
kirassa maggalaggaṃ
gaṃdhaṃdhaṃ bhamaī bhamaraülaṃ ‖ 668 ‖

camcauḍâ χ, cambupu° T, campcupu° ψ G, — vialiâ γ ψ, paalia T; vigalita π χ G, pra° T, — sittadehassa γ ψ, sitagattassa T; siktadehasya π χ G, siktagâtrasya T. — bhamara° γ ψ, bhasala° T.

(Mit dér ist's nichts. Die hat sich blos so aufgedonnert.)

Ganz duftverblendet schwärmt die Bienenschaar dort umher, sich an den Pfad eines Papageien heftend, dessen Leib durch den vorquellenden Saft einer von ihm mit dem Schnabel angerissenen Mangofrucht benetzt ward.

ullasatkuṃkumâdiparimalasamujjvalanepathyâṃ guṇahînâṃ kâm apy anuvartamânaṃ kâmijanam upahasaṃti kâcid âha G.

669[2]). (678 γ, 679 ψ, 675 π, 688 χ[3]), 708 R; fehlt S, 439 T, 15 W.)

ettha ṇimajjaī attâ,
ettha ahaṃ, ettha pariaṇo saalo |
paṃthia! ratti-aṃdhaa!
mâ maha saaṇe ṇimajjihisi! ‖ 669 ‖

ettha ṇimajjaī attâ γ ψ R, attâ ettha ṇisajjaī T Kâvy (ṇim°), attâ atta ṇumajjaī W, attâ ettha ṇumajjaī Hem. 4, 123; atra nimajjati çvaçrûr π G, attâ atra nimajjati χ, çvaçrûr atra niçete W, çv. a. nishidati T V, — parijaṇo W, — sayalo R, — diasaaṃ paloehi Kâvy. (als Schluss des zweiten pâda), — patthia γ, paṃṭhia ψ, mâ pahia R (°hiya) T Kâvy., he pahiâ W; pathika χ G, mâ pathika π T, he pathikâ(!) W, — rattiaṃdhaa ψ, rattî° γ T Kâvy., rayaṇiaṃdhaya R, râtaîṃdha W; râtryaṃdha χ G W, °aṃdhaka π T; zum Mangel des saṃdhi s. 637, — mâ maha saaṇe γ ψ, mâ mama(!) sayaṇe W, maha sejjâe T, sijjâi aṃu R, sejjâe maha Kâvy.; mâ mama çayane χ G W, çayyâyâṃ me π, me çayyâṃ(!) T, — ṇimajjihisi ψ, °jihasi γ, ṇuṇumajjihisi(!) W, ṇumajjihisi Kâvy. (s. Hem. 1, 94. 174), nisajjihisi T; nimaṃkshyasi G, nimajjishyasi, svâpsîr (asvâpsîr! χ) ity arthaḥ π χ, nishida T V, nishatsyasi W.

---

1) 7, 86. 2) s. A 11, aus Kâvyaprakâça p. 123, resp. 62.
3) 7, 91.

(Komm ja, aber merk dir's genau!)

Hier schläft die Schwiegermutter, hier ich, hier die ganze Zofenschaft[1]. Wandersmann! sinke nicht etwa, wenn du bei Nacht nicht sehen kannst, auf mein Lager nieder!

jâtânurâgâ gṛihiṇî viditâbhiprâyaṃ pravâsijanam âha; nimajjati svapiti[2] G, — atra vaktṛiviçeshavâcyaviçeshâbhyâṃ mama i 'va çayyâyâṃ râtrau svapishyasi 'ti vastu vyajyate χ; — zu ṇimajj, ṇumajj und ṇisajj s. oben bei v. 530; nur W stimmt hier zu Hem.

670. (679 γ, 680 ψ, 676 π, 601 χ[3], fehlt RS; 275 T.)

pariosasuṃdarâiṃ
suraesu lahaṃti jâi sokkhâi |
tâiṃ cia uṇa virahe
khâuggiṇṇâi kîraṃti ‖ 670 ‖

suraesu γψ, surae T; suratesha G, surate πχT, — lahaṃti γψT; labhaṃte πG, labhyaṃte χT, — saukhyâni χGT, sukhâni π, — tâiṃ via γ, tâiṃ cia ψ, tâi ecia T, — khaṃdhaggiṇihâiṃ γψ, dukkhuggiṇṇâi T; kâshṭhâgninibhâni π, duḥkhodgirṇâni T, khâditodgirṇâni χG, — kîraṃti γψT; kriyaṃte χT, kurvaṃti πG.

(Trost in der Erinnerung.)

Die durch Befriedigung schönen Freuden, welche sie (die Frauen) bei der Lust erlangen, dieselben werden von ihnen bei der Trennung fortwährend wiedergekäut[4].

virahânalasya duḥsahatvaṃ pratipâdayaṃti virahiṇî kâcid âha; labhaṃte kâminya iti çeshaḥ; tathâ ca, ne 'mâni virahaduḥkhâni kiṃ tu pûrvaṃ bhaktâni sukhâny evo 'dgirṇâni etadrûpeṇa pariṇatâni, apahnuty-alaṃkaro daṃrâmaḥ(? E, daṃdaṃrâṃpaḥ A) G, — prâganubhûtasuratasukhabhâvanayâ âtmânaṃ vinodayaṃtyâ preritas te viraha iti vodhayaṃti vidagdhâ pravâsâgataṃ kâṃtam âha; khaddhaṃ(!) khâdite deçi, khâditodgirṇâni, yathâ romaṃthavidhau gobhis tṛiṇâni kriyaṃte ity arthaḥ, tâny eva smâraṃ-smâraṃ kâlo nîyata iti bhâvaḥ χ; — zu khâa für khâdita s. Hem. 4, 228 und v. 664.

671. (680 γ, 681 ψ, 677 π, 602 χ[5], fehlt RST.)

maggaṃ cia alahaṃto
hâro piṇuṇṇaâṇa thaṇaâṇa |

1) „sieh dir's bei Tage genau an!" Kâvy. 2) so auch πR^m.

3) 7, 4; eine Variante hierzu liegt in χ als 338 vor.

4) so nach χG: „unter Schmerzen wieder ausgebrochen" T, „erscheinen ihnen wie Strohfeuer" πγψ. Welche Lesart die richtige, muss einstweilen noch dahingestellt bleiben. 5) 7, 5.

uvviggo bhamaï ure
Jamuṇâṇaïpheṇapuṃjo vva ‖ 671 ‖

via γ, — pîṇuṇṇ° γ, — uvvigo γ, uvviggo ψ, ucciâ(!) χ; udvigno χG, — Jaüṇâ ψ; s. Hem. 1, 178.

(Das wogt immer Alles auf und nieder!)

Keinen Weg findend zwischen ihren vollen und hohen Brüsten irrt die Halskette aufgeschreckt auf ihrem Busen umher, wie ein Haufen Schaum (auf den vollen und hohen Wogen) des Flusses Yamunâ.

ko 'pi sâbhilâshaḥ kasyâçcit pînonnatapayodharâyâ hâraṃ varṇayati; atra Y a m u n â phena(kena! AE)sâdṛiçyena stanamukhaçyâmatâ vyajyate [1]), tayâ ca sa(t)tvâ(nta)rdhânaṃ, tena câ 'nupabhogyate 'ty-âdi svayam ûhanîyaṃ G, — hâro muktâhâraḥ, ç u b h â ṃ g a k o s h a ḥ [2]); u c c i â udvigno d e ç î χ, — . . stanayoḥ ûrdhva(ṃ) dhûmardva(!), p â ṭ h â ṃ tare udvignaḥ bhramati π, — welche Text-Lesart nun eigentlich in π vorliegt, non liquet.

672. (681 γ, 682 ψ, 678 π, 645 χ [3]), fehlt RST.)

ekkeṇa vi vaḍavîaṃ-
kureṇa saalavaṇarâimajjhammi |
taha teṇa kao appâ
jaha sesadumâ tale tassa ‖ 672 ‖

majjammi γ, — sesaddumâ γ.

(Durch eigene Kraft.)

Durch einen einzelnen Schössling eines Feigenkorns ist in der Mitte einer ganzen Waldreihe die eigene Kraft so gehegt worden, dass alle übrigen Bäume ihm zu Boden sind.

râjasaṃnidhau tishṭhatâ tena mama mitreṇa kiṃ saṃpâditam iti kenâ 'pi pṛishṭaḥ kaçcid anyâpadeçena tam âha; ekâkinâ 'pi tena sakalavipakshamadhye tatho 'tkarshaḥ saṃpâditaḥ yathâ tatprabhâveṇa sarve 'pi vipakshâs tiraskṛitâ iti bhâvaḥ; mûḍhenâ 'pi taruṇâ utkarshâya ceshṭitaṃ, tvaṃ punar mahâvaṅçaprabhava kathaṃ na yatasa iti nirudyogaṃ kaṃcit praty upadeço vyaṃgya iti k a ç c i t G, — in π liegt diese letztere Auffassung des Verses neben andern vor: athavâ, m. 'pi taruṇeno(!) 'tk. c., tvaṃ p. ma°vaḥ . . se iti k. praty up. vâ, doch braucht d e s h a l b π selbst n i c h t von G gekannt zu sein, s. oben bei v. 595. 636.

---

1) die Yamunâ hat nämlich dunkles Wasser, s. Meghad. 52.

2) über den koça dieses Namens, einen Vorgänger der Medinî, s. *Colebrooke* 2, 19² (20¹).   3) 7, 48.

673. (682 γ, 683 ψ, 679 π, fehlt χ, 709 R; fehlt ST.)

je je guṇiṇo, je je
a câiṇo, je viaḍḍhaviṇṇâṇâ |
dâriddа! re viakkhaṇa!
tâṇa tumaṃ sâṇurâo si ‖ 673 ‖

je je ya R, — câiṇo γR, jâiṇo ψ; tyâginaḥ πG, — je viatthavi° ψ, je je viyaḍḍha° R, je je a viṭhṭha vi° γ; ye vidagdha° G, Lücke in π, — dâridda re γ, dâlidda le ψ, dâlidda re R, — vicakshaṇa πG, — tesu R.

(Deinem Geschmack macht das alle Ehre!)

O du böse, kluge Armuth! dass du deine Liebe doch immer nur denen zuwendest, die tugendhaft, freigebig, und von feiner Einsicht sind!

Die Armuth in hübscher Weise personificirt; s. im Uebrigen Ind. Stud. 15, 438 über eine Statue derselben.

674. (683 γ, 684 ψ, 680 π, fehlt χRST.)

jaï kottio si sumdara!
saalatihicamdadamsaṇasuhâṇaṃ |
tâ masiṇaṃ moijjaṃ-
takaṃcuaṃ pekkhasu muhaṃ se ‖ 674 ‖

kottio γψ; kotuviko(! kautukiko?) AE, kautukitaḥ π, — tihî γψ, — suhâṇaṃ γψ; sukhânâṃ G, sukhebhyaḥ π, — tâ γψ; tat πG, — masiṇaṃ γ, masiṇâ ψ; masaṇam π, maṃsaṇâ A, masriṇa E, — moijj° ψ, mohijj° γ; mucyamâna π, mocamâna (mâ° E) G.

(Mondantlitz.)

Wenn du, Schöner! begierig bist nach dem Vergnügen den Mond in allen seinen Wechseln zu sehen, so sieh dir nur ihr zartes Antlitz an, wenn es vom Schleier(?) befreit wird.

ko 'pi sâbhilâshaṃ kasyâçcin mukhacaṃdraṃ varṇayati G; — statt kottio γψ etwa kottuio zu lesen, gâbe einen Amphibrachys an ungerader Stelle; es ist somit wohl tihî zu lesen; zu dem Ausfall des u bei kottio s. kaṃḍaṃta 665.

675. (684 γ, 685 ψ, 681 π, 636 χ[1], fehlt RST.)

samavisamaṇivvisesâ
samaṃtao maṃdamaṃdasaṃcârâ |
aïrâ hohiṃti pahâ
maṇorahâṇaṃ pi dullaṃghâ ‖ 675 ‖

samatiao ψ, — das zweite maṃda fehlt γ, — acirât πχG, — hohitti ψ; bhavishyaṃti χ[2]) G, bhavaṃti π.

---

[1]) 7, 39. [2]) avidravi° (d. i. acirâd bhavi°) χ.

(Kommt er nicht bald, kann er überhaupt gar nicht mehr kommen.)

Bald werden die Wege sogar für die Wünsche unpassirbar sein, da (durch den steten Regen) Eben und Uneben (auf ihnen) schwindet, und überall nur ganz langsames Gehen möglich ist.

grîshmâtyaye 'pi nâyakasyâ 'nâgamane samâçvâsayaṃtîṃ sakhîṃ prati samutsukâ nâyikê 'dam âha G.

676. (685 γ, 686 ψ, 682 π, fehlt χRS; 459 T.)

aïdîharâi vahue!
sîse dîsaṃti vaṃsavattâi |
bhaṇie bhaṇâmi: attâ!
tumhâṇa vi paṃḍarâ puṭṭhî ‖ 676 ‖

aïdî° ψT, atidî° γ; atidîrghâṇi πG, aï(!)dîrgharâge T, — vahue γψ, sâhṇe (soṇhe!) T; vadhvâḥ G, vadha (Lücke) π, snushe T, — °vattâi γ, pattâi ψT, — bhaṇie bhaṇâmi attâ γψ, attâ bhaṇâmi bhaṇie T; bhaṇite bhaṇâmi çvaçru πG, attâ çvaçrûḥ bhaṇâmi bhaṇite T, — tumhâṇa vi γψ, tuṃhmâṇaṃ kisa T; yushmâkam api πG, yushmâkaṃ kasmât T, — paṃḍurâ (ṃḍa γ, ṃḍu ψ) puṭhṭhî γψ, paṃḍarâ paṭṭhi T; pâṃḍuraṃ (°ḍa T) pṛishṭhaṃ πGT.

(Retourkutsche!)

Als sie sagte: „auf (deinem) Haupte, junge Frau! sieht man ja sehr lange Rohrblätter“, sagte ich: „Schwiegermutter! auch euer Rücken ist weiss!“[1])

vaṅçakuṃje dattasaṃketâyâ(ḥ) putravadhvâḥ tatra gatvâ priyaṃ saṃbhujya parâvṛittau tatpitrâdisaṃvaṃdhena sphuṭe aparâdhe tâm upahasaṃtyâṃ çvaçrvâṃ prativaṃdi[2])mukhena vadhûr idam âha; attâ iti çvaçrûsaṃvodhane deçî, pṛishṭhaçabdasya strîliṃgatvam, anuçâsanât G; — anyonyavyabhicâraprakaṭanaṃ π; — vahue ist entweder Voc. Singul., oder Gen.; zu der Kürze des û im letztern Falle s. Abh. p. 52; — zu dem Genus-Wechsel und dem u bei pṛishṭha s. bei v. 11; — zur Situation s. v. 313.

677. (686 γ, 687 ψ, 683 π, 648 χ[3]), 628 R; 184 S, 170 T.)

atthakkarûsaṇaṃ khaṇa-
pasijjaṇaṃ aliavaaṇaṇivvaṃdho |
ummaccharasaṃtâvo
puttaa! paavî siṇehassa ‖ 677 ‖

atthekka SAE^T, atthekva γψ, achakva R, athecha χ^π, athyaka π^π, attakka T; âkasmika πG, akasmât χS, atarkita T, — rûsaṇaṃ γψ, ttasaṇaṃ R, rosaṇaṃ T, rusaṇaṃ S; roshaṇaṃ πχST, rororûshaṇaṃ G(! rororû° E), — pasijjaṇaṃ

1) der Text in T lautet: „ei Schwiegertochter mit der langen Röthe (d. i. wohl: auf den Wangen)! auf deinem Haupte sieht man ja Rohrblätter!“; — „Schwiegermutter! sagte ich, als sie so sprach, woher ist denn euer Rücken so weiss?“

2) prativaṃdi, resp. °dîu ist wohl eben unser: Retourkutsche. 3) 7, 51.

γ ψ RS, paksaṇaṃ(!) T; prasâdanaṃ π χ GT, prasannatâ S, — aliyavayaṇa R, — ṇivvaṃdho γ(bb) ψ ST, saṃbaṃdho R; nirvaṃdhaḥ π χ GST, — ummacharâ γ, ummallara ψ, ummaddhaa T, ummechaṇaṃ S, ummuchaṇa R (s. pâṭha in G); unmatsara G, unmarchara π, unmastaka T, pratikûlavacanaprakopanaṃ tatra χ, unmechanaṃ vâcâ nirbhartsanaṃ S, — satâo γ, saṃtâo ψ, saṃtâvo RS, saṃdâvo T(sadâvo^a); saṃtâpaḥ π χ GST, — puttaya R, — paavî γ ψ, paaaṃ T, payaï R, païdi S; padavî π χ G, padaṃ T, prakṛitiḥ S.

(Du musst ihr das nicht zu hoch anrechnen!)

Söhnchen! das ist nun einmal die Weise der Liebe, plötzlich zu zürnen, im Augenblick wieder gut zu werden, verstellte Reden zu führen, übermässig zu quälen.

mânavatyâṃ nâyikâyâṃ viraktâ se 'ti virajyaṃtaṃ nâyakaṃ vodhayaṃti dûtî 'dam âha; a t t h e k k e 'ti âkasmike adbhute vâ d e ç î, unmatsare 'tivahule, unmûrchanaṃ pratikûlavâcâ prakopana iti p r â c î n a ṭ î k â; tathâ ca, snehavahulatayâ tvayi sâ nânâvidhân mânamârgân âcarati 'ti na tadviraktisaṃbhâvanâ 'pi 'ti yathâpûrvaṃ tvayâ tasyâṃ vyavahartavyaṃ G, — a t t h e k a ṃ akasmât, u s c h u c h a ṇ a ṃ (!? °chânaṃ sec. m.) pratikûlavacane prakopanaṃ tatra saṃtâpaḥ, kim ity akâraṇam eva mayâ 'yaṃ khedita ity eva(ṃ)rûpaḥ χ, — athyake 'ti âkasmike adbhute vâ d e ç î π; — zu a t t h a k k a s. bei v. 386, — p a s i j j a ṇ a ist wohl aus dem Passivum von sad herzuleiten, — u m m u c h a ṇ a ist durch χ RS und die p r â c î n a ṭ î k â in G gut beglaubigt, — auch scheint mir paaî (prakṛitiḥ) RS fast als besser denn paavî (padavî).

678. (687 γ, 688 ψ, 684 π, fehlt χ RST.)

pijjaï kaṇṇaṃjalihiṃ
jaṇaravamiliaṃ pi tujjha saṃlâvaṃ |
duddhaṃ jalasammiliaṃ
sâ vâlâ râahaṃsi vva ‖ 678 ‖

pivvaï γ, pijjaï ψ A E^a; pivati G, Lücke in π (wo überhaupt nur sehr wenig), — °lihiṃ γ ψ, metri caussa adoptirt, cf. Hem. 3, 16 kvacin na; °jalihi gäbe einen Amphibrachys an ungerader Stelle. — jalimiliaṃ γ.

(Sie kennt deine Stimme unter Tausenden heraus!)

Das Mädchen hier trinkt mit ihren Ohrmuscheln [1]) deine ob auch unter den Lärm der Leute gemischte Rede heraus, wie das Flamingoweibchen die Milch aus dem Wasser.

janasaṃmarde jâtadarçanâṃ kaṭâkshâdim avikshipaṃtîṃ nâyikâm anuraktâm iti(! A E, „ist sie anuraktâ?" iti) saṃdihânaṃ nâyakaṃ protsâhayaṃti sakhî dûtî ve 'dam âha; atra pivati 'ti

1) karṇâṃjali Gehörgang Pet. W., doch hat das Wort hier wohl noch eine besondere, devotionelle Bedeutung.

kartrarthe piyata iti karmapratyayaḥ, prâkṛite liṃgavacanam ataṃtram ity-âdy anuçâsanât[1]) G; — die active Verwendung des Passivs pijjaï wird auch von Hem. 4, 10 direct anerkannt, da er pijja geradezu als Substitut für √pâ aufführt; s. noch oben bei 609 Abh. p. 64; — zu der Angabe über die Eigenschaft der Flamingo s. schon Vâj. S. 19, 73, sowie Bhartṛih. 2, 15 und bei *Böhtlingk* Einl. zu Pâṇ. p. V.

679. (688 γ, 689 ψ, 685 π, fehlt χ, 710 R; fehlt ST.)

aï ujjue! ṇa lajjasi
pucchijjaṃti piassa cariâiṃ |
savvaṃgasurahiṇo maru-
vaassa kiṃ kusumariddhîhi? ‖ 679 ‖

aï γψG^π, e R; ayi πG, — ujjue ψR, ûṇajjue γ; ṛijuke πG, — lajjasi γψ, lajjasu R; lajjasi G, lajjasva π, — puchijjaṃti γ, °jjaṃti ψR; prichaṃti G, prichvâmâ.(!) π, — piyassa cariyâṃiṃ R, — savvaṃga γR, sabvaṃbâ ψ, — kiṃ kajjaṃ γψ, kiṃ kâryaṃ G; blos kiṃ πR (metri caussa richtig!).

(Freu dich deines Glücks und frage nicht lange!)

Ei, du Einfalt! schämst du dich nicht, nach dem Thun und Treiben des Liebsten zu fragen?[2]) Was braucht denn das an allen Gliedern duftige Basilicum (noch) Blumenzierde?

priyaguṇaviçeshân dûtiṃ prati pṛicha(ṃ)tiṃ nâyikâṃ prati kâcit sakhî vadati; piṃḍitako (! AE, samîraṇo Am.) maruvakaḥ prasthapushpaḥ phaṇijjhaka ity Amaraḥ (2, 4, 2, 59)[3]); tathâ ca sahajasauṃdaryâdisakalaguṇagaṇâlaṃkṛitasya kiṃ guṇâṃtaraṃ pṛichasî 'ti bhâvaḥ G, — tava kuto 'patyaṃ na bhavati kiṃ vâ bhartuç ceshṭitaṃ tal lajjâm apahâya (R, ce… ya π) kathaye 'ti sakhîpraçnaḥ, etâvatâ 'py uttaram adadatî(ṃ) prati lajjâpanayanâya punar arthâṃtaranyâsaḥ, viparîtaratatçîlatvât tasyâ garbhodayo (R, tvâ..yau π) nâ 'sti, mâ 'stu, etâvatai 'vâ 'laṃ paramânaṃdânubhâvâd iti πR[4]); — bei der Erklärung von G ist puchijjaṃtî (s. oben zu v. 678) als Deponens zu fassen; indessen scheint mir die Lesart, resp. Erklärung von πR doch den Vorzug zu verdienen! freilich erwartet man da eigentlich: mâ lajjasu.

---

1) cf. Hem. 4, 445 (aber nur für apabhraṅça). *Pischel* de gramm. prâk. p. 4. 5.

2) schäme dich nicht, wenn du gefragt wirst πR.

3) maruvaka, phaṇijjhaka, Majoran oder eine ähnliche Pflanze, piṇḍîtaka Vangueria spinosa, eine Art Basilienkraut Pet. W.

4) in R steht dieses mit π völlig identische Scholion unmittelbar am Schluss, vor dem Datum, mitten im Text!

680. (689 γ, 690 ψ, 686 π, 646 χ[1]), 626 R; 146 S, 89 T.)

muddhe! apattiaṃti
pavâlaaṃkuraaṇiddhalohiae |
ṇiddhoadhâurâe
kisa sahatthe puṇo dhuasi? ‖ **680** ‖

apattiaṃti γψS, ya pattiyaṃti R, appadiaṃti T; apratiyaṃti π, °yati ST, apratyayavati G, apratītiṃ kurvati χ, pratyayaṃ na kurvati S. — pavâlaaṃkuraa ψ, °raya R, paravâlaaṃkura γ, pavâlaaṃkûra T, pavvâlaṃkura S; pravâlâṃkura πχGST. — vaṇṇalohitae γψS, vaṇṇalohillo R, lohie ṇiddhe T; varṇalohitau S, °hitakau χ, lohitau snigdhau T, lohitasnigdhau π, snigdhalohitau G. — ṇiddhoa γψST, ṇiddhoya R; nirdhauta πχGST. — dhâurâe γ, dhâturâe ψ, dhâurâa tti R, dhâurâe vva S, dhâurâe vi T; dhâturâgau πG, °gâv api χST. — kisa γψRST; kim iti χGS, kim (nach hastau) T, Lücke in π. — sahatthe γψ, hatthe RST; svahastau G, hastau χST. Lücke in π. — puṇo Alle. — dhuasi γψST, vi(!) R; dhâvayasi G, dh. kshâlayasi π, dhâvasi prakshâlayasi χ, blos praksh° T, dhautayasi S.

(Zweifel an der eignen Schönheit.)

Thörichtes Mädchen! was wäschest du denn, deiner Sache nicht sicher, immer wieder deine wie Korallenzweige feinen und rothen Hände, von denen du (ja doch) die (vom Malen her daran noch klebende) Röthelfarbe[2]) (längst) abgewaschen hast.

svâbhâvikalauhityavantau karau dhâturâgeṇa raktâv iti vibhrameṇa vâraṃ-vâraṃ prakshâlayaṃtîṃ mugdhâṃ nivârayaṃtî dûty âha; pratyayaṃ viçvâsam akurvâṇâ: nâyikâmugdhatvaṃ taddhastayoḥ sâhajikarâgavattvaṃ taṭasthaṃ nâyakaṃ prati khyâpayaṃtyâ dûtyâḥ sakhyâ vâ uktiḥ G, — vivâhâdy-utsave kṛitacitrakarmaṇo nâyikâyâ hastalauhityaguṇaṃ varṇayaṃtî sakhî 'dam âha; yadvâ, kasyacid abhimatasya pratikṛitiṃ gairikarasena likhitvâ tatprachâdanâya hastaṃ prakshâlayaṃtîṃ sakhî saparihâsam idam âha S, — hastapraçaṅsayâ lagnagairikavyâjât karau sâhajikarâgau prakshâlayaṃtîṃ priyâṃ priyaḥ sâbhilâsham âha χ. — anders π: ârdranakhakshatam etan, na punar dhâturâga ity uktam eva mayâ tvaṃ na viçvasasi 'ti m u g d h e iti padena vyajyate. Wenn wir mit S pa v v âlaṃkuraa lesen, s. *P. Goldschmidt* p. 67. 68, Abh. p. 30, kommen wir über den Mangel des saṃdhi (s. v. 637) in pavâl a a ṃkuraa hinweg, denn darin sowohl pravâla k a als aṃkura k a zu suchen, so dass das Demin.-Affix ka darin doppelt vorläge, geht schwerlich an; es ist an einem dgl. (samâsânta) genug; am Besten wäre es, wenn

---

1) 7, 49. 2) „dhâtu, ein in flüssiger Gestalt hervorquellendes rothes Mineral, s. gairika" Pet. W.

wir nur pavvâlaṃkura hätten, das Metrum verlangt aber noch eine Kürze; — ṇiddhalohiae habe ich aus π G, unter Anschluss an T, erschlossen, cf. Hem. 2, 109.

681. (690 γ, 691 ψ, 687 π, 649 χ[1]), 622 R; 15 S, fehlt T.)

ua! siṃdhavapavvaasac-
chahâi dhuatûlapuṃjasarisâiṃ |
sohaṃti suaṇu! mukko-
aâi sarae siabbhâiṃ ‖ 681 ‖

siṃdhava γψRχG, seṃdhava S, — pavvaya R; parvata πχG, ghana S, — sachâhâiṃ γ, sachahâiṃ ψRS¹, sarichâiṃ S²; sadṛikshâṇi χGS, sadṛiçâni π, — dhua γψR, dhûṇ S; dhuta G, dhûta πχ, dhauta S, — tûla γψR, dûla S, — puṃja γψRSχG, râçi π, — sadṛiçâni πχG, sadṛikshaṇi S, — sohaṃti suaṇu γψ (suaṇa pâṭha in G), vasuyâyaṃti va R, vasuâmaṃti va S; çobhaṃte sutanu (sujana, pâṭhe) G, çushyaṃti 'va S, âçushyaṃti 'va χ, uchvasaṃti 'va π, — mukveaâiṃ γψ, mukkodaâiṃ S, °yâiṃ R, — çaradi Alle, — siamvâiṃ ψ siyabbhâiṃ R.

(Herbstbild [2]).)

Sieh nur! ihres Wassers ledig erscheinen [3]) im Herbste, o Schöne! die weissen Wolken gleich weissen Salzbergen oder Haufen (weiss)gewaschener Baumwolle.

varshâgamanena duḥkhitâṃ nâyikâṃ çaratkâlopagamena sa çîghram âyâsyati 'ti samâçvasayaṃtî sakhî 'dam âha; suaṇe 'ti pâṭhe sujane 'ti pâṃthasaṃvuddhiḥ, varshâkâloparâmeṇa (AE, °çamena?) pathâṃ yâtrâkshamatayâ deçâṃtaragamanena dravyâdikam arjanîyaṃ, gṛihe na stheyam iti-âdi bhaṃgyâ kaçcid âha G, — vasuâi wird bei Hem. 4, 11 als Substitut für udvâ aufgeführt; cf. pavvâyaṃ vasuyâyaṃ Pâiyal. 83, „faded" *Bühler* p. 158; wenn es auf √ çush + ava zurückgehen sollte, so müsste çush, sus, zunächst wohl zu suh geworden, und das h dann absorbirt sein, vgl. soa für çosha bei π in v. 692; çushây würde etwa dem vedischen gṛibhây entsprechen. Jedenfalls macht diese Lesart in RSχ (und wohl auch π?) einen alterthümlichen Eindruck; zu dem Vergleiche freilich passt sohaṃti besser!

682. (691 γ, 692 ψ, 688 π, fehlt χ, 625 R; 129 S, fehlt T.)

âucchaṃti sirehi vi-
valiehi, ua! khaḍiehi ṇijjaṃtâ |
ṇippacchimavaliapalo-
iehi mahisâ kuḍaṃgâi ‖ 682 ‖

---

1) 7, 52. 2) nun kommt er bald! die Wege sind nun wieder gangbar.
3) trocknen ein gleichsam χRS, athmen auf(!) π.

âuṃchaṃti G*, âuch° γψRS; âpṛichaṃte S, °ṃti 'va π, âpṛichaṃtî E (fehlt A), — sirehi vivaliehi γ, °hiṃ vi valiehiṃ ψ, vialiehi π (pâṭha), sirehiṃ va valâhi S; çirobhir vigalitaiḥ G, çirobhir nijaiḥ vialiehiṃ iti pâṭhe vivabhair(!) ity arthaḥ π, çirobhir valât S, — na γ, uha S, fehlt ψ; paçya G, Lücke in π, — khaṭhṭhiehiṃ γψ(ṭṭ), khaṭiehi S; fehlt A E, Lücke in π, khâṭikair mâṃsavikrayaṇâjîvaiḥ S, — ṇijjaṃtâ γψS; niyamânâḥ S, niryâṃtaḥ(!) A E, ..(Lücke) gachaṃta ity arthaḥ π, — in R lautet das erste Hemistich: âuchaṃti va coṭṭiṃ kaehi kâleṇa uvaha ṇijjaṃti, — ṇippachimaṃ γ, °ma ψRS; niḥpaçcima G, niyaçcima S, paçcima π, — vahia ψS, balia γ, baliya R; valita πGS, — paloiehi γ, °hiṃ ψS, paloiehiṃ R; pralokitair πGS, — kuḍaṃgâi γS[1], kuḍaṃgâi ψ, kuḍuṃbâṃiṃ R, kuṃjâi S[2]; kuṃjân πG, kuṃjâni S.

(Elegie [1]).)

Sieh! die Büffel dort, durch die Fleischer[2]) fortgetrieben werdend, nehmen noch mit ihren gesenkten[3]) Häuptern[4]), mit ihren letzten Wendungen und Blicken Abschied von den Büschen!

saṃketasthânakuṃjânâṃ mahishasâṃnidhyena durâsadatvât khidyaṃtaṃ nâyakaṃ khidyaṃtîṃ vâ nâyikâṃ protsâhayaṃtî kâcid âha; mahishâpagamena kuṃjâ idânîṃ nirâvâdhâ(ḥ) saṃketasthalatâm upagatâḥ; paçavo 'pi mahishâ grishmâdau yatra sthitvâ châyâm upalabhya sukham âsâditavaṃtaḥ tatparityâgât teshâm api duḥkhaṃ bhavati, parâvṛitya punas tat paçyaṃtî 'ti sadayânâṃ (sadayamânâṃ A E) sukhasaṃnidhânasthalam avaçyaṃ vilokanîyam atyâjyaṃ ce 'ti bhâvaḥ; niḥpaçcimâni caramâṇi, valitâni parâvartanâni pralokitâni ca taiḥ G; — kaçcin mahishe svasnehadharmaṃ samâdhâya snehocitakriyâṃ çikshayann âha; yadvâ, vadhârthaṃ mahishâṇâṃ nayanât saṃketanikuṃjasya nirupadravatâṃ sûcayati S; — die vier Instrumentale neben einander, von denen drei (1. 2. 4) zu âuchaṃti gehören, während der dritte, dazwischen geschoben, zu ṇijjaṃtâ gehört, machen sich nicht gut; dazu ist das doppelte valia entschieden störend; daher verdient die Lesart in S: vi valâhi entschieden den Vorzug; freilich das Metrum erfordert dann: khaṭṭiehi; zu der einfachen Consonanz s. Abh. p. 31. khaṭṭika wird im Pet. W. mit khaḍgika in Bezug gesetzt, gehört jedoch wohl entweder zu skr. kshattar, oder zu mahr. khaṭa (skr. kshata *Molesw.*) an ulcer or sore, khaṭaneṃ to take sulks, to be restive[5]), khaṭṭâ (hind. کهٹا) sour, displeased, khâṭa cross morose

---

1) selbst das Vieh ist dankbar! oder: komm nur! die Passage ist nun wieder frei! G. 2) mit Gewalt S. 3) fehlt S.

4) die Lesart von R ist mir unklar.

5) cf. khaḍaṇâ oben v. 630.

savage, khâṭaka „a tribe of Hindus or an individual of it; they are mutton butchers“ *Molesworth*.

683. (692 γ, 693 ψ, 689 π, 659 χ[1]), 627 R; 410 S, 565 T.)

pusasu muhaṃ tâ putti! a
vâhoaraṇaṃ visesaramaṇijjaṃ |
mâ eaṃ cia muhamaṃ-
ḍaṇaṃ ti so kâhii puṇo vi ‖ **683** ‖

pusasu γ, pusasu ψRSTE, pusa A, puṃchasu χ^π; proṃchasva G, proṃcha πS, blos proṃ(!) χ, mârjaya T, — tâ puttaa γT(puttâ^π), tâ puttaya R, tâ putti a ψ, putti tumaṃ S; tat putri ca G, tâvat putraka T, tâvat putrike χ, Lücke in π, putri tvaṃ S, — vâhoaraṇaṃ γψ, bâhoyavaraṇam R, bâhoaraṇa T, vâhâbharaṇa S; vâshpopakaraṇaṃ πG, vâshpâvataraṇaṃ χ, bâshpâvataraṇa T, vâshpâbharaṇa S, — savisesa RT, — mâ etti ccia ψ, mâ ettiaṃ bia γ, mâ eaṃ vvia S, mâe maṇṇu ceiya R, mâe maṃtuṃ cia T; mâ etâvad eva G, mâ etad eva πS, mâtas tad eva χ, mâtar manyum eva T, — muhamaṃḍaṇa tti γ, °ṇaṃ tti S, maṃḍaṇaṃ ti ψT, aṇṇuyaṃ ti R; maṃḍanam iti GT, mukhamaṃḍanam iti Sχ, maçru(!)maṃḍanam iti π, — so S, sâ T, ṇo R, fehlt γψπG, mâ χ, sa S, sâ T, — kâhii ψ, kâhisi γ, kâhivi R, karihii S, kahii T; karishyasi πG, kârshiḥ χ, karishyati ST, — puṇo vi, punar api Alle.

(Guter Rath!)

Und trockne dein Antlitz nun, Tochter! Die Zuthat der Thränen giebt ihm einen besonderen Reiz. Damit er es nicht etwa wieder so macht, indem er denkt: „dieses gerade (das Weinen) steht ihrem Antlitz gar zu gut!“[2])

nijadâridryeṇâ 'çru vimuṃcaṃtîṃ nâyikâṃ samâçvasayaṃti dûty âha; mûḍaṇâbhâvena (AE, maṃḍ°) tvam açru vimuṃcasi, kiṃ tu sahajasauṃdaryaçâlinyâs tava açru eva maṃḍanaṃ bhavati 'ti kiṃ maṃḍanâṃtareṇa? atha vâ daridre 'yaṃ maṃḍanam ichati 'ti dhanino maṃḍanâdidânena sukhasâdhye 'ti taṭasthaṃ prati dûtyâ uktiḥ G, — kâ 'pi câṭûkticaturâ bhayopadarçanena kasyâçcit sakhyâ mânaṃ mocayitum idam âha; kiṃ vâ, madhurâkṛitînâṃ vikṛitir api dhṛitim âvahatî 'ti S[3]), — uktabhâvâ[4]) gâthâ π, — kâcic câṭucaturâ mâninimânâpanodanârthaṃ bhaṃgim âha χ; — ich habe mich hier bei dem zweiten Hemistich in Text und Uebersetzung an S angeschlossen, weil ich mit G in beiden Beziehungen nichts Rechtes anzufangen weiss[5]). Auch das putti a in pâda 1 ist

---

1) 7, 62. 2) so nach S; nach G etwa: „fange nicht wieder an (zu weinen) indem du denkst: ich habe nur dies Bischen Schmuck“.

3) etwa unter Bezug auf Çak. v. 19: kim iva hi madhurâṇâṃ maṃḍanaṃ nâ 'kṛitiṇâm? 4) „selbstverständlich“? cf. uktârtha.

5) mâ ettiaṃ cia maṃḍaṇaṃ ti kâhisi puṇo vi reicht für das Metrum nicht aus.

eigenthümlich; was soll das a hier! — Ebenso weiss ich mit den Lesarten von χRT im zweiten Hemistich nicht recht zu Stande zu kommen, ob etwa: „Mutter! er wird es doch wieder thun, indem er den Zorn gerade als einen Schmuck ansieht?" aber dazu stimmt wieder weder mâ kârshiḥ in χ, noch die gänzlich dunkle Lesart in R: aṇṇuyaṃ ti ṇo; — die Form m a ṃ t u erscheint in T noch einige Male (T 612. 617) für maṇṇu, s. Hem. 2, 44; die Pâiyal. 165 hat es als Synonym für viliyaṃ, vippiyaṃ, *Bühler* p. 153 fault, offence.

684. (170. 179 K, 693 γ, 694 ψ, 690 π, 660 χ [1]), 623 R, 16 S, fehlt T.)

majjhe paaṇuapaṃkaṃ
avahovâsesu sâṇacikkhillaṃ |
gâmassa sisasîmaṃ-
taaṃ va racchâmuhaṃ jâaṃ ‖ **684** ‖

majjhammi S, — payaṇua R, — avahovâsesu γψ, ubae pâsesu R, ubaovâsammi S, avahovâse a K^a, avaho pâsesu K^b; ubhayapârçveshu χ, °çvayoḥ K^bS, °çvayoç ca K^b, ubhayoḥ pârçvayoḥ G, ... teshu (Lücke) π, — sâṇa γψ, sâma S, sarasa RK^b, vasa K^a; çâmta das erste, çyâna das zweite Mal G, çyâta π gâḍha χ, ishat° S, varshamtaṃ K^a, sarasa K^b, — cikkhillaṃ γψR, °llu S, cikhillaṃ K^a, vikhitallaṃ K^b; kardamâṃ G, °kardamaṃ πχS, fehlt K^a, vikkhilla K^b, — gâmassa Alle, grâmasya πχSK, grâmastha AE, — sima ψK^{ab}, sisa γRS; sima KG, çirsha χ, çiraḥ S, fehlt π, — simaṃtayaṃ RK^a, simantakaaṃ K^b; simâṃta iva π, simâṃtâm eva G, simaṃtam iva χSK^a, simaṃtakam iva K^b, — muhaṃ jâaṃ γψSK^b, muhaṃ jâyaṃ R, suhaṃ yâṇaṃ K^a; mukhaṃ jâtaṃ πχGSK^b, sukhayati K^a.

(Wieder passirbar [2])!)

Die Oberfläche der Strasse bildet gleichsam eine Scheitellinie auf dem Haupte des Dorfes; in der Mitte ist nur noch wenig Schmutz, zu beiden Seiten ist der Koth (schon) eingetrocknet.

pathi kardamavâhulyena tvadgrihe katham âgaṃtavyam iti jijnâsuṃ nâyakaṃ nâyikâṃ vâ vodhayaṃti kâcid âha; pratanu svalpakaṃ jalaṃ yasmin; tathâ ca rathyobhayapârçvayoḥ çyânakardamatvaṃ divâ nirikshitena (! °kshasva?) yathâ râtrâv âgaṃtavyam iti kâcid vodhayati G, — kâ 'pi pracârayogyatâṃ vartmano jâraṃ çrâvayaṃti ç a r a d varṇanam âha χ, — çaratkâlasûcanena çatror âgamanaṃ çaṃkamâno 'mâtyaḥ sakhyaṃ kartuṃ râjânam âha; prati(abhi!)-sârikâṃ prati sukhasaṃcârasûcanaṃ vâ π, — sasaṃbhramopasaṃbho-

---

1) 7, 63. 2) s. v. 625.

gâkulitakeçapâçâyâ nâyikâyâḥ keçavinyâsârthaṃ çaradi rathyâmukhaṃ varṇayaṃti sakhi 'dam âha S. — Zu a v a h o v â s a s. Retr. p. 390; ubhayâvakâça *S. Goldschmidt* im Index zu Setu, — zu ç y â n a s. √çyâ „trocken werden" im Pet. W. und oben v. 625, — bei grâmastha (wohl b l o s Schreibfehler?) und sîma habe ich mich von G entfernt.

685. (694 γ, 695 ψ, 692 π, fehlt χ, 630 R; 236 S, 138 T.)

avaraṇhâgaajâmâ-
uassa viuṇei mohaṇukkaṃṭhaṃ |
vahuâi gharapalohara-
majjaṇapisuṇo valaasaddo ‖ **685** ‖

°raṇhâgaya R, — jâmâuassa ψ R T^c, jâuassa γ, jâmâussa S, jâmâiassa T^m; jâmâtur G S T, yâmâtur π, — biuṇei R, viuṇṇei S, viiṇei T^m; dviguṇayati π G T, — das zweite Hemistich, und die Erklärung des ersten fehlt in S, — bahuâî γ ψ, bahuâĕ T, ajjâe R; vadhvâ(ḥ) π G S T, — palohara γ ψ, paḍohara S, parohaḍa R T; grihapaççâdgriha G, grihapaççâdbhâga S, grihapaççâha(!) π, grihapraghaṇa porohara paççâdbhâga(!) T, — majjaṇa γ ψ R, majjaluṇa T; majjana π G, mârjana T, Lücke in S, — pisuṇo γ ψ R, muhalo R; piçunaḥ π G, mukharaḥ T, Lücke in S.

(Ungeduld.)

Dem Nachmittags angekommenen Schwiegersohn verdoppelt die Sehnsucht nach der (in der Nacht bevorstehenden) Lust der Klang der Armbänder[1]) der jungen Frau, welcher verräth, dass sie das Hinterhaus rein macht[2]).

kâcana nâyikâ pitṛigṛihe sthitâ kvacid-âsaktâ, tadbhartari samâgate (tatrâgate π) vyâkulacittaṃ nâyakaṃ samâdadhati dûty (π, ty AE) âha: mohanaṃ surataṃ, majjanam aṃgasaṃmârjanaṃ vâ[3]), tasya piçunaḥ sûcakaḥ; a p a r â h ṇ â g a t e 'ty anena dinasa(t)tve[4]) jâmâtâ çvaçrvâdisâṃnidhyena paççâdgṛihe na gamishyati, sâ tu dinaçesha eva tatra svapiti, tvayâ tatra (π, tatra na E, tatra nagai A) gaṃtavyaṃ, tatra sâ sulabhe 'ti bhâvaḥ π G, — âgamanamâtreṇa jâmâtṛihṛidayaraṃjanârtham aṃgasaṃskâraṃ karoti 'ti dviguṇitaratotkaṃṭhaṃ jâmâtaram âkalayya saparihâsam idam âha; p a ḍ o h a r a ṃ paççâdbhâge d e ç i S; — zu dem pitṛigṛihe sthitâ s. v. 646, — zu p a ḍ o h a r a v. 313 A 23 s. Abh. p. 182. Retr. p. 424; *Bühler* zu Pâiyal. 264 (p. 147): gharavâḍayaṃ p a r o h a d a ṃ übersetzt

---

1) vgl. W 89.

2) so T; dass sie s i c h im Hinterhause putzt G S.

3) so AE; majjanaçayanaṃ(!) vâ π, das vâ zeigt darauf hin, dass hier etwas fehlt.

4) so lange der Tag dauert?

dies durch: „house surrounded by a fence", und citirt aus HD: p u r o h a ḍ a ṃ = âvṛitimahîvâstu.

686. (695 γ, 696 ψ, 691 π, 695 χ[1]), 632 R; 654 S, fehlt T.)

jujjhacaveḍâmoḍia-
jajjarakaṇṇassa juṇṇamallassa |
kacchâvaṃdho ccia bhî-
rumallahiaaṃ samukkhaṇaï ‖ 686 ‖

jujjha γRχG, jujhjha S, cuka ψ; yuddha χGS, yuddhe π, s. Hem. 4, 386, — cavaveḍâ ψ, — kacchâ γψR, kakkhâ S, — ccia ψ, vvia γ, cciya R, cvia S, — bhiru γ, bhajja ψχ, bhejja RS; bhiru° χGS, bhirûṇâm π, — hiaaṃ γψ, hiaâî S, hiyayâiṃ R; hṛidayaṃ χG, hṛidayâni S, Lücke in π, — ukkhaṇaï S, urakkhei R, samukkhaï γ, samukhkhaṇaï ψ; samutkhanati χG, utkhanati S, samutkshipati samutkhanati 'ti vâ π.

(Mit d e m fang lieber gar nicht erst an!)

Schon wenn sich der alte Ringer, dessen Ohren zerfetzt und zerrissen sind durch die Ohrfeigen (Wunden) des Kampfes, nur den Gürtel umbindet, gräbt er gleichsam das Herz seines furchtsamen Gegners mit der Wurzel heraus.

b h a j j a mallasya bhîrumallasya palâyanaparamallasya vâ χ; — b h a j j a ist wohl aus bhayya (bhaya) herzuleiten; ebenso etwa auch bhejja (cf. Hem. 1, 105); cf. Pâli bhâyati, oben v. 583.

687. (696 γ, 698 ψ[2]), 693 π, fehlt χ, 633 R; 655 S, fehlt T.)

âṇaṃdaṃtena tumaṃ
païṇo pahaeṇa paḍahasaddeṇa |
malli! ṇa lajjasi? ṇaccasi
dohagge pâaḍijjaṃte! ‖ 687 ‖

âṇaṃdaṃteṇa γ, âṇattaṃ teṇa ψ, âṇatta (°ta A) *iti* AE[π], âṇana *iti* π[π], âṇijjaṃti vi S, âṇijjaṃtie R; âjnaptaṃ tena G, âjnapta .. (Lücke) π, âṇiyamâṇâ 'pi S, — tumaṃ γψRS; tvaṃ AS, tvâṃ E, Lücke in π, — païṇâ ψS, païṇo γS; patyuḥ GS, Lücke in π, — pahaṇaḍahaṇasaddeṇa ψ, pahaeṇa paḍahasaddeṇa S, jaeṇa paḍahasaddouna γ, pahayapaḍahajayavaḍâe R; prahatena paṭahaçabdena πGS, — gavvasi dohaggaṃ pâyaḍijjanti R; nṛityase (°si πS) daurbhâgye prakaṭîkriyamâṇe (prakaṭyamâne S) πGS.

(Viel Selbstverleugnung!)

Schämst du dich nicht, Frau des Ringers! tanzest noch! während doch deine Verschmähung offenkundig wird durch diesen dich beglückenden lauten Trommelschall (der den Sieg) deines Gatten (verkündet)!

---

1) 7, 48.

2) zwischen 686 und 687 steht in ψ als 697 der Vers kesaïgaṃdha° s. unten.

kâcana sahajasuṃdarî (!) khyâtaguṇavatî ca priyâ 'pamânitâ 'pi na lajjitâ, daurbhâgyasya ca cirakâlânavasthâyitvena harshitai 'va, tâṃ vodhayaṃtî sakhy âha; patyâ bhartrâ paṭahaçabdena ḍiṃḍiraveṇa yad daurbhâgyam âjnaptaṃ tena tvaṃ lajjitâ na bhavasi nṛityasy eve 'ti, kshamâvatî tvam asi; athavâ patyur viraktâ 'pi nṛityatî 'ty anena paramasuṃdarî 'yaṃ svasauṃdaryagarvitâ sukhasâdhye 'ti taṭasthaṃ kâmukaṃ prati pralobhanoktir dûtyâḥ πG, — patyur vijayaghoshaṇâṃ çrutvâ nṛityaṃtîm âgachaṃtîṃ kâ 'pi sanindam âha; yadi tvaṃ subhagâ, tasya suratâsaktyâ nirvalasya patyuḥ kathaṃ jayapaṭaha iti bhâvaḥ S. — Auch hier bin ich von G abgewichen, und habe mich an γ angeschlossen; die Construction in G ist eine sehr verzwickte; âṇattaṃ wäre Nominativ, und dazu dohaggaṃ zu ergänzen, tumaṃ hätte aber dann im ersten Hemistich, das einen Satz für sich bildet, nichts zu suchen! man könnte etwa âṇattammi vi vorschlagen, aber gerade d a s wird schon durch pâaḍijjaṃte gesagt. — Durch den Sieg deines Gatten wird offenkundig, dass er dich n i c h t heimsucht, sonst wäre er n i c h t s o stark; s. hiezu v. 119. 122. 173. 632. 665.

688. (697 γ, 699 ψ, 694 π, fehlt χR[1]); 689 S, 44 T, 61 W.)

mâ vaccaha visaṃbhaṃ
  imâṇa vahucâḍuammaṇiuṇâṇaṃ |
ṇivvattiakajjaparam-
  muhâṇa suṇaâṇa va khalâṇaṃ ‖ 688 ‖

vaccaha γS, vahaccaha AE[v], taccaha ψ, vaccasu W, gachasu T; vrajata GS, vraja W, gaçcha T, Lücke in π. — visaṃbhaṃ γψSW, visaṃhaṃ T; viçraṃbham SW, visruṃbhaṃ T, viçvâsaṃ G, Lücke in π. — imâṇa γψW, tâṇa S, pamuhe (!) T; eshâṃ πGW, teshâm S, pramukhe (!) T, — câṭuammaṇiuṇâṇa γ, câṭuassa° ψ, câṭukamma° S, câḍukammaṇipuṇâṇa W, câḍukammaṇiraâṇa T; câṭukarmanipuṇânâṃ πGS, °niratânâṃ T, — ṇivvattia γSW, ṇivaṃtia ψ, ṇivattia T; nirvartita πSTW, nivartita AE, — suṇaâṇa γψW, suṇahâṇa S, suṇaaṇa T; çunâṃ πG, çunakânâṃ STW; s. Hem. 1, 52.

(Drastischer Vergleich.)

Lasst euch nicht darauf ein, diesen in vielem Schmeichelwerk geübten schlechten Menschen zu vertrauen, die sich wie die Hunde nach beendetem Geschäft abwenden[2]).

689. (698 γ, 700 ψ, 695 π, 611 χ[3]), 634 R; 598 S, 428 T.)

aṇṇaggâmapaütthâ
  kaḍḍhaṃti maṃḍalâṇa riṃcholiṃ |

1) s. jedoch χ 610, R 611. 2) s. v. 690. 3) 7, 14.

akkhaṃḍiasohaggâ
varisasaaṃ jiaü me suṇiâ ‖ **689** ‖

aṇṇaggâmapaütthâ γψRS, aṇṇaṃ gâmaṃ pattâ T; anyagrâmaprasthitâ S, °sthitâ proshitâ πG, anyaṃ grâmam aprâptâ (!) T, — kaḍḍhaṃti RST, kaḍḍ° γ, kaṭhṭh° ψ; karshayaṃti πG, âkarshaṃti χST, — kukkurâṇâṃ S, maṃḍalânâm χGT, Lücke in π, — riṃcholi γψR, °lam S, °liṃ T; paṃktiḥ χ, paṃktiṃ GST, Lücke in π, — akkhaṃḍia γψT, akkhaṃḍiya R, akhkhaṃḍia S; akhaṃḍita πχGST; zur Verdopplung s. Abh. p. 30, — sobhaggâ T, — varisasaaṃ ST, °sayaṃ R, vâsasaaṃ ψ, vasasasaaṃ γ; s. Hem. 2, 105, — jiaü ψ, jiyaü R, jiaï γ, jîvatu T, hou S; jîvatu πχGT, bhavatu S, — suṇîyâ R, muṇiâ ψ; çunikâ χST, çuni πG.

(Glück auf den Strich, Lupa!)

Hundert Jahre noch lebe meine Hündin in ungeschwächter Holdseligkeit, die, wenn sie in ein anderes Dorf geht, eine ganze Schaar von Hunden nach sich zieht.

grâmâṃtaraṃ gachaṃtîm asatîm anu vyâjena saha prasthitân vahûn kâmukân dṛishṭvâ kâ 'pi parihâsapûrvam idam âha; maṃḍalâḥ kukkurâḥ (πE, °ṭâḥ A), riṃcholi 'ti paṃktyâṃ deçî πG, — kukkurîbhayâd apraviçaṃtaṃ jâraṃ çrâvayaṃtî kulaṭâ praveçâya kukkurîgrâmâṃtaragamanam âha (!) χ, — sakalakukkurâṇâm anyagrâmagamanât sukhasaṃcâratâṃ jâre çrâvayaṃtî kâ 'pi kulaṭâ kukkurîm âçâste (!) S.

690. (699 γ, 701 ψ, 696 π, fehlt χ, 635 R; 690 S, fehlt T.)
saccaṃ sâhasu deara!
taha-taha caḍuâraeṇa suṇaeṇa |
ṇivvattiakajjaparam-
muhattaṇaṃ sikkhiaṃ katto? ‖ **690** ‖

savvam γ, — sahâsu γ; kathaya πGS, — devara R, — taha taha γψ, taṃ taha RS; tathâ tathâ πG, tat tathâ S, — caḍu° γψR, câḍu S; s. Hem. 1, 67, — suṇaeṇa fehlt R, suṇaheṇa S, — ṇivvatia ψ, ṇivvattiya R, — sikkhiyaṃ R.

(Etwa von dir?)

Schwager! sage mir die Wahrheit, woher hat denn wohl der erst so gewaltig schmeichelnde Hund es gelernt, nach beendigtem Geschäfte sich abzukehren?[1])

kâcana devare 'nâsaktâ tena ca priyavâkyaçataiḥ pralobhya vaçîkṛitâ tataç ca kutaçcin nimittâd virajyati tasmiṅs tam upâlabdhum idam âha G.

---

1) s. v. 688.

691. (700 γ, 702 ψ, 697 π, 605 χ[1]), 636 R; 17 S, 698 T.)

ṇippaṇṇasassariddhi
sacchaṃdaṃ gâi pâmaro sarae |
daliaṇavasâlitaṃḍula-
dhavalamiaṃkâsu râîsu ‖ **691** ‖

riddhî γψ, samiddhi S, riddhië R; sasyariddhiḥ πGT, sasyasamṛiddhih χS, — sachaṃdaaṃ γψT, gavvio RS; svachaṃdam πGT, garvito χS, — pâmalo T, — rasae(!) γ, — daliya R; — dalita cûrṇita S, — miaṃkâsu γψ S, miyaṃk° R, maaṃk° T; nach Var. 1, 28. Hem. 1, 130 ist mia und maa erlaubt.

(Erndtelust.)

Wenn das Korn gut gerathen ist, singt (auch) der gemeine Mann nach Lust im Herbst, in den Nächten, wo der Mond so weiss aussieht, wie gestossene frische Reiskörner.

çaratkâle çâlinâṃ pâke hâlikaḥ svagṛihe tishṭhati, tad-apâke tadrakshârthaṃ svayaṃ kshetrâdau tishṭhati 'ti hâlikavadhûḥ çaratkâlâtiriktakâle sulabhe 'ti kaçcit kaṃcid vodhayati G, — jîvaḥ (nîcaḥ?) svalpakenâ 'pi tushyati 'ti nidarçayann âtmano mahekshâtâ (°chatâ?)-khyâpanârthaṃ ko 'pi kam apy âha χ.

692. (701 γ, 703 ψ, 698 π, 606 χ[2]), 637 R; 147 S, 124 T.)

alihijjaï paṃkaale
halâlicalaṇeṇa kalamagovie |
keârasoaruṃbhaṇa-
taṃsaṭṭhiakomalo calaṇo ‖ **692** ‖

alihijjaï ψG^π, a.(Lücke)tijjaï π^π, ahilijjaï γRT, ahilijjiaï S, dipahe(!) χ[3]); âlikhyate πG, abhiliyate çlishyate S, âçriyate T, dvitîye pâṭhe abhilashyate G, abhiliyate samâçlishyate χ. — paṃkaale halâli ψ, °le halâila γ, °luhiâli S, paümâlehaḷâli R, kamalullehaḷâli T; paṃkajale (tale π E) halâli° πG, paṃkajalubdhâli χS und zweiter pâṭha in G, kamalalolupâli T, — valaeṇa γSR, balaeṇa ψ(babhaeṇa prima m.), valaehi T; calanena(!) πG, valayena χS und G (pâṭha), valayaiḥ T, — kalama γST, kamala ψR; °gopyâḥ πχGST, — keâra γψT, kedâra S, kepâra (für keyâra) R, — soa γψ, satta R, sotta ST; sroto χGST, çosha π, — ruṃbhaṇa ψχRT, ruvbhaṇa γ, ruṃdhaṇa S; 'varodha G, rodha T, ruṃdhaṇa S(rodhana prima m.), saṃbhrama(!) π, saṃbhaṇaṃ (ru°!) rodhanaṃ χ. — taṃsa γψRS[1]T, tijja S[2]; tryasra T, tryaṅça π, tiryak χGS, — ṭhṭhia γψS, ṭhiya R, ṭṭhia T; sthita πχST, sthitaḥ G, — komalo γψST, ṇiccalo R; komalaç πST, komalâç χ, komala° G, — valaṇo ψ; caraṇaḥ πGST, caraṇâḥ .

---

1) 7, 8. 2) 7, 9.

3) diese Lesart, ebenso wie die Einleitung, scheint fast zu einem andern Verse zu gehören, als der ist, welcher der sich unmittelbar anschliessenden Uebersetzung zu Grunde liegt.

(Theure Spuren!)

Durch die Bewegung der Pfluglinie wird im Schlammboden die zarte Fussspur [1]) der Halmhüterin eingeritzt (eingerissen), welche, eingeschlossen durch das Austrocknen des Feldes [2]), (vom vorigen Jahre her) schief darin zurückgeblieben ist.

varshâkâle pûrvavatsarîyakalamagopîpadâṃkitakshetrakarshaṇaṃ dṛishṭvâ kaçcit pâṃtha âha; tryañçena bhâgatrayena sthito 'sampûrṇa iti yâvat; yadâ pûrvavatsare kshetramadhyasthitajalasya çosha ârabdhas, tadâ kalamagopyâḥ çâlipâkena saṃketasyâ (π, °sya AE) 'lâbhâvabodhena (°dhanena π) duḥkhopacaye saṃpûrṇaç caraṇo na (πAE) [3]) paṃkamadhye prativiṃvitaḥ, sa ca varshâṃtare karshaṇâvasare dṛishṭaḥ; tenâ 'tra kshetre kalamotpattim ârabhya tatpâkaparyaṃtaṃ kalamagopî pâṃthâdisulabhâ 'sthâsyatî 'ti tat praty (taspraty E) âçâṃ pâṃtho (? yâṃyo πAE) nivedayati, smarati vâ pûrvânubhûtam artham iti bhâvaḥ π G, — kalamagopyâ vahûpabhogyatvam asatîtvaṃ ca sûcayaṃti dûti caraṇasya sukumâratayâ lauhityaguṇena ca kamalatulyatâṃ varṇayati S, — kaçcit kamalagopyâ rûpavarṇanena sâbhilâshaṃ sahacarasyâ 'ha T, — vahiḥsârûpyamohitâ etasminn api tad iti pratyayaṃ kurvaṃti 'ti varṇanachalena kâ 'pi guṇavaty anyastriprasaktaṃ kâṃtaṃ vimukhayitum âha: d i p a h e(!) iti χ [4]). — Die Feldhüterinnen sind bei ihrer Einsamkeit und exponirten Situation offenbar sehr geneigt und geeignet, mit den Vorbeipassirenden der Liebe zu pflegen, vgl. die folgenden Verse, sowie über die Gefahren der Lage T 90. R 694. — Die Lesarten des Verses machen erhebliche Schwierigkeit. Im Ganzen erscheint mir die Auffassung in π G als die passendere; aber freilich k e i n e Texthandschrift bietet calaṇeṇa, alle haben valaeṇa; sodann ist „Bewegung der Pflug l i n i e“ etwas eigenthümlich; man erwartet etwa: B. des Pflug s t a c h e l s, der Stachel heisst aber ala, nicht alî; endlich ist âlihijjaï (nur in einer Texthandschrift) für âlikhyate, also a für â, sehr bedenklich [5]). Zu s o a für çosha (π) wäre etwa va-suâi zu vgl.,

---

1) die Lesart in χRST (p â ṭ h a in G) besagt: „ein ganzer Schwarm von nach Lotus lüsternen Bienen hängt sich an die zarte Fusspur ..“

2) oder: bei der Hemmung (Eintrocknung) der Fluth auf dem Felde.

3) statt saṃpûrṇaç caraṇo na erwartet man: 'sampûrṇaç caraṇaḥ; sie war so traurig darüber, dass sie ihren Fuss nicht v o l l, d. i. nicht fest, aufsetzte.

4) s. p. 347 not. [2].

5) die Abh. p. 34 angeführten beiden Beispiele aṇahontaṃ und âsâsia sind

wenn dies für ava-çushyati stehen sollte, s. 681, — zu rumbhaṇa s. T 509. 570. 536, Retr. p. 436, *Pischel* zu Hem. 4, 218 Uebers. p. 155; ahilijjaï für abhilîyate ist in der Ordnung; es dagegen durch abhilashyate zu übersetzen hat Bedenken, wenn dies nicht etwa blos eine Erklärung von abhilîyate sein soll. — Die Erklärung von taṃsa durch: tryaṅça(π) erscheint mir der durch: tryasra(T) gegenüber entschieden im Nachtheil, s. Var. 4, 15, Hem. 1, 26. 2, 92, Pâiyal. v. 269, *Bühler* p. 136.

693. (702 γ, 704 ψ, 699 π, 607 χ[1]), 638 R; 500 S, 423 T.)
diahe-diahe sûsaï
saṃkeaabhaṃgavaḍḍhiâsaṃkâ |
âvaṃḍuroṇaamuhî
kalameṇa samaṃ kalamagovi ‖ **693** ‖

diyahe diyahe R, — saṃkeaa γψT, saṃkeyamaya R, saṃkea S; saṃketaka πχGT, saṃketa S, — vaḍḍiyâ R, — âvaṃḍuroṇaa γ, °roaṇa ψ, âpaṃduroṇaa ST, °ṇaya R; âpâṃḍurâvanata° Alle, — °muhaṃ R; °mukhî Alle, — sa. ṃ ..ï (Loch) govi R; samaṃ kalamagopi Alle.

(Anscheinende Sympathie.)

Mit jedem Tage mehr (wo die Halme reifend ihre Köpfe senken und bleich und dürr werden) senkt (auch) die Halmhüterin mit den Halmen (d. i. wie diese) ihr Haupt, wird bleich und dürr, da ihre Sorge um das Aufhören der Stelldicheine (in Folge des bevorstehenden Abmähens) beständig wächst.

694. 703 γ, 705 ψ, 700 π, 608 χ[2]), fehlt R; 131 S, fehlt T.)
ṇavakammieṇa ua! pâ-
mareṇa daṭṭhûṇa pâuhârio |
mottavve jottaapag-
gahammi avahâsiṇî mukkâ ‖ **694** ‖

ṇavakammieṇa γ, °kammiṇâ S, ṇavakammi *iti* χ; navakarmikeṇa χS, navakarmiṇâ G, — ua S, haa° γψ; paçya πGS, hata° χ, — daḍhûṇa S, dṛishṭvâ πχGS, — pauhârio γS; kshetrabhaktanetriḥ S, bhaktâdyâhârâḥ χ, bhaktahârikâṃ πG, — jottaapaggahammi S, jottapagâhasi χ; yoktrakapragrahe χ, yoktrapra° πGS, — avahâsiṇi γ, araseṇiâ S; avahâsini πG, avakâmini χ, lâsarajvir(!) S.

(Unser neuer Knecht hat nur die Mädel im Kopfe!)

Seht nur! der alberne Neuling dort macht, wie er die

---

anders zu erklären. — das doppelte calaṇa würde nicht stören, da das Wort ja das zweite Mal ein ganz anderes (= caraṇa) wäre.

1) 7, 10. 2) 7, 11.

Mädchen mit dem Essen (auf's Feld) kommen sieht, das Nasenseil(?) los, während er doch Joch und Zügel los machen sollte!

halavâhanâsaktasya bhaktahâriṇîm eva dṛishṭvâ pâmarasya ceshṭâṃ vâ kâ 'py âha; pâ⁰ [1]) bhaktahâri 'ti deçyâṃ, na⁰ [2]) anabhyastakarmiṇâ, yoktrarûpe pragrahe moktavye a (! πAE) bhaktahârikâṃ dṛishṭvâ jâtavyâsaṃgenâ 'vahâsiṇî nâtha iti prasiddhâ (⁰sinî na...... π) nyojota (πAE! 'mocyata?) iti vyâkhyâ ṭîkâṃtarasthâ πG, — anyamanaskatayâ viçeshapratyayo na bhavatî 'ti sûcayan ko 'pi kam apy âha; pâuhârî bhaktâdyanekakarmakarî; yoktrakapragrahâvakâçinyau rajjubhedau χ, — anyâsaktacittânâṃ bhrâṃtir avaçya(ṃ) bhâvinî 'ti svarûpâkhyânena kaçcin nidarçayati; pâuhâriṇî kshetrabhaktanetrî, araseṇiâ lâsarajjur iti deçî S. — Ich habe diesen Text vorangestellt, obschon er in πG ausdrücklich als einer „andern ṭîkâ" angehörig bezeichnet wird, weil sein Wortlaut gesicherter ist, als der Text, der zu der von G primo loco aufgeführten Erklärung gehört; — pâuhârî gehört wohl zu pâka, dressed food *Molesworth*, — avahâsiṇî steht wohl für avakâçinî (χ), und die Bedeutung[3]) ergiebt sich durch das Synonymon nâtha, welches, s. Pet. W. und *Molesworth*, „the nose rope or bridle of a bullock" bedeutet; es ist somit statt lâsarajju in S wohl nâsârajju zu lesen; mit araseṇiâ freilich weiss ich nichts anzufangen.

Die in πG zuerst erklärte Textlesart findet sich in ψ wenigstens theilweise vor, doch spielen dabei theils auch die andern Lesarten mit hinein, theils stimmen πG nicht vollständig dazu. Der folgende Text ist daher nur ein ganz unsicherer Herstellungsversuch (noch dazu in pâda 3 mit einem Amphibrachys an ungerader Stelle!):

ṇa akampieṇa haapâ-
marena daṭṭhûṇa pâavaṃtio |
mottuṃ vejjo tti e a-
ṇuhammia vaosiṇî mukkâ ||

ṇa akampieṇa πAE^π, ṇa vaṃkaṃv⁰ ψ; na kampitena(!) πAE, — pâuhârio(!) ψ, pâdapaṃktiḥ πAE, — mottuṃ ψ; moktuṃ πAE, — vejjo 'ti ψ; vaidya iti π, blos vai AE, — e aṇuhammia ψ; etâvad uktvâ π, etâvat (mit virâma) hasitvâ AE, — baâsiṇî ψ, vyâkroçinî πAE.

(Ja, was konnte ich da machen!)

Als der verwünschte Bursche die Fussspuren gesehen,

---

1) so AE, ...(Lücke) tya π. 2) so πAE.

3) cf. avayâsiya „embraced" Pâiyal 96, *Bühler* p. 118, Hem. 4, 190 (avayâsa, Synonym von çlish).

ging er (mir) nach, und liess (mich) nicht los, ohne davon bewegt zu werden, dass (ich), um loszukommen, laut: „ein Arzt!" „Pfui!" schrie.

vicâryam etat (AE, fehlt π); kâṃcid ratâsaktânyacittatâṃ (? π AE) karoti π AE; — das in π fehlende vicâryam etat zeigt, dass wohl auch G selbst seiner Sache nicht ganz sicher war; es fehlt im Uebrigen hier wie bei 693. 695. 696 in AE die sonst bei jedem Verse übliche Einleitung, welche die Situation schildert. Ich fasse dieselbe dahin auf, dass das Mädchen Alles gethan hat, um den Burschen zu bewegen, sie loszulassen; ihr Ruf: „ein Arzt!" soll wohl besagen: „ich bin ausgeschickt, einen Arzt zu holen, habe also die grösste Eile!" Zu *e* als Pfui! s. Medinî (interj. des Ungehaltenseins Pet. W.); zu a ṇ u h a m m i a s. Hem. 4, 162, Nigh. 2, 14, MBhâshya Einl. f. 16^b (Ind. Stud. 13, 363. 4). Allerdings ist diese dem MBhâshya zufolge den S u r â s h ṭ r a zugehörige √ h a m m bis jetzt noch nicht weiter nachgewiesen [1]), und die Erklärung in π G weist auf eine ganz andere Lesart. Indessen wie diese zu lauten hätte, liegt nicht vor [2]). Es passt im Uebrigen die Bedeutung selbst, aṇuhammia = anusṛitya, hier ganz vortrefflich, und es wäre ja wohl möglich, dass eben gerade die Obsoletheit dieser Wurzel (die ja Hem. freilich aus dem Dhâtup. 13, 24 kannte, als er das Scholion zu 4, 161 schrieb) die V e r a n l a s s u n g zu den Textveränderungen gegeben hätte; — erhebliche Schwierigkeit immerhin macht die Stellung von aṇuhammia, welches am Eingang des d r i t t e n pâda stehen sollte; auch ist mottuṃ in der Bedeutung „damit er loslasse" in der That sehr auffällig. — v a o s i ṇ î erschliesse ich aus baâsiṇî in ψ und vyâkroçinî in π G und erkläre es durch prakroçinî.

695. (704 γ, 706 ψ, 701 π, 609 χ [3]), 639 R; 22 S, fehlt T.)

daṭṭhûṇa hariadîhaṃ
　　gose saṃḍhâṇa jûrae halio |
asaîrahassamaggaṃ
　　tusâradhavale tilacchette ‖ 695 ‖

hariya R. — gose ṇaa jjûrae γ, gose ṇaï jûrae ψ; gose vaṃṭhâṇa jûrae R.

---

1) s. jedoch Pâli ghammati bei *Childers* s. v., und *Ernst Kuhn* Beiträge zur Pâli Gr. p. 42.

2) auch müsste dieselbe s e h r von der a n d e r n Textlesart (in γ S χ) abweichen, während paggahammia und aṇuhammia graphisch sehr specielle Beziehungen haben.　　3) 7, 12.

gose saṃḍhâṇa jûrae S; nâ 'tikhidyate G, vanyebhyaḥ krudhyati χ, shaṃḍhebhyaḥ krudhyati S; nâ 'tikhinno 'bhût | ṭikâṃtare vanyebhyaḥ, shaṃḍhebhya ity api kvacit π, — asairahassamaggaṃ γS, asaiharassamaggo ψ, sarae(!) sahassa(!)-maggo R; asatîrahasyamârgaṃ (°rga π, °rgâṃ AE) πχGS, — tusâravale γ, — tilla R.

(Falsche Adresse.)

In dem vom Reif weissen Sesamfelde am Morgen den grünen und langen heimlichen Weg der Buhlerin (seiner Frau, die des Nachts zum Liebsten geschlichen) sehend, zürnt der (dumme) Bauer den Ochsen!

tilakshetramadhye yena pathâ kâcid asatî gatvâ vihâraṃ kṛitavatî taṃ mârgaṃ haritatilayuktaṃ dṛishṭvâ nâ 'tikhinno 'bhûd iti svakshaty-abhâve paropakṛitau hâlikasyâ 'pi tâtparyam iti paropakṛitau yatanîyam iti bhâvaḥ πG, — anabhijno 'nyakṛitâparâdhenâ 'nyasmai kupyati; krudher jûra iti prâkṛitasûtraṃ, gose prabhâte deçî S, — vanyebhyaḥ vanabhavebhyaḥ mahishâdibhyaḥ, rahasyaṃ rahasi bhavaṃ suratam ity arthaḥ, vijanaṃ vâ χ; — da die Lesart von G hier gar so insipide ist[1], sich zudem, auch mit Hülfe von γψ, nicht mit Sicherheit herstellen lässt, habe ich die vortreffliche Lesart von S (π, cf. auch χ) in den Text gesetzt; — zu saṇḍha s. sanskr. u. mahr. shaṇḍa „a bull set at liberty“, sowie meine Angaben zu Pañcadaṇḍach. p. 36, not. 129.

696. (705 γ, 708 ψ, 702 π, 138[2]) u. 696 χ[3]), 388 R; 400 S, fehlt T.)

saṃkellio vva ṇijjaï
khaṃḍaṃ-khaṃḍaṃ kao vva pio vva |
vâsâgamammi maggo
gharahuttamuheṇa pahieṇa ‖ 696 ‖

kaṃkellio vva R, saṃkellio vva γAE, saṃkelli..(Lücke) π, saṃkelio vva ψ, saṃkelio χ, saṃkallio vva S, saṃveḍḍhio 'ti χ^1; saṃkocita iva G, vartulikṛita iva χ, saṃkalita iva S, saṃveshṭita iva χ^1, — ṇijjaï γψS, ṇajjaï χR; nîyate πS, ..(Lücke) te AE; jnâyate χ, übergangen in χ^1, — kao vva pio vva γψS, kaü vva piu vva R, — vâsâgamammi γψSR; varshâgame $\pi\chi^1$GS, vâsair(!) nivâsair â maryâ[di?]kṛitya gamanîye gaṃtu(ṃ) yogye 'rthât pathi(!) χ, — maggo γψ, paṃtho S, paṃthâ R; mârgo πχG, paṃthâḥ S, pâṃthaḥ(!) χ^1, — gharabotamuheṇa γ, gharahuttamuheṇa ψ, gharahuttamaṇeṇa SR; gṛihabhavishyatsukhena πG (°tsa° A), gṛihâbhimukhaṃ mukhaṃ yasya tena χ, gṛihâbhimukhamanasâ χ^1S.

---

1) die Erklärung zudem: „wenn er keinen Schaden dabei hat, giebt sich auch der Bauer Mühe, Andern wohlzuthun“ passt gar nicht zu der Uebersetzung durch: nâ 'tikh. 'bhût.

2) hier bezeichnet als χ^1.

3) 7, 99.

(Dér kommt rasch vorwärts!)

Bei Beginn der Regenzeit wird von dem Wandersmann, dessen Herz (χS) nach Hause gerichtet ist, der Weg gleichsam verkürzt, wie in Stücke geschnitten, wie hintergetrunken.

gṛihabhavatsukhene 'ti vâ, âgâmisukham uddiçya pathikena mârgakleçam (πE, mârgajhaṃ . çam A) agaṇayitvâ tvarayâ (tvareṇa π) gṛihaṃ prati gamyate iti nâyako yathâ duḥkhaṃ na prâpnoti tathâ nâyikayâ vidhâtum ucitam iti bhâvaḥ πG, — virahasaṃtaptâṃ kâṃtâm âkalayya tvarayâ "gachaṃtaṃ kam api pathikaṃ vu(d)dhvâ kaçcid vidagdha idam âha S, — sakhî cirapravâsâd âgatasya kasyacit pathikasya tvarâṃ sakhîṃ praty âha; saṃkellia deçî, saṃkelâ iti madhyadeçiyâḥ χ, — varshâgamopakrama evâ "gachati lagnas(!) te priya iti sûcayaṃtî (sûtra° Cod.) sakhî proshitabhartṛikâsamâçvâsanam âha; varshâgame gṛihâbhimukhamanasâ gṛihagamanaciṃtâpareṇa pathikena, pâṃthaḥ(!) katipayadinair eva laṃghanâdhyavasâyât (°tâdhyâ° Cod.) saṃveshṭita iva saṃkakshyita (°kalpita?) iva, ito gatvâ tato gaṃtavyam iti vâsakaiḥ [1]) parichinnatvât khaṃḍaṃ khaṃḍaṃ kṛita iva, manasâ laṃghitatvât pîta ive 'ty âgamanasatvaratâ darçitâ χ[1]; — saṃkellia steht wohl für saṃkallia (S) und dies für saṃkalita: „aufgehäuft, addirt, zusammengezogen"? das von χ den madhyadeçiya zugewiesene saṃkelâ vermag ich im Hindi nicht nachzuweisen, s. jedoch سنكل sankal collection, quantity, heap, سنكلن sankalan joining, heaping, addition; — die in πG commentirte Lesart ist wohl: gharahontasuheṇa „der zu Hause sein Glück hat", gharahuttamuheṇa (ψ) scheint mir aber eleganter, weil wir dabei hutta in der Bedeutung: abhimukhe (Var. p. 100 *Cowell*, Hem. 2, 158 schol.) vor uns haben [2]); noch besser freilich dünkt mich gharahuttamaṇeṇa (S).

697. (706 γ, 707 ψ, 703 π, 697 χ[3]), fehlt RST.)

saṃjhâgahiajalaṃjali-
padimâsaṃkaṃtagorimuhakamalaṃ |
aliaṃ cia phuriotṭhaṃ
vialiamaṃtaṃ haraṃ ṇamaha ‖ **697** ‖

mukhakamalaṃ dṛishṭve 'ty arthât χ, — aliaṃ bia γψ; alikam eva πχG, — phaoṭhṭhaṃ γ, pphurioṭhṭhaṃ ψ, — mattaṃ ψ.

---

1) hier spielt wohl die in χ (s. p. 352) vorliegende sonderbare Auffassung mit?

2) s. *Pischel* de gramm. Prâc. p. 24, Ind. Stud. 14, 311. 3) 7, 100.

(Auch ér duckt sich vor ihr!)

Neigt euch dem Hara, dem alle seine (frommen) Sprüche[1]) entfallen, indem er nur scheinbar mit der Lippe zuckt, wenn das (vor Eifersucht geröthete) Lotus-Antlitz der Gaurî sich in der (von ihm) zu Ehren der Abendröthe mit seinen beiden Händen geschöpften Wasserspende spiegelt (ihm daraus entgegenstrahlt).

atha samâptau haranamaskârarûpaṃ maṃgalam âcarati; harasyâ 'pi gaurîmukhakamalaprativiṃva(ṃ) dṛishṭvâ (? viṃvadashṭastha A, viṃvadṛisthâ E, biṃbo ṭhashṭyâ π) saṃdhyârûpanityakarmâṃgamaṃtralopo bhavati, kiṃ punar asmadâder lokasya priyâsâṃnidhye vyâkulacittate, 'ti sarvathâ strîsaṃgaḥ pariharaṇîya iti tâtparyârthaḥ[2]) π G, — athâ ('na)ṃtaraṃ râjâ Çâlavâhanaḥ samastaviçvaṃbharâbhârasamudvahanakshamapracaṃḍabhujadaṃḍaviçrâṃtakîrtir[3]) gâthâkoçasamâptim âracayya paramânaṃdasâṃdraḥ sveshṭadevatânamaskârarûpaṃ maṃgalam âtanoti; °mukhakamalaṃ dṛishṭve 'ty arthât, alikam eva sphuritoshṭham ata eva vigalitamaṃtram; ayaṃ bhâvaḥ: saṃdhyâsamaye 'rghadânâya (bricht ab) χ; — die Ergänzung von dṛishṭvâ, wobei dann aliaṃ cia ph° auf °muhakamalam bezogen wird, ist sehr hart, und eigentlich doch ganz unnöthig; das Compos. saṃjhâ° ist, ebenso wie phuri°, ein bahuvrîhi und gehören Beide zu haraṃ. Das Antlitz der wohl eben neben Çiva stehenden Gaurî spiegelt sich, von der Abendröthe bestrahlt, in der Wasserspende roth ab und sieht daher wie von eifersüchtigem Zorn geröthet aus. — Der Bezug auf den Eingangsvers des Werkes, der dasselbe in allen Recensionen gleichmässig einleitet, liegt hier klar vor, und es eignet sich daher dieser Vers vortrefflich zum Schlussvers.

698. (709 γ[4]) ψ, fehlt πχRST.)

ia sîri-Hâla-viraïe
pâuakavvammi sattasae |
sattamasaaṃ samattaṃ
gâhâṇa sahâvaramaṇijjaṃ ‖ 698 ‖

---

1) zu Ehren der saṃdhyâ, sein Abendgebet also; s. oben bei v. 448.

2) dieser Schluss am Ende eines sólchen Werkes erinnert an die bekannten Reservationen am Ende wissenschaftlicher Abhandlungen gewisser Autoren. — π schliesst hiermit.

3) zum Schluss erhebt sich auch χ zum Bombast!

4) in γ stehen zwei Verse zwischen 697 u. 698, von denen der zweite sich auch in ψ, aber hinter 698 vorfindet.

upagîti, — iha ψ¹, — sirisihâlarâie γ, — sattasaaṃ γ, sattaṃ saaṃ ψ, saptamaçataṃ G.

(Schlussvers des siebenten Cento.)

Hiermit schliesst in dem aus 700 (Versen) bestehenden von çrî-Hâla verfassten Prâkṛit-Gedicht das siebente, seinem Wesen nach reizende [1]) Strophenhundert.

Hâla iti râjnaḥ Çâlivâhanasya saṃjnâṃtaram, gâthe 'ti chandaḥ, iti çabdaḥ graṃthaparisamâptau G.

Dieser Vers ist nicht sowohl ein Schlussvers für das Werk überhaupt, als vielmehr nur ein dgl. für das siebente Cento (s. oben p. 34. 35). Die Bezeichnung des Autors als siri, çrî, Hâla tritt resp. für den secundären Charakter des Verses unmittelbar ein.

Ehe ich nun zu den übrigen Texten der Vulgata sowohl wie den andern Recensionen übergehe, erscheint es mir geboten, die nachstehende Concordanz von G damit vorauszuschicken, da eine solche die beste Uebersicht über das gegenseitige Verhältniss gestattet.

1) s. hierzu den Schlussvers des vierten Cento in γψ.

Concordanz der Recension Gañgâdhara's mit den übrigen Texten [1]).

G	K	P	γ	ψ	$\pi\xi$	χ	R	S	T	VW
1	—[2])	—	—	—	—	.[3])	—	1	1	1
2	—	—	—	—	—	.	—	7	7	2
3	—	—	—	—	—	.	—	8	5	.
4	—	—	—	—	—	.	—	77	44	97
5	—	—	—	—	—	.	—	173	48	.
6	—	—	—	—	—	.	—	233	fehlt	.
7	—	—	—	—	—	.	—	40	238	.
8	—	—	—	—	—	.	—	487	442	.
9	—	—	—	—	—	.	—	488	455	.
10	—	—	—	—	—	.	—	276	292	.
11	—	—	—	—	—	.	—	322	590	.
12	—	—	13	13	—	.	—	427	313	6
13	—	—	14	14	—	.	—	139	389	.
14	—	—	12	12	—	.	— u. 386	203	388	.
15	—	—	16	17	—	.	—	611	653	.
16	—	—	15	—	—	.	—	356	251	.
17	—	—	—	18	—	.	—	367	263	.
18	—	—	—	19	—	.	—	81	fehlt	.
19	—	—	—	20	—	.	—	489	fehlt	.
20	—	—	—	21	—	.	—	174	140	.
21	—	—	—	22	—	.	—	175	488	23
22	—	—	—	23	—	.	—	619	649	.
23	—	—	—	24	—	.	—	200	163	.
24	—	—	—	25	—	.	—	530	632	.
25	—	—	—	26	—	.	—	176	205	.
26	—	—	—	27	—	.	—	324	fehlt	.
27	—	—	—	28	—	.	—	325	529	.
28	—	—	—	29	—	.	—	490	173	.
29	—	—	—	30	—	.	—	368	272	.

1) π beginnt mit v. 21, χ mit v. 124; ξ schliesst mit v. 263, P mit v. 297, K mit v. 365.

2) — bezeichnet bei den Texten der Vulgata (K bis R) die Uebereinstimmung mit G.

3) . bezeichnet, dass der Vers fehlt, weil die Handschrift entweder noch nicht begonnen hat, oder schon zu Ende ist. In andern als diesen beiden Fällen ist das Fehlen stets besonders markirt, ausgenommen bei VW, wo das Fehlen ja geradezu die Regel und daher blos durch . bezeichnet ist.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
30	—	—	—	31	—	.	—	543	fehlt	.
31	—	32	—	32	—	.	33	653	fehlt	.
32	—	31	—	33	—	.	34	533	518	95
33	—	—	—	34	—	.	35	309	527	36
34	—	—	—	35	—	.	37	341	304	.
35	—	—	—	36	—	.	38	526	394	.
36	—	—	—	37	—	.	39	527	404	.
37	—	38	38	38	40	.	40	560	fehlt	.
38	—	39	39	39	41	.	41	293	384	.
39	—	40	40	40	42	.	42	449	fehlt	.
40	—	41	41	41	43	.	43	437	305	.
41	—	42	42	42	44	.	44	537	fehlt	.
42	—	43	43	43	45	.	45	600	30	26
43	—	37	37	44	46	.	46	342	579	.
44	—	—	—	45	47	.	48	125	fehlt	.
45	—	—	—	46	48	.	49	682	553	.
46	—	—	—	47	49	.	50	336	160	.
47	—	—	—	48	50	.	51	337	201	.
48	—	—	—	49	51	.	52	592	191	.
49	—	—	—	50	52	.	53	57	437	22
50	—	—	—	51	53	.	54	235	611	.
51	—	—	—	52	54	.	55	296	614	.
52	—	—	—	53	56	.	56	695	151	20
53	—	—	—	54	55	.	57	277	39	.
54	—	—	—	55	57	.	58	656	499	.
55	—	—	—	56	58	.	59	657	498	.
56	—	—	—	57	59	.	60	606	168	.
57	—	—	—	58	60	.	61	429	343	.
58	fehlt	—	—	59	61	.	62	209	fehlt	.
59	58	—	—	60	62	.	63	528	395	.
60	59	—	—	61	63	.	64	344	327	.
61	60	—	—	62	64	.	65	663	26	.
62	61	—	—	63	65	.	66	78	fehlt	
63	64	—	—	64	66	.	67	90	fehlt	.
64	65	—	—	65	67	.	68	85	fehlt	.
65	62	—	—	66	68	.	69	522	fehlt	.
66	63	—	—	67	69	.	70	523	fehlt	.
67	66	—	—	68	70	.	71	237	fehlt	.
68	67	—	—	69	71	.	73	116	fehlt	.
69	68	—	—	70	72	.	72	238	fehlt	.
70	69	—	—	71	73	.	74	450	290	.
71	70	—	—	72	74	.	75	296	fehlt	.
72	71	—	—	73	75	.	76	239	561	.
73	72	—	—	74	76	.	77	240	177	25
74	73	—	—	75	77	.	78	333	588	.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
75	74	—	—	76	78	.	79	79	695	.
76	75	—	—	77	79	.	80	660	fehlt	.
77	76	—	—	78	80	.	81	30	fehlt	.
78	77	—	—	79	81	.	82	390	145	.
79	78	—	—	80	82	.	83	596	fehlt	.
80	79	—	—	81	83	.	84	157	fehlt	.
81	80	—	—	82	84	.	85	278	602	.
82	81	—	—	83	85	.	86	279	fehlt	.
83	82	—	—	84	86	.	87	589	657	.
84	83	—	—	85	87	.	88	431	376	.
85	84	—	—	86	88	.	89	242	601	53
86	85	—	—	87	89	.	90	243	192	.
87	—	88	88	88	91	.	92	327	596	30
88	—	89	89	89	92	.	93	328	fehlt	.
89	86	87	87	90	90	.	91	644	10	.
90	89	—	—	91	93	.	94	334	623	.
91	90	—	—	92	94	.	95	210	352	34
92	91	—	—	93	95	.	96	569	50	.
93	92	—	—	94	96	.	97	273	178	.
94	93	95	—	95	97	.	98	664	fehlt	.
95	Lücke	96	96	96	98	.	99	280	580	.
96	Lücke	94	97	97	99	.	100	445	320	.
97	Lücke	—	98	98	100	.	103	345	265	.
98	Lücke	—	99	99	101	.	104	229	157	.
99	Lücke	100	100	100	102	.	105	665	27	.
100	Lücke	99	101	102	104	.	106	330	28	46
101	Lücke	102	104	103	105	.	113	346	506	.
102	103	103	105	104	106	.	114	118	fehlt	.
103	104	104	106	105	107	.	115	453	446	.
104	105	105	107	106	108	.	116	454	421	.
105	106	106	108	107	109	.	117	538	487	.
106	107	107	109	108	110	.	119	179	164	.
107	108	108	110	109	111	.	118	458	415	.
108	109	109	111	110	112	.	120	389	193	.
109	110	110	112	111	113	.	121	18	fehlt	.
110	113	113	115	112	116	.	123	455	440	.
111	114	114	116	113	117	.	125	335	206	.
112	115	115	117	114	118	.	126	642	9	.
113	116	116	118	115	119	.	128	671	13	.
114	117	117	119	116	120	.	129	245	8	.
115	118	118	120	117	121	.	130	58	fehlt	.
116	119	119	121	118	122	.	131	59	682	.
117	120	120	122	119	123	.	132	60	fehlt	.
118	121	121	123	120	124	.	133	579	497	.
119	122	122	124	121	125	.	134	585	fehlt	.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
120	123	123	125	122	126	.	fehlt	582	662	.
121	124	124	126	123	127	.	fehlt	583	fehlt	.
122	125	125	127	124	128	.	135	580	664	.
123	126	126	128	125	130	.	136	613	659	.
124	127	127	129	126	131	133	137	282	282	52
125	128	128	130	127	132	134	138	246	158	.
126	129	129	131	128	133	135	139	283	638	.
127	132	132	132	129	134	139	142	647	194	16
128	131	131	133	130	135	137	141	32	217	.
129	130	130	134	131	136	136	140	310	533	.
130	133	133	135	132	137	140	143	649	139	.
131	134	134	136	133	138	141	338	534	524	.
132	135	135	137	134	139	142	fehlt	358	277	79
133	136	136	138	135	140	143	fehlt	369	228	.
134	137	137	139	136	141	144	339	591	fehlt	.
135	fehlt	138	140	137	142	146	340	686	45	.
136	138	139	141	138	143	147	341	602	32	.
137	139	140	142	139	144	148	342	234	288	9
138	140	141	143	140	145	149	343	424	344	.
139	141	142	144	141	146	150	345	593	53	.
140	142	143	145	142	147	151	346	167	325	.
141	143	144	146	143	148	152	347	363	234	.
142	144	145	147	144	149	153	348	130	283	.
143	145	146	148	145	150	154	349	38	207	.
144	146	147	149	146	151	155	350	629	597	.
145	147	148	fehlt	147	152	156	351	608	87	.
146	149	149	150	148	153	fehlt	352	548	608	.
147	148	150	151	149	154	157	353	fehlt	607	.
148	150	151	152	150	155	158	354	214	102	.
149	151	152	153	151	156	159	355	539	fehlt	.
150	152	153	154	152	157	160	356	168	113	.
151	fehlt	101	103	153	158	161	357	3	3	.
152	153	154	155	154	159	162	358^{a}	318	558	.
153	155	155	156	155	160	163	358^{b}	364	235	.
154	154	156	157	156	161	164	359	177	485	.
155	156	157	158	157	162	165	360	607	96	.
156	157	158	159	158	163	166	361	288	482	.
157	158	159	160	159	164	167	362	549	628	.
158	159	160	161	160	165	168	363	550	318	.
159	160	161	162	161	166	169	364	477	fehlt	90
160	161	162	163	162	167	170	365	201	550	.
161	162	163	164	163	168	171	366	264	195	13
162	163	164	165	164	169	172	367	261	196	.
163	164	165	166	165	170	173	368	331	562	.
164	165	166	167	166	171	174	369	578	453	43

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
165	166	167	168	167	172	175	370	511	fehlt	.
166	167	168	169	168	173	176	371	491	fehlt	.
167	168	169	170	169	174	177	372	510	448	42
168	169	170	171	170	fehlt	fehlt	102	244	500	27
169	171	171	172	171	175	178	373	577	426	.
170	172	172	173	172	176	179	374	612	245	.
171	173	173	174	173	177	180	375	113	fehlt	.
172	174	175	176	174	178	181	376	99	fehlt	.
173	175	176	177	175	179	182	377	581	663	55
174	176	177	178	176	180	183	378	215	484	.
175	177	178	179	177	181	184	fehlt	514	447	58
176	178	179	180	178	182	185	379	480	fehlt	.
177	180	180	181	179	183	186	154	61	273	.
178	185	181	182	180	184	187	fehlt	fehlt	314	.
179	181	182	183	181	185	188	380	216	634	.
180	182	183	184	182	186	189	381	481	420	.
181	183	184	185	183	187	190	382	388	301	.
182	184	185	186	184	188	191	383	425	347	38
183	186	187	187	185	189	193	384	394	172	.
184	187	188	188	186	190	194	385	330	fehlt	.
185	188	190	189	187	191	195	387	426	fehlt	.
186	189	189	190	188	192	fehlt	390	9	693	.
187	190	191	191	189	193	196	fehlt	482	402	.
188	191	198	192	190	37	fehlt	31	326	589	.
189	192	199	193	191	39	fehlt	36	410	346	.
190	193	200	194	192	fehlt	fehlt	47	343	425	21
191	194	193	195	193	195	198	107	132	fehlt	.
192	195	192	196	194	196	197	108	618	552	.
193	196	fehlt	197	195	fehlt	fehlt	127	456	416	73
194	197	fehlt	198	196	38	fehlt	32	420	322	.
195	199	194	199	197	198	199	109	248	513	.
196	fehlt	195	200	198	199	200	145	180	123	.
197	200	196	201	199	200	201	146	457	403	.
198	202	fehlt	202	200	201	202	147	435	319	47
199	203	202	203	201	202	203	148	414	340	.
200	204	203	204	203	203	204	149	650	fehlt	.
201	205	204	205	204	204	205	150	544	604	.
202	206	205	206	205	205	206	151	540	fehlt	.
203	207	206	207	206	206	207	152	595	581	.
204	208	207	208	207	207	208	153	108	281	.
205	209	208	209	208	208	209	155	349	250	.
206	210	209	210	209	209	210	157	451	225	.
207	211	210	211	210	210	211	158	152	111	.
208	212	211	212	211	211	212	159	339	224	.
209	213	212	213	212	212	213	160	197	165	.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
210	214	213	214	213	213	214	161	643	179	.
211	215	214	215	214	214	215	162	fehlt	122	.
212	216	215	216	215	215	216	163	661	134	.
213	217	216	217	216	216	217	164	155	143	.
214	218	217	218	217	217	218	fehlt	133	fehlt	.
215	219	218	219	218	218	219	165	298	643	.
216	220	219	220	219	219	220	166	299	567	.
217	221	220	221	220	220	221	167	109	25	.
218	223	221	222	221	221	222	168	459	401	.
219	224	222	223	222	222	223	169	31	433	.
220	225	223	224	223	223	224	170	415	329	.
221	226	224	225	224	224	225	171	417	339	.
222	227	225	226	225	225	226	172	347	231	.
223	228	226	227	226	226	227	173	fehlt	330	.
224	229	227	228	227	227	228	174	672	41	.
225	230	228	229	228	228	229	175	460	463	70
226	231	229	230	229	229	230	176	391	398	.
227	232	230	231	230	230	231	177	110	fehlt	.
228	233	231	232	231	231	232	178	250	436	.
229	234	232	233	232	232	233	179	251	fehlt	.
230	235	233	234	233	233	234	180	662	fehlt	.
231	fehlt	234	235	234	234	235	181	503	450	57
232	236	235	236	235	235	236	182	638	492	.
233	237	236	237	236	236	237	183	639	491	.
234	238	237	238	237	237	238	184	153	126	.
235	239	238	239	238	238	239	185	220	129	.
236	240	239	240	239	239	240	186	284	209	.
237	241	240	241	240	240	241	187	461	411	59
238	242	241	242	241	241	242	188	19	699	.
239	243	242	243	242	242	243	190	504	fehlt	.
240	244	243	244	243	243	244	189	185	fehlt	.
241	245	244	245	244	244	245	191	252	fehlt	.
242	246	245	246	245	245	192	192	134	fehlt	.
243	247	246	247	246	246	246	193	126	33	.
244	248	247	248	247	247	247	194	348	286	.
245	249	248	249	248	248	248	196	599	fehlt	.
246	250	249	250	249	249	249	195	253	198	.
247	251	250	251	250	250	250	197	683	555	.
248	252	251	252	251	251	251	198	684	46	.
249	253	252	253	252	252	252	206	462	477	35
250	222	253	254	253	253	253	199	673	12	.
251	254	254	255	254	254	254	200	128	29	.
252	255	255	256	255	255	255	201	392	297	.
253	256	256	257	256	256	fehlt	202	685	47	.
254	257	257	258	257	257	256	203	398	405	48

G	K	P	γ	ψ	$\pi\xi$	χ	R	S	T	VW
255	258	258	259	258	258	257	207	127	40	.
256	259	259	260	259	259	258	208	fehlt	466	.
257	260	260	261	260	260	259	209	161	363	.
258	261	261	262	261	261	260	210	158	476	.
259	262	262	263	262	262	261	212	182	658	.
260	263	263	264	263	263	262	211	159	118	.
261	264	264	265	264	264	263	213	399	202	.
262	fehlt	265	266	265	265	264	214	fehlt	324	.
263	265	266	267	266	266	265	215	86	69	.
264	266	267	268	267	267	266	216	652	fehlt	.
265	267	268	269	268	268	267	217	674	17	.
266	269	269	270	269	269	268	218	675	18	.
267	270	270	271	270	270	269	219	676	23	.
268	271	271	272	271	271	270	220	162	490	.
269	272	272	273	272	272	271	221	156	112	.
270	273	273	274	273	273	272	222	312	594	.
271	274	274	275	274	274	273	224	136	125	.
272	275	275	276	275	275	274	225	677	42	.
273	276	276	277	276	276	275	226	187	211	.
274	277	277	278	277	277	276	227	463	156	.
275	279	278	279	278	279	278	229	314	629	.
276	278	279	280	279	278	277	228	249	155	.
277	280	280	281	280	280	279	230	329	349	.
278	281	281	282	281	281	280	231	137	127	.
279	282	282	283	282	282	281	232	93	65	.
280	283	283	284	283	283	282	233	315	543	.
281	284	284	285	284	284	283	234	636	60	.
282	285	285	286	285	285	284	235	669	19	.
283	286	286	287	286	286	285	236	340	251	.
284	287	287	289	287	288	287	237	588	20	.
285	288	288	288	288	287	286	238	678	fehlt	.
286	289	289	290	289	289	288	239	601	fehlt	.
287	fehlt	290	291	290	290	289	240	285	76	.
288	290	291	292	291	291	290	276	54	676	.
289	291	292	293	292	292	291	277	624	646	.
290	292	293	294	293	293	292	278	587	654	.
291	293	294	295	294	294	293	279	120	408	.
292	294	295	296	295	295	294	280	135	fehlt	.
293	296	296	297	296	296	295	281	529	383	.
294	297	297	298	297	297	296	282	468	fehlt	.
295	298	298	299	298	298	297	283	469	fehlt	.
296	299	299	300	299	299	298	284	354	257	.
297	300	300	301	300	300	299	285	470	409	.
298	302	bricht	302	302	301	300	242	651	254	.
299	303	ab	303	303	302	301	243	53	fehlt	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
300	304	304	304	303	302	244	219	107	.
301	305	305	305	304	303	fehlt	471	410	49
302	306	306	306	305	304	245	316	541	.
303	307	307	307	306	305	246	138	128	.
304	308	308	308	307	306	247	286	fehlt	.
305	309	309	*309	308	307	248	186	284	.
306	310	310	310	309	308	249	308	535	.
307	311	311	311	310	309	250	350	226	.
308	312	312	312	311	310	251	34	fehlt	.
309	313	313	313	312	311	252	317	559	.
310	314	314	314	313	312	253	111	34	.
311	316	315	315	314	313	254	35	fehlt	.
312	317	316	316	315	314	255	274	174	.
313	318	317	317	316	315	256	465	fehlt	.
314	319	318	318	317	316	257	256	188	.
315	320	319	319	318	317	258	66	246	.
316	321	320	320	319	318	259	106	364	.
317	322	321	321	320	319	260	576	368	.
318	323	322	322	321	320	261	466	326	.
319	324	323	323	322	321	262	679	14	.
320	325	324	324	323	322	263	670	15	.
321	328	325	325	324	323	264	680	16	.
322	fehlt	327	326	325	324	265	36	239	.
323	326	326	327	326	325	266	140	103	.
324	327	328	328	327	326	267	76	374	.
325	201	329	329	328	327	268	631	4	.
326	329	330	330	329	328	270	633	295	.
327	330	331	331	330	329	271	632	291	.
328	334	334	332	331	330	272	467	337	.
329	331	332	333	332	331	273	20	fehlt	.
330.	333	333	334	333	332	274	21	fehlt	.
331	350	341	335	334	333	275	37	56	.
332	335	335	336	335	334	286	472	467	28
333	336	336	337	336	fehlt	110	452	154	75
334	337	337	338	337	335	287	473	fehlt	.
335	338	338	339	338	336	288	474	431	44
336	339	339	340	339	337	289	351	247	.
337	340	340	341	340	339	290	547	630	.
338	332	342	342	341	340	291	418	341	.
339	341	343	343	342	341	525	382	312	.
340	342	344	344	343	342	292	114	fehlt	.
341	343	345	345	344	343	293	475	197	.
342	344	346	346	345	345	294	188	fehlt	.
343	345	347	347	346	346	295	517	180	.
344	346	348	348	347	347	296	604	146	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
345	347	349	349	348	348	297	542	583	.
346	348	350	350	349	349	298	222	fehlt	.
347	351	352	352	351	351	300	189	fehlt	.
348	358	353	353	352	352	301	295	210	.
349	359	354	354	353	353	302	352	280	.
350	360	355	355	354	354	303	94	618	33
351	352	356	356	356	355	305	257	147	.
352	353	357	357	357	356	307	419	350	.
353	354	358	358	358	358	308	300	626	.
354	355	359	359	359	359	309	301	571	.
355	356	360	360	360	360	310	476	fehlt	.
356	357	361	361	361	361	311	353	289	.
357	361	362	362	362	362	312	438	fehlt	.
358	362	363	363	363	363	313	259	370	.
359	363	364	364	364	364	314	516	372	.
360	364	365	365	365	365	315	464	375	.
361	365	366	366	366	366	316	262	187	.
362	366	367	367	367	367	317	226	fehlt	.
363	368	368	368	368	368	318	383	306	.
364	369	369	369	369	369	319	225	fehlt	.
365	370	370	370	370	370	320	478	418	.
366	bricht	371	371	371	371	322	141	110	.
367	ab	372	372	372	372	323	421	332	.
368	.	373	373	373	373	327	393	531	.
369	.	374	374	374	374	344	486	468	.
370	.	375	375	375	375	329	422	333	.
371	.	376	376	376	376	330	423	331	.
372	.	378	378	377	642	331	479	493	45
373	.	379	379	378	378	332	396	378	.
374	.	380	380	379	379	333	304	563	.
375	.	381	381	380	380	334	545	610	.
376	.	382	382	381	381	335	546	640	50
377	.	383	383	382	382	336	357	236	.
378	.	384	384	383	383	337	440	323	.
379	.	387	389	388	388	396	483	406	65
380	.	388	390	389	389	397	666	21	.
381	.	389	391	390	390	398	359	274	.
382	.	390	392	391	391	399	160	98	.
383	.	391	393	392	392	400	95	70	.
384	.	392	394	393	393	401	311	619	.
385	.	393	395	394	394	402	434	327	.
386	.	394	396	395	395	403	370	242	.
387	.	395	397	396	396	404	96	51	.
388	.	396	398	397	397	405	401	130	.
389	.	397	399	398	398	406	360	311	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
390	.	398	400	399	399	407	307	566	.
391	.	399	401	400	400	410	fehlt	82	.
392	.	400	402	401	401	411	121	371	.
393	.	401	403	402	402	412	267	454	.
394	.	403	404	403	403	413	88	fehlt	.
395	.	404	405	404	404	414	89	fehlt	.
396	.	405	406	406	405	420	39	216	.
397	.	406	407	407	406	415	361	268	.
398	.	407	408	408	fehlt	416	fehlt	fehlt	.
399	.	408	409	409	407	417	402	218	.
400	.	409	410	410	408	418	171	37	80
401	.	410	412	412	410	fehlt	313	fehlt	.
402	.	411	413	413	411	fehlt	658	fehlt	.
403	P 201	412	414	414	412	fehlt	4	fehlt	.
404	.	414	415	415	413	fehlt	172	67	.
405	.	415	416	416	414	fehlt	51	66	.
406	301	416	417	417	415	fehlt	5	fehlt	.
407	.	417	418	418	416	fehlt	265	175	.
408	.	418	419	419	417	fehlt	263	fehlt	.
409	.	419	420	420	418	fehlt	207	387	.
410	.	421	421	422	420	512	142	132	.
411	.	422	422	423	421	144	6	fehlt	.
412	.	423	423	424	422	419	371	270	.
413	.	424	424	425	423	421	362	182	.
414	.	425	425	426	424	422	123	fehlt	.
415	.	426	426	427	425	423	484	473	.
416	.	427	427	.	426	424	485	422	12
417	.	428	428	.	427	425	520	457	.
418	.	429	429	.	428	fehlt	275	606	24
419	.	430	430	.	429	426	268	321	.
420	.	431	431	.	430	427	170	586	.
421	.	432	432	.	431	428	221	fehlt	.
422	.	433	433	.	433	583	124	fehlt	.
423	.	434	434	.	434	430	287	fehlt	.
424	.	435	435	.	435	431	112	35	.
425	.	436	436	.	436	432	165	116	.
426	.	437	437	.	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
427	.	438	438	.	437	433	163	489	.
428	.	439	439	.	438	434	164	117	.
429	.	440	440	.	439	fehlt	107	36	.
430	.	441	441	442	440	223	115	294	.
431	.	442	442	443	441	fehlt	292	578	.
432	.	443	443	444	442	409	648	568	.
433	.	444	444	445	443	441	609	88	.
434	.	445	445	446	444	618	11	687	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
435	.	446	446	447	445	fehlt	71	fehlt	.
436	.	447	447	448	446	609	62	fehlt	.
437	.	448	448	449	447	fehlt	366	287	.
438	.	449	449	450	476	241	231	167	.
439	.	450	450	451	477	321	217	108	.
440	.	451	451	452	478	324	232	303	60
441	.	452	452	453	479	326	355	260	.
442	.	453	453	454	481	445	561	fehlt	.
443	.	454	454	455	480	439	397	fehlt	.
444	.	455	455	456	482	446	562	61	.
445	.	456	456	457	547	447	559	615	.
446	.	457	457	458	483	454	697	fehlt	.
447	.	458	458	459	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
448	.	459	459	460	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
449	.	460	460	461	484	457	518	fehlt	.
450	.	461	461	462	485	458	322	577	.
451	.	462	462	463	486	459	323	625	.
452	.	463	463	464	487	444	525	519	71
453	.	464	464	465	488	460	372	91	.
454	.	465	465	466	489	461	100	71	.
455	.	466	466	467	490	462	2	2	.
456	.	467	467	468	491	463	254	fehlt	.
457	.	468	468	469	492	464	492	645	.
458	.	469	469	470	493	465	193	fehlt	.
459	.	470	470	471	494	466	614	386	.
460	.	471	471	472	495	467	597	78	.
461	.	472	472	473	496	468	493	417	.
462	.	473	473	474	497	470	101	fehlt	.
463	.	474	474	475	498	469	194	478	.
464	.	475	475	476	499	471	169	fehlt	.
465	.	476	476	477	500	472	270	504	.
466	.	477	477	478	501	473	306	644	.
467	.	478	478	479	502	474	227	fehlt	.
468	.	479	479	480	503	475	162	68	.
469	.	480	480	481	504	476	694	fehlt	92
470	.	481	481	482	505	477	103	104	84
471	.	482	482	483	506	478	228	fehlt	.
472	.	483	483	484	507	479	532	655	.
473	.	484	484	485	509	481	195	680	.
474	.	485	485	486	508	480	603	fehlt	.
475	.	486	486	487	510	482	373	276	.
476	.	487	487	488	511	483	178	fehlt	69
477	.	488	488	489	512	485	181	150	.
478	.	489	489	490	513	486	241	fehlt	.
479	.	490	490	491	535	513	208	93	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
480	.	491	491	492	536	514	622	650	.
481	.	492	492	502	546	532	625	fehlt	.
482	.	493	493	503	344	533	448	328	72
483	.	494	494	493	537	515	202	656	.
484	.	495	495	494	538	521	436	342	.
485	.	496	496	495	539	522	387	348	.
486	.	497	497	496	540	523	381	302	.
487	.	498	498	497	541	524	439	309	.
488	.	499	499	498	542	528	551	fehlt	.
489	.	500	500	499	543	529	552	624	.
490	.	501	501	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
491	.	503	502	500	544	530	192	fehlt	.
492	.	504	503	501	545	531	441	338	.
493	.	505	504	504	548	534	375	249	.
494	.	506	505	505	549	453	56	fehlt	.
495	.	507	506	506	550	fehlt	646	684	.
496	.	508	507	507	fehlt	455	536	fehlt	.
497	.	509	508	508	551	456	41	256	.
498	.	510	509	509	552	527	205	200	.
499	.	377	377	fehlt	377	661	47	266	64
500	.	5, 102	510	1, 104*	-5, 101	1, 101	fehlt	fehlt	.
501	.	511	511	510	553	535	407	203	.
502	.	512	512	511	554	536	376	587	.
503	.	513	513	512	555	537	338	213	.
504	.	514	514	513	556	538	623	fehlt	.
505	.	515	515	514	557	539	143	105	.
506	.	516	516	516	559	541	fehlt	336	31
507	.	517	517	517	560	543	640	fehlt	.
508	.	518	518	518	561	546	212	99	.
509	.	519	519	519	562	548	555	fehlt	.
510	.	520	520	520	563	549	541	584	.
511	.	521	521	522	564	550	553	fehlt	.
512	.	522	522	523	565	551	554	636	.
513	.	523	523	524	566	552	615	382	.
514	.	524	524	525	567	553	616	396	.
515	.	525	525	526	568	554	496	609	.
516	.	526	526	527	569	556	206	285	.
517	.	527	527	528	570	557	289	293	.
518	.	528	528	529	571	fehlt	637	494	.
519	.	529	529	530	572	558	290	540	.
520	.	530	530	531	573	559	641	496	.
521	.	531	531	532	574	560	525	481	.
522	.	532	532	533	575	561	303	560	5
523	.	533	533	534	576	562	305	564	.
524	.	534	534	535	577	563	556	627	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
525	.	535	535	536	578	565	519	575	.
526	.	536	536	537	fehlt	449	531	381	.
527	.	537	537	538	514	487	104	73	.
528	.	538	538	539	515	488	659	fehlt	.
529	.	539	539	540	516	489	620	648	.
530	.	540	540	541	517	490	621	652	.
531	.	541	541	542	518	491	385	298	.
532	.	542	542	543	519	493	119	80	63
533	.	543	543	544	520	494	117	81	.
534	.	544	544	545	521	496	430	308	.
535	.	545	545	546	522	497	12	fehlt	.
536	.	546	546	547	523	498	374	279	.
537	.	547	547	548	524	499	687	fehlt	.
538	.	548	548	549	525	500	64	427	.
539	.	549	549	550	526	502	63	241	.
540	.	550	550	551	527	503	302	fehlt	.
541	.	551	551	552	528	505	72	244	.
542	.	552	552	553	529	506	668	22	.
543	.	553	553	554	530	507	42	672	.
544	.	554	554	555	531	508	43	fehlt	.
545	.	555	555	556	532	509	199	141	.
546	.	556	556	557	533	510	204	362	.
547	.	557	557	558	534	511	405	fehlt	.
548	.	558	558	559	448	fehlt	698	149	.
549	.	559	559	560	449	fehlt	98	83	.
550	.	560	560	561	450	568	513	429	92
551	.	561	561	562	451	571	fehlt	595	.
552	.	562	562	563	452	569	52	681	.
553	.	563	563	564	453	586	fehlt	fehlt	.
554	.	564	564	565	454	598	498	449	54
555	.	565	565	566	455	601	628	fehlt	.
556	.	566	566	567	456	600	83	679	.
557	.	567	567	577	457	604	515	fehlt	.
558	.	568	568	568	458	605	499	fehlt	.
559	.	569	569	569	459	606	198	678	.
560	.	570	570	570	460	608	fehlt	684	.
561	.	571	571	571	461	610	122	fehlt	.
562	.	572	572	572	462	617	10	697	.
563	.	573	573	573	fehlt	620	92	694	.
564	.	574	574	574	fehlt	613	87	fehlt	.
565	.	575	575	575	463	325	297	551	.
566	.	576	576	576	464	435	403	219	.
567	.	577	577	578	465	436	67	220	.
568	.	578	578	579	467	437	574	fehlt	.
569	.	579	579	580	468	438	575	85	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
570	.	580	580	581	469	440	91	696	.
571	.	581	581	582	470	442	693	120	.
572	.	582	582	583	471	443	384	310	.
573	.	583	583	584	472	111	151	101	.
574	.	584	584	585	473	156	fehlt	181	.
575	315	585	585	586	474	204	33	673	.
576	.	586	586	587	475	205	154	fehlt	.
577	.	587	587	588	579	570	183	fehlt	.
578	.	588	588	589	580	572	68	683	.
579	.	589	589	590	581	573	594	84	.
580	.	590	590	591	582	575	166	114	.
581	.	591	591	592	583	fehlt	74	fehlt	.
582	.	592	592	593	584	566	218	fehlt	.
583	.	593	593	594	585	567	558	159	40
584	.	594	594	595	586	576	70	fehlt	.
585	.	595	595	596	587	577	75	685	.
586	.	596	596	597	588	578	406	674	.
587	.	597	597	598	589	579	378	208	.
588	.	598	598	599	590	580	443	315	.
589	.	599	599	600	591	584	571	75	.
590	.	600	601	601	592	585	610	169	.
591	.	601	602	602	593	588	565	62	.
592	.	602	603	603	594	589	566	63	.
593	.	603	604	604	595	593	144	131	.
594	.	604	605	605	fehlt	592	255	144	.
595	.	605	606	606	596	706	572	77	.
596	.	606	607	607	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
597	.	607	608	fehlt	629	fehlt	634	fehlt	.
598	.	608	609	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	661	.
599	.	609	610	608	630	705	635	137	.
600	.	603ª	600	fehlt	597ª	fehlt	fehlt	fehlt	.
601	.	610	611	609	631	fehlt	508	fehlt	.
602	.	611	612	610	632	fehlt	509	472	.
603	.	612	613	611	633	fehlt	573	665	.
604	.	613	614	612	671	fehlt	447	316	.
605	.	614	615	613	662	629	97	369	.
606	.	615	616	614	673	451	645	fehlt	.
607	.	616	617	615	672	545	211	166	.
608	.	617	618	616	675	516	605	fehlt	.
609	.	618	619	617	674	495	494	474	.
610	.	619	620	618	676	517	495	fehlt	.
611	.	620	621	619	677	518	428	307	.
612	.	621	622	620	678	544	442	345	.
613	.	622	623	621	692	555	377	fehlt	.
614	.	623	624	622	fehlt	581	272	79	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
615	.	624	625	623	691	582	564	57	.
616	.	625	626	624	666	590	696	153	.
617	.	626	627	625	663	591	fehlt	642	.
618	.	627	628	626	664	fehlt	247	189	.
619	.	628	629	627	597	595	379	fehlt	.
620	.	629	630	fehlt	598	596	fehlt	666	.
621	.	630	631	628	600	602	567	52	.
622	.	631	632	629	612	603	145	fehlt	.
623	.	632	633	630	637	614	73	fehlt	.
624	.	633	634	631	643	619	13	692	.
625	.	634	635	632	614	621	14	688	.
626	.	635	636	633	647	631	84	115	.
627	.	636	637	634	615	526	fehlt	199	.
628	.	637	638	635	658	fehlt	fehlt	fehlt	.
629	.	638	639	636	616	707	fehlt	86	.
630	.	639	640	637	617	674	fehlt	fehlt	.
631	.	640	641	638	618	675	584	667	.
632	.	641	642	639	619	676	fehlt	669	.
633	.	642	643	640	620	678	fehlt	fehlt	.
634	.	643	644	641	621	679	fehlt	fehlt	.
635	.	644	645	642	623	682	fehlt	fehlt	.
636	.	645	646	643	622	681	fehlt	671	.
637	.	646	647	644	fehlt	683	fehlt	452	.
638	.	647	648	645	624	684	fehlt	686	.
639	.	648	649	646	625	685	fehlt	fehlt	.
640	.	649	650	647	690	686	fehlt	fehlt	.
641	.	650	651	648	626	690	408	215	.
642	.	651	652	649 u. 661	657	691	fehlt	fehlt	.
643	.	652	653	650	627	692	568	54	.
644	.	653	654	651	628	693	fehlt	92	.
645	.	654	655	652	644	695	fehlt	451	.
646	.	655	656	653	fehlt	696	fehlt	fehlt	.
647	.	656	657	654	fehlt	697	617	94	.
648	.	657	658	655	fehlt	698	fehlt	95	.
649	.	658	659	656	fehlt	699	320	100	82
650	.	659	660	657	fehlt	700	fehlt	183	.
651	.	660	661	658	fehlt	704	fehlt	184	32
652	.	661	662	659	fehlt	701	fehlt	185	.
653	.	662	663	660	fehlt	fehlt	fehlt	186	.
654	.	663	664	fehlt	604	fehlt	fehlt	38	.
655	.	664	665	662	680	fehlt	fehlt	48	11
656	.	665	666	663	665	fehlt	fehlt	152	.
657	.	666	667	664	679	fehlt	fehlt	fehlt	.
658	.	667	668	665	fehlt	fehlt	fehlt	264	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
659	.	668	669	666	694	fehlt	fehlt	49	.
660	.	669	670	667	599	fehlt	fehlt	262	.
661	.	670	671	668	689	fehlt	fehlt	572	.
662	.	671	672	669	693	fehlt	fehlt	fehlt	.
663	.	672	673	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
664	.	673	674	670	639	fehlt	507	407	37
665	.	674	675	671	603	fehlt	586	670	.
666	.	676	676	672	fehlt	fehlt	409	fehlt	.
667	.	675	677	673	669	fehlt	fehlt	603	.
668	.	677	678	674	683	fehlt	fehlt	58	.
669	.	678	679	675	688	708	fehlt	439	15
670	.	679	680	676	601	fehlt	fehlt	275	.
671	.	680	681	677	602	fehlt	fehlt	fehlt	.
672	.	681	682	678	645	fehlt	fehlt	fehlt	.
673	.	682	683	679	fehlt	709	fehlt	fehlt	.
674	.	683	684	680	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
675	.	684	685	681	636	fehlt	fehlt	fehlt	.
676	.	685	686	682	fehlt	fehlt	fehlt	459	.
677	.	686	687	683	648	628	184	170	.
678	.	687	688	684	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
679	.	688	689	685	fehlt	710	fehlt	fehlt	.
680	.	689	690	686	646	626	146	89	.
681	.	690	691	687	649	622	15	fehlt	.
682	.	691	692	688	fehlt	625	129	fehlt	.
683	.	692	693	689	659	627	410	568	.
684	170 u. 179	693	694	690	660	623	16	fehlt	.
685	.	694	695	692	fehlt	630	236	138	.
686	.	695	696	691	695	632	654	fehlt	.
687	.	696	698	693	fehlt	633	653	fehlt	.
688	.	697	699	694	fehlt	fehlt	689	44	61
689	.	698	700	695	611	634	598	428	.
690	.	699	701	696	fehlt	635	690	fehlt	.
691	.	700	702	697	605	636	17	698	.
692	.	701	703	698	606	637	147	124	.
693	.	702	704	699	607	638	500	423	.
694	.	703	705	700	608	fehlt	131	fehlt	.
695	.	704	706	701	609	639	22	fehlt	.
696	.	705	708	702	138 u. 696	388	400	fehlt	.
697	.	706	707	703	697	fehlt	fehlt	fehlt	.
698	.	709	709	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.

2. Die andern Texte der Vulgata, ihre Abweichungen von Gaṅgâdhara und sonstigen Eigenthümlichkeiten.

a. Kulanâtha's Text (v. 1—370).

Die 370 vv., welche die meiner Abhandlung vom Jahre 1870 zu Grunde liegende Handschrift *Fitz Edward Hall*'s angeblich enthält, reduciren sich factisch auf 367, da die Zahlen 198. 268 bei der Numerirung der Verse vom Schreiber übergangen sind, und 170. 179 zusammen nur einen Vers repräsentiren. Von diesen 367 vv. finden sich drei, nämlich 170 + 179. 301. 315 bei Gaṅgâdhara erst in der zweiten Hälfte des Werkes (als G 684. 406. 575) vor, und fünf fehlen bei ihm gänzlich (111. 112. 295. 349. 367), und zwar so, dass zwei derselben (295. 367) überhaupt nur bei K vorkommen, während die andern drei auch anderweit wiederkehren. Es treten hiezu resp. noch zwei Verse als bei G fehlend, da G an Stelle der neun Verse K 94—102[1]) nur deren 7 hat. Dem gegenüber fehlen acht von G's Versen bei K, nämlich G 58. 135. 151. 196. 231. 262. 287. 322. Es zeigen sich im Uebrigen in der Reihenfolge auch noch einige weitere Differenzen, s. die Concordanz. Die wichtigsten sind die Verstellungen von K 201. 222. 332. 350. 358—60 zu G 325. 250. 338. 331. 348—50. Bei 191 (G 188) zeigt die Handschrift eine eigenthümliche Beziehung zu π ξ R, und bei 193 (G 190) zu R allein, insofern sie beide Verse schon als 32ª und 44ª aufführt, s. Abh. p. 16, ohne sie jedoch daselbst bereits in die Zählung aufzunehmen.

---

1) welche Verse dies sein mögen, wissen wir leider nicht, da das betreffende Blatt in der *Hall*'schen Handschrift fehlt.

111. (111 P, 113 γ, 114 πξ, 122 R; 281 S, 475 T; fehlt ψBβG) Çrisuṃdarasya P.

eṇhiṃ vârei jaṇo
　　taïâ mûillao, kahiṃ va gao |
jâhe visaṃ va jâaṃ
　　savvaṃgapaholiraṃ pemmaṃ ‖ 699 ‖

ehṇi γ, iṇhiṃ R, — tahaï murullio γ, — janas tad grâmataḥ (ξ, tadâ mataḥ π) kutrâ 'pi gato vâ πξ, — jâhe R, jaha γ; yadâ πξ, — visham iva jâtaṃ πξ, — raholiraṃ γ, pagholiraṃ R; praghûrṇanaçîlaṃ πξ.

Wenn mûillao in πξ ganz übergangen wird, so ist da wohl eine Lücke anzunehmen? oder sollte in tad grâmataḥ (ξ, tadâ mataḥ π) wirklich eine andere Lesart stecken?

112. (112 P, 114 γ, 115 πξ, 124 R; 413 S; fehlt ψBβGT) Sahyanâgasya P.

kaha? taṃ pi tui ṇa ṇâaṃ,
　　jaha sâ âsaṃdiâṇa vahuâṇaṃ |
kâûṇa uccavaciaṃ
　　tuha daṃsaṇalehaḍâ paḍiâ? ‖ 700 ‖

taṃ pi γR, — tui γ, tuha R, — âsaṃdikâbhiḥ paryaṃkikâbhiḥ vahvibhiḥ kṛitvâ πξ, — uccavaciaṃ γ, uccana (dentales n) ravaï (!) R; upary api (!) πξ, — ṇehalâ γ, lehaḍâ R; lampaṭâ R^m πξ; s. bei G 461, — paḍiâ γR, patitâ πξ.

Wie in pâda 3 zu lesen ist, bleibt noch immer unklar.

295. (nur in K.)

corâṇa kâmuâṇa a
　　pâmarapahiâṇa kukkuro vaḍaï |
re ramaha vahaha vâhaya-
　　ha, ettha taṇuâae raaṇi ‖ 701 ‖

Ueber solche tonmalerische Ausdrucksweise vgl. G 597. 601, S 55. 404, T 544.

349. (351 γψ, 350 π, 349 χ, 299 R; 630 S, fehlt GT.)

aṇṇoṇṇakaḍakkhaṃtara-
　　pesiamelṇadiṭṭhipasarâiṃ |
do ccia maṇṇe kaabhaṃ-
　　ḍaṇâi samaaṃ pahasiâiṃ ‖ 702 ‖

kalakhkhattâyesiameliṇa K, kaḍakkhaṃtare pesiamilaṃta γ, chalapechiattilaggameliṇa ψ, chalapesiaolaggameliṇa S, ... (sechs akshara fehlen) siamaṃtulaggameliṇa R (lagga ganz unsicher); kaṭâkshâṃtaraprekshita K (meliṇa ganz übergangen), chalaprekshita (Lücke) χ, cha ..... (Lücke für 5 akshara) lita π, chalapreshyamâṇadaivayogaikîbhûta S, — do via maṇe K, do vi maṇṇe γ, do

vi maṇe taha ψS, d.. vaṇ. taha R (die Vocale unsicher, Loch); dvâv api manye K, dvâv api arthât stripuṅsau manye tathâ π, dvâv api stripuṅsâv ity arthât anyonyamânakaraṇasâmarthyât manye tathâ S, — kaya R, — bhaṇuṇâi K, bhaṃḍaṇaâiṃ ψ, bhaṃḍaṇâi γRS; kṛitakalahau KS, kṛitâbhyanujnau(!) π, — samayaṃ KR, samaaṃ γψS; samakshe(!) K, samam eva ca π, samam eva S, — prahasitau K π S.

api tayor dvayor anurâgaṃ mânecchatîṃ ca sakhî sakhîm âha: aṇṇoṇṇe 'ti, anyonyachalaprekshita, daivayoge deçî [1]), prahasite iti mithunâpekshayâ napuṅsakaṃ χ (und zwar ist dies Alles, was χ hat), — parasparamânaparâṅmukhatvam anurâgaç ca π; — melîṇa KS wird somit auch durch ψR, resp. γ, gestützt, und ist resp. wohl als eine Bildung aus √mîl anzusehen, cf. âsîna, welche nach Analogie von volîṇa, das man nämlich irrig auf √vol zurückgeführt zu haben scheint (re vera steht die Sache ja gerade umgekehrt), gebildet sein mag [2]); — in ttulagga ψ, sowie in tullagga R steckt offenbar olagga (S). Der saṃdhi-Mangel zwischen diesem und pesia ist bemerkenswerth.

367. (nur in K; s. Retr. p. 436.)
suhaa! iaṃ majjha sahî
tujjha vioeṇa dhâriuṃ pâṇe |
savvaha cia ṇa samattha t-
ti vujjhiuṃ(?) virama gamaṇâo ‖ 703 ‖

b. Pîtâmbara's Text (v. 1—300).

P. hat zwei Verse, welche G nicht kennt, 98ᵃ und 174, dagegen kennt er drei Verse nicht, welche G hat (193. 194. 198). In den Differenzen von G in Bezug auf die Reihenfolge der Verse, s. die Concordanz, stimmt P mit γψπξR überein bei G 37—43, mit γ bei G 87—89. 151, mit K bei G 102—34. 136—150. 152—187, und ist ganz selbständig bei G 188 (= 198). 403 (= 201). Endlich wird G 242 in P zweimal, als 186 und 245, aufgeführt. In Uebereinstimmung mit G fehlt K 170 + 179 (würde resp. wohl wie in G erst im letzten Cento stehen) und K 295, und so führt denn P auch alle die acht G-Verse auf, die in K fehlen; daneben aber auch zwei der K-Verse (111. 112), die

---

1) offenbar fehlt hier vor daiva etwa olagga, cf. S in der Retr. p. 431.
2) also mil, millia, mellia (*Goldschmidt*, Setub. p. 177), mellîṇa, wie vol vellia, volliṇa! — s. im Uebrigen noch mela meeting Pâiyal. 241.

G nicht hat, wie er denn auch im Einzelnen mehr zu K als zu G stimmte (z. B. in der Schreibung Godâ). In letzterer Beziehung verdient auch die Angabe der Autoren-Namen Erwähnung, welche sich auf KP beschränkt; freilich zeigt K nur einige Spuren, s. bei 4—9. 11. 13. 14. während dieselbe bei P bis 148 (G 145) reicht [1]. Es gehören hieher endlich auch die Cento-nândî, s. das bei G 101 Bemerkte.

98a [2]). (95 γ, 103 [3]) πξ; 590 S, 43 T, fehlt ψR.)

dhaṇṇâ vahiraṃdharaâ
te ccia jiaṃti mâṇuse loe |
ṇa suṇaṃti pisuṇavaaṇaṃ
khalâṇa addhiṃ ṇa pekkhaṃti ‖ **704** ‖

dharmâ P, dhaṇâ T; dhanyâ(ḥ) πξS, dhanyau T, — °dharaâ γ, °dharaa P, °dhalaâ S, °dhaïâ T; vadhirâṃdhalakâs S, vadhirâṃdhâḥ πξ, badhirâṃdhau T, — ccia PS[2], vvia γS[1], hiâ T, — ivalâṇa γ, — addhiṃ Pγ, riddhiṃ ST, — pekkhaṃti Pγ, pecchaṃti ST; prekshaṃte S, paçyaṃti πξ, paçyataḥ T.

(Weltschmerz; resp. Eifersucht.)

Glücklich die Tauben und die Blinden! Nur sie in der menschlichen Welt leben wirklich. Sie hören nicht verrätherische Reden und sehen nicht das Glück der Bösen.

sapatnisampadaṃ soḍhum asamarthâ kâ 'pi manasvinî sakhîṃ sanirvedam âha S, — zu aṃdhala(ka) s. Hem. 2, 173, zu riddhi ib. 1, 140. Var. 1, 30; addhi weiss ich nicht weiter zu belegen, halte es aber gerade darum für ächt, cf. Pâli iddhi, vgl. aṭṭhi = kṛishṭi G 18.

174. (175 γ; 458 T, 100 W, fehlt ψπχRS; A 26, s. Abh. p. 211.)

gâmâruha mhi, gâme
vasâmi, ṇaaraṭṭhiiṃ ṇa âṇâmi |
ṇâariâṇaṃ païṇo
haremi, jâ homi sâ homi ‖ **705** ‖

gammaïri amhi P, gâmaruhaṇi γ, °rua mmi T, gâme ruhâmi W; grâmyâ 'smi P, gâmârua mmi T (also nochmals der Text, keine Uebersetzung), grâme

1) Spuren davon hat auch G, s. bei v. 13. 14. Eine ganz vereinzelte Erwähnung der Art liegt vielleicht bei χ 635 (Viṣhṇudatta) vor, s. unten p. 392. Bhâu Dâji muss Mss. mit vollständigeren dgl. Aufführungen gekannt haben, s. Abh. p. 3, nach Journal Bombay Branch R. A. S. 8, 239. 240 (1868).

2) als zweiter Vers 98, nur in Prâkṛit, ohne Autor-Namen, s. Retr. p. 372.

3) als erster der beiden in πξ mit 103 numerirten Verse.

aroham W, grâme jâtâ (°to Cod.) V, — vasammi P; gâme vasâmi citirt bei Hem. 3, 135, — padiṇo W, — haromi P.

c. d. Die Texthandschriften γψ.

Beide Mss. stimmen nicht nur sehr genau zu G, und zwar näher als irgend ein andrer Text, s. die Concordanz, sondern auch sehr speciell je zu einander. Immerhin haben sie jedoch auch theils gemeinschaftlich, theils je für sich, resp. je in Gemeinschaft mit andern Mss., einige Verse, die G nicht hat, und zwar γ deren zwölf [1]), ψ deren neun [2]). Ein einziger G-Vers (145) fehlt in γ, während ψ auch ihn hat. Von Umstellungen ist zu bemerken, dass G 151 in γ (s. P) als 101, in ψ als 103, G 449 in γψ als 377, G 282 in γ doppelt als 286 und 502 erscheint. Zunächst führe ich diejenigen, in G fehlenden Verse auf, welche γψ gemeinschaftlich haben. (Zu 102 γ, 101 ψ s. bei G 100.)

385 (γψ, 384 πχ, 392 R; 319 S, 620 T.)

osara! rottuṃ cia ṇim-
miâi mâ pusasu me haacchîiṃ |
daṃsaṇamettummaïe-
hi jehi sîlaṃ tuha ṇa ṇâaṃ ‖ 706 ‖

avasara R; apasara πχST, — sottum(!) γ, roham S, roduṃ S[2]; rodituṃ πχST, — cia γT, ciya R, via ψ, vvia S, — ṇimmiyâiṃ R, — phusasu T, pusa S; proṃcha πχS, mârjaya T; Hem. 4, 105 (ph und p), — °chiṇi R, — °mâtronmattâbhyâṃ S, °mâtronmâditâbhyâṃ χ, Lücke in π; °mettapasaṇṇehi, °mâtre prasannâbhyâṃ T, — çîlaṃ γ, — tua ψ, — ṇâaṃ γT, ṇâyaṃ R, aṃṇâ(!) ψ, âṇaṃ S; jnâtaṃ πχSS.

(Als er sie zur Besänftigung auf die Augen küsste!)

Geh' ab! wische nicht meine nur zum Weinen geschaffenen verwünschten Augen ab! die sich durch deinen blossen Anblick bethören liessen, so dass sie deinen wahren Charakter nicht erkannten.

386 (γψ, 386 πχ, 393 R; 395 S, 51 W, fehlt T.)

raṇaraṇaasuṇṇahiao
ciṃtaṃto virahaduvvalaṃ jâaṃ |
amuṇiaṇiavasahi so
voliṇo gâmamajjheṇa ‖ 707 ‖

---

1) wovon aber 3 bereits aus K, 2 aus P vorgeführt sind.
2) wovon einer bereits aus K vorgeführt ist.

duvvaaṃ ψ, dovvalaṃ γ, dubbalaṃ R, — jâyaṃ R, — amuṇiaṇiavasahî so ψ, agaṇiaṇiavasaï ccia W, âsaṃvviavasahî so γ, âsaṃdhiyavasaï R, ullaṃghiaṇiavasahî S; ajnâtanijavasatiḥ sa χ, Lücke in π, agaṇitanijavasatir eva W, ullaṃghitanijavasatiḥ S, — boliṇo γRW, voliṇo ψS; vyatikrâṃto πχS, upakrâṃto W, niryâto V, — ggâmamajjhjheṇṇi γ, mâgamajheṇa ψ, gâmayassa majjheṇa (vor boliṇo) R; grâmamadhyo π, °dhyena χSV, °dhyâni W.

(Ganz in Gedanken verloren!)

Das Herz leer vor Wehmuth, nur an sein ob der Trennung sieches Weib denkend, geht er (bei der Heimkehr), ohne auf sein eignes Haus zu achten, (daran) vorüber, mitten durch's Dorf.

raṇaraṇakaḥ kâruṇyaṃ (s. R 520, T 258), tena çûnyaṃ hṛidayaṃ vâhyam agṛihṇac cittaṃ yasya; svagṛiham atikramya gato, mayâ nivartita ity arthaḥ S, — raṇaraṇaka utkaṇṭhâ adhṛitir vâ χ, — raṇaraṇakaḥ kâmaḥ π; — s. Pâiyal v. 164 desire, longing *(Bühler)*, Hem. 2, 204 schol. in *Pischel's* Uebers. p. 96, u. vgl. mahr. raṇaraṇa, (imit. from the sound fancied) the fierce glowing or vehement ardour (of the sun at noon etc.). — Die Lesart in γR ist wohl âsaṃghia? s. Hem. 4, 35: saṃbhâver âsaṃghaḥ, und *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147; dér Sinn aber freilich passt nicht besonders!

402 (γ, 411 ψ, in πχG nicht mitgezählt, s. oben bei G 400.)

ettha caütthaṃ viramaï
gâhâṇa saaṃ sahâvaramaṇijjaṃ |
soûṇa jaṃ ṇa laggaï
hiae mahurattaṇeṇa amiaṃ pi ‖ **708** ‖

giti; — zu laggaï s. Hem. 4, 230; ist eigentlich wohl Deponens.

(Cento-Schluss.)

Hier schliesst das vierte, seinem Wesen nach reizende Hundert von gâthâs, nach dessen Anhören selbst Amṛitam nicht mehr, bei aller seiner Süssigkeit, Eingang zum Herzen findet.

708 (γ, 710 ψ [1]).)

eso kaïṇâmaṃkia-
gâhâpaḍivaddhavaḍḍhiâmoo |
sattasaao samatto
Sâlâhaṇaviraïo koso ‖ **709** ‖

kavi γ, — baddhaviddhararahio γ, vaddhavaḍhḍhi° ψ, — sattasao ψ, °sae a γ, — kosa γ.

---

1) ψ schliesst mit: iti Hâlasaptaçati, γ mit einem blossen samâptaṃ.

(Werk-Schluss.)

Hiermit schliesst die von Sâlâhaṇa abgefasste, aus sieben Cento bestehende Anthologie, deren Wohlgeruch gross ist, und die aus mit den Namen der Dichter bezeichneten gâthâ besteht.

Wenn dieser Vers auch schwerlich von dem Verfasser selbst herrührt, da dieser sich am Eingang (v. 3), und zwar in einem allen Recensionen (ausser VW) gemeinsamen Verse, als Hâla bezeichnet, während er hier unter dem wohl erst secundär dafür eingetretenen Namen Sâlâhaṇa (s. oben bei G 467) erscheint, so ist doch immerhin theils auch diese Angabe selbst ganz willkommen, da sie eben zu dieser Identification sowohl, wie zu der bereits bei Bâṇa, im Eingange des Harshacarita, sich findenden Angabe über die Abfassung eines mit subhâshita gefüllten „koça" durch Sâtavâhana, resp. Çâlivâhana[1]), unmittelbar stimmt, resp. einen weitern Beleg dazu abgiebt; theils aber, und vor Allem, ist auch die Angabe, dass jeder der in dem koça enthaltenen Verse kaïṇâmaṃkia, mit dem Namen seines Verfassers markirt, sei, von hohem Interesse. Leider sind uns ja hiervon, s. oben p. 375, nur noch kümmerliche Reste in PGK (χ?) erhalten; dieser Vers aber muss jedenfalls aus einer Zeit stammen, in welcher die betreffenden Angaben noch vollständig vorlagen; und es giebt ihm dies den Anspruch auf eine gewisse, jedenfalls über alle anderweitigen uns zur Zeit zur Hand sejenden kritischen Hülfsmittel hinaus reichende, Alterthümlichkeit.

Es folgen diejenigen Verse, welche sich zwar in γ, nicht aber in ψ, finden.

413 (γ, 411 π, 409 χ; 667 S; s. bei G 401.)

suaṇo ṇa dîsaï ccia
khalabahule ḍaḍḍhajialoammi |
jaha kâasaṃkulâ taha
ṇa haṃsaparivâriâ puhavî ‖ **710** ‖

bahule γ, vahale S. — daḍḍha S, daḍhḍha γ; dagdha χS. (Lücke) gdha π. — parivâriâ γ, parivṛtâ π.

(Hic niger est!)

In der verwünschten Welt, voll von Schlechten, bekommt man einen guten Menschen kaum zu sehen. Die Erde ist nicht so reich an Flamingo, wie voll von Krähen.

---

1) s. *Hall* Vâsavadattâ pref. p. 14. 54; beide Namensformen liegen dort vor.

svasaubhâgyasthirîkaraṇâya patyur utkarsham pratipâdayaṃti kâ 'pi 'dam âha S[1]). — hṛidayapravṛittâ kâ 'pi kâṃtaṃ duḥçîlam anyâpadeçena sopâlaṃbham âha χ. — durjanabâhulyena viçvâsâbhâvaṃ (sâ°!) nâyakasya nâyikâṃ bodha ... (Lücke) π.

420. (γ, 421 π, 419 χ, 504 R; 65 S, 243 T.)

jaṃ mucchiâi ṇa suo
kalaṃvagaṃdheṇa taṃ guṇe paḍiaṃ |
iarâ gajjiasaddo
jieṇa viṇâ ṇa volaṃto ‖ 711 ‖

ja mu° R, jaṃ jaṃ mu° χ. — muchiâi γ, °âî T, °yâî R; yan mûrchitayâ χT, yan mûrchayâ π, — suo γT, suyaṃ R; çrutaḥ πT, çrutaṃ χ. — kalaṃvagaṃdheṇa γR, kalaṃbavâehi T; kadaṃvagaṃdhena πχ, °vâtebhyaḥ T. — taṃ guṇaṃ γ, taṃ guṇe R[2]T, taṃ mahaguṇe R[1], tad guṇe χT, tad asyâ guṇe π, — paḍiaṃ γT, vaḍiyaṃ R; patitaṃ πχT. — in S lautet das erste Hemistich ganz anders: taṃ se guṇammi jâaṃ (tat tasyâḥ guṇavishaye jâtaṃ) kalaṃvagaṃdheṇa jaṃ gaâ mohaṃ, und π hat Beides, sowohl den Eingang: yan mûrchayâ na çruto wie die Andern, als den Schluss: yad gatâ mohaṃ wie S. — iarâ γT, iharâ R, iaraha S; itarathâ πχST; s. Hem. 2, 212. — gajjiya R. — jiveṇa γ, jieṇa RST. — volaṃto γχR(b°), volitto S, bolei T; nâ 'pakrâmati T, na vyapâneshyata χ, nâ 'tikrâṃtaḥ syât S, ... (Lücke) krâṃtaḥ syât π.

(Reiner Glücksfall.)

Dass der Donnerschall von ihr, weil sie ohnmächtig war, nicht gehört ward, das hat sich durch den (sie betäubt habenden) Duft der kadamba glücklich (so) getroffen![2]) Sonst würde er nicht ohne ihr Leben (zu enden) verhallt sein.

Das Donnern meldet den Beginn der Regenzeit an, wo der Liebste also eigentlich zurück sein sollte. Er ist aber noch nicht zurück, und das Mädchen würde somit, wenn sie den Donner gehört hätte, in Angst und Sorge um ihn sein. — Zum Blumenduft s. G 412; — volaṃta iti hṛiḍaṃte prâkṛite çatṛipratyayâṃtaḥ χ; — volitto S steht wohl für volinto und dies für volaṃto (s. bei G 210); — zum Part. Praes. statt des Conditionalis s. Abh. p. 62. Hem. 3, 180; — zu dem h bei iharâ R und Hem. s. Abh. p. 28, oder man könnte darin auch etwa nur eine Transposition (à la cockney) aus iaraḥâ erkennen, wie denn iarâ selbst in der That wohl nur als Contraction aus iaraâ für iarahâ zu fassen ist? Wie

---

1) das wäre also gerade umgekehrt: so Einen giebt's nicht wieder.

2) „das ist zu ihrem Glück gewesen, dass sie schon durch . . ohnmächtig war" S.

hier, bei iharâ, so zeigt R ja auch anderweitig mehrfach specielle Beziehung zu den Regeln Hem.'s, s. bei G 183. 185. 359.

707. (nur in γ.)

pîṇapaoharalaggaṃ
disâṇa pavasaṃtajalaasamaaviiṇṇaṃ |
sohaggapaḍhamaîṇhaṃ
paccâaï saraṇahapaham iṃdadhaṇuṃ ‖ 712 ‖

Das erste Hemistich ist âryâgîti, das zweite udgîti, cf. die vallarî bei *Cappeller* Gaṇachandas p. 22, — disâṇa, paṭhama, îhṇaṃ Cod.

(Endlich wird's doch nun besser werden!)

Es erweckt Vertrauen der Regenbogen, der, am Herbsthimmel stehend, auf den vollen Wolken der Himmelsgegenden ruht, sich zur Zeit wo die Wolken (wieder) abreisen (über sie) verbreitet, und das erste Zeichen ihres (beginnenden) Glückes ist.

Der Vers ist natürlich auch erotisch zu fassen; bei paohara, bei pâda 3, bei smaranakhapatha (oder °pada?), iṃdadhaṇu ist dies klar genug. Beim zweiten pâda dagegen ist mir der Doppelsinn, resp. die erotische Beziehung unklar.

Es folgen diejenigen Verse, die sich zwar in ψ, nicht aber in γ finden.

15. (nur in ψ.)

etti mattammi thavâ
puttimattammi laaṇâ bhattî |
agaia avatthâe
diahâiṃ bhittaraṃ taraï ‖ 713 ‖

mantami, mattammi, bhittaraṃnaraï Cod.

Was hiermit zu machen, ist mir unklar. Von zwei Randbemerkungen: iyaṃ gâthâ vyâkhyâyâṃ na dhṛitâ, 'pi tu caturdaçyâḥ sthâne, und: etena yasya yad ucitaṃ karma tasya tatpariçîlayato vairûpyâpattir api alaṃkârâye 'ti darçitaṃ[5] bezieht sich die erste vielleicht auf diesen Vers, die zweite dagegen wohl auf ψ 12 (G 14), wo über der ersten und letzten Silbe (gha und ṇâ) sich eine auf eine Randglosse hinweisende Marke befindet, wie denn v. 12 auch die fünfte Zeile der zweiten Seite der Handschrift einnimmt.

387. (ψ, 386 πχ, 394 R; 169 S, 119 T, 17 W.)

jaṃ asaraṇo vva ḍaḍḍho
gâmo sâhîṇavahujuâṇo vi |
saṃbhamavisaṃṭhulâṇaṃ |
taṃ duccariaṃ tuha thaṇâṇaṃ ‖ 714 ‖

va S, vva RTW, vi ψ; açaraṇa iva χSTW, (= arakshaka iva S), — ḍaḍḍho S, ḍaḍḍho T, daṭhṭho ψ, daḍḍho RW, — juvâ W, juvâṇo R, — duccariyaṃ W.

(Da hatten sie für nichts weiter noch Augen!)

Dass das ganze Dorf, ob auch voll von selbständigen Jünglingen, wie schutzlos abbrannte, das ist die Schuld deines vor Aufregung wogenden (resp. in der Aufregung entblössten) Busens.

tava stanadarçanâkṛishṭacetasâm agninirvâpaṇârtham akṛitodyamânâṃ grâmadâhe yat pâpaṃ tat tava stanayor iti niṃdâdvâreṇa praçaṅsâṃ kurvaṃti 'dam âha; saṃbhramas tu tvarâviçeshas, tena visaṃjulayor(!) âvaraṇahînayoḥ; tava stanadarçanalâlasânâṃ yûnâṃ vahninirvâpaṇe maṃdatvâd iti bhâvaḥ S; — visaṃsthûlam anâvaraṇam uccaritaṃ caṃcalaṃ χ, — saṃbhramavisaṃsthitayoḥ π, — saṃbhramavisaṃsphulayoḥ(!) T; — da v i s a ṃ s t h u l a nur: nicht feststehend, wankend, schwankend bedeutet (s. Pet. W. und v. 146), so ist hier hinzu zu denken, dass das Wogen des Busens nur dann voll sichtbar wird, wenn er entblösst ist. — Es tritt im Uebrigen dieser Vers entschieden für eine grosse Decenz im Anzuge, als für g e w ö h n l i c h üblich, ein; denn nur dann können die yuvânas des Dorfes bei solchem Anblick s o aus der Fassung kommen, wenn dgl. s e l t e n zu sehen ist.

388. (ψ, 387 πχ, 395 R; 191 S, 574 T.)

so vi juâ mâṇahaṇo,
tumaṃ pi mâṇassa asahaṇâ, putti! |
mattacchaleṇa gammaü
surâi uvariṃ pusasu hatthaṃ ‖ 715 ‖

sa vi jju χ, — juvâ R, — °haṇo ψRT, dhaṇo S, — mâṇassa ψST, maṇṇussa R; mânasya χST, Lücke in π, — chuleṇa ψ, — gammata S², gammota S¹, gammasu T, gammaü ψR; gamyatâm πχST, — surâi ψR, surâë ST; surâyâḥ πχST, ivari ψ, uvari S, uvariṃ RT; upari πχST, — pusasu ψR, phusasu T, pusaha S; proṃcha πχ, proçchasva T, proḍhacha(!) S, — hatthe R; hastaṃ πχT, ha . (Lücke) S.

(Zur Versöhnung!)

Sowohl dieser Jüngling neigt(?) zum Schmollen, als auch du Tochter! kannst das Schmollen nicht vertragen! Unter dem Vorwande der Trunkenheit, wohlan denn(?)! wische (ihm?) über dem Weine die Hand ab!

priyânunayâya prerayaṃti dûtî kalahâṃtaritâm âha; khedâd apivaṃty api surâṃ hastenâ 'pi spṛiçe 'ty arthaḥ χ, — kâmukasya mâninaḥ prabodhanâya k u ṭ ṭ a n î duhitaram upadiçati π, — kâcij

jaradvadhûḥ kâm apy upadiçati T, — kasyacid dhanavataḥ kâmukasya kâmânalapravodhanâya kuṭṭanî duhitaram upadiçaṃti 'dam âha; yady api manaḥkhedena surâṃ na pivasi; yadvâ, âtmano yathâ nyûnatâ na bhavati tathâ kâryasâdhanam upâyena karaṇîyam iti S; — das zweite Hemistich ist mir noch unklar; gammasu wird zu T 53 durch gamaya erklärt, als Deponens also (s., G 609, Abh. p. 64). Der Schluss heisst eigentlich: „wische dir über dem Wein die Hand ab!"

697[1]). (nur hier, ganz corrupt.)

keaïgaṃdhahagavviâraaraṃjiâddaṇehiṃ |
kaṃṭhaasavalitaṇutava chaḍḍiabhavalâṇaṃ ‖ **716** ‖

e. f. Die Commentar-Handschriften ξ (1—262) und π (21—703).

Der Textbestand sowohl wie die Reihenfolge der Verse weicht mehrfach nicht unerheblich von G ab. Zwischen G 36 und 37 stehen die Verse G 188. 194. 189 als 37—39, vgl. die Angaben zu Kulanâtha v. 32ª. 44ª, sowie vor Allem R, wo diese Verse als 31. 36. 32 erscheinen. Als 103 steht P 98ª, als 104ª steht der Vers rasiajaṇa°[2]), als 115. 116 stehen K 111. 112; als 131 ist ein neuer Vers eingefügt. Die Verse G 168. 190. 193 fehlen; — G 242 steht doppelt als 194 und 245; — ebenso G 455, als 197 und als 467. — Nicht minder erheblich sind die Varianten von da ab, wo ξ aufhört, und π allein vorliegt. Als 350 steht K 349, als 384—387 stehen ψ 385—388, als 411. 421 stehen γ 413. 420. Acht Verse aus G fehlen, nämlich G 490. 499. 597. 598. 600. 620. 663. 698, dagegen finden sich drei neue Verse (355. 405. 515), und zwar wird einer derselben (515) doppelt (auch als 521) aufgeführt. Ebenso steht G 642 doppelt, als 649 und 661; — die Verse G 481. 482 stehen wie in χ zwischen G 492. 493; — ebenso steht G 557 zwischen G 566. 567. — Die Numerirung der Verse in π selbst ist ebenso fehlerhaft, wie die ganze Handschrift selbst. Ich habe meinerseits auch hier die Verse durch gezählt.

131. (2, 25 πξ, 389 R; 190 S, 162 T.)

aha suaï diṇṇapaḍivak-
khaveaṇâ pasiḍhilehi aṃgehiṃ |

1) zwischen G 686 und 687.

2) In ξ nicht mitgezählt.

ṇivvattiasuraarasâ-
ṇuvaṃdhasuhaṇibbharaṃ vahuâ ‖ **717** ‖

aha RT, o S; atha T, fehlt πξ, — suaï S, savaï T, suvvaï R, — diṇṇa RS, tiṇṇa T; datta πξST, — pakkha T, — veaṇâ ST, veyaṇaṃ R; pratipakshavedanâ πξT, sapatnîvedanâ S, — pasiḍhil° R, °ṭil° S, °ṭhil° T, — ṇivattia T^α, ṇivv° ST, ṇivvattiya R; nivartita S, nirv° πξT, — suraya R, — suratasukhâ° πξ, — baṃdha R, vaṃdha πξS, baddha T. — bahuâ R, vahuâ S, sehṇâ T^α, sohṇâ T^c; vadhûkâ S, vadhûḥ πξ, snushâ T.

(Von der Nacht her müde!)

Ach! das junge Frauchen schläft mit ihren müden Gliedern, ihren Rivalinnen Schmerz bereitend, fest, da sie das Glück der Vereinigung mit der vollen Essenz der Lust ausgekostet hat.

prabhâte vadhûm anusaraṃtam parijanaṃ kâ 'pi saparihâsam idam âha; oçabdo duḥkhasûcane, duḥkhaṃ yathâ bhavati tathâ S, — kṛitakṛityo hi sukhaṃ svapiti πξ.

355. (4, 53; 304 R.)
jaï teṇa tujjha vaaṇaṃ
ṇa kaaṃ, maha kâraṇeṇa a, haäse! |
sâ kisa khaṃḍiataḍaṃ
ṇiâharaṃ dûi! dummesi? ‖ **718** ‖

vayaṇaṃ R, — maha kâraṇe a haâ R; kâraṇena ca hatâkshe (!) π, — dûmesu R, dûnayasi π.

(Er hat dich geküsst, du Verrätherin!)

Wenn er dein Wort nicht gethan hat, und zwar um meinetwillen, du Verwünschte! nun, o Botin! warum quälst du so deine Unterlippe, deren Rand zerpflückt ist?

wohl: warum quälst du sie noch mit vielen Redensarten.

405. (nur hier, in Sanskṛit; 5, 2 zwischen G 395 und 396.)
nirmalagaganataḍâge
târâgaṇakusumabhite(°bhinna?)timire |
bhikaravobâlaṃ(?)
carati mṛigâṃko marâla iva ‖ **719** ‖

marâlo haṅsaḥ (s. Pâiyal. v. 40), uddipanavibhâvaṃ pratipâdayaṃti vali(?)-datti (dûti?) abhisârikâṃ tvarayati. Der dritte pâda ist mir gänzlich dunkel.

(Mondnacht.)

Der Mond wandelt wie ein (weisser) Flamingo in dem fleckenlosen Himmelsteiche, in der durch die Blumen der Sternenschaaren gebrochenen (?) Finsterniss, ... (?).

515. (und 521 π[1]), 558 χ, 540 R; 524 S, 414 T.)

diṭṭhâi jaṃ ṇa diṭṭho,
saralasahâvâi jaṃ ca ṇâ "lavio |
uvaâro jaṃ ṇa kao,
taṃ cia kaliaṃ chaïllehiṃ ‖ 720 ‖

diṭṭhâ π[1], diṭṭhâi S, diṭṭhâo T, diṭṭhie R; dṛishṭayâ π[1]χST, dṛishṭâ π[2], — sahâi S, sahâvâë RT; svabhâvayâ πχST, — jaṃ ca ṇâ "laviaṃ S, jaṃ ca ṇâ "lavio T, jaṃ ṇa âlatto R; yac ca nâ "lapitaṃ S, yac ca nâ "lapitaḥ π (beide Male) T, yan nâ "lapitaḥ χ; zum saṃdhi s. Abh. p. 47, — jaṃ ca ṇa kao S, aber in der Uebersetzung fehlt ca, — via T, evia S, ciya R; tad eva π[1]χS, Lücke in π[2], tad api (!) T, — kaliyaṃ R, — vidagdhaiḥ π (beide Male) ST, dhûrtaiḥ χ.

(Zu viel Verstellung!)

Dass sie, obschon von ihm angesehen, ihn nicht ansah, — dass sie nicht zu ihm sprach, sie die offenherzige, — dass sie ihn gar nicht begrüsste, — gerade dáraus zogen die Klugen ihre Schlüsse.

saṃguptapravṛittir api katham adya lokeshû 'dghushyate iti vadaṃtîṃ kulaṭâṃ sakhî 'dam âha; iyam asmin puṅsy anuraktâ lokâpavâdabhayena upacâraṃ na karotî 'ti kalitaṃ jnâtaṃ S, — anurâgagopanaṃ karotî 'ty âkalitaṃ π[1], — upacâraḥ pratyutthânatâṃvûladânâdi, apiçabdo 'dhyâhṛitya yojanîyaḥ, caturajanair jnâtam eva π[2], — chaïllo dhûrto (!), iyam anena saha prasakte 'ti dhûrtaiḥ kalitam eve 'ti bhâvaḥ χ; — für chaïlla Pâiyal. 101. Hem. 4, 412 (schol. savvaṃgachaïlla) liest T 461*. 462[2]) chaülla; an Zusammenhang mit cheka (W 77) ist schwerlich zu denken, vielmehr etwa an √chad (chadilla), cf. mahr. chadmî sly, wily artful sarcastic satyrical. Nach *Pischel* Uebers. Hem. p. 211 übersetzt Trivikrama das Wort durch rûpavân, kântimân, indem er es von châyâ ableitet; *Pischel* selbst vergleicht M. chabilâ handsome, graceful.

g. Die Commentar-Handschrift χ (v. 133—697).

Und zwar entspricht 133 dem Verse G 124. Durch diese Zählung schon stellt sich diese Handschrift von vorn herein in nahe Beziehung zu πξ, wo dieser Vers als 130 erscheint. Dem entspricht, dass nicht nur im weitern Verlaufe G 188. 189. 194 ebenso wie in πξ fehlen, offenbar weil sie ebenso wie in πξ bereits im ersten

---

1) der Vers liegt eben doppelt vor, zwischen G 505 und 506 (= π[1]) und zwischen G 510 und 511 (= π[2]).

2) W 77 = T 462 hat chaïlla.

Cento aufgeführt waren, sondern ferner auch, dass G 190. 193 ebenfalls, wie in πξ, fehlen, und dass G 242 in χ als 192, in πξ als 194, steht. Auch in den Lesarten finden mehrfache Beziehungen zwischen πξχ statt. Andrerseits aber geht χ auch wieder ganz selbständig vor, und lässt nicht nur eine grosse Zahl von Versen der Vulgata aus, die es durch andere ersetzt, sondern hat auch mehrfach eine ganz andere Reihenfolge für den gemeinsamen Bestand; und zwar geschieht dies von dem zweiten Drittel des fünften Cento ab in einem solchen Grade, dass χ von da ab geradezu eine ganz eigene Recension für sich bildet.

Als 138 erscheint G 696, liegt jedoch auch im siebenten Cento, und zwar ebenfalls als 696, nochmals vor; — auch G 143. 178 erscheinen doppelt, nämlich als 154 und 641, resp. als 187 und 668; — 145 ist neu; — G 146. 168. 186. 188—190 [1]). 193. 194 [1]). 253. 333 fehlen; — 338. 357 sind neu [2]); — als 344. 377 erscheinen G 482. 499; — G 356 erscheint doppelt, als 361 und 466; — G 372 erscheint als 642; — G 398. 426 fehlen; — als 409. 419 erscheinen γ 413. 430; — 432 ist neu. — Zwischen G 437 und 438 (χ 447. 476) stehen die Verse G 548—576, und zwar als 448—475; denn G 563. 564 fehlen, dagegen tritt G 356 als 466 ein (zwischen G 567 und 568), ein Vers der im Uebrigen (s. oben) auch schon an seiner richtigen Stelle, als 361, da war. — G 445 erscheint zwischen G 481 und 493 als 547; — G 447. 448 fehlen; — zwischen G 478. 479 stehen G 527—547, als 514—534; — zwischen G 480. 481 stehen G 483—489. 491. 492 als 537—545; — G 482. 499 stehen als 344. 377 (s. oben); — G 490. 496. 526 fehlen; — zwischen G 505 und 506 steht π 515 (558); — G 527—547 stehen zwischen G 478. 479 als 514—534; — über G 548—576 als 448—475 s. das so eben bereits Bemerkte; — G 594. 596. 598. 637. 646—653. 658. 663. 666, 673. 674. 676. 678. 679. 682. 685. 687. 688. 690. 698 fehlen [3]), und die Reihenfolge im letzten Cento [4]) ist überhaupt eine

1) zu 188. 189. 194, als vermuthlich im ersten Cento befindlich, s. das oben Bemerkte.

2) doch ist 338 nur eine Variante zu 601 (G 670).

3) G 696 dagegen erscheint doppelt, nämlich auch als 138, s. oben.

4) ich bemerke hier noch, dass dieses Cento in der Handschrift selbst zwar volle 100 Verse zählt; da jedoch der erste Vers desselben in der Gesammtzählung nur = v. 598 ist, so schliesst eben auch die Gesammtsumme des Versbestandes von χ mit 697, nicht mit 700, ab.

von G ganz abweichende. Diese grossen Differenzen machen für die letzten drei Cento eine tabellarische Gegenüberstellung mit G nothwendig, da nur so eine wirkliche Klarheit zu gewinnen ist. Bei den in G fehlenden Versen gebe ich nur die je erste Stelle an, wo sie sich etwa anderweit vorfinden, nämlich in der von mir hier in der Aufzählung der Mss. beobachteten Reihenfolge: K, P, γ, ψ, πξ, R, S, T, W, und verweise für das Uebrige auf die nähern Angaben je ad locum.

χ	G		χ	G	χ	G	χ	G
401	392		435	424	469	570	503	468
402	393		436	425	470	571	504	469
403	394		437	427	471	572	505	470
404	395		438	428	472	573	506	471
405	396		439	429	473	574	507	472
406	397		440	430	474	575	508	474
407	399		441	431	475	576	509	473
408	400		442	432	476	438	510	475
409	. . .	γ 413	443	433	477	439	511	476
410	401		444	434	478	440	512	477
411	402		445	435	479	441	513	478
412	403		446	436	480	443	514	527
413	404		447	437	481	442	515	528
414	405		448	548	482	444	516	529
415	406		449	549	483	446	517	530
416	407		450	550	484	449	518	531
417	408		451	551	485	450	519	532
418	409		452	552	486	451	520	533
419	. . .	γ 420	453	553	487	452	521	534
420	410		454	554	488	453	522	535
421	411		455	555	489	454	523	536
422	412		456	556	490	455	524	537
423	413		457	557	491	456	525	538
424	414		458	558	492	457	526	539
425	415		459	559	493	458	527	540
426	416		460	560	494	459	528	541
427	417		461	561	495	460	529	542
428	418		462	562	496	461	530	543
429	419		463	565	497	462	531	544
430	420		464	566	498	463	532	545
431	421		465	567	499	464	533	546
432	. . .	R 429	466	356	500	465	534	547
433	422		467	568	501	466	535	479
434	423		468	569	502	467	536	480

χ	G		χ	G		χ	G	
537	483		582	580		626	641	
538	484		583	581		627	643	
539	485		584	582		628	644	
540	486		585	583		629	597	
541	487		586	584		630	599	
542	488		587	585		631	601	
543	489		588	586		632	602	
544	491		589	587		633	603	
545	492		590	588		634	. . .	R 492
546	481		591	589		635	. . .	S 512
547	445		592	590		636	675	
548	493		593	591		637	623	
549	494		594	592		638	. . .	nur hier
550	495		595	593		639	664	
551	497		596	595		640	. . .	R 645
552	498		597[a]	600		641	143	
553	501		597[b]	619		642	372	
554	502		598	620		643	624	
555	503		599	660		644	645	
556	504		600	621		645	672	
557	505		601	670		646	680	
558	. . .	π 515	602	671		647	626	
559	506		603	665		648	677	
560	507		604	654		649	681	
561	508		605	691		650	. . .	R 687
562	509		606	692		651	. . .	R 648
563	510		607	693		652	. . .	R 650
564	511		608	694		653	. . .	R 649
565	512		609	695		654	. . .	R 651
566	513		610	. . .	R 611	655	. . .	R 655
567	514		611	689		656	. . .	R 656
568	515		612	622		657	642	
569	516		613	. . .	R 607	658	628	
570	517		614	625		659	683	
571	518		615	627		660	684	
572	519		616	629		661	614	
573	520		617	630		662	605	
574	521		618	631		663	617	
575	522		619	632		664	618	
576	523		620	633		665	656	
577	524		621	634		666	616	
578	525		622	636		667	. . .	nur hier
579	577		623	635		668	178	
580	578		624	638		669	667	
581	579		625	639		670	. . .	R 652

χ	G	χ	G		χ	G		χ	G
671	604	678	612		685	. . .	nur hier	692	613
672	607	679	657		686	. . .	R 646	693	662
673	606	680	655		687	. . .	S 291	694	659
674	609	681	. . .	S 501	688	669		695	686
675	608	682	. . .	T 660	689	661		696	696
676	610	683	668		690	640			u.138
677	611	684	. . .	R 542	691	615		697	697

Die neuen Verse nun sind die folgenden:

145. (221 T.)

aviralaṇiggaapulao
paaḍiakampo pamukkasikkâro |
hemaṃte pahiajaṇo
suraâsatto vva paḍihâi ‖ **721** ‖

va fehlt T; iva χT°, — bhâti χ, pratibhâti T.

(Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.)

Im Winter erscheint der Wandersmann, dem sich (vor Kälte) fortwährend die Härchen sträuben, mit dem an ihm hervortretenden Zittern und dem ihm entfahrenden sît-Machen, als ob er in Wollust versunken sei.

Zum sîtkâra s. G 392; — çîtârtapathikâvasthâchalenâ 'nabhiyojyâṃ (nâbhiyojyâṃ Cod.) prati ko 'pi vaidagdhyakhyâpanârtham âha χ.

338. (4, 42.)

vahuvihavilâsabharie
surae labbhaṃti jâi sokkhâiṃ |
virahammi tâi piasahi!
khâuggiṇṇâi kîraṃti ‖ **722** ‖

vahuvidhavinâbhṛite. — khâditodgirṇâni.

(Katzenjammer [1].)

Welche Freuden man bei der durch vielfaches Spiel vollen Lust geniesst, die muss man, liebe Freundin! bei der Trennung alle wieder von sich geben [2].

vilâsa ist Conjectur; khâuggiṇṇâi ergiebt sich aus G 670, zu welchem Verse (= χ 601) der vorliegende nur eine Variante ist.

1) oder: Trost in der Erinnerung.

2) oder: die werden während der Trennung alle wiedergekäut.

357. (4, 59; 306 R; 258 S.)

seullaṇiaṃvâlag-
gasaṇhasicaassa maggam alahaṃto |
sahi! mohagholiro aj-
ja tassa hasio mae hattho ‖ **723** ‖

seulla χR, seodda S; svedârdra χS, — niyaṃvâ° R, ṇiaṃvammi âl° S; nitaṃvâlagna χ, nitaṃve âlagna samaṃtâl lagna S, — saṇṇaha R, soṇha S; çlakshṇa χ (s. Hem. 2, 75. 79), sûkshma S (s. Hem. 1, 118. 2, 75), — sicayassa R, sicaammi S; sicayasya χ, vastre S, — mârgam nîvîvaṃdhanakramam S, — alahaṃto R, alabhaṃto S; alabhamânaḥ χS, — mohagholiro R* (d. i.: mogha°), mûḍhavbhamiro S; gûḍha(ṃ) ghûrṇanaçîlo χ, mûḍha(ṃ) nishphala(ṃ) bhramaṇaçîlo S.

(Sachliche Hindernisse.)

Heute musste ich, Freundin! über seine vergeblich (heimlich χ) umherirrende Hand lachen, als sie den Weg nicht finden konnte (zu dem Knoten) des dünnen an meinen schweissfeuchten Hüften festsitzenden Gewandes.

sicayaṃ vastraṃ, hasita iva hasitaḥ, upahasita ivo 'pahasitaḥ (was sollen diese letztern Worte hier?) χ.

432. (5, 39; 420 R; 269 S, 357 T.)

dûikajjâaṇṇaṇa-
paḍirohaṃ mâ karehii imaṃ ti |
utthaṃghei va turiaṃ
tissâ kaṇṇuppalaṃ pulao ‖ **724** ‖

taha dûi kahâyaṇṇaṇa R; dûtikâryâkarṇana χST, — pratirodhaṃ χST, — karehaî R, °hii T, °hihi S; karishyati χ (°si prima m.) ST, — imaṃti ST, so tti R; idam iti χS, etad iti T, — utthaggei va S, utthepei va R, ukkhippei va T; utthagayati 'va S, utkshipyata iva T, uttaṃbhayaṃtî 'va χ, — turiyaṃ R; tvaritaṃ χST, — kaṇṇopp° R, — pulao S, purao T, hiyayaṃ (!) R; pulakaḥ χS, purataḥ T.

(Begierig horchend.)

Das Aufstreben der Härchen drückt gleichsam rasch die Lotusblume an ihrem Ohre in die Höh: „damit sie nicht etwa dem Anhören des Gewerbes der Botin hinderlich wird!"

sakhî sakhyâḥ kam api praty anurâgâtiçayam âha; tvatsaṃdeçaçravaṇât tasyâ romaṃco jâyata iti bhâvaḥ χ; — das erste Wort des dritten pâda ist unsicher; ich habe auf Grund von Hem. 4, 36. 144 utthaṃghei in den Text gesetzt. *S. Goldschmidt* Prâkṛit. p. 5, Index zum Setu p. 149. 192 identificirt thaṅgh mit stambh. Sollte darin nicht eher eine ganz selbständige Weiterbildung aus sthâ (stâ) vorliegen, die in der neuerdings von *L. v. Schröder* in

der Maitrây. S. nachgewiesenen √stigh στειχω goth. steigan ihr altes, freilich mit i vocalisirtes, Correlat hätte?

610. (7, 13; 611 R; 502 S.)

mâ vaccasu vîsaṃbhaṃ
puttaa! caḍuârao imo loo |
sûîveho kaṇṇas-
sa peccha! kiṃ ṇijjaï pamâṇaṃ? ‖ 725 ‖

vaccasu S, vaccaha R, gacha χ''; vraja S, gacha χ, — vîsaṃbhaṃ RS; viçraṃbhaṃ χ, viçvâsaṃ S, — puttaya R, — câṭukârako 'yaṃ χS, — sûîvehe kaṇṇe R, sûîveho kaṇṇassa S; sûcivedhaḥ karṇasya χS, — pecha S, pichaha R; paçya χS, — ṇijjaï R, ṇijjaï S; nîyate χS.

(Warnung [1]).

Gieb dich nicht der Zuversicht hin, Söhnchen! diese Leute sind schmeichlerisch. Sieh! nimmt man denn den Nadelstich im Ohre zum Maassstab?

vidagdhaveçyâbhilâshiṇaṃ kam api nivârayaṃti kâ 'py âha; viçraṃbho viçvâsaḥ, câṭukârako guṇapraçaṅsayâ vyâmohakaḥ; sûcivedhaḥ karṇasya kiṃ pramâṇaṃ vistâraṃ nîyate? lokena khalyo (! khale?) 'pi praṇayo vistîryate iti bhâvaḥ χ, — kâ 'pi kulavadhvâ jâraṃ putra(ṃ) pratenâpiprakâçanâd (so [2], prîṇate° [1]; ob praṇayâtipra°?) vârayaṃti kuṭṭanî 'dam âha; — prathamaṃ viçvâsayitvâ hṛidayârtham âkalayya paçcâd vistârayati; kiṃ vâ, maṃtraguptir eva kâryaṃ prasâdhayatî 'ti; yad vâ, kiṃcid uddeçamâtreṇa vidagdhâḥ kila kâryam âkalayaṃtî 'ti S. — Der Sinn des Sprüchworts scheint etwa der: der Nadelstich im Ohr zum Einhängen des Ringes ist erst ganz klein, wird aber allmälig gewaltig ausgedehnt; und so wird es dir gehen, wenn du nicht vorsichtig bist, wird sie dich ganz in Beschlag nehmen. Besser freilich wäre, wenn in der Frage noch ein na stünde: „warum nimmst du dir den Nadelstich im Ohr nicht zum Beispiel?“ d. i. nimm dir doch ein Exempel daran!

613. (7, 16; 607 R; 213 S.)

amiamaaṃ cia hiaaṃ,
hatthâ taṇhâharâ saaṇhâṇaṃ |
caṃdamuhi! kattha ṇivasaï
amittadahaṇo tuha paâvo? ‖ 726 ‖

---

1) vgl. G 686.

amua χ, amia S, amaya R, — °mayam ciya hiyayam R, — hatthâ R, hattho S; hastau χ, hastaḥ S, — taṇhâharâ R, tiṇhâharo S; trishṇâharau χ, °ro S, — saïṃbâṇa R, satiṇhâṇam S (saa° prima m.), — °muha RS, °mukha S, °mukhi (!) χ, — kattha RS, kûtra χS, — °ḍaha payâo R, °dahaṇo taha paâvo S.

(Widerspruch.)

(Dein) Herz ist rein aus Nektar bestehend, deine beiden Hände stillen jedes Verlangen der Verlangenden. Wo, o Mondantlitzige(r)! sitzt (denn nun wohl jene) deine die Feinde verbrennende Gluth?

In RS ist der Vers unstreitig b e s s e r an einen H e l d e n gerichtet; — udâttasadṛiçanâyikâbhimukhîkaraṇâya dûti câṭuvâdam âha χ, — kâṃcid vidagdhanâyikâm abhimukhîkartuṃ nâyakaguṇaṃ sacâṭu varṇayati; ..tathâ ca y o g a ḥ: satyaṃ dânaṃ ca çauryaṃ ca traya ete mahâguṇâḥ | prâpnoti hi guṇânt sarvân etair yukto mahîpatiḥ ‖ (cf. *Böhtlingk* Sprüche [2] 6718) S.

634. (7, 37; 492 R, 386 S.)

diṭṭhia jâva pasaro
tâva tumaṃ suhaa! ṇivvuiṃ kuṇasi |
voliṇadaṃsaṇo taha
tavesi jaha houdiṭṭheṇa ‖ 727 ‖

diṭṭhie R, diṭṭhia χS; dṛishṭeḥ χR, — suhaya R, — kuṇasi S, kuṇasu R; kareshi χS, — havesi R, tavesi S; tâpayasi S, tapayasi χ, — hoidiṭṭheṇa R, hodudiṭhṭheṇa als pâṭha in S, duṭhṭhasiviṇeṇa S; hotṛidṛishṭeṇa χ, dushṭasvapnena S.

(Reise nicht!)

So lange der Blick auf dir ruhen kann, so lange, o Holder, bereitest du Wonne. Dem Blick entrückt quälst du gerade so! wie (man im Traume) durch den Anblick eines Opferpriesters (gequält wird).

hodudiṭṭheṇe 'ti p â ṭ h e, svapna ity arthaḥ, hotṛidarçanaṃ hi svapne duḥkhadaṃ bhavati, tathâ ca s v a p n â d h y â y e: raktâmvaradharaḥ kṛishṇaḥ sa hotâ 'priyadarçanaḥ | dadâti dâruṇaṃ (S, vahuço χ) duḥkhaṃ dṛishṭaḥ, spṛishṭo hinasti (S, nirhaṃti χ) ca ‖ spṛihaṇîyamûrtitayâ tatkshaṇaṃ sukhadaṃ, paçcâd duḥsvapnatayâ saṃtâpakârî 'ti bhâvaḥ S, — raktâmv° nirhaṃti ce 'ti s v a p n â d h y â y e; svapna iti drashṭavyaṃ, hotṛirûpârasya (°tṛiṛikârasya?) rudhâdigaṇapâṭhâd (!) utvaṃ χ; — es beziehen sich diese letzten sehr verderbten Worte wohl auf den gaṇa ṛ i t u Hem. 1, 131, Var. 1, 29. 2, 7. Das Wort hotṛi findet sich darin freilich nicht vor! — Statt des

Instrum. erwartet man den Nom.; dgl. Fallen aus der Construction (cf. S 150) liegt ja auch im Sskt. vor, vgl. z. B. Hitop. Einl. v. 17. — duṭṭhasiviṇeṇa ist wohl entschieden secundär; dass der Anblick eines hotar im Traum unglückverheissend ist, geht wohl auf buddhistische Anschauungen zurück? ob speciell etwa dárauf, dass das brâhmanische Opferritual blutige Thieropfer kennt und somit der ahiṅsâ-Doctrin schnurstracks zuwiderläuft? Im svapnâdhy. scheint allerdings das Hauptgewicht auf die schwarze Farbe und das rothe Gewand des hotar gelegt zu werden [1]).

635. (7, 38.) viehudattassa | kâci(t) kṛitâbhisârâ (°ra prima m.) sapatniḥ çrâvayaṃty abhisâraguptim âha: kuppâsam iti | kûrpâsâṃtare tva(ṃ) pâkshikaṃ(?) bhaṇa tâḥ duḥkhavalâdhikâreṇa sâ stanayor mama kṛitâvasthâ | kûrpâsakaç caulaḥ (cailaḥ?), kaṃculike 'ti yasya prasiddhiḥ ‖ **728** ‖

Hiermit wüsste ich nichts zu machen, da der Wortlaut zu unvollständig ist. Allem Anschein nach ist jedoch S 512 gemeint, s. unten. — Statt viehudattassa möchte ich im Uebrigen Viṇhu° lesen, und darin einen Rest aus der alten prâkṛitischen Ueberlieferung der Autoren-Namen vermuthen! freilich wäre dies das einzige Beispiel der Art hier in χ!

638. (7, 41.) kenâ 'pi (yû)nâ prayuktâ dûti abhiyojyâyâḥ pravṛittipâṭavârthaṃ tatpriyasyâ 'gamanâdikam âha: gajjaṃti 'ti | garjaṃti ghanâḥ, paṃthâno vahutṛiṇâḥ, prasṛitâs saritaḥ | adyâ 'pi ṛijukaçîle patyur mârgaṃ pralokayasi ‖ samâgata eva prâvṛiṭkâlaḥ, duḥkhatarasaṃcaraṇeshu mârgeshu nâ 'gamishyati te patis, tatas tvaṃ niḥçaṃkaṃ kâṃtâṃkaṃ (! kâṃtaṃ?) samupalabhya paramânaṃdânâm upari bhûtvâ pramodam anubhavasve(!) 'ti bhâvaḥ. Also etwa(?):

gajjaṃti [2]) ghaṇâ, paṃthâ-
ṇo vahutaṇâ a, pasâriâ sariâ |
ajja vi ujjuasîle!
paîṇo maggaṃ paloesi ‖ **729** ‖
(Ob er nicht doch noch kommt!)

Die Wolken dröhnen, die Wege sind voll (frischen) Grases,

---

1) cf. Ath. Pariç. 71, 140: muṇḍaḥ kâshâyavâso vâ çvetaraktapaṭo 'pi vâ | svapne yasyâ vâroti (? eine Silbe fehlt) vyâdhis tasyâ 'dhirohati ‖ und 142: ahiç ca raudrajaṭilaḥ çvetaraktapaṭo 'pi vâ | svapne yam upatishṭhaṃti vyâdhis tam upatishṭhati ‖

2) cf. gajjaṃti khe mehâ *Pischel* zu Hem. 1, 187 Uebers. p. 45.

die Flüsse strömen — und noch immer siehst du, Einfältige! (hoffend) auf den Weg des Gatten!

Die Regenzeit ist schon in vollem Gange, und keine Aussicht mehr, dass der Gatte heimkehrt. Der Nebensinn, den das Schol. in den Vers legt, liegt dem Wortlaute völlig fern.

640. (7, 43; 645 R; 27 S.)

uṇho tti samatthijjaï
ḍâheṇa saroruhâṇa hemaṃto |
cariehi ṇajjaï jaṇo
saṃgovaṃto vi appâṇam ‖ **730** ‖

ḍâheṇa S, dâheṇa R, — ṇajjaï R, ṇṇajaï S¹, jaṇṇaï S²; jnâyate χS, — °goyaṃto S.

(Da hilft keine Verstellung!)

Den Lotusblumen gilt der Winter als heiss, weil er sie verbrennt (verwelken macht). An seinen Thaten wird der Mensch erkannt, wenn er sein Wesen auch (noch so sehr) verbirgt.

rûpam(!) anyastriprasaṃga(ṃ) priyabhâshaṇâdinâ prachâdayaṃtaṃ priyam iti gîtena (? iṃgitena?) buddhvâ 'nyâpadeçena kâcid âha χ. — kiṃvâ abhisârasthânakamalavanadâhât paramasaṃtaptâ kulaṭâ hemamtaṃ niṃdaṃti 'dam âha S. — Hiernach scheint bei ḍâha vielmehr an einen Waldbrand zu denken; im Winter erscheint ein dgl. uns freilich nicht recht am Platze; in R 662, S 49 wird er jedoch dem sisira wenigstens ausdrücklich zugetheilt (s. das dort weiter Angeführte). Der Sinn ist: mag der Winter sich auch noch so sehr verstellen, noch so kalt thun, die Lotusblumen erkennen ihn als heiss, weil er sie welken macht, oder: weil die Waldbrände während desselben sie versehren. — Dieselbe Anschauung wie hier liegt auch in R 644 (Variante zu unserm Vers hier), S 26 vor, cf. G 426, ohne dass aber auch dort klar würde, ob es sich blos um Verwelken, oder ob es sich um Waldbrand handelt.

650. (7, 53; 687 R.)

uvahâriâi samaaṃ
piṃḍâre ua! kahaṃ kuṇaṃtammi |
ṇavavahuâi sarosaṃ
savva ccia vachaâ mukkâ ‖ **731** ‖

uvahâ iti χ, uyahâriyâš R; upahârikayâ χ, — samayaṃ R, samakaṃ χ, — piṃḍâre o R (doch ist p und o unklar; letzteres sieht wie rku oder û aus),

pasüya(!) paçya χ, — dayaṃ R, kathâm χ, — bahuâi R, vadhvâ χ, — savve celya R, sarva evya(!) χ, — vachayâ R, vatsakâ χ, — mukvâ R, muktâḥ χ.

(Kräftiges Mittel.)

Sieh', als der Kuhhirt mit der Magd ein Gespräch anknüpfte, da liess die junge Frau in (eifersüchtigem) Zorn alle Kälber frei (um durch die nun entstehende Verwirrung das Gespräch zu stören).

prathamâgatavadhvâ îrshyâm upadarçayan ko 'pi sakhâyam âha; peṃḍârope(!), upahâriko 'padohanabhâṃḍopanâyikâ, kathâbhaṃgâya navavadhvâ âpragalbhyâd vaktum apârayaṃtyâ âkulatvakâraṇârthaṃ vatsâ yuktâ (muktâ!) iti bhâvaḥ χ; — statt upahârikâ könnte man auch u d a h â r i k â, Wasserträgerin, übersetzen; — kathâm ist jedenfalls besser als dayaṃ (= dayâṃ); — p i ṇ ḍ â r a (Kuhhirt, Med.) ist nach H. an. (s. Pet. W.) ein verächtlicher Ausdruck, wird k s h e p e gebraucht; darauf bezieht sich wohl das peṃdâro pe im Schol. (etwa °raḥ kshepe?). — Vgl. im Uebrigen G 694.

651. (7, 54; 648 R; 149 S, 390 T.)

pajjâliûṇa aggiṃ
muheṇa puttiě! kiṇo samosarasi? |
thaṇaalasapaḍiapaḍimâ
phuraṃti ṇa chivaṃti te jâlâ ‖ **732** ‖

muheṇa T, fehlt R, suheṇa S; mukhena χT, sakhena S, — puttali T, puttiya R, tuṃ putti S; putrike χ, tvaṃ putri S, putri T, — kiṇo T, kiṇṇo R, kiṃ S; kim iti χ, kiṃ na T, kiṃ S, — samesaremi tti R, samosarasi ST; saṃspasarasi χST, — thaṇayalasapaḍiya R; patita χT, pâtita S, — chivvaṃti T; spṛiçaṃti χST, — te ST, e R; te χST.

(In der Küche!)

Nachdem du mit deinem Munde das Feuer entflammt (angeblasen) hast[1]), Töchterchen! was läufst du nun (ängstlich) fort? Die Flammen, deren Widerschein auf deine Busenkelche gefallen, zucken nur, berühren dich nicht.

bhujaṃgapralobhanâya veçyâmâtâ duhitur mugdhâtvaṃ kâṃter ujjvalatâṃ ca varṇayaṃti 'dam âha; t e tvâṃ tava vâ S, — kenâ 'pi preshitâ dûtî svakâryavyâvṛittâṃ kâm api câṭûktyâ unmukhayati T; — raṃdhanavyâpṛitâm abhiyojyâm abhimukhîkartuṃ k u ṭ ṭ a ṇ î tatkâlocitaṃ câṭuvâdam âha; p r â k ṛ i t e putryâm api

1) vgl. die drei folgenden Verse.

puttao (!), upacârâd vâ pulliṃgatâ [1]), jvâlâçabdaḥ pulliṃgo 'pi [2]), jvâlâprativiṃvasphuraṇena stanamaṃḍalasya çobhâtiçayo darçita iti bhâvaḥ χ. Also etwa: nur w i r werden dadurch entzündet, gebrannt.

652. (7, 55; 650 R, 391 T.)

aggiṃ abbhuttaṃti-
a putti! paḍimâgaâ kavolammi |
kaṇṇâlaṃviapallava-
lacchiṃ saṃdhei te jâlâ ‖ 733 ‖

abbuṭṭhaṃtiě T, abbhuaṃtiě R; abhyuttejayaṃtyâ T, °tyâḥ χ; s. v. 264, — putri T, putrike χ, — °gayâ R, — kaṇṇâlaṃbia T, kaṇṇâlaṃbiya R; karṇâvalaṃvita χ, karṇâlaṃbita T, — saṃdhei te T, baṃdhei e R; saṃdhatte te T, saṃdadhâti tava χ. — jvâlâḥ (!) χ.

(Anmuthiger Anblick!)

Während du das Feuer entflammst, Tochter! nimmt die Flamme, die sich auf deiner Wange spiegelt, die schöne Gestalt von Ranken an, die von deinem Ohre herabhangen.

yûnâ visṛishṭâ kenâ 'pi dûtî kâm apy apratipâlitamaṃḍanasamayâṃ nâyakaṃ (!) sûcayaṃti tad eva maṃḍanam iti protsâhayati ratâya T, — tathai 'vâ 'paragâthâm âha χ.

653. (7, 56; 649 R, 692 S, 393 T.)

kaha de dhûmaṃdhâre
abbhuttaṇam aggiṇo samappihaï |
muhakamalacuṃvaṇâle-
haḍammi pâsaṭṭhie diare ‖ 734 ‖

e R, de T, te χ, ma S; tava χ, te T, mama (!) S, — dhûmaṃdhâre RT, dhûmaṃdhaâre S; dhûmâṃdhakâre χRS; zur Zusammenziehung s. Abh. p. 32, — abbhuttaṇaṃ RS (bhbh), °tthaṇaṃ T; abhyuttejanaṃ χST, — samappihaï RS, °hii T; samâpsyate χ, °pyate S, °pyishyate (!) T, — cumbaṇâ RT, cuṃvaṇa S; cuṃvana TS, — lolupe T, laṃpaṭo S, luvdhe χ, — diyare R.

(Da wird nicht viel d'raus werden!)

Wie kannst du denn das Anfachen des Feuers in (diesem) Rauchdunkel zu Stande bringen, wenn der Schwager (dir) zur Seite steht, begierig (deinen) Lotusmund zu küssen?

kâ 'pi sakhîṃ saparihâsam âha χ, — kâ 'py udbhaṭacaritâ(ṃ) sakhîm âha S, — sakhî devarânuraktâṃ kâm api: „dhûmâṃdhakâre

---

1) als ob der Text von χ, cf. R, p u t t a a gelesen habe! jedenfalls kämen wir damit über das kurze ě hinweg; vgl. ambâ etc., sowie jâdâ für jâde, Tochter! Çak. 82, 11 *(Pischel)*.

2) eine ganz unnöthige Bemerkung! da der Nom. F e m. Plur. ebenso gut wie der Nom. Plur. Masc. auf â auslauten kann.

na kenâ 'pi dṛiçyate, pârçve devaras tishṭhati, cumbanâdikriyâ yatheshṭam kriyatâm ity âha T.

654. (7, 57; 651 R, 224 S, 392 T.)

âaṃvaccham paalaṃ-
tavâham âvaddhathaṇaharukkampaṃ |
asamattaṃ cia ciṭṭhaü
sihiṇo abbhuttaṇam iṇaṃ te ‖ **735** ‖

âaṃbaüccham T, âyaṃbacham R, âaṃvachaṃ S; âtâmrâkshaṃ' χST, — paalaṃtavâhaṃ S, vivalaṃtabâhaṃ T, viyalaṃtavâham S; galadvâshpaṃ χ, pragal° S, vibheladbhâshpaṃ (!) T, — °bharuk° T, haruk° RS; âyâsavaddhastanabharotkampaṃ S, âbaddhastanabharotk° T, âvaddhastanotk° χ, — ciya R; eva ST, ava° χ, — ciṭṭhaü RS, pâvaï T; tishṭhatu S, sthâpyate χ, prâpnoti T, — sihiṇo RS, aggi T; çikhino χS, agnir (!) T, — abbhuttaṇam iṇaṃ RS (adbh°), abbhutthaṇammimaṃ T; abhyuttejanam idaṃ χ, abhyarthanam (!) uttejanam idaṃ S, — abyutthânam idaṃ T.

(Die Arbeit ist zu schwer für dich, Kind!)

Lass doch unvollendet dies dein Anfachen des Feuers, wobei dir die Augen sich röthen, die Thränen hervorquellen [1]) und deine Busenfülle in zitternde Aufregung geräth.

655. (7, 58; 655 R, 521 S.)

chaṇapâhuṇie tti kiṇo
ajja vi ṇaṃ bhaṇaha aṃgasaṃtâvaṃ |
jââ amha gharillaa-
guṇeṇa gharasâmiṇi ccea ‖ **736** ‖

chaṇa χR, kshaṇa (!) S, — pâhuṇie tti χ, pâhuṇii tti R, pâhuṇi tti S; utsavâbhyâgate 'ti χS, — kiṃṇo S, kiṇo R, kim ity χ, ca kiṃno praçne (!) S, — ṇa R, ṇaṃ S; enâṃ χS, — bhaṇaha RS; bhaṇatha S, bhaṇasya (!) χ, — aṃgasaṃtâvaṃ S, saṃgayasahâvaṃ R; aṃgasaṃtâpaṃ yathâ syât tathâ S, çrutasvabhâvovâsaṃ (?) χ, — jââ S, jâyâ R; jâtâ S, Lücke in χ, — amhe S, amha R; asmâkaṃ χR, — gharellayaguṇeṇa R, ghariguṇeṇa a S; gṛihiṇo guṇena ca S, Lücke in χ, — gharasâmiṇi vvea S, °sâmiṇi cceva R; gṛihasvâminy eva χS.

(Die hat sich schön eingenistet!)

Wie könnt ihr immer noch, so dass es mir die Glieder durchglüht (?) von ihr sagen: „sie ist nur ein **G a s t** für das Fest?“ Sie ist ja durch die Gunst des Hausherrn (geradezu schon) unsere **H a u s h e r r i n** geworden!

utsavâdyâgatâ kim iyaṃ ciram iha karoti 'ti vadaṃtaṃ kam

1) durch den beissenden Rauch.

api gṛihiṇî sershyam âha; pâhuṇo 'bhyâgate gharillao [1]) gṛihasvâminaḥ χ, — utsavârtham âgatâ katham iyaṃ divasaṃ tishṭhatî 'ti vadaṃtîṃ sakhîṃ kâ 'pi sershyam âha; pâhuṇaaṃ abhyâgate deçî [2]); tathâ 'smadgṛihasvâminâ prema darçitaṃ yathâ gṛihasvâmi(nî)tvam âtmani manyamânâ na yâtî 'ti bhâvaḥ; kiṃ vâ, yoshito duḥçîlâ yatra-yatra yâṃti tatra-tatrâ 'pi guṇarûpayuktapurushe rajyaṃti 'ti; yadvâ, nijasya patyur anyasyâm anurâgât kulastrîṇâṃ saṃtâpaḥ syâd iti S. — Das letzte Wort des zweiten pâda ist in χR wohl identisch, svabhâva wenigstens liegt beiderseits vor; da ich jedoch mit den beiderseitigen Lesarten nichts zu machen weiss, habe ich die von S in den Text gesetzt; — guṇa in der Bedeutung: Gunst? wörtlich: „durch die Vorzüge des Hausherrn", und das scheint eben zu bedeuten: „durch die Vorzüge, die er bei ihr findet"? guṇa also für guṇagrahaṇa gebraucht! Das Nächstliegende ist freilich: „durch die Vorzüge, die ér besitzt"; dadurch würde sie ja aber doch einfach nur für ihn gewonnen, dagegen nicht ihrerseits zur „Hausherrin"!

656. (7, 59; 656 R, 505 S.)

vaṇṇakkamaṃ ṇa âṇasi,
ṭhâṇavisuddhî vi de ṇa ṇivvaḍiâ |
cittaara! taha vi maggasi
bhoiṇikuḍḍammi âlihiuṃ ‖ **737** ‖

yâṇasi R. — vi de ṇa S, vi o ṇa R; api te tava na S, api nai 'va χ, — ṇivvâḍiyâ R, ṇighaḍiâ S; nirvahati χ, nishpannâ S, — cittayara R, — mârgayasi χS, — bhoiṇi R, gâmiṇi S; grâmaṇi S, bhogini χ, — kuḍammi S.

(Bei dér kommst du nicht an!)

Du kennst nicht die Farbenmischung; die rechte Reinigung der Stelle gelingt dir auch nicht. Und dennoch, Maler! suchst du an der Wand der Herrin [3]) zu malen!

grâmavyâpâramahilâbhisârakâṃkshiṇaṃ kâmukaṃ citrakarachalena kâ 'py âha; varṇakramaṃ çuklâdivarṇavinyâsaṃ, guṇastutiparipâṭîṃ ca [4]); sthânaviçuddhir bhittikâsaṃskâraḥ [5]), çarîrasaṃniveçacâturatâ ca; citram âlekhyâçcaryayoḥ; bhoginî grâmavyâ-

1) mit avagraha ('ghar°) im Codex! 2) s. Anh. v. 23. 3) s. G 605.

4) cf. varṇaka bei den Jaina; es fehlt hier im Schol. die Beziehung auf die Kaste, die doch wohl auch zu betonen ist.

5) die Herrichtung der Wand für das darauf zu malende Bild. Es weist uns dies auf die Fresco-Malereien der indischen Tempel und Paläste (cf. Uttararâmacarita) hin.

pârikastrî, tadevaṃ (?) kuḍyaṃ χ, — grâmapradhânamahilâm abhilashaṃtaṃ durvidagdham âkshipaṃtî kâ 'pi citravyâjâd idam âha; varṇakramaṃ çuklapîtaraktâdivinyâsaṃ, pakshe guṇapraçaṅsâdistutiparipâṭîṃ; sthânaviçuddhir bhittisaṃskâraḥ, pakshe çarîrasaṃniveçâcaritâ (!); he citrakara, citrasya âlekhyasya âçcaryasya kâraka; grâmaṇigṛihabhittau, pakshe grâmaṇyece (?) kuḍyaṃ, navayauvanena dṛiḍhâṃgasaṃnivaṃdhât; âlikhitum citraṃ, nakhapadâdikaṃ vâ kartuṃ | yadvâ, aniḥpannasâmagrîṇâṃ kâryasiddhir durlabhe 'ti | kiṃ vâ, ayogyâ api lobhavaçena viçishṭavastûpabhogam ichaṃti S.

667. (7, 70.) gatavibhavasahaty(? ^{0}vam aṅh^{0})anupravishṭaṃ tathai 'va nirgataṃ dṛishṭvâ anyâpadeçena ko 'pi kam apy âha: v i a l i e 'ti | vigalitakalâkalâpaç caṃdro mitrasya maṃḍalaṃ viçati | nissarati, nissarati (! doppelt) tâdṛiça eva gatavibhavaṃ kas samuddharati | kalâḥ shoḍaça caṃdrakalâḥ catuḥshashṭikalâç ca; mitraḥ sûryo, mitraṃ suhṛit; maṃḍalaṃ viṃvaṃ, mitraṃ-mitraṃ prati mitrâdikaṃ ca. Also etwa:

vialiakalâkalâvo
 caṃdo mittassa maṃḍalaṃ visaï |
ṇissaraï tâdiso ccia,
 gaavihavaṃ ko samuddharaï? ‖ **738** ‖
(Donec eris felix, multos numerabis amicos.)

Beraubt aller seiner Strahlen tritt der Mond in die Scheibe der Sonne ein. Ebenso kommt er wieder heraus. Wer hilft Einem, dessen Macht dahingegangen?

Vergeblich sucht der Mond bei der Sonne Zuflucht; er geht, nachdem er sie verfinstert (oder handelt es sich einfach nur um den Neumond?), ebenso lichtlos aus ihr hervor. Ebenso ein Armer, der im K r e i s e seiner F r e u n d e Hülfe sucht, denselben aber nur in seiner Freudigkeit trübt, ohne von ihnen gekräftigt zu werden. — m i t r a als Bezeichnung der S o n n e ist hier immerhin von Interesse und bekundet wohl eine gewisse Alterthümlichkeit.

668. (7, 71) Variante zu G 178, etwa wie folgt:

ṇâ 'haṃ dûî, suṃdara!
 tie pio si, ṇa amha vâvâro |
sâ maraï tujjha virahe,
 eaṃ dhammakkharaṃ bhaṇimo ‖ **739** ‖

kâcid virahotkaṃṭhitâm anunetuṃ strîvadhapâtakâdibhayaṃ darçayaṃtî tatkâṃtam âha.

670. (7, 73; 652 R; 626 S, 64 T.)

jo hoi rasâisao
suviṇaṭṭhâṇaṃ vi puṃḍaïcchûṇaṃ |
katto so hoi raso
mohâsâṇaṃ aṇicchûṇaṃ ‖ **740** ‖

rasâisao T, rasâsâo RS; rasâtiçayo χT, rasâsvâdaḥ S, — °ṇaṭṭhâṇaṃ vi puṃḍaïchûṇaṃ ST, °ṇadhaṇṇapiuchadaṃḍâṇam (!) R; suvinashṭânâm api puṃḍrakekshûṇâṃ (ḍreksh° χT) χST, — hoi ST, havaï R, — mohâsâṇaṃ RT, moharasâṇaṃ S; moghâçânâṃ χT, mogharasâsvâdânâṃ S, — aṇichûṇaṃ ST, bhamâsâṇa (! undeutlich) R; anikshûṇâṃ χST.

(Sie hat noch immer ihre Meriten!)

Der köstliche Saft, den das puṇḍra-Zuckerrohr hat, auch wenn es schon sehr morsch ist, — woher wäre d é r Saft den verwünschten andern Rohren?!

aha galitayauvanâm anurakto 'si 'ti pṛishṭaḥ ko 'pi priyâyâḥ saubhâgyâtiçayam anyâpadeçenâ "ha; m o g h â nishphalâ âçâ pratyâçâ yâsu tâs tathâ (cf. hatâça) χ, — ahanichus (!) tṛiṇaviçeshaḥ; yadvâ, uttamagaṇânâm adaçâ 'pi manohâriṇî syâd iti; kiṃ vâ, yo yatrâ 'nubhûtarasas tasyâ 'nyatra mano na valate iti[1]) S.

681. (7, 84; 501 S, 460 T, 74 W.)

jaï vi hu dilliṃdiliâ
taha vi hu mâ putti! ṇaggiâ bhamasu |
cheâ ṇaarajuâṇo
mâaṃ dhûâi lakkhaṃti ‖ **741** ‖

jaï χTW, jaha S; yadi Alle, — hu ST, khu W, — maṃdaṃkiliâ S, dilli-diliâ T, dilaṃdiliâ T[c], viṃdiliâ χ, dulliâ W; kumârî S, vâlâ (b°) χTW, — taha vi SW, tâ vi T; tathâ 'pi Alle, — hu T, khalu χT; fehlt SW, — nagnikâ bhrama Alle, — chekâ vidagdhâḥ χS, — ṇaaru S, gâma TW; nagara χS, grâma TW, — juâṇo ST, juvâṇo W, — dhûâë T, dûâë W, duhiâi S; duhitrâ χSW, sutayâ T, — lakhkhaṃti S, lakkhaṃti T; aṇumaṃti W; lakshayaṃti χSTV, anumâṃti W.

(Immer hübsch anständlich, Kind!)

Wenn du auch noch ein kleines Kind bist, Tochter! geh doch nicht nackt umher! Die klugen Städter-Jünglinge schätzen die Mutter nach der Tochter.

varâd (!) varaṃgâvalokanalolasya yûno manovilobhanârthaṃ kulaṭâ suhṛit(! duhitṛi?)tulyatâm âtmanaḥ pratipâdayaṃty âha;

1) nicht das Schönste auf der Welt soll dir am besten gefallen! sondern, was dir wohlgefällt, sei dir das Schönste von Allem.

vi ṃ d i l i â vâlâ duhitâ, tayâ duhitrâ samaṃ mâtaraṃ duhitṛivayodarçanena yuvatiṃ maṃyaṃta ity arthaḥ, açvasya(°ttha?)patrasadṛiçaṃ vidhûlaṃvi(?) guhyam ity-âdilakshaṇena p a d m i n î jâtiḥ; ayaṃ bhâvaḥ: vṛithâ vâlâm imâṃ sâbhilâsham avalokayati (°yasi!), mâṃ cet tatsadṛiçîṃ bhajasve 'ti nâyakaṃ praty uktiḥ, yadi ca duhitṛisadṛiçî(ṃ) mâm anuvadhnâti(?) 'ti lokaṃ prati satitvam (as°?) uktaṃ bhavati 'ti χ. — vâlikâvarâṃgâvalokanalolasya kâmukasya lobhanâya duhitṛivarâṃgatulyatâm âtmanaḥ pratipâdayaṃti kâ 'py asatî 'dam âha; m a ṃ d a ṃ k i l i â kumârî d e ç î [1]) S; — d i l a ṃ d i l i â bâlâ d e ç î; tava varâṃgadarçanena mâtaram anubadhnaṃti T. — duhitur yathâ madanamaṃdiraṃ tathai 'va mâtur api 'ti niçcinvaṃti W. — Welche der verschiedenen Lesarten: m a ṃ d a ṃ kiliâ, dilaṃdiliâ, d i l l i d i l i â, viṃdiliâ, dulliâ (die letztern Beiden passen freilich nicht zum Metrum) berechtigt ist, non liquet. Die Pâiyalachî v. 58 (*Bühler* p. 140) hat dillaṃdilliyâ, little girl (H. D. °lio = bâlaḥ); könnte dabei etwa mahr. d i l a, np. d i l Herz zu Grunde liegen? das Wort etwa: „Herzchen, Herzblättchen" bedeuten? dila liegt im Mahr. mehrfach am Beginn von Compositen vor, so z. B. auch in diladilâsâ, encouragement, und in diladilâvarî (pers. دلاوری) boldness.

682. (7, 85; 660 T, 81 W.)

gaagaṃḍaagavaasarabha-
serihasaddûlarikkhajâîṇaṃ |
thaṇaâ vâhavahûe
abhaaṃ dâuṃ va ṇikkaṃtâ ‖ 742 ‖

°gaṃḍagavaasariha(°bha W)sarabhaa TW; gaṃḍagavayasairiha(°bha W)çarabha TW, gaṃḍakagavayaçarabhasairibha χ. — jâtînâṃ (!) χ, jâtinâṃ W, jâtibhyaḥ T. — ahaṃ W. — dâtum iva TW, datvâ χ.

(D é r bleibt jetzt fein daheim, bei ihr [2]).)

Die Brüste der Frau des Jägers treten (mächtig) hervor, wie um den Geschlechtern der Elephanten, Rhinoceros, wilden Ochsen, Çarabha, Büffel, Tiger und Bären Sicherheit zu bringen.

vadhvâ putrasya çaktir hatâ, sâmarthye nivṛityuccheda(!)çaṃkayâ vyâdhá(!) vyâdham âha; çarabho 'shṭâpadaḥ siṅhasyâ 'pi haṃtâ, sairibho mahishaḥ, çârdûlo vyâghraḥ, ṛiksho bhallûkaḥ; jâtaçabdaḥ samûhârthaḥ sarvatra saṃvadhyate χ. — asyâṃ îdṛigvidhau stanakau

1) cf. maṃḍallià T bei G 196.

2) s. G 119. 120. 122 665.

dṛishṭvâ grâmayuvânaḥ sarve 'pi virahavyathâkarçitâḥ mṛigayâṃ kartum açaktâḥ tadekaniratâs tishṭhanti W.

684. (7, 87; 542 R, 271 S, 508 T, 62 W.)

bhiuḍia puloissaṃ,
ṇibbhacchissaṃ, paraṃmuhî hossaṃ |
jaṃ bhaṇaha taṃ karissaṃ
sahîu! jaï taṃ ṇa pecchissaṃ ‖ **743** ‖

bhiuḍiã RT, bhivuḍḍhice W, bhiuḍi *iti* χ; bhṛikuṭyâ χS, bhri° T, bhrû° W, — puloissaṃ R, puloissaṃ T, vuloissaṃ W, valukkissaṃ S; pralokayishyâmi χT, °kishye S, vilokayishyâmi W, — ṇivbhatthissaṃ R, ṇivbhachissaṃ S, ṇibbhacchissaṃ T, ṇibbhavacchissaṃ W; bhartsayishyâmi χ, nirbharts° STW, — a hoissaṃ S, hossaṃ RT, hosaṃ W; bhavishyâmi χS(ohne ca)TW, — bhaṇahaṃ ti W, — sahiu RS, sahiö T, hio (ohne sa) W, — pechissaṃ S, pekkhissaṃ RTW; prekshishye χSTV, drakshyâmi W.

(Ich krig's nicht fertig [1]!)

Ich wollte ihn wohl mit Stirnrunzeln anblicken, ihn ausschelten, mich von ihm abwenden, Alles thun, was ihr sagt, Freundinnen! — wenn ich ihn nur nicht ansehen müsste!

kâcin mânaṃ çikshayaṃtiḥ sakhîr âha; tasmâd vallabhamukhâvalokanamâtreṇai 'va (°ṇava Cod.) jhaṭiti me mâno gamishyati 'ti bhâvaḥ χ, — S: dṛishṭe tu kim api kartuṃ na samarthâ 'smi 'ti bhâvaḥ; kiṃ vâ, anurâgâkṛishṭacittâ upadeçayogyâ na bhavaṃti 'ti, tathâ câ "ryâkoshe [2]:

sakhi! kuru tâvad yatnaṃ
mama manasijavedanâpratîkâre |
kroḍîkṛitâ 'pi patyâ
na bhavaty upadeçayogyâ hi ‖

685. (7, 88.) gurujanoparodhâdinâ priyâsamîpam âgataṃ kâṃtaṃ sakhî prasaṃgât sopâlaṃbham âha: jaṃ keveṇe (!) 'ti | yat kaitavena prema, yac ca valât, yac câ 'rthalobhena, yad uparodhanimittaṃ, namo namas tasmai premṇe. Also etwa:

jaṃ keaveṇa pemmaṃ,
jaṃ ca valâ, jaṃ ca atthaloheṇa |
jaṃ uvarohaṇimittaṃ,
ṇamo-ṇamo tassa pemmassa ‖ **744** ‖

(Aus welchem Grunde immer, Liebe ist stets willkommen.)

Welche Liebe aus Verstellung, oder durch Gewalt, oder

---

1) vgl. T 509. 2) bei Govardhana nichts der Art.

durch Verlangen nach Reichthum, oder aus Willfährigkeit entsteht, — der Liebe gebührt immer dankbare Aufnahme.

686. (7, 89; 646 R, 28 S, 511 T.)

kassa ṇa saddhâ garuat-
taṇammi païṇo pasâamâṇassa |
jaï mâṇabhaṃjaṇio
ṇa hoṃti hemaṃtarâio ‖ 745 ‖

garuattaṇammi ST, °taṇassa R; gurutve S, gurutve gaurave T, gurukatvasya χ, — païṇâ pasâamâṇeṇa ST, païṇo pasâyayaïyassa(!) R; patyâ prasâdayatâ ST, patyuḥ prasâdayataḥ χ, — bhaṃjiṇyo ST, bhaṃjanaçîlâḥ χ, — bhavaṃti χRS, — hemaṃta° ST, haimaṃtikâ χ.

(Es ist eben nicht durchzuführen!)

Wer rechnete **nicht** auf (hätte nicht Lust zu) Festigkeit gegenüber dem besänftigenden Gatten? wenn nur die das Schmollen brechenden Winternächte nicht wären!

satatasaṃbhogakâṃkshiṇî priyaparihâriṇî kâminî mânabhaṃgaṃ pratyâdiçaṃti sakhîm âha; caraṇapâtâdi, tasyâ mânabhaṃjanâḥ çîtârtijanitâliṃganâbhilâshâḥ hemaṃtarâtrayaḥ χ; — des Gatten Unterwürfigkeit bringt wohl auf den Gedanken, ihm gegenüber die Unerbittliche zu spielen; aber die langen und kalten[1]) Winternächte! Der Genetiv (χR) ist schwieriger, daher eleganter, als der Instrumentalis.

687. (7, 90; 291 S.)

avvo tahiṃ-tahiṃ cia
gaaṇe bhamiûṇa visamaṃteṇa |
vohittavâaseṇa v-
va hâsiâ daḍḍhapemmeṇa ‖ 746 ‖

avvo χ, acho S, — tatra-tatraî 'va χ, tasmin tasminn eva S, — °mattena S; vibhrâmyatâ(!) χ, viçrâmyatâ S, — vahitravâyasene 'va χS, — va S, — lajjitâ(!) χ, hâsitâ S, — bhaṭṭha S; dagdha χS.

(Der Hafen ist noch fern!)

Die verwünschte Liebe hat mich, wehe! zum Besten gehabt, wie eine Schiffskrähe, die sich ausruht, nachdem sie überall am Himmel umhergeirrt.

Wenn sich ein Vogel auf dem Schiffe niederlässt, so deutet dies **sonst** auf die Nähe des Landes; hier aber ist von einer nach langen Irrfahrten auf das Schiff verschlagenen Krähe die Rede, die somit **keine** Bürgschaft dafür bietet, dass das Land

---

1) s. T 512.

nahe ist. Dieser Vergleich weist auf weite Seefahrten hin. — kâ 'pi kam api cumvânam (yuv°?) praty anuraktâ sâbhilâsham sakhîm âha χ, — tadekâgracittatayâ kritâparâdham api priyam tyaktum asamarthâ kâ 'py âtmânam nimdamti 'dam âha; aham iti yojyam S. — Dass das a nach v in vahitra zu o geworden sei, ist leicht denkbar, cf. vottum und voccham aus √vac, vomta für vrimta Hem. 1, 139, bora für badara Hem. 1, 170, pomma für padma Hem. 1, 61. *Molesworth* führt mehrere mit vo statt va anlautende mahr. Wörter auf, so: vovâ für vâma, vomâyâ[1]) und vohomâ für vadhûmâya (°mâtar), voḷaṇa für vaḷaṇa.

Von den in G fehlenden 22 Versen des letzten Cento finden sich somit fünf nur in χ (635. 638. 667. 668[2]). 685), je einer noch in R (650), resp. S (687), sechs in RS (610. 613. 634. 640. 655. 656), einer in RT (652), fünf in RST (651. 653. 654. 670. 686), und je einer in RSTW (684), in STW (681), in TW (682). Nimmt man dazu die Verse aus den früheren Cento, von denen je einer in T (145), in RS (357), in RST (432) sich wiederfindet, so ergiebt sich hieraus eine sehr specielle Beziehung zu diesen von der Vulgata abweichenden Recensionen, und zwar insonderheit zu R (im siebenten Cento auch in der Reihenfolge der Verse) und zu S.

---

1) hier könnte freilich vo Zusammenziehung aus vahû sein.

2) Variante zu G 178.

3. Die Recension der Handschrift R.

Bei der grossen Selbständigkeit dieser Recension in Bezug auf die Reihenfolge des Textes der Vulgata, den sie doch im Wesentlichen auch ihrerseits mittheilt, ist hier eine vollständige Concordanz des Textbestandes mit G, resp., wo dieses ausfällt, mit den übrigen Texten nothwendig. Und zwar gebe ich die letzteren auch hier wieder (s. p. 386) nur só, dass stets bloss die je erste Stelle derselben, wo der Vers sich findet, angegeben wird. Das Weitere s. ad locum.

R	G		R	G	
1—30	1—30		113—17	101—5	
31	188		118	107	
32	194		119	106	
33	31		120	108	
34	32		121	109	
35	33		122	...	K 111
36	189		123	110	
37—46	34—43		124	...	K 112
47	190		125	111	
48—71	44—67		126	112	
72	69		127	193	
73	68		128—34	113—19	
74—90	70—86		135—39	122—26	
91	89		140	129	
92	87		141	128	
93	88		142	127	
94—100	90—96		143	130	
101	500		144	411	
102	168		145—153	196—204	
103—6	97—100		154	177	
107	191		155	205	
108	192		156	574	
109	195		157—164	206—13	
110	333		165—188	215—238	
111	573		189	240	
112	...	T 373	190	239	

R	G		R	G	
191—94	241—44		345—58	139—152	
195	246		358[a]	153	
196	245		359—72	154—67	
197	247		373—78	169—74	
198	248		379	176	
199—203	250—54		380—85	179—84	
204	575		386	14 (nochmals)	
205	576		387	185	
206	249		388	696	
207—10	255—58		389	...	π 131[b]
211	260		390	186	
212	259		391	187	
213—22	261—70		392	...	γ 385
223	430		393	...	γ 386
224—27	271—74		394	...	ψ 387
228	276		395	...	ψ 388
229	275		396—407	379—90	
230—240	277—287		408	...	S 266
241	438		409	432	
242—44	298—300		410—14	391—95	
245—68	302—25		415—18	397—400	
269	...	nur hier	419	412	
270—75	326—31		420	396	
276—85	288—97		421—25	413—17	
286	332		426—28	419—21	
287—91	334—38		429	...	χ 432
292—98	340—46		430—32	423—25	
299	...	K 349	433—34	427—28	
300—303	347—50		435—38	566—69	
304	...	π 355	439	443	
305	351		440	570	
306	...	χ 357	441	433	
307—320	352—365		442—43	571—72	
321	439		444	452	
322	366		445	442	
323	367		446—47	444—45	
324	440		448	...	nur hier
325	565		449	526	
326	441		450	...	nur hier
327	368		451	606	
328	...	S 260	452	...	nur hier
329—37	370—78		453	494	
338	131		454	446	
339—343	134—138		455—56	496—97	
344	369		457—59	449—51	

R	G	
460—68	453—61	
469	463	
470	462	
471—79	464—72	
480	474	
481	473	
482—83	475—76	
484	...	nur hier
485—86	477—78	
487—91	527—31	
492	...	χ 634
493—94	532—33	
495	609	
496—500	534—38	
501	...	nur hier
502—3	539—40	
504	...	χ 420
505—10	541—47	
512	410	
513—14	479—80	
515	483	
516	608	
517—18	610—11	
519	...	S 432
520	...	S 433
521—24	484—87	
525	339	
526	627	
527	498	
528—29	488—89	
530—31	491—92	
532—33	481—82	
534	493	
535—39	501—5	
540	...	π 515
541	506	
542	...	χ 684
543	507	
544	612	
545	607	
546	508	
547	...	S 82
548—54	509—15	
555	613	
556—57	516—17	

R	G	
558—63	519—24	
564	...	S 557
565	525	
566—67	582—83	
568	550	
569	552	
570	577	
571	551	
572—73	578—79	
574	...	S 497
575	580	
576—80	584—88	
581—82	614—15	
583	422	
584—85	589—90	
586	553	
587	...	S 563
588—89	591—92	
590—91	616—17	
592	594	
593	593	
594	...	S 688
595—96	619—20	
597	...	S 570
598	554	
599	...	nur hier
600	556	
601	555	
602—3	621—22	
604—6	557—59	
607	...	χ 613
608	560	
609	436	
610	561	
611	...	χ 610
612	...	nur hier
613	564	
614	623	
615	...	S 380
616	...	S 506
617	562	
618	434	
619	624	
620	563	
621	625	

R	G		R	G	
622	681		663	...	S 48
623	684		664	...	S 50
624	...	(cf. S 105)	665	...	S 412
625	682		666	...	nur hier
626	680		667	...	T 204
627	683		668	...	
628	677		669	...	
629	605		670	...	nur hier (668—672)
630	685		671	...	
631	626		672	...	
632—33	686—87		673	...	T 72
634—38	689—93		674—76	630—32	
639	695		677	...	nur hier
640	...	S 23	678—79	633—34	
641	...	S 24	680	...	nur hier
642	...	S 691	681	636	
643	...	S 25	682	635	
644	...	S 26	683—86	637—40	
645	...	χ 640	687	...	χ 650
646	...	χ 686	688	...	nur hier
647	...	S 29	689	...	T 136
648	...	χ 651	690—93	641—44	
649	...	χ 653	694	...	nur hier
650	...	χ 652	695—700	645—50	
651	...	χ 654	701	652	
652	...	χ 670	702	...	nur hier (702—703)
653	...	nur hier	703	...	
654	...	S 627	704	651	
655	...	χ 655	705	599	
656	...	χ 656	705ª	(500)	
657	...	S 44	706	595	
658	...	S 321	707	629	
659	...	S 45	708	669	
660	...	S 46	709	673	
661	499		710	679	
662	...	S 49			

Von den in G fehlenden 80 Versen finden sich somit drei zuerst noch in K, drei in γ, zwei in ψ, drei in π, sechszehn in χ, siebenundzwanzig in S, vier in T und 22[1]) nur hier vor. Die specielle Beziehung zwischen χRS liegt hiernach klar zu Tage.

1) davon einer (624) nur eine Variante zu S (105).

Es entfernt sich resp. R auch in der Reihenfolge der mit der Vulgata gemeinsamen Verse so erheblich mehr von dieser, als dies in χ geschieht, dass die darin vorliegende Recension nicht eigentlich noch d i r e c t als zur Vulgata gehörig gerechnet werden kann.

112. (373 T.)

daïe (?) dumasu tumaṃ ciya
 *mâ parihara putti! paḍhamadumiyaṃ ti |
kiṃ kuḍḍaṃ ṇiamuhaaṃ-
 dakaṃtidumiaṃ ṇa lakkhesi? ‖ 747 ‖

deâ R, tadaïa T^{α}, tadaïâ T^{e}, ṭaïâ T^{γ}; dayite (!) T, — dumasu R, rumasu T; dûyasva (!) T, — ciya R, — putti paḍhamadumiya tti R, dhavaliaṃ ti kâûṇa T; dhavalitam iti kṛitvâ T^{c}, — kuḍaṃ T, kuṭṭa R; kuddhaṃ T^{c}, — katti R, kaṃti (kâṃti) T, — dumiaṃ RT^{α}, dûmiaṃ T^{a}; liptaṃ T^{c}.

(Mondantlitz.)

Weisse nur immer weiter für den Liebsten. Höre nicht auf damit, Tochter! denkend, dass etwa schon geweisst sei! Siehst du nicht, dass die Wand nur durch den Glanz deines Antlitzmondes geweisst ist?

âsannavivâhâṃ kâ 'pi varṇayati sakhî T; es handelt sich hier wohl um das Reinigen und Anstreichen des innern Hauses [1]) vor der Hochzeit. Das erste Wort ist unsicher; es als Voc. Fem. zu fassen, hindert der dann nochmalige Vocativ (putti) im zweiten pâda; man müsste denn im zweiten pâda die Lesart von T adoptiren; dhavaliaṃ ist aber doch wohl nur eine secundäre Glosse. Vgl. „d h a v a l e r d u m a ḥ" Hem. 4, 24 (die in dem Schol. daselbst angeführte Lesart dûmiaṃ hat h i e r metri c. keine Stelle); duma geht wohl auf √dhu, waschen, s. G 130, zurück? und ist hier resp. wohl auch ein Wortspiel mit √dûm, dumm bezweckt.

269. (3, 65.)

vijjhaṃti taṇuṃ, uvaṇeṃ-
 ti veaṇaṃ ṇeyatâṇa (?) khayamagge |
abbo! aïṭṭhapuvvo
 aṇaṃgabâṇâṇa mâhappo ‖ 748 ‖

(Die Liebespfeile.)

Sie durchbohren den Körper, bringen Qual denen, die in ihre Schusslinie gerathen (?). Ach! die Macht der Pfeile Anaṅga's ist eine ganz ausserordentliche.

ṇeyatâṇa (. gatânâm ?) ist mir unklar.

---

1) cf. R 660.

328. (4, 24; 260 S.)

âmoḍaûṇa balâu
hattham majjham gao si bho pahia! |
hiaâu jaï a ṇîhasi
sâmattham tujjha jâṇissam ‖ **749** ‖

âmoḍaûṇa S, °ḍeûṇa R; âmoṭya S, — balâu R, valâhi (valât) S; Amphibrachys an ungerader Stelle! ob etwa °ḍeûṇa balâ zu lesen?, — maha S, majjha R, — ggao si bho pahia R, tam pahâvira pahammi (tvam pradhâvanaçîla pathi) S, — hiaâu R, hiaâhi (hṛidayât) S, — a ṇîhasi R, ṇivehisi S; niryâsi R[m], nirvekshyasi (°syasi prima m.) palâyishyase S, — tujjha R, to kkhu (khalu tataḥ!) S.

(Dá kommst du nicht los!)

Kräftig meine Hand gedrückt habend, bist du gegangen, o Wandersmann[1])! Wenn du (nun) auch aus meinem Herzen fortgehen[2]) könntest, dánn würde ich deine Fertigkeit erkennen.

gurujanalajjâvaçena pathi hastam âmoṭya palâyamânam priyam kâ 'pi pragalbhâ nâyikâ sâkshepânurâgam idam âha; mama hṛidaye sarvatra tishṭhasî 'ti bhâvaḥ S. — Im zweiten pâda macht die Lesart von S einen bessern Eindruck; ṇîhasi dagegen, Fut. von ṇî (Rçtr. p. 361) „hinausgehen", erscheint besser als ṇivehisi, mit dem ich ebenso wenig wie mit nirvekshyasi hier etwas anzufangen weiss. Bei Hem. 4, 162 findet sich neben ṇî auch ṇivaha als Substitut für gam, aber ṇivehisi lässt sich darauf nicht gut zurückführen.

408. (5, 4; 266 S.)

saddhâ me tujjha piyat-
taṇassa, ahayam tu tam ṇa yâṇâmi |
de, pasiya, tumam ciya sik-
khavesu jaha te piyâ homi ‖ **750** ‖

piattaṇammi S, piyattaṇassa R, — ahayam tu tam ṇa yâṇâmi R, kaha kaha vi tam ṇa âṇâmi S; katham katham api tad, bhavatî 'ti yojyam, na anu(!) jânâmi S, — de pasiya R, de suhaa S; he subhaga prasîda (also Beides!) S, — ciya R, via S; tvam eva S, — sikkhavesu R, sikkhavehi S; çikshaya S, — piyâ R.

(Demüthige Bitte.)

Dass du mir lieb bist, dess bin ich sicher. Aber dás weiss ich nicht, ei, bitte! lehre es mir selbst, wie ich dir lieb werde.

---

1) oder nach S: „o du der du unterwegs fortliefst (scheu entflohst), nachdem du meine Hand kräftig gedrückt hattest!".

2) „fliehen" S.

kâ 'py anurâgatiraskṛitasvagauravâ priyaṃ sânunayam idam âha; de deçî, sânunayâbhyarthane; atyupacârakaraṇena tavâ 'ham priyâ na bhavâmi, tat tvam eva svarûpaṃ prakâçaya iti bhâvaḥ S (also etwa: ich gebe mir zwar alle Mühe, weiss aber doch nicht, wie ich es anfangen soll, deine Liebe zu gewinnen).

448. (5, 44.)

pemmummaïyâi mae
uvaûḍho haliyaüttabuddhie |
phaṃsemi jâva, pharuso
taṇapuriso gâmasîmâe ‖ **751** ‖

uvaûho Cod.

(Ein Quid pro quo.)

Vor Liebe verblendet umarmte ich ihn, indem ich dachte, es sei der Bauernsohn. Wie ich ihn berühre (aber, stellte sich heraus: es war) der rauhe Strohmann an der Dorfgrenze.

Ein solcher wird wohl an die Grenze gesetzt, um diese zu markiren?, oder als Vogelscheuche?

450. (5, 46.)

be maggâ dharaṇiyale
mâṇiṇi! mâṇoṇṇayâṇa purisâṇa |
ahavâ pâvaṃti siriṃ
ahava bhamaṃtâ samappaṃti ‖ **752** ‖

(Aut, aut.)

Zwei Wege nur giebt es, o Stolze! auf Erden für in Stolz erhobene hochgesinnte Männer; entweder erlangen sie Glück, oder sie gehen umherirrend zu Grunde.

Zu b e statt des h i e r bei Hâla sonst üblichen do, doṇṇi s. Hem. 3, 120. Im Mahrâṭhî ist b e „used only in multiplying by two, or in comp. with numbers"; sonst heisst zwei d o n a und in Compos. d u. Zum Inhalt vgl. Hitop. 1, 6.

452. (5, 48.)

katto kamalâṇa raï
katto kumuyâṇa sialo caṃdo? |
taha sajjaṇâṇa ṇeho
ṇa calaï dûraṭṭhiâṇaṃ pi ‖ **753** ‖

(Liebe leidet nicht durch Trennung.)

Woher wäre je die Sonne kalt (gleichgültig) gegen die

Kamala, der Mond gegen die Kumuda? Ebenso wankt auch die Liebe Guter nicht, wenn sie auch weit entfernt sind.

Sonne und Mond sind weit genug von den Tag- resp. Nacht-Lotus entfernt, zudem stetig je die eine Hälfte der Tagnacht von ihnen getrennt; sie bleiben sich aber in ihrer Liebe zu ihnen stets gleich.

484. (5, 80.)

hâ hâ kiṃ teṇa kayaṃ
mâlaïvirahammi putti! bhasaleṇaṃ? |
kaṃkellikusumamajjhe
jalaṇo tti samappio appâ ‖ **754** ‖

kiṃkelli Cod.

(Bald getröstet!)

Ha ha! was hat wohl die Biene gemacht, Tochter! bei der Trennung von der Mâlatî? — Sie hat sich in die Açoka-Blume, wie in ein Feuer, mitten hinein gestürzt!

Die Açoka-Blume ist r o t h wie Feuer. Angeblich hat sich die Biene ins Feuer gestürzt um ihr Leben darin aus Verzweiflung zu enden, in der That aber hat sie sich vielmehr rasch einer andern Blume zugewendet. b h a s a l a (s. Hem. 1, 244) ist h i e r bei Hâla sonst nicht üblich, s. jedoch noch R 689.

501. (5, 97.)

ḍhaṃkharaseso vi hu mahu-
areṇa mukko, ṇa mâlaïviḍavo |
daraviyasiyakaliyâmo-
yabahalimaṃ saṃbharaṃteṇa ‖ **755** ‖

(Innige Zuneigung.)

Die Biene liess wahrlich sogar den Rest (des Honigs?) im Stich, nicht aber den Mâlatî-Zweig! denn sie gedachte der Duftfülle der (auch nur) ein wenig geöffneten Knospen.

ḍhaṃkhara ist mit gänzlich dunkel. Es muss sich hier um ein O p f e r handeln, das die Biene dem Duft der Mâlatî (s. v. 761) zu Liebe bringt; sie lässt sogar einen viel consistenteren Genuss darüber im Stich; ich vermuthe also, dass es ein Honigsaft ist. Man könnte auch etwa: rasesa durch raseça „Saftherr", „König der Säfte"[1]) übersetzen? aber mit ḍhaṃkha weiss ich auch dann nichts zu machen.

---

1) rasendra, raseçvara bedeuten: Quecksilber.

519. (6, 13; 432 S, 334 T.)

samuhâgayavolaṃtam-
mi sâ tume aghaḍiyaṃgasaṃṭhâṇâ |
ruṃdaṃ vi gâmaracchaṃ
ṇiṃdaī taṇuaṃ ca appâṇaṃ ‖ **756** ‖

sumuhâgaya R, — bolaṃte T, volaṃte S, volaṃtammi R; saṃmukhâgatâtikrâṃte T, °gatavyati° S, — sâ tui S, sâ tume R, tumammi sâ T; tvayi sâ T, — apaḍiyaṃgasaṃṭhâṇâ R, aghaḍiaṃgasaṃdhâṇâ T, apattaaṃgasaṃsaggâ S; aghaṭitâṃgasaṃdhânâ T, aprâptâṃgasaṃsargâ S.

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn! [s. G 393]).

Als du auf sie zukommend vorübergingst, ohne dass sie mit deinen Gliedern in Berührung kam, da schalt sie die breite Strasse und sich selbst, dass sie so schmal sei.

saṃṭhâṇâ passt nicht recht; saṃdhâṇâ ist besser; bei der Lesart von S stört der Mangel des saṃdhi zwischen apatta und aṃga. Dgl. kommt ja freilich gelegentlich vor, s. bei G 637.

520. (6, 14; 433 S.)

samam acchaṃti, ṇiattaṃ-
ti, pasariyâ raṇaraṇaṃti taddiyahaṃ |
calacitta! tujjha laggâ
maṇorahâ tië hiyayammi ‖ **757** ‖

samaachaṃti S, samaïtthaṃti (!) R, saṃgachaṃte (anurâgât) S, — ṇiaṃti R, ṇiattaṃti S; asthiratayâ nivartaṃte S, — pasariyâ R; prasṛitâḥ pravṛiddhâḥ S, — tvadaprâptyâ adhṛitiṃ kurvaṃti S, — taddiyahaṃ R, taddivasam anudivasam S, — tia S, tie R, — hiyayammi R.

(Hangen und Bangen in schwebender Pein.)

Weil du wankelmüthig bist[1]), kommen (auch) in ihrem Herzen die auf dich gerichteten Wünsche an demselben Tage (bald in dem Gedanken an dich) zusammen, stehen (wieder davon) ab, und geben (dann wieder) voll Wehmuth vor.

jâtânurâgâ 'pi tavâ 'sthiratayâ manaḥsthairyaṃ kartum asamarthâ se 'ti (dûtî fehlt) nâyakam âha S. — vgl. das zu raṇaraṇa bei γ 386 Bemerkte.

547. (6, 41; 82 S.)

ḍahiûṇa sayalaraṇṇaṃ
aggi samavisamalaṃghaṇuvvâyo |
taḍalaṃbaṃtataṇehiṃ
tisiya vva ṇaïṃ samosaraī ‖ **758** ‖

---

1) eig. o du Wankelmüthiger!

sayala R, — °ṇuvvâyâ R, °ṇuvbhâo S; °nodbhrâṃtaḥ çrâṃtaḥ R, — lambaṃta R, — tisiya vva R, tasio vva S.

(Schluss des Waldbrands.)

Nachdem das Feuer den ganzen Wald verbrannt hat, steigt es, ermüdet durch das Springen über Eben und Uneben, an den über das Ufer hängenden Gräsern, wie durstig, zum Flusse hinab.

uvbhâa kann schwerlich für udbhrânta und dies für çrânta stehen; dagegen uvvâa in letzterer Bedeutung lässt sich auf √vâ = mlâ, s. bei G 56. 414 sehr wohl zurückführen.

564. (6, 58; 557 S, 637 T.)

sa cciya râmeu tumaṃ
 paṃḍiya! ṇiccaṃ, alaṃ mha ramieṇa |
sabbhâvabâhirâiṃ
 jâ jâṇaï aṭṭamaṭṭâiṃ ‖ 759 ‖

sa cciya R, — râmeu RS, râmei T; ramayatu S, °ti T, — paṃḍia T, paṃḍiya R, paṃḍiaṃ S; paṃḍita° T, paṃḍitaṃ S, — ṇiccaṃ S, ittaṃ (!) R, iddhiï T^a, itthiï T^s; nityaṃ S, °striyâḥ T, — alaṃ mha S, ala mha R, laddha° T; alaṃ asmâkaṃ S, labdha° T, — ramiea T^a; ramitena ST, — sabbhh° S; sadbhâva ST, — bâhirâṇaṃ R, °râiṃ ST, — °maṭṭâṃmiṃ R, °mahâiṃ S, °maṭṭâi T; aṭṭamaṭṭâiṃ upacâraviçeshân S, aṭṭamaṭṭâdi T.

(Bleibe bei deinem haut goût! mich aber lass ungeschoren.)

Möge die denn stetig mit dir kosen, du Feiner! — lass ab von der Liebe zu uns — welche alle die (ob auch) wahren Gefühles entbehrenden Reizmittel kennt!

kaṃcid veçyânuraktaṃ hṛidayavâhyopacârapraçaṅsâparaṃ suratârtham anunayaṃtaṃ patiṃ kâ 'pi sopâlaṃbham idam âha S; — zu aṭṭamaṭṭa (wohl aṭṭam-aṭṭa?) vgl. mahr. aṭṭala arrant, arch (Erz-) und skr. aṭṭa, Uebermaass. Das zweite Wort in pâda 2 ist unklar; itthi, strî, darin zu suchen, wie T thut, geht schon darum nicht gut, weil dies Wort hier bei Hâla seltsamer Weise gar nicht vorkommt. Es gehört nach Var. 12, 22 speciell der Çaurasenî an. In Hem.'s Çaurasenî-Cap. (4, 260—86) findet sich jedoch keine Regel dafür, dagegen hat er eine solche in dem allgemeinen Mâhârâshṭrî-Theile (2, 130). Es muss in dem Fehlen dieses Wortes bei Hâla in der That wohl eine dialectische Eigenthümlichkeit erkannt werden, s. das unten bei Gelegenheit der in T vorliegenden Unterschrift des zweiten Cento Bemerkte.

574. (6, 67; 497 S, 441 T.)

raaṇâyarassa sâhe-
mi Nammae! ajja mukkadakkhiṇṇâ |
veḍisalayâharaṃte-
ṇa miliyâ jaṃ si pûreṇa ‖ 760 ‖

raaṇâyarassa R, — sâhemi T, sâhami R, kâhesimi S[1], kâhe kahemi S[2]; çaṃsâmi T, pârçve[1]) kathayishyâmi S, — veḍisalayâharaṃteṇa R, veḍhasalaâgharaṃtaṃ T, veasalaâharaṃte S; vetasalatâgṛihâṃtaṃ T, vetasalatâgṛihâṃtar madhye S, — maïliyâ jaṃ si R, ṇiajjaṃ taṃ si T, jaṃ miliâ taṃ si S; nîtâya(!) tvam asi T, yan militâ tvam asi S.

(Das sollst du mir büssen!)

Heute noch, sage ich's, Narmadâ! alle Courtoisie bei Seite setzend, (deinem Gatten) dem Meere, dass du in der Vetasa-Ranken-Grotte mit dem Strome gebuhlt hast!

abhisârasthânavetasavanopaplave kulaṭâ Narmadânadîṃ sarosham idam âha; ratnâkaras tava tathâ patis, tatra viraktâ yaj jalena militâ 'si tat kathayishyâmi S; — das Wasser des Flusses ist in die Grotte eingedrungen und hat ein Stelldichein daselbst gestört; aus Aerger darüber will das davon betroffene Mädchen die Buhlschaft der Flussnymphe an deren Gatten, das Meer, verrathen. Eigentlich aber ist vielmehr wohl eine Genossin des Mädchens gemeint, welcher die Störung ihrerseits zur Last fällt, die Flussnymphe ist blos vorgeschoben. Narmadâ ist d o p p e l sinnig, vgl. G 549.

587. (6, 80; 563 S[2]), 59 T.)

rakkhaï aṇaṇṇahiyao
jîvaṃ piva mahuaro payatteṇa |
daraṇeṃtadîvidâḍhag-
gasacchahaṃ mâlaïmaülaṃ ‖ 761 ‖

hiyao R, — jîvaṃ piva R, jîaṃ via (viva^c) T, jîaṃ miva S; jîvita(!) iva T, — payatteṇa R, — daradîviṇeṃta(!) R, daraṇiggaadîvi S, daraṇiggaagaa T; daranirgatagaja* T, — sachahaṃ RS, saccaaṃ T^a, sacchiaṃ T^c; sadṛiçîṃ T, — mâlaïmaülaṃ R, mâlaïmaülaṃ S, mâladikaliaṃ (malaï^c) T; mâlatîkalikâṃ T.

(Wird sie nicht bald zu haben sein?)

Auf nichts Anderes bedacht hütet die Biene sorgfältig, wie ihr Leben, die Mâlatî-Knospe, welche der ein wenig herauskommenden Zahnspitze eines Panthers(!) gleicht.

---

1) pârçve gehört resp. wohl nur zu ratnâkarasya.

2) die Uebersetzung fehlt in S, durch eine Lücke in der Handschrift.

yo yad-upajîvî sa tadrakshaṇaparaḥ syât S, — kâṃcid bâlikâm upabhogâyogyâṃ (ga° Cod.) pratipâlayaṃtaṃ kam apy uddiçya . . âha T. Der Panther-Zahn will nicht recht passen, der Elephanten-Zahn ist schon besser, am besten wäre etwa der Eber-Zahn; dîvi ist nun aber einmal nur: Leopard, Panther, und das Metrum braucht die Länge des ersten i[1]), wenn wir ṇeṃta (= ṇiṃta, √ ṇî) lesen, was ja doch entschieden alterthümlicher ist als ṇiggaa. Die Umstellung von ṇeṃta vor dîvi ist im Uebrigen durch den Sinn geboten, und durch ST ja auch indicirt. — Die Biene harrt auf das volle Aufknospen, um dann die Blume sofort zu küssen und ihres Honigs zu berauben. Ebenso der Mädchenjäger.

594. (6, 88; 688 S.)

taha ṇehalâliyâṇa vi
avâhirillâṇa sayalakajjesu |
jaṃ kasaṇaṃ hoi muhaṃ,
taṃ bhaṇṇaï kiṃ paivâṇaṃ ‖ **762** ‖

taha R, saï S; sadâ S, — lâliâṇaṃ S, lâliyâṇa vi R; lâlitânâṃ S, — avâhirillâṇa R, °riṇṇâṇa S; avâhyânâṃ S, — sayala R, savva S; sarva S, — bhaṇṇaï R, bhaṇaü S; bhaṇyatâṃ S, — paivâṇa R, païvvâṇaṃ S; pradîpânâm S.

(Schwarzer Undank [2]).)

Wenn sogar das Antlitz von só mit Liebe Verzogenen, bei allen Geschäften stets Zugezogenen schwarz wird, — was soll man da von den Lampen sagen?

sarvatra saṃvibhâgadânâd aparitushṭasya sevakasya dîpavyâjât kaçcid durjanatâṃ varṇayati; durjanatvâd iti hetoḥ R; — „schwarzes Antlitz" bedeutet hier offenbar: „unzufriedenes A."; siṇeha ist doppelsinnig: Liebe und Oel. Man kann sich also nicht darüber wundern, wenn auch die Spitze der Lampe schwarz wird, obschon diese immer mit Oel gefüllt wird und in stetem Gebrauche ist, also eigentlich von Rechtswegen blank bleiben sollte.

597 [3]). (6, 91; 570 S.)

tisiyâ piyaü tti mao,
mao vi tisio mai kareûṇa |
iya mayamihuṇaṃ tisiyaṃ
piyaï ṇa salilaṃ siṇeheṇa ‖ **763** ‖

tisiyâ R; tṛishitâ S, — piyaü R; — maî RS; fehlt S[c], — mao vi tisio RS, mṛigo 'pi tṛishitaḥ S, — maî kareûṇa R, piaü tti kaliûṇa S; pivatv iti

1) so dass wir an dîva, dvîpa, nicht denken können.
2) cf. G 135. 3) vgl. ZDMG. 26, 743.

kalitvâ S, — iya maya° R, — tisiyaṃ R, — piyaï R, — salilaṃ R, thoam S; stokaṃ jalaṃ S, — saheṇa R, gimhe (grishme) S.

(Zärtliche Liebe.)

Der Bock denkt: „sie, die Durstige, mag trinken!", die Ricke denkt: „auch der Bock ist durstig". So kommt das durstige Rehepaar aus Zärtlichkeit gar nicht zum Trinken.

mṛigamṛigyor anyoyânurâgaṃ priyaṃ darçayaṃti kâ 'pi 'dam âha; yadvâ anuraktâ âtmasukhâd api snigdhasya sukhaṃ vahu manyaṃta iti S; — die Lesarten von S sind jedenfalls deutlicher als die in R, gerade darum aber wohl secundär; statt saheṇa in R ist siṇeheṇa in der That wohl geboten.

599. (6, 93.)

tuha sâmali! dhavalacalaṃ-
tataralatikkhaggaloyaṇabaleṇa |
Mayaṇo puṇo vi icchaï
Hareṇa saha viggahâraṃbhaṃ ‖ **764** ‖

ob valaṃta zu lesen?

(Na, die hat Augen!)

Braune! kraft deiner schönen, beweglichen, zitternden, scharfspitzigen Augen(blitze) sucht Madana (wohl) den Kampf mit Hara noch einmal zu beginnen!

Zum Inhalt vgl. Meghad. 72 (ed. *Gildemeister*).

612. (7, 8.)

suhaya! suhaṃ ciya kuḍali v-
va pehuṇo ṇiggayassa caḍuvassa |
jaṇaraṃjaṇiggaho te
gharammi suṇaho atihivaṃto ‖ **765** ‖

kuḍa ist abgeschürft und unsicher; ebenso vva; ob kuṃḍalia zu lesen? Ich weiss mit dem Verse nichts Rechtes zu machen. Ich vermuthe folgenden Sinn: „Holder! der Hund hier im Hause ringelt fröhlich den Schwanz(?), wenn du schmeichelnd hinausgehst, während er sonst die Leute anhält(?) und den Gästen feindlich(?) ist." Aber ich vermag nicht einen dieser Auffassung entsprechenden Wortlaut herzustellen.

615. (7, 11; 380 S, 479 T.)

ṇivaḍihisi, suṇṇahiyae!
jalaharajalapaṃkilammi maggammi |
uppekkhâgayapiyayama-
hatthe hatthaṃ pasâreṃti ‖ **766** ‖

nivaḍihasu R, °hisi ST; nipatishyasi ST, — hiyae R, — gayapiyayama R. — pasârampti R, °rempti ST; prasârayaṃti ST.

(Beim Denken an die Base, da fällt man auf die Nase!)

Indem du, öden Herzens (zerstreut), deine Hand nach der Hand des dir in Gedanken (als) heimgekehrt (vorschwebenden) Liebsten ausstreckst, wirst du auf dem durch das Wolkenwasser kothigen Wege hinfallen!

saṃkalpavaçena purovartinam iva priyam âkalayya hastaṃ prasârayaṃtîṃ virahiṇîṃ vârayaṃtî sakhî 'dam âha S; zu çunyahṛidaya s. Çak. 47, 7 *(Böhtlingk)*, — zu utprekshâgata s. Retr. p. 429 (K 341) und T 229; uppekkhâmi „ich gedenke" G 445.

616. (7, 12; 506 S, 480 T.)

ucchaṃgiyâĕ paîṇâ
ahisâraṇapaṃkamaliṇaperaṃte |
âsaṇṇapariyaṇo via
sea cciya dhuvaï se pâe ‖ **767** ‖

utsaṃgiâl S, ucchaṃgiâĕ T, uchaṃgiyâĕ R; utsaṃgam âropitâyâḥ S, utsaṃgitâyâḥ T, — maliṇa(!) R, maïla ST, — peraṃte RT, °peraṃtaṃ S; paryaṃtau ST, — °aṇo T, °yaṇo R, °jaṇo S, — sea cciya R, seo ccia ST, — dhuvaï se RT, se dhuvaï S; tasyâḥ kshâlayati T, prakshâlayati tasyâḥ S, — pâdau.

(Kein Wasser mehr nöthig! [cf. G 369].)

Als ihr Gatte sie auf den Schooss nahm, wusch ihr der (vor Lust ihr entströmende) Schweiss, wie ein parater Diener, die Füsse, deren Ränder (Sohlen) noch schmutzig waren von dem Koth beim Herbeiwandern.

durdinâbhisârikâyâḥ saubhâgyaṃ priyânurâgaṃ ca varṇayaṃtî sakhî sakhyaṃtare darçayati; anurâgeṇa lagnapaṃkacaraṇaprakshâlanam anapekshya (? °petya Cod.) utsaṃgam âropitâyâḥ; priyâṃgasaṃsparçanena jâtasvedâyâḥ (°dât Cod.) S; — er liess ihr gar nicht Zeit sich die Füsse zu waschen, sondern nahm sie gleich auf den Schooss. — Dieser Vers eröffnet in willkommener Weise für den Begriff: abhisârikâ eine weitere Perspective, als bisher damit verbunden war; es werden hienach damit a u c h junge Frauen bezeichnet, die ihren G a t t e n besuchen. Es war eben bei den frühen Verheirathungen, die in Indien üblich sind, nicht immer möglich, dass das junge Paar gleich ein selbständiges Heim bezog, sondern das Mädchen blieb in ihrem Vaterhause, und der junge Gatte zog am vierten Tage nach der Hochzeit wieder von ihr fort, in s e i n Vaterhaus; s. das bei G 646 Bemerkte; so wie das Schol. zu T 135 (wo von saṃketa mit dem pati die Rede ist).

624. (7, 20.)

jaha laṃghesi paravaïṃ
niyayavaïṃ bharasahaṃ pi mottûṇaṃ |
taha maṇṇe, kohalie!
ajjaṃ kallaṃ pi phuṭṭihasi ‖ 768 ‖

pi fehlt, findet sich aber bei C zu Hem. 1, 171, s. *Pischel* Uebers. p. 41, — manne Hem., — va phiṭṭihisi Hem. lc.

(Strafbar!)

Wie du zu einer andern Hecke hinüberspringst, deine eigne Hecke, obschon sie die [deine] Last tragen kann, verlassend, ebenso, meine ich, o Gurke! sollst du heute Morgen noch zu Falle kommen.

Zu kohaliyâ s. Pâiyal. 146 „Benincasa cerifera, skr. kûshmâṇḍa" *Bühler* p. 129, Hem. 1, 124. 2, 73 und cf. mahr. kohalî a pumpion gourd, cucurbita Pepa. Die Kürbisse, resp. Gurken, ranken von einem Baum zum andern, fallen aber schliesslich doch durch ihre Schwere zu Boden: — vaï Hecke (vṛiti) und Gatte! — Eine andere Lesart des Verses s. in S 105. — Auffällig ist, dass Hem. selbst trotz seiner eignen Regel 1. 129 dennoch hier kohalie offenbar missverstanden, und bloss als kautûhalike (cf. kottio G 674) aufgefasst hat; *Pischel* lc. ist ihm darin gefolgt; auch dass vaï sowohl vṛiti als pati repräsentirt, ist Beiden entgangen. — Das letzte Wort wird zu Hem. durch: naṃkshyasi erklärt, wofür *Pischel* bhaṃkshyasi substituirt; nach Hem. 4, 177 wäre dafür vielmehr bhrañçishyasi am Platze.

640. (7, 36; 23 S, 424 T.)

aṇusoyaï haliyabahû
raïkiraṇoluggapaṃḍuracchâyaṃ |
raṇṇuṃduradaṃtukkhut-
tavisamavaliyaṃ tilacchettaṃ ‖ 769 ‖

soyaï (ha)liyabahû R. — °noruggа S, °ṇolumga T, °ṇolagga R; °ṇâvarugga S, °ṇaglâna T, — chhâyaṃ R. — âraṇṇ° S^m, raṇṇaṃduru T; âraṇyoṃdura S, araṇyoṃduru T, — daṃtukkhutta R, daṃtukkatta T, daṃtaṇikitta S; damtanikritta S, daṃtotkṛitta T, — paḍiaṃ S, valiaṃ T, baliyaṃ R; patitaṃ S, valitaṃ T, — tilaṃ taṃ chaṃ (!) R.

(Kein Stelldichein mehr da möglich!)

Die Bauersfrau jammert über das Sesamfeld, dessen Glanz durch die Sonnenstrahlen gebrochen und gebleicht worden, und welches, durch die Zähne der Waldmäuse aufgewühlt, in Unglück gefallen (verwüstet) ist.

kaçcit saṃketâbhâvâd dûyamânâṃ kâm apy utprekshya sahacaram âha T. — athavâ, saṃketitatilavâṭîbhaṃgât (s. v. 8) hâlikavadhvâ anuçocanasûcanena dûtî sthânâṃtarâbhisaraṇârtham upanâyakam âha S; — ukkhutta ist durch utkhâta zu übersetzen, s. bei G 276. — zu olugga s. Pâiyal. 170 „feeble, diseased, avarugṇa" *Bühler* p. 124.

641. (7, 37; 24 S.)

ovâlaammi sîâ-
luâṇa vaïmûlam ullihaṃtâṇaṃ |
diṃbhâṇa kaliṃcayavâ-
vaḍâṇa suṇṇo jalaï aggi ‖ 770 ‖

âhârayasaṃghâsâluyâṇa (saṃghâ ist unsicher, abgeschürft) R, ovâlae siâluâṇaṃ (vâṭîprânte çîtâlûnâṃ) S, — vaï° S, — ulliyaṃtâṇaṃ R, uchihaṃ° S; vṛitimûlaṃ ullikhatâṃ S, — ḍiṃbhvâṇaṃ S, — kaliṃcayavâ° R, kaṇivaaṃvâ° S; kshudreṃdhanavyâpṛitânâṃ S, — valaï R, jalaï (jvalati) S.

(Strohfeuer!)

Das Feuer der frierenden Jungen im Vorgehege, welche, die Heckenwurzeln aufreissend, sich daraus Kleinholz zurecht machen, flammt leer (giebt keine rechte Gluth).

hemaṃte vâlânâm agnitâpanasvabhâvaṃ kaçcid varṇayati; v â v a ḍ a vyâpṛite, o v â l a a vâṭîprâṃte, k i ṇ i ṃ v a a ṃ(!) kshudreṃdhane d e ç î; svârthodyamabhaṃgam anîhamânânâm ahamahamikayâ kshudrakâshṭhânayana eva tâtparyaṃ, na tu vahnitâpanam iti bhâvaḥ S. — Da die beiden ersten Wörter in R ganz unsicher sind, habe ich die Lesart von S adoptirt, freilich, metri caussa, unter Verwandlung von °lae in °laammi. Zu o v â l a a (ob aus upavâṭa?) vgl. etwa mahr. ovâṃḍâ, ovaṃḍâ „cultivated land which lies without the tract subject to the village, where the proprietor lives". k a ṇ i v a a und k i ṇ i ṃ v a a stehen wohl für k a l i ṃ c i a, s. k i l i ṃ c i a G 80 und das dazu Bemerkte.

642. (7, 38; 691 S.)

mâ! mâ! muya parihâsaṃ!
deâra! aṇahoraṇâ varâî sâ |
sîyammi vi pâsijjaï,
puṇo vi esiṃ kuṇasu châyaṃ ‖ 771 ‖

muya R, — devara R, — aṇahoraṇâ R, °râṇâ S; aprâvaraṇâ S, — varâi sâ R, varîî de S; varâkî de (sânunaye) S, — siyammi R, — pâsijjaï (prasvidhyati) S, pâs° R, — puṇo vi R, fehlt S im Text, — tâ S, fehlt R; tasmât punar api S. — esiṃ (!) kuṇasu châyaṃ (!) R, kuṇasu châhiṃ se (châyâṃ kuru tasyai) S.

(Verliebtes Necken.)

Nicht doch! nicht doch! lass den Scherz, Schwager! Die

Arme ist ohne Deckung! Sie schwitzt ja (wenn du bei ihr bist) sogar in der Kälte! (wie viel mehr in dieser Sonnengluth!) drum mach' ihnen(!) nur wiederum Schatten!

yuvayor anyonyânurâgo mayâ lakshita iti pratipâdayaṃtî kâ 'pi vṛiddhâ devaram [1]) âha: m â m â saṃbhramapratishedhe, m u ṃ c a p a r i h â s a ṃ svadehachâyâkaraṇakeliṃ, bho devara; nâyikâyâ anurâgaṃ varṇayaṃtî punar âha: çîte 'pi prasvidyati, tene 'yam anyatra gachati, châyâ-'lâbhât, na râgâd iti; kiṃ vâ. anuraktacittâḥ çîtâdikleçaṃ na gaṇayaṃti; yadvâ, çîtâdikhinnânâṃ parihâsenâ 'py upadravo no kartavya iti S. Die Situation ist etwa so: die junge Frau hat sich (mit ihrem Gatten? R, denn woher sonst der Plur. m a s c u l. esiṃ?), zum Schutze gegen die Sonnengluth, in den Schatten ihres Schwagers gestellt, den er ihr, um sie zu necken, entzieht, so dass sie der Sonne preisgegeben ist. Da sie nun in s e i n e r (des Schwagers) Nähe selbst in der Kälte noch schwitzt, weil es ihr nämlich da zu heiss wird, so soll er ihr wenigstens wieder den Schutz seines Schattens zukommen lassen. — In a ṇ a h o r a ṇ â steckt wohl jenes von *S. Goldschmidt* aufgespürte a ṇ a für a privans, s. bei G 41, und zu h o r a ṇ a vgl. mahr. horaṇeṃ to cover, was von *Molesworth* geradezu, wenn auch mit?, mit âvaraṇa identificirt wird. Vgl. das unten zu R 663 über paṃguraṇa Angeführte. — Statt esiṃ Plur. masc. ist der Sing. fem. se jedenfalls einfacher; auch c h â h i ṃ (Hem. 1, 249) ist entschieden besser als châyaṃ, resp. châaṃ.

643. (7, 39; 25 S, 700 T.)

kiṃ tassa pâraeṇaṃ
kim aggiṇâ kiṃ ca gabbhaharaeṇa |
jassa ṇisammaî uare
uṇhâyaṃtatthaṇi jâyâ? ‖ 772 ‖

pâraeṇaṃ R, pâvareṇaṃ ST; prâvaraṇena ST, — kim aggiṇâ kiṃ va (ca R) RT, kiṃ aggiṇâ kim u S, kim agninâ kiṃ vâ (iva T) ST, — °haraṇâe R; galbha(!) haraeṇaṃ S, °garaeṇa(!) T; garbhagriheṇa ST, — jassa ṇisammaî uare(!) R, jassa urammi ṇimajjaî S, j. u. ṇisajjaî T; yasya urasi nimajjati S, y. u. nishîdati T. — uṇhâyaṃta° R, uṇhâaṃta S, uhmâaṃta T; ushmâyamâṇastani S, ûshm° T. — jâyâ R, jââ ST.

(Specielles Heizmittel!)

Was braucht der eine Decke, was Feuer, was ein warmes Nest, an dessen Leib sein Weib sich schmiegt mit Gluth sprühenden Brüsten?

---

1) „zum Schwager", der jungen Frau nämlich; nicht etwa zu ihrem eignen.

çilakhaṃḍanâya kaçcit priyâliṃganasukhasyai 'va prâdhânyaṃ varṇayann idam âha; garbhagṛiheṇa masahariprabhṛitinâ S; vgl. hiezu hind. beng. masahrî curtains of a bed, musquito curtains; — mit Rücksicht auf mahr. pâravî pâravem „a garment or cloth of the colours of the pigeon called pâravâ" *(Molesworth)* habe ich pâraeṇaṃ im Text gelassen; das Wort ist indess schwerlich in der von *Mol.* angegebenen Weise zu erklären, vielmehr wohl nur eine Umstellung für pâvareṇam[1]; — dagegen war °haraṇâe unbedingt in °haraeṇa zu ändern, und statt uṇhâ° ist wohl auch umhâ° vorzuziehen; — im dritten pâda ist unstreitig urammi (urasi) besser als uare (udare!) und auch ṇimajjaî sowohl wie ṇisajjaî (s. bei G 530) erscheinen zunächst als besser denn ṇisammaî, welches jedoch durch den Setubandha (s. *Goldschmidt*, Index p. 161, aus ṇisaṇṇa) eine unerwartete Beglaubigung erhält.

644. (7, 40; 26 S.)

kamalâyarâṇa uṇho
hemaṃto, sîalo jaṇavayassa |
ko kira bhiṇṇasahâvaṃ
jâṇaî paramatthayaṃ loe? ‖ **773** ‖

°yarâṇa R, °karâṇa S, — °vayassa, — kira R, ira S, — jâṇei S, — °matthayaṃ loe R, °matthao loaṃ S; paramârthato lokaṃ S (ich übersetze diese Lesart).

(Relative Schätzung.)

Für die Lotusgruppen ist der Winter heiss (macht dass sie welken, oder: verzehrt sie durch Waldbrand), kalt für die Leute. Wer kennt wohl der Wahrheit nach die in ihrem Wesen mannigfache Welt?

sarvatra vaddhânurâgo 'pi kathaṃ tvayi maṃdasneha iti vadaṃtî(ṃ) sakhî(ṃ) hemaṃtavarṇanena nâyakasya duḥsvabhâvaṃ kâ 'pi kathayati; kiṃ vâ, hemaṃtasya çîtasvabhâvatayâ jalajânâṃ samṛiddhir eva kartuṃ yujyate, kathaṃ vinâça? iti vadaṃtaṃ hemaṃtasya duḥsvabhâvaṃ varṇayan kaçcid idam âha, svabhâvo na sarvasya sukhado bhavati 'ti S; — zum Inhalt s. v. 730 (χ 640). 781.

647. (7, 43; 29 S, 222 T.)

hemaṃte himarauḍhû-
sarassa oasaraṇassa pahiyassa |
sumariyajâyâmuhasij-
jirassa sîyaṃ ciya paṇaṭṭhaṃ ‖ **774** ‖

1) cf. die Umstellung im Pâli von pârupaṇa (aus pâru für prâvṛi) zu pâpuraṇa (s. Ind. Stud. 15, 407).

himayaha R, himarua (himarajo°) ST, — oasaraṇassa R; oarahiassa T, appâvaraṇassa S; ojorahitasya T, aprâvaraṇasya S, — pahiyassa R, — °riyajâyâ R, — sijjirassa RT, sijjh° S; svedaçîlasya T, svedinaḥ svedayuktasya T, — siyaṃ ciya R, siaṃ via S.

(Innere Gluth.)

Im Winter schwindet dem Wandersmann, ob er auch vom Schnee weiss und . . . ist, wenn er an das Antlitz seines Weibes denkt, die Kälte ganz hin, so dass er sogar in Schweiss geräth.

Was mit oasaraṇassa (. . çaraṇa) zu machen ist, non liquet; denn für apagata ist oa doch fast etwas zu wenig? s. jedoch âa für âgata v. 187 Abh. p. 32; oarahiassa in T liegt weit ab, und appâ° in S ist wohl entschieden secundär!

653. (7, 49.)

uvaïsaï laḍiyâṇa(!)
kaḍḍhei rasaṃ ṇa dei sottuṃ je(!) |
jaṃtassa juvvaṇassa ya
ṇa hoi(!) icchu cciya sahâvo ‖ 775 ‖

yâṇa abgeschürft; Metrum nicht gedeckt; — ttum und ho abgeschürft.

Es handelt sich hier um einen Vergleich zwischen einer Zuckerrohrpresse und der Jugend. Der Text ist aber zu unsicher, um mehr zu sagen.

654. (7, 50; 627 S.)

bahuehi jaṃpiehiṃ
siṭṭhaṃ amha savahe kareûṇa |
saddo cciya se bhaddo
bhoiṇijaṃte raso ṇa itthi ‖ 776 ‖

ba° R, vahuehiṃ S. — jaṃpiehiṃ R, jaṃttiehiṃ (yaṃtravâhakaiḥ) S, — siṭṭhio mha R, siṭṭhaṃ amha (kathitam asmâkaṃ) S, — savahe R, °haṃ (çapathaṃ) S, — kareûṇa R, kâûṇa S, — cciya R, vvia S, — bhaddo R, ruṃdo (mahân) S, — iṇijaṃteṇaṃ R, gâmiṇijaṃte (grâmaṇiyaṃtre) S; bhoiṇi° ist meine Conjectur.

('s ist mit ihr gar nicht so weit her!)

Mit vielen Worten hat man sie uns gepriesen, indem man sogar einen Schwur darauf ablegte. (Ich finde aber,) ihr Klang ist zwar ganz schön, Saft jedoch ist nicht in der Presse der Herrin.

kasyâçcid grâmapradhânamahilâyâ avidagdhâtvam ichuvyâjena mitre kathayati; yaṃtravâhakaiḥ ichupîḍanakaraiḥ nânâvaṃdhasuratajnaiḥ; rasa ikshurasaḥ, pakshe çṛiṃgâraviçeshaḥ S; — die Lesart jaṃtiehiṃ „viele Zuckerpresser haben sie mir gepriesen“, würde bedingen, dass die bhoiṇî schon in Vieler Händen gewesen sei, während jaṃpiehiṃ derselben ihre Unschuld belässt; zur Sache s. G 542. 555.

657. (7, 53; 44 S.)

padhamaṃ ciya mâhavapaṭ-
ṭayaṃ va ghettûṇa ḍâhiṇo vâo |
aṃkollapaḍhamavattaṃ
pahiṃḍio gâmaracchâsu ‖ 777 ‖

ciya R, via S, — paṭṭayaṃ R, paṭṭaṃ (auch Comm. so) S, — vva S, — vâo R, paaṇo (pavanaḥ) S, — aṃkolla RS, aṃkoḍha S[c], — prahiṃḍitaḥ, hiṃḍi piṃḍi gatau S.

(Du wirst doch jetzt nicht reisen wollen!)

Gleichsam die allererste Urkunde des Frühlings ergreifend, jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes die ersten Blätter des Añkolla umher.

nave 'dhikâriṇi ko 'pi kuto 'pi na calatv iti bhâvaḥ S; das gäbe etwa den Sinn: „neue Besen kehren gut!"; — paṭṭaka eine Platte, auf der eine Urkunde eingegraben wird; — zu aṃkolla s. Retr. p. 424 (zu K 318), oben p. 114; — prahiṃḍita muss hier in activer, resp. causaler Bedeutung gebraucht sein.

658. (7, 54; 321 S, 507 T.)

so mâṇo piyamuhaaṃ-
dadaṃsaṇe kaha thiro dharijjihaï |
aṃkollakoraâṇa vi
jo phuṭṭamuhâṇa bihei ‖ 778 ‖

piya R, — caṃda R, aṃda (caṃdra) T, fehlt S, — daṃsaṇe RT, daṃsaṇeṇa vi (darçanenâ 'pi) S, — tthiro S, — °jihii ST, °jihaï R, — aṃkolla RT, °lli S; aṃkoḍha S, aṃkola T, — bârayâṇaṃ R; koraâṇaṃ (°ṇa T) vi (korakâṇâm api) ST, — jo ST, fehlt R; yaḥ T, fehlt S, — puṭṭamuhâṇa T, phuṭṭamuhâṇaṃ S, phuṭṭahiyayâṇa(!) R; sphuṭamukhânâṃ ST, — bihei R, bibhei T, vihei S.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

Wie wird dies Schmollen wohl beim Anblick des Antlitzmondes des Liebsten bestehen können, das sich jetzt schon vor den (daran erinnernden) aufgeblühten Añkolla-Knospen fürchtet!

659. (7, 55; 45 S, 598 T.)

kâraṇagahio vi mae
mâṇo emea jaṃ samosariyo |
atthakkaphulla aṃkol-
la! tujjha taṃ matthae paḍaü ‖ 779 ‖

gahio RT, gahido S, — emea ST, emeva R, — jaṃ RT, ja S[1], jâ S[2]; yat ST, — sariyo R; samapasṛitaḥ ST, — attha.(Loch) R, atthakka S, addhakka T; akasmât S, atarkita T, — phulla aṃ° R, phulliaṃ° S, papphiaṃ° T; vika-

sanaçila (als Voc.) S. pushpitâṃkola T. — (Lóch) tujjha matth° R, tujjhe taṃ ma° S, tajjha so ma° T; tava mastake tat S, tava saḥ mastake T. — pataü S, paḍaï T, padio R; patatu ST.

(Entwaffnet [cf. R 664].)

Dass mein ganz begründetes Schmollen so (ohne Weiteres) dahinschwand, das (die Schuld davon) falle auf dein Haupt, o du plötzlich aufblühender Añkolla!

kṛitavyalike 'pi priye mânakaraṇâya sakhîbhiḥ kṛitaniçcayâ kâ 'py aṃkoṭhakusumadarçanâd asamarthâ âtmano doshaṃ pariharaṃtî sakrodham aṃkolam abhiçapati: athakva(!) akasmât palli(!) vikasanaçîla, etâdṛiça aṃkoṭha S.

660. (7, 56; 46 S.)

raṃjeha, deha rûvaṃ,
raeha kusumâi, deha vicchittiṃ |
ṇa vi taha puhavîsassa vi
halahalao jaha vasaṃtassa ‖ 780 ‖

raṃjeha R, sajjeha (sajjîbhavatha)[1]) S. — deha RS, dattha[1]) S. — rûvam R, dûraṃ (tûryaṃ) S. — racayatha[1]) S. — kusumâiṃ kusuma(!) R, kusumâṃi deha (kusumâni dattha)[1]) S. — vichittiṃ RS, âlepanaṃ S. — taha a puhavaïssaṃ vi R (etwa: taha a puhavivaïssa? wäre aber Amphibrachys an ungerader Stelle!), taha puhaïsassa vi (tathâ pṛithiviçasyâ 'pi) S. — halahalao jaha S, jaha lahalahao(!) R; autsukyasaṃbhramaḥ yathâ S.

(Einzug des Königs Lenz.)

Ordnet (Alles), schmückt euch[2]), flechtet Blumen, streicht frisch an! Trotz allem dem findet (beim Empfang) eines Fürsten[3]) nicht so viel Jubel statt, wie (bei dem) des Frühlings.

vichittir âlepane deçi; mânaṃ kṛitvâ vasaṃtotsavaṃ kiṃ viphalayasi S. — sajjeha, deha dûraṃ in S erscheint mir weit besser, als die Lesarten von R; dass kusuma in deha zu wandeln, ist klar; auch jaha nach hal° ist besser, als davor. — Im Sanskrit, s. Çak. 164 (191) und Pet. W., bedeutet vichitti: Schminke; *Bühler* zu Pâiyal. 116 übersetzt es durch: arrangement, resp. vikshipti; der Text selbst stellt es mit viṇṇâso gleich. Ich habe hier an das Weissen der Wände gedacht, s. G 166. R 112.

662. (7, 58; 49 S.)

sisire vaṇadavaḍaḍḍhaṃ
vasaṃtamâsammi uaha saṃbhûyaṃ |

1) auffälliger Weise stehen hier alle diese Formen in S im Präsens, statt im Imperativ.

2) „macht euch parat, macht Musik" S. 3) s. Çatap. 14, 7, 1, 43.

maṃkusakaṇṇasaricchaṃ
dîsaï pattaṃ palâsassa ‖ **781** ‖

dava R, dâva S, — daḍḍhaṃ R, daḍhḍhaṃ S, — bhûyaṃ R, — maṃkusa R, bhaṃgusa (nakula) S, — palâsassa R, °sânâṃ (çânâṃ) S.

(Frische Triebe.)

Seht nur! das im Çiçira (der Thauzeit) durch den Waldbrand verbrannte Blatt des palâça, das (jetzt) im Frühlingsmonat wieder hervorgekommen ist, sieht gerade aus wie ein maṃkusa-Ohr.

abhisârasthâne palâçaviṭapânâṃ samṛiddhikathanena sulabhasaṃketasthânaṃ sûcayaṃtî kâ 'pi kulaṭâ jâraṃ çrâvayaṃti 'dam âha[1]); b h a ṃ g u s o nakule vyâghre vâ d e ç i; kiṃ vâ, kâlavaçeno 'pacayâpacayau bhavatas, tat kiṃ khedanene 'ti bhrashṭalakshmikaṃ svâminaṃ sacivaḥ prabodhayati[2]); kiṃ vâ, vanâgninâ çiçire nîraso 'pi vasaṃte saraso jâtaḥ, sa tvaṃ asmin (Lücke?) kathaṃ nîraso 'si 'ti priyaṃ prati bhavishyadvirahiṇîvacanaṃ[3]) S; — zu m a ṃ k u s a vgl. mahr. maṃgûsa, muṃgûsa „Bengal mungoose, Viverra Ichneumon or Herpesteus Griseus." — Ueber W a l d b r ä n d e im h e m a n t a s. χ 640. R 644, im ç i ç i r a MBhâr. 7, 1942: dâvaṃ dagdhvâ yathâ çântaṃ pâvakaṃ ç i ç i r â tyaye, im v a s a n t a Çatap. 11, 2, 7, 3: vasaṃte dâvâç caraṃti, im g r î s h m a Meghad. 17. 54. Ṛitusaṃh. 1, 24—27. Diese Mannigfaltigkeit der Angaben beruht wohl auf localen klimatischen Differenzen.

663. (7, 59; 48 S, 675 T.)

dûrapaïṇṇaparimalaṃ
sapallavaṃ muddhapupphapaṃguraṇaṃ |
aṃgacchittaṃ piva vam-
maheṇa diṇṇaṃ mahusirie ‖ **782** ‖

païṇṇa RS, viïṇṇa T; prakirṇa S, vitirṇa T, — sapallavaṃ R, sapallaaṃ S, pallavaṃ T (auch in ᶜ), — muddha RS, mûḍha T, — paṃguraṇaṃ RS, pâvaraṇam T[z], vâvaraṇaṃ T[σ]; prâvaraṇaṃ T, vastraṃ S, — aṃgachittaṃ piva R, °ttaṃ miva S, aṃgacchittaṃ viva T; aṃgâd âkṛishṭam (dâdṛikṛi Cod.) iva S, aṃgo(t)kshiptam iva T, — vammaheṇa RT, mamm° S, — sirie RT, siriṇa S; °çriyai S, °çriyaḥ T.

(Frühlingspracht[4]).)

Der Liebesgott schenkt der Frühlingsfee ein gleichsam von

---

1) unser Stelldichein heute Abend ist bei den frisch ausschlagenden palâça!

2) nur frischen Muth! auch dir wird's wieder besser gehen.

3) nimm dir ein Exempel daran, und sei nicht so saftlos (gefühllos!).

4) Nebensinn: sei doch auch so spendabel!

seinem Leibe gestreiftes[1]), mit Ranken (Franzen) geziertes schönes Blumengewand[2]), dessen Duft sich weithin verbreitet.

vasaṃte nânâkusumânâṃ cittonmâdakatayâ madanaparichadatâṃ kalpayan ko 'pi virahi 'dam âha: paṃguraṇaṃ vastre deçi; sapallavaṃ, vastrapakshe daçâsahitaṃ, mugdhaṃ suṃdaraṃ S; — zu paṃguraṇa s. Hem. 1, 175. Trivikrama bei *Pischel* in *Bezzenberger*'s Z. 3, 247 fg. *Pischel* bringt mahr. pâṃgharûṇa (°ruṇa) shawl, cloak von pâṃgharṇeṃ to throw on, to cast loosely around the body herzu, und legt das von Vopadeva erwähnte ghṛi châdane zu Grunde[3]). Aus ghar entwickelte sich mit Trübung des a zu u ghur, cf. mahr. pâṃghurṇeṃ = pâṃgharṇeṃ; daraus unser pâṃguraṇam, mit Verlust der Aspiration. Hier wäre denn wohl auch horaṇa R 642 anzuschliessen. — Die Frühlingsfee spielt bei Kâlidâsa eine grosse Rolle, vgl. Abh. p. 181 (zu K 315).

664. (7, 60; 50 S, 593 T.)

kâraṇagahiaṃ pi imâ
māṇaṃ moei mâṇiṇiaṇassa |
sahayâramaṃjari piya-
sahi vva kaṇṇe samalliṇâ ‖ 783 ‖

imâ RT; imaṃ S; eshâ T, imaṃ S, — °aṇassa ST, jaṇassa R, — sahaâra T, °yâra R, °kâra S, — piasahi vva R(piya°)T, piaamassa S; priyasakhî 'va T, priyatamasya S, — kaṇṇe RS, kaṇṇam T; karṇe S, karṇaṃ T, — samalliṇâ R, samâliṇâ T, samallinâ S; samâçritâ T, samalliṇâ saṃlagnâ S

(Unwiderstehlich [cf. R 659].)

Die (frische) Mangoknospe hier löst den ob auch begründeten Zorn der Schmollenden, wie eine an das Ohr sich schmiegende liebe Freundin[4]).

vasaṃtodaye kṛitavyalike 'pi priye mânakaraṇâsamarthâḥ priyâ anuraktâ bhavaṃti S.

665. (7, 61; 412 S, 248 T.)

ajjaṃ ciya chaṇadiaho,
mâ putti! ruehi, ehaï pio tti |

---

1) oder: ihr gleichsam auf den Leib gegossenes.

2) oder: Gewand von schönen Blumen.

3) *P.*'s Annahme, dass diese Wurzel wieder sich aus √grah gebildet habe, kann ich mir nicht aneignen; ghara Haus ist nur eine Umstellung aus gṛiha, garha, cf. bahiṇi aus bhagini. Ich möchte eher an die alte Wurzel ghar: besprengen, beträufeln (secundär bedecken) denken; cf. etwa auch ghargari Vorhang?

4) in S: die an dem Ohre des Liebsten sich aufrichtende Mangoknospe löst hier diesen . . Zorn.

suṇhaṃ âsâsaṃti

padiyattamuhî ruvaï sâsû ‖ **784** ‖

ajjaṃ vvia S, ajjaṃ ciya R, ajja vi tâ T; adyai 'va S, adyâ 'pi tâvat T, — khaṇa S², chaṇa RTS¹; s. Var. 3, 31, Hem. 2, 20, — diaho R, diahe (divase) ST, — mâ putti ruchi R, mâ ruvvasu putti (mâ rodiḥ putri) ST, — ehaï pio tti R, ehii pio de (eshyati priyas te) ST, — suṇhaṃ R, soṇhaṃ S, sohṇaṃ T^c, sohṇiṃ T^c, — âsâsaṃti RS, âsâseṃti T; âçvâsayaṃti ST, — padiyatta R, pariatta T, parivatta S; parivṛitta ST, — °muhaṃ T, muhî RS; mukhaṃ T, mukhî S, — ruvaï R, ruaï (roditi) ST.

(Selbst in Sorge!)

„Heute ist ja Festtag! weine nicht, Tochter! dein Liebster wird kommen," so die Schwiegertochter tröstend, weint die Schwiegermutter dann selbst, mit zurückgewandtem Antlitz.

diaho erscheint mir als besser, als der Locativ, dagegen sind pariatta° und die Lesarten in pâda 2 besser in ST.

666. (7, 62.)

diyahe-diyahe ṇivaḍaï

gihavaïdhûâṇiheṇa mâucchâ! |

saṃgahaṇaï tti vâvaü

vasuhârâ khujjasahayâre ‖ **785** ‖

he(ia ṇiheṇa), i tti vâvaü abgeschürft, — vasudhârâ für vasordhârâ?

(Nun muss der Frühling doch bald kommen!)

Der Sinn scheint zu sein: „Tag für Tag fällt, o Tante, anscheinend durch(?) die Tochter des Hausherrn eine reiche ghṛita-Spende, wie ein Sammel-Strom(?) ... auf den krummen Mango nieder", wohl um ihn zum Knospen zu bringen? aber ich weiss weder mit ṇiheṇa, noch mit saṃgaha-ṇaï und vâvaü fertig zu werden: vâvaü etwa für vyâpṛito zu nehmen verbieten Form, Construction und Sinn.

667. (7, 63; 204 T.)

- âucchaṇovaûhaṇa-

kaṃṭhasamosariyabâhulaïyâe |

valayâi pahiyacalaṇe

bahûĕ ṇiyalâi va paḍaṃti ‖ **786** ‖

âpuchaṇe T, âu° R, — samosariya R, samâsariâ (samâpasṛita) T, — bâhulaïyâe R, bâhallaïâe (bâhulatikâyâḥ) T, — valayâṃiṃ R, — pahiya R, — dalaṇe T; caraṇe T^c, — bahûe R, vahue (vadhvâṃ!) T. — ṇiyalâi va R, ṇialâvie T, nigalânniva(!) T^c.

(Nun doch wieder gefesselt!)

Wenn die junge Frau bei der Abschieds-Umarmung ihre Armranken von seinem Halse gleiten lässt, fallen deren Armbänder auf den Fuss des Wanderers wie Fesseln.

kâ 'py anayâ gâthayâ prasthitaṃ kâṃtaṃ nivârayati T.

668. (7, 64.)

uḍḍiyapâsaṃ taṇacha(ṇ)-
ṇakaṃdaraṃ ṇihuasaṃṭhiyâvakkhaṃ |
jûhâhiva? parihara muha-
mettasariyaṃ kala . . . ‖ 787 ‖

kaṃdaraṃ, saṃṭhiyâva, ramu, sariyaṃ kala und die Schlusssilben undeutlich; die letztern ganz verwischt; eh scheint hier nicht Position zu machen.

Ich weiss hiermit gar nichts zu machen. Es gehören jedenfalls dieser und die folgenden Verse (bis R 673) in eine Gegend, in der es viele wilde Elephantenheerden gab, da sie sich sämmtlich hierauf beziehen.

669. (7, 65.)

guṇasâliṇo vi kariṇo
hohaï jûhâhivattaṇaṃ katto |
ṇavasâlikavalalohil-
liâĕ Viṃjhaṃ muaṃtassa ‖ 788 ‖

die erste Silbe ist unsicher, kann auch cha, va oder u gelesen werden.

(Bleib' immer hübsch besonnen!)

Wie kann ein Elephant, wenn er auch voll von Trefflichkeit(?) ist, zur Heerdenführerschaft gelangen, wenn er den Vindhya verlässt aus Begier nach einem frischen Bissen Reis?

lohillià fasse ich als Abstractum.

670. (7, 66.)

vihiṇâ aṇujjueṇaṃ
puttaya! jâo kulammi paḍhamammi |
jâivisuddho bhaddo
vi baṃdhaṇaṃ pâvaï khaṇammi ‖ 789 ‖

im zweiten Hemistich ist jâ und pâ unsicher.

(Dem Glück ist nicht zu trauen!)

Durch das falsche Geschick geräth, o Söhnchen, auch ein in erster Familie Geborener, von Geschlecht Reiner, Herrlicher, im Augenblick in Bande.

Zu jâivisuddha cf. G 424 (R). A 53. Hem. 3, 38, sowie dhanurvaṅça-viçuddha im Hitop. Einl. v. 23 *(Müller)*.

671. (7, 67.)

caüpâsadiṇṇahuyavaha-
visamâha . . . haveḍhaṇâpiulaṃ |
ṇivvâheuṃ jâṇaï
jûhaṃ jûhâhivo cceva ‖ 790 ‖

di ist abgeschürft, unsicher; die in pâda 2 fehlenden Silben sind ebenfalls abgeschürft, und ganz unlesbar; dem davon eingenommenem Platz nach sind es eben drei, somit drei Kürzen, — piulaṃ oder viulaṃ?

(Vertrauen zur Führung.)

Die von (allen) vier Seiten mit Feuer umstellte . . . . Heerde vermag nur der Heerdenführer hinaus zu führen.

Es handelt sich hier wohl um eine Elephanten-Jagd, die Heerde ist umzingelt (veḍhaṇâ), und ringsum sind Feuer angemacht, um die Thiere zurückzuscheuchen. Wie der zweite pâda herzustellen ist, vermag ich nicht anzugeben; bei piula könnte man an pihula „breit" denken, doch müsste dies vielmehr vór veḍhaṇâ stehen!

672. (7, 68.)

allaggakavoleṇa vi
gayamaïṇâ(!) pattadasâ(!)vasaṇammi |
ajja vi mâë saṇâhaṃ
gayavaïjûhaṃ dharaṃteṇa ‖ 791 ‖

a, ka, jja abgeschürft; mâe sa unsicher, Loch in der Handschrift; — statt tadasâ ⏑ ⏑ – ist ⏑ – ⏑ nöthig; ob etwa zu lesen: gayavaïṇâ pattadasaṇa-(oder daṃta?)vasaṇammi „als der Elephantenfürst seine Zähne verloren hatte"? das doppelte gayavaï wäre freilich sehr übel; noch übler aber, dass von den drei Instrumentalen der zweite nicht zu dem ersten und dritten gehören würde!

(Junger Held.)

Obschon ihm (erst) die Wangenspitzen feucht sind [1]), so stützte er doch, Mutter! die Heerde des Elephantenfürsten bei dem Unglück . . . , so dass sie schon jetzt (wieder) ihren Schützer hat.

673. (7, 69; 72 T.)

ṇa vi taha dûmei maṇaṃ
gayassa baṃdho vi kariṇîviraho vi |
dâṇavioyavimuhie
jaha bhamaraüle bhamaṃtammi ‖ 792 ‖

paritapyate(!) T, — miṇaṃ T[a], — gayassa R, — baṃdho a kariṇî-viraho a T, — vioya R, — vimukhite T, — bhamaṃtammi R, ṇiattaṃte (nivartamâne) T.

(Nún geht's zur Neige!)

Des Elephanten Sinn quält Gefangenschaft und Trennung von der Ilfin nicht so sehr, wie (es ihn schmerzt), wenn der Bienenschwarm, entfremdet durch das Aufhören des Brunstsaftes, umher (resp. von ihm weg) schwärmt.

---

1) von Brunstsaft nämlich.

677. (7, 73.)

gâmammi mohaṇâiṃ
diṇṇe khagge vva corahitthâiṃ |
gahavaïṇo ṇâmeṇaṃ
kiyâi aṇṇeṇa vi jaṇeṇa ‖ 793 ‖

gâma unsicher. — mo oder go? — ṇâmiṃ diṇṇa, — tthâmiṃ unklar, — kiyâiṃ.

(Sein Name allein schon ist eine Macht.)

Mit dem Namen des Hausherrn kann auch durch jeden Andern Schrecken im Dorfe hervorgerufen werden, wie Furcht vor Räubern bei gezogenem Schwerte.

hittha für dhvasta. — Sein Name wirkt wie ein gezogenes Schwert.

680. (7, 76.)

maliṇâiṃ aṃgâiṃ,
bâhiraloeṇa maṃsaluddheṇa |
hiyayaṃ hiyaeṇa viṇâ
ṇa dei vâhî, bhamaï haṭṭaṃ ‖ 794 ‖

maliṇâ, gâ, maṃ, dei vâhî abgeschürft, unsicher.

(Liebe nur um Liebe.)

Die Jägersfrau giebt (auch) ihre schmutzigen Glieder (und) ihr Herz nicht (dahin) ohne ein Herz, (ob es auch) äusserlich haarig(?) und fleischgierig ist, (dafür einzutauschen), streift (lieber) den Markt entlang.

Ich lese bâhiralomeṇa; aber freilich, die ganze Uebersetzung ist nur ein Versuch; dreimal ein „auch", „und", „ob auch" einzufügen, ist etwas bedenklich.

587. (7, 84.)

kaḍhiṇakharavîrapellaṇa-
halaṃ va pattharaviṇiggayaggikaṇe |
dhaca(!)loâyariyavahe
kasarâ vi suheṇa vaccaṃti ‖ 795 ‖

kharavîra im untern Theile ganz abgeschürft; ebenso ha (oder da?), va, pha, râ; ich übersetze, als ob dhavalo° da stünde.

(Hinterdreingehen ist leicht!)

Auch die Schwachen(?) gehen leicht auf dem von Kräftigen bewandelten (upâcarita) Pfade, wie der Pflug(?), gestossen(?) von harten und festen Männern(?), (sogar auf einem Pfade), wo Feuerfunken aus den Steinen stieben, (leicht durchgeht).

Dies wäre etwa die Construction, obschon auch dabei die Composition von pellaṇa mit halaṃ sehr auffällig wäre! Der Sinn aber bleibt überhaupt dunkel, so lange die Lesarten der Hauptworte nicht feststehen. Für dhavala, weiss, und dann etwa kasaṇa, schwarz, finde ich hier keine Verwendung; kasara fasse ich daher als Weiterbildung aus kriça, und dhavala im Gegensatz dazu = çreshṭha, s. K bei v. 19; bei dhavaloa (..loha?) ist wohl zugleich auch an die Pflugschaar zu denken?

689. (7, 85; 136 T.)

ṇakkhamaûhesu khaṇaṃ,
kusumesu khaṇaṃ, khaṇaṃ kisalaesu |
hatthesu khaṇaṃ kusumoc-
ciyâi loḍâviyâ bhasalâ ‖ **796** ‖

maûlesu(!) R, hatthesu (hastayoḥ) T. — °cciyâiṃ R, °cciâë T; kusumâpacâyakâyâḥ T[c]. — loḍâviyâ R, ḍholâiâ T; ḍolâyitâ(ḥ) T[c]. — bhasalâ R, bhamarâ (bhramarâḥ) T.

(Verwechselung!)

Bald an ihren strahlenden Nägeln, bald an den Blumen, — bald an den Ranken, bald an den Händen der Blumenpflückerin streifen die Bienen hin und her.

Die Nägel strahlen wohl, weil sie roth gefärbt sind, und die Bienen halten sie daher für Blumen, wie sie ihre Hände (hatthesu unbedingt besser denn maûlesu) mit den Ranken verwechseln. „Biene" ist natürlich zugleich doppelsinnig. — Zu ḍolâ s. Hem. 1, 217, zu bhasala (v. 754) ibid. 1, 244(vâ). 255; loḍâvia gehört zu √luṭ, luṭh sich wälzen, luḍ Caus. aufrühren, in Unruhe versetzen.

694. (7, 90.)

chettammi jeṇa ramiyâ,
tâo (?) kira tassa ceya maṃdei |
jaï tîa imaṃ ṇisuyaṃ,
phuṭṭaï hiyayaṃ harisayâe ‖ **797** ‖

ṇa ramiyâ abgeschürft; tâ fast ganz fort, Conjectur; jaï abgeschürft; toṇa(!).

(Das ist ihm schon recht!)

„Der mit ihr im Felde gebuhlt hat, dem macht die Gluth fürwahr (jetzt) den Sinn schwer". Als sie(?) dies hörte, hüpfte ihr Herz vor Freude.

Ich bringe keinen Sinn in diesen Vers, wenn wir nicht tîa statt toṇa lesen; ṇisuyam = âyaṇṇiyam Pâiyal. v. 184. Es ist wohl Rachegefühl, Befriedigung darüber, dass er im Anschluss

an seine Gewaltthat an ihr jetzt zu leiden hat, was ihr das Herz freudig bewegt? aber freilich ramiyâ wird sonst nicht gerade von gewaltsamem Buhlen gebraucht. Das chettammi reicht indessen vielleicht hiefür aus. Er hatte sie eben wohl draussen auf dem Felde, wo sie schutzlos war, überfallen, cf. G 692, T 90. — In ceya blos cea zu sehen, widerstrebt mir, da man dann zu maṃdei vielmehr taṃ, statt tassa, erwarten müsste; aber freilich ceya = cetas zu nehmen, hat auch seine Bedenken, es wäre eben eine apabhrança-Form, ohne Accus. Affix! s. G 653. 663.

702. (6, 98.)

hiyayaṃ ṇiyâmi kaḍhiṇaṃ
.. pâ hâseṇa ghaḍiyaṃ me |
virahâṇaleṇa tattaṃ
rasasittaṃ aṃtitâ phuḍaha ‖ 798 ‖

Vor pâ (unsicher!) ist ein Loch, und fehlen anscheinend zwei Silben; das Metrum (upagiti) bedarf resp. zweier Kürzen; — rasa und tâ ist unsicher.

(Zu viel Wechsel!)

Mein hartes, (un)gebändigtes(?) Herz, unter Lachen ..(?) gefügt, mit dem Feuer der Trennung geglüht, schliesslich(?) mit Feuchtigkeit (Zärtlichkeit) begossen, mag (jetzt?) springen!

Ich ändere aṃtitâ in aṃtato, phuḍaha in phuḍaü, und möchte auch hiyayam aṇiyâmi lesen; aber für die Lücke in pâda 2 weiss ich nichts vorzuschlagen. — Es scheint hier das Herz mit einem Stück Eisen verglichen zu werden, welches schliesslich springt? freilich aber sehe ich kein Wort, das: Eisen bedeuten könnte.

703. (6, 99.)

aṇṇe te kila sihiṇo
siṇarasaseeṇa huṃti vicchâyâ |
âsâiyarasaseo
hoi viseseṇa ṇehajo dahaṇo ‖ 799 ‖

(Unnatürlich!)

Die andern Feuer fürwahr gehen aus, wenn man —(?) Saft (Feuchtigkeit) aufgiesst. Das Liebesfeuer aber nimmt zu, wenn es Zuguss von Saft (Gefühl) erhält.

Was mit siṇa zu machen ist, non liquet; — wir haben hier kila, während in 694 kira; s. Hem. 2, 186; — das Metrum ist gîti; zum Inhalt s. G 534 (sarasâ vi sûsaï).

4. Sâdhâraṇadeva's Recension (Muktâvalî).

Hier ist eine volle Concordanz mit G, resp. da, wo dieses ausfällt, mit den andern Texten nöthig; doch gebe ich auch hier in letzterem Falle nur die je erste Stelle, wo sich der Vers findet, an.

1. Der erste Abschnitt, die namaskâravrajyâ (1—8) enthält ausser den eigentlichen namaskâra-Versen (1—6) auch noch die beiden Verse, die über den Autor und sein Werk handeln.

S	G	S	G	S	G
1	1	4	403	7	2
2	455	5	406	8	3
3	151	6	411		

2. In dem zweiten Abschnitte (v. 9—76) sind alle auf die Jahreszeiten bezüglichen Verse zusammengestellt. Der Herbst, çaradvrajyâ macht den Anfang (v. 9—17); es folgt der Winter nebst der Thauzeit, hemantavrajyâ (v. 18—30), der Frühling, vasantavrajyâ (v. 31—50), der Sommer, grîshmavrajyâ (v. 52—57), die Regenzeit, prâvṛiḍvrajyâ (v. 58—76). Zwei dieser Verse sind bisher noch nicht dagewesen, 55 und 69.

S	G	S	G		S	G	
9	186	19	238		29	...	R 647
10	562	20	329		30	77	
11	434	21	330		31	219	
12	535	22	695		32	128	
13	624	23	...	R 640	33	575	
14	625	24	...	R 641	34	308	
15	681	25	...	R 643	35	311	
16	684	26	...	R 644	36	332	
17	691	27	...	χ 640	37	331	
18	109	28	...	χ 686	38	143	

S	G		S	G		S	G	
39	396		52	552		65	...	γ 420
40	7		53	299		66	315	
41	497		54	288		67	567	
42	543		55	...	nur hier	68	568	
43	544		56	494		69	...	nur hier
44	...	R 657	57	49		70	584	
45	...	R 659	58	115		71	435	
46	...	R 660	59	116		72	541	
47	499		60	117		73	623	
48	...	R 663	61	177		74	581	
49	...	R 662	62	436		75	585	
50	...	R 664	63	539		76	324	
51	405		64	538				

55. aṃto ṇibhuaṭhṭhiapari-
aṇâi oruddhadâraṇaaṇâi |
gimhe ghoraṭṭaghaggghara-
raveṇa ghoraṃti va gharâiṃ ‖ **800** ‖

°pariṇâi, aber °parijanâni im Comm.

(Komm nur! bei d é r Hitze schläft Alles!)

Im Sommer schnarchen gleichsam die Häuser (selbst), — innerhalb deren sich die Hausgenossen still halten, und deren Thür-Augen (wie im Schlafe) geschlossen bleiben, — mittelst des rasselnden Klanges der Hand-Mühlen.

grishmamadhyâhnâbhisârikâṃ tvarayaṃtî dûtî samayasya vâhyanirjanatâṃ varṇayati; g h a r a ṭ ṭ a k o [1]) godhûmâdicûrṇanaçilâyaṃtrake d e ç î; ghorayaṃti avyaktaçabdaṃ kurvaṃti; sûryaraçmitaptavâtanivâraṇâya ruddhadvâratayâ gṛihâṇy api nidrâvaçaṃ gatânî 've 'ty utprekshâ; kiṃ vâ, gṛihâṇâm api nidrâtibhâravarṇanât prâṇibhir nidâghe çayitavyam iti sûcanaṃ, tathâ ca v a i d y a k a ṃ: yaj jyeshṭhâshâḍhayoḥ (jyai°) suptaṃ tena jîvaṃti dehina iti. — Es ist rings Alles so still, dass man sogar ausser dem Hause das Rasseln der Handmühle hören kann. Die mehrfachen g h a r im zweiten Hemistich sind offenbar tonmalerisch, illustriren die Sache selbst, von welcher der Text handelt. Vgl. mahr. gharaṇeṃ to snore, s. auch Pet. W. unter √ghur; — zur Situation selbst vgl. schon Ṛik. 7, 55, 5 fg. (*Aufrecht* in den Ind. Stud. 4, 338 fg.).

---

1) Reibstein Pet. W.; ein Onomatopoion; cf. Ind. Stud. 15, 455.

69. jibâi paraṃ libbhaî,
daṃtoṭṭheṇaṃ ṇa tîrae gahiuṃ |
aharo vva savvaṇo go-
haṇeṇa paḍhamo taṇuccheo ‖ **801** ‖

liṭṭaî (!), lihyate, — gavâṃ vrajena, — °cheḍa(?), triṇocchedaḥ.

(Noch zu wenig entwickelt!)

Der erste Grasspross wird von den Kühen nur mit der Lippe geleckt, kann (noch) nicht mit Zahn und Lippe gefasst werden, wie eine verwundete Lippe.

upabhogâyogye 'py abhilashite vastuni tadupabhogatvarâ jâyata iti nidarçayann âha; — liṭṭaî ist, wie schwer auch graphisch dies fallen mag, eben wohl in libbhaî zu verwandeln, s. Hem. 4, 245. Vgl. die von *Trumpp* Sindhi Grammar p. 275 aufgeführten Passiva: ḍubhanu to be milked (duhanu to milk), rumbhanu, rubhanu (to be engaged); s. Retr. p. 436 (Ind. Streifen 3, 266).

3. Der dritte Abschnitt, utprekshâvrajyâ, Gleichniss, bildliche Redeweise, umfasst die vv. 77—92.

S	G	S	G		S	G	S	G
77	4	81	18		85	64	89	395
78	62	82	...	R 547	86	265	90	63
79	75	83	556		87	564	91	570
80	391	84	626		88	394	92	563

4. Der vierte Abschnitt, anyâpadeçavrajyâ, andere Firma, v. 93—106, enthält einen neuen Vers (105).

S	G	S	G	S	G	S	G	
93	279	97	605	101	462	105	...	nur hier
94	350	98	549	102	468	106	316	
95	383	99	172	103	470			
96	387	100	454	104	527			

105. jaha vellîhi ṇa mâasi
jaha icchasi paravaîṃ pi laṃgheuṃ |
taha ṇûṇaṃ kohalie!
ajjaṃ kalhiṃ va phullihisi ‖ **802** ‖

vellîhi, vallibhiḥ; s. Hem 1, 58, — vaî(!), vritiṃ, — laṃgheḍuṃ (!) laṃghayitum, — kûshmâṇḍalate, — kalhiṃ çvo vâ; vgl. Abh. p. 28, — pullîhisi (!), pushpishyasi.

(Sie ist nun bald flügge!)

So wahr du, o Gurke! mit deinen Ranken nicht mehr Platz findest, und auch die andern Hecken zu überspringen strebst, so fürwahr! wirst du heute oder morgen zur Blüthe kommen!

Vgl. die Variante in R 624.

5. Die d r i s h ṭ â n t a vrajyâ, Beispiele, enthält nur 5 vv.

S	G	S	G	S	G
107	429	109	217	111	316
108	204	110	227		

6. Die j â t i vrajyâ, charakteristische Eigenschaften, umfasst 14 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
112	424	115	430	118	102	121	392	124	422
113	171	116	68	119	532	122	561	125	44
114	340	117	533	120	291	123	414		

7. Die s v a r û p â k h y â n a vrajyâ, Definitionen, umfasst 9 vv.

S	G	S	G	S	G
126	243	129	682	132	191
127	255	130	142	133	214
128	251	131	694	134	242

Bei einzelnen der Verse in §§. 5—7 ist es ziemlich unklar, warum sie gerade je in dem betreffenden §. Aufnahme gefunden haben; sie waren etwa nur schwer anderweit unterzubringen? Andrerseits könnten ihnen je eine grosse Zahl anderer Verse angereiht werden! Diese Bemerkung gilt im Uebrigen in gleicher Weise mehr oder weniger auch von den übrigen §§.

8. Die v a r ṇ a n â vrajyâ, Beschreibung, Schilderung, mit 23 vv. enthält zwei neue gâthâ.

S	G	S	G	S	G		S	G
135	292	141	366	147	692		153	234
136	271	142	410	148	...	T 121	154	576
137	278	143	505	149	...	χ 651	155	213
138	303	144	593	150	...	nur hier	156	269
139	13	145	622	151	573		157	80
140	303	146	680	152	207			

148. (121 T.)

vilâsiṇiguruṇiaṃvo
tîraü calaṇehi dohi uvvahiuṃ |
eâî uṇa majjho
thaṇabhâraṃ kaï ṇu uvvahaï? ‖ **803** ‖

vilâsiṇii S², °ṇiaï S¹, ajjhâë T; vilâsinyâ(ḥ) S, vadhvâḥ T; über den Amphibrachys an ungerader (erster) Stelle kommen wir hier für S nicht weg! — tiraü S, tiraï T; tiryatâṃ S, çakyate T, — varaṇehiṃ S, calaṇehi T; caraṇâbhyâṃ ST, — thaṇabhâraṃ S, thaṇajuabhâraṃ T; stanabhâraṃ S, stanayugabhâraṃ T, — kaï ṇu vvahaï S, kahaṃ vahaï T; kathan tu udvahati S, katham vahati T.

(Einer gegen Zwei!)

Die beiden Füsse mögen wohl den schweren H. der Schönen tragen können! wie aber trägt der einzelne Mittelkörper die Last ihrer (beiden) Brüste?

kasyâçcit stanajaghanaviçâlatâṃ madhyasya ca kṛiçatâṃ kaçcit sâbhilâshaṃ varṇayati S.

150. vârijjaṃti ṇavako-
mui tti mâ putti! aṃgaṇe suvasu |
mâ te aṃvupisâo
caṃḍo tti muhaṃ gasijjihii ‖ **804** ‖

aṃvupisâo râhur deçî, — grasishyati.

(Scherzhafte Warnung.)

Tochter! ich warne dich, 's ist Neumond! schlafe nicht im Hofe! damit nicht etwa Râhu [1]) dein Antlitz verschlingt, indem er es für den Mond hält.

Zum Inhalt s. Çṛiñgâratil. v. 6 bei *Gildemeister*; vgl. auch G 609; — in gasijjihii liegt entweder ein Vergessen der Construction vor, der Anblick des Mondantlitzes hat den Redenden (etwa einen ältlichen Freund, da er das Mädchen putti! nennt) so perplex gemacht, dass er aus der Construction fällt, s. oben bei χ 634, oder wir haben hier in dem Passivum ein Deponens zu suchen, s. bei G 609.

9. Die stanavrajyâ, der Busen [2]), umfasst 12 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
158	258	161	257	164	428	167	140	
159	260	162	268	165	425	168	150	
160	382	163	427	166	580	169	...	ψ 387

1) der Dämon der Mondfinsterniss.

2) wie der auf einmal hier hereinschneit! es liegt eben gar kein System in der Anordnung und Reihenfolge der einzelnen §§. vor.

10. Die uccâvacavrajyâ, Miscellanea, umfasst 41 vv.

S	G	S	G		S	G		S	G
170	420	181	477		191	...	ψ 388	201	160
171	400	182	259		192	491		202	483
172	404	183	577		193	458		203	14
173	5	184	677		194	463		204	546
174	20	185	240		195	473		205	498
175	21	186	305		196	464		206	516
176	25	187	273		197	209		207	409
177	154	188	342		198	559		208	479
178	476	189	347		199	545		209	58
179	106	190	...	π 131b	200	23		210	91
180	196								

11. Die câṭuvrajyâ, Schmeichelworte, mit 18 vv., enthält eine neue gâthâ (223).

S	G		S	G	S	G		S	G
211	607		216	179	221	421		225	364
212	508		217	439	222	346		226	362
213	...	χ 613	218	582	223	...	nur hier	227	467
214	148		219	300	224	...	χ 654	228	471
215	174		220	235					

223. suvvaṃto âsi paraṃ-
parâi, kaha-kaha vi diṭṭhimilio si |
de suhaa! kiṃ pi jaṃpasu,
piaṃtu kaṇṇâi me amiaṃ ‖ 805 ‖

çrûyamâṇo âçîḥ paramparayâ, — jampa, jalpa; das Metrum verlangt noch eine Kürze, — pivetâṃ karṇau.

(Sehnsüchtiges Verlangen.)

Wiederholentlich hatte ich von dir gehört. Endlich bist du mir sichtbar geworden. O Holder! sprich doch etwas, lass meine Ohren Nektar trinken!

cirâd abhimatanâyakaṃ dṛishṭvâ kâ 'pi sacâṭu prârthayati; — ich fasse âsi = âsis; — kaṇṇa als Neutrum!

12. anurâgavrajyâ, Zuneigung, enthält 47 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
229	98	232	440	235	50	238	69	241	478
230	100	233	6	236	685	239	72	242	85
231	438	234	137	237	67	240	73	243	86

S	G	S	G		S	G	
244	168	255	594		266	...	R 408
245	114	256	314		267	393	
246	125	257	351		268	419	
247	618	258	...	χ 355	269	...	χ 432
248	195	259	358		270	465	
249	276	260	...	R 328	271	...	χ 684
250	228	261	162		272	614	
251	229	262	361		273	93	
252	241	263	408		274	312	
253	246	264	161		275	418	
254	456	265	407				

13. premavrajyâ, Liebe, enthält 17 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G	
276	10	281	...	K 111	285	287	289	517	
277	53	282	124		286	304	290	519	
278	81	283	126		287	423	291	...	χ 687
279	82	284	236		288	156	292	431	
280	95								

14. mâninîvrajyâ, die Schmollende, enthält 42 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
293	38	304	374	315	280		325	27
294	51	305	523	316	302		326	188
295	348	306	466	317	309		327	87
296	71	307	390	318	152		328	88
297	565	308	306	319	...	γ 385	329	277
298	215	309	33	320	649		330	184
299	216	310	129	321	...	R 658	331	163
300	353	311	384	322	450		332	11
301	354	312	270	323	451		333	74
302	540	313	401	324	26		334	90
303	522	314	275					

15. bhavishyadvirahiṇîvrajyâ, bevorstehende Trennung von dem Geliebten, enhält 5 vv.

S	G	S	G	S	G
335	111	337	47	339	208
336	46	338	503		

16. virahiṇîvrajyâ, die Getrennte, hat 41 vv., darunter einen neuen (365).

S	G	S	G	S	G		S	G	
340	283	351	336	361	397		371	412	
341	34	352	349	362	413		372	453	
342	43	353	356	363	141		373	475	
343	190	354	296	364	153		374	536	
344	60	355	441	365	...	nur hier	375	493	
345	97	356	16	366	437		376	502	
346	101	357	377	367	17		377	613	
347	222	358	132	368	29		378	587	
348	244	359	381	369	133		379	619	
349	205	360	389	370	386		380	...	R 615
350	307								

365. virahâkisiâ varâî,
diṇâi âsaṇṇagimhapariṇâmâiṃ |
kaḍhiṇahiao pavâsî,
ṇa âṇimo kaha samappihii ‖ 806 ‖

diṇâiṃ vi, dinâny api, — kaṭhiṇa, — pariṇâmâiṃ, pariṇâmâṇi; das Metrum des ersten Hemistichs ist âryâgîti, das Ganze somit eine Sagîti-Strophe, s. *Cappeller* Gaṇachandas p. 22; cf. γ 707.

(Schlimme Aussicht.)

Die Arme ist abgemagert durch die Trennung. Die Tage wenden sich (schon) zum nahen Sommer. Der Hartherzige ist (noch immer) fort. Ich weiss nicht, wie das enden soll.

17. saṃdeçavrajyâ, Botschaft, enthält 9 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
381	486	384	572	386	...	χ 634	388	181
382	339	385	581	387	485		389	108
383	363							

18. virahivrajyâ, der Getrennte, enthält 7 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
390	78	392	252	394	183		396	373
391	226	393	368	395	...	γ 386		

19. r o d a n a vrajyâ, das Weinen, mit 16 vv., enthält zwei neue gâthâ.

S	G	S	G		S	G	S	G	
397	443	401	388		405	547	409	666	
398	254	402	399		406	586	410	683	
399	261	403	566		407	501	411	...	T 542
400	696	404	...	nur hier	408	641	412	...	R 665

404. roâvia mha mâe!
aṃgaṇapahieṇa darapasutteṇa |
parivattasu mâṇiṇi mâ-
ṇiṇi tti siviṇe bhaṇaṃteṇa ‖ **807** ‖
(Mitleidige Seele!)

Mutter! der Wandrer im Hofe hat mich zu Thränen gerührt, als er, ein wenig eingeschlafen, im Traume sprach: „wende dich (doch wieder zu mir) um, o du Schmollende, Schmollende!"

kâ 'pi pathikasya dṛiḍhasnehaṃ sûcayaṃti jâtânurâgâ sakaruṇam idam âha. — Das doppelte mâṇiṇi bezweckt wohl tonmalerisch das undeutliche Lallen des im Schlafe Sprechenden nachzuahmen.

411. (542 T.)
mâṇaṃsiṇia païṇâ
ṇaaṇakavolâharappahâbhiṇṇâ |
ujjuasuracâvaṇihâ
vâhoârâ ciraṃ diṭṭhâ ‖ **808** ‖

mânaṃsiṇia S, mâṇaṃsiṇîë T; manasvinyâḥ (mâ° T) ST. — bhiṇṇâ S, milià T; bhinnâḥ S, militâḥ T, — câpa S, jâva T, — vâhadhârâ S, bâhoârâ T; vâshpadhârâḥ S, vâshpâvatârâḥ T.

(Naturspiel.)

Der Gatte sah sich lange die Thränenströme der Schmollenden an, in denen sich der Abglanz der (schwarzen) Augen, (bleichen) Wangen und (rothen) Lippen brach und die so einem g r a d e n Regenbogen glichen.

nâyikâyâ ujjvalakâṃtimatitvam saubhâgyaṃ ca varṇayaṃti sakhî 'dam âha; m â n i n i tvena pâṃḍukapolatayâ sitâ prabhâ S; — zu mâṇaṃsiṇi = mânini s. G 270; der Gebrauch von manasvinî Mâlav. v. 19. 38, Kum. 3, 32 ganz nach Art von mâṇaṃsiṇî zeigt im Uebrigen wohl, dass Kâlidâsa seinerseits bereits diese beiden Wörter identificirte; — vâhadhârâ reicht nicht aus für das Metrum.

20. dûtîvrajyâ, die Botin, mit 36 vv., enthält 2 neue gâthâ.

S	G		S	G		S	G	
413	...	K 112	425	182		437	40	
414	199		426	185		438	361	
415	220		427	12		439	487	
416	189		428	611		440	378	
417	221		429	57		441	492	
418	338		430	534		442	612	
419	352		431	84		443	588	
420	194		432	...	R 519	444	...	T 335
421	367		433	...	R 520	445	96	
422	370		434	385		446	...	nur hier
423	371		435	198		447	604	
424	138		436	484		448	482	

444. (435 T.)

sarahasaviṇiggaâi vi
icchâi tumaṃ ṇa tia saccavio |
sîsâhaavaliabhuaṃ-
gavaṃkaracche haaggâme ‖ **809** ‖

sarahasa (sarabhasa) S, sahasâ T und T^ε, — °gaâi S, °gaâë T; °gatayâ, — ichâë S, mahilâë T; ichayâ S, mahilayâ T, — tia S, tie T; tayâ ST, — dṛishṭaḥ, — sisâ S, sasâ T^α, sisâ T^ε; çirshâ° ST, — bhuaṃga S, haaga T^α, hujaga T^ε; bhujaṃga ST.

(Verfehlt!)

Obschon sie ganz rasch hinaus eilte, hat sie dich doch, trotz aller Mühe, in diesem verwünschten Dorfe, dessen Strassen so krumm sind wie eine auf den Kopf geschlagene (und nun im Schmerz) sich windende Schlange, nicht (mehr) zu sehen bekommen.

446. sâ tuha virahe ṇikkiva!
saṃdhârijjaï sahîhi ṇiuṇâhi |
caṃḍâlahatthagaasaü-
ṇia vva jîe ṇirâlaṃvâ ‖ **810** ‖

saṃdhâryate, — hatthâgaa, hastâgata; gegen das Metrum; — çakunir iva.

(Ganz verzagt und angstvoll!)

In der Trennung von dir, du Mitleidloser! wird sie, die wie ein in die Hände eines Caṇḍâla gefallenes Vögelchen alles Haltes beraubt ist, (nur noch) durch ihre geschickten Freundinnen am Leben erhalten.

mama kâṃtâyâḥ kâ vârtte 'ti nâyakena pṛishṭâ dûtî sarosham idam âha.

21. s a k h î s a m â ç v â s a n a vrajyâ, Trost durch die Freundin, hat nur 3 vv.

S	G	S	G	S	G
449	39	450	70	451	206

22. a s a t î vrajyâ, Buhlerin, mit 74 vv., enthält eine neue gâthâ (512).

S	G	S	G	S	G		S	G	
452	333	471	301	490	28		508	601	
453	103	472	332	491	166		509	602	
454	104	473	334	492	457		510	167	
455	110	474	335	493	461		511	165	
456	193	475	341	494	609		512	. . .	s. χ 635
457	197	476	355	495	610		513	550	
458	107	477	159	496	515		514	175	
459	218	478	365	497	. . .	R 574	515	557	
460	225	479	372	498	554		516	359	
461	237	480	176	499	558		517	343	
462	249	481	180	500	693		518	449	
463	274	482	187	501	. . .	χ 681	519	525	
464	360	483	379	502	. . .	χ 610	520	417	
465	313	484	415	503	231		521	. . .	χ 655
466	318	485	416	504	239		522	65	
467	328	486	369	505	. . .	χ 656	523	66	
468	294	487	8	506	. . .	R 616	524	. . .	π 515
469	295	488	9	507	664		525	521	
470	297	489	19						

512. (cf. χ 635.)

kappâsaṃ kuppâsaṃ-
tarammi taï khittam itti bhaṇiûṇa |
attâ! valâ 'hireṇaṃ
thaṇâṇa maha kâriâ 'vatthâ ‖ **811** ‖

tvayâ, — cattam[1], kkhittam[2]; kshiptam, — iti bhaṇiûṇa, iti bhaṇitvâ; das Metrum verlangt itti und °ûṇa, — valâ hireṇa, valâd âbhireṇa gopena; das Metrum verlangt °reṇaṃ, — kâritâ avasthâ.

(Abgestraft!)

„Du hast mir Baumwolle auf die Jacke geworfen!", so sprechend hat mir, o Schwiegermutter! der Hirte den Busen mit Gewalt so zugerichtet!

kâ 'pi kârpâsavâṭyâm âbhîreṇa kṛitâsaṃgamâ tannakhavilekhanâdikaṃ çvaçrûṃ prati châdayaṃtî sodvegam idam âha; kûrpâ(sâ)ṃtare celâbhyaṃtare; çvaçru! kârpâsarakshakagopena mithyâ vyapadeçaṃ dadatâ mame 'yam avasthâ kâritâ.

23. sativrajyâ, die getreue Gattin, enthält nur 7 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
526	35	528	59	530	24	532	472
527	36	529	293	531	526		

24. gotraskhalanavrajyâ, Verwechselung im Namen, wenn er nämlich sie mit dem Namen einer Andern anredet, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
533	32	534	131	535	452	536	496

25. hṛidayopâlambhavrajyâ, Tadel des (eigenen, immer wieder sich bindenden) Herzens, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
537	41	539	149	541	510
538	105	540	202	542	345

26. upâlambhavrajyâ, Tadel, enthält 17 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
543	30	548	146	552	489	556	524	
544	201	549	157	553	511	557	. . .	R 564
545	375	550	158	554	512	558	583	
546	376	551	488	555	509	559	445	
547	337							

27. madhukaravrajyâ, die Biene, hat 10 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G
560	37	563	. . .	R 587	566	592	568	643
561	442	564	615		567	621	569	92
562	444	565	591					

28. hariṇavarjyâ, das Reh, hat 4 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
570	. . .	R 597	571	589	572	595	573	603

29. hâlikavrajyâ, der Ackersmann, hat 5 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
574	568	575	569	576	317	577	169	578	164

30. vyâdhavrajyâ, der Jäger, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
579	118	581	173	583	121	585	119
580	122	582	120	584	631	586	665

31. manasvivrajyâ, der Verständige, hat 5 vv.

S	G	S	G		S	G
587	290	589	83		591	134
588	284	590	. . .	P 98^a		

32. guṇavrajyâ, Vorzüge, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
592	48	593	139	594	579	595	203

33. saubhâgyavrajyâ, Liebesglück, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
596	79	597	460	598	689

34. sâhasavrajyâ, Kühnheit, hat 2 vv.

S	G	S	G
599	245	600	42

35. vidagdhavrajyâ, der Gewitzigte, hat nur einen v. (601. G 286). Die Einversigkeit dieses und mehrerer der folgenden Abschnitte steht theils mit dem Titel: vrajyâ, der im Sâhityadarpaṇa ausdrücklich durch: sajâtîyânâm ekatra saṃniveçaḥ erklärt wird, in directem Widerspruch, theils ist es auch an und für sich höchst befremdend, dass Sâdhâraṇa im ganzen Hâla nur je den einen Vers für den betreffenden § gefunden hat. Was unsern § betrifft, so giebt es ja doch eine ganze Zahl von Versen, die darin hätten eingereiht werden können.

36. kṛipaṇavrajyâ, der Geizhals, hat auch nur einen v. (602. G 136). Ebenso die drei folgenden §§, nämlich:

37. veçyâvrajyâ, die Hetäre (603. G 474),

38. âliṅganavrajyâ, die Umarmung (604. G 344), und

39. vidhavâvrajyâ, die Wittwe (605. G 608). Gerade diese drei Gegenstände, besonders die beiden ersten, hätten sich wahrlich noch sehr zahlreich belegen lassen! dazu kommt aber ferner, dass der für die Wittwe angeführte eine Vers sich durchaus nicht nothwendig auf eine solche bezieht (s. ad locum).

40. apragalbhavrajyâ, die liebe Unschuld, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
606	56	608	145	610	590	612	170
607	155	609	433	611	15	613	123

41. kulavadhûvrajyâ, die sittige Frau, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
614	459	615	513	616	514	617	647

42. pushpavatîvrajyâ, mulier menstruans, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
618	192	620	529	622	480	624	289
619	22	621	530	623	504	625	481

43. ichuvrajyâ, d. i. ikshu, Zuckerrohr, hat 3 vv.

S	G		S	G		S	G
626	...	χ 670	627	...	R 654	628	555

44. prasâdavrajyâ, Versöhnung, hat 2 vv.

S	G	S	G	
629	144	630	...	K 349

45. kusumaçaravrajyâ, der Liebesgott, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
631	325	632	327	633	326

46. mâlikâvrajyâ, der Kranz (resp. die Kranzwinderin) hat ebenfalls 3 vv.

S	G	S	G	S	G
634	597	635	599	636	281

47. gatavayovrajyâ, die Gealterte, desgl.

S	G	S	G	S	G
637	518	638	232	639	233

48. galitasnehavrajyâ, geschwundene Liebe, hat 2 vv.

S	G	S	G
640	507	641	520

49. Kṛishṇacaritravrajyâ, das Treiben Kṛishṇa's, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
642	112	643	210	644	89

50. pratyûshavrajyâ, der Frühmorgen, hat 2 vv. (645 = G 606, und 646 = G 495).

51. prahelikâvrajyâ, räthselhafte Sprechweise, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
647	127	649	130	651	298
648	432	650	200	652	264

52. subhaṭavrajyâ, der Held, hat nur einen v. (653. G 31.)

53. mallavrajyâ, der Ringer, hat 2 vv. (654. 655 = G 686. 687).

54. subhaṭîvrajyâ, die Frau eines Helden, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
656	54	657	55	658	402	659	508

55. tyâgavrajyâ, Freigebigkeit, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
660	76	661	212	662	230

56. sujanavrajyâ, ein guter Mensch, hat 18 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
663	61		668	542	673	250	677	272
664	94		669	282	674	265	678	285
665	99		670	320	675	266	679	319
666	380		671	113	676	267	680	321
667	...	γ 413	672	224				

57. çântivrajyâ, Beruhigung, hat 3 vv., resp. eine neue gâthâ.

S	G		S	G	S	G
681	...	nur hier	682	45	683	247

681. gâîu paṃcakhâriṃ-
bharîu, cattâri pakkalavaïllâ |
saṃpaṇṇaṃ vâlâval-
laraaṃ, — sevâ sivaṃ kuṇaü ‖ 812 ‖

vârimbharinu, — °raam ca; gegen das Metrum, auch fehlt ca im Comm., — kuṇṇâu.

(Ja, wem dámit gedient ist!)

Kühe, welche fünf khâri (Milch) geben, vier kräftige Ochsen, ein reiches kañgu-Feld, — Dienst mag (ja) Glück bringen! (úns reizt das nicht).

kaçcid upaçântahṛidayaḥ sevâstutinimdâm âha; vâri(!) dohanaghaṭi; pakkalaḥ proḍhaḥ, vâlâ kaṃguḥ deçîyâḥ; gâvaḥ paṃcavaparambharyaḥ(!) paṃcadohanaghaṭipûrikâḥ vahudugdhavatyaḥ; catvâraḥ prauḍhavalîvardâḥ; sampannâ kaṃguḥ, vallarakaṃ vâlukâyutaṃ kshetraṃ; sevâ çivaṃ karotu sevakânâṃ, na mâdṛiçânâṃ nirîhâṇâṃ; yadvâ, praṇamaty unnatihetor jîvanahetor vimuñcati prâṇân | duḥkhiyati sukhahetoḥ ko mûḍhaḥ sevakâd anyaḥ[1] | Dass statt vâri, resp. vâriṃ, und statt vaparaṃ, vielmehr khâri, resp. khâriṃ zu lesen ist, liegt wohl auf der Hand; die khârî enthält 3, 4 oder 16 droṇa, s. Pet. W.; fraglich kann nur sein, ob paṃca zu gâîu oder zu khâriṃ° zu ziehen ist; letzteres geschieht bei S, und habe ich mich ihm angeschlossen. — Zu vallaraka s. vallara, vallûra im Pet. W., sowie vallaraṃ in Pâiyal. 141 (thicket). 142 (field in the forest) *Bühler* p. 158. Für vâlâ hat das Pet. W. nur die Bedeutungen: Kokosnuss, Gelbwurz, eine Art Jasmin; kañgu aber ist nach Pet. W. Fennich, panicum italicum.

58. durjanavrajyâ, ein böser Mensch, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G	
684	248	686	135	688	. . .	R 594
685	253	687	537	689	688	

59. devaravrajyâ, der Schwager (der jungen Frau), hat 5 vv.

S	G		S	G		S	G
690	690		692	. . .	χ 653	694	469
691	. . .	R 642	693	571			

60. viparîtasuratavrajyâ, die ausgelassene Lust, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
695	52	696	616	697	446	698	548

Die beiden Schlussverse sind in keine bestimmte vrajyâ eingereiht, ihrerseits im Uebrigen anderweit nicht nachweisbar.

1) kâvatyaḥ Cod.; s. Hitop. 2, 25 ed. *Schlegel* (*Böhtlingk* Sprüche² 4217).

699. aṇurâaraaṇabhariaṃ
kaṃcaṇakalasa vva taruṇithaṇavaṭṭaṃ |
tassa cia muhammi kiâ
masimuddâ maaṇarâeṇa ‖ **813** ‖

bharia, bhṛitaḥ, — taruṇitthaṇataṭṭaṃ, °stanataṭaḥ(!), — ta vvia, tasyai 'va, — kiṇâ, kṛitâ.

(In ihrem Besitz fühl' ich mich reich, an Schätzen.)

Die Busenfläche der Maid gleicht einem goldnen Kelch, gefüllt mit den Juwelen der Liebe. König Amor drückt sein schwarzes Siegel [1]) auf ihre Spitze (die Warzen).

kaçcid yuvâ yuvatistanavaddhânurâgas taddarçanâyai 've 'dam (°çanâny evadam Cod.) âha; yasmai yad rocate tasya tad eva ratnam, na-ratnam api ratnam iti sûcanam.

700. vijja! piâsâ vahalaï,
ghaṇatâo, khaṇakhaṇammi romaṃco |
hiae ṇa bhâi aṇṇaṃ,
lajjâpatthehi tejiâ pâṇâ ‖ **814** ‖

giti, — viyipâsâ, he vaidya pipâsâ vahalâyate, — kshaṇakshaṇammi(!), — aṇaṃ, annaṃ, — bhâi, rocate, — lajâpathyair uttejitaṃ(!) prâṇaṃ(!); — statt patthe° sollte man pacche° erwarten!

(Willst du nicht mein Arzt sein?)

Doctor! (mein) Durst ist gross, die Hitze heftig, jeden Augenblick (findet) Sträuben der Härchen (statt). Das Essen schmeckt nicht, der Odem wird nur noch angefacht durch Gersten-Medicin (oder: durch die guten Rathschläge der Scham).

kâcid vidagdhâ gâtrâ-'pâṭave kaṃcid vidagdhaṃ svaçarîrakramaṃ kathayaṃtî 'dam âha; pakshe he vijna! priyâ sâ vahalâyate, tâparomaṃcâv ubhayathâ 'pi, hṛidaye 'nnaṃ na pratibhâti, lajjâvartmanâ tyaktâḥ (? tyoktâḥ Cod.) prâṇâḥ iti çleshaḥ; — zu **lajjâ** für lâjâ s. Abh. p. 30 not. [2].

Von den in G fehlenden 70 Versen der Recension S finden sich somit 3 zuerst in K, 1 in P, 4 in γ, 2 in ψ, 2 in π, 16 in χ, 27 in R, 3 in T und 12 nur hier vor.

---

1) eigentlich: sein Dintensiegel; die Brustwarzen sind dunkler als die Brust selbst, speciell bei Schwangern; — muddâ, mudrâ halte ich für ein altes, nicht etwa erst wie vandi etc. aus der Sassanidenzeit stammendes, persisches Lehnwort; das np. muhr führt darauf, dass die Grundform etwa mudhrâ lautete, und ich möchte dies durch: „aegyptisch" (cf. engl. China für Porcellan) erklären, cf. altpers. Mudrâya „Aegypten", ähnlich wie *Nöldeke* mâḍhi durch „medisch" erklärt hat (s. Monatsber. der Berl. Acc. 1879 p. 812).

5. Die erste Teliṅga-Recension.

Ich gebe den Text hier Cento-weise durch, da die hier in Prâkṛit abgefassten Angaben über den Schluss der einzelnen §§ (paddhati) nur sehr unregelmässig vorliegen, und die Inhaltsangaben dafür am Schluss jedes Cento zu unbestimmt sind, um danach den Umfang der §§ zu bestimmen. — Das erste Cento schliesst: iti (ia◦) sattasaîe joggâra-suhâsia(subhâ◦)-annâvaesa-muddhâ-ṇavavahû-paddhaî ṇâma paḍhamaṃ saaṃ samattaṃ. Danach zerfällt dasselbe in 5 §§, 1. die einleitenden Gebete, 2. schöne Aussprüche, 3. doppelsinnige Anspielungen, 4. die Unerfahrene, 5. die junge Frau, und zwar schliesst §. 1 mit v. 11: iti namaskârapaddhatiḥ, ia ṇamoggârabaddhaî, §. 2 mit v. 47: ia suhâsiapaddhaî, iti subhâshitapaddhatiḥ. Der Schluss der §§. 3 und 4 ist zwar nicht angegeben; §. 3 schliesst aber vermuthlich hinter v. 86, da es zu v. 85 noch ausdrücklich heisst: vallabhâyâḥ praçaṅsâm anyâpadeçenâ 'ha, und v. 86 ähnlichen Inhalts ist, v. 87 dagegen von der muddhavahuâ handelt; §. 4 wird wohl nur bis v. 91 gehen, da in 92 von der hoṃtavahuâ, in v. 93 geradezu von der ṇavavahuâ gehandelt wird.

T	G		T	G		T	G	
1	1		11	...	A 54	21	380	
2	455		12	250		22	542	
3	151		13	113		23	267	
4	325		14	319		24	...	nur hier
5	3		15	320		25	217	
6	...	V 3	16	321		26	61	
7	2		17	265		27	99	
8	114		18	266		28	100	
9	112		19	282		29	251	
10	89		20	284		30	42	

T	G		T	G		T	G	
31	. . .	nur hier	55	139		78	460	
32	136		56	331		79	614	
33	243		57	615		80	532	
34	310		58	668		81	533	
35	424		59	. . .	R 587	82	391	
36	429		60	281		83	549	
37	400		61	444		84	579	
38	654		62	591		85	569	
39	53		63	592		86	629	
40	255		64	. . .	χ 670	87	145	
41	224		65	279		88	433	
42	272		66	405		89	680	
43	. . .	P 98a	67	404		90	. . .	W 14
44	688		68	468		91	453	
45	135		69	263		92	644	
46	248		70	383		93	479	
47	253		71	454		94	647	
48	655		72	. . .	R 673	95	648	
49	659		73	527		96	155	
50	92		74	. . .	nur hier	97	. . .	nur hier
51	387		75	589		98	382	
62	621		76	287		99	508	
53	. . .	nur hier	77	595		100	649	
54	643							

6. (3 V.)

gâhâṇa a geâṇa a
tantisaddâṇa poḍhamahilâṇa |
tâṇaṃ so ccia daṇḍo,
je tâṇa rasaṃ ṇa âṇaṃti ‖ 815 ‖

tatti T, tantrî T^{c}V, — tâṇi so (sa^{e}) bbia T, teshâṃ sa eva TV, — jo tâṇaṃ T^{d}; ya teshâṃ T^{c}, te eshâṃ V, — jâṇaṃti T^{cd}, — gâthâ rasottarâ ity arthaḥ T^{c}.

(Wer nicht liebt Wein, Weib, Gesang . . .)

Die Lieder und Gesänge und Lautenklänge blühender Frauen — die sind bereits gestraft, welche deren Genuss nicht kennen.

Finales o und e werden in T mehrfach kurz gebraucht, s. die Verdopplung des Anlautes von ccia hier, und das vielfache Ausgehen der obliquen Casus des Fem. Sgl. auf ĕ (cf. KR).

11. (54 A.)

vivariaraammi Siri
Bamhaṃ daṭṭhûṇa ṇâhikamalatthaṃ |

Hariṇo dâhiṇanaaṇaṃ
rasâulâ jhatti ḍhakkei ‖ 816 ‖

raami; rate, — bahmaṃ[α], baṃhaṃ[ε]; brahmâṇaṃ, — °sthaṃ, — rasânikulâ T[α], rasâniulâ T[ε]; rasâkulâ, — jhaṭiti, — sthagayati.

âdityadarçanât kamalasya mukulîbhavanena nâbhikamalasthasya brahmaṇo darçanaṃ bhavati; — kâ 'pi mugdhâṃ vaidagdhyaṃ çikshayati. — Die Uebersetzung etc. s. Abh. p. 220. 221.

24. laḍahavilaâṇa loaṇa-
kaḍakkhavikkhevajaṇiasaṃdâvâ |
jhijjaṃti mahâsattâ,
cittuvveaṇasahâ hoṃti ‖ 817 ‖

kaṭakkha[ε]; — alabhyalâbhâbhilâshiṇîṃ kâm api dûti pratyâkhyâti.

(Selbstbeherrschung.)

Grossgeartete leiden zwar, gequält durch die Seitenblickwürfe aus den Augen schöner Frauen, sind aber Herren über die Aufregung des Geistes.

31. taha hasa jaha ṇa hasijjasi,
taha jaṃpa jahâ parappiaṃ hoi |
taha jia jaha lahasi jasaṃ,
taha mara jaha ṇa uṇa saṃbhavasi ‖ 818 ‖

(Lebensregeln.)

Lache so, dass du nicht verlacht wirst! Sprich so, dass es Andern lieb ist! Lebe so, dass du Ruhm erlangst. Stirb so, dass du nicht wieder geboren wirst.

veçyâmâtâ (!) duhitur anuraktaṃ bhujaṃgaṃ (!) upadiçati.

53. chappaa! gammasu sisiraṃ
pâsâkusumehi tâva, mâ marasu |
jîaṃto dacchihisi a
puṇo vi riddhiṃ vasaṃtassa ‖ 819 ‖

gamaya, — sasiraṃ T[α], çiçiraṃ, — pâçâkusumais tâvat, — jaaṃto T[α], jîaṃto T[ε]; jîvan drakshyasi ca.

(Pour être heureux il faut vivre avant tout.)

Biene! bringe die Frostzeit nur (so gut es geht) mit den gefesselten (?) Blumen hin! stirb nur nicht! (Denn) am Leben geblieben wirst du dann wieder die Pracht des Frühlings erschauen!

kâcid dûtî „tasyâs tâvan nâ 'dyâ 'vasaraḥ paçcâd e(vâ) 'vasare tâm âna(y)ishyâmi" 'ty anyâpadeçena imâṃ gâthâm âha; — gammasu = gamaya, ist also nicht blos als Deponens, sondern auch causal zu fassen; cf. Abh. p. 64. und das oben bei G 609. 678, ψ 388, S 150 Bemerkte, unten v. 522; — p â ç â kusuma fasse ich als: noch in Fesseln liegende, noch nicht aufgeblühte Blumen. Ein Fem. pâçâ ist freilich bis jetzt unbekannt, s. jedoch bâhâ neben bâhu.

74. savvattha hoi ṭhâṇaṃ
rásahamahisâṇa mesavusahâṇaṃ |
bhaddagaïṃdâṇam aho
mahâvaṇam ahava mahârâo ‖ **820** ‖

savvadha [ε], sarvatra, — rosaha [α], — pusahâṇaṃ [ε].

(Hoch gehört zu Hoch.)

Für Esel, Büffel, Widder und Stiere findet sich überall ein (passender) Platz. Für stolze Elephantenfürsten aber ach! (ziemt sich nur) ein grosser Wald, oder ein grosser König.

çreshṭhâṇâṃ çreshṭheshv eva sneha ucita iti bhâvaḥ; — vgl. Bhartṛih. 2, 25 *(Bohlen)*.

90. (14 W.)
avvo! ṇa âmi chettaṃ
khajjaü sâlî vi kîraṇivahehiṃ |
jâṇaṃtâ avi pahiâ
pucchaṃti puṇo-puṇo maggaṃ ‖ **821** ‖

avvo [ε] Hem. 2, 204, appo [α], abbo W, — âmi T, emi W, jâmi Hem.; yâmi T[c] W, — chettaṃ T, chittaṃ Hem., khettaṃ W, — khajjahu, resp. khaḍḍaha Schol. zu Hem. bei *Pischel* Uebers. p. 96, khajjaï [α], khajjaü [ε], khijjaü W; khâdyatâṃ, — khajjahusâli(?) *Pischel* als e i n Wort, resp. in der Lesart von C: khaḍḍahasâ tiṇḍaṃga°, — vi fehlt Hem. W; çâlir api T W, kalamo(!) V, — kuraṃgakilehiṃ (resp. uḍaṃgaki°) Hem., — jâṇitâ [α], jâṇaṃtâ [ε] Hem., jâṇandâ W; jânânâ(ḥ) T, jânanto W, — vi hayâsâ pahîlâ (resp. pahîyâ) puchaṃti maṃ maggaṃ (resp. saṃsaggaṃ!) Hem.

(Das ist mir z u langweilig!)

Ach! ich gehe nicht auf das Feld. Mag der Reis auch von den Papageienschaaren[1]) gefressen werden! Die Wandrer

---

1) „Reben und Papageien" Hem. Was etwa kila sonst bedeuten sollte, wenn es nicht = kira zu nehmen ist, kann ich nicht errathen. Für *Pischel* musste der zweite pâda „dunkel" bleiben, so lange er das unter khajjahu, khaḍḍaha versteckte khâdyatâm, so wie den Nom. sâli, nicht erkannte.

fragen (mich) immer wieder nach dem Wege. wenn sie ihn auch wissen.

kâ 'pi çâligopî svasya satitvaṃ (svasyâ 'sati°?) prakaṭayaṃti pathikair vâṅmiçraṇe kṛite 'pi mârgam eva mâṃ pṛichaṃti 'ti svadoshanirâsârthaṃ vyâharati T, — atra kâcid bâlikâ mâtrâ „çâligopanâya kshetraṃ vraje" 'ti niyuktâ . . pathikâḥ mârgapraçnena mâṃ khedayaṃti 'ty anayâ ṛijûktyâ svakîyarûpâdimohitânâṃ darçanâlâpakutûhalinâm abhiprâyam ajânatî mugdhatâṃ prakaṭitavatî W; — avvo duḥkhasûcane T, abbo khede T; — über die Situation s. das zu G 692 Bemerkte.

97. atthakkâgaandiṭṭhe
vahuâ jâmâduammi gurupurao |
jûraï ṇivaḍaṃtâṇaṃ
harisaviphaṃdaṃtavalaâṇaṃ ‖ 822 ‖

addhakkâ°, atth° °, atarkitâ°, — ṇivaḍhaṃta°, nipatadbhyo, — visaṃdata (!); visphuṭad° (!).

(Freudiger Schreck.)

Als sie in Gegenwart der Eltern den unvermuthet herbeikommenden Schwiegersohn (ihren Gatten) erblickte, zürnte die junge Frau ihren niederfallenden, vor Freude ihr entgleitenden (?) Armbändern.

gurûṇâṃ purataḥ strîṇâṃ prakâço nâma râgo na yukta iti svânukûlaṃ purusham iṃgitâkâraiḥ harshavatyaḥ paçyaṃti 'ti bhâvaḥ. — Zur Situation s. das bei G 646. 685 Bemerkte; der junge Gatte kommt offenbar zu seiner jungen Frau auf Besuch; sie ärgert sich nun darüber, dass sich ihre freudige Aufregung in Gegenwart der Eltern verräth.

Die Prâkṛit-Unterschrift des zweiten Cento lautet: ia sattasaie iddhiâvaṇṇaṇa-suraâ-'ṇurâapaddhai ṇâma viaṃ saaaṃ samattaṃ; der Schluss dieser 3 §§ aber, also 1. Schilderung des Weibes, 2. Liebeslust, 3. Zuneigung, ist im Innern nicht angegeben (§ 1 etwa bis 139, § 2 bis 169). Das Wort itthiâ, strî, kommt bei Hâla gar nicht vor; nur bei R 564 liest T (637) allerdings so, s. oben p. 413, doch entschieden mit Unrecht. Aus der Verwendung dieses Wortes hier in der Unterschrift hat *S. Goldschmidt*, ZDMG. 26, 745, mit Recht auf den secundären Ursprung dieser Unterschriften, zum wenigsten darauf, dass sie schwerlich auf den Verf. des Saptaçatakam zurückgehen, geschlossen.

T	G		T	G		T	G	
101	573		135	. . .	nur hier	168	56	
102	148		136	. . .	R 689	169	590	
103	323		137	599		170	677	
104	470		138	685		171	. . .	nur hier
105	505		139	130		172	183	
106	. . .	nur hier	140	20		173	28	
107	300		141	545		174	312	
108	439		142	. . .	nur hier	175	407	
109	. . .	nur hier	143	213		176	69	
110	366		144	594		177	73	
111	207		145	78		178	93	
112	269		146	344		179	210	
113	150		147	351		180	343	
114	580		148	5		181	574	
115	626		149	548		182	413	
116	425		150	477		183	650	
117	428		151	52		184	651	
118	260		152	656		185	652	
119	. . .	ψ 387	153	616		186	653	
120	571		154	333		187	361	
121	. . .	S 148	155	276		188	314	
122	211		156	274		189	618	
123	196		157	98		190	. . .	nur hier
124	692		158	125		191	48	
125	271		159	583		192	86	
126	234		160	46		193	108	
127	278		161	. . .	nur hier	194	127	
128	303		162	. . .	π 131[b]	195	161	
129	235		163	23		196	162	
130	388		164	106		197	341	
131	593		165	209		198	246	
132	410		166	607		199	627	
133	. . .	nur hier	167	438		200	498	
134	212							

106. acchihi tujjha suṃdari!
bâhiradhavalehi majjhakasaṇehi |
eehi ko ṇa damio
pisuṇehi va kaṇṇalaggehi? ‖ **823** ‖

(Verrätherische Augen!)

Wer würde, Schöne! nicht bezwungen durch diese deine nach aussen weissen, in der Mitte schwarzen, bis zu den Ohren sich hinziehenden Augen, wie durch (äusserlich weisse, d. i. gute,

innerlich schwarze, d. i. böse, Einem in den Ohren liegende) Verräther?

piçunâç ca bahiḥ sâdhuvṛittayaḥ antar malinâḥ prabhûṇâṃ karṇe kathayaṃti.

109. eha! imia, ṇiacchaha!
vimhiahiaâ sahî puloei |
addâammi kavolaṃ
kavolapaṭṭammi addâaṃ ‖ **824** ‖

imiṇa(!)[a u z], imi ity-âdi im pratika[1]), asyâḥ, — vihmia, — darpaṇe, — paṭimmi[a], paṭammi[z]; paṭe.

(Spiegelblank.)

Kommt und seht! erstaunten Herzens erschaut ihre Freundin im Spiegel ihre (des Mädchens) Wange, in ihrer Wangenfläche den Spiegel.

133. kaïâ jââ? kaïâ
ṇu sikkhiâ, mâiâ! haakumârî? |
taṃ-taṃ jâṇaï savvaṃ,
jaṃ-jaṃ mahilâö jâṇaṃti ‖ **825** ‖

mâtar; eig. wohl Voc. zu mâtṛikâ, — mahilâo.

(Schon gewitzigt!)

Wie alt ist sie denn? und wann hat sie (das) gelernt[2]), Mütterchen! das verdammte Mädel! Sie weiss ja schon Alles das, was (sonst nur gereifte) Frauen wissen.

135. khaṇapiṭṭhadhûsaratthaṇi!
mahumaatambacchi! kuvalaâbharaṇe! |
kaṇṇagaacûamaṃjari!
putti! tue maṃḍio gâmo ‖ **826** ‖

khaṇa, auch im pratika; kshaṇapishṭa.

(Herrliche Erscheinung.)

Tochter! mit dem Busen weiss wie frisches Mehl, mit den Augen geröthet vom Methrausch, mit dem Lotusschmuck, mit der cûta-Ranke am Ohr, bist du fürwahr eine Zierde für das ganze Dorf!

„weiss, eig. grau, wie frisches Mehl“ — das passt aber doch eigentlich nicht recht zur Hautfarbe der Inder. Mit Bezug auf G 388. 626 liegt es nahe zu übersetzen: „bestäubt vom Mehl

---

1) der Commentar wird stets durch Anführung des pratika eingeleitet.
2) cf. G 476. 477.

(beim Kuchenbacken) für das F e s t"; freilich sollte man dann, s. Hem. 2, 20, chaṇa erwarten, T hat jedoch auch bei G 626 khaṇa. — saṃketasthânaṃ gatvâ p a t y anavalokane (°nena Cod.!) tatra vidyamâne çaṃkitâṃ kâṃcit stauti (dies will gar nicht recht her passen; zur Situation selbst s. R 616).

142. maggialaddhe balamo-
ḍicuṃbie appâṇeṇa uvaṇide |
ekkammi piâ-ahare
aṇṇaṇṇâ hoṃti rasaheâ ‖ **827** ‖

mâgia[G], — balâmoḍi, balâkṛishṭi; sonst balâ° s. G 465. Abh. p. 210, — appaṇâ; dies reicht aber für das Metrum nicht aus, — ekasminn api (!) priyâdhare, — anye anye, — hea[G], bheâ[C].

(Unerschöpflich.)

In der einen Lippe der Liebsten, die bald gesucht und gefunden, bald mit Gewalt geküsst, bald von ihr selbst dargeboten wird, finden sich immer wieder andere Arten des Genusses.

Zu dem Mangel des saṃdhi in piâ-ahare s. T 554 und bei G 637.

161. upphullaloaṇeṇaṃ
kavolabosaṭṭamâṇaseeṇaṃ |
ahaṇaṃteṇa vi bhaṇiâ
muheṇa se kajjaṇivvutti ‖ **828** ‖

visarpamâṇa, — haṇiâ[G].

(Sichere Kennzeichen.)

Durch die weitgeöffneten Augen, durch den über ihre Wangen herabrinnenden Schweiss, wird auch ohne Worte von ihrem Antlitz ausgesagt, dass ihre Wünsche erfüllt wurden.

upph° und kav° sind natürlich Adjectiva; zur Sache s. G 559 — vosaṭṭamâṇa ist eine Denominativ-Bildung von vyavasṛipta, s. bei G 343, *Goldschmidt* Prâkṛ. p. 8.

171. jattha ṇa ujjâgarao,
jattha ṇa îsâ visûraṇaṃ mâṇo |
sabbhâvacâḍuaṃ jat-
tha ṇa tthi, ṇeho tahiṃ ṇa tthi ‖ **829** ‖

ṇeho[C], ṇeo[G]; snehah.

(Was zur Liebe gehört.)

Wo nicht Schlaflosigkeit ist, nicht Eifersucht, Zank und Schmollen, und wo es nicht von Herzen kommende Schmeichelworte giebt, da ist auch keine Liebe.

190. maha païṇâ thaṇajuale
pattaṃ lihiaṃ ti gavviâ kisa? |
âlihaï mahaṃ pi pio
jaï se kampo ccia ṇa hoi ‖ **830** ‖

mahaṃ pi", mahaṃ vi ².

(Meiner ist mir doch nóch mehr zu eigen!)

Was bist du stolz darauf, dass dein Gatte dir ein Blatt auf den Busen gemalt hat? Mein Liebster thäte es wohl auch[1]), wenn ihm nur nicht dabei (die Hand vor Aufregung) zitterte.

Ueber das Präsens als Conditionalis s. Retr. p. 356 zu K v. 26 und G 124.

Im dritten Cento sind alle Verse vereinigt, die sich auf Trennung beziehen; die Schlussunterschrift lautet: ia (a Cod.) sattasaie virahapaddhai ṇâma taïaṃ saaṃ samattaṃ. Während Cento I und II nur je 8, enthält dies Cento 21 neue Verse; der Gegenstand ist eben sehr einladend zu Zuthaten.

T	G		T	G		T	G	
201	47		224	208		247	336	
202	261		225	206		248	. . .	R 665
203	501		226	307		249	493	
204	. . .	R 667	227	60		250	205	
205	25		228	133		251	283	
206	111		229	. . .	} nur hier	252	. . .	} nur hier
207	143		230	. . .		253	. . .	
208	587		231	222		254	298	
209	236		232	. . .	} nur hier	255	. . .	nur hier
210	348		233	. . .		256	497	
211	273		234	141		257	296	
212	. . .	nur hier	235	153		258	. . .	} nur hier
213	503		236	377		259	. . .	
214	. . .	nur hier	237	. . .	nur hier	260	441	
215	641		238	7		261	16	
216	396		239	322		262	660	
217	128		240	. . .	nur hier	263	17	
218	399		241	539		264	658	
219	566		242	386		265	97	
220	567		243	. . .	γ 420	266	499	
221	. . .	χ 145	244	541		267	. . .	nur hier
222	. . .	R 647	245	170		268	397	
223	. . .	nur hier	246	315		269	. . .	nur hier

1) ähnlich G 173.

T	G		T	G	T	G	
270	412		281	204	291	327	
271	...	nur hier	282	124	292	10	
272	29		283	142	293	517	
273	177		284	305	294	430	
274	381		285	516	295	326	
275	670		286	244	296	...	nur hier
276	475		287	437	297	252	
277	132		288	137	298	531	
278	...	nur hier	289	356	299	...	nur hier
279	536		290	70	300	...	A 27
280	349						

212. kaṇṇe paḍiaṃ, hiae
paḍiaṃ cia, o mae abhavvâe |
jâmi tti tujjha vaaṇaṃ —
kiṃ va ṇa sahiaṃ! — pavâsassa ‖ **831** ‖

(Das böse Scheiden.)

In's Ohr fallend, fiel es mir in's Herz. — o was habe ich Unglückliche nicht erduldet! — dein Abschiedswort: ich gehe.
o duḥkhasûcane, mayâ abhavyayâ.

214. samapaṃthapatthiassa vi
pahiassa khalaṃti puḍhamadiahammi |
hiaaṭṭhiajââguru-
ṇiaṃvahâreṇa va paâi ‖ **832** ‖

°pahapatthiassa, °pathaprasthitasya, — paḍhama, — guru.

(Noch frische Erinnerung.)

Dem Wandersmann, obschon er auf ebenem Pfade vorwärts geht, straucheln am ersten Tage noch die Schritte, wie unter der Last der schweren Hüften seines ihm im Herzen ruhenden Weibes.

223. saṃdeso vi ṇa lihio
lehe pahieṇa, kattha gharatatti? |
aṇavaraalihiagehiṇi-
gottakkharapûrie patte ‖ **833** ‖

taṃti, ciṃtâ; s. pag. 2, wo T 223 zu lesen statt T 214.

(Lapidarstyl.)

Der Wanderer hat (in seinem Briefe) gar keine Botschaft geschrieben, noch viel weniger sich um das Hauswesen bekümmert. Das (ganze) Blatt ist (nur) voll von den unaufhörlich geschriebenen Silben des Namens seiner Gattin.

229. uppekkhâgaadaïaṃ-
gasaṃgamuccaliaviuṇaseâe |
boliṇo vi ṇa ṇâo
paüṭṭhapaïâi hemaṃto ‖ **834** ‖

seâsa[a]; svedâyâḥ. — ṇââo, jnâtaḥ.

(Macht der Einbildung.)

Obschon ihr Gatte fern war, ging ihr doch der Winter hin, ohne dass sie es merkte, indem ihr durch die (im Geiste vorgestellte) Gliederverbindung mit dem in der Phantasie (eig. im Bilde) heimgekehrten Liebsten der Schweiss doppelt entströmte.

atikrâṃtagamanâvadhidivasâyâḥ (!) proshitapathikâyâḥ lekhagâthâ; danach wäre der Vers ein brieflicher Bericht an den fernen Liebsten! etwas weit hergeholt. — Zu uppekkhâgaa s. Retr. p. 429 zu K 341.

230. siviṇaaladdhapiaamapu-
laïuggamaṇibbharehi aṃgehiṃ |
parirambhaṇe suhâiṃ
pâvaü, mâ ṇaṃ paboheha ‖ **835** ‖

pulaüg°, pulakodg°; das Metrum verlangt noch eine Kürze; zu pulaïa als nom. act. s. G 361. — pâvaï[a], prâpnotu.

(Pst! stört sie nicht!)

Lasst sie doch mit ihren Gliedern, welche voll von Wonneschauer sind, weil sie im Traum den Liebsten erlangt hat, in dieser Umarmung ihre Lust finden! wecket sie nicht!

Vgl. Meghadûta v. 65.

232. vijjhâvei païvaṃ
abbhuṭṭhaṃtië pahiajââe |
piaamavioadihara-
ṇîsahaṇîsâsariṃcholî ‖ **836** ‖

abhyuttishṭhaṃtyâḥ.

(Schwere Nächte.)

Die (ruhelos vom Lager) sich aufrichtende Wanderersfrau löscht durch ihre wegen der Trennung vom Liebsten langen, kaum auszuhaltenden, sich jagenden Seufzer (eig. durch den Schwarm ihrer Seufzer) die Lampe aus.

sakhyâ lekhagâthâ, also auch, wie 229, ein Bericht an den Liebsten in der Ferne.

233. jaṃ pîaṃ maṃgalavâ-
saṇâĕ patthâṇapaḍhamadiahammi |
bâhasalilaṃ ṇa ciṭṭhaï
taṃ cia virahe ruvaṃtîe ‖ **837** ‖

vâsanayâ, — paḍama.

(Thränen und immer wieder Thränen.)

Das Thränenwasser, das sie am ersten Tage der Abreise (des Liebsten) trank, in der Vorstellung, dass es heilbringend sei, das steht während der ganzen Trennung bei ihr, der Weinenden, nicht still.

237. ukkaṃṭhâṇicchâ
savvaṃ uṇa pariaṇaṃ ruâvei |
âaṃbirehi ajjhâ
phusiaparuṇṇehi acchîhi ‖ **838** ‖

ṇijjhâ, niççâyâ(!), — ajjhâ phusia°, vadhûḥ pramṛishṭa°.

(Zum Mitleid zwingender Anblick.)

Die Herrin, mit ihrem vor Sehnsucht geschwundenen (Schönheits-)Glanz, macht die ganze Umgebung immer wieder weinen durch ihre gerötheten, kaum getrocknet wieder in Weinen ausbrechenden Augen.

Zu ajjhâ s. Retr. p. 359.

240. jaha diahavirâmo ṇava-
sirîsagaṃdhuddhurâṇilagghavio |
pahiaghariṇia ṇa tahâ
tavei tivvo vi majjhaṇho ‖ **839** ‖

°ṇilaggavio, °nilâghâpitaḥ (°nilaghrâpitaḥ?), — majjhaṇo, madhyâhnaḥ.

(Innere Gluthen.)

Selbst der (Gluth-)scharfe Mittag macht der Frau des Wanderers nicht so heiss (um's Herz), wie der Abend, durchduftet von dem mit dem Wohlgeruch der frischen Çirisha-Blüthen beladenen Winde.

252. cirapavasiadaïakahâ
ṇiuṇâhi sahîhi virahasahaṇatthaṃ |
aliâ avi avarâhâ
vahûĕ kamaso kahijjaṃti ‖ **840** ‖

vaïa°, daïa°, dayita, — vadhvâḥ.

(Zum Zeitvertreib.)

Um ihr über die Trennung wegzuhelfen, erzählen die klugen Freundinnen der jungen Frau der Reihe nach Geschichten von lange ausgebliebenen Liebsten, sowie (allerhand) erfundene Klatschereien.

pavasia ist hier sonst nicht üblich, dafür steht paüttha; s. jedoch ψS bei G 45, wo T (s. Retr. p. 360) posia liest, so wie T 400.

253. jaṃ-jaṃ paütthapaïâ
piaamaṇâmakkharaṃ lihaï lehe |
taṃ-taṃ tallehaṇiâ-
ṇusâragalio pusaï seo ‖ **841** ‖

tallekhanikânusâragalitaḥ, mârjayati.

(Schwierige Correspondenz!)

So oft auch die Gattin des Wanderers die Silben des Namens des Liebsten im Briefe schreibt, so oft löscht ihn der Schweiss aus, welcher ihrem Schreibstift folgend ihr entströmt.

Vgl. G 244. Aehnliches im Meghadûta v. 103, Mâlatim. v. 36.

255. acchaü ṇimiliacchi,
mâ mâ vâreha, piaamâsâe |
teṇa viṇâ kiṃ pecchaü
ummillehiṃ vi acchihiṃ ‖ **842** ‖

paçyatu (!) nimîlitâkshi, — prekshatâṃ.

(Im Geiste vereinigt!)

Bleibe sie (nur immer) mit geschlossenen Augen — wehret ihr ja nicht! — in der Hoffnung (so, im Geiste wenigstens) den Liebsten (zu erschauen). Was soll sie denn, ohne ihn, sehen, wenn sie die Augen auch noch so weit aufreisst?

Die Erklärung von acchaü durch paçyatu ist nicht übel, cf. ṇiacch; indessen ist die gewöhnliche Bedeutung von acch hier doch wohl besser am Platze, s. 238. 378. 501.

258. dihuṇhâ ṇisâsâ,
raṇaraṇao, rujjagaggiraṃ geaṃ |
piavirahe jîviaval-
lahâṇa eso ccia viṇoo ‖ **843** ‖

dihuhṇa, — rujjagagg°, rodanagadgadaṃ.

(So gut es geht!)

Lange und heisse Seufzer, Wehmuth(?), von Weinen ersticktes Singen, das ist bei der Trennung vom Liebsten der

Zeitvertreib derer, die ihr Leben noch lieb haben (fristen wollen).

Zu raṇaraṇaa s. γ 386 R 520, — zu rujja° s. Meghad. 84.

259. jaï devva! tuṃ pasaṇṇo
mâ karihisi majjha mâṇusaṃ jammaṃ |
jaï jammaṃ, mâ pemmaṃ,
jaï pemmaṃ, mâ jaṇe dulahe ‖ **844** ‖

kârihi(!) madhajjha(!), — duhale *, durlabhe; das Metrum verlangt einfaches l und Kürze des u, s. Hem. 1, 115.

(Bescheidene Bitte!)

Wenn du gnädig sein willst, Schicksal! so weise mir nicht (wieder) menschliche Geburt zu! oder wenn doch, so nicht Liebe; oder wenn doch, so nicht zu einer schwer zu erlangenden Person.

Das Schicksal, daivam, wird hier als Masculinum (pasaṇṇo) angeredet. — Zu vergleichen ist hier ein Spruch aus Cap. 14 der Vetâlapañcaviñçati, der nach freundlicher Mittheilung von Dr. *H. Uhle* so lautet:

re saṃkara! mâ sijasi, a-
ha sijasi, mâ dehi mâṇusaṃ jammaṃ |
aha jammaṃ mâ pemmaṃ,
aha pemmaṃ mâ vioaṃ mhe ‖

aha ist hierbei entschieden eleganter, als jaï, s. G 124. 250.

267. râîṇa bhaṇaï loo
jâ kila gimhammi hoṃti maḍahâo |
maha uṇa daïeṇa viṇâ
ṇa âṇimo kîsa vaḍḍhaṃti ‖ **845** ‖

yâḥ kila, — gîhmammi, — maḍahâo im Text, masahâo tanvyaḥ im Comm.

(Andrer Standpunkt.)

Die Leute sagen doch immer von den Nächten, dass sie im Sommer so kurz seien! Mir aber werden sie doch ohne den Liebsten, ich weiss gar nicht, wie lang!

oder: w a r u m werden sie denn mir so lang! — j â steht hier wohl für yat? — zu m a ḍ a h a, small, s. G 105.

269. ekke aaṇe diahâ,
vîe raaṇîŏ hoṃti dihâo |
virahâaṇo apuvvo,
ettha duve ccea vaḍḍhaṃti ‖ **846** ‖

virahâyano apûrvo; ayana als Masculinum! s. T 259. 53; — cchea.

(Unnatürlich!)

In dem einen Halbjahr sind die Tage, im andern die Nächte lang. Das Jahr der Trennung aber ist ganz sonderbar, da wachsen sie alle Beide.

271. cirajîvittaṇakaṃkhiri!
mâ tamma rasâaṇehi athirehi |
virahaṃ pavajja, jâaṃ-
ti jeṇa juadîharâ diahâ ‖ **847** ‖

pavajja, pratipadyasva; könnte aber nur für prap° stehen.

(Einfaches Mittel.)

O du, die du recht lange leben möchtest! Quäle dich doch nicht mit unsichern Elixiren ab! — Trenne dich (blos mal von dem Liebsten), da werden dir die Tage schon lang werden, wie Weltalter.

278. ruaï ruaṃtîĕ mae,
ohidiṇe gaṇaï, jhijjaï ahaṃ va |
piavirahe mâmi! saaj-
jhiâĕ ṇeho ccia apuvvo ‖ **848** ‖

rudatyâ, — saṃajjhaâe [a], saṃajjhiâe [r]; sairaṃdhryâ(ḥ).

(Sehr verdächtig! [s. 296. 300].)

Sie weint mit mir, wenn ich weine. Sie zählt die Tage bis zum Termin (der Rückkehr). Sie schwindet dahin wie ich. Die Zärtlichkeit der Nachbarin (zu mir), o Muhme! bei (meiner) Trennung von (meinem) Liebsten ist in der That ganz eigenthümlich.

Zu saajjhiâ s. Retr. p. 358. 359; es wird hier wie zu T 296 durch „Kammerzofe" erklärt.

296. kaṃṭhaggahaṇeṇa saaj-
jhiâĕ abbhâgaovaâreṇa |
vahuâĕ païmmi vi â-
gaammi sâmaṃ muhaṃ jâaṃ ‖ **849** ‖

saaddhiâe, svairabhyâ(ḥ!), — vahuâe, vadhvâḥ.

(Kein Zweifel mehr!)

Als die Nachbarin (ihm) um den Hals fiel, und (ihm angeblich) die einem Ankömmling gebührenden Dienste erwies, da ward das Antlitz der jungen Frau schwarz (vor Aerger), obschon der Gatte heimgekehrt war.

299. caṃdo vi caṃdavaaṇe!
muṇâlabâhâlae! muṇâlâiṃ |
iṃdîvarâi iṃdî-
varacchi! tâveṃti tuha virahe ‖ **850** ‖

(Getrennt von ihr macht uns nichts Freude.)

O du mit dem Mondantlitz! mit den Lotuswurzel-ähnlichen Armranken! mit den blauen Lotusaugen! in der Trennung von dir machen uns sogar Mond, Lotuswurzeln und blaue Lotusblumen Schmerzen! (weil sie uns an dich erinnern).

indîvara, der blaublühende Lotus, Nymphaea stellata und cyanea. Die blauen Augen werden sonderbarer Weise mehrfach an indischen Mädchen gerühmt, s. Pet. W. unter indîvara.

300. (27 A.) guruaṇaparavasa pia! kiṃ
bhaṇâmi tuha maṃdabhâiṇî ahaaṃ |
ajja pavâsaṃ vajjasi(!),
vacca, saaṃ cea muṇasi karaṇijjaṃ ‖ **851** ‖

gîti; — maṃdha°, — vajjasi, prapadyase! — vaccha(!), gacha, — chea muṇaṃ(!), eva manyase, — karaṇajjaṃ.

Die Uebersetzung s. Abh. p. 212; — t(v)adviyogâsahatayâ mama jîvanaṃ durlabham iti sûcayaṃtî namamadyotaṃ (! gamanodyataṃ?) nâyakaṃ nivârayati.

Die Schlussunterschrift des vierten Cento lautet: ia sattasaie dûivaaṇa-gâmiṇa-kulavahûpaddhaî ṇâma cotthaṃ saaaṃ samattaṃ. Der Schluss der §§. ist im Innern nicht angegeben, die Sprüche der Botin (dûtîvacanam, lekhagâthâ) reichen aber wohl bis 361, und die Dorfgeschichten (grâmiṇa) bis 377 wo sich dann die vv. von der sittsamen Gattinn anschliessen.

T	G	T	G		T	G	
301	181	313	12		325	140	
302	486	314	178		326	318	
303	440	315	588		327	385	
304	34	316	604		328	482	
305	40	317	...	nur hier	329	220	
306	363	318	158		330	223	
307	611	319	202		331	371	
308	534	320	96		332	367	
309	487	321	419		333	370	
310	572	322	194		334	...	R 519
311	389	323	378		335	...	S 444
312	339	324	262		336	506	

T	G		T	G		T	G	
337	328		359	...	nur hier	380	...	A 8
338	492		360	...	W 87,	381	526	
339	221				A 61	382	513	
340	199		361	...	V 8	383	293	
341	338		362	546		384	38	
342	484		363	257		385	...	nur hier
343	57		364	316		386	459	
344	138		365	...	}	387	409	
345	612		366	...	} nur hier	388	14	
346	189		367	...	}	389	13	
347	182		368	317		390	...	χ 651
348	485		369	605		391	...	χ 652
349	277		370	358		392	...	χ 654
350	352		371	392		393	...	χ 653
351	...	nur hier	372	359		394	35	
352	91		373	...	R 112	395	59	
353	...	}	374	324		396	514	
354	...	} nur hier	375	360		397	...	nur hier
355	...	}	376	84		398	226	
356	...	}	377	...	nur hier	399	...	nur hier
357	...	χ 432	378	373		400	...	A 2
358	...	nur hier	379	...	A 7			

317. vitthiṇṇaṃ mahiveḍhaṃ,
vialaṇiambâö piṇathaṇiâo |
labbhaṃti viaâlacchî-
ö suhaa! juvalö, mâ tamma! ‖ **852** ‖

vialajjhio, viçâlâkshyah, — suvaa, subhaga.

(Tröstlicher Zuspruch.)

Gross ist der Umfang der Erde! da giebt es, o Holder! (noch viele) Mädchen mit breiten Hüften, vollen Brüsten, grossen Augen. Gräme dich nicht!

351. kajjaṃ viṇâ vi vialaṃ-
tapemmariaṃ tumaṃ ṇiacchaṃti |
hiaâsaṃkiaṇiado-
sadummaṇâ tâmaï varâî ‖ **853** ‖

(Sie schreibt s i c h die Schuld zu, du Wankelmüthiger!)

Da die Arme sieht, dass bei dir ohne allen Grund Liebe und Leidenschaft dahinschwindet, härmt sie sich, traurig über einen in (ihrem) Herzen vermutheten e i g e n e n Fehler!

353. dûî ṇa ei, caṃdo
vi uggao, jâmiṇî vi bolei |
savvaṃ savvatto ccia
visaṃṭhulaṃ, kassa kiṃ bhaṇimo? ‖ **854** ‖

°tto ccia, sarvata eva.

(Vergeblich zum Stelldichein gekommen!)

Die Botin kommt nicht (wieder), der Mond geht auf, die Nacht verstreicht. Alles schwankt (vor mir) ringsum. Was soll ich wem sagen?

d. i. ich weiss nicht, was ich dazu sagen soll; — saṃketasthâyâḥ proshitadûtyâḥ vipralabdhâyâḥ kasyâçcin nirvedoktiḥ.

354. dûî gaâ ciráai,
kiṃ so maha pâsam ehii ṇa ve tti |
jîviamaraṇaṃtarasaṃ-
ṭhiâĕ aṃdolae hiaaṃ ‖ **855** ‖

°sthitâyâḥ, — ḍolâyate (mit ḍ).

(Hangen und Bangen in schwebender Pein.)

Die fortgegangene Botin bleibt lange! Ob er wohl zu mir kommen wird oder nicht? — in dém Gedanken schaukelt (mein) Herz hin und her, indem (ich mich) zwischen Leben und Tod befinde.

355. so ṇâ "gao tti pecchaha
parihâsullâvirîĕ dûîe |
ṇûmaṃtîa pahariso
osaṭṭaî gaṃḍapâsesu ‖ **856** ‖

parihâsollâpaçîlâyâḥ, — ṇûmaṃtie, gopâyaṃtyâḥ, s. bei G 91, — pahariso(!), praharshaḥ, — osaṭṭaî, visarpati; besser ava°! s. bei G 343.

(Sie konnte sich nicht verstellen!)

„Er kommt **n i c h t**,“ sagte die Botin zum Scherz. Doch seht! die Freude der sich Verstellenden stieg herab (brach aus) auf ihre Wangenflächen (ihr ganzes Gesicht lachte, als sie das sagte).

356. kaha ṇu gaâ? kaha diṭṭho?
kiṃ bhaṇiaṃ! kiṃ va teṇa paḍibhaṇiaṃ? |
eaṃ cia ṇa samappaî
puṇaruttaṃ jaṃpamâṇie ‖ **857** ‖

(Sie wollte Alles ganz genau wissen.)

„Wie kamst du hin? wie bekamst du ihn zu sehen? was sagtest du? was antwortete er?" so wiederholt sprechend findet sie gar kein Ende.

Subject ist eigentlich wohl puṇaruttam? oder samappaï muss wie ich eben gethan, neutral gefasst werden: es kommt mit ihr, die wiederholt so spricht, gar nicht zu Ende.

358. dûîmuhaaṃdapulo-
iriĕ kiṃ bhaṇihii tti ajjhâe |
piasaṃgamalaliamaṇo-
rahâĕ hiaaṃ tharatharei ‖ **858** ‖

°lokanaçîlâyâḥ, — mahilâyâḥ.

(Sie möchte ihr die Antwort schon vom Gesicht ablesen [s. 355].)

Auf das Mondantlitz der Botin blickend, klopft der Herrin, deren zärtliche Wünsche auf die Zusammenkunft mit dem Liebsten gerichtet sind, das Herz, in dem Gedanken: „was wird sie wohl zu sagen haben?"

359. appâhiâi tuha te-
ṇa jâi tâiṃ mae ṇa muṇiâi |
accuṇhassâsapari-k-
khalaṃtavisamakkharapaâiṃ ‖ **859** ‖

vyâhṛitâni; s. G 440. — accuṃḍa(!), atimâtra.

(Zwar unklar, aber doch sicher.)

Ich habe gar nicht verstanden, was er dir sagen lässt, da seine Worte von heissen Seufzern unterbrochen und unzusammenhängend (eig. ungrade Silben habend) waren.

360. (87 W, 61 A.)
sâheṃtî sahi! suhaaṃ
khaṇe-khaṇe dûmiâ si majjha kae |
sabbhâvaṇehakaraṇij-
jasarisaaṃ dâva viraîaṃ tumae ‖ **860** ‖

gîti; — sâdhayaṃtî W, çaṅsaṃtî TV, — sakhî fehlt V, — subhagaṃ. — dûnâ W, dûmiâ T; paritaptâ T, dûnâ W. — tue W; — s. Abh. p. 224, und zur Sache s. T 296. 361.

kâcin nâyikâ saṃbhogakhinnâṃ sakhîṃ prati sadbhâve 'ty-âdinâ viparîtalakshaṇayâ matpriyaṃ ramayaṃtyâ tvayâ çatrutvam âcaritam ity anena lakshitârthe sâparâdhatvaṃ prakâçitavatî W.

361. (8 V.)

jaṃ tuha kajjaṃ taṃ cia
kajjaṃ majjha tti jaṃ saâ bhaṇasi |
o dûi saccavaaṇe!
ajja si pâraṃ gaâ tassa ‖ **861** ‖

oṃ dûti T, he dûti V. — satyavacane TV.

(Du hast heute wohl gánz meine Stelle vertreten!)

Wenn du immer sagst: „deine Sache ist ganz meine Sache," so hast du heute, o Botin, sag' 'mal die Wahrheit[1]! dies wohl auf das Aeusserste getrieben?

365. ṇavalaapaharuttatthâ-
ĕ taṃ kaaṃ haliavahuâe |
jaṃ ajja vi juvaĭjaṇo
ghare-ghare sikkhiuṃ mahaĭ ‖ **862** ‖

upagîti, — navalatâprahârottrastayâ, tat kṛitaṃ kim api(!), — halikasutayâ.

(Gebrochener Widerstand.)

Erschreckt durch den Schlag mit der frischen Gerte hat die junge Frau des Bauern das gethan, was noch immer die jungen Mädchen in jedem Hause kennen zu lernen wünschen.

çvaçrûḥ jnâteṃgitabha(r)tṛitrâsitâ kâ 'pi gatitve(!) vartate, tvadbhartâ krûraḥ, mâ kṛithâç câpalam iti kâm api vâcyamânâṃ(!) çikshayati; — hiermit ist nicht viel zu machen! der Sinn des Verses ist entweder: die Gerte bricht die Sprödigkeit der jungen Frau, sie ergiebt sich, oder umgekehrt: anfangs durch die Rohheit des Gatten erschreckt weiss sie ihn durch ihren Liebreiz schliesslich doch sich unterwürfig zu machen.

366. dhaṇṇo si re haliddaa!
haliasuâpîṇathaṇabharucchaṃge |
pecchaṃtassa vi paĭṇo
jaha tuha kusumâi ṇivaḍaṃti ‖ **863** ‖

(Beneidenswerth.)

Du bist freilich glücklich daran, du garstige Gelbwurz! denn deine Blätter fallen sogar vor den Augen des Gatten auf die Last des vollen Busens und in den Schooss der Bauerstochter!

re soll den Neid und Aerger ausdrücken; kayâ 'pi haridravâṭe

---

1) eig.: o du Wahrheit Redende!

dattasaṃketaḥ ko 'pi tatra tâm adrishṭvâ „patyus samaksham api stanasaṃgasukham anubhavasi" 'ti saçlâgham âha; — s. Hem. 1, 254.

367. saccaṃ cia kaṭṭhamao
suraṇâho, jeṇa haliadhûâe |
hatthehi kamaladalako-
malehi cikko ṇa pallavio ‖ **864** ‖

(Berührt von ihr sollte auch das Leblose lebendig werden!)

Der Indra (hier) ist in der That von Holz, da er, von der Bauerstochter mit ihren Händen, zart wie Lotusblätter, berührt, nicht (sogleich) frische Sprossen treibt.

Es handelt sich hier offenbar um ein hölzernes (eventual. auf Holz gemaltes) Götzenbild; dass aber gerade Indra hierbei genannt wird, macht einen sehr alterthümlichen Eindruck, da Indra in der Götterverehrung der nachvedischen Zeit doch eigentlich sehr zurücktritt. Sollte etwa ein andrer Gott hier unter suraṇâha gemeint sein? — vâsagṛihe (im Schlafgemach!) vikhitaṃ (likhitam? an die Wand?) indraṃ spṛiçaṃtiṃ navavadhûṃ kaçcid varṇayan saukumâryam âha; — für cikka = spṛishṭa (Comm.) steht sonst chikka, s. Retr. p. 353 und oben bei G 481; in der That liest T alle drei Male, wo das Wort darin vorkommt (G 14. 16 und hier), es mit c, nicht mit ch; ebenso findet sich auch civ.

377. emea akaapuṇṇâ
appattamaṇorahâ vivajjissaṃ |
jaṇavâo vi ṇa jâo,
teṇa samaṃ haliaütteṇa ‖ **865** ‖

evam eva, — vipatsyate (!). — °vâvo; °vâdo, — samiṃ °.

(Stille Liebe, bis in den Tod.)

Trotz dessen, obschon ich kein Glück (durch ihn?) genossen (?), meine Wünsche nicht erreicht habe — nicht einmal ein Gerede gab's darüber — will ich doch mit diesem Bauernsohn zusammen sterben.

Bis jetzt hat noch Niemand davon gewusst, dass ich ihn liebte: jetzt bei seinem Tode mag es klar werden. Anders T: purushadveshiṇîṃ kâm apy utsukayati kâ 'pi.

379. (7 A.)
lajjâpajjattapasâ-
haṇâi paratattiṇippivâsâiṃ |
aviṇaadiṃmohâiṃ
dhaṇṇâṇa ghare kalattâiṃ ‖ **866** ‖

paraciṃtânishpipâsâni avinayadiññmohâni.

(Aber d u bist eine Strafe für unser Haus!)

Glücklich die, in deren Hause Weiber wohnen, deren Anputz schamhaft ist, die kein Verlangen hegen, sich um Andere zu bekümmern, die gänzlich unbewandert in schlechter Sitte sind.

çvaçrûḥ kâryaparâñmukhîṃ nirlajjâṃ capalâṃ (a)vinîtâṃ çikshayaṃti snushâṃ „puṇyavatâṃ tâdṛiçyo labhyaṃte nâ 'smâkam" iti savishâdam âha; — die hiesigen Lesarten sind besser als die bei Dhanika zum Daçarûpa und im Sâhityad., s. Abh. p. 205; ich füge daher eine neue Uebersetzung bei.

380. (8 A.)

hasiam aviâramuddhaṃ,
bhamiaṃ virahiavilâsasacchâaṃ |
bhaṇiam sahâvasaralaṃ
dhaṇṇâṇa ghare kalattâṇaṃ ‖ **867** ‖

avikâramugdhaṃ, — virahitavilâsasacchâyaṃ, — svabhâvalalitaṃ (!).

(Aber du bist anders!)

Glücklich die, in deren Hause Weiber wohnen, deren Lachen unbefangen und ohne Verstellung, deren Gehen ohne Koketterie (und doch) anmuthig, deren Sprache von Natur aufrichtig ist.

kaçcin nishṭhurabhâshiṇîṃ svayaṃ vadhûṃ çikshayati „svabhâvasaralâ na labhyaṃta" iti; — sachâa, sachâya, ist hier wohl nicht, wie der sonstige Reflex von sachâya: sachâha, in der Bedeutung von „ähnlich" zu fassen (etwa: „ähnlich dem Treiben einer Getrennten", d. i. so sittig wie das einer vom Liebsten Getrennten), sondern als „mit Glanz versehen", d. i. anmuthig. Auch hier sind die Lesarten besser, wie bei Dhanika, daher ich auch hier die entsprechende Uebersetzung gebe. — Zum Inhalt s. G 526.

385. païṇâ vaṇṇijjaṃte
akkhâṇaasuṃdarîĕ rûvammi |
îsâmaccharagaruaṃ
ghariṇî huṃkâraaṃ dei ‖ **868** ‖

gharuaṃ (!); gurukaṃ.

(Hochgradige Eifersucht.)

Als der Gatte die Gestalt der Schönen in der Erzählung (der Heldin derselben) schilderte, stiess die Hausfrau einen von Eifersucht und Neid schweren Ausruf (huṃ!) aus.

397. vâhijjaṃti ṇa kassa vi,
rottûṇaṃ ṇea pâaḍijjaṃti |
mâṇaviârâ kulapâ-
liâĕ, hiae vilâveṃti ‖ **869** ‖

vyâhriyaṃte, — prakâçyaṃte, — mâṇâ $^{\alpha}$, — pâliâe $^{\sigma}$, vâliâe ^{s}; °pâlikâyâḥ, — viliyaṃte.

(Selbstbeherrschung.)

Die Zornesregungen einer edlen Frau werden gegen Niemanden ausgesprochen, treten auch nach dem Weinen nicht zu Tage, vergehen in ihrem Herzen.

sakhî bhartṛikṛitâparâdhâṃ sakhîṃ „na kasyâ 'pi bhaṇitavyaṃ na ruditavyam“ iti çikshayati; — vilâveṃti steht wohl für vilâpyaṃte? man sollte freilich vilâvijjaṃti erwarten!

399. ahiaṃ suṇṇâi ṇiraṃ-
jaṇâi vaïrikkaruṇṇapusiâi |
virahukkaṃṭhaṃ kulapâ-
liâi sâhaṃti acchîiṃ ‖ **870** ‖

adhikaṃ çûnye (! çûne?), — çûnya(!)ruditapramṛishṭe, — pâliâe, — sâaṃt acchîhiṃ (!), çaṅsata akshiṇi.

(Stille Resignation.)

Die überaus geschwollenen, salbenlosen, in der Stille weinenden und getrockneten Augen der edlen Frau verrathen den Schmerz über ihre Verlassenheit.

Zu vaïrikka (vijane deçî) s. Retr. p. 369 bei K 88.

400. (2 A.)
kulapâliâĕ, pecchaha!
jovvaṇalâaṇṇavibbhamavilâsâ |
pavasaṃti vva pavasie,
eṃti vva pie gharaṃ eṃte ‖ **871** ‖

lâaṇṇa $^{\sigma}$, lâvaṇṇa ^{s}, — ghara; gṛihaṃ; — s. Abh. p. 202.

Die Unterschrift des fünften Cento lautet: ia sattasaîe aḍaaṇâ ($^{\sigma}$, asahaṇâ ^{s})-abhisâriâ-vesâ-jaraî-karamarî-paddhaî ṇâma paṃcamaṃ saaaṃ samattaṃ. Die Schlüsse dieser 5 §§. sind nicht angegeben. Der Inhalt der beiden ersten §§. nun, die Buhlerin und die zum Liebsten Schleichende, ist, trotz des zu R 616 Bemerkten, so nahe verwandt, dass sie schwer zu trennen sind. Bei 452 ist jedoch im Schol. zuerst von abhisârasthâna die Rede, und so mag § 1 etwa bis 451 gehen. Mit 482

beginnt wohl § 3 die Hetäre, mit 489 § 4 die Alternde, und mit 497 § 5 die Gefangene.

T	G		T	G		T	G	
401	218		435	...	nur hier	467	332	
402	187		436	228		468	369	
403	197		437	49		469	...	nur hier
404	36		438	...	W 76, A 44	470	...	
405	254		439	669		471	...	W 96, A 47
406	379		440	110		472	602	
407	664		441	...	R 574	473	415	
408	291		442	8		474	609	
409	297		443	...	A 55	475	...	K 111
410	301		444	4		476	258	
411	237		445	...	W 66, A 9	477	249	
412	...	nur hier	446	103		478	463	
413	...		447	175		479	...	R 615
414	...	χ 515	448	167		480	...	R 616
415	107		449	554		481	521	
416	193		450	231		482	156	
417	461		451	645		483	...	nur hier
418	365		452	637		484	174	
419	...	W 19, A 52	453	164		485	154	
420	180		454	393		486	...	nur hier
421	104		455	9		487	105	
422	416		456	...	nur hier	488	21	
423	693		457	417		489	427	
424	...	R 640	458	...	P 174, A 26	490	268	
425	190		459	676		491	233	
426	169		460	...	χ 681	492	232	
427	538		461	...	nur hier	493	372	
428	689		462	...	W 77	494	518	
429	550		463	225		495	...	nur hier
430	...	W 98, A 37	464	...	W 78	496	520	
431	335		465	...	A 19	497	118	
432	...	W 29	466	256		498	55	
433	221					499	54	
434	...	W 85, A 6				500	168	

412. païpurao ccia rabhase-
ṇa cumbio devaro aḍaaṇâe |
„maha vaaṇaṃ maïrâgaṃ-
dhiaṃ ti hâá tuhaṃ bhaṇaï" ‖ 872 ‖

(Gekränkte Unschluld!)

Die Falsche küsste den Schwager ungestüm vor ihrem Gatten, indem sie sagte: „dein Bruder spricht, mein Mund rieche nach Wein.“

Die junge Frau thut so, anscheinend nur um die falsche Beschuldigung zurückzuweisen; kâ 'pi kasyâçcid „vidagdhayâ bhavitavyam“ (man muss nur schlau sein) ity upadiçati. Diese Weiberlist hier erinnert an jene schöne Erzählung von der ungetreuen Frau, die den Pagen küsste, angeblich um dabei durch den Geruch sich zu überzeugen, ob ér den Wein weggetrunken, oder, wie es im Hitop. 4, 4 heisst, den Kampfer weggegessen habe, s. *Benfey* Pañcatantra 1, 418. Hier ist die Sache aber noch feiner, denn die Frau stellt sich hier ganz naiv so, als ob sie den Schwager überzeugen müsse, dass ér ihr Unrecht thue. — hâå für bhâå, bhrâtâ; T hat mehrfach einfaches h statt initaler Aspirata.

413. taha aḍaaṇâĕ ruṇṇaṃ
païmaraṇe bâharuddhakaṃṭhie |
aṇumaraṇasaṃkiṇo jaha
jârassa vi saṃkiaṃ hiaaṃ ‖ **873** ‖

(Und ér wusste es doch besser!)

Die Falsche weinte beim Tode des Gatten só sehr, indem ihr Hals von Thränen ganz erstickt war, dass sogar des Buhlen Herz zweifelhaft ward und er fürchtete, sie werde (Jenem) im Tode folgen.

Dies erinnert sehr an die Frau des Wagners im Pañcat. 3, 11 p. 185.

419. (19 W, 52 A.)
vâṇirakuḍuṃguḍḍi-
ṇasaüṇikolâhalaṃ suṇaṃtie |
gharakammavâvuḍâe
vahûĕ siaṃti aṃgâiṃ ‖ **874** ‖

kuḍuṃ° TW, — °goḍḍiṇa W, — bara W, — kukaṁma T, — vâvuḍâe T^a W, vâvalâe T^c, — vahûĕ, vadhvâḥ TW, — sîdaṃti (utkaṇṭhâtiçayena tâmyanti W) TW.

çvaçrvâdiniyogâd gṛihakarmaṇi vyâpṛitatvât tad vihâya gaṃtum açaktâyâḥ snushâyâḥ W; — s. Abh. p. 220.

430. (98 W, 37 A.)
ṇollei aṇollamaṇâ
attâ maṃ gharabharammi saalammi |

khaṇamettaṃ jaha saṃjhâ-
ĕ ṇavara ṇa va hoi visâmo ‖ **875** ‖

ṇolei W; prerayati TW, nudati V, — aṇolla° T, aṇadda° W; anârdramanâḥ TW, anâdyahṛidayâ(!) V, — çvaçrûḥ, — jaha saṇjhâe, yathâ (yadi V) saṃdhyâyâṃ TW, — ṇavara ṇa va T, hoi ṇa vâ W; kevalaṃ na vâ T, bhavati na vâ W.

„So dass ich nur des Abends, und auch da kaum, einen Augenblick Ruhe habe"; s. Abh. p. 215; — zu olla für alla, ârdra s. Abh. p. 207 (A 13). 261, ZDMG. 26, 741, Retr. p. 422, G 299, Hem. 1, 82, Pâiyal. 185.

432. (29 W.)

ṭhâṇe-ṭhâṇe valiâ,
valaṇe-valaṇe saveḍasakuḍuṃgâ |
ṇa gao si amba gâmaṃ
diara! ṇa diṭṭhâ tue Muralâ ‖ **876** ‖

valaṇe blos einmal W, auch im Comm., — saveḍasa W, saveḍhasa T; s. Pâiyal. 144 (veḍisa Hem. 1, 46. 207, aber in anderer Bedeutung nach Pâiyal. 258), — kuḍuṅgâ(ḥ) W[c], nikuṃjâḥ T[c], — diara T, dĕara W.

(Komm mit! dá weiss ich manch stilles Plätzchen!)
Schwager! du bist noch gar nicht nach unserm Dorfe gekommen! Du hast die Muralâ noch gar nicht gesehen, die sich fortwährend wendet, und bei jeder Wendung dichte Rohrbüsche hat.

Die junge Frau will, TW zufolge, nach ihrem Heimathsdorfe reisen; kâ 'pi devarânuraktâ svayaṃ pitṛigrâmaṃ pratishṭhamânâ tatra saṃketasthânasubhagatâṃ ca sûcayaṃti tatrâ 'py âtmanâ sahâ "gaṃtum enam utsâhayati T, — atra kâcid devarânuraktâ çvaçuragrâme kutrâ 'pi saṃketam alabhamânâ niççitapitṛigrâmagamanâ . . . svagrâmagamanâya taṃ protsâhayati; „protsâhanârthaṃ yâ 'nyeshâṃ praçaṅsâ sâ prarocanâ" W. — Muralâ ist Name eines Flusses im Lande der Kerala (Malabar), die angeblich auch selbst Murala heissen, s. Pet. W.

434. (85 W, 6 A.)

mahuehi kiṃ va, vâlaa!
harasi ṇiaṃbâhi jaï vi me siaaṃ |
sâhâmi kassa raṇṇe?
dûre gâmo, ahaṃ ekkâ ‖ **877** ‖

madhûkaiḥ TW, — kiṃ va T, kiṃ ca W; kim iva T, kiṃ vâ W, — vâlaa T[a], bâlaa T[g], paṃthaa W; bâlaka T, pâṃtha W, — harasi nitaṃbâd yady api me sicayaṃ T; jaï harasi niaṃsaṇaṃ ṇiaṃbâo, yadi harasi nivasanaṃ nitaṃbât TW, — sâhami T[a], sâhomi T[g], sâhemi W; çaṅsâmi T, kathayâmi W.

(Waldesgespräch.)

Was (willst du) mit den Madhûka-Blumen, Knabe! (Nimm lieber mich selbst!) Wenn du mir auch das Kleid von der Hüfte reissest, wem soll ich es sagen (hier) im Walde? Das Dorf ist weit, ich bin allein.

Das api weist entschieden auf diese Auffassung des Verses hin. Das Mädchen ist in den Wald gegangen, um madhûka-Blumen zu pflücken, die ihr dann ein des Weges kommender junger Wandersmann zum Scherz entreissen will; — kâcit svayaṃ-dûtî jâram âha T; — mahuehi 'ty atra „vâ madhûke" iti [1]) ûkârasya ukâraḥ, ṇiaṃsaṇaṃ vastravâci deçyaḥ [2]); kâcid asatî yuvatir vanâṃtaram upagatya madhûkakusumâni saṃgṛihya pratinivartamânâ madhye-mârgaṃ(!) kasmiṅçcid abhirûpe yûni pathike madhûkâny âdâtuṃ karaṃ prasârayati sati tam prati . . taddarçanâd utpannamanmathavyathâvaçâd „upabhogâyâ(!) vâsaḥ(!) hare" 'ti prabodhayati 'ty abhiprâyaḥ W.

435. kâlakkharadûsikkhia
dhammia! re ṇiṃbakîḍaasariccha |
doṇṇa vi ṇiraaṇivâso
samaaṃ jaï hoi tahi hodu ‖ **878** ‖

yadi bhavati tathâ bhavatu.

(Komm, lass dich in die Schule nehmen.)

O du in den Anfangsgründen schlecht bewanderter Frommer! du sauertöpfischer! wenn zwei (Liebende) nur zusammen sind, wär's auch in der Hölle, sei's drum!

kâ 'py anyâpadeçena niṃbamûlaṃ saṃketasthânaṃ sûcayanti(!) jâram âhvayati. — Vgl. kâlâksharika „ein Schüler, der lesen zu lernen begonnen hat" Pet. W. nach Trik. 2, 7, 4: syâd aksharamukhaḥ kâlâksharikaḥ çikshitâksharaḥ; — zum niṃba-Wurm s. Retr. p. 357 zu K 30; hier ist wohl das herbe Wesen des jungen Asketen selbst gemeint.

438. (76 W, 44 A.)
paṃthaa! ṇa ettha saṃthara-
m atthi maṇaṃ pattharatthale gâme |
uṇṇaapaohare pek-
khiûṇa jaï vasasi tâ vasasu ‖ **879** ‖

---

1) Hem. 1, 122 hat umgekehrt madhûke vâ, und Var. 1, 24 liest: ud ûto madhûke. 2) sc. çabdaḥ.

paṃthaa T, paṃthao W, paṃthia A; pâṃtha TV, pathika W; s. *Pischel* zu Hem. 2, 152 p. 83, — saṃtharam, saṃstaram TW, — maṇâṃ, manâk TW, — paohare T, paore W; payodharâu TW, — pekkhiûṇa TW, prekshya T, dṛishṭvâ W.

kam apy abhirûpaṃ kâṃkshamâṇâ sânurâgâ vâdadûtîvṛittyâ 'ha; vâdadûtî 'ti kathyamânâ 'ha (?), yâ patyâ grahaṇiyam anyair api bhâvyamânaṃ vaco bhaṇati kâlânukûlam T, — kâcid asaccaritâ vidagdhâ halikavadhûs sâyaṃtanasamaye gṛihaṃ âgatya çayanârthaṃ saṃstaraṃ yâcamânaṃ pathikayuvânaṃ prati sâbhilâshâ nirabhilâshe 'va gṛihajanavañcanârthaṃ . . . iti pratikûlaṃ bruvâṇâ . . . ity anena unnatastanamaṇḍalaṃ dṛishṭvâ yady upabhogechâ 'sti tarhi tishṭhe 'ti nivâsâya protsâhayati W; — „Streu giebt's hier nicht; wenn du aber im Hinblick auf die p. bleiben willst, so bleibe"; s. Abh. p. 217.

443. (55 A.)

vihalakkhaṇaṃ tumaṃ sahi!
daṭṭhûṇa kuḍeṇa taralataradiṭṭhiṃ |
vârapphaṃsaṇiheṇa a
appâ garuo tti pâḍia-vihiṇṇo ‖ 880 ‖

gîti, — vihalakkhaṇaṃ Text, viralakkhaṇaṃ W, vihvalâkshaṇaṃ (!) C, — kuḍeṇa, ghaṭena, — dvârasparçanibhenâ 'tmâ (also ohne ca), — pâtita-vibhinnaḥ.

Mit vihva*lâ*kshaṇaṃ ist nichts zu machen, und da vihalakkhaṇam ja in der Tel.-Schrift ebenso gut auch als vihalaṃkhaṇaṃ gelesen werden kann, so könnte hier ja in der That wohl eine directe Verderbniss für vihalaṃkhalaṃ (A) vorliegen, welches dann mit Maheçacandra, s. Abh. p. 221, durch viçṛiñkhala zu erklären wäre. Andrerseits freilich liegt es, mit Rücksicht auf die häufige Verbindung von vihvala (s. Hem. 2, 58) mit locana und akshi (s. Pet. W.) auch ziemlich nahe, vihalekkhaṇaṃ vihvalekshaṇâṃ zu lesen; zwar wäre dies ziemlich dasselbe, wie taralataradiṭṭhi, eine gewisse Nuance läge jedoch immerhin darin vor; der Sinn wäre: „als der Krug sah, dass du deiner Augen nicht ganz mächtig warst, deine Blicke immer hin und her zitterten, benutzte er wohl die Gelegenheit, sich seiner schweren Last zu entledigen, und zerschellte sich selbst unter dem Vorwande eines Anstosses an der Thür?" Endlich aber, im Hinblick darauf, dass wir in T 600 (58 A) vihalakkhaṇammi wiederum, und zwar als vihvalakshaṇe, freilich als Substantiv, vorfinden, möchte ich schliesslich es doch vorziehen, auch hier bei der Textlesart stehen zu bleiben, und sie entweder auch als Substantiv zu fassen, = „einen Moment der Verwirrung lang", oder als bahuvrîhi: „Momente der Verwirrung habend". Jeden-

falls kommen wir, so oder so, über die immerhin etwas gezwungene Erklärung von vihalaṃkhala durch viçṛiñkhala resp. viçrañkhala hinweg[1])! — Zu vâra, Thür (A 45) cf. vâraha für dvâdaça (Var. 2, 14, 44); — pâḍia ist wohl nicht als PPP., sondern als Gerundium zu fassen. — kâ 'pi coraramitâya gatâṃ (coraṃ ramitva gatâṃ Cod.) sakhîṃ jnâtvâ tasyâ ârtiṃ praty âha.

445. (66 W, 9 A.)

aïviulaṃ jalakuṃbhaṃ
ghettûṇa samâgaa mhi sahi turiaṃ |
samasenasalilaṇisâ-
saṇisahâ visamâmi khaṇaṃ || **881** ||

ayiviulaṃ T[2], aïvihulaṃ W; ativihvalaṃ (!) T, atipṛithulaṃ W. — °gaa mmi T, gatâ 'smi TW. — çrama TW. — viçramâmi TW.

S. Abh. p. 205; an vihvala ist hier schwerlich zu denken, nur an vipula, eventual. an pṛithula; — kâ 'pi pâṇîyagrahaṇaṃ vyapadiçya kṛitajârasaṃgamam âtmânaṃ sûcayaṃtî sakhîṃ çramaṃ darçayaṃty âha T. — ähnlich in W.

456. (upagîti.)

aṇumaraṇe hasaï jaṇo,
rottuṃ vi ṇa labbhaï jaheccham |
tâ ettha kiṃ karissaṃ
coriaramaṇe vivajjaṃte? || **882** ||

(Heimliche Liebe!)

Wenn ich mit ihm sterben (mich mit ihm verbrennen) wollte, würden die Leute (mich aus)lachen! Auch weinen kann ich nicht nach Herzenslust. Was soll ich denn nur jetzt (eigentlich) machen, da mein heimlicher Buhle gestorben ist?

461. mâ putti! vaṃkabhaṇiaṃ
jaṃpasu purao tumaṃ chaüllâṇaṃ |
hiaeṇa jaṃ ca bhaṇiaṃ,
taṃ pi haâsâ viâṇaṃti || **883** ||

(Vorsicht! die passen auf wie die Heftelmacher!)

Tochter! sage ja nichts Verblümtes vor (solchen) Schlauköpfen! Die Verwünschten erkennen sogar, was man sich auch nur in Gedanken gesagt hat.

vidagdhânâṃ; s. das zu π 515 Bemerkte.

---

1) der Setub. hat dafür visaṃkhala, s. noch Hem. 1, 189.

462. (77 W.)

vaṃkabhaṇiâi katto,
katto addhacchipecchiavvâi? |
ûsasiuṃ pi ṇa tîraï
chaüllaparivârie gâme ‖ **884** ‖

vi ṇa T, api na W, — çakyate TW, pâryate V, — chaillabahulo haaggâme, chekabahulo (vidagdhaba° V) hatagrâme W.

(Hier muss man ja immer auf seiner Hut sein!)

Woher käme man hier zu verblümter Rede? woher zu Blicken aus halbem Auge? In diesem von Schlauköpfen wimmelnden Dorfe kann man ja kaum zu Athem kommen.

Der Vers ist ein Gegenstück zu G 164; pâda 3 findet sich G 258, aber in ganz anderm Zusammenhange. — kâcid asatî sakhyâ „svairabhaṇitivilokanacâturyeṇa tvayâ kiṃ âkṛishyante yuvâna“ iti pṛishṭâ tâṃ prati . . . ity anena svairavihârasukhâsaṃbhavâd udbhûtaṃ svanirvedaṃ prakaṭitavatî W.

464. (78 W.)

tattha vi hoṃti sahîo
puttali! mâ ruvasu jattha diṇṇâ si |
tattha vi ṇiuṃjalîlâ,
tattha vi girivâhiṇî Golâ ‖ **885** ‖

puttali T, puttie W; putri T, putrike W, — ruvasi W; rodiḥ T, rodihi W.

(Trost beim Abschied von der Heimath.)

Töchterchen! auch dort giebt es Freundinnen, weine nicht! wo du hin heirathest. Auch dort giebt es Spiele in den Lauben, auch dort ist die von den Bergen strömende Godâ.

aciraṃ pariṇîya bhartṛigṛihaṃ nîyamânâṃ pûrvaṃ pariṇîtakulaṭâṃ(!) prati sakhyâ âçvâsavacanaṃ T.

465. (7 V, 19 A.)

kassa va ṇa hoi roso
datthûṇa piâë savvaṇaṃ aharaṃ |
sabhamarakamalagghâiri!
vâriavâme! sahasu eṇhiṃ ‖ **886** ‖

âghrâṇaçîle TV, — vâritagrâme(!); — s. Abh p 209.

469. chappattiâ vi khajjaï
ṇippatte putti! ettha ko doso? |
ṇiapurise vi ramijjaï
parapurisavivajjie gâme ‖ **887** ‖

°pattiâ Text, °pattâi^W, patrâṇi^V.

(Auch ein Standpunkt!)

Wo es keine (andern) Blätter giebt, isst man auch das Sechsblatt, Tochter! was schadet das? In einem Dorfe, wo es keine fremden Männer giebt, ergötzt man sich (auch einmal) mit dem eignen Manne.

svapat[y]âv anurâgarahitâṃ kâm apy upâlabhate; — welche Pflanze mit „Sechsblatt" gemeint ist, nescio.

470. amnṇiaparapurisasuho
jampaü jaṃ kiṃ pi aṇṇao loo |
ṇiapurisehi vi amhe
parapuriso tti ccia ramâmo ‖ 888 ‖

(Die reine Renonce!)

Die Andern, welche die Lust mit fremden Männern nicht kennen, mögen sagen, was sie wollen. Wir erfreuen uns auch mit den eignen Männern nur, wenn wir sie dabei für fremde halten.

parapurushâlâbhaduḥkhitâṃ kâṃ apy upâlabhate kâcit; — wie d i e s im Texte liegen soll, ist unklar!

471. (96 W, 47 A.)
mâe! gharovaaraṇaṃ
ajja khu ṇa tthi tti sâhiaṃ tumae, |
tâ bhaṇa kiṃ karaṇijjaṃ?
emea ṇa vâsaro ṭhâi ‖ 889 ‖

kathitaṃ tvayâ TW, sâdhitaṃ tvayâ V, — emea T, emeva W, evam eva TW.

saṃketasthaṃ jâraṃ jnâtvâ vyâjena gaṃtuṃ çvaçrvanujnâṃ prârthayate T; — evam eve 'ty atra vakâralopaḥ W, — s. Abh. p. 218.

483. sacchaṃdaramaṇadaṃsaṇa-
saṃvaḍḍhiagaruavammahavilâsaṃ |
suviaḍḍhavesavilaâ-
ramiaṃ ko vaṇṇiuṃ taraï? ‖ 890 ‖

suvidagdhaveçavanitâ°, çaknoti.

(In einer Lusthöhle.)

Wer vermöchte zu schildern die Lust mit gewitzigten Hetären, deren mächtige Liebesspielkunst noch gesteigert wird durch den Anblick völlig freier Hingabe (rings umher?).

veçyâmâtâ svacchandena bhaṇitavyaṃ sa eva vidagdhaveçyâvrataṃ jânâti 'ti kam api bhujaṃgaṃ pratârayati.

486. (gîti).
sâmaṇṇasuṃdariṇaṃ
vibbhamam âvahaï aviṇao ccea |

dhûmo vi hu pajjaliâ-

ṇaṃ mahuro hoi surabhidârûṇaṃ ‖ **891** ‖

(Sie haben ihr ganz besonderes Parfüm.)

Oeffentlichen Schönen verleiht gerade die Unbescheidenheit Reiz. Selbst der Rauch von angezündeten Dufthölzern ist süss.

495. avvo! kâlassa gaî,

so vi juâ sarasakavvadullalio |

paḍhaï Parâsarasaddaṃ

amhe vi ṇiaṃ païṃ gamimo ‖ **892** ‖

paṭhaï, — ahme.

(Beide solide geworden!)

Ach, über den Wandel der Zeit! Sogar dieser Jüngling, überdrüssig(?) gefühlvoller Dichtung, studirt jetzt die Worte des Parâçara. Und wir auch — wenden uns dem eignen Gatten zu!

Unter Parâsarasadda haben wir hier vermuthlich das dharmaçâstraṃ des Parâçara zu verstehen, welches im südlichen Indien speciell verbreitet ist. — Zu avvo s. Hem. 2, 204.

Das sechste Cento handelt nur vom Liebeszank, und schliesst: ia sattasaïe paṇaakalahapaddhaï ṇâma chaṭṭhī(!) saaaṃ samattaṃ.

T	G		T	G		T	G	
501	. . .	W 4	521	. . .		541	302	
502	. . .	nur hier	522	. . .	nur hier	542	. . .	S 411
503	. . .		523	. . .		543	280	
504	465		524	131		544	. . .	
505	. . .	nur hier	525	. . .	nur hier	545	. . .	
506	101		526	. . .		546	. . .	
507	. . .	R 658	527	33		547	. . .	nur hier
508	. . .	χ 684	528	. . .	nur hier	548	. . .	
509	. . .	nur hier	529	27		549	. . .	
510	. . .		530	. . .	nur hier	550	160	
511	. . .	χ 686	531	368		551	565	
512	. . .	nur hier	532	. . .	nur hier	552	192	
513	195		533	129		553	45	
514	. . .		534	. . .	nur hier	554	. . .	nur hier
515	. . .		535	306		555	247	
516	. . .	nur hier	536	. . .		556	. . .	nur hier
517	. . .		537	. . .	nur hier	557	. . .	
518	32		538	. . .		558	152	
519	452		539	. . .		559	309	
520	. . .	nur hier	540	519		560	522	

T	G		T	G		T	G	
561	72		575	525		588	74	
562	163		576	. . .	nur hier	589	188	
563	374		577	450		590	11	
564	523		578	431		591	. . .	nur hier
565	683		579	43		592	. . .	A 25
566	390		580	95		593	. . .	R 664
567	216		581	203		594	270	
568	432		582	. . .	nur hier	595	551	
569	. . .	nur hier	583	345		596	87	
570	. . .		584	510		597	144	
571	354		585	. . .	nur hier	598	. . .	R 659
572	661		586	420		599	. . .	nur hier
573	. . .	nur hier	587	502		600	. . .	A 58
574	. . .	ψ 388						

501. (4 V.)

paṇamaha mâṇassa, halâ!
calaṇe, kiṃ devaehi aṇṇehiṃ? |
jassa pasâeṇa pio
gholaï pâaṃtapâsesu ‖ **893** ‖

pâda 1 wird Hem. 2, 195 citirt.

(Eingangsgebet des Cento.)

Neigt euch, Freundinnen! zu den Füssen des Schmollens! was ist's mit den andern Göttern! Durch seine Gunst wälzt sich der Liebste zu unsern Füssen.

502. aṇuṇaapasaraṃ pâapa-
ḍaṇûsavaṃ rabhasacuṃbaṇasuhelliṃ |
eâi a aṇṇâi a
avaso vva kao phalaï mâṇo ‖ **894** ‖

(Höhere Würze [s. G 465].)

Das Hervorbrechen der Versöhnung, das Fest des Fussfalls, die Wonnelust des ungestümen Kusses, — diese und andere (schöne) Früchte trägt gleichsam unwillkürlich das Schmollen.

503. jaï puttali! bahuehiṃ
aṇuṇaasokkhehi atthi de kajjaṃ |
tâva rua, geṇhamâṇaṃ
khaṇamettaṃ tammi suhaammi ‖ **895** ‖

(Die Waffe der Thränen.)

Wenn es dir zu thun ist, Tochter! um die vielen Freuden

der Versöhnung, dann weine, so dass er es merkt, auch nur einen Augenblick vor ihm, dem Holden.

505. âṇâ aṇâlavaṃti-
ë kîrae, dîsae parâhutto |
ṇiṃtammi ṇîsisijjaï,
putti! apuvvo kkhu de mâṇo ‖ **896** ‖

parâṅmukhaḥ, — niryâti niḥçvasyate, — khu; — zur Schwächung des a zu i s. bei G 171. 382.

(Só krigst du ihn nicht herum!)

Du redest (zwar) nicht zu ihm, erfüllst aber seine Befehle, — du siehst ihm nach, wenn er sich abwendet, — du seufzest, wenn er hinausgeht. Tochter! dein Schmollen ist fürwahr von sehr sonderbarer Art.

509. jaṃ-jaṃ bhaṇaha, sahîo!
âma karissâma savvahâ taṃ-taṃ |
jaï taraha ruṃbhiuṃ maha
dhîraṃ samuhâgae tammi ‖ **897** ‖

sarvadâ, çaknutha, roddhuṃ, dhairyam.

(Ich bin's nicht capabel.)

Alles, was ihr sagt, Freundinnen! gewiss, alles das will ich jedenfalls thun, wenn ihr nur im Stande seid, wenn er vor mich tritt, meine Standhaftigkeit fest zu halten!

dhairyam avalambasve 'ty uktâ sakhîbhiḥ kâ 'pi: mayâ na çakyate bhavatîbhiḥ soḍhuṃ yadi çakyate tathâ (tadâ?) kriyatâm ity âha. — Vgl. χ 684. 686.

510. alliaï diṭṭhiṇibbhac-
chio vi, vihuo vi laggae siae |
pahao vi cuṃbaï balâ,
alajjae kaha ṇu kuppissaṃ? ‖ **898** ‖

âçriyate, — vihuno, vidhṛito(!), — alajjâçîle.

(Gebrochener Widerstand.)

Er naht sich mir, wenn ich ihn auch mit Blicken strafe. Er hängt sich an mein Kleid, wenn ich ihn auch fortstosse. Er küsst mich mit Gewalt, wenn ich ihn auch schlage. Wie kánn ich dem Unverschämten wohl zürnen!

Zu alliaï, alliaï s. Hem. 4, 139 (= upasarpati). 54 (= âlîyate). *S. Goldschmidt*, Prâkṛtica p. 11. 12 Index zum Setub. sub v., hat eine ganze Zahl von Wörtern hierauf zurückgeführt; jedoch

macht der Mangel des saṃdhi bei oalla[1]) und paalla Bedenken, und möchte ich eher an Herleitung derselben etwa aus √ karsh, kaḍḍh, kall denken (s. bei G 122. 648), bei pahallaï und pariallaï (Hem. 4, 117. 162) resp. an √ val, und bei pâsalla möchte ich einfach bei Affix °lla bleiben, welches auch nach meiner Meinung „eine über Hem. 2, 165 f. hinausgehende Verwendung hat", so dass pâsalla ganz wohl als Adjectivum „seitwärts gewendet" bedeuten kann. Einen doppelten Ursprung für pâsalla anzunehmen (*Goldsch.* Setub. Ind. p. 171) halte ich demnach nicht für nöthig, wie dies denn in der That doch eine ziemlich missliche Annahme wäre.

512. himajoacuṇṇahatthâ-
ŏ jassa dappaṃ kuṇaṃti râïo |
kahâ tassa piassa mae
tiraï mâṇo halâ! kâuṃ? ‖ **899** ‖
(Seiner Sache sicher!)

Wie kann ich wohl, Freundin! dem Liebsten gegenüber dauernd schmollen, da ihn die (Winter-)Nächte mit ihren Händen voll eisigen Staubes übermüthig machen!

himayogacûrṇa, Schneegestöber? eine bei dem dekhanischen Ursprung dieser Lieder zunächst etwas auffällige Angabe; s. χ 686.

514. kiṃ bhaṇaha maṃ, sahio!
karehi mâṇaṃ ti, kiṃ tha mâṇeṇa? |
sabbhâvavâhire tam-
mi majjha mâṇeṇa vi ṇa kajjaṃ ‖ **900** ‖
(Ganz nutzlos.)

Was sprecht ihr zu mir, Freundinnen! „schmolle doch mit ihm!"? Was soll hier das Schmollen? Da er aller wahren Zärtlichkeit baar ist, hat hier auch mein Schmollen gar nichts zu thun.

svabhâvarasike mânaḥ kâryaḥ, nâ 'nyatra.

515. jaïâ pio ṇa disaï
bhaṇaha halâ! kassa kîrae mâṇo? |
aha diṭṭhammi vi mâṇo,
tâ tassa piattaṇaṃ katto? ‖ **901** ‖
(Contradictio in adjecto.)

Wenn der Liebste nicht da ist, sagt, Freundinnen! wem kann man da schmollen? Ist er aber sichtbar und man schmollt, ja wo bleibt denn seine Eigenschaft als Liebster?

---

1) die richtige Lesart bei G 205 (K 209) ist oatta.

516. jâṇimi kaâvarâhaṃ,
jâṇimi aliâi bhaṇaï saalâi |
aṇuṇeṃte uṇa jâṇe
kaâvarâhaṃ va appâṇaṃ ‖ **902** ‖

(Er ist eben unwiderstehlich.)

Ich weiss, er hat sich vergangen; ich weiss, Alles, was er sagt, ist falsch. Und doch, wenn er mich zu versöhnen sucht, halte ich (wo möglich) mich selbst für schuldig!

517. avarâhasahassâiṃ
bharimo hiaeṇa tammi addiṭṭhe |
diṭṭhammi uṇa, piasahî!
ekkaṃ pi hu ṇaṃ ṇa saṃbharimo ‖ **903** ‖

addi°!, cf. addaṃsaṇa v. 81. — Vocativ auf î! — ekkaṃ vi T[x], — enaṃ; ṇaṃ steht wohl aber adverbiell.

(Das Herz läuft mit dem Verstande davon!)

So lange ich ihn nicht sehe, habe ich alle seine tausend Vergehen wohl im Kopfe. Sobald ich ihn aber sehe, liebe Freundin! kann ich mich nicht mehr auch nur auf eines besinnen.

520. bhaṇa-bhaṇa jaṃ-jaṃ paḍihâ-
i tujjha, taṃ-taṃ sahâmimo amhe |
asahattaṇaṃ ca jiaṃ
ca vallabhe doi ṇa ghaḍaṃti ‖ **904** ‖

sahâmimo, sahâmahe! anscheinend mit doppelter Personal-Endung! vgl. die dreifache Ablativ-Endung in kaohiṃto Abh. p. 49 50.

(Versteckter Tadel.)

Sag nur Alles was dir beliebt. Wir ertragen das Alles von dir. Unverträglichkeit und Leben mit dem Liebsten, — dies Beides passt nicht zusammen.

udâttanâyikâyâḥ upâlaṃbhoktiḥ; nimm dir's ad notam!

521. eaṃ cia maha ṇâmaṃ?
bhaṇa-bhaṇa de suhaa! kiṃ vilakkho si? |
paḍihâi jaṃ ṇa tujjha vi,
mamaṃ pi kiṃ deṇa ṇâmeṇa? ‖ **905** ‖

bhaṇa te in Text und Uebersetzung! wohl aber in de zu ändern!

(Gut parirt!)

Sô soll ich also heissen? sag', sag' nur Holder! was bist du verlegen? wenn er dir nicht gefällt, kann auch ich meinen Namen nicht brauchen.

tannâma tava yad ishṭam tad eva mannâma (tann° Cod.) nâ 'nyad iti kasyâçcid upâlaṃbhavacanaṃ; — er hat sie mit dem

Namen einer Andern (die ihm gerade im Sinn liegt) angeredet; sie aber thut, als ob sie das nicht merke, und fasst dies nur so auf, als ob ihr eigentlicher Name ihm nicht gefalle, und er sie fortab lieber anders nennen wolle.

522. suhaa! muhuttaṃ suppaü,
jaṃ te paḍihâi taṃ pi bhaṇṇihisi |
ajja ṇa pecchaṃti tuhaṃ
ṇiddâgaruâi acchîi ‖ **906** ‖

suppaï^T, suppaüṃ^S; supyatâṃ, — bhaṇṇihisi, bhaṇishyasi, — pecchaṃta(!), paçyatas.

(Beschwichtigung.)

Holder! schlaf nur (jetzt) eine Weile. Was dir gut scheint, das wirst du ja immer noch sagen können. Jetzt aber können deine vor Schlaf schweren Augen (ja) nicht (mehr recht) sehen.

kâṃtaṃ praty udâttanâyikâvacanam; der Liebste ist wohl etwas angerissen und sie sucht ihn zu begütigen; — bhaṇṇihisi als Deponens! s. bhaṇṇasi 532, *S. Goldschmidt* im Index zu Setub. unter bhaṇ, sowie oben bei G 609.

523. mâ velavesu bahuaṃ
puttaa! aliehi gottehiṃ |
esâ vi jâṇaï ccia
parihâsummissabhaṇiâiṃ ‖ **907** ‖

upagîti, — velavesu, vyâkulaya, — bahukaṃ.

(So klug sind wir auch noch, um dich zu durchschauen!)

Verwirre dich nicht zu sehr, (oder: Incommodire dein Frauchen nicht,) Söhnchen! mit falschen Namen. Die hier versteht sich auch auf scherzhafte Reden.

Die Schwiegermutter hat wohl gehört, dass ihr Sohn seine Frau mit einem falschen Namen angeredet hat, und sucht nun diesem unbequemen Factum eine andere Wendung zu geben, indem sie dasselbe so darstellt, als ob er dies nicht im Ernst, nur im Scherz gethan habe, um die Eifersucht der jungen Frau zu erregen (s. 525). velava wird Hem. 4, 93 als Synonym von √vañc, tauschen, angeführt; hier dagegen und im Schol. zu Setub. (s. *Goldschmidt* Index p. 186) hat es die Bedeutung: verwirrt sein, Âtm. sich verwirren. Es ist wohl eigentlich ein Causativ von √vel, sei es „schwanken", sei es = veshṭ Hem. 4, 222 umwenden, umschlingen. Wo das Wort: schelten bedeutet, steht es etwa für vipralap? cf. veâriuṃ G 286 und veârijjasi hier 526.

525. aï caṃḍi! kiṃ ṇa pecchasi?
jaï so vâharaï aṇṇagotteṇa |
aha de icchaï macchara-
paṇacciacchaṃ muhaṃ daṭṭhuṃ ‖ **908** ‖

aticaṃḍi (!), — paṇacchîacchaṃ, praṇattitâkshaṃ (! pranartitâ°).

(Pure Neckerei!)

Ei, du Zornige, siehst du denn nicht: wenn er dich mit einem andern Namen nennt, nun so wünscht er doch nur dein Antlitz mit den eifersüchtig rollenden Augen zu sehen!

526. veârijjasi, muddhe!
gottakkhaliehi mâ khu tuṃ ruvasu |
kiṃ va ṇa pecchaï aṇṇaha
eddahamettehi acchîhiṃ? ‖ **909** ‖

vyâkulîkriyase.

(Reiner Ulk! sieh doch nur, w i e er dich dabei ansieht!)

Du bist auf dem Holzwege, Mädel! weine nicht über seine Namensverwechslungen! Oder blickt er nicht ganz anders (auf dich) mit seinen so weit aufgerissenen Augen?

528. sottuṃ suhaṃ ṇa labbhaï,
avvo pemmassa vaṃkavisamassa! |
dugghaḍiamaṃcaassa va
khaṇe-khaṇe pâapaḍaṇeṇa ‖ **910** ‖

(So lass mich doch nun endlich einmal zur Ruhe kommen!)

Man kann nicht einmal ruhig schlafen! O über die Krümmen und Ungleichheiten der Liebe! die einem schlechtgemachten Bette gleicht, wo (Einem) jeden Augenblick (etwas) auf die Füsse fällt.

svâdhînapatikâyâ(ḥ) sakhîshu saubhâgyaprakaṭanoktir iyaṃ. Die Fussfälle des Liebsten werden hier anscheinend mit dem Einfallen der einzelnen Polster einer Lagerstatt verglichen.

530. ekkasaaṇammi sumuhî
vimuhî garueṇa mâṇabaṃdheṇa |
siviṇakalahammi hoṃtî
parammuhî sammuhî jââ ‖ **911** ‖

(Na, das traf sich ja prächtig!)

Die Schöne lag in schweren Schmollens Banden abgewendet von mir auf gemeinsamem Lager. Als sie nun aber im Traume sich (mit mir) zankte, drehte sie sich um, und wandte sich (so mir) wieder zu.

532. vaḍḍhaü tâ tuha gavvo,
bhaṇṇasi re jaï vihaṃḍaṇaṃ vaaṇaṃ |
saccaṃ ṇa ei ṇiddâ
tue viṇâ, dehi oâsaṃ ‖ 912 ‖
bhaṇṇasi °, haṇṇasi *; bhaṇasi, — vikhaṃḍanaṃ, — avakâçaṃ.

(Ueberwunden.)

Mag dein Uebermuth auch noch wachsen! und wenn du auch noch so garstige Reden führst, — der Schlaf kommt (mir) nun einmal nicht, wenn getrennt von dir, — nun, so mach (mir nur) Platz (neben dir [s. v. 20]).

534. kaavicchheo sahîbhaṃ-
gîbhaṇiasabbhâviâvarâhâe |
jhaḍi âpallavaï puṇo
ṇaaṇakavolesu kovatarû ‖ 913 ‖
sadbhâvita, — jhaḍio pallavaï (°vû °), jhaṭity âpallavayate, — taraï °.

(Aufgestachelt.)

Der schon umgehauene Baum ihres Zornes trieb plötzlich neue Sprossen auf Augen und Wangen, als ihr durch die verblümten Reden der Freundinnen (dein) Vergehen ganz klar ward.

jhaḍi für jhaṭiti! sonst jhatti, was aber hier nicht zum Metrum passt; — cf. den Baum der Liebe v. 431 und Mâlav. v. 59 (*Tullberg*).

536. ummûlaṃti va hiaaṃ
aṇuṇijjaṃtiö mâṇavaṃtio |
saṃbhariamaṇṇuṇibbhara-
bâhabbharoruṃbhiamuhio ‖ 914 ‖
bâshpabharoparuddhamukhyaḥ.

(Herzbeweglicher Anblick.)

Es entwurzeln (Einem) gleichsam die Schmollenden das Herz bei der Versöhnung, wenn ihr Antlitz noch durch den Zorn über das in ihrem Gedächtniss noch Haftende von der Last heftiger Thränen umflort ist.

537. ṇa vi taha takkhaṇasuamaṇ-
ṇudukkhaviaṇâö vi ruvaṃti |
jaha diṭṭhammi piaame
aṇuṇijjaṃtiö taruṇîö ‖ 915 ‖
upagîti, — rûvaṃti *; vijanâtarâ(!) vi(!) rudaṃti; viaṇâ = vedanâ Hem. 1, 146.

(Dann geht der Jammer erst los!)

Die Frauen weinen nicht so sehr, wenn sie von Schmerz und Zorn über das soeben (betreffs des Liebsten) Gehörte ge-

quält werden, als wenn sie ihn dann sehen, und er sie zu versöhnen sucht.

538. hiae rosukkhittaṃ
pâapahâraṃ sireṇa patthaṃto |
ṇa hao daïo mâṇaṃ-
siṇiĕ, thoraṃsuaṃ ruṇṇaṃ ‖ 916 ‖

çirasâ, — manasvinyâ, — °raṃsia °, °raṃsua °; sthûlâçru.

(Besänftigt.)

Als der Liebste mit seinem Haupte (sich zu ihren Füssen neigend) um einen Tritt ihres Fusses bat, den sie in ihrem Herzen (in Gedanken) zornig schon in die Höhe gehoben hatte, da — stiess sie ihn nicht, die Schmollende, weinte nur grosse Thränen.

Ganz so glimpflich kam Agnimitra nicht fort. s. Mâlavikâ (ed. *Tullberg*) 41, 22. 42, 9; cf. auch Urv. 33, 13 (ed. *Bollensen*)!

539. piaamaviiṇṇacasaaṃ
acakkhiaṃ piasahiĕ deṃtie |
abhaṇaṃtiĕ vi mâṇaṃ-
siṇiĕ kahio ccia viroho ‖ 917 ‖

casbakaṃ, anâkhyâtaṃ, manasvinyâ.

(Nicht misszuverstehen!)

Als sie den ihr von dem Liebsten credenzten Becher ohne etwas zu sagen ihrer lieben Freundin gab, da hat die Schmollende auch ohne Worte ihre Entfremdung ausgesprochen.

544. vaccihii so gharaṃ se,
lahihii oâsam, ehii saâsaṃ |
bhaṇihii jaṃ bhaṇiavvaṃ,
paccuttaṃ kiṃ ṇu pâvihii? ‖ 918 ‖

vacchahii (!) Text und pratîka, gamishyati, — so (!), — tasyâ (!) labhishyate (!). — bhaṇahii, bhaṇishyati, — vaccuttaṃ °, pacc° °; pratyuktaṃ, — pâvihai °, prâpsyati.

(Erwartung der Rückkehr der Botin.)

Sie wird nach ihrem (Comm., seinem?) Hause gehen, die Gelegenheit wahrnehmen, vorkommen, sagen, was sie zu sagen hat, — und welche Antwort wird sie wohl erhalten?

Die vielen °ihii sollen etwa die Aufregung der Erwartung tonmalerisch ausdrücken?

545. taṇuâiâ varâi
diahe-diahe miaṃkalehâ vva |
bahalapaoseṇa tue
ṇisaṃsa! aṃdhâriamuheṇa ‖ 919 ‖

(Hinsiechend.)

Die Arme nimmt Tag für Tag ab, wie die Mondsichel, durch deine viele Schuld, du Bösewicht! und dein finsteres Antlitz.

resp. wie die Mondsichel durch die Abende der schwarzen Hälfte, mit ihrem verfinsterten Antlitz. — aṃdhâra für aṃdhakâra, wie soṇâra für suvarṇakâra Abh. p. 32; s. aṃdhâraï Hem. 4, 349.

546. dâvaṃteṇa tuha muhaṃ
bhumaâbhaṃgammi hoṃtaṇavasohaṃ |
akaeṇa uvakaaṃ aj-
ja maṇṇuṇâ majjha, pasiacchi! ‖ 920 ‖

darçayatâ, — pasiajjhi ', prasṛitâkshi.

(Ein neuer Reiz.)

Der Zorn hat mir heute ganz unerwarteter Weise (?) einen Dienst geleistet, indem er mir dein Antlitz, o du Langäugige! als bei der Brauenbrechung einen neuen Glanz gewinnend zeigte.

akaeṇa gehört zu maṇṇuṇâ und bedeutet wohl: „ohne dass er gemacht, d. i. von mir dazu veranlasst, war?" denn es muss einen gewissen Gegensatz zu uvakaam bilden; oder bedeutet es blos „nicht gemacht", d. i. nicht künstlich, unverstellt? — zu b h u m a â s. bei G 505.

547. bhiuḍi ṇa kaâ, kaḍuaṃ
ṇâ 'laviaṃ, aharaaṃ ṇa pajjuṭṭhaṃ |
uvaûhiâ ṇa ruṇṇâ —
eeṇa vi jâṇimo mâṇaṃ ‖ 921 ‖

bhiuḍi im pratika, hiuḍi im Text, bhrûkuṭiḥ, — pajjuṭṭhaṃ, svaritaṃ (!).

(Es fehlt aber die Hingebung.)

Sie hat die Brauen nicht gerunzelt, nichts Herbes gesagt, die Lippe nicht verzogen (?), umarmt (von mir) nicht geweint — und dennoch, wir merken, dass sie schmollt.

pajjuṭṭha kann eigentlich nur von √vas + pari kommen, cf. paüttha (aus pravasta); die Lingualisirung könnte mit dem ursprünglichen i (parivasta) zusammenhängen; sollte die Bedeutung sich ähnlich wie bei unserm „verzogen" entwickelt haben? ist statt svaritaṃ etwa hvaritaṃ zu lesen?

548. kiṃ pi ṇa jaṃpasi kâmaṃ,
bhaṇiaṃ ca karesi taṃ tahâ turiaṃ |
hiaaṃ rosuvveaṃ
ti tujjha viṇao ccia kahei ‖ 922 ‖

(Stille Wasser sind tief.)

Du sagst zwar gar nichts, du thust auch das was man (dir) sagt, ebenso, und rasch. Aber gerade dies dein (stilles) Benehmen zeigt, dass dein Herz noch von Zorn erregt ist.

549. paripucchiâ ṇa jaṃpasi,
cuṃbijjaṃtî balâ muhaṃ harasi |
parihâsamâṇavimuhe!
pasîacchi! maṇaṃ mha dûmesi ‖ **923** ‖

jumbijjaṃti(!), — °vimukhe, — pasîacci(!); prasṛitâkshi, — maṇṇuhma(!), mano 'smâkaṃ, — dunoshi.

(So sei doch endlich wieder gut!)

Gefragt sprichst du nicht! mit Gewalt geküsst ziehst du den Mund fort! o du aus Schmollen dem Scherz dich Entziehende! Langäugige! du quälst unsern Sinn.

kâmî mâninîm upâlabhate; — das Compositum parihâsa° ist etwas unklar, sollte zudem auf °khî, nicht auf °khâ auslauten. Ist das Wort also etwa gar nicht als Voc. Fem., wie der Comm. will, sondern als Acc. Plur. Masc., zu mha gehörig, und maṇaṃ als manâk aufzufassen? „Langäugige! du quälst uns, die wir beim Scherz vom Schmollen nichts wissen wollen, nur (oder: ein) wenig."

554. aï piṇatthaṇaütthaṃ-
bhiâṇaṇe! suaṇu suṇasu maha vaaṇaṃ |
athirammi jujjaï ṇa jov-
vaṇammi mâṇo pie kâduṃ ‖ **924** ‖

atipina°, — thaṇaüttha°, ohne saṃdhi! (s. T 142) — suṇaü(!), çṛiṇu.

(Carpe diem!)

O du hochbusige[1]) Schöne! höre mein Wort! da die Jugend so kurz ist, ziemt es sich nicht dem Liebsten zu schmollen.

556. taralacchi! caṃdavaaṇe!
thoratthaṇi! kariaroru! taṇumajjhe! |
dihâ ṇa samappaï sisi-
rajâmiṇî, kaha ṇu de mâṇo? ‖ **925** ‖

(Lass dich erbitten!)

O du mit den zuckenden Augen! mit dem Mondantlitz! mit dem vollen Busen! mit den Schenkeln wie Elephantenrüssel! mit der schlanken Taille! Die lange Frostnacht geht gar nicht zu Ende. Wie kannst du noch schmollen?

---

1) eig.: „deren Antlitz auf vollem Busen aufgestützt ist".

557. suhaâ vi suṃdarî vi hu
taruṇî vi hu mâṇiṇi tti â putti! |
caṃdaṇalaṭṭhi vva buaṃ-
gadûmiâ kiṃ ṇu dûmesi ‖ 926 ‖

mâṇaī tti â, mânini 'ti âḥ khede, — caṃdanalate 'va, s. Var. 2, 32, Hem. 1, 247, — buaṃga°, bhujaṃgatâpitâ, — dûmesi[G], dummesi[R]; dunoshi.

(Sei doch freundlich!)

Obschon du so hold, so schön, so zart, — ach, Tochter! was quälst du uns durch dein Schmollen, wie eine durch eine Schlange heimgesuchte (vergiftete) Sandel-Ranke.

569. paḍivakkhassa vi purao
samuhaṃ bhaṇiâ si teṇa: pasia tti |
avalaṃbiassa mâṇiṇi!
mâṇassa a kiṃ phalaṃ aṇṇaṃ? ‖ 927 ‖

(Du hast ja nun Alles erreicht!)

Vor deiner Rivalin hat er zu dir, in ihrer Gegenwart, gesagt: „sei wieder gut!“ nun, o Schmollende! welche andere Frucht kann wohl dein auch noch weiter fortgesetztes Schmollen etwa noch haben?

570. kaḍḍhesi caliavalae
hatthe, muṃcesi ahamuhi bâhaṃ |
paḍiruṃbhasi nisâse,
bahuaṃ te mâṇaviṇṇâṇaṃ ‖ 928 ‖

kaḍḍesi[G], ḍakkesi[S], ḍhakkesi[R]; âkarshase, — chalia[G], cala[S]; calitavalayau, — ahamuhi, adhomukhî; das Metrum verlangt ṇ, — pratiruṇatsi niçvâsân.

(Unverkennbar.)

Du ziehst (zwar) die Hände an dich heran, deren Armbänder entglitten sind, mit gesenktem Antlitz vergiessest du Thränen, hemmst die Seufzer, — es giebt viele Kennzeichen dafür, dass du schmollst.

Trotz aller Mühe, die du dir giebst, es zu verstecken; wenn âkarshase nicht wäre, würde die Lesart ḍhakkesi „du bedeckst“ auch nicht übel sein.

573. kajjaṃ viṇâ vi kaamâ-
ṇaḍaṃbarâ pulaabhiṇṇasavvaṃgî |
ujjallâliṃgaṇasok-
khalâlasâ putti! muṇiâ si ‖ 929 ‖

laṃbarâ[S], °saṃbarâ(!) im Schol., — ujjalâ[G]; uj(j)valâ°.

(Pure Verstellung.)

Tochter! die du ganz ohne Grund den Schein heftigen Schmollens annimmst, während doch dein ganzer Leib von wonnigem Haarsträuben bedeckt ist, du bist erkannt, du sehnst dich blos nach der Lust einer feurigen Umarmung.

ḍambara hat nach dem Schol. zu Mâlatim. 47, 3 ed. Calc. 1866 die Bedeutung von prapañca, sâdṛiçyam, resp. von sâmyaṃ prapañcaḥ nach *Bhâṇḍârkar* p. 111. Nach *Molesworth* bedeutet ḍambara im Mahr. i. qu. âḍambara, ostentatious display, empty noise and stir; cf. viḍambay, nachahmen, einem Ding ein fremdes Aussehen geben; — ujjalla steht wohl für aujjvalya, Hem. 2, 174, cf. Pâiyal. 16 ujjâliya shining.

576. haṃho! kiṃ va ṇa diṭṭhaṃ
halâ! mae jîviaṃ dharaṃtîe |
so maṃ aṇuṇei pio
ahaṃ pi aṇuṇijjimi haâsâ ‖ **930** ‖

haṃho; aho s. Hem. 2. 217.

(Das hätte ich mir doch nicht träumen lassen!)

Ach was man nicht Alles zu sehen bekommt, Freundinnen, wenn man am Leben bleibt! Der Liebste sucht mich zu versöhnen, und ich Verwünschte lasse mich darauf ein!

582. tâ sokkhaṃ, tâva raî,
tâ raṇaraṇaassa ṇa tthi oâso |
jâ dukkhekkaṇihâṇe
ṇa hoi bahuvallahe pemmaṃ ‖ **931** ‖

(Die Qualen der Eifersucht.)

So lange ist Lust, so lange Freude, so lange kein Anlass zu Wehmuth, so lange die Liebe sich nicht auf Einen wendet, der viele Liebchen hat, und dann nur eine wahre Schatzkammer für Schmerzen ist.

585. mâṇahariehi gaṃtuṃ
ṇa tîrae, so ṇa ei avarâhî |
ko vi apatthiamuṇio
ṇejjaṃ maṃtaṃ va âṇejja ‖ **932** ‖

mânabhṛitair, — ko pi apaddha°, — ṇa ṇejjaṃ matavva (maṃt°?); die Uebersetzung des zweiten Hemistichs fehlt.

(Wie krigt man ihn denn fort?)

Mit Schmollen Belastete können nicht fortgehen. Darum

geht er nicht, der Schuldige. Möchte doch Einer, der sich auf Ungebetenes (unausgesprochene Bitte?) versteht, (hier) gleichsam den zu wissen nöthigen (Bann-)Spruch herbeischaffen!

Die Uebersetzung des zweiten Hemistichs (aprârthita, jneyam) ist sehr unsicher; das ṇa vor ṇejjaṃ, das freilich auch zum Metrum nicht passt, ist dabei ganz bei Seite gelassen; âṇejja wie aṇuṇejja G 17?

591. uvvahaï daïagahiâ-
harotṭhajhijjaṃtakovagaarâaṃ |
pâṇosaraṃtamaïraṃ
va phalihacasaaṃ muhaṃ bâlâ ‖ **933** ‖

°râgaṃ Cod.

(Wieder gut Wetter!)

Das Mädchen trägt ihr Antlitz, aus dem die Röthe des weichenden Zornes geschwunden ist, weil der Liebste ihre Lippe erfasst hat, wie einen Krystallbecher, aus dem der (rothe) Wein durch Trinken schwindet.

Der Liebste trinkt (küsst) von ihrem Antlitz die Röthe des Zornes und wohl auch von ihren Lippen deren Röthe weg, wie wenn man einen Krystallbecher seines rothen Inhalts entleert.

592. (25 A.)
gâḍhâliṃgaṇarabhasuj-
juammi daïe lahuṃ samosaraï |
mâṇaṃsiṇiĕ mâṇo
pellaṇabhîo vva hiaâhi ‖ **934** ‖

lahu samosaraï, laghu saṃprasarati(!); — s. Abh. p. 211.

599. tuṃgo thiro visâlo
jo sahi! me mâṇapavvao raïo |
so daïadiṭṭhivajjâ-
saṇiĕ ghâe vi ṇa pahuṃto ‖ **935** ‖

°çanyâ ghâte, — pahuṃto, oder pahutto (prabhûtaḥ)?, paryâptaḥ.

(Ganz umsonst!)

Der hohe, feste, weite Berg des Schmollens, den ich aufgebaut hatte, Freundin! der hält nicht einen Schlag aus von dem Blitzkeil der Blicke des Liebsten.

600. (58 A.)
sahi! viraïûṇa mâṇas-
sa majjha dhirattaṇeṇa oâsaṃ |
piaamadaṃsaṇavihala-k-
khaṇammi sahase tti teṇa osariaṃ ‖ **936** ‖

giti; — avakâçaṃ, vihvalakshaṇe.

vihvalakshaṇe bedeutet hier entweder: „in dem Augenblick der Verwirrung bei dem Anblick des Liebsten", wo dann vihvala als Substantiv genommen wäre, s. oben bei T 443 oder: „in dem schwankenden, d. i. kurzen, Moment, wo ich ihn sah"; vihalaṃkhala, und Maheçacandra's viçṛiṃkhala, wird somit auch hier beseitigt; s. Abh. p. 223.

Das siebente Cento schliesst: ia sattasaïe khaṃḍiâpupphavaî-gabbhiṇî-vâhî-uḍuvaṇṇaṇa-paddhaî ṇâma sattamaṃ saaaṃ samattaṃ; der Schluss der §§ ist nicht angegeben, es reicht aber §. 1, die Verlassene, bis v. 644, — §. 2, die menstruans, bis 652, — §. 3, die Schwangere, bis 659, — §. 4, die Jägersfrau, bis 670, — §. 5, die Schilderung der Jahreszeiten, bis zu Ende.

T	G		T	G		T	G	
601	85		626	353		653	15	
602	81		627	524		654	290	
603	667		628	157		655	472	
604	201		629	275		656	483	
605	. . .	nur hier	630	337		657	83	
606	418		631	. . .	nur hier	658	259	
607	147		632	24		659	123	
608	146		633	. . .	nur hier	660	. . .	χ 682
609	515		634	179		661	598	
610	375		635	. . .	nur hier	662	120	
611	50		636	512		663	173	
612	. . .	W 56	637	. . .	R 564	664	122	
613	. . .	W 39,	638	126		665	603	
		A 38	639	. . .	A 60	666	620	
614	51		640	376		667	631	
615	445		641	. . .	nur hier	668	. . .	W 83,
616	. . .	W 102,	642	617				A 51
		A 40	643	215		669	632	
617	. . .	nur hier	644	466		670	665	
618	350		645	457		671	636	
619	384		646	289		672	543	
620	. . .	γ 385	647	. . .	nur hier	673	575	
621	. . .	} nur hier	648	529		674	586	
622	. . .	}	649	22		675	. . .	R 663
623	90		650	480		676	288	
624	489		651	. . .	nur hier	677	299	
625	451		652	530		678	559	

T	G	T	G		T	G	
679	556	687	434		694	563	
680	473	688	625		695	75	
681	552	689	495		696	570	
682	116	690	...	nur hier	697	562	
683	578	691	...	A 64	698	691	
684	560	692	624		699	238	
685	585	693	186		700	...	R 643
686	638						

605. ṇahapaapasâhiaṃgo
ṇiddâghummaṃtaloaṇo ṇa tahâ |
jaha ṇivvaṇâharo sâ-
malaṃga! dûmesi maha hiaaṃ ‖ **937** ‖

(Stehst ja noch im Dienste der Minne.)

So lange deine Glieder (noch, sei's auch durch eine Andere,) mit Nägelmalen geschmückt sind, deine Augen vor Schläfrigkeit (noch) rollen, machst du mir, o Dunkelgliediger, mein Herz nicht so bang, wie wenn (erst) deine Lippe (mal) der Wunden entbehren sollte.

... und du dich ganz von der Liebe zurückziehst. So lange du überhaupt noch liebst, bleibt mir doch die Hoffnung, dich noch wieder zu gewinnen.

612. (56 W.)
paccakkhamaṃtukâraa!
jaï cuṃbasi me ime haakavole |
tâ majjha piasahîe
visesao kisa taṇhâo? ‖ **938** ‖

pacchakkha Text und pratîka in T. — maṃtukâraa T, maṃtuâraa W; manyukâraka T, aparâdhakâraka W, maṃtukâraka V. — jahi W; yadi TW. — me T, maha W. — kavole T, kaolo W. — pisesao T, visesao W. viçeshakaḥ TW. — kasa T[a], kisa T[d]W; kasmâd TW. — tahṇâo T, taṇṇâvo W, taṇṇâo V; ârdraḥ TW.

(Eifersüchtige Zurückweisung!)

O du offenbarer Bösewicht! wenn du (blos) diese meine verwünschten Wangen küsstest, wovon wäre denn das Stirnzeichen meiner lieben Freundin so nass?

Der Bösewicht küsst nämlich, nach W. die Wangen nicht um ihrer selbst willen, sondern er meint mit seinem Kuss das auf ihnen sich spiegelnde Antlitz der lieben Freundin, die dies auch

sofort versteht, was sich durch den aus ihren Gliedern hervorbrechenden Schweiss verräth, durch den ihr Stirnzeichen ganz feucht wird; — taṇṇâçabda ârdravâcî; nâyikâ... nâyakam... çaṭha! tvayâ matkapolaparicumbanavyâjena pratibimbitam sakhîmukham cumbyate, no cet katham tasyâs sât(t)vikodaya iti tam âkshipati W; — zu mamtu „fault, offence" s. oben bei G 683 und zu taṇṇâa „wet" Pâiyal. 185 (taṇṇâyam). Letzteres Wort findet sich mehrfach im Setub., s. *Goldschmidt* Index p. 162, resp. auch in der Form: °uṇṇâa, ib. p. 148, die nur als eine Trübung für °aṇṇâa zu halten etwas schwer fällt; es muss vielmehr wohl tuṇṇâa neben taṇṇâa bestanden haben [1]). Oder sollte etwa doch ein tarṇâka aus taruṇa (cf. tarṇa, tarṇaka) zu Grunde liegen? und die Bedeutung: nass, feucht erst secundär aus der von: jung, zart, frisch entstanden sein?

613. (39 W, 38 A.)

tai̯â maha gaṃḍatthala-
ṇimiaṃ diṭṭhiṃ ṇa ṇesi aṇṇatto |
eṇhiṃ sa ccea ahaṃ
te a kavolâ, ṇa sâ diṭṭhî ‖ 939 ‖

tadâ TW, — nimitâm (eingesenkt, eingebohrt; besser als miliam) T; ṇimiliaam (! sthâpitâm) W, — anyataḥ TW, — ehṇiṃ TW, — kapolâ W; — s. Abh. p. 215.

616. (102 W, 40 A.)

tâṇa guṇaggahaṇâṇam
tâṇ' ukkaṃṭhâṇa tassa pemmassa |
tâṇa bhaṇiâṇa suṃdara!
irisaaṃ jâam avasâṇam ‖ 940 ‖

In W nur der Anfang des Textes und der Schluss der Uebersetzung: ..çako bhavaty avasâdaḥ(!). Dem letztern entsprechend lautet auch in V der Schluss, abweichend von TA: *pha*ṇitânâṃ(!) suṃdara na hi sadṛiça esha avasâdaḥ; und ähnlich denn auch im Scholion in W: kâcid upârûḍhayauvanamadâ kâminî „bahuvidhasuratataṃtrasamartho 'ham" iti vikatthamâ ... (Lücke für 14 akshara) taṃ prati: „he suṃdara teshâṃ guṇagrahaṇânâm asadṛiço 'vasâdo bhavatî 'ty anena taṃ prahasaṃtî svayaṃ purushâyitâyo 'tsahata(!) ity abhiprâyaḥ (! wie dás hierher passen soll, ist nicht recht abzusehen!).

---

1) *Pischel* führt Gött. Gel. Anz. 1880 p. 332 in ansprechender Weise uṇṇâa auf die Benutzung eines bengalischen Originals, unter Verwechselung von ta mit u, zurück.

617. aliakuviaṃ pi kaamaṃ-
tuaṃ va maṃ jesu suhaa! aṇuṇeṃto |
tâṇa diahâṇa haraṇe
ruâmi, ṇa uṇo ahaṃ kuviâ ‖ **941** ‖

maṃtua va, °manyukâm iva. — harai, smaraṃti, — uṇa [a], uṇo [c].

(Sei nur wieder gut und komm' zu mir!)

Beim Gedanken an jene Tage, in denen du, Holder! mich zu versöhnen suchtest, die ich, obschon nur verstellt zürnend, doch gleichsam ganz von Grimm erfüllt war, weine ich! — Ich will nicht wieder zürnen.

haraṇe ist Conjectur, da haraṃti nicht zum Metrum passt, harai aber mir bedenklich erscheint; s. freilich ruai 379 T.

621. âma tuha ṇâ 'varâho
piaama! me loaṇâṇa iha doso |
mâṇâsahammi caḍule-
hi vâsio jehi hiaammi ‖ **942** ‖

(Das ist eben das Malheur, dass ich dich lieb habe.)

Fürwahr! dich trifft keine Schuld, Liebster! Es ist nur die Schuld meiner Augen, dass die unsteten dich in mein sich auf's Schmollen nicht verstehendes Herz eingelassen haben!

622. (udgîti.) ko suhaa! tujjha doso?
haahiaaṃ ṇiṭṭhuraṃ majjha |
pecchasi aṇimisaṇaaṇo
jaṃpasi viṇaaṃ, ṇa jaṃpase piṭṭhaṃ ‖ **943** ‖

(Beaucoup trop modeste!)

Welche Schuld träfe dich, Holder! Nur mein verwünschtes Herz ist schamlos. Du blickst ja, ohne mit den Augen auch nur zu blinzeln, sprichst ganz bescheiden, sprichst nicht einmal von dem, wonach du gefragt wirst!

nishṭhura gewöhnlich: „hart, rauh", hier wohl: „schamlos" (Hâr.).

631. vacca! maha ccia ekkâ-
ĕ hoṃtu ṇisâsaroiavvâi |
mâ tujjha vi tîĕ viṇâ
dakkhiṇṇahaassa ṇajjaṃtu ‖ **944** ‖

vaccha, Text und pratika; vraja, — dâkshiṇyahatasya; oder etwa hṛitasya? — jâṇaaṃtu; jaṃyaṃtâṃ (?); gemeint ist wohl: jâṇiaṃtu, jnâyaṃtâṃ? aber zum Metrum passt eben nur: ṇajjaṃtu s. Hem. 4, 252.

(Lass mich allein mit meinem Schmerz! ich mag kein Mitleid.)

Geh nur! mir allein mögen meine Seufzer und meine Thränen gehören! Auch du sollst nichts davon erfahren, der du, wenn sie nicht da ist, aus Courtoisie (dich von ihnen) rühren lassen könntest.

633. aṇuvaṭṭaṃto amhâ-
risaṃ jaṇaṃ âhijâïe |
ciṃtesi uṇo hiae
aṇâhijâï suhaṃ jaaï ‖ **945** ‖

upagiti; — anâbhijâtyâ sukhaṃ jîyate; zu âbhi° s. auch Ratn. 308, 19 (ed. *Cappeller*).

(Die Hand auf's Herz! ist's nicht so?)

Indem du aus Lebensart Unsereines gütig behandelst, denkst du doch in deinem Herzen: hol' der Guckguck die Lebensart! wörtlich: „nicht-Lebensart siegt angenehm"; oder ist statt jaaï etwa jiaï zu lesen? „es lebe der Mangel an Lebensart!"

635. huṃ! ṇillajja! samosara!
taṃ cia aṇuṇesu, jîĕ de eaṃ |
pâaṃguṭṭhâlattaa-
raseṇa tilaaṃ viṇimmaviaṃ ‖ **946** ‖

pâda 1 wird citirt bei Hem. 2, 197.

(Und mit sólchen Zeichen wagst du vor mir zu erscheinen!)

Husch! du Schamloser! geh ab! Die magst du besänftigen, die dir mit dem Lacksaft ihrer Fusszehen dies Stirnmal aufgeheftet hat.

639. (60 A.) sâ vasaï tujjha hiae,
sa ccia acchisu, sâ a siviṇesu |
amhârisâṇa suṃdara!
oâso kattha pâvâṇa? ‖ **947** ‖

oâsï, avakâçaḥ; — pâvâṇa als Adjectiv zu fassen; — s. Abh. p. 223.

641. taṇhâ me tujjha piat-
taṇassa, kaha taṃ ti ṇo hi jâṇâmo |
de suhaa! tumaṃ cia sik-
khavesu jaha de piâ homi ‖ **948** ‖

Jâṇimo, gegen das Metrum, — Variante zu R 408.

(Ich will eine gelehrige Schülerin sein.)

Ich begehre danach, dir lieb zu sein, weiss aber nicht, wie ich das machen soll. O Holder! lehre du mich doch selbst, wie ich dir lieb werde.

647. maliṇavasaṇâṇa kiavaṇi-
âṇaṃ âpaṃḍugaṃḍapâliṇaṃ |
pupphavaïâṇa kâmo
aṃgesu kaâuho vasaï ‖ 949 ‖

°vaṇiâṇa. — Variante zu G 473. 616.

(Besonderer Reiz.)

In vollem Waffenschmuck wohnt Amor in den Gliedern der in schmutziges Gewand gehüllten, verwundeten, bleichwangigen Frauen, während ihrer menses.

651. pupphavaïa mhi, bâlaa!
mâ civasu! adîharâuso hosi |
ajjaṃ cea marijjaü!
maacchi! kiṃ kâlaharaṇeṇa ‖ 950 ‖

hmi, — civasu, spṛiça; so mehrfach in T, s. Retr. p. 353, — marijjaï(!), mriyatâm.

(Ungestüm!)

„Ich bin jetzt nicht zu haben, Kind! Berühre mich nicht! du lebst (sonst) nicht mehr lange!" „Und stürbe ich gleich heute! (Komm,) Rehäugige! keinen Aufschub!"

dampatyor uktipratyuktiḥ; s. G 480. 530. Nach Journ. As. S. Beng. 1879 p. 42 trifft die Strafe, in der künftigen Geburt nämlich, vielmehr das Weib: prathame 'hani câṇḍâlî, dvitîye carmakâriṇî (brahmaghâtinî, Vetâlap. bei *Lassen* Anthol. [2] p. 8) | tṛitîye rajakî proktâ, caturthe snânam âcaret ('hani çudhyati, *Lassen* lc.) ‖. Drei Tage also soll die Enthaltung dauern.

668. (83 W, 51 A.)
vâṇiaa! hatthidaṃtâ
katto amhâṇa vagghakattio |
jâva luliâlaamuhi
gharammi parisakkae soṇhâ ‖ 951 ‖

ahmâṇa T, ammâṇa W, — kattio T, kaccî a W; kṛittayaḥ TW. — °sajjhae T, vaṭṭae W; parivartate TW.

asyâḥ patir anurâgâtiçayâd enâṃ vihâyâ 'nyatra gantuṃ (a)samarthaḥ san mṛigayâṃ na karoti W; — s. Abh. p. 219. Ich habe von da sakk° herüber genommen, da sajjh wohl irrig, vaṭṭ jedenfalls secundär ist; s. das zu G 608 Bemerkte.

690. gaṇhaṃti piaamâṇa va-
aṇâhi haṃsiö visalaaddhâi |
hiaâi va kusumâuha-
bâṇakaâṇearaṃdhâi ‖ 952 ‖

gahmaṃti Text, gahṇaṃti π; gṛihṇaṃti, — hasio, haṅsyaḥ, — jasa σ, visa ε; bisalatârthâni (rdh?) 'va.

(Zärtliche Abfütterung.)

Die Flamingoweibchen nehmen aus dem Munde der Liebsten Stückchen von Lotusfaserranken, gleichsam deren (der Liebsten) durch die Pfeile des Liebesgottes mannichfach durchlöcherte Herzen.

691. (64 A.)

hamsâṇa sarehi siri,
sârijjaî aha saràṇa haṃsehi |
aṇṇoṇṇaṃ cia ee
appâṇaṃ ṇavara garuaṃti ‖ 953 ‖

sârijjaï, sadṛiçâyate, — gurûkurvaṃti; — die Erklärung von sârijjaî als Denominativum aus sâri = sadṛiç ist gar nicht übel; — s. Abh. p. 225.

Von den 179 Versen in T, welche in G fehlen, finden sich somit anderweit noch (und zwar je z u e r s t) 1 in K, 2 in P, 2 in γ, 2 in ψ, 2 in π, 11 in χ, 17 in R, 3 in S, 139 nur hier in T (davon jedoch 19 in W, resp. WA, 11 blos in A), so dass T hienach also einen sehr erheblichen e i g n e n Bestand aufweist.

---

6. Die zweite Telinga-Recension.

W[1]	G		W	G		W	G	
1	1		30	87		60	440	
2	2		31	506		61	688	
3	...	T 6	32	651		62	...	χ 684
4	...	T 501	33	350		63	532	
5	522		34	91		64	499	
6	12		35	249		65	379	
7	...	T 465, A 19	36	33		66	...	T 445, A 9
8	...	T 361	37	664		67	...	nur hier
9	137		38	182		68	...	A 17
10	23		39	...	T 613, A 38	69	476	
11	655		40	583		70	225	
12	416		41	...	nur hier	71	452	
13	161		42	167		72	482	
14	...	T 90	43	164		73	193	
15	669		44	335		74	...	χ 681
16	127		45	372		75	333	
17	...	ψ 387	46	100		76	...	T 438, A 44
18	48		47	198		77	...	T 462
19	...	T 419, A 52	48	254		78	...	T 464
20	52		49	301		79	132	
21	190		50	376		80	400	
22	49		51	...	γ 386	81	...	χ 682
23	21		52	124		82	649	
24	418		53	85		83	...	T 668, A 51
25	73		54	554		84	470	
26	42		55	173		85	...	T 434, A 6
27	168		56	...	T 612	86	...	nur hier
28	332		57	231				
29	...	T 432	58	175				
			59	237				

1) für 1—10. 103. 104 resp. blos V.

W	G		W	G		W	G	
87	...	T 360,	94	...	nur hier	99	...	A 62
		A 61	95	32		100	...	P 174
88	...	nur hier	96	...	T 471,	101	...	A 23
89	...	nur hier			A 47	102	...	T 616,
90	159		97	4				A 40
91	469		98	...	T 430,	103	...	nur hier
92	550				A 37	104	...	nur hier
93	...	A 45						

Von den 37 Versen, die sich nicht in G finden, kommen somit anderweit je einer zuerst noch in P, γ, ψ, 3 in χ, 19 in T und 12 nur hier vor, von letzteren resp. 4 in A.

41. aṇudiahakaâbhoâ
jaha-jaha thaṇaâ viṇiṃti kumârie |
taha-taha laddhoâso
vva vammaho hiaam âvisaï ‖ **954** ‖

kalâbhoâ, kṛitâbhogau, — jaha, aber yathâ-yathâ, — viṇaṃti, aber viniryâtaḥ, — kumârie[1]), aber gegen das Metrum, — tasyâ(!), aber in der Uebers. tathâ W, tathâ-tathâ V, — laṭṭhââso, labdhâvakâçaḥ, — blos vamaho; manmathaḥ W. iva manmathaḥ V, — hiaaṃ, mit anusvâra, gegen das Metrum.

(Natürlicher Zusammenhang.)

Je mehr die täglich an Rundung gewinnenden Brüste des Mädchens heraustreten, in demselben Grade gleichsam Gelegenheit gewinnend, schleicht sich der Liebesgott in ihr (; oder: in unser) Herz.

idânim eshâ pratidinaṃ savilâsahâsakaṭâkshâbhiprâyavacanâ jâtâ paçye 'ti yuvânaṃ kâcit protsâhayati 'ty abhiprâyaḥ; kavinibaddhavaktṛiprauḍhoktisiddhârthaçaktimûlo 'laṃkâreṇa vastudhvaniḥ, utprekshayâ vilâsahâsâdipratîteḥ. — In ähnlicher Weise handelt der sehr weitschweifige Commentar fast bei jedem Verse am Schlusse von dem Verhältniss des v a s t u und des v a s t u d h v a n i; beide Ausdrücke gehören der alaṃkâra-Terminologie an, und zwar, dem Pet. W. zufolge, insonderheit dem P r a t â p a r u d r i y a m, das mir leider nicht zugänglich ist.

67. kesâ paṃḍurachââ,
asaîsaṃgeṇa camma jajjariaṃ |
cittaṃ tuha sohaggaṃ!
Godâ dûittaṇaṃ kuṇaï ‖ **955** ‖

pâṃḍura W, pâṃḍara V; ch macht hier nicht Position, — Godâ Text und Uebers.

1) zu kumâri s. Hem. 1, 67, G 298.

(Noch immer auf dem Platze?)

Die Haare sind (dir) schon bleich gefärbt, die Haut ist (dir) zerfetzt durch (deine) Verbindung mit Buhldirnen, (und doch) — wundersames Glück hast du! — leistet (dir noch immer) die Godâ (selbst) Botindienste!

Der Vers bezieht sich wohl auf einen alten Don Juan, der noch immer Liebesbotschaften durch im Strom der Godâ ihm zugesandte Blumen erhält. Anders der Comm.: kasyâçcid asajjaratyâ[1]) vacanaṃ; kâcid upapatinâ prakâçena pushpâṇi dâtum akshameṇa Godâvaripûrvabhâgaṃ gatvâ pa(t)trapuṭe nikshipya pravâhe tyaktâni Godâvaryâ samânitâni pushpâṇi(Lücke für 2 oder 3 akshara)ṃtîṃ kâ(ṃ)cid asatiṃ prati kâcij jarati (°tiṃ Cod.!) âha: aham „evaṃvidhaṃ (°dhâ Cod.) kutrâ 'pi na dṛishṭaṃ, îdṛiçaṃ tava saubhâgyaṃ citraṃ, Godâ dautyaṃ karoti" 'ty anena mayâ jnâtaṃ tvaccaritam ity â(ve)ditavati 'ty abhiprâyaḥ, atra kaviprauḍhoktisiddhârthaçaktimûlo vastunâ vastudhvaniḥ, anena tadgûḍhacaritasya pratîteḥ. Danach hätte ein Mädchen von ihrem Liebsten Blumen, die er ihr nicht direct geben konnte, durch die Godâ erhalten, indem er dieselbe, in eine Blattdüte gehüllt, in den Strom warf; und eine Alte spräche nun hier dem Mädchen ihre Verwunderung hierüber aus: „ich bin doch alt und gerieben genug, so etwas aber, wie dir hier passirt ist, habe ich doch noch nicht erlebt." Der asaîsaṃga in pâda 2 tritt jedoch wohl unbedingt dafür ein, dass nicht eine Alte, sondern ein Mann es ist, von dem die betreffenden Aussagen gelten. Im Uebrigen liegt es doch auch weit näher, auch zu kesâ und zu camma aus pâda 3 tuha heraufzuholen, anstatt dazu ein maha zu ergänzen.

68. (17 A.)

ṇiṇṇiddaṃ dobballaṃ
 cimtâ alasattaṇaṃ saṇisasiaṃ |
maha maṃdabhâiṇie
 kae sahi! tumaṃ vi ahaha! paribhavaï ‖ 956 ‖

gîtî, — blos sasia! aber saniçvasitaṃ, — maha; aber aha(!) W, fehlt ganz V, — maṃdabhâginyâḥ W, °bhâgyâyâḥ V, — tuma; tvâṃ W, tvaṃ V, — vi ahaha; avâpy(!) ahaha W, api atha ha V; zu ahaha s. den pâṭha im Kâvyapr., Abh. p. 208.

mama kṛite priyam ânetuṃ gatâgatâni kurvaṃtîṃ tvâṃ nir-

1) alte Kupplerin, s. unten bei v. 86.

nidre 'tyâdibhâvâḥ paribhavaṃti 'ty anena ... iti tâm upâlabhata ity abhiprâyaḥ; atra svatas siddhârthaçaktimûlo vastunâ vastudhvaniḥ, maṃdabhâginyâ iti padasyâ 'rthaṃ („auf Grund von") dûtyâḥ tatrâ "saktipratîteḥ; zum Inhalt s. v. 87.

86. ṇiadaïadaṃsaṇûsua
 paṃthia! aṇṇeṇa vaccasu paheṇa |
 gharavaïdhûâ dullaṃ-
 ghavâurâ ṭhâi haagâme ‖ 957 ‖

nijadayitâdarçanotsuka; über die Verkürzung des â s. Abh. p. 36, — paṃtha, — duhitâ W, sutâ V, — durlaṃghavâgurâ, — ciṭṭhaï haaṃsukagâme(!), tishṭhati hatagrâme; die Textlesart ist Conjectur; ciṭṭhaï passt nicht zum Metrum, man müsste dann haakuggâme lesen, wo dann g î t i.

(Verblümte Einladung.)

Wandersmann! der du dich sehnst, dein eignes Lieb zu sehen, gehe (lieber) auf einem andern Wege (heim)! (Hier), in (diesem) verwünschten Dorfe ist eine Hausherrntochter, deren Netzen schwer zu entgehen ist [1]).

atra kâcid asajjaratî kam apy abhirûpaṃ pathikayuvânaṃ dṛishṭvâ ..., atra kâcid ramaṇîyâkṛiti(r) yuvatir âste sâ tvayâ drashṭavye 'ti vidheḥ pratîteḥ.

88. âsâiam aṇṇâe-
 ṇa jettiaṃ, tâ tui ṇa bahuâ dhiî |
 uvaramasu vusaha! eṇhiṃ,
 rakkhijjaï gehavaïkhettaṃ ‖ 958 ‖

âsâlaṃ (mit anusv.), âsâditaṃ, — kaṇṇâee(!); anyâyena, — jetti tie(!), yâvat tâvatâ, — ṇa baddha thii(!); bloss bahudhâ(!) W, pidhâ(!) na dhṛitiṃ V, — caremasu(!); uparama W, aparama V, — usaha, vṛishabha, — eṇhiṃ, idânîṃ, — saṇijaï(!) rakshyate, — gahapaïphattaṃ(!), gṛihapatikshetraṃ.

(Warnungsruf.)

Da du auf unrechtem Wege herbeigekommen bist, hast du zur Zeit nicht viel Befriedigung (zu erwarten). Steh jetzt ab, o Stier! das Feld des Hausherrn wird bewacht.

Der oben gegebene Text ist nur ein Nothbehelf, da die Textlesarten ebenso corrupt sind, wie die Uebersetzung. Man könnte auch âsâia, als Vocativ, lesen: „o du auf unrechtem Wege Herbeigekommener! du wirst einstweilen (jettiaṃ tâ) hier nicht recht

---

1) vgl. G 63.

froh werden!" Die Hauptschwierigkeit macht der zweite pâda; — atra kshetraçabdena patnî vyajyate; atra kâcid vidagdhâ sakhî kam api kasyâçcid asatyâ griham praveçya paripâlayamtî tadîye (°ya Cod.) kasmiñçcit samâgachati sati âsâditam ity-âdinâ vrishabhanivâraṇapareṇa vastunâ nishedharûpo vastudhvaniḥ, vrishabhanivâraṇena tannivâraṇasya pratîteḥ. Wie hier der Stier, so wird Çak. 40, 17 *(Böhtlingk)* das cakravâka-Weibchen, Mâl. 56, 19 *(Tullberg)* die Schlange im Warnungsruf verwendet.

89. uccinasu paḍiakusumaṃ
mâ dhuṇa sehâliaṃ, haliasuṇhe! |
esa avasâṇaviraso
sasureṇa suo valaasaddo ‖ **959** ‖

papia; patita. — dhuṇa; dhunu. — sehâliaṃ; çephâlî W, çevâlikâṃ V, — esa, esha; s. G 614. — valoa(!); valita W, valaya V.

(Hübsch vorsichtig!)

Sammle immerhin die gefallenen Blumen! schüttele (aber) nicht die çephâlikâ, o Schwiegertochter des Bauern! Dein Schwiegervater hat diesen am Ende misstönenden Klang deiner Armbänder gehört.

Das Mädchen hat im Çephâlikâ[1])-Gebüsch hinter dem Hause ein Stelldichein mit ihrem Buhlen. Die die Wache haltende Freundin warnt sie, ihre Armbänder dabei nicht zu hell klingen zu lassen. Das erste Hemistich ist wohl laut, das zweite im Flüsterton gesprochen zu denken? — atra kâcic caturâ sakhî grihapaçcâdbhâgasthiteshu çephâlikânikuṃjeshu upapatinâ saha ramamâṇâṃ sakhîṃ pratipâlayaṃtî ratirabhasajanitaṃ tadîyaṃ valayaçiṃjitam âkarṇya tâṃ prati: uccinu patitakusumâni 'ty âdinâ vâkyakadambakena he sakhi cauryarate(? cauryatve krite Cod.)-prasakte! valayaçabdo na kartavya iti vâritavatî 'ty abhiprâyaḥ, atra svatas siddhârthaçaktimûlo vidhinishedharûpeṇa vastunâ nishedharûpo vastudhvaniḥ, uccinu mâ dhunu iti vidhinishedhâbhyâṃ valayaçabdo na kartavya iti nishedhasya pratîteḥ.

93. (45 A.)
pavisaṃtî gharadâraṃ
vivaliavaaṇâ viloiûṇa pahaṃ |
khaṃdhe mottûṇa ghaḍaṃ
hâhâ ṇaṭṭho tti ruasi! sahi kiṃ ti? ‖ **960** ‖

1) s. G 412.

giti, — ddâraṃ, — viloviûṇa; vilokya, — paṃthânaṃ, — muktvâ ghaṭaṃ (kuḍaṃ V), — hâ; hâhâ, — rodishi W, rudasi V.

mottûṇa ist besser als ghettûṇa (Abh. p. 217), da es zu ṇaṭṭho die dafür nöthige Doppelbeziehung beibringt; das Mädchen hat den Krug (absichtlich) fallen lassen, und die Freundin sagt zu ihr: „was jammerst du nun: weh, er ist hin! Nimm schnell einen neuen Krug und geh nochmals danach." nadîtîre latâgahane kṛitasaṃketavelâm ativâhya idânîṃ pathi gachaṃtaṃ jâraṃ dṛishṭvâ jalâharaṇakarmaṇi samâpte 'pi punargamanasiddhaye svayam eva ghaṭaṃ pâtayitvâ kim iti vṛithâ rodishi? çîghram eva punar aparaṃ ghaṭaṃ gṛihitvâ gacha.

94. mâ paṃtha! ruṃdhasu paham,
abehi bâlaa! asesiahiria! |
amhe aṇirikkâo,
suṇṇaṃ gharaaṃ va akkamasi ‖ **961** ‖

apehi, — açeshitahrîka, — amma; vayam W, mayaṃ V, — aṇirikkâo; ariktâḥ; im Schol. atiriktâs(lies ani°)sanâthâ ity arthaḥ.

(Ja, wenn es leer wäre!)

Wanderer! sperre mir nicht den Weg! geh ab, Thörichter! Unverschämter! Ich bin nicht verlassen. Du trittst (hier) ein, als ob das Haus leer wäre!

kâmâṃdhatayâ pathikajanasamakshaṃ(!) kratu(?)kâmaṃ jâraṃ(!) nivârayaṃti upamânakathanavyâjena saṃketasthânaṃ çûnyaṃ gṛiham asti cet tatra gachâma iti taṃ prabodh(it)avatî. Es handelt sich hier wohl nicht um einen bereits vorhandenen jâra, sondern um einen Wanderer, der es gern werden möchte.

99. (62 A.) suvvaî samâgamissaî
tujjha pio ajja paharametteṇa |
emea kiṃ ti ciṭṭhasi?
tâ sahi! sajjesu karaṇijjaṃ ‖ **962** ‖

suvvaï; çrûyate, s. Hem. 4, 242, — samâivassîi(!), samâgamishyati, — ujjha(!), tava, — priyo 'tra W, dayito 'dya V, — emeya, — tasmât.

atra kâcid vidagdhâ prâtiveçikî svairiṇîṃ kasyâçcit snushâṃ prati çvaçrûsaṃnidhau: he sakhi! . . . tishṭhasi 'ty anena priyâgamanasya yâmamâtraṃ vilambo 'sti etâvati kâle çâkâdyânayanavyâjena nirgatya saṃketasthitam upapatim upabhogena kṛitârthîkurv ity âvedayatî 'ty abhiprâyaḥ.

101. (23 A.) khaṇapâhuṇiâ deara-
jâyâ, e suhaya! kiṃ ti de haṇidâ? |

ruaï gharopaṃtaphaliṇi-
gharammi, aṇuṇijjaü varâï! ‖ 963 ‖

°pâhuâ, °prâhuṇikâ, — dearayajâyâä; devarajâyâyâṃ W, °jâyayâ V, — e; api (ayi!) W, fehlt V, — suhaya; subhaga, — ti pi; kim api V, fehlt W, — de; te, — hiṇidâ; bhaṇitâ, — gharopaṃtaṇaphaliṇa°; gṛihapaçcâdbhâgapalini° W, gṛihepâṃthaphalini° V.

Die Lesarten im dritten pâda sind nicht übel, s. Abh. p. 210. 211: atra kâcit prajâvati [1]) devaraṃ prati [2]) he subhaga tava [2]) jâyâ kshaṇaprâhuṇikâ, sâ kim api bhaṇitâ? gṛihapaçcâtphalinilatâkuṃje roditi varâkî anuniyatâm ity anena iyaṃ tvayy anuraktâ sakhî grâmâṃtarâd utsavavyâjenâ "gatâ bhavaṃtaṃ dṛishṭvâ latâgṛihe bhṛiçam utkaṃṭhitâ tishṭhati, tâm upabhogena saṃbhâvaye 'ti jnâpayati 'ty abhiprâyaḥ.

Die beiden letzten Verse liegen nur in V, also nicht im Text, nur in Uebersetzung vor und zwar so corrumpirt, dass der Text nicht herzustellen ist.

103. pushpabharâvanâmita-bhûmigataçâkhaçrûṇaṃ vijnâpanaṃ | Godâtaṭavikaṭakuḍuṃgamadhûkanairgalaya(!) ‖ Also etwa (und zwar upagîti; aber in pâda 1 Amphibrachys an dritter Stelle!):

pupphabharoṇamiabhûmi-
gaasâhatarûṇa(?) viṇṇavaṇaṃ |
Golâaḍaviaḍakuḍuṃ-
gamahua . . . . ‖ 964 ‖

(Gutes Stelldichein.)

Die Bäume mit ihren von der Last der Blumen geneigten bis zur Erde reichenden Zweigen melden: bei den madhûka in den Gebüschen nahe am Ufer der Godâ — [lässt sich's gut kosen(?)].

104. gṛihiṇipraveçitajâre gṛihe gṛihe (gṛihiṇi?) sthâpitâ |
militâv adati(asati?)-jârau paçcâd gṛihiṇî gṛihasthaç ca ‖ 965 ‖

Hier versuche ich erst gar nicht, einen Text herzustellen; der Hausherr scheint etwa sein Weib in das Haus gesperrt zu haben, in welches sie den Galan schon vorher eingelassen hatte, so dass den Beiden nun ihr Stelldichein recht bequem gemacht worden ist.

---

1) prajâvatî, des (ältern) Bruders Frau, s. Pet. W.

2) sic! dies passt gar nicht! devarajâyâ ist Compositum. Auch das Folgende passt gar nicht zu diesem Eingange.

7. Anhang. Citate in der alamkâra-Literatur.

Von den 67 dgl. Versen, die ich Abh. p. 202—26 gesammelt habe, sind nur 31 in den vorstehenden Recensionen nachzuweisen, und zwar 5 zuerst in G, 1 in P, 21 in T und 4 in W, wie die nachstehende Tabelle zeigt. Die übrigen Verse werden somit schwerlich irgend welchen Anspruch darauf erheben können, zu Hâla's Sammlung zu gehören. Der vierte Vers ist ja notorisch erst von Dhanika selbst verfasst, und auch die andern Verse zeigen mehrfach Spuren moderner Abfassung. Um indess alles bis jetzt zugängliche Material der Art hier beisammen zu haben, lasse ich hier auch noch den Text dieser Verse folgen, soweit sie noch nicht anderweit unterzubringen sind (mit Ausnahme also von v. 4, dessen Autor fest steht).

A		A		A		A	
1	fehlt	18	fehlt	35	fehlt	52	T 419
2	T 400	19	T 465	36		53	fehlt
3		20		37	T 430	54	T 11
4	fehlt	21	fehlt	38	T 613	55	T 443
5		22		39	fehlt	56	fehlt
6	T 434	23	W 101	40	T 616	57	
7	T 379	24	fehlt	41	fehlt	58	T 600
8	T 380	25	T 592	42		59	fehlt
9	T 445	26	P 174	43	G 667	60	T 639
10	fehlt	27	T 300	44	T 438	61	T 360
11	G 669	28		45	W 93	62	W 99
12	fehlt	29		46	fehlt	63	fehlt
13		30		47	T 471	64	T 691
14	G 604	31	fehlt	48	G 455	65	fehlt
15	fehlt	32		49	fehlt	66	G 560
16		33		50		67	fehlt
17	W 17	34		51	T 668		

1. ekkatto ruaï piâ
   aṇṇatto samaratûraṇigghoso |
   pemmeṇa raṇaraseṇa a
   bhaḍassa ḍolâiaṃ hiaaṃ ‖ **966** ‖
3. keligottakkhalaṇe
   vikuppae keavaṃ aâṇaṃtî |
   duṭṭha uasu (muasu!) parihâsaṃ!
   jââ saccaṃ cia paruṇṇâ ‖ **967** ‖
5[1]. de â pasia ṇiattasu
   muhasasijoṇhâviluttatamaṇivahe! |
   ahisâriâṇa vigghaṃ
   karesi aṇṇâṇa vi haâse! ‖ **968** ‖
10. aṇṇaṃ lahuattaṇaaṃ
   aṇṇa ccia kâ-i vattaṇacchâ |
   sâmâ sâmaṇṇapaâ-
   vaïṇo reha ccia ṇa hoi ‖ **969** ‖
12. alasasiromaṇi dhuttâ-
   ṇa aggimo putti! dhaṇasamiddhimao |
   ia bhaṇieṇa ṇaaṃgî
   papphullaviloaṇâ jââ ‖ **970** ‖
13. (gîti.) ullollakaraaraaṇak-
   khaehi tuha loaṇesu maha diṇṇaṃ |
   rattaṃsuaṃ pasâo,
   koveṇa puṇo ime ṇa akkamiâ ‖ **971** ‖
15. e! ehi dâva suṃdari!
   kaṇṇaṃ dâûṇa suṇasu vaaṇijjaṃ |
   tujjha muheṇa kisoari!
   caṃdo uamijjaï jaṇeṇa ‖ **972** ‖
16[2]. eddahamettatthaṇiâ
   eddahamettehi acchivattehiṃ |
   eddahamettâvatthâ
   eddahamettehi diahehiṃ ‖ **973** ‖
18. karajuagahia-Jasoâ-
   thaṇamuhaviṇivesiâharapuḍassa |
   saṃbhariapaṃcajaṇṇas-
   sa ṇamaha Kaṇhassa romaṃcaṃ[3] ‖ **974** ‖

---

1) pâda 1 citirt bei Hem. 2, 196, s. oben p. 202.
2) ob etwa ψ 13 (p. 380) hiermit in Verbindung zu bringen?
3) der romaṃca des Säuglings an der Brust der Pflegemutter ist etwas raffinirt!

20. kâ visamâ? devvagaî,
kiṃ dullabbhaṃ? jaṇo guṇaggâhî |
kiṃ sokkhaṃ? sukalattaṃ,
kiṃ dukkhaṃ? jaṃ khalo loo ‖ **975** ‖

21. kivaṇâṇa dhaṇaṃ, ṇâa-
ṇa phaṇamaṇî, kesarâi sîhâṇaṃ |
kulavâliâṇa a thaṇâ,
katto jhiyyaṃti amuâṇaṃ? ‖ **976** ‖

22. (gîti.) kesesu valâmoḍia
teṇa samarammi jaassirî gahiâ |
jaha kaṃdarâhi vihurâ
tassa daḍhaṃ kaṃṭhaammi saṃṭhaviâ ‖ **977** ‖

24. khalavavahârâ dîsaṃ-
ti dâruṇâ jaha vi, taha vi dhîrâṇaṃ |
hiaavaassavahumaâ
ṇa hu vavasââ vimujjhaṃti ‖ **978** ‖

28. jaṃ parihariuṃ tîraï
maṇaṃ pi ṇa suṃdaraattaṇaguṇeṇa |
aha ṇavaram assa doso
paḍivacchehiṃ pi paḍivaṇṇo ‖ **979** ‖

29. jassa raṇaṃteurae
kare kuṇaṃtassa maṃḍalaggalaaṃ |
rasasammuhî vi sahasâ
parammuhî hoi riuseṇâ ‖ **980** ‖

30. jassea vaṇo tasse-
a veaṇâ, bhaṇaï taṃ jaṇo aliaṃ |
daṃtakkhaaṃ kavole
vahûĕ, viaṇâ savattiṇaṃ ‖ **981** ‖

31 (Amphibrachys im Eingang!). jahâ gahiro, jahâ raa-
ṇaṇibbharo, jaha a ṇimmalacchâo |
taha kiṃ vihiṇâ eso
sabâṇio jalaṇihî ṇa kio? ‖ **982** ‖

32. jâ ṭheraṃ va hasaṃtî
kaïvaaṇaṃvuruhavaddhaviṇivesâ |
dâvei bhuaṇamaṃḍala-
m aṇṇaṃ via (cia?), jaaï sâ vâṇî ‖ **983** ‖

33. joṇhâi mahuraseṇa a
viiṇṇatâruṇṇa-ucchuamaṇâ sâ |

vuḍḍhâ vi ṇavoḍha vva pa-
ravahû aha haraï tuha hiaaṃ ‖ **984** ‖

34. ṭuṃṭuṇṇaṃto marihisi
kaṃṭaakaliâi keaïvaṇâiṃ |
mâlaïkusumasaricchaṃ
bhamara! bhamaṃto ṇa pâvihisi ‖ **985** ‖

35. ṇavapuṇṇimâmiaṃkas-
sa suhaa! ko taṃ si? bhaṇasu maha saccaṃ |
kâ sohaggasamaggâ
paosaraaṇi vva tuha ajja? ‖ **986** ‖

36. ṇihuaramaṇammi loaṇa-
pahammi paḍie guruaṇamajjhammi |
saalaparihârahiaâ
vaṇagamaṇaṃ cea mahaï vahû ‖ **987** ‖

39. taṃ tâṇa sirisahoara-
raaṇâharaṇammi hiaam ekkarasaṃ |
viṃvâhare piâṇaṃ
ṇivesiaṃ kusumavâṇeṇa ‖ **988** ‖

41. tâlâ jâaṃti guṇâ,
jâlâ de sahiaehi gheppaṃti [1]) |
raïkiraṇâṇugahiâi (Amphibrachys!)
hoṃti kamalâi a kamalâiṃ ‖ **989** ‖

42. tuha vallahassa gosam-
mi âsi aharo milâṇakamaladalo |
ia ṇâvavahuâ soû-
ṇa kuṇaï vaaṇaṃ mahîsamuhaṃ ‖ **990** ‖

46. maha desu rasaṃ dhamme,
tamavasam âsaṃ gamâgamâ hara ṇe (!) |
Haravahu! saraṇaṃ taṃ, cit-
tamoham avasaraû me sahasâ ‖ **991** ‖

49. râîsu caṃdadhavalâ-
su laliam âphâliûṇa jo câvaṃ |
ekkacchattaṃ ccia kuṇa-
i bhuaṇarajjaṃ viaṃbhaṃto ‖ **992** ‖

---

1) pâda 2 citirt bei Hem. 1, 269; Varianten für den ganzen Vers s. bei *Pischel* Uebers. p. 56.

50. lahiûṇa tujjha vâhu-p-
phaṃsaṃ jîe sa(!) ko vi ullâso |
jaalacchî tuha virahe
ṇa hu 'jjalâ duvvalâṇaṃ sâ ‖ **994** ‖

53. (gîti.) vârijjaṃto vi uṇo
saṃdâvakaatthieṇa hiaeṇa |
thaṇaharavaassaeṇaṃ
visuddhajâî ṇa calaï se hâro ‖ **994** ‖

56. saalakaraṇaparavîsâ-
masiriviaraṇaṃ ṇa sarasakavvassa |
dîsaï aha va ṇisammaï
sarisaṃ aṃsaṃsametteṇa ‖ **995** ‖

57. (gîti.) sahi! ṇavaṇihuvaṇasamaram-
mi aṃkavâlisahîĕ ṇiviḍâe |
hâro ṇivârao ccia
ucchîraṃto, tadâ kahaṃ ramiaṃ? ‖ **996** ‖

59. so ṇa tthi ettha gâmo,
jo eaṃ mahamahaṃtalâaṇṇaṃ |
taruṇâṇaṃ hiaaluḍiṃ
parisakkaṃtiṃ ṇivârei ‖ **997** ‖

63. (gîti.) so suddhasâmalaṃgo
dhammillo, kalialaliaṇiadeho |
tîe khaṃdhâhi valaṃ
gahia saro suraasaṃgare jaaï ‖ **998** ‖

65. homi vahatthiareho
ṇiraṃkuso aha viveararahio vi |
siviṇe vi tumammi puṇo
pattihi! bhattiṃ ṇa sumarâmi ‖ **999** ‖

67. (gîti.) sajjei surahimâso
ṇa âpaṇei(?) juaïjaṇalakkhasahe |
ahiṇaasahaâramuhe
ṇaapallavapattaṇe aṇaṃgasare ‖ **1000** ‖

---

8. Gesammtübersicht über v. 1—1000[1]).

1—	G	1—	25	χ	610	56	R	519	* 87	R	668
698	-	698	26	-	613	57	-	520	* 88	-	669
699	K	111	27	-	634	58	-	547	* 89	-	670
700	-	112	28	-	635	59	-	564	*790	-	671
* 1	-	295	* 29	-	638	760	-	574	* 91	-	672
2	-	349	730	-	640	61	-	587	92	-	673
* 3	-	367	31	-	650	62	-	594	* 93	-	677
4	P	98ª	32	-	651	63	-	597	94	-	680
5	-	174	33	-	652	* 64	-	599	* 95	-	688
6	γψ	385	34	-	653	* 65	-	612	96	-	689
7	-	386	35	-	654	66	-	615	* 97	-	694
8	γ	402	36	-	655	67	-	616	* 98	-	702
	ψ	411	37	-	656	* 68	-	624	* 99	-	703
* 9	γ	708	*38	-	667	69	-	640	*800	S	55
	ψ	710	39	-	668	770	-	641	* 1	-	69
710	γ	413	740	-	670	71	-	642	* 2	-	105
11	-	420	41	-	681	72	-	643	3	-	148
* 12	-	707	42	-	682	73	-	644	* 4	-	150
* 13	ψ	15	43	-	684	74	-	647	* 5	-	223
14	-	387	* 44	-	685	* 75	-	653	* 6	-	365
15	-	388	45	-	686	76	-	654	* 7	-	404
* 16	-	697	46	-	687	77	-	657	8	-	411
17	π	131	47	R	112	78	-	658	9	-	444
18	-	355	* 48	-	269	79	-	659	*810	-	446
* 19	-	405	49	-	328	780	-	660	* 11	-	512
720	-	515	750	-	408	81	-	662	* 12	-	681
		u. 521	* 51	-	448	82	-	663	* 13	-	699
21	χ	145	* 52	-	450	83	-	664	* 14	-	700
* 22	-	338	* 53	-	452	84	-	665	15	T	6
23	-	357	* 54	-	484	* 85	-	666	† 16	-	11
24	-	432	* 55	-	501	86	-	667	* 17	-	24

1) * bezeichnet, dass der Vers sich nur da, †, dass er sich ausserdem auch in A findet. Die übrigen Verse, ohne eine dgl. Marke, finden sich zuerst an der hier angegebenen Stelle.

* 18	T	31
* 19	-	53
*820	-	74
21	-	90
* 22	-	97
* 23	-	106
* 24	-	109
* 25	-	133
* 26	-	135
* 27	-	142
* 28	-	161
* 29	-	171
*830	-	190
* 31	-	212
* 32	-	214
* 33	-	223
* 34	-	229
* 35	-	230
* 36	-	232
* 37	-	233
* 38	-	237
* 39	-	240
*840	-	252
* 41	-	253
* 42	-	255
* 43	-	258
* 44	-	259
* 45	-	267
* 46	-	269
* 47	-	271
* 48	-	278
* 49	-	296
*850	-	299
† 51	-	300
* 52	-	317
* 53	-	351
* 54	-	353
* 55	-	354
* 56	-	355
* 57	-	356
* 58	-	358
* 59	-	359
860	-	360
61	-	361
* 62	-	365
* 63	-	366
* 64	T	367
* 65	-	377
† 66	-	379
† 67	-	380
* 68	-	385
* 69	-	397
*870	-	399
† 71	-	400
* 72	-	412
* 73	-	413
74	-	419
75	-	430
76	-	432
77	-	434
* 78	-	435
79	-	438
†880	-	443
81	-	445
* 82	-	456
* 83	-	461
84	-	462
85	-	464
86	-	465
* 87	-	469
* 88	-	470
89	-	471
*890	-	483
* 91	-	486
* 92	-	495
93	-	501
* 94	-	502
* 95	-	503
* 96	-	505
* 97	-	509
* 98	-	510
* 99	-	512
*900	-	514
* 1	-	515
* 2	-	516
* 3	-	517
* 4	-	520
* 5	-	521
* 6	-	522
* 7	-	523
* 8	-	525
* 9	-	526
*910	T	528
* 11	-	530
* 12	-	532
* 13	-	534
* 14	-	536
* 15	-	537
* 16	-	538
* 17	-	539
* 18	-	544
* 19	-	545
*920	-	546
* 21	-	547
* 22	-	548
* 23	-	549
* 24	-	554
* 25	-	556
* 26	-	557
* 27	-	569
* 28	-	570
* 29	-	573
*930	-	576
* 31	-	582
* 32	-	585
* 33	-	591
† 34	-	592
* 35	-	599
† 36	-	600
* 37	-	605
38	-	612
39	-	613
940	-	616
* 41	-	617
* 42	-	621
* 43	-	622
* 44	-	631
* 45	-	633
* 46	-	635
† 47	-	639
* 48	-	641
* 49	-	647
*950	-	651
51	-	668
* 52	-	690
† 53	-	691
* 54	W	41
* 55	-	67
† 56	W	68
* 57	-	86
* 58	-	88
* 59	-	89
†960	-	93
* 61	-	94
† 62	-	99
† 63	-	101
* 64	-	103
* 65	-	104
66	A	1
67	-	3
68	-	5
69	-	10
970	-	12
71	-	13
72	-	15
73	-	16
74	-	18
75	-	20
76	-	21
77	-	22
78	-	24
78	-	28
980	-	29
81	-	30
82	-	31
83	-	32
84	-	33
85	-	34
86	-	35
87	-	36
88	-	39
89	-	41
990	-	42
91	-	46
92	-	49
93	-	50
94	-	53
95	-	56
96	-	57
97	-	59
98	-	63
99	-	65
1000	-	67

9. Concordanz von K mit G[1]).

K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
1–57	1–57	89	90	127	124	159	158	191	188
58	59	90	91	28	125	160	159	92	189
59	60	91	92	29	126	61	160	93	190
60	61	92	93	130	129	62	161	94	191
61	62	93	94	31	128	63	162	95	192
62	65	94–102	fehlen	32	127	64	163	96	193
63	66	103	102	33	130	65	164	97	194
64	63	4	103	34	131	66	165	98	fehlt
65	64	105	104	35	132	67	166	99	195
66	67	6	105	36	133	68	167	200	197
67	68	7	106	37	134	69	168	1	325
68	69	8	107	38	136	170	684	2	198
69	70	9	108	39	137	71	169	3	199
70	71	110	109	140	138	72	170	4	200
71	72	11	...	41	139	73	171	5	201
72	73		(699)	42	140	74	172	6	202
73	74	12	...	43	141	75	173	7	203
74	75		(700)	44	142	76	174	8	204
75	76	13	110	45	143	77	175	9	205
76	77	14	111	46	144	78	176	210	206
77	78	15	112	47	145	79	684	11	207
78	79	16	113	48	147	180	177	12	208
79	80	17	114	49	146	81	179	13	209
80	81	18	115	150	148	82	180	14	210
81	82	19	116	51	149	83	181	15	211
82	83	120	117	52	150	84	182	16	212
83	84	21	118	53	152	85	178	17	213
84	85	22	119	54	154	86	183	18	214
85	86	23	120	55	153	87	184	19	215
86	89	24	121	56	155	88	185	220	216
87	87	25	122	57	156	89	186	21	217
88	88	26	123	58	157	190	187	22	250

1) um die Benutzung der bisherigen Citate aus K zu erleichtern, halte ich es für nothwendig, s. oben p. 372, diese Uebersicht hier hinzuzufügen.

K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
223	218	254	251	284	281	313	309	343	341
24	219	55	252	85	282	14	310	44	342
25	220	56	253	86	283	15	575	45	343
26	221	57	254	87	284	16	311	46	344
27	222	58	255	88	285	17	312	47	345
28	223	59	256	89	286	18	313	48	346
29	224	260	257	290	288	19	314	49	. . .
230	225	61	258	91	289	320	315		(702)
31	226	62	259	92	290	21	316	350	331
32	227	63	260	93	291	22	317	51	347
33	228	64	261	94	292	23	318	52	351
34	229	65	263	*95	. . .	24	319	53	352
35	230	66	264		(701)	25	320	54	353
36	232	67	265	96	293	26	323	55	354
37	233	68	fehlt	97	294	27	324	56	355
38	234	69	266	98	295	28	321	57	356
39	235	270	267	99	296	29	326	58	348
240	236	71	268	300	297	330	327	59	349
41	237	72	269	1	406	31	329	360	350
42	238	73	270	2	298	32	338	61	357
43	239	74	271	3	299	33	330	62	358
44	240	75	272	4	300	34	328	63	359
45	241	76	273	5	301	35	332	64	360
46	242	77	274	6	302	36	333	65	361
47	243	78	275	7	303	37	334	66	362
48	244	79	276	8	304	38	335	*67	. . .
49	245	280	277	9	305	39	336		(703)
250	246	81	278	310	306	340	337	68	363
51	247	82	279	11	307	41	339	69	364
52	248	83	280	12	308	42	340	370	365
53	249								

10. Verzeichniss der Versanfänge[1]).

1) bei den auf 1—698 (= G) folgenden Versen habe ich ausser den Zahlen 699 fg. stets auch noch das je erste Mal angegeben, wo der Vers vorkommt; ein einzelner Buchstabe hinter einer Verszahl bezeichnet eine Variante dazu in dem betreffenden Mspt.

---

11. Wortindex [1].

---

1) ich habe hier für die Verse 1—365. 699—703, d. i. für K 1—370, auch die wesentlichsten von den in der Retr. aufgeführten Varianten aus PST aufgenommen. — Ein hinter einer Verszahl stehender Buchstabe bezeichnet eben eine Variante in dem dadurch bezeichneten Mspt., ein n. dahinter verweist auf mehrere Mss. oder auf den zu dem Verse gehörigen Commentar. — Die Zahlen 1—698 beziehen sich auf G., 699—703 auf K, 704. 705 auf P, 706—709 auf γψ, 710—12 auf γ, 713—16 auf ψ, 717—20 auf π, 721—46 auf χ, 747—799 auf R, 800—814 auf S, 815—953 auf T, 954—65 auf W, 966—1000 auf A.

2) es ist jedoch statt putti a vielmehr puttia zu lesen, s. Vorwort p. LXI.

3) und so fortab ṃv als mb eingereiht.

âsâvaṃdha 43
âsâsa 322. 936 A
âsi°, âçâ 805
âsuva? 544 n
âhaa, âhata 561. 95
âharaṇa, âbh° 302. 428. 546 n. 988
âhâraa 770 n
âhijâï, abhijâti 24. 265. 945
âhoa, âbhoga 589 T
âhiṇṇa (oder ohne â?), √ bhid oder √ dhâ(!) 564
√ i, emi 821 W, ei 245 K; jaṃto 420 n; — aṃtaria 570. 601. 60; — avei 81, abehi 961; avayaṃto(?) 436 R; — atthaṃtassa 284 R; — ei, aiti 397. 530. 854. 912, eṃti eṃte 871; ehi 530. 640. 877 A. 972, ea (eta, etta, eda) 543 n, eha 580. 824; ehisi 385, ehaï 784, ehii 137. 855. 918, ehijja 17; eṃta, fem. eṃtî 38. 68 n. 85. 7. 121. 40. 87 R. 543 n. 664; — etta PPP 219 R; — palâie 360, palâaṃta 291 T, vivalâaṃta 291; — vivaria 483. 656. 816 (vip° A); — + prati, s. √ patiay; paccâaï 712
i für vi, api 24 T. 304 R. 904
— für ei, eit 969
ia, iti 15. 7. 83. 112. 79 T. 278. 89 K. 511. 698. 763. 970. 90. p. 450. 4. 8. 65. 72. 81. 95
ia, iva 278 K
iaṃ?, iyaṃ 703
iara, itara 61. 142. 211
iaraha 711 n
iarâ 711
ikkekkama für ekk° 220 R
ikkhaa, °ikshaka 557
°ikkhaṇa 152
√ icch, s. ish, iksh, ips
icchâ 555. 809, jahecchaṃ 882
icchâra für bhicchâra 162 T
ichia, ipsita 298
icchu, ikshu 542 T. 740. 75
iṭṭha, ishṭa 501
—, drishṭa 502 S, s. aïṭṭha
iṭṭhi, krishṭi 18
iṇaṃ, enad 41. 67. 735
iṇṇa, anya 579 R
—, s. °kiṇṇa und °tiṇṇa
°iṇhaṃ, cihnaṃ 712
°iṇhâ, trishṇâ, s. viiṇha (av°), saïṇha
iṇhiṃ, für eṇhim in R bei 372. 466. 507. 20. 639. 99
iti 208 K, s. itti, ti, tti
ittaṃ (?) 759 R
ittâhe 605 R
itti, nach °m 811; nach â, als °e 'tti 736. 855. 936
ittiaṃ für ettiaṃ 545 R
ittha, atra 212 R
itthi, strî 759 T, s. 809 T
itthiâ, strî p. 454
iṃda, indra, s. gaïṃda 527. 820
—, °candra 371 n
iṃda-ṇîla 302
— -dhaṇu 712
iṃdivara, °racchi 850
ima; ima, ayaṃ 650. 725; imâ, iyaṃ 49. 386. 783; imaṃ, idaṃ 187. 200. 369 R. 724. 97; imeṇa 505; imâo 74 K, imie 74. 425. 574, imia 468. 580. 612. 824; ime 216. 971, Accus 938; imâiṃ 146; imehi 40. 195. 353. 451; imâṇa 688; imesu 177
imiṇâ 134. 354. 62
ira, kila 773 S
iva 331 K. 507 y, s. va, pi-va, mi-va, vi-va, vi-a
√ ish, icchâmi 73, °asi 802, °aï 764. 908; ṇe 'cchaï 205, ṇe 'cchaṃti 310 R; ṇe 'cchaṃtassa 130; iṭṭha 501; — paḍicchaṃti? 623 n
√ ish, pesaaṃti 577, pesia 112. 44. 210. 627. 702
iha 468. 9. 74. 602. 942
iharâ, itarâ 711
√ iksh, iejja (! utpaçyâmi) 230 K; — uvekkhio 420; — ṇiricchae 507 n, ṇiricchaha 580 S; — pekkhaï 162 K, °aṃti 704; °asu 674; °issaṃ 743 n, °ihisi 566 S; °aṃto 373 T; °ia (Gen.) 879 A, °iâṇa 879; — pecch (piech R mehrfach), °asi 571. 908. 43, °aï 162. 296. 457. 609. 909, °aha 74. 278. 98. 584 n. 639. 41. 856. 71, °aṃti 388. 97. 586. 704 n. 906; °ae 397; peccha 725, °aü 842; °issaṃ 743, °ihisi 566; °aṃta 373. 863, °ia 225. 702 n, °apijja 99. 939, °iavva 884; °iuṃ 361 R, °iâṇa 107. 529; — uppekkhâmi 445, uppekkha (Ger.?) 339; — paḍicchaa 140, °cchaṃto 238 n, °ti (?) 623
√ ips, °icchia 298
√ ir, iria 176; — pellia (√ piḍ?) 221. 365; — paripellia (paḍipillia R) 578

213. 332. 4. 47. 50. 89. 428. 32. 82. 9. 557. 76. 602. 745. 877. 901; kamha 167 K; kio 604 n, kia 604; ke 285. 474; ko .. kassa 97. 489. 550. 854 (kiṃ)
ka mit i (cit) 969 (kâ-i)
— mit ṇa Jeder, ko ko ṇa 596, kaṃ ṇa 340. 505. kassa ṇa 537, ke ṇa 468. 74, ko vi ṇa 268
— mit pi (api), vi 7. 17. 105. 10. 268. 81. 5. 369. 81. 430. 90. 9. 579. 92. 604. 66. 869. 932. 93
— mit va, vâ 268. 699. 886
kaa, kaca 213. 551
kaa, s. √kar; devîkaa 593, maili° 121
kaakajja, kṛitakârya 427
kaaggha, kṛitaghna 92
kaattha, kṛitârtha 80. 498. 516
kaatthia, kadarthita 994
kaapuṇṇa 865
kaabhaṇuna (!) 702 K
kaabhaṃḍaṇa 702
kaamaṇṇua 60
kaamaṃtua 941
kaamâṇa 929
kaaṃva 177 K. 306
kaara, katara 90. 269
kaaloa 655 n
kaavicchaa 913
kaasavaha 357
kaâuha, kṛitâyudha 949
kaâṇaṃda 406
kaâbhoa 954
kaâvarâha 50. 163. 352. 649. 902
kaï, kadâ 621 φ. 803
—, kapi 532. 3
—, kavi 3. 100 n. 983, s. Sukaï
kaïavâ 85. 124. 56. 368
kaïâ 105 S. 38. 202. 825
kaïkachû, kapi° 533
kaïṇâma, kavinâma 709
kaïttha, kapittha 643
kaïma, kati 119
kaïla, kapila 329 S
kaïvacchala 3. 500. 600
kae, kṛite 30. 84. 158 K. 262. 432. 45. 604. 40. 860. 956
kaeṇa 57. 84 K. 138. 58. 262 n. 473. 604. 13, °ṇaṃ 525
kakkaḍa, °ra, °sa 181 n
kakkhaḍa 181
kakkhâ 686 S
kaṃkaṇa 69
kaṃkeli 279 K. 404 T
kaṃkelli 279. 404. 754
kaṃkhiri, kâṅkshiri 55. 306. 661 T. 847
kacci, kṛitti 951 W
kaccha, kaksha 171. 416
kacchâvaṃdha 686
°kacchû 533
kajja, kârya 61. 97. 134. 84. 214. 24. 45. 55. 402. 16. 20 S. 7. 538. 44. 604. 52. 79 n. 88. 90. 724. 62. 828. 53. 61. 95. 900. 29; s. saajjia
kajjambara (!) 499 T
kajjala 153. 302
kajjâlâa, kâryâlâpa 619
kaṃcaṇa 813
kaṃcua 395. 546. 674, °cuiâ 622
kaṃculiâ 546 n. 622 R
kaṃjia 286
√kaṭ, paaḍei 553, pâaḍijjaṃti 869, °te 687; paaḍaṃta 406, paaḍia 721, °lla 199 K, pâaḍia 199. 460
kaṭari 428 n
kaṭṭaṇa 324 K, s. âaṭṭaṇa
√kaṭṭh, kvath? 401 n
—, s. kaḍḍh
kaṭṭhamaa, kâshṭhamaya 864
kaḍaa, kaṭaka 115. 642
kaḍakkha 332 (°ḍa K). 582. 702 n. 817
kaḍua 246. 317. 921
√kaḍḍh (ṭṭh var. l.), karsh 122 n; kaḍḍhei 435. 775, °ai 928; °aṃta 665 n. 89; °ia 403; — âaḍḍhia 595
°kaḍḍha (ak°) 665 n
kaḍhiṇa 795 8. 806
kaṇa Funke 795
kaṇáa, kanaka 211 (°ga K). 398. 628
kaṇiâ, Tröpfchen 656
kaṇiṃvaa 770 n
kaṃṭaa 80. 985
√kaṃṭakay, °aïjjaṃta 67 n, °aïa 559 n. 661
kaṃṭha 75. 86. 297 R. 301. 34. 786. 873
kaṃṭhaa 716? 977
kaṃṭhaggahaṇa 849
kaṃṭhaṭṭhia 336 S
kaṃṭhâgaa 336
kaṃṭhâharaṇa 302 R
kaṃṭhiâ 75
√kaṃḍ, kaṇḍûy, °aṃtoṇa 665
kaṃḍa, kâṇḍa 468 n. 632. 65
kaṃḍaïa 559. 661 n
kaṃḍaïjjaṃta 67
kaṃḍali 410 R
√kaṃḍu, °uaṃtie 559, °uia 181 K
kaṃḍujjuâ, kâṇḍarjukâ 352
kaṃḍûaṇa 533 n
kaṃḍûi 181. 533
Kaṇṇa, Krishṇa 89 K
kaṇṇa, karṇa 19. 27 K. 132. 76. 323. 38. 98.

thaṇa-jua 803 T
— -juala 368 n. 425. 830
— -tthala 622
— -paṭṭha, °prishṭha 433 T
— -bhara 268 K. 735 n. 863
— -bhâra 803
— -maṃḍala 429
— -muha 974
— -vaṭṭa, °paṭṭa 150 n. 395. 433
— -vaṭṭha, °pṛishṭha 150
— -hara, bhara 160. 735. 994
— -harilli 546
°thaṇiâ 852. 973
thaṇucchaṃga 577 (s. 863)
√tharathar, °ei 858, °harei 187, °haraṃti 165
°thala, °tthala, sthala 121. 289. 398. 504. 622. 879. 939
thâma, °tthâma, sthâma 528. 67
thira, sthira 778. 924. 35
thoa, stoka 49. 551. 763 S
thora, sthûla 529. 916. 25.
da, ta; deṇa 276 R. 438 S. 627 T. 51 T. 905; — de 989
daïa, dayita 7. 15. 36. 48. 59. 74. 100. 1 n. 88. 270. 92. 302. 97. 429 S. 33. 7. 53. 67. 500. 45. 600. 24. 49 n. 52. 834. 40. 5. 916. 33. 4. 5
√daṅç s. daç
√daṃs, s. darç, ṇiaṃs
daṃsaṇa, darçana 24. 36. 81. 2. 125. 68. 318. 23. 28. 36. 8. 9. 42 y. 63. 465. 80. 4. 7. 92. 8. 506. 88. 96. 612. 74. 700. 6. 27. 78. 890. 936. 57
dakkhiṇa 443 R
dakkhiṇâṇila 97
dakkhiṇṇa, dâkshiṇya 85. 353. 760. 944
daḍha, dṛiḍha 11. 74. 108. 276. 319. 977 s. diḍha
daṃḍa 28. 740 R. 815
daṃta 300. 526. 8. 709. 801. 951
— -kkhaa 981
— -juala 200
— -magga 508
— -maṃḍala 96. 607
daṃḍoli 149 R
dappa 899
√dam, damio 823
dayâ 731 R
dara 26. 37. 52. 62. 4. 254. 360. 70 y. 92 R. 95. 6. 528. 33. 616. 43 n. 755. 61. 807
daria, dṛipta 175
√darç, s. daṃs, ṇiaṃs; dacchihisi 819; daṭṭhuṃ 12. 470. 908, daṭṭhûṇa 382. 402. 539. 48. 636. 94. 5. 816. 80. 6; — disasi 489, disase 531, disaï 28. 106. 51. 434. 543. 70. 710. 81. 896. 901. 95, disaṃti 70. 223. 33. 544. 64. 676. 978; disihaï 619 (daṃchihii 8); — disaṃta 73. 421. 653, adisaṃta 44 K, nisaṃta 44. 224. 338; diṭṭha 40. 44. 53. 64. 93. 7. 144. 46. 68. 99. 221. 4. 5. 34. 314. 40. 61. 70. 414. 18. 23. 78. 502. 8. 26. 28. 95. 627. 720. 7. 808. 22. 57. 76. 901. 3. 15. 30, aïṭṭha 414. 526. 748, addiṭṭha 903; — paridaṭṭhuṃ 470 W
√dal, dalaï 495; dalia 691
dala 5. 180. 257. 396. 562. 91. 864. 990
dalidda, daridra 230
°dava 117. 781
davaggi 69
davva 248
√daç, ḍajjahii(!) 138 P, dajhjhihii(!) 138 n; — ḍakka 237 R. 532 (da°, ḍhu°). 636 R, dakkha 237 W, ḍaṭṭha 237, daṭṭha 237 y. 532 n. 636, diṭṭha 532 S
dasaṇa, daçana 233 K. 791?
dasâ, daçâ 227. 84. 791(!)
dasi, daçâ 18
√dah, ḍahaï 321, dahaï 224 T; ḍahiûṇa 758; ḍajjhasi 401, °aï 373, ḍhajjaï yT; ḍajjhasu 401; ḍajjhihisi 105 (ḍi° P, ḍhajj° T). 202 n, °hii 138 n; ḍaḍḍha 134. 49. 502. 11. 58. 602. 710. 14. 46 (p. LXIII). 81, daḍḍha 45 und var., ḍhaḍḍa (!) 502 T; — viaḍḍha 56. 673. 890, viḍaḍḍha 602 T
°daha, °ddaha, hrada 186
°dahaṇa 726. 99
√dâ; daï 212 K. 480 T, dei 25. 159. 212. 45. 412. 6. 80. 7. 605. 47. 775. 94. 868, deṃti 325. 27, diṃti 327 R, dadaṃti 542 S; dehi 20 y. 480 S. 912, desu 20 K. 71. 991. deha 780; deṃta 100. 464, deṃti 23. 356; dâuṃ 28. 524 S. 742, dâûṇa 972; — dijjaï 41. 222, dijjae 452; dijjaü 298. 515; dijjaṃto 101; diṇṇa 27. 67. 102. 94. 205. 12. 20. 338. 65.

paiṇṇa, prakîrṇa, s. 2. √ kar
païdi, prakṛiti 677 S
païparao 237. 872
païmaraṇa 121. 665. 873
païrikka, pratirikta 88
païvvaâ 417
païva, pradîpa 333. 762. 836
paüttha, √ vas 17. 36. 129. 88. 90. 240. 335. 453. 547 (n. act.). 689
— -païâ, -vaïâ 39. 66. 70. 834. 41
paüma, padma 692 n. 880 A
paümmâsa (!) 471 R
paüra, pracura 138. 85. 97
—, paura? 372 S
paosa 526 n
paoa 560 n
paosa, pradosha 919. 86
paohara, payodhara 364. 434. 560 n (paoara!). 78. 654. 712. 879
paṃsuria 388 T (für paṃḍ°!)
paṃsula 511. 99
pakidi 317 K
pakkala 118. 812
pakkha 218. 557 n. 64 n. 662 γ
paggaha 694
paggu (pha°!) 369 γ
paghaṇa 344 R
pagholira 699 R
paṃka 151 n. 271. 88. 369 R. 454. 527. 68. 86 n. 625. 84. 92. 767
paṃkaa 1. 6. 269. 317. 692 n
paṃkila 766
paṃga 586 n
paṃguraṇa 782
paccakkha 58. 347. 582 R. 938
paccagga 591
paccâaï 712, s. √ i
√ paccâh, pratyâhar; °aṃti 440 n
paccutta 918
paccuvaâra 514 R
paccûsa 606. 55
paccûha 606 n
pacchatta, √ chad 183
pacchâ, paçcât 425. 608
pacchia, s. ṇipp° 104 K
pajjatta, paryâpta 404. 866
pajjuṭṭha, paryushṭa 921
paṃca 72. 598. 812
— -jaṇṇa 974
paṃcama 500
paṃcâlia 217 T
paṃjara 220. 553
√ paṭ, s. pal, phaḍ, phal, sphaṭ; pâḍijjaṃta 153 n; pâḍia (Ger.) 880 (√ paṭ?)
paṭṭa, Fläche, Platte 628. 824, s. vaṭṭa
—, Seide 521 T
paṭṭaa, Urkunde 777
°paṭṭha, pṛishṭha 433 T
paṭṭhi, pṛishṭha 676 T
√ paṭh, paḍhaï 892, paḍhiaṃ 2
paḍaa, paṭaka 18
paḍaṇa, patana 54 K. 5 K. 211 γ. 427. 65. 93. 894. 910, s. vaḍaṇa
paḍala 63. 541 n
°paḍaha 29
paḍahasadda 687
paḍikkhaa, pratîkshaka 557
paḍikhara 557 n
paḍiṇiatta, °utta, s. √ vart
paḍipillia 578 R
paḍimâ 1. 114. 50. 300. 531. 697. 732. 3
paḍiraa, °rava 55
paḍirakkhaṇa 603 n
paḍiroha 724
paḍivaaṇa 416
paḍivaâ, pratipad 570
paḍivakkha, pratipaksha 260. 92. 362. 630. 717. 927
paḍivaccha 979
paḍivaṇṇa, s. √ pad 84. 177. 341. 979
paḍivâḍî 531 n. 71 n
paḍiviṃva 204. 391
paḍohara, paroghara 685 S 963 A
paḍhama, prathama 15. 123. 43. 87. 200. 8. 9. 18. 34. 351. 425. 34. 95. 532. 608. 15. 712. 47. 77. 89. 801. 37
— -kapâliṇî 408 S
— -ghariṇî 382. 479
— -'ddha 385
paḍhamuggaa, °mullaa 15 n
paṇaa 27. 71. 431
— -kalaha p. 481
paṇaïaṇa 76
paṇâla 491
paṃḍara 181. 295. 372 T. 534 n. 676
paṃḍia 759
paṃḍura 181 K. 534. 676 n. 769. 949. 55
paṃḍuria 388
paṇhuirî 462
√ pat, paḍ, vaḍ, val; paḍaï 295. 358 R. 554, paḍaṃti 786; paḍaü 779; paḍaṃta 264. 431 (vaḍ° γ). 6. 91. 541 n, 7; paḍia 11. 83. 188. 261. 8. 71. 80. 308. 67. 90. 432. 620. 700. 11. 32. 69 n. 831. 959. 87, vaḍia 711 R, apaḍia 756 R; pâḍei 515, pâḍia 880 (√ paṭ?); — âvaḍaï 44 n, âvaḍia 515; — uppaḍaï 173 P; uppaïa 446; — ṇivaḍaï 239. 358. 785, °ḍaṃti 863; ṇivaḍihisi 766; ṇivadaṃta 34. 424.

1) ausser in den mit b beginnenden Wurzeln habe ich initiales b (s. p. 5 not.) hier nur für RT (v. 716 fg.), und zwar eben auch nur für die beiden Manuscripten eigenen Verse, festgehalten, wozu dann noch einige directe Varianten der Art (wie z. B. eben baṃdilla) hinzutreten. Das Uebrige s. unter v.

86; nach e 68. 434. 576. 77. 80. 626. 793; nach o 29. 68. 74. 117. 217 K. 42 K. 53. 339. 63. 413. 21. 531. 6. 63. 70. 3. 643. 58. 71. 96. 714. 9. 21. 801. 94. 934. 54

2. va, vâ; nach anusvâra 42. 164; — s. ahava, bei ka und kiṃ, ṇa va 855. 75, jattha va tattha va, jaha va taha va

vaa, vayas 232. 3

—, Vraja 112

—, pada 145. 433. 74 n

vaaṃsa, avataṅsa 439

vaaṇa, vacana 198. 353 T. 56. 451. 565 n. 651. 77. 704. 18. 831. 912. 24. 47. p. 465

—, vadana 78. 200. 9. 69. 302. 46. 70. 545. 59. 610. 1. 850. 61. 72 925. 52. 60. 83. 90

vaaṇijja 530

vaassa, vayasya 232. 422. 978

vaassaa, vayasyatva 994

vaï, pati 299 K. 529 T. 768, s. gaha°, ṇiaa°, paü°, para°, palli°, pasu°

—, vṛiti 96. 172. 220. 1. 57. 564. 637. 768. 802.

°vaïâ, °patikâ, s. ekka°, gaa°, paüttha°, poḍha°

vaï-mûla 770

vaïrikka, pratirikta 870

vaïlla, √vah 238. 75. 812

vaüla 63

vaosiṇî, prakroçinî 694ᵇ

vaṃsa, vaṅça 558. 676

°vakkha, paksha 442. 71. 557. 64. 662

vakkhevaa, avakshepaka, oder vâkkhe° 242

vagga, varga 172. 263 K

vaggha, vyâghra 304 R. 951

vaṃka, vakra 164. 74. 254. 424. 76. 809. 910

vaṃkaggîva 222

vaṃkacchi 174

vaṃkabhaṇia 883. 4

vaṃkottiâi, vakroktinî 242 S

vaṃgaṃgi 222 K

√vac; vocchaṃ 187 (voccaṃ, vaccaṃ, vocce, voccissaṃ, vacchammi, vottaṃ); vottuṃ 181. 524 (ottuṃ, bottuṃ, vattuṃ, vokkuṃ); °utta 549; — paccutta 918

√vacc, s. vraj

vaccha, vakshas 151

vacchaa, vatsaka 731

vacchala, vatsala 3. 101 n. 500. 600

vajja, vajra 54. 985

—, vâdya 420

vajjha, vadhya 29. 496

vaṃjula 422. 535

°vaṭṭa, paṭṭa 150. 395. 433. 813

°vaṭṭaa, paṭṭaka 458. 628

√vaḍ, s. pat

°vaḍa, paṭa 457. 8. 521

vaḍa, vaṭa 94. 166. 263. 95. 557. 672

—, avaṭa 294

vaḍaa, paṭaka 329 K

vaḍajakkha 372 S (ru° R, va χ)

vaḍaṇa, patana 54. 5. 211 P. 465 R. 568. 84

vaḍavaggi 403

vaḍââ, patâkâ 120. 687

vaḍivakkha, pratipaksha 152

vaḍhvaṇa? 549 ψ

vaṇa, vana 77. 318. 96 T. 495. 544. 62 n. 89. 637 n. 781. 985. 7

vaṇa, vraṇa 381. 427. 58 801. 86. 937. 81

vaṇagaa, vanagaja 642

vaṇada 117 K

vaṇadava 117. 781

vaṇamagga, vraṇa° 31

vaṇarâî 672

vaṇâbhoa 589

vaṇâlî 579

vaṇia, vraṇita 458. 949

vaṇiâ, vanitâ 233 γ

°vaṃḍa, pâṇḍu 295

°vaṃḍura 374

vaṇṇa, parṇa 601

—, varṇa 478. 601. 80

—, vanya 695 χ (? vaṃṭha R)

°vaṇṇaa varṇaka 19

vaṇṇakkama 614, 737

vaṇṇaghia, °ghṛita 22; °ghaa 529 S, °gghaa 520

vaṇṇaṇa p. 450. 95

vaṇṇiâ, varṇikâ 622

vaṇṇuia? 527 R

vatta, pâtra 300

—, pattra 230. 313 K. 65 R. 606. 76. 777. 973

vattaṇa, vartana 969, s. uvv°

vatti, varti 232. 658

—, patnî, s. sa°

vattha, vastra 160. 648

√vad, vadaï 701; vaaṇijja 972; — vâeï 304, vâia 558; — visaṃvadaṃta 517 n

°vaṃti, paṅkti 278. 435. 63. 694ᵇ

vaṃda, vṛinda R bei 263. 560. 1

vaṃdana 308

— -mâliâ 262

vaṃdila 291 K

vaṃdî, Gefangene 54. 118. 331

vaṃdha 43. 233. 45. 76.

vohitta, vahitra 746
√ vyadh, vijjhaṃti 748; vijjhase 441, viddha **394**. 409 S. 41
√ vraj; vajjasi 851 (vacc°A), vaccase 169, vaccâmo 590, vaccaṃti 795; vacca 21. **160**. **355**. **588**. **851**. **944** (cch), vaccasu **415**. **725**. **957**, vaccaha **688**. **725** n; vaccihii 918; vaccaṃto **432**. vaccamâṇa 19
°vvasa, s. para°
√ çaṅs, âsaṃsia 76
√ çak, asakka 219
√ çaṅk, saṃkaha 386, saṃkijjaï 509, saṃkia **333** T. **873**; — âsaṃkaï **630**, âsaṃkia 853
√ çaṭ?, s. saṭṭ
√ çap, savaï **324**. **400**
√ çam, ṇisammaï 995, ṇisâmia 29
√ çar (s. saṭṭ?); sijjhâmo! 507 S, sijjae 141 P, sijjaṃta 347 S; siṇa 84 γ. 141 n, — ucchiraṃta? 995 (che° A), — visijjaṃti 485 S
√ çal, ucchalia **170**. **626**
√ çâ, ṇisia 595
√ çâs, s. sâh; siṭṭha **574**. **776**
√ çiksh, sikkhaï **477**. **524**, °aṃtu 392; °iuṃ 862; °ia **477** (as°). **690**. **825**, dussikkhia **605**. 29; sikkhavesu **750**. **948**, sikkhavia 352 (°aïa K), — aṇusikkhia **464**
√ çiñj, siṃjiavva 392
√ çish, visesei 43, — aṇucchôḍha 526 R, — parisesia **401**. 71
√ çî, saïa 254 S (supta)
√ çu, sûṇa 636 (soṇa T), suṇṇa 870
√ çuc, soasi 517, — aṇusoaï 769
√ çudh, suddha 35. 59. **998**, — visuddha **424** n. **789**. **994**
√ çubh, sohasi 387, sohaï 68. **243** T. **560**, sohaṃti 681, °to 638 n; sohaṃti 80
√ çush, sûsaï 400 γ. **534**. **693**, sûaï! 534 T; sûsaṃta 414 n; — osûsaï 262; vâsuâaṃti(?) 681 n; — parisosia 628 n
√ çyâ, sâṇa 684; — âsâṇa 625 n
√ çrath? s. suḍhia 324
√ çraddhâ, saddahimo 23
√ çrabh, s. visaddha
√ çram; ṇisammaï 772; — visamâmi 881, visamasi 49, visammihaï 576, visamaṃteṇa 746
√ çru; suṇâmi 590 R, suṇaï 633; suṇimo 518, suṇaṃti 704; suṇasu **103**. **924**. 72; souṃ 2. **644**; soûṇa 54. **496**. **506**. 708. **990**; suṇaṃti **418**. **874**; suvvaï 46. **962**, suṇṇaï 46 K, suvvaṃtu 805; sua **198**. **321**. **431**. **711**. **915**. 59, asuṇia **345** π(?). ,66 S; — ṇisua 797
√ çlâgh, salâhamâṇa 346, salâhaṇijja 12
√ çvas, sasaï **633**. 60 ψ, sasaṃta 547; — âsasu 70. **566**; âsâsaṃti 784; a-sâsia 247 K; — ûsasiuṃ **258** (ucchas° K). **884**, ûsasia 312 K, uchasita 117 K; — samûsasaṃti 625; °saṃta 606; — ṇisasaï 296, °saṃta 73; nisasijjaï **896**; ṇisasia **141** (!). **361** R. 6. 82. **956**; — visasaï 511 R; s. visattha
sa; so 17. 73. 84. 6. 95. 98. **106**. 37. 9. 44. 63. 75. **203**. 25. 51. 68. **343**. 51. 93. **400**. 13. 20. 78. 97. 9. **512**. 20. 5. 35. 6. 58. 92. **619**. 83. **707**. 15. 24 n. 78. **815**. 55. 6. 92. **908**. 30. 2. 5. 97. 8, sa(!) ko vi 993; — sâ 31 K. 57. 72. 96. **126**. 38. 40. 62. 78. 82. 9. 93. 4. **262**. 71. 2. **318**. 37 K. 52. **452**. 82. 98. **511**. 2. 88. **613**. 27. 39. 78. **700**. 5. 18. 56. 71. **810**. 77. **918** (!). 39. 47. 83. 4. 93; sa ccia 88. **759**. **947**, sa cca 939
sa, sva; s. saaṇa, sacchaṃda, sahattha, sahâva, sahiaa, savvassa
saa, für sua (çuka) in pûsaa?
—, çata 3. 23 **101** n. 72. 98. **260**. **333**. **500**. 49. **600**. 89. 98. 708
°saaa, çataka 709
saaṃgâha 287
saajjia, °iâ 36. 9. **335**. 84. 88. 9, jjh ST Beitr. p. 358
saaṇa, svajana 363
—, çayana 33. **133**. **368**. **545** T. 6 T. **669**. **911**
saaṇha, saï°, satṛishṇa **388**. **405**. **506**. 77 n. 99. **620**. 24. 726
saaṃ, svayam 851
saala, sakala **156** (°loa). **460**. **527** R. 31. 93. **618**. 59. 69. 72. 4. **758**. 62. **875**. **902**. 87
saalaparîhârahiaâ 987
saâ, sadâ 861

1) statt ṇimajj°.

sâlûri 391
sâloa 130
sâsa, çvâsa 141. 7. 333. 859
sâsaa, çâçvata 247
sâsû, çvaçrû 336. 493. 784
√sâh, çâs; sâhâmi 877, sâhemi 760. 877 A, sâhaï 257. 396. 543, sâhâmo 602, °haṃti 870, °haṃte? 638 n; sâhasu 90. 337. 47 R. 453. 89. 517. 690, sâheu 550; sâheṃtî 860; sâhia 290. 889, siṭṭha 574. 776
sâhagga, çâkhâgra 662
sâhâtaru, çâkhâtaru 964
sâhasa 154. 87. 231
sâhâ, çâkhâ 103. 21. 67. 532
sâhâvia, svâbhâvika 225
sâhîṇa, svâdhîna 39. 197. 305. 16. 516. 714
sâhu, sâdhu 363 R
sâhulî 269 R. 607
sia, çita? 560 n
—, çata 333 ψ
siaa, sicaya 877. 98
siabbha, sitâbhra 681
siaṃ, svayam 350 K
siara, çikhara 529 y
siṃha(!) 175 n
sikkaria, çîtkṛita 392
sikkâra 721
sikkhâ, çikshâ 590 n
sikkhâvaa 348
°sikkhiri 378. 663
siṃga, çṛiṅga 460. 561
√sic; sippaṃta 185 R; sitta 117. 66. 668. 798; — parisitta 185, — saṃsitta 185 K
sicaa 291. 508. 723. 877 A
sijjaṇa, √sad 677
sijjâ, çayyâ 669 R
sijjira, √sad 465 S
sijjira, √svid 407. 8. 774
siṃjiavva, √çiñj 392
siṃjiṇî 54
siṭṭha, s. √sâh, çâs
siḍhila 133. 230. 324. 60 R. 717
siṇa? 798
siṇeha, sneha 113. 35. 99 K. 316. 619. 77. 763?
siṇṇa, √sad u. √svid
siṃdûra 300 S
siṃdûria 300
siṃdhava, Salz 681
sipp°, s. sic
sippa, çilpa 590
sippi, çukti 4 W. 62
sippira 330, °ppira K
√simasim, simisim; °aṃta 561
sira, çiras 529. 682. 916
siri, çrî 606. 98 (°Hâla). 752. 82. 816. 958. 77. 95
— -kaṃṭha 75
sirisa 56 T
siri-sahoara 988
sirîsa, çirîsha 56. 839
siromaṇi 970
silâala 638
siva, çiva 812
siviṇa, svapna 397. 487. 727 n. 807. 911 (sa° Cod.). 47. 99
siviṇaa 93. 397. 423. 835
sisira, çiçira 8. 426. 579. 781. 819. 925
sihara, çikhara 34. 70. 116. 282. 529. 86 n. 662
sihâ, çikhâ 407. 15
sihi, çikhin 52. 173. 430. 799
—, Feuer 13. 735
sîa, çîta 77. 186. 560 n. 771. 4
sîala 53. 753. 73
sîâlua 770
sîṇa (s. jhîṇa) çîrṇa 84 y. 141 n
sîmaṃtaa 684
sîmâ 168. 684 n. 751
sîla, çîla 36. 59. 355. 525. 666. 706. 29
— -khaṃḍaṇa 218
sîsa, çîrsha 78. 331. 56. 70 T. 2. 469. 642. 76. 84
sîsaa 372 S
sîsâhaa 809
sîha, siṃha 175. 976
sîhu, sîdhu 545
su°, sva 194 K. 363 n
sua, suta 107. 200. 336. 59. 402
—, suha, sukha 324
—, çruta 198. 915
—, çuka in puṃsua 563 n
suaṇa, svajana(!) 363 n
—, sujana 94. 224. 50. 65. 72. 319. 20 y. 1. 710
suaṇu, sutanu 269. 354 R. 84. 466. 517. 681. 924
suaṃdha, sugandha 13. 51. 299. 329. 573
suaṃdhi 299 T
suâ, sutâ 410 T. 82 R. 602. 863
suira, sucira 137. 89 R 214 K. 490
—, svaira(!) 490 z
suisuha, çrutisukha 653
suurisa, supurusha 282 K
sukaa, çuka 563 n
Sukaï 101 n. 500. 600
sukalatta 975
√sukkh, çushk, °aṃta 414
sukkha, çushka 263
√sukh, suhâmi 617; suhâvesi 85, °vai 168. 333, °vaï 617 n, °veṃti 61. 261. 651
√sukhây, suhâaï 617
sugaṃdha 51 K

°sesia 960
seha, çesha 605 S
sehara, çekhara 16
sehâliâ 412. 959
soa, çoka 501
—, çosha! 692
soâṇa, sopâna 278 K
sokkha, saukhya 125 R. 42. 58. 325. 465. 670. 722. 895. 929. 31. 75
soccha, sûkshma 214 S
soṇâra, suvarṇakâra 191
soṇha, sûkshma 723
soṇhâ, snushâ 59. 107. 241. 336. 461 n. 83. 93. 632. 717 n. 84 n. 951
°sotta, srotas 246. 552. 692 n
sotthi, svasti 244
sobhagga 460 T
somâra, sukumâra 189, °la T
Somitti 35
sovâṇa, sopâna 278
sohagga, saubhâgya 69. 79. 119. 20. 231. 447. 52. 60. 582. 628. 89. 712. 955. 86
sohaggaa 635
sohâ 180. 427. 920
sohira 512
sohilla 548
√ skand?, akkhaṃḍaï 44 n
√ skhal, khaḍ, khal; khalaṃti 832, khalaṃta 370 T. 446. 547; khalia 192. 244. 334. 418. 662. 909, — akkhaḍaï 44, — parikkhalaṃta 859
√ staṅgh?, s. thaṅgh
√ stabh, thaddha 304. ṭaḍḍha (uṭṭa Cod.!) K, tthaḍha S; thaḍḍha 537, — utthepei? 724 R; utthaṃbhia 924
√ star; vitthaa, °ia 407; vitthiṇṇa 364. 852
√ sthag, s. ṭakk, ḍhakk; thaesu 607; thaïssaṃ 314; thaïuṃ 364; thaïa 570; — utthaggei 724 n. utthaïa 570; — samutthaïuṃ 364 S
√ sthâ; ṭhâsi 481, ṭhâi 217. 424 n. 656. 889. 957?; ciṭṭhasi 289 Rm. 962, ciṭṭhaï 837. 957; ciṭṭhaü 735; — °tthia 421; ṭhia, °ṭṭhia 19. 87. 107. 16. 32. 205. 34. 9. 56. 96. 98. 304 y. 36 S. 67. 77. 99. 453 n. 537. 62. 96. 97 n. 692. 734. 53. 800. 32; ṭhavei 299. 641 (p. LXII); ṭhavijjaṃti 358 R; ṭhavia, ṭṭhavia 597 n. 965? — uṭṭhaṃta 382; uṭṭhavesi 390; — abbhuṭṭhaṃti 836, s. abbhutt°; — ṇiṭṭhâi 317. 491; ṇiṭṭhia 309; — viṇiṭṭhia 309 T; — pariṭṭhia 4; — patthia 160. 399. 635. 832; — saṃṭhâi 268. 456. 79; saṃciṭṭhaï 268 S; saṃṭhia 102. 43. 227. 411. 3. 626. 787. 855; saṃṭhavaṃti 39; saṃṭhavia 977; — parisaṃṭhia 114
√ snâ, ṇhâa 189
√ snih, ṇiddha 680
√ snu, paṇhaaï, °ṇhuaï 409. 62
√ spand, viphaṃdaṃta 822
√ sparç, phaṃsemi 751; phiṭṭha 93
√ sphaṭ, s. phaḍ, phal; bhaḍia? 230 S; — upphaḍaï 171
√ sphal, s. phal; âphâliûṇa 992
√ sphuṭ, s. phiṭṭ, phiḍ; phuḍasi 401, phuṭṭaï 797; phuḍasu 401, phuḍaü? 798, phuṭṭaü 228; phuṭṭihisi 768, phuṭṭihaï 281; phuṭṭaṃta 204; phuḍia 62; — papphoḍaï 433, °ḍaṃti 145
√ sphur; phuraṃti 284. 732; phuraṃta 192; phuria 137. 409 T. 519 n. 697; — papphuraï 649
√ smar, sumar, mhar, bhar, har(T); sumarâmi 999; sumaraṃta 383 S; sumaria 774; — bharimo 22. 78. 108 (har° T). 92. 226. 368. 903, bharasi 389. 601; bhariuṃ 334, bhariûṇa 60. 334 n; bharaṃta (hmar° T) 381. 3; bharaï, smaraṃti 334 R, haraï 941; — pasmarijjhâsu (!) 348 S; — vîsaraï (vismaryate!) 361 S; vimharijjâsu 348 R; visaria 361, visumaria 361 KT; — saṃbharimo 903; saṃbharaṃta 755; saṃbharijjaï 95. 413, saṃbharia 914. 74. °riavva 95
√ smarsh, s. marsh
√ smi, vimhia 824
√ svakk?, s. sakk
√ svap; suvasi 65, suasi 66; suaï 31. 717 (°vaï T, °vvaï R); suvasu 804, suaha 412 (°vaha, °baha); sottuṃ 379. 412. 775?. 910, sabiuṃ (!) 379 W; suppaü 412. 906; sutta 26. 226. 54 T. 368; suia(!) 254 S; — pasuvasu 354 K; pasutta 27. 648. 807, pâsutta 324
√ svid; sijjida 407 n. 8 n; siṇṇa 244. 382 n; — pâsijjaï 771, pas° n

1) wo ich S speciell angebe ist die betreffende Notiz bisher noch nicht daraus mitgetheilt.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.



